

of the great slaughter, when the towers fall. / [26] Moreover the light of the moon shall be as the light of the sun, / And the light of the sun shall be sevenfold, as the light of the seven days, / In the day that the LORD bindeth up the bruise of His people, / And healeth the stroke of their wound. / [27] Behold, the name of the LORD cometh from far, / With His anger burning, and in thick uplifting of smoke; / His lips are full of indignation, / And His tongue is as a devouring fire; / [28] And His breath is as an overflowing stream, / That divideth even unto the neck, / To sift the nations with the sieve of destruction; / And a bridle that causeth to err shall be in the jaws of the peoples. / [29] Ye shall have a song / As in the night when a feast is hallowed; / And gladness of heart, as when one goeth with the pipe / To come into the mountain of the LORD, to the Rock of Israel. / [30] And the LORD will cause His glorious voice to be heard, / And will show the lighting down of His arm, / With furious anger, and the flame of a devouring fire, / With a bursting of clouds, and a storm of rain, and hailstones. / [31] For through the voice of the LORD shall Asshur be dismayed, / The rod with which He smote. / [32] And in every place where the appointed staff shall pass, / Which the LORD shall lay upon him, / It shall be with tabrets and harps; / And in battles of wielding will He fight with them. / [33] For a hearth is ordered of old; / Yea, for the king it is prepared, / Deep and large; / The pile thereof is fire and much wood; / The breath of the LORD, like a stream of brimstone, doth kindle it.

31 Woe to them that go down to Egypt for help, / And rely on horses, / And trust in chariots, because they are many, / And in horsemen, because they are exceeding mighty; / But they look not unto the Holy One of Israel, / Neither seek the LORD! / [2] Yet He also is wise, / And bringeth evil, / And doth not call back His words; / But will arise against the house of the evil-doers, / And against the help of them that work iniquity. / [3] Now the Egyptians are men, and not God, / And their horses flesh, and not spirit; / So when the LORD shall stretch out His hand, / Both he that helpeth shall stumble, and he that is helped shall fall, / And they all shall perish together. / [4] For thus saith the LORD unto me: / Like as the lion, or the young lion, growling over his prey, / Though a multitude of shepherds be called forth against him, / Will not be dismayed

וְעַל־גָּבְעָה נִשְׁאָה פָּלָגִים יְבֵלִים
בַּיּוֹם הָרָג רַב בְּנֶפֶל מְגֻדְלִים: ²⁶ וְהִיא
אוֹרֵד־הַלְּבָנָה בְּאֹור הַחַמָּה וְאֹור הַחַמָּה
יְהִיא שְׁבָעָתִים בְּאֹור שְׁבָעָת הַיּוֹם בַּיּוֹם
חַבְשׁ יְהֹוָה אַתְּ־שָׁבֵר עַמּוֹ וּמְחַזּ מְבָתוֹ
יַרְפָּא: ס ²⁷ הַנְּהָה שְׁמִיְהֹוָה בָּא
מִמְּרֹחֵק בָּעֵיר אֲפֹו וְכָבֵד מִשְׁאָה שְׁפָתִיו
מְלָאוֹ זָעַם וְלִשְׁוֹנוֹ בְּאַשְׁ אַכְלָת: ²⁸ וּרוֹחָו
בְּנֶחָל שְׂוֹטֵךְ עַד־צְוֹאָר יְחִצָּה לְהַנְּפָה גּוֹיִם
בְּנֶפֶת שְׂוֹא וּרְסֵן מִתְּעָה עַל לְחֵי עַמִּים:
הַשִּׁיר יְהִיא לְכֶם כָּלִיל הַתְּקִדְשִׁיחָג
וּשְׁמָחָת לְבֵב כְּהֹזֶל בְּחַלְיל לְבָוָא בְּהָרָה
יְהֹוָה אֱלֹעֹר יִשְׂרָאֵל: ³⁰ וְהַשְּׁמַיעַ יְהֹוָה
אֶת־יְהֻודָּה קָוְלוֹ וְנִחְתָּן זְרוּעוֹ יְרָאָה בְּזַעַף
אָפּ וְלַהֲבָב אַשׁ אַוְכָלָה נְפַץ נָרָם וְאַבְנָן
בְּרִיד: ³¹ כִּי־מִקְׁול יְהֹוָה יִתְּחַת אֲשֹׁור בְּשַׁבְּט
יִבְחָה: ³² וְהִיא כָּל מַעֲבָר מִטָּה מוֹסְדָה
אֲשֶׁר יִנְחַת יְהֹוָה עַלְיוֹ בְּחַפְּים וּבְכָנְרוֹת
וּבְמִלְּחָמוֹת תְּנוּפָה נְלִחְמִיבָה בָּם: ³³ כִּי־
עֲרוֹק מַאֲתָמוֹל תְּפִתָּה גִּמְזוֹא הִיא
לְמַלְךָ הַוּקָן הַעֲמִיק הַרְחָב מַדְרָתָה אַשׁ
וּעַצְים הַרְבָּה נִשְׁמַת יְהֹוָה בְּנֶחָל גְּפָרִית
בְּעָרָה בָּה: ס ³⁴ 31 הַיְּהִירִים
מִצְרִים לְעַזְרָה עַל־סּוּסִים יִשְׁעַנוּ וַיְבַתְּחוּ
עַל־רַכְבָּב כִּי רַב וְעַל פְּרִשִּׁים כִּי־עַצְמוֹ
מִאָד וְלֹא שָׁעַל עַל־קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה
יְהֹוָה לֹא דָרְשָׁו: ² וְגַם־הִיא חַכְם וַיָּבָא
רַע וְאַתִּידְבָּרוּ לֹא הַסִּיר וְקַם עַל־בֵּית
מְרֻעִים וְעַל־עִזּוּת פָּעֵל אָזְן: ³ וּמִצְרִים
אָדָם וְלֹא־אָדָל וְסּוּסִים בְּשָׁר וְלֹא־רוֹחַ
וְיְהֹוָה יִשְׁהָ יָדוֹ וְכַשֵּׁל עֹזֶל וּנְפַל עֹזֶר
וַיְחַקְוּ כָּלָם יְכָלָוֹן: ס ⁴ כִּי כָּה
אָמַר־יְהֹוָה אֱלֹי בְּאָשֶׁר יִהְגָּה הָאַרְיָה

at their voice, / Nor abase himself for the noise of them; / So will the LORD of hosts come down / To fight upon mount Zion, and upon the hill thereof. / [5] As birds hovering, / So will the LORD of hosts protect Jerusalem; / He will deliver it as He protecteth it, / He will rescue it as He passeth over. / [6] Turn ye unto Him / Against whom ye have deeply rebelled, O children of Israel. / [7] For in that day they shall cast away / Every man his idols of silver, and his idols of gold, / Which your own hands have made unto you for a sin. / [8] Then shall Asshur fall with the sword, not of man, / And the sword, not of men, shall devour him; / And he shall flee from the sword, / And his young men shall become tributary. / [9] And his rock shall pass away by reason of terror, / And his princes shall be dismayed at the ensign, / Saith the LORD, whose fire is in Zion, / And His furnace in Jerusalem.

32 Behold, a king shall reign in righteousness, / And as for princes, they shall rule in justice. / [2] And a man shall be as in a hiding-place from the wind, / And a covert from the tempest; / As by the watercourses in a dry place, / As in the shadow of a great rock in a weary land. / [3] And the eyes of them that see shall not be closed, / And the ears of them that hear shall attend. / [4] The heart also of the rash shall understand knowledge, / And the tongue of the stammerers shall be ready to speak plainly. / [5] The vile person shall be no more called liberal, / Nor the churl said to be noble. / [6] For the vile person will speak villany, / And his heart will work iniquity, / To practise ungodliness, and to utter wickedness against the LORD, / To make empty the soul of the hungry, / And to cause the drink of the thirsty to fail. / [7] The instruments also of the churl are evil; / He deviseth wicked devices / To destroy the poor with lying words, / And the needy when he speaketh right. / [8] But the liberal deviseth liberal things; / And by liberal things shall he stand.

[9] Rise up, ye women that are at ease, and hear my voice; / Ye confident daughters, give ear unto my speech. / [10] After a year and days shall ye be troubled, ye confident women; / For the vintage shall fail, the ingathering shall not come. / [11] Tremble, ye women that are at ease; / Be troubled, ye confident ones; / Strip you, and make you bare, / And gird sackcloth upon your loins, / [12] Smiting upon the breasts /

והכפִיר על-טרפו אֲשֶׁר יָקְרָא עַלְיוֹ מֶלֶךְ רְעוּם מִקְוָלֵם לֹא יִחְתַ וּמִהְמוֹן לֹא יִעְנָה בֶן יַרְדֵ יְהוָה צְבָאות לְצַבָּא עַל-הַר-צִוָּן וְעַל-גְבֻעָתָה: ⁵ בְצִפְרִים עָפּוֹת בֶן יַגְנָן יְהוָה צְבָאות עַל-יְרוּשָׁלָם גַּנוֹן וְהַצִּיל פְסָח וְהַמְלִיט: ⁶ שָׁבוּ לְאַשְׁר הַעֲמִיקוֹ סָרָה בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ⁷ בַיּוֹם הַהוּא יִמְאַסְזֵן אִישׁ אַלְילִי כְּסָפוֹ וְאַלְילִי זְהֻבוֹ אֲשֶׁר עָשָׂו לָכֶם יְדִיכֶם חִטָּא: ⁸ וּנְפַל אֲשֶׁר בְּחֶרֶב לְאָדָם וְחֶרֶב לְאָדָם תְּאַכְלָנוּ וּנְסַלְעָוּ מִפְגּוֹר יַעֲבֹר וְחַתּוּ מִנְסָ שְׁרוֹרִוּ נָאָם יְהוָה אֲשֶׁר-אוֹר לוֹ בָצִיּוֹן וְתַנּוֹר לוֹ בַיְרּוּשָׁלָם: ס 32 הֵן לְצִדְקָה יִמְלָךְ מֶלֶךְ וּלְשָׁרִים לְמִשְׁפָט יִשְׂרוֹן: ² וְהַיְה-אִישׁ בְּמַחְבָּאִירִיחַ וְסַטָּר וּרְם בְּפָלָגִים בְּצִיּוֹן בְּכָל סְלָע-בְּכָר בָּאָרֶץ עִפָּה: ³ וְלֹא תְשַׁעַנְהָה עַינְךָ רָאִים וְאַזְנָנִי שְׁמָעִים תַּקְשִׁבָּה: ⁴ וְלֹא בְּנָמְהָרִים יִבְיןְ לְדֹעַת וְלֹשֶׁן עַלְגָּים תִּמְהַר לְדֹבֶר צְחוֹת: ⁵ לְאִיּוֹנָה אַעֲד לְנַבֵּל נְדִיב וְלְכִילִי לְאַיָּמָר שָׁׁוּעַ: ⁶ בַי נַבֵּל נַבְלָה יִדְבֶּר וְלַבּוֹ יִעֲשֵׂה-אָנוֹן לְעַשּׂוֹת חָנָף וְלְדֹבֶר אַל-יְהוָה תֹּועַה לְהַרִיק נְפָשָׁ רְעִיב וּמְשֻׁקָה צְמָא יִחְסִיר: ⁷ וּכְלִי בְּלִי רְעִים הוּא זְפּוֹת יְעַז לְחַבֵּל עֲנוּם עֲנֵנִים בְּאָמְרִי-שְׁקָר וּבְדֹבֶר אֲבִינוֹן מִשְׁפָט: ⁸ וּנְדִיבָר נְדִיבּוֹת יְעַז וְהָוָא עַל-נְדִיבּוֹת יְקּוּם: פ

⁹ נְשִׁים שְׁאָנְגּוֹת קְמָנָה שְׁמַעַנָּה קוֹלִי בְּנֹות בְּטֹהוֹת הָאָזְנָה אָמְרָתִי: ¹⁰ יִמְמִם עַל-שְׁנָה תְּרִגְזֹנָה בְּטֹהוֹת בַי פְלָה בְּצִיר אַסְפָ בְּלִי יִבּוֹא: ¹¹ חִרְדוֹ שְׁאָנְגּוֹת רְגֹזָה בְּטֹהוֹת-פְשָׁתָה וְעַרָה וְחַגּוֹרָה עַל-חַלְצִים: ¹² עַל-

For the pleasant fields, for the fruitful vine; / [13] For the land of my people / Whereon thorns and briers come up; / Yea, for all the houses of joy / And the joyous city. / [14] For the palace shall be forsaken; / The city with its stir shall be deserted; / The mound and the tower shall be for dens for ever, / A joy of wild asses, a pasture of flocks; / [15] Until the spirit be poured upon us from on high, / And the wilderness become a fruitful field, / And the fruitful field be counted for a forest. / [16] Then justice shall dwell in the wilderness, / And righteousness shall abide in the fruitful field. / [17] And the work of righteousness shall be peace; / And the effect of righteousness quietness and confidence for ever. / [18] And my people shall abide in a peaceable habitation. / And in secure dwellings, and in quiet resting-places. / [19] And it shall hail, in the downfall of the forest; / But the city shall descend into the valley. / [20] Happy are ye that sow beside all waters, / That send forth freely the feet of the ox and the ass.

33 Woe to thee that spoilest, and thou wast not spoiled; / And dealest treacherously, and they dealt not treacherously with thee! / When thou hast ceased to spoil, thou shalt be spoiled; / And when thou art weary with dealing treacherously, they shall deal treacherously with thee. / [2] O LORD, be gracious unto us; / We have waited for Thee; / Be Thou their arm every morning, / Our salvation also in the time of trouble. / [3] At the noise of the tumult the peoples are fled; / At the lifting up of Thyself the nations are scattered. / [4] And your spoil is gathered as the caterpillar gathereth; / As locusts leap do they leap upon it. / [5] The LORD is exalted, for He dwelleth on high; / He hath filled Zion with justice and righteousness. / [6] And the stability of thy times shall be / A hoard of salvation—wisdom and knowledge, / And the fear of the LORD which is His treasure. / [7] Behold, their valiant ones cry without; / The ambassadors of peace weep bitterly. / [8] The highways lie waste, / The wayfaring man ceaseth; / He hath broken the covenant, / He hath despised the cities, / He regardeth not man. / [9] The land mourneth and languisheth; / Lebanon is ashamed, it withereth; / Sharon is like a wilderness; / And Bashan and Carmel are clean bare. / [10] Now will I arise, saith the LORD; / Now will I be exalted; / Now

שְׁקִים סְפָדִים עַל-שְׂדֵי-חֶמֶד עַל-גַּפְן
פְּרִיה: ¹³ עַל אַרְמָת עַמִּי קֹוֵץ שְׁמִיר
תַּעֲלָה בַּי עַל-כְּלַבְתִּי מִשּׁוֹש קְרִיה
עַלְיוֹזה: ¹⁴ כִּי-אַרְמוֹן נֶטֶש הַמּוֹן עַזְבָּעַל
עַפְל וּבְחַן חַיָּה בְּعֵד מַעֲרוֹת עַד-עוֹלָם
מִשּׁוֹש פָּרָאִים מַרְעָה עֲדָרִים: ¹⁵ עַד-
יֻעָרָה עַלְנוּ רֹוח מִמְּרוֹם וְהִיא מִדְבָּר
לְכֶרֶם וּכְרֶם וּהַכֶּרֶם לִיעָר יְחִשָּׁב:
וְשָׁכֵן בְּמִדְבָּר מִשְׁפָּט וְצְדָקָה בְּכֶרֶם
תְּשִׁבָּה: ¹⁷ וְהִיא מִעֲשָׂה הַצְּדָקָה שְׁלוּם
וּבְבָדָת הַצְּדָקָה הַשְּׁקָט וּבְטָח עַד-עוֹלָם:
וַיַּשְׁבַּע עַמִּי בְּנֹהֶה שְׁלוּם וּבְמִשְׁכָנּוֹת
מִבְּתוּלִים וּבְמִנוֹחֹת שְׁאַנְנוֹת: ¹⁹ וּבְרַד
בְּרַדְתִּי הַיּוֹרֵד וּבְשִׁפְלָה תְּשִׁפְלָה הַיּוֹרֵד
²⁰ אֲשֶׁר יָבֹא זְרַעַי עַל-כְּלָמִים מִשְׁלָחִי
רְגֵל-הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר: ס **33** הַזִּי
שׂוֹרֵד וְאַתָּה לֹא שָׁדוֹד וּבּוֹגֵד וּלְאַבְגָּדוֹ
בּוֹ כְּהַתְמָה שׂוֹדֵל תַּישְׁד בְּגַלְתָּךְ לְבָגְדָּךְ
יְבָגְדּוּךְ: ס ² יְהוָה חָנַנוּ לְךָ קְנִינוּ
הַיּוֹהֵר וּרְעֵם לְבָקָרִים אַפִּישְׁוּתָנוּ בְּעַת
עַרְהָה: ³ מִקְוָל הַמּוֹן נְדֹרָו עַמִּים
מִרְוְמַמְתָּר נְפִצְוּ גּוֹיִם: ⁴ וְאַסְפָּף שְׁלַלְכָם
אַסְפָּף הַחֲסִיל בְּמִשְׁקָע גְּבִים שְׁוֹקָק בּוֹ:
נְשָׁגַב יְהוָה בַּי שָׁכֵן מִרְוָם מַלְאָ צִוְּן
מִשְׁפָּט וְצְדָקָה: ⁶ וְהִיא אַמְוֹנָת עַתִּיק חִסּוֹן
יְשֻׁועָת חִכְמָת וְדַעַת יְרִאָת יְהוָה הַיָּא
אוֹצְרוֹ: ס ⁷ הַן אַרְאָלִים צַעְקוֹ חִזָּה
מַלְאָכִי שְׁלוּם מַר יְבִקּוּן: ⁸ נְשָׁמוֹ מִסְלָוֹת
שְׁבַת עַבְרָ אֶרְחָ הַפְּרָ בְּרִית מִאֵס עָרִים
לֹא חִשְׁבָּ אָנוֹשׁ: ⁹ אָבֵל אַמְלָחָ אֶרְץ
הַחֲפִיר לְבָנָן קָמֵל הִיא הַשְּׁרוֹן בְּעַרְבָּה
וַיַּנִּער בְּשַׁן וּכְרֶם: ¹⁰ עַתָּה אֲקוֹם
יָאמַר יְהוָה עַתָּה אַרְוֹם עַתָּה אֲנִשְׁאָ:

will I lift Myself up. / [11] Ye conceive chaff, ye shall bring forth stubble; / Your breath is a fire that shall devour you. / [12] And the peoples shall be as the burnings of lime; / As thorns cut down, that are burned in the fire. / [13] Hear, ye that are far off, what I have done; / And, ye that are near, acknowledge My might. / [14] The sinners in Zion are afraid; / Trembling hath seized the ungodly: / ‘Who among us shall dwell with the devouring fire? Who among us shall dwell with everlasting burnings?’ / [15] He that walketh righteously, and speaketh uprightly; / He that despiseth the gain of oppressions, / That shaketh his hands from holding of bribes, / That stoppeth his ears from hearing of blood, / And shutteth his eyes from looking upon evil; / [16] He shall dwell on high; / His place of defence shall be the munitions of rocks; / His bread shall be given, his waters shall be sure. / [17] Thine eyes shall see the king in his beauty; / They shall behold a land stretching afar. / [18] Thy heart shall muse on the terror: / ‘Where is he that counted, where is he that weighed? Where is he that counted the towers?’ / [19] Thou shalt not see the fierce people: / A people of a deep speech that thou canst not perceive, / Of a stammering tongue that thou canst not understand. / [20] Look upon Zion, the city of our solemn gatherings; / Thine eyes shall see Jerusalem a peaceful habitation, / A tent that shall not be removed, / The stakes whereof shall never be plucked up, / Neither shall any of the cords thereof be broken. / [21] But there the LORD will be with us in majesty, / In a place of broad rivers and streams; / Wherein shall go no galley with oars, / Neither shall gallant ship pass thereby. / [22] For the LORD is our Judge, / The LORD is our Lawgiver, / The LORD is our King; / He will save us. / [23] Thy tacklings are loosed; / They do not hold the stand of their mast, / They do not spread the sail; / Then is the prey of a great spoil divided; / The lame take the prey. / [24] And the inhabitant shall not say: ‘I am sick’; / The people that dwell therein shall be forgiven their iniquity.

34 Come near, ye nations, to hear, / And attend, ye peoples; / Let the earth hear, and the fulness thereof, / The world, and all things that come forth of it. / [2] For the LORD hath indignation against all the nations, / And fury against all their host; / He hath utterly destroyed them, / He hath delivered them to the slaughter. / [3] Their slain also shall be cast out, / And the stench of their carcasses shall come up, / And

תְּהִרּוּ חַשֵּׁשׁ תָּלֹדוֹ קָשׁ רַוְחֶכֶם אֲשֶׁר תְּאַכְּלָכֶם: ¹² וְהִיוּ עַמִּים מְשֻׁרְפָּות שֵׁיד קֹצִים בְּסֻחִים בְּאַשׁ יַעֲתָה: ס
שְׁמָעוּ רְחוּקִים אֲשֶׁר עַשְׂתִּי וְדַעַוּ קְרוּבִים גָּבְרָתִי: ¹⁴ פְּחָדוֹ בְּצִיּוֹן חַטָּאים אֲחֹזָה רְעֵדָה חַנְפִּים מֵי | יִגּוֹר לְנוּ אֲשֶׁר אָוְכָלָה מִיְּדִיגּוֹר לְנוּ מַזְקִי עֲולָם: ¹⁵ הַלְּךָ צְדָקָות וְדָבָר מִישְׁרִים מַאֲסָ בְּבָצָע מַעֲשָׂקֹת נָעַר כְּפִיו מַתְמָךְ בְּשַׁׁחַד אַטְם אָזְנוֹ מִשְׁמָעָ דָמִים וְעַצְם עִינָיו מְרָאוֹת בְּרָע: ¹⁶ הַוֹּא מְרוּמִים יִשְׁבַּן מְצָדֹות סְלָעִים מְשַׁגְּבוֹ לְחָמוֹ נְתַן מִימָיו נְאָמְנִים:
מֶלֶךְ בִּינְיוֹ תְּחִוִּינה עִינְךָ תְּרָאֵנָה אָרֶץ מְרַחְקִים: ¹⁸ לְבָקָע יְהָגָה אִימָה אַיָּה סְפִיר אַיָּה שְׁקָל אַיָּה סְפִיר אַתְּ-הַמְּגַדְּלִים:
אַתְּ-עַם נֹזֵע לֹא תְּרָאֵה עַם עַמְקֵי שְׁפָה מִשְׁמָעוֹ נְלָעֵג לְשׁוֹן אֵין בִּינָה:
חוֹזָה צִיּוֹן קָרִית מַזְעָדָנוּ עִינְךָ תְּרָאֵנָה יְרוּשָׁלָם נֹווָה שְׁאָנוּ אֹהֶל בְּלִ-יְצָעֵן בְּלִ-יְסָע יִתְדָּתֵיו לְנַצָּח וּכְלִ-חְבָלֵיו בְּלִ-יְנַתְּקוּ: ²¹ כִּי אַס-שָׁם אֲקִיר יְהָוָה לְנוּ מֶקְומָ-נֶהָרִים יִאָרִים רַחֲבִי יְדִים בְּלִ-תְּלָפָ בּוּ אֲנִידְשִׁיט וְצִי אֲדִיר לֹא יַעֲרָנוּ: ²² כִּי יְהָוָה שְׁפָטָנוּ יְהָוָה מַחְזָקָנוּ יְהָנוּ מַלְכָנוּ הַוֹּא יוֹשִׁעֲנוּ: ²³ נְטוּשׁוּ חְבָלֵיר בְּלִ-חְזָקָוּ בְּנִ-תְּרָנָם בְּלִ-פְּרָשָׁו נֵס אוֹ חָלֵק עֲדָ-שְׁלָל מְרָבָה פְּסָחִים בְּזֹו בָּז: ²⁴ וּבְלִ-יְאָמֵר שְׁכָן חָלִיתִי הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּה נְשָׂא עָזָן:
34 קָרְבָּו גּוֹיִם לְשָׁמָע וְלְאָמִים הַקְּשִׁיבוּ תְּשִׁמְעַ הָאָרֶץ וְמַלְאָה תְּבִלָּ וּכְלִ-צְּאָצָאָה: ² כִּי קָצֶף לִיהָוָה עַל-כָּל-הָגּוֹיִם וְחִמָּה עַל-כָּל-צְבָאָם הַחֲרִיכִים נְתַנְּם לְטַבָּח: ³ וְחַלְלֵיָהּ יִשְׁלַׁכְיִ

the mountains shall be melted with their blood. / [4] And all the host of heaven shall moulder away, / And the heavens shall be rolled together as a scroll; / And all their host shall fall down, / As the leaf falleth off from the vine, / And as a falling fig from the fig-tree. / [5] For My sword hath drunk its fill in heaven; / Behold, it shall come down upon Edom, / And upon the people of My ban, to judgment. / [6] The sword of the LORD is filled with blood, / It is made fat with fatness, / With the blood of lambs and goats, / With the fat of the kidneys of rams; / For the LORD hath a sacrifice in Bozrah, / And a great slaughter in the land of Edom. / [7] And the wild-oxen shall come down with them, / And the bullocks with the bulls; / And their land shall be drunken with blood, / And their dust made fat with fatness. / [8] For the LORD hath a day of vengeance, / A year of recompense for the controversy of Zion. / [9] And the streams thereof shall be turned into pitch, / And the dust thereof into brimstone, / And the land thereof shall become burning pitch. / [10] It shall not be quenched night nor day, / The smoke thereof shall go up for ever; / From generation to generation it shall lie waste: / None shall pass through it for ever and ever. / [11] But the pelican and the bittern shall possess it, / And the owl and the raven shall dwell therein; / And He shall stretch over it / The line of confusion, and the plummet of emptiness. / [12] As for her nobles, none shall be there to be called to the kingdom; / And all her princes shall be nothing. / [13] And thorns shall come up in her palaces, / Nettles and thistles in the fortresses thereof; / And it shall be a habitation of wild-dogs, / An enclosure for ostriches. / [14] And the wild-cats shall meet with the jackals, / And the satyr shall cry to his fellow; / Yea, the night-monster shall repose there, / And shall find her a place of rest. / [15] There shall the arrowsnake make her nest, and lay, / And hatch, and brood under her shadow; / Yea, there shall the kites be gathered, / Every one with her mate. / [16] Seek ye out of the book of the LORD, and read; / No one of these shall be missing, / None shall want her mate; / For My mouth it hath commanded, / And the breath thereof it hath gathered them. / [17] And He hath cast the lot for them, / And His hand hath divided it unto them by line; / They shall possess it for ever, / From generation to generation shall they dwell therein.

35 The wilderness and the parched land shall be glad; / And the desert shall

וּפְגִירֵיכֶם יַעֲלָה בְּאֶשֶׁם וּנְמַסֵּה הָרִים מִדְמִים :⁴ וּנְמַקֵּן כָּל־צֹבָא הַשָּׁמִים וּנְגַלּוֹ כְּסֶפֶר הַשָּׁמִים וּכָל־צֹבָא מִבּוֹל בְּנֶבֶל עַלְהַ מִלְּפָנֵן וּכְנֶבֶלֶת מִתְאָנָה :⁵ פִּירֻוִתָּה בְּשָׁמִים חֲרָבִי הַגָּה עַל־אֲרוֹם תִּרְדֵּ וּעַל־עַם חָרְמִי לְמִשְׁפָט :⁶ חָרָב לִיהְוָה מַלְאָה דָם הַדְּשָׁנָה מִחְלָב מִדָּם בְּרִים וּעֲתָוֹדים מִחְלָב בְּלִיוֹת אִילִים כִּי זָבֵחַ לִיהְוָה בְּבָצָרָה וּטְבַח אֲדוֹל בָּאָרֶץ אֲדוֹם :⁷ וַיַּרְדוּ רָאָמִים עַמְּם וְפָרִים עַמְּ-אֲבִירִים וְרוּוֹתָה אֲרָצָם מִדָּם וְעַפְרָם מִחְלָב יַדְשָׁן :⁸ כִּי יּוֹם נִקְםָ לִיהְוָה שְׁנָת שְׁלוּמִים לְרִיב צִיּוֹן :⁹ וּנְהַפְּכוּ נְחָלִילָה לְזַפְתָּה וְעַפְרָה לְגִפְרִית וְהַיִתָּה אָרֶץ לְזַפְתָּה בְּעָרָה :¹⁰ לִילָה וּוּמָם לֹא תִּכְבַּה לְעוֹלָם יַעֲלָה עַשְׁנָה מִדָּר לְדוֹר תִּחְרֵב לְנַצְחָה נְצָחִים אֵין עֲבָר בָּה :¹¹ וַיַּרְשָׂוּהָ קָאת וּקְפֹז וּינְשֹׁף וּעֲרָב יְשִׁבְנוּרְבָּה וּנְטוּה עַלְיהָ קָרְתָּהוּ וְאַבְנִי בָּהוּ :¹² חֲרִיה וְאַיְזָשָׁם מַלְוָכה יַקְרָאוּ וּכְלָשָׁרִיה יַהְיוּ אַפְסָה :¹³ וּלְעַלְתָּה אַרְמָנְתִּיה סִירִים קְמוֹשׁ וְחוֹז בְּמַבְצָרִיה וְהַיִתָּה נָנוּה תְּגִימָם חִצֵּיר לְבָנּוֹת יַעֲנָה :¹⁴ וּפְגַשׁ צִים אַתְּ-אַיִם וּשְׁעִיר עַל-רֵעָהוּ יַקְרָא אַיְשָׁם הַרְגִּיעָה לִילִית וּמַצָּאה לְהַמְנוֹחָה :¹⁵ שְׁפָה קְנָה קְפוֹז וְתִמְלָט וּבְקָעה וּדְגָרָה בְּצָלָה אַיְשָׁם נִקְבָּצָו דִּיוֹת אֲשָׁה רְעוֹתָה :¹⁶ דָרְשׁוּ מַעַל-סְפִר יְהֹוָה וּקְרָאוּ אַחַת מַהְנָה לֹא גַּעֲדָרָה אֲשָׁה רְעוֹתָה לֹא פָקְדוּ פִּירְפִּי הוּא צָנָה וּרְוֹחוֹ הַוָּא קְבִיצָן :¹⁷ וְהַוָּא הַפִּיל לְהָן גּוֹלֵל וַיַּדַּו חִלּוּתָה לְהָם בְּקוֹעַ עַד-עוֹלָם יִירְשָׂוּהָ לְדוֹר וּדוֹר יְשִׁבּוּ-בָה :³⁵ ס יְשִׁשּׁוּם מִדְבָּר

rejoice, and blossom as the rose. / [2] It shall blossom abundantly, and rejoice, / Even with joy and singing; / The glory of Lebanon shall be given unto it, / The excellency of Carmel and Sharon; / They shall see the glory of the LORD, / The excellency of our God. / [3] Strengthen ye the weak hands, / And make firm the tottering knees. / [4] Say to them that are of a fearful heart: 'Be strong, fear not'; / Behold, your God will come with vengeance, / With the recompense of God He will come and save you. / [5] Then the eyes of the blind shall be opened, / And the ears of the deaf shall be unstopped. / [6] Then shall the lame man leap as a hart, / And the tongue of the dumb shall sing; / For in the wilderness shall waters break out, / And streams in the desert. / [7] And the parched land shall become a pool, / And the thirsty ground springs of water; / In the habitation of jackals herds shall lie down, / It shall be an enclosure for reeds and rushes. / [8] And a highway shall be there, and a way, / And it shall be called The way of holiness; / The unclean shall not pass over it, but it shall be for those; / The wayfaring men, yea fools, shall not err therein. / [9] No lion shall be there, / Nor shall any ravenous beast go up thereon, / They shall not be found there; / But the redeemed shall walk there; / [10] And the ransomed of the LORD shall return, / And come with singing unto Zion, / And everlasting joy shall be upon their heads; / They shall obtain gladness and joy, / And sorrow and sighing shall flee away.

36 Now it came to pass in the fourteenth year of king Hezekiah, that Sennacherib king of Assyria came up against all the fortified cities of Judah, and took them. [2] And the king of Assyria sent Rab-shakeh from Lachish to Jerusalem unto king Hezekiah with a great army. And he stood by the conduit of the upper pool in the highway of the fullers' field. [3] Then came forth unto him Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder. [4] And Rab-shakeh said unto them: 'Say ye now to Hezekiah: Thus saith the great king, the king of Assyria: What confidence is this wherein thou

וץיה ותגל ערבה ותפרח בבחצלה:
2 פָּרַח תִּפְרֹח וַתָּגֵל אֶת גִּילַת וַרְבֵּן בְּבוֹד
הַלְּבָנוֹן נָתַנְתָּה הַנֶּר הַכְּרֶמֶל וַהֲשָׂרוֹן
הַמָּה יַרְאֹו כִּבְודֵי הָעוֹד אֶלְהֵינוּ: ס
3 חִזְקָוּ יְהִים רְפָות וּבְרִכּוֹם פְּשָׁלוֹת
אֲמָכוֹ: 4 אָמָרְלָן מְהֻרְבִּילְבָּד חִזְקָוּ אַל-
תִּירְאֹו הַנֶּה אֶלְהֵיכֶם נָקֵם יַבּוֹא גָּמוֹל
אֱלֹהִים הוּא יַבּוֹא וִישְׁעָכֶם: 5 אָז
תִּפְלַחְנָה עִינֵּי עֲוֹרִים וְאַזְנֵי חִרְשִׁים
תִּפְתַּחְנָה: 6 אָז יַדְלָג פָּאִיל פְּלַח וְתָרֵן
לְשׁוֹן אַלְמָן בִּינְגְּבָעָו בְּמִדְבָּר מִים
וְנְחָלִים בְּעַרְבָּה: 7 וְהִיא הַשְּׁרָב לְאַגְם
וְעַמְּאֹז לְמִבְועֵי מִים בְּנֹהֶת תְּנִימָה רְבָצָה
חִצְרָיר לְקָנָה וְגָמָא: 8 וְהִיא-שָׁם מְסֻלָּול
וְדָרָר וְדָרָךְ הַקְּדָשׁ יִקְרָא לְהָלְאֵי עַבְרָנוֹ
טָמֵא וְהַוְאֵ-לָמָדו הַלְּךָ הַרְךָ וְאַוְיִלִים לְאָ
יִתְעַזֵּעַ: 9 לְאֵי-הִיא שָׁם אַרְיוֹה וּפְרִיצָה חִיּוֹת
בְּלִיעָלָנָה לֹא תִמְצָא שָׁם וְהַלְכָה
גָּאוֹלִים: 10 וּפְדוּיִי יְהֹוָה יִשְׁבּוֹן וּבָאוֹ צִוְּן
בָּרְהָה וּשְׁמָחָת עַולְם עַל-רָאשָׁם שָׁזָן
וּשְׁמָחָה יִשְׁיגוּ וְנָסֹו יִגּוֹן וְאַנְחָה: פ
36 וְהִיא בְּאֶרְבָּעַ עַשְׂרָה שָׁבָה לְמֶלֶךְ
חִזְקִיָּהוּ עַלְהָ סְנַחְרִיב מֶלֶךְ-אֲשָׁוָל עַל
כָּל-עָרֵי יְהֹוָה הַבָּצָרוֹת וַיַּתְפְּשָׁם:
2 וַיַּשְׁלַח מֶלֶךְ-אֲשָׁוָל אֶת-רְבִשָּׁה
מֶלֶכִישׁ יְרוּשָׁלָמָה אֶל-הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ
בְּחִיל כְּבָד וַיַּעֲמֹד בַּתְּעַלְתָּה הַבְּרָכָה
הַלְּלִוָּנָה בְּמִסְלַת שְׁדָה כּוֹבֵס: 3 וַיַּצֵּא
אֶלְיוֹן אֶלְיקִים בְּנֵי-חַלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת
וְשָׁבְנָא הַסְּפִיר וַיַּזְאֵךְ בְּנֵי-אָסָף הַמְּזִקְבֵּר:
4 וַיֹּאמֶר אֶלְיָהָם רְבָ-שָׁקָה אָמְרוּ-נָא אַל-
חִזְקִיָּהוּ כֹּה-אָמַר הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ
אֲשָׁוָל מִה הַבְּטִיחָן הָהָה אֲשֶׁר בְּתַחַת:

trustest? [5] I said: It is but vain words; for counsel and strength are for the war. Now on whom dost thou trust, that thou hast rebelled against me? [6] Behold, thou trustest upon the staff of this bruised reed, even upon Egypt; whereon if a man lean, it will go into his hand, and pierce it; so is Pharaoh king of Egypt to all that trust on him. [7] But if thou say unto me: We trust in the LORD our God; is not that He, whose high places and whose altars Hezekiah hath taken away, and hath said to Judah and to Jerusalem: Ye shall worship before this altar? [8] Now therefore, I pray thee, make a wager with my master, the king of Assyria, and I will give thee two thousand horses, if thou be able on thy part to set riders upon them. [9] How then canst thou turn away the face of one captain, even of the least of my master's servants? yet thou puttest thy trust on Egypt for chariots and for horsemen! [10] And am I now come up without the LORD against this land to destroy it? The LORD said unto me: Go up against this land, and destroy it.'

[11] Then said Eliakim and Shebna and Joah unto Rab-shakeh: 'Speak, I pray thee, unto thy servants in the Aramean language, for we understand it; and speak not to us in the Jews' language, in the ears of the people that are on the wall.' [12] But Rab-shakeh said: 'Hath my master sent me to thy master, and to thee, to speak these words? hath he not sent me to the men that sit upon the wall, to eat their own dung, and to drink their own water with you?' [13] Then Rab-shakeh stood, and cried with a loud voice in the Jews' language, and said: 'Hear ye the words of the great king, the king of Assyria. [14] Thus saith the king: Let not Hezekiah beguile you, for he will not be able to deliver you; [15] neither let Hezekiah make you trust in the LORD, saying: The LORD will surely deliver us; this city shall not be given into the hand of the king of Assyria.

5 אמרתִי אַךְ־דָבֵר־שְׁפָתִים עֲצָה וְגּוֹרָה
לְמַלְחָמָה עַתָּה עַל־מִבְּטָח בְּטָחָת כִּי מִרְדָּת
בָּרוּ: 6 הַנֶּה בְּטָחָת עַל־מִשְׁעָנָה תְּקִנָּה
הַרְצֹזָן הַזֶּה עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר יִסְמֶךָ אִישׁ
עַלְיוֹ וּבָא בְּכֶפּוֹ וּנְקַבָּה בֶּן פְּרֻעָה מֶלֶךְ
מִצְרָיִם לְכָל־הַבְּתָחִים עַלְיוֹ: 7 וְכִי־תֹאמֶר
אֱלֹי אֱלֹיהָנוּ אֱלֹהֵינוּ בָּטְחָנוּ הַלוֹא־הִוא
אֲשֶׁר הַסִּיר חֹזְקִיהּוּ אֶת־בְּמִתְּיו וְאֶת־
מִזְבְּחָתָיו וְיִאמֶר לְיוֹהָה וְלִירֹשָׁלָם לִפְנֵי
הַמּוֹזֵבָה הַזֶּה תְּשַׂתְּחוּ: 8 וְעַתָּה הַתְּעַרְבֵּ
נָא אֶת־אֲדָנֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר וְאֶתְנָה לְפָנֵי
אַלְפִים סְוִסִּים אַמִּתּוֹכְלָל לְתַת לְפָנֵי רַכְבִּים
עַלְיהֶם: 9 וְזַיְקָרְבָּנָא תְּשִׁיבָ אֶת פָּנֵי פָּתָת אֶחָד
עַבְרֵי אֲדָנֵי הַקְּטָעִים וְתַבְטֵח לְלָל עַל־
מִצְרָיִם לְרַכְבֵּן וּלְפְרָשִׁים: 10 וְעַתָּה
הַמְבָלָעָדִי יְהוָה עַלְיִתִי עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְהַשְׁחִיתָה יְהוָה אָמֶר אֱלֹי עַלְה אֶל־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָה: 11 וַיֹּאמֶר
אַלְיקִים וְשָׁבְנָא וַיֹּאֹח אַל־רַב־שָׁקָה דָבָר
נָא אַל־עַבְרֵיךְ אַרְמִית פִּי שְׁמָעִים אַנְחָנוּ
וְאַל־תֹּדֶבֶר אַלְיָנוּ יְהוָה יְהוָה בָּאַזְנֵי הַעַם
אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה: 12 וַיֹּאמֶר רַב־שָׁקָה
הַאֲל אֲדָנֵיךְ וְאֲלֵיךְ שְׁלַחֲנִי אֲדָנֵי לְדָבָר
אֲתִיה־דָבָרִים הָאֵלָה הַלָּא עַל־הָאָנָשִׁים
הַיְשִׁיבָט עַל־הַחֹמָה לְאַכְל אֶת־
חֲרָאֵהֶם צוֹאָתֶם וְלִשְׁטוֹת אֶת־
שִׁינְיָהֶם מִימֵי רְגִילָהֶם עַמְכֶם: 13 וַיַּעֲמֹד
רַב־שָׁקָה וַיַּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוָה
וַיֹּאמֶר שְׁמָעוּ אֶת־דָבְרֵי הַמֶּלֶךְ הָגָדוֹל
מֶלֶךְ אֲשֶׁר: 14 בְּהָ אָמַר הַמֶּלֶךְ אֶל־יְשָׁא
לְכֶם חֹזְקִיהּוּ פִּי לְאַיּוֹכָל לְהַצִּיל אֶתְכֶם:
15 וְאַל־יִבְטֵח אֶתְכֶם חֹזְקִיהּוּ אֱלֹיהָנוּ
לְאָמַר הָאָל יִצְלְנִי יְהוָה לֹא תִּתְּנַתְּן הָעִיר

[16] Hearken not to Hezekiah; for thus saith the king of Assyria: Make your peace with me, and come out to me; and eat ye every one of his vine, and every one of his fig-tree, and drink ye every one the waters of his own cistern; [17] until I come and take you away to a land like your own land, a land of corn and wine, a land of bread and vineyards. [18] Beware lest Hezekiah persuade you, saying: The LORD will deliver us. Hath any of the gods of the nations delivered his land out of the hand of the king of Assyria? [19] Where are the gods of Hamath and Arpad? where are the gods of Sepharvaim? and have they delivered Samaria out of my hand? [20] Who are they among all the gods of these countries, that have delivered their country out of my hand, that the LORD should deliver Jerusalem out of my hand?

[21] But they held their peace, and answered him not a word; for the king's commandment was, saying, 'Answer him not.' [22] Then came Eliakim the son of Hilkiah, that was over the household, and Shebna the scribe, and Joah the son of Asaph the recorder, to Hezekiah with their clothes rent, and told him the words of Rab-shakeh.

37 And it came to pass, when king Hezekiah heard it, that he rent his clothes, and covered himself with sackcloth, and went into the house of the LORD. [2] And he sent Eliakim, who was over the household, and Shebna the scribe, and the elders of the priests, covered with sackcloth, unto Isaiah the prophet the son of Amoz. [3] And they said unto him: 'Thus saith Hezekiah: This day is a day of trouble, and of rebuke, and of contumely; for the children are come to the birth, and there is not strength to bring forth. [4] It may be the LORD thy God will hear the words of Rab-shakeh, whom the king of Assyria his master hath sent to taunt the living God, and will rebuke the words which the LORD thy God hath heard; wherefore make prayer for the remnant that is left.' [5] So the servants of king Hezekiah came to Isaiah. [6] And Isaiah said unto them: 'Thus shall ye say to your master:

הִזְהָר בַּיּוֹד מֶלֶךְ אֲשֻׁור: ¹⁶ אֶל-תִּשְׁמַע אֶל-חִזְקִיָּהוּ סִבְיוֹנָה אֶמְרָה הַמֶּלֶךְ אֲשֻׁר עֲשָׂרָאֵת בְּרָכָה וַצְאֹו אֱלֹהִים וְאַבְלָו אִישׁ-גָּפָנוּ וְאִישׁ תְּאַנְתּוּ וְשָׁטוּ אִישׁ מִי-בּוֹרוֹ: ¹⁷ עֲדָבָאֵי וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם אֶל-אֶרְץ בְּאֶרְצְכֶם אֶרְץ דָּגָן וְתִירּוֹשׁ אֶרְץ לְחַם וּכְרָמִים: ¹⁸ פְּנִימְלִית אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ לְאָמֵר יְהוָה יְצִילָנוּ הַחֲצִילוּ אֱלֹהִי הָגוּיִם אִישׁ אֶת-אָרְצֹו מִינְדָּר אֲשֻׁור: ¹⁹ אֵיה אֱלֹהִי חָמָת וְאַרְפָּד אֵיה אֱלֹהִי סְפָרוּיִם וּכְיִהְצִילוּ אֶת-שְׁמַרוֹן מִינְדָּר: ²⁰ מֵי בְּכָל-אֱלֹהִי הָאָרְצֹות הַאֲלָהָא אֲשֶׁר-הִצִּילוּ אֶת- אֶרְצָם מִינְדָּר קִיבְּצָאֵל יְהוָה אֶת-יְרוּשָׁלָם מִינְדָּר: ²¹ וַיַּחֲרִישׁוּ וְלֹא-עָנוּ אֶתְוּ דָבָר בִּימְצֹות הַמֶּלֶךְ הִיא לְאָמֵר לֹא תִּעֲנֵהוּ וַיָּבֹא אֶלְקִים בְּנֵי-חִלְקִיָּהוּ אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וּשְׁבָנָה הַסּוֹפֵר וַיֹּאֶחֱזֵ בְּנֵי-אָסָף הַמּוֹזֵבָר אֶל-חִזְקִיָּהוּ קָרוּעִי בְּגָדִים וַיָּגֹדוּ לוּ אֶת דָבְרֵי רַבִּישָׁקָה: ²² ס **37** וַיְהִי פְּשָׁמֵעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת-בְּגָדָיו וַיִּתְּפַס בְּשַׁק וַיִּבְאֶ בֵּית יְהוָה: ² וַיִּשְׁלַח אֶת-אֶלְקִים אֲשֶׁר-עַל-הַבַּיִת וְאֶת שְׁבָנָה הַסּוֹפֵר וְאֶת זָקְנֵי הַפְּהָנִים מִתְּפָסִים בְּשָׁקִים אֶל-יְשֻׁעָיהּוּ בְּזָאמֹן הַנּוּבָא: ³ וַיֹּאמְרוּ אֶלְיוֹ בָה אָמֵר חִזְקִיָּהוּ יוֹם-צָרָה וְתוֹכָחָה וְנוֹצָחָה הַיּוֹם הַזֶּה בַּיּוֹם שֶׁיְהָיָה אֶל-הַיּוֹם לְלִידָה: ⁴ אָוְלֵי יְשִׁמְעַ יְהוָה אֶל-הַיּוֹם אֶת דָבְרֵי רַבִּישָׁקָה אֲשֶׁר שָׁלַחוּ מֶלֶךְ-אֲשֻׁור אֲדֹנָיו לְחַרְךָ אֱלֹהִים תְּהִי וְהַזְכִּיחַ בְּדָבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעַ יְהוָה אֱלֹהִיךְ וְנִשְׁאַת חִפְלָה בְּעַד הַשְּׁאָרִית הַנִּמְצָאתה: ⁵ וַיָּבֹאוּ עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ אֶל-יְשֻׁעָיהּוּ ⁶ וַיֹּאמֶר

Thus saith the LORD: Be not afraid of the words that thou hast heard, wherewith the servants of the king of Assyria have blasphemed Me. [7] Behold, I will put a spirit in him, and he shall hear a rumour, and shall return unto his own land; and I will cause him to fall by the sword in his own land.'

[8] So Rab-shakeh returned, and found the king of Assyria warring against Libnah; for he had heard that he was departed from Lachish. [9] And he heard say concerning Tirhakah king of Ethiopia: 'He is come out to fight against thee.' And when he heard it, he sent messengers to Hezekiah, saying: [10] 'Thus shall ye speak to Hezekiah king of Judah, saying: Let not thy God in whom thou trustest beguile thee, saying: Jerusalem shall not be given into the hand of the king of Assyria. [11] Behold, thou hast heard what the kings of Assyria have done to all lands, by destroying them utterly; and shalt thou be delivered? [12] Have the gods of the nations delivered them, which my fathers have destroyed, Gozan, and Haran, and Rezeph, and the children of Eden that were in Telassar? [13] Where is the king of Hamath, and the king of Arpad, and the king of the city of Sepharvaim, of Hena, and Ivvah?'

[14] And Hezekiah received the letter from the hand of the messengers, and read it; and Hezekiah went up unto the house of the LORD, and spread it before the LORD. [15] And Hezekiah prayed unto the LORD, saying: [16] 'O LORD of hosts, the God of Israel, that sittest upon the cherubim, Thou art the God, even Thou alone, of all the kingdoms of the earth; Thou hast made heaven and earth. [17] Incline Thine ear, O LORD, and hear; open Thine eyes, O LORD, and see; and hear all the words of Sennacherib, who hath sent to taunt the living God. [18] Of a truth, LORD, the kings of Assyria have laid waste all the countries, and their land, [19] and have cast their gods into the fire; for they were no gods, but the work of men's hands, wood and stone; therefore

אליהם ישעיהו בָּה תָּמַרְזֹן אֶל־אֲדֹנֵיכם
בָּה | אָמֵר יְהוָה אֶל־תִּירָא מִפְנֵי הַדָּבָרִים
אֲשֶׁר שְׁמֻעָת אֲשֶׁר גָּדוֹ נָעַר מֶלֶךְ־אֲשֶׁר
אוֹתִי ⁷ הַנִּגְנִי נוֹתֵן בּוֹ רֹוח וְשָׁמַע שְׁמוֹעָה
וּשְׁבָ אֶל־אֶרְצֹו וְהַפְּלִתֹּיו בְּחַרְבָּ בָּאָרֶצְוֹ:
וַיָּשֶׁב רַב־שָׂקָה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אֲשֶׁר
נָלַח עַל־לְבָנָה כִּי שָׁמַע בַּיּוֹם נָסַע מֶלֶכְיָשׁ:
וַיִּשְׁמַע עַל־תְּרַחָה מֶלֶךְ־כּוֹשׁ לְאָמֵר
יֵצֵא לְהַלְחָם אֶתְךָ וַיִּשְׁמַע וַיָּשַׁלַּח
מֶלֶאכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לְאָמֵר: ¹⁰ פָּה
תָּמַרְזֹן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לְאָמֵר
אֶל־יְשָׁאָקָא אֶל־הָרָקָב אֲשֶׁר אַתָּה בּוּטָח בּוֹ
לְאָמֵר לֹא תַּנְתַּן יְרוּשָׁלָם בְּיָד מֶלֶךְ
אֲשֶׁר: ¹¹ הַנְּהָה | אַתָּה שְׁמֻעָת אֲשֶׁר עָשָׂו
מֶלֶכִי אֲשֶׁר לְכָל־הָאָרֶצֶת לְהַחֲרִימָם
וְאַתָּה תַּגְּנַל: ¹² הַהְצִילוּ אֶתְכֶם אֱלֹהִי
הָגּוֹיִם אֲשֶׁר הַשְׁחִיתוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶת־גּוֹן
וְאַתָּה חָרָנוּ וַיַּצְּפָה וּבְנֵי־עָזָן אֲשֶׁר בְּחַלְשָׁר:
¹³ אֵיכָה מֶלֶךְ־חַמְתָּת וְמֶלֶךְ אַרְפָּר וְמֶלֶךְ
לְעִיר סְפָרִים הַנְּגָע וְעוֹוה: ¹⁴ וַיַּקְרַח חִזְקִיָּהוּ
אֲתִיהָסְפָּרִים מִינְדָּהַמְּלָאכִים וַיַּקְרַא הָאָהָוָה
וַיַּעַל בֵּית יְהוָה וַיַּפְּרַשׁ הַזִּקְנָהוּ לִפְנֵי
יְהוָה: ¹⁵ וַיַּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה
לְאָמֵר: ¹⁶ יְהוָה צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
יַשְׁבֵּת הַכְּרָבִים אַתָּה־יְהוָה הָאֱלֹהִים לְבָקָר
לְכָל מִמְּלֹכּוֹת הָאָרֶץ אַתָּה עֲשֵׂית אֶת־
הַשּׁוֹמְרִים וְאַתָּה־הָאָרֶץ: ¹⁷ הַתְּהִלָּה יְהוָה | אַזְנֶר
וְשָׁמַע פְּקַד יְהוָה עִינָךְ וַיָּרֶא וְשָׁמַע אֶת־
כָּל־דָּבָרִי סְנַחֲרִיב אֲשֶׁר שָׁלַח לְחַרְפָּה
אֱלֹהִים חִי: ¹⁸ אָמַנָּה יְהוָה הַחֲרִיבָה מֶלֶכִי
אֲשֶׁר אַתְּ־כָל־הָאָרֶצֶת וְאַתָּה־אֶרְצָם:
¹⁹ וַיַּנְתַּן אַתָּה־אֱלֹהִים בָּאָש כִּי לֹא אֱלֹהִים
הַמָּה כִּי אִם־מַעֲשָׂה יְהִידָם עַז וְאַבָּן

they have destroyed them. [20] Now therefore, O LORD our God, save us from his hand, that all the kingdoms of the earth may know that Thou art the LORD, even Thou only.'

[21] Then Isaiah the son of Amoz sent unto Hezekiah, saying: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Whereas thou hast prayed to Me against Sennacherib king of Assyria, [22] this is the word which the LORD hath spoken concerning him:

The virgin daughter of Zion / Hath despised thee and laughed thee to scorn; / The daughter of Jerusalem / Hath shaken her head at thee. / [23] Whom hast thou taunted and blasphemed? / And against whom hast thou exalted thy voice? / Yea, thou hast lifted up thine eyes on high, / Even against the Holy One of Israel! / [24] By thy servants hast thou taunted the Lord, / And hast said: With the multitude of my chariots / Am I come up to the height of the mountains, / To the innermost parts of Lebanon; / And I have cut down the tall cedars thereof, / And the choice cypress-trees thereof; / And I have entered into his farthest height, / The forest of his fruitful field. / [25] I have digged and drunk water, / And with the sole of my feet have I dried up / All the rivers of Egypt. / [26] Hast thou not heard? / Long ago I made it, / In ancient times I fashioned it; / Now have I brought it to pass, / Yea, it is done; that fortified cities / Should be laid waste into ruinous heaps. / [27] Therefore their inhabitants were of small power, / They were dismayed and confounded; / They were as the grass of the field, / And us the green herb, / As the grass on the housetops, / And as a field of corn before it is grown up. / [28] But I know thy sitting down, and thy going out, and thy coming in, / And thy raging against Me. / [29] Because of thy raging against Me, / And for that thine uproar is come up into Mine ears, / Therefore will I put My hook in thy nose, / And My bridle in thy lips, / And I will turn thee back by the way / By which thou camest.

[30] And this shall be the sign unto thee: ye shall eat this year that which groweth of itself, and in the second year that which springeth of the same; and in the third year sow ye, and reap, and plant vineyards, and eat the fruit thereof. [31] And the remnant that is escaped of the house of Judah shall again take root downward, and bear fruit upward. [32] For out of Jerusalem shall go forth a remnant, and out of mount Zion they that shall escape; the zeal of the LORD of hosts shall perform this. [33] Therefore thus saith

וַיֹּאמְרוּם : 20 וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַוְשִׁעַנוּ מִידּוֹ וַיַּדְעֻוּ כָּל-מִמְלֹכֹת הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָהָר : 21 וַיִּשְׁלַח יְשֻׁעָיו בֶּן-אַמּוֹץ אֶל-חוּקִיָּהוּ לְאָמֵר בְּהָאָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הַתִּפְלִלָּת אֲלֵי אֶל-סִנְחָרִיב מֶלֶךְ אָשָׁר : 22 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְרַעַנָּה לְרַעַנָּה בְּתוּלָת בַּת-צִיּוֹן אַחֲרֵיכֶם לְאָשָׁה הַנִּיעָה בַּת יְרוּשָׁלָם : 23 אֶת-מִי חַלְפָת וְגַדְפָת וְעַל-מִי הַרְימָוֹתָה קֹול וְתִשְׁאָמָר מִרְום עַינְיָק אֶל-קָדוֹש יִשְׂרָאֵל : 24 בַּיּוֹם עַבְדִּיף חַרְפָת אֶדְנִי וְתָאָמֵר בְּרַב רַכְבִּי אָנָי עַלְתִּי מִרְום הָרִים יַרְבְּתִי לְבָנָן וְאֶבֶרֶת קוֹמַת אַרְזָיו מִבְּחָר בָּרְשָׁיו וְאֶבֶוָא מִרְום קָצָו יַעֲרָב בְּרֶמְלָלוֹ : 25 אָנָי גַּרְתִּי וְשִׁתְתִּי מִים וְאַחֲרֵב בְּכָף-פָּעֵמִי כָּל יְאָרִי מִצּוֹר : 26 הַלְּאוֹא-שְׁמָעַת לְמַרְחֹק אֹתוֹתָה עֲשִׂיתִי מִיּוּמִי קָדָם וַיַּצְרָתִיהָ עַתָּה הַבָּאָתִיה וְתָהִי לְהַשְׁאֹות גָּלִים נָצִים עֲרִים בְּצָרוֹת : 27 וַיַּשְׁבֵּתְהָן קָצְרִירִיד חָטוּ וַיַּבְשֹׁו דָיו עַשְׁבָּשָׁה שָׁדָה וַיַּרְקֹב דָּשָׁא חָצִיר גָּנוֹת וְשִׁדְמָה לִפְנֵי קָמָה : 28 וְשִׁבְתָּה וְצַאתָה וְבוֹאָה יַדְעַתִּי וְאַת הַתְּרִגּוֹז אֲלֵי : 29 יַעֲנֵן הַתְּרִגּוֹז אֲלֵי וְשָׁאֲנָגָה עַלָּה בְּאֹזְנִי וְשָׁמְתִי חָחֵי בְּאַפְּךָ וְמַתְגִּיל בְּשִׁפְתִּיךְ וְהַשְׁיָבְתִּיךְ בְּדָרֶךְ אֲשֶׁר-בָּאָת בָּה : 30 וַיַּהַ-לְּקֹד הָאֹות אֲכֹל הַשְׁנָה סְפִילִיחָה וּבְשָׁנָה הַשְׁנִית שְׁחִיס וּבְשָׁנָה הַשְׁלִישִׁית זָרָעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְּרָמִים וְאֲכֹל וְאֲכָלוּ פְּרִים : 31 וַיַּסְפֵּה פְּלִיטָת בֵּית-יְהוּדָה הַנְּשָׁאָרָה שָׁרֵשׁ לְמַטָּה וְעַשְ׈ה פְּרִי לְמַעְלָה : 32 בַּיּוֹם עַרְשָׁלָם תִּצְא שָׁאָרִית וְפְלִיטָת מִהָר צִיּוֹן קָנָתָה יְהוָה עֲבָדָות תַּעֲשֵׂה-זָאת : ס 33 לְכָן בָּה-

the LORD concerning the king of Assyria: He shall not come unto this city, nor shoot an arrow there, neither shall he come before it with shield, nor cast a mound against it. [34] By the way that he came, by the same shall he return, and he shall not come unto this city, saith the LORD. [35] For I will defend this city to save it, for Mine own sake, and for My servant David's sake.'

[36] And the angel of the LORD went forth, and smote in the camp of the Assyrians a hundred and fourscore and five thousand; and when men arose early in the morning, behold, they were all dead corpses. [37] So Sennacherib king of Assyria departed, and went, and returned, and dwelt at Nineveh. [38] And it came to pass, as he was worshipping in the house of Nisroch his god, that Adrammelech and Sarezer his sons smote him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esarhaddon his son reigned in his stead.

38 In those days was Hezekiah sick unto death. And Isaiah the prophet the son of Amoz came to him, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Set thy house in order; for thou shalt die, and not live.' [2] Then Hezekiah turned his face to the wall, and prayed unto the LORD, [3] and said: 'Remember now, O LORD, I beseech Thee, how I have walked before Thee in truth and with a whole heart, and have done that which is good in Thy sight.' And Hezekiah wept sore. [4] Then came the word of the LORD to Isaiah, saying: [5] 'Go, and say to Hezekiah: Thus saith the LORD, the God of David thy father: I have heard thy prayer, I have seen thy tears; behold, I will add unto thy days fifteen years. [6] And I will deliver thee and this city out of the hand of the king of Assyria; and I will defend this city. [7] And this shall be the sign unto thee from the LORD, that the LORD will do this thing that He hath spoken: [8] behold, I will cause the shadow of the dial, which is gone down on the sun-dial of Ahaz, to return backward ten degrees.' So the

אמיר יהוה אל-מלך אשור לא יבוא אל-העיר הזאת ולא-יורה שם חץ ולא-יקרמגה מגן ולא-ישפּך עלייה סלה:
בדרך אשר-בא בה ישוב ואל-העיר הזאת לא יבוא נאמיה זהה: ³⁴ וגנותי על-העיר הזאת להושעה למני ולמען דוד עבדי: ס ³⁵ ויצא מלאר יהוה ויבח במחנה אשור מאה ושמנים וחמשה אלף וישכמו בפרק והנה כלם פגרים מתים: ³⁶ ויטע וילך וישב סנחריב מלך אשור וישב בנינה: ³⁷ ויהי הוא משתחווה בית נסיך אל-הי ודרמלך ושראצ'ר בניו הכהן בתרב ותמה נמלטו ארץ אררט ומלך אסריחון בנו תחתיו: ס **38** בימים ההם חלה חזקיהו למות ויבוא אליו ישעיהו בך אמו'ן הנביא ויאמר אליו פה-אמיר יהוה צו לביתך כי מות אתה ולא תחיה: ² וישב חזקיהו פניו אל-הקריר ויתפלל אל-יהוה: ³ ויאמר אלה יהוה זכר' נא את אשר התהלך לפניו באמת ובלב שלם והטוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכרי גדור: ס ⁴ ויהי דבריה זהה אל-ישעיהו לאמר: ⁵ הלו' ואמרת אל-חזקיהו ביה-אמיר יהוה אלהי דוד אביך שמעתי את-תפלתך ראיתי את-דמעתך הנני יוסף עליימיך חמיש עשרה שנה: ⁶ ומבקך מלך-אשר אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על-העיר הזאת: ⁷ וזה-ילג האות מאת יהוה אשר דבר: ⁸ הנני מшиб את-הדבר הזה אשר דבר א-צל המועלות אשר ירצה במעלות א-חו בשמש אחרנית עשר מעלות ותשב

sun returned ten degrees, by which degrees it was gone down.

[9] The writing of Hezekiah king of Judah, when he had been sick, and was recovered of his sickness.

[10] I said: In the noontide of my days I shall go, / Even to the gates of the nether-world; / I am deprived of the residue of my years. / [11] I said: I shall not see the LORD, / Even the LORD in the land of the living; / I shall behold man no more with the inhabitants of the world. / [12] My habitation is plucked up and carried away from me / As a shepherd's tent; / I have rolled up like a weaver my life; / He will cut me off from the thrum; / From day even to night wilt Thou make an end of me. / [13] The more I make myself like unto a lion until morning, / The more it breaketh all my bones; / From day even to night wilt Thou make an end of me. / [14] Like a swallow or a crane, so do I chatter, / I do moan as a dove; / Mine eyes fail with looking upward. / O LORD, I am oppressed, be Thou my surety. / [15] What shall I say? He hath both spoken unto me, / And Himself hath done it; / I shall go softly all my years for the bitterness of my soul. / [16] O Lord, by these things men live, / And altogether therein is the life of my spirit; / Wherefore recover Thou me, and make me to live. / [17] Behold, for my peace I had great bitterness; / But Thou hast in love to my soul delivered it / From the pit of corruption; / For Thou hast cast all my sins behind Thy back. / [18] For the nether-world cannot praise Thee, / Death cannot celebrate Thee; / They that go down into the pit cannot hope for Thy truth. / [19] The living, the living, he shall praise Thee, / As I do this day; / The father to the children shall make known Thy truth. / [20] The LORD is ready to save me; / Therefore we will sing songs to the stringed instruments / All the days of our life in the house of the LORD.

[21] And Isaiah said: 'Let them take a cake of figs, and lay it for a plaster upon the boil, and he shall recover. [22] And Hezekiah said: 'What is the sign that I shall go up to the house of the LORD?'

39 At that time Merodach-baladan the son of Baladan, king of Babylon, sent a letter and a present to Hezekiah; for he heard that he had been sick, and was recovered. [2] And Hezekiah was glad of them, and showed them his treasure-house, the silver, and the gold, and the spices, and the precious oil, and all the house of his armour, and all that was found in his

הַשְׁמֵשׁ עַשֶּׂר מִעָלֹות בְּמִעָלֹות אֲשֶׁר יְרֻדָּה: ס 9 מִכְתָּב לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּחַלְתָּו וַיְחִי מִחְלִילוֹ: 10 אָנָּי אָמְרָתִי בְּדָמַי יְמִינִי אֶלְכָה בְּשֻׁעָרִי שָׁאָול פְּקָרְתִּי יִתְּרָ שְׁנוֹתִי: 11 אָמְרָתִי לְאָדָם אָרָא יְהָה יְהָה בְּאָרֶץ הַחַיִּים לְאָדָבִיט אָדָם עוֹד עַמְּיוֹשָׁבִי חֲדָל: 12 דָוָרִי נְסֻעָה וְנִגְלָה מַנְיָה בְּאַדְלָה רְעֵי קְפָרְתִּי כְּאָזְגָּחִיל מִדְלָה יְבָצָעַנִי מִיּוֹם עַד-לִילָה תְּשִׁלְמָנִי: 13 שְׁנִוְתִּי עַד-בָּקָר פָּאָרִי בָּן יְשָׁבָר בָּל עַצְמוֹתִי מִיּוֹם עַד-לִילָה תְּשִׁלְמָנִי: 14 בְּסָסִיס עַגְוָר בָּן אַצְפָּצָף אַהֲגָה בְּיוֹנָה דָלָן עַיְנִי לְמִרְומָם אֲדָנִי עַשְׁקָה-לִי עַרְבָּנִי: 15 מִהָּאָדָבֵר וְאָמְרָלִי וְהַוָּא עָשָׂה אַדְדָה בָּל-שְׁנוֹתִי עַל-מָר נְפָשִׁי: 16 אֲדָנִי עַלְהָם יְחִי וְלְכָל-בָּהָן חִי רָוחִי וְתְּחִלְמָנִי וְהַחִנִּי: 17 הַנְּהָה לְשָׁלוּם מְרָלִי מָר וְאַתָּה חִשְׁקָת נְפָשִׁי מִשְׁחָת בְּלִי בַּי הַשְּׁלָכָת אַחֲרִי גּוֹעַ בְּלִחְטָאִי: 18 בַּי לֹא שָׁאָול תֹּדֶךְ מַוְתִּיאָה יְהִלְלָךְ לְאַיְשָׁבָרוּ יוֹדְרִיבָרוּ אֶל-אַמְתָּךְ: 19 חִי חִי הַיָּא יוֹקֵךְ בְּמֻונִי הַיּוֹם אָב לְבָנִים יוֹדֵיעַ אֶל-אַמְתָּךְ: 20 יְהָה לְהֹשִׁיעַנִי וְנִגְנּוֹתִי נְגַנֵּן בְּלִימִי חִיְינָה עַל-בֵּית יְהָה: 21 וַיֹּאמֶר יְשֻׁעָה יְהָה יְשָׁאָה דָבֵלָת תְּאַנִּים וִימְרָחוּ עַל-הַשְׁחִין וַיְחִי: 22 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ מַה אָתָּה בַּי אֲעַלָה בֵּית יְהָה: ס 39 בַּעַת הַהְוָא שְׁלַח מְרַדְךָ בְּלָאָדוֹן בְּזָכְלָאָדוֹן מֶלֶךְ-בָּבֶל סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל-חִזְקִיָּהוּ וַיִּשְׁמַע בַּי חָלָה וַיִּחְזֹק: 2 וַיִּשְׁמַח עַלְהָם חִזְקִיָּהוּ וַיָּרַאמֵּם אֶת-בֵּית נְכַתָּה נְכַתָּה אֶת-הַבָּסָק וְאֶת-הַזְּהָב וְאֶת-הַבְּשָׂמִים וְאֶת-הַשְּׁמַן הַטּוֹב וְאֶת בֵּית בְּלִי וְאֶת בְּלָאָשֶׁר

treasures; there was nothing in his house, nor in all his dominion, that Hezekiah showed them not. [3] Then came Isaiah the prophet unto king Hezekiah, and said unto him: 'What said these men? and from whence came they unto thee?' And Hezekiah said: 'They are come from a far country unto me, even from Babylon.' [4] Then said he: 'What have they seen in thy house?' And Hezekiah answered: 'All that is in my house have they seen; there is nothing among my treasures that I have not shown them.' [5] Then said Isaiah to Hezekiah: 'Hear the word of the LORD of hosts: [6] Behold, the days come, that all that is in thy house, and that which thy fathers have laid up in store until this day, shall be carried to Babylon; nothing shall be left, saith the LORD. [7] And of thy sons that shall issue from thee, whom thou shalt beget, shall they take away; and they shall be officers in the palace of the king of Babylon.' [8] Then said Hezekiah unto Isaiah: 'Good is the word of the LORD which thou hast spoken.' He said moreover: 'If but there shall be peace and truth in my days.'

40 Comfort ye, comfort ye My people, / Saith your God. / [2] Bid Jerusalem take heart, / And proclaim unto her, / That her time of service is accomplished, / That her guilt is paid off; / That she hath received of the LORD's hand / Double for all her sins. / [3] Hark! one calleth: / 'Clear ye in the wilderness the way of the LORD, / Make plain in the desert / A highway for our God. / [4] Every valley shall be lifted up, / And every mountain and hill shall be made low; / And the rugged shall be made level, / And the rough places a plain; / [5] And the glory of the LORD shall be revealed, / And all flesh shall see it together; / For the mouth of the Lord hath spoken it.' / [6] Hark' one saith. 'Proclaim!' / And he saith. 'What shall I proclaim?' / 'All flesh is grass, / And all the goodliness thereof is as the flower of the field; / [7] The grass withereth, the flower fadeth; / Because the breath of the LORD bloweth upon it— / Surely the people is grass. / [8] The grass withereth, the flower fadeth; / But the word of our God shall stand for ever.' / [9] O thou that tellest good tidings to Zion, / Get thee up into the high mountain; / O thou that tellest

נמצא באוצרתיו לא-היה דבר אשר לא-הראם חזקיהו בביתו ובכל ממשלתו: ³ ויבא ישעיהו הנביא אל-מלך חזקיהו ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבואו אליו ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו אליו מבעל: ⁴ ויאמר מה ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל-אשר ב ביתך ראו לא-היה דבר אשר לא-הראיתם באוצרתי: ⁵ ויאמר ישעיהו אל-חזקיהו שמע דבר-יהנוה עצות: ⁶ הנה ימים באים ונשא כל-אשר ב ביתך ואשר אצרו אבתיך עד-היום הזה בבל לא יותר דבר אמר יהוה: ⁷ ומבניך אשר יצאו מפה אשר תולד יקחו והיו סריטים בהיכל מלך בבל: ⁸ ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו טוב דבר-יהנוה אשר דברת ויאמר פי יהנוה שלום ואמת בימי: פ **40** נחמו נחמו עמי יאמר אלהים: דבר על-לב ירושלם וקראו אלה כי מלאה צבאה כי נרצה עונת כי לקחה מיד יהנוה כפליים בכל-חתטאתי: ס ³ קול קורא במדבר פנו דרך יהנוה ישראל בערבה מסלה לאלהינו: ⁴ כל-גיאין ישא וכל-הדר וגבעה ישפלו והיה העקב למשור והרכסים לבקעה: ⁵ ונגלה בבוד יהנוה וראו כל-בשר ייחדו כי פי יהנוה דבר: ס ⁶ קול אמר קרא ואמר מה אקרא כל-הבשר חציר וכל-חסרו בצריך השדה: ⁷ יבש חציר נבל ציז כי רוח יהנוה נשבה בו אבן חציר העם: ⁸ יבש חציר נבל ציז ובר-אלהינו יקום לעולם: ס ⁹ על הר-גביה עלי-לך

good tidings to Jerusalem, / Lift up thy voice with strength; / Lift it up, be not afraid; / Say unto the cities of Judah: / 'Behold your God!' / [10] Behold, the Lord God will come as a Mighty One, / And His arm will rule for Him; / Behold, His reward is with Him, / And His recompense before Him. / [11] Even as a shepherd that feedeth his flock, / That gathereth the lambs in his arm, / And carrieth them in his bosom, / And gently leadeth those that give suck. / [12] Who hath measured the waters in the hollow of his hand, / And meted out heaven with the span, / And comprehended the dust of the earth in a measure, / And weighed the mountains in scales, / And the hills in a balance? / [13] Who hath meted out the spirit of the LORD? / Or who was His counsellor that he might instruct Him? / [14] With whom took He counsel, and who instructed Him, / And taught Him in the path of right, / And taught Him knowledge, / And made Him to know the way of discernment? / [15] Behold, the nations are as a drop of a bucket, / And are counted as the small dust of the balance; / Behold, the isles are as a mote in weight. / [16] And Lebanon is not sufficient fuel, / Nor the beasts thereof sufficient for burnt-offerings. / [17] All the nations are as nothing before Him; / They are accounted by Him as things of nought, and vanity. / [18] To whom then will ye liken God? / Or what likeness will ye compare unto Him? / [19] The image perchance, which the craftsman hath melted, / And the goldsmith spread over with gold, / The silversmith casting silver chains? / [20] A holm-oak is set apart, / He chooseth a tree that will not rot; / He seeketh unto him a cunning craftsman / To set up an image, that shall not be moved. / [21] Know ye not? hear ye not? / Hath it not been told you from the beginning? / Have ye not understood the foundations of the earth? / [22] It is He that sitteth above the circle of the earth, / And the inhabitants thereof are as grasshoppers; / That stretcheth out the heavens as a curtain, / And spreadeth them out as a tent to dwell in; / [23] That bringeth princes to nothing; / He maketh the judges of the earth as a thing of nought. / [24] Scarce are they planted, / Scarce are they sown, / Scarce hath their stock taken root in the earth; / When He bloweth upon them, they wither, / And the whirlwind taketh them away as stubble. / [25] To whom then will ye liken Me, that I should be equal? / Saith the Holy One. / [26] Lift up your eyes on high, / And see: who hath created these? / He that bringeth out their host by number, / He calleth them all by name; / By the greatness of His might, and

מבשרת ציון הרימי בפה קולך מבשרת
ירושלם הרימי אל-תיראי אמר לי עברי
יהודה הנה אלהים: 10 הנה אדני יהוה
בחזק יבו וזרעו משל לה הנה שבר
אתו פעלתו לפניו: 11 ברעה עדרו ירעה
בורעו יקbez טלאים ובHIGHKO ישא עלות
ינחל: ס 12 מידמד בשעלן מים
ושמים בזרת תבן וכל בשלש עפר הארץ
ושקל בפלס הרים וגבעות במאנים:
13 מידתבן אתירות יהוה ואיש עצתו
יודענו: 14 אתemi נועץ ויבינהו
וילמדיו באורך משפט וילמךיו דעת
ונורם התבוננות יודענו: 15 הן גוים במר
מדלי ישבח מازנים נחשבו הן איים
בדקיטול: 16 ולבנון אין כי בער וחיתו
אין כי עולה: ס 17 בל-הגוים באין
נגיד מאסף ותוה נחשברלו: 18 ואלמי
תרדיין אל ומה דמותה טרכו לו:
19 הפלס נסך חרש וצוף בזאב יركענו
וრתקות כסף צורף: 20 המסכן תרומה
ען לא-ירקב יבחר חרש חכם יבקש-לו
להבין פסל לא יפות: 21 הלו תדע
הלו תשמעו הלו הגד מראש لكم
הלו הבינתם מוסדות הארץ: 22 היישב
על-חווג הארץ וישביה בחגבים הנוטה
בדק שמים וימתחם פאהל לשבת:
23 הנוטן רזנים לאין שפט הארץ בתהו
עשיה: 24 אף בל-נטעו אף בל-זעו אף
בל-שרש הארץ גזעם וגמ-נשף בהם
ויבשו וטערה קחש תשאמ: ס
ואלמי תרדיין ואשוה יאמר
קדוש: 26 שאומרים עיניכם וראו מי
ברא אלה המוציא במקטר עבאם לכלם

for that He is strong in power, / Not one faileth. / [27] Why sayest thou, O Jacob, / And speakest, O Israel: / 'My way is hid from the LORD, / And my right is passed over from my God'? / [28] Hast thou not known? hast thou not heard / That the everlasting God, the LORD, / The Creator of the ends of the earth, / Fainteth not, neither is weary? / His discernment is past searching out. / [29] He giveth power to the faint: / And to him that hath no might He increaseth strength. / [30] Even the youths shall faint and be weary, / And the young men shall utterly fall; / [31] But they that wait for the LORD shall renew their strength; / They shall mount up with wings as eagles; / They shall run, and not be weary; / They shall walk, and not faint.

41 Keep silence before Me, O islands, / And let the peoples renew their strength; / Let them draw near, then let them speak; / Let us come near together to judgment. / [2] Who hath raised up one from the east, / At whose steps victory attendeth? / He giveth nations before him, / And maketh him rule over kings; / His sword maketh them as the dust, / His bow as the driven stubble. / [3] He pursueth them, and passeth on safely; / The way with his feet he treadeth not. / [4] Who hath wrought and done it? / He that called the generations from the beginning. / I, the LORD, who am the first, / And with the last am the same. / [5] The isles saw, and feared; / The ends of the earth trembled; / They drew near, and came. / [6] They helped every one his neighbour; / And every one said to his brother: / 'Be of good courage.' / [7] So the carpenter encouraged the goldsmith, / And he that smootheth with the hammer him that smiteth the anvil, / Saying of the soldering: 'It is good'; / And he fastened it with nails, that it should not be moved. / [8] But thou, Israel, My servant, / Jacob whom I have chosen, / The seed of Abraham My friend; / [9] Thou whom I have taken hold of from the ends of the earth, / And called thee from the uttermost parts thereof, / And said unto thee: 'Thou art My servant, / I have chosen thee and not cast thee away'; / [10] Fear thou not, for I am with thee, / Be not dismayed, for I am thy God; / I strengthen thee, yea, I help thee; / Yea, I uphold thee with My victorious right hand. / [11] Behold, all they that were incensed against thee / Shall be ashamed and confounded; / They that strove with thee / Shall be as nothing, and shall perish. / [12] Thou shalt seek them, and shalt not find them, / Even them that contended with thee; / They that

בשם יקראה מרָב אֹנוּם ואמִינֵץ בְּחַיִשׁ
לֹא נִעֲדֶר: ס ²⁷ לִמְהָ תָּמַרְךָ יַעֲקֹב
וַתִּדְבֹּר יִשְׂרָאֵל נְסִירָה דָּרְכֵי מִיחָה
וּמִאֱלֹהִי מִשְׁפָטִי יַעֲבֹר: ²⁸ הַלּוּא יַדְעַת
אַמְלָא שְׁמֻעַת אֱלֹהִי עֲולָם | יְהוָה בָּרוֹא
קָצֹות הָאָרֶץ לֹא יַיְעַף וְלֹא יַגְעַג אֵין חַקָּר
לְתִבְונָתוֹ: ²⁹ נָתַן לַיְעַף בְּחַי וְלֹא אֹנוּם
עַצְמָה יַרְבָּה: ³⁰ וַיַּעֲפֹו נְעָרִים וַיַּגְעַנוּ
וּבְחוּרִים בְּשָׁולִי יַבְשָׁלוּ: ³¹ וְקוֹדֵן יְהוָה
יַחֲלִיףּוּ לְחַי יַעֲלֹו אַבָּרְבָּנְשָׁרִים יַרְוֹצָוּ וְלֹא
יַגְעַנוּ יַלְכָו וְלֹא יַיְעַפּוּ: פ

41 הַחֲרִישׁוּ אַלְיָ אַלְיָם וְלֹא מִים
יַחֲלִיףּוּ כְּחַי יַגְשֵׁל אָנוּ יַדְבְּרוּ יְחִזְקוּ לְמִשְׁפָט
נִקְרָבָה: ² מִי הָעֵיל מִמְזָרָח צָדֵק יַקְרָא הָאָהָר
לְרַגְלָיו יַתְנַן לְפָנָיו גּוֹיִם וּמֶלֶכִים יַרְדֵּן יַתְנוּ
כַּעֲפָר חָרְבוֹ בְּקַשׁ נְדָף קַשְׁתָו: ³ יַרְדָּפָם
יַעֲבֹר שְׁלָוָם אַרְחָ בָּרְגָּלִיו לֹא יַבָּא:
⁴ מִרְיָפָעֵל וְעַשְ׈ה קָרָא הַדָּרוֹת מִרְאֵשׁ אָנֵנִי
יְהוָה רָאשׁוֹן וְאַתְּ-אַחֲרִינִים אָנֵנִי-הָאָהָר
⁵ רָאוּ אַיִל וַיַּרְאָוּ קָצֹות הָאָרֶץ יַחֲרֹדוּ
קָרְבָּו וַיַּאֲתִינוּ: ⁶ אִישׁ אַתְּ-רַעַעַו יַעֲזֹר
וְלֹא-חִיוּ יַאֲמֵר חִזְקָה: ⁷ וַיַּחֲזֹק חַרְשׁ אַתְּ
עַרְף מְחַלֵּק פְּטִישׁ אַתְּ-הָוּלָם פָּעָם אַמְרָה
לְלַבְקָל טֹב הָוָא וַיַּחֲזֹקָהוּ בְּמִסְמָרִים לֹא
יִמּוֹת: ס ⁸ וְאַתְּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִי יַעֲקֹב
אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךְ זָרָע אַבְרָהָם אָהָבָי: ⁹ אֲשֶׁר
הַחֲזֹקְתִּיךְ מִקְצֹות הָאָרֶץ וּמִאֲצִילָה
קָרְאָתִיךְ וְאָמַר לְלֹא עַבְדִי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךְ
וְלֹא מְאַסְתִּיךְ: ¹⁰ אַל-תִּרְא אֲבָנָה אַמְצָעִיךְ אָרְךָ
עַזְרָתִיךְ אַפְּתַמְבָתִיךְ בִּימֵין צָדָקִי: ¹¹ הַן
יַבְשָׁו וַיַּבְלִמוּ בְּלֹא הַנְּחָרִים בְּרַבְקָשָׁם וְלֹא
וַיַּאֲבֹדוּ אָנְשֵׁי רַיבָּה: ¹² תַּבְקַשְׁ

warred against thee / Shall be as nothing, and as a thing of nought. / [13] For I the LORD thy God / Hold thy right hand, / Who say unto thee: 'Fear not, / I help thee.' / [14] Fear not, thou worm Jacob, / And ye men of Israel; / I help thee, saith the LORD, / And thy Redeemer, the Holy One of Israel. / [15] Behold, I make thee a new threshing-sledge / Having sharp teeth; / Thou shalt thresh the mountains, and beat them small, / And shalt make the hills as chaff. / [16] Thou shalt fan them, and the wind shall carry them away, / And the whirlwind shall scatter them; / And thou shalt rejoice in the LORD, / Thou shalt glory in the Holy One of Israel.

[17] The poor and needy seek water and there is none, / And their tongue faileth for thirst; / I the LORD will answer them, / I the God of Israel will not forsake them. / [18] I will open rivers on the high hills, / And fountains in the midst of the valleys; / I will make the wilderness a pool of water, / And the dry land springs of water. / [19] I will plant in the wilderness the cedar, the acacia-tree, / And the myrtle, and the oil-tree; / I will set in the desert the cypress, the plane-tree, and the larch together; / [20] That they may see, and know, / And consider, and understand together, / That the hand of the LORD hath done this, / And the Holy One of Israel hath created it. / [21] Produce your cause, saith the LORD; / Bring forth your reasons, saith the King of Jacob. / [22] Let them bring them forth, and declare unto us / The things that shall happen; / The former things, what are they? / Declare ye, that we may consider, / And know the end of them; / Or announce to us things to come. / [23] Declare the things that are to come hereafter, / That we may know that ye are gods; / Yea, do good, or do evil, / That we may be dismayed, and behold it together. / [24] Behold, ye are nothing, / And your work a thing of nought; / An abomination is he that chooseth you. / [25] I have roused up one from the north, and he is come, / From the rising of the sun one that calleth upon My name; / And he shall come upon rulers as upon mortar, / And as the potter treadeth clay. / [26] Who hath declared from the beginning, that we may know? / And beforetime, that we may say that he is right? /

תמצאים אנשי מצחך יהוּ באין ובאפס
אנשי מלחתך: ¹³ פִי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ
מחזיק ימינו האמר לך אל-תירא אני
עוֹרְתִּיךְ: ס ¹⁴ אֶל-תִּירָא אַנְיָן
יעקב מתי ישראל אני עוזרתך נאמ-
יהוָה וגאלך קדוש ישראל: ¹⁵ הנה
שמתייך למורגן חרווץ חדש בעל פיקיות
תזרוש הרים ותדלק גבעות בנצח תשימים:
¹⁶ תזרום ורוח תשאמ וסערה תפיז
אותם ואותה תגיל ביהוּ בקדוש ישראל
תתהלל: פ

¹⁷ העניים והאכזבאים מבקשים מים ואין
לשונם עצמא נשתה אני יהוּ אעטם
אל-יהוּ ישראל לא אעזבם: ¹⁸ אפתח
על-שפיטים נהרות וברתו בקעות מעינות
אשים מדבר לאגמים מים וארץ ציה
למושאי מים: ¹⁹ אתן במדבר ארץ שחה
והדר ועץ שמן אשים בערבה ברוש
תדרדר ותאשר ייחדו: ²⁰ למען יראו
וירדו וישימו יישפלו ייחדו כי ידיהוּ
עשתה זאת וקדוש ישראל בראש: פ
²¹ קרבו ריבכם יאמר יהוּ היגישו
עצמותיכם יאמר מלך יעקב: ²² היגישו
וינגידו לנו את אשר תקראה הראשנות
מה הנה האיוּ ונשימה לבנו ונדרעה
אחריתן או הפתות השמיינו: ²³ היגידול
האותיות לאחור ונדרעה כי אל-הים אתם
אפרתיטיבו ותרעו ונשעתה ונרא ונרא
ייחדו: ²⁴ הנה אתם מאין ופעלם מאפע
תועבה יבחר בכם: ²⁵ העירותי מצפון
וליאת מנורח-شمש יקרא בשמי ויבא
סגנים כמור-חר וכבמו יוצר ירמס-טייט:
²⁶ מי-הגיד מראש ונדרעה ומלהפניהם

Yea, there is none that declareth, / Yea, there is none that announceth, / Yea, there is none that heareth your utterances. / [27] A harbinger unto Zion will I give: ‘Behold, behold them’, / And to Jerusalem a messenger of good tidings. / [28] And I look, but there is no man; / Even among them, but there is no counsellor, / That, when I ask of them, can give an answer. / [29] Behold, all of them, / Their works are vanity and nought; / Their molten images are wind and confusion.

42 Behold My servant, whom I uphold; / Mine elect, in whom My soul delighteth; / I have put My spirit upon him, / He shall make the right to go forth to the nations. / [2] He shall not cry, nor lift up, / Nor cause his voice to be heard in the street. / [3] A bruised reed shall he not break, / And the dimly burning wick shall he not quench; / He shall make the right to go forth according to the truth. / [4] He shall not fail nor be crushed, / Till he have set the right in the earth; / And the isles shall wait for his teaching. / [5] Thus saith God the LORD, / He that created the heavens, and stretched them forth, / He that spread forth the earth and that which cometh out of it, / He that giveth breath unto the people upon it, / And spirit to them that walk therein: / [6] I the LORD have called thee in righteousness, / And have taken hold of thy hand, / And kept thee, and set thee for a covenant of the people, / For a light of the nations; / [7] To open the blind eyes, / To bring out the prisoners from the dungeon, / And them that sit in darkness out of the prison-house. / [8] I am the LORD, that is My name; / And My glory will I not give to another, / Neither My praise to graven images. / [9] Behold, the former things are come to pass, / And new things do I declare; / Before they spring forth I tell you of them. / [10] Sing unto the LORD a new song, / And His praise from the end of the earth; / Ye that go down to the sea, and all that is therein, / The isles, and the inhabitants thereof. / [11] Let the wilderness and the cities thereof lift up their voice, / The villages that Kedar doth inhabit; / Let the inhabitants of Sela exult, / Let them shout from the top of the mountains. / [12] Let them give glory unto the LORD, / And declare His praise in the islands. / [13] The LORD will go forth as a mighty man, / He will stir up jealousy like a man of war; / He will cry, yea, He will shout aloud, / He will prove Himself mighty against His enemies. / [14] I have long time held My peace, / I have been still, and refrained

ונאמר צדק אָפַן-מְגִיד אָפַן
משםיע אָפַן אַיִן-שְׁמֹעַ אמריכם:
27 ראשון לציון הנה הנם ולירושלם
מבשר אתן: ²⁸ וארא ואין איש ומאללה
ואין יועץ וראשלים ויישבו דבר: ²⁹ הִנּוּ
בלם און אפס מעשיהם רוח ותהו
נסכיהם: פ

42 הֵן עֲבָדִי אֶתְמָרְבָּבוֹ בְּחִינִי רְצַתָּה
נְפָשִׁי נְתַתִּי רֹוחַל עַלְיוֹ מְשֻׁפֵּט לְגוּיִם
יְוֹצִיא: ² לֹא יִצְעַק וְלֹא יִשְׁאַו וְלֹא יִשְׁמַעַ
בְּחוֹזַ קָולָו: ³ קָנָה רְצֹוֹ לֹא יִשְׁבֹּר
וְפִשְׁתָּה כְּהָה לֹא יִכְבְּנָה לְאַמֶּת יוֹצִיא
מְשֻׁפֵּט: ⁴ לֹא יִכְהַה וְלֹא יִרוֹצֵן עַדְיִשִּׁים
בְּאָרֶץ מְשֻׁפֵּט וְלֹתֹרְתָו אַיִם יְחִילָו: פ
⁵ כְּהָדָא מָרֵר הָאֵל | יְהוָה בּוֹרָא הַשְׁמִימִים
וּנוּטִיחָם רַקֵּעַ הָאָרֶץ וְצָאָאָה נָתָן
נְשָׂמָה לְעַם עַלְיהָ וְרוֹחַ לְהַלְכִים בָּה:
⁶ אַנְיִי יְהוָה קָרְאתִיךְ בְּצָדֶק וְאַחֲרֵךְ בִּירָחֶ
וְאַצְרָךְ וְאַתְּנָגֵל לְבָרִית עַם לְאוֹר גּוּיִם:
⁷ לְפָקֵחַ עִנִּים עֲוֹרוֹת לְהַזְּקִיא מִמְסֶגֶל
אָשִׁיר מִבֵּית בְּלֹא יִשְׁבִּי חָשֶׁב: ⁸ אַנְיִי יְהוָה
הָוֹא שְׁמֵי וּכְבָודֵל לְאַחֲרֵךְ לְאַ-אַתְּנָ
וְתַהֲלַתִּי לְפִסְלִים: ⁹ הַרְאָשָׁנוֹת הָנָהָ
בָּאוּ וְחַדְשֹׁות אַנְיִי מָלֵיד בְּטָרֵם תַּעֲמִדֵּנָה
אַשְׁמִיעַ אַתְּכֶם: ס ¹⁰ שִׁירָו לְיְהוָה
שִׁיר חָדֶש תַּהֲלַתוֹ מִקְצָה הָאָרֶץ יְוָדֵי
הַיּוֹם וּמְלָאוֹ אַיִם וִיְשִׁבְתָּהָם: ¹¹ יִשְׁאוּ
מִדְבָּר וּעֲרֵיו חָצְרִים תַּשְׁבַּקְרֵר יָרְנוּ יִשְׁבַּ
סְלָעַ מִרְאֵש הָרִים יִצְחֹו: ¹² יִשְׁעִמוּ
לְיְהוָה כְּבָוד וְתַהֲלַתוֹ בְּאַיִם יִגְדֹּו:
¹³ יְהוָה בְּגָבוֹר יֵצֵא בְּאֵישׁ מְלֹחְמוֹת יְעִיר
קָנָה יִרְיָע אַפִּיכְרִיחַ עַל-אִיבָּו
וַתַּגְּבֵר: ס ¹⁴ הַחַשִּׁיטִי מְעוֹלָם

Mysel; / Now will I cry like a travailing woman, / Gasping and panting at once. / [15] I will make waste mountains and hills, / And dry up all their herbs; / And I will make the rivers islands, / And will dry up the pools. / [16] And I will bring the blind by a way that they knew not, / In paths that they knew not will I lead them; / I will make darkness light before them, / And rugged places plain. / These things will I do, / And I will not leave them undone. / [17] They shall be turned back, greatly ashamed, / That trust in graven images, / That say unto molten images: / 'Ye are our gods.' / [18] Hear, ye deaf, / And look, ye blind, that ye may see. / [19] Who is blind, but My servant? / Or deaf, as My messenger that I send? / Who is blind as he that is wholehearted, / And blind as the LORD's servant? / [20] Seeing many things, thou observest not; / Opening the ears, he heareth not. / [21] The LORD was pleased, for His righteousness sake, / To make the teaching great and glorious. / [22] But this is a people robbed and spoiled, / They are all of them snared in holes, / And they are hid in prison-houses; / They are for a prey, and none delivereth, / For a spoil, and none saith: 'Restore.' / [23] Who among you will give ear to this? / Who will hearken and hear for the time to come? / [24] Who gave Jacob for a spoil, and Israel to the robbers? / Did not the LORD? / He against whom we have sinned, / And in whose ways they would not walk, / Neither were they obedient unto His law. / [25] Therefore He poured upon him the fury of His anger, / And the strength of battle; / And it set him on fire round about, yet he knew not, / And it burned him, yet he laid it not to heart.

43 But now thus saith the LORD that created thee, O Jacob, / And He that formed thee, O Israel: / Fear not, for I have redeemed thee, / I have called thee by thy name, thou art Mine. / [2] When thou passest through the waters, I will be with thee, / And through the rivers, they shall not overflow thee; / When thou walkest through the fire, thou shalt not be burned, / Neither shall the flame kindle upon thee. / [3] For I am the LORD thy God, / The Holy One of Israel, thy Saviour; / I have given Egypt as thy ransom, / Ethiopia and

אַחֲרִישׁ אֶתְאָפָק בְּיוֹלָדָה אֲפָעָה אֲשֶׁם
וְאַשְׁאָפָק יְחִידָה: ¹⁵ אַחֲרֵב הַרִּים וְגַבְעֹות
וּכְלַעֲשָׂבָם אָזְבִּישׁ וְשְׁמַעַתְּנָהָרוֹת לְאַיִם
וְאֲגָמִים אָזְבִּישׁ: ¹⁶ וְהַזְּלָכָתִי עֲוֹרִים
בְּלָרָךְ לֹא יְדֻעוּ בְּנִתְבּוֹת לְאִידְעָו
אֲדִירָכִים אֲשֶׁם מְחַשֵּׁךְ לְפִנֵּיכֶם לְאֹור
וּמְעַקְשִׁים לְמַיְשָׁר אֱלֹהָה הַדְּבָרִים
עֲשִׂיתָם וְלֹא עֲזֹבְתִּים: ¹⁷ נְסָנוּ אַחֲרָוֹ
יָבֹשׁ בְּשַׁת הַבְּטַחִים בְּפִסְלֵל הַאֲמָרִים
לִמְסָכָה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ: ס

18 הַחֲרְשִׁים שְׁמָעוּ וְהַעֲוִירִים הַבְּיטִו
לְרֹאֹתָה: ¹⁹ מַיְ עֹוָל כִּי אִם־עֲבָדִי וְחַרְשֵׁ
בְּמַלְאָכִי אַשְׁלָח מַיְ עֹוָל כְּמַשְׁלָחָם וְעֹוָר
בְּעָבָד יְהוָה: ²⁰ רָאִית רְאוֹתָה רְבוֹת וְלֹא
תְשִׁמְרָה פְּקוֹחָ אָזְנִים וְלֹא יְשַׁמְּעָ: ²¹ יְהוָה
חַפְצֵן לְמַעַן צְדָקָה יְגַדֵּיל תּוֹרָה וְיִאָדֵר:
וְהַוָּא עַמְּבָדוֹ וְשְׁטוֹי הַפְּחַח בְּחוֹרִים
בְּלָם וּבְבָתִי כָּלָאִים הַחֲבָאוּ הַיּוֹ לְבָזָן וְאַיִן
מְצַלּוֹ מִשְׁשָׁה וְאַיִן־אָמֵר הַשָּׁב: ²³ מַיְ
בְּכָם יְאַזֵּין זֹאת יְקַשֵּׁב וַיְשַׁמֵּעַ לְאַחֲרָוֹ:
24 מִירִנְתָּן לְמַשּׁוֹתָה לִמְשִׁיכָה יְעַקֵּב
וִישְׁרָאֵל לְבָזָים הַלּוֹא יְהוָה זֶה חַטָּאָנוּ
לוּ וְלֹא־אָבוּ בְּדָרְכֵיו הַלּוֹר וְלֹא שְׁמָעוּ
בְּתוֹרָתוֹ: ²⁵ וַיְשַׁפֵּר עַלְיוֹ חַמְהָ אַפּוֹ וַעֲזֹזָה
מִלְחָמָה וּתְלַהְתָּהוּ מִסְבֵּיבָל וְלֹא יָדָע
וְתְּבֻרְעָבוֹ וְלֹא־יִשְׁעָים עַל־לִבָּב: פ

43 וְעַתָּה בְּהִאָמֵר יְהוָה בְּרָאֵךְ יְעַקֵּב
וַיִּצְרָאֵךְ יְשְׁרָאֵל אֶל־תִּירָאֵךְ כִּי גָּאֵל־תִּיקְרָאֵךְ
קָרְאָתֵי בְּשָׁמְךָ לִי־אַתָּה: ² כִּי־תִּעַבֵּר
בְּמַיִם אַתְּךָ אָנָּי וּבְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטְפוּךְ
בִּירְתָּלָךְ בְּמוֹדָאָשׁ לֹא תִּכְבֹּה וְלֹהֶבֶה לֹא
תִּבְעַר־בָּךְ: ³ כִּי אַנְיִי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ קָדוֹשָׁ
יְשְׁרָאֵל מַזְשִׁיעָךְ נְתַתִּי כְּפָרָךְ מִצְרָיִם פָּוֹשֵׁ

Seba for thee. / [4] Since thou art precious in My sight, and honourable, / And I have loved thee; / Therefore will I give men for thee, / And peoples for thy life. / [5] Fear not, for I am with thee; / I will bring thy seed from the east, / And gather thee from the west; / [6] I will say to the north: 'Give up', / And to the south: 'Keep not back, / Bring My sons from far, / And My daughters from the end of the earth; / [7] Every one that is called by My name, / And whom I have created for My glory, / I have formed him, yea, I have made him.' / [8] The blind people that have eyes shall be brought forth, / And the deaf that have ears. / [9] All the nations are gathered together, / And the peoples are assembled; / Who among them can declare this, / And announce to us former things? / Let them bring their witnesses, that they may be justified; / And let them hear, and say: 'It is truth.' / [10] Ye are My witnesses, saith the LORD, / And My servant whom I have chosen; / That ye may know and believe Me, and understand / That I am He; / Before Me there was no God formed, / Neither shall any be after Me. / [11] I, even I, am the LORD; / And beside Me there is no saviour. / [12] I have declared, and I have saved, / And I have announced, / And there was no strange god among you; / Therefore ye are My witnesses, saith the LORD, and I am God. / [13] Yea, since the day was I am He, / And there is none that can deliver out of My hand; / I will work, and who can reverse it? / [14] Thus saith the LORD, your Redeemer, / The Holy One of Israel: / For your sake I have sent to Babylon, / And I will bring down all of them as fugitives, / Even the Chaldeans, in the ships of their shouting. / [15] I am the LORD, your Holy One, / The Creator of Israel, your King. / [16] Thus saith the LORD, who maketh a way in the sea, / And a path in the mighty waters; / [17] Who bringeth forth the chariot and horse, / The army and the power— / They lie down together, they shall not rise, / They are extinct, they are quenched as a wick: / [18] Remember ye not the former things, / Neither consider the things of old. / [19] Behold, I will do a new thing; / Now shall it spring forth; shall ye not know it? / I will even make a way in the wilderness, / And rivers in the desert. / [20] The beasts of the field shall honour Me, / The jackals and the ostriches; / Because I give waters in the wilderness, / And

וְסִבְא תְּחִתָּיו :⁴ מַאֲשֶׁר יִקְרֹת בְּעֵינִי נְכֻבָּדָת וְאַנְי אַהֲבָתִיך וְאַתָּן אָדָם תְּחִתִּיך וְלְאָמִים תְּחִתָּ נְפָשָׁך: ⁵ אַל-תִּתְּרָא כִּי אַתְּ־אָנִי מִפְנִירָח אֲבִיא וּזְרַעַך וּמִמּוּרָב אַקְבָּצָך: ⁶ אָמַר לְצַפּוֹן תַּנִּי וְלִתְמַן אַל-תִּכְלָאֵי הַבִּיאֵי בְּנֵי מִרְחֹזָק וּבְנוֹתֵי מִקְצָה הָאָרֶץ: ⁷ בְּלֵה הַגְּנָרְא בְּשָׂמִי וּלְכְבוֹדֵי בָּרָאָתוֹ יִצְחָקְיו אַפְּ־עִשְׂרָתוֹ: ⁸ הַזְּعִיא עַמְ־עֹזָר וְעַיְנִים יִשׁ וּחְרִשִׁים וְאַזְנִים לִמּוֹ: ⁹ בְּלֵה־גּוֹן נִקְבָּצָו יְחִדוֹ וַיַּאֲסִפֵּל לְאָמִים מֵי בָּהֶם יִגְיד זֹאת וְרָאשָׁנוֹת יִשְׁמַיְעָנוּ יִתְהַנוּ עֲדִיקָם וַיַּצְלִקוּ וַיִּשְׁמַעוּ וַיִּאמְרוּ אָמָת: ¹⁰ אַתָּם עָדִי נְאָמִיזָה וּעֲבָדִי אֲשֶׁר בְּחָרָתִי לְמַעַן תְּדַעַו וְתַאֲמִינוּ לִי וְתַבְּנִינוּ כִּי־אָנִי הָוָא לְפָנֵי לְאַנּוֹצֵר אֶל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְיָה: ס ¹¹ אָנְכִי אָנְכִי יְהֹוָה וְאַنְיָן מִבְּלָעְדִי מוֹשִׁיעַ: ¹² אָנְכִי הַגְּדָרִתִי וְהַוּשְׁעָתִי וְהַשְׁמַעַתִי וְאַנְיָן בְּכֶם זֹר וְאַתָּם עָדִי נְאָמִיזָהוּ וְאָנְכִי־אֶל: ¹³ גַּם־ מִיּוֹם אָנִי הָוָא וְאַנְיָן מִידִי מִצְאֵל אֲפָעֵל וְמַיִּי יִשְׁיבָנָה: ס ¹⁴ בְּהָאָמֵר יְהֹוָה גַּאלְכָם קָדוֹשׁ יִשְׁرָאֵל לְמַעַנְכָם שְׁלַחְתִּי בְּבָלָה וְהַוּרְתִּתִי בְּרִיחִים בָּלָם וּבְשָׁדִים בְּאָנִי־וֹתְרָה רְנַתָּם: ¹⁵ אָנִי יְהֹוָה קָדוֹשָׁכָם בּוּרָא יִשְׁרָאֵל מַלְכָכָם: ס ¹⁶ בְּהָאָמֵר יְהֹוָה הַנּוֹתֵן בִּים דָּרָך וּבִמִּים עָזִים נְתִיבָה: ¹⁷ הַמּוֹצִיא רַכְבִּזּוֹסִיס חִיל וּעֲזֹז כִּיחְדָוּ יִשְׁכּבּוּ בְּלִיכּוּמוֹ דָּעָכוּ כְּפִשְׁתָה כְּבוֹ: ¹⁸ אַל-תִּזְבְּרוּ רָאשָׁנוֹת וּקְדָמָנוֹת אַל-תִּתְבּוּנוּ: ¹⁹ הַנּוֹי עַשְ׈ה חִדְשָׁה עַתָּה תִּצְמַח הַלּוֹא תְּדַעַו אָף אֲשִׁים בְּמִדְבָּר דָּרָך בִּישְׁמֹן נְהֹרוֹת: ²⁰ תִּכְבְּדָנִי חִיתִּי הַשְּׁרָה תְּנִים וּבְנוֹת יִעֱנָה בִּינְתָה

rivers in the desert, / To give drink to My people,
Mine elect; / [21] The people which I formed
for Myself, / That they might tell of My praise. /
[22] Yet thou hast not called upon Me, O Jacob, /
Neither hast thou wearied thyself about Me,
O Israel. / [23] Thou hast not brought Me the
small cattle of thy burnt-offerings; / Neither
hast thou honoured Me with thy sacrifices. / I
have not burdened thee with a meal-offering,
Nor wearied thee with frankincense. / [24] Thou
hast bought Me no sweet cane with money,
Neither hast thou satisfied Me with the fat of
thy sacrifices; / But thou hast burdened Me with
thy sins, / Thou hast wearied Me with thine
iniquities. / [25] I, even I, am He that blotteth
out thy transgressions for Mine own sake; / And
thy sins I will not remember. / [26] Put Me in
remembrance, let us plead together; / Declare
thou, that thou mayest be justified. / [27] Thy
first father sinned, / And thine intercessors have
transgressed against Me. / [28] Therefore I have
profaned the princes of the sanctuary, / And I
have given Jacob to condemnation, / And Israel
to reviling.

44 Yet now hear, O Jacob My servant, / And
Israel, whom I have chosen; / [2] Thus
saith the LORD that made thee, / And formed
thee from the womb, who will help thee: / Fear
not, O Jacob My servant, / And thou, Jeshurun,
whom I have chosen. / [3] For I will pour water
upon the thirsty land, / And streams upon the
dry ground; / I will pour My spirit upon thy
seed, / And My blessing upon thine offspring;
[4] And they shall spring up among the grass,
As willows by the watercourses. / [5] One shall
say: 'I am the LORD's'; / And another shall call
himself by the name of Jacob; / And another
shall subscribe with his hand unto the LORD,
And surname himself by the name of Israel.

[6] Thus saith the LORD, the King of Israel, /
And his Redeemer the LORD of hosts: / I am the
first, and I am the last, / And beside Me there is
no God. / [7] And who, as I, can proclaim— /
Let him declare it, and set it in order for Me— /
Since I appointed the ancient people? / And the
things that are coming, and that shall come to
pass, let them declare. / [8] Fear ye not, neither
be afraid; / Have I not announced unto thee of
old, and declared it? / And ye are My witnesses. /
Is there a God beside Me? / Yea, there is no
Rock; I know not any. / [9] They that fashion a
graven image are all of them vanity, / And their
delectable things shall not profit; / And their
own witnesses see not, nor know; / That they

במְדָבֵר מִים נָהָרוֹת בַּשְׁוּמָן לְהַשְׁקֹות
עַמִּי בְּחִירִי: ²¹ עַמִּיו יָצַרְתִּי לֵי תְּהִלָּתִי
יִסְפְּרוּ: ס ²² וְלֹא אָתִי קָרָאת יַעֲקֹב
כִּידְגַּעַת בֵּי יִשְׂרָאֵל: ²³ לְאֶהָבִיאת לֵי
שָׁה עַלְתִּיךְ זָבְחִיךְ לֹא כְּבָדְתִּנִי לֹא
הַעֲבָדְתִּיךְ בְּמִנְחָה וְלֹא הַזְּגַעַתִּיךְ
בְּלִבְנָה: ²⁴ לְאַקְנִית לֵי בְּכֶסֶף קְנָה וְחַלְבִּין
זָבְחִיךְ לֹא הַרְוִיתִנִי אֲךָ הַעֲבָדְתִּנִי
בְּחַטָּאתִיךְ הַזְּגַעַתִּיךְ בְּעַונְתִּיךְ: ס
²⁵ אֲנָכִי אֲנָכִי הוּא מְתָחָה פְּשֻׁעִיךְ לְמַעַן
וְחַטָּאתִיךְ לֹא אָזְבֵר: ²⁶ הַזְּכִירָנִי נְשִׁפְתָּה
יִיחָד סְפִּיר אַתָּה לְמַעַן תְּצִדָּק: אָזְבֵר
חֲרָאשָׁן חַטָּא וּמְלִיצִיךְ פְּשֻׁעִיךְ בֵּי:
²⁸ וְאַחֲלָל שְׂרֵי קָדֵשׁ וְאַתָּה לְחַרְם יַעֲקֹב
וַיִּשְׂרָאֵל לְגָדוֹלִים: ס **44** וְעַתָּה
שָׁמַע יַעֲקֹב עֲבָדִי וַיִּשְׂרָאֵל בְּחַרְתִּי בּוֹ:
² כִּהֵן אָמַר יְהֹוָה עַשֵּׂךְ וַיָּצַר מִבְּטוּן יְעוּמָךְ
אַל-תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרֹאֵן בְּחַרְתִּי בּוֹ:
³ בְּיַיִשׁ אֶצְקָמִים עַל-צְמָא וּנְזָלִים עַל-
יְבָשָׁה אֶצְקָ רֹחֵל עַל-זְרַעַךְ וּבְרַכְתִּי עַל-
צָאצָאִיךְ: ⁴ וְצַמְחוּ בּוּנִין חַצִיר בְּעַרְבִּים
עַל-יְבִילִים: ⁵ זֶה יֹאמֶר לִיהְוָה אָנָי וְזֶה
יִקְרָא בְּשָׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתַּב יְדוֹ לִיהְוָה
וּבְשָׁם יִשְׂרָאֵל יִכְתַּב: פ
⁶ כִּהֵן אָמַר יְהֹוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגַלְוֹ יְהֹוָה
צְבָאוֹת אָנָי רָאשָׁן וְאָנָי אַחֲרֹן וּמֶבְלָעָדִי
אֵין אֱלֹהִים: ⁷ וּמַיְכְּמוּנִי יַקְרָא וַיְגִידָה
וּמִרְכָּבָה לֵי מְשׁוּמִי עַם-עוֹלָם וְאֶתְיוֹת
וְאַשְׁר תִּבְאֶנָה יִגְיָדו לִמּוֹ: ⁸ אַל-תִּפְחֹדֶל
וְאַל-תִּרְחֹה הֵלָא מִזְאֵן הַשְּׁמַעְתִּיךְ וְהַגְּדֹתִיךְ
וְאַתֶּם עֲדִי הִישְׁאַלּוּ מֶבְלָעָדִי וְאֵין צָר
בְּלִידְעָתִיכְ: ⁹ יִצְרָא-פָּסֶל כָּלָם תָּהָזֶה
וְחַמְדֵיכְם בְּלִי-יְוָעֵלֶוּ וְעַדְיֵיכְם הַמָּה בְּלָ

may be ashamed. / [10] Who hath fashioned a god, or molten an image / That is profitable for nothing? / [11] Behold, all the fellows thereof shall be ashamed; / And the craftsmen skilled above men; / Let them all be gathered together, let them stand up; / They shall fear, they shall be ashamed together. / [12] The smith maketh an axe, / And worketh in the coals, and fashioneth it with hammers, / And worketh it with his strong arm; / Yea, he is hungry, and his strength faileth; / He drinketh no water, and is faint. / [13] The carpenter stretcheth out a line; / He marketh it out with a pencil; / He fitteth it with planes, / And he marketh it out with the compasses, / And maketh it after the figure of a man, / According to the beauty of a man, to dwell in the house. / [14] He heweth him down cedars, / And taketh the ilex and the oak, / And strengtheneth for himself one among the trees of the forest; / He planteth a bay-tree, and the rain doth nourish it. / [15] Then a man useth it for fuel; / And he taketh thereof, and warmeth himself; / Yea, he kindleth it, and baketh bread; / Yea, he maketh a god, and worshippeth it; / He maketh it a graven image, and falleth down thereto. / [16] He burneth the half thereof in the fire; / With the half thereof he eateth flesh; / He roasteth roast, and is satisfied; / Yea, he warmeth himself, and saith: 'Aha, / I am warm, I have seen the fire'; / [17] And the residue thereof he maketh a god, even his graven image; / He falleth down unto it and worshippeth, and prayeth unto it, / And saith: 'Deliver me, for thou art my god.' / [18] They know not, neither do they understand; / For their eyes are bedaubed, that they cannot see, / And their hearts, that they cannot understand. / [19] And none considereth in his heart, / Neither is there knowledge nor understanding to say: / 'I have burned the half of it in the fire; / Yea, also I have baked bread upon the coals thereof; / I have roasted flesh and eaten it; / And shall I make the residue thereof an abomination? / Shall I fall down to the stock of a tree?' / [20] He striveth after ashes, / A deceived heart hath turned him aside, / That he cannot deliver his soul, nor say: / 'Is there not a lie in my right hand?' / [21] Remember these things, O Jacob, / And Israel, for thou art My servant; / I have formed thee, thou art Mine own servant; / O Israel, thou shouldest not forget Me. / [22] I have blotted out, as a thick cloud, thy transgressions, / And, as a cloud, thy sins; / Return unto Me, for I have redeemed thee. / [23] Sing, O ye heavens, for the LORD hath done it; / Shout, ye lowest

יראו ובלידעו למען יבשו: ¹⁰ מידייך אל ופסל נסכה לבליך הוועיל: ¹¹ הנה כל-חביריו יבשו וחרשים היפה מאדם יתקבזו כלם עמדו יפחו יבשו יחד: ¹² חרש ברזל מעץ ופעל בפחד ובמקבות יצrhoו ויפעללו בזורע فهو גמ-רעב ואין בך לא-שטה מים וייעף: ¹³ חרש עצים נטה קו יתארהו בשרד יעשלו במקשות ובמחוגה יתארהו ויעשהו בתבנית איש בתפארת אדם לשכת בית: ¹⁴ לבירתו ארים ויקח תרזה ואלון ויאמץ-לו בעצייער נטע אוץ וגשם יגדל: ¹⁵ והיה לאדם לבער ויקח מהם ויחם אפרישיך ויאפה לחם אפיקעל-אל וישתחו שעשו פסל ויסגד-למו: ¹⁶ חציו שרכ במוראש על-חציו בשער יאכל יצלה צלי וישבע אפיקחם ויאמר אח חמותי ראיתי אור: ¹⁷ ושarityו לאל עשה לפסלו יסגור יסגד-לו וישתחו ויתפלל אליו ויאמר הצלני כי אליו אתה: ¹⁸ לא ידענו ולא יבינו כי טה מראות עיניהם מהשபיל לבתים: ¹⁹ ולא-ישיב אל-לבו ולא דעת ולא-תבונה לאמור חציו שנפתי במוראש זאך אפיקתי על-ଘליו להם אצלם בשר ואכל ויתרו לחשבה אעשה לבול עז אסгод: ²⁰ רעה אפר לב הויתל הטהו ולא-יציל את-נפשו ולא יאמר הלווא שקר בימני: ס זכר-אללה יעקב וישראל כי עבדיך-אתה יערתיך עבדליך אתה ישראל לא תנשנוי: ²² מחייתי בעב פשעיך וכען חטא-תיך שובה אליו כי גאלתיך: ²³ רגע

parts of the earth; / Break forth into singing, ye mountains, / O forest, and every tree therein; / For the LORD hath redeemed Jacob, / And doth glorify Himself in Israel.

[24] Thus saith the LORD, thy Redeemer, / And He that formed thee from the womb: / I am the LORD, that maketh all things; / That stretched forth the heavens alone; / That spread abroad the earth by Myself; / [25] That frustrateth the tokens of the impostors, / And maketh diviners mad; / That turneth wise men backward, / And maketh their knowledge foolish; / [26] That confirmeth the word of His servant, / And performeth the counsel of His messengers; / That saith of Jerusalem: 'She shall be inhabited'; / And of the cities of Judah: 'They shall be built, / And I will raise up the waste places thereof'; / [27] That saith to the deep: 'Be dry, / And I will dry up thy rivers'; / [28] That saith of Cyrus: 'He is My shepherd, / And shall perform all My pleasure'; / Even saying of Jerusalem: 'She shall be built'; / And to the temple: 'Thy foundation shall be laid.'

45 Thus saith the LORD to His anointed, / To Cyrus, whose right hand I have holden, / To subdue nations before him, / And to loose the loins of kings; / To open the doors before him, / And that the gates may not be shut: / [2] I will go before thee, / And make the crooked places straight; / I will break in pieces the doors of brass, / And cut in sunder the bars of iron; / [3] And I will give thee the treasures of darkness, / And hidden riches of secret places, / That thou mayest know that I am the LORD, / Who call thee by thy name, even the God of Israel. / [4] For the sake of Jacob My servant, / And Israel Mine elect, / I have called thee by thy name, / I have surnamed thee, though thou hast not known Me. / [5] I am the LORD, and there is none else, / Beside Me there is no God; / I have girded thee, though thou hast not known Me; / [6] That they may know from the rising of the sun, and from the west, / That there is none beside Me; / I am the LORD, and there is none else; / [7] I form the light, and create darkness, / I make peace, and create evil; / I am the LORD, that doeth all these things. / [8] Drop down, ye heavens, from above, / And let the skies pour down righteousness; / Let the earth open, that they may bring forth salvation, / And let her cause righteousness to spring up together; / I the LORD have created it. / [9] Woe unto him that striveth with his Maker, / As a potsherd with

שָׁמְמִים כִּי־עֲשָׂה יְהוָה הַלְּיוֹל תְּחִתִּיּוֹת
אֶרְץ פָּצַחּ הָרִים רָגֵב יְעָרָב וּכְלָעֵץ בּוֹ
כּוֹנָגָל יְהוָה יְעָקָב וּבִשְׁרָאֵל
יְתְּפָאֵר: פ

²⁴ כִּי־אָמַר יְהוָה גָּאֵל וַיַּצְרֵךְ מִבְּטָן אַנְכִּי
יְהוָה עֲשָׂה כָּל נֶתֶה שָׁמְמִים לְבָדֵי רַקֵּעַ
הָאָרֶץ מִי אָתִי מַאֲתִי: ²⁵ מִפְּרָל אֶתְתֵּז
בְּדִים וּקְסֻמִּים יְהוָה לְמִשְׁבֵּחַ חֲכָמִים
אַחֲרָוֹ וְדַעַתָּם יְשָׁבֵל: ²⁶ מִקִּים דָּבָר עַבְדוֹ
וְעַצְתָּ מַלְאָכִיו יְשָׁלִים הָאָמֵר לִירוּשָׁלָם
תוֹשֵׁב וּלְעָרִי יְהוָה תְּבִנֵּנָה וְחַרְבֹּתְתָּה
אַקְוּם: ²⁷ הָאָמֵר לְצָוָלה חָרְבִּי וּנְהַרְטִיקִ
אָוּבִישׁ: ²⁸ הָאָמֵר לְכֹרֶשׁ רָבִי וּכְלִחְפָּצִ
יְשָׁלָם וְלֹאָמֵר לִירוּשָׁלָם תְּבִנָּה וְהִיכָּל
תּוֹסֵד: ס **45** כִּי־אָמַר יְהוָה
לְמַשְׁיחּוֹ לְכֹרֶשׁ אֲשֶׁר־הַחֲזָקָתִי בִּימֵינוֹ
לְרַדְלְפָנָיו גּוֹיִם וּמְתַנִּי מְלָכִים אֱפָתָח
לְפִתְחוֹ לְפִנֵּיו דְּלָתִים וּשְׁעָרִים לֹא יִסְגָּרוּ:
² אַנְכִּי לְפִנֵּיךְ אֶלְךְ וְהַדּוּרִים אָוֹשֵׁר אַנְשָׁר
דְּלָתוֹת נְחוּשָׁה אֲשֶׁר וּבְרִיתִי בְּרוֹל
אָגָּדָע: ³ וְנַתְּתִּי לְכָל אֹזְרוֹת חָשָׁךְ וּמְטָמֵנִי
מִסְתָּרִים לְמַעַן תְּרַעַ בַּיְ-אָנִי יְהוָה הַקּוֹרָא
בְּשָׁמְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ⁴ לְמַעַן עַבְדֵי יְעָקָב
וּיְשָׁרָאֵל בְּחִירֵי זָקָרָא לְכָל בְּשָׁמְךָ אַבְנָה
וְלֹא יַדְעַתְנִי: ⁵ אָנִי יְהוָה וְאַיִן עוֹד זָוְתִי
אַיִן אֱלֹהִים אָזְרָה וְלֹא יַדְעַתְנִי: ⁶ לְמַעַן
יַדְעַו מִמְּזֹרֶחֶת־שָׁמֶשׁ וּמִמּוּרְבָּהּ בַּיְ-אָפָס
בְּלַעְדִּי אָנִי יְהוָה וְאַיִן עוֹד: ⁷ יוֹצֵר אָוָר
וּבּוֹרָא חָשָׁךְ עֲשָׂה שָׁלוֹם וּבּוֹרָא רָע אָנִי
יְהוָה עֲשָׂה בְּלַאֲלָה: ס ⁸ הַרְעִיטִי
שָׁמְמִים מִמְּפָעֵל וּשְׁחַקִּים יַזְלֹּו־צְדָקָה תְּפַתְּחָה
אֶרְץ וַיִּפְרֹאֵשׁ וַיְצַדֵּקָה תִּצְמַחֵךְ יוֹחָד אָנִי
יְהוָה בְּרָאתִיו: ס ⁹ הָוַי רְבָ אֶת־יִצְרָר

the potsherds of the earth! / Shall the clay say to him that fashioneth it: 'What makest thou?' / Or: 'Thy work, it hath no hands'? / [10] Woe unto him that saith unto his father: 'Wherefore begettest thou?' / Or to a woman: 'Wherefore travailest thou?' / [11] Thus saith the LORD, / The Holy One of Israel, and his Maker: / Ask Me of the things that are to come; / Concerning My sons, and concerning the work of My hands, command ye Me. / [12] I, even I, have made the earth, / And created man upon it; / I, even My hands, have stretched out the heavens, / And all their host have I commanded. / [13] I have roused him up in victory, / And I make level all his ways; / He shall build My city, / And he shall let Mine exiles go free, / Not for price nor reward, / Saith the LORD of hosts.

[14] Thus saith the LORD: / The labour of Egypt, and the merchandise of Ethiopia, / And of the Sabeans, men of stature, / Shall come over unto thee, and they shall be thine; / They shall go after thee, in chains they shall come over; / And they shall fall down unto thee, / They shall make supplication unto thee: / Surely God is in thee, and there is none else, / There is no other God. / [15] Verily Thou art a God that hidest Thyself, / O God of Israel, the Saviour. / [16] They shall be ashamed, yea, confounded, all of them; / They shall go in confusion together that are makers of idols. / [17] O Israel, that art saved by the LORD with an everlasting salvation; / Ye shall not be ashamed nor confounded world without end.

[18] For thus saith the LORD that created the heavens, / He is God; / That formed the earth and made it, / He established it, / He created it not a waste, He formed it to be inhabited: / I am the LORD, and there is none else. / [19] I have not spoken in secret, / In a place of the land of darkness; / I said not unto the seed of Jacob: 'Seek ye Me in vain'; / I the LORD speak righteousness, / I declare things that are right. / [20] Assemble yourselves and come, draw near together, / Ye that are escaped of the nations; / They have no knowledge that carry the wood of their graven image, / And pray unto a god that cannot save. / [21] Declare ye, and bring them near, / Yea, let them take counsel together: / Who hath announced this from ancient time, / And declared it of old? / Have not I the LORD? / And there is no God else beside Me; / A just

חריש אֲתִיחַרְשֵׁי אֶדְמָה הַיָּאֵר חַמָּר לַיְצָרוֹ מִהַּתְעַשָּׂה וַפְעַלְהָ אַיִּינִים לוֹ: ס 10 הָוִי אָמֵר לְאָב מִהַּתּוֹלִיד וְלְאָשָׁה מִהַּתְחִילִין: ס 11 בְּהָאָמֵר יְהֹוָה קָדוֹש יִשְׂרָאֵל וַיַּצְרֹר יְהֹוָה תְּצֻוֹנִי: שָׁלוֹנוּ עַלְבָנִי וַעַל־פְּעַל יְהֹוָה תְּצֻוֹנִי: 12 אָנְכִי עֲשִׂיתִי אָרֶץ וְאָדָם עַלְיהָ בְּרָאתִי: אָנָי יְהֹוָה נָטוּ שָׁמְמִים וּכְלַצְבָּאָם צְיוּתִי: 13 אָנְכִי הַעֲירֹתָהוּ בְּצִדְקָה וּכְלַדְרָכִי אִישָׁר הַוְאִיבְנָה עִירִיל וְגָלוֹתִי יִשְׁלַח לְאָבָמִיחָר וְלֹא בְּשָׁחָר אָמֵר יְהֹוָה צְבָאות: פ

14 בְּהָאָמֵר יְהֹוָה יִגְעַז מִצְרָיִם וִסְחָרִיפּוֹשׁ וְסָבָאים אֲנָשִׁי מִדָּה עַלְיָךְ יַעֲבָרוּ וְלֹא יְהֹוָה אֲחַתְּרֵךְ יַלְכִוּ בָזָקִים יַעֲבָרוּ וְאַלְיָךְ יַשְׁתַּחַוו אַלְיָךְ יַתְפְּלַלְוּ אָף בָּרָא אֶל וְאַיִן עוֹד אַפְסָ אֱלֹהִים: 15 אָכֵן אַתָּה אֶל מִסְתָּתָר אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל מֹשִׁיעַ: 16 בּוֹשֵׁעַ וְגַם־גַּבְלָמָו בְּלָם יְחִדוֹ הַלְכָו בְּכָלְמָה חָרְשִׁי צִירִים: 17 יִשְׂרָאֵל נֹשֵׁעַ בִּיהּוָה תְּשֻׁוֹתַת עַוְלָמִים לְאַתְּבָשׁוּ וְלֹא־תְּבָלָמָי עַד־עוֹלָמִי עד: פ

18 בַּיִם כְּהָאָמֵר יְהֹוָה בּוֹלָא הַשְּׁמִים הוּא הָאֱלֹהִים יִצְרָא הָאָרֶץ וְעַשֵּׂה הוּא כּוֹנְנָה לְאִתְהֹוּ בְּרָאה לְשִׁבְתָּה יִצְרָה אַנְיָה יְהֹוָה וְאַיִן עוֹד: 19 לֹא בְּשִׁתְרָ דְּבָרָתִי בָּמִקּוֹם אָרֶץ חַשְׁךְ לֹא אָמְרָתִי לְזֹרֶעֶת יַעֲקֹב תָּהָו בְּקָשׁוֹנִי אַנְיָה יְהֹוָה דְּבָר צְדָקָה מְגִיד מִישְׁרִים: 20 הַקְּבָצָו וּבָאוּ הַתְּנַגְּשׁוּ יְחִדוֹ פְּלִיטִי הַגּוֹיִם לֹא זְרַעַו הַנְּשָׁאָם אַתְּעַזְּ פְּסָלִים וּמַתְּפִלְלִים אֶל־אֶל לֹא יוֹשִׁיעַ: 21 הַגִּידָוּ וְהַגִּישׁוּ אַפְסִיס יְחִדוֹ מֵי הַשְּׁמִיעָה זֹאת מְקֻדָּם מֵאַז הַגִּידָה הַלּוֹא

God and a Saviour; / There is none beside Me. / [22] Look unto Me, and be ye saved, / All the ends of the earth; / For I am God, and there is none else. / [23] By Myself have I sworn, / The word is gone forth from My mouth in righteousness, / And shall not come back, / That unto Me every knee shall bow, / Every tongue shall swear. / [24] Only in the LORD, shall one say of Me, is victory and strength; / Even to Him shall men come in confusion, / All they that were incensed against Him. / [25] In the LORD shall all the seed of Israel / Be justified, and shall glory.

46 Bel boweth down, Nebo stoopeth; / Their idols are upon the beasts, and upon the cattle; / The things that ye carried about are made a load, / A burden to the weary beast. / [2] They stoop, they bow down together, / They could not deliver the burden; / And themselves are gone into captivity. / [3] Hearken unto Me, O house of Jacob, / And all the remnant of the house of Israel, / That are borne [by Me] from the birth, / That are carried from the womb: / [4] Even to old age I am the same, / And even to hoar hairs will I carry you; / I have made, and I will bear; / Yea, I will carry, and will deliver. / [5] To whom will ye liken Me, and make Me equal, / And compare Me, that we may be like? / [6] Ye that lavish gold out of the bag, / And weigh silver in the balance; / Ye that hire a goldsmith, that he make it a god, / To fall down thereto, yea, to worship. / [7] He is borne upon the shoulder, he is carried, / And set in his place, and he standeth, / From his place he doth not remove; / Yea, though one cry unto him, he cannot answer, / Nor save him out of his trouble. / [8] Remember this, and stand fast; / Bring it to mind, O ye transgressors. / [9] Remember the former things of old: / That I am God, and there is none else; / I am God, and there is none like Me; / [10] Declaring the end from the beginning, / And from ancient times things that are not yet done; / Saying: 'My counsel shall stand, / And all My pleasure will I do'; / [11] Calling a bird of prey from the east, / The man of My counsel from a far country; / Yea, I have spoken, I will also bring it to pass, / I have purposed, I will also do it. / [12] Hearken unto Me, ye stout-hearted, / That are far from righteousness: / [13] I bring near My righteousness, it shall not be far off, / And

אני יהוה ו אין עוד אללים מלעדי אל-צדיק ומושיע אין זילתי: ²² פנו אליו והושעו כל-אפסיד-ארץ כי אין-אל ואין עוד: ²³ כי נשבעתי יצא מפי צדקה דבר ולא ישוב ביריל תברע כל-ברך תשבע כל-לשון: ²⁴ אף ביהוה לי אמר צדקות וזה עdryו יבוא ויבשו כל הנחרים בו: ²⁵ ביהוה יצדקו ונתקלו כל-זרע ישראל: **46** ברע כל קרס נבו היל עצבייהם לחייה ולבהמה נשותיכם עמוסות משא לעיפה: ² קרסו ברעו ייחדו לא יכלו מלט משא ונפשם בשבי הלהקה: ס ³ שמעו אליו בית יעקב ובכל-שarity בית ישראל העמיטים מנני בطن הנשים מנירחים: ⁴ ועד-זקנה אני הוא ועד-שיבת אמי אסבל אני עשית ואני אשא ואני אסבל ואמלט: ס ⁵ למי תדרינו ותשועו ותמשلونי ונדרמה: ⁶ הולמים זהב מביס וכיס בקנה ישקלו ישברו צורף ויעשו אל יסגדו אפיישתחוו: ⁷ ישאהו על-בתף יסבלחו ויניחו תחתיו ויעמד ממקומו לא ימיש אפיקצק אליו ולא יעננה מצחתו לא יושענו: ס ⁸ זכרו-זאת והתאששו השיבו פושעים על-לב: ⁹ זכרו ראנשות מעולם כי אנכי אל ואין עוד אללים ואפס במוני: ¹⁰ מגיד מורה-אשת אחרית ומקרים אשר לא-געשו אמר עצתי תקום ובכל-חפציஆশা: ¹¹ קרא ממזרח עית מאראץ מרחק איש עצתו עצתי אף דברתי אף-אביינה יצרתוי אף-אשנה: ס ¹² שמעו אליו אבורי לב הרחוקים מצדקה: ¹³ קרבתי צדקה

My salvation shall not tarry; / And I will place salvation in Zion / For Israel My glory.

47 Come down, and sit in the dust, / O virgin daughter of Babylon, / Sit on the ground without a throne, / O daughter of the Chaldeans; / For thou shalt no more be called / Tender and delicate. / [2] Take the millstones, and grind meal; / Remove thy veil, / Strip off the train, uncover the leg, / Pass through the rivers. / [3] Thy nakedness shall be uncovered, / Yea, thy shame shall be seen; / I will take vengeance, / And will let no man intercede. / [4] Our Redeemer, the LORD of hosts is His name, / The Holy One of Israel. / [5] Sit thou silent, and get thee into darkness, / O daughter of the Chaldeans; / For thou shalt no more be called / The mistress of kingdoms. / [6] I was wroth with My people, / I profaned Mine inheritance, / And gave them into thy hand; / Thou didst show them no mercy; / Upon the aged hast thou very heavily / Laid thy yoke. / [7] And thou saidst: / 'For ever shall I be mistress'; / So that thou didst not lay these things to thy heart, / Neither didst remember the end thereof. / [8] Now therefore hear this, thou that art given to pleasures, / That sittest securely, / That sayest in thy heart: / 'I am, and there is none else beside me; / I shall not sit as a widow, / Neither shall I know the loss of children'; / [9] But these two things shall come to thee in a moment / In one day, / The loss of children, and widowhood; / In their full measure shall they come upon thee, / For the multitude of thy sorceries, / And the great abundance of thine enchantments. / [10] And thou hast been secure in thy wickedness, / Thou hast said: 'None seeth me'; / Thy wisdom and thy knowledge, / It hath perverted thee; / And thou hast said in thy heart: / 'I am, and there is none else beside me.' / [11] Yet shall evil come upon thee; / Thou shalt not know how to charm it away; / And calamity shall fall upon thee; / Thou shalt not be able to put it away; / And ruin shall come upon thee suddenly, / Before thou knowest. / [12] Stand now with thine enchantments, / And with the multitude of thy sorceries, / Wherein thou hast laboured from thy youth; / If so be thou shalt be able to profit, / If so be thou mayest prevail. / [13] Thou art wearied in the multitude of thy counsels; / Let now the astrologers, the stargazers, / The monthly prognosticators, /

לֹא תַרְחַק וְתִשְׁוּעָתִי לֹא תַאֲחֵר וְנִתְתַּחַ
בְּצִיּוֹן תִּשְׁוֹעָה לִיְשָׂרָאֵל תִּפְאָרָתִי: ס
47 רְדֵי וְשַׁבֵּי עַל־עֲפָר בְּתוּלַת
בַּת־בָּבֶל שְׁבִיל־אָרֶץ אַיִן־כְּסָא בַּת־
בְּשָׁדִים כִּי לֹא תִּסְטִיף יִקְרָאוֹלֶךָ רֶפֶה
וְעַנְגָּה: ² קָחַי רְחִים וְטַחַנֵּי קָמָח גָּלִי
צַמְתָּר חַשְׁפִּיד־שָׁבֵל גָּלִיל־שָׂוֹק עֲבָרִ
נְהָרוֹת: ³ תְּגֵל עֲרוֹתָךְ גָּם תְּرָא חִרְפָּתָךְ
נְקָם אָקֵח וְלֹא אָפְגַּע אָדָם: ס
⁴ גָּאַלְנוּ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קָדוֹש
יִשְׂרָאֵל: ⁵ שְׁבֵי דָוָם וּבְאֵי בְּחִשָּׁךְ בַּת־
בְּשָׁדִים כִּי לֹא תִּסְטִיף יִקְרָאוֹלֶךָ גְּבָרָת
מְמָלָכוֹת: ⁶ קָצַפְתִּי עַל־עֲמִי חַלְלָתִי
נְחַלְתִּי וְאַתָּנָם בַּידְךָ לֹא־שְׁמַת לְהַטָּ
רְחִמָּמִים עַל־זָקָן הַכְּבָדָת עַלְךָ מָאֵד:
וְתַאֲמַרְיוּ לְעוֹלָם אֲהֵיה גְּבָרָת עַד לֹא
שְׁמַת אֵלֶּה עַל־לְבָבֶךָ לֹא זְכָרָת
אַחֲרִיתָה: ס ⁸ וְעַתָּה שְׁמַעְיָזָאת
עֲדִינָה הַיּוֹשָׁבָת לְבַטָּח הַאֲמָרָה בְּלַבְבָּה
אַנְיִ וְאַפְסִי עוֹד לֹא אַשְׁבֵּל אַלְמָנָה וְלֹא
אָדָע שְׁכָול: ⁹ וְתַבְאָנָה לְךָ שְׁתִּידְאַלְהָ
רָגֻע בַּיּוֹם אָחָד שְׁכָול וְאַלְמָן פְּחַמְמָבָאוּ
עַלְיוֹק בְּרֵב בְּשָׁפֵלָה בְּעִצְמַת חַבְרָה מָאֵד:
וְתַבְטַחֵי בְּרַעַתָּר אָמְרָת אֵין רָאַנִּי
חַקְמָתָה וְדַעַתָּה הִיא שׁוֹבְבָתָה וְתַאֲמָרִי
בְּלַבְךָ אַנְיִ וְאַפְסִי עוֹד: ¹¹ וּבָא עַלְיךָ רָעה
לֹא תְּדַעַי שְׁחָרָה וְתַפְלֵל עַלְיךָ הַוָּה לֹא
תוֹכְלֵי בְּפִרְאָה וְתַבָּא עַלְיוֹק פָּתָאָם שׂוֹאָה
לֹא תְּדַעַי: ¹² עַמְדִינָא בְּחַבְלִיר וּבְרֵב
בְּשָׁפֵל בְּאַשְׁר יַגְעַת מַגְעוֹרָה אַוְלִי
תוֹכְלֵי הַוּעַלְיָא אַוְלִי תַּעֲרוֹצִי: ¹³ גַּלְאַת
בְּרֵב עַצְתִּיר יַעֲמֹדָנָא וַיּוֹשִׁיעָךְ
הַבָּרוּ הַבָּרִי שְׁמִים הַחַזִּים בְּפֻוכְבִּים

Stand up, and save thee / From the things that shall come upon thee. / [14] Behold, they shall be as stubble; / The fire shall burn them; / They shall not deliver themselves / From the power of the flame; / It shall not be a coal to warm at, / Nor a fire to sit before. / [15] Thus shall they be unto thee / With whom thou hast laboured; / They that have trafficked with thee from thy youth / Shall wander every one to his quarter; / There shall be none to save thee.

48 Hear ye this, O house of Jacob, / Who are called by the name of Israel, / And are come forth out of the fountain of Judah; / Who swear by the name of the LORD, / And make mention of the God of Israel, / But not in truth, nor in righteousness. / [2] For they call themselves of the holy city, / And stay themselves upon the God of Israel, / The LORD of hosts is His name. / [3] I have declared the former things from of old; / Yea, they went forth out of My mouth, and I announced them; / Suddenly I did them, and they came to pass. / [4] Because I knew that thou art obstinate, / And thy neck is an iron sinew, / And thy brow brass; / [5] Therefore I have declared it to thee from of old; / Before it came to pass I announced it to thee; / Lest thou shouldest say: 'Mine idol hath done them, / And my graven image, and my molten image, hath commanded them.' / [6] Thou hast heard, see, all this; / And ye, will ye not declare it? / I have announced unto thee new things from this time, / Even hidden things, which thou hast not known. / [7] They are created now, and not from of old, / And before this day thou hearest them not; / Lest thou shouldest say: 'Behold, I knew them.' / [8] Yea, thou hearest not; / Yea, thou knewest not; / Yea, from of old thine ear was not opened; / For I knew that thou wouldest deal very treacherously, / And wast called a transgressor from the womb. / [9] For My name's sake will I defer Mine anger, / And for My praise will I refrain for thee, / That I cut thee not off. / [10] Behold, I have refined thee, but not as silver; / I have tried thee in the furnace of affliction. / [11] For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; / For how should it be profaned? / And My glory will I not give to another. / [12] Hearken unto Me, O Jacob, / And Israel My called: / I am He; I am the first, / I also am the last. / [13] Yea, My hand hath laid the foundation of the earth, / And My right hand hath spread out the heavens; / When I call unto them, / They stand up together. / [14] Assemble yourselves, all ye, and hear; / Which among them hath declared these things? / He whom the LORD loveth shall perform His

מודיעט לחרשים מאשר יבוא עליך: 14 הנה הִוּ בקש אֲשֶׁר שְׁרַפְתֶּם לְאִצְיָלוֹ אַתְּ נַפְשָׁם מִיד לְהַבָּה אֵין-גָּחָלָת לְחַמּוֹ אָוֹר לְשִׁבְתָּן גָּדוֹ: 15 בן היילך אשר יגעת טחניך מנעוויך איש לעברך תעוז אין מושיעך: ס 48 שמעו-זאת בית-יעקב הנקראים בשם ישראל ומפני יהודיה יצאו הנשבעים | בשם יהודה ובאליהו ישראל יזבورو לא באמת ולא בצדקה: 2 כי-מעיר הקדש נקרוא ועל אלהי ישראל נסמכו יהונה צבאות שםvo: ס 3 הרשנות מזו הגדתי ומפני יצאו ואשימים פתאם עשית ותבנה: 4 מעדתי כי קשה אתה וגיד ברזל ערפף ומצחך נחשוה: 5 ונאגיד לך מזו בטרם תבוא השמעתייך פרתאמר עצבי עשם ופסלי ונסמי צום: 6 שמעת חזה כללה ואתם הללו תאגידו השמעתייך חדשות מעטה ונצרות ולא ידעתם: 7 עטה נבראו ולא מזו ולפניהם ולא שמעתם פרתאמר הנה ידעתי: 8 גם לא-שמעת גם לא ידעתי בגוד תבעוד ופשע בתחה אונך כי ידעתי לבתני הכריתך: 9 למגע שמי אאריך אפי מבטן קרא לך: 10 הנה צרפתיך ולא בכסף בחרתיך בכור עני: 11 למגע למעני אעשה כי איך ייחל וכבודי לאחר לא-אתן: ס 12 שמע אליו יעקב וישראל מקראי אני-הוא אני ראשון אף אני אחרון: 13 אפרידיו יסדה ארץ וימני טפהה שמים קרא אני אליכם יעמרו ייחדו: 14 הקבצוו כלכם ושמעו מי בהם הגיד

pleasure on Babylon, / And show His arm on the Chaldeans. / [15] I, even I, have spoken, yea, I have called him; / I have brought him, and he shall make his way prosperous. / [16] Come ye near unto Me, hear ye this: / From the beginning I have not spoken in secret; / From the time that it was, there am I; / And now the Lord God hath sent me, and His spirit. / [17] Thus saith the LORD, thy Redeemer, / The Holy One of Israel: / I am the LORD thy God, / Who teacheth thee for thy profit, / Who leadeth thee by the way that thou shouldest go. / [18] Oh that thou wouldest hearken to My commandments! / Then would thy peace be as a river, / And thy righteousness as the waves of the sea; / [19] Thy seed also would be as the sand, / And the offspring of thy body like the grains thereof; / His name would not be cut off / Nor destroyed from before Me. / [20] Go ye forth from Babylon, / Flee ye from the Chaldeans; / With a voice of singing / Declare ye, tell this, / Utter it even to the end of the earth; / Say ye: 'The LORD hath redeemed / His servant Jacob. / [21] And they thirsted not / When He led them through the deserts; / He caused the waters to flow / Out of the rock for them; / He cleaved the rock also, / And the waters gushed out.' / [22] There is no peace, / Saith the LORD concerning the wicked.

49 Listen, O isles, unto me, / And hearken, ye peoples, from far: / The LORD hath called me from the womb, / From the bowels of my mother hath He made mention of my name; / [2] And He hath made my mouth like a sharp sword, / In the shadow of His hand hath He hid me; / And He hath made me a polished shaft, / In His quiver hath He concealed me; / [3] And He said unto me: 'Thou art My servant, / Israel, in whom I will be glorified.' / [4] But I said: 'I have laboured in vain, / I have spent my strength for nought and vanity; / Yet surely my right is with the LORD, / And my recompense with my God,' / [5] And now saith the LORD / That formed me from the womb to be His servant, / To bring Jacob back to Him, / And that Israel be gathered unto Him— / For I am honourable in the eyes of the LORD, / And my God is become my strength— / [6] Yea, He saith: 'It is too light a thing that thou shouldest be My servant / To raise up the tribes of Jacob, / And to restore the offspring of Israel; / I will also give thee for a light of the nations, / That My salvation may be

את-אללה יהוה אלה יעשה חפצו בבל
וירעו בשדים: ¹⁵ אני אני דברתי אף-
קראתיו הביאתו והצליח דרכו:
¹⁶ קרבו אליו שמעו-זאת לא מראש
בستر דברתי מעת היותה שם אני
ועתה אדני יהוה שלחני ורוחנו: פ
¹⁷ בה אמר יהוה גאלך קדוש ישראל אני
יהוה אליך מלמדך להויל מדריך
ברך תך: ¹⁸ לוא הקשחת למצותי
ויהי כנהר שלום וצדקה בגלי הים:
¹⁹ ויהי כחול זרע וצצעאי מעיך
במעתו לא-יברת ולא-ישמד שמו
מלפני: ²⁰ צאו מbabel ברחו מבדים
בקול רפה הגידו השמייל זאת הוציאו
עד-קצת הארץ אמרו גאל יהוה עבדו
יעקב: ²¹ ולא צמא בחרבות הוליכם
מים מצור היל למו ויבקע-צור ויזבו
מים: ²² אין שלום אמר יהוה
לרשעים: ס **49** שמעו אים אליו
והקשיבו לאומים מרחוק יהוה מבטן
קראני ממעי אמי הופיר שמי: ² וישם
פי חברך חדה בצל ידו החביאני וישימן
לחץ ברור באשפטו הסתירני: ³ ניאמר
לי עבדיך אתה ישראל אשר-ך אתפאר:
⁴ ואני אמרתי לרייך יענתי לתהו והבל
בחוי כלתי אבן משפטך את-יהוה
ופעלתי את-אללה: ⁵ ועתה אמר יהוה
יעורי מבטן לעבד לך לשובך יעקל אליו
וישראל לא לו יאסף ואפבד בעיני יהוה
ואלה היה עני: ⁶ ואני נקל מהיota
לי עבר להקים את-שבטי יעקב
ונצרי ונצורי ישראל להשיב ונתפרק
לאור גוים להיות ישועתי עד-קצת

unto the end of the earth.' / [7] Thus saith the LORD, / The Redeemer of Israel, his Holy One, / To him who is despised of men, / To him who is abhorred of nations, / To a servant of rulers: / Kings shall see and arise, / Princes, and they shall prostrate themselves; / Because of the LORD that is faithful, / Even the Holy One of Israel, who hath chosen thee. / [8] Thus saith the LORD: / In an acceptable time have I answered thee, / And in a day of salvation have I helped thee; / And I will preserve thee, and give thee / For a covenant of the people, / To raise up the land, / To cause to inherit the desolate heritages; / [9] Saying to the prisoners: 'Go forth'; / To them that are in darkness: 'Show yourselves'; / They shall feed in the ways, / And in all high hills shall be their pasture; / [10] They shall not hunger nor thirst, / Neither shall the heat nor sun smite them; / For He that hath compassion on them will lead them, / Even by the springs of water will He guide them. / [11] And I will make all My mountains a way, / And My highways shall be raised on high. / [12] Behold, these shall come from far; / And, lo, these from the north and from the west, / And these from the land of Sinim. / [13] Sing, O heavens, and be joyful, O earth, / And break forth into singing, O mountains; / For the LORD hath comforted His people, / And hath compassion upon His afflicted. / [14] But Zion said: 'The LORD hath forsaken me, / And the Lord hath forgotten me.' / [15] Can a woman forget her sucking child, / That she should not have compassion on the son of her womb? / Yea, these may forget, / Yet will not I forget thee. / [16] Behold, I have graven thee upon the palms of My hands; / Thy walls are continually before Me. / [17] Thy children make haste; / Thy destroyers and they that made thee waste shall go forth from thee. / [18] Lift up thine eyes round about, and behold: / All these gather themselves together, and come to thee. / As I live, saith the LORD, / Thou shalt surely clothe thee with them all as with an ornament, / And gird thyself with them, like a bride. / [19] For thy waste and thy desolate places / And thy land that hath been destroyed— / Surely now shalt thou be too strait for the inhabitants, / And they that swallowed thee up shall be far away. / [20] The children of thy bereavement / Shall yet say in thine ears: / 'The place is too strait for me; / Give place to me that I may dwell.' / [21] Then shalt thou say in thy heart: / 'Who hath begotten me these, / Seeing I have been bereaved of my children, and am solitary, / An exile, and wandering to and fro? / And who hath brought up these? / Behold, I was

הארץ: ס 7 בָּה אָמְרִיְהָה גַּאל
יִשְׂרָאֵל קָדוֹשׁו לְבָזָה-נֶפֶשׁ לְמַתָּعַב גּוֹל
לַעֲבָד מְשֻׁלִּים מֶלֶכִים יְרָאו וְלִכְמֹו שָׁרִים
וַיִּשְׁתַּחַוו לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נָאָמַן קָרֵשׁ
יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ 8 בָּה אָמַר יְהוָה בְּעֵת
רָצְוֹן עֲנִיתִיךְ וּבַיּוֹם יְשֻׁועָה עֲזַרְתִּיךְ
וְאַצְרָךְ וְאַתָּנֵל לְבָרִית עַם לְהַקִּים אָרֶץ
לְהַנְּחִיל נְחָלוֹת שְׁמָקּוֹת: 9 לְאָמָר
לְאָסּוֹרִים צָאו לְאַשְׁר בְּחַשְׁךְ הַגָּלוּ עַל-
דָּרְכֵיכְם יְרָעוּ וּבְכָל-שְׁפָיִים מְרַעִיתֶם:
10 לֹא יַרְעֶבוּ וְלֹא יִצְמָאוּ וְלֹא-יִפְאֶם שְׁרָב
וּשְׁמַשׁ כִּימְרַחְםָם יְנַהֲגָם וּלְעַל-מִבוּעִי
מִים יַנְהַלְמָם: 11 וַיִּשְׁמַתֵּי בְּלִיחָרִי לְדַרְךְ
וּמְסֻלְתִּי יַרְמוֹן: 12 הַנְּהָאָלָה מְרַחְוקָה
יַבָּאוּ וַהֲנָהָאָלָה מִצְפּוֹן וּמִים וְאָלָה
מִאָרֶץ סִינִים: 13 רָנוּ שְׁמָלִים וְגִילִי אָרֶץ
יַפְצִחוּ וַפְצִחוּ הָרִים רָנָה קִירְנָחָם יְהוָה
עַמּוֹ וְעַנְיוֹ יְרַחְםָם: ס 14 וַתָּתְאַמֵּר צִיּוֹן
עַזְבָּנִי יְהוָה וְאַדְנִי שְׁבָחָנִי: 15 הַתְּשַׁבָּח
אֲשֶׁר עַלְהָ מְרַחְם בְּנֵי-בְּטָנָה גַּם-אָלָה
תְּשַׁבְּחָנָה וְאַנְכִי לֹא אַשְׁבָּחָר: 16 חַן עַל-
בְּפִים חַקְתִּיךְ חֻמְתִּיךְ נְגַדִּי תְּמִיד:
17 מְהֻרְרוּ בְּנֵיר מִהְרָסִיף וּמְחַרְבָּר מִמְּרַחָ
יֵצְאָו: 18 שְׁאִיְסְגִּיב עַיְנִיר וּרְאֵי בְּלָם
נְקַבְּצָו בְּאַיְלָה חַיְאַנִי נְאַסְיִהְתָּה כִּי
כָּלָם בְּעֵדִי תְּלַבְשִׁי וְתַקְשְׁרִים בְּפֶלֶה:
19 בְּיַחַרְתִּיךְ וּשְׁמַמְתִּיךְ וְאָרֶץ הַרְסָתִיךְ
כִּי עַתָּה תְּצִרְעִי מִיּוֹשֵׁב וּרְחָקוּ מִבְלָעִיךְ:
20 עַזְדָּר יְאִמּוֹ בְּאַזְנֵה בְּנֵי שְׁבָלִיךְ צְרָלִי
הַמְּקוֹם גְּשָׁה-לִי וְאַשְׁבָּה: 21 וְאַמְرָת
בְּלַבְנָר מֵיְלָד-לִי אֲתִ-אָלָה וְאַנְיִ שְׁכֹולָה
וְגַלְמָדָה גַּלְהָ | וְסָוָרָה וְאָלָה מֵי גַּדְלָה
אָנִי נְשָׁאָרָתִי לְבָדִי אָלָה אִיפָּה הַם: פ

left alone; / These, where were they? / [22] Thus saith the Lord God: / Behold, I will lift up My hand to the nations, / And set up Mine ensign to the peoples, / And they shall bring thy sons in their bosom, / And thy daughters shall be carried upon their shoulders. / [23] And kings shall be thy foster-fathers, / And their queens thy nursing mothers; / They shall bow down to thee with their face to the earth, / And lick the dust of thy feet; / And thou shalt know that I am the LORD, / For they shall not be ashamed that wait for Me. / [24] Shall the prey be taken from the mighty, / Or the captives of the victorious be delivered? / [25] But thus saith the LORD: / Even the captives of the mighty shall be taken away, / And the prey of the terrible shall be delivered; / And I will contend with him that contendeth with thee, / And I will save thy children. / [26] And I will feed them that oppress thee with their own flesh; / And they shall be drunken with their own blood, as with sweet wine; / And all flesh shall know that I the LORD am thy Saviour, / And thy Redeemer, the Mighty One of Jacob.

50 Thus saith the LORD: / Where is the bill of your mother's divorce, / Wherewith I have put her away? / Or which of My creditors is it / To whom I have sold you? / Behold, for your iniquities were ye sold, / And for your transgressions was your mother put away. / [2] Wherefore, when I came, was there no man? / When I called, was there none to answer? / Is My hand shortened at all, that it cannot redeem? / Or have I no power to deliver? / Behold, at My rebuke I dry up the sea, / I make the rivers a wilderness; / Their fish become foul, because there is no water, / And die for thirst. / [3] I clothe the heavens with blackness, / And I make sackcloth their covering. / [4] The Lord God hath given me / The tongue of them that are taught, / That I should know how to sustain with words him that is weary; / He wakeneth morning by morning, / He wakeneth mine ear / To hear as they that are taught. / [5] The Lord God hath opened mine ear, / And I was not rebellious, / Neither turned away backward. / [6] I gave my back to the smiters, / And my cheeks to them that plucked off the hair; / I hid not my face from shame and spitting. / [7] For the Lord God will help me; / Therefore have I not been confounded; / Therefore have I set my face like a flint, / And I know that I shall not be ashamed. / [8] He is near that justifieth me; / Who will contend with me? let us stand up together; / Who is mine adversary? let him come near to

בָּהֶם אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַגָּה אֲשֶׁר גּוֹיִם יָדֵי וְאֶל-עָמִים אָרִים נְסִי וְהַבִּיאוּ בְּנֵיל בְּחֻצָּן וּבְנַתִּיר עַל-פְּתַח תְּנַשְּׁאָה: 22
וְהִי מַלְכִים אָמְנִיר וְשָׂרוֹתֵיהֶם מִינְיָנִיתִיךְ אַפִּים אָרֶץ יְשַׁתְּחֹוו לְךָ וְעַפְרָגְלִיךְ יְלַחְכוּ וַיְדַעַת בֵּין-אָנִי יְהוָה אֲשֶׁר לְאַיְבָּשׁוּ קְוּי: ס 23
הַיקָּח מְגֻבָּר מֶלֶךְ וְאַמְשֵׁבִי צָקִיק יִמְלֹט: 24 בִּיכָּה אָמַר יְהוָה גּוֹמֶשׁ-שְׁבִי גְּבוֹר יְקָח וְמֶלֶךְ עַרְיוֹן יִמְלֹט וְאַתְּ-יִרְיבָּל אֲנִיכְיָאָרִיב וְאַתְּ בְּנֵיר אֲנִיכְיָאָוְשִׁיעַ: 25 וְהַאֲכַלְתִּי אֶת-בְּשָׂלָם וּבְכָסִיס דָּמָם יִשְׁבְּרוּן וַיַּדְעֻוּ כָּל-בָּשָׂר פִּי אֲנִי יְהוָה מָוְשִׁיעַ וְגַאֲלָה אָבִיר יַעֲקֹב: ס 26
50 בָּה אָמַר יְהוָה אֵי זֶה סְפִּרְתָּה פְּרִיטֹות אַמְכָּם אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אָוּמָן מְנוּשִׁי אֲשֶׁר מִכְרְתִּי אֶתְכֶם לֹו הָן בְּעַזְוֹתֵיכֶם נְמַכְרְתִּים וּבְפְשָׁעֵיכֶם שְׁלַחְתִּי אֶמְכָּם: 2 מְדוֹעַ בְּאַתִּי וְאַיִן אִישׁ קְרָאתִי וְאַיִן עֲוֹנָה הַקְּצֹור קְצָרָה יְדֵי מְפֹדוֹת וְאַמְ-אַיִ-בִּי בְּחַלְצֵי הָן בְּגֻרְתִּי אָחָרִיב יְסִים אֲשִׁים נְהָרוֹת מִדְבָּר תְּבָאֵשׁ דְגַתְּמָן מְאַיִן מִים וְתִמְתַּח בְּצָמָא: 3 אַלְבִּישׁ שְׁמִים קְדָרוֹת וְשָׁק אֲשִׁים בְּסָוּתִים: ס 4 אֲדֹנִי יְהוָה נָתַן דְּבָר יְעִיר | בְּבָקָר בְּבָקָר יְעִיר לִי אַזְּן לְשָׁׁמֶעֶן בְּלָמוֹדִים: 5 אֲדֹנִי יְהוָה פָּתַח-לִי אַזְּן וְאַנְכִּי לֹא מְרִיתִי אַחֲרָה לֹא נְסָוגָתִי: 6 גּוֹי נְתַתִּי לִמְכִים וְלִתְחִי לִמְרִטִים פָּנִי לֹא הַסְּתָרָתִי מִבְּלָמוֹת וּרְקָ: 7 וְאֲדֹנִי יְהוָה יְעֹזֵר-לִי עַל-בָּן לֹא נְכַלְמָתִי עַל-בָּן שְׁמָתִי פָּנִי בְּחַלְמִישׁ וְאָרָע בֵּין-אָבּוֹשׁ: 8 קְרוּב מַצְדִּיקִי מִירִיבִּיב אַתִּי גַּעֲמָה יְחִידָה מִי

me. / [9] Behold, the Lord God will help me; / Who is he that shall condemn me? / Behold, they all shall wax old as a garment, / The moth shall eat them up. / [10] Who is among you that feareth the LORD, / That obeyeth the voice of His servant? / Though he walketh in darkness, / And hath no light, / Let him trust in the name of the LORD, / And stay upon his God. / [11] Behold, all ye that kindle a fire, / That gird yourselves with firebrands, / Begone in the flame of your fire, / And among the brands that ye have kindled. / This shall ye have of My hand; / Ye shall lie down in sorrow.

51 Hearken to Me, ye that follow after righteousness, / Ye that seek the LORD; / Look unto the rock whence ye were hewn, / And to the hole of the pit whence ye were digged. / [2] Look unto Abraham your father, / And unto Sarah that bore you; / For when he was but one I called him, / And I blessed him, and made him many. / [3] For the LORD hath comforted Zion; / He hath comforted all her waste places, / And hath made her wilderness like Eden, / And her desert like the garden of the LORD; / Joy and gladness shall be found therein, / Thanksgiving, and the voice of melody. / [4] Attend unto Me, O My people, / And give ear unto Me, O My nation; / For instruction shall go forth from Me, / And My right on a sudden for a light of the peoples. / [5] My favour is near, / My salvation is gone forth, / And Mine arms shall judge the peoples; / The isles shall wait for Me, / And on Mine arm shall they trust. / [6] Lift up your eyes to the heavens, / And look upon the earth beneath; / For the heavens shall vanish away like smoke, / And the earth shall wax old like a garment, / And they that dwell therein shall die in like manner; / But My salvation shall be for ever, / And My favour shall not be abolished. / [7] Hearken unto Me, ye that know righteousness, / The people in whose heart is My law; / Fear ye not the taunt of men, / Neither be ye dismayed at their revilings. / [8] For the moth shall eat them up like a garment, / And the worm shall eat them like wool; / But My favour shall be for ever, / And My salvation unto all generations. / [9] Awake, awake, put on strength, / O arm of the LORD; / Awake, as in the days of old, / The generations of ancient times. / Art thou not it that hewed Rahab

בְּעֵל מִשְׁפָטִי יַגֵּשׁ אֶלְיָהוּ: ⁹ הִנֵּן אֲדֹנֵי יְהוָה יְעֹזֵר לִי מֵיְהֹוָא יַרְשִׁיעָנוּ הַזֶּכֶל בְּפֶגֶד יְבָלוּ עַשׂ יַאֲכָלָם: ¹⁰ מִי בְּכֶם יְרָא יְהוָה שָׁמֻעַ בְּקֹול עֲבָדוֹ אֲשֶׁר | הַלְּךָ חֲשָׁבִים וְאֵין נְגַה לֹא יְבָטֵח בְּשָׁם יְהוָה וַיְשַׁעַן בְּאַלְמַיוֹ: ¹¹ הִנֵּן בְּכֶלֶם קְדוֹחַי אֲשֶׁר מְאוֹרָת זִיקּוֹת לְכֹו | בְּאָור אֲשֶׁר וּבְזִיקּוֹת בְּעָרָתָם מִירִיל הִתְהַזֵּאת לְכֶם לְמַעַצְבָּה תְּשַׁבּוּ: פ

51 שָׁמַעוּ אֶלְיָהוּ רַדְפֵּי צְדָקָה מִבְקָשֵׁי יְהוָה הַבִּיטוֹ אֶל־צָוָר חָצְבָתָם וְאֶל־מִקְבָּת בָּור נִקְרָתָם: ² הַבִּיטוֹ אֶל־אַבְרָהָם אֲבִיכֶם וְאֶל־שָׁרָה תְּחַזֵּלְכֶם כִּי־אֶחָד קָרָאתָיו וְאָבְרָכָהוּ וְאָרְבָּהוּ: ס ³ כִּי נִחְמָם יְהוָה צְיוּן נִחְמָט בְּלִחרְבָּתָיה וַיִּשְׁמַמֵּד מִדְבָּרָה בְּעֵדָן וּוְרְבָתָה בְּגַן־יְהוָה שְׁשָׁוֹן וְשָׁמָמָה יִמְצָא בָּהּ תֹּזְהָה וְקוֹל זָמְרָה: ס ⁴ הַקְשִׁיבוּ אֶלְיָהוּ עַמִּי וְלֹאָומֵן אֶלְיָהָאָזְנוּ כִּי תּוֹרָה מִאֲתֵי תְּזָא וּמִשְׁפָטִי לְאֹור עַמִּים אָרְגִּיעַ: ⁵ קָרוֹב צְדָקִי יֵצֵא יְשֻׁעָׁי וְזָרְעִי עַמִּים יִשְׁפְּטוּ אֶל־אַיִם יִקְוּ וְאֶל־זָרוּעִי יִיחָלוֹן: ⁶ שָׁאוֹ לְשָׁמְלִים עַיִינְכֶם וְהַבִּיטוֹ אֶל־הָאָרֶץ מִתְחַת כִּי־שָׁמִים כַּעֲשָׂן נִמְלָחוֹ וְהָאָרֶץ בְּפֶגֶד תְּבָלָה וַיִּשְׁבַּיְתָה בְּמוֹרָקָן יִמּוֹתָן וַיִּשְׁוֹעַתִּי לְעוֹלָם תְּהִיה וּצְדָקָתִי לְאָתָחָת: ס ⁷ שָׁמַעוּ אֶלְיָהוּ יְדַעַי צְדָקָה עִם תְּזַרְתִּי בְּלָבָם אֶל־תִּירָא אֶל־חָרְפָת אֱנוֹשׁ וּמְגַדְפָתָם אֶל־תְּחַתָּו: ⁸ כִּי בְּפֶגֶד יַאֲכָלָם עַש וּבְצַמְרָר יַאֲכָלָם סָס וּצְדָקָתִי לְעוֹלָם תְּהִיה וַיִּשְׁוֹעַתִּי לְדֹור דּוֹרִים: ס ⁹ עֹוֹרִי עֹוֹרִי לְבִשְׁיַׁעַן זְרוּעַ יְהוָה עֹוֹרִי בְּימֵי קָרְם דָּרוֹת עַזְלָמִים הַלּוֹא אַתְּהָאִיא

in pieces, / That pierced the dragon? / [10] Art thou not it that dried up the sea, / The waters of the great deep; / That made the depths of the sea a way / For the redeemed to pass over? / [11] And the ransomed of the LORD shall return, / And come with singing unto Zion, / And everlasting joy shall be upon their heads; / They shall obtain gladness and joy, / And sorrow and sighing shall flee away. / [12] I, even I, am He that comforteth you; / Who art thou, that thou art afraid of man that shall die, / And of the son of man that shall be made as grass; / [13] And hast forgotten the LORD thy Maker, / That stretched forth the heavens, / And laid the foundations of the earth; / And fearest continually all the day / Because of the fury of the oppressor, / As he maketh ready to destroy? / And where is the fury of the oppressor? / [14] He that is bent down shall speedily be loosed; / And he shall not go down dying into the pit, / Neither shall his bread fail. / [15] For I am the LORD thy God, / Who stirreth up the sea, that the waves thereof roar; / The LORD of hosts is His name. / [16] And I have put My words in thy mouth, / And have covered thee in the shadow of My hand, / That I may plant the heavens, / And lay the foundations of the earth, / And say unto Zion: 'Thou art My people.' / [17] Awake, awake, / Stand up, O Jerusalem, / That hast drunk at the hand of the LORD / The cup of His fury; / Thou hast drunken the beaker, even the cup of staggering, / And drained it. / [18] There is none to guide her / Among all the sons whom she hath brought forth; / Neither is there any that taketh her by the hand / Of all the sons that she hath brought up. / [19] These two things are befallen thee; / Who shall bemoan thee? / Desolation and destruction, and the famine and the sword; / How shall I comfort thee? / [20] Thy sons have fainted, they lie at the head of all the streets, / As an antelope in a net; / They are full of the fury of the LORD, / The rebuke of thy God. / [21] Therefore hear now this, thou afflicted, / And drunken, but not with wine; / [22] Thus saith thy Lord the LORD, / And thy God that pleadeth the cause of His people: / Behold, I have taken out of thy hand / The cup of staggering; / The beaker, even the cup of My fury, / Thou shalt no more drink it again; / [23] And I will put it into the hand of them that afflict thee; / That have said to thy soul: / 'Bow down, that we may go over'; / And thou hast laid thy back as the ground, / And as the street, to them that go over.

המִחְצֶבֶת רַקֵּב מְזוֹלָלָת תְּנִינָן: ¹⁰ הַלְוָא אֲפִיהִיא הַמִּחְרֶבֶת יְסִים מִי תְּהֻם רַבָּה הַשְׁמָה מַעֲמִיקִים דָּרָךְ לַעֲבָר גָּוָלִים: ¹¹ וַפְדוּיִ יהֹה יְשֻׁבּוּן וְבָאוּ צִוָּן בְּרִנָּה וִשְׁמַחַת עָזָלָם עַל־רָאשָׁם שְׁשָׂן וִשְׁמַחַת יִשְׁרָגֹן נָסָר יְגֹונָן וְאַנְחָה: ¹² ס אָנְכִי אָנְכִי הוּא מִנְחָמָם מִידָּאָת וּתְיִרְאָל מְאַנוֹשׁ יְמֹות וּמִבְּנֵי אָדָם חִצֵּיר יִנְתַּן: ¹³ וְתוֹשְׁבָח יְהֹהָעֵשֶׂךְ נוֹטָה שְׁמִים וִיסְדָּאָרֶץ וַתְּפַחֵד תְּמִיד בְּלַהֲיוֹם מִפְנֵי חִמָּת הַמַּצִּיק בְּאָשָׁר כָּוֹן לְהַשְׁחִית וְאֵיתָה חִמָּת הַמַּעַזְיק: ¹⁴ מִהָּר צָעָה לְהַפְּתָחָה וְלְאִזְמָוֹת לְשָׁחוֹת וְלֹא יִחְסַר לְחָמוֹ: ¹⁵ וְאָנְכִי יְהֹהָעֵשֶׂךְ אַלְהִיךְ רָגַע הַלְּבָם וְיִהְמֹר גָּלוּי יְהֹהָה צְבָאות שְׁמָמוֹ: ¹⁶ וְאָשָׁם דָּבְרִי בְּפִיךְ וּבְצָל בְּסִיטָּיר לְנָטוּעַ שְׁמִים וְלִיסְדָּאָרֶץ וְלֹא אָמָר לְצִוָּן עַמִּידָאָתָה: ¹⁷ ס הַתְּעוֹרֶר קּוֹמִי יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר שְׁתִיתָה מִיד יְהֹהָה אַת־בּוֹסֶת חִמָּתוֹ אַת־קְבֻעָת בּוֹס הַפְּרֻעָלה שְׁתִיתָה מִצְתָּה: ¹⁸ אַיִן־מִנְהָל לָהּ מִבְּלָבְנִים יְלָדָה וְאֵין מַחְזִיק בִּיהָה מִבְּלָבְנִים גָּדְלָה: ¹⁹ שְׁתִים הַגָּהָה קְרָאתִיךְ מֵי יְנוּד לְפָרַח הַשָּׁד וְהַשְׁבָּעַ וְהַחְרָב מֵי אַנְחָמָךְ: ²⁰ בְּנִיךְ עַלְפָיו שְׁכָבוּ בְּרָאשְׁכָלָה כָּל־חִזּוֹת בְּתוֹא מִכְמָר הַמְלָאִים חִמָּת־יְהֹהָה גָּעָרָת אֱלֹהִיךְ: ²¹ לְכָן שְׁמַעִי־נָא זֹאת עֲנִיה וְשִׁבְרָת וְלֹא מִין: ²² ס בְּהָאָמֵר אֲדָנִיךְ יְהֹהָה וְאַלְהָיֶל יְרִיב עַמּוֹ הַגָּהָה לְקַחְתִּי מִינְךָ אַת־בּוֹס הַפְּרֻעָלה אַת־קְבֻעָת בּוֹס חִמָּתי לֹא־תוֹסִיף לְשִׁתּוֹתָה עוֹד: ²³ וְשִׁמְתִּיחָ בִּידָּךְ מַוגִּיךְ אֲשֶׁר־אָמְרוּ לְנַפְשָׁךְ שְׁתִי וּנְעַבְרָה וְתִשְׁעִמי בָּאָרֶץ גּוֹעַר וּבְחוֹזֵן לְעַבְרִים: ²⁴ ס

52 Awake, awake, / Put on thy strength, O Zion; / Put on thy beautiful garments, / O Jerusalem, the holy city; / For henceforth there shall no more come into thee / The uncircumcised and the unclean. / [2] Shake thyself from the dust; / Arise, and sit down, O Jerusalem; / Loose thyself from the bands of thy neck, / O captive daughter of Zion. / [3] For thus saith the LORD: / Ye were sold for nought; / And ye shall be redeemed without money. / [4] For thus saith the Lord God: / My people went down aforetime into Egypt to sojourn there; / And the Assyrian oppressed them without cause. / [5] Now therefore, what do I here, saith the LORD, / Seeing that My people is taken away for nought? / They that rule over them do howl, saith the LORD, / And My name continually all the day is blasphemed. / [6] Therefore My people shall know My name; / Therefore they shall know in that day / That I, even He that spoke, behold, here I am. / [7] How beautiful upon the mountains / Are the feet of the messenger of good tidings, / That announceth peace, the harbinger of good tidings, / That announceth salvation; / That saith unto Zion: / 'Thy God reigneth!' / [8] Hark, thy watchmen! they lift up the voice, / Together do they sing; / For they shall see, eye to eye, / The LORD returning to Zion. / [9] Break forth into joy, sing together, / Ye waste places of Jerusalem; / For the LORD hath comforted His people, / He hath redeemed Jerusalem. / [10] The LORD hath made bare His holy arm / In the eyes of all the nations; / And all the ends of the earth shall see / The salvation of our God. / [11] Depart ye, depart ye, go ye out from thence, / Touch no unclean thing; / Go ye out of the midst of her; be ye clean, / Ye that bear the vessels of the LORD. / [12] For ye shall not go out in haste, / Neither shall ye go by flight; / For the LORD will go before you, / And the God of Israel will be your rearward. / [13] Behold, My servant shall prosper, / He shall be exalted and lifted up, and shall be very high. / [14] According as many were appalled at thee— / So marred was his visage unlike that of a man, / And his form unlike that of the sons of men— / [15] So shall he startle many nations, / Kings shall shut their mouths because of him; / For that which had not been told them shall they see, / And that which they had not heard shall they perceive.

52 עורי עורי לבשי עוז ציון לבשי | בגדיך תפארתך ירושלים עיר הילך כי לא יוסיף יבא-ך עוד עREL וטמא: ² התנעריך מעפר קומי שבי ירושלים התפתחו התפתחי מוסרי צוארך שביה בת-ציוון: ס ³ פיכך אמר יהוה חנוך נמברתם ולא בכסף תגלו: כי כה אמר אדני יהוה מצרים ירד-עמי בראשנה לגור שם ואשור באפס עשו: ⁴ ועתה מי מה-לי-פה נאמי-יהוה כי לך עמי חנוך משלו משליו יהילול נאמי-יהוה ותמיד כל-הימים שמוי מבאץ: ⁵ לכן ידע עמי שמוי לבן ביום ההוא כי-אניר-יהו המדבר הפני: ⁶ מה-גאו על-החרלים רגלי מבשר משמע שלוום מבשר טוב משמע ישועה אמר לציון מלך אל-היך: ⁸ קול ציק נושא קול ייחדו ירננו כי עין בעין יראו בשוב יהה ציון: ⁹ פצחו רגנו יחדרו חרבות ירושלים כי נחם יהוה עמו גאל ירושלים: ¹⁰ חשה יהוה אתי-זrou קדרשו לעיני כל-הゴים וראוי כל-אפסי-ארץ את ישועת אל-הינו: ס ¹¹ סورو סורו צאו משם טמא אל-תגעו צאו מותוכה הבר נשאי כל-יהוה: ¹² כי לא בחפוץ תצאו ובמנסה לא תלכון כי-הלה לפניכם יהוה ומאספכם אל-הו ישראל: ס ¹³ הנה ישכילד עבדי ירים ונשא וגביה מאר: ¹⁴ באשר שממו עלייך רביהם בך משחת מאיש מראהו ותארו מבני אדם: ¹⁵ בין נזה גוים רביהם עלינו יקפטו מלכים פיהם כי אשר לא-ספר להם ראו ואשר

53 Who would have believed our report? / And to whom hath the arm of the LORD been revealed? / [2] For he shot up right forth as a sapling, / And as a root out of a dry ground; / He had no form nor comeliness, that we should look upon him, / Nor beauty that we should delight in him. / [3] He was despised, and forsaken of men, / A man of pains, and acquainted with disease, / And as one from whom men hide their face: / He was despised, and we esteemed him not. / [4] Surely our diseases he did bear, and our pains he carried; / Whereas we did esteem him stricken, / Smitten of God, and afflicted. / [5] But he was wounded because of our transgressions, / He was crushed because of our iniquities: / The chastisement of our welfare was upon him, / And with his stripes we were healed. / [6] All we like sheep did go astray, / We turned every one to his own way; / And the LORD hath made to light on him / The iniquity of us all. / [7] He was oppressed, though he humbled himself / And opened not his mouth; / As a lamb that is led to the slaughter, / And as a sheep that before her shearers is dumb; / Yea, he opened not his mouth. / [8] By oppression and judgment he was taken away, / And with his generation who did reason? / For he was cut off out of the land of the living, / For the transgression of my people to whom the stroke was due. / [9] And they made his grave with the wicked, / And with the rich his tomb; / Although he had done no violence, / Neither was any deceit in his mouth.' / [10] Yet it pleased the LORD to crush him by disease; / To see if his soul would offer itself in restitution, / That he might see his seed, prolong his days, / And that the purpose of the LORD might prosper by his hand: / [11] Of the travail of his soul he shall see to the full, even My servant, / Who by his knowledge did justify the Righteous One to the many, / And their iniquities he did bear. / [12] Therefore will I divide him a portion among the great, / And he shall divide the spoil with the mighty; / Because he bared his soul unto death, / And was numbered with the transgressors; / Yet he bore the sin of many, / And made intercession for the transgressors.

54 Sing, O barren, thou that didst not bear, / Break forth into singing, and cry aloud, thou that didst not travail; / For more are the children of the desolate / Than the children of the married wife, saith the LORD. / [2] Enlarge the place of thy tent, / And let them stretch forth the curtains of thy habitations, spare not; / Lengthen thy cords, and strengthen thy stakes. / [3] For thou shalt spread abroad on the right hand and on the left; / And thy seed shall possess the nations, / And make the desolate cities to be

לא-שְׁמַעוּ הַתִּבְונָנוּ: **53** מֵ הָאָמִין לְשָׁמַעֲתָנוּ וַיַּרְאֵן יְהוָה עַל־מִגְלָתָה: 2 וַיַּעַל כִּיּוֹנֶק לִפְנֵינוּ וּכְשַׁרְשָׁם מִאָרֶץ צִיָּה לְאַתָּתָּר לֹא וְלֹא הָדָר וּנְרָאָהוּ וְלֹא־מְרָאָה וּנְחַמְדָהוּ: 3 נְבָזָה וְחַדָּל אִישִׁים אִישׁ מִכְאָבוֹת וַיַּדְעֵן חָלֵי וּכְמַסְתָּר פְּנִים מִמְּנוּ נְבָזָה וְלֹא חַשְׁבָּנוּ: 4 אַכְּן חַלְינָנוּ הוּא נְשָׂא וּמִכְאָבִינוּ סְבָלָם וְאַנְחָנוּ חַשְׁבָּנוּ נְגֻועַ מִכְהָאָלְהִים וּמִעֲבָה: 5 וְהַוָּא מְחוֹלָל מִפְשָׁעָנוּ מִדְבָּא מַעֲונָתֵינוּ מוּסָר שְׁלוֹמָנוּ עַלְיוֹ וּבְחַבְרָתוֹ נְרֶפְאָלָנוּ: 6 בְּלָנוּ בְּצָאן תְּעִינוּ אִישׁ לְדָרְבוֹ פְּנֵינוּ וַיַּהְיֵה הַפְּגִיעָה בָּו אֶת עָזָן בְּלָנוּ: 7 נְגַשׁ וְהַוָּא נְעָנָה וְלֹא יַפְתַּח־פִּיו פְּשָׁחָה לְטָבָח יוּבָל וּכְרָחֵל לְפָנֵי גְּזִיָּה נְאַלְמָה וְלֹא יַפְתַּח־פִּיו: 8 מִעְצָר וּמִמְשָׁפֶט לְקָח וְאַתָּר דָּרוֹן מִי יְשׁוֹחֵח בַּיּוֹנָז מִאָרֶץ חִים מִפְשָׁע עַמִּי גָּנָע לִמוֹ: 9 וַיַּתְּהַן אֶת־רְשָׁעִים קְבָרוֹ וְאֶת־עָשָׂיר בְּמַתִּיר עַל לְאִחְמָס עָשָׂה וְלֹא מְרַמָּה בְּפִיו: 10 וַיַּהְיֵה חַפְץ דְּכָאוֹ הַחְלִי אִסְּמִתְשִׁים אַשְׁם נְפָשָׂוּ יְרָאָה צָרָעָה יְאַרְיךָ יָמִים וַתִּפְצַץ יְהוָה בְּיַדוּ יַצְלָחָה 11 מְעַמֵּל נְפָשָׂוּ יְרָאָה יַשְׁבָּע בְּדַעַתָּו יַצְדִּיק צְדִיק עַבְדִּי לְרָבִים וּעֲוֹנָתָם הוּא יִסְבֶּל: 12 לְכָן אֲחַלְקָלָו בְּרָבִים וְאַתָּה עַצְוּמִים יְחַלֵּק שָׁלָל תְּחַת אֲשֶׁר הַעֲרָה לְמֹות נְפָשָׂוּ וְאֶת־פְּשָׁעִים נְמָנָה וְהַוָּא חַטְא־רְבִים נְשָׂא וּלְפְשָׁעִים יַפְגִּיעַ: ס

54 רַפִּי עֲקָרָה לֹא לִלְדָה פְּצָחִי רַנָּה וְצָהָל לְאַ-חֲלָה כִּירְבִּים בְּנִי־שׁוֹמָמָה מַבְנִי בְּעוֹלָה אָמֵר יְהוָה: 2 הַרְחִיבִי מִקּוּם אֲהָלָה וִירְיוּתָה מִשְׁבְּנָוֹתִיךְ יַטְעַ אלְ-תִּחְשָׁכֵי הָאָלִיכִי מִיטְרִיךְ וַיַּתְדִּיקְ חִזְקִי: 3 כִּירִימִין וְשָׁמָאָל תִּפְרֹצִי וְזָרְעָל

inhabited. / [4] Fear not, for thou shalt not be ashamed. / Neither be thou confounded, for thou shalt not be put to shame; / For thou shalt forget the shame of thy youth, / And the reproach of thy widowhood shalt thou remember no more. / [5] For thy Maker is thy husband, / The LORD of hosts is His name; / And the Holy One of Israel is thy Redeemer, / The God of the whole earth shall He be called. / [6] For the LORD hath called thee / As a wife forsaken and grieved in spirit; / And a wife of youth, can she be rejected? / Saith thy God. / [7] For a small moment have I forsaken thee; / But with great compassion will I gather thee. / [8] In a little wrath I hid My face from thee for a moment; / But with everlasting kindness will I have compassion on thee, / Saith the LORD thy Redeemer. / [9] For this is as the waters of Noah unto Me; / For as I have sworn that the waters of Noah / Should no more go over the earth, / So have I sworn that I would not be wroth with thee, / Nor rebuke thee. / [10] For the mountains may depart, / And the hills be removed; / But My kindness shall not depart from thee, / Neither shall My covenant of peace be removed, / Saith the LORD that hath compassion on thee. / [11] O thou afflicted, tossed with tempest, / And not comforted, / Behold, I will set thy stones in fair colours, / And lay thy foundations with sapphires. / [12] And I will make thy pinnacles of rubies, / And thy gates of carbuncles, / And all thy border of precious stones. / [13] And all thy children shall be taught of the LORD; / And great shall be the peace of thy children. / [14] In righteousness shalt thou be established; / Be thou far from oppression, for thou shalt not fear, / And from ruin, for it shall not come near thee. / [15] Behold, they may gather together, but not by Me; / Whosoever shall gather together against thee shall fall because of thee. / [16] Behold, I have created the smith / That bloweth the fire of coals, / And bringeth forth a weapon for his work; / And I have created the waster to destroy. / [17] No weapon that is formed against thee shall prosper; / And every tongue that shall rise against thee in judgment thou shalt condemn. / This is the heritage of the servants of the LORD, / And their due reward from Me, saith the LORD.

55 Ho, every one that thirsteth, come ye for water, / And he that hath no money; / Come ye, buy, and eat; / Yea, come, buy wine and milk / Without money and without price. /

גּוֹיִם יִרְשֶׁת וּעָרִים גַּשְׁפּוֹת יוֹשִׁיבוּ: ⁴ אַל-
תִּירְאֵי בַּיּוֹלָא תְּבוֹשִׁי וְאַל-תִּפְלְמִי בַּי לְאַ
תְּחִפְרֵי כִּי בְּשַׁת עַלְמִיר תְּשַׁבְּחִי וְחַרְפֵּת
אַלְמְנוֹתִיךְ לֹא תִּזְכְּרֵי עוֹד: ⁵ כִּי בְּעַלְיָר
עֲשֵׂיךְ יְהוָה צְבָאות שְׁמוֹ וְגַאֲלָל קְדוֹשָׁ
יִשְׂרָאֵל אַלְהִי כָּל-הָאָרֶץ יִקְרָא: ⁶ כִּי-
כִּאֲשֶׁר עַזְוָבָה וְעַזְוָבָת רֹוח קָרָא יְהוָה:
וְאַשְׁת נְעוּרִים כִּי תִּמְאָס אָמָר אַלְדִּיר:
⁷ בְּרַגְעַל קְטַנֵּן עַזְבָּתִיךְ וּבְרַחְמִים גְּדָלִים
אַקְבָּצָךְ: ⁸ בְּשַׁצְּפָךְ קְצַפְּךְ הַסְּתָרָתִי פָנִי רְגֻעַל
מִמְּךָ וּבְחֶסֶד עַזְלָם רְחַמְתִּיךְ אָמָר גַּאֲלָר
יְהוָה: ⁹ כִּימְמִינְךָ זָאת לֵי אֲשֶׁר
נְשַׁבְּעָתִי מַעֲבָר מִיְּנֵחַ עוֹד עַל-הָאָרֶץ בָּנָן
נְשַׁבְּעָתִי מִקְצָפְךְ עַלְיָךְ יִמְגַעַּר-בָּךְ: ¹⁰ כִּי
הַהֲרִים יִמּוֹשׁוּ וְהַגְּבָעֹות תִּמּוֹטָנָה וְחַסְדֵּי
מַאֲתָךְ לְאִימּוֹשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִילָא תִּמּוֹט
אָמָר מַרְחַמָּר יְהוָה: ¹¹ ס עֲנֵנָה
סְעִירָה לֹא נְחַמָּה הַנֶּה אָנֹכִי מַרְבִּיצֵץ בְּפֻזָּל
אֲבֹנִיךְ וַיְסַדְתִּיךְ בְּסְפִירִים: ¹² וְשִׁמְתֵּاي
כְּדָלָל שְׁמַשְׁתִּיךְ וְשִׁעְרֵיךְ לְאָבִנִי אֲקַדְח
וְכָל-גְּבוּלָךְ לְאָבִנִי-חַפְץ: ¹³ וְכָל-בְּנִיךְ
לְמַזְ�עֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךְ: ¹⁴ בְּצִדְקָה
תִּפְנוּנִי רְחַקִּי מַעֲשֵׁךְ בַּיּוֹלָא תִּירְאֵי
וּמְמַחְתָּה כִּי לְאִתְקָרְבָּ אֲלֵיךְ: ¹⁵ הַן גּוֹר
צִיגּוֹר אַפְסָמָאָתִי מִיְּגַר אַתָּה עַלְיָךְ יִפּוֹל:
¹⁶ הַן הַנֶּה אָנֹכִי בְּרָאֵתִי חֶרֶש נְפַח בָּאֵש
פְּחָם וּמוֹצִיאָה בְּלִי לְמַעַשְׁהָוּ וְאָנֹכִי בְּרָאֵתִי
מְשִׁיחָתִת לְחַבֵּל: ¹⁷ בְּלָכְלִי יוֹצֵר עַלְיָךְ
לֹא יִצְלַח וְכָל-לְשׁוֹן תְּקוּמִ-אַתָּה לְמִשְׁפָט
תְּרַשְּׁוּי זֹאת נְחַלֵּת עֲבָדֵי יְהוָה וְצִדְקָתָם
מַאֲתָךְ נְאָמֵר-יְהוָה: ¹⁸ ס 55 הָוי
כָּל-צִמְאָלָכְוּ לְמַיִם וְאַשְׁר אִין-לָו בְּסַף
לְכֹ שְׁבָרוּ וְאָכְלוּ וְלְכֹ שְׁבָרוּ בְּלֹא-בְּסַף

[2] Wherefore do ye spend money for that which is not bread? / And your gain for that which satisfieth not? / Hearken diligently unto Me, and eat ye that which is good, / And let your soul delight itself in fatness. / [3] Incline your ear, and come unto Me; / Hear, and your soul shall live; / And I will make an everlasting covenant with you, / Even the sure mercies of David. / [4] Behold, I have given him for a witness to the peoples, / A prince and commander to the peoples. / [5] Behold, thou shalt call a nation that thou knowest not, / And a nation that knew not thee shall run unto thee; / Because of the LORD thy God, / And for the Holy One of Israel, for He hath glorified thee. / [6] Seek ye the LORD while He may be found, / Call ye upon Him while He is near; / [7] Let the wicked forsake his way, / And the man of iniquity his thoughts; / And let him return unto the LORD, and He will have compassion upon him, / And to our God, for He will abundantly pardon. / [8] For My thoughts are not your thoughts, / Neither are your ways My ways, saith the LORD. / [9] For as the heavens are higher than the earth, / So are My ways higher than your ways, / And My thoughts than your thoughts. / [10] For as the rain cometh down and the snow from heaven, / And returneth not thither, / Except it water the earth, / And make it bring forth and bud, / And give seed to the sower and bread to the eater; / [11] So shall My word be that goeth forth out of My mouth: / It shall not return unto Me void, / Except it accomplish that which I please, / And make the thing whereto I sent it prosper. / [12] For ye shall go out with joy, / And be led forth with peace; / The mountains and the hills shall break forth before you into singing, / And all the trees of the field shall clap their hands. / [13] Instead of the thorn shall come up the cypress, / And instead of the brier shall come up the myrtle; / And it shall be to the LORD for a memorial, / For an everlasting sign that shall not be cut off.

56 Thus saith the LORD: / Keep ye justice, and do righteousness; / For My salvation is near to come, / And My favour to be revealed. / [2] Happy is the man that doeth this, / And the son of man that holdeth fast by it: / That keepeth the sabbath from profaning it, / And keepeth his

ובלוֹא מְחִיר יָגֵן וְחַלֵב: ² לִמְהוּת שְׁקָלוֹת
כֶּסֶף בְּלוֹא-לְחַם וְיִגְעַם בְּלוֹא לְשָׁבָעה
שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ אֶל וְאֶבְלוֹטָבוֹ וְתַתְעַנְגֵ
בְּדַשֵּׁן נְפָשָׁם: ³ הָטו אֲזָנָכֶם וְלִכְבוֹ אֶלְיָה
שְׁמַעוּ וְתַחַי נְפָשָׁם וְאֶכְרַתָּה לְכֶם בְּרִית
עוֹלָם חָסְדֵי דָוד הַגָּמְנִים: ⁴ הֵן עַד
לְאוּמִים נְתַתָּיו גְּנִיד וְמַצּוֹה לְאַמִּים: ⁵ הֵן
גּוֹי לְאֶתְתְּדֻעַ תְּקָרָא וְגּוֹי לְאִידְעָוֶךְ אֱלֹיכֶךָ
יְרוֹצֹעַ לְמַעַן יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וְלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל
כִּי פָאָרֶךְ: ⁶ ס דְרָשׁוּ יְהוָה בְּהַמְצָאוֹ
קְרָאָהוּ בְּהַיּוֹתוֹ קָרוֹב: ⁷ יַעֲזֹב רְשָׁעַ דָרְכוֹ
וְאִישׁ אָנוּן מְחַשְׁבָתָיו וַיֵּשֶׁב אֶל-יְהוָה
וַיַּרְחַמֵּהוּ וְאֶל-אֶלְעָנִים פִּירַבָּה לְטָלוֹחַ:
⁸ כִּי לֹא מְחַשְׁבָתִי מְחַשְׁבָתִיכֶם וְלֹא
דָרְכֵיכֶם דָרְכֵי נָאָם יְהוָה: ⁹ כִּי-גְבָהּוּ
שָׁמְains מְאָרֶץ בֶּן גְּבָהּוּ דָרְכֵי מְדָרְכֵיכֶם
וּמְחַשְׁבָתִי מְמַחַשְׁבָתִיכֶם: ¹⁰ כִּי בְּאַשְׁר
יַרְדֵּן הַגָּשֶׁם וְהַשְׁלָג מִן-הַשָּׂמִים וְשָׁמָה לְאַ
יִשּׁוּב כִּי אִם-הָרוּהָ אֶת-הָאָרֶץ וְהַוְּלִיקָה
וְהַצְמִיחָה וְנַתַּן זָרָעַ לְזֹרֶעַ וְלַחַם לְאַכְלָה:
¹¹ בֶּן יְהוָה דָבֵר אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לְאִישּׁוּב
אֶלְיָהָקֶם כִּי אִם-עָשָׂה אֶת-אֲשֶׁר חִפְצָתִי
וְהַצְלִיחָ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי: ¹² כִּי-בְּשִׁמְחָה
תִּצְאֹו וּבְשָׁלוֹם תּוֹבְלָוֹן הַהְרִים וְהַגְּבֻעוֹת
יִפְצַחְוּ לְפִנֵּיכֶם רֹהֶה וּכְלָעֵץ הַשְׂדָה
יִמְחַזְקֶךָ: ¹³ תַּחַת הַגְּעִזּוֹן יַעֲלֶה בְּרוֹש
תַּחַת וְתַחַת הַסְּרֶפֶד יַעֲלֶה הַרְסָה וְהַיִּה
לְיְהוָה לְשֵׁם לְאֹות עֲולָם לֹא יִכְרֹת: ¹⁴ ס
56 כִּי אָמַר יְהוָה שְׁמַרוּ מִשְׁפָט
וְעֹשֵׂו צְדָקָה כִּי-קָרְבָּה יִשְׁוּחָלִי לְבָזָא
וְצְדָקָתִי לְהַגְּלּוֹת: ² אֲשֶׁרִי אָנוֹשׁ יִعָשָׂה
זֹאת וּבֶן-אָדָם יִחְזַיק בָּה שְׁמַר שְׁבָת
מְחַלְלֹו וְשְׁמַר יְדוֹ מְעֻשֹׂות בְּלִרְעָב: ¹⁵ ס

hand from doing any evil. / [3] Neither let the alien, / That hath joined himself to the LORD, speak, saying: / 'The LORD will surely separate me from His people'; / Neither let the eunuch say: / 'Behold, I am a dry tree.' / [4] For thus saith the LORD / Concerning the eunuchs that keep My sabbaths, / And choose the things that please Me, / And hold fast by My covenant: / [5] Even unto them will I give in My house / And within My walls a monument and a memorial / Better than sons and daughters; / I will give them an everlasting memorial, / That shall not be cut off. / [6] Also the aliens, that join themselves to the LORD, to minister unto Him, / And to love the name of the LORD, / To be His servants, / Every one that keepeth the sabbath from profaning it, / And holdeth fast by My covenant: / [7] Even them will I bring to My holy mountain, / And make them joyful in My house of prayer; / Their burnt-offerings and their sacrifices / Shall be acceptable upon Mine altar; / For My house shall be called / A house of prayer for all peoples. / [8] Saith the Lord God who gathereth the dispersed of Israel: / Yet will I gather others to him, beside those of him that are gathered. / [9] All ye beasts of the field, come to devour, / Yea, all ye beasts in the forest. / [10] His watchmen are all blind, / Without knowledge; / They are all dumb dogs, / They cannot bark; / Raving, lying down, loving to slumber. / [11] Yea, the dogs are greedy, / They know not when they have enough; / And these are shepherds / That cannot understand; / They all turn to their own way, / Each one to his gain, one and all. / [12] 'Come ye, I will fetch wine, / And we will fill ourselves with strong drink; / And to-morrow shall be as this day, / And much more abundant.'

57 The righteous perisheth, / And no man layeth it to heart, / And godly men are taken away, / None considering / That the righteous is taken away from the evil to come. / [2] He entereth into peace, / They rest in their beds, / Each one that walketh in his uprightness. / [3] But draw near hither, / Ye sons of the sorceress, / The seed of the adulterer and the harlot. / [4] Against whom do ye sport yourselves? / Against whom make ye a wide mouth, / And draw out the tongue? / Are ye not children of transgression, / A seed of falsehood, / [5] Ye that inflame yourselves among the terebinths, / Under every leafy tree; / That slay

3 וְאֶל-יָאמֵר בַּנְהַגֵּר הַגְּלוֹה אֶל-יְהוָה
לְאֹמֶר הַבָּדָל יִבְדִּילֵנִי יְהוָה מַעַל עַמּוֹ
וְאֶל-יָאמֵר הַסְּרִיס הַזֶּה אֲנִי עַז יְבָשׁ: ס
4 בַּיְכָה | אָמֵר יְהוָה לְפָרִיסִים אֲשֶׁר
יִשְׁמְרוּ אֶת-שְׁבָתוֹתִי וּבְחֻרוֹ בְּאָשֶׁר
חִפְצָתִי וּבְחוֹמֹתִי יָד וּשְׁם טוֹב מִבְנִים
בְּבִירִיתִי וּבְחוֹמֹתִי יָד וּשְׁם טוֹב מִבְנִים
וּמִבְנּוֹת שֵׁם עוֹלָם אַתָּן-לוּ אֲשֶׁר לֹא
יִבְרָת: ס 6 וּבְנִי הַגָּנָּר הַגְּלִילִים
עַל-יְהוָה לְשָׂרְתוֹ וְלְאַהֲבָה אֶת-שֵׁם יְהוָה
לְהִיוֹת לוּ לְעָבָדים כָּל-שְׁמָר שְׁבָת
מְחַלְלָיו וּמְחַזִּיקִים בְּבִרִיתִי: 7 וּהַבִּיאוֹתִים
אֶל-דָּרֶךְ קָדְשִׁי וּשְׁמָחוֹתִים בְּבִית תְּפִלָּתִי
עוֹלָתָהָם וּזְבֹחַתָּם לְרָצֹן עַל-מִזְבֵּחַ כִּי
בֵּיתִי בֵּית-תְּפִלָּה וּקְרָא לְכָל-הָעָםִים:
8 נָאָם אֶדְנִי יְהוָה מַקְבֵּץ נְדָחִי יִשְׂרָאֵל
עַד אַקְבֵּץ עַלְיוֹ לְנַקְבָּצָיו: 9 כָּל חִיתּוֹ
שְׁדֵי אַתִּיו לְאַכְל בְּלִתְחִיתּוֹ בִּעיר: ס
10 צָפוּ צָפִיו עֲוֹרִים בָּלָט לֹא יַדְעַו בָּלָט
בְּלִיבִים אֲלָמִים לֹא יוּכְלֻוּ לְנַבְחַ הַזִּים
שְׁכָבִים אֲהָבִי לְנוּם: 11 וְהַכְּלִיבִים עַזִּי
נַפְשׁ לֹא יַדְעַו שְׁבָעָה וְתִפְחָה רְעִים לֹא
יַדְעַו הָבִין בָּלָט לְדֶרֶךְ פָּנוּ אִישׁ לְבָצָעוֹ
מַקְצָחוֹ: 12 אַתִּיו אַקְחַה-יָינָן וּנְסַבָּאָה
שָׁכֶר וְהִיא בָּזָה יוֹם מְחָר גָּדוֹל יִתְרָאֵד:
57 הַצְּדִיק אָבֵד וְאַיִן אִישׁ שֵׁם עַל-לְבָב
וְאֶנְשִׁי-חֶסֶד נְאָסְפִים בְּאַיִן מִבֵּין כִּירְמָפְנִי
הַרְעָה נְאָסֵף הַצְּדִיק: 2 יַבּוֹא שְׁלֹום יָנוּחוֹ
עַל-מִשְׁבָּבוֹתָם הַלְּךָ נְכֹחוֹ: 3 וְאַתָּם קָרְבוֹ
הַגָּה בְּנֵי עֲזָנָה זְרֻעַ מְנַצֵּחַ וְתִזְנָה: 4 עַל-מִלְּ
תִּתְעַנְגּוּ עַל-מִי תִּרְחִיבּוּ פָּה תָּאַרְיכּוּ
לְשֹׁון הַלּוֹא-אַתָּם יַלְדִּי-פְּשֻׁעַ זְרֻעַ שְׁקָר:
5 הַנְּחַמִּים בְּאַלְיִם תִּחְתַּט בְּלָעֵץ רַעַנְןָ

the children in the valleys, / Under the clefts of the rocks? / [6] Among the smooth stones of the valley is thy portion; / They, they are thy lot; / Even to them hast thou poured a drink-offering, / Thou hast offered a meal-offering. / Should I pacify Myself for these things? / [7] Upon a high and lofty mountain / Hast thou set thy bed; / Thither also wentest thou up / To offer sacrifice. / [8] And behind the doors and the posts / Hast thou set up thy symbol; / For thou hast uncovered, and art gone up from Me; / Thou hast enlarged thy bed, / And chosen thee of them / Whose bed thou lovedst, / Whose hand thou sawest. / [9] And thou wentest to the king with ointment, / And didst increase thy perfumes, / And didst send thine ambassadors far off, / Even down to the nether-world. / [10] Thou wast wearied with the length of thy way; / Yet saidst thou not: 'There is no hope'; / Thou didst find a renewal of thy strength, / Therefore thou wast not affected. / [11] And of whom hast thou been afraid and in fear, / That thou wouldest fail? / And as for Me, thou hast not remembered Me, / Nor laid it to thy heart. / Have not I held My peace even of long time? / Therefore thou fearest Me not. / [12] I will declare thy righteousness, / Thy works also—they shall not profit thee. / [13] When thou criest, let them that thou hast gathered deliver thee; / But the wind shall carry them all away, / A breath shall bear them off; / But he that taketh refuge in Me shall possess the land, / And shall inherit My holy mountain. / [14] And He will say: / Cast ye up, cast ye up, clear the way, / Take up the stumblingblock out of the way of My people. / [15] For thus saith the High and Lofty One / That inhabiteth eternity, whose name is Holy: / I dwell in the high and holy place, / With him also that is of a contrite and humble spirit, / To revive the spirit of the humble, / And to revive the heart of the contrite ones. / [16] For I will not contend for ever, / Neither will I be always wroth; / For the spirit that enwrappeth itself is from Me, / And the souls which I have made. / [17] For the iniquity of his covetousness was I wroth and smote him, / I hid Me and was wroth; / And he went on frowardly in the way of his heart. / [18] I have seen his ways, and will heal him; / I will lead him also, and requite with comforts him and his mourners. / [19] Peace, peace, to him that is far off and to him that is near, / Saith the LORD that createth the fruit of the lips; / And I will heal him. / [20] But the wicked are like the troubled sea; / For it cannot rest, / And its waters cast up

שְׁחִטֵּי הַלְדִימָם בְּנָחָלִים תְּחַת סֻעַּפִי הַסְּלָעִים: ⁶ בְּחַלְקִי-נֶחֶל חַלְקֹה הַמְּה גָּוְרָלָה גַּם-לְהָם שְׁפְכָת נֶסֶל הַעֲלִית מִנְחָה הַעַל אֶלָּה אֲנָחָם: ⁷ עַל הַר-גֶּבֶה וְנִשְׁאָ שְׁמַת מִשְׁכָּבָה גַּם-שְׁם עַלְיוֹת לִזְבָּח זָבָח: ⁸ וְאַחֲרַ הַדְּלַת וְהַפּוֹזָה שְׁמַת זְבּוֹן כִּי מִאָתֵי גָּלִית וּתְעִילִ הַרְחַבָּת מִשְׁכָּבָה וְתִכְרַת-לָהּ מִהְם אַהֲבָת מִשְׁכָּבָם יְדִ חַזִּית: ⁹ וּתְשִׁרְיִ לְפָלָל בְּשָׁמָן וּתְרַפֵּי רְקִחָה וּתְשַׁלְחִי צִירִיךְ עַד-מְרַחְקָה וּתְשִׁפְילִי עַד-שָׁאָול: ¹⁰ בְּרַב דָּרְבָּר יָגַעַת לֹא אָמָרָת נֹאָש חַיָּת יְדָל מִצְאָת עַל-בָּן לֹא חֲלִית: ¹¹ וְאַתְּ-מַיִּ דְּאָגָת וְתִירְאִי כִּי תְכֹזֵבְיִ וְאָזְתִּי לֹא זְבָרָת לְאִשְׁמָת עַל-לִבְךָ הַלְאָ אַנְי מְחַשָּׁה וּמְעוֹלָם וְאָזְתִּי לֹא תִירְאִי: ¹² אַנְי אָגִיד צְדָקָתְךָ וְאַתְּ-מְעַשֵּׂיךָ וְלֹא יוּעַלְוָה: ¹³ בּוֹעֲקָר יְצִילָךְ קְבוֹצִיךְ וְאַתְּ-כָּלְם יְשָׁאָרוֹנִיךְ יְקַח-הַבָּל וְהַחֲסָה בַּיְלִינְחָל-אָרֶץ וַיַּרְשֵׁ הַרְקָדְשִׁי: ¹⁴ וְאָמַר סְלִוְיסָלוּ פְּנוּ-דָרָךְ הַרְמִימָוּ מְבָשָׁל מִדְרָחָה עַמִּי: ¹⁵ בַּיּוֹם כִּי כָּה אָמַר רַם וְנִשְׁאָ שְׁבָן עַד וּקְדוּשָׁ שָׁמָוּ מָרוּם וּקְדוּשָׁ אֲשָׁבּוֹן וְאַתְּ-דָבָא וּשְׁפָלָל-רוֹחַ לְהַחֲיוֹת רוֹחַ שְׁפָלִים וּלְהַחֲיוֹת לֵב נְדָבָאים: ¹⁶ כִּי לֹא לְעוּלָם אָרֵיב וְלֹא לְנִצְחָ אֲקָצָוף בִּירְיוֹת מַלְפִנִי יְעַטּוֹף וּנְשָׁמוֹת אַנְי עַשְׁיָּתִי: ¹⁷ בְּעָנוֹ בָּצָעָו קָצְפָתִי וְאַבְהָו הַסְּתָר וְאֲקָצָף וַיְלַךְ שְׁוֹבֵב בְּרַךְ לְבָו: ¹⁸ דָרְכֵיכְ רְאִיתִי וְאַרְפָּאָהָו וְאַנְחָהָו וְאַשְׁלָמָנְחָמִים לֹו וְלַאֲבָלִיו: ¹⁹ בּוֹרָא נָבָנִיב שְׁפָתִים שְׁלָום וּשְׁלָום לְרֹחֹק וּלְקָרוֹב אָמַר יְהֹונָה וּרְפָאָתִיו: ²⁰ וְהַרְשָׁעִים כִּים נְגַרְשָׁ כִּי הַשְּׁקָט לֹא יוּכֵל וְיִגְרְשָׁו מִימָיו רַפֵּשׁ וְטִיט:

mire and dirt. / [21] There is no peace, / Saith my God concerning the wicked.

58 Cry aloud, spare not, / Lift up thy voice like a horn, / And declare unto My people their transgression, / And to the house of Jacob their sins. / [2] Yet they seek Me daily, / And delight to know My ways; / As a nation that did righteousness, / And forsook not the ordinance of their God, / They ask of Me righteous ordinances, / They delight to draw near unto God. / [3] 'Wherefore have we fasted, and Thou seest not? / Wherefore have we afflicted our soul, and Thou takest no knowledge?'— / Behold, in the day of your fast ye pursue your business, / And exact all your labours. / [4] Behold, ye fast for strife and contention, / And to smite with the fist of wickedness; / Ye fast not this day / So as to make your voice to be heard on high. / [5] Is such the fast that I have chosen? / The day for a man to afflict his soul? / Is it to bow down his head as a bul-rush, / And to spread sackcloth and ashes under him? / Wilt thou call this a fast, / And an acceptable day to the LORD? / [6] Is not this the fast that I have chosen? / To loose the fetters of wickedness, / To undo the bands of the yoke, / And to let the oppressed go free, / And that ye break every yoke? / [7] Is it not to deal thy bread to the hungry, / And that thou bring the poor that are cast out to thy house? / When thou seest the naked, that thou cover him, / And that thou hide not thyself from thine own flesh? / [8] Then shall thy light break forth as the morning, / And thy healing shall spring forth speedily; / And thy righteousness shall go before thee, / The glory of the LORD shall be thy rearward. / [9] Then shalt thou call, and the LORD will answer; / Thou shalt cry, and He will say: 'Here I am.' / If thou take away from the midst of thee the yoke, / The putting forth of the finger, and speaking wickedness; / [10] And if thou draw out thy soul to the hungry, / And satisfy the afflicted soul; / Then shall thy light rise in darkness, / And thy gloom be as the noonday; / [11] And the LORD will guide thee continually, / And satisfy thy soul in drought, / And make strong thy bones; / And thou shalt be like a watered garden, / And like a spring of water, whose waters fail not. / [12] And they that shall be of thee shall build the old waste places, / Thou shalt raise up the foundations of many generations; / And thou shalt be called The repairer of the breach, / The restorer of paths to dwell in. / [13] If thou turn away thy foot because of the sabbath, / From pursuing thy business on My holy day; / And call the sabbath a delight,

21 אין שלום אמר אלהי לרשעים: ס
58 קרא בגנון אל-תחשך בשופר
 הרם קולך והגד לעמך פשעם ולבית
 יעקב חטאיהם:² ואותי יום יומן ידרשו
 ורעת דרכך יחפוץ בגוי אשר-צדקה
 עשה ומשפט אל-היו לא עזב ישאלונו
 משפט-צדקה קרבת אל-הים יחפוץ:
³ למה צמנו ולא ראת עניינו נפשנו ולא
 תדע הן ביום צמכם תמצאו-חוץ וכל-
 עציכם תנשוו:⁴ הן ליריב ומצח תצומו
 ולהבות באגרוף רשות לא-תצומו ביום
 להשמע במרום קולכם:⁵ הכהה היה
 צום אבחורה יום ענות אדם נפשו הלקף
 באגמן ראשו וشك ואפר יציע הלהוה
 תקראי-צום יום רצון להוה:⁶ הלווא
 זה צום אבחורה פתח חרצבות רשות
 התר אגדות מوطה ושלח רצוים
 חפשים וכלםוטה נתתקו:⁷ הלווא פרט
 לרעב לחמר וענינים מרודים תביה בית
 כיר-תראה ערל וכסיתו וمبושך לא
 תתעלם:⁸ אז יבקע בשחר אורך
 וארכתך מהרה יאספר:⁹ אז תקראי
 עדך בבוד יהוה יאספר ויהוה לפניו
 ויהוה יענה תשוע ויאמרו הנני אמת-טסир
 מתוקך מوطה שלח אצעפ ובר-און:
¹⁰ ותפק לרעב נפשך ונפש נעה תשבע
 ורוח בחשך אורך וארכתך באחרים:
¹¹ ונחוך יהוה תמיד והשביע בעצחות
 נפשך ועצמותיך יחלץ והיית בן רוח
 ובמושיא מים אשר לא-יבזו מימיו:
¹² ובנו ממל' חרבות עולם מוסדי דור
 נדור תקים וקניא לך גדר פרץ משבב
 נתיבות לשבת:¹³ אמת-תשיב משבב

And the holy of the LORD honourable; / And shalt honour it, not doing thy wonted ways, / Nor pursuing thy business, nor speaking thereof; / [14] Then shalt thou delight thyself in the LORD, / And I will make thee to ride upon the high places of the earth, / And I will feed thee with the heritage of Jacob thy father; / For the mouth of the LORD hath spoken it.

59 Behold, the LORD's hand is not shortened, that it cannot save, / Neither His ear heavy, that it cannot hear; / [2] But your iniquities have separated / Between you and your God, / And your sins have hid His face from you, / That He will not hear. / [3] For your hands are defiled with blood, / And your fingers with iniquity; / Your lips have spoken lies, / Your tongue muttereth wickedness. / [4] None sueth in righteousness, / And none pleadeth in truth; / They trust in vanity, and speak lies, / They conceive mischief, and bring forth iniquity. / [5] They hatch basilisks' eggs, / And weave the spider's web; / He that eateth of their eggs dieth, / And that which is crushed breaketh out into a viper. / [6] Their webs shall not become garments, / Neither shall men cover themselves with their works; / Their works are works of iniquity, / And the act of violence is in their hands. / [7] Their feet run to evil, / And they make haste to shed innocent blood; / Their thoughts are thoughts of iniquity, / Desolation and destruction are in their paths. / [8] The way of peace they know not, / And there is no right in their goings; / They have made them crooked paths, / Whosoever goeth therein doth not know peace. / [9] Therefore is justice far from us, / Neither doth righteousness overtake us; / We look for light, but behold darkness, / For brightness, but we walk in gloom. / [10] We grope for the wall like the blind, / Yea, as they that have no eyes do we grope; / We stumble at noonday as in the twilight; / We are in dark places like the dead. / [11] We all growl like bears, / And mourn sore like doves; / We look for right, but there is none; / For salvation, but it is far off from us. / [12] For our transgressions are multiplied before Thee, / And our sins testify against us; / For our transgressions are present to us, / And as for our

רגלך עשות חפזיך ביוום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש יהוה מכביד וכבדתו מעשות דרכיך ממזוא חפזיך ודבר דבר: 14 אָז תַּעֲנֶג עַל־יְהוָה וְהַרְבֵּתִיךְ עַל־בָּמוֹתִי בָּמְתִי אָרֶץ וְהַאֲכָלְתִּיךְ נְחַלָּת יְעַקְּבָּא אָבִיךְ כִּי פִי יְהוָה דָבָר: ס 59 הַן לְאִדְקָצָרָה יְדִיְהוָה מְהוֹשִׁיעָה וְלֹא־כְבָדָה אָנוּ מְשֻׁמּוּעַ: 2 כִּי אָמֵן עֲנוֹנִתְיכֶם הַיּוֹ מְבָדְלִים בֵּינְכֶם לְבֵין אֱלֹהִיכֶם וְחַטָּאתֵיכֶם הַסְּתִירָוּ פָנִים מִכֶּם מְשֻׁמּוּעַ: 3 כִּי כְפִיכֶם גִּנְאַלְוִ בְּדָם וְאַצְבּוּתֵיכֶם בְּעַזְשְׁפָתֹתֵיכֶם דָבָרוֹ שְׁקָר לְשׂוֹנֵיכֶם עַזְלָה תְּהַגֵּה: 4 אִין קְרָא בָּאֶזְקָד וְאֵין נְשָׁפֵט בָּאָמִונָה בְּטוּחָה עַל־תָּהָל וְדָבָר־שָׂוֹא הָרוּ עַמְלָ וְהַוְלִיד אָוֹן: 5 בִּיאָצֵי עַפְעוֹנִי בְּקָלוּ וְקוֹרֵי עַפְבִּישׁ יָאַרְגוּ הַאֲכָל מְבִיצֵּיכֶם יָמוֹת וְהַוְרָה תְּבַקֵּעַ אָפָעָה: 6 קוֹרִירֵיכֶם לְאִיהָיוּ לְבָגֵד וְלֹא יַתְּבַסֵּס בְּמִעְשֵׁיכֶם מְעֵשֵׁיכֶם מְעֵשֵׁי־אָוֹן וּפְעָל חֲמָס בְּכִפְיֵיכֶם: 7 רְגָלֵיכֶם לְרֹעֵי יְרֹצֵוּ וַיְמַהֲרֵי לְשָׁפֵךְ כִּם נָקִי מְחַשְׁבּוֹתֵיכֶם מְחַשְׁבּוֹת אָוֹן שָׁד וְשָׁבֵר בְּמִסְלֹותֵם: 8 דָרְךְ שְׁלֹום לֹא יָדוּ וְאֵין מְשָׁפֵט בְּמַעֲגָלוֹתֵם נְתִיבּוֹתֵיכֶם עַקְשׁוּ לְהָם כָּל דָרְךְ בָּה לֹא יְדֹעַ שְׁלֹום: 9 עַל־בָּנֵן רְחָק מְשָׁפֵט מְמַנְנוּ וְלֹא תְשִׁיגֵנוּ צְדָקָה נְקֻווָה לְאוֹל וְהַנְּהָה־חֹשֶׁךְ לְנִגְהוֹת בְּאֲפָלוֹת נְהַלָּה: 10 נְגַשֵּׁה כְּעֹורִים קִיר וּכְאַיִן עִינִים נְגַשֵּׁה כְּשָׁלְנוּ בָּאֶחָרִים בְּגַשֵּׁף בְּאַשְׁמָנִים כְּמִתְּחִים: 11 נְהַמֵּה כְּדָבִים בָּלְנוּ וּכְיוֹנִים הַגָּהָה נְהַגָּה נְקֻווָה לְמְשָׁפֵט וְאֵין לְיִשְׁעָה רְחָקָה מְמַנְנוּ: 12 כִּירְבּוּ פְּשָׁעָינוּ נְגַךְ וְחַטָּאתֵינוּ עַנְתָּה בָּנוּ כִּי־פְּשָׁעָינוּ

iniquities, we know them: / [13] Transgressing and denying the LORD, / And turning away from following our God, / Speaking oppression and perverseness, / Conceiving and uttering from the heart words of falsehood. / [14] And justice is turned away backward, / And righteousness standeth afar off; / For truth hath stumbled in the broad place, / And uprightness cannot enter. / [15] And truth is lacking, / And he that departeth from evil maketh himself a prey. / And the LORD saw it, and it displeased Him / That there was no justice; / [16] And He saw that there was no man, / And was astonished that there was no intercessor; / Therefore His own arm brought salvation unto Him; / And His righteousness, it sustained Him; / [17] And He put on righteousness as a coat of mail, / And a helmet of salvation upon His head, / And He put on garments of vengeance for clothing, / And was clad with zeal as a cloak. / [18] According to their deeds, accordingly He will repay, / Fury to His adversaries, recompense to His enemies; / To the islands He will repay recompense. / [19] So shall they fear the name of the LORD from the west, / And His glory from the rising of the sun; / For distress will come in like a flood, / Which the breath of the LORD driveth. / [20] And a redeemer will come to Zion, / And unto them that turn from transgression in Jacob, / Saith the LORD.

[21] And as for Me, this is My covenant with them, saith the LORD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the LORD, from henceforth and for ever.

60 Arise, shine, for thy light is come, / And the glory of the LORD is risen upon thee. / [2] For, behold, darkness shall cover the earth, / And gross darkness the peoples; / But upon thee the LORD will arise, / And His glory shall be seen upon thee. / [3] And nations shall walk at thy light, / And kings at the brightness of thy rising. / [4] Lift up thine eyes round about, and see: / They all are gathered together, and come to thee; / Thy sons come from far, / And thy daughters are borne on the side. / [5] Then thou shalt see and be radiant, / And thy heart shall throb and be enlarged; / Because the abundance of the sea shall be turned unto thee, / The wealth of the nations shall come unto thee. / [6] The caravan of camels shall cover thee, / And of the young camels of Midian and Ephah, / All coming from Sheba; / They shall bring gold and frankincense, / And shall proclaim the praises

אתנו ועונתינו ידענו: ¹³ פשע וכח
bihuha v'nusog ma'achar alhanu d'ber-ushk
וְסָרָה הָרָוּ וְהָגַן מִלֵּבֶד דְּבָרִי-שָׁקָר: ¹⁴ וְהַסָּג
אֲחֹר מִשְׁפָט וְצִדְקָה מִרְחֹזָק תַּעֲמֹד בַּיִ-
כְּשַׁלָּה בְּרֻחוֹב אֲמָת וְנִכְחָה לְאִתּוּכָל
לְבוֹא: ¹⁵ וְתַהֲיֵה הָאָמָת נְעָדרָת וְסָרְמָע
מִשְׁתָּוָלֵל וַיַּרְא יהוָה וַיַּרְא בְּעִינֵי קִירָא
מִשְׁפָט: ¹⁶ וַיַּרְא קִירָא אֵין אִישׁ וַיַּשְׁתּוּם
כִּי אֵין מִפְגַּע וַתּוֹשַׁע לוֹ זָרָעוֹ וַצְדָקָתוֹ
הִיא סְמָכָתָהוּ: ¹⁷ וַיַּלְבַּשׂ צְדָקָה כְּשָׂרִין
וּכְבוּעַ יְשׁוּעָה בְּרַאשׁוֹ וַיַּלְבַּשׂ בְּגִדֵּי נְקָם
תַּלְבָשָׂת וַיַּעֲשֶׂת בְּמַעְילָ קְנָהָה: ¹⁸ בַּעַל
גִּמְלוֹת בַּעַל יְשָׁלֵם חִמָּה לְצָרוֹיו גִּמְול
לְאַיִבּוֹ לְאַיִים גִּמְול יְשָׁלֵם: ¹⁹ וַיַּרְא
מִמִּעֵרֶב אֶת-שָׁם יהוָה וּמִמּוֹרָח-שָׁמֶש
אֶת-בְּבּוֹרוֹ קִירָא בְּנֵהֶר צָר רוח יהוָה
נְסָה בּוֹ: ²⁰ וּבָא לְצַיֵּן גּוֹאֵל וּלְשָׁבֵי פְּשָׁע
בַּיּוֹקָב נָאֵם יהוָה: ²¹ וְאַנְּיָה זָאת בְּרִיתִי
אָוֹתֶם אָמַר יהוָה רוחי אֲשֶׁר עָלֵיךְ וְדָבְרֵי
אֲשֶׁר-שְׁמַתִּי בְּפִיקָה לְאִימּוֹשׁ מִפְּקָד וּמִפְּ
זָרָעָךְ וּמִפְּזָרָע וּמִרְאָע אָמַר יהוָה מִעְתָּה
וְעַד-עוֹלָם: ס **60** קָוְמִי אָוֹרִי כִּי
בָא אָוֹרָךְ וּכְבָוד יְהוָה עַלְיָךְ זָרָח: ² כִּי
הַגָּה הַחְשָׁל יְכָסֵה-אָרֶץ וּעְרָפֵל לְאָמִים
וּעַלְיָךְ יְזָרֵח יְהוָה וּכְבָדוֹ עַלְיָךְ יְרָאָה:
³ וְהַלְכָה גּוֹיִם לְאָוֹרָךְ וּמְלָכִים לְנִגְהָ
זָרָחָךְ: ⁴ שְׁאִי-סְבִיב עַיְנִיל וּרְאֵי כָּלָם
נִקְבְּצָו בְּאוּרָךְ בְּנִילָמְרֹחָק יְבָאָו וּבְנִתְרָ
עַל-עַד תָּאמְנָה: ⁵ אָז תַּרְאֵי וּנְהָרָת וּפְתָר
וּרְחָבָל בְּבָבָק קִירָא הַפְּרָע עַלְיָךְ הַמִּזְוֹן יְמִים חִיל
גּוֹיִם יְבָאָו לְהָ: ⁶ שְׁפָעָת גּוֹלִים תַּכְפֵּר
בְּכָרִי מִדְּן וּעִפָּה כָּלָם מִשְׁבָּא יְבָאָו זָהָב
וּלְבָוָנה יְשָׁאוֹ וְתַהֲלָת יהוָה יְבָשָׁרוֹ:

of the LORD. / [7] All the flocks of Kedar shall be gathered together unto thee, / The rams of Nebaoth shall minister unto thee; / They shall come up with acceptance on Mine altar, / And I will glorify My glorious house. / [8] Who are these that fly as a cloud, / And as the doves to their cotes? / [9] Surely the isles shall wait for Me, / And the ships of Tarshish first, / To bring thy sons from far, / Their silver and their gold with them, / For the name of the LORD thy God, / And for the Holy One of Israel, because He hath glorified thee. / [10] And aliens shall build up thy walls, / And their kings shall minister unto thee; / For in My wrath I smote thee, / But in My favour have I had compassion on thee. / [11] Thy gates also shall be open continually, / Day and night, they shall not be shut; / That men may bring unto thee the wealth of the nations, / And their kings in procession. / [12] For that nation and kingdom that will not serve thee shall perish; / Yea, those nations shall be utterly wasted. / [13] The glory of Lebanon shall come unto thee, / The cypress, the plane-tree, and the larch together; / To beautify the place of My sanctuary, / And I will make the place of My feet glorious. / [14] And the sons of them that afflicted thee / Shall come bending unto thee, / And all they that despised thee shall bow down / At the soles of thy feet; / And they shall call thee The city of the LORD, / The Zion of the Holy One of Isreal. / [15] Whereas thou hast been forsaken and hated, / So that no man passed through thee, / I will make thee an eternal excellency, / A joy of many generations. / [16] Thou shalt also suck the milk of the nations, / And shalt suck the breast of kings; / And thou shalt know that I the LORD am thy Saviour, / And I, the Mighty One of Jacob, thy Redeemer. / [17] For brass I will bring gold, / And for iron I will bring silver, / And for wood brass, / And for stones iron; / I will also make thy officers peace, / And righteousness thy magistrates. / [18] Violence shall no more be heard in thy land, / Desolation nor destruction within thy borders; / But thou shalt call thy walls Salvation, / And thy gates Praise. / [19] The sun shall be no more thy light by day, / Neither for brightness shall the moon give light unto thee; / But the LORD shall be unto thee an everlasting light, / And thy God thy glory. / [20] Thy sun shall no more go down, / Neither shall thy moon

⁷ בְּלֹא־עָן קָדֵר יַקְבִּצּוּ לְךָ אִילֵּי נְבוּזָת
יִשְׁרָתָנוֹת יַעֲלֵל עַל־רְצֹן מִזְבֵּחַ וּבֵית
תִּפְאָרֶתְּיִ תִּפְאָרֶתְּיִ אֶפְאָרְ: ⁸ מִינְאָלָה בְּעֵבֶר
תַּעֲופְּנִיהְ וְכַיּוֹנִים אֶל־אַרְבָּתִיהםְ:
⁹ כִּירְלִי | אַיִם יַקְוּז וְאַנְיוֹת תִּרְשִׁישְׁ
בְּרַאשָּׂה לְהַבְיאָ בְּנֵיכֶם מַרְחוֹק בְּסֶפֶם
וּזְהַבָּם אַתֶּם לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיךְ וּלְקֹדֶשְׁ
יִשְׂרָאֵל בְּיִ פָאָרְ: ¹⁰ וּבְנָנוּ בְּנֵיכֶר
חַמְתִּיךְ וּמַלְכֵיכֶם יִשְׁרָתָנוֹת בְּיִ בְּקֻצְפִּי
הַפִּיתְחִיךְ וּבְרַצְוֹנִי רְחַמְתִּיךְ: ¹¹ וּפְתַחְוּ
שְׁעִירְךָ תִּמְדִיד יוֹמָם וְלִילָה לֹא יִסְגּרוּ
לְהַבְיאָ אַלְיָךְ חַיל גּוֹיִם וּמַלְכֵיכֶם
נְהַגְּמִים: ¹² בְּיִהְגּוֹי וְהַמְּמַלְכָה אֲשֶׁר לֹא
יַעֲבֹדוּ יַאֲבֹדוּ וְהַגְּמִים חַרְבָּ יְחִרְבּוּ:
¹³ בְּבֹודֶה הַלְּבָנוֹן אַלְיוֹ יַבּוֹא בְּרוֹשׁ תִּדְהַרְבּ
וְתַאֲשֹׁור יַחֲדוּ לְפָאָר מִקּוֹם מַקְדְּשֵׁי
וּמִקּוֹם רְגֵלִי אַכְבָּדְ: ¹⁴ וְהַלְּכָו אַלְיָךְ שָׁחוֹחַ
בְּנֵי מִעֲשֵׂיךְ וְהַשְׁתַחֲווּ עַל־פְּפּוֹת רְגֵלִיךְ
בְּלִמְנָאצִיךְ וְקָרְאוּ לְךָ עִיר יְהוָה צִיּוֹן
קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: ¹⁵ תִּחְתַּחַת הַיּוֹתֶר עַזְוֹבָה
וְשְׁנוֹאָה וְאַיִן עוֹבֵר וְשְׁמַתִּיר לְגַגְגָן עַולְםָם
מִשּׁוּשׁ דָּוָר וְדָוָר: ¹⁶ וַיַּנְקַט חַלֵּב גּוֹיִם וְשָׁדָם
מַלְכִים תִּנְקַרְבּוּ וַיַּדְעַת בְּיִ אֲנִי יְהוָה
מוֹשִׁיעָךְ וְגַאֲלָךְ אֲבִיר יְעַקְּבָּ: ¹⁷ תִּחְתַּחַת
הַנְּחַשְׁת אָבִיא זָהָב וְתִחְתַּחַת הַבְּרוּלָא אֲבִיא
כְּסֶף וְתִחְתַּחַת הַעֲצִים נְחַשְׁת וְתִחְתַּחַת
הַאֲבָנִים בְּרוֹזֶל וְשְׁמַתִּיר בְּקָדְתָּל שְׁלוּם
וְנְגַשְׁׁךְ צְדָקָה: ¹⁸ לְאִישָׁמָע עַד חָמֵס
בָּאָרֶץ שָׁד וְשָׁבֵר גַּגְבּוּלִיךְ וְקָרָאת
יְשֻׁועָה חַזְמָתִיךְ וְשְׁעָרִיךְ תְּהִלָּה: ¹⁹ לֹא־
יְהִי־הַלְּבָב עַד הַשְׁמֵשׁ לְאֹור יוֹמָם וְלַנְּגָה
הַיּוֹרֶחֶת לְאִיאָר לְךָ וְהַיּוֹרֶחֶת יְהוָה לְאֹור
עוֹלָם וְאֱלֹהֵיךְ לְתִפְאָרֶתְּךָ: ²⁰ לְאִיבּוֹא

withdraw itself; / For the LORD shall be thine everlasting light, / And the days of thy mourning shall be ended. / [21] Thy people also shall be all righteous, / They shall inherit the land for ever; / The branch of My planting, the work of My hands, / Wherein I glory. / [22] The smallest shall become a thousand, / And the least a mighty nation; / I the LORD will hasten it in its time.

61 The spirit of the Lord God is upon me; / Because the LORD hath anointed me / To bring good tidings unto the humble; / He hath sent me to bind up the broken-hearted, / To proclaim liberty to the captives, / And the opening of the eyes to them that are bound; / [2] To proclaim the year of the LORD's good pleasure, / And the day of vengeance of our God; / To comfort all that mourn; / [3] To appoint unto them that mourn in Zion, / To give unto them a garland for ashes, / The oil of joy for mourning, / The mantle of praise for the spirit of heaviness; / That they might be called terebinths of righteousness, / The planting of the LORD, wherein He might glory. / [4] And they shall build the old wastes, / They shall raise up the former desolations, / And they shall renew the waste cities, / The desolations of many generations. / [5] And strangers shall stand and feed your flocks, / And aliens shall be your plowmen and your vinedressers. / [6] But ye shall be named the priests of the LORD, / Men shall call you the ministers of our God; / Ye shall eat the wealth of the nations, / And in their splendour shall ye revel. / [7] For your shame which was double, / And for that they rejoiced: 'Confusion is their portion'; / Therefore in their land they shall possess double, / Everlasting joy shall be unto them. / [8] For I the LORD love justice, / I hate robbery with iniquity; / And I will give them their recompense in truth, / And I will make an everlasting covenant with them. / [9] And their seed shall be known among the nations, / And their offspring among the peoples; / All that see them shall acknowledge them, / That they are the seed which the LORD hath blessed. / [10] I will greatly rejoice in the LORD, / My soul shall be joyful in my God; / For He hath clothed me with the garments of salvation, / He hath covered me with the robe of victory, / As a bridegroom putteth on a priestly diadem, / And as a bride adorneth herself with her jewels. / [11] For as the earth bringeth forth her growth, / And as the garden causeth the things that are sown in

עד שמשך וירחך לא יאסף כי יהוה
יהיה לך לאור עולם ושלמו ימי אבלך:
ועם כלם צדיקים לעולם יירושו ארץ
נצר מטו מטעה מעשה יידי להתפאר:
הקטן יהיה לאלף והצעיר לגוי עצום
אני יהוה בעטה אחישנה: ס

61 רוח אדני יהוה עלי יען משח
יהוה אתי לבש ענוים שלחני לחבש
 לנשברילב לקרא לשבייט דרור
 ולאסורים פקח-קוץ: ² לקרא שנת-רצון
 ליהוה ויום נקס לאלהינו לנחים כל-
 אבים: ³ לשום לאבוי ציון לחתת להם
 פאר תחת אפר שמון שsoon תחת אבל
 מעיטה תהלה תחת רוח בהה וקריא להם
 אילן האדק מטע יהוה להתפאר: ⁴ ובנו
 חרבות עולם שטמות ראשנים יקוממו
 וחידשו ערי חרב שטמות דור ודור:
 ועמדו זרים ורעו צאנכם ובני נבר
 אפריכם וכרמייכם: ⁶ ואתם בהני יהוה
 תקראו משתי אלהינו יאמר לכם חיל
 גוים תאכלו ובכבודם תתימרו: ⁷ תחת
 בשתיכם משנה וכלהה ירנו חלכם לכון
 בארכט משנה יירשו שמחת עולם
 תהיה להם: ⁸ כי אני יהוה אהב משפט
 שנא גול בעולה ונתתי פעלתם באמת
 ברית עולם אברות להם: ⁹ ונודע בגוים
 ורעם וצאניהם בתוך העמים כל-
 ראייהם יכירום כי הם זרע בך
 יהוה: ס ¹⁰ שוש אשיש ביהוה תגלו
 נפשך באלהי כי הלבישו בגדי-ישע
 מעיל צדקה יעטני בחתן יכון פאר
 ובכלה תעודה כליה: ¹¹ כי באך תוציא
 צמחה וכנגה ורועה תצמיח בן אדני

it to spring forth; / So the Lord God will cause victory and glory / To spring forth before all the nations.

62 For Zion's sake will I not hold My peace, / And for Jerusalem's sake I will not rest, / Until her triumph go forth as brightness, / And her salvation as a torch that burneth. / [2] And the nations shall see thy triumph, / And all kings thy glory; / And thou shalt be called by a new name, / Which the mouth of the LORD shall mark out. / [3] Thou shalt also be a crown of beauty in the hand of the LORD, / And a royal diadem in the open hand of thy God. / [4] Thou shalt no more be termed Forsaken, / Neither shall thy land any more be termed Desolate; / But thou shalt be called, My delight is in her, / And thy land, Espoused; / For the LORD delighteth in thee, / And thy land shall be espoused. / [5] For as a young man espousest a virgin, / So shall thy sons espouse thee; / And as the bridegroom rejoiceth over the bride, / So shall thy God rejoice over thee. / [6] I have set watchmen / Upon thy walls, O Jerusalem, / They shall never hold their peace / Day nor night: / 'Ye that are the LORD's remembrancers, / Take ye no rest, / [7] And give Him no rest, / Till He establish, / And till He make Jerusalem / A praise in the earth.' / [8] The LORD hath sworn by His right hand, / And by the arm of His strength; / Surely I will no more give thy corn / To be food for thine enemies; / And strangers shall not drink thy wine, / For which thou hast laboured; / [9] But they that have garnered it shall eat it, / And praise the LORD, / And they that have gathered it shall drink it / In the courts of My sanctuary. / [10] Go through, go through the gates, / Clear ye the way of the people; / Cast up, cast up the highway, / Gather out the stones; / Lift up an ensign over the peoples. / [11] Behold, the LORD hath proclaimed / Unto the end of the earth: / Say ye to the daughter of Zion: / 'Behold, thy salvation cometh; / Behold, His reward is with Him, / And His recompense before Him.' / [12] And they shall call them The holy people, / The redeemed of the LORD; / And thou shalt be called Sought out, / A city not forsaken.

63 Who is this that cometh from Edom, / With crimsoned garments from Bozrah? / This that is glorious in his apparel, / Stately in the greatness of his strength?— / 'I that speak in victory, mighty to save.'— /

יהוה יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגויים: **62** למן ציון לא אחששה ולמן ירושלם לא אש��וט עד-יצא בגענה צדקה וישועתה בלביד יבר: ² וראו גוים צדקה וכל-מלכים בבודה וקרא לך שם חדש אשר פי יהוה יקנו: ³ והיית עטרת תפארת ביד-יהוה זכורה וצניף מלוכה בכת-אליהו: ⁴ לא-יאמר לך עוד עזובה ולא-ארצך לא-יאמר עוד שטחה כי לך יקרא חפצי-בָּה ולא-ארצך בעולה כירחפץ יהוה בך וא-ארצך תבעל: ⁵ כי יבעל בחור בתוליה יבעולך בניך ומושש חתן על-בליה ישיש עליה אלהיך: ⁶ על-הורטיך ירושלם הפלתי שמרם בל-היום וכל-הילדה תמיד לא יחשו המזופרים את-יהוה אל-דמי לכם: ⁷ ואל-תתנו דמי לו עד-יכונן ועד-ישים את-ירושלם תהלה הארץ: ⁸ נשבע יהוה בימינו ובזורע עוז אמת-אתן את-דניך עוד מאכל לאיביך וא-משתו בנינבר תירושך אשר יגעת בו: ⁹ כי מספיקו יאכלחו והללו את-יהוה ומקבציו ישתחוו בחצרות קדרי: ס ¹⁰ עברו עברו בשעריהם פנו דרך העם סלו סלו המסללה סקללו מאבן הרימו נס על-העמים: ¹¹ הנה יהוה השם-יע אל-קצה הארץ אמרו לבת-ציוון הנה ישער בא הנה שכרו אתו ופעלו לפניו: ¹² וראו להם עם-הקדש גואלי יהוה ולך יקרא דרומה עיר לא נזוכה: ס

63 מיזה | בא מzdום חמוץ בגדים מביצה זה הרור בלבושו צעה ברב כח אני מדבר בצדקה רב להוציא:

[2] "Wherefore is Thine apparel red, / And Thy garments like his that treadeth in the winevat?"— / [3] I have trodden the winepress alone, / And of the peoples there was no man with Me; / Yea, I trod them in Mine anger, / And trampled them in My fury; / And their lifeblood is dashed against My garments, / And I have stained all My raiment. / [4] For the day of vengeance that was in My heart, / And My year of redemption are come. / [5] And I looked, and there was none to help, / And I beheld in astonishment, and there was none to uphold; / Therefore Mine own arm brought salvation unto Me, / And My fury, it upheld Me. / [6] And I trod down the peoples in Mine anger, / And made them drunk with My fury, / And I poured out their lifeblood on the earth.' / [7] I will make mention of the mercies of the LORD, / And the praises of the LORD, / According to all that the LORD hath bestowed on us; / And the great goodness toward the house of Israel, / Which He hath bestowed on them according to His compassions, / And according to the multitude of His mercies. / [8] For He said: 'Surely, they are My people, / Children that will not deal falsely'; / So He was their Saviour. / [9] In all their affliction He was afflicted, / And the angel of His presence saved them; / In His love and in His pity He redeemed them; / And He bore them, and carried them all the days of old. / [10] But they rebelled, and grieved His holy spirit; / Therefore He was turned to be their enemy, / Himself fought against them. / [11] Then His people remembered the days of old, the days of Moses: / Where is He that brought them up out of the sea / With the shepherds of His flock? / Where is He that put His holy spirit / In the midst of them? / [12] That caused His glorious arm to go / At the right hand of Moses? / That divided the water before them, / To make Himself an everlasting name? / [13] That led them through the deep, / As a horse in the wilderness, without stumbling? / [14] As the cattle that go down into the valley, / The spirit of the LORD caused them to rest; / So didst Thou lead Thy people, / To make Thyselv a glorious name.' / [15] Look down from heaven, and see, / Even from Thy holy and glorious habitation; / Where is Thy zeal and Thy mighty acts, / The yearning of Thy heart and Thy compassions, / Now restrained toward me? / [16] For Thou art our Father; / For Abraham knoweth us not, / And Israel doth not acknowledge us; / Thou, O LORD, art our Father, / Our Redeemer from everlasting is Thy name. / [17] O LORD, why dost Thou make us to err from Thy ways, / And hardenest our heart

² מִדְעוֹ אֶרְם לְבָבוֹשׁ וּבְגַדִּיך בְּדָנֶך בְּגַת: ³ פֻּרְתָּה | דָרְכְתִי לְבָדֵי יְמֻמִים אַיִן־אִישׁ אֲתִי וְאֲדָרְכִים בְּאֶפְיוֹ וְאַרְמָסִים בְּחַמְתִי וְזַיְן נְצָחָם עַל־בְּגָדִי וְכָל־מְלֹבּוֹשִׁי אֲגָאַלְתִי: ⁴ כִּי יוֹם נָקָם בְּלִבִּי וְשַׁנְתִּי גָאָוֵל בָּאָה: ⁵ וְאַבְיִט וְאַיִן עֹזֵר וְאַשְׁתוּם וְאַיִן סָמֵךְ וְתוֹשֵׁעַ לְיַד זָרָעִי וְחַמְתִי הִיא סְמַכְתִּנִי: ⁶ וְאַבְיִס עַמִּים בְּאֶפְיוֹ וְאַשְׁכְּרִים בְּחַמְתִי וְאוּרִיד לְאָרֶץ נְצָחָם: ⁷ חֲסִילִי יְהוָה | אֲזֹפִיר תְּהִלָּת יְהוָה כָּל כָּל אֲשֶׁר־גִּמְלָנוּ יְהוָה וְרַב־טוֹב לְבֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־גִּמְלָם בְּרַחְמִיו וּכְרַב חָסְדָיו: ⁸ וְנִאמֶר אַדְ-עַמִּי הַמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקוּ וְיִהְיֵי לָהּם לְמוֹשִׁיעַ: ⁹ בְּכָל־צְרָתָם | לֹא לוּצָר וּמְלָאֵך פְּנֵי הַוּשִׁיעָם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחַמְלָתוֹ הוּא גָּאָלָם וַיִּנְטַלֵּם וַיִּנְשַׁאֵם בְּלִימִי עוֹלָם: ¹⁰ וְהַמָּה מָרוּ וַעֲצָבוּ אַתֶּר רוח קָדוֹשׁוֹ וַיַּהַפֵּךְ לָהּם לְאוֹבֵד הוּא נְלִחְמָם: ¹¹ וַיַּזְכֵּר יְמִינִי־עוֹלָם מִשְׁעָה עַמּוֹ אַיִה | הַמְעָלָם מִים אֶת רַעֵּינוּ אַיִה הַשָּׁם בְּקָרְבָּו אַתִּירֹוח קָדוֹשׁוֹ: ¹² מוֹלִיךְ לִימִין מִשְׁעָה זְרוּעַ תְּפִאָרָתו בָּזָקָע מִים מִפְנֵיכֶם לְעָשֹׂות לוּ שֵׁם עוֹלָם: ¹³ מוֹלִיךְכֶם בְּתַהֲמוֹת בְּסָטוֹס בְּמַדְבָּר לֹא יִבְשֶׁלוּ: ¹⁴ בְּבָהָמָה בְּבָקָעה תְּרֹד רוח יְהוָה תְּנִיחַנּוּ בָּן נְהַגֵּת עַמְּךָ לְעָשֹׂות לְךָ שֵׁם תְּפִאָרָת: ¹⁵ הַבְּט מִשְׁמִים וַרְאָה מִזְבֵּל קָדוֹשׁ וְתְּפִאָרָת אַיִה קְנַאתָךְ וְגִבּוֹרָתָךְ הַמּוֹן מַעַיךְ וּרְחַמִּיךְ אַלְיָה הַתְּאַפְּקָו: ¹⁶ כִּי־יָאַתָּה אָבִינוּ כִּי אֲבָרָהָם לֹא יִדְעַנוּ וִיְשָׁרָאֵל לֹא יִבְיַרְנוּ אַתָּה יְהוָה אָבִינוּ גָּאָלָנוּ מְעוֹלָם שָׁמָךְ: ¹⁷ לְפָה תְּתַעֲנוּ יְהוָה מִדְרָכִיךְ תְּקַשֵּׁיחַ לְבָנֶך

from Thy fear? / Return for Thy servants' sake, /
The tribes of Thine inheritance. / [18] Thy holy people they have well nigh driven out, / Our adversaries have trodden down Thy sanctuary. / [19] We are become as they over whom Thou never borest rule, / As they that were not called by Thy name. / Oh that Thou wouldest rend the heavens, that Thou wouldest come down, / That the mountains might quake at Thy presence,

64 As when fire kindleth the brushwood, / And the fire causeth the waters to boil; / To make Thy name known to Thine adversaries, / That the nations might tremble at Thy presence, / [2] When Thou didst tremendous things / Which we looked not for— / Oh that Thou wouldest come down, that the mountains might quake at Thy presence!— / [3] And whereof from of old men have not heard, nor perceived by the ear, / Neither hath the eye seen a God beside Thee, / Who worketh for him that waiteth for Him. / [4] Thou didst take away him that joyfully worked righteousness, / Those that remembered Thee in Thy ways— / Behold, Thou wast wroth, and we sinned— / Upon them have we stayed of old, that we might be saved. / [5] And we are all become as one that is unclean, / And all our righteousnesses are as a polluted garment; / And we all do fade as a leaf, / And our iniquities, like the wind, take us away. / [6] And there is none that calleth upon Thy name, / That stirreth up himself to take hold of Thee; / For Thou hast hid Thy face from us, / And hast consumed us by means of our iniquities. / [7] But now, O LORD, Thou art our Father; / We are the clay, and Thou our potter, / And we all are the work of Thy hand. / [8] Be not wroth very sore, O LORD, / Neither remember iniquity for ever; / Behold, look, we beseech Thee, we are all Thy people. / [9] Thy holy cities are become a wilderness, / Zion is become a wilderness, / Jerusalem a desolation. / [10] Our holy and our beautiful house, / Where our fathers praised Thee, / Is burned with fire; / And all our pleasant things are laid waste. / [11] Wilt Thou refrain Thyself for these things, O LORD? / Wilt Thou hold Thy peace, and afflict us very sore?

65 I gave access to them that asked not for Me, / I was at hand to them that sought Me not; / I said: 'Behold Me, behold Me', / Unto a nation that was not called by My name. / [2] I have spread out My hands all the day / Unto a rebellious people, / That walk in a way that is not good, / After their own thoughts; / [3] A people that provoke Me / To My face continually, / That sacrifice in gardens, / And burn incense upon

מִירָאֶתְךָ שׁוֹב לְמַעַן עֲבָדֵיךָ שְׁבָטֵי נְחַלְתֶּךָ: ¹⁸ לְמַצָּעָר יְרַשׁו עַמִּיקְדָּשָׂר אֲרִינָו בּוֹסְטָו מִקְדָּשָׂךְ: ¹⁹ הַיְנָנו מַעֲולָם לְאַמְשָׁלָת בָּם לְאַנְקָרָא שְׁמָךְ עַלְיָהּ לוֹאַקְרָעָת שְׁמִימָרִים יְרַדַּת **64** מִפְנִיךְ הַרִּים נָזְלוּ: בְּקָדְחָ אַשׁ הַמְּטִים מִים תְּבֻעָה־אָשׁ לְהַזְּדִיעַ שְׁמָךְ לְצָרֵיךְ מִפְנִיךְ גּוֹיִם יְרָגֹזּוּ: ² בְּעַשׂוֹתָךְ נָזְרוֹאֹת לֹא נְקוֹיהָ יְרַדַּת מִפְנִיךְ הַרִּים נָזְלוּ: ³ וּמְעוֹלָם לֹא־ שְׁמָעוּ לֹא הָאוֹנוּ עַין לְאַרְאָתָה אֶלְהִים זָוְתָךְ יְעַשָּׂה לְמַחְבָּה־לֹו: ⁴ פָּגַעַת אַתָּה שָׁשׁ וְעַשָּׂה צָדָק בְּדָרְכִיךְ יְזִכְרוּ חַנְאָתָה קָצְפָת וּנְחַטָּא בְּהָם עַזְלָם וּנְשַׁעַר: ⁵ וּנְהִי כְּטִמְאָכָלָנוּ וּכְבָגָד עֲדָם בְּלִצְדָּקָתָינוּ וּנְבָל בְּעַלְהָכָלָנוּ וּעֲוֹנָנוּ כְּרוֹיחַ יְשָׁאָנוּ: ⁶ וְאַיִן־קֹורָא בְּשְׁמָךְ מַתְעֹזֵר לְהַחְזִיק בָּרֶךְ בִּירִיסְתָּרָתְךָ פְּנִיךְ מִמְּנִי וּפְטוּגָנוּ בִּידֶךָ עֲוֹנָנוּ: ⁷ וְעַתָּה יְהֹוָה אֲבִינוּ אַתָּה אֱנֹחָנוּ הַחֲמָר וְאַתָּה יְצָרָנוּ וּמַעַשָּׂה יְרַק בָּלָנוּ: ⁸ אַל־תִּקְצַף יְהֹוָה עַד־מָאָד וְאַל־לְעָדר תּוֹכֵר עָזָן תָּנוּ הַבְּטִינָא עַמְקָה בָּלָנוּ: ⁹ עָרֵי קָדְשָׂךְ הָיוּ מְדָבָר צִיוֹן מְדָבָר הַיְתָה יְרוּשָׁלָם שְׁמָמָה: ¹⁰ בֵּית קָדְשָׁנוּ וְתִפְאַרְתָּנוּ אֲשֶׁר הַלְלוּאָ אֲבָתֵּינוּ הָיָה לְחַרְבָּה: ¹¹ הַעַלְלָאָה תִּתְאַפֵּק יְהֹוָה תִּחְשָׁה וְתִעְנָנוּ עַד־מָאָד: **ס** ¹¹ נְדָרְשָׁתִי לְלוֹא שָׁאָלוּ נִמְצָאתִי לֹא־בְּקָשָׁנוּ אֲמְרָתִי הַגִּנִּי הַגִּנִּי אַל־גַּוִּי לְאַקְרָא בְּשָׁמִי: ² פְּרַשְׁתִּי יְהָיֵה בְּלִהְיוֹם אַל־עַם סּוֹרֵר הַהְלָכִים הַדָּרָךְ לְאַטּוֹב אַחֲרֵי מִחְשְׁבָתֵיכֶם: ³ הָעַם הַמְּכֻבָּסִים אֹתָתִי עַל־פָּנִי תִּמְדֵד זְבָחִים בְּגַנְזָות וּמְקֻטְרִים

bricks; / [4] That sit among the graves, / And lodge in the vaults; / That eat swine's flesh, / And broth of abominable things is in their vessels; / [5] That say: 'Stand by thyself, / Come not near to me, for I am holier than thou'; / These are a smoke in My nose, / A fire that burneth all the day. / [6] Behold, it is written before Me; / I will not keep silence, except I have requited, / Yea, I will requite into their bosom, / [7] Your own iniquities, and the iniquities of your fathers together, / Saith the LORD, / That have offered upon the mountains, / And blasphemed Me upon the hills; / Therefore will I first measure their wage into their bosom. / [8] Thus saith the LORD: / As, when wine is found in the cluster, / One saith: 'Destroy it not, / For a blessing is in it'; / So will I do for My servants' sakes, / That I may not destroy all. / [9] And I will bring forth a seed out of Jacob, / And out of Judah an inheritor of My mountains; / And Mine elect shall inherit it, / And My servants shall dwell there. / [10] And Sharon shall be a fold of flocks, / And the valley of Achor a place for herds to lie down in, / For My people that have sought Me. / [11] But ye that forsake the LORD, / That forget My holy mountain, / That prepare a table for Fortune, / And that offer mingled wine in full measure unto Destiny, / [12] I will destine you to the sword, / And ye shall all bow down to the slaughter; / Because when I called, ye did not answer, / When I spoke, ye did not hear; / But ye did that which was evil in Mine eyes, / And chose that wherein I delighted not. / [13] Therefore thus saith the Lord God: / Behold, My servants shall eat, / But ye shall be hungry; / Behold, My servants shall drink, / But ye shall be thirsty; / Behold, My servants shall rejoice, / But ye shall be ashamed; / [14] Behold, My servants shall sing / For joy of heart, / But ye shall cry for sorrow of heart, / And shall wail for vexation of spirit. / [15] And ye shall leave your name for a curse unto Mine elect: / 'So may the Lord God slay thee'; / But He shall call His servants by another name; / [16] So that he who blesseth himself in the earth / Shall bless himself by the God of truth; / And he that sweareth in the earth / Shall swear by the God of truth; / Because

על-הַלְבָנִים: ⁴ הַיּוֹשְׁבִים בְּקֶבֶרִים
וּבְגַצְעוֹרִים יַלְנוּ הַאֲכָלִים בְּשֶׂר הַחַזֵּיר
וּפְרָק וּמְרָק פְּגָלִים בְּלִיהֶם: ⁵ הַאֲמָרִים
קָרְבָּא לְיִצְחָק אֶל-תְּגַשְׁ-בִּי כִּי קְדֻשָּׁתְךָ אֱלֹהָ
עַשְׂן בָּאֲפִי אֵשׁ יַקְרָת בְּלַ-הַיּוֹם: ⁶ הַנָּה
כְּתוּבָה לִפְנֵי לֹא אָחָשָׁה כִּי אִם-שְׁלָמָתִ
וּשְׁלָמָתִ עַל-חִיקָם: ⁷ עֲוֹנָתִיכֶם וְעֲוֹנָתִ
אֲבוֹתִיכֶם יַחְדוּ אָמֵר יְהֹוָה אֲשֶׁר קָטוֹרָ
עַל-הַחֲרִים וְעַל-הַגְּבֻעוֹת חִרְפָּוֹנִי וּמוֹדָתִ
פְּעַלְתָּם רָאשָׂנָה עַל אֶל-חִיקָם: ס
8 כִּי אָמֵר יְהֹוָה בְּאֵשֶׁר יִמְצָא
הַתִּירּוֹשׁ בְּאַשְׁפּוֹל וְאָמֵר אֶל-תְּשִׁיחִתָּהוּ
כִּי בָרְכָה בָּוּ בְּן אָשֶׁר לִמְעֵן עֲבָדִי
לְבָלְתִּי הַשְׁתִּית הַכֶּל: ⁹ וְהַזְּכָאתִי מִיעַקְבָּ
זָרָע וּמִיהֹוָה יוֹרֵש הָרִי וַיַּרְשָׂוֹה בְּחִירִי
וּעֲבָדִי יִשְׁבְּנֹר-שָׁמָה: ¹⁰ וְהִיא הַשְׁרוֹן
לִנְהָ-צָאן וּעֲמָק עֲכֹור לְרַבֵּץ בָּקָר לְעַמִּי
אֲשֶׁר דָרְשָׁוּ: ¹¹ וְאַתֶּם עָזְבִי יְהֹוָה
הַשְׁכִּיחִים אֶת-הַדָּר קָדְשֵׁי הַעֲרָכִים לְגָדָל
שָׁלָחָן וְהַמְּמָלָאִים לִמְנִי מִמְסֶךָ:
12 וּמְמִנְתִּיתִי אֶתְכֶם לְחַרְבָּ וּכְלָכְטָם לְטַבָּח
תִּכְרְעוּ יְעַן קָרָאתִי וְלֹא עֲנִיטָם דִּבְרָתִי
וְלֹא שְׁמַעְתָּם וְתַעֲשִׂו הָרָע בְּעִינֵי וּבְאֵשֶׁר
לְאֶל-חָפְצָתִי בְּחִרְתָּם: ס ¹³ לְכָן
פֶה-אָמֵר אֶדְנִי יְהֹוָה הַנָּה עֲבָדִי יִאָכְלֵ
וְאַתֶּם תַּرְעַבּו הַנָּה עֲבָדִי יִשְׁמַחוּ וְאַתֶּם תַּבְשִׁוּ:
14 תִּצְמָאו הַנָּה עֲבָדִי יִרְנֹן מְטוּב לְבָ וְאַתֶּם תַּצְעַקּוּ
מְבָאֵב לְבָ וּמְשָׁבֵר רֹוח תִּלְילִוּ:
15 וְהַנְּחָקָם שְׁמָכָם לְשָׁבּוּעָה לְבָחִירִי
וְהַמִּתְרָא אֶדְנִי יְהֹוָה וּלְעַבְדִּיו יִקְרָא שָׁם
אַחֲרָ: ¹⁶ אֲשֶׁר הַמִּתְבָּרֶךָ בָּאָרֶץ יִתְבָּרֶךָ
בְּאַלְתִּי אָמֵן וְהַגְּשֵׁבָע בָּאָרֶץ יִשְׁבַּע

the former troubles are forgotten, / And because they are hid from Mine eyes. / [17] For, behold, I create new heavens / And a new earth; / And the former things shall not be remembered, / Nor come into mind. / [18] But be ye glad and rejoice for ever / In that which I create; / For, behold, I create Jerusalem a rejoicing, / And her people a joy. / [19] And I will rejoice in Jerusalem, / And joy in My people; / And the voice of weeping shall be no more heard in her, / Nor the voice of crying. / [20] There shall be no more thence an infant of days, nor an old man, / That hath not filled his days; / For the youngest shall die a hundred years old, / And the sinner being a hundred years old shall be accursed. / [21] And they shall build houses, and inhabit them; / And they shall plant vineyards, and eat the fruit of them. / [22] They shall not build, and another inhabit, / They shall not plant, and another eat; / For as the days of a tree shall be the days of My people, / And Mine elect shall long enjoy the work of their hands. / [23] They shall not labour in vain, / Nor bring forth for terror; / For they are the seed blessed of the LORD, / And their offspring with them. / [24] And it shall come to pass that, before they call, I will answer, / And while they are yet speaking, I will hear. / [25] The wolf and the lamb shall feed together, / And the lion shall eat straw like the ox; / And dust shall be the serpent's food. / They shall not hurt nor destroy / In all My holy mountain, / Saith the LORD.

66 Thus saith the LORD: / The heaven is My throne, / And the earth is My footstool; / Where is the house that ye may build unto Me? / And where is the place that may be My resting-place? / [2] For all these things hath My hand made, / And so all these things came to be, / Saith the LORD; / But on this man will I look, / Even on him that is poor and of a contrite spirit, / And trembleth at My word. / [3] He that killeth an ox is as if he slew a man; / He that sacrificeth a lamb, as if he broke a dog's neck; / He that offereth a meal-offering, as if he offered swine's blood; / He that maketh a memorial-offering of frankincense, as if he blessed an idol; / According as they have chosen their own ways, / And their soul delighteth in their abominations; / [4] Even so I will choose their mockings, / And will bring their fears upon them; / Because when I called, none did answer; / When I spoke, they did not hear, / But they did that which was evil in Mine

בְּאַלְמָתִי אָמֵן בַּי נְשֶׁבֶחוּ הַצְרוֹת הַרְאָשָׁנוֹת
וְכִי נְסִתְרֽוּ מְעַנֵּי: ¹⁷ כִּי־הָנָנִי בּוֹרָא שְׁמִים
חֲדָשִׁים וְאָרֶץ חֲדָשָׁה וְלֹא תִּזְכְּרָנָה
הַרְאָשָׁנוֹת וְלֹא תִּعְלִיןָה עַל־לִבָּךְ: ¹⁸ כִּי־
אִם־שְׁיִשְׂוֹ וְגַלְילּוּ עֲדִיד־עֹדר אֲשֶׁר אָנִי בּוֹרָא
בַּיְהָנָנִי בּוֹרָא אַתִּירּוּשָׁלָם גִּילָּה וְעַמָּה
מְשׁוֹשָׁה: ¹⁹ וְגַלְתִּי בִּירוּשָׁלָם וְשִׁתְתִּי בְּעַמִּי
וְלֹא־יִשְׁמַע בָּה עַד קֹול בְּכִי וְקוֹל זַעֲקָה:
לֹא־יִהְיֶה מִשֵּׁם עוֹל יִמְים וּזְקָן: ²⁰
אֲשֶׁר לֹא־יִמְלָא אַתִּירְמִיו בַּיְמָעָר בְּנָה
מִאָה שָׁנָה יִמּוֹת וְהַחֹזֶט בְּנִמְאָה שָׁנָה
יַקְלֵל: ²¹ וּבָנו בְּתִים וַיְשַׁבּוּ וַיִּנְטְּעוּ בְּרָמִים
וְאָכְלוּ פְּרוּם: ²² לֹא יִבְנּוּ וְאַחֲרֵי יִשְׁבּוּ לֹא
יִטְעֻנוּ וְאַחֲרֵי יִאַכְלּוּ בִּיכְבִּימִי הָעַז יִמְיִ עַמִּי
וּמְעַשְּׂה יְדֵיכֶם יִבְלֹלוּ בְּחִירִי: ²³ לֹא יִגְעַנוּ
לְרִיק וְלֹא יַלְדוּ לְבָהָלה כִּי זָרָע בְּרוּכִי
יְהֹוָה הַמָּה וְצַאצְאֵיכֶם אַתֶּם: ²⁴ וְהִיא
שְׁרָם יִקְרָאוּ וְאָנִי אָעֵנָה עַד הַמִּדְבָּרִים
וְאָנִי אָשְׁמָע: ²⁵ זָאָב וְטַלָּה יִרְעַו בְּאָחָר
וְאַרְיָה בְּבָקָר יִאַכְלָ-תְּבִן וַיְנַחַש עַפְרָר לְחַמּוֹ
לֹא יִרְעַו וְלֹא־יִשְׁתַּחַטוּ בְּכָל־הָר קְדָשִׁי
אָמַר יְהֹוָה: ס **66** בָּה אָמַר
יְהֹוָה הַשְׁמִים בְּסָאי וְהָאָרֶץ הַדָּם רְגָלִי
אֵרִיזָה בֵּית אֲשֶׁר תַּבְנֹורְלִי וְאֵרִיזָה מְקוֹם
מְנִיחָתִי: ² וְאַתִּכְלָ-אַלְהָ יִדֵּי עַשְׂתָה
וְיִהְיוּ כָּל־אֱלֹהָ נָאָמִינְיָה וְאֵלָה אָבִיט
אֶל־עַנִּי וְנַכְהִרְוֹת וְחַרְד עַל־דְּבָרִי:
שׁוֹחַט הַשּׂוֹר מִכְהָ-אִישׁ וּבֹכֵח הַשָּׁה עַרְף
בְּלֵב מַעַלָּה מִנְחָה דָם־חַזֵּיר מַזְבִּיר לְבָנָה
מַבְרָך אָונֵן גַּמְתָּה מַחְרָב בְּחַרְבָּיָם
וּבְשַׁׁׁוֹצִיכֶם נַפְשָׁם חַפְצָה: ⁴ גַּמְ-אָנִי
אָבָחָר בְּתַעַלְלִיָּם וּמְגַוְּתָם אָבָיא לָהֶם
יְעַן קְרָאתִי וְאַיְן עֲוֹנָה דָבְרָתִי וְלֹא שְׁמַעְנִי

eyes, / And chose that in which I delighted not. / [5] Hear the word of the LORD, / Ye that tremble at His word: / Your brethren that hate you, that cast you out for My name's sake, have said: / 'Let the LORD be glorified, / That we may gaze upon your joy', / But they shall be ashamed. / [6] Hark! an uproar from the city, / Hark! it cometh from the temple, / Hark! the LORD rendereth recompense to His enemies. / [7] Before she travailed, she brought forth; / Before her pain came, / She was delivered of a man-child. / [8] Who hath heard such a thing? / Who hath seen such things? / Is a land born in one day? / Is a nation brought forth at once? / For as soon as Zion travailed, / She brought forth her children. / [9] Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? / Saith the LORD; / Shall I that cause to bring forth shut the womb? / Saith thy God. / [10] Rejoice ye with Jerusalem, / And be glad with her, all ye that love her; / Rejoice for joy with her, / All ye that mourn for her; / [11] That ye may suck, and be satisfied / With the breast of her consolations; / That ye may drink deeply with delight / Of the abundance of her glory. / [12] For thus saith the LORD: / Behold, I will extend peace to her like a river, / And the wealth of the nations like an overflowing stream, / And ye shall suck thereof; / Ye shall be borne upon the side, / And shall be dandled upon the knees. / [13] As one whom his mother comforteth, / So will I comfort you; / And ye shall be comforted in Jerusalem. / [14] And when ye see this, your heart shall rejoice, / And your bones shall flourish like young grass; / And the hand of the LORD shall be known toward His servants, / And He will have indignation against His enemies. /] / [15] For, behold, the LORD will come in fire, / And His chariots shall be like the whirlwind; / To render His anger with fury, / And His rebuke with flames of fire. / [16] For by fire will the LORD contend, / And by His sword with all flesh; / And the slain of the LORD shall be many. / [17] They that sanctify themselves and purify themselves / To go unto the gardens, / Behind one in the midst, / Eating swine's flesh, and the detestable thing, and the mouse, / Shall be consumed together, saith the LORD.

[18] For I [know] their works and their thoughts; [the time] cometh, that I will gather

ויעשו הָרָע בְּעֵינִי וּבְאָשֶׁר לְאַחֲפֹצָתִי
בְּחָרוֹ: ס 5 שָׁמָעוֹ דְּבָרֵיהָה
הַחֲרִידִים אֶל-דְּבָרוֹ אָמְרוּ אֲחִיכֶם
שְׁנַאיָּכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמֵלִי יְכַבֵּד יְהוָה
וּנְرָאָה בְּשִׁמְתָּתְכֶם וְתָם יְבַשּׁוּ: 6 קֹול
שָׁאוֹן מַעַיר קֹול מַהְיֵכְל קֹול יְהוָה מִשְׁלָם
גָּמָול לְאַיְבוּ: 7 בְּטֻרְם תְּחִיל יְלָדָה בְּטֻרְם
יָבוֹא חָבֵל לָה וְהַמְלִיטה זָכָר: 8 מִירְשָׁמָע
בְּזֹאת מֵרָאָה בְּאֶלְהָה הַיּוֹחֵל אֶרְץ בַּיּוֹם
אֲחָד אַסְ-יְוָלֵד גּוֹי פָּעָם אַחַת כִּירְחָלָה
גַּמְ-יְלָדָה צִוְּן אַת-בְּנִיה: 9 הָאָנִי אֲשֶׁבֵּיר
וְלֹא אַוְלִיד יְאָמֵר יְהוָה אַס-אָנִי הַמּוֹלִיד
וְעַצְרָתִי אָמֵר אַלְהָיו: ס 10 שְׁמָחוֹ
אַתִּירְוִשָּׁלָם וְגַיְלוּ בָה בְּל-אַהֲבָה שִׁישָׁוּ
אַתָּה מִשְׁוֹש בְּל-הַמְתָּאָבְלִים עַלְיָה: 11
לְמַעַן תִּינְקֹו יְשַׁבְּעָתָם מִשְׁדָּך תְּנַחְמִיה
לְמַעַן תִּמְצֹא וְהַתְּעַנְּגַתָּם מִזְיוֹן
בְּבוֹדָה: ס 12 קִרְבָּה | אָמֵר יְהוָה
הָנָנִי נְטָה-אֱלֹהָה בְּנֵר שְׁלוֹם וּבְנֵחֶל
שׁוֹטֶף בְּבּוֹד גּוֹיִם וַיְנַקְּתָם עַל-עַל תְּנַשְּׂאָו
וְעַל-בְּרִקִּים תְּשַׁעַשְׁעוּ: 13 בָּאֵיש אֲשֶׁר
אָמַנו תְּנַחְמָנו בֵּן אָנָכִי אֲנַחֲמָכֶם
וּבְיוֹרְשָׁלָם תְּנַחְמוּ: 14 וְרַאֲיתָם וְשָׁש
לְבָכָם וּעְצָמוֹתֵיכֶם בְּדֶשֶׁא תְּפִרְחָנָה
וּנוֹדָעָה יְדִיְהָה אַת-עֲבָדָיו זָעַם אַתִּי
אַיְבוּ: 15 כִּי-הָנָה יְהוָה בָּאֵש יָבוֹא
וְכִסּוֹפָה מְרַכְּבָתָיו לְהַשִּׁיב בְּחִמָּה אֲפֹו
וְגַעֲרָתוֹ בְּלַהֲבִיד-אָש: 16 כִּי בָּאֵש יְהוָה
נְשָׁפֶט וּבְחָרְבוֹ אַת-בְּלַבְשָׁר וּרְבוֹ חָלְלִי
יְהוָה: 17 הַמְתָּקְדִּשִּׁים וְהַמְּטָהָרִים אֲלִי
הַגְּנוֹת אַחֲר אֶחָת בְּתוֹךְ אַכְלֵז בְּשָׁר
הַחֹזֵר וְהַשְׁקָץ וְהַעֲכָר יְחִדוּ יְסַפּוּ נָאָר
יְהוָה: 18 וְאָנָכִי מַעֲשֵׂיכֶם וּמַחְשַׁבְתֵיכֶם

all nations and tongues; and they shall come, and shall see My glory. [19] And I will work a sign among them, and I will send such as escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul and Lud, that draw the bow, to Tubal and Javan, to the isles afar off, that have not heard My fame, neither have seen My glory; and they shall declare My glory among the nations. [20] And they shall bring all your brethren out of all the nations for an offering unto the LORD, upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to My holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring their offering in a clean vessel into the house of the LORD. [21] And of them also will I take for the priests and for the Levites, saith the LORD. [22] For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before Me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain.

[23] And it shall come to pass, / That from one new moon to another, / And from one sabbath to another, / Shall all flesh come to worship before Me, / Saith the LORD. / [24] And they shall go forth, and look / Upon the carcasses of the men that have rebelled against Me; / For their worm shall not die, / Neither shall their fire be quenched; / And they shall be an abhorring unto all flesh.

And it shall come to pass, / That from one new moon to another, / And from one sabbath to another, / Shall all flesh come to worship before Me, / Saith the Lord.

בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת-כָּל-הָגּוֹיִם וְהַלְשָׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת-כָּבוֹדִי: ¹⁹ וְשָׂמְתִי בָּהֶם אֹתוֹ וְשְׁלַחֲתִי מֵהֶם וּפְלִיטִים אֶל-הָגּוֹיִם תַּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלוֹד מַשְׁכִּי קָשַׁת תְּבֵל וַיָּנוּן הָאַיִם הַרְחָקִים אֲשֶׁר לְאָשָׁמָעָו אֶת-שְׁמָעֵיל וְלֹא-רָאוּ אֶת-כָּבוֹדִי וְהָגִידוּ אֶת-כָּבוֹדִי בָּגּוֹיִם: ²⁰ וְהָבִיאוּ אֶת-כָּל-אֶחָיכֶם מִכָּל-הָגּוֹיִם | מִנְחָה | לִיהְוָה בְּסֻסִים וּבְרִכָּב וּבְצָבִים וּבְפְרִלִים וּבְפְרָכּוֹת עַל הַר קָדְשֵׁי יְרוּשָׁלָם אָמֵר יְהוָה בְּאֵשֶׁר יִבְיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַמִּנְחָה בְּכָל- טָהֹור בֵּית יְהוָה: ²¹ וְגַם-מִהָם אָקֵח לִפְנֵהֶנֶּים לְלוּלִים אָמֵר יְהוָה: ²² כִּי כִּאֵשֶׁר הַשְׁמִינִים הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אָנֹני עָשָׂה עַמְקִים לִפְנֵי נָאָמֵן יְהוָה בְּנֵי יִעַמֵּד זָרְעָם וְשָׁמְכָם: ²³ וְהָיָה מִדי-חֶדֶש בְּחֶדֶשׁוֹ וּמִנְיִ שְׁבָת בְּשְׁבָתוֹ יִבּוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהַשְׁתַּחַווֹת לִפְנֵי אָמֵר יְהוָה: ²⁴ וַיַּצֹּאוּ וְרָאוּ בְּפֶגֶרְיִ הָאָנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בַּי כִּי תַּولְעָתֶם לֹא תִּמּוֹת וְאַשְׁטָם לֹא תִּכְבְּה וְהַיּוּ דָרָאָן לְכָל-בָּשָׂר: [וְהָיָה מִדי-חֶדֶש בְּחֶדֶשׁוֹ וּמִנְיִ שְׁבָת בְּשְׁבָתוֹ יִבּוֹא כָּל-בָּשָׂר לְהַשְׁתַּחַווֹת לִפְנֵי אָמֵר יְהוָה:

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52

JEREMIAH

רֹמְרָה

1 THE words of Jeremiah the son of Hilkiah, of the priests that were in Anathoth in the land of Benjamin, [2] to whom the word of the LORD came in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah, in the thirteenth year of his reign. [3] It came also in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, unto the end of the eleventh year of Zedekiah the son of Josiah, king of Judah, unto the carrying away of Jerusalem captive in the fifth month.

[4] And the word of the LORD came unto me, saying:

[5] Before I formed thee in the belly I knew thee, / And before thou camest forth out of the womb I sanctified thee; / I have appointed thee a prophet unto the nations.

[6] Then said I: ‘Ah, Lord God! behold, I cannot speak; for I am a child.’ [7] But the LORD said unto me:

Say not: I am a child; / For to whomsoever I shall send thee thou shalt go, / And whatsoever I shall command thee thou shalt speak. / [8] Be not afraid of them; / For I am with thee to deliver thee, / Saith the LORD.

[9] Then the LORD put forth His hand, and touched my mouth; and the LORD said unto me:

Behold, I have put My words in thy mouth; / [10] See, I have this day set thee over the nations and over the kingdoms, / To root out and to pull down, / And to destroy and to overthrow; / To build, and to plant.

[11] Moreover the word of the LORD came unto me, saying: ‘Jeremiah, what seest thou?’ And I said: ‘I see a rod of an ^aalmond-tree.’ [12] Then said the LORD unto me: ‘Thou hast well seen; for I ^bwatch over My word to perform it.’

[13] And the word of the LORD came unto me the second time, saying: ‘What seest thou?’ And I said: ‘I see a seething pot; and the face thereof is from the north.’ [14] Then the LORD said unto me: ‘Out of the north the evil

a Heb. *shaked*.

b Heb. *shoked*.

1 דברי ירמיהו בֶן-חֲלִקִיהוּ מִן-
הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בָּעֵנֶתֶת בָּאָרֶץ בְּגִימָן:
2 אֲשֶׁר הָיָה דָבְרִי-יְהוָה אֲלֵיו בִּימֵי יְאֵשִׁיָּהוּ
בָּנוֹ-אָמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשִׁלְשָׁ-עִשְׂרָה שָׁנָה
לְמַלְכָוָה: ³ וַיְהִי בִּימֵי יְהוּדָקִים בָּנֵי-יְאֵשִׁיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-תָּם עַשְׂתִּי עִשְׂרָה שָׁנָה
לְצַדְקִיהוּ בָנֵי-יְאֵשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד-
גָּלוּת יְרוּשָׁלָם בַּחֲדַש הַחֲמִישִׁי: ס
4 וַיְהִי דָבְרִי-יְהוָה אֲלֵי לְאמֹר: ⁵ בְּטֻרָם
אָצַרְתָּ אֶצְרָה בְּבָطְן יְדֻעָתִיךְ וּבְטֻרָם תֵּצֵא
מְרַחְם הַקְּדָשָׁתִיךְ נְבִיא לְגָוִים נְתַתִּיךְ:
6 וַיֹּאמֶר אֲהָה אָדָני יְהוָה הָנֶה לְאִזְעָתִיךְ
דָבָר פִּינְעָר אָנֹכִי: פ
7 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי אֶל-תֹּאמֶר גַּעַר אָנֹכִי
כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אָשְׁלַחְתִּיךְ תַּלְךְ וְאַתְּ כָּל-
אֲשֶׁר אָצַעַת תֹּדֶבֶר: ⁸ אֶל-תִּתְּרַא מִפְנֵיכֶם
כִּי-אַתָּה אָנִי לְהַצֵּל נָאָסִים-יְהוָה: ⁹ וַיַּלְחַח
יְהוָה אַתְּ-דִידּוֹ וַיַּגְעַע עַל-פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֲלֵי הָנֶה נְתַתִּיךְ דָבָר בְּפִיךְ: ¹⁰ רְאֵה
הַפְּקָדָתִיךְ | הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הָגּוֹם וּעַל-
הַמְּמָלָכֹת לְנַתּוֹשׁ וּלְנַטוֹּזׁ וּלְהַאֲבִיד
וּלְהַרְוֹסֵת לְבָנוֹת וּלְנַטוּעַ: פ
11 וַיְהִי דָבְרִי-יְהוָה אֲלֵי לְאמֹר מָה-אַתָּה
רָאָה יְרָמִיהוּ וַיֹּאמֶר מָקֵל שְׁקֵד אָנִי רָאָה:
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי הַיּוֹתָר פִּירָאָה
שְׁקֵד אָנִי עַל-דָבָר לְעַשְׂתָו: פ
13 וַיְהִי דָבְרִי-יְהוָה | אֲלֵי שְׁנִית לְאמֹר מָה
אַתָּה רָאָה וַיֹּאמֶר סִיר נְפִיחָה אָנִי רָאָה
וּפְנֵי מִפְנֵי צְפֹונָה: ¹⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי

shall break forth upon all the inhabitants of the land. [15] For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north, saith the LORD; and they shall come, and they shall set every one his throne at the entrance of the gates of Jerusalem, and against all the walls thereof round about, and against all the cities of Judah. [16] And I will utter my judgments against them touching all their wickedness; in that they have forsaken Me, and have offered unto other gods, and worshipped the work of their own hands. [17] Thou therefore gird up thy loins, and arise, and speak unto them all that I command thee; be not dismayed at them, lest I dismay thee before them. [18] For, behold, I have made thee this day a fortified city, and an iron pillar, and brazen walls, against the whole land, against the kings of Judah, against the princes thereof, against the priests thereof, and against the people of the land. [19] And they shall fight against thee; but they shall not prevail against thee; For I am with thee, saith the LORD, to deliver thee.'

2 And the word of the LORD came to me, saying: [2] Go, and cry in the ears of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD:

I remember for thee the affection of thy youth, / The love of thine espousals; / How thou wentest after Me in the wilderness, / In a land that was not sown. / [3] Israel is the LORD's hallowed portion, / His first-fruits of the increase; / All that devour him shall be held guilty, / Evil shall come upon them, / Saith the LORD.

[4] Hear ye the word of the LORD, O house of Jacob, / And all the families of the house of Israel; / [5] Thus saith the LORD: / What unrighteousness have your fathers found in Me, / That they are gone far from Me, / And have walked after things of nought, and are become nought? / [6] Neither said they: / 'Where is the LORD that brought us up / Out of the land of Egypt; / That led us through the wilderness, / Through a land of deserts and of pits, / Through a land of drought and of the shadow of death, / Through a land that no man passed through, / And where no man dwelt?' / [7] And I brought you into a land of fruitful fields, / To eat the fruit thereof and the good thereof; / But when ye entered, ye defiled My land, / And made

מצפון תפתח הארץ על כל-ישבי הארץ: ¹⁵ כי הנני קרא לכל-משפחות מלכבות צבונה נאם-יהוה ובאנו ונחנו איש כסאוفتح | שעורי ירושלם ועל כל-חומריה סביב ועל כל-עררי יהודה: ¹⁶ וברתני משפטו אותם על כל-רעתם אשר עזובני ויקטרו לאלהים אחרים ושתחוו למשעי ידיהם: ¹⁷ ואתה תארך מתרניך וكمת וברת אליהם את כל אשר א נכי אצקה אל-תחת מפנייהם פן-אחתך לפניהם: ¹⁸ ואני הנה נתתקף היום לעיר מבצר ולעומוד ברזל ולהמות נחשת על-כל הארץ למלכי יהודה לשירה לבנה ולעם הארץ: ¹⁹ ונחלמו אליך ולא-יוכלו לך כי-אתך אני נאם יהוה להצלחה: פ

2 ויהי דבריהוה אליו לאמר: ² הָלֵךְ וקראת באנני ירושלם לאמר בה אמר יהוה זכרתי לך חסד נעוריך אהבת כלולתיך לבתך אחרי במדבר הארץ לא זרועה: ³ קדש ישראל ליהוה ראשית הבו אתה טובאותך כל-אכליו יאשמו רעה Tabia אליהם נאם-יהוה: פ

⁴ שמעו דבריהוה בית יעקב וכל-משפחות בית ישראל: ⁵ ביה אמר יהוה מה-מצאו אבותיכם בי עול כי רחקו מעלי וילכו אחרי ההבל ויהבלו: ⁶ ולא אמרו אליה יהוה המעלתנו מארץ מערם המוליך אתנו במדבר הארץ ערבה ושוחה הארץ ציה וצלמות הארץ לא-עבר בה איש ולא-ישב אדים שם: ⁷ ואביה אתכם אל-ארץ הכרמל לאכל פריה וטובה ותבואו ותטמאו את-ארצי

My heritage an abomination. / [8] The priests said not: ‘Where is the LORD?’ / And they that handle the law knew Me not, / And the rulers transgressed against Me; / The prophets also prophesied by Baal, / And walked after things that do not profit. / [9] Wherefore I will yet plead with you, saith the LORD, / And with your children’s children will I plead. / [10] For pass over to the isles of the Kittites, and see, / And send unto Kedar, and consider diligently, / And see if there hath been such a thing. / [11] Hath a nation changed its gods, / Which yet are no gods? / But My people hath changed its glory / For that which doth not profit. / [12] Be astonished, O ye heavens, at this, / And be horribly afraid, be ye exceeding amazed, / Saith the LORD. / [13] For My people have committed two evils: / They have forsaken Me, the fountain of living waters, / And hewed them out cisterns, broken cisterns, / That can hold no water. / [14] Is Israel a servant? / Is he a home-born slave? / Why is he become a prey? / [15] The young lions have roared upon him, / And let their voice resound; / And they have made his land desolate, / His cities are laid waste, / Without inhabitant. / [16] The children also of Noph and Tahpanhes / Feed upon the crown of thy head / [17] Is it not this that doth cause it unto thee, / That thou hast forsaken the LORD thy God, / When He led thee by the way? / [18] And now what hast thou to do in the way to Egypt, / To drink the waters of Shihor? / Or what hast thou to do in the way to Assyria, / To drink the waters of the River? / [19] Thine own wickedness shall correct thee, / And thy backslidings shall reprove thee: / Know therefore and see that it is an evil and a bitter thing, / That thou hast forsaken the LORD thy God, / Neither is My fear in thee, / Saith the Lord God of hosts. / [20] For of old time I have broken thy yoke, / And burst thy bands, / And thou saidst: ‘I will not transgress’; / Upon every high hill / And under every leafy tree / Thou didst recline, playing the harlot. / [21] Yet I had planted thee a noble vine, / Wholly a right seed; / How then art thou turned into the degenerate plant / Of a strange vine unto Me? / [22] For though thou wash thee with nitre, / And take thee much soap, / Yet thine iniquity is marked before Me, / Saith the Lord God. / [23] How canst thou say: ‘I am not defiled, / I have not gone after

וַנְחַלֵּתִי שָׁמֶת לְתוֹעֵבָה: ⁸ הַכְּהֻנִים לֹא אָמְרוּ אֲיַهֲ יְהוָה וְתַפְשֵׂי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעֻנוּ וְהַרְשִׁים פְּשֻׁעוּ בָּי וְהַנְּבִיאִים נְבָאוּ בְּבָעֵל וְאַחֲרֵי לְאִיוּעָלוּ הַלְּכָבוֹ: ⁹ לְכָן מֵאָרִיב כִּי עֲבָדוּ אֵין בְּתִיּוֹם וּרְאוּ וּקְדַרְשָׁוּ וְהַתְּבּוֹנָנוּ מֵאָז וּרְאוּ הַנִּתְחַתָּה כִּזְאת: ¹¹ הַחִימֵיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהַמָּה לֹא אֱלֹהִים וְעַמִּי הַמִּיר בְּבָדוֹ בְּלֹא יוּעַיל: ¹² שְׁמוֹ שָׁמִים עַל־זֹאת וְשַׁעַרְוּ חַרְבוּ מֵאָז נְאָסִידְהָוָה: ¹³ כִּי־שְׁתִים רְעוֹת עַשָּׂה עַמִּי אָתֵי עַזְבוֹ מִקּוֹר וּמִים חַיִים לְחַצְבָּה לְהַמִּים: ¹⁴ הַעֲבָל יִשְׂרָאֵל אַמִּילִיד בֵּית הָוָא מִדּוֹעַ דְּגָהָה לְבָז: ¹⁵ עַלְיוֹ יִשְׁאָגוּ כְּפָרִים נְתַנוּ קּוֹלָם וַיִּשְׁיוֹתָו אַרְצָו לְשָׁמָה עַרְיוֹ נְצָתָה נְצָתָה מְבָלִי יִשְׁבָּ: ¹⁶ גַּם־בְּגִינְעָן וְתַחְפּוֹנָס יַרְעֹז קְדָקָד: ¹⁷ הַלְּוָא־זָאת תַּעֲשֵׂה־לְךָ עַזְבָּר אֲתִיהָוָה אֱלֹהִיךְ בָּעֵת מוֹלִיכָךְ בְּדֶרֶךְ: ¹⁸ וְעַתָּה מוֹה־לְךָ לְדֶרֶךְ מִצְרָיִם לְשִׁתּוֹת מֵי שָׁחוֹר וּמוֹה־לְךָ לְדֶרֶךְ אֲשֹׁור לְשִׁתּוֹת מֵי נָהָר: ¹⁹ תִּסְרַף רַעַתְךָ וּמִשְׁבּוֹתְךָ תּוֹכְחָךְ וְדַעַי וּרְאֵי כִּירְעָךְ וּמַרְעָךְ עַזְבָּר אֲתִיהָוָה אֱלֹהִיךְ וְלֹא פְּחַדְתִּי אֶלְיךָ נְאָסִידְנִי יְהוָה צָבָאות: ²⁰ כִּי מְעוֹלָם שְׁבָרָתִי עַלְךָ נִתְקַתְּלָ מְוֹסְרָתְךָ וְתַאֲמְרִי לֹא אָעַבְתָּ כִּי עַל־בָּל־גְּבֻעָה גְּבֻנָה וְתַחַת בָּל־עַז רַעַנְךָ אַתָּה צָעה זֹנָה: ²¹ וְאַנְכִּי נְטַעַתְךָ שְׁרָק בָּלָה זֶרֶע אַמְתָה וְאַיְל נְהַפְכָת לֵי סִירִי הַגְּפֵן נְכָרִיה: ²² כִּי אַסְ-תִּכְבְּסֵי בְּנַתְךָ וְתַרְבֵּי־לְךָ בְּרִית נְכַתָּם עֲוֹנֵל לְפָנֵי נְאָסִידְנִי יְהוָה: ²³ אֵיךְ תַּאֲמְרִי לֹא נִטְמַמָּתִי

the Baalim? / See thy way in the Valley, / Know what thou hast done; / Thou art a swift young camel traversing her ways; / [24] A wild ass used to the wilderness, / That snuffeth up the wind in her desire; / Her lust, who can hinder it? / All they that seek her will not weary themselves; / In her month they shall find her. / [25] Withhold thy foot from being unshod, / And thy throat from thirst; / But thou saidst: ‘There is no hope; / No, for I have loved strangers, and after them will I go.’ / [26] As the thief is ashamed when he is found, / So is the house of Israel ashamed; / They, their kings, their princes, / And their priests, and their prophets; / [27] Who say to a stock: ‘Thou art my father’, / And to a stone: ‘Thou hast brought us forth’, / For they have turned their back unto Me, and not their face; / But in the time of their trouble they will say: / ‘Arise, and save us.’ / [28] But where are thy gods that thou hast made thee? / Let them arise, if they can save thee in the time of thy trouble; / For according to the number of thy cities / Are thy gods, O Judah. / [29] Wherefore will ye contend with Me? / Ye all have transgressed against Me. / Saith the Lord. / [30] In vain have I smitten your children— / They received no correction, / Your sword hath devoured your prophets, / Like a destroying lion. / [31] O generation, see ye the word of the LORD: / Have I been a wilderness unto Israel? / Or a land of thick darkness? / Wherefore say My people: ‘We roam at large; / We will come no more unto Thee’? / [32] Can a maid forget her ornaments, / Or a bride her attire? / Yet My people have forgotten Me / Days without number. / [33] How trimmest thou thy way / To seek love! / Therefore—even the wicked women / Hast thou taught thy ways; / [34] Also in thy skirts is found the blood / Of the souls of the innocent poor; / Thou didst not find them breaking in; / Yet for all these things / [35] Thou saidst: ‘I am innocent; / Surely His anger is turned away from me’— / Behold, I will enter into judgment with thee, / Because thou sayest: ‘I have not sinned.’ / [36] How greatly dost thou cheapen thyself / To change thy way? / Thou shalt be ashamed of Egypt also, / As thou wast ashamed of Asshur / [37] From him also shalt thou go forth, / With thy hands upon thy

אחרי הבָּעֵלִים לֹא הָלַכְתִּי רָאִי דָּרְבֶּךָ
בְּגַיאָה דָּעֵי מָה עֲשִׂית בְּכֶרֶת קֶלֶה מִשְׁרָכֶת
דָּרְכִּיכָּה: ²⁴ פֶּרֶה | לִמְדָד מִדְבָּר בְּאוֹת
נְפּוֹשׁוֹ נְפּוֹשָׁה שָׁאָפָה רֹוח תְּאַנְתָּה מַיִּחְשָׁה
יְשִׁיבָּנָה בְּלִמְבָּקְשִׁיהָ לֹא יַיְעַפּוּ בְּחַדְשָׁה
יִמְצָאָנוּהָ: ²⁵ מַנְעֵי רְגָלָל מִיחָּרָה
וְגֹרְנָה וְגֹרְנָה מִצְמָה וְתָאָמָרִי נוֹאָשׁ לְזֹא
כִּירְאָתְבָּתִי זֹרִים וְאֶחָרִיהם אַלְהָה:
²⁶ בְּבָשָׁת גָּנְבָּה כִּי יִמְצָא בְּן הַבִּישׁוּ בֵּית
יִשְׂרָאֵל הַמָּה מַלְכֵיכֶם שְׂרִיחָם וּכְהַנִּיחָם
וּנוֹבִיאֵיכֶם: ²⁷ אִמְרִים לְעֵץ אָבִי אָתָה
וְלֹאָבֵן אָתָה יַלְדוֹתַנִּי כִּירָפְנָנוּ אַלְיָה
עַרְף וְלֹא פְּנִים וּבְעַת רַעַתְמָה יַאֲמֹרְוּ קִוָּה
וְהַוְשִׁיעָנוּ: ²⁸ וְאֵיה אַלְהִיךָ אֲשֶׁר עֲשִׂית
לֹךְ יַקְוּמוּ אַסְמִיוֹשִׁיעָוֹךְ בְּעַת רַעַתְךָ כִּי
מִסְפָּר עַרְיךָ הַיּוֹ אַלְהִיךָ יְהוּדָה: ס
²⁹ לְמָה תַּרְבִּבוּ אַלְיָה בְּלָכְם פְּשֻׁעָתָם כִּי
נָאָמֵר יְהוָה: ³⁰ לְשֹׁואָה הַבִּיטִי אֶת־בְּנֵיכֶם
מוֹסֵר לֹא לְקַחַו אֶכְלָה חַרְבָּכֶם נְבִיאֵיכֶם
בְּאַרְיָה מִשְׁחִיתָה: ³¹ הַדּוֹר אַתָּם רָאוּ דְּבָרִי
יְהוָה הַמְּדָבֵר הַיִּתְּרִילִי לִיְשָׂרָאֵל אָם אֶרְץ
מְאָפְלִיהָ מְדוֹעָ אִמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹא־
נָבוֹא עוֹד אַלְיךָ: ³² הַתְּשִׁיבָה בְּתוֹלָה עֲדִיה
כָּלָה קְשָׁרִיהָ וְעַמִּי שְׁבָחוֹנִי יְמִים אֵין
מִסְפָּר: ³³ מִה־תִּטְבִּיבִי דָּרְבָּךְ לְבָקֵשׁ אֲהָבָה
לְכָן גַּם אֶת־הָרָעוֹת לְמַדְתִּי לְמִדְתַּת אַתָּה
דָּרְכִּיךָ: ³⁴ גַּם בְּכָנָפְילָ נִמְצָאוּ דָם נְפּוֹשָׁת
אֶבְיוֹנִים נִקְיִים לְאֶבְמַחְתָּרָת מִצְעָתִים
כִּי עַל־בָּל־אֱלֹהָה: ³⁵ וְתָאָמָרִי כִּי נִקְיִתִי אֶרְךָ
שָׁב אַפּוֹ מִמְּנִי הַנְּגָל נְשָׁפֵט אָוֹתֶךָ עַל־
אִמְרָרָךְ לֹא חָטָאתִי: ³⁶ מִה־תִּזְלִי מִאַדְךָ
לְשָׁנוֹת אֶת־דָּרְבָּךְ גַּם מִמְּצָרִים תִּבּוֹשִׁי
בְּאַשְׁר־בָּשָׁת מִאֲשָׁור: ³⁷ גַּם מִאַת זֹה

head; / For the LORD hath rejected them in whom thou didst trust, / And thou shalt not prosper in them.

3 ... saying:

If a man put away his wife, / And she go from him, / And become another man's, / May he return unto her again? / Will not that land be greatly polluted? / But thou hast played the harlot with many lovers; / And wouldest thou yet return to Me? / Saith the LORD. / [2] Lift up thine eyes unto the high hills, and see / Where hast thou not been lain with? / By the ways hast thou sat for them, / As an Arabian in the wilderness; / And thou hast polluted the land / With thy harlotries and with thy wickedness / [3] Therefore the showers have been withheld, / And there hath been no latter rain; / Yet thou hadst a harlot's forehead, / Thou refusedst to be ashamed. / [4] Didst thou not just now cry unto Me: 'My father, / Thou art the friend of my youth. / [5] Will He bear grudge for ever? / Will He keep it to the end?' / Behold, thou hast spoken, but hast done evil things, / And hast had thy way.

[6] And the LORD said unto me in the days of Josiah the king: 'Hast thou seen that which backsliding Israel did? she went up upon every high mountain and under every leafy tree, and there played the harlot. [7] And I said: After she hath done all these things, she will return unto Me; but she returned not. And her treacherous sister Judah saw it. [8] And I saw, when, forasmuch as backsliding Israel had committed adultery, I had put her away and given her a bill of divorcement, that yet treacherous Judah her sister feared not; but she also went and played the harlot; [9] and it came to pass through the lightness of her harlotry, that the land was polluted, and she committed adultery with stones and with stocks; [10] and yet for all this her treacherous sister Judah hath not returned unto Me with her whole heart, but feignedly, saith the LORD—

[11] even the LORD said unto me—backsliding Israel hath proved herself more righteous than treacherous Judah. [12] Go, and proclaim these words toward the north, and say: Return, thou backsliding Israel, / Saith the

תִּצְאֵי וַיָּקֹרֶב עַל־רָאשֶׁךְ קִירְמָאָס יְהוָה בְּמִבְטָחֶיךָ וְלֹא תִּצְלִיחִי לְהַם: 3 לְאֹמֵר הַנּוֹן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אֲשָׁתוֹ וְהַלְכָה מְאֹתוֹ וְהִתְהַהֵּל אֶלְيָךְ עַד הַלְזָא חָנוֹף תִּחְנֹף הָאָרֶץ הָהִיא וְאַתְּ זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׂוֹב אַלְיָ נָאָסִי הָהִיא: 2 שָׂאִיר־עִזִּינִיר עַל־שְׁפָלִים וְרָאִי אִיפָּה לֹא שְׁגָלַת שְׁבָתָת עַל־דָּرְכִּים יִשְׁבַּת לְהַם בְּעָרְבִּי בְּמִדְבָּר וְתִחְנֹבֵי אָרֶץ בְּזָנוֹתֶיךָ וּבְרָעָתֶךָ: 3 וַיַּפְנִינוּ רַבָּבִים וּמְלֻקוּשׁ לֹא הָיָה וְמַעַז אֲשָׁה זָנוֹה הָיָה לְךָ מְאֹנֶת הַכְּלָמִים: 4 הַלְזָא מְעַתָּה קָרָאת קָרָאת לֵי אָבִי אַלְזָק נְעָרֵי אַתָּה: 5 הַיְנָטוֹר לְעוֹלָם אִם־יִשְׁמָר לְנַצְחָה הַנְּהָה דָּבָרָתִי דָּבָרָת וְתַעֲשֵׂי הָרְעָות וְתוֹכָל: 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים יְמִילֵי יַאֲשִׁيهוּ הַמֶּלֶךְ הָרָאִית אֲשֶׁר עֲשָׂתָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל הַלְכָה הָיָה עַל־פֶּלֶל־הָר גָּבָה וְאַל־תַּחַת בְּלָעֵץ רַעֲנָן וְתַזְנוּנִים: 7 וַיֹּאמֶר אֶחָרִי עַשְׂוֹתֶה אֶת־פֶּלֶל־אֱלֹהִים תִּשְׁבַּב וְלֹא־שְׁבָה וְתַרְאָה וְתַרְאָ בְּגֹדָה אֲחֹתָה יְהוּדָה: 8 וְאָרָא בַּי עַל־פֶּלֶל־אֶזְוֹת אֲשֶׁר נָאָפָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל שְׁלָחָתִיה וְאָתָן אֶת־סִפְרָה כְּרִיתָתִיה אֲלֹהִים וְלֹא יַרְאָה בְּגֹדָה יְהוּדָה אֲחֹתָה וְתַלְךָ וְתַזְעַן גַּם־הָיָה 9 וְהִיָּה מְكֻלָּזָנָה זָנוֹתָה וְתִחְנֹף אַתָּה הָאָרֶץ וְתַנְאָף אֶת־הָאָבָן וְאֶת־הָעָץ 10 וְגַם־בְּכָל־זֹאת לְאֶשְׁבָה אֱלֹהִים בְּגֹדָה אֲחֹתָה יְהוּדָה בְּכָל־לְבָה בַּי אִם־בְּשָׁקָר נָאָסִי הָהִיא: 11 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים צְדָקָה נְפָשָׁה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל מִבְּגָדָה יְהוּדָה: 12 הַלְךָ וְקָרָאת אֶת־הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים צְפֹנָה וְאָמְרָת

LORD; / I will not frown upon you; / For I am merciful, saith the LORD, / I will not bear grudge for ever. / [13] Only acknowledge thine iniquity, / That thou hast transgressed against the LORD thy God, / And hast scattered thy ways to the strangers / Under every leafy tree, / And ye have not hearkened to My voice, / Saith the LORD.

[14] Return, O backsliding children, saith the LORD; for I am a lord unto you, and I will take you one of a city, and two of a family, and I will bring you to Zion; [15] and I will give you shepherds according to My heart, who shall feed you with knowledge and understanding. [16] And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the LORD, they shall say no more: The ark of the covenant of the LORD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more. [17] At that time they shall call Jerusalem The throne of the LORD; and all the nations shall be gathered unto it, to the name of the LORD, to Jerusalem; neither shall they walk any more after the stubbornness of their evil heart. [18] In those days the house of Judah shall walk with the house of Israel, and they shall come together out of the land of the north to the land that I have given for an inheritance unto your fathers.'

[19] But I said: 'How would I put thee among the sons, / And give thee a pleasant land, / The goodliest heritage of the nations!' / And I said: 'Thou shalt call Me, My father; / And shalt not turn away from following Me.' / [20] Surely as a wife treacherously departeth from her husband, / So have ye dealt treacherously with Me, O house of Israel, / Saith the LORD. / [21] Hark! upon the high hills is heard / The suppliant weeping of the children of Israel; / For that they have perverted their way, / They have forgotten the LORD their God. / [22] Return, ye backsliding children, / I will heal your backslidings.— / 'Here we are, we are come unto Thee; / For Thou art the LORD our God. / [23] Truly vain have proved the hills, / The uproar on the mountains; / Truly in the LORD our God / Is the salvation of Israel. / [24] But the shameful thing hath devoured / The labour of

שׁוֹבֵה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נָאָסִיְהָה לֹואַי
אֲפִיל פָנֵי בְּכֶם כִּי־חִסִּיד אֲנִי נָאָסִיְהָה
לֹא אֲטוֹר לְעוֹלָם: ¹³ אָךְ דַעַי עֲוֹנָה כִּי
בִּיהְוָה אֱלֹהֵיךְ פְשָׁעָת וְתִפְזֹרֵי אֶת־דְּרָכֶיךְ
לְזָרִים תַּחַת כָּל־עַז רָעָן וּבְקוּלִי לֹא־
שְׁמֻעָתָם נָאָסִיְהָה: ¹⁴ שׁוֹבוּ בְּנֵיכֶם
שׁוֹבְבִים נָאָסִיְהָה כִּי אֲנִכִי בַּעֲלָתִי בְּכֶם
וּלְקֹחַתִי אֶתְכֶם אֶחָד מִעִיר וְשָׁנִים
מִמְשָׁפֶחָה וְהַבָּאָתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן: ¹⁵ וְנִתְתַּתִּי
לְכֶם רְעִים בְּלֵבִי וּרְעוֹ אֶתְכֶם דָעָה
וְהַשְּׁפֵיל: ¹⁶ וְהִיא כִּי תְרָבּוּ וּפְרִיתָם
בָּאָרֶץ בִּימִינֵיכֶם הַהְמָה נָאָסִיְהָה לֹא־
יָאִמְרוּ עוֹד אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֵה
עַל־לְבָב וְלֹא יַזְפּוּבוּ וְלֹא יַפְקִדוּ וְלֹא
יַעֲשֵׂה עוֹד: ¹⁷ בְּעֵת הַהִיא יִקְרָאוּ
לִירוֹשָׁלָם בְּסֵא יְהוָה וּנְקֹוּ אֶלְيָה כָל־
הַגּוֹיִם לְשֵׁם יְהוָה לִירוֹשָׁלָם וְלֹא־יַלְכִּבוּ
עוֹד אַחֲרֵי שְׁرָרוֹת לְבֶם הַרְעָ: ס
בִּימִינֵיכֶם הַהְמָה יַלְכִּבוּ בֵית־יְהוָה עַל־
בֵית יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲדוּ מְאָרֶץ צְפּוֹן:
עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַנִּנְחַלְתִּי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם:
וְאֲנִכִי אָמַרְתִּי אַף אֲשִׁיתְךָ בְּבָנִים
וְאַתְּנַלֵּל אֶרֶץ חִמְלָה נַחַלְתָּ צְבָאות
גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי תְּקָרָא־וְלִי תְּקָרָא־יְלִי
וּמְאַחֲרֵי לֹא תִשְׁבוּ תְשׁׁוּבִ: ²⁰ אַכְנוּ בְּגַדָּה
אֲשֶׁה מַרְעָה פָנֵן בְּגַדְתָּם בֵּי בֵית יִשְׂרָאֵל
נָאָסִיְהָה: ²¹ קָול עַל־שְׁפִיעִים נִשְׁמַע בְּכִי
תְּחִנּוּנִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי הַעֲוֹל אֶת־דְּרָפֶם
שְׁבַחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ²² שׁוֹבוּ בְּנֵיכֶם
שׁוֹבְבִים אֶרְפָה מִשְׁוֹבְבִיכֶם הַנָּנוּ אַתָּנוּ
לֹךְ בֵּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ²³ אַכְנוּ לְשָׁקָר
מְגַבְעֹות הַמּוֹן הַרְיִם אֲכִין בִּיהְוָה אֱלֹהֵינוּ
תְשֻׁועָת יִשְׂרָאֵל: ²⁴ וְהַבָּשָׁת אֲכָלָה אֶת־

our fathers from our youth; / Their flocks and their herds, / Their sons and their daughters. / [25] Let us lie down in our shame, / And let our confusion cover us; / For we have sinned against the LORD our God, / We and our fathers, / From our youth even unto this day; / And we have not hearkened / To the voice of the LORD our God.'

4 If thou wilt return, O Israel, / Saith the LORD, / Yea, return unto Me; / And if thou wilt put away thy detestable things out of My sight, / And wilt not waver; / [2] And wilt swear: 'As the LORD liveth' / In truth, in justice, and in righteousness; / Then shall the nations bless themselves by Him, / And in Him shall they glory. / [3] For thus saith the LORD to the men of Judah and to Jerusalem: / Break up for you a fallow ground, / And sow not among thorns. / [4] Circumcise yourselves to the LORD, / And take away the foreskins of your heart, / Ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem; / Lest My fury go forth like fire, / And burn that none can quench it, / Because of the evil of your doings. / [5] Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem, / And say: 'Blow ye the horn in the land'; / Cry aloud and say: / 'Assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.' / [6] Set up a standard toward Zion; / Put yourselves under covert, stay not; / For I will bring evil from the north, / And a great destruction. / [7] A lion is gone up from his thicket, / And a destroyer of nations / Is set out, gone forth from his place; / To make thy land desolate, / That thy cities be laid waste, without inhabitant. / [8] For this gird you with sackcloth, / Lament and wail; / For the fierce anger of the LORD / Is not turned back from us.

[9] And it shall come to pass at that day, / Saith the LORD, / That the heart of the king shall fail, / And the heart of the princes; / And the priests shall be astonished, / And the prophets shall wonder. [10] Then said I: 'Ah, Lord God! surely Thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying: Ye shall have peace, whereas the sword reacheth unto the soul.' [11] At that time shall it be said of this people and of Jerusalem: / A hot wind of the high hills

יִגְעַע אֲבוֹתֵינוּ מִנְעוּרֵינוּ אֶת־צָאנֶם וְאֶת־
בְּקָרְם אֶת־בְּנֵיכֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיכֶם:
25 נִשְׁכְּבָה בְּשְׁתָנָנוּ וַתְּכַסֵּנוּ כָּל־מַתָּנוּ כִּי
לִיהוָה אֱלֹהֵינוּ חֶלְאָנוּ אֲנָחָנוּ וְאֲבוֹתֵינוּ
מִנְעוּרֵינוּ וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שְׁמַעַנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: ס 4 אמר
תָּשׂוֹב יִשְׂרָאֵל וְנִאמְרֵיהוָה אֱלֹי תָּשׂוֹב
וְאִמְתְּסִיר שְׁקוֹצִיךְ מִפְנֵי וְלֹא תַּנּוֹד:
2 וְנִשְׁבַּעַת חִרְיוֹה בְּאֶמֶת בְּמִשְׁפָט
וּבְצִדְקָה וְהַתְּבִרְכֵוּ בָּו גּוֹיִם וּבָו
יִתְהַלֵּלוּ: ס 3 פִּיכְבָּה וְאָמַר יְהוָה
לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְירוֹשָׁלָם נִירוּ לְכֶם נִיר
וְאַל־תוֹרְעֻוּ אֶל־קוֹצִים: 4 הַמֶּלֶךְ לִיהוָה
וְהַסּוֹרֵעַ עֲרָלוֹת לְבָבֵיכֶם אִישׁ יְהוּדָה וְיִשְׁבַּי
יְרוֹשָׁלָם פָּנִיתְצָא כָּאֵשׁ חָמֵתִי וּבְעָרָה
וְאַיִן מִכְבָּה מִפְנֵי רֹעֵעַ מַעַלְלִיכֶם: 5 הָגִידָה
בְּיְהוּדָה וּבְירוֹשָׁלָם הַשְּׁמַיִּים וְאַמְרֵי
וְתַקְעַו תַּקְעַו שּׁוֹפֵר בָּאָרֶץ קָרָאוּ מְלָאֵךְ
וְאַמְרֵי הָאָסְפּוּ וְנִבְוֹאֵה אֶל־עַרְיִה הַמִּבְצָר:
6 שָׁאוֹרְגָּס צְלִינָה הַעִיזָוָה אֶל־תַּעֲמֹדוּ כִּי
רָעָה אָנָכִי מִבְּיאָ מִצְפָּן וּשְׁבָר גָּדוֹלָה:
7 עַלְהָ אֲרִיה מִסְבָּכוּ וּמִשְׁחַתְתִּים גּוֹלָם נִסְעַ
יַצֵּא מִמְקָמוֹ לְשֻׁוּם אַרְצָךְ לְשָׁמֶה עַרְיךָ
תִּצְינָה מַאיִן יוֹשֵׁב: 8 עַל־זָאת חִגְרֹו
שְׁקִים סְפָרוּ וְהַלְילָיו כִּי לֹא־שָׁב בְּחַרְזָן
אֲפִידְיָה מִמְּנָגָה: פ

9 וְהִיא בַּיּוֹם־הַהוּא נִאמְרֵיהוָה יָאַבֵּד לְבָבָ
הַמֶּלֶךְ וְלִבְבֵי הַשָּׁרִים וְנִשְׁמַנוּ הַפְּהָנִים
וְהַנְּבִיאִים יִתְמַהּוּ: 10 וְאָמַר אֱהָה אָדָנִי
יְהוָה אֱכָן הַשָּׁא הַשְּׁאָתָה לְעַם הַזֶּה
וּבְירוֹשָׁלָם לְאָמֵר שְׁלֹום יְהִי לְכֶם
וּנְגַעַת חָרֵב עַד־הַנֶּפֶשׁ: 11 בְּעַת הַחִיא
יִאָמֵר לְעַם־הַזֶּה וּבְירוֹשָׁלָם רֹוח צָח

in the wilderness / Toward the daughter of My people, / Not to fan, nor to cleanse; / [12] A wind too strong for this shall come for Me; / Now will I also utter judgments against them. / [13] Behold, he cometh up as clouds, / And his chariots are as the whirlwind; / His horses are swifter than eagles.— / ‘Woe unto us! for we are undone.’— / [14] O Jerusalem, wash thy heart from wickedness, / That thou mayest be saved. / How long shall thy baleful thoughts / Lodge within thee? / [15] For hark! one declareth from Dan, / And announceth calamity from the hills of Ephraim: / [16] ‘Make ye mention to the nations: / Behold—publish concerning Jerusalem— / Watchers come from a far country, / And give out their voice against the cities of Judah.’ / [17] As keepers of a field / Are they against her round about; / Because she hath been rebellious against Me, / Saith the LORD. / [18] Thy way and thy doings have procured / These things unto thee; / This is thy wickedness; yea, it is bitter, / Yea, it reacheth unto thy heart. / [19] My bowels, my bowels! I writhe in pain! / The chambers of my heart! / My heart moaneth within me! / I cannot hold my peace! / Because thou hast heard, O my soul, the sound of the horn, / The alarm of war. / [20] Destruction followeth upon destruction, / For the whole land is spoiled: / Suddenly are my tents spoiled, / My curtains in a moment. / [21] How long shall I see the standard, / Shall I hear the sound of the horn? / [22] For My people is foolish, / They know Me not; / They are sottish children, / And they have no understanding; / They are wise to do evil, / But to do good they have no knowledge. / [23] I beheld the earth, / And, lo, it was waste and void; / And the heavens, and they had no light. / [24] I beheld, the mountains, and, lo, they trembled, / And all the hills moved to and fro. / [25] I beheld, and, lo, there was no man, / And all the birds of the heavens were fled. / [26] I beheld, and, lo, the fruitful field was a wilderness, / And all the cities thereof were broken down / At the presence of the LORD, / And before His fierce anger. / [27] For thus saith the LORD: / The whole land shall be desolate; / Yet will I not make a full end. / [28] For this shall the earth mourn, / And the heavens above be black;

שְׁפִיטִים בַּמְדָבֵר דָּרְךָ בַּת-עַמִּי לֹא לִזְרוֹת
וְלֹא לְהַבָּר: ¹² רַוִּיחַ מֶלֶא מַלְאָה יָבוֹא לֵי
עַתָּה גַּם-אֲנִי אָדָבָר מִשְׁפָטִים אֶזְתָּם:
עֲתָה הַנְּהָה | כְּעַנְגִּים יַעַלְהַ וְכַסְוֵף מִרְכָּבָתִי
קָלָו מִנְשָׁרִים סָוסִיו אָוִי לְנוּ בַּי שְׂדָדָנוּ:
בְּבָשִׁי מִרְאָה לְבָקָל יְרוּשָׁלָם לְמַעַן
תְּנוּשָׁי עֲדָמָתִי תְּלִין בְּקַרְבָּךְ מִחְשָׁבָות
אוֹנֵךְ: ¹⁵ בַּי קָול מִגִּיד מִקְּדוֹן וּמִשְׁמִיעַ אָנוֹן
מִתְּהָרָר אַפְּרִים: ¹⁶ הַזּוֹּבְרָוּ לְגַזּוֹם הַנְּהָה
הַשְׁמִיעַו עַל-יְרוּשָׁלָם נִצְרִים בָּאִים
מִאָרֶץ הַמְּרַחַק וַיִּתְּנוּ עַל-עָרֵי יְהוּדָה
קוֹלָם: ¹⁷ בְּשָׁמְרִי שְׁדֵי הַיּוֹן עַלְיהָ מִסְבָּיב
בַּיְאָתִי מִרְתָּה נָאִמְדָה: ¹⁸ הַרְבָּךְ
וּמַעַלְלִיךְ עַשְׂוֹ אֱלֹהָ לְךָ זֹאת רַעֲתָל בַּי
מָר בַּי נַגְעַע עֲדָלָבָךְ: ס ¹⁹ מַעַי |
מַעַי | אֲחוֹלָה אֲוֹחֵלָה קִירוֹת לְבַי הַמַּה-לִי
לְבַי לְאָ אַחֲרִישׁ בַּי קָול שׁוֹפֵר
שְׁמֻעה שְׁמָעַת נְפָשִׁי תְּרוּעַת מִלְחָמָה:
שְׁבָר עַל-שְׁבָר נִקְרָא בַּי שְׂדָה בֶּל-
הָאָרֶץ פְּתָאָם שְׂדָדוֹ אֲחֵלִי רַגְעַ יְרִיעָתִי:
עֲדָמָתִי אַרְאָה-ינָס אַשְׁמָעָה קָול
שׁוֹפֵר: ס ²² בַּי | אֲנוֹיל עַמְּנִי אָוְתִי
לְאָ יְדַעַו בְּנִים סְכָלִים הַמַּה וְלֹא בְּנוּנִים
הַמַּה חַכְמִים הַמַּה לְהַרְעָ וְלְהַיְטִיב לְאָ
יְדָעו: ²³ רָאִיתִי אַתְּ-הָאָרֶץ וְהַנְּהָ-תָהָ
וּבָהוּ וְאַל-הַשְׁמִימִים וְאַין אָוָרָם: ²⁴ רָאִיתִי
הַהָּרִים וְהַנְּהָה רַעֲשִׁים וְכָל-הַגְּבֻעוֹת
הַתְּקַלְּקָלוּ: ²⁵ רָאִיתִי וְהַנְּהָה אֵין הָאָדָם
וְכָל-עַוֹּף הַשְׁמִימִים נִדְדוּ: ²⁶ רָאִיתִי וְהַנְּהָה
הַפְּרִמְלָה הַמְּרַבָּר וְכָל-עַרְיוֹ נִתְצַוֵּי מִפְנֵי
יְהֹוָה מִפְנֵי חֶרְוֹן אָפָוּ: ס ²⁷ בִּיכָּה
אָמַר יְהֹוָה שְׁמָמָה תְּהִיא בְּלִ-הָאָרֶץ
וְכֹלֶה לְאָ אַעֲשָׂה: ²⁸ עַל-זֹּאת תָּאַבֵּל

Because I have spoken it, I have purposed it, / And I have not repented, neither will I turn back from it. / [29] For the noise of the horsemen and bowmen / The whole city fleeth; / They go into the thickets, / And climb up upon the rocks; / Every city is forsaken, / And not a man dwelleth therein. / [30] And thou, that art spoiled, what doest thou, / That thou clothest thyself with scarlet, / That thou deekest thee with ornaments of gold, / That thou enlargest thine eyes with paint? / In vain dost thou make thyself fair; / Thy lovers despise thee, they seek thy life. / [31] For I have heard a voice as of a woman in travail, / The anguish as of her that bringeth forth her first child, / The voice of the daughter of Zion, that gaspeth for breath, / That spreadeth her hands / 'Woe is me, now! for my soul fainteth / Before the murderers.'

5 Run ye to and fro through the streets of Jerusalem, / And see now, and know, / And seek in the broad places thereof, / If ye can find a man, / If there be any that doeth justly, that seeketh truth; / And I will pardon her. / [2] And though they say 'As the LORD liveth', / Surely they swear falsely. / [3] O LORD, are not Thine eyes upon truth? / Thou hast stricken them, but they were not affected; / Thou hast consumed them, but they have refused to receive correction; / They have made their faces harder than a rock; / They have refused to return. / [4] And I said: 'Surely these are poor, / They are foolish, for they know not the way of the LORD, / Nor the ordinance of their God, / [5] I will get me unto the great men, / And will speak unto them; / For they know the way of the LORD, / And the ordinance of their God' / But these had altogether broken the yoke, / And burst the bands. / [6] Wherefore a lion out of the forest doth slay them, / A wolf of the deserts doth spoil them, / A leopard watcheth over their cities, / Every one that goeth out thence is torn in pieces; / Because their transgressions are many, / Their backslidings are increased. / [7] Wherfore should I pardon thee? / Thy children have forsaken Me, / And sworn by no-gods; / And when I had fed them to the full, they committed adultery, / And assembled themselves in troops at the harlots' houses. / [8] They are become as well-fed horses, lusty stallions; / Every one neigheth after his neighbour's wife. / [9] Shall I not punish for these things? / Saith the LORD;

הארץ וקדרו השמים ממועל על ביה
דברתיכי זמתי ולא נחמתה ולא-אשׁוב
מןעה: ²⁹ מקהל פֶּרֶשׁ ורומה קשת ברחת
כל-העיר בא בעבים ובכפifs עלו כל-
העיר עזובה ואיניו שב בהן איש:
³⁰ ואת שוד מה-תעש כי-תלבשי
שבי כי-תעדי עדין-הב כי-תקרע בפוק
עיניך לשוא נתני מאטס-בר עגבים
נפער יבקשו: ³¹ כי קול בחוללה שמעתי
צראה פמבעירה קול בת-צון תתיפח
תפרש פפה אוי-נא לי כי-עיפה נפשי
להרגים: פ

5 שוטטו בחוץ ירושלים וראונא
וידעו יבקשו ברחוותה אם-תמצאו
איש אם-יש עשה משפט מבקש אמונה
ואסלח לה: ² ואם חיה עיניך הלו
לשקר ישבעו: ³ יהוה עיניך לא
לאמונה הפתה אתכם ולא-חלו בלייטם
מאנו קחת מושך חזקו פניהם מפלע
מאנו לשוב: ⁴ ואני אמרתי ארכדים הם
נוואלו כי לא ידעך דרך יהוה משפט
אליהם: ⁵ אלכה-לך אל-הגדלים
ואדרבהו אותם כי הימה ידעך דרך יהוה
משפט אליהם אך הימה ייחדו שבר
על נתקו מוסרות: ⁶ על-בן הכם אריה
מנער זאב ערבות ישדים נמר שקד
על-עיריהם כל-היוציא מהנה יטרף כי
רבו פשיעיהם עצמו משובתיהם: ⁷ אי
לוואת אסלהו אסלח-לה בנייך עזובני
וישבעו בלא אליהם ואשבע אוthem
וינאפו ובית זונה יתגדרו: ⁸ סוסים
מיינונים משבים הינו איש אל-אשת רעהו
יזהלו: ⁹ העלאה לוא-אפקד נאם

And shall not My soul be avenged / On such a nation as this? / [10] Go ye up into her rows, and destroy, / But make not a full end; / Take away her shoots; / For they are not the LORD's. / [11] For the house of Israel and the house of Judah / Have dealt very treacherously against Me, / Saith the LORD. / [12] They have belied the LORD, / And said: 'It is not He, / Neither shall evil come upon us; / Neither shall we see sword nor famine; / [13] And the prophets shall become wind, / And the word is not in them; / Thus be it done unto them.' / [14] Wherefore thus saith the LORD, the God of hosts: / Because ye speak this word, / Behold, I will make My words in thy mouth fire, / And this people wood, and it shall devour them. / [15] Lo, I will bring a nation upon you from far, / O house of Israel, saith the LORD; / It is an enduring nation, / It is an ancient nation, / A nation whose language thou knowest not, / Neither understandest what they say. / [16] Their quiver is an open sepulchre, / They are all mighty men. / [17] And they shall eat up thy harvest, and thy bread, / They shall eat up thy sons and thy daughters, / They shall eat up thy flocks and thy herds, / They shall eat up thy vines and thy fig-trees; / They shall batter thy fortified cities, / Wherein thou trustest, with the sword. / [18] But even in those days, saith the LORD, / I will not make a full end with you.

[19] And it shall come to pass, when ye shall say. 'Wherefore hath the LORD our God done all these things unto us?' then shalt Thou say unto them: 'Like as ye have forsaken Me, and served strange gods in your land, so shall ye serve strangers in a land that is not yours.'

[20] Declare ye this in the house of Jacob, / And announce it in Judah, saying: / [21] Hear now this, O foolish people, and without understanding, / That have eyes, and see not, / That have ears, and hear not: / [22] Fear ye not Me? saith the LORD; / Will ye not tremble at My presence? / Who have placed the sand for the bound of the sea, / An everlasting ordinance, which it cannot pass; / And though the waves thereof toss themselves, yet can they not prevail; / Though they roar, yet can they not pass over it. / [23] But this people hath a revolting and a rebellious heart; / They are revolted, and

יהוָה וְאֶם בָּגֹוי אֲשֶׁר־כֹּה לֹא תַחֲנִקְם
נַפְשֵׁי: ס 10 עֹלָו בְּשֻׁרוֹתְּתָה וְשַׁחַתוֹ
וְכֹלֶה אֶל־תַּעֲשֵׂו הַסְּרִירָוּ נְטוּשָׁוֹתָהָךְ כִּי
לוֹא לְיהוָה הַמֶּה: 11 בַּיְגֹד בְּגֹד בַּי
בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נָאָמֵן־יְהוָה:
12 בְּחַשּׁוֹל בְּיְהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאִיהָוָא וְלֹא־
תִּבְאֹא עַלְינּוּ רָעָה וְחַרְבָּה וְרָעָב לוֹא נְرָאָה:
13 וְהַנְּבִיאִים יְהִיוּ לְרוֹחַ וְהַדְּבָרָ אֵין בָּהֶם
בְּהָ יַעֲשֵׂה לָהֶם: 14 לְכָן פָּה־אָמֵר
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאֹת יְעַן דְּבָרָם אַתְּ
הַדְּבָר הַזֶּה הַנְּנִי נְתַנְּךְ בְּפָרֵק לְאַשְׁר
וְהַעַם הַזֶּה עָצִים וְאַכְלָתֶם: 15 הַנְּנִי מִבְּיַא
עַלְיכֶם גּוֹי מִמְּרַחְקָה בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאָמֵר
יְהוָה גּוֹי | אִתְּהַנְּהָרָה גּוֹי מְעוֹלָם הָוָא
גּוֹי לְאַתְּהָעַד לְשָׁנוֹ וְלֹא תִשְׁמַע מִהִידְבָּר:
16 אָשְׁפְתָו בְּקָרְבָּ פָּתָוח בָּלָם גְּבוּרִים:
17 וְאַכְלָ קָצִירָה וְלְחַמְרָה יְאַכְלָ בְּנֵיכֶם
וּבְנוֹתֵיךְ יְאַכְלָ צָאנָךְ וּבְקָרְבָּ יְאַכְלָ גְּפַנְךְ
וְתַּאֲנִתְךְ יְרַשָּׁש עָרֵי מִבְּצָרִיךְ אֲשֶׁר אַתָּה
בּוּטָח בְּהַנְּהָה בְּחַרְבָּ: 18 וְגַם בִּימִים הַהְמָה
נָאָמֵן־יְהוָה לְאַדְעָשָׂה אַתֶּכְם בְּלָה:
19 וְהַיְלָה כִּי תָאִמְרוּ תְּחַת מָה עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לְנָנוּ אֶת־כָּל־אֱלֹהָה וְאִמְרָת אֶלְيָהֶם
כַּאֲשֶׁר עָזַבְתֶּם אֹתָיו וְתַעֲבְדוּ אֱלֹהֵי נְכָר
בָּאָרֶץְכֶם בֵּין תַּعֲבְדוּ זָרִים בָּאָרֶץ לֹא
לְכֶם: ס 20 הָגִידו זֹאת בְּבֵית יְעַקְבָּ
וְהַשְׁמִיעָוֹת בְּיְהוּדָה לְאָמֵר: 21 שְׁמַעוּ־נָא
זֹאת עַם סָכֵל וְאַיִן לְבָב עִינִים לָהֶם וְלֹא
יְרָאו אֲזִינִים לָהֶם וְלֹא יְשִׁמְעוּ: 22 הַאֲזֹתִי
לְאַתְּהִרְאֹו נָאָמֵן־יְהָנָה אֶם מִפְנֵי לֹא
תְּחִילְךָ אֲשֶׁר־שְׁמַתְּךָ חֹול גְּבוּל לִימָנִים חֲקָר
עוֹלָם וְלֹא יִעֲבְרָנָהוּ וַיִּתְגַּעַשׂ וְלֹא יוּכָלָה
וְהָמו גְּלִיו וְלֹא יִעֲבְרָנָהוּ: 23 וְלֹעַם הַזֶּה

gone. / [24] Neither say they in their heart: / 'Let us now fear the LORD our God, / That giveth the former rain, and the latter in due season; / That keepeth for us / The appointed weeks of the harvest.' / [25] Your iniquities have turned away these things, / And your sins have withholden good from you. / [26] For among My people are found wicked men; / They pry, as fowlers lie in wait; / They set a trap, they catch men. / [27] As a cage is full of birds, / So are their houses full of deceit; / Therefore they are become great, and waxen rich; / [28] They are waxen fat, they are become sleek; / Yea, they overpass in deeds of wickedness; / They plead not the cause, the cause of the fatherless, / That they might make it to prosper; / And the right of the needy do they not judge. / [29] Shall I not punish for these things? / Saith the LORD; / Shall not My soul be avenged / On such a nation as this? / [30] An appalling and horrible thing / Is come to pass in the land: / [31] The prophets prophesy in the service of falsehood, / And the priests bear rule at their beck; / And My people love to have it so; / What then will ye do in the end thereof?

6 Put yourselves under covert, ye children of Benjamin, / Away from the midst of Jerusalem, / And blow the horn in Tekoa, / And set up a signal on Beth-cherem; / For evil looketh forth from the north, / And a great destruction. / [2] The comely and delicate one, / The daughter of Zion, will I cut off. / [3] Shepherds with their flocks come unto her; / They pitch their tents against her round about; / They feed bare every one what is nigh at hand. / [4] 'Prepare ye war against her; / Arise, and let us go up at noon!' / 'Woe unto us! for the day declineth, / For the shadows of the evening are stretched out!' / [5] 'Arise, and let us go up by night, / And let us destroy her palaces.' / [6] For thus hath the LORD of hosts said: / Hew ye down her trees, / And cast up a mound against Jerusalem; / This is the city to be punished; / Everywhere there is oppression in the midst of her. / [7] As a cistern welleth with her waters, / So she welleth with her wickedness; / Violence and spoil is heard in her; / Before Me continually is sickness and wounds. / [8] Be thou corrected, O Jerusalem, / Lest My soul be alienated from thee, / Lest I make thee desolate, / A land not inhabited. /

הִיא לְבָסֹרֶר יְמֻרָה סָרוּ וַיָּלֹכְוּ: 24 וְלֹא־
אָמְרוּ בְּלֹבֶבֶם נִירָא נֹא אֲתִיהָנָה אֱלֹהֵינוּ
הַנְּתָנוּ גְּשָׁם וַיְהִי יוֹרָה וּמַלְקוֹשׁ בְּעַתָּה
שְׁבָעוֹת חֲקּוֹת קָצִיר יִשְׁמַרְלָנוּ: 25
עֲנוֹנוֹתֵיכֶם הַטּוֹדָאָלָה וְחַטָּאתֵיכֶם מַנְעָיו
הַטּוֹב מִקְםָם: 26 כִּי־נִמְצָאוּ בְּעַמִּי רְשָׁעִים
יִשּׂוֹרְבָּשָׂר יִקּוֹשִׁים הַצִּיבּוּ מִשְׁחִית
אָנָשִׁים יַלְכְּדוּ: 27 בְּכָל־בָּבֶל מְלָא עֹזְבָּן גָּדְלוּ
וַיַּעֲשִׂירוּ: 28 שְׁמָנוּ עַשְׂתָּו גַּם עַבְרוּ דְבָרֵי
רֹעֵדִין לְאַדְנָנוּ דִין יְתּוֹם וַיַּצְלִיחוּ וּמִשְׁפָט
אֲבִינָים לְאַשְׁפָטוּ: 29 הַעַלְלָאָלָה לְאַ
אֲפִקְדָּן אֲמִיהָנָה אִם בְּנֵי אַשְׁרְבָּה לְאַ
תְּתַנְקָם נְפָשִׁי: 30 שְׁמָה וּשְׁעַרוֹרָה
נְהִיתָה בָּאָרֶץ: 31 הַנְּבִיאִים נְבָאָרְבָשָׁקָר
וְהַכּוֹנִים יַרְדוּ עַל־דִּינָם וּעַמִּי אֲהָבוּ בָּן
וּמַה־תַּעֲשֹׂו לְאַחֲרִיתָה: 6 הַעֲזָזָה | בְּנֵי
בְּנִימָן מִקְרָב יְרוֹשָׁלָם וּבְתִקְלוּתָם תִּקְעָוּ
שׁוֹפֵר וּעַל־בֵּית הַפְּרָם שָׂאוּ מִשְׁאָת כִּי
רְעוּה נְשַׁקְפָה מִצְפָון וּשְׁבָר גָדוֹל: 2 הַגּוֹה
וְהַמְעָנָגָה דְמִיתִי בַּת־צִיּוֹן: 3 אַלְיָה יִבָּאוּ
רְעִים וּדְרִירִים תִּקְעָוּ עַלְיָה אֲהָלִים
סְבִיב רְעֵוֹ אִישׁ אֲתִידָךְ: 4 קְדָשׁו עַלְיָה
מִלְחָמָה קָוָמוּ וַיַּעֲלֵה בְּצָהָרים אֹוי לְנָנוּ
בִּירְפָּהָה הַיּוֹם כִּי יִקְרֹטוּ צָלִילִי־עַרְבָּה: 5 קָוָמוּ
וַיַּעֲלֵה בְּלִילָה וַיַּחֲיֵתָה
אַרְמָנוֹתָהָה: 6 כִּי כָּה אָמָר יְהָוָה
עֲבֹותָה בְּרִתוּ עַלְהָה וּשְׁפָכוּ עַל־יְרוֹשָׁלָם
סָלָלה הִיא הָעִיר הַפְּקָד בְּלָה עַשְׁקָה
בְּקָרְבָה: 7 בְּהַקִּיר בָּור בַּיּוֹל מִימֵיהֶن
הַקְרָה רַעַתָה חַמֵּס וּשְׁדָה יִשְׁמַע בָּה
עַל־פָּנָי תָּמִיד חָלֵי וּמְכָה: 8 הַוּסְרִי
יְרוֹשָׁלָם פָּרַתָּקָע נְפָשִׁי מִמֶּךְ פָּנָא־אֲשִׁימָה
שְׁמָמָה אָרֶץ לוֹא נֹשֶׁבֶת: פ

[9] Thus saith the LORD of hosts: / They shall thoroughly glean as a vine / The remnant of Israel; / Turn again thy hand / As a grape-gatherer upon the shoots. / [10] To whom shall I speak and give warning, / That they may hear? / Behold, their ear is dull, / And they cannot attend; / Behold, the word of the LORD is become unto them a reproach, / They have no delight in it. / [11] Therefore I am full of the fury of the LORD, / I am weary with holding in: / Pour it out upon the babes in the street, / And upon the assembly of young men together; / For even the husband with the wife shall be taken, / The aged with him that is full of days. / [12] And their houses shall be turned unto others, / Their fields and their wives together; / For I will stretch out My hand upon the inhabitants of the land, / Saith the LORD. / [13] For from the least of them even unto the greatest of them / Every one is greedy for gain; / And from the prophet even unto the priest / Every one dealeth falsely. / [14] They have healed also the hurt of My people lightly, / Saying: 'Peace, peace', when there is no peace. / [15] They shall be put to shame because they have committed abomination; / Yea, they are not at all ashamed, / Neither know they how to blush; / Therefore they shall fall among them that fall, / At the time that I punish them they shall stumble, / Saith the LORD. / [16] Thus saith the LORD: / Stand ye in the ways and see, / And ask for the old paths, / Where is the good way, and walk therein, / And ye shall find rest for your souls. / But they said: 'We will not walk therein.' / [17] And I set watchmen over you: / 'Attend to the sound of the horn', / But they said: 'We will not attend.' / [18] Therefore hear, ye nations, / And know, O congregation, what is against them. / [19] Hear, O earth: / Behold, I will bring evil upon this people, / Even the fruit of their thoughts, / Because they have not attended unto My words, / And as for My teaching, they have rejected it. / [20] To what purpose is to Me the frankincense that cometh from Sheba, / And the sweet cane, from a far country? / Your burnt-offerings are not acceptable, / Nor your sacrifices pleasing unto Me. / [21] Therefore thus saith the LORD: / Behold, I will lay stumblingblocks before this people, / And the fathers and the sons together shall stumble against them, / The neighbour and his friend, and they shall perish. /

⁹ כִּי אָמַר יְהוָה עֲבֹתָה עַזְלֵל יְעַזְלֵל כִּי גָּפֵן שְׁאָרִית יִשְׂרָאֵל הַשְׁבִּיבָה יָדֶךָ כְּבוֹצָר עַל-סְלָלּוֹת: ¹⁰ עַל-מִי אֲדָבָרָה וְאַעֲדָה וַיְשַׁמְּעוּ הַנְּהָה עֲרֵלָה אֲזָנָם וְלֹא יוּכְלָו לְהַקְשִׁיבָה הַנְּהָה דְּבָרֵי יְהוָה הִיא לְהַמְּחַרְפָּה לֹא יְחַפְּצֵוּבוּ: ¹¹ וְאַתְּ חִמְתָּ יְהוָה וְמַלְאָתֵה נְלָאִתִּי הַכִּיל שְׁפָךְ עַל-עַזְלֵל בְּחַזֵּן וְעַל סָוד בְּחוּרִים יְחִידָה כִּירִגְמָאִישׁ עַם-אֲשָׁה יְלָכְדוּ זָקָן עַמְּדָה מְלָא יָמִים: ¹² וְנִסְבָּו בְּתִיחַם לְאֶחָרִים שָׁדָות וְנִשְׁמִים יְחִידָה פִּידָּאָה אַתְּ יְהִידָה עַל-יְשֻׁבֵּי הָאָרֶץ נָאָמֵר יְהוָה: ¹³ כִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם בָּלְדוֹ בְּזַעַם בְּצַעַם וּמְנַבְּיאָה וְעַד- בְּהַנְּחָלָו עַשְ׈ה שָׁקָר: ¹⁴ וְיַרְפָּאָו אַתְּ-שָׁבָר עַמְּלֵי עַל-נִקְלָה לְאָמֵר שְׁלוּם וְשְׁלוּם וְאַיִן שְׁלוּם: ¹⁵ הַבִּישׁוּ כִּי תּוֹעַבָּה עָשָׂו גַּם-בְּפֹשֶׁשׁ לְאַיְבּוּשׁוּ גַּם-הַכְּלִים לֹא יְדֻעוּ לְכָן יְפָלוּ בְּנִפְלָלִים בְּעַת-פְּקָרְתִּים יְפָשְׁלוּ אָמֵר יְהוָה: ס ¹⁶ כִּי אָמַר יְהוָה עַמְּדוּ עַל-דָּرְכִּים וְרָאוּ וְשָׁאֲלוּ וְלַנְּתַבּוּת עַולְם אֵין-זֶה דָּרְךָ הַטוֹּב וְלַכְּוִיבָה וּמְצָאוֹ מַרְגּוֹעַ לְנִפְשָׁתָם וְיִאמְרוּ לֹא נִלְחָק וְהַקְמָתִי עַל-כֶּם צָפִים הַקְשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפֵר וְיִאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיבָה: ¹⁸ לְכָן שְׁמַעוּ הָגּוֹיִם וְדַעַי עֲדָה אַתְּ-אַשְׁרִבָּם: ¹⁹ שְׁמַעַי הָאָרֶץ הַנְּהָה אֲנָבֵי מִבְּיאָ רְעוּה אֶל-הָעָם הַזָּה בְּרִי מְחַשְּׁבּוֹתָם כִּי עַל-דְּבָרֵי לֹא הַקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאָסְרָבָה: ²⁰ לְמַה-זֶּה לִי לְבֹונָה מִשְׁבָּא תְּבֹא וְקָנָה הַטוֹּב מִאָרֶץ מַרְתָּק עַל-זְהִתָּכֶם לֹא לְרָצֹן וּבְחִיכָּם לֹא-עֲרָבוּ לִי: ס ²¹ לְכָן כִּי יְהוָה הַנְּנִי נָתַן אֶל-הָעָם הַזָּה מְכַשְּׁלִים וּבְשָׁלוּ בָּם אֲבֹתָה וּבְנִים יְחִידָה שְׁכָן וּרְעוֹ יְאָבָדוּ וְאָבָדוּ: פ

[22] Thus saith the LORD. / Behold, a people cometh from the north country, / And a great nation shall be roused from the uttermost parts of the earth. / [23] They lay hold on bow and spear, / They are cruel, and have no compassion; / Their voice is like the roaring sea, / And they ride upon horses; / Set in array, as a man for war, / Against thee, O daughter of Zion. / [24] ‘We have heard the fame thereof, / Our hands wax feeble, / Anguish hath taken hold of us, / And pain, as of a woman in travail.’ / [25] Go not forth into the field, / Nor walk by the way; / For there is the sword of the enemy, / And terror on every side. / [25] O daughter of my people, gird thee with sackcloth, / And wallow thyself in ashes; / Make thee mourning, as for an only son, / Most bitter lamentation; / For the spoiler shall suddenly come upon us. / [27] I have made thee a tower and a fortress among My people; / That thou mayest know and try their way. / [28] They are all grievous revolters, / Going about with slanders; / They are brass and iron; / They all of them deal corruptly. / [29] The bellows blow fiercely, / The lead is consumed of the fire; / In vain doth the founder refine, / For the wicked are not separated. / [30] Refuse silver shall men call them, / Because the LORD hath rejected them.

7 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying: [2] Stand in the gate of the LORD’s house, and proclaim there this word, and say: Hear the word of the LORD, all ye of Judah, that enter in at these gates to worship the LORD. [3] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:

Amend your ways and your doings, and I will cause you to dwell in this place. [4] Trust ye not in lying words, saying: ‘The temple of the LORD, the temple of the LORD, the temple of the LORD, are these.’ [5] Nay, but if ye thoroughly amend your ways and your doings; if ye thoroughly execute justice between a man and his neighbour; [6] if ye oppress not the stranger, the fatherless, and the widow, and shed not innocent

בָּהּ אָמַר יְהוָה הַנֶּה עִם בָּא מִארֶץ ²²
צָפֹן וְגֹוי גָּדוֹל יֵעֹור מִירְכָּתִי-אָרֶץ:
קָשָׁת וּכְידָוִן יְחֹזִיקוּ אֲכֹזִי הָוָא ²³ וְלֹא
יְרַחֲמוּ קָולֵט בַּיּוֹם יְהֹמָה וּעַל-סּוּסִים
יְרַכְּבוּ עַל-וְךָ אֲיַשׁ לְמַלְחָמָה עַל-יךָ בַּת-
צִיּוֹן: ²⁴ שְׁמַעַנוּ אֶת-שְׁמַעַנוּ רְפוּ יְדֵינוּ צָרָה
הַחֹזִיקָתָנוּ חִיל בַּיּוֹלְדָה: ²⁵
אַל-תַּצְאֵי תַּצְאֵי הַשָּׂדָה וּבְדָרָה
אַל-תַּלְכִּי תַּלְכִּי בַּיּוֹרֵב לְאַיִב מְגֻור
מִסְבֵּב: ²⁶ בְּתַעַמִּי חַגְרִי-שָׁק וְהַתְּפִלְשֵׁי
בְּאֶפְרַיִם אַבְלִי יְחִיל עֲשֵׂי לְךָ מִסְפֵּד
תִּמְרוֹרִים כִּי פָתָחָם יָבָא הַשְׂדֵד עַל-ינוּ: ²⁷
בְּהַזּוֹן נִתְתִּיר בְּעִמִּי מִבָּצֶר וּתְדַע וּבְחִנָּת
אַתְּ-דְּרַכֶּם: ²⁸ בְּלָלָם סְרִי סּוּרְרִים הַלְּכֵי
רְכִיל נִחְשָׁת וּבְרוֹל בְּלָם מְשֻחִיתִים
הַמָּה: ²⁹ נִחר מִפְּחָמָה מְאַשְׁתָּם מַאֲשָׁתָּם
עָפָרָת לְשֹׁאָצְרָף צָרוֹף וּרוּעִים לְאַנְתָּקוּ: ³⁰
בְּסֶף נִמְאָס קָרְאוּ לָהֶם כִּי-מִאָס יְהוָה
בְּהָם: פ

7 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרָמִיָּהוּ מֵאת
יְהוָה לְאָמֵר: ² עַמֹּד בְּשַׁעַר בֵּית יְהוָה
וּקְרָאת שֶׁם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְאָמְרָת שְׁמַעַן
דְּבָרֵי-יְהוָה כָּל-יְהוּדָה הַבָּאים בְּשַׁעַרִים
הָאֱלֹה לְהַשְׁתְּחוּת לִיהְוָה: ס ³ בָּהּ
אָמֵר יְהוָה אֶבְאוֹת אֶלְךָ וּשְׁرָאֵל הַיְתוּבוּ
דְּרַכֵּיכֶם וּמַעְלָלֵיכֶם וְאַשְׁבָנָה אֶתְכֶם
בַּמְקוּם הַזֶּה: ⁴ אַל-תַּבְطִחוּ לְכֶם אֶל-דְּבָרֵי
הַשְׁקָר לְאָמֵר הַיּוֹלֵד יְהוָה הַיּוֹלֵד יְהוָה
הַיּוֹלֵד יְהוָה הַמָּה: ⁵ כִּי אֶמְ-הַיִטְבֵּל
תִּטְבֵּל אַתְּ-דְּרַכֵּיכֶם וְאֶת-מַעְלָלֵיכֶם
אֶמְ-עָשָׂו תַּעֲשֵׂו מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין
רֹעֵהוּ: ⁶ גַּר יְתּוֹם וְאֶלְמָנָה לֹא תַעֲשֵׂה
וְלֹם נָקִי אַל-תַּשְׁפְּכוּ בַּמְקוּם הַזֶּה וְאַחֲרֵי

blood in this place, neither walk after other gods to your hurt; [7] then will I cause you to dwell in this place, in the land that I gave to your fathers, for ever and ever. [8] Behold, ye trust in lying words, that cannot profit. [9] Will ye steal, murder, and commit adultery, and swear falsely, and offer unto Baal, and walk after other gods whom ye have not known, [10] and come and stand before Me in this house, whereupon My name is called, and say: 'We are delivered', that ye may do all these abominations? [11] Is this house, whereupon My name is called, become a den of robbers in your eyes? Behold, I, even I, have seen it, saith the LORD. [12] For go ye now unto My place which was in Shiloh, where I caused My name to dwell at the first, and see what I did to it for the wickedness of My people Israel. [13] And now, because ye have done all these works, saith the LORD, and I spoke unto you, speaking betimes and often, but ye heard not, and I called you, but ye answered not; [14] therefore will I do unto the house, whereupon My name is called, wherein ye trust, and unto the place which I gave to you and to your fathers, as I have done to Shiloh. [15] And I will cast you out of My sight, as I have cast out all your brethren, even the whole seed of Ephraim.

[16] Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them, neither make intercession to Me; for I will not hear thee. [17] Seest thou not what they do in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem? [18] The children gather wood, and the fathers kindle the fire, and the women knead the dough, to make cakes to the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto other gods, that they may

אֱלֹהִים אֶחָרִים לֹא תַלְכוּ לְרֹעַ לְכֶם: 7 וְשִׁבְנַתִּי אֶתְכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה בָּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֶבוֹתֵיכֶם לִמְנֻעָלָם וְעַד-עוֹלָם: 8 הַנֵּה אַתֶּם בְּתִיחַם לְכֶם עַל-דְּבָרַי הַשְׁקָר לְבָלְתִּי הַזְּעִיל: 9 הַגָּנָב | רָצֶחֶן וְנָאָף וְהַשְׁבָע לְשָׁקָר וְקַטֵּר לְבָעֵל וְהַלֵּךְ אֶחָרִים אֱלֹהִים אֶחָרִים אֲשֶׁר לְאִידָּעָתֶם: 10 וְבָאָתֶם וְעַמְדָתֶם לִפְנֵי בַּבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמֵי עַלְיוֹ וְאִמְרָתֶם נִצְלָנוּ לְמַעַן עֲשָׂות אֵת בֶּל-הַתּוֹעֲבֹת הָאֱלָה: 11 הַמְּעֵרָת פְּרַצִּים הַיָּה הַבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמֵי עַלְיוֹ בְּעִינֵיכֶם גַּם אֲנִכִּי הַנֵּה רְאִיתִי נָאָמִינְיוֹה: ס 12 כִּי לְכָוְנָא אֶל-מִקְומֵי אֲשֶׁר בְּשִׁילּוֹ אֲשֶׁר שִׁבְנָתִי שְׁמֵי שֵׁם בֶּרֶאשׁוֹנָה וְרָאוּ אֶת אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי לֹא מִפְנֵי רַעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 13 וְעַתָּה יִעַן עֲשָׂותְכֶם אֶת-כָּל-הַמְעָשִׂים הָאֱלָה נָאָמֵר יוֹהָה וְאָדָבָר אֶלְيֶיכֶם הַשְׁפָט וְדָבָר וְלֹא שְׁמָעוּתֶם וְאָקְרָא אֶתְכֶם וְלֹא עֲנִיתֶם: 14 וְעִשְׂיוֹתִי לְבִתְיָה | אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמֵי עַלְיוֹ אֲשֶׁר אַתֶּם בְּתִיחַם בָּוֹ וְלִמְקוֹם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְכֶם וְלְאֶבֶוֹתֵיכֶם בְּאֶשֶּׁר עֲשִׂיתִי לְשִׁילּוֹ: 15 וְהַשְּׁלַבְתִּי אֶתְכֶם מִעַל פָּנֵי בְּאֶשֶּׁר הַשְּׁלַבְתִּי אֶת-כָּל-אֲחִיכֶם אֵת בֶּל-זָרָע אֶפְרַיִם: ס 16 וְאַתָּה אֶל-תִּתְפְּלִלְךָ | בְּעַד-הָעָם הַזֶּה וְאֶל-תִּשְׁאַבְרָם רְנָה וְתִפְלָה וְאֶל-תִּפְגַּע-בִּי בִּירְעָם אַתָּה: 17 הַאִינְךֿ רָאָה מֵהַהָּמָה עֲשִׂים בָּעַרְיָה יְהוּדָה וּבְחִזּוֹת יְרוּשָׁלָם: 18 הַבָּנִים מַלְקָטִים עָלָיהם וְהָאָבוֹת מַבּוּרִים אֶת-הָאָשׁ וְהַגְּשִׁים לְשֹׁאת בָּצָק לְעַשֹּׂות בָּנוּנִים לְמַלְכָת הַשְׁמִים וְהַסְּפִיר נְסָכִים לְאֱלֹהִים אֶחָרִים

provoke Me. [19] Do they provoke Me? saith the LORD; do they not provoke themselves, to the confusion of their own faces? [20] Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, Mine anger and My fury shall be poured out upon this place, upon man, and upon beast, and upon the trees of the field, and upon the fruit of the land; and it shall burn, and shall not be quenched.

[21] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Add your burnt-offerings unto your sacrifices, and eat ye flesh. [22] For I spoke not unto your fathers, nor commanded them in the day that I brought them out of the land of Egypt, concerning burnt-offerings or sacrifices; [23] but this thing I commanded them, saying: 'Hearken unto My voice, and I will be your God, and ye shall be My people; and walk ye in all the way that I command you, that it may be well with you.' [24] But they hearkened not, nor inclined their ear, but walked in their own counsels, even in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward, [25] even since the day that your fathers came forth out of the land of Egypt unto this day; and though I have sent unto you all My servants the prophets, sending them daily betimes and often, [26] yet they hearkened not unto Me, nor inclined their ear, but made their neck stiff; they did worse than their fathers.

[27] And thou shalt speak all these words unto them, but they will not hearken to thee; thou shalt also call unto them, but they will not answer thee. [28] Therefore thou shalt say unto them:

This is the nation that hath not hearkened / To the voice of the LORD their God, / Nor received correction; / Faithfulness is perished, / And is cut off from their mouth. / [29] Cut off thy hair, and cast it away, / And take up a lamentation on the high hills; / For the LORD hath rejected and forsaken the generation of His wrath.

[30] For the children of Judah have done that which is evil in My sight, saith the LORD; they have set their detestable things in the house

למען הַכְּעָסִנִי: ¹⁹ הָאֹתֵי הַם מִכְעָסִים נָאָסִי הָיָה הַלּוֹא אַתֶם לְמַעַן בְּשַׁת פְּנֵיכֶם: ס ²⁰ לְבִן בְּהִ-אָמֵר | אֲדֹנֵי יְהוָה הַגָּה אֲפִי וְחַמְתִי נִתְּכַת אֶל-הַמִּקְומָה הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה וְעַל-עַז הַשְׁדָה וְעַל-פְּרִי הָאָדָם וּבְעָרָה וְלֹא תִּכְבְּהָה: ס ²¹ בָּה אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עַל-זְבַחִיכֶם וְאֶכְלֹו בָּשָׂר: ²² כִּי לְאִידְבָּרְתִּי אֶת- אָבּוֹתֵיכֶם וְלֹא צְיוּתִים בַּיּוֹם הַוּצִיאִי אָוֹתֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם עַל-דְּבָרֵי עֹזֶל וְזַבְחָה: ²³ כִּי אִם-אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה צְיוּתִי אָוֹתֶם לְאמֹל שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְהִיִּתִי לְכָם לְאֱלֹהִים וְאַתֶם תְּהִיוּ לְעַם וְהַלְכָתֶם בְּכָל-הָדָרָל אֲשֶׁר אֲצֹוֹת אֶתֶּכֶם לְמַעַן יִיעַט לְכֶם: וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא אָדָתָהוּ אֶת-אֶזְנָם וַיְלַכְּדָ בְּמִצְוֹת בְּשֻׁרְרוֹת לְבַם הָרָע וְיָהִוּ לְאַחֲרָן וְלֹא לִפְנִים: ²⁵ לְמִנְ-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצָא אָבּוֹתֵיכֶם מִאָרֶץ מִצְרָיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאַשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כְּל-עֲבָדֵי הַגּוֹיִים יּוֹם הַשְּׁבֵם וְשַׁלֵּחֶם: ²⁶ וְלֹא שְׁמַעוּ אֵלֵיכֶם וְלֹא הָטו אֶת-אֶזְנָם וַיְקַשׁו אֶת-עֲרָפֶם הָרָעָוֹ מִאֶבֶותֶם: ²⁷ וְדִבְרָתֶךָ אֲלֵיכֶם אֶת- בְּל-הַדָּבָרִים הָאֶלָּה וְלֹא יִשְׁמַעוּ אֵלֶיךָ וְקַרְאָתֶךָ אֲלֵיכֶם וְלֹא יַעֲנוּךָ: ²⁸ וְאֶמְרָתֶךָ אֲלֵיכֶם זֶה הָגּוֹל אֲשֶׁר לְזַעַם שְׁמַעוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲלֹהֵינוּ וְלֹא לְקַחַו מוֹסֵר אֲבָדָה הָאָמוֹנָה וְגִבְرָתָה מִפְּנֵיכֶם: ס ²⁹ גַּזְעִי נִזְרָל וְהַשְׁלִיכִי וְשָׂאֵל שְׁפָטִים קִינָה כִּי מְאֵס יְהוָה וַיַּטֵּש אֶת-דָוָר עֲבָרָתוֹ: ³⁰ כִּי- עָשָׂו בְּנֵי-יְהוָה הָרָע בְּעִינֵי נָאָסִי הָיָה שְׁמוֹ שְׁקוֹצִים בְּבֵית אֲשֶׁר-גִּנְקָרָא-שְׁמִי

whereon My name is called, to defile it. [31] And they have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire; which I commanded not, neither came it into My mind. [32] Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; for they shall bury in Topheth, for lack of room. [33] And the carcasses of this people shall be food for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; and none shall frighten them away. [34] Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

8 At that time, saith the LORD, they shall bring out the bones of the kings of Judah, and the bones of his princes, and the bones of the priests, and the bones of the prophets, and the bones of the inhabitants of Jerusalem, out of their graves; [2] and they shall spread them before the sun, and the moon, and all the host of heaven, whom they have loved, and whom they have served, and after whom they have walked, and whom they have sought, and whom they have worshipped; they shall not be gathered, nor be buried, they shall be for dung upon the face of the earth. [3] And death shall be chosen rather than life by all the residue that remain of this evil family, that remain in all the places whither I have driven them, saith the LORD of hosts.

[4] Moreover thou shalt say unto them: Thus saith the LORD:

Do men fall, and not rise up again? / Doth one turn away, and not return? / [5] Why then is this people of Jerusalem slidden back / By a perpetual backsliding? / They hold fast deceit, / They refuse to return. / [6] I attended and listened, / But they spoke not aright; / No man repented him of his wickedness, / Saying: 'What have I done?' / Every one turneth away in his course, / As a horse that rusheth headlong in the battle. / [7] Yea, the stork in the heaven / Knoweth her appointed times; / And the turtle

עללו לטמאות: ³¹ ובנו במוות התפת אֲשֶׁר
בגיא בְּנֵי-הָנָם לְשֻׁרְף אֶת-בְּנִיהֶם וְאֶת-
בְּנִיתֵיכֶם בְּאַש אֲשֶׁר לֹא צַוֵּיתִי וְלֹא עָלַתָּה
עַל-לְבִי: ס ³² לְכָן הַנְּהִימִים בָּאִים
נָאָסִיָּהוּ וְלֹא-יֹאמֶר עוֹד הַתִּפְתֵּח וְגַיָּא
בְּנֵי-הָנָם כִּי אִסְמִיא הַהְרָגָה וְקַבְרָו בַּתִּפְתֵּח
מֵאַיִן מָקוֹם: ³³ וְהַיְתָה נְבָלָת הַעַם הַזֶּה
לְמַאֲכֵל לְעוֹוף הַשְׁמִים וְלִבְהָמָת הָאָרֶץ
וְאַיִן מִחְרִיד: ³⁴ וְהַשְׁבָּתִי מַעֲרֵי יְהוָה
וּמִחְצֹות יְרוּשָׁלָם קֹול שְׁזוֹן וּקֹול שְׁמַחָה
קֹול חַתֵּן וּקֹול כָּלה כִּי לְחַרְבָּה תָּהִיא
הָאָרֶץ: **8** בָּעֵת הַהִיא נָאָסִיָּהוּ
וַיַּצִּיאוּ יוֹצִיאוּ אֶת-עָצְמוֹת מִלְכִיְּהוָה
וְאֶת-עָצְמוֹת-שְׂרִיוֹ ³⁵ וְאֶת-עָצְמוֹת
הַפְּהָנִים וְאֶת-עָצְמוֹת הַגְּבִיאִים וְאֶת-
עָצְמוֹת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם מִקְבְּרִיהם:
² וְשְׁתַחוּם לְשָׁמֶש וְלִירָח וְלְכָל | צְבָא
הַשְׁמִים אֲשֶׁר אֲהָבָום וְאֲשֶׁר עֲבָדָום
וְאֲשֶׁר הַלְּכוּ אַחֲרֵיכֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשָׂום
וְאֲשֶׁר הַשְׁתַחוּוּ לְהָם לֹא יָאַסְפוּ וְלֹא
יַקְבְּרוּ לְדִמּוֹן עַל-פָּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ:
³ וּנְבַתֵּר מִوتָּם מְחִילָם לְכָל הַשְּׁארִית
בְּכָל-הַמְּקֹמוֹת הַנְּשָׁאָרִים אֲשֶׁר הַדְּחַתִּים
שֶׁם נָאָסִי יְהוָה צְבָאוֹת: ס ⁴ וְאָמְרָתִ
אֱלֹהִים בָּה אָמַר יְהוָה הַיִּפְלֹא וְלֹא יַקְומוּ
אִסְמִישׁוּב וְלֹא יַשׁׁוב: ⁵ מַדְועַ שׁוּבָה
הָעָם הַזֶּה יְרוּשָׁלָם מִשְׁבָּה נִצְחָת הַחַזְיקָיו
בַּתְּרִמְתִּים מֵאָנוּ לַשׁׁוב: ⁶ הַקְשַׁבְתִּי
וְאַשְׁמָעַ לְזֹאָכֵן יְדַבֵּרוּ אֵין אִישׁ נָחַם
עַל-רְעָתוֹ לְאָמֵר מַה עֲשִׂיתִי כָּלה שָׁב
בְּמִרְצָותָם בְּמִרְצָתָם בְּסֻסָּה שׁוֹטֶף
בְּמַלְחָמָה: ⁷ גַּם-חִסִּיקָה בְּשָׁמִים יַדְעָה

and the swallow and the crane / Observe the time of their coming; / But My people know not / The ordinance of the LORD. / [8] How do ye say: ‘We are wise, / And the Law of the LORD is with us?’ / Lo, certainly in vain hath wrought / The vain pen of the scribes. / [9] The wise men are ashamed, / They are dismayed and taken; / Lo, they have rejected the word of the LORD; / And what wisdom is in them? / [10] Therefore will I give their wives unto others, / And their fields to them that shall possess them; / For from the least even unto the greatest / Every one is greedy for gain, / From the prophet even unto the priest / Every one dealeth falsely. / [11] And they have healed the hurt of the daughter of My people lightly, / Saying: ‘Peace, peace’, when there is no peace. / [12] They shall be put to shame because they have committed abomination; / Yea, they are not at all ashamed, / Neither know they how to blush; / Therefore shall they fall among them that fall, / In the time of their visitation they shall stumble, / Saith the LORD. / [13] I will utterly consume them, saith the LORD; / There are no grapes on the vine, / Nor figs on the fig-tree, / And the leaf is faded; / And I gave them that which they transgress. / [14] ‘Why do we sit still? / Assemble yourselves, and let us enter into the fortified cities, / And let us be cut off there; / For the LORD our God hath cut us off, / And given us water of gall to drink, / Because we have sinned against the LORD. / [15] We looked for peace, but no good came; / And for a time of healing, and behold terror!’ / [16] The snorting of his horses is heard from Dan; / At the sound of the neighing of his strong ones / The whole land trembleth; / For they are come, and have devoured the land and all that is in it, / The city and those that dwell therein. / [17] For, behold, I will send serpents, basilisks, among you, / Which will not be charmed; / And they shall bite you, saith the LORD. / [18] Though I would take comfort against sorrow, / My heart is faint within me. / [19] Behold the voice of the cry of the daughter of my people / From a land far off: / ‘Is not the LORD in Zion? / Is not her King in her?’— / ‘Why have they provoked Me with their graven images, / And with strange vanities?’— / [20] ‘The harvest is past, the summer is ended, / And we are not saved.’ / [21] For the hurt of the daughter of my people am I seized with anguish; / I am black, appalment hath taken hold on me. /

מוּעָדֶיךְ וַתֵּר וִסְוָס וִסְיס וַעֲגֹור שָׁמָרוּ
אֶת-עֵית בָּאָנָה וְעַמִּי לֹא יְדֻעוּ אֶת מִשְׁפָט
יְהוָה: 8 אִיכָּה תֹּאמֶר חֲכָמִים אֲנָחָנוּ
וַתֹּרֶת יְהוָה אֲתָנוּ אֲכָל הַנֶּה לְשָׁקֵר עַשָּׂה
עַט לְשָׁקֵר סְפִירִים: 9 הַבִּישׁוּ חֲכָמִים חֲתוּ
וַיַּלְכְּדוּ הַנֶּה בְּדָבְרֵי-יְהוָה מְאָטוֹ וְחַכְמָתָה
מֵה לְהַם: ס 10 לְכָן אֲתָנוּ אֶת-נְשִׁיחָם
לְאַחֲרִים שְׁדוֹתֵיכֶם לְיוֹרְשִׁים בַּיּוֹם
וְעַד-גָּדוֹל בְּלָה בְּצֹעַם נְבָיא וְעַד-פָּהָן
בְּלָה עַשָּׂה שָׁקֵר: 11 וַיַּרְפְּא אֶת-שְׁבָר בָּתָה
עַמִּי עַל-נֶקֶלָה לְאֹמֶר שְׁלוֹם | שְׁלוֹם וְאֵין
שְׁלוֹם: 12 הַבָּשׁוּ בַּיּוֹכֶה עַשְׂוֹ גַּם-בְּשָׁוֹשָׁן
לְאִיבְשׁוּ וְחַכְלָם לֹא יָנַע לְכָן יְפָלֵךְ
בְּנָפְלִים בְּעֵת פְּקָדָתָם יְכַשֵּׁלוּ אָמֵר
יְהוָה: ס 13 אָסָף אַסְיִיפָם נָאָס-יְהוָה
אֵין עֲנָבִים בְּגַפֵּן וְאֵין תָּאָנִים בְּתָאָנָה
וְהַעַלְהָ נְבָל וְאֲתָנוּ לְהַם יְעָבָרּוּ: 14 עַל-
מַה אֲנָחָנוּ יְשִׁבּוּם הָאָסָפוּ וְנוּבוֹא אֶל-עַרִי
הַמְּבָצֵר וְנִדְמָה-שָׁם בַּיּוֹה אֶלְהִינוּ
הַדְּמָנוֹ וַיִּשְׁקֹנוּ מִירָאֵשׁ כִּי חֲטָאָנוּ
לְיְהוָה: 15 קָנָה לְשְׁלוֹם וְאֵין טֹב לְעַת
מִרְפָּה וְהַנֶּה בָּעֵתָה: 16 מִדְן נְשָׁמָע נְחַרְתָּ
סְוָרִיוֹ מִקְׁוֹל מִצְחָלוֹת אַבְּיָרוֹ רַעַשָּׂה
כָּל-הָאָרֶץ וַיַּבְאוּ וַיַּאֲכִלוּ אָרֶץ וּמְלֹאתָה
עִיר וַיִּשְׁבִּי בָהּ: ס 17 כִּי הַנִּגְיָן מִשְׁלָחָ
בְּכָם נְחַשִּׁים צְפָעַנִּים אֲשֶׁר אַיְזָלָהָם
לְחַשׁ וַיְנַשְּׁכוּ אֲתָכֶם נָאָס-יְהוָה: ס
18 מְבָלִיגּוּתִי עַלְיִ יְגֹון עַלְיִ לְבִי דָּיוִי:
19 הַנֶּה-קְול שְׁוֹעַת בַּת-עַמִּי מִאָרֶץ
מְרַחְקִים הַיְהוָה אֵין בָּצָן אֶמְמָלֵפה
אֵין בָּה מְדוֹעַ הַכְּבָעָסָנוּ בְּפִסְלֵיהֶם בְּהַבְּלִי
נְכָר: 20 עַבְרָ קָצֵיר בְּלָה קִיז וְאֲנָחָנוּ לוֹא
נוֹשְׁעָנוּ: 21 עַל-שְׁבָר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבָרָתִי

[22] Is there no balm in Gilead? / Is there no physician there? / Why then is not the health / Of the daughter of my people recovered? / [23] Oh that my head were waters, / And mine eyes a fountain of tears, / That I might weep day and night / For the slain of the daughter of my people!

9 Oh that I were in the wilderness, / In a lodging-place of wayfaring men, / That I might leave my people, / And go from them! / For they are all adulterers, / An assembly of treacherous men. / [2] And they bend their tongue, their bow of falsehood; / And they are grown mighty in the land, but not for truth; / For they proceed from evil to evil, / And Me they know not, / Saith the LORD. / [3] Take ye heed every one of his neighbour, / And trust ye not in any brother; / For every brother acteth subtly, / And every neighbour goeth about with slanders. / [4] And they deceive every one his neighbour, / And truth they speak not; / They have taught their tongue to speak lies, / They weary themselves to commit iniquity. / [5] Thy habitation is in the midst of deceit; / Through deceit they refuse to know Me, / Saith the LORD. / [6] Therefore thus saith the LORD of hosts: / Behold, I will smelt them, and try them; / For how else should I do, / Because of the daughter of My people? / [7] Their tongue is a sharpened arrow, / It speaketh deceit; / One speaketh peaceably to his neighbour with his mouth, / But in his heart he layeth wait for him. / [8] Shall I not punish them for these things? / Saith the LORD; / Shall not My soul be avenged / On such a nation as this? / [9] For the mountains will I take up a weeping and wailing, / And for the pastures of the wilderness a lamentation, / Because they are burned up, so that none passeth through, / And they hear not the voice of the cattle; / Both the fowl of the heavens and the beast / Are fled, and gone. / [10] And I will make Jerusalem heaps, / A lair of jackals; / And I will make the cities of Judah a desolation, / Without an inhabitant. / [11] Who is the wise man, that he may understand this? / And who is he to whom the mouth of the LORD hath spoken, that he may declare it? / Wherefore is the land perished / And laid waste like a wilderness, so that none passeth through? / [12] And the LORD saith: / Because

קָדְרַתִי שְׁמוֹ הַחֹזְקַתִי: 22 הָצָרִי אֵין
בְגָלְעָד אֲסִרְפָא אֵין שֶׁם בַּי מְדוֹעַ לֹא
עַלְתָה אֲרֻכָת בַת-עֲמִי: 23 מִי-תַן רָאשֵׁי
מִים וְעַיִנִי מִקּוֹר דְמָעוֹת וְאַבְכָה יוֹמָם
וְלִילָה אֶת חָלֵלִי בַת-עֲמִי: 9 מִי-תַנְנִי
בַמְדָבָר מְלֹוֹן אֲרֻחִים וְאַעֲזָבָה אֶת-עֲמִי
וְאַלְכָה מַאֲתָם כִּי כָלָם מְנָאָפִים עַצְרָת
בְּגָדִים: 2 וַיַּדְרְכוּ אֶת-לְשׁוֹנוֹת קַשְׁתָם שְׁקָר
וְלֹא לְאמֹנוֹת גָּבוֹר בָּאָרֶץ כִּי מְרֻעָה
אַלְרָעָה | יָצָאו וְאַתִּי לְאַ-יְדָעָה
נָאָמִרְיוֹתָה: ס 3 אִישׁ מְרֻעָה
הַשְׁמָרוֹ וְעַל-בְּלָא-אָח אַל-תְּבַטְחוּ כִּי כָל-
אָח עֲקוֹב יַעֲקֹב וּכְלָבָעַ רְכִיל יַהֲלָךְ:
4 וְאִישׁ בָּרָעָה יַהֲלָלו וְאַמְתָה לֹא יַדְבָּרוּ
לְפָנָיו לְשׁוֹנוֹם דָבְרִ-שְׁקָר הַעֲנוֹת נְלָאוֹ:
5 שְׁבַתְך בְּתוֹךְ מְרָמָה בְמְרָמָה מְאָנוּ
דַעַת-אָוֹת נָאָמִרְיוֹתָה: ס 6 לְכָן פָה
אָמַר יְהֹוָה צְבָאות הָנָגִן צוֹרֶפֶם וּבְחַנְתִּים
פִּירְאַר אֲשֶׁרֶת מִפְנֵי בַת-עֲמִי: 7 חַז
שׁוֹחֵט שְׁחוֹט לְשׁוֹנוֹם מְרָמָה דָבָר בְּפָיו
שְׁלֹום אַת-רָעָה יַדְבָּר וּבְקָרְבוֹ יִשְׂים
אָרְבוֹ: 8 הַעַלְ-אָלָה לְאַ-אַפְקָדָבָם נָאָמָר
יְהֹוָה אֶם בְּגֹי אֲשֶׁר-בָּזָה לֹא תַחֲנֹקְם
נְפָשָׁי: ס 9 עַל-הַחֲרִים אֲשֶׁר בְּכִי
וּנְהִי וְעַל-נְאֹות מְדָבָר קִינָה כִּי נְצָחָת
מִבְלִיד-אִישׁ עַבְרָה וְלֹא שְׁמָעוּ קֹול מְקַנָּה
מַעֲופֵף הַשְׁמִימִים וְעַד-בָּהָמָה נְדָרוּ הַלְּכָוֹ:
10 וּנְתַתִּי אֶת-יְרוֹשָׁלָם לְגָלִים מְעוֹן תְּנִינִים
וְאֶת-עַרְיִי יְהוּדָה אֶתֶן שְׁמָמָה מִבְלִי
יַוְשֵׁב: ס 11 מִי-הָאִישׁ הַחֲכָם וַיַּבְנֵן
אֶת-זֹאת וְאַשְׁר דָבָר פִי-יְהֹוָה אַלְיוֹ וַיַּגְדֵה
עַל-מָה אָבֹה הָאָרֶץ נְצָתָה כְמְדָבָר
מִבְלִי עַבְרָה: ס 12 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה עַל-

they have forsaken My law which I set before them, / And have not hearkened to My voice, neither walked therein; / [13] But have walked after the stubbornness of their own heart, / And after the Baalim, which their fathers taught them. / [14] Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel / Behold, I will feed them, even this people, with wormwood, / And give them water of gall to drink. / [15] I will scatter them also among the nations, / Whom neither they nor their fathers have known; / And I will send the sword after them, / Till I have consumed them.

[16] Thus saith the LORD of hosts: / Consider ye, and call for the mourning women, that they may come; / And send for the wise women, that they may come; / [17] And let them make haste, and take up a wailing for us, / That our eyes may run down with tears, / And our eyelids gush out with waters. / [18] For a voice of wailing is heard out of Zion: / ‘How are we undone! / We are greatly confounded, because we have forsaken the land, / Because our dwellings have cast us out.’ / [19] Yea, hear the word of the LORD, O ye women, / And let your ear receive the word of His mouth, / And teach your daughters wailing, / And every one her neighbour lamentation: / [20] ‘For death is come up into our windows, / It is entered into our palaces, / To cut off the children from the street, / And the young men from the broad places.— / [21] Speak: Thus saith the LORD— / And the carcasses of men fall / As dung upon the open field, / And as the handful after the harvestman, / Which none gathereth.’ / [22] Thus saith the LORD: / Let not the wise man glory in his wisdom, / Neither let the mighty man glory in his might, / Let not the rich man glory in his riches; / [23] But let him that glorieth glory in this, / That he understandeth, and knoweth Me, / That I am the LORD who exercise mercy, / Justice, and righteousness, in the earth; / For in these things I delight, / Saith the LORD.

[24] Behold, the days come, saith the LORD, that I will punish all them that are circumcised in their uncircumcision: [25] Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness;

עֲזָבֶם אֶת-תּוֹרַתִּי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם
וְלֹא-שָׁמַעוּ בְּקוֹלִי וְלֹא-הָלַכُו בָּהּ
[13] וְנִלְבֹּו אַחֲרֵי שְׂרָרוֹת לִבָּם וְאַחֲרֵי
הַבָּעֵלִים אֲשֶׁר לִמְדוֹם אֲבוֹתֶם: ס
[14] לְכֵן פֶּה-אָמֵר יְהוָה עֲבָדֹות אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל הַנִּנִּי מִאֲכִילָם אֶת-הָעָם הַזֶּה
לָעָנָה וְהַשְׁקִיתִים מִידָּרָאשׁ: ¹⁵ וְהַפְּצֻזִּים
בְּגּוּלִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעַו הַמֶּה וְאֲבוֹתֶם
וְשְׁלַחְתִּי אֶחָרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד פֶּלֹתִי
אוֹתֶם: פ
[16] בָּה אָמֵר יְהוָה עֲבָדֹות הַתְּבוֹנוּ וְקָרָאוּ
לִמְקוֹנָנֹות וְתְבוֹאֵנָה וְאֶל-הַחֲכָמוֹת
שְׁלֹחוֹ וְתְבוֹאָנָה: ¹⁷ וְתִמְרֹרָנָה
וְתִשְׁנַה עַלְיוֹנוֹ נָהִי וְתִרְדֹּנָה עַיְנֵינוֹ דָמָעָה
וּעֲפָפֵינוֹ יָזְלוּמִים: ¹⁸ כִּי קֹל נָהִי נְשָׁמָעָה
מֵצִיאָן אֵיךְ שָׁדָדוֹ בָּשָׁנוֹ מֵאֵל כִּי-עַזְבָּנוּ
אָרֶץ כִּי הַשְּׁלִיכָו מִשְׁבְּנוֹתֵינוּ: ס
[19] כִּי שָׁמַעָנָה נָשִׂימְתָּ דְבָרֵיהָ וְתַקְהָ
אָזְנָכֶם דְבָרֵפְיוֹ וְלִפְרָנָה בְּנוֹתֵיכֶם נָהִי
וְאַשָּׁה רֻעּוֹתָה קִינָה: ²⁰ כִּי-עַלָּה מִوتָּה
בְּחַלּוֹנֵינוֹ בָּא בְּאַרְמָנוֹתֵינוֹ לְהַכְּרִית עַזְלָל
מְחוֹזָן בְּחוֹרִים מְרַחְבּוֹת: ²¹ דָבָר בָּה
נָאָמֵר יְהוָה וְנִפְלַה נְבָלָת הָאָלָם בְּרָמָן
עַל-פְּנֵי הַשְּׁדָה וּבְעַמֵּר מְאַחֲרֵי הַקָּצָר
וְאַין מַאֲסָף: ס ²² בָּה | אָמֵר יְהָנָה
אַל-יִתְהַלֵּל חָכָם בְּחַכְמָתוֹ וְאַל-יִתְהַלֵּל
הַגּוֹבֵר בְּגִבּוֹרָתוֹ אַל-יִתְהַלֵּל עִשְׁרָה
בְּעַשְׂרוֹ: ²³ כִּי אַמְּבֹזָאת יִתְהַלֵּל
הַמְּתַהַלֵּל הַשְּׁבָל וַיַּדַּע אָוֹתִי בַּי אֲנִי יְהוָה
עֲשָׂה חֶסֶד מְשֻׁפֵּט וְצִדְקָה בְּאָרֶץ כִּי
בְּאַלְהָה חַפְצָתִי נָאָמֵר יְהוָה: ס ²⁴ חַנָּה
יָמִים בְּאַיִם נָאָמֵר יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל-כָּל-
מָול בְּעַרְלָה: ²⁵ עַל-מִצְרַיִם וְעַל-יְהוּדָה

For all the nations are uncircumcised, / But all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

10 Hear ye the word which the LORD speaketh unto you, O house of Israel; [2] thus saith the LORD:

Learn not the way of the nations, / And be not dismayed at the signs of heaven; / For the nations are dismayed at them. / [3] For the customs of the peoples are vanity; / For it is but a tree which one cutteth out of the forest, / The work of the hands of the workman with the axe. / [4] They deck it with silver and with gold, / They fasten it with nails and with hammers, that it move not. / [5] They are like a pillar in a garden of cucumbers, and speak not; / They must needs be borne, because they cannot go. / Be not afraid of them, for they cannot do evil, / Neither is it in them to do good. / [6] There is none like unto Thee, O LORD; / Thou art great, and Thy name is great in might. / [7] Who would not fear Thee, O King of the nations? / For it befitteth Thee; / Forasmuch as among all the wise men of the nations, and in all their royalty, / There is none like unto Thee. / [8] But they are altogether brutish and foolish: / The vanities by which they are instructed are but a stock; / [9] Silver beaten into plates which is brought from Tarshish, / And gold from Uphaz, / The work of the craftsman and of the hands of the goldsmith; / Blue and purple is their clothing; / They are all the work of skilful men. / [10] But the Lord God is the true God, / He is the living God, and the everlasting King; / At His wrath the earth trembleth, / And the nations are not able to abide His indignation.

[11] Thus shall ye say unto them: 'The gods that have not made the heavens and the earth, these shall perish from the earth, and from under the heavens.'

[12] He that hath made the earth by His power, / That hath established the world by His wisdom, / And hath stretched out the heavens by His understanding; / [13] At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, / When He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; / When He maketh lightnings with the rain, / And bringeth forth the wind out of His treasures; / [14] Every man is proved to be brutish, without knowledge, / Every goldsmith is put to shame by the graven image, / His molten image is falsehood, and there is no

וְעַל־אֶדֹם וְעַל־בָנֵי עַמּוֹן וְעַל־מוֹאָב וְעַל־
כָּל־קָצֹצִי פָאָה הַיְשִׁבִים בְּפֶרֶב כִּי
כָּל־דָגּוֹם עֲרָלִים וּכְלַבִּית יִשְׂרָאֵל
עַרְלִילָב: ס 10 שָׁמְעוּ אֶת־
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִבֶר יְהוָה עֲלֵיכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל: 2 בָה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־דָרְךָ הַגּוֹיִם
אֶל־תָלְמָדוּ וּמִאֲתֹת הַשָּׁמִינִים אֶל־תַחַתָו
כִּי־יִתְחַתּוּ הַגּוֹיִם מִהְמָה: 3 קִי־חִקּוֹת
הַעֲמִים הַכָּל הוּא בִּירִיעֵץ מִיעֵר בְּרָתוֹ
מִעֲשָׂה יִדְיְרָחָשׁ בְּמַעַצָּר: 4 בְּכֶסֶף וּבְזָהָב
יִפְאַה בְּמִסְמָרוֹת וּבְמִקְבּוֹת יְחִזּוֹקָם וְלוֹא
יִפְיקֵ: 5 בְּתָמָר מִקְשָׁה הַמֶּה וְלֹא יִדְבָּרוּ
נְשָׂא וְנִשְׂוֹא כִּי לֹא יִצְעַדוּ אֶל־תִּירְאֵי
מְהֻם כִּי־לֹא יַרְאֵוּ וּגְמִי־הִיטִיב אֵין
אָוָתָם: ס 6 מִאֵין כִּמֹועֵד יְהוָה גָדוֹל
אַתָּה וּגְדוֹלָה שְׁמַךָ בְּגֻבוֹרָה: 7 מֵי לֹא יַרְאֵ
מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לֹךְ יִאָתֵה כִּי בְּכָל־חַכּוֹמִי
הַגּוֹיִם וּבְכָל־מֶלֶכּוֹתָם מִאֵין כִּמֹועֵד:
8 וּבְאַחֲת יִבְעַרוּ וַיַּכְסְלִוּ מוֹסֵר הַבְּלִימָעַז
הָוָא: 9 בְּסָף מֶרְקָע מִתְרַשִּׁישׁ יוֹבָא וּזְהָבָב
מְאוֹפֵן מִעֲשָׂה חָרֵשׁ וַיְקִי צָוָרָף תְּכִלָת
וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁם מִעֲשָׂה חָכְמָה כָּלָם:
וְיִהְוֹה אֱלֹהִים אֶתְמָת הַוֹא־אֶלְהִים חַיִם
וּמֶלֶךְ עַולְם מִקְצָפָל תְּרַעַשׁ הָאָרֶץ וְלֹא־
יַכְלוּ גּוֹיִם זָמוֹנוֹ: ס 11 בְּדָנָה תָמְרוֹן
לְהָוָם אֱלֹהֵי־דִי־שְׁמִיא וְאַרְקָא לֹא עַבְדוּ
יַאֲבְדוּ מְאֻרְעָא וּמְנִתְחֹות שְׁמִיא
אֶלְהָה: ס 12 עַשְ׈ה אָרֶץ בְּכָחוֹן מִכְּנִזְן
תְּבִל בְּחַכּוֹמָתוֹ וּבְתִבְונָתוֹ נָטָה שְׁמִינִים:
13 לְקוֹל תָהוּ הַמְוֹן מִים בְּשָׁמִים וַיַּעֲלֵה
נְשָׂאִים מִקְצָה אָרֶץ הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמַטְרָ
עָשָׂה וַיּוֹצֵא רֹוח מִאַצְרָתָיו: 14 נְבָעֵר
כָּל־אָדָם מִדָּעַת הַבִּישׁ כָּל־צָוָרָף מִפְּסָלָ

breath in them. / [15] They are vanity, a work of delusion; / In the time of their visitation they shall perish. / [16] Not like these is the portion of Jacob; / For He is the former of all things, / And Israel is the tribe of His inheritance; / The LORD of hosts is His name. / [17] Gather up thy wares from the ground,

O thou that abidest in the siege. [18] For thus saith the LORD: Behold, I will sling out the inhabitants of the land at this time, and will distress them, that they may feel it.

[19] Woe is me for my hurt! / My wound is grievous; / But I said: 'This is but a sickness, / And I must bear it.' / [20] My tent is spoiled, / And all my cords are broken; / My children are gone forth of me, and they are not; / There is none to stretch forth my tent any more, / And to set up my curtains. / [21] For the shepherds are become brutish, / And have not inquired of the LORD; / Therefore they have not prospered, / And all their flocks are scattered. / [22] Hark! a report, behold, it cometh, / And a great commotion out of the north country, / To make the cities of Judah desolate, / A dwelling-place of jackals. / [23] O LORD, I know that man's way is not his own; / It is not in man to direct his steps as he walketh. / [24] O LORD, correct me, but in measure; / Not in Thine anger, lest Thou diminish me. / [25] Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, / And upon the families that call not on Thy name; / For they have devoured Jacob, / Yea, they have devoured him and consumed him, / And have laid waste his habitation.

11 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying: [2] 'Hear ye the words of this covenant, and speak unto the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem; [3] and say thou unto them: Thus saith the LORD, the God of Israel: Cursed be the man that heareth not the words of this covenant, [4] which I commanded your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the iron furnace,

כִּי שָׁקֵר נְסֶבֶת וְלֹא־רוֹחַ בָּם : 15 הַכְּלָל הַמָּה
מַעֲשָׂה תַּעֲתִיעִים בְּעֵת פָּקְדָתָם יַאֲבֹדוּ :
16 לֹא־כְּאֶלְהָ חָלֵק יַעֲקֹב כִּרְיוֹצֵר הַפָּלֶ
הוּא וְיִשְׂרָאֵל שָׁבֵט נְחַלְתּוּ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ: ס 17 אָסְפֵי מְאָרֶץ כְּנֻעַתָּה
יִשְׁבְּתִי יִשְׁבַּת בְּמִצּוֹר: ס 18 קִיבְּחָה
אָמַר יְהוָה הָנוּן קֹולֶעֶת אֶת־יִוּשֵׁבֵי הָאָרֶץ
בְּפֶעַם הַזֹּאת וְהַצְרוֹתִי לָהֶם לְמַעַן
יִמְצָאוּ: ס 19 אָוֹן לְעַל־שְׁבָרֵי נְחַלָּה
מִפְתַּחְיָה וְאַנְיִ אָמְרָתִי אֶךְזֶה חָלֵי וְאַשְׁאָנוּ:
20 אָהָלֵי שָׁדֵד וּכְלָמִיחָרִי נְתָקוּ בְּנֵי יִצְחָנֵל
וְאַיִלָּם אַיִלְנָעָה עַד אָהָלֵי וּמְקִימָם
וַיְרִיעָתִי: 21 כִּי נְבָעַרְוּ הַרְשָׁעִים וְאֶת־יְהוָה
לֹא דָרְשׁוּ עַל־כֵּן לֹא הַשְׁפֵילָו וּכְלָ
מְרַעִיתָם נְפֹזֶה: ס 22 קֹל שְׁמוֹעָה
הַגָּה בָּאָה וּרְעֵש גָּדוֹל מְאָרֶץ צָפֹן לְשָׁוֹם
אֶת־עַזְרֵי יְהוָה שְׁמָמָה מַעַן תְּנִינִים: ס
23 וַיַּדְעַתִּי יְהוָה כִּי לֹא לְאָדָם דָּרְפָּו
לֹא־לְאִישׁ הַלְּגָ וְהַכִּין אֶת־צְעָדוֹ:
24 יִסְרָאֵל יְהוָה אֶרְבָּמְשָׁפֵט אֶל־בָּאָפָּה פָּר
תִּמְעַטְנִי: 25 שְׁפָר חַמְתָּךְ עַל־הָגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא־יִדְעָוָךְ וּעַל־מְשִׁפְחוֹת אֲשֶׁר בְּשָׁמֶךְ לֹא
קָרְאוּ כִּי־אָכְלוּ אֶת־יַעֲקֹב וְאַכְּלָהוּ
וַיַּכְלְלוּוּ וְאַתְּנִיחַו הַשְּׁמוֹ: פ
11 הַדָּבָר אֲשֶׁר הִנֵּה אֶל־יִרְמִיחֵו מִאת
יְהוָה לְאָמֹר: 2 שְׁמַעוּ אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית
הַזֹּאת וְדִבְרָתֶם אֶל־אִישׁ יְהוָה וּעַל
יְשָׁבֵד יְרוּשָׁלָם: 3 וְאֶמְرָת אֶלְيָהָם פָּה
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרוֹר הָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:
4 אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם
הַוְצִיאִי אֶתְכֶם מִמִּארְצֵיכֶם מִכּוֹר
הַבְּרוּלָל לְאָמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלֶךְ וְעַשְׁיַתְמָ

saying: Hearken to My voice, and do them, according to all which I command you; so shall ye be My people, and I will be your God; [5] that I may establish the oath which I swore unto your fathers, to give them a land flowing with milk and honey, as at this day.' Then answered I, and said: 'Amen, O LORD.'

[6] And the LORD said unto me: 'Proclaim all these words in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, saying: Hear ye the words of this covenant, and do them. [7] For I earnestly forewarned your fathers in the day that I brought them up out of the land of Egypt, even unto this day, forewarning betimes and often, saying: Hearken to My voice. [8] Yet they hearkened not, nor inclined their ear, but walked every one in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought upon them all the words of this covenant, which I commanded them to do, but they did them not.'

[9] And the LORD said unto me: 'A conspiracy is found among the men of Judah, and among the inhabitants of Jerusalem. [10] They are turned back to the iniquities of their forefathers, who refused to hear My words; and they are gone after other gods to serve them; the house of Israel and the house of Judah have broken My covenant which I made with their fathers. [11] Therefore thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon them, which they shall not be able to escape; and though they shall cry unto Me, I will not hearken unto them. [12] Then shall the cities of Judah and the inhabitants of Jerusalem go and cry unto the gods unto whom they offer; but they shall not save them at all in the time of their trouble. [13] For according to the number of thy cities are thy gods, O Judah; and according to the number of the streets of Jerusalem have ye set up altars to the shameful thing, even altars to offer unto Baal. [14] Therefore pray not thou for this people, neither lift up cry nor prayer for them; for I will not hear them in the time that they cry unto Me for their trouble.'

אָתֶם בְּכָל אֲשֶׁר־אָצַח אֶתְכֶם וְהִיְתֶם לֵי לֹעֶם וְאָנְכֶי אֲהִיה לְכֶם לְאֱלֹהִים:
5 לְמַעַן הַלִּים אֲתִיה־שְׁבוּה אֲשֶׁר־ נְשֻׁבָּתִי לְאָבוֹתֵיכֶם לְתַת לְהַם אֶרְץ זֹבֶת חָלֵב וְדָבֵשׂ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאַעֲנֵן וְאָמַר אָמֵן וְיְהֹוה: ס 6 וְיֹאמֶר יְהֹוה אֱלֹי קָרָא אֶת־יְבָל־הַדְּבָרִים הָאֶלְهָ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחִזּוֹת יְרוּשָׁלָם לְאָמֹר שְׁמַעוּ אֶת־דְּבָרִי הַבְּרִית הַזֹּאת וּשְׁוִיתֶם אָתֶם: 7 בַּיּוֹם הַעֲדָתִי בְּאָבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַעֲלוֹתִי אָתֶם מְאָרֶץ מִצְרָיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְּׁפָט מְהֻדר לְאָמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי: 8 וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא יָהִשְׁעוּ אֶת־אָנָם וַיְלַכְּדוּ אִישׁ בְּשְׁרִירֹות לְבַם הָרָע וְאָבִיא עַלְיהֶם אֶת־יְבָל־דְּבָרִי הַפְּרִיתִת־הַזֹּאת אֲשֶׁר־צִוָּתִי לְעָשֹׂות וְלֹא עָשָׂו: ס 9 וְיֹאמֶר יְהֹוה אֱלֹי נִמְצָא קָשָׁר בְּאִישׁ יְהוּדָה וּבִשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם: 10 שָׁבֹע עַל־עֲוֹנָת אָבוֹתֶם הַרְאָשָׁנִים אֲשֶׁר מִנְאָנוּ לְשִׁמְעוּ אֶת־דְּבָרִי וְהַמָּה הַלְּבּוֹן אַחֲרֵי אֲלֹהִים אֶחָרִים לְעַבְדָם הַפְּרוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בָּרְתִּי אֶת־אָבוֹתֶם: ס 11 לְכָנָה כִּי אָמַר יְהֹוה הָנָנוּ מִבֵּיא אֶלְيָהֶם רְעוֹת אֲשֶׁר לְאַיּוֹכְלָו לְצֹאת מִמְּנָה וּזְעֻקָּו אֱלֹי וְלֹא אָשְׁמָע אֲלֵיכֶם: 12 וְהַלְּבּוֹן עָרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבַּלְיְרוּשָׁלָם וּזְעֻקָּו אֶל־הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הֵם מִקְטָרִים לְהֶם וְהַוְשֵׁעַ לְאַיּוֹשִׁיעַ לְהֶם בְּעֵת רָעָתֶם: 13 בַּיּוֹם עֲרֵיךְ דָּיוֹן אֶל־הָיָה יְהוּדָה וּמִסְפָּר חִזּוֹת יְרוּשָׁלָם שְׁמַתָּם מִזְבְּחוֹת לְבַשְׁת מִזְבְּחוֹת לְקַטְרֵל לְבַעַל: ס 14 וְאַתָּה אֶל־תַּחֲפִלְלֵ בְּעַד־הָעָם הַזֶּה וְאֶל־תַּשְׁאַ בְּעַדְם רְנָה וְתַפְלֵל כִּי אִינְגִּי שְׁמַע בְּעֵת קָרָא אֱלֹי

[15] What hath My beloved to do in My house, / Seeing she hath wrought lewdness with many, / And the hallowed flesh is passed from thee? / When thou doest evil, then thou rejoicest. / [16] The LORD called thy name / A leafy olive-tree, fair with goodly fruit; / With the noise of a great tumult / He hath kindled fire upon it, / And the branches of it are broken.

[17] For the LORD of hosts, that planted thee, hath pronounced evil against thee, because of the evil of the house of Israel and of the house of Judah, which they have wrought for themselves in provoking Me by offering unto Baal.

[18] And the LORD gave me knowledge of it, and I knew it; / Then Thou showest me their doings. / [19] But I was like a docile lamb that is led to the slaughter; / And I knew not that they had devised devices against me: / Let us destroy the tree with the fruit thereof, / And let us cut him off from the land of the living, / That his name may be no more remembered.' / [20] But, O LORD of hosts, that judgest righteously, / That triest the reins and the heart, / Let me see Thy vengeance on them; / For unto Thee have I revealed my cause.

[21] Therefore thus saith the LORD concerning the men of Anathoth, that seek thy life, saying: 'Thou shalt not prophesy in the name of the LORD, that thou die not by our hand'; [22] therefore thus saith the LORD of hosts:

Behold, I will punish them; / The young men shall die by the sword, / Their sons and their daughters shall die by famine; / [23] And there shall be no remnant unto them; / For I will bring evil upon the men of Anathoth, / Even the year of their visitation.

12 Right wouldest Thou be, O LORD, / Were I to contend with Thee: / Yet will I reason with Thee: / Wherefore doth the way of the wicked prosper? / Wherefore are all they secure that deal very treacherously? / [2] Thou hast planted them, yea, they have taken root; / They grow, yea, they bring forth fruit; / Thou art near in their mouth, / And far from their reins. / [3] But Thou, O LORD, knowest me, / Thou seest me, and triest my heart toward Thee; / Pull them out like sheep for the slaughter, / And prepare them for the day of slaughter. / [4] How long shall the land mourn, / And the herbs of the whole field wither? / For the wickedness of them that dwell therein, the beasts are consumed, and

بعد רעתם: ס 15 מה לירדי בביתי
עשotta המזמיתה הרבים וברוך הוא
יעברו מעלה כי רעתי איז עלוי:
16 זית רענן יפה פרידתא קריא יהונה
שמך לקול הモלה גדרה הצית אש
עליה ורעו דיליותו: 17 יהונה צבאות
הנותע אותך דבר עליך רעה בגל רעת
בית-ישראל ובית יהונה אשר עשו להם
להכעסני לקטור לבعل: ס 18 יהונה
הודיעני ואדעה איז הראיתני מעלייהם:
19 ואני בכבש אלוף יובל לטבוח ולא-
ירדתי פידעלי | חשבו מחשבות
נשחיתה עז בלחמו ונכרתנו מארץ
חיים ושמו לא-יוצר עוד: 20 יהונה
צבאות שפט צדק בדין פליות ולא אראה
נקמתך מהם כי אליך גלית
את-ריבי: ס 21 לבן בה-אמר יהונה
על-אנשי ענחות המבקשים את-נפש
לאמר לא תגבה בשם יהונה ולא תמעות
בידנו: ס 22 לבן בה אמר יהונה
צבאות הנני פקיד עליהם הבוחרים ימתו
בחרב בניhem ובנותיהם ימותו ברעב:
23 ושארית לא תהיה להם כי-אביא רעה
אל-אנשי ענחות שנת פקדתם: ס
12 צדק אתה יהונה כי אريب אליך
אך משפטים אדבר אותך מדוע דרך:
רשעים צלחה שלו בל-בגדי בגדי:
2 נטעתם גם-שרשו ילכו גם-עשו פרי
קרוב אתה בפיהם ורחוק מבלויותיהם:
3 ואתה יהונה ידעתי תראני ובختת לפבי
אתך התקט בצאן לטבה והקדשם
ליום הרגה: ס 4 עד-מתי תאכל
הארץ ועשב כל-השדה ייבש מרעת

the birds; / Because they said: 'He seeth not our end.' / [5] 'If thou hast run with the footmen, and they have wearied thee, / Then how canst thou contend with horses? / And though in a land of peace thou art secure, / Yet how wilt thou do in the thickets of the Jordan? / [6] For even thy brethren, and the house of thy father, / Even they have dealt treacherously with thee, / Even they have cried aloud after thee; / Believe them not, though they speak fair words unto thee.' / [7] I have forsaken My house, / I have cast off My heritage; / I have given the dearly beloved of My soul / Into the hand of her enemies. / [8] My heritage is become unto Me / As a lion in the forest; / She hath uttered her voice against Me; / Therefore have I hated her. / [9] Is My heritage unto Me as a speckled bird of prey? / Are the birds of prey against her round about? / Come ye, assemble all the beasts of the field, / Bring them to devour. / [10] Many shepherds have destroyed My vineyard, / They have trodden My portion under foot, / They have made My pleasant portion / A desolate wilderness. / [11] They have made it a desolation, / It mourneth unto Me, being desolate; / The whole land is made desolate, / Because no man layeth it to heart. / [12] Upon all the high hills in the wilderness spoilers are come; / For the sword of the LORD devoured / From the one end of the land even to the other end of the land; / No flesh hath peace. / [13] They have sown wheat, and have reaped thorns; / They have put themselves to pain, they profit not; / Be ye then ashamed of your increase, / Because of the fierce anger of the LORD.

[14] Thus saith the LORD: As for all Mine evil neighbours, that touch the inheritance which I have caused My people Israel to inherit, behold, I will pluck them up from off their land, and will pluck up the house of Judah from among them. [15] And it shall come to pass, after that I have plucked them up, I will again have compassion on them; and I will bring them back, every man to his heritage, and every man to his land. [16] And it shall come to pass, if they will diligently learn the ways of My people to swear by My name: 'As the LORD liveth', even as they taught My people to swear by Baal; then shall they be built up in the midst of My people. [17] But if they will

ישבִּיבָה סְפִתָה בְּהַמּוֹת וְעַזְف בַּי אָמָרוּ
לֹא יִרְאָה אֶת־אֲחִירֵתָנוּ: 5 כִּי
אֶת־רִגְלֵיכֶם | רַצְתָּה וַיַּלְאֹךְ וְאַיְךְ תַּתְחַרֵּה
אֶת־הַסּוּסִים וּבְאָרֶץ שְׁלוֹם אַתָּה בּוֹטֵחַ
וְאַיְךְ תַּעֲשֶׂה בְּגַאוֹן הַיְרָדֵן: 6 כִּי גַם־אַחֲרֵיךְ
וּבִתְיַאֲבֵיךְ גַם־הַמָּה בְּגַדוֹ בְּקַה גַם־הַמָּה
קָרָאוּ אַחֲרֵיךְ מֶלֶא אַל־תָּאמֵן בְּמָם כִּי־
יַדְבְּרוּ אַלְיָךְ טוֹבּוֹת: 7 ס עַזְבָּתְיָ
אֶת־בִּיטָה נַטְשָׁתִי אֶת־נְחַלְתִּי נַתְנָתִי אֶת־
יִדְדָות נַפְשִׁי בְּכַפְ אַיְבֵיהָ: 8 הַיְתָה־לְלִי
נְחַלְתִּי בְּאָרֶיךְ בִּעיר נַתְנָה עַלְיָ בְּקוֹלָה
עַל־כֵּן שְׁנַאתִיךְ: 9 הַעֲיטָ צְבוֹעַ נְחַלְתִּי לְלִי
הַעֲיטָ סְבִיב עַלְיָה לְבָוָא אַסְפָוּ כְּלִיחִינָת
הַשְּׁדָה הַתְּיו לְאַכְלָה: 10 רַעַם רַבִּים
שְׁחַתָו כְּרָמֵי בְּסָסָו אֶת־חַלְקָתִי נַתְנוּ
אֶת־חַלְקָתִ חַמְדָתִי לְמַדְבָּר שְׁמָמָה:
11 שְׁמָמָה לְשְׁמָמָה אֶבְלָה עַלְיָ שְׁמָמָה
נְשָׁמָמָה פֶּלֶד־הָאָרֶץ כִּי אֵין אִישׁ שֵׁם עַל־
לֵב: 12 עַל־כָּל־שְׁפָטִים בְּמַדְבָּר בָּאוּ שְׁדָדִים
כִּי חָרָב לִיהוּ אַכְלָה מִקְצָה־הָאָרֶץ וְעַד־
קָצָה הָאָרֶץ אֵין שְׁלוֹם לְכָל־בָּשָׂר: 13 ס
13 זְרֻעוּ חַטִּים וְקָצִים קָצָרוּ נְחָלוֹ לֹא
יַוְעַלְוּ וַיְבָשָׂו מִתְבּוֹאָתֵיכֶם מִחְרוֹן
אֲפִיהוּה: 14 פָה | אָמֵר יְהוָה
עַל־כָּל־שְׁכָנֵי הָרָעִים הַגְּעִימִים בְּנְחָלָה
אֲשֶׁר־הַנְּחַלְתִּי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי
נַתְשָׁם מַעַל אַדְמָתָם וְאֶת־בֵּית יְהוָה
אַפְּטוֹש מַתּוֹכָם: 15 וְהַיְהָ אַחֲרֵי נַתְשִׁי
אָוֹתָם אֲשֶׁר וּרְחַמְתִּים וְהַשְׁבָתִים אִישׁ
לְנְחָלוֹ וְאִישׁ לְאָרְצֹו: 16 וְהַיְהָ אַסְלָמָד
יַלְמֹדוּ אֶת־דָרְכֵי עַמִּי לְהַשְׁבָע בְּשָׁמֵי
חִי־יְהוָה כַּאֲשֶר לִמְדוֹ אֶת־עַמִּי לְהַשְׁבָע
בְּבָעֵל וּבְבָנֵי בְּתוֹךְ עַמִּי: 17 וְאִם לֹא

not hearken, then will I pluck up that nation, plucking up and destroying it, saith the LORD.

13 Thus said the LORD unto me: 'Go, and get thee a linen girdle, and put it upon thy loins, and put it not in water.' [2] So I got a girdle according to the word of the LORD, and put it upon my loins.

[3] And the word of the LORD came unto me the second time, saying: [4] 'Take the girdle that thou hast gotten, which is upon thy loins, and arise, go to Perath, and hide it there in a cleft of the rock.' [5] So I went, and hid it in Perath, as the LORD commanded me. [6] And it came to pass after many days, that the LORD said unto me: 'Arise, go to Perath, and take the girdle from thence, which I commanded thee to hide there.' [7] Then I went to Perath, and digged, and took the girdle from the place where I had hid it; and, behold, the girdle was marred, it was profitable for nothing.

[8] Then the word of the LORD came unto me, saying: [9] Thus saith the LORD: After this manner will I mar the pride of Judah, and the great pride of Jerusalem, [10] even this evil people, that refuse to hear My words, that walk in the stubbornness of their heart, and are gone after other gods to serve them, and to worship them, that it be as this girdle, which is profitable for nothing. [11] For as the girdle cleaveth to the loins of a man, so have I caused to cleave unto Me the whole house of Israel and the whole house of Judah, saith the LORD, that they might be unto Me for a people, and for a name, and for a praise, and for a glory; but they would not hearken.

[12] Moreover thou shalt speak unto them this word: Thus saith the LORD, the God of Israel: 'Every bottle is filled with wine'; and when they shall say unto thee: 'Do we not know that every bottle is filled with wine?' [13] Then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD: Behold, I will fill all the inhabitants of this land, even

ישמעו ונתשתי את־הָגֹוי הַהוּא נִתּוֹשׁ
וְאֵבֶד נָאֵם־יְהוָה: ס 13 פָה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים וְקַנִּית לְאָזֹר
פְשָׁתִים וְשָׁמְתוֹן עַל־מְתַנֵּךְ וּבְמִים לְאָ
תְבָאָהוּ:² וְאָקַנְהָ אֶת־הָאֹזֹר בְּדָבָר יְהוָה
וְאַשְׁם עַל־מְתַנֵּךְ: ס 3 וַיֹּהִי דָבָר
יְהוָה אֱלֹהִים שְׁנִית לְאָמֹר:⁴ קָח אֶת־הָאֹזֹר
אֲשֶׁר קַנִּית אֲשֶׁר עַל־מְתַנֵּךְ וְקַוֵּט לְהָ
פְּרָתָה וְטַמֵּנְהוּ שְׁם בְּנֵקִיק הַסְּלָע:⁵ וְאַלְכֵ
וְאַטְמַנְהוּ בְּפִרְתָּה כַּאֲשֶׁר צָוָה יְהוָה אָזְתִּי:
וַיֹּהִי מִקְצֵ יְמִים רַבִּים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
קוּם לְךָ פְּרָתָה וְקַח מִשְׁם אֶת־הָאֹזֹר
אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ לְטַמֵּנוֹ־שָׁם:⁶ וְאַלְכֵ פְּרָתָה
וְאַחֲפֵר וְאָקַח אֶת־הָאֹזֹר מִן־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר־טַמֵּנְתָּיו שְׁמָה וְהַנֶּה בְּשִׁתְתַּחַת הָאֹזֹר
לֹא יָצַלְחַ לְפָלֵל: פ

וַיֹּהִי דָבָר־יְהוָה אֱלֹהִים לְאָמֹר:⁹ בָּה אָמַר
יְהוָה בְּכָה אֲשֶׁר־יְהוָה
וְאֶת־גָּאוֹן יְרוּשָׁלָם הָרָב:¹⁰ הַעַם הַזֶּה
הַרְעָה הַמְּאֻנִים וְלִשְׁמוּעָ אֶת־דָבָר
הַהֲלָכִים בְּשִׁרְוֹת לְבָם וַיָּלְכוּ אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֶחָרִים לְעַבְדָם וְלַהֲשִׁתְחֹות
לָהֶם וַיֹּהִי בְּאֹזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא־יָצַלְחַ
לְפָלֵל:¹¹ כִּי בְּאָשֶׁר יָדַבְקָה הָאֹזֹר אֶל־מְתַנֵּךְ
אִישׁ בֶּן הַדָּבָקָתִי אֱלֹהִים אֶת־כָּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־בֵּית יְהוָה נָאֵם־יְהוָה
לְהִיוֹת לֹא לְעַם וְלִשְׁם וְלַתְּהִלָּה
וְלַתְּפָאָרָת וְלֹא שְׁמָעוּ:¹² וְאָמְרָתְךָ אֶלְيָהָם
אֶת־הָדָבָר הַזֶּה ס בָּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל בְּלִנְגָּבְלִי יְמָלָא יְיָן וְאָמְרוּ
אֱלֹהֵיכֶם הַיּוֹדֵעַ לֹא נָדוּ פִי בְּלִנְגָּבְלִי יְמָלָא
יְיָן:¹³ וְאָמְרָתְךָ אֶלְיָהָם בָּה־אָמַר יְהוָה
הַנֶּנִּי מְמָלָא אֶת־כָּל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ הַזֹּאת

the kings that sit upon David's throne, and the priests, and the prophets, and all the inhabitants of Jerusalem, with drunkenness. [14] And I will dash them one against another, even the fathers and the sons together, saith the LORD; I will not pity, nor spare, nor have compassion, that I should not destroy them.

[15] Hear ye, and give ear, be not proud; / For the LORD hath spoken. / [16] Give glory to the LORD your God, / Before it grow dark, / And before your feet stumble / Upon the mountains of twilight, / And, while ye look for light, / He turn it into the shadow of death, / And make it gross darkness. / [17] But if ye will not hear it, / My soul shall weep in secret for your pride; / And mine eye shall weep sore, and run down with tears, / Because the LORD's flock is carried away captive. / [18] Say thou unto the king and to the queen-mother: / 'Sit ye down low; / For your headtires are come down, / Even your beautiful crown.' / [19] The cities of the South are shut up, / And there is none to open them; / Judah is carried away captive all of it; / It is wholly carried away captive. / [20] Lift up your eyes, and behold / Them that come from the north; / Where is the flock that was given thee, / Thy beautiful flock? / [21] What wilt thou say, when He shall set the friends over thee as head, / Whom thou thyself hast trained against thee? / Shall not pangs take hold of thee, / As of a woman in travail? / [22] And if thou say in thy heart: / 'Wherfore are these things befallen me?'— / For the greatness of thine iniquity are thy skirts uncovered, / And thy heels suffer violence. / [23] Can the Ethiopian change his skin, / Or the leopard his spots? / Then may ye also do good, / That are accustomed to do evil. / [24] Therefore will I scatter them, as the stubble that passeth away / By the wind of the wilderness. / [25] This is thy lot, the portion measured unto thee from Me, / Saith the LORD; / Because thou hast forgotten Me, / And trusted in falsehood. / [26] Therefore will I also uncover thy skirts upon thy face, / And thy shame shall appear. / [27] Thine adulteries, and thy neighings, the lewdness of thy harlotry, / On the hills in the field have I seen thy detestable acts. / Woe unto thee, O Jerusalem! thou wilt not be made clean! / When shall it ever be?

וְאֶת־הַמְלִכִים הַיֹּשְׁבִים לְדוֹד עַל־כָּסֵא
וְאֶת־הַכְּהֻנִים וְאֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־כָּל־
יְשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם שְׁבָרוֹן: ¹⁴ וּנְפִצְתִּים אִישׁ
אֶל־אֶחָיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יִחְזֹוּ נָאָמָר
יְהוָה לְאֶחָמֹול וּלְאֶאָחֹס וּלְאֶאָרְחָם
מִהְשִׁיחָתָם: ס ¹⁵ שְׂמָעוּ וְהָאֲזִינוּ
אַל־תַגְבְּהוּ כִּי יְהוָה דִבֶר: ¹⁶ תְנוּ לִיהוָה
אֱלֹהִיכֶם בָּבּוֹל בְּטָרֵם יִחְשֹׁר וּבְטָרֵם
יִתְנַגֵּפוּ רְגִלֵיכֶם עַל־הָרִי נְשָׁף וּקְוִיתָם
לְאוֹל וְשָׁמָה לְצַלְמֹות יִשְׁית וּשְׁית
לְעַרְפֵל: ¹⁷ וְאֵם לֹא תִשְׁמַעוּה בּוּמְסֻתְּרִים
תִּבְכֵה־נְפָשִׁי מִפְנֵי גּוֹהָה וּדְמָעָה תְּדַמֵּע וְתַرְדֵּד
עַינִי דְמָעָה כִּי נְשָׁבָה עַדְר יְהוָה: ס
עַלְיוֹן אָמָר לְמֶלֶך וּלְגַבִּירָה הַשְּׁפִילוּ שָׁבוּ
כִּי יַרְדֵ מַרְאֹשׁוֹתֵיכֶם עַתְרַת תְּפָאָרָתֵיכֶם:
¹⁹ עַרְיִ הַנֶּגֶב סָגָרו וְאַיִן פָּתַח הַגָּלָת יְהוָה
בְּלַיהֲ הַגָּלָת שְׁלוּמִים: ס ²⁰ שָׁאֵי שָׁאוּ
עַיְנִיכֶם וּרְאֵי וּרְאוֹי הַבָּאִים מִצְפָּן אֵיה
הַעֲדָר נְתַנְ-לָרֶךָ צָאן תְּפָאָרָתֶךָ: ²¹ מַה־
תָּמְרִיל קִיְיָפְקֵד עַלְיָךְ אַתָּה לְמִדְתָּה אַתָּם
עַלְיוֹן אַלְפִים לְרָאשׁ הַלּוֹא חֲבָלִים
יַאֲחַזּוּךְ בְּמוֹ אָשָׁת לִדְהָ: ²² וְכִי תָמְרִיל
בְּלַבְבָר מְדוֹעַ קְרָאָנִי אֶלְה בְּרָב עֲנָורַ נְגָלוּ
שׁוֹלְחוּ נְחַמְסֹו עַקְבִּיכָה: ²³ הַיְהָפָה כּוֹשִׁי
עַזּוֹר וּנְמַר חֲבָרְבָּתִי גַּמְ-אָתָם תּוֹכְלָה
לְהִיטְבִּיל לְמַדְקִי הַרְעָ: ²⁴ וְאַפִּיצָם בְּקַשְׁ־
עוֹבֵר לְרוֹח מְדָבֵר: ²⁵ זֶה גּוֹרְלָה מְנָתָה
מְקִיעֵן מְאַתִּי נְאַמְרֵיהָ אֲשֶׁר שְׁכַחְתִּי
אָוֹתִי וְתַבְטַחֵי בְשָׁקָר: ²⁶ וְגַם־אָנִי חַשְׁפַתִּי
שׁוֹלְחוּ עַל־פְּנֵיה וּנְרָאָה קְלֹנוֹר: ²⁷ נְאָבִיךְ
וּמְצָהָלּוּתִיךְ זְמַת זְנוֹתֶךָ עַל־גַּבְעֹותֶךָ
בְּשָׁדָה רְאִיתִי שְׁקוֹצִיךְ אָוי לְךָ יְרוּשָׁלָם
לֹא תִּתְהָרֵי אַחֲרֵי מַתִּי עַד: פ

14 The word of the LORD that came to Jeremiah concerning the droughts.

[2] Judah mourneth, and the gates thereof languish, / They bow down in black unto the ground; / And the cry of Jerusalem is gone up. / [3] And their nobles send their lads for water: / They come to the pits, and find no water; / Their vessels return empty; / They are ashamed and confounded, and cover their heads. / [4] Because of the ground which is cracked, / For there hath been no rain in the land, / The plowmen are ashamed, they cover their heads. / [5] Yea, the hind also in the field calveth, and forsaketh her young, / Because there is no grass. / [6] And the wild asses stand on the high hills, / They gasp for air like jackals; / Their eyes fail, because there is no herbage. / [7] Though our iniquities testify against us, / O LORD, work Thou for Thy name's sake; / For our backslidings are many, / We have sinned against Thee. / [8] O Thou hope of Israel, / The Saviour thereof in time of trouble, / Why shouldest Thou be as a stranger in the land, / And as a wayfaring man that turneth aside to tarry for a night? / [9] Why shouldest Thou be as a man overcome, / As a mighty man that cannot save? / Yet Thou, O LORD, art in the midst of us, / And Thy name is called upon us; / Leave us not. / [10] Thus saith the LORD unto this people: / Even so have they loved to wander, / They have not refrained their feet; / Therefore the LORD doth not accept them, / Now will He remember their iniquity, / And punish their sins.

[11] And the LORD said unto me: 'Pray not for this people for their good. [12] When they fast, I will not hear their cry; and when they offer burnt-offering and meal-offering, I will not accept them; but I will consume them by the sword, and by the famine, and by the pestilence.' [13] Then said I: 'Ah, Lord God! behold, the prophets say unto them: Ye shall not see the sword, neither shall ye have famine; but I will give you assured peace in this place.' [14] Then the LORD said unto me: 'The prophets prophesy lies in My name; I sent them not, neither have I commanded them, neither spoke I unto them; they prophesy unto you a lying vision, and

על-דברי הבכורות: ² אֶבְלָה יְהוָה וּשְׁעִירֵה אֲמַלְלוּ קָדְרוּ לְאָרֶץ וְצֹוֹתָה יְרוּשָׁלָם עַלְתָּה: ³ וְאַדְרִיכָם שְׁלַחְוּ צֻעְורֵיהֶם צְעִירֵיהֶם לְמִים בָּאוּ עַל-גִּבְּבִים לְאַמְצָאוּ מִים שָׁבוּ כְּלִיחָם רִיקָם בְּשָׂוֹ וְהַכְּלָמוּ וְחַפּוּ רָאשָׂם: ⁴ בְּעַבּוֹר הָאָדָמָה חַתָּה כִּי לְאִזְהָה גַּשֵּׁם בָּאָרֶץ בְּשָׂוֹ אֲפָרִים חַפּוּ רָאשָׂם: ⁵ כִּי גַּם-אִלְתָּה בְּשָׂדָה יְלָדָה וְעֹזֹב כִּי לְאִזְהָה דְּשָׂא: ⁶ וּפְרָאִים עַמְדוּ עַל-שְׁפִים שָׁאָפוּ רֹוח בְּתָנִים בְּלֹו עִינֵיהֶם בַּיָּאִין עַשֵּׁב: ⁷ אַם-עֲנוּנִים עַנוּ בְּנֵנו יְהוָה עַשֵּׂה לְמַעַן שְׁמֵךְ קִידְרָבוּ מִשּׁוּבָתֵינוּ לְקַחְתָּנוּ: ⁸ מִקְוָה יִשְׁרָאֵל מוֹשִׁיעָנוּ בְּעֵת צִרְחָה לְפָהָה תְּהִיה בְּגַר בָּאָרֶץ וּבָאָרֶץ נָטָה לְלוֹז: ⁹ לְפָהָה תְּהִיה בָּאִישׁ נְדָהָם בְּגַבּוֹר לְאִיוּבָל לְהַשְׁעֵעַ וְאַתָּה בְּקָרְבָנוּ יְהוָה וְשְׁמֵךְ עַלְיָנוּ נִקְרָא אַל-תִּתְחַנֵּנוּ: ס ¹⁰ פְּהָאָמָר יְהוָה לְעַם הַזֶּה בֶּן אַבְוֹל לְנֹועַ רְגִילֵיכָם לְאַחֲרֵיכָו וְחַשְׁבוּ וְיִהְוּ לֹא רָצֶם עַתָּה יוֹפֵר עָונָם וַיִּפְקֹד חַטָּאתֵם: ס ¹¹ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹי אֶל-תִּתְפְּלַל בְּעַד-דְּעָם הַזֶּה לְטוֹבָה: ¹² כִּי יִצְמָמוּ אֵינֵנִי שָׁמַעַן אֶל-רְגִינָתָם וְכִי יַעֲלֵוּ עַלָּה וּמִנְחָה אֵינֵנִי רָצֶם בְּיִרְחָבָב וּבְרָעָב וּבְדָבָר אָנְכִי מְכֻלָּה אָוֹתָם: ס ¹³ וַיֹּאמֶר אֶתְהָה | אֶדְנִי יְהוָה הַנָּה הַנְּבָאִים אָמְרִים לָהֶם לְאַתְּרָאוּ חַרְבָ וּרְעָב לְאִזְהָה לְכָם בְּיִשְׁלָום אֶמֶת אַתָּה לְכָם בְּמִקּוֹם הַזֶּה: ס ¹⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹי שָׁקֵר הַנְּבָאִים נְבָאִים בְּשָׁמֵי לֹא שְׁלַחְתִּים וְלֹא צִוִּיתִים וְלֹא דָבַרְתִּי אֱלֹהִים חֹזֵן שָׁקֵר וּקְסָם וְאַלְלִיל

divination, and a thing of nought, and the deceit of their own heart. [15] Therefore thus saith the LORD: As for the prophets that prophesy in My name, and I sent them not, yet they say: Sword and famine shall not be in this land, by sword and famine shall those prophets be consumed; [16] and the people to whom they prophesy shall be cast out in the streets of Jerusalem because of the famine and the sword; and they shall have none to bury them, them, their wives, nor their sons, nor their daughters; for I will pour their evil upon them.'

[17] And thou shalt say this word unto them: / Let mine eyes run down with tears night and day, / And let them not cease; / For the virgin daughter of my people is broken with a great breach / With a very grievous blow. / [18] If I go forth into the field, / Then behold the slain with the sword! / And if I enter into the city, / Then behold them that are sick with famine! / For both the prophet and the priest are gone about to a land, and knew it not. / [19] Hast Thou utterly rejected Judah? / Hath Thy soul loathed Zion? / Why hast Thou smitten us, and there is no healing for us? / We looked for peace, but no good came; / And for a time of healing, and be hold terror! / [20] We acknowledge, O LORD, our wickedness, / Even the iniquity of our fathers; / For we have sinned against Thee. / [21] Do not contemn us, for Thy name's sake, / Do not dishonour the throne of Thy glory; / Remember, break not Thy covenant with us. / [22] Are there any among the vanities of the nations that can cause rain? / Or can the heavens give showers? / Art not Thou He, O LORD our God, and do we not wait for Thee? / For Thou hast made all these things.

15 Then said the LORD unto me. Though Moses and Samuel stood before Me, yet My mind could not be toward this people; cast them out of My sight, and let them go forth. [2] And it shall come to pass, when they say unto thee: Whither shall we go forth? then thou shalt tell them: Thus saith the LORD: Such as are for death, to death; and such as are for the sword, to the sword; and such as are for the famine, to the

ורמותה ותרמית לבם הַמִּתְנֶבֶאים
לָכֶם: ס 15 לֹכֶן פֶּה-אָמֵר יְהוָה
עַל-הַגְּבָבָאים הַנְּבָאִים בְּשָׁמֵי וְאַנְּנִי לֹא-
שְׁלַחֲתִים וְהַמָּה אָמְרִים חָרְבָּ וְרֻעָב לֹא-
יְהִי בָּאָרֶץ הַזֹּאת בְּחָרְבָּ וּבְרֻעָב יַתְפּו-
הַנְּבָאִים הַמָּה: 16 וְהַעַם אֲשֶׁר-הַמָּה
נְבָאִים לְהָם יְהִי מִשְׁלְכִים בְּחִצּוֹת
יְרוּשָׁלָם מִפְנֵי הַרְעָב וְהַחֲרָב וְאֵין מִקְבָּר
לְהַמָּה הַמָּה נְשִׁיחָם וּבְנִיתָם וּבְנִיתָם
וּשְׁפְּכַתִּי עַל-הָם אֶת-רְעַתָּם: 17 וְאָמְרָתָ
אֲלֵיכֶם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה תַּرְדִּנה עִינֵּי
דְּמֻעָה לִילָה וּיוֹם וְאֶל-תְּמִימָה בַּיּוֹשֵׁב
גּוֹל נְשִׁבָּה בְּתוּלָה בְּתִיעַמִּי מִפְּהָ
נְחָלָה מֵאֵד: 18 אִם-יִצְאָתִי הַשְׁׂדָה וְהַנֵּה
חַלְלִי-חֲרָב וְאֵם בָּאֵת הָעִיר וְהַנֵּה
תְּחִלּוֹאֵי רַעַב קִיְּגַם-נְבִיא גַּם-בְּהָן סְחָרוֹ
אַל-אָרֶץ וְלֹא יַדְעֹו: ס 19 הַמִּאָסֵ
מְאָסָת אֶת-יְהוָה אִם-בְּצִיּוֹן גַּעַלְה
נִפְשָׁר מִדּוֹעַ הַכִּיתָנוֹ וְאֵין לְנוּ מַרְפָּא כּוֹהֵ
לְשָׁלוֹם וְאֵין טֹוב וְלֹעַת מַרְפָּא וְהַנֵּה
בְּעַתָּה: 20 יַדְעָנוּ יְהֹנָה רְשָׁעָנוּ עָזָן
אָבוֹתֵינוּ בַּיּוֹתְרָה חַטָּאנוּ לְךָ: 21 אֶל-תְּנַאֲצֵ
לִמְעֵן שְׁמָךְ אֶל-תְּנַבֵּל בְּסָא בְּבוֹדָר זְכָר
אֶל-תְּפִרְבָּר בְּרִיתָה אַתָּנוּ: 22 הַיָּשׁ בְּהַבְּלִי
הַגּוֹיִם מְגַשְּׂמִים וְאִם-הַשְׁׂמִים יַתְנוּ
רְבָבִים הָלָא אֶתְהִי-הָאָיִן יְהֹנָה אֶל-הָיִן
וְגַעֲוָה-לְךָ בַּיְדְךָ עֲשִׂית אֶת-כָּל-
אָלָה: פ

15 וַיֹּאמֶר יְהֹנָה אֱלֹי אִם-יַעֲמֹד מֹשֶׁה
וְשָׁמוֹאֵל לִפְנֵי אֵין נִפְשֵׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה
שְׁלַח מַעַל-פָּנֵי וַיֵּצֵאוּ: 2 וְהִיא בִּירִיאָמָר
אֲלֵיכֶם אֵנָה נָצָא וְאָמְרָתָ אֲלֵיכֶם פֶּה-אָמֵר
יְהֹנָה אָשֵר לְפָנָת לְפָנָת וְאָשֵר לְחַרְבָּ

famine; and such as are for captivity, to captivity.
[3] And I will appoint over them four kinds, saith the LORD: the sword to slay, and the dogs to drag, and the fowls of the heaven, and the beasts of the earth, to devour and to destroy. [4] And I will cause them to be a horror among all the kingdoms of the earth, because of Manasseh the son of Hezekiah king of Judah, for that which he did in Jerusalem.

[5] For who shall have pity upon thee, O Jerusalem? / Or who shall bemoan thee? / Or who shall turn aside to ask of thy welfare? / [6] Thou hast cast Me off, saith the LORD, / Thou art gone backward; / Therefore do I stretch out My hand against thee, and destroy thee; / I am weary with repenting. / [7] And I fan them with a fan in the gates of the land; / I bereave them of children, I destroy My people, / Since they return not from their ways. / [8] Their widows are increased to Me above the sand of the seas; / I bring upon them, against the mother, a chosen one, / Even a spoiler at noonday; / I cause anguish and terrors to fall upon her suddenly. / [9] She that hath borne seven languisheth; / Her spirit droopeth; / Her sun is gone down while it was yet day, / She is ashamed and confounded; / And the residue of them will I deliver to the sword before their enemies, / Saith the LORD.' / [10] Woe is me, my mother, that thou hast borne me / A man of strife and a man of contention to the whole earth! / I have not lent, neither have men lent to me; / Yet every one of them doth curse me.

[11] The LORD said: 'Verily I will release thee for good; verily I will cause the enemy to make supplication unto thee in the time of evil and in the time of affliction. [12] Can iron break iron from the north and brass? [13] Thy substance and thy treasures will I give for a spoil without price, and that for all thy sins, even in all thy borders. [14] And I will make thee to pass with thine enemies into a land which thou knowest not; for a fire is kindled in My nostril, which shall burn upon you.'

[15] Thou, O LORD, knowest; / Remember me, and think of me, and avenge me of my persecutors, / Take me not away because of Thy long-suffering; / Know that for Thy sake I have

לחרב וְאַשֶּׁר לְרָעָב לְרָעָב וְאַשֶּׁר לְשִׁבֵּי לְשִׁבֵּי:³ וּפְקֹדְתִּי עֲלֵיכֶם אֶרְבֻּעַ מִשְׁפָחוֹת נְאָמִרְתָּהוּ אֶת-הַחֲרֵב לְהַרְגֵּן וְאַתְּ הַפְּלִבִּים לְסַחַב וְאַתְּ-עוֹף הַשְׁמִים וְאַתְּ בְּהַמֶּת הָאָרֶץ לְאַכֵּל וְלְהַשְׁחִית:⁴ וּנְתָתִים לְזֹועַה לְזֹועַה לְכָל מִמְלָכּוֹת הָאָרֶץ בְּגָלְל מִנְשָׁה בְּנִיחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בִּירוּשָׁלָם:⁵ כִּי מִרְיָחִים לְעָלֵיךְ יְרוּשָׁלָם וְמַיִּינָה לְךָ וּמַיִּיטָּר לְשָׁאֵל לְשָׁלָם לְךָ⁶ אַתְּ נְטַשְׁתָּאַתְּ נְאָמִרְתָּהוּ אֶחָור תַּלְכִּי וְאַתְּ אֶת-יְהִי עַלְיךָ וְאֲשִׁיחִתָּךְ נְלְאִתִּי הַנְּחָם:⁷ וְאַזְרָם עַלְיךָ וְאֲשִׁיחִתָּךְ שְׁבָלָתִי אֶבְדָּתִי בְּמִזְרָח בְּשַׁעַר הָאָרֶץ שְׁבָלָתִי אֶבְדָּתִי אֶת-עַמִּי מִדְרְכֵיכֶם לְוֹא-שָׁבָו:⁸ עַצְמוֹלִי אֶלְמָנוֹתָיו אֶלְמָנוֹתָיו מְחוֹל יָמִים הַבָּאִתִּי לְהָם עַל-אָם בְּחֹור שָׂדֵד בְּצָהָרים הַפְּלָתִי עַלְיךָ פְּתָאֵם עִיר וּבְחַלוֹת:⁹ אֶמְלָה יְלִדָּת הַשְׁבָּעָה נְפָחָה נְפָחָה בָּאָה שְׁמָשָׁה בְּעֵד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחַפְרָה וּשְׁאַרְיוֹתָם לְחַרְבָּתָן לְכָל-הָאָרֶץ נְאָמִרְתָּהוּ:¹⁰ ס אַיִלִי אַמֵּי כִּי יְלִדְתָּנִי אִישׁ רַב וְאִישׁ מְדוֹן לְכָל-הָאָרֶץ בָּלָה לְאַנְשִׁיתִי וּלְאַנְשּׁוּבִי מְקַלְלָנִי:¹¹ ס אָמַר יְהָה אַמְלָא שְׁרוֹתָר שְׁרִירָתֶךָ לְטוֹב אַמְלֹזָא הַפְּגַעַתִּי בְּךָ בְּעִתְּרָעָה וּבְעֵת צְרָה אֶת-הָאַיִב:¹² הַיְּרָע בְּרוֹל וּבְרוֹל מִצְפָּן וּנְחַשְׁתָּה:¹³ חִילָּךְ וְאוֹצְרוֹתָיךְ לְבָנָו אַתָּן לֹא בְמַחְרֵךְ וּבְכָל-חַטָּאתֶיךְ וּבְכָל-גְּבוּלֶיךְ:¹⁴ וְהַעֲבָרָתִי אֶת-אַיִבָּךְ בָּאָרֶץ לֹא יִדְעַת כִּי-אָשָׁךְ קָרְחָה בְּאָפִי עַלְיכֶם תַּוקְדֵּס:¹⁵ אַתָּה יִדְעַת יְהָה זָכְרָנִי וּפְקָדָנִי וְהַנְּקָם לְיַרְדָּפֵי אֶל-לְאָרֶךְ אֶפְךְ תַּקְחַנִּי

suffered taunts. / [16] Thy words were found, and I did eat them; / And Thy words were unto me a joy and the rejoicing of my heart; / Because Thy name was called on me, O Lord God of hosts. / [17] I sat not in the assembly of them that make merry, nor rejoiced; / I sat alone because of Thy hand; / For Thou hast filled me with indignation. / [18] Why is my pain perpetual, / And my wound incurable, so that it refuseth to be healed? / Wilt Thou indeed be unto me as a deceitful brook, / As waters that fail? / [19] Therefore thus saith the LORD: / If thou return, and I bring thee back, / Thou shalt stand before Me; / And if thou bring forth the precious out of the vile, / Thou shalt be as My mouth; / Let them return unto thee, / But thou shalt not return unto them. / [20] And I will make thee unto this people a fortified brazen wall; / And they shall fight against thee, / But they shall not prevail against thee; / For I am with thee to save thee and to deliver thee, / Saith the LORD. / [21] And I will deliver thee out of the hand of the wicked, / And I will redeem thee out of the hand of the terrible.

16 The word of the LORD came also unto me, saying:

[2] Thou shalt not take thee a wife, / Neither shalt thou have sons or daughters in this place.

[3] For thus saith the LORD concerning the sons and concerning the daughters that are born in this place, and concerning their mothers that bore them, and concerning their fathers that begot them in this land:

[4] They shall die of grievous deaths; / They shall not be lamented, neither shall they be buried, / They shall be as dung upon the face of the ground; / And they shall be consumed by the sword, and by famine; / And their carcasses shall be meat for the fowls of heaven, / And for the beasts of the earth.

[5] For thus saith the LORD: Enter not into the house of mourning, neither go to lament, neither bemoan them; for I have taken away My peace from this people, saith the LORD, even mercy and compassion. [6] Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried; neither shall men lament for them, nor cut themselves, nor make themselves bald for them;

דֵע שָׁאַתִי עַלְיךָ חֶרְפָה: ¹⁶ נִמְצָאוּ דְבָרֵיךָ וְאֲכָלָם וַיְהִי דְבָרֵיךָ דְבָרָךְ לֵי לְשׁוֹן וְלִשְׁמַחַת לְבָבִי כִּי־נִקְרָא שָׂמֵל עַלְיָהוּ אֱלֹהִי צְבָאות: ס ¹⁷ לְאִישָׁבָתִי בְּסֻוד־מִשְׁתְּחִיקִים וְאַעֲלֵז מִפְנֵי יְהָדָה בְּדָד יְשַׁבְתִּי כִּי־עַם מְלָאתִני: ס ¹⁸ לִמְהָה הַיָּה כָּאָבִי נִצְחָה וּמִפְתַּחְיִי אֲנוֹשָׁה מִאָנָה הַרְפָּא הַיּוֹתְהָה לֵי בָּמוֹ אֲכֹב מִים לֵא נְאָמְנוֹ: ס ¹⁹ לְכָנָה בְּהָאָמֵר יְהָה נָאָמֵנוֹ: אִם־תְּשֻׁבָּה וְאִשְׁיבָּה לִפְנֵי תְּעִמָּד וְאָמַר תֹּזְعִיא יְקָרָם מְזוּלָל כַּפִּי תְּהִיא יִשְׁבּוּ הַמִּהְהָרָה אַלְיךָ וְאַתָּה לְאִתְשֻׁבָּה אֶלְيָם: ס ²⁰ וְנִתְתַּחַתְךָ לְעַם הַזֹּה לְחוֹמָת נִזְחָת בְּצָורָה וּגְלָחָמוּ אַלְיךָ וְלֹא־יְוַכְלָוּ לְפָגַח בְּרִאָתֶךָ אָנָה לְהֹשִׁיעָךְ וְלְהַצִּילָךְ נָאָמֵר יְהָה: ²¹ וְהַצְּלָתִיךָ מִיד רָעִים וּפְרִתִּיךָ מִבְּפָעִים: פ

16 וַיְהִי דְבָרִי־יְהָה אַלְיךָ לְאָמֵר: ס ² לֹא־תַקְחֵה לְךָ אֲשָׁה וְלֹא־יְהִי לְךָ בָּנִים וּבָנֹות בָּמִקּוּם הַזֹּה: ³ כִּי־כָה אָמֵר יְהָה עַל־הַבְּנִים וּעַל־הַבְּנֹות הַיּוֹלְדוֹת בָּמִקּוּם הַזֹּה וּעַל־אַמְתָּם הַיּוֹלְדוֹת אָוֹתָם וּעַל־אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אָוֹתָם בָּאָרֶץ הַזֹּאת: ⁴ מִמּוֹתַי תְּחִלָּאִים יִמְתוּ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדִמְן עַל־פְנֵי הָאָדָמָה יְהָה וּבְחַרְבָּה וּבְרָעָב יִכְלוּ וְהִתְהַנֵּה נְבָלָתָם לְמַאֲכָל לְעֹוף הַשְׁמִינִים וּלְבָהָמת הָאָרֶץ: ס ⁵ כִּי־כָה אָמֵר יְהָה אֶל־תִּבְאֹא בֵית מֶרְחֵח וְאֶל־תַלְךָ לְסִפְ�וָד וְאֶל־תִּנְדַּד לְהָם כִּי־אָסְפָתִי אֶת־שְׁלֹמָי מִמְּאת הָעָם־הַזֹּה נָאָמֵר יְהָה אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרְחִמָּם: ⁶ וּמַתָּו גְּדָלִים וּקְטָנִים בָּאָרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ וְלֹא־יִסְפְּדוּ לְהָם וְלֹא יִתְגַּדֵּד וְלֹא

[7] neither shall men break bread for them in mourning, to comfort them for the dead; neither shall men give them the cup of consolation to drink for their father or for their mother. [8] And thou shalt not go into the house of feasting to sit with them, to eat and to drink. [9] For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:

Behold, I will cause to cease out of this place, / Before your eyes and in your days, / The voice of mirth and the voice of gladness, / The voice of the bridegroom and the voice of the bride.

[10] And it shall come to pass, when thou shalt tell this people all these words, and they shall say unto thee: 'Wherefore hath the LORD pronounced all this great evil against us? or what is our iniquity? or what is our sin that we have committed against the LORD our God?' [11] then shalt thou say unto them: 'Because your fathers have forsaken Me, saith the LORD, and have walked after other gods, and have served them, and have worshipped them, and have forsaken Me, and have not kept My law; [12] and ye have done worse than your fathers; for, behold, ye walk every one after the stubbornness of his evil heart, so that ye hearken not unto Me; [13] therefore will I cast you out of this land into a land that ye have not known, neither ye nor your fathers; and there shall ye serve other gods day and night; forasmuch as I will show you no favour.'

[14] Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that it shall no more be said: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt', [15] but: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel from the land of the north, and from all the countries whither He had driven them'; and I will bring them back into their land that I gave unto their fathers.

[16] Behold, I will send for many fishers, saith the LORD, and they shall fish them; and afterward I will send for many hunters, and they shall hunt them from every mountain, and from every hill, and out of the clefts of the rocks.

ירח לָהֶם: ⁷ וְלֹא-יִפְרֹסֵוּ לָהֶם עַל-אָבֶל
לְנַחֲמוּ עַל-מִתְּאֵשׁ וְלֹא-יִשְׁקוּ אֹתוֹת בּוֹסֵ
תְּנַחֲמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אָמוֹ: ⁸ וּבֵית
מְשֻׁתָּה לְאֶתְבֹּא לְשִׁבְתָּה אֹתוֹת לְאָכֵל
וְלִשְׁתֹּות: ס ⁹ כִּי כָּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל הַנֶּגֶד מִשְׁבִּית מִן-
הַמָּקוֹם הַזֶּה לְעִינֵיכֶם וּבִימִיכֶם קֹול
שְׁשׁוֹן וּקֹול שְׁמִיחָה קֹול חַנּוּן וּקֹיל פְּלִיה: ¹⁰
וְהַיְהָ פִּי תְּגִיד לְעַם הַזֶּה אַת בְּל-
הַדְּבָרִים הָאֶלְهָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיךְ עַל-מָה דָּבָר
יְהוָה עַל-ינוּ אַת בְּל-הַרְעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת וּמָה עָוֹנֵנוּ וּמָה חַטָּאתֵנוּ אֲשֶׁר
חַטָּאנוּ לְיהוָה אֱלֹהֵינוּ: ¹¹ וְאָמְרָתָ אֲלֵיכֶם
עַל-אֲשֶׁר-עָזַבְתָּ אֶבֶוּתֵיכֶם אָזְתָּ נָאָמֵ-
יְהוָה וַיָּלֹךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֶחָרִים
וַיַּעֲבֹרְם וַיִּשְׁתַּחַוו לְהַמָּס וְאַתְּ עָזְבוּ וְאַתְּ
תֹּרֶתִי לֹא שָׁמַרְתָּ: ¹² וְאַתָּם הַרְעָתִם
לְעַשּׂוֹת מְאֹבּוֹתֵיכֶם וְהַנְּכָם הַלְּבָנִים אִישׁ
אַחֲרֵי שְׁرָרוֹת לְבוֹדָה רַבָּתִי שְׁמַעַ
אַלְיָה: ¹³ וְהַטְלַתִּי אַתְּכֶם מִעַל הָאָרֶץ
הַזֹּאת עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר לֹא יַדְעָתֶם אַתָּם
וְאֶבֶוּתֵיכֶם וַעֲבֹדָתֵיכֶם שְׁם אַת-אֱלֹהִים
אֶחָרִים יוֹם וְלִילָה אֲשֶׁר לְאָתָנָן לְכֶם
חַנִּינָה: ס ¹⁴ לְכָן הַנְּהִימִים בָּאַיִם
נָאָמֵר יְהוָה וְלֹא-יִאָמֶר עוֹד חִי-יְהוָה אֲשֶׁר
הַעֲלָה אַת-בְּנִי יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ מִצְרָיִם:
כִּי אִם-חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הַעֲלָה אַת-בְּנִי
יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ צְפּוֹן וּמִפָּלֶג הָאָרָצָות אֲשֶׁר
הַדִּיקָם שְׁמָה וְהַשְׁבָתִים עַל-אֶדְמָתִם
אֲשֶׁר נִתְתַּחַי לְאֶבֶוּתִם: ס ¹⁶ הַנֶּגֶד
שְׁלֵחַ לְדוֹגִים לְדִיגִים רַבִּים נָאָמֵר יְהוָה
וְדִיגִים וְאֶחָרִיבָן אֲשֶׁלֶח לְרַבִּים צִידִים
וְצִידִים מִעַל בְּל-הָר וּמִעַל בְּל-גְּבֻעָה

[17] For Mine eyes are upon all their ways, / They are not hid from My face; / Neither is their iniquity concealed from Mine eyes. / [18] And first I will recompense their iniquity and their sin double; / Because they have profaned My land; / They have filled Mine inheritance / With the carcasses of their detestable things and their abominations. / [19] O LORD, my strength, and my stronghold, / And my refuge, in the day of affliction, / Unto Thee shall the nations come / From the ends of the earth, and shall say: / 'Our fathers have inherited nought but lies, / Vanity and things wherein there is no profit.' / [20] Shall a man make unto himself gods, / And they are no gods? / [21] Therefore, behold, I will cause them to know, / This once will I cause them to know / My hand and My might, / And they shall know that My name is the LORD.

17 The sin of Judah is written With a pen of iron, and with the point of a diamond; / It is graven upon the tablet of their heart, / And upon the horns of your altars. / [2] Like the symbols of their sons are their altars, / And their Asherim are by the leafy trees, / Upon the high hills. / [3] O thou that sittest upon the mountain in the field, / I will give thy substance and all thy treasures for a spoil, / And thy high places, because of sin, throughout all thy borders. / [4] And thou, even of thyself, shalt discontinue from thy heritage / That I gave thee; / And I will cause thee to serve thine enemies / In the land which thou knowest not; / For ye have kindled a fire in My nostril, / Which shall burn for ever. / [5] Thus saith the LORD: / Cursed is the man that trusteth in man, / And maketh flesh his arm, / And whose heart departeth from the LORD. / [6] For he shall be like a tamarisk in the desert, / And shall not see when good cometh; / But shall inhabit the parched places in the wilderness, / A salt land and not inhabited. / [7] Blessed is the man that trusteth in the LORD, / And whose trust the LORD is. / [8] For he shall be as a tree planted by the waters, / And that spreadeth out its roots by the river, / And shall not see when heat cometh, / But its foliage shall be luxuriant; / And shall not be anxious in the year of drought, / Neither shall cease from yielding fruit. / [9] The heart is deceitful above all things, / And it is

ומנוקקי הַסְלָעִים: ¹⁷ כי עיני על-כל-דרכיהם לא נסתרו מ לפני ולא-ינצפן עונם מנגד עיני: ¹⁸ רשלמת ראשונה משנה עונם וחתאתם על חלים אתי הארץ בנבלת שקויציהם ותוועותיהם מלאו את-ינחלתי: ס ¹⁹ יהוה עז ומעו ומנוסי ביום צרה אליך גוים יבואו מאפסי-ארץ ויאמרו אר-שקר נחלו: אבותינו הַכֶּל ואמור א-זבם מועל: ²⁰ היעשה-לו אדם אלפים והמה לא אליהם: ²¹ לבן הנני מודיעם בפעם הזאת אודיעם את-ידי ואת-גבוריתי וידעו פירשמי יהוה: ס

17 חטאת יהוה בתובה בעט ברזל בצפרן שמיר חרושה על-ליה לם ולקנות מזבחותיכם: ² בזבר בנייהם מזבחותם ואשריקם על-ען רענן על גבעות האבהות: ³ הרים בשדה חילך כל-אוצרתיך לבו אtan במתיך בחטאך בכל-גבוליך: ⁴ وسلمתה ובך מנחלתך אשר נתתי לך והעבדתיך את-איביך בא-ארץ אשר לא-ידעת פיראש קדחתם באפי עד-עולם תוקד: ס ⁵ כה ו אמר יהוה אָרוֹר הָגָבֵר אֲשֶׁר יבְּטַח בָּאָדָם וְשָׂם בָּשָׂר זָרָעַ וְמַזְהָה יִסּוּר לְבָוֹה וְהִיה בְּעֻרָעָר בְּעַרְבָּה וְלֹא יִרְאָה פִּירָא טָוב וְשָׁבֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אָרֶץ מְלָחָה וְלֹא תִשְׁבֶּב: ס ⁷ ברוך הָגָבֵר אשר יבְּטַח בָּיהוּה וְהִיה יְהוָה מְבָטָחוֹ: ⁸ וְהִיה בָעֵץ שְׁטוֹל עַל-מִים וְעַל-יוֹבֵל יִשְׁלַח שְׁרַשְ׀יו וְלֹא יְרַא פִּירָא חָם וְהִיה עַל-הוּ רַעַנָּן וּבְשִׁנְתָּבֵר לֹא יְדַגֵּן וְלֹא יִמְשֵׁש מְעַשּׂות פָּרִי: ⁹ עַקְבַּ הַלְּבָב מִפְלָ

exceeding weak—who can know it? / [10] I the LORD search the heart, / I try the reins, / Even to give every man according to his ways, / According to the fruit of his doings. / [11] As the partridge that broodeth over young which she hath not brought forth, / So is he that getteth riches, and not by right; / In the midst of his days he shall leave them, / And at his end he shall be a fool. / [12] Thou throne of glory, on high from the beginning, / Thou place of our sanctuary, / [13] Thou hope of Israel, the LORD! / All that forsake Thee shall be ashamed; / They that depart from Thee shall be written in the earth, / Because they have forsaken the LORD, / The fountain of living waters. / [14] Heal me, O LORD, and I shall be healed; / Save me, and I shall be saved; / For Thou art my praise. / [13] Behold, they say unto me: / ‘Where is the word of the LORD? let it come now.’ / [16] As for me, I have not hastened from being a shepherd after Thee; / Neither have I desired the woeful day; Thou knowest it; / That which came out of my lips was manifest before Thee. / [17] Be not a ruin unto me; / Thou art my refuge in the day of evil / [18] Let them be ashamed that persecute me, but let not me be ashamed; / Let them be dismayed, but let not me be dismayed; / Bring upon them the day of evil, / And destroy them with double destruction.

[19] Thus said the LORD unto me: Go, and stand in the gate of the children of the people, whereby the kings of Judah come in, and by which they go out, and in all the gates of Jerusalem; [20] and say unto them:

Hear ye the word of the LORD, ye kings of Judah, and all Judah, and all the inhabitants of Jerusalem, that enter in by these gates; [21] thus saith the LORD: Take heed for the sake of your souls, and bear no burden on the sabbath day, nor bring it in by the gates of Jerusalem; [22] neither carry forth a burden out of your houses on the sabbath day, neither do ye any work, but hallow ye the sabbath day, as I commanded your fathers; [23] but they hearkened not, neither inclined their ear, but made their neck stiff, that they might not hear, nor receive instruction. [24] And it shall come to pass, if ye diligently

וְאֵנֶשׁ הוּא מַי יַדְעָנוּ: 10 אָנָי יְהוָה חֲקָר
לִבְנֵן בְּחִזְקָתְךָ וְלֹתָת לְאִישׁ
כְּדַרְכְּךָ בְּדַרְכְּךָ בְּפְרִי מַעְלָיו: ס
11 קָרָא דָגָר וְלֹא יַלְד עֲשָׂה עַשֶּׂר וְלֹא
בְּמִשְׁפָט בְּחַצִּי יָמָיו יִמְלֹא יְעֻבָּנוּ וּבְאָחָרִיתוֹ
יְהִיא נְבָל: 12 כִּסְאָכְבָּד מַרְאָשׁוֹן
מִקְוָם מִקְדְּשָׁנוּ: 13 מִקְוָה יִשְׂרָאֵל יְהֹוָה
כָּל-עַזְבָּק יִבְשְׂיו יִסּוּרִי בָּאָרֶץ יִכְתְּבוּ
כִּי עַזְבָּנוּ מִקּוֹר מִיםִּתְחִים אֲתִיהָה: ס
14 רְפָאַנִי יְהֹוָה וְאֶרְפָּא הַוּשִׁעְנִי
וְאוֹשֵׁעָה כִּי תְּהִלְתִּי אַתָּה: 15 הַגָּהַתְמָה
אַמְרָם אַלְי אַיָּה דְּבָרִי הָיָה יִבּוֹא נָא:
16 וְאֵנִי לְאַעֲצַתִּי | מִרְעָה אֲחָרָה וַיּוֹם
אָנוֹשׁ לְאַתְּאַנְתִּי אַתָּה יִדְעָת מַזְאָ
שְׁפָתִי נְכָח פְּנִיר הָיָה: 17 אַל-תְּהִיה-לִי
לִמְחַתָּה מַחְסִיר אַתָּה בַּיּוֹם רָעוֹה: 18 יִבְשְׂוּ
רְדָפִי וְאַל-אַבְשָׂה אֲנִי חִתְטוּ הַמָּה וְאַל-
אַחֲתָה אֲנִי הַבִּיא עַלְيָהּ יּוֹם רָעוֹה
וּמְשִׁנָּה שְׁבָרוֹן שְׁבָרִים: ס 19 בָּהָ
אָמַר יְהֹוָה אַלְי הַלְּךָ וְעַמְדָת בְּשַׁעַר
בְּנִי-עַם הָעַם אֲשֶׁר יִבּוֹא בָּו מֶלֶכִי יְהוּדָה
וְאֲשֶׁר יִצְאֹו בָּו וּבָכֶל שַׁעַרְיִי יְרוֹשָׁלָם:
20 וְאַמְרָת אֶלְيָהּ שְׁמַעוּ דְּבָרִי הָיָה מֶלֶכִי
יְהוָה וּכְל-יְהוָה וּכֶל יְשָׁבֵי יְרוֹשָׁלָם
הַבָּאִים בְּשַׁעַרְיִם הָאַלְהָה: ס 21 בָּהָ
אָמַר יְהֹוָה הַשְׁמָרוּ בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם וְאַל-
תְּשַׁאֲוּ מִשְׁאָל בַּיּוֹם הַשְׁבָּת וְהַבָּאתֶם
בְּשַׁעַרְיִי יְרוֹשָׁלָם: 22 וְלֹא-תוֹצִיאוּ מִשְׁאָל
מִבְּתִיכֶם בַּיּוֹם הַשְׁבָּת וּכְל-מַלְאָכָה לְאֵל
תְּשַׁעַוּ וְקַדְשָׁתֶם אֶת-יּוֹם הַשְׁבָּת בְּאֵשׁ
צְוּוִיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם: 23 וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא
הָטוּ אֶת-אָזְנֵם וַיַּקְשׂוּ אֶת-עֲרָפֶם לְבָלָתִי
שְׁוּמָע שְׁמוֹעַ וּלְבָלָתִי קַחַת מוֹסֵר: 24 וְזֹהִיא

hearken unto Me, saith the LORD, to bring in no burden through the gates of this city on the sabbath day, but to hallow the sabbath day, to do no work therein; [25] then shall there enter in by the gates of this city kings and princes sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, they, and their princes, the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem; and this city shall be inhabited for ever. [26] And they shall come from the cities of Judah, and from the places round about Jerusalem, and from the land of Benjamin, and from the Lowland, and from the mountains, and from the South, bringing burnt-offerings, and sacrifices, and meal-offerings, and frankincense, and bringing sacrifices of thanksgiving, unto the house of the LORD. [27] But if ye will not hearken unto Me to hallow the sabbath day, and not to bear a burden and enter in at the gates of Jerusalem on the sabbath day; then will I kindle a fire in the gates thereof, and it shall devour the palaces of Jerusalem, and it shall not be quenched.

18 The word which came to Jeremiah from the LORD, saying [2] 'Arise, and go down to the potter's house, and there I will cause thee to hear My words.' [3] Then I went down to the potter's house, and, behold, he was at his work on the wheels [4] And whosoever the vessel that he made of the clay was marred in the hand of the potter, he made it again another vessel, as seemed good to the potter to make it.

[5] Then the word of the LORD came to me, saying: [6] 'O house of Israel, cannot I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay in the potter's hand, so are ye in My hand, O house of Israel. [7] At one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to pluck up and to break down and to destroy it; [8] but if that nation turn from their evil, because of which I have spoken against it, I repent of the evil that I thought to do unto it.

אם־שמע תשמעון אליו נאשׁוֹה
לבلتני הַבֵּיא מִשָּׁא בְּשֻׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת
בַּיּוֹם הַשְׁבָת וְלִקְדָּש אֶת־יּוֹם הַשְׁבָת
לְבַלְתִּי עֲשֹׂוֹת־כָּה בְּכָל־מֶלֶךְ: ²⁵ וּבָאו
בְּשֻׁעְרֵי הָעִיר הַזֹּאת מֶלֶכים וִשְׁרִים
ישׁבִים עַל־כִּסֵּא דָוד רַכְבִים בְּרַכְבָּם
ובְּסֻולִים הַמָּה וְשְׁרִיחָם אִישׁ יְהוּדָה
וַיֵּשֶׁבּוּ יְרוּשָׁלָם וַיֵּשֶׁבּוּ הָעִיר הַזֹּאת
לְעוֹלָם: ²⁶ וּבָאו מִעֲרִיְּיְהוּדָה וּמִכְּבִבוֹת
יְרוּשָׁלָם וּמִארֶץ בְּנֵימָן וּמִן־הַשְׁפֵּלָה וּמִן־
הַהֶּר וּמִן־הַגְּנֵב מַבָּאִים עַזְלָה וַזְבָח
וְמִנְחָה וְלִבְונָה וּמִבָּאִי תּוֹךְ בֵּית יְהוָה:
וְאִם־לֹא תִשְׁמַעוּ אֵלִי לִקְדָּש אֶת־יּוֹם
הַשְׁבָת וְלְבַלְתִּי שָׁאת מִשָּׁא וּבָא בְּשֻׁעְרֵי
יְרוּשָׁלָם בַּיּוֹם הַשְׁבָת וְהַצְתִּי אֲשֶׁר
בְּשֻׁעְרֵיה וְאֶכְלֶה אַרְמָנוֹת יְרוּשָׁלָם וְלֹא
תִכְבַּה: פ

18 הַדָּבָר אֲשֶׁר היה אל־יְרַמִּיָּהוּ מֵאַת
יְהוָה לְאמֹר: ² קָום וַיַּרְדַּת בֵּית הַיּוֹצֵר
וְשָׁמָה אֲשֶׁר־יָמַעַג אֶת־דְּבָרָיו: ³ וְאֶרְדָּב בֵּית
הַיּוֹצֵר וְהַנְּהָה וְהַפְּרִיחָה עַשְׂה מֶלֶךְ
עַל־הָאָבָנִים: ⁴ וַיַּשְׁתַּחַת הַכְּלֵי אֲשֶׁר הוּא
עַשְׂה בְּחָמֵר בַּיָּד הַיּוֹצֵר וַיַּשְׁבַּע וַיַּעֲשֵׂה בְּכָל־
אַחֲרֵי כְּאֶשֶׁר יִשְׁרָאֵל בְּעִינֵי הַיּוֹצֵר
לְעֲשֹׂות: פ

⁵ וַיֹּהֵי דְבָרֵיהָה אֵלִי לְאמֹר: ⁶ הַכְּיּוֹצֵר
הַזֶּה לֹא־אָוֶל לְעַשֹּׂות לְכָם בֵּית יִשְׂרָאֵל
נָאשׁוֹה הַנֵּה בְּחָמֵר בַּיָּד הַיּוֹצֵר בְּךָ
אַתֶּם בְּיִצְחָק בֵּית יִשְׂרָאֵל: ס ⁷ רַגְעָם
אֲדִבָּר עַל־גּוֹי וְעַל־מֶמְלָכָה לְנַתּוֹש
וּלְנַתּוֹז וְלְהַאֲבִיד: ⁸ וַיַּשְׁבַּע הָגּוֹי הַהוּא
מִרְעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבְרָתִי עַלְיוֹ וּנְחַמְתִּי עַל־
הָרָעָה אֲשֶׁר חִשְׁבָּתִי לְעַשֹּׂות לוֹ: ס

[9] And at one instant I may speak concerning a nation, and concerning a kingdom, to build and to plant it; [10] but if it do evil in My sight, that it hearken not to My voice, then I repent of the good, wherewith I said I would benefit it. [11] Now therefore do thou speak to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, saying: Thus saith the LORD: Behold, I frame evil against you, and devise a device against you; return ye now every one from his evil way, and amend your ways and your doings. [12] But they say: There is no hope, but we will walk after our own devices, and we will do every one after the stubbornness of his evil heart.'

[13] Therefore thus saith the LORD: / Ask ye now among the nations, / Who hath heard such things; / The virgin of Israel hath done / A very horrible thing. / [14] Doth the snow of Lebanon fail / From the rock of the field? / Or are the strange cold flowing waters / Plucked up? / [15] For My people hath forgotten Me, / They offer unto vanity; / And they have been made to stumble in their ways, / In the ancient paths, / To walk in bypaths, / In a way not cast up; / [16] To make their land an astonishment, / And a perpetual hissing; / Every one that passeth thereby shall be astonished, / And shake his head. / [17] I will scatter them as with an east wind / Before the enemy; / I will look upon their back, and not their face, / In the day of their calamity. / [18] Then said they: / 'Come, and let us devise devices against Jeremiah; / For instruction shall not perish from the priest, / Nor counsel from the wise, nor the word from the prophet. / Come, and let us smite him with the tongue, / And let us not give heed to any of his words.' / [19] Give heed to me, O LORD, / And hearken to the voice of them that contend with me. / [20] Shall evil be recompensed for good? / For they have digged a pit for my soul. / Remember how I stood before Thee / To speak good for them. / To turn away Thy wrath from them. / [21] Therefore deliver up their children to the famine, / And hurl them to the power of the sword; / And let their wives be bereaved of their children, and widows; / And let their men be slain of death, / And their young men

⁹ וְוַיָּגֹעַ אֶדְבֵּר עַל־גּוֹי וְעַל־מִמְלָכָה
¹⁰ לְבִנְתָּו וְלְבָנָתוֹ: וְעַשָּׂה הַרְעָב בְּעִינֵּי
לְבָלְתִּי שָׁמַע בְּקוֹלִי וְנִחְמַתִּי עַל־הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהַיִּטְבָּל אֶתְּנוֹ: ס
¹¹ וְעַתָּה אָמַרְנָא אֶל־אִיש־יְהוּדָה
וְעַל־יְוֹשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם לְאָמַר בָּה אָמַר בָּה אֶתְּנָא
הַגָּה אָנֹכִי יוֹצֵר עַלְיכֶם רָעה וְחוֹשֵׁב
עַלְיכֶם מִחְשָׁבָה שָׁבוּ נָא אִישׁ מַדְרָכֶךָ
הַרְעָב וְהַיִּטְבָּל דָּרְכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם:
¹² וְאָמְרוּ נֹאשׁ פִּירָחָרִי מִחְשְׁבּוֹתֵינוּ גַּלְגָּל
וְאִישׁ שְׁרוֹתָה לְבּוֹהַרְעָב נְעָשָׂה: ס
¹³ לְכָן פָּה אָמַר יְהוָה שָׁאַלְדָּנָא בְּגּוֹיִם
מֵי שָׁמַע בְּאֶלְהָ שְׁעִירָת עַשְׂתָּה מִאָד
בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל: הַיְעַזְבָּ מַצּוֹר שְׁדֵי שָׁלָג
לְבָנָוֹן אִסְמִינְתָּשָׂו מִים זָרִים קָרִים
נוֹזְלִים: כִּירְשַׁבְּנָה עַמִּי לְשֻׁוֹא יְקָטְרוּ
וְבְשָׁלוּם בְּדָרְכֵיכֶם שְׁבִילִי עוֹלָם לְלַכְת
נִתְיֹוֹת דָּרָה לְאַסְלָולָה: לְשֻׁוֹם אַרְצָם
לְשָׁמָה שְׁרוֹתָה שְׁרִיקָת עַולָּם כָּל עֹבֵר
עַלְיהָ יִשְׁם וַיְנִיד בָּרָאֵשׁ: כְּרוֹחַ־קָרִים
אֲפִיכָם לְפָנֵי אֹוִיב עַזְף וְלְאַפְנִים אַרְאָם
בַּיּוֹם אִידָם: ס
וְנִחְשָׁבָה עַל־יְרָמִיחָו מִחְשּׁוֹת בַּי לֹא־
תָאָבֶד תֹּרֶה מִכְהָן וְעַצְחָ מִחְקָם וְדָבָר
מְנַבֵּיא לְכֹל וְנַבְּהוּ בְּלֹשׄוֹן וְאַלְקָשִׁיבָה
אֶל־בָּל־דָּבָרִיו: הַקְשִׁיבָה יְהוָה אֱלֹי
וְשָׁמַע לְקוֹל יְרִיבִי: הַיִּשְׁלָם תְּחִתָּ
טוֹבָה רָעה בִּיכְרָו שְׁוֹחָה לְנִפְשֵׁי זָכָר ו
עַמְקֵד לְפָנֵיךְ לְדָבֵר עַלְיהָם טוֹבָה לְהַשִּׁיבָה
אַתְּ־חַמְתָּה מֵהֶם: לְכָן פָּנָן אַתְּ־בִּנְיִמְמָם
לְרֹעֶב וְהַגְּרָם עַל־יְקִידָה־חַרְבָּ וְתַהֲלִינה
נְשִׁיהם שְׁבָלוֹת וְאַלְמָנוֹת וְאַנְשִׁיהם יְהִי
הַרְגִּי מְמוֹת בְּחוּרִיהם מִבִּיחָרָב

smitten of the sword in battle. / [22] Let a cry be heard from their houses, / When thou shalt bring a troop suddenly upon them; / For they have digged a pit to take me, / And hid snares for my feet. / [23] Yet, LORD, Thou knowest / All their counsel against me to slay me; / Forgive not their iniquity, / Neither blot out their sin from Thy sight; / But let them be made to stumble before Thee; / Deal Thou with them in the time of Thine anger.

19 Thus said the LORD: Go, and get a potter's earthen bottle, and take of the elders of the people, and of the elders of the priests; [2] and go forth unto the valley of the son of Hinnom, which is by the entry of the gate Harsith, and proclaim there the words that I shall tell thee; [3] and say: Hear ye the word of the LORD, O kings of Judah, and inhabitants of Jerusalem; thus saith the LORD of hosts, the God of Israel:

Behold, I will bring evil upon this place, which whosoever heareth, his ears shall tingle; [4] because they have forsaken Me, and have estranged this place, and have offered in it unto other gods, whom neither they nor their fathers have known, nor the kings of Judah; and have filled this place with the blood of innocents; [5] and have built the high places of Baal, to burn their sons in the fire for burnt-offerings unto Baal; which I commanded not, nor spoke it, neither came it into My mind.

[6] Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that this place shall no more be called Topheth, nor The valley of the son of Hinnom, but The valley of slaughter; [7] and I will make void the counsel of Judah and Jerusalem in this place; and I will cause them to fall by the sword before their enemies, and by the hand of them that seek their life; and their carcasses will I give to be food for the fowls of the heaven, and for the beasts of the earth; [8] and I will make this city an astonishment, and a hissing; every one that passeth thereby shall be astonished and hiss because of all the plagues thereof; [9] and I will cause them to eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every

במלחמה: 22 תשמעו עקה מפתיהם כי
تبיא עליהם גדור פתאם כי־ברוי
שיהה שוחר לבלני ופחים טנו לרגלי:
23 ואותה יהוה ידעת את־בלעצתם על
למות אל־תכפר על־עניהם וחטאתם
מלפניך אל־תמחה והוא וייחיו מכם
לפניך בעת אפק עשה בהם: ס

19 בה אמר יהוה הלוּק וקנית
בקבוק יוצר חרש ומזקני העם ומזקני
הכהנים: 2 ויצאת אל־גיא בנהנים אשר
פתח שער החرسות החרסית וקראת שם
את־הדברים אשר־אבר אליך:
3 ואמרת שמו דבר־יהוה מלכי יהודה
וישבי ירושלם מה אמר יהוה צבאות
אליה ישראל הוני מביא רעה על־
המקום הזה אשר כל־שמעה תצלנה
אננו: 4 יען אשר עזבני וונברוי אתה
המקום הזה ויקטריבו לאלהים אחרים
אשר לא־ידעום המפה ואבותיהם ומלי
יהודה ומלאו את־המקום הזה גם נקיים:
5 ובנו את־במות הבעל לשרפ' את־בניהם
ב האש עלות לבعل אשר לא־צוויתי ולא
דברתי ולא עלתה על־לבבי: פ

6 לכן הבהרים באים נאמייה זהה ולא־
יקרא למקום הזה עוד הפטת וגיא
בנהנים כי אס־גיא ההרגה: ז'ובקתי
את־עצת יהודה וירושלם במקומות הזה
והפלתיהם בחרב לפני איביהם ובירד
מקשי נפשם ונתתי את־גבלתם
למנבל לעוף השמים ולבהמת הארץ:
8 ושםתי את־העיר הזאת לשמה
ולשקרה כל עבר עליה ישם וישראל
על־כל־מפתה: 9 וזהأكلתיהם את־בשר

one the flesh of his friend, in the siege and in the straitness, wherewith their enemies, and they that seek their life, shall straiten them. [10] Then shalt thou break the bottle in the sight of the men that go with thee, [11] and shalt say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Even so will I break this people and this city, as one breaketh a potter's vessel, that cannot be made whole again; and they shall bury in Topheth, for want of room to bury. [12] Thus will I do unto this place, saith the LORD, and to the inhabitants thereof, even making this city as Topheth; [13] and the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah, which are defiled, shall be as the place of Topheth, even all the houses upon whose roofs they have offered unto all the host of heaven, and have poured out drink-offerings unto other gods.

[14] Then came Jeremiah from Topheth, whither the LORD had sent him to prophesy; and he stood in the court of the LORD's house, and said to all the people: [15] 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon this city and upon all her towns all the evil that I have pronounced against it; because they have made their neck stiff, that they might not hear My words.'

20 Now Pashhur the son of Immer the priest, who was chief officer in the house of the LORD, heard Jeremiah prophesying these things. [2] Then Pashhur smote Jeremiah the prophet, and put him in the stocks that were in the upper gate of Benjamin, which was in the house of the LORD. [3] And it came to pass on the morrow, that Pashhur brought forth Jeremiah out of the stocks. Then said Jeremiah unto him: 'The LORD hath not called thy name Pashhur, but ^aMagor-missabib.

[4] For thus saith the LORD: Behold, I will make thee a terror to thyself, and to all thy friends; and they shall fall by the sword of their enemies, and thine eyes shall behold it; and I will give all

בְּנֵיכֶם וְאַתָּ בֹּשֶׁר בְּנֹתֵיכֶם וְאִישׁ בְּשָׁרִי
רֹעֵה יַאֲכֵלוּ בְּמַצּוֹר וּבְמַצּוֹק אֲשֶׁר יַצִּיקוּ
לְהָם אִיבִּיכֶם וּמַבְקֵשׁ נְפָשָׁם : ¹⁰ וְשִׁבְרָתָ
הַבְּקָקָק לְעִינֵּי הָאָנָשִׁים הַהְלָכִים אַוְתָּךְ:
11 וְאָמְרָתָ אֶלְيָהָם פֶּה-אָמֵר | יְהוָה
צְבָאוֹת בְּכָה אֲשֶׁר אָתָּה-הָעָם הַזֶּה וְאַתָּ
הַעִיר הַזֹּאת בְּאָשֶׁר יִשְׁבֶּל אָתָּ-כָּל הַיּוֹצֵר
אֲשֶׁר לֹא-יִוּכֶל לְהַרְפָּה עַד וּבְתִפְתָּח יִקְבְּרוּ
מֵאַין מִקּוֹם לְקִבּוֹר: ¹² פָּנָא-עַשָּׂה לִמְקוֹם
הַזֶּה נָאָמֵר יְהוָה וְיוֹשְׁבָיו וְלִתְתָּחֵת אַתָּ
הַעִיר הַזֹּאת בְּתִפְתָּח: ¹³ וְהִי בְּתֵי יְרוּשָׁלָם
וּבְתַּלְמָכִי יְהוָה בָּמִקּוֹם הַתִּפְתָּח
הַשְׁמָמִים לְכָל חֶבְשִׁים אֲשֶׁר קָטוּרָוּ עַל-
גַּתְתִּיהָם לְכָל צְבָא הַשָּׁמִים וְהַשָּׁמֶן נְסָכִים
לְאֶלְהִים אֶחָרִים: פ

14 וַיָּבֹא יְרֻמִּיהוּ מִמְּהַתִּפְתָּח אֲשֶׁר שָׁלַחוּ
יְהוָה שְׁם לְהַנְּבָא וַיַּעֲמֹל בְּחֵצֶר בֵּית-
יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-בְּלָהָם: ס פֶּה-
אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל-תִּי יִשְׁרָאֵל הַנְּנִי
מִבֵּיא אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וּלְכָל-עָרִיךְ
אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבְרָתִי עֲלֵיכֶם
הַקְּשׁו אֶת-עֲרָפָם לְבָלָתִי שָׁמוֹעָ אַתָּ
דָּבְרֵי: **20** וַיָּשָׁמַע פְּשָׁחוֹר בְּנֵ-אָמֵר
הַפְּתָן וְהַוְאִ-פְּקִיד נְגִיד בְּבֵית יְהוָה אַתָּ
יְרֻמִּיהוּ נָבָא אֶת-הַדְבָרִים הָאֵלָה: ² וַיַּבְאַ
פְּשָׁחוֹר אֶת יְרֻמִּיהוּ הַנְּבָיא וַיַּתְּן אֹתוֹ
עַל-הַמְּהֻפְכָת אֲשֶׁר בַּשְׁעַר בְּנֵימָן הַעַלְיוֹן
אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה: ³ וַיַּהַי מִמְּחֹרֶת וַיַּצֵּא
פְּשָׁחוֹר אֶת יְרֻמִּיהוּ מִן-הַמְּהֻפְכָת וַיֹּאמֶר
אֱלֹיו יְרֻמִּיהוּ לֹא פְּשָׁחוֹר קָרָא יְהוָה שָׁמֶךְ
כִּי אִם-מְגֹור מִסְבִּיבָה: פ

4 כִּי כָּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נַתְנַךְ לִמְגֹור לְ
וְלְכָל-אֶחָדִים וְנַפְלָו בְּחָרֶב אִיבִּיכֶם

a That is, *Terror on every side*.

Judah into the hand of the king of Babylon, and he shall carry them captive to Babylon, and shall slay them with the sword. [5] Moreover I will give all the store of this city, and all the gains thereof, and all the wealth thereof, yea, all the treasures of the kings of Judah will I give into the hand of their enemies, who shall spoil them, and take them, and carry them to Babylon. [6] And thou, Pashur, and all that dwell in thy house shall go into captivity; and thou shalt come to Babylon, and there thou shalt die, and there shalt thou be buried, thou, and all thy friends, to whom thou hast prophesied falsely.'

[7] O LORD, Thou hast enticed me, and I was enticed, / Thou hast overcome me, and hast prevailed; / I am become a laughing-stock all the day, / Every one mocketh me. / [8] For as often as I speak, I cry out, / I cry: 'Violence and spoil'; / Because the word of the LORD is made / A reproach unto me, and a derision, all the day. / [9] And if I say: 'I will not make mention of Him, / Nor speak any more in His name', / Then there is in my heart as it were a burning fire / Shut up in my bones, / And I weary myself to hold it in, / But cannot. / [10] For I have heard the whispering of many, / Terror on every side: / 'Denounce, and we will denounce him'; / Even of all my familiar friends, / Them that watch for my halting: / 'Peradventure he will be enticed, and we shall prevail against him, / And we shall take our revenge on him.' / [11] But the LORD is with me as a mighty warrior; / Therefore my persecutors shall stumble, and they shall not prevail; / They shall be greatly ashamed, because they have not prospered, / Even with an everlasting confusion which shall never be forgotten. / [12] But, O LORD of hosts, that triest the righteous, / That seest the reins and the heart, / Let me see Thy vengeance on them; / For unto Thee have I revealed my cause. / [13] Sing unto the LORD, / Praise ye the LORD; / For He hath delivered the soul of the needy / From the hand of evildoers. / [14] Cursed be the day / Wherein I was born; / The day wherein my mother bore me, / Let it not be blessed. / [15] Cursed be the man who brought tidings / To my father, saying: / 'A man-child is born unto thee'; / Making him very glad. / [16] And let that man be as the cities / Which the LORD overthrew, and repented not; / And let him hear a cry in the morning, / And

ועיניך ראות ואת-כלי יהוֹה אַתָּה בַּיִד
מֶלֶךְ בָּבֶל וְהַגָּלָם בְּבָלָה וְהַפְּמָ בְּחָרְבָּ:
5 וְנִתְהַלֵּפְתִּי אֶת-כְּפָלָה חֲסֵן הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-
כְּפָלִיגְיָה וְאֶת-כְּפָלִיקְרָה וְאֶת-כְּפָלָ
אוֹצְרוֹת מֶלֶכִי יְהוָה אַתָּה בַּיִד אַיִבְיָהָם
וְבְזָזָם וְלְקָחוֹם וְהַבְּיאָם בְּבָלָה: 6 וְאַתָּה
פְּשָׁחוֹר וְכָלָי שְׁבִי בִּיתְךָ תָּלָכְוָ בְּשָׁבִי
וּבָבָל תָּבוֹא וְשָׁם תָּמוֹת וְשָׁם תָּקְבֵּר אַתָּה
וּכְלָאַחֲבֵיךְ אַשְׁר-נוּבָאת לְהַם
בְּשָׁקָר: 7 ס פְּתִיתָנִי יְהוָה וְאַפְתָּ
חוּקָתָנִי וְתוֹכֵל חַיִתִי לְשָׁחֹק כָּל-הַיּוֹם
בְּלָה לְעֵג לִי: 8 כִּימְקֵדֵי אַדְבָּר אַזְעָק חַמֵּס
וְשָׂד אַקְרָא בִּידָה דְּבָרִי-יְהוָה לְלִחְרָפָה
וְלְקָלָס כָּל-הַיּוֹם: 9 וְאַמְרָתִי לְאַזְפְּרָנָ
וּלְאַדְבָּר עֲוֹל בְּשָׁמוֹ וְהִיא בְּלָבִיל בָּאַשְׁ
בְּעָרָת עַצְר בְּעַצְמָתִי וּנְלָאִיתִי כְּלָבָל וּלְאַ
אָוָל: 10 כִּי שְׁמָעָתִי דְּבַת רַבִּים מְגֻרָּ
מִסְבֵּב הַגִּידָו וְנִגְדָּנו בְּלָ אָנוֹשׁ שְׁלוֹמִי
שְׁמָרִי צָלָעִי אָוְלִי יְפָתָה וּנוֹכְלָה לוֹ
וּנְקַחָה נְקַמְתָנוּ מִמְנוּ: 11 וְיְהוָה אָוֹתִי
בְּגָבוֹר עַרְיוֹן עַל-כָּן רֹדְפִי יַבְשָׁלוּ וּלְאַ
יְכָלוּ בְּשׁוּ מָאֵל כִּילָא הַשְּׁבִילוּ בְּלִמְתָה
עוֹלָם לֹא תַשְׁכַּח: 12 וְיְהוָה צְבָאוֹת בְּחִנָּ
צְדִיק רָאָה בְּלִוּות וְלָב אָרָא הַנְּקַמְתָּךְ
מִהָּם כִּי אַלְיָךְ גָּלִיתִי אֶת-יְרִיכִי: ס
13 שִׁירָו לְיְהוָה הַלְלוּ אֶת-יְהוָה כִּי
הָאֵיל אֶת-נְפָשָׁ אַבְיוֹן מִיד מְרֻעִים: ס
14 אֲרוֹר הַיּוֹם אֲשֶׁר יַלְדוֹתִי בָּו יְוָם
אֲשֶׁר-יַלְדוֹתִי אֱמִי אַלְיָהִי בְּרוֹךְ: 15 אֲרוֹר
הָאֵיש אֲשֶׁר בְּשָׁר אֶת-אָבִי לְאָמֵר יַלְדָלָג
בֶּן זָכָר שְׁמָךְ שְׁמָחָה: 16 וְהִיא הָאֵיש
הַהּוּא בְּעָרִים אֲשֶׁר-הַפְּקָדָה יְהוָה וּלְאַנְחָם
וּשְׁמַע וּזְעַקה בְּקָר וְתַרְוַעַת בְּעַת צְהָרִים:

an alarm at noon tide; / [17] Because He slew me not from the womb; / And so my mother would have been my grave, / And her womb always great. / [18] Wherefore came I forth out of the womb / To see labour and sorrow, / That my days should be consumed in shame?

21 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when king Zedekiah sent unto him Pashhur the son of Malchiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, saying: [2] 'Inquire, I pray thee, of the LORD for us; for Nebuchadrezzar king of Babylon maketh war against us; peradventure the LORD will deal with us according to all His wondrous works, that he may go up from us.'

[3] Then said Jeremiah unto them: Thus shall ye say to Zedekiah [4] Thus saith the LORD, the God of Israel:

Behold, I will turn back the weapons of war that are in your hands, wherewith ye fight against the king of Babylon, and against the Chaldeans, that besiege you without the walls, and I will gather them into the midst of this city. [5] And I myself will fight against you with an outstretched hand and with a strong arm, even in anger, and in fury, and in great wrath. [6] And I will smite the inhabitants of this city, both man and beast, they shall die of a great pestilence. [7] And afterward, saith the LORD, I will deliver Zedekiah king of Judah, and his servants, and the people, and such as are left in this city from the pestilence, from the sword, and from the famine, into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of their enemies, and into the hand of those that seek their life; and he shall smite them with the edge of the sword; he shall not spare them, neither have pity, nor have compassion.

[8] And unto this people thou shalt say: Thus saith the LORD. Behold, I set before you the way of life and the way of death. [9] He that abideth in this city shall die by the sword, and by the famine, and by the pestilence; but he that goeth out, and falleth away to the Chaldeans that besiege you, he shall live, and his life shall be

17 אֲשֶׁר לְאַמּוֹתָתִנִי מַرְחֵם וְתַהְיֵלִי אַמְלִי
קְבָרִי וּרְחַמָּה הָרַת עָולָם: 18 לְמַה זוּ
מַרְחֵם יָצָא תִּלְרַא צָעֵל וִיגּוֹן וַיְכֻלּוּ
בְּבִשְׁתִּים יְמִי: פ

21 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִיא אֶל-יְרַמְּיָהוּ מֵאַת-
יְהוָה בְּשַׁלֵּחַ אֲלֵיו הַמֶּלֶךְ צְדָקִיָּהוּ אֶת-
פְּשָׁחוֹר בֶּן-מֶלֶכְיָה וְאֶת-צְפְנָה בֶּן-
מְעִשְׂיָה הַכֹּהֵן לְאָמֵר: 2 דָּרְשָׁנָא בְּעָלָנוּ
אֶת-יְהוָה כִּי נְבוּכְדָּרָאֵץ מֶלֶךְ-בָּבֶל
נְלִחְם עַלְינוּ אָוְלִי יַעֲשֵׂה יְהוָה אָוְתָנוּ
בְּכָל-גְּפַלְאֹתָיו וַיַּעֲלֵה מַעַלְינוּ: ס

3 וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל-הָעָם כִּי תָּמַרְן
אֶל-צְדָקִיָּהוּ: 4 בְּהָדָם רְזֵחָה אֱלֹהִי
יִשְׁרָאֵל הַנָּנוּ מִסְבָּא תִּכְלֵל הַמֶּלֶחֶם
אֲשֶׁר בַּיְדֵיכֶם אֲשֶׁר אַתֶּם נְלִחְמִים בָּם
אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וְאֶת-הַכְּשָׁלִדים הַצּוּרִים
עַלְיכֶם מְחוֹזָע לְחוֹמָה וְאַסְפָּטִי אַתֶּם
אֶל-תָּתוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת: 5 וְגַלְחַמְתִּי אַנְיָה
אַתֶּם בַּיָּד נְטוּיָה וּבְזָרוּעָ חִזְקָה וּבְאָפָּה
וּבְחִמָּה וּבְקָצֶף גָּדוֹל: 6 וְהַפִּיטִּי אַתֶּ
יֹשְׁבֵל הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת-הָאָדָם וְאֶת-
הַבְּהָמָה בְּדָבָר גָּדוֹל יָמָתוּ: 7 וְאַחֲרִיכֶן
נָאַמְרֵה יְהוָה אַתָּן אֶת-צְדָקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וְאֶת-עֲבָדָיו | וְאֶת-הָעָם וְאֶת-הַנְּשָׁאָרִים
בְּעִיר הַזֹּאת מִזְרָחָב | וְמִן-הַחֲרֵב וּמִן-
הַרְעֵב בַּיּוֹל נְבוּכְדָּרָאֵץ מֶלֶךְ-בָּבֶל וּבַיּוֹל
אַיִבְיָהֶם וּבַיּוֹל מִבְקָשִׁי נְפָשָׁם וְהַכְּמָם לְפִי
חַרְבָּה לְאִיחּוֹס עַלְיכֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא
יִרְחַם: 8 וְאֶל-הָעָם הַזֶּה תָּמַרְן בָּה אָמֵר
יְהוָה הַנָּנוּ נְתַנְּנָה לְפִנֵּיכֶם אֶת-דָּרָךְ הַחַיִם
וְאֶת-דָּרָךְ הַמוֹתָה: 9 הַיְשָׁב בְּעִיר הַזֹּאת
יִמּוֹת בְּחַרְבָּה וּבְרֵעַב וּבְדָבָר וְהַיּוֹצָא וּנְפַלֵּל
עַל-הַפְּשָׁדִים הַצּוּרִים עַלְיכֶם יִחְיָה וְחַיָּה

unto him for a prey. [10] For I have set My face against this city for evil, and not for good, saith the LORD; it shall be given into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire.

[11] And unto the house of the king of Judah: Hear ye the word of the LORD; [12] O house of David, thus saith the LORD:

Execute justice in the morning, / And deliver the spoiled out of the hand of the oppressor, / Lest My fury go forth like fire, / And burn that none can quench it, / Because of the evil of your doings. / [13] Behold, I am against thee, O inhabitant of the valley, / And rock of the plain, saith the LORD; / Ye that say: 'Who shall come down against us? / Or who shall enter into our habitations?' / [14] And I will punish you according to the fruit of your doings, / Saith the LORD; / And I will kindle a fire in her forest, / And it shall devour all that is round about her.

22 Thus said the LORD: Go down to the house of the king of Judah, and speak there this word, [2] and say: Hear the word of the LORD, O king of Judah, that sittest upon the throne of David, thou, and thy servants, and thy people that enter in by these gates. [3] Thus saith the LORD:

Execute ye justice and righteousness, and deliver the spoiled out of the hand of the oppressor; and do no wrong, do no violence, to the stranger, the fatherless, nor the widow, neither shed innocent blood in this place. [4] For if ye do this thing indeed, then shall there enter in by the gates of this house kings sitting upon the throne of David, riding in chariots and on horses, he, and his servants, and his people. [5] But if ye will not hear these words, I swear by Myself, saith the LORD, that this house shall become a desolation. [6] For thus saith the LORD concerning the house of the king of Judah:

Thou art Gilead unto Me, / The head of Lebanon; / Yet surely I will make thee a wilderness, / Cities which are not inhabited. / [7] And I will prepare destroyers against thee, / Every one with his weapons; / And they shall cut down thy choice cedars, / And cast them into the fire.

[8] And many nations shall pass by this city,

והיתה־לו נפשו לשיל: 10 כי שמותי פני בעיר הזאת לרעה ולא לטוּבה נאמן יהוה ביד־מלך בבל תנתקן ושרפה באש: ס 11 ולבית מלך יהוד באה אמר שמעו דבריהזה: 12 בית דוד באה אמר יהוה דין לבקר משפט והצילה גזול מיד עושק פנ־תצא באש חמתי ובערה ואין מכבחה מפני ישבת העמק צור המישר 13 הנני אליך ישבת העמק צור המישר נאמי יהוה האמורים מיריתת עלינו וממי יבוא במונותינו: 14 ופקדרתי עליהם כפרי מעלייכם נאמי יהוה והצתתי אש בעירה ואכלת כל־טיביה: ס 22 באה אמר יהוה רד בית־מלך יהודה וברכת שם את־הדבר הזה: 2 ואמרת שמע דבריהזה מלך יהוד הישב על־בסטא דוד אמתה ועברך ועמך הפנים בשעים האלה: ס 3 באה אמר יהוה עשו משפט וצדקה והצילה גזול מיד עשוק וגר יתום ואלמנה אל תנול אל־תחמסו ורק נקי אל־תשפכו במקומות הזה: 4 כי אם־עשׂו תעשו את־הדבר הזה ובאו בשערי הבית הזה מלכים ישבים לדוד על־בסטא רכבים ברכוב ובסודותיו הוא ועבדיו ועמו: 5 ואם לא תשמעו את־הדברים האלה כי נשבעתי נאמי יהוה בימחרבה יהיה הבית הזה: ס 6 כיכה אמר יהוה על־בית מלך יהוד גלעד אתה לי בראש הלבנון אם־לא אשיחך מדבר ערים לא נושבה נושבו: 7 וקדשתי עלייך משחתים איש וכלייך וכרתות מבחר ארץיך והפילה על־האש: 8 ועבר גוים רבים על העיר

and they shall say every man to his neighbor: 'Wherefore hath the LORD done thus unto this great city?' [9] Then they shall answer: 'Because they forsook the covenant of the LORD their God, and worshipped other gods, and served them.'

[10] Weep ye not for the dead, / Neither bemoan him; / But weep sore for him that goeth away, / For he shall return no more, / Nor see his native country.

[11] For thus saith the LORD touching Shallum the son of Josiah, king of Judah, who reigned instead of Josiah his father, and who went forth out of this place: He shall not return thither any more; [12] but in the place whither they have led him captive, there shall he die, and he shall see this land no more.

[13] Woe unto him that buildeth his house by unrighteousness, / And his chambers by injustice; / That useth his neighbour's service without wages, / And giveth him not his hire; / [14] That saith: 'I will build me a wide house / And spacious chambers', / And cutteth him out windows, / And it is ceiled with cedar, and painted with vermillion. / [15] Shalt thou reign, because thou strivest to excel in cedar? / Did not thy father eat and drink, and do justice and righteousness? / Then it was well with him. / [16] He judged the cause of the poor and needy; / Then it was well. / Is not this to know Me? saith the LORD. / [17] But thine eyes and thy heart / Are not but for thy covetousness, / And for shedding innocent blood, / And for oppression, and for violence, to do it.

[18] Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah:

They shall not lament for him. / 'Ah my brother!' or: 'Ah sister!' / They shall not lament for him: / 'Ah lord!' or: 'Ah his glory!' / [19] He shall be buried with the burial of an ass, / Drawn and cast forth beyond the gates of Jerusalem. / [20] Go up to Lebanon, and cry, / And lift up thy voice in Bashan; / And cry from Abarim, / For all thy lovers are destroyed. / [21] I spoke unto thee in thy prosperity, / But thou saidst: 'I will not hear.' / This hath been thy manner from thy youth, / That thou hearkenedst not to My voice. / [22] The wind shall feed upon all thy shepherds,

הַזֹּאת וְאָמַרְתָּ אִישׁ אֶל־רֹעֵהוּ עַל־מָה
עֲשָׂה יְהוָה בְּכָה לְעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:
וְאָמַרְתָּ עַל אֲשֶׁר עָזָבָה אֲתִ-בְּרִית יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וַיִּשְׁתַּחַוו לְאֱלֹהִים אֶחָדים
וַיַּעֲבֹדוּם: ס 10 אֶל־תַּבְפּוּ לִמְתָּח וְאֶל־
תִּנְדֹּר לֹא בָּכֹ בְּכֹ לְהַלֵּךְ כִּי לֹא יִשּׁוּב עוֹד
וְרָא אֶת־הָאָרֶץ מַולְדָתָו: ס 11 כִּי
כִּי אָמַר־יְהוָה אֶל־שָׁלָם בֶּן־יְהוָה מֶלֶךְ
יְהוָה הַמֶּלֶךְ תְּחַת יְאֵשִׁיחּוּ אָבִיו אֲשֶׁר
יֵצֵא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְאִישָׁוב שֵׁם עוֹד:
12 בַּיּוֹם אֲשֶׁר־הָגָלוּ אֵתָנוּ שֵׁם יִמּוֹת
וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֶּה לְאִירָאָה עוֹד: ס
13 חִי בְּנָה בַּיּוֹם בְּלְאִצְּדָק וְעַלְיוֹתָיו
בְּלֹא מִשְׁפָט בְּרֹעַהוּ יַעֲבֹד חָסָם וּפְעָלוֹ
לֹא יַתְּנוּלּוּ: 14 הָאָמֵר אֶבְנָה־לִיל בֵּית
מְדוֹת וּפְעָלוֹת מְרוֹחִים וּקְרֻעָה לֹא חָלוֹנִי
וּסְפָונִ בָּאָרוֹ וּמִשְׁוֹחֵךְ בְּשָׁר: 15 הַתְּמִלָּךְ
כִּי אַתָּה מִתְּחַרְתָּה בָּאָרוֹ אֶבְיךָ הַלְּוָא אַכְלָל
וּשְׁתָּה וְעֲשָׂה מִשְׁפָט וּצְדָקָה אָז טּוֹב לֹא:
16 דָּן דִּינְעָנִי וְאַבְיוֹן אָז טּוֹב הַלְּוָא־הִיא
הַקְּרֻעָת אַתִּי נָאֵמֵר־יְהוָה: 17 כִּי אֵין עִינֵּךְ
וּלְבָרֶךְ כִּי אַמְ-עַל־בָּצָעָךְ וּעַל דִּמְ-הַנְּקָלָךְ
לְשָׁפֹרָה וּעַל־הַעֲשָׂק וּעַל־הַמְּרוֹצָחָה
לְעָשׂוֹת: ס 18 לְכָן כִּי־אָמֵר יְהוָה
אֶל־יְהוּדִים בֶּן־יְהוָה מֶלֶךְ יְהוָה לֹא־
יִסְפְּדוּ לֹא הוֵי אָחִי וְהֵי אָחֹת לְאִיסְפָּדוּ
לֹא הוֵי אָדוֹן וְהֵי הָדָה הָדוֹ: 19 קְבוּרָת
חִמּוֹר יִקְבָּר סְחוֹב וְהַשְׁלֵךְ מִתְּלָא
לְשָׁעַרְיִוּשָׁלָם: ס 20 עַלְיִ הַלְּבָנוֹן
וְצָעַקִּי וּבְבָשָׂן תְּנִינִי קֹולָךְ וְצָעַקִּי מִעַרְבִּים
כִּי נִשְׁבָּרוּ בְּלִמְאָהָבָיךְ: 21 דְּבָרַתִּי אֶלְיךָ
בְּשִׁלְוחִיךְ אָמְרָת לֹא אָשְׁמָעָךְ דָּרְכָךְ
מִגְעוֹרִיךְ כִּי לֹא־שְׁמָעָת בְּקוֹלִיךְ: 22 בְּלֹ

And thy lovers shall go into captivity; / Surely then shalt thou be ashamed and confounded / For all thy wickedness. / [23] O inhabitant of Lebanon, / That art nestled in the cedars, / How gracious shalt thou be when pangs come upon thee, / The pain as of a woman in travail!

[24] As I live, saith the LORD, though Coniah the son of Jehoiakim king of Judah were the signet upon My right hand, yet would I pluck thee thence; [25] and I will give thee into the hand of them that seek thy life, and into the hand of them of whom thou art afraid, even into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of the Chaldeans. [26] And I will cast thee out, and thy mother that bore thee, into another country, where ye were not born; and there shall ye die. [27] But to the land whereunto they long to return, thither shall they not return.

[28] Is this man Coniah a despised, broken image? / Is he a vessel wherein is no pleasure? / Wherefore are they cast out, he and his seed, / And are cast into the land which they know not? / [29] O land, land, land, / Hear the word of the LORD. / [30] Thus saith the LORD: / Write ye this man childless, / A man that shall not prosper in his days; / For no man of his seed shall prosper, / Sitting upon the throne of David, / And ruling any more in Judah.

23 Woe unto the shepherds that destroy and scatter. / The sheep of My pasture! saith the LORD.

[2] Therefore thus saith the LORD, the God of Israel, against the shepherds that feed My people: Ye have scattered My flock, and driven them away, and have not taken care of them; behold, I will visit upon you the evil of your doings, saith the LORD. [3] And I will gather the remnant of My flock out of all the countries whither I have driven them, and will bring them back to their folds; and they shall be fruitful and multiply. [4] And I will set up shepherds over them, who shall feed them; and they shall fear no more, nor be dismayed, neither shall any be lacking, saith the LORD.

רְעִיל תַּרְעָה-רֹוח וּמְאַחֲרֵיך בְּשֶׁבֶי יַלְכֵי
כִּי אָז תַּבְשֵׁי נַכְלָמָת מִפְּל רַעֲתָך:
23 יִשְׁבְּתִי יִשְׁבַּת בְּלִבְנָוּן מִקְנָתִי מִקְנָתָך
בְּאַרְזָיוֹם מִהְגִּחַנְתָּ בְּבָא-לָרָ חֲבָלִים חִיל
כִּילְדָה: 24 חִידָאַנִי נָאָס-יְהֹוָה כִּי אָסָר
יְהֹוָה בְּנֵינוֹ בְּנֵי-יְהֹוִיקִים מֶלֶך יְהוּדָה
חוֹתָם עַל-יָד יִמְנִינָה כִּי מִשֵּׁם אַתְקָנָה:
25 וְנַתְנִינָר בְּיַד מַבְשִׁי נַפְשָׁך וּבַיַּד אֲשֶׁר-
אַתָּה יְגֹור מַפְנִימָה וּבַיַּד נַבּוֹכְרָאצָר
מֶלֶך-בָּבֶל וּבַיַּד הַפְשָׂדִים: 26 וְהַטְלָתִי
אַתָּך וְאַתָּה-אָמָל אֲשֶׁר יַלְדָתֶך עַל הָאָרֶץ
אַחֲרָת אֲשֶׁר לְאִילָדָתֶם שָׁם וּשְׁם
תִּמְוֹתוֹ: 27 וְעַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הָתָם
מִנְשָׁאִים אַת-נַפְשָׁם לְשׁוֹב שֵׁם שְׁמָה לֹא
יִשּׁוּבוּ: ס 28 הַעֲצָב נְבָה נְפֹזֵן הָאִיש
הַזָּה בְּנֵינוֹ אַס-כְּבָלִי אֵין חַפֵּץ בּוֹ מִדּוֹעַ
הַוּטָלָה הוּא זָרָעוֹ וְהַשְּׁלָכוֹ עַל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר לְאִידָעָו: 29 אָרֶץ אָרֶץ שְׁמֻעִי
דְּבָרִי-יְהֹוָה: ס 30 כָּה | אָמָר יְהֹוָה
כַּתְבּוּ אַתְ-הָאִיש הַזָּה עֲרִילִי גָּבָר לֹא-
יַצְלַח בְּיָמָיו בַּי לֹא יַצְלַח מִזְרָעָו אִיש
יִשְׁבַּע-לְבָסָא דָד וּמְשִׁלְעָו וּדְבָרִי-יְהֹוָה:
23 הָוִי רָעִים מִאֲבָדִים וּמִפְצִים אַתָּה
עָזָן מַרְעִיתִי נָאָס-יְהֹוָה: 2 לְכָن פְּה-אָמָר
יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עַל-הָרָעִים הָרָעִים
אַת-עַמִּי אַתָּם הַפְצָתָם אַת-צָאנוּ
וְתַדְחָוּ וְלֹא פְקָרָתָם אַתָּם הַנְּגִנִּי פְקָד
עַלְיכָם אַת-רָע מַעֲלִילָיכָם נָאָס-יְהֹוָה:
3 וְאָנִי אֲקַבֵּץ אַת-שְׁאָרִית צָעָנִי מִפְּל
הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר-הַלְּחָתִי אַתָּם שְׁמָה
וְהַשְּׁבָתִי אַתָּה עַל-נוֹתָן וּפְרוּ וּרְבוּ:
4 וְהַקְמָתִי עַלְיכָם רָעִים וּרְעִים וְלֹא-
יִרְאָו עוֹד וְלֹא-יִחְתַּפְו וְלֹא יִפְקָדו

[5] Behold, the days come, saith the LORD, / That I will raise unto David a righteous shoot, / And he shall reign as king and prosper, / And shall execute justice and righteousness in the land. / [6] In his days Judah shall be saved, / And Israel shall dwell safely; / And this is his name whereby he shall be called, / The LORD is our righteousness.

[7] Therefore, behold, the days come, saith the LORD, that they shall no more say: 'As the LORD liveth, that brought up the children of Israel out of the land of Egypt'; [8] but: 'As the LORD liveth, that brought up and that led the seed of the house of Israel out of the north country, and from all the countries whither I had driven them; and they shall dwell in their own land.'

[9] Concerning the prophets. / My heart within me is broken, / All my bones shake; / I am like a drunken man, / And like a man whom wine hath overcome; / Because of the LORD, / And because of His holy words. / [10] For the land is full of adulterers; / For because of swearing the land mourneth, / The pastures of the wilderness are dried up; / And their course is evil, / And their force is not right / [11] For both prophet and priest are ungodly; / Yea, in My house have I found their wickedness, / Saith the LORD. / [12] Wherefore their way shall be unto them as slippery places in the darkness, / They shall be thrust, and fall therein; / For I will bring evil upon them, / Even the year of their visitation, / Saith the LORD. / [13] And I have seen unseemliness in the prophets of Samaria: / They prophesied by Baal, / And caused My people Israel to err. / [14] But in the prophets of Jerusalem I have seen a horrible thing: / They commit adultery, and walk in lies, / And they strengthen the hands of evil-doers, / That none doth return from his wickedness; / They are all of them become unto Me as Sodom, / And the inhabitants thereof as Gomorrah.

[15] Therefore thus saith the LORD of hosts concerning the prophets:

Behold, I will feed them with wormwood, / And make them drink the water of gall; / For from the prophets of Jerusalem / Is ungodliness gone forth into all the land. / [16] Thus saith the LORD of hosts: / Hearken not unto the words of the prophets that prophesy unto you, / They

נָאָמֵנְיָהוּ: ס 5 הִנֵּה יָמִים בָּאִים
נָאָמֵנְיָהוּ וַהֲקִמְתִּי לְדוֹד צָמֵח צָדִיק
וּמֶלֶך מֶלֶל וְהַשְׁפֵיל וְעָשָׂה מִשְׁפָט וְצִדְקָה
בָּאָרֶץ: 6 בְּיֻמּו תֹשַׁע יְהוָה וִישְׁרָאֵל
יַשְׁפַּן לְבָטֵח וְזָה-שָׁמוֹ אָשְׁר-יִקְרָאוּ יְהוָה
צָדִיקָנוּ: ס 7 לְכָן הַנְּהִימִים בָּאִים
נָאָמֵנְיָהוּ וְלֹא-יָאמְרוּ עוֹל חַיְיָה
אֲשֶׁר הַעֲלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ
מִצְרַיִם: 8 כִּי אָמַר-חַיְיָה אֲשֶׁר הַעֲלָה
וְאֲשֶׁר הַבֵּיא אֶת-זָרָע בֵּית יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ
צָפֹנָה וּמִכֶּל הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר הַדְּחַתִּים
שָׁם וַיָּשַׁבּוּ עַל-אֶדְמָתָם: ס
9 לְגָבָאים נִשְׁבַּר לְבִי בְּקָרְבִּי רַחֲפָא
בְּלַעֲצָמוֹתִי הַיִּתְּהִרְאֵת בְּאִיש שְׁבָור וְכָבָר
עָבָרוּ יֵין מִפְנֵי יְהוָה וּמִפְנֵי דְבָרֵי קָדוֹשׁוֹ:
10 כִּי מִנְאָפִים מְלָאָה הָאָרֶץ קִימְפָנִי
אֶלָּה אֶבְלָה הָאָרֶץ יִבּשְׂוִי נָאות מִדְבָּר
וְתָהִי מְרוֹצָתָם רָעה וְגָבוֹרָתָם לְאַיכָּן:
11 בִּירָגְסִינְבָּיא גַּסְיְּפָהָן חַנְפָּו גַּסְיְּבָבִיטִי
מְצָאתִי רְעַתְּמָנָאָמִיָּהוּ: 12 לְכָן יְהִי
דָּרְפָּם לְקָם פְּחַלְקָלוֹת בְּאֶפְלָה יַדְחָו
וּנְפָלוּ בָה בִּירָאָבִיא עַלְיָהָם רָעה שְׁנָת
פְּקָדָתָם נָאָמֵנְיָהוּ: 13 וּבְנָבִיאי שְׁמָרוֹן
רְאִיתִי תְּפָלָה הַנְּבָאוֹ בְּבָעֵל וַיַּתְּעוּ אֶת-
עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל: ס 14 וּבְנָבָאי
יְרוּשָׁלָם רְאִיתִי שְׁעַרְוָה נָאָופ וְהַלָּג
בְּשָׁקָר וְחִזּוֹק יְדֵי מְרֻעָם לְבָלְתִּישָׁבוּ
אִיש מְרַעַתוֹ דְּיוֹדֵל כָּלָם בְּסָלָם וַיַּשְׁבַּח
בְּעַמְּרָה: ס 15 לְכָן כִּי-אָמָר יְהָה
צְבָאוֹת עַל-הַנְּבָאִים הַנִּגְיָן מִאָכֵיל אֹוָתָם
לְעַנְהָה וְהַשְׁקָתִים מִיְּרָאֵש בִּי מִאָת נְבִיאִי
יְרוּשָׁלָם יַצֵּא חַנְפָּה לְכָל-הָאָרֶץ: פ
16 בִּיהְדָּאָמָר יְהָה צְבָאוֹת אֶל-תִּשְׁמַעַנָּו

lead you unto vanity; / They speak a vision of their own heart, / And not out of the mouth of the LORD. / [17] They say continually unto them that despise Me: / 'The LORD hath said: Ye shall have peace'; / And unto every one that walketh in the stubbornness of his own heart they say: / 'No evil shall come upon you'; / [18] For who hath stood in the council of the LORD, / That he should perceive and hear His word? / Who hath attended to His word, and heard it? / [19] Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, / Yea, a whirling storm; / It shall whirl upon the head of the wicked. / [20] The anger of the LORD shall not return, / Until He have executed, and till He have performed the purposes of His heart; / In the end of days ye shall consider it perfectly. / [21] I have not sent these prophets, yet they ran; / I have not spoken to them, yet they prophesied. / [22] But if they have stood in My council, / Then let them cause My people to hear My words, / And turn them from their evil way, / And from the evil of their doings, / [23] Am I a God near at hand, saith the LORD, / And not a God afar off? / [24] Can any hide himself in secret places / That I shall not see him? saith the LORD. / Do not I fill heaven and earth? / Saith the LORD. / [25] I have heard what the prophets have said, / That prophesy lies in My name, saying: / 'I have dreamed, I have dreamed.' / [26] How long shall this be? / Is it in the heart of the prophets that prophesy lies, / And the prophets of the deceit of their own heart? / [27] That think to cause My people to forget My name / By their dreams which they tell every man to his neighbour, / As their fathers forgot My name for Baal. / [28] The prophet that hath a dream, let him tell a dream; / And he that hath My word, let him speak My word faithfully / What hath the straw to do with the wheat? / Saith the LORD / [29] Is not My word like as fire? / Saith the LORD; / And like a hammer that breaketh the rock in pieces?

[30] Therefore, behold, I am against the prophets, saith the LORD, that steal My words every one from his neighbour. [31] Behold, I am

על-דברי הנביאים הנבאים לכם מהבילים המה אתכם חזון לבם ידברו לא מפני יהוה: ¹⁷ אמרם אמור למןאנצ'י דבר יהוה שלום יהוה לכם וכל הלה' בשירות לבו אמרו לא-תבוא עלייכם רעה: ¹⁸ כי מני עמל בסוד יהוה וירא וישמע את-דברו מידה-קשב דבריו דברו ונישמע: ס ¹⁹ הנה | סערת יהוה חמה יצאה וסער מתחולל על ראש רשעים יחול: ²⁰ לא ישוב אפיק-יהוה עד-עשות ועד-הקימו מזומות לבו באחרית הימים תחבוננו באה בינה: לא-שלחתינו את-הנביאים והם רצוי לא-דברתי אליהם והם נבאו: ²² אמר עמדו בסודי וישמעו דברי את-עמי וישובם מדורכם הרע ומרא מעלהיהם: ס ²³ האלקי מקרוב אני נאמ-יהוה ולא אלקי מרחק: ²⁴ אמר ישתר איש בפסתרים ואני לא-ארצנו נאמ-יהוה הלו א-השימים ואת- הארץ אני מלא נאמ-יהוה: ²⁵ שמעתי את אשר-אמרו הנביאים הנבאים בשמי שקר לומר חלמתי חלמתי: ²⁶ עד-מתי הייש בלב הנביאים נבאי השקר ונביائي תרמת לבם: ²⁷ החשבים להשכיח את-עמי שמי בחלומתם אשר יספר איש לרעהו באשר שכחו אבותם את-שמי בבעל: ²⁸ הנביא אשר-אותו חלוט יספר חלום ואשר דברי אותו ידבר דברי אמת מה-ל-תבן את-הבר נאמ-יהוה: ²⁹ הלו כה דברי באש נאמ-יהוה ובפטיש יפצע סלע: ס ³⁰ לבן הני על-הנביאים נאמ-יהוה מגני דברי איש מאת רעה:

against the prophets, saith the LORD, that use heir tongues and say: 'He saith.' [32] Behold, I am against them that prophesy lying dreams, saith the LORD, and do tell them, and cause My people to err by their lies, and by their wantonness; yet I sent them not, nor commanded them; neither can they profit this people at all, saith the LORD.

[33] And when this people, or the prophet, or a priest, shall ask thee, saying: 'What is the burden of the LORD?' then shalt thou say unto them: 'What burden! I will cast you off, saith the LORD.' [34] And as for the prophet, and the priest, and the people, that shall say: 'The burden of the LORD', I will even punish that man and his house. [35] Thus shall ye say every one to his neighbour, and every one to his brother: 'What hath the LORD answered?' and: 'What hath the LORD spoken?' [36] And the burden of the LORD shall ye mention no more; for every man's own word shall be his burden; and would ye pervert the words of the living God, of the LORD of hosts our God? [37] Thus shalt thou say to the prophet: 'What hath the LORD answered thee?' and: 'What hath the LORD spoken?' [38] But if ye say: 'The burden of the LORD'; therefore thus saith the LORD: Because ye say this word: 'The burden of the LORD', and I have sent unto you, saying: 'Ye shall not say: The burden of the LORD'; [39] therefore, behold, I will utterly tear you out, and I will cast you off, and the city that I gave unto you and to your fathers, away from My presence; [40] and I will bring an everlasting reproach upon you, and a perpetual shame, which shall not be forgotten.

24 The LORD showed me, and behold two baskets of figs set before the temple of the LORD; after that Nebuchadrezzar king of Babylon had carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, and the princes of Judah, with the craftsmen and smiths, from Jerusalem, and had brought them to Babylon. [2] One basket had very good figs, like the figs that are first-ripe; and the other basket had very bad figs, which could not be eaten, they were so

³¹ הָנָנִי עַל־הַגְּבִיעָם נָאֵם יְהוָה הַלְקָחִים לְשׁוֹןָם וַיַּגְּבוּנוּ נָאֵם: ³² הָנָנִי עַל־גְּבַאי חֶלְמוֹת שְׁקָרְבָּן נָאֵם יְהוָה וַיִּסְפְּרוּם וַיִּתְעֻזְּבָנִי אֶת־עַמִּי בְּשָׁקְרִירָם וּבְפְּחֹזּוֹתָם וְאֶנְכִּי לֹא־שְׁלָחוּתִים וְלֹא צְוִיתִים וְהַוְיֵיל לֹא־יְוַיְלֵז לְעַמְּדָהָזָה נָאֵם יְהוָה: ³³ וְכִי יִשְׁאָלֶךָ הָעָם הָזֶה אֲזֹרְהַגְּבִיא אַזְכָּהָן לְאָמֵר מֵהַמְשָׁא יְהוָה וְאָמְרָתָא אֶלָּהֶם אֶת־מֵהַמְשָׁא וְנַטְשָׂתִי אֶתְכֶם נָאֵם יְהוָה: ³⁴ וְהַגְּבִיא וְהַכְּהֵן וְהָעָם אֲשֶׁר יִאָמֵר מֵשָׁא יְהוָה וּפְקַדְתִּי עַל־הָאִישׁ הָהּוּא וְעַל־בְּיֹתוֹ: ³⁵ כִּי תָאמְרוּ אִישׁ עַל־רַעַחֲיוֹ וְאִישׁ אֶל־אֶחָיו מִה־עָנָה יְהוָה וּמִמְּה־דָּבָר יְהוָה: ³⁶ וּמֵשָׁא יְהוָה לֹא תִזְכְּרוּ־עַד כִּי הַמְשָׁא יְהוָה לֹא־יִשְׁרַגְלֵיכֶם אֶת־דְּבָרַי אֶלְהִים חֲלוּם יְהוָה וְהַפְּכָתָם אֶת־דְּבָרַי אֶלְהִים חֲלוּם יְהוָה אֶצְבָּאוֹת אֶלְהָינוּ: ³⁷ כִּי תָאמְרָא אֶל־הַגְּבִיא מִמְּה־עָנָה יְהוָה וּמִמְּה־דָּבָר יְהוָה: ³⁸ וְאֶת־ מֵשָׁא יְהוָה תָאמְרוּ לְבָנָךְ כִּי תָאמְרָה יְהוָה מֵשָׁא יְהוָה יְעַן אֶמְרָתָם אֶת־הַדָּבָר הָזֶה מֵשָׁא יְהוָה וְאֶשְׁלַח אֶלְיכֶם לְאָמֵר לֹא תָאמְרוּ מֵשָׁא יְהוָה: ³⁹ לְבָנָךְ הָנָנִי וְנַשְׁיֹותִי אֶתְכֶם נָשָׁא וְנַטְשָׂתִי אֶתְכֶם וְאֶת־הַעִיר אֲשֶׁר נַתְתִּי לְכֶם וְלְאֶבֶוּתֶיכֶם מִעַל פָּנֶיךָ: ⁴⁰ וְנַתְתִּי עַלְיכֶם חֶרְפָּת עָולָם וּכְלָמוֹת עָולָם אֲשֶׁר לֹא תִשְׁבַּח: ס **24** הָרָאַנִי יְהוָה וְהַגְּנָה שְׁנִי דּוֹדָאֵי תְּאַנִּים מוּעָדִים לִפְנֵי הַיכֵּל יְהוָה אַחֲרֵי הַגְּלוֹת נְבוּכְדְּרָאָצֵר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־יְכִינֵהוּ בְּנֵי־יְהוּדִים מֶלֶךְ יְהוָה וְאֶת־שְׁלֵרִי יְהוָה וְאֶת־הַחֲרֵשׁ וְאֶת־הַמְּסָגֵר מִירּוֹשָׁלָם וּבָאָם בָּבֶל: ² הַדּוֹד אֶחָד תְּאַנִּים טְבוֹת מְאֹד בְּתָאַנִּי הַבְּפִרְוֹת וְהַדּוֹד אֶחָד תְּאַנִּים רְעוֹת מְאֹד

bad. [3] Then said the LORD unto me: 'What seest thou, Jeremiah?' And I said: 'Figs; the good figs, very good; and the bad, very bad, that cannot be eaten, they are so bad.'

[4] And the word of the LORD came unto me, saying: [5] 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Like these good figs, so will I regard the captives of Judah, whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans, for good. [6] And I will set Mine eyes upon them for good, and I will bring them back to this land; and I will build them, and not pull them down; and I will plant them, and not pluck them up. [7] And I will give them a heart to know Me, that I am the LORD; and they shall be My people, and I will be their God; for they shall return unto Me with their whole heart. [8] And as the bad figs, which cannot be eaten, they are so bad; surely thus saith the LORD: So will I make Zedekiah the king of Judah, and his princes, and the residue of Jerusalem, that remain in this land, and them that dwell in the land of Egypt; [9] I will even make them a horror among all the kingdoms of the earth for evil; a reproach and a proverb, a taunt and a curse, in all places whither I shall drive them. [10] And I will send the sword, the famine, and the pestilence, among them, till they be consumed from off the land that I gave unto them and to their fathers.'

25 The word that came to Jeremiah concerning all the people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that was the first year of Nebuchadrezzar king of Babylon; [2] which Jeremiah the prophet spoke unto all the people of Judah, and to all the inhabitants of Jerusalem, saying:

[3] From the thirteenth year of Josiah the son of Amon, king of Judah, even unto this day,

אשר לא-תאכלנה מרע: ס וַיֹּאמֶר ³ יְהוָה אֱלֹהִים הַזֶּה רֹאשׁ יְרֵמִיאֵה וְאָמַר תְּאַנְּסָם הַתְּאַנְּסָם הַטְּבָות טְבוֹת מֵאַד וְהַרְעוֹת רְעוֹת מֵאַד אֲשֶׁר לא-תאכלנה מרע: פ

וַיֹּהַי דְּבָרֵי יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר ⁵ כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים בְּתְּאַנְּסָם הַטְּבָות הָאֱלֹהִים בְּקַנְאָכְבָּיו אֲתִ-גְּלוּתִי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי מִן-הַמִּקְדָּשׁ הַזֶּה אֶרֶץ בְּשֻׁדִים לְטוּבָה: ⁶ וְשָׂמַחְתִּי עַיִן עַל-יְהוּדָה לְטוּבָה וְהַשְׁבָּתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִים וְלֹא אָחֶת וְנִטְעַתִים וְלֹא אַפְוֹשׁ: ⁷ וְנִתְהַלֵּל לָעֵם וְאַנְבֵּל אֲהַדָּה לָעֵם לְאֱלֹהִים וְהַיּוֹדֵל לְעֵם וְאַנְבֵּל אֲהַדָּה לָעֵם לְאֱלֹהִים כִּרְיעַשְׁבוּ אֱלֹהִים בְּכָל-לְבָבֶם: ס

וּבְכַתְּאַנְּסָם הַרְעוֹת אֲשֶׁר לא-תאכלנה מרע בְּרִיכָה | אָמַר יְהוָה בָּן אַתָּה אֶת צְדָקָיו מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶת-שְׁרִיו וְאֶת שְׁאֲרִית יְרוּשָׁלָם הַנְּשָׁאָרִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְהַיְשָׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ⁹ וְנִתְהַלֵּל לוֹעֲזָה לְרֹעָה לְכָל מִמְּלֹכּוֹת הָאָרֶץ לְחַרְפָּה וּלְמַשֵּׁל לְשִׁנְיָה וּלְקַלְלָה בְּכָל-הַמִּקְמוֹת אֲשֶׁר-אֲדִיכָם שָׁם: ¹⁰ וְשַׁלְחַתִי בָּם אֶת-הַחֲרֵב אֶת-הַרְעֵב וְאֶת-הַדָּבָר עַד-תִּפְטַם מֵעַל הָאָרֶם אֲשֶׁר-נִתְהַלֵּל לָעֵם וְלְאֶבֶוּתֵיכֶם: פ

25 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִיא עַל-יְרֵמִיאֵה עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה בְּשֶׁנֶּה הַרְבָּעִית לִיהוּקִים בְּנֵי-אֲשִׁיחָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא הַשְׁנָה הַרְאָשָׁנִית לְנִבְוּכְדָּרָאצָר מֶלֶךְ בָּבֶל: ² אֲשֶׁר דָּבַר יְרֵמִיאֵה הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה וְאֶל בְּלִיּוּשָׁבִי יְרוּשָׁלָם לֵאמֹר: ³ מִן-שְׁלַשׁ עֲשָׂרָה שָׁנָה לִיאֲשִׁיחָה בָּן

these three and twenty years, the word of the LORD hath come unto me, and I have spoken unto you, speaking betimes and often; but ye have not hearkened. [4] And the LORD hath sent unto you all His servants the prophets, sending them betimes and often—but ye have not hearkened, nor inclined your ear to hear—[5] saying: ‘Return ye now every one from his evil way, and from the evil of your doings, and dwell in the land that the LORD hath given unto you and to your fathers, for ever and ever; [6] and go not after other gods to serve them, and to worship them, and provoke Me not with the work of your hands; and I will do you no hurt.’ [7] Yet ye have not hearkened unto Me, saith the LORD; that ye might provoke Me with the work of your hands to your own hurt. [8] Therefore thus saith the LORD of hosts: Because ye have not heard My words, [9] behold, I will send and take all the families of the north, saith the LORD, and I will send unto Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will bring them against this land, and against the inhabitants thereof, and against all these nations round about; and I will utterly destroy them, and make them an astonishment, and a hissing, and perpetual desolations. [10] Moreover I will cause to cease from among them the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the sound of the millstones, and the light of the lamp. [11] And this whole land shall be a desolation, and a waste; and these nations shall serve the king of Babylon seventy years. [12] And it shall come to pass, when seventy years are accomplished, that I will punish the king of Babylon, and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and the land of the Chaldeans; and I will make it perpetual desolations. [13] And I will bring upon that land all My words which I have pronounced against it, even all that is written in this book, which Jeremiah hath prophesied against all the nations.

אמון מלך יהוָה ועד | הַיּוֹם הַזֶּה זֶה
שְׁלֹשׁ וּשְׁעִירִים שָׁנָה הִיא דְבָרֵי יהוָה אֱלֹהִים
וְאֶדְבָּר אֲלֵיכֶם אֲשֶׁר מִדְבָּר וְלֹא
שְׁמֻעָתֶם: ⁴ וְשָׁלָחָה יהוָה אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־
עֲבָדָיו הַנְּבָאִים הַשְּׁפָטִים וְשָׁלָחָה וְלֹא
שְׁמֻעָתֶם וְלֹא־הַטִּיתֶם אֶת־אָזְנוֹכֶם
לְשָׁמֶן: ⁵ לְאָמֵר שׁוּבוּ נָא אִישׁ מִדְרָכֶוּ
הַרְעָה וּמִרְעָעָם מַעַל לִילָּם וְשָׁבָו עַל־
הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְכֶם
וְלֹא־בָּתִיכֶם לִמְנַעַּזְוָלָם וְעַד־עוֹלָם:
⁶ וְאֶל־תָּלְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֶחָרִים
לְעַבְדָּם וְלְהַשְׁתַּחַווּ לָהֶם וְלֹא־תְכַעִיסוּ
אוֹתָן בְּמַעְשָׂה יִדְיכֶם וְלֹא אָרֶע לְכֶם:
⁷ וְלֹא־שְׁמֻעָתֶם אֱלֹהִים נָא־יְהוָה לְמַעַן
הַכְּעָסָנוּ הַכְּעִסָּנוּ בְמַעְשָׂה יִדְיכֶם לְרֹעָ
לְכֶם: ס ⁸ לְכָן פֶּה אָמֵר יְהוָה
עֲבָדֹת יְעַן אֲשֶׁר לְאֶשְׁמֻעָתֶם אֶת־דְּבָרֵי:
⁹ הַנּוּ שְׁלָחָה וְלִקְחָתְיִי אֶת־כָּל־מִשְׁפָחוֹת
צְפּוֹן נָא־יְהוָה וְאֶל־נְבוּכְדְּרָאצָר מֶלֶךְ
בָּבֶל עֲבָדֵי וְהַבָּאתִים עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וְעַל־יִשְׂבִּיךְ וְעַל כָּל־הָגּוֹיִם הָאֱלֹהָ סְבִיב
וְהַחֲרֵמָתִים וְשְׁמָתִים לְשָׁמָה וְלִשְׁרָקָה
וְלִחְרֵבֹת עוֹלָם: ¹⁰ וְהַאֲבֹדְתִּי מִמֶּם קָול
שְׁזוֹן וּקָול שְׁמָחָה קָול חַטָּן וּקָול בְּלָה
קָול רַחִים וְאוֹרֶגֶר: ¹¹ וְהִיְתָה בְּלִיהָאָרֶץ
הַזֹּאת לְחַרְבָּה לְשָׁמָה וּעֲבָדוּ הָגּוֹיִם
הָאֱלֹהָ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל שְׁבָעִים שָׁנָה:
¹² וְהִיְהָ כְּמַלְאֹות שְׁבָעִים שָׁנָה אֶפְקָד
עַל־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְעַל־הָגּוֹי הָהִיא נָא־יְהוָה
אֶת־עַזּוֹם וְעַל־אָרֶץ כְּשָׂדִים וְשְׁמָתִי אֲתָּנוּ
לְשְׁמָמוֹת עוֹלָם: ¹³ וְהַבָּאִתי וְהַבָּאִתִּי עַל־
הָאָרֶץ הָהִיא אֶת־כָּל־דְּבָרִי אֲשֶׁר־דִּבְרָתִי
עַלְיהָ אֶת כָּל־הַפְּתוּב בְּסְפָר הַזֶּה אֲשֶׁר־

[14] For many nations and great kings shall make bondmen of them also; and I will recompense them according to their deeds, and according to the work of their own hands.

[15] For thus saith the LORD, the God of Israel, unto me: Take this cup of the wine of fury at My hand, and cause all the nations, to whom I send thee, to drink it. [16] And they shall drink, and reel to and fro, and be like madmen, because of the sword that I will send among them.—[17] Then took I the cup at the LORD's hand, and made all the nations to drink, unto whom the LORD had sent me: [18] Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them an appalment, an astonishment, a hissing, and a curse; as it is this day; [19] Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people; [20] and all the mingled people; and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Gaza, and Ekron, and the remnant of Ashdod; [21] Edom, and Moab, and the children of Ammon; [22] and all the kings of Tyre, and all the kings of Zidon, and the kings of the isle which is beyond the sea; [23] Dedan, and Tema, and Buz, and all that have the corners of their hair polled; [24] and all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the wilderness; [25] and all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes; [26] and all the kings of the north, far and near, one with another; and all the kingdoms of the world, which are upon the face of the earth.—And the king of ^aSheshach shall drink after them. [27] And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Drink ye, and be drunken, and spew, and fall, and rise no more, because of the sword which I

נִבְאָי יְרַמְּיָהוּ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם : ¹⁴ כִּי עֲבָדָיו בָּם גַּם־הַמֶּה גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גָּדוֹלִים וְשְׁלָמָתִי לָהֶם כְּפָעָלָם וּבְמַעֲשָׂה יְדֵיכֶם : ¹⁵ כִּי כֹּה־אָמַר יְהֹוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִי קָח אֶת־בּוֹס הַיּוֹן הַחֲמָה הַזֹּאת מִמֶּדְיָה וְהַשְׁקִיתָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי שְׁלַח אֹתוֹךְ אֲלֵיכֶם : ¹⁶ וְשָׁתְּוּ וְהַתְּגַעַשׂ וְהַתְּהַלֵּלוּ מִפְנֵי הַחֲרָב אֲשֶׁר אָנֹכִי שְׁלַחְכָּי בֵּינְתֶּם : ¹⁷ וְאָקַח אֶת־הַבּוֹס מִזֶּד יְהֹוָה וְאַשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שְׁלַחְנִי יְהֹוָה אֲלֵיכֶם : ¹⁸ אֶת־יְרוּשָׁלָם וְאֶת־עַרְיָה יְהֹוָה וְאֶת־מֶלֶכְיָה אֶת־שְׁרִיקָה לְתִת אֶתְכֶם לְחַרְבָּה לְשָׁמָה לְשֻׁרְקָה וּלְקַלְלָה בַּיּוֹם הַזֶּה : ¹⁹ אֶת־פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְאֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־שְׁרִירָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ : ²⁰ וְאֶת־כָּל־הָעָרָב וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי אֶרְץ הָעָזִין וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי וְאֶת־עֲקָרְון וְאֶת־שְׁאָרִית אַשְׁדּוֹד : ²¹ אֶת־אֲדֹם וְאֶת־מוֹאָב וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶת־עָזָה וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי צִידּוֹן וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי תִּמְאָה וְאֶת־בְּנֵי דָדוֹן וְאֶת־כָּל־קָצְוָעִי פָּאָה : ²⁴ וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי עָרָב וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי הַשְׁכָנִים בְּמִדְבָּר : ²⁵ וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי זָמְרִי וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי עַילְם וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי מִדְיָה : ²⁶ וְאֶת־כָּל־מֶלֶכִי הַצְפּוֹן הַקָּרְבָּנִים וְהַרְחָקִים אִישׁ אֶל־אֶחָיו וְאֶת־כָּל־הַמֶּמְלֹכוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאָרֶם וְמִלְּךָ שְׁשָׁה יְשַׁתָּה אֶחָרֵיכֶם : ²⁷ וְאֶמְרָת אֲלֵיכֶם ס בְּה־אָמַר יְהֹוָה עֲבָדֹות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל שָׁתְּוּ וְשִׁבְרְוּ וְקַיְוּ וְנִפְלְוּ וְלֹא תָקֹמוּ מִפְנֵי הַחֲרָב אֲשֶׁר אָנֹכִי

a According to ancient tradition, a cypher for *Babel*.

will send among you. [28] And it shall be, if they refuse to take the cup at thy hand to drink, then shalt thou say unto them: Thus saith the LORD of hosts: Ye shall surely drink [29] For, lo, I begin to bring evil on the city whereupon My name is called, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not be unpunished; for I will call for a sword upon all the inhabitants of the earth, saith the LORD of hosts.

[30] Therefore prophesy thou against them all these words, and say unto them: / The LORD doth roar from on high, / And utter His voice from His holy habitation; / He doth mightily roar because of His fold; / He giveth a shout, as they that tread the grapes, / Against all the inhabitants of the earth. / [31] A noise is come even to the end of the earth; For the LORD hath a controversy with the nations, / He doth plead with all flesh; / As for the wicked, He hath given them to the sword, / Saith the LORD. / [32] Thus saith the LORD of hosts. / Behold, evil shall go forth / From nation to nation, / And a great storm shall be raised up / From the uttermost parts of the earth.

[33] And the slain of the LORD shall be at that day from one end of the earth even unto the other end of the earth; they shall not be lamented, neither gathered, nor buried; they shall be dung upon the face of the ground.

[34] Wail, ye shepherds, and cry; / And wallow yourselves in the dust, ye leaders of the flock; / For the days of your slaughter are fully come, / And I will break you in pieces, / And ye shall fall like a precious vessel. / [35] And the shepherds shall have no way to flee, / Nor the leaders of the flock to escape. / [36] Hark! the cry of the shepherds, / And the wailing of the leaders of the flock! / For the LORD despoileth their pasture. / [37] And the peaceable folds are brought to silence / Because of the fierce anger of the LORD. / [38] He hath forsaken His covert, as the lion; / For their land is become a waste / Because of the fierceness of the oppressing sword, / And because of His fierce anger.

26 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word from the LORD, saying: [2] Thus saith the LORD: Stand in the court of the LORD's house, and speak unto all the cities

שליח בינייכם: ²⁸ זהה כי ימאנו לךחתה הפס מזיך לשთות ואמרת אליהם פה אמר יהונה צבאות שתו תשתי: ²⁹ כי הנה בעיר אשר נקרא שם עלייה אנטיכי מחל להרע ואתם הנקה תנקו לא תנקו כי חרב אני קרא על-בל-ישבי הארץ נאם יהונה צבאות: ³⁰ ואותה תנבה אליהם את כל הדברים האלה ואמרת אליהם יהוה מרים ישאג וממעון קדרשו יתנו קולו שאג ישאג על-נזהו היד בדרכיהם יענה אל כל-ישבי הארץ: ³¹ בא שאון עד-קצת הארץ כי ריב ליהוה בגולים נשפט הוא לכל-בשר הרשעים נתנים לחרב נאמ-יהוה: ³² ס אמר יהונה צבאות הנה רעה יצאת מגוי אל-גוי וסער גדור יעור מירפת-ארץ: ³³ וזהו חללי יהוה ביום ההוא מקצת הארץ ועד-קצת הארץ לא יספדו ולא יאפסו ולא יקברו לדמן על-פני הארץ מה יהיו: ³⁴ היללו הרעים ויעלו והתפלשו אידי רחאן כימלאו ימייכם לטבוח וחפוץ-תיכם ונפלתם לבלי חמדה: ³⁵ ואבד מנות מנ-הרעים ופליטה מאידי רחאן: ³⁶ קול צעקת הרעים וילחת אידי רחאן כי-שׂך יהוה אתי מרעיהם: ³⁷ ונדרמו נאות השלום מפני חרון אפיקיה: ³⁸ עזב בפְּרִיר סָפוּ כי היתה ארעם לשמה מפני חרון היונה ומפני חרון אפו: פ

26 בראשית מלכות יהוקים בז' יASHIHO מלך יהודה היה הדבר זה מאי יהונה לאמר: ² כה אמר יהונה عمך בחרט בית-יהוה ודברת על-בל-

of Judah, which come to worship in the LORD's house, all the words that I command thee to speak unto them; diminish not a word. [3] It may be they will hearken, and turn every man from his evil way; that I may repent Me of the evil, which I purpose to do unto them because of the evil of their doings. [4] And thou shalt say unto them: Thus saith the LORD. If ye will not hearken to Me, to walk in My law, which I have set before you, [5] to hearken to the words of My servants the prophets, whom I send unto you, even sending them betimes and often, but ye have not hearkened; [6] then will I make this house like Shiloh, and will make this city a curse to all the nations of the earth.'

[7] So the priests and the prophets and all the people heard Jeremiah speaking these words in the house of the LORD. [8] Now it came to pass, when Jeremiah had made an end of speaking all that the LORD had commanded him to speak unto all the people, that the priests and the prophets and all the people laid hold on him, saying: 'Thou shalt surely die. [9] Why hast thou prophesied in the name of the LORD, saying: This house shall be like Shiloh, and this city shall be desolate, without an inhabitant?' And all the people were gathered against Jeremiah in the house of the LORD.

[10] When the princes of Judah heard these things, they came up from the king's house unto the house of the LORD; and they sat in the entry of the new gate of the LORD's house. [11] Then spoke the priests and the prophets unto the princes and to all the people, saying. 'This man is worthy of death, for he hath prophesied against this city, as ye have heard with your ears.' [12] Then spoke Jeremiah unto all the princes and to all the people, saying: 'The LORD sent me to prophesy against this house and against this city all the words that ye have heard. [13] Therefore now amend your ways and your doings, and hearken to the voice of the LORD your God; and

עָרִי יְהוָה הַבָּא לְהַשְׁתַחֲוֹת בֵּיתָ
יְהוָה אֶת כָּל־הֲדָבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ
לְדֹבֶר אֲלֵיכֶם אֶל־תְּגָרוּ דָבָר: ³ אָלוֹ
יִשְׁמְעוּ וַיַּשְׁבּוּ אִישׁ מִדְרָכָו הָרָעָה וְנַחֲמָתִ
אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לְעֹשֹׂת לָהֶם
מִפְנֵי רֹעַ מַעַלְלָהֶם: ⁴ וְאָמְרָת אֲלֵיכֶם פֶּה
אָמָר יְהוָה אֱמֶלֶא תְּשִׁמְעוּ אַלְיָהֶם פֶּה
בְּתֻרְוֹתִי אֲשֶׁר נִתְּתִי לִפְנֵיכֶם: ⁵ לְשָׁמֶע
עַל־דָּבָרִי עַבְדֵי הַנּוּבָאִים אֲשֶׁר אָנֹכִי שָׁלַח
אֲלֵיכֶם וְהַשְׁפֵּם וְשָׁלֹחׁ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם:
וְנִתְּתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה פְּשָׁלָה וְאֶת־
הַעִיר הַזֹּאת אֲתָּנוּ אֶתְּנָה לְקָלְלָה לְכָל
גּוֹיִי הָאָרֶץ: ⁶ ס וַיַּשְׁמַעוּ חֲפֹהָנִים
וְהַנּוּבָאִים וְכָל־הָעָם אֶת־יְרַמְּיָהוּ מִדְבָּר
אֶת־הֲדָבָרִים הָאֶלְهָה בְּבֵית יְהוָה: ⁸ וַיְהִי
בְּכָלּוֹת יְרַמְּיָהוּ לְדֹבֶר אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה
יְהוָה לְדֹבֶר אֶל־כָּל־הָעָם וַיַּתְּפַשֵּׁׁ אֶת־
הַפְּהָנִים וְהַנּוּבָאִים וְכָל־הָעָם לְאָמָר מֹות
תִּמְמֹתָה: ⁹ מִדְעוֹנָגְבִּית בְּשֵׁם־יְהוָה לְאָמָר
כָּשָׁלוּ יְהִי הַבַּיִת הַזֶּה וְהַעִיר הַזֹּאת
תִּחְרַב מֵאַין יוֹשֵׁב וַיַּקְהַל כָּל־הָעָם אֶל־
יְרַמְּיָהוּ בְּבֵית יְהוָה: ¹⁰ וַיַּשְׁמַעוּ | שָׁרֵי
יְהוָה אֶת הֲדָבָרִים הָאֶלְهָה וַיַּעֲלֹו מִבֵּית־
הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וַיַּשְׁבוּ בְּפִתְחָה
שְׁעָרֵי־יְהוָה הַחֲדָשָׁה: ¹¹ ס הַפְּהָנִים
וְהַנּוּבָאִים אֶל־הַשְׁרִים וְאֶל־כָּל־
הָעָם לְאָמָר מִשְׁפְּטָמֹת לְאִישׁ הַזֶּה כִּי
נָבָא אֶל־הַעִיר הַזֹּאת כִּאֵשׁ שְׁמַעְתֶּם
בְּאֹזְנֵיכֶם: ¹² וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל־כָּל־
הַשְׁרִים וְאֶל־כָּל־הָעָם לְאָמָר יְהִנֵּה
שְׁלַחְתִּי לְהַנּוּבָא אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה וְאֶל־הַעִיר
הַזֹּאת אֶת כָּל־הֲדָבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם
¹³ וְעַתָּה הִיטִּיבוּ דָרְכֵיכֶם וְמַעַלְלִיכֶם

the LORD will repent Him of the evil that He hath pronounced against you. [14] But as for me, behold, I am in your hand; do with me as is good and right in your eyes. [15] Only know ye for certain that, if ye put me to death, ye will bring innocent blood upon yourselves, and upon this city, and upon the inhabitants thereof, for of a truth the LORD hath sent me unto you to speak all these words in your ears.'

[16] Then said the princes and all the people unto the priests and to the prophets: 'This man is not worthy of death; for he hath spoken to us in the name of the LORD our God.' [17] Then rose up certain of the elders of the land, and spoke to all the assembly of the people, saying. [18] 'Micah the Morashite prophesied in the days of Hezekiah king of Judah; and he spoke to all the people of Judah, saying: Thus saith the LORD of hosts:

Zion shall be plowed as a field, / And Jerusalem shall become heaps, / And the mountain of the house as the high places of a forest.

[19] Did Hezekiah king of Judah and all Judah put him at all to death? did he not fear the LORD, and entreat the favour of the LORD, and the LORD repented Him of the evil which He had pronounced against them? Thus might we procure great evil against our own souls.'

[20] And there was also a man that prophesied in the name of the LORD, Uriah the son of Shemaiah of Kiriath-jearim; and he prophesied against this city and against this land according to all the words of Jeremiah; [21] and when Jehoiakim the king, with all his mighty men, and all the princes, heard his words, the king sought to put him to death; but when Uriah heard it, he was afraid, and fled, and went into Egypt, [22] and Jehoiakim the king sent men into Egypt, Elnathan the son of Achbor, and certain men with him, into Egypt; [23] and they fetched forth Uriah out of Egypt, and brought him unto Jehoiakim the king; who slew him with the sword, and cast his dead body into the graves of

וְשָׁמַעּוּ בְקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּנְחַם יְהוָה אֱלֹהָרָעה אֲשֶׁר דִּבֶּר עֲלֵיכֶם:¹⁴ וְאַנְּיִ הָנָנִי בַּדְּכֶם עֲשֹׂוֹלִי פָּטוֹב וְכִישֵּׁר בְּעִינֵיכֶם:¹⁵ אָךְ | יְדֻעַ תַּדְעַו פִּי אִסְמָמָתִים אַתֶּם אֶתְּנִי בַּיָּדֵם נָקֵי אַתֶּם נְתַנְנִים עַלְיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יְשָׁבֵיתָה פִּי בְּאַמְתָה שְׁלַחְנִי יְהוָה עַלְיכֶם לְדִבֶּר בְּאַזְנֵיכֶם אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֶלְهָה: ס וְלֹא מָרוּ הַשָּׁרִים וּכְלַדְחָעַם אֶל-הַפְּנִים וְאֶל-הַגְּבִיאִים אֵין-לְאִישׁ הַזֶּה מְשֻׁפְטָמָתִ פִּי בְּשָׁם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִבֶּר אֶלְלֵנוּ: וַיַּקְמוּ אָנָשִׁים מִזְקִנִּי הָאָרֶץ וַיָּמְרוּ אֶל-כְּלָקְהָל הַעַם לִאמְרָה:¹⁶ 18 מִבֵּה מִיכָּה חִזְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וְלֹא מָרֵא אֶל-כְּלָעָם יְהוָה לִאמְרָה כִּה-אָמֵר | יְהוָה צְבָאוֹת צִיּוֹן שְׂדָה תְּחִרְשָׁ וַיְרֹשְׁלָם עִוִּים תְּהִיה וְהַר הַבַּיִת לְכָמוֹת יָעָר:¹⁹ הַהְמַת הַמְתַהּוּ חִזְקִיהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וּכְלִיְהוָה הַלֵּא יָרָא אֶת-יְהוָה וַיַּחַל אֶת-פְּנֵי יְהוָה וַיִּנְחַם אֱלֹהָרָעה אֲשֶׁר-דִּבֶּר עַלְיכֶם וְאַנְחַנוּ עֲשִׂים רָעָה גְדוֹלָה עַל-נְפָשׁוֹתֵינוּ:²⁰ וְגַם אִישׁ הַיָּה מַתְנֵבָא בְשָׁם יְהוָה אָוָרְלֵהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ מִקְרִית הַיּוּרִים וַיַּגְּבָא עַל-הָעִיר הַזֹּאת וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת בְּכָל-דְּבָרֵי יְרַמְּיָהוּ:²¹ וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוּקִים וּכְל-גְּבוּרָיו וּכְלַ-הַשָּׁרִים אֶת-דְּבָרֵיו וַיִּבְקַשׁ וַיָּבֹא מִצְרָיִם:²² וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְהוּקִים אֶנְשָׁים מִצְרָיִם אֶת אֶלְנָתָן בֶּן-עַבְדּוֹר וְאֶנְשָׁים אֶתְּנָתָן אֶל-מִצְרָיִם:²³ וַיַּזְכִּיאֵו אֶת-אָוֹרְלֵהוּ מִמְצָרִים וַיַּבְאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוּקִים וַיַּבְהַחֵן בְּחַרְבָּה וַיִּשְׁלַח אֶת-גְּבָלָתוֹ

the children of the people. [24] Nevertheless the hand of Ahikam the son of Shaphan was with Jeremiah, that they should not give him into the hand of the people to put him to death.

27 In the beginning of the reign of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, came this word unto Jeremiah from the LORD, saying. [2] Thus saith the LORD to me. Make thee bands and bars, and put them upon thy neck; [3] and send them to the king of Edom, and to the king of Moab, and to the king of the children of Ammon, and to the king of Tyre, and to the king of Zidon, by the hand of the messengers that come to Jerusalem unto Zedekiah king of Judah; [4] and give them a charge unto their masters, saying: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel Thus shall ye say unto your masters [5] I have made the earth, the man and the beast that are upon the face of the earth, by My great power and by My outstretched arm, and I give it unto whom it seemeth right unto Me. [6] And now have I given all these lands into the hand of Nebuchadnezzar the king of Babylon, My servant; and the beasts of the field also have I given him to serve him. [7] And all the nations shall serve him, and his son, and his son's son, until the time of his own land come; and then many nations and great kings shall make him their bondman. [8] And it shall come to pass, that the nation and the kingdom which will not serve the same Nebuchadnezzar king of Babylon, and that will not put their neck under the yoke of the king of Babylon, that nation will I visit, saith the LORD, with the sword, and with the famine, and with the pestilence, until I have consumed them by his hand. [9] But as for you, hearken ye not to your prophets, nor to your diviners, nor to your dreams, nor to your soothsayers, nor to your sorcerers, that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon; [10] for they prophesy a lie unto you, to remove you far from

אל-קברִי בְנֵי הָעָם: אַךְ יְד אֲחִיקָם בְּנוֹשָׁפָן הִיאֶת אֲתִירְמִיחּו לְבָלְתִי תְתֵא אָתוֹ בְּיַדְךָעַם לְהַמִּיתָו: פ
27 בְּרָאשִׁית מִמְלָכָת יְהוּדָה בְּנֵי יְאוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוָה הָיָה הָדָבָר הַזֶּה אֲלִירְמִילָה מִאתָה יְהוָה לְאמֹר: 2 כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים עֲשֵׂה לְךָ מִסְרָרוֹת וּמִתּוֹת גִּנְתָּהָם עַל-צְוָארֶךָ: 3 וְשַׁלְחָתָם אֶל-מֶלֶךְ אַדּוֹם וְאֶל-מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל-מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן וְאֶל-מֶלֶךְ צָר וְאֶל-מֶלֶךְ צִידּוֹן בַּיּוֹם מֶלֶךְ יְהוָה: 4 וְצִוִּיתָ אֶתְכֶם אֶל-אֲדֹנֵיכֶם לְאָמַר כַּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל בְּהָתְמָרְיוֹ אֶל-אֲדֹנֵיכֶם: 5 אַנְבֵּי עֲשִׂיתִי אֲתִיהָאָרֶץ אֲתִיהָאָדָם וְאַתְּ הַבְּהִמָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ בְּכָחֵי הַגָּדוֹל וּבְרוּעֵי הַנְּטוּיה וּנְתִתְיָה לְאָשֶׁר יִשְׁרָאֵל בְּעֵינָיו: 6 וְעַתָּה אָנְכִי נִתְהַלֵּת-כְּלָדָה הָאָרֶצָות הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם נִבְוֹרְכָנָאָצָר מֶלֶךְ בָּבֶל עֲבָדִי וְגַם אֲתִיחִיתִ הַשְׁלָדָה נִתְהַלֵּת לְעַבְדָו: 7 וְעַבְדָו אֶתְכָו בְּלַגְוִוִּים וְאֲתִבְנָו וְאֲתִבְנָבָנָו עַד בָּאַדְעַת אַרְצָו גַּם-הָוָא וּבְעַבְדוּ בָו גַּוִּים רַבִּים וּמֶלֶכִים גַּדְלִים: 8 וְהִיא הַגּוֹי וְהַמֶּלֶכֶת אֲשֶׁר לְאִיעַבְדוּ אֶתְכָנָאָצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶתְכָבָנָאָצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֲשֶׁר לְאִיתָנָ אֲתִצְוָאָרוּ בָּעַל מֶלֶךְ בָּבֶל בְּחַרְבָּ וּבְרַעַב וּבְדָבָר אֲפָקָד עַל-הַגּוֹי הַהָוָא נָאָמֵר-יְהוָה עַד-תָּמֵי אֶתְכֶם בְּינָךְ 9 וְאֶתְכֶם אֶל-תִּשְׁמַעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קָסְמֵיכֶם וְאֶל-חַלְמָתֵיכֶם וְאֶל-עֲנֵנֵיכֶם וְאֶל-בְּשִׁפְיכֶם אֲשֶׁר-הָם אָמְרִים אֲלֵיכֶם לְאָמַר לֹא תַעֲבְדוּ אֲתִמְלָה בָּבֶל: 10 כי שָׁקָר הָם נְבָאִים לְכֶם לְמַעַן הַרְחִיק

your land; and that I should drive you out and ye should perish. [11] But the nation that shall bring their neck under the yoke of the king of Babylon, and serve him, that nation will I let remain in their own land, saith the LORD; and they shall till it, and dwell therein.'

[12] And I spoke to Zedekiah king of Judah according to all these words, saying: 'Bring your necks under the yoke of the king of Babylon, and serve him and his people, and live. [13] Why will ye die, thou and thy people, by the sword, by the famine, and by the pestilence, as the LORD hath spoken concerning the nation that will not serve the king of Babylon? [14] And hearken not unto the words of the prophets that speak unto you, saying: Ye shall not serve the king of Babylon, for they prophesy a lie unto you. [15] For I have not sent them, saith the LORD, and they prophesy falsely in My name; that I might drive you out, and that ye might perish, ye, and the prophets that prophesy unto you.'

[16] Also I spoke to the priests and to all this people, saying: 'Thus saith the LORD: Hearken not to the words of your prophets that prophesy unto you, saying: Behold, the vessels of the LORD's house shall now shortly be brought back from Babylon; for they prophesy a lie unto you. [17] Hearken not unto them; serve the king of Babylon, and live; wherefore should this city become desolate? [18] But if they be prophets, and if the word of the LORD be with them, let them now make intercession to the LORD of hosts, that the vessels which are left in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem, go not to Babylon.

[19] For thus saith the LORD of hosts concerning the pillars, and concerning the sea, and concerning the bases, and concerning the residue of the vessels that remain in this city, [20] which Nebuchadnezzar king of Babylon took not, when he carried away captive Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, from

אתכם מעל אדמתכם והדחתני אתכם
ואבלתכם: ¹¹ והגוי אשר יביא את-צוארו
בעל מלך-בבל ועבדו והנחתיו על
אדמתנו נאמ-יהוּה ועבדה ונישב בה:
¹² ואל-צדקה ממלך-יהודה דברתי בכל-
הדברים האלה לאמר הביאו את-
צוארכם בעל מלך-בבל ועבדו אותו
ונמו ויהיו: ¹³ למה תמולטו אתה ועפר
בחרב ברעב ובקרבnas אשר דבר יהוה
אל-הגוי אשר לא-יעבד את-מלך בבל:
¹⁴ ואל-תשמעו אל-דברי הנבאים
האמרים אליכם לאמר לא תעבדו את-
מלך בבל כי שקר הם הנבאים לכם: ¹⁵ כי
לא שליחתים נאמ-יהודה והם נבאים
בשמי לשקר למן הדיחי אתכם
ואבלתכם אתם והנבאים הנבאים לכם:
¹⁶ ואל-הפהנים ואל-בל-העם הוה
דברתי לאמר כה אמר יהוה אל-תשמעו
אל-דברי נבייכם הנבאים לכם לאמר
הנה כל בית-יהודה מושבים מבהלה
עתה מהרה כי שקר הפה הנבאים לכם:
¹⁷ אל-תשמעו אליהם עבדו את-מלך
בבל וחיו למה תהיה העיר הזאת
חרבה: ¹⁸ ואמ-נבאים הם ואמשיש דבר
יהוה אתם יפגועו נא ביהוה עצאות
לבלה-יבאו הבלים הנוטרים בבית-
יהוה ובית מלך יהודה ובירושלם
בבלה: פ

¹⁹ כי כה אמר יהוה עצאות אל-העמדים
ועל-הדים ועל-המכנות ועל-יתר הבלים
הנותרים בעיר הזאת: ²⁰ אשר לא-
לקhum נבוכך נאצל מלך בבל בגלותו
את-יבוננה בנויה יוקים מלך-יהודה

Jerusalem to Babylon, and all the nobles of Judah and Jerusalem; [21] yea, thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning the vessels that remain in the house of the LORD, and in the house of the king of Judah, and at Jerusalem. [22] They shall be carried to Babylon, and there shall they be, until the day that I remember them, saith the LORD, and bring them up, and restore them to this place.'

28 And it came to pass the same year, in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, in the fourth year, in the fifth month, that Hananiah the son of Azzur the prophet, who was of Gibeon, spoke unto me in the house of the LORD, in the presence of the priests and of all the people, saying: [2] 'Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: I have broken the yoke of the king of Babylon. [3] Within two full years will I bring back into this place all the vessels of the LORD's house, that Nebuchadnezzar king of Babylon took away from this place, and carried them to Babylon; [4] and I will bring back to this place Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah, with all the captives of Judah, that went to Babylon, saith the LORD; for I will break the yoke of the king of Babylon.' [5] Then the prophet Jeremiah said unto the prophet Hananiah in the presence of the priests, and in the presence of all the people that stood in the house of the LORD, [6] even the prophet Jeremiah said: 'Amen! the LORD do so! the LORD perform thy words which thou hast prophesied, to bring back the vessels of the LORD's house, and all them that are carried away captive, from Babylon unto this place! [7] Nevertheless hear thou now this word that I speak in thine ears, and in the ears of all the people: [8] The prophets that have been before me and before thee of old prophesied against many countries, and against great kingdoms, of war, and of evil, and of pestilence. [9] The prophet that prophesieth of peace, when the word of the prophet shall come

מִירוּשָׁלָם בְּבָלָה וְאַתְּ בֶּלְחֹרֵי יְהוָה וִירוּשָׁלָם: ס 21 כי כִּי כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־הַבָּלִים הַנּוֹתָרִים בֵּית יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוָה וִירוּשָׁלָם: 22 בְּבָלָה יוֹבָא וְשֵׁמָה יְהוָה עַד וְהַשִּׁיבְתִּים אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: פ

28 וַיְהִי | בָּשָׁנָה הַלְּיאָה בְּרִאשִׁית מִמְלְכַת צְדָקִיה מֶלֶךְ יְהוָה בָּשָׁנָה הַרְבִּיעִית בְּחַדְשׁ הַחֲמִישִׁי אָמַר אֱלֹהֵי חֶנְנִיה בֶּן־עֹזֵר הַנְּבִיא אֲשֶׁר מְגֻבָּעָן בְּבֵית יְהוָה לְעִינֵי הַפְּהָנִים וּכְלַחַם לְאָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי לְאָמֵר: 2 בְּהַ-אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר שְׁבָרְתִּי אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל: 3 בָּעוֹד | שְׁנִתִּים יָמִים אֲנִי מְשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־כָּל־בְּלִי בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר לְקֹחַ נִבּוֹכְדָנָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן־הַמָּקוֹם וַיְהִי וַיְבִיאָם בָּבֶל: 4 וַיַּתְּרִיכֵיָה בֶּן־יְהוּנִים מֶלֶךְ-יְהוָה וַיַּתְּבִּלְגֵלּוֹת יְהוָה הַבָּאים בְּבָלָה אֲנִי מְשִׁיב אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה נָאָמֵר יְהוָה כִּי אָשָׁר אֶת־עַל מֶלֶךְ בָּבֶל: 5 וַיֹּאמֶר יִרְמִיה הַנְּבִיא אֶל־חֶנְנִיה הַנְּבִיא לְעִינֵי הַפְּהָנִים וּלְעִינֵי כָּל־חַם הָעָמְדִים בְּבֵית יְהוָה: 6 וַיֹּאמֶר יִרְמִיה הַנְּבִיא אֶמְתַּן פָּנֵי יַעֲשֵׂה יְהוָה יַקְמֵם יְהוָה אֶת־דְּבָרֵךְ אֲשֶׁר נִבְאָת לְהַשִּׁיב בְּלִי בֵּית־יְהוָה וּכְלַחַם הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה: 7 אֶקְרֹב־שְׁמַע־נָא הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי דִּבֶּר בָּאָזְנֵיךְ וּבָאָזְנֵי בֶּלְחָם: 8 הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לִפְנֵי וּלְפָנֵיךְ מִן־הָעוֹלָם וַיִּגְבְּאוּ אֶל־אֶרְצֹתֶךָ רְבוֹת וּעַל־מְמָלְכֹות גְּדוּלֹת לְמִלְחָמָה וְלַרְעָה וְלִדְבָּר: 9 הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבָּא לְשָׁלוֹם בְּבָאָ

to pass, then shall the prophet be known, that the LORD hath truly sent him.'

[10] Then Hananiah the prophet took the bar from off the prophet Jeremiah's neck, and broke it. [11] And Hananiah spoke in the presence of all the people, saying: 'Thus saith the LORD: Even so will I break the yoke of Nebuchadnezzar king of Babylon from off the neck of all the nations within two full years.' And the prophet Jeremiah went his way.

[12] Then the word of the LORD came unto Jeremiah, after that Hananiah the prophet had broken the bar from off the neck of the prophet Jeremiah, saying: [13] 'Go, and tell Hananiah, saying: Thus saith the LORD: Thou hast broken the bars of wood; but thou shalt make in their stead bars of iron. [14] For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: I have put a yoke of iron upon the neck of all these nations, that they may serve Nebuchadnezzar king of Babylon; and they shall serve him; and I have given him the beasts of the field also.' [15] Then said the prophet Jeremiah unto Hananiah the prophet: 'Hear now, Hananiah; the LORD hath not sent thee; but thou makest this people to trust in a lie. [16] Therefore thus saith the LORD: Behold, I will send thee away from off the face of the earth; this year thou shalt die, because thou hast spoken perversions against the LORD.' [17] So Hananiah the prophet died the same year in the seventh month.

29 Now these are the words of the letter that Jeremiah the prophet sent from Jerusalem unto the residue of the elders of the captivity, and to the priests, and to the prophets, and to all the people, whom Nebuchadnezzar had carried away captive from Jerusalem to Babylon, [2] after that Jeconiah the king, and the queen-mother, and the officers, and the princes of Judah and Jerusalem, and the craftsmen, and the smiths, were departed from Jerusalem; [3] by the hand of Elasar the son of Shaphan, and Gemariah the

דבר הנביה יודיע הנביה אשר-שלחו יהונה באמת: ¹⁰ ויקח חנניה הנביה את-המוותה מעל צוואר ירמיה הנביה וישברהו: ¹¹ ויאמר חנניה לעני כל-העם לאמר כה אמר ייְהוָה בכה אשב'ר את-על נבוכדנצר מלך-בבל בעוד שנתיים ימים מעל-צוואר כל-הגוים וילך ירמיה הנביה לדרך: פ

¹² וייחי דבר יהונה אל-ירמיה אחורי שב'ור חנניה הנביה את-המוותה מעל צוואר ירמיה הנביה לאמר: ¹³ הלוּך ואמרת אל-חננליה לאמר בה אמר יהונה מوطת עץ שברת ועשית תחתיך מטוות ברול: ¹⁴ כי כה אמר יהונה צבאות אלהי ישראל על ברזל נתתי על-צואר כל-הגוים האלה לעבד את-نبוכדנצר מלך-בבל ושבrhoו גם את-חניתה השדה נתתי לו: ¹⁵ ויאמר ירמיה הנביה אל-חנניה הנביה שמע-נא חנניה לא-שלחו יהונה ואתה הבתחת את-העם זהה על-שקר: ¹⁶ לבן בה אמר יהונה הנני משלהך מעל פנוי הארץ השנה אתה מות כי-סירה דברת אל-יהוָה: ¹⁷ וימת חנניה הנביה בשנה ההיא בחזרה

השבי: פ **29** ואלה דברי הספר אשר שלח ירמיה הנביה מירושלם אל-יותר זקניהם הוללה ואל-הכהנים ואל-הנביאים ואל-כל-העם אשר הוללה נבוכדנצר מירושלם בבל: ² אחרי עצה יכוניה המלך והגבירה והסריטים שרי יהודה וירושלם והחרש והמסגר מירושלם: ³ ביד אל-עשה בן-שפן וגמראה בן-חלקיה

son of Hilkiah, whom Zedekiah king of Judah sent unto Babylon to Nebuchadnezzar king of Babylon, saying:

[4] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, unto all the captivity, whom I have caused to be carried away captive from Jerusalem unto Babylon:

[5] Build ye houses, and dwell in them, and plant gardens, and eat the fruit of them; [6] take ye wives, and beget sons and daughters; and take wives for your sons, and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply ye there, and be not diminished. [7] And seek the peace of the city whither I have caused you to be carried away captive, and pray unto the LORD for it; for in the peace thereof shall ye have peace.

[8] For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Let not your prophets that are in the midst of you, and your diviners, beguile you, neither hearken ye to your dreams which ye cause to be dreamed. [9] For they prophesy falsely unto you in My name; I have not sent them, saith the LORD.

[10] For thus saith the LORD: After seventy years are accomplished for Babylon, I will remember you, and perform My good word toward you, in causing you to return to this place.

[11] For I know the thoughts that I think toward you, saith the LORD, thoughts of peace, and not of evil, to give you a future and a hope. [12] And ye shall call upon Me, and go, and pray unto Me, and I will hearken unto you. [13] And ye shall seek Me, and find Me, when ye shall search for Me with all your heart. [14] And I will be found of you, saith the LORD, and I will turn your captivity, and gather you from all the nations, and from all the places whither I have driven you, saith the LORD; and I will bring you back unto the place whence I caused you to be carried away captive. [15] For ye have said: 'The LORD hath raised us

אשר שלח עזרקה מלך בבל בבל לאמר: ס
נבו כדרנצר מלך בבל בבל לאמר: ס
כשה אמר יהוה צבאות אלקי ישראל
לכל הארץ אשר הגליתי מירושלם
בבל: 5 בנו בתים ושבו ונטעו גנות
ואכלו את פרין: 6 קחו נשים והולידו
בניים ובנות וקחו לבניכם נשים ואתה
בנوتיכם תננו לאנשים ותלדנה בניים
ובנות ורביישם ואל תמעטו: 7 ודרשו
את שלום העיר אשר הגליתי אתכם
שם וחתפללו בעדה אל יהוה כי
בשלומם יהוה לכם שלום: פ
כיו בלה אמר יהוה צבאות אל קרי רבכם
אל ישיאו לכם נבייכם אשר בקרבתם
וקסמייכם ואל תשמעו אל חלמתייכם
אשר אתם מחלמים: 9 כי בשקר הם
נאמי יהוה: ס 10 ביבנה אמר יהוה
כוי לפה מלאת בבל שבעים שנה אפקד
אתכם והקומי עלייכם את דברי הטוב
להשיב אתכם אל המקום הזה: 11 כי
אנכי ירעתי את המחשבת אשר אנכי
חשב עליכם נאמי יהוה מחייבות שלום
ולא לרעה לחת לכם אחירות ותקונה:
12 וקראתם אתי וחלקתם וחתפלתם
אליהם ושמעתם אליכם: 13 ובקשתם אתי
ומצאתם כי תדרשני בכל לביבכם:
14 ונמצאתי לכם נאמי יהוה ושבתי
את שיבתיכם שבוחתכם וקצתתי אתכם
מלך הגוים וממלך המוקמות אשר
ה dichati אתכם שם נאמי יהוה והשבתי
אתכם אל המקום אשר הגליתי אתכם
משם: 15 כי אמרתם הקים לנו יהוה

up prophets in Babylon.' [16] For thus saith the LORD concerning the king that sitteth upon the throne of David, and concerning all the people that dwell in this city, your brethren that are not gone forth with you into captivity; [17] thus saith the LORD of hosts: Behold, I will send upon them the sword, the famine, and the pestilence, and will make them like vile figs, that cannot be eaten, they are so bad. [18] And I will pursue after them with the sword, with the famine, and with the pestilence, and will make them a horror unto all the kingdoms of the earth, a curse, and an astonishment, and a hissing, and a reproach, among all the nations whither I have driven them; [19] because they have not hearkened to My words, saith the LORD, wherewith I sent unto them My servants the prophets, sending them betimes and often; but ye would not hear, saith the LORD. [20] Hear ye therefore the word of the LORD, all ye of the captivity, whom I have sent away from Jerusalem to Babylon: [21] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, concerning Ahab the son of Kolaiah, and concerning Zedekiah the son of Maaseiah, who prophesy a lie unto you in My name: Behold, I will deliver them into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall slay them before your eyes; [22] and of them shall be taken up a curse by all the captivity of Judah that are in Babylon, saying: 'The LORD make thee like Zedekiah and like Ahab, whom the king of Babylon roasted in the fire'; [23] because they have wrought vile deeds in Israel, and have committed adultery with their neighbours' wives, and have spoken words in My name falsely, which I commanded them not; but I am He that knoweth, and am witness, saith the LORD.

[24] And concerning Shemaiah the Nehelamite thou shalt speak, saying [25] Thus speaketh the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Because thou hast sent letters in thine own name unto all the people that are at Jerusalem, and to Zephaniah the son of Maaseiah the priest,

נְבָאִים בְּבָלָה: ס 16 בַּיְכָה | אָמֵר יְהוָה אֶל-הַמֶּלֶךְ הַיֹּשֵׁב אֶל-כְּפָא דָוד וְאֶל-בְּלָדָעֵם הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת אֲחִיכֶם אֲשֶׁר לֹא-יִצְאּוּ אֶתְכֶם בְּגּוֹלָה: 17 בָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹת הַנָּנוּ מַשְׁלָח בָּם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעֵב וְאֶת-הַדָּבָר וְנִתְתַּתִּי אֶתְכֶם כַּתְנִינִים הַשְׁעָרִים אֲשֶׁר לֹא-תִּאֱכַלְנָה מֶרֶע: 18 וְרַדְפָּתִי אֶחָרֶיךָ בְּחֶרֶב בְּרֻעָב וּבְדָבָר וּנְתִתְלִים לְוַעֲהָ לְזַעַחַת לְכָל | מִמְּלֹכוֹת הָאָרֶץ לְאָלָה וּלְשָׂמָה וּלְשָׁרָקָה וּלְחַרְפָּה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הַדְּחִיתִים שֶׁם: 19 תַּחַת אֲשֶׁר-לְאַשְׁמָעוֹ אֶל-דָּבָרִי נָאָסִי-יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי אֶל-יְהָם אֶת-עֲבָדֵי הַנְּבָאִים הַשְׁבָּטִים וּשְׁלָחָן וְלֹא שְׁמַעְתֶּם נָאָסִי-יְהוָה: 20 וְאַתֶּם שְׁמַעְתֶּם דְּבָרִי-יְהוָה בְּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי מִירוֹשָׁלָם בְּבָלָה: ס 21 בְּה-אָמֵר יְהוָה צְבָאֹת אֶל-הָעָם יִשְׂרָאֵל אֶל-אֲחָאב בֶּן-קֹלִיה וְאֶל-צְדָקִיהוּ בֶּן-מְעָשֵׂה הַנְּבָאִים לְכֶם בְּשָׁמֵי שָׁקָר הַנָּנוּ | נָתַן אַתֶּם בִּינְךָ וּבְכָרָא צָרָר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהַקְּמָת לְעֵינֵיכֶם: 22 וְלֹקַח מִהְם קָלְלָה לְכָל-גָּלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לְאָמֵר יִשְׁמַךְ יְהוָה בְּצְדָקִיהוּ וּבְאָחָב אֲשֶׁר-קָלָם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֶשׁ: 23 יִעַן אֲשֶׁר עָשָׂו בְּנָבָל בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּנְאֹפוּ אֶת-נְשָׁי רְעִיָּהֶם וַיְדַבֵּר דָּבָר בְּשָׁמֵי שָׁקָר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתֶם וְאַנְכִּי הַוִּידּוּ דַּיּוֹרָע וְעַד נָאָסִי-יְהוָה: ס 24 וְאֶל-שְׁמַעְיוֹה הַנְּחַלְמִי תָּאמַר לְאָמֵר: 25 בְּה-אָמֵר יְהוָה צְבָאֹת אֶל-הָעָם יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר יִעַן אֲשֶׁר אַתָּה שְׁלַחְתִּי בְּשָׁמְכָה סְפָרִים אֶל-בְּלָדָעֵם אֲשֶׁר בִּירוֹשָׁלָם וְאֶל-צְפָנִיה בְּנִמְעָשֵׂה הַפְּהָנָה

and to all the priests, saying: [26] ‘The LORD hath made thee priest in the stead of Jehoiada the priest, that there should be officers in the house of the LORD for every man that is mad, and maketh himself a prophet, that thou shouldest put him in the stocks and in the collar. [27] Now therefore, why hast thou not rebuked Jeremiah of Anathoth, who maketh himself a prophet to you, [28] forasmuch as he hath sent unto us in Babylon, saying, The captivity is long; build ye houses, and dwell in them; and plant gardens, and eat the fruit of them?’ [29] And Zephaniah the priest read this letter in the ears of Jeremiah the prophet.

[30] Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying: [31] Send to all them of the captivity, saying: Thus saith the LORD concerning Shemaiah the Nehelamite: Because that Shemaiah hath prophesied unto you, and I sent him not, and he hath caused you to trust in a lie; [32] therefore thus saith the LORD: Behold, I will punish Shemaiah the Nehelamite, and his seed; he shall not have a man to dwell among this people, neither shall he behold the good that I will do unto My people, saith the LORD; because he hath spoken perversion against the LORD.

30 The word that came to Jeremiah from the LORD, saying: [2] ‘Thus speaketh the LORD, the God of Israel, saying: Write thee all the words that I have spoken unto thee in a book [3] For, lo, the days come, saith the LORD, that I will turn the captivity of My people Israel and Judah, saith the LORD; and I will cause them to return to the land that I gave to their fathers, and they shall possess it.’

[4] And these are the words that the LORD spoke concerning Israel and concerning Judah. [5] For thus saith the LORD:

We have heard a voice of trembling, / Of fear, and not of peace. / [6] Ask ye now, and see / Whether a man doth travail with child; / Wherefore do I see every man / With his hands on his loins, as a woman in travail, / And all

וְאֶל כָּל-הַכֹּהֲנִים לְאמֹר : 26 יְהֹהָה נָתַנְךָ
כָּהֵן תְּחַת יְהוָדָע הַפָּהָן לְהִזְוֹת פְּקָרִים
בֵּית יְהֹהָה לְכָל-אֲישׁ מִשְׁגָע וּמִתְנַבָּא
וּנְתַתָּה אָתוֹ אֶל-הַמְּפָכָת וְאֶל-הַצִּינָּק :
27 וְעַתָּה לִפְהָא גַּעַרְתָּ בַּיְרְמִיחּוּ
הַעֲבָתָתִי הַמְּתַנְבָּא לְכֶם : 28 פִּי עַל-כָּנָן
שָׁלַח אַלְיָנוּ בְּבָל לְאָמֹר אַרְפָּה הָיָא בָּנוּ
בָּתִים וָשָׁבוּ וְנִטְעֻוּ גַּנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-
פְּרִיהָן : 29 וַיַּקְרָא צְפָנִיהּ הַכֹּהֵן אֶת-הַסְּפָר
הַזֶּה בָּאוֹנִי יְרְמִיחּוּ הַנְּבִיא : פ

30 וַיֹּהֵל דָּבְרִי-יְהֹהָה אֶל-יְרְמִיחּוּ לְאמֹר:
31 שָׁלַח עַל-כָּל-הַגּוֹלָה לְאָמֹר בָּהּ אָמֹר:
יְהֹהָה אֶל-שְׁמֻעָה חַנְחָלָמִי יְעַן אֲשֶׁר נְבָא
לְכֶם שְׁמֻעָה וְאַנְּבֵן לֹא שְׁלַחְתָּיו וַיְבַטֵּח
אֶתְכֶם עַל-שְׁקָר : 32 לְכָנָן כֹּה-אָמַר יְהֹהָה
הַנְּבִי פָּקַד עַל-שְׁמֻעָה חַנְחָלָמִי וְעַל-זְרוּעָ
לְאַיִלָּה לֹא אִישׁ | יוֹשֵׁב | בְּתוּרָה עַם
הַזֶּה וְלְאַיִלָּה בְּטוּב אֲשֶׁר-אָנָּי עָשָׂה-
לְעַמִּי נָאָמֵנְהוּ בִּירְסָרָה דָּבָר
עַל-יְהֹהָה : ס 30 הַדָּבָר אֲשֶׁר
הִיָּה אֶל-יְרְמִיחּוּ מִאֶת יְהֹהָה לְאמֹר:
2 בְּהַ-אָמַר יְהֹהָה אֶל-הָיִי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר
בְּתַבְּלָק אֶת בְּלַהֲדָבְרִים אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי
אֲלֵיכָא אֶל-סְפָר : 3 בַּי דְּגָה יְמִים בָּאִים
נָאָמֵנְהוּ וְשַׁבְתִּי אֶת-שְׁבָות עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי אָמַר יְהֹהָה וְהַשְׁבָתִים
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתָתִי לְאֶבוֹתֶם

וַיַּרְשָׁוֹה : פ
4 וְאֶלְהָה הַדָּבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר יְהֹהָה אֶל-
יִשְׂרָאֵל וְאֶל-יְהֹוָה : 5 בַּיְמָה אָמַר יְהֹהָה
קָול חֲרֵדָה שְׁמַעַנוּ פְּחַד וְאֵין שְׁלוֹם :
6 שְׁאַל-וּגָנָא וְרָאוּ אָמִילְד זָכָר מִדּוֹעַ
רְאִיתִי כָּל-גָּבָר יָדַיו עַל-חַלְצָיו בַּיּוֹלְדָה

faces are turned into paleness? / [7] Alas! for that day is great, / So that none is like it, / And it is a time of trouble unto Jacob, / But out of it shall he be saved. / [8] And it shall come to pass in that day, / Saith the LORD of hosts, / That I will break his yoke from off thy neck, / And will burst thy bands; / And strangers shall no more make him their bondman; / [9] But they shall serve the LORD their God, / And David their king, / Whom I will raise up unto them. / [10] Therefore fear thou not, O Jacob My servant, saith the LORD; / Neither be dismayed, O Israel; / For, lo, I will save thee from afar, / And thy seed from the land of their captivity; / And Jacob shall again be quiet and at ease, / And none shall make him afraid. / [11] For I am with thee, saith the LORD, to save thee; / For I will make a full end of all the nations whither I have scattered thee, / But I will not make a full end of thee; / For I will correct thee in measure, / And will not utterly destroy thee.

[12] For thus saith the LORD: / Thy hurt is incurable, / And thy wound is grievous. / [13] None deemeth of thy wound that it may be bound up; / Thou hast no healing medicines. / [14] All thy lovers have forgotten thee, / They seek thee not; / For I have wounded thee with the wound of an enemy, / With the chastisement of a cruel one; / For the greatness of thine iniquity, / Because thy sins were increased. / [15] Why criest thou for thy hurt, / That thy pain is incurable? / For the greatness of thine iniquity, because thy sins were increased, / I have done these things unto thee. / [16] Therefore all they that devour thee shall be devoured, / And all thine adversaries, every one of them, shall go into captivity; / And they that spoil thee shall be a spoil, / And all that prey upon thee will I give for a prey. / [17] For I will restore health unto thee, / And I will heal thee of thy wounds, saith the LORD; / Because they have called thee an outcast: / 'She is ^aZion, there is none that careth for her.' / [18] Thus saith the LORD: / Behold, I will turn the captivity of Jacob's tents, / And have compassion on his dwelling-places; / And the city shall be builded upon her own mound, / And the palace shall be inhabited upon its wonted place. / [19] And out of them shall proceed thanksgiving / And the voice of them that make merry; / And I will multiply them, and they shall not be diminished, / I will also increase them, and they shall not dwindle away. / [20] Their children also shall be as aforetime, / And their congregation shall be

וְנַחֲפֹכָה כָּל-פְּנִים לִירְקֹן: ⁷ הָיוּ כִּי גָּדוֹל
הַיּוֹם הַהוּא מֵאַין פָּמֶה וְעַתְּ-צָרָה הִיא
לִיעַקְבָּר וּמִפְנֵה יַעֲשֶׂע: ⁸ וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא
נָאָם | יְהוָה צְבָאוֹת אָשָׁבָר עַל-מַעַל
עֲזֹאָךְ וּמוֹסְרוֹתִיךְ אָנָתָק וְלֹא-יַעֲבֹדוּ-בָּךְ
עַד זָרִים: ⁹ וְעַבְדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְאֶת דָּוד מִלְּכֵם אֲשֶׁר אָקִים לְהֶם: ¹⁰ ס
וְאֶתְּנָה אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נָאָם
יְהוָה וְאֶל-תִּתְחַת יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם מִשְׁעָךְ
מִרְחָךְ וְאֶת-זִרְעָה מִארָץ שְׁבִים וּשְׁבָב
יַעֲקֹב וּשְׁקָט וּשְׁאָנָן וְאֵין מִחְרִיד: ¹¹ פִּירְאָה
אָתָּה אֲנִי נָאָם יְהוָה לְהַשְׁעִיר בַּיּוֹם אֲשֶׁר
כָּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם | אֲשֶׁר הַפְּצֹזִיף שֶׁם
אָךְ אָתָּה לְאִדְאָשָׁה כָּלָה וּלְסְרִתְיָל
לְמִשְׁפָּט וּנוֹקָה לֹא אָנְקָר: ¹² פ
כִּי כִּי אָמַר יְהוָה אָנוֹשׁ לְשָׁבָרָה נְחָלה
מִבְּתָךְ: ¹³ אֵין-בָּן דִּינֶךָ לְמַזְוָר רְפָאֹות
תַּעֲלָה אֵין לָךְ: ¹⁴ בְּלִמְאָהָבָה שְׁבָחוֹךְ
אָוֹתָךְ לֹא יַדְרְשָׂו בַּיּוֹם מִבְּתָאָתֶיךָ אָוֹבֵב הַבִּיתִּיר:
מוֹסְרָאָכְזָרִי עַל-רַב עַוְנָּר עַצְמָוֹת חַטָּאתֶיךָ: ¹⁵
מִהַּתְזֹעַק עַל-שָׁבָרָה אָנוֹשׁ מִכְּאָבָר
עַל | רַב עַוְנָּר עַצְמָוֹת חַטָּאתֶיךָ עֲשִׂיתִי
אָלָה לָךְ: ¹⁶ לְכָנָן בְּלִ-אַבְלִיר יַאֲכָלוּ וּכְלָ-
צְרִיךְ כָּלָם בְּשָׁבֵי יַלְכּוּ וְהִיוּ
שָׁאָסִיר לְמִשְׁפָּה וּכְלִבְזָוֵחַ אָתָּנוּ לְבָנוֹ: ¹⁷
בַּיּוֹם אָעַלְתָּה אָרְכָּה לְךָ וּמִמְּפֹתִיךָ אָרְפָּאָךְ
נָאָסִיְהָוָה בַּיּוֹם קָרְאוּ לְךָ צִיּוֹן הִיא
דָּרְשָׁ אֵין לָךְ: ¹⁸ ס בַּה | אָמַר יְהוָה
הַנְּנִינִ-שָׁבָר שְׁבֹות אָהָלִי יַעֲקֹב וּמִשְׁכְּנָתוֹ
אָרָחָם וּנְבָנָתָה עִיר עַל-תַּלְהָ וְאַרְמֹן
עַל-מִשְׁפָּטוֹ יַשְׁבֵּט: ¹⁹ וַיֵּצֵא מִהֶּם תֹּודָה
וּקוֹל מְשֻׁחָקִים וּהֶרְבָּתִים וְלֹא יִמְעָטוּ
וְהַכְּבָדִתִים וְלֹא יַצְעַרוּ: ²⁰ וְהִי בְּנֵינוֹ

a With a play on the meaning, *a dry land*.

established before Me, / And I will punish all that oppress them. / [21] And their prince shall be of themselves, / And their ruler shall proceed from the midst of them; / And I will cause him to draw near, and he shall approach unto Me; / For who is he that hath pledged his heart / To approach unto Me? saith the LORD. / [22] And ye shall be My people, / And I will be your God. / [23] Behold, a storm of the LORD is gone forth in fury, / A sweeping storm; / It shall whirl upon the head of the wicked.

[24] The fierce anger of the LORD shall not return, / Until He have executed, and till He have performed / The purposes of His heart; / In the end of days ye shall consider it.

31 At that time, saith the LORD, / Will I be the God of all the families of Israel, / And they shall be My people. / [2] Thus saith the LORD: / The people that were left of the sword / Have found grace in the wilderness, / Even Israel, when I go to cause him to rest. / [3] 'From afar the LORD appeared unto me.' / 'Yea, I have loved thee with an everlasting love; / Therefore with affection have I drawn thee. / [4] Again will I build thee, and thou shalt be built, / O virgin of Israel; / Again shalt thou be adorned with thy tabrets, / And shalt go forth in the dances of them that make merry. / [5] Again shalt thou plant vineyards upon the mountains of Samaria; / The planters shall plant, and shall have the use thereof.

[6] For there shall be a day, / That the watchmen shall call upon the mount Ephraim: / Arise ye, and let us go up to Zion, / Unto the LORD our God.' / [7] For thus saith the LORD: / Sing with gladness for Jacob, / And shout at the head of the nations; / Announce ye, praise ye, and say: / 'O LORD, save Thy people, / The remnant of Israel' / [8] Behold, I will bring them from the north country, / And gather them from the uttermost parts of the earth, / And with them the blind and the lame, / The woman with child and her that travaileth with child together; / A great company shall they return hither. / [9] They shall come with weeping, / And with supplications will I lead them; / I will cause them to walk by rivers of waters, / In a straight way wherein they shall not stumble; / For I am

בְּקֶרֶם וַעֲדָתוֹ לִפְנֵי תְּבֹזֵן וַיַּקְרַתִּי עַל
כָּל-לְחָצִיו: ²¹ וְהִיא אֲדִירֹ מִמְּנָנוּ וּמִשְׁלוֹ
מִקְרָבוֹ יַעֲזָא וְהַקְרְבָתָיו נִגְשָׂ אַלְיָ בַּיּוֹ
הוֹאִיהָ עָרֵב אֶת-לְבָבוֹ לְגַשְׁתָּ אַלְיָ נָאָמֵ
יְהֹוָה: ²² וְהִיִּתְם לִי לְעֵם וְאַנְכִי אֲהֹוָה
לְכֶם לְאֱלֹהִים: ס ²³ הַנְּהָה | סֻעַרְתָּ
יְהֹוָה חַמָּה יַצָּאָה סֻעָרְ מַתְגּוֹרָר עַל רָאשָׁ
רְשָׁעִים יְחֻול: ²⁴ לֹא יִשּׁוּב חָרוֹן אֲסִידָה
עַד-עִשְׁׁטוֹ וְעַד-הַקִּימוֹ מִזְמֹות לְבּוֹ
בָּאַחֲרִית הַיְמִים תִּתְבּוֹנֵנוּ בָּה: ²⁵ בְּעֵת
הַהִיא נָאָמֵרָה אֲהֹוָה אֶלְהִים לְכָל
מִשְׁפָּחוֹת יִשְׂרָאֵל וְהַמָּה יִהְיוּלִי
לְעַם: ס ³¹ בָּה אָמַר יְהֹוָה
מֵצָא חָן בְּמִדְבָּר עַם שְׁרִידִי חַרְבָּ הַלּוֹג
לְהַגְּרִיעָה יִשְׂרָאֵל: ² מִרְחֹק יְהֹוָה נָרָא
לִי וְאַהֲבָת עַולְמָ אֲהַבְתִּיךְ עַל-כָּן
מִשְׁכְּנִיתְךָ חֶסֶד: ³ עַד אַבְנֵל וְנִבְנִית
בְּתוּלָת יִשְׂרָאֵל עַד תַּעֲדִי תְּפִיקָה וַיַּצָּאת
בְּמִחוּל מִשְׁחָקִים: ⁴ עַד תַּטְעִי בָּרְמִים
בְּהָרִי שְׁמֹרוֹן נִטְעוֹ נְטִיעִים וּחְלָלוֹ: ⁵ כִּי
יִשְׁיּוּם קָרָאוּ נְצָרִים בְּהָרִ אַפְרִים קָומוֹ
וּנְעַלָּה צַיְן אֶלְיֹהָה אֶלְהִינוּ: פ
כִּי-בָּה | אָמַר יְהֹוָה רְנוֹ לִיעַקְבָּ שְׁמָחָה
וּצְהָלוֹ בְּרָאשׁ הָגּוֹיִם הַשְׁמִינִי הַלְּלוֹ
וְאָמָרָה הוֹשֵׁעָ יְהֹוָה אֶת-עַמְּךָ אֶת שְׁאָרִית
יִשְׂרָאֵל: ⁶ הַנְּנִי מִבְּאָ אָוֹתָם מְאָרֶץ צָפֹן
וּקְבָצָתִים מִירְבְּתִ-אָרֶץ בָּם עַזְרָ וַפְּטַח
הַרָּה וַיְלַדְתָּ יְהָדוֹ קָהָל גָּדוֹל יְשֻׁבוּ הַנְּהָה:
⁸ בְּבָכִי יָבָא וּבְתִּחְנוֹנִים אָוְבִּילָם אָוְלִיכָם
אַל-נִתְחַלֵּי מִים בְּדַרְךָ יָשָׁר לֹא יִבְשְׁלוּ בָה
בְּיִהְיִתְךָ לִיְשָׁרָאֵל לְאָב וְאַפְרִים בְּכָרִי
הָוָא: ס ⁹ שְׁמַעוּ דְּבָרֵי הָנָה גּוֹיִם
וְהִגְיִדו בְּאַיִם מִפְרָחָק וְאָמָרָ מִזְרָחָ

become a father to Israel, / And Ephraim is My first-born. / [10] Hear the word of the LORD, O ye nations, / And declare it in the isles afar off, and say: / 'He that scattered Israel doth gather him, / And keep him, as a shepherd doth his flock.' / [11] For the LORD hath ransomed Jacob, / And He redeemeth him from the hand of him that is stronger than he. / [12] And they shall come and sing in the height of Zion, / And shall flow unto the goodness of the LORD, / To the corn, and to the wine, and to the oil, / And to the young of the flock and of the herd; / And their soul shall be as a watered garden, / And they shall not pine any more at all. / [13] Then shall the virgin rejoice in the dance, / And the young men and the old together; / For I will turn their mourning into joy, / And will comfort them, and make them rejoice from their sorrow. / [14] And I will satiate the soul of the priests with fatness, / And My people shall be satisfied with My goodness, / Saith the LORD. / [15] Thus saith the LORD: / A voice is heard in Ramah, / Lamentation, and bitter weeping, / Rachel weeping for her children; / She refuseth to be comforted for her children, / Because they are not. / [16] Thus saith the LORD: / Refrain thy voice from weeping, / And thine eyes from tears; / For thy work shall be rewarded, saith the LORD; / And they shall come back from the land of the enemy. / [17] And there is hope for thy future, saith the LORD; / And thy children shall return to their own border. / [18] I have surely heard Ephraim bemoaning himself: / 'Thou hast chastised me, and I was chastised, / As a calf untrained; / Turn thou me, and I shall be turned, / For Thou art the LORD my God. / [19] Surely after that I was turned, I repented, / And after that I was instructed, I smote upon my thigh; / I was ashamed, yea, even confounded, / Because I did bear the reproach of my youth.' / [20] Is Ephraim a darling son unto Me? / Is he a child that is dandled? / For as often as I speak of him, / I do earnestly remember him still; / Therefore My heart yearneth for him, / I will surely have compassion upon him, saith the LORD. / [21] Set thee up waymarks, / Make thee guide-posts; / Set thy heart toward the highway, / Even the way by which thou wentest; / Return, O virgin of Israel, / Return to these thy cities. / [22] How long wilt thou turn away coyly, / O

ישָׁרָאֵל יַקְבִּצְנוּ וְשָׁמְרוּ בֶּרְעָה עֲדֹרוֹ: 10
בִּיְפְּרָה יְהוָה אֶת-עַקֵּב וְגַלְוֹ מִידָּן
חַזָּק מִמְּנָנוּ: 11 וּבָאוּ וְרִנְנוּ בְּמִרְומָץ-צִין
וּנְהָרוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן וְעַל-תִּרְשָׁ
וְעַל-יְצָהָר וְעַל-בְּנֵי-צָאן וּבָקָר וְהִתָּה
נְפָשָׁם בְּגַן רֹהָה וְלֹא-יוֹסִיףּוּ לְדָבָה עוֹד: 12
אָז תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחְול וּבְחִרִים
וּזְקָנִים יְחִדוּ וְהַפְּכָתִי אֲבָלָם לְשָׁזָן
וּנְחַמְתִּים וּשְׁמַחְתִּים מִגּוֹנָם: 13 וּרְוִיתִי
נְפָשָׁת הַכְּנִים דְּשָׁן וְעַמְּנִי אֶת-טוֹבִי יְשַׁבְּעוּ
נְאָסִי-יְהוָה: ס 14 כָּה | אָמֵר יְהוָה
קוֹל בְּרָמָה נְשָׁמֵעַ נְהִי בְּכִי תִּמְרוֹלִים רְחֵל
מִבְּכָה עַל-בְּנִיה מְאֻנָּה לְהַנְחָם עַל-בְּנִיה
כִּי אִינְנוּ: ס 15 כָּה | אָמֵר יְהוָה מְנַעֵּי
קוֹלָל מְבָכֵי וּעְנִיר מְדֻמָּעָה כִּי יֵשׁ שָׁכֶר
לְפָעַלְתֶּל נְאָסִי-יְהוָה וְשָׁבּוּ מְאָרֶץ אוֹיבָךְ: 16
וַיְשַׁתְּקָנָה לְאַחֲרִיתְךָ נְאָסִי-יְהוָה וְשָׁבּוּ
בָּנִים לְגַבּוֹלָם: ס 17 שְׁמוּעָ שְׁמַעְתִּי
אֲפָרִים מַתְנֹודָד יִסְרָאֵל וְאֹסֵר בְּעָגָל לְאָ
לְמִדְּהַשְּׁיבָנִי וְאָשָׁובָה כִּי אַתָּה יְהִנָּה
אַלְהִי: 18 כִּי-אַחֲרֵי שׁוּבֵל נְחַמְתִּי וְאַחֲרֵי
הַוּדָעִי סְפָקָתִי עַל-יְהָרָך בְּשַׁתִּי וְגַם-
נְכַלְּמָתִי כִּי נְשָׂאָתִי חַרְפָּת נְעוּרִי: 19 הַבָּן
יִקְרֵר לִי אֲפָרִים אִם יָלֵד שְׁעַשְׁעִים כִּי-מִדי
דְּבָרֵל בֹּו זָכֵר אָזְכָרנוּ עוֹד עַל-בָּן הַמָּוֹ
מַעַי לוּ רַחֲם אַרְחַמְנוּ נְאָסִי-יְהוָה: ס
20 הַצִּיבִי לְהָ צִינִים שְׁמֵי לְלִ תִּמְרוֹרִים
שְׁתִי לְפָרָ לְמִסְלָה דָּרָךְ הַלְכָתָת
שׁוּבֵי בְּתוֹלָת יִשְׂרָאֵל שָׁבֵי אֶל-עַרְיךָ
אַלְהָ: 21 עַד-מְתִיל תִּתְחַמְלֵין הַבְּתָת
הַשׁׁוּבָה כִּי-בָרָא יְהוָה חֶדְשָׁה בָּאָרֶץ
נְקַבָּה תִּסְׁובֵב גָּבָר: ס 22 כָּה-אָמֵר
יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עוֹד יָאמְרוּ

thou backsliding daughter? / For the LORD hath created a new thing in the earth: / A woman shall court a man. / [23] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: / Yet again shall they use this speech / In the land of Judah and in the cities thereof, / When I shall turn their captivity: / 'The LORD bless thee, O habitation of righteousness, / O mountain of holiness.' / [24] And Judah and all the cities thereof / Shall dwell therein together: / The husbandmen, and they that go forth with flocks. / [25] For I have sated the weary soul, / And every pining soul have I replenished. / [26] Upon this I awaked, and beheld; / And my sleep was sweet unto me.

[27] Behold, the days come, saith the LORD, that I will sow the house of Israel and the house of Judah with the seed of man, and with the seed of beast. [28] And it shall come to pass, that like as I have watched over them to pluck up and to break down, and to overthrow and to destroy, and to afflict; so will I watch over them to build and to plant, saith the LORD.

[29] In those days they shall say no more: / 'The fathers have eaten sour grapes, / And the children's teeth are set on edge.'

[30] But every one shall die for his own iniquity; every man that eateth the sour grapes, his teeth shall be set on edge.

[31] Behold, the days come, saith the LORD, that I will make a new covenant with the house of Israel, and with the house of Judah; [32] not according to the covenant that I made with their fathers in the day that I took them by the hand to bring them out of the land of Egypt; forasmuch as they broke My covenant, although I was a lord over them, saith the LORD [33] But this is the covenant that I will make with the house of Israel after those days, saith the LORD, I will put My law in their inward parts, and in their heart will I write it; and I will be their God, and they shall be My people; [34] and they shall teach no more every man his neighbour, and every man his brother, saying. 'Know the LORD'; for they shall all know Me, from the least of them unto the greatest of them, saith the LORD; for I will forgive their iniquity, and their sin will I remember no more.

את-הָבָרֶר הַזֶּה בָּאָרֶץ יְהוָה וּבָעָרוֹן
בְּשׁוּבֵי אֶת-שְׁבוּתָם יִבְרָכֶךָ יְהוָה נָוֶה
צְדָקָה גָּרֶר הַקָּדְשָׁה: ²³ וַיִּשְׁבֹּו בָּהּ יְהוָה
וּכְל-עֲרָיו יְחִדוֹ אֶפְרַיִם וּנְסֻעָו בְּעֶדר: ²⁴ כִּי
הַרְוִיתִי נֶפֶשׁ עִיפה וּכְל-נֶפֶשׁ דָּאָבָה
מַלְאָתִי: ²⁵ עַל-זָּאת הַקִּיצְתִּי וְאֶרְאָה
וְשַׁנְתִּי עָרְבָה לֵי: ס ²⁶ הַנֶּה יִמְמִים
בָּאִים נָאָמִינְהָה וּזְרֻעָתִי אֶת-בֵּית
יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוָה וּרְעָע אָדָם וּזְרֻע
בְּהַמָּה: ²⁷ וְהַהָּה כִּי-אָשָׁר שְׁקָרְתִּי עַל-יָמָם
לְנַתּוֹשׁ וּלְנַתּוֹזׁ וּלְהַרְסָסׁ וּלְהַאֲבִיד וּלְהַרְעָע
בְּן אַשְׁקָד עַל-יָמָם לְבָנוֹת וּלְנַטּוֹעַ נָאָמִין
יְהוָה: ²⁸ בְּיָמִים הָהִם לְאִיָּמָרָו עַזְדָּה
אֲבוֹתָא אָכְלוּ בָּסֶר וּשְׁנֵי בָנָים תְּקַהְינָה:
²⁹ כִּי אִם-אִישׁ בַּעֲנוֹנוּ יִמּוֹת בְּלִיהָאָדָם
הָאָכֵל הַבָּסֶר תְּקַהְינָה שְׁנֵיו: ס
הַפָּה יִמְמִים בָּאִים נָאָמִינְהָה וּכְרָתִי
אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-בֵּית יְהוָה בְּרִית
חֲדָשָׁה: ³¹ לֹא כְּבָרִית אֲשֶׁר בְּרָתַל אֶת-
אֲבוֹתָם בַּיּוֹם הַחוֹיקִי בִּילָם לְהַזְׁעִיאָם
מְאָרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר-הָמָה הַפְּרוּ אֶת-
בְּרִיתִי וְאָנַכִּי בְּעַל-תִּי בְּם נָאָמִינְהָה: ³² כִּי
זֹאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אָכְרָת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל
אַחֲרֵי הַיּוֹם הָהִם נָאָמִינְהָה נַתְתִּי
אֶת-תּוֹרַתִּי בְּקָרְבָּם וּלְלַבָּם אֶכְתְּבָנָה
וְהִיִּתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהַמָּה יְהִי-לִי
לְעַם: ³³ וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד אִישׁ אֶת-רְעָהוֹ
וְאִישׁ אֶת-אָחִיו לְאָמֵר דָּעַו אֶת-יְהוָה
כִּי-כְּלָם יִזְעַו אֹתְיִ לְמִקְטָנָם וְעַד-גָּדוֹלָם
נָאָמִינְהָה כִּי אָסְלָח לְעוֹנָם וְלְחַטְאָם
לֹא אַזְּפְּרָע-עוֹד: ³⁴ בָּה אָמַר יְהָה
נָתַן שְׁמָשׁ לְאוֹר יוֹמָם חֲקָת יְנֵחַ וּכְבָבִים
לְאוֹר לִילָה רְגַע הַיּוֹם וְיְהָמוֹ גְּלִילָיו יְהָה

[35] Thus saith the LORD, / Who giveth the sun for a light by day, / And the ordinances of the moon and of the stars for a light by night, / Who stirreth up the sea, that the waves thereof roar, / The LORD of hosts is His name / [36] If these ordinances depart from before Me, / Saith the LORD, / Then the seed of Israel also shall cease / From being a nation before Me for ever. / [37] Thus saith the LORD: / If heaven above can be measured, / And the foundations of the earth searched out beneath, / Then will I also cast off all the seed of Israel / For all that they have done, saith the LORD.

[38] Behold, the days come, saith the LORD, that the city shall be built to the LORD from the tower of Hanane unto the gate of the corner. [39] And the measuring line shall yet go out straight forward unto the hill Gareb and shall turn about unto Goah [40] And the whole valley of the dead bodies, and of the ashes, and all the fields unto the brook Kidron, unto the corner of the horse gate toward the east, shall be holy unto the LORD; it shall not be plucked up, nor thrown down any more for ever.

32 The word that came to Jeremiah from the LORD in the tenth year of Zedekiah king of Judah, which was the eighteenth year of Nebuchadrezzar. [2] Now at that time the king of Babylon's army was besieging Jerusalem; and Jeremiah the prophet was shut up in the court of the guard, which was in the king of Judah's house. [3] For Zedekiah king of Judah had shut him up, saying: 'Wherefore dost thou prophesy, and say: Thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall take it; [4] and Zedekiah king of Judah shall not escape out of the hand of the Chaldeans, but shall surely be delivered into the hand of the king of Babylon, and shall speak with him mouth to mouth, and his eyes shall behold his eyes; [5] and he shall lead Zedekiah to Babylon, and there shall he be until I remember him, saith the LORD; though ye fight with the Chaldeans, ye shall not prosper?'

[6] And Jeremiah said: 'The word of the LORD came unto me, saying: [7] Behold, Hanamel, the son of Shallum thine uncle, shall

צְבָאוֹת שֶׁמוֹ: אִם יִמְשׂו הַחֲקִים הָאֱלֹהִים מִלְפָנֵי נָאָמֵר יְהוָה גַּם זָרָע יִשְׂרָאֵל יִשְׁבְּתוּ מִהְיוֹת גַּוְעַל לִפְנֵי בְּלָהִים: ס ³⁵
בָּהּ | אָמֵר יְהוָה אִם יִמְשׂו שָׁמְנִים מִלְמָעָלה וַיַּחֲקִרְוּ מִזְדִּי-אָרֶץ לִמְתָּה גַּמְ-אָנוֹ אָמָּס בְּכָל-זָרָע יִשְׂרָאֵל עַל-בָּל-אָשֶׁר עָשָׂו נָאָמֵר יְהוָה: ס ³⁶ הַנָּה יְמִים [בָּאָיִם] נָאָמֵר יְהוָה וַיַּבְנֵת הָעִיר לִיהְיוֹת מִמְגָל חַנְנָאֵל שַׁעַר הַפִּנְהָה: וַיַּצְאֵן עוֹד קֹוְה קֹוְה הַמִּדְהָנָגְדוֹ עַל גַּבְעָת גַּרְבָּן וַיַּנְסֵב גַּעַתָּה: וְכָל-הַעֲמֵק הַפְּגָרִים וְהַדְּשֵׁן וְכָל-הַשְּׁרוּמוֹת הַשְׁׁדָמוֹת עַד-נַחַל קִידְרוֹן עַד-פִּנְתָּה שַׁעַר הַטּוֹסִים מִזְרָחָה קָדְשׁ לִיהְיוֹת לְאִינְתָּשׁ וְלְאִיחָרָס עוֹד לְעוּלָם: ס ³⁷ 32 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה הַשָּׁנָה שְׁמָנָה עָשָׂרָה שָׁנָה לְנִבְוּכְדְּרָאָצָר: וְאָנוּ חִיל מֶלֶךְ בְּבָל צָרִים עַל-יְרוֹשָׁלָם וַיַּרְמִיתָהוּ הַגְּבִיא הִיא כְּלוֹא בְּחֵצֶר הַמְּפֻטְרָה אֲשֶׁר בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה: ³ אֲשֶׁר בְּלֹא צְדִקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לְאָמֵר מִדּוּעַ אַתָּה נָבָא לְאָמֵר בָּה אָמֵר יְהוָה דְּנַנִּי נְתַנְּנָ אֶת-הַעֲרֵר הַזֹּאת בַּיַּד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלֹכֶד: ⁴ וְצִדְקִיחָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאַיִלְתָּה מִיד הַפְּשָׁדִים כִּי הַנְּתָנָנָנִי בַּיַּד מֶלֶךְ בָּבֶל וְדָבְרִי-פִּיו עַמְ-פִּיו וְעַיְנִיו אֶת-עַיְנִיו עַיְנִיו תְּרַאֲנִיה: ⁵ וּבָבֶל יוֹלָד אֶת-צִדְקִיחָהוּ וְשָׁם יְהִיא עַד-פְּקִדִּי אֶתָּנוּ נָאָמֵר יְהוָה כִּי חַלְמָנוּ אֶת-הַפְּשָׁדִים לְאַתְּ צְלִיחָהוּ: פ

⁶ וְלֹאָמֵר יַרְמִיתָהוּ הִיא דָבְרִי-יְהוָה אֶל-לְאָמֵר: ⁷ הַנָּה חַנְמָאֵל בְּנָשָׁלָם דָּרְךָ בָּא

come unto thee, saying: Buy thee my field that is in Anathoth; for the right of redemption is thine to buy it.' [8] So Hanamel mine uncle's son came to me in the court of the guard according to the word of the LORD, and said unto me: 'Buy my field, I pray thee, that is in Anathoth, which is in the land of Benjamin; for the right of inheritance is thine, and the redemption is thine; buy it for thyself.' Then I knew that this was the word of the LORD. [9] And I bought the field that was in Anathoth of Hanamel mine uncle's son, and weighed him the money, even seventeen shekels of silver. [10] And I subscribed the deed, and sealed it, and called witnesses, and weighed him the money in the balances. [11] So I took the deed of the purchase, both that which was sealed, containing the terms and conditions, and that which was open; [12] and I delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, the son of Mahseiah, in the presence of Hanamel mine uncle['s son], and in the presence of the witnesses that subscribed the deed of the purchase, before all the Jews that sat in the court of the guard. [13] And I charged Baruch before them, saying: [14] 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Take these deeds, this deed of the purchase, both that which is sealed, and this deed which is open, and put them in an earthen vessel; that they may continue many days. [15] For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Houses and fields and vineyards shall yet again be bought in this land.'

[16] Now after I had delivered the deed of the purchase unto Baruch the son of Neriah, I prayed unto the LORD, saying: [17] 'Ah Lord God! behold, Thou hast made the heaven and the earth by Thy great power and by Thy outstretched arm; there is nothing too hard for Thee; [18] who showest mercy unto thousands, and recompensest the iniquity of the fathers into the bosom of their children after them; the great, the mighty God, the LORD of hosts is His

אליך לאמור קנה לך את-ישדי אשר בענhotות כי לך משפט הגאלה לקנות: 8 ויבא אליו חנמאל בן-דני לדבר יהוה אל-חצער המטראה ויאמר אליו קנה נא את-ישדי אשר בענhotות אשר בארץ בנייון כי לך משפט הירשה לך הגאלה קנה לך ואדע כי דבר יהוה הוא: 9 וואקניל את-ישדי מאות חנמאל בן-דני אשר בענhotות ואשקללה לך את-הפסך שבעה שקליםים ועשרה הפסך: 10 ואכתב בספר ואחתם ועוד עדים ואשקל הפסך במאנים: 11 וואקח את-ספר המקנה את-חחותם המוצה והחקים ואת-הגלי: 12 ואתן את-הספר המקנה אל ברוך בנו-ניריה בנו-מחסיה לעיני חנמאל דני ולעיני העדים הכתבים בספר המקנה לעיני כל-היהודים היישבים בחצר המטריה: 13 ואצווה את-ברוך לעיניהם לאמור: 14 בה-אמר יהוה צבאות אלהי ישראל לךוח את-הספרים האלה את ספר המקנה זהה ואת החותם ואת ספר הגלויה הזה ונתתם בכל-חרש למען יעדו ימים רבים: ס 15 כי כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עוד יקנו בתים ושדות וכרים בארץ זואת: פ 16 ואתפְלֵל אלהי יהוה אחורי תתי את-ספר המקנה אל-ברוך בנו-ניריה לאמור: 17 אלהי אדני יהוה הנה אתה עשית את-השלים ואת-הארץ בכח גדול ובזרעך הנטויה לא-יפל לא מפוק כל-דבר: 18 עשה חסל לאלפים ומילם ען אבות אל-חטיק בנייהם אחריםם האל הגדל

name; [19] great in counsel, and mighty in work; whose eyes are open upon all the ways of the sons of men, to give every one according to his ways, and according to the fruit of his doings; [20] who didst set signs and wonders in the land of Egypt, even unto this day, and in Israel and among other men; and madest Thee a name, as at this day; [21] and didst bring forth Thy people Israel out of the land of Egypt with signs, and with wonders, and with a strong hand, and with an outstretched arm, and with great terror; [22] and gavest them this land, which Thou didst swear to their fathers to give them, a land flowing with milk and honey; [23] and they came in, and possessed it; but they hearkened not to Thy voice, neither walked in Thy law; they have done nothing of all that Thou commandedst them to do; therefore Thou hast caused all this evil to befall them; [24] behold the mounds, they are come unto the city to take it; and the city is given into the hand of the Chaldeans that fight against it, because of the sword, and of the famine, and of the pestilence; and what Thou hast spoken is come to pass; and, behold, Thou seest it. [25] Yet Thou hast said unto me, O Lord God: Buy thee the field for money, and call witnesses; whereas the city is given into the hand of the Chaldeans.'

[26] Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying: [27] 'Behold, I am the LORD, the God of all flesh; is there any thing too hard for Me? [28] Therefore thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the Chaldeans, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and he shall take it; [29] and the Chaldeans, that fight against this city, shall come and set this city on fire, and burn it, with the houses, upon whose roofs they have offered unto Baal, and poured out drink-offerings unto other gods, to provoke Me. [30] For the children of Israel and the children of Judah have only done that which was evil in My sight from their youth; for the children of Israel have only provoked Me

הגבור יהוה צבאות שמו: 19 גָּדוֹל הַעֲצָה וְרַב הַעֲלִילִיה אֲשֶׁר־עִינֵיכְךָ פְּקֻדּוֹת עַל־כָּל־דָּرְכֶיךָ בְּנֵי אָדָם לְתֵת לְאִישׁ בְּדָרְכֵיו וּכְפָרִי מַעַלְלָיו: 20 אֲשֶׁר־שְׂמַח תָּזִין וּמְפַתִּים בָּאָרֶץ־מִצְלִים עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִיִּשְׂרָאֵל וּבְאָדָם וְתַעֲשֵׂה־לְךָ שֵׁם בַּיּוֹם הַזֶּה: 21 וְתַצְא אֶת־עַמֶּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִאָרֶץ מִצְרָיִם בָּאָתָה וּבְמִופְתִּים וּבִיד חִזְקָה וּבְאוֹרוּעַ נְטוֹיה וּבָמוֹרָא גָּדוֹל: 22 וְתַתֵּן לְהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעַת לְאָבוֹתֶם לְתֵת לְהֶם אָרֶץ זֹבֶת חִלְבָן וּדְבָשָׁה: 23 וְיִבָּאו וְיִרְשּׁו אֶתְהָ וְלֹא־שְׁמַעוּ בְּקוֹלֶךָ וּבְתוֹרָתֶךָ וּבְתוֹרָתֶךָ לֹא־הָלַכְו אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוָּיתֶה לְהֶם לְעַשּׂוֹת לֹא־עָשׂו וְתִקְרָא אֶתְהָ אֶת־כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: 24 הַנְּגָה הַסְּלִלוֹת בְּאוּ הָעִיר לְלִכְדָה וְהָעִיר נִתְנָה בַּיָּד הַפְּשָׁדִים הַגְּלָחִים עַלְיהָ מִפְנֵי הַחֲרֵב וְהַרְעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבְרָתֶה זִבְחָה וְהַנְּגָה רָאָה: 25 וְאֶתְהָ אָמְרָת אֶל־אָדָם יְהוָה קָנָה־לָלָךְ הַשְׁדָה בְּכֶסֶף וְהַעַד עֲדִים וְהָעִיר נִתְנָה בַּיָּד הַפְּשָׁדִים: 26 וַיָּהִיל דִּבְרֵיהָה אֶל־יְרֵמִיהוּ לְאָמָר: 27 הַנְּגָה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהִי כָּל־בָּשָׁר הַמְּפָנֵי יִפְלָא כָּל־דָּבָר: 28 לְכָן בָּה אָמַר יְהוָה הַנְּגָה נִתְנָה אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בַּיָּד הַפְּשָׁדִים וּבַיָּד נִבְכְּדָרָא צָרָמָלָךְ בָּבֶל וְלִכְדָה: 29 וּבָאו הַפְּשָׁדִים הַגְּלָחִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת וְהַצִּיתָה אֶת־הַבְּתִים אֲשֶׁר־הַזֹּאת בְּאָשׁ וּשְׁרָפָה וְאֶת־הַבְּתִים קָטָרָו עַל־גְּנוּתֵיכֶם לְבָעֵל וְהַסְכִּים לְאָלֹהִים אֶחָרִים לְמַעַן הַכְּבָսָנִי: 30 בַּיּוֹם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוָה אָךְ עֲשִׂים הַרְעָב בְּעִuni מִנְעָרְתֵיכֶם כִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

with the work of their hands, saith the LORD. [31] For this city hath been to Me a provocation of Mine anger and of My fury from the day that they built it even unto this day, that I should remove it from before My face; [32] because of all the evil of the children of Israel and of the children of Judah, which they have done to provoke Me, they, their kings, their princes, their priests, and their prophets, and the men of Judah, and the inhabitants of Jerusalem. [33] And they have turned unto Me the back, and not the face; and though I taught them, teaching them betimes and often, yet they have not hearkened to receive instruction. [34] But they set their abominations in the house whereupon My name is called, to defile it. [35] And they built the high places of Baal, which are in the valley of the son of Hinnom, to set apart their sons and their daughters unto Molech; which I commanded them not, neither came it into My mind, that they should do this abomination; to cause Judah to sin. [36] And now therefore thus saith the LORD, the God of Israel, concerning this city, whereof ye say: It is given into the hand of the king of Babylon by the sword, and by the famine, and by the pestilence: [37] Behold, I will gather them out of all the countries, whither I have driven them in Mine anger, and in My fury, and in great wrath; and I will bring them back unto this place, and I will cause them to dwell safely; [38] and they shall be My people, and I will be their God; [39] and I will give them one heart and one way, that they may fear Me for ever; for the good of them, and of their children after them; [40] and I will make an everlasting covenant with them, that I will not turn away from them, to do them good; and I will put My fear in their hearts, that they shall not depart from Me. [41] Yea, I will rejoice over them to do them good, and I will plant them in this land in truth with My whole heart and with My whole soul. [42] For thus saith

אך מכם אוטי במעשה ידיהם נאמר יהוה: ³¹ כי על-אפי ועל-חמתוי היהת ליל העיר הזאת למן-היום אשר בנו: אוטה ועד היום הזה להסירה מעל פנוי: ³² על כל-רעת בני-ישראל ובני יהודה אשר עשו להכעסי הימה מלכיהם שריםם כהניהם ונביאיהם ואיש יהודה וישראל ירושלים: ³³ ויפנו אליו עזב ולא פנים ולפיד אתם השם ולמד ואינם שמעים לךחת מוסר: ³⁴ וישימו שקווציהם בבית אשר-נקרא-שם עליון לטמאו: ³⁵ ויבנו את-במות הבעל אשר בגיא בnidham לחרבור את-בניהם ואחר בנותיהם למלך אשר לא-צוקיתים ולא עלתה על-לבבי לעשות התועבה הזאת למען החטיה החרטיא את-יהודה: ס ³⁶ ועתה לבן בה-אמר יהנה אלהי ישראל אל-העיר הזאת אשר אתם אמרים נתנה ביד מלך-בבל בחרב וברעב ובdrybar: ³⁷ הנה מקצתם מכל הארץ אשר הרחות שם באפי ובחמתוי ובקצף גдол והשבותים אל-המקומות הזה והשבותים לבתח: ³⁸ וזהו לי עם ואני אהיה להם לאלים: ³⁹ ובתתי להם לב אחדר ודרור אחד ליראה אוטי כל-הימים לטוב להם ולבניהם אחריהם: ⁴⁰ וברתי להם ברית עולם אשר לא-אשׁוב מאחריהם להיטיבם אתם ואתי-יראתי אתן בלבם לבתוי سور מעלי: ⁴¹ ושתתי עליהם להטיב אתם וגטעתים באرض הזאת באמת בכל-לבבי ובכל-נפשי: ס ⁴² כי-כה אמר יהוה באשר הבאת אל-העם הזה

the LORD: Like as I have brought all this great evil upon this people, so will I bring upon them all the good that I have promised them. [43] And fields shall be bought in this land, whereof ye say: It is desolate, without man or beast; it is given into the hand of the Chaldeans. [44] Men shall buy fields for money, and subscribe the deeds, and seal them, and call witnesses, in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, and in the cities of the hill-country, and in the cities of the Lowland, and in the cities of the South; for I will cause their captivity to return, saith the LORD.'

33 Moreover the word of the LORD came unto Jeremiah the second time, while he was yet shut up in the court of the guard, saying:

[2] Thus saith the LORD the Maker thereof, / The LORD that formed it to establish it, / The LORD is His name: / [3] Call unto Me, and I will answer thee, / And will tell thee great things, and hidden, which thou knowest not.

[4] For thus saith the LORD, the God of Israel, concerning the houses of this city, and concerning the houses of the kings of Judah, which are broken down for mounds, and for ramparts; [5] whereon they come to fight with the Chaldeans, even to fill them with the dead bodies of men, whom I have slain in Mine anger and in My fury, and for all whose wickedness I have hid My face from this city: [6] Behold, I will bring it healing and cure, and I will cure them; and I will reveal unto them the abundance of peace and truth. [7] And I will cause the captivity of Judah and the captivity of Israel to return, and will build them, as at the first. [8] And I will cleanse them from all their iniquity, whereby they have sinned against Me; and I will pardon all their iniquities, whereby they have sinned against Me, and whereby they have transgressed against Me. [9] And this city shall be to Me for a name of joy, for a praise and for a glory, before all the nations of the earth, which shall hear all the good that I do unto them, and shall fear and tremble for all the good and for all the peace that I procure unto it.

את בְּלַהֲרֹעה הַגָּדוֹלָה הַזֹּאת בֶּן אַנְכִי
מִבֵּיא עַלְيָהּ אֶת־בְּלַהֲטוֹבָה אֲשֶׁר אַנְכִי
דִּבֶּר עַלְיָהּ: ⁴³ וְנִקְנָה הַשְׂדָה בָּאָרֶץ
הַזֹּאת אֲשֶׁר | אַתֶּם אָמְרוּ שְׁמַמָּה הִיא:
מֵאַין אָדָם וּבְהַמָּה נִתְנָה בִּיד הַכְּשָׁדִים:
⁴⁴ שְׁדָות בְּפִסְף יִקְנוּ וּכְתוּב בְּסֻפֶּר וְחִתּוּם
וְהַעֲדָה עֲדִים בָּאָרֶץ בְּנִימָן וּבְסִבְיבִּי
יְרוּשָׁלָם וּבְעָרִי יְהוּדָה וּבְעָרִי הַחֶרֶב וּבְעָרִי
הַשְׁפֵּלָה וּבְעָרִי הַנֶּגֶב כִּירָאשֵׁב אֶת
שְׁבוּתָם נָאָמֵר יְהוָה: פ
33 וַיֹּהֵי דְּבָרֵר יְהוָה אֱלֹהִים יְהוָה שְׁנִית
וְהַוָּא עָזָנוּ עַצְוָר בְּחִצְרָה הַמְּטָרָה לְאָמָר:
² בְּהָדָם אָמָר יְהוָה עֲשָׂה יְהוָה יוֹצֵר אֶת־הָ
לְהַבִּינָה יְהוָה שְׁמוֹ: ³ קָרָא אַלְיָה וְאַעֲנָה
וְאֲגִידָה לְהָ גָּדוֹלָה וּבְצָרוֹת לְאָ
יְדָעָתָם: ס ⁴ כִּי־כָה אָמָר יְהוָה אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל עַל־בָּתֵּי הָעִיר הַזֹּאת וְעַל־בָּתֵּי
מִלְכִי יְהוָה הַנְּחַצִּים אֶל־הַטְּלִלוֹת וְאֶל־
הַחֶרֶב: ⁵ בְּאַיִם לְהַלְלָם אֶת־הַכְּשָׁדִים
וּלְמַלְאָם אֶת־פָּגְרִי הַאֲדָם אֲשֶׁר־הַכְּפִיטִי
בְּאָפִי וּבְחַמְתִּי וְאַשְׁר הַסְּתָרָתִי פְּנֵי
מִהָּעִיר הַזֹּאת עַל בְּלַרְעָתָם: ⁶ הַנְּנִי
מַעַלְהָה־לָהּ אַרְכָּה וּמִרְפָּא וּרְפָאָתִים
וְגַלְילִיתִי לְהָם עֲתָרָת שְׁלוּם וְאֶמְתָּה:
⁷ וְהַשְּׁבָתִי אֶת־שְׁבּוֹת יְהוּדָה וְאֶת־שְׁבּוֹת
יִשְׂרָאֵל וּבְנָתִים כְּבָרָאשָׁה: ⁸ וְתַהְרְתִּים
מִבְּלַעֲנָם אֲשֶׁר חַטָּאוּלִי וּסְלַחְתִּי
לְכָל־עֲנוּתֵיכֶם אֲשֶׁר חַטָּאוּלִי
וְאַשְׁר פָּשָׁעוּ בָּי: ⁹ וְהִיְתָה לִי לִשְׁמָ שְׁזוֹן
לְתַהֲלָה וּלְתַבְּאָרָת לְכָל גּוֹיִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר
יִשְׁמַעוּ אֶת־בְּלַהֲטוֹבָה אֲשֶׁר אַנְכִי עֲשָׂה
אַתֶּם וּפְחָדוּ וּרְגֹזוּ עַל בְּלַהֲטוֹבָה וּעַל
בְּלַהֲשָׁלּוּם אֲשֶׁר אַנְכִי עֲשָׂה לְהָ: ס

[10] Thus saith the LORD: Yet again there shall be heard in this place, whereof ye say: It is waste, without man and without beast, even in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, that are desolate, without man and without inhabitant and without beast, [11] the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of them that say: 'Give thanks to the LORD of hosts, for the LORD is good, for His mercy endureth for ever', even of them that bring offerings of thanksgiving into the house of the LORD. For I will cause the captivity of the land to return as at the first, saith the LORD.

[12] Thus saith the LORD of hosts: Yet again shall there be in this place, which is waste, without man and without beast, and in all the cities thereof, a habitation of shepherds causing their flocks to lie down. [13] In the cities of the hill-country, in the cities of the Lowland, and in the cities of the South, and in the land of Benjamin, and in the places about Jerusalem, and in the cities of Judah, shall the flocks again pass under the hands of him that counteth them, saith the Lord.

[14] Behold, the days come, saith the LORD, that I will perform that good word which I have spoken concerning the house of Israel and concerning the house of Judah. [15] In those days, and at that time,

Will I cause a shoot of righteousness to grow up unto David; / And he shall execute justice and righteousness in the land. / [16] In those days shall Judah be saved, / And Jerusalem shall dwell safely; / And this is the name whereby she shall be called, / The LORD is our righteousness.

[17] For thus saith the LORD: There shall not be cut off unto David a man to sit upon the throne of the house of Israel; [18] neither shall there be cut off unto the priests the Levites a man before Me to offer burnt-offerings, and to burn meal-offerings, and to do sacrifice continually.

[19] And the word of the LORD came unto Jeremiah, saying, [20] Thus saith the LORD: / If ye can break My covenant with the day, / And My covenant with the night, / So that there should not be day and night in their season; / [21] Then may also My covenant be broken with David My servant, / That he should not have a son to reign upon his throne; / And with the Levites

בָּהֶה | אָמֵר יְהוָה עַד יִשְׁמַע בָּמָקוֹם
הַזֹּה אֲשֶׁר אַתֶּם אָמְרִים חָרֵב הוּא מֵאַיִן
אָדָם וְמֵאַיִן בְּהַמָּה בְּעֵרִי יְהוּדָה וּבְחַצּוֹת
יְרוֹשָׁלָם הַנְּשָׂמוֹת מֵאַיִן אָדָם וְמֵאַיִן יוֹשֵׁב
וּמֵאַיִן בְּהַמָּה: 11 קֹול שְׁזִוּן וּקֹול שְׁמַחָה
קֹול חַתָּן וּקֹול פֶּלֶה קֹול אָמְרִים הַזֹּוּ
אֲתִיְהוָה צְבָאוֹת כִּירְטוֹב יְהוָה כִּי
לְעוֹלָם חָסָלוּ מִבְּאִים תֹּזֶה בֵּית יְהוָה
כִּירְאִשְׁבֵּב אֶת־שֻׁבּוֹת־הָארֶץ כִּבְּרָאשָׁנָה
אָמֵר יְהוָה: 12 בְּהָאָמֵר יְהוָה
צְבָאוֹת עוֹד יִהְיֶה | בָּמָקוֹם הַזֹּה הָחָרֵב
מֵאַיִן־אָדָם וְעַד־בְּהַמָּה וּבְכָל־עָרֵיו נָוֶה
רְעִים מְרַבְּצִים צָאן: 13 בְּעֵרִי הַהֲרֵב בְּעֵרִי
הַשְּׁפֵלָה וּבְעֵרִי הַגְּנָב וּבְאֶרֶץ בְּנִימָן
וּבְסִבְבּוּי יְרוֹשָׁלָם וּבְעֵרִי יְהוּדָה עַד
תִּעְבֹּרְנָה הַצָּאן עַל־יְהִי מָוֵנה אָמֵר
יְהוָה: 14 הַגָּה יָמִים בְּאַיִם נָאָמֵר
יְהוָה וְהַקְמָתִי אֶת־הַהֲרֵב הַטּוֹב אֲשֶׁר
דִּבְרָתִי אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵל־בֵּית יְהוּדָה:
15 בָּיִמִּים הָם וּבָעֵת הָהִיא אֶצְמִיחַ לְדוֹד
צָמָח צְדָקָה וְעָשָׂה מִשְׁפָט וְצְדָקָה בָּאָרֶץ:
16 בָּיִמִּים הָם תִּשְׁעַ יְהוּדָה וּיְרוֹשָׁלָם
תִּשְׁכּוֹן לְבָטֵח וְזֹה אֲשֶׁר־יִקְרָא־לָהּ יְהוָה |
צְדָקָנוּ: 17 בִּיכָּה אָמֵר יְהוָה
לֹא־יִכְרֹת לְדוֹד אִישׁ יִשְׁבַּע־לְבָפְאָבִית
יִשְׂרָאֵל: 18 וְלֹכְדָּנִים הַלּוּלִים לְאִיכְרֹת
אִישׁ מִלְּפָנֵי מִעָלָה עוֹלָה וּמִקְטָרָר מִנְחָה
וְעָשָׂה זָבֵח כָּל־הַיּוֹם: 19 ס וַיְהִי
דִּבְרֵי־יְהוָה אֶל־יְרֵמִיָּהוּ לְאָמֹר: 20 בָּהֶ
אָמֵר יְהֹה אֱמֶת־תְּפִלָּה אֶת־בְּרִיתִי הַיּוֹם
וְאֶת־בְּרִיתִי הַלְּילָה וְלַלְלָתִי הַיּוֹת יוֹמָם
וּלְילָה בְּעַתָּם: 21 גַּם־בְּרִיתִי תְּפִר אֶת־דוֹד
עֲבָדִי מְהִיוֹת־לֹו בֶן מֶלֶךְ עַל־בְּסָאֽו וְאֶת־

the priests, My ministers. / [22] As the host of heaven cannot be numbered, / Neither the sand of the sea measured; / So will I multiply the seed of David My servant, / And the Levites that minister unto Me.

[23] And the word of the LORD came to Jeremiah, saying: [24] 'Considerest thou not what this people have spoken, saying: The two families which the LORD did choose, He hath cast them off? and they contemn My people, that they should be no more a nation before them. [25] Thus saith the LORD: If My covenant be not with day and night, if I have not appointed the ordinances of heaven and earth; [26] then will I also cast away the seed of Jacob, and of David My servant, so that I will not take of his seed to be rulers over the seed of Abraham, Isaac, and Jacob; for I will cause their captivity to return, and will have compassion on them.'

34 The word which came unto Jeremiah from the LORD, when Nebuchadrezzar king of Babylon, and all his army, and all the kingdoms of the land of his dominion, and all the peoples, fought against Jerusalem, and against all the cities thereof, saying:

[2] Thus saith the LORD, the God of Israel: Go, and speak to Zedekiah king of Judah, and tell him: Thus saith the LORD: Behold, I will give this city into the hand of the king of Babylon, and he shall burn it with fire; [3] and thou shalt not escape out of his hand, but shalt surely be taken, and delivered into his hand; and thine eyes shall behold the eyes of the king of Babylon, and he shall speak with thee mouth to mouth, and thou shalt go to Babylon. [4] Yet hear the word of the LORD, O Zedekiah king of Judah: Thus saith the LORD concerning thee. Thou shalt not die by the sword; [5] thou shalt die in peace; and with the burnings of thy fathers, the former kings that were before thee, so shall they make a burning for thee; and they shall lament thee: 'Ah lord! for I have spoken the word, saith the LORD.'

[6] Then Jeremiah the prophet spoke all these words unto Zedekiah king of Judah in Jerusalem, [7] when the king of Babylon's army

הַלּוּם הַפְּנִים מִשְׁרָתִי: 22 אֲשֶׁר לֹא יִסְפֶּר צָבָא הַשְׁמִים וְלֹא יִמְדַּח חַוֵּל הַיּוֹם בֵּן אֲרָבָה אֶת-זָרָע דָּרוֹד עֲבָדִי וְאֶת-הַלּוּם מִשְׁרָתִי אָתִי: ס 23 וַיְהִי דָּבְרִי-הָוֶה 24 הַלּוֹא רָאִית מַה-הָעָם הַזֶּה דָּבַרְתָּ לוֹ אֶמְרָת שְׂתִּי הַמְשֻׁפְחוֹת אֲשֶׁר בָּחרְתָּ לְהָוֹה בָּהֶם וְמַאֲסָם וְאֶת-עַמְלֵי יְנַצּוֹן מִהִיּוֹת עוֹד גַּוִּי לְפָנֵיכֶם: ס 25 כִּי אֶמְרָת יְהָוָה אֱמֶלֶא בְּרִיתִי יוֹמָם וּלִילָה חֲקֹות שְׁמִים וְאָרֶץ לְאֶ-שְׁמָתִי: 26 גַּם-זָרָע יַעֲקֹב וְדוֹד עֲבָדִי אֶמְאָס מִקְחַת מִזְרָעָו מִשְׁלָלִים אֶל-זָרָע אֶבְרָהָם יִשְׁתַּק וַיַּעֲקֹב קַיִד אֲשָׁוֹב אֲשִׁיב אֶת-שְׁבּוֹתָם וְרִחְמָתִים: ס 34 הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֶל-יְרָמִיָּה מִאֶת יְהָוָה וּנוּבּוּכְדָּרָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חִילּוֹ וְכָל-מְמָלְכוֹת אֶרְצָה מִמְשָׁלַת יְדוֹ וְכָל-הָעָמִים נְלָחְמִים עַל-יְרוּשָׁלָם וְעַל-כָּל-עָרִיהָ לְאֶמְרָת: 2 בָּה-אֶמְרָת יְהָוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלּוֹק וְאֶמְרָת אֶל-צְדָקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶמְרָת אַלְיוֹ בָּהֶם אֶמְרָת יְהָוָה הַנְּגִינָה נָתַן אֶת-הַעֲיר הַזֹּאת בַּיָּד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשְׁרָפָה בָּאָש: 3 וְאַתָּה לֹא תִּמְלַט מִיְּדוֹ בַּיְּתֵש תִּתְפַּשׁ וּבִידּוֹ תִּתְנַתֵּן וּעַינְיךָ אֶת-עֵינֵי מֶלֶךְ-בָּבֶל תַּרְאֵנָה וְפִיהוּ אֶת-פִּיךְ יְדֶךָ וּבָבֶל תִּבּוֹא: 4 אָה שְׁמַע דָּבְרִי-הָוֶה צְדָקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה כִּי-אֶמְרָת יְהָוָה עַלְיךָ לֹא תִּמְתַּה בְּחַרְבָּה: 5 בְּשָׁלוּם תִּמְתַּה וּכְמִשְׁרָפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְלָכִים הַרְאָשָׁׂאִים אֲשֶׁר-הָיּוּ לְפָנֵיךָ בֵּן יִשְׁרָאֵל כִּי-דָבָר אֲנִידָבָרְתִּי וְהִי אֶדְוֹן יִסְפְּרוֹלָךְ כִּי-דָבָר אֲנִידָבָרְתִּי נָאָס-יְהָוָה: 6 וַיַּדְבֵּר יְרָמִיָּה הַגְּבִיא אֶל-צְדָקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶת-הַדָּבָרִים הַאֶלְهָה בִּירוּשָׁלָם: 7 וְחִיל

fought against Jerusalem, and against all the cities of Judah that were left, against Lachish and against Azekah; for these alone remained of the cities of Judah as fortified cities.

[8] The word that came unto Jeremiah from the LORD, after that the king Zedekiah had made a covenant with all the people that were at Jerusalem, to proclaim liberty unto them; [9] that every man should let his man-servant, and every man his maid-servant, being a Hebrew man or a Hebrew woman, go free; that none should make bondmen of them, even of a Jew his brother, [10] and all the princes and all the people hearkened, that had entered into the covenant to let every one his man-servant, and every one his maid-servant, go free, and not to make bondmen of them any more; they hearkened, and let them go; [11] but afterwards they turned, and caused the servants and the handmaids, whom they had let go free, to return, and brought them into subjection for servants and for handmaids; [12] therefore the word of the LORD came to Jeremiah from the LORD, saying:

[13] Thus saith the LORD, the God of Israel: I made a covenant with your fathers in the day that I brought them forth out of the land of Egypt, out of the house of bondage, saying: [14] 'At the end of seven years ye shall let go every man his brother that is a Hebrew, that hath been sold unto thee, and hath served thee six years, thou shalt let him go free from thee'; but your fathers hearkened not unto Me, neither inclined their ear. [15] And ye were now turned, and had done that which is right in Mine eyes, in proclaiming liberty every man to his neighbour; and ye had made a covenant before Me in the house whereon My name is called; [16] but ye turned and profaned My name, and caused every man his servant, and every man his handmaid, whom ye had let go free at their pleasure, to return; and ye brought them into subjection, to be unto you for servants and for handmaids. [17] Therefore thus saith the LORD: Ye have not hearkened unto Me, to proclaim liberty, every man to his

מלך-בֶּל נְלָחִים עַל יְרוֹשָׁלָם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתְרוֹת אֶל-לְכִישׁ וְאֶל-עֲזֹקה כִּי הָנֶה נְשָׁאָרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מִבְצָר: פ

⁸ הַדָּבָר אֲשֶׁר-הִיא אֶל-יְרֻמִּיחוּ מֵאַת יְהוָה אֶחָרִי בְּרִית הַמֶּלֶךְ צְדָקָה בְּרִית אֶת-בְּפָל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם לְקָרְא לְהֶם הַרְוֹר: ⁹ לְשַׁלֵּח אִיש אֶת-עָבָדוֹ וְאִיש אֶת-שְׁפָחָתוֹ הַעֲבָרִי וְהַעֲבָרִית חַפְשִׁים לְבָלְתִּי עֲבָדִים בְּיְהוּדָה אֲחֵיכֶם אִיש ¹⁰ וַיִּשְׁמַעוּ כָּל-הַשָּׁרִים וּכָל-הָעָם אֲשֶׁר בָּאו בְּבְרִית לְשַׁלֵּח אִיש אֶת-עָבָדוֹ וְאִיש אֶת-שְׁפָחָתוֹ חַפְשִׁים לְבָלְתִּי עֲבָדִים עַד וַיִּשְׁמַעוּ וַיַּשְׁלַחּוּ ¹¹ וַיִּשְׁוּבּוּ אַחֲרִיכֶם וַיִּשְׁבּוּ אֶת-הַעֲבָדִים וְאֶת-הַשְּׁפָחוֹת אֲשֶׁר שְׁלַחּוּ חַפְשִׁים וַיַּכְבִּשּׁוּם וַיַּכְבִּשּׁוּם לְעָבָדים וַיְלַשְׁפֹּחוֹת: ס ¹² וַיֹּהֵי דָבָר יְהוָה אֶל-יְרֻמִּיחוּ מֵאַת יְהוָה לִאמְרָה: ¹³ בְּהַאֲמַר יְהוָה אֶלְيָהִי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי בְּרִית אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בַּיּוֹם הַזֹּאת אָוֹתֶם מְאָרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים לִאמְרָה: ¹⁴ מִקְץ שְׁבַע שָׁנִים תָשַׁלְחֵנוּ אֶת-עֲבָרִי אֲשֶׁר-יִמְכֶּר לְךָ וְעַבְרָךְ שָׁשׁ שָׁנִים וַיְשַׁלַּחַתְּנוּ חַפְשִׁי מִעֲמָךְ וְלֹא שְׁמַעְתָּ אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹי וְלֹא הָטוֹ אֶת-אָזְנָם: ¹⁵ וַתִּשְׁבּוּ אֶתְכֶם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂו אֶת-הַיּוֹרֶל בְּעִינֵיכֶם לְקָרְא דָרוֹר אִיש לְרַעָהוֹ וַתִּכְרֹתְנוּ בְּרִית לִפְנֵי בְּבִית אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֵי עָלָיו: ¹⁶ וַתִּשְׁבּוּ וַתְּחַלְלוּ אֶת-שְׁמֵי וַתִּשְׁבּוּ אִיש אֶת-עָבָדוֹ וְאִיש אֶת-שְׁפָחָתוֹ אֲשֶׁר-שְׁלַחַתְּנוּ חַפְשִׁים לְנַפְשָׁם וַתִּכְבְּשָׁוּ אֶתְכֶם לְהִיּוֹת לְכֶם לְעָבָדים וַיְלַשְׁפֹּחוֹת: ס ¹⁷ לְכָן פְּה-אָמַר יְהוָה

brother, and every man to his neighbour; behold, I proclaim for you a liberty, saith the LORD, unto the sword, unto the pestilence, and unto the famine; and I will make you a horror unto all the kingdoms of the earth. [18] And I will give the men that have transgressed My covenant, that have not performed the words of the covenant which they made before Me, when they cut the calf in twain and passed between the parts thereof; [19] the princes of Judah, and the princes of Jerusalem, the officers, and the priests, and all the people of the land, that passed between the parts of the calf; [20] I will even give them into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life; and their dead bodies shall be for food unto the fowls of the heaven, and to the beasts of the earth. [21] And Zedekiah king of Judah and his princes will I give into the hand of their enemies, and into the hand of them that seek their life, and into the hand of the king of Babylon's army, that are gone up from you. [22] Behold, I will command, saith the LORD, and cause them to return to this city; and they shall fight against it, and take it, and burn it with fire; and I will make the cities of Judah a desolation, without inhabitant.

35 The word which came unto Jeremiah from the LORD in the days of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying: [2] 'Go unto the house of the Rechabites, and speak unto them, and bring them into the house of the LORD, into one of the chambers, and give them wine to drink.' [3] Then I took Jaazaniah the son of Jeremiah, the son of Habazziniah, and his brethren, and all his sons, and the whole house of the Rechabites; [4] and I brought them into the house of the LORD, into the chamber of the sons of Hanan the son of Igdaiah, the man of God, which was by the chamber of the princes, which was above the chamber of Maaseiah the son of Shallum, the keeper of the door; [5] and I set before the sons of the house of the Rechabites goblets full of wine, and cups, and I said unto

אתם לא-شمיעתם אליו לקרא רדור איש לאחיו ואיש לרעהו הנני קרא לכם דדור נאמיה הוה אל-הקלב אל-הדבר ואל-הרעב ונתתי אתכם לוועה לוועה לכל מלכות הארץ: ¹⁸ ונתתי את-האנשין העברים את-ברית אשר לא-הקלמו את-הברית הברית אשר ברתו לפנוי העגל אשר ברתו לשנים ויעברו בין בתורי: ¹⁹ שרי יהודה ושרי ירושלים הסדרים והפחים וכל עם הארץ העברים בין בתורי העגל: ²⁰ ונתתי אותם ביד איביהם וביד מבקשי נפשם והיתה נבלתם למאכל לעוף השמיים ולכחת הארץ: ²¹ ואיתך זדקיהו מלך יהודה ואת-שריו אתן ביד איביהם וביד מבקשי נפשם וביד חיל מלך בבל העלים מעלייכם: ²² הנני מצוה נאמיה הוה והשבטים אל-העיר הזאת ולחמו עלייה ולכודיה ושרפה באש ואת-ערי יהודה אתן שמנה מאין רב: פ

35 הדבר אשר היה אל-ירמי יהו מאת יהוה ביום יהזקם בנ-יאשיהו מלך יהודה לאמר: ² הלו אל-בית הרכבים וברית אותם והבאותם בית יהוה אל-אחת הלשכות והשקיית אותם יין: ³ ואלה את-יאזניה בנ-ירמי יהו ב-חכוניה ואת-אחו ואת-בל-בנוי ואת כל-בית הרכבים: ⁴ ואבא אתם בית יהוה אל-לשכת בני חנן בנ-יגאל יהו איש האלים אשר-אל-לשכת השרים אשר ממעל ללשכת מעשיהו בון-שלם שמר הסף: ⁵ ואtan לפנוי בני בית הרכבים גבעים מלאים יין וכסות ואמר

them: 'Drink ye wine.' [6] But they said: 'We will drink no wine; for Jonadab the son of Rechab our father commanded us, saying: Ye shall drink no wine, neither ye, nor your sons, for ever; [7] neither shall ye build house, nor sow seed, nor plant vineyard, nor have any; but all your days ye shall dwell in tents, that ye may live many days in the land wherein ye sojourn. [8] And we have hearkened to the voice of Jonadab the son of Rechab our father in all that he charged us, to drink no wine all our days, we, our wives, our sons, nor our daughters; [9] nor to build houses for us to dwell in, neither to have vineyard, or field, or seed; [10] but we have dwelt in tents, and have hearkened, and done according to all that Jonadab our father commanded us. [11] But it came to pass, when Nebuchadrezzar king of Babylon came up against the land, that we said: Come, and let us go to Jerusalem for fear of the army of the Chaldeans, and for fear of the army of the Arameans; so we dwell at Jerusalem.'

[12] Then came the word of the LORD unto Jeremiah, saying: [13] 'Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Go, and say to the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem: Will ye not receive instruction to hearken to My words? saith the LORD [14] The words of Jonadab the son of Rechab, that he commanded his sons, not to drink wine, are performed, and unto this day they drink none, for they hearken to their father's commandment; but I have spoken unto you, speaking betimes and often, and ye have not hearkened unto Me. [15] I have sent also unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Return ye now every man from his evil way, and amend your doings, and go not after other gods to serve them, and ye shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers, but ye have not inclined your ear, nor hearkened unto Me. [16] Because the sons of Jonadab the son of Rechab have performed the commandment of their father

אליהם שתוין: ⁶ ויאמרו לא נשתחווין
כיוונדב בזרכב אבינו צוה לנו לאמר:
לא שתוין אתם ובניםם עד עולם:
ובית לא-תבנו וורע לא-תזרעו וכרם
לא-תטעו ולא יהיה לכם כי באלים
תשובל כל-ימיכם למען תחו ימים רבים
על-פני הארץ אשר אתם גרים שם:
ונשמע בקול יהונדב בזרכב אבינו
לכל אשר צונו לבلت שתוין כל-
ימינו אנחנו נשינו בינו ובנותינו:
ולבלתי בנות בתים לשבתנו וכרם
ושרה וורע לא יהילנו: ¹⁰ ונשב
באלים ונשמע ונעשה בכל אשר צונו
יונדב אבינו: ¹¹ ויהי בעלות נבוכראץ
מלר-בבל אל-הארץ ונאמר באו ונבוא
ירושלם מפני חיל הפשדים ומפני חיל
אرم ונשב בירושלם: פ

¹² ויהי דבר יהוה אל-ירמיהו לאמר:
¹³ בה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל
הlek ואמרת לאיש יהוה ולוי שבת
ירושלם הלו תקחו מוסר לשמע אל-
דברי נאמיה: ¹⁴ הוקם את-דורי
יהונדב בזרכב אשר צוה את-בנוי
לבلت שתוין ולא שתו עד-היום
הזה כי שמעו את מצות אביהם ואנכי
דברתי אליכם השם ודבר ולא שמעתם
אל: ¹⁵ ואשלח אליכם את-בל-עברי
הנאים השבים ושלח לامر שבנה
איש מרכבו הרעה והיטיבו מעלייכם
ואל-תלכו אחריהם אחרים לעבדם
ושבוי אל-הארץ אשר נתתי לכם
ולא-תיכם ולא הティ את-זינכם ולא
שמעתם אליו: ¹⁶ כי הרים בני יהונדב

which he commanded them, but this people hath not hearkened unto Me; [17] therefore thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring upon Judah and upon all the inhabitants of Jerusalem all the evil that I have pronounced against them; because I have spoken unto them, but they have not heard, and I have called unto them, but they have not answered.'

[18] And unto the house of the Rechabites Jeremiah said: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Because ye have hearkened to the commandment of Jonadab your father, and kept all his precepts, and done according unto all that he commanded you; [19] therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: There shall not be cut off unto Jonadab the son of Rechab a man to stand before Me for ever.'

36 And it came to pass in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, that this word came unto Jeremiah from the LORD, saying: [2] 'Take thee a roll of a book, and write therein all the words that I have spoken unto thee against Israel, and against Judah, and against all the nations, from the day I spoke unto thee, from the days of Josiah, even unto this day. [3] It may be that the house of Judah will hear all the evil which I purpose to do unto them; that they may return every man from his evil way, and I may forgive their iniquity and their sin.'

[4] Then Jeremiah called Baruch the son of Neriah; and Baruch wrote from the mouth of Jeremiah all the words of the LORD, which He had spoken unto him, upon a roll of a book. [5] And Jeremiah commanded Baruch, saying: 'I am detained, I cannot go into the house of the LORD; [6] therefore go thou, and read in the roll, which thou hast written from my mouth, the words of the LORD in the ears of the people in the LORD's house upon a fast-day; and also thou shalt

בְּנִירָכֶב אֲתִימָזוֹת אֲבֵיכֶם אֲשֶׁר צוֹם וְהַעַם הַזֶּה לֹא שָׁמַעוּ אֲלֵיכֶם ¹⁷ לְכָן בְּהָאָמֵר יְהוָה אֱלֹהִי צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל הַנֶּן מִבְּיא אֶלְיָהוָה וְאֶל כָּל יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּרְתִּי עֲלֵיכֶם יֻעַן דִּבְּרָתִי אֶלְيָהֶם וְלֹא שָׁמַעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנוּ ¹⁸ וְלִבְית הַרְכְּבִים אָמֵר יְרָמִיָּהוּ בְּהָאָמֵר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל יְעַן אֲשֶׁר שְׁמַעְתָּם עַל-מְצֹוֹת יְהוָנֶדֶב אֲבִיכֶם וְתִשְׁמַרְתָּ אֶת-כָּל-מְצֹוֹתֶיךָ וְתַעֲשֵׂו בְּכָל אֲשֶׁר-צָוָה אֶתְכֶם: ס ¹⁹ לְכָן פֵּה אָמֵר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְאַיִלָּת אִישׁ לְיוֹנֶדֶב בְּנִירָכֶב עַמְּד לִפְנֵי כָּל-הַיּוֹם: פ

36 וַיְהִי בָּשָׁנָה הַרְבִּיעָה לִיהוּקִים בְּנִירָכֶב יְהוָה מֶלֶךְ יְהוּדָה הַיּוֹם הַדָּבָר הַזֶּה אֶל יְרָמִיָּהוּ מֵאַת יְהוָה לְאמֹר: 2 קָח-לְךָ מְגֻלָּת-סְפָר וְכִתְבֵּת אֶלְيָה אֶת כָּל-הַדָּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבְּרָתִי אֲלֵיכָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוָה וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם מִלְּזָם דִּבְּרָתִי אֶלְיךָ מִימֵי יְאָשָׁרְךָ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה: 3 אָזְלֵי יְשַׁמְּעוּ בֵּית יְהוָה אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשַׁב לְעַשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יִשּׁוּבוּ אִישׁ מִדְּרָבוֹ הָרָעָה וְסָלַחֲתִי לְעַונְם וְלַחֲטָאתֶם: ס ⁴ וַיַּקְרָא יְרָמִיָּהוּ אֶת-בָּרוּךְ בְּנִירָכֶב וַיַּכְתֵּב בָּרוּךְ מִפְּנֵי יְרָמִיָּהוּ אֶת כָּל-דִּבְּרֵי יְהוָה אֲשֶׁר-דִּבְּרָ אֶלְיךָ עַל-מְגֻלָּת-סְפָר: ⁵ וַיַּצְוֹה יְרָמִיָּהוּ אֶת-בָּרוּךְ לְאָמֹר אָנֹכִי עֹצֹר לֹא אִכְלֶל לְבָוֹא בֵּית יְהוָה: ⁶ וּבְאַתָּה אָתָּה וְקָרְאָת בְּמִגְלָה אֲשֶׁר-כִּתְבְּתָ-מִפְּנֵי אֶת-דִּבְּרֵי יְהוָה בְּאַזְנֵי הָעָם בֵּית יְהוָה בַּיּוֹם צוֹם וְגַם בְּאַזְנֵ

read them in the ears of all Judah that come out of their cities. [7] It may be they will present their supplication before the LORD, and will return every one from his evil way; for great is the anger and the fury that the LORD hath pronounced against this people.' [8] And Baruch the son of Neriah did according to all that Jeremiah the prophet commanded him, reading in the book the words of the LORD in the LORD's house.

[9] Now it came to pass in the fifth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before the LORD, all the people in Jerusalem, and all the people that came from the cities of Judah unto Jerusalem. [10] Then did Baruch read in the book the words of Jeremiah in the house of the LORD, in the chamber of Gemariah the son of Shaphan the scribe, in the upper court, at the entry of the new gate of the LORD's house, in the ears of all the people. [11] And when Micaiah the son of Gemariah, the son of Shaphan, had heard out of the book all the words of the LORD, [12] he went down into the king's house, into the scribe's chamber; and, lo, all the princes sat there, even Elishama the scribe, and Delaiah the son of Shemaiah, and Elnathan the son of Achbor, and Gemariah the son of Shaphan, and Zedekiah the son of Hananiah, and all the princes. [13] Then Micaiah declared unto them all the words that he had heard, when Baruch read the book in the ears of the people. [14] Therefore all the princes sent Jehudi the son of Nethaniah, the son of Shelemiah, the son of Cushi, unto Baruch, saying: 'Take in thy hand the roll wherein thou hast read in the ears of the people, and come.' So Baruch the son of Neriah took the roll in his hand, and came unto them. [15] And they said unto him: 'Sit down now, and read it in our ears.' So Baruch read it in their ears. [16] Now it came to pass, when they had heard all the words, they turned in fear one toward another, and said unto Baruch: 'We will surely tell the king of all these words.' [17] And they asked Baruch, saying: 'Tell us now: How didst thou write all these words at

כָל־יְהוּדָה הַבָּאִים מֵעֲרֵיכֶם תְּקַרְאֶם:
7 אֹלֵל תִּפְלֶל תְּחִנְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ
אִישׁ מִדְרַכְךָ הָרְעָה קִידּוֹל הַאֲקָף וְהַחֲמָה
אֲשֶׁר־דָּבָר יְהוָה אֶל־הָעָם הַזֶּה: 8 וַיַּעֲשֵׂה
בָּרוּךְ בֶּן־גְּרַיָּה בְּכָל אֲשֶׁר־צָוָה וַיִּמְרֵא
הַנְּבִיא לְקֹרֵא בְּסֻפֶּר דְּבָרַי יְהוָה בֵּית
יְהוָה: 9 וַיְהִי בָּשְׁנָה הַחְמָשִׁית
לִיהוּקִים בֶּן־יְאָשִׁירְיוֹ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּחַדֵּשׁ
הַתְּשִׁعִי קָרָאוּ צֹום לִפְנֵי יְהוָה בְּלַהֲעֵם
בֵּירוּשָׁלָם וּבְכָל־הָעֵם הַבָּאִים מֵעֲרֵי יְהוּדָה
בֵּירוּשָׁלָם: 10 וַיָּקֹרֵא בָּרוּךְ בְּסֻפֶּר אֶת־
דְּבָרַי יְרַמִּיָּהוּ בֵּית יְהוָה בְּלִשְׁבַּת גִּמְרִיָּהוּ
בְּזֶשֶׁפֶן הַסְּפָר בְּחֵצֶר הַעֲלֵיוֹן פָּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאַזְנִי בְּלַהֲעֵם:
11 וַיַּשְׁמַע מִכְּיָהוּ בֶּן־גְּמַרִיָּהוּ בְּזֶשֶׁפֶן אֶת־
כָּל־דְּבָרַי יְהוָה מִעַל הַסְּפָר: 12 וַיַּרְא בֵּית־
הַמֶּלֶךְ עַל־לִשְׁבַּת הַסְּפָר וְהַנָּהָר שֶׁם בְּלַ
הַשָּׁרִים יוֹשְׁבִים אֶל־שְׁמֵעַ הַסְּפָר וְדָלִיָּהוּ
בְּזֶשֶׁמְעִיָּהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן־עַכְבָּר וְגַמְרִיָּהוּ
בְּזֶשֶׁפֶן וְצַדְקִיָּהוּ בֶּן־חַנְנִיָּהוּ וּכְל־
הַשָּׁרִים: 13 וַיַּגַּד לְהָם מִכְּיָהוּ אֶת בְּלַ
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֹרֵא בָּרוּךְ בְּסֻפֶּר
בְּאַזְנִי הָעֵם: 14 וַיַּשְׁלַחַו כָּל־הַשָּׁרִים אֶל־
בָּרוּךְ אֶת־יְהוָה בֶּן־נָתָנִיָּהוּ בְּזֶשֶׁלְמִיָּהוּ
בְּזֶופּוֹשִׁי לְאָמֵר הַמְגַלָּה אֲשֶׁר קָרָאת בָּהּ
בְּאַזְנִי הָעֵם קָתְבָה בַּזְּהָבֵל וְלֹה וַיַּקְרֵב בָּרוּךְ
בֶּן־גְּרַיָּה אֶת־הַמְגַלָּה בְּבַיִדּוּ וַיַּבָּא אֶלָּהֶם:
15 וַיֹּאמֶר אֶלָּיו שֵׁב נָא וְקָרָאנָה בְּאַזְנֵינוּ
וַיָּקֹרֵא בָּרוּךְ בְּאַזְנֵיהם: 16 וַיְהִי בְּשִׁמְעֵם
אֶת־בְּלַהֲדָרִים פְּחָדוֹ אִישׁ אֶל־רְעוּהוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֶל־בָּרוּךְ הָגִיד נָגִיד לְמֶלֶךְ אֶת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 17 וְאֶת־בָּרוּךְ שָׁאַל־
לְאָמֵר הַגְּדִינָא לָנוּ אֵיךְ פָּתַבְתְּ אֶת־בְּלַ

his mouth?" [18] Then Baruch answered them: 'He pronounced all these words unto me with his mouth, and I wrote them with ink in the book.' [19] Then said the princes unto Baruch: 'Go, hide thee, thou and Jeremiah; and let no man know where ye are.' [20] And they went in to the king into the court; but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe; and they told all the words in the ears of the king. [21] So the king sent Jehudi to fetch the roll; and he took it out of the chamber of Elishama the scribe. And Jehudi read it in the ears of the king, and in the ears of all the princes that stood beside the king. [22] Now the king was sitting in the winter-house in the ninth month; and the brazier was burning before him. [23] And it came to pass, when Jehudi had read three or four columns, that he cut it with the penknife, and cast it into the fire that was in the brazier, until all the roll was consumed in the fire that was in the brazier. [24] Yet they were not afraid, nor rent their garments, neither the king, nor any of his servants that heard all these words. [25] Moreover Elnathan and Delaiah and Gemariah had entreated the king not to burn the roll; but he would not hear them. [26] And the king commanded Jerahmeel the king's son, and Seraiah the son of Azriel, and Shelemiah the son of Abdeel, to take Baruch the scribe and Jeremiah the prophet; but the LORD hid them.

[27] Then the word of the LORD came to Jeremiah, after that the king had burned the roll, and the words which Baruch wrote at the mouth of Jeremiah, saying: [28] 'Take thee again another roll, and write in it all the former words that were in the first roll, which Jehoiakim the king of Judah hath burned. [29] And concerning Jehoiakim king of Judah thou shalt say: Thus

הַכְּבָרִים הָאֱלֹהֶ מִפְיוֹ: ¹⁸ וַיֹּאמֶר לְהֶם בָּרוּךְ מִפְיוֹ יִקְרָא אֵלִי אֶת כָּל-הֲדָבָרִים הָאֱלֹהֶ וְאֶنְגַּבְעַת עַל-הַסְּפָר בְּדוֹן: ¹⁹ וַיֹּאמֶר הַשְׁרִים אֶל-בָּרוּךְ לְעַל-הַסְּפָר אַתָּה וַיֹּאמֶר יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה וְאֵישׁ אֶל-יְהֻעָד אִיפָּה אַתָּה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ חִצְרָה וְאַתָּה אַתָּם: ²⁰ וַיֹּאמֶר אֶל-יְהֻעָד אֶל-יְהֻנָּם הַמְגַלָּה הַפְּקָדוֹ בְּלִשְׁבַּת אֶל-יְשֻׁמָּעַ הַסְּפָר וַיֹּאמֶר בָּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אַתָּה כָּל-הֲדָבָרִים: ²¹ וַיֹּשֶׁלֶח הַמֶּלֶךְ אֶת-יְהֻדָּי לְקַחְתָּ אֶת-הַמְגַלָּה וְלִקְחָה מַלְשָׁכָת אֶל-יְשֻׁמָּעַ הַסְּפָר וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוָה בָּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ וּבָאָזְנֵי כָּל-הַשְׁרִים הַעֲמָקִים מִעַל הַמֶּלֶךְ: ²² וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בֵּית הַזְּרַע בְּחִדּוּשׁ הַתְּשִׁיעִי וְאַתָּה הָאָח לְפָנָיו מִבְּעָרָת: ²³ וַיֹּהַי | בְּקָרְוָא יְהוָה שֶׁלַש דְּלֹתֹת וְאַרְבָּעָה יִקְרָעָה בְּתַעַר הַסְּפָר וְהַשְּׁלֵךְ אֶל-הָאָש אֲשֶׁר אֶל-הָאָח עַד-תָּמָם כָּל-הַמְגַלָּה עַל-הָאָש אֲשֶׁר עַל-הָאָח: ²⁴ וְלֹא פָחָדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיכֶם הַמֶּלֶךְ וּכְל-עַבְדָּיו הַשְׁמָעוּם אֶת כָּל-הֲדָבָרִים הָאֱלֹהֶ: ²⁵ וְגַם אַל-נָתַן וּדְלִיחָו וּגְמַרְיוֹחָ הַפְּגָעוּ בְמֶלֶךְ לְבָלְתִּי שָׁרֵף אֶת-הַמְגַלָּה וְלֹא שְׁמַע אֶל-הָמָם: ²⁶ וַיֹּצִיא הַמֶּלֶךְ אֶת-יְרֻחָם אֶל בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶת-שְׂרִיחָו בְּנֵי עָזִירָאֵל וְאֶת-שְׁלָמִיחָו בְּנֵי עָבָדָאֵל לְקַחְתָּ אֶת-בְּרוּךְ הַסְּפָר וְאֶת- יְרֻמְיָהו הַנְּבִיא וִיסְתַּרְמָם יְהוָה: ²⁷ ס וַיֹּהַי דְּבָרֵי-יְהוָה אֶל-יְרֻמְיָהו אֶחָרִי שָׁרֵף הַמֶּלֶךְ אֶת-הַמְגַלָּה וְאֶת-הֲדָבָרִים אֲשֶׁר בָּתַב בָּרוּךְ מִפְיוֹ יְרֻמְיָהו לְאֹמֶר: ²⁸ שׂוֹב קְחֵלֶךְ מְגַלָּה אֶחָרֶת וּבְתַבְעַת לְיִהְיָה אֶת כָּל-הֲדָבָרִים הַרְאָשָׁנִים אֲשֶׁר הָיָה עַל-הַמְגַלָּה הַרְאָשָׁנָה אֲשֶׁר שָׁרֵף יְהוּקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה: ²⁹ וְעַל-יְהֻקִים מֶלֶךְ

saith the LORD: Thou hast burned this roll, saying: Why hast thou written therein, saying: The king of Babylon shall certainly come and destroy this land, and shall cause to cease from thence man and beast? [30] Therefore thus saith the LORD concerning Jehoiakim king of Judah: He shall have none to sit upon the throne of David; and his dead body shall be cast out in the day to the heat, and in the night to the frost. [31] And I will visit upon him and his seed and his servants their iniquity, and I will bring upon them, and upon the inhabitants of Jerusalem, and upon the men of Judah, all the evil that I have pronounced against them, but they hearkened not.'

[32] Then took Jeremiah another roll, and gave it to Baruch the scribe, the son of Neriah; who wrote therein from the mouth of Jeremiah all the words of the book which Jehoiakim king of Judah had burned in the fire; and there were added besides unto them many like words.

37 And Zedekiah the son of Josiah reigned as king, instead of Coniah the son of Jehoiakim, whom Nebuchadrezzar king of Babylon made king in the land of Judah. [2] But neither he, nor his servants, nor the people of the land, did hearken unto the words of the LORD, which He spoke by the prophet Jeremiah.

[3] And Zedekiah the king sent Jehucal the son of Shelemiah, and Zephaniah the son of Maaseiah the priest, to the prophet Jeremiah, saying: 'Pray now unto the LORD our God for us.' [4] Now Jeremiah came in and went out among the people; for they had not put him into prison. [5] And Pharaoh's army was come forth out of Egypt; and when the Chaldeans that besieged Jerusalem heard tidings of them, they broke up from Jerusalem.

[6] Then came the word of the LORD unto the prophet Jeremiah, saying: [7] 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Thus shall ye say to the

יהוָה תֹאמֶר בָּה אָמֵר יְהוָה אַתָּה שָׁרֶפֶת אֲתִיהָמְגַלָּה הַזֹּאת לְאָמֵר מִדְעָע פָתַבְתָּ עָלָיךְ לְאָמֵר בָּאִיבּוֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהַשְׁחִיתָ אֲתִיהָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁבִּיתָ מִפְנֵה אָדָם וּבָהָמָה: ס ^{לֹכֶן}³⁰

בָּה-אָמֵר יְהוָה עַל-יְהוּקִים מֶלֶךְ יְהוָה לְאִידְיָה-לֹו יוֹשֵׁב עַל-כֶּסֶף דָּרוֹ וּגְבוּלָתוֹ תֹהַיה מִשְׁלָכֶת לְחַרְבָּ בַּיּוֹם וּלְקָרָחָ בַּלְילָה: ס ^{וּפְקַדְתִּי עַלְיוֹ וּעַל-זִרְעוֹ וּעַל-עֲבָדָיו אַת-עֲנוֹנָם וּהַבָּאָתִי עַלְיָהָם וּעַל-יְשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם וּאַל-אֲישׁ יְהוָה אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-דִּבְרָתִי אֲלֵיכֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ס ^{וּרְמִיחָוּ לְקָח וּמְגַלָּה}³²}

אַחֲרָת וַיִּתְגַּנֵּה אַל-בְּרוֹךְ בֶּן-גִּנְרִיחָו הַסְּפָר וַיַּכְתֵּב עָלָיךְ מִפְיָיִרְמִיחָו אֶת פָּלְדָבָרִי הַסְּפָר אֲשֶׁר שָׁרֵפְתָּ יְהוּקִים מֶלֶךְיְהוָה בְּאַשׁ וּוֹדָנוֹסָף עַלְיָהָם דְּבָרִים רַבִּים בְּהָמָה: ס ^{וּמְלָךְ מֶלֶךְ}³⁷

צְדָקִיחָו בֶּן-יְאָשִׁيهָו תְּחַת בְּנֵיָהו בְּנֵי יְהוּקִים אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ נִבְוּכְדְּרָאצָר מֶלֶךְ בָּבֶל בָּאָרֶץ יְהוָה: ס ^{וְלֹא שָׁמַע הָוָא}

וּעֲבָדָיו וּעַם הָאָרֶץ אַל-דִּבְרִי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבְרָרִ בֵּין יְרִמְיָהו הַנְּבִיא ^{וְיִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ}³ צְדָקִיחָו אַתִּיהָוֶל בֶּן-שְׁלֹמֹה וְאַתִּ צְפִנְיָהו בְּנֵי-מְשֻׁשִׁה הַבָּהָן אַל-יְרִמְיָהו הַנְּבִיא לְאָמֵר הַתְּפִלְלֵנוּ בְּעָדָנו אַל-יְהוָה אַל-הָיָנוּ: ס ^{וּרְמִיחָו בָּא וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נָתַנוּ אֶתָּן בֵּית הַכְּלִיא הַכְּלִיא}⁴ וְחִיל פְּרָעָה יָצָא מִמּוֹצְרִים וַיִּשְׁמַעַן הַפְּשָׁדִים הַצְּדִים עַל-יְרוּשָׁלָם אֶת- שָׁמָעַם וַיַּעַלְוּ מַעַל יְרוּשָׁלָם: ס ^פ

וְנִיְהִי דִּבְרִי-יְהוָה אַל-יְרִמְיָהו הַנְּבִיא לְאָמֵר: ס ^{בָּה-אָמֵר יְהוָה אַל-תִּי יְשָׁרָאֵל}⁶

king of Judah, that sent you unto Me to inquire of Me: Behold, Pharaoh's army, which is come forth to help you, shall return to Egypt into their own land. [8] And the Chaldeans shall return, and fight against this city; and they shall take it, and burn it with fire. [9] Thus saith the LORD: Deceive not yourselves, saying: The Chaldeans shall surely depart from us; for they shall not depart. [10] For though ye had smitten the whole army of the Chaldeans that fight against you, and there remained but wounded men among them, yet would they rise up every man in his tent, and burn this city with fire.'

[11] And it came to pass, that when the army of the Chaldeans was broken up from Jerusalem for fear of Pharaoh's army, [12] then Jeremiah went forth out of Jerusalem to go into the land of Benjamin, to receive his portion there, in the midst of the people. [13] And when he was in the gate of Benjamin, a captain of the ward was there, whose name was Irijah, the son of Shelemiah, the son of Hananiah; and he laid hold on Jeremiah the prophet, saying: 'Thou fallest away to the Chaldeans.' [14] Then said Jeremiah: 'It is false; I fall not away to the Chaldeans'; but he hearkened not to him; so Irijah laid hold on Jeremiah, and brought him to the princes. [15] And the princes were wroth with Jeremiah, and smote him, and put him in prison in the house of Jonathan the scribe; for they had made that the prison.

[16] When Jeremiah was come into the dungeon-house, and into the cells, and Jeremiah had remained there many days; [17] then Zedekiah the king sent, and fetched him; and the king asked him secretly in his house, and said: 'Is there any word from the LORD?' And Jeremiah said: 'There is.' He said also: 'Thou shalt be delivered into the hand of the king of Babylon.' [18] Moreover Jeremiah said unto king Zedekiah: 'Wherein have I sinned against thee, or against thy servants, or against this people, that ye have put me in prison? [19] Where now are your prophets that prophesied unto you, saying:

בָּהּ תֹּאמְרוּ אֶל-מֶלֶךְ יְהוָה הַשְׁלָחֵן אֶתְכֶם אֲלֵיכִי לְדֹרְשָׁנִי הַגָּהָה | חִיל פְּרֻעָה הַיֹּצָא לְכֶם לְעֹזָרָה שָׁב לְאָרֶצָו מִצְרָיִם: 8 וְשָׁבָו הַכָּשָׂדִים וְגַלְחָמָו עַל-הָעִיר הַזֹּאת וְלִכְדָּה וְשַׁרְפָּה בְּאָשׁ: ס 9 בָּהּ אָמַר יְהוָה אֶל-תְּשַׁׁאֲוֹ נְפִשְׁתִּיכֶם לְאָמֹר הַלֵּךְ יַלְכּו מַעַלְלֵינוּ הַכָּשָׂדִים בַּיּוֹלָא יַלְכּו: 10 קַי אָסֵה כִּיּוֹתָם בְּלִ-חִיל בְּשָׂדִים הַגְּלָחָמִים אַתָּכֶם וְנִשְׁאָרוּ בָּם אֲנָשִׁים מִרְקָרִים אִישׁ בָּאָהָלׁוּ יָקוּמוּ וְשַׁרְפּוּ אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּאָשׁ: 11 וְהָהָה בְּהַעֲלוֹת חִיל הַכָּשָׂדִים מַעַל יְרוּשָׁלָם מִפְנֵי חִיל פְּרֻעָה: ס 12 וַיַּצֵּא יְרַמְּיָהוּ מִירוּשָׁלָם לְלִכְתָּב אֶרֶץ בְּנִימָן לְחַלְקֵק מִשְׁמָם בְּתוֹךְ הָעָם: 13 וַיְהִי "הָא בְּשַׁעַר בְּנִימָן וְשָׁם בְּעַל פְּקָדָת וְשָׁמוֹן יְרַאְיָה בָּן-שְׁלֹמִיָּה בָּן-חִנְנִיָּה וַיַּתְפֵּשׂ אֶת-יְרַמְּיָהוּ הַגְּבִיא לְאָמֹר אֶל-הַכָּשָׂדִים אַתָּה נָפֵל: 14 וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ שְׁקָר אִינְגָּנִי נָפֵל עַל-הַכָּשָׂדִים וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיכָו וַיַּתְפֵּשׂ יְרַאְיָה בַּיְרַמְּיָהוּ וַיַּבְאֵהוּ אֶל-הַשְּׁרִים: 15 וַיַּקְצִבּוּ הַשְּׁרִים עַל-יְרַמְּיָהוּ וְהַבּוֹ אָתוֹ וַיִּתְנַתֵּן אָתוֹ בֵּית הָאָטוֹר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסְּפָר בַּיּוֹתָר עָשָׂו לְבֵית הַפְּלָא: 16 קַי בָּא יְרַמְּיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנִינָות וַיַּשְׁבַּעַם יְרַמְּיָהוּ יְמִים רַבִּים: פ 17 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקִיָּהוּ וַיַּקְרַבּוּ וַיַּשְׁאַלְהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוּ בְּסִטְר וַיֹּאמֶר הַיָּשָׁר דָּבָר מִאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ לְשָׁ 18 וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ צְדָקִיָּהוּ מַה חִטְאָתִי לְהָ וְלַעֲבֹדְךָ וְלַעֲם הַזֶּה כִּי-גִנְתַּתָּם אָתוֹי אֶל-בֵּית הַפְּלָא: 19 וְאוֹי וְאֵיהֵ נִבְיאֵיכֶם אֲשֶׁר-גִּבְאֹו לְכֶם

The king of Babylon shall not come against you, nor against this land? [20] And now hear, I pray thee, O my lord the king: let my supplication, I pray thee, be presented before thee; that thou cause me not to return to the house of Jonathan the scribe, lest I die there.' [21] Then Zedekiah the king commanded, and they committed Jeremiah into the court of the guard, and they gave him daily a loaf of bread out of the bakers' street, until all the bread in the city was spent. Thus Jeremiah remained in the court of the guard.

38 And Shephatiah the son of Mattan, and Gedaliah the son of Pashhur, and Jucal the son of Shelemiah, and Pashhur the son of Malchiah, heard the words that Jeremiah spoke unto all the people, saying: [2] 'Thus saith the LORD: He that remaineth in this city shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; but he that goeth forth to the Chaldeans shall live, and his life shall be unto him for a prey, and he shall live. [3] Thus saith the LORD: This city shall surely be given into the hand of the army of the king of Babylon, and he shall take it.' [4] Then the princes said unto the king: 'Let this man, we pray thee, be put to death; forasmuch as he weakeneth the hands of the men of war that remain in this city, and the hands of all the people, in speaking such words unto them; for this man seeketh not the welfare of this people, but the hurt.' [5] Then Zedekiah the king said: 'Behold, he is in your hand; for the king is not he that can do any thing against you.' [6] Then took they Jeremiah, and cast him into the pit of Malchiah the king's son, that was in the court of the guard; and they let down Jeremiah with cords. And in the pit there was no water, but mire; and Jeremiah sank in the mire.

[7] Now when Ebed-melech the Ethiopian, an officer, who was in the king's house, heard that they had put Jeremiah in the pit; the king then sitting in the gate of Benjamin; [8] Ebed-

ל אמר לא-יָבָא מֶלֶךְ-בָּבֶל עַליכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת: ²⁰ וְעַתָּה שְׁמַע-נָא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ תְּפֵלָנָא תְּחִנְתֵּל לְפָנֶיךָ וְאֶל-תְּשִׁבְנִי בֵּית יְהוָנָתָן הַסְּפִיר וְלֹא אֲמֹות שְׁם: ²¹ וַיַּצְחַק הַמֶּלֶךְ צְדָקָיו וַיַּפְקֹדוּ אֶת-יְרַמִּיָּהוּ בְּחִצְרַת הַמֶּטֶרֶת הַזֹּאת וְנִתְןָ לֹו כְּפָר-לִחְם לַיּוֹם מְחוֹזֵץ הָאָפִים עַד-תִּזְמְנָה כָּל-הַלְּחֵם מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרַמִּיָּהוּ בְּחִצְרַת הַמֶּטֶרֶת: **38** וַיַּשְׁמַע שְׁפִיטִיה בֶּן-מְתַנְּזֵן וְגָדְלִיָּהוּ בֶּן-פְּשָׁחָור וַיַּכְלֵל בֶּן-שְׁלָמִיָּהוּ וַפְּשָׁחָור בֶּן-מְלָבִיה אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יְרַמִּיָּהוּ מִדְבָּר אֶל-כָּל-הָעָם לְאמֹר: ס ² פֶּה אָמַר יְהוָה הַיֹּשֵׁב בָּעִיר הַזֹּאת יִמּוֹת בְּחֶרֶב בָּרָעָב וּבְדָבָר וְהַיצֵּא אֶל-הַפְּשָׁדִים יִחְיָה וְחִילָה וְהִתְהַלֵּל נֶפֶשׁ לְשָׁלֵל וְחַי: ס ³ פֶּה אָמַר יְהוָה הַנְּתָן תַּגְתֵּן הָעִיר הַזֹּאת בַּיד חִיל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלִכְדָּה: ⁴ וַיֹּאמֶר הַשְׁרִים אֶל-הַמֶּלֶךְ יוֹמָת נָא אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה כִּי-עַל-כֵּן הוּא מַרְפֵּא אֶת-יִרְדֵּל אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה הַנְּשָׂאָרִים | בָּעִיר הַזֹּאת וְאֶת יִקְדִּי כָּל-הָעָם לְדֹבֶר אֶל-יָהָם כְּדָבָרִים הַאֱלָה בַּי | הָאִישׁ הַזֶּה אִינָנוּ דַרְשׁ לְשָׁלוֹם לְעַם הַזֶּה כִּי אִס-לְרָעָה: ⁵ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקָיו וַיַּכְלֵל הַנְּהִזְהָוָא בְּזִקְנָם כִּי-אָין הַמֶּלֶךְ וַיַּלְכֵד אֶת-כֶּם דָבָר: ⁶ וַיַּקְרֹב אֶת-יְרַמִּיָּהוּ וַיַּשְׁלַכְנָו אֶת-וְאֶל-הַבּוֹר | מֶלֶכְיָהוּ בֶּן-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחִצְרַת הַמֶּטֶרֶת וַיַּשְׁלַחַז אֶת-יְרַמִּיָּהוּ בְּחִבְלִים וּבְבָור אַיִ-מִים כִּי אִם-תִּיטְבּוּ יְרַמִּיָּהוּ בְּטִיטָה: ס ⁷ וַיַּשְׁמַע עַבְדָ-מֶלֶךְ הַפּוֹשֵׁעַ אֲיַשׁ סְרוּיס וְהַוָּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ כִּי-גַנְתָּנוּ אֶת-יְרַמִּיָּהוּ אֶל-הַבּוֹר וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר בְּנִימָן: ⁸ וַיַּצֵּא עַבְדָ-

melech went forth out of the king's house, and spoke to the king, saying: [9] 'My lord the king, these men have done evil in all that they have done to Jeremiah the prophet, whom they have cast into the pit; and he is like to die in the place where he is because of the famine; for there is no more bread in the city.' [10] Then the king commanded Ebed-melech the Ethiopian, saying: 'Take from hence thirty men with thee, and take up Jeremiah the prophet out of the pit, before he die.' [11] So Ebed-melech took the men with him, and went into the house of the king under the treasury, and took thence worn cloths and worn rags, and let them down by cords into the pit to Jeremiah. [12] And Ebed-melech the Ethiopian said unto Jeremiah: 'Put now these worn cloths and rags under thine armholes under the cords.' And Jeremiah did so. [13] So they drew up Jeremiah with the cords, and took him up out of the pit; and Jeremiah remained in the court of the guard.

[14] Then Zedekiah the king sent, and took Jeremiah the prophet unto him into the third entry that was in the house of the LORD; and the king said unto Jeremiah: 'I will ask thee a thing; hide nothing from me.' [15] Then Jeremiah said unto Zedekiah: 'If I declare it unto thee, wilt thou not surely put me to death? and if I give thee counsel, thou wilt not hearken unto me.' [16] So Zedekiah the king swore secretly unto Jeremiah, saying: 'As the LORD liveth, that made us this soul, I will not put thee to death, neither will I give thee into the hand of these men that seek thy life.'

[17] Then said Jeremiah unto Zedekiah: 'Thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel: If thou wilt go forth unto the king of Babylon's princes, then thy soul shall live, and this city shall not be burned with fire; and thou

מלך מבית המלך וידבר אל-מלך
לאמר: ⁹ אָדָנִי הַמֶּלֶךְ הַרְעֵו הָאָנָשִׁים
הָאֱלֹהִית בְּלִ-אֲשֶׁר עָשָׂו לִירְמִיָּהוּ הַנְּבִיא
אֶת אָשְׁר-הַשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר וַיִּמְתַּח
תְּחִתִּי מִפְנֵי הַרְבָּעָב כִּי אֵין הַלְּחֵם עוֹד
בָּעֵיר: ¹⁰ וַיַּצְוָה הַמֶּלֶךְ אֶת עַבְדָ-מֶלֶךְ
הַכּוֹשֵׁי לְאָמֵר קָח בִּידֶךָ מִזְהָ שֶׁלְשִׁים
אָנָשִׁים וְהַעֲלִית אֶת-ירְמִיָּהוּ הַנְּבִיא מִן-
הַבּוֹר בְּטֻרְם יָמוֹת: ¹¹ וַיַּקְרַח | עַבְדָ-מֶלֶךְ
אֶת-הָאָנָשִׁים בַּיָּדו וַיָּבֹא בֵּית-הַמֶּלֶךְ אֶל-
תְּחִת הַאוֹצֵר וַיַּקְרַח מִשֵּׁם בְּלוּג
הַסְּחוּבוֹת סְחֻבוֹת וּבְלוּג מְלָחִים וַיַּשְׁלַח
אֶל-ירְמִיָּהוּ אֶל-הַבּוֹר בְּחֶבְלִים: ¹² וַיֹּאמֶר
עַבְדָ-מֶלֶךְ הַכּוֹשֵׁי אֶל-ירְמִיָּהוּ שְׁוּם נָא
בְּלוּג הַסְּחוּבוֹת וְהַמְּלָחִים תְּחַת אַצְלוֹת
יָדְךָ מִתְחַת לְחֶבְלִים וַיַּעֲשֵׂה יְרְמִיָּהוּ כֵּן:
¹³ וַיַּמְשַׁבֵּךְ אֶת-ירְמִיָּהוּ בְּחֶבְלִים וַיַּעֲלֵז
אָתוֹ מִן-הַבּוֹר וַיַּשְׁבַּט יְרְמִיָּהוּ בְּחֶרֶב
הַמְּטֻרָה: ס ¹⁴ וַיַּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקָהוּ
וַיַּקְרַח אֶת-ירְמִיָּהוּ הַנְּבִיא אֶלְיוֹ אֶל-מִבּוֹא
הַשְּׁלִישִׁי אֲשֶׁר בַּבֵּית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל-ירְמִיָּהוּ שָׁאל אֲנִי אַתָּה דָּבָר אֶל-
תְּכַחֵד מִמְנִי דָּבָר: ¹⁵ וַיֹּאמֶר יְרְמִיָּהוּ אֶל-
צְדָקָהוּ כִּי אָגִיד לְךָ הַלֹּא הַמֶּת תִּמְתַּנִּי
וְכִי אַיעֲצֵךְ לֹא תִשְׁמַע אַלְיָ: ¹⁶ וַיַּשְׁבַּע
הַמֶּלֶךְ צְדָקָהוּ אֶל-ירְמִיָּהוּ בְּסִטְר לְאָמֹר
חִי-יְהוָה אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה לְנִזְנָה אֶת-הַנֶּפֶש
הַזֹּאת אֶמְ-אֶמִּיתָ וְאֶסְ-אֶתְנָה בַּיד
הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר מִבְקָשִׁים
אֶת-נֶפֶשֶׁךָ: ס ¹⁷ וַיֹּאמֶר יְרְמִיָּהוּ
אֶל-צְדָקָהוּ בְּהִ-אָמַר יְהוָה אֱלֹהִי צְבָאות
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֶמְ-יָצָא תִּזְא אֶל-שְׁרֵי
מֶלֶךְ-בָּבֶל וְחִתָּה נִפְשַׁר וְהַעֲרֵת הַזֹּאת לָ

shalt live, thou, and thy house; [18] but if thou wilt not go forth to the king of Babylon's princes, then shall this city be given into the hand of the Chaldeans, and they shall burn it with fire, and thou shalt not escape out of their hand.' [19] And Zedekiah the king said unto Jeremiah: 'I am afraid of the Jews that are fallen away to the Chaldeans, lest they deliver me into their hand, and they mock me.'

[20] But Jeremiah said: 'They shall not deliver thee. Hearken, I beseech thee, to the voice of the LORD, in that which I speak unto thee; so it shall be well with thee, and thy soul shall live. [21] But if thou refuse to go forth, this is the word that the LORD hath shown me: [22] Behold, all the women that are left in the king of Judah's house shall be brought forth to the king of Babylon's princes, and those women shall say:

Thy familiar friends have set thee on, / And have prevailed over thee; / Thy feet are sunk in the mire, / And they are turned away back.

[23] And they shall bring out all thy wives and thy children to the Chaldeans; and thou shalt not escape out of their hand, but shalt be taken by the hand of the king of Babylon; and thou shalt cause this city to be burned with fire.'

[24] Then said Zedekiah unto Jeremiah: 'Let no man know of these words, and thou shalt not die. [25] But if the princes hear that I have talked with thee, and they come unto thee, and say unto thee: Declare unto us now what thou hast said unto the king; hide it not from us, and we will not put thee to death; also what the king said unto thee; [26] then thou shalt say unto them: I presented my supplication before the king, that he would not cause me to return to Jonathan's house, to die there.'

[27] Then came all the princes unto Jeremiah, and asked him; and he told them according to all these words that the king had commanded. So they left off speaking with him; for the matter was not reported.

[28] So Jeremiah abode in the court of the

תְּשֻׂרֵף בָּאָשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבִתְךָ: ¹⁸ וְאֶם לֹא-תִצְא אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וִנְתַנָּה הָעִיר הַזֹּאת בַּיָּד הַכְּשָׂדִים יִשְׁרְפּוּה בָּאָשׁ וְאַתָּה לֹא-תִמְלֹט מִידָם: ¹⁹ ס וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקִיָּהוּ אֶל-יְרַמִּיהוּ אֲנִי דָאג אֲתִיהָיְהוּ לְזִבְחָתִים אֲשֶׁר נִפְלָו אֶל-הַכְּשָׂדִים פְּנֵינוּ אָתַי בִּידָם וְהַתְּעַלְלוּבִּי: פ

וַיֹּאמֶר יְרַמִּיהוּ לֹא יִתְנַזֵּן שְׁמַעַנָּא בְּקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר אָנָי דִבֶר אֱלֹהִיךְ וַיְיִטְבֵּל קְהֻוֹת נְפָשָׁךְ: ²¹ וְאִם מְאַנְצָא אַתָּה לְצִאתָה וְהַנְּהָה הַדִּבֶר אֲשֶׁר הָרְאָנִי יְהוָה: ²² וְהַנְּהָה כָּל-הַגְּנָשִׁים אֲשֶׁר נִשְׁאָרָו בַּבִּיטָה מֶלֶךְ יְהוָה מְוֹצָאֹת אֶל-שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהַנְּהָה אִמְרוֹת הַסִּיחָה וְיִכְלֹו לְאַנְשֵׁי שְׁלָמָךְ הַטְּבָעוּ בְּבֵץ רְגָלֶךְ נְסָגו אַחֲרָךְ: ²³ וְאַתָּה כָּל-נְשִׁיךְ וְאַתְּבָנֵיךְ מְוֹצָאִים אֶל-הַכְּשָׂדִים וְאַתָּה לֹא-תִמְלֹט מִידָם כִּי בַּיָּד תְּשֻׂרֵף בָּאָשׁ: פ

וַיֹּאמֶר צְדָקִיָּהוּ אֶל-יְרַמִּיהוּ אֲיַש אֶל-יְדָע בְּדָבְרִים הָאַלְּחָה וְלֹא תָמוֹת: ²⁵ וְכֵיר יִשְׁמַעְוּ הַשָּׁרִים כִּי דִבְרָתִי אַתָּה וּבָאוּ אֶלְךָ וְאָמְרוּ אֶלְיךָ הָגִידָה-בָּא לְנוּ מַה-דִּבְרָת אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-תִּכְחַדֵּר מִמְּנָנוּ וְלֹא גַּמְתָּה וּמְהִדְבָּר אלְיךָ הַמֶּלֶךְ: ²⁶ וְאִמְרָת אֲלֵיכֶם מִפְּלִילָה-אֲנִי תִּחְנַתִּי לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ לְבָלְתִּי הַשִּׁיבָנִי בֵּית יְהוֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

וַיָּבֹאוּ כָּל-הַשָּׁרִים אֶל-יְרַמִּיהוּ וַיִּשְׁאַל אָתָּה וַיֹּאמֶר לְהָם כָּל-הַדָּבָרִים הָאַלְּחָה אֲשֶׁר צָוָה הַמֶּלֶךְ וַיִּחַרְשׁוּ מִמְּנָנוּ כִּי לֹא-יִשְׁמַע הַדָּבָר: פ וַיִּשְׁבַּב יְרַמִּיהוּ בְּחִצְרַת הַמְּטָרָה עַד-יּוֹם

guard until the day that Jerusalem was taken.

39 And it came to pass, when Jerusalem was taken—[1] in the ninth year of Zedekiah king of Judah, in the tenth month, came Nebuchadrezzar king of Babylon and all his army against Jerusalem, and besieged it; [2] in the eleventh year of Zedekiah, in the fourth month, the ninth day of the month, a breach was made in the city—[3] that all the princes of the king of Babylon came in, and sat in the middle gate, even Nergal-sarezer, Samgar-nebo, Sarsechim ^aRab-saris, Nergal-sarezer ^aRab-mag, with all the residue of the princes of the king of Babylon. [4] And it came to pass, that when Zedekiah the king of Judah and all the men of war saw them, then they fled, and went forth out of the city by night, by the way of the king's garden, by the gate betwixt the two walls; and he went out the way of the Arabah. [5] But the army of the Chaldeans pursued after them, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and when they had taken him, they brought him up to Riblah in the land of Hamath, and he gave judgment upon him. [6] Then the king of Babylon slew the sons of Zedekiah in Riblah before his eyes; also the king of Babylon slew all the nobles of Judah. [7] Moreover he put out Zedekiah's eyes, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. [8] And the Chaldeans burned the king's house, and the house of the people, with fire, and broke down the walls of Jerusalem. [9] Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive into Babylon the remnant of the people that remained in the city, the deserters also, that fell away to him, with the rest of the people that remained. [10] But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poor of the people, that had nothing, in the land of Judah, and gave them vineyards and fields in that day. [11] Now Nebuchadrezzar king of Babylon gave charge concerning Jeremiah to Nebuzaradan the captain of the guard, saying:

אֲשֶׁר־גָּלְכָה יְרוֹשָׁלָם ס וְהִיא
בָּאָשָׁר גָּלְפָה יְרוֹשָׁלָם: פ
39 בָּשָׁנָה הַתְּשִׁיעִית לְצַדְקֵיהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה בְּחִזְדָּשׁ הַעֲשֵׂרִי בָּאַנְבּוֹכְרָאצָר
מֶלֶךְ־בָּבֶל וּכְלִחְילָוּ אֶל־יְרוֹשָׁלָם וַיַּצְרֹר
עָלָיו: ס ² בְּעַשְׁתִּי־עָשָׂרָה שָׁנָה
לְצַדְקֵיהוּ בְּחִזְדָּשׁ הַרְבִּיעִי בַּתְּשִׁעִית לְחִזְדָּשׁ
הַבְּקֻשָּׁה הַעִיר: ³ וַיָּבוֹא בְּלִשְׁרִי מֶלֶךְ־בָּבֶל
וַיַּשְׁבֹּו בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ נְרָגֵל שַׁרְאָצָר סְמִגרָה
נְבוּ שְׁרָסְכִים רְבָסְרִיס נְרָגֵל שְׁרָאָצָר
אַצְרָר רְבָמָג וּכְלִשְׁאָרִית שְׁרִי מֶלֶךְ בָּבֶל:
⁴ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָא מֶלֶךְ־בָּבֶל צַדְקֵיהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וּכְלָל אֶנְשִׁי הַמְּלָחָמָה וַיַּרְחֹזְוּ וַיַּצְאָו
לִילָה מִן־הָעִיר דַּרְךְ גַּן הַמֶּלֶךְ בְּשַׁעַר בֵּין
הַחֲמֹתִים וַיַּצֵּא גַּרְגָּל הַעֲרָבָה: ⁵ וַיַּרְדְּפָו
חִילְכְּשָׁלִים אַחֲרֵיכֶם וַיַּשְׁגֹּו אֶת־צַדְקֵיהוּ
בְּעַרְבּוֹת יְרֹחֹם וַיַּקְרֹב אָתוֹ וַיַּעַלְלוּוּ אֶל־
נְבוֹכְרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל רְבַלְתָּה בָּאָרֶץ
חַמְתָּה וַיַּדְבֵּר אָתוֹ מְשֻׁפְטִים: ⁶ וַיַּשְׁחַט
מֶלֶךְ בָּבֶל אֶת־בְּנֵי צַדְקֵיהוּ בְּרַבְלָה לְעִינֵינוֹ
וְאֶת־עִינֵי צַדְקֵיהוּ עֹור וַיַּאֲסִרְהוּ
⁷ בְּנַחֲשָׁתִים לְבֵיא אָתוֹ בָּבֶל: ⁸ וְאֶת־בֵּית
הַמֶּלֶךְ וְאֶת־בֵּית הַעַם שְׁרָפוּ הַכְּשָׁדִים
בְּאָשׁ וְאֶת־חַמּוֹת יְרוֹשָׁלָם נִתְצַוָּה: ⁹ וְאֶת־
יְתִיר הַעַם הַנְּשָׁאָרִים בָּעֵיר וְאֶת־הַגְּפֻלִים
אֲשֶׁר נִפְלָו עַלְיוֹ וְאֶת יְתִיר הַעַם הַנְּשָׁאָרִים
הַגָּלָה נְבוֹזְרָאָצָן רְבִטְבָּחִים בָּבֶל:
¹⁰ וְמִן־הַעַם הַדְּלִים אֲשֶׁר אִין־לָהֶם
מִאוֹמָה הַשְּׁאִיר נְבוֹזְרָאָצָן רְבִטְבָּחִים
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וַיַּתֵּן לָהֶם בְּרִמִּים וַיַּגְבִּים
בַּיּוֹם הַהוּא: ¹¹ וַיַּצְאַו נְבוֹכְרָאצָר מֶלֶךְ
בָּבֶל עַל־יְרֵמִיָּהוּ בַּיד נְבוֹזְרָאָצָן רְבִ

a Titles of officers.

[12] 'Take him, and look well to him, and do him no harm; but do unto him even as he shall say unto thee.' [13] So Nebuzaradan the captain of the guard sent, and Nebushazban Rab-saris, and Nergal-sarezer Rab-mag, and all the chief officers of the king of Babylon; [14] they sent, and took Jeremiah out of the court of the guard, and committed him unto Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, that he should carry him home; so he dwelt among the people.

[15] Now the word of the LORD came unto Jeremiah, while he was shut up in the court of the guard, saying: [16] 'Go, and speak to Ebed-melech the Ethiopian, saying: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will bring My words upon this city for evil, and not for good; and they shall be accomplished before thee in that day. [17] But I will deliver thee in that day, saith the LORD; and thou shalt not be given into the hand of the men of whom thou art afraid. [18] For I will surely deliver thee, and thou shalt not fall by the sword, but thy life shall be for a prey unto thee; because thou hast put thy trust in Me, saith the LORD.'

40 The word which came to Jeremiah from the LORD, after that Nebuzaradan the captain of the guard had let him go from Ramah, when he had taken him being bound in chains among all the captives of Jerusalem and Judah, that were carried away captive unto Babylon. [2] And the captain of the guard took Jeremiah, and said unto him: 'The LORD thy God pronounced this evil upon this place; [3] and the LORD hath brought it, and done according as He spoke; because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to His voice, therefore this thing is come upon you. [4] And now, behold, I loose thee this day from the chains which are upon thy hand. If it seem good unto thee to come with me into Babylon, come, and I will look well unto thee; but if it seem ill unto thee to

טבחים לאמר: 12 קָחַנּוּ וְעִזְיָזֶל שָׁים עַלְיוֹ
וְאַל-תַּעֲשֵׂה לוֹ מְאֹמָה רַע בַּי אֶם בְּאַשְׁר
יְדַבֵּר אֱלֹהִים בְּנֵי עַמּוֹ: 13 וַיְשַׁלַּח
נְבוּזָרָאָדָן רַב-טַבְּחִים וְנוּבָשָׁבָן רַב-סָרִיס
וְנֶרֶגֶל שָׁרֵאָצָר רַב-מָג וְכָל רַבִּי מֶלֶךְ
בָּבֶל: 14 וַיְשַׁלַּחַ וַיְקַחַ אֶת-יְרֻמִּיהּ
מִחְצֵר הַמִּשְׁרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ אֶל-גָּדְלִיָּה
בְּנֵזֶר-אַחִיקָּם בְּנוֹשָׁפָן לְהֹצְאָהוּ אֶל-הַבַּיִת
וַיִּשְׁבַּבְּתוֹךְ הַעַם: 15 וְאֶל-יְרֻמִּיהּ ס
הִיא דְּבָרִי יְהוָה בְּהִיטּוֹ עַצְור בְּחַצְרָה
הַמִּשְׁרָה לְאָמֵר: 16 הַלּוּךְ וְאָמְרָתְךָ לְעָבָד
מֶלֶךְ הַפּוֹשֵׁי לְאָמֵר בְּהָאָמָר יְהוָה
עֲבֹותָאָתְךָ יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּיא
אֶת-דְּבָרֵי אֶל-הָעִיר הַזֹּאת לְרֻעָה וְלֹא
לְטוּבָה וְהַיּוֹ לְפִנֵּיךְ בַּיּוֹם הַהוּא:
17 וְהַצְלָתְךָ בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמֵן-יְהוָה וְלֹא
תַּנְתַּן בִּיד הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר-אַתָּה יָגַר
מִפְנִיהם: 18 כִּי מְלֹט אַמְלֹט וּבְחַרְבָּה לְאַ
תָּפֵל וְהִיאָתָה לְךָ נְפָשָׁךְ לְשָׁלֵל פִּרְבְּעָתָה
בַּי נָאָמֵן-יְהוָה: 40 הדָּבָר
אֲשֶׁר-יְהוָה אֶל-יְרֻמִּיהּ מֵאַת יְהוָה אֶתְרָא
שָׁלַח אֹתוֹ נְבוּזָרָאָדָן רַב-טַבְּחִים מִן-
הַרְמָה בְּקַחְתּוֹ אֹתוֹ וְהַוְא-אָסֹור
בְּאוֹקִים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוֹת יְרוּשָׁלָם וַיְהִי
הַפְּגָלִים בְּבָבָלָה: 2 וַיַּקְרַב
לִירֻמִּיהּ וַיֹּאמֶר אֶלְיוֹ יְהוָה אֶל-שְׁיפָךְ דָּבָר
אֶת-הָרָעָה הַזֹּאת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:
3 וַיָּבֹא וַיִּשְׁעַר יְהוָה בְּאָשֶׁר דָּבָר כִּי
חִטְאָתֶם לִיהוָה וְלֹא-שְׁמַעְתֶּם בְּקוֹלֶךָ
וְהִיא לְכֶם דָּבָר תְּקַרְבָּה הַזֶּה: 4 וְעַתָּה הַנָּהָר
פָּתְחָתֵךְ הַיּוֹם מִן-הָאָזְקִים אֲשֶׁר עַל-יְרֻמִּיהּ
אַמְּטוֹב בְּעִינְךָ לְבָא אֶתְךָ בְּבָל בָּא
וְאֶשְׁם אֶת-עַיִן עַלְיךָ וְאַמְּרֵע בְּעִינְךָ

come with me into Babylon, forbear; behold, all the land is before thee; whither it seemeth good and right unto thee to go, thither go.—[5] Yet he would not go back.—Go back then to Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, whom the king of Babylon hath made governor over the cities of Judah, and dwell with him among the people; or go wheresoever it seemeth right unto thee to go.’ So the captain of the guard gave him an allowance and a present, and let him go. [6] Then went Jeremiah unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah, and dwelt with him among the people that were left in the land.

[7] Now when all the captains of the forces that were in the fields, even they and their men, heard that the king of Babylon had made Gedaliah the son of Ahikam governor in the land, and had committed unto him men, and women, and children, and of the poorest of the land, of them that were not carried away captive to Babylon; [8] then they came to Gedaliah to Mizpah, even Ishmael the son of Nethaniah, and Johanan and Jonathan the sons of Kareah, and Seraiah the son of Tanhumeth, and the sons of Ephai the Netophathite, and Jezaniah the son of the Maacathite, they and their men. [9] And Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan swore unto them and to their men, saying: ‘Fear not to serve the Chaldeans; dwell in the land, and serve the king of Babylon, and it shall be well with you. [10] As for me, behold, I will dwell at Mizpah, to stand before the Chaldeans that may come unto us; but ye, gather ye wine and summer fruits and oil, and put them in your vessels, and dwell in your cities that ye have taken.’ [11] Likewise when all the Jews that were in Moab, and among the children of Ammon, and in Edom, and that were in all the countries, heard that the king of Babylon had left a remnant of Judah, and that he had set over them Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan; [12] then all the Jews returned out of all places whither they were driven, and came to the land of Judah, to Gedaliah, unto Mizpah, and gathered wine and summer fruits in great abundance.

לְבוֹא־דָאַתִי בְּכָל חֶדֶל רֵאָה כָּל־הָאָרֶץ
לְפָנֵיךְ אֶל־טֹוב וְאֶל־הַיְשָׁר בְּעִינֵיךְ לְלַכְתָ שְׁמָה לְךָ: 5 וַעֲזֹדָנוּ לְאֶדְיוֹשָׁב וְשָׁבָה אֶל־
גְּדַלְיָה בֶּן־אֲחִיקָם בְּנֵשְׁפָן אֲשֶׁר הַפְּקִיד
מֶלֶךְ־בָּבֶל בָּעַרְיָה יְהוּדָה וְשָׁבָה אֹתוֹ בְּתוֹךְ
הָעָם אָוֹ אֶל־כָּל־הַיְשָׁר בְּעִינֵיךְ לְלַכְתָ לְךָ
וַיִּתְּנַלֵּוּ רַב־טַבְּחִים אֲרָחָה וּמִשְׁאָתָה
וַיִּשְׁלַחְחוּ: 6 וַיָּבֹא יְרֻמְיהוּ אֶל־גְּדַלְיָה בֶּן־
אֲחִיקָם הַמְּצֻפָּתָה וַיִּשְׁבַ אֹתוֹ בְּתוֹךְ הָעָם
הַנְּשָׁאָרִים בָּאָרֶץ: ס 7 וַיִּשְׁמַעְוּ כָל־
שָׁרֵי הַחַילִים אֲשֶׁר בְּשָׂדָה הַמָּה
וְאֶנְשִׁיָּהָם כִּי־הַפְּקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־
גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בָּאָרֶץ זְכִי | הַפְּקִיד
אָתוֹ אֶנְשָׁים וּנְשָׁים וְטָף וּמִדְלָת הָאָרֶץ
מַאֲשֶׁר לְאֶהָגָלוּ בְּבָלָה: 8 וַיָּבֹא אֶל־
גְּדַלְיָה הַמְּצֻפָּתָה וַיִּשְׁמַעְאל בְּנִגְנְתָנִיהוּ
וַיִּוחַנֵן וַיִּזְנַטֵן בְּנִי־קָרְחָה וִשְׁרִיה בֶּן־
תְּנַחְמָת וּבְנֵי | עֲופִי עִיפִי הַגְּנְטָפָתִי וַיִּזְנַחַת
בְּנֵי־הַמְּעַכְבָּתִי הַמָּה וְאֶנְשִׁיָּהָם: 9 וַיִּשְׁבַע
לְהָם גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בְּנֵשְׁפָן
וְלְאֶנְשִׁיָּהָם לְאָמֵר אֶל־תִּירָאוּ מִעֲבֹוד
הַפְּשָׁדִים שָׁבוּ בָאָרֶץ וְעָבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיִּתְּעַבֵּר לְכֶם: 10 וְאַנְיָה הַנְּגִנִּי יִשְׁבַ
בְּמְצֻפָּה לְעַמֹּל לְפָנֵי הַפְּשָׁדִים אֲשֶׁר יִבָּאוּ
אַלְנָנוּ וְאַתֶּם אָסְפוּ יִין וְקִיזָן וְשָׁמָן
בְּכָלְיכֶם וְשָׁבּוּ בָעָרִיכֶם אֲשֶׁר־תִּפְשַׂתְּם:
11 וְגַם כָּל־הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־בָּמוֹאָב | וּבָבְנִיר
עַמּוֹן וּבָאָדוֹם וְאַשְׁר בְּכָל־הָאָרֶצָות
שְׁמַעְוּ כִּי־גַנְתַן מֶלֶךְ־בָּבֶל שָׁאָרִית לְיְהוּדָה
וּכְיַהֲפִקְדֵת עַלְיָהָם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־
אֲחִיקָם בְּנֵשְׁפָן: 12 וַיִּשְׁבַוּ כָל־הַיְהוּדִים
מִבָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְחוּ־שָׁם וַיָּבֹאוּ
אֶרְצֵי־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמְּצֻפָּתָה
וַיִּאָסְפוּ יִין וְקִיזָן הַרְבָּה מִאָד: פ

[13] Moreover Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were in the fields, came to Gedaliah to Mizpah, [14] and said unto him: 'Dost thou know that Baalis the king of the children of Ammon hath sent Ishmael the son of Nethaniah to take thy life?' But Gedaliah the son of Ahikam believed them not. [15] Then Johanan the son of Kareah spoke to Gedaliah in Mizpah secretly, saying: 'Let me go, I pray thee, and I will slay Ishmael the son of Nethaniah, and no man shall know it; wherefore should he take thy life, that all the Jews that are gathered unto thee should be scattered, and the remnant of Judah perish?' [16] But Gedaliah the son of Ahikam said unto Johanan the son of Kareah: 'Thou shalt not do this thing; for thou speakest falsely of Ishmael.'

41 Now it came to pass in the seventh month, that Ishmael the son of Nethaniah, the son of Elishama, of the seed royal, and one of the chief officers of the king, and ten men with him, came unto Gedaliah the son of Ahikam to Mizpah; and there they did eat bread together in Mizpah. [2] Then arose Ishmael the son of Nethaniah, and the ten men that were with him, and smote Gedaliah the son of Ahikam the son of Shaphan with the sword, and slew him, whom the king of Babylon had made governor over the land. [3] Ishmael also slew all the Jews that were with him, even with Gedaliah, at Mizpah, and the Chaldeans that were found there, even the men of war.

[4] And it came to pass the second day after he had slain Gedaliah, and no man knew it, [5] that there came certain men from Shechem, from Shiloh, and from Samaria, even fourscore men, having their beards shaven and their clothes rent, and having cut themselves, with meal-offerings and frankincense in their hand to bring them to the house of the LORD. [6] And Ishmael the son of Nethaniah went forth from Mizpah to meet them, weeping all along as he went; and it came to pass, as he met them, he

13 וַיְחִנֵּן בֶּן־קָרְחַ וּכָל־שָׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר
בָּשָׂרָה בָּאוּ אֶל־גָּדְלִיָּהוּ הַמְצֻפָּתָה:
14 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיכָו הַיּוּ תַּדַּע בַּיּוֹם
מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן שְׁלֹחַ אֶת־יִשְׁמָעוֹאֵל בֶּן־
נְתָנִינָה לְהַפְּתַח נֶפֶשׁ וְלֹא־הָאָמִין לְהַם
גָּדְלִיָּהוּ בֶּן־אָחִיקָּם: 15 וַיְחִנֵּן בֶּן־קָרְחַ
אָמַר אֶל־גָּדְלִיָּהוּ בְּפִטְרָה בְּמִצְפָּה לְאָמֹר
אֲלֹכֶה נָא וְאַכְלֶה אֶת־יִשְׁמָעוֹאֵל בֶּן־נְתָנִינָה
וְאִישׁ לֹא יְדַע לְפָה יְכַבֵּה נֶפֶשׁ וְנִפְצֹעַ
בְּלִיהְוָה הַגְּקָבָצִים אֲלֵיכָו וְאַבְדָה
שָׁאָרִית יְהוּדָה: 16 וַיֹּאמֶר גָּדְלִיָּהוּ בֶּן־
אָחִיקָּם אַל־יְחִנֵּן בֶּן־קָרְחַ
אַל־תַּעֲשֶׂה תְּעִשָּׂה אֲתִיהָדָבֶר הַזֶּה כִּי־שָׁκָר
אַתָּה דָּבָר אֶל־יִשְׁמָעוֹאֵל: ס
41 וַיְהִי | בָּחִדְשָׁה הַשְׁבִּיעִי בָּא
יִשְׁמָעוֹאֵל בֶּן־נְתָנִינָה בֶּן־אָלִישָׁמָע מִזְרָע
הַמְלוֹכָה וּרְبֵי הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָה אֲנָשִׁים
אֲתוֹ אֶל־גָּדְלִיָּהוּ בֶּן־אָחִיקָּם הַמִּצְפָּתָה
וַיָּאָכְלּוּ שֶׁם לְהַם יְחִדו בְּמִצְפָּה: 2 וַיָּקָם
יִשְׁמָעוֹאֵל בֶּן־נְתָנִינָה וְעִשְׂרָת הָאֲנָשִׁים |
אֲשֶׁר־הִיוֹ אֲתוֹ וַיְבֹא אֶת־גָּדְלִיָּהוּ בֶּן־
אָחִיקָּם בֶּן־שָׁפָן בְּחֶרְבָּה וַיָּמָת אֲתוֹ אֲשֶׁר־
הַפְּקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּאָרֶץ: 3 וְאֵת בָּל־
הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־הִיוֹ אֲתוֹ אֶת־גָּדְלִיָּהוּ
בְּמִצְפָּה וְאֶת־הַפְּשָׁדִים אֲשֶׁר נִמְצָאוּ־שָׁם
אֶת אֲנָשֵׁי הַמְלָחָמָה הַפָּה יִשְׁמָעוֹאֵל:
4 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁנִי לְהַמִּית אֶת־גָּדְלִיָּהוּ
וְאִישׁ לֹא יְדַע: 5 וַיָּבֹא אֲנָשִׁים מִשְׁכָּם
מִשְׁלֹו וּמִשְׁמָרוֹן שְׁמַנִּים אִישׁ מִגְּלָתִי זָקָן
וּקְרָעִי בְּגָדִים וּמִתְגָּדִים וּמִנְחָה וּלְבָנָה
בְּיַדְםָ לְהַבְּיאָ בֵּית יְהוָה: 6 וַיֵּצֵא יִשְׁמָעוֹאֵל
בֶּן־נְתָנִינָה לְקַרְאָתֶם מִן־הַמִּצְפָּה הַלְּרָקָבָה
וּבְכָה וַיְהִי בְּפָגֵשׂ אַתָּם וַיֹּאמֶר

said unto them: 'Come to Gedaliah the son of Ahikam.' [7] And it was so, when they came into the midst of the city, that Ishmael the son of Nethaniah slew them, and cast them into the midst of the pit, he, and the men that were with him. [8] But ten men were found among them that said unto Ishmael: 'Slay us not; for we have stores hidden in the field, of wheat, and of barley, and of oil, and of honey.' So he forbore, and slew them not among their brethren. [9] Now the pit wherein Ishmael cast all the dead bodies of the men whom he had slain by the side of Gedaliah was that which Asa the king had made for fear of Baasa king of Israel; the same Ishmael the son of Nethaniah filled with them that were slain. [10] Then Ishmael carried away captive all the residue of the people that were in Mizpah, even the king's daughters, and all the people that remained in Mizpah, whom Nebuzaradan the captain of the guard had committed to Gedaliah the son of Ahikam; Ishmael the son of Nethaniah carried them away captive, and departed to go over to the children of Ammon.

[11] But when Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, heard of all the evil that Ishmael the son of Nethaniah had done, [12] then they took all the men, and went to fight with Ishmael the son of Nethaniah, and found him by the great waters that are in Gibeon. [13] Now it came to pass, that when all the people that were with Ishmael saw Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, then they were glad. [14] So all the people that Ishmael had carried away captive from Mizpah cast about and returned, and went unto Johanan the son of Kareah. [15] But Ishmael the son of Nethaniah escaped from Johanan with eight men, and went to the children of Ammon.

[16] Then took Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, all the remnant of the people whom he had recovered from Ishmael the son of Nethaniah, from Mizpah, after that he had slain Gedaliah

אליהם באו אל-גָּדְלִיָּה בֶּן-אַחִיכָּם: ס
וַיְהִי בָּזָם אֶל-תוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחַטֵּם
יִשְׁמְעָל בֶּן-נְתַנְנָה אֶל-תוֹךְ הַבּוֹר הוּא
וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-אָתָו: 8 וַיַּשְׁלַח אֲנָשִׁים
נְמַצְאָרְבָּם וַיֹּאמְרוּ אֶל-יִשְׁמְעָל אֶל-
תְּמִתְנוּ קִרְיַשׁ-לְנוּ מִתְמִינִים בְּשָׂדָה חָטִים
וְשָׁעֲרִים וּשְׁמַן וּדְבָשׂ וּתְהִלָּל וְלֹא הַמִּיתָּם
בְּתוֹךְ אֲחִיכָּם: 9 וַהֲבוֹר אֲשֶׁר הַשְׁלִיךְ שָׁם
יִשְׁמְעָל אֶת: 10 כָּל-פָּגָר הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
הַכְּפָה בַּיַּד-גָּדְלִיָּה הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ
אָסָא מִפְנֵי בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אָתוֹ
מְלָא יִשְׁמְעָל בֶּן-נְתַנְנָה חָלִילִים:
וַיִּשְׁבַּב 11 יִשְׁמְעָל אֶת-כָּל-שְׁאָרִית הָעָם
אֲשֶׁר בְּמִצְפָּה אֶת-בְּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-
הָעָם הַנְּשָׁאָרִים בְּמִצְפָּה אֲשֶׁר הַפְּקִיד
נְבוּזָרָאָדָן רַב-טַבְּחִים אֶת-גָּדְלִיָּה בְּן-
אֲחִיכָּם וַיִּשְׁבַּב 12 יִשְׁמְעָל בֶּן-נְתַנְנָה וַיָּלֹךְ
לַעֲבָר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ס 11 וַיִּשְׁמַע
יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה וּכָל-שְׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר
אָתוֹ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׁמְעָל
בֶּן-נְתַנְנָה: 12 וַיִּקְחֶה אֶת-כָּל-הָאֲנָשִׁים
וַיָּלֹךְ לְהַלְּחָם עַמְּיִשְׁמְעָל בֶּן-נְתַנְנָה
וַיִּמְצָאוּ אָתוֹ אֶל-מִינִים רַבִּים אֲשֶׁר בָּגְבֻּעָן:
וַיְהִי בְּرָאֹות בְּל-הָעָם אֲשֶׁר אָתָי
יִשְׁמְעָל אֶת-יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה וְאֶת בְּל-
שְׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר אָתוֹ וַיִּשְׁמַחוּ: 14 וַיָּלֹבֶן
בְּל-הָעָם אֲשֶׁר-שָׁבָה יִשְׁמְעָל מִן-
הַמִּצְפָּה וַיָּשָׁבַו וַיָּלֹכְדוּ אֶל-יְהֹוָה בֶּן-קָרְחָה:
וַיִּשְׁמַעְמָל בֶּן-נְתַנְנָה נִמְלָט בְּשָׁמְנָה
אֲנָשִׁים מִפְנֵי יוֹחָנָן וַיָּלֹךְ אֶל-בְּנֵי
עַמּוֹן: ס 16 וַיִּקְחֶה יוֹחָנָן בֶּן-קָרְחָה
וּכָל-שְׂרֵי הַחִילִים אֲשֶׁר-אָתוֹ אֶת בְּל-
שְׁאָרִית הָעָם אֲשֶׁר-הִשִּׁיב מִאת יִשְׁמְעָל

the son of Ahikam, the men, even the men of war, and the women, and the children, and the officers, whom he had brought back from Gibeon; [17] and they departed, and dwelt in Geruth Chimham, which is by Beth-lehem, to go to enter into Egypt, [18] because of the Chaldeans; for they were afraid of them, because Ishmael the son of Nethaniah had slain Gedaliah the son of Ahikam, whom the king of Babylon made governor over the land.

42 Then all the captains of the forces, and Johanan the son of Kareah, and Jezaniah the son of Hoshiah, and all the people from the least even unto the greatest, came near, [2] and said unto Jeremiah the prophet: 'Let, we pray thee, our supplication be accepted before thee, and pray for us unto the LORD thy God, even for all this remnant; for we are left but a few of many, as thine eyes do behold us; [3] that the LORD thy God may tell us the way wherein we should walk, and the thing that we should do.' [4] Then Jeremiah the prophet said unto them: 'I have heard you; behold, I will pray unto the LORD your God according to your words; and it shall come to pass, that whatsoever thing the LORD shall answer you, I will declare it unto you; I will keep nothing back from you.' [5] Then they said to Jeremiah: 'The LORD be a true and faithful witness against us, if we do not even according to all the word wherewith the LORD thy God shall send thee to us. [6] Whether it be good, or whether it be evil, we will hearken to the voice of the LORD our God, to whom we send thee; that it may be well with us, when we hearken to the voice of the LORD our God.'

[7] And it came to pass after ten days, that the word of the LORD came unto Jeremiah. [8] Then called he Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces that were with him, and all the people from the least even to the greatest, [9] and said unto them: 'Thus saith the

בְּזִנְתָּנֵה מִן-הַמִּצְפָּה אַחֲרַ הַבָּה אַתֶּ
גָּדְלֵה בֶּן-אַחִיכָּם גִּבְּרִים אֲנָשִׁי
הַמֶּלֶךְ וּנְשִׁים וּטַף וּסְרָסִים אֲשֶׁר
הַשִּׁיב מִגְּבָעָן: ¹⁷ וַיָּלֹךְ וַיִּשְׁבַּו בָּגְרוֹת
כְּמוֹהָם בָּמָה אֲשֶׁר-אָצַל בַּיּוֹת לְחִם
לְלֹכֶת לְבוֹא מִצְרָיָם: ¹⁸ מִפְנֵי הַכָּשָׂדִים
כִּי יְרֻאוּ מִפְנֵי הָמָם בַּיְהָבָה יִשְׁמַעַל בָּן-
נְתָנָה אַתְּ גָּדְלֵהוּ בֶּן-אַחִיכָּם אֲשֶׁר-
הַפְּקִיד מֶלֶךְ בָּבֶל בָּאָרֶץ: ס
42 וַיָּגֹשׁ כָּל-שָׂרֵי הַחִילִים וַיַּחַנֵּן
בְּזִקְרָחָ וַיַּזְבַּח בְּנֵי-הַשְׁעִיר וּכְל-הָעָם
מִקְטָן וּעְדָגָדָל: ² וַיֹּאמֶר אֶל-יְרָמִיָּהוּ
הַנּוּבִיא תִּפְלֹנָא תְּחִנְטוּ לְפָנֶיךָ וְתִפְלֶל
בְּעָלָנוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵיךָ בְּעֵד כָּל-
הַשְּׁאָרִית הַזֹּאת בַּיּוֹנָשָׁרָנוּ מַעַט
מִהָּרְבָּה כִּאֲשֶׁר עִינֵּיךְ רָאֹת אָתָנוּ: ³ וַיֹּגדֵר
לְנוּ יְהֹוָה אֱלֹהֵיךְ אַתְּ-הַדָּרָךְ אֲשֶׁר בְּלַעֲבָה
וְאַתְּ-הַדָּבָר אֲשֶׁר נָעַשָּׂה: ⁴ וַיֹּאמֶר אֶל-יָהָם
יְרָמִיָּהוּ הַנּוּבִיא שְׁמַעְתִּי הַנּוּנִי מִתְפָלֵל
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵיכֶם בְּדָבְרֵיכֶם וְהִיא כָּל-
הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִעֲנֶה יְהֹוָה אַתֶּכְם் אָגִיד לְכֶם
לְאָמֵנָע מִפְּסָם דָּבָר: ⁵ וְהַמָּה אָמַרְתָּ
אֶל-יְרָמִיָּהוּ יְהֹוָה יְהֹוָה בָּנוּ לְעֵד אֶמֶת
וּנְאָמֵן אִם-לֹא בְּכָל-הַדָּבָר אֲשֶׁר יִשְׁלַחְתָּ
יְהֹוָה אֱלֹהֵיךְ אֲלֵינוּ בָּן-נָעַשָּׂה: ⁶ אִם-טוֹב
וְאִם-רָע בְּקוֹל | יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
אָנוּ אֲנָחָנוּ שְׁלָחוּ אֶתְךָ אַלְיוֹ נְשָׁמָע
לְמַעַן אֲשֶׁר יִטְבְּלָנוּ כִּי נְשָׁמָע בְּקוֹל
יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ: ס ⁷ וַיֹּהֵי מִקְצֵ עֲשָׂרֶת
יָמִים וַיָּהֵי דָבְרֵי-יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם:
⁸ וַיִּקְרֹא אֶל-יְזֹחֲנָן בְּזִקְרָחָ וְאֶל כָּל-שָׂרֵי
הַחִילִים אֲשֶׁר אָתוּ וּלְכָל-הָעָם לִמְקֹטָן
וּעְדָגָדָל: ⁹ וַיֹּאמֶר אֶל-יָהָם כִּי-אָמַר

LORD, the God of Israel, unto whom ye sent me to present your supplication before Him: [10] If ye will still abide in this land, then will I build you, and not pull you down, and I will plant you, and not pluck you up; for I repent Me of the evil that I have done unto you. [11] Be not afraid of the king of Babylon, of whom ye are afraid, be not afraid of him, saith the LORD; for I am with you to save you, and to deliver you from his hand. [12] And I will grant you compassion, that he may have compassion upon you, and cause you to return to your own land. [13] But if ye say. We will not abide in this land; so that ye hearken not to the voice of the LORD your God; [14] saying: No; but we will go into the land of Egypt, where we shall see no war, nor hear the sound of the horn, nor have hunger of bread; and there will we abide; [15] now therefore hear ye the word of the LORD, O remnant of Judah: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: If ye wholly set your faces to enter into Egypt, and go to sojourn there; [16] then it shall come to pass, that the sword, which ye fear, shall overtake you there in the land of Egypt, and the famine, whereof ye are afraid, shall follow hard after you there in Egypt; and there ye shall die. [17] So shall it be with all the men that set their faces to go into Egypt to sojourn there; they shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence; and none of them shall remain or escape from the evil that I will bring upon them. [18] For thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: As Mine anger and My fury hath been poured forth upon the inhabitants of Jerusalem, so shall My fury be poured forth upon you, when ye shall enter into Egypt; and ye shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach; and ye shall see this place no more. [19] The LORD hath spoken concerning you, O remnant of Judah: Go ye not into Egypt;

יהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֶתְכֶם אֶלְיוֹ לְהַפִּיל תְּחִנְתְּכֶם לְפָנָיו: ¹⁰ אִם־שׁוֹבֵת שָׁבֵל בָּאָרֶץ הַזֹּאת וּבְנִיתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֲהָרֶס וּנוֹטְעַתִּי אֶתְכֶם וְלֹא אֲתֹושׁ כִּי נִחְמַתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לְכֶם: ¹¹ אֶל־תִּירָאוּ מִפְנֵי מֶלֶךְ בָּבֶל אֲשֶׁר־אַתֶּם יִרְאִים מִפְנֵיו אֶל־תִּירָאוּ מִמְּנָנוּ נָאָס־יְהוָה כִּי־אֶתְכֶם אַנְיִ לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְלְהַצִּיל אֶתְכֶם מִידּוֹ: ¹² וְאַתֶּן לְכֶם רְחִミִים וּרוּתִים אֶתְכֶם וְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַתֶּם: ¹³ וְאַמְּרִים אַתֶּם לֹא גַּשְׁבֵ בָּאָרֶץ הַזֹּאת לְבָלְתִּי שְׁמֻעַ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁴ לְאֹמֵר לֹא כִּי אָרֶץ מִצְרַיִם נָבוֹא אֲשֶׁר לְאַנְרָאָה מִלְחָמָה וּקְול שׁוֹפֵר לֹא נִשְׁמַע וְלִלְחָם לְאַנְרָעַב וּשְׁם נִשְׁבֵ: ¹⁵ וְעַתָּה לְכָן שְׁמַעוּ דְּבָרֵי יְהוָה שְׁאָרִית יְהוָה כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם־אַתֶּם שׁוּם תְּשִׁמְונִין פְּנֵיכֶם לְבָאָרֶץ מִצְרַיִם וּבְאֶתְמָם לְגֹור שֶׁם: ¹⁶ וְהִיְתָה הַחֲרֵב אֲשֶׁר אַתֶּם יִרְאִים מִמְּנָה שֶׁם תְּשִׁיג אֶתְכֶם בָּאָרֶץ מִצְרַיִם וְהַרְעָב אֲשֶׁר־אַתֶּם | דָּגְנִים מִמְּנָנוּ שֶׁם יִדְבֶּק אַחֲרֵיכֶם מִצְרַיִם וּשְׁם תְּמִתוֹ: ¹⁷ וְהִיְנָה כָּל־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁמוּ אֶת־פְּנֵיכֶם לְבָאָרֶץ מִצְרַיִם לְגֹור שֶׁם יִמּוֹתוּ בַּחֲרֵב בְּרָעַב וּבְדָבָר וְלֹא־יִהְיֶה לָהֶם שְׁרִיד וּפְלִיט מִפְנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אַנְיִ מְבִיא עַלְיהֶם: ס ¹⁸ כִּי כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֲשֶׁר נִתְּךָ אֲפִי וְחִמְתִּי עַל־יִשְׁבֵל יְרוּשָׁלָם בֶּן תְּתִיר חִמְתִּי עַלְיכֶם בְּבָאֶיכֶם מִצְרַיִם וְהִיִּתְּמַם לְאַלְהָ וְלְשָׁמָה וְלַקְלָלה וְלַחֲרָפָה וְלֹא־תַּرְאָו עַוד אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה: ¹⁹ דָּבָר יְהוָה

know certainly that I have forewarned you this day. [20] For ye have dealt deceitfully against your own souls; for ye sent me unto the LORD your God, saying: Pray for us unto the LORD our God; and according unto all that the LORD our God shall say, so declare unto us, and we will do it; [21] and I have this day declared it to you; but ye have not hearkened to the voice of the LORD your God in any thing for which He hath sent me unto you. [22] Now therefore know certainly that ye shall die by the sword, by the famine, and by the pestilence, in the place whither ye desire to go to sojourn there.'

43 And it came to pass, that when Jeremiah had made an end of speaking unto all the people all the words of the LORD their God, wherewith the LORD their God had sent him to them, even all these words, [2] then spoke Azariah the son of Hoshaiah, and Johanan the son of Kareah, and all the proud men, saying unto Jeremiah: 'Thou speakest falsely; the LORD our God hath not sent thee to say: Ye shall not go into Egypt to sojourn there; [3] but Baruch the son of Neriah setteth thee on against us, to deliver us into the hand of the Chaldeans, that they may put us to death, and carry us away captives to Babylon.' [4] So Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, and all the people, hearkened not to the voice of the LORD, to dwell in the land of Judah. [5] But Johanan the son of Kareah, and all the captains of the forces, took all the remnant of Judah, that were returned from all the nations whither they had been driven to sojourn in the land of Judah: [6] the men, and the women, and the children, and the king's daughters, and every person that Nebuzaradan the captain of the guard had left with Gedaliah the son of Ahikam, the son of Shaphan, and Jeremiah the prophet, and Baruch the son of Neriah; [7] and they came into the land of Egypt; for they hearkened not to the voice of the LORD; and they came even to Tahpanhes.

עֲלֵיכֶם שָׁאָרִית יְהוָה אֶל-תַּבְאֹו מִצְרָיִם
יְדֻעַּתְּךָ תַּדְעַו בִּיְהָעִירְתִּי בְּכֶם הַיּוֹם : 20 כִּי
הַתְּעוּתָם הַתְּעַתָּם בְּנִפְשׁוֹתֵיכֶם פִּי-אֶתְּם
שְׁלַחְתֶּם אֲתִי אֱלֹהָיו אֱלֹהֵיכֶם לְאֹמֶר
הַתְּפִלָּל בְּעָדָנו אֱלֹהָהָה אֱלֹהֵינוּ וּכְלָל
אֲשֶׁר יֹאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּן הַגָּדְלָנוּ
וְעַשְׂנָנוּ : 21 וְאָגַד לְכֶם הַיּוֹם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹכֶל אֲשֶׁר-שְׁלַחְתִּי
אֲלֵיכֶם : 22 וְעַתָּה יְדֻעַּתְּךָ בִּי בְּחַרְבָּ
בְּרַעַב וּבְכַרְבָּר תָּמוֹתוֹ בַּמִּקְומָם אֲשֶׁר
חִפְצַתְּכֶם לְבוֹא לְגֹור שֵׁם : ס
43 וַיֹּהֵי בְּכָלֹות יְרַמְּיָהוּ לְדָבָר
אֶל-כָּל-הָעָם אֶת-בְּפָלַדְבָּרִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר שָׁלַחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲלֵיכֶם אֶת בְּלַהֲדָבְרִים הָאֱלֹהָה : ס
וַיֹּאמֶר עִזּוּרִיה בֶּן-נְרִיָּה בְּנֵי
קָרְחָה וּכָל-הָאָנָשִׁים הַזֹּדְים אֲמְרִים אֶל-
יְרַמְּיָהוּ שְׁקָר אַתָּה מִרְבֵּר לֹא שְׁלַחְתָּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְאֹמֶר לְאֶתְבָּאוּ מִצְרָיִם
לְגֹור שֵׁם : 3 פִּי בְּרוּלָה בֶּן-נְרִיָּה מִסִּית אַתָּה
בָּנָנו לְמַעַן תַּחַת אַתָּנוּ בִּינְדִּיחַפְשָׁדִים
לְהַמִּית אַתָּנוּ וְלַהֲגַלּוֹת אַתָּנוּ בָּבֶל :
וְלֹא-שְׁמָעַ יְזִחְנָן בִּנְקָרְחָה וּכָל-שְׂרִי
הַחִילִים וּכָל-הָעָם בְּקוֹל יְהוָה לְשִׁבְתָּה
בָּאָרֶץ יְהוָה : 5 וַיַּקְרַב יְזִחְנָן בִּנְקָרְחָה וּכָל-
שְׂרִי הַחִילִים אֶת בְּלָשָׂאָרִית יְהוָה
אֲשֶׁר-שָׁבָו מִכָּל-הָגּוֹן אֲשֶׁר נִדְחָו-שָׁם
לְגֹור בָּאָרֶץ יְהוָה : 6 אֶת-הַגְּבָרִים וְאֶת-
הַנְּשִׁים וְאֶת-הַטְּפָחָה וְאֶת-בְּנֹתָה הַמֶּלֶךְ וְאֶת-
בְּלָדָבְּפָשָׁס אֲשֶׁר הַיְחִיד בְּנוֹזְרָאָדוֹן רַבִּי
טְבָחִים אֶת-גָּדְלֵיהֶם בִּן-אַחִיקָּם בְּנֵי-שְׁפָנוֹ
וְאֶת-יְרַמְּיָהוּ הַנְּבִיא וְאֶת-בְּרוּלָה בֶּן-נְרִיָּהוּ :
וְיַבָּאֵל אָרֶץ מִצְרָיִם פִּי לֹא שְׁמָעַ בְּקוֹל

[8] Then came the word of the LORD unto Jeremiah in Tahpanhes, saying: [9] Take great stones in thy hand, and hide them in the mortar in the framework, which is at the entry of Pharaoh's house in Tahpanhes, in the sight of the men of Judah; [10] and say unto them: Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Behold, I will send and take Nebuchadrezzar the king of Babylon, My servant, and will set his throne upon these stones that I have hid; and he shall spread his royal pavilion over them. [11] And he shall come, and shall smite the land of Egypt; such as are for death to death, and such as are for captivity to captivity, and such as are for the sword to the sword. [12] And I will kindle a fire in the houses of the gods of Egypt; and he shall burn them, and carry them away captives; and he shall fold up the land of Egypt, as a shepherd foldeth up his garment; and he shall go forth from thence in peace. [13] He shall also break the pillars of Beth-shemesh, that is in the land of Egypt; and the houses of the gods of Egypt shall he burn with fire.'

44 The word that came to Jeremiah concerning all the Jews that dwelt in the land of Egypt, that dwelt at Migdol, and at Tahpanhes, and at Noph, and in the country of Pathros, saying: [2] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: Ye have seen all the evil that I have brought upon Jerusalem, and upon all the cities of Judah; and, behold, this day they are a desolation, and no man dwelleth therein; [3] because of their wickedness which they have committed to provoke Me, in that they went to offer, and to serve other gods, whom they knew not, neither they, nor ye, nor your fathers. [4] Howbeit I sent unto you all My servants the prophets, sending them betimes and often, saying: Oh, do not this abominable thing that I hate. [5] But they hearkened not, nor inclined their ear to turn from their wickedness, to forbear

יְהוָה וַיָּבֹא עֲדָת-תִּחְפְּנָחָס : ס 8 וַיֹּהֵי דָבָר-יְהוָה אֶל-יְרַמִּיהוּ בְתִחְפְּנָחָס לְאֹמֶר: 9 קֹח בִּידֶך אָבָנִים גָּדוֹלָות וְטֻמְנוּתָם בְּמָלֶט בְּמָלְבָן אֲשֶׁר בְּפִתְחָ בֵּיתִי פְּרֻעָה בְתִחְפְּנָחָס לְעִינֵי אָנָשִׁים יְהוּדִים: 10 וְאָמְרָת אלֵיכֶם כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָנָנִי שָׁלֹח וְלִקְחֵתִי אֶת-נְבוּכְדְּרָאצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדִי וְשִׁמְתֵּי כָּסָאוֹ מִמְעָל לְאָבָנִים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנוּטָה אֶת-שְׁפָרוֹר שְׁפָרִירֹו עַלְיָהֶם: 11 וּבָאָה וְבָא וְהִבָּה אֶת-אֶרְץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר לְמֹות לְמֹות וְאֲשֶׁר לְשָׁבֵיל לְשָׁבֵיל וְאֲשֶׁר לְחַרְבָ לְחַרְבָ: 12 וְהִצְתַּחַתִי אֶש בְּבִתֵּי אֱלֹהִים מִצְרָיִם וְשָׁרֶפֶם וְשָׁבֵם וְעַטָּה אֶת-אֶרְץ מִצְרָיִם בְּאֲשֶׁר-יִעַטְתָה הַרְעָה אֶת-בְּגָדוֹ וַיֵּצֵא מִשְׁם בְּשָׁלוֹם: 13 וְשָׁבֵר אֶת-מִצְבֹּות בֵּית שָׁמֶש אֲשֶׁר בְּאֶרְץ מִצְרָיִם וְאֶת-בְּתִי אֱלֹהִים-מִצְרָיִם יִשְׁרָף בְּאֶש: ס 44 הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרַמִּיהוּ אֶל כָּל-הַיּוֹדָים הַיֹּשְׁבִים בָּאֶרְץ מִצְרָיִם הַיּוֹשְׁבִים בָּמָגָדָל וּבְתִחְפְּנָחָס וּבְנָפָר וּבָאֶרְץ פְּתֻרוֹס לְאֹמֶר: ס 2 כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתָּה הַבְּאֹתֶל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָרְאָתָם אֶת-כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר הָבָאתִי עַל-יְרוֹשָׁלָם וְעַל בְּלִעְרִי יְהוָה וְהַנְּם חֲרֵבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאַיִן בָּהֶם יוֹשֵׁב: 3 מִפְנֵי רָעָתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו לְהַכְעַסְנִי לְלִכְתָּה לְקַטֵּר לְעַבְדֵד לְאֱלֹהִים אֶחָרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעַם הַמָּה אַתָּם וְאַבְתִּיכֶם: 4 וְאַשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַגּוֹיִים הַשְּׁפִים וְשַׁלֵּחַ לְאֹמֶר אֶל-נָא תַעֲשׂו אֶת דָבָר-הַתְּעֵבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שְׁנָאָתִי: 5 וְלֹא שְׁמַעוּ וְלֹא-הָטוּ אֶת-אֶזְנֵם לְשִׁובָם רַעֲתָם לְבָלְתִי קַטֵּר

offering unto other gods. [6] Wherefore My fury and Mine anger was poured forth, and was kindled in the cities of Judah and in the streets of Jerusalem; and they are wasted and desolate, as at this day. [7] Therefore now thus saith the LORD, the God of hosts, the God of Israel Wherefore commit ye this great evil against your own souls, to cut off from you man and woman, infant and suckling, out of the midst of Judah, to leave you none remaining; [8] in that ye provoke Me with the works of your hands, offering unto other gods in the land of Egypt, whither ye are gone to sojourn; that ye may be cut off, and that ye may be a curse and a reproach among all the nations of the earth? [9] Have ye forgotten the wicked deeds of your fathers, and the wicked deeds of the kings of Judah, and the wicked deeds of their wives, and your own wicked deeds, and the wicked deeds of your wives, which they committed in the land of Judah, and in the streets of Jerusalem? [10] They are not humbled even unto this day, neither have they feared, nor walked in My law, nor in My statutes, that I set before you and before your fathers. [11] Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel. Behold, I will set My face against you for evil, even to cut off all Judah. [12] And I will take the remnant of Judah, that have set their faces to go into the land of Egypt to sojourn there, and they shall all be consumed; in the land of Egypt shall they fall; they shall be consumed by the sword and by the famine; they shall die, from the least even unto the greatest, by the sword and by the famine; and they shall be an execration, and an astonishment, and a curse, and a reproach. [13] For I will punish them that dwell in the land of Egypt, as I have punished Jerusalem, by the sword, by the famine, and by the pestilence; [14] so that none of the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall escape or remain, that they should return into the land of Judah, to which they have a desire to return to dwell there; for none shall return save such as shall escape.'

לְאֱלֹהִים אֶחָדים: ⁶ וַתִּתְהַפֵּךְ חֲמֻתִי וְאֶפְיוֹת
וְתִבְעַר בָּעֲרִי יְהוָה וּבְחִזּוֹת יְרוּשָׁלָם
וְתִהְיֶנָּה לְחַרְבָּה לְשִׁמְמָה כִּי
הַזֹּה: ס ⁷ וְעַתָּה בְּהִ אָמֵר יְהוָה
אֱלֹהִי צְבָאות אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לִמְהָ אַתָּם
עַשְׂתִּים רְעוּה גְּדוּלָה אַל-נְפִשְׁתָּכֶם
לְהַכְּרִית לְכֶם אִישׁ-וֹאשָׁה עֹלֵל וַיָּנַק
מִתּוֹךְ יְהוָה לְבָלְתִי הַוְתִיר לְכֶם
שָׁאָרִית: ⁸ לְהַכְּעַטְנִי בְּמַעַשֵּׂי יִדְיכֶם
לְקַשֵּׁר לְאֱלֹהִים אֶחָדים בָּאָרֶץ מִצְרָים
אֲשֶׁר-אַתָּם בָּאִים לְגֹור שָׁם לְמַעַן הַכְּרִית
לְכֶם וּלְמַעַן הַיּוֹתָכֶם לְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה
בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: ⁹ הַשְׁבַּחֲתָם אֶת-דָּרְעֹות
אֲבוֹתֵיכֶם וְאֶת-רְכוּעֹות | מַלְכֵי יְהוָה וְאֶת
רְעוּות נְשִׁיו וְאֶת רְעַתְכֶם וְאֶת רְעַת
נְשִׁיכֶם אֲשֶׁר עָשָׂו בָּאָרֶץ יְהוָה וּבְחִזּוֹת
יְרוּשָׁלָם: ¹⁰ לֹא דָכַא עַד הַיּוֹם הַזֹּה וְלֹא
יָרָא וְלֹא-הָלַכְוּ בְתּוֹרַתִי וּבְחַקְתִּי אֲשֶׁר
נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם וּלִפְנֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ס
¹¹ לֹא-כֵן בְּהִ אָמֵר יְהוָה צְבָאות אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי שָׁם פָּנֵי בְּכֶם לְרַעָה
וְלְהַכְּרִית אֶת-כָּל-יְהוָה: ¹² וּלְקַחְתִּי
אֶת-שָׁאָרִית יְהוָה אֲשֶׁר-שָׁמוּ פְנֵיכֶם
לְבּוֹא אָרֶץ-מִצְרָים לְגֹור שָׁם וְתָמוּ כָּל
בָּאָרֶץ מִצְרָים יִפְלֹא בְּחַרְבָּה בְּרַעַב יִתְּמֹא
מִקְטָן וּמִדּוֹל בְּתִירָב וּבְרַעַב יִמְתֹהוּ וְהַיּוֹ
לְאֵלה לְשִׁמְמָה וּלְקַלְלָה וּלְחַרְפָּה:
¹³ וּפְקַדְתִּי עַל הַיּוֹשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרָים
בְּאֲשֶׁר פְּקַדְתִּי עַל-יְרוּשָׁלָם בְּחַרְבָּה בְּרַעַב
וּבְדָבָר: ¹⁴ וְלֹא יְהִי פְּלִיטָה וּשְׁרִיד
לְשָׁאָרִית יְהוָה הַבָּאִים לְגֹור-שָׁם בָּאָרֶץ
מִצְרָים וְלִשְׁוֹבֵן אָרֶץ יְהוָה אֲשֶׁר-הִמְתַּה
מִנְשָׁאִים אֶת-גַּפְשָׁם לְשׁוֹבֵן לְשִׁבְתָּה שָׁם

[15] Then all the men who knew that their wives offered unto other gods, and all the women that stood by, a great assembly, even all the people that dwelt in the land of Egypt, in Pathros, answered Jeremiah, saying: [16] 'As for the word that thou hast spoken unto us in the name of the LORD, we will not hearken unto thee. [17] But we will certainly perform every word that is gone forth out of our mouth, to offer unto the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, as we have done, we and our fathers, our kings and our princes, in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem; for then had we plenty of food, and were well, and saw no evil. [18] But since we left off to offer to the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her, we have wanted all things, and have been consumed by the sword and by the famine. [19] And is it we that offer to the queen of heaven, and pour out drink-offerings unto her? did we make her cakes in her image, and pour out drink-offerings unto her, without our husbands?

[20] Then Jeremiah said unto all the people, to the men, and to the women, even to all the people that had given him that answer, saying: [21] 'The offering that ye offered in the cities of Judah, and in the streets of Jerusalem, ye and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not the LORD remember them, and came it not into His mind? [22] so that the LORD could no longer bear, because of the evil of your doings, and because of the abominations which ye have committed; therefore is your land become a desolation, and an astonishment, and a curse, without an inhabitant, as at this day. [23] Because ye have offered, and because ye have sinned against the LORD, and have not hearkened to the voice of the LORD, nor walked in His law, nor in His statutes, nor in His testimonies; therefore this evil is happened unto you, as at this day.'

[24] Moreover Jeremiah said unto all the

בַּיְלָא-יִשּׂוּבוּ בַּיְ אֶמְ-פְּלִיטִים : ס
 וַיֹּעַנוּ אֲתִירְמִיחּוּ כָּל-הָאָנְשִׁים
 הַיּוֹדָעִים קִרְמְקָטְרוֹת נְשִׁיחָם לְאַלְמִים
 אֲחָרִים וְכָל-הַשִּׁים הַעֲמִידֹת קָהֵל גָּדוֹל
 וְכָל-הָעָם הַיְשִׁבִּים בָּאָרֶץ-מְצֻרִים
 בְּפִתְרוֹס לְאָמָר: 16 הַדָּבָר אֲשֶׁר-דִּבֶּר
 אֱלֹינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אַיִּינָנוּ שְׁמָעִים אַלְיכָה:
 17 בְּיַיְלָה נָעַשָּׂה אֶת-כָּל-הַדָּבָר | אֲשֶׁר-
 יָצָא מִפְּנֵינוּ לְקַרְטֵר לְמַלְכַת הַשְׁמִים
 וְהַסְּפִיר-לְהָנְסִיכִים פְּאַשְׁר עָשָׂינוּ אַנְחָנוּ
 וְאַבְתָּינוּ מַלְכֵינוּ וּשְׁרֵינוּ בָּעֵרִי יְהוָה
 וּבְחִזּוֹת יְרוּשָׁלָם וּנְשַׁבַּע-לְחַם וּנְהִיא
 טוֹבִים וּרְעָה לֹא רְאִינוּ: 18 וּמִן-אָנוּ חָלַנְנוּ
 לְקַרְטֵר לְמַלְכַת הַשְׁמִים וְהַסְּפִיר-לְהָנְסִיכִים
 חָסְרָנוּ כָּל וּבְחָרָב וּבְרָעָב תָּמָנוּ: 19 וְכֵירָ
 אַנְחָנוּ מַקְטְּרוּת לְמַלְכַת הַשְׁמִים וְלַהֲسִירָ
 לְהָנְסִיכִים הַמְּבָלָעָדִי אַגְּנָשִׁינוּ עָשָׂינוּ לְהָ
 בּוֹנִים לְהַעֲצָבָה וְהַסְּרֵךְ לְהָנְסִיכִים: פ
 20 וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל-כָּל-הָעָם עַל-
 הָגְבִּים וּעַל-הַגְּשִׁים וּעַל-כָּל-הָעָם
 הָעֲנִים אָתוּ דָבָר לְאָמָר: 21 הַלּוֹא אַתָּ
 הַקְּרָטֵר אֲשֶׁר קְטָרָתָם בָּעֵרִי יְהוָה
 וּבְחִזּוֹת יְרוּשָׁלָם אַתָּם וְאַבּוֹתֵיכֶם
 מַלְכֵיכֶם וּשְׁרֵיכֶם וּעַם הָאָרֶץ אַתָּם זָכָר
 יְהוָה וְתַעֲלֵה עַל-לְבָבוֹ: 22 וְלֹא-יָוֹכֵל יְהוָה
 עוֹד לְשַׁאת מִפְנֵי רֹעֵם מַעַלְלֵיכֶם מִפְנֵי
 הַתוֹּעַבָּת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וְתַהַיְ אָרֶצֶם
 לְחָרְבָה וּלְשָׁמָה וְלַקְלָלה מִאֵין יוֹשֵׁב
 בְּהַיּוֹם הַזֶּה: 23 מִפְנֵי אֲשֶׁר קְטָרָתָם וְאֲשֶׁר
 חָטָאתֶם לְיְהוָה וְלֹא שְׁמַעְתָּם בְּקוֹל יְהוָה
 וּבְתְּרוֹתָיו וּבְחַקְטוֹרָיו וּבְעֲדוֹתָיו לֹא הַלְכָתָם
 עַל-כֵּן קְרָאת אֲתֶכֶם הַרְעָה הַזֹּאת בַּיּוֹם
 הַזֶּה: ס 24 וַיֹּאמֶר יְרַמְּיָהוּ אֶל-כָּל-

people, and to all the women: ‘Hear the word of the LORD, all Judah that are in the land of Egypt: [25] Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel, saying: Ye and your wives have both spoken with your mouths, and with your hands have fulfilled it, saying: We will surely perform our vows that we have vowed, to offer to the queen of heaven, and to pour out drink-offerings unto her; ye shall surely establish your vows, and surely perform your vows.

[26] Therefore hear ye the word of the LORD, all Judah that dwell in the land of Egypt: Behold, I have sworn by My great name, saith the LORD, that My name shall no more be named in the mouth of any man of Judah in all the land of Egypt, saying: As the Lord God liveth. [27] Behold, I watch over them for evil, and not for good; and all the men of Judah that are in the land of Egypt shall be consumed by the sword and by the famine, until there be an end of them. [28] And they that escape the sword shall return out of the land of Egypt into the land of Judah, few in number; and all the remnant of Judah, that are gone into the land of Egypt to sojourn there, shall know whose word shall stand, Mine, or theirs. [29] And this shall be the sign unto you, saith the LORD, that I will punish you in this place, that ye may know that My words shall surely stand against you for evil; [30] thus saith the LORD: Behold, I will give Pharaoh Hophra king of Egypt into the hand of his enemies, and into the hand of them that seek his life; as I gave Zedekiah king of Judah into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, his enemy, and that sought his life.’

45 The word that Jeremiah the prophet spoke unto Baruch the son of Neriah, when he wrote these words in a book at the mouth of Jeremiah, in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah, saying: [2] ‘Thus saith the LORD, the God of Israel, concerning thee, O Baruch: Thou didst say:

הָעַם וְאֶל כָּל-הַנְּשִׁים שִׁמְעוּ דְבָרֵי הָזֶה
כְּלִיְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: ס
כְּהֵד-אָמֵר יְהוָה-צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל לְאָמֵר אֲתֶם וְנִשְׁיבֶּם וַתִּדְבְּרָנָה
בְּפִיכֶם וּבִזְדִיקֶם מְלָאתֶם | לְאָמֵר עֲשָׂה
נְعָשָׂה אֶת-נְדִרְתִּינוּ אֲשֶׁר נִדְרָנוּ לְקַטֵּל
לְמִלְכַת הַשָּׁמַיִם וְלַהֲסִיף לְהַנְּסִיכִים הַקִּים
תְּקִלְמִינָה אֶת-נְדִרְיכֶם וְעֲשָׂה תַּעֲשִׂינָה
אֶת-נְדִרְיכֶם: פ
26 לְכָן שִׁמְעוּ דְבָרֵי הָזֶה כְּלִיְהוּדָה
הַיּוֹשְׁבִים בָּאָרֶץ מִצְרָיִם הַנְּגִינִי נְשָׁבֻעֲתִי
בְּשָׁמֵי הַגָּדוֹל אָמֵר יְהוָה אֱמִינְיָה עוֹד
שְׁמֵי נִקְרָא | בְּפִי | כְּלִיְאִישׁ יְהוּדָה אָמֵר
חִי-אָדָן יְהוָה בְּכָל-אָרֶץ מִצְרָיִם: 27 הַנְּגִינִי
שָׁקֵד עַלְיָהָם לְרָעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְתִמְנוֹ
כְּלִיְאִישׁ יְהוּדָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ-מִצְרָיִם
בְּתִרְבּוֹתָם וּבְרַעַב עַד-כְּלֹותָם: 28 וּפְלִיטִי חַרְבָּ
יִשְׁבּוּן מִן-אָרֶץ מִצְרָיִם אָרֶץ יְהוּדָה מַתִּי
מִסְפָּר וַיַּדְעָו כְּלִיְשָׁאָרִית יְהוּדָה הַבָּאִים
לְאָרֶץ-מִצְרָיִם לְגֹור שָׁם דְּבָרִמִּי יִקּוּם
מִמְּנִי וּמִמֶּם: 29 וְזֹאת-לְכֶם הַאֲוֹת נָאָמֵר
יְהוָה פִּירְקַד אָנֹנוּ עַלְיָהָם בְּפֶקְוּם הַזֶּה
לְמַעַן תַּرְדִּעַ בַּיְּ קָוָם יְקוּמוּ דְּבָרִי עַלְיָהָם
לְרָעָה: ס 30 כְּהֵד אָמֵר יְהוָה הַנְּגִינִי
נְתַנְנוּ אֶת-פְּרָעָה חַפְרָעַ מֶלֶךְ-מִצְרָיִם בַּיַּד
אַיְבוֹן וּבַיַּד מַבְקָשִׁי נְפָשׁוֹ בְּאָשֶׁר גַּתָּה
אֶת-צְדָקֵיהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בַּיַּד
נְבוּכְדְּרָאָצָר מֶלֶךְ-בָּבֶל אַיְבוֹן וּמַבְקָשֶׁ
נְפָשׁוֹ: ס 45 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְרָמִיָּה הַנְּגִינִי אֶל-בָּרוּךְ בְּנֵי-נְרִיאָה בְּכַתְבָּוֹ
אֶת-הַדָּבָרִים הַאֲלֵהָ עַל-סְפָר מִפְיָ
יְרָמִיָּה בְּשָׁנָה הַרְבָּעִית לִיהוּדִים בָּרוֹ
יְאַשְׁרֵיהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לְאָמֵר: ס 2 כְּהֵד

[3] Woe is me now! / For the LORD hath added sorrow to my pain; / I am weary with my groaning, / And I find no rest.

[4] Thus shalt thou say unto him: Thus saith the LORD:

Behold, that which I have built will I break down, / And that which I have planted I will pluck up; / And this in the whole land. / [5] And seekest thou great things for thyself? / Seek them not; for, behold, I will bring evil upon all flesh, saith the LORD; but thy life will I give unto thee for a prey in all places whither thou goest.'

46 The word of the LORD which came to Jeremiah the prophet concerning the nations.

[2] Of Egypt: concerning the army of Pharaoh-neco king of Egypt, which was by the river Euphrates in Carchemish, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote in the fourth year of Jehoiakim the son of Josiah, king of Judah.

[3] Make ready buckler and shield, / And draw near to battle. / [4] Harness the horses, and mount, ye horsemen, / And stand forth with your helmets; / Furbish the spears, put on the coats of mail. / [5] Wherefore do I see them dismayed and turned backward? / And their mighty ones are beaten down, / And they are fled apace, and look not back; / Terror is on every side, saith the LORD. / [6] The swift cannot flee away, / Nor the mighty man escape; / In the north by the river Euphrates / Have they stumbled and fallen. / [7] Who is this like the Nile that riseth up, / Like the rivers whose waters toss themselves? / [8] Egypt is like the Nile that riseth up, / And like the rivers whose waters toss themselves; / And he saith: 'I will rise up, I will cover the earth, / I will destroy the city and the inhabitants thereof.' / [9] Prance, ye horses, and rush madly, ye chariots; / And let the mighty men go forth: / Cush and Put, that handle the shield, / And the Ludim, that handle and bend the bow. / [10] For the Lord God of hosts shall have on that day / A day of vengeance, that He may avenge Him of His adversaries; / And the sword shall devour and be satiate, / And shall be made drunk with their blood; / For the Lord God

אמר יהוה אלהי ישראל עליך ברוך:
³ אמרת אויינה לי כי יסף יהוה יגון על מבקבי געתלי באנחתיו ומנוחה לא מצאת: ס ⁴ כה | תאמר אליו פה אמר יהוה הנה אשר-בניתי אני הרס ואת אש-נטעתני אני נתש ואת-כל הארץ היא: ⁵ ואותה תבקש-לה גדלות אל-תבקש כי הני מביא רעה על-כל בשך נא-יהוה ונתתי לך את-נפשך לשכל על כל-המקומות אשר תלר-שם: ס ⁴⁶ אשר היה דבר-יהוה אל-ירמיהו הנביא על הגויים: ² למצוים על-חיל פרעה נכו מלך מצרים אשר-היה על-נהר-פרת בכרפמש אשר הפה נובחר-אצל מלך בבל בשנת הרביעית ליהויקים בך יאשרו מלך יהודה: ³ ערכו מגן וצנה וגשו למלחמה: ⁴ אסרו הטוטמים ועל הזרים והתייצבו בכובעים מרקם הרמחים לבשו הסרינת: ⁵ מךוע ראייתי הפה חתמים נסגים אחורי ובגוריהם יפתחו ומנוס נסו ולא הפנו מגור מסביב נאמר יהוה: ⁶ אל-גנום הקל ואל-ימלט הגבור עפונה על-יד נהר-פרת בשלו ונפלו: ⁷ מיזה פיאר יעללה בנחרות יתגעשו מימי: ⁸ מצרים פיאר יעללה וכנהרות יתגעשו מים ויאמר אעלה אכשה-ארץ אביה עיר וישבי בה: ⁹ על-הסתומים והתהלך הרכב וישאו הגבורים בוש ופוט תפשי מגן ולודים תפשי דרכיו קשת: ¹⁰ ויהי הוה לאדרני יהוה עצאות יום נקמה להנעם מצרי וأكلת חרב ושבעה ורotta מדאם כי זבח לאדרני

of hosts hath a sacrifice / In the north country by the river Euphrates. / [11] Go up into Gilead, and take balm, / O virgin daughter of Egypt; / In vain dost thou use many medicines; / There is no cure for thee. / [12] The nations have heard of thy shame, / And the earth is full of thy cry; / For the mighty man hath stumbled against the mighty, / They are fallen both of them together.

[13] The word that the LORD spoke to Jeremiah the prophet, how that Nebuchadrezzar king of Babylon should come and smite the land of Egypt.

[14] Declare ye in Egypt, and announce in Migdol, / And announce in Noph and in Tahpanhes; / Say ye: 'Stand forth, and prepare thee, / For the sword hath devoured round about thee.' / [15] Why is thy strong one overthrown? / He stood not, because the LORD did thrust him down. / [16] He made many to stumble; / Yea, they fell one upon another, / And said: 'Arise, and let us return to our own people, / And to the land of our birth, / From the oppressing sword.' / [17] They cried there: 'Pharaoh king of Egypt is but a noise; / He hath let the appointed time pass by.' / [18] As I live, saith the King, / Whose name is the LORD of hosts, / Surely like Tabor among the mountains, / And like Carmel by the sea, so shall he come. / [19] O thou daughter that dwellest in Egypt, / Furnish thyself to go into captivity; / For Noph shall become a desolation, / And shall be laid waste, without inhabitant. / [20] Egypt is a very fair heifer; / But the gadfly out of the north is come, it is come. / [21] Also her mercenaries in the midst of her / Are like calves of the stall, / For they also are turned back, they are fled away together, / They did not stand; / For the day of their calamity is come upon them, / The time of their visitation. / [22] The sound thereof shall go like the serpent's; / For they march with an army, / And come against her with axes, / As hewers of wood. / [23] They cut down her forest, saith the LORD, / Though it cannot be searched; / Because they are more than the locusts, / And are innumerable. / [24] The daughter of Egypt is put to shame; / She is delivered into the hand of the people of the north.

[25] The LORD of hosts, the God of Israel, saith: Behold, I will punish Amon of No, and Pharaoh, and Egypt, with her gods, and her

יהוָה צְבָאֹת בָּאָרֶץ צָפֹן אֶל-נְהַר-פְּרָת:
11 עַלִּי גָּלְעָד וְקָרְבֵּן אֶרְזִים בְּתוּלָת בְּתָ-
מִצְרָיִם לְשִׁׁיאָן הַרְבִּית הַרְבִּית רְפָאָות
תַּעֲלָה אֵין לְךָ 12 שָׁמְעוּ גּוֹיִם קְלֹונֶךָ
וְצַוְּחַתְךָ מֶלֶאָה הָאָרֶץ כִּי-גָבוֹר בְּגָבוֹר
בְּשָׁלוֹן יְחִידָיו נְפָלָו שְׁנִיהם: פ
13 הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהִים
הַנְּגִיאָה לְבוֹא נְבוּכְדְּרָאצָר מֶלֶךְ בְּבָל
לְהַבּוֹת אֶת-אָרֶץ מִצְרָיִם: 14 הַגִּידָו
בְּמִצְרָיִם וְהַשְׁמִיעָו בְּמֶגְדָּול וְהַשְׁמִיעָו
בְּנֶגֶף וּבְתִּחְפָּנָחָס אָמְרוּ הַתִּיצְּבָּע וְהַכְּנוּ לְפָ-
כִּירְאַכְלָה חָרָב סְבִיבָךְ: 15 מִדּוֹעַ נְסַחְ-
אֲבֹוֹרֶךָ לֹא עָמַד בַּיְהוָה הַרְפּוֹ: 16 הַרְבָּה
בּוֹשֵׁל גַּם-נְפָלָל אִישׁ אֶל-רְעָשוֹ וְאֶל-אָרֶץ
קוֹמָה | וּנְשָׁבָה אֶל-עַמָּנוּ וְאֶל-אָרֶץ
מוֹלְדָתָנוּ מִפְנֵי חָרָב הַיּוֹנָה: 17 קָרְאוּ שָׁם
פְּרָעה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם שָׁאוֹן הַשְׁבִּיר
הַמּוֹעֵד: 18 חִיאָנִי נְאָס-הַמֶּלֶךְ יְהוָה
צְבָאֹת שְׁמוֹ בַּיְתָבוֹר בְּהָרִים וּבְכֶרֶם
בַּיָּמִים יְבוֹא: 19 בְּלִי גּוֹלָה עָשָׂו לְךָ יוֹשְׁבָת
בְּתִמְצָרִים פִּינְעָל לְשָׁמָה תְּהִיה וּנְצָתָה
מֵאַיִן יוֹשָׁב: 20 עֲגָלָה יְפָה-פִּיה
מִצְרָיִם קָרֵץ מִצְפָּן בָּא בָּא: 21 גַּם-
שְׁכִירָה בְּקָרְבָּה בְּעֵגֶלִי מֶרְבָּק כִּי-גַּמָּ-
הַמָּה הַפְּנוּ נָסֹד יְחִידָיו לֹא עָמַד כִּי יוֹם
אִידָּם בָּא עַלְיָהָם עַת פָּקַדְתָּם: 22 קְוֹלָה
בְּנָחֵש יְלָךְ כִּי-בְּחִילָה יְלָכְוּ וּבְקָרְדָּמוֹת בָּאוּ
לָהּ בְּחַטְבִּי עַצְּמִים: 23 כִּרְתָּנו יְעָרָה נְאָס
יְהוָה כִּי לֹא יְחִזְקָר כִּי רְבוּ מְאָרָבָה וְאֵין
לָהּ מִסְּפָּר: 24 הַבִּישָּׁה בְּתִמְצָרִים נְתַנָּה
בַּיָּד עַמִּצָּפֹן: 25 אָמַר יְהוָה צְבָאֹת
אֶלְתִּי יִשְׂרָאֵל הַנִּנִּי פּוֹקֵד אֶל-אָמֹן מִנָּא
וְעַל-פְּרָעה וְעַל-מִצְרָיִם וְעַל-אֶלְחִיתָה

kings; even Pharaoh, and them that trust in him; [26] and I will deliver them into the hand of those that seek their lives, and into the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon, and into the hand of his servants; and afterwards it shall be inhabited, as in the days of old, saith the LORD.

[27] But fear not thou, O Jacob My servant, / Neither be dismayed, O Israel; / For, lo, I will save thee from afar, / And thy seed from the land of their captivity; / And Jacob shall again be quiet and at ease, / And none shall make him afraid. / [28] Fear not thou, O Jacob My servant, saith the LORD, / For I am with thee; / For I will make a full end of all the nations whither I have driven thee, / But I will not make a full end of thee; / And I will correct thee in measure, / But will not utterly destroy thee.

47 The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning the Philistines, before that Pharaoh smote Gaza.

[2] Thus saith the LORD: / Behold, waters rise up out of the north, / And shall become an overflowing stream, / And they shall overflow the land and all that is therein, / The city and them that dwell therein; / And the men shall cry, / And all the inhabitants of the land shall wail. / [3] At the noise of the stamping of the hoofs of his strong ones, / At the rushing of his chariots, at the rumbling of his wheels, / The fathers look not back to their children / For feebleness of hands; / [4] Because of the day that cometh / To spoil all the Philistines, / To cut off from Tyre and Zidon / Every helper that remaineth; / For the LORD will spoil the Philistines, / The remnant of the isle of Captor. / [5] Baldness is come upon Gaza, / Ashkelon is brought to nought, the remnant of their valley; / How long wilt thou cut thyself? / [6] O thou sword of the LORD, / How long will it be ere thou be quiet? / Put up thyself into thy scabbard, / Rest, and be still. / [7] How canst thou be quiet? / For the LORD hath given it a charge; / Against Ashkelon, and against the sea-shore, / There hath He appointed it.

48 Of Moab. / Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: / Woe unto Nebo! for it is spoiled; / Kiriathaim is put to shame, it is taken; / Misgab is put to shame and dismayed. /

וְעַל-מִלְכִיָּה וְעַל-פְּרֻעה וְעַל הַבְּטָחִים בֹּו: 26
וְנִתְתִּים בֵּין מַבְקָשִׁי נֶפֶשׁ וּבֵידָן
גּוֹבֵד רָאצָר מִלְּךָ בָּבֶל וּבִידָעָבָדִין
וְאַחֲרִיכָן תְּשִׁבֵּן כִּימִינָךְ
נָאָמִינָהוּ: ס 27 אַתָּה אֶל-תִּירָא
עֲבָדִי יַעֲקֹב וְאֶל-תְּחַת יְשָׁרָאֵל בַּיְהָנָנִי
מוֹשָׁעֵל מַרְחֹק וְאֶת-זָרָעָה מִאָרֶץ שְׁבִים
וּשְׁבָע יַעֲקֹב וּשְׁקֹט וְשָׁעָן וְאַיִן
מַחְרִיד: ס 28 אַתָּה אֶל-תִּירָא עֲבָדִי
יַעֲקֹב נָאָמִינָהוּ בַּיְהָנָנִי בַּיְהָנָנִי
כָּלָה בְּכָל-הָגּוּם | אֲשֶׁר הַדְּחַתִּיק שְׁמָה
וְאַתָּה לְאָשָׁשָׂה כָּלָה וַיְסַרְתִּיךְ לְמַשְׁפַט
וְנִקְהָה לֹא אַנְקָר: ס 47 אֲשֶׁר הִיה
דְּבָרֵרִיָּהוּ אֶל-יְרַמִּיהוּ הַנְּבִיא אֶל-
פְּלִשְׁתִּים בְּטָרֵם יִבְחַה פְּרֻעה
אֶת-עָזָה: ס 2 בָּה | אָמַר יְהָוָה
הַנְּהָמִים עַלְים מִצְפּוֹן וְהַיּוֹלְנָחָל שׁוֹטֶף
וַיִּשְׂטַפֵּ אָרֶץ וּמִלְזָאתָה עִיר וַיְשַׁבֵּי בָּה
וַיַּעֲקוֹב הָאָדָם וְהַיִּלְלָה כָּל יוֹשֵׁב הָאָרֶץ:
3 מִקְול שְׁעִטָּה פְּרִסּוֹת אֲבִירִיו מְרֻעָש
לַרְכָּבוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלוֹ לְאַ-הַפְּנוּ אֲבוֹת
אַל-בָּנִים מִרְפִּיוֹן יְדִים: 4 עַל-הַיּוֹם הַבָּא
לְשִׁׁדּוֹד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים לְהַכְּרִית לְצַל
וְלִצְיוֹן כָּל שָׂרֵיד עֹזֶר קִיְשָׁדֵד יְהָוָה
אֶת-פְּלִשְׁתִּים שָׁאָרִית אֵי כְּפֹתָר: 5 בָּאָה
קְרַחַת אֶל-עָזָה נְדַמְתָּה אַשְׁקָלֹן שָׁאָרִית
עַמְקָם עַד-מִתִּי תְּתִגּוֹדָד: ס 6 הָוי
חִרְבָּה לִיהְוָה עַד-אָנָה לְאַתְשַׁקְטֵי הַאֲסֵפִי
אֶל-תְּעִירָה הַרְגַּעַי וְדָמִי: 7 אֵיךְ תְשַׁקְטֵי
ニְהָנָה צֹוָה-לָה אֶל-אַשְׁקָלֹן וְאֶל-חוֹף
הַיּוֹם שֵׁם יְהָדָה: ס 48 לְמוֹאָב
בְּהָאָמָר יְהָוָה צְבָאֹות אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הָוי
אֶל-נָבוֹ בַּי שְׁדָה הַבִּישָׁה נְלִפְתָּה

[2] The praise of Moab is no more; / In Heshbon they have devised evil against her: / 'Come, and let us cut her off from being a nation.' / Thou also, O Madmen, shalt be brought to silence; / The sword shall pursue thee. / [3] Hark! a cry from Horonaim, / Spoiling and great destruction! / [4] Moab is destroyed; / Her little ones have caused a cry to be heard. / [5] For by the ascent of Luhith / With continual weeping shall they go up; / For in the going down of Horonaim / They have heard the distressing cry of destruction. / [6] Flee, save your lives, / And be like a tamarisk in the wilderness. / [7] For, because thou hast trusted / In thy works and in thy treasures, / Thou also shalt be taken; / And Chemosh shall go forth into captivity, / His priests and his princes together. / [8] And the spoiler shall come upon every city, / And no city shall escape; / The valley also shall perish, and the plain shall be destroyed; / As the LORD hath spoken. / [9] Give wings unto Moab, / For she must fly and get away; / And her cities shall become a desolation, / Without any to dwell therein. / [10] Cursed be he that doeth the work of the LORD with a slack hand, / And cursed be he that keepeth back his sword from blood. / [11] Moab hath been at ease from his youth, / And he hath settled on his lees, / And hath not been emptied from vessel to vessel, / Neither hath he gone into captivity; / Therefore his taste remaineth in him, / And his scent is not changed. / [12] Therefore, behold, the days come, / Saith the LORD, / That I will send unto him them that tilt up, / And they shall tilt him up; / And they shall empty his vessels, / And break their bottles in pieces. / [13] And Moab shall be ashamed of Chemosh, / As the house of Israel was ashamed / Of Beth-el their confidence. / [14] How say ye, 'We are mighty men, / And valiant men for the war?' / [15] Moab is spoiled, and they are gone up into her cities, / And his chosen young men are gone down to the slaughter, / Saith the King, / Whose name is the LORD of hosts. / [16] The calamity of Moab is near to come, / And his affliction hasteth fast. / [17] Bemoan him, all ye that are round about him, / And all ye that know his name; / Say: 'How is the strong staff broken, / The beautiful rod!' / [18] O thou daughter that dwellest in Dibon, / Come down from thy glory, and sit in thirst; / For the spoiler of Moab is

קְרִיתִים הַבָּיֶשָׁה הַמְשֹׁגֵב וְחַתָּה: ² אֵין
עוֹד תְּהִלָּת מוֹאָב בְּחַבּוֹן חַשְׁבוּ עַלְיָה
רָעָה לְכֻוּ וּנְבָרִתָּה מְגֹוִי גַּם־מְדֻמֵּן תְּדִמֵּי
אֲחִירָה תַּלְגֵר חָרָב: ³ קָוָל צַעַקָּה מִחוֹרָנוּם
שָׂד וּשְׁבָר גָּדוֹל: ⁴ נְשָׁבָרָה מוֹאָב הַשְׁמִיעָו
צַעַקָּה צַעֲרוֹה צַעֲרִיה: ⁵ בַּי מַעַלָּה
הַלְּחוֹת הַלְּחוֹת בְּבָכִי יְעַלְהָבָכִי בַּי בְּמוֹרֵד
חוֹרָנוּם צָרִי צַעַקָּת־שְׁבָר שְׁמָעוֹ: ⁶ נָסֹו
מַלְטוּ נְפָשָׁכֶם וְתְּהִינָה כְּעַרְוָעָר בְּמִדְבָּר:
⁷ בַּי יְעַזְעַן בְּטַחַק בְּמַעַשְׂיךְ וּבְאֹצְרוֹתְיךָ
גַּמְ-אָתָת תַּלְכְּדִי וַיֵּצֵא כְּמַיִש בְּמוֹשֵׁב גּוֹלָה
פְּהָנֵיו וּשְׁרֵיו יְחִידִיyo: ⁸ וַיָּבָא שָׂדָּךְ
אַלְכְּלָעָיר וְעִיר לֹא תִּמְלַט וְאַבֵּד הַעֲמֵק
וּנְשָׁמֵד הַמִּישָׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהֹוָה: ⁹ תְּנוּ
צִיז לְמוֹאָב בַּי נִצְא תְּצָא וּפְרִילָה לְשָׁמָה
תְּהִינָה מַאֲין יוֹשֵׁב בָּהָן: ¹⁰ אַרְוֹר עֲשָׂה
מַלְאָכָת יְהֹוָה רַמְיה וְאַרְוֹר מַנְעָחָרְבּוֹ
מִדְםָם: ¹¹ שָׁאַנְן מוֹאָב מַגְעָרָיו וְשָׁקַט הַוָּא
אַל־שְׁמָרְיוֹ וְלֹא־הַוָּרָק מַבְלִי אַל־כְּלִי
וּבְגּוֹלָה לֹא הַלְּךָ עַל־בָּן עַמְּד טַעַמְוּ בָּו
וּרְיחֹו לֹא גָּמָר: ס ¹² לְכָן הַנְּהִרִים
בְּאַיִם נְאַסְיָה וְכָלְיוֹ יְרָקוּ וְגַלְילֵיכֶם יְנַפְּצֹו:
וְעַדְיוֹ וְכָלְיוֹ יְרָקוּ וְגַלְילֵיכֶם יְנַפְּצֹו:
¹³ וּבָשׂ מוֹאָב מַכְמֹוש פְּאַשְׁר־בְּשָׂלָבְיָה בֵּית
יִשְׂרָאֵל מִבֵּית אֶל מִבְּטָחָם: ¹⁴ אֵיךְ
תָּאמְרוּ גִבּוֹרִים אָנָהָנוּ וְאָנָשִׁי־חִיל
לְמַלְחָמָה: ¹⁵ שָׁדָּךְ מוֹאָב וּפְרִילָה עַלָּה
וּמְבָתֵּר בְּחוֹרְיוֹ יְרָדוּ לְטַבְּחָנָאָס־הַמְּלָךְ
יְהֹוָה צְבָאוֹת שָׁמוֹ: ¹⁶ קָרוֹב אִידִמוֹאָב
לְבָאָה וּרְעָתוֹ מְהֻרָה מֵאָד: ¹⁷ נָדוּ לוּ
פְּלִסְבִּיבָיו וְכָל יְדַעַי שָׁמוֹ אָמָרוּ אַיִכָּה
נְשָׁבָר מַטְהָרָעַז מַקֵּל תְּפָאָרָה: ¹⁸ רְדוּ
מַכְבּוֹד יִשְׁבִּי וּשְׁבִּי בָּצְמָא יִשְׁבַּת בְּתִ-דִיבּוֹן

come up against thee, / He hath destroyed thy strongholds. / [19] O inhabitant of Aroer, / Stand by the way, and watch; / Ask him that fleeth, and her that escapeth; / Say: 'What hath been done?' / [20] Moab is put to shame, for it is dismayed; / Wail and cry; / Tell ye it in Arnon, / That Moab is spoiled.

[21] And judgment is come upon the country of the Plain; upon Holon, and upon Jahzah, and upon Mephaath; [22] and upon Dibon, and upon Nebo, and upon Beth-diblathaim; [23] and upon Kiriathaim, and upon Beth-gamul, and upon Beth-meon; [24] and upon Kerioth, and upon Bozrah, and upon all the cities of the land of Moab, far or near.

[25] The horn of Moab is cut off, / And his arm is broken, / Saith the LORD. / [26] Make ye him drunken, / For he magnified himself against the LORD; / And Moab shall wallow in his vomit, / And he also shall be in derision. / [27] For was not Israel a derision unto thee? / Was he found among thieves? / For as often as thou speakest of him, / Thou waggest the head. / [28] O ye that dwell in Moab, / Leave the cities, and dwell in the rock; / And be like the dove that maketh her nest / In the sides of the pit's mouth. / [29] We have heard of the pride of Moab; / He is very proud; / His loftiness, and his pride, and his haughtiness, / And the assumption of his heart. / [30] I know his arrogance, saith the LORD, / That it is ill-founded; / His boastings have wrought nothing well-founded. / [31] Therefore will I wail for Moab; / Yea, I will cry out for all Moab, / For the men of Kir-heres shall my heart moan. / [32] With more than the weeping of Jazer will I weep for thee, / O vine of Sibmah; / Thy branches passed over the sea, / They reached even to the sea of Jazer; / Upon thy summer fruits and upon thy vintage / The spoiler is fallen. / [33] And gladness and joy is taken away / From the fruitful field, and from the land of Moab; / And I have caused wine to cease from the winepresses; / None shall tread with shouting; / The shouting shall be no shouting. / [34] From the cry of Heshbon even unto Elealeh, / Even unto Jahaz have they uttered their voice, / From Zoar even unto Horonaim, / A heifer of three years old; / For the Waters of Nimrim also / Shall be desolate. / [35] Moreover I will cause to cease in Moab, / Saith the LORD, / Him that offereth in the high place, / And him

כִּי־שָׂדֵד מוֹאָב עַלְהָ בֶּן שְׁחַת מִבְצָרִים:
19 אֶל־דָּרֶךְ עַמְּדֵי וְצַפְּיִי יוֹשְׁבַת עֲרוֹעָר
שָׁלִילִינָס וּנְמֻלָּתָה אַמְּרֵי מַה־גִּנְוִיתָה:
20 הַבִּישׁ מוֹאָב כִּירְחַתְּ הַלִּילִוּ וּ
וּזְעִקּוֹ וּזְעַקּוֹ הַגִּידּוֹ בָּאָרְנוֹן כִּי שְׂקָד מוֹאָב:
21 וּמִשְׁפְּט בָּאֶל־אָרֶץ הַמִּישָׁר אֶל־חַלּוֹן
וּאֶל־יְהָצָה וּעַל־מוֹפָעָת מִיפָּעָת: 22 וּעַל־
דִּיבּוֹן וּעַל־נְבוּ וּעַל־בֵּית דָבְלָתִים: 23 וּעַל
קְרִיטִים וּעַל־בֵּית גָּמוֹל וּעַל־בֵּית מַעֲזָן:
24 וּעַל־קְרִיוֹת וּעַל־בָּצָרָה וּעַל בָּל־עַרְלָה
אָרֶץ מוֹאָב הַרְחָקוֹת וְהַקָּרְבּוֹת: 25 נְגַדְּעָה
קָרְנוֹן מוֹאָב וּזְרֻעוֹ נְשִׁבְרָה נָאָם יְהָוָה:
26 הַשְּׁבִירָה בַּיּוֹתְרָה עַל־יְהָוָה הַגְּנִיל וּסְפָק
מוֹאָב בְּקִיאָו וְהִיא לְשַׁחַק גַּם־הָוָא:
27 וְאָם | לֹא הַשְׁחַק הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל
אַסְ-בְּגָנְבִים נִמְצָא כִּימְדֵי דְּבָרִיךְ
בּוֹ תִּתְנוֹךְ: 28 עַזְבּוּ עָרִים וּשְׁכָנוּ בְּפֶלַע
יִשְׁבְּיִי מוֹאָב וְהִי בְּיוֹתָה תִּקְנָן בְּעַבְרֵי
פִּירְפָּחָת: 29 שְׁמַעַנוּ גָּאוֹן־מוֹאָב גַּאהֲ מָאָד
גַּבְהָו וְגָאוֹנוּ וְגָאוֹתוֹ וְרָם לְבָוּ: 30 אָנָּי
יִדְעָתִי נָאָם־יְהָוָה עַבְרָתוֹ וּלְאַבְנָן בְּקִיוֹ
לְאַבְנָן עָשָׂו: 31 עַל־בָּנָן עַל־מוֹאָב אַיִלְלָה
וּלְמוֹאָב בְּלָה אַזְעָק אֶל־אַנְשֵׁי קִירְחָרֵש
יְהָגָה: 32 מַבְכֵי יְעֹזָר אֶבְכָּה־לָלֶךְ הַגְּפָן
שְׁבָמָה נְטִישָׁתְּךָ עַבְרָתוֹ יְסָמֵד יְמִין יְעֹזָר
נְגַעַו עַל־קִיצָּךְ וּעַל־בָּצְעִירָךְ שְׂקָד נְפָלָה:
33 וּנְאַסְפָּה שְׁמַחָה וְגִיל מִפְרָמֵל וּמִאַרְצָה
מוֹאָב וְיִזְנָן מִקְבִּים הַשְּׁבָתִי לְאִידָּךְ
הַיִּדְדָה הַיִּדְדָה לְאִידָּךְ: 34 מִזְעַקְתָּה חַשְׁבּוֹן
עַד־אַלְעָלה עַד־יְהָזָקְנָה נְתַנְנוּ קֹולָם מִצְעָרָה
עַד־חַרְגָּנִים עַגְלָת שְׁלִשִּׁיה בַּי גַּמְ-מִי
גַּמְלִים לִמְשָׁמֹות יְהָוָה: 35 וְהַשְּׁבָתִי
לְמוֹאָב נָאָם־יְהָוָה מַעַלָּה בָּמָה יְמַקְטֵר

that offereth to his gods. / [36] Therefore my heart moaneth for Moab like pipes, / And my heart moaneth like pipes for the men of Kir-heres; / Therefore the abundance that he hath gotten is perished. / [37] For every head is bald, / And every beard clipped; / Upon all the hands are cuttings, / And upon the loins sackcloth. / [38] On all the housetops of Moab and in the broad places thereof / There is lamentation every where; / For I have broken Moab like a vessel wherein is no pleasure, / Saith the LORD. / [39] 'How is it broken down!' wail ye! / 'How hath Moab turned the back with shame!' / So shall Moab become a derision and a dismay / To all that are round about him. / [40] For thus saith the LORD: / Behold, he shall swoop as a vulture, / And shall spread out his wings against Moab. / [41] The cities are taken, / And the strongholds are seized, / And the heart of the mighty men of Moab at that day / Shall be as the heart of a woman in her pangs. / [42] And Moab shall be destroyed from being a people, / Because he hath magnified himself against the LORD. / [43] Terror, and the pit, and the trap, / Are upon thee, O inhabitant of Moab, / Saith the LORD. / [44] He that fleeth from the terror / Shall fall into the pit; / And he that getteth up out of the pit / Shall be taken in the trap; / For I will bring upon her, even upon Moab, / The year of their visitation, saith the LORD. / [45] In the shadow of Heshbon the fugitives / Stand without strength; / For a fire is gone forth out of Heshbon, / And a flame from the midst of Sihon, / And it devoureth the corner of Moab, / And the crown of the head of the tumultuous ones. / [46] Woe unto thee, O Moab! / The people of Chemosh is undone; / For thy sons are taken away captive, / And thy daughters into captivity. / [47] Yet will I turn the captivity of Moab / In the end of days, saith the LORD. / Thus far is the judgment of Moab.

49 Of the children of Ammon. / Thus saith the LORD: / Hath Israel no sons? / Hath he no heir? / Why then doth Malcam take possession of Gad, / And his people dwell in the cities thereof? / [2] Therefore, behold, the days come, saith the LORD, / That I will cause an alarm of war to be heard / Against Rabbah of the children of Ammon; / And it shall become a desolate mound, / And her daughters shall be burned with fire; / Then shall Israel dispossess them that did dispossess him, / Saith the LORD. /

לְאֱלֹהִים: ³⁶ עַל־פָּנָי לְבִי לִמְוֹאֵב בְּחֶלְלִים
יְהֹמֶה וְלִבִּי אַל־אֲנָשִׁי קִיר־חֶרֶשׁ
בְּחֶלְלִים יְהֹמֶה עַל־פָּנָי יִתְרַת עֲשָׂה
אָבָדו: ³⁷ כִּי כָּל־רָאשׁ קָרְחָה וּכְלִזְקָנוֹ
גְּרֻעָה עַל כָּל־יִלְוִימָד גָּדְדָת וּכְלַמְתָנִים
שָׁק: ³⁸ עַל בְּלָגְגּוֹת מוֹאֵב וּבְרוֹחַבְתִּיה
בְּלָה מִסְפֵּר בִּרְשָׁבָרְתִּי אַת־מוֹאֵב בְּכָל־
אַיִן־חַפֵּץ בָּו נָאָמֵן־יְהֹוָה: ³⁹ אִירָּק חַתָּה
הַלִּילָיו אִירָּק הַפְּנֵה־עָרָף מוֹאֵב בָּוּשׁ וְהַיָּה
מוֹאֵב לְשָׁק וְלִמְחַתָּה
לְכָל־סְבִיבָיו: ס ⁴⁰ בִּיכָּה אָמַר יְהֹוָה
הַגָּה בְּנָשָׁר יְדָה וּפְרַשׁ בְּנָפְיוֹ אַל־מוֹאֵב:
גְּלָפְרָה הַקְּרוּזָות וְהַמְצֻחוֹת נִתְפְּשָׂה
וְהַיָּה לְבִבְורי מוֹאֵב בַּיּוֹם הַהוּא בְּלֵב
אֲשָׁה מִצְרָה: ⁴² וּגְשָׁמֵד מוֹאֵב מִעֵם כִּי
עַל־יְהֹוָה הַגְּדִילִל: ⁴³ פָּחָד וּפְחַת וּפְחַע עַל־יךְ
יוּשָׁב מוֹאֵב נָאָמֵן־יְהֹוָה: ⁴⁴ הַנִּיס הַנְּס מִפְנֵי
הַפְּחוֹד יִפְלֶל אֶל־הַפְּחַת וְהַעֲלָה מִן־הַפְּחַת
יַלְכֵד בְּפֶחָד כִּי־אֲבִיא אֲלֵיכָה אַל־מוֹאֵב
שָׁנַת פְּקָדָתָם נָאָמֵן־יְהֹוָה: ⁴⁵ בָּצֶל חַשְׁבּוֹן
עַמְּדוּ מִפְּחַח נָסִים כִּי־אָש יָצָא מִחְשָׁבּוֹן
וְלִהְבָה מִבֵּין סִיחָן וְתַאֲכֵל פָּאת מוֹאֵב
וְקַדְקֵד בְּנֵי שָׁאוֹן: ⁴⁶ אָוִיד־לְךָ מוֹאֵב אָבָד
עַמְּבָמוֹשׁ כִּי־לְקָחוּ בְּנֵיךְ בְּשָׁבֵי וּבְנַטִּיךְ
בְּשַׁבְּבָה: ⁴⁷ וְשַׁבְּבָה שְׁבּוֹת־מוֹאֵב בְּאַחֲרִית
הַיּוֹם נָאָמֵן־יְהֹוָה עַד־הַגָּה מִשְׁפָט
מוֹאֵב: ס ⁴⁹ לְבָנֵי עַמְוֹן פָּה
אָמַר יְהֹוָה הַבָּנִים אַיִן לִישְׁרָאֵל אָסִיּוֹרֵשׁ
אַיִן לֹא מִדְעָע יְרַשׁ מַלְכָם אַת־זֶה וְעַמּוֹ
בְּעַרְיוֹ יְשַׁבֵּ: ² לְבָנֵן הַגָּה יִמְים בָּאִים
נָאָמֵן־יְהֹוָה וְהַשְׁמַעַתִּי אַל־רְבָת בְּנֵי־עַמּוֹן
תְּרוּעָת מַלְחָמָה וְהַיְתָה לְתָל שְׁמָה
וּבְנַטִּיךְ בָּאָשׁ תְּצַהֵּנָה וּיְרַשׁ יִשְׁرָאֵל אַת־

[3] Wail, O Heshbon, for Ai is undone; / Cry, ye daughters of Rabbah, gird you with sackcloth; / Lament, and run to and fro among the folds; / For Malcam shall go into captivity, / His priests and his princes together / [4] Wherefore gloriest thou in the valleys, / Thy flowing valley, O backsiding daughter? / That didst trust in thy treasures: / 'Who shall come unto me?' / [5] Behold, I will bring a terror upon thee, / Saith the Lord God of hosts, / From all that are round about thee; / And ye shall be driven out every man right forth, / And there shall be none to gather up him that wandereth. / [6] But afterward I will bring back the captivity of the children of Ammon, / Saith the LORD. / [7] Of Edom. / Thus saith the LORD of hosts: / Is wisdom no more in Teman? / Is counsel perished from the prudent? / Is their wisdom vanished? / [8] Flee ye, turn back, dwell deep, / O inhabitants of Dedan; / For I do bring the calamity of Esau upon him, / The time that I shall punish him. / [9] If grape-gatherers came to thee, / Would they not leave some gleaning grapes? / If thieves by night, / Would they not destroy till they had enough? / [10] But I have made Esau bare, / I have uncovered his secret places, / And he shall not be able to hide himself; / His seed is spoiled, and his brethren, / And his neighbours, and he is not. / [11] Leave thy fatherless children, I will rear them, / And let thy widows trust in Me.

[12] For thus saith the LORD: Behold, they to whom it pertained not to drink of the cup shall assuredly drink; and art thou he that shall altogether go unpunished? thou shalt not go unpunished, but thou shalt surely drink. [13] For I have sworn by Myself, saith the LORD, that Bozrah shall become an astonishment, a reproach, a waste, and a curse; and all the cities thereof shall be perpetual wastes.

[14] I have heard a message from the LORD, / And an ambassador is sent among the nations: / 'Gather yourselves together, and come against her, / And rise up to the battle.' / [15] For, behold, I make thee small among the nations, / And despised among men. / [16] Thy terribleness hath deceived thee, / Even the pride of thy heart, / O thou that dwellest in the clefts of the rock, / That holdest the height of the hill; / Though thou shouldest make thy nest as high as the eagle, / I will bring thee down from thence,

ירשיו אמר יהוה: 3 הילילי חשבון כי שׂדָה-עֵי צַקְנָה בְנוֹת רְבָה חֲגָרָה שְׁקִים סְפָדָה וְהַתְשׁוּטָנָה בְגָדוֹת כִי מַלְכֶם בְגֹולָה יַלְך כְּהָנוֹי וְשָׂרִי יְחָדָיו: 4 מֹה-תִתְהַלֵּל בְעַמְקִים זֶב עַמְקָר הַבָּת הַשׁוֹבָבָה הַבְּטָחָה בְאַצְרָתָה מֵי יְבוֹא אַלְיָה: 5 הַנְּנוֹן מְבֵיא עַלְיָר פְּחָד נָסָם-אָדָנוֹ יְהָוָה צְבָאוֹת מְכֻל-סְבִיבָר וְנַדְחָם אִיש לְפָנָיו וְאֵין מַקְבֵץ לְפָנָד: 6 וְאַחֲרִיכָן אָשָׁיב אַת-שְׁבָות בְּנֵי-עַמּוֹן נָאָסִידָה: 7 לְאָדוֹם כָּה אָמַר יְהָוָה צְבָאוֹת הָאֵין עוֹד חֲכָמָה בְתִימָן אָבָדָה עַצְחָה מְבָנִים נְסָרָה חֲכָמָתָם: 8 נָסָו הַפְּנֵל הַעֲמִיקוֹ לְשָׁבֵת יְשָׁבֵי דָן כִי אִיד עָשָׂו הַבָּאָתִי עַלְיָו עַת פְּקָרָתָיו: 9 אָמ-גְּנָבִים בְּלִילָה הַשְׁחִיתָה דִים: 10 קַרְי אָנָי חַשְׁפָתִי אַת-עָשָׂו גָּלִיתִי אַת-מְסָתָרוֹ וְנַחֲבָה לֹא יוּכָל שָׁדָר וּרְעוֹ וְאַחֲיו וְשָׁבָנוֹ וְאַינְנוּ: 11 עַזְבָה יְתַמֵּיך אָנָי אַחֲיה וְאַלְמָנָתִיך עַלְיָ תְּבָחוֹ: 12 ס בְּרִיכָה אָמַר יהוה הָנֶה אָשָׁר-אֵין מְשֻׁפְטָם לְשִׁׁתּוֹת הַפּוֹל שָׁתוֹ יְשָׁתוֹ וְאַתָּה הָוֹא נָקָה תִּנְקָה לֹא תִנְקָה כִי שְׁתָה תְּשַׁתָּה: 13 קַי בֵי נְשָׁבָעָתִי נָאָסִידָה בְּיַלְשָׁמָה לְחַרְפָה לְחַרְבָה וּלְקַלְלָה תְּהִי בָצָרָה וּכְל-עֲרִיה תְּהִיָּה לְחַרְבּוֹת עַוּלִים: 14 שְׁמוּעָה שְׁמַעְתִּי מֵאַת יהוה וְצִיר בְגּוֹיִם שְׁלוֹחַ הַתְּקַבְּצָל וּבָאוּ עַלְיָה וְקוּמוּ לְמַלחָמָה: 15 קַי הָנֶה קָעָן נְתִינָה בְגּוֹיִם בְּזַיִוְבָּאָדָם: 16 תְּפָלַצְתָּה הַשְּׁיָא אַתָּך וְדָן לְבָך שְׁכַנֵּי בְחָגְנוֹי הַפְּלָעָה תְּפַשְׁי מַרְומָ גְּבָעָה קִרְתָּגְבִּיה פְּנַשְׁר קָנָף מִשְׁמָ

saith the LORD. / [17] And Edom shall become an astonishment; / Every one that passeth by it / Shall be astonished and shall hiss at all the plagues thereof. / [18] As in the overthrow of Sodom and Gomorrah / And the neighbour cities thereof, saith the LORD, / No man shall abide there, / Neither shall any son of man dwell therein. / [19] Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan / Against the strong habitation; / For I will suddenly make him run away from it, / And whoso is chosen, him will I appoint over it; / For who is like Me? and who will appoint Me a time? / And who is that shepherd that will stand before Me? / [20] Therefore hear ye the counsel of the LORD, / That He hath taken against Edom; / And His purposes, that He hath purposed against the inhabitants of Teman: / Surely the least of the flock shall drag them away, / Surely their habitation shall be appalled at them. / [21] The earth quaketh at the noise of their fall; / There is a cry, the noise whereof is heard in the Red Sea. / [22] Behold, he shall come up and swoop down as the vulture, / And spread out his wings against Bozrah; / And the heart of the mighty men of Edom at that day / Shall be as the heart of a woman in her pangs. / [23] Of Damascus. / Hamath is ashamed, and Arpad; / For they have heard evil tidings, they are melted away; / There is trouble in the sea; / It cannot be quiet. / [24] Damascus is waxed feeble, she turneth herself to flee, / And trembling hath seized on her; / Anguish and pangs have taken hold of her, as of a woman in travail. / [25] ‘How is the city of praise left unrepaired, / The city of my joy?’ / [26] Therefore her young men shall fall in her broad places, / And all the men of war shall be brought to silence in that day, / Saith the LORD of hosts. / [27] And I will kindle a fire in the wall of Damascus, / And it shall devour the palaces of Ben-hadad. / [28] Of Kedar, and of the kingdoms of Hazor, which Nebuchadrezzar king of Babylon smote. / Thus saith the LORD: / Arise ye, go up against Kedar, / And spoil the children of the east. / [29] Their tents and their flocks shall they take, / They shall carry away for themselves their curtains, / And all their vessels, and their camels; / And they shall proclaim against them a terror on every side. / [30] Flee ye, flit far off,

אורידקה נָסִירְיוֹה: ¹⁷ וְהִיְתָ אֲדֹם לְשֵׁמֶה בְּלַעֲבָר עַלְיָה יִשְׂמֵן וַיָּשַׁרְקַ עַל-כְּלַבְּפֹתָה: ¹⁸ בְּמַהְפַּת סָדָם וְעַמְרָה וְשַׁכְנִיתָה אָמַר יְהוָה לְאִישָׁב שֵׁם אִישׁ וְלְאִגּוֹר בָּה בָּנוֹ אָדָם: ¹⁹ הַנֶּה בָּאֲרֵיה יְעַלְהָ מְגָאוֹן הַיְרָדֵן אֶל-גָּנוֹה אִתְּחַנֵּן פִּי אָרְגִּיעָה אַרְיִצְנָנוּ מַעַלְיָה וּמִבְּחוֹר אֶלְיָה אָפְקָד כִּי מֵכְבוֹנֵל וּמֵי עַיְלָנִי וּמֵיְזָה רְעוֹה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנֵי: ס ²⁰ לְבַנָּן שְׁמַעְוּ עַצְתִּיְהוָה אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבֵי תִּימָן וּמְחַשְׁבּוֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-יִשְׁבֵי תִּימָן אִם-לֹא יִסְחַבּוּם עַצְעִירִי הַצָּאן אִם-לֹא יִשְׁים עַלְיָהָם נָהָם: ²¹ מִקְוֵל נְפָלָם רָעָשָׁה הָאָרֶץ צָעַקָּה בִּימְ-סִוףְ נְשָׁמָע קְולָה: ²² הַנֶּה בְּנָשָׁר יְעַלְהָ וְיַדָּה וַיָּפֶרֶשׁ בְּנָפְיוֹ עַל-בָּצָרָה וְהִיא לְבָ גְּבוּרִי אֲדֹם בְּיוֹם הַהְוֵא בְּלַב אֲשֶׁר מִצְרָה: ס ²³ לְזִמְשָׁק בּוֹשָׁה חַמִּת וְאַרְפָּד פִּי שְׁמֻעה רְעוֹה שְׁמַעְוּ נָמָגו בַּיּוֹם דָּאָגָה הַשְּׁקָט לֹא יוֹכֵל: ²⁴ רָפְתָה דָמָשָׁק הַפְּנִתָה לְנוּס וּרְטָט | הַחַזְוִיקָה צָרָה וְחַבְלִים אַחֲזָתָה בַּיּוֹלְדָה: ²⁵ אִיךְ לְאַ-עֲזָבָה עִיר תַּהֲלָה תַּהֲלַת קְרִית מְשֻׁשִׁי: ²⁶ לְבַנָּן יַפְלוּ בְּחוֹרְיָה בְּרַחְבָּתָה וּכְלַיְ-אֲנָשִׁי הַמְּלָחָמָה יַדְמָנו בְּיוֹם הַהְוֵא נָאָם יְהוָה צָבָאות: ²⁷ וְהַצְטִי אַש בְּחֻמָת דָמָשָׁק וְאַכְלָה אַרְמָנוֹת בָּנְ-הָדָד: ס ²⁸ לְקָדָר וְלִמְמָלְכוֹת חַזּוֹר אֲשֶׁר הַפְּהָ נְבוּכְדָרָאצָר נְבוּכְדָרָאצָר מַלְךָ-בְּבָל בָּה אָמַר יְהוָה קָמוּ עַלְוֹ אֶל-קָדָר וְשַׁדְדוֹ אַתְ-בְּנֵי-קָדָם: ²⁹ אֲהַלְיָהָם וְצַאָנָם יַקְחוּ יְרִיעָתֵיהֶם וּכְלַבְּלִיָּהָם וּגְמַלְיָהָם יִשְׁאוּ לָהֶם וּקְרָאוּ עַלְיָהָם מְגֹור מִסְבֵּב: ³⁰ נָסָו

dwell deep, / O ye inhabitants of Hazor, saith the LORD; / For Nebuchadrezzar king of Babylon hath taken counsel against you, / And hath conceived a purpose against you. / [31] Arise, get you up against a nation that is at ease, / That dwelleth without care, saith the LORD; / That have neither gates nor bars, / That dwell alone. / [32] And their camels shall be a booty, / And the multitude of their cattle a spoil; / And I will scatter unto all winds them that have the corners polled; / And I will bring their calamity from every side of them, saith the LORD. / [33] And Hazor shall be a dwelling-place of jackals, / A desolation for ever; / No man shall abide there, / Neither shall any son of man dwell therein.

[34] The word of the LORD that came to Jeremiah the prophet concerning Elam in the beginning of the reign of Zedekiah king of Judah, saying:

[35] Thus saith the LORD of hosts: / Behold, I will break the bow of Elam, / The chief of their might. / [36] And I will bring against Elam the four winds / From the four quarters of heaven, / And will scatter them toward all those winds; / And there shall be no nation whither the dispersed of Elam shall not come. / [37] And I will cause Elam to be dismayed before their enemies, / And before them that seek their life; / And I will bring evil upon them, / Even My fierce anger, saith the LORD; / And I will send the sword after them, / Till I have consumed them; / [38] And I will set My throne in Elam, / And will destroy from thence king and princes, saith the LORD. / [39] But it shall come to pass in the end of days, / That I will bring back the captivity of Elam, saith the LORD.

50 The word that the LORD spoke concerning Babylon, concerning the land of the Chaldeans, by Jeremiah the prophet.

[2] Declare ye among the nations and announce, / And set up a standard; / Announce, and conceal not; / Say: ‘Babylon is taken, / Bel is put to shame, Merodach is dismayed; / Her images are put to shame, her idols are dismayed.’ / [3] For out of the north there cometh up a nation against her, / Which shall

גָדו מִאֵד הַעֲמִיקוֹ לְשַׁבַת יְשֻׁבֵי חֶצְרָנָה נָאָמִינָהוּ כִּי־יְעַז עַלְיָם נְבוּכְדָרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבָל עַצְחָה וְחַשְׁבָע עַלְיָם עַלְיָם מִחְשְׁבָה: ³¹ קָוָמו עַלְוָא־גּוֹי שְׁלִיו יוֹשֵׁב לְבָטָח נָאָמִינָהוּ לְאַ-דְלָתִים וְלְאַ-בְּרִיחָה לוֹ בְּדַד יְשָׁבָנוּ ³² וְהִיּו גִּמְלִיחָם לְבָזָן וְהַמּוֹן מַקְנִיחָם לְשָׁלָל וּוֹרְתִים לְכָל־רוֹחַ קְצִיצִי פָאָה וּמְכָל־עֲבָרִיו אֲבִיא אַתָּה אִידָם נָאָמִינָהוּ: ³³ וְהִתְהַחֵת חֶצְרָה לְמַעַן תְּנִים שְׁמָמָה עַד־עוֹלָם לְאַ-יְשָׁב שָׁם

אִישׁ וְלְאִ-גּוֹר בָּה בְּנֵ-אָדָם: ס ³⁴ אֲשֶׁר הִיָּה דָבְרִי-הָוָה אֶל-יְרָמִיָּהוּ הַנּוֹבֵא אֶל-עַיִּלָם בִּרְאָשִׁית מֶלֶכְתָה צְדָקָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה לְאָמָר: בָּה אָמָר יְהֹוָה צְבָאוֹת הָנָנִי שָׁבֵר אֶת־קִשְׁתַה עַיִּלָם רִאשִׁית גִּבּוֹרִתָם: ³⁵ וְהַבָּאָתִי אֶל-עַיִּלָם אֶרְבָע רֹוחֹת מַאֲרָבָע קָטוֹת הַשָּׁמַיִם וּוֹרְתִים לְכָל הַרְחֹות הָאֱלָה וְלְאִ-יְהָיָה הָגּוֹי אֲשֶׁר לְאִ-בּוֹא שָׁם נְדַחֵי עַלְיָהָם ³⁶ וְהַחֲתַתִי אֶת־עַיִּלָם לִפְנֵי אַ-בְּיִהְמָם וּלְפָנֵי | מַבְקָשִׁי נַפְשָׁם וְהַבָּאָתִי עַלְיָהָם | רָעה אֶת־חָרְוֹן אֲפִי נָאָמִינָהוּ וְשְׁלַחְתִי אֶחָרִים אֶת־הָחָרֶב עַד בְּלוֹתִי אָוֹתָם: ³⁷ וְשִׁמְתִּי כְּסָאִי בְּעַיִּלָם וְהַאֲבָדָתִי מִשְׁמָם מֶלֶךְ וְשָׂרִים נָאָמִינָהוּ: ³⁸ וְהִיּוּ | בָּאַחֲרִית הַיָּמִים אֲשֻׁב אֲשִׁיבָה אֶת־שְׁבִית שְׁבּוֹת עַיִּלָם נָאָמִינָהוּ: ס ³⁹ 50 הַדָּבָר אֲשֶׁר דָבַר יְהֹוָה אֶל-בָּבָל אֶל-אָרֶץ בְּשָׁדִים בַּיּוֹד יְרָמִיָּהוּ הַנּוֹבֵא: ² הַגִּידָה בְּגּוֹיִם וְהַשְּׁמִיעָו וְשָׂאֹוֹנָס הַשְּׁמִיעָו אֶל-תְּכַחְדוּ אָמְרוּ נְלִכְדָה בְּבָל הַבִּיש בְּלִי חַת מְרַדָּך הַבִּישׁו עַצְבִּיה חַתּו גָלוֹלִיה: ³ בַּי עַלְהָ עַלְיָה גּוֹי מִצְפּוֹן

make her land desolate, / And none shall dwell therein; / They are fled, they are gone, both man and beast. / [4] In those days, and in that time, saith the LORD, / The children of Israel shall come, / They and the children of Judah together; / They shall go on their way weeping, / And shall seek the LORD their God. / [5] They shall inquire concerning Zion / With their faces hitherward. / 'Come ye, and join yourselves to the LORD / In an everlasting covenant that shall not be forgotten.' / [6] My people hath been lost sheep; / Their shepherds have caused them to go astray, / They have turned them away on the mountains; / They have gone from mountain to hill, / They have forgotten their resting-place. / [7] All that found them have devoured them; / And their adversaries said: 'We are not guilty'; / Because they have sinned against the LORD, the habitation of justice, / Even the LORD, the hope of their fathers / [8] Flee out of the midst of Babylon, / And go forth out of the land of the Chaldeans, / And be as the he-goats before the flocks. / [9] For, lo, I will stir up and cause to come up against Babylon / An assembly of great nations from the north country; / And they shall set themselves in array against her, / From thence she shall be taken, / Their arrows shall be as of a mighty man that maketh childless; / None shall return in vain. / [10] And Chaldea shall be a spoil; / All that spoil her shall be satisfied, saith the LORD. / [11] Because ye are glad, because ye rejoice, / O ye that plunder My heritage, / Because ye gambol as a heifer at grass, / And neigh as strong horses; / [12] Your mother shall be sore ashamed, / She that bore you shall be confounded; / Behold, the hindermost of the nations / Shall be a wilderness, a dry land, and a desert. / [13] Because of the wrath of the LORD it shall not be inhabited, / But it shall be wholly desolate; / Every one that goeth by Babylon / Shall be appalled and hiss at all her plagues. / [14] Setyourselves in array against Babylon round about, / All ye that bend the bow, / Shoot at her, spare no arrows; / For she hath sinned against the LORD. / [15] Shout against her round about, she hath submitted herself; / Her buttresses are fallen, her walls are thrown down; / For it is the vengeance of the LORD, take vengeance upon her; / As she hath done, do unto her. / [16] Cut off the sower from Babylon, / And him that handleth the sickle in the time of harvest; / For

הוַיְשִׁיב בָּהּ מֵאָדָם וַעֲדֵבָהּ מֵהַנֶּדוּ הַלְּכֹו:
4 בִּימִים הַהְמָה וַבָּעֵת הַהְיָא נָאָמִינְהָה
יַבָּאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַמָּה וּבְנֵי-יִהּוָה יַחֲנוּ
הַלּוֹךְ וּבְכָלוּ יַלְכֹו וְאַתְּיִהְנָה אֱלֹהִים
יַבְקְשׁוּ: 5 צִיּוֹן יִשְׁאָלוּ דַרְכֵה הַגָּהָה פְּנֵיכֶם
בָּאוּ וְגַלְוּ אֱלֹהִים בְּרִית עֲזָלָם לְאַתְּ
תְּשַׁבְּחָה: ס 6 צָאן אֲבָדּוֹת הִיָּה הַיּוֹ
עַמִּי רְעִיָּם הַתְּעוּם הָרִים
שׁוּבָבִים שׁוּבָבִים מִהָּר אַל-גְּבֻעָה הַלְּכֹו
שְׁבָחוּ רְבָצִים: 7 בְּלַ-מוֹצְאֵיכֶם אַכְלָוּם
וְצְרִיכָם אַמְרוּ לֹא נָאָשָם תְּחַת אֲשֶׁר
חַטָּאוּ לִיהְוֹה נָוֶה-צָדָק וּמִקְוָה אֲבוֹתֵיכֶם
יְהֹוָה: ס 8 נָדוּ מִתוֹךְ בָּבֶל וּמִארֶץ
בָּשָׁדִים יִצְאּוּ צָאוּ וְהֹיוּ בְּעִתּוֹדִים לְפָנֵי-
צָאן: 9 כִּי הַגָּהָה אַנְכִּי מִעִיר וּמִעַלָּה עַל-
בָּבֶל קָהָלְגָוִים גָּדוֹלִים מִאָרֶץ צָפוֹן וּעֲרָכוֹ
לְהָ מִשְׁמָן תְּלָכֶד חָצִיו בְּגָבוֹר מִשְׁבָּיל לְאַ
יְשֻׁבָּ רִיקָם: 10 וְהִיְתָה כָּשָׁדִים לְשָׁלֵל
כָּל-שָׁלְלִיהָ יִשְׁבָּעוּ נָאָמִינְהָה: 11 כִּי
תְּשַׁמְּחֵי תְּשֻׁמְחוֹ כִּי תַּעַלְזֵי תַּעַלְזֵי שְׁסֵי
נְחַלְתִּי כִּי תְּפֻוִשִׁי תְּפֻוִשִׁי בְּעַגְלָה דְשָׁה
וְתַחְלֵי וְתַצְחֵלֵי בְּאָבָרִים: 12 בּוֹשָׁה
אַמְכַט מִאַד חִפְרָה יוֹלְדָתֵיכֶם הַגָּהָה
אֲחַרְתִּי גּוֹתֵם מִדְבָּר צִיָּה וּעֲרָבָה: 13 מִקְצָף
יְהֹוָה לֹא תִשְׁבַּב וְהִיְתָה שְׁמָמָה בָּלָה בָּל-
עַבְרָ עַל-בָּבֶל יִשְׁם וַיָּשַׁךְ עַל-בָּבֶל
מִפּוֹתִיחָה: 14 עַרְבָּוּ עַל-בָּבֶל | סְבִיב בָּל-
דָּרְכִּי קָשַׁת יְדוֹ אֲלֵיכָה אַל-תִּחְמַלְוּ אַל-חַזְקֵ
כִּי לִיהְוֹה חַטָּאה: 15 הַרְיעָוּ עַלְלָה סְבִיב
נְתַנְנָה יְדָה נְפָלָ אֲשִׁוּתִיה אֲשִׁוּתִיה נְהָרָסוּ
חִוּמוֹתִיה כִּי נְקַמְתָּ יְהֹוָה הִיא הַפְּקָמוּ בָּהּ
בְּאַשְׁר עָשָׂתָה עָשָׂוְלָה: 16 בְּרָתוֹ זָרָעַ

fear of the oppressing sword they shall turn every one to his people, / And they shall flee every one to his own land. / [17] Israel is a scattered sheep, / The lions have driven him away; / First the king of Assyria hath devoured him, / And last this Nebuchadrezzar king of Babylon hath broken his bones. / [18] Therefore thus saith the LORD of hosts, the God of Israel: / Behold, I will punish the king of Babylon and his land, / As I have punished the king of Assyria. / [19] And I will bring Israel back to his pasture, / And he shall feed on Carmel and Bashan, / And his soul shall be satisfied upon the hills of Ephraim and in Gilead. / [20] In those days, and in that time, saith the LORD, / The iniquity of Israel shall be sought for, and there shall be none, / And the sins of Judah, and they shall not be found; / For I will pardon them whom I leave as a remnant. / [21] Go up against the land of ^aMerathaim, even against it, / And against the inhabitants of ^bPekod; / Waste and utterly destroy after them, saith the LORD, / And do according to all that I have commanded thee. / [22] Hark! battle is in the land, / And great destruction.

[23] How is the hammer of the whole earth / Cut asunder and broken! / How is Babylon become / A desolation among the nations! / [24] I have laid a snare for thee, and thou art also taken, O Babylon, / And thou wast not aware; / Thou art found, and also caught, / Because thou hast striven against the LORD / [25] The LORD hath opened His armoury, / And hath brought forth the weapons of His indignation; / For it is a work that the Lord God of hosts / Hath to do in the land of the Chaldeans. / [26] Come against her from every quarter, open her granaries, / Cast her up as heaps, and destroy her utterly; / Let nothing of her be left. / [27] Slay all her bullocks, let them go down to the slaughter; / Woe unto them! for their day is come, / The time of their visitation. / [28] Hark! they flee and escape out of the land of Babylon, / To declare in Zion the vengeance of the LORD our God, / The vengeance of His temple. / [29] Call together the archers against Babylon, / All them that bend the bow; / Encamp against her round about, / Let none thereof escape; / Recompense her according to her work, / According to all that she hath done, do unto her: / For she hath been arrogant against

מִבְּבָל וַתֵּפֶשׁ מִגְּל בְּעֵת קָצֵיר מִפְנֵי חֲרֵב
הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְנוּ וְאִישׁ לְאָרֶצָוּ
יַגְּסֹו: ס 17 שָׁהּ פּוֹזְרָה יִשְׂרָאֵל אֲרִיוֹת
הַדְּיוֹן הַרְאָשָׁוֹן אַכְלָוּ מֶלֶךְ אֲשֹׁור וַיְהִי
הַאָחָרוֹן עַצְמוֹ נִבְוְכְּדָרָאָצָר מֶלֶךְ
בָּבֶל: ס 18 לְכָן פְּה־אָמַר יְהֹוָה
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּגִニָּה פְּקֻדָּתִי אֶל־מֶלֶךְ
בָּבֶל וְאֶל־אָרֶצָוּ בְּאֲשֶׁר פְּקֻדָּתִי אֶל־מֶלֶךְ
אֲשֹׁור: 19 וְשִׁבְטָתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נָהָר
וְרֹעֵה הַכְּרָמֵל וְהַבְּשָׂן וּבְהָר אֲפָרִים
וְהַגְּלָעֵד תְּשִׁבָּע נְפָשָׁו: 20 בִּימִם הָהֶם
וּבְעֵת הַהִיא נָאֵם־יְהֹוָה יִבְקַש אֶת־עָזָן
יִשְׂרָאֵל וְאַיִן־וְאַתְּחַטֵּאת יְהוּדָה וְלֹא
תִּמְצָא־אֵינָה כִּי אָסְלָח לְאַשְׁר אֲשִׁיר:
21 עַל־הָאָרֶץ מְרֹתִים עַלְהָ עַלְהָ וְאֶל־
יְוּשָׁבֵי פְּקוּדָה חָרֵב וְהַחְרָם אַחֲרֵיהֶם נָאֵם
יְהֹוָה וְעֵשָׂה בָּכֶל אֲשֶׁר צִוִּיתִיךְ: ס
22 קָול מְלֹחָמָה בָּאָרֶץ וְשָׁבֵר גָּדוֹל:
23 אֵיר נְגַדָּע וְיִשְׁבַּר פְּטִישׁ בָּל־הָאָרֶץ אֵיר
הַיְתָה לְשִׁמְמָה בָּבֶל גָּגוֹם: 24 יַקְשַׁתִּי לְךָ
וְגַמְ-נִלְפְּדָת בָּבֶל וְאַתָּה לֹא יָדַעַת נְמַצָּאת
וְגַמְ-נִתְּפָשָׂת כִּי בְּיְהֹוָה הַתְּגִירִית: 25 פָּתָח
יְהֹוָה אֶת־אֹזְנָרוֹ וַיּוֹצֵא אֶת־בְּלִי עַמּוֹ
כִּי־מְלָא־אַכְהָה הִיא לְאַדְנֵי יְהֹוָה צְבָאוֹת
בָּאָרֶץ כְּשִׁקְדָּם: 26 בָּאוּלָה מִקְּזָנָה פָּתָח
מְאַבְּשִׁיה סְלוֹהָ כְּמוֹעֲרִים וְחַרְמִוָּה
אַל־תִּהְיֶלֶה שְׁאָרִית: 27 חַרְבוֹ בָּל־פְּרִיה
יַרְדוּ לְטָבֵח הַיּוֹעַלְיָה כִּי־בָא יוֹמָם עַת
פְּקֻדָּתָם: ס 28 קָול נְסִים וּפְלִיטִים
מְאָרֶץ בָּבֶל לְהַגִּיד בָּצְוֹן אֶת־נִקְמַת יְהֹוָה
אֱלֹהֵינוּ נִקְמַת הַיכְלוֹ: 29 הַשְׁמִיעוּ
אֶל־בָּבֶל רַבִּים בָּל־דָּרְכֵי קָשָׁת חָנוּ עַלְיהָ
סְבִיב אֶל־יְהֹונָדָה פָּלָתָה שְׁלָמוֹדָה

a That is, Double rebellion.

b That is, Visitation.

the LORD, / Against the Holy One of Israel. / [30] Therefore shall her young men fall in her broad places, / And all her men of war shall be brought to silence in that day, / Saith the LORD. / [31] Behold, I am against thee, O thou most arrogant, / Saith the Lord God of hosts; / For thy day is come, / The time that I will punish thee. / [32] And the most arrogant shall stumble and fall, / And none shall raise him up; / And I will kindle a fire in his cities, / And it shall devour all that are round about him. / [33] Thus saith the LORD of hosts: / The children of Israel and the children of Judah are oppressed together; / And all that took them captives hold them fast; / They refuse to let them go. / [34] Their Redeemer is strong, / The LORD of hosts is His name; / He will thoroughly plead their cause, / That He may give rest to the earth, / And disquiet the inhabitants of Babylon. / [35] A sword is upon the Chaldeans, saith the LORD, / And upon the inhabitants of Babylon, and upon her princes, and upon her wise men. / [36] A sword is upon the boasters, and they shall become fools; / A sword is upon her mighty men, and they shall be dismayed. / [37] A sword is upon their horses, and upon their chariots, / And upon all the mingled people that are in the midst of her, / And they shall become as women / A sword is upon her treasures, and they shall be robbed. / [38] A drought is upon her waters, and they shall be dried up; / For it is a land of graven images, / And they are mad upon things of horror. / [39] Therefore the wildcats with the jackals shall dwell there, / And the ostriches shall dwell therein; / And it shall be no more inhabited for ever, / Neither shall it be dwelt in from generation to generation. / [40] As when God overthrew Sodom and Gomorrah / And the neighbour cities thereof, saith the LORD; / So shall no man abide there, / Neither shall any son of man dwell therein. / [41] Behold, a people cometh from the north, / And a great nation, and many kings / Shall be roused from the uttermost parts of the earth. / [42] They lay hold on bow and spear, / They are cruel, and have no compassion; / Their voice is like the roaring sea, / And they ride upon horses; / Set in array, as a man for war, / Against thee, O daughter of Babylon. / [43] The king of Babylon hath heard the fame of them, / And his hands wax feeble; / Anguish hath taken hold of him, / And pain, as of a woman in travail. / [44] Behold, he shall come up like a lion from the thickets of the Jordan / Against the strong habitation; / For I will suddenly make them run away from it, /

בְּפִעָלָה בְּכָל אֲשֶׁר עָשָׂתָה עַשְׂרֵלָה כִּי
אֱלֹהִים זֶה אֱלֹהֵשׁ יִשְׂרָאֵל:³⁰ לְכָן
יִפְלֹא בְּחֹורְבָה בְּרֻחְבָּתָה וּכְלְאָנְשָׁי
מַלְחָמָתָה יִקְרֹמו בַּיּוֹם הַהְוָא
נָאָמֵר יְהֹוָה: ס 31 הָנָנִי אֶלְךָ זָדוֹן
נָאָמֵר אֶלְךָ יְהֹוָה צְבָאוֹת כִּי בָּא יוֹמָךְ עַת
פְּקָרְתִּיךְ: ס 32 וּכְשָׁל זָדוֹן וּנְפָל וְאַיִן לוֹ
מִקְיָם וְהַצְתִּיכְיָה אִישׁ בְּעָרֵיו וְאַכְלָה
כְּלִסְבִּיבָתְיוּ: ס 33 כִּי אָמָר יְהֹוָה
צְבָאוֹת עַשְׂוִקִים בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהֹוָה
יִחְדֹּו וּכְלַשְׁבִּיחָם הַחֲזִיקָו בָּם מִאָנוּ
שְׁלָחוֹם: ס 34 גָּאָלָם חֹזֶק יְהֹוָה צְבָאוֹת שְׁמָנוֹ
רַיֵּב יְרִיב אֶת-רִיבָם לְמַעַן הַרְגֵיעַ אֶת
הָאָרֶץ וְהַרְגֵּזֵי לִישְׁבֵי בָּכָל: ס 35 חַרְבָּ עַל-
בָּשְׁדִים נָאָמֵר יְהֹוָה וְאֱלֹהֵשְׁבֵי בָּכָל וְאֶל-
שְׁרִירָה וְאֶל-חִכְמִיהָ: ס 36 חַרְבָּ אֶל-הַבְּדִים
וְנָאָלוּ חַרְבָּ אֶל-גְּבוּרִיהָ וְחַתוֹּ: ס 37 חַרְבָּ
אֶל-סִוסִּיו וְאֶל-רַכְבָּיו וְאֶל-כָּל-הָעָרָב אֲשֶׁר
בְּתוֹךְ וְהִנֵּוּ לְנָשִׁים חַרְבָּ אֶל-אַוְצָרְתִּיהָ
וְבָעוֹ: ס 38 חַרְבָּ אֶל-מִימִיהָ וְבִבְשָׁוּ כִּי אָרֶץ
פְּסָלִים הִיא וּבְאִימִים יִתְהַלֵּלָו: ס 39 לְכָן
יִשְׁבּוּ צַיִם אֶת-אַיִם וַיַּשְׁבּוּ בָהּ בְּנוֹת
יִעָנָה וְלֹא-תַשְׁבַּב עוֹד לְנַצְחָה וְלֹא תַשְׁבּוּן
עַד-דָּור וְדָור: ס 40 בְּמַהְפַּכְתַּת אֱלֹהִים אֶת-
סָדָם וְאֶת-עַמְרָה וְאֶת-שְׁכַנְיָה נָאָמֵר יְהֹוָה
לְאַיְשֵׁב שֵׁם אֲיַשׁ וְלֹא-יִגּוֹר בָּה בְּנֵי אָדָם: ס 41
הַנְּגָה עַם בָּא מִצְפָּן וְגֹוי גָּדוֹל וּמְלָכִים
רַבִּים יִעַרְוּ מִירְכָּתִי-אָרֶץ: ס 42 קָשָׁת וּבִידָן
יִחְזִיקָו אֲכֹרֵי הַמֶּה וְלֹא יִרְחָמוּ קְולָם
בִּים יִהְמָה וּלְסִוסִים יִרְכּוּבּוּ עַלְיָה בְּאִישׁ
לְמַלְחָמָה עַלְיָה בְּת-בָּכָל: ס 43 שְׁמַע מֶלֶךְ
בָּכָל אֶת-שְׁמַעַם וּרְפָיו יִדְיוֹ צְרָה
הַחֲזִיקָתָהוּ חִיל בְּיוֹלְדָה: ס 44 הַנְּגָה בְּאַרְיָה

And whoso is chosen, him will I appoint over it; / For who is like Me? and who will appoint Me a time? / And who is that shepherd that will stand before Me? / [45] Therefore hear ye the counsel of the LORD, / That He hath taken against Babylon, / And His purposes, that He hath purposed against the land of the Chaldeans: / Surely the least of the flock shall drag them away, / Surely their habitation shall be appalled at them. / [46] At the noise of the taking of Babylon the earth quaketh, / And the cry is heard among the nations.

51 Thus saith the LORD: / Behold, I will raise up against Babylon, / And against them that dwell in ^aLeb-kamai, a destroying wind. / [2] And I will send unto Babylon strangers, that shall fan her, / And they shall empty her land; / For in the day of trouble they shall be against her round about. / [3] Let the archer bend his bow against her, / And let him lift himself up against her in his coat of mail; / And spare ye not her young men, / Destroy ye utterly all her host. / [4] And they shall fall down slain in the land of the Chaldeans, / And thrust through in her streets. / [5] For Israel is not widowed, nor Judah, / Of his God, of the LORD of hosts; / For their land is full of guilt / Against the Holy One of Israel. / [6] Flee out of the midst of Babylon, / And save every man his life, / Be not cut off in her iniquity; / For it is the time of the LORD's vengeance; / He will render unto her a recompense.

[7] Babylon hath been a golden cup in the LORD's hand, / That made all the earth drunken; / The nations have drunk of her wine, / Therefore the nations are mad. / [8] Babylon is suddenly fallen and destroyed, / Wail for her; / Take balm for her pain, / If so be she may be healed. / [9] We would have healed Babylon, but she is not healed; / Forsake her, and let us go every one into his own country; / For her judgment reacheth unto heaven, / And is lifted up even to the skies / [10] The LORD hath brought forth our victory; / Come, and let us declare in Zion / The work of the LORD our God. / [11] Make bright the arrows, / Fill the quivers, / The LORD hath roused the spirit of the kings of the Medes; / Because His device is against Babylon, to destroy it; / For it

יְהוָה מֶגֶן הַיּוֹדֵן אֶל-נָהָא אִתָּן כִּי
אֲרְגָּעָה אֲרוֹצָם אֲרִיצָם מַעֲלִיתָה וּמַיְבָּחָר
אֲלֵהָ אֲפָקָד כִּי מִן כְּמוֹנָל וּמִי יוּעָנָי
וּמִיְּהָ רָעָה אֲשֶׁר יַעֲמֹד לִפְנֵי ⁴⁵ לְבָנָי
שְׁמַעוּ עַצְתִּיחָה אֲשֶׁר יַעֲצֵץ אֶל-בָּבֶל
וּמִחְשֻׁבָּתוּ אֲשֶׁר חָשַׁב אֶל-אָרֶץ בְּשָׁדִים
אִם-לֹא יִסְחַבּוּ צָעִירִי הַצָּאן אִם-לֹא
יִשְׁים עַלְיָהָם נָוה: ⁴⁶ מִקְול' נַהֲפֵשָׂה בָּבֶל
נַרְעָשָׂה הָאָרֶץ וּזְעַקָּה בְּגּוֹיִם נְשַׁמְּעָ : ס

51 כִּי אָמַר יְהוָה הָנָנוּ מִעִיר
עַל-בָּבֶל וְאֶל-יִשְׁבֵּי לְבָבֶל | זְרוּם וּזְרוֹה וַיַּבְקֹרֹ
אֶת-אָרֶץ כִּי-הָיוּ עַלְיָה מִסְבֵּב בַּיּוֹם
רָעָה: ³ אֶל-יִדְרֹךְ יַדְרֹךְ הַדָּרֶךְ קַשְׁתָו וְאֶל-
יַתְעַל בְּסִרְינוּ וְאֶל-תַּחַמְלוּ אֶל-בְּחָרִיה
הַחֲרִימוּ כָּל-צְבָאָה: ⁴ וַיַּنְפְּלוּ חֲלָלִים
בָּאָרֶץ בְּשָׁדִים וּמִדְקָרִים בְּחוֹצֹותָה: ⁵ כִּי
לֹא-אָלֵמן יִשְׂרָאֵל וַיַּהֲוֵה מַאֲלֵינוּ
מִיהוָה צְבָאות כִּי אָרֶץ מַלְאָה אָשָׁם
מִקְדוּשׁ יִשְׂרָאֵל: ⁶ גָּטוּ מִתּוֹךְ בָּבֶל וּמִלְטוֹ
אִישׁ נִפְשַׁׁׁו אֶל-תַּהַפְּמוּ בְּעֻזָּה כִּי יָעַת נִקְמָה
הִיא לִיהוָה גָּמֹול הוּא מִשְׁלָמָם לָהּ:
כּוֹסְזָה בָּבֶל בִּידֵיהָה מִשְׁבָּרָת כָּל-
הָאָרֶץ מִיְנָה שְׁתוּ גּוֹלָם עַל-פָּנָן יִתְהַלֵּל
גּוֹיִם: ⁸ פָּתָאָם נִפְלָה בָּבֶל וְתַשְּׁבָּר הַלִּילִוֹ
עַלְיָה קָחוּ צְרִיל לְמַכְאֹבָה אָוְלִי תְּרִפָּא:
רַפְּאָנוּ רַפְּאָנוּ אֶת-בָּבֶל וְלֹא
נִרְפְּתָה עַזְבוֹה וְנִלְאָרֵשׁ לְאָרְצָו כִּי-נִגְעָע
אֶל-הַשָּׁמִים מִשְׁפְּטָה וְנִשְׁאָעֵד-שְׁחִקִּים:
הַוֹּצִיא יְהוָה אֶת-צִדְקָתֵינוּ בָּאוּ
וְנִסְפְּרָה בְּצִיּוֹן אֶת-מְعָשָׂה יְהוָה אֶל-הָינוּ:
הַבָּרוּ הַחֲצִים מַלְאָוֹ הַשְּׁלָטִים הָעִיר
יְהוָה אֶת-רוֹתַח מַלְכֵי מִרְדֵּי כִּי-עַל-בָּבֶל

a That is, *The heart of them that rise up against Me*. According to ancient tradition, a cypher for *Casdim*, that is, Chaldea.

is the vengeance of the LORD, / The vengeance of His temple. / [12] Set up a standard against the walls of Babylon, / Make the watch strong, / Set the watchmen, prepare the ambushes; / For the LORD hath both devised and done / That which He spoke concerning the inhabitants of Babylon. / [13] O thou that dwellest upon many waters, / Abundant in treasures, / Thine end is come, / The measure of thy covetousness / [14] The LORD of hosts hath sworn by Himself: / Surely I will fill thee with men, as with the canker-worm, / And they shall lift up a shout against thee. / [15] He that hath made the earth by His power, / That hath established the world by His wisdom, / And hath stretched out the heavens by His discernment; / [16] At the sound of His giving a multitude of waters in the heavens, / He causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; / He maketh lightnings at the time of the rain, / And bringeth forth the wind out of His treasures; / [17] Every man is proved to be brutish for the knowledge— / Every goldsmith is put to shame by the graven image— / That his molten image is falsehood, and there is no breath in them. / [18] They are vanity, a work of delusion; / In the time of their visitation they shall perish. / [19] The portion of Jacob is not like these; / For He is the former of all things, / And [Israel] is the tribe of His inheritance; / The LORD of hosts is His name. / [20] Thou art My maul and weapons of war, / And with thee will I shatter the nations, / And with thee will I destroy kingdoms; / [21] And with thee will I shatter the horse and his rider, / And with thee will I shatter the chariot and him that rideth therein; / [22] And with thee will I shatter man and woman, / And with thee will I shatter the old man and the youth, / And with thee will I shatter the young man and the maid; / [23] And with thee will I shatter the shepherd and his flock, / And with thee will I shatter the husbandman and his yoke of oxen, / And with thee will I shatter governors and deputies. / [24] And I will render unto Babylon and to all the inhabitants of Chaldea / All their evil that they have done in Zion, in your sight, / Saith the LORD. / [25] Behold, I am against thee, / O destroying mountain, saith the LORD, / Which destroyest all the earth; / And I will stretch out My hand upon thee, / And roll thee down from the rocks, / And will make thee a burnt mountain. / [26] And they shall not take of thee a stone for a corner,

מִזְמָתוֹ לְהַשְׁחִיתָה כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא
נִקְמַת הֵיכְלוֹ: ¹² אֶל־חוּמָת בְּבֵל שָׂאוֹנִס
הַחֲזָקָה הַמִּשְׁמָר הַקִּימָל שְׁמָרִים הַכִּינוֹ
הַאֲרָבִים כִּי גַּם־זִמְמָרִים יְהוָה גַּם־עֲשָׂה אֵת
אֲשֶׁר־דָּבָר אֶל־יְשֻׁבֵּי בְּבֵל: ¹³ שְׁכַנְתִּי שְׁכַנְתִּי
עַל־מִים רַבִּים רַבְתִּי אַוְצָרָת בְּאַקְצָר
אַמְתָּה בְּצָעָךְ: ¹⁴ נִשְׁבַּע יְהוָה צְבָאֹות
בְּנֶפֶשָׂיו כִּי אִם־מִלְאָתָיו אָדָם בְּלָק וְעַנוֹ
עַלְיוֹן הַיּוֹדֵד: ס ¹⁵ עָשָׂה אָרֶץ בְּכָחָו
מִכִּין תְּבֵל בְּחִכְמָתוֹ וּבְתִבְונָתוֹ נָטָה
שָׁמְמִים: ¹⁶ לְקֹל תְּתוֹ הַמּוֹן מִים בְּשָׁמִים
וְעַל נְשָׁאִים מִקְצָה־אָרֶץ בְּרָקִים לְמַטָּר
עָשָׂה וַיֵּצֵא רוח מִאַצְרָתוֹ: ¹⁷ נִבְעַר בְּלַ
אָדָם מִדָּעַת הַבֵּישׁ בְּלַעֲצָרָף מִפְּסָלָל כִּי
שָׁקָר נִסְכָּו וְלֹא־רוּח בָּם: ¹⁸ הַבֵּל הַמָּה
מִעֲשָׂה תַּעֲתִיעִים בָּעֵת פְּקִדְתָּם יַאֲבֹדוּ:
לְאִיבָּאָלה חָלֵק יַעֲקֹב כִּי־יְוֹצֵר הַבָּל
הָוּא וַיְשַׁבֵּט נִחְלָתוֹ יְהוָה צְבָאֹות
שָׁמוֹ: ס ¹⁹ מִפְּצִיחָה לֵי בְּלַי
מִלְחָמָה וּנְפִצְתָּי בָּרְגָּוִים וּהַשְׁחָתִי בָּרְ
מִמְּלָכּוֹת: ²⁰ וּנְפִצְתָּי בָּרְסָוּס וּרְכָבוֹ
וּנְפִצְתָּי בָּרְרָכָב וּרְכָבוֹ: ²¹ וּנְפִצְתָּי בָּרְ
אִישׁ וְאִשָּׁה וּנְפִצְתָּי בָּרְזָקָן וּנְגָעָר וּנְפִצְתָּי
בָּרְבָּחוֹר וּבְתוֹלָה: ²² וּנְפִצְתָּי בָּרְ רָעה
וּדְרָרָו וּנְפִצְתָּי בָּרְ אָבָר וּצְמָדוֹ וּנְפִצְתָּי
בָּרְ פָּחוֹת וּסְגָנִים: ²³ וּשְׁלָמָתִי לְבָבָל
וְלְכָל | יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֶת בְּלִרְעָתָם
אֲשֶׁר־עָשָׂו בָּצְיָון לְעַינֵיכֶם נָאָם
יְהוָה: ס ²⁴ הַנְּגִנִּי אֶלְיךָ הַר הַמִּשְׁחִית
גָּאָמֵר־יְהוָה הַמִּשְׁחִית אֶת־כָּל־הָאָרֶץ
וּנְתִיתִי אֶת־יְהִידִי עַלְיָךְ וּגְלָגְלָתִיךְ מִן־
הַסְּלָעִים וּנְתִתֵּךְ לַהֲרֵ שְׁרָפָה: ²⁵ וְלֹא־
יָקַח מִמֶּךָ אָבָן לְפָנֶה וְאָבָן לְמוֹסָדֹת

Nor a stone for foundations; / But thou shalt be desolate for ever, saith the LORD. / [27] Set ye up a standard in the land, / Blow the horn among the nations, / Prepare the nations against her, / Call together against her the kingdoms of Ararat, Minni, and Ashkenaz; / Appoint a marshal against her; / Cause the horses to come up as the rough canker-worm. / [28] Prepare against her the nations, the kings of the Medes, / The governors thereof, and all the deputies thereof, / And all the land of his dominion. / [29] And the land quaketh and is in pain; / For the purposes of the LORD are performed against Babylon, / To make the land of Babylon a desolation, without inhabitant. / [30] The mighty men of Babylon have forborne to fight, / They remain in their strongholds; / Their might hath failed, they are become as women; / Her dwelling-places are set on fire; / Her bars are broken. / [31] One post runneth to meet another, / And one messenger to meet another, / To tell the king of Babylon / That his city is taken on every quarter; / [32] And the fords are seized, / And the castles they have burned with fire, / And the men of war are affrighted. / [33] For thus saith the LORD of hosts, / The God of Israel: / The daughter of Babylon is like a threshing-floor / At the time when it is trodden; / Yet a little while, and the time of harvest / Shall come for her. / [34] Nebuchadrezzar the king of Babylon hath devoured me, / He hath crushed me, / He hath set me down as an empty vessel, / He hath swallowed me up like a dragon, / He hath filled his maw with my delicacies; / He hath washed me clean. / [35] ‘The violence done to me and to my flesh be upon Babylon’, / Shall the inhabitant of Zion say; / And: ‘My blood be upon the inhabitants of Chaldea’, / Shall Jerusalem say. / [36] Therefore thus saith the LORD / Behold, I will plead thy cause, / And take vengeance for thee; / And I will dry up her sea, / And make her fountain dry. / [37] And Babylon shall become heaps, / A dwelling-place for jackals, / An astonishment, and a hissing, / Without inhabitant. / [38] They shall roar together like young lions; / They shall growl as lions’ whelps. / [39] With their poison I will prepare their feast, / And I will make them drunken, that they may be convulsed, / And sleep a perpetual sleep, and not wake, / Saith the LORD. / [40] I will bring them down like lambs

כִּי־שְׁמָמוֹת עוֹלָם תְּהִיא נָאָמֵנִיהָ: 27
 שָׂוִינָס בָּאָרֶץ תַּקְעֹו שׁוֹפֵר בָּגּוּים
 קָדְשָׁו עַלְיָה גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עַלְיָה
 מִמְּלֻכּוֹת אֲרָרֶט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פְּקָדוּ עַלְיָה
 טְפֵר הַעַלְוָסָס בַּילְקָסָמָר: 28 קָדְשָׁו
 עַלְיָה גּוֹיִם אַת־מֶלֶכִי מִנִּי אַת־פְּחֹתִיהָ
 וְאַת־כָּל־סְגָנִיהָ וְאַת כָּל־אָרֶץ מִמְשְׁלָתוֹ: 29
 וְתַרְעֵשׂ הָאָרֶץ וְתַחַל בַּיָּקָמָה עַל־בָּבֶל
 מִחְשְׁבּוֹת יְהוָה לְשׁוֹם אַת־אָרֶץ בָּבֶל
 לְשָׁמָה מֵאַין יוֹשֵׁב: 30 חַדְלוּ גְבוּרִי בָּבֶל
 לְהַלְּחָם יִשְׁבּוּ בְמִצְדּוֹת נְשָׂתָה גְבוּרָתָם
 הָיוּ לְנָשִׁים הַצִּיטוֹן מִשְׁכְּנָתִיהָ נְשָׁבָרוּ
 בְּרִיחִיה: 31 רַצְעַן לְקַרְאַת־אָרֶץ יְרוּזָם וּמִגְדָּל
 לְקַרְאַת מִגְדָּל לְהַגִּיד לְמֶלֶךְ בָּבֶל כִּי־
 נְלָפָה עִירֹו מִקְצָה: 32 וְהַמְּעֻבָּרוֹת
 נְחַפְּשׂוּ וְאַת־הָאֲגָמִים שְׁרָפוּ בָּאָשׁ וְאַנְשָׁיִ
 הַמְּלָחָמָה נְבָהָלוּ: 33 סִירְבָּה אָמֵר
 יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בָּבֶל בְּגֹרָן
 עַת הַדָּרִיכָה עוֹד מַעַט וּבָאָה עַת־הַקָּצֵיר
 לְהָ: 34 אָכְלָנוּ אָכְלָנִי הַמִּמְנָוּ הַמְּמַנְּנִי
 נְבוּכְּדְּרָאָצָרּ מֶלֶךְ בָּבֶל הַצִּיגְנוּ כָּלִי
 רִיק בְּלַעַנוּ בְּלַעַנִּי בְּתַבְּנִין מֶלֶא כְּרָשָׁוּ
 מַעֲדָנִי הַדִּיחָנוּ הַדִּיחָנִי: 35 חַמְסִי וּשְׁאָרִי
 עַל־בָּבֶל תָּאמֵר יַשְׁבַּת צִיּוֹן וְדָמֵי אָלָּ
 יַשְׁבִּי כְּשָׂדִים תָּאמֵר יַרְוּשָׁלָם: 36 סִירְבָּה
 לְכָן פָּה אָמֵר יְהוָה הַנְּגִירָב אַת־
 רַיְבָּךְ וּנְקָמָתִי אַת־נְקָמָתָךְ וְהַחֲרַבָּתִי אַת־
 יִפְּהָה וְהַבְּשָׁתִי אַת־מְקוֹרָה: 37 וְהִתְהָ
 בָּבֶל | לְגָלָים | מַעֲוָדָתִים שְׁמָה וּשְׁרָקה
 מֵאַין יוֹשֵׁב: 38 יְחִידָה כְּפָפְרִים יַשְׁאָגוּ נְעָרוּ
 בְּגֹרָיִם אֲרִיוֹת: 39 בְּחַמְסָ אֲשִׁית אַת־
 מִשְׁתִּיחָם וְהַשְּׁבָרָתִים לְמַעַן יַעֲלֹזָו וַיִּשְׁנוּ
 שְׁנִית־עוֹלָם וְלֹא יַקְרִיצוּ נָאָם יְהוָה:

to the slaughter, / Like rams with he-goats. / [41] How is Sheshach taken! / And the praise of the whole earth seized! / How is Babylon become an astonishment / Among the nations! / [42] The sea is come up upon Babylon; / She is covered with the multitude of the waves thereof. / [43] Her cities are become a desolation, / A dry land, and a desert, / A land wherein no man dwelleth, / Neither doth any son of man pass thereby. / [44] And I will punish Bel in Babylon, / And I will bring forth out of his mouth that which he hath swallowed up, / And the nations shall not flow any more unto him; / Yea, the wall of Babylon shall fall. / [45] My people, go ye out of the midst of her, / And save yourselves every man / From the fierce anger of the LORD. / [46] And let not your heart faint, neither fear ye, / For the rumour that shall be heard in the land; / For a rumour shall come one year, / And after that in another year a rumour, / And violence in the land, ruler against ruler. / [47] Therefore, behold, the days come, / That I will do judgment upon the graven images of Babylon, / And her whole land shall be ashamed; / And all her slain shall fall in the midst of her. / [48] Then the heaven and the earth, and all that is therein, / Shall sing for joy over Babylon; / For the spoilers shall come unto her / From the north, saith the LORD. / [49] As Babylon hath caused the slain of Israel to fall, / So at Babylon shall fall the slain of all the land. / [50] Ye that have escaped the sword, / Go ye, stand not still; / Remember the LORD from afar, / And let Jerusalem come into your mind. / [51] 'We are ashamed, because we have heard reproach, / Confusion hath covered our faces; / For strangers are come / Into the sanctuaries of the LORD's house.' / [52] Wherefore, behold, the days come, saith the LORD, / That I will do judgment upon her graven images; / And through all her land the wounded shall groan. / [53] Though Babylon should mount up to heaven, / And though she should fortify the height of her strength, / Yet from Me shall spoilers come unto her, saith the LORD. / [54] Hark! a cry from Babylon, / And great destruction from the land of the Chaldeans! / [55] For the LORD spoileth Babylon, / And destroyeth out of her the great voice; / And their waves roar like many waters, / The noise of their voice is uttered; /

אָוֶרֶיךְם בְּכָרִים לְטוֹבָח בְּאַיִלִים עַמִּים 40 עֲתֹזִים: אֵיךְ נִלְפְּדָה שָׁשָׁךְ וַתַּחַפֵּשׁ תַּהֲלַת בְּלָהָרֶץ אֵיךְ דִּינָתָה לְשָׁפֹה בְּבָל בְּגּוּים: 41 עַלְהָה עַל-בָּבֶל הַיּוֹם בְּהַמּוֹן גָּלוּי נְכֻסְתָּה: 42 חָנוּ עַלְיָה לְשָׁפֹה אָרֶץ צִיה וּרְבָה אָרֶץ לְאִישָׁב בְּהַן בְּלָא-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בְּהַן בְּנָדָרָם: 43 וַפְקַדְתִּי עַל-בָּבֶל בְּבָבֶל וְהַצָּאתִי אֶת-בָּבֶל עַמְּיוֹ וְלֹא-יִגְהַרְוּ אֶלְיוֹ עוֹד גּוֹיִם גַּם-חוּמָת בְּבָבֶל נְפָלָה: 44 צָאוּ מִתּוֹכָה עַמְּיוֹ וְמַלְטוּ אִישׁ אֶת-ינְפָשָׁו מִחְרוֹן אֲפִיהָוָה: 45 וַפְנִירָה לְבָבָכֶם וְתִירָאוּ בְּשָׁמוֹעָה הַנְּשָׁמָעָת בָּאָרֶץ וּבָא בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׁמוּעָה וְחַמֵּס בָּאָרֶץ וּמַשֵּׁל עַל-מַשֵּׁל: 46 לְכָנָה הַנָּהָה יִמְמִים בְּאַיִם וַפְקַדְתִּי עַל-פְּסִילִי בְּבָבֶל וּכְל-אַרְצָה תַּבּוֹשׁ וּכְל-חַלְלִיתָה יִפְלֹא בְּתוֹכָה: 47 וַרְנָנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמִים וְאָרֶץ וּכְל אֲשֶׁר בָּהֶם כִּי מַצְפָּן יְבוֹא-לָה הַשׂוֹרְדִים נְאָמִרְיָהוָה: 48 מַכְפִּון חַלְלִי לְנַפְלָה חַלְלִי יִשְׁרָאֵל גַּם-לְבָבֶל נְפָלָה חַלְלִי כָּל-הָאָרֶץ: 49 פְּלִיטִים מַחְרָב הַלְּכֹו אֶל-תְּעִמָּדוֹ זָכְרוּ מַרְחֹק אֲתִיהָוָה וַיַּרְשְׁלָם תַּעַלה עַל-לְבָבָכֶם: 50 בְּשָׁנוֹ כִּי-שְׁמַעְנוּ חַרְפָּה בְּסַתָּה כְּלָמָה פָּנָינוּ כִּי בָאּו זָרִים עַל-מַקְדֵּשִׁי בֵּית יְהוָה: 51 ס לְכָנָה יִמְמִים בְּאַיִם נְאָמִרְיָהוָה וַפְקַדְתִּי עַל-פְּסִילִיתָה וּכְל-אַרְצָה יְאָנָק חַלְל: 52 קִידְעַלְהָה בְּבָבֶל הַשְּׁמִים וְכִי תַּבְאֵר מַרְומָה עֹזָה מַאֲתִי יִבָּאו שָׁׁדִים לְה נְאָמִרְיָהוָה: 53 ס קִידְעַלְהָה בְּבָבֶל כָּל-זָקְנִים לְה נְאָמִרְיָהוָה: 54 קָול זָעֵקה מִבָּבֶל וְשָׁבֵר גָּדוֹל מִאָרֶץ בְּשָׁדִים: 55 קִידְשִׁידָה יְהוָה אֶת-בָּבֶל וְאָבֵד מִפְנֵה קָול גָּדוֹל וְהָמָן גָּלוּיָהָם בָּמִים רַבִּים

[56] For the spoiler is come upon her, even upon Babylon, / And her mighty men are taken, / Their bows are shattered; / For the LORD is a God of recompenses, / He will surely requite. / [57] And I will make drunk her princes and her wise men, / Her governors and her deputies, and her mighty men; / And they shall sleep a perpetual sleep, and not wake, / Saith the King, whose name is the LORD of hosts. / [58] Thus saith the LORD of hosts: / The broad walls of Babylon shall be utterly overthrown, / And her high gates shall be burned with fire; / And the peoples shall labour for vanity, / And the nations for the fire; / And they shall be weary.

[59] The word which Jeremiah the prophet commanded Seraiah the son of Neriah, the son of Mahseiah, when he went with Zedekiah the king of Judah to Babylon in the fourth year of his reign. Now Seraiah was quartermaster. [60] And Jeremiah wrote in one book all the evil that should come upon Babylon, even all these words that are written concerning Babylon. [61] And Jeremiah said to Seraiah: ‘When thou comest to Babylon, then see that thou read all these words, [62] and say: O LORD, Thou hast spoken concerning this place, to cut it off, that none shall dwell therein, neither man nor beast, but that it shall be desolate for ever. [63] And it shall be, when thou hast made an end of reading this book, that thou shalt bind a stone to it, and cast it into the midst of the Euphrates; [64] and thou shalt say: Thus shall Babylon sink, and shall not rise again because of the evil that I will bring upon her; and they shall be weary.’

Thus far are the words of Jeremiah.

52 Zedekiah was one and twenty years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and his mother’s name was Hamutal the daughter of Jeremiah of Libnah. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD, according to all that Jehoiakim had done. [3] For through the anger of the LORD did it come to pass in Jerusalem and Judah, until He had cast them out from His presence. And

נתן שָׁאוֹן קְוָלִים : 56 כי בָּא עַלְיָה עַל-בָּבֶל שׂוֹדֵד וְגַלְפָדוֹ גָּבוֹרִיה חֲתַתָּה קְשַׁתּוֹתָם כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שָׁלֵם יְשָׁלֵם: כִּי וְהַשְּׁבְּרָתִי שְׁרִירִה וְחַכְמָמִיה פְּחוֹתִיה וְסִגְנָנִיהָ וְגָבוֹרִיה וְיִשְׁנוּ שְׁנִית-עוֹלָם וְלֹא יִקְרִיצוּ נְאָמֵן הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאות שָׁמָוֹן: ס כִּי הָאָמֵר יְהוָה צְבָאות הַמּוֹת בָּבֶל הַרְחָבָה עַרְעָר תַּתְעָרָעָר וְשַׁעֲרִיהָ הַגְּבָרוֹת בָּאָשׁ יִצְחָר וְיִגְעַז עַמִּים בְּדִירְיִק וְלְאָמִים בְּדִירְאָשׁ וְיַעֲפָנוּ: ס הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה | יְרָמִיָּהוּ הַנּוֹבֵיא אֶת-שְׁرִירִיה בְּנֵי-נְרִיאָה בְּנֵי-מְחִסְטִיה בְּלָכְתוֹ אֶת-צְדִקְיוֹתָיו מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּבֶל בְּשִׁנְתְּ הַרְבָּשִׁית לְמִלְכָוֹ וְשְׁרִירִה שָׁרְמִינָה: 60 וַיַּכְתֵּב יְרָמִיָּהוּ אֶת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-תָּבוֹא אֶל-בָּבֶל אֶל-סְפִר אֶחָד אֶת כָּל-הַקְּרָבִים הָאֱלָה הַבְּתָבִים אֶל-בָּבֶל: 61 וַיֹּאמֶר יְרָמִיָּהוּ אֶל-שְׁרִירִה כְּבָאָה בָּבֶל וּרְאִיתָ וּקְרָאת אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֱלָה: 62 וְאָמָרָת יְהוָה אֶתְתָּה דָבְרָת אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְּרִיתָוּ לְבָלְתִּי הַיּוֹתִיבוּ יוֹשֵׁב לִמְאָדָם וְעַד-בָּהָמה כִּי-שְׁמָמוֹת עוֹלָם תָּהִיה: 63 וְהַיָּה בְּכָל-תָּרְךָ לְקַרְא אֶת-הַסְּפֵר הַזֶּה תִּקְשַׁר עַלְיוֹ אָבִן וְהַשְּׁלַכְתָּו אֶל-תָּרוֹךְ פְּרָת: 64 וְאִמְרָת בָּכָה תִּשְׁקַע בָּבֶל וְלֹא- תָּקָום מִפְנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מִבְּיאָה עַלְיָה וְיַעֲפָנוּ עַד-הַגָּהָה דְּבָרַי יְרָמִיָּהוּ: ס 52 בְּנֵי-עֲשָׂרִים וְאַחֲת שָׁנָה צְדִקְיוֹת בְּמִלְכָוֹ וְאַחֲת עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם רַשְׁם אָמָר חַמִּיטָל חַמוּטָל בְּתִ-יְרָמִיָּהוּ מֶלֶבֶנָה: 2 וַיַּעֲשֵׂה הָרָע בְּעִינֵי יְהוָה בְּכָל- אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוּקִים: 3 כי | עַל-אָף יְהוָה הַיִתָּה בִּירוּשָׁלָם וְיִהּוּדָה עַד-הַשְּׁלִיכָו

Zedekiah rebelled against the king of Babylon. [4] And it came to pass in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth day of the month, that Nebuchadrezzar king of Babylon came, he and all his army, against Jerusalem, and encamped against it; and they built forts against it round about. [5] So the city was besieged unto the eleventh year of king Zedekiah. [6] In the fourth month, in the ninth day of the month, the famine was sore in the city, so that there was no bread for the people of the land. [7] Then a breach was made in the city, and all the men of war fled, and went forth out of the city by night by the way of the gate between the two walls, which was by the king's garden—now the Chaldeans were against the city round about—and they went by the way of the Arabah. [8] But the army of the Chaldeans pursued after the king, and overtook Zedekiah in the plains of Jericho; and all his army was scattered from him. [9] Then they took the king, and carried him up unto the king of Babylon to Riblah in the land of Hamath; and he gave judgment upon him. [10] And the king of Babylon slew the sons of Zedekiah before his eyes; he slew also all the princes of Judah in Riblah. [11] And he put out the eyes of Zedekiah; and the king of Babylon bound him in fetters, and carried him to Babylon, and put him in prison till the day of his death.

[12] Now in the fifth month, in the tenth day of the month, which was the nineteenth year of king Nebuchadrezzar, king of Babylon, came Nebuzaradan the captain of the guard, who stood before the king of Babylon, into Jerusalem; [13] and he burned the house of the LORD, and the king's house; and all the houses of Jerusalem, even every great man's house, burned he with fire. [14] And all the army of the Chaldeans, that were with the captain of the guard, broke down all the walls of Jerusalem round about. [15] Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the poorest sort of the people, and the residue of the people that remained in the city, and those that fell away, that fell to the

אותם מעל פניו ונימרד צדקיהו במלך
בבל: ⁴ ויהי בשנה התשעת למלנו
בחודש העשרי בעשור לחודש בא
נובכדראצ'ר מלך-בבל הוא וככל-חילו
על-ירושלים ויחנו עליה ובנו עליה דיק
סביב: ⁵ ותבא העיר במצור עד עשתי
עשירה שנה לפלא צדקיהו: ⁶ בחודש
הרביעי בתשעה לחודש ויחזק הרעב
בעיר ולא-היה לחם לעם הארץ:
⁷ ותבקע העיר וככל-אנשי המלחמה
יבrho ויצאו מהעירليل דרכ שער
בין-החותמות אשל עלו-גון המלך ובשדים
על-העיר סביב וילכו גורה הערבה:
⁸ וירדו חיל-בשדים אחורי המלך וישיגו
את-צדκיהו בערבת יrho וככל-חילו
נפצו מעליו: ⁹ ויתפשו את-המלך ויעלו
אותו אל-מלך בבל רבלטה הארץ חמת
VIDBER אתו משפטים: ¹⁰ וישחת מלך-
בבל את-بني צדקיהו לעיניו וגם את-
כל-שרי יהודה שחת ברבלטה: ¹¹ ואת-
עינוי צדקיהו עור ויאסרו בנהשטים
ויבאהו מלך-בבל בבל ויתנחו ביתה-
ביתה הפלקלת עד-יום מותו: ¹² ובחדש
ה חמישי בעשור לחודש היה שנת תשע-
עשירה שנה לפלא נובכדראצ'ר מלך-בבל
בא נבו-ראדן רב-טבחים עמד לפני
מלך-בבל בירושלם: ¹³ וישרף את-בתי-
יהודה ואת-בית המלך ואת כל-בתי
ירושלם ואת-כל-ቤת הגודל שרף באש:
¹⁴ ואצת-כל-חותמות ירושלם סביב נתצל
כל-חיל בשדים אשר את-רב-טבחים:
¹⁵ ומילוט העם ואת-הנפלים אשר נפל-

king of Babylon, and the residue of the multitude. [16] But Nebuzaradan the captain of the guard left of the poorest of the land to be vinedressers and husbandmen. [17] And the pillars of brass that were in the house of the LORD, and the bases and the brazen sea that were in the house of the LORD, did the Chaldeans break in pieces, and carried all the brass of them to Babylon. [18] The pots also, and the shovels, and the snuffers, and the basins, and the pans, and all the vessels of brass wherewith they ministered, took they away. [19] And the cups, and the fire-pans, and the basins, and the pots, and the candlesticks, and the pans, and the bowls—that which was of gold, in gold, and that which was of silver, in silver—the captain of the guard took away. [20] The two pillars, the one sea, and the twelve brazen bulls that were under the bases, which king Solomon had made for the house of the LORD—the brass of all these vessels was without weight. [21] And as for the pillars, the height of the one pillar was eighteen cubits; and a line of twelve cubits did compass it; and the thickness thereof was four fingers; it was hollow. [22] And a capital of brass was upon it; and the height of the one capital was five cubits, with network and pomegranates upon the capital round about, all of brass; and the second pillar also had like unto these, and pomegranates. [23] And there were ninety and six pomegranates on the outside; all the pomegranates were a hundred upon the network round about.

[24] And the captain of the guard took Seraiah the chief priest, and Zephaniah the second priest, and the three keepers of the door; [25] and out of the city he took an officer that was set over the men of war; and seven men of them that saw the king's face, who were found in the city; and the scribe of the captain of the host, who

אל מלך בבל ואת יתר האמון הגלה נבוזראדן רב-טבחים:¹⁶ ומדלות הארץ השאיר נבוזראדן רב-טבחים לכרכמים וליגבים:¹⁷ ואთ-עמו לדי הנחשת אשר לבית יהוה ואת-המכנות ואת-ים הנחשת אשר בבית יהוה שברו בשדים וישאו את-כל-נחשתם בבלה:¹⁸ ואת- הסרות ואת-המזרקה ואת-הכפפות ואת-כל-כל הנחשת אשר ישרתו בהם לקחו: ואת-הפסים ואת-המחרות ואת-המנאות ואת-הכפות ואת-המניקות אשר זהב זהב ואשר-בסקף בסוף לך רב-טבחים:²⁰ העמודים שניהם הים אחד והפרק שנימ-עשור נחשת אשר-תחת המכנות אשר עשה המלך שלמה לבית יהוה לא-היה משקל לנחשתם כל-הפלים האלה:²¹ והעמודים שנינה עשרה אמה קומה קומת העמוד האחד וחוט שתימי עשרה אמה יסבנו ועביו ארבע אצבעות נובוב: וכתרת עליו נחשת וקומה הפלתרת האחת חמיש אמות ושבכה ורמוניים על-הכותרת סביב הפל נחשת ואלה לעמוד השני ורמוניים:²³ ויהיו הרמוניים תשעים וששה רוחה כל הרמוניים מה עלי-השכבה סביב: ויקח רב-טבחים את-שריה בהן הרראש ואת-צפניה ביה המשנה ואת- שלשת שנרי הסקפ: ימן-העיר לך סריס אחד אשר-היה פקיד על-אנשי המלוכה ושבעה אנשים מרائي פני המלך אשר נמצאו בעיר ואת ספר שיר

mustered the people of the land; and threescore men of the people of the land, that were found in the midst of the city. [26] And Nebuzaradan the captain of the guard took them, and brought them to the king of Babylon to Riblah. [27] And the king of Babylon smote them, and put them to death at Riblah in the land of Hamath. So Judah was carried away captive out of his land.

[28] This is the people whom Nebuchadrezzar carried away captive: in the seventh year three thousand Jews and three and twenty; [29] in the eighteenth year of Nebuchadrezzar, from Jerusalem, eight hundred thirty and two persons; [30] in the three and twentieth year of Nebuchadrezzar Nebuzaradan the captain of the guard carried away captive of the Jews seven hundred forty and five persons; all the persons were four thousand and six hundred.

[31] And it came to pass in the seven and thirtieth year of the captivity of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month, in the five and twentieth day of the month, that Evilmerodach king of Babylon, in the first year of his reign, lifted up the head of Jehoiachin king of Judah, and brought him forth out of prison. [32] And he spoke kindly to him, and set his throne above the throne of the kings that were with him in Babylon. [33] And he changed his prison garments, and did eat bread before him continually all the days of his life. [34] And for his allowance, there was a continual allowance given him of the king of Babylon, every day a portion until the day of his death, all the days of his life.

הַצְבָא הַמִּצְבָא אֶת-עַם הָאָרֶץ וְשָׁוֹם
אִישׁ מִעם הָאָרֶץ הַגִּמְצָאִים בַּתוֹךְ הָעִיר:
וַיִּקְחֵ אֶתְכֶם נְבוּזָרָאָדָן רַב-טַבְחִים וַיְלַךְ²⁶
אֶתְכֶם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל רַבְלָתָה: ²⁷ וַיִּבְאַ
חֲמִתָּה וַיִּגְלֵ יְהוָה מַעַל אֶדְמָתוֹ: ²⁸ זֶה
הַעַם אֲשֶׁר הַגְּלָה נְבוּכְדְרָאָצֶר בְּשִׁנְתָּה
שְׁבַע יְהוּדִים שֶׁלְשָׁת אֶלָפִים וְעִשְׂרִים
וְשֶׁלְשָׁה: ²⁹ בְּשִׁנְתָּה שְׁמוֹנָה עִשְׂרָה
לְנְבוּכְדְרָאָצֶר מִירוֹשָׁלָם נִפְשֵׁ שְׁמָנָה
מֵאוֹת שְׁלְשִׁים וְשָׁנִים: ³⁰ בְּשִׁנְתָּה שְׁלִשִׁים
וְעִשְׂרִים לְנְבוּכְדְרָאָצֶר הַגְּלָה נְבוּזָרָאָדָן
רַב-טַבְחִים יְהוָה מִנְפְשֵׁ שְׁבַע מֵאוֹת
אֶרְבָּעִים וְחָמֵשָׁה כָּל-נִפְשֵׁ אֶרְבָּעַת
אֶלָפִים וְשָׁשׁ מֵאוֹת: פ
וַיְהִי בְּשֶׁלְשִׁים וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוֹת
יְהוּקִין מֶלֶךְ יְהוָה בְּשָׁנִים עִשְׂרָה חֲדָשָׁ
בְּעִשְׂרִים וְחָמֵשָׁה לְחוֹדֶשׁ נְשָׁא אוִיל
מְרוֹךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשִׁנְתָּה מִלְכָתוֹ אֶת-רַאשָׁ
יְהוּקִין מֶלֶךְ יְהוָה וַיֵּצֵא אֹתוֹ מִבֵּית
הַכְּלִיא הַכְּלֹוֹא: ³² וַיֹּדַבֵּר אֲתָּה טָבּוֹת וַיִּתְן
אֶת-בְּסָאָו מִמּ�עָל לְכֹסֶא מַלְכִים הַמְּלֻכִים
אֲשֶׁר אַתָּה בְּבָבֶל: ³³ וְשָׁנָה אַתָּה בְּגִדֵּי בָּלָאו
וְאֶכְלָ לְחֵם לִפְנֵינוּ תָּמִיד כָּל-יְמֵי חַיּוֹ:
וְאֶרְחָתָנוּ אֶרְחָתָ תָּמִיד נְתַנָּה-לָנוּ מֵאת
³⁴ מֶלֶךְ-בָּבֶל דְּבָרִיּוֹם בַּיּוֹם עַד-יוֹם מֹתָנוּ
כָּל יְמֵי חַיּוֹ:

EZEKIEL

רֶחֹזְקָאֵל

1 Now it came to pass in the thirtieth year, in the fourth month, in the fifth day of the month, as I was among the captives by the river Chebar, that the heavens were opened, and I saw visions of God. [2] In the fifth day of the month, which was the fifth year of king Jehoiachin's captivity, [3] the word of the LORD came expressly unto Ezekiel the priest, the son of Buzi, in the land of the Chaldeans by the river Chebar; and the hand of the LORD was there upon him.

[4] And I looked, and, behold, a stormy wind came out of the north, a great cloud, with a fire flashing up, so that a brightness was round about it; and out of the midst thereof as the colour of electrum, out of the midst of the fire. [5] And out of the midst thereof came the likeness of four living creatures. And this was their appearance: they had the likeness of a man. [6] And every one had four faces, and every one of them had four wings. [7] And their feet were straight feet; and the sole of their feet was like the sole of a calf's foot; and they sparkled like the colour of burnished brass. [8] And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four, [9] their wings were joined one to another; they turned not when they went; they went every one straight forward. [10] As for the likeness of their faces, they had the face of a man; and they four had the face of a lion on the right side; and they four had the face of an ox on the left side; they four had also the face of an eagle. [11] Thus were their faces; and their wings were stretched upward; two wings of every one were joined one to another, and two covered their bodies. [12] And they went every one straight forward; whither the spirit was to go, they went; they turned not when they went. [13] As for the likeness of the living creatures, their appearance was like coals of fire, burning like the appearance of torches; it flashed up and down among the living creatures;

1 וַיְהִי | בָּשָׁלְשִׁים שָׁנָה בְּרַבִּיעַי בְּחִמְשָׁה לְחִדְשָׁ וְאַנְיִ בְּתוּךְ-הַגּוֹלָה עַל נְהַרְכָּבָר נִפְתָּחוּ הַשְׁמִימִים וְאַרְאָה מְרוֹאֹת אֱלֹהִים: **2** בְּחִמְשָׁה לְחִדְשָׁ הִיא הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית לְגָלוּת הַמֶּלֶךְ יוֹיכִין: **3** הִיא הַיּוֹם דְּבָרְיַהוּה אֶל-יְחֹזָקָאֵל בֶּן-בָּנָיו הַפְּנֵן בָּאָרֶץ פְּשָׁעִים עַל-נְהַרְכָּבָר וְתַהֲיָ עַלְיוֹ שֵׁם יְדִיַּהוּה: **4** וְאֶרְאָה וְהִנֵּה רָוח סֻעָּרָה בָּאָה מִן-הַצְּפָנוֹן עָנָן גָּדוֹלָ וְאַשְׁ מַתְלָקָחָת וְנֶגֶה לוֹ סָבִיב וּמִתּוּבָה בְּעֵינָה הַחַשְׁמָלָ מִתּוֹךְ הָאָשׁ: **5** וּמְתוּבָה דְּמָמוֹת אַרְבָּעָ חִיּוֹת וְזֹה מְرַאֵיָהן דְּמוֹת אָדָם לְהִנֵּה: **6** וְאַרְבָּעָה פְּנִים לְאַחַת וְאַרְבָּעָ בְּנִפְנִים לְאַחַת לְהָם: **7** וּרְגָלִיהם רַגֵּל יִשְׂרָאֵל וּכְפָרְגָלִיהם כְּכַפֵּר רַגֵּל עַגֵּל וּנְצָלִים בְּעֵינָן נִחְשָׁת קָלָל: **8** וַיְדַו וַיְדֵי אָדָם מִתְחַת בְּנִפְנִיהם עַל אַרְבָּעָתָה רַבְעִיהם וּפְנִיהם וּכְנִפְנִיהם לְאַרְבָּעָתָם: **9** חַבְרַת אָשָׁא אַל-אַחֲוֹתָה בְּנִפְנִיהם לְאַיְשָׁבוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אַל-עַבְרָ פָּנָיו יַלְכֹו: **10** וּדְמוֹת פְּנִיהם פְּנִי אַרְיָה אַל-הַיָּמִין לְאַרְבָּעָתָם אַדָּם וּפְנִי אַרְיָה אַל-עַבְרָתָן לְאַרְבָּעָתָם וּפְנִי-שָׂוֹר מִהְשָׁמָאוֹל לְאַרְבָּעָתָן וּפְנִי נִשְׁר לְאַרְבָּעָתָן: **11** וּפְנִיהם וּכְנִפְנִיהם פְּרָזֹות מִלְמָעָלה לְאִישׁ שְׁתִים חַבְרֹת אִישׁ וּשְׁתִים מִכְלֹת אַת גּוֹיִתְיָה: **12** וְאִישׁ אַל-עַבְרָ פָּנָיו יַלְכֹו אֶל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁמֶה הָרוֹחַ לְלַכְתֵּי יַלְכֹו לְאַיְשָׁבוּ בְּלִכְתָּן: **13** וּדְמוֹת הַחַזּוֹת מְרַאֵיָם בְּגַחְלִילָאָש בְּעָרוֹת פְּמַרְאָה הַלְּפָדִים הִיא

and there was brightness to the fire, and out of the fire went forth lightning. [14] And the living creatures ran and returned as the appearance of a flash of lightning.

[15] Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof. [16] The appearance of the wheels and their work was like unto the colour of a beryl; and they four had one likeness; and their appearance and their work was as it were a wheel within a wheel. [17] When they went, they went toward their four sides; they turned not when they went. [18] As for their rings, they were high and they were dreadful; and they four had their rings full of eyes round about. [19] And when the living creatures went, the wheels went hard by them; and when the living creatures were lifted up from the bottom, the wheels were lifted up. [20] Whithersoever the spirit was to go, as the spirit was to go thither, so they went; and the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels. [21] When those went, these went, and when those stood, these stood; and when those were lifted up from the earth, the wheels were lifted up beside them; for the spirit of the living creature was in the wheels.

[22] And over the heads of the living creatures there was the likeness of a firmament, like the colour of the terrible ice, stretched forth over their heads above. [23] And under the firmament were their wings conformable the one to the other; this one of them had two which covered, and that one of them had two which covered, their bodies. [24] And when they went, I heard the noise of their wings like the noise of great waters, like the voice of the Almighty, a noise of tumult like the noise of a host; when they stood, they let down their wings. [25] For, when there was a voice above the firmament that was over their heads, as they stood, they let down their wings.

[26] And above the firmament that was over their heads was the likeness of a throne, as the appearance of a sapphire stone; and upon the likeness of the throne was a likeness as the appearance of a man upon it above. [27] And I saw as the colour of electrum, as the appearance of fire round about enclosing it, from the appearance of his loins and upward; and from the appearance

מִתְהַלֵּכֶת בֵּין הַחַיּוֹת וּנְגַה לְאָשׁ וּמַן
הַאֲשׁ יֹצֵא בָּרֶק: ¹⁴ וְחַיּוֹת רְצֹא וּשׂוֹב
בְּמִרְאָה הַבָּזָק: ¹⁵ וְאָרָא הַחַיּוֹת וְהַנֶּגֶן
אוֹפֶן אֶחָד בְּאָرֶץ אֶצְלַ הַחַיּוֹת לְאַרְבָּעָתָן
פְּנֵיו: ¹⁶ מִרְאָה הַאוֹפֶנים וּמַעֲשֵׂיָהֶם כְּעֵין
תְּרֵשִׁישׁ וּדְמוֹת אֶחָד לְאַרְבָּעָתָן
וּמִרְאָיהם וּמַעֲשֵׂיָהֶם פְּאַשְׁר יְהִי הַאוֹפֶן
בְּתוֹךְ הַאוֹפֶן: ¹⁷ עַל-אַרְבָּעָתָ רְבָעָתָן
בְּלִכְתָּם יַלְכֹו לֹא יַסְבוּ בְּלִכְתָּן: ¹⁸ וְגַבְיהָן
וְגַבְהָ לָהֶם וַיַּרְאָה לָהֶם וְגַבְתָּם מִלְאָתָ
עִינֵּים סָבִיב לְאַרְבָּעָתָן: ¹⁹ וּבְלִכְתָּה הַחַיּוֹת
יַלְכֹו הַאוֹפֶנים אֶצְלָם וּבְהַנְּשָׁא הַחַיּוֹת
מִלְאָתָן הַאֲרִץ יַנְשָׁאוּ הַאוֹפֶנים: ²⁰ עַל אֲשֶׁר
יְהִי שְׁם הָרוּחַ לְלִכְתָּ לְלִכְתָּ יַלְכֹו שְׁמָה הָרוּחַ
לְלִכְתָּ וְהַאוֹפֶנים יַנְשָׁאוּ לְעַמְתָּם כִּי רֹוח
הַחַיָּה בְּאוֹפֶנים: ²¹ בְּלִכְתָּם יַלְכֹו
וּבְעַמְדָם יַעֲמֹדוּ וּבְהַנְּשָׁא מִלְאָתָן הַאֲרִץ
יַנְשָׁאוּ הַאוֹפֶנים לְעַמְתָּם כִּי רֹוח הַחַיָּה
בְּאוֹפֶנים: ²² וּדְמוֹת עַל-רָאשֵׁי הַחַיָּה
רְקִיעַ כְּעֵין הַקְּרָחַ הַנוֹּרָא נָטוּי עַל-
רָאשֵׁיהם מִלְמָעָלה: ²³ וּתְחַת הַרְקִיעַ
בְּנֵפֶיהָם יִשְׁרוּת אֲשֶׁר אַל-אֲחֹתָה לְאִישׁ
שְׁתִים מִכְסֹות לְהַנֶּה וְלֹאִישׁ שְׁתִים
מִכְסֹות לְהַנֶּה אֶת גּוֹלְתֵיהֶם: ²⁴ וְאַשְׁמַע
אַתְּקוֹל בְּנֵפֶיהָם בְּקוֹל מִים רְבִים בְּקוֹל-
שְׁדי בְּלִכְתָּם קֹול הַמְלָה בְּקוֹל מְחַנָּה
בְּעַמְדָם תְּרֵפֵנָה בְּנֵפֶיהָן: ²⁵ וְיְהִי-קוֹל
מִלְלְ לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל-רָאשֵׁם בְּעַמְדָם
תְּרֵפֵנָה בְּנֵפֶיהָן: ²⁶ וּמִמְעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר
עַל-רָאשֵׁם בְּמִרְאָה אַבְּנָן-סְפִיר דְּמוֹת
כְּסָא וְעַל דְּמוֹת הַכְּבָטָא דְּמוֹת בְּמִרְאָה
אָדָם עַלְיוֹ מִלְמָעָלה: ²⁷ וְאָרָא | כְּעֵין
חַשְׁמָל בְּמִרְאָה-אָש בֵּית-לָה סָבִיב

of his loins and downward I saw as it were the appearance of fire, and there was brightness round about him. [28] As the appearance of the bow that is in the cloud in the day of rain, so was the appearance of the brightness round about. This was the appearance of the likeness of the glory of the LORD. And when I saw it, I fell upon my face, and I heard a voice of one that spoke.

2 And He said unto me: 'Son of man, stand upon thy feet, and I will speak with thee.' [2] And spirit entered into me when He spoke unto me, and set me upon my feet; and I heard Him that spoke unto me.

[3] And He said unto me: 'Son of man, I send thee to the children of Israel, to rebellious nations, that have rebelled against Me; they and their fathers have transgressed against Me, even unto this very day; [4] and the children are brazen-faced and stiff-hearted, I do send thee unto them; and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord God. [5] And they, whether they will hear, or whether they will forbear—for they are a rebellious house—yet shall know that there hath been a prophet among them.

[6] And thou, son of man, be not afraid of them, neither be afraid of their words, though defiers and despisers be with thee, and thou dost dwell among scorpions; be not afraid of their words, nor be dismayed at their looks, for they are a rebellious house. [7] And thou shalt speak My words unto them, whether they will hear, or whether they will forbear; for they are most rebellious.

[8] And thou, son of man, hear what I say unto thee: be not thou rebellious like that rebellious house; open thy mouth, and eat that which I give thee.' [9] And when I looked, behold, a hand was put forth unto me; and, lo, a roll of a book was therein; [10] and He spread it before me, and it was written within and without; and there was written therein lamentations, and moaning, and woe.

מִפְרָאָה מַתְנִיוֹ וּלְמַעַלָּה וּמִפְרָאָה מַתְנִיוֹ
וְלִמְטָה רְאֵיתִי בְּמִרְאָה־אָשׁ וְנֶגֶה לֹ
סְבִיב: ²⁸ בְּמִרְאָה הַקְּשָׁת אֲשֶׁר יָהִיה בְּעַנְןָ
בַּיּוֹם הַגָּשָׁם בְּנוּ מִרְאָה הַגְּנִיגָּה סְבִיב הָוָא
מִרְאָה דְמָוֹת בְּבּוֹדִיְהָוָה וְאֶרְאָה וְאֶפְלָל
עַל־פָּנָי וְאִשְׁמָעַ קֹל מִדְבָּר: ס

2 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי בֶּן־אָדָם עַמְךָ עַל־
רֶגֶלִיךְ וְאֶרְבָּר אָתָּךְ: ² וְתוּבָא כִּי רַוֵּחַ
בְּאָשֶׁר דָּבָר אֱלֹהִי וְתַעֲמִידָנִי עַל־רֶגֶלִיךְ
וְאִשְׁמָעַ אֶת מִדְבָּר אֱלֹהִי: פ

³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי בֶּן־אָדָם שׁוֹלֵחַ אָנִי אָוֹתָךְ
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־גּוּיִם הַמּוֹרְקִים אֲשֶׁר
מְרוֹדִזְבִּי הַמָּה וְאֶבְוֹתָם פְּשֻׁעָיו בַּי עֲדָ-
עַצְם הַיּוֹם הַזֶּה: ⁴ וְהַבְּנִים קְשִׁי פְּנִים
וְחוֹזְקִי־לְבָב אָנִי שׁוֹלֵחַ אָוֹתָךְ אֶל־הָמָם
וְאָמָרְתָּ אֲלֵיכֶם כִּי אָמַר אָדָנִי יְהוָה:
⁵ וְהַמָּה אָמַרְשָׁמְעוּ וְאָמַרְיְחָדְלוּ כִּי בֵּית
מָרֵי הַמָּה וַיַּדְעֻוּ כִּי נְבִיא הִיא
בְּתוּכָם: פ

⁶ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם אֶל־תִּירָא מִהָּם
וּמִדְבָּרֵיכֶם אֶל־תִּירָא כִּי סְרָבִים וּסְלֹנִים
אָוֹתָךְ וְאֶל־עֲקָרְבִּים אַתָּה יוֹשֵׁב
מִדְבָּרֵיכֶם אֶל־תִּירָא וּמִפְנֵיכֶם אֶל־תִּתְחַת
כִּי בֵּית מָרֵי הַמָּה: ⁷ וְדִבְרָתָךְ אֶת־דִּבְרֵי
אֲלֵיכֶם אָמַרְשָׁמְעוּ וְאָמַרְיְחָדְלוּ כִּי מָרֵי
הַמָּה: פ

⁸ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם שָׁמַע אֶת אֲשֶׁר־אָנִי
מִדְבָּר אֲלֵיךְ אֶל־תִּהְיֶ-מְרִי בְּבַית הַמְּרִי
פָּצָח פִּיךְ וְאֶכְלָל אֶת אֲשֶׁר־אָנִי נָתַן אֲלֵיךְ:
⁹ וְאֶרְאָה וְהַגְּנִיד שְׁלוֹחָה אֲלִי וְהַגְּהַבָּו
מְגַלְתִּסְפָּר: ¹⁰ וְיִפְרַשׁ אָוֹתָה לִפְנֵי וְהִיא
בְּתוּכָה פְּנִים וְאַחֲרָה וּבְתוּב אֲלִיהָ קְנִים

3 And He said unto me: ‘Son of man, eat that which thou findest; eat this roll, and go, speak unto the house of Israel.’ [2] So I opened my mouth, and He caused me to eat that roll. [3] And He said unto me: ‘Son of man, cause thy belly to eat, and fill thy bowels with this roll that I give thee.’ Then did I eat it; and it was in my mouth as honey for sweetness.

[4] And He said unto me: ‘Son of man, go, get thee unto the house of Israel, and speak with My words unto them. [5] For thou art not sent to a people of an unintelligible speech and of a slow tongue, but to the house of Israel; [6] not to many peoples of an unintelligible speech and of a slow tongue, whose words thou canst not understand. Surely, if I sent thee to them, they would hearken unto thee. [7] But the house of Israel will not consent to hearken unto thee; for they consent not to hearken unto Me; for all the house of Israel are of a hard forehead and of a stiff heart. [8] Behold, I have made thy face hard against their faces, and thy forehead hard against their foreheads. [9] As an adamant harder than flint have I made thy forehead; fear them not, neither be dismayed at their looks, for they are a rebellious house.’

[10] Moreover He said unto me: ‘Son of man, all My words that I shall speak unto thee receive in thy heart, and hear with thine ears. [11] And go, get thee to them of the captivity, unto the children of thy people, and speak unto them, and tell them: Thus saith the Lord God; whether they will hear, or whether they will forbear.’

[12] Then a spirit lifted me up, and I heard behind me the voice of a great rushing: ‘Blessed be the glory of the LORD from His place’; [13] also the noise of the wings of the living creatures as they touched one another, and the noise of the wheels beside them, even the noise of a great rushing. [14] So a spirit lifted me up, and took me away; and I went in bitterness, in the heat of my spirit, and the hand of the LORD was strong upon me. [15] Then I came to them of the captivity at

וְהַגָּה וְהִי: ס 3 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךְ בָּנְאָדָם אֲתָא אֲשֶׁר-תִּמְצָא אֲכּוֹל אֲכּוֹל אֲתָה הַמְגֻלָּה הַזֹּאת וְלֹא דָבָר אַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: 2 וְאַפְתַּח אֶת-פִּי וַיַּאֲכַלְנוּ אֶת הַמְגֻלָּה הַזֹּאת: 3 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךְ בָּנְאָדָם בְּטֻן תִּאֲכִל וּמַעַיר תִּמְלָא אֶת הַמְגֻלָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנָּנוּ נָתַן אֲלֵיךְ וְאֲכַלְתָּה וְתַהֲי בְּפִי בְּדָבֵש לְמִתְּחִיק: פ 4 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךְ בָּנְאָדָם לְךָ-בָּא אַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְדִבְרָת בְּדָבְרֵי אֱלֹהִים: 5 כִּי לֹא אֶל-עַם עַמְקֵי שָׁפָה וּכְבָדֵי לְשׁוֹן אַתָּה שְׁלוֹחַ אַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל: 6 לֹא אֶל-עַם רַבִּים עַמְקֵי שָׁפָה וּכְבָדֵי לְשׁוֹן אֲשֶׁר לְאַתָּה שָׁמַע דִּבְרֵיהֶם אִם-לֹא אֱלֹהִים שְׁלַח-תִּיק הַמָּה יִשְׁמַעוּ אֲלֵיךְ: 7 וּבֵית יִשְׂרָאֵל לֹא יִאֲבוֹל לְשָׁמַע אֲלֵיךְ פִּירָאִים אָבִים לְשָׁמַע אֲלֵיךְ בַּלְּבָבֶת יִשְׂרָאֵל חִזְקִיָּמֶח וּקְשִׁיבַּלְבֵד הַמָּה: 8 הַנָּהָנָתָן אֶת-פְּנֵיךְ חִזְקִים לְעַמְתָּה פָּנֵיהם וְאֶת-מִצְחָה חִזְקָק לְעַמְתָּה מִצְחָם: 9 בְּשִׁמְרֵר חִזְקָמָץ נְתַתִּי מִצְחָר לְאַתְּיָרָא אֹתָם וְלֹא תַּתְּחַת מִפְנִيهֶם פִּי בֵּית-מִרְיָה הַמָּה: פ 10 וַיֹּאמֶר אֵלֶיךְ בָּנְאָדָם אַתְּ בְּלִדְבָּרִי אֲשֶׁר אָדָבָר אֲלֵיךְ קָח בְּלִבְבֶךָ וּבְאָזְנוֹךְ שָׁמַע: 11 וְלֹא בָּא אַל-הַגּוֹלָה אַל-בְּנֵי עַמְקֵד וְדִבְרָת אֱלֹהִים וְאָמְرָת אֱלֹהִים בָּה אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה אָמַר-יִשְׁמַעוּ וְאָמַר-יִחְדְּלָו: 12 וְתַשְׁאַנְיֵי רַוחַךְ וְאָשְׁמָעָךְ אַחֲרֵי קָול רָעֵש גְּדוֹלָבְרוּךְ בְּבּוֹדֵי יְהֹוָה מִמְקוֹמוֹ: 13 וְקָול | בְּנֵפִי הַחִזְקָתָמִישְׁקֹות אֲשֶׁר אַל-אַחֲתָה וְקָול הָאוֹפְנִים לְעַמְתָּם וְקָול רָעֵש גְּדוֹלָ: 14 וְרוּחַ נְשַׁאֲתָנִי וְתַקְהַנִּי וְאַלְךְ מֶר בְּחִמָּת רַוִּיחַ וְיַדְיָה עַלְיָה חִזְקָה: 15 וְאַבּוֹא

Tel-abib, that dwelt by the river Chebar, and I sat where they sat; and I remained there appalled among them seven days.

[16] And it came to pass at the end of seven days, that the word of the LORD came unto me, saying: [17] 'Son of man, I have appointed thee a watchman unto the house of Israel; and when thou shalt hear a word at My mouth, thou shalt give them warning from Me. [18] When I say unto the wicked: Thou shalt surely die; and thou givest him not warning, nor speakest to warn the wicked from his wicked way, to save his life; the same wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand. [19] Yet if thou warn the wicked, and he turn not from his wickedness, nor from his wicked way, he shall die in his iniquity; but thou hast delivered thy soul. [20] Again, when a righteous man doth turn from his righteousness, and commit iniquity, I will lay a stumblingblock before him, he shall die; because thou hast not given him warning, he shall die in his sin, and his righteous deeds which he hath done shall not be remembered; but his blood will I require at thy hand. [21] Nevertheless if thou warn the righteous man, that the righteous sin not, and he doth not sin, he shall surely live, because he took warning; and thou hast delivered thy soul.'

[22] And the hand of the LORD came there upon me; and He said unto me: 'Arise, go forth into the plain, and I will there speak with thee.' [23] Then I arose, and went forth into the plain; and, behold, the glory of the LORD stood there, as the glory which I saw by the river Chebar; and I fell on my face. [24] Then spirit entered into me, and set me upon my feet; and He spoke with me, and said unto me: 'Go, shut thyself within thy house. [25] But thou, son of man, behold, bands shall be put upon thee, and thou shalt be bound with them, and thou shalt not go out among them; [26] and I will make thy tongue cleave to the roof of thy mouth, that thou shalt be dumb, and shalt not be to them a repressor; for they are a rebellious house. [27] But when I speak with thee, I will open thy mouth, and thou shalt say unto them: Thus saith the Lord God; he that heareth, let him hear, and he that forbeareth, let him forbear; for they are a rebellious house.'

אֶל־הַגּוֹלָה תֵּל אֶבְיוֹן הַיְשִׁבִּים אֶל־נֶהָרָה־
בְּכָרְבָּר וְאֲשֶׁר וְאֲשֶׁר הַמָּה יוֹשְׁבִים שֶׁם וְאֲשֶׁבֶת
שֶׁם שְׁבֻעַת יָמִים מִשְׁמִים בְּתוּכָם: ¹⁶ וַיֹּהִי
מִקְצָה שְׁבֻעַת יָמִים ס וַיֹּהִי דָּבָר
יְהוָה אֱלֹהִי לְאָמֵר: ¹⁷ בֶּן־אָדָם עֲפָה נִתְחַרְתָּ
לְבֵית יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְעָת מִפְּלִדְבָּר וְהַזְּהָרָת
אָוֹתֶם מִמְּנִי: ¹⁸ בְּאָמְרִי לְרִשְׁעָמוֹת תִּמְוֹת
וְלֹא הַזְּהָרָתוֹ וְלֹא דָבָר תַּלְמִיד הַזְּהָרָה רְשָׁע
מִדְרָפָבוֹ הַרְשָׁעָה לְחַיְתוֹ הַוָּא רְשָׁע בְּעָוֹנוֹ
יִמּוֹת וְדָמוֹ מִידָּה אֲבָקָשׁ: ¹⁹ וְאַתָּה כִּי־
הַזְּהָרָת רְשָׁע וְלֹא־שָׁב מִרְשָׁע וּמִדְרָפָבוֹ
הַרְשָׁעָה הַוָּא בְּעָוֹנוֹ יִמּוֹת וְאַתָּה אַתִּי
נְפָשָׁךְ הַצְּלָת: ס ²⁰ וּבְשׁוֹב צַדִּיק
מִצְדָּקָה וְעָשָׂה עֹול וְנִתְחַתִּי מִכְשָׁל לְפָנָיו
הַוָּא יִמּוֹת כִּי לֹא הַזְּהָרָתוֹ בְּחַטְאָתוֹ יִמּוֹת
וְלֹא תִּזְכְּרָנָן צְדָקָתְּךָ אֲשֶׁר עָשָׂה
וְדָמוֹ מִידָּה אֲבָקָשׁ: ²¹ וְאַתָּה כִּי הַזְּהָרָתוֹ
צַדִּיק לְבַלְתִּי חַטָּאת צַדִּיק וְהַוָּא לְאַחֲטָא
חַיְנוּ יְחִיָּה כִּי נִזְהָר וְאַתָּה אַתִּנְפָשָׁךְ
הַצְּלָת: ס ²² וְתָהִי עַל שֵׁם יְדִיְהוָה
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים קָום צָא אֶל־הַבְּקָעָה וְשָׁם
אָדָבָר אָוֹתֶךָ: ²³ וְאַקְוָם וְאַצְאָא אֶל־
הַבְּקָעָה וְהַנְּהָרָה שֶׁם בְּבוֹדִיְהוָה עַמְּד
כִּכְבּוֹד אֲשֶׁר רְאִיתִי עַל־נֶהָרִיכָּבָר וְאַפְלָל
עַל־פָּנָי: ²⁴ וְתַבְאַבְּרִי רָוח וְתַעֲמַדְנִי עַל־
רֶגֶל וְיִדְבָּר אָתִי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים בְּאַהֲרֹן
בְּתוֹךְ בֵּיתְךָ: ²⁵ וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הַגָּה נָתַנוּ
עַל־לִיל עֲבוֹתִים וְאַסְרוּךְ בָּהֶם וְלֹא תִּצְא
בְּתוּכָם: ²⁶ וְלִשְׁוֹנֶךָ אָדָבָק אֶל־חַפְךָ
וְנַאֲלַמְתָּ וְלֹא־תַהֲרִיא לְהָם לְאִיש מִכְיָחִד
כִּי בֵּית מְרִי הַמָּה: ²⁷ וּבְרַבְרַי אָוֹתֶךָ
אָפְתַח אַת־פְּרִיךְ וְאָמְרַת אֶלְيָהֶם כִּי אָמַר
אָדָני יְהוָה הַשְּׁמָע וְיִשְׁמַע וְהַחֲלֵל | יְחִידָל

4 Thou also, son of man, take thee a tile, and lay it before thee, and trace upon it a city, even Jerusalem; [2] and lay siege against it, and build forts against it, and cast up a mound against it; set camps also against it, and set battering rams against it round about. [3] And take thou unto thee an iron griddle, and set it for a wall of iron between thee and the city; and set thy face toward it, and it shall be besieged, and thou shalt lay siege against it. This shall be a sign to the house of Israel.

[4] Moreover lie thou upon thy left side, and lay the iniquity of the house of Israel upon it; according to the number of the days that thou shalt lie upon it, thou shalt bear their iniquity. [5] For I have appointed the years of their iniquity to be unto thee a number of days, even three hundred and ninety days; so shalt thou bear the iniquity of the house of Israel. [6] And again, when thou hast accomplished these, thou shalt lie on thy right side, and shalt bear the iniquity of the house of Judah; forty days, each day for a year, have I appointed it unto thee. [7] And thou shalt set thy face toward the siege of Jerusalem, with thine arm uncovered; and thou shalt prophesy against it. [8] And, behold, I lay bands upon thee, and thou shalt not turn thee from one side to another, till thou hast accomplished the days of thy siege. [9] Take thou also unto thee wheat, and barley, and beans, and lentils, and millet, and spelt, and put them in one vessel, and make thee bread thereof; according to the number of the days that thou shalt lie upon thy side, even three hundred and ninety days, shalt thou eat thereof. [10] And thy food which thou shalt eat shall be by weight, twenty shekels a day; from time to time shalt thou eat it. [11] Thou shalt drink also water by measure, the sixth part of a hin; from time to time shalt thou drink. [12] And thou shalt eat it as barley cakes, and thou shalt bake it in their sight with dung that cometh out of man.'

[13] And the LORD said: 'Even thus shall the children of Israel eat their bread unclean, among the nations whither I will drive them.'

כִּי בֵּית מֶרְיָה הַמָּה: ס וְאַתָּה בֶּן-אָדָם קְחֵלֶךְ לְבָנָה וְנַתְּתָה אֹתָהּ לְפָנֶיךָ וְחִקּוֹת עֲלֵיכָה עִיר אֶת-יְרוּשָׁלָם: 2 וְנַתְּתָה עֲלֵיכָה מַצּוֹּר וּבְנִיתָה עַלְיָה דַּיֵּק וְשִׁפְכָּת עֲלֵיכָה סְלָלָה וְנַתְּתָה עֲלֵיכָה מְחִינּוֹת וּשְׂימָעָלֶיהָ פָּרִים סְבִיבָה: 3 וְאַתָּה קְחֵלֶךְ מְחִיבָת בְּרֹזֶל וְנַתְּתָה אֹתָהּ קִיר בְּרֹזֶל בֵּיןְךָ וּבֵין הָעִיר וְהִכִּנָּתָה אֶת-פָּנֶיךָ אֲלֵיכָה וְהִתְהַגֵּה בְּמִצּוֹר וְצִרְתָּ עֲלֵיכָה אֹותָהּ הִיא לְבֵית יִשְׂרָאֵל: ס 4 וְאַתָּה שָׁכַב עַל-צְדָקָה הַשְׁמָאֵלי וְשִׁמְתָּ אֶת-עָנוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל-יוֹמָיו מִסְפַּר הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עַל-יוֹם תְּשִׁא אֶת-עָנוֹם: 5 וְאַנְּבֵן נַתְּתִי לְךָ אֶת-שְׁנִי עָוֹן לְמִסְפַּר יְמִים שְׁלַש-מְאוֹת וְתְשִׁיעִים יוֹם וְנִשְׁאָת עָנוֹן בֵּית-יִשְׂרָאֵל: 6 וּכְלִילָת אֶת-אֱלֹהָה וְשִׁכְבָּת עַל-צְדָקָה הַיְמָנוֹן שְׁנִית וְנִשְׁאָת אֶת-עָנוֹן בֵּית-יְהוּדָה אַרְבָּעִים יוֹם יוֹם לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה נַתְּתִי לְךָ: 7 וְאֶל-מִצּוֹר יְרוּשָׁלָם תְּכִין פְּנֵיךָ וּרְאֵךְ חַשׁוֹפָה וּנְבָאת עֲלֵיכָה נַתְּתִי עַלְיךָ עֲבוֹתִים וּלְאֶת-הַפְּרָקָם מִצְדָּךְ אֶל-צְדָקָה עַד-כְּלֹתוֹ יְמִי מִצּוֹר: 9 וְאַתָּה קְחֵלֶךְ חַטִּין וּשְׁעָרִים וּפְזָל וּעְדָשִׁים וְדָחַן וּכְסָמִים וְנַתְּתָה אֹתָם בְּכָלִי אֶחָד וּעְשִׂית אֹתָם לְהַלְּחָם מִסְפַּר הַיּוֹם אֲשֶׁר-אַתָּה | שָׁוכֵב עַל-צְדָקָה שְׁלַש-מְאוֹת וְתְשִׁיעִים יוֹם תְּאַכְלָנוּ: 10 וּמְאַכְלָר אֲשֶׁר תְּאַכְלָנוּ בְּמִשְׁקָול עַשְׁרִים שֶׁקֶל לִיּוֹם מַעַת עַד-עַת תְּאַכְלָנוּ: 11 וּמִים בְּמִשְׁוֹרָה תְּשִׁקָּה שְׁשִׁית הַחַנִּין מַעַת עַד-עַת תְּשִׁקָּה: 12 וְעַתָּה שְׁעָרִים תְּאַכְלָנוּ וְהִיא בְּגָלְלֵי צָאת הָאָדָם תַּעֲגַנָּה לְעִינֵיכֶם: ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה כֹּה יְאַכְלֹ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-לְחֵם טָמֵא

[14] Then said I: ‘Ah Lord God! behold, my soul hath not been polluted; for from my youth up even till now have I not eaten of that which dieth of itself, or is torn of beasts; neither came there abhorred flesh into my mouth.’ [15] Then He said unto me: ‘See, I have given thee cow’s dung for man’s dung, and thou shalt prepare thy bread thereon.’ [16] Moreover He said unto me: ‘Son of man, behold, I will break the staff of bread in Jerusalem, and they shall eat bread by weight, and with anxiety; and they shall drink water by measure, and in appalment; [17] that they may want bread and water, and be appalled one with another, and pine away in their iniquity.

5 And thou, son of man, take thee a sharp sword, as a barber’s razor shalt thou take it unto thee, and cause it to pass upon thy head and upon thy beard; then take thee balances to weigh, and divide the hair. [2] A third part shalt thou burn in the fire in the midst of the city, when the days of the siege are fulfilled; and thou shalt take a third part, and smite it with the sword round about her; and a third part thou shalt scatter to the wind, and I will draw out a sword after them. [3] Thou shalt also take thereof a few by number, and bind them in thy skirts. [4] And of them again shalt thou take, and cast them into the midst of the fire, and burn them in the fire; therefrom shall a fire come forth into all the house of Israel.

[5] Thus saith the Lord GOD: This is Jerusalem! I have set her in the midst of the nations, and countries are round about her. [6] And she hath rebelled against Mine ordinances in doing wickedness more than the nations, and against My statutes more than the countries that are round about her; for they have rejected Mine ordinances, and as for My statutes, they have not walked in them. [7] Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have outdone the nations that are round about you, in that ye have not walked in My statutes, neither have kept Mine ordinances, neither have done after

בָּגְ�וִים אֲשֶׁר אֲדִיכָם שֵׁם : ¹⁴ וְאָמַר אֲדֹהֶה אָדֻנִי יְהוָה הַנֶּה נְפֵשִׁי לְאַמְתִּימָה וְנַבְלָה וְטַרְפָּה לְאַ-אֲבְלָתִיל מְנֻעָרִי וְעַד-עַתָּה וְלְאַ-בָּא בְּפִי בְּשֻׁר פָּגּוֹל : ס ¹⁵ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי רָאָה נְתַתִּי לְךָ אֶת-צְפוּעִי הַפְּקָר תַּחַת גָּלְלִי הָאָדָם וְעַשְׂתִּית אֶת-לְחִמָּק עַלְיָהֶם : ס ¹⁶ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִי בֶן-אָדָם הַנְּנִי שְׁבַר מִטְהָלָחָם בִּירוּשָׁלָם וְאַכְלָזָלָחָם בִּמְשָׁקָל וּבְדָאגָה וּמִים בִּמְשֻׁוְרָה וּבִשְׁמָמוֹן יִשְׁתוֹ : ¹⁷ לְמַעַן יִחַסְרוּ לְחָם וּמִים וּנְשָׁמוֹ אִישׁ וְאַחוֹיו וּנְמָקוֹר בְּעוֹנוֹם : פ

5 וְאַתָּה בְּנֵ-אָדָם קָח-לְךָ | חֶרֶב חֲדָחָה תַּעֲרֵגְלִיבִים תַּקְחָנֶה לְךָ וְהַעֲבָרָת עַל-רָאשֶׁךָ וְעַל-זָקָנֶךָ וְלַקְחָתָה לְךָ מִמְּזֹנִי מִשְׁקָל וְחַלְקָתָם : ² שְׁלֹשִׁית בְּאוֹר תְּבִיעָר בְּתוֹךְ הָעִיר בְּמַלְאָת יְמִי הַמְּצֹזֵר וְלַקְחָתָה אֶת-הַשְּׁלֹשִׁית תְּפֵה בְּחַרְבָּל סְבִיבוֹתְיהָ וְהַשְּׁלֹשִׁית תָּזָרָה לְרוֹחָ וְחֶרֶב אַרְיךָ אַחֲרָיָה : ³ וְלַקְחָתָה מִשְׁמָם מַעַט בְּמִסְפָּר וְצִרְתָּ אֹתָם בְּכַנְפֵיךְ : ⁴ וּמִהֶּם עַד תָּקַח וְהַשְּׁלַכְתָּ אֹתָם אֶל-תוֹךְ הָאָשׁ וְשַׁרְפָּת אֹתָם בְּאֵשׁ מִמְּנָנוֹ תַּצְא-אַשׁ אֶל-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל : פ

5 פְּהָ אָמַר אָדֻנִי יְהוָה זֹאת יְרוּשָׁלָם בְּתוֹךְ הָגּוֹים שְׁמַתִּיהָ וּסְבִיבוֹתְיהָ אָרְצֹות : ⁶ וַיְתַמֵּר אֶת-מְשֻׁפְטִי לְרַשְׁעָה מִן-הָגּוֹים וְאֶת-חִקּוֹתִי מִן-הָאָרְצֹות אֲשֶׁר סְבִיבוֹתְיהָ כִּי בְּמִשְׁפְטִי מְאָסוֹ וְחִקּוֹתִי לְאַ-הֲלָלָכִי בָּהֶם : ס ⁷ לְבָנָנִי כִּי-אָמַר אָדֻנִי יְהוָה יִעַן הַמְנַכֵּם מִן-הָגּוֹים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתִיכֶם בְּחִקּוֹתִי לְאַ-הֲלָלָכָם וְאֶת-מְשֻׁפְטִי לְאַ-עֲשִׂיתֶם וּבְמִשְׁפְטִי הָגּוֹים

the ordinances of the nations that are round about you; [8] therefore thus saith the Lord God. Behold, I, even I, am against thee, and I will execute judgments in the midst of thee in the sight of the nations. [9] And I will do in thee that which I have not done, and whereunto I will not do any more the like, because of all thine abominations. [10] Therefore the fathers shall eat the sons in the midst of thee, and the sons shall eat their fathers; and I will execute judgments in thee, and the whole remnant of thee will I scatter unto all the winds.

[11] Wherefore, as I live, saith the Lord God, surely, because thou hast defiled My sanctuary with all thy detestable things, and with all thine abominations, therefore will I also diminish thee; neither shall Mine eye spare, and I also will have no pity. [12] A third part of thee shall die with the pestilence, and with famine shall they be consumed in the midst of thee; and a third part shall fall by the sword round about thee; and a third part I will scatter unto all the winds, and will draw out a sword after them. [13] Thus shall Mine anger spend itself, and I will satisfy My fury upon them, and I will be eased; and they shall know that I the LORD have spoken in My zeal, when I have spent My fury upon them. [14] Moreover I will make thee an amazement and a reproach, among the nations that are round about thee, in the sight of all that pass by. [15] So it shall be a reproach and a taunt, an instruction and an astonishment, unto the nations that are round about thee, when I shall execute judgments in thee in anger and in fury, and in furious rebukes; I the LORD have spoken it; [16] when I shall send upon them the evil arrows of famine, that are for destruction, which I will send to destroy you; and I will increase the famine upon you, and will break your staff of bread; [17] and I will send upon you famine and evil beasts, and they shall bereave thee; and pestilence and blood shall pass through thee; and I will bring the sword upon thee. I the LORD have spoken it.'

6 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face toward the mountains of Israel, and prophesy against them, [3] and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the Lord God: Thus saith the Lord God concerning the mountains and concerning

אשר סביבותיכם לא עשותם: ס
8 לבן פה אמר אדני יהוה הנני עלייך
גמ-אני ועשיתי בתרוכה משפטים לעיני
הגויים: 9 ועשיתי בך את אשר לא-
עשיתך ואת אשר לא-עשעה כמהו עוד
יען כל-תועבתך: ס 10 לבן אבות
יאכלו בנים בתוכך ובנים יאכלו אבותם
ועשיתי בך שפטים נוריתך את כל-
שאריתך לכל-רווח: פ
11 לבן חיד-אני נאם אדני יהוה אם לא
יען אתה-מקדשי טמאת בכל-ש��וציך
ובכל-תועבתך וגמ-אני אגרען ולא-
תחוץ עיני וגמ-אני לא אחמול:
12 שלשותך בדבר ימotto וברעב יכלו
בתוכך והשלשת בחרב יפללו סביבותיך
והשלישית לכל-רווח אורה וחרב אריך
אחריהם: 13 וכליה אפי והנחותי חמתי
בם והנחותי ידעו ביראני יהוה דברת
בקנאותי בכלותי חמתי בם: 14 ואתנתק
לחרבך ולחרפה בגויים אשר סביבותיך
לעינך כל-עוור: 15 וחייתה חרפה וגופה
מוסר ומשמה לגויים אשר סביבותיך
בעשותך בך שפטים באך ובחמה
ובתנחות חמלה אני יהוה דברת:
16 בשלהי אתי-חציו הרעל הרים בהם
אשר היו למשחת אשור-אשלאח אותם
לשחתכם ורעב אסף עליכם ושברתי
לכם מטה-לחם: 17 ושלחת עלייכם רעב
וחיה רעה ושפלה ותבר זעם יעבר-בר
וחרב אביה עליך אני יהוה דברת: פ
6 ויהי דבר-יהוה אליו לאמר: 2 בז-
אדם שים פניו אל-הרי ישראל והנגב
אליהם: 3 ואמרת הרי ישראל שמעו

the hills, concerning the ravines and concerning the valleys: Behold, I, even I, will bring a sword upon you, and I will destroy your high places. [4] And your altars shall become desolate, and your sun-images shall be broken; and I will cast down your slain men before your idols. [5] And I will lay the carcasses of the children of Israel before their idols; and I will scatter your bones round about your altars. [6] In all your dwelling-places the cities shall be laid waste, and the high places shall be desolate; that your altars may be laid waste and made desolate, and your idols may be broken and cease, and your sun-images may be hewn down, and your works may be blotted out. [7] And the slain shall fall in the midst of you, and ye shall know that I am the LORD. [8] Yet will I leave a remnant, in that ye shall have some that escape the sword among the nations, when ye shall be scattered through the countries. [9] And they that escape of you shall remember Me among the nations whither they shall be carried captives, how that I have been anguished with their straying heart, which hath departed from Me, and with their eyes, which are gone astray after their idols; and they shall loathe themselves in their own sight for the evils which they have committed in all their abominations. [10] And they shall know that I am the LORD; I have not said in vain that I would do this evil unto them.

[11] Thus saith the Lord GOD: Smite with thy hand, and stamp with thy foot, and say: Alas! because of all the evil abominations of the house of Israel; for they shall fall by the sword, by the famine, and by the pestilence. [12] He that is far off shall die of the pestilence; and he that is near shall fall by the sword; and he that remaineth and is besieged shall die by the famine; thus will I spend My fury upon them. [13] And ye shall know that I am the LORD, when their slain men shall be among their idols round about their altars, upon every high hill, in all the tops of the mountains, and under every leafy tree, and under every thick terebinth, the place where they did offer sweet savour to all their idols. [14] And I will stretch out My hand upon them, and make the land

דָבָר אֲדֹנִי יְהוָה בְּהָאָמֵר אֲדֹנִי יְהוָה
לְהַרְמִים וְלְגַבּוֹת לְאֶפְיקִים
וְלְגַאֲיוֹת הַנְּנִי אָנִי מַבָּיא עַלְיכֶם
חָרְבָּן וְאֶבְדָּתִי בְּמֹתִיכֶם: 4 וְנִשְׁמוֹ
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ חַמְנֵיכֶם וְהַפְּלַתִּי
חַלְלֵיכֶם לְפָנֵי גָלוּלֵיכֶם: 5 וְנִתְהַלֵּת אֶת-
פְגָרֵל בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנֵי גָלוּלֵיכֶם וְוַרְתִּי
אֶת-עָצְמוֹתֵיכֶם סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:
6 בְכָל מִזְבְּחוֹתֵיכֶם הַעֲרִים תִּחְרַבְנָה
וְהַבּוֹמֹת תִּשְׁמַנָּה לְמַעַן יִחְרַבְוּ וַיַּאֲשִׁמוּ
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם וְנִשְׁבְּרוּ וְנִשְׁבְּתָהוּ גָלוּלֵיכֶם
וְנִגְדֻּעוּ חַמְנֵיכֶם וְנִמְחַו מַעֲשֵיכֶם: 7 וְנִפְלַל
חָלֵל בְתוּכֶם וַיַּדְעָתֶם קַיְאָנִי יְהוָה:
8 וְהַוּתְרָתִי בְהִזְוֹת לְכֶם פָלִיטִי חַרְבָּבְגּוּיִם
בְהַזְוֹתֵיכֶם בְאָרְצֹת: 9 וְזָכַרְוּ פָלִיטֵיכֶם
אוֹתִי בְגּוּיִם אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם אֲשֶׁר
נִשְׁבְּרָתִי אֶת-לִבָּם הַזֹּנָה אֲשֶׁר-סָרָל מַעַלְיִ
וְאֶת עֲנֵיָהֶם הַזֹּנָה אַחֲרֵי גָלוּלֵיהֶם וְנִקְטָל
בְפִנֵּיהם אֶל-הַרְבּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂו לְכָל
תוֹעֲבָתֵיכֶם: 10 וַיַּדְעָוּ כִי-אָנִי יְהוָה לֹא
אֶל-חַנְם דָבָרָתִי לְעָשָׂות לָהֶם הֶרְעָה
הַזֹּאת: 11 פ

11 בְּהָאָמֵר אֲדֹנִי יְהוָה הַכָּה בְכֶפֶר וּרְקֻעַ
בְּרֶגֶל וְאָמְרָא חָאֵל בְל-תוֹעֲבֹת רַעֲוֹת
בֵית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּבְרָעָב וּבְקַרְבָּ
יִפְלָלוּ: 12 הַרְחֹוק בְּקַבְרִים יָמֹת וְהַקְרֹוב
בְּחַרְבָּבְרָעָב יִפּוֹל וְהַנְּשָׁאָר וְהַנְּצָוָר בְּרָעָב יָמֹת
וּכְלִיתִי חַמְתִּי בָם: 13 וַיַּדְעָתֶם קַיְאָנִי
יְהוָה בְהִזְוֹת חַלְלֵיכֶם בְתוֹךְ גָלוּלֵיכֶם
סְבִיבוֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם אֶל-כָל-גַבְעָה רַמָה
בְכָל רָאשֵי הַהָרִים וּתְחַת בְּל-עַז רַעֲנָן
וּתְחַת בְּל-אֵלה עֲבָתָה מַקּוֹם אֲשֶׁר נִתְנִיתִ
שֶׁם רַיִח נִיחַח לְכָל גָלוּלֵיכֶם: 14 וְנִתְנִיתִ

desolate and waste, more than the wilderness of Diblah, throughout all their habitations; and they shall know that I am the LORD.

7 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [2] ‘And thou, son of man, thus saith the Lord GOD concerning the land of Israel: An end! the end is come upon the four corners of the land. [3] Now is the end upon thee, and I will send Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations. [4] And Mine eye shall not spare thee, neither will I have pity; but I will bring thy ways upon thee, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I am the LORD.

[5] Thus saith the Lord GOD: An evil, a singular evil, behold, it cometh. [6] An end is come, the end is come, it awaketh against thee; behold, it cometh. [7] The turn is come unto thee, O inhabitant of the land; the time is come, the day of tumult is near, and not of joyful shouting upon the mountains. [8] Now will I shortly pour out My fury upon thee, and spend Mine anger upon thee, and will judge thee according to thy ways; and I will bring upon thee all thine abominations [9] And Mine eye shall not spare, neither will I have pity; I will bring upon thee according to thy ways, and thine abominations shall be in the midst of thee; and ye shall know that I the LORD do smite. [10] Behold the day; behold, it cometh; the turn is come forth; the rod hath blossomed, arrogancy hath budded. [11] Violence is risen up into a rod of wickedness; nought cometh from them, nor from their tumult, nor from their turmoil, neither is there eminency among them. [12] The time is come, the day draweth near; let not the buyer rejoice, nor the seller mourn; for wrath is upon all the multitude thereof. [13] For the seller shall not return to that which is sold, although they be yet alive; for the vision is touching the whole multitude thereof, which shall not return; neither shall any stand possessed of the iniquity of his life. [14] They have blown the horn, and have made all ready, but none goeth to the battle; for My wrath is upon all the multitude thereof. [15] The sword is without, and the pestilence and the famine within; he that is in the field shall

אַתִּידְךָ עַלְيָהֶם וַנְתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ
שְׁמָמָה וּמִשְׁמָה מִמְדָבֵר דְּבָלְתָה בְּכָל־
מוֹשֻׁבּוֹתֵיכֶם וַיַּדְעָו כִּי־אֲנִי יְהוָה: **פ**
7 וַיֹּהֵי דְּבָרֵי־יְהוָה אֵלֵי לְאמֹר: ² וְאַתָּה
בָּן־אָדָם כִּי־אָמַר אֱלֹהִים אֶתְנִי יְהוָה לְאַדְמָת
יִשְׂרָאֵל קַצְבָּא הַקָּצָז עַל־אַרְבָּע
בָּנְפּוֹת הָאָרֶץ: ³ עַתָּה הַקָּצָז עַל־
וְשַׁלְחָתִי אֲפִילָּךְ בָּךְ וְשִׁפְטָתִיךְ בְּדָרְכֵיכְךָ
וַנְתַתִּי עַלְיוֹךְ אֶת בָּל־תּוֹעֲבָתִיךְ: ⁴ וְלֹא־
תִּחְסֹס עַיִּנִי עַלְיָךְ וְלֹא אָחִmol בְּדָרְכֵיכָךָ
עַלְיוֹךְ אָפָן וְתוֹעֲבָתִיךְ בְּתוֹךְ תְּהִינָּךְ
וַיַּדְעָתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: **פ**

5 בְּהָ אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה רְעוֹת רְעוֹת
הַגָּה בָּאָה: ⁶ קַצְבָּא בְּאֶתְנָה הַקָּצָז אֶלְיךָ
הַגָּה בָּאָה: ⁷ בָּאָה הַצְפִּירָה אֶלְיךָ יוֹשֵׁב
הָאָרֶץ בְּאֶתְנָה קָרוּב הַיּוֹם מִהוּמָה
וְלֹא־אָתָּה הָרִים: ⁸ עַתָּה מִקְרָוב אַשְׁפּוֹר
חַמְתִּי עַלְיוֹךְ וְכָלִיתִי אֲפִילָּךְ בָּךְ וְשִׁפְטָתִיךְ
בְּדָרְכֵיכָךָ וַנְתַתִּי עַלְיוֹךְ אֶת בָּל־תּוֹעֲבָתִיךְ:
⁹ וְלֹא־תִּחְסֹס עַיִּנִי וְלֹא אָחִmol בְּדָרְכֵיכָךָ
עַלְיוֹךְ אָפָן וְתוֹעֲבָתִיךְ בְּתוֹךְ תְּהִינָּךְ
וַיַּדְעָתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִפָּה: ¹⁰ הַגָּה הַיּוֹם
הַגָּה בָּאָה יַצְאָה הַצְפָּרָה צַע הַמְּלָה פָּרָח
הַדָּרוֹן: ¹¹ הַחֲמָס | גַּם לְמַטְהָ-רְשָׁע לֹא־
מִקְרָב וְלֹא מִמְּנוּנָם וְלֹא מִמְּהַמָּה וְלֹא־נָהָ
בָּהֶם: ¹² בְּאֶתְנָה הַגָּעַת הַיּוֹם הַקּוֹנֶה
אַל־יִשְׁמָח וְהַמּוֹכֵר אַל־יִתְאַבֵּל כִּי חָרוֹן
אַל־בָּל־הַמּוֹנֶה: ¹³ כִּי הַמּוֹכֵר אַל־הַמְּמָכֵר
לֹא יִשּׁוֹב וְעוֹד בְּחַיִם חִיּוֹת כִּי־חִזּוֹן
אַל־בָּל־הַמּוֹנֶה לֹא יִשּׁוֹב וְאַיִשׁ בְּעֻזּוֹ
חִיּוֹתוֹ לֹא יִתְחַזּקוֹ: ¹⁴ תִּקְעַז בְּתִקְוֹעַ וְהַכִּינִי
הַפְּלָל וְאַיִן הַלְּךָ לְמַלְחָמָה כִּי חָרוֹן
אַל־בָּל־הַמּוֹנֶה: ¹⁵ הַחֲרָב בְּחוֹזֵן וְהַכְּבָרֶ

die with the sword, and he that is in the city, famine and pestilence shall devour him. [16] But they that shall at all escape of them, shall be on the mountains like doves of the valleys, all of them moaning, every one in his iniquity. [17] All hands shall be slack, and all knees shall drip with water. [18] They shall also gird themselves with sackcloth, and horror shall cover them; and shame shall be upon all faces, and baldness upon all their heads. [19] They shall cast their silver in the streets, and their gold shall be as an unclean thing; their silver and their gold shall not be able to deliver them in the day of the wrath of the LORD; they shall not satisfy their souls, neither fill their bowels; because it hath been the stumblingblock of their iniquity. [20] And as for the beauty of their ornament, which was set for a pride, they made the images of their abominations and their detestable things thereof; therefore have I made it unto them as an unclean thing. [21] And I will give it into the hands of the strangers for a prey, and to the wicked of the earth for a spoil; and they shall profane it. [22] I will also turn My face from them, and they shall profane My secret place; and robbers shall enter into it, and profane it.

[23] Make the chain; for the land is full of bloody crimes, and the city is full of violence. [24] Wherefore I will bring the worst of the nations, and they shall possess their houses; I will also make the pride of the strong to cease; and their holy places shall be profaned. [25] Horror cometh; and they shall seek peace, and there shall be none. [26] Calamity shall come upon calamity, and rumour shall be upon rumour; and they shall seek a vision of the prophet, and instruction shall perish from the priest, and counsel from the elders. [27] The king shall mourn, and the prince shall be clothed with appalment, and the hands of the people of the land shall be enfeebled; I will do unto them after their way, and according to their deserts will I judge them; and they shall know that I am the LORD.'

8 And it came to pass in the sixth year, in the sixth month, in the fifth day of the month, as I sat in my house, and the elders of Judah sat before me, that the hand of the Lord God fell there upon me. [2] Then I beheld, and lo a likeness as the appearance of fire: from the

וְהָרָב מִבֵּית אֲשֶׁר בְּשַׁדָּה בְּחֶרְבָּי יָמוֹת
וְאֲשֶׁר בְּעִיר רָעָב וְדָבָר יַאכְלֵנוּ: ¹⁶ וּפְלַטְלַ
פְּלִיטֵיכֶם וְהַיּוּ אֶל-הַהֲרוּם בְּיוֹנִי הַגְּאוּת
כָּלָם הַמֹּות אִישׁ בְּעֻנוֹן: ¹⁷ בְּלִיהָרִידִים
תְּרֵפִינָה וּכְלִיבְרֶפִים תְּלִכְנָה מִים:
וְחִגְרָוּ שְׁקִים וּכְסָתָה אֹזֶת פְּלַצְוֹת וְאֶל
בְּלִפְנֵים בּוֹשָׁה וּבְכָל-רְאֵשֵׁיהם קְרָחָה:
בְּסָפְטָם בְּחוֹצֹות יְשִׁלְיָכוּ וְזַהֲבָם לְנִנְהָה
יְהִיָּה בְּסָפְטָם וְזַהֲבָם לְאִיּוֹכָל לְהַצִּילָם
בְּיּוֹם עֲבָרָת יְהֹוָה נַפְשָׁם לֹא יִשְׁבָּעוּ
וּמְעֵיהֶם לֹא יִמְלָאוּ כִּימְבָשָׁול עֲוֹנָם
הָיָה: ²⁰ וַצְבִּי עֲדָיו לְגַזּוֹן שְׂמָחוֹ וְצַלְמָיו
תוֹעֲבָתֶם שְׁקוֹצֵיהֶם עָשָׂו בּוֹ עַל-בָּן נִתְחַתֵּיו
לְהַמְּלָא לְנִנְהָה: ²¹ וְנִתְחַתֵּיו בְּיַד-הָרָזִים לְבָזָז
וּלְרַשְׁעֵי הָאָרֶץ לְשָׁלָל וְחַלָּה וְחַלְלוֹהוּ:
וְהַסְּבּוֹתִי פָנֵי מֵהֶם וְחַלְלוּ אֶת-צְפּוֹנִי
וּבְאוֹרָה פְּרִיצִים וְחַלְלוֹה: ²² פ

עָשָׂה הַרְטוֹק בַּיַּהְרָץ מְלָאָה מִשְׁפָּט
דָּמִים וְהַעַיר מְלָאָה חַמֵּס: ²⁴ וְהַבָּאֵת
רְعֵי גּוֹם וַיַּרְשׁוּ אֶת-בְּתִיהם וְהַשְּׁבַתִּי
גָּאוֹן עַזְּים וְנַחֲלוּ מִקְדְּשֵׁיהם:
קְפָדָה-בְּאָה וּבְקָשָׁו שְׁלוֹם וְאַיִן: ²⁶ הַוָּה
עַל-הַוָּה תָּבוֹא וְשָׁמַעַה אֶל-שְׁמוּעה
תְּהִיאָה וּבְקָשָׁו חֹזֶן מְנֻבִּיא וְתוֹרָה תְּאַבֵּד
מְפַהּן וְעַזָּה מְזֻקְנִים: ²⁷ הַמֶּלֶךְ וְתַאֲבֵל
וּנְשִׂיאָה יְלַבֵּשׂ שְׂמָמָה וַיַּדְיִי עַמְּדָה-הָאָרֶץ
תְּבַהֲלָה מִדְרָכֶם אֲשֶׁרֶת אֹתֶם
וּבְמִשְׁפְּטֵיהם אֲשֶׁרֶת וַיַּדְעָו כִּירְאֵנִי
יְהֹוָה: ²⁸ פ

8 וַיַּדְיִי | בְּשָׁנָה הַשְׁשִׁית בְּשַׁחַל
בְּחַמְשָׁה לְחַדְשָׁ אֲנִי יוֹשֵׁב בְּבִיתִי וּזְקִנִּי
יְהֹוָה יוֹשְׁבִים לִפְנֵי וְתַפְלֵל עַל שֵׁם יְהֹוָה
אֲדֹנִי יְהֹוָה: ² וְאֶרְאָה וְהִנֵּה דְמֹות

appearance of his loins and downward, fire; and from his loins and upward, as the appearance of brightness, as the colour of electrum. [3] And the form of a hand was put forth, and I was taken by a lock of my head; and a spirit lifted me up between the earth and the heaven, and brought me in the visions of God to Jerusalem, to the door of the gate of the inner court that looketh toward the north; where was the seat of the image of jealousy, which provoketh to jealousy. [4] And, behold, the glory of the God of Israel was there, according to the vision that I saw in the plain. [5] Then said He unto me: 'Son of man, lift up thine eyes now the way toward the north.' So I lifted up mine eyes the way toward the north, and behold northward of the gate of the altar this image of jealousy in the entry.

[6] And He said unto me: 'Son of man, seest thou what they do? even the great abominations that the house of Israel do commit here, that I should go far off from My sanctuary? but thou shalt again see yet greater abominations.' [7] And He brought me to the door of the court; and when I looked, behold a hole in the wall. [8] Then said He unto me: 'Son of man, dig now in the wall'; and when I had digged in the wall, behold a door. [9] And He said unto me: 'Go in, and see the wicked abominations that they do here.' [10] So I went in and saw; and behold every detestable form of creeping things and beasts, and all the idols of the house of Israel, pourtrayed upon the wall round about. [11] And there stood before them seventy men of the elders of the house of Israel, and in the midst of them stood Jaazaniah the son of Shaphan, every man with his censer in his hand; and a thick cloud of incense went up. [12] Then said He unto me: 'Son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The LORD seeth us not, the LORD hath forsaken the land.' [13] He said also unto me: 'Thou shalt again see yet greater

במראה אש מראה מתניו ולמטה אש
וממתרנו ולמעלה במראה זהר בעין
החשלה: ³ נישלח תבנית יד ויקחני
בציצת ראשיו ותשא את רוח ¹ בין הארץ ובין השמים ותבא אתי יורישלם
במראהות אליהם אל-פתח שער הפנימית הפונה צפונה אשר-שם מושב סמל הקנאה המקנה: ⁴ והנה שם קבוע אל-חי ישראל בראה אשר ראייתי בבקעה: ⁵ ויאמר אליו בן-אדם שא-נא עיניך דרך צפונה ואשא עיני דרך צפונה והנה מצפון לשער המזבח סמל הקנאה הנה בבא: ⁶ ויאמר אליו בן-אדם חראה אטה מהם מהם עשים טובות גדולות אטה מהם מהם עשים טובות גדולות אשר בית-ישראל ¹ עשים פה לרחקה מעל מקדשי ועוז תשוב תראה טובות גדולות: ⁷ ויבא את אל-פתח החזר ואראה והנה חרא אחד בקיר: ⁸ ויאמר אליו בן-אדם חת-נא בקיר ואחרור בקיר והנה פתח אחד: ⁹ ויאמר אליו בא וראה את-התובות הרעות אשר הם עשים פה ¹⁰ ואבוז ואראה והנה כל-תבנית רמש ובמה שказ וכל-גלויל בית ישראל מתח על-הקיר סביר ¹¹ ושבעים איש מזקни בית-ישראל ויאזניהם בנספן עמד בתוכם עמדים לפניהם ואיש מקרתו בידו ועתר עניד-הקטרת עליה: ¹² ויאמר אליו הראית בן-אדם אשר זקנינו בית-ישראל עשים בחשך איש בחדרי משכיתו כי אמרים אין יהוה ראה אתנו עזב יהוה את-הארץ: ¹³ ויאמר אליו עוד תשוב תראה טובות גדולות אשר-המה

abominations which they do.' [14] Then He brought me to the door of the gate of the LORD's house which was toward the north; and, behold, there sat the women weeping for Tammuz. [15] Then said He unto me: 'Hast thou seen this, O son of man? thou shalt again see yet greater abominations than these.' [16] And He brought me into the inner court of the LORD's house, and, behold, at the door of the temple of the LORD, between the porch and the altar, were about five and twenty men, with their backs toward the temple of the LORD, and their faces toward the east; and they worshipped the sun toward the east. [17] Then He said unto me: 'Hast thou seen this, O son of man? Is it a light thing to the house of Judah that they commit the abominations which they commit here in that they fill the land with violence, and provoke Me still more, and, lo, they put the branch to their nose?' [18] Therefore will I also deal in fury; Mine eye shall not spare, neither will I have pity; and though they cry in Mine ears with a loud voice, yet will I not hear them.'

9 Then He called in mine ears with a loud voice, saying: 'Cause ye them that have charge over the city to draw near, every man with his destroying weapon in his hand.' [2] And, behold, six men came from the way of the upper gate, which lieth toward the north, every man with his weapon of destruction in his hand; and one man in the midst of them clothed in linen, with a writer's inkhorn on his side. And they went in, and stood beside the brazen altar. [3] And the glory of the God of Israel was gone up from the cherub, whereupon it was, to the threshold of the house; and He called to the man clothed in linen, who had the writer's inkhorn on his side. [4] And the LORD said unto him: 'Go through the midst of the city, through the midst of Jerusalem, and set a mark upon the foreheads of the men that sigh and that cry for all the abominations that are done in the midst thereof.' [5] And to the others He said in my hearing: 'Go ye through the city after him, and smite; let not your eye spare, neither have ye

עֲשִׂים: ¹⁴ וַיָּבֹא אֶתְּנֵי אֶל-פֶּתַח שַׁעַר בֵּית־יְהוָה אֲשֶׁר אֶל-הַצְּפֹנָה וְהַנֶּגֶד-שֶׁמֶן הַנְּשִׁים לִשְׁבֹות מִבְּבוּת אֶת-הַתְּמִזּוֹן: ס ¹⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵי הָרָאִית בֶּן-אָדָם עַד תָּשֻׁב תְּרָא הַזְּעִיבוֹת גָּדוֹלֹת מֵאֱלֹהָה: ¹⁶ וַיָּבֹא אֶתְּנֵי אֶל-חַצְעָר בֵּית-יְהוָה הַפְּנִימִית וְהַנֶּגֶד-פֶּתַח הַיכָּל יְהוָה בֵּין הָאֹולֶם וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ בְּעֶשֶׂרִים וּחַמְשָׁה אִישׁ אֶחָרֶיהָם אֶל-הַיכָּל יְהוָה וּפְנֵיהם קָדְמָה לְשָׁמֶשׁ: ¹⁷ וַיֹּאמֶר אֲלֵי הָרָאִית בֶּן-אָדָם הַנְּקָל לְבִית יְהוָה מַעֲשֹׂות אֶת-הַזְּעִיבוֹת אֲשֶׁר עֲשָׂוָה בִּימָלֹאו אֶת-הָאָרֶץ חָמֵט וַיָּשֶׁבּוּ לְהַכְּעִיטָנִי וְהַנִּסְתַּרְתִּי אַתָּה הַזְּמוֹרָה אֶל-אַפִּם: ¹⁸ וְגַם-אָנִי אָעַשָּׂה בְּחִמָּה לְאַתְּחֹס עֵינִי וְלֹא אָחַמְל וְקַרְאֹו בְּאָנִי קוֹל גָּדוֹל וְלֹא אָשְׁמָע אֹתָם: **9** וַיָּקֹרֵא בְּאָנִי קוֹל גָּדוֹל לְאֹמֵר קָרְבָּנו פְּקָדֹות הָעִיר וְאִישׁ כָּלִי מִשְׁחַתוֹ בִּידָוֹ: ² וְהַנֶּה שְׁחָה אֲנָשִׁים בְּאַיִם | מִדְּרָא-שַׁעַר הַעֲלִיוֹן אֲשֶׁר | מִפְּנֵה צְפֹנָה וְאִישׁ כָּלִי מִפְּצָעו בִּידָוֹ וְאִישׁ-אֶחָד בְּתוֹכָם לְבָש בְּדִים וּקְסָת הַסְּפָר בְּמִתְּחִינוֹ וַיָּבֹא וַיַּעֲמֹד אֶצְל מִזְבֵּחַ הַנְּחַשֶּׁת: ³ וּכְבוֹד | אֶל-הָיִה יִשְׂרָאֵל נָעַלה מִעַל הַכְּרוּב אֲשֶׁר הִנֵּה עַל-יוֹאֵל מִפְּתַן הַבַּיִת וַיָּקֹרֵא אֶל-הָאִיש הַלְּבָש הַבְּדִים אֲשֶׁר קְסָת הַסְּפָר בְּמִתְּחִינוֹ: ס ⁴ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אָלֵין וְאֶל-בְּתַוֹּךְ הָעִיר בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְהַתִּוְיִת תַּוְיִת עַל-מִצְחוֹת הָאָנָשִׁים הַנְּאָנָחִים וְהַגְּנָנָקִים עַל כָּל-הַזְּעִיבוֹת הַגְּנָשָׂוֹת בְּתוֹךְהָאָרֶץ: ⁵ וְלֹאֲלֵה אָמַר בְּאָנִי עַבְרֹו בְּעִיר אָחָרוֹ וְהַפּוּ עַל אֶל-תְּחֹס עֵינֵיכֶם עֵינֵיכֶם

pity; [6] slay utterly the old man, the young man and the maiden, and little children and women; but come not near any man upon whom is the mark; and begin at My sanctuary.' Then they began at the elders that were before the house. [7] And He said unto them: 'Defile the house, and fill the courts with the slain; go ye forth.' And they went forth, and smote in the city. [8] And it came to pass, while they were smiting, and I was left, that I fell upon my face, and cried, and said: 'Ah Lord God! wilt Thou destroy all the residue of Israel in Thy pouring out of Thy fury upon Jerusalem?' [9] Then said He unto me: 'The iniquity of the house of Israel and Judah is exceeding great, and the land is full of blood, and the city full of wresting of judgment; for they say: The LORD hath forsaken the land, and the LORD seeth not. [10] And as for Me also, Mine eye shall not spare, neither will I have pity, but I will bring their way upon their head.' [11] And, behold, the man clothed in linen, who had the inkhorn on his side, reported, saying: 'I have done according to all that Thou hast commanded me.'

10 Then I looked, and, behold, upon the firmament that was over the head of the cherubim, there appeared above them as it were a sapphire stone, as the appearance of the likeness of a throne. [2] And He spoke unto the man clothed in linen, and said: 'Go in between the wheelwork, even under the cherub, and fill both thy hands with coals of fire from between the cherubim, and dash them against the city' And he went in in my sight [3] Now the cherubim stood on the right side of the house, when the man went in; and the cloud filled the inner court. [4] And the glory of the LORD mounted up from the cherub to the threshold of the house; and the house was filled with the cloud, and the court was full of the brightness of the LORD's glory. [5] And the sound of the wings of the cherubim was heard even to the outer court, as the voice of God Almighty when He speaketh. [6] And it came to pass, when He commanded the man clothed in linen, saying: 'Take fire from between

וְאֶל-תִּחְמַלְוּ: 6 זָקֵן בְּחֹזֶר וּבְתוֹלָה וּטְף
וּנְשִׁים תִּהְרְגֻּ לְמִשְׁחִית וּלְלִפְלָא-אִישׁ
אֲשֶׁר-עָלָיו הַתּוֹ נְאָלָה-תְּגַשׁו וּמִמְקָדְשֵׁי
תְּחַלְוּ וַיְהִלּוּ בְּאֶנְשִׁים הַזָּקְנִים אֲשֶׁר לִפְנֵי
הַבַּיִת: 7 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם טְמָא אֶת-הַבַּיִת
וּמְלָאו אֶת-הַחֶצְרוֹת חֶלְלִים צָאו וַיַּצְאוּ
וְהַכּו בָּעֵיר: 8 וַיֹּהִי בְּהַפּוֹתָם וּנְאָשָׂר אָנָּי
וְאֶפְלָה עַל-פָּנֵי וְאַזְעָק וְאָמֶר אֶתְהָ אֱלֹהֵי אָדָן
יְהוָה הַמְשִׁיחַת אֲפָה אֶת כָּל-שָׂעָרָת
יִשְׂרָאֵל בְּשִׁפְכָּה אֶת-חַמְתָּךְ עַל-יְרוּשָׁלָם:
9 וַיֹּאמֶר אֱלֹי עָזֵן בֵּית-יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה
גָּדוֹל בָּמָאֹד מִאֹד וְתִמְלָא הָאָרֶץ דָּמִים
וְהַעֲרֵר מְלָאָה מְשָׁה כִּי אָמְרוּ עַזְבֵּי יְהוָה
אֶת-הָאָרֶץ וְאַיִן יְהוָה רֹאָה: 10 וְגַם-אָנָּי
לְאֶת-חָסָס עִינֵּי וְלֹא אָחִימֶל דָּרְפָּם
בְּרָאָשָׁם נִתְתַּפֵּי: 11 וְהַנֵּה הָאִישׁ | לְבָשָׁ
הַבְּדִים אֲשֶׁר הַקְּسָט בְּמִתְנִיו מְשִׁיב דָּבָר
לְאָמֶר עֲשֵׂיתִי כַּאֲשֶׁר בְּכָל אֲשֶׁר
צִוִּיתִי: ס 10 וְאֶרְאָה וְהַנֵּה
אֶל-הַرְקִיעֵן אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁ הַכְּרָבִים אֲבָנוֹן
סְפִיר בְּמִרְאָה הַמּוֹת בְּסָא נְרָאָה עַל-יְהָם:
2 וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִישׁ | לְבָשָׁ הַבְּדִים וַיֹּאמֶר
בָּא אֶל-בְּנֵינוֹת לְגַלְגָּל אֶל-תְּחַת לְכָרְבִים
וּמְלָא חַפְנִיךְ גַּחְלִיל-אַש מִבְנִוּת לְכָרְבִים
וּזְרַק עַל-הָעִיר וַיַּבְאָ לְעִינֵי: 3 וְהַכְּרָבִים
עַמְּדִים מִימִין לְבֵית בְּבָאו הָאִישׁ וְהַעֲנִן
מְלָא אֶת-הַחֶצֶר הַפְּנִימִית: 4 וַיָּרֶם בְּבוֹדֵד
יְהוָה מִעַל הַכְּרָבָב עַל מִפְתַּן הַבַּיִת וּמְלָא
הַבַּיִת אֶת-הַעֲנִן וְהַחֶצֶר מְלָא אֶת-נֶגֶה
בְּבֹוד יְהוָה: 5 וּקְול בְּנֵי הַכְּרָבִים נְשָׁמָע
עַד-הַחֶצֶר הַחִיצָנָה בְּקוֹל אֶל-שְׁעִיר
בְּדָבְרוֹ: 6 וַיֹּהִי בְּצֹתוֹ אֶת-הָאִישׁ לְבָשָׁ
הַבְּדִים לְאָמֶר קָח אֲש מִבְנִוּת לְגַלְגָּל

the wheelwork, from between the cherubim', that he went in, and stood beside a wheel. [7] And the cherub stretched forth his hand from between the cherubim unto the fire that was between the cherubim, and took thereof, and put it into the hands of him that was clothed in linen, who took it and went out. [8] And there appeared in the cherubim the form of a man's hand under their wings. [9] And I looked, and behold four wheels beside the cherubim, one wheel beside one cherub, and another wheel beside another cherub; and the appearance of the wheels was as the colour of a beryl stone. [10] And as for their appearance, they four had one likeness, as if a wheel had been within a wheel. [11] When they went, they went toward their four sides; they turned not as they went, but to the place whither the head looked they followed it; they turned not as they went. [12] And their whole body, and their backs, and their hands, and their wings, and the wheels were full of eyes round about, even the wheels that they four had. [13] As for the wheels, they were called in my hearing The wheelwork. [14] And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle. [15] And the cherubim mounted up—this is the living creature that I saw by the river Chebar. [16] And when the cherubim went, the wheels went beside them; and when the cherubim lifted up their wings to mount up from the earth, the same wheels also turned not from beside them. [17] When they stood, these stood, and when they mounted up, these mounted up with them; for the spirit of the living creature was in them. [18] And the glory of the LORD went forth from off the threshold of the house, and stood over the cherubim. [19] And the cherubim lifted up their wings, and mounted up from the earth in my sight when they went forth, and the wheels beside them; and they stood at the door of the east gate of the LORD's house; and the glory of the God of Israel was over them above. [20] This is the living creature that I saw

מבענות לבירובים ויבא ויעמוד אצל האופן:⁷ וישלח הפהרוב את־ידיו מבינוות לבירובים אל־האש אשר ביןות הפהרבים וישא ויתן אל־חפני לבש הפהרדים ויקח ויצא:⁸ וירא לבירובים תבנית יד־אדם תחת נפיהם:⁹ ואראה והבה ארבעה אופנים אצל הפהרבים אופן אחד אצל הפהרוב אחד ומראה האופנים בein אבן תרשיש:¹⁰ ומראייהם דמות אחד לאربعתם באשר יהיה האופן בתוך האופן:¹¹ בכלתם אל־ארבעת רבעיהם ילכו לא ישבו בכלתם כי המקום אשר־יפנה הראש אחריו ילכו לא ישבו בכלתם:¹² ובכל־בשרם וגביהם וידיהם וכנפייהם והאופנים מלאים עיניהם סביב לאربعתם אופנים:¹³ לאופנים להם קורא הגלגל באוני:¹⁴ וארבעה פנים לאחר פני האחד פני הפהרוב ופני השני פני אדם והשליש פני אריה והרבייע פנירנשר:¹⁵ וירמו הפהרבים היא החיה אשר ראתה בנהר־כבר: ובלכת הפהרבים ילכו האופנים אצלם ובשאות הפהרבים את־כנפייהם לרים מעל הארץ:¹⁶ לא ישבו האופנים גסיהם מעצלם:¹⁷ בעמדם יעמדו וברוםם ירומו אותם כי רוח החיה בהם:¹⁸ ויצא בבוד יהוה מעל מפטן הבית ויעמוד על־הפהרבים:¹⁹ וישאו הפהרבים את־כנפייהם וירומו מן־הארץ לעיני בצתם והאופנים לעמתם ויעמוד פתח שער בית־יהוה הקדמוני וכבוד אל־היהישראל עליהם מלמעלה:²⁰ היא החיה אשר ראתה

under the God of Israel by the river Chebar; and I knew that they were cherubim. [21] Every one had four faces apiece, and every one four wings; and the likeness of the hands of a man was under their wings. [22] And as for the likeness of their faces, they were the faces which I saw by the river Chebar, their appearances and themselves; they went every one straight forward.

11 Then a spirit lifted me up, and brought me unto the east gate of the LORD's house, which looketh eastward; and behold at the door of the gate five and twenty men; and I saw in the midst of them Jaazaniah the son of Azzur, and Pelatiah the son of Benaiah, princes of the people.

[2] And He said unto me: 'Son of man, these are the men that devise iniquity, and that give wicked counsel in this city; [3] that say: The time is not near to build houses! this city is the caldron, and we are the flesh. [4] Therefore prophesy against them, prophesy, O son of man.' [5] And the spirit of the LORD fell upon me, and He said unto me: 'Speak: Thus saith the LORD: Thus have ye said, O house of Israel; for I know the things that come into your mind. [6] Ye have multiplied your slain in this city, and ye have filled the streets thereof with the slain.'

[7] Therefore thus saith the Lord God: Your slain whom ye have laid in the midst of it, they are the flesh, and this city is the caldron; but ye shall be brought forth out of the midst of it. [8] Ye have feared the sword; and the sword will I bring upon you, saith the Lord God. [9] And I will bring you forth out of the midst thereof, and deliver you into the hands of strangers, and will execute judgments among you. [10] Ye shall fall by the sword, I will judge you upon the border of Israel; and ye shall know that I am the LORD. [11] Though this city shall not be your caldron, ye shall be the flesh in the midst thereof; I will judge you upon the border of Israel; [12] and ye shall know that I am the LORD; for ye have not walked in My statutes, neither have ye executed Mine ordinances, but have done after the ordinances of

תחת אלהי-ישראל בנהר-כבר וארע כי ברוכים הם: ²¹ ארבעה ארבעה פנים לאחד וארבעה כנפים לאחד וקמות ידי אדם תחת פניהם: ²² ודמות פניהם הימה הפנים אשר ראיתי על נהר-כבר מראיהם ואתם איש אל- עבר פניו ילכו: **11** ותשא אתי רוח ותבא אתי אל-שער בית יהוה הקדמוני הפונה קדימה והנה בפתח השער שעירים וחמשה איש ואראה בתוכם את-יאנינה בנו-ער ואת-פלטיה בלבנייו שרי

העם: פ

² ויאמר אליו בנו-אדם אלה האנשים החשבים און והיעצים עצירע בעיר הזאת: האמורים לא בקרוב בנות בתים היא הסיר ואנחנו הבשר: ⁴ لكن הנבא עליהם הנבא בנו-אדם: ⁵ ותפל עלי רוח יהוה ויאמר אליו אמר כה-אמר יהוה בן אמרתם בית ישראל ומעלות רוחכם אני ירעתי: ⁶ הרבitem חליכם בעיר הזאת ומלאתם חוצותה חיל: פ
⁷ لكن כה-אמר אדני יהוה חליכם אשר שמתם בתוכה הימה הבשר והיא הסיר ואתכם הוועיא מתוכה: ⁸ חרב יראתם וחרב אביא עלייכם נאם אדני יהוה: ⁹ והוציאתי אתכם מתוכה ונתקתי אתכם ביד-זרים ועשיתי בכם שפטים: ¹⁰ בחרב תפלו על-גבול ישראל אשפוט אתכם וידעתם כי-אני יהוה: ¹¹ היא לא-תהייה לכם לטייר ואתכם תהיו בתוכה לבשר אל-גבול ישראל אשפט אתכם: ¹² וידעתם כי-אני יהוה אשר בחקי לא הולכת ומשפט לאת עשיתם ובמשפט

the nations that are round about you.' [13] And it came to pass, when I prophesied, that Pelatiah the son of Benaiah died. Then fell I down upon my face, and cried with a loud voice, and said. 'Ah Lord God! wilt Thou make a full end of the remnant of Israel?'

[14] And the word of the LORD came unto me, saying: [15] 'Son of man, as for thy brethren, even thy brethren, the men of thy kindred, and all the house of Israel, all of them, concerning whom the inhabitants of Jerusalem have said: Get you far from the LORD! unto us is this land given for a possession; [16] therefore say: Thus saith the Lord God: Although I have removed them far off among the nations, and although I have scattered them among the countries, yet have I been to them as a little sanctuary in the countries where they are come; [7] therefore say: Thus saith the Lord God: I will even gather you from the peoples, and assemble you out of the countries where ye have been scattered, and I will give you the land of Israel. [18] And they shall come thither, and they shall take away all the detestable things thereof and all the abominations thereof from thence. [19] And I will give them one heart, and I will put a new spirit within you; and I will remove the stony heart out of their flesh, and will give them a heart of flesh; [20] that they may walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; and they shall be My people, and I will be their God. [21] But as for them whose heart walketh after the heart of their detestable things and their abominations, I will bring their way upon their own heads, saith the Lord God.'

[22] Then did the cherubim lift up their wings, and the wheels were beside them; and the glory of the God of Israel was over them above. [23] And the glory of the LORD went up from the midst of the city, and stood upon the mountain which is on the east side of the city. [24] And a spirit lifted me up, and brought me in the vision by the spirit of God into Chaldea, to them of the captivity. So the vision that I had seen went up

הַגּוֹנִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם עֲשִׂיתָם: 13 וַיְהִי
בַּהֲגֻבָּאֵי וּפְלַטְיָהוּ בְּנִבְנִיהָ מֵת וְאֶפְלָל
עַל־פְּנֵי וְאַזְעָק קָול־גָּדוֹל וְאָמָר אֲהָה
אֲדֹנֵי יְהוָה כְּלָה אַתָּה עֲשָׂה אֶת שְׁאָרִית
יִשְׂרָאֵל: פ

14 וַיְהִי דְּבָרֵר יְהוָה אֱלֹהִי לִאמְרָה: 15 בְּנֵי אָדָם
אֲחִיךְ אֲחִיךְ אֲנָשִׁי גָּאֵלְתָךְ וּכְלִבְנִית
יִשְׂרָאֵל בְּלָה אֲשֶׁר אָמְרוּ לָהֶם יְשִׁיבָה
יְרוּשָׁלָם רְחָקָה מֵעַל יְהוָה לְנוּ הַיָּא נְתַנָּה
הָאָרֶץ לְמֹרֶשָׁה: ס 16 לְכָن אָמָר
בְּהִיא־אָמָר אֲדֹנֵי יְהוָה בַּיּוֹרְחָקָתִים בְּגּוֹיִם
וּבַיּוֹרְחָקָתִים בְּאֶרְצֹות וְאֲהִי לְהָם
לְמִקְדָּשׁ מַעַט בְּאֶרְצֹות אֲשֶׁר־בָּאוּ
שְׁם: ס 17 לְכָנ אָמָר בְּהִיא־אָמָר אֲדֹנֵי
יְהוָה וּקְבָצָתִי אֶתְכֶם מִן־הָעָמִים
וְאָסְפָתִי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִפְצָוֶת בְּהָם וְנִתְתַּי לְכֶם אֶת־אֶדְמָת
יִשְׂרָאֵל: 18 וּבְאוֹרְשָׁמָה וּהְסִירּוֹ אֶת־בְּלָל
שְׁקוֹוְצִיה וְאֶת־כְּלָל־תּוֹעֲבוֹתִיה מִמְּנָה:
19 וְנִתְתַּי לְהָם לְבָב אֶחָד וּרְוחַח חֲרֵשָׁה אַתָּן
בְּקָרְבָּכֶם וְהַלְּרֹתִי לְבָב הָאָבֵן מִבְשָׁרֶם
וְנִתְתַּי לְהָם לְבָב בָּשָׁר: 20 לְמַעַן בְּחַקְתִּי
ילְכָו וְאֶת־מִשְׁפְּטִי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂו אֶתְכֶם
וְהַיוּ לְיִלְעָם וְאֶנְגַּי אֲהִיה לְהָם לְאֱלֹהִים:
21 וְאֶל־לִבְנֵי שְׁקוֹוְצִיהם וְתוֹעֲבוֹתִיהם לְכֶם
הַלְּךְ דָּרְכֶם בְּרַאשֵׁם נִתְתַּי נָאָם אֲדֹנֵי
יְהוָה: 22 וַיָּשָׂאַה הַכְּרוּבִים אֶת־כְּנֶפֶתָם
וְהַאוֹפְנִים לְעַמְתָם וַיְכֹזֵר אֶל־יְהִי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבָּם מִלְמָעָלה: 23 וַיַּעַל בְּבוֹד יְהוָה
מַעַל תּוֹךְ הָעִיר וַיַּעֲמֹד עַל־הָהָר אֲשֶׁר
מִקְדָּם לְעִיר: 24 וּרְוחַח נְשָׁתָנִי וְתַבִּיאַנִי
כְּשִׁידְמָה אֶל־הַגּוֹלָה בְּמִרְאָה בְּרוֹחַ
אֶלְהִים וַיַּעַל מַעַל הַמְּרָאָה אֲשֶׁר רָאִיתִי:

from me. [25] Then I spoke unto them of the captivity all the things that the LORD had shown me.

12 The word of the LORD also came unto me, saying: [2] 'Son of man, thou dwellest in the midst of the rebellious house, that have eyes to see, and see not; that have ears to hear, and hear not; for they are a rebellious house. [3] Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for exile, and remove as though for exile by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight; it may be they will perceive, for they are a rebellious house. [4] And thou shalt bring forth thy stuff by day in their sight, as stuff for exile; and thou shalt go forth thyself at even in their sight, as when men go forth into exile. [5] Dig thou through the wall in their sight, and carry out thereby. [6] In their sight shalt thou bear it upon thy shoulder, and carry it forth in the darkness; thou shalt cover thy face, that thou see not the ground; for I have set thee for a sign unto the house of Israel.' [7] And I did so as I was commanded: I brought forth my stuff by day, as stuff for exile, and in the even I digged through the wall with my hand; I carried out in the darkness, and bore it upon my shoulder in their sight.

[8] And in the morning came the word of the LORD unto me, saying: [9] 'Son of man, hath not the house of Israel, the rebellious house, said unto thee: What doest thou? [10] Say thou unto them: Thus saith the Lord GOD: Concerning the prince, even this burden, in Jerusalem, and all the house of Israel among whom they are, [11] say: I am your sign: like as I have done, so shall it be done unto them—they shall go into exile, into captivity. [12] And the prince that is among them shall bear upon his shoulder, and go forth in the darkness; they shall dig through the wall to carry out thereby; he shall cover his face, that he see not the ground with his eyes. [13] My net also will I spread upon him, and he shall be taken in My snare; and I will bring him to Babylon to the land of the Chaldeans; yet shall he not see it, though he shall die there. [14] And I will disperse toward every wind all that are round about him to help

25 וְאָדָם אֶל-הַגּוֹלָה אֵת כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה
אֲשֶׁר הָרַאָנִי: פ

12 וַיֹּהֵי דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵי לֵאמֹר: 2 בָּן-
אָדָם בַּתּוֹךְ בֵּית-הַמִּרְאֵת אַתָּה יְשַׁב אֲשֶׁר
עִינֵּינוּם לְהֵם לְרָאֹת וְלֹא רָאוּ אֲזָנֵינוּם לְהֵם:
3 וְאַתָּה בָּנֵן-אָדָם עֲשֵׂה לְكָל בְּלִי גּוֹלָה וְגִלְּהָ
יוֹמָם לְעִינֵּינוּם וְגִלְּתָה מִמְקֹומָה אֶל-מִקְומָ
אַחֲרָי לְעִינֵּינוּם אָוְלֵי יְرָאוּ כִּי בֵּית מְרֵי
הַמִּרְאֵת: 4 וְהַזְּצָאתָ בְּלִיךְ בְּכָלִי גּוֹלָה יוֹמָם
לְעִינֵּינוּם וְאַתָּה תַּצֵּא בְּעֶרֶב לְעִינֵּינוּם
בְּמֻזְצָאי גּוֹלָה: 5 לְעִינֵּינוּם חַטְרַלְקָ בָּקִיר
וְהַזְּצָאתָ בּוֹ: 6 לְעִינֵּינוּם עַל-כְּתָף תְּשָׁא
בְּעַלְתָּה תֹּצֵּא פְּנֵיךְ תְּכַסֵּחַ וְלֹא תַּרְאָה
אֶת-הָאָרֶץ פִּימּוֹפָת נִתְתִּיר לְבִתְּ
יִשְׂרָאֵל: 7 וְאַעֲשֵׂה בָּנֵן כִּי-אֲשֶׁר צִוִּיתִי בְּלִי
הַזְּצָאתִי בְּכָלִי גּוֹלָה יוֹמָם וּבְעֶרֶב
חַטְרַתִּילִי בָּקִיר בַּיַּד בְּעַלְתָּה הַזְּצָאתִי
עַל-כְּתָף נִשְׁאָתִי לְעִינֵּינוּם: פ

8 וַיֹּהֵי דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵי בָּקִיר לֵאמֹר: 9 בָּנֵ
אָדָם הָלָא אָמַרוּ אֲלֵיכָה בֵּית יִשְׂרָאֵל בֵּית
הַמִּרְאֵת מָה אַתָּה עֲשֵׂה: 10 אָמַר אֶל-יְהוָה
בְּהָ אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה הַנְּשִׁיא הַמְּשָׁא הַזָּה
בִּירוּשָׁלָם וּבְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הַמִּרְאֵת
בְּתוֹךְם: 11 אָמַר אֲנִי מַזְפַּתְכֶם בְּאֲשֶׁר
עֲשִׂיתִי בָּנֵן יְשַׁׁהָה לְהֵם בְּגּוֹלָה בְּשִׁבְעִ
יָלְכוֹ: 12 וְהַנְּשִׁיא אֲשֶׁר-בְּתוֹךְם אֶל-כְּתָף
יְשָׁא בְּעַלְתָּה וַיֵּצֵא בָּקִיר יְחִתְרֹו לְהַזְּכִיא
בּוֹ פְּנֵיו יְכַסֵּחַ יְעַן אֲשֶׁר לְאִירָאָה לְעַזְנֵ
הָוָא אֶת-הָאָרֶץ: 13 וּפְרַשְׁתִּי אֶת-רְשָׁתִי
עַלְיוֹ וְנִתְפַּשְׁ בְּמַעַדְתִּי וְהַבָּאָתִי אֶתָּו
בְּבָלָה אָרֶץ בְּשָׁדִים וְאַוְתָה לְאִירָאָה
וּשְׁם יְמֹות: 14 וּכְלֹ אֲשֶׁר סְבִיבָתָיו

him, and all his troops; and I will draw out the sword after them. [15] And they shall know that I am the LORD, when I shall scatter them among the nations, and disperse them in the countries. [16] But I will leave a few men of them from the sword, from the famine, and from the pestilence; that they may declare all their abominations among the nations whither they come; and they shall know that I am the LORD.'

[17] Moreover the word of the LORD came to me, saying: [18] 'Son of man, eat thy bread with quaking, and drink thy water with trembling and with anxiety; [19] and say unto the people of the land: Thus saith the Lord God concerning the inhabitants of Jerusalem in the land of Israel: They shall eat their bread with anxiety, and drink their water with appalment, that her land may be desolate from all that is therein, because of the violence of all them that dwell therein. [20] And the cities that are inhabited shall be laid waste, and the land shall be desolate; and ye shall know that I am the LORD.'

[21] And the word of the LORD came unto me, saying: [22] 'Son of man, what is that proverb that ye have in the land of Israel, saying: The days are prolonged, and every vision faileth? [23] Tell them therefore: Thus saith the Lord God: I will make this proverb to cease, and they shall no more use it as a proverb in Israel; but say unto them: The days are at hand, and the word of every vision. [24] For there shall be no more any vain vision nor smooth divination within the house of Israel. [25] For I am the LORD; I will speak, what word soever it be that I shall speak, and it shall be performed; it shall be no more delayed; for in your days, O rebellious house, will I speak the word, and will perform it, saith the Lord God.'

[26] Again the word of the LORD came to me, saying: [27] 'Son of man, behold, they of the house of Israel say: The vision that he seeth is for many days to come, and he prophesieth of times that are far off. [28] Therefore say unto them: Thus saith the Lord God: There shall none of

עורה צוֹרָו וְכָל-אֲגִפּיו אֶזְרָה לְכָל-רוֹחַ
וְחַרְבַּת אַרְקֵיק אַחֲרֵיכֶם: ¹⁵ וַיַּדְעֻוּ פִּירְאָנִי
יְהֹוָה בְּהַפְּנֵיכֶם אֶזְתָּמֵבְגּוֹלִים וְזִרְתִּי אֶזְתָּם
בְּאֶרְצֹות: ¹⁶ וְהַוּתְרָתִי מִמֶּה אֲנַשִּׁי מִסְּפָרְךָ
מְחַרְבַּבְמִרְעָב וּמְדַבֵּר לְמַעַן יְסַפְּרָו אֶת-
כָּל-תּוֹעֲבוֹתֵיכֶם בְּגּוֹלִים אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם
וַיַּדְעֻוּ פִּירְאָנִי יְהֹוָה: פ

¹⁷ וַיֹּהַי דְּבָרֵי יְהֹוָה אֲלֵי לִאמְרָה: ¹⁸ בְּنֵי אָדָם
לְחַמּוֹ בְּרַעַשׂ תָּאֵל וּמִימִיךְ בְּרַגְזָה
וּבְרַאֲגָה תְּשַׂתָּה: ¹⁹ וְאָמְרָתְךָ אֶל-עַם
הָאָרֶץ כִּי-אָמַר אֶתְנִי יְהֹוָה לְיוֹשְׁבֵי
יְרוּשָׁלָם אֶל-אֶדְמָתָה יִשְׂרָאֵל לְחַמּוֹ
בְּרַאֲגָה יָאֵלָו וּמִימִיכֶם בְּשָׁמָמָן יִשְׁתַּנוּ
לְמַעַן תִּשְׁמַם אֶרְצָה מִמְלָאָה מִחְמָס בְּלַ-
הַיּוֹשְׁבִים בָּה: ²⁰ וְהֻעָרִים הַנוּשְׁבּוֹת
תְּחַרְבָּנָה וְהָאָרֶץ שְׁמָמָה תְּהִיא וַיַּדְעָתָם
פִּירְאָנִי יְהֹוָה: פ

²¹ וַיֹּהַי דְּבָרֵי יְהֹוָה אֲלֵי לִאמְרָה: ²² בְּנֵי אָדָם
מִה-הַמְּשָׁלֵחַ הַזֹּהֵב לְכֶם עַל-אֶדְמָתָה יִשְׂרָאֵל
לִאמְרָה יָאַרְכּוּ הַיָּמִים וַיָּבֹدֵךְ בְּלִ-חְזֹון:
²³ לְכָן אָמַר אֲלֵיכֶם כִּי-אָמַר אֶתְנִי יְהֹוָה
הַשְּׁבָתִי אֶת-הַמְּשָׁלֵחַ הַזֹּהֵב וְלֹא-יִמְשָׁלֶל
אָתוֹ עוֹד בִּישְׂרָאֵל בַּיּוֹם דְּבָרָר אֲלֵיכֶם
קָרְבּוּ הַיָּמִים וְדַבֵּר בְּלִ-חְזֹון: ²⁴ בַּיּוֹם
יִהְיֶה עוֹד בְּלִ-חְזֹון שָׂוֹא וּמְקַסֵּם חָלַק
בְּתֹוךְ בֵּית יִשְׂרָאֵל: ²⁵ בַּיּוֹם אֲנִי יְהֹוָה
אָדָבֵר אֶת אֲשֶׁר אָדָבֵר דְּבָר וַיַּעֲשֵׂה לֵא
תִּמְשַׁךְ עוֹד בַּיּוֹם כִּי בְּיִמְכְּבָס בֵּית הַמֶּרִי אָדָבֵר
דְּבָר וַיַּעֲשֵׂתָיו נָאָם אֶתְנִי יְהֹוָה: פ

²⁶ וַיֹּהַי דְּבָרֵי יְהֹוָה אֲלֵי לִאמְרָה: ²⁷ בְּנֵי אָדָם
הַגָּה בְּבֵית-יִשְׂרָאֵל אֶמְרָתִים הַחְזֹון אֲשֶׁר-
הָוָא חָזָה לִימִם רַבִּים וְלַעֲתִים רְחוּקוֹת
הָוָא נָבָא: ²⁸ לְכָן אָמַר אֲלֵיכֶם כִּי אָמַר

My words be delayed any more, but the word which I shall speak shall be performed, saith the Lord God.'

13 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, prophesy against the prophets of Israel that prophesy, and say thou unto them that prophesy out of their own heart: Hear ye the word of the LORD: [3] Thus saith the Lord God: Woe unto the vile prophets, that follow their own spirit, and things which they have not seen! [4] O Israel, thy prophets have been like foxes in ruins. [5] Ye have not gone up into the breaches, neither made up the hedge for the house of Israel, to stand in the battle in the day of the LORD. [6] They have seen vanity and lying divination, that say: The LORD saith; and the LORD hath not sent them, yet they hope that the word would be confirmed! [7] Have ye not seen a vain vision, and have ye not spoken a lying divination, whereas ye say: The LORD saith; albeit I have not spoken?

[8] Therefore thus saith the Lord GOD: Because ye have spoken vanity, and seen lies, therefore, behold, I am against you, saith the Lord God. [9] And My hand shall be against the prophets that see vanity, and that divine lies; they shall not be in the council of My people, neither shall they be written in the register of the house of Israel, neither shall they enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the Lord God. [10] Because, even because they have led My people astray, saying Peace, and there is no peace; and when it buildeth up a slight wall, behold, they daub it with whited plaster; [11] say unto them that daub it with whited plaster, that it shall fall; there shall be an overflowing shower, and ye, O great hailstones, shall fall, and a stormy wind shall break forth, [12] and, lo, when the wall is fallen, shall it not be said unto you: Where is the daubing wherewith ye have daubed it? [13] Therefore thus saith the Lord God: I will even cause a stormy wind to break forth in My fury; and there shall be an overflowing shower in Mine anger, and great hailstones in fury to consume it. [14] So will I break down the wall that ye have daubed with whited plaster, and bring it down to the ground, so that the foundation thereof shall be uncovered; and it shall fall, and

אָדָנִי יְהוָה לֹא-תִמְשֶׁךְ עוֹד בַּל-דְּבָרִי
אֲשֶׁר אָדָבֵר דָּבָר וַיַּשְׁחַת נָאָם אָדָנִי
יְהוָה: ס 13 וַיֹּהִי דְּבָרִי-יְהוָה אֶל-
לְאָמָר: 2 בָּנֵן-אָדָם הַגְּבָא אֶל-נְבִיאִי
יִשְׂרָאֵל הַנְּבָאִים וְאֶמְرָתִ לְנְבִיאִי מִלְבָם
שָׁמְעוּ דְּבָרִי-יְהוָה: 3 בָּה אָמַר אָדָנִי יְהוָה
הַוָּי עַל-הַנְּבִיאִים הַנְּבָאִים אֲשֶׁר הַלְכִים
אַחֲרֵ רַוְחָם וְלַבְלַתִּי רָאוּ: 4 בְּשֻׁעָלִים
בְּחַרְבּוֹת נְבִיאִיךְ יִשְׂרָאֵל הַיּוֹ: 5 לֹא
עַלְיָתֶם בְּפִרְצּוֹת וְתַגְדִּרוּ גַּדֵּר עַל-בַּיִת
יִשְׂרָאֵל לַעֲמֹד בְּמִלְחָמָה בַּיּוֹם יְהוָה:
6 חַזְוָא וְקָסְטָם כִּזְבָּב הַאֲמָרִים נְאָסִים-יְהוָה
וַיֹּהִי לֹא שְׁלָחָם וַיְחַלֵּן לְקִימָם דָּבָר:
7 הַלֹּא מִחוֹזָה-שְׂנוֹא חַזְוִיתָם וּמְקָסְטָם כִּזְבָּב
אֲמָרָתָם וּאֶמְרִים נְאָסִים-יְהוָה וְאַנְּנִי לֹא
דְּבָרָתִי: ס 8 לְכָנְ פָה אָמַר אָדָנִי
יְהוָה יַעֲן דְּבָרָכֶם שְׂנוֹא וְחַזְוִיתָם כִּזְבָּב לְכָנְ
הַנְּנִינִי אֶל-יְהָנְבִיאִים נְאָם אָדָנִי יְהוָה: 9 וְהִיְתָה
יְדִי אֶל-הַנְּבִיאִים הַחַזִּים שְׂנוֹא וְהַקָּסְטִים
כִּזְבָּב בְּסֻוד עַמִּי לְאַיִלּוֹ וּבְכַתְבָּב בַּיִתְ
יִשְׂרָאֵל לֹא יַכְתְּבוּ וְאֶל אֶדְמָתָה יִשְׂרָאֵל
לֹא יַבָּאוּ וַיַּדְעָתָם כִּי אַנְּנִי אָדָנִי יְהוָה:
10 יַעֲן וּבַיָּעַן הַטְּעוֹ אֶת-עַמִּי לְאֶמְרָר שְׁלוֹם
וְאַיִן שְׁלוֹם וְהַוָּא בְּנָה חַיִץ וְהַנְּסָטָחִים
אַתְּ תִּפְלֵל: 11 אָמַר אֶל-עַטְחִי תִּפְלֵל וַיַּפְלֵל
הַיּוֹה אֲגַשְׁמָ שׁוֹטֶף וְאַתְּנָה אַבְנִי אֶל-גַּבִּישׁ
תִּפְלֵלָה וְרוֹחַ סְעָרוֹת תִּפְלֵעָ: 12 וְהַנָּהָנָה נִפְלֵל
הַקְּרִיר הַלְּיוֹא יָאָמֵר אֶל-יְהָנְבִיאִים אֵיתָה הַשְׁחִיחָ
אֲשֶׁר טְחִיחָם: ס 13 לְכָנְ בָה אָמַר
אָדָנִי יְהוָה וּבְקַעַתִּי רַוְחַ-סְעָרוֹת בְּחַמְתִּי
וְגַשְׁמָ שְׁטָף בָּאֲפִי יְהָנָה וְאַבְנִי אֶל-גַּבִּישׁ
בְּחַמְתִּי לְכָלה: 14 וְהַרְסִתִּי אֶת-הַקְּרִיר
אֲשֶׁר-טְחִיחָם תִּפְלֵל וְהַגְּעַתִּיהוּ אֶל-הָאָרֶץ

ye shall be consumed in the midst thereof; and ye shall know that I am the LORD. [15] Thus will I spend My fury upon the wall, and upon them that have daubed it with whitened plaster; and I will say unto you: The wall is no more, neither they that daubed it; [16] to wit, the prophets of Israel that prophesy concerning Jerusalem, and that see visions of peace for her, and there is no peace, saith the Lord GOD.

[17] And thou, son of man, set thy face against the daughters of thy people, that prophesy out of their own heart; and prophesy thou against them, [18] and say: Thus saith the Lord GOD: Woe to the women that sew cushions upon all elbows, and make pads for the head of persons of every stature to hunt souls! Will ye hunt the souls of My people, and save souls alive for yourselves? [19] And ye have profaned Me among My people for handfuls of barley and for crumbs of bread, to slay the souls that should not die, and to save the souls alive that should not live, by your lying to My people that hearken unto lies. [20] Wherefore thus saith the Lord GOD: Behold, I am against your cushions, wherewith ye hunt the souls as birds, and I will tear them from your arms; and I will let the souls go, even the souls that ye hunt as birds. [21] Your pads also will I tear, and deliver My people out of your hand, and they shall be no more in your hand to be hunted; and ye shall know that I am the LORD. [22] Because with lies ye have cowed the heart of the righteous, when I have not grieved him; and strengthened the hands of the wicked, that he should not return from his wicked way, that he be saved alive; [23] therefore ye shall no more see vanity, nor divine divinations; and I will deliver My people out of your hand; and ye shall know that I am the LORD.'

14 Then came certain of the elders of Israel unto me, and sat before me. [2] And the word of the LORD came unto me, saying:

ונגלה יסדו ונפלה וכליותם בתוכה
וירדעתם כי אני יהוה: 15 וכליותי אתה
חמתי בקירות ובתיכים אותו תפְלֵן ואמָר
לכם אין הקיור ואין הטיכים אותו:
16 נבאי ישׂראל הנביאים אל-ירושלם
והחיזים לה חונן שלם ואין שלם נאם
אדני יהוה: פ

17 ואתה בן-אדם שם פניך אל-בנות
עמך המהנטאות מלפני והנביא עלייהן:
18 ואמרת כה-אמר א אדני יהוה הויל
למתחנות בסתות על כל-אצילי יורי
יעשות המפשחות על-ראש כל-קומה
לצדך נפשות הנפשות תצדקה לעמי
ונפשות לבנה תחינה: 19 ותחללה את-
אל-עמי בשעל שעריהם ובפתחותיהם לחם
להמית נפשות אשר לא-תמותנה
ולחיות נפשות אשר לא-תחיינה
בכובכם לעמי שמי כוב: ס 20 לבן
כה-אמר א אדני יהוה הנני אל-
כסותיכן אשר אתנה מצדדות שם
את-הנפשות לפירות וקרעתם אתם
מעל זרועתיכם ושלחתם את-הנפשות
אשר אתם מצדדות את-נפשים לפרחות:
21 וקרעתם את-מספקתיכם והצלתי את-
עמי מידך ולא-ייחיו עוד בידך למצוודה
וירדעתן כי אני יהוה: 22 יعن הכוות
לב-צדיק שקר ואני לא הכאבתיו ולחזק
ידי רשות לבת-ישראל מדרכו הרע
להחיתו: 23 לבן שוא לא תחינה וקסם
לא-תקסמנה עוד והצלתי את-עמל
מידך וירדעתן כי אני יהוה:
14 ויבוא אל אנשי מזקני ישׂראל
וישבו לפני: פ

[3] 'Son of man, these men have set up their idols in their mind, and put the stumblingblock of their iniquity before their face; should I be inquired of at all by them? [4] Therefore speak unto them, and say unto them: Thus saith the Lord God: Every man of the house of Israel that setteth up his idols in his mind, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet—I the LORD will answer him that cometh according to the multitude of his idols; [5] that I may take the house of Israel in their own heart, because they are all turned away from Me through their idols.

[6] Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord God: Return ye, and turn yourselves from your idols; and turn away your faces from all your abominations. [7] For every one of the house of Israel, or of the strangers that sojourn in Israel, that separateth himself from Me, and taketh his idols into his heart, and putteth the stumblingblock of his iniquity before his face, and cometh to the prophet, that he inquire for him of Me—I the LORD will answer him by Myself, [8] and I will set My face against that man, and will make him a sign and a proverb, and I will cut him off from the midst of My people; and ye shall know that I am the LORD. [9] And when the prophet is enticed and speaketh a word, I the LORD have enticed that prophet, and I will stretch out My hand upon him, and will destroy him from the midst of My people Israel. [10] And they shall bear their iniquity; the iniquity of the prophet shall be even as the iniquity of him that inquireth; [11] that the house of Israel may go no more astray from Me, neither defile themselves any more with all their transgressions; but that they may be My people, and I may be their God, saith the Lord God.'

[12] And the word of the LORD came unto me, saying: [13] 'Son of man, when a land sinneth against Me by trespassing grievously, and I stretch out My hand upon it, and break the staff of the bread thereof, and send famine upon it, and cut off from it man and beast;

2 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים אֶל־אָדָם
הָאֲנָשִׁים הַאֲלֹהֵי הָעָלָו גָּלוּיֵיכֶם עַל־לִבְכֶם
וּמִכְשׂוֹל עֲוֹנוֹم נָתְנוּ נְכָחָ פָּנֵיכֶם הַאֲדָרֶשׁ
אֲדָרֶשׁ לְהָם: ס 4 לְכָן דְּבָרָא־וּתְמַמָּתָם
וְאָמְרָתָ אֲלֵיכֶם כִּי־אָמַר אֶל־אָדָם יְהוָה
אִישׁ אַיִשׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יָעַל
אֶת־גָּלוּיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׂוֹל עֲוֹנוֹ יִשְׁים
נְכָחָ פָּנֵיו וּבָא אֶל־הַגְּבִיא אֲנִי יְהוָה
נְעַנְנִיתִי לוֹ בָה בָּא בָּרְבָ גָּלוּיו: 5 לְמַעַן
תִּפְשֶׁת־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּלִבְכֶם אֲשֶׁר נָרוֹת
מַעַלִי בְּגָלוּיֵיכֶם כָּלִם: ס 6 לְכָן
אָמַר אֶל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּה אָמַר אֶל־אָדָם
יְהוָה שׁוּבוּ וְהַשִּׁיבוּ מִעַל גָּלוּיכֶם וּמִעַל
כָּל־תּוֹעֲבַתְכֶם הַשִּׁיבוּ פְנֵיכֶם: 7 בַּי אִישׁ
אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִהָּגָר אֲשֶׁר־יִגּוֹר
בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּגַּר מִאַחֲרֵי וּמִעַל גָּלוּיו אֶל־
לִבּוֹ וּמִכְשׂוֹל עֲוֹנוֹ יִשְׁים נְכָחָ פָּנֵיו וּבָא
אֶל־הַגְּבִיא לְדָרְשֵׁלֹ בַי אֲנִי יְהוָה נְעַנְנִיתִי
לוֹ בַי: 8 וּנְתַתִּי פָנֵי בְאִישׁ הַהּוּא
וְהַשְׁמֹתֵיהּ לְאוֹת וּלְמַשְׁלִים וּהַכְּרִתוּ
מִתּוֹךְ עַמִּי וַיַּדְעָתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ס
9 וְהַגְּבִיא כִּי־יִפְתַּח וְדָבַר דָּבָר אֲנִי
יְהוָה פָּתַחְתִּי אֶת הַגְּבִיא הַהּוּא וְנְטִיתִי
אֶת־יְדִי עַלְיוֹ וְהַשְׁמְדֵתִי מִתּוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל: 10 וְנִשְׁאַו עֲוֹנוֹ כְּעֹז הַדָּרֶשׁ בְּעֵן
הַגְּבִיא יְהִי: 11 לְמַעַן לְאִיחַתּוּ עוֹד
בֵּית־יִשְׂרָאֵל מִאַחֲרֵי וְלֹא־יַעֲמֹד עוֹד
בְּכָל־פְּשֻׁעָיהם וְהִיוּ לִילָם וְאַנְיָ אֲזִיה
לָהֶם לְאֱלֹהִים נָאָם אֶל־אָדָם יְהוָה: ס
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לְאָדָם 13 בָּנָם
אָדָם אָרֶץ כִּי תִּחְטֹא־לִי לְמַעַל־מַעַל
וְנְטִיתִי יָדֵיכֶם עַלְיוֹתֶךָ וְשִׁבְרָתֶךָ לְה מִטְהָלָחָם
וְהַשְׁלָחָתִיבָה רָעָב וְהַכְּרִתוּ מִפְנֵה אָדָם

[14] though these three men, Noah, Daniel, and Job, were in it, they should deliver but their own souls by their righteousness, saith the Lord GOD. [15] If I cause evil beasts to pass through the land, and they bereave it, and it be desolate, so that no man may pass through because of the beasts; [16] though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters; they only shall be delivered, but the land shall be desolate. [17] Or if I bring a sword upon that land, and say: Let the sword go through the land, so that I cut off from it man and beast; [18] though these three men were in it, as I live, saith the Lord GOD, they shall deliver neither sons nor daughters, but they only shall be delivered themselves. [19] Or if I send a pestilence into that land, and pour out My fury upon it in blood, to cut off from it man and beast; [20] though Noah, Daniel, and Job, were in it, as I live, saith the L-rd GOD, they shall deliver neither son nor daughter; they shall but deliver their own souls by their righteousness.

[21] For thus saith the L-rd GOD: How much more when I send My four sore judgments against Jerusalem, the sword, and the famine, and the evil beasts, and the pestilence, to cut off from it man and beast. [22] And, behold, though there be left a remnant therein that shall be brought forth, both sons and daughters; behold, when they come forth unto you, and ye see their way and their doings, then ye shall be comforted concerning the evil that I have brought upon Jerusalem, even concerning all that I have brought upon it; [23] and they shall comfort you, when ye see their way and their doings, and ye shall know that I have not done without cause all that I have done in it, saith the L-rd GOD.'

15 And the word of HaShem came unto me, saying: [2] 'Son of man, what is the vine-tree more than any tree, the vine branch which grew up among the trees of the forest?

ובְהַמִּה :¹⁴ וְהִי שֶׁלֶשׁ הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים בְתֻכָּה נֵחַ דָנָאֵל וְאַיּוֹב הַמָּה בָצַקְתֶם יִנְצְלוּ נַפְשָׁם נָאֵם אֲדֹנֵי יְהוָה :¹⁵ לְוִיחִיה רָעָה עֲבֵיר בָּאָרֶץ וְשִׁבְלָתָה וְהִיתָה שְׁמָמָה מְבָלֵי עֹזֶב מִפְנֵי הַחִיה :¹⁶ שֶׁלֶשׁ הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים בְתֻכָּה חִיאָנִי נָאֵם אֲדֹנֵי יְהוָה אִסְמָנִים וְאִסְמָנּוֹת יִצְלְלוּ הַמָּה לְבָדֵם יִנְצְלוּ וְהָאָרֶץ תַּהֲיוֹת שְׁמָמָה :¹⁷ אָוֹ תָרֵב אָבִיא עַל־הָאָרֶץ הַהִיא וְאִמְרָתִי חַרְבָּתְךָ תַעֲבֵר בָּאָרֶץ וְהַכְּרָתִי מִפְנֵה אָדָם וּבְהַמִּה :¹⁸ וְשֶׁלֶשׁ הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהִים בְתֻכָּה חִיאָנִי נָאֵם אֲדֹנֵי יְהוָה לֹא יִצְלְלוּ בְנִים וּבָנּוֹת פִי הַם לְבָדֵם יִנְצְלוּ :¹⁹ אָוֹ דָבָר אֲשֶׁר אָשֶׁר בְּלָדָם הָאָרֶץ הַהִיא וְשִׁפְכָתִי חַמְתִי עַל־יְהִי בְּלָדָם לְהַכְּרִית מִפְנֵה אָדָם וּבְהַמִּה :²⁰ וְנֵחַ דָנָאֵל וְאַיּוֹב בְתֻכָּה חִיאָנִי נָאֵם אֲדֹנֵי יְהוָה אִסְמָנִין אִסְמָנּוֹת יִצְלְלוּ הַמָּה בָצַקְתֶם יִנְצְלוּ נַפְשָׁם : פ

²¹ כִּי כֵּה אָמַר אֲדֹנֵי יְהוָה אָף כִּי־אֶרְבָּעַת שְׁפָטִים וְהַרְעִים חַרְבָּתְךָ וְרַעַב וְחִיה רָעָה וְדָבָר שְׁלָחוֹתִי אֶל־יְרוּשָׁלָם לְהַכְּרִית מִפְנֵה אָדָם וּבְהַמִּה :²² וְהַגָּה נֹתְרָה־בָּהּ פָלָתָה הַמוֹצָאים בְנִים וּבָנּוֹת הַנְּמִיּוֹצָאים אֲלֵיכֶם וּרְאִיתָם אֶת־דֶרֶךְם וְאַתֶּן עַל־לִילּוֹתֶם וּנְחַמְתֶם עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר הַבָּאֵת עַלְיהָ אָתֶת בְּלָא־אֲשֶׁר הַבָּאֵת עַל־יְרוּשָׁלָם אָתֶת בְּלָא־אֲשֶׁר הַבָּאֵת עַל־יְהִיָּה אָתֶת בְּלָא־אֲשֶׁר־עֲשִׂיתִי בָהּ נָאֵם אֲדֹנֵי יְהוָה : פ

15 וְיִהִי דָבְרֵי־יְהוָה אֵלֵי לְאֹמֶר : בָּנָם אָדָם מִה־יִהִי עָזִיזָה־גַּפְנוּ מְבָלָעַ

[3] Shall wood be taken thereof to make any work? or will men take a pin of it to hang any vessel thereon? [4] Behold, it is cast into the fire for fuel; the fire hath devoured both the ends of it, and the midst of it is singed; is it profitable for any work? [5] Behold, when it was whole, it was meet for no work; how much less, when the fire hath devoured it, and it is singed, shall it yet be meet for any work? [6] Therefore thus saith the L-rd GOD: As the vine-tree among the trees of the forest, which I have given to the fire for fuel, so do I give the inhabitants of Jerusalem. [7] And I will set My face against them; out of the fire are they come forth, and the fire shall devour them; and ye shall know that I am HaShem, when I set My face against them. [8] And I will make the land desolate, because they have acted treacherously, saith the L-rd GOD.'

16 Again the word of HaShem came unto me, saying: [2] 'Son of man, cause Jerusalem to know her abominations, [3] and say: Thus saith the L-rd GOD unto Jerusalem: Thine origin and thy nativity is of the land of the Canaanite; the Amorite was thy father, and thy mother was a Hittite. [4] And as for thy nativity, in the day thou wast born thy navel was not cut, neither wast thou washed in water for cleansing; thou was not salted at all, nor swaddled at all. [5] No eye pitied thee, to do any of these unto thee, to have compassion upon thee; but thou wast cast out in the open field in the loathsomeness of thy person, in the day that thou wast born. [6] And when I passed by thee, and saw thee wallowing in thy blood, I said unto thee: In thy blood, live; yea, I said unto thee: In thy blood, live; [7] I cause thee to increase, even as the growth of the field. And thou didst increase and grow up, and thou camest to excellent beauty: thy breasts were fashioned, and thy hair was grown; yet thou wast naked and bare. [8] Now when I passed by thee, and looked upon thee, and, behold, thy time was the time of love, I spread my skirt over thee, and covered thy nakedness; yea, I swore unto thee,

הַזְמָרָה אֲשֶׁר הִיה בַּצְבֵּי הַיּוֹרֵד: ³ הַיּוֹקֵחַ מִמֶּנּוּ עַז לְעַשׂוֹת לְמַלְאָכָה אִם־יִקְחֶה מִמֶּנּוּ יִתֶּד לְתַלְוֹת עַלְיוֹ בְּלֶבֶל: ⁴ הַנְּהָה לְאַשׁ נָתַן לְאַכְלָה אֶת שְׂנִי קָצֹוְתִּי אַכְלָה הַאֲשׁ וְתוֹכוֹ נַחַר הַיִצְלָח לְמַלְאָכָה: ⁵ הַנְּהָה בְּהִיּוֹתָה תְּמִימָה לֹא יִשָּׂה לְמַלְאָכָה אֶפְרַיִם אַכְלָתָהוּ וַיַּהַרְבֵּה וַיַּעֲשֵׂה עוֹד לְמַלְאָכָה: ס ⁶ לִבְנֵי בְּהָ אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה כִּאֲשֶׁר עַז־הַגָּפָן בְּעַז הַיּוֹרֵד אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַשׁ לְאַכְלָה בְּנֵי נְתַתִּי אַת־יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלָם: ⁷ נָתַתִּי אַת־פָּנֵי בְּהָם מִהְאָשׁ יִצְאֵוּ וְהָאָשׁ תְּאַכְלֵם וַיַּרְעַתֶּם כִּירְאַנִּי יְהוָה בְּשֻׁוּםִי אַת־פָּנֵי בְּהָם: ⁸ נָתַתִּי אַת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה יְעַן מַעַל נְעַם אֱלֹהִים יְהוָה: פ

16 וַיְהִי דְּבָרֵר יְהוָה אֵלֵי לְאָמֵר: בָּנֵי אָדָם הוֹרָע אַת־יְרוּשָׁלָם אַת־תְּעַבְּתִּיתָה: ² וְאִמְרָתָךְ כִּי־אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה לְיְרוּשָׁלָם מִכְרֹתֵיךְ וּמִלְדֹתֵיךְ מִאָרֶץ הַכְּנָעָנִי אֲבִיךְ הָאָמָרִי וְאָמַרְתָּ חֲתִיתָ: ⁴ וּמַולְדוֹתֵיךְ בַּיּוֹם הַוּלָּה אַתָּה לְאַכְרָת שָׂרֵךְ וּבְמִים לֹא־ רְחִיצָת לְמַשְׁעֵי וְהַמְלָחָת לֹא הַמְלָחָת וְהַחַטָּל לֹא חַטָּאת: ⁵ לְאַתָּה עַלְיךָ עַזְנִים לְעַשׂוֹת לְךָ אֶתְתָּה מְאֻלָּה לְחַמְלָה עַלְיךָ וּתְשַׁלְּכֵי אַל־פָּנֵי הַשְׁדָה בְּגַעַל נְפַשְּׁךְ בַּיּוֹם הַלְּדָת אַתָּה: ⁶ וְאַעֲבֵר עַלְיךָ וְאַרְאֵךְ מִתְבּוּסָת בְּדִמְיךָ וְאָמַר לְךָ בְּדִמְיךָ חַי וְאָמַר לְךָ בְּדִמְיךָ חַי: ⁷ רַבְבָּה בְּצָמָח הַשְׁדָה נְתַתִּיךְ וַתַּרְבֵּי וַתַּגְדְּלֵי וַתַּבָּאֵי בְּעֵגִיל עֲדִים שְׁדִים נְבָנוּ וַשְׁעָרֶה צָמָח וְאֶת עָרִם וְעָרִיה: ⁸ וְאַעֲבֵר עַלְיךָ וְאַרְאֵךְ וְהַנְּהָה עַתְּךָ עַת דְּמִים וְאַפְרֵשׁ בְּנֵפֶל עַלְיךָ וְאַכְפֵּה עַרְוֹתֶךָ וְאַשְׁבֵּעַ לְךָ וְאַבְוֹא בְּבָרִית

and entered into a covenant with thee, saith the L-rd GOD, and thou becamest Mine. [9] Then washed I thee with water; yea, I cleansed away thy blood from thee, and I anointed thee with oil. [10] I clothed thee also with richly woven work, and shod thee with sealskin, and I wound fine linen about thy head, and covered thee with silk. [11] I decked thee also with ornaments, and I put bracelets upon thy hands, and a chain on thy neck. [12] And I put a ring upon thy nose, and earrings in thine ears, and a beautiful crown upon thy head. [13] Thus wast thou decked with gold and silver; and thy raiment was of fine linen, and silk, and richly woven work; thou didst eat fine flour, and honey, and oil; and thou didst wax exceeding beautiful, and thou wast meet for royal estate. [14] And thy renown went forth among the nations for thy beauty; for it was perfect, through My splendour which I had put upon thee, saith the L-rd GOD.

[15] But thou didst trust in thy beauty and play the harlot because of thy renown, and didst pour out thy harlotries on every one that passed by; his it was. [16] And thou didst take of thy garments, and didst make for thee high places decked with divers colours, and didst play the harlot upon them; the like things shall not come, neither shall it be so. [17] Thou didst also take thy fair jewels of My gold and of My silver, which I had given thee, and madest for thee images of men, and didst play the harlot with them; [18] and thou didst take thy richly woven garments and cover them, and didst set Mine oil and Mine incense before them. [19] My bread also which I gave thee, fine flour, and oil, and honey, wherewith I fed thee, thou didst even set it before them for a sweet savour, and thus it was; saith the L-rd GOD. [20] Moreover thou hast taken thy sons and thy daughters, whom thou hast borne unto Me, and these hast thou sacrificed unto them to be devoured. Were thy harlotries a small matter, [21] that thou hast slain My children, and delivered them up, in setting them apart unto them? [22] And in all thine abominations and thy harlotries thou hast not remembered the days of thy youth, when thou wast naked and bare, and wast wallowing in thy blood.

[23] And it came to pass after all thy wickedness—woe, woe unto thee! saith the L-rd GOD—[24] that thou hast built unto thee an eminent place, and hast made thee a lofty place

אַתְּךָ נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה וְתַהְיוּ לִי:
⁹ וְאֶרְחָצָךְ בְּמִים וְאַשְׁטָף דָמֵיךְ מַעַלְיךְ
⁺ וְאַסְכֵּר בְּשָׁמְןָ: ¹⁰ וְאֶלְבִּישָׂךְ בְּשֵׁשׁ וְאַכְסֵּר
⁻ וְאֶנְעַלְרֵךְ תְּחַשׁ וְאֶחֱבְשָׂךְ בְּשִׁיר וְאַכְסֵּר
⁻ מַשִּׁי: ¹¹ וְאֶעֱזֵךְ עֲדֵי וְאַתְּנָה צְמִידִים
⁻ עַלְיָדֵיךְ וְרַכְבֵּד עַל־גָּרוֹנֶה: ¹² וְאַתְּנָן נָעַם
⁻ עַל־אַפְּרֵק וְעֲגִילִים עַל־אַזְנֵיךְ וְעַתְּרָתָה
⁻ תְּפָאָרָת בְּרָאָשָׁר: ¹³ וְתַעֲדֵךְ זָהָב וּבְסָף
⁻ וּמְלָבִישָׁךְ שְׁשִׁי שְׁשׁ וּמְשִׁלְךְ וּרְקָמָה סְלָתָה
⁻ וּדְבָשָׁה וּשְׁמָן אֲכַלְתָּי אֲכַלְתָּי וְתִיפְלֵי בְמַאֲדָה
⁻ מַאֲדָה וְתִצְלְחֵי לְמַלְוָכה: ¹⁴ וַיַּצֵּא לְךָ שֵׁם
⁻ בְּגּוּים בְּיוֹפָה כִּי ¹⁵ בְּלִיל הָוֹא בְּהַדְרֵי
⁻ אֲשֶׁר־שְׁמַתָּי עַלְיוֹנָה נָאֵם אֲדֹנִי יְהוָה:
⁯ ¹⁶ וְתַבְطַחֵי בְּיִפְרָח וְתַזְנִינֵי עַל־שְׁמָךְ
⁯ וְתַשְּׁפַכְיֵי אַתְּ-תִזְנוֹתִיךְ עַל־כָּל־עוֹבֵר לְזַיִן
⁯ יְהִי: ¹⁷ וְתַקְהֵי מְבָגְדֵיךְ וְתַעֲשֵׂי־לְלָל בְּמֹות
⁯ טְלָאוֹת וְתַזְנִינֵי עַלְיהֶם לֹא בָּאֹות וְלֹא
⁯ יְהִי: ¹⁸ וְתַקְהֵי בְּלִי תְּפָאָרָתְךָ מִזְחָבֵי
⁯ וּמִכְסָפֵי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְךָ וְתַעֲשֵׂי־לְךָ צְלָמֵי
⁯ זָכָר וְתַזְנִיבָם: ¹⁹ וְתַקְהֵי אַתְּ-בָגְדֵי
⁯ רְקָמָתָה וּתְכָסִים וּשְׁמָנִי וּקְטָרָתִי
⁯ נָתַתִּי נְתַתָּת לְפָנֶיכָם: ²⁰ וְלֹחְמִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
⁯ לְךָ סְלָתָה וּשְׁמָן וְרַבֵּשׁ הַאֲכָלָתֵיךְ וְנִתְחַתֵּיהוּ
⁯ לְפָנֶיכָם לְרִיחַ נִיחַח וַיְהִי נָאֵם אֲדֹנִי
⁯ יְהִי: ²¹ וְתַקְהֵי אַתְּ-בָנֵיךְ וְאַתְּ-בָנֹתֵיךְ
⁯ אֲשֶׁר יָלְדָתְךָ לֵי וְתַזְנִיתָם לָהֶם לְאַכְול
⁯ הַמְּעֵט מִתְוֹנֵתְךָ מִתְזֹנּוֹתֵיךְ: ²² וְתַשְׁחַטֵּי
⁯ אַתְּ-בָנֵי וְתַתְנִיּוּ בְּהַעֲבֵיר אָוֹתָם לָהֶם:
⁯ וְאַתָּה בְּלִתְזֹעַבְתִּיךְ וְתַזְנִיתָךְ לֹא
⁯ זְכַרְתִּי זְכַרְתָּ אַתְּ-יְמִינֵךְ נְעֹורֵיךְ בְּהַיּוֹתְךָ עָרָם
⁯ וְעַרְתָּה מַתְבּוּסָת בְּדָמֶךְ הַנִּיתָה: ²³ וַיְהִי
⁯ אַחֲרֵי בְּלִרְעַתְךָ אָוי אָוי לְךָ נָאֵם אֲדֹנִי
⁯ יְהִי: ²⁴ וְתַבְנִי־לְךָ גָּבָה וְתַעֲשֵׂי־לְךָ רַמָּה

in every street. [25] Thou hast built thy lofty place at every head of the way, and hast made thy beauty an abomination, and hast opened thy feet to every one that passed by, and multiplied thy harlotries. [26] Thou hast also played the harlot with the Egyptians, thy neighbours, great of flesh; and hast multiplied thy harlotry, to provoke Me. [27] Behold, therefore I have stretched out My hand over thee, and have diminished thine allowance, and delivered thee unto the will of them that hate thee, the daughters of the Philistines, that are ashamed of thy lewd way. [28] Thou hast played the harlot also with the Assyrians, without having enough; yea, thou hast played the harlot with them, and yet thou wast not satisfied. [29] Thou hast moreover multiplied thy harlotry with the land of traffic, even with Chaldea; and yet thou didst not have enough herewith. [30] How weak is thy heart, saith the L-rd GOD, seeing thou doest all these things, the work of a wanton harlot; [31] in that thou buldest thine eminent place in the head of every way, and makest thy lofty place in every street; and hast not been as a harlot that enhanceth her hire. [32] Thou wife that committest adultery, that takest strangers instead of thy husband— [33] to all harlots gifts are given; but thou hast given thy gifts to all thy lovers, and hast bribed them to come unto thee from every side in thy harlotries. [34] And the contrary is in thee from other women, in that thou didst solicit to harlotry, and wast not solicited; and in that thou givest hire, and no hire is given unto thee, thus thou art contrary.

[35] Wherefore, O harlot, hear the word of the LORD! [36] Thus saith the Lord GOD: Because thy filthiness was poured out, and thy nakedness uncovered through thy harlotries with thy lovers; and because of all the idols of thy abominations, and for the blood of thy children, that thou didst give unto them; [37] therefore, behold, I will gather all thy lovers, unto whom thou hast been pleasant, and all them that thou hast loved, with all them that thou hast hated; I will even gather them against thee from every side, and will uncover thy nakedness unto them, that they may see all thy nakedness. [38] And I will judge thee, as women that break wedlock and shed blood are judged; and I will bring upon

בכל-רחוב: ²⁵ אל-כֶּלֶרֶאשׁ נָרָך בְּנִית רַמְתָּח וְתַתְעֵבִי אֲתִיְפִּיה וְתַפְשַׁקִּי אֶת-גְּלִירָה לְכֶל-עוֹבֵר וְתַרְבִּי אֶת-תְּזִוִּיתְךָ תְּזִוִּיתִי: ²⁶ וְתַזְוִני אַל-בְּנִי מַעֲרִים שְׁכַנְיךָ גָּדְלִי בָּשָׂר וְתַרְבִּי אֶת-תְּזִנְתָּה לְהַכְעִסְנִי: ²⁷ וְהַגָּה נְטִיתִי יָדֶל עָלֶיךָ וְאָגַרְעַחֲקָר וְאַתְנֵר בְּנֶפֶשׁ שְׁגָנָותִיךָ בְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים הַנְּכַלְמֹת מִדְרָכֶךָ זָמָה: ²⁸ וְתַזְוִילֵל אַל-בְּנִי אֲשֶׁר מִבְּלָתִי שְׁבָעָתֶךָ וְתַזְוִינֵם וְגַם לֹא שְׁבָעָתֶךָ: ²⁹ וְתַרְבִּי אֶת-תְּזִוִּיתְךָ תְּזִוִּיתְךָ אֶל-אָרֶץ בְּגַעַן בְּשִׁידִימָה וְגַם בְּזֹאת לֹא שְׁבָעָתֶךָ: ³⁰ מִה אָמֵלה לְבַתְּחַ נָאָם אֲדֻנִי יְהוָה בְּעַשְׂתָּךְ אֶת-כֶּלֶל-אָלָה מַעֲשָׂה אֲשֶׁר-זֹנָה שְׁלָטָת: ³¹ בְּבִזְוּתְךָ גַּבְּרָל בְּרָאשׁ כֶּלֶל-דָּרָךְ וּרְמַתָּר עֲשִׂיתְךָ בְּכֶל-רחוב וְלֹא-הִיְתָה דִּיְתָה בְּזֹנָה לְקָלָס אַתְּנֵן: ³² הָאָשָׁה הַמְּנַאֲפָת תְּחַת אִישָׁה תָּקַח אֶת-זָרִים: ³³ לְכֶל-זֹנּוֹת וִתְּנוּנָדָה וְאַתָּת נָתַת אֶת-נְדָנֵיךָ לְכֶל-מְאַהֲבֵיךָ וְתַשְׁחִדֵּי אֹוֹתָם לְבוֹא אֲלֵיכָ מִסְבֵּיב בְּבִזְוּתְךָ: ³⁴ וַיְהִי-בָּךְ הַפָּקָד מִן-הַנְּשִׁים בְּבִזְוּתְךָ וְאַחֲרֵיךָ לֹא זֹנָה וּבְתַתְמָךְ אַתְּנֵן וְאַתְּנֵן לֹא נְתַזְּלֵךְ וְתַהְיֵי לְהַפְּרָ: ³⁵ לְכָן זֹנָה שְׁמַעַי דְּבָרֵיהָה: פ

³⁶ בְּהִיאָמֵר אֲדֻנִי יְהוָה יִעַן הַשְּׁפָר נְחַשְׁתָּךְ וְתַגְלֵה עַרְוָתְךָ בְּבִזְוּתְךָ עַל-מְאַהֲבֵיךָ וְעַל-כֶּלֶל-גָּלוּלִי תְּזַעֲבֹתְךָ וּכְרַמֵּיכָ בְּנֵיךָ אֲשֶׁר נָתַת לְהֶם: ³⁷ לְכָן הַנְּגִי מִקְבֵּץ אֶת-כֶּלֶל-מְאַהֲבֵיךָ אֲשֶׁר עַרְבָּת עַלְיָהֶם וְאַתָּת כֶּלֶל-אֲשֶׁר אַהֲבָת עַל כֶּלֶל-אֲשֶׁר שְׁנָאת וּקְבָצָתְךָ אֲתָם עָלֶיךָ מִסְבֵּיב וּגְלִילִיתְךָ עַרְוָתָךָ אַלְהָם וּרְאוּ אֶת-כֶּלֶל-עַרְוָתְךָ: ³⁸ וְשַׁפְטִתְךָ מִשְׁפְּטֵינוּ נְאָפוֹת וְשַׁפְּכָתְךָ

thee the blood of fury and jealousy. [39] I will also give thee into their hand, and they shall throw down thine eminent place, and break down thy lofty places; and they shall strip thee of thy clothes, and take thy fair jewels; and they shall leave thee naked and bare. [40] They shall also bring up an assembly against thee, and they shall stone thee with stones, and thrust thee through with their swords. [41] And they shall burn thy houses with fire, and execute judgments upon thee in the sight of many women; and I will cause thee to cease from playing the harlot, and thou shalt also give no hire any more. [42] So will I satisfy My fury upon thee, and My jealousy shall depart from thee, and I will be quiet, and will be no more angry. [43] Because thou hast not remembered the days of thy youth, but hast fretted Me in all these things; lo, therefore I also will bring thy way upon thy head, saith the Lord God; or hast thou not committed this lewdness above all thine abominations?

[44] Behold, every one that useth proverbs shall use this proverb against thee, saying: As the mother, so her daughter. [45] Thou art thy mother's daughter, that loatheth her husband and her children; and thou art the sister of thy sisters, who loathed their husbands and their children; your mother was a Hittite, and your father an Amorite. [46] And thine elder sister is Samaria, that dwelleth at thy left hand, she and her daughters; and thy younger sister, that dwelleth at thy right hand, is Sodom and her daughters. [47] Yet hast thou not walked in their ways, nor done after their abominations; but in a very little while thou didst deal more corruptly than they in all thy ways. [48] As I live, saith the Lord God, Sodom thy sister hath not done, she nor her daughters, as thou hast done, thou and thy daughters. [49] Behold, this was the iniquity of thy sister Sodom: pride, fulness of bread, and careless ease was in her and in her daughters; neither did she strengthen the hand of the poor and needy. [50] And they were haughty, and committed abomination before Me; therefore I removed them when I saw it. [51] Neither hath Samaria committed even half of thy sins; but thou hast multiplied thine abominations more

וְנִתְהַלֵּךְ דָם חַמָּה וְקָנָאָה :³⁹ וְנִתְהַלֵּי אֹתֶךָ
בִּירֻם וְהַרְסֹו גַּבְּרָה וְנִתְצֹו רַמְתִּיךְ וְהַפְּשִׁיטְךָ
אֹתֶךָ בְּגִדְעָה וְלַקְחָו בְּלִי תְּפַאֲרָתְךָ
וְהַנִּיחַוּךְ עִירָם וְעַרְיוָה :⁴⁰ וְהַעֲלוּ עַלְיָךְ
קָהָל וּרְגָמוֹ אֹתֶךָ בְּאָבִן וּבְתָקוֹן
בְּחַרְבּוֹתָם :⁴¹ וְשִׁרְפּוּ בְּתִirk בְּאָשׁ וּבְשָׂוָר
בְּרַק שְׁפָטִים לְעִינֵי נְשָׁים רַבּוֹת וְהַשְּׁבִתְךָ
מְזֻזָּה וְגַם־אַתָּנוּ לֹא תְהַנֵּיעַוּ
וְהַנִּחְתִּי חַמְתִּיל בְּךָ וּסְרָה קְנָאָתִי מִמְּךָ
וּשְׁקַטְתִּי וְלֹא אַכְעַס עוֹד :⁴² יוֹעֵן אֲשֶׁר
לְאַ-זְכָרָתִי זְכָרָת אֲתִ-יְמִי נְעוֹרִיךְ וְתְּרִגְזִיךְ
לְיִ בְּכָל־אַלְהָה וְגַם־אַנְיִ הָא דְּרָבָר | בְּרַאֲשָׁ
נִתְהַנֵּי נָאֵם אַדְנִי יְהֹה וְלֹא עֲשִׂית עֲשִׂית
אֲתִ-הְזֹמָה עַל בְּלַת־תּוֹעֲבָתְךָ :⁴³ הַנְּהָ בְּלַ
הַמְּשָׁל עַלְיָךְ יִמְשָׁל לְאָמָר בְּאָמָה בְּתָה :
בְּתִ-אַמְּךָ אַתָּ גַּעַלְתָּ אִישָּׁה וּבְנִיה
וְאַחֲותָ אַחֲתָר אַתָּ אֲשֶׁר גַּעַלְתָּ אַנְשִׁיָּהוּ
וּבְנִיָּהוּ אַמְּכוֹן חַיָּה וְאַבְיכָן אָמְרִי :
וְאַחֲוֹתָךְ הַגְּדוֹלָה שְׁמַרוֹן הִיא וּבְנָוֹתִיהָ
הַיּוֹשֶׁבֶת עַל־שְׁמָאוֹלָךְ וְאַחֲוֹתָךְ הַקְּטָנָה
מִמְּךָ הַיּוֹשֶׁבֶת מִימִינְךָ סָרָם וּבְנָוֹתִיהָ
וְלֹא בְּדַרְכֵיכָן הַלְּכָת וּבְתוֹעֲבָתֵיכָן
עֲשִׂית עֲשִׂית בְּמִעֵט קֶט וּתְשִׁחְתִּי מְהֵן
בְּכָל־דָּרְכֵיךְ :⁴⁴ חִי־אָנִי נָאֵם אַדְנִי יְהֹה
אִם־עִשְׁתָּה סָרָם אַחֲוֹתָךְ הִיא וּבְנָוֹתִיהָ
בְּאֲשֶׁר עֲשִׂית אַתָּ וּבְנָוֹתִיךְ :⁴⁵ הַנְּהָ-זָה
הַיָּה עָזָן סָרָם אַחֲוֹתָךְ גָּאוֹן שְׁבָעַת-לְחָם
וְשְׁלֹוֹתָה הַשְּׁלֹטָה הַיָּה לְהָ וּלְבְנָוֹתִיהָ וִידְעַנִּי
וְאַבְיוֹן לֹא חַזְקִיקָה :⁴⁶ וְתִגְבְּחִינָה
וְתַעֲשֵׂנָה תּוֹעֲבָה לִפְנֵי וְאַסִּיר אַתָּהוּ
בְּאֲשֶׁר רָאִיתִי : ס⁵¹ וּשְׁמַרוֹן פְּחִצִּי
חַטָּאתְךָ לֹא חַטָּאת וּתְרַבֵּי אַתָּ
תוֹעֲבָתְךָ מְהֵנה וּתְעִדרִי

than they, and hast justified thy sisters by all thine abominations which thou hast done. [52] Thou also, bear thine own shame, in that thou hast given judgment for thy sisters; through thy sins that thou hast committed more abominable than they, they are more righteous than thou; yea, be thou also confounded, and bear thy shame, in that thou hast justified thy sisters.

[53] And I will turn their captivity, the captivity of Sodom and her daughters, and the captivity of Samaria and her daughters, and the captivity of thy captives in the midst of them; [54] that thou mayest bear thine own shame, and mayest be ashamed because of all that thou hast done, in that thou art a comfort unto them. [55] And thy sisters, Sodom and her daughters, shall return to their former estate, and Samaria and her daughters shall return to their former estate, and thou and thy daughters shall return to your former estate. [56] For thy sister Sodom was not mentioned by thy mouth in the day of thy pride; [57] before thy wickedness was uncovered, as at the time of the taunt of the daughters of Aram, and of all that are round about her, the daughters of the Philistines, that have thee in disdain round about. [58] Thou hast borne thy lewdness and thine abominations, saith the LORD.

[59] For thus saith the Lord God: I will even deal with thee as thou hast done, who hast despised the oath in breaking the covenant. [60] Nevertheless I will remember My covenant with thee in the days of thy youth, and I will establish unto thee an everlasting covenant. [61] Then shalt thou remember thy ways, and be ashamed, when thou shalt receive thy sisters, thine elder sisters and thy younger; and I will give them unto thee for daughters, but not because of thy covenant. [62] And I will establish My covenant with thee, and thou shalt know that I am the LORD; [63] that thou mayest remember, and be confounded, and never open thy mouth any more, because of thy shame; when I have forgiven thee all that thou hast done, saith the Lord God.'

17 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, put forth a riddle, and speak a parable unto the house of

אַתְּ-אֶחָתֶךָ אֲחֹתֶיךָ בְּכָל-תֹּועֲבֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עֲשֵׂיתָ: 52 גַּם-אַתָּה | שָׁאַי
בְּלִמְתָּךְ אֲשֶׁר פָּלַלְתָּ לְאֶחָתֶךָ בְּחַטְאָתֶיךָ
אֲשֶׁר-הַתְּعַבֵּת מִןְחָתְנָה מִמְּךָ וְגַם-
אַתָּה בּוֹשֵׁל וְשָׁאַי בְּלִמְתָּךְ בְּצַדְקָתֶךָ
אֲחֹתֶיךָ: 53 וְשַׁבְתֵּי אַתְּ-שְׁבִיתְהָן
אַתְּ-שְׁבִיתִ שְׁבּוֹת סְדָם וּבְנוֹתֶיהָ
וְאַתְּ-שְׁבִיתִ שְׁבּוֹת שְׁמֻרוֹן וּבְנוֹתֶיהָ
וְשְׁבִיתִ שְׁבּוֹת שְׁבִיטִיק בְּתוּכָהָה:
לְמַעַן 54 תְּשִׁאי בְּלִמְתָּךְ וּגְכַלְמָתָּ מִכֶּל
אֲשֶׁר עָשָׂית בְּנַחֲמָךְ אַתָּה: 55 וְאֲחֹתֶיךָ
סְדָם וּבְנוֹתֶיהָ תְּשִׁבַּן לְקָדְמָתָן וְאַתָּה וּבְנוֹתֶיךָ
וּבְנוֹתֶיהָ תְּשִׁבַּנָּה לְקָדְמָתָךְ: 56 וְלוֹא הִתְהַסֵּךְ
תְּשִׁבְכָּה לְשָׁמוּעָה בְּפִיר בַּיּוֹם גָּאוֹנִיךְ:
בְּטָרֶם 57 תָּגַלְתָּ רַעֲתָךְ כִּמּוֹעֵת חַרְפָּת
בְּנוֹת-אָרֶם וּכְלִסְבִּיבָּתִיךָ בְּנָוֹת
פְּלִשְׁתִּים הַשְּׁאָתוֹת אַתָּה מִסְבִּיבָּ:
אֲתִזְמָתָךְ 58 וְאַתְּ-תֹּועֲבָתִיךָ אַתָּה
נְשָׂאָתִים נָאָם יְהוָה: ס 59 כִּי כָּה
אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה וְעַשְׂתִּי וְעָשָׂיתִי אַתָּה
בְּאֲשֶׁר עָשָׂית אֲשֶׁר-בְּנֵית אֱלֹהִים לְהַפְּרָת
בְּרִית: 60 וּזְכָרָתִי אֲנִי אַתְּ-בְּרִיתִי אַתָּה
בִּימֵי נְעוּרִיךְ וּבְקָמוּתִיךְ לְרַכְבָּרִית עַולְמָם:
וּזְכָרָתִ אַתְּ-דְּרִיכִיךְ וּבְלִמְתָּךְ בְּקָחָתְךָ
אֲתִ-אֲחֹתֶיךָ הַגְּדוּלָות מִמְּךָ אֶל-הַקְּטָנוֹת
מִמְּךָ וּנְתָתִי אַתָּה לְרַכְבָּרִית
מִבְּרִיתְךָ: 62 וּבְקִימּוֹתִיךָ אֲנִי אַתְּ-בְּרִיתִי
אַתָּה וְיַדְעָתִיךָ אֲנִי יְהוָה: 63 לְמַעַן תִּזְכְּרֵי
וּבְשָׁתָּה וְלֹא יְהִי-לְךָ עוֹד פְּתַחַזְוֹן פֶּה מִפְּנֵי
בְּלִמְתָּךְ בְּכַפְרִיל-לְךָ לְכָל-אֲשֶׁר עָשָׂית נָאָם
אֱלֹהִים אַלְיָ לְאָמָר: 2 בְּנָאָם חֹוד חִידָּה
יְהוָה אֱלֹהִים יְהוָה: ס 17 וַיֹּהֵי דָּבָר

Israel, [3] and say: Thus saith the Lord God: A great eagle with great wings / And long pinions, / Full of feathers, which had divers colours, / Came unto Lebanon, / And took the top of the cedar; / [4] He cropped off the topmost of the young twigs thereof, / And carried it into a land of traffic; / He set it in a city of merchants. / [5] He took also of the seed of the land, / And planted it in a fruitful soil; / He placed it beside many waters, / He set it as a slip. / [6] And it grew, and became a spreading vine / Of low stature, / Whose tendrils might turn toward him, / And the roots thereof be under him; / So it became a vine, and brought forth branches, / And shot forth sprigs. / [7] There was also another great eagle with great wings / And many feathers; / And, behold, this vine did bend / Its roots toward him, / And shot forth its branches toward him, from the beds of its plantation, / That he might water it. / [8] It was planted in a good soil / By many waters, / That it might bring forth branches, and that it might bear fruit, / That it might be a stately vine. / [9] Say thou: Thus saith the Lord God: Shall it prosper? / Shall he not pull up the roots thereof, / And cut off the fruit thereof, that it wither, / Yea, wither in all its sprouting leaves? / Neither shall great power or much people be at hand / When it is plucked up by the roots thereof. / [10] Yea, behold, being planted, shall it prosper? / Shall it not utterly wither, when the east wind toucheth it? / In the beds where it grew it shall wither.'

[11] Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [12] 'Say now to the rebellious house: Know ye not what these things mean? tell them: Behold, the king of Babylon came to Jerusalem, and took the king thereof, and the princes thereof, and brought them to him to Babylon; [13] and he took of the seed royal, and made a covenant with him, and brought him under an oath, and the mighty of the land he took away; [14] that his might be a lowly kingdom, that it might not lift itself up, but that by keeping his covenant it might stand. [15] But he rebelled against him in sending his ambassadors into Egypt, that they might give

וּמְשֵׁל מֶשֶׁל אַלְבִּית יִשְׂרָאֵל : ۳ וְאָמְרָתָ
בְּהָאָמֵר | אֲדֹנֵי יְהוָה הַגָּשֵׁר הַגָּדוֹל גָּדוֹל
הַבְּנֵפִיל אֶרְךְ הָאָבָר מֵלָא הַנוֹּצָה אֲשֶׁר-
לוּ הַرְקָמָה בָּא אַל-הַלְבָנָן וַיַּחַח אֶת-
צְמַרְתָּה הָאָרוֹן : ۴ אֶת רַאשְׁוֹ יַנִּיקּוֹתָיו קָטָף
וַיַּבְיאָהוּ אַל-אָרֶץ בְּנֵעַן בָּעִיר רְכָלִים
שָׁמוֹ: ۵ וַיַּחַח מִזְרָעָה הָאָרֶץ וַיַּתְנַהֵּה בְּשָׁדָה-
זָרָע קָח עַל-מִים רְבִים צְפַצְּפָה שָׁמוֹ:
וַיַּצְמַח וַיַּהַי לְגַפֵּן סְרָחָת שְׁפָלָת קוֹמָה
לִפְנּוֹת דְּלִיוֹתָיו אֲלֵיו וְשָׁרְשָׁיו תְּחִתָּיו יְהִיוּ
וְתַהְיוּ לְגַפֵּן וַתַּעֲשֵׂה בְּדִים וַתְּשַׁלֵּחַ פָּאָרוֹת:
וַיַּהַי נִשְׁרָאָחָל גָּדוֹל גָּדוֹל בְּנֵפִים וּרְבִים
נוֹצָה וְהַגָּהָה הַגָּפֵן הַזֹּאת כְּפָנָה שְׁרָשִׁיה
עַלְיוֹ וְדְלִיוֹתָיו שְׁלַחְה-לָלוּ לְהַשְׁקוֹת
אוֹתָה מְעֻרָgoת מְטֻעָה: ۸ אַל-שָׁדָה טָוב
אַל-מִים רְבִים הֵיא שְׁתוּלָה לְעִשּׂוֹת עַנְקָ
וְלִשְׁאָת פָּרִי לְהִזְהִיר לְגַפֵּן אֲדֹתָה: ۹ ס
אָמֵר בָּה אָמֵר אֲדֹנֵי יְהוָה תְּצַלֵּחַ
הַלּוֹא אַת-שְׁרָשִׁיה יִנְתַּק וְאַת-פְּרִיה |
יַקּוּסֵס וַיַּבְשֵׁ בְּלִטְרָפֵי צְמַחָה תִּבְשֵׁ
וְלֹא-בְּזָרָע גָּדוֹלָה וּבְעַמְּרָבָל לְמִשְׁאָות
אוֹתָה מְשָׁרִשִּׁיה: ۱۰ וְהַגָּה שְׁתוּלָה
הַתְּצַלֵּחַ הַלּוֹא בָּגַעַת בָּה רֹוח הַקָּרִים
תִּבְשֵׁ יַבְשֵׁ עַל-עַרְגָּת צְמַחָה תִּבְשֵׁ: ۱۱ פ
וַיַּהַי דְּבָרִי-יְהֹוָה אֵלֵי לְאמֹר: ۱۲ אֲמְרִנָּא
לְבֵית הַמְּרִי הַלָּא יַדְעָתָם מִה-אֶלְהָ אָמֵר
הַגָּה-בָּא מֶלֶךְ-בָּבֶל יְרוּשָׁלָם וַיַּחַח אֶת-
מֶלֶפֶה וְאַת-שְׁרִירָה וַיַּבָּא אֶותָם אֲלֵיו
בָּבֶלה: ۱۳ וַיַּחַח מִזְרָע הַמְּלֹכָה וַיִּכְרֹת
אֶתְוּ בְּרִית וַיַּבָּא אֶתְוּ בְּאֶלְהָ וְאַת-אַיִלָּ
הָאָרֶץ לְקַח: ۱۴ לְהִזְהִר מְמָלָכה שְׁפָלָה
לְבָלְתִּי הַתְּנַשָּׂא לְשִׁמְרָ אַת-בְּרִיתָו
לְעַמְּדָה: ۱۵ וַיִּמְרֹד-בָּבוּ לְשַׁלֵּחַ מֶלֶאכִים

him horses and much people. Shall he prosper? shall he escape that doeth such things? shall he break the covenant, and yet escape? [16] As I live, saith the Lord God, surely in the place where the king dwelleth that made him king, whose oath he despised, and whose covenant he broke, even with him in the midst of Babylon he shall die. [17] Neither shall Pharaoh with his mighty army and great company succour him in the war, when they cast up mounds and build forts, to cut off many souls; [18] seeing he hath despised the oath by breaking the covenant, when, lo, he had given his hand, and hath done all these things, he shall not escape. [19] Therefore thus saith the Lord God: As I live, surely Mine oath that he hath despised, and My covenant that he hath broken, I will even bring it upon his own head. [20] And I will spread My net upon him, and he shall be taken in My snare, and I will bring him to Babylon, and will plead with him there for his treachery that he hath committed against Me. [21] And all his mighty men in all his bands shall fall by the sword, and they that remain shall be scattered toward every wind; and ye shall know that I the LORD have spoken it.

[22] Thus saith the Lord GOD: Moreover I will take, even I, of the lofty top of the cedar, and will set it; I will crop off from the topmost of its young twigs a tender one, and I will plant it upon a high mountain and eminent; [23] in the mountain of the height of Israel will I plant it; and it shall bring forth boughs, and bear fruit; and be a stately cedar; and under it shall dwell all fowl of every wing, in the shadow of the branches thereof shall they dwell. [24] And all the trees of the field shall know that I the LORD have brought down the high tree, have exalted the low tree, have dried up the green tree, and have made the dry tree to flourish; I the LORD have spoken and have done it.'

18 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'What mean ye, that ye use this proverb in the land of Israel, saying:

The fathers have eaten sour grapes, / And the children's teeth are set on edge?

[3] As I live, saith the Lord God, ye shall not

מצרים לחתילו טוסים ועם-רב היצלח
הימלט העשה אלה והפר ברית ונמלט:
16 חיר אני נאם אדני יהוה אם לא במקומ
המלך המ מליך אותו אשר בזה את-אלתו
ונאשר הפר את-בריתו אותו בתוך-בבל
ימות: 17 ולא בחליל גдол ובקהל רב
יעשה אותו פרעה במלחמה בשפר
סללה ובבנות דיק להכricht נפשות
רבות: 18 ובזה אלה להפר ברית זהנה
נתן ידו וככל אלה עשה לא יפלט: ס
19 לבן מה-אמר אדני יהוה חיר אני
אם לא אלתי אשר בזה ובריתך אשר
הפר ונתתיו בראשו: 20 ופרשתי עלי
ראשתי ונתפש במצוותך והיבאותיה
בבל ונספטתך אותו שם מעלו אשר
מעל-בי: 21 ואות כל-مبرחו מברחים בכל-
אגפו בחרב יפלו וחנשאים לכל-רווח
יפרשו וירעום כי אני יהוה דברתיכי: ס
22 בזה אמר אדני יהוה ולקחתי אני
מצמורת הארץ הרמה ונתתי מראש
ינקותיו רה אקטף ושתלתי אני על
הריגבה ותולו: 23 בהר מרים ישראלי
אשתחנו ונשא ענף ועשה פרי וזהה
לארו אקייר ושכנו תחתיו כל צפור
כל-כוף בצל דליותיו תשכחה: 24 וידענו
כל-עצי השדה כי אני יהוה השפטתיכי
ען גבעה הגבהתיל ען שפל הובשתיכי ען
תך והפרחותיכי ען יבש אני יהוה דברתיכי
ושישתי: פ
18 ויהי דבר-יהוה אליו לאמר: מה-
לכם אתם משלים את-המלך הזה
על-אדמת ישראל לאמור אבות יאכלו
בשר ושפוי הבנים תקינה: 3 חיר אני נאם

have occasion any more to use this proverb in Israel. [4] Behold, all souls are Mine; as the soul of the father, so also the soul of the son is Mine; the soul that sinneth, it shall die.

[5] But if a man be just, and do that which is lawful and right, [6] and hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, neither hath defiled his neighbour's wife, neither hath come near to a woman in her impurity; [7] and hath not wronged any, but hath restored his pledge for a debt, hath taken nought by robbery, hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment; [8] he that hath not given forth upon interest, neither hath taken any increase, that hath withdrawn his hand from iniquity, hath executed true justice between man and man, [9] hath walked in My statutes, and hath kept Mine ordinances, to deal truly; he is just, he shall surely live, saith the Lord God.

[10] If he beget a son that is a robber, a shedder of blood, and that doeth to a brother any of these things, [11] whereas he himself had not done any of these things, for he hath even eaten upon the mountains, and defiled his neighbour's wife, [12] hath wronged the poor and needy, hath taken by robbery, hath not restored the pledge, and hath lifted up his eyes to the idols, hath committed abomination, [13] hath given forth upon interest, and hath taken increase; shall he then live? he shall not live—he hath done all these abominations; he shall surely be put to death, his blood shall be upon him.

[14] Now, lo, if he beget a son, that seeth all his father's sins, which he hath done, and considereth, and doeth not such like, [15] that hath not eaten upon the mountains, neither hath lifted up his eyes to the idols of the house of Israel, hath not defiled his neighbour's wife, [16] neither hath wronged any, hath not taken aught to pledge, neither hath taken by robbery, but hath given his bread to the hungry, and hath covered the naked with a garment, [17] that hath withdrawn his hand from the poor, that hath not received interest nor increase, hath executed Mine ordinances, hath walked in My statutes; he shall not die for the iniquity of his father, he shall surely live. [18] As for his father, because he cruelly oppressed, committed robbery on his brother, and did that which is not good among

אָדָנִי יְהוָה אֹמֵר יְהוָה לְכֶם עַזְׁדָמָל הַמְשֻלָּחַ הַזֶּה בְּיִשְׂרָאֵל: 4 הַנּוֹן כָּל-הַנְּפָשָׁות לִי הַנְּהָה כְּנֶפֶשׁ הָאָבָב וּכְנֶפֶשׁ הַבָּן לִי-הַנְּהָה הַנְּפֶשׁ הַחֲטָאת הַיָּא תְּמָמוֹת: ס
5 וְאִישׁ בִּירְיָה אָצְדִיק וְעַשְׂה מִשְׁפָט וְצִדְקָה: 6 אֶל-הַחֲרִים לֹא אָכְל וְעַינְיוֹ לֹא נְשָׂא אֶל-גָּלוּלִי בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-אָשָׁת רְעוּהוּ לֹא טָמֵא וְאֶל-אָשָׁה נְנָה לֹא יִקְרָב: 7 וְאִישׁ לֹא יוֹנֵה חַבְלָתוֹ חֹזֶב יִשְׁבֵגָלָה לֹא יִגְזֹל לְחָמָנוֹ לְרָעָב יִתְּנַן וּעִירָם יִכְסַהָה בְּגָד: 8 בְּגָשָׁךְ לְאִיּוֹן וִתְּרָבִית לֹא יִקְחַ מְעוּל יִשְׁבֵב יְדוֹ מִשְׁפָט אָמָת יִעַשְׂה בֵין אִישׁ לְאִישׁ: 9 בְּחֻקֹתִי יְהָלָל וּמִשְׁפָטִי שָׁמָר לְעַשְׂות אָמָת צִדְקָה הוּא חַיָה יְחִיָה נָאָם אָדָנִי יְהוָה: 10 וְהַוְלִיד בְּנֵי-פְּרִיאֵץ שָׁפֵר דָם וְעַשְׂה אָח מַאֲחָר מִאֱלָה: 11 וְהַוְא אֶת-כְּפָלָל-אֱלָה לֹא עַשְׂה כִּי גַם אֶל-הַחֲרִים אָכְל וְאֶת-אָשָׁת רְעוּהוּ טָמָא: 12 עַנְיָן וְאַבְיוֹן הַוְנָה גְּזֹלוֹת גְּזֹל חַבְלָל לֹא יִשְׁבֵב וְאֶל-הַגְּלוּלִים נְשָׂא עַינְיוֹ תּוֹעֲבָה עַשְׂה: 13 בְּגָשָׁךְ נְתַנְן וִתְּרָבִית לְקָח וְחַי לֹא יְחִי אֶת כָּל-הַתּוֹעֲבֹת הָאֱלָה עַשְׂה מֹות יְוָמָת דָמָיו בָוּ יְחִי: 14 וְהַנְּהָה הַוְלִיד בֵן וְלֹרְא אֶת-כְּבָל-חֲטָאת אַבְיוֹ אֲשֶׁר עַשְׂה וַיַּרְא אָחָה וְלֹא יִעַשְׂה בָּהוּ: 15 עַל-הַחֲרִים לֹא אָכְל וְעַינְיוֹ לֹא נְשָׂא אֶל-גָּלוּלִי בֵית יִשְׂרָאֵל אֶת-אָשָׁת רְעוּהוּ לֹא טָמָא: 16 וְאִישׁ לֹא הוֹנֵה חַבְלָל לֹא חַבְלָל וְגַזְלָה לֹא גַזְל לְחָמָנוֹ לְרָעָב נְתַנְן וּעֲרוּם בְּסָהָבָגָד: 17 מְעַנְיָן הַשּׁוֹבֵב יְדוֹ נְשָׁך וִתְּרָבִית לֹא לְקָח מִשְׁפָטִי עַשְׂה בְּחֻקֹתִי הַלְּגָרְהָוָה לֹא יִמּוֹת בְּעַנְיָן אַבְיוֹ חַיָה יְחִי: 18 אַבְיוֹ כִּי-עָשָׂק עַשְׂק גְּזֹל גְּזֹל אָח וְאֲשֶׁר לְאַטּוֹב

his people, behold, he dieth for his iniquity. [19] Yet say ye: Why doth not the son bear the iniquity of the father with him? When the son hath done that which is lawful and right, and hath kept all My statutes, and hath done them, he shall surely live. [20] The soul that sinneth, it shall die; the son shall not bear the iniquity of the father with him, neither shall the father bear the iniquity of the son with him; the righteousness of the righteous shall be upon him, and the wickedness of the wicked shall be upon him.

[21] But if the wicked turn from all his sins that he hath committed, and keep all My statutes, and do that which is lawful and right, he shall surely live, he shall not die. [22] None of his transgressions that he hath committed shall be remembered against him; for his righteousness that he hath done he shall live. [23] Have I any pleasure at all that the wicked should die? saith the Lord God; and not rather that he should return from his ways, and live?

[24] But when the righteous turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, and doeth according to all the abominations that the wicked man doeth, shall he live? None of his righteous deeds that he hath done shall be remembered; for his trespass that he trespassed, and for his sin that he hath sinned, for them shall he die. [25] Yet ye say: The way of the Lord is not equal. Hear now, O house of Israel: Is it My way that is not equal? is it not your ways that are unequal? [26] When the righteous man turneth away from his righteousness, and committeth iniquity, he shall die therefor; for his iniquity that he hath done shall he die. [27] Again, when the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. [28] Because he considereth, and turneth away from all his transgressions that he hath committed, he shall surely live, he shall not die. [29] Yet saith the house of Israel: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, is it My ways that are not equal? is it not your ways that are unequal? [30] Therefore I will judge you, O house of Israel, every one according to his ways, saith the Lord God. Return ye, and turn yourselves from all your transgressions; so shall they not be a stumblingblock of iniquity unto you. [31] Cast away from you all your transgressions, wherein

עֲשָׂה בְּתוֹךְ עַמּוֹ וְהַפְּהָרֶת בְּעָנוֹן:
19 וְאִמְרָתִם מִדֵּעַ לְאַנְשָׁא הַבָּן בְּעָנוֹן הַאָב
וְהַבָּן מִשְׁפָט וְצְדָקָה עֲשָׂה אֶת בְּלִחְקוֹתִי
שְׁמָר וַיַּעֲשֶׂה אֶתְכָם חַיָּה יְחִיָּה: 20 הַנֶּפֶשׁ
הַחֲטָאת הִיא תָּמוֹת בֵּין לְאַיִשָּׁא | בְּעָנוֹן
הַאָב וְאָב לֹא יִשָּׁא בְּעָנוֹן הַבָּן צְדָקָת
הַצְדִּיק עַלְיוֹ תְּהִיא וְרִשְׁעַת רְשֻׁעַת הַרְשָׁע
עַלְיוֹ תְּהִיא: ס 21 וְהַרְשָׁע בַּי יִשּׁוּב
מִכְלָ-חַטָּאתָו חַטָּאתִי אֲשֶׁר עָשָׂה וְשְׁמָר
אֶת-בְּלִ-חְקוֹתִי וַיַּעֲשֶׂה מִשְׁפָט וְצְדָקָה חַיָּה
יְחִיָּה לֹא יִמּוֹת: 22 בְּלִ-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה
לֹא יִזְכְּרוּ לֹא בְּצְדָקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה יְחִיָּה:
23 הַחְפֶּץ אֲחַפֵּץ מוֹת רְשָׁע נָאָם אֲדֹנִי
יְהֹוָה הַלּוֹא בְּשׁוּבוּ מִדְרָכֵיכֶם וְחִיָּה: ס
24 וּבְשׁוּבָה צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וַיַּעֲשֶׂה עָוֵל
בְּכָל הַתּוֹעֲבֹות אֲשֶׁר-עָשָׂה הַרְשָׁע יַעֲשֶׂה
וְחִי בְּלִ-צְדָקָתוֹ צְדָקָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה לֹא
תִּזְכְּרֶנָה בְּמַעַלְיוֹ אֲשֶׁר-מַעַל וּבְחַטָּאתָו
אֲשֶׁר-חָטָא בָּם יִמּוֹת: 25 וְאִמְרָתִם לֹא
יִתְכַּן דָּרְכֵי אֲדֹנִי שְׁמֻעוּנָא בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַדָּרְכִּי לֹא יִתְכַּן הַלָּא דְרָכִיכֶם לֹא
יִתְכַּנוּ: 26 בְּשׁוּבָ-צְדִיק מִצְדָּקָתוֹ וַיַּעֲשֶׂה
עָוֵל וְמִתְּעִילָהָם בְּעַוּלָו אֲשֶׁר-עָשָׂה
יִמּוֹת: ס 27 וּבְשׁוּבָה רְשָׁע מִרְשָׁעָתוֹ
אֲשֶׁר עָשָׂה וַיַּעֲשֶׂה מִשְׁפָט וְצְדָקָה הוּא
אֶת-ינְפָשָׁו יְחִיָּה: 28 וַיַּרְאָה וַיִּשְׁוֹב וַיִּשְׁבַּ
מִכְלִ-פְּשָׁעָיו אֲשֶׁר עָשָׂה חִיוּ יְחִיָּה לֹא
יִמּוֹת: 29 וְאִמְרָל בֵּית יִשְׂרָאֵל לֹא יִתְכַּן
גָּרָף אֲדֹנִי הַדָּרְכִּי לֹא יִתְכַּן בֵּית יִשְׂרָאֵל
הַלָּא דְרָכִיכֶם לֹא יִתְכַּן: 30 לְכָנָן אִישׁ
בְּדָרְכֵיכֶם אֲשֶׁר אֶתְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאָם
אֲדֹנִי יְהֹוָה שׁוּבוּ וְהַשִּׁיבָה מִכְלִ-פְּשָׁעָיכֶם
וְלֹא-יְהִי לְכֶם לִמְבָשָׁול עָזָן: 31 הַשְׁלִיבוּ

ye have transgressed; and make you a new heart and a new spirit; for why will ye die, O house of Israel? [32] For I have no pleasure in the death of him that dieth, saith the Lord God; wherefore turn yourselves, and live.

19 Moreover, take thou up a lamentation for the princes of Israel, [2] and say:

How was thy mother a lioness; / Among lions she couched, / In the midst of the young lions / She reared her whelps! / [3] And she brought up one of her whelps, / He became a young lion; / And he learned to catch the prey, / He devoured men. / [4] Then the nations assembled against him, / He was taken in their pit; / And they brought him with hooks / Unto the land of Egypt. / [5] Now when she saw that she was disappointed, / And her hope was lost, / Then she took another of her whelps, / And made him a young lion. / [6] And he went up and down among the lions, / He became a young lion; / And he learned to catch the prey, / He devoured men. / [7] And he knew their castles, / And laid waste their cities; / And the land was desolate, and the fulness thereof, / Because of the noise of his roaring. / [8] Then the nations cried out against him / On every side from the provinces; / And they spread their net over him, / He was taken in their pit. / [9] And they put him in a cage with hooks, / And brought him to the king of Babylon; / That they might bring him into strongholds, / So that his voice should no more be heard / Upon the mountains of Israel.

[10] Thy mother was like a vine, in thy likeness, / Planted by the waters; / She was fruitful and full of branches / By reason of many waters. / [11] And she had strong rods / To be sceptres for them that bore rule; / And her stature was exalted / Among the thick branches, / And she was seen in her height / With the multitude of her tendrils / [12] But she was plucked up in fury, / She was cast down to the ground, / And the east wind dried up her fruit; / Her strong rods were broken off and withered, / The fire consumed her. / [13] And now she is planted in the wilderness, / In a dry and thirsty ground. / [14] And fire is gone out of the rod of her branches, / It hath devoured her fruit, / So that there is in her no strong rod / To be a sceptre to rule.'

This is a lamentation, and it was for a lamentation.

מעליכם אֶת־בָּלְפִשְׁעֵיכם אֲשֶׁר פְּשֻׁעָתֶם
בָּם וַעֲשָׂו לְכֶם לְבִדְרִישׁ וּרוֹחַ דְּרִשָּׁה
וְלֹמַה תִּמְתֹּנוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל: ³² כִּי לֹא
אָחִיפְצָ בְּמוֹת הַמְּתַת נָאָם אָדָנִי יְהוָה
וְהַשִּׁיבוּ וְחִיווּ: פ

19 וְאַתָּה שָׁא קִינָה אֶל־נְשִׁיאֵי
יִשְׂרָאֵל: ² וְאִמְרַתְּ מֵה אָמֵל לְבִיא בֵין
אֲרִיוֹת רְבָצָה בְּתוֹךְ בְּפָרִים רְבָתָה גּוֹרִיה: ³
וְתַעַל אֶחָד מְגַרִּיה בְּפִיר הִיא וַיַּלְמֹד
לְטַרְפִּיטַרְפָּ אָדָם אָכֵל: ⁴ וַיִּשְׁמַעַו אַלְיוֹ
גּוֹיִם בְּשִׁחְתָּם נִתְפַּשׁ וַיַּבְאָהוּ בְּחַחִים
אֶל־אָרֶץ מִצְרָיִם: ⁵ וַיַּתְּרָא כִּי נָחָלה
אֲבָדָה תִּקְוֹתָה וַתַּקְחַ אֶחָד מְגַרִּיה בְּפִיר
שְׁמַתָּהוּ: ⁶ וַיַּתְּהַלֵּךְ בְּתוֹךְ אֲרִיוֹת בְּפִיר
הִיא וַיַּלְמֹד לְטַרְפִּיטַרְפָּ אָדָם אָכֵל: ⁷ וַיַּדַּע
אַלְמָנוֹתָיו וַעֲרִיחָם הַחֲרִיב וַתַּשְׁמַם אֶרֶץ
וּמְלָאָה מִקּוֹל שָׁאָגָתוֹ: ⁸ וַיִּתְּנַטֵּן עַלְיוֹ גּוֹיִם
סְבִיב מִפְּדִינוֹת וַיִּפְרְשֶׁוּ עַלְיוֹ רְשִׁתָּם
בְּשִׁחְתָּם נִתְפַּשׁ: ⁹ וַיַּתְּנַהֵּוּ בְּסָוגָר בְּחַחִים
וַיַּבְאָהוּ אֶל־מֶלֶךְ בְּבֵל יְבָאָהוּ בְּמַעַדּות
לְמַעַן לְאִישָׁמָע קוֹלוֹ עוֹד אֶל־הָרִי
יִשְׂרָאֵל: פ

¹⁰ אָמֵל כַּגְפֵן בְּדָמֵךְ עַל־מִים שְׁתוֹלָה
פְּרִיה וְעַנְפָה הִיְתָה מִמְּמִים רְבִים:
¹¹ וַיַּהַי־יְהוָה מִטוֹת עַז אֶל־שְׁבָטִים מִשְׁלָטִים
וְתַגְבָה קֹמָתוּ עַל־בֵין עֲבָתִים וַיַּרְא
בְּגַבְהוּ בְּרֵב דְּלִילָיו: ¹² וַתַּתְּשׁ בְּחַמָּה
לְאָרֶץ הַשְּׁלֵכָה וּרוֹחַ הַקְדִּים הַזָּבִישׁ פְּרִיה
הַתְּפִרְקוּ וַיַּבְשׂוּ מִטָּה עַזְהָ אֲשֶׁר אֲכַלְתָהוּ:
¹³ וַעֲתָה שְׁתוֹלָה בְּמִקְבָּר בָּאָרֶץ צִיה
וְעַמָּא: ¹⁴ וַתְּצַא אֲשֶׁר מִטָּה בְּדִיה פְּרִיה
אָכְלָה וְלֹא־הִיה בָּה מִטָּה־עַז שְׁבָט
לְמִשְׁול קִינָה הִיא וַתְּהִי לִקִינָה: פ

20 And it came to pass in the seventh year, in the fifth month, the tenth day of the month, that certain of the elders of Israel came to inquire of the LORD, and sat before me. [2] And the word of the LORD came unto me, saying: [3] ‘Son of man, speak unto the elders of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord God: Are ye come to inquire of Me? As I live, saith the Lord God, I will not be inquired of by you. [4] Wilt thou judge them, son of man, wilt thou judge them? cause them to know the abominations of their fathers; [5] and say unto them: Thus saith the Lord God: In the day when I chose Israel, and lifted up My hand unto the seed of the house of Jacob, and made Myself known unto them in the land of Egypt, when I lifted up My hand unto them, saying: I am the LORD your God; [6] in that day I lifted up My hand unto them, to bring them forth out of the land of Egypt into a land that I had sought out for them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands; [7] and I said unto them: Cast ye away every man the detestable things of his eyes, and defile not yourselves with the idols of Egypt; I am the LORD your God. [8] But they rebelled against Me, and would not hearken unto Me; they did not every man cast away the detestable things of their eyes, neither did they forsake the idols of Egypt; then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the midst of the land of Egypt. [9] But I wrought for My name’s sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, among whom they were, in whose sight I made Myself known unto them, so as to bring them forth out of the land of Egypt, and brought them into the wilderness. [11] And I gave them My statutes, and taught them Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them. [12] Moreover also I gave them My sabbaths, to be a sign between Me and them, that they might know that I am the LORD that sanctify them. [13] But the house of Israel rebelled against Me in the wilderness;

וַיְהִי | בָּשָׁנָה הַשְׁבִיעִית בְּחַמְשֵׁי
בְּעֶשֶׂר לְחֹדֶשׁ בָּאוּ אֲנָשִׁים מִזְקָנִי וּשְׂרָאֵל
לְדַרְשָׁן אֱתִיהָוָה וַיָּשִׁבוּ לִפְנֵי: ס
2 וַיְהִי דָבָר אֲתִיהָוָה אֲלֵי לְאָמָר: בָּנֶ
אָדָם דָבָר אֲתִזְקָנִי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָת
אֱלֹהִים בָּהּ אָמַר אֱדֹנִי יְהוָה הַלְּדַרְשָׁן אֲתִי
אַתֶּם בָּאִים חִירָאַנִי אָמַדְרָשׁ לְכֶם נָאָם
אֱדֹנִי יְהוָה: 4 הַתְשִׁפְט אַתָּם הַתְשִׁפְוט
בָּנֶ-אָדָם אֲתִת-תוּבָת אֲבוֹתֶם הַזְּדִיקָם:
5 וְאָמְרָת אֱלֹהִים כֹּה-אָמָר אֱדֹנִי יְהוָה
בַּיּוֹם בְּחַרְבִּי בִּיְשָׂרָאֵל וְאַשְׁא יָדֵי לֹזֶר
בֵּית יַעֲקֹב וְאַזְוֹרָעַ לְהַם בָּאָרֶץ מִצְרָים
וְאַשְׁא יָדֵי לְהַם לְאָמָר אָנִי יְהוָה
אֱלֹהִים: 6 בַּיּוֹם הַהוּא נִשְׁאָתִי יָדֵי לְהַם
לְהַזְכִּיאָם מִאָרֶץ מִצְרָים אֶל-אָרֶץ אֲשֶׁר
תַּرְתִּי לְהַם זִבְתָּה חֶלְבָּן וּרְבָשׂ צְבִי הִיא
לְכָל-הָאָרֶצָות: 7 וְאָמָר אֱלֹהִים אִישׁ
שְׁקוֹצֵי עִינֵינוֹ הַשְׁלִיכוּ וּבְגָלוּלֵי מִצְרָים
אֶל-תִּטְמַמְוּ אָנִי יְהוָה אֱלֹהִים: 8 וַיִּמְרוּ
בַּיּוֹם וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַע אֱלֵי אִישׁ אֲתִ-שְׁקוֹצֵי
עִינֵינוֹ לֹא הַשְׁלִיכוּ וְאֲתִ-גָּלוּלֵי מִצְרָים
לֹא עַזְבּוּ וְאָמָר לְשָׁפֵךְ חַמְתִּי עַלְיָהֶם
לְכָלֹות אֲפִי בְּהַם בְּתוֹךְ אָרֶץ מִצְרָים:
9 וְאָעַשׂ לְמַעַן שְׁמֵי לְבָלְתִּי הַחֵל לְעִינֵינוֹ
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הַמֶּה בָּתוּכֶם אֲשֶׁר נִזְעָתִי
אֱלֹהִים לְעִינֵיהם לְהַזְכִּיאָם מִאָרֶץ
מִצְרָים: 10 וְאַזְכִּיאָם מִאָרֶץ מִצְרָים
וְאַבָּאָם אֶל-הַמִּדְבָּר: 11 וְאֶתְּנָן לְהַם אֲתִ
חֻקּוֹתִי וְאֲתִ-מְשִׁפְטִי הַזְּדִיקָתִי אֶתְּנָם אֲשֶׁר
יַעֲשֵׂה אֹתָם הַאֲדָם וְתַּיְהֵ בָּהֶם: 12 וְגַם
אֲתִ-שְׁבָתּוֹתִי נִתְתִּי לְהַם לְהִזְוֹת לְאֹתָת
בֵּין וּבֵין הַם לְדֹעַת כִּי אָנִי יְהוָה
מִקְדָּשֶׁם: 13 וַיִּמְרוּ בְּיַהֲרֵבִי בֵּית-יִשְׂרָאֵל

they walked not in My statutes, and they rejected Mine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and My sabbaths they greatly profaned; then I said I would pour out My fury upon them in the wilderness, to consume them. [14] But I wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them out. [15] Yet also I lifted up My hand unto them in the wilderness, that I would not bring them into the land which I had given them, flowing with milk and honey, which is the beauty of all lands; [16] because they rejected Mine ordinances, and walked not in My statutes, and profaned My sabbaths—for their heart went after their idols. [17] Nevertheless Mine eye spared them from destroying them, neither did I make a full end of them in the wilderness. [18] And I said unto their children in the wilderness: Walk ye not in the statutes of your fathers, neither observe their ordinances, nor defile yourselves with their idols; [19] I am the LORD your God; walk in My statutes, and keep Mine ordinances, and do them; [20] and hallow My sabbaths, and they shall be a sign between Me and you, that ye may know that I am the LORD your God. [21] But the children rebelled against Me; they walked not in My statutes, neither kept Mine ordinances to do them, which if a man do, he shall live by them; they profaned My sabbaths, then I said I would pour out My fury upon them, to spend My anger upon them in the wilderness. [22] Nevertheless I withdrew My hand, and wrought for My name's sake, that it should not be profaned in the sight of the nations, in whose sight I brought them forth. [23] I lifted up My hand unto them also in the wilderness, that I would scatter them among the nations, and disperse them through the countries; [24] because they had not executed Mine ordinances, but had rejected My statutes, and had profaned My sabbaths, and their eyes were after their fathers' idols. [25] Wherefore I gave them also statutes that were not good, and ordinances whereby they should not live;

במִדְבָּר בְּחֻקֹּתִי לְאַ-הֲלֹכוֹ וְאֶת-מִשְׁפָטֵי
מְאָסוֹ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אַתֶּם הָאָדָם וְתַּחַנְמֵנִי
וְאֶת-שְׁבָתוֹתִי חֲלֹלוֹ מְאֹזֶר וְאָמָר לְשִׁפְךָ:
חֲמַתִּי עַלְיכֶם בְּמִדְבָּר לְכָלֹותְם:
14 וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמֵי לְבָלָתִי הַחַלְעִינִי
הָגּוֹיִם אֲשֶׁר הָזְעָצָם לְעִינֵיכֶם: 15 וְגַם
אַנְיָנִי נְשָׁאַתִּי יְדֵי לְהַם בְּמִדְבָּר לְבָלָתִי
הַבִּיא אָוֹתָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי זְבַת
חַלְבָּן וְדָבָשׂ צְבִי הִיא לְכָלָל-הָאָרְצֹות:
16 יוֹעֵן בְּמִשְׁפָטֵי מְאָסוֹ וְאֶת-חֻקֹּתִי לְאַ-
הַלְּכוֹ בְּהַם וְאֶת-שְׁבָתוֹתִי חֲלֹלוֹ פִּי אַחֲרֵי
גָּלוּיֵיכֶם לְבַם הַלְּבוֹר: 17 וְתַחַס עִינֵיכֶם
עַלְיכֶם מִשְׁחָתָם וְלֹא-עִשְׂיוֹתִי אַוְתָם בְּלָה
בְּמִדְבָּר: 18 וְאָמָר אֶל-בְּנֵיכֶם בְּמִדְבָּר
בְּחוּקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל-תַּלְכֵוּ וְאֶת-
מִשְׁפָטֵיכֶם אֶל-תִּשְׁמַרְוּ וּבְגַלְגָּלֵיכֶם אֶל-
תְּשִׁמְפָטֵיכֶם 19 אַנְיָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתִי
לְכֹו וְאֶת-מִשְׁפָטֵי שְׁמָרוּ וְעָשֵׂו אַוְתָם:
20 וְאֶת-שְׁבָתוֹתִי קָדְשָׂו וְהִיו לְאוֹת בִּינִי
וּבְינֵיכֶם לְדֹעַת כִּי אַנְיָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
21 וַיִּמְרוּבֵי הַבָּנִים בְּחֻקֹּתִי לְאַ-הֲלֹכוֹ
וְאֶת-מִשְׁפָטֵי לְאַ-שְׁמַרְוּ לְעַשּׂוֹת אַוְתָם
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אַוְתָם הָאָדָם וְתַּחַנְמֵנִי
וְאֶת-שְׁבָתוֹתִי חֲלֹלוֹ וְאָמָר לְשִׁפְךָ חֲמַתִּי
עַלְיכֶם לְכָלֹות אֲפִי בְם בְּמִדְבָּר:
22 וְהַשְׁבַּתְלֵ אַתִּידֵי וְאֶעֱשֶׂה לְמַעַן שְׁמֵי
לְבָלָתִי הַחַלְעִינִי כִּי אַנְיָנִי הָגּוֹיִם אֲשֶׁר-הָזְעָצָם
אַוְתָם לְעִינֵיכֶם: 23 גַּם-אַנְיָנִי נְשָׁאַתִּי אֶת-
יְדֵי לְהַם בְּמִדְבָּר לְהַפִּיצֵּ אַתֶּם בְּגּוֹיִם
וְלִזְרֹות אַוְתָם בְּאָרְצֹות: 24 יוֹעֵן מִשְׁפָטֵי
לְאַ-עֲשָׂו וְחֻקֹּתִי מְאָסוֹ וְאֶת-שְׁבָתוֹתִי
חֲלֹלוֹ וְאַחֲרֵי גָּלוּי אֲבוֹתָם דָּיו עִינֵיכֶם:
25 וְגַם-אַנְיָנִי נְתַתִּי לְהַם חֻקִּים לְאַ-טוֹבִים

[26] and I polluted them in their own gifts, in that they set apart all that openeth the womb, that I might destroy them, to the end that they might know that I am the LORD.

[27] Therefore, son of man, speak unto the house of Israel, and say unto them: Thus saith the Lord God: In this moreover have your fathers blasphemed Me, in that they dealt treacherously with Me. [28] For when I had brought them into the land, which I lifted up My hand to give unto them, then they saw every high hill, and every thick tree, and they offered there their sacrifices, and there they presented the provocation of their offering, there also they made their sweet savour, and there they poured out their drink-offerings. [29] Then I said unto them: What meaneth the high place whereunto ye go? So the name thereof is called Bamah unto this day.

[30] Wherefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord God: When ye pollute yourselves after the manner of your fathers, and go astray after their abominations, [31] and when, in offering your gifts, in making your sons to pass through the fire, ye pollute yourselves with all your idols, unto this day; shall I then be inquired of by you, O house of Israel? As I live, saith the Lord God, I will not be inquired of by you; [32] and that which cometh into your mind shall not be at all; in that ye say: We will be as the nations, as the families of the countries, to serve wood and stone. [33] As I live, saith the Lord God, surely with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out, will I be king over you; [34] and I will bring you out from the peoples, and will gather you out of the countries wherein ye are scattered, with a mighty hand, and with an outstretched arm, and with fury poured out; [35] and I will bring you into the wilderness of the peoples, and there will I plead with you face to face. [36] Like as I pleaded with your fathers in the wilderness of the land of Egypt, so will I plead with you, saith the Lord

ומשפטים לא ייחיו בָּהֶם: 26 ואטמא אֹתָם בְּמִתְנוֹתָם בַּהֲעֵבֵר כָּל-פְּטִיר רָחֵם לְמַעַן אֲשֶׁר גַּדּוּ אֲשֶׁר אָנִי יְהוָה: ס 27 לְכָן דָּבָר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּנֵר-אָדָם וְאָמְرָת אֲלֵיכֶם כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה עוֹד זֹאת גְּדוּפָה אֲוֹתֵי אֲבוֹתֵיכֶם בְּמַעַלְמָם בַּיּוֹם מַעַל: 28 וְאַבְיאָם אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאָתָל אֶת-יְהִי לְתֵת אָוֹתָה לָהֶם וַיַּרְאָוּ כָּל-גְּבֻעָה רָמָה וּכָל-עַז עֲבָת וַיַּבְחוּ-שָׁם אֶת-זְבָחִיתָם וַיַּתְנוּ-שָׁם בְּעַס קְרֵבָנָם וַיִּשְׁמוּ שְׁם רִיחַ נִיחּוּחֵיכֶם וַיִּסְיכּוּ שְׁם אֶת-נְסִיבָנָם: 29 וְאָמַר אֶל-הָמִם מַה הַבְּמָה אֲשֶׁר-אַתֶּם חַבְּאִים שְׁם וַיָּקָרָא שְׁמָה בְּמַה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 30 לְכָן אָמַר אֶל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הַבְּרוּךְ אֲבוֹתֵיכֶם אַתֶּם נִטְמָאים וְאַחֲרֵי שְׁקוֹצִיךְם אַתֶּם זֹנִים: 31 וּבְשָׁאת מִתְנַחֲמִיכֶם בַּהֲעֵבֵר בְּנֵיכֶם בְּאָש אַתֶּם נִטְמָאים לְכָל-גָּלוּלֵיכֶם עַד-הַיּוֹם וְאַנְּנִי אֲדָרֵשׁ לְכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל חִיאָנִי נָאָמָן אֱלֹהִי יְהוָה אָמַר-אֲדָרֵשׁ לְכֶם: 32 וְהַעֲלָה עַל-רֹוחֵיכֶם הַזֶּה לֹא תַּהֲיָה אֲשֶׁר אַתֶּם אָמְרִים נָהִיה כְּגֹויִם בְּמִשְׁפָחוֹת הָאָרָצֹת לְשָׁרֶת עַז וְאַבָּן: 33 חִיאָנִי נָאָמָן אֱלֹהִי יְהוָה אָמַלְלָא בַּיד חֹזֶקה וּבִזּוּעַ נְטוּיה וּבְחִמָּה שְׁפָכוּה אֲמָלוֹךְ עַלְיכֶם: 34 וְהַוֹּצֵאָתִי אֶתֶּכֶם מִן-הָאָרָצֹת אֲשֶׁר נִפְוֹצָתִים בַּיּוֹם חֹזֶקה וּבִזּוּעַ נְטוּיה וּבְחִמָּה שְׁפָכוּה: 35 וְהַבָּאָתִי אֶתֶּכֶם אֶל-מִדְבָּר הָעָפָם וּנְשָׁפְטִתי אֶתֶּכֶם שְׁם פְּנִים אֶל-פְּנִים: 36 כַּאֲשֶׁר נִשְׁפְּטָתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּמִדְבָּר אָרֶץ מִצְרָיִם בָּנִים אֲשֶׁר אֶתֶּכֶם נָאָמָן אֱלֹהִי

GOD. [37] And I will cause you to pass under the rod, and I will bring you into the bond of the covenant; [38] and I will purge out from among you the rebels, and them that transgress against Me; I will bring them forth out of the land where they sojourn, but they shall not enter into the land of Israel; and ye shall know that I am the LORD. [39] As for you, O house of Israel, thus saith the Lord GOD: Go ye, serve every one his idols, even because ye will not hearken unto Me; but My holy name shall ye no more profane with your gifts, and with your idols. [40] For in My holy mountain, in the mountain of the height of Israel, saith the Lord GOD, there shall all the house of Israel, all of them, serve Me in the land; there will I accept them, and there will I require your heave-offerings, and the first of your gifts, with all your holy things. [41] With your sweet savour will I accept you, when I bring you out from the peoples, and gather you out of the countries wherein ye have been scattered; and I will be sanctified in you in the sight of the nations. [42] And ye shall know that I am the LORD, when I shall bring you into the land of Israel, into the country which I lifted up My hand to give unto your fathers. [43] And there shall ye remember your ways, and all your doings, wherein ye have polluted yourselves; and ye shall loathe yourselves in your own sight for all your evils that ye have committed. [44] And ye shall know that I am the LORD, when I have wrought with you for My name's sake, not according to your evil ways, nor according to your corrupt doings, O ye house of Israel, saith the Lord GOD.'

21 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face toward the South, and preach toward the South, and prophesy against the forest of the field in the South; [3] and say to the forest of the South: Hear the word of the LORD: Thus saith the Lord GOD: Behold, I will kindle a fire in thee, and it shall devour every green tree in thee, and every dry tree, it shall not be quenched, even a flaming

יהוה: ³⁷ והעברתי אֶתְכֶם תחת הַשְׁבָט
וּבְאֹתִי אֶתְכֶם בְּמִסְרַת הַבְּرִית:
³⁸ וּבְרוֹתֵךְ מִןְםַלְכֵיכֶם וּבְפֹשָׁעֶיכֶם בְּיַמְּאֲרַצְמַגְוִירֵיכֶם אָזְעָם אָזְעָם וְאֶל-
אָדָמָת יִשְׂרָאֵל לֹא יָבוֹא וַיַּדְעָתָם כִּי-אֲנִי
יְהֹוָה: ³⁹ וְאַתֶּם בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּהָדָמָר
אֲדֹנִי יְהֹוָה אִישׁ גָּלוּלֵי לְכוּ עָבְדוּ וְאֶחָר
אִם-אִינְכֶם שְׁמָעוּם אֵלִי וְאֶת-שְׁמָקְדְּשֵׁי
לֹא תְּחַלְּוּעֵוד בְּמִתְנוֹתֵיכֶם
וּבְגָלוּלֵיכֶם: ⁴⁰ כי בְּהַר-קֶדֶשׁ בְּהָר
מַרְומָם יִשְׂרָאֵל נָאֵם אֲדֹנִי יְהֹוָה שְׁמָ יַעֲבֹרְנִי
כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּלָה בְּאָרֶץ שְׁמָ אַרְצֵם
וּשְׁמָ אַדְרוֹשׁ אֶת-תְּרוּמֹתֵיכֶם וְאֶת-
רְאִשְׁתָּמָדְשֵׁיכֶם בְּכָל-קֶדֶשִׁיכֶם:
⁴¹ בְּרִיחַ נִיחַח אֶרְצָה אֶתְכֶם בְּהַזְּכִיאִי
אֶתְכֶם מִן-הָעָמִים וּקְבָצָתִי אֶתְכֶם מִן-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִפְצַת בָּם וּנְקַדְשַׁתִּי בָּם
לְעִינֵּי הָגּוּם: ⁴² וַיַּדְעָתָם כִּי-אֲנִי יְהֹוָה
בְּהַבְּיָאִי אֶתְכֶם אֶל-אָדָמָת יִשְׂרָאֵל אֶל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּיל אֶת-יְדֵי לְתַת אָוֹתָה
לְאָבוֹתֵיכֶם: ⁴³ וּזְכַרְתָּם שְׁמָ אֶת-דָּרְכֵיכֶם
וְאֶת כָּל-עֲלִילוֹתֵיכֶם בְּכָל-רְעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
וּקְתַּבְתִּם בְּפִנֵּיכֶם בְּכָל-רְעוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
עָשִׂיתֶם: ⁴⁴ וַיַּדְעָתָם כִּי-אֲנִי יְהֹוָה
בַּעֲשֹׂותִי אֶתְכֶם לְמַעַן שָׁמֵי לֹא כְּדָרְכֵיכֶם
הָרֻעִים וּכְעַלְיוֹתֵיכֶם הַגְּשָׁחוֹת בֵּית
יִשְׂרָאֵל נָאֵם אֲדֹנִי יְהֹוָה: פ
21 וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהִים לְאָמֵר: בָּנָה
אֶלָּם שֵׁם פָּנֶיךָ דָּרָךְ תִּמְנָה וְהַטֶּף אֶל-
דָּרוּם וְהַגְּבָא אֶל-יְעָרָה הַשְׁדָה נָגֵב:
³ וְאָמַרְתָּ לִיעָר הַגְּבָב שְׁמָעֵךְ דָּבְרֵי-יְהֹוָה
בְּהָדָמָר אֲדֹנִי יְהֹוָה הַנְּנִי מִצְחַת-בָּקָר אֲשֶׁר
וְאֶכְלָה בָּקָר כָּל-עַזְלָחַ וְכָל-עַזְבָּשַׁ

flame; and all faces from the south to the north shall be seared thereby. [4] And all flesh shall see that I the LORD have kindled it; it shall not be quenched.' [5] Then said I: 'Ah Lord God! they say of me: Is he not a maker of parables?

[6] Then the word of the LORD came unto me, saying: [7] 'Son of man, set thy face toward Jerusalem, and preach toward the sanctuaries, and prophesy against the land of Israel; [8] and say to the land of Israel: Thus saith the LORD: Behold, I am against thee, and will draw forth My sword out of its sheath, and will cut off from thee the righteous and the wicked. [9] Seeing then that I will cut off from thee the righteous and the wicked, therefore shall My sword go forth out of its sheath against all flesh from the south to the north; [10] and all flesh shall know that I the LORD have drawn forth My sword out of its sheath; it shall not return any more. [11] Sigh therefore, thou son of man; with the breaking of thy loins and with bitterness shalt thou sigh before their eyes. [12] And it shall be, when they say unto thee: Wherefore sighest thou? that thou shalt say: Because of the tidings, for it cometh; and every heart shall melt, and all hands shall be slack, and every spirit shall be faint, and all knees shall drip with water; behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord God.'

[13] And the word of the LORD came unto me, saying: [14] 'Son of man, prophesy, and say: Thus saith the LORD: Say:

A sword, a sword, it is sharpened, / And also furbished: / [15] It is sharpened that it may make a sore slaughter, / It is furbished that it may glitter— / Or shall we make mirth?— / Against the rod of My son, contemning every tree. / [16] And it is given to be furbished, / That it may be handled; / The sword, it is sharpened, / Yea, it is furbished, / To give it into the hand of the slayer.

[17] Cry and wail, son of man; for it is upon My people, it is upon all the princes of Israel; they are thrust down to the sword with My people; smite therefore upon thy thigh. [18] For there is a trial; and what if it contemn even the rod? It shall be no more, saith the Lord God.

לא-תכֹבֵה לְהַבֵּת שָׁלַחֲת וְנִצְרָבוּבָה
בְּלִפְנֵים מִנֶּגֶב צָפוֹנָה: ⁴ וְרָאֹו בְּלִבְשָׂר
כִּי אֲנִי יְהוָה בָּעֲרָתִיכָּה לֹא תִּכְבֹּה: ⁵ וְאָמַר
אֲתָּה אֲדֹנִי יְהוָה הַמָּה אָמַרְתָּ לִי הֵלָא
מִמְשֵׁל מִשְׁלִים הוּא: ⁶ פ
וְיִהְיֶה דְּבָרֵרְתָּה אֶלְيָהָה לְאָמַר: ⁷ בָּנֵי אָדָם
שִׁים פְּנֵיךְ אֶל-יְרוּשָׁלָם וְהַטֶּף אֶל-
מִקְדְּשִׁים וְהַגְּבָא אֶל-אֶדְמָת יִשְׂרָאֵל:
וְאָמְרָתָּת לְאֶדְמָת יִשְׂרָאֵל פֶּה אָמַר יְהוָה
הַנְּנִי אֶלְיךָ וְהַזְּכָאתִי חֲרָבִי מִתְעָרָה
וְהַכְּרָתִי מִמֶּרֶךְ צְדִיק וְרַשֵּׁע: ⁹ יְעַן אֲשֶׁר
הַכְּרָתִי מִמֶּרֶךְ צְדִיק וְרַשֵּׁעַ לְכָן תִּצְא חֲרָבִי
מִתְעָרָה אֶל-בְּלִבְשָׂר מִנֶּגֶב צָפוֹן: ¹⁰ וְידַעַת
בְּלִבְשָׂר כִּי אֲנִי יְהוָה הַזְּכָאתִי חֲרָבִי
מִתְעָרָה לֹא תִּשְׁׁוב עוֹד: ¹¹ ס
בָּנֵי אָדָם הָאָנָח בְּשִׁבְרוֹן מִתְנִינִים
וּבְמִרְיוֹת תָּאַנְחֵל לְעִינֵיכֶם: ¹² וְהִיא כִּי
יֹאמְרוּ אֶלְיךָ עַל-מָה אַתָּה נָאָנָח וְאָמְרָתָ
אֶל-שְׁמוּעָה כִּי-בָאָה וּנְמִסְטָה בְּלִלְבָד וּרְפֻוּ
כְּלִידִים וּכְהַתָּה כְּלִידִוָּח וּכְלִיבְרֶפִים
תַּלְכַּנָּה מִפְּים הַנְּהָה בָּאָה וּנְהִיתָה נָאָם
אֲדֹנִי יְהוָה: ¹³ פ
וְיִהְיֶה דְּבָרֵרְתָּה אֶלְיָהָה לְאָמַר: ¹⁴ בָּנֵי אָדָם
הַגְּבָא וְאָמְרָתָּכָה אֶלְיךָ לְאָמַר אֲדֹנִי אָמַר חֲרָב
חֲרָב הַוְחָדָה גַּמְמְרוֹתָה: ¹⁵ לְמַעַן טְבַח
טְבַח הַוְחָדָה לְמַעַן-הַיְהָ-לָה בָּרָק מְרַטָּה
אוֹנְשִׁישׁ שְׁבָט בְּנֵי מְאַסָּת בְּלִעְזָן: ¹⁶ וַיִּתְן
אַתָּה לְמְרַטָּה לְתִפְשֵׁת בְּכָפָד הַיְהָ-וְחָדָה
חֲרָב וְהִיא מְרַטָּה לְתַת אָוֹתָה בַּיְדֵ-הַוּגָג:
זַעַק וְהַילֵּל בָּנֵי אָדָם בַּיְהָ-אַיִל
בְּעֶמֶל הַיָּא בְּכָל-נִשְׁאָר יִשְׂרָאֵל מְגֻוָּרִי
אֶל-חֲרָב הַיָּו אֶת-עֶמֶל לְכָן סְפָק אֶל-יְרָק:
כִּי בְּחַן וּמָה אִמְגַּד-שְׁבָט מְאַסָּת לֹא
יְהָיָה נָאָם אֲדֹנִי יְהוָה: ¹⁸ פ

[19] Thou therefore, son of man, prophesy, and smite thy hands together; and let the sword be doubled the third time, the sword of those to be slain; it is the sword of the great one that is to be slain, which compasseth them about. [20] I have set the point of the sword against all their gates, that their heart may melt, and their stumbling be multiplied; ah! it is made glittering, it is sharpened for slaughter. [21] Go thee one way to the right, or direct thyself to the left; whither is thy face set? [22] I will also smite My hands together, and I will satisfy My fury; I the LORD have spoken it.'

[23] And the word of the LORD came unto me, saying: [24] 'Now, thou son of man, make thee two ways, that the sword of the king of Babylon may come; they twain shall come forth out of one land; and mark a sign-post, mark it clear at the head of the way to the city. [25] Thou shalt make a way, that the sword may come to Rabbah of the children of Ammon, and to Judah in Jerusalem the fortified. [26] For the king of Babylon standeth at the parting of the way, at the head of the two ways, to use divination; he shaketh the arrows to and fro, he inquireth of the teraphim, he looketh in the liver. [27] In his right hand is the lot Jerusalem, to set battering rams, to open the mouth for the slaughter, to lift up the voice with shouting, to set battering rams against the gates, to cast up mounds, to build forts. [28] And it shall be unto them as a false divination in their sight, who have weeks upon weeks! but it bringeth iniquity to remembrance, that they may be taken.

[29] Therefore thus saith the Lord God: Because ye have made your iniquity to be remembered, in that your transgressions are uncovered, so that your sins do appear in all your doings; because that ye are come to remembrance, ye shall be taken with the hand.

[30] And thou, O wicked one, that art to be slain, the prince of Israel, whose day is come, in the time of the iniquity of the end; [31] thus saith the Lord God: The mitre shall be removed, and the crown taken off, this shall be no more the same: that which is low shall be exalted, and that which is high abased. [32] A ruin, a ruin, a ruin,

וְאַתָּה בֶּן-אָדָם הַנְּבָא וְהִרְכֵּב אֶל-פָּנָיו וְתִכְפֹּל חֲרֵב שְׁלִישַׁתָּה חֲרֵב חֲלָלִים הִיא חֲרֵב חֲלֵל הַגָּדוֹל הַחֲדָרָת לָהֶם: 20 לְמַעַן אֶל-לְמוֹגָל לֵב וְהַרְבָּה הַמִּכְשָׁלִים עַל כָּל שְׁעָרֵיהֶם נָתַתִּי אֶבְחָתִי חֲרֵב אֲח עֲשֵׂוִיה לְבָרֶק מְעֻטָּה לְטַבָּח: 21 הַתְּאַחֲרִי הַיּוֹמָנִי הַשְׁמִילִי אֲנָה פְּנֵיכֶךָ מְעֻדּוֹת: 22 וְגַם-אָנָּי אֶפְהָכֶה כְּפִי אֶל-כְּפִי וְהַנְּחָתִי חַמְתִּי אָנָּי יְהוָה דָּבְרָתִי: פָּנִים 23 וְיָהִי דָּבְרֵי-יְהוָה אֵלֵי לְאָמֵר: 24 וְאַתָּה בֶּן-אָדָם שִׁים-לְךָ וְשְׁנִים דָּרְכִים לְבוֹא חֲרֵב מֶלֶךְ-בְּבֵל מְאָרֶץ אֶחָד יַצֵּאוּ שְׁנִיהם וַיַּד בָּרָא בָּרָאשׁ הַרְקָעִיר בָּרָא: 25 זָרָה תְּשִׁים לְבוֹא חֲרֵב אֲתִ רְבַת בְּנֵי-עַמּוֹן וְאַתָּה-יְהוָה בִּירוּשָׁלָם בְּצֻוֹרָה: 26 פִּיר עַמְדֵם מֶלֶךְ-בְּבֵל אֶל-אָם הַדָּרָךְ בָּרָאשׁ שְׁנִי הַדָּרְכִים לְקָסָם-קָסָם קָלְקָל בְּחַצִּים שְׁאָל בַּתְּרָפִים רְאָה בְּכֶבֶד: 27 בִּימֵינוֹ הִיה הַקָּסָם יְרוּשָׁלָם לְשָׁוֹם בָּרִים לְפִתְחָה פָּה בְּרָצָח לְהַרְיִם קוֹל בְּתְּרִיעָה לְשָׁוֹם בָּרִים עַל-שְׁעָרִים לְשָׁפֵךְ סָלְלָה לְבָנוֹת דִּיק: 28 וְהִיה לָהֶם קָסָם בְּקָסָם-שְׂוֹא בְּעִינֵיכֶם שְׁבָעֵי שְׁבָעֹות לָהֶם וְהַזְּמִזְבֵּחַ עַזְנֵיכֶם לְהַתְּפִשָּׁה: פָּנִים 29 לְבַנְךָ בְּהַדָּרָא אָדָני יְהוָה יְעַן הַזְּכָרֶבֶם עֲוֹנָכֶם בְּהַגְּלוֹת פְּשָׁעֵיכֶם לְהַרְאֹתָה חַטָּאתֵיכֶם בְּכָל עַלְיוֹתֵיכֶם יְעַן הַזְּכָרֶבֶם בְּכָפָק תְּתִפְשָׁו: פָּנִים 30 וְאַתָּה חֲלֵל רְשָׁעָנִישָׁא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּא יוֹמָו בְּעֵת עַזְנֵי קָצֵן: ס 31 בָּה אָמַל אָדָני יְהוָה הַסִּיר הַמִּצְנַפְתָּה וְהַרִּים הַעֲטָרָה זוֹאת לְאַזְאת הַשְּׁפֵלָה הַגְּבָה וְהַגְּבָה הַשְּׁפֵיל: 32 עֲזָה עֲזָה עֲזָה

will I make it; this also shall be no more, until he come whose right it is, and I will give it him.

[33] And thou, son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord God concerning the children of Ammon, and concerning their taunt; and say thou:

O sword, O sword keen-edged, / Furbished for the slaughter, / To the uttermost, because of the glitterings; / [34] While they see falsehood unto thee, / While they divine lies unto thee, / To lay thee upon the necks of the wicked that are to be slain, / Whose day is come, in the time of the iniquity of the end!— / [35] Cause it to return into its sheath!— / In the place where thou wast created, in the land of thine origin, / Will I judge thee. / [36] And I will pour out Mine indignation upon thee, / I will blow upon thee with the fire of My wrath; / And I will deliver thee into the hand of brutish men, / Skilful to destroy. / [37] Thou shalt be for fuel to the fire; / Thy blood shall be in the midst of the land, / Thou shalt be no more remembered; / For I the LORD have spoken it.'

22 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Now, thou, son of man, wilt thou judge, wilt thou judge the bloody city? then cause her to know all her abominations. [3] And thou shalt say: Thus saith the Lord God: O city that sheddest blood in the midst of thee, that thy time may come, and that makest idols unto thyself to defile thee; [4] thou art become guilty in thy blood that thou hast shed, and art defiled in thine idols which thou hast made; and thou hast caused thy days to draw near, and art come even unto thy years; therefore have I made thee a reproach unto the nations, and a mocking to all the countries' [5] Those that are near, and those that are far from thee, shall mock thee, thou defiled of name and full of tumult.

[6] Behold, the princes of Israel, every one according to his might, have been in thee to shed blood. [7] In thee have they made light of father and mother; in the midst of thee have they dealt by oppression with the stranger; in thee have they wronged the fatherless and the widow. [8] Thou hast despised My holy things, and hast profaned My sabbaths. [9] In thee have been talebearers to shed blood; and in thee they have eaten upon the mountains; in the midst of thee they have committed lewdness. [10] In thee have they uncovered their fathers' nakedness; in thee have they humbled her that was unclean

אֲשֶׁר־מִנָּה גַּסְיוֹתָה לְאֵלִיָּה עַד־בָּא אֲשֶׁר־
לֹו הַמְשֻׁפֵּט וּנוֹתָתוֹ: פ
33 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הַנּוֹבָא וְאָמְרָתْ בָּהּ אָמָר
אָדָנִי יְהוָה אֱלֹהִים עַמּוֹן וְאֶל־חַרְפָּתָם
וְאָמְרָתْ חֶרֶב חֶרֶב פָּתוֹחַ לְטַבַּח מְרוֹתָה
לְהַכִּיל לְמַעַן בָּרָק: 34 בְּחִזּוֹת לְלֹ שְׂוָא
בְּקִסְּמַלְךָ בָּזָב לְתֵת אָוֹתָךְ אֱלֹהִים צְוָארִי
חַלְלִי רְשָׁעִים אֲשֶׁר־בָּא יּוֹם בְּעֵת עַזָּן
קָצֵן: 35 הַשְׁבָּא אֶל־תַּעֲרָה בָּمִקּוֹם אֲשֶׁר־
נִבְרָאת בָּאָרֶץ מִכּוֹרְתִּיךְ אֲשֶׁפֶת אַתָּה:
36 וְשִׁפְכָּתִי עַלְיוֹר זְעַמִּי בָּאֵשׁ עַבְרִתִּי אֲפִיכִי
עַלְיוֹר וּנוֹתָתִיךְ בִּידְךָ אֲנָשִׁים בְּעָרִים חַרְשִׁי
מְשִׁחִיתִים: 37 לֹא־שׁ תַּחֲיהַ לְאָכְלָה דָּמָךְ
יְהִיָּה בְּתוֹךְ הָאָרֶץ לֹא תִּזְבְּרִי כִּי אַנְּיִ
יְהִיָּה דָּבְרָתִי: פ

22 וַיֹּהֵי דְּבָרֵי־יְהוָה אֵלֵי לְאֹמֶר:
2 וְאַתָּה בֶּן־אָדָם הַתְּשֻׁפֵּט הַתְּשֻׁפֵּט אֶת־
עִיר הַדְּמִים וְהַזְּדֻעָתָה אֵת בֶּל־
תוֹעֲבָתִיךְ: 3 וְאָמְרָתْ בָּהּ אָמָר אָדָנִי
יְהֹוָה עִיר שִׁפְכָּתָךְ בְּתוֹכָה לְבוֹא עֲתָה
וּשְׁתַּחַת גָּלוּלִים עַלְיהָ לְטַמָּאת: 4 בְּדָמֶךָ
אֲשֶׁר־שִׁפְכָּתָךְ אֲשֶׁמֶת וּבְגָלוּלִיךְ אֲשֶׁר־
עָשָׂית טַמָּאת וְתִקְרִיבִי יְמִינָךְ וּתְבָא
עַד־שְׁנוֹתִיךְ עַל־בָּנֶן נִתְתִּיר חַרְפָּה לְגוּלִים
וּקְלָשָׁה לְכָל־הָאָרֶצֶת: 5 הַקְּרָבּוֹת
וְהַרְחָקוֹת מִמֶּךָ יְתַקְּלִסּוּךָ טַמִּיאָת הַשֵּׁם
רְבִת הַמְּהוֹמָה: 6 הַנְּגָה נְשִׁיאִי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לֹא־רָאוּ הָיוּ בָּרָק לְמַעַן שְׁפָרִידִים: 7 אָב
וְאָמַם הַקְּלֹו בָּרָק לְגַעַר עָשָׂו בְּעַשְׁק בְּתוֹכָךְ
יִתּוֹם וְאַלְמָנָה הַנוּנוּ בָּרָק: 8 קְדָשִׁי בָּזִית
וְאֶת־שְׁבָתָתִיךְ חַלְלָתִיךְ: 9 אֲנָשִׁי רְכִיל הָיוּ
בָּרָק לְמַעַן שְׁפָרִידִים וְאֶל־הָהָרִים אָכְלוּ בָּרָק
זָמָה עָשָׂו בְּתוֹכָךְ: 10 עֲרוֹתִיךְ אָב גָּלְה־בָּרָק

in her impurity. [11] And each hath committed abomination with his neighbour's wife; and each hath lewdly defiled his daughter-in-law; and each in thee hath humbled his sister, his father's daughter. [12] In thee have they taken gifts to shed blood; thou hast taken interest and increase, and thou hast greedily gained of thy neighbours by oppression, and hast forgotten Me, saith the Lord God.

[13] Behold, therefore, I have smitten My hand at thy dishonest gain which thou hast made, and at thy blood which hath been in the midst of thee. [14] Can thy heart endure, or can thy hands be strong, in the days that I shall deal with thee? I the LORD have spoken it, and will do it. [15] And I will scatter thee among the nations, and disperse thee through the countries; and I will consume thy filthiness out of thee. [16] And thou shalt be profaned in thyself, in the sight of the nations; and thou shalt know that I am the LORD.'

[17] And the word of the LORD came unto me, saying: [18] 'Son of man, the house of Israel is become dross unto Me; all of them are brass and tin and iron and lead, in the midst of the furnace; they are the dross of silver. [19] Therefore thus saith the Lord God Because ye are all become dross, therefore, behold, I will gather you into the midst of Jerusalem. [20] As they gather silver and brass and iron and lead and tin into the midst of the furnace, to blow the fire upon it, to melt it; so will I gather you in Mine anger and in My fury, and I will cast you in, and melt you. [21] Yea, I will gather you, and blow upon you with the fire of My wrath, and ye shall be melted in the midst thereof. [22] As silver is melted in the midst of the furnace, so shall ye be melted in the midst thereof; and ye shall know that I the LORD have poured out My fury upon you.'

[23] And the word of the LORD came unto me, saying: [24] 'Son of man, say unto her: Thou art a land that is not cleansed, nor rained upon in the day of indignation. [25] There is a conspiracy of her prophets in the midst thereof, like a roaring lion ravening the prey; they have devoured souls, they take treasure and precious things, they have made her widows many in the midst thereof.

טמאת הנאה ענירבך : 11 וְאֵישׁ | אֶת-אַשְׁתָּרֶל
רֹעֶהוּ עֲשֵׂה תְּזַבֵּחַ וְאֵישׁ אֶת-כְּפָלָתוֹ טמָא
בָּזָמָה וְאֵישׁ אֶת-אַחֲתָנוֹ בְּתִ-אָבִיו עֲנָה-
בָּרֶךָ : 12 שָׁׁחַד לְקֹחַ-בָּרֶךָ לְמַעַן שְׁפָרְ-דָם
גְּשֻׁךְ וִתְּרַבֵּית לְלַחַת וִתְּבָצֵעַ רְעִירָבֶךָ בְּעַשְׁקָה
וְאַתִּי שְׁכָחַת נָאָם אַדְנִי יְהוָה : 13 וְהַנֶּה
הַפִּתְיִי כִּפְיִי אֶל-בָּצָעָר אֲשֶׁר עָשָׂית וְעַל-
דָּמֶךָ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתַוְךָ : 14 הַיְמָנָד לְבָרֶךָ
אִסְמִת-חִזְקָנָה יְדִיךָ לִימִים אֲשֶׁר אַנְיָה עֲשָׂה
אוֹתָךְ אַנְיָה יְהוָה דָּבָרִי וְעַשְׂתִּי:
15 וְהַפִּיצּוּתִי אוֹתָךְ בְּגּוֹלָם וְזִירִיתִיךָ
בְּאָרְצָות וְהַתְּמִתּוּתִי טְמָאָתְךָ מִמֶּךָ
16 וְנִתְּלַתָּת בָּרֶךָ לְעֵינִי גּוֹיִם וְיַדְעַת קִידְאָנִי
יְהוָה : פ

17 וְיִהִי דְבָרֵי-יְהוָה אֱלֹהִי לִאמּוֹר : 18 בְּנֵי-אָדָם
הַיּוֹלֵד בֵּית-יִשְׂרָאֵל לְסֹוג לְסִיג בְּלִם
נְחַשָּׁת וּבְלִיל וּבְרֹץ וּזְפָרָת בְּתוֹךְ בָּור
סְגִים בְּסֶף הָיוּ: ס 19 לְבַנִּים כִּי אָמָר
אַדְנִי יְהוָה יְעַן הַיּוֹת בְּלָכֶם לְסִיגִים לְכֹן
הַנְּנִינִי קְבַץ אַתְּכָם אֶל-תּוֹךְ יְרוּשָׁלָם:
20 קְבָעַת פְּסֶף וּנְחַשָּׁת וּבְרֹץ וּזְפָרָת
וּבְדִיל אֶל-תּוֹךְ בָּור לְפָחַת-עָלָיו אַש
לְהַנְּתִיר בְּנֵי אָקְבָּץ בְּאָפִי וּבְחַמְתִּי וּבְחַנְתִּי
וְהַתְּכִתִּי אַתְּכָם : 21 וּכְפִסְתִּי אַתְּכָם
וּנְפִחְתִּי עַלְיכֶם בְּאַש עֲבָרִתִּי וּנְתִכְתִּם
בְּתוֹךָ : 22 בְּהַתּוֹךְ בְּסֶף בְּתוֹךְ בָּרֶךָ
תִּתְּכּוּ בְּתוֹכָה וְיַדְעַתְּךָ קִידְאָנִי יְהוָה
שְׁפָכְתִּי חַמְתִּי עַלְיכֶם : פ

23 וְיִהִי דְבָרֵי-יְהוָה אֱלֹהִי לִאמּוֹר : 24 בְּנֵי-אָדָם
אֲמַרְתִּי לְהַאֲתָא אֶרְץ לְאָמֶתֶרֶת הָיאָ לְאָ
גְּשֻׁמָה בַּיּוֹם זַעַם : 25 קָשַׁר נְבִיאִיךָ בְּתוֹכָה
בְּאָנִי שְׁוֹאָג טְרַף טְרַף נְפָשׁ אֶלְלוּ חָסֵן
וַיָּקַרְבָּו אֶלְמַנְוֹתִיהִי הַרְבּוּ בְּתוֹכָה:

[26] Her priests have done violence to My law, and have profaned My holy things; they have put no difference between the holy and the common, neither have they taught difference between the unclean and the clean, and have hid their eyes from My sabbaths, and I am profaned among them. [27] Her princes in the midst thereof are like wolves ravening the prey: to shed blood, and to destroy souls, so as to get dishonest gain. [28] And her prophets have daubed for them with whited plaster, seeing falsehood, and divining lies unto them, saying: Thus saith the Lord God, when the LORD hath not spoken. [29] The people of the land have used oppression, and exercised robbery, and have wronged the poor and needy, and have oppressed the stranger unlawfully. [30] And I sought for a man among them, that should make up the hedge, and stand in the breach before Me for the land, that I should not destroy it; but I found none. [31] Therefore have I poured out Mine indignation upon them; I have consumed them with the fire of My wrath; their own way have I brought upon their heads, saith the Lord God.'

23 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, there were two women, the daughters of one mother; [3] and they committed harlotries in Egypt; they committed harlotries in their youth; there were their bosoms pressed, and there their virgin breasts were bruised. [4] And the names of them were Oholah the elder, and Oholibah her sister; and they became Mine, and they bore sons and daughters. And as for their names, Samaria is ^aOholah, and Jerusalem ^bOholibah.

[5] And Oholah played the harlot when she was Mine; and she doted on her lovers, on the Assyrians, warriors, [6] clothed with blue, governors and rulers, handsome young men all of them, horsemen riding upon horses. [7] And she bestowed her harlotries upon them, the choicest men of Assyria all of them; and on whomsoever she doted. with all their idols she defiled herself. [8] Neither hath she left her harlotries brought from Egypt; for in her youth they lay with her, and they bruised her virgin breasts; and they poured out their lust upon her. [9] Wherefore I delivered her into the hand of her lovers, into the hand of the Assyrians, upon whom she doted. [10] These uncovered her nakedness; they took

a That is, *Her tent*.

b That is, *My tent is in her*.

בְּנֶגֶדְתָּה חֲמִסָּה תֹּרְתִּי וַיְחַלֵּלוּ קְדָשִׁי
בֵּין־קָדְשָׁה לְחֹלֶל לֹא הַבְּדִילוּ וּבֵין־הַטְמָא
לְטַהּוֹר לֹא הָזִינוּ וּמְשֻׁבְחוֹתִי הַעֲלִימָה
עִינֵּיהֶם וְאַחֲל בְּתוֹכָם: ²⁷ שְׂרִיחָה בְּקָרְבָּה
כְּזָאכִים טְרֵפִי טְרֵף לְשְׁפְרִיךְם לְאָבֶד
נְפִשּׁוֹת לְמַעַן בְּצָע בְּצָע ²⁸ וּנוֹבִיאִיחָה טְחוֹ
לְהַם תְּפֵל חַזִּים שְׁוֹא וּקְסָמִים לְהַם כְּזָב
אַמְּלִים בְּכָה אָמָר אֱלֹהִי יְהוָה וַיְהִי לֹא
דָּבָר: ²⁹ עַם הָאָרֶץ עַשְׂקָו עַשְׂקָו גּוֹל
וְעַנִּי וְאַבְיוֹן הַוּנוּ וְאַתְּ-הַגָּר עַשְׂקָו בְּלֹא
מְשֻׁפְט: ³⁰ וְאַבְקָשׁ מֵהֶם אִישׁ גָּדְרָגָדָר
וְעַמְּד בְּפֶרַץ לְפָנֵי בְּعֵד הָאָרֶץ לְבִלְתִּי
שְׁחַתָּה וְלֹא מְצָאָתִי: ³¹ וְאַשְׁפָךְ עַלְיָהֶם
זָעַמִּי בְּאַש עַבְרָתִי כְּלִיתִים דְּרֶכֶם
בְּרָאשָׁם נְתַתִּי נָאָם אֱלֹהִי יְהוָה: פ

23 וַיְהִי דְּבָרִיחָה אֵלִי לְאָמָר: ² בָּן
אָדָם שְׁתִים נְשִׁים בְּנֹות אִם־אָחָת הַיּוֹן:
³ וְתִזְנִינָה בְּמִצְרָיִם בְּנָעוּרִיָּהוּ זָנו שְׁמָה
מַעֲכָבוּ שְׁדִיחָהן וְשָׁם עַשְׂוָה דָּקִי בְּתוּלִיהָן:
⁴ וְשִׁמְוֹנָה אֲהַלָּה הַגְדוֹלָה וְאַהֲלִיבָה
אֲחֹתָה וְתִהְיֵנָה לִי וְתַלְדֵנָה בְּנִים וּבְנָות
וְשִׁמְוֹתָן שְׁמַרְוֹן אֲהַלָּה וְיְרוּשָׁלָם
אַהֲלִיבָה: ⁵ וְתִזְנַן אֲהַלָּה תְּחִתִּי וְתַעֲגַב
עַל־מְאַהֲבָה אֶל־אֲשֹׁור קָרוֹבִים: ⁶ לְבָשָׁי
תְּכִלָּת פְּחֹות וְסָגְנִים בְּחוּרִי חַמְד בְּלָם
פְּרֶשִׁים רְכָבִי סּוּסִים: ⁷ וְתַתֵּן תִּזְנֹוֹתִיהָ
עַלְיהֶם מְבָחר בְּנֵי־אֲשֹׁור בְּלָם וּבְכָל
אֲשֶׁר־עֲגַבָּה בְּכָל גָּלוּיָהֶם נְטָמָאָה:
⁸ וְאַתְּ-תִזְנֹוֹתִיהָ מִמְצָרִים לֹא עֲזַבָּה כִּי
אוֹתָה שְׁכָבָה בְּנָעוּרִיהָ וְהַמָּה עַשְׂוָה דָּקִי
בְּתוּלִיהָ וְיִשְׁפָכְוּ תִזְנֹוֹתָם עַלְיהָ: ⁹ לְכָן
נְתַתִּיךְ בְּיַד־מְאַהֲבָה בְּידֵ בְּנֵי־אֲשֹׁור אֲשֶׁר
עֲגַבָּה עַלְיהֶם: ¹⁰ הַמָּה גָּלֵי עַרְוָתָה בְּנִיהָ

her sons and her daughters, and her they slew with the sword; and she became a byword among women, for judgments were executed upon her.

[11] And her sister Oholibah saw this, yet was she more corrupt in her doting than she, and in her harlotries more than her sister in her harlotries. [12] She doted upon the Assyrians, governors and rulers, warriors, clothed most gorgeously, horsemen riding upon horses, all of them handsome young men. [13] And I saw that she was defiled; they both took one way. [14] And she increased her harlotries; for she saw men pourtrayed upon the wall, the images of the Chaldeans pourtrayed with vermilion, [15] girded with girdles upon their loins, with pendant turbans upon their heads, all of them captains to look upon, the likeness of the sons of Babylon, even of Chaldea, the land of their nativity. [16] And as soon as she saw them she doted upon them, and sent messengers unto them into Chaldea. [17] And the Babylonians came to her into the bed of love, and they defiled her with their lust; and she was polluted with them, and her soul was alienated from them. [18] So she uncovered her harlotries, and uncovered her nakedness; then My soul was alienated from her, like as My soul was alienated from her sister. [19] Yet she multiplied her harlotries, remembering the days of her youth, wherein she had played the harlot in the land of Egypt. [20] And she doted upon concubinage with them, whose flesh is as the flesh of asses, and whose issue is like the issue of horses. [21] Thus thou didst call to remembrance the lewdness of thy youth, when they from Egypt bruised thy breasts for the bosom of thy youth.

[22] Therefore, O Oholibah, thus saith the Lord GOD: Behold, I will raise up thy lovers against thee, from whom thy soul is alienated, and I will bring them against thee on every side: [23] the Babylonians and all the Chaldeans, Pekod and Shoa and Koa, and all the Assyrians with them, handsome young men, governors and rulers all of them, captains and councillors, all of them riding upon horses. [24] And they shall come against thee with hosts, chariots, and wheels, and with an assembly of peoples; they shall set themselves in array against thee with buckler and shield and helmet round about; and

ובְּנוֹתֶיהָ לְקֹחַ וְאָוֹתָה בְּחַרְבַּת הַרְגֹּז וְתִתְהִי
שֵׁם לְנָשִׁים וְשִׁפּוּטִים עֲשָׂו בָּהּ: ס
11 וְתַרְא אֲחֹתֶיהָ אֲהַלְיבָה וְתַשְׁחַת
עֲגַבְתֶּה מִמְּנָה וְאַתְּתִזְנוֹתֶיהָ מִזְנוֹנָה
אֲחֹתֶה: 12 אֶל-בְּנֵי אֲשֻׁור עֲגַבָּה פְּחוֹת
וְסֶגֶנִים קָרְבִּים לְבַשִּׁי מִכְלָול פָּרְשִׁים
רְכָבִי סְוִיסִים בְּחוּרִי חַמְד בְּלָם: 13 וְאֶרְא
כִּי נִטְמָאָה דָּרָךְ אֶחָד לְשִׁתְיִחְןּוֹ: 14 וְתוֹסֶף
אֲלַתְּזִנוֹתֶיהָ וְתַרְא אֲנָשִׁי מִחְקָה עַל-
הַקִּיר צְלָמִי כְּשָׁדִים כְּשָׁדִים חֲקָקִים
בְּשָׁרֶר: 15 חָגּוּרִי אֹזֶר בְּמִתְנִיחָם סְרוּחִי
טְבוּלִים בְּרָאשֵׁיהם מִרְאָה שְׁלָשִׁים בְּלָם
דְּמוֹת בְּנִי-בָּבֶל בְּשָׁלוּם אֶרְץ מוֹלְדָתָם:
16 וְתַעֲגַב וְתַעֲגַבְתָּה עַלְיָהָם לְמִרְאָה עִינְנָה
וְתַשְׁלַח מְלָאכִים אֶלְيָהָם בְּשָׁדִימה:
17 וַיָּבֹאוּ אֶלְיָהָם בְּנִי-בָּבֶל לְמִשְׁכָּב דָּרִים
וַיִּטְמָאוּ אָוֹתָה בְּתִזְנוֹתָם וְתַטְמָא-בָּם
וְתַקְעַ נְפָשָׁה מֵהֶם: 18 וְתַגְלֵל תִּזְנוֹתֶיהָ
וְתַגְלֵל אֲתִ-עֲרוֹתֶה וְתַקְעַ נְפָשֵׁי מִעַלְיָה
בְּאֲשֶׁר נִקְעָה נְפָשִׁי מִעַל אֲחֹתֶה:
19 וְתַרְבֵּה אֲתִ-תִזְנוֹתֶה לְזֹופֶל אֲתִ-ימִי
גַּעֲרָה אֲשֶׁר זָנָה בָּאָרֶץ מַצְרִים:
20 וְתַעֲגַבְתָּה עַל פְּלָגְשֵׁיהם אֲשֶׁר בְּשָׁר
חַמְוֹרִים בְּשָׁרָם וּזְרַמְתָּ סְוִיסִים זְרַמְתָּם:
21 וְתַפְקִדְתִּי אֶת זָמְתָּ נְעוּרִיךְ בְּעִשּׂוֹת
מִמְצָרִים דְּרִיקָה לְמַעַן שְׁדֵי נְעוּרִיךְ: ס
לְכָן אֲהַלְיבָה בְּהָ-אָמֵר אֲדֹנֵי יְהוָה
הָנָנִי מֵעִיר אֲתִ-מְאַחֲבֵיכָל עַלְיָךְ אֶת אֲשֶׁר
נִקְעָה נְפָשָׁה מֵהֶם וְהַבָּאתִים עַלְיָךְ
מִסְבֵּב: 23 בְּנֵי בָּבֶל וּבְלַכְשָׁדִים פְּקוֹד
וּשְׁוֹעַ וּקְוֹעַ בְּל-בְּנֵי אֲשֻׁור אֶתְּם בְּחוּרִי
חַמְדָה פְּחוֹת וְסֶגֶנִים בְּלָם שְׁלָשִׁים
וּקְרוֹאִים רְכָבִי סְוִיסִים בְּלָם: 24 וּבְאוּ עַלְיָךְ

I will commit the judgment unto them, and they shall judge thee according to their judgments. [25] And I will set My jealousy against thee, and they shall deal with thee in fury; they shall take away thy nose and thine ears, and thy residue shall fall by the sword; they shall take thy sons and thy daughters, and thy residue shall be devoured by the fire. [26] They shall also strip thee of thy clothes, and take away thy fair jewels. [27] Thus will I make thy lewdness to cease from thee, and thy harlotry brought from the land of Egypt, so that thou shalt not lift up thine eyes unto them, nor remember Egypt any more.

[28] For thus saith the Lord God: Behold, I will deliver thee into the hand of them whom thou hatest, into the hand of them from whom thy soul is alienated; [29] and they shall deal with thee in hatred, and shall take away all thy labour, and shall leave thee naked and bare; and the nakedness of thy harlotries shall be uncovered, both thy lewdness and thy harlotries. [30] These things shall be done unto thee, for that thou hast gone astray after the nations, and because thou art polluted with their idols. [31] In the way of thy sister hast thou walked; therefore will I give her cup into thy hand. [32] Thus saith the Lord God:

Thou shalt drink of thy sister's cup, / Which is deep and large; / Thou shalt be for a scorn and a derision; / It is full to the uttermost. / [33] Thou shalt be filled with drunkenness and sorrow, / With the cup of astonishment and appalment, / With the cup of thy sister Samaria. / [34] Thou shalt even drink it and drain it, / And thou shalt craunch the sherd thereof, / And shalt tear thy breasts; / For I have spoken it, / Saith the Lord God.

[35] Therefore thus saith the Lord God: Because thou hast forgotten Me, and cast Me behind thy back, therefore bear thou also thy lewdness and thy harlotries.

[36] The LORD said moreover unto me: 'Son of man, wilt thou judge Oholah and Oholibah? then declare unto them their abominations. [37] For they have committed adultery, and blood is in their hands, and with their idols have they committed adultery; and their sons, whom they bore unto Me, they have also set apart unto them to be devoured. [38] Moreover this they have done unto Me: they have defiled My

הַצֵּן רָכֶב וְגִלְגָּל וּבְקָהָל עָמִים עֲנָה וּמְגַן וּקוֹבֵעַ יִשְׁמוּ עַלְיָק סָבֵב וּנְתַתֵּי לִפְנֵיהם מִשְׁפָט וּשְׁפָטוֹת בְּמִשְׁפָטָיהם: ²⁵ וּנְתַתֵּי קְנָאָתִי בָּךְ וְעַשֹּׂו אֹתֶל בְּחַמָּה אַפְרֵז וְאַזְנֵיהָ יִסְרוּ וְאַחֲרִיתֶךָ בְּחַרְבָּתְפּוֹל הַמְּהָה בְּנֵיךְ וּבְנָתְנִיךְ יִקְחֹו וְאַחֲרִיתֶךָ תְּאַכֵּל בָּאָשׁ: ²⁶ וְהַפְשִׁיטָה אַתְ-בְּגָדֵיר וְלִקְחֹו כָּלִי תְּפָאָרָתֶךָ: ²⁷ וְהַשְּׁבַתְתִּי זָמְתָךְ מִמֶּרֶךְ וְאַתְ-זִנוּתֶךָ מִאָרֶץ מִצְרָיִם וְלֹא-תִשְׁאִי עַיְנֵיךְ אֲלֵיכֶם וּמְצֻרִים לֹא תִזְכְּרִי-עֹוד: ²⁸ ס כִּי כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה הָנָגֵל נְתַנָּה בַּיד אֲשֶׁר שְׁנָאת בַּיד אֲשֶׁר-גָּנָעָה נְפַשְׁתָּה מֵהֶם: ²⁹ וְעַשֹּׂו אֹתֶל בְּשְׁנָאתֶךָ וְלִקְחֹו כָּל-יִגְיָעֵךְ וְעַזְבוֹךְ עִירָם וְעַרְיוֹה וְנֶגֶלֶת עֲרוֹתָה זְנוּנִיךְ וּמְתַתְּרָה וְתוֹנוּתִיךְ: ³⁰ עָשָׂה אֱלֹהִים לְךָ בְּזִנוּתֶךָ אַחֲרֵי גּוֹיִם עַל אֲשֶׁר-נִטְמָאָת בְּגָלְוִילֶיכֶם: ³¹ בְּדָרְךָ אֲחוֹתֶךָ הַלְּבָתָה וּנְתַתִּי כּוֹסָה בְּיִדְךָ: ³² ס כִּי כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה בּוֹסָחָה תְּשַׁׁתְּךָ הַעֲמָקָה וְהַרְחָבָה תְּהִי לְצַחַק וְלִלְעָגָם מְרַבָּה לְהַקִּיל: ³³ שְׁפָרָז וְיִגְוֹן תְּמָלָאִי בּוֹס שְׁמָה וּשְׁמָמָה בּוֹס אֲחוֹתֶךָ שְׁמָרָז: ³⁴ וְשַׁתִּית אֹתֶת וּמְצִיתָה וְאַתְ-חַרְשָׁיָה תְּגַרְמֵי וְשַׁדְּרֵךְ תְּנַתְּקֵי כִּי אַנְּיִ דְּבָרַתִּי נָגֵן אָדָנִי יְהוָה: ³⁵ ס לְכָן כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה יִעַן שְׁכָחָת אֹתֶת וְתְשִׁלְבֵיכִי אֹתֶת אַחֲרֵי גּוֹג וּגְמִיאָת שְׁאֵי זְמָתָךְ וְאַתְ-תוֹנוּתִיךְ: ³⁶ ס וְיִאָמֵר יְהוָה אֱלֹהִים בְּנֵי-אָדָם הַתְּשִׁפּוֹט אַתְ-אַהֲלָה וְאַתְ-אַהֲלִיבָה וְהַגֵּד לְהַן אֶת תֹּועֲבָתֶיכֶן: ³⁷ ס כִּי נָאָפוּ וְדָם בִּידֵיכֶן וְאַתְ-גָּלוֹלִיכֶן נָאָפוּ וְגַם אַתְ-בְּנִיכֶן אֲשֶׁר יְלֹדוֹתִי הָעֲבָרוּ לָהֶם לְאַכְלָה: ³⁸ ס עֹוד

sanctuary in the same day, and have profaned My sabbaths. [39] For when they had slain their children to their idols, then they came the same day into My sanctuary to profane it; and, lo, thus have they done in the midst of My house. [40] And furthermore ye have sent for men that come from far; unto whom a messenger was sent, and, lo, they came; for whom thou didst wash thyself, paint thine eyes, and deck thyself with ornaments; [41] and sattest upon a stately bed, with a table prepared before it, whereupon thou didst set Mine incense and Mine oil. [42] And the voice of a multitude being at ease was therein; and for the sake of men, they were so many, brought drunken from the wilderness, they put bracelets upon their hands, and beautiful crowns upon their heads. [43] Then said I of her that was worn out by adulteries: Still they commit harlotries with her, even her. [44] For every one went in unto her, as men go in unto a harlot; so went they in unto Oholah and unto Oholibah, the lewd women. [45] But righteous men, they shall judge them as adulteresses are judged, and as women that shed blood are judged; because they are adulteresses, and blood is in their hands.

[46] For thus saith the Lord GOD: An assembly shall be brought up against them, and they shall be made a horror and a spoil. [47] And the assembly shall stone them with stones, and despatch them with their swords; they shall slay their sons and their daughters, and burn up their houses with fire. [48] Thus will I cause lewdness to cease out of the land, that all women may be taught not to do after your lewdness. [49] And your lewdness shall be recompensed upon you, and ye shall bear the sins of your idols; and ye shall know that I am the Lord GOD.'

24 And the word of the LORD came unto me in the ninth year, in the tenth month, in the tenth day of the month, saying: [2] 'Son of man, write thee the name of the day, even of this selfsame day; this selfsame day the king of Babylon hath invested Jerusalem. [3] And utter a parable concerning the rebellious house, and

זאת עשו לֵי טמָא אֶת־מִקְדָּשֵׁי בַּיּוֹם
הַהוּא וְאֶת־שְׁבָתוֹתִי חֲלָלוּ: ³⁹ וּבְשְׁחַטָּם
אֶת־בְּנֵיכֶם לְגַלְילֵיכֶם וַיָּבֹאוּ אֶל־מִקְדָּשֵׁי
בַּיּוֹם הַהוּא לְחַלְלוֹ וְהַנְּהָרָכָה עָשׂוּ בְּתוֹךְ
בֵּיתִי: ⁴⁰ וְאַף כִּי תִשְׁלַחַנָּה לְאָנָשִׁים בְּאַיִם
מִפְרָחָק אֲשֶׁר מִלְאָךְ שְׁלֵיחָם אֲלֵיכֶם וְהַנְּהָרָ
בָּאוּ לְאַשְׁר רְחַצְתָּ בְּחַלְתָּ עַיִנָּךְ וְעַדְתָּ
עַדְתָּ: ⁴¹ וַיָּשִׁבְתָּ עַל־כְּמֻתָּה בְּבָוָקה וְשַׁלְחָן
עַרְוָק לְפָנֶיךָ וּקְטַרְתִּי וּשְׁמַנִּי שְׁמַת עַלְיהָ:
עַרְוָק ⁴² וּקְוֹל הַמּוֹן שָׁלַו בָּהּ וְאֶל־אָנָשִׁים מִרְבָּ
אָדָם מוֹבָאִים סּוּבָאִים סְבָאִים מִפְּדָבָר
וַיִּתְנוּ צְמִידִים אֶל־יְדֵיכֶן וְעַטְרָת תְּפָאָרָת
עַל־רָאשֵׁיכֶן: ⁴³ וַיֹּאמֶר לְבָלָה נָאוֹפִים
עַת עֲתָה יִזְנָה יִזְנָה תִּזְנַחַת וְהִיא:
וַיָּבוֹא אֶלְيָה בָּבָא אֶל־אָשָׁה זֹנָה בָּן
בָּאוּ אֶל־אֱלֹהָה וְאֶל־אֱלֹהִיבָה אַשְׁתָּה
הַזֹּמָה: ⁴⁵ וְאָנָשִׁים צְדִיקָם הַמָּה יִשְׁפְּטוּ
אָוֹתָם מִשְׁפָט נָאֹפוֹת וּמִשְׁפָט שְׁפָכוֹת
דָם כִּי נָאָפַת הָנָה וְדָם בִּידֵיכֶן: ס
כִּי כִּי פָה אָמֶר אֶדְנִי יְהוָה הַעֲלָה
עַלְיָהּ קָהָל וּנְתַן אֶתְחָן לְזֹעֲנָה וּלְבָזָן:
וּרְגַמּוּ עַלְיָהּ אֶבֶן קָהָל וּבָרָא אֶתְחָן
בְּחַרְבּוֹתָם בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם יְהִירָgo
וּבְתִּיכֶן בְּאַשׁ יְשַׁרְפָּו: ⁴⁸ וְהַשְּׁבַתִּי זֹמָה
מִן־הָאָרֶץ וּנוֹסְרוּ כָּל־הַנְּשִׁים וְלֹא
תַעֲשִׂנָה בְּזֹמְתָכֶנָה: ⁴⁹ וּנְתַנוּ זֹמְתָכֶנָה
עַלְיכֶן וְחַטָּאי גְּלוּלִיכֶן תְּשִׁאַנָה וַיַּדְעָתָם
כִּי אֶנְיָ אֶדְנִי יְהוָה: פ

24 וַיֹּהֵי דְבָרֵיהָוָה אֶלְיָה בְּשָׁנָה
הַתְּשִׁיעִית בְּחַדְשָׁה עַשְׂרֵי בְּשַׁעַר לְחַדְשָׁ
לְאָמֶר: ² בֶּן־אָדָם כְּתוּב כְּתַב־לְכָ אֶת־שָׁם
הַיּוֹם אֶת־עַצְם הַיּוֹם הַזֹּה סָמֵךְ מֶלֶךְ־בָּבָל
אֶל־יְרוֹשָׁלָם בְּעַצְם הַיּוֹם הַזֹּה: ³ וּמַשְׁלָ

say unto them: Thus saith the Lord GOD: Set on the pot, set it on, / And also pour water into it; / [4] Gather into it the pieces belonging to it, / Even every good piece, the thigh, and the shoulder; / Fill it with the choice bones. / [5] Take the choice of the flock, / And pile also the bones under it; / Make it boil well, / That the bones thereof may also be seethed in the midst of it.

[6] Wherefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city, to the pot whose filth is therein, and whose filth is not gone out of it! bring it out piece by piece; no lot is fallen upon it. [7] For her blood is in the midst of her; she set it upon the bare rock; she poured it not upon the ground, to cover it with dust; [8] that it might cause fury to come up, that vengeance might be taken, I have set her blood upon the bare rock, that it should not be covered.

[9] Therefore thus saith the Lord GOD: Woe to the bloody city! I also will make the pile great, [10] heaping on the wood, kindling the fire, that the flesh may be consumed, and preparing the mixture, that the bones also may be burned; [11] then will I set it empty upon the coals thereof, that it may be hot, and the bottom thereof may burn, and that the impurity of it may be molten in it, that the filth of it may be consumed. [12] It hath wearied itself with toil; yet its great filth goeth not forth out of it, yea, its noisome filth. [13] Because of thy filthy lewdness, because I have purged thee and thou wast not purged, thou shalt not be purged from thy filthiness any more, till I have satisfied My fury upon thee. [14] I the LORD have spoken it; it shall come to pass, and I will do it; I will not go back, neither will I spare, neither will I repent; according to thy ways, and according to thy doings, shall they judge thee, saith the Lord GOD.'

[15] Also the word of the LORD came unto me, saying: [16] 'Son of man, behold, I take away from thee the desire of thine eyes with a stroke; yet neither shalt thou make lamentation nor weep, neither shall thy tears run down. [17] Sigh in silence; make no mourning for the dead, bind

אַל-בֵּית-הַמֶּרְלִי מַשֵּׁלׁ וְאָמְרָת אֲלֵיכֶם פֶּה
אָמַר אֱלֹנִי יְהוָה שְׁפַת הַסִּיר שְׁפַת וְגַם-
יַעַק בּוּ מִים: ⁴ אָסָף נְתַחֵל אֲלֵיכֶה בֶּל-
נְתַחְטֵב טֻוב יְרֵךְ וּכְתֵפָה מִבְּחָר עֲצָמִים מִלְאָ: ⁵
מִבְּחָר הַצָּאן לְקֹוֹת וְגַם דָוָר עֲצָמִים
תְּחִתְּיהָ רְתַחְתִּיהָ גַּם-בְּשָׁלוּ עֲצָמִיהָ
בְּתֻזְבָּה: ס ⁶ לְכָנָן בְּהִ-אָמָר אֱלֹנִי
יְהוָה אֹוי עִיר הַקְּמִים סִיר אֲשֶׁר
חַלְאָתָה בָּה וְחַלְאָתָה לֹא יֵצָא מִמְּנָה
לְנְתַחֵל הַצָּאן הַוֹּצִיאָה לֹא-גִּנְפֵּל עַלְיָה
גּוֹרֵל: ⁷ כִּי דָמָה בְּתֻזְבָּה הַיּוֹה עַל-צְחִיחָה
סָלָע שְׂמַתָּהוּ לֹא שְׁפַכְתָּהוּ עַל-הָאָרֶץ
לְכַפּוֹת עַלְיוֹ עַפְרָה: ⁸ לְהַעֲלֹתָ חִמּוֹת לְנַקְםָם
נַקְםָם נְתַתִּי אַתְּ-דָמָה עַל-צְחִיחָה סָלָע
לְבַלְתִּי הַכְּסָות: פ ⁹
לְכָנָן כִּי אָמַר אֱלֹנִי יְהוָה אֹוי עִיר
הַקְּמִים גַּם-אָנִי אָגִידָל הַמְּדוֹרָה:
הַרְבָּה הַעֲצִים הַדְּלִיק הַאֲש הַתְּמִם
הַבָּשָׂר וְהַרְקָח הַמְּרַקְתָּה וְהַעֲצָמוֹת
יִחְרוּ: ¹¹ וְהַעֲמִידָה עַל-גְּחִילָה רְקָה לְמַעַן
תְּחִמָּה וְחַרָּה נְחַשְּׁתָה וְנְתַבָּה בְּתֻזְבָּה
טְמַמָּתָה תְּתַמָּתָה חַלְאָתָה: ¹² תְּאַנְּים הַלְּאָת
וְלֹא-חַצָּא מִמְּנָה רְבַת חַלְאָתָה בָּאָש
חַלְאָתָה: ¹³ בְּטַמְמָאָתָךְ זַמָּה יֵעַן טְהָרְתִּיךְ
וְלֹא טְהָרָת מְטַמָּאָתָךְ לֹא טְהָרִי-עוֹד
עַד-הַגִּנְחִיתִי אַתְּ-חַמְתִּי בְּךָ: ¹⁴ אָנִי יְהוָה
דְּבָרְתִּי בָּאָה וְעָשִׂיתִי לֹא-אָפְרָע וְלֹא-
אָחָוס וְלֹא אָפְחָם בְּדַרְכֵיךְ וּכְעַלְילּוֹתֶיךְ
שְׁפָטוֹךְ נָאָם אֱלֹנִי יְהוָה: פ ¹⁵
וְנִיחַד דְּבָרִי-יְהוָה אָלִי לְאָמָר: ¹⁶ בְּנֵ-אָדָם
הַנְּנִי לְקַח מִמֶּרְאֶת-מִחְמָד עִינֵּיךְ בְּמַגְפָּה
וְלֹא תִּסְפֹּל וְלֹא תִּבְכֶּה וְלֹא תִּבְאֹא
דְּמַעְתָּךְ: ¹⁷ הָאָנָּק | דָם מִתִּים אָבֵל

thy headfire upon thee, and put thy shoes upon thy feet, and cover not thine upper lip, and eat not the bread of men.' [18] So I spoke unto the people in the morning, and at even my wife died; and I did in the morning as I was commanded. [19] And the people said unto me: 'Wilt thou not tell us what these things are to us, that thou doest so?' [20] Then I said unto them: 'The word of the LORD came unto me, saying: [21] Speak unto the house of Israel: Thus saith the Lord God: Behold, I will profane My sanctuary, the pride of your power, the desire of your eyes, and the longing of your soul; and your sons and your daughters whom ye have left behind shall fall by the sword. [22] And ye shall do as I have done: ye shall not cover your upper lips, nor eat the bread of men; [23] and your tires shall be upon your heads, and your shoes upon your feet; ye shall not make lamentation nor weep; but ye shall pine away in your iniquities, and moan one toward another. [24] Thus shall Ezekiel be unto you a sign; according to all that he hath done shall ye do; when this cometh, then shall ye know that I am the Lord God.'

[25] And thou, son of man, shall it not be in the day when I take from them their stronghold, the joy of their glory, the desire of their eyes, and the yearning of their soul, their sons and their daughters, [26] that in that day he that escapeth shall come unto thee, to cause thee to hear it with thine ears? [27] In that day shall thy mouth be opened together with him that is escaped, and thou shalt speak, and be no more dumb; so shalt thou be a sign unto them; and they shall know that I am the LORD.'

25 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face toward the children of Ammon, and prophesy against them, [3] and say unto the children of Ammon: Hear the word of the Lord God: Thus saith the Lord God: Because thou saidst: Aha! against My sanctuary, when it was profaned, and against the land of Israel, when it was made desolate, and against the house of Judah, when they went into captivity; [4] therefore, behold, I will deliver thee to the children of the east for a possession, and they shall set their encampments

לְאַתְּעָשָׂה פָּאָרֶל חֻבּוֹשׁ עַלְיָךְ וּנְעַלְיָךְ
תִּשְׁוִים בְּרֶגֶלְךְ וְלֹא תַעֲטֵה עַל-שָׁפָם
וְלֹחֵם אֲנָשִׁים לֹא תַאֲכֵל: ¹⁸ וְאָדָבָר אַל-
הַעַם בְּבָקָר וְתִמְתָּחֵת אֲשֶׁתִּי בְּעַרְבָּה וְאַעֲשֵׂה
בְּבָקָר פְּאַשְׁר צְוִיתִי: ¹⁹ וַיֹּאמְרוּ אֶלְي֙ הַעַם
הַלְּאַתְּגִיד לִנְזֹן מִזְמָרְתָּה אֲלֹהָה לְנוּ כִּי אַתָּה
עָשָׂה: ²⁰ וְאָמַר אֶלְיָהּם דָּבְרִי-יְהוָה הִיא
אֲלֹהִי לִאמְרָה: ²¹ אָמָר | לְבִית יִשְׂרָאֵל
בָּה-אָמָר אֱלֹהִי יְהוָה הַנָּגִי מְחַלֵּל אֶת-
מִקְדָּשָׁי גָּאוֹן עָזָלָם מִיחְמָד עִינֵיכֶם
וּמִחְמָל נְפָשָׁכֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
עָזָבְתֶם בַּחֲרָב יִפְלֹו: ²² וְעַשְׂתֵּיכֶם כַּאֲשֶׁר
עָשָׂיתִי עַל-שָׁפָם לֹא תַעֲטֵו וְלֹחֵם אֲנָשִׁים
לֹא תַאֲכֵל: ²³ וּפְאָרֶבֶם עַל-רְאַשֵיכֶם
וּנְעַלְיָכֶם בְּרֶגֶלְיכֶם לֹא תַסְפְּדוּ וְלֹא תַבְכּוּ
וּנְמַקְתָּם בְּעַוּונֵיכֶם וּנְהַמְתָּם אִישׁ אַל-
אֲחִיו: ²⁴ וְהִיא יְחִזְקָאֵל לְכֶם לִמְוֹפָת בְּכָל
אֲשֶׁר-עָשָׂה תַּعֲשֶׂו בְּבָאָה וַיַּדְעָתֶם כִּי אַנְיִ
אֱלֹהִי יְהוָה: ²⁵ וְאַתָּה בְּנֵאָדָם
הַלֹּא בַּיּוֹם קָחָתִי מֵהֶם אֶת-מְעוֹזָם
מִשּׁוֹשׁ תִּפְאַרְתָּם אֶת-מִיחְמָד עִינֵיכֶם
וְאֶת-מִשְׁאָנָפֶשֶׁם בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם:
בַּיּוֹם הַהוּא יִבוֹא הַפְלִיט אֶלְיךָ²⁶
לְהַשְׁמִיעַת אָזְנוֹים: ²⁷ בַּיּוֹם הַהוּא יִפְתַּח
פִּירָאָתִיהָ הַפְלִיט וְתַרְבֵּר וְלֹא תָאַלֵּם עוֹד
וְהִיָּת לְהֶם לִמְוֹפָת וַיַּדְעָו כִּי-אַנְיִ
יְהוָה: ²⁸ וַיְהִי דָּבְרִי-יְהוָה אֲלֹ
לְאָמָר: ² בְּנֵאָדָם שְׁוּם פְּנֵיךְ אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן
וְהַנְּבָא עַלְيָהֶם: ³ וְאָמְרָת לְבָנֵי עַמּוֹן
שְׁמַעוּ דָּבְרֵא אֱלֹהִי יְהוָה בָּה-אָמָר אֱלֹהִ
יְהוָה יִעַן אָמָר הָאָח אֶל-מִקְדָּשִׁי כִּי-נָקַל
וְאֶל-אָדָמָת יִשְׂרָאֵל כִּי נִשְׁמָה וְאֶל-בֵּית
יְהוָה כִּי הָלַכְוּ בְגֹלוֹה: ⁴ לְכָן הַנָּגִי נָתַנְךָ

in thee, and make their dwellings in thee; they shall eat thy fruit, and they shall drink thy milk. [5] And I will make Rabbah a pasture for camels, and the children of Ammon a couching-place for flocks; and ye shall know that I am the LORD. [6] For thus saith the Lord God: Because thou hast clapped thy hands, and stamped with the feet, and rejoiced with all the disdain of thy soul against the land of Israel; [7] therefore, behold, I stretch out My hand upon thee, and will deliver thee for a spoil to the nations; and I will cut thee off from the peoples, and I will cause thee to perish out of the countries; I will destroy thee, and thou shalt know that I am the LORD.

[8] Thus saith the Lord God: Because that Moab and Seir do say: Behold, the house of Judah is like unto all the nations, [9] therefore, behold, I will open the flank of Moab on the side of the cities, on the side of his cities which are on his frontiers, the beauteous country of Beth-jeshimoth, Baal-meon, and Kiriathaim, [10] together with the children of Ammon, unto the children of the east, and I will give them for a possession, that the children of Ammon may not be remembered among the nations; [11] and I will execute judgments upon Moab; and they shall know that I am the LORD.

[12] Thus saith the Lord God: Because that Edom hath dealt against the house of Judah by taking vengeance, and hath greatly offended, and revenged himself upon them; [13] therefore thus saith the Lord God: I will stretch out My hand upon Edom, and will cut off man and beast from it; and I will make it desolate from Teman; even unto Dedan shall they fall by the sword. [14] And I will lay My vengeance upon Edom by the hand of My people Israel; and they shall do in Edom according to Mine anger and according to My fury; and they shall know My vengeance, saith the Lord GOD.

[15] Thus saith the Lord God: Because the Philistines have dealt by revenge, and have taken vengeance with disdain of soul to destroy, for the old hatred; [16] therefore thus saith the Lord God: Behold, I will stretch out My hand upon the Philistines, and I will cut off the Cherethites, and destroy the remnant of the sea-coast.

לְבָנֵי־קָדְם לִמְוֹרֶשֶׁה וַיָּשַׂבּו טִירּוֹתֵיכֶם בָּהּ
וַיָּנָתְנו בָּהּ מִשְׁבְּנֵיכֶם הַפָּה יַאֲכֵלו פְּרִיּוֹ
וַיָּהִפְנִיה יְשֻׁטו חַלְבָה: 5 וַיָּנָתְתִי אֶת־רְבָה
לִנְעוֹת גָּמְלִים וְאֶת־בְּנֵי עַמּוֹן לִמְרַבְצָצָאן
וַיַּדְעַתִם כִּי־אָנִי יְהוָה: 6 כִּי כֹּה
אָמַר אָדָני יְהוָה יְעַן מִחְאָה יְד וַיַּקְעַד
בְּרֶגֶל וַתְשַׁמֵּח בְּכָל־שָׂאָטָל בְּנֶפֶש אַל־
אֶדְמָת יִשְׂרָאֵל: 7 לְכֹן הַנְּנוּ נָטִירִי אֶת־יְרִיחָה
עַלְיָה וַנְתַתִּיךְ לְבָג לְבָז לְגַוִּים וְהַכְּרָתִיק
מִן־הָעָמִים וְהַאֲבָדָתִיךְ מִן־הָאָרֶצֶת
אַשְׁמִידְךְ וַיַּדְעַת כִּי־אָנִי יְהוָה: 8 ס
בָּהּ אָמַר אָדָני יְהוָה יְעַן אָמַר מוֹאָב
וַיְשַׁעֲרֵר הַפָּה כְּכָל־הַגּוֹנִים בֵּית יְהוּדָה:
9 לְכֹן הַנְּנוּ פָתֵח אֶת־בְּפָתֵח מִזְרָב מִזְרָחָם
מִעָרָיו מִקְאָצָהוּ צָבֵי אָרֶץ בֵּית הַיְשִׁימָת
בַּעַל מַעַן וְקִרְיָתָה וְקִרְיָתִים: 10 לְבָנֵי
קָדְם עַל־בְּנֵי עַמּוֹן וַנְתַתִּיךְ לִמְוֹרֶשֶׁה
לְמַעַן לְאַחֲצָר בְּנֵי־עַמּוֹן בָּגּוֹיִם:
11 וּבְמוֹאָב אָעַשָּׂה שְׁפָטִים וַיַּדְעַו כִּי־אָנִי
יְהוָה: 12 ס בָּהּ אָמַר אָדָני יְהוָה יְעַן
עֲשָׂות אֶדְום בְּנֶקֶם נֶקֶם לְבִתְיַהוּדָה
וַיַּאֲשִׁמו אֶשְׁׁוֹם וַיִּקְרֹמו בָּהּ: 13 לְכֹן בָּהּ
אָמַר אָדָני יְהוָה וַנְתַתִּיךְ יְדֵי עַל־אֶדְום
וְהַכְּרָתִי מִמְּנָה אֶתְם וּבְהַמָּה וַנְתַתִּיךְ
חַרְבָּה מִתְיַמֵּן וַיַּדְנֵה בְּחַרְבָּה יְפָלוּ:
14 וַנְתַתִּיךְ אֶת־נֶקְמָתִי בְּאֶדְום בִּיד עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וַעֲשֵׂה בְּאֶדְום בְּאָפִי וּבְחַמְתִּי
וַיַּדְעַו אֶת־נֶקְמָתִי נָאָם אָדָני יְהוָה: פ
15 בָּהּ אָמַר אָדָני יְהוָה יְעַן עֲשָׂות
פָּלְשָׁתִים בְּנֶקֶם וַיִּקְרֹמו נֶקֶם בְּשָׂאָט
בְּנֶפֶש לִמְשִׁיחָה אִיבָת עוֹלָם: 16 לְכֹן בָּהּ
אָמַר אָדָני יְהוָה הַנְּנוּ נוֹתָה יְדֵי עַל־
פָּלְשָׁתִים וְהַכְּרָתִי אֶת־בְּרָתָים וְהַאֲבָדָתִי

[17] And I will execute great vengeance upon them with furious rebukes; and they shall know that I am the LORD, when I shall lay My vengeance upon them.'

26 And it came to pass in the eleventh year, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying; [2] 'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem:

Aha, she is broken that was the gate of the peoples; / She is turned unto me; / I shall be filled with her that is laid waste; / [3] Therefore thus saith the Lord GOD: / Behold, I am against thee, O Tyre, / And will cause many nations to come up against thee, / As the sea causeth its waves to come up. / [4] And they shall destroy the walls of Tyre, / And break down her towers; / I will also scrape her dust from her, / And make her a bare rock. / [5] She shall be a place for the spreading of nets / In the midst of the sea; / For I have spoken it, saith the Lord GOD; / And she shall become a spoil to the nations. / [6] And her daughters that are in the field / Shall be slain with the sword; / And they shall know that I am the LORD.

[7] For thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring upon Tyre Nebuchadrezzar king of Babylon, king of kings, from the north, with horses, and with chariots, and with horsemen, and a company, and much people.

[8] He shall slay with the sword / Thy daughters in the field; / And he shall make forts against thee, / And cast up a mound against thee, / And set up bucklers against thee. / [9] And he shall set his battering engines / Against thy walls, / And with his axes / He shall break down thy towers. / [10] By reason of the abundance of his horses / Their dust shall cover thee; / At the noise of the horsemen, / And of the wheels, and of the chariots, / Thy walls shall shake, / When he shall enter into thy gates, / As men enter into a city / Wherein is made a breach. / [11] With the hoofs of his horses / Shall he tread down all thy streets; / He shall slay thy people with the sword, / And the pillars of thy strength / Shall go down to the ground. / [12] And they shall make a spoil of thy riches, / And make a prey of thy merchandise; / And they shall break down thy walls, / And destroy the houses of thy delight; / And thy stones and thy timber and thy dust / Shall they lay in the midst of the waters. / [13] And I will cause the noise of thy songs to cease, / And the sound of thy harps shall be no

את-שְׁאָרִית חֹוף הַיּוֹם: ¹⁷ וְעַשְׂיוֹתִי בָּם נֶקְמוֹת גָּדוֹלֹת בְּתוֹכָהוּ חַמָּה וַיַּדְעָו כִּי-אֲנִי יְהוָה בְּתַהֲתִי אֶת-נֶקְמָתִי בָּם: ס בְּנֵי-אָדָם יַעֲן אֲשֶׁר-אָמְרָה צָר עַל-יְרוּשָׁלָם הַאָח נְשָׁבְרָה דְלָתוֹת הַעֲפָנִים נְסָבָה אֲלֵי אֲמְלָאָה חַהְרָבָה: ³ לְבִן בָּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַנְּנִי עַלְיָךְ צָר וְהַעֲלִיתִי עַלְיָךְ גּוֹיִם רַבִּים בְּהַעֲלוֹת הַיּוֹם לְגָלְיוֹ: ⁴ וְשַׁחַתְתָּ חֻמּוֹת צָר וְהַרְסָוּ מְגַדְּלָה וְסַחְרִיתִי עַפְרָה מִמְּנָה וְנִתְתַּעֲנֵה אֶתְתָּה לְצִחִיחָה סָלָע: ⁵ מִשְׁטָח חַרְמִים תְּהִיא בְּתוֹךְ הַיּוֹם בַּי אָמַר דָּבָרְתִּי נִאָם אֲדֹנִי יְהוָה וְהִתְהַהֵּה לְבָנוֹ לְגָוִים: ⁶ וּבְנוֹתִיהָ אֲשֶׁר בְּשָׁדָה בְּחֶרֶב תְּהַרְגָּנָה וַיַּדְעָו כִּי-אֲנִי יְהוָה: פ
כִּי כָּה אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַנְּנִי מִבְּיא אֶל-צָר נְבוּכְדְּרָאָצָר מִלְּגִ-בְּבָל מִצְפָּוֹן מֶלֶךְ מֶלֶכִים בְּסָוס וּבְרַכְבָּב וּבְפְרִשְׁים וּקְהָל וּעַמְּרָב: ⁸ בְּנוֹתִיהָ בְּשָׁדָה בְּחֶרֶב יִהְרָג וַיְנַתֵּן עַלְיָךְ דִּיק וְשִׁפְעָךְ עַלְיָךְ סָלָה וְהַקִּים עַלְיָךְ צְנָה: ⁹ וּמֹתַּח קְבָלוּ יִתְן בְּחַמּוֹתִיךְ וּמְגַדְּלָתִיךְ יִתְצַץ בְּחַרְבּוֹתִיךְ: ¹⁰ מִשְׁפָעַת סָוִסְיוֹ יְכַסֵּךְ אֶבְקָם מִקְולָ פָּרֶשׁ וְגָלָל וּרְכָב תְּרֻעָשָׁה חֻמּוֹתִיךְ בְּבָאוֹ בְּשָׁעֵרִיךְ בְּמִבּוֹאִיךְ עִיר מִבְּקָעָה: ¹¹ בְּפֶרֶסֶת סָוִסְיוֹ יְרַמֵּס אֶת-כָּל-חִזּוֹתִיךְ עַמְּל בְּחֶרֶב יִהְרָג וּמִצּוֹת עַזָּה לְאָרֶץ תַּרְד: ¹² וְשָׁלַל חִילָךְ וּבְזָזָר כְּלָתָךְ וְהַרְסָוּ חֻמּוֹתִיךְ וּבְתִּי חַמְדָתָךְ יִתְצַוּ וְאַבְנִיךְ עַצְיָל וּעַפְרָה בְּתוֹךְ מִים יִשְׁיָמוּ ¹³ וְהַשְּׁבַתִּי הַמּוֹן שִׁירְיוֹ וְקוֹל בְּנוֹרִיךְ לֹא

more heard. / [14] And I will make thee a bare rock; / Thou shalt be a place for the spreading of nets, / Thou shalt be built no more: / For I the LORD have spoken, / Saith the Lord GOD.

[15] Thus saith the Lord GOD to Tyre: Shall not the isles shake at the sound of thy fall, when the wounded groan, when the slaughter is made in the midst of thee? [16] Then all the princes of the sea shall come down from their thrones, and lay away their robes, and strip off their richly woven garments; they shall clothe themselves with trembling; they shall sit upon the ground, and shall tremble every moment, and be appalled at thee. [17] And they shall take up a lamentation for thee, and say to thee:

How art thou destroyed, that wast peopled from the seas, / The renowned city, / That wast strong in the sea, / Thou and thy inhabitants, / That caused your terror to be / On all that inhabit the earth! / [18] Now shall the isles tremble / In the day of thy fall; / Yea, the isles that are in the sea / Shall be affrighted at thy going out.

[19] For thus saith the Lord GOD: When I shall make thee a desolate city, like the cities that are not inhabited; when I shall bring up the deep upon thee, and the great waters shall cover thee; [20] then will I bring thee down with them that descend into the pit, to the people of old time, and will make thee to dwell in the nether parts of the earth, like the places that are desolate of old, with them that go down to the pit, that thou be not inhabited; and I will set glory in the land of the living; [21] I will make thee a terror, and thou shalt be no more; though thou be sought for, yet shalt thou never be found again, saith the Lord GOD.'

27 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'And thou, son of man, take up a lamentation for Tyre, [3] and say unto Tyre, that dwelleth at the entry of the sea, that is the merchant of the peoples unto many isles: Thus saith the Lord GOD:

Thou, O Tyre, hast said: / I am of perfect beauty. / [4] Thy borders are in the heart of the seas, / Thy builders have perfected thy beauty. / [5] Of cypress-trees from Senir have they fashioned / All thy planks; / They have taken cedars from Lebanon / To make masts for thee. / [6] Of the oaks of Bashan / Have they made thine oars; / Thy deck have they made of ivory

ישמעו עוד: ¹⁴ ונתתיך לzechich פלע משטח חרמים תהיה לא תבנה עוד כי אני יהוה דברתי נאם אדני יהוה: ס כה אמר אדני יהוה לazor הלא מקול מפלטה באנק חלל בהרג הרג בתוךך ירעשו האים: ¹⁶ וירדו מעל בסאותם כל נשאי הים והסילו את מעיליהם ואת-בגדי רקמתם יפשטו חרדות ולבשׂ עלה הארץ ישבו וחרדו לרוגעים ושםתו עליך: ¹⁷ ונשאו עליך קינה ואמרו לך איר אברת נשבת מימיים העיר ההללה אשר היה חזקה בית היא וישביה אשר-נתני חתיתם לכל-יושביה: ¹⁸ עתה יחרדו אין יום מפלטה ונבהלו האים אשר-באים מצאתך: ¹⁹ כי כה אמר אדני יהוה בתמי אטל עיר נחרבת בערים אשר לא-נושב בהעלות עליך את-תהום וכسوف המים הריבים: ²⁰ והורדתיך את-יורדי בור אל-עם עולם והישבותך באָרץ תחתיתות בחרבות מעולם אתי-יורדי בור למען לא תשבי ונתתני צבי באָרץ חיים: ²¹ בלחות אתג זינך ותבקשי ולא תפצעי עוד לעולם נאם אדני יהוה: ס **27** ויהי דבר-יהוה אליו לאמר: ² ואותה בן-אדם שא על-צער קינה: ³ ואמרת לazor הישבתי הישבת על-מボאות ים רכלת העמים אל-אים רבים כה אמר אדני יהוה צור את אמרתך אני פלילת יפי: ⁴ בלב ים גבוליך בנין כלו יפיר: ⁵ ברווחים משןיר בנו לך את כל-חטים ארץ מלכונן לקחו לעשות תרן עלייך: ⁶ אלונים מבן עשו משוטיך

inlaid in larch, / From the isles of the Kittites. / [7] Of fine linen with richly woven work from Egypt / Was thy sail, / That it might be to thee for an ensign; / Blue and purple from the isles of Elishah / Was thine awning. / [8] The inhabitants of Sidon and Arvad / Were thy rowers; / Thy wise men, O Tyre, were in thee, / They were thy pilots. / [9] The elders of Gebal and the wise men thereof / Were in thee thy calkers; / All the ships of the sea with their mariners were in thee / To exchange thy merchandise. / [10] Persia and Lud and Put were in thine army, / Thy men of war; / They hanged the shield and helmet in thee, / They set forth thy comeliness.

[11] The men of Arvad and Helech were upon thy walls round about, and the Gammadim were in thy towers; they hanged their shields upon thy walls round about; they have perfected thy beauty. [12] Tarshish was thy merchant by reason of the multitude of all kinds of riches; with silver, iron, tin, and lead, they traded for thy wares. [13] Javan, Tubal, and Meshech, they were thy traffickers; they traded the persons of men and vessels of brass for thy merchandise. [14] They of the house of Togarmah traded for thy wares with horses and horsemen and mules. [15] The men of Dedan were thy traffickers; many isles were the mart of thy hand; they brought thee as tribute horns of ivory and ebony. [16] Aram was thy merchant by reason of the multitude of thy wealth; they traded for thy wares with carbuncles, purple, and richly woven work, and fine linen, and coral, and rubies. [17] Judah, and the land of Israel, they were thy traffickers; they traded for thy merchandise wheat of Minnith, and balsam, and honey, and oil, and balm. [18] Damascus was thy merchant for the multitude of thy wealth, by reason of the multitude of all riches, with the wine of Helbon, and white wool. [19] Vedan and Javan traded with yarn for thy wares; massive iron, cassia, and calamus, were among thy merchandise. [20] Dedan was thy trafficker in precious cloths for riding. [21] Arabia, and all the princes of Kedar, they were the merchants of thy hand; in lambs, and rams, and goats, in these were they thy merchants. [22] The traffickers of Sheba and Raamah, they were thy traffickers; they traded for thy wares with chief of all spices, and with all precious stones, and gold.

קָרְשֶׁר עַשְׂוֵרֶשׁ בְּתִאֲשָׁרִים מַאיִי כהים בַּתִּים: ⁷ שְׁשִׁיבְרָקְמָה מִמְצָרִים הָיָה מִפְרָשָׁה לְהִיוֹת לְגַם לְנֵס תְּכִלָּת וְאֶגְמָן מַאיִי אַלְיָשָׁה הָיָה מִבְּסָרָךְ: ⁸ יִשְׁבֵּי צִידּוֹן וְאֶרְזָד הָיָו שְׂטִים לְגַם כִּירָעָז עַזְרָעָל הָיָו בְּנֵי הַמָּה חַבְלִילָה: ⁹ זְקָנִי גָּבָל וְחַכְמָיהָ הָיָו בְּנֵי מִחְזִיקָה בְּדַקְרָה בְּלְ-אֲנִיוֹת הַיּוֹם וּמְלָחִיחָם הָיָו בְּנֵי לְעַרְבָּה מִעֲרָבָה: ¹⁰ פְּלָשָׁת וּלְוֹד וּפְטוֹת הָיָו בְּחִילָרָה אֲנָשִׁי מְלָחָמָתָה מְגַן וּכְבוּעַ תְּלִוְיָבָה הַמָּה נִתְנוּ הַדָּרָה: ¹¹ בְּנֵי אֶרְזָד וְחִילָרָה עַל-חַזְמָוֹתִיל סְבִיב וּגְמָדִים בְּמַגְדָּלוֹתִיךְ הָיָו שְׁלִטְיָהָם תָּלוּ עַל-חַזְמָוֹתִיךְ סְבִיב הַמָּה בְּלָלָה יִפְנֵה: ¹² תְּרַשִּׁישׁ סְחָרֶתֶךְ מְרֻב בְּלְ-הַזּוֹן בְּכֶסֶף בְּרֹזֶל בְּדִיל וּעוֹפֶרֶת נִתְנוּ עַזְבּוֹנִיהָ: ¹³ יְנוּן חַשְׁתָּה נִתְנוּ מִעֲרָבָה: ¹⁴ מִפְוִית תּוֹגְרָמָה סּוּסִים וּפְרָשִׁים וּפְרָלִים נִתְנוּ עַזְבּוֹנִיהָ: ¹⁵ בְּנֵי דְדוֹן רְכָלִיל אַיִם רְבִים סְחָרֶת יִרְבָּה קְרָנוֹת שָׁן וּהַוּבָנִים וּהַבָּנִים הַשִּׁיבוֹ אַשְׁבָּרָה: ¹⁶ אַרְם סְחָרֶתֶךְ מְרֻב מַעֲשֵׂר בְּנֶפֶר אֶרְגָּמָן וּרְקָמָה וּבּוֹן וּרְאָמָת וּכְדָפֶד נִתְנוּ בְּעַזְבּוֹנִיהָ: ¹⁷ יְהֹוָה וְאֶרְץ יִשְׂרָאֵל הַמָּה רְכָלִיל בְּחַטִּי מִנְיָה וּפְגַג וּדְבָשׂ וּשְׁמַן נִצְרִי נִתְנוּ מִעֲרָבָה: ¹⁸ דְּפַשְׁקָסְחָרֶת בְּרֹב מַעֲשֵׂר מְרֻב בְּלְ-הַזּוֹן בֵּין חַלְבָּן וְצָמָר צָחָר: ¹⁹ וְדוֹן וְיְנוּן מָאוֹזָל בְּעַזְבּוֹנִיהָ נִתְנוּ בְּרֹזֶל עֲשֹׂות קְדָה וּקְנָה בְּמִעֲרָבָה הִיא: ²⁰ דְדוֹן רְכָלֶתֶךְ בְּגַדְיִיחָפֵשׁ לְרַכְבָּה: ²¹ עֲרָב וּכְלִינְשָׁאֵי קְדָר הַמָּה סְחָרֶת יִרְבָּה בְּכָרִים וּאֵילִים וּתְהוֹדִים בְּמִסְחָרִיךְ רְכָלִיל שְׁבָא וּרְעָמָה הַמָּה רְכָלִיל בְּרִאָשׁ בְּלִבְשָׁם וּבְכָל-אָבִן יִקְרָה וּזְהָבָב נִתְנוּ

[23] Haran and Canneh and Eden, the traffickers of Sheba, Asshur was as thine apprentice in traffic. [24] These were thy traffickers in gorgeous fabrics, in wrappings of blue and richly woven work, and in chests of rich apparel, bound with cords and cedar-lined, among thy merchandise. [25] The ships of Tarshish brought thee tribute for thy merchandise;

So wast thou replenished, and made very heavy / In the heart of the seas. / [26] Thy rowers have brought thee / Into great waters; / The east wind hath broken thee / In the heart of the seas. / [27] Thy riches, and thy wares, thy merchandise, / Thy mariners, and thy pilots, / Thy calkers, and the exchangers of thy merchandise, / And all thy men of war, that are in thee, / With all thy company which is in the midst of thee, / Shall fall into the heart of the seas / In the day of thy ruin. / [28] At the sound of the cry of thy pilots / The waves shall shake. / [29] And all that handle the oar, / The mariners, and all the pilots of the sea, / Shall come down from their ships, / They shall stand upon the land, / [30] And shall cause their voice to be heard over thee, / And shall cry bitterly, / And shall cast up dust upon their heads, / They shall roll themselves in the ashes; / [31] And they shall make themselves utterly bald for thee, / And gird them with sackcloth, / And they shall weep for thee in bitterness of soul / With bitter lamentation. / [32] And in their wailing they shall take up a lamentation for thee, / And lament over thee: / Who was there like Tyre, fortified / In the midst of the sea? / [33] When thy wares came forth out of the seas, / Thou didst fill many peoples; / With the multitude of thy riches and of thy merchandise / Didst thou enrich the kings of the earth. / [34] Now that thou art broken by the seas / In the depths of the waters, / And thy merchandise and all thy company / Are fallen in the midst of thee, / [35] All the inhabitants of the isles / Are appalled at thee, / And their kings are horribly afraid, / They are troubled in their countenance; / [36] The merchants among the peoples hiss at thee; / Thou art become a terror, / And never shalt be any more.'

28 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, say unto the prince of Tyre: Thus Saith the Lord God:

Because thy heart is lifted up, / And thou hast said: I am a god, / I sit in the seat of God, / In the heart of the seas; / Yet thou art man, and not God, / Though thou didst set thy heart as

עֲזֹבּוֹנִים: ²³ חָנוּ וְכַנֵּה וְעֶדֶן רַכְלֵי שָׁבָא אֲשֻׁר בְּלִמְדָה רַכְלָתָה: ²⁴ הַמָּה רַכְלֵיל בְּמַכְלֵלִים בְּגַלְזָמִי תְּכִלָּת וּרְקָמָה וּבְגַנְזִי בְּרָמִים בְּחַבְלִים חַבְשִׁים וְאַרְזִים בְּמַרְכְּלָתָה: ²⁵ אֲנִיוֹת תְּרִשְׁישׁ שְׁרוֹתִיא מַעֲרָבָה וְתִמְלָאֵי וְתִכְבְּדֵי מַאֲד בְּלֵב יָמִים: ²⁶ בָּמִים רַבִּים הַבְּיאֹוֹךְ הַשְׁטִים אֲוֹתָךְ רִוח הַקְּדִים שְׁבָרָה בְּלֵב יָמִים: ²⁷ הַוְּגָנָל וְעַזְבּוֹנִיר מַעֲרָבָר מַלְחִיבָּר וְחַבְלִיר מַחְזִיקִי בְּדַקָּה וְעַרְבִּי מַעֲרָבָה וּכְלָ-אַנְשִׁי מַלְחָמָתָךְ אַשְׁרָבָּר וּבְכָל-קָהָלָךְ אֲשֶׁר בְּתוֹךְ יְפָלוּ בְּלֵב יָמִים בְּיּוֹם מִפְלָתָה: ²⁸ לְקוֹל וְעַקְתָּה חַבְלִיר יְרַעַשׂ מְגַרְשָׁות: ²⁹ וַיַּרְדֵּן מְאַנוּתֵיכֶם בְּלֵתְפֵשִׁי מְשֻׁוּט מַלְחִים בְּלֵחָלִי הַיִם אֶל-הָאָרֶץ יַעֲמֹדוּ: ³⁰ וְהַשְׁמִיעָיו עַלְיוֹן בְּקוּלָם וַיַּעֲקֹו מָרָה וַיַּעֲלֹו עַפְרָעַל-רְאַשֵּׁיהם בְּאָפָר יַתְפִּלְשָׁוּ: ³¹ וְהַקְּרִיחוּ אַלְיוֹן קְרָחָה וְחַגְרוֹ שְׁקִים וּבְכוֹ אַלְיוֹן בְּמַרְנַפְשָׁ מִסְפָּר מָר: ³² וַגְּשָׁאוּ אַלְיוֹן בְּנִיחַם קִינָה וּקְוֹנוֹן עַלְיוֹן מֵכָזָר בְּדָמָה בְּתוֹךְ הַיִם: ³³ בְּצָאת עַזְבּוֹנִיר מִיּוֹם הַשְׁבָעָת עַמִּים רַבִּים בְּרַב הַוְּגָנָל וּמַעֲרָבִיר הַעֲשָׂרָת מַלְכֵי-אָרֶן: ³⁴ עַת נְשָׁבָרָת מִיּוֹם בְּמַעְקִירִים מַעֲרָבָה וּכְלָ-קָהָלָךְ בְּתוֹךְ נְפָלוּ: ³⁵ בְּלֵי יְשִׁבָּי הָאַיִם שְׁמָמוֹ עַלְיוֹן וּמַלְכֵיכֶם שְׁעָרוֹ שְׁעָרָ רַעֲמוֹ פְּנִים: ³⁶ סְחָרִים בְּעַמִּים שְׁרָקוּ עַלְיוֹן בְּלָהּוֹת הַיִת וְאַיְתָה עַד-עֲוָלִים: ס ²⁸ וַיֹּהֵי דְּבָרִי-הָנָה אֶלְיוֹן בְּנֵן-אָדָם אָמָר לְנִגְדָּךְ צָר בְּהָדָא-מָר אֶתְנֵי יְהוָה יְעַן גְּבָה לְבָךְ וְתַאֲמֵר אֶל אָנֵי מוֹשֵׁב אֶלְהִים יְשַׁבְּתִי בְּלֵב יָמִים וְאַתָּה אָדָם וְלֹא-אָל וְתַתֵּן

the heart of God— / [3] Behold, thou art wiser than Daniel! / There is no secret that they can hide from thee! / [4] By thy wisdom and by thy discernment / Thou hast gotten thee riches, / And hast gotten gold and silver / Into thy treasures; / [5] In thy great wisdom by thy traffic / Hast thou increased thy riches, / And thy heart is lifted up because of thy riches— / [6] Therefore thus saith the Lord God: / Because thou hast set thy heart / As the heart of God; / [7] Therefore, behold, I will bring strangers upon thee, / The terrible of the nations; / And they shall draw their swords against the beauty of thy wisdom, / And they shall defile thy brightness. / [8] They shall bring thee down to the pit; / And thou shalt die the deaths of them that are slain, / In the heart of the seas. / [9] Wilt thou yet say before him that slayeth thee: / I am God? / But thou art man, and not God, / In the hand of them that defile thee. / [10] Thou shalt die the deaths of the uncircumcised / By the hand of strangers; / For I have spoken, saith the Lord God.'

[11] Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [12] 'Son of man, take up a lamentation for the king of Tyre, and say unto him: Thus saith the Lord God: Thou seal most accurate, full of wisdom, and perfect in beauty, [13] thou wast in Eden the garden of God; every precious stone was thy covering, the carnelian, the topaz, and the emerald, the beryl, the onyx, and the jasper, the sapphire, the carbuncle, and the smaragd, and gold; the workmanship of thy settings and of thy sockets was in thee, in the day that thou wast created they were prepared. [14] Thou wast the far-covering cherub; and I set thee, so that thou wast upon the holy mountain of God; thou hast walked up and down in the midst of stones of fire. [15] Thou wast perfect in thy ways from the day that thou wast created, till unrighteousness was found in thee. [16] By the multitude of thy traffic they filled the midst of thee with violence, and thou hast sinned; therefore have I cast thee as profane out of the mountain of God; and I have destroyed thee, O covering cherub, from the midst of the stones of fire. [17] Thy heart was lifted up because of thy beauty, thou hast corrupted thy wisdom by reason of thy brightness; I have cast thee to the ground, I have laid thee before kings, that they may gaze upon thee. [18] By the multitude of thine iniquities, in the unrighteousness of thy traffic, thou hast profaned thy sanctuaries; therefore have I brought forth a fire from the midst of thee, it hath devoured thee, and I have

לְבָךְ בַּלְבָד אֱלֹהִים: ³ הַנֶּה חַכְםָתֶךָ מִדְנָאֵל פֶּלֶסְתִּינָה לֹא עַמְמוֹךְ:

⁴ בְּחַכְמַתְךָ וּבְתִבְונַתְךָ עֲשִׂית לְגַע חִיל וַתַּעֲשֶׂה זָהָב וּכְסָף בְּאוֹצְרוֹתְךָ: ⁵ בַּרְבָּה חַכְמַתְךָ בְּרַכְלָתְךָ הַרְבִּית חִילָךְ וַיַּגְבֵּה לְבָבְךָ בְּחִילְךָ: ס ⁶ לְכַן כֵּה אָמַר אָדָנִי יְהוָה יְעַן תַּתֵּה אַתְּ לְבָבְךָ בְּלֵב אַלְהִים: ⁷ לְכַן הַנְּנוּ מִכְּבֵיא עַלְיָךְ זָרִים עַרְיוֹצִי גּוֹיִם וְהַרְיוֹן חַרְבוֹתָם עַלְיָפִי חַכְמַתְךָ וְחַלְלוּ יְפֻעַתְךָ: ⁸ לְשָׁחַת יוֹרְדוֹךְ וּמִתָּהּ מִמּוֹתְךָ חַלְלָבְלָבְךָ יְמִינָם: ⁹ הַאָמַר תֹּאמֶר אֱלֹהִים אָנֹכִי לְפָנֵי הַרְגָּגָה וְאַתָּה אָנָם וְלֹא-אָלָם בַּיַּד מְחַלְלֵיךְ: ¹⁰ מוֹתְךָ עֲרָלִים תָּמוֹת בִּינְזָרִים בַּיַּיִן דְּבָרָתִי נָאָם אָדָנִי יְהוָה: ס ¹¹ וַיַּדַּי דְּבָרָה יְהוָה אֵלִי לְאָמֹר: ¹² בְּנֵ-אָדָם שְׁאָ קִינָה עַל-מֶלֶךְ צָור וְאָמְרָתְךָ לֹא בָּהּ אָמָר אָדָנִי יְהוָה אַתָּה חֹותָם תְּכִנָּתְךָ מִלְאָחֶם חַכְמָה וּכְלִיל יְפִי: ¹³ בָּעֵדָן גָּנוֹ-אֱלֹהִים הָיָת בְּלָאָבִן יְקֻרָה מְסֻכְתָּרָל אָדָם פְּטָה וַיַּהַלֵּם תְּרַשֵּׁישׁ שְׁהָם וַיִּשְׁפַּח סְפִירָנְפֶךְ וּבָרָקָת זָהָב מְלָאכָת תְּפִיר וּנוֹקְבִּיר בְּפֶג בַּיּוֹם הַבָּרָאָה כּוֹנְנוּ: ¹⁴ אַתְּ-כָּרוֹב מִמְשָׁח בְּתוֹךְ אַבְנֵי-אָשָׁה הַתְּהִלְבָת: ¹⁵ תִּמְיָם אַתָּה בְּדָרְכֵיךְ מִיּוֹם הַבָּרָאָה עַד-ינְמַצֵּא עֲוֹלָתָה בְּךָ: ¹⁶ בַּרְבָּה רַכְלָתְךָ מִלְוָה תּוֹכַע חַמְס וּתְחַטָּא וְאַחֲלָלָךְ מִלְאָר אֱלֹהִים וְאַבְדָּל בְּרוּב הַסְּכָבָה מִתּוֹךְ אַבְנֵי-אָשָׁה: ¹⁷ גַּבְהָה לְבָלְבָדְךָ שְׁחַת חַכְמַתְךָ עַל-יְפֻעַתְךָ עַל-אָרֶץ הַשְּׁלַבְתִּיק לְפָנֵי מֶלֶכִים נִתְתִּיק לְרָאוֹתָה בְּךָ: ¹⁸ מִרְבָּה עֲוֹנִיק בְּעַולְךָ רַכְלָתָךָ חַלְלָתָךָ מִקְדְּשָׁיךְ וְאֹזְאָרָשָׁה

turned thee to ashes upon the earth in the sight of all them that behold thee. [19] All they that know thee among the peoples shall be appalled at thee; thou art become a terror, and thou shalt never be any more.

[20] And the word of the LORD came unto me, saying: [21] 'Son of man, set thy face toward Zidon, and prophesy against it, [22] and say: Thus saith the Lord God:

Behold, I am against thee, O Zidon, / And I will be glorified in the midst of thee;

And they shall know that I am the LORD, when I shall have executed judgments in her, and shall be sanctified in her.

[23] For I will send into her pestilence / And blood in her streets; / And the wounded shall fall in the midst of her

By the sword upon her on every side; and they shall know that I am the LORD. [24] And there shall be no more a pricking brier unto the house of Israel, nor a piercing thorn of any that are round about them, that did have them in disdain; and they shall know that I am the Lord God.

[25] Thus saith the Lord God: When I shall have gathered the house of Israel from the peoples among whom they are scattered, and shall be sanctified in them in the sight of the nations, then shall they dwell in their own land which I gave to My servant Jacob. [26] And they shall dwell safely therein, and shall build houses, and plant vineyards; yea, they shall dwell safely; when I have executed judgments upon all those that have them in disdain round about them; and they shall know that I am the LORD their God.'

29 In the tenth year, in the tenth month, in the twelfth day of the month, the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face against Pharaoh king of Egypt, and prophesy against him, and against all Egypt; [3] speak, and say: Thus saith the Lord God

Behold, I am against thee, Pharaoh / King of Egypt, / The great dragon that lieth / In the midst of his rivers, / That hath said: My river is mine own, / And I have made it for myself.

[4] And I will put hooks in thy jaws, and I will cause the fish of thy rivers to stick unto thy scales; and I will bring thee up out of the midst of thy rivers, and all the fish of thy rivers shall stick

מִתּוֹךְ הָיָה אַכְלָתֶךָ וְאַתָּנָה לְאָפֶר עַל־
הָאָרֶץ לְעֵינִי כֶּל־רֹאֵךְ: ¹⁹ בְּלִיּוֹדְעֵךְ
בְּעֶמֶם שְׁמָמוּ עַלְיךָ בְּלִיהוֹת הַיִת וְאַנְךָ
עֲדָעוֹלָם: פ

וַיֹּהַי דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵי לִאמֶר: ²¹ בְּן־אָדָם
שִׁים פְּנֵיךְ אֶל־צִידּוֹן וְהַנְּבָא עַלְיכָה:
22 וְאָמְרָתְךָ בָּהּ אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הַנְּגִינִי עַלְיךָ
צִידּוֹן וְנִכְבְּדָתִי בְּתוֹךְךָ וַיַּדְעָו כִּי־אַנְךָ
יְהוָה בְּעִשּׂוֹתְךָ בָּהּ שְׁפָטִים וְנִקְרָשָׁתִי בָּהּ:
23 וְשַׁלְּחָתִירְבָּהּ דָּבָר זֶדֶם בְּחִזּוּצָתֶךָ
וְנִפְלָל חָלֵל בְּתוֹכָה בְּחֶרֶב עַלְיכָה מִסְבֵּיב
וַיַּדְעָו כִּי־אַנְךָ יְהוָה: ²⁴ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד
לְבִית יִשְׂרָאֵל סְלִזּוֹן מִמְּאִיר וְקוֹז מִכְּאָב
מִפְּלָסְבִּיבָתֶם הַשְּׁאָטִים אֶתְּנָם וַיַּדְעָו כִּי
אַנְךָ אֱלֹהִי יְהוָה: ²⁵ בְּהִ אָמַר אֱלֹהִי
יְהוָה בְּקַבְצֵי | אַתְּבִּית יִשְׂרָאֵל מִן־
הַעֲמִים אֲשֶׁר נִפְצָאוּ בָּם וְנִקְרָשָׁתִי בָּם
לְעֵינִי הַגּוֹיִם וַיַּשְׁבוּ עַל־אֶדְמָתָם אֲשֶׁר
נִתְּנָהָ לְעֵבֶד לִיעַקְבָּ: ²⁶ וַיַּשְׁבוּ עַלְיכָה
לְבָטָח וּבָנו בָּתִּים וְנִטְעוּ כְּרָמִים וַיַּשְׁבוּ
לְבָטָח בְּעִשּׂוֹתְךָ שְׁפָטִים בְּכָל־
הַשְּׁאָטִים אֶתְּנָם מִסְבִּיבָתֶם וַיַּדְעָו כִּי אַנְךָ
יְהוָה אֱלֹהִים: ²⁹ בְּשָׁנָה
הַעֲשֵׂרִית בְּעֶשֶׂרִי בְּשָׁנִים עָשָׂר לְחִדּש
הַיּוֹם דְּבָרֵי יְהוָה אֲלֵי לִאמֶר: ² בְּן־אָדָם
שִׁים פְּנֵיךְ עַל־פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְהַנְּבָא
עַלְיוֹ וְעַל־מִצְרָיִם בְּלָה: ³ דָּבָר וְאָמְרָתְךָ
בְּהִ אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הַנְּגִינִי עַלְיךָ
מֶלֶךְ מִצְרָיִם הַתְּנִיסָּתָם הַגָּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ
יָאָרוּ אֲשֶׁר אָמַר לִי יָאָרֵי וְאַנְכָה עֲשִׂיתִינִי:
4 וְנִתְּנָהָי חַחִים חַחִים בְּלִחְיָר וְהַדְּבָקָתִי
דְּגַת־יָאָרֵיךְ בְּקַשְׁקַשְׁתִּיךְ וְהַעֲלִיתְךְ
מִתּוֹךְ יָאָרֵיךְ וְאַתָּ בְּלִדְגַּת יָאָרֵיךְ

unto thy scales. [5] And I will cast thee into the wilderness,

Thee and all the fish of thy rivers; / Thou shalt fall upon the open field; / Thou shalt not be brought together, nor gathered; / To the beasts of the earth and to the fowls of the heaven / Have I given thee for food. / [6] And all the inhabitants of Egypt shall know / That I am the LORD, / Because they have been a staff of reed / To the house of Israel. / [7] When they take hold of thee with the hand, thou dost break, / And rend all their shoulders; / And when they lean upon thee, thou breakest, / And makest all their loins to be at a stand.

[8] Therefore thus saith the Lord GOD: Behold, I will bring a sword upon thee, and will cut off from thee man and beast. [9] And the land of Egypt shall be desolate and waste, and they shall know that I am the LORD; because he hath said: The river is mine, and I have made it. [10] Therefore, behold, I am against thee, and against thy rivers, and I will make the land of Egypt utterly waste and desolate, from Migdol to Syene even unto the border of Ethiopia. [11] No foot of man shall pass through it, nor foot of beast shall pass through it, neither shall it be inhabited forty years. [12] And I will make the land of Egypt desolate in the midst of the countries that are desolate, and her cities among the cities that are laid waste shall be desolate forty years; and I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries.

[13] For thus saith the Lord GOD: At the end of forty years will I gather the Egyptians from the peoples whither they were scattered; [14] and I will turn the captivity of Egypt, and will cause them to return into the land of Pathros, into the land of their origin; and they shall be there a lowly kingdom. [15] It shall be the lowliest of the kingdoms, neither shall it any more lift itself up above the nations; and I will diminish them, that they shall no more rule over the nations. [16] And it shall be no more the confidence of the house of Israel, bringing iniquity to remembrance, when they turn after them; and they shall know that I am the Lord GOD.

[17] And it came to pass in the seven and twentieth year, in the first month, in the first day

בְּקַשְׁקַשְׁתִּיךְ תָּרֵבֶק : ۵ וְגַעֲשַׂתִּיךְ הַמְּדֻבֶּרֶת
אֹתֶךְ וְאֶת־כָּל־דָּגַת יָאָרֵךְ עַל־פָּנֵי הַשְׁדָה
תָּפְלוֹ לֹא תָּאַסֵּף וְלֹא תִּקְבֹּצֵן לְתִיכְתַּחַת הָאָרֶץ
וְלֹעֲזֹף הַשְׁמִינִים נִתְתִּיךְ לְאַכְלָה : ۶ וַיַּדְעָו
כָּל־יִשְׂבֵּטִים מִצְרָיִם כִּי אָנָּי יְהוָה יְעַן הַיּוֹתָם
מִשְׁעָנָת קְנָה לְבִתְּ יִשְׂרָאֵל : ۷ בְּתִפְשָׁמָם
בְּךָ בְּכַפֵּר בְּכָל־תְּרוֹז וּבְקַעַת לְהַם כָּל־כַּתָּף
וּבְהַשְׁעָנוּם עַלְיָךְ תְּשִׁיבָר וְהַעֲמִידָת לְהַם
כָּל־מִתְהָנִים : ס ۸ לְכָן בָּה אָמֵל אָדָנִי
יְהוָה הָנָנִי מִכְּיָא עַלְיָךְ חָרֵב וְהַכְּרָתִי
מִמְּךְ אָדָם וּבְהַמָּה : ۹ וְהִיְתָה אֶרְץ־מִצְרָיִם
לְשֶׁמֶמֶה וְחַרְבָּה וַיַּדְעָו כִּי־אָנָּי יְהוָה יְעַן
אָמֵר יָאָרֵךְ לִי וְאָנָּי עֲשִׂיתִי : ۱۰ לְכָן הָנָנִי
אַלְיָךְ וְאַלְיָאָרֵךְ וּנְתִתְתִּי אֶת־אֶרְץ מִצְרָיִם
לְחַרְבּוֹת חָרֵב שֶׁמֶמֶה מִמְּגַדֵּל סָוָנה וְעַד־
גּוֹבֵל כּוֹשֵׁחַ : ۱۱ לֹא תַּעֲבַר־בָּה רַגֵּל אָדָם
וּרְגֵל בְּהַמָּה לֹא תַּעֲבַר־בָּה וּלֹא תִּשְׁבַּב
אַרְבָּעִים שָׁנָה : ۱۲ וּנְתִתְתִּי אֶת־אֶרְץ
מִצְרָיִם שֶׁמֶמֶה בְּתוֹךְ אֶרְצֹות נְשָׁמוֹת
וּרְלִיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מִחְרָבוֹת תְּהִינָּן
שֶׁמֶמֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהַפְּצַתִּי אֶת־
מִצְרָיִם בְּגּוֹיִם זְרִיתִים בְּאֶרְצֹות : פ
כִּי בָּה אָמֵר אָדָנִי יְהוָה מֵעַן אַרְבָּעִים
שָׁנָה אֲקַבֵּץ אֶת־מִצְרָיִם מִן־הָעָמִים
אֲשֶׁר־גַּפְצָו שָׁמָה : ۱۴ וְשַׁבְּתִי אֶת־שְׁבָוֹת
מִצְרָיִם וְהַשְּׁבַתִּי אֶתְם אֶרְץ פְּתֻרוֹת עַל־
אֶרְץ מִכּוֹרָתֶם וְהַיְיָ שֵׁם מַמְלָכָה שְׁפֵלָה :
מן־הַמְּמָלְכוֹת תְּהִי שְׁפֵלָה וְלֹא־
תִּתְנִשְׁאָר עַד עַל־הָגּוֹיִם וְהַמְּעִטְתִּים
לְבָלְתִי רְדוֹת בְּגּוֹיִם : ۱۶ וְלֹא יְהִי־עוֹד
אַחֲרֵיכֶם וַיַּדְעָו כִּי אָנָּי אָדָנִי יְהוָה : פ
וַיְהִי בְּעִשְׂרִים וּשְׁבָעַ שָׁנָה בְּרָאָשׁוֹן ۱۷

of the month, the word of the LORD came unto me, saying: [18] 'Son of man, Nebuchadrezzar king of Babylon caused his army to serve a great service against Tyre; every head was made bald, and every shoulder was peeled; yet had he no wages, nor his army, from Tyre, for the service that he had served against it; [19] therefore thus saith the Lord God: Behold, I will give the land of Egypt unto Nebuchadrezzar king of Babylon; and he shall carry off her abundance, and take her spoil, and take her prey; and it shall be the wages for his army. [20] I have given him the land of Egypt as his hire for which he served, because they wrought for Me, saith the Lord God.'

[21] In that day will I cause a horn to shoot up unto the house of Israel, and I will give thee the opening of the mouth in the midst of them; and they shall know that I am the LORD.'

30 And the word of the LORD came unto me, saying. [2] 'Son of man, prophesy, and say: Thus saith the Lord God:

Wail ye: Woe worth the day! / [3] For the day is near, / Even the day of the LORD is near, / A day of clouds, it shall be the time of the nations. / [4] And a sword shall come upon Egypt, / And convulsion shall be in Ethiopia, / When the slain shall fall in Egypt; / And they shall take away her abundance, / And her foundations shall be broken down.

[5] Ethiopia, and Put, and Lud, and all the mingled people, and Cub, and the children of the land that is in league, shall fall with them by the sword.

[6] Thus saith the LORD: / They also that uphold Egypt shall fall, / And the pride of her power shall come down; / From Migdol to Syene shall they fall in it by the sword, / Saith the Lord God. / [7] And they shall be desolate in the midst of the countries that are desolate, / And her cities shall be in the midst of the cities that are wasted. / [8] And they shall know that I am the LORD, / When I have set a fire in Egypt, / And all her helpers are destroyed. / [9] In that day shall messengers go forth from before Me in ships / To make the confident Ethiopians afraid; / And there shall come convulsion upon them in the day of Egypt; / For, lo, it cometh. / [10] Thus saith the Lord God: / I will also make the multitude of

בַּאֲחֶר לְחִדְשָׁה הִיְהָ דָבָר־יְהוָה אֲלֵי לְאֹמֶר: 18 בֶּן־אָדָם נְבוּכֶדְרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל הָעָבֵד אֲתִיחִילוּ עֲבָדָה גְּדוֹלָה אֶל־צָר בְּלִרְאָשׁ מְקֻרָּח וּכְלִפְתָּחָف מְרוּטָה וּשְׁכָר לְאִתְּהִיה לֹּו וּלְחִילֹּוּ מִצְרָא עַל־הָעָבָדָה אֲשֶׁר־עָבָד עַלְיהָ: ס 19 לְכָנָה אָמֶר אָדָנִי יְהוָה הַנָּנוּ נָתָן לְנְבוּכֶדְרָאצָר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אָרֶץ מִצְרָיִם וּנְשָׂא הַמִּנְהָה וּשְׁלָל שְׁלָל וּבְזַעַם בָּזָה וְהִיאָתָה שְׁכָר לְחִילֹּוּ: 20 פָּעַלְתָּו אֲשֶׁר־עָבָד בָּהּ נָתָתִי לוּ אֶת־אָרֶץ מִצְרָיִם אֲשֶׁר־עָשָׂו לִי נָאָם אָדָנִי יְהוָה: ס 21 בַּיּוֹם הַהוּא אַצְמָמֵיחַ לְגַן לְבִתְּהֵר יִשְׂרָאֵל וְלַעֲקָב אֶתְנָה פִּתְחוֹן־פָּה בְּתוֹכָם וַיַּדְעַו כִּי־אָנִי יְהוָה: פ 30 וַיֹּהֵי דָבָר־יְהוָה אֲלֵי לְאֹמֶר: 2 בֶּן־אָדָם הַנְּבָא וְאָמְרָת בָּהּ אָמֶר אָדָנִי יְהוָה הַיְלִילוּ הַהָ לִיּוֹם: 3 כִּי־קָרוֹב יוֹם וּקְרוֹב יוֹם לְיְהוָה יוֹם עָנָן עַת גָּוִים יְהִיָּה וּבָאהּ חָרֵב בְּמִצְרָיִם וְהִיאָתָה חַלְחָלה בְּכּוּשׁ בְּנֶפֶל חַלָּל בְּמִצְרָיִם וּלְקַחַו הַמִּנְהָה וּנְהַרְסֵוּ יִסּוּדָתִיךְ: 5 כּוֹשׁ וּפּוֹט וּלְזִיד וּכְלִי הָעָרֶב וּלְזִובָב וּבְנֵי אָרֶץ הַבְּרִית אֶתְם בְּחַרְבָּה יִפְלָלוּ: פ 6 כָּה אָמֶר יְהוָה וּנֶפֶל סְמִיכִי מִצְרָיִם וַיַּדְעַ גָּאוֹן עַזָּה מְמַגְּדָל סְוִוגָה בְּחַרְבָּה יִפְלֹוּבָה נָאָם אָדָנִי יְהוָה: 7 וּנֶשְׁמַנו בְּתוֹךְ אֶרְצֹות נְשָׁמָות וּעֲרֵיו בְּתוֹךְ־עָרִים נְחַרְבּוּת תְּהִינָה: 8 וַיַּדְעַו כִּי־אָנִי יְהוָה בְּתְהִינָה בְּמִצְרָיִם וּנֶשְׁבָרוּ כְּלִעְזָרִיךְ: 9 בַּיּוֹם הַהוּא יֵצָא מִלְאָכִים מִלְפָנֵי בְּצִים לְהַחֲרִיד אֶת־פּוֹשֵׁב בְּטֵח וְהִיאָתָה חַלְחָלה בְּהַם בַּיּוֹם מִצְרָיִם כִּי הַנִּהְנִה בָאהּ: ס 10 כָּה אָמֶר אָדָנִי יְהוָה וְהַשְׁבָתִי

Egypt to cease, / By the hand of Nebuchadrezzar king of Babylon. / [11] He and his people with him, the terrible of the nations, / Shall be brought in to destroy the land; / And they shall draw their swords against Egypt, / And fill the land with the slain. / [12] And I will make the rivers dry, / And will give the land over into the hand of evil men; / And I will make the land desolate, / And all that is therein, by the hand of strangers; / I the LORD have spoken it. / [13] Thus saith the Lord God: / I will also destroy the idols, / And I will cause the things of nought to cease from Noph; / And there shall be no more a prince out of the land of Egypt; / And I will put a fear in the land of Egypt. / [14] And I will make Pathros desolate, / And will set a fire in Zoan, / And will execute judgments in No. / [15] And I will pour My fury upon Sin, the stronghold of Egypt; / And I will cut off the multitude of No. / [16] And I will set a fire in Egypt; / Sin shall be in great convulsion, / And No shall be rent asunder; / And in Noph shall come adversaries in the day-time. / [17] The young men of Aven and of Pi-beseth shall fall by the sword; / And these cities shall go into captivity. / [18] At Tehaphnehes also the day shall withdraw itself, / When I shall break there the yokes of Egypt, / And the pride of her power shall cease in her; / As for her, a cloud shall cover her, / And her daughters shall go into captivity. / [19] Thus will I execute judgments in Egypt; / And they shall know that I am the Lord.'

[20] And it came to pass in the eleventh year, in the first month, in the seventh day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying: [21] 'Son of man, I have broken the arm of Pharaoh king of Egypt; and, lo, it hath not been bound up to be healed, to put a roller, that it be bound up and wax strong, that it hold the sword. [22] Therefore thus saith the Lord God: Behold, I am against Pharaoh king of Egypt, and will break his arms, the strong, and that which was broken; and I will cause the sword to fall out of his hand. [23] And I will scatter the Egyptians among the nations, and will disperse them through the countries. [24] And I will strengthen the arms of the king of Babylon, and put My sword in his

ארצָה מִצְרַיִם בַּיּוֹם כִּי־בְּכִדְרָאצֶר מֶלֶךְ בְּבּוֹלֵן: ¹¹ הַזֹּאת וְעַמּוֹ אֲתָּה עֲרִיצֵי גּוֹיִם מִזְבְּחָאִים לְשִׁתְּחַת הָאָרֶץ וְהַרְקִיקָה חַרְבּוֹתָם עַל־מִצְרָיִם וּמֶלֶאָו אֲתָּה הָאָרֶץ ¹² וְנִתְתַּתִּי יָאָרִים חַרְבָּה וּמִכְרֹתִי אֲתָּה הָאָרֶץ בִּידְרָאִים וְהַשְׁמְתִי אֶרֶץ וּמֶלֶאָה בִּידְרָאִים אֲנִי יְהוָה דָבָרְתִּי: ס ¹³ כִּי־אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה וְהַאֲבָדְתִּי גּוֹלְלִים וְהַשְׁבַּתִּי אֲלִילִים מִנֶּפֶךְ וּנְשִׂיאָה מְאָרְצִים־מִצְרָיִם לֹא יְהִי־עוֹד וְנִתְתַּתִּי יְרָאָה בָּאָרֶץ מִצְרָיִם: ¹⁴ וְהַשְׁמַתִּיל אֲתָּה פְּתֻרוֹס וְנִתְתַּתִּי אַש בְּצָעֵן וּשְׁוֹיִתִי שְׁפָטִים בְּנָא: ¹⁵ וְשִׁפְכַּתִּי חַמְתִּי עַל־סִין מַעֲוזָ מִצְרָיִם וְהַכְּרִתִּי אֲתָּה־מִזְרָן נָא: ¹⁶ וְנִתְתַּתִּי אַש בְּמִצְרָיִם חֹול תְּחִיל תְּחֹול סִין וְנָא תְּהִיה לְהַבְקָע וְנָפְצִיר יוֹמָם: ¹⁷ בְּחוּרִי אָנוּ וְפִירְבָּסָת בְּחַרְבָּ יְפָלוּ וְהַנֶּה בְּשַׁבְּעִי תְּלִכְנָה: ¹⁸ וּבְתְּחִפְנָחָת חַשְׁךְ הַיּוֹם בְּשִׁבְרִי־שֶׁם אֲתָּה־מְטוֹת מִצְרָיִם וּנְשִׁבְתִּי בָה גְּאוֹן עֹזָה הִיא עָנָן יְכָפֵנה וּבְנוֹתִיהָ בְּשַׁבְּעִי תְּלִכְנָה: ¹⁹ וּשְׁוֹיִתִי שְׁפָטִים בְּמִצְרָיִם וַיַּדְעָו בִּידְעָו בִּידְעָו יְהוָה: פ ²⁰ וְהִי בָּאַחַת עִשְׂרָה שָׁנָה בְּרִאשׁוֹן בְּשַׁבְּעָה לְחִדְשָׁה הִיא דָבְרִי־הָנָה אֶל־לְאָמָר: ²¹ בְּנִיאָרָם אֲתָּה־זָרוּעָ פְּרֻעָה מֶלֶךְ מִצְרָיִם שְׁבָרְתִּי וְהַנֶּה לְאָחָבָשָׁה לְתַתְּ רִפְאֹות לְשָׁום חַתּוֹל לְחַבְשָׁה לְחַזְקָה לְתַפְשָׁ בְּחַרְבָּ: ס ²² לְכָן כִּי־אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה הַנְּגִי אֶל־פְּרֻעָה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם וְשִׁבְרָתִל אֲתָּה־זָרָעָתָיו אֲתָּה־חַזְקָה וְאֲתָּה הַנְּשִׁבְרָת וְהַפְּלָתִי אֲתָּה־חַרְבָּ מִידָּוֹ: ²³ וְהַפְּצֹוֹתִי אֲתָּה־מִצְרָיִם בְּגּוֹיִם וּוּרִיתָם בָּאָרֶצָות: ²⁴ וְחַזְקָתִי אֲתָּה־זָרוּתָ מֶלֶךְ

hand; but I will break the arms of Pharaoh, and he shall groan before him with the groanings of a deadly wounded man. [25] And I will hold up the arms of the king of Babylon, and the arms of Pharaoh shall fall down; and they shall know that I am the LORD, when I shall put My sword into the hand of the king of Babylon, and he shall stretch it out upon the land of Egypt. [26] And I will scatter the Egyptians among the nations, and disperse them through the countries; and they shall know that I am the LORD.'

31 And it came to pass in the eleventh year, in the third month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, say unto Pharaoh king of Egypt, and to his multitude:

Whom art thou like in thy greatness? / [3] Behold, the Assyrian was a cedar in Lebanon, / With fair branches, and with a shadowing shroud, / And of a high stature; / And its top was among the thick boughs. / [4] The waters nourished it, / The deep made it to grow; / Her rivers ran round / About her plantation, / And she sent out her conduits / Unto all the trees of the field. / [5] Therefore its stature was exalted / Above all the trees of the field; / And its boughs were multiplied, / And its branches became long, / Because of the multitude of waters, when it shot them forth. / [6] All the fowls of heaven made / Their nests in its boughs, / And all the beasts of the field did bring forth their young / Under its branches, / And under its shadow dwelt / All great nations. / [7] Thus was it fair in its greatness, / In the length of its branches; / For its root was / By many waters. / [8] The cedars in the garden of God / Could not hide it; / The cypress-trees were not / Like its boughs, / And the plane-trees were not / As its branches; / Nor was any tree in the garden of God / Like unto it in its beauty / [9] I made it fair / By the multitude of its branches; / So that all the trees of Eden, / That were in the garden of God, envied it. / [10] Therefore thus saith the Lord God.

Because thou art exalted in stature, and he hath set his top among the thick boughs, and his heart is lifted up in his height; [11] I do even deliver him into the hand of the mighty one of the nations; he shall surely deal with him; I do drive him out according to his wickedness.

בָּל וַנְתַּעֲתִי אֶת-חֶרְבֵּי בָּיוֹד וְשִׁבְרָתִי
אֶת-זְרוּעֹת פְּרֻעָה וְנַאֲקֹת חֶלְלָה
לִפְנֵיו: ²⁵ וְהַחֲזַקְתִּי אֶת-זְרוּעֹת מֶלֶךְ בָּבֶל
וְזְרוּעֹת פְּרֻעָה תִּפְלֹנָה וַיַּדְעָוָי כִּי-אֲנִי יְהוָה
בְּתִתְּנִי חֶרְבֵּי בַּיָּד מֶלֶךְ-בָּבֶל וַנְטָה אֹתוֹתָה
אֶל-אָרֶץ מִצְרָיִם: ²⁶ וְהַפְּצֹזְתִּי אֶת-
מִצְרָיִם בָּגּוֹיִם וְוַיַּרְתִּי אֶת-ם בְּאָרְצֹות
וַיַּדְעָוָי כִּי-אֲנִי יְהוָה: ס 31 וַיֹּהֵי
בְּאַחַת עֲשָׂרֶה שָׁנָה בְּשִׁלְישִׁי בְּאַחֲרֵי
לְחִזְדָּשׁ הַיּוֹם דְּבָרֵי-יְהוָה אֲלֵי לְאָמֵר: ² בְּנֵי
אָדָם אָמַר אֱלֹהִים פְּרֻעָה מֶלֶךְ-מִצְרָיִם וְאֶל
הַמּוֹנוֹ אֶל-מִן דָּמִית בְּגִדְלָר: ³ הַגָּה אֲשֶׁר
אָרוּ בְּלִבְנָזָן יְפֵה עַנְפָּן וְחוּרָשׁ מֵעַל וְגַבָּה
קוֹמָה וּבֵין עֲבָתִים הַיְתָה צְמַרְתּוֹ: ⁴ מִימִם
גָּדוֹלָה תְּהֽוּם רְמַמְתָּהוּ אֶת-ינְהָרָתִיה
הַלְּלָקְ סְבִיבּוֹת מַטְעָה וְאֶת-תַּעַלְתִּיה
שְׁלָחָה אֶל בְּלָעֵץ הַשָּׁדָה: ⁵ עַל-פְּנֵן
גַּבָּהָא קִמְתוֹ מִכֶּל עַצִּי הַשָּׁדָה וְתַרְבִּינָה
סְרֻעְפְּתִיו וְתַאֲרָכָנָה פָּארָתוֹ פְּאַרְתִּיו⁶ מִפְּנִים רְבִים בְּשִׁלְחוֹ: ⁶ בְּסְעֻפְתִּיו קְנָנוּ
בְּלָעוֹף הַשָּׁמְנִים וְתַחַת פְּאַרְתִּיו יַלְדוֹ בְּלָל
חַיָּת הַשָּׁדָה וּבְכָלָל יוֹשֵׁב בְּלָגִים רְבִים:
⁷ וַיַּעֲנֵף בְּגִדְלָוָ בְּאַרְךָ דְּלִילָתוֹ כִּי-הִיא
שְׁרַשׁוֹ אֶל-מִים רְבִים: ⁸ אֲרַזִּים לְאָרְזָה
עַמְמָהּ בְּגַן-אֱלֹהִים בְּרוֹשִׁים לְאָרְחָה
אֶל-סְעֻפְתִּיו וּעֲרַמְנִים לְאָרְחָה בְּפְאַרְתִּיו:
בְּלָעֵץ בְּגַן-אֱלֹהִים לְאָרְמָה אֲלֵי בִּיפְיוֹ:
⁹ יְפֵה עֲשִׂירִיתִיו בְּרַבְּ דְּלִילָתוֹ וַיְקַנֵּאָהוּ
בְּלָעֵץ-עִידָּן אֲשֶׁר בְּגַן הָאֱלֹהִים: ס
¹⁰ לְבָנָן כְּהָ אָמַר אֱלֹהִי יְהוָה יְעַן אֲשֶׁר
גַּבְהָתְ בְּקוֹמָה וַיִּתְן צְמַרְתּוֹ אֶל-בֵּין
עֲבוּתִים וּרְם לְבָבוֹ גַּבְהָה: ¹¹ וְאֶת-נְהָרָה
בַּיָּד אַיִל גּוֹיִם עַשְׂוָו יַעֲשֵׂה לֹא בְּרַשְׁעָוָ

[12] And strangers, the terrible of the nations, do cut him off, and cast him down; upon the mountains and in all the valleys his branches are fallen, and his boughs lie broken in all the channels of the land; and all the peoples of the earth do go down from his shadow, and do leave him. [13] Upon his carcass all the fowls of the heaven do dwell, and upon his branches are all the beasts of the field; [14] to the end that none of all the trees by the waters exalt themselves in their stature, neither set their top among the thick boughs, nor that their mighty ones stand up in their height, even all that drink water; for they are all delivered unto death, to the nether parts of the earth, in the midst of the children of men, with them that go down to the pit.

[15] Thus saith the Lord God: In the day when he went down to the netherworld I caused the deep to mourn and cover itself for him, and I restrained the rivers thereof, and the great waters were stayed; and I caused Lebanon to mourn for him, and all the trees of the field fainted for him. [16] I made the nations to shake at the sound of his fall, when I cast him down to the nether-world with them that descend into the pit; and all the trees of Eden, the choice and best of Lebanon, all that drink water, were comforted in the nether parts of the earth. [17] They also went down into the nether-world with him unto them that are slain by the sword; yea, they that were his arm, that dwelt under his shadow in the midst of the nations.

[18] To whom art thou thus like in glory and in greatness among the trees of Eden? yet shalt thou be brought down with the trees of Eden unto the nether parts of the earth; thou shalt lie in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword. This is Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.'

32 And it came to pass in the twelfth year, in the twelfth month, in the first day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, take up a lamentation for Pharaoh king of Egypt, and say unto him:

Thou didst liken thyself unto a young lion of the nations; / Whereas thou art as a dragon in the seas; / And thou didst gush forth with thy rivers, / And didst trouble the waters with thy feet, / And foul their rivers. / [3] Thus saith the Lord God: / I will therefore spread out.

גַּרְשָׁתָהוּ: 12 וַיִּכְרֹתֵהוּ זָרִים עֲרִיצֵי גּוֹיִם
וַיִּטְשַׁחֵּהוּ אֶל־הַחֲרִים וּבְכָל־גָּאֵיות נִפְלֹא
דָּלִיּוֹתָיו וַתִּשְׁבַּרְנָה פְּאָרְתָּיו בְּכָל אֲפִיקוֹ
הָאָרֶץ וַיַּרְדוּ מִצְלָוּ בְּלָעֵמִי הָאָרֶץ
וַיִּטְשַׁחֵּהוּ: 13 עַל־מִפְלָטוֹ יִשְׁבְּנָו בְּלָעוֹף
הַשְׁמִים וְאֶל־פְּאָרְתָּיו הַיּוֹ בְּלִחִית
הַשְׂדָה: 14 לְמַעַן אֲשֶׁר לְאִגְבָּהוּ
בְּקֻומָתָם בְּלָעֵצִים מִלְאִיהָנוּ אֶת־
עֲמֹרְתָם אֶל־בֵּין עֲבָתִים וְלֹא־יַעֲמֹד
אֲלֵיכֶם בְּגַבְתָם בְּלָשְׁתִי מִים קִיְּכָלָם
נִתְנוּ לְפָנָת אֶל־אָרֶץ תְּחִתִּית בְּתוֹךְ בְּנֵי
אָדָם אֶל־יּוֹרְדי בָּור: ס 15 בְּהִאָמֶר
אָדָני יְהוָה בַּיּוֹם רָדָתָו שָׁאוֹלָה הַאֲבָלָתִי
בְּסִטְתִּי עַלְיוֹ אֶת־תְּהָווֹם וְאַמְנָעַ נְהַרְוֹתִיהָ
וַיִּפְלֹא מִים רַפִּים וְאַקְדָּר עַלְיוֹ לְבִנּוֹן
וּבְלָעֵצִי הַשְׂדָה עַלְיוֹ עַלְפָה: 16 מִקּוֹל
מִפְלָטוֹת הַרְעִשָּׁתִי גּוֹיִם בְּהַוּרִי אֶת־
שָׁאוֹלָה אֶת־יּוֹרְדי בָּור וַיַּחַמֵּוּ בָּאָרֶץ
תְּחִתִּית בְּלָעֵצִים־עַד מִבְּחָר וְטוּב־לְבִנּוֹן
שָׁאוֹלָה אֶל־חַלְילִי־חַרְבָּה וַיַּרְעֹז יִשְׁבַּי בְּצָלָן
בְּתוֹךְ גּוֹיִם: 17 גַּם־הָם אָתוּ יְרֻדוּ
אֶל־מִינִית בְּכָה בְּכָבּוֹד
וּבְגָדֵל בְּעַצִּים־עַד וְהַוְרָתִ אֶת־עַצִּים־עַד
אֶל־אָרֶץ תְּחִתִּית בְּתוֹךְ עֲרֵלִים תְּשַׁבֵּב
אֶת־חַלְילִי־חַרְבָּה הוּא פְּרֻעה וְכָל־
הַמוֹּנוֹה הַמּוֹנוֹ נָאָם אָדָני יְהוָה: ס
32 וַיְהִי בְּשִׁתְיִי עִשְׂרֵה שָׁנָה בְּשִׁנִּי
עִשְׂרֵה חֹדֶש בְּאַחֲרֵי לְחִדְשֵׁה הִיא דְּבָרֵיהָ
אֲלֵי לִאמֶר: 2 בְּנֵי־אָדָם שָׁא קִינָה עַל־
פְּרֻעה מֶלֶךְ־מְצָרִים וְאַמְרָתָק אֲלֵי בְּפִיר
גּוֹיִם נְרַמִּית וְאַתָּה בְּתִנְגִּים בִּימִים וְתַגְגֵּ
בְּנְהַרְוֹתִיךְ וְתַדְלִיחַ־מִים בְּרֶגֶלִיךְ וְתַרְפֵּס
נְהַרְוֹתִים: 3 בָּה אָמַר אָדָני יְהוָה וּפְרַשְׁתִּי

My net over thee / With a company of many peoples; / And they shall bring thee up in My net. / [4] And I will cast thee upon the land, / I will hurl thee upon the open field / And will cause all the fowls of the heaven to settle upon thee, / And I will fill the beasts of the whole earth with thee. / [5] And I will lay thy flesh upon the mountains, / And fill the valleys with thy foulness. / [6] I will also water with thy blood the land wherein thou swimmest, even to the mountains; / And the channels shall be full of thee. / [7] And when I shall extinguish thee, I will cover the heaven, / And make the stars thereof black; / I will cover the sun with a cloud, / And the moon shall not give her light. / [8] All the bright lights of heaven / Will I make black over thee, / And set darkness upon thy land, / Saith the Lord God.

[9] I will also vex the hearts of many peoples, when I shall bring thy destruction among the nations, into the countries which thou hast not known. [10] Yea, I will make many peoples appalled at thee, and their kings shall be horribly afraid for thee, when I shall brandish My sword before them; and they shall tremble at every moment, every man for his own life, in the day of thy fall.

[11] For thus saith the Lord God: The sword of the king of Babylon shall come upon thee. [12] By the swords of the mighty will I cause thy multitude to fall;

The terrible of the nations are they all; / And they shall spoil the pride of Egypt, / And all the multitude thereof shall be destroyed. / [13] I will destroy also all the beasts thereof / From beside many waters; / Neither shall the foot of man trouble them any more, / Nor the hoofs of beasts trouble them. / [14] Then will I make their waters to settle, / And cause their rivers to run like oil, / Saith the Lord God. / [15] When I shall make the land of Egypt desolate and waste, / A land destitute of that whereof it was full, / When I shall smite all them that dwell therein, / Then shall they know that I am the LORD. / [16] This is the lamentation wherewith they shall lament; / The daughters of the nations shall lament therewith; / For Egypt, and for all her multitude, shall they lament therewith, / Saith the Lord God.'

עליך את־רישתי בקעהל עמים רבים
והעלוק בחרמי: ⁴ ונטשתיך בארץ על־
פניהם השדה אטייך והשכנתך עליך כל־
עופ השמים והשבעתך ממוק חית כל־
הארץ: ⁵ ונתתי את־בשרך על־ההרים
ומלאתי הרים רמות: ⁶ והשקיתי
ארץ צפתך מדם אל־ההרים ואפקים
ימלאוון ממך: ⁷ ובטיית בכבודך שמים
והקדחתך את־כוכבים שמש בענן
אכטנו וירח לא־יאיר אורו: ⁸ כל־מאורי
אור בשמים אקדירים עליך ונתתי חישך
על־ארצך נאם אדני יהוה: ⁹ ונהבעשתי
לב עמים רבים בהבאי שברך בגוים
על־ארצות אשר לא־ידעתם:
ויהشمוטה عليك עמים רבים ומלאיהם
ישערו عليك שער בעופפי חרבך על־
פניהם וחדרו לרגעים איש לנפשו ביום
מפלתך: ס ¹¹ כי פה אמר אדני
יהוה חרב מלך־בבל תבואך: ¹² בחרבות
గבורים א菲尔 המונך ערי צי גוים כלם
ושדרו את־גאון מצלמים ונשמד כל־
המונגה: ¹³ ויהאבדת את־בל־בהתה
מעל מים רבים ולא תידחים ריגל־אדם
עוד ופרשות בהמה לא תידחים: ¹⁴ אז
אש��יע מימייהם ונחרותם בשמן אולייך
נאם אדני יהוה: ¹⁵ בתתי את־ארץ
מצלמים שטחה ונשמה הארץ ממלאה
בהפוחתך את־בל־יושבי בה וידעו כי־אני
יהוה: ¹⁶ קינה היא וקונקה בנות הגוים
תקוננה אותה על־מצלמים ועל־בל־
המונגה תקוננה אותה נאם אדני
יהוה: פ

[17] It came to pass also in the twelfth year, in the fifteenth day of the month, that the word of the LORD came unto me, saying: [18] 'Son of man, wail for the multitude of Egypt, and cast them down, even her, with the daughters of the mighty nations, unto the nether parts of the earth, with them that go down into the pit. [19] Whom dost thou pass in beauty? Go down, and be thou laid with the uncircumcised.'

[20] They shall fall in the midst of them that are slain by the sword; she is delivered to the sword; draw her down and all her multitudes. [21] The strong among the mighty shall speak of him out of the midst of the nether-world with them that helped him; they are gone down, they lie still, even the uncircumcised, slain by the sword. [22] Asshur is there and all her company; their graves are round about them; all of them slain, fallen by the sword; [23] whose graves are set in the uttermost parts of the pit, and her company is round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who caused terror in the land of the living. [24] There is Elam and all her multitude round about her grave; all of them slain, fallen by the sword, who are gone down uncircumcised into the nether parts of the earth, who caused their terror in the land of the living; yet have they borne their shame with them that go down to the pit. [25] They have set her a bed in the midst of the slain with all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because their terror was caused in the land of the living, yet have they borne their shame with them that go down to the pit; they are put in the midst of them that are slain. [26] There is Meshech, Tubal, and all her multitude; her graves are round about them; all of them uncircumcised, slain by the sword; because they caused their terror in the land of the living. [27] And they that are inferior to the uncircumcised shall not lie with the mighty that are gone down to the nether-world with their weapons of war, whose swords are laid under their heads, and whose iniquities are upon their bones; because the terror of the mighty was in the land of the living. [28] But thou, in the midst of the uncircumcised shalt thou be broken and lie, even with them that are slain by the sword. [29] There is Edom, her kings and all her princes, who for all their might are laid with them that are slain by the sword; they shall lie with the

וַיֹּהֵי בְּשַׁתִּי עֲשָׂרֶה שָׁנָה בְּחַמְשָׁה עָשָׂר
לְחַדֵּשׁ הַיּוֹם דֶּבֶר־יְהוָה אֲלֵי לְאֹמֶר: ¹⁸ בְּנָ
אָדָם נָהָר עַל־הַמּוֹן מִצְרָים וּהָרְקָה
אָוֹתָה וּבְנוֹת גּוֹיִם אֲדָרָם אֶל־אָרֶץ
תְּחִתּוֹת אֲתִיּוֹרְדִּי בָּור: ¹⁹ מִמִּן נְעַמֶּת
רְגָה וְחַשְׁבָּה אֲתִ-עֲרָלִים: ²⁰ בְּתוֹךְ
חַלְילִיחָרָב יַפְלוּ חָרָב נְתַנָּה מְשֻׁכָּו אָוֹתָה
וּכְלַ-הַמּוֹנִיה: ²¹ יַדְבָּרוּלֹו אֲלֵי גְבוּרִים
מִתּוֹךְ שָׂאָל אֲתִ-עֲזָרוֹן יַרְדוּ שְׁכָבָו
הָעֲרָלִים חַלְילִיחָרָב: ²² שְׁם אֲשָׁוָל וּכְלַ-
קְהָלָה סְבִיבּוֹתָיו קְבָרָתָיו בְּלִם חַלְלִים
הַנּוֹפְלִים בְּחָרָב: ²³ אֲשֶׁר נְתַנָּו קְבָרָתִיקָה
בִּירְכָתִיבָזָר וְיָתִי קְהָלָה סְבִיבּוֹת קְבָרָתָה
בְּלִם חַלְלִים נְפָלִים בְּחָרָב אֲשֶׁר-נְתַנָּו
תְּחִתּוֹת בָּאָרֶץ חַיִים: ²⁴ שְׁם עַילְם וּכְלַ-
הַמוֹּנָה סְבִיבּוֹת קְבָרָתָה בְּלִם חַלְלִים
הַנּוֹפְלִים בְּחָרָב אֲשֶׁר-יָרַדוּ עֲרָלִים וְאֶלְ-
אָרֶץ תְּחִתּוֹת אֲשֶׁר נְתַנָּו תְּחִתּוֹת בָּאָרֶץ
חַיִים וַיָּשָׂאוּ כְּלָמְתָם אֲתִ-יּוֹרְדִּי בָּור:
²⁵ בְּתוֹךְ חַלְלִים נְתַנָּו מְשֻׁכָּב לְה בְּכָלַ-
הַמוֹּנָה סְבִיבּוֹתָיו קְבָרָתָה בְּלִם עֲרָלִים
חַלְילִיחָרָב קִינְתָּן חַתִּיתָם בָּאָרֶץ חַיִים
וַיָּשָׂאוּ כְּלָמְתָם אֲתִ-יּוֹרְדִּי בָּור בְּתוֹךְ
חַלְלִים נְתַנָּו: ²⁶ שְׁם מִשְׁרָق תְּבָל וּכְלַ-
הַמוֹּנָה סְבִיבּוֹתָיו קְבָרָתִיקָה בְּלִם עֲרָלִים
מִתְּלָלִי חָרָב קִינְתָּנוּ חַתִּיתָם בָּאָרֶץ
חַיִים: ²⁷ וְלֹא יָשְׁכָבּוּ אֲתִ-גְבוּרִים נְפָלִים
מְעָרָלִים אֲשֶׁר יַרְדוּ שָׂאָל בְּכָלַי
מַלְחָמָתָם וַיָּתַנְוּ אֲתִ-חָרְבּוֹתָם תְּחִתָּ
רְאֵשָׁתָם וְתְּהִי עַזְוֹתָם עַל-עַצְמוֹתָם כִּי
תְּחִתּוֹת גְבוּרִים בָּאָרֶץ חַיִים: ²⁸ וְאַתָּה
בְּתוֹךְ עֲרָלִים תְּשִׁבֵּר וְתְּשֻׁבֵּ אֲתִ-חַלְלִי
חָרָב: ²⁹ שְׁמָה אָדָם מֶלֶכְיָה וּכְלַ-נְשִׁיאָה
אֲשֶׁר-נְתַנָּנוּ בְּגֻבּוֹתָם אֲתִ-חַלְלִי-חָרָב

uncircumcised, and with them that go down to the pit. [30] There are the princes of the north, all of them, and all the Zidonians, who are gone down with the slain, ashamed for all the terror which they caused by their might, and they lie uncircumcised with them that are slain by the sword, and bear their shame with them that go down to the pit. [31] These shall Pharaoh see, and shall be comforted over all his multitude; even Pharaoh and all his army, slain by the sword, saith the Lord God. [32] For I have put My terror in the land of the living; and he shall be laid in the midst of the uncircumcised, with them that are slain by the sword, even Pharaoh and all his multitude, saith the Lord God.'

33 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, speak to the children of thy people, and say unto them: When I bring the sword upon a land, if the people of the land take a man from among them, and set him for their watchman; [3] if, when he seeth the sword come upon the land, he blow the horn, and warn the people; [4] then whosoever heareth the sound of the horn, and taketh not warning, if the sword come, and take him away, his blood shall be upon his own head; [5] he heard the sound of the horn, and took not warning, his blood shall be upon him; whereas if he had taken warning, he would have delivered his soul. [6] But if the watchman see the sword come, and blow not the horn, and the people be not warned, and the sword do come, and take any person from among them, he is taken away in his iniquity, but his blood will I require at the watchman's hand.

[7] So thou, son of man, I have set thee a watchman unto the house of Israel; therefore, when thou shalt hear the word at My mouth, warn them from Me [8] When I say unto the wicked: O wicked man, thou shalt surely die, and thou dost not speak to warn the wicked from his way; that wicked man shall die in his iniquity, but his blood will I require at thy hand. [9] Nevertheless, if thou warn the wicked of his way to turn from it, and he turn not from his way; he shall die in his iniquity, but thou hast delivered thy soul.

[10] Therefore, O thou son of man, say unto the house of Israel. Thus ye speak, saying:

הַפְּה אֶת־עָרֵלִים יִשְׁכְּבּוּ וְאֶת־יְהוָה בָּורָה:
30 שְׁפָה נְסִיבִי צְפֹן בָּלָם וּכְלִצְדָּנוּ אֲשֶׁר־
יְרֻדוּ אֶת־חֶלְלִים בְּחַתִּיתָם מְגֻבָּרְתָּם
בּוֹשִׁים וַיִּשְׁכְּבּוּ עָרֵלִים אֶת־חֶלְלִי־חֶרֶב
וַיִּשְׁאַוּ כְּלָמְתָם אֶת־יְהוָה בָּורָה: 31 אָזְטָם
יְרָאָה פְּרָעָה וַיִּחְנַן עַל־כָּל־הַמּוֹנוֹ הַמּוֹנוֹ
חֶלְלִי־חֶרֶב פְּרָעָה וּכְלִי־חִילּוֹ נָאָם אֲדֹנִי
יְהוָה: 32 קִרְנַתִּי אֶת־חַתִּיתָו חַתִּיתִי
בָּאָרֶץ חַיִּים וְהַשְּׁבָּבּ בְּתוֹךְ עָרֵלִים אֶת־
חֶלְלִי־חֶרֶב פְּרָעָה וּכְלִי־הַמּוֹנוֹ הַמּוֹנוֹ נָאָם
אֲדֹנִי יְהוָה: פ

33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר: 2 בָּנָי
אָדָם וְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־עַמָּךְ וְאֹמַרְתָּ אֲלֵיכֶם
אָרֶץ קִידָּשָׁבָר אַלְמָנָה עַלְיהָ חֶרֶב וְלִקְחָו עַמְּךָ
הָאָרֶץ אִישׁ אֶחָד מִקְצִים וְנַתְנָו אֶתְנוֹ
לָהֶם לְעֵפה: 3 וַיַּרְא אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
עַל־הָאָרֶץ וַתַּקְעַ בְּשׁוֹפֵר וְהַזָּהָר אֶת־
הַעַם: 4 וַיְשִׁמְעַ הַשְׂמִיעַ אֶת־קוֹל הַשׁוֹפֵר
וְלֹא נִזְהָר וְתַבּוֹא חֶרֶב וַתַּקְהַהוּ דָמוֹ
בָּרָאשׁוֹ יְהִי: 5 אַתְּ קֹל הַשׁוֹפֵר שָׁמַעַ
וְלֹא נִזְהָר דָמוֹ בּוֹ יְהִי וְהַזָּהָר נִפְשֹׁו
מְלֹט: 6 וְהַעֲפָה קִירְאָה אֶת־הַחֶרֶב בָּאָה
וְלֹא־תַקְעַ בְּשׁוֹפֵר וְהַעַם לְאַ-נִזְהָר וְתַבּוֹא
חֶרֶב וַתַּקְחַ מִהָם נֶפֶשׁ הוּא בָעָנוֹ נַלְקָח
וְדָמוֹ מִידָּה־עֲפָה אֶזְרָשׁ: 7 ס
בָּנָי־אָדָם עֵפה נִתְחַיָּה לְבִתְּ יִשְׂרָאֵל
וְשְׁמַעַת מִפְּלִי דָבָר וְהַזָּהָרָת אֶתְמָמָנִי:
8 בָּאָמָרִי לְרַשְׁעַ רַשְׁעַ מוֹת תִּמְוֹת וְלֹא
דָבְרָת לְהַזָּהָר רַשְׁעַ מִדְרָכָו הַזָּהָר רַשְׁעַ
בָעָנוֹ יִמּוֹת וְדָמוֹ מִידָה אֶבְקָשׁ: 9 וְאַתָּה
בְּיִהְזָהָרָת רַשְׁעַ מִדְרָכָו לְשׁוֹב מִפְנָה
וְלֹא־שָׁב מִדְרָכָו הוּא בָעָנוֹ יִמּוֹת וְאַתָּה
נֶפֶשׁ הַצְּלָת: 10 וְאַתָּה בָּנָי־אָדָם ס

Our transgressions and our sins are upon us, and we pine away in them; how then can we live? [11] Say unto them: As I live, saith the Lord God, I have no pleasure in the death of the wicked, but that the wicked turn from his way and live; turn ye, turn ye from your evil ways; for why will ye die, O house of Israel?

[12] And thou, son of man, say unto the children of thy people. The righteousness of the righteous shall not deliver him in the day of his transgression; and as for the wickedness of the wicked, he shall not stumble thereby in the day that he turneth from his wickedness; neither shall he that is righteous be able to live thereby in the day that he sinneth. [13] When I say to the righteous, that he shall surely live; if he trust to his righteousness, and commit iniquity, none of his righteous deeds shall be remembered; but for his iniquity that he hath committed, for it shall he die. [14] Again, when I say unto the wicked: Thou shalt surely die; if he turn from his sin, and do that which is lawful and right; [15] if the wicked restore the pledge, give back that which he had taken by robbery, walk in the statutes of life, committing no iniquity; he shall surely live, he shall not die. [16] None of his sins that he hath committed shall be remembered against him; he hath done that which is lawful and right; he shall surely live. [17] Yet the children of thy people say: The way of the Lord is not equal; but as for them, their way is not equal. [18] When the righteous turneth from his righteousness, and committeth iniquity, he shall even die thereby. [19] And when the wicked turneth from his wickedness, and doeth that which is lawful and right, he shall live thereby. [20] Yet ye say: The way of the Lord is not equal. O house of Israel, I will judge you every one after his ways.'

[21] And it came to pass in the twelfth year of our captivity, in the tenth month, in the fifth day of the month, that one that had escaped out of Jerusalem came unto me, saying. 'The city is smitten.' [22] Now the hand of the Lord had been upon me in the evening, before he that was escaped came; and He had opened my mouth against his coming to me in the morning; and my mouth was opened, and I was no more dumb.

אמור אל־בֵית יִשְׂרָאֵל בָן אֹמֶרְתֶם לְאָמֵר כִּי־פְשֻׁעָינוּ וְחַטָּאתָינוּ עֲלֵינוּ וּבָם אֲנַחֲנוּ נְמֻקִים וְאֵיךְ נְחִיה: 11 אָמַר אֱלֹהִים חִי־אָנִי | נָאָם | אָדָני יְהוָה אֱמָד־אֶחָפֵץ בְמֹות הֶרְשָׁעָה כִּי אָמַר־בָשָׂוב רְשָׁע מַדְרָכֶךָ וְחִיה שְׁבוּ שְׁבוּ מַדְרָכֵיכֶם הֶרְעִים וְלֹמַה תִּמְוֹתָו בֵית יִשְׂרָאֵל: פ 12 וְאַתָּה בֶן־אָדָם אָמַר אֱלֹהִים־עַמֶךְ עֲדָקַת הַצְדִיק לֹא תִצְלַח בַּיּוֹם פְשֻׁעָו וְרִשְׁעַת הֶרְשָׁע לְאִיבְשֵׁל בָה בַיּוֹם שְׁבוּ מְרַשְׁעָו וְצִדְיק לֹא יוּכֶל לְחִיּוֹת בָה בַיּוֹם חַטָּאתָו: 13 בָּאָמָרִי לְצִדְיק חִיה יְחִיה וְהַוְאָבְטָח עַל־צִדְקָתוֹ וְעַשָּׂה עַול בְּלִ-צִדְקָתוֹ צִדְקָתָיו לֹא תִזְכְּרָנָה וּבָעוּלוֹ אֲשֶׁר־עַשָּׂה בּו יִמּוֹת: 14 וּבָאָמָרִי לְרֶשֶׁע מֹות תִּמְוֹת וְשָׁב מַחְטָאתָו וְעַשָּׂה מִשְׁפָט וְצִדְקָה: 15 חַבֵּל יִשְׁבֵרֶג רְשָׁע גּוֹלָה יִשְׁלַמ בְּחִקּוֹת הַחַיִים הַלְּךָ לְבָלְתִי עֲשָׂות עַול חִינּוֹ יְחִיה לֹא יִמּוֹת: 16 בְּלִ-חַטָּאתָו חַטָּאתָיו אֲשֶׁר חַטָּא לֹא תִזְכְּרָנָה לֹא מִשְׁפָט וְצִדְקָה עַשָּׂה חִינּוֹ יְחִיה: 17 וְאָמְרוּ בְנֵי עַמֶךְ לֹא יִתְכַן דָרְך אָדָני וְהַמָּה דָרְכֶם לְאִיתְכֶן: 18 בְשׁוּבָה צִדְיק מִצְדָקָתוֹ וְעַשָּׂה עַול וְמִת בָהֶם: 19 וּבְשׁוּב רְשָׁע מְרַשְׁעָתוֹ וְעַשָּׂה מִשְׁפָט וְצִדְקָה עַלְיָהֶם הוּא יְחִיה: 20 וְאֹמֶרְתֶם לֹא יִתְכַן דָרְך אָדָני אִיש בְּדָרְכָיו אֲשֶׁר־פָוטָה אֶתְכֶם בֵית יִשְׂרָאֵל: פ 21 וְיִהְיָה בְשַׁתִּי עַשְׂרָה שָׁנָה בְעַשְׂרֵי בְחִמָשָׁה לְחַדֵש לְגַלְוָתֵנו בְאֶלְיָה הַפְלִיט מִירוֹשָׁלָם לְאָמֵר הַבְתָה הָעִיר: 22 וַיַּדַּ יְהוָה הִיְתָה אֵלִי בְעַרְבָּה לִפְנֵי בּוֹא הַפְלִיט וַיִּפְתַּח אֶת־פִי עַד־בָּוֹא אֵלִי בְבָקָר וַיִּפְתַּח פִי וְלֹא נָאָלָמָתִ עַוד: פ

[23] Then the word of the LORD came unto me, saying: [24] ‘Son of man, they that inhabit those waste places in the land of Israel speak, saying: Abraham was one, and he inherited the land; but we are many; the land is given us for inheritance. [25] Wherefore say unto them Thus saith the Lord God: Ye eat with the blood, and lift up your eyes unto your idols, and shed blood; and shall ye possess the land? [26] Ye stand upon your sword, ye work abomination, and ye defile every one his neighbour’s wife; and shall ye possess the land? [27] Thus shalt thou say unto them: Thus saith the Lord God: As I live, surely they that are in the waste places shall fall by the sword, and him that is in the open field will I give to the beasts to be devoured, and they that are in the strongholds and in the caves shall die of the pestilence. [28] And I will make the land most desolate, and the pride of her power shall cease; and the mountains of Israel shall be desolate, so that none shall pass through. [29] Then shall they know that I am the LORD, when I have made the land most desolate, because of all their abominations which they have committed.

[30] And as for thee, son of man, the children of thy people that talk of thee by the walls and in the doors of the houses, and speak one to another, every one to his brother, saying. Come, I pray you, and hear what is the word that cometh forth from the LORD; [31] and come unto thee as the people cometh, and sit before thee as My people, and hear thy words, but do them not—for with their mouth they show much love, but their heart goeth after their covetousness; [32] and, lo, thou art unto them as a love song of one that hath a pleasant voice, and can play well on an instrument; so they hear thy words, but they do them not—[33] when this cometh to pass—behold, it cometh—then shall they know that a prophet hath been among them.’

34 And the word of the LORD came unto me, saying. [2] ‘Son of man, prophesy against the shepherds of Israel, prophesy, and say unto them, even to the shepherds: Thus

23 וַיֹּהֵי דְבָרֵי־יְהוָה אֲלֵי לִאמֶר: 24 בֶּן־אָדָם יֹשְׁבֵי הַחֲרֹבוֹת הָאֱלֹהִים עַל־אֶדְמָת וּשְׂרָאֵל אָמְרִים לְאָמֶר אֶחָד הִיא אֶבְרָהָם וַיַּרְשֵׁ אֶת־הָאָרֶץ וְאֶנְחָנוּ רַבִּים לְנוּ נְתָנָה הָאָרֶץ לְמוֹרֶשֶׁה: 25 ס לְכָן אָמֶר אֲלֵיכֶם בְּהָאָמֶר אֶדְנִי יְהוָה עַל־הָעָם תְּאַכְּלֻ וְעַינְגָּם תְּשָׂאו אֶל־גָּלוּלִיכֶם וְדַם תְּשִׁפְכֶּ בְּהָאָרֶץ תִּירְשֹׁו: 26 עַמְּדָתֶם עַל־חַרְבְּכֶם עַשְׂתִּין תְּוֻבָּה וְאִישׁ אֶת־אֶשֶׁת רְעֵהוּ טַמְאָתֶם וְהָאָרֶץ תִּירְשֹׁו: 27 ס פָּה־ תֹּאמֶר אֲלֵיכֶם כִּי־אָמֶר אֶדְנִי יְהוָה חַי־ אָנָּי אֶסְלָא אֲשֶׁר בְּחַרְבּוֹת בְּחַרְבּוֹת וְאֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הַשּׁׂהָה לְחַיָּה נְתָנָיו לְאַכְּלֻ וְאֲשֶׁר בְּמִצְדּוֹת וּבְמִעּרוֹת בְּדָבָר יְמֹתוֹ: 28 וְנְתָנָי אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָמָה וּנְשַׁבְּתָ גָּאוֹן עֹזָה וּשְׁמָמוֹ הָרִי יְשָׂרָאֵל מֵאֵין עוֹבֵר: 29 וַיַּדְעֻוּ פִּי־אָנִי יְהוָה בְּתַחַת אֶת־הָאָרֶץ שְׁמָמָה וּמִשְׁמָמָה עַל־תְּוֻבְּתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו: 30 ס וְאַתָּה בֶּן־אָדָם בְּנֵי עַמְּלֵ הַנְּדָבָרִים בְּכָל־אֶצְלָהָיָה וּבְפִתְחָה הַבְּתָנִים וּדְבָרִיחָד אֶת־אֶחָד אֲישׁ אֶת־אֶחָיו לִאמֶר בָּאוּ־נָא וּשְׁמַעוּ מִהָּה הַדָּבָר הַיֹּצֵא מִמֶּתֶת יְהוָה: 31 וַיַּבְאֵאוּ אֶלְיךָ בְּמִבּוֹא־עָם וַיַּשְׁבּוּ לְפָנֶיךָ עָמֵי וּשְׁמָעוּ אֶת־דָבְרֵיךָ וְאַתָּת לֹא יַעֲשֶׂ בְּיַעֲגָבִים בְּפִיהֶם הַמָּה עָשִׂים אַחֲרֵי בְּצֻעָם לְבָם הַלְּךָ: 32 וְהַנְּגָה לְהַמְּבָשֵׂר עֲגָבִים יִפְהָ קֹול וּמִטְבָּן וּשְׁמָעוּ אֶת־דָבְרֵיךָ וְעָשִׂים אַיִם אָוֹתָם: 33 וּבְבָאָה הַגָּה בָּאָה וַיַּדְעֻוּ כִּי גְּבִיא הִיא בְּתוֹכָם: 34 ס וַיֹּהֵי דְבָרֵי־יְהוָה אֲלֵי לִאמֶר: 2 בֶּן־אָדָם הַנְּבָא עַל־רוּעֵי יְשָׂרָאֵל הַנְּבָא וְאָמְרָת אֲלֵיכֶם לְרוּעִים פָּה

saith the Lord God: Woe unto the shepherds of Israel that have fed themselves! should not the shepherds feed the sheep? [3] Ye did eat the fat, and ye clothed you with the wool, ye killed the fatlings; but ye fed not the sheep. [4] The weak have ye not strengthened, neither have ye healed that which was sick, neither have ye bound up that which was broken, neither have ye brought back that which was driven away, neither have ye sought that which was lost; but with force have ye ruled over them and with rigour [5] So were they scattered, because there was no shepherd; and they became food to all the beasts of the field, and were scattered. [6] My sheep wandered through all the mountains, and upon every high hill; yea, upon all the face of the earth were My sheep scattered, and there was none that did search or seek. [7] Therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD: [8] As I live, saith the Lord God, surely forasmuch as My sheep became a prey, and My sheep became food to all the beasts of the field, because there was no shepherd, neither did My shepherds search for My sheep, but the shepherds fed themselves, and fed not My sheep; [9] therefore, ye shepherds, hear the word of the LORD. [10] Thus saith the Lord God: Behold, I am against the shepherds; and I will require My sheep at their hand, and cause them to cease from feeding the sheep; neither shall the shepherds feed themselves any more; and I will deliver My sheep from their mouth, that they may not be food for them.

[11] For thus saith the Lord God: Behold, here am I, and I will search for My sheep, and seek them out. [12] As a shepherd seeketh out his flock in the day that he is among his sheep that are separated, so will I seek out My sheep; and I will deliver them out of all places whither they have been scattered in the day of clouds and thick darkness. [13] And I will bring them out from the peoples, and gather them from the countries, and will bring them into their own land; and I will feed them upon the mountains of Israel, by the streams, and in all the habitable

אָמַר | אֲדֹנִי יְהוָה הָיָה רַעִי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הַיּוֹם רְعִים אֹתָם הַלֹּזָא הַצָּאן יְרֻעָו
הֶרְעִים: ³ אֲתִיהָחָלֵב תַּאֲבִלוּ וְאֲתִיהָכַמֵּר
תַּלְבְּשׂוּ הַבְּרִיאָה תַּזְבִּחוּ הַצָּאן לֹא
תְּרֻעָו: ⁴ אֲתִיהָנְחַלְתָּ לֹא חִזְקָתָם וְאֲתִ
הַחֲולָה לֹא-רְפָאָתָם וְלַגְשְׁבָּרָתָלֹא
חַבְשָׁתָם וְאֲתִיהָנְלַחַת לֹא הַשְּׁבָתָם וְאֲתִ
הַאֲבָדָת לֹא בְּקַשְׁתָם וּבְחִזְקָה רְדִיתָם
אָתָם וּבְפְרָה: ⁵ וְתִפְאַצֵּנָה מִבְּלִי רָעוֹת
וְתִהְיוּנָה לְאַכְלָה לְכָל-חַיָּת הַשְּׁדָה
וְתִפְאַצֵּנָה: ⁶ יִשְׁגֹּו צָאַנְיָ בְּכָל-הַהֲרִים וּעַל
כָּל-גְּבֻעָה רָמָה וְעַל כָּל-פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצֹו
צָאַנְיָ וְאַיִן דָּרַשׁ וְאַיִן מְבָקֵשׁ: ⁷ לְכָנָן רְעִים
שָׁמְעוּ אֲתִידָבָר יְהוָה: ⁸ חִידָּאָנִי נִאמָּן |
אֲדֹנִי יְהוָה אַסְ-לָא יִעַן הַיּוֹת-צָאַנְיָ | לְבָנָן
וְתִהְיוּנָה צָאַנְיָ לְאַכְלָה לְכָל-חַיָּת הַשְּׁדָה
מֵאַיִן רָעוֹת וְלֹא-דָרְשָׁוּ רָעַי אֲתִ-צָּאַנְיָ
וְיְרֻעָו הֶרְעִים אֹתָם וְאֲתִ-צָּאַנְיָ לֹא
רְעוֹו: ס ⁹ לְכָנָן הֶרְעִים שָׁמְעוּ דָבָר
יְהוָה: ¹⁰ כִּי-אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַנְּגִינָן אֶל-
הֶרְעִים וּדְרַשְׁתִּי אֲתִ-צָּאַנְיָ מִידָם
וְהַשְׁבָתִים מְרֻעּוֹת צָעַן וְלֹא-יְרֻעָו עוֹד
הֶרְעִים אֹתָם וְהַצְלָתָן צָעַן מִפִּיהם
וְלֹא-תְּהִיּוּ לְחַם לְאַכְלָה: ס ¹¹ כִּי
כִּי אָמַר אֲדֹנִי יְהוָה הַנְּגִינָן אֶל-
אֲתִ-צָּאַנְיָ וּבְקַרְתִּים: ¹² בְּבִקְרַתָּ רָעוֹת
עַדְרוּ בַּיּוֹם-הַיּוֹתוֹ בְּתוֹךְ-צָאַנְיָ נִפְרָשׁוּת
כִּן אֶבְקָר אֲתִ-צָּאַנְיָ וְהַצְלָתִי אֲתִ-
הֶרְעִים מִכָּל-הַמָּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִפְצֹו שָׁם בַּיּוֹם עַזְנָן
וּנְרַפֵּל: ¹³ וְהַזְּאתִים מִן-הָעָמִים
וּבְכַצְתִּים מִן-הָאָרֶץ וְהַבְּיאָתִים אֶל-
אֲדָמָתָם וְרַעַיתִים אֶל-הָרִי יִשְׂרָאֵל
בְּאָפִיקִים וּבְכָל מוֹשֵׁבִי

places of the country. [14] I will feed them in a good pasture, and upon the high mountains of Israel shall their fold be; there shall they lie down in a good fold, and in a fat pasture shall they feed upon the mountains of Israel. [15] I will feed My sheep, and I will cause them to lie down, saith the Lord God. [16] I will seek that which was lost, and will bring back that which was driven away, and will bind up that which was broken, and will strengthen that which was sick; and the fat and the strong I will destroy, I will feed them in justice. [17] And as for you, O My flock, thus saith the Lord God: Behold, I judge between cattle and cattle, even the rams and the he-goats. [18] Seemeth it a small thing unto you to have fed upon the good pasture, but ye must tread down with your feet the residue of your pasture? and to have drunk of the settled waters, but ye must foul the residue with your feet? [19] And as for My sheep, they eat that which ye have trodden with your feet, and they drink that which ye have fouled with your feet.

[20] Therefore thus saith the Lord God unto them: Behold, I, even I, will judge between the fat cattle and the lean cattle. [21] Because ye thrust with side and with shoulder, and push all the weak with your horns, till ye have scattered them abroad; [22] therefore will I save My flock, and they shall no more be a prey; and I will judge between cattle and cattle. [23] And I will set up one shepherd over them, and he shall feed them, even My servant David; he shall feed them, and he shall be their shepherd. [24] And I the LORD will be their God, and My servant David prince among them; I the LORD have spoken. [25] And I will make with them a covenant of peace, and will cause evil beasts to cease out of the land; and they shall dwell safely in the wilderness, and sleep in the woods. [26] And I will make them and the places round about My hill a blessing; and I will cause the shower to come down in its season; there shall be showers of blessing. [27] And the tree of the field shall yield its fruit, and the earth shall yield her produce, and they shall be safe in their land; and they shall know that I am the LORD, when I have broken the bars of their yoke,

¹⁴ בְּמִרְעָה־טוֹב אֶרְעָה אַתֶּם וּבָהָרִי מְרוּם־יִשְׂרָאֵל יְהִי נָוהֶם שֶׁם תְּרֵבֶנְהָ בְּנוֹה טֹב וּמִרְעָה שְׁמַן תְּרֵעִינָה אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל: ¹⁵ אֲנִי אֶרְעָה צָנִיל וְאַנְּיִ אֶרְבִּיצָם נָאָם אֶרְנִי יְהֹוָה: ¹⁶ אֶת־הָאֶבֶדֶת אֶבְקָשׁ וְאֶת־הַגְּדָתָה אֲשִׁיב וְלִשְׁבָרָת אֶחְבָּשׁ וְאֶת־הַחֹזֶלה אֲחַזָּק וְאֶת־הַשְּׁמָנָה וְאֶת־הַחֹזֶקה אֲשִׁיםִיד אֶרְעָנה בְּמִשְׁפְּט: ¹⁷ וְאֶתְנָה צָנִיל כִּי אָמַר אֶרְנִי יְהֹוָה הָנָנִי שְׁפָט בֵּין־שָׁה לְשָׁה לְאַלְיָם וְלְעַתּוֹדִים: ¹⁸ הַמְּעֵט מִכֶּם הַמִּרְעָה הַטּוֹב תְּרֻעוּ וְלִתְרֻל מְרַעִיכֶם תְּרַמְּסָו בְּרַגְלֵיכֶם וּמְשַׁקְעַמִּים תְּשַׁהוּ וְאֶת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תְּרַפְּשָׁוּן: ¹⁹ וְצָנִיל מְרַמֵּס רְגַלֵּיכֶם תְּרַעֵנָה וּמְרַפֵּשׁ רְגַלֵּיכֶם תְּשַׁתְּחִינה: ס ²⁰ לְכָן כִּי אָמַר אֶרְנִי יְהֹוָה אֶלְيָהָם הָנָנִי אָנִי וְשִׁפְטָתִיל בֵּין־שָׁה בְּרִיה וּבֵין שָׁה רְזָה: ²¹ יוֹעֵן בְּצָד וּבְכָתָף תְּהַדְּפוּ וּבְקָרְנֵיכֶם תְּנַגְּחוּ בְּלַהֲנָחוֹלֹת עַד אֲשֶׁר הַפִּיצוֹתָם אֶתְנָה אֶל־הַחֹזֶכה: ²² וְהַשְׁעָתִי לְעַזְנֵי וְלְאֶת־הַחִינָה עַד לְבָנו וְשִׁפְטָתִי בֵּין שָׁה לְשָׁה: ²³ וְהַקְמָתִי עַלְיָהָם רְעוּה אֶחָד וְרְעוּה אֶתְהָן אֶת עַבְדֵי דָּוִיד הָוֹא יְרֻעָה אַתֶּם וְהַוְאִיָּה לְהַן לְרֹעָה: ²⁴ וְאַנְּיִ הָנָה אֲהִיה לְהַם לְאַלְיָהִים וּעַבְדֵי דָּוִיד נְשִׁיא בְּתוֹכָם אֲנִי יְהֹוָה דָּבְרָתִי: ²⁵ וְכָרְתָּי לְהַם בְּרִית שְׁלוֹם וְהַשְׁבָּתִי חִיה־רְעוּה מִן־הָאָרֶץ וַיְשִׁבוּ בְּמִדְבָּר לְבָטָח וַיְשִׁנוּ בִּיעֵרִים: ²⁶ וְנַתְּתִּי אֹתָם וְסַבִּיבוֹת גְּבֻעָתִי בְּרֹכָה וְהַזְּרָקָתִי הַגָּשֶׁם בְּעַתּוֹ גְּשָׁמִי בְּרֹכָה יְהֹיו: ²⁷ וְנַתְּנִי עַצְמָתָה אֶת־פְּרִיוֹ וְהָאָרֶץ תְּפַנֵּן יְבּוֹלָה וְהִיוּ עַל־אֶדְמָתָם לְבָטָח וַיַּדְעָוּ כִּי־אֲנִי יְהֹוָה בְּשָׁבֵרִי אֶת־מְטוֹתָה

and have delivered them out of the hand of those that made bondmen of them. [28] And they shall no more be a prey to the nations, neither shall the beast of the earth devour them; but they shall dwell safely, and none shall make them afraid. [29] And I will raise up unto them a plantation for renown, and they shall be no more consumed with hunger in the land, neither bear the shame of the nations any more. [30] And they shall know that I the LORD their God am with them, and that they, the house of Israel, are My people, saith the Lord God. [31] And ye My sheep, the sheep of My pasture, are men, and I am your God, saith the Lord God.'

35 Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face against mount Seir, and prophesy against it, [3] and say unto it: Thus saith the Lord God: Behold, I am against thee, O mount Seir, and I will stretch out My hand against thee, and I will make thee most desolate. [4] I will lay thy cities waste, and thou shalt be desolate; and thou shalt know that I am the LORD. [5] Because thou hast had a hatred of old, and hast hurled the children of Israel unto the power of the sword in the time of their calamity, in the time of the iniquity of the end; [6] therefore, as I live, saith the Lord God, I will prepare thee unto blood, and blood shall pursue thee; surely thou hast hated thine own blood, therefore blood shall pursue thee. [7] Thus will I make mount Seir most desolate, and cut off from it him that passeth through and him that returneth. [8] And I will fill his mountains with his slain, in thy hills and in thy valleys and in all thy streams shall they fall that are slain with the sword. [9] I will make thee perpetual desolations, and thy cities shall not return; and ye shall know that I am the LORD. [10] Because thou hast said: These two nations and these two countries shall be mine, and we will possess it; whereas the LORD was there; [11] therefore, as I live, saith the Lord God, I will do according to thine anger and according to thine envy, which thou hast used out of thy hatred against them; and I will make Myself known among them, when I shall judge thee. [12] And thou shalt know that I the LORD have heard all thy blasphemies which thou hast spoken against the mountains of Israel, saying:

עלם וְהַצְלָתִים מִינֶּד הַעֲבָרִים בָּהֶם:
28 וְלֹא־יְהֹוָה עוֹד בָּז לְגֹויִם וְחַיֵּת הָאָרֶץ
לֹא תָּאַכְלָם וַיֵּשֶׁבּוּ לְבָטֵח וְאֵין מְחֻרִיד:
29 וְהַקְמָתִי לְהָם מִשְׁעָעָל שֶׁם וְלֹא־יְהֹוָה
עוֹד אַסְפֵי רָעָב בָּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׂאוּ עוֹד
בְּלֶמֶת הַגּוֹיִם: 30 וַיַּדְעָו כִּי אַנְּיִי יְהֹוָה
אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וְהַמָּה עַמְּלִי בֵּית יִשְׂרָאֵל
נָאָם אַדְנִי יְהֹוָה: 31 וְאַתֶּן צָאָן צָאן
מְרֻעִיתִי אַתָּם אַתֶּם אַנְּיִי אֱלֹהֵיכֶם נָאָם
אַדְנִי יְהֹוָה: פ

35 וַיֹּהֵי דְּבָרֵרְיָהוָה אֵלִי לְאָמֵר: 2 בָּנֶךְ
אָדָם שְׁיִם פְּנֵיךְ עַל־דָּרֶךְ שְׁעִיר וְהַנְּבָא
עַלְיוֹ: 3 וְאָמְרָתְךָ לֹא כֵּה אָמַר אַדְנִי יְהֹוָה
הַנְּנִי אַלְיָךְ חֶרְשְׁעִיר וְנִטְתִּיתִי יְדֵךְ עַלְיךָ
וְנִתְתַּחַר שְׁמָמָה וּמִשְׁמָמָה: 4 עַרְיךָ חַרְבָּה
אָשִׁים וְאַתָּה שְׁמָמָה תְּהִיא וַיַּדְעָתָ כִּי־
אַנְּיִי יְהֹוָה: 5 יְעַן הַיּוֹת לְפָנֵי אַיִתָּה עַולְםָ
וְתַגְרֵר אַת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־יִקְיָנִיקָּה בְּעֵת
אִידָּם בְּעֵת עַזְן קָז: 6 לְכָן חַי־אָנִי נָאָם
אַדְנִי יְהֹוָה בְּיַדְךָ אַעֲשֶׂךָ וְדָם יַרְדֵּפָךְ
אִם־לֹא דָם שְׁנָאתָךְ וְדָם יַרְדֵּפָךְ: 7 וְנִתְתַּחַר
אַת־הָר שְׁעִיר לְשְׁמָמָה וּשְׁמָמָה וְהַכְּרָתִי
מִפְנֵךְ עַבְרָךְ וְשָׁבָךְ: 8 וּמְלַאֲתִי אַת־הָרִיוֹ
חַלְלָיו גְּבֻעָותִיךְ וְגַאוֹתִיךְ וּכְל־אֲפִיקִיךְ
חַלְלִי־חַרְבָּךְ יִפְלוּ בָּהֶם: 9 שְׁמָמוֹת עַולְםָ
אַתְּנִי וְעַרְיךָ לְאַתְּשָׁבָנה תְּשִׁבָּנָה וַיַּדְעָתָם
בַּיְדָנִי יְהֹוָה: 10 יְעַן אָמְרָךְ אַת־שְׁנִי
הַגּוֹלָם וְאַת־שְׁנִי הָאָרֶצֶת לְיִתְהִיא
וַיַּרְשֵׁנוּ וַיֹּהֵה שֵׁם הֵיה: 11 לְכָן חַי־אָנִי
נָאָם אַדְנִי יְהֹוָה וְעַשְׁיוֹתִי בְּאַפְךָ וּבְקַנְאַתְךָ
אֲשֶׁר עֲשִׂיתָה מְשֻׁנָּאתִיךְ בָּם וּנוֹדָעָתִי בָּם
בְּאֲשֶׁר אָשְׁפְּטָךְ: 12 וַיַּדְעָתָ כִּי־אָנִי יְהֹוָה
שְׁמָעָתִי אַת־כָּל־נְאַצּוֹתִיךְ אֲשֶׁר אָמְרָתְךָ

They are laid desolate, they are given us to devour. [13] And ye have magnified yourselves against Me with your mouth, and have multiplied your words against Me; I have heard it. [14] Thus saith the Lord God: When the whole earth rejoiceth, I will make thee desolate. [15] As thou didst rejoice over the inheritance of the house of Israel, because it was desolate, so will I do unto thee; thou shalt be desolate, O mount Seir, and all Edom, even all of it; and they shall know that I am the LORD.

36 And thou, son of man, prophesy unto the mountains of Israel, and say: Ye mountains of Israel, hear the word of the LORD. [2] Thus saith the Lord God: Because the enemy hath said against you: Aha! even the ancient high places are ours in possession; [3] therefore prophesy, and say: Thus saith the Lord God: Because, even because they have made you desolate, and swallowed you up on every side, that ye might be a possession unto the rest of the nations, and ye are taken up in the lips of talkers, and the evil report of the people; [4] therefore, ye mountains of Israel, hear the word of the Lord God. Thus saith the Lord God to the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys, to the desolate wastes and to the cities that are forsaken, which are become a prey and derision to the residue of the nations that are round about; [5] therefore thus saith the Lord God: Surely in the fire of My jealousy have I spoken against the residue of the nations, and against all Edom, that have appointed My land unto themselves for a possession with the joy of all their heart, with disdain of soul, to cast it out for a prey; [6] therefore prophesy concerning the land of Israel, and say unto the mountains and to the hills, to the streams and to the valleys: Thus saith the Lord God: Behold, I have spoken in My jealousy and in My fury, because ye have borne the shame of the nations; [7] therefore thus saith the Lord God: I have lifted up My hand: Surely the nations that are round about you, they shall

על-הרי יִשְׂרָאֵל לְאמֹר | שְׁמַמוֹ
לְנוּ נָתַנוּ לְאֶכְלָה: ¹³ וְתַגְדִּילוּ עַלְיִ בְּפִיכֶם
וְהַעֲטָרָתֶם עַלְיִ דְבָרֵיכֶם אֲנִי
שְׁמַעְתִּי: ס ¹⁴ כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
בְּשָׁמָנוֹ בְּלַהֲרֵץ שְׁמַמָּה אָעַשְׂה-לְךָ:
¹⁵ בְּשָׁמְחָתֶךָ לְנַחַלְתָּ בֵּית-יִשְׂרָאֵל עַל
אֲשֶׁר-שְׁמַמָּה בֵּן אָעַשְׂה-לְךָ שְׁמַמָּה
תִּהְיֶה הַר-שְׁעִיר וּכְלָאָדוֹם בְּלָהָ וְרַעֲנָן
כִּי אֲנִי יְהוָה: פ
36 וְאַתָּה בְּנֵי-אָדָם הַגָּבָא אֶל-הַרְיִ
יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתָ הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבָרָ
יְהוָה: ² כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה יְעַן אָמַר
הָאוֹבֵד עַלְיֵיכֶם הָאָח וּבְמֹתָע עַולְמָ
לְמוֹרֶשֶׁה הִתְהַתָּה לְנוּ: ³ לְכָן הַגָּבָא וְאָמְרָתָ
כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְעַן בַּיּוּן שְׁמֹות
וּשְׁאָפָ אֶתְכֶם מִסְבֵּיב לְהִיוֹתֶכֶם מְוֹרֶשֶׁ
לְשָׁאָרִית הָגּוֹיִם וְתַעֲלוּ עַל-שְׁפָת לְשׁוֹן
וּדְבָתִיעַם: ⁴ לְכָן הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ
דְבָרִי-אֱלֹהִים יְהוָה כִּי-אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
לְהָרִים וּלְגָבְעוֹת לְאַפִּיקִים וּלְגָאִוּת
וּלְחַרְבוֹת הַשְּׁמָמוֹת וּלְעָרִים הַגְּזֻזּוֹת
אֲשֶׁר הִי לְבָז וּלְלַעֲגָ לְשָׁאָרִית הָגּוֹיִם
אֲשֶׁר מִסְבֵּיב: ס ⁵ לְכָן כִּי-אָמַר
אֱלֹהִים יְהוָה אִם-לֹא בְּאַש קְנָאָתִי דְבָרְתִּי
עַל-שָׁאָרִית הָגּוֹיִם וּלְעַל-אָדוֹם בְּלֹא אֲשֶׁר
נְתַנוּ אֶת-אָרְצִי לְהָם לְמוֹרֶשֶׁה בְּשָׁמָחָת
כְּלַל-לְבָב בְּשָׁאַט נְפָשׁ לְמַעַן מְגַרְשָׁה לְבָז:
⁶ לְכָן הַגָּבָא עַל-אָדָמָה יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתָ
לְהָרִים וּלְגָבְעוֹת לְאַפִּיקִים וּלְגָאִוּת
בְּהָאָמָר אֱלֹהִים יְהוָה הַנְּנִי בְּקְנָאָתִי
וּבְחַמְתִּיל דְבָרְתִּי יְעַן בְּלִמְתָּה גּוֹיִם נְשָׁאתָם:
⁷ לְכָן כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה אֲנִי נְשָׁאתִי
אֶת-יִדִּי אִם-לֹא הָגּוֹיִם אֲשֶׁר לְכֶם מִסְבֵּיב

bear their shame. [8] But ye, O mountains of Israel, ye shall shoot forth your branches, and yield your fruit to My people Israel; for they are at hand to come. [9] For, behold, I am for you, and I will turn unto you, and ye shall be tilled and sown; [10] and I will multiply men upon you, all the house of Israel, even all of it; and the cities shall be inhabited, and the waste places shall be builded; [11] and I will multiply upon you man and beast, and they shall increase and be fruitful; and I will cause you to be inhabited after your former estate, and will do better unto you than at your beginnings; and ye shall know that I am the LORD. [12] Yea, I will cause men to walk upon you, even my people Israel, and they shall possess thee, and thou shalt be their inheritance; and thou shalt no more henceforth bereave them of children. [13] Thus saith the Lord God: Because they say unto you Thou land art a devourer of men, and hast been a bereaver of thy nations; [14] therefore thou shalt devour men no more, neither bereave thy nations any more, saith the Lord God; [15] neither will I suffer the shame of the nations any more to be heard against thee, neither shalt thou bear the reproach of the peoples any more, neither shalt thou cause thy nations to stumble any more, saith the Lord God.'

[16] Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [17] 'Son of man, when the house of Israel dwelt in their own land, they defiled it by their way and by their doings; their way before Me was as the uncleanness of a woman in her impurity. [18] Wherefore I poured out My fury upon them for the blood which they had shed upon the land, and because they had defiled it with their idols; [19] and I scattered them among the nations, and they were dispersed through the countries; according to their way and according to their doings I judged them. [20] And when they came unto the nations, whither they came, they profaned My holy name; in that men said of them These are the people of the LORD, and are gone forth out of His land. [21] But I had pity for My holy name, which the house of Israel had profaned among the nations, whither they came. [22] Therefore say unto the house of Israel: Thus saith the Lord God. I do not this for your sake,

הַמָּה בְּלֹמַתִּים יְשָׂאוּ: וְאַתֶּם הָרִי יִשְׂרָאֵל
עֲנָפָכִם תִּתְנוּ וְפְרִיכִם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי
יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבָוָא: כִּי הָנִינִי אֲלֵיכֶם
וְפִנִּיתִי אֶלְיכֶם וְנַעֲבַדְתֶּם וְנַגְּרוּעַתֶּם:
וְהַרְבִּיתִי עַלְיכֶם אָדָם בְּלָבִית יִשְׂרָאֵל
בָּלָה וּנְשָׁבָל הָעָרִים וְהַחֲרֻבּוֹת תְּפִנִּינָה:
וְהַרְבִּיתִי עַלְיכֶם אָדָם וּבְהַמָּה וּרְבָוּ
וּפְרוּ וְהַשְׁבַּתִּי מְרַאשְׁתִּיכֶם וִידְעַתֶּם כִּי־אָנִי
וְהַטְּבַתִּי גַּוִּיר גַּוִּיר וְהַיִתְּ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־
יִשְׂרָאֵל וְיִרְשּׁוּךְ וְהַיִתְּ לָהֶם תָּזְקִיף עַד לְשָׁבָלָם: ס 13 בָּה אָמַר
אָדָני יְהוָה יְעַן אָמְרִים לְכֶם אֲכָלָת אָדָם
אָתִי אֶת וְמִשְׁבָּלָת גַּוִּיר גַּוִּיר הַיִתְּ: 14 לְכָן
אָדָם לְאַתְּאָכְלִי עַד גַּוִּיר וְגַוִּיר לֹא
חַכְשֵׁלִי תְּשִׁבְלֵל־עַד נָאָם אָדָני יְהוָה:
וְלֹא־אָשְׁמֵיעַ אֶלְיךָ עַזְלָל בְּלָמָת הַגּוֹיִם
וְחַרְפַּת עַמִּים לֹא תְּשִׁאי־עַד גַּוִּיר וְגַוִּיר
לְאַתְּבָשְׁלִי עַד נָאָם אָדָני יְהוָה: ס
16 וְיִהִי דְּבָרֵי יְהוָה אֱלִי לְאָמָר: 17 בָּן
אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יִשְׁבָּי עַל־אֲדָמָתִם
וַיִּטְמָאֵת אָוֹתָה בְּדָרְפָּם וּבְעַלְילּוֹתָם
בְּטַמַּאת הַנְּדָה הִתְהַדֵּה דָּרְפָּם לִפְנֵי:
וְאַשְׁפֵּר חַמְתִּי עַלְיָהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־
שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגַלְוְילִיָּם טַמָּאָה:
וְאַפִּיצֵּן אֶתְכֶם בְּגּוֹיִם וַיַּזְרֹעַ בָּאָרָצֹת
בְּדָרְפָּם וּבְעַלְילּוֹתָם שְׁפָטָתִים:
וַיִּבְאָא אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיְחַלֵּל
אֶת־שְׁם קָדְשֵׁי בָּאָמָר לָהֶם עַמִּי־יְהוָה
אָלָה וּמִאָרֶצֶת יִצְאֹו: 21 וְאַחֲמֵל עַל־שְׁם
קָדְשֵׁי אֲשֶׁר חִלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגּוֹיִם
אֲשֶׁר־בָּאוּ שְׁמָה: ס 22 לְכָן אָמַר
לְבֵית־יִשְׂרָאֵל בָּה אָמַר אָדָני יְהוָה לֹא

O house of Israel, but for My holy name, which ye have profaned among the nations, whither ye came. [23] And I will sanctify My great name, which hath been profaned among the nations, which ye have profaned in the midst of them; and the nations shall know that I am the LORD, saith the Lord God, when I shall be sanctified in you before their eyes. [24] For I will take you from among the nations, and gather you out of all the countries, and will bring you into your own land. [25] And I will sprinkle clean water upon you, and ye shall be clean; from all your uncleannesses, and from all your idols, will I cleanse you. [26] A new heart also will I give you, and a new spirit will I put within you; and I will take away the stony heart out of your flesh, and I will give you a heart of flesh. [27] And I will put My spirit within you, and cause you to walk in My statutes, and ye shall keep Mine ordinances, and do them. [28] And ye shall dwell in the land that I gave to your fathers; and ye shall be My people, and I will be your God. [29] And I will save you from all your uncleannesses; and I will call for the corn, and will increase it, and lay no famine upon you. [30] And I will multiply the fruit of the tree, and the increase of the field, that ye may receive no more the reproach of famine among the nations. [31] Then shall ye remember your evil ways, and your doings that were not good; and ye shall loathe yourselves in your own sight for your iniquities and for your abominations. [32] Not for your sake do I this, saith the Lord God, be it known unto you; be ashamed and confounded for your ways, O house of Israel.

[33] Thus saith the Lord God. In the day that I cleanse you from all your iniquities, I will cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be builded. [34] And the land that was desolate shall be tilled, whereas it was a desolation in the sight of all that passed by. [35] And they shall say: This land that was

למעניכם אני עשה בית ישראל כי אמ-לשם-קדשי אשר חלلتם בגוים אשר-באתם שם: ²³ וקדשתי את-שמי הגדול המחהל בגוים אשר חלلتם בתוכם וידעו הגוים כי-אני יהוה נאם אדני יהוה בקדשך בכם לעינייהם: ²⁴ ולקחתתי אתכם מניהಗוים וקבעתי אתכם מבל-הארצות והבאתי אתכם אל-אדמתכם: ²⁵ וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל-גolioיכם אטהר אתכם: ²⁶ ונתתי לכם לב חדש ורוח חדשה אתון בקרבתם וחתורתי את-לב האנן מבשרכם ונתתי לכם לב בשר: ²⁷ ואת-רווחי אתון בקרבתם ועשיתني את אשרא-בחקל תלכו ומושפטני תשמרו ועשיתם: ²⁸ וישבתם הארץ אשר נתתי לאבותיכם והיהיכם לשלעם ואני איהה לך לאלהים: ²⁹ והושעתי אתכם אט-הדגן והרביתני אתו ולאי אתון עליכם רעב: ³⁰ והרביתי את-פרי העץ ותנווכת השדה למعلن אשר לא תקחו עוד חרפת רעב בגוים: ³¹ וזכרתם את-ידרכיכם הרעים ומעליכם אשר לא-טובים ונתקתתם בפניכם על עונתיכם ועל תועבותיכם: ³² לא למעניכם אני-עשה נאם אדני יהוה יודע לכם בושׁו והכלמו מדרכיכם בית ישראל: ס ³³ בכה אמר אדני יהוה ביום טהרי אתכם מכל עונתיכם והושבעתי אחד הערים ונבנו החצרות: ³⁴ והארץ הנשפה תעבר תחת אשר הייתה שטחה לעיני כל-עוֹבֵר: ³⁵ ואמריו הארץ הלוּז

desolate is become like the garden of Eden; and the waste and desolate and ruined cities are fortified and inhabited. [36] Then the nations that are left round about you shall know that I the LORD have builded the ruined places, and planted that which was desolate; I the LORD have spoken it, and I will do it.

[37] Thus saith the Lord God: I will yet for this be inquired of by the house of Israel, to do it for them; I will increase them with men like a flock. [38] As the flock for sacrifice, as the flock of Jerusalem in her appointed seasons, so shall the waste cities be filled with flocks of men; and they shall know that I am the LORD.'

37 The hand of the LORD was upon me, and the LORD carried me out in a spirit, and set me down in the midst of the valley, and it was full of bones; [2] and He caused me to pass by them round about, and, behold, there were very many in the open valley; and, lo, they were very dry. [3] And He said unto me: 'Son of man, can these bones live?' And I answered: 'O Lord God, Thou knowest.' [4] Then He said unto me: 'Prophesy over these bones, and say unto them: O ye dry bones, hear the word of the LORD: [5] Thus saith the Lord God unto these bones: Behold, I will cause breath to enter into you, and ye shall live. [6] And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath in you, and ye shall live; and ye shall know that I am the LORD.' [7] So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied, there was a noise, and behold a commotion, and the bones came together, bone to its bone. [8] And I beheld, and, lo, there were sinews upon them, and flesh came up, and skin covered them above; but there was no breath in them. [9] Then said He unto me: 'Prophesy unto the breath, prophesy, son of man, and say to the breath: Thus saith the Lord God: Come from the four winds, O breath, and breathe upon these

הנשֶׁמֶת הִתְהַלֵּךְ בָּגְדָעָן וְהַעֲרִים
הַחֲרֻבּוֹת וְהַנְּשָׂמוֹת וְהַנְּהָרָסּוֹת בְּצֻרוֹת
יְשָׁבוּ: ³⁶ וַיַּדְעֻוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ
סְבִיבּוֹתֵיכֶם כִּי | אַנְיִינְיָה בְּנִיתִי
הַנְּהָרָסּוֹת נִטְעָתִי הַנְּשֶׁמֶת אַנְיִינְיָה
דְּבָרֶתִי וְעַשְׂתִּיתִי: ס ³⁷ בָּה אָמַר אֲדֹנִי
יְהָוָה עוֹד זֹאת אֲדָרֶשׁ לְבִתְיִשְׂרָאֵל
לְעַשּׂוֹת לָהּם אַרְבָּה אַתֶּם פְּצָאן אָדָם:
כְּצָאן קְרָשִׁים פְּצָאן יְרוֹשָׁלָם בְּמוֹעֵדָה
בְּנֵ תְּהִלִּינָה הַעֲרִים הַחֲרֻבּוֹת מַלְאֹות צָאן
אָדָם וַיַּדְעֻוּ כִּי־אַנְיִינְיָה יְהָוָה: ס
37 הִתְהַלֵּךְ עַלְיִי יְהָוָה וַיּוֹצְאָנִי
בְּרוֹחַ יְהָוָה וַיִּנְחַנֵּי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא
מִלְאָה עֲצָמוֹת: ² וְהַעֲבִירָנִי עַלְיָהּ
סְבִיבָה | סְבִיבָה וְהַפְּגַה רְבּוֹת מִאֵל עַל־פָּנָי
הַבְּקָעָה וְהַנָּהָרָה יִבְשֹׁת מִאֵל: ³ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
בָּרוּא־אָדָם הַתְּחִינָה הַעֲצָמוֹת הָאָלָה וְאָמַר
אָדֹנִי יְהָוָה אַתָּה יָדַעַת: ⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
הַנּוּבָא עַל־הַעֲצָמוֹת הָאָלָה וְאָמַרְתָּ
אַלְיָהּמָם הַעֲצָמוֹת הַיְבָשָׁות שְׁמָעוּ דְבָרַי
יְהָוָה: ⁵ בָּה אָמַר אֲדֹנִי יְהָוָה לְעֲצָמוֹת
הָאָלָה הַנָּהָרָה אֲנִי מַבְיאָ בְּכֶם רוח וְחַיִתָּם:
⁶ וַיַּתְהַלֵּךְ עַלְיָהּ גָּדִים וְהַעֲלִתִי עַלְיָהּ
בְּשֶׁר וּקְרָמָתִי עַלְיָהּ עֹזֶר וַיַּתְהַלֵּךְ בְּכֶם

slain, that they may live.' [10] So I prophesied as He commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet, an exceeding great host. [11] Then He said unto me: 'Son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say: Our bones are dried up, and our hope is lost; we are clean cut off. [12] Therefore prophesy, and say unto them: Thus saith the Lord God: Behold, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, O My people; and I will bring you into the land of Israel. [13] And ye shall know that I am the LORD, when I have opened your graves, and caused you to come up out of your graves, O My people. [14] And I will put My spirit in you, and ye shall live, and I will place you in your own land; and ye shall know that I the LORD have spoken, and performed it, saith the LORD.'

[15] And the word of the LORD came unto me, saying: [16] 'And thou, son of man, take thee one stick, and write upon it: For Judah, and for the children of Israel his companions; then take another stick, and write upon it: For Joseph, the stick of Ephraim, and of all the house of Israel his companions; [17] and join them for thee one to another into one stick, that they may become one in thy hand. [18] And when the children of thy people shall speak unto thee, saying. Wilt thou not tell us what thou meanest by these? [19] say unto them: Thus saith the Lord God: Behold, I will take the stick of Joseph, which is in the hand of Ephraim, and the tribes of Israel his companions; and I will put them unto him together with the stick of Judah, and make them one stick, and they shall be one in My hand. [20] And the sticks whereon thou writest shall be in thy hand before their eyes. [21] And say unto them: Thus saith the Lord God: Behold, I will take the children of Israel from among the nations, whither they are gone, and will gather them on every side, and bring them into their own land;

וַיֹּחִי: 10 וְהַגְּבָאֵתִי בְּאָשֶׁר צוֹנִי וְתַבּוֹאֵ
בָּהֶם הָרוֹחַ וַיֹּחִי וַיַּעֲמֹד עַל־גָּלִילֵיכֶם
חַיל גָּדוֹל מְאֹד־מְאֹד: ס 11 וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים בָּנְאָדָם הַעֲצָמוֹת הָאֶלְهָ בֵּל־בֵּית
יִשְׂרָאֵל הַמָּה הַנֶּה אָמְרִים יְבֹשָׁ
עַצְמָוֹתֵינוּ וְאַבְדָּה תָּקוֹנָנוּ נְגֻרָנוּ לְנוּ: 12
לְכָן הַגְּבָאֵ וְאַמְרָתִ אֲלֵיכֶם כִּי־אָמֶר
אָדָן יְהוָה הַנֶּה אָנָּי פָּתַח אֶת־קְבָרוֹתֵיכֶם עַמִּי
וְהַעֲלִיתִי אֶתְכֶם מִקְבָּרוֹתֵיכֶם עַמִּי
וְהַבָּאֵתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶרְמָתִי יִשְׂרָאֵל: ס
13 וַיַּדְעָתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה בְּפִתְחֵי אֶת־
קְבָרוֹתֵיכֶם וְבַהֲלוֹתִי אֶתְכֶם
מִקְבָרוֹתֵיכֶם עַמִּי: 14 וַיַּתְבִּין רֹוחַ בְּכֶם
וְחַיָּתֶם וְהַנְחָתִי אֶתְכֶם עַל־אֶרְמָתֵיכֶם
וַיַּדְעָתֶם כִּי־אָנִי יְהוָה דָבַרְתִּי וְעָשָׂיתִי
נְאָמֵרֵיהֶנּוּ: פ
15 וַיֹּהֵי דָבְרִי־יְהוָה אֵלֵי לֵאמֹר: 16 וְאַתָּה
בָנְאָדָם קָח־לְךָ עַז אָחָד וְכָתֵב עַלְיוֹ
לִיהוָה וְלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹן חֶבְרוֹן וְלִקְחֵ
עַז אָחָד וְכָתֵב עַלְיוֹ לִיּוֹסֵף עַז אֲפָרִים
וּכְלַבְּית יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹן: 17 וּקְרַב
אֶתְכֶם אָחָד אֶל־אָחָד לְךָ לְעַז אָחָד וְהַיּוּ
לְאָחָדִים בִּירָה: 18 וּכְאָשֶׁר יָאִמְרוּ אֶלְיךָ
בְנֵי עַמְּךָ לְאָמֹר הַלּו־תַגִּיד לִנּוּ מִה־אֶלְهָ
לְהָ: 19 דָבַר אֶלָּהֶם כִּי־אָמַר אָדָן יְהוָה
הַנֶּה אָנָּי לִקְח אֶת־עַז יוֹסֵף אֲשֶׁר בִּידֵ
אֲפָרִים וְשָׁבֵטִי יִשְׂרָאֵל חֶבְרוֹן וַיַּתְבִּ
אוּתֶם עַלְיוֹ אֶת־עַז יְהוָה וְעָשִׂיתֶם לְעַז
אָחָד וְהַיּוּ אָחָד בִּירָה: 20 וְהִי הַעֲצִים
אֲשֶׁר־תִּכְתּוֹב עַלְיהֶם בִּירָה לְעַיְנִיָּהֶם:
21 וְדָבַר אֲלֵיכֶם כִּי־אָמַר אָדָן יְהוָה הַנֶּה
אָנָּי לִקְח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹנִים
אֲשֶׁר הַלְּכוּ־שָׁם וְקִבְצָתִי אֶתְכֶם מִסְבֵּב

[22] and I will make them one nation in the land, upon the mountains of Israel, and one king shall be king to them all; and they shall be no more two nations, neither shall they be divided into two kingdoms any more at all; [23] neither shall they defile themselves any more with their idols, nor with their detestable things, nor with any of their transgressions; but I will save them out of all their dwelling-places, wherein they have sinned, and will cleanse them; so shall they be My people, and I will be their God. [24] And My servant David shall be king over them, and they all shall have one shepherd; they shall also walk in Mine ordinances, and observe My statutes, and do them. [25] And they shall dwell in the land that I have given unto Jacob My servant, wherein your fathers dwelt; and they shall dwell therein, they, and their children, and their children's children, for ever; and David My servant shall be their prince for ever. [26] Moreover I will make a covenant of peace with them—it shall be an everlasting covenant with them; and I will establish them, and multiply them, and will set My sanctuary in the midst of them for ever. [27] My dwelling-place also shall be over them; and I will be their God, and they shall be My people. [28] And the nations shall know that I am the LORD that sanctify Israel, when My sanctuary shall be in the midst of them for ever.'

38 And the word of the LORD came unto me, saying: [2] 'Son of man, set thy face toward Gog, of the land of Magog, the chief prince of Meshech and Tubal, and prophesy against him, [3] and say: Thus saith the Lord God: Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal; [4] and I will turn thee about, and put hooks into thy jaws, and I will bring thee forth, and all thine army, horses and horsemen, all of them clothed most gorgeously, a great company with buckler and shield, all of them handling swords: [5] Persia, Cush, and Put with them, all of them with shield and helmet; [6] Gomer, and all his bands; the house of Togarmah in the uttermost parts of the north, and all his bands; even many peoples with thee.

וְהַבָּאֵת אֹתָם אֶל-אֶדְמָתָם : 22 וְעִשְׂיוֹתִי אֹתָם לְגֹוי אֶחָד בָּאָרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ אֶחָד יִהְיֶה לְכָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְצֹרֵעַ וְלֹא יִטְמֹא עוֹד לְשֹׁתְּפִי מְמָלְכֹת עוֹד : 23 וְלֹא יִטְמֹא עוֹד בְּגָלוּלֵיהֶם וּבְשֻׁקּוֹצֵיהֶם וּבְכָל פְּשָׁעֵיהֶם וְהַשְׁעַתִּי אֹתָם מִכֶּל מַוְשְׁבְתֵיהֶם אֲשֶׁר חָטָאוּ בָּהֶם וְטוֹהָרָתִי אֹתָם וְהַיּוֹלִי לְעַם וְאַנְּיִ אֲחֵיהֶה לְהָם לְאֶלְהִים : 24 וְעַבְדִּי דָּרוֹ מֶלֶךְ עַלְיֵיהֶם וּרוּעהֶה אֶחָד יִהְיֶה לְכָלָם וּבְמִשְׁפְּטֵי יַלְכֹּו וְחַקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעָשְׂוּ אֹתָם : 25 וְיִשְׁבּוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִתְּתַי לְעַבְדֵי לִיעַקְבָּר אֲשֶׁר יִשְׁבוּ בָהֶם אֶבֶןְתֵיכֶם וּיִשְׁבּוּ עַלְיָהֶה הַמֶּה וּבְנִיהָם וּבְנֵי בְּנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדוֹד עַבְדִּי נְשִׂיא לְהָם לְעוֹלָם : 26 וְכָרְתִּי לְהָם בְּרִית שְׁלֹום בְּרִית עוֹלָם יִהְיֶה אֹתָם וִנְתָתִים וְהַרְבִּיתִי אֹתָם וְנִתְּתִי אֶת-מִקְדְּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם : 27 וְהִיֵּה מִשְׁבְּנֵי עַלְיֵיהֶם וְהִנֵּיתִי לְהָם לְאֶלְהִים וְהַמֶּה יִהְיֶה לְהָם וְיִדְעָו 28 הָגּוֹים בַּי אֲנִי יְהֹהָ מֶקְדֵּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדְּשֵׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם : ס 38 וְיִהֵּי דְּבָרֵי הָהָרָא אֶלְיָהָר לְאָמֵר : 2 בֶּן-אָדָם שָׁוֵם פָּנֶיךָ אֶל-גּוֹל אֶרְצָה הַמְּגֻוג נְשִׂיא רָאשׁ מִשְׁרָךְ וְתַבֵּל וְהַנְּבָא עַלְיוֹן 3 וְאָמְרָתָכָה אָמַר אֱלֹהִי יְהֹוָה הַנְּגִינִי אֶלְיךָ גּוֹג נְשִׂיא רָאשׁ מִשְׁרָךְ וְתַבֵּל : 4 וְשׁוֹבֵבְתִּיר וְנִתְּתִי חֲכִים בְּלַחְיָה וְהַזְּכָתִי אֶותְךָ וְאֶת-כְּלַחְילָךְ סְוִיסִים וּפְרִשִּׁים לְבָשֵׂי מְכָלָל בָּלָם קָהָל רֶב צְנָה וּמְגַן תְּפִשֵּׁי חֲרֹבּוֹת בָּלָם : 5 פְּרָס בּוֹשׁ וּפְוִיט אֹתָם בָּלָם מְגַן וּכְבוֹעַ : 6 גָּמָר וּכְלַ-אֲגָפִיהָ בֵּית תּוֹגְרָמָה יְרַבְתִּי צָפֹן וְאֶת-כְּלַ-אֲגָפִיו

[7] Be thou prepared, and prepare for thyself, thou, and all thy company that are assembled unto thee, and be thou guarded of them. [8] After many days thou shalt be mustered for service, in the latter years thou shalt come against the land that is brought back from the sword, that is gathered out of many peoples, against the mountains of Israel, which have been a continual waste; but it is brought forth out of the peoples, and they dwell safely all of them. [9] And thou shalt ascend, thou shalt come like a storm, thou shalt be like a cloud to cover the land, thou, and all thy bands, and many peoples with thee.

[10] Thus saith the Lord God: It shall come to pass in that day, that things shall come into thy mind, and thou shalt devise an evil device, [11] and thou shalt say: I will go up against the land of unwalled villages; I will come upon them that are at quiet, that dwell safely, all of them dwelling without walls, and having neither bars nor gates; [12] to take the spoil and to take the prey; to turn thy hand against the waste places that are now inhabited, and against the people that are gathered out of the nations, that have gotten cattle and goods, that dwell in the middle of the earth. [13] Sheba, and Dedan, and the merchants of Tarshish, with all the magnates thereof, shall say unto thee: Comest thou to take the spoil? hast thou assembled thy company to take the prey? to carry away silver and gold, to take away cattle and goods, to take great spoil?

[14] Therefore, son of man, prophesy, and say unto Gog: Thus saith the Lord God: In that day when My people Israel dwelleth safely, shalt thou not know it? [15] And thou shalt come from thy place out of the uttermost parts of the north, thou, and many peoples with thee, all of them riding upon horses, a great company and a mighty army; [16] and thou shalt come up against My people Israel, as a cloud to cover the land; it shall be in the end of days, and I will bring thee against My land, that the nations may know Me, when I shall be sanctified through thee, O Gog, before their eyes.

[17] Thus saith the Lord GOD: Art thou he of whom I spoke in old time by My servants the

עָמִים רַבִּים אֶתְךָ: ⁷ הַפֹּזׁ וְהַכֵּן לְכָאֲתָה
וּכְלַקְהַלְתָּה הַפְּקָדָה לְיִשְׂרָאֵל וְהַיִתְּ לְהַם
לִמְשָׁרֵם: ⁸ מִימִינֵיךְ תִּפְקֹד בְּאַחֲרִית
הַשְׁנִים תְּבוֹא | אֶל-אָרֶץ | מִשּׁוּבָת
מִתְּרֵב מִקְבָּצָת מַעֲמִים רַבִּים עַל הָרִי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-הִיוֹן לְחַרְבָּה תִּמְדִיד וְהִיא
מַעֲמִים הַוֹּצָא וַיֵּשְׁבַו לְבָטֵח כָּלָם:
וּעֲלֵילִת בְּשָׂاهָה תְּבוֹא בַּעֲנָן לְכַסּוֹת
הָאָרֶץ תְּהִי אַתָּה וּכְלַא-אָגְפִּיךְ וּמַעֲמִים
רַבִּים אַוְתָּה: ס ¹⁰ בָּה אָמַר אֱלֹהִים
יְהֹוָה וְהֹיָה | בַּיּוֹם הַהְוֹא יַעֲלוּ דְּבָרִים
עַל-לְבָבֶךָ וְחַשְׁבָּת מִחְשָׁבָת רְעוּה:
וְאָמַרְתָּ אַעֲלָה עַל-אָרֶץ פְּרוֹזָת אָבוֹא
הַשְׁקָטִים יַשְׁבִּי לְבָטֵח בָּלִם יַשְׁבִּים בָּאַיִן
חוֹמָה וּבְרִיחַ וּדְלִתִים אֵין לְהַם: ¹² לְשָׁלֵל
שָׁלֵל וּלְבָזָבָז לְהַשִּׁיב יָדָךְ עַל-חַרְבּוֹת
נוֹשָׁבָת וְאֶל-עַם מַאֲסָף מְגֻוִּים עָשָׂה
מִקְנָה וּקְנָנוֹ יַשְׁבִּי עַל-טִבּוֹר הָאָרֶץ:
שָׁבָא וּדְדוֹן וּסְחָרִי תְּרִשְׁישׁ וּכְלַבְּפִרְיָה
יַאֲמֹרְוּ לְכָה הַלְשָׁלֵל שָׁלֵל אַתָּה בָּא הַלְבָז
בָּוֹ הַקְהַלְתָּ קָהָלָךְ לְשָׂאת | בָּסָף וּזְהָבָב
לְקַחְתָּ מִקְנָה וּקְנָנוֹ לְשָׁלֵל שָׁלֵל
גָּדוֹל: ס ¹⁴ לְכָן הַנְּבָא בְּנֵאָלָם
וְאָמַרְתָּ לְגֹג כִּי אָמַר אֱלֹהִים יְהֹוָה הָלוֹא |
בַּיּוֹם הַהְוֹא בְּשָׁבָת עַמִּי יִשְׁרָאֵל לְבָטֵח
תְּרֵעָה: ¹⁵ וּבְאֶת מִפְּקוּמָךְ מִירְפְּתִי צָפֹן
אַתָּה וּעָמִים רַבִּים אֶתְךָ רַכְבֵּי סּוּסִים
כָּלָם קָהָל גָּדוֹל וְחִיל רָב: ¹⁶ וּעֲלֵילִת
עַל-עַמִּי יִשְׁרָאֵל בַּעֲנָן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ
בְּאַחֲרִית הַיְמִים תְּהִי וּבְאֹתוֹתִיךְ עַל-
אָרְצִיךְ לְמַעַן דִּעַת הַגּוֹיִם אָתֵי בְּהַקְרָשִׁי
בָּה לְעִינֵיכֶם גֹּג: ס ¹⁷ כִּי-אָמַר
אֱלֹהִים יְהֹוָה הַאֲתָה-הָוֹא אֲשֶׁר-דְּבָרִתִי

prophets of Israel, that prophesied in those days for many years, that I would bring thee against them? [18] And it shall come to pass in that day, when Gog shall come against the land of Israel, saith the Lord God, that My fury shall arise up in My nostrils. [19] For in My jealousy and in the fire of My wrath have I spoken: Surely in that day there shall be a great shaking in the land of Israel; [20] so that the fishes of the sea, and the fowls of the heaven, and the beasts of the field, and all creeping things that creep upon the ground, and all the men that are upon the face of the earth, shall shake at My presence, and the mountains shall be thrown down, and the steep places shall fall, and every wall shall fall to the ground. [21] And I will call for a sword against him throughout all my mountains, saith the Lord God; every man's sword shall be against his brother. [22] And I will plead against him with pestilence and with blood; and I will cause to rain upon him, and upon his bands, and upon the many peoples that are with him, an overflowing shower, and great hailstones, fire, and brimstone. [23] Thus will I magnify Myself, and sanctify Myself, and I will make Myself known in the eyes of many nations; and they shall know that I am the LORD.

39 And thou, son of man, prophesy against Gog, and say: Thus saith the Lord God. Behold, I am against thee, O Gog, chief prince of Meshech and Tubal; [2] and I will turn thee about and lead thee on, and will cause thee to come up from the uttermost parts of the north; and I will bring thee upon the mountains of Israel; [3] and I will smite thy bow out of thy left hand, and will cause thine arrows to fall out of thy right hand. [4] Thou shalt fall upon the mountains of Israel, thou, and all thy bands, and the peoples that are with thee; I will give thee unto the ravenous birds of every sort and to the beasts of the field, to be devoured. [5] Thou shalt fall upon the open field; for I have spoken it, saith the Lord God. [6] And I will send a fire on Magog, and on them that dwell safely in the isles; and they shall know that I am the LORD. [7] And My holy name will I make known in the midst of My people Israel; neither will I suffer My holy name to be profaned

בִּימִם קָרְמוֹנִים בַּיד עֲבָדֵי נְבִיאֵי יִשְׂרָאֵל
הַנְּבָאִים בִּימִם הַמְּנֻגָּדִים לְהַבְיא אֶתְךָ
עַלְיהֶם: ס וְהִיא | בַּיּוֹם הַהוּא 18
בַּיּוֹם בָּוֹא גּוֹל עַל-אֶדְמָת יִשְׂרָאֵל נָאֵם
אָדָנִי יְהוָה תַּעֲלָה חִמְתִּי בָּאֲפִי:
19 וּבְקָנָאָתִי בָּאֲשֶׁר-עַבְרָתִי דָּבָרָתִי
אָס-לְאָא | בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא רָעֵש גָּדוֹל
עַל אֶדְמָת יִשְׂרָאֵל: 20 וּרְעֵשׂ מִפְנֵי דְגַי
הַיּוֹם וּוֹעֵף הַשָּׁמַיִם וְחַיָּת הַשָּׁׁדָה וְכָל-
הַלְּמָשׁ הַרְמָשׁ עַל-הָאָדָמָה וְכָל-הָאָדָם
אֲשֶׁר עַל-פִּנֵּי הָאָדָמָה וּנְהַרְסָו הַהָרִים
וּנְפָלוּ הַמְּדֻרְגּוֹת וּכְלִזּוּמָה לְאָרֶץ תְּפּוֹל:
21 וּקְרָאתִי עַלְיוֹ לְכָל-הָרִי חָרֵב נָאֵם אָדָנִי
יְהוָה תְּרֵב אִיש בָּאֲחִיו תְּהִיה:
22 וּנְשִׁפְטָתִי אֶתְךָ בְּדָבָר וּבְדָבָר וּגְשָׁם שׁוֹטֶף
וְאַבְנֵי אַלְגָּבִישׁ אַשׁ וְגַפְרִית אַמְטִיר עַלְיוֹ
וּלְאַגְּפִיו וּלְעַל-עַמְּפִים רְבִים אֲשֶׁר אֶתְךָ
23 וְהַתְּגִדְלָתִי וְהַתְּקִדְשָׁתִי וְנוֹדָעָתִי לְעֵינִי
גּוֹיִם רְבִים וִידְעָו בִּירָאַנִי יְהוָה: ס
39 וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַנְּבָא עַל-גּוֹג
וְאָמַרְתָּ כִּי אָמַר אָדָנִי יְהוָה הַנְּנִי אֶלְיךָ
גּוֹג נְשִׁיאָרָא מִשְׁךָ וְתָבֵל: 2 וּשְׁבַבְתִּיל
וְשִׁשְׁאָתִיר וְהַעֲלִיתִיר מִירְבְּתִי צְפּוֹן
וְהַבָּוֹתֶךָ עַל-הָרִי יִשְׂרָאֵל: 3 וְהַכִּתִּי
קְשַׁתָּה מִינְד שְׁמָאוֹלָךְ וְחַצְאִיךְ מִיד יְמִינְךָ
אֲפִיל: 4 עַל-הָרִי יִשְׂרָאֵל תְּפּוֹל אֶתְךָ
וּכְלִ-אַגְּפִיךְ וּעַמְּפִים אֲשֶׁר אֶתְךָ לְעֵיט צְפּוֹר
כָּל-כָּנֶף וְחַיָּת הַשָּׁׁדָה נְתִתִּךְ לְאַכְלָה:
5 עַל-פִּנֵּי הַשָּׁׁדָה תְּפּוֹל בֵּי אַנְי דָּבָרִתִי
בְּאָם אָדָנִי יְהוָה: 6 וּשְׁלַח-תִּיאַש בְּמַגְוָג
וּבְיִשְׁבֵי הָאַיִם לְבָטָח וִידְעָו בִּירָאַנִי
יְהוָה: 7 וְאַתָּ-שֵׁם קָרְשִׁי אָזְדִּיע בְּתוֹךְ עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְלֹא-אָחֶל אֶת-שְׁמִ-קָרְשִׁי עוֹד

any more; and the nations shall know that I am the LORD, the Holy One in Israel. [8] Behold, it cometh, and it shall be done, saith the Lord God; this is the day whereof I have spoken. [9] And they that dwell in the cities of Israel shall go forth, and shall make fires of the weapons and use them as fuel, both the shields and the bucklers, the bows and the arrows, and the handstaves, and the spears, and they shall make fires of them seven years; [10] so that they shall take no wood out of the field, neither cut down any out of the forests, for they shall make fires of the weapons; and they shall spoil those that spoiled them, and rob those that robbed them, saith the Lord God.

[11] And it shall come to pass in that day, that I will give unto Gog a place fit for burial in Israel, the valley of them that pass through on the east of the sea; and it shall stop them that pass through; and there shall they bury Gog and all his multitude; and they shall call it The valley of ^aHamon-gog. [12] And seven months shall the house of Israel be burying them, that they may cleanse the land. [13] Yea, all the people of the land shall bury them, and it shall be to them a renown; in the day that I shall be glorified, saith the Lord God. [14] And they shall set apart men of continual employment, that shall pass through the land to bury with them that pass through those that remain upon the face of the land, to cleanse it, after the end of seven months shall they search. [15] And when they that pass through shall pass through the land, and any seeth a man's bone, then shall he set up a sign by it, till the buriers have buried it in the valley of Hamon-gog. [16] And ^bHamonah shall also be the name of a city. Thus shall they cleanse the land.

[17] And thou, son of man, thus saith the Lord God: Speak unto the birds of every sort, and to every beast of the field: Assemble yourselves, and come; gather yourselves on every side to My feast that I do prepare for you, even a great feast, upon the mountains of Israel, that ye may eat flesh and drink blood. [18] The flesh of the mighty shall ye eat, and the blood of the princes of the earth shall ye drink; rams, lambs, and goats, bullocks, fatlings of Bashan are they all of them. [19] And ye shall eat fat till ye be full,

a That is, *The multitude of Gog*

b That is, *Multitude*.

וירדו הגוים כיראני יהוה קדוש
בישראל: ⁸ הנה בא ונהיתה נאם אדני
יהוה הוא היום אשר דברת: ⁹ ויצאו
ישבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנסח
ומגן עצנה בקשת ובחצים ובמקל יד
וברמץ ובערו בהם אש שבע שנים:
¹⁰ ולא-אישאו עצים מנדשה ולא
יחטבו מנדיערים כי בנסח יברור אש
ושללו את-שליהם ויזול את-בזיהם
נאם אדני יהוה: ס ¹¹ והיה ביום
ההוא אתן לגוג מוקום-שם קבר
בישראל גי העברים קדמת הום וחטמת
היא את-הערבים וקבעו שם את-זוג
ואת-כל-המונה המונע וקראו גיא המון
גוג: ¹² וקבעו בית ישראל למן טהר
את-הארץ שבעה חדרשים: ¹³ וקבעו כל-
עם הארץ והיה להם לשם לשם יום הפדי
נאם אדני יהוה: ¹⁴ ואנשי תמייד יברילו
ערבים בארץ וראה עצם אדם ובנה
את-הנותרים על-פני הארץ לטהרה
מקצת שבעה-חדרים וחקרו: ¹⁵ וערבי
הערבים באץ וראה עצם אדם ובנה
אצלו ציון עד קברו אותו הם מקברים
אל-גיא המון גוג: ¹⁶ וגם שם עיר המונה
וטהרו הארץ: ס ¹⁷ ואפה בנו-אדם
בזה-אמר אדני יהוה אמר לעופר
בלכף ולכל חיית השדה הקבצו וbao
האסוף מסביב על-זבוח אשר אני זבח
לכם זבח גדול על הרי ישראל ואכלתם
בשר ושתיתם דם: ¹⁸ בשר גברים
תאכלו ודם-נשאי הארץ תשתו אילים
כרים ועתודים פלים מריאי בשן כלם:
¹⁹ ואכלתם-חלב לשבעה ושתיתם דם

and drink blood till ye be drunken, of My feast which I have prepared for you. [20] And ye shall be filled at My table with horses and horsemen, with mighty men, and with all men of war, saith the Lord God. [21] And I will set My glory among the nations, and all the nations shall see My judgment that I have executed, and My hand that I have laid upon them. [22] So the house of Israel shall know that I am the LORD their God, from that day and forward. [23] And the nations shall know that the house of Israel went into captivity for their iniquity, because they broke faith with Me, and I hid My face from them; so I gave them into the hand of their adversaries, and they fell all of them by the sword. [24] According to their uncleanness and according to their transgressions did I unto them; and I hid My face from them.

[25] Therefore thus saith the Lord God: Now will I bring back the captivity of Jacob, and have compassion upon the whole house of Israel; and I will be jealous for My holy name. [26] And they shall bear their shame, and all their breach of faith which they have committed against Me, when they shall dwell safely in their land, and none shall make them afraid; [27] when I have brought them back from the peoples, and gathered them out of their enemies' lands, and am sanctified in them in the sight of many nations. [28] And they shall know that I am the LORD their God, in that I caused them to go into captivity among the nations, and have gathered them unto their own land; and I will leave none of them any more there; [29] neither will I hide My face any more from them; for I have poured out My spirit upon the house of Israel, saith the Lord God.'

40 In the five and twentieth year of our captivity, in the beginning of the year, in the tenth day of the month, in the fourteenth year after that the city was smitten, in the selfsame day, the hand of the LORD was upon me, and He brought me thither. [2] In the visions of God brought He me into the land of Israel, and set me down upon a very high mountain, whereon was as it were the frame of a city on the south. [3] And He brought me thither, and, behold, there was a man, whose appearance was like the appearance

לשבירון מזבחיו אשר זבחתי לך: 20 ושבעתם על שלחני סוס ורכב גבור וככל איש מלחה נאם אדני יהוה: 21 ונתקתי את בבוקי בגוים וראוי כל הגולים את משפטך אשר עשיתי ואת עידך אשר שמתי בהם: 22 וידעו בית ישראל כי אני יהוה אליהם מניהום ההוא והלאה: 23 וידעו הגוים כי בעונם גלו בית ישראל על אשר מעלה דבר ואスター פניהם ואתנו ביד צריהם ויפלו בחרב כלם: 24 בטמאתם ובפצעיהם עשיתם אותם ואスター פניהם: ס לבן 25 בפה אמר אדני יהוה עתה אשיב את שבית שבות יעקב וرحمתי כל בית ישראל וקנאתך לשם קדרך: 26 וכן אתה כל מותם ואת כל מעלם אשר מעלה דבר בשבתם על ארמותם לבטח ואין מחריך: 27 בשובבי אתם מניהומים וקצתך אתם מארצות איביהם ונقدس תם לעיני הגוים רביים: 28 וידעו כי אני יהוה אליהם בהגלוותי אתכם אל הגולים ובנסائمם על ארמותם ולא אוثير עוד מכם שם: 29 וללא אスター עוד פניהם אשר שפכתי את רוחך על בית ישראל נאם אדני יהוה: פ 40 בעשרים וחמש שנה לגולתנו בראש השנה בעשור לחודש באربع עשרה שנה אחר אשר הפתחה העיר בעצם | היום הזה הייתה皇上 ידיה זה ויבא אתי שמה: 2 במראות אליהם הביאני אל הארץ ישראל ויניחני אל הר גבה מאי ועליו במבנה עיר מנגב: 3 ויביא אותו שמה והנה איש מראהו

of brass, with a line of flax in his hand, and a measuring reed; and he stood in the gate. [4] And the man said unto me: 'Son of man, behold with thine eyes, and hear with thine ears, and set thy heart upon all that I shall show thee, for to the intent that I might show them unto thee art thou brought hither; declare all that thou seest to the house of Israel.'

[5] And behold a wall on the outside of the house round about, and in the man's hand a measuring reed of six cubits long, of a cubit and a handbreadth each; so he measured the breadth of the building, one reed, and the height, one reed.

[6] Then came he unto the gate which looketh toward the east, and went up the steps thereof; and he measured the jamb of the gate, one reed broad, and the other jamb, one reed broad. [7] And every cell was one reed long, and one reed broad; and the space between the cells was five cubits; and the jambs of the gate by the porch of the gate within were one reed. [8] He measured also the porch of the gate toward the house, one reed. [9] Then measured he the porch of the gate, eight cubits; and the posts thereof, two cubits; and the porch of the gate was inward. [10] And the cells of the gate eastward were three on this side, and three on that side; they three were of one measure, and the posts had one measure on this side and on that side. [11] And he measured the breadth of the entry of the gate, ten cubits; and the length of the gate, thirteen cubits; [12] and a border before the cells, one cubit [on this side], and a border, one cubit on that side; and the cells, six cubits on this side, and six cubits on that side. [13] And he measured the gate from the roof of the one cell to the roof of the other, a breadth of five and twenty cubits; door against door. [14] He made also posts of threescore cubits; even unto the posts of the court in the gates round about. [15] And from the forefront of the gate of the entrance unto the forefront of the inner porch of the gate were fifty cubits. [16] And there were narrow windows to the cells and to their posts within the gate round

במראה נחשת ופתיל-פשתים בידו
וקנה המדה והוא עמד בשער: ⁴ וידבר
אליו האיש בן-אדם ראה בעיניך ובאזוריך
שמע ושים לבך לכל אשר-אני מראה
אותך כי למען הראותך הباتה הנה
הגד את-כל-אשר-אתה ראה לבית
ישראל: ⁵ והנה חומה מוחזק לבית סיבוב
סיבוב וביד האיש קנה המדה שש-אמות
באמה וטפח ולמד את-רחב הבניון קנה
אחד וקומה קנה אחד: ⁶ ויבוא אל-שער
אשר פניו דרכ הקדימה ויעל
במעלה במעלותיו וימדר את-סף השער
קנה אחד רחוב ואת סף אחד קנה אחד
רחוב: ⁷ והתא קנה אחד ארול וקנה אחד
רחוב ובין התאים חמש אמות וסף
השער מיאלום השער מהביהת קנה
אחד: ⁸ ולמד את-אלם השער מהביהת
קנה אחד: ⁹ ולמד את-אלם השער שמנה
אמות ואילו ואילו שתיים אמות ואלים
השער מהביהת: ¹⁰ ותאי השער דרך
הקדומים שלשה מפה ושלשה מפה מפה
 אחת לשלהם ומדה אחת לאלים מפה
ומפו: ¹¹ ולמד את-רחוב פתחה השער
עשרה אמות ארוך השער שלוש עשרה
אמות: ¹² וגבול לפניו התאות אמרה אחת
ואמה-אחד גבול מפה והתא שש-אמות
מפפו ושש אמות מפו: ¹³ ולמד את-השער
מג' התא לגנו רחוב עשרים וחמש אמות
פתח נגד פתח: ¹⁴ ויעש את-אלים
ששים אמה ואיל כל החצר השער
סיבוב | סיבוב: ¹⁵ ועל פניו השער
היאתו האיתן על-לפניהם אלם השער
הפניימי חמשים אמה: ¹⁶ וחלונות אמות

about, and likewise to the arches; and windows were round about inward; and upon each post were palm-trees.

[17] Then brought he me into the outer court, and, lo, there were chambers and a pavement, made for the court round about; thirty chambers were upon the pavement. [18] And the pavement was by the side of the gates, corresponding unto the length of the gates, even the lower pavement. [19] Then he measured the breadth from the forefront of the lower gate unto the forefront of the inner court without, a hundred cubits, eastward as also northward.

[20] And the gate of the outer court that looked toward the north, he measured the length thereof and the breadth thereof. [21] And the cells thereof were three on this side and three on that side; and the posts thereof and the arches thereof were after the measure of the first gate; the length thereof was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. [22] And the windows thereof, and the arches thereof, and the palm-trees thereof, were after the measure of the gate that looketh toward the east; and it was ascended by seven steps; and the arches thereof were before them. [23] And there was a gate to the inner court over against the other gate, northward as also eastward; and he measured from gate to gate a hundred cubits.

[24] And he led me toward the south, and behold a gate toward the south; and he measured the posts thereof and the arches thereof according to these measures. [25] And there were windows in it and in the arches thereof round about, like those windows; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits. [26] And there were seven steps to go up to it, and the arches thereof were before them; and it had palm-trees, one on this side, and another on that side, upon the posts thereof. [27] And there was a gate to the inner court toward the south; and he measured from gate to gate toward the south a hundred cubits.

[28] Then he brought me to the inner court

אל-הָתָאִים וְאֶל־אֲלֵיהֶם הַפְנִימָה לְשֹׁעַר סְבִיב | סְבִיב וּכְן לְאַלְמָוֹת וְחַלוֹנוֹת
זִבְיאַנִי אֶל-הַחֲצָר הַחִיצוֹנָה וְהַבָּהָה 17 לְשֻׁכּוֹת וְרַצְפָּה עַשְׂיוֹ לְחַצְרָסְבִיב | סְבִיב לְשֻׁכּוֹת אֶל-הַחֲצָר אֲל-אַיִל תְּמָרִים
שְׁלָשִׁים לְשֻׁכּוֹת אֶל-הַרְצָפה: 18 וְהַרְצָפה אֶל-כָּתָף הַשְׁעָרִים לְעַמְתָּא אֶרְךָ הַשְׁעָרִים
הַרְצָפה הַתְּחִתּוֹנָה: 19 וַיַּמַּד רַזְבָּ מַלְפִינִי
הַשְׁעָר הַתְּחִתּוֹנָה לְפִנֵּי הַחֲצָר הַפְנִימִי
מְחוֹזֵץ מָאתָה אַמָּה הַקָּדִים וְהַצְפּוֹן: 20 וְהַשְׁעָר אֲשֶׁר פָנָיו דַרְךָ הַצְפּוֹן לְחַצְרָה
הַחִיצוֹנָה מַדְרָ אַרְבָּו וּרְחָבוֹ: 21 וְתָאו וְתָאִיו שְׁלוֹשָׁה מִפּוֹן וְשְׁלָשָׁה מִפּוֹן
זָאַלְוָו וְאַיְלָיו וְאַלְמוֹ וְאַלְמָיו הִיה בְּמִדְתָּה
הַשְׁעָר הַרְאָשׁוֹן חַמְשִׁים אַמָּה אַרְבָּו
וּרְחָבָב חַמְשָׁה וּעְשָׂרִים בְּאַמָּה: 22 וְחַלוֹנוֹ וְחַלוֹנוֹ וְאַלְמוֹ וְאַלְמָיו
וְתָמָרוֹ וְתָמָרוֹ בְּמִקְתָּה הַשְׁעָר אֲשֶׁר פָנָיו
דַרְךָ הַקָּדִים וּבְמַעַלּוֹת שְׁבָע יְלָוְבוֹ
זָאַלְמוֹ וְאַלְמָיו לְפִנֵּיהם: 23 וְשַׁעַר לְחַצְרָה
הַפְנִימִי נֶגֶד הַשְׁעָר לְצְפּוֹן וְלְקָדִים וַיַּמַּד
מַשְׁעָר אֶל-שְׁעָר מָאתָה אַמָּה: 24 וַיּוֹלְכְנֵי
דַרְךָ הַדָּרוֹם וְהַבָּהָה-שְׁעָר דַרְךָ הַדָּרוֹם
וּמַדְרָ אַיְלָו וְאַלְמוֹ וְאַלְמָיו בְּמִדְות
הַאֲלָה: 25 וְחַלוֹנוֹת לוֹ וְאַלְמוֹ וְאַלְמָיו
סְבִיב | סְבִיב בְּהַחֲלֹנוֹת הַאֲלָה חַמְשִׁים
אַמָּה אֶרְךָ וּרְחָבָב חַמְשָׁה וּעְשָׂרִים אַמָּה:
וּמַעַלּוֹת שְׁבָעָה עַלְתוֹ עַלְוֹתָיו 26
זָאַלְמוֹ וְאַלְמָיו לְפִנֵּיהם וְתָמָרוֹת לוֹ אֶחָד
מִפּוֹן וְאֶחָד מִפּוֹן אֶל-אַיְלָו: 27 וְשַׁעַר
לְחַצְרָה הַפְנִימִי דַרְךָ הַדָּרוֹם וַיַּמַּד מַשְׁעָר
אֶל-הַשְׁעָר דַרְךָ הַדָּרוֹם מָאתָה אַמָּות:
זִבְיאַנִי אֶל-חֲצָר הַפְנִימִי בְּשַׁעַר 28

by the south gate; and he measured the south gate according to these measures, [29] and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows in it and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. [30] And there were arches round about, five and twenty cubits long, and five cubits broad. [31] And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof; and the going up to it had eight steps.

[32] And he brought me into the inner court toward the east; and he measured the gate according to these measures; [33] and the cells thereof, and the posts thereof, and the arches thereof, according to these measures; and there were windows therein and in the arches thereof round about; it was fifty cubits long, and five and twenty cubits broad. [34] And the arches thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

[35] And he brought me to the north gate; and he measured it according to these measures; [36] the cells thereof, the posts thereof, and the arches thereof; and there were windows therein round about; the length was fifty cubits, and the breadth five and twenty cubits [37] And the posts thereof were toward the outer court; and palm-trees were upon the posts thereof, on this side, and on that side; and the going up to it had eight steps.

[38] And a chamber with the entry thereof was by the posts at the gates; there was the burnt-offering to be washed. [39] And in the porch of the gate were two tables on this side, and two tables on that side, to slay thereon the burnt-offering and the sin-offering and the guilt-offering. [40] And on the one side without, as one goeth up to the entry of the gate toward the north, were two tables; and on the other side of the porch of the gate were two tables. [41] Four tables were on this side, and four tables on that side, by the side

הַקְרּוֹם וַיָּמֶל אֶת־הַשָּׁעֵר הַדָּרוֹם בָּמִזְדּוֹת הָאֱלֹהָה: ²⁹ וְתוֹא וְתַאֲיוֹ וְאַילּוֹ וְאַילּוֹ וְאַלְמַיו בָּמִזְדּוֹת הָאֱלֹהָה וְחַלּוֹנוֹת לֹו וְאַלְמַמוֹ וְלַאֲלַמְּמוֹ סְבִיב | סְבִיב חַמְשִׁים אַפְּהָה אַרְךְ וּרְחֵב עֲשָׂרִים וְחַמְשֶׁשׁ אַמּוֹת: ³⁰ וְאַלְמַמוֹת סְבִיב | סְבִיב אַרְךְ חַמְשֶׁשׁ וְעֲשָׂרִים אַמּוֹת וְרְחֵב חַמְשֶׁשׁ אַמּוֹת: ³¹ וְאַלְמַמוֹ וְאַלְמַמוֹ אַל־חַצֵּר הַחַצְוֹנָה וְתִמְרִים אַל־אַילּוֹ אַילּוֹ וְמַעְלוֹת שְׁמוֹנָה מַעְלָיו וְיִבְיאָנִי אַל־חַצֵּר הַפְּנִימִי דָּרְכֵי הַקָּדְשָׁים וַיָּמֶד אֶת־הַשָּׁעֵר בָּמִזְדּוֹת הָאֱלֹהָה: ³³ וְתוֹא וְתַאֲיוֹ וְאַילּוֹ וְאַלְמַמוֹ בָּמִזְדּוֹת הָאֱלֹהָה וְחַלּוֹנוֹת לֹו וְאַלְמַמוֹ וְלַאֲלַמְּמוֹ סְבִיב | סְבִיב אַרְךְ וְאַלְמַמוֹ וְאַלְמַמוֹ וְאַלְמַמוֹ סְבִיב חַמְשֶׁשׁ וְעֲשָׂרִים אַמּוֹת: ³⁴ וְאַלְמַמוֹ וְאַלְמַמוֹ לְחַצֵּר הַחַצְוֹנָה וְתִמְרִים אַל־אַילּוֹ אַילּוֹ מַפּוֹ וְמַפּוֹ וְשְׁמַנְהָה מַעְלָיו וְיִבְיאָנִי אַל־שַׁעַר הַצְפּוֹן וְמַדְדֵּר בָּמִזְדּוֹת הָאֱלֹהָה: ³⁶ תָּאו תָּאו וְאַילּוֹ וְאַלְמַמוֹ וְאַלְמַמוֹ וְחַלּוֹנוֹת לֹו סְבִיב | סְבִיב אַרְךְ חַמְשִׁים אַפְּהָה וּרְחֵב חַמְשֶׁשׁ וְעֲשָׂרִים אַמּוֹת: ³⁷ וְאַילּוֹ וְאַילּוֹ לְחַצֵּר הַחַצְוֹנָה וְתִמְרִים אַל־אַילּוֹ אַילּוֹ מַפּוֹ וְמַפּוֹ וְשְׁמַנְהָה מַעְלָיו מַעְלָיו וְלִשְׁבָה וּפְתַחַה בְּאַילְיוֹם הַשְׁעָרִים שֶׁם יִקְרַח אֶת־הַעַלְלה: ³⁹ וּבְאַלְמַם הַשְׁעֵר שְׁנִים שְׁלַחְנוֹת מַפּוֹ וְשְׁנִים שְׁלַחְנוֹת מַפּה לְשַׁחוֹט אַלְיָהִם הַעוֹלָה וְהַחְטֹאת וְהַאֲשָׁם: ⁴⁰ וְאַל־הַבְּתַף מַחְווֶחֶת לְעוֹלָה לְפָתַח הַשְׁעֵר הַצְפּוֹנָה שְׁנִים שְׁלַחְנוֹת וְאַל־הַבְּתַף הַאַחֲרַת אֲשֶׁר לְאַלְמַם הַשְׁעֵר שְׁנִים שְׁלַחְנוֹת: ⁴¹ אַרְבָּעָה שְׁלַחְנוֹת מַפּה וְאַרְבָּעָה שְׁלַחְנוֹת מַפּה לְכַתֵּף הַשְׁעֵר

of the gate; eight tables, whereupon to slay the sacrifices. [42] Moreover there were four tables for the burnt-offering, of hewn stone, a cubit and a half long, and a cubit and a half broad, and one cubit high, whereupon to lay the instruments wherewith the burnt-offering and the sacrifice are slain. [43] And the slabs, a handbreadth long, were fastened within round about; and upon the tables was to be the flesh of the offering. [44] And without the inner gate were chambers for the guard in the inner court, which was at the side of the north gate, and their prospect was toward the south; one at the side of the east gate having the prospect toward the north. [45] And he said unto me. ‘This chamber, whose prospect is toward the south, is for the priests, the keepers of the charge of the house. [46] And the chamber whose prospect is toward the north is for the priests, the keepers of the charge of the altar; these are the sons of Zadok, who from among the sons of Levi come near to the LORD to minister unto Him.’

[47] And he measured the court, a hundred cubits long, and a hundred cubits broad, foursquare; and the altar was before the house.

[48] Then he brought me to the porch of the house, and measured each post of the porch, five cubits on this side, and five cubits on that side; and the breadth of the gate was three cubits on this side, and three cubits on that side. [49] The length of the porch was twenty cubits, and the breadth eleven cubits; and it was by steps that it was ascended; and there were pillars by the posts, one on this side, and another on that side.

41 And he brought me to ^athe temple, and measured the posts, six cubits broad on the one side, and six cubits broad on the other side, which was the breadth of the tent. [2] And the breadth of the entrance was ten cubits; and the sides of the entrance were five cubits on the one side, and five cubits on the other side; and he measured the length thereof, forty cubits, and the breadth, twenty cubits.

[3] Then went he inward, and measured each post of the entrance, two cubits; and the entrance, six cubits; and the breadth of the

שׁמֹונֶה שְׁלָחְנוֹת אֲלֵיכֶם יִשְׁחַטוּ: 42 וְאֶרֶבֶעָה שְׁלָחְנוֹת לְעוֹלָה אֱבֹנִי גָּזִית אָרָךְ אַפְּהָא אַחַת וְמַצְלִי וְרַחֲבָא אַפְּהָא אַחַת וְחַצִּי וְגַבְבָּה אַפְּהָא אַחַת אֲלֵיכֶם וְינִיחַו אַתְּ הַפְּלִימָא אֲשֶׁר יִשְׁחַטְיָ אַתְּ הַעֲלָה בָּם וְהַזְבֵּחַ: 43 וְהַשְּׁפָטִים טַפְחָא אַחַד מְוּכְנִים בְּבֵית סְבִיב | סְבִיב וְאֶל-הַשְּׁלָחְנוֹת בְּשֶׁר הַקְּרָבָן: 44 וּמְחוֹצֵחָה לְשֻׁעָר הַפְּנִימִי לְשֻׁכּוֹת שָׁרוֹים בְּחַצֵּר הַפְּנִימִי אֲשֶׁר אֶל- בְּתַף שַׁעַר הַצְפּוֹן וּפְנֵיכֶם דָּרָךְ הַדָּרוֹם אֶחָדר אֶל-בְּתַף שַׁעַר הַקְּדִים פָּנֵי דָּרָךְ הַצְפּוֹן: 45 וַיַּדְבֵּר אֵלִי זוֹה הַלְשָׁבָה אֲשֶׁר פָנֵיה דָרָךְ הַדָּרוֹם לְפָנֵיכֶם שְׁמַרְיָה מִשְׁמָרַת הַבַּיִת: 46 וְהַלְשָׁבָה אֲשֶׁר פָנֵיה דָרָךְ הַצְפּוֹן לְפָנֵיכֶם שְׁמַרְיָה מִשְׁמָרַת הַמִּזְבֵּחַ הַמִּזְבֵּחַ בְּנִירְצֹזָק הַקְּרָבִים מִבְנִי לְנֵי אֶל-יְהוָה לְשִׁרְתוֹ: 47 וַיִּמְדַּר אַתְּ הַחַצֵּר אָרָךְ | מַאָה אַפְּהָא וְרַחֲבָא מַאָה אַפְּהָא מִרְבַּעַת וְהַמִּזְבֵּחַ לְפָנֵי הַבַּיִת: 48 וַיַּבְאֵנִי אֶל-אַלְמָם הַבַּיִת וַיִּמְלֹא אֶל אַלְמָם חַמֵּשׁ אַמּוֹת מִפְּהָה וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת מִפְּהָה וְרַחֲבָב הַשַּׁעַר שְׁלַש אַמּוֹת מִפְּהָה וְשַׁלַּש אַמּוֹת מִפְּהָה: 49 אָרָךְ הַאַלְמָם עֲשָׂרִים אַפְּהָא וְרַחֲבָב עֲשָׂתִי עֲשָׂרָה אַפְּהָא וּבְמַעְלֹות אֲשֶׁר יַעֲלוּ אַלְיוֹ וּמְעָדרִים אֶל-הַאַלְיָם אַחַד מִפְּהָה וְאַחַד מִפְּהָה: 41 וַיַּבְאֵנִי אֶל-הַחִיכָּל וַיִּמְדַּר אַתְּ הַאַלְיָם שְׁש-אַמּוֹת רַחֲב-מִפְּהָה וְשִׁש-אַמּוֹת-רַחֲבָב מִפְּהָה רַחֲבָב הַאַלְיָם: 2 וְרַחֲבָב הַפְּתַח עַשֶּׂר אַמּוֹת וּכְתָפּוֹת הַפְּתַח חַמֵּשׁ אַמּוֹת מִפְּהָה וְחַמֵּשׁ אַמּוֹת מִפְּהָה וַיִּמְדַּר אֶרְבֶּפוֹ אֶרֶבֶעָים אַפְּהָא וְרַחֲבָב עֲשָׂרִים אַפְּהָא: 3 וּבָא לְפָנֵיכֶם וַיִּמְדַּר אַיִלְתַּחַת הַפְּתַח שְׁתִים אַמּוֹת וְהַפְּתַח שְׁש אַמּוֹת

a That is, the holy place

entrance, seven cubits. [4] And he measured the length thereof, twenty cubits, and the breadth, twenty cubits, before the temple; and he said unto me: 'This is the most holy place.'

[5] Then he measured the wall of the house, six cubits; and the breadth of every side-chamber, four cubits, round about the house on every side. [6] And the side-chambers were one over another, three and thirty times; and there were cornices in the wall which belonged to the house for the side-chambers round about, that they might have hold therein, and not have hold in the wall of the house. [7] And the side-chambers were broader as they wound about higher and higher; for the winding about of the house went higher and higher round about the house; therefore the breadth of the house continued upward; and so one went up from the lowest row to the highest by the middle. [8] I saw also that the house had a raised basement round about; the foundations of the side-chambers were a full reed of six cubits to the joining. [9] The breadth of the outer wall which belonged to the side-chambers was five cubits; and so that which was left by the structure of the side-chambers that belonged to the house. [10] And between the chambers was a breadth of twenty cubits round about the house on every side. [11] And the doors of the side-chambers were toward the place that was left, one door toward the north, and another door toward the south; and the breadth of the place that was left was five cubits round about.

[12] And the building that was before the separate place at the side toward the west was seventy cubits broad; and the wall of the building was five cubits thick round about, and the length thereof ninety cubits.

[13] And he measured the house, a hundred cubits long; and the separate place, and the building, with the walls thereof, a hundred cubits long; [14] also the breadth of the face of the house and of the separate place toward the east, a hundred cubits. [15] And he measured the length of the building before the separate place which was at the back thereof, and the galleries thereof on the one side and on the other side, a hundred cubits.

Now the temple, and the inner place, and the porches of the court, [16] the jambs, and the narrow windows, and the galleries, that they three had round about, over against the jambs there

וְרֹחֶב הַפִּתְחָה שֶׁבַע אַמּוֹת: ⁴ וְמִדֵּד אַתְּ
אֲרֻבּוֹ עֲשָׂרִים אַמָּה וְרֹחֶב עֲשָׂרִים אַמָּה
אַלְפִּנְיֵי הַהִיכָּל וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה קְשָׁש
הַקָּדְשִׁים: ⁵ וְיִמְדַּד קִיר-הַבִּيت שֶׁשׁ אַמּוֹת
וְרֹחֶב הַצְּלָעַ אֲרַבֶּעָ אַמּוֹת סְבִיב | סְבִיב
לְבִית סְבִיב: ⁶ וְהַצְּלָעוֹת צְלָעַ אֲלַצְּלָע
שְׁלֹשׁ וְשָׁלֹשׁ פָּעָמִים וּבָאוֹת בְּקִיר
אֲשֶׁר-לְבִית לְצְלָעוֹת סְבִיב | סְבִיב לְהִוָּת
אֲחוּזִים וְלֹא-יָהִיו אֲחוּזִים בְּקִיר הַבִּيت:
⁷ וְרֹחֶבְכָּה וּנְסָבָה לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה
לְצְלָעוֹת בַּיּוֹם מִוסְבָּה-הַבִּيت לְמַעַלָּה לְמַעַלָּה
לְסְבִיב | סְבִיב לְבִית עַל-פָּנָן רַחֲבַ-לְבִית
לְמַעַלָּה וּבָן הַתְּחִתּוֹנָה יַעֲלָה עַל
הַעֲלִיּוֹנָה לְתִיכְוֹנָה: ⁸ וְרֹאִיתִי לְבִית גָּבָה
סְבִיב | סְבִיב מִיסְדוֹת מִסְדוֹת הַצְּלָעוֹת
מִלּוּ הַקָּנָה שֶׁשׁ אַמּוֹת אַצְּילָה: ⁹ רַחֲבַ
הַקִּיר אֲשֶׁר-לְצְלָעַ אֲלַחֲזָן חִמְשׁ אַמּוֹת
וְאֲשֶׁר מִנְחָה בַּיּוֹם צְלָעוֹת אֲשֶׁר לְבִית:
¹⁰ וּבֵין הַלְּשֻׁכוֹת רַחֲבַ עֲשָׂרִים אַמָּה סְבִיב
לְבִית סְבִיב | סְבִיב: ¹¹ וְפִתְחָה הַצְּלָעַ לְמִנְחָה
פִּתְחָה אַחֲדָה הַרְבָּה הַצְּפָנוֹן וְפִתְחָה אַחֲרָה לְדָרוֹם
וְרַחֲבַ מִקּוֹם הַמִּנְחָה חִמְשׁ אַמּוֹת סְבִיב |
סְבִיב: ¹² וְהַבְּנִין אֲשֶׁר אַלְפִּנְיֵי הַגּוֹרָה
פָּאַת דָּרְכִּיהָם רַחֲבַ שְׁבָעִים אַמָּה וּקִיר
הַבְּנִין חִמְשׁ-אַמּוֹת רַחֲבַ סְבִיב | סְבִיב
וְאֲרֻבּוֹ תְּשִׁיעִים אַמָּה: ¹³ וְמִדֵּד אַתְּ-הַבִּيت
אֲרֻךְ מֵאַה אַמָּה וְהַגּוֹרָה וְהַבְּנִין
וְקִירוֹתֶיהָ אֲרֻךְ מֵאַה אַמָּה: ¹⁴ וְרַחֲבַ פִּנְיֵי
הַבִּيت וְהַגּוֹרָה לְקָדִים מֵאַה אַמָּה:
¹⁵ וְמִדֵּד אֲרֻךְ-הַבְּנִין אַלְפִּנְיֵי הַגּוֹרָה אֲשֶׁר
עַל-אַחֲרָה וְאֶתְקִיָּה אַמְפָא
וּמִפְּוֹ מֵאַה אַמָּה וְהַהִיכָּל הַפְּנִימִי וְאַלְמִי
הַחֲצִיר: ¹⁶ הַסְּפִילִים וְהַחֲלוֹנִים הָאָטָמוֹת

was a veneering of wood round about, and from the ground up to the windows; and the windows were covered; [17] to the space above the door, even unto the inner house, and without, and on all the wall round about within and without, by measure. [18] And it was made with cherubim and palm-trees; and a palm-tree was between cherub and cherub, and every cherub had two faces; [19] so that there was the face of a man toward the palm-tree on the one side, and the face of a young lion toward the palm-tree on the other side; thus was it made through all the house round about. [20] From the ground unto above the door were cherubim and palm-trees made; and so on the wall of the temple. [21] As for the temple, the jambs were squared; and the face of the sanctuary had an appearance such as is the appearance.

[22] The altar, three cubits high, and the length thereof two cubits, was of wood, and so the corners thereof, the length thereof, and the walls thereof, were also of wood; and he said unto me: ‘This is the table that is before the LORD.’

[23] And the temple and the sanctuary had two doors. [24] And the doors had two leaves [apiece], two turning leaves; two leaves for the one door, and two leaves for the other. [25] And there were made on them, on the doors of the temple, cherubim and palm-trees, like as were made upon the walls; and there were thick beams of wood upon the face of the porch without. [26] And there were narrow windows and palm-trees on the one side and on the other side, on the sides of the porch; there were also the brackets of the house, and the thick beams.

42 Then he brought me forth into the outer court, the way toward the north; and he brought me into the chamber that was over against the separate place, and which was over against the building, toward the north, [2] even to the front of the length of a hundred cubits, with the door on the north, and the breadth of fifty cubits, [3] over against the twenty cubits which belonged to the inner court, and over against the pavement which belonged to the outer court; with gallery against gallery in three stories. [4] And before the chambers was a walk

וְהַאֲתִיקִים | סְבִיב לְשָׁלְשָׂתֶם נֵגֶד הַסּוֹפֶן
שְׁחִיף עַז סְבִיב | סְבִיב וְהָאָרֶץ עַד־
הַחֲלֹנוֹת וְהַחֲלֹנוֹת מִכְסּוֹת: 17 עַל־מִעֵל
הַפְּתַח וְעַד־הַבַּיִת הַפְּנִימִי וְלְחוֹזֵן וְאַל־
בְּלַהֲקִיר סְבִיב | סְבִיב בְּפְנִימִי וּבְחִיצוֹן
מִדּוֹת: 18 וְעַשְׂיוֹן בְּרוּכִים וּתְמִרְאִים וּתְמִרְאָה
בֵּין־פְּרוּכָב לְכָרוֹב וּשְׁנִים פְּנִים לְפְרֻבוֹב:
19 וּפְנֵי אָדָם אֶל־הַתְּמָרָה מִפּוֹן וְעַשְׂיוֹן אֶל־כָּל־הַבַּיִת
אֶל־הַתְּמָרָה מִפּוֹן וְעַשְׂיוֹן אֶל־כָּל־הַבַּיִת
סְבִיב | סְבִיב: 20 מִהָּאָרֶץ עַד־מִעֵל הַפְּתַח
הַפְּרוּכִים וּתְמִרְאִים עַשְׂיוֹן וְקִיר
הַהִיכָּל: 21 הַהִיכָּל מִזּוֹנָת רְבָעָה וּפְנֵי
הַקָּרֵש הַמְּרָאָה בְּמִרְאָה: 22 הַמְּנוּבָח עַז
שְׁלֹוֹש אַמּוֹת גְּבָה וְאַרְבָּה שְׁתִים־אַמּוֹת
וּמִקְצָעָותָיו לֹו וְאַרְבָּה וּקִירָתָיו עַז וִידְבָּר
אָלֵי זֶה הַשְּׁלֹחֵן אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:
23 וּשְׁתִים דְלָתוֹת דְלָתוֹת לְהִיכָּל וּלְקִדְשָׁה:
24 וּשְׁתִים דְלָתוֹת דְלָתוֹת שְׁתִים שְׁתִים
מוֹסְבּוֹת דְלָתוֹת שְׁתִים לְדָלַת אַחַת
וּשְׁתִי דְלָתוֹת לְאַחֲרָת: 25 וְעַשְׂיוֹנה אֶלְיהָן
אֶל־דְלָתוֹת הַהִיכָּל בְּרוּכִים וּתְמִרְאִים
בְּאַשְׁר עַשְׂיוֹם לְקִירֹת וּבְעַז אֶל־פְּנֵי
הָאָוָלֶם מִהְחוֹזֵן: 26 וּתְלִונִים אַטְמּוֹת
וּתְמִרְאִים מִפּוֹן וּמִפּוֹן אֶל־כְּפָתֹות הָאָוָלֶם
וּצְלָעוֹת הַבַּיִת וְהַעֲבִים: 42 וַיֹּצְאָנִי
אֶל־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה הַדָּרֶך דָרֶך הַצְּפֹן
וַיִּבְאָנִי אֶל־הַלְּשָׁבֶה אֲשֶׁר נֵגֶד הַגּוֹרָה
וּאֲשֶׁר־נֵגֶד הַבְּנִין אֶל־הַצְּפֹן: 2 אֶל־פְּנֵי
אָרָק אַמּוֹת הַמֵּאתָה פְּתַח הַצְּפֹן וְהַרְחֵב
חַמְשִׁים אַמּוֹת: 3 נֵגֶד הַעֲשָׂרִים אֲשֶׁר
לְחֶצֶר הַפְּנִימִי וּנֵגֶד רַצְפָּה אֲשֶׁר לְחֶצֶר
הַחִיצוֹנָה אֲתִיק אֶל־פְּנֵי־אֲתִיק
בְּשָׁלְשִׁים: 4 וּלְפָנֵי הַלְּשָׁבּוֹת מִהָּלֵך עַשְׁר

of ten cubits breadth inward, a way of one cubit; and their doors were toward the north. [5] Now the upper chambers were shorter; for the galleries took away from these, more than from the lower and the middlemost, in the building. [6] For they were in three stories, and they had not pillars as the pillars of the courts; therefore room was taken away from the lowest and the middlemost, in comparison with the ground. [7] And the wall that was without by the side of the chambers, toward the outer court in front of the chambers, the length thereof was fifty cubits. [8] For the length of the chambers that were toward the outer court was fifty cubits; and, lo, before the temple were a hundred cubits. [9] And from under these chambers was the entry on the east side, as one goeth into them from the outer court. [10] In the breadth of the wall of the court toward the east, before the separate place, and before the building, there were chambers, [11] with a way before them; like the appearance of the chambers which were toward the north, as long as they, and as broad as they, with all their goings out, and according to their fashions; and as their doors, [12] so were also the doors of the chambers that were toward the south, there was a door in the head of the way, even the way directly before the wall, toward the way from the east, as one entereth into them.

[13] Then said he unto me: "The north chambers and the south chambers, which are before the separate place, they are the holy chambers, where the priests that are near unto the LORD shall eat the most holy things; there shall they lay the most holy things, and the meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering; for the place is holy. [14] When the priests enter in, then shall they not go out of the holy place into the outer court, but there they shall lay their garments wherein they minister, for they are holy; and they shall put on other garments, and shall approach to that which pertaineth to the people."

[15] Now when he had made an end of measuring the inner house, he brought me forth by the way of the gate whose prospect is toward

אֹפֶוֹת רְחֵב אֶל-הַפְנִימִית דָרְךְ אֹמֶה אֶחָת וּפְתַחְיָהֶם לְצִפּוֹן: ⁵ וְהַלְשֻׁכּוֹת הַעֲלִיוֹנָת קָצְרוֹת כִּי-יוּכְלוּ אֶת-לִקְים מִהְנָה מִה-תְּחִתּוֹנוֹת וּמִה-תְּכִנּוֹת בְּנִין: ⁶ כִּי מִשְׁלָשָׁות הַנָּה וְאַיִן לְהַז עַמּוֹדִים בְּעַמּוֹדִי הַחֲצָרוֹת עַל-כֵּן נָאֶל מִה-תְּחִתּוֹנוֹת וּמִה-תְּכִנּוֹת מִה-אָרֶץ: ⁷ וְגַדֵּר אַשְׁר-לְחוֹזֵל עַמּוֹת הַלְשֻׁבוֹת דָרְךְ הַחֲצָר הַחֲצָנוֹה אֶל-פָנֵי הַלְשֻׁכוֹת אֶרְכּוֹ חַמְשִׁים אֹמֶה: ⁸ כִּי-אֶרְךְ הַלְשֻׁכוֹת אֲשֶׁר לְחַצֵּר הַחֲצָנוֹה חַמְשִׁים אֹמֶה וְהַנָּה עַל-פָנֵי הַחֲצָר מִאָה אֹמֶה: ⁹ וּמִתְחַת לְשֻׁכוֹת וְמִתְחַת הַלְשֻׁכוֹת הָאֶלֶה המבוֹא הַמְבֵיא מִהְקָזִים בְּבָאו לְהַנָּה מִחְחָצֵר הַחֲצָנוֹה: ¹⁰ בָּרְחָב אָגָדֵר הַחֲצֵר דָרְךְ הַקְרִים אֶל-פָנֵי הַגּוֹרָה וְאֶל-פָנֵי הַבְּנִין לְשֻׁכוֹת: ¹¹ וְדָרְךְ לְפָנֵיהם בְּמִרְאָה הַלְשֻׁכוֹת אֲשֶׁר דָרְךְ הַצְפּוֹן בְּאֶרְכּוֹ כֵּן רְחָבוֹ וְכֵל מַזְכָּאֵיהֶן וּכְמִשְׁפְּטִיהֶן וּכְפַתְחִיהֶן: ¹² וּכְפַתְחִי הַלְשֻׁכוֹת אֲשֶׁר דָרְךְ הַדָּרוֹם פָתֵח בַּרְאָשׁ דָרְךְ דָרְךְ בְּפָנֵי הַגּוֹרָת הַגִּנָּה דָרְךְ הַקְרִים בְּבָוֹן: ¹³ וַיֹּאמֶר אֱלֵי לְשֻׁכוֹת הַצְפּוֹן לְשֻׁכוֹת הַדָּרוֹם אֲשֶׁר אֶל-פָנֵי הַגּוֹרָה הַנָּה | לְשֻׁכוֹת הַקָּדֵש אֲשֶׁר יַאֲכִל-וּשָׂם הַפְנִים אֲשֶׁר-קְרֻובִים לִיהְוָה קְדֵשִׁי הַקָּדְשִׁים שֵׁם יִנְחִיו | קְדֵשִׁי הַקָּדְשִׁים וְהַמִּנְחָה וְהַחְטָאת וְהַאֲשָׁם בַּי הַמָּקוֹם קְדֵשׁ: ¹⁴ בַּבָּאָם הַפְּנִים וְלְאַיִצָּאוּ מִהְקָדֵש אֶל-הַחֲצֵר הַחֲצָנוֹה וְשֵׁם יִנְחִיו בְּגַדְיָהֶם אֲשֶׁר-יִשְׁרְטוּ בְּהַז קְרִידָשׁ הַנָּה יְלַבְּשׁוּ וְלְבַשׁוּ בְּגַדִּים אֶחָדִים וְקָרְבוּ אֶל-אֲשֶׁר לְעֵם: ¹⁵ וְכֹלֶה אֶת-מִדּוֹת הַבַּיִת הַפְנִימִי וְהַוְצִיאִי דָרְךְ הַשָּׁעָר אֲשֶׁר פָנִיו

the east, and measured it round about. [16] He measured the east side with the measuring reed, five hundred reeds, with the measuring reed round about. [17] He measured the north side, five hundred reeds, with the measuring reed round about. [18] He measured the south side, five hundred reeds, with the measuring reed. [19] He turned about to the west side, and measured five hundred reeds with the measuring reed. [20] He measured it by the four sides; it had a wall round about, the length five hundred, and the breadth five hundred, to make a separation between that which was holy and that which was common.

43 Afterward he brought me to the gate, even the gate that looketh toward the east; [2] and, behold, the glory of the God of Israel came from the way of the east; and His voice was like the sound of many waters; and the earth did shine with His glory. [3] And the appearance of the vision which I saw was like the vision that I saw when I came to destroy the city; and the visions were like the vision that I saw by the river Chebar; and I fell upon my face. [4] And the glory of the LORD came into the house by the way of the gate whose prospect is toward the east. [5] And a spirit took me up, and brought me into the inner court; and, behold, the glory of the LORD filled the house. [6] And I heard one speaking unto me out of the house; and a man stood by me. [7] And He said unto me: ‘Son of man, this is the place of My throne, and the place of the soles of My feet, where I will dwell in the midst of the children of Israel for ever; and the house of Israel shall no more defile My holy name, neither they, nor their kings, by their harlotry, and by the carcasses of their kings in their high places; [8] in their setting of their threshold by My threshold, and their door-post beside My door-post, and there was but the wall between Me and them; and they have defiled My holy name by their abominations which they have committed; wherefore I have consumed them in Mine anger. [9] Now let them put away their harlotry, and the carcasses of their kings, far from Me, and I will dwell in the midst of them for ever.

גָּרְבַּה הַקָּדִים וּמְדֹדוֹ סְבִיב | סְבִיב : 16 מִדֵּד
רוּחַ הַקָּדִים בְּקָנָה הַמִּדָּה חֲמִשָּׁ-אֶמוּנָה מִאוֹת קָנִים בְּקָנָה הַמִּדָּה
סְבִיב : 17 מִדֵּד רֹיחַ הַצְפּוֹן חֲמִשָּׁ-מִאוֹת קָנִים בְּקָנָה הַמִּדָּה אֶת רֹיחַ
הַדָּרוֹם מִדֵּד חֲמִשָּׁ-מִאוֹת קָנִים בְּקָנָה הַמִּדָּה : 18 אֶת רֹיחַ
מִאוֹת קָנִים בְּקָנָה הַמִּדָּה סְבִיב : 19 סְבִיב אֶל-רוּחַ הַיּוֹם מִדֵּד חֲמִשָּׁ-
רוּחוֹת מְדֹדוֹ חֹזֶמה לֹא סְבִיב | סְבִיב אֶרְךְ
חֲמִשָּׁה מִאוֹת וּרְחַבְּבָה חֲמִשָּׁה מִאוֹת לְהַבְּדִיל
בּוּנְיוֹת הַקָּדָשׁ לְחַל : 43 וַיֹּוֹלְכַּנִּי אֶל-
הַשְׁעָר שְׁעָר אֲשֶׁר פָּנָה גָּרְבַּה הַקָּדִים:
2 וְהַנֵּה בְּבוֹד אֶל-זַיִן יִשְׂרָאֵל בָּא מִזְרָחַ
הַקָּדִים וּקוֹלוֹ בְּקוֹל מִים רְבִים וְהָאָרֶץ
הָאִירָה מִכְבּוֹדוֹ : 3 וּבְמִראָה הַמְּרָאָה אֲשֶׁר
רָאִיתִי כְּמִרְאָה אֲשֶׁר-רָאִיתִי בְּבָאי
לְשִׁיחַת אֶת-הָעִיר וּמְרָאֹת כְּמִרְאָה אֲשֶׁר
רָאִיתִי אֶל-נָהָרֶבֶר וְאֶפְלָל אֶל-פָּנִי:
4 וּבְבוֹד יְהוָה בָּא אֶל-הַבַּיִת דֶּרֶךְ שַׁעַר
אֲשֶׁר פָּנָיו לְדָרְךְ הַקָּדִים : 5 וּתְשַׁעַנְיָ רֹוח
וְתַבִּיאָנִי אֶל-הַחֶצֶר הַפְּנִימִי וְהַנֶּה מֶלֶא
כְּבּוֹד-יְהוָה הַבַּיִת : 6 וְאַשְׁמַעַ מִדְבָּר אַל-
מִהְבַּיִת וְאַיִשְׁ דָּהָי עַמְּדָ אַצְלִי : 7 וַיֹּאמֶר
אַל-בָּנָ-אָדָם אֶת-מִקּוֹם בְּסָאֵי וְאֶת-מִקּוֹם
בְּפּוֹת רַגְלֵי אֲשֶׁר אֲשֶׁר-שָׁם בְּתוֹךְ בְּנִי-
יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם וְלֹא יַטְמִא עוֹד בֵּית-
יִשְׂרָאֵל שֵׁם קָדְשֵׁי הַמִּהְהָ וּמַלְכֵיכֶם
בְּזִנּוֹתֶם וּבְפְגַרְיִ מַלְכֵיכֶם בְּמוֹתֶם:
8 בְּתִתְבְּמָ סְפָם אֶת-סְפִי וּמְזֻוּתֶם אַצְלֵ
מְזֻוּתֶי וְהַקִּיר בֵּיןֵי וּבְיִנְיָהֶם וּטְמִאָוָי
אֶת-שֵׁם קָדְשֵׁי בְּתוֹעֲבוֹתֶם אֲשֶׁר עָשָׂו
וְאֶכְלָ אֶתְכֶם בְּאָפִי : 9 עַתָּה יַרְחַקְיָ אֶת-
זְנוּתֶם וּפְגַרְיִ מַלְכֵיכֶם מִמְּנִי וּשְׁכַנְתִּי

[10] Thou, son of man, show the house to the house of Israel, that they may be ashamed of their iniquities; and let them measure accurately. [11] And if they be ashamed of all that they have done, make known unto them the form of the house, and the fashion thereof, and the goings out thereof, and the coming in thereof, and all the forms thereof, and all the ordinances thereof, and all the forms thereof, and all the laws thereof, and write it in their sight; that they may keep the whole form thereof, and all the ordinances thereof, and do them.

[12] This is the law of the house: upon the top of the mountain the whole limit thereof round about shall be most holy. Behold, this is the law of the house.

[13] And these are the measures of the altar by cubits—the cubit is a cubit and a handbreadth: the bottom shall be a cubit, and the breadth a cubit, and the border thereof by the edge thereof round about a span; and this shall be the base of the altar. [14] And from the bottom upon the ground to the lower settle shall be two cubits, and the breadth one cubit; and from the lesser settle to the greater settle shall be four cubits, and the breadth a cubit. [15] And the hearth shall be four cubits; and from the hearth and upward there shall be four horns. [16] And the hearth shall be twelve cubits long by twelve broad, square in the four sides thereof. [17] And the settle shall be fourteen cubits long by fourteen broad in the four sides thereof; and the border about it shall be half a cubit; and the bottom thereof shall be a cubit about; and the steps thereof shall look toward the east.'

[18] And He said unto me: ‘Son of man, thus saith the Lord God: These are the ordinances of the altar in the day when they shall make it, to offer burnt-offerings thereon, and to dash blood against it. [19] Thou shalt give to the priests the Levites that are of the seed of Zadok, who are near unto Me, to minister unto Me, saith the Lord God, a young bullock for a sin-offering. [20] And thou shalt take of the blood thereof, and put it on the four horns of it, and on the

בתוכם לעולם: ס 10 אַתָּה בֶן-אָדָם
הַגָּדו אֶת-בֵית-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַבַּיִת וַיַּלְמֹד
מְעֻנוֹתֵיכֶם וַיְמַדֵּךְ אֶת-תְּכִנָּתֶךָ: 11 וְאַסֵּר
נְכָלָמָיו מִכֶּל אֲשֶׁר-עָשָׂו צוֹרָת הַבַּיִת
וְתְכִונָתוֹ וּמוֹצָאָיו וּמוֹבָאָיו
וּכְלֵצְרוֹתָיו צוֹרָתָיו וְאֵת כָּל-חֲקַתָּיו
וּכְלֵצְרוֹתָיו צוֹרָתָיו וּכְלֵתָרוֹתָיו תְוָרָתָיו
הַזְׁדָע אֹתָם וּכְתָב לְעֵינֵיכֶם וַיִּשְׁמַרְוּ
אֶת-בְּפֶלֶץ-צְרוֹתָיו וְאֶת-בְּפֶלֶץ-חֲקַתָּיו וַיַּעֲשָׂו
אֹתָם: 12 זֹאת תּוֹرַת הַבַּיִת עַל-רָאשׁ
הַהָר כָּל-גָּבְלָיו סְבִיב | סְבִיב קְדֻשָּׁים
הַגְּהִזָּאת תּוֹרַת הַבַּיִת: 13 וְאַלְהָ מִדּוֹת
הַמִּזְבֵּח בָּאָמֹת אַמָּה וְטֶפֶח וְוִין
הַאַמָּה וְאַמָּה-רְחֵב וְגּוֹלָה אֶל-שְׁפָתָה
סְבִיב וָרֶת הָאָחָד וְהָגֵב הַמִּזְבֵּח: 14
וּמְחַיק הָאָרֶץ עַד-הַעֲזֹרָה הַתְּחִתּוֹנָה
שְׁתִים אָמֹת וְרָחֵב אַמָּה אַחַת וְמִזְבֵּחָה
הַקְטָנָה עַד-הַעֲזֹרָה הַגּוֹלָה אֶרְבַּע אָמֹת
וְרָחֵב הַאַמָּה: 15 וְהַהָרָאֵל אֶרְבַּע אָמֹת
וּמְהָאָרִיאֵל וּמְהָאָרִיאֵל וּלְמַעַלָּה הַקְרָנוֹת
אֶרְבַּע: 16 וּהַהָרָאֵל וּהַהָרָאֵל שְׁתִים
עַשְׂרָה אָרְךָ בְּשְׁתִים עַשְׂרָה רְחֵב רְבּוּעַ
אֶל אֶרְבַּע רְבּוּעַ: 17 וְהַעֲזֹרָה אֶרְבַּע
עַשְׂרָה אָרְךָ בְּאֶרְבַּע עַשְׂרָה רְחֵב אֶל
אֶרְבַּע רְבּוּעַ רְבּוּעַ וְהַגּוֹלָה סְבִיב אֶל
הַאַמָּה וְהַחִיק לָהּ אַמָּה סְבִיב וּמַעְלָתָה
פְּנָוֹת קְדִים: 18 נִיְאָמֵר אֶלְיָהּ בֶן-אָדָם פֶּה
אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה אֱלֹהִים חִקּוֹת הַמִּזְבֵּח בַּיּוֹם
הַעֲשׂוֹת לְהַעֲלוֹת עַלְיוֹן עֹלָה וְלֹזֶךְ עַלְיוֹן
דָם: 19 וְנַתְנָתָה אֶל-הַכְּבָנִים הַלְוִיִּם אֲשֶׁר
הֵם מִזְרָע צְדָקָה הַקְרָבִים אֶלְיָהּ נָאָם אֱלֹהִים
יְהוָה לְשַׁرְתָּנִי פֶרֶב בֶּן-בָּקָר לְחַטָּאת:
וְלַקְרָב מִרְמָוֹן וְנַתְנָתָה עַל-אֶרְבַּע

four corners of the settle, and upon the border round about; thus shalt thou purify it and make atonement for it. [21] Thou shalt also take the bullock of the sin-offering, and it shall be burnt in the appointed place of the house, without the sanctuary. [22] And on the second day thou shalt offer a he-goat without blemish for a sin-offering; and they shall purify the altar, as they did purify it with the bullock. [23] When thou hast made an end of purifying it, thou shalt offer a young bullock without blemish, and a ram out of the flock without blemish. [24] And thou shalt present them before the LORD, and the priests shall cast salt upon them, and they shall offer them up for a burnt-offering unto the LORD. [25] Seven days shalt thou prepare every day a goat for a sin-offering; they shall also prepare a young bullock, and a ram out of the flock, without blemish. [26] Seven days shall they make atonement for the altar and cleanse it; so shall they consecrate it. [27] And when they have accomplished the days, it shall be that upon the eighth day, and forward, the priests shall make your burnt-offerings upon the altar, and your peace-offerings; and I will accept you, saith the Lord God.'

44 Then he brought me back the way of the outer gate of the sanctuary, which looketh toward the east; and it was shut. [2] And the LORD said unto me: 'This gate shall be shut, it shall not be opened, neither shall any man enter in by it, for the LORD, the God of Israel, hath entered in by it; therefore it shall be shut. [3] As for the prince, being a prince, he shall sit therein to eat bread before the LORD; he shall enter by the way of the porch of the gate, and shall go out by the way of the same.'

[4] Then he brought me the way of the north gate before the house; and I looked, and, behold, the glory of the LORD filled the house of the LORD; and I fell upon my face. [5] And the LORD said unto me: 'Son of man, mark well, and behold with thine eyes, and hear with thine ears all that I say unto thee concerning all the ordinances of the house of the LORD, and all the laws thereof; and mark well the entering in of the house, with every going forth of the sanctuary. [6] And thou shalt say to the rebellious, even to

קָרְנַתֵּי וְאֶל-אַרְבָּע פִּנוֹת הַעֲזָרָה וְאֶל-
הַגּוֹל סְבִיב וְחַטָּאת אֹתוֹ וּכְפָרְתָהוּ:
וְלֹקַחַת אֶת הַפְּרָט הַחֲטָאת וְשִׁרְפוֹ²¹
בְּמַפְקַד הַבַּיִת מְחוֹץ לְמִקְדָּשׁ: ²² וּבַיּוֹם
הַשְׁנִי תִּקְרִיב שְׂעִיר-עִזִּים תָּמִים לְחַטָּאת
וְחַטָּאוֹת אֶת-הַמּוֹצֵב כַּאֲשֶׁר חַטָּאוּ בְּפֶר:
בְּכָל-וּתְךָ מְחַטָּאת תִּקְרִיב פֶּר בְּנֵבֶר
תָּמִים וְאִיל מִן-הַצָּאן תָּמִים:
וְהַקְרְבָתָם לִפְנֵי יְהוָה וְהַשְׁלִיכָה
הַפְּנִים עַלְיָהֶם מֶלֶח וְהַעֲלָו אֹתוֹם עַל
לִיהוָה: ²³ שְׁבַעַת יָמִים תַּעֲשֶׂה שְׂעִיר
חַטָּאת לַיּוֹם וּפֶר בְּנֵבֶר וְאִיל מִן-הַצָּאן
תָּמִים יִعּשׂוּ: ²⁴ שְׁבַעַת יָמִים יִכְפְּרוּ
אֶת-הַמּוֹצֵב וְתִהְרְרוּ אֹתוֹ וּמְלָאוּ יְדוֹ יְדָיו:
וְיַכְלִלוּ אֶת-הַיּוֹם ס ²⁵ וְהִיא בַּיּוֹם
הַשְׁמִינִי וְהַלְאָה יִعּשׂוּ הַפְּנִים עַל
הַמּוֹצֵב אֶת-עוֹלֹתיכֶם וּאֶת-שְׁלִמִיכֶם
וּרְצָאתִי אֶתְכֶם נָאָם אֶדְנִי יְהוָה: ס

44 וַיַּשְׁבַּט אֹתִי דָּרֶךְ שַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ
הַחַיצְׂזִין הַפְּנֵה קָרְדִּים וְהַוָּא סָגָר: ² וַיֹּאמֶר
אֱלֹי יְהוָה הַשַּׁעַר הַזֶּה סָגָר יְהִי לֹא
יִפְתַּח וְאִישׁ לְאִיבָא בּוּ פִּי יְהוָה אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל בָּא בּוּ וְהִיא סָגָר: ³ אֶת-הַשְׁבִּיא
נְשִׂיא הָוָא יִשְׁבְּבוּ לְאַכְל-לְלַחַם
לִפְנֵי יְהוָה מִלְּדָרֶךְ אַלְמָם הַשַּׁעַר יְבֹא
וּמַדְרָכָו יֵצֵא: ⁴ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל-פָּנֵי הַבַּיִת וְאֶרְאָה וְהַגֵּה מֶלֶא כֻּבּוֹד
יְהִי אֶת-בַּיִת יְהִי וְאֶפְלָל אֶל-פָּנֵי:
וַיֹּאמֶר אֱלֹי יְהִי בְּנֵ-אָדָם שִׁים לְבָרֶךָ
וְרָאָה בְּעֵינֶיךָ וּבְאָזְנֶיךָ שְׁמַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר
אַנְּיִ מִרְבֵּר אֶתְךָ לְכָל-חֶקְוֹת בֵּית-יְהִי
וְלְכָל-תּוֹרַתְךָ תַּוְרַתְךָ וְשִׁמְתָּה לְבָרֶךָ לְמִבּוֹא
הַבַּיִת בְּכָל מַוְצָּאי הַמִּקְדָּשׁ: ⁶ וְאָמְרָת

the house of Israel: Thus saith the Lord God: O ye house of Israel, let it suffice you of all your abominations, [7] in that ye have brought in aliens, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, to be in My sanctuary, to profane it, even My house, when ye offer My bread, the fat and the blood, and they have broken My covenant, to add unto all your abominations. [8] And ye have not kept the charge of My holy things; but ye have set keepers of My charge in My sanctuary to please yourselves.

[9] Thus saith the Lord God: No alien, uncircumcised in heart and uncircumcised in flesh, shall enter into My sanctuary, even any alien that is among the children of Israel. [10] But the Levites, that went far from Me, when Israel went astray, that went astray from Me after their idols, they shall bear their iniquity; [11] and they shall be ministers in My sanctuary, having charge at the gates of the house, and ministering in the house: they shall slay the burnt-offering and the sacrifice for the people, and they shall stand before them to minister unto them. [12] Because they ministered unto them before their idols, and became a stumblingblock of iniquity unto the house of Israel; therefore have I lifted up My hand against them, saith the Lord God, and they shall bear their iniquity. [13] And they shall not come near unto Me, to minister unto Me in the priest's office, nor to come near to any of My holy things, unto the things that are most holy; but they shall bear their shame, and their abominations which they have committed. [14] And I will make them keepers of the charge of the house, for all the service thereof, and for all that shall be done therein.

[15] But the priests the Levites, the sons of Zadok, that kept the charge of My sanctuary when the children of Israel went astray from Me, they shall come near to Me to minister unto Me; and they shall stand before Me to offer unto Me the fat and the blood, saith the Lord God; [16] they shall enter into My sanctuary, and they shall come near to My table, to minister unto Me, and they shall keep My charge. [17] And it shall be that when they enter in at the gates of the inner court, they shall be clothed with linen

אֶל-מִרְלֵי אַל-בָּיִת יִשְׂרָאֵל כִּי אָמַר אֱלֹהִים
יְהוָה רַב-לֵיכֶם מִכֶּל-תּוֹעֲבֹתיכֶם בֵּית
יִשְׂרָאֵל: 7 בְּהַבְיאָכֶם בְּנֵי-גַּנְּבֵר עַרְלִי-לְבָב
וּעַרְלִי בָּשָׂר לְהִיוֹת בְּמִקְדְּשֵׁי לְחַלְלוֹ
אַתְ-בִּתְתִּי בְּהַקְרִיבְכֶם אַתְ-לְחַמְיִל חַלְבָּ
וְדָם וַיְפָרֹז אַתְ-בְּרִתְתִּי אֶל בָּל-
תוֹעֲבֹתיכֶם: 8 וְלֹא שְׁמַרְתֶּם מִשְׁמָרָת
קְדָשֵׁי וַתְּשִׁימֹן לְשָׁמְרִי מִשְׁמָרָתִי
בְּמִקְדְּשֵׁי לְכֶם: 9 כִּי-אָמַר אֱלֹהִים יְהוָה
בְּלַבְנֵי-גַּנְּבֵר עַרְלֵל לְבָב וּעַרְלֵל בָּשָׂר לְאַיּוֹא
אֶל-מִקְדְּשֵׁי לְכָל-בְּנֵי-גַּנְּבֵר אֲשֶׁר בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: 10 כִּי אַסְ-הַלְוִים אֲשֶׁר רַחֲקוּ
מַעַלְיִ בְּתֻחוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר תַּעֲזֹב מַעַלְיִ
אַחֲרֵי גָּלוּלֵיכֶם וּנְשָׂאוּ עָוֹנוֹם: 11 וְהִי
בְּמִקְדְּשֵׁי מִשְׁרָתִים פְּקָדוֹת אֶל-שְׁעִירִ
הַבָּיִת וּמִשְׁרָתִים אַתְ-הַבִּית הַמָּה יִשְׁחַטְוּ
אַתְ-הַעַלְלה וְאַתְ-הַבָּחָבָח לְעַם וְהַמָּה
יַעֲמֹדוּ לְפָנֵיכֶם לְשָׁרֶתֶם: 12 יוֹעֵן אֲשֶׁר
יִשְׁרְתָּו אֹתֶם לְפָנֵי גָּלוּלֵיכֶם וְהִי לְבִתְתִּ
יִשְׂרָאֵל לְמִכְשׂוֹל עַזְן עַל-פָּנֵן נְשָׂאֵתִי יְדִי
עַלְיָהֶם נָאֵם אֱלֹהִים יְהוָה וּנְשָׂאֵו עָוֹנוֹם:
13 וְלֹא-יַגְשַׁׁׁו אַלְיָלִי לְכָהָן לְיַי וְלֹא-שָׁתַּעַל
בְּלַקְדְּשֵׁי אֶל-קְדְשֵׁי הַקְדְּשִׁים וּנְשָׂאֵו
בְּלַמְרוֹת וּתּוֹעֲבוֹתֶם אֲשֶׁר עָשׂוּ: 14 וְנַתְתִּי
אֹתֶם שָׁמְרִי מִשְׁמָרָת הַבָּיִת לְכָל-עַבְדָתֶךָ
וְלֹכֶל אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה בָּו: פ

15 וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִים בְּנֵי צְדּוֹק אֲשֶׁר שָׁמָרוּ
אַתְ-מִשְׁמָרָת מִקְדְּשֵׁי בְּתֻחוֹת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
מַעַלְיִ הַמָּה יִקְרְבֵּי אַלְיָלִי לְשָׁרֶתֶם וְעַמְדוּ
לְפָנֵי לְהַקְרֵב לְיַחְלֵב בְּדָם נָאֵם אֱלֹהִים
יְהוָה: 16 הַמָּה יִבְאֹו אֶל-מִקְדְּשֵׁי וְהַמָּה
יִקְרְבֵּי אֶל-שְׁלַחְנִי לְשָׁרֶתֶם וְשָׁמְרוּ אַתְ-
מִשְׁמָרָתִי: 17 וְהִי בְּבוֹאֵם אֶל-שְׁעִירִ

garments; and no wool shall come upon them, while they minister in the gates of the inner court, and within. [18] They shall have linen tires upon their heads, and shall have linen breeches upon their loins; they shall not gird themselves with any thing that causeth sweat. [19] And when they go forth into the outer court, even into the outer court to the people, they shall put off their garments wherein they minister, and lay them in the holy chambers, and they shall put on other garments, that they sanctify not the people with their garments. [20] Neither shall they shave their heads, nor suffer their locks to grow long; they shall only poll their heads. [21] Neither shall any priest drink wine, when they enter into the inner court. [22] Neither shall they take for their wives a widow, nor her that is put away; but they shall take virgins of the seed of the house of Israel, or a widow that is the widow of a priest. [23] And they shall teach My people the difference between the holy and the common, and cause them to discern between the unclean and the clean. [24] And in a controversy they shall stand to judge; according to Mine ordinances shall they judge it; and they shall keep My laws and My statutes in all My appointed seasons, and they shall hallow My sabbaths. [25] And they shall come near no dead person to defile themselves; but for father, or for mother, or for son, or for daughter, for brother, or for sister that hath had no husband, they may defile themselves. [26] And after he is cleansed, they shall reckon unto him seven days. [27] And in the day that he goeth into the sanctuary, into the inner court, to minister in the sanctuary, he shall offer his sin-offering, saith the Lord God. [28] And it shall be unto them for an inheritance: I am their inheritance; and ye shall give them no possession in Israel: I am their possession. [29] The meal-offering, and the sin-offering, and the guilt-offering, they, even they, shall eat; and every devoted thing in Israel shall be theirs. [30] And the first of all the first-fruits of every thing, and every heave-offering of every thing, of all your offerings, shall be for the priests; ye shall also give unto the priest the first of your dough, to cause a blessing to rest on thy house. [31] The priests shall not eat of any thing that dieth of itself, or is torn, whether it be fowl or beast.

הַחֲצֵר הַפְנִימִית בְּגָדֵי פְשָׁתִים יַלְבִּשׂוּ
וְלֹא־יַעֲלֵה עֲלֵיכֶם צָמֵר בְּשֶׁرֶת בְּשֻׁעָרִי
הַחֲצֵר הַפְנִימִית וְבִתְהָה: 18 פָּאֵרī פְשָׁתִים
יְהִיוּ עַל־רָאשֵׁם וּמְכַנֵּסִי פְשָׁתִים יְהִיוּ
עַל־מִתְנִיהֶם לֹא יַחֲגְרוּ בִּינְעָ: 19 וּבְצָאתְם
אֶל־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה אֶל־הַחֲצֵר הַחִיצוֹנָה
אֶל־הַעַם יִפְשְׁטוּ אֶת־בְּגָדֵיכֶם אֲשֶׁר־הַמֶּה
מִשְׁרָתְתֶם בָּם וְהַנִּיחוּ אֶתְכֶם בְּלִשְׁבָת
הַקָּדֵש וְלַבְשׂוּ בְגָדִים אֲחֶרִים וְלֹא־יַקְדְּשׁוּ
אֶת־הַעַם בְּבָגְדֵיכֶם: 20 וּרְאֵשֶׂם לֹא יַגְלְחוּ
וּפְרָע לֹא יִשְׁלַׁחוּ בְּטוּם יַכְסְמוּ אֶת־
רְאֵשֶׂם: 21 וַיַּיְדֵן לֹא־יִשְׁתַּנוּ בְּלִכְהָן
בְּבוֹאָם אֶל־הַחֲצֵר הַפְנִימִית: 22 וְאֶלְמָנָה
וְגַרְושָׁה לֹא־יַקְחֵו לְהַמְלֵא לְנָשִׁים כִּי אָמַר
בְּתוּלָת מִזְרָע בֵּית יִשְׂרָאֵל וְהַאֲלָמָנָה
אֲשֶׁר תָּהִיה אֶלְמָנָה מִכְהָן יַקְחָו: 23 וְאֶת־
עַמִּי יוֹרֵד בֵּין קְרֹשׁ לְחָל וּבִינְטָמָא לְטָהָר
יוֹרְעָם: 24 וּעַל־רַבִּיב הַמֶּה יַעֲמֹדוּ
לְשֻׁפְט לְמִשְׁפְּט בְּמִשְׁפְּטִי וְשֻׁפְטָהוּ יַשְׁפְּטָהוּ
וְאֶת־תּוֹרָתִי וְאֶת־חֳקֹתִי בְּכָל־מָעוֹדי
יַשְׁמְרוּ וְאֶת־שְׁבָתוֹתִי יַקְדְּשׁוּ: 25 וְאֶל־מִתְּ
אָדָם לֹא יַבּוֹא לְטָמָא כִּי אַסְ-לַאֲבָב
וְלֹאָם וְלֹבֶן וְלִבְתָּה לְאָח וְלִאָחוֹת אֲשֶׁר־
לֹא־יָדַתָּה לְאִישׁ יַטְמֵאוּ: 26 וְאֶחָרִי
טְהָרָתָו שְׁבָעַת יָמִים יַסְפְּרוֹלָו: 27 וּבִזְמָן
בָּאוֹ אֶל־הַקָּדֵש אֶל־הַחֲצֵר הַפְנִימִית
לְשִׁרְתָּה בְּקָדֵש יַקְרִיב חַטָּאתוֹ נָאָם אֲדֹנִי
יְהֹוָה: 28 וְהִיאָה לְהָם לִנְחָלָה אֲנִי נְחַלְתָּם
וְאָחָזָה לֹא־תַתְנִזְנֵן לְהָם בְּיִשְׂרָאֵל אֲנִי
אָחָזָתֶם: 29 הַמְנַחָה וְהַחְטָאת וְהָאָשָׁם
הַמֶּה יַאֲכִלוּ וְכָל־חָרָם בְּיִשְׂרָאֵל לְהָם
יְהֹוָה: 30 וּרְאֵשֶׂם בְּלִבְבוֹרִי כָּל וְכָל־
תְּרוּמָת כָּל מִפְלָתְרָוּמָתֵיכֶם לְפֶהָנִים

45 Moreover, when ye shall divide by lot the land for inheritance, ye shall set apart an offering unto the LORD, a holy portion of the land; the length shall be the length of five and twenty thousand reeds, and the breadth shall be ten thousand; it shall be holy in all the border thereof round about. [2] Of this there shall be for the holy place five hundred in length by five hundred in breadth, square round about, and fifty cubits for the open land round about it. [3] And of this measure shalt thou measure a length of five and twenty thousand, and a breadth of ten thousand; and in it shall be the sanctuary, which is most holy. [4] It is a holy portion of the land; it shall be for the priests, the ministers of the sanctuary, that come near to minister unto the LORD; and it shall be a place for their houses, and a place consecrated for the sanctuary. [5] And five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth, which shall be unto the Levites, the ministers of the house, for a possession unto themselves, for twenty chambers. [6] And ye shall appoint the possession of the city five thousand broad, and five and twenty thousand long, side by side with the offering of the holy portion; it shall be for the whole house of Israel. [7] And for the prince, on the one side and on the other side of the holy offering and of the possession of the city, in front of the holy offering and in front of the possession of the city, on the west side westward, and on the east side eastward; and in length answerable unto one of the portions, from the west border unto the east border [8] of the land; it shall be to him for a possession in Israel, and My princes shall no more wrong My people; but they shall give the land to the house of Israel according to their tribes.

[9] Thus saith the Lord GOD: Let it suffice you, O princes of Israel; remove violence and spoil, and execute justice and righteousness; take

יהיָה וְרֹאשֵׁית עֲרָסֹתֶיכֶם תַּתְנוּ לִפְנֵי לְהַנִּיח בָּרֶכֶת אֶל-בֵּיתְךָ: ³¹ כָּל-גּוֹלָה וְטֻרְפָּה מִן-הָעוֹף וּמִן-הַבְּהָמָה לֹא יַאֲכִלוּ הַפְּנִים: פ **45** וּבְהַפְּלִלְכֶם אֶת-הָאָרֶץ בְּנֵחֶלֶת תַּרְמוּ טְרוּמָה לִיהְוָה | קָדֵשׁ מִן-הָאָרֶץ אֶרְךָ חֲמֵשָׁה וּשְׁעָרִים אֶלְף אֶرְךָ וּרְחֵב עֲשָׂרָה אֶלְף קָדְשָׁהוּא בְּכָל-גּוֹלָה סְבִיב: ² יְהִיָּה מִזְהָה אֶל-הַקָּדֵשׁ חַמְשָׁ מֵאוֹת בְּחַמְשָׁ מֵאוֹת מֶרְבָּעָם סְבִיב וְחַמְשִׁים אַפְּהָה מְגַרֵּשׁ לוּ סְבִיב: ³ וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ הַזֹּאת תִּמְוֹד אֶרְךָ חַמְשָׁה וּשְׁעָרִים אֶלְף וּרְחֵב עֲשָׂרָת אַלְפִים וּבוֹזְעָרִים וּשְׁעָרִים אֶלְף קָדְשִׁים: ⁴ קָדֵשׁ מִן-יְהִיָּה הַמִּקְדָּשׁ קָדֵשׁ קָדְשִׁים: יְהִיָּה הָאָרֶץ הוּא לְפָנָים מִשְׁרָתִי הַמִּקְדָּשׁ יְהִיָּה הַקָּרְבָּנִים לְשָׁרֶת אֶת-יְהָוָה וְהִיא לְהָם מָקוֹם לְבָתִים וּמִקְדָּשׁ לְמִקְדָּשׁ: ⁵ וְחַמְשָׁה וּשְׁעָרִים אֶלְף אֶרְךָ וּשְׁרָתִי אַלְפִים רָחֵב יְהִיָּה וְהִיא לְלֹויִם מִשְׁרָתִי הַבָּיִת לְהָם לְאַחֲזָה עֲשָׂרִים לְשָׁבֵת: ⁶ וְאַחֲזָת הָעִיר תַּתְנוּ חַמְשָׁת אַלְפִים רָחֵב וְאֶרְךָ חַמְשָׁה וּשְׁעָרִים אֶלְף לְעַמֶּת תְּרוּמָת הַקָּדֵשׁ לְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל יְהִיָּה: ⁷ וְלִנְשִׁיא מִזְהָה וּמִזְהָה לְתְרוּמָת הַקָּדֵשׁ וְלְאַחֲזָת הָעִיר אֶל-פָּנֵי תְּרוּמַת הַקָּדֵשׁ וְאֶל-פָּנֵי אַחֲזָת הָעִיר מִפְאָתִים יְמָה וּמִפְאָתִ-קָּרְמָה קָרְמָה וְאֶרְךָ לְעַמֶּת אֶחָדר הַחֲלָקִים מְגֻבֵּל יִם אֶל-גּוֹלָקָרְמָה: ⁸ לְאָרֶץ יְהִיָּה-לוּ לְאַחֲזָה בִּישְׁרָאֵל וְלְאַיּוֹן עוֹד נְשִׁיאִי אֶת-עַמִּי וְהָאָרֶץ יִתְנוּ לְבֵית-יִשְׂרָאֵל לְשָׁבְטֵיכֶם: ⁹ כִּי-אָמַר אֱלֹהִי יְהָוָה רְבָ-לְכֶם נְשִׁיאִי יִשְׂרָאֵל חַמְשָׁ וְשָׁדֵד הַסְּרוּרָיו

away your exactions from My people, saith the Lord God.

[10] Ye shall have just balances, and a just ephah, and a just bath. [11] The ephah and the bath shall be of one measure, that the bath may contain the tenth part of a homer, and the ephah the tenth part of a homer; the measure thereof shall be after the homer. [12] And the shekel shall be twenty gerahs; twenty shekels, five and twenty shekels, ten, and five shekels, shall be your maneh.

[13] This is the offering that ye shall set apart: the sixth part of an ephah out of a homer of wheat, and ye shall give the sixth part of an ephah out of a homer of barley; [14] and the set portion of oil, the bath of oil, shall be the tithe of the bath out of the cor, which is ten baths, even a homer; for ten baths are a homer; [15] and one lamb of the flock, out of two hundred, from the well-watered pastures of Israel; for a meal-offering, and for a burnt-offering, and for peace-offerings, to make atonement for them, saith the Lord God.

[16] All the people of the land shall give this offering for the prince in Israel. [17] And it shall be the prince's part to give the burnt-offerings, and the meal-offerings, and the drink-offerings, in the feasts, and in the new moons, and in the sabbaths, in all the appointed seasons of the house of Israel; he shall prepare the sin-offering, and the meal-offering, and the burnt-offering, and the peace-offerings, to make atonement for the house of Israel.

[18] Thus saith the Lord God: In the first month, in the first day of the month, thou shalt take a young bullock without blemish; and thou shalt purify the sanctuary. [19] And the priest shall take of the blood of the sin-offering, and put it upon the doorposts of the house, and upon the four corners of the settle of the altar, and upon the posts of the gate of the inner court. [20] And so thou shalt do on the seventh day of the month for every one that erreth, and for him that is simple; so shall ye make atonement for the house. [21] In the first month, in the fourteenth day of the month, ye shall have the passover; a feast of seven days; unleavened bread shall be

ומשפט וצדקה עשו הרים גרשתיכם
מעל עמי נאם אדני יהוה: ¹⁰ מאוני-צדק
וαιפת-צדק ובת-צדק ידי לכם:
11 האיפה והבת תן אחר יהוה לשאת
מעשר החומר הבת ועשרה החומר:
האיפה אל-חומר יהוה מתקנתו:
12 והשקל עשרים גרה עשרים שקלים
חמשה ועשרים שקלים עשרה וחמשה
שקל המנה יהוה לכם: ¹³ זאת התרומה
אשר תרימו ששית האיפה מחרמר
החטים וששיטם האיפה מחרמר
השעים: ¹⁴ וחוק השמן הבת השמן
מעשר הבת מנ-הבר עשרה הבטים
חומר כירעשרה הבטים חומר: ¹⁵ ושה
אתה מן-הצאן מן-המאתיים ממושקה
ישראל למנחה ולעלולה ולשלמים לכפר
עליהם נאם אדני יהוה: ¹⁶ כל העם
הארץ יהיו אל-התרומה הזאת לנשיה
בישראל: ¹⁷ ועל-הנשיה יהוה העולות
והמנחה והנסך בחתים ובחדים
ובשבחות בכל-מוציא בית ישראל הווא
יעשה את-החתעת ואת-המנחה ואת-
העלולה ואת-השלמים לכפר بعد
בית-ישראל: ס ¹⁸ כה- אמר אדני
יהוה בראשון באחד לחך Takח פר-
בן-בקר תפמים וחטאת את-המקdash:
19 ולקח הכהן מעם החטה ונתן אל-
מזונות הבית ואל-ארבע פנות העזורה
למזבח ועל-מזונות שער החצר
הפנימת: ²⁰ וכן תעשה בשבועה בחך
מאייש טגה ומפטוי וכפרתם את-הבית:
בראשון בארכעה עשר יום לחך
יהיה לכם הפסח חג שבעות ימים מצות

eaten. [22] And upon that day shall the prince prepare for himself and for all the people of the land a bullock for a sin-offering. [23] And the seven days of the feast he shall prepare a burnt-offering to the LORD, seven bullocks and seven rams without blemish daily the seven days; and a he-goat daily for a sin-offering. [24] And he shall prepare a meal-offering, an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and a hin of oil to an ephah [25] In the seventh month, in the fifteenth day of the month, in the feast, shall he do the like the seven days; to the sin-offering as well as the burnt-offering, and the meal-offering as well as the oil.

46 Thus saith the Lord God: The gate of the inner court that looketh toward the east shall be shut the six working days; but on the sabbath day it shall be opened, and in the day of the new moon it shall be opened. [2] And the prince shall enter by the way of the porch of the gate without, and shall stand by the post of the gate, and the priests shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, and he shall worship at the threshold of the gate; then he shall go forth; but the gate shall not be shut until the evening. [3] Likewise the people of the land shall worship at the door of that gate before the LORD in the sabbaths and in the new moons. [4] And the burnt-offering that the prince shall offer unto the LORD shall be in the sabbath day six lambs without blemish and a ram without blemish; [5] and the meal-offering shall be an ephah for the ram, and the meal-offering for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah. [6] And in the day of the new moon it shall be a young bullock without blemish; and six lambs, and a ram; they shall be without blemish; [7] and he shall prepare a meal-offering, an ephah for the bullock, and an ephah for the ram, and for the lambs according as his means suffice, and a hin of oil to an ephah. [8] And when the prince shall enter, he shall go in by the way of the porch of the gate, and he shall go forth by the way thereof. [9] But when the people of the land shall come before the LORD in the appointed seasons, he that entereth by the way of the north gate to worship shall go forth by the way of the south gate; and he that entereth by the way of the south gate shall go forth by the way of the north gate; he shall not return by the way of the gate whereby he came in, but shall go forth straight before him.

יאכל: ²² וְעַשֵּׂה הַנֶּשֶׁйָא בַּיּוֹם הַהוּא בְּעִדּוֹ וּבֶעָדָה כָּל-עַם הָאָרֶץ פָּר חַטָּאת: ²³ וְשְׁבֻעָת יְמִינְךָ יַעֲשֶׂה עֹלָה לִיהְזָה שְׁבֻעָת פָּרִים וְשְׁבֻעָת אִילִים תְּמִימִם לַיּוֹם שְׁבֻעָת הַיּוֹם וְחַטָּאת שְׁעִיר עַזִּים לַיּוֹם: ²⁴ וּמִנְחָה אִיפָּה לְפָר וְאִיפָּה לְאִיל יַעֲשֶׂה וּשְׁמַן הַיּוֹם לְאִיפָּה: ²⁵ בְּשִׁבְעַת בְּחִמְשָׁה עָשָׂר יוֹם לְחַדְשָׁה בְּחִג יַעֲשֶׂה כָּאַלְהָ שְׁבֻעָת הַיּוֹם בְּחַטָּאת בְּעַלְהָ וּמִנְחָה וּכְשָׁמַן: ס **46** כִּי-אָמַר אָדָני יְהוָה שַׁעַר הַחֲצֵר הַפְּנִימִית הַפְּנִيهָ קָדִים יְהִי שָׁגֹר שְׁשַׁת יְמִינְךָ הַמְעָשָׂה וּבַיּוֹם הַשְׁבָּת יִפְתַּח וּבַיּוֹם הַחֹזֶשׁ יִפְתַּח וּבְאֶת-הַנֶּשֶׁיָּא דֶּרֶךְ אֹולָם הַשַּׁעַר מְחוֹזָז וּמַעֲמֵל עַל-מְזוֹנוֹת הַשַּׁעַר וּעֲשֹׂו הַפְּנִים אֶת-עַולְתָּו וְאֶת-שְׁלָמָיו וְהַשְׁתָּחוּ עַל-מַפְתַּן הַשַּׁעַר וַיַּצֵּא וְהַשְׁעָר לְאִיסְגָּר עַד-הָעָרָב: ³ וְהַשְׁתָּחוּ עַם-הָאָרֶץ פָּתָח הַשַּׁעַר הַהוּא בְּשְׁבָתוֹת וּבְחֶדְשִׁים לִפְנֵי יְהֹוָה: ⁴ וְהַעֲלָה אֲשֶׁר-יָקֵר הַנֶּשֶׁיָּא לִיהְזָה בַּיּוֹם הַשְׁבָּת שְׁשָׁה כְּבָשִׁים תְּמִימִם וְאִיל תְּמִימִם: ⁵ וּמִנְחָה אִיפָּה לְאִיל וְלְכָבְשִׁים מִנְחָה מִתְתַּחַת יְדוֹ וּשְׁמַן הַיּוֹם לְאִיפָּה: ⁶ וּבַיּוֹם הַחֹדֶשׁ פָּר בְּנַבְקָר תְּמִימִם וְשְׁשַׁת כְּבָשִׁים וְאִיל תְּמִימִם יְהֹוָה: ⁷ וְאִיפָּה לְפָר וְאִיפָּה לְאִיל יַעֲשֶׂה מִנְחָה וְלְכָבְשִׁים כַּאֲשֶׁר תָּשִׁיג יְדוֹ וּשְׁמַן הַיּוֹם לְאִיפָּה: ⁸ וּבַיּוֹם הַנֶּשֶׁיָּא דֶּרֶךְ אֹולָם הַשַּׁעַר יָבֹא וּבְדַרְכָּבוֹ יֵצֵא: ⁹ וּבַבּוֹא עַמְּדָה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהֹוָה בְּמָעוֹדִים הַבָּא דֶּרֶךְ שַׁעַר צָפֹן לְהַשְׁתָּחוֹת יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב וְהַבָּא דֶּרֶךְ-שַׁעַר נֶגֶב יֵצֵא דֶּרֶךְ-שַׁעַר צָפֹנָה לְאָיְשָׁוב דֶּרֶךְ הַשַּׁעַר אֲשֶׁר-בָּא

[10] And the prince, when they go in, shall go in in the midst of them; and when they go forth, they shall go forth together. [11] And in the feasts and in the appointed seasons the meal-offering shall be an ephah for a bullock, and an ephah for a ram, and for the lambs as he is able to give, and a hin of oil to an ephah.

[12] And when the prince shall prepare a freewill-offering, a burnt-offering or peace-offerings as a freewill-offering unto the LORD, one shall open for him the gate that looketh toward the east, and he shall prepare his burnt-offering and his peace-offerings, as he doth on the sabbath day; then he shall go forth; and after his going forth one shall shut the gate.

[13] And thou shalt prepare a lamb of the first year without blemish for a burnt-offering unto the LORD daily; morning by morning shalt thou prepare it. [14] And thou shalt prepare a meal-offering with it morning by morning, the sixth part of an ephah, and the third part of a hin of oil, to moisten the fine flour: a meal-offering unto the lord continually by a perpetual ordinance. [15] Thus shall they prepare the lamb, and the meal-offering, and the oil, morning by morning, for a continual burnt-offering.

[16] Thus saith the Lord God: If the prince give a gift unto any of his sons, it is his inheritance, it shall belong to his sons; it is their possession by inheritance. [17] But if he give of his inheritance a gift to one of his servants, it shall be his to the year of liberty; then it shall return to the prince; but as for his inheritance, it shall be for his sons. [18] Moreover the prince shall not take of the people's inheritance, to thrust them wrongfully out of their possession; he shall give inheritance to his sons out of his own possession; that My people be not scattered every man from his possession.'

[19] Then he brought me through the entry, which was at the side of the gate, into the holy chambers for the priests, which looked toward the north, and, behold, there was a place on the hinder part westward. [20] And he said unto me: 'This is the place where the priests shall boil the guilt-offering and the sin-offering, where they shall bake the meal-offering; that they bring them not forth into the outer court, to sanctify the people.'

בָּרוּ פִּי נְכַחֲוּ יֵצָא: ¹⁰ וְהַנְשִׁיא בְּתוֹךְם בְּבוֹאֶם יָבוֹא וּבְצַאתֶם יֵצָא: ¹¹ וּבְחַגִּים וּבְמַעֲלָיו תִּהְיָה הַמְנַחָּה אֲיָضָה לְפָרָן וְאֲיָضָה לְאַיִל וּלְכְבָשִׂים מִתְתַּחַת יְדוֹ וּשְׁמַנּוֹ חַיִן לְאֲיָضָה: ס ¹² וּכְיִיעַשָּׂה הַנְשִׁיא נְדָבָה עַוְלָה אָזְשָׁלָמִים נְדָבָה לִיהְוָה וּפְתַח לֹא אֶת-הַשָּׁעָר הַפָּנָה קָרְדִּים וּעְשָׂה אֶת-עַלְתָּתוֹ וְאֶת-שְׁלָמָיו בְּאָשָׁר יַעֲשָׂה בַּיּוֹם הַשְׁבָּת וַיֵּצֵא וּסְגָר אֶת-הַשָּׁעָר אֶחָרָיו צָאתָו: ¹³ וְכָבֵשׂ בְּנֵשְׁנָתוֹ תְּמִימִים תַּעֲשֵׂה עַוְלָה לַיּוֹם לִיהְוָה בְּבָקָר בְּבָקָר תַּעֲשֵׂה אָתוֹ: ¹⁴ וּמְנַחָּה תַּעֲשֵׂה עַלְיוֹ בְּבָקָר בְּבָקָר שְׁשִׁית הָאֲיָضָה וּשְׁמַנּוֹ שְׁלִישִׁית הַחַיִן לְרַטְס אֶת-הַסְּלָת מְנַחָּה לִיהְוָה חֲקֹות עוֹלָם תְּמִיד: ¹⁵ וְעַשְׂוּ יַעֲשׂו אֶת-הַכְּבָשׂ וְאֶת-הַמְנַחָּה וְאֶת-הַשְּׁמַנּוֹ בְּבָקָר בְּבָקָר עֹלָת תְּמִיד: פ

¹⁶ פֶּה אָמַר אֱלֹהִים יְהֹוָה כִּי-יִתְּנוּ הַנְשִׁיא מִתְנַהָּה לְאִישׁ מִבְנֵיו נְחַלְתָּו הִיא לְבִנֵּי תְהִיה אֲחֹזֹתָם הִיא בְּנָחָלה: ¹⁷ וּכְיִתְּהַנֵּן מִתְנַהָּה מְנַחְלָתָו לְאֶחָד מֻעָבְדָיו וְהִתְהַלֵּל לֹא עֲדִ-שְׁנָת הַדָּרוֹר וְשִׁבְתָּה לְגַשְׁיא אֶת- נְחַלְתָּו בְּנֵיו לְהַם תְהִיה: ¹⁸ וְלֹא-יַקְרַב הַנְשִׁיא מִנְחָלַת הַעַם לְהֻונָּתָם מְאַחֹזֹתָם מְאַחֹזֹתָו יַנְחַל אֶת-בִּנֵּנוֹ לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא- יַפְצֹר עַמִּי אִישׁ מְאַחֹזֹתָו: ¹⁹ וּבְיַאֲנִי בָּמִבּוֹא אֲשֶׁר עַל-בְּחִףְעָל הַשָּׁעָר אֶל- הַלְּשֻׁכוֹת הַקְּרִישׁ אֶל-הַכְּהָנוֹת הַפְּנָוֹת צָפֹנָה וְהַגְּהָה-שָׁמֶן מִקְומָם בִּירְכּוֹת יְמִינָה: ס ²⁰ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֲלֹהִים הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר יִבְשְׁלוֹ-שֶׁם הַפְּנָהָנוֹם אֶת-הָאָשָׁם וְאֶת-הַחֲטֹאת אֲשֶׁר יָאֹפוּ אֶת-הַמְנַחָּה לְבָלְתִּי הַוֹּצִיא אֶל-הַחֲצֵר

[21] Then he brought me forth into the outer court, and caused me to pass by the four corners of the court; and, behold, in every corner of the court there was a court. [22] In the four corners of the court there were courts inclosed, forty cubits long and thirty broad; these four in the corners were of one measure. [23] And there was a row of masonry round about in them, round about the four, and it was made with boiling-places under the rows round about. [24] Then said he unto me: 'These are the boiling-places, where the ministers of the house shall boil the sacrifice of the people.'

47 And he brought me back unto the door of the house; and, behold, waters issued out from under the threshold of the house eastward, for the forefront of the house looked toward the east; and the waters came down from under, from the right side of the house, on the south of the altar. [2] Then brought he me out by the way of the gate northward, and led me round by the way without unto the outer gate, by the way of the gate that looketh toward the east, and, behold, there trickled forth waters on the right side.

[3] When the man went forth eastward with the line in his hand, he measured a thousand cubits, and he caused me to pass through the waters, waters that were to the ankles. [4] Again he measured a thousand, and caused me to pass through the waters, waters that were to the knees. Again he measured a thousand, and caused me to pass through waters that were to the loins. [5] Afterward he measured a thousand; and it was a river that I could not pass through; for the waters were risen, waters to swim in, a river that could not be passed through. [6] And he said unto me: 'Hast thou seen this, O son of man?' Then he led me, and caused me to return to the bank of the river.

[7] Now when I had been brought back, behold, upon the bank of the river were very many trees on the one side and on the other. [8] Then said he unto me: 'These waters issue forth toward the eastern region, and shall go down into the Arabah; and when they shall enter into the sea, into the sea of the putrid waters, the waters shall be healed. [9] And it shall come to pass, that every living creature wherewith it swarmeth, whithersoever the rivers shall come, shall live; and there shall be a very great multitude of fish; for these waters are come thither, that all

החיצונה לדורש את-העם: ²¹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו חִצְׁנָה וַיַּעֲבֹר נִגְדֵל אֶת-אֶרְבָּעָת מִקְעוּעִי הַחִצְׁנָה וְהַגָּהָה חִצְׁרָה בְמִקְעֵעַ הַחִצְׁרָה חִצְרָה בְמִקְעֵעַ הַחִצְׁרָה בְאֶרְבָּעָת מִקְעָזָה חִצְׁרָה חִצְׁרָה קְטוּרוֹת אֶרְבָּעִים אַרְךָ וְשָׁלָשִׁים רְחֵב מִדָּה אַחַת לְאֶרְבָּעָת מִקְעֵעַ: ²³ וְתוֹר סְבִיב בָּהָם סְבִיב לְאֶרְבָּעָת וּמִבְשָׁלוֹת עֲשֵׂי מִתְחַת הַטִּירוֹת סְבִיב: ²⁴ וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלֹהִים בֵּית הַמִּבְשָׁלוֹת אֲשֶׁר יַבְשְׁלֹו שָׁם מִשְׁרָתִי הַבַּיִת אַת-זָבֵח הַעַם: **47** וַיֹּשֶׁבְנִי אֶל-פָּתָח הַבַּיִת וְהַגָּהָם יַעֲשָׂא יְמִינָת מִתְחַת פָּנֵי הַבַּיִת קָדִים וְהַמִּינָת יְרִידִים מִתְחַת מִבְּתַף הַבַּיִת הַיְמִינִית מִגְּבָר לְמִזְבֵּחַ: ² וַיֹּוֹצֵא נִזְבְּנִי דָּרְכִּי שַׁעַר צְפֹונָה וַיַּסְבֵּן דָּרָךְ חַוֵּץ אֶל-שַׁעַר הַחוֹזֵן דָּרָךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהַגָּהָם מִפְּפִים מִן-הַפְּתַף הַיְמִינִית: ³ בְּצָאת-הָאִיש קָדִים וְקוּוּ בַּיָּדו וַיָּמֶד אֶל-קָבָא מִפְּתַף הַבַּיִת הַיְמִינִית מִגְּבָר לְדָרְכֵי: ⁴ וַיֹּמֶד אֶל-שַׁעַר הַחוֹזֵן דָּרָךְ הַפּוֹנֶה קָדִים וְהַגָּהָם מִפְּפִים מִן-הַפְּתַף הַיְמִינִית: ⁵ וַיֹּמֶד אֶל-קָבָא וַיַּעֲבְרָנִי בְמִים מִי אֶפְסִים: ⁶ וַיֹּמֶד אֶל-קָבָא וַיַּעֲבְרָנִי בְמִים מִי בְּרִכִּים וַיִּמְדַּבֵּר אֶל-קָבָא וַיַּעֲבְרָנִי מִי מִתְחַנִּים: ⁷ וַיֹּמֶד אֶל-נְחַל אֲשֶׁר לְאַ-וּכָל לְעַבְרָה כִּי-גָאוּ הַמִּים מִי שָׁחוּ נְחַל אֲשֶׁר לְאַ-יְעַבָּר: ⁸ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הָרָא תְּבִיא בְּנֵי-אָדָם וַיּוֹלֶךְנִי וַיַּשְׁבַּנִּי שְׁפָת הַנְּחַל: ⁹ בְּשׁוֹבְנִי וְהַגָּה אֶל-שְׁפָת הַנְּחַל עַז רַב מִאַד מִזָּה וּמִזָּה: ⁸ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַמִּים הָאֵלָה יוֹצְאִים אֶל-הַגְּלִילָה הַקְּרֻמוֹנָה וַיַּרְא עַל-הַעֲרָבָה וּבָאוּ הַיְמָה אֶל-דִּינְמָה הַמּוֹצָאִים וּנוֹפָאִים וּנוֹרָפָה הַמִּים: ⁹ וְהִיא בָּל-נְפָשׁ חִיה אֲשֶׁר-יִשְׁרָץ אֶל-כָּל-אֲשֶׁר יִבּוֹא שָׁם נְחָלִים יְחִיה וְהִיא הַדָּגָה רַבָּה מִאַד בַּיִת בָּאוּ שָׁמָה הַמִּים

things be healed and may live whithersoever the river cometh. [10] And it shall come to pass, that fishers shall stand by it from En-gedi even unto En-eglaim; there shall be a place for the spreading of nets; their fish shall be after their kinds, as the fish of the Great Sea, exceeding many. [11] But the miry places thereof, and the marshes thereof, shall not be healed; they shall be given for salt. [12] And by the river upon the bank thereof, on this side and on that side, shall grow every tree for food, whose leaf shall not wither, neither shall the fruit thereof fail; it shall bring forth new fruit every month, because the waters thereof issue out of the sanctuary; and the fruit thereof shall be for food, and the leaf thereof for healing.'

[13] Thus saith the Lord GOD: 'This shall be the border, whereby ye shall divide the land for inheritance according to the twelve tribes of Israel, Joseph receiving two portions. [14] And ye shall inherit it, one as well as another, concerning which I lifted up My hand to give it unto your fathers; and this land shall fall unto you for inheritance. [15] And this shall be the border of the land: on the north side, from the Great Sea, by the way of Hethlon, unto the entrance of Zedad; [16] Hamath, Berothah, Sibraim, which is between the border of Damascus and the border of Hamath; Hazer-hatticon, which is by the border of Hauran. [17] And the border from the sea shall be Hazar-enon at the border of Damascus, and on the north northward is the border of Hamath. This is the north side. [18] And the east side, between Hauran and Damascus and Gilead, and the land of Israel, by the Jordan, from the border unto the east sea shall ye measure. This is the east side. [19] And the south side southward shall be from Tamar as far as the waters of Meriboth-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. This is the south side southward. [20] And the west side shall be the Great Sea, from the border as far as over against the entrance of Hamath. This is the west side.

[21] So shall ye divide this land unto you according to the tribes of Israel. [22] And it shall come to pass, that ye shall divide it by lot for an inheritance unto you and to the strangers that sojourn among you, who shall beget children among you; and they shall be unto you as the

הָאֵלֶּה וַיְרִפְאֹו וְחַי כָּל אֲשֶׁר יִבוֹא שָׂמָה
הַנֶּחֶל :¹⁰ וְהִיא יַעֲמֹדוּ עַמְּדֹו עַלְיוֹ דָנוּגִים
מַעַן גָּדָל וַעֲדָעִין עֲגָלִים מִשְׁטוֹחַ
לְחַרְמִים יְהִי לְמִינָה תְּהִיה דְגָתָם בְּדָגָתָם
הַיּוֹם הַגָּדוֹל רְבָה מָאֵד :¹¹ בְּצָאתו בְּצָאתָיו
וְגַבְּאוֹו וְלֹא יַרְפָּאוּ לְמַלְחָנָתוֹ :¹² וְעַל
הַנֶּחֶל יַעֲלָה עַל-שְׁפָתוֹ מִזְהָה וּמִזְהָה
כָּל-עַזְמָאָכָל לְאִיבּוֹל עַלְהָו וְלֹא יִתְּהַגֵּשׁ
פָּרוֹיו לְחַדְשָׁיו יַבְּפִרְכּוּ בַּיּוֹם מִזְהָמָקָשׁ
הַמְּפָה יוֹצָאִים וְהִי וְהִיא פָּרוֹיו לְמַאֲכָל
וְעַלְהָו לְתַרְוֹפָה : ס¹³ כִּי אָמַר אֱלֹהִים
יְהֹוָה גָּה גָּבוֹל אֲשֶׁר תַּתְנַחֲלוּ אֶת-הָאָרֶץ
לְשִׁנִּי עַשֶּׂר שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל יוֹסֵף חֲבָלִים :
14 וְנַחֲלַתְּתֶם אֶת-הַמִּזְרָחָה אֲשֶׁר בְּאָחִיו אִישׁ
נְשָׂאָתֵל אֶת-יִרְדֵּן לְתַתָּה לְאַבְתֵיכֶם וּפְלָה
הָאָרֶץ הַזֹּאת לְכֶם בְּנָחָלה :¹⁵ וְזֹה גָּבוֹל
הָאָרֶץ לְפָאַת צְפֹנָה מִזְהָבָם הַגָּדוֹל
הַפְּרָךְ חַתְּלָן לְבָא אַדְדָה :¹⁶ חַמְתָּה
בְּרוֹתָה סְבָרִים אֲשֶׁר בֵּין גָּבוֹל דָמְשָׁק וּבֵין
גָּבוֹל חַמְתָּה חַצְלָה הַתִּיכְוֹן אֲשֶׁר אֶל-גָּבוֹל
חוֹרֹן :¹⁷ וְהִיא גָּבוֹל מִזְהָבָם חַצְרָה עַיְנוֹן
גָּבוֹל דָמְשָׁק וּצְפּוֹן צְפֹנָה וְגָבוֹל חַמְתָּה
וְאֶת פָּאַת צְפּוֹן :¹⁸ וּפְאַת קָדִים מִבֵּין
חוֹרֹן וּמִבֵּין-דָמְשָׁק וּמִבֵּין הַגָּלְעָד וּמִבֵּין
אָרֶץ יִשְׂרָאֵל הַיְרָדוֹן מִגְּבוֹל עַל-הַיּוֹם
הַקָּדְמוֹנִי תִּמְדוֹז וְאֶת פָּאַת קִידְמָה :
19 וּפְאַת נְגַב תִּימְנָה מִתְּמָר עַד-מִלְּאָה
מִרְבִּיבוֹת קָדְשָׁנְחָלָה אֶל-הַיּוֹם הַגָּדוֹל וְאֶת
פָּאַת-תִּימְנָה נְגַבָּה :²⁰ וּפְאַת יִם הַיּוֹם
הַגָּדוֹל מִגְּבוֹל עַד-נְכָחָה לְבֹוא חַמְתָּה זוֹאת
פָּאַת יִם :²¹ וְחַלְקָתָם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
לְכֶם לְשְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל :²² וְהִיא תְּפִלּוֹ
אוֹתָה בְּנָחָלה לְכֶם וְלְהַגְּרִים הָגָרים

home-born among the children of Israel; they shall have inheritance with you among the tribes of Israel. [23] And it shall come to pass, that in what tribe the stranger sojourneth, there shall ye give him his inheritance, saith the Lord God.

48 Now these are the names of the tribes: from the north end, beside the way of Hethlon to the entrance of Hamath, Hazarenan, at the border of Damascus, northward, beside Hamath; and they shall have their sides east and west: Dan, one portion. [2] And by the border of Dan, from the east side unto the west side: Asher, one portion. [3] And by the border of Asher, from the east side even unto the west side: Naphtali, one portion. [4] And by the border of Naphtali, from the east side unto the west side: Manasseh, one portion. [5] And by the border of Manasseh, from the east side unto the west side: Ephraim, one portion. [6] And by the border of Ephraim, from the east side even unto the west side: Reuben, one portion. [7] And by the border of Reuben, from the east side unto the west side: Judah, one portion.

[8] And by the border of Judah, from the east side unto the west side, shall be the offering which ye shall set aside, five and twenty thousand reeds in breadth, and in length as one of the portions, from the east side unto the west side; and the sanctuary shall be in the midst of it. [9] The offering that ye shall set apart unto the LORD shall be five and twenty thousand reeds in length, and ten thousand in breadth. [10] And for these, even for the priests, shall be the holy offering; toward the north five and twenty thousand [in length], and toward the west ten thousand in breadth, and toward the east ten thousand in breadth, and toward the south five and twenty thousand in length; and the sanctuary of the LORD shall be in the midst thereof. [11] The sanctified portion shall be for the priests of the sons of Zadok, that have kept My charge, that went not astray when the children of Israel went astray, as the Levites went

בתוכם אשר-הולדו בנים בתוכם והוא
לכם באוצרם בبني ישראל אתכם יפללו
בנהלה בתוך שבטי ישראל: 23 והיה
בשבט אשר-גיאר הגאר אותו שם תנתנו
נחלתנו נאם אדני יהוה: ס
48 ו אלה שמות השבטים מקצת
צפונה אל-יד דרכ-חכלן לבו-א-חמת
חצר עין גובל דמשק צפונה אל-יד
חמת והוילו פאת-קדמים הים זו אחד:
2 רעל גבול חן מפתח קרים עד-פאתי
ימיה אשר אחד: 3 רעל גבול אשר מפתח
קדימה ועד-פאתי ימה נפתלי אחד:
4 רעל גבול נפתלי מפתח קרמיה עד
פאתי ימה מנשה אחד: 5 רעל גבול
מנשה מפתח קרמיה עד-פאתי ימה
אפרים אחד: 6 רעל גבול אפרים מפתח
קדמים ועד-פאתי ימה רואבן אחד: 7 רעל
גבול רואבן מפתח קרים עד-פאתי ימה
יהודה אחד: 8 רעל גבול יהודה מפתח
קדמים עד-פאתי ימה תהיה התרומה
אשר-תרימו חמשה ועשרים אלף רוחב
וארך באחד החלקים מפתח קדימה
עד-פאתי ימה והיה המקדש בתוכו:
9 התרומה אשר-תרימו ליהודה ארך
חמשה ועשרים אלף רוחב עשרה
אלפים: 10 ולאלה תהיה תרומת-הקדש
לכהנים צפונה חמשה ועשרים אלף
ולמה רוחב עשרה אלף וקדים רוחב
עשרה אלף והיה מקדש-יהוה בתוכו:
11 לכהנים המקדש מבני צדוק אשר
שמרו משמרתי אשר לא-תעו בטעות
בנין ישראל פאשר תען הלוים: ס

astray. [12] And it shall be unto them a portion set apart from the offering of the land, a thing most holy, by the border of the Levites. [13] And answerable unto the border of the priests, the Levites shall have five and twenty thousand in length, and ten thousand in breadth; all the length shall be five and twenty thousand, and the breadth ten thousand. [14] And they shall not sell of it, nor exchange, nor alienate the first portion of the land; for it is holy unto the LORD.

[15] And the five thousand that are left in the breadth, in front of the five and twenty thousand, shall be for common use, for the city, for dwelling and for open land; and the city shall be in the midst thereof. [16] And these shall be the measures thereof: the north side four thousand and five hundred, and the south side four thousand and five hundred, and on the east side four thousand and five hundred, and the west side four thousand and five hundred. [17] And the city shall have open land: toward the north two hundred and fifty, and toward the south two hundred and fifty, and toward the east two hundred and fifty, and toward the west two hundred and fifty. [18] And the residue in the length, answerable unto the holy offering, shall be ten thousand eastward, and ten thousand westward; and it shall be answerable unto the holy offering; and the increase thereof shall be for food unto them that serve the city. [19] And they that serve the city, out of all the tribes of Israel, shall till it. [20] All the offering shall be five and twenty thousand by five and twenty thousand; ye shall set apart the holy offering foursquare, with the possession of the city.

[21] And the residue shall be for the prince, on the one side and on the other of the holy offering and of the possession of the city, in front of the five and twenty thousand of the offering toward the east border, and westward in front of the five and twenty thousand toward the west border, answerable unto the portions, it shall be for the prince; and the holy offering and the sanctuary of the house shall be in the

הארץ קדש קדשים אל-גבול הלוים: 12
וְהַלּוּם לְעַמֶּת גָּבוֹל הַכֹּנִים חֲמֵשָׁה
וְעַשְׂרִים אֶלָף אֶרְךְ וּרְחֵב עַשְׂרַת אֶלָפִים
כָּל-אֶרְךְ חֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים אֶלָף וּרְחֵב
עַשְׂרַת אֶלָפִים: 14 וְלֹא-יִמְכְּרוּ מִמְּנוּ וְלֹא
יִמְרָא יַעֲבֹר יַעֲבִיר רְאִשֵּׁת הָאָרֶץ
כִּי-קָדֵש לִיהְיוֹה: 15 וְחַמְשָׁת אֶלָפִים
הַנוּטָר בָּרְחֵב עַל-פִּנֵּי חֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים
אֶלָף חָלֵד-הָוָא לְעִיר לְמוֹשֵׁב וּלְמִגְרָשׁ
וְהִיְתָה הָעִיר בְּתוֹכוֹ: 16 וְאַלְהָ
מִדּוֹתֶיהָ פְּאַת צְפּוֹן חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְאֶרְבָּעָת
אֶלָפִים וּפְאַת-צָבֵב חֲמֵשׁ חֲמֵשׁ מֵאוֹת
וְאֶרְבָּעָת אֶלָפִים וּמִפְאַת קְדִים חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאֶרְבָּעָת אֶלָפִים וּפְאַת-צְלִמָּה חֲמֵשׁ
מֵאוֹת וְאֶרְבָּעָת אֶלָפִים: 17 וְהִיְהָ מִגְרָשׁ
לְעִיר צְפּוֹנָה חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹת וְנֶגֶב
חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹת וְקְדוּמָה חֲמֵשִׁים
וּמֵאוֹת וְקְדוּמָה וְיִמְהָ חֲמֵשִׁים וּמֵאוֹת:
18 וְהַנוּטָר בָּאֶרְךְ לְעַמֶּת | תְּרוּמַת הַקָּדֵש
עַשְׂרַת אֶלָפִים קְדִימָה וְעַשְׂרַת אֶלָפִים
יִמְהָ וְהִלָּה לְעַמֶּת תְּרוּמַת הַקָּדֵש וְהִיְתָה
תְּבוֹאתָה תְּבוֹאתָה לְלִיחְם לְעַבְדֵי הָעִיר:
19 וְהֻעְבַּד הָעִיר יַעֲבֹדוּהוּ מִכֶּל שְׁבִיעִי
ישָׂרָאֵל: 20 כָּל-הַתְּרוּמַת חֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים
אֶלָף בְּחֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים אֶלָף רְבִיעִית
תְּרִילִימָו אֶת-תְּרוּמַת הַקָּדֵש אֶל-אַחֲזָת
הָעִיר: 21 וְהַנוּטָר לְנִשְׁיאָ מִזְהָה וּמִזְהָה
לְתְּרוּמַת-הַקָּדֵש וְלְאַחֲזָת הָעִיר אֶל-פִּנֵּי
חֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים אֶלָף | תְּרוּמַה עַד-גְּבוֹל
קְדוּמָה וּמִהָּ עַל-פִּנֵּי חֲמֵשָׁה וְעַשְׂרִים
אֶלָף עַל-גְּבוֹל וּמִהָּ לְעַמֶּת חֲלִקִים לְנִשְׁיאָ
וְהִיְתָה תְּרוּמַת הַקָּדֵש וּמִקְדֵּשׁ הַבַּיִת

midst thereof. [22] Thus the possession of the Levites, and the possession of the city, shall be in the midst of that which is the prince's; between the border of Judah and the border of Benjamin shall be the prince's.

[23] And as for the rest of the tribes: from the east side unto the west side: Benjamin, one portion. [24] And by the border of Benjamin, from the east side unto the west side: Simeon, one portion. [25] And by the border of Simeon, from the east side unto the west side: Issachar, one portion. [26] And by the border of Issachar, from the east side unto the west side: Zebulun, one portion. [27] And by the border of Zebulun, from the east side unto the west side: Gad, one portion. [28] And by the border of Gad, at the south side southward, the border shall be even from Tamar unto the waters of Meribath-kadesh, to the Brook, unto the Great Sea. [29] This is the land which ye shall divide by lot unto the tribes of Israel for inheritance, and these are their portions, saith the Lord God.

[30] And these are the goings out of the city: on the north side four thousand and five hundred reeds by measure; [31] and the gates of the city shall be after the names of the tribes of Israel; three gates northward: the gate of Reuben, one; the gate of Judah, one; the gate of Levi, one; [32] and at the east side four thousand and five hundred reeds; and three gates: even the gate of Joseph, one; the gate of Benjamin, one; the gate of Dan, one;

[33] and at the south side four thousand and five hundred reeds by measure; and three gates: the gate of Simeon, one; the gate of Issachar, one; the gate of Zebulun, one; [34] at the west side four thousand and five hundred reeds, with their three gates: the gate of Gad, one; the gate of Asher, one; the gate of Naphtali, one. [35] It shall be eighteen thousand reeds round about. And the name of the city from that day shall be, The LORD is there.'

בתוכה בתְּבוֹכוֹ: ²² ומִאַחֲזָת הלְוִימָ
ומִאַחֲזָת העִיר בתְּבוֹכוֹ אֲשֶׁר לנְשִׂיאָה יהִיָּה
בֵּין | גָּבוֹל יְהוָה וּבֵין גָּבוֹל בְּנִימָן לנְשִׂיאָה
יהִיָּה: ²³ וַיְהִי השָׁבְטִים מפָּאַת קְדִימָה
עַד-פָּאַת יִמְהָה בְּנִימָן אֶחָד: ²⁴ וּעַל | גָּבוֹל
בְּנִימָן מפָּאַת קְדִימָה עַד-פָּאַת יִמְהָה
שְׁמֻעוֹן אֶחָד: ²⁵ וּעַל | גָּבוֹל שְׁמֻעוֹן מפָּאַת
קְדִימָה עַד-פָּאַת יִמְהָה ישָׁבָר אֶחָד: ²⁶
וּעַל | גָּבוֹל ישָׁבָר מפָּאַת קְדִימָה
עַד-פָּאַת יִמְהָה זְבוּלֹן אֶחָד: ²⁷ וּעַל | גָּבוֹל
זְבוּלֹן מפָּאַת קְדִמָה עַד-פָּאַת יִמְהָה גָּד
אֶחָד: ²⁸ וּעַל גָּבוֹל גָּד אֶל-פָּאַת נֶגֶב
תִּימְנָה וְהִי גָּבוֹל מִתְּמָר מֵי מִרְיבָּת
קָדֵש נִחְלָה עַל-הַיּוֹם הַגָּדוֹל: ²⁹ זֶאת
הָאָרֶץ אֲשֶׁר-תְּפִילָה מִנְחָלָה לְשָׁבָטִ
יִשְׂרָאֵל וְאֶלְהָ מְחַלּוֹתָם נָאָם אַדְנִי
יְהֹוָה: פ

וְאֶלְהָ תּוֹצְאָת הָעִיר מפָּאַת צָפֹן חֲמִשָּׁ
מֵאוֹת וְאֶרְבַּעַת אֶלְפִּים מִדָּה: ³⁰ וּשְׁעָרִי
הָעִיר עַל-שְׁמוֹת שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל שְׁעָרִים
שְׁלֹשָׁה צָפֹנָה שַׁעַר רְאוּבֵן אֶחָד שַׁעַר
יְהוּדָה אֶחָד שַׁעַר לְוי אֶחָד: ³¹ וְאֶל-פָּאַת
קְדִימָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאֶרְבַּעַת אֶלְפִּים
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה וּשְׁעַר יוֹסֵף אֶחָד שַׁעַר
בְּנִימָן אֶחָד שַׁעַר דָּן אֶחָד: ³² וּפָאַת-גְּבָה
חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאֶרְבַּעַת אֶלְפִּים מִדָּה
וּשְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר שְׁמֻעוֹן אֶחָד שַׁעַר
יְשָׁשָׁכָל אֶחָד שַׁעַר זְבוּלֹן אֶחָד: ³³ פָּאַת-
יְמָה חֲמִשָּׁה מֵאוֹת וְאֶרְבַּעַת אֶלְפִּים
שְׁעָרִים שְׁלֹשָׁה שַׁעַר גָּד אֶחָד שַׁעַר
אֲשֶׁר אֶחָד שַׁעַר נִפְתָּלִי אֶחָד: ³⁴ סְבִיב
שְׁמֻנָה עַשֶּׂר אֶלָּף וּשְׁמִינִית עִיר מִיּוֹם יְהֹוָה
שְׁמָה:

HOSEA

הוֹשֵׁעַ

1 THE word of the LORD that came unto Hosea the son of Beeri, in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash, king of Israel.

[2] When the LORD spoke at first with Hosea, the LORD said unto Hosea: Go, take unto thee a wife of harlotry and children of harlotry; for the land doth commit great harlotry, departing from the LORD.' [3] So he went and took Gomer the daughter of Diblaim; and she conceived, and bore him a son. [4] And the LORD said unto him: 'Call his name Jezreel; for yet a little while, and I will visit the blood of Jezreel upon the house of Jehu, and will cause to cease the kingdom of the house of Israel. [5] And it shall come to pass at that day, that I will break the bow of Israel in the valley of Jezreel.' [6] And she conceived again, and bore a daughter. And He said unto him: 'Call her name ^aLo-ruhamah; for I will no more have compassion upon the house of Israel, that I should in any wise pardon them. [7] But I will have compassion upon the house of Judah, and will save them by the LORD their God, and will not save them by bow, nor by sword, nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.' [8] Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived, and bore a son. [9] And He said: 'Call his name ^bLo-ammi; for ye are not My people, and I will not be yours.'

2 Yet the number of the children of Israel shall be as the sand of the sea, which cannot be measured nor numbered; and it shall come to pass that, instead of that which was said unto them: 'Ye are not My people', it shall be said unto them: 'Ye are the children of the living God.' [2] And the children of Judah and the children of Israel shall be gathered together, and they shall appoint themselves one head, and shall go up out of the land; for great shall be the day of Jezreel. [3] Say ye unto your brethren: "^cAmmi"; and to your sisters: ^dRuhamah.'

[4] Plead with your mother, plead; / For she is not My wife, neither am I her husband; /

a That is, *That hath not obtained compassion*

b That is, *Not My people*. c That is, *My people*.

d That is, *That hath obtained compassion*.

1 דְּבָרֵי יְהוָה | אֲשֶׁר הִיא אֱלֹהָיו שֶׁ
בְּנֵי־בָּאָרִי בַּיּוֹם עָזָה יוֹתֵם אֲחָז יְחִזְקִיה
מֶלֶכְיִהוּדָה וּבַיּוֹם יְרֻבָּעַם בֶּן־יוֹאשָׁמָלָךְ
יִשְׂרָאֵל: **2** תְּחִלַּת דְּבָרֵי יְהוָה בְּהַוְשָׁעַ ס
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹהָיו שֶׁ^{לְךָ קְח־לְךָ}
אֲשֶׁת זָנוֹנִים וּלְדִי זָנוֹנִים בִּירְגָּנָה תְּזַנֵּה
הָאָרֶץ מַאֲחָרִי יְהֹוָה: **3** וַיַּלְלֵךְ וַיַּקְחֵךְ אֶת־
עַמְּךָ בַּת־דְּבָלִים וַתַּהַרְבֵּךְ וַתַּלְלֵךְ בֵּן־
וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֱלֹיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרָעָל
בַּיּוֹד מַעַט וַפְּקַדְתִּי אֶת־דְּמִי יִזְרָעָל
עַל־בֵּית יְהֹוָה וְהַשְּׁבָתִי מִמְּלֹכָות בֵּית
יִשְׂרָאֵל: **5** וְהֹהִיה בַּיּוֹם הַהוּא וּשְׁבָרְתִּי
אֶת־קָשַׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְקָם יִזְרָעָל: **6** וַתַּהַרְבֵּ
עוֹד וַתַּלְלֵךְ בָּת וַיֹּאמֶר לוֹ קְרָא שְׁמָה לֵא
רְחִמָּה כִּילָא אָוְסִיף עוֹד אֲרָחָם אֶת־בֵּית
יִשְׂרָאֵל כִּירְנַשָּׂא אֲשֶׁר לְהָם: **7** וְאֶת־בֵּית
יְהוּדָה אֲרָחָם וְהַוְשָׁעִתִּים בִּיהּוָה
אֶלְהֵיכֶם וְלֹא אֹשִׁיעַם בְּקַשְׁת וּבְחֶרֶב
וּבְמַלְחָמָה בְּסָוסִים וּבְפֶרֶשִׁים: **8** וְתַגְמַל
אֶת־ילָא רְחִמָּה וַתַּהַרְבֵּךְ בֵּן: **9** וַיֹּאמֶר
קְרָא שְׁמוֹ לֵא עַמִּי בַּיּוֹם אַתָּם לֵא עַמִּי
וְאַנְכִּי לֹא־אֲהִיה לְכֶם: **10** וְהֹהִיה
מִסְפַּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחוֹל הַיּוֹם אֲשֶׁר לֹא־
יִמְדַּר וְלֹא יִסְפַּר וְהֹיֶה בָּמָקוֹם אֲשֶׁר־יָאָמַר
לְהָם לֹא־עַמִּי אַתָּם יֹאמֶר לְהָם בְּנֵי
אֱלֹהִי: **2** וְנִקְבְּצֽוּ בְּנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל
יְהֹוָה וְשָׁמוֹ לְהָם רֹאשׁ אֶחָד וְעַלְיוֹ מִן־
הָאָרֶץ בַּיּוֹם גְּדוֹלָה יּוֹם יִזְרָעָל: **3** אָמַר
לְאַחֲיכֶם עַמִּי וְלֹא־אֲחֹתְיכֶם רְחִמָּה: **4** רַיבּוֹ

And let her put away her harlotries from her face, / And her adulteries from between her breasts; / [5] Lest I strip her naked, / And set her as in the day that she was born, / And make her as a wilderness, / And set her like a dry land, / And slay her with thirst. / [6] And I will not have compassion upon her children; / For they are children of harlotry. / [7] For their mother hath played the harlot, / She that conceived them hath done shamefully; / For she said: 'I will go after my lovers, / That give me my bread and my water, / My wool and my flax, mine oil and my drink.' / [8] Therefore, behold, I will hedge up thy way with thorns, / And I will make a wall against her, / That she shall not find her paths. / [9] And she shall run after her lovers, but she shall not overtake them, / And she shall seek them, but shall not find them; / Then shall she say: 'I will go and return to my first husband; / For then was it better with me than now.' / [10] For she did not know that it was I that gave her / The corn, and the wine, and the oil, / And multiplied unto her silver and gold, / Which they used for Baal. / [11] Therefore will I take back My corn in the time thereof, / And My wine in the season thereof, / And will snatch away My wool and My flax / Given to cover her nakedness. / [12] And now will I uncover her shame in the sight of her lovers, / And none shall deliver her out of My hand. / [13] I will also cause all her mirth to cease, / Her feasts, her new moons, and her sabbaths, / And all her appointed seasons. / [14] And I will lay waste her vines and her fig-trees, / Whereof she hath said: 'These are my hire / That my lovers have given me'; / And I will make them a forest, / And the beasts of the field shall eat them. / [15] And I will visit upon her the days of the Baalim, / Wherein she offered unto them, / And decked herself with her earrings and her jewels, / And went after her lovers, / And forgot Me, saith the LORD. / [16] Therefore, behold, I will allure her, / And bring her into the wilderness, / And speak tenderly unto her. / [17] And I will give her her vineyards from thence, / And the valley of ^aAchor for a door of hope; / And she shall respond there, as in the days of her youth, / And as in the day when she

בְּאַמְכָם רִיבוֹ בֵּיהֶיא לֹא אֲשֻׁתִי וְאַנְכִי
לֹא אִישָׁה וְתַסֵּר זְנוּנִיהָ מִפְנִיהָ וּנְאַפּוֹפִיהָ
מִבֵּין שְׁדֵיהָ: 5 פָּנָא-אַבְשִׁיטָנָה עַרְמָה
וְחַגְגָתָה כִּיּוֹם הַוְלָדָה וּשְׁמַתִּיחָ כִּמְדָבָר:
וְשְׁתָהָ בָּאָרֶץ צִיָּה וְהַמִּתִּיחָ בָּצְמָא:
6 וְאַתְּבִנִיהָ לֹא אַרְחָם בֵּירְבִנִי זְנוּנִים
הַמָּה: 7 כִּי זְנָתָה אָמֵם הַבִּישָׁה הַוְרָתָם
כִּי אַמְלָה אַלְכָה אַחֲרִי מְאַהֲבָל נְתַנִּי
לְחַמְלִי וּמִימִי צְמָרִי וּפְשָׁתִי שְׁמַנִּי וּשְׁקוּוִי:
8 לְבָנָן הַנְּגִידָשָׂךְ אַתְּדַרְפֵּק בְּסִירִים
וְגַדְרָתִי אַתְּגָדָרָה וְנַתְּבָותִיהָ לֹא
תִּמְצָא: 9 וּרְדָפָה אַתְּמַאֲהַבִּית וְלֹא
תִּשְׁגַּי אֶתְּמָם וּבְקַשְׁתָמָם וְלֹא תִּמְצָא וְאַמְרָה
אַלְכָה וְאַשְׁוֹבָה אַלְ-אִישִׁי הַרְאָשׁוֹן כִּי טָוב
לְלֹא מַעֲתָה: 10 וְהִיא לֹא יַדְעָה כִּי אַנְכִי
נַתְּתִי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּרוֹשׁ וְהַיְצָהָר וּבְסָף
הַרְבִּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשָׂוּ לְבָעֵל: 11 לְבָנָן
אַשְׁוֹב וּלְקַחְתִּי דָגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי
בְּמַוְעָדוֹ וְהַצְלָתִי צְמָרִי וּפְשָׁתִי לְכִסּוֹת
אַתְּעַרְוָתָה: 12 וְעַתָּה אָגָלָה אַתְּנַבְּלָתָה
לְעַינִי מְאַהֲבָהִי וְאִישׁ לְאִינְצִילָנָה מִידִי:
13 וְהַשְּׁבָתָה בְּלִמְשׁוֹשָׁה חַגָּה חַדְשָׁה
וְשַׁבְתָה וְכָל מוֹעֵדָה: 14 וְהַשְׁמֹתִי גַּפְנָה
וְתִּאְנְתָה אֲשֶׁר אַמְלָה אַתְּנָה הַמָּה לֵי
אֲשֶׁר נַתְּנוּלִי מְאַהֲבִי וּשְׁמַתִּים לִיעַר
וְאַכְלָתָם חַיָּת הַשְׁדָה: 15 וּפְקָדָתִי עַלְיהָ
אַתְּיִמִי הַבָּעֵלים אֲשֶׁר תַּקְטִיר לָהֶם
וְתַעֲדָ נְזָמָה וְחַלְיָתָה וְתַלְךָ אַחֲרִי
מְאַהֲבָהִי וְאַתְּ שְׁכָחָה נְאַמְּרָהוּה: פ
16 לְבָנָן הַגָּה אַנְכִי מְפִתִּיחָ וְהַלְּכָתִיחָ
הַמְּדָבָר וְדַבְרָתִי עַל-לְבָבָה: 17 וְנַתְּתִי לָהּ
אַתְּבְּרָמִיחָ מִשְׁמָם וְאַתְּעַמֵּק עַכּוֹר לְפִתְחָ
תְּקֻוָּה וְעַנְתָה שְׁמָה בִּימִי נְעוֹרִיחָ וּבִזּוּם

a That is, Troubling.

came up out of the land of Egypt. / [18] And it shall be at that day, saith the LORD, / That thou shalt call Me ^aIshi, / And shalt call Me no more ^bBaali. / [19] For I will take away the names of the Baalim out of her mouth, / And they shall no more be mentioned by their name. / [20] And in that day will I make a covenant for them / With the beasts of the field, and with the fowls of heaven, / And with the creeping things of the ground; / And I will break the bow and the sword and the battle out of the land, / And will make them to lie down safely. / [21] And I will betroth thee unto Me for ever; / Yea, I will betroth thee unto Me in righteousness, and in justice, / And in lovingkindness, and in compassion. / [22] And I will betroth thee unto Me in faithfulness; / And thou shalt know the LORD. / [23] And it shall come to pass in that day, / I will respond, saith the LORD, I will respond to the heavens, / And they shall respond to the earth; / [24] And the earth shall respond to the corn, and the wine, and the oil; / And they shall respond to ^cJezreel. / [25] And I will sow her unto Me in the land; / And I will have compassion upon her that had not obtained compassion; / And I will say to them that were not My people: 'Thou art My people'; / And they shall say: 'Thou art my God.'

3 And the LORD said unto me: 'Go yet, love a woman beloved of her friend and an adulteress, even as the LORD loveth the children of Israel, though they turn unto other gods, and love cakes of raisins.' [2] So I bought her to me for fifteen pieces of silver and a homer of barley, and a half-homer of barley; [3] and I said unto her: 'Thou shalt sit solitary for me many days; thou shalt not play the harlot, and thou shalt not be any man's wife; nor will I be thine.' [4] For the children of Israel shall sit solitary many days without king, and without prince, and without sacrifice, and without pillar, and without ephod or teraphim; [5] Afterward shall the children of Israel return, and seek the LORD their God, and David their king; and shall come trembling unto the LORD and to His goodness in the end of days.

עלתה מארץ מצרים: ס וְהִיא ביוֹם הַהוּא נָסִיָּה תְּקָרֵא אִישִׁי וְלֹא־תִּקְרָא־אִיל עוֹד בֶּעֱלִי: ¹⁹ וְהַסְּרָתִי אֶת־שְׁמוֹת הַבָּעֲלִים מִפְּנֵיה וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשָׁמָם: ²⁰ וְכָרְתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עִמְחִית הַשְּׁדָה וְעִמְעֻופֵּה הַשְּׁמִים וּרְמֵשׁ הָאָדָמָה וְלֹא־שָׁת וְחַרְבָּה וּמְלֹחָמָה אֲשֶׁבוּ מִן־הָאָרֶץ וְהַשְׁבָּתִים לְבַטָּח: ²¹ וְאַרְשָׁתִיךְ לְיַי לְעוֹלָם וְאַרְשָׁתִיךְ לְבָצָק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרָחֶם: ²² וְאַרְשָׁתִיךְ לְיַי בְּאִמּוֹנָה וַיַּדְעָת אַתִּיהוּה: ס וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא אָעֵנָה נָסִיָּה אָעֵנָה אֶת־הַשִּׁמִים וְהַם יִעְנוּ אֶת־הָאָרֶץ: ²⁴ וְהָאָרֶץ תַּעֲנֵה אֶת־הַדְּגָן וְאֶת־הַתִּירּוֹשׁ וְאֶת־הַיְצָהָר וְהַם יִעְנוּ אֶת־יְהוּדָה: ²⁵ וּזְרוּתִיכְ לְבָאָרֶץ וּרְחַמְתִּיכְ אֶת־לְאָרֶץ רְחָמָה וְאַמְרָתִיכְ לְלֹא־עַמִּי עַמִּי־אַתָּה וְהַוָּא יֹאמֶר אֶלְהִי: פ

3 וַיֹּאמֶר יְהֹהָא אֵלִי עוֹד לְךָ אֶהָב־אֲשָׁה אֶהָבֶת רַע וְמַנְאָפֶת בְּאֶהָבֶת יְהֹהָא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהַם פָּנִים אֶל־אֱלֹהִים אֶחָרִים וְאֶהָבֵי אֲשִׁישִׁי עֲנָבִים: ² וְאֶבֶרֶה לְיַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר בְּסָף וְחַמְרָר שְׁעָרִים וְלֹתֶךָ שְׁעָרִים: ³ וַיֹּאמֶר אֶלְהִיה יְמִינָם רַבִּיט תְּשִׁבֵּי לְיַי לְאָתָזָנִי וְלֹא תַּהֲיִי לְאִישׁ וְגַם־אֲנִי אֶלְיָה: ⁴ כִּי יְמִינָם רַבִּים יִשְׁבּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מֶלֶל וְאֵין שָׁר וְאֵין זְבַח וְאֵין מִצְבָּה וְאֵין אָפָוד וּתְרָפִים: ⁵ אַחֲרֵי יִשְׁבּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְקַשׁו אֶת־יְהֹהָה אֶל־הִיאָם וְאֶת־דָּוד מַלְכָם וּפְחַדְוּ אֶל־יְהֹהָה וּאֶל־טוּבוֹ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: פ

a That is, *My husband*.

b That is, *My master*.

c That is, *Whom God soweth*.

4 Hear the word of the LORD, ye children of Israel! / For the LORD hath a controversy with the inhabitants of the land, / Because there is no truth, nor mercy, / Nor knowledge of God in the land. / [2] Swearing and lying, and killing, and stealing, and committing adultery! / They break all bounds, and blood toucheth blood. / [3] Therefore doth the land mourn, / And every one that dwelleth therein doth languish, / With the beasts of the field and the fowls of heaven; / Yea, the fishes of the sea also are taken away. / [4] Yet let no man strive, neither let any man reprove; / For thy people are as they that strive with the priest. / [5] Therefore shalt thou stumble in the day, / And the prophet also shall stumble with thee in the night; / And I will destroy thy mother. / [6] My people are destroyed for lack of knowledge; / Because thou hast rejected knowledge, / I will also reject thee, that thou shalt be no priest to Me; / Seeing thou hast forgotten the law of thy God, / I also will forget thy children. / [7] The more they were increased, the more they sinned against Me; / I will change their glory into shame. / [8] They feed on the sin of My people, / And set their heart on their iniquity. / [9] And it is like people, like priest; / And I will punish him for his ways, / And will recompense him his doings. / [10] And they shall eat, and not have enough, / They shall commit harlotry, and shall not increase; / Because they have left off to take heed to the LORD. / [11] Harlotry, wine, and new wine take away the heart. / [12] My people ask counsel at their stock, / And their staff declareth unto them; / For the spirit of harlotry hath caused them to err, / And they have gone astray from under their God. / [13] They sacrifice upon the tops of the mountains, / And offer upon the hills, / Under oaks and poplars and terebinths, / Because the shadow thereof is good; / Therefore your daughters commit harlotry, / And your daughters-in-law commit adultery. / [14] I will not punish your daughters when they commit harlotry, / Nor your daughters-in-law when they commit adultery; / For they themselves consort with lewd women, / And they sacrifice with harlots; / And the people that is without understanding is distraught. / [15] Though thou, Israel, play the harlot, / Yet let not Judah become guilty; / And come not ye unto Gilgal, / Neither go ye up to Beth-aven, / Nor swear: 'As the LORD liveth.' / [16] For Israel is stubborn like a stubborn heifer; / Now shall the LORD feed them as a lamb in a large place? / [17] Ephraim is joined to idols; / Let him alone. / [18] When their carouse is over, / They take to harlotry; / Her

4 שָׁמַעוּ דְבָרֵי יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רַיב לְיְהוָה עִם-יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אַיִלָּאמֶת נְאַיִלָּחֶסֶד וְאַיִלָּעֲדָת אֶלְהִים בָּאָרֶץ: 2 אֶלְהָה וְכַחַשׁ וְרַצְחָה וְגַנְבָּה וְנַאֲפָךְ פָּרְצָז וְדָמִים בְּדָמִים נָגָעוּ: 3 עַל-פָּנָן | תָּאַבֵּל הָאָרֶץ וְאַמְלָלָל פָּלִי-וּשְׁבָבָה בְּחִתְתַּחַת הַשְׂדָה וּבְעֹוף הַשְׁמִימִים וְגַמְדְּגִים הַיּוֹם יָאַסְפָוּ: 4 אַךְ אִישׁ אַלְיָרָב וְאַלְיָוָחָ אִישׁ וְעַמְקָה בְּמִרְיָבִי כְּהָן: 5 וּבְשִׁלְתַּת הַיּוֹם וּבְשִׁלְתַּת גַּם- נְבִיא עַמְקָה לִילָה וְדָמִיתִי אַמְקָה: 6 נְדָמוֹ עַמְקָי מִבְּלִי הַדְּעָתָה כִּי-אַתָּה הַדְּעָתָה מְאַסָּת וְאַמְאָסָאָרָ מִפְּהָן לִי וְתַשְּׁבָחָ תּוֹרָת אַלְיָחָד אַשְׁבָחָ בְּנֵיר גַּמְ-אַנְיִ: 7 כְּרַבְמָ פָּנוֹ חַטָּאוֹרָלִי בְּבוֹדָם בְּקָלוֹן אַמִּיר: 8 חַטָּאת עַמְקָי יָאַכְלוּ וְאַל-עֲוֹנָם יָשָׂאוּ נְפָשָׁוּ: 9 וְהִיא כֻּם בְּכָהָן וּפְקַדְתִּי עַלְיוֹ דְרַכְיּוֹ וּמַעַלְיוֹ אַשְׁיבָ לֹו: 10 וְאַכְלָל וְלֹא יָשְׁבָעַו הַזּוֹן וְלֹא יִפְרֹצּוּ כִּי-אַתָּה יְהוָה עֹזֶב לְשָׁמֶר: 11 זְנוּת וְגִינִּין וְתוּרוֹשׁ יְקַח-לְבָב: 12 עַמְקָי בְּעַזּוֹ יְשַׁאֲלָ וּמַקְלָאָ יְגִיד לֹו כִּי רַוחַ זְנוּנִים הַתְּعָה וִזְנוּ מִתְחַת אַלְהִים: 13 עַל-רָאַשֵּׁי הַהָרִים יַזְבְּחוּ וְעַל-הַגְּבֻעוֹת יְקַטְרוּ תְּחַת אַלְוָן וְלִבְנָה וְאֶלְהָה כִּי טֻוב צְלָה עַל-פָּנָן תְּזִינָה בְּנֹותִיכֶם וּכְלִתִּיכֶם תְּנַאֲפָנָה: 14 לֹא- אַפְקֹד עַל-בְּנֹותִיכֶם כִּי תְזִנָּה וְעַל- בְּלוֹתִיכֶם כִּי חַנְאָפָנָה בִּיהֶם עַמְרַתְּזָנוּת יִפְרֹדוּ וּמִתְהַקְדִּשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לְאִיזְבִּין יִלְבְּט: 15 אַמְזִנָּה אַתָּה יִשְׂרָאֵל אַל-יִאָשָׁם יְהֹוָה וְאַל-תָּבָאָה הַגְּלָגָל וְאַל-תַּעֲלוֹ בֵּית אָנוֹן וְאַל-תַּשְׁבַּעַו חִידָה: 16 כִּי בְּפִרְהָ סְרָה סְרָרָ יִשְׂרָאֵל עַתָּה יְרֻעָם יְהֹוָה בְּכַבֵּשׁ בְּמִרְחָבָ: 17 חַבּוּר עַצְבִּים אַפְרִים הַנְּחִילָוּ: 18 סָר סָבָאָם הַזּוֹן אֲהָבָי

rulers deeply love dishonour. / [19] The wind hath bound her up in her skirts; / And they shall be ashamed because of their sacrifices.

5 Hear this, O ye priests, / And attend, ye house of Israel, / And give ear, O house of the king, / For unto you pertaineth the judgment; / For ye have been a snare on Mizpah, / And a net spread upon Tabor. / [2] And they that fall away are gone deep in making slaughter; / And I am rejected of them all. / [3] I, even I, know Ephraim, / And Israel is not hid from Me; / For now, O Ephraim, thou hast committed harlotry, / Israel is defiled. / [4] Their doings will not suffer them / To return unto their God; / For the spirit of harlotry is within them, / And they know not the LORD. / [5] But the pride of Israel shall testify to his face; / And Israel and Ephraim shall stumble in their iniquity, / Judah also shall stumble with them / [6] With their flocks and with their herds they shall go / To seek the LORD, but they shall not find Him; / He hath withdrawn Himself from them. / [7] They have dealt treacherously against the LORD, / For they have begotten strange children; / Now shall the new moon devour them with their portions. / [8] Blow ye the horn in Gibeah, / And the trumpet in Ramah; / Sound an alarm at Beth-aven: / 'Behind thee, O Benjamin!' / [9] Ephraim shall be desolate in the day of rebuke; / Among the tribes of Israel do I make known that which shall surely be. / [10] The princes of Judah are like them that remove the landmark; / I will pour out My wrath upon them like water. / [11] Oppressed is Ephraim, crushed in his right; / Because he willingly walked after filth. / [12] Therefore am I unto Ephraim as a moth, / And to the house of Judah as rottenness. / [13] And when Ephraim saw his sickness, / And Judah his wound, / Ephraim went to Assyria, / And sent to King Contentious; / But he is not able to heal you, / Neither shall he cure you of your wound. / [14] For I will be unto Ephraim as a lion, / And as a young lion to the house of Judah; / I, even I, will tear and go away, / I will take away, and there shall be none to deliver. / [15] I will go and return to My place, / Till they acknowledge their guilt, and seek My face; / In their trouble they will seek Me earnestly:

6 'Come, and let us return unto the LORD; / For He hath torn, and He will heal us, / He

הבו קלוֹן מְגַנִּיהָ: ¹⁹ צָרֵר רוח אֹתֶה בְּכִנְפִּיהָ וַיְבַשׁו מִזְבְּחוֹתֶם: ס **5** שְׁמֻעוֹדָאת הַכּוֹנִים וְהַקְשִׁיבוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית הַמֶּלֶךְ הָאָזִינוּ פִּי לְכֶם הַמִּשְׁפָּט כִּירֶפֶחָ הִיִּתְּמַלֵּא לְמַצְפָּה וּרְשָׁת פְּרוֹשָׁה עַל-תְּבָור: ² וַיְשַׁחֲטָה שְׁתִים הַעֲמִיקוֹ וְאַנְּיִ מַסְרֵר לְכָלָם: ³ אַנְּיִ יַדְעַתִּי אֲפָרִים וַיִּשְׂרָאֵל לְאַנְכָּחֶד מִמְּנִי כִּי עַתָּה הַזְּנִיתָ אֲפָרִים נִטְמָא יִשְׂרָאֵל: ⁴ לֹא יַתְנוּ מַעַלְלֵיהֶם לְשׁוֹב אֶל-אֱלֹהֵיהֶם כִּי רוח זְנוּנִים בְּקָרְבָּם וְאַתִּיהְוָה לֹא יַדְעַו: ⁵ וְעַנְהָ גָּאוֹן יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וַיִּשְׂרָאֵל וְאֲפָרִים יַבְשֵׁל בְּעָונָם בְּשַׁל גַּם-יְהוָה עַמָּם: ⁶ בְּצָאנָם וּבְבָקָרָם יַלְכֵד לְבָקֵשׁ אַתִּיהְוָה וְלֹא יִמְצָאוּ חָלֵץ מֵהֶם: ⁷ בִּיהְוָה בְּגָדוֹ כִּירֶבֶנִים זָרִים יַלְדוֹ עַתָּה יַאֲכִלָּם חָדֵש אַתִּחְלֵקִיהם: ס ⁸ תָּקָעִ שׁוֹפֵר בְּגָבְעָה חַצְבָּרָה בְּרָמָה הַרְיָעָו בֵּית אָנָּן אַחֲרִיר בְּנֵימִין: ⁹ אֲפָרִים לְשָׁמָה תְּהִילָה בַּיּוֹם תּוּכָה בְּשַׁבְּטֵי יִשְׂרָאֵל הַזְּדֻעָתִי נָאָמָנָה: ¹⁰ הַיּוֹל שְׁרֵי יְהוֹדָה בְּמִסְתִּיגִי גָּבוֹל עַלְיָהֶם אַשְׁפּוֹךְ בְּמִינִים עֲבָרָתִי: ¹¹ עַשְׁוֹק אֲפָרִים רַצְוֹעַ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאֵיל הַלְּקָר אַחֲרִיכְאָו: ¹² וְאַנְּיִ בָּעֵשׁ לְאֲפָרִים וּבְרָקֵב לְבֵית יְהוָה: ¹³ וְלֹא רָא אֲפָרִים אַתִּחְלֵיו וְיְהוָה אָתָּה מַזְרוֹ וַיָּלֶךְ אֲפָרִים אֶל-אָשָׂור וַיְשַׁלַּח וְלֹא-מֶלֶךְ יַרְבֵּב וְהֹוֹא לֹא יוֹכֵל לְרָפֵא לְכֶם וְלֹא-יִגְהָה מִפְּמַמְמָזָר: ¹⁴ כִּי אַנְכִּי בְּשַׁחַל לְאֲפָרִים וּבְכַפְּרִיר לְבֵית יְהוָה אָנִי אַנְּיִ אַטְרָף וְאַלְךָ אָשָׂא וְאַנְּיִ מַצִּיל: ¹⁵ אַלְךָ אַשְׁוֹבָה אֶל-מִקְומֵי עַד אַשְׁרִיא אַשְׁמוֹ וַיְקַשֵּׁר פְּנֵי בָּצֶר לְהֶם יְשַׁחַרְנִי: ⁶ לְכָל וְנִשְׁׁוֹבָה אֶל-יְהוָה כִּי הוֹא טְרֵף וַיַּרְפֵּאנוּ

hath smitten, and He will bind us up. / [2] After two days will He revive us, / On the third day He will raise us up, that we may live in His presence. / [3] And let us know, eagerly strive to know the LORD, / His going forth is sure as the morning; / And He shall come unto us as the rain, / As the latter rain that watereth the earth.' / [4] O Ephraim, what shall I do unto thee? / O Judah, what shall I do unto thee? / For your goodness is as a morning cloud, / And as the dew that early passeth away. / [5] Therefore have I hewed them by the prophets, / I have slain them by the words of My mouth; / And thy judgment goeth forth as the light. / [6] For I desire mercy, and not sacrifice, / And the knowledge of God rather than burnt-offerings. / [7] But they like men have transgressed the covenant; / There have they dealt treacherously against Me. / [8] Gilead is a city of them that work iniquity, / It is covered with footprints of blood. / [9] And as troops of robbers wait for a man, / So doth the company of priests; / They murder in the way toward Shechem; / Yea, they commit enormity. / [10] In the house of Israel I have seen a horrible thing; / There harlotry is found in Ephraim, / Israel is defiled. / [11] Also, O Judah, there is a harvest appointed for thee! / When I would turn the captivity of My people,

7 When I would heal Israel, / Then is the iniquity of Ephraim uncovered, / And the wickedness of Samaria, / For they commit falsehood; / And the thief entereth in, / And the troop of robbers maketh a raid without. / [2] And let them not say to their heart— / I remember all their wickedness, / Now their own doings have beset them about, / They are before My face. / [3] They make the king glad with their wickedness, / And the princes with their lies. / [4] They are all adulterers, / As an oven heated by the baker, / Who ceaseth to stir / From the kneading of the dough until it be leavened. / [5] On the day of our king / The princes make him sick with the heat of wine, / He stretcheth out his hand with scorers. / [6] For they have made ready their heart like an oven, while they lie in wait; / Their baker sleepeth all the night, / In the morning it burneth as a flaming fire. / [7] They are all hot as an oven, / And devour their judges; / All their kings are fallen, / There is none among them that calleth unto Me. / [8] Ephraim, he mixeth himself with the peoples; / Ephraim is become a cake not turned. / [9] Strangers have devoured his strength, / And he knoweth it not; / Yea, gray hairs are here and there upon him, /

וְ וַיַּחֲבֹשׁנוּ: ² יְחִינָנוּ מִימִים בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי יִקְמְנוּ וַיְנַחֵה לִפְנֵינוּ: ³ וַיַּגְדַעַה גַּדְפָה לְלֹעַת אֶת־יְהוָה קְשֻׁר נְכֹזֶן מַזְאָצָאוֹ וַיַּבֹּא כָּגֹשֶׁט לְנוּ בְמַלְקוֹשׁ יוֹרָה אָרֶץ: ⁴ מַה אָעַשָּׂה־לְךָ אֲפָרִים מַה אָעַשָּׂה־לְךָ יְהוּדָה וְחִסְדָכֶם בְּעַנְבָּקָר וְכַטֵּל מִשְׁפִּים הַלְּךָ: ⁵ עַל־פָּנָן חֲצַבְתָּי בְּנַבְיאִים הַרְגָּתִים בְּאֶמְרִי־פִּי וּמִשְׁפְּטִיר אָוֹר יֵצֵא: ⁶ כִּי חָסֵד חַפְצָתִי וְלֹא־זָבֵח וְדַעַת אֱלֹהִים מִעָלוֹת: ⁷ וְהַמָּה בָּאָדָם עַבְרָיו בְּרִית שֵׁם בְּגַדְוּ בֵּי: ⁸ גָּלְעָד קָרִית פָּעֵלִי אָוֹן עַקְבָּה מִקְםָם: ⁹ וּכְחַפִּי אֲישׁ גָּדוֹלִים חַבְרָבָה בְּהַנְּסָם דָּרָךְ יַרְצָחוּ־שְׁכָמָה כִּי זָמָה עָשָׂו: ¹⁰ בְּבֵית יִשְׂרָאֵל רְאִיתִי שְׁעָרָיוֹרִיה שֵׁם זְנוֹת לְאֲפָרִים נִטְמָא יִשְׂרָאֵל: ¹¹ גַּם־יְהוָה שַׁת קָצֵיר לְךָ בְּשֻׁבוּ שְׁבּוֹת עַמִּי: פ

7 בְּרִפְאֵי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עַזְן אֲפָרִים וְרַעֲוֹת שְׁמַרְזָן כִּי פָעַלוּ שְׁקָר וְגַנְבָּא פְשֻׁט גְּדוֹד בְּחַווֹן: ² וּבְלִי־אִמְרָה לְלִבְבָם בְּלִרְעַתָּם זְכָרָתִי עַתָּה סְבָבּוּם מַעֲלָלֵיהֶם נָגֵד פְּנֵי הַיּוֹם: ³ בְּרַעַתָּם יִשְׁמַחוּ־מֶלֶךְ וּבְכָחָשִׁיהם שָׁרִים: ⁴ בְּלִם מְנַאֲפָרִים בְּמוֹתָנָור בְּעַרְהָמָאָפָה יִשְׁבּוֹת מַעַיר מַלְוָשׁ בְּצָק עֲדִ־חַמְצָתוֹ: ⁵ יּוֹם מַלְפָנוֹ הַחַלּוֹ שָׁרִים חֲמַת מִין מַשְׁקֵי יְדוֹ אַת־לְצָצִים: ⁶ כִּי־קָרְבָו בְּתַנּוּר לְבָם בְּאַרְבָּם כְּל־הַלִּילָה יִשְׁן אֲפָהָם בְּקָר הָוָא בְּעַר בָּאֵשׁ לְהַבָּהָה: ⁷ בְּלִם יִחְמֹר בְּתַנּוּר וְאַכְלוּ אַת־שְׁפִיטִיהם כְּל־מַלְכֵיהֶם נְפָלוּ אַיִן־קָרָא בָּהֶם אַלְיָה: ⁸ אֲפָרִים בְּעַמְפִים הָוָא יִתְבּוֹלֶל אֲפָרִים הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוֹכָה: ⁹ אַכְלוּ זָרִים כָּחוֹ וְהָוָא לֹא יַעֲדָ

And he knoweth it not. / [10] And the pride of Israel testifieth to his face; / But they have not returned unto the LORD their God, / Nor sought Him, for all this. / [11] And Ephraim is become like a silly dove, without understanding; / They call unto Egypt, they go to Assyria. / [12] Even as they go, I will spread My net upon them; / I will bring them down as the fowls of the heaven; / I will chastise them, as their congregation hath been made to hear. / [13] Woe unto them! for they have strayed from Me; / Destruction unto them! for they have transgressed against Me; / Shall I then redeem them, / Seeing they have spoken lies against Me? / [14] And they have not cried unto Me with their heart, / Though they wail upon their beds; / They assemble themselves for corn and wine, they rebel against Me. / [15] Though I have trained and strengthened their arms, / Yet do they devise evil against Me. / [16] They return, but not upwards; / They are become like a deceitful bow; / Their princes shall fall by the sword for the rage of their tongue; / This shall be their derision in the land Of Egypt.

8 Set the horn to thy mouth. / As a vulture he cometh against the house of the LORD; / Because they have transgressed My covenant, / And trespassed against My law. / [2] Will they cry unto Me: / 'My God, we Israel know Thee'? / [3] Israel hath cast off that which is good; / The enemy shall pursue him. / [4] They have set up kings, but not from Me, / They have made princes, and I knew it not; / Of their silver and their gold have they made them idols, / That they may be cut off. / [5] Thy calf, O Samaria, is cast off; / Mine anger is kindled against them; / How long will it be ere they attain to innocency? / [6] For from Israel is even this: / The craftsman made it, and it is no God; / Yea, the calf of Samaria shall be broken in shivers. / [7] For they sow the wind, and they shall reap the whirlwind; / It hath no stalk, the bud that shall yield no meal; / If so be it yield, strangers shall swallow it up. / [8] Israel is swallowed up; / Now are they become among the nations / As a vessel wherein is no value. / [9] For they are gone up to Assyria, / Like a wild ass alone by himself; / Ephraim hath hired lovers. / [10] Yea, though they hire among the nations, / Now will I gather them up; / And they begin to be minished / By reason of the burden of king and princes. / [11] For Ephraim hath multiplied altars to sin, / Yea, altars have been unto him

גַּם־שִׁיבָּה זֹרְקָה בּוֹ וְהִיא לֹא יַדַּע : 10 וְעַנָּה
גָּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְלֹא־שָׁבָו אֶל־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא בְקַשׁ הַזָּאת : 11 וַיְהִי
אֲפָרִים בְּיָנָה פֹּתָח אַיִל בְּלֵב מִצְרָיִם קָרָא
אַשּׁוֹר הַלְּכָו : 12 בְּאָשָׁר יַלְכֵי אֲפָרִים
עַלְيָהֶם רְשָׁתִי בְּעֻזּוֹ הַשְׁמִינִים אֲוֹרִידִים
אִסְרָרִים בְּשָׁמֶן לְעָדָתָם : ס אָוִי 13
לָהֶם כִּינְדרָוּ מִפְנֵי שָׁד לְהֶם כִּי־פָשָׁעוּ
בְּיַיְהָ וְאָנָכִי אֲפָדִים וְהַמָּה דָּבָרָ עַלְיָ בּוֹבִים :
וְלֹא־זַעֲקוּ אַלְיָ בְּלַבָּם כִּי יַלְלָלו עַל־
מְשֻׁבְבֹתָם עַל־דָּגָן וִתְּרוֹשָׁ יִתְגּוּרָו
יִסּוּרָוּ בָּי : 15 וְאָנָי יִסְרָתִי חִזְקָתִי וְרוּעָתָם
וְאָלִי יִחְשֹׁבְדָרָע : 16 יִשְׁבוּ וְלֹא עַל הַיּוֹק
בְּקַשְׁתָּ רְמִיה יַפְלוּ בְּחַרְבָּ שְׁרִיחָם מִזְעָם
לְשָׁוֹנָם וְזֹו לְעָם בָּאָרֶץ מִצְרָיִם : 8 אַל־
חַבְךָ שְׁפָר בְּנֵשֶׁר עַל־בֵּית יְהוָה יַעַן עַבְרָוּ
בְּרִיתִי וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשָׁעוּ : 2 לִי יַעֲקֹוֹ
אַלְתֵּי יַדְעָנוֹק יִשְׂרָאֵל : 3 זֹנָה יִשְׂרָאֵל טָוב
אוֹבֵב יַרְדָּפוּ : 4 הֵם הַמְּלִיכָו וְלֹא מִפְנֵי
הַשִּׁירָוּ וְלֹא יַדְעָתִי בְּסֶפֶם וּזְהָבָם עָשָׂו
לָהֶם עַצְבִּים לְמַעַן יִכְרֹת : 5 זֹנָח עֲגָלָה
שְׁמַרְזָן חָרָה אֲפִי בָּם עַד־מְתֵי לֹא יַוְכָּל
נָקִין : 6 כִּי מִיְשָׂרָאֵל וְהַוָּא חָרָשׁ עַשְׂהוּ
וְלֹא אַלְהָם הָוָא כִּי־שְׁבָבִים יְהִיָּה עֲגָל
שְׁמַרְזָן : 7 כִּי רֹוח יִזְרָעָו וְסַופָּתָה יִקְצָרָו
קָמָה אִין־לֹא צְמִיחָ בְּלֵי יִعָּשָׂה־קָמָח אָוְלִי
יִעָּשָׂה זָרִים יִבְלָעָהוּ : 8 נְבָלָע יִשְׂרָאֵל
עַתָּה הָנִי בְּגֹיִים כְּלֵי אִין־חַפֵּץ בּוֹ :
9 כִּי־הַמָּה עַלְיָ אַשּׁוֹר פְּרָא בּוֹזֵד לֹז
אֲפָרִים הַחֲנוּ אֲחָבִים : 10 גַּם כִּי־יְהִינָו
בְּגֹיִים עַתָּה אַקְבָּצָם וַיְחַלּוּ מַעַט מִמְשָׁא
מֶלֶךְ שָׂרִים : 11 כִּי־הַרְבָּה אֲפָרִים מִזְבְּחָתָה
לְחַטָּא הַיּוֹרְלָו מִזְבְּחוֹת לְחַטָּא :

to sin. / [12] Though I write for him never so many things of My Law, / They are accounted as a stranger's. / [13] As for the sacrifices that are made by fire unto Me, / Let them sacrifice flesh and eat it, / For the LORD accepteth them not. / Now will He remember their iniquity, and punish their sins; / They shall return to Egypt. / [14] For Israel hath forgotten his Maker, / And builded palaces, / And Judah hath multiplied fortified cities; / But I will send a fire upon his cities, / And it shall devour the castles thereof.

9 Rejoice not, O Israel, unto exultation, like the peoples, / For thou hast gone astray from thy God, / Thou hast loved a harlot's hire upon every corn-floor. / [2] The threshing-floor and the wine-press shall not feed them, / And the new wine shall fail her. / [3] They shall not dwell in the LORD's land; / But Ephraim shall return to Egypt, / And they shall eat unclean food in Assyria. / [4] They shall not pour out wine-offerings to the LORD, / Neither shall they be pleasing unto Him; / Their sacrifices shall be unto them as the bread of mourners, / All that eat thereof shall be polluted; / For their bread shall be for their appetite, / It shall not come into the house of the LORD. / [5] What will ye do in the day of the appointed season, / And in the day of the feast of the LORD? / [6] For, lo, they are gone away from destruction, / Yet Egypt shall gather them up, / Memphis shall bury them; / Their precious treasures of silver, nettles shall possess them, / Thorns shall be in their tents. / [7] The days of visitation are come, / The days of recompense are come, / Israel shall know it. / The prophet is a fool, the man of the spirit is mad! / For the multitude of thine iniquity, the enmity is great. / [8] Ephraim is a watchman with my God; / As for the prophet, a fowler's snare is in all his ways, / And enmity in the house of his God / [9] They have deeply corrupted themselves, / As in the days of Gibeath; / He will remember their iniquity, / He will punish their sins. / [10] I found Israel like grapes in the wilderness, / I saw your fathers as the first-ripe in the fig-tree at her first season; / But so soon as they came to Baalpeor, / They separated themselves unto the shameful thing, / And became detestable like that which they loved. / [11] As for Ephraim, their glory shall fly away like a bird; / There shall be no birth, and none with child, and no conception. / [12] Yea, though they bring up their children, / Yet will I bereave them, that there be not a man left; / Yea, woe also to them when I depart from them! / [13] Ephraim, like as I have seen Tyre, is

12 אכתוב אַכְתֵּב־לֹו רבו בָּבִי תּוֹרַתִּי בָּמוֹ
זֶר נְחַשְׁבוֹ: 13 זְבַחִי הַבָּהְבִּי יְזַבְּחוֹ בָּשָׂר
וְלֹא־בָּלוֹ יְהֹוָה לֹא רָצֶם עֲתָה יְזַפֵּר עֻזָּם
וַיִּפְקֹד חַטָּאתֶם הַמָּה מְצֻרִים יְשֻׁבוֹ:
14 וַיִּשְׁבַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲשָׂהוֹ וַיַּבְנֶן הַיְכָלָות
וַיְהִוָּה הָרַבָּה עָרִים בָּצָרֹת וְשַׁלְחָתִי
אַש בְּעָרִיו וְאַכְלָה אַרְמָנָתִיהָ: ס

9 אל־תִּשְׁמַח יִשְׂרָאֵל | אַל־גִּיל
בְּעָמִים כִּי זְנִית מַעַל אֱלֹהִיךְ אַהֲבָת אַתָּנָן
עַל בְּלָגְרוּנוֹת דָּגָן: 2 גָּדוֹן וַיַּקְבֵּל אֶל־יְרֻעָם
וְתִירּוֹשׁ יְכַחַש בָּה: 3 לֹא יִשְׁבּוּ בָּאָרֶץ
יְהֹוָה וְשָׁב אֲפָרִים מִצְרָיָם וּבְאָשָׁוֹר טָמָא
יְאַכְלָו: 4 לֹא־יִשְׁכְּבּוּ לְהֹהֵה | יִינְׁן וְלֹא
יִעַרְבְּלָוּ וּבְחִימָם בְּלָחָם אָנוּסָם לְאָם
בָּל־אַכְלָוּ יְטַפְּאוּ בְּיִלְחָמָם לְנַפְשָׁם לְאָם
יַּבְאָו בֵּית יְהֹוָה: 5 מְהֹדְתָּעָשׂוּ לִיּוֹם מוֹעֵד
וְלִיּוֹם חֲגִיהָוָה: 6 קַיְרָה נָּהָר הַלְּכוֹ מִשְׁדָּך
מִצְרָיָם תִּקְבְּצָם מִפְּנֵי תִּקְבָּרָם מִחְמָד
לְכִסְפָּם קִמּוֹשׁ יִרְשָׁם חֹוח בָּאָחָלִיהם:
7 בָּאוּ | יִמְיַרְבּוּ הַפְּקָדָה בָּאוּ יִמְיַרְבּוּ הַשְּׁלָמָם יִדְעַו
יִשְׂרָאֵל אֹנוֹל הַנְּבִיא מְשֻׁגָּע אִישׁ הָרָוח
עַל רַב עֲוֹנֶךָ וַרְבָּה מְשֻׁטָּמָה: 8 צְפָה
אֲפָרִים עַמ־אַלְהִי נְבִיא פָּח יִקּוֹשׁ עַל־
כָּל־דָּרְכֵיכְיוּ מְשֻׁטָּמָה בְּבֵית אַלְהִיוּ:
9 הַעֲמִיקָה שְׁחַתָּה בִּימֵי הַגְּבָעָה יִזְכֹּר
עֻזָּם יִפְקֹד חַטָּאותֶם: ס 10 בענבים
בְּמִדְבָּר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל בְּבִפְרוֹהָה בְּתָאָנה
בְּרַאשְׁיָתָה רָאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הַמָּה בָּאוּ
בְּעַל־פָּעוֹר וַיַּגְּנוּ לְבִשְׁת וַיְהִי שְׁקוֹוֹצִים
בָּאָהָם: 11 אֲפָרִים בָּעָז יִתְעֹזֵף כְּבוֹדָם
מִלְדָה וּמִבְּטָן וּמִהְרִין: 12 בַּי אִם־יִגְדָּלוּ
אַת־בְּנֵיכֶם וּשְׁבָלְתִּים מִאָדָם קִירְגָּס־אוֹי
לָהֶם בְּשָׂוִוי מֵהֶם: 13 אֲפָרִים בָּאָשָׁרִ

planted in a pleasant place; / But Ephraim shall bring forth his children to the slayer. / [14] Give them, O LORD, whatsoever Thou wilt give; / Give them a miscarrying womb and dry breasts. / [15] All their wickedness is in Gilgal, / For there I hated them; / Because of the wickedness of their doings / I will drive them out of My house; / I will love them no more, / All their princes are rebellious. / [16] Ephraim is smitten, / Their root is dried up, / They shall bear no fruit; / Yea, though they bring forth, / Yet will I slay the beloved fruit of their womb. / [17] My God will cast them away, / Because they did not hearken unto Him; / And they shall be wanderers among the nations.

10 Israel was a luxuriant vine, / Which put forth fruit freely: / As his fruit increased, / He increased his altars; / The more goodly his land was, / The more goodly were his pillars. / [2] Their heart is divided; / Now shall they bear their guilt; / He will break down their altars, / He will spoil their pillars. / [3] Surely now shall they say: / 'We have no king; / For we feared not the LORD; / And the king, what can he do for us?' / [4] They speak words, / They swear falsely, they make covenants; / Thus judgment springeth up as hemlock / In the furrows of the field. / [5] The inhabitants of Samaria shall be in dread / For the calves of Beth-aven; / For the people thereof shall mourn over it, / And the priests thereof shall tremble for it, / For its glory, because it is departed from it. / [6] It also shall be carried unto Assyria, / For a present to King Contentious; / Ephraim shall receive shame, / And Israel shall be ashamed of his own counsel. / [7] As for Samaria, her king is cut off, / As foam upon the water. / [8] The high places also of Aven shall be destroyed, / Even the sin of Israel. / The thorn and the thistle shall come up on their altars; / And they shall say to the mountains: 'Cover us', / And to the hills: 'Fall on us.' / [9] From the days of Gibeah thou hast sinned, O Israel; / There they stood; / No battle was to overtake them in Gibeah, / Nor the children of arrogance. / [10] When it is My desire, I will chastise them; / And the peoples shall be gathered against them, / When they are yoked to their two rings. / [11] And Ephraim is a heifer well broken, / That loveth to thresh, / And I have passed over upon her fair neck; / I will

רָאִיתִי לְצֹר שְׁטוֹלָה בְּנוֹה וְאֶפְרַיִם
לְהֹזֵיא אֶל-הַרְגָּבָנִיו: ¹⁴ תִּנְלַחֲם יְהוָה
מִה-תִּתְהַנֵּן תִּנְלַחֲם רָחֵם מִשְׁכֵיל וְשָׂדִים
עַמְקִים: ¹⁵ כָּל-רְעַתָּם בְּגַלְגָּל כִּירְשָׁם
שְׁנַאתִים עַל רֹעַ מַעַלְלֵיהֶם מִבִּתְיָה
אֲגַרְשָׁם לֹא אָסְף אֲהַבְתָּם כָּל-שְׁרִיחֶם
סְרִירִים: ¹⁶ הַכָּה אֶפְרַיִם שְׁרִישָׁם יַבְשֵׁ פָּרִי
בְּלִי-יְעַשֵּׂו גַּם כִּי יַלְדוֹן וְהַמְּתִי
מִחְמָקִי בְּטָנָם: ס ¹⁷ יַמְאָסָם אֱלֹהִי
כִּי לֹא שְׁמַעוּ לוֹ וַיְהִי נְדָקִים בָּגּוֹיִם: ס
10 גַּפְן בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פָּרִי יְשֻׁוָּה-לָלוּ
בְּרַב לְפָרִיו הַרְבָּה לְמִזְבְּחוֹת בְּטוּב
לְאָרֶצְוּ הַיְטִיבוּ מִצְבּוֹת: ² חַלְקָה לְבַם עַתָּה
יִאֲשִׁמוּ הַוֹּא יִעֲרַף מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵךְ
מִצְבּוֹתָם: ³ כִּי עַתָּה יִאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לְנוּ
כִּי לֹא יִרְאָנוּ אֶת-יְהוָה וְהַמֶּלֶךְ מֵהָ
יַעֲשֵׂה-לְנוּ: ⁴ דְּבָרָיו דְּבָרִים אֲלֹות שְׂוָא
בְּרָתָה בְּרִית וּפְרָח בְּרָאֵשׁ מִשְׁפָט עַל תָּלִמי
שְׁדֵי: ⁵ לְעִגּוֹלֹת בֵּית אָנָּן יַגְרוּ שְׁכַנְיָה
שְׁמַרְוֹן כִּי-אָבֶל עַלְיוֹ עַמּוֹ וּכְמַרְיוֹן עַלְיוֹ
יִגְּלֵי עַל-כְּבוֹדָו כִּי-גָלָה מִמְּנוּ: ⁶ גַּם-אָתוֹ
לְאָשָׁור יוּבָל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יַרְבֵּ בְּשָׁנָה
אֶפְרַיִם יַלְחֵח וַיְבֹשֵׁ יִשְׂרָאֵל מִעֲצָתוֹ:
נְדָמָה שְׁמַרְוֹן מִלְּפָה בְּקָצֶף עַל-פָּנָי
מִימִים: ⁸ וְנִשְׁמַדּוּ בָמֹת אָנָּן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל
קֹזֵז וּדְרָדר יַעֲלֵה עַל-מִזְבְּחוֹתָם וְאָמְרוּ
לְהַרְיִם בְּשָׁנוּ וְלִגְבּוּעֹת נִפְלוּ עַלְנוּ: ס
מִימִי הַגְּבָעָה חַטָּאת יִשְׂרָאֵל שֵׁם
עַמְדָו לְאִתְשִׁיגָם בְּגַבְעָה מִלְחָמָה עַל-
בְּנֵי עַלְוָה: ¹⁰ בָּאוּתִי וְאָסְרָם וְאָסְפוּ
עַלְיהֶם עַמִּים בָּאֶסְרָם לְשַׁתִּי
עִינְתָּם עוֹנוֹתָם: ¹¹ וְאֶפְרַיִם עֲגָלָה מִלְמָדָה
אֲהַבְתִּי לְדוֹשׁ וְאַנְיִ עֲבָרָתִי עַל-טוּב

make Ephraim to ride, Judah shall plow, / Jacob shall break his clods. / [12] Sow to yourselves according to righteousness, / Reap according to mercy, / Break up your fallow ground; / For it is time to seek the LORD, / Till He come and cause righteousness to rain upon you. / [13] Ye have plowed wickedness, ye have raped iniquity, / Ye have eaten the fruit of lies; / For thou didst trust in thy way, / In the multitude of thy mighty men. / [14] Therefore shall a tumult arise among thy hosts, / And all thy fortresses shall be spoiled, / As Shalman spoiled Beth-arbel in the day of battle; / The mother was dashed in pieces with her children. / [15] So hath Beth-el done unto you / Because of your great wickedness; / At daybreak is the king of Israel utterly cut off.

11 When Israel was a child, then I loved him, / And out of Egypt I called My son. / [2] The more they called them, the more they went from them; / They sacrificed unto the Baalim, / And offered to graven images. / [3] And I, I taught Ephraim to walk, / Taking them by their arms; / But they knew not that I healed them. / [4] I drew them with cords of a man, / With bands of love; / And I was to them as they that take off the yoke on their jaws, / And I fed them gently. / [5] He shall not return into the land of Egypt, / But the Assyrian shall be his king, / Because they refused to return. / [6] And the sword shall fall upon his cities, / And shall consume his bars, and devour them, / Because of their own counsels. / [7] And My people are in suspense about returning to Me; / And though they call them upwards, / None at all will lift himself up. / [8] How shall I give thee up, Ephraim? / How shall I surrender thee, Israel? / How shall I make thee as Admah? / How shall I set thee as Zeboim? / My heart is turned within Me, / My compassions are kindled together. / [9] I will not execute the fierceness of Mine anger, / I will not return to destroy Ephraim, / For I am God, and not man, / The Holy One in the midst of thee, / And I will not come in fury. / [10] They shall walk after the LORD, / Who shall roar like a lion; / For He shall roar, / And the children shall come trembling from the west. / [11] They shall come trembling as a bird out of Egypt, / And as a dove out of the land of Assyria; / And I will make them to dwell in their houses, / Saith the LORD.

עֲזֹאָה אַרְכִּיב אֶפְרַיִם יְחִרּוֹשׁ יְהוָה
יִשְׂדֹּדוּ יַעֲקֹב: 12 וַיָּרֻאוּ לֵיכֶם לְצִדְקָה
קָצְרוּ לְפִירְחָד נִירוּ לֵיכֶם נִיר וְעַת לְדָרְשׁוֹ
אַתִּיהָה עֲדִיבָּוֹא וַיָּרַה צָדָק לֵיכֶם:
13 חֲרַשְׁתָּם־רְשָׁע עֲוֹלָתָה קְצָרָתָם
אֲכַלְתֶּם פְּרִיכָּחָשׁ כִּירְבָּעָת בְּדָרְכָּב בְּרַב
גּוֹבָרִךְ: 14 וְקָאָם שָׁאוֹן בְּעַמְּךָ וְכָל־
מִבְּצָרִיךְ יוֹשֵׁד בְּשֹׁד שָׁלְמָן בֵּית אַרְבָּאֵל
בַּיּוֹם מִלְחָמָה אִם עַל־בָּנִים רְטַשָּׁה:
15 בְּכָה עָשָׂה לֵיכֶם בֵּית־אָל מִפְנֵי רְעַת
רְעַתְכֶם בְּשַׁחַר נְדָמָה נְדָמָה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: 11 בַּי נָעַר יִשְׂרָאֵל וְאַהֲבָהוּ
וּמִמְצָרִים קָרְאָתִי לְבָנִי: 2 קָרְאָוּ לֵיכֶם בְּנָוֹן
הַלְּבוֹן מִפְנִיחָם לְבָעָלִים יוֹבָחָו וּלְפָסְלִים
יַקְשְׁרָוּן: 3 וְאַנְכִי תְּרַגְּלָתִי לְאֶפְרַיִם קָחָם
עַל־זְרוּעָתָיו וְלֹא יִדְעַי בַּי רְפָאָתִים:
4 בְּחַבְלֵי אָדָם אַמְשָׁכָם בְּעַבְתּוֹת אַהֲבָה
וְאַהֲבָה לֵיכֶם בְּמִרְיָמִים עַל עַל לְחִיהָם וְאַט
אַלְיוֹ אַוְכִיל: 5 לֹא יִשּׁוּב אֶל־אָרֶץ מִצְרָיִם
וְאַשּׁוֹר הַוָּא מַלְכּוֹ פִּי מְאֻנוֹ לְשׁוֹב: 6 וְחַלָּה
חַרְבָּ בְּעָרֵיו וּכְלָתָה בְּנָיו וְאַכְלָה
מִמְעָצֹותֵיכֶם: 7 וּעֲמִי תְּלִוָּאִים לְמִשְׁׁוֹבָתִי
וְאַל־עַל יִקְרָאָהוּ יְחִיד לֹא יְרוּםָ: 8 אִירָּק
אַתְנָה אֶפְרַיִם אַמְגָנָק יִשְׂרָאֵל אִירָּק אַתְנָה
בְּאַדְמָה אַשְׁיָּמָק בְּצָבָאִים נְחַפֵּעַלְיִבְיִי
יְחִיד גְּכָמָרוֹ נְחוּמִי: 9 לֹא אַעֲשָׂה חָרּוֹן
אַפִּי לֹא אַשּׁוּב לְשִׁחָת אֶפְרַיִם בַּי אַל
אַנְכִיל וְלֹא־אִיש בְּקָרְבָּךְ קָדוֹשׁ וְלֹא אַבּוֹא
בָּעֵיר: 10 אַחֲרֵי יְהוָה יַלְכִו בָּאֲרִיה יִשְׁאָג
בְּיִהְוֹא יִשְׁאָג וַיְחִרְדוּ בְּנָם מִים:
11 יִחְרְדוּ בַּצְפּוֹר מִמְצָרִים וּבְיוֹנָה מִאָרֶץ
אַשּׁוֹר וְהַשְּׁבָתִים עַל־בְּתִיהם

12 Ephraim compasseth Me about with lies, / And the house of Israel with deceit; / And Judah is yet wayward towards God, / And towards the Holy One who is faithful. / [2] Ephraim striveth after wind, and followeth after the east wind; / All the day he multiplieth lies and desolation; / And they make a covenant with Assyria, / And oil is carried into Egypt. / [3] The LORD hath also a controversy with Judah, / And will punish Jacob according to his ways, / According to his doings will He recompense him. / [4] In the womb he took his brother by the heel, / And by his strength he strove with a godlike being; / [5] So he strove with an angel, and prevailed; / He wept, and made supplication unto him; / At Beth-el he would find him, / And there he would speak with us. / [6] But the LORD, the God of hosts, / The LORD is His name. / [7] Therefore turn thou to thy God; / Keep mercy and justice, / And wait for thy God continually. / [8] As for the trafficker, the balances of deceit are in his hand, / He loveth to oppress. / [9] And Ephraim said: 'Surely I am become rich, / I have found me wealth; / In all my labours they shall find in me / No iniquity that were sin.' / [10] But I am the LORD thy God / From the land of Egypt; / I will yet again make thee to dwell in tents, / As in the days of the appointed season. / [11] I have also spoken unto the prophets, / And I have multiplied visions; / And by the ministry of the prophets have I used similitudes. / [12] If Gilead be given to iniquity / Becoming altogether vanity, / In Gilgal they sacrifice unto bullocks; / Yea, their altars shall be as heaps / In the furrows of the field. / [13] And Jacob fled into the field of Aram, / And Israel served for a wife, / And for a wife he kept sheep. / [14] And by a prophet the LORD brought Israel up out of Egypt, / And by a prophet was he kept. / [15] Ephraim hath provoked most bitterly; / Therefore shall his blood be cast upon him, / And his reproach shall his Lord return unto him.

13 When Ephraim spoke, there was trembling, / He exalted himself in Israel; / But when he became guilty through Baal, he died. / [2] And now they sin more and more, / And have made them molten images of their silver, / According to their own understanding; even idols, / All of them the work of the craftsmen; / Of them they say: / 'They that sacrifice men kiss calves.' / [3] Therefore they shall be as the morning cloud, / And as the dew that early passeth away, / As the chaff that is driven with the wind out of the threshing-floor, /

נאמִיהוּה: ס **12** סָבְבַנִי בְכָחֵשׁ אֲפָרִים וּבְמְרַמָה בֵית יִשְׂרָאֵל וַיְהִוֶה עַד רֹד עַמְּדָאֵל וְעַמְּדִקְדוּשִׁים נָאָמַן: ² אֲפָרִים רֹעֶה רֹוח וּרְקֵף קָדִים בֶל-הַיּוֹם פָזֶב וְשָׂדֵר יְרֻבָה וּבְרִית עַמְּאָשָׂר יְכָרְתוּ וְשָׁמֵן לְמִצְרָיִם יוֹבֵל: ³ וּרְבִיב לְיִהּוּה עַמְּיִהּוּדָה וּלְפָקֵד עַל-יְעָכָב בְּדָרְכֵיו בְמַעַלְלֵיו יְשִׁיבֵלוּ: ⁴ בְּבֶטֶן עַקְבָ אֶת-אָחִיו וּבְאָנוֹ שְׁרָה אַתְּ-אַלְהִים: ⁵ וַיְשִׁיר אַל-מְלָאֵךְ וַיְכַל בְּכָה וַיְתַחַנֵן-לָו בֵית-אָלָה יְמַצְאָנוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עָמָנוּ: ⁶ וַיְהִי אַלְהִי הַצְבָאות יִהּוּה זְכָרוֹ: ⁷ וְאַתָּה בְּאַלְהִיק תַשׁׁוב חָסֵד וּמְשִׁפט שָׁמֵר וּקְנָה אַל-אַלְהִיק תָמִיד: ⁸ בְּנָעַן בַּיּוֹדוֹ מְאוֹנִי מְרַמָה לְעַשְׁק אָהָב: ⁹ וַיְאִמֶר אֲפָרִים אֶיךָ עַשְׂרָתִי מִצְאָתִי אָזֵן וְלֵי בְל-יִגְיָעֵי לְאֵימְצָא-וּלְיֵעַן אָשְׁר-חָטָא: ¹⁰ וְאַנְכִי יְהָנָה אַלְהִיק מִארָץ מִצְרָיִם עַד אֹשִׁיבֵךְ בְּאַהֲלִים בִּימֵי מוֹעֵד: ¹¹ וַיְדַבֵּר תַּיִלְלֵי עַל-הַנְּבִיאִים וְאַנְכִי חִזּוֹן הַרְבִּיתִי וּבַיד הַנְּבִיאִים אֲדָמָה: ¹² אַס-גָּלְעָד אַזְנָן אַרְ-שֹׁוֹא הַיּוֹ בְגַלְגָל שָׂוֹרִים וּבָחוֹ גַם מִזְבְּחוֹתָם בְגַלְגִּים עַל תָלִמי שְׁדֵי: ¹³ וַיְבָרֶךְ יְעָקָב שְׂדָה אָרֶם וַיַּעֲבֶד יִשְׂרָאֵל בָאָשָׁה וּבָאָשָׁה שָׁמָר: ¹⁴ וּבְנְבִיא הַעַלְהָה יְהָנָה אֶת-יִשְׂרָאֵל מִמִצְרָיִם וּבְנְבִיא נִשְׁמָר: ¹⁵ הַכּוּיס אֲפָרִים תִּמְרוֹרִים וְדָמִיו עַלְיוֹ יְטוֹשׁ וְחַרְפָתוֹ יְשִׁיבֵ לֹא אַדְנִיו: **13** בְּדָרְבֵ אֲפָרִים רְתַת נְשָׁא הוּא בִּיְשָׂרָאֵל וַיְאַשֵם בְּבָעֵל וַיְמַתֵּ: ² וְעַתָּה | יְסַפֵּר לְחַטָּא וַיַּעֲשׂו לָהֶם מִסְבָּה מִכְסָפָם בְּתַבּוֹנָם עֲצָבִים מַעֲשָׂה חֶרְשִׁים בְּלָה לָהֶם הַם אָמָרִים זֹבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹון: ³ לְכָן יִהּוּ בְעַנְ-בָּקָר וּכְטַל מִשְׁכִּים הַלְּקָ בְמַ

And as the smoke out of the window. / [4] Yet I am the LORD thy God / From the land of Egypt; / And thou knowest no God but Me, / And beside Me there is no saviour. / [5] I did know thee in the wilderness, / In the land of great drought. / [6] When they were fed, they became full, / They were filled, and their heart was exalted; / Therefore have they forgotten Me. / [7] Therefore am I become unto them as a lion; / As a leopard will I watch by the way; / [8] I will meet them as a bear that is bereaved of her whelps, / And will rend the enclosure of their heart; / And there will I devour them like a lioness, / The wild beast shall tear them. / [9] It is thy destruction, O Israel, / That thou art against Me, against thy help. / [10] Ho, now, thy king, / That he may save thee in all thy cities! / And thy judges, of whom thou saidst: / 'Give me a king and princes!' / [11] I give thee a king in Mine anger, / And take him away in My wrath. / [12] The iniquity of Ephraim is bound up; / His sin is laid up in store. / [13] The throes of a travailing woman shall come upon him; / He is an unwise son; / For it is time he should not tarry / In the place of the breaking forth of children. / [14] Shall I ransom them from the power of the nether-world? / Shall I redeem them from death? / Ho, thy plagues, O death! / Ho, thy destruction, O nether-world! / Repentance be hid from Mine eyes! / [15] For though he be fruitful among the reed-plants, / An east wind shall come, the wind of the LORD coming up from the wilderness. / And his spring shall become dry, and his fountain shall be dried up, / He shall spoil the treasure of all precious vessels.

14 Samaria shall bear her guilt, / For she hath rebelled against her God; / They shall fall by the sword; / Their infants shall be dashed in pieces, / And their women with child shall be ripped up. / [2] Return, O Israel, unto the LORD thy God; / For thou hast stumbled in thine iniquity. / [3] Take with you words, / And return unto the LORD; / Say unto him: 'Forgive all iniquity, / And accept that which is good; / So will we render for bullocks the offering of our lips. / [4] Asshur shall not save us; / We will not ride upon horses; / Neither will we call any more the work of our hands our gods; / For in Thee the fatherless findeth mercy.' / [5] I will heal their backsliding, / I will love them freely; / For Mine anger is turned away from him. / [6] I will be as the dew unto Israel; / He shall blossom as the lily, / And cast forth his roots as Lebanon. / [7] His branches shall spread, / And his beauty

יסער מָלֵךְ וּכְעַשֵּׂן מִרְבֶּה :⁴ וְאָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךְ מִאָרֶץ מִצְרָים וְאֱלֹהִים זֹלְתִּי לֹא תְּקַע וּמוֹשִׁיעַ אֵין בְּלֹתִי:⁵ אֲנִי דְּעַתִּיךְ בַּמְּדֻבָּר בָּאָרֶץ תְּלָאָבוֹת :⁶ בַּמְּרָעִיתִם וַיֵּשְׁבָעוּ שָׁבָעוּ וַיָּרְם לִבָּם עַל-כֵּן שְׁכָחוּנִי:⁷ וְאָהִי לָהּ כְּמוֹ-שָׁחַל בְּנָמָר עַל-דָּרָךְ אֲשֹׁור :⁸ אָפְגַּשְׁמָ בְּדָבָר שְׁבָול וְאַקְרָע סְגָור לִבָּם וְאַכְלָם שָׁט בְּלֹבְיא חַיָּת הַשְׁדָה תְּבַקְעָם :⁹ שְׁחַתָּךְ יִשְׂרָאֵל קִיבָּר בַּעֲזָרָךְ:¹⁰ אֲהִי מַלְכֶּךְ אֲפֹוא וַיּוֹשִׁיעַ בְּכָל-עָרִיךְ וְשְׁפְטִיךְ אֲשֶׁר אָמְרָתְךָ תְּנַהַלְךְ מֶלֶךְ וְשָׁרִים :¹¹ אַתְּ-זֶלֶג מֶלֶךְ בָּאָפִי וְאַקְח בְּעַבְרִתִּי :¹² ס צָרוֹר עַזְן אָפְרִים צְפִינָה חַטָּאתָךְ :¹³ חַבְלִי יוֹלְדָה יִבָּאוּ לֹא הוֹאָבָן לֹא חַבְם קִידָעָת לְאִיעַמְד בְּמִשְׁבָּר בְּנָים :¹⁴ מִיד שָׁאֹול אָפְלָם מִפְנוֹת אָגָּלָם אֲהִי דְּבָרִיךְ מִות אֲהִי קַטְבָּר שָׁאֹול נָחָם יִסְתַּר מִעֲינָיו :¹⁵ כִּי הוּא בֶן אֲחִים יִפְּרַיא יִבּוֹא קָדִים רֹוח יְהוָה מַמְּדֻבָּר עַלְהָ וַיּוֹבֶשׁ מַקְוֹר וַיַּחַרְבֵּ מַעֲינָיו הַוָּא יִשְׁסַח אָזָר בָּל-כָּלִי חַמְדָה :¹⁶ 14 תָּאֶשֶׁם שָׁמְרוֹן כִּי מִרְתָּה בְּאַלְהִיה בְּחַרְבִּי יִפְלֹא עַל-לִיָּם יִרְטְּשָׁו וְהַרְיוֹתִי יִבְקָעֵו :¹⁷ פ

² שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֵיךְ כִּי בְּשִׁלְתָּת בְּעַונְךְ :³ קָחוּ עַמְכֶּם דְּבָרִים וְשִׁבְוּ אֶל-יְהוָה אָמְרוּ אֶלְיוֹ בְּל-תְּשָׂא עַזְן וְקַחְזֵבְוּ וְנִשְׁלַמְהָ פָּרִים שְׁפָתִינוּ :⁴ אֲשֹׁור לֹא יוֹשִׁיעָנוּ עַל-סִוסֶּל לֹא גַּרְבֵּב וְלֹא-נְאַמֵּר עַד אֱלֹהֵינוּ לְמַעַשָּׂה יִדְינּוּ אֲשֶׁר-בָּה יִרְחַם יִתּוּם :⁵ אָרְפָּא מִשְׁוֹבְתָם אֶחָבָם נְדַבָּה כִּי שָׁב אֲפִי מִמְּנוּ :⁶ אֲהִיה כְּטַל לִיְשָׂרָאֵל יִפְרָח כְּשֹׁוֹשָׁנָה וַיְהִי שְׁרָשָ׀יו בְּלִבְנָזָן :⁷ יַלְכֵל

shall be as the olive-tree. / And his fragrance as Lebanon. / [8] They that dwell under his shadow shall again / Make corn to grow, / And shall blossom as the vine; / The scent thereof shall be as the wine of Lebanon. / [9] Ephraim [shall say]: / ‘What have I to do any more with idols?’ / As for Me, I respond and look on him; / I am like a leafy cypress-tree; / From Me is thy fruit found. / [10] Whoso is wise, let him understand these things, / Whoso is prudent, let him know them. / For the ways of the LORD are right, / And the just do walk in them; / But transgressors do stumble therein.

יָנְקוֹתָיו וַיַּחֲיִ בָּצָית הַזָּר וַיַּחֲחֵן לוֹ כָּלְבָנוֹן :
8 יַשְׁבֶּה יְשַׁבֵּ בָּצָלָו יְחִי דָגָן וַיַּפְרַח בְּגַפְןָ
זְבָרוּ בֵּין לְבָנוֹן : ס 9 אֲפָרְלִים מַה-לִי
עוֹד לְעַצְבִּים אֲנִי עֲנִיתִי וַאֲשׁוֹלָנוּ אֲנִי
בְּבָרוֹשׁ רַעֲנָן מַמְפִי פְּרִיָּה נִמְצָא : 10 מֵי
חֲכָם וַיַּבְנֵן אֶלְהָ נְבָונָן וַיַּדְעֵם פִּי-יִשְׁרָאֵל
דָּרְכִי יְהֹוָה וַצְדָקִים יַלְכוּ בָם וַפְשָׁעִים
יַכְשִׁלוּ בָם :

JOEL

רֹאֵל

1 THE word of the LORD that came to Joel the son of Pethuel.

[2] Hear this, ye old men, / And give ear, all ye inhabitants of the land. / Hath this been in your days, / Or in the days of your fathers? / [3] Tell ye your children of it, / And let your children tell their children, / And their children another generation. / [4] That which the palmer-worm hath left hath the locust eaten; / And that which the locust hath left hath the canker-worm eaten; / And that which the canker-worm hath left hath the caterpillar eaten. / [5] Awake, ye drunkards, and weep, / And wail, all yet drinkers of wine, / Because of the sweet wine, / For it is cut off from your mouth. / [6] For a people is come up upon my land, / Mighty, and without number; / His teeth are the teeth of a lion, / And he hath the jaw-teeth of a lioness. / [7] He hath laid my vine waste, / And blasted my fig-tree; / He hath made it clean bare, and cast it down, / The branches thereof are made white. / [8] Lament like a virgin girded with sackcloth / For the husband of her youth. / [9] The meal-offering and the drink-offering is cut off / From the house of the LORD; / The priests mourn, / Even the LORD's ministers / [10] The field is wasted, / The land mourneth; / For the corn is wasted, / The new wine is dried up, / The oil languisheth. / [11] Be ashamed, O ye husbandmen, / Wail, O ye vinedressers, / For the wheat and for the barley; / Because the harvest of the field is perished. / [12] The vine is withered, / And the fig-tree languisheth; / The pomegranate-tree, the palm-tree also, and the apple-tree, / Even all the trees of the field are withered; / For joy is withered away from the sons of men. / [13] Gird yourselves, and lament, ye priests, / Wail, ye ministers of the altar; / Come, lie all night in sackcloth, / Ye ministers of my God, / For the meal-offering and the drink-offering is withheld / From the house of your God. / [14] Sanctify ye a fast, / Call a solemn assembly, / Gather the elders / And all the inhabitants of the land / Unto the house of the LORD your God, / And cry unto the LORD. / [15] Alas for the day! / For the day of the LORD is at hand, / And as a destruction from the

1 דבר יהוה אשר היה אל-יואל בן-
פתואל: 2 שמעו זו את הזקנים והאזינו
כל ישבי הארץ היה זה בימיכם
ואם בימי אבותיכם: 3 עליה לבנייכם
ספרו ובניכם לבנייהם ובניהם לדור
אחר: 4 יותר הגוםأكل הארץ ויתר
הארפהأكل הילך ויתר הילךأكل
החסיל: 5 הקיצו שפורים ובער והיללו
בלשתי יין על-עסיס פִי נברת מפיכם:
6 כירgor עלה על-ארצى עצום ואין מספר
שנינו אריה ומתרלוות לביא לו: 7 שם
גפני לשמה ותאנתי לקופה חשוף
חשוף והשליך הלבינו שריגיה: 8 אלוי
בבתולה חגרת-ישק על-בעל נועריה:
9 הברת מנחה וננסך מבית יהוה אבלו
הכהנים משרתי יהוה: 10 שקד שדה
אבליה ארמה כי שקד דגן הוביש תירוש
אםלל יצה: 11 הוציאו אפרים היללו
כרים על-חטה ועל-שערה כי אבד
קציר שדה: 12 הغان הובישה והתאננה
אםללה רמן גמ-תמר ותפוח כל-עצי
השדה יבשו כי הוביש ששון מנבני
אדם: 13 חגרו וספלו הכהנים
היללו משרתי מזבח באו לנו בשקים
משרתי אל-ה כי נמנע מבית אל-היכם
מנחה וננסך: 14 קדרוש-עוזם קראו עצרה
אספו זקנים כל ישבי הארץ בית יהוה
אל-היכם וועקו אל-יהוה: 15 אהה ליום
בי קרוב يوم יהוה וכשד משדי יבוא:

Almighty shall it come. / [16] Is not the food cut off / Before our eyes, / Yea, joy and gladness / From the house of our God? / [17] The grains shrivel under their hoes; / The garners are laid desolate, / The barns are broken down; / For the corn is withered. / [18] How do the beasts groan! / The herds of cattle are perplexed, / Because they have no pasture; / Yea, the flocks of sheep are made desolate. / [19] Unto Thee, O LORD, do I cry, / For the fire hath devoured / The pastures of the wilderness, / And the flame hath set ablaze / All the trees of the field. / [20] Yea, the beasts of the field pant unto Thee; / For the water brooks are dried up, / And the fire hath devoured the pastures of the wilderness.

2 Blow ye the horn in Zion, / And sound an alarm in My holy mountain; / Let all the inhabitants of the land tremble; / For the day of the LORD cometh, / For it is at hand; / [2] A day of darkness and gloominess, / A day of clouds and thick darkness, / As blackness spread upon the mountains; / A great people and a mighty, / There hath not been ever the like, / Neither shall be any more after them, / Even to the years of many generations. / [3] A fire devoureth before them, / And behind them a flame blazeth; / The land is as the garden of Eden before them, / And behind them a desolate wilderness; / Yea, and nothing escapeth them. / [4] The appearance of them is as the appearance of horses, / And as horsemen, so do they run. / [5] Like the noise of chariots, / On the tops of the mountains do they leap, / Like the noise of a flame of fire / That devoureth the stubble, / As a mighty people set in battle array. / [6] At their presence the peoples are in anguish; / All faces have gathered blackness. / [7] They run like mighty men, / They climb the wall like men of war; / And they move on every one in his ways, / And they entangle not their paths. / [8] Neither doth one thrust another, / They march every one in his highway; / And they break through the weapons, / And suffer no harm / [9] They leap upon the city, / They run upon the wall, / They climb up into the houses; / They enter in at the windows like a thief. / [10] Before them the earth quaketh, / The heavens tremble; / The sun and the moon are become black, / And the stars withdraw their

16 הָלְאָ נֶגֶד עִינֵינוּ אֲכַל נִכְרָת מִבֵית אֱלֹהֵינוּ שְׂמַחָה וְגִיל: 17 עַבְשׂוּ פָרְדוֹת תְּחִתְמְגֻרְבָּתֵיכֶם גַּשְׁמוֹ אֲצְרוֹת נְהָרָסִי מִמְגֻרּוֹת פִּי הַבִּישׁ דָגָן: 18 מִהְנָאָנָחָה בְּהַמָּה נְבָכוּ עַדְרֵי בָּקָר פִּי אֵין מֶרֶעה לְהַם גַּמְעָדָרֵי הַצָּאן נְאָשָׁמוֹ: 19 אַלְיךָ יְהוָה אָקְרָא פִּי אֵשׁ אֲכָלָה נְאָזָת מִדְבָּר וְלֹהָבָה לְהַטָּה בָּלְעָצֵי הַשְׁׂדָה: 20 גַּם בְּהַמּוֹת שְׂדָה תַּעֲרוֹג אַלְיךָ פִּי יְבָשָׂו אַפִּיקִי מִים וְאֵשׁ אֲכָלָה נְאָזָת הַמִּדְבָּר: פ

2 תָקֻעוּ שׁוֹפָר בַּצְיוֹן וְהַרְיעָו בְּהָר קָרְשֵׁי יְרָגֹן כָּל יְשִׁבֵי הָאָרֶץ פִּירָבָא יְוָמֵי יְהוָה כִּי קָרוֹב: 2 יְוָם חַשְׁךְ וְאַפְלָה יְוָם עֲנָן וְעַרְפָּל בְּשַׁחַר פָּרָשׁ עַל-הָהָרִים עִם רַב וְעַצּוּם כִּמְהוּ לֹא נָהִיה מִן-הָעוֹלָם וְאַחֲרָיו לֹא יוֹסֵף עַד-שְׁנִי דָוָר וְדוֹר: 3 לְפָנָיו אֲכָלָה אֵשׁ וְאַחֲרָיו תַּלְתֵת לְהַבָּה בְּגַנְ-עַדָן הָאָרֶץ לְפָנָיו וְאַחֲרָיו מִדְבָּר שְׁמָמָה וְגַם-פְּלִיטָה לְאַ-הִתָּה לֹז: 4 בְּמִרְאָה סּוֹסִים מְרָאָהוּ וּכְפָרְשִׁים בָּנוּ יְרָוֹצָן: 5 בְּקוּל מְרַכּוֹבָות עַל-רְאָשֵׁי הָהָרִים יְרָקְדוֹן בְּקוּל לְהַבָּה אֵשׁ אֲכָלָה קָשׁ בְּעַם עֲזָזָם עַרְוָק מִלְחָמָה: 6 מִפָּנָיו יְחִילָוּ עַמִּים בָּלְפָנִים קָבְצָוּ פָּאָרוֹר: 7 בְּגַבּוֹרִים יְרָצָן בְּאָנָשִׁי מִלְחָמָה יְעַלְוּ חֹמָה וְאִישׁ בְּדָרְכֵי יְלָכֹן וְלֹא יַעֲבֹטוּ אַרְחוֹתָם: 8 וְאִישׁ אֲחִילָוּ לֹא יַדְחַקְוּ גַּבָּר בְּמַסְלָתוֹ יְלָכֹן וּבְعַד הַשְׁלָחָה יַפְלוּ לֹא יִבְצָאוּ: 9 בָּעֵיר יַשְׁקֵי בְּחֹזֶמֶת יְרָצָן בְּבַתִּים יְעַלְוּ בְּעַד הַחֲלוֹנִים יְבָאוּ בְּגַגְבָּה: 10 לְפָנָיו רְגִזָּה אָרֶץ רְעֵשׂ שָׁמִים שָׁמֵשׁ יְוָרָח קָדְרוּ וּכְוֹבָדִים אָסְפוּ נְגַהָם:

shining. / [11] And the LORD uttereth His voice before His army; / For His camp is very great, / For he is mighty that executeth His word; / For great is the day of the LORD and very terrible; / And who can abide it? / [12] Yet even now, saith the LORD, / Turn ye unto Me with all your heart, / And with fasting, and with weeping, and with lamentation; / [13] And rend your heart, and not your garments, / And turn unto the LORD your God / For He is gracious and compassionate, / Long-suffering, and abundant in mercy, / And repented Him of the evil. / [14] Who knoweth whether He will not turn and repent, / And leave a blessing behind Him, / Even a meal-offering and a drink-offering / Unto the LORD your God?

[15] Blow the horn in Zion, / Sanctify a fast, call a solemn assembly, / [16] Gather the people, / Sanctify the congregation, / Assemble the elders, / Gather the children, / And those that suck the breasts; / Let the bridegroom go forth from his chamber, / And the bride out of her pavilion. / [17] Let the priests, the ministers of the LORD, / Weep between the porch and the altar, / And let them say: 'Spare Thy people, O LORD, / And give not Thy heritage to reproach, / That the nations should make them a byword. / Wherefore should they say among the peoples. / Where is their God?' / [18] Then was the LORD jealous for His land, / And had pity on His people / [19] And the LORD answered and said unto His people: / 'Behold, I will send you corn, and wine, and oil, / And ye shall be satisfied therewith; / And I will no more make you a reproach among the nations; / [20] But I will remove far off from you the northern one, / And will drive him into a land barren and desolate, / With his face toward the eastern sea, / And his hinder part toward the western sea; / That his foulness may come up, and his ill savour may come up, / Because he hath done great things.' / [21] Fear not, O land, be glad and rejoice; / For the LORD hath done great things. / [22] Be not afraid, ye beasts of the field; / For the pastures of the wilderness do spring, / For the tree beareth its fruit, / The fig-tree and the vine do yield their strength. / [23] Be glad then, ye children of Zion, and rejoice / In the LORD your God; / For He giveth you the former rain in just measure, / And He causeth to come down for you the rain, / The former rain and the latter rain, at the first. / [24] And the floors shall be full of corn, / And the vats shall overflow with wine and oil. /

וַיְהִי־זֶה נְתָן קֹלׁוֹ לִפְנֵי חִילּוֹ כִּי־כֵב מַאֲדָל
מַחְנָהוּ כִּי־עֲצָום עָשָׂה דְּבָרָו כִּי־גָדוֹל
יּוֹם־יְהָנָה וּנוֹרָא מַאֲדָל וּמַיִּיכְלָנוּ 12 וְגַם־
עַתָּה נְאָמֵן־יְהָנָה שָׁבוּ עֲדֵי בְּכָל־לְבָבְכֶם
וּבְעֲזָם וּבְבָקֵץ וּבְמִסְפֵּד: 13 וְקָרְעָו לְבָבְכֶם
וְאַל־בְּגָדֵיכֶם וּשְׁוּבוּ אֶל־יְהָוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־חִנּוֹן וּרְחוֹם הָוָא אָרְךָ אַפִּים וּרְבִּחָסֶד
וּנְחָם עַל־הָרָעָה: 14 מַיִּי יָדַע יְשֻׁב וּנְחָם
וְהַשָּׁאֵר אַחֲרָיו בָּרָכָה מִנְחָה וּנְסָךְ לִיהְוָה
אֱלֹהֵיכֶם: פ

15 תָּקֻעוּ שׁוֹפֵר בְּצִיּוֹן קְדָשׁוֹצָום קְרָאוּ
עַצְרָה: 16 אַסְפּוּרְעָם קְדָשׁוּ קְהָל קְבָצָו
וּקְנָם אַסְפּוּרְעָלְלָיִם וּנְגָנִי שְׁדִים יֵצָא
חִתּוֹן מַחְדָּרוֹ וּכְלָה מִחְפְּתָה: 17 בֵּין
הָאָוָלֶם וּלְמוֹזְבָּחָה יִבְכּוּ הַפְּהָנִים מִשְׁרָתִי
יְהָוָה וַיֹּאמְרוּ חִוְסָה יְהָוָה עַל־עָמָךְ וְאַל־
תִּפְנִין נְחַלְתָּה לְחַרְפָּה לְמִשְׁלָבָם גּוּימָם
לְמָה יֹאמְרוּ בְּעָמִים אֵיתָא אֱלֹהֵיכֶם:
18 וַיַּקְנִיא יְהָוָה לְאָרֶצָו וַיִּחְמַל עַל־עָמוֹ:
19 וַיַּעֲנֵן יְהָוָה וַיֹּאמֶר לְעַמּוֹ הַנְּנִי שְׁלַח לְכֶם
אַתְּהָדָגָן וְהַתִּירּוֹשׁ וְהַצְּהָרָה וְשְׁבָעָתָם
אָתוּ וְלֹא־אָתוּ אַתְּכֶם עוֹד חַרְפָּה בְּגּוּימָם:
20 וְאַתְּהָצְפּוּנִי אַרְחִיק מַעְלִיכֶם
וְהַדְּחַתְּיוּ אַל־אָרֶץ צִיה וְשְׁמָמָה אַת־פְּנֵיו
אַל־הָצָבָה הַקְּרָמָנִי וְסָפּוּ אַל־הַיִם הַאַחֲרָוֹן
וְעַלְהָ בָּאָשָׁו וְתַעַל צְחַנְתָּו כִּי הַגְּדִיל
לְעַשׂוֹת: 21 אַל־תִּירְאִי אַרְדָּמָה גִּילִּי
וְשְׁמָמָה כִּי־הַגְּדִיל יְהָוָה לְעַשׂוֹת: 22 אַל־
תִּירְאִוּ בְּהַמּוֹת שְׁדֵי כִּי־דְּשָׂאָו נְאֹות מִדְבָּר
כִּי־עַזְנָשָׂא פְּרִיוּ תָּאָנָה גַּפְנָנָה חִילָם:
23 וּבְנִי צְיוֹן גִּילָּוּ וְשְׁמָחוּ בִּיהְוָה אֱלֹהֵיכֶם
כִּי־גִּנְתָּן לְכֶם אַתְּהַמּוֹרָה לְצִדְקָה וַיּוֹרֶד
לְכֶם גְּשָׁם מוֹרָה וּמְלָקוֹש בְּרָאשָׁוֹן:
24 וּמְלָאוּ הַגְּרָנוֹת בָּר וְהַשְּׁיקוּ דִּיקְבִּים

[25] And I will restore to you the years that the locust hath eaten, / The canker-worm, and the caterpillar, and the palmer-worm, / My great army which I sent among you. / [26] And ye shall eat in plenty and be satisfied, / And shall praise the name of the LORD your God, / That hath dealt wondrously with you; / And My people shall never be ashamed. / [27] And ye shall know that I am in the midst of Israel, / And that I am the LORD your God, and there is none else; / And My people shall never be ashamed.

3 And it shall come to pass afterward, / That I will pour out My spirit upon all flesh; / And your sons and your daughters shall prophesy, / Your old men shall dream dreams, / Your young men shall see visions; / [2] And also upon the servants and upon the handmaids / In those days will I pour out My spirit. / [3] And I will show wonders in the heavens and in the earth, / Blood, and fire, and pillars of smoke. / [4] The sun shall be turned into darkness, / And the moon into blood, / Before the great and terrible day of the LORD come. / [5] And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered; / For in mount Zion and in Jerusalem there shall be those that escape, / As the LORD hath said, / And among the remnant those whom the LORD shall call

4 For, behold, in those days, and in that time, / When I shall bring back the captivity of Judah and Jerusalem, / [2] I will gather all nations, / And will bring them down into the valley of Jehoshaphat; / And I will enter into judgment with them there / For My people and for My heritage Israel, / Whom they have scattered among the nations, / And divided My land. / [3] And they have cast lots for My people; / And have given a boy for a harlot, / And sold a girl for wine, and have drunk.

[4] And also what are ye to Me, O Tyre, and Zidon, and all the regions of Philistia? will ye render retribution on My behalf? and if ye render retribution on My behalf, swiftly, speedily will I return your retribution upon your own head. [5] forasmuch as ye have taken My silver and My gold, and have carried into your temples My goodly treasures; [6] the children also of Judah and the children of Jerusalem have ye sold unto the sons of the Jevanim, that ye might remove

תירוש ויצוּה :²⁵ ושלמָתִי לך אֶת־
השְׁנִים אֲשֶׁר אֶכְלַת הָאָרֶבֶת הַיְלֵק וְהַחֲסִיל
וְהַגְּזִים חִילֵי הַגָּדוֹל אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בְּכֶם:
וְאֶכְלָתְתָם אֲכָול וְשֻׁבָּע וְהַלְלָתָם אֶת־
שם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עַמְּכֶם
לְהַפְּלִיא וְלְאִיבְשׁוּ עַמְּנֵי לְעוֹלָם:
וְיַדְעָתֶם כִּי בְּקָרְבֵי יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאַנִּי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַנִּי עוֹד וְלְאִיבְשׁוּ עַמְּנֵי
לְעוֹלָם: ס **3** וְהִיא אַחֲרִיכֶן
אֲשֶׁר־וּחָזֵק אֶת־רֹוחֵי עַל־כָּל־בָּשָׂר וּנְבָאוּ
בְּנֵיכֶם וּבְנוֹתֵיכֶם זָקְנֵיכֶם חִלְמֹות יְחִלְמָוֹן
בְּחוּרֵיכֶם חִזְנֹות יָרָאוּ: ² וְגַם עַל־
הָעָבָרִים וְעַל־הַשְּׁפָחוֹת בְּמִימֵי הַחַמָּה
אֲשֶׁר־וּחָזֵק אֶת־רֹוחֵי:³ וְנִתְתַּחַי מַופְתִּים
בְּשָׁמְנִים וּבְאָרֶץ דָם וְאָש וְתִימְרוֹת עָשָׂן:
הַשְּׁמָשׁ יְהִפְךּ לְחַשֶּׁךּ וְהַיְרָח לְדָם לְפָנַי
בּוֹא יוֹם יְהוָה הַגָּדוֹל וְהַגּוֹרָא: ⁵ וְהִיא בְּל־
אֲשֶׁר־יִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה יִמְלֹט בַּיְהָרָ
צְיוֹן וּבֵירוּשָׁלָם תְּהִי פְּלִיטָה בְּאֵשָׁר
אָמַר יְהוָה וּבְשָׁרִידִים אֲשֶׁר יְהוָה קָרָא:
4 בְּיַהְנָה בְּמִימֵי הַחַמָּה וּבְעֵת הַזֹּאת
אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר אֲשֶׁר
וּירּוּשָׁלָם:² וּקְבָצָתִי אֶת־כָּל־הָגּוֹלִים
וְהַוּרְדִּים אֶל־עַמְּךָ יְהוָשָׁפֶט וּנְשִׁפְתָּחִי
עַמְּךָ שֶׁם עַל־עַמִּי וּנְחַלְתִּי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
פָּזַר בָּגּוֹיִם וְאֶת־אָרֶץ חִלְקוּ: ³ וְאֶל־עַמִּי
יַדְוַי גָּרְלִי וַיַּתְנוּ הַיְלֵד בָּזֹנָה וְהַיְלֵה מְכֻרָּ
בּוֹין וַיִּשְׁתַּחַוו:⁴ וְגַם מִהָּאָתָם לְעַז וְצִידָן
וְכָל גְּלִילֹת פְּלִשְׁת הַגָּמֹל אַתָּם
מְשֻׁלְמִים עַלְיִי וְאַמְ-גּוֹמְלִים אַתָּם עַלְיִי קָל
מִהָּרָה אֲשֶׁר־גָּמְלִיכֶם בְּרָאָשֶׁם:⁵ אֲשֶׁר־
כְּסִיף וְזָהָב לְקַחְתֶּם וּמְחַמְדִי הַטְּבִים
הַבָּאָתָם לְהַיְכִילֵיכֶם:⁶ וּבְנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי
יְרוּשָׁלָם מְכֻרְתָּם לְבָנֵי הַיּוֹנָם לְמַעַן

them far from their border; [7] behold, I will stir them up out of the place whither ye have sold them, and will return your retribution upon your own head; [8] and I will sell your sons and your daughters into the hand of the children of Judah, and they shall sell them to the men of Sheba, to a nation far off; for the LORD hath spoken.

[9] Proclaim ye this among the nations, / Prepare war; / Stir up the mighty men; / Let all the men of war draw near, / Let them come up. / [10] Beat your plowshares into swords, / And your pruning-hooks into spears; / Let the weak say: 'I am strong' / [11] Haste ye, and come, all ye nations round about, / And gather yourselves together; / Thither cause Thy mighty ones to come down, O LORD! / [12] Let the nations be stirred up, and come up / To the valley of ^aJehoshaphat; / For there will I sit to judge / All the nations round about. / [13] Put ye in the sickle, / For the harvest is ripe; / Come, tread ye, / For the winepress is full, the vats overflow; / For their wickedness is great. / [14] Multitudes, multitudes in the valley of decision! / For the day of the LORD is near in the valley of decision. / [15] The sun and the moon are become black, / And the stars withdraw their shining. / [16] And the LORD shall roar from Zion, / And utter His voice from Jerusalem, / And the heavens and the earth shall shake; / But the LORD will be a refuge unto His people, / And a stronghold to the children of Israel. / [17] So shall ye know that I am the LORD your God, / Dwelling in Zion My holy mountain; / Then shall Jerusalem be holy, / And there shall no strangers pass through her any more. / [18] And it shall come to pass in that day, / That the mountains shall drop down sweet wine, / And the hills shall flow with milk, / And all the brooks of Judah shall flow with waters; / And a fountain shall come forth of the house of the LORD, / And shall water the valley of Shittim. / [19] Egypt shall be a desolation, / And Edom shall be a desolate wilderness, / For the violence against the children of Judah, / Because they have shed innocent blood in their land. / [20] But Judah shall be inhabited for ever, / And Jerusalem from generation to generation. / [21] And I will hold as innocent their blood that I have not held as innocent; / And the LORD dwelleth in Zion.

הַרְחִיקָם מֵעַל גּוֹלָם: ⁷ הָנָנִי מַעֲרָם מִן־הַמֶּקוּם אֲשֶׁר־מִכְרַתֶּם אַתֶּם שְׁמַה וְהַשְׁבַּתִּי גַּמְלָקָם בְּרָאשָׁכֶם: ⁸ וּמִכְרַתִּי אֲתִ־בְּנֵיכֶם וְאֲתִ־בְּנֹתֵיכֶם בַּיָּד בְּנֵי יְהוָה וּמִכְרָיוֹם לְשָׁבָאִים אַל־גּוֹי רְחֻקָּכְיִי יְהוָה דָּבָר: ⁹ קָרְאו־זֹאת בְּגּוֹיִם קְדוּשָׁו מִלְחָמָה הָעִירָוּ הַגְּבוּרִים יַגְשׁוּ יַעֲלוּ בָּל אָנְשֵׁי הַמְלָחָמָה: ¹⁰ כִּתּוּ אַתִּיכֶם לְחַרְבּוֹת וּמִזְמְרָתֵיכֶם לְרָמָחִים הַחֶלֶשׁ יַאמְרָ גָּבוֹר אָנִי: ¹¹ עֲוֹשָׂו וּבָאוּ כָּל־הָגּוֹיִם מִסְבֵּיב וּנְקַבְּצָו שְׁמַה הַנְּחַת יְהוָה גּוֹרִירָךְ: ¹² יַעֲרוּ וַיַּעֲלָוּ הָגּוֹיִם אַל־עַמְקָה יְהוֹשָׁפָט כִּי שֵׁם אִשְׁבָּב לְשִׁפְטָה אֶת־כָּל־הָגּוֹיִם מִסְבֵּיב: ¹³ שְׁלֹחוּ מִגְּלָבָי בְּשֶׁל קָצִיר בָּאוּ רְדוֹ קִימְלָאָה גַּת הַשִּׁקְוֹ הַיקְבִּים כִּי רַבָּה רַעַתָּם: ¹⁴ הַמוֹנִים הַמוֹנִים בְּעַמְקָה הַחֲרוֹץ כִּי קָרוֹב יּוֹם יְהוָה בְּעַמְקָה הַחֲרוֹץ: ¹⁵ שְׁמַשׁ וַיַּרְחֵךְ דָּרָרָו וּבּוֹכְבִּים אָסְפִּי נְגַהַת: ¹⁶ וַיְהִי מִצְיוֹן יִשְׁאָגָם וּמִירוֹשָׁלָם יַתַּן קוֹלוֹ וּרְעוֹשָׂו שָׁמִים וְאָרֶץ וַיְהִי מִחְסָה לְעַמּוֹ וּמַעְוזׁ לְבָנִי יִשְׂרָאֵל: ¹⁷ וַיַּדְעָתָם כִּי אָנִי יְהֹוָה אֱלֹהֵיכֶם שְׁכַנֵּן בְּצִיוֹן הַר־קָדְשִׁי וַיַּהַיָּה יְרוּשָׁלָם קָדֵשׁ זָוְלִים לְאַיִלְבּוּרִי בָּהּ עוֹד: ¹⁸ וְהִיא בַּיּוֹם הַהּוּא יִטְפּוּ הַהָרִים עֲסִיס וְהַגְּבֻעוֹת תְּלַכְנָה חֶלֶב וּכֶל־אֲפִיקִי יְהוָה יַלְכִוּ מִים וּמַעֲזִין מִבֵּית יְהֹוָה יֵצֵא וְהַשְׁקָה אֶת־נִנְחָל הַשְׁטִים: ¹⁹ מִצְרָיִם לְשִׁמְמָה תְּהִלָּה וּאָדָום לְמִדְבָּר שִׁמְמָה תְּהִלָּה מִחְמָס בָּנִי יְהֹוָה אֲשֶׁר־שִׁבְכּוּ דָמִן־נְקִיא אֶבְרָצָם: ²⁰ וַיְהִי יְהוָה לְעוֹלָם תְּשִׁבְבָּה וּיְרוּשָׁלָם לְדָוָר וְדוֹר: ²¹ וַיַּקְרִיתִי דָמָם לְאַנְקִיקִיתִי וַיְהִי שְׁכַנֵּן בְּצִיוֹן:

a That is, *The Lord judgeth*.

AMOS

עמוס

1 THE words of Amos, who was famong the herdmen of Tekoa, which he saw concerning Israel in the days of Uzziah king of Judah, and in the days of Jeroboam the son of Joash king of Israel, two years before the earthquake. [2] And he said: / The LORD roareth from Zion, / And uttereth His voice from Jerusalem; / And the pastures of the shepherds shall mourn, / And the top of Carmel shall wither.

[3] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Damascus, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because they have threshed Gilead with sledges of iron. / [4] So will I send a fire into the house of Hazael, / And it shall devour the palaces of Ben-hadad; / [5] And I will break the bar of Damascus, / And cut off the inhabitant from Bikath-aven, / And him that holdeth the scepter from Beth-eden; / And the people of Aram shall go into captivity unto Kir, / Saith the LORD.

[6] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Gaza, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because they carried away captive a whole captivity, / To deliver them up to Edom. / [7] So will I send a fire on the wall of Gaza, / And it shall devour the palaces thereof; / [8] And I will cut off the inhabitant from Ashdod, / And him that holdeth the scepter from Ashkelon; / And I will turn My hand against Ekron, / And the remnant of the Philistines shall perish, / Saith the Lord GOD.

[9] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Tyre, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because they delivered up a whole captivity to Edom, / And remembered not the brotherly covenant. / [10] So will I send a fire on the wall of Tyre, / And it shall devour the palaces thereof.

[11] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Edom, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because he did pursue his brother with the sword, / And did cast off

1 דברי עמוס אשר היה בתקדים מתוקע אשר חזה על-ישראל ביום עזיה מלך יהודה ובימי ירבעם בן-יואש מלך ישראל שנתיים לפני הrush: **2** ויאמר יהוה מצין ישאג ומירושלם יתן קולו ואבלו נאות הרעים ישב ראש הפרמל: פ

3 כה אמר יהוה על-שלשה פשעי דמשך ועל-ארבעה לא אשיבנו על-דושם בחצרות הברזל אתי-הגלעד: **4** ושלחתאי אש בבית חיזאל ואכלה ארמניות בר הדר: **5** ושברתי בריח דמשך והברתי יושב מבקעת-אנן ותומך שבט מבית עדן ונילו עם-ארם קירה אמר יהוה: **6** כה אמר יהוה על-שלשה פשעי עזה ועל-ארבעה לא אשיבנו על-הגולותם גלות שלמה להסיגר לאדום: **7** ושלחתאי אש בחומת עזה ואכלה ארמניתיה: **8** והברתי יושב מסודור ותומך שבט מאשקלון והשיבותי ידי על-עקרון ואבדו שאירת פלשתים אמר אדני יהוה: **9** כה אמר יהוה על-שלשה פשעי-עדן ועל-ארבעה לא אשיבנו על-הסיגרם גלות שלמה לאדום ולא זכרו ברית אחיהם: **10** ושלחתאי אש בחומת צר ואכלה ארמניתיה: **11** כה אמר יהוה על-שלשה פשעי אדום ועל-ארבעה לא אשיבנו על-רדפו בחרב

all pity, / And his anger did tear perpetually, /
And he kept his wrath for ever. / [12] So will I
send a fire upon Teman, / And it shall devour the
palaces of Bozrah.

[13] Thus saith the LORD:

For three transgressions of the children of Ammon, / Yea, for four, I will not reverse it; /
Because they have ripped up the women with child of Gilead, / That they might enlarge their border. / [14] So will I kindle a fire in the wall of Rabbah, / And it shall devour the palaces thereof, / With shouting in the day of battle, /
With a tempest in the day of the whirlwind; / [15] And their king shall go into captivity, / He and his princes together, / Saith the LORD.

2 Thus saith the LORD:

For three transgressions of Moab, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because he burned the bones of the king of Edom into lime. / [2] So will I send a fire upon Moab, / And it shall devour the palaces of Kerioth; / And Moab shall die with tumult, / With shouting, and with the sound of the horn; / [3] And I will cut off the judge from the midst thereof, / And will slay all the princes thereof with him, / Saith the LORD.

[4] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Judah, / Yea, for four, I will not reverse it. / Because they have rejected the law of the LORD, / And have not kept His statutes, / And their lies have caused them to err, / After which their fathers did walk. / [5] So will I send a fire upon Judah, / And it shall devour the palaces of Jerusalem.

[6] Thus saith the LORD:

For three transgressions of Israel, / Yea, for four, I will not reverse it: / Because they sell the righteous for silver, / And the needy for a pair of shoes; / [7] That pant after the dust of the earth on the head of the poor, / And turn aside the way of the humble; / And a man and his father go unto the same maid, / To profane My holy name; / [8] And they lay themselves down beside every altar / Upon clothes taken in pledge, / And in the house of their God they drink / The wine of them that have been fined. / [9] Yet destroyed I the Amorite before them, / Whose height was like the height of the cedars, / And he was strong

אֲחִיו וְשַׁחַת רְחָמֵיו נִיטַּרְךֿ לְעֵד אֲפֹו
וּבְרַתּו שְׁמֶרֶת נִצְחָה: ¹² וְשַׁלְחָתִי אֲשֶׁ
בְּתִימָן וְאַכְלָה אַרְמָנוֹת בְּצָרָה: פ

¹³ כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׂעֵי בְּנֵי
עַמּוֹן וּעַל-אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנּו עַל-בְּקָעַם
הַרְוֹת הַגָּלְעָד לְמַעַן הַרְחִיב אַתְּ-גָבוֹלָם:
וְהַצְתִּי אֲשֶׁר בְּחוֹמָת רְבָה וְאַכְלָה
אַרְמָנוֹתֶיה בְּתְרוּעָה בַּיּוֹם מְלֹחָמָה בְּסֻעַר
בַּיּוֹם סּוֹפָה: ¹⁵ וְהַלְךְ מְלָכָם בְּגֹלוֹה הָוּא
וְשְׁרִיו יְחִדו אָמַר יְהוָה: פ

2 כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׂעֵי
מוֹאָב וּעַל-אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנּו עַל-שְׁרָפוֹ
עַצְמוֹת מֶלֶךְ-אֶדְום לְשִׁיד: ² וְשַׁלְחָתִי
אֲשֶׁר בְּמוֹאָב וְאַכְלָה אַרְמָנוֹת הַקְּרִיוֹת
וּמְתַבְּשֵׂעַזְמָוָב בְּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפֵר:
³ וְהַכְּרִתִּי שׁוֹפֵט מִקְרָבָה וּכְלִ-שְׁרִיה
אֲהַרְוֹג עַמּו אָמַר יְהוָה: פ

⁴ כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׂעֵי יְהוּדָה
וּעַל-אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנּו עַל-מְאָלָם אֶת-
תוֹרַת יְהוָה וְחִקּוֹ לֹא שְׁמָרוּ וְיִתְעַומְּמָה
בְּזִבְחָתָם אֲשֶׁר-הָלְכוּ אֶבֶותָם אַחֲרֵיכֶם:
וְשַׁלְחָתִי אֲשֶׁר בְּיְהוּדָה וְאַכְלָה אַרְמָנוֹת
יְרוּשָׁלָם: פ

⁵ כִּי אָמַר יְהוָה עַל-שֶׁלֶשׁ פְּשֻׂעֵי יִשְׂרָאֵל
וּעַל-אַרְבָּעָה לֹא אַשְׁיבָּנּו עַל-מִכְרָם
בְּכֶסֶף צְדִיק וְאַבְיוֹן בְּעַבּוֹר נְעָלִים:
⁷ הַשְׁאָפִים עַל-עֲפָר-אָרֶץ בְּרָאשׁ דְּלִים
וְדַרְךְ עֲנָוִים יְטַו וְאִישׁ וְאֶבֶן יְלַכְּבּוּ אֶל-
הַנְּעָרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת-שֵׁם קָדְשֵׁי:
⁸ וְעַל-בְּגָדִים חֲבָלִים יְטַו אֶצְלָ בְּלִמְזָבֵחַ
וַיְיִנְעַשְׂתִּים יְשַׁתּו בֵּית אֱלֹהִים: ⁹ וְאֶנְבַּי
הַשְׁמְדָתִי אֶת-הָאָמָלִי מִפְנִימָה אֲשֶׁר
בְּגַבְהָ אֲרוֹנִים גָּבָהּ וְחַסְנָה הָוּא בְּאַלְזָנִים

as the oaks; / Yet I destroyed his fruit from above, / And his roots from beneath. / [10] Also I brought you up out of the land of Egypt, / And led you forty years in the wilderness, / To possess the land of the Amorite. / [11] And I raised up of your sons for prophets, / And of your young men for Nazirites. / Is it not even thus, O yet children of Israel? / Saith the LORD. / [12] But ye gave the Nazirites wine to drink; / And commanded the prophets, saying: ‘Prophesy not.’ / [13] Behold, I will make it creak under you, / As a cart creaketh that is full of sheaves. / [14] And flight shall fail the swift, / And the strong shall not exert his strength, / Neither shall the mighty deliver himself; / [15] Neither shall he stand that handleth the bow; / And he that is swift of foot shall not deliver himself; / Neither shall he that rideth the horse deliver himself; / [16] And he that is courageous among the mighty / Shall flee away naked in that day, / Saith the LORD.

3 Hear this word that the LORD hath spoken against you, O children of Israel, against the whole family which I brought up out of the land of Egypt, saying:

[2] You only have I known of all the families of the earth; / Therefore I will visit upon you all your iniquities. / [3] Will two walk together, / Except they have agreed? / [4] Will a lion roar in the forest, / When he hath no prey? / Will a young lion give forth his voice out of his den, / If he have taken nothing? / [5] Will a bird fall in a snare upon the earth, / Where there is no lure for it? / Will a snare spring up from the ground, / And have taken nothing at all? / [6] Shall the horn be blown in a city, / And the people not tremble? / Shall evil befall a city, / And the LORD hath not done it? / [7] For the Lord God will do nothing, / But He revealeth His counsel unto His servants the prophets / [8] The lion hath roared, / Who will not fear? / The Lord God hath spoken, / Who can but prophesy? / [9] Proclaim it upon the palaces at Ash-dod, / And upon the palaces in the land of Egypt, / And say: ‘Assemble yourselves upon the mountains of Samaria, /

וְאַשְׁמִיד פָּרִיּוֹ מִפְּעָל וְשֶׁרְשֵׁיו מִתְחַת: 10 וְאֲנָכִי הָעֶלְיתִי אֶתְכֶם מִארְצִים מִצְרִים וְאָוֶלֶג אֶתְכֶם בְּמִדְבָּר אֶרֶבֻּעִים שְׂנָה לְרַשְׁת אֶת-אָרֶץ הָאָמָרִי: 11 וְאֲקִים מַבְנִיכֶם לְנָגְבִּים וּמִפְּחוֹרִיכֶם לְנָזְרִים הָאָף אַיִן-זֹאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָאָמִינְהָה: 12 וְתַשְׁקוּ אֶת-הַגּוֹרִים יְין וּלְלַהֲגֹבִיאִים צְיוּנָתֶם לְאָמֵר לֹא תִּנְבָּאוּ: 13 הָנָה אֲנָכִי מַעֲיק תְּחִתִּיכֶם בְּאֵשׁ תַּעֲקִיל הַעֲגָלָה הַמְלָאָה לְהַעֲמִיר: 14 וְאָבֹד מְנוּס מִקְלָט וְחִזּוק לְאַיִם-עַצְמָה בְּחוֹ וְגִבּוֹר לְאַיִמְלָט נְפָשׁוֹ: 15 וְתַפְשֵׁה הַקְּשָׁת לֹא יַעֲמֹד וְקָל בְּרַגְלֵיו לֹא יַמְלָט וְרוּכֵב הַטּוֹס לֹא יַמְלָט נְפָשׁוֹ: 16 וְאַמְּרֵץ לְבּוֹ בְּגַבּוֹרִים עֲרוֹם יְנוּס בְּיוֹם הַהּוּא נָאָמִינְהָה: פ

3 שְׁמַעוּ אֶת-הַקָּרְבָּן הָזֶה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עַלְיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל הַמְשִׁפְחָה אֲשֶׁר הָעֶלְיתִי מִארְצִים מִצְרִים לְאָמֵר: 2 רַק אֶתְכֶם יַדְעַתִּי מִבְּלָשְׁנָה אֶת-הָאָרֶם הַלְּבָנִי אֶפְקָד עַלְיכֶם אֶת-כָּל-עֲוֹנְתִיכֶם: 3 חִילְכּוּ שְׁנָים יְחִיּוּ בְּלִתְיִי אַסְנוּעָדוּ: 4 הַיְשָׁאָג אַרְיָה בִּירָע וְתַרְפֵּחַ אֵין לוֹ הַיִּתְןַּעַן בְּפִיר קָולָו מִמְעַנְתָּו בְּלִתְיִי אַסְלָלָךְ: 5 הַתְּפֵל צְפֹר עַל-פָּח הָאָרֶץ וּמוֹקֵש אֵין לה הַיְעַלְה-פָּח מִן-הָאָרֶם וְלִכְזֹד לֹא יַלְכֹּוד: 6 אַסְמִיתְקָע שׁוֹפֵר בָּעֵיר וְעַם לֹא יַחֲרֹדו אַסְ-תָּהִיה רְעֵה בָּעֵיר וְיְהוָה לֹא עָשָׂה: 7 כִּי לֹא יַעֲשֵׂה אֱ-דָנִי יְהוָה דָּבָר בַּי אַסְ-גָּלָה סְדוֹר אֶל-עֲדָדִיו הַגְּבִיאִים: 8 אַרְיָה שָׁגַג מִי לֹא יִירָא אֱ-דָנִי יְהוָה דָּבָר מִי לֹא יִנְבָּא: 9 הַשְּׁמִיעּוּ עַל-אָרְמָנוֹת בָּאַשְׁדֹׂד וּעַל-אָרְמָנוֹת בָּאָרֶץ מִצְרִים וּאַמְּרוּ הַאֲסָפָר

And behold the great confusions therein, / And the oppressions in the midst thereof. / [10] For they know not to do right, saith the LORD, / Who store up violence and robbery in their palaces.

[11] Therefore thus saith the Lord God / An adversary, even round about the land! / And he shall bring down thy strength from thee, / And thy palaces shall be spoiled. / [12] Thus saith the LORD: / As the shepherd rescueth out of the mouth of the lion / Two legs, or a piece of an ear, / So shall the children of Israel that dwell in Samaria / Escape with the corner of a couch, and the leg of a bed. / [13] Hear ye, and testify against the house of Jacob, / Saith the Lord God, the God of hosts / [14] For in the day that I shall visit the transgressions of Israel upon him, / I will also punish the altars of Beth-el, / And the horns of the altar shall be cut off, / And fall to the ground. / [15] And I will smite the winter-house with the summer-house; / And the houses of ivory shall perish, / And the great houses shall have an end, / Saith the LORD.

4 Hear this word, ye kine of Bashan, / That are in the mountain of Samaria, / That oppress the poor, that crush the needy, / That say unto their lords. 'Bring, that we may feast.' / [2] The Lord God hath sworn by His holiness: / Lo, surely the days shall come upon you, / That ye shall be taken away with hooks, / And your residue with fish-hooks. / [3] And ye shall go out at the breaches, every one straight before her; / And ye shall be cast into Harmon, / Saith the LORD. / [4] Come to Beth-el, and transgress, / To Gilgal, and multiply transgression; / And bring your sacrifices in the morning, / And your tithes after three days; / [5] And offer a sacrifice of thanksgiving of that which is leavened, / And proclaim freewill-offerings and publish them; / For so ye love to do, O ye children of Israel, / Saith the Lord God. / [6] And I also have given you / Cleanliness of teeth in all your cities, / And want of bread in all your places; / Yet have ye not returned unto Me, / Saith the LORD. / [7] And I also have withholden the rain from you, / When there were yet three months to the harvest; / And

על-הרי שמרון ורואו מוהומת רבות
בתוכה ועשוקים בקרבה: ¹⁰ ולא-ידעו
עשותינכחה נאמיהוה האוצרים חמס
ושׂר בארמנותיהם: פ

¹¹ לכן כה אמר אדני יהוה צר וסביב
הארץ והורד מלך עזק ונבוז ארמנותיך:
¹² כה אמר יהוה באשר יציל הרעה מפני
הארץ שתבי ברעים או בدل-און בן נצלו
בנוי ישראלי היישבים בשמרון בפתח
משה וברדמישק ערש: ¹³ שמעו והעידו
בבית יעקב נאמ-אדני יהוה אלתי
האבאות: ¹⁴ כי ביום פרקי בשעיישראלי
עליו ופרקתי על-מנבחות בית-אל
ונגדעו קרנות המזבח ונפלו לארץ:
¹⁵ והכיתתי בית-החרף על-בית הקיז
ואבדו בתיה השן וספו בתיהם רבים
נאמייהוה: ס **4** שמעו הדבר
הזה פרות הבשן אשר בהר שמרון
העשקות דלים הרצות אבונאים
האמלה לאדריהם הביאה ונשתה:
² נשבע אדני יהוה בקדשו כי הנה ימים
באים עליהם ונשא אתכם בצלות
וآخرתיכן בסירות דוגה: ³ ויפרעם
תצאנה אשא נגדה והשלכתנה
ההרמונה נאמיהוה: ⁴ באו בית-אל
ופשו הגלגל הרבו לפשע והביאו לבקר
ובחיכם לששת ימים מעשרותיכם:
ויקטר מוחמצ תולה וקראו נרכות
השמיyo כי בין אהבתם בני ישראל נאם
אדני יהוה: ⁶ וגם-אני נתתי לכם נקיות
שנים בכל-עיריכם וחשר לחם בכל
מקוםתיכם ולא-שבתם עדי נאמיהוה:
⁷ גם אנכי מנעתי מכםอาท-הגשם בעוד

I caused it to rain upon one city, / And caused it not to rain upon another city; / One piece was rained upon, / And the piece whereupon it rained not withered. / [8] So two or three cities wandered unto one city / To drink water, and were not satisfied; / Yet have ye not returned unto Me, / Saith the LORD. / [9] I have smitten you with blasting and mildew; / The multitude of your gardens and your vineyards / And your fig-trees and your olive-trees / Hath the palmer-worm devoured; / Yet have ye not returned unto Me, / Saith the LORD. / [10] I have sent among you the pestilence in the way of Egypt; / Your young men have I slain with the sword, / And have carried away your horses; / And I have made the stench of your camp to come up even into your nostrils; / Yet have ye not returned unto Me, / Saith the LORD. / [11] I have overthrown some of you, / As God overthrew Sodom and Gomorrah, / And ye were as a brand plucked out of the burning; / Yet have ye not returned unto Me, / Saith the LORD. / [12] Therefore thus will I do unto thee, O Israel; / Because I will do this unto thee, / Prepare to meet thy God, O Israel. / [13] For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, / And declareth unto man what is his thought, / That maketh the morning darkness, / And treadeth upon the high places of the earth; / The LORD, the God of hosts, is His name.

5 Hear ye this word which I take up for a lamentation over you, O house of Israel: [2] The virgin of Israel is fallen, / She shall no more rise; / She is cast down upon her land, / There is none to raise her up. [3] For thus saith the Lord God: The city that went forth a thousand shall have a hundred left, and that which went forth a hundred shall have ten left, of the house of Israel. [4] For thus saith the LORD unto the house of Israel: Seek ye Me, and live; / [5] But seek not Beth-el, / Nor enter into Gilgal, / And pass not to Beer-sheba; / For Gilgal shall surely go into captivity, / And Beth-el shall come to nought. / [6] Seek the LORD, and live— / Lest He break out like fire in the house of Joseph, / And it devour,

שלשה חזרשים לקצר והמטרתי עלי-עיר
אחד ועל-עיר אחת לא אמיטר חלקה
אחד תטמר וחלקה אשרא-לא-תטמר
עליה תיבש: ⁸ ונעו שתים שלש ערים
אל-עיר אחת לשות מים ולא ישבעו
ולא-שבתם עדי נאמיה: ⁹ הביתי
אתכם בשדפון ובירקון הרבות גנותיכם
וכרמייכם ותאניכם זיתיכם יأكل הגזם
ולא-שבתם עדי נאמיה: ס
10 שלחתני בכם דבר בדרך מצרים
הרגתי בהרבל בחוריכם עם שבי סוטיכם
ואעלה באש מחניכם ובאפקם ולא-
שבתם עדי נאמיה: ¹¹ חפקתי בכם
במהפכת אלהים את-סדם ואת-עمراה
ותהיו כבוד מצל מרפה ולא-שבתם
עדי נאמיה: ס ¹² לבן פה
עשודה לך יسرائيل עקב כי-זאת עשודה
לה הבון לקראת אליה יسرائيل: ¹³ כי
הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם
מה-ישוו עשה שחר עיפה ודרכ עלי-
במתי ארץ יהנה אלה-יצבות
שםו: ס ⁵ שמעו את-הדבר זהה
אשר אنبي נשא עליכם קינה בית
ישראל: ² נפלת לא-תויסף קום בתולת
ישראל נטשה על-ארמיה אין מקומה:
³ כי כה אמר אדני יהוה העיר היוצאת
אלף תשאיר מהה והיוצאת מהה
תשאיר עשרה לבית ישראל: ס
⁴ כי כה אמר יהנה לבית ישראל
ראשוני וחיו: ⁵ ואל-תדרשו בית-אל
והגלו לנא תבוא ובאר שבע לא תעבורו
כוי הגלו גלה גלה בית-ישראל יהה
לאון: ⁶ דרישו את-יהוה וחיו פוניציה

and there be none to quench it in Beth-el— / [7] Ye who turn justice to wormwood, / And cast righteousness to the ground; / [8] Him that maketh the Pleiades and Orion, / And bringeth on the shadow of death in the morning, / And darkeneth the day into night; / That calleth for the waters of the sea, / And poureth them out upon the face of the earth; / The LORD is His name; / [9] That causeth destruction to flash upon the strong, / So that destruction cometh upon the fortress. / [10] They hate him that reproveth in the gate, / And they abhor him that speaketh uprightly. / [11] Therefore, because ye trample upon the poor, / And take from him exactions of wheat, / Ye have built houses of hewn stone, / But ye shall not dwell in them, / Ye have planted pleasant vineyards, / But ye shall not drink the wine thereof. / [12] For I know how manifold are your transgressions, / And how mighty are your sins; / Ye that afflict the just, that take a ransom, / And that turn aside the needy in the gate. / [13] Therefore the prudent doth keep silence in such a time; / For it is an evil time. / [14] Seek good, and not evil, that ye may live; / And so the LORD, the God of hosts, will be with you, as ye say. / [15] Hate the evil, and love the good, / And establish justice in the gate; / It may be that the LORD, the God of hosts, / Will be gracious unto the remnant of Joseph. / [16] Therefore thus saith the LORD, / The God of hosts, the Lord. / Lamentation shall be in all the broad places, / And they shall say in all the streets: ‘Alas! alas!’ / And they shall call the husbandman to mourning, / And proclaim lamentation to such as are skilful of wailing / [17] And in all vineyards shall be lamentation; / For I will pass through the midst of thee, / Saith the LORD / [18] Woe unto you that desire the day of the LORD! / Wherefore would ye have the day of the LORD? / It is darkness, and not light. / [19] As if a man did flee from a lion, / And a bear met him; / And went into the house and leaned his hand on the wall, / And a serpent bit him. / [20] Shall not the day of the LORD be darkness, and not light? / Even very dark, and no brightness in it? / [21] I hate, I despise your feasts, / And I will take no delight in your solemn assemblies. / [22] Yea, though ye offer me burnt-offerings and your meal-offerings, / I will not

בְּאֹשֶׁר בֵּית יוֹסֵף וְאַכְלָה וְאִינְמִכְבָּה
לְבִתְּהַאֲלָל: 7 הַהֲפֻכִים לְלֹעֲנָה מִשְׁפָט
וַעֲדָקָה לְאָרֶץ הַנִּיחֹו: 8 עָשָׂה כִּימָה
וּכְסִיל וְהַפְּרָק לְבָקָר צְלָמֹות וַיּוֹם לִילָה
הַחֲשִׁיבָה הַקּוֹרָא לִמְיִיחָדִים וַיְשִׁפְכָּם עַל־
פָּנֵי הָאָרֶץ יְהוָה שְׁמוֹ: ס 9 הַמְּבָלִיג
שָׂד עַל־עַז וְשָׂד עַל־מִבְצָר יְבוֹא: 10 שְׁנָאוֹג
בְּשֻׁעָר מוֹכִיח וְדִבֶר תְּמִימִים יְתַעֲבֹו: 11 לְכָנָן
יְעַן בּוֹשָׁכָם עַל־דָל וּמְשַׁאֲת־בָּרֶל תַּקְחוּ
מִמְּנוֹ בְּתֵי גִּזְעִית בְּנִיתֶם וְלֹא־תַשְׁבּוּ בָם
בְּרִמְיָחָם נְטוּתָם וְלֹא תַשְׁתַּחוּ אֶת־
יַיִנָּם: 12 בְּפִי יְלֻעָתִיל רַבִּים פְּשֻׁעִיכֶם
וּעֲצָמִים חַטָּאתֵיכֶם עַרְעִי צְדִיק לְקָחָי
כְּפָר וְאַבְיוֹנִים בְּשֻׁעָר הַטּוֹ: 13 לְכָנָן
הַמְּשִׁבְבֵיל בְּעֵת הַהִיא יָדָם בְּיַעַת רְעוֹה
הַיָּא: 14 דָרְשׁוּ טֹוב וְאַל־רָע לְמַעַן תְּחִיוֹ
וַיַּהַיּוּ בְּנָה אֱלֹהִים צְבָאֹות אַתָּכֶם
בְּאֲשֶׁר אִמְرָתֶם: 15 שְׁנָאוֹרֶע וְאַהֲבּוּ טֹוב
וְחַצִּיגּוּ בְּשֻׁעָר מִשְׁפָט אָוְלִי יְחִינּוּ יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאֹות שָׁארִית יוֹסֵף: ס
לְכָנָן כִּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהִים צְבָאֹות
אָדָנִי בְּכָל־רְחָבוֹת מִסְפָּד וּבְכָל־חוֹצֹות
יָאָמְרוּ הַזֹּהוּ וְקָרְאוּ אָבָר אַל־אָבָל
וּמִסְפָּד אַל־יְזֹעִי נָהִי: 17 וּבְכָל־כְּרָמִים
מִסְפָּד כִּירָאָבֵר בְּקָרְבָּה אָמַר יְהוָה: ס
18 הָיוּ הַמְתָאִים אֶת־יּוֹם יְהוָה לְמַה־
זֶה לְכָם יּוֹם יְהוָה הַוְאִיחָשֶׁךְ וְלֹא־אָורֶךְ
19 בְּאַשְׁר יָנוּס אִיש מִפְנֵי הָאָרֶץ וּפְגַעַו
הַלְּבָב וּבְאַהֲרֹן הַבְּבִית וּסְמָךְ יָדוֹ עַל־הַקִּיר
וּנְשָׁכוּ הַגְּנָחָשׁ: 20 הַלְּאִיחָשֶׁךְ יוֹם יְהוָה
וְלֹא־אָורֶךְ וְאָפֵל וְלֹא־גַּנְגַּה לוּ: 21 שְׁנָאָתִי
מְאָסָתִי חֲגִיכֶם וְלֹא אָרִיךְ בְּעִצְרָתֵיכֶם:
22 בְּפִי אַמְתַעַלוֹדְלִי עַלּוֹת וּמְנַחְתִּיכֶם לֹא

accept them, / Neither will I regard the peace-offerings of your fat beasts. / [23] Take thou away from Me the noise of thy songs; / And let Me not hear the melody of thy psalteries / [24] But let justice well up as waters, / And righteousness as a mighty stream. [25] Did ye bring unto Me sacrifices and offerings in the wilderness forty years, O house of Israel? [26] So shall ye take up Siccuth your king and Chiun your images, the star of your god, which ye made to yourselves. [27] Therefore will I cause you to go into captivity beyond Damascus, saith He, whose name is the LORD GOD of hosts.

6 Woe to them that are at ease in Zion, / And to them that are secure in the mountain of Samaria, / The notable men of the first of the nations, / To whom the house of Israel come! / [2] Pass ye unto Calneh, and see, / And from thence go ye to Hamath the great; / Then go down to Gath of the Philistines; / Are they better than these kingdoms? / Or is their border greater than your border? / [3] Ye that put far away the evil day, / And cause the seat of violence to come near; / [4] That lie upon beds of ivory, / And stretch themselves upon their couches, / And eat the lambs out of the flock, / And the calves out of the midst of the stall; / [5] That thrum on the psaltery, / That devise for themselves instruments of music, like David; / [6] That drink wine in bowls, / And anoint themselves with the chief ointments; / But they are not grieved for the hurt of Joseph. / [7] Therefore now shall they go captive at the head of them that go captive, / And the revelry of them that stretched themselves shall pass away.

[8] The Lord God hath sworn by Himself, / Saith the LORD, the God of hosts: / I abhor the pride of Jacob, / And hate his palaces; / And I will deliver up the city with all that is therein. [9] And it shall come to pass, if there remain ten men in one house, that they shall die. [10] And when a man's uncle shall take him up, even he that burneth him, to bring out the bones out of the house, and shall say unto him that is in the innermost parts of the house 'Is there yet any with thee?' and he shall say, 'No'; then shall he say: 'Hold thy peace; for we must not make mention of the name of the LORD.' [11] For, behold, the LORD commandeth, / And the great

ארצָה וְשָׁלֵם מִרְיָאִיכֶם לֹא אֲבִיט: ²³ הַסָּרְעָדָלָה הַמְּעוֹן שְׂרִיף וּמְרַת נְבָלִיךְ לֹא אֲשָׁמָע: ²⁴ וַיָּגַל בְּמִים מִשְׁפָט וִצְדָּקָה בְּנַחַל אַתָּה: ²⁵ הַזְּבָחִים וּמִנְחָה הַגְּשָׁתָמָר לְיִהְעָדָבָר אַרְבָּעִים שָׁנָה בֵּית יִשְׂרָאֵל: ²⁶ וַיְנַשְּׁאָתָם אֶת סְפּוֹת מַלְכָם וְאֶת בֵּין עַלְמִיכָם פּוֹכֶב אֱלֹהִיכָם אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם לְכֶם: ²⁷ וְהַגְּלִילִי אֶתְכֶם מִהְלָאָה לְדִמְשָׁךְ אָמֵר יְהֹוָה אֱלֹהֵי צְבָאות שְׁמוֹ: פ

6 הוּא הַשְׁאָנוֹנִים בֵּצְיוֹן וְהַבְּטָחִים בְּהָר שְׁמַרוֹן נְקַבִּי רָאשִׁית הַגּוֹיִם וְבָאוּ לְהָם בֵּית יִשְׂרָאֵל: ² עַבְרוּ כְּלִינָה וְרוֹאָו וְלִבְנוֹ מִשְׁם חַמֶּת רַבָּה וַיַּרְדוּ גַּת-פְּלַשְׁתִּים הַטוֹבִים מִן-הַמְּמָלָכוֹת הָאֱלָה אַסְרָב גְבוּלָם מְגֻבְלָכֶם: ³ הַמְּנֻדיִים לִיּוֹם רָע וַתְגִישׁוּן שְׁבַת חַמָּס: ⁴ הַשְׁכְּבִים עַל-מִטְוֹת שֵׁן וְסָרְחִים עַל-עֲרָשׁוֹת וְאֶבְלִים בְּרִימָט מִצְאן וְעַגְלִים מִתּוֹךְ מִרְבָּק: ⁵ הַפְּרָטִים עַל-פִּי הַגּוֹל בְּקוֹדֵד חַשְׁבִּי לְהָם בְּלִי-שִׁיר: ⁶ הַשְׁתִּים בְּמַזְרָקִי יָין וְרָאשִׁית שְׁמָנִים יִמְשָׁחוּ וְלֹא נָחַלוּ עַל-שְׁבָר יוֹסֵף: ⁷ לְבִן עַתָּה יִגְלֹו בְּרָאשׁ גָּלִים וְסֶרֶר מְרוּץ סְרוּחִים: פ

⁸ נִשְׁבַּע אֶתְנִי יְהֹוָה בְּנִפְשׁוֹ נָאָס-יְהֹוָה אֶלְלָה צְבָאות מִתְאָב אַנְכִי אַת-גָּאוֹן יַעֲקֹב וְאַרְמָנוֹתִיו שְׁנָאָתִי וְהַסְּגָרְתִּי עִיר וּמְלָאָה: ⁹ וְזֹהִיה אַס-יְוָתָרָו עַשְׂרָה אָנְשִׁים בְּבֵית אֶחָד וּמְתוֹךְ וַיְנַשְׁׁאָו דָודו וִמְסָרְפוֹ לְהֹזִיא עַצְמִים מִן-הַבֵּית וְאָמַר לְאֶשְׁר בִּירְכָתִי הַבֵּית הַעֲוֹד עַמְּךָ וְאָמַר אַפְסָה וְאָמַר הָס כִּי לֹא לְהֹזִיכָר בְּשֵׁם יְהֹוָה: ¹¹ בִּירְכָתָה יְהֹוָה מִצְוָה וְהַפָּה הַבֵּית

house shall be smitten into splinters, / And the little house into chips / [12] Do horses run upon the rock? / Doth one plow there with oxen? / That ye have turned justice into gall, / And the fruit of righteousness into wormwood; / [13] Ye that rejoice in a thing of nought, / That say: 'Have we not taken to us horns by our own strength?' [14] For, behold, I will raise up against you a nation, O house of Israel, saith the LORD, the God of hosts; and they shall afflict you from the entrance of Hamath unto the Brook of the Arabah.

7 Thus the Lord God showed me; and, behold, He formed locusts in the beginning of the shooting up of the latter growth; and, lo, it was the latter growth after the king's mowings. [2] And if it had come to pass, that when they made an end of eating the grass of the land—so I said: O Lord God, forgive, I beseech Thee; / How shall Jacob stand? for he is small. / [3] The LORD repented concerning this; 'It shall not be', saith the LORD. [4] Thus the Lord God showed me; and, behold, the Lord God called to contend by fire; and it devoured the great deep, and would have eaten up the land. [5] Then said I: O Lord God, cease, I beseech Thee; / How shall Jacob stand? for he is small. [6] The LORD repented concerning this; 'This also shall not be', saith the Lord God. [7] Thus He showed me; and, behold, the Lord stood beside a wall made by a plumbline, with a plumbline in His hand. [8] And the LORD said unto me: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A plumbline.' Then said the Lord: Behold, I will set a plumbline in the midst of My people Israel; / I will not again pardon them any more; / [9] And the high places of Isaac shall be desolate, / And the sanctuaries of Israel shall be laid waste; / And I will rise against the house of Jeroboam with the sword.

[10] Then Amaziah the priest of Beth-el sent to Jeroboam king of Israel, saying: 'Amos hath conspired against thee in the midst of the house of Israel; the land is not able to bear all his words. [11] For thus Amos saith: Jeroboam shall die by the sword, / And Israel shall surely be led away captive out of his land.' [12] Also Amaziah

הגדול רסיסים והבִּית הקטן בקעים:
 12 הירצון בפלע סוסים אמ-יך'רוש
 בבקרים כי-הפקתם לראש משפט ופרי
 עדקה לענה: 13 השמחים לא דבר
 האמירים הלווא בחזקנו לקחנו לנו
 קרנים: 14 כי הנני מקיים עליים בית
 ישראל נאמ-יהוה אלהי הצבאות גוי
 ולהחכו אתכם מלובוא חמת עד-נחל
 הערבה: ס 7 מה הראנין אדני
 יהוה והנה יוצר גני בתחלת עלות
 הלקש והנה-לךש אחר גני המלך:
 2 והיה אם-יכלה לאכול את-עשב הארץ
 ואמר אדני יהוה סלחניא מי ייקום יעקב
 כי קען הוא: 3 נחם יהונה על-זאת לא
 תהיה אמר יהוה: 4 מה הראנין אדני
 יהוה והנה קרא לרבות אש אדני יהוה
 ותאכל את-תהום רפה ואכלת את-
 החלק: 5 ואמר אדני יהוה חיל-נא מי
 ייקום יעקב כי קען הוא: 6 נחם יהונה
 על-זאת גם-היא לא תהיה אמר אדני
 יהוה: ס 7 מה הראנין והנה אדני
 נצב על-חוות אנה ובידך אנה: 8 ויאמר
 יהוה אליו מה-אתה ראה עמוס ואמר
 אנה ויאמר אדני הנני שם אנה בקרב
 עמי ישראל לא-אושיפ עוד עברו לו:
 9 ונשמרו במוות ישחק ומقدسיו ישראל
 יחרבו וקמתי על-בית ירבעם בחרב: פ
 10 וישלח אמצעיה בהן בית-יאל אל
 ירבעם מלך-ישראל לאמר קשור עליך
 עמוס בקרב בית ישראל לא-יתוקל
 הארץ להכיל את-בל-דבורי: 11 ב-יכה
 אמר עמוס בחרב ימות ירבעם וישראל
 גלה יגלה מעל אדמתו: ס 12 ויאמר

said unto Amos: 'O thou seer, go, flee thee away into the land of Judah, and there eat bread, and prophesy there; [13] but prophesy not again any more at Beth-el, for it is the king's sanctuary, and it is a royal house.' [14] Then answered Amos, and said to Amaziah: 'I was no prophet, neither was I a prophet's son; but I was a herdman, and a dresser of syco-more-trees; [15] and the LORD took me from following the flock, and the LORD said unto me: Go, prophesy unto My people Israel. [16] Now therefore hear thou the word of the LORD: Thou sayest: Prophesy not against Israel, / And preach not against the house of Isaac; / [17] Therefore thus saith the LORD: / Thy wife shall be a harlot in the city, / And thy sons and thy daughters shall fall by the sword, / And thy land shall be divided by line; / And thou thyself shalt die in an unclean land, / And Israel shall surely be led away captive out of his land.'

8 Thus the Lord God showed me; and behold a basket of summer fruit. [2] And He said: 'Amos, what seest thou?' And I said: 'A basket of ^asummer fruit.' Then said the LORD unto me: The ^bend is come upon My people Israel, / I will not again pardon them any more. / [3] And the songs of the palace shall be wailings in that day, / Saith the Lord God; / The dead bodies shall be many; / In every place silence shall be cast.

[4] Hear this, O ye that would swallow the needy, / And destroy the poor of the land, / [5] Saying: 'When will the new moon be gone, that we may sell grain? / And the sabbath, that we may set forth corn? / Making the ephah small, and the shekel great, / And falsifying the balances of deceit; / [6] That we may buy the poor for silver, / And the needy for a pair of shoes, / And sell the refuse of the corn.' / [7] The LORD hath sworn by the pride of Jacob: / Surely I will never forget any of their works. / [8] Shall not the land tremble for this, / And every one mourn that dwelleth therein? / Yea, it shall rise up wholly like the River; / And it shall be troubled and sink again, like the River of Egypt. / [9] And it shall come to pass in that day, / Saith the Lord God, / That I will cause the sun to go down at noon, /

אַמְצִיחָה אֶל-עַמּוֹס חֲזָה לְךָ בָּרְחֵלְךָ אֶל-
אָרֶץ יְהוּדָה וְאֶכְלָשָׁם לְחַם וְשֵׁם תְּגַבָּא:
13 וְבִתְ-אֵל לְאַתְוֹסִיף עוֹד לְהַנְּבָא כִּי
מִקְדָּשׁ-מֶלֶךְ הוּא וּבֵית מִמְלָכָה
הוּא: ס 14 וַיַּעֲזַב עַמּוֹס וַיֹּאמֶר אֶל-
אַמְצִיחָה לְאַנְבֵּיא אָנְכִי וְלֹא בָּנְגַבְיא
אָנְכִי בַּיְבּוֹקָר אָנְכִי וּבּוֹלֵס שְׁקָמִים:
15 וַיַּקְרְבָנִי יְהוָה מִאַחֲרֵי הַצָּאן וַיֹּאמֶר אֶל-
יְהוָה לְךָ הַנְּבָא אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: 16 וְעַתָּה
שְׁמַע דְּבָרֵי יְהוָה אַתָּה אָמַר לֹא תְנַבָּא
עַל-יִשְׂרָאֵל וְלֹא תְטַפֵּף עַל-בֵּית יְשָׁקָק:
17 לְכָן פְּה-אָמַר יְהוָה אֲשֶׁתֶךָ בָּעֵיר תִּנְגַּה
וּבְנִיר וּבְנִירִיק בְּחַרְבָּה יִפְלֹא וְאַדְמָתָה בְּחַבְלָה
תְּחַלֵּק וְאַתָּה עַל-אֶדֶם טְמֵאָה תִּמְוֹת
וּלְיִשְׂרָאֵל גָּלָה יִגְלָה מַעַל אֶדֶםתוֹ: ס

8 בָּהּ הָרְאָנִי אָדָנִי יְהוָה וְהַנְּהָה בְּלֹבוֹ
קִיז: 2 וַיֹּאמֶר מַה-אַתָּה רֹאֶה עַמּוֹס וַיֹּאמֶר
בְּלֹבוֹ קִיז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים בָּא הַקְזָב
אֶל-עַמִּי יִשְׂרָאֵל לְאַ-אֲוֹסִיף עוֹד עֹבֵר לוֹ:
3 וְהַיְלֵילו שִׁירוֹת הַיְכָל בַּיּוֹם הַהוּא נָאָם
אָדָנִי יְהוָה רַב הַפָּגָר בְּכָל-מִקּוֹם הַשְּׁלִיךְ
הַס: פ 4

שְׁמֻעִיָּאת הַשָּׁאָפִים אֲבִיוֹן וְלַשְׁבִּית
עֲנוּי עֲנֵנִי-אָרֶץ: 5 לִיְמֹר מַתִּי יַעֲבֵר הַחֲדֵש
וּנְשִׁבְרָה שֶׁבֶר וְהַשְּׁבָת וּנְפַתְּחָה-בָר
לְהַקְטִין אִיפָּה וְלַהֲגִידֵל שְׁקָל וּלְעֹזֶת
מָאוֹזִי מְרֻמָּה: 6 לְקָנוֹת בְּכֶסֶף דְּלִימָם
וְאֲבִיוֹן בְּעֹבֵר נְעָלִים וּמְפַל בָּר נְשִׁבְרָה:
7 נְשִׁבְעָה יְהוָה בְּגָאוֹן יַעֲקֹב אָסִי-אֲשֶׁבָּח
לְנִצְחָה בְּלַמְשִׁיעָם: 8 הָעַל זֹאת לְאֵ-
תְּרִגּוֹן הָאָרֶץ וְאֶכְל בְּלִי-וֹשֵׁב בָּה וּעֲלַתָּה
כָּאָר בָּלָה וּנְגַרְשָׁה וּנְשַׁקְעָה בִּיאָור
מְצֻרִים: ס 9 וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא נָאָם

And I will darken the earth in the clear day. / [10] And I will turn your feasts into mourning, / And all your songs into lamentation; / And I will bring up sackcloth upon all loins, / And baldness upon every head; / And I will make it as the mourning for an only son, / And the end thereof as a bitter day. / [11] Behold, the days come, saith the Lord God, / That I will send a famine in the land, / Not a famine of bread, nor a thirst for water, / But of hearing the words of the LORD / [12] And they shall wander from sea to sea, / And from the north even to the east, / They shall run to and fro to seek the word of the LORD, / And shall not find it. / [13] In that day shall the fair virgins / And the young men faint for thirst. / [14] They that swear by the sin of Samaria, / And say: 'As thy God, O Dan, liveth'; / And: 'As the way of Beer-sheba liveth'; / Even they shall fall, and never rise up again.

9 I saw the Lord standing beside the altar; and He said: Smite the capitals, that the posts may shake; / And break them in pieces on the head of all of them; / And I will slay the residue of them with the sword; / There shall not one of them flee away, / And there shall not one of them escape. / [2] Though they dig into the nether-world, / Thence shall My hand take them; / And though they climb up to heaven, / Thence will I bring them down. / [3] And though they hide themselves in the top of Carmel, / I will search and take them out thence; / And though they be hid from My sight in the bottom of the sea, / Thence will I command the serpent, and he shall bite them. / [4] And though they go into captivity before their enemies, / Thence will I command the sword, and it shall slay them; / And I will set Mine eyes upon them / For evil, and not for good. / [5] For the Lord, the God of hosts, / Is He that toucheth the land and it melteth, / And all that dwell therein mourn; / And it riseth up wholly like the River, / And sinketh again, like the River of Egypt; / [6] It is He that buildeth His upper chambers in the heaven, / And hath founded His vault upon the earth; / He that calleth for the waters of the sea, / And poureth them out upon the face of the earth; / The LORD is His name. / [7] Are ye not as the children of the Ethiopians unto Me, / O

אדני יהוה והבאתי השם באתרים
והחשכתי לארץ ביום אור: ¹⁰ והפכתי
הרים לאבל וככל-שריכם לקינה
והעלית עלב-כל-מתנים שק ועל-כל-
ראש קרחה וشمתיו באבל יחיד
ואחריתה ביום מר: ¹¹ הנה ימים באים
נאם אדני יהוה והשלחת רעב בארץ
לא-רעב ללחם ולא-צמא למים כי
אם-לשמע את דברי יהוה: ¹² ונעו מים
עדיהם ומצפון ועד-מזרחה ישוטטו לבקש
את-דברי יהוה ולא ימצאו: ¹³ ביום
ההוא תתעלפנה הבתולת היפות
וחבוקים באתם: ¹⁴ הנשבעים באשמה
שמرون ואמרו חי אל-חי דין וחיה דרך
בא-שבע ונפלו ולא-יקומו עוד: ס
9 רأיתי את-אדני נצב על-המזבח
ויאמר הק רבכטור וירעשיו הספים
ובצעם בראש כלם ואחריהם בחרב
אהרג לא-ynos להם נס ולא-ימלט להם
פליט: ² אסיךתרו בשאול שם ידי
תקחים ואסיעלו השמים ממש אוריdem:
³ ואסיךבא בראש הכרמל ממש
אחפש ולקחתים ואס-יסתרו מנגד עיני
בקרקע הום ממש עציה את-הנחש
ונשכים: ⁴ ואסילבי בשבי לפני איביהם
משם עציה את-החרב והרגתם וشمתי
עיני עליהם לרעה ולא לטובה: ⁵ ואדני
יהוה הצבאות הנוגע בארץ ותמוג
ואבלו כל-יושבי בה וועלתה כי-אור בלילה
ושקעה כי-אור מצרים: ⁶ הבזקה בשמים
מעלתו מעלותיו וגדרתו על-ארץ יסדה
הקרא למיהלים ויישבכם על-פני הארץ
יהוה שם: ⁷ הלוּא בָנִים בְשִׁים אַתֶּם

children of Israel? saith the LORD. / Have not I brought up Israel out of the land of Egypt, / And the Philistines from Caphtor, / And Aram from Kir? / [8] Behold, the eyes of the Lord God / Are upon the sinful kingdom, / And I will destroy it from off the face of the earth; / Saving that I will not utterly destroy the house of Jacob, / Saith the LORD. / [9] For, lo, I will command, and I will sift the house of Israel among all the nations, / Like as corn is sifted in a sieve, / Yet shall not the least grain fall upon the earth. / [10] All the sinners of My people shall die by the sword, / That say: ‘The evil shall not overtake nor confront us.’ / [11] In that day will I raise up / The tabernacle of David that is fallen, / And close up the breaches thereof, / And I will raise up his ruins, / And I will build it as in the days of old; / [12] That they may possess the remnant of Edom, / And all the nations, upon whom My name is called, / Saith the LORD that doeth this.

[13] Behold, the days come, saith the LORD, / That the plowman shall overtake the reaper, / And the treader of grapes him that soweth seed; / And the mountains shall drop sweet wine, / And all the hills shall melt. / [14] And I will turn the captivity of My people Israel, / And they shall build the waste cities, and inhabit them; / And they shall plant vineyards, and drink the wine thereof; / They shall also make gardens, and eat the fruit of them. / [15] And I will plant them upon their land, / And they shall no more be plucked up / Out of their land which I have given them, / Saith the LORD thy God.

לֵי בָנִי יִשְׂרָאֵל נָאָמִינָה הַלּוֹא אַתָּה
יִשְׂרָאֵל הַעֲלִיטִי מֶאֱרֵץ מִצְרָיִם
וּפְלִשְׁתִּים מִפְּהַתּוֹר וְאֶרְם מִקִּיר: ٨ הַנָּה
עִינִי | אָדָני יְהוָה בְּמִמְלָכָה הַחֲטָאתָה
וְהַשְׁמְדָתִי אַתָּה מַעַל פָנֵי הָאָדָם אַפְסִיס
בַּי לֹא הַשְׁמִיד אַשְׁמִיד אַתִּיבִית יַעֲקֹב
נָאָמִינָה: ٩ בְּיַהְנָה אָנָכִי מִצּוֹה
וּהְנֻעוֹתִי בְּכָל-הָגּוֹיִם אַתִּיבִת יִשְׂרָאֵל
בְּאֵשֶׁר יַפּוּעַ בְּכָבָרָה וְלֹא-יַפּוּל צָרוֹר אָרֶץ:
[10] בְּחַרְבִּים יִמּוֹתוּ כָל חֲטָאי עַמִּי הָאָמָרִים
לְאַתִּגְיִשׁ וְתַקְדִּים בְּעִרְנֵנו הַרְעָה:
[11] בַּיּוֹם הַהוּא אָקִים אַתִּסְכַת דָנִיך
הַנְּפָלָת וְגַדְתִּי אַתִּפְרִצְיָהן וְהַרְסָתָיו
אָקִים וּבְנִיתָה בִּימֵי עוֹלָם: ١٢ לְמַעַן
יִרְשׁו אַתִּשְׁאָרִית אֲדוֹם וּכָל-הָגּוֹיִם
אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמֵי עַלְיהֶם נָאָמִינָה עֲשָׂה
זאת: פ

[13] הַנָּה יָמִים בְּאֵם נָאָמִינָה וּנְגַשׁ
חוֹרֵשׁ בְּקַצֵּר וְדַרְךָ עֲנָבִים בְּמַשְׁךָ הַזָּרָע
וְהַטִּיף הַהָרִים עַסְטִיס וּכָל-הָגְבֻּעוֹת
תַּחַמְגַגְנָה: ١٤ וְשַׁבְתִּי אַתִּשְׁבֹות עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנוֹ עָרִים נְשָׁמוֹת וְיִשְׁבּוּ וּנְטַעֲו
כְּרָמִים וְשַׁחֲרֵר אַתִּיְנָם וְעַשְׂוּ גְּנוֹת וְאַכְלוּ
אַתִּפְרִיחָם: ١٥ וּנְטַעַתִּים עַל-אֲדָמָתָם
וְלֹא יִגְתְּשׁו עוֹד מַעַל אֲקָמָתָם אֲשֶׁר נִתְּנָה
לָהֶם אָמֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

OBADIAH

עֲבָדִיה

1 THE vision of Obadiah. / Thus saith the Lord God concerning Edom: / We have heard a message from the LORD, / And an ambassador is sent among the nations: / ‘Arise ye, and let us rise up against her in battle.’ / [2] Behold, I make thee small among the nations; / Thou art greatly despised. / [3] The pride of thy heart hath beguiled thee, / O thou that dwellest in the clefts of the rock, / Thy habitation on high; / That sayest in thy heart, / ‘Who shall bring me down to the ground?’ / [4] Though thou make thy nest as high as the eagle, / And though thou set it among the stars, / I will bring thee down from thence, saith the LORD. / [5] If thieves came to thee, if robbers by night— / How art thou cut off!— / Would they not steal till they had enough? / If grape-gatherers came to thee, / Would they not leave some gleanings grapes? / [6] How is Esau searched out! / How are his hidden places sought out! / [7] All the men of thy confederacy / Have conducted thee to the border; / The men that were at peace with thee / Have beguiled thee, and prevailed against thee; / They that eat thy bread lay a snare under thee, / In whom there is no discernment. / [8] Shall I not in that day, saith the LORD, / Destroy the wise men out of Edom, / And discernment out of the mount of Esau? / [9] And thy mighty men, O Teman, shall be dismayed, / To the end that every one may be cut off from the mount of Esau by slaughter. / [10] For the violence done to thy brother Jacob shame shall cover thee, / And thou shalt be cut off for ever. / [11] In the day that thou didst stand aloof, / In the day that strangers carried away his substance, / And foreigners entered into his gates, / And cast lots upon Jerusalem, / Even thou wast as one of them. / [12] But thou shouldest not have gazed on the day of thy brother / In the day of his disaster, / Neither shouldest thou have rejoiced over the children of Judah / In the day of their destruction; / Neither shouldest thou have spoken proudly / In the day of distress. / [13] Thou shouldest not have entered into the gate of My people / In the day of their calamity; / Yea, thou shouldest not have gazed on their affliction / In the day of their calamity, / Nor have laid hands on their substance / In the day of their calamity. / [14] Neither shouldest thou have stood in the crossway, / To cut off those of his that escape; / Neither shouldest thou have

1 חֹזֶן עֲבָדִיה בְּהַאֲמֵר אָדָנִי יְהוָה
לְאָדָם שָׁמוֹעָה שְׁמַעַנוּ מֵאָתָּה יְהוָה וְצִיר
בָּגּוּים שְׁלָחָ קָוָמוּ וְנָקָומָה עַלְיהָ
לְמַלְחָמָה: **2** הַנֶּגֶה קָטָן נְתַתִּיךְ בָּגּוּים בְּזַווִּי
אַתָּה מִאָד: **3** זָרוֹן לְבָבֶל הַשִּׁיאָךְ שְׁכַנִּי
בְּחַגּוּרִי-סְלָעָם מִרְוָם שְׁבָתוֹ אָמֵר בְּלַבְבוֹ מֵי
יוֹרְקָנִי אָרֶץ: **4** אָמֵ-תְּגִבִּיה בְּפֶשֶׁר וְאָמֵ-בִּין
בּוֹכְכִים שְׁיִם קָנָה מִשְׁם אָוִרְיךְ נָאָמֵר
יְהוָה: **5** אָמֵ-גְּנִיבִים בְּאוֹרֵל אָמֵ-שְׂזָדִי
לִילָה אַיִל גְּדִמִּיתָה הַלְוָא יָגְנֻבוּ דִּים
אָמֵ-בָּצָרִים בְּאוֹ לְקָה הַלְוָא יְשָׁאִירָו
עַלְלוֹת: **6** אַיִל נְחַפְשָׂו עַשְׂוָה נְבָעוּ מַצְפָּנוֹ:
7 עַדְרַת-הַגּוּבָל שְׁלַחוֹק בְּלַא אָנָשִׁי בְּרִיתְךָ
הַשִּׁיאָורָק יְכַלּוּ לְהַאֲנָשִׁי שְׁלָמָךְ לְחַמְרָק
יְשִׁימָיו מְזוֹר תְּחִתִּיךְ אֵין תְּבֹונָה בָּוּ:
8 הַלְוָא בְּיּוֹם הַהְוָא נָאָמֵ-יְהוָה וְהַאֲבָדָתִי
חַכְמִים מְאָדוֹם וְתְבּוֹנָה מְהָר עַשְׂוָה:
9 וְחַתּוֹ גְּבוּרִיךְ תִּמְעַן לְמַעַן יְבָרַת-אִישׁ
מְהָר עַשְׂוָה מְקַטֵּל: **10** מְחַמֵּס אָחִיךְ יְעַקֵּב
תְּכַסֵּךְ בּוֹשָׁה וְנִכְרַתְּ לְעַזְלָם: **11** בְּיּוֹם
עַמְדָךְ מְנַגֵּד בְּיּוֹם שְׁבָות זָרִים חִילּוּ
וְנִכְרִים בָּאוּ שְׁעָרָיו שְׁעָרָיו וְעַל-יְרוּשָׁלָם
יְהֹוָ גּוֹרֵל גַּם-אַתָּה בְּאֶחָד מִקְהָם: **12** וְאֶל-
תְּרִא בְּיּוֹם-אֲחִיךְ בְּיּוֹם נְכָרָו וְאֶל-תְּשִׁמָּח
לְבָנָי-יְהוָה בְּיּוֹם אֲבָדָם וְאֶל-תְּגַדֵּל פְּיקָה
בְּיּוֹם צָרָה: **13** אֶל-תִּבְאֹא בְּשַׁעַר-עַמִּי בְּיּוֹם
אִידָם אֶל-תְּרִא גַּם-אַתָּה בְּרַעַתָּו בְּיּוֹם
אִידָו וְאֶל-תְּשַׁלְחָנָה בְּחִילָוּ בְּיּוֹם אִידָו:
14 וְאֶל-תְּעַמֵּד עַל-הַפְּרָק לְהַכְּרִית אַתָּה

delivered up those of his / That did remain in the day of distress. / [15] For the day of the LORD is near upon all the nations; / As thou hast done, it shall be done unto thee; / Thy dealing shall return upon thine own head. / [16] For as ye have drunk upon My holy mountain, / So shall all the nations drink continually, / Yea, they shall drink, and swallow down. / And shall be as though they had not been. / [17] But in mount Zion there shall be those that escape. / And it shall be holy; / And the house of Jacob shall possess their possessions. / [18] And the house of Jacob shall be a fire. / And the house of Joseph a flame. / And the house of Esau for stubble, / And they shall kindle in them, and devour them; / And there shall not be any remaining of the house of Esau: / For the LORD hath spoken. / [19] And they of the South shall possess the mount of Esau, / And they of the Lowland the Philistines; / And they shall possess the field of Ephraim, / And the field of Samaria; / And Benjamin shall possess Gilead. / [20] And the captivity of this host of the children of Israel, / That are among the Canaanites, even unto Zarephath, / And the captivity of Jerusalem, that is in Sepharad, / Shall possess the cities of the South. / [21] And saviours shall come up on mount Zion / To judge the mount of Esau; / And the kingdom shall be the LORD's.

פליטיו ואל-תסגר שריםיו ביום צרה:
15 בַּיּוֹרָב יוֹמֵיהֶה עַל-כָּל-הָגּוֹים
בְּאַשְׁר עָשִׂית יִעָשֶׂה לְךָ גָּמְלָה לִשְׁבוֹב
בְּרָאשָׁךְ: 16 בַּי בְּאַשְׁר שְׁתִּיתֶם עַל-הָר
קָדְשֵׁי יִשְׂתַּו כָּל-הָגּוֹים תָּמִיד וְשָׁטוֹ וְלָעוֹ
וְהִיו בְּלוֹא הַיּוֹ: 17 וּבְהָר צִיּוֹת הָיָה
פְּלִיטָה וְהִיא קָדֵש וִירְשׁוֹ בֵּית יְעָקֹב אֶת
מוֹرְשֵׁיכֶם: 18 וְהִיא בֵּית-יְעָקֹב אֲשׁ וּבֵית
יְוָסֵף לְהָבָה וּבֵית עָשָׂו לְקָשׁ וְדַלְקָו בְּהָם
וְאַכְלָוִם וְלְאִיהִיה שָׁרֵיד לְבֵית עָשָׂו כִּי
יְהִוָּה דָּבָר: 19 וִירְשׁוֹ הַנֶּגֶב אֶת-הָר עָשָׂו
וְהַשְּׁפֵלָה אֶת-פְּלִשְׁתִּים וִירְשׁוֹ אֶת-שָׂרָה
אֶפְרַיִם וְאֶת שָׂרָה שְׁמֻרוֹן וּבְנִימָן אֶת-
הַגָּלְעָד: 20 וְגַלְתָּ הַחֲלָדָה לְבַנִּי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-בְּנָעָנִים עַד-צְרָפָת וְגַלְתָּ יְרוֹשָׁלָם
אֲשֶׁר בְּסִפְרָד יִרְשָׁו אֶת עַרְיִ הַנֶּגֶב: 21 וְעַל-
מוֹשָׁعִים בְּהָר צִיּוֹן לְשִׁפְט אֶת-הָר עָשָׂו
וְהִתְהַלֵּה לְיְהָה הַמְּלֹוכָה:

JONAH

רובה

1 Now the word of the LORD came unto Jonah the son of Amittai, saying: [2] ‘Arise, go to Nineveh, that great city, and proclaim against it; for their wickedness is come up before Me.’ [3] But Jonah rose up to flee unto Tarshish from the presence of the LORD; and he went down to Joppa, and found a ship going to Tarshish; so he paid the fare thereof, and went down into it, to go with them unto Tarshish, from the presence of the LORD.

[4] But the LORD hurled a great wind into the sea, and there was a mighty tempest in the sea, so that the ship was like to be broken. [5] And the mariners were afraid, and cried every man unto his god; and they cast forth the wares that were in the ship into the sea, to lighten it unto them. But Jonah was gone down into the innermost parts of the ship; and he lay, and was fast asleep. [6] So the shipmaster came to him, and said unto him: ‘What meanest thou that thou sleepest? arise, call upon thy God, if so be that God will think upon us, that we perish not.’

[7] And they said every one to his fellow: ‘Come, and let us cast lots, that we may know for whose cause this evil is upon us.’ So they cast lots, and the lot fell upon Jonah. [8] Then said they unto him: ‘Tell us, we pray thee, for whose cause this evil is upon us: what is thine occupation? and whence comest thou? what is thy country? and of what people art thou?’ [9] And he said unto them:

‘I am a Hebrew; and I fear the LORD, the God of heaven, who hath made the sea and the dry land.’ [10] Then were the men exceedingly afraid, and said unto him: ‘What is this that thou hast done?’ For the men knew that he fled from the presence of the LORD, because he had told them.

[11] Then said they unto him: ‘What shall we do unto thee, that the sea may be calm unto us?’ for the sea grew more and more

1 וַיֹּהֵי דְבָרֵי יְהוָה אֶל־יُونָה בֶּן־אַמְתַּי
לִאמְרָה: 2 קֹם לְקָרֶב אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה
וְקָרָא עַלְיהָ כִּי־עַלְתָּה רַעַתָּם לִפְנֵי:
3 וַיַּקְרֵב יוֹנָה לִבְרָח תְּרִשְׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה
וַיַּרְדֵּן יְפֻוּ וַיַּמְצֵא אֲנִי בָּאָה תְּרִשְׁישָׁ
וַיַּתְּנוּ שְׁכָרָה וַיַּרְדֵּן בָּהּ לְבָוֹא עַמְּךָם
תְּרִשְׁישָׁה מִלְּפָנֵי יְהוָה: 4 וַיֹּהֵה הַטִּיל
רוּחַ־גְּדוֹלָה אֶל־הַיּוֹם וַיַּזְרִיעַ סֻרְעָגְדוֹל בַּיּוֹם
וְהַאֲנִי חָשַׁבָּה לְהַשְׁבָּר: 5 וַיַּרְאֵוּ
הַמְּלָחִים וַיַּזְעֲקוּ אִישׁ אֶל־אֱלֹהָיו וַיַּטְלוּ
אֲתִידְבָּלִים אֲשֶׁר בָּאֲנִי אֶל־הַיּוֹם לְהַקְלֵל
מַעַלְיָהָם יוֹנָה יָרֶל אֶל־יְרִבְתִּי הַסְּפִינָה
וַיַּשְׁבַּב וַיַּרְדֵּם: 6 וַיַּקְרֵב אֲלֹיו רַב הַחֲבֵל
וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־לְךָ נְרָדֵם קֹם קָרָא אֶל־
אֱלֹהִיךְ אָוְלֵי יַתְעַשֵּׂת הָאֱלֹהִים לְנוּ וְלֹא
נָאֶבֶד: 7 וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל־רַעְיוֹן לְכֹךְ
וּנְפִילָה גּוּרְלֹות וַנְדַעַה בְּשָׁלְמֵי הָרָעָה
הַזֹּאת לְנוּ וַיַּפְלֵל גּוּרְלֹות וַיַּפְלֵל הַגּוּרֵל
עַל־יוֹנָה: 8 וַיֹּאמֶר אֲלֹיו הַגִּיד־הָנָא לְנוּ
בְּאֲשֶׁר לִמְיָדָהּ הַזֹּאת לְנוּ מַה־
מַלְאַכְתָּךְ וּמַמְּנֵין תְּבוֹא מִהָּרָצֶף וְאַיִרְבָּרְבָּר
מִזְוָה עַם אַתָּה: 9 וַיֹּאמֶר אֲלֵיכֶם עַבְרִי
אָנֹכִי וְאַתְּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַשְּׁמִים אֲנִי יָנָא
אֲשֶׁר־עָשָׂה אֶת־הַיּוֹם וְאֶת־הַיּוֹשֵׁבָה:
10 וַיַּרְאֵוּ הָאָנָשִׁים יְרָא גְּדוֹלָה וַיֹּאמֶר
אֲלֹיו מַה־זֹּאת עֲשִׂית בַּיּוֹרְדוֹ הָאָנָשִׁים
בִּימְלֹפְנֵי יְהוָה הַוָּא בִּרְחֵבִי הַגִּיד לָהֶם:
11 וַיֹּאמֶר אֲלֹיו מַה־גְּעֻשָּׂה קָה וַיַּשְׁתַּקְהֵל
הַיּוֹם מַעְלָינוּ כִּי הַיּוֹם הוֹלֵךְ וְסָעֵר:

tempestuous. [12] And he said unto them: 'Take me up, and cast me forth into the sea; so shall the sea be calm unto you; for I know that for my sake this great tempest is upon you.' [13] Nevertheless the men rowed hard to bring it to the land; but they could not; for the sea grew more and more tempestuous against them. [14] Wherefore they cried unto the LORD, and said: 'We beseech Thee, O LORD, we beseech Thee, let us not perish for this man's life, and lay not upon us innocent blood; for Thou, O LORD, hast done as it pleased Thee.' [15] So they took up Jonah, and cast him forth into the sea; and the sea ceased from its raging [16] Then the men feared the LORD exceedingly; and they offered a sacrifice unto the LORD, and made vows.

2 And the LORD prepared a great fish to swallow up Jonah; and Jonah was in the belly of the fish three days and three nights. [2] Then Jonah prayed unto the LORD his God out of the fish's belly. [3] And he said:

I called out of mine affliction / Unto the LORD, and He answered me; / Out of the belly of the nether-world cried I, / And Thou heardest my voice. / [4] For thou didst cast me into the depth, / In the heart of the seas, / And the flood was round about me; / All Thy waves and Thy billows / Passed over me. / [5] And I said: 'I am cast out / From before Thine eyes'; / Yet I will look again / Toward Thy holy temple. / [6] The waters compassed me about, even to the soul; / The deep was round about me; / The weeds were wrapped about my head. / [7] I went down to the bottoms of the mountains; / The earth with her bars closed upon me for ever; / Yet hast Thou brought up my life from the pit, / O LORD my God. / [8] When my soul fainted within me, / I remembered the LORD; / And my prayer came in unto Thee, / Into Thy holy temple. / [9] They that regard lying vanities / Forsake their own mercy / [10] But I will sacrifice unto Thee / With the voice of thanksgiving; / That which I have vowed I will pay. / Salvation is of the LORD.

[11] And the LORD spoke unto the fish, and it vomited out Jonah upon the dry land.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שָׁאוֹנִי וְהִטְלִינִי אֱלֹהִים
וַיִּשְׁתַּק הַיּוֹם מַעֲלֵיכֶם בַּיּוֹדָע אֲנִי כִּי
בְּשָׁלוֹי הַסּוּר הַגָּדוֹל הַזֶּה עַלְיכֶם:
13 וַיִּחְתַּרְרֹה הָאָנָשִׁים לְהַשִּׁיב אֶל-הַיּוֹבֶשָׁה
וְלֹא יָכֹלְוּ כִּי הַיּוֹם הַוְלָךְ וְסֻעַר עַלְיכֶם:
14 וַיִּקְרָא אֶל-יְהוָה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ אֲנָה יְהוָה
אַל-נָא נָאכְדָה בְּנֶפֶשׁ הָאִישׁ הַזֶּה וְאַל-
תַּתְנוּ עַלְינוּ דָם נְקִיא כִּי-אתָה יְהוָה
בְּאֲשֶׁר חִפְצָת עֲשִׂית: 15 וַיָּשָׂא אֶת-יְמָנָה
וַיַּטְלַחַו אֶל-הַיּוֹם וַיַּעֲמֹד הַיּוֹם מִזְעָפוֹ:
16 וַיַּרְאֵוּ הָאָנָשִׁים יְרָאָה גְּדוֹלָה אֶת-
יְהוָה וַיַּזְבְּחוּ בָּהּ לִיהְוָה וַיַּדְרְוּ נְדָרִים:
2 2 וַיָּמֵן יְהוָה הָג גְּדוֹלָה לְבָלָע אֶת-יְמָנָה
וַיַּהַי יוֹנָה בָּמֵעִי הָדָג שֶׁלֶשׁ יָמִים
וּשְׁלָשָׁה לִילּוֹת: 2 וַיַּתְפְּלַל יוֹנָה אֶל-יְהוָה
אֶל-הָיוֹם מִמְּעֵי הַדָּג: 3 וַיֹּאמֶר קָרָאתִי
מִצְרָה לִי אֶל-יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבְּطָן שָׁאוֹל
שְׁעוּתִי שְׁמַעַת קוֹלִי: 4 וַיַּתְלִיכְנֵי מִצּוֹלָה
בְּלִבְבָּשׁ יָמִים וּנְהָרִים יְסַבְּנֵנִי בְּלִמְשָׁבְּרִיךְ
וְגַלְגֵּל עַלְיָה עָבָרוּ: 5 וְאַנְּיִ אָמַרְתִּי נְגַשְׁתִּי
מִנְגָּד עַינְנֶךָ אֶךְ אָוְסִיף לְהַבִּיט אֶל-הַיכָּל
קָדְשָׁךְ: 6 אָפְפֹנִי מִים עַד-נֶּפֶשׁ תְּהֻום
יְסַבְּנֵנִי סָוףׁ חִבּוֹשׁ לְרָאשֵׁי: 7 לְקַצְבֵּי
הָרִים יְרַדְתִּי הָאָרֶץ בְּרַחְתִּיכָּה בְּעֵדִי לְעוֹלָם
וַתַּעַל מִשְׁחָת חַיִּים יְהוָה אֱלֹהִי:
8 בְּהַתְעַטֵּף עַלְיָה נְפָשִׁי אֶת-יְהוָה זָכָרְתִּי
וַתָּבוֹא אֶלְיךָ תְּפִלָּתִי אֶל-הַיכָּל קָדְשָׁךְ:
9 מִשְׁמָרִים הַבְּלִי-שְׂוֹא חֲסִידָם יַעֲזֹבָךְ
10 וְאַנְּיִ בְּקוֹל תֹּזֶה אָזְבַּחַתְּךָ אֲשֶׁר
נְדַתְּתִּי אֲשֶׁלֶמֶה יְשֻׁוּבָה לִיהְוָה: ס
11 וַיֹּאמֶר יְהוָה לְגַג וַיֹּקָא אֶת-יְמָנָה
אֶל-הַיּוֹבֶשָׁה: פ

3 And the word of the LORD came unto Jonah the second time, saying: [2] 'Arise, go unto Nineveh, that great city, and make unto it the proclamation that I bid thee.' [3] So Jonah arose, and went unto Nineveh, according to the word of the LORD. Now Nineveh was an exceeding great city, of three days' journey. [4] And Jonah began to enter into the city a day's journey, and he proclaimed, and said: 'Yet forty days, and Nineveh shall be overthrown.'

[5] And the people of Nineveh believed God; and they proclaimed a fast, and put on sackcloth, from the greatest of them even to the least of them. [6] And the tidings reached the king of Nineveh, and he arose from his throne, and laid his robe from him, and covered him with sackcloth, and sat in ashes. [7] And he caused it to be proclaimed and published through Nineveh by the decree of the king and his nobles, saying: 'Let neither man nor beast, herd nor flock, taste any thing; let them not feed, nor drink water; [8] but let them be covered with sackcloth, both man and beast, and let them cry mightily unto God; yea, let them turn every one from his evil way, and from the violence that is in their hands. [9] Who knoweth whether God will not turn and repent, and turn away from His fierce anger, that we perish not?'

[10] And God saw their works, that they turned from their evil way; and God repented of the evil, which He said He would do unto them; and He did it not.

4 But it displeased Jonah exceedingly, and he was angry. [2] And he prayed unto the LORD, and said: 'I pray Thee, O LORD, was not this my saying, when I was yet in mine own country? Therefore I fled beforehand unto Tarshish; for I knew that Thou art a gracious God, and compassionate, long-suffering, and abundant in mercy, and repentest Thee of the evil. [3] Therefore now, O LORD, take, I beseech Thee, my life from me; for it is better for me to die than to live.' [4] And the LORD said: 'Art thou greatly angry?'

[5] Then Jonah went out of the city, and sat on the east side of the city, and there made him

3 וַיֹּהֵי דְבָרִי הָוה אֶל-יֹנָה שְׁנִית לְאֹמֶר: ² קֹם לְךָ אֶל-נִינָה הָעִיר הַגְדוֹלָה וְקֹרֵא אֶל-יָה אֲתִיה קֹרֵיא אֲשֶׁר אָנֹכִי דָבַר אֶל-ךָ: ³ וַיַּקְם יוֹנָה וַיָּלֹךְ אֶל-נִינָה כְּדָבָר יְהוָה וְנִינָה חִיָּתָה עִיר גְדוֹלָה לְאֶלְהִים מַהְלָךְ שְׁלֹשֶׁת יְמִים: ⁴ וַיִּחְלֹל יוֹנָה לְבֹוא בָּעִיר מַהְלָךְ יְמִין אֶחָד וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר עוֹד אָרְבָּעִים יוֹם וְנִינָה נִחְפְּכָת: ⁵ וַיֹּאמֶנוּ אָנָשִׁי נִינָה בְּאֶלְהִים וַיִּקְרָא-עַצּוּם וַיַּלְבְּשׁוּ שְׂקִים מְגֻדּוֹלִים וְעַד-קָטָנים: ⁶ וַיַּגְעַד הַדָּבָר אֶל-מֶלֶךְ נִינָה וַיַּקְם מִבְסָאוֹ וַיַּעֲבֵר אֶדְרָתוֹ מַעַלְיוֹ וַיַּכְסֵשׁ שָׁק וַיַּשְׁבַּע עַל-הָאָפָר: ⁷ וַיַּזְעַק וַיֹּאמֶר בְּנִינָה מִשְׁעָם הַמֶּלֶךְ וְגַדְלָיו לְאֹמֶר הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה הַבָּקָר וְהַצָּאן אֶל-יְתַעֲמוֹ מִאֲוֹמָה אֶל-יְרֻעָה וּמִים אֲלִישָׁתוֹ: ⁸ וַיַּתְבִּסּוּ שְׂקִים הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה וַיִּקְרָא אֶל-אֶלְהִים בְּחוֹקָה וַיַּשְׁבַּבּוּ אִישׁ מִדְרָפוֹ הַרְעָה וּמִן-הַחֲמִס אֲשֶׁר בְּכֶפֶיהָם: ⁹ מִיּוֹדָע יְשׁוֹב וּנְחָם הָאֶלְהִים וְשָׁב מִחְרוֹן אֶפְוּ וְלֹא נָאֶד: ¹⁰ וַיַּרְא הָאֶלְהִים אֶת-מִعְשֵׁיָם בִּיְשָׁבוּ מִדְרָפָם הַרְעָה וּנְחָם הָאֶלְהִים עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר-דָבַר לְעִשּׂוֹת-לָהֶם וְלֹא עָשָׂה: **4** וַיַּרְעַ אֶל-יֹנָה רָעה גְדוֹלָה נִיחַר לוֹ: ² וַיִּתְפְּלֵל אֶל-יְהָוה וַיֹּאמֶר אֲנָה יְהָוה הַלוֹא-זָהָה דְבָרִי עַד-הַיּוֹת עַל-אָדָמָתִי עַל-בָּן קָדְמָתִי לְבָרֵךְ תְּרִשְׁישָׁה כִּי יָדַעְתִּי כִּי אַתָּה אֱלֹהִים וְרֹחוֹם אָרָךְ אֲפִים וּרְבִּתְּסָד וּנְחָם עַל-הַרְעָה: ³ וַעֲתָה יְהָוה קָחָנָא אֶת-נְפָשִׁי מִמְּנִי כִּי טוֹב מָותִי מְחַיִּים: ⁴ ס וַיֹּאמֶר יְהָוה הַהִיטְבָּחָרָה לְךָ: ⁵ וַיַּצֵּא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיַּשְׁבַּט

a booth, and sat under it in the shadow, till he might see what would become of the city. [6] And the LORD God prepared a gourd, and made it to come up over Jonah, that it might be a shadow over his head, to deliver him from his evil. So Jonah was exceeding glad because of the gourd. [7] But God prepared a worm when the morning rose the next day, and it smote the gourd, that it withered. [8] And it came to pass, when the sun arose, that God prepared a vehement east wind; and the sun beat upon the head of Jonah, that he fainted, and requested for himself that he might die, and said: 'It is better for me to die than to live.' [9] And God said to Jonah 'Art thou greatly angry for the gourd?' And he said: 'I am greatly angry, even unto death.' [10] And the LORD said: 'Thou hast had pity on the gourd, for which thou hast not laboured, neither madest it grow, which came up in a night, and perished in a night; [11] and should not I have pity on Nineveh, that great city, wherein are more than sixscore thousand persons that cannot discern between their right hand and their left hand, and also much cattle?'

תְחִתָּה בָּצֶל עַד אֲשֶׁר יֵرֶא מְהִיאָה
בָּעִיר: ⁶ וַיַּמַּן יְהוָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל
מַעַל לִיּוֹנָה לְהִזְרֹעַת צָל עַל־רָאשׁוֹ לְהַצִּיל
לֹו מְרַעַתוֹ וַיַּשְׁמַח יוֹנָה עַל־הַקִּיקְיוֹן
שְׂמִחָה גְּדוֹלָה: ⁷ וַיַּמַּן הָאֱלֹהִים תּוֹלְעָת
בָּעָלוֹת הַשְׁרָר לְמִחְרָת וַתַּךְ אֶת־הַקִּיקְיוֹן
וַיַּיְבַּש׀: ⁸ וַיְהִי בָּזְרַח הַשְׁמַשׁ וַיַּמַּן אֱלֹהִים
רוּחַ קָדִים חֲרִישָׁת וַתַּךְ הַשְׁמַשׁ עַל־רָאשׁ
יוֹנָה וַיַּתְעַלֵּף וַיַּשְׁאַל אֶת־נָפְשׁוֹ לְמוֹת
וַיֹּאמֶר טֻוב מוֹתִי מְחַיִּי: ⁹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים
אֶל־יוֹנָה הַהִיטֵּב חֶרְחֶה־לְךָ עַל־הַקִּיקְיוֹן
וַיֹּאמֶר הַיּוֹטֵב חֶרְחֶה־לְךָ עַד־מְבוֹת: ¹⁰ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אַתָּה חֶסֶת עַל־הַקִּיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא
עַמְלָת בָּו וְלֹא גַּדְלָת שְׁבָן־לִילָה הִיא
וּבְנִילָה אָבָד: ¹¹ וְאַנְּיִ לֹא אָחֹס עַל־
נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר יִשְׁבַּתְהָ הַרְבָּה
מִשְׁתִּים־עִשְׁרָה רָבָו אָדָם אֲשֶׁר לֹא־יִדַּע
בֵּין־יָמָנוֹ לְשָׁמָאלֹ וּבְהִמָּה רַבָּה:

MICAH

מִיכָּה

1 THE word of the LORD that came to Micah, the Morashite in the days of Jotham, Ahaz, and Hezekiah, kings of Judah, which he saw concerning Samaria and Jerusalem. / [2] Hear, ye peoples, all of you, / Hearken, O earth, and all that therein is; / And let the Lord God be witness against you, / The Lord from His holy temple. / [3] For, behold, the LORD cometh forth out of His place, / And will come down, and tread upon the high places of the earth. / [4] And the mountains shall be molten under Him, / And the valleys shall be cleft, / As wax before the fire, / As waters that are poured down a steep place. / [5] For the transgression of Jacob is all this, / And for the sins of the house of Israel / What is the transgression of Jacob? is it not Samaria? / And what are the high places of Judah? are they not Jerusalem? / [6] Therefore I will make Samaria a heap in the field, / A place for the planting of vineyards; / And I will pour down the stones thereof into the valley, / And I will uncover the foundations thereof. / [7] And all her graven images shall be beaten to pieces, / And all her hires shall be burned with fire, / And all her idols will I lay desolate; / For of the hire of a harlot hath she gathered them, / And unto the hire of a harlot shall they return. / [8] For this will I wail and howl, / I will go stripped and naked; / I will make a wailing like the jackals, / And a mourning like the ostriches. / [9] For her wound is incurable; / For it is come even unto Judah; / It reacheth unto the gate of my people, even to Jerusalem. / [10] Tell it not in Gath, / Weep not at all; / At Beth-le-aprah roll thyself in the dust. / [11] Pass ye away, O inhabitant of Shaphir, in nakedness and shame; / The inhabitant of Zaanan is not come forth; / The wailing of Beth-ezel shall take from you the standing-place thereof. / [12] For the inhabitant of Maroth waiteth anxiously for good; / Because evil is come down from the LORD unto the gate of Jerusalem. / [13] Bind the chariots to the swift steeds, / O inhabitant of Lachish; / She was the beginning of sin to the daughter of Zion; / For the transgressions of

1 דְּבַר־יְהוָה | אֲשֶׁר־הִיא־אֱלֹהִים
הַמְּרַשְׁתֵּי בִּימֵי יוֹתָם אֶחָיו יְחִזְקִיהּ מֶלֶךְ
יְהוָה אֲשֶׁר־חִזְקִיהּ עַל־שְׁמֹרוֹן וִירוּשָׁלָם:
2 שְׁמֻעוּ עַמִּים כָּלִם הַקְשִׁיבִי אָרֶץ וּמִלְאָה
וַיְהִי אֶדְנִי יְהוָה בְּכֶם לְעֵד אֶדְנִי מַהְיכֵל
קָדוֹשׁוֹ: **3** כִּי־הִנֵּה יְהוָה יֵצֵא מִמְקוֹמוֹ וַיַּרְדֵּךְ
וַיַּרְדֵּךְ עַל־בָּמוֹתִי בָּמֹתִי אָרֶץ: **4** וְנִמְסֹרֶת
הַהֲרִים תְּחִתְּיו וְהָעֲמִקִּים תְּחִתְּיו וְתַבְקֻעוּ בְּדֹונֶג
מִפְנֵי הָאָשׁ בְּמִים מְגֻרִים בָּמֹרֶד: **5** בְּפִשְׁעָם
יַעֲקֹב בְּלִזְאת וּבְחַטָּאת בֵּית יִשְׂרָאֵל
מִרְפַּשֵּׁעַ יַעֲקֹב הַלוֹא שְׁמֹרוֹן וּמִלְאָה בְּמֹתָה
יְהוָה הַלוֹא יְרוּשָׁלָם: **6** וְשִׁמְתַּעַן שְׁמֹרוֹן
לְעֵד הַשְׁדָּה לְמַטְעֵי כָּרֵם וְהַגְּרָתִי לְגַל
אֲבֹנִיהָ וַיְסִידֵּה אֲגַלָּה: **7** וּכְלַפְסִילִיהָ
יַבְתֵּחַ וּכְלַאֲתְנִינִיהָ יַשְׁרַפְוּ בְּאָשׁ וּכְלַ
עַצְבִּיהָ אֲשִׁים שְׁמָמָה בַּיּוֹם זָנוֹנָה
קָבְצָה וְעַד־אַתָּנָן זָנוֹנָה יִשְׁבוּ: **8** עַל־זָאת
אָסְפָרָה וְאַיְלָה אַיְלָה שִׁילָל שׂוֹלֵל
וְעַרְוָם אַעֲשָׂה מְסֻפֶּל כְּתָבִים וְאַבְלָל בְּבָנוֹת
יִעֲנָה: **9** בַּיּוֹם זָנוֹנָה מִפְוַתִּיחַ כִּי־בָאָה
עַד־יְהוָה נָגֵע עַד־שַׁעַר עַמִּי עַד־
יְרוּשָׁלָם: **10** בְּגַת־אַל־תַּגִּידְךָ בְּכָו אַל־תַּבְכְּ
בְּבֵית לְעִפְלָה עַפְרָה הַתְּפִלְשִׁתִּי הַתְּפִלְשִׁתִּי:
11 עַבְרִי לְכָם יוֹשֵׁבָת שְׁפִיר עַרְיוֹת־בָּשָׁת
לֹא יַצֵּא הַיּוֹשֵׁבָת צָאנָן מְסֻפֶּל בֵּית הָאָצָל
יַקְחַ מִפְּנֵם עַמְדָתוֹ: **12** כִּי־חִילָה לְטוֹב
יַוְשֵׁבָת מְרוֹת כִּי־יַרְדֵּךְ רַע מִאֵת יְהוָה
לְשַׁעַר יְרוּשָׁלָם: **13** רְתָם הַמְּרַפְּבָה לְרַכְשָׁת
יַוְשֵׁבָת לְכִישׁ רַאשְׁתִּית חַטְאָת הִיא לְבַת—

Israel are found in thee. / [14] Therefore shalt thou give a parting gift to Moresheth-gath; / The houses of Achzib shall be a deceitful thing unto the kings of Israel. / [15] I will yet bring unto thee, O inhabitant of Mareshah, him that shall possess thee; / The glory of Israel shall come even unto Adullam. / [16] Make thee bald, and poll thee for the children of thy delight; / Enlarge thy baldness as the vulture; / For they are gone into captivity from thee.

2 Woe to them that devise iniquity / And work evil upon their beds! / When the morning is light, they execute it, / Because it is in the power of their hand. / [2] And they covet fields, and seize them; / And houses, and take them away; / Thus they oppress a man and his house, / Even a man and his heritage.

[3] Therefore thus saith the LORD: / Behold, against this family do I devise an evil, / From which ye shall not remove your necks, / Neither shall ye walk upright; for it shall be an evil time. / [4] In that day shall they take up a parable against you, / And lament with a doleful lamentation, and say: / 'We are utterly ruined; / He changeth the portion of my people; / How doth he remove it from me! / Instead of restoring our fields, he divideth them.' / Therefore thou shalt have none that shall cast the line by lot / In the congregation of the LORD. / [6] 'Preach ye not', they preach; / 'They shall not preach of these things, / That they shall not take shame.' / [7] Do I change, O house of Jacob? / Is the spirit of the LORD straitened? / Are these His doings? / Do not My words do good to him that walketh uprightly? / [8] But of late My people is risen up as an enemy; / With the garment ye strip also the mantle / From them that pass by securely, so that they are as men returning from war. / [9] The women of My people ye cast out from their pleasant houses; / From their young children ye take away My glory for ever. / [10] Arise ye, and depart; for this is not your resting-place; / Because of the uncleanness thereof, it shall destroy you, even with a sore destruction. / [11] If a man walking in wind and false-hood do lie: / 'I will preach unto thee of wine and of strong drink'; / He shall even be the preacher of this people. / [12] I will surely assemble, O Jacob, all of thee; / I will surely gather the remnant of Israel; / I will render them all as sheep in a fold; / As a flock in the midst of their pasture, / They shall make great noise by reason

צַיִן בְּיַבָּרֶג נְמַצֵּאוֹ פָּשָׁעֵי יִשְׂרָאֵל:¹⁴ לְכָנָן תִּתְנִי שְׁלוֹחִים עַל מִוּרָשָׁת גַּת בְּתֵי אֲכִזֵּב לְאַכְזֵב לְמִלְכֵי יִשְׂרָאֵל:¹⁵ עַד הַיּוֹרֶש אָבִי לְקָרְבֵּן יוֹשְׁבַת מִרְשָׁה עַד-עֲדָלָם יְבוֹא בְּבּוֹד יִשְׂרָאֵל:¹⁶ קְרַתִּיחַ וְגַגְיַע עַל-בְּנֵי תְּעִנְוִינִיאָר הַרְחַבִּי קְרַתִּיחַ כְּפָנָר כִּי גָלוֹ מִמְּרָקָר: ס 2 הַיּוֹ חַשְׁבִּי-אָנוֹן וְפָעֵלָי רַע עַל-מִשְׁכְּבֹתֶם בְּאֹור הַבְּקָר יְעִשּׂוּה כִּי יְשִׁילָלָל יְדָם:² וְחַמְדוֹ שְׂדוֹת וְגַגְלָוָה וּבְתִים וּנְשָׂאוֹ וְעַשְׂקוֹ גָּבָר וּבִתָּוָה וְאִישׁ וּנְחַלְתָּו: פ

לְכָנָן פֵּה אָמֵר יְהוָה הָנָנִי חָשַׁב עַל-הַמִּשְׁפָּחָה הַזֹּאת רַעָה אֲשֶׁר לְאַ-תִּמְיֹשֵׁךְ מִשְׁם צְוֹאָרָתֵיכֶם וְלֹא תַלְכֵלָה רַוְמָה כִּי עַת רַעָה הִיא:⁴ בַּיּוֹם הַהְוָא יִשְׁאָעַלְיכֶם מְשֻלָּל וּנְהָהָה נָהָה נָהָה אָמָר שְׂדוֹד נְשָׁדָנוּ חַלְקָק עַמְּפִי יְמִיר אִיךְ יִמְיֹישֵׁ לְיִי לְשׁוֹבֵב שְׁדָינוּ יְתַלְקֵק:⁵ לְכָנָן לְאַ-יְהָהִיה לְפֵלָמָלִיק חַבֵּל בְּגֹורֶל בְּקָהָל יְהוָה:⁶ אַל-תִּטְפֹּה יְתִיפּוֹן לְאַ-יִטְפּוֹ לְאַלְהָה לֹא יִסְגְּכָלָמוֹת:⁷ הַאֲמֹר בֵּית-יְעָקָב הַקָּצָר רֹוח יְהוָה אִם-אַלְהָה מַעַלְלָיו הַלֹּא דְבָרִי יִתְבִּבוּ עִם הַיּוֹשֵׁר הַוְּלָג:⁸ וְאַתְּמוֹל עַמִּי לְאַוְיֵב יְקוּמָם מִמּוֹל שְׁלָמָה אַדְרָת תִּפְשְׁטוֹן מִעֲבָרִים בְּטַח שְׁוּבֵי מִלְחָמָה:⁹ נְשִׁי עַמִּי תְּגַרְשֵׁוּן מִבֵּית תְּעִנְגִּיהָ מִעַל עַלְלִיהָ תִּקְחָוּ הַדָּרִי לְעוֹלָם:¹⁰ קְוֹמוּ וְלַכֵּו כִּי יְקוּמָם מִפְּנֵי הַמְּנוֹחָה בְּעַבְוֹר טְמָאָה תִּחְבְּלֵל וְחַבֵּל נְמֶרֶץ:¹¹ לְוִדְאֵישׁ הַלְּקָרְבָּן רֹוח וְשָׁקָר בְּזָבָטָף לְקָרְבָּן לְיִזְרָעֵל וְלְשָׁכָר וְהַיָּה מִטְּרֵף הָעָם הַזֹּהָה:¹² אַסְפָּף אַסְפָּף יְעָקָב בְּלַר קְבִּץ אַקְבִּץ שְׁאָרִית יִשְׂרָאֵל יְחִיד אַשְׁרִמְנוֹ בְּצָאן בְּצָרָה בְּעַדְר בְּתוֹךְ הַרְבָּרוֹ תְּהִימָּנָה

of the multitude of men. / [13] The breaker is gone up before them; / They have broken forth and passed on, / By the gate, and are gone out threath; / And their king is passed on before them, / And the LORD at the head of them.

3 And I said: / Hear, I pray you, ye heads of Jacob, / And rulers of the house of Israel: / Is it not for you to know justice? / [2] Who hate the good, and love the evil; / Who rob their skin from off them, / And their flesh from off their bones, / [3] Who also eat the flesh of my people, / And flay their skin from off them, / And break their bones; / Yea, they chop them in pieces, as that which is in the pot, / And as flesh within the caldron. / [4] Then shall they cry unto the LORD, / But He will not answer them; / Yea, He will hide His face from them at that time, / According as they have wrought evil in their doings.

[5] Thus saith the LORD concerning the prophets that make my people to err; / That cry: ‘Peace’, when their teeth have any thing to bite; / And whoso putteth not into their mouths, / They even prepare war against him: / [6] Therefore it shall be night unto you, that ye shall have no vision; / And it shall be dark unto you, that ye shall not divine; / And the sun shall go down upon the prophets, / And the day shall be black over them. / [7] And the seers shall be put to shame, and the diviners confounded; / Yea, they shall all cover their upper lips; / For there shall be no answer of God. / [8] But I truly am full of power by the spirit of the LORD, / And of justice, and of might, / To declare unto Jacob his transgression, / And to Israel his sin. / [9] Hear this, I pray you, ye heads of the house of Jacob, / And rulers of the house of Israel, / That abhor justice, and pervert all equity; / [10] That build up Zion with blood, / And Jerusalem with iniquity. / [11] The heads thereof judge for reward, / And the priests thereof teach for hire, / And the prophets thereof divine for money, / Yet will they lean upon the LORD, and say: / ‘Is not the LORD in the midst of us? / No evil shall come upon us?’ / [12] Therefore shall Zion for your sake be plowed as a field, / And Jerusalem shall become heaps, / And the mountain of the house as the high places of a forest.

מְאֹדִים : ¹³ עַלְהָ הַפְּרֵץ לִפְנֵיֶם פָּרָצֶל וַיַּעֲבֹר שַׁעַר וַיֵּצֵא בּוֹ וַיַּעֲבֹר מִלְּפָנָם לִפְנֵיֶם וַיַּהְיָה בְּרָאשָׁם: פּ 3 וַיֹּאמֶר שְׁמֻעוֹנָא רְאֵשׁ יַעֲקֹב וַקְצִינִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַלֹּא לְכֶם לְרוּת אֶת־הַמְשֻׁפֶּט: ² שְׁנָאי טֹוב וְאֶחָבִי רְעוֹת רַע גּוֹלִי עֹזֶר מַעֲלִיהם וְשָׁאָרֶם מַעַל עַצְמוֹתָם: ³ וְאֶשְׁר אָכְלוּ שָׁאָר עַמִּי וְעֹזֶר מַעֲלִיהם הַפְּשִׁיטוּ וְאֶת־עַצְמֹתֵיהֶם פְּצַחְוּ וַיַּרְשׁוּ בְּאָשֶׁר בְּשִׁיר וּבְבָשָׂר בְּתוֹךְ קָלְחָת: ⁴ אָז יִזְעַקּוּ אֶל־יְהוָה וְלֹא יַעֲנֵה אֹתָם וַיִּסְתַּר פְּנֵיו מִהֶּם בְּעֵת הַהִיא בְּאָשֶׁר חָרְעוּ מַעֲלִיהם: פּ 5 בָּה אָמַר יְהוָה עַל־הַגְּבִיאִים הַמְתֻעִים אֶת־עַמִּי הַנְּשָׁכִים בְּשְׁנֵיהֶם וְקָרְאוּ שְׁלוֹם וְאֶשְׁר לְאִתְּתָן עַל־פִּיהֶם וְקָדְשׁוּ עַלְיוֹן וְאֶשְׁר לְאִתְּתָן לְלִילָה לְכֶם מִתְּחוֹזָן וְחַשְׁכָה מַלְחָמָה: ⁶ לְכָן לִילָה לְכֶם מִתְּחוֹזָן וְחַשְׁכָה לְכֶם מִקְּסָטָם וּבָאָה הַשְׁמֵשׁ עַל־הַגְּבִיאִים וְקָרְרַב עַלְיהֶם הַיּוֹם: ⁷ וּבָשׂוּ הַחַזִּים וְחַפְרוּ הַקּוֹסְטִים וּעֲטוּ עַל־שְׁפָט בְּלָם כִּי אֵין מַעֲנָה אֶלְהִים: ⁸ וְאַוְלָם אֲנָכִי מַלְאָתִי בְּחָ אֶת־רוֹחַ יְהוָה וְמַשְׁפָט וְגִבְורָה לְהַגִּיד לְיַעֲקֹב פְּשָׁעָיו וְלִישְׁרָאֵל חַטָּאתָהוּ: ס ⁹ שְׁמֻעוֹנָא זֹאת רְאֵשׁ בֵּית יַעֲקֹב וַקְצִינִי בֵּית יִשְׂרָאֵל הַמְתֻבִּים מַשְׁפָט וְאֶת בְּלִהִישְׁרָה יַעֲקֹשׁוּ: ¹⁰ בְּנֵה צִיּוֹן בְּדָמִים וַיּוֹרֶלֶם בְּעוֹלָה: ¹¹ רְאֵשָׁה בְּשַׁחַד יִשְׁפְּטוּ וּבְהַנִּיחָה בְּמַחְרֵךְ וַיַּרְא נְבִיאָה בְּכֶסֶף יִקְסְמוּ וְעַל־יְהוָה יִשְׁעַנוּ לְאָמֶר הַלֹּא יְהוָה בְּקָרְבֵּנוּ לְאֶתְּחַבּוֹא עַלְינוּ רְעוֹת: ¹² לְכָן בְּגַלְלָכֶם צִוּן שְׂדָה תְּחִרְשָׁ וַיּוֹרֶלֶם עֵין תְּהִילָה וְהַר הַבַּיִת לְבָמוֹת יָעָר: פּ

4 וְהִיא | בָּאַחֲרִית הַיְמִינִים יְהִיָּה הָר
בֵּית־יְהוָה נְכֻזֶּן בֶּרֶאשׁ הַחֲרִים וּנְשָׂא הַוָּא
מְגֻבָּעֹת וּנְהָרוּ עַלְיוֹ עַמִּים : 2 וְהַלְכָה גּוּיִם
רַבִּים וּמְאַמְרָה לְכָה | וּנְעָלָה אֶל־הַר־יְהוָה
וּאֶל־בֵּית אֱלֹהִי יְעַקֵּב וַיָּוֹנֵן מִדְרָכַיו
וְנַלְכָה בָּאַרְחוֹתָיו כִּי מִצְיוֹן תֹּצֵא תֹּרֶה
וּדְבָרֵיהָה מִירוֹשָׁלָם : 3 וּשְׁפָט בֵּין עַמִּים
רַבִּים וּהַוְכִיחַ לְגּוּיִם עַצְמִים עַד־רַחֲוק
וְכַתְּתוֹ חַרְבְּתֵיכֶם לְאַתִּים וּחַנִּיתְתֵיכֶם
לְמוֹזְמָרוֹת לְאִישׁׁאָנוּ גּוֹי אֶל־גּוֹי חַרְבָּ
וּלְאִילְמָדוֹן עוֹד מִלְחָמָה : 4 וַיָּשָׁבוּ אִישׁ
תְּחַת גְּפָנוֹ וַתַּחַת תְּאַנְטוֹ וְאַיִן מִחְרִיד
כִּירְפִּי יְהֹוָה צְבָאוֹת דָּבָר : 5 כִּי בְּלִדְעָמִים
יַלְכָה אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהִיו וְאַנְחָנוּ נַלְכָה
בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וְעַד : פ
6 בַּיּוֹם הַהוּא נָאָמֵן־יְהוָה אָסְפָה הַצְלָעָה
וְהַנְּדָחָה אֲקָבָצָה וְאַשְּׁר הַרְעָתִי : 7 וְשָׁמְתִי
אֶת־הַצְלָעָה לְשָׁארִית וְהַנְּהָלָאָה לְגּוֹי
עַצְום וּמֶלֶךְ יְהֹוָה עַלְיָהָם בְּהָר צִוְּן
מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם : פ
8 וְאַתָּה מַגְדָּל־עֲדר עַפְל בַּת־צִוְּן עֲדֵיךְ
תָּאתָה וּבָאָה הַפְּמַשְׁלָה הַרְאַשָּׁנָה
מַמְלָכָת לְבַת־יְרוֹשָׁלָם : 9 עַתָּה לְמָה
תְּרַיעֵי רַע הַמֶּלֶךְ אַיִן־בָּרָא אִם־יְוָעֵץ אָבֵד
כִּי־הַחִזְקָה חִיל פִּיּוֹלָה : 10 חִיל וְגַחֵי
בַּת־צִוְּן בִּיּוֹלָה כִּי־עַתָּה תַּצְאֵי מִקְרִיאָה
וְשִׁבְעָת בְּשָׂדָה וּבָאָת עַד־בָּבֶל שֵׁם תִּנְצָלִי
שֵׁם יַגְלֵג יְהֹוָה מַכְפֵּאִיבִּיךְ : 11 וְעַתָּה
נָאָסְפוּ עַלְיָקָגָוִים רַבִּים הָאָמְרִים תִּחְנָף
וְתַחַז בָּצִוְּן עִינֵּינוּ : 12 וְהָמָה לֹא יַדְעַל
מְחַשְּׁבּוֹת יְהֹוָה וְלֹא הַבִּינוּ עַצְתָּו כִּי
קְבָצָם כְּעִמָּר גָּרְנָה : 13 קּוּמִי וּרוֹשֵׁי בָתִּ
צִוְּן כִּי־קְרָנָגָ אֲשִׁים בְּרֹזֶל וּפְרַטְתִּיקָ

[8] And thou, Migdal-eder, the hill of the daughter of Zion, / Unto thee shall it come; / Yea, the former dominion shall come, / The kingdom of the daughter of Jerusalem. / [9] Now why dost thou cry out aloud? / Is there no King in thee, / Is thy Counsellor perished, / That pangs have taken hold of thee as of a woman in travail? / [10] Be in pain, and labour to bring forth, O daughter of Zion, / Like a woman in travail; / For now shalt thou go forth out of the city, / And shalt dwell in the field, / And shalt come even unto Babylon; / There shalt thou be rescued; / There shall the LORD redeem thee from the hand of thine enemies. / [11] And now many nations are assembled against thee, / That say: ‘Let her be defiled, and let our eye gaze upon Zion.’ / [12] But they know not the thoughts of the LORD, / Neither understand they His counsel; / For He hath gathered them as the sheaves to the threshing-floor. / [13] Arise and thresh, O daughter of Zion; / For I will make thy horn iron, / And I will make thy hoofs brass; / And thou shalt beat in pieces many peoples, /

And thou shalt devote their gain unto the LORD, / And their substance unto the Lord of the whole earth. / [14] Now shalt thou gather thyself in troops, O daughter of troops, / They have laid siege against us; / They smite the judge of Israel with a rod upon the cheek.

5 But thou, Beth-lehem Ephrathah, / Which art little to be among the thousands of Judah, / Out of thee shall one come forth unto Me that is to be ruler in Israel; / Whose goings forth are from of old, from ancient days. / [2] Therefore will He give them up, / Until the time that she who travaileth hath brought forth; / Then the residue of his brethren shall return with the children of Israel. / [3] And he shall stand, and shall feed his flock in the strength of the LORD, / In the majesty of the name of the LORD his God; / And they shall abide, for then shall he be great unto the ends of the earth. / [4] And this shall be peace: / When the Assyrian shall come into our land, / And when he shall tread in our palaces, / Then shall we raise against him seven shepherds, / And eight princes among men. / [5] And they shall waste the land of Assyria with the sword, / And the land of Nimrod with the keen-edged sword; / And he shall deliver us from the / Assyrian, when he cometh into our land, / And when he treadeth within our border. / [6] And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, / As dew from the LORD, as showers upon the grass, / That are not looked for from man, / Nor awaited at the hands of the sons of men. / [7] And the remnant of Jacob shall be among the nations, in the midst of many peoples, / As a lion among the beasts of the forest, / As a young lion among the flocks of sheep, / Who, if he go through, treadeth down and teareth in pieces, / And there is none to deliver. / [8] Let Thy hand be lifted up above Thine adversaries, / And let all Thine enemies be cut off.

[9] And it shall come to pass in that day, saith the LORD, / That I will cut off thy horses out of the midst of thee, / And will destroy thy chariots; / [10] And I will cut off the cities of thy land, / And will throw down all thy strongholds; / [11] And I will cut off witchcrafts out of thy hand; / And thou shalt have no more soothsayers; / [12] And I will cut off thy graven images and thy pillars out of the midst of thee; / And thou shalt no more worship the work of thy hands. / [13] And I will pluck up thy Asherim out

אֲשֶׁר נִחוֹשָׁה וְהַדּוֹקָות עַמִּים רַבִּים
וְהַחֲרֵמָתִי לִיהוָה בָּצָעַם וְחִילָם לְאַדוֹן
בְּלִדְאֵרֶץ: ¹⁴ עַפְתָּל תַּגְדֵּךְ בְּתַגְדֵּוד
מִצּוֹר שָׁם עַלְינוּ בְּשַׁבְט יִבוּ עַל-הַלְּחֵי
אֵת שְׁפֵט יִשְׂרָאֵל: ס **5** וְאַתָּה
בֵּית-לְחֵם אֲפָרָתָה צָעֵיר לְהִיוֹת בְּאַלְפִי
יְהוָה מִמֶּלֶךְ לִי יֵצֵא לְהִיוֹת מוֹשֵׁל
בִּיִּשְׂרָאֵל וּמוֹצָאָתוֹ מִקְדָּם מִימֵי עוֹלָם:
לְכָן יִתְנַסֵּע עֲדִיעָת יוֹלְדָה יְלָדָה וּוֹתֶר
אֲחִיו יִשְׁׁוּבָן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ³ וּעֲמָד
וּרְעה בְּעֵז יְהוָה בְּגַאנּוֹן שֵׁם יְהוָה אֶלְהָיו:
וַיֵּשְׁבּוּ קִידֻשָּׁה יְגַדֵּל עַד-אַפְסִיד-אָרֶץ:
⁴ וְהִיא כִּי שָׁלוֹם אֲשֶׁר | קִידְבּוֹא בָּאָרֶצְנוּ
וְכִי יִדְרֹךְ בָּאָרֶנְתֵּינוּ וְהַקְמָנוּ עַלְיוֹ
שְׁבָעָה רָעִים וְשָׁמְנָה נְסִיכִי אָדָם: ⁵ וְרֹעוֹ
אַתְּ-אָרֶץ אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה וְאַתְּ-אָרֶץ נְמָרֵךְ
בְּפִתְחִיהָ וְהַצִּיל מְאַשּׁוֹר קִידְבּוֹא
בָּאָרֶצְנוּ וְכִי יִדְרֹךְ בְּגַבְולָנוּ: ס
⁶ וְהִיא | שְׁאָרִית יַעֲקֹב בְּקָרְבָּ עַמִּים
רַבִּים בְּטַל מַאת יְהוָה כְּרַבְיכִים עַלְיִ
עַשְׁבָּ אֲשֶׁר לְאִיקָּנוּ לְאִישׁ וְלֹא יִחַל
לְבָנִי אָדָם: ⁷ וְהִיא שְׁאָרִית יַעֲקֹב בְּגּוּוֹם
בְּקָרְבָּ עַמִּים רַבִּים בָּאָרֶיה בְּבָהָמֹת יַעֲרָ
בְּכַפֵּר בְּעַדְרִי-צָאן אֲשֶׁר אִם-עַבְרָ וְרַמְסָ
וְטַרְפָּ וְאַיִן מִצְּיל: ⁸ תָּרַם יְהָה עַל-צָּרִיךְ
וּכְלָאַיְבָּק יִפְרָטוּ: פ
⁹ וְהִיא בַּיּוֹם-הַהוּא נָאָס-יְהוָה וְהַכְּרָתִי
סּוּסִיר מִקְרָבָה וְהַאֲבָדִתִי מִרְכָּבָתִיךְ:
¹⁰ וְהַכְּרָתִי עָרֵי אָרֶץ וְהַרְסָתִי בְּלִ
מִבְּצָרִיךְ: ¹¹ וְהַכְּרָתִי בְּשָׁפִים מִירָבָ
וּמְעוֹנְנִים לֹא יְהִוֵּלָר: ¹² וְהַכְּרָתִי
פְּסִילִיךְ וּמִצְבָּתִיךְ מִקְרָבָה וְלֹא
תִּשְׂתַּחַוו עַד לְמַעַשָּׂה יְדֵיכְ: ¹³ וְנִתְשַׁתִּ

of the midst of thee; / And I will destroy thine enemies. / [14] And I will execute vengeance in anger and fury upon the nations, / Because they hearkened not.

6 Hear ye now what the LORD saith / Arise, contend thou before the mountains, / And let the hills hear thy voice. / [2] Hear, O ye mountains, the LORD's controversy, / And ye enduring rocks, the foundations of the earth; / For the LORD hath a controversy with His people, / And He will plead with Israel. / [3] O My people, what have I done unto thee? / And wherein have I wearied thee? / Testify against Me. / [4] For I brought thee up out of the land of Egypt, / And redeemed thee out of the house of bondage, / And I sent before thee Moses, Aaron, and Miriam. / [5] O My people, remember now what Balak king of Moab devised, / And what Balaam the son of Beor answered him; / From Shittim unto Gilgal, / That ye may know the righteous acts of the LORD. / [6] 'Wherewith shall I come before the LORD, / And bow myself before God on high? / Shall I come before Him with burnt-offerings, / With calves of a year old? / [7] Will the LORD be pleased with thousands of rams, / With ten thousands of rivers of oil? / Shall I give my first-born for my transgression, / The fruit of my body for the sin of my soul? / [8] It hath been told thee, O man, what is good, / And what the LORD doth require of thee / Only to do justly, and to love mercy, and to walk humbly with thy God.

[9] Hark! the LORD crieth unto the city— / And it is wisdom to have regard for Thy name— / Hear ye the rod, and who hath appointed it. / [10] Are there yet the treasures of wickedness in the house of the wicked, / And the scant measure that is abominable? / [11] 'Shall I be pure with wicked balances, / And with a bag of deceitful weights?' / [12] For the rich men thereof are full of violence, / And the inhabitants thereof have spoken lies, / And their tongue is deceitful in their mouth / [13] Therefore I also do smite thee with a grievous wound; / I do make thee desolate because of thy sins. / [14] Thou shalt eat, but not be satisfied; / And thy sickness shall be in thine inward parts. / And thou shalt conceive, but shalt not bring forth; / And whomsoever thou bringest forth will I give up to the sword. / [15] Thou shalt sow, but shalt not reap; / Thou shalt tread the olives, but shalt not anoint thee with oil, / And the vintage, but shalt not drink the

אֲשֶׁר־יְהוָה מִקְרָבָה וְהַשְׁמְדָתִי עִירֵיכֶם¹⁴ וּעֲשִׂיתִי בָּאָף וּבְחִמָּה נִקְםָ אֶת־הָגּוֹים אֲשֶׁר לֹא שָׁמַעוּ: ס 6 שְׁמֻעוֹנָא אֶת אֲשֶׁר־יְהוָה אָמַר קְוּם רֵיב אֶת־הָרִים וִתְשַׁמְּעֵנָה הַגְּבוּזָה קוֹלֶךָ: 2 שָׁמַעוּ הָרִים אֶת־תְּרִיב יְהוָה וְהָאָתָנִים מִסְדֵּי אָרֶץ כִּי רֵיב לִיהוָה עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יַתְנוֹבֵחַ: 3 עַמִּי מִה־עֲשִׂירִי לְךָ וּמִהֶּןֶּה הַלְּאָתֵיךְ עֲנֵה בְּךָ: 4 כִּי חַלְלֵיךְ מְאָרֶץ מִצְרָיִם וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדוּתִיךְ וְאַשְׁלֵחַ לְפִנֵּיךְ אֶת־מֹשֶׁה אָהָרֹן וּמֹרִים: 5 עַמִּי זָכְרֵנָא מִה־יְעַזֵּן בְּלָק מֶלֶךְ מוֹאָב וּמִהֶּעֱנֵה אַתָּה בְּלִיעֵם בָּנוּבָעָור מִן־הַשְׁטִים עַד־הַגָּלָל לְמַעַן דָּעַת צְדָקָות יְהוָה: 6 בְּמַה אָקְדָּם יְהוָה אָבֶף לְאֱלֹהִי מַרְוּם הָאָקְדָּמָנוּ בְּעוֹלָות בְּעֲגָלִים בְּנֵי־שָׁנָה: 7 חִירָצָה יְהוָה בְּאֶלְפִּי אִילִים בְּרַכְבּוֹת נְחַלִּי־שְׁמַן הַאֲתָן בְּכֹוֵי פְּשָׁעֵי פְּרִי בְּטַנֵּי חָטָאת נְפָשִׁי: 8 הָגִיד לְךָ אָדָם מִה־טּוֹב וּמִה־יְהָזֵה דָוָשׁ מִמֶּךָּ קַי אָמֵר עֲשָׂות מְשֻׁפְט וְאַהֲבַת חֶסֶד וְהַצְנֵעַ לְכַת עַמִּי־אָלָהִיךְ: פ 9 קָול יְהוָה לְעִיר יִקְרָא וְתוֹשִׁיה יִרְאָה שְׁמֶךָ שָׁמַעוּ מְטָה וּמַיִּי יְעָדָה: 10 עוֹד הַאֲשֶׁר־בֵּית רְשָׁע אַכְרוֹת רְשָׁע וְאַיְפת רְזוֹן זְעוּמָה: 11 הַאֲזָּבָה בְּמַזְוִינִי רְשָׁע וּבְכִיסָּא אֲבָנִי מְרָמָה: 12 אֲשֶׁר עַשְׂרִירִיחַ מַלְאָוֹ חַמְסָה וַיְשַׁבֵּחַ דָּבְרוֹ־שָׁקָר וְלִשׁוֹנָם רַמְמִיה בְּפִיהֶם: 13 וְגַם־אָנִי הַחֲלִילִי הַבּוֹתֶר הַשְּׁמָם עַל־חַטָּאתְךָ: 14 אַתָּה תָּבֵל וְלֹא תִשְׁבַּע וַיְשַׁחַק בְּקָרְבָּךְ וְתִסְגֵּן וְלֹא תִפְלִיט וְאַשְׁר תִּפְלַט לְחַרְבָּךְ אַתָּן: 15 אַתָּה תִּזְעַר וְלֹא תִּקְצֹור אַתָּה תְּרַדְּרֵזִית וְלֹא־תִּסְוֹר

wine. / [16] For the statutes of Omri are kept, / And all the works of the house of Ahab, / And ye walk in their counsels; / That I may make thee an astonishment, / And the inhabitants thereof a hissing, / And ye shall bear the reproach of My people.

7 Woe is me! for I am as the last of the summer fruits, / As the grape gleanings of the vintage; / There is no cluster to eat; / Nor first-ripe fig which my soul desireth. / [2] The godly man is perished out of the earth, / And the upright among men is no more; / They all lie in wait for blood; / They hunt every man his brother with a net. / [3] Their hands are upon that which is evil to do it diligently; / The prince asketh, and the judge is ready for a reward; / And the great man, he uttereth the evil desire of his soul; / Thus they weave it together. / [4] The best of them is as a brier; / The most upright is worse than a thorn hedge; / The day of thy watchmen, even thy visitation, is come; / Now shall be their perplexity. / [5] Trust ye not in a friend, / Put ye not confidence in a familiar friend; / Keep the doors of thy mouth from her that lieth in thy bosom / [6] For the son dishonoureth the father, / The daughter riseth up against her mother, / The daughter-in-law against her mother-in-law; / A man's enemies are the men of his own house. / [7] 'But as for me, I will look unto the LORD; / I will wait for the God of my salvation; / My God will hear me. / [8] Rejoice not against me, O mine enemy; / Though I am fallen, I shall arise; / Though I sit in darkness, the LORD is a light unto me. / [9] I will bear the indignation of the LORD, / Because I have sinned against Him; / Until He plead my cause, and execute judgment for me; / He will bring me forth to the light, / And I shall behold His righteousness. / [10] Then mine enemy shall see it, and shame shall cover her; / Who said unto me: Where is the LORD thy God? / Mine eyes shall gaze upon her; / Now shall she be trodden down as the mire of the streets.' / [11] 'The day for building thy walls, even that day, shall be far removed.' / [12] There shall be a day when they shall come unto thee, / From Assyria even to the cities of Egypt, / And from Egypt even to the River, / And from sea to sea, and from mountain to mountain. / [13] And the land shall be desolate for them that dwell therein, / Because of the fruit of their doings. / [14] Tend Thy people with Thy staff, the flock of Thy heritage, / That dwell solitarily, as a forest in the midst of the fruitful field; / Let them feed

שָׁמְן וַתִּרְוֹשׁ וְלֹא תִשְׂתַחֲווּ
חֲקֻוֹת עַמּוֹד וְכֹל מִעֵשָׂה בֵּית־אָחָב
וְתַלְכּוּ בְמִעֵדוֹתֶם לְמַעַן תָּהִי אָתָךְ
לְשָׁמָה וַיְשִׁבְתְּךָ לְשָׁרֶךָ וְחַרְפָּתָ עַמִּי
תשָׂאוּ פ
7 אֱלֹהִי לֵי כִּי הַיִתְלִבְנֵי קִיז
בְּעַלְלָת בְּצִיר אַיִן־אַשְׁבּוֹל לְאַכּוֹל בְּפֹורָה
אוֹתָה נְפָשִׁי: ² אָבֵד חָסִיד מִן־הָאָרֶץ
וַיַּשְׁרַבְנָה אַיִן בָּלֵט לְדָמִים יָאַרְבּוּ אִישׁ
אַתְּ־אָחִיהוּ יָצַדְוּ חָרָם: ³ עַל־הָרָע בְּפִים
לְהַיְלִיב הַשְׁר שָׁאֵל וְהַשְׁפֵּט בְּשָׁלוֹם
וְהַגְּדוֹל דִּבֶּר חֲנוּת נְפָשׁוֹ הוּא וְיַעֲבֹתָה:
⁴ טוֹבָם בְּחַדְקָק יִשְׁר מִמְסֻכָּה יוֹם מִצְפֵּיךְ
פְּקִדְתֶּךָ בָּאָה עַתָּה תְּהִיא מִבּוֹכְתָּם:
⁵ אַל־תָּאִמְנֵנו בְּרָע אַל־תִּתְבְּתוֹ בְּאַלְוֹף
מִשְׁכְּבָת חִיקָּךְ שְׁמָר פְּתַח־יִפְּוֹךְ: ⁶ קִרְבָּן
מִנְגָּל אָב בְּתָ קְמָה בָּאָפָה בְּלָה בְּחַמְתָּה
אַיִבְנִי אִישׁ אַנְשֵׁי בִּיחּוֹ: ⁷ וְאַנְיִ בִּיהּוֹה
אַצְפָּה אָוֹחִילָה לְאָלֹהִי יְשַׁעַי יְשַׁמְּעַנִּי
אַלְהִי: ⁸ אַל־תִּשְׁמַחֵי אַלְבָתִילֵי כִּי נִפְלָתִי
קִמְתִּי קִרְבָּנִי אַשְׁבָּב בְּחַשְׁךְ יְהוָה אָוֹר לֵי: ס
⁹ זָעַף יְהוָה אָשָׁא כִּי חָטָאתִי לוֹ עַד
אֲשֶׁר יָרִיב רִיבֵּי וְעַשָּׂה מִשְׁפָּטִי וּזְכִיאָנִי
לְאֹור אָרָא בְּצַדְקָתוֹ: ¹⁰ וְתָרָא אַלְבָתִיל
וְתִכְסַח בּוֹשָׁה הָאָמָרָה אַלְיִ אַיִזְרָה
אַלְהִיקָּעַנְיִ תְּרִאֵנָה בָּה עַתָּה תְּהִיא
לְמַרְמָס בְּטִיט חֻזּוֹת: ¹¹ יוֹם לְבִנּוֹת
גָּדְרִיר יוֹם הַהֹּא יְרִחְקָחָק: ¹² יוֹם הַוָּא
וְעַדְרִיךְ יָבוֹא לְמַנִּי אַשּׁוֹר וְעַרְיִ מַצּוֹר וְלַמְנִי
מַצּוֹר וְעַדְנָהָר נִים מִים וְהַר הַהָר:
¹³ וְהִיְתָה הָאָרֶץ לְשָׁמָה עַל־יִשְׁבָּה
מִפְרִי מַעְלָלֵיהֶם: ס ¹⁴ רַעַת עַמְּךָ
בְּשַׁבְּטָ עַזָּן נְחַלְתָּךְ שְׁכַנֵּי לְבָדְךָ יִעַר

in Bashan and Gilead, as in the days of old. / [15] 'As in the days of thy coming forth out of the land of Egypt / Will I show unto him marvelous things.' / [16] The nations shall see and be put to shame for all their might; / They shall lay their hand upon their mouth, / Their ears shall be deaf. / [17] They shall lick the dust like a serpent; / Like crawling things of the earth they shall come trembling out of their close places; / They shall come with fear unto the LORD our God, / And shall be afraid because of Thee. / [18] Who is a God like unto Thee, that pardoneth the iniquity, / And passeth by the transgression of the remnant of His heritage? / He retaineth not His anger for ever, / Because He delighteth in mercy. / [19] He will again have compassion upon us; / He will subdue our iniquities; / And Thou wilt cast all their sins into the depths of the sea. / [20] Thou wilt show faithfulness to Jacob, mercy to Abraham, / As Thou hast sworn unto our fathers from the days of old.

בתוֹךְ בָּרֶמֶל יַרְעֵו בְּשָׁן וְגָלְעָד כִּימֵי
עוֹלָם: ¹⁵ כִּימֵי צָאתְךָ מִארֶץ מִצְרָיִם
אֲרָאָנוּ נְפָלָאֹת: ¹⁶ וַיַּרְאָו גּוֹים וַיַּבְשׂוּ מִבְּלָיָה
גְּבוּרָתְמָ יִשְׁיָמוּ יָד עַל-פֶּה אֲזִינָהֶם
תְּחִרְשָׁנָה: ¹⁷ לִלְחָכָה עֲפָר בְּנָחָשׁ בְּזָחָלִי
אָרֶץ יַרְגְּזוּ מִמְסָגָרְתָהֶם אֶל-יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ יִפְחָדוּ וַיַּרְאָו מִפְּנֵיכָה: ¹⁸ מִי-אֶל
בְּמֻזָּקָה נְשָׂא עָזָן וַיַּעֲבֵר עַל-פֶּשֶׁע לְשָׁאָרִית
נְחַלְתָּו לְאַחֲזִיקָה לְעֵד אַפּוּ כִּי-חַפֵּץ
חֶסֶד הוּא: ¹⁹ יִשּׁוּב יְרַחְמֵנוּ יִכְבּשׁ עַונְתָּנוּ
וַתְּשַׁלֵּיךְ בְּמִצְלֹות יִם בְּלִחְטָאותָם:
תִּתְּמַן אָמָת לִיעַקְבּ חֶסֶד לְאָבָרָהָם ²⁰
אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעַת לְאָבָתֵינוּ מִימֵי קָדָם:

NAHUM

בְּחוּם

1 THE burden of Nineveh. The book of the vision of Nahum the Elkoshite. / [2] The LORD is a jealous and avenging God, / The LORD avengeth and is full of wrath; / The LORD taketh vengeance on His adversaries, / And He reserveth wrath for His enemies. / [3] The LORD is long-suffering, and great in power, / And will by no means clear the guilty; / The LORD, in the whirlwind and in the storm is His way, / And the clouds are the dust of His feet. / [4] He rebuketh the sea, and maketh it dry, / And drieth up all the rivers; / Bashan languisheth, and Carmel, / And the flower of Lebanon languisheth. / [5] The mountains quake at Him, / And the hills melt; / And the earth is upheaved at His presence, / Yea, the world, and all that dwell t=herein. / [6] Who can stand before His indignation? / And who can abide in the fierceness of His anger? / His fury is poured out like fire, / And the rocks are broken asunder before Him / [7] The LORD is good, / A stronghold in the day of trouble; / And He knoweth them that take refuge in Him. / [8] But with an overrunning flood / He will make a full end of the place thereof, / And darkness shall pursue His enemies. / [9] What do ye devise against the LORD? / He will make a full end; / Trouble shall not rise up the second time / [10] For though they be like tangled thorns, / And be drunken according to their drink, / They shall be devoured as stubble fully dry. / [11] Out of thee came he forth, / That deviseth evil against the LORD, / That counselleth wickedness. / [12] Thus saith the LORD: / Though they be in full strength, and likewise many, / Even so shall they be cut down, and he shall pass away; / And though I have afflicted thee, I will afflict thee no more. / [13] And now will I break his yoke from off thee, / And will burst thy bonds in sunder. / [14] And the LORD hath given commandment concerning thee, / That no more of thy name be sown; / Out of the house of thy god will I cut off / The graven image and the molten image; / I will make thy grave; for thou art become worthless.

2 Behold upon the mountains the feet of him / That bringeth good tidings, that announceth peace! / Keep thy feasts, O Judah, / Perform thy vows; / For the wicked one shall no more pass through thee; / He is utterly cut off. /

1 מִשֵּׁא נִינְוָה סִפְרַת חֹזֶן נִיחָום הַאֱלֹקֶשִׁי: 2 אֵל קָנוֹא וַנְקָמַת יְהוָה נִקְמַת יְהוָה וּבֶעֱלָתָה נִקְמַת יְהוָה לְעִצְרוֹ וּנוֹטָר הַוָּא לְאִיבָּיו: 3 יְהוָה אֲרָךְ אֲפִים וּגְדוֹלָה וְגָדְלָבָח וַנְקָה לֹא יַנְקָה יְהוָה בְּסֻופהּ וּבְשֻׁעָרָה דָּרְבָּו וְעַנְןָ אַבָּק רְגָלָיו: 4 גּוֹעֵר בִּים וַיְבִשֵּׂהוּ וּכְלַ-הַנְּהָרוֹת הַחֲרִיב אַמְלָל בְּשָׁוֹן וּכְרָמֶל וּפָרָח לְבָנָן אַמְלָל: 5 הַרִּים רָעָשׂוּ מִמְּנוּ וְהַגְּבֻעוֹת הַתְּמִגְגָּו וְתְשָׁא הָאָרֶץ מִפְנֵיו וְתַבֵּל וּכְלַ-יְשָׁבֵי בָּה: 6 לְפָנֵי זָעָמוֹ מֵי יַעֲמֹד וּמֵי יַקּוּם בְּחַרְוֹן אַפּוֹ חַמְתוֹ נִתְכָה בְּאָשׁ וְהַצְּרִים נִתְצָע מִמְּנוּ: 7 טֹוב יְהוָה לְמַעַוז בְּיַמְּךָ צָרָה וִידְעָחָסִי בָּו: 8 וּבְשַׁטָּף עַבְרָ בְּלָה יַעֲשָׂה מִקּוֹמָה וְאִיבָּיו יַרְדֵּף-חַשָּׁב: 9 מֵהָ תַּחַשְׁבוֹן אֶל-יְהוָה בְּלָה הַוָּא עַשָּׂה לֹא-תָקוּם פָּעָמִים צָרָה: 10 בַּי עֲדִ-סִירִים סְבָכִים וּכְסָבָאִים סְבָוָאִים אַכְלָו בְּקָשׁ בְּשָׁמָלָא: 11 מִמְּנָךְ יַצֵּא חַשְׁבָּע עַל-יְהוָה רְעה יְעַז בְּלִיעָל: 12 בָּה אָמַר יְהוָה אַסְ-שְׁלָמִים וְכֵן רְבִים וְכֵן נְגַזִּים וּעַבְרָ וְעַנְתָּה לֹא אַעֲנֶךָ עוֹד: 13 וְעַתָּה אֲשָׁבָר מְטַהּוּ מְעַלְּיכָה וּמוֹסְרָנִיךָ אַנְתָּךְ: 14 וְצִוָּה עַלְּיכָה מְעַלְּיכָה וְמְוֹסְרָנִיךָ אַנְתָּךְ אַל-יְהוָה לְאִיזְרָעַ מְשֻמָּךְ עַד מִבֵּית כְּלַיְחָדָךְ אַכְרִית פְּסָל וּמְסִכָּה אָשִׁים קְבָרָךְ בַּי קְלוֹת: פ

2 הַגָּהָה עַל-הַהָרִים רְגָלִי מְבָשֶׁר מְשֻמְעַע שְׁלֹום חֲגִיאַי יְהוָה חֲגִיאַי שְׁלָמִי נְדָרִיךְ בַּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר לְעַבְרָ-בָּפָ

[2] A maul is come up before thy face; / Guard the defences, / Watch the way, make thy loins strong, / Fortify thy power mightily!— / [3] For the LORD restoreth the pride of Jacob, / As the pride of Israel; / For the emptiers have emptied them out, / And marred their vine-branches.— / [4] The shield of his mighty men is made red, / The valiant men are in scarlet; / The chariots are fire of steel in the day of his preparation, / And the cypress spears are made to quiver. / [5] The chariots rush madly in the streets, / They jostle one against another in the broad places; / The appearance of them is like torches, / They run to and fro like the lightnings. / [6] He bethinketh himself of his worthies; / They stumble in their march; / They make haste to the wall thereof, / And the mantelet is prepared. / [7] The gates of the rivers are opened, / And the palace is dissolved. / [8] And the queen is uncovered, she is carried away, / And her handmaids moan as with the voice of doves, / Tabering upon their breasts / [9] But Nineveh hath been from of old like a pool of water; / Yet they flee away; / ‘Stand, stand’; / But none looketh back. / [10] Take ye the spoil of silver, take the spoil of gold; / For there is no end of the store, / Rich with all precious vessels. / [11] She is empty, and void, and waste; / And the heart melteth, and the knees smite together, / And convulsion is in all loins, / And the faces of them all have gathered blackness. / [12] Where is the den of the lions, / Which was the feeding-place of the young lions, / Where the lion and the lioness walked, / And the lion’s whelp, and none made them afraid? / [13] The lion did tear in pieces enough for his whelps, / And strangled for his lionesses, / And filled his caves with prey, / And his dens with ravin. / [14] Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, / And I will burn her chariots in the smoke, / And the sword shall devour thy young lions, / And I will cut off thy prey from the earth, / And the voice of thy messengers shall no more be heard.

3 Woe to the bloody city! / It is all full of
lies and rapine, / The prey departeth not. /
[2] Hark! the whip, and hark! the rattling of
wheels; / And prancing horses, and bounding
chariots; / [3] The horseman charging, / And the
flashing sword, and the glittering spear; / And a
multitude of slain, and a heap of carcasses; / And
there is no end of the corpses, / And they stumble
upon their corpses; / [4] Because of the multitude
of the= harlotries of the well-favoured harlot, /

בְּלִיעֵל בָּלָה נֶכְרָת: ² עַלְהָ מִפְיַצ עַל-פְּנֵיך
נְצֹור מִצְרָה צְפָה-דָּרֶךְ חֹזֶק מִתְנִינִים אֲמֵץ
כִּחְמָאָד: ³ כִּי שָׁב יְהוָה אַתְ-גָּאוֹן יַעֲקֹב
בְּגָאוֹן יִשְׂרָאֵל כִּי בְּקָרְבָּם בְּקָרְבָּם וּזְמִרְיָהָם
שְׁחָתוֹ: ⁴ מִגְּן גִּבְּרִיחָו מַאֲדָם אֲנָשִׁי-חִיל
מִתְלָעִים בְּאַש-פְּלֹדוֹת הָרְכָב בַּיּוֹם הַכִּינוֹ
וְהַבְּרָשִׁים הַרְעָלוֹ: ⁵ בְּחֹצֶות יְתֻהּוּלָה
הָרְכָב יַשְׁתַּקְשֹׁזְן בְּרַחֲבוֹת מַרְאֵיהָן
בְּפֶלְפִּילָם בְּבֶרֶקִים יַרְוָצָעוּ: ⁶ יַזְכֵּר אֲדִירְיוֹ
יַבְשֵׁלֹו בְּהַלּוֹתָם בְּהַלִּיכָתָם יַמְהָרוֹ
חוֹמְתָה וְהַכָּן הַטְּכָבָה: ⁷ שַׁעֲרֵי הַנְּהָרוֹת
נִפְתָּחוּ וְהַחֵלֶן נִמְזָג: ⁸ וְהַצָּבָגְלָתָה
הַעַלְתָה וְאַמְהָתִיה מִנְהָגוֹת בְּקוֹל יוֹנִים
מִתְפַּפְתָּה עַל-לְבָבָהּ: ⁹ וְנִינְנָה כְּבָרְכָתִי
מִים מִימֵי הִיא וְהַמָּה נְסִים עַמְדוּ עַמְדוּ
וְאַיִן מִפְנָה: ¹⁰ בָּזוֹ בְּסָפָבָזוֹ זָהָב וְאַיִן
קָלָצָה לְתַכּוֹנָה בְּבָדָמְכָל בְּלִי חִמְדָה:
11 בְּוֹקָה וּמִבּוֹקָה וּמִבְּלָקָה וּלְבָבָ נְמָס וּפְקָ
בְּרַפְּלִים וּחְלָלָה בְּכָל-מִתְנִים וּפְנֵי בְּלָם
קָבָצָו בְּאַרוֹר: ¹² אֵיה מַעֲזָן אֲרִיוֹת וּמַרְעָה
הַוָּא לְבָפְרִים אֲשֶׁר הַלְּגָ אֲרִיה לְבִיא שָׁם
גּוֹרָ אֲרִיה וְאַיִן מַחְרִיד: ¹³ אֲרִיה טַרְק בְּדִי
אֲגָרְתִּיו וּמִחְקָק לְלַבָּאָתִיו וּמִמְלָא-טַרְף
חַרְיוֹ וּמַעֲנַצִּיו טְרֵפָה: ¹⁴ הַנְּנִי אַלְיהָ נָאת
יְהִוָּה צְבָאות וּהַבְּעָרָתִי בַּעַשְׁן רַכְבָּה
וּכְפִירָעָר תָּאַכְלָ חָרָב וּהַכְּרָתִי מַאֲרַץ
טְרֵפָה וּלְאִישָׁמָע עוֹד קוֹל
מַלְאָכָה: ¹⁵ ס 3 הַוִּי עִיר דָמִים
כָּלָה בְּחַש פְּרָק מַלְאָה לֹא יִמְשֵׁ טְרֵפָה:
קוֹל שָׁוֹט וּקוֹל בָּעַש אָפָּן וִסְוָס דָּנָר
וּמַרְכָּבָה מַרְקָרָה: ³ פְּרָשׁ מַעַלָּה וּלְהָבָ
חָרָב וּבְرָק חֲנִית וּלְבָבָ חָלָל וּכְבָד פְּגָר וְאַיִן
קָלָצָה לְגֹוִיה יַכְשֵׁל וּכְשֵׁל בְּגָוִוָתָם: ⁴ מַרְבָּל

The mistress of witchcrafts, / That selleth nations through her harlotries, / And families through her witchcrafts. / [5] Behold, I am against thee, saith the LORD of hosts, / And I will uncover thy skirts upon thy face, / And I will show the nations thy nakedness, / And the kingdoms thy shame. / [6] And I will cast detestable things upon thee, and make thee vile, / And will make thee as dung. / [7] And it shall come to pass, that all they that look upon thee / Shall flee from thee, / And say: 'Nineveh is laid waste; / Who will bemoan her? / Whence shall I seek comforters / for thee?' / [8] Art thou better than No-amon, / That was situate among the rivers, / That had the waters round about her; / Whose rampart was the sea, and of the sea her wall? / [9] Ethiopia and Egypt were thy strength, and it was infinite; / Put and Lubim were thy helpers. / [10] Yet was she carried away, / She went into captivity; / Her young children also were dashed in pieces / At the head of all the streets; / And they cast lots for her honourable men, / And all her great men were bound in chains. / [11] Thou also shalt be drunken, / Thou shalt swoon; / Thou also shalt seek a refuge / Because of the enemy. / [12] All thy fortresses shall be like fig-trees with the first-ripe figs: / If they be shaken, they fall into the mouth of the eater. / [13] Behold, thy people in the midst of thee are women; / The gates of thy land are set wide open unto thine enemies; / The fire hath devoured thy bars. / [14] Draw thee water for the siege, / Strengthen thy fortresses; / Go into the clay, and tread the mortar, / Lay hold of the brickmould. / [15] There shall the fire devour thee; / The sword shall cut thee off, / It shall devour thee like the canker-worm; / Make thyself many as the canker-worm, / Make thyself many as the locust. / [16] Thou hast multiplied thy merchants / Above the stars of heaven; / The canker-worm spreadeth itself, and flieth away. / [17] Thy crowned are as the locusts, / And thy marshals as the swarms of grasshoppers, / Which camp in the walls in the cold day, / But when the sun ariseth they flee away, / And their place is not known where they are. / [18] Thy shepherds slumber, O king of Assyria, / Thy worthies are at rest; / Thy people are scattered upon the mountains, / And there is none to gather them. / [19] There is no assuaging of thy hurt, / Thy wound is grievous; / All that hear the report of thee / Clap the hands over thee; / For upon whom hath not thy wickedness passed continually?

זונני זונה טובת חן בעלת בשפים המכברת גוים בזוניה ומשפחות בכשלה:⁵ הַנָּנוּ אֶלְיךָ נָאֵם יְהוָה צְבָאות וְגִלְעִיתִי שׁוֹלֵךְ עַלְפְּנִיר וְהַרְאִיטִי גוים מַעֲרֵךְ וּמַמְלָכוֹת קָלוֹנוֹ: ⁶ וְהַשְּׁלַבְתִּי עַלְיךָ שָׂקָצִים וְגַנְבְּלָתִיךָ וְשְׁמַתִּיךָ פָּרָאי: ⁷ וְהִיָּה כָּלְ-רַאֲלָל יְקֹודָם מִמֶּךָּ וְאָמָר שְׂדָה נִינְוָה מַיְנֹוד לָהּ מִאֵין אַבְקַשׁ מְנֻחָם מִלְּקָדְמָה:⁸ הַתִּיטְבֵּל מִנְאָ אַמְוֹן הַיְשָׁבָה בְּיָאָרִים מִים סְבִיבָה לָהּ אַשְׁר-חִיל יְם מִים חֹמְתָה:⁹ כּוֹשׁ עַצְמָה וּמַצְרִים וְאַיִן קָצָה פּוֹט וּלְוֹבִים הַיּוֹ בְּעֹזֶרֶת:¹⁰ גַּמְדְּ-יָא לְגַלְלָה הַלְּכָה בְּשָׁבֵי גַם עַלְלִיהֵי יַרְשָׁשׁ בְּרַאֲשׁ בְּלִ-חוֹצֹות וּלְ-נַכְבְּדִיהֵי יְדוֹ גּוֹרֵל וּבְלִ-גְדוֹלִיהֵי רַתְקָו בְּזָקִים:¹¹ גַּמְדְּ-אַת תְּשִׁבְרֵי תְּהִי נַעַלְמָה גַּמְדְּ-אַת תְּבָקְשֵׁי מַעְזּוֹ מַאוֹבִים:¹² בְּלִ-מְבָצְרִיר תְּאַנְיָם עַמְּרֵ בְּכָרוֹרִים אַם-יְנֹעוּ וּנְפָלוּ עַל-פִּי אַוְבֵל:¹³ הַנָּהָה עַמְּרֵ נְשִׁים בְּקַרְבֵּךְ לְאַיְבֵךְ פָּתָוח נְפָתָחוּ שְׁעָרֵי אַרְצְךָ אַכְלָה אֲשֶׁר-בִּיחִיךְ:¹⁴ מַיְ מַעְזָר שְׁאַבְיַ-לְּךָ חִזְקִי מְבָצְרִיר בָּאֵי בְּطִיט וּרְמִסִּי בְּחַמְרָה הַחַזְקִיקִי מִלְבָן:¹⁵ שֶׁם תְּאַכְלֵךְ אֲשֶׁר-תְּכַרְתֵּךְ הַרְבָּה תְּאַכְלֵךְ בַּילָּק הַתְּכִבֵּד בְּלִק הַתְּכִבֵּד בְּאַרְבָּה:¹⁶ הַרְבִּית רְכַלְךָ מְפֹזְבִּי הַשְּׁמִים יַלְקָ פְּשַׁט וַיַּעַפֵּךְ:¹⁷ מַנְזְרִירָךְ אַרְבָּה וּטְפָסְרִירָךְ בְּגֻוב גַּבְיָ הַחֲנוֹנִים בְּגַדְרוֹת בַּיּוֹם קָרָה שְׁמָשׁ זְרָחָה נְנוֹדָד וְלְאַ-נוֹדָע מִקּוֹמוֹ אִים:¹⁸ נְנוֹד רְעִיךְ מַלְךְ אַשְׁוֵר יְשַׁבֵּנוּ אֲדִירִיךְ נְפַשֵּׁט עַמְּךָ עַל-הָהָרִים וְאַיִן מַקְבֵּץ:¹⁹ אַיִן-בְּפָהָה לְשַׁבְּרָךְ נַחַלָּה מַפְתַּח בְּלִ שְׁמַעַי שְׁמַעַךְ תָּקָעוּ כְּפָעַלְיךָ בְּיַעֲלָמִי לְאַ-עֲבָרָה רַעֲתָה תִּמְדִיד:

HABAKKUK

חֲבָקָעַק

1 THE burden which Habakkuk the prophet did see. / [2] How long, O LORD, shall I cry, / And Thou wilt not hear? / I cry out unto Thee of violence, / And Thou wilt not save. / [3] Why dost Thou show me iniquity, / And beholdest mischief? / And why are spoiling and violence before me? / So that there is strife, and contention ariseth. / [4] Therefore the law is slackened, / And right doth never go forth; / For the wicked doth beset the righteous; / Therefore right goeth forth perverted. / [5] Look ye among the nations, and behold, / And wonder marvellously; / For, behold, a work shall be wrought in your days, / Which ye will not believe though it be told you. / [6] For, lo, I raise up the Chaldeans, / That march through the breadth of the earth, / To possess dwelling-places that are not theirs. / [7] They are terrible and dreadful; / Their law and their majesty proceed from themselves. / [8] Their horses also are swifter than leopards, / And are more fierce than the wolves of the desert; / And their horsemen spread themselves; / Yea, their horsemen come from far, / They fly as a vulture that hasteth to devour. / [9] They come all of them for violence; / Their faces are set eagerly as the east wind; / And they gather captives as the sand. / [10] And they scoff at kings, / And princes are a derision unto them; / They deride every stronghold, / For they heap up earth, and take it. / [11] Then their spirit doth pass over and transgress, / And they become guilty: / Even they who impute their might unto their god. / [12] Art not Thou from everlasting, / O LORD my God, my Holy One? / We shall not die. / O LORD, Thou hast ordained them for judgment, / And Thou, O Rock, hast established them for correction. / [13] Thou that art of eyes too pure to behold evil, / And that canst not look on mischief, / Wherefore lookest Thou, when they deal treacherously, / And holdest Thy peace, when the wicked swalloweth up / The man that is more righteous than he; / [14] And makest men as the fishes of the sea, / As the creeping things, that have no ruler over them? / [15] They take up all of them with the angle, / They catch them in their net, / And gather them in their drag; / Therefore they rejoice and exult. / [16] Therefore they sacrifice unto their net, / And offer unto

1 הַמִּשְׁאֵל אֲשֶׁר חֹזֶה חֲבָקָעַק הַנּוֹבֵא:
2 עַד־אֲנָה יְהוָה שׁוֹעַתִּי וְלֹא תְשִׁמְעָ אֲזֹעַק
3 אֱלֹיכָ חַמֵּס וְלֹא תַשְׁיעֵ: לִפְמָה תַּرְאֵנִי
4 אָנוּ וְעַמְלֵל תַּבְּיט וְשַׁד וְחַמֵּס לְנַגְּדֵי וַיְהִי
5 רַיב וּמַדּוֹן יִשְׂאָ: עַל־כֵּן תַּפְגֵּג תֹּרֶה
6 וְלֹא־יֵצֵא לְנַצְחָ מִשְׁפָט בַּיּוֹם רְשֵׁעַ מִכְתִּיר:
7 אֶת־הַצְדִּיק עַל־כֵּן יֵצֵא מִשְׁפָט מַעֲקֵל:
8 רָאוּ בָּגּוֹים וְהַבִּיטוּ וְהַתְּמַהּוּ תִּמְהּוּ
9 בַּיּוֹם פָּעֵל בִּימֵיכֶם לֹא תַּאמְינֵנוּ כִּי
10 יִסְפֶּר: כִּי־הַנְּגִニָּ מִקְיָם אֶת־הַבְּשָׁדִים
11 הַגּוֹי הַמָּר וְהַגָּמָר הַחֹולֶל לְמַרְחַבְּיָא־אֶרֶץ
12 לְרַשְׁת מְשֻׁבְנֹות לְאַלְוֹ: אִים וּנוֹרָא הוּא
13 מְמַנְּרוֹ מִשְׁפְּטוֹ וְשָׁאַחֲוֹ יֵצֵא: וְקַלְוֹ
14 מְנַמְּרִים סָוֵלִי וְחַדּוֹ מְזַאֲבִי עַרְבָּ וּפְשָׁוֹ
15 פְּרַשְׁיוֹ וּפְרַשְׁיוֹ מְרַחְזָק יִבָּאוּ יַעֲפֹו בְּנָשָׁר
16 חַש לְאַכְול: בְּלֹה לְחַמֵּס יִבּוֹא מְגַמְתָּה
17 פְּנֵיהֶם קְדִימָה וַיְאַסֵּף בְּחוּל שְׁבֵי: וְהַוָּא
18 בְּמַלְכִים יִתְקַלֵּס וּרְזִנִּים מְשַׁחַק לוּ הוּא
19 לְכַל־מְבָצֵר יִשְׁחַק וַיַּצְבֵּר עַפְרָ וַיַּלְכֵּדָה:
20 אָנוּ חַלְפָּ רְוִיחָ וַיַּעֲבֵר וְאַשְׁמָ זֹו כְּחֹזֶ
21 לְאַלְהֹוּ: הַלוֹא אַתָּה מֶלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֵי
22 קְדֵשֵׁי לֹא נָמוֹת יְהוָה לְמִשְׁפָט שְׁמַתוֹ
23 וַצּוֹר לְהַזְכִּיחַ יִסְדְּתָו: טְהֹור עִינִים
24 מְרָאֹת רָע וְהַבִּיט אֶל־עַמְלֵל לֹא תּוּכֵל
25 לִפְמָה תַּבְּיט בּוֹגְלִים תְּחִרְישֵׁ בְּבָלָע רְשֵׁעַ
26 צְדִיק מְמַנְּנוֹ: וְתַעֲשֵׂה אָדָם כְּדַגֵּ הַיּוֹם
27 בְּרַמֵּשׁ לְאַמְשֵׁל בּוּ: בְּלֹה בְּחַפֶּה הַעֲלָה
28 יִגְרֹדוּ בְּחַרְמוֹ וַיַּאֲסִפוּהוּ בְּמַכְמָרָתוֹ עַל־כֵּן
29 יִשְׁמַח וַיְגַלֵּל: עַל־כֵּן יַזְבֵּחַ לְחַרְמוֹ

their drag; / Because by them their portion is fat, / And their food plenteous. / [17] Shall they therefore empty their net, / And not spare to slay the nations continually?

2 I will stand upon my watch, / And set me upon the tower, / And will look out to see what He will speak by me, / And what I shall answer when I am reproved. / [2] And the LORD answered me, and said: / ‘Write the vision, / And make it plain upon tables, / That a man may read it swiftly. / [3] For the vision is yet for the appointed time, / And it declareth of the end, and doth not lie; / Though it tarry, wait for it; / Because it will surely come, it will not delay.’ / [4] Behold, his soul is puffed up, it is not upright in him; / But the righteous shall live by his faith. / [5] Yea, moreover, wine is a treacherous dealer; / The haughty man abideth not; / He who enlargeth his desire as the nether-world, / And is as death, and cannot be satisfied, / But gathereth unto him all nations, / And heapeth unto him all peoples. / [6] Shall not all these take up a parable against him, / And a taunting riddle against him, / And say: ‘Woe to him that increaseth that which is not his! / How long? and that ladeh himself with many pledges?’ / [7] Shall they not rise up suddenly that shall exact interest of thee, / And awake that shall violently shake thee, / And thou shalt be for booties unto them? / [8] Because thou hast spoiled many nations, / All the remnant of the peoples shall spoil thee; / Because of men’s blood, and for the violence done to the land, / To the city and to all that dwell therein.

[9] Woe to him that gaineth evil gains for his house, / That he may set his nest on high, / That he may be delivered from the power of evil! / [10] Thou hast devised shame to thy house, / By cutting off many peoples, / And hast forfeited thy life. / [11] For the stone shall cry out of the wall, / And the beam out of the timber shall answer it.

[12] Woe to him that buildeth a town with blood, / And establisheth a city by iniquity! / [13] Behold, is it not of the LORD of hosts / That the peoples labour for the fire, / And the nations weary themselves for vanity? / [14] For the earth shall be filled / With the knowledge of the glory of the LORD, / As the waters cover the sea. /

ויקטר למכמרתו כי בהמה שמן חלקו ומאכלו בראה: ¹⁷ העל פן יריך חרמו ותמיד להרג גוים לא ייחמול: ס

2 על-משמרתי אעמזה ואתיצה על-מצור ואצפה לראות מה-ידברבי ומה אшиб על-תוכתי: ² ויענני יהוה ויאמר כתוב חזון ובאר על-הלחחות לבען יריז קורא בו: ³ כי עוד חזון למועד ויפח לקץ וללא יכזב אמר יתמהמה חבה-לו כירבא יבא לא אחר: ⁴ הנה עפלה לא-ישראל נפשו בו וצדיק באומנותו יקיה: ⁵ ונאך כירחין בוגד גבר יDIR ולא ינזה אשר הרוחיב בשאול נפשו והוא כמעות ולא ישבע ויאסף אליו כל-הגוים ויקבץ אליו כל-העמים: ⁶ הלווא-אללה כלם עליו משל ישאו ומיליצה חירות לו ויאמר هو המרפא לאלו עד-מתי ומכביד עליו עבטי: ⁷ הלווא פתעה יקומו נשכיך ויקצו מזועזיר והיית למשסota למו: ⁸ כי אתה שלות גוים רבים ישלוך כל-יתר עמים מדמי אדם וחמס-ארץ קרייה וכלי-ישבי בה: פ

⁹ הוי בצע בצע רע לביתו לשום במרום קפו להנצל מפרק-רע: ¹⁰ יעצת בשת לביתך קשות-עפאים רבים וחוטא נפשך: ¹¹ בירבן מקר תזעך וכפיס מעץ יעננה: פ

¹² הוי בנה עיר ברדים וכונן קרייה בעולה: ¹³ הלווא הנה מאת יהוה צבאות ויגעו עמים בדריאש ולאומים בדריריך ישבו: ¹⁴ כי תפלא הארץ לדעת את-בבוד יהוה פמים יכטו על-יהם: ס

[15] Woe unto him that giveth his neighbour drink, / That puttest thy venom thereto, and makest him drunken also, / That thou mayest look on their nakedness! / [16] Thou art filled with shame instead of glory, / Drink thou also, and be uncovered; / The cup of the LORD's right hand shall be turned unto thee, / And filthiness shall be upon thy glory. / [17] For the violence done to Lebanon shall cover thee, / And the destruction of the beasts, which made them afraid; / Because of men's blood, and for the violence done to the land, / To the city and to all that dwell therein. // [18] What profiteth the graven image, / That the maker thereof hath graven it, / Even the molten image, and the teacher of lies; / That the maker of his work trusteth therein, / To make dumb idols? / [19] Woe unto him that saith to the wood: 'Awake', / To the dumb stone: 'Arise!' / Can this teach? / Behold, it is overlaid with gold and silver, / And there is no breath at all in the midst of it. / [20] But the LORD is in His holy temple; / Let all the earth keep silence before Him.

3 A prayer of Habakkuk the prophet. Upon Shigionoth. / [2] O LORD, I have heard the report of Thee, and am afraid; / O LORD, revive Thy work in the midst of the years, / In the midst of the years make it known; / In wrath remember compassion. / [3] God cometh from Teman, / And the Holy One from mount Paran. Selah / His glory covereth the heavens, / And the earth is full of His praise. / [4] And a brightness appeareth as the light; / Rays hath He at His side; / And there is the hiding of His power. / [5] Before Him goeth the pestilence, / And fiery bolts go forth at His feet. / [6] He standeth, and shaketh the earth, / He beholdeth, and maketh the nations to tremble; / And the everlasting mountains are dashed in pieces, / The ancient hills do bow; / His goings are as of old. / [7] I see the tents of Cushan in affliction; / The curtains of the land of Midian do tremble. / [8] Is it, O LORD, that against the rivers, / Is it that Thine anger is kindled against the rivers, / Or Thy wrath against the sea? / That thou dost ride upon Thy horses, / Upon Thy chariots of victory? / [9] Thy bow is made quite bare; / Sworn are the rods of the word. Selah / Thou dost cleave the earth with rivers. / [10] The mountains have seen Thee, and they tremble; / The tempest of waters floweth over; / The deep uttereth its voice, / And lifteth up its hands on high. / [11] The sun and moon stand still in their habitation; / At the light of Thine arrows as they go, / At the shining of Thy glittering

הוּא מִשְׁקָה רְעֵהוֹ מִסְפַּח חֶמְתָּה וְאֶפְרַיִם:
שָׁבֵר לְמַעַן הַבֵּיט עַל־מְעוּרִיהם:
שְׁבֻעַת קָלוֹן מִבּוֹד שְׁתָה גַּסְאָתָה
וְהַעֲלֵל תְּסֻוב עַלְיָה בּוֹס יְמִין יְהוָה
וְקִיקְלֹן עַל־בְּבוֹךְ: ¹⁷ כִּי חַמֵּס לְבָנָן
יִכְשֶׁךְ וְשָׂד בְּהַמּוֹת יְחִינָן מְדִמֵּי אָדָם
וְחַמֵּס־אָרֶץ קָרִיה וּכְלִישָׁבֵי בָהּ: ס
מִזְבֵּחַ מִזְבֵּחַ וּמִזְבֵּחַ שָׁקָר כִּי בְּטַח יְצַר יָצַר
עַלְיוֹ לְעַשּׂוֹת אַלְילִים אַלְמִים: ס
הוּא אָמֵר לְעֵץ דָקִיכָה עָוֵר לְאָבִן
דוּמָם הוּא יוֹלָה הַגְּהָהוֹת פְּטוּשׁ וְהַב
וְכָסֶף וּכְלָרוּת אֵין בְּקָרְבָוָה: ²⁰ וְיְהֹוָה
בְּהִכְלָל קְדָשָׁו הַס מְפִנֵּיו בְּלַהֲאָרֶץ: פ
3 תְּפָלָה לְחַבּוּק הַנְּבִיא עַל שְׁגָנּוֹת:
יְהֹוָה שְׁמַעְתִּי שְׁמַעְתִּי יְהֹוָה פְּעֻלָּה
בְּקָרְבָוָה שְׁנִים חַיְתוֹ בְּקָרְבָוָה שְׁנִים תְּדַרְעָה
בְּרָגָנוּ רְתִם תְּזַפּוֹר: ³ אַלְוֹה מִתְיִמְן יְבָא
וְקָדוֹשׁ מִהָּרְפָּאָרְנָסָלָה בְּסָה שְׁמִים הַוּדוֹ
וְתַהֲלָתוֹ מְלָאת הָאָרֶץ: ⁴ וְנֶגֶה בָּאוֹר
תְּהִיהָ קְרָנִים מִידָוָה לוֹ וְשָׁם חַבּוֹן
עוֹזָה: ⁵ לְפִנֵּיו יָלֵךְ דָבָר וַיָּצֹא רְשָׁפָע
לְרַגְלָיו: ⁶ עַמְּדָה וַיִּמְדַּד אָרֶץ רְאָה וַיִּתְּהַר
גּוֹיִם וַיַּתְּפַצְּעָל הַרְרִי־עַד שְׁחוֹ גְּבֻעוֹת
עוֹלָם הַלְּיִכּוֹת עוֹלָם לוֹ: ⁷ תַּחַת אָנוֹן
רְאִיתִי אֲהָלִי כּוֹשֵׁן יְרָגֹזִין יְרִיעֹות אָרֶץ
מִדְנִין: ס **הַבְּנָהָרִים חָרָה יְהֹוָה אֶם**
בְּנָהָרִים אֲפָר אַמְ-בִּינָם עַבְרָתָה כִּי תְּרַכֵּב
עַל־סְוִטִּיך מִרְכְּבָתִיך יְשֻׁועָה: ⁹ עֲרִיה
תְּעוֹר קְשָׁתָך שְׁבָעוֹת מְטוֹת אַמְרָסָלָה
נְהָרוֹת תְּבָקָע־אָרֶץ: ¹⁰ רְאוּך יְחִילָוּ הָרִים
זָרָם מִים עַבְרָנָתְנִתְהָם קְולָלוֹ רָום יְדִיהוּ
נְשָׁא: ¹¹ שְׁמָשׁ יְרָח עַמְּד זְבָלה לְאֹור

spear. / [12] Thou marchest through the earth in indignation, / Thou threshest the nations in anger. / [13] Thou art come forth for the deliverance of Thy people, / For the deliverance of Thine anointed; / Thou woundest the head out of the house of the wicked, / Uncovering the foundation even unto the neck. Selah

[14] Thou hast stricken through with his own rods the head of his rulers, / That come as a whirlwind to scatter me; / Whose rejoicing is as to devour the poor secretly. / [15] Thou hast trodden the sea with Thy horses, / The foaming of mighty waters. / [16] When I heard, mine inward parts trembled, / My lips quivered at the voice; / Rottenness entereth into my bones, / And I tremble where I stand; / That I should wait for the day of trouble, / When he cometh up against the people that he invadeth. / [17] For though the fig-tree shall not blossom, / Neither shall fruit be in the vines; / The labour of the olive shall fail, / And the fields shall yield no food; / The flock shall be cut off from the fold, / And there shall be no herd in the stalls; / [18] Yet I will rejoice in the LORD, / I will exult in the God of my salvation. / [19] God, the Lord, is my strength, / And He maketh my feet like hinds' feet, / And He maketh me to walk upon my high places. / For the Leader. With my string-music.

חָזֵק יְהֹוָה לְגַגָּה בָּרֶךְ חֲנִיתָךְ: ¹² בְּזֻעַם תַּצְעַד־אָרֶץ בָּאָפְּךָ תְּדוֹשׁ גּוֹיִם: ¹³ יִצְאָתְּ לִישְׁעָה עַמְּךָ לִישְׁעָה אֶת־מִשְׁיחָךְ מְחַצָּת רָאשׁ מִבֵּית רְשָׁעָה עֲרוֹת יִסּוּד עֲדָה צְוֹאָרָסָלָה: פ

¹⁴ נִקְבַּת בְּמִטְיוֹר רָאשׁ פָּרָיו יִסְעָרוּ לְהַפִּיכָּנִי עַל־עִצְּתָם כִּמוֹ־לְאַכְלָן עֲנֵי בְּמִסְתָּר: ¹⁵ דְּרַכְתִּי בַּיָּם סְוִיסִיק חָמֵר מִים רְבִים: ¹⁶ שְׁמַעְתִּי וַתְּרִגְעֵנוּ בְּטַנְיִ לְקוֹל אַלְלוּ שְׁפָתִי יִבּוֹא רַקֵּב בְּעִצְמֵי וְתַחְתֵּי אַרְגְּנוּ אֲשֶׁר אָנוּחַ לִיּוֹם צְרָה לְעַלּוֹת לְעַם יִגְדְּנוּ: ¹⁷ כִּירְתָּאָנָה לְאֶת־תְּפָרָח וְאַיִן יִבּוֹל בְּגַפְנֵים בְּחַשְׁ מַעֲשָׂה־זִינִית וְשִׁרְמוֹת לְאַעֲשָׂה אֲכָל גַּזְרָ מִמְכָּלָה צָאן וְאַיִן בְּקָר בְּרִפְתִּים: ¹⁸ וְאַיִן בִּיהְוָה אֶעֱלֹזָה אֲגִילָה בְּאַלְהָיִי יִשְׁעֵי: ¹⁹ יְהֹוָה אָדָנִי חִילִי וַיִּשְׁם רְגֵל בְּאִילּוֹת וְעַל בְּמוֹתִי יִדְרְכָנִי לְמִנְצָח בְּנִגְינּוּתִי:

ZEPHANIAH

צְבָנִיה

1 THE word of the LORD which came unto Zephaniah the son of Cushi, the son of Gedaliah, the son of Amariah, the son of Hezekiah, in the days of Josiah the son of Amon, king of Judah.

[2] I will utterly consume all things / From off the face of the earth, / Saith the LORD. / [3] I will consume man and beast, / I will consume the fowls of the heaven, and the fishes of the sea, / And the stumblingblocks with the wicked; / And I will cut off man from off the face of the earth, / Saith the LORD. / [4] And I will stretch out My hand upon Judah, / And upon all the inhabitants of / Jerusalem; / And I will cut off the remnant of / Baal from this place, / And the name of the idolatrous priests with the priests; / [5] And them that worship the host of heaven upon the housetops; / And them that worship, that swear to the LORD / And swear by Malcam; / [6] Them also that are turned back from following the LORD; / And those that have not sought the / LORD, nor inquired after Him. / [7] Hold thy peace at the presence of the Lord God; / For the day of the LORD is at hand, / For the LORD hath prepared a sacrifice, / He hath consecrated His guests. / [8] And it shall come to pass in the day of the LORD's sacrifice, / That I will punish the princes, and the king's sons, / And all such as are clothed with foreign apparel. / [9] In the same day also will I punish all those that leap over the threshold, / That fill their master's house with violence and deceit. / [10] And in that day, saith the LORD, / Hark! a cry from the fish gate, / And a wailing from the second quarter, / And a great crashing from the hills. / [11] Wail, ye inhabitants of Maktesh, / For all the merchant people are undone; / All they that were laden with silver are cut off. / [12] And it shall come to pass at that time, / That I will search Jerusalem with lamps; / And I will punish the men that are settled on their lees, / That say

1 דְּבָרֵי יְהוָה | אֲשֶׁר הָיָה אֶל־צְפָנִיה
בֶּן־פּוֹשֵׁי בְּנוֹ גָּדְלָה בֶּן־אַמְرִיה בֶּן־חִזְקִיה
בֶּימֵי יְאֵשִׁיהוּ בֶּן־אָמְנוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה:
2 אָסְף אָסְף כָּל מַעַל פָּנִי הָאָדָמָה נָאמֵר
יְהוָה: **3** אָסְף אָדָם וּבְהַמָּה אָסְף עָזִיף
הַשְׁמִילִים וּדְגִי הַסּוּסִים וּהַמְּכֻשָּׂלוֹת אֲתִ
הַרְשָׁעִים וּהַכְּרָתִי אֲתִ־הָאָדָם מַעַל פָּנִי
הָאָדָמָה נָאֵם יְהוָה: **4** נָגַעֲתִי יְדִי עַל־
יְהוּדָה וּעַל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם וּהַכְּרָתִי
מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֲתִ־שָׁאֵר הַבָּעֵל אֲתִ
שֵׁם הַפְּמָרִים עַמִּי־הַפְּהָנִים: **5** וְאַתִּ
הַמְּשִׁתְחֹווֹת עַל־הַגּוֹנוֹת לְצַבָּא הַשְׁמִים
וְאַתִּהְמִשְׁתְּחֹווֹת הַנְּשָׁבָיעִים לִיהְוָה
וְהַנְּשָׁבָיעִים בְּמַלְכָם: **6** וְאַתִּהְגַּסְוָגִים
מַאֲחָרֵי יְהוָה וְאַשְׁר לְאַבְקָשׁוּ אַתִּי־יְהוָה
וְלֹא דָרְשָׁהוּ: **7** הַס מִפְנֵי אֲדֹנֵי יְהוָה כִּי
קָרוֹב יּוֹם יְהוָה כִּירְחַכֵּן יְהוָה זָבֵח
הַקְּדִישׁ קָרְאִיו: **8** וְזֹהָה בַּיּוֹם זָבֵחׁ יְהוָה
וּפְקָדֹתִי עַל־הַשָּׁרִים וּעַל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּעַל
כָּל־הַלְּבָשִׁים מִלְּבָשָׁן נְכָרִי: **9** וּפְקָדֹתִי עַל־
כָּל־הַדּוֹלָג עַל־הַמְּפַתֵּן בַּיּוֹם הַהוּא
הַמְּמַלְאִים בֵּית אֲדֹנֵיכֶם חַמֵּס
וּמְרַמָּה: **10** וְזֹהָה בַּיּוֹם הַהוּא
נָאֵם יְהוָה קֹל צַעַקָּה מִשְׁעָר הַדְּגִים
וַיַּלְהֵה מִן־הַמְּשָׁנָה וּשְׁבָר גָּדוֹל
מִהְגָּבְעֹות: **11** הַיְלִילוֹ יְשִׁבְיִ הַמְּפַתֵּשׁ כִּי
נְדָמָה כָּל־עַם בְּנֵעַן נְכַרְתָּו כָּל־נְטִילִי
כֶּסֶף: **12** וְזֹהָה בַּעַת הַהְיָא אֲחִפָּשׁ אֲתִ
יְרוּשָׁלָם בְּנֶגֶר וּפְקָדֹתִי עַל־הָאָנְשִׁים

in their heart: / 'The LORD will not do good, neither will He do evil.' / [13] Therefore their wealth shall become a booty, / And their houses a desolation; / Yea, they shall build houses, but shall not inhabit them, / And they shall plant vineyards, but shall not drink the wine thereof. / [14] The great day of the LORD is near, / It is near and hasteth greatly, / Even the voice of the day of the LORD, / Wherein the mighty man crieth bitterly. / [15] That day is a day of wrath, / A day of trouble and distress, / A day of wasteness and desolation, / A day of darkness and gloominess, / A day of clouds and thick darkness, / [16] A day of the horn and alarm, / Against the fortified cities, and against the high towers. / [17] And I will bring distress upon men, / That they shall walk like the blind, / Because they have sinned against the LORD; / And their blood shall be poured out as dust, / And their flesh as dung. / [18] Neither their silver nor their gold / Shall be able to deliver them / In the day of the LORD's wrath; / But the whole earth shall be devoured / by the fire of His jealousy; / For He will make an end, yea, a terrible end, / Of all them that dwell in the earth.

2 Gather yourselves together, yea, gather together, / O shameless nation; / [2] Before the decree bring forth / The day when one passeth as the chaff, / Before the fierce anger of the / LORD come upon you, / Before the day of the LORD's Anger come upon you. / [3] Seek ye the LORD, all ye humble of the earth, / That have executed His ordinance; / Seek righteousness, seek humility. / It may be ye shall be hid in the day of the LORD's anger. / [4] For Gaza shall be forsaken, / And Ashkelon a desolation; / They shall drive out Ashdod at the noonday, / And Ekron shall be rooted up. / [5] Woe unto the inhabitants of the sea-coast, / The nation of the Cherethites! / The word of the LORD is against you, / O Canaan, the land of the Philistines; / I will even destroy thee, that there shall be no inhabitant. / [6] And the sea-coast shall be pastures, / Even meadows for shepherds, and folds for flocks. / [7] And it shall be a portion for the remnant of the house of Judah, / Wheron they shall feed; / In the houses of Ashkelon shall they lie down in the evening; / For the LORD their God will remember them, / And turn their captivity. / [8] I have heard the taunt of Moab, / And the revilings of the children of Ammon, / Wherewith they have taunted My

הַקְּפָאִים עַל-שְׁמֶרְיָהּ הָאָמְרִים בְּלֹבֶבֶם לֹא-יִתְּبִּיב יְהוָה וְלֹא יַרְעֵע:¹³ וְהִיא חִילָם לְמִשְׁפָּה וּבְתִּיכְּסָה לְשִׁמְמָה וּבְנוּ בְּתִים וְלֹא יִשְׁבּוּ וְנִטְעֻוּ כְּרָמִים וְלֹא יִשְׁתוּ אֶת-יִיִנָּם:¹⁴ קָרוֹב יוֹם יְהוָה מֵרָצָח שָׁם וּמַהֲרָה מֵאַדְּקָול יוֹם יְהוָה מֵרָצָח שָׁם גָּבוֹר:¹⁵ יוֹם עֲבָרָה הַיּוֹם הַהוּא יוֹם צְרָה וּמְצֻולָה יוֹם שָׁאָה וּמְשׂוֹאָה יוֹם חִשְׁבָּר וְאֶפְלָה יוֹם עֲנָן וּמְרָפֵל:¹⁶ יוֹם שׁוֹפֵר וְתַרְוּעָה עַל הַעָרִים הַבָּצָרוֹת וְעַל הַפְּנִזּוֹת הַגְּבוּהֹת:¹⁷ וְהַצְּרָתִי לְאָדָם וְהַלְכָה בְּעוֹרוֹרִים כִּי לְיְהוָה חַטָּאוּ וְשִׁפְךָ דָּמָם בְּעָפָר וְלִחְמָם פְּגָלִים:¹⁸ גַּם-כְּסָפָם גָּמָר וְהַבָּם לְאַיּוֹל לְהַצִּילָם בַּיּוֹם עֲבָרָת יְהוָה וּבָאֵשׁ קָנָאתוּ תַּאֲכֵל פֶּלֶת-הָאָרֶץ כִּי-בְּכָלָה אַרְגְּנָבָהָלָה יַעֲשֵׂה אֶת בֶּלְיְשָׁבֵי הָאָרֶץ:² ס הַתְּקוּשָׁו וְקוֹשָׁו הַגּוֹי לֹא נְכָסֶף:² בְּطָרֵם לְדֹת חָק בָּמֶז עֲבָר יוֹם בְּטָרֵם לְאַיּוֹל עַלְיָבָם חָרוֹן אַפִּיהוָה:³ בְּקָשׁו אֶת-יְהוָה כָּל-עֲנָנִי הָאָרֶץ אֲשֶׁר מְשִׁפְטוּ פָּעַלוּ בְּקָשׁו-צְדָקָה בְּקָשׁו עֲנָנָה אֲוִלִּי תְּסִתְרֹו בַּיּוֹם אַפִּיהוָה:⁴ כִּי עָזָה עֲזֹובָה תְּהִלָּה וְאַשְׁקָלוֹן לְשִׁמְמָה אֲשֶׁדוֹד בְּצָהָרִים יִגְרָשָׂה וְעַקְרוֹן תַּעֲקָר:⁵ ס הָיו יִשְׁבֵי חֶבֶל הַיּוֹם גּוֹי בְּרָתִים דְּבָרִיהוָה עַלְיָבָם בְּנָעַן אָרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְהַאֲבָרְתִּיךְ מֵאַיִן יוֹשֵׁב:⁶ וְהִיְתָה חֶבֶל הַיּוֹם נֹות בָּרָת רָעִים וְגִדְרוֹת צָאן:⁷ וְהִיא חֶבֶל לְשָׁאָרִית בֵּית יְהוָה עַלְיָהּ עַלְיָהּ יְרָעָון בְּבָתִי אַשְׁקָלוֹן בְּעַרְבָּה יַרְבָּצָוֹן כִּי יִפְקַדְם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשַׁבְּ שְׁבוֹתָם שְׁבִיתָם:⁸ שְׁמַעְתִּי חִרְפָּת

people, / And spoken boastfully concerning their border. / [9] Therefore as I live, / Saith the LORD of hosts, the God of Israel: / Surely Moab shall be as Sodom, / And the children of Ammon as Gomorrah, / Even the breeding-place of nettles, and salt pits, / And a desolation, for ever; / The residue of My people shall spoil them, / And the remnant of My nation shall inherit them. / [10] This shall they have for their pride, / Because they have taunted and spoken boastfully / Against the people of the LORD of hosts. / [11] The LORD will be terrible unto them; / For He will famish all the gods of the earth; / Then shall all the isles of the nations worship Him, / Every one from its place. / [12] Ye Ethiopians also, / Ye shall be slain by My sword. / [13] And He will stretch out His hand against the north, / And destroy Assyria; / And will make Nineveh a desolation, / And dry like the wilderness. / [14] And all beasts of every kind / Shall lie down in the midst of her in herds; / Both the pelican and the bittern / Shall lodge in the capitals thereof; / Voices shall sing in the windows; / Desolation shall be in the posts; / For the cedar-work thereof shall be uncovered. / [15] This is the joyous city / That dwelt without care, / That said in her heart: / 'I am, and there is none else beside me'; / How is she become a desolation, / A place for beasts to lie down in! / Every one that passeth by her / Shall hiss, and wag his hand.

3 Woe to her that is filthy and polluted, / To the oppressing city! / [2] She hearkened not to the voice, / She received not correction; / She trusted not in the LORD, / She drew not near to her God. / [3] Her princes in the midst of her are roaring lions; / Her judges are wolves of the desert, / They leave not a bone for the morrow. / [4] Her prophets are wanton / And treacherous persons; / Her priests have profaned that which is holy, / They have done violence to the law. / [5] The LORD who is righteous is in the midst of her, / He will not do unrighteousness; / Every morning doth He bring His right to light, / It faileth not; / But the unrighteous knoweth no shame. / [6] I have cut off nations, / Their corners are desolate; / I have made their streets waste, / So that none passeth by; / Their cities are destroyed, so that there is no man, / So that there is no inhabitant. / [7] I said: 'Surely thou wilt fear Me, / Thou wilt receive correction; / So

מוֹאָב וַיְהִי בְּנֵי עַמּוֹן אֲשֶׁר חָרְפָּ אֶת־
עַמְּיִ וַיַּגְדִּילוּ עַל־גְּבוּלָם: ^۹ לְכָن חִידָּאַנִּי
נָאָמָּה יְהֹוָה צְבָאוֹת אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל בַּיְמָוֹאָב
בְּסָדָם תְּהִיה וּבְנֵי עַמּוֹן בְּעַמְּרָה מִמְּשָׁק
חָרוֹל וּמִכְּרָה־מֶלֶךְ וּשְׁמָמָה עַד־עוֹלָם
שָׁאָרִית עַמְּיִ יְבָזָום וַיַּתֵּר גּוֹי גּוֹיִ יִנְחָלוּם:
۱۰ זֹאת לְהָם תְּחִתָּ גְּאוֹנָם כִּי חָרְפָּוּ וַיַּגְדְּלוּ
עַל־עַם יְהֹוָה צְבָאוֹת: ^{۱۱} נָוֹרָא יְהֹוָה
עַלְיָהָם כִּי רֹהָא אַתְּ כָּל־אֱלֹהִי הָאָרֶץ
וַיִּשְׂתַחַוו־לָוּ אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ כָּל אֵין
הָגּוּם: ^{۱۲} גַּם־אַתָּם כּוֹשִׁים חֲלֵלִי חָרְבִּי
הָמִמְּה: ^{۱۳} וַיַּטְּ יְדוֹ עַל־צְפּוֹן וַיַּאֲפֵד אֶת־
אֲשֶׁר וַיְשִׁם אֶת־נִינְיָה לְשְׁמָמָה צִיָּה
בְּמִדְבָּר: ^{۱۴} וַיַּרְבְּצִוּ בְּתוֹכָה עֲדָרִים כָּל־
חִיתּוֹגּוֹי גַּם־קָאָת גַּם־קָפְּד בְּכִפְתָּרִיה
יַלְינָה קֹול יְשֻׁוּרִר בְּחַלְנוֹן חָרְב בְּסָף כִּי
אָרוֹהָה עַרְהָה: ^{۱۵} זֹאת הָעִיר הַעֲלִיזָה
הַיּוֹשְׁבָת לְבַטְחָה הָאָמֵרָה בְּלִבְבָּה אֲנִי
וְאַפְּסִי עוֹד אֵיר וְהִתְהַלֵּל שְׁמָה מִרְבִּץ
לְחַיָּה כָּל עוֹבֵר עַלְיָה יְשֻׁרִק יִנְיעַ
יְדוֹ: ^{۱۶} ס **۳** הַיּוֹ מְرָאָה וּנְגַלָּה
הָעִיר הַיּוֹנָה: ^۲ לֹא שְׁמָעָה בְּקָול לֹא
לְקָחָה מוֹסֵר בַּיְהֹוָה לֹא בְּטָחָה אֶל־
אֱלֹהִיהָ לֹא קָרְבָּה: ^۳ שְׁרִירָה בְּקָרְבָּה
אֲרִיוֹת שְׁאָגָם שְׁפָטִיךְ זָאָבִי שָׁרֵב לֹא
גָּרְמוֹ לְבָקָר: ^۴ נְבִיאָה פְּחוֹזִים אֲנָשִׁי
בְּגָדוֹת פְּהַנְּיָה חֲלָלוֹת קָדְשָׁ חַמְסָוָה תּוֹרָה:
۵ יְהֹוָה צְדִיק בְּקָרְבָּה לֹא יַעֲשֶׂה עֲלָה
בְּבָקָר בְּבָקָר מְשֻׁפְטוֹ יִתְּן לְאוֹר לֹא גַּעֲדר
וְלֹא־יַזְעַע עַל־בָּשָׁת: ^۶ הַבְּרָתִי גּוֹיִם נְשָׁמָל
פְּנוֹתָם הַחֲרָבִתִּי חַוְצָותָם מִבְּלִי עוֹבֵר
נְצָדוֹ עָרִיהם מִבְּלִי־אִישׁ מֵאַיִן יוֹשֵׁב:
۷ אָמְרָתִי אָרְתִּירָאִי אָוְתִּי תְּקַחִי מוֹסֵר

her dwelling shall not be cut off, / Despite all that I have visited upon her'; / But they betimes corrupted all their doings. / [8] Therefore wait ye for Me, saith the LORD, / Until the day that I rise up to the prey; / For My determination is to gather the nations, / That I may assemble the kingdoms, / To pour upon them Mine indignation, / Even all My fierce anger; / For all the earth shall be devoured / With the fire of My jealousy. / [9] For then will I turn to the peoples / A pure language, / That they may all call upon the name of the LORD, / To serve Him with one consent. / [10] From beyond the rivers of Ethiopia / Shall they bring My suppliants, / Even the daughter of My dispersed, / As Mine offering. / [11] In that day shalt thou not be ashamed for all thy doings, / Wherein thou hast transgressed against Me; / For then I will take away out of the midst of thee / Thy proudly exulting ones, / And thou shalt no more be haughty / In My holy mountain. / [12] And I will leave in the midst of thee / An afflicted and poor people, / And they shall take refuge in the name of the LORD. / [13] The remnant of Israel shall not do iniquity, / Nor speak lies, / Neither shall a deceitful tongue be found in their mouth; / For they shall feed and lie down, / And none shall make them afraid. / [14] Sing, O daughter of Zion, / Shout, O Israel; / Be glad and rejoice with all thy heart, / O daughter of Jerusalem. / [15] The LORD hath taken away thy judgments, / He hath cast out thine enemy; / The King of Israel, even the LORD, is in the midst of thee; / Thou shalt not fear evil any more. / [16] In that day it shall be said to Jerusalem: 'Fear thou not; / O Zion, let not thy hands be slack. / [17] The LORD thy God is in the midst of thee, / A Mighty One who will save; / He will rejoice over thee with joy, / He will be silent in His love, / He will joy over thee with singing.' / [18] I will gather them that are far from the appointed season, who are of thee, / That hast borne the burden of reproach. / [19] Behold, at that time / I will deal with all them that afflict thee; / And I will save her that is lame, / And gather her that was driven away; / And I will make them to be a praise and a name, / Whose shame hath been in all the earth. / [20] At that time will I bring you in, / And at that time will I gather you; / For I will make you to be a name and a praise / Among all the peoples of the earth, / When I turn your captivity before your eyes, / Saith the LORD.

וְלֹא-יִכְרַת מָעוֹנָה כֵּל אֲשֶׁר-פְּקֻדָּתִי עֲלָיו
אֲכָן הַשְׁבִּימוֹ הַשְׁחִיתוֹ כֵּל עַלְיוֹתָם:
8 לְכָן חִפּוּלֵי נָאָמִרִי הָנוּ לִיּוֹם קָוְמִי לְעֵד
כִּי מִשְׁפְּטִי לְאַסְף גּוֹיִם לְקַבְצֵי מִמְלָכּוֹת
לְשִׁפְךָ עַלְיהֶם וְעַמְלֵי כֵּל חָרוֹן אֲפִי כִּי
בָּאָשׁ קְנָאָתִי תָּאַכֵּל בְּלִיהָאָרֶץ: 9 בִּירָאוּ
כָּלֶט בְּשָׁם יְהוָה לְעַבְדוּ שָׁבֵם אֶחָד:
10 מַעֲבָר לְנַהֲרִיּוֹשׁ עַתְּרוֹי בַּת-פּוֹצִי
יּוֹבְלֹוֹן מְנַחְתִּי: 11 בַּיּוֹם הַהוּא לֹא תִּבּוֹשֵׁל
מִפְלָעַלְילַתִּיךְ אֲשֶׁר פְּשֻׁעָתְךָ בֵּי בִּירָאוּ
אָסִיר מִקְרָבֶךָ עַלְיזִי גָּאוֹתְךָ וּלְאַתְּוֹסְפִי
לְגַבְבָּהָה עוֹד בְּהָר קָדְשִׁי: 12 וְהַשְּׁאָרָתִי
בְּקַרְבֶּךָ עַם עַנְיִן וְדָל וְחַסּוֹ בְּשָׁם יְהוָה:
13 שָׁאָרִית יִשְׂרָאֵל לְאִיעָשׂוּ עַוְלָה וּלְאָ-
יְדָבְרוּ כֹּזֶב וּלְאִימְצָא בְּפִיהֶם לְשׁוֹן
תְּרִמְמִית פִּינְמָה יְרֻעָה וּרְבָצָע וְאַין
מְחַרְיד: ס 14 רָגֵל בַּת-צִיּוֹן הַרְיָעָה
יִשְׂרָאֵל שְׁמַחְיִי וּעַלְזִי בְּכָל-לִבָּב בַּת
יְרוּשָׁלָם: 15 הַסִּיר יְהוָה מִשְׁפְּטִיךְ פְּנָה
אִיבָּק מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל | יְהוָה בְּקַרְבֶּךָ לֹא-
תִּירְאֵי רַע עוֹד: 16 בַּיּוֹם הַהוּא יֹאמֶר
לִירוּשָׁלָם אֶל-תִּירְאֵי צִיּוֹן אֶל-יִרְפֹּוּ יִדְךָ:
17 יְהוָה אֱלֹהֵיכְם בְּקַרְבֶּךָ גָּבוֹר יוֹשִׁיעַ יִשְׁישָׁ
עַלְיךָ בְּשְׁמָמָה יְחִרְישׁ בְּאַהֲבָתוֹ גִּילָּ
עַלְיךָ בְּרִפָּה: 18 נָגִי מִמּוֹעֵד אַסְפָּתִי מִמְּנָה
הַיּוֹ מִשְׁאָת עַלְיהָ חִרְפָּה: 19 הַנְּגִי עַשָּׂה
אֶת-בְּלָמָעֵנִיךְ בַּעַת הַהְיָא וְחוֹשְׁעָתִי
אֶת-הַצְלָעָה וְהַנְּדָחָה אַקְבָּץ וְשְׁמָתוּם
לְתַהֲלָה וְלִשְׁמָם בְּכָל-הָאָרֶץ בְּשָׁפָטִים:
20 בַּעַת הַהְיָא אָבִיא אֲתָלָם וּבַעַת קַבְצֵי
אֲתָלָם כִּירָאוּנִי אֲתָלָם לְשָׁם וּלְתַהֲלָה
בְּכָל עַמִּי הָאָרֶץ בְּשׂוּבִי אֶת-שְׁבּוּתֵיכֶם
לְעִינֵיכֶם אָמֵר יְהוָה:

HAGGAI

חֶגְגָּי

1 In the second year of Darius the king, in the sixth month, in the first day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet unto Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, saying: [2] Thus speaketh the LORD of hosts, saying: This people say: The time is not come, the time that the LORD's house should be built.'

[3] Then came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying: [4] Is it a time for you yourselves to dwell in your ceiled houses, while this house lieth waste? [5] Now therefore thus saith the LORD of hosts: Consider your ways. / [6] Ye have sown much, and brought in little, / Ye eat, but ye have not enough, / Ye drink, but ye are not filled with drink, / Ye clothe you, but there is none warm; / And he that earneth wages earneth wages / For a bag with holes.

[7] Thus saith the LORD of hosts: Consider your ways. [8] Go up to the hill-country, and bring wood, and build the house; and I will take pleasure in it, and I will be glorified, saith the LORD. [9] Ye looked for much, and lo, it came to little; and when ye brought it home, I did blow upon it. Why? saith the LORD of hosts. Because of My house that lieth waste, while ye run every man for his own house. [10] Therefore over you the heaven hath kept back, so that there is no dew, and the earth hath kept back her produce. [11] And I called for a drought upon the land, and upon the mountains, and upon the corn, and upon the wine, and upon the oil, and upon that which the ground bringeth forth, and upon men, and upon cattle, and upon all the labour of the hands.'

[12] Then Zerubbabel the son of Shealtiel, and Joshua the son of Jehozadak, the high priest, with all the remnant of the people, hearkened

1 בִשְׁנַת שְׁתִים לְדֹרְיֵישׁ הַמֶּלֶךְ בְּחַדֵּשׁ הַשְׁשִׁי בַיּוֹם אֶחָד לְחַדֵּשׁ הַיְהָ דָבְרִיְהָוָה בַיִד־חַנִּי הַנְּبִיא אֶל־זְרֻבָּבֵל בֶן־שְׁאַלְתִּיאָל פְּתַחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶן־יְהוֹצֶדֶק הַפְּתַחַן הַגָּדוֹל לְאָמֵר: **2** פֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לְאָמֵר הָעָם הַזֶּה אָמַרוּ לֹא עֲתַ-בְּאָעַת־בֵית יְהוָה לְהַבְנֹות: **פ** **3** וְיִהְיֶה דָבְרִיְהָוָה בַיִד־חַנִּי הַנְּבִיא לְאָמֵר: **4** הַעַת לְכֶם אַתֶּם לְשַׁבַּת בְּבָתִיכֶם סְפּוֹנוֹנִים וְהַבֵּית הַזֶּה חָרֵב: **5** וְעַתָּה פֶה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁיוּמוּ לְבַבְכֶם עַל־דֶּרֶכֶיכֶם: **6** זְרֻעָתֶם הַרְבָּה וְהַבָּא מַעַט אֲכּוֹל וְאַיִלְלָשְׁבָעָה שָׁתוֹ וְאַיִלְלָשְׁבָרָה לְבָשׂ וְאַיִלְלָתָה לֹו וְתַמְשַׁתְּכֶר מִשְׁתְּכֶר אֶל־צָרוֹר נָקוֹב: **פ** **7** כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁיוּמוּ לְבַבְכֶם עַל־דֶּרֶכֶיכֶם: **8** עַל־הָהָר וְהַבָּא תָּמֵעַ וּבְנֵו הַבֵּית וְאַרְצָה־בָּבוֹ וְאַכְבָּד וְאַכְבָּד אָמַר יְהוָה: **9** פְּנֵה אֶל־הַרְבָּה וְהַנֶּה לִמְעַט וְהַבָּא תָּמֵעַ הַבֵּית וְנִפְחַתְיָ בָּו יַעֲנֵן מֵה נָאָמֵין יְהוָה צְבָאוֹת נִעַן בֵּיתִי אֲשֶׁר־הָוֹא חָרֵב וְאַתֶּם רְצִים אִישׁ לְבִתּוֹ: **10** עַל־כֵן עַל־כֶּם כָּל־אֹו שָׁמָים מֶطֶל וְהָאָרֶץ כָּל־אָהָיָה יְבוֹלָה: **11** וְאַקְרָא חָרֵב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הַרְלִים וְעַל־הַדְגָן וְעַל־הַתִּירּוֹשׁ וְעַל־הַיְצָהָר וְעַל אֲשֶׁר תֹּצִיא הָאָרְמָה וְעַל הָאָרְם וְעַל־הַבָּהָמָה וְעַל כָּל־גִּינִיעַ כְּפָרִים: **ס** **12** וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֵל בֶן־שְׁלֹתְתִיאָל וַיְהִוּשָׁע בֶן־יְהוֹצֶדֶק הַפְּתַחַן

unto the voice of the LORD their God, and unto the words of Haggai the prophet, as the LORD their God had sent him; and the people did fear before the LORD. [13] Then spoke Haggai the LORD's messenger in the LORD's message unto the people, saying: 'I am with you, saith the LORD.' [14] And the LORD stirred up the spirit of Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and the spirit of Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and the spirit of all the remnant of the people; and they came and did work in the house of the LORD of hosts, their God, [15] in the four and twentieth day of the month, in the sixth month, in the second year of Darius the king.

2 In the seventh month, in the one and twentieth day of the month, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying: [2] 'Speak now to Zerubbabel the son of Shealtiel, governor of Judah, and to Joshua the son of Jehozadak, the high priest, and to the remnant of the people, saying: [3] Who is left among you that saw this house in its former glory? and how do ye see it now? is not such a one as nothing in your eyes? [4] Yet now be strong, O Zerubbabel, saith the LORD; and be strong, O Joshua, son of Jehozadak, the high priest; and be strong, all ye people of the land, saith the LORD, and work; for I am with you, saith the LORD of hosts. [5] The word that I covenanted with you when ye came out of Egypt have I established, and My spirit abideth among you; fear ye not. [6] For thus saith the LORD of hosts: Yet once, it is a little while, and I will shake the heavens, and the earth, and the sea, and the dry land; [7] and I will shake all nations, and the choicest things of all nations shall come, and I will fill this house with glory, saith the LORD of hosts. [8] Mine is the silver, and

הַגָּדוֹל וְכֹל | שָׁאֲרִית הַעַם בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְעַל־דְּבָרֵי חֶגְיָן הַנְּبִיא בְּאַשְׁר
שְׁלַחוּ יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיַּרְאוּ הַעַם מִפְנֵי
יְהוָה: ¹³ וַיֹּאמֶר חֶגְיָן מֶלֶךְ יְהוָה
בְּמַלְאֲכֹות יְהוָה לְעֵם לִאמְרָה אָנָּא אַתֶּם
נָאָסִים יְהוָה: ¹⁴ וַיַּעֲרֵר יְהוָה אַתְּרוֹחַ זְרֻבָּבֵל
בֶּן־שְׁלֹתִיָּאל פֶּתַח יְהוָה וְאַתְּרוֹחַ
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצֶדָּק הַפָּתָן הַגָּדוֹל וְאַתְּ
רוֹחַ כָּל שָׁאֲרִית הַעַם וַיַּבָּאֵל וַיַּעֲשֵׂה
מֶלֶךְ אֶתְּחָה בְּבֵית־יְהוָה צְבָאות
אֱלֹהֵיכֶם: ¹⁵ פ

בְּיוֹם עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה לְחַדֵּשׁ בְּשָׁנָה
בְּשָׁנַת שְׁתִים לְדָרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ: ² בְּשִׁבְיעִי
בְּעִשְׁ�ׁלִים וְאֶחָד לְחַדֵּשׁ הַיּוֹם דְּבָרִיְהוָה
בִּידִ-חֶגְיָן הַנְּבִיא לִאמְרָה: ² אָמָר-נָא אֶל־
זְרֻבָּבֵל בֶּן־שְׁלֹתִיָּאל פֶּתַח יְהוָה וְאֶל־
יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצֶדָּק הַפָּתָן הַגָּדוֹל וְאֶל־
שָׁאֲרִית הַעַם לִאמְרָה: ³ מַיִן בְּכֶם הַנְּשָׁאָר
אֲשֶׁר רָאָה אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בְּכֻבוֹד
הַרְאָסָן וְמֵה אַתֶּם רְאִים אָתוֹ עֲתָה
הַלּוֹא כְמָהו בָּאֵין בְּעִינֵיכֶם: ⁴ וְעַתָּה חִזּוֹק
זְרֻבָּבֵל | נָאָסִים יְהוָה וְתַזְקֵק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־
יְהוֹצֶדָּק הַפָּתָן הַגָּדוֹל וְתַזְקֵק בֶּל־עַם הָאָרֶץ
נָאָסִים יְהוָה וְעָשֵׂו כִּי־אָנָּא אַתֶּם נָאָסִים
יְהוָה צְבָאות: ⁵ אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־בָּרְתִּי
אַתֶּם בְּעִזְצָמָם מִמְצָרִים וְרוֹחַי עַמְּדָת
בְּתוֹכָם אֶל־תִּרְאָו: ⁶ ס כי כה
אָמָר יְהוָה צְבָאות עוֹד אֶחָת מַעַט הָיא
וְאָנָי מְרֻעִישׁ אֶת־הַשְׁמִים וְאֶת־הָאָרֶץ
וְאֶת־הַיִם וְאֶת־הַחַרְבָּה: ⁷ וְהַרְעַשְׁתִּי
אֶת־בָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ חִמְדָת בֶּל־הַגּוֹיִם
וּמְלַאֲתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה בְּבוֹד אָמָר יְהוָה
צְבָאות: ⁸ לִי הַבָּסָף וּלִי הַזָּהָב

Mine the gold, saith the LORD of hosts. [9] The glory of this latter house shall be greater than that of the former, saith the LORD of hosts; and in this place will I give peace, saith the LORD of hosts.'

[10] In the four and twentieth day of the ninth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD by Haggai the prophet, saying: [11] 'Thus saith the LORD of hosts: Ask now the priests for instruction, saying: [12] If one bear hallowed flesh in the skirt of his garment, and with his skirt do touch bread, or pottage, or wine, or oil, or any food, shall it become holy?' And the priests answered and said: 'No.' [13] Then said Haggai: 'If one that is unclean by a dead body touch any of these, shall it be unclean?' And the priests answered and said: 'It shall be unclean.' [14] Then answered Haggai and said: 'So is this people, and so is this nation before Me, saith the LORD; and so is every work of their hands; and that which they offer there is unclean. [15] And now, I pray you, consider from this day and forward—before a stone was laid upon a stone in the temple of the LORD, [16] through all that time, when one came to a heap of twenty measures, there were but ten; when one came to the winevat to draw out fifty press-measures, there were but twenty; [17] I smote you with blasting and with mildew and with hail in all the work of your hands; yet ye turned not to Me, saith the LORD—[18] consider, I pray you, from this day and forward, from the four and twentieth day of the ninth month, even from the day that the foundation of the LORD's temple was laid, consider it; [19] is the seed yet in the barn? yea, the vine, and the fig-tree, and the pomegranate, and the olive-tree hath not brought forth—from this day will I bless you.'

[20] And the word of the LORD came the second time unto Haggai in the four and twentieth day of the month, saying: [21] 'Speak to Zerubbabel, governor of Judah, saying: I

נִאֵם יְהוָה צְבָאוֹת: 9 גָדוֹל יְהוָה בָבוֹד הַבּוֹת הַזֶּה הַאֲחַרְזָן מִן־הָרָאשׁוֹן אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּבָמָקוֹם הַזֶּה אַפְןָן שְׁלוֹם נִאֵם יְהוָה צְבָאוֹת: 10 פ בְעִשְׂרִים וְאֶרְבּעָה לְתְשִׁיעִי בְשִׁנְתָה שְׁתִים לְדָרְיוֹשׁ הַיְלָה דָבְרֵי־יְהוָה אֶל־חַגִּי הַנּוּבְיא לְאָמֹר: 11 בָה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁאַל־נָא אֶת־הַפְּנִים תֹּורָה לְאָמֹר: 12 חַנּוּ | יְשָׁא־אִישׁ בְּשַׁר־קָדֵשׁ בְּכֻנָּף בְּגָדוֹ וּנְגַע בְּכַנְפּוֹ אֶל־הַלְּחֵם וּאֶל־הַנְּזֵיד וּאֶל־הַיּוֹן וּאֶל־שְׁמַן וּאֶל־כְּל־מַאכְל הַיְקָדֵשׁ וּינְעַנוּ הַפְּנִים וַיֹּאמְרוּ לֵא: 13 וַיֹּאמַר חַנּוּ אִסְמִיגָע טְמָא נְפָשׁ בְּכָל־אַלְה חִיטְמָא וּינְעַנוּ הַפְּנִים וַיֹּאמְרוּ יְטָמָא: 14 וַיַּעֲנֵן חַנּוּ וַיֹּאמֶר בַּן הָעָם־יְהוָה וּבְנֵי־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנֶל נִאֵם־יְהוָה וּבָנְכָל־מְעֵשָׂה יְדִיכָם וְאַשְׁר יִקְרִיבוּ שָׁם טָמָא הוּא: 15 וַעֲתָה שִׁימּוֹנָא לְבָבָם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מְטָרָם שׁוֹמֵד־אָבִן אֶל־אָבִן בְּהַיִלְל יְהוָה: 16 מְהִיוּתָם בָא אֶל־עֲרָמָת עַשְׁרִים וְהִיתָה עֲשָׂרָה בְּשִׁרְפָּון וּבִירְקָון וּבְבָרָד אֶת כָל־מְעֵשָׂה יְדִיכָם וְאַיִל־אַתְכָם אַלְיָ נִאֵם־יְהוָה: 17 חַבִּיתִי אַתְכָם פּוֹרָה וְהִתְהַלֵּךְ עֲשָׂרִים בְּשִׁרְפָּון וּבִירְקָון וּבְבָרָד אֶת כָל־מְעֵשָׂה שִׁימּוֹנָא לְבָבָם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וּמַעַלָּה מְיֻומָן עֲשָׂרִים וְאֶרְבּעָה לְתְשִׁיעִי לִמְנָה דֵי־יְמָם אֲשֶׁר־יִסְדֵּק הַיִלְל־יְהוָה שִׁימּוֹ הַיּוֹם אֲשֶׁר־יִסְדֵּק הַיִלְל־יְהוָה שִׁימּוֹ לְבָבָם: 19 הָעָוד הַזָּרָע בְּמַגּוֹרָה וְעַד הַגָּפָן וְהַתְּאֵנה וְהַרְמֹן וְעַז הַנִּזְבָּת לְאַנְשָׁא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אַבְרָהָם: 20 וַיֹּהֵי דָבְרֵי־יְהוָה | שְׁנִית אֶל־חַגִּי בְעִשְׂרִים וְאֶרְבּעָה לְחַדֵּשׁ לְאָמֹר: 21 אָמַר אֶל־זְרַבְּבֶל פְּחַת־יְהוָה לְאָמַר אֲנִי מְרַעֵּישׁ

will shake the heavens and the earth; [22] and I will overthrow the throne of kingdoms, and I will destroy the strength of the kingdoms of the nations; and I will overthrow the chariots, and those that ride in them; and the horses and their riders shall come down, every one by the sword of his brother. [23] In that day, saith the LORD of hosts, will I take thee, O Zerubbabel, My servant, the son of Shealtiel, saith the LORD, and will make thee as a signet; for I have chosen thee, saith the LORD of hosts.'

אתה השמים ואת הארץ: ²² והפכתי בSEA ממלכות והשמדתי חזק ממלכות הגוים והפכתי מרפהה ורכבייה וירדו סוטים ורכביהם איש בחרב אחיו: ²³ ביום ההוא נאמי יהוה צבאות אקח זרבל בן-שאלתיאל עבדי נאמי יהוה ושפטיך בחותם כירך בחרתי נאם יהוה צבאות:

ZECHARIAH

זְכָרְיָה

1 IN the eighth month, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying: [2] ‘The LORD hath been sore displeased with your fathers. [3] Therefore say thou unto them: Thus saith the LORD of hosts: Return unto Me, saith the LORD of hosts, and I will return unto you, saith the LORD of hosts. [4] Be ye not as your fathers, unto whom the former prophets proclaimed, saying: Thus saith the LORD of hosts: Return ye now from your evil ways, and from your evil doings; but they did not hear, nor attend unto Me, saith the LORD. [5] Your fathers, where are they? and the prophets, do they live for ever? [6] But My words and My statutes, which I commanded My servants the prophets, did they not overtake your fathers? so that they turned and said: Like as the LORD of hosts purposed to do unto us, according to our ways, and according to our doings, so hath He dealt with us.’

[7] Upon the four and twentieth day of the eleventh month, which is the month Shebat, in the second year of Darius, came the word of the LORD unto Zechariah the son of Berechiah, the son of Iddo, the prophet, saying —[8] I saw in the night, and behold a man riding upon a red horse, and he stood among the myrtle-trees that were in the bottom; and behind him there were horses, red, sorrel, and white. [9] Then said I: ‘O my lord, what are these?’ And the angel that spoke with me said unto me: ‘I will show thee what these are.’ [10] And the man that stood among the myrtle-trees answered and said: ‘These are they whom the LORD hath sent to walk to and fro through the earth.’ [11] And they answered the angel of the LORD that stood among the myrtle-trees,

1 בחֶדֶשׁ הַשְׁמִינִי בָשְׁנַת שְׁתִים לְדָרְיוֹשׁ הִיה דָבְרֵיהָוּ אֶל־זְכָרְיָה בֶן־ברְכִיהָ בֶן־עֲדוֹ הַנְּבִיא לְאָמֵר: ² קָצֶף יְהוָה עַל־אֲבוֹתֵיכֶם קָצֶף: ³ וְאָמַרְתָּ אֱלֹהֶם כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁבוּ אֵלֵי נָאָם יְהוָה צְבָאוֹת וְאָש׋וֹב אֲלֵיכֶם אָמֵר יְהוָה צְבָאוֹת: ⁴ אֶל־תָּהִין כָּאֲבָתֵיכֶם אֲשֶׁר קָרָא־וְאָלֵיכֶם הַנְּבִיאִים הָרָאשִׁים לְאָמֵר כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שָׁבוּ נָא מַדְרְכֵיכֶם הַרְעִים וּמַעֲלִילֵיכֶם וּמַעֲלִילֵיכֶם הַרְעִים וְלֹא שָׁמַעוּ וְלֹא־הִקְשִׁיבוּ אֵלֵי נָאָם־יְהוָה: ⁵ אֲבוֹתֵיכֶם אֵיה־הָם וְהַנְּבִיאִים הַלְּעוֹלִים יְחִיוּ: ⁶ אָהָ | דָבְרֵי וְחַקֵּי אֲשֶׁר צָוִיתִי אֶת־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים הַלֹּא הָשִׁיגָו אֲבָתֵיכֶם וַיִּשְׁבוּ וַיֹּאמֶר כִּי־אָשֶׁר זָמָם יְהוָה צְבָאוֹת לְעָשֹׂות לְנָא כְּדָרְכֵינוּ וּכְמַעֲלָלֵינוּ בֶן־עֲשָׂה אָתָנוּ: ס ⁷ בַּיּוֹם עֲשָׂוִים וְאַרְבָּעָה לְעַשְׁתִּיר־עֲשָׂר חֶדֶשׁ הַוְיָיְחָדֵשׁ שְׁבָט בָשְׁנַת שְׁתִים לְדָרְיוֹשׁ הִיה דָבְרֵיהָוּ אֶל־זְכָרְיָה בֶן־ברְכִיהָוּ בֶן־עֲדוֹ הַנְּבִיא לְאָמֵר: ⁸ רְאִיתִי | הַלִּילָה וְהַנְּהָרָא־אִישׁ רַכֵּב עַל סֹס אָדָם וְהַוָּא עִמָּד בֵּין הַהֲדָסִים אֲשֶׁר בְּמִצְלָה וְאַחֲרֵיו סֹסִים אֲדָמִים שְׁرָקִים וּלְבָנִים: ⁹ וַיֹּאמֶר מִהָּאֶלְהָ אָדָנִי וַיֹּאמֶר אֵלֵי הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בַּי אֲנִי אַרְאָךְ מִהָּה תְּפִיחָה אֶלְהָ: ¹⁰ וַיֹּעַן הָאִישׁ הַעֲמֵד בֵּין הַהֲדָסִים וַיֹּאמֶר אֶלְהָ אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לְהַתְהַלֵּךְ בָּאָרֶץ: ¹¹ וַיֹּעַנוּ אֶת־מֶלֶךְ

and said: 'We have walked to and fro through the earth, and, behold, all the earth sitteth still, and is at rest.' [12] Then the angel of the LORD spoke and said: 'O LORD of hosts, how long wilt Thou not have compassion on Jerusalem and on the cities of Judah, against which Thou hast had indignation these threescore and ten years?' [13] And the LORD answered the angel that spoke with me with good words, even comforting words—[14] so the angel that spoke with me said unto me: 'Proclaim thou, saying: Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Jerusalem and for Zion with a great jealousy; [15] and I am very sore displeased with the nations that are at ease; for I was but a little displeased, and they helped for evil. [16] Therefore thus saith the LORD: I return to Jerusalem with compassions: My house shall be built in it, saith the LORD of hosts, and a line shall be stretched forth over Jerusalem. [17] Again, proclaim, saying: Thus saith the LORD of hosts: My cities shall again overflow with prosperity; and the LORD shall yet comfort Zion, and shall yet choose Jerusalem.'

2 And I lifted up mine eyes, and saw, and behold four horns. [2] And I said unto the angel that spoke with me: 'What are these?' And he said unto me: 'These are the horns which have scattered Judah, Israel, and Jerusalem.'

[3] And the LORD showed me four craftsmen. [4] Then said I: 'What come these to do?' And he spoke, saying: 'These—the horns which scattered Judah, so that no man did lift up his head—these then are come to frighten them, to cast down the horns of the nations, which lifted up their horn against the land of Judah to scatter it.'

[5] And I lifted up mine eyes, and saw, and behold a man with a measuring line in his hand. [6] Then said I: 'Whither goest thou?' And he said unto me: 'To measure Jerusalem, to see what is the breadth thereof, and what is the length thereof.' [7] And, behold, the angel that spoke with me went forth, and another angel went out

יהוה העיד בין החרשים ויאמר
התהלךנו בארץ והנה כל הארץ ישבת
ושקטת: ¹² ויען מלך־יהוה ויאמר יהוה
צבאות עדמתי אתה לא־תרחם את־
ירושלם ואת ערי יהודה אשר צעמתה
זה שביעים שנה: ¹³ ויען יהוה את־
מלך הדבר כי דברים טובים דברים
נחמים: ¹⁴ ויאמר אליו המלך הדבר כי
קרא לאמר כה אמר יהוה צבאות קנאתי
ליישלם ולציון קנאה גודלה: ¹⁵ וקצת
גדול אני קצף על־הגויים השאננים אשר
אני קצמתי מעת והמה עזרו לרעה:
לכן פה־אמיר יהוה שבתי ליישלם
ברחמים ביתלי יבנה בה נאם יהוה
צבאות וкова וקו יגטה על־ירושלם:
עוד קרא לאמר כה אמר יהוה ¹⁷
צבאות עוד תפואינה ערי מ טוב ונחים
יהוה עוד את־ציון ובחר עוד
בירושלם: ס **2** ואשא את־עינוי
ו-era ונהה ארבע קרנות: ² ואמר אל־
מלךך הדבר כי מה־אללה ויאמר אליו
אללה الكرנות אשר צרו את־יהודה את־
ישראל וירושלם: ס ³ ויראנני יהוה
ארבעה חرزים: ⁴ ואמר מה אלה באים
לעשות ויאמר לאמר אלה الكرנות
אשר צרו את־יהודה בפדי־איש לא־נשא
ראשו ויבאו אלה להחריד אתכם לידעות
את־קרנות הגויים הנשאים קרו אל־ארץ
יהוה לזרותה: ס ⁵ ואשא עינוי
ו-era ונהה איש ובידו חבל מדחה:
⁶ ואמר אנה אתה הלו ויאמר אליו למד
את־ירושלם לראות במדה־רחבה וכמה
ארפה: ⁷ ונההמלך הדבר כי יצא

to meet him, [8] and said unto him: 'Run, speak to this young man, saying: Jerusalem shall be inhabited without walls, for the multitude of men and cattle therein. [9] For I, saith the LORD, will be unto her a wall of fire round about, and I will be the glory in the midst of her.

[10] Ho, ho, flee then from the land of the north, saith the LORD; for I have spread you abroad as the four winds of the heaven, saith the LORD. [11] Ho, Zion, escape, thou that dwellest with the daughter of Babylon.'

[12] For thus saith the LORD of hosts, who sent me after glory unto the nations which spoiled you: 'Surely, he that toucheth you toucheth the apple of his eye. [13] For, behold, I will shake My hand over them, and they shall be a spoil to those that served them'; and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me.

[14] 'Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the LORD. [15] And many nations shall join themselves to the LORD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto thee. [16] And the LORD shall inherit Judah as His portion in the holy land, and shall choose Jerusalem again [17] Be silent, all flesh, before the LORD; for He is aroused out of His holy habitation.

3 And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the LORD, and Satan standing at his right hand to accuse him. [2] And the LORD said unto Satan: 'The LORD rebuke thee, O Satan, yea, the LORD that hath chosen Jerusalem rebuke thee; is not this man a brand plucked out of the fire?' [3] Now Joshua was clothed with filthy garments, and stood before the angel. [4] And he answered and spoke unto those that stood before him, saying: 'Take the filthy garments from off him.' And unto him he said: 'Behold, I cause thine iniquity to pass from thee, and I will clothe thee with robes.' [5] And I said: 'Let them set a fair mitre upon

וּמְלָאֵךְ אַחֲרֵי יִצְאָ לְקֹרְאָתָהוּ: ⁸ וַיֹּאמֶר
אַלְוּ אַלְיוּ רֹץׁ דִּבֶּר אֶל-הַנֶּגֶר הַלֹּז לְאֹמֶר
פְּרוֹזֹת תִּשְׁבַּח יְרוּשָׁלָם מִרְבֵּב אָדָם וּבְהַמָּה
בְּתוֹכָה: ⁹ וְאַנְגָּלִי אֲהִיא-דָּלָה נְאָסִים-יְהוָה
חוּמָת אִשְׁתְּבִיב וּלְכָבוֹד אֲהִיא
בְּתוֹכָה: ^פ

10 הַוִּי הָוִי וְנוֹגֵז מְאָרֶץ צְפָן נְאָסִים-יְהוָה
כִּי בְּאַרְבָּעָה רְוחֹות הַשְׁמִינִים פְּרִשְׁתִּי אֶתְכֶם
נְאָסִים-יְהוָה: ¹¹ הַוִּי צְיוֹן הַמְּלָטִי יוֹשְׁבָת
בְּתִ-בְּבֵל: ^ס ¹² כִּי כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאות אַחֲרֵי בָּבוֹד שְׁלַחֲנִי אֶל-הָגוּיִם
הַשְׁלִילִים אֶתְכֶם בַּיְמֵינוּ בְּלֹמֶד בְּבִבְתָּה
עִינָּנוּ: ¹³ כִּי חָנַנִּי מְנִיף אַתִּידִי עַלְיָהָם
וְהַיּוּ שָׁלָל לְעַבְדֵיכֶם וּלְדַעַתְכֶם כִּי-יְהוָה
צְבָאות שְׁלַחֲנִי: ¹⁴ ס רְגִינִי וּשְׁמַחִי
בְּתִ-צְיוֹן כִּי הַנְּגִיבָא וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָה
נְאָסִים-יְהוָה: ¹⁵ וְנִלְוֹגָוִים רְבִים אֶל-יְהוָה
בַּיּוֹם הַהוּא וְהַיּוּ לִי לְעַם וּשְׁכַנְתִּי בְּתוֹכָה
וּיְדַעַת בִּיְהוָה צְבָאות שְׁלַחֲנִי אֶלְיךָ:
16 וְנַחַלְתִּי יְהוָה אַתִּיחְוֹדָה חַלְקָוּ עַל אָדָמָת
הַקָּדֵשׁ וּבְתָרְעָד בִּירוּשָׁלָם: ¹⁷ הַס בְּלָ
בָּשָׂר מִפְנֵי יְהוָה כִּי גַּעַור מִמְּעוֹן
קָדוֹשׁ: ^ס **3** וְיַרְאָנִי אַתִּיחְוֹשָׁע
הַפְּהָנָן הַגָּדוֹל עַמְּד לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוָה
וְהַשְׁעָנוּ עַמְּד עַל-יְמִינֵנוּ לְשַׁטְּנוּ: ² וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל-הַשְׁטָן יִגְעַר יְהוָה בְּקַח הַשְׁטָן
וַיִּגְעַר יְהוָה בְּקַח הַבָּחָר בִּירוּשָׁלָם הַלּוֹא
זֶה אָוד מְצָל מִאָש: ³ וְיַהְוֶשְׁעַ הַנָּהָר לְבָשָׁ
בְּגָדִים צֻוְּאִים וּעַמְּד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ⁴ וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר אֶל-הַעֲמִדִּים לְפָנָיו לְאָמַר הַסִּירָוָ
הַבְּגָדִים הַצְּאִים מַעַלְיוֹ וַיֹּאמֶר אֶל-יוֹרָה
הַעֲבָרָתִי מַעַלְיק עַוְנָה וְהַלְבָש אֶתְךָ
מְחַלְצֹת: ⁵ וַיֹּאמֶר יִשְׁמָנוּ צְנִיף טָהוֹר

his head.' So they set a fair mitre upon his head, and clothed him with garments; and the angel of the LORD stood by. [6] And the angel of the LORD forewarned Joshua, saying: [7] 'Thus saith the LORD of hosts: If thou wilt walk in My ways, and if thou wilt keep My charge, and wilt also judge My house, and wilt also keep My courts, then I will give thee free access among these that stand by. [8] Hear now, O Joshua the high priest, thou and thy fellows that sit before thee; for they are men that are a sign; for, behold, I will bring forth My servant the Shoot. [9] For behold the stone that I have laid before Joshua; upon one stone are seven facets; behold, I will engrave the graving thereof, saith the LORD of hosts. And I will remove the iniquity of that land in one day. [10] In that day, saith the LORD of hosts, shall ye call every man his neighbour under the vine and under the fig-tree.'

4 And the angel that spoke with me returned, and waked me, as a man that is wakened out of his sleep. [2] And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof; [3] and two olive-trees by it, one upon the right side of the bowl, and the other upon the left side thereof.' [4] And I answered and spoke to the angel that spoke with me, saying: 'What are these, my lord?' [5] Then the angel that spoke with me answered and said unto me: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.' [6] Then he answered and spoke unto me, saying: 'This is the word of the LORD unto Zerubbabel, saying: Not by might, nor by power, but by My spirit, saith the LORD of hosts. [7] Who art thou, O great mountain before Zerubbabel? thou shalt become a plain; and he shall bring forth the top stone with shoutings of Grace, grace, unto it.'

על-ראשו וישימנו הצעיף הטהור על-ראשו וילבשוה בגדים ומלאך יהונה עמד: ⁶ וידע מלאך יהונה ביהושע לאמר: ⁷ כה אמר יהונה צבאות אמי בדרכי תלך ואם אתה משمرתי תשמר וגמ-אתה תדע את-ביתי ועם תשמר את-חצרנו ונתקי לכל מהלכים בין העמידים האלה: ⁸ שמע נא יהושע והפניהם הגדול אתה ורעה הישבים לפניו כי-אנשי מופת המה כי-הנני מביא את-יעבדי צמח: ⁹ כי הנה האבן אשר נתתי לפנינו יהושע על-אבן אחת שבעה עיניהם הנני מפתח פתחה נאם יהונה צבאות ומשתתי את-עון הארץ-ההיא ביום אחד: ¹⁰ ביום ההוא נאם יהונה צבאות תקרו איש לרעהו אל-תחת גפן ואל-תחת תאנה: **4** וישב המלאך הלביר بي ויעירני באיש אשר יעור משנתו: ² ויאמר אליו מה אתה ראה ויאמר ואמר ראייתו ו הנה מנורת זקב כליה וגליה על-ראשה ושבעה נרתיה עליה شبעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה: ³ ושים זיתים עליה אחר מימין הגליה ואחד על-شمאליה: ⁴ ואען ויאמר אל-המלאך הלביר כי לאמר מה-אללה אדני: ⁵ ויען המלאך הדבר ביל ויאמר אליו הלו ידעת מה-המוה אלה והוא אמר לך אדני: ⁶ ויען ויאמר אל-הבר זה דבר-יהו אל-זרבבל לאמר לך בחיל ולא בכח כי אם-ברוחך אמר יהונה צבאות: ⁷ מיראתה הרה-גדול לפניו זרבבל למשור והוציא את-הבן הרasha תשאות חן לה: פ

[8] Moreover the word of the LORD came unto me, saying: [9] 'The hands of Zerubbabel have laid the foundation of this house; his hands shall also finish it; and thou shalt know that the LORD of hosts hath sent me unto you. [10] For who hath despised the day of small things? even they shall see with joy the plummet in the hand of Zerubbabel, even these seven, which are the eyes of the LORD, that run to and fro through the whole earth.'

[11] Then answered I, and said unto him: 'What are these two olive-trees upon the right side of the candlestick and upon the left side thereof?' [12] And I answered the second time, and said unto him: 'What are these two olive branches, which are beside the two golden spouts, that empty the golden oil out of themselves?' [13] And he answered me and said: 'Knowest thou not what these are?' And I said: 'No, my lord.' [14] Then said he: 'These are the two anointed ones, that stand by the Lord of the whole earth.'

5 Then again I lifted up mine eyes, and saw, and behold a flying roll. [2] And he said unto me: 'What seest thou?' And I answered: 'I see a flying roll; the length thereof is twenty cubits, and the breadth thereof ten cubits.' [3] Then said he unto me: 'This is the curse that goeth forth over the face of the whole land; for every one that stealeth shall be swept away on the one side like it; and every one that sweareth shall be swept away on the other side like it. [4] I cause it to go forth, saith the LORD of hosts, and it shall enter into the house of the thief, and into the house of him that sweareth falsely by My name; and it shall abide in the midst of his house, and shall consume it with the timber thereof and the stones thereof.'

[5] Then the angel that spoke with me went forth, and said unto me: 'Lift up now thine eyes, and see what is this that goeth forth.' [6] And I said: 'What is it?' And he said: 'This is the measure that goeth forth.' He said moreover: 'This is their eye in all the land—[7] and, behold, there was lifted up a round piece of lead—and this is a woman sitting in the midst of the measure.' [8] And he said: 'This is Wickedness.' And he cast her down into the midst of the measure, and he cast the weight of lead upon the mouth thereof.

[9] Then lifted I up mine eyes, and saw, and, behold, there came forth two women, and

וַיֹּאמֶר דָּבְרֵי־יְהוָה אֲלֵי לִאמְרָה: 9 יְהִי זָרְבָּל
יִסְדּוּ הַבֵּית הַזֶּה וַיַּדְיוּ תְּבֻצָּנָה וַיַּדְעָתָ
כִּי־יְהוָה צְבָאֹת שְׁלַחְנוּ 10 כִּי מִ
בָּזְ לִיּוֹם קָטְנוֹת וְשָׁמָחוּ וְרָאוּ אֶת־הָאָבוֹן
הַבְּקִיל בִּינְדָּזָרְבָּל שְׁבָעָה־אֱלֹהָה עַיִּנִי
יְהֹוָה הַמָּה מִשּׁוּטָטִים בְּכָל־הָאָרֶץ:
11 וְאַעֲנֵן וְאָמַר אֶלְיוֹ מִה־שְׁנִי הַזִּיתִים
הָאֱלֹהָה עַל־יְמִין הַמִּנְרוֹה וְעַל־שְׁמַוֹּאֹלה:
12 וְאַעֲנֵן שְׁנִית וְאָמַר אֶלְיוֹ מִה־שְׂתִּיעַ שְׁבָלִי
הַזִּיתִים אֲשֶׁר בָּנְדָשְׁנִי צְנַחֲרוֹת הַזָּהָב
הַמְּרִיקִים מַעַלְיָהָם הַזָּהָב: 13 וְיֹאמְרָ אֶלְיוֹ
לְאָמַר הַלּוֹא יַדְעַת מִה־אֱלֹהָה וְאָמַר לְאָ
אוֹתִי: 14 וְיֹאמְרָ אֱלֹהָה שְׁנִי בְּנֵי־הַיּוֹצָהָר
הַעֲמָדִים עַל־אַדְזָן בְּכָל־הָאָרֶץ:
5 וְאַשְׁׁוֹב וְאַשְׁׁא עַיִּנִי וְאַרְאָה וְהַנֶּה
מְגֻלָּה עֲפָה: 2 וְיֹאמְרָ אֶלְיוֹ מִה אָתָה רָאָה
וְאָמַר אַנְיָה רָאָה מְגֻלָּה עֲפָה אָרְבָּה
עַשְׁרִים בָּאָמִה וְרַחֲבָה עָשָׂר בָּאָמִה:
3 וְיֹאמְרָ אֶלְיוֹ זֹאת הָאֱלֹהָה הַיּוֹצָאת עַל־פָּנָי
כָּל־הָאָרֶץ כִּי בָּל־הַגָּבָם מִזְוֹה בְּמִזְוֹה נֶקֶה
וּכָל־הַגָּשְׁבָע מִזְוֹה בְּמִזְוֹה נֶקֶה:
4 הַיּוֹצָאת הַזֹּאת נָאָם יְהֹוָה צְבָאֹות וּבָאָה
אַלְבִּית הַגָּבָם וְאַלְבִּית הַגָּשְׁבָע בְּשָׁמֵי
לְשָׁקָר וְלָנֶה בְּתוֹךְ בֵּיתָו וּבְלִתָּו וְאֶת־עַצְיוֹ
וְאֶת־אָבָנָיו: 5 וַיַּצֵּא הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בְּיַ
וְיֹאמְרָ אֶלְיוֹ שְׂא נָא עַיִּנְךָ וְרָאָה מִה
הַיּוֹצָאת הַזֹּאת: 6 וְאָמַר מִה־הָאָיָה וְיֹאמְרָ
זֹאת הָאֵיפָה הַיּוֹצָאת וַיֹּאמֶר זֹאת עַינְם
בְּכָל־הָאָרֶץ: 7 וְהַנֶּה בְּפֶרֶר עַפְרָת נְשָׁאת
זֹאת אָשָׁה אֶתְתַּחַת יוֹשֵׁבָת בְּתוֹךְ הָאֵיפָה:
8 וְיֹאמְרָ זֹאת הָרְשָׁעָה וַיָּשֶׁלֶךְ אֶתְתַּחַת
תוֹךְ הָאֵיפָה וַיָּשֶׁלֶךְ אֶת־אָבָן הַעֲפָרָת
אַל־פִּיהָ: 9 וְאַשְׁׁא עַיִּנִי וְאַרְאָה

the wind was in their wings; for they had wings like the wings of a stork; and they lifted up the measure between the earth and the heaven. [10] Then said I to the angel that spoke with me: 'Whither do these bear the measure?' [11] And he said unto me: 'To build her a house in the land of Shinar; and when it is prepared, she shall be set there in her own place.'

6 And again I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there came four chariots out from between the two mountains; and the mountains were mountains of brass. [2] In the first chariot were red horses; and in the second chariot black horses; [3] and in the third chariot white horses; and in the fourth chariot grizzled bay horses. [4] Then I answered and said unto the angel that spoke with me: 'What are these, my lord?' [5] And the angel answered and said unto me: 'These chariots go forth to the four winds of heaven, after presenting themselves before the Lord of all the earth. [6] That wherein are the black horses goeth forth toward the north country; and the white went forth after them; and the grizzled went forth toward the south country; [7] and the bay went forth.' And they sought to go that they might walk to and fro through the earth; and he said: 'Get you hence, walk to and fro through the earth.' So they walked to and fro through the earth. [8] Then cried he upon me, and spoke unto me, saying: 'Behold, they that go toward the north country have eased My spirit in the north country.'

[9] And the word of the LORD came unto me, saying: [10] 'Take of them of the captivity, even of Heldai, of Tobijah, and of Jedaiah, that are come from Babylon; and come thou the same day, and go into the house of Josiah the son of Zephaniah; [11] yea, take silver and gold, and make crowns, and set the one upon the head of Joshua the son of Jehozadak, the high priest; [12] and speak unto him, saying: Thus speaketh the LORD of hosts, saying: Behold, a man whose

וְהִנֵּה שָׁתִים נְשִׁים יֹצְאֹת וַיַּרְא בְּכֶנֶףֵיכֶם וְלֹהֲנָה כְּנָפִים בְּכֶנֶףֵי הַחֲסִידָה וְתִשְׁאָנָה אֶת־הָאִיפָה בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם: ¹⁰ וְאָמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בַּיּ אֲנָה הַמָּה מַולְכֹת אֶת־הָאִיפָה: 11 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְבָנוֹת־לָה בֵּית בָּאָרֶץ שְׁנָעָר וְהַכֹּן וְהַנִּיחָה שֵׁם עַל־בָּנָתָה: ס 6 וְאָשָׁב וְאָשָׂא עַיְלָן אֶרְאָה וְהִנֵּה אֶרְבָּע מִרְכְּבֹת יֹצְאֹת מִבֵּין שְׁנֵי הַחֲרִים וְהַחֲרִים הַרְיִ נְחַשֵּׁת: 2 בְּמִרְכְּבָה הַרְאָשָׁנָה סְוִיסִים אֲרָמִים וּבְמִרְכְּבָה הַשְׁנִינָה סְוִיסִים שְׁחָרִים: 3 וּבְמִרְכְּבָה הַשְׁלִשִׁית סְוִיסִים לְבָנִים וּבְמִרְכְּבָה הַרְבָּعִית סְוִיסִים בָּרְקִים אֲמָצִים: 4 וְאָעַן וְאָמַר אֶל־הַמֶּלֶךְ הַדָּבָר בְּיַמָּה־אֱלֹהִ אָדָני: 5 וְיַעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהָ אֶרְבָּע רְחוֹת הַשָּׁמַיִם יֹצְאֹת מִהְתִּיצָב עַל־אָדוֹן פֶּלֶת־הָאָרֶץ: 6 אֲשֶׁר־בָּה הַסּוּסִים הַשְׁחוֹלִים יֹצְאִים אֶל־אָרֶץ צָפֹן וְהַלְבָנִים יֹצְאִוּ אֶל־אָחִירִים וְהַבְּרִדִים יֹצְאִוּ אֶל־אָרֶץ הַתִּימָן: 7 וְהַאֲמָצִים יֹצְאִוּ וַיַּבְקְשׁוּ לְלַכֵּת לְהַתְּהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְכֹה הַתְּהַלֵּךְ בָּאָרֶץ וְתַתְּהַלֵּךְ בָּאָרֶץ: 8 וַיַּזְעַק אָתֵי וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים לְאָמֹר רָאָה הַיּוֹצָאִים אֶל־אָרֶץ צָפֹן הַנִּיחָה אֶת־רְוחֵי בָּאָרֶץ צָפֹן: ס 9 וַיֹּהֵי דְּבָרֵר־יְהוָה אֱלֹהִים לְאָמֹר: 10 לְקֹוח מִתְּגֻלָה מִתְּלִינִי וּמִתְּאַת טוּבִיה וּמִתְּאַת יְדֻעָה וּבְאַת אַתָּה בַּיּוֹם הַהוּא וּבְאַת בֵּית יְאָשִׂיה בֶּן־צָפְנָה אֲשֶׁר־בָּאָוֹ מִבְּבָל: 11 וְלַקְחַת בְּסַף־זֹהָב וּשְׁעִיר עֲטָרוֹת וְשְׁמֹת בָּרָאש יְהוֹשָׁע בֶּן־יְהוֹצֶדֶק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: 12 וְאָמְרַת אֱלֹהִים לְאָמֹר בָּה אָמַר

name is the Shoot, and who shall shoot up out of his place, and build the temple of the LORD; [13] even he shall build the temple of the LORD; and he shall bear the glory, and shall sit and rule upon his throne; and there shall be a priest before his throne; and the counsel of peace shall be between them both. [14] And the crowns shall be to Helem, and to Tobijah, and to Jedaiah, and to Hen the son of Zephaniah, as a memorial in the temple of the LORD. [15] And they that are far off shall come and build in the temple of the LORD, and ye shall know that the LORD of hosts hath sent me unto you. And it shall come to pass, if ye will diligently hearken to the voice of the LORD your God—.

7 And it came to pass in the fourth year of king Darius, that the word of the LORD came unto Zechariah in the fourth day of the ninth month, even in Chislev; [2] when Bethel-sarezer, and Regem-melech and his men, had sent to entreat the favour of the LORD, [3] and to speak unto the priests of the house of the LORD of hosts, and to the prophets, saying: ‘Should I weep in the fifth month, separating myself, as I have done these so many years?’

[4] Then came the word of the LORD of hosts unto me, saying: [5] ‘Speak unto all the people of the land, and to the priests, saying: When ye fasted and mourned in the fifth and in the seventh month, even these seventy years, did ye at all fast unto Me, even to Me? [6] And when ye eat, and when ye drink, are ye not they that eat, and they that drink? [7] Should ye not hearken to the words which the LORD hath proclaimed by the former prophets, when Jerusalem was inhabited and in prosperity, and the cities thereof round about her, and the South and the Lowland were inhabited?’

[8] And the word of the LORD came unto Zechariah, saying: [9] ‘Thus hath the LORD of hosts spoken, saying: Execute true judgment, and show mercy and compassion every man to his brother; [10] and oppress not the widow, nor the fatherless, the stranger, nor the poor; and

יְהוָה צְבָאֹת לְאָמֵר הַנֶּה־אִישׁ צַמְח שֶׁמוֹ וּמִתְחַתְּיו יַצְמַח וּבָנָה אֶת־הַיכָּל יְהוָה: 13 וְהָוָא יַבְנֵה אֶת־הַיכָּל יְהוָה וְהָוָא־יְשַׁא הַזֶּד וַיַּשְׁבַּט וּמִשְׁלָל עַל־בְּסָאוֹ וְעַצְתָּ שְׁלוֹם תְּהִיא בֵּין עַל־בְּסָאוֹ וְעַצְתָּ שְׁלוֹם תְּהִיא בֵּין שְׁנֵיהם: 14 וְהַעֲטָלָת תְּהִיא לְתַלְמֵז וּלְטוּבָה וּלְידֻעָה וְלְחַן בְּנֵצְפָנָה לְזָפְרֹן בְּהַיכָּל יְהוָה: 15 וּרְחוֹקִים | יָבָא וּבָנו בְּהַיכָּל יְהוָה וְדַעַתָּם כִּי־יְהוָה צְבָאֹת שְׁלַחְנִי אֲלֵיכֶם וְהִיא אַמְ-שָׁמֹוע תְּשִׁמְעוֹן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ס 7 וַיְהִי בִּשְׁנַת אַרְבָּע לְדִרְיוֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַיְהוּדִי בְּכֶסֶל: 2 וַיֵּשֶׁלֶח בֵּית־אָלֶף שְׂרָאָנְצָר וּרְגָם מֶלֶךְ וְאַנְשָׁיו לְחַלּוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה: 3 לְאָמֵר אֶל־הַבְּנָנִים אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה צְבָאֹת וְאֶל־הַנְּבִיאִים לְאָמֵר הַאֲבָפָה בְּחַדְשׁ הַחְמָשִׁי הַנּוֹר בְּאַשְׁר עָשִׂיתִי זֶה בְּמִה שְׁנִים: פ

4 וַיְהִי דְּבָרֵי־יְהוָה צְבָאֹת אֵלֵי לְאָמֵר: 5 אָמֵר אֶל־כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶל־הַבְּנָנִים לְאָמֵר כִּירְצַמְתֶּם וְסָפֹוד בְּחַמִּישִׁי וּבְשְׁבִיעִי וְזֶה שְׁבעִים שְׁנָה הַצּוּם צְמַתִּי אַנְנִי: 6 וְכִי תַּאֲכִלוּ וְכִי תַּשְׁתוּ הַלּוֹא אַתֶּם הָאֲכְלִים וְאַתֶּם הַשְׁתוּ: 7 הַלּוֹא אַתָּה הַדָּבָרִים אֲשֶׁר קָרָא יְהוָה בֵּין הַנְּבִיאִים הַרְאָשָׁנִים בְּהִזְוֹת יְרוּשָׁלָם יַשְׁבַּת וּשְׁלֹוחָה וּעֲרֵיה סְבִיבָתָה וְהַגָּג וְהַשְּׁפֵלָה יַשְׁבָּ: פ

8 וַיְהִי דְּבָרֵי־יְהוָה אֶל־זְכָרִיה לְאָמֵר: כִּי אָמֵר יְהוָה צְבָאֹת לְאָמֵר מִשְׁפָט אִמְתָּ שְׁפָטוּ וְחַסְדָּו וּרְחַמְּדָם עָשָׂו אִישׁ אֶת־אֶחָיו: 10 וְאֶלְמָנָה וַיְתָומֵם גַּר וְעַנִּי אֶל־

let none of you devise evil against his brother in your heart. [11] But they refused to attend, and turned a stubborn shoulder, and stopped their ears, that they might not hear. [12] Yea, they made their hearts as an adamant stone, lest they should hear the law, and the words which the LORD of hosts had sent by His spirit by the hand of the former prophets; therefore came there great wrath from the LORD of hosts. [13] And it came to pass that, as He called, and they would not hear; so they shall call, and I will not hear, said the LORD of hosts; [14] but I will scatter them with a whirlwind among all the nations whom they have not known. Thus the land was desolate after them, so that no man passed through nor returned; for they laid the pleasant land desolate.'

8 And the word of the LORD of hosts came, saying: [2] 'Thus saith the LORD of hosts: I am jealous for Zion with great jealousy, and I am jealous for her with great fury.

[3] Thus saith the LORD: I return unto Zion, and will dwell in the midst of Jerusalem; and Jerusalem shall be called The city of truth; and the mountain of the LORD of hosts The holy mountain.

[4] Thus saith the LORD of hosts: There shall yet old men and old women sit in the broad places of Jerusalem, every man with his staff in his hand for very age. [5] And the broad places of the city shall be full of boys and girls playing in the broad places thereof.

[6] Thus saith the LORD of hosts: If it be marvellous in the eyes of the remnant of this people in those days, should it also be marvellous in Mine eyes? saith the LORD of hosts.

[7] Thus saith the LORD of hosts: Behold, I will save My people from the east country, and from the west country; [8] and I will bring them, and they shall dwell in the midst of Jerusalem; and they shall be My people and I will be their God, in truth and in righteousness.

[9] Thus saith the LORD of hosts: Let your hands be strong, ye that hear in these days these words from the mouth of the prophets that were in the day that the foundation of the house of

תעַשְׂקו ורֹעֶת אִישׁ אָחִיו אֶל-תְּחַשֵּׁבָו בְּלִבְבָּכֶם :¹¹ וַיִּמְאַנוּ לְהַקְשִׁיב וַיִּתְנוּ כַּתֶּף סְרִיר וְאֲזִינִים הַכְּבִידָו מִשְׁמוֹעַ :¹² וְלִבְמָ שָׁמַו שְׁמֵיר מִשְׁמוֹעַ אֶת-הַתּוֹרָה וְאַתְּ הַדָּבָרִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה צְבָאות בָּרוֹחַ בַּיּוֹד הַנּוֹבִיאִים הָרָאשָׁנִים וְיְהִי קָצֶף גָּדוֹלָה בְּיַד יְהוָה צְבָאות :¹³ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-קָרָא מֵאת יְהוָה צְבָאות :¹⁴ וַיָּסַע עַל כָּל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לְאִידָּעִים וְהָאָרֶץ נִשְׁמָה אֶחָרֵיכֶם מַעֲבָר וּמַשֵּׁב וַיִּשְׁמַו אֶרְץ-חַמְדָה לְשָׁמֶה: פ

8 וַיְהִי דְּבָרֵי-יְהוָה צְבָאות לְאמֹר :² בָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאות קָנָתי לְצִיּוֹן קָנָה גְּדוֹלָה וְחַמָּה גְּדוֹלָה קָנָתי לְהּ :³ בָּהּ אָמַר יְהוָה שָׁבַתִּי אֶל-צִיּוֹן וְשִׁבְנָתִי בָּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְנִקְרָאָה יְרוּשָׁלָם עִיר-הַאֱמָת וְהַר-יְהוָה צְבָאות הַר הַקֹּשֶׁש :⁴ ס בָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאות עַד יִשְׁבֹּו זְקִנִּים וּזְקָנָות בָּרוּחָבוֹת יְרוּשָׁלָם וְאִישׁ מְשֻׁעָנָתוֹ בַּיּוֹרָא מְרַב יָמִים :⁵ וָרוּחָבוֹת הָעִיר יִמְלָאוּ יְלִדִים וַיָּלֹדוּת מְשַׁחְקִים בָּרוּחָבָתִיה :⁶ ס בָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאות כִּי יִפְלַיא בַּעֲינֵי שָׁアַרְית הָעָם הָאָהָר בְּיָמִים הָאָהָר גַּם-בַּעֲינֵי יִפְלַיא נָאָם יְהוָה צְבָאות :⁷ פ

7 בָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאות הַנּוֹי מוֹשִׁיעַ אֶת-עַמִּי מִאָרֶץ מִזְרָח וּמִאָרֶץ מִבּוֹא הַשְׁמָש :⁸ וְהַבָּאָתִי אֶתְכֶם וְשִׁבְנָו בָּתוֹךְ יְרוּשָׁלָם וְהַיּוֹלִי לְעַם וְאַנְּיִ אֲדֹהָה לְהַמְּלָאָה לְאֱלֹהִים בָּאָמָת וּבְצִדְקָה :⁹ בָּהּ אָמַר יְהוָה צְבָאות תְּחַזֵּקָנָה יִדְיכֶם הַשְׁמָעִים בְּיָמִים הָאָלָה אֶת הַדָּבָרִים

the LORD of hosts was laid, even the temple, that it might be built. [10] For before those days there was no hire for man, nor any hire for beast, neither was there any peace to him that went out or came in because of the adversary; for I set all men every one against his neighbour. [11] But now I will not be unto the remnant of this people as in the former days, saith the LORD of hosts. [12] For as the seed of peace, the vine shall give her fruit, and the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew; and I will cause the remnant of this people to inherit all these things. [13] And it shall come to pass that, as ye were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so will I save you, and ye shall be a blessing; fear not, but let your hands be strong. [14] For thus saith the LORD of hosts: As I purposed to do evil unto you, when your fathers provoked Me, saith the LORD of hosts, and I repented not; [15] so again do I purpose in these days to do good unto Jerusalem and to the house of Judah; fear ye not. [16] These are the things that ye shall do: Speak ye every man the truth with his neighbour; execute the judgment of truth and peace in your gates; [17] and let none of you devise evil in your hearts against his neighbour; and love no false oath; for all these are things that I hate, saith the LORD.'

[18] And the word of the LORD of hosts came unto me, saying: [19] 'Thus saith the LORD of hosts. The fast of the fourth month, and the fast of the fifth, and the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be to the house of Judah joy and gladness, and cheerful seasons; therefore love ye truth and peace.'

[20] Thus saith the LORD of hosts: It shall yet come to pass, that there shall come peoples, and the inhabitants of many cities; [21] and the inhabitants of one city shall go to another, saying: Let us go speedily to entreat the favour

הָאֱלֹהֶ מִפְּנֵי הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר בַּיּוֹם יָסֶד
בֵּית־יְהוָה צְבָאוֹת הַיְכֵל לְהַבְנֹת: 10 פִּי
לִפְנֵי הַיְמִינָה שֶׁבְּרַא אָדָם לֹא נָהִיה
וּשְׁכַר הַבְּמַה אִינָּנוּ וְלֹיוֹצָא וְלֹבָא אִין־
שְׁלוֹם מִן־הָצָר וְאַשְׁלָח אֶת־כָּל־הָאָדָם
אִישׁ בְּרִיעָה: 11 וְעַתָּה לֹא כִּימִינִים
הַרְאָשָׁנִים אָנָּי לְשִׁאָרִית הָעָם הַזֶּה נָאָם
יְהוָה צְבָאוֹת: 12 בַּיּוֹרָע הַשְּׁלוֹם הַגּוֹפָן
תַּתְּנוּ פְּרִיה וְהָאָרֶץ תַּתְּנוּ אֶת־יְבוֹלָה
וְהַשְּׁמִינִים יַתְּנוּ טָלָם וְהַנְּחָלָתִי אֶת־
שִׁאָרִית הָעָם הַזֶּה אֶת־כָּל־אֱלֹהָה: 13 וְהִיא
כַּאֲשֶׁר הַיִּתְּמֻמָּן קָלָלָה בְּגּוֹיִם בֵּית יְהוָה
וּבֵית יִשְׂרָאֵל בֶּן אֹשִׁיעַ אֶתְכֶם וְהַיִּתְמֻמָּן
בְּרִכָּה אֶל־תִּירְאֹו תִּחְזְקָנָה יְדֵיכֶם: ס
14 כי כִּי כִּי אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת בְּאָשֶׁר
זָמַמְתִּי לְהַרְעָע לְכֶם בְּהַקְعִיף אֶבְתִּיכֶם
אָתִי אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא נָחַמְתִּי:
15 בֶּן שְׁבַתִּי זָמַמְתִּי בְּיָמִים הָאֱלֹהֶה לְהַיּוֹב
אֶת־יְרוֹשָׁלָם וְאֶת־בֵּית יְהוָה אֶל־
תִּירְאֹו: 16 אֶלָּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂו
דְּבָרָיו אָמָת אִישׁ אֶת־רְעֵהוּ אָמָת וּמְשֻׁפֵּט
שְׁלוֹם שָׁפְטוּ בְּשָׁעֲרֵיכֶם: 17 וְאִישׁ אֶת־
רְעֵת רְעֵהוּ אֶל־תִּחְשְׁבּוּ בְּלִבְכֶּם וְשַׁבַּעַת
שְׁקָר אֶל־תָּאַהֲבוּ כִּי אֶת־כָּל־אֱלֹהָה אֲשֶׁר
שְׁנָאָתִי נָאָמַר יְהוָה: ס 18 וְיָהִי דְּבָרָי
יְהוָה צְבָאוֹת אֶלְיָה לְאָמָר: 19 כִּי־אָמָר
יְהוָה צְבָאוֹת צָוָם הַרְבִּיעִי וְצָוָם הַחַמִּישִׁי
וְצָוָם הַשְּׁבִיעִי וְצָוָם הַעֲשִׂירִי וְהִיא לְבִתְהִ
יְהוָה לְשֹׁׁעַן וְלִשְׁמַחָה וְלִמְעָדרִים טוֹבִים
וְהַאֲמָת וְהַשְּׁלוֹם אֲהָבוּ: פ
20 בְּהָ אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת עַד אֲשֶׁר יָבֹא
עָמִים וַיֵּשְׁבַּי עָרִים רַבּוֹת: 21 וְהַלְכֵי יָשְׁבֵי
אֶחָת אֶל־אֶחָת לְאָמָר גַּלְכָּה הַלּוֹל

of the LORD, and to seek the LORD of hosts; I will go also. [22] Yea, many peoples and mighty nations shall come to seek the LORD of hosts in Jerusalem, and to entreat the favour of the LORD. [23] Thus saith the LORD of hosts: In those days it shall come to pass, that ten men shall take hold, out of all the languages of the nations, shall even take hold of the skirt of him that is a Jew, saying: We will go with you, for we have heard that God is with you'

9 The burden of the word of the LORD. / In the land of Hadrach, / And in Damascus shall be His resting-place; / For the LORD's is the eye of man / And all the tribes of Israel. / [2] And Hamath also shall border thereon; / Tyre and Zidon, for she is very wise. / [3] And Tyre did build herself a stronghold, / And heaped up silver as the dust, / And fine gold as the mire of the streets. / [4] Behold, the Lord will impoverish her, / And He will smite her power into the sea; / And she shall be devoured with fire. / [5] Ashkelon shall see it, and fear, / Gaza also, and shall be sore pained, / And Ekron, for her expectation shall be ashamed; / And the king shall perish from Gaza, / And Ashkelon shall not be inhabited. / [6] And a bastard shall dwell in Ashdod, / And I will cut off the pride of the Philistines. / [7] And I will take away his blood out of his mouth, / And his detestable things from between his teeth, / And he also shall be a remnant for our God; / And he shall be as a chief in Judah, / And Ekron as a Jebusite. / [8] And I will encamp about My house against the army, / That none pass through or return; / And no oppressor shall pass through them any more; / For now have I seen with Mine eyes. / [9] Rejoice greatly, O daughter of Zion, / Shout, O daughter of Jerusalem; / Behold, thy king cometh unto thee, / He is triumphant, and victorious, / Lowly, and riding upon an ass, / Even upon a colt the foal of an ass. / [10] And I will cut off the chariot from Ephraim, / And the horse from Jerusalem, / And the battle bow shall be cut off, / And he shall speak peace unto the nations; / And his dominion shall be from sea to sea, / And from the River to the ends of the earth. / [11] As for thee also, because of the blood of thy covenant / I send forth thy prisoners out of the pit / Wherin is no water. / [12] Return to the stronghold, / Ye prisoners of hope; / Even

לחלות את-פנוי יהוה ולבקש אתייהה
צבאות אלכה גם-אני: 22 וּבָאו עַמִּים
רֹבֵיט וְגּוּיִם עֲצֻמִּים לְבַקֵּשׁ אֶת-יְהוָה
צבאות בִּירוּשָׁלָם וְלִחְלוֹת אֶת-פָּנָוי
יְהוָה: ס 23 כִּי אָמַר יְהוָה צַבָּא
בִּימִים הָהֶם אֲשֶׁר יְחִזְיקוּ עֲשָׂרָה
אֲנָשִׁים מִכֶּל לְשָׁנוֹת הָגּוּיִם וְהַחֲזִיקוּ בְּכָנָף
אִישׁ יְהוָה לְאָמֵר נִלְכָה עַמְּלֵם כִּי שְׁמַעַנוּ
אֱלֹהִים עַמְּקָם: ס 9 מְשָׁא דָבָר
יְהוָה בָּאָרֶץ תְּדַרֵּךְ וּדְמַשָּׁק מְנַחְתוּ כִּי
לִיהוָה עַיִן אָדָם וְכָל שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:
וְגַם-חַמְתָּת תְּגַבְּלָבָה צָר וְצִידָן כִּי
חַכְמָה מְאֹד: 3 וְתַבְנֵן צָר מְצֹור לָהּ
וְתַצְּבֵר-פְּסָךְ בַּעֲפָר וְחַרוֹץ בְּطַיט חַוּצָות:
הַנֶּה אֲדָנֵל יוֹרְשָׁנָה וְהַפָּה בִּים חִילָה
וְהִיא בָּאָש תָּאֶכְלָל: 5 תְּרָא אַשְׁקָלוֹן וְתִירָא
וְעַה וְתַחַיל מְאֹד וְעַקְרָון קִי-הַבִּיש
מְפַתָּה וְאָבֵד מֶלֶךְ מַעַזָּה וְאַשְׁקָלוֹן לֹא
תָשֶׁב: 6 וְיִשְׁבֵּן מִמּוֹר בָּאַשְׁדּוֹד וְהַכְּרָתִי
גָּאוֹן פְּלִשְׁתִּים: 7 וְהַסְּרָתִי דָמָיו מִפְיוֹ
וְשַׁקְצִיוֹּן מִבֵּין שְׁנָיו וְנִשְׁאָר גַּמְדָהוֹא
לְאַלְהָינוֹ וְהִיא בָּאָלָף בַּיְהוָה וְעַקְרָון
בִּבְyoּסִי: 8 וְחַנֵּתי לְבִיתִי מִצָּהָב מַעֲבָר
וּמִשְׁבֵּב וּלְאִיעָבָר עַלְיהֶם עוֹד נִגְשׁ כִּי
עֲתָה רָאִיתִי בְּעֵינִי: ס 9 גִּילֵי מְאֹד
בַּת-צִיּוֹן הַרְלִיעֵל בֶּת יְרוּשָׁלָם הַנֶּה מַלְפָל
יָבוֹא לְךָ צְדִיק וְנוֹשֵׁעַ הוּא עַנִּי וּרְכָב
עַל-חַמּוֹר וּעַל-עִיר בְּנֵר-אַתְנָות:
וְהַכְּרָתִי רַכְבָּם מִאָפְרִים וּסְטוֹס מִירוּשָׁלָם
וְכְרָתָה קַשְׁת מַלְחָמָה וְדָבָר שְׁלָום
לְגוּיִם וּמִשְׁלָלו מִים עֲדִים וּמְנַחָּר עֲדָ-
אָפְסִידָאָרֶץ: 11 גַּמְ-אָת בְּדִסְ-בְּרִיתְךָ
שְׁלַחְתִּי אָסִירִיק מִבּוֹר אֵין מִים בָּו:

to-day do I declare / That I will render double unto thee. / [13] For I bend Judah for Me, / I fill the bow with Ephraim; / And I will stir up thy sons, O Zion, / Against thy sons, O Javan, / And will make thee as the sword of a mighty man. / [14] And the LORD shall be seen over them, / And His arrow shall go forth as the lightning; / And the Lord God will blow the horn, / And will go with whirlwinds of the south. / [15] The LORD of hosts will defend them; / And they shall devour, and shall tread down the sling-stones; / And they shall drink, and make a noise as through wine; / And they shall be filled like the basins, like the corners of the altar. / [16] And the LORD their God shall save them in that day / As the flock of His people; / For they shall be as the stones of a crown, / Glittering over His land. / [17] For how great is their goodliness, and how great is their beauty! / Corn shall make the young men flourish, / And new wine the maids.

10 Ask ye of the LORD rain in the time of the latter rain, / Even of the LORD that maketh lightnings; / And He will give them showers of rain, / To every one grass in the field. / [2] For the teraphim have spoken vanity, / And the diviners have seen a lie, / And the dreams speak falsely, / They comfort in vain; / Therefore they go their way like sheep, / They are afflicted, because there is no shepherd.

[3] Mine anger is kindled against the shepherds, / And I will punish the he-goats; / For the LORD of hosts hath remembered His flock the house of Judah, / And maketh them as His majestic horse in the battle. / [4] Out of them shall come forth the corner-stone, / Out of them the stake, / Out of them the battle bow, / Out of them every master together. / [5] And they shall be as mighty men, / Treading down in the mire of the streets in the battle, / And they shall fight, because the LORD is with them; / And the riders on horses shall be confounded. / [6] And I will strengthen the house of Judah, / And I will save the house of Joseph, / And I will bring them back, for I have compassion upon them, / And they shall be as though I had not cast them off; / For I am the LORD their God, and I will hear them. / [7] And they of Ephraim shall be like a mighty man, / And their heart shall rejoice as through wine; / Yea, their children shall see it, and rejoice, / Their heart shall be glad in the LORD. / [8] I will hiss for them, and gather them, / For I have redeemed them; / And they shall increase

¹² שׁוֹבוּ לְבָצַרְזֵן אֲסִירֵי הַתְּקוֹהָ גַּם־יְהָיוּמָם
מַגִּיד מִשְׁנָה אֲשִׁיבָה לְהָ: ¹³ פִּידְלֶכְתִּי לְיִ
יְהוָה קָשֶׁת מְלָאתִי אֲפָרִים וְעַרְרָתִי
בְּנֵיכֶל צַיּוֹן עַל־בְּנֵיךֶר יְהָוָן וְשֻׁמְתִּיךְ בְּחַרְבִּ
גָּבָור: ¹⁴ וַיְהִי הַלְּבָדָם עַל־יְהָוָה יְרָאָה וַיֵּצֵא כְּבָרָק
בְּסֻעָּרוֹת תִּימָּן: ¹⁵ יְהִי הַצְּבָאוֹת יְגַנֵּן
עַל־הָם וְאָכְלוּ וְכַבְשׁוּ אֲבָנִי־קָלָע וְשָׁטוּ
הַמָּעוֹ בְּמוֹרִיאֵן וְמַלְאָוֹ בְּמַזְרָק בְּזִוְיָות
מִזְבֵּחַ: ¹⁶ וְהַושִׁיעֵם יְהִי הָאֱלֹהִים בַּיּוֹם
הַהוּא בְּצָעָן עַמּוֹ בַּיּוֹם אֲבָנִי־נָזָר מִתְנוֹסָסָות
עַל־אַדְמָתוֹ: ¹⁷ בַּיּוֹם מִהְטָּבוֹן וּמִהְיָפִיו דָגָן
בְּחוֹרְבִּים וְתִירּוֹשׁ יְנוּבָב בְּתִלּוֹת:
10 שָׁאַלְוּ מִיְהָוָה מְטָר בְּעֵת מַלְקוֹש
יְהִי הָעָשָׂה חִזְיָׁנִים וּמְטָרִגְשָׁם יְתַנֵּן לְהָם
לְאִישׁ עַשְׂבָּב בְּשָׂדָה: ² בַּיּוֹם דְּבָרָיו
אָנוֹ וְהַקּוֹסְמִים חֹזֶוּ שְׁקָר וְחַלְמֹתָה הַשּׂוֹא
יַדְבְּרוּ הַבָּל יְנַחְמוּן עַל־בָּנֵן נְסָעָו בְּמוֹצָעָן
יַעֲנוּ כִּירָאֵין רָעָה: ³ פ

³ עַל־הָרָעִים חָרָה אֲפִי וְעַל־הָעֲתָקִים
אָפְקָוד בִּירְפָּקָד יְהִי הַצְּבָאוֹת אֶת־עֲדָרוֹ
אֶת־בֵּית יְהוָה וְשָׁם אֹתָם בְּסָס הַזְׁדָּו
בְּמַלחְמָה: ⁴ מִמְּנָנוּ פָּנָה מִמְּנָנוּ יִתְּהַרְמַפְנָנוּ
קָשֶׁת מַלחְמָה מִמְּנָנוּ יֵצֵא כָּל־נוֹגֵש יְחִדוֹ: ⁵
וְהָיוּ כְּגָבְרִים בּוֹטִים בְּטִיט חֻזּוֹת
בְּמַלחְמָה וּגְלַחְמָו בַּיּוֹם עַמּוֹם וְהַבִּישׁוּ
רְכָבִי סִוְסִים: ⁶ וְגַבְרָתִי אֶת־בֵּית יְהוָה
וְאֶת־בֵּית יוֹסֵף אֲוֹשֵׁעַ וְהַשְׁבּוֹתִים בַּיּוֹם
רְחַמְתִּים וְהָיוּ בְּאַשְׁר לְאַזְנְחָתִים בַּיּוֹם
יְהִי אֱלֹהִים וְאָנָּנוּ: ⁷ וְהָיוּ כְּגָבְרָל
אֲפָרִים וְשָׁמָחַ לְבָם בְּמוֹרִיאֵן וּבְנֵיכֶם יְרָאָו
וְשָׁמָחוּ יִגְלַל לְבָם בַּיּוֹהָ: ⁸ אֲשִׁירָה לְהָם
וְאֲקָבָצָם בַּיּוֹם פְּרִיתָתִים וּרְבוּ בְּמוֹ רְבוֹ:

as they have increased. / [9] And I will sow them among the peoples, / And they shall remember Me in far countries; / And they shall live with their children, and shall return. / [10] I will bring them back also out of the land of Egypt, / And gather them out of Assyria; / And I will bring them into the land of Gilead and Lebanon, / And place shall not suffice them. / [11] And over the sea affliction shall pass, / And the waves shall be smitten in the sea, / And all the depths of the Nile shall dry up; / And the pride of Assyria shall be brought down, / And the sceptre of Egypt shall depart away. / [12] And I will strengthen them in the LORD; / And they shall walk up and down in His name, / Saith the LORD.

11 Open thy doors, O Lebanon, / That the fire may devour thy cedars. / [2] Wail, O cypress-tree, for the cedar is fallen, / Because the glorious ones are spoiled; / Wail, O ye oaks of Bashan, / For the strong forest is come down. / [3] Hark! the wailing of the shepherds, / For their glory is spoiled; / Hark! the roaring of young lions, / For the thickets of the Jordan are spoiled.

[4] Thus said the LORD my God: 'Feed the flock of slaughter; [5] whose buyers slay them, and hold themselves not guilty; and they that sell them say: Blessed be the LORD, for I am rich; and their own shepherds pity them not. [6] For I will no more pity the inhabitants of the land, saith the LORD; but, lo, I will deliver the men every one into his neighbour's hand, and into the hand of his king; and they shall smite the land, and out of their hand I will not deliver them.' [7] So I fed the flock of slaughter, verily the poor of the flock. And I took unto me two staves; the one I called Graciousness, and the other I called Binders; and I fed the flock. [8] And I cut off the three shepherds in one month; 'for My soul became impatient of them, and their soul also loathed Me.' [9] Then said I: 'I will not feed you; that which dieth, let it die; and that which is to be cut off, let it be cut off; and let them that are left eat every one the flesh of another.' [10] And I took my staff Graciousness, and cut it asunder, 'that I might break My covenant which I had made with all the peoples.' [11] And it was broken in that day; and the poor of the flock that gave heed unto me knew of a truth that it was the word of the LORD.

⁹ וְאַזְרָעֶם בְּעִמִּים וּבְמְרֹחֶקִים יַזְבְּרוּנִי
וְחִיו אֶת־בְּנֵיהֶם וְשָׁבו: ¹⁰ וְהַשִּׁבּוֹתִים
מַארְץ מִצְרָיִם וּמִאֲשֶׁר אֲקָבָם וְאֶל־
אָרֶץ גָּלְעָד וְלִבְנָן אֲבִיאָם וְלֹא יִמְצָא
לָהֶם: ¹¹ וַיַּעֲבֹר בְּלִם צָרָה וְהַפְּהָה בִּים גָּלִים
וְהַבִּישׁוּ בָּל מִצּוֹלֹת יָאָר וְהַוּדָה גָּאוֹן
אֲשֶׁר וְשָׁבֵט מִצְרָיִם יָסּוּר: ¹² וְגִבְرָתִים
בִּיהּוָה וּבְשָׁמוֹ יִתְהַלְּכוּ נָאָם יְהֹוָה: ס
11 פָּתַח לִבְנָן דְּלַתְּךָ וְתַאֲכֵל אֲשֶׁר
בָּאָרֶץ: ² הַיִּלְלָה בְּרוֹשׁ כִּינְגָּל אָרוֹן אֲשֶׁר
אֲדָרִים שָׂהָדוּ הַיִּלְלָה אַלְוִי בְּשָׁנָה כִּי יָרַד
יְעָרָה הַבָּעֵר הַבָּעֵר: ³ קָוָל יְלִלָּת הַרְעִים
כִּי שְׁזַדָּה אֲדָרָתְּמָן קָוָל שָׁאגָת כְּפִירִים
כִּי שְׁעַד גָּאוֹן הַיִּרְדֵּן: ס ⁴ כִּי אָמַר
יְהֹוָה אֱלֹהִי רְעוֹה אֶת־עֲזָאן הַהְרָגָה:
⁵ אֲשֶׁר קָנִיהָנָה יְהָרָגָן וְלֹא יָאַשְׁמוּ וּמְכַרְּיהָנָה
יָאַמֵּר בְּרוֹךְ יְהֹוָה וְאַעֲשֵׂר וּרְיעֵהֶם לֹא
יִחְמֹל עַלְיהָנָה: ⁶ כִּי לֹא אֲחִמּוֹל עוֹד
עַל־יִשְׁבֵּי הָאָרֶץ נָאָמֵן־יְהֹוָה וְהַפְּנֵה אָנְכִי
מִמְּצֵיא אֶת־הָאָדָם אִישׁ בִּיד־רְעוֹה וּבִיד
מַלְפֵּוּ וּכְתַתּוּ אֶת־הָאָרֶץ וְלֹא אֲצִיל
מִידָּם: ⁷ וְאֶרְעָה אֶת־עֲזָאן הַהְרָגָה לְכָנו
עַנְנֵי הַצָּאן וְאֶקְחֵ־לִי שְׁנֵי מִקְלֹות לְאָחָד
קָרְאָתִי נָעַם וּלְאָחָד קָרְאָתִי חֲבָלִים
וְאֶרְעָה אֶת־הַצָּאן: ⁸ וְאֶבְחַד אֶת־שְׁלַשְׁת
הַרְעִים בִּירָח אֶחָד וְתַקְעֵר נְפִשֵּׁי בָּהֶם
וּגְמִינְפְּשָׁם בְּחַלָּה בֵּי: ⁹ וְאָמַר לֹא אֶרְעָה
אֶתְכָּם הַמִּתְהָה תְּמוֹת וְהַגְּחָרָת תַּפְּחַד
וְהַנְּשָׁאָרוֹת תַּאֲכִלָּה אֲשֶׁר אֶת־בָּשָׂר
רְעוֹתָה: ¹⁰ וְאֶקְחֵ אֶת־מִקְלֵי אֶת־זָעַם
וְאֶגְדַּע אֶתְנוּ לְהַפִּיר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר
כְּרָתִי אֶת־כָּל־הָעָם: ¹¹ וְתַפְּרֵ בַּיּוֹם
הַהּוּא וַיַּדְעֵוּ כָּן עַנְנֵי הַצָּאן הַשְּׁמָרִים אֲתִי

[12] And I said unto them: 'If ye think good, give me my hire; and if not, forbear.' So they weighed for my hire thirty pieces of silver.
 [13] And the LORD said unto me: 'Cast it into the treasury, the goodly price that I was prized at of them.' And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the treasury, in the house of the LORD.
 [14] Then I cut asunder mine other staff, even Binders, that the brotherhood between Judah and Israel might be broken.

[15] And the LORD said unto me: 'Take unto thee yet the instruments of a foolish shepherd.
 [16] For, lo, I will raise up a shepherd in the land, who will not think of those that are cut off, neither will seek those that are young, nor heal that which is broken; neither will he feed that which standeth still, but he will eat the flesh of the fat, and will break their hoofs in pieces.'

[17] Woe to the worthless shepherd / That leaveth the flock! / The sword shall be upon his arm, / And upon his right eye; / His arm shall be clean dried up, / And his right eye shall be utterly darkened.

12 The burden of the word of the LORD concerning Israel. / The saying of the LORD, who stretched forth the heavens, / And laid the foundation of the earth, / And formed the spirit of man within him / [2] Behold, I will make Jerusalem a cup of staggering / Unto all the peoples round about, / And upon Judah also shall it fall to be in the siege against Jerusalem. / [3] And it shall come to pass in that day, / That I will make Jerusalem a stone of burden for all the peoples; / All that burden themselves with it shall be sore wounded; / And all the nations of the earth shall be gathered together against it. / [4] In that day, saith the LORD, / I will smite every horse with bewilderment, / And his rider with madness; / And I will open Mine eyes upon the house of Judah, / And will smite every horse of the peoples with blindness. / [5] And the chiefs of Judah shall say in their heart: / 'The inhabitants of Jerusalem are my strength / Through the LORD of hosts their God.' / [6] In that day will I make the chiefs of Judah / Like a pan of fire among wood, / And like a torch of fire among sheaves; / And they shall devour all the peoples

כִּי דָבְרֵי יְהוָה הַזֶּה: ¹² וְאָמַר אֶלְיוֹנָם
 אִם־טוֹב בְּעִינֵיכֶם הַבּוֹשֶׁבֶר וְאִם־לֹא
 חֲדָלוּ וַיִּשְׂקְלוּ אֶת־שְׁכִירִים שְׁלָשִׁים
¹³ וְלֹא־מֵרִים יְהוָה אֱלֹהֵי הַשְׁלִיבָהוּ אֶל־הַיּוֹצֵר
 אֲדֹר הַיּוֹקֵר אֲשֶׁר יִקְרְתֵּי מִעַלְיָהֶם וְאַקְחָה
 שְׁלָשִׁים הַכֶּסֶף וְאַשְׁלִיךְ אֶתְךָ בֵּית יְהוָה
 אֶל־הַיּוֹצֵר: ¹⁴ וְאַגְדֵעַ אֶת־מִקְלֵי הַשְׁנִי אֶת
 הַחֲבָלִים לְהַפְּלֵל אֶת־הַחֲזֹה בֵּין יְהוָה
 וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ¹⁵ ס וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִים
 עַד קָח־לְךָ בְּלִי רֹעֶה אָוָלִי: ¹⁶ כִּי הַנְּהָרָה
 אֲנַכִּי מַקְמִים רֹעֶה בָּאָרֶץ הַנְּכַחְדוֹת לֹא־
 יִפְקֹד הַגּוֹרֵט לְאַיִלְבָשׂ וְהַנְּשָׁבְרָת לֹא־
 יִרְפָּא הַנְּצָבָה לֹא יִכְלָפֵל וּבָשָׂר הַבְּרִיאָה
 יִאָכֵל וּפְרִיסְתָּחָן יִפְרַק: ¹⁷ דָּיוֹר רָעֵי
 הַאֲלִיל עַזְבִּי הַצָּאן תְּרֵב עַל־זְרוּעָוּ וּעַל־
 עַזְנִי יִמְנָנוּ זְרוּעָוּ יִבּוֹשׁ תִּבְשֵׂשׁ וְעַזְנִי יִמְנָנוּ
 בְּהַהְהָה תְּכָהָה: ¹⁸ ס **12** מְשֹׁא דָבָר
 יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל נָאָמֵן יְהוָה נָתָה שְׁמִים
 וַיַּסֵּד אָרֶץ וַיִּצְאֶרֶת רְוחַ-אָדָם בְּקֶרֶבּוֹ: ¹⁹ פ
² הַנְּהָרָה אֲנַכִּי שָׁם אֶת־יְרוּשָׁלָם סְפִ-רְעָל
 לְכָל־הָעָםִים סָבִיבׂ וְגַם עַל־יְהוָה יִהְיֶה
 בְּמִצּוֹר עַל־יְרוּשָׁלָם: ³ וְהִי בַּיּוֹם הַהוּא
 אֲשֶׁר־יְהוָה אֶת־יְרוּשָׁלָם אֶבְן מִמְּסָה לְכָל־
 הָעָמִים כָּל־עָמָקִים שְׁרוֹט יִשְׁרָטוּ וּנְאָסְפוּ
 עַלְיהָ כָּל גּוֹיִם הָאָרֶץ: ⁴ בַּיּוֹם הַהוּא
 נָאָמֵן יְהוָה אֲכָה כָּל־סּוֹט בַּתְּמָהּוֹן וּרְכָבוֹ
 בְּשָׁגָעָן וּעַל־בֵּית יְהוָה אֲפֻקָּח אֶת־עַיִן
 וּכְלָל סּוֹס הָעָמִים אֲכָה בַּעֲרוֹן: ⁵ וְאָמַרְתִּי
 אֶלְפִּי יְהוָה בְּלִבּוֹ אָמֵצה לְיִשְׁבִּי
 יְרוּשָׁלָם בַּיּוֹם צָבָאות אֶלְהִים: ⁶ בַּיּוֹם
 הַהְוָא אֲשֶׁר אֶת־אֶלְפִּי יְהוָה בְּכִיּוֹר אֲשֶׁר
 בָּעָצִים וּכְלָפִיד אֲשֶׁר בְּעָמִיר וְאֶכְלוּ עַל־
 יְמִין וּעַל־שְׁמָנוֹל אֶת־כָּל־הָעָמִים סָבִיבׂ

round about, / On the right hand and on the left; / And Jerusalem shall be inhabited again in her own place, even in Jerusalem.

[7] The LORD also shall save the tents of Judah first, / That the glory of the house of David / And the glory of the inhabitants of Jerusalem be not magnified above Judah. / [8] In that day shall the LORD defend the inhabitants of Jerusalem; / And he that stumbleth among them at that day shall be as David, / And the house of David shall be as a godlike being, / As the angel of the LORD before them. / [9] And it shall come to pass in that day, / That I will seek to destroy all the nations / That come against Jerusalem. / [10] And I will pour upon the house of David, / And upon the inhabitants of Jerusalem, / The spirit of grace and of supplication; / And they shall look unto Me because ^athey have thrust him through; / And they shall mourn for him, as one mourneth for his only son, / And shall be in bitterness for him, as one that is in bitterness for his first-born. / [11] In that day shall there be a great mourning in Jerusalem, / As the mourning of Hadadrimmon in the valley of Megiddon. / [12] And the land shall mourn, every family apart: / The family of the house of David apart, and their wives apart; / The family of the house of Nathan apart, and their wives apart; / [13] The family of the house of Levi apart, and their wives apart; / The family of the Shimeites apart, and their wives apart; / [14] All the families that remain, / Every family apart, and their wives apart.

13 In that day there shall be a fountain opened / To the house of David and to the inhabitants of Jerusalem, / For purification and for sprinkling. / [2] And it shall come to pass in that day, / Saith the LORD of hosts, / That I will cut off the names of the idols out of the land, / And they shall no more be remembered; / And also I will cause the prophets / And the unclean spirit to pass out of the land.

[3] And it shall come to pass that, when any shall yet prophesy, then his father and his mother that begot him shall say unto him: 'Thou shalt not live, for thou speakest lies in the name of the LORD'; and his father and his mother that begot him shall thrust him through when he prophesieth. [4] And it shall come to pass in that day, that the prophets shall be brought to shame every one through his vision, when

וַיֵּשֶׁב יְרוּשָׁלָם עַד תִּחְתִּיה בֵּירֹשָׁלָם: **כ**
וְהַוְשִׁיעַ יְהוָה אֶת־אַהֲלֵי יְהוָה בְּרִאשָׁנָה לְמַעַן לְאַתְגָּל תִּפְאָרָת בֵּיתֵי דָוִיד וְתִפְאָרָת יִשְׁבֵּרְשָׁלָם עַל־יְהוָה: **ז**
בַּיּוֹם הַהוּא יָגַן יְהוָה בְּعֵד יוֹשֵׁב יְרוּשָׁלָם וְהִיא הַנְּכָשֵׁל בָּהֶם בַּיּוֹם הַהוּא כְּדוֹנִיד וּבֵית דָוִיד בְּאַלְדִּים בְּמַלְאָה יְהוָה אַבְקָשׁ לְפִנֵּיהם: **ו** וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא אַבְקָשׁ לְהַשְׁמִיד אֶת־כָּל־הָגוֹלִים הַבָּאִים עַל־יְרוּשָׁלָם: **ט** וְשִׁפְכָתִי עַל־בֵּית דָוִיד וְעַל יִשְׁבֵּרְשָׁלָם רַוֵּחַ חָנוּן וְתִחְנּוּנִים וְהַבִּיטוֹ אַלְיָ אֶת־אֲשֶׁר־דִּקְרֵי וְסִפְרֵי עַל־יו בְּמִסְפָּר עַל־הַיחִיד וְהַמְּרֻעָלִיו בְּהַמְּרֻעָל־הַבָּכוֹר: **י** בַּיּוֹם הַהוּא יָגַד הַמִּסְפָּל בֵּירֹשָׁלָם בְּמִסְפָּר הַדְּרָמָן בְּבִקְעַת מַגְדָּן: **ו** וְסִפְרֵה הָאָרֶץ מִשְׁפָחוֹת מִשְׁפָחוֹת לְבֵד מִשְׁפָחָת בֵּית־דָוִיד לְבֵד וּנְשִׁיחָם לְבֵד מִשְׁפָחָת בֵּית־נְתָנָן לְבֵד וּנְשִׁיחָם לְבֵד: **ז** מִשְׁפָחָת בֵּית־לֹלוֹ לְבֵד וּנְשִׁיחָם לְבֵד מִשְׁפָחָת הַשְׁמָעִי לְבֵד וּנְשִׁיחָם לְבֵד: **ט** **14** בְּלֵל הַמִּשְׁפָחוֹת הַנְּשָׁאוֹרֹת מִשְׁפָחוֹת מִשְׁפָחָת לְבֵד וּנְשִׁיחָם לְבֵד: **ס**
13 בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיא מִקּוֹר נִפְתָּח לְבֵית דָוִיד וְלִישְׁבֵּי יְרוּשָׁלָם לְחַטָּאת וְלַנְּדָה: **ז** וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא נָאָם | יְהוָה עֲבֹות אֶכְרִית אֶת־שְׁמֹות הַעֲצָבִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יָכְרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַגְּבִינָאִים וְאֶת־רֹוח הַטְמָאָה אַעֲבִיר מִן־הָאָרֶץ: **ט** וְהִיא קִרְיַנְבָּא אִישׁ עוֹד וְאָמָרָו אָלָיו אָבִיו וְאָמוֹר יָלְדָיו לְאַתְחִיה פִּי שָׁקָר דָּבָרָת בְּשָׁם יְהוָה וְדָקְרָהוּ אָבִיו וְאָמוֹר יָלְדָיו בְּהַנְּבָאָו: **ז** וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יְבַשְׁזִ

a That is, the nations. See verse 9.

he prophesieth; neither shall they wear a hairy mantle to deceive; [5] but he shall say: 'I am no prophet, I am a tiller of the ground; for I have been made a bondman from my youth.' [6] And one shall say unto him: 'What are these wounds between thy hands?' Then he shall answer: 'Those with which I was wounded in the house of my friends.'

[7] Awake, O sword, against My shepherd, / And against the man that is near unto Me, / Saith the LORD of hosts; / Smite the shepherd, and the sheep shall be scattered; / And I will turn My hand upon the little ones. / [8] And it shall come to pass, that in all the land, saith the LORD, / Two parts therein shall be cut off and die; / But the third shall be left therein.

[9] And I will bring the third part through the fire, / And will refine them as silver is refined, / And will try them as gold is tried; / They shall call on My name, / And I will answer them; / I will say: 'It is My people', / And they shall say. 'The LORD is my God.'

14 Behold, a day of the LORD cometh, / When thy spoil shall be divided in the midst of thee. / [2] For I will gather all nations against Jerusalem to battle; / And the city shall be taken, and the houses rifled, / And the women ravished, / And half of the city shall go forth into captivity, / But the residue of the people shall not be cut off from the city. / [3] Then shall the LORD go forth, / And fight against those nations, / As when He fighteth in the day of battle. / [4] And His feet shall stand in that day upon the mount of Olives, / Which is before Jerusalem on the east, / And the mount of Olives shall be cleft in the midst thereof / Toward the east and toward the west, / So that there shall be a very great valley; / And half of the mountain shall remove toward the north, / And half of it toward the south. / [5] And ye shall flee to the valley of the mountains; / For the valley of the mountains shall reach unto Azel; / Yea, ye shall flee, like as ye fled from before the earthquake / In the days of Uzziah king of Judah; / And the LORD my God shall come, / And all the holy ones with Thee. / [6] And it shall come to pass in that day, that there shall not be light, / But heavy clouds and thick; / [7] And there shall be one day / Which shall be known as the LORD's, / Not day, and not night; / But it shall come to pass, that at evening

הנביאים איש מיחזינו בהגבאתו ולא ילבשו אדרת שער למען בחש: ⁵ ואמר לא נביא אנבי איש־עבד אדמה אנבי כי אדם הנקני מנעורי: ⁶ ואמר אליו מה המפות ה אלה בין ידיך ואמר אשר הפני בית מאהבי: ס ⁷ חרב עיריו על־רעל ועל־גבר עמיתי נאם יהוה עצאות הר את־הרעה ותפוצין הצאן והשבתי ידי על־הכערם: ⁸ והיה בכל הארץ נאמיה פישנים בה יפרתו יגעו והשלשית יותר בה: ⁹ והבאתי את־השלשית באש וצופתים בצרף את־הפסף ובחננים בבחן את־הזהב הוא יקרא בשמי ואני אשנה אותו אמרתל עמי הוא והוא יאמר יהוה אלהי: ס **14** הנה יומבא ליהוה וחלק שלג בקרבה: ² ואספה את־בל־הגויים א־אל־ירושלם למלחמה ונלחם העיר ונשלו הבתים והנשים תשגינה תשכינה וילא חצי העיר בגולה יותר העם לא יברת מן־העיר: ³ ויצא יהוה ונלחם בגויים ההם ביום הלחמו ביום קרב: ⁴ ועמדו רגליו ביום־ההוא על־הר היזמים אשר על־פני ירושלים מקדם ונבקע הר היזמים ממחוץ מזרחה ולמה גיא גדולה ממד וממש חצי הר צפונה וחצי־נגב: ⁵ ונסתם גיא־הרי כירגיע גיא־הרים אל־אצל ונסתם באשר נסתם מפני הרעם בימי עזיה מלך יהודה ובא יהוה אל־הרי כל־קדושים עמק: ⁶ והיה ביום ההוא לא־יהה אור יקורת יקפון וקפאון: ⁷ והיה יום־אחד הוא יודע ליהוה לאיום ולא־לילה והיה

time there shall be light. / [8] And it shall come to pass in that day, / That living waters shall go out from Jerusalem: / Half of them toward the eastern sea, / And half of them toward the western sea; / In summer and in winter shall it be. / [9] And the LORD shall be King over all the earth; / In that day shall the LORD be One, and His name one.

[10] All the land shall be turned as the Arabah, from Geba to Rimmon south of Jerusalem; and she shall be lifted up, and inhabited in her place, from Benjamin's gate unto the place of the first gate, unto the corner gate, and from the tower of Hananel unto the king's winepresses.

[11] And men shall dwell therein, / And there shall be no more extermination; / But Jerusalem shall dwell safely. / [12] And this shall be the plague wherewith the LORD will smite / All the peoples that have warred against Jerusalem: / Their flesh shall consume away while they stand upon their feet, / And their eyes shall consume away in their sockets, / And their tongue shall consume away in their mouth. / [13] And it shall come to pass in that day, / That a great tumult from the LORD shall be among them; / And they shall lay hold every one on the hand of his neighbour, / And his hand shall rise up against the hand of his neighbour. / [14] And Judah also shall fight against Jerusalem; / And the wealth of all the nations round about shall be gathered together, / Gold, and silver, and apparel, in great abundance. / [15] And so shall be the plague of the horse, / Of the mule, of the camel, and of the ass, / And of all the beasts that shall be in those camps, as this plague.

[16] And it shall come to pass, that every one that is left of all the nations that came against Jerusalem shall go up from year to year to worship the King, the LORD of hosts, and to keep the feast of tabernacles. [17] And it shall be, that whoso of the families of the earth goeth not up unto Jerusalem to worship the King, the LORD of hosts, upon them there shall be no rain. [18] And if the family of Egypt go not up, and come not, they shall have no overflow; there shall be the plague, wherewith the LORD will smite the nations that go not up to keep the feast of

לעת-יערב יהיְה אָור: ⁸ וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא יֵצָא מִים-חַיִים מִירוּשָׁלָם חֲצִים אֶל-הַיּוֹם הַקָּדוֹמָן וּבָחָרֶף יְהִיָּה: ⁹ וְהִיא יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-פָּلָה אֶרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶחָד: ¹⁰ יִטְבוֹל פָּלָה אֶרֶץ בְּעָרְבָה מִגְבָּע לְרָמָן נֶגֶב יְרוּשָׁלָם וּרְאַמָּה וּשְׁבָה תְּחִתִּיה לְמִשְׁעָר בְּנִימָן עַד-מִקּוּם שַׁעַר הַרְאָשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים וּמַגְדָּל חַנְגָּל עַד יַקְבִּי הַמֶּלֶךְ: ¹¹ וַיַּשְׁבּוּ בָהּ וְחַרְם לֹא יְהִי-עוֹד וּשְׁבָה יְרוּשָׁלָם לְבָטָח: ¹² וְזֹאת תְּהִינָה הַמִּגְפָּה אֲשֶׁר יַגַּע יְהוָה אֶת-פָלָה הָעָמִים אֲשֶׁר צָבָאו עַל-יְרוּשָׁלָם הַמֶּקֶם | בְּשָׂרו וְהוּא עַמְּד עַל-רֶגֶל וְעַיְנָיו תִּמְקֹנָה בְּחַרְמִין וְלִשְׁוֹנוֹ תִּמְפַק בְּפִיהָם: ¹³ וְהִיא בַּיּוֹם הַהוּא תְּהִינָה מִהוּמָת-יְהוָה רַבָּה בָּהֶם וְחַזְקִיקָה אִישׁ יַד רַעַעַו וְעַלְתָה יַדּו עַל-יד רַעַעַו: ¹⁴ וְגַם-יְהוָה תִּלְחַם בִּירוּשָׁלָם וְאָסֶף חֵיל כְּל-הַגּוֹיִם סְבִיב וְהַבְּשָׁר וּבְכָסֶף וּבְגָדִים לְרַב מָאָד: ¹⁵ וְכֵן תְּהִינָה מִגְפָת הַפּוֹת הַפְּרָד הַגָּמֵל וְהַחֲמֹר וּכְל-הַבָּהָמָה אֲשֶׁר יְהִיא בְּמִחְנּוֹת הַמֶּה בְּמִגְפָה הַזֹּאת: ¹⁶ וְהִיא בְּלַהֲנוֹתָר מִכְל-הַגּוֹיִם הַבָּאִים עַל-יְרוּשָׁלָם וְעַל-מִדי שְׁנָה בְּשָׁנָה לְהַשְׁתַחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהִיא צָבָאות וְלַחֲג אֶת-חַג הַסּוֹבּוֹת: ¹⁷ וְהִיא אֲשֶׁר לְא-יַעַלְהָ מִאת מִשְׁפָחוֹת הָאָרֶץ אֶל-יְרוּשָׁלָם לְהַשְׁתַחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהִיא צָבָאות וְלֹא עַל-הָם יְהִיא הָגֵשׁ: ¹⁸ וְאִם-מִשְׁפָחָת מִצְרָיִם לְא-עַלְהָ וְלֹא בָאָה וְלֹא עַל-הָם תְּהִינָה הַמִּגְפָה אֲשֶׁר יַגַּע יְהָוָה אֶת-הָגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחָג אֶת-חַג הַסּוֹבּוֹת:

tabernacles. [19] This shall be the punishment of Egypt, and the punishment of all the nations that go not up to keep the feast of tabernacles. [20] In that day shall there be upon the bells of the horses: HOLY UNTO THE LORD; and the pots in the LORD's house shall be like the basins before the altar. [21] Yea, every pot in Jerusalem and in Judah shall be holy unto the LORD of hosts; and all they that sacrifice shall come and take of them, and seethe therein; and in that day there shall be no more a trafficker in the house of the LORD of hosts.

19 זוֹאת תְּהִיא חֶטְאַת מִצְרָיִם וְחֶטְאַת
בְּלַדְגָּוִים אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ לְחֶג אַתִּיחַג
הַסְּפּוֹת: 20 בַּיּוֹם הַהִיא יִהְיֶה עַל־מִצְלֹת
הַטּוֹס קָדֵש לִיהוָה וְהִיא הַסִּירוֹת בְּבֵית
יהוָה כִּמְזָרְקִים לְפָנֵי הַמִּזְבֵּחַ: 21 וְהִיא
בְּלַכְרִיר בִּירוּשָׁלָם וּבִיהוָה קָדֵש לִיהוָה
עַבְדוֹת וּבָאוּ בְּלַהֲזָבְחִים וּלְקַחְוּ מִתָּהָם
וּבָשְׂלֻבוּ בָּהָם וְלֹא יִהְיֶה כְּנַעַן עוֹד בְּבִירָת
יהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהִוא:

MALACHI

מלachi

1 THE burden of the word of the LORD to Israel by Malachi. / [2] I have loved you, saith the LORD. / Yet ye say: 'Wherein hast Thou loved us?' / Was not Esau Jacob's brother? / Saith the LORD; / Yet I loved Jacob; / [3] But Esau I hated, / And made his mountains a desolation, / And gave his heritage to the jackals of the wilderness. / [4] Whereas Edom saith: / 'We are beaten down, / But we will return and build the waste places'; / Thus saith the LORD of hosts: / They shall build, but I will throw down; / And they shall be called 'The border of wickedness', / And The people whom the LORD execrateth for ever. / [5] And your eyes shall see, / And ye shall say: / 'The LORD is great beyond the border of Israel.' / [6] A son honoureth his father, / And a servant his master; / If then I be a father, / Where is My honour? / And if I be a master, / Where is My fear? / Saith the LORD of hosts / Unto you, O priests, that despise My name. / And ye say: 'Wherein have we despised Thy name?' / [7] Ye offer polluted bread upon Mine altar. / And ye say: 'Wherein have we polluted Thee?' / In that ye say: 'The table of the LORD is contemptible.' / [8] And when ye offer the blind for sacrifice, it is no evil! / And when ye offer the lame and sick, it is no evil! / Present it now unto thy governor; / Will he be pleased with thee? / Or will he accept thy person? / Saith the LORD of hosts. / [9] And now, I pray you, entreat the favour of God / That He may be gracious unto us!— / This hath been of your doing.— / Will He accept any of your persons? / Saith the LORD of hosts. / [10] Oh that there were even one among you that would shut the doors, / That ye might not kindle fire on Mine altar in vain! / I have no pleasure in you, / Saith the LORD of hosts, / Neither will I accept an offering at your hand. / [11] For from the rising of the sun even unto the going down of the same / My name is great among the nations; / And in every place offerings are presented unto My name, / Even pure oblations; / For My name

1 מְשָׁא דְבָרֵי יְהוָה אֶל־יִשְׂרָאֵל בַּיּ
מֶלֶךְ: 2 אֲהַבְתִּי אֶתְכֶם אָמַר יְהוָה
וְאָמַרְתֶּם בַּمָּה אֲהַבְתָּנוּ הַלוֹא־אָח עָשָׂו
לִיעַקְבָּן נָאָמֵן־יְהוָה וְאֲהַב אַתִּיעַקְבָּן:
3 וְאַתִּעַשְׂוֹ שְׁנָאָתִי וְאַשְׁרִים אַתִּיחְרִיוּ
שְׁמָמָה וְאַתִּנְחַלְתּוּ לְתִגְוִינֹת מְדִבָּר: 4 פִּי־
הָאָמָר אֶדְום רְשָׁשָׂנוּ וְנִשְׁוֹבֵן בְּנַבְנָה חֲרֻבָּות
בָּהּ אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת הַמֶּה יִבְנֶנוּ וְאַנְיִ
אֲהַרְוֹן וְקָרְאָו לְהֵם גָּבוֹל רְשָׁעָה וְהָעֵם
אֲשֶׁר־צָעַם יְהוָה עַד־עוֹלָם: 5 וְעַיְנִיכֶם
תְּرָאֵנָה וְאַתֶּם תְּאַמְּרוּ יְהוָה מַעַל
לְגָבוֹל יִשְׂרָאֵל: 6 בֶּן יְכַבֵּד אָב וְעַבְדֵד אָדָנִיו
וְאַסְמָאָב אָנָי אֵיהֶ בְּבוֹדֵי וְאַסְמָאָדָנוּם
אָנָי אֵיהֶ מוֹרָאִי אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת
לְכֶם הַפְּנַחֲנִים בָּזָן שְׁמֵי וְאָמְרָתֶם בַּמָּה
בְּזַיִן אַתִּשְׁמַךְ: 7 מְגִישִׁים עַל־מִזְבֵּחַ
לְחַמֵּן מְגַנֵּל וְאָמְרָתֶם בַּמָּה גָּלְנוּךְ
בְּאָמְרָתֶם שְׁלַמּוֹן יְהוָה נָבֹזָה הוּא: 8 וְכִי־
תְּגַשְׁוּן עֹיר לְזֹבֵחַ אֵין רָע וְכִי תְּגַיְשָׁו פְּסַח
וְחַלָּה אֵין רָע הַקָּרְבָּנוּ נָא לְפַחַתְךָ
הַיְרָאָךְ אוֹ הַיְשָׁא פְּנֵיךְ אָמָר יְהוָה
צְבָאוֹת: 9 וְעַתָּה חַלְוָנָא פְּנֵי־אָל וַיְחַנֵּנוּ
מִידְכָּם הַיְתָה זֹאת הַיְשָׁא מִכְּבָם פְּנִים
אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת: 10 מֵי גַּמְּבָכֶם וַיְסַגֵּר
דְּלָתִים וְלֹא־תָאִירוּ מִזְבֵּחַ חַנְסָם אֵין־לִי
חַפֵּץ בְּכֶם אָמָר יְהוָה צְבָאוֹת וְמִנְחָה
לֹא־אָרְצָה מִידְכָּם: 11 כִּי מִמְּזֹרֶח־שְׁמַשׁ
וְעַד־מִבָּאָז גָּדוֹל שְׁמֵי בָּגּוֹים וּבְכָל־מִקּוּם
מַקְטָר מַגְשֵׁל שְׁמֵי וְמִנְחָה טְהוֹרָה פִּי

is great among the nations, / Saith the LORD of hosts. / [12] But ye profane it, / In that ye say: / ‘The table of the Lord is polluted, / And the fruit thereof, even the food thereof, is contemptible.’ / [13] Ye say also: / ‘Behold, what a weariness is it! / And ye have snuffed at it, / Saith the LORD of hosts; / And ye have brought that which was taken by violence, / And the lame, and the sick; / Thus ye bring the offering; / Should I accept this of your hand? / Saith the LORD. / [14] But cursed be he that dealeth craftily, / Whereas he hath in his flock a male, / And voweth, and sacrificeth unto the Lord a blemished thing; / For I am a great King, / Saith the LORD of hosts, / And My name is feared among the nations.

2 And now, this commandment / Is for you, O ye priests. / [2] If ye will not hearken, and if ye will not lay it to heart, / To give glory unto My name, / Saith the LORD of hosts, / Then will I send the curse upon you, / And I will curse your blessings; / Yea, I curse them, / Because ye do not lay it to heart. / [3] Behold, I will rebuke the seed for your hurt, / And will spread dung upon your faces, / Even the dung of your sacrifices; / And ye shall be taken away unto it. / [4] Know then that I have sent / This commandment unto you, / That My covenant might be with Levi, / Saith the LORD of hosts. / [5] My covenant was with him / Of life and peace, and I gave them to him, / And of fear, and he feared Me, / And was afraid of My name. / [6] The law of truth was in his mouth, / And unrighteousness was not found in his lips; / He walked with Me in peace and uprightness, / And did turn many away from iniquity. / [7] For the priest's lips should keep knowledge, / And they should seek the law at his mouth; / For he is the messenger of the LORD of hosts. / [8] But ye are turned aside out of the way; / Ye have caused many to stumble in the law; / Ye have corrupted the covenant of Levi, / Saith the LORD of hosts. / [9] Therefore have I also made you / Contemptible and base before all the people, / According as ye have not kept My ways, / But have had respect of persons in the law.

גָדוֹל שְׁמֵי בָּגּוֹיִם אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 12 וְאַתֶּם מְחַלְלִים אֹתוֹ בְּאָמְרָתְם שְׁלֹחַן אֲדֹנִי מְגַנֵּל הָוֹא וְנִבוֹ נִבְזָה אֲכָלוֹ: 13 וְאִמְרָתָם הָנֶה מְתֻלָּאָה וְהַפְּחַתָּם אֹתוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְהַבָּאָתָם גָּזָול וְאַתָּה הַפְּשָׁח וְאַתִּיהְחֹזֶלֶה וְהַבָּאָתָם אָתָה הַמְנַחָה הָאָרֶץ אָוֹתָה מִידָּכָם אָמַר יְהוָה: 14 ס וְאַרְוֹר נֹכֵל וַיֵּשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנִזְרָךְ וּבָחָר מְשָׁחַת לְאַדְנִי כִּי מֶלֶךְ גָדוֹל אָנָי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשָׂמֵי נֹרָא בְּגּוֹיִם: 2 וְעַתָּה אֶלְיכֶם הַמְצֻוָה הַזֹּאת הַפְּנַחִים: 2 אַסְ-לָא תְשִׁמְעוֹ וְאַסְ-לָא תְשִׁימָיו עַל-לְבָב לְתַת בְּבּוֹד לְשָׁמֵי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וְשְׁלֹחָתִי בְּכֶם אַתִּיהְמָאָרָה וְאַרְוֹתִי אַתִּיבְרָכוֹתִיכֶם וְגַם אַרְוֹתִיהְ כִּי אַיִּכְם שְׁמִים עַל-לְבָב: 3 הַנְּנִי גַּעַר לְכֶם אַתִּיהְחֹרֵע וְזִירָתִי פֶּרֶש עַל-פְּנִינִיכֶם פֶּרֶש חֲגִיאִיכֶם וְנִשְׁאָא אַחֲכֶם אַלְיוֹ: 4 וַיַּדְעַתִּים כִּי שְׁלֹחָתִי אֶלְיכֶם אַתָּה הַמְצֻוָה הַזֹּאת לְהִזְמָנָה בְּרִיתִי אַתִּלְיוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 5 בְּרִיתִי הִתְהַגֵּד אַתָּה קְחִים וְהַשְׁלָום וְאַתְּנַס-לָו מֹרָא וַיִּרְאָנִי וּמִפְנֵי שְׁמֵי נְתַת הָוָא: 6 תֹּורַת אַמְתָה הִתְהַגֵּד בְּפִיהוּ וְעַולָה לְאַנְמַצָּא בְּשִׁפְתִּיו בְּשָׁלָום וּבְמִישּׁוֹל הַלְּקָה אַתִּי וּרְבִים הַשִּׁיב מַעַן: 7 כִּי-שִׁפְתִּי כֶּהָן יְשִׁמְרוֹדָעַת וְתוֹרָה יִבְקְשֶׁוּ מִפִּיהוּ כִּי מַלְאָךְ יְהוָה-צְבָאוֹת הָוָא: 8 וְאַתָּם סְרִרְתֶּם מִן-הַלְּרָךְ הַכְּשַׁלְתָּם רַבִּים בְּתוֹרָה שְׁחַתָּם בְּרִית הַלְּיִוִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 9 וְגַם-אָנָי נְתַתִּי אַחֲכֶם נְבָזִים וְשִׁפְלִים לְכָל-הָעָם כִּי אֲשֶׁר אַיִּכְם שְׁמָרִים אַתִּיךְרָכְלִי וְנִשְׁאָרִים פָּנִים בְּתוֹרָה: פ

[10] Have we not all one father? / Hath not one God created us? / Why do we deal treacherously every man against his brother, / Profaning the covenant of our fathers? / [11] Judah hath dealt treacherously, / And an abomination is committed in Israel and in Jerusalem; / For Judah hath profaned the holiness of the LORD which He loveth, / And hath married the daughter of a strange god. / [12] May the LORD cut off to the man that doeth this / Him that calleth and him that answereth out of the tents of Jacob, / And him that offereth an offering unto the LORD of hosts.

[13] And this further ye do: / Ye cover the altar of the LORD with tears, / With weeping, and with sighing, / Insomuch that He regardeth not the offering any more, / Neither receiveth it with good will at your hand. / [14] Yet ye say: ‘Wherefore?’ / Because the LORD hath been witness / Between thee and the wife of thy youth, / Against whom thou hast dealt treacherously, / Though she is thy companion, / And the wife of thy covenant. / [15] And not one hath done so / Who had exuberance of spirit! / For what seeketh the one? / A seed given of God. / Therefore take heed to your spirit, / And let none deal treacherously against the wife of his youth. / [16] For I hate putting away, / Saith the LORD, the God of Israel, / And him that covereth his garment with violence, / Saith the LORD of hosts; / Therefore take heed to your spirit, / That ye deal not treacherously. / [17] Ye have wearied the LORD with your words. / Yet ye say: ‘Wherein have we wearied Him?’ / In that ye say: ‘Every one that doeth evil / Is good in the sight of the LORD, / And He delighteth in them; / Or where is the God of justice?’

3 Behold, I send My messenger, / And he shall clear the way before Me, / And the Lord, whom ye seek, / Will suddenly come to His temple; / And the messenger of the covenant, / Whom ye delight in, / Behold, he cometh, / Saith the LORD of hosts. / [2] But who may abide the day of his coming? / And who shall stand when he appeareth? / For he is like a refiner’s fire, / And like fullers’ soap; / [3] And he shall sit as a refiner and purifier of silver, / And he shall purify the sons of Levi, / And purge them as gold and silver; / And there shall be they that shall offer unto the LORD / Offerings in righteousness. / [4] Then shall the offering of Judah and Jerusalem / Be

10 הָלוֹא אָב אֶחָד לְכַלְנוּ הַלֹּוֹא אֶל אֶחָד בָּרָאנוּ מִדּוֹעַ נְבָגֵד אִישׁ בָּאֶחָיו לְחַלֵּל בְּרִית אֲבָתֵינוּ: 11 בְּגַדָה יְהוָה וְתוּבָה גַּשְׁתָה בִּיְשָׂרָאֵל וּבִירוּשָׁלָם פִי | חַלֵּל יְהוָה קָדוֹשׁ יְהוָה אֲשֶׁר אֶחָב וּבָעֵל בְּתַ-אֲלֹן נְכֶר: 12 יִכְרֹת יְהוָה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִעֱשֶׂנָה עָרָ וּנְגַהָה מְאַהֲלִי יַעֲקֹב וּמְגִישָׁ מִנְחָה לִיהוָה צְבָאוֹת: פ

13 וְזֹאת שְׁנִית תַּעֲשֹׂ בִּסּוֹת דְּמֻעָה אַתְּ מִזְבֵּחַ יְהוָה בְּכֵי וְאַنְקָה מֵאַין עוֹד פְּנוֹת אֶל-הַמִּנְחָה וְלַקְחָת רְצֹוֹן מִזְבְּחָם: 14 וְאִמְרָתָם עַל-מָה עַל כִּי-יְהוָה הַעִיד בֵּיןָה וּבֵין | אַשְׁתָּן עֲוֹזִיק אֲשֶׁר אַתָּה בְּגַדָּתָה בָּה וְהִיא חַבְרָתֶךָ וְאַשְׁתָּן בְּרִיתֶךָ: 15 וְלֹא-אֶחָד עָשָׂה וְשָׂאֵר רֹוחַ לוֹ וּמְהַהְהָה הָאֶחָד מְבַקֵּשׁ זָרָע אֱלֹהִים וּנְשִׁמְרָתָם בְּרוּחָכֶם וּבְאַשְׁתָּן גַּעֲרִיךְ אֶל-יְבָגֵד: 16 קַיִם שְׁנִיא שְׁלָח אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּכְסֵה חַמְסָל עַל-לִבּוֹשׁוֹ אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת וּנְשִׁמְרָתָם בְּרוּחָכֶם וּלֹא תַבָּגְדוּ: ס

17 הַוּגְעָתָם יְהוָה בְּדָבְרֵיכֶם וּאִמְרָתָם בְּמָה הַוּגַנּוּ בְּאִמְרָתָם בְּלָעָשָׂה רְעַטָּוב | בְּעִינֵי יְהוָה וּבְהַמָּה הוּא חַפֵּץ אוֹ אֵיה אֱלֹהֵי הַמִּשְׁפְּט: 3 הַנְּגִי שְׁלָח מֶלֶאכִי וּפְנֵה-דָרֶךָ לְפָנֵי וּפְתָאֵם יִבּוֹא אֶל-הַיְכָלוֹדָה אָדָוֹן | אֲשֶׁר-אַתָּם מְבַקְשִׁים וּמְלָאכָה הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַתָּם חַפְצִים הַנְּהָ-בָא אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת: 2 וּמִי מְכַלְּבֵל אֲתִיּוֹם בּוֹאוֹ וּמִי הָעִמָּד בְּהַרְאֹתוֹ כִּי-יְהוָה בָּאשְׁר-מִצְרָף וּכְבָרִית מְכַבְּסִים: 3 וַיַּשֶּׁב מִצְרָף וּמַטְהָר בְּסָף וְתַהַר אֲתִ-בְּנֵי-לְוִי וּזְקָק אַתָּם בְּזָהָב וּכְבָסָף וְהַיּוֹ לִיהוָה מְגִישִׁי מִנְחָה בְּצְדָקָה: 4 וּעְרָבָה לִיהוָה מִנְחָת

pleasant unto the LORD, / As in the days of old, / And as in ancient years / [5] And I will come near to you to judgment; / And I will be a swift witness / Against the sorcerers, and against the adulterers, / And against false swearers; / And against those that oppress the hireling in his wages, / The widow, and the fatherless, / And that turn aside the stranger from his right, / And fear not Me, / Saith the LORD of hosts. / [6] For I the LORD change not; / And ye, O sons of Jacob, are not consumed. / [7] From the days of your fathers ye have turned aside / From Mine ordinances, and have not kept them. / Return unto Me, and I will return unto you, / Saith the LORD of hosts. / But ye say: 'Wherein shall we return?' / [8] Will a man rob God? / Yet ye rob Me. / But ye say: 'Wherein have we robbed Thee?' / In tithes and heave-offerings. / [9] Ye are cursed with the curse, / Yet ye rob Me, / Even this whole nation. / [10] Bring ye the whole tithe into the store-house, / That there may be food in My house, / And try Me now herewith, / Saith the LORD of hosts, / If I will not open you the windows of heaven, / And pour you out a blessing, / That there shall be more than sufficiency. / [11] And I will rebuke the devourer for your good, / And he shall not destroy the fruits of your land; / Neither shall your vine cast its fruit before the time in the field, / Saith the LORD of hosts. / [12] And all nations shall call you happy; / For ye shall be a delightsome land, / Saith the LORD of hosts. / [13] Your words have been all too strong against Me, / Saith the LORD. / Yet ye say: 'Wherein have we spoken against Thee?' / [14] Ye have said: 'It is vain to serve God; / And what profit is it that we have kept His charge, / And that we have walked mournfully / Because of the LORD of hosts?' / [15] And now we call the proud happy; / Yea, they that work wickedness are built up; / Yea, they try God, and are delivered.' / [16] Then they that feared the LORD / Spoke one with another; / And the LORD hearkened, and heard, / And a book of remembrance was / written before Him, / For them that feared the LORD, and that thought upon His name. / [17] And they shall be Mine, saith the LORD of hosts, / In the day that I

יהוָה וַיַּרְשֶׁלֶם בִּימֵי עֹזֵל וְשָׁנִים קָדְמָנִיות: ⁵ וַיָּרַבְתִּי אֲלֵיכֶם לְמִשְׁפָט וַיָּהִי יְהוָה עַד מִמְּהָר בְּמַכְשָׁפִים וּבְמַנְאָפִים וּבְנַשְׁבָּעִים לְשָׁקֵר וּבְעַשְׂקֵי שְׁכָרֶשֶׁכִּיר אַלְמָנָה וִיתּוֹם וּמִתְּיִגְּרֵל וְלֹא יָרְאָנוּ אָמָר יְהוָה צְבָאות: ⁶ כִּי אָנָּנוּ יְהוָה לֹא שְׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי-יַעֲקֹב לֹא כְּלִיתֶם: ⁷ לִמְימֵי אַבְתֵיכֶם סְרִתְמָן מַחְקֵל וְלֹא שְׁמַרְתֶּם שֻׁבוּ אֶלְיָהוּ וְאֲשֹׁובָה אֲלֵיכֶם אָמָר יְהוָה צְבָאות וְאִמְרָתֶם בְּמַה נִשּׁוּב: ⁸ הִקְבַּע אָדָם אֱלֹהִים כִּי אַתֶּם קָבָעִים אָתִי וְאִמְרָתֶם בְּמַה קָבְעָנוּךְ הַמְּעוֹשָׂר וְהַתְּרוּמָה: ⁹ בְּמִאָרֶה אַתֶּם נָאָרִים וְאָתִי אַתֶּם קָבָעִים הַגּוֹי כָּלוֹ: ¹⁰ הַבְּיאָו אָתֶת כָּל-הַמְּעָשָׂר אֶל-בֵּית הַאוֹצֵר וּוְהַ טָּרֵךְ בְּבִתְיִוְתִּי וּבְחִנּוּנִי נָא בָּזָאת אָמָר יְהוָה צְבָאות אִסְמָלָא אָפְתָח לְכֶם אֶת אַרְבָּותֶךָ הַשְׁמִינִים וְהַרְיָקָתִי לְכֶם בְּרָכָה עַד-בְּלִי-דֵי: ¹¹ וְגַעֲרָתִי לְכֶם בְּאֶבֶל וְלֹא-יִשְׁחַת לְכֶם אֶת-פְּרִי הַאֲדָמָה וְלֹא-תִשְׁכַּל לְכֶם הַגּוֹן בְּשָׁדָה אָמָר יְהוָה צְבָאות: ¹² וְאִשְׁרוּ אֶתְכֶם בְּלַהֲגוֹם פִּידְתָּהָיו אַתֶּם אָרֶץ חָפֵץ אָמָר יְהוָה צְבָאות: ס ¹³ חִזְקוּ עַלְיִ דְבָרֵיכֶם אָמָר יְהוָה וְאִמְרָתֶם מִה-נִדְבַּרְנוּ עַלְיִךְ: ¹⁴ אִמְרָתֶם שְׁוֹא עָבֵד אֱלֹהִים וּמִה-בָּכָע כִּי שְׁמַרְנוּ מִשְׁמַרְתָּנוּ וּכִי הַלְּכָנוּ קָדְרָנִית מִפְנֵי יְהוָה צְבָאות: ¹⁵ וְעַתָּה אֲנַחְנוּ מַאֲשִׁירִים זָדִים גַּמְ-נִבְנָנוּ עֲשֵׂי רְשָׁעָה גַּם בָּחָנוּ אֱלֹהִים וְיִמְלְטוּ: ¹⁶ אֹז נִדְבַּר יְרָאֵי יְהוָה אִישׁ אֶת-רְעָהוֹ וַיַּקְשֵׁב יְהוָה וַיִּשְׁמַע וַיִּכְתֵּב סְפִר זְבּוּן לְפָנָיו לְרָאֵי יְהוָה וְלִחְשֵׁבָי שְׁמוֹ: ¹⁷ וְהִי לִי אָמָר יְהוָה צְבָאות לְיּוֹם

do make, even Mine own treasure; / And I will spare them, as a man sparing / His own son that serveth him. / [18] Then shall ye again discern between the righteous and the wicked, / Between him that serveth God / And him that serveth Him not. / [19] For, behold, the day cometh, / It burneth as a furnace; / And all the proud, and all that work wickedness, shall be stubble; / And the day that cometh shall set them ablaze, / Saith the LORD of hosts, / That it shall leave them neither root nor branch. / [20] But unto you that fear My name / Shall the sun of righteousness arise with healing in its wings; / And ye shall go forth, and gambol / As calves of the stall. / [21] And ye shall tread down the wicked; / For they shall be ashes under the soles of your feet / In the day that I do make, / Saith the LORD of hosts.

[22] Remember ye the law of Moses My servant, / Which I commanded unto him in Horeb for all Israel, / Even statutes and ordinances. / [23] Behold, I will send you / Elijah the prophet / Before the coming / Of the great and terrible day of the LORD. / [24] And he shall turn the heart of the fathers to the children, / And the heart of the children to their fathers; / Lest I come and smite the land with utter destruction. / Behold, I will send you / Elijah the prophet / Before the coming / Of the great and terrible day of the LORD.

אשר אני עשה סגולה וחלתי עליהם
באשר יחול איש על-בנו העבר אותו:
18 ושבטם וראיהם בין צקיק לרשות בין
עבד אלהים לאשר לא עבדו: ס
19 כי הינה היום בא בעיר כתנור והיו
כל זדים וכל-עשה רשעה קש ולheat
אתם היום הבא אמר יהוה צבאות אשר
לא יעוז להם שרש וענף: 20 וזרחה לכם
יראישמי שמש צדקה ורפאה בכנפייה
ויצאתם ופשתם בעגלי מרבך:
21 ועשותם רשיים כי יהו אפר תחת
פפות רגילים ביום אשר אני עשה אמר
יהוה צבאות: פ
22 זכרו תורת משה עבدي אשר צייתי
אותו בחרב על כל-ישראל חוקים
ומשפטים: 23 הנה אנכי שלח לכם את
אליה הנביא לפניכם בזאת יום יהוה הגדול
והנורא: 24 והשיב לבבותם על-בניהם
ולב בניהם על-אבותם פן-אבוא והכיתוי
את-הארץ חרים: [הנה אנכי שלח לכם
את אליה הנביא לפניכם בזאת יום יהוה
הגדול והנורא:

בְּתֻובִים

KETHUVIM

THE WRITINGS

תהלים PSALMS 1167

משלי PROVERBS 1277

איוב JOB 1315

שיר השירים THE SONG OF SONGS 1357

רות RUTH 1365

איכה LAMENTATIONS 1373

קהלת ECCLESIASTES 1383

אסתר ESTHER 1399

דניאל DANIEL 1415

עזרא EZRA 1447

נחמיה NEHEMIAH 1469

1 CHRONICLES 1499

דברי הימים א

2 CHRONICLES 1559

דברי הימים ב

42 - 72 73 - 89 90 - 106 107 - 150

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29
30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41

PSALMS

BOOK I

תהלים

ספר ראשון

1 HAPPY is the man that hath not walked in the counsel of the wicked, / Nor stood in the way of sinners, / Nor sat in the seat of the scornful. / [2] But his delight is in the law of the LORD; / And in His law doth he meditate day and night / [3] And he shall be like a tree planted by streams of water, / That bringeth forth its fruit in its season, / And whose leaf doth not wither; / And in whatsoever he doeth he shall prosper. / [4] Not so the wicked; / But they are like the chaff which the wind driveth away. / [5] Therefore the wicked shall not stand in the judgment, / Nor sinners in the congregation of the righteous. / [6] For the LORD regardeth the way of the righteous, / But the way of the wicked shall perish.

2 Why are the nations in an uproar? / And why do the peoples mutter in vain? / [2] The kings of the earth stand up, / And the rulers take counsel together, / Against the LORD, and against His anointed: / [3] ‘Let us break their bands asunder, / And cast away their cords from us.’ / [4] He that sitteth in heaven laugheth, / The Lord hath them in derision. / [5] Then will He speak unto them in His wrath, / And affright them in His sore displeasure; / [6] ‘Truly it is I that have established My king / Upon Zion, My holy mountain’ / [7] I will tell of the decree: / The LORD said unto me: ‘Thou art My son, / This day have I begotten thee / [8] Ask of Me, and I will give the nations for thine inheritance, / And the ends of the earth for thy possession. / [9] Thou shalt break them with a rod of iron; / Thou shalt dash them in pieces like a potter’s vessel.’ / [10] Now therefore, O ye kings, be wise; / Be admonished, ye judges of the earth. / [11] Serve the LORD with fear, / And rejoice with trembling. / [12] Do homage in purity, lest He be angry, and ye perish in the way, / When suddenly His wrath is kindled. / Happy are all they that take refuge in Him.

1 אָשָׁר־הָאִישׁ אֲשֶׁר | לֹא הָלַךְ בְּעֵצֶת רְשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לְצִים לֹא יָשַׁב: ² כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חַפְצָוּ וּבְתוֹרַת יְהוָה יוֹמָם וּלְילָה: ³ וְיְהוָה בָּעֵץ שְׁטוּל עַל־פְּלִגִּי מִים אֲשֶׁר פְּרִיוּ | יְתַנְּ בָּעֵתָו וּעַלְהוּ לְאִיבּוֹל וְכֵל אֲשֶׁר־יָעַשָּׂה יְצִילִיחָ: ⁴ לְאִיכְן הַרְשָׁעִים כִּי אִם־פְּמַז אֲשֶׁר־תְּדַפֵּנוּ רֹוח: ⁵ עַל־פָּנָן בְּעֵרֶת צְדִיקִים: ⁶ כִּי־יָוֹדֵעַ יְהוָה דָּרָךְ צְדִיקִים וְדָרָךְ רְשָׁעִים תָּאֶבֶד:

2 לִמְהּ רָגַשׁוּ גּוֹיִם וְלְאָמִים יְהָגְדִּיק: ¹ יְתִיצְבּוּ מִלְכִי־אָרֶץ וּרוֹזְנִים נוֹסְדוּ־יְחִיד עַל־יְהוָה וּעַל־מִשְׁיחָו: ² גַּנְתָּקָה אַתְּ מֹסְרוֹתִים וּנְשָׁלִיכָה מִפְנוּ עֲבָתִים: ³ יוֹשֵׁב בְּשָׁמִים יְשַׁחֵק אֲדֹנִי יְלֻעָּגְלָמוּ: ⁴ אָז יָדֶבֶר אֲלִימָיו בָּאָפוּ וּבְחָרְנוּ יְבָהָלָמוּ: ⁵ וְאָנָּי נִסְכָּתִי מַלְכִי עַל־צִוְּן הַרְקָדְשִׁי: ⁶ אָסְפָּרָה אֶל חָק יְהוָה אָמַר אֱלֹי בְּנִי אַתָּה אָנָּי הַיּוֹם יְלִדְתִּךְ: ⁷ 8 שָׁאַל מִפְנֵי וְאָתָּה גּוֹיִם נְחַלְתָּךְ וְאַחֲזָתְךָ אַפְסִי אַרְצָ: ⁹ תְּרַעַם בְּשַׁבְּט בְּרֹזֶל בְּכָלִי יוֹצֵר תְּנַפְּצָם: ¹⁰ וְעַתָּה מַלְכִים הַשְׁכִּילוּ הַוּסְרוּ שְׁפָטִי אָרֶץ: ¹¹ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה בִּירָאָה זָגַילוּ בְּרַעְדָה: ¹² נְשַׁקְוּ־בָּרְ פָּנִיאָנָף וְתָאֶבֶדוּ דָּרָךְ פִּי־יְבָעֵר בְּמַעַט אַפְוּ אֲשֶׁר־כָּל־חֽוֹסֵי בָּו:

3 A Psalm of David, when he fled from Absalom his son. / [2] LORD, how many are mine adversaries become! / Many are they that rise up against me. / [3] Many there are that say of my soul: / 'There is no salvation for him in God.' Selah / [4] But Thou, O LORD, art a shield about me; / My glory, and the lifter up of my head. / [5] With my voice I call unto the LORD, / And He answereth me out of His holy mountain. Selah / [6] I lay me down, and I sleep; / I awake, for the LORD sustaineth me. / [7] I am not afraid of ten thousands of people, / That have set themselves against me round about. / [8] Arise, O LORD; save me, O my God; / For Thou hast smitten all mine enemies upon the cheek, / Thou hast broken the teeth of the wicked. / [9] Salvation belongeth unto the LORD; / Thy blessing be upon Thy people. Selah

4 For the Leader; with string-music. / A Psalm of David. / [2] Answer me when I call, O God of my righteousness, / Thou who didst set me free when I was in distress; / Be gracious unto me, and hear my prayer. / [3] O ye sons of men, how long shall my glory be put to shame, / In that ye love vanity, and seek after falsehood? Selah / [4] But know that the LORD hath set apart the godly man as His own; / The LORD will hear when I call unto Him. / [5] Tremble, and sin not; / Commune with your own heart upon your bed, and be still. Selah / [6] Offer the sacrifices of righteousness, / And put your trust in the LORD. / [7] Many there are that say: 'Oh that we could see some good!' / LORD, lift Thou up the light of Thy countenance upon us. / [8] Thou hast put gladness in my heart, / More than when their corn and their wine increase. / [9] In peace will I both lay me down and sleep; / For Thou, LORD, makest me dwell alone in safety.

5 For the Leader; upon the Nehiloth. / A Psalm of David. / [2] Give ear to my words, O LORD, / Consider my meditation. / [3] Hearken unto the voice of my cry, my King, and my God; / For unto Thee do I pray. / [4] O LORD, in the morning shalt Thou hear my voice; / In the morning will I order my prayer unto Thee, and will look forward. / [5] For Thou art not a God that hath pleasure in wickedness; / Evil shall not

3 מזמור לדוד בברחו מפני אבשלום
בנו: ² יהוה מהרבו צרי רבי קמים
על: ³ רבים אמרים לנפשי אין ישועה
לו באללים סלה: ⁴ ו אתה יהוה מגן
בעדי בבודי ומרים ראש: ⁵ קולי אל-
יהוה אקרא וענני מהר קדרשו סלה:
⁶ אני שבחתי ואישנה הקיצות כי יהוה
יסמכו: ⁷ לא-אירא מריבות עם אשר
סביב שתו עלי: ⁸ קומה יהוה והושענו
אל-ה פיחכית א-תכל-איובי לחוי שפוי
רשעים שברת: ⁹ ליהוה היושעה על-
עמך ברכתך סלה:

4 למנצח בנגינות מזמור לדוד: ² בקראי
ענני אל-ה צרכי בצר הרחבה לי חנני
ושמע תפלה: ³ בני איש עדמה בבודי
לבלה תאהובן ריק תבקשנו נוב סלה:
ודעו פיחפה יהוה חסיד לו יהנה
ישמע בקראי אלו: ⁵ רגוז ואל-תחטאו
אמרו בלבבכם על-משכבלם ודומו סלה:
ובחי זבח-צדך זבתחו אל-יהוה:
רבים אמרים מיראנט טוב נסה-עלינו
אור פניך יהוה: ⁸ נתתך שמחה בלבי
מעט דגון ותירוחם רבו: ⁹ בשלום ייחדו
אשכבה ואישן פיאתך יהוה לבך
לבטח תושיבני:

5 למנצח אל-הנחים מזמור לדוד:
² אמר הازינה יהוה בין היגי:
³ הקשיבה לך שועי מלפי ואל-ה
פיא-אליך א-תפלל: ⁴ יהוה בקר תשמע
קולי בקר א-ערך-ליך ואצפה: ⁵ כי לא
אל-חפץ רשות אתה לא יגעה רע:

sojourn with Thee. / [6] The boasters shall not stand in Thy sight; / Thou hatest all workers of iniquity. / [7] Thou destroyest them that speak falsehood; / The LORD abhorreth the man of blood and of deceit. / [8] But as for me, in the abundance of Thy lovingkindness will I come into Thy house; / I will bow down toward Thy holy temple in the fear of Thee. / [9] O LORD, lead me in Thy righteousness because of them that lie in wait for me; / Make Thy way straight before my face. / [10] For there is no sincerity in their mouth; / Their inward part is a yawning gulf, / Their throat is an open sepulchre; / They make smooth their tongue. / [11] Hold them guilty, O God, / Let them fall by their own counsels; / Cast them down in the multitude of their transgressions; / For they have rebelled against Thee. / [12] So shall all those that take refuge in Thee rejoice, / They shall ever shout for joy, / And Thou shalt shelter them; / Let them also that love Thy name exult in Thee. / [13] For Thou dost bless the righteous; / O LORD, Thou dost encompass him with favour as with a shield.

6 For the Leader; with string-music; / on the Sheminith. A Psalm of David. / [2] O LORD, rebuke me not in Thine anger, / Neither chasten me in Thy wrath. / [3] Be gracious unto me, O LORD, for I languish away; / Heal me, O LORD, for my bones are affrighted / [4] My soul also is sore affrighted; / And Thou, O LORD, how long? / [6] Return, O LORD, deliver my soul; / Save me for Thy mercy's sake. / [6] For in death there is no remembrance of Thee; / In the nether-world who will give Thee thanks? / [7] I am weary with my groaning; / Every night make I my bed to swim; / I melt away my couch with my tears. / [8] Mine eye is dimmed because of vexation; / It waxeth old because of all mine adversaries. / [9] Depart from me, all ye workers of iniquity; / For the LORD hath heard the voice of my weeping. / [10] The LORD hath heard my supplication; / The LORD receiveth my prayer. / [11] All mine enemies shall be ashamed and sore affrighted; / They shall turn back, they shall be ashamed suddenly.

7 Shiggaion of David, which he sang unto the LORD, concerning Cush a Benjamite. / [2] O LORD my God, in Thee have I taken refuge; / Save me from all them that pursue me, and deliver me; / [3] Lest he tear my soul like a lion, / Rending it in pieces, while there is none

לְאִירִיתִיאָבוּ חֹוֹלְלִים לְגַד עִינְיוֹק שְׁנֵיאָת
בֶּלְפָעָלִי אָנוֹן: 7 תָּאָבֶד דְּבָרִי כָּבוֹ אִישׁ-
דְּמִים וּמְרֻמָּה יִתְעַב | יְהוָה: 8 וְאָנוֹ בָּרְבָּ-
חֲסִידָר אֲבוֹא בִּיתְךָ אֲשֶׁתְּחַווָּה אֶלְהִיכְלָ-
קְדָשֶׁךָ בִּירָאָתֶךָ: 9 יְהוָה | נָחָנִי בָּצְדִּיקָתֶךָ
לְמַעַן שׂוֹרֵרִי הַוּשָׁר לְפִנֵּי דָרְכֶךָ:
10 כִּי אֵין בְּפַיְחוֹ נְכוֹנָה קְרַבָּם הָוּוֹת
כָּבָר-פָּתוּח גְּרוּגָם לְשׁוֹנָם יְחַלְיקָוּן:
11 הַאֲשִׁים | אֱלֹהִים יְפָלוּ מִמְּעָזָותֵיכֶם
בָּרְבָּ פְּשָׁעֵיכֶם הַדִּיחָמוּ בִּימָרוּ בָּךְ:
12 וַיְשַׁמְּחוּ כָּל-חֽוֹסֵי בָּךְ לְעוֹלָם יָרְגָּנוּ:
וְתַסְפֵּע עַלְיָמוּ וַיַּעֲלָעוּ בָּךְ אֲחָבִי שְׁמָךְ:
13 בִּיְאָתָה תִּבְרַךְ צַדִּיק יְהוָה בָּאָנָה רְצֹוֹן:
תִּעֲטָרֶנוּ:

6 לְמַנְצָח בְּנִגְנוֹת עַל-הַשְּׁמִינִית מִזְמוֹר
לְדוֹד: 2 יְהוָה אֶל-בָּאָפָּךְ תּוּכִיחָנִי וְאֶל-
בְּחִמְתָּה חִיטְרָנִי: 3 חָנָנִי יְהוָה כִּי אִמְלָל
אָנִי רָפָא נִיְהָוָה כִּי נְבָהָלָו עַצְמָי: 4 וּנְפָשִׁי
נְבָהָלָה מְאָד וְאֶת וְאָתָה יְהוָה עֲדָמָתִי:
5 שׂוֹבֵה יְהוָה חֲלִצָּה נְפָשִׁי הַוּשִׁיעָנִי לְמַעַן
חֲסִידָךְ: 6 כִּי אֵין בְּמִזְוֹת זְכָרָךְ בְּשָׁאָול מֵי
יְוֹדָה-לֶךְ: 7 יִגְעַתִּי | בְּאַנְחָתִי אֲשָׁחָה
בְּכָל-לִילָה מְטָהִי בְּדָמָעָתִי עַרְשִׁי אַמְسָה:
8 עַשְׁשָׁה מְבָעֵט עִינֵּי עַתְקָה בְּכָל-צָרוּרִי:
9 סָרוּרָמְפָעִי בֶּלְפָעָלִי אָנוֹן בִּיְשָׁמָע יְהוָה
קוֹל בְּכִי: 10 שָׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה
תְּפִלָּתִי יְקָח: 11 יִבְשָׁו | וַיְבָהָלָו מְאָד
בֶּל-אִיבָּי יִשְׁבּוּ יִבְשּׁוּ רְגָע:

7 שְׁגַגְוֹן לְדוֹד אֲשֶׁר-שָׁר לִיהוָה עַל-דְּבָרִי
כּוֹשֵׁב בְּנִימִינִי: 2 יְהוָה אֱלֹהִי בָּךְ חֲסִידִי
הַוּשִׁיעָנִי מִפְּלָרְדָּפִי וְהַצִּילָנִי: 3 פְּרוּתָרְפִּי

to deliver. / [4] O LORD my God, if I have done this; / If there be iniquity in my hands; / [5] If I have requited him that did evil unto me, / Or spoiled mine adversary unto emptiness; / [6] Let the enemy pursue my soul, and overtake it, / And tread my life down to the earth, / Yea, let him lay my glory in the dust. Selah / [7] Arise, O LORD, in Thine anger, / Lift up Thyself in indignation against mine adversaries; / Yea, awake for me at the judgment which Thou hast commanded. / [8] And let the congregation of the peoples compass Thee about, / And over them return Thou on high. / [9] O LORD, who ministerest judgment to the peoples, / Judge me, O LORD, / According to my righteousness, and according to mine integrity that is in me. / [10] Oh that a full measure of evil might come upon the wicked, / And that Thou wouldest establish the righteous; / For the righteous God trieth the hearts and reins. / [11] My shield is with God, / Who saveth the upright in heart. / [12] God is a righteous judge, / Yea, a God that hath indignation every day: / [13] If a man turn not, He will whet His sword, / He hath bent His bow, and made it ready: / [14] He hath also prepared for him the weapons of death, / Yea, His arrows which He made sharp. / [15] Behold, he travaleth with iniquity; / Yea, he conceiveth mischief, and bringeth forth falsehood. / [16] He hath digged a pit, and hollowed it, / And is fallen into the ditch which he made. / [17] His mischief shall return upon his own head, / And his violence shall come down upon his own pate. / [18] I will give thanks unto the LORD according to His righteousness; / And will sing praise to the name of the LORD Most High.

8 For the Leader; upon the Gittith. / A Psalm of David. / [2] O LORD, our Lord, / How glorious is Thy name in all the earth! / Whose majesty is rehearsed above the heavens. / [3] Out of the mouth of babes and sucklings hast Thou founded strength, / Because of Thine adversaries; / That Thou mightest still the enemy and the avenger. / [4] When I behold Thy heavens, the work of Thy fingers, / The moon and the stars, which Thou hast established; / [5] What is man, that Thou art mindful of him? / And the son of man, that Thou thinkest of him? / [6] Yet Thou hast made him but little lower than the angels, / And hast crowned him with glory and honour. / [7] Thou hast made him to have dominion over the works of Thy hands; / Thou hast put all things under his feet: / Sheep and oxen, all of them, / Yea, and the beasts of the

בָּאֲרִיָּה נְפָשֵׁי פֶּלֶק וְאַיִן מִצְיל: ⁴ יְהוָה אֱלֹהִי אָמֵן־עִשְׂתִּי זֹאת אָמֵן־שָׁעֵל בְּכַפֵּי: ⁵ אָמֵן־גָּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רֹעֵז אֲחַלְצָה צָוְרִי רִיקִם: ⁶ יְרַדֵּף אֹוֵיב נְפָשֵׁי וַיָּשַׁג וַיָּרַמֵּט לְאָרֶץ חַיִּים וְכֻבוֹד לְעֹפֶר יִשְׁבֵן סֶלֶה: ⁷ קָוָמָה יְהוָה בְּאָפֶךְ הַנְּשָׁא בְּעַבְרוֹת צָוְרִי וְעוֹרָה אֱלֹי מִשְׁפָט צְוִית: ⁸ וַעֲדָת לְאָמִים תִּסְׁבֶּבֶךְ וְעַלְיָה לְמָרוּם שׁוֹבָה: ⁹ יְהוָה יְדִין עָמִים שְׁפָטֵנוּ יְהוָה בְּצָדְקִי וּבְתָמִינִי עַל: ¹⁰ יְגָמְרֵנָא רֹעֵז רְשָׁעִים וְתִכְונֵן צָדִיק וּבְחַנֵּן לְבָוט וּבְלִיוֹת אֱלֹהִים צְדִיק: ¹¹ מְגַנֵּן עַל־אֱלֹהִים מוֹשִׁיעֵן יִשְׁרָאֵל: ¹² אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צָדִיק וְאֶל זָעַם בְּכָל־יָמִים: ¹³ אָמֵן־לֹא יִשּׁוּב חָרְבּוֹ יְלֹטוֹשׁ קָשְׁתוֹ דָּרָךְ וְיִכְוֹנֵנה: ¹⁴ וְלֹא הַכִּין פְּלִימּוֹת חָצִיו לְדָלְקִים יִפְעַל: ¹⁵ הַנָּהָה יְחִבְלָאָנוֹן וְהַרָּה עַמְלָל וְיַלְדָשָׁקָר: ¹⁶ בָּרוּ בְּרָה וְחַפְרָהוּ יוֹפֵל בְּשַׁחַת יִפְעַל: ¹⁷ יִשּׁוּב עַמְלָו בְּרָאָשוּ וְעַל קְדָקָדוֹ חַמְסָו יִרְדֵּן: ¹⁸ אָוֹרָה יְהוָה בְּצָדְקָו וְאַזְמָרָה שָׁם־יְהוָה עַלְיוֹן:

8 לְמַנְצֵחָה עַל־הַגָּתִית מִזְמוֹר לְדוֹד:

- ² יְהוָה אָדָנֵנוּ מִה־אָזִיר שְׁמֵך בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תָּנָה הַזָּדָע עַל־הַשְׁמִים:
- ³ מִפְּיֵ עֲוָלְלִים וְיַנְקִים יִסְדַּת עַז לְמַעַן צָוְרִיךְ לְהַשְׁבִּית אֹוֵיב וּמְתַנְקֵם: ⁴ קַיִּיר אָרְאָה שְׁמֵיךְ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעָתִיךְ יִרְחֵךְ יְכוֹכְבִּים אֲשֶׁר בְּוֹנְנָתָה: ⁵ מִה־אָנוֹשׁ קַיִּיר תַּזְבְּרָנוּ וּבְנָאָדָם כִּי תַּפְקְדָנוּ: ⁶ וְתַחֲסְרָהוּ מַעַט מַאֲלֹהִים וְכֻבּוֹד וְהַדָּר תַּעֲטְרָהוּ: ⁷ תִּמְשִׁילָהוּ בְּמַעַשֵּׂי יִדְרֵךְ בְּלַשְׁתָה תְּחַתְּ רְגָלָיו: ⁸ עַנְהָה וְאַלְפִים בָּלָם וְגַם בְּהָמֹות

field; / [9] The fowl of the air, and the fish of the sea; / Whatsoever passeth through the paths of the seas. / [10] O Lord, our Lord, / How glorious is Thy name in all the earth!

9 For the Leader; upon Muth-labben. / A Psalm of David. / [2] I will give thanks unto the LORD with my whole heart; / I will tell of all Thy marvellous works. / [3] I will be glad and exult in Thee; / I will sing praise to Thy name, O Most High: / [4] When mine enemies are turned back, / They stumble and perish at Thy presence; / [5] For Thou hast maintained my right and my cause; / Thou sattest upon the throne as the righteous Judge. / [6] Thou hast rebuked the nations, / Thou hast destroyed the wicked, / Thou hast blotted out their name for ever and ever. / [7] O thou enemy, the waste places are come to an end for ever; / And the cities which thou didst uproot, / Their very memorial is perished. / [8] But the LORD is enthroned for ever; / He hath established His throne for judgment. / [9] And He will judge the world in righteousness, / He will minister judgment to the peoples with equity. / [10] The LORD also will be a high tower for the oppressed, / A high tower in times of trouble; / [11] And they that know Thy name will put their trust in Thee, / For Thou, LORD, hast not forsaken them that seek Thee. / [12] Sing praises to the LORD, who dwell-eth in Zion; / Declare among the peoples His doings. / [13] For He that avengeth blood hath remembered them; / He hath not forgotten the cry of the humble. / [14] Be gracious unto me, O LORD, / Behold mine affliction at the hands of them that hate me; / Thou that liftest me up from the gates of death; / [15] That I may tell of all Thy praise in the gates of the daughter of Zion, / That I may rejoice in Thy salvation. / [16] The nations are sunk down in the pit that they made; / In the net which they hid is their own foot taken. / [17] The LORD hath made Himself known, He hath executed / judgment, / The wicked is snared in the work of his own hands. Higgaion, Selah / [18] The wicked shall return to the nether-world, / Even all the nations that forget God. / [19] For the needy shall not alway be forgotten, / Nor the expectation of the poor perish for ever. / [20] Arise, O LORD, let not man prevail; / Let the nations be judged in Thy sight. / [21] Set terror over them, O LORD; / Let the nations know they are but men. Selah

שְׁדִי: ⁹ צָפֹר שְׁמִים וְדַגִּי הַיּוֹם עַבֵּר
אֲרֻחֹת יָמִים: ¹⁰ יְהוָה אָדַנְנוּ מֵהֶ-אָדִיר
שְׁמָךְ בְּכָל-הָאָרֶץ:

9 לְמִנְצָח עַלְמֹות לִפְנֵן מִזְמוֹר לְדוֹד:
2 אָזְדָה יְהוָה בְּכָל-לְבִי אַסְפָּרָה בְּלִ-
נְפָלָוֹתִיךְ: ³ אֲשֶׁמֶת וְאַעֲלֵצָה בְּרִ-
אָזְמָרָה שְׁמָךְ עַלְיוֹן: ⁴ בְּשׁוּבָ-אוֹיֵב אַחֲרָ-
יְבָשָׂלָו וַיָּאֶבֶד מִפְנִיקָה: ⁵ כְּרֻעְשִׁית
מְשָׁפְטִי וְדִינִי יְשַׁבֵּת לְכִפְאָ שׁוֹפֵט צָדִקָה:
6 גָּעֲרָת גּוֹיִם אֲבָדָת רְשָׁע שְׁמָם מְחוּית
לְעוֹלָם וְעַד: ⁷ הָאָזִיב תִּמּוֹן חֲרֹבוֹת לְנִצְחָה
וְעָרִים נִתְשָׁתָת אָבָד וּכְרָם הַמָּה: ⁸ וַיְהִי
לְעוֹלָם יִשְׁבַּב כּוֹנֵן לְמִשְׁפֵט בְּסָאוֹ: ⁹ וְהַוָּא
יִשְׁפְּט-תְּבֵל בְּצָדָק יִקְיָן לְאָמִים
בְּמִישָׁרִים: ¹⁰ וַיְהִי יְהוָה מִשְׁגָּב לְדַקְתָּ-
מְשָׁבָב לְעַתּוֹת בְּאַרְתָה: ¹¹ וַיַּבְטַחְיוּ בָּרִיּוֹתִי
שְׁמָךְ בַּי לְאַעֲצָת דָרְשֵׁיךְ יְהוָה: ¹² זִמְרוֹ
לְיְהוָה יִשְׁבַּב צִיּוֹן הַגִּידּוֹ בְּעָמִים
עַלְילָותִיו: ¹³ כִּי-דָרַשׁ דָמִים אֹתָם זָכָר
לְאַשְׁכָח צַעַקְתָּעַנְיִים עֲנָנִים: ¹⁴ חַנְנָנִי
יְהוָה רָאָה עֲנֵנִי מִשְׁנָנִי מְרוֹמָמִי מְשֻׁעָרִ-
מוֹת: ¹⁵ לְמַעַן אַסְפָּרָה בְּלִ-תְּהִלְתִּיךְ
בְּשֻׁעָרִי בַּת-צִיּוֹן אֲגִילָה בִּישְׁוּעָתְךָ:
16 טָבָע גּוֹיִם בְּשַׁחַת עָשָׂו בְּרַשְׁתִּיזְעַמְנָו
גְּלַכְדָה רְגָלִים: ¹⁷ נָדָע | יְהוָה מִשְׁפֵט
עַשָּׂה בְּפָעַל בְּפִיו נַקֵּשׁ רְשָׁע הַגִּיוֹן סָלָה:
18 יִשּׁוּבוּ רְשָׁעִים לְשֹׁאָלָה בְּלִ-גּוֹיִם
שְׁבָחֵי אֱלֹהִים: ¹⁹ בַּי לֹא לְנִצְחָה יִשְׁבָח
אֲבִיּוֹן תִּקְנַת עֲנוּנִים עֲנָנִים תָּאָבֵד לְעֵד:
20 קְומָה יְהוָה אֶל-יְעֻזָן אָנוֹשׁ יִשְׁפְטוּ גּוֹיִם
עַל-פְנִיקָה: ²¹ שִׁיטָה יְהוָה | מַוְרָה לְהָם
יִדְעּוּ גּוֹיִם אָנוֹשׁ הַמָּה סָלָה:

10 Why standest Thou afar off, / O LORD? / Why hidest Thou Thyself in times of trouble? / [2] Through the pride of the wicked the poor is hotly pursued, / They are taken in the devices that they have imagined. / [3] For the wicked boasteth of his heart's desire, / And the covetous vaunteth himself, though he contemn the LORD. / [4] The wicked, in the pride of his countenance [saith]: 'He will not require'; / All his thoughts are: 'There is no God.' / [5] His ways prosper at all times; / Thy judgments are far above out of his sight; / As for all his adversaries, he puffeth at them. / [6] He saith in his heart: 'I shall not be moved, / I who to all generations shall not be in adversity.' / [7] His mouth is full of cursing and deceit and oppression; / Under his tongue is mischief and iniquity. / [8] He sitteth in the lurking-places of the villages; / In secret places doth he slay the innocent; / His eyes are on the watch for the helpless. / [9] He lieth in wait in a secret place as a lion in his lair, / He lieth in wait to catch the poor; / He doth catch the poor, when he draweth him up in his net. / [10] He croucheth, he boweth down, / And the helpless fall into his mighty claws. / [11] He hath said in his heart: 'God hath forgotten; / He hideth His face; He will never see.' / [12] Arise, O LORD; O God, lift up Thy hand; / Forget not the humble. / [13] Wherefore doth the wicked contemn God, / And say in his heart: 'Thou wilt not require?' / [14] Thou hast seen; for Thou beholdest trouble and vexation, to requite them with Thy hand; / Unto Thee the helpless committeth himself; / Thou hast been the helper of the fatherless. / [15] Break Thou the arm of the wicked; / And as for the evil man, search out his wickedness, till none be found. / [16] The LORD is King for ever and ever, / The nations are perished out of His land. / [17] LORD, Thou hast heard the desire of the humble: / Thou wilt direct their heart, Thou wilt cause Thine ear to attend; / [18] To right the fatherless and the oppressed, / That man who is of the earth may be terrible no more.

11 For the Leader. [A Psalm] of David. / In the LORD have I taken refuge; / How say ye to my soul: / 'Flee thou! to your mountain, ye birds?' / [2] For, lo, the wicked bend the bow, / They have made ready their arrow upon the string, / That they may shoot in darkness at the

למה יהוה תעמד ברחוק מעלים
לעתות בצרה: ² בגנות רשע ידליך עני
יתפשו | במנומות זו חשבו: ³ כידהלל
רשע על-תאות נפשו ובצע ברך נאץ |
יהוה: ⁴ רשע בגבה אפו בילדך אין
אללים כל-מזמותיו: ⁵ ייחילו דרכו
דרכו | בכל-עת מרים משפטיך מגנו
כל-צוריו יפיק בהם: ⁶ אמר בלבו
בל-אמוט לדור זדור אשר לא-ברעה: ⁷ אלה
פייה מלא ומרמות ותך תחת לשונו
عمل ואון: ⁸ ישב | במארב חצרים
במסתורים יהרג נקי עינוי לחלה יצפנו:
⁹ יאורב במשהו | באירה בסקה יארב
לחטוף עני יחטף עני במשכו בראשו:
¹⁰ ודכה ירפה ישח ונפל בעצומיו חלכים
חיל כאים: ¹¹ אמר בלבו שכח אל
הסTier פניו בלאה לנצח: ¹² קומה
יהוה אל נשא ידר אל-תשבח עניהם
ענויים: ¹³ על-מה | נאץ רשע | אללים
אמר בלבו לא תדרש: ¹⁴ ראה
כיראה | عمل ובעס | התביט לחת בירך
עליך יעוז חלה יתום אתה | הייתה
עוור: ¹⁵ שבר זרוע רשע זרע תדרוש-
רשעו בל-תמצא: ¹⁶ יהוה מלך עולם
ועד אבדו גוים מארכו: ¹⁷ תאوت ענויים
שמעת יהוה תכין לבם תקשיב אונך:
¹⁸ לשפט יתום ודר בליוסיפ עוד לעץ
אנוש מן-הארץ:

11 למנצח לדוד ביהוה | חסידי אייך
תאמרו לנפשי נדו נורי הרכם צפור:
² כי הנה הרשעים ידריכין קשת כוננו
חכם על-יתר לירוח במו-אכל לישידי-

upright in heart. / [3] When the foundations are destroyed, / What hath the righteous wrought? / [4] The LORD is in His holy temple, / The LORD, His throne is in heaven; / His eyes behold, His eyelids try, the children of men. / [5] The LORD trieth the righteous; / But the wicked and him that loveth violence His soul hateth. / [6] Upon the wicked He will cause to rain coals; / Fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup. / [7] For the LORD is righteous, He loveth righteousness, / The upright shall behold His face.

12 For the Leader; on the Shemi-nith. / A Psalm of David. / [2] Help, LORD; for the godly man ceaseth; / For the faithful fail from among the children of men. / [3] They speak falsehood every one with his neighbour; / With flattering lip, and with a double heart, do they speak. / [4] May the LORD cut off all flattering lips, / The tongue that speaketh proud things! / [5] Who have said: ‘Our tongue will we make mighty; / Our lips are with us: who is lord over us?’ / [6] ‘For the oppression of the poor, for the sighing of the needy, / Now will I arise’, saith the LORD; / ‘I will set him in safety at whom they puff.’ / [7] The words of the LORD are pure words, / As silver tried in a crucible on the earth, refined seven times. / [8] Thou wilt keep them, O LORD, / Thou wilt preserve us from this generation for ever. / [9] The wicked walk on every side, / When vileness is exalted among the sons of men.

13 For the Leader. A Psalm of David. / [2] How long, O LORD, wilt Thou forget me for ever? / How long wilt Thou hide Thy face from me? / [3] How long shall I take counsel in my soul, / Having sorrow in my heart by day? / How long shall mine enemy be exalted over me? / [4] Behold Thou, and answer me, O LORD my God; / Lighten mine eyes, lest I sleep the sleep of death; / [5] Lest mine enemy say: ‘I have prevailed against him’; / Lest mine adversaries rejoice when I am moved. / [6] But as for me, in Thy mercy do I trust; / My heart shall rejoice in Thy salvation. / I will sing unto the LORD, / Because He hath dealt bountifully with me.

לב: 3 כי השתחות יהרISON צדיק מה-פעל:
4 יהוה | בהיכל קדרשו יהוה בשמים
בסטו עניינו ייחזו עפערפיו יבחן בני אדם:
5 יהוה צדיק יבחן ורשע ואהבת חמש
שנאה נפשו: 6 ימטר על-רשעים פחים
аш וגפרית ורוח זלעפות מנת פסם:
7 ביר-צדיק יהוה צדקות אהב ישר ייחזו
פנימו:

12 למנצח על-השמינית מזמור לדוד:
2 הושיעה יהוה בירגmr חסיד בירפסו
אמוניים מבני אדם: 3 שוא | ידרבו איש
אתינו עשו שפת חלקות בלב ולב ידברו:
4 יכרת יהוה כל-שפתי חלקות לשון
מדברת גלות: 5 אשר אמרו | לשונו
גביר שפטינו אתנו מי אדון לנו: 6 משׁד
ענינים מאנקת אבויים עתה אקים יאמר
יהוה אשית בישע יפיח לו: 7 אמרות
יהוה אמרות טהרות בסוף צרוף בעיל
לארץ מזקק שבעתים: 8 אתה-יהוה
תשمرם תצרכו | מנתקור זו לעולם:
9 סביב רשיים יתהלך ברם זלות לבני
אדם:

13 למנצח מזמור לדוד: 2 עד-אנה
יהוה תשבחני נצח עד-אנה | מסтир
את-פניך מפני: 3 עד-אנה אשית עצות
בנפשי יגונ בלבבי יומם עד-אנה | ירים
אובי עלי: 4 הביטה ענני יהנה אלהי
הארה עיני פן-איישן דמנות: 5 פן-יאמר
אובי יכלתינו צרי יגלו כי אמות: 6 ואני |
בחסוך בטחתי יגאל לבי בישועתך
אשרה ליהוה כי גמל עלי:

14 For the Leader. [A Psalm] of David. / The fool hath said in his heart: 'There is no God'; / They have dealt corruptly, they have done abominably; / There is none that doeth good. / [2] The LORD looked forth from heaven upon the children of men, / To see if there were any man of understanding, that did seek after God. / [3] They are all corrupt, they are together become impure; / There is none that doeth good, no, not one. / [4] 'Shall not all the workers of iniquity know it, / Who eat up My people as they eat bread, / And call not upon the LORD?' / [5] There are they in great fear; / For God is with the righteous generation. / [6] Ye would put to shame the counsel of the poor, / But the LORD is his refuge. / [7] Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! / When the LORD turneth the captivity of His people, / Let Jacob rejoice, let Israel be glad.

15 A Psalm of David. / LORD, who shall sojourn in Thy tabernacle? / Who shall dwell upon Thy holy mountain? / [2] He that walketh uprightly, and worketh righteousness, / And speaketh truth in his heart; / [3] That hath no slander upon his tongue, / Nor doeth evil to his fellow, / Nor taketh up a reproach against his neighbour; / [4] In whose eyes a vile person is despised, / But he honoureth them that fear the LORD; / He that sweareth to his own hurt, and changeth not; / [5] He that putteth not out his money on interest, / Nor taketh a bribe against the innocent. / He that doeth these things shall never be moved.

16 Michtam of David. / Keep me, O God, for I have taken refuge in Thee. / [2] I have said unto the LORD 'Thou art my Lord; / I have no good but in Thee'; / [3] As for the holy that are in the earth, / They are the excellent in whom is all my delight. / [4] Let the idols of them be multiplied that make suit unto another; / Their drink-offerings of blood will I not offer, / Nor take their names upon my lips. / [5] O LORD, the portion of mine inheritance and of my cup, / Thou maintainest my lot. / [6] The lines are fallen unto me in pleasant places; / Yea, I have a goodly heritage / [7] I will bless the LORD, who hath given me counsel; / Yea, in the night seasons my reins instruct me. / [8] I have set the LORD always

למנצח לדור אמר נבל בלבו אין אליהם השחתתו הטעיבו עלילה אין עשה טוב: ² יהוה ממשים השקיף על בני אדם לראות היש משכיל דרש את-אליהם: ³ הפל סר ייחדו נאלו אין עשה טוב אין גם-אחד: ⁴ הלא ידע כל-פעלי און אכל עמי אכלו לחם יהוה לא קראו: ⁵ שם פחד כי-אללים בדור ציק: ⁶ עצת-ענין תביש כי יהוה מיחסה: ⁷ מי יתן מצין ישועת ישראל בשוב יהוה שבות עמו יגלו יעקב ישמה ישראל:

15 מזמור לדוד יהוה מידיגר באלה מידיישפּן בהר קדרש: ² הולך תמים ופועל עדק ודבר אמת בלבבו: ³ לא-רגל על-לשנו לא-עשה לרעה רעה וחרפה לא-נשא על-קרבו: ⁴ נביה בעינוי נמואס ואתייראי יהוה יכבר נשבע להלו ולא ימר: ⁵ כספו לא-נתן בנשך ושוחר על-נקי לא-ליך עשה אלה לא ימות לעולם:

16 מכתם לדוד שמרי אל בירחטי ביה: ² אמרת ליהוה אדני אתה טובתי בלעליך: ³ לקודשים אשר-בארץ המה ואדייר בלה-חכיזים: ⁴ ירבו עצובותם אחר מהרו בל-אסיר נסכיהם מרים ובל-ஆ שא את-شمאותם על-שפתי: ⁵ יהוה מנתי-חלקי וכוסי אקה תומיך גורי: ⁶ חבלים נפלולי בענמים א-נהחלת שפחה עלי: ⁷ אברך את-יהוה אשר יענני א-עליות יסرون כי-לותי: ⁸ שויתי

before me; / Surely He is at my right hand, I shall not be moved. / [9] Therefore my heart is glad, and my glory rejoiceth; / My flesh also dwelleth in safety; / [10] For Thou wilt not abandon my soul to the nether-world; / Neither wilt Thou suffer Thy godly one to see the pit. / [11] Thou makest me to know the path of life; / In Thy presence is fulness of joy, / In Thy right hand bliss for evermore.

17 A Prayer of David. / Hear the right, O LORD, attend unto my cry; / Give ear unto my prayer from lips without deceit. / [2] Let my judgment come forth from Thy presence; / Let Thine eyes behold equity. / [3] Thou hast tried my heart, Thou hast visited it in the night; / Thou hast tested me, and Thou findest not / That I had a thought which should not pass my mouth. / [4] As for the doings of men, by the word of Thy lips / I have kept me from the ways of the violent. / [5] My steps have held fast to Thy paths, / My feet have not slipped / [6] As for me, I call upon Thee, for Thou wilt answer me, O God; / Incline Thine ear unto me, hear my speech. / [7] Make passing great Thy mercies, O Thou that savest by Thy right hand / From assailants them that take refuge in Thee. / [8] Keep me as the apple of the eye, / Hide me in the shadow of Thy wings, / [9] From the wicked that oppress, / My deadly enemies, that compass me about. / [10] Their gross heart they have shut tight, / With their mouth they speak proudly. / [11] At our every step they have now encompassed us; / They set their eyes to cast us down to the earth. / [12] He is like a lion that is eager to tear in pieces, / And like a young lion lurking in secret places. / [13] Arise, O LORD, confront him, cast him down; / Deliver my soul from the wicked, by Thy sword; / [14] From men, by Thy hand, O LORD, / From men of the world, whose portion is in this life, / And whose belly Thou fillest with Thy treasure; / Who have children in plenty, / And leave their abundance to their babes / [15] As for me, I shall behold Thy face in righteousness, / I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

יְהוָה לִגְדֵּי תָמִיד בַּי מִימִינִי בְלַאֲמֹות:
9 לְכָן | שְׁמָח לְבִי וַיָּגֵל בְּבוֹדֵי אַפְּבָשָׂרִי
ישְׁפֵן לְבָטָח: 10 בַּי | לֹא-תַעֲזֶב נֶפֶשִׁי
לְשָׁאֹל לְאַתָּתִנְךָ חִסִּידָךְ לְרֹאֹת שְׁחָתָה:
11 תֹּודַעַנְךָ אֶרְחָ חַיִם שְׁבָע שְׁמֹחוֹת
את-פְּנֵיךְ נְעָמֹת בִּימִינֶךָ נְצָח:

17 תִּפְלָה לְדוֹד שְׁמֹעה יְהוָה | צָדָק
הַקְשִׁיבָה רַגְתִּי הָאָזִינָה תִּפְלָתִי בְלָא
שְׁפָתִי מְרָמָה: 2 מַלְפְּנִיק מְשֻׁפְטִי יָצָא
עִינְיוֹק תְּחִזְיָנָה מִישְׁרָם: 3 בְּחִנָּת לְבִי |
פְּקָרָת לִילָה עֲרַפְתִּי בְלַתְמָעָא זְמוּתִי
בְּלִיעָבָר-בְּפִי: 4 לְפָעָלוֹת אָדָם בְּדָבָר
שְׁפָתִיךְ אָנָי שְׁמַרְתִּי אֶרְחֹות פְּרִיז: 5
תְּמָנוֹ אָשָׁרוּ בְּמַעֲגָלֹתְךָ בְלַנְּמוּטוֹ
פָּעָמִי: 6 אַנְיִקְרָא תִּיכְּבָר אַלְתָּעֲנָנִי אֶל הַטָּר
אַזְנָה לְיִשְׁמַע אָמָרָתִי: 7 הַפְּלָה חִסְדִּיךְ
מוֹשִׁיעַ חֹסִים מִמְּתֻקּוּמִים בִּימִינֶךָ:
8 שְׁמַרְנִי בָּאִישׁׁוֹן בְּתִיעֵן בָּצֶל כְּנַפְךָ
תְּסִתְרָנִי: 9 מִפְנֵי רְשָׁעִים וּשְׁזַדְוָנִי אַזְבִּי
בְּנַפְשִׁי יַקְרִפוּ עָלִי: 10 חַלְבָמָוּ סְגָרוּ פִּימוּ
דְּבָרָךְ בְּגָאות: 11 אַשְׁרִינוּ עֲתָה סְבָבוֹנִי
סְבָבוֹנוּ עִינְינִים יִשְׁיתָוּ לְנִטוֹת בָּאָרֶץ:
12 דְּמִינּוּ בָּאֲרִיה יַכְסֹוף לְטַרוֹף כְּכָבֵיר
יַשְׁבֵּ בְּמִסְתָּרִים: 13 קֹומָה יְהוָה קְדָמָה
פָּנָיו הַכְּרִיעָה פְּלָה נֶפֶשִׁי מְרַשֵּׁע
חַרְבָּךְ: 14 מִמְּתִים יָדָךְ | יְהוָה מִמְּתִים
מַחְלָד חַלְקָם בְּחַיִם וַעֲפִינָה וַעֲפִונָה
תִּמְלָא בְּתָנָם יִשְׁבְּעוּ בְּנָים וְהַנְּחָיוּ יְתָרָם
לְעֹלְלִילָהָם: 15 אָנָי בְּצָדָק אַחֲזָה פְּנִיר
אַשְׁבָּעָה בְּהַקְיִץ תְּמִונָתְךָ:

18 For the Leader [A Psalm] of David the servant of the LORD, who spoke unto the LORD the words of this song in the day that the LORD delivered him from the hand of all his enemies, and from the hand of Saul;[2] and he said / I love Thee, O LORD, my strength. / [8] The LORD is my rock, and my fortress, and my deliverer; / My God, my rock, in Him I take refuge; / My shield, and my horn of salvation, my high tower. / [4] Praised, I cry, is the LORD, / And I am saved from mine enemies. / [5] The cords of Death compassed me, / And the floods of ^aBelial assailed me. / [6] The cords of Sheol surrounded me; / The snares of Death confronted me. / [7] In my distress I called upon the LORD, / And cried unto my God; / Out of His temple He heard my voice, / And my cry came before Him into His ears. / [8] Then the earth did shake and quake, / The foundations also of the mountains did tremble; / They were shaken, because He was wroth. / [9] Smoke arose up in His nostrils, / And fire out of His mouth did devour; / Coals flamed forth from Him. / [10] He bowed the heavens also, and came down; / And thick darkness was under His feet. / [11] And He rode upon a cherub, and did fly; / Yea, He did swoop down upon the wings of the wind. / [12] He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; / Darkness of waters, thick clouds of the skies. / [13] At the brightness before Him, there passed through His thick clouds / Hailstones and coals of fire. / [14] The LORD also thundered in the heavens, / And the Most High gave forth His voice: / Hailstones and coals of fire. / [15] And He sent out His arrows, and scattered them; / And He shot forth lightnings, and discomfited them.' / [16] And the channels of waters appeared, / And the foundations of the world were laid bare, / At Thy rebuke, O LORD, / At the blast of the breath of Thy nostrils. / [17] He sent from on high, He took me; / He drew me out of many waters. / [18] He delivered me from mine enemy most strong, / And from them that hated me, for they were too mighty for me. / [19] They confronted me in the day of my calamity; / But the LORD was a stay unto me. / [20] He brought me forth also into a large place; / He delivered me, because He delighted in me. / [21] The LORD rewarded me according to my righteousness; / According to the cleanness of my hands hath He recompensed me. / [22] For I have kept the ways of the LORD, / And have not wickedly departed from my God. / [23] For all His ordinances were before me, / And I put not away His statutes from me. / [24] And I was single-hearted with Him, / And I kept myself from mine iniquity. /

18 לְמַנְצָחָה וּלְעָבֵד יְהוָה לְדוֹד אֲשֶׁר דָּבָר וְלִיהוָה אֶת־דְּבָרָיו הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַעֲצִיל־יְהוָה אָוָתוֹ מִקְפָּה בְּלֵא־זַיִבָּיו וּמִיד שָׁאָול: ² וַיֹּאמֶר אֶרְחָמָךְ יְהוָה חִזְקִי: ³ יְהוָה וְסָלָעִי וּמִצְוָתִי וּמִפְלָטִי אֱלֹי צָרוּי אֲחַסָּה־בָּבוֹ מִגְבֵּי וּקְרָן־יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי: ⁴ מִהְלָל אֲקָרָא יְהוָה וּמִן־אַיִבָּי אָוָשׁ: ⁵ אֲפִפְנוּנִי חַבְלִימּוֹת וּנְחַלִּי בְּלִיעֵל יְבֻעָתָנוּ: ⁶ חַבְלִי שָׁאָול סְבָבּוֹנִי קְדָמָנוּ מַוקְשִׁי מֹות: ⁷ בָּצָר־לִי אֲקָרָא יְהוָה וְאֶל־אֶלְ�הִי אָשָׁוֹעַ יִשְׁמַע מִהִכְלָלָו קְוָלִי וְשֹׁועָתִי לִפְנֵינוּ אַתָּבוֹ אַבְּזָנוּ: ⁸ וְתַגְעַשׂ וּתְרֻלָּשׂ | הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים וּרְגָזוֹ וַיַּתְגַּעַשׂ בַּיְחָרָה לוֹ: ⁹ עַלְהָ עַשָּׁן | בָּאָפוֹ וְאַשְׁמַפְיוֹ תָּאַכֵּל אֲחָלִים בְּעָרוֹ מִמְּנָנוּ: ¹⁰ וַיַּט שָׁמְמִים וַיַּרְדֵּךְ וּעְרָפֵל תְּחַת רְגָלוֹי: ¹¹ וַיַּרְקֵב עַל־בָּרוֹב וַיַּעַף וַיַּרְא עַל־בְּנֵי־רוּחָ: ¹² יִשְׁתֵּחַשׁ | סְתָרוֹ סְבִיבּוֹתָיו סְכָתוֹ חַשְׁבָת־מִים עֲבֵי שְׁחָקִים: ¹³ מִנְגָּה נְגָדוֹ עֲבִיו עַבְרוֹ בָּרֶד וְגַחְלִיאָשׁ: ¹⁴ וַיַּרְעֵם בְּשָׁמִים | יְהוָה וּעַלְיוֹן יִתְן קָלוֹ בָּרֶד וְגַחְלִיאָשׁ: ¹⁵ וַיַּשְׁלַח חַצִּיו וַיַּפְיכַּם וּבְרִקְעִים רָב וַיְהִמְמָם: ¹⁶ וַיַּרְאֽוּ אֲפִיקְיִם מִים וַיַּגְלֵל מִסְׁדּוֹת תְּבֵל מִגְעָרָתָה יְהוָה מִנְשָׁמְתָה רֹוח אֲפָה: ¹⁷ יִשְׁלַח מִקְרָומִים יַקְהַנֵּי נְמַשְׁנֵי מִמְּפִים רַבִּים: ¹⁸ יַצְלִילֵי מַאֲבִי עָז וּמַשְׁנָאִי בִּירָאָמָצָו מִמְּנִי: ¹⁹ יַקְדְּמוּנִי בַּיּוֹם־אִידִי וַיְהִי־יְהוָה לְמַשְׁעָן לְיִ: ²⁰ וַיַּוְצִיאֵנִי לְמַרְחָב יְחִלְצֵנִי בַּי חַפֵּז בַּי: ²¹ יַגְמַלֵּנוּ יְהוָה בָּצְדָקִי בְּכָרְבָּדִי יַשְׁיב לְיִ: ²² בִּיְשְׁמָרָתִי דָּרְכִּי יְהוָה וְלֹא־ רְשֻׁעָתִי מַאֲלָהִי: ²³ בַּי בְּלִמְשָׁפְטוֹ לְנַגְדֵי וְחַקְתִּיו לְאָסִיר מְנִי: ²⁴ וְאַתִּי תְּמִימִים

a That is, the nether-world.

[25] Therefore hath the LORD recompensed me according to my righteousness, / According to the cleanness of my hands in His eyes. / [26] With the merciful Thou dost show Thyself merciful, / With the upright man Thou dost show Thyself upright, / [27] With the pure Thou dost show Thyself pure, / And with the crooked Thou dost show Thyself subtle. / [28] For Thou dost save the afflicted people; / But the haughty eyes Thou dost humble. / [29] For Thou dost light my lamp; / The LORD my God doth lighten my darkness. / [30] For by Thee I run upon a troop; / And by my God do I scale a wall. / [31] As for God, His way is perfect; / The word of the LORD is tried; / He is a shield unto all them that take refuge in Him. / [32] For who is God, save the LORD? / And who is a Rock, except our God? / [33] The God that girdeth me with strength, / And maketh my way straight; / [34] Who maketh my feet like hinds', / And setteth me upon my high places, / [35] Who traineth my hands for war, / So that mine arms do bend a bow of brass. / [36] Thou hast also given me Thy shield of salvation, / And Thy right hand hath holden me up; / And Thy condescension hath made me great. / [37] Thou hast enlarged my steps under me, / And my feet have not slipped. / [38] I have pursued mine enemies, and overtaken them; / Neither did I turn back till they were consumed. / [39] I have smitten them through, so that they are not able to rise, / They are fallen under my feet. / [40] For Thou hast girded me with strength unto the battle; / Thou hast subdued under me those that rose up against me. / [41] Thou hast also made mine enemies turn their backs unto me, / And I did cut off them that hate me / [42] They cried, but there was none to save; / Even unto the LORD, but He answered them not. / [43] Then did I beat them small as the dust before the wind, / I did cast them out as the mire of the streets. / [44] Thou hast delivered me from the contentions of the people; / Thou hast made me the head of the nations; / A people whom I have not known serve me. / [45] As soon as they hear of me, they obey me; / The sons of the stranger dwindle away before me. / [46] The sons of the stranger fade away, / And come trembling out of their close places. / [47] The Lord liveth, and blessed be my Rock; / And exalted be the God of my salvation; / [48] Even the God that executeth vengeance for me, / And subdueth peoples under me. / [49] He delivereth me from mine enemies; / Yea, Thou liftest me up above them that rise up against me; / Thou deliverest me from the violent man. / [50] Therefore I will give thanks unto Thee, O LORD, among the nations, /

עמוֹ וְאַשְׁתָּמֵר מַעֲוִנִי : 25 וַיֵּשֶׁב־יְהוָה לִי
בָּצְדִּיקִי בָּכָר יָדִי לְנֶגֶד עַיִנָּיו : 26 עַמְּ-חַסִיד
תַּתְחַסֵּר עַמְּ-גָבָר תָּמִים תַּתְפִּסּוּם : 27 עַמְּ
נֶבֶר תַּתְבִּיר וְעַמְּ-עַקְשׁ תַּתְפַּתְלָל : 28 קַי-
אַתָּה עַמְּ-עַנִי תֹּשְׁעֵי וְעַיִנִים רְמֹות
תְּשִׁפְלִיל : 29 קִידְרָא-תָּהָת תְּאֵיר נָרִי יְהֻנָה
אֱלֹהִי יְגִיה חַשְׁבִי : 30 בִּידְבָךְ אָרֶץ גָדוֹד
וּבְאָלֹהִי אַדְלָגְשָׁוֹר : 31 הָאָלָתְמִים דָרְכָו
אַמְרָתִי-יְהֻנָה צְרוֹפָה מְגַן הַזָּוָא לְכָל
הַחֲסִים בָו : 32 כִּי מֵאָלוֹהָ מִבְלָעָדָי יְהֻנָה
וּמֵצָור זָוְלָתִי אָלְהָנָנוּ : 33 הָאָלָתְמִים דָרְכָו
חִיל וַיִּתְאַנְתֵן תָמִים דָרְכִי : 34 מְשֻׁוָה רְגָלִי
בָּאִילּוֹת וְעַל בָּמְתִי יְעַמְּדִנִי : 35 מַלְמָד
יְדִי לְמַלְחָמָה וְנִחְתָּה קַשְׁת־בְּרוֹשָׁה
זְרוּעָתִי : 36 וְתַתְּנַלְיִי מְגַן יְשָׁעָךְ וַיְמִינֶךָ
תְּסֻעָרָנִי וְעַנוּתָךְ תְּרָבָנִי : 37 תְּרָחִיב צָעָדִי
תְּחַתִּי וְלֹא מַעֲדוֹ קְרָסְלִי : 38 אַרְדוֹף אָזְבִי
וְאַשְׁגִים וְלֹא־אָשִׁוב עַד־בְּלֹתָם :
39 אַמְחָצָם וְלֹא־יַכְלָוּ קָוָם יְפָלוּ תְּחַת
רְגָלִי : 40 וְתַאֲזָרָנִי חִיל לְמַלְחָמָה תְּכָרֵיעָ
קְמִי תְּחַתִּי : 41 וְאָזְבִי נִתְחַתָּה לִי עַרְף
וּמְשָׁנָאִי אַצְמִיתָם : 42 יְשָׁעוּ וְאַיִן־מוֹשִׁיעָ
עַל-יְהֻנָה וְלֹא עַנְםָ : 43 וְאַשְׁחָלָם בְּעַפְרָ
עַל-פְּנֵי־רוֹחַ בְּטִיט חִזְוּתָם אַרְיקָם :
44 תְּפָלָטָנִי מַרְיַבִי עַם תְּשִׁימָנִי לְרָאש
גּוֹיִם עַם לֹא-יַדְעַתִי יְעַבְדָנִי : 45 לְשָׁמָע
אָזְן יִשְׁמַעַו לִי בְנֵי-נֶבֶר יְכַחַשְׂרָלִי : 46 בְנֵי-
נֶבֶר יְבָלוּ וְיִחְרָגוּ מִמְּסִגְרוֹתֵיכֶם : 47 חִי-
יְהֻנָה וּבְרוֹךְ צְוָרִי וּזְרוּם אָלוֹהִי יְשָׁעִי :
48 הָאָלָל הַנוֹתָן נִקְמָתָ לִי וַיִּדְבֶּר עַפְרָם
תְּחַתִּי : 49 מַפְלָטִי מַאֲזִיבִי אָפְ מַנְקָמִי
תְּרוֹמָמָנִי מַאֲשִׁיחַ חַמֵּס תְּצִילָנִי : 50 עַל-כָּן
אָזְרָה בְגּוֹיִם | יְהֻנָה וּלְשָׁמֶךָ אַזְמָרָה :

And will sing praises unto Thy name. / [51] Great salvation giveth He to His king; / And sheweth mercy to His anointed, / To David and to his seed, for evermore.

19 For the Leader. A Psalm of David. / [2] The heavens declare the glory of God, / And the firmament showeth His handiwork; / [3] Day unto day uttereth speech, / And night unto night revealeth knowledge; / [4] There is no speech, there are no words, / Neither is their voice heard. / [5] Their line is gone out through all the earth, / And their words to the end of the world. / In them hath He set a tent for the sun, / [6] Which is as a bridegroom coming out of his chamber, / And rejoiceth as a strong man to run his course. / [7] His going forth is from the end of the heaven, / And his circuit unto the ends of it; / And there is nothing hid from the heat thereof. / [8] The law of the LORD is perfect, restoring the soul; / The testimony of the LORD is sure, making wise the simple. / [9] The precepts of the LORD are right, rejoicing the heart; / The commandment of the LORD is pure, enlightening the eyes. / [10] The fear of the LORD is clean, enduring for ever; / The ordinances of the LORD are true, they are righteous altogether; / [11] More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold, / Sweeter also than honey and the honeycomb. / [12] Moreover by them is Thy servant warned; / In keeping of them there is great reward. / [13] Who can discern errors? / Clear Thou me from hidden faults / [14] Keep back Thy servant also from presumptuous sins, / That they may not have dominion over me; then shall I be faultless, / And I shall be clear from great transgression. / [15] Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable before Thee, / O LORD, my Rock, and my Redeemer.

20 For the Leader. A Psalm of David. / [2] The LORD answer thee in the day of trouble; / The name of the God of Jacob set thee up on high; / [3] Send forth thy help from the sanctuary, / And support thee out of Zion; / [4] Receive the memorial of all thy meal-offerings, / And accept the fat of thy burnt-sacrifice; Selah / [5] Grant thee according to thine own heart, / And fulfil all thy counsel. / [6] We will shout for joy in thy victory, / And in the name of our God we will set up our standards; / The LORD fulfil all thy petitions. / [7] Now know I that the LORD saveth His anointed; / He will answer him from His holy heaven / With the

מְגֹדֵל מַגְדִּיל יְשׁוּעָת מֶלֶכְךָ וְעֶשֶׂה חֶסֶד | לְמַשִּׁיחָו לְדוֹד וְלִזְרָעוֹ עֲדָעוֹלָם:

19 לְמַנְצֵחַ מַזְמֹור לְדוֹד: ² הַשְׁמִים מִסְפָּרִים בְּבּוֹדָאֵל וְמַעֲשָׂה נָרוּ מַגִּיד הַרְקִיעַ: ³ יוֹם לַיּוֹם יְבִיעַ אָמֵר וְלִילָה לְלִילָה יְחִוָּה-דִּעָתָה: ⁴ אֵין-אָמֵר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי נְשָׁמָע קְוִלָּם: ⁵ בְּכָל-הָאָרֶץ יָצָא קֹום וּבְקָצָה תְּבֵל מַלְיָה לְשָׁמֶש שְׁמַ-אָהָל בָּהָם: ⁶ וְהַזָּא בְּחַתָּן יָצָא מְחַפְּתוֹ יִשְׁישָׁ בְּגֻבּוֹר לְרוֹזָן אָרֶחָ: ⁷ מְקָצָה הַשְׁמִים | מְוֹצָאָו וּתְקוּפָתוֹ עַל-קְצֹותָם וְאֵין נְסָפֵר מְחַמְּתוֹ: ⁸ תּוֹרַת יְהוָה תְּמִימָה מִשִּׁבְתָּן נְפָשׁ עֲדוֹת יְהוָה נָאָמָנָה מְחַקֵּיפָת פָּתִי: ⁹ פְּקוּדִי יְהוָה יִשְׁרָאֵם מְשֻׁמְחִ-יָּלָב מְצֻנָּת יְהוָה בְּרָה מְאִירָת עִינִים: ¹⁰ יְרָאת יְהוָה | טְהוֹרָה עֲומָדָת לְעֵד מְשֻׁפְטִי יְהוָה אָמֵת צְדָקָו יְחִיבוֹ: ¹¹ הַנְּחַמְּדִים מְזֹהָב וּמְפִזְן רָב וּמְתוּקִים מְדֻבָּשׁ וּנוֹפָת צּוּפִים: ¹² גַּם-עֲבָדָךְ נַזְהָר בָּהָם בְּשָׁמָרָם עַקְבָּךְ רָב: ¹³ שְׁגִיאֹות מִי-יִבְנֶן מְגַשְּׁתְּרוֹת נַקְנִי: ¹⁴ גַּם מְזֹדִים | חַשְׁגָּעָבָךְ אַל-מְשֻׁלְּרָבִי אוֹ אַיִתָּם וּנְקִיָּתִי מְפָשָׁע רָב: ¹⁵ יְהִיוּ לְרַצְוֹן | אַמְרִירָבִי וְהַגִּזּוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהָה צּוּרִי וְגָאָלִי:

20 לְמַנְצֵחַ מַזְמֹור לְדוֹד: ² יְעַנֵּה יְהוָה בְּיוֹם צָרָה יְשַׁגְּבָה שָׁם | אַלְהֵי יְעַקְבָּה: ³ יְשַׁלְּחֵ-עֹזָרָה מִקְדָּשׁ וּמִצְוָן יְסֻעָּרָה: ⁴ יִזְכֵּר כָּל-מִנְחָתָךְ וְעַולְתָּה יְדִשְׁנָה סְלָה: ⁵ יִתְנַלֵּךְ כָּל-בָּבָה וּכָל-עַצְתָּךְ יִמְלָא: ⁶ נְרַנְנָה | בִּישְׁוּעָתָךְ וּבְשָׁמַ-אַלְהִינוּ נְדָגָל יִמְלָא יְהָה כָּל-מִשְׁאָלָתְךָ: ⁷ עַתָּה

mighty acts of His saving right hand. / [8] Some trust in chariots, and some in horses; / But we will make mention of the name of the LORD our God. / [9] They are bowed down and fallen; / But we are risen, and stand upright. / [10] Save, LORD; / Let the King answer us in the day that we call.

21 For the Leader. A Psalm of David. / [2] O LORD, in Thy strength the king rejoiceth; / And in Thy salvation how greatly doth he exult! / [3] Thou hast given him his heart's desire, / And the request of his lips Thou hast not withholden. Selah / [4] For Thou meetest him with choicest blessings; / Thou settest a crown of fine gold on his head. / [5] He asked life of Thee, Thou gavest it him; / Even length of days for ever and ever. / [6] His glory is great through Thy salvation; / Honour and majesty dost Thou lay upon him. / [7] For Thou makest him most blessed for ever; / Thou makest him glad with joy in Thy presence. / [8] For the king trusteth in the LORD, / Yea, in the mercy of the Most High; he shall not be moved. / [9] Thy hand shall be equal to all thine enemies; / Thy right hand shall overtake those that hate thee. / [10] Thou shalt make them as a fiery furnace in the time of thine anger; / The Lord shall swallow them up in His wrath, / And the fire shall devour them. / [11] Their fruit shalt thou destroy from the earth, / And their seed from among the children of men. / [12] For they intended evil against thee, / They imagined a device, wherewith they shall not prevail. / [13] For thou shalt make them turn their back, / Thou shalt make ready with thy bowstrings against the face of them. / [14] Be Thou exalted, O LORD, in Thy strength; / So will we sing and praise Thy power.

22 For the Leader; upon Aijeleth ha-Shahar. A Psalm of David. / [2] My God, my God, why hast Thou forsaken me, / And art far from my help at the words of my cry? / [3] O my God, I call by day, but Thou answerest not; / And at night, and there is no surcease for me. / [4] Yet Thou art holy, / O Thou that art enthroned upon the praises of Israel. / [5] In Thee did our fathers trust; / They trusted, and Thou didst deliver them. / [6] Unto Thee they cried, and escaped; / In Thee did they trust,

יְדַעַתִּי בְּכִי הַוָּשֵׁיעַ | יְהוָה מָשִׁיחֹ יַעֲנֶהוּ
מִשְׁמֵי קָדוֹשׁוּ בְּגָבוֹרֹת יְשֻׁעַ יַמְינוּ: ⁸ אֶלְהָ
בְּرֶכֶב וְאֶלְהָ בְּסֹסִים וְאֶנְחָנוּ בְּשָׁם יְהוָה
אֶלְהָנוּ נָזִיר: ⁹ הַמָּה בְּרוּ וְנִפְלֹו וְאֶנְחָנוּ
קָמָנוּ וְנִתְעֹזֶר: ¹⁰ יְהוָה הַוָּשֵׁיעַ הַמֶּלֶךְ
יַעֲנֶנוּ בְּיוֹם קָרְאָנוּ:

21 לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדֹוד: ² יְהוָה בְּעֹזֶה:
יִשְׁמַח־מֶלֶךְ וּבִשְׁוּעָתָךְ מִה־יִגְלֵל מָאָד:
³ תָּאוֹת לְבָבוֹ נִתְתַּחַת לוֹ וְאֶרְשָׁת שְׁפָתָיו⁴ בְּלִמְנַעַת סָלָה: ⁵ כִּי־תַּקְרִמָנוּ בְּרֶכֶות
טָוב תְּשִׁית לְרָאשׁוּ עֲטָרָת פּוֹ: ⁵ חַיִים
שָׁאל מִמֶּךְ נִתְתַּחַת לוֹ אֶזְרָק יְמִים עַולְם
וְעַד: ⁶ גָּדוֹל בְּבָדוֹ בִּישְׁוּעָתָךְ הָוד וְהָדר
תְּשִׂוָּה עַלְיוֹ: ⁷ כִּי־תְּשִׁיתָהוּ בְּרֶכֶות לְעַד
תְּחִדְחוּ בְּשָׁמָחָה אֶת־פְּנֵיךְ: ⁸ כִּי־הַמֶּלֶךְ
בְּעֵיחָה וּבְחֶסֶד עַלְיוֹן בְּלִימּוֹת:
⁹ תִּמְצָא יְדָךְ לְכָל־אִיבֵּר יִמְנִיק תִּמְצָא
שְׁנָאֵיךְ: ¹⁰ תְּשִׁיתָםוּ בְּתִנְוּר אַש לְעַת
פְּנֵיךְ יְהוָה בָּאָפוּ יִבְלָעֵם וּתְאַכְלֵם אַש:
¹¹ פְּרִימּוֹ מְאַרְצָנָה תִּאַבְדֵּן וּוֹרָעָם מַבְנֵי אָדָם:
¹² בִּידְגַּנְטוּ עַלְיךְ רְעה חַשְׁבּוּ מִזְמָה בְּלַיְלָה
וּכְלָו: ¹³ כִּי תְּשִׁיתָםוּ שָׁכְם בְּמִתְּרִיךְ
תִּכְוֹן עַל־פְּנִיהם: ¹⁴ רְוָמָה יְהוָה בְּעֹזֶה
נִשְׁרָה וּנוֹמָרָה גְּבוּרָתֶךָ:

22 לִמְנַצֵּחַ עַל־אִילָת הַשְׁחָר מִזְמוֹר
לְדֹוד: ² אֱלֹי אֱלֹי לִמָּה עֹזְבָתִנִּי רְחֹוק
מִשְׁוּעָתִי דְּבָרִי שְׁאָגָתִי: ³ אֱלֹהִי אֲקָרָא
יּוֹם וְלֹא תָעַנֵּה וְלֹילָה וְלֹא־דּוֹמֵיה לֵי:
וְאַתָּה קָדוֹשׁ יֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׁרָאֵל: ⁴ בְּךָ
בְּטַחְוּ אֶבְתַּיְנוּ בְּטַחְוּ וְתִפְלְטַמּוּ: ⁶ אֱלֹיךְ
זַעַקְוּ וּגְמַלְעָוּ בְּךָ בְּטַחְוּ וְלֹא־בָּשָׁוּ:

and were not ashamed. / [7] But I am a worm, and no man, / A reproach of men, and despised of the people. / [8] All they that see me laugh me to scorn, / They shoot out the lip, they shake the head: / [9] 'Let him commit himself unto the LORD! let Him rescue him; / Let Him deliver him, seeing He delighteth in him.' / [10] For Thou art He that took me out of the womb, / Thou madest me trust when I was upon my mother's breasts. / [11] Upon Thee I have been cast from my birth; / Thou art my God from my mother's womb / [12] Be not far from me; for trouble is near; / For there is none to help. / [13] Many bulls have encompassed me; / Strong bulls of Bashan have beset me round. / [14] They open wide their mouth against me, / As a ravening and a roaring lion. / [15] I am poured out like water, / And all my bones are out of joint; / My heart is become like wax; / It is melted in mine inmost parts. / [16] My strength is dried up like a potsherd; / And my tongue cleaveth to my throat; / And Thou layest me in the dust of death. / [17] For dogs have encompassed me, / A company of evil-doers have inclosed me; / Like a lion, they are at my hands and my feet / [18] I may count all my bones; / They look and gloat over me / [19] They part my garments among them, / And for my vesture do they cast lots. / [20] But Thou, O LORD, be not far off; / O Thou my strength, hasten to help me. / [21] Deliver my soul from the sword; / Mine only one from the power of the dog. / [22] Save me from the lion's mouth; / Yea, from the horns of the wild-oxen do Thou answer me. / [23] I will declare Thy name unto my brethren; / In the midst of the congregation will I praise Thee: / [24] 'Ye that fear the LORD, praise Him; / All ye the seed of Jacob, glorify Him; / And stand in awe of Him, all ye the seed of Israel. / [25] For He hath not despised nor abhorred the lowliness of the poor; / Neither hath He hid His face from him; / But when he cried unto Him, He heard.' / [26] From Thee cometh my praise in the great congregation, / I will pay my vows before them that fear Him. / [27] Let the humble eat and be satisfied; / Let them praise the LORD that seek after Him; / May your heart be quickened for ever! / [28] All the ends of the earth shall remember and turn unto the LORD; / And all the kindreds of the nations shall worship before Thee. / [29] For the kingdom is the LORD's; / And He is the ruler over the nations. / [30] All the fat ones of the earth shall eat and worship; / All they that go down to the dust shall kneel before Him, / Even

⁷ וְאָנֹכִי תּוֹלֵעַ וְלֹא-אִישׁ חֲרֵפָת אֶדֶם
וּבְזַוְויִ עַם: ⁸ בְּלֹרַאי יְלֻעָגּו לֵי יְפָטִירַו
בְשֶׁפֶה יְנִינְעוּ רָאשׁ: ⁹ גָּל אֱלֹהִיָּה יְפָלְתָהוּ
יְצִילְהוּ בְּיִחְפֹּצֵן בָּו: ¹⁰ כִּירְאָתָה גַּחַי מְבָטָן
מְבָטִיחַי עַל-שְׂדֵי אַמְּפִי: ¹¹ עַלְיךָ הַשְּׁלְכָתִי
מְרַחַם מְבָטָן אַמְּפִי אַלְיִ אַתָּה: ¹² אַל-
תְּרַחַק מְמַנְּנִי בִּיכְרָה קְרוּבָה בִּיְאַיִן
עֹזָר: ¹³ סְבָבוֹנִי פְּרָרִים רְבִים אֲבִרִי בְּשַׁן
בְּתְרוֹנוּ: ¹⁴ פָּצֹז עַלְיִ פִּיהִם אֲרִיה טְרַף
וְשָׁאָג: ¹⁵ פְּמִים נְשָׁפְכָתִי וְהַתְּפִרְדוּ בָּל-
עַצְמוֹתִי הַיָּה לְבִי בְּדוֹנָגּוּ נְמָס בְּתוֹךְ מַעַי:
¹⁶ יְבָשׁ בְּחֶרֶשׁ | כָּחֵי וְלִשְׁוֹנִי מְדַבֵּק
מֶלֶקוֹתִי וְלַעֲפְרָמָות תְּשִׁפְתָּנִי: ¹⁷ כִּי
סְבָבוֹנִי בְּלָבִים עֲדַת מִרְעִים הַקִּיפָּוֹנִי
פְּאָרִי יְדִי וּוּרְגָּלִי: ¹⁸ אַסְפָּר בְּל-עַצְמוֹתִי
הַמָּה יְבִיטּוּ יְרָאוּבִּי: ¹⁹ יְחַלְקָו בְּגַדֵּי לָהּם
וְעַל-לִבּוֹשִׁי יְפִילּוּ גּוֹלָל: ²⁰ וְאַתָּה יְהֹוָה
אַל-תְּרַחַק אַיִלּוֹתִי לְעַזְרָתִי חֹוֶשָּׁה:
²¹ הַצִּילָה מַחְרֵב נְפָשִׁי מִיד-בְּלֵב יְחִידָתִי:
²² הַוּשִׁיעָנִי מִפְּיִ אֲרִיה וּמִקְרָנִי רְמִים
עֲנִינְתָּנִי: ²³ אַסְפָּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ
קְהָל אַהֲלָה: ²⁴ יְרָאֵי יְהֹוָה | הַלְלוּהוּ
בְּלִזְרָע יְעַקֵּב בְּבָדוֹהוּ וְגֹרוּ מְמָנוּ בָּל-
זְרוּעַ יִשְׂרָאֵל: ²⁵ כִּי לְאַיְבָּזָה וְלֹא שְׁקַץ
עֲנָוּתָנִי וְלֹא-הַסְּטִיר פְּנֵינוּ וּבְשָׁעוּ
אַלְיוֹ שְׁמַע: ²⁶ מַאֲתָךְ תְּהַלְתִּי בְּקָהָל רָב
נְדָרִי אַשְׁלִים נְגַד יְרָאֵו: ²⁷ יְאַכְלָוּ עֲנָוִים |
וַיִּשְׁבְּעוּ יְהָלָלָו יְהֹוָה דָרְשָׁיו יְחִי לְבָבָם
לְעַד: ²⁸ יְזִבְרוּ | וַיִּשְׁבּוּ אֱלֹהִיָּה בָּל-
אֲפִסִּי-אָרֶץ וַיִּשְׁתַּחַוו לְפָנֵיךְ בְּל-מְשִׁפְחוֹת
גּוֹיִם: ²⁹ כִּי לְיְהֹוָה הַמְּלוֹכָה וּמְשִׁלְלָגְוִים:
³⁰ אַכְלָוּ וַיִּשְׂתַּחַוו | בְּל-דְּשַׁנִּי-אָרֶץ לְפָנֵיךְ
יְכֻרְעֻוּ בְּל-יְוָרְדִי עַפְרָ וַנְפַשְׁׁוּ לֹא חִיה:

he that cannot keep his soul alive. / [31] A seed shall serve him, / It shall be told of the Lord unto the next generation. / [32] They shall come and shall declare His righteousness / Unto a people that shall be born, that He hath done it.

23 A Psalm of David. / The LORD is my shepherd; I shall not want. / [2] He maketh me to lie down in green pastures; / He leadeth me beside the still waters. / [3] He restoreth my soul; / He guideth me in straight paths for His name's sake. / [4] Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, / I will fear no evil, / For Thou art with me; / Thy rod and Thy staff, they comfort me. / [5] Thou preparest a table before me in the presence of mine enemies; / Thou hast anointed my head with oil; my cup runneth over. / [6] Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; / And I shall dwell in the house of the LORD for ever.

24 A Psalm of David. / The earth is the LORD's, and the fulness thereof; / The world, and they that dwell therein. / [2] For He hath founded it upon the seas, / And established it upon the floods. / [3] Who shall ascend into the mountain of the LORD? / And who shall stand in His holy place? / [4] He that hath clean hands, and a pure heart; / Who hath not taken My name in vain, / And hath not sworn deceitfully / [5] He shall receive a blessing from the LORD, / And righteousness from the God of his salvation. / [6] Such is the generation of them that seek after Him, / That seek Thy face, even Jacob. Selah / [7] Lift up your heads, O ye gates, / And be ye lifted up, ye everlasting doors; / That the King of glory may come in. / [8] 'Who is the King of glory?' / 'The LORD strong and mighty,' / The LORD mighty in battle. / [9] Lift up your heads, O ye gates, / Yea, lift them up, ye everlasting doors; / That the King of glory may come in. / [10] 'Who then is the King of glory?' / 'The LORD of hosts; / He is the King of glory.' Selah

25 [A Psalm] of David. / ¶ Unto Thee, O LORD, do I lift up my soul. / ב [2] O my God, in Thee have I trusted, let me not be ashamed; / Let not mine enemies triumph over me. / ג [3] Yea, none that wait for Thee shall be ashamed; / They shall be ashamed that deal

31 זֶרַע יִעֲבֹדָנוּ יִסְפֵּר לְאָדָם לְדוֹר: 32 יִבָּאוּ וַיַּגִּידֵנוּ צִדְקָתָנוּ לְעַם נָוֵלֶד פִּי עֲשָׂה:

23 מזמור לדוד יהוה רוע לא אחסר:
2 בנאות דשא ירביצני על-מי מנוחות
ינחני: 3 נפשי ישוב ינחני במעגלי-
עדך למן שמו: 4 גם בידאלך בגיא
צלמות לא-איך רע ביד-אתה עמדי-
שבטך ומשענתקה הימה ינחני: 5 תערך
לפני א שלוחן נגד צרכי דשנת בשמן
ראשי כושי רוויה: 6 אך א טוב וחסד
ירכפני בל-ימני חמי ושבתי בבית-יהוה
לאורך ימים:

24 לדוד מזמור ליהוה הארץ ומלאה
תבל ונשביב בה: 2 כי הוא על-ים יסדה
ועל-הרות יכוננה: 3 מי-יעלה בהר
יהוה ומי-יקום במקום קדשו: 4 נקי כפים
ובר-לבב אשר לא-נשא לשוא נפשי
ולא נשבע למרמה: 5 ישא ברכה מאת
יהוה וצדקה מלאתי ישעו: 6 זה דור
דרשו דרשו מבקשי פניו יעקב סלה:
7 שאו שעירים ראייכם והנשוא פתח
עולם יבוא מלך הבוד: 8 מי זה מלך
הבוד יהוה עוז וגבור יהוה גבור
מלחמה: 9 שאו שעירים ראייכם ויאו
פתח עולם יבא מלך הבוד: 10 מי
הוא זה מלך הבוד יהוה עצאות הוא
מלך הבוד סלה:

25 לדוד אליך יהוה נפשי אשא: 2 אל-חי
בך בטחתי אל-אבושה אל-יעלץ א-בי
לי: 3 גם כל-קוץ לא יבשו יבשו

treacherously without cause. / ְד [4] Show me Thy ways, O LORD; / Teach me Thy paths. / ה [5] Guide me in Thy truth, and teach me; / For Thou art the God of my salvation; / For Thee do I wait all the day. / י [6] Remember, O LORD, Thy compassions and Thy mercies; / For they have been from of old. / ו [7] Remember not the sins of my youth, nor my transgressions; / According to Thy mercy remember Thou me, / For thy goodness sake, O LORD. / ט [8] Good and upright is the LORD; / Therefore doth He instruct sinners in the way, / י [9] He guideth the humble in justice; / And He teacheth the humble His way. / כ [10] All the paths of the LORD are mercy and truth / Unto such as keep His covenant and His testimonies. / ל [11] For Thy name's sake, O LORD, / Pardon mine iniquity, for it is great. / מ [12] What man is he that feareth the LORD? / Him will He instruct in the way that he should choose. / נ [13] His soul shall abide in prosperity, / And his seed shall inherit the land. / ס [14] The counsel of the LORD is with them that fear Him; / And His covenant, to make them know it. / ע [15] Mine eyes are ever toward the LORD; / For He will bring forth my feet out of the net. / ט [16] Turn Thee unto me, and be gracious unto me; / For I am solitary and afflicted. / ז [17] The troubles of my heart are enlarged; / O bring Thou me out of my distresses, / ר [18] See mine affliction and my travail; / And forgive all my sins. / י [19] Consider how many are mine enemies, / And the cruel hatred wherewith they hate me. / ש [20] O keep my soul, and deliver me; / Let me not be ashamed, for I have taken refuge in Thee. / ח [21] Let integrity and uprightness preserve me, / Because I wait for Thee. / י [22] Redeem Israel, O God, / Out of all his troubles.

26 [A Psalm] of David. / Judge me, O LORD, for I have walked in mine integrity, / And I have trusted in the LORD without wavering. / [2] Examine me, O LORD, and try me, / Test my reins and my heart. / [3] For Thy mercy is before mine eyes; / And I have walked in Thy truth. / [4] I have not sat with men of falsehood; / Neither will I go in with dissemblers. / [5] I hate the gathering of evil-doers, / And will not sit with the wicked / [6] I will wash my hands in innocence; / So will

הבוֹגִים רַיקָם: ⁴ הַרְכֵבֶת יְהוָה הַוְדִיעָנִי
אֲרֻחּוֹתִיךְ לְמַדְנֵי: ⁵ הַדְּרִיכֵנִי בָּאַמְתָּךְ |
וּלְמַלְכֵנִי בַּיְמֵאַתְּה אֱלֹהִי יְשַׁעַי אָתְהָןְקְקוּיִתְיִ
בְּלַהֲיוֹם: ⁶ זְכַרְתְּמִיךְ יְהוָה וְחַסְדְּךְ בְּיִ
מְעוֹלָם הַמָּה: ⁷ חַטְאֹות נְעוּרֵי | וּפְשָׁעֵי
אַלְתּוֹפֵר בְּחַסְדְךְ זְכַרְלִיְאַתְהָ לְמַעַן
טוֹבָךְ יְהוָה: ⁸ טּוֹבְדִּינְשָׂר יְהוָה עַלְכֵן
יוֹרָה חַטְאִים בְּדַרְכְךָ: ⁹ יְדַרְךָ עֲנוּנִים
בְּמִשְׁפָט וְלִפְנֵיד עֲנוּנִים דְּרַכְבָּו: ¹⁰ בְּלַ
אֲרֻחּוֹת יְהוָה חַסְד וְאַמְתָ לְנַצְרֵי בְּרִיתְ
וּדְרַתְיוֹ: ¹¹ לְמַעַן־שְׁמֵךְ יְהוָה וְסִלְחָתְ
לְעֹזְנֵי בַּיְרֵהָוָא: ¹² מִיְזָה הָאִישׁ יְרָא
יְהוָה יוֹצֵא בְּרוֹךְ יְבָחר: ¹³ גַּפְשׁוֹ בְּטוּבְ
תָּלִין זְוּרָעָו יְירַשְׁ אָרֶץ: ¹⁴ סּוֹד יְהוָה
לִירָאֵיו וּבְרִיתְוּ לְהַוְדִיעָם: ¹⁵ עַיִינִי תָּמִיד
אַלְיְהָוָה בְּיַהוָה־יְוֹצִיא מְרַשְׁתָ רְגִילִי:
פְנַה־אָלִי וְחַנְנִי קִרְיָחִיד וְעַנְנִי אָנִי:
צְרוֹתָה לְבָבֵי הַרְחַיבָו מִמְצֻוקָתֵי
הַוְצִיאָנִי: ¹⁸ רְאֵה עַנְנִי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָלְ
חַטְאוֹתִי: ¹⁹ רְאֵה־אָוֹבִי כִּירַבְוּ וְשָׁנָאת
חַמְס שְׁנָאָנִי: ²⁰ שְׁמַרָה גַּפְשִׁי וְהַצִּילָנִי
אַל־אָבוֹשְ כִּירַחְסִיטִי בְּהָ: ²¹ תְּסִמְצִיעָר
יְצָרָוִנִי בְּיִקְוֹתִיךְ: ²² פְּדָה אֱלֹהִים אַתְ
יִשְׂרָאֵל מִבְּלַעֲרֹתִיךְ:

26 לְדוֹד | שְׁפַטְנִי יְהוָה כִּי־אָנִי בְּתִמְנִי
הַלְכָתִי וּבְיְהוָה בְּطַחְתִי לֹא אָמַד:
בְּחַנְנִי יְהוָה וְנַסְנִי צְרוֹפָה צְרָפָה בְּלִיּוֹתִי
וּלְבִי: ³ כִּירַחְסִיךְ לְנַגְד עַנְנִי וְהַתְהַלְכָתִי
בָּאַמְתָּךְ: ⁴ לְאַיְשָׁבָתִי עַמְמִתִּישָׂוָא
וְעַם נְעַלְמִים לֹא אָבוֹא: ⁵ שְׁנָאָתִי קְהָל
מְרֻעִים וְעַמְרָשָׁעִים לֹא אִשְׁבָ: ⁶ אַרְתָחַ
בְּנַקְיָון בְּפִי וְאַסְבָבָה אַתְמִזְבָּחָר יְהוָה:

I compass Thine altar, O LORD, / [7] That I may make the voice of thanksgiving to be heard, / And tell of all Thy wondrous works. / [8] LORD, I love the habitation of Thy house, / And the place where Thy glory dwelleth. / [9] Gather not my soul with sinners, / Nor my life with men of blood; / [10] In whose hands is craftiness, / And their right hand is full of bribes. / [11] But as for me, I will walk in mine integrity; / Redeem me, and be gracious unto me. / [12] My foot standeth in an even place, / In the congregations will I bless the LORD.

27 [A Psalm] of David. / The LORD is my light and my salvation; whom shall I fear? / The LORD is the stronghold of my life; of whom shall I be afraid? / [2] When evil-doers came upon me to eat up my flesh, / Even mine adversaries and my foes, they stumbled and fell. / [3] Though a host should encamp against me, / My heart shall not fear; / Though war should rise up against me, / Even then will I be confident. / [4] One thing have I asked of the LORD, that will I seek after: / That I may dwell in the house of the LORD all the days of my life, / To behold the graciousness of the LORD, and to visit early in His temple. / [5] For He concealeth me in His pavilion in the day of evil; / He hideth me in the covert of His tent; / He lifteth me up upon a rock. / [6] And now shall my head be lifted up above mine enemies round about me; / And I will offer in His tabernacle sacrifices with trumpet-sound; / I will sing, yea, I will sing praises unto the LORD. / [7] Hear, O LORD, when I call with my voice, / And be gracious unto me, and answer me. / [8] In Thy behalf my heart hath said: 'Seek ye My face'; / Thy face, LORD, will I seek. / [9] Hide not Thy face from me; / Put not Thy servant away in anger; / Thou hast been my help; / Cast me not off, neither forsake me, O God of my salvation. / [10] For though my father and my mother have forsaken me, / The LORD will take me up. / [11] Teach me Thy way, O LORD; / And lead me in an even path, / Because of them that lie in wait for me. / [12] Deliver me not over unto the will of mine adversaries; / For false witnesses are risen up against me, and such as breathe out violence. / [13] If I had not believed to look upon the goodness of the LORD / In the land of the living!— / [14] Wait for the LORD; / Be strong, and let thy heart take courage; / Yea, wait thou for the LORD.

7. לְשֹׁמֶע בָּקוֹל תָּוֹדַה גָּלְסָפֶר בֶּל
 נְפָלָאָוִתִּיך: 8. יְהֹוָה אֲהָבָתִי מֵעוֹן בֵּיתְך
 וּמִקְוָם מִשְׁפָּט בְּבוֹדָח: 9. אַל-תָּאַסֵּף עַמִּיך
 חָטָאים נְפָשֵׁי וְעַמִּידָנְשֵׁי דָמִים חַיִּים:
 10. אֲשֶׁר-בִּידֵיכֶם זָמָה וַיְמִינָם מֶלֶאָה
 שְׁחָד: 11. וְאַנְי בְּתַמְיִיא אַלְך פְּרָנִי וְחַנְנִי:
 12. רְגָלִי עַמְדָה בְּמִישָׂור בְּמִקְהָלִים אַבְרָהָם
 יְהֹוָה:

לדור | יהוה | אוֹרִי וַיְשֻׁעֵי מֶמֶּה אִירָא
יהוָה מְעוֹזֶתֶן יְמִינֵי אֲפָחָד: ² בְּקָרְבָּן עַלְיָה
מְרֻעִים לְאַכֵּל אֶת-בָּשָׂרִי צְרִי וְאַיִלִי לְאַיִלִי
הַמְּמֻהָּ בְּשָׁלוֹ וּנְפָלוֹ: ³ אַסְטָחָנָה עַלְיָה
מְחַנָּה לְאִירָא לְבִי אַסְטָקָום עַלְיָה
מְלֻחָּה בְּזֹאת אֲנִי בָּוטָח: ⁴ אַחֲת
שָׁאַלְתִּי מֵאֱתִיהוָה אָוֹתָה אֲבָקָשׁ שְׁבָתִי
בְּבִיתִיהוָה כְּלִימִי חַיִּי לְחִזּוֹת בְּגָנָם
יהוָה וּלְבָקָר בְּהַיכָּלוֹ: ⁵ כִּי יַצְפְּנִי | בְּסֶפֶת
בַּיּוֹם רָעה יִסְתְּרָנִי בְּסֶתרָה אֲהָלוֹ בְּצָרוֹר
יִרְזְׁמָנִי: ⁶ וְעַתָּה יְרוּם רָאשִׁי עַל אַיִלִי
סְבִיבּוֹתִי וְאַזְבָּחָה בְּאַהֲלוֹ זְבַחִי תְּרוּעה
אֲשִׁירָה וְאַזְמָרָה לִיהוָה: ⁷ שְׁמַעְיִהוָה
קוֹלִי אֲקָרָא וְחַנְנִי וְעַנְנִי: ⁸ לְהָ | אָמָר לְבִי
בְּקָשׁוּ פְנֵי אֶת-פְּנֵיךְ יְהוָה אֲבָקָשׁ: ⁹ אַל-
תַּסְתַּר פְּנֵיךְ | מִמְנִי אַל-תַּטְבָּאָף עַבְתָּךְ
עֹזָרָתִי הִיאִת אַל-תַּטְשִׁנִי וְאַל-תַּעֲזִבְנִי
אֱלֹהִי יְשֻׁעִי: ¹⁰ בְּרִאָבִי וְאַמִּיעָזָבִנִי
וְיְהוָה יַאֲסִפְנִי: ¹¹ הָרָנוּ יְהוָה דְּרָכֶךָ וְגַנְחַנִי
בְּאֶרֶח מִישָׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרִי: ¹² אַל-תַּתְנִינִי
בְּבָנֶפֶשׁ צְרִי בַּיְ קְמוֹדָבִי עָדִי-שָׁקָר וַיְפַח
חַמְסָ: ¹³ לְוָלָא הָמְנַתִּי לְרָאֹות בְּטוּבִי
יְהוָה בְּאָרֶץ חַיִּים: ¹⁴ קְוָה אַל-יְהוָה חִזּוֹק
וַיַּאֲמַץ לְבָבִי וְקָוָה אַל-יְהוָה:

28 [A Psalm] of David. / Unto thee, O LORD, do I call; / My Rock, be not Thou deaf unto me; / Lest, if Thou be silent unto me, / I become like them that go down into the pit. / [2] Hear the voice of my supplications, when I cry unto Thee, / When I lift up my hands toward Thy holy Sanctuary. / [3] Draw me not away with the wicked, / And with the workers of iniquity; / Who speak peace with their neighbours, / But evil is in their hearts. / [4] Give them according to their deeds, and according to the evil of their endeavours, / Give them after the work of their hands; / Render to them their desert. / [5] Because they give no heed to the works of the LORD, / Nor to the operation of His hands, / He will break them down and not build them up. / [6] Blessed be the LORD, / Because He hath heard the voice of my supplications / [7] The LORD is my strength and my shield, / In Him hath my heart trusted, / And I am helped; / Therefore my heart greatly re-joiceth, / And with my song will I praise Him. / [8] The LORD is a strength unto them; / And He is a stronghold of salvation to His anointed. / [9] Save Thy people, and bless Thine inheritance; / And tend them, and carry them for ever.

29 A Psalm of David. / Ascribe unto the LORD, O ye sons of might, / Ascribe unto the LORD glory and strength. / [2] Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; / Worship the LORD in the beauty of holiness. / [3] The voice of the LORD is upon the waters; / The God of glory thundereth, / Even the LORD upon many waters. / [4] The voice of the LORD is powerful, / The voice of the LORD is full of majesty. / [5] The voice of the LORD breaketh the cedars; / Yea, the LORD breaketh in pieces the cedars of Lebanon. / [6] He maketh them also to skip like a calf; / Lebanon and Sirion like a young wild-ox. / [7] The voice of the LORD heweth out flames of fire / [8] The voice of the LORD shaketh the wilderness; / The LORD shaketh the wilderness of Kadesh. / [9] The voice of the LORD maketh the hinds to calve, / And strippeth the forests bare; / And, in His temple all say 'Glory.' / [10] The LORD sat enthroned at the flood; / Yea, the LORD sitteth as King for ever. / [11] The LORD will give strength unto His people; / The LORD will bless His people with peace.

28 לדוד אליך יהוה | אקרא צורי
אל-תחרש ממעני פן-תחשה ממעני
ונמשליך עמי-ירדי בור: 2 שמע קול
תchanuni בשועי אליך בנשאי ידי אל-דביר
קדשו: 3 אל-תמשכני עם-רישעים ועם-
פעלי און דברי שלום עם-רעיהם ורעה
בלבם: 4 תונלם בפעלם וכרע
מעליהם במעשה ידיום תן להם השב
גמולם להם: 5 כי לא יבינו אל-פעלה
יהוה ואל-מעשה ידיו יהרטם ולא יבנום:
ברוך יהוה בישמע קול תchanuni:
יהוה עז ומגנו בוטח לבני נערתי
ויעלן לבני ומשורי אהוזנו: 8 יהוה עד
למו ומעו ישאות משיחו הווא:
9 הושיעה את-עמך וברך את-ינחלתך
וירעם לנשאמ ערד-העולם:

29 מזמור לדוד הבו ליהוה בני אלים
הבו ליהוה כבוד ועוז: 2 הבו ליהוה כבוד
שםו השתחוו ליהוה בהדרת-קדשו:
3 קול יהוה על-הימים אל-הכבוד הרעים
יהוה על-מים רבים: 4 קול-יהוה בכח
קול יהוה בחדר: 5 קול יהוה שבר ארזים
ונישבר יהוה אתי-ארזי הלבנון:
וירקדים במושג לבעון ושרין במו
בנ-ראמים: 7 קול-יהוה חצב להבות
אש: 8 קול יהוה יחיל מדבר יחיל יהוה
מדבר קדש: 9 קול יהוה יחולל אילות
ויחשא יערות וביכלו כלו אמר כבוד:
10 יהוה למבול ישב ונשבר יהוה מלך
לעלום: 11 יהוה עוז לעמו יתן יהוה
יברך את-עמך בשלום:

30 A Psalm, a Song at the Dedication of the House; of David. / [2] I will extol Thee, O LORD, for Thou hast raised me up, / And hast not suffered mine enemies to rejoice over me. / [3] O LORD my God, / I cried unto Thee, and Thou didst heal me, / [4] O LORD, Thou broughtest up my soul from the nether-world; / Thou didst keep me alive, that I should not go down to the pit. / [5] Sing praise unto the LORD, O ye His godly ones, / And give thanks to His holy name. / [6] For His anger is but for a moment, / His favour is for a life-time; / Weeping may tarry for the night, / But joy cometh in the morning. / [7] Now I had said in my security: / 'I shall never be moved.' / [8] Thou hadst established, O LORD, in / Thy favour my mountain as a stronghold— / Thou didst hide Thy face; I was affrighted / [9] Unto thee, O LORD, did I call, / And unto the LORD I made supplication: / [10] 'What profit is there in my blood, when I go down to the pit? / Shall the dust praise Thee? shall it declare Thy truth?' / [11] Hear, O LORD, and be gracious unto me; / LORD, be Thou my helper.' / [12] Thou didst turn for me my mourning into dancing; / Thou didst loose my sackcloth, and gird me with gladness; / [13] So that my glory may sing praise to Thee, and not be silent, / O LORD my God, I will give thanks unto Thee for ever.

31 For the Leader. A Psalm of David. / [2] In Thee, O LORD, have I taken refuge; let me never be ashamed; / Deliver me in Thy righteousness. / [3] Incline Thine ear unto me, deliver me speedily; / Be Thou to me a rock of refuge, even a fortress of defence, to save me. / [4] For Thou art my rock and my fortress; / Therefore for Thy name's sake lead me and guide me. / [5] Bring me forth out of the net that they have hidden for me; / For Thou art my stronghold. / [6] Into Thy hand I commit my spirit, / Thou hast redeemed me, O LORD, Thou God of truth. / [7] I hate them that regard lying vanities; / But I trust in the LORD. / [8] I will be glad and rejoice in Thy lovingkindness; / For Thou hast seen mine affliction, / Thou hast taken cognizance of the troubles of my soul, / [9] And Thou hast not given me over into the hand of the enemy; / Thou hast set my feet in a broad place. / [10] Be gracious unto me, O LORD, for I am in distress; / Mine eye wasteth away with vexation, yea, my soul and my body. / [11] For my life is spent in sorrow, and my years in sighing; / My

30 מזמור שיר-חנכת הבית לדוד:
2 אָרוּמֶךְ יְהוָה כִּי דְלִיתַנִּי וְלֹא-שְׁמַחֵת
אָיְבִי לִי: 3 יְהוָה אֱלֹהִי שְׁנַעֲתִי אֶלְיךָ
וְתַרְפָּאַנִּי: 4 יְהוָה הַעֲלִתָּם מִן-שָׂאָלָל נְפָשִׁי
חִיִּתְנִי מִיוֹדִי מִירְדִּיבָּרָו: 5 זָמַרְוּ לְיְהוָה
חֲסִידָיו וְהֽוֹדוֹ לִזְכָּר קָדְשָׁו: 6 כִּי רָגָע
בָּאָפוֹ חַיִּים בְּרָצָנוּ בְּעָרָבָה יְלִין בְּכִי וְלְבָקָר
רְנָה: 7 וְאַנְיָ אָמַרְתִּי בְּשָׁלוֹ בְּלָאָמוֹת
לְעוֹלָם: 8 יְהוָה בְּרָצָנוּ הַעֲמַדָּת
לְהַרְרֵי עַז הַסְּתָרָת פְּנֵיךְ הַיִּתְיַגֵּד:
9 אֶלְיךָ יְהוָה אָקְרָא וְאֶלְךָ אָתְחַנֵּן:
10 מִהְבָּצָע בְּרָמִי בְּרַדְתִּי אֶל-שְׁחָת
חַיּוֹת עַפְרָה הַיִּגְדָּא אַמְתָה: 11 שְׁמַע-יְהוָה
וְחִנְנֵי יְהוָה הַיְה-עָזָר לִי: 12 הַפְּכָת מִסְפָּר
לְמַחְול לִי פָתָחָת שְׁקֵי וְתַאֲזִרְנִי שְׁמָחָה:
13 לִמְעֵן | יְזַמְּרָךְ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם יְהוָה
אֶלְחִי לְעוֹלָם אָזְךָ:

31 לְמַנְצָח מִזְמָר לְדָוד: 2 בָּךְ יְהוָה
חַסִּיתִי אֶל-אָבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּעֲדָקָתָה
פָּלָטָנִי: 3 הַטָּה אַלְיִ | אַזְנָרָ מִהְרָה הַצִּילָנִי
הִיהָ לִי | לְצָוָרָמָעוֹז לְבֵית מִצּוֹדָות
לְהַשְׁעִינִי: 4 כִּי-סְלָעִי וּמַצּוֹדָתִי אַתָּה
וְלִמְעֵן שְׁמָךְ תַּנְחַנֵּי וְתַנְהַלֵּנִי: 5 תַּוְצִיאַנִי
מִרְשָׁתָךְ וּטְמָנוֹלִי כִּי-אַתָּה מָעוֹזִי: 6 בִּירָךְ
אֲפָקִיד רֹוחִי פְּרוּתָה אַוְתִּי יְהוָה אֶל
אַמְתָה: 7 שְׁנַאֲתִי הַשְּׁמָרִים הַבְּלִי-שְׂוָא
וְאַנְיָ אֶלְיהָה בְּטַחַתִּי: 8 אַגִּילָה
וְאַשְׁמָחָה בְּחַטָּאת אֲשֶׁר רָאִית אַתְ-עָנִי
יְרֻעָת בְּצָרוֹת נְפָשִׁי: 9 וְלֹא הַסְּגָרָתָנִי
בִּידָּאָיִב הַעֲמִדָּת בְּמֶרְחָבָרְגָּלִי: 10 חִנְנֵי
יְהוָה כִּי צָרָלִי עַשְׁשָׁה בְּכָעָס עִינִי נְפָשִׁי
וּבְטָנִי: 11 כִּי בָּלָו בִּגְזֹן חִינִי וְשָׁנוֹתִי

strength faileth because of mine iniquity, and my bones are wasted away. / [12] Because of all mine adversaries I am become a reproach, / Yea, unto my neighbours exceedingly, and a dread to mine acquaintance; / They that see me without flee from me. / [13] I am forgotten as a dead man out of mind; / I am like a useless vessel. / [14] For I have heard the whispering of many, / Terror on every side; / While they took counsel together against me, / They devised to take away my life. / [15] But as for me, I have trusted in Thee, O LORD; / I have said: 'Thou art my God' / [16] My times are in Thy hand; / Deliver me from the hand of mine enemies, and from them that persecute me. / [17] Make Thy face to shine upon Thy servant; / Save me in Thy lovingkindness. / [18] O LORD, let me not be ashamed, for I have called upon Thee; / Let the wicked be ashamed, let them be put to silence in the nether-world. / [19] Let the lying lips be dumb, / Which speak arrogantly against the righteous, / With pride and contempt. / [20] Oh how abundant is Thy goodness, which Thou hast laid up for them that fear Thee; / Which Thou hast wrought for them that take their refuge in Thee, in the sight of the sons of men! / [21] Thou hidest them in the covert of Thy presence from the plottings of man; / Thou concealest them in a pavilion from the strife of tongues. / [22] Blessed be the LORD; / For He hath shown me His wondrous lovingkindness in an entrenched city. / [23] As for me, I said in my haste: 'I am cut off from before Thine eyes'; / Nevertheless Thou heardest the voice of my supplications when I cried unto Thee. / [24] O love the LORD, all ye His godly ones; / The LORD preserveth the faithful, / And plentifully repayeth him that acteth haughtily. / [25] Be strong, and let your heart take courage, / All ye that wait for the LORD.

32 [A Psalm] of David, Maschil. / Happy is he whose transgression is forgiven, whose sin is pardoned. / [2] Happy is the man unto whom the LORD counteth not iniquity, / And in whose spirit there is no guile. / [3] When I kept silence, my bones wore away / Through my groaning all the day long. / [4] For day and night Thy hand was heavy upon me; / My sap was turned as in the droughts of summer. Selah / [5] I acknowledged my sin unto Thee, and mine iniquity have I not hid; / I said: 'I will make confession concerning my transgressions unto the LORD'— / And Thou, Thou forgavest the iniquity of my sin. Selah / [6] For this let every one that is godly pray unto Thee in a time when Thou mayest be found; / Surely, when the

בָּאַנְתָּה בְּשֵׁל בְּעֹנוֹנִי כַּחֲיוֹ וְעַצְמֵי עַשְׂשָׂו:
 12 מִבְּלָעַדְרֵי הַיְתִי חַרְפָּה וְלִשְׁכָנֵי | מֵאַדְּ
 וְפַחַד לְמִידְעֵי רָאֵי בְּחוֹזֵן נְדוֹן מִמְּגֵן:
 13 נְשַׁבְּחָתִי בְּמִתְּמַלְּבָה הַיּוֹתִי בְּכָלְיִ אֶבֶד:
 14 כִּי שְׁמֻעָתִי | דִּבְתִּ רְבִיטִים מְגֻור מִסְּבִיבָבִי
 בְּהַסְּדִים יְחִיד עַלְיִ לְקַחְתִּ נְפָשֵׁי זִמְמוֹ:
 15 וְאַנְיִ 16 בְּיַדְךָ עַתְּהִי הַצִּילָנִי מִינְדָּאַיְבִי
 וּמִרְדְּפִי: 17 הָאִירָה פְּנֵיךְ עַל־עַבְדָךְ
 הַוּשִׁעְנִי בְּחִסְדֶךָ: 18 יְהֹוָה אֱלֹהֶבֶשָׁה כִּי
 קְרָאתָךְ יִבּשְׂוִי רְשָׁעִים יִדְמוּ לְשָׁאָל:
 19 תָּאַלְמַנְתָּה שְׁפָטִי שָׁקָר הַדְּבָרוֹת עַל־
 צָדִיק עַתְּקָבָנָה וּבָזָן: 20 מִהָּ קְבִּיטָבָךְ
 אֲשֶׁר־צְפָנָת לִירְאֵיךְ פָּעָלָת לְחַטִּים בְּךָ
 נְגַד בְּנֵי אָדָם: 21 תְּסִתְירָם | בְּסִתְרָךְ פְּנֵיךְ
 מָרְכָּבִי אִישׁ תְּצִפְנָם בְּסֶבֶת מַרְיבָּ
 לְשָׁנוֹת: 22 בְּרוּךְ יְהֹוָה כִּי הַפְּלִיא חִסְדָוָה
 לֵי בְּעִיר מִצּוֹר: 23 וְאַנְיִ | אָמְרָתִי בְּחַפְזִי
 נְגַרְזָתִי מִנְגָד עַיְינֵךְ אַבְנֵן שְׁמַעַת קּוֹל
 תְּחִנּוּנִי בְּשָׁנָעִי אַלְיכָךְ: 24 אֲהָבוּ אֶת־יְהֹוָה
 בְּלִחְסִידָיו אֶמְוּנָים נְצַר יְהֹוָה וּמְשֻׁלָּם
 עַל־זֹּתְרָ עֲשָׂה גָּאוֹה: 25 חִזְקוּ וַיַּאמַץ
 לְבָבָכֶם בְּלִחְמִינְתְּלִים לִיהְוָה:

32 לְדוֹד מְשֻׁכֵּל אֲשֶׁרִי נְשֻׁוּרִי־פְּשֻׁעָבְסִוי
 חֲטָאתָה: 2 אֲשֶׁרִי אָדָם לֹא יִחְשַׁב יְהֹוָה לוֹ
 עָנוֹ וְאַין בְּרוֹחָו רְמִיה: 3 כִּי־הַחֲרָשָׁתִי בְּלוֹ
 עַצְמֵי בְּשָׁאָגָתִי בְּלִדְחִוּם: 4 כִּי | יוּמָם
 וְלִילָה תְּכַבֵּד עַלְיִ יְמָרֵךְ נְהַפֵּךְ לְשָׁדי
 בְּחַרְבָּנִי קִיז סָלה: 5 חֲטָאתִי אָזְדִיעָךְ
 וְעֹנוֹנִי לְאַכְפִּיתִי אָמְרָתִי אָזְדָה עַלְיִ פְּשָׁעָי
 לִיהְוָה וְאַתָּה נְשָׁאת עָנוֹן חֲטָאתִי סָלה:
 6 עַל־זֹּאת יִתְפַּלֵּל בְּלִחְסִיד | אַלְיכָךְ לְעַתָּה

great waters overflow, they will not reach unto him. / [7] Thou art my hiding-place; Thou wilt preserve me from the adversary; / With songs of deliverance Thou wilt compass me about. Selah / [8] 'I will instruct thee and teach thee in the way which thou shalt go; / I will give counsel, Mine eye being upon thee.' / [9] Be ye not as the horse, or as the mule, which have no understanding; / Whose mouth must be held in with bit and bridle, / That they come not near unto thee. / [10] Many are the sorrows of the wicked; / But he that trusteth in the LORD, mercy compasseth him about. / [11] Be glad in the LORD, and rejoice, ye righteous, / And shout for joy, all ye that are upright in heart.

33 Rejoice in the LORD, O ye righteous, Praise is comely for the upright. / [2] Give thanks unto the LORD with harp, / Sing praises unto Him with the psaltery of ten strings. / [3] Sing unto Him a new song; / Play skilfully amid shouts of joy. / [4] For the word of the LORD is upright; / And all His work is done in faithfulness. / [5] He loveth righteousness and justice, / The earth is full of the loving-kindness of the LORD. / [6] By the word of the LORD were the heavens made; / And all the host of them by the breath of His mouth. / [7] He gathereth the waters of the sea together as a heap; / He layeth up the deeps in storehouses. / [8] Let all the earth fear the LORD; / Let all the inhabitants of the world stand in awe of Him. / [9] For He spoke, and it was; / He commanded, and it stood. / [10] The LORD bringeth the counsel of the nations to nought; / He maketh the thoughts of the peoples to be of no effect. / [11] The counsel of the LORD standeth for ever, / The thoughts of His heart to all generations. / [12] Happy is the nation whose God is the LORD; / The people whom He hath chosen for His own inheritance. / [13] The LORD looketh from heaven; / He beholdeth all the sons of men; / [14] From the place of His habitation He looketh intently / Upon all the inhabitants of the earth; / [15] He that fashioneth the hearts of them all, / That considereth all their doings. / [16] A king is not saved by the multitude of a host; / A mighty man is not delivered by great strength. / [17] A horse is a vain thing for safety; / Neither doth it afford escape by its great strength. / [18] Behold, the eye of the LORD is toward them that fear Him, / Toward them that wait for His mercy; / [19] To deliver their soul from death, / And to keep them alive in famine. /

מֵצָא רַק לְשִׁטֶּף מֵים רַבִּים אֲלֹיו לֹא יִגְעֻעוּ 7 אַתָּה | סִתְרֵךְ לִי מִצְרָא תְּצִרְנֵי רַפֵּי פְּלִיטָת תְּסֻובָּנִי סָלה: 8 אַשְׁכִּילָךְ | וְאַוְרָךְ בְּדַרְרוּיו תְּלֵךְ אִיעֶצָּה עַלְיכְּךָ עִינֵּינוּ: 9 אַל-תְּהִי־וּ | בְּסָוסְטָס בְּפֶרֶד אַיִן חֲבִין בְּמַתָּגָר וְרַסְעַן עֲדֵינוּ לְבָלוּזָם בְּלָקְרָב אַלְיךָ: 10 רַבִּים מְכָאָבוֹבִים לְרַשְׁעָה וְהַבּוּטָח בִּיהוּה חָסָד יִסּוּבָּנוּ: 11 שְׁמָחוּ בִּיהוּה גְּגִילּוּ צְדִיקִים וְהַרְגִּינוּ בְּלִיְשְׁרִי־לֵב:

33 רַגְנָנוּ צְדִיקִים בִּיהוּה לִישְׁרִים נָאוֹה תְּהִלָּה: 2 הַזּוּ לִיהוּה בְּכָנּוּר בְּנַבְלָעַ שְׂוֹר זְמָרוֹלָז: 3 שִׁירְזָולָז שִׁיר חָדָש חִיטִּיבָה נָגָן בְּתְרוּעָה: 4 בְּיִשְׁרָר דְּבָרִיהוּה וְכָלְלָה מְעַשְׁהוּ בְּאָמִונָה: 5 אַהֲבָה צְדָקָה וּמִשְׁפָט חָסָד יִהְוָה מֶלֶאָה הָאָרֶץ: 6 בְּדָבָר יִהְוָה שְׁמָים נָעָשָׂו וּבְרוּחָה פְּיו כְּלָעָבָם: 7 בְּנֵס בְּנֵד מֵי הַיָּם נָתַן בְּאֶצְרוֹת תְּהוֹמוֹת: 8 יִרְאָו מִיהוּה בְּלִי־הָאָרֶץ מִמְּנָנוּ יָגּוֹרוּ בְּלִי־שְׁבִי תָּבֵל: 9 כִּי הוּא אָמָר וַיְהִי הַוְאָצָּזָה וַיַּעֲמֹד: 10 יִהְוָה הַפִּיר עַצְתִּי גּוֹיִם הַנִּיאָ מִחְשָׁבָות עָמִים: 11 עַצְתִּי יִהְוָה לְעוּלָם תַּעֲלֵד מִחְשָׁבָות לְבָוּ לְדוֹר וְדוֹר: 12 אַשְׁרִי הַגּוֹי אַשְׁרִי־יִהְוָה אֶלְהָיו הָעָם | בָּחר לְנַחְלָה לוּ: 13 מִשְׁמִים הַבִּיט יִהְוָה שְׁבָתוֹ הַשְׁגִּיחָה אֶל בְּלִי־שְׁבִי הָאָרֶץ: 14 מִמְּכוֹן־שְׁבָתוֹ הַיִּצְרָר יִחְדַּד לְבָם הַמְּבִין אֶל־כָּל־מִעְשֵׁיהם: 15 אַיִן־הַמֶּלֶךְ נוֹשֵׁעַ בְּרַב־חִיל גָּבוֹר לְאַיִן־אַיִל בְּרַב־כִּחִים: 16 שָׁקָר הַסּוֹס לְתִשְׁוֹעָה וּבְרַב־חִילוּ לֹא יִמְלֹט: 17 הַנִּהְנָה עַזְנִי יִהְוָה אַל־יִרְאָיו לְמִיחְלִים לְחָסְדוֹ: 18 לְהַצִּיל מִפְּנֵת נְפָשָׁם זְלַחְיוֹתָם בְּרַעְבָּה:

[20] Our soul hath waited for the LORD; / He is our help and our shield. / [21] For in Him doth our heart rejoice, / Because we have trusted in His holy name. / [22] Let Thy mercy, O LORD, be upon us, / According as we have waited for Thee.

34 [A Psalm] of David; when he changed his demeanour before Abimelech, who drove him away, and he departed. / א [2] I will bless the LORD at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / ב [3] My soul shall glory in the LORD; / The humble shall hear thereof, and be glad. / ג [4] O magnify the LORD with me, / And let us exalt His name together. / ד [5] I sought the LORD, and He answered me, / And delivered me from all my fears. / ה [6] They looked unto Him, and were radiant; / ו And their faces shall never be abashed. / ז [7] This poor man cried, and the LORD heard, / And saved him out of all his troubles. / ח [8] The angel of the LORD encampeth round about them that fear Him, / And delivereth them. / ט [9] O consider and see that the LORD is good; / Happy is the man that taketh refuge in Him. / י [10] O fear the Lord, ye His holy ones, / For there is no want to them that fear Him. / כ [11] The young lions do lack, and suffer hunger; / But they that seek the LORD want not any good thing. / ל [12] Come, ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the LORD / מ [13] Who is the man that desireth life, / And loveth days, that he may see good therein? / נ [14] Keep thy tongue from evil, / And thy lips from speaking guile. / ס [15] Depart from evil, and do good; / Seek peace, and pursue it. ע [16] The eyes of the LORD are toward the righteous, / And His ears are open unto their cry. / פ [17] The face of the LORD is against them that do evil, / To cut off the remembrance of them from the earth. / צ [18] ^aThey cried, and the LORD heard, / And delivered them out of all their troubles. / ק [19] The LORD is nigh unto them that are of a broken heart, / And saveth such as are of a contrite spirit. / ר [20] Many are the ills of the righteous, / But the LORD delivereth him out of them all. / ש [21] He keepeth all his bones; / Not one of them is broken. / ת [22] Evil shall kill the wicked; / And they that hate the righteous

נִפְשַׁנוּ חֲכַתָּה לִיהוָה עֹזָנוּ וּמְגַנְנוּ
הָוָא: 21 בֵּיבּוּ יְשֻׁמַּח לְפָנָיו בַּיּוֹם קֶדֶשׁוּ
בְּטִחְנוֹ: 22 יְהִי חֶסֶךָ יְהוָה עַלְנוּ בָּאָשֶׁר
יְחַלְנוּ לְרֹ:

34 לדוד בשנותו אֶת-עַטְעָמוֹ לִפְנֵי
אֲבִימֶלֶךְ וַיָּגַרְשָׂהוּ וַיָּלֹךְ: 2 אֲבָרְכָה אֶת-
יְהוָה בְּכָל-עַת תִּמְדִיד תְּהַלְתּוּ בְּפִי:
3 בְּיְהוָה תִּתְהַלֵּל נֶפֶשִׁי יְשַׁמְּעוּ עֲנוּנִים
וַיְשַׁמְּחוּ: 4 גָּדַלְוּ לִיהוָה אַתִּי וּנְרוּמָה
שְׁמָוּ יְחִדוֹ: 5 דָרְשָׂתִי אֶת-יְהוָה וּנְעַנְנִי
וּמְכַלְּמָגְרוֹתִי הַצִּילָנִי: 6 הַבִּיטָו אַלְיוֹ
וּנְהָרוּ וּפְנֵיהם אַל-יִחְפְּרוּ: 7 זֶה עַנְנִי קָרָא
וּנְהָנוּ שְׁמָעַ וּמְכַלְּצָרוֹתָיו הַוּשִׁיעוּ:
8 חָנָה מְלָאֵרִיָּהוּ סְבִיב לִירָאֵי
וַיְחַלְצָם: 9 טַעַמוּ וּרְאֵי בִּיטָוב יְהוָה
אֲשֶׁרְיָה הָגָבָר יִחְסַחְבּוּ: 10 יִרְאֵי אֶת-יְהוָה
קְדָשָׁיו בִּידָין מְחַסֵּר לִירָאֵי: 11 בְּפִירִים
רְשָׁוֹ וּרְעָבוֹ וּדְרָשִׁי יְהוָה לְאִיחָסְרוּ כָל-
טוֹב: 12 לְכַוְּבִנִים שְׁמַעְוִילִי יִרְאַת יְהוָה
אַלְפָדָכֶם: 13 מִיְּהָאִישׁ הַחֲפִץ חַיִים אַהֲבָ
יִמְמִים לְרָאֹות טֹב: 14 נִצְרָל שׁוֹנֵן מְרֻעָ
וּשְׁפַתִּיךְ מְדָבֵר מְרֻמָה: 15 סָור מְרֻעָ
וּעְשָׂה-טֹב בְּקַשׁ שְׁלוֹם וּרְדָפָהוּ: 16 עַנְנִי
יְהוָה אַל-צְדִיקִים וְאַזְנוּ אַל-שְׁוּעָתָם:
17 פְנֵי יְהוָה בָּעֵשִׁי רָע לְהַכְּרִית מְאָרֶץ
זְכָרִים: 18 צָעַקוּ וַיְהִי שְׁמָעַ וּמְכַלְּצָרוֹתָם
הַצִּילָם: 19 קָרוּב יְהוָה לְגַשְׁבָּרִילָב וּאַתִּ
דְּבָאִירִיחָ יְשִׁיעָ: 20 רַבּוֹת רַעֲוָת צְדִיקָ
וּמְכַלְּמָן יִצְלָנוּ יְהוָה: 21 שְׁמָר בָּל-
עַצְמוֹתָיו אַחֲת מְתַנָּה לֹא גַשְׁבָּרָה:
22 תִּמְוֹתָת רְשָׁע רָעָה וְשָׁנָאִי צְדִיקָ

a That is, the righteous.

shall be held guilty. / [23] The LORD redeemeth the soul of His servants; / And none of them that take refuge in Him shall be desolate.

35 [A Psalm] of David. / Strive, O LORD, with them that strive with me; / Fight against them that fight against me. / [2] Take hold of shield and buckler, / And rise up to my help. / [3] Draw out also the spear, and the battle-axe, against them that pursue me; / Say unto my soul: 'I am thy salvation. / [4] Let them be ashamed and brought to confusion that seek after my soul; / Let them be turned back and be abashed that devise my hurt. / [5] Let them be as chaff before the wind, / The angel of the LORD thrusting them. / [6] Let their way be dark and slippery, / The angel of the LORD pursuing them. / [7] For without cause have they hid for me the pit, even their net, / Without cause have they digged for my soul. / [8] Let destruction come upon him unawares; / And let his net that he hath hid catch himself, / With destruction let him fall therein. / [9] And my soul shall be joyful in the LORD; / It shall rejoice in His salvation. / [10] All my bones shall say: 'LORD, who is like unto Thee, / Who deliverest the poor from him that is too strong for him, / Yea, the poor and the needy from him that spoileth him?' / [11] Unrighteous witnesses rise up; / They ask me of things that I know not. / [12] They repay me evil for good; / Bereavement is come to my soul. / [13] But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth, / I afflicted my soul with fasting; / And my prayer, may it return into mine own bosom. / [14] I went about as though it had been my friend or my brother; / I bowed down mournful, as one that mourneth for his mother. / [15] But when I halt they rejoice, and gather themselves together; / The abjects gather themselves together against me, and those whom I know not; / They tear me, and cease not; / [16] With the profanest mockeries of backbiting / They gnash at me with their teeth. / [17] Lord, how long wilt Thou look on? / Rescue my soul from their destructions, / Mine only one from the lions. / [18] I will give Thee thanks in the great congregation; / I will praise Thee among a numerous people. / [19] Let not them that are wrongfully mine enemies rejoice over me; / Neither let them wink with the eye that hate me without a cause. / [20] For they speak not peace; / But they devise deceitful matters against them that are quiet in the land. / [21] Yea, they open their mouth wide against me; / They say. 'Aha, aha, our eye hath seen it.' / [22] Thou hast seen, O LORD; keep not silence;

יִאֲשָׁמוּ: ²³ פֹּזֶה יְהוָה נֶפֶשׁ עַבְדָיו וְלֹא
יִאֲשָׁמוּ בְּלַהֲתָסִים בָּו:

35 לְדוֹר רֵיבָה יְהוָה אֶת-יִרְיבִי לְקַמְתִי:
אֶת-לְחַמִי: ² הַחַזֵק מְגַן וְצַפָה וְקַוָמָה
בְּעֹזֶרֶת: ³ וְהַרְקֵחַ חַנִית וְסַגָר לְקַרְאָת
רְדֵפִי אָמֵר לְנֶפֶשִי יְשֻׁעָתֶךָ אַנְי: ⁴ יִבְשֶׂוּ
וַיְכַלְמָנוּ מַבְקַשִי נֶפֶשִי יְסַגֵ אַחֲרָו וַיְחַפְרוּ
חַשְׁבֵי רָעַתִי: ⁵ יְהוָה בָמַץ לְפִנֵּירָוח
וּמְלָאָך יְהוָה דֹוחָה: ⁶ יְהִי-דָרְפָם חַשָּׁר
וְחַלְקָלָקָות וּמְלָאָך יְהוָה רְדָפָם: ⁷ כִּי
חַנְמָטָמָלִי שַׁחַת רְשָׁתָם חַנְמָטָמָלִי
לְנֶפֶשִי: ⁸ תְבוֹאָהו שׂוֹאָה לֹא-יָדַע וַיְשַׁתָּנוּ
אַשְׁרִתְמָן תְלַבְדוּ בְשׂוֹאָה יְפָלָבָה:
וּנֶפֶשִי תְגִיל בִּיהוָה תְשִׁיש בִּישְׁוּעָתוּה:
¹⁰ כָל עַצְמוֹתִי תְאַמְרֵנָה יְהוָה מֵיְמָוֶך
מִצְלֵעַנִי מַחְזָק מַמְנוּ וְעַנִי אַבְיוֹן מַגְלוֹן:
¹¹ יִקְומָן עָדִי חַמֵס אָשֵר לֹא-יָדַעְתִי
יִשְׁאָלוּנִי: ¹² יִשְׁלַמְוּנִי רָעָה תְחַת טוֹבָה
שְׁכּוֹל לְנֶפֶשִי: ¹³ וְאַנְי בְּחַלוֹתָם לְבָושָׁי
שָׁק עֲנִיטִי בְצָום נֶפֶשִי וַתְפַלְתִּי עַל-חִיקִי
תְשֻׁבָה: ¹⁴ בְּרַעַבְאָח לֵי הַתְהַלְבָתִי
בְּאַבְלָא אָם קָנֵר שְׁחוֹתִי: ¹⁵ יְבָצְלָעִי
שְׁמַחוּ וּנְאָסְפוּ נְאָסְפוּ עַלְיָנְכִים וְלֹא
יְדַעְתִּי קָרְעָוּ וְלֹא-דָמוּ: ¹⁶ בְּחַנְפִי לְעַגִּי
מַעֲוגָחָרָק עַלְיָנְשִׁינִים: ¹⁷ אַדְנִי בְמַה
תְּרַאָה הַשִּׁיבָה נֶפֶשִי מַשְׁאִילָם מַפְפִירִים
יְחִידָתִי: ¹⁸ אַוְדָף בְּקַהֵל רָב בְּעַם עַצּוּם
אַהֲלָלָה: ¹⁹ אַל-יִשְׁמַחוּלִי אַיְבִי שָׁקָר
שְׁנִיאִי חַנְמָטָמָלִי יְקַרְצָוְעִין: ²⁰ כִּי לֹא שְׁלָוָם
יְדַבְרוּ וְעַל רְגַעַי-אָרֶץ דְבָרִי מְרֻמּוֹת
יְחַשְׁבּוּ: ²¹ וַיִּרְחַיבּוּ עַלְיָפִיהם אָמָרוּ
הָאָח רָאְתָה עִינֵינוּ: ²² רָאְתָה

O Lord, be not far from me. / [23] Rouse Thee, and awake to my judgment, / Even unto my cause, my God and my Lord. / [24] Judge me, O LORD my God, according to Thy righteousness; / And let them not rejoice over me. / [25] Let them not say in their heart, ‘Aha, we have our desire’; / Let them not say: ‘We have swallowed him up.’ / [26] Let them be ashamed and abashed together that rejoice at my hurt; / Let them be clothed with shame and confusion that magnify themselves against me. / [27] Let them shout for joy, and be glad, that delight in my righteousness, / Yea, let them say continually: ‘Magnified be the LORD, / Who delighteth in the peace of His servant.’ / [28] And my tongue shall speak of Thy righteousness, / And of Thy praise all the day.

36 For the Leader. [A Psalm] of David the servant of the LORD. / [2] Transgression speaketh to the wicked, methinks— / There is no fear of God before his eyes. / [3] For it flattereth him in his eyes, / Until his iniquity be found, and he be hated. / [4] The words of his mouth are iniquity and deceit; / He hath left off to be wise, to do good. / [5] He deviseth iniquity upon his bed; / He setteth himself in a way that is not good; / He abhorreth not evil. / [6] Thy lovingkindness, O LORD, is in the heavens; / Thy faithfulness reacheth unto the skies. / [7] Thy righteousness is like the mighty mountains; / Thy judgments are like the great deep; / Man and beast Thou preservest, O LORD. / [8] How precious is Thy lovingkindness. O God! / And the children of men take refuge in the shadow of Thy wings. / [9] They are abundantly satisfied with the fatness of Thy house; / And Thou makest them drink of the river of Thy pleasures. / [10] For with Thee is the fountain of life; / In Thy light do we see light. / [11] O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee; / And Thy righteousness to the upright in heart. / [12] Let not the foot of pride overtake me, / And let not the hand of the wicked drive me away. / [13] There are the workers of iniquity fallen; / They are thrust down, and are not able to rise.

37 [A Psalm] of David. / א Fret not thyself because of evildoers, / Neither be thou envious against them that work unrighteousness. / [2] For they shall soon wither like the grass, / And fade as the green herb. / ב [3] Trust in the LORD, and do good; / Dwell in

יְהוָה אֶל-תִּחַרֵשׁ אֶדְנִי אֶל-תִּרְתַּחַק מִמְנִי :
23 הָעִירָה וְהַקִּצָּה לְמִשְׁפְּטֵי אֱלֹהִי וְאֶדְנִי
לְרִיבִי : 24 שְׁפַטְנִי בְּכַזְקָר יְהוָה אֱלֹהִי
וְאֶל-יְשֻׁמָּחוֹלִי : 25 אֶל-יְאָמָרוּ בְּלַבְם
הַאֲחָנָפָשָׂנוּ אֶל-יְאָמָרוּ בְּלַעֲנוֹהוּ : 26 יְבָשָׁוּ
וְיִחְפְּרוּ | יְחִידָוּ שְׁמֵחִי רַעֲתִי וְלִבְשָׁוּבְשָׁת
וְכַלְמָה הַמְּגִדְּלִים עַלְיָה : 27 יְרָנוּ וְיִשְׁמָחוּ
חַפְצִי צְדָקִי וְיִאָמְרוּ תְּמִיד יִגְדֵּל יְהוָה
חַחְפֵּץ שְׁלוֹם עַבְדוּ : 28 וְלִשְׁוֹנִי תְּהַגֵּה
צְדָקָה כָּל-הַיּוֹם תְּהַלְתָּחָ:

36 לְמִנְצָח | לְעַבְדִּיְהוָה לְדוֹד : 2 נָאָמֵן
פְּשֻׁעַ לְרָשָׁע בְּקָרְבָּנִי אֵין פְּחַד אֶלְהִים
לְנֶגֶד עִינֵּינוּ : 3 כִּי-הַחֲלִיק אֶלְיוּ בְּעִינֵּינוּ
לְמַצָּא עֲוֹנוֹ לְשָׁנָא : 4 דְּבָרִי-פִּיו אָנוּ
וּמְרַמָּה חָרֵל לְהַשְּׁפֵיל לְהִיטִּיב : 5 אָנוּ |
יִחְשַׁב עַל-מִשְׁבְּבוֹ יִתְּצַב עַל-דָּרָךְ לְאָרֶב
טוֹב רָע לֹא יִמְאָס : 6 יְהוָה בְּהַשְׁמִים
חַסְדָּךְ אֶמְוֹנָתְךָ עַד-שְׁחָקִים : 7 צְדָקָתְךָ |
בְּהַרְרִיד-אֶל מִשְׁפְּטְךָ תְּהֹומָם רַבָּה אַדְמִי
וּבְהַמָּה תֹּשִׁיעַ יְהוָה : 8 מְהִירִקְרָב חַסְדָּךְ
אֶלְהִים וּבְנֵי אָדָם בָּצֶל בְּנֵפֶר יִחְסִין :
9 יְרָנוֹן מִדְשָׁן בִּיתְךָ וַנְחַל עַדְנִיר תְּשִׁקְמָן :
10 כִּי-עַמְּךָ מִקּוֹר חַיִם בָּאוֹרֶךָ נְרָאָה-
אָוֹר : 11 מִשְׁמָךְ חַסְדָּךְ לִזְעִיף וְצְדָקָתְךָ
לִישְׁרִי-לְבָב : 12 אֶל-תִּבְואָנוּ רַגֵּל גָּאוֹה וִידָּה
רְשָׁעִים אֶל-תִּנְדְּבָן : 13 שָׁם נִפְלוּ בְּעַלְיָה אָנוּ
דָּחוּ וְלֹא-יִכְלֹו קַוִּם :

37 לְדוֹד | אֶל-תִּתְחַר בְּמִרְעִים אֶל-
תִּקְנֹא בְּעַשְׁיָה עֲוָלה : 2 בַּי בְּחַצִּיר מִהְרָה
יִמְלֹא וּבְכִירָה דְּשָׂא יְבּוֹלָן : 3 בְּטַח בְּיְהוָה
וְעַשְׁה-טּוֹב שְׁכּוֹן אָרֶץ וּרְעוּה אִמְונָה :

the land, and cherish faithfulness. / [4] So shalt thou delight thyself in the LORD; / And He shall give thee the petitions of thy heart. / ג [5] Commit thy way unto the LORD; / Trust also in Him, and He will bring it to pass. / [6] And He will make thy righteousness to go forth as the light, / And thy right as the noonday. / ה [7] Resign thyself unto the LORD, and, wait patiently for Him; / Fret not thyself because of him who prospereth in his way, / Because of the man who bringeth wicked devices to pass. / ה [8] Cease from anger, and forsake wrath; / Fret not thyself, it tendeth only o evil-doing. / [9] For evil-doers shall be cut off, / But those that wait for the LORD, they shall inherit the land. / ו [10] And yet a little while, and the wicked is no more; / Yea, thou shalt look well at his place, and he is not. / [11] But the humble shall inherit the land, / And delight themselves in the abundance of peace. / ו [12] The wicked plotteth against the righteous, / And gnasheth at him with his teeth. / [13] The Lord doth laugh at him; / For He seeth that his day is coming. / ו [14] The wicked have drawn out the sword, and have bent their bow; / To cast down the poor and needy, / To slay such as are upright in the way; / [15] Their sword shall enter into their own heart, / And their bows shall be broken. / ו [16] Better is a little that the righteous hath / Than the abundance of many wicked. / [17] For the arms of the wicked shall be broken; / But the LORD upholdeth the righteous. / ו [18] The LORD knoweth the days of them that are whole-hearted; / And their inheritance shall be for ever. / [19] They shall not be ashamed in the time of evil; / And in the days of famine they shall be satisfied. / כ [20] For the wicked shall perish, / And the enemies of the LORD shall be as the fat of lambs— / They shall pass away in smoke, they shall pass away. / ל [21] The wicked borroweth, and payeth not; / But the righteous dealeth graciously, and giveth. / [22] For such as are blessed of Him shall inherit the land; / And they that are cursed of Him shall be cut off. / ו [23] It is of the LORD that a man's goings are established; / And He delighteth in his way. / [24] Though he fall, he shall not be utterly cast down; / For the Lord upholdeth his hand. / ו [25] I have been young, and now am old; / Yet have I not seen the righteous forsaken, / Nor his seed begging bread. / [26] All the day long he dealeth graciously, and lendeth; / And his seed is blessed. / ס [27] Depart from evil, and do good; / And dwell for evermore. / [28] For the LORD loveth justice, / And forsaketh not His saints; / They are preserved for ever; / But the seed of the wicked shall be cut off. / [29] The righteous shall inherit the land, / And dwell therein for ever. /

וְהַתְעַנֵּג עַל־יְהוָה וַיִּתְןֶּלֶךְ מִשְׁאַלָּת
לְבָבֶךָ: ۵ גּוֹל עַל־יְהוָה דָרְכֶךָ וּבְטַח עַלְיוֹ
וְהַוָּא יַעֲשֶׂה: ۶ וְהַזְׁכִּיא בָּאָרֶץ צְדָקָה
וְמִשְׁפְּטָךְ בְּצָהָרִים: ۷ דָוָם | לְיְהוָה
וְהַתְּחַולֵל לוֹ אֶל־תְּתָחָר בְּמַצְלִיחַ דָרְכֶךָ
בְּאִישׁ עֲשָׂה מִזְמֹות: ۸ הַרְף מְאַפָּה וְעַזְבָּה
חַמָּה אֶל־תְּתָחָר אַקְדְּלָהָרָע: ۹ כִּימְרֻעִים
יִכְרְתָּיו וְקַנְיִי יְהוָה הַמָּה יִירְשְׂוֹ אָרֶץ:
וְעוֹד מַעַט וְאֵין רְשָׁע וְהַתְּבּוֹנָת עַל־
מִקְוָמוֹ וְאַינְנוּ: ۱۱ וְעַנְיוּם יִרְשְׂוֹ אָרֶץ
וְהַתְעַנֵּג עַל־רַב שְׁלוֹם: ۱۲ זָמָם רְשָׁע
לְצִדְקָה וְחַרְקָה עַלְיוֹ שְׁנָיו: ۱۳ אַדְנִי יִשְׁחַק
לוֹ כִּי־רָאָה כִּי־בָא יוֹמָו: ۱۴ חַרְבָּה | פִּתְחָה
רְשָׁעִים וְדַרְכָו קָשְׁתָם לְהַפְּלִיל עַנִּי וְאַבְיוֹן
לְטַבּוֹח יִשְׁרִידָרָךְ: ۱۵ חַרְבָּם תָּבוֹא בְּלַבְבָּם
וְקָשְׁתָוֹתָם תְּשִׁבְרָנָה: ۱۶ טֻוב־מַעַט לְעַדִּיק
מִהְמָנוֹ רְשָׁעִים רַבִּים: ۱۷ כִּי זָרוּוֹת
רְשָׁעִים תְּשִׁבְרָנָה וְסֻמְךָ צְדִיקִים יְהוָה:
יְוָדָע יְהוָה יְמִי תְּמִימָם וְנַחַלְתָּם
לְעוֹלָם תְּהִיה: ۱۹ לְאִיְבָשָׁו בְּעַת רָעה
וּבְיִמְיָרָבָן יִשְׁבָּעוּ: ۲۰ כִּי רְשָׁעִים |
יַאֲבָדוּ וַיַּאֲבִי יְהוָה בִּקְרָבָרְבִּים פָּלוּ בַּעֲשָׂן
פָּלוּ: ۲۱ לֹזָה רְשָׁע וְלֹא יִשְׁלָם וְצִדְקָה חָנוֹן
וְנוֹתָן: ۲۲ כִּי מִבְּרָכִיו יִרְשְׂוֹ אָרֶץ וּמַקְלִילָיו
יִבְרָתוּ: ۲۳ מִיְהָנָה מַצְעָדִי־גָּבר בּוֹנָגָן
וְדַרְכָו יִחְפֹּץ: ۲۴ כִּי־יִופֵל לְאִיּוֹטָל כִּי־
יְהָנָה סֻמְךָ יְדוֹ: ۲۵ נָעַר | הַיִּתְיִי גַּמְזַקְנָתִי
וְלֹא־רָאִיתִי צְדִיק נְשָׂעָב וּזְרֻעָו מַבְקָשָׁ
לִחְם: ۲۶ בְּלַהִיּוֹם חָנוֹן וּמְלֹוה זְרֻעָו
לְבָרְכָה: ۲۷ סּוֹר מֶרֶע וְעַשְ׈ה־טָוב וְשָׁכָן
לְעוֹלָם: ۲۸ כִּי יְהָנָה | אַחֲב מִשְׁפְּט וְלֹא־
יְעַזְב אַת־חִסְדֵיכָיו לְעוֹלָם נְשָׁמָרוּ וְזָרָע
רְשָׁעִים נְכָרָת: ۲۹ צְדִיקִים יִרְשְׂוֹ אָרֶץ

פ [30] The mouth of the righteous ut-tereth wisdom, / And his tongue speaketh justice. / [31] The law of his God is in his heart, / None of his steps slide. / ג [32] The wicked watcheth the righteous, / And seeketh to slay him. / [33] The LORD will not leave him in his hand, / Nor suffer him to be condemned when he is judged. / ק [34] Wait for the LORD, and keep His way, / And He will exalt thee to inherit the land; / When the wicked are cut off, thou shalt see it. / ר [35] I have seen the wicked in great power, / And spreading himself like a leafy tree in its native soil. / [36] But one passed by, and, lo, he was not; / Yea, I sought him, but he could not be found. / ש [37] Mark the man of integrity, and behold the upright; / For there is a future for the man of peace. / [38] But transgressors shall be destroyed together; / The future of the wicked shall be cut off. / ת [39] But the salvation of the righteous is of the LORD; / He is their stronghold in the time of trouble. / [40] And the LORD helpeth them, and delivereth them; / He delivereth them from the wicked, and saaveth them, / Because they have taken refuge in Him.

38 A Psalm of David, to make memorial. / [2] O LORD, rebuke me not in Thine anger; / Neither chasten me in Thy wrath. / [3] For Thine arrows are gone deep into me, / And Thy hand is come down upon me / [4] There is no soundness in my flesh because of Thine indignation; / Neither is there any health in my bones because of my sin. / [5] For mine iniquities are gone over my head; / As a heavy burden they are too heavy for me. / [6] My wounds are noisome, they fester, / Because of my foolishness. / [7] I am bent and bowed down greatly; / I go mourning all the day. / [8] For my loins are filled with burning; / And there is no soundness in my flesh. / [9] I am benumbed and sore crushed, / I groan by reason of the moaning of my heart. / [10] Lord, all my desire is before Thee; / And my sighing is not hid from Thee. / [11] My heart fluttereth, my strength faileth me; / As for the light of mine eyes, it also is gone from me. / [12] My friends and my companions stand aloof from my plague; / And my kinsmen stand afar off. / [13] They also that seek after my life lay snares for me; / And they that seek my hurt speak crafty devices. / And utter deceits all the day. /

וַיִּשְׁכְּנוּ לְעֵד עָלָיה: ³⁰ פִּיצְדִּיק יְהֹגָה חֲכָמָה וְלֹשׁוֹן תְּדִבֶּר מִשְׁפָט: ³¹ תּוֹרַת אֱלֹהִיו בְּלִבּוֹ לֹא תִּמְעַד אֲשֶׁרְיוֹ: ³² צוֹפָה רְשֻׁעַ לְצַדִּיק וּמִבְקָשׁ לְהַמִּיתֹּו: ³³ יְהֹוָה לֹא יַעֲזֹבָנוּ בַּיּוֹם וְלֹא יַرְשִׁיעָנוּ בְּהַשְּׁפָטוֹ: ³⁴ קְנָה אֱלֹהִיהָ וַיִּשְׁמַר דָּרְבֵּנוּ וַיַּרְמַמֵּנָה לְרִשְׁת אָרֶץ בְּהַפְּרָת רְשֻׁעַ עֲרֵץ וְמִתְעָרָה בְּאֶזְרָח ³⁵ רְאִוִּתי רְשֻׁעַ עֲרֵץ וְמִתְעָרָה בְּאֶזְרָח רְעֵנָן: ³⁶ וַיַּעֲבֵר וְהַנֵּה אִינְנוּ וְאַבְקָשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא: ³⁷ שְׁמַרְתָּם וְרָאָה יְשִׁיר כִּי אַחֲרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם: ³⁸ וּפְשֻׁעִים נְשָׂמְדוּ יְחִידָה אַחֲרִית רְשֻׁעִים נְכָרְתָה: ³⁹ וְתִשְׁוֹעָת צָדִיקִים מִיהָה מְעוֹדָם בְּעֵת צָרָה: ⁴⁰ וַיַּעֲזֹרָם יְהֹוָה וַיִּפְלַּטָּם יְפַלְּטָם מְרַשְׁעִים וַיִּוּשְׁעָם בִּירָחָסוּ בּוּ:

38 מִזְמוֹר לְדֹוד לְהַזְפִּיר: ² יְהֹוָה אֱלֹהִים בְּקִצְפָּה תּוֹכִיחַנִּי וּבְחַמְתָּה תִּסְרְנִי: ³ כִּי חָצֵיךְ נִחְתָּנוּ בָּי וְתִנְחַת עַלְיָךְ: ⁴ אִין מִתְּמָם בְּבָשָׁרִי מִפְנֵי זַעַמָּךְ אַיִן־שְׁלוֹם בְּעַצְמָמֵי מִפְנֵי חַטָּאתִי: ⁵ כִּי עָזַנְתִּי עַבְרוֹ רָאשִׁי בְּמִשְׁאָה כְּבֶד יְכָבְּדוּ מִמְּנִי: ⁶ הַבָּאִישׁוּ גַּמְקָו חַבוֹרָתִי מִפְנֵי אָוְלָתִי: ⁷ נִעְרִיִּתִי שְׁחוֹתִי עַד־מָאֹד כֹּל־הַיּוֹם קָדָר הַלְּבָכִתִּי: ⁸ כְּיִכְּסַלִּי מַלְאָוֹ נְקָלָה וְאֵין מִתְּמָם בְּבָשָׁרִי: ⁹ נִפְגּוּתִי וּנְדַבֵּרִתִי עַד־מָאֹד שְׁאָגַתִּי מִנְחָמָת לְבִי: ¹⁰ אַדְנִי נְגַדֵּךְ כָּל־תְּאֹתִי וְאַנְחַתִּי מִפְנֵקָה לְאַנְסָתָרָה: ¹¹ לְבִי סְחַרְחַר עַזְבָּנִי כְּחֵי וְאַוְרַעַנִי גַּמְתָּהּמָם אֵין אָתִי: ¹² אַחֲבִי וּרְעֵי מִנְגָּד גַּגְעִי יַעֲמֹדוּ וּקְרוּבִּי מִרְחָק עַמְדוּ: ¹³ וַיַּנְקְשִׁוּ וּמִבְקָשִׁי נַפְשִׁי וּדְרַשִּׁי רַעֲתִי דָּבָרִי הַזּוֹת וּמִרְמָמוֹת כֹּל־הַיּוֹם יְהֹגָה:

[14] But I am as a deaf man, I hear not; / And I am as a dumb man that open-eth not his mouth. / [15] Yea, I am become as a man that heareth not, / And in whose mouth are no arguments. / [16] For in Thee, O LORD, do I hope; / Thou wilt answer, O Lord my God. / [17] For I said: 'Lest they rejoice over me; / When my foot slippeth, they magnify themselves against me.' / [18] For I am ready to halt, / And my pain is continually before me. / [19] For I do declare mine iniquity; / I am full of care because of my sin. / [20] But mine enemies are strong in health; / And they that hate me wrongfully are multiplied. / [21] They also that repay evil for good / Are adversaries unto me, because I follow the thing that is good. / [22] Forsake me not, O LORD; / O my God, be not far from me. / [23] Make haste to help me, / O Lord, my salvation.

39 For the Leader, for Jeduthun. / A Psalm of David. / [2] I said: 'I will take heed to my ways, / That I sin not with my tongue; / I will keep a curb upon my mouth, / While the wicked is before me.' / [3] I was dumb with silence, I held my peace, had no comfort; / And my pain was held in check. / [4] My heart waxed hot within me; / While I was musing, the fire kindled; / Then spoke I with my tongue: / [5] 'LORD, make me to know mine end, / And the measure of my days, what it is; / Let me know how short-lived I am. / [6] Behold, Thou hast made my days as hand-breadths; / And mine age is as nothing before Thee; / Surely every man at his best estate is altogether vanity. Selah / [7] Surely man walketh as a mere semblance; / Surely for vanity they are in turmoil; / He heapeth up riches, and knoweth not who shall gather them. / [8] And now, Lord, what wait I for? / My hope, it is in Thee. / [9] Deliver me from all my transgressions; / Make me not the reproach of the base. / [10] I am dumb, I open not my mouth; / Because Thou hast done it. / [11] Remove Thy stroke from off me; / I am consumed by the blow of Thy hand. / [12] With rebukes dost Thou chasten man for iniquity, / And like a moth Thou makest his beauty to consume away; / Surely every man is vanity. Selah / [13] Hear my prayer, O LORD, and give ear unto my cry; / Keep not silence at my tears; / For I am a stranger with Thee, / A

14 וְאַנְּיָ בְּחִרֵשׁ לֹא אֲשֶׁר וְכָלָם לֹא
יִפְתְּחָרְפִּיו: 15 וְאַחֲרִי בְּאִישׁ אֲשֶׁר לְאַשְׁמָעָ
וְאַין בְּפִיו תֻּבְּחוֹת: 16 קִידְלָה יְהֹנָה
הַחֲלִתִית אֶתְתָה תַּעֲנָה אָדָנִי אֱלֹהִי: 17 קִידְ
אָמְרָתִי פְּנִישָׁמְחוֹרְלִי בְּמוֹת רְגָלִי עַלִי
הַגְּדִילָו: 18 קִידְאָנִי לְצַלְעַ נְכוֹן וּמְכָאוֹבִ
נְגַדִּי תִּמְדִיד: 19 קִידְעָוִנִי אֲגִיד אֲדָגִ
מְחַטָּאתִי: 20 וְאַיְבִי חַיִים עַצְמוֹ וּרְבוֹ
שְׂנִיאִ שָׁקָר: 21 וּמְשַׁלְמִי רָעה תְּחַת טֹבָה
יְשָׁטַנְנִי תְּחַת רְדוֹפִי רְדָפִיטּוֹב: 22 אַל-
תְּעֹזְבָנִי יְהֹוָה אֱלֹהִי אַל-תְּרַתְּקָ מִמְּנִי:
23 חֹשֶׁה לְעֹזְרָתִי אֲדָנִי תְּשֻׁעָתִי:

39 לְמִנְצָחָ לִידְתָּנוּ לִידְתָּנוּ מִזְמָרָ
לְדָרוֹד: 2 אָמְרָתִי אֲשֶׁרְמָה דָּרְכִי מִחְטָ�
בְּלִשְׁוֹנִי אֲשֶׁרְמָה לְפִי מִחְסָוָם בְּעֵד רְשָׁעָ
לְנֶגְדִי: 3 נְאַלְמָתִי דָּוְמִיה הַחְשִׁירִי מְטוּבָ
וּכְאַבִי נְעָפָר: 4 חַמְלָבִי | בְּקָרָבִי בְּהַגִּינִי
תְּבֻעָרָאָשׁ דָּבְרָתִי בְּלִשְׁוֹנִי: 5 הַוּדִיעָנִי
יְהֹוָה | קָצִי וּמְדַת יִמְיָה מְהִדְיָה אֲדָעָה
מְהִרְחָדֵל אָנִי: 6 הַגָּה טְפַחוֹת | נְתַתָּה יִמְיָ
וְחַלְדִי בָּאַיִן נְגַדָּר אֲפָל-הַבָּל בָּל-אָדָם
נְצָב סָלָה: 7 אַרְבָּצָלָם | יִתְהַלְּקָ אִישׁ
אֲפָה-הַבָּל יְהָמִין יִצְבָּר וְלֹא-יַעֲשָׂ מִי-
אָסְפָם: 8 וְעַתָּה מִה-קִינִיתִי אֲדָנִי תְּחַולְתִּי
לְהָחֵא: 9 מְכָל-פְּשָׁעִי הַצִּילָנִי חַרְפָת
נְבָל אַל-תְּשִׁימָנִי: 10 נְאַלְמָתִי לְאַפְתָּחָ
פַּי כִּי אֶתְתָה עֲשִׁית: 11 הַסְּרָ מִעְלָי נְגַעָּ
מִתְגַּנְתָת יְזָקָ אָנִי כְּלִיתִי: 12 בְּתוֹכָחוֹת
עַל-עַזָּן | יִסְרָף אִישׁ וּפְטָמֵס בְּעַשׁ חַמְדוֹ
אֲפָה הַבָּל בָּל-אָדָם סָלָה:
13 שְׁמַעְה-תְּפִלָּתִי | יְהֹוָה וְשֻׁעָתִי |
הָאַיִנָה אַל-דְּמָעָתִי אַל-תְּחִרְשָׁ בְּגַר

sojourner, as all my fathers were. / [14] Look away from me, that I may take comfort, / Before I go hence, and be no more.'

40 For the Leader. A Psalm of David. / [2] I waited patiently for the LORD; / And He inclined unto me, and heard my cry. / [3] He brought me up also out of the tumultuous pit, out of the miry clay; / And He set my feet upon a rock, He established my goings. / [4] And He hath put a new song in my mouth, even praise unto our God, / Many shall see, and fear, / And shall trust in the LORD. / [5] Happy is the man that hath made the LORD his trust, / And hath not turned unto the arrogant, nor unto such as fall away treacherously. / [6] Many things hast Thou done, O LORD my God, / Even Thy wondrous works, and Thy thoughts toward us; / There is none to be compared unto Thee! / If I would declare and speak of them, / They are more than can be told / [7] Sacrifice and meal-offering Thou hast no delight in; / Mine ears hast Thou opened; / Burnt-offering and sin-offering hast Thou not required. / [8] Then said I: 'Lo, I am come / With the roll of a book which is prescribed for me; / [9] I delight to do Thy will, O my God; / Yea, Thy law is in my inmost parts.' / [10] I have preached righteousness in the great congregation, / Lo, I did not refrain my lips; / O LORD, Thou knowest. / [11] I have not hid Thy righteousness within my heart; / I have declared Thy faithfulness and Thy salvation, / I have not concealed Thy mercy and Thy truth from the great congregation. / [12] Thou, O LORD, wilt not withhold Thy compassions from me; / Let Thy mercy and Thy truth continually preserve me. / [13] For innumerable evils have compassed me about, / Mine iniquities have overtaken me, so that I am not able to look up; / They are more than the hairs of my head, and my heart hath failed me. / [14] Be pleased, O LORD, to deliver me; / O LORD, make haste to help me / [15] Let them be ashamed and abashed together / That seek after my soul to sweep it away; / Let them be turned backward and brought to confusion / That delight in my hurt. / [16] Let them be appalled by reason of their shame / That say unto me: 'Aha, aha.' / [17] Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; / Let such as love Thy salvation say continually: / 'The LORD be magnified.' / [18] But, as for me, that am poor

אנכי עמר תושב בכל אבותי: ¹⁴ ח'שע
מןני ואבליגה בטרם אלך ואין:

40 למנצח לדוד מזמור: ² קוה קנית
יהוה ויט אליו וישמע שועתי: ³ ויעלני
מפור שאון מטיט הין ויקם על-סלע
רגלי בונן אשורי: ⁴ ויתן בפי Shir Chadash
תלה לאלהינו יראו רבים וייראו
ויבטה ביהוה: ⁵ אשרי הגר אשר-שם
יהוה מבתו ולא-פנה אל-רhubim ושתוי
כוב: ⁶ רבות עשית אתה יהוה אלהי
נפאלתיך ומיחשבתיך אלינו אין ערך
אליך אגידה ואדברה עצמו ספר: ⁷ זבח
ומנחה לא-חפצת אונים ברית לי עליה
וחטא לא שאלת: ⁸ אז אמרתי הנה
באתי במגלה-ספר כתוב עלי:
לעתות-רצונך אל-ה חפצתי ותורתך
בתוך מי: ¹⁰ בשורתך צדק בקהל רב
הגה שפט לא אבל יהוה אתה ידעת:
עדתך לא-כסיתך בתוך לבי אמונה
ותשועתך אמרתי לא-יכתרתי חסוך
ואמתך לקהל רב: ¹² אתה יהוה לא-
תכלך רחמיר ממני חסוך ואמתך תמיד
יצרוני: ¹³ כי אפפו עלי רעות עד-אין
ספר השיגuni עונתי ולא-יכלתי לראות
עצמך משערות ראש ולבי עזבני:
רצה יהוה להצילני יהונה לעזרתי
חושה: ¹⁵ יבשו ויחפרו ויחד מבקשי
נפשי לסתותה יטגו אחר ויכלמו חפצי
רעתי: ¹⁶ ישלמו על-עקב בשתם האמורים
לי האח האח: ¹⁷ ישישו וישמחו בך
כל-מבקש יאמרו תמיד יגדל יהוה
אהבי תשועתך: ¹⁸ ונאי עני ואביו

and needy, / The Lord will account it unto me; / Thou art my help and my deliverer; / O my God, tarry not.

41 For the Leader. A Psalm of David. / [2] Happy is he that considereth the poor; / The LORD will deliver him in the day of evil. / [3] The LORD preserve him, and keep him alive, let him be called happy in the land; / And deliver not Thou him unto the greed of his enemies. / [4] The LORD support him upon the bed of illness; / Mayest Thou turn all his lying down in his sickness. / [5] As for me, I said: 'O LORD, be gracious unto me; / Heal my soul; for I have sinned against Thee.' / [6] Mine enemies speak evil of me: / 'When shall he die, and his name perish?' / [7] And if one come to see me, he speaketh falsehood, / His heart gathereth iniquity to itself; / When he goeth abroad, he speaketh of it / [8] All that hate me whisper together against me, / Against me do they devise my hurt / [9] 'An evil thing cleaveth fast unto him; / And now that he lieth, he shall rise up no more.' / [10] Yea, mine own familiar friend, in whom I trusted, who did eat of my bread, / Hath lifted up his heel against me. / [11] But Thou, O LORD, be gracious unto me, and raise me up, / That I may requite them. / [12] By this I know that Thou delightest in me, / That mine enemy doth not triumph over me. / [13] And as for me, Thou upholdest me because of mine integrity, / And settest me before Thy face for ever / [14] Blessed be the LORD, the God of Israel, / From everlasting and to everlasting. / Amen, and Amen.

01 - 41 73 - 89 90 - 106 107 - 150

BOOK II	42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52	53 54 55 56 57 58 59 60 61 62	ספר שני
	63 64 65 66 67 68 69 70 71 72		

42 For the Leader; Maschil of the sons of Korah. / [2] As the hart panteth after the water brooks, / So panteth my soul after Thee, O God. / [3] My soul thirsteth for God, for the living God: / 'When shall I come and appear before God?' / [4] My tears have been my food day and night, / While they say unto me all the day: 'Where is thy God?' / [5] These things I remember, and pour out my soul within me, / How I passed on with the throng, and led them to the house of God, / With the voice of joy and praise, a multitude keeping holyday. / [6] Why art thou cast down, O my soul? / And why moanest thou within me? / Hope thou in

אדני יחשב לי עוזרתי ומפלטי אתה
אלמי אל-תאחר:

41 למנצח מזמור לדוד: ² אֲשֶׁרִי מִשְׁפֵּיל
אַל-כָּל בַּיּוֹם רָעָה יִמְלֹטָה יְהוָה: ³ יְהוָה
יִשְׁמַרְתָּהוּ וַיִּחְיוּ יְהוָה יִאֲשֶׁר וַיַּאֲלֵ-
תְּתַנְּהָה בְּנֶפֶשׁ אַיִבּוֹ: ⁴ יְהוָה יִסְעַדְנוּ
עַל-עַרְשֵׁךְ דָּיו כְּלַמְשָׁבֵבְךָ הַפְּכַת בְּחָלֵיךְ:
אַנְיָן אָמַרְתִּי יְהוָה חָנָנִי רְפָאָה נְפָשִׁי
בִּידְחַטָּאתִי לְךָ: ⁶ אָזִינֵי יְאִמְרוּ רַע לִי
מַתְּיֵימֹות וְאָבֶד שְׁמוֹ: ⁷ וְאַמְּבָא לְרָאוֹת
שְׂאוֹ יִדְבֶּר לְבָבוֹ יַקְבְּצָאָן לוֹ יֵצֵא לְחוֹזֵק
יִדְבֶּר: ⁸ יָחָד עַל-יְתַלְּחָשׁוּ בְּלִשְׁנָאֵי עַלְיָה
יִחְשַׁבּוּ רַעָה לִי: ⁹ דָּבָר-בְּלִיעָל יִצּוֹק בּוֹ
וְאֲשֶׁר שְׁכֵב לְאִיוֹסִיף לְקוּם: ¹⁰ גַּם-אֲיש
שְׁלוּמִי | אֲשֶׁר-בְּטַחְתִּי בּוֹ אָוֶל לְחַמֵּי
הַגְּדִיל עַלְיָה עֲקָב: ¹¹ וְאַתָּה יְהוָה חָנָנִי
וְהַקִּימָנִי וְאַשְׁלֵמָה לְהָם: ¹² בְּזֹאת יַדְעָתִי
בִּידְחַפְצָת בַּי כִּי לְאִירְיעָ אַיִבּוּ עַלְיָה
וְאַנְיָן בְּחַמִּי תִּמְכַת בַּי וְתִצְּבֵנִי לְפִנֵּיכָם
לְעוֹלָם: ¹⁴ בָּרוּךְ יְהוָה | אַלְהֵי יִשְׂרָאֵל
מִהָּעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

42 למנצח מSHIPIL לבני-קרח: ² פָּאֵל
תַּעֲרֹג עַל-אֲפִיקִים מִן נְפָשִׁי תַּעֲרֹג
אֱלֹךְ אֱלֹהִים: ³ צְמָה נְפָשִׁי לְאֱלֹהִים
לְאַלְיָה מִתְּיַאֲבּוֹ וְאַרְאָה פְּנֵי אֱלֹהִים:
4 הִיְתָה-לִי דְּמֻעָתִי לְחַם יוֹם וְלִילָה
בְּאָמֵר אֱלֹי בְּלִי-הַיּוֹם אֵיתָ אֱלֹהִיךְ: ⁵ אַלְהָ
אָזְכָּרָה | וְאַשְׁפַּכָּה עַלְיָה נְפָשִׁי כִּי אָעַבֵּר |
בְּסָךְ אָדָם עֲדִבָּת אֱלֹהִים בְּקוֹל-רֹנֶה
וְתוֹרָה הַמּוֹן חֹגֶג: ⁶ מִה-תְּשַׁׁוְּחַ

God; for I shall yet praise Him / For the salvation of His countenance. / [7] O my God, my soul is cast down within me; / Therefore do I remember Thee from the land of Jordan, / And the Hermons, from the hill Mizar. / [8] Deep calleth unto deep at the voice of Thy cataracts; / All Thy waves and Thy billows are gone over me. / [9] By day the LORD will command His lovingkindness, / And in the night His song shall be with me, / Even a prayer unto the God of my life. / [10] I will say unto God my Rock: ‘Why hast Thou forgotten me? / Why go I mourning under the oppression of the enemy?’ / [11] As with a crushing in my bones, mine adversaries taunt me; / While they say unto me all the day: ‘Where is thy God?’ / [12] Why art thou cast down, O my soul? / And why moanest thou within me? / Hope thou in God; for I shall yet praise Him, / The salvation of my countenance, and my God.

43 Be Thou my judge, O God, and plead my cause against an ungodly nation; / O deliver me from the deceitful and unjust man. / [2] For Thou art the God of my strength; why hast Thou cast me off? / Why go I mourning under the oppression of the enemy? / [3] O send out Thy light and Thy truth; let them lead me; / Let them bring me unto Thy holy mountain, and to Thy dwelling-place; / [4] Then will I go unto the altar of God, unto God, my exceeding joy; / And praise Thee upon the harp, O God, my God. / [5] Why art thou cast down, O my soul? / And why moanest thou within me? / Hope thou in God; for I shall yet praise Him, / The salvation of my countenance, and my God.

44 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. / [2] O God, we have heard with our ears, our fathers have told us; / A work Thou didst in their days, in the days of old. / [3] Thou with Thy hand didst drive out the nations, and didst plant them in; / Thou didst break the peoples, and didst spread them abroad. / [4] For not by their own sword did they get the land in possession, / Neither did their own arm save them; / But Thy right hand, and Thine

נַפְשִׁי וְתַהֲמִי עַלְיָהוּ הַזָּהָרִי לְאֱלֹהִים בְּרִי
עוֹד אָזְנוֹ יְשֻׁועָת פָּנָיו: ⁷ אֱלֹהִי עַלְיָ
נַפְשִׁי תְּשִׁתּוּחָה עַלְבֵן אָזְבָּרָק מִאָרֶץ
יִרְחָן וְחַרְמוֹנִים מִתְהָרָק מִצְעָר: ⁸ תְּהֻמָּה
אַלְתָּהָם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרִק בְּלִ
מְשֻׁבְּרִיך וְגַלְעִיך עַלְיָהָרְבוֹ: ⁹ יוֹמָם וַיְצָהָה
יְהֹוָה חַסְדוֹ וּבְלִילָה שִׁירָה שִׁירָו עַמְּיָ
תְּפָלָה לְאַלְחֵי: ¹⁰ אָזְמָרָה לְאַלְסָלָעִי
לִמְהָ שְׁכָחָתָנִי לְמַהְיָקָרָא אַלְך בְּלָחָץ
אוֹיב: ¹¹ בְּרָצָח בְּעַצְמָוֹתִי חַרְפָּוֹנִי צָרָרִי
בְּאָמָרָם אַלְיָ בְּלָהִימָּ אֵיה אַלְהִיךְ
¹² מִהְתְּשִׁתּוּחָחִי נַפְשִׁי וְמִהְתְּהָמִי עַלְיָ
הַזָּהָרִי לְאֱלֹהִים בִּירְעָד אָזְנוֹ יְשֻׁועָת
פָּנִי וְאֱלֹהִי:

43 שְׁפַטְנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבִי מְגֹוִי
לְאַ-חֲסִיד מִאִישׁ-מְרֻמָּה וּוּולָה תְּפָלָתִנִי
בְּרִיאָתָה אֱלֹהִי מְעוֹזִי לִמְהָ זְנָחָתָנִי
לְמַהְיָקָרָא אַתְּהָלָך בְּלָחָץ אוֹיב: ³ שָׁלָחָ
אַוְרָה וְאַמְתָּך הַמָּה יִנְחֹוֹנִי יִבְאָנִי אַל
חַרְקָדָשָׁך וְאַלְמְשָׁבָנוֹתִיך: ⁴ וְאַבּוֹאָה
אַלְמַזְבָּח אֱלֹהִים אַלְאַלְשָׁמָחָת גִּילִי
וְאַוְרָה בְּכָנֹור אֱלֹהִים אֱלֹהִי:
⁵ מִהְתְּשִׁתּוּחָחִי נַפְשִׁי וְמִהְתְּהָמִי עַלְיָ
הַזָּהָרִי לְאֱלֹהִים בִּירְעָד אָזְנוֹ יְשֻׁועָת
פָּנִי וְאֱלֹהִי:

44 לְמַנְצָח לְבָנִי-קָרֵח מְשֻׁכִּיל:
² אֱלֹהִים בְּאַזְנֵינו שְׁמַעַנו אֲבוֹתֵינו
סְפָרוֹלָנו פָּעֵל פָּעֵל בְּיִמִּינֵם בְּיִמִּינֵם
קָדָם: ³ אַתָּה יִדְרָגָוּם הַוּרָשָׂת וַתְּשַׁעַם
תְּרֵעָ לְאָמָים וְתִשְׁלַחַם: ⁴ בַּי לֹא בְּחַרְבָּם
יְרָשָׂו אָרֶץ וּוּרֹעָם לְאַ-הַשְׁׁיעָה לִמְוֹ

arm, and the light of Thy countenance, / Because Thou wast favourable unto them. / [5] Thou art my King, O God; / Command the salvation of Jacob. / [6] Through Thee do we push down our adversaries; / Through Thy name do we tread them under that rise up against us. / [7] For I trust not in my bow, / Neither can my sword save me / [8] But Thou hast saved us from our adversaries, / And hast put them to shame that hate us. / [9] In God have we gloried all the day, / And we will give thanks unto Thy name for ever. Selah / [10] Yet Thou hast cast off, and brought us to confusion; / And goest not forth with our hosts / [11] Thou makest us to turn back from the adversary; / And they that hate us spoil at their will. / [12] Thou hast given us like sheep to be eaten; / And hast scattered us among the nations. / [13] Thou sellest Thy people for small gain, / And hast not set their prices high. / [14] Thou makest us a taunt to our neighbours, / A scorn and a derision to them that are round about us. / [15] Thou makest us a byword among the nations, / A shaking of the head among the peoples. / [16] All the day is my confusion before me, / And the shame of my face hath covered me, / [17] For the voice of him that taunteth and blasphemeth; / By reason of the enemy and the revengeful. / [18] All this is come upon us; yet have we not forgotten Thee, / Neither have we been false to Thy covenant. / [19] Our heart is not turned back, / Neither have our steps declined from Thy path; / [20] Though Thou hast crushed us into a place of jackals, / And covered us with the shadow of death. / [21] If we had forgotten the name of our God, / Or spread forth our hands to a strange god; / [22] Would not God search this out? / For He knoweth the secrets of the heart. / [23] Nay, but for Thy sake are we killed all the day; / We are accounted as sheep for the slaughter. / [24] Awake, why sleepest Thou, O Lord? / Arouse Thyself, cast not off for ever. / [25] Wherefore hidest Thou Thy face, / And forgettest our affliction and our oppression? / [26] For our soul is bowed down to the dust; / Our belly cleaveth unto the earth. / [27] Arise for our help, / And redeem us for Thy mercy's sake.

45 For the Leader; upon Shoshan-nim; [a Psalm] of the sons of Korah. Maschil. A Song of loves. / [2] My heart overfloweth with a goodly matter; / I say: 'My work is concerning a

כִּירְיָמִינֶךָ זִורֹעַךָ וְאֹורֶךָ פְּנֵיךָ כִּי רְצִיתָם:
5 אַתָּה יְהוָה מֶלֶכֶй אֱלֹהִים צְוָה יְשׁוּעָתָה
יעקב: 6 בְּךָ צְרִינוּ נִגְחָה בְּשֶׁמֶךָ נְבוֹס
קְמִינָנוּ: 7 כִּי לֹא בְּקִשְׁתִּי אֲבָטָח וְחַרְבִּי
לֹא תֹּשִׁיעָנוּ: 8 כִּי הַוִּשְׁעָתָנוּ מְצָרֵינוּ
וּמְשָׁנָאנוּ הַבִּישׁוֹת: 9 בְּאֶלְהִים הַלְּלוּנוּ
כָּל-הַיּוֹם וְשֶׁמֶךָ לְעוֹלָם נֹזֶה סָלהָ:
10 אַפְּגִּנָּחָת וְתַכְלִימָנוּ וְלֹא-תַצָּא
בְּעָבֹותֵינוּ: 11 תְּשִׁיבָנוּ אַחֲרָמְנִירָצָר
וּמְשָׁנָאנוּ שָׁטוּ לִמוֹ: 12 תְּתַנְנוּ כְּצָאן
מְאַכְלָ וּבָגּוֹיִם זְרוּתָנוּ: 13 תְּמִפְּרַעְמָךְ
בְּלָא-הָןָן וְלֹא-רְבִית בְּמַחְיָרִים:
14 תְּשִׁימָנוּ חִרְפָּה לְשִׁבְנָנוּ לְעֵגָז קְלָלָס
לְסִבְבּוֹתֵינוּ: 15 תְּשִׁימָנוּ מְשֻׁלְבָגּוֹיִם
מְנוּדָרָאשׁ בְּלָא-אָפָים: 16 בְּלָהִים
כָּל-מַתִּי נְגָדִי וּבְשָׁתְפִנִּי בְּסַתְנִי: 17 מְקוֹל
מְחַרְפָּ וּמְגַדֵּף מִפְנֵי אֹזֵב וּמִתְנַקֵּם: 18 בְּלָא-
זֹאת בְּאַתָּנוּ וְלֹא שְׁכַחְנוּ וְלֹא שְׁקַרְנוּ
בְּבִרְיתְךָ: 19 לֹא-נְסֹוג אַחֲרָר לְבָנו וְתַטְטַט
אֲשֶׁרְנוּ מִנִּי אַרְחָךְ: 20 כִּי דְכִינָנוּ בָמָקוּם
תְּנִפְתִּים וְתַכְסֵעַלְינוּ בְּצָלְמוֹת: 21 אַמְרָ
שְׁבַחֲנוּ שֵׁם אֱלֹהִינוּ וּנְפַרֵּשׁ בְּפִנֵּנוּ לְאָלָ
זָר: 22 הָלָא אֱלֹהִים יְחַקְרֵזָאת בַּיְהָוָא
יְדָעַתְּלָמוֹת לְבָבָ: 23 כִּי-עַלִּיךְ הַרְגָּנוּ
כָּל-הַיּוֹם נְחַשְּׁבָנוּ בְּצָאן טְבַחָה: 24 עֹזָרָה
לְפָמָה תִּשְׁעַן | אֲדֹנִי הַקִּיצָה אֶל-תִּזְנָח
לְנַצָּח: 25 לְפָמָה-פְנֵיךְ תִּסְתִּיר תִּשְׁבַח עֲנִינָנוּ
וְלְחַצָּנוּ: 26 כִּי שְׁחָה לְעַפְרָה נְפַשְּׁנוּ דְבָקָה
לְאָרֶץ בְּטָנָנוּ: 27 קְוִמָה עַזְרָתָה לְנוּ וּפְלָנָנוּ
לִמְעֵן חַסְדְךָ:

45 לְמַנְצָח עַל-שְׁשִׁנִים לְבִנֵּי-קְרֻחוֹ
מְשִׁבְלֵיל שִׁיר יְדִידָת: 2 רְחַשׁ לְבִי | דָבָר

king'; / My tongue is the pen of a ready writer. / [3] Thou art fairer than the children of men; / Grace is poured upon thy lips; / Therefore God hath blessed thee for ever. / [4] Gird thy sword upon thy thigh, O mighty one, / Thy glory and thy majesty. / [5] And in thy majesty prosper, ride on, / In behalf of truth and meekness and righteousness; / And let thy right hand teach thee tremendous things. / [6] Thine arrows are sharp— / The peoples fall under thee— / [They sink] into the heart of the king's enemies. / [7] Thy throne given of God is for ever and ever; / A sceptre of equity is the sceptre of thy kingdom. / [8] Thou hast loved righteousness, and hated wickedness; / Therefore God, thy God, hath anointed thee / With the oil of gladness above thy fellows. / [9] Myrrh, and aloes, and cassia are all thy garments; / Out of ivory palaces stringed instruments have made thee glad. / [10] Kings' daughters are among thy favourites; / At thy right hand doth stand the queen in gold of Ophir. / [11] 'Hearken, O daughter, and consider, and incline thine ear; / Forget also thine own people, and thy father's house; / [12] So shall the king desire thy beauty; / For he is thy lord, and do homage unto him. / [13] And, O daughter of Tyre, the richest of the people / Shall entreat thy favour with a gift.' / [14] All glorious is the king's daughter within the palace; / Her raiment is of chequer work inwrought with gold. / [15] She shall be led unto the king on richly woven stuff; / The virgins her companions in her train being brought unto thee. / [16] They shall be led with gladness and rejoicing, / They shall enter into the king's palace. / [17] Instead of thy fathers shall be thy sons, / Whom thou shalt make princes in all the land. / [18] I will make thy name to be remembered in all generations; / Therefore shall the peoples praise thee for ever and ever.

46 For the Leader; [a Psalm] of the sons of Koran; upon Alamoth A Song. / [2] God is our refuge and strength, / A very present help in trouble. / [3] Therefore will we not fear, though the earth do change, / And though the mountains be moved into the heart of the seas; / [4] though the waters thereof roar and foam, / Though the mountains shake at the swelling thereof. Selah / [5] There is a river, the streams whereof make glad the city of God, / The holiest dwelling-place of the Most High. /

טוב אמר אני מעשי למלך לשוני עט |
סופר מהיר: ³ יפיפית מבני אדם הוזק
הן בשפטותיך על-פָנֶן ברכה אליהם
לעוֹלָם: ⁴ חגורתך על-ירק גבור הוזך
ויהרָך: ⁵ ונדרך | צלח רלב על-דבר
אמת וענווה-Ճך ותורך נוראות ימינה:
חץ שוננים עמים תחתיך יפלו בלב
אויבי המלך: ⁷ בסאך אליהם עולם ועד
שבט מישר שבט מלכוֹתך: ⁸ אהבתך
ותשנא רשות על-פָנֶן | משחך אליהם
אליהך שמן שzon מחבריך: ⁹ מר-
ואהלות קצינות כל-בגדתך מניה-יכלי
שן מני שמחוה: ¹⁰ בנות מלכים
ביקורתיך נצחה שgal לימיינך בכתם
אופיר: ¹¹ שמעיתך וראי והטי אונר
ושכתי עמק ובית אביה: ¹² ויתאו המלך
יפקה פיהו אדני ושתחוילו:
ובת-צר | במנחה פניך יהלו עשריו
עם: ¹⁴ כל-כבודה בת-מלך פנימה
ממשבצות זהב לבושה: ¹⁵ לרקמות
תובל למלך בתולות אחורי רעوتיה
מוּבאות לה: ¹⁶ טובנה בשמחות גגיל
tabaineh bahicel malch: ¹⁷ תחת אבותיך
יהיו בניך תשיטמו לשדים בכל הארץ:
אזרקה שםך בכל-דור ודור על-פָנֶן
עמים יהוך לעלם ועד:

46 למנצח לבני-קרח על-עלמות שיר:
אליהם לנו מחסה ועוז עזורה בצרות
נמצא מזוד: ³ על-פָנֶן לא-נירה בהמייר
ארץ ובמאות חרים בלב ימים: ⁴ יהמו
יחמרו מימייו ירעשו-הרים בגאותו
סללה: ⁵ נחר פלגי ישמהו עיר-אליהם

[6] God is in the midst of her, she shall not be moved; / God shall help her, at the approach of morning. / [7] Nations were in tumult, kingdoms were moved; / He uttered His voice, the earth melted. / [8] The LORD of hosts is with us; / The God of Jacob is our high tower. Selah / [9] Come, behold the works of the LORD, / Who hath made desolations in the earth. / [10] He maketh wars to cease unto the end of the earth; / He breaketh the bow, and cutteth the spear in sunder; / He burnetii the chariots in the fire. / [11] Let be, and know that I am God; / I will be exalted among the nations, I will be exalted in the earth.' / [12] The LORD of hosts is with us; / The God of Jacob is our high tower. Selah

47 For the Leader; a Psalm of the sons of Korah. / [2] O clap your hands, all ye peoples; / Shout unto God with the voice of triumph. / [3] For the LORD is most high, awful; / A great King over all the earth. / [4] He subdueth peoples under us, / And nations under our feet, / [5] He chooseth our inheritance for us, / The pride of Jacob whom He loveth. Selah / [6] God is gone up amidst shouting, / The LORD amidst the sound of the horn. / [7] Sing praises to God, sing praises; / Sing praises unto our King, sing Praises / [8] For God is the King of all the earth, / Sing ye praises in a skilful song. / [9] God reigneth over the nations; / God sitteth upon His holy throne. / [10] The princes of the peoples are gathered together, / The people of the God of Abraham; / For unto God belong the shields of the earth; / He is greatly exalted.

48 A Song; a Psalm of the sons of Korah. / [2] Great is the LORD, and highly to be praised, / In the city of our God, His holy mountain, / [3] Fair in situation, the joy of the whole earth; / Even mount Zion, the uttermost parts of the north, / The city of the great King. / [4] God in her palaces / Hath made Himself known for a stronghold. / [5] For, lo, the kings assembled themselves, / They came onward together. / [6] They saw, straightway they were amazed; / They were affrighted, they hasted away. / [7] Trembling took hold of them there,

קדוש משכני עליון: 6 אללים בקרבה
בל-תמוט יעוזה אללים לפנות בקר: 7
המו גוים מטו מלכות נתן בקהלו
תמוג ארץ: 8 יהוה צבאות עמו משגב
לנו אללי יעקב סלה: 9 לכורחו מפעלות
יהוה אשר-שם שפנות הארץ: 10 משכית
מלחות עד-קעה הארץ קשת ישבר
וקצע חנית עגלות ישך באש: 11 הרפו
ודעו כי-אנכי אללים ארים בגוים ארום
בארץ: 12 יהנה צבאות עמו משגב לנו
אללי יעקב סלה:

47 למנצח | לבני-קרח מזמור: 2 כל
העמים תקועוף הרים לאלים בקהל
רעה: 3 פיריהה עליון נורא מלך גדול
על-בל הארץ: 4 ידבר עמים תחתינו
אלמים תחת רגלוינו: 5 יבחר לנו אחד
נחלתנו את גאון יעקב אשר-אהב
סלה: 6 עלה אללים בתרואה יהוה בקהל
שובר: 7 זמרו אללים זמרו זמרו למלכנו
זמרו: 8 כי מלך כל הארץ אללים זמרו
משכיל: 9 מלך אללים על-גוים אללים
ישב | על-בטה קדשו: 10 נדרבי עמים |
נאספו עם אללי אברם כי לאלים
 מגניך ארץ מאי נעל:

48 שיר מזמור לבני-קרח: 2 גדול יהוה
ומהיל מאי בעיר אלליינו הרקדו: 3
יפה נוק משוש כל הארץ הרצין
ירבתי צפון קריית מלך רב: 4 אללים
בארמנותיה נודע למשבב: 5 פיריהה
המלךים נועדו עבריו יחו: 6 הימה ראו
בן מהו נבהלו נחפזו: 7 רעדת אחותם

Pangs, as of a woman in travail. / [8] With the east wind / Thou breakest the ships of Tarshish. / [9] As we have heard, so have we seen / In the city of the LORD of hosts, in the city of our God— / God establish it for ever. Selah / [10] We have thought on Thy loving-kindness, O God, / In the midst of Thy temple. / [11] As is Thy name, O God, / So is Thy praise unto the ends of the earth; / Thy right hand is full of righteousness. / [12] Let mount Zion be glad, / Let the daughters of Judah rejoice, / Because of Thy judgments. / [13] Walk about Zion, and go round about her; / Count the towers thereof. / [14] Mark ye well her ramparts, / Traverse her palaces; / That ye may tell it to the generation following. / [15] For such is God, our God, for ever and ever; / He will guide us eternally.

49 For the Leader; a Psalm of the sons of Korah. / [2] Hear this, all ye peoples; / Give ear, all ye inhabitants of the world, / [3] Both low and high, Rich and poor together. / [4] My mouth shall speak wisdom, / And the meditation of my heart shall be understanding. / [5] I will incline mine ear to a parable; / I will open my dark saying upon the harp. / [6] Wherefore should I fear in the days of evil, / When the iniquity of my supplanters compasseth me about, / [7] Of them that trust in their wealth, / And boast themselves in the multitude of their riches? / [8] No man can by any means redeem his brother, / Nor give to God a ransom for him— / [9] For too costly is the redemption of their soul, / And must be let alone for ever— / [10] That he should still live alway, / That he should not see the pit. / [11] For he seeth that wise men die, / The fool and the brutish together perish, / And leave their wealth to others. / [12] Their inward thought is, that their houses shall continue for ever, / And their dwelling-places to all generations; / They call their lands after their own names. / [13] But man abideth not in honour; / He is like the beasts that perish. / [14] This is the way of them that are foolish, / And of those who after them approve their sayings. Selah / [15] Like sheep they are appointed for the nether-world, / Death shall be their shepherd; / And the upright shall have dominion over them in the morning; / And their form shall be for the nether-world to wear away, / That there be no habitation for it. / [16] But God will redeem my soul from the power of the nether-world; / For He shall receive me. Selah /

שם חיל פִּוְלָה: 8 בָּרוֹח קָדִים תְּשַׁבֵּר
אֲנִי תְּרִשְׁיש: 9 בְּאָשֶׁר שְׁמַעְנוּ | בְּנָ
רְאָנוּ בְּעִירֵינוּ צְבָאות בָּעֵיר אַלְהָינוּ
אֲלֹהִים יְכֹונֵנָה עָדָעוּלָם סָלה: 10 דְּמִינֵנוּ
אֲלֹהִים חֲסָךְ בְּקָרְבֵ הַיכָּלָך: 11 בְּשָׁמֶךְ
אֲלֹהִים בֵן תְּהַלְתָּר עַל קָצְוִי-אָרֶץ צָדָק
מֶלֶאָה יְמִינֵך: 12 יְשֻׁמָּח | הַר-צִוּן תְּגִלָּנָה
בְּנָוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפְּטֵיך: 13 סְבוּ צִוּן
וְקִפְּוָה סְפָרוּ מִגְדָּלֶיך: 14 שִׁיחָתו לְבָכָם |
לְחִילָה פְּסָגוּ אַרְמָנוֹתֶיך לְמַעַן תְּסְפָרוּ
לְדוֹר אָחָרוֹן: 15 כִּי זֶה | אֲלֹהִים אַלְהָינוּ
עוֹלָם וְעַד הוּא יְנַהֲגֵנוּ עַל-מוֹת:

49 לְמַנְצָח | לְבָנִי-קָרָח מִזְמֹרָה: 2 שְׁמָעוּ
זוֹאת כָּל-הָעָמִים הָאָזִינוּ כָל-יִשְׂבִּיבִי חָלֵד:
גַּם-בְּנֵי אָדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ יְחִיד עַשְׂרֵה
וְאָבִיוֹן: 4 פִּי יְדַבֵּר חֲכָמוֹת וְהָגּוֹת לְפִי
תְּבֻנוֹת: 5 אַשְׁה לְמַשֵּׁל אָזִינוּ אֱפָתָח
בְּכָנּוֹר חִידָתִי: 6 לִמְהָא אִירָא בִּימֵי רַע עַזְן
עֲקָבִי יְסֻובָּנִי: 7 הַבְּתִחְתִּים עַל-חִילָם וּבְרָב
עַשְׂרִים יְתַהֲלָלוּ: 8 אָח לְאָפָרָה יְפָרָה
אִישׁ לְאִיתָן לְאֲלֹהִים פֶּפֶרְוּ: 9 וַיַּקְרֵר פְּדִיעָן לְנִצָּח
נְפָשָׁם וְחִדְל לְעוֹלָם: 10 וַיַּחֲיִידָעַד לְנִצָּח
לֹא יְרָא הַשְׁחָתָה: 11 כִּי יְרָא | חֲכָמוֹת
יִמּוֹתוּ יְחִיד בְּסִיל וּבְעָרָי אַבְדּוּ וְעַזְבוּ
לְאָחָרִים חִילָם: 12 קְרָבָם בְּתִימָוּ לְעוֹלָם
מְשִׁבְנָתָם לְדוֹר וְדוֹר קְרָאוּ בְשָׁמוֹתָם עַל-
אֲדָמוֹת: 13 וְאַדְם בְּיִקְרָב לְלִילָן נְמַשֵּׁל
בְּבָהָמוֹת נְדָמוֹ: 14 זה דְּרָבָם בְּסֶל לְמוֹ
וְאָחָרִים | בְּפִיחָם יְרַצּוּ סָלה: 15 בְּצָאן |
לְשָׁאָל שְׁתַוּ מְוֹת יְרֻעָם וַיַּרְדוּ בָם
יְשָׁרָם | לְבָקָר צִירָם וְצָרָם לְבָלּוֹת שָׁאָל
מִזְבֵּל לוּ: 16 אַך-אֲלֹהִים יְפָרָה גְּפַשִּׁי

[17] Be not thou afraid when one waxeth rich, /
When the wealth of his house is increased; /
[18] For when he dieth he shall carry nothing
away; / His wealth shall not descend after him. /
[19] Though while he lived he blessed his soul. /
'Men will praise thee, when thou shalt do well to
thyself'; / [20] It shall go to the generation of his
fathers; / They shall never see the light / [21] Man
that is in honour under-standeth not; / He is like
the beasts that perish.

50 A Psalm of Asaph. / God, God, the
LORD, hath spoken, and called the
earth / From the rising of the sun unto the going
down thereof. / [2] Out of Zion, the perfection
of beauty, / God hath shined forth. / [3] Our
God cometh, and doth not keep silence, / A
fire devoureth before Him, / And round about
Him it stormeth mightily. / [4] He calleth to
the heavens above, / And to the earth, that He
may judge His people: / [5] 'Gather My saints
together unto Me; / Those that have made a
covenant with Me by sacrifice.' / [6] And the
heavens declare His righteousness; / For God, He
is judge. Selah / [7] 'Hear, O My people, and I will
speak; / O Israel, and I will testify against thee: /
God, thy God, am I. / [8] I will not reprove thee
for thy sacrifices; / And thy burnt-offerings are
continually before Me. / [9] I will take no bullock
out of thy house, / Nor he-goats out of thy folds. /
[10] For every beast of the forest is Mine, / And
the cattle upon a thousand hills. / [11] I know all
the fowls of the mountains; / And the wild beasts
of the field are Mine. / [12] If I were hungry, I
would not tell thee; / For the world is Mine, and
the fulness thereof. / [13] Do I eat the flesh of
bulls, / Or drink the blood of goats? / [14] Offer
unto God the sacrifice of thanksgiving; / And
pay thy vows unto the Most High; / [15] And call
upon Me in the day of trouble; / I will deliver
thee, and thou shalt honour Me.' / [16] But unto
the wicked God saith; / 'What hast thou to do
to declare My statutes, / And that thou hast
taken My covenant in thy mouth? / [17] Seeing
thou hatest instruction, / And castest My words
behind thee. / [18] When thou sawest a thief,
thou hadst company with him, / And with
adulterers was thy portion. / [19] Thou hast
let loose thy mouth for evil, / And thy tongue
frameth deceit. / [20] Thou sittest and speakest

מיד-שָׁאֹל כִּי יַקְחַנִּי סֶלֶה: 17 אַל-תִּירָא
בִּידֵיכְעָשָׂר אִישׁ בִּיְרָבָה בְּבוֹד בֵּיתו: 18 כִּי
לֹא בָּמוֹתוֹ יַקְחֵה הַבָּל לְאִירֵד אֶחָדו
בְּבוֹדו: 19 בִּירְנַפְשׁו בְּחַייו יַבְרֵה יוֹזֵךְ
בִּירְתִּיעֵב לְהֹהֵךְ 20 תַּבּוֹא עַד-דָּרוֹ אֲבוֹתָיו
עַד-נֶּצֶח לְאִירָאָדוֹר: 21 אָדָם בִּקְרֵר וְלֹא
יַגְּזִין גָּמָשֵׁל בְּבָהָמוֹת נֶדְמוֹ:

50 מִזְמֹר לְאָסָף אֵל | אֱלֹהִים יְהֹוה
דָּבָר וַיַּקְרָא אֶרְץ מִמּוֹרָח שְׁמֵשׁ עַד-
מַבָּאוֹ: 2 מִצְיָן מִכְלָל-זָבֵי אֱלֹהִים הַופִיעַ
יַבָּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶל-יְחִינָשׁ אַשְׁלָפָנוּ
תַּאֲכֵל אַסְבִּיבָיו נְשֻׁעָרָה מָאוֹ: 4 יַקְרָא
אֶל-הַשְׁמִינִים מַעַל וְאֶל-הָאָרֶץ לְדִין עַמוֹ:
5 אַסְפּוֹדָלִי חַסִּידי בְּרִיתִי בְּרִיתִי עַלְיִזְבָּחַ
וַיַּגְּדִילוּ שְׁמִינִים צְדָקוֹ קִי-אֱלֹהִים | שְׁפָט
הַוָּא סֶלֶה: 7 שְׁמֻעה עַמִּי | וְאֶרְבָּה
יִשְׂרָאֵל וְאַעֲדָה בָּה אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךְ אָנוּכִי:
8 לֹא עַל-זְבָחִיךְ אָוְכִיחַר וְעוֹלָתְךָ לְנִגְדֵי
תָּמִיד: 9 לְאֶאָקֵח מִבִּיתְךָ פָּר
מִמְכָלָאָתִיךְ עֲתוֹדִים: 10 בִּילִי בְּלִיחִיתָוְךָ
יִעַר בְּבָהָמוֹת בְּהַרְרִיאָאלָפְךָ: 11 יִדְעָתִי בְּלָעָם
עַוְף הָרִים וַיַּזְוֵּן שְׂדֵי עַמְּדִי: 12 אַמְּדָרָעָב
לֹא-אָמַר לְךָ בִּילִי תְּבֵל וּמְלָאָה:
13 הַזּוֹכֵל בְּשָׂר אֲבִירִים וְדָם עֲתֹודִים
אַשְׁתָּה: 14 זְבַח לְאֱלֹהִים תֹּודה וְשָׁלָם
לְעַלְיוֹן נֶדְרִיךְ: 15 וַקְרָאַנִי בַּיּוֹם צְרָה
אֲחַלְצָה וַתְּכַדְּנִי: 16 וְלִרְשָׁע | אָמַר
אֱלֹהִים מַה-לָּכֶר לְסִפְרֵךְ קָהִי וְתַשְּׁא בְּרִיתִי
עַלְיִקְבָּח: 17 וְאַתָּה שְׁנָאתְךָ מִזְסָר וְתַשְׁלַח
דְּבָרִי אֶחָרִיךְ: 18 אַמְּדָרָאִית גָּנָב וְתַרְצָה
עַמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חַלְקָה: 19 פִּיק שְׁלָחָת
בְּרָאָה וְלִשְׁוֹגָג תִּצְמִיד מְרָמָה: 20 תִּשְׁבַּב

against thy brother; / Thou slanderest thine own mother's son. / [21] These things hast thou done, and should I have kept silence? / Thou hadst thought that I was altogether such a one as thyself, / But I will reprove thee, and set the cause before thine eyes / [22] Now consider this, ye that forget God, / Lest I tear in pieces, and there be none to deliver. / [23] Whoso offereth the sacrifice of thanksgiving honoureth Me; / And to him that ordereth his way aright / Will I show the salvation of God.'

51 For the Leader. A Psalm of David; [2] when Nathan the prophet came unto him, after he had gone in to Bath-sheba. / [3] Be gracious unto me, O God, according to Thy mercy; / According to the multitude of Thy compassions blot out my transgressions / [4] Wash me thoroughly from mine iniquity, / And cleanse me from my sin. / [5] For I know my transgressions; / And my sin is ever before me. / [6] Against Thee, Thee only, have I sinned, / And done that which is evil in Thy sight; / That Thou mayest be justified when Thou speakest, / And be in the right when Thou judgest. / [7] Behold, I was brought forth in iniquity, / And in sin did my mother conceive me. / [8] Behold, Thou desirest truth in the inward parts; / Make me, therefore, to know wisdom in mine inmost heart. / [9] Purge me with hyssop, and I shall be clean; / Wash me, and I shall be whiter than snow. / [10] Make me to hear joy and gladness; / That the bones which Thou hast crushed may rejoice. / [11] Hide Thy face from my sins, / And blot out all mine iniquities. / [12] Create me a clean heart, O God; / And renew a stedfast spirit within me. / [13] Cast me not away from Thy presence; / And take not Thy holy spirit from me. / [14] Restore unto me the joy of Thy salvation; / And let a willing spirit uphold me. / [15] Then will I teach transgressors Thy ways; / And sinners shall return unto Thee. / [16] Deliver me from bloodguiltiness, O God, Thou God of my salvation; / So shall my tongue sing aloud of Thy righteousness. / [17] O Lord, open Thou my lips; / And my mouth shall declare Thy praise. / [18] For Thou delightest not in sacrifice, else would I give it; / Thou hast no pleasure in burnt-offering. / [19] The sacrifices of God are a broken spirit; / A broken and a contrite heart, O God, Thou wilt not despise. / [20] Do good in Thy favour unto Zion; / Build Thou the walls of Jerusalem. / [21] Then wilt Thou delight in the

בְּאַחֲרֵי תְּדָבֵר בְּבִנְאָמֹךְ תַּתְנִידְפִּי:
21 אֶלְהָה עֲשִׂית | וְהַחֲרֵשְׁתִּי דָמִית הַיּוֹתָר
אָהִיה כְּמֹזֵק אָכִיכְה וְעַרְכָה לְעִינֵיךְ:
22 בְּיִנְוִינָא זוֹאת שְׁכִיחֵי אַלְוָה פָנָא אַטְרָף
וְאֵין מַצִּיל: 23 זָבֵחַ תָּוֹרָה יַכְבְּרֵנִי וְשָׁם
גַּרְךְ אַרְאָנוּ בַּיְשֻׁעָא אַלְהָדים:

51 לְמַנְצָחָ מִזְמוֹר לְדוֹד: 2 גַּבּוֹא־אַלְיוֹ
נָתַן הַנְּבִיא בְּאִשְׁר־בָּא אַלְבָת־שְׁבָע:
3 חָנֵן אֱלֹהִים כְּחִסְדֵךְ בְּרֵב רְחַמְתִּיךְ מִתְחָ
פְּשָׁעִי: 4 הַרְבָה הַרְבָה בְּבָנִי מַעֲנוֹנִי
וּמַחְטָאתִי טְהָרָנִי: 5 כִּי־פְּשָׁעִי אָנִי אַדָּע
וּמַחְטָאתִי נָגַעֲתִי תָּמִיד: 6 לְהָקֵל בְּזָהָר | חַטָּאתִי
וְהַרְעָבְעִינְיָר עֲשִׂיתִי לְמַעַן תַּצְקֵק בְּרַבְרָה
תְּזָקָה בְּשִׁפְטוּר: 7 הַנְּבָעָוֹן חֹלְלָתִי
וּבְחַטָּאתִא יְחַמְתַנִּי אַמְּפִי: 8 הַנְּרָאָמָת חַפְצָתִ
בְּטַחוֹת וּבְסָתָם חַכְמָה תְּזַעַנִּי:
9 תְּחַטְּאָנִי בְּאוֹזֶב וְאַטָּהָר תְּכַבְּתִנִּי וּמַשְׁלָגִ
אַלְבָנִי: 10 תְּשִׁמְעֵנִי שְׁשָׁוֹן וּשְׁמָחָה
תְּגַלְנָה עֲצָמוֹת דָקִית: 11 הַסְּתָר פְּנִיר
מַחְטָאִי וּכְלַעֲזָנָתִי מִתְחָ: 12 לְבָטָהָר
בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וּרוֹחַ נְבוֹן חַדְשָׁ בְּקָרְבִּי:
13 אַל־תְּשִׁלְיָכְנִי מַלְפְּנִיכְךָ וּרוֹחַ קְדָשָׁךָ אַל־
תְּקַח מִמְּנִי: 14 הַשִּׁיבָה לִי שְׁשָׁוֹן יְשָׁעָר
וּרוֹחַ נְדִיבָה תְּסִמְכִנִּי: 15 אַלְמְדָה פְּשָׁעִים
דָּרְכִיךְ וּמַחְטָאים אַלְיָךְ יְשָׁבוּ: 16 הַצִּילָנוּ
מִדְמִים | אֱלֹהִים אֱלֹהִי תְּשֻׁעָתִי תְּרַפֵּן
לְשׂוֹנוֹן צְדָקָתְךָ: 17 אַדְנִי שְׁפָטִי תִּפְתַּח וּפְלִי
יָגִיד תְּהִלָּתְךָ: 18 בַּי | לְאַתְחַפֵּץ זָבֵח
וְאַתְּנָה עֲולָה לְאָתְרָצָה: 19 זָבֵחֵי אֱלֹהִים
רוֹחַ נְשָׁבָרָה לְבִנְשָׁבָר וּנְדָבָה אֱלֹהִים לְאָ
תְּבִזָּה: 20 הַיְטִיבָה בְּרַצּוֹנָה אַתְּצִוָּן
תְּבִנָה חֻמּוֹת יְרוּשָׁלָם: 21 אָנוּ תְּחַפֵּזְ

sacrifices of righteousness, in burnt-offering and whole offering; / Then will they offer bullocks upon Thine altar.

52 For the Leader. Maschil of David; [2] when Doeg the Edomite came and told Saul, and said unto him: 'David is come to the house of Ahimelech.' / [3] Why boastest thou thyself of evil, O mighty man? / The mercy of God endureth continually. / [4] Thy tongue deviseth destruction; / Like a sharp razor, working deceitfully. / [5] Thou lovest evil more than good; / Falsehood rather than speaking righteousness. Selah / [6] Thou lovest all devouring words, / The deceitful tongue. / [7] God will likewise break thee for ever, / He will take thee up, and pluck thee out of thy tent, / And root thee out of the land of the living. Selah / [8] The righteous also shall see, and fear, / And shall laugh at him: / [9] 'Lo, this is the man that made not God his stronghold; / But trusted in the abundance of his riches, / And strengthened himself in his wickedness.' / [10] But as for me, I am like a leafy olive-tree in the house of God; / I trust in the mercy of God for ever and ever. / [11] I will give Thee thanks for ever, because Thou hast done it; / And I will wait for Thy name, for it is good, in the presence of Thy saints.

53 For the Leader; upon Mahalath. Maschil of David. / [2] The fool hath said in his heart: 'There is no God'; / They have dealt corruptly, and have done abominable iniquity; / There is none that doeth good. / [3] God looked forth from heaven upon the children of men, / To see if there were any man of / understanding, that did seek after God. / [4] Every one of them is unclean, they are together become impure: / There is none that doeth good, no, not one. / [5] 'Shall not the workers of iniquity know it, / Who eat up My people as they eat bread, / And call not upon God?' / [6] There are they in great fear, where no fear was; / For God hath scattered the bones of him that encampeth against thee; / Thou hast put them to shame, because God hath rejected them. / [7] Oh that the salvation of Israel were come out of Zion! / When God turneth the captivity of His people, / Let Jacob rejoice, let Israel be glad.

זֶבְחֵי־צִדָּקָה עַוְלָה וְכָלִיל אֲזֹ יַעֲלוּ עַל־
מִזְבְּחָה פְּרִים:

52 לִמְנַצֵּחַ מִשְׁפֵּיל לְדוֹד : 2 בְּבוֹא | דָוָג
הַאֲדָמִי וַיַּגֵּד לְשָׂאָל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוד
אַל־בֵּית אֲחִימָלָךְ : 3 מִתְהַלֵּל בְּרֻעה
הַגָּבָר חַסְדָּאֵל בְּלִיהִוּם : 4 הַוֹתֵת תְּחַשֵּׁב
לְשׁוֹנֶה בְּתַעַר מַלְטָשׁ עַשְׂה רַמְיהָ:
5 אַהֲבָתְךָ רַע מְטוּב שְׁקָר | מִדְבָּר צִדָּקָה
סָלָה: 6 אַהֲבָתְךָ בְּלִדְבָּרִי־בָּלָע לְשׂוֹן
מְרַמָּה: 7 גַּם־אֵל יִתְאַצֵּחַ לְגַנְצָח יִחְתַּף
וַיִּשְׁחַק מְאַחַל וְשָׁרָשֶׁךָ מְאַרְץ חַיִים סָלָה:
8 וַיַּרְאָו צְדִיקִים וַיַּרְאָו וְעַלְיוֹ יִשְׁחַקְוּ:
9 הַנְּהָה הַגָּבָר לֹא יִשְׁיַם אֱלֹהִים מְעוֹזָו
וַיִּבְטַח בָּרְבָּעָשָׂר יְעֹז בְּהַוּתוֹ: 10 וְאַנְיִי |
בְּזִית רָעָנָן בְּבֵית אֱלֹהִים בְּטַחַת בְּחַסְדָּךְ
אֱלֹהִים עוֹלָם וְעַד : 11 אָזְרָךְ לְעוֹלָם כִּי
עֲשָׂית וְאָקוֹנָה שְׁמַךְ קִיְּטוֹב נֶגֶד חַסִידִיךְ:

53 לִמְנַצֵּחַ עַל־מְחִלָּת מִשְׁפֵּיל לְדוֹד :
2 אָמַר נְבָל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ
וְהַתְּعִיבּוּ עַזְל אֵין עַשְׂה־טּוֹב: 3 אֱלֹהִים
מְשִׁמְיָם הַשְׁקִיף עַל־בְּנֵי אָדָם לְרֹאָת
הַיָּשָׁמֵל דָּרְשׁ אֶת־אֱלֹהִים: 4 בָּלוּ סָגָן
יִחְדֹו נְאַלְחֹו אֵין עַשְׂה־טּוֹב אֵין גַּם־אָחָד:
5 הָלָא יַדְעֹו פְּעָלֵי אָזְן אֲכָלֵי עַמִּי אֲכָלֵי
לְחַם אֱלֹהִים לֹא קְרָאוּ: 6 שָׁם | פְּחַד־
פְּחַד לְאִידָּהָה פְּחַד כִּי־אֱלֹהִים פָּזָר
עַצְמוֹת חָנוּנָה הַבְּשָׂתָה כִּי־אֱלֹהִים מַאֲסָם:
7 מַיִּי תַּחֲנֵן מַצְיוֹן יִשְׁעָות יִשְׁרָאֵל בְּשֻׁוב
אֱלֹהִים שְׁבוֹת עַמּוּ יִגְלֵב יַעֲקֹב יִשְׁמַח
יִשְׁרָאֵל:

54 For the Leader, with string-music.
Maschil of David; [2] when the Ziphites came and said to Saul: 'Doth not David hide himself with us?' / [3] O God, save me by Thy name, / And right me by Thy might. / [4] O God, hear my prayer; / Give ear to the words of my mouth. / [5] For strangers are risen up against me, / And violent men have sought after my soul; / They have not set God before them. Selah / [6] Behold, God is my helper; / The Lord is for me as the upholder of my soul. / [7] He will requite the evil unto them that lie in wait for me; / Destroy Thou them in Thy truth. / [8] With a freewill-offering will I sacrifice unto Thee; / I will give thanks unto Thy name, O LORD, for it is good. / [9] For He hath delivered me out of all trouble; / And mine eye hath gazed upon mine enemies.

55 For the Leader; with string-music.
Maschil of David. / [2] Give ear, O God, to my prayer; / And hide not Thyself from my supplication. / [3] Attend unto me, and answer me; / I am distraught in my complaint, and will moan; / [4] Because of the voice of the enemy, / Because of the oppression of the wicked; / For they cast mischief upon me, / And in anger they persecute me. / [5] My heart doth writh within me; / And the terrors of death are fallen upon me. / [6] Fear and trembling come upon me, / And horror hath overwhelmed me. / [7] And I said: 'Oh that I had wings like a dove! / Then would I fly away, and be at rest. / [8] Lo, then would I wander far off, / I would lodge in the wilderness. Selah / [9] I would haste me to a shelter / From the stormy wind and tempest.' / [10] Destroy, O Lord, and divide their tongue; / For I have seen violence and strife in the city. / [11] Day and night they go about it upon the walls thereof; / Iniquity also and mischief are in the midst of it. / [12] Wickedness is in the midst thereof, / Oppression and guile depart not from her broad place. / [13] For it was not an enemy that taunted me, / Then I could have borne it; / Neither was it mine adversary that did magnify himself against me, / Then I would have hid myself from him. / [14] But it was thou, a man mine equal, / My companion, and my familiar friend; / [15] We took sweet counsel together, / In the house of God we walked with the throng. / [16] May He incite death against them, / Let them go down alive into the nether-world; / For evil is in their dwelling, and within

54 לְמַנְצֵחַ בְּגִינּוֹת מִשְׁכֵיל לְדוֹד:
בָּבוֹא הַזִּקְנִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׂאֵל הַלְאָדוֹד
מִסְתַּתֶּר עֲמָנוּ: ³ אֱלֹהִים בְּשָׁמָךְ הוֹשִׁעֲנוּ
וּבְגֻבּוֹרֶתְךָ תְּדִיןֵנוּ: ⁴ אֱלֹהִים שְׁמָעָ
תִּפְלַתִּי הָאָזִינָה לְאָמְרִיפִּי: ⁵ כִּי זָרִים
קָמוּ עַלְיָ וּעֲרִיצִים בְּקַשׁו נִפְשִׁי לְאַשְׁמוֹ
אֱלֹהִים לְנִגְדָּם סָלָה: ⁶ הַנְּהָה אֱלֹהִים עֹזָר
לִי אֲדֹנִי בְּסִמְכֵי נִפְשִׁי: ⁷ יִשּׁוּב יְשִׁיבָה הָרָע
לְשִׁירְיוֹ בְּאַמְתָּה הַצְמִיתָם: ⁸ בְּנִדְבָּה
אָזְבָּחָה-לְךָ אָזְדָה שָׁמָךְ יְהוָה כִּידּוֹבָ
⁹ כִּי מִפְלָצָרָה הַצִּילָנִי וּבְאַזְבִּי רָאָתָה
עַיִן:

55 לְמַנְצֵחַ בְּגִינּוֹת מִשְׁכֵיל לְדוֹד:
הָאָזִינָה אֱלֹהִים תִּפְלַתִּי וְאַל-תִּתְעַלֶּם
מִתְחַנְתִּי: ³ הַקְשִׁיבָה לִי וְעַנְנִי אֲרִיד
בְּשִׁיחָתִי וְאַתְּמָה: ⁴ מִקְולָ אָזְבָּ מִפְנֵי עֲקָת
רְשָׁעָ בְּיִדְמִיטָו עַלְיָ אָזְן וּבְאָף יְשִׁטְמָוִנִי:
⁵ לְבִי יִתְחַל בְּקָרְבִּי וְאִימּוֹת מְוֹת נִפְלוּ
עַלְיָ: ⁶ יִרְאָה וּרְעֵד יְבָא בִּי וּתְכַפְנִי
פְּלָצּוֹת: ⁷ וּאָמַר מִיִּתְןַ-לִי אָבָר בְּיוֹנָה
אָעָוָפָה וְאָשָׁפָנָה: ⁸ הַנְּהָה אַרְתָּחִיק נְדוֹד אַלְין
בְּמִדְבָּר סָלָה: ⁹ אֲחִישָׁה מִפְלָט לְאַיִלָּר
סְעָה מִסְעָר: ¹⁰ בְּלָע אֲדֹנִי פָּלָג לְשׁוֹנָם
כִּירְאִיתִי חַמֵּס וּרְיב בָּעֵיר: ¹¹ יוֹם
וְלִילָה יִסּוּבָה עַל-חוֹמְתִיה וְאָזְן וּעַמְל
בְּקָרְבָה: ¹² הַוּות בְּקָרְבָה וְלֹא-יִמְשִׁש
מְרַחְבָה תַּפְךְ וּמְרַמָּה: ¹³ כִּי לְאַ-אוֹבֵב
יִחְרַפְנִי וְאָשָׁא לְאַ-מְשַׁנְאֵי עַלְיָ הַגְּדִיל
וְאַסְטָר מִמְּנוּ: ¹⁴ וְאַתָּה אָנוֹשׁ בְּעַרְבִּי
אַלְוָפִי וּמִקְדָּעִי: ¹⁵ אֲשֶׁר יִחְדֹו נִמְתָּק סָוד
בְּבֵית אֱלֹהִים נְהַלֵּךְ בְּרֶגֶשׁ: ¹⁶ יִשְׁימּוֹת יִשְׁיָה
מוֹת וְעַלְיָמוֹ יִרְדוּ שָׂאֵל חַיִם בְּיִרְעוֹת

them. / [17] As for me, I will call upon God; / And the LORD will save me. / [18] Evening, and morning, and at noonday, will I complain, and moan; / And He hath heard my voice. / [19] He hath redeemed my soul in peace so that none came nigh me; / For they were many that strove with me. / [20] God shall hear, and humble them, / Even He that is enthroned of old, Selah / Such as have no changes, / And fear not God. / [21] He hath put forth his hands against them that were at peace with him; / He hath profaned his covenant. / [22] Smoother than cream were the speeches of his mouth, / But his heart was war; / His words were softer than oil, / Yet were they keen-edged swords. / [23] Cast thy burden upon the LORD, and He will sustain thee, / He will never suffer the righteous to be moved. / [24] But Thou, O God, wilt bring them down into the nethermost pit, / Men of blood and deceit shall not live out half their days; / But as for me, I will trust in Thee.

56 For the Leader; upon Jonath-elem-rehokim. [A Psalm] of David; Michtam; when the Philistines took him in Gath. / [2] Be gracious unto me, O God, for man would swallow me up; / All the day he fighting oppresseth me. / [3] They that lie in wait for me would swallow me up all the day; / For they are many that fight against me, O Most High, / [4] In the day that I am afraid, / I will put my trust in Thee. / [5] In God—I will praise His word— / In God do I trust, I will not be afraid; / What can flesh do unto me? / [6] All the day they trouble mine affairs; / All their thoughts are against me for evil. / [7] They gather themselves together, they hide themselves, / They mark my steps; / According as they have waited for my soul. / [8] Because of iniquity cast them out; / In anger bring down the peoples, O God. / [9] Thou hast counted my wanderings; / Put Thou my tears into Thy bottle; / Are they not in Thy book? / [10] Then shall mine enemies turn back in the day that I call; / This I know, that God is for me. / [11] In God—I will praise His word— / In the LORD—I will praise His word— / [12] In God do I trust, I will not be afraid; / What can man do unto me? / [13] Thy vows are upon me, O God; /

במגוריים בקרבתם: ¹⁷ אני אל-אללים
אקרוֹ ויהוה יושענִי: ¹⁸ ערָב ובקָר
וצהרים אשיְחה ואהמה נישמע קולי:
¹⁹ פרדה בשלום נפשי מקרבלֵי ביבְרבָים
היו עמי: ²⁰ ישמע אל ויענִם וישב
קדם סלה אשר אין חליפות למו ולא
יראו אללים: ²¹ שלח ידיו בשלמיו חלל
בריתך: ²² חלקו מהמאות פיו וקרבלבו
רכיו דבריו משמן והמה פתחות:
²³ השליך על-יהוה יהבה והוא כלבלך
לא-יתן לעולם מוט לצדיק: ²⁴ ואתה
אללים תולדם לבאר שחת אנשי
דמים גורמה לא-יחצנו ימיהם ואני
אבטח-הך:

56 למנצח על-זונת אלם רוחקים לדוד
מכתם באחו אטו פלשתים בנת: ² חנני
אללים כי-שאנני אנטש כל-היום לתחם
ילחצני: ³ שאפו שוררי כל-היום כי-
רבים לחמים לי מרים: ⁴ يوم אראה אני
אליך אבטח: ⁵ באלהים אהיל דברו
ב אלהים בטחתי לא אירא מה-יעשה
בשר לי: ⁶ כל-היום דברי יעצבו עלי
כל-מיחשבתם לרע: ⁷ יגورو יצפינו יצפונו
המה עקי ישמרו באשר קנו נפשי:
⁸ על-און פלט-למו באף עמים הורד
אללים: ⁹ נדי ספרתיה אתה שימה
דמעתי בנדרך הלא בספרתך: ¹⁰ אז
ישבו אויבי אחריו ביום אקרו זה
ירעתה כי-אללים לי: ¹¹ באלהים אהיל
דבר בהוה אהיל דבר: ¹² באלהים
בטחתי לא אירא מה-יעשה אדים לי:
¹³ עלי אללים נדריך אשלם תודות לך:

I will render thank-offerings unto Thee. / [14] For Thou hast delivered my soul from death; / Hast Thou not delivered my feet from stumbling? / That I may walk before God in the light of the living.

57 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam; when he fled from Saul, in the cave. / [2] Be gracious unto me, O God, be gracious unto me, / For in Thee hath my soul taken refuge; / Yea, in the shadow of Thy wings will I take refuge, / Until calamities be overpast. / [3] I will cry unto God Most High; / Unto God that accomplisheth it for me. / [4] He will send from heaven, and save me, / When he that would swallow me up taunteth, Selah / God shall send forth His mercy and His truth. / [5] My soul is among lions, I do lie down among them that are aflame; / Even the sons of men, whose teeth are spears and arrows, / And their tongue a sharp sword. / [6] Be Thou exalted, O God, above the heavens; / Thy glory be above all the earth. / [7] They have prepared a net for my steps, / My soul is bowed down; / They have digged a pit before me, / They are fallen into the midst thereof themselves. Selah / [8] My heart is stedfast, O God, my heart is stedfast; / I will sing, yea, I will sing praises. / [9] Awake, my glory; awake, psaltery and harp; / I will awake the dawn. / [10] I will give thanks unto Thee, O Lord, among the peoples; / I will sing praises unto Thee among the nations. / [11] For Thy mercy is great unto the heavens, / And Thy truth unto the skies. / [12] Be Thou exalted, O God, above the heavens; / Thy glory be above all the earth.

58 For the Leader; Al-tashheth. [A Psalm] of David; Michtam. / [2] Do ye indeed speak as a righteous company? / Do ye judge with equity the sons of men? / [3] Yea, in heart ye work wickedness; / Ye weigh out in the earth the violence of your hands. / [4] The wicked are estranged from the womb; / The speakers of lies go astray as soon as they are born. / [5] Their venom is like the venom of a serpent; / They are like the deaf asp that stoppeth her ear; / [6] Which hearkeneth not to the voice of charmers, / Or of the most cunning binder of / spells. / [7] Break their teeth, O God, in their mouth; / Break out the cheek-teeth of the young lions, O LORD. / [8] Let them melt away as water

14 בְּכִי הַצָּלֶת נַפְשֵׁי מִמְּוֹתָה הָלָא רְגֵלִי מִדְחֵי
לְהַתְהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים בָּאוֹר הַחִיִּים :

57 לְמִנְצָחָה אֲלִתְשִׁיחָת לְדוֹד מִכְתָּם
בְּבָרְחוֹ מִפְנֵי שָׂאָל בְּמִעֵרָה : 2 חֲנִינִי
אֱלֹהִים | חֲנִינִי בַּי בָּהּ חֲסִיחָה נַפְשֵׁי וּבְצָלָל
בְּנִפְרִיךְ אֲחָסָה עַד יַעֲבֵר הַוּוֹת : 3 אֲקָרָא
לְאֱלֹהִים עַלְיוֹן לְאֶלְגָּמָר עַלְיִ: 4 יַשְׁלַח
מִשְׁמִים | וַיּוֹשִׁיעַנִי חַרְפַּ שָׁאָפִי סָלָה
יַשְׁלַח אֱלֹהִים חָסְדוֹ וְאַמְתָתוֹ : 5 נַפְשֵׁי |
בְּתוֹךְ לְבָם אֲשֶׁבָּה לְהַטִּים בְּנִי-אָדָם
שְׁנִיהָם חֲנִיתָ וְחַצִּים וְלִשׁוֹנָם חָרֵב חֲדָה :
6 רֻומָה עַל-שָׁמִים אֱלֹהִים עַל בָּל
הָאָרֶץ בְּבוֹךְ : 7 רְשָׁת | הַכִּינוֹ לְפָעֵמִי
כְּפָפְ נַפְשֵׁי כָּרוֹ לִפְנֵי שִׁיחָה נַפְלָו בְּתוֹכָה
סָלָה : 8 נַכּוֹן לְבַי אֱלֹהִים נַכּוֹן לְבַי אֲשִׁירָה
וְאָוּמָרָה : 9 עֲוֹרָה בְּבוֹךְ עֲוֹרָה הַגְּבֵל
וּכְנֹור אֲשִׁירָה שָׁחָר : 10 אָזְךְ בְּעָמִים |
אֲדֹנִי אָזְמָרָךְ בְּלָאָמִים : 11 קִיְּגָדֵל עַד
שָׁמִים חָסְךְ וְעַד-שָׁחָקִים אַמְתָךְ :
12 רֻומָה עַל-שָׁמִים אֱלֹהִים עַל בָּל-הָאָרֶץ
בְּבוֹךְ :

58 לְמִנְצָחָה אֲלִתְשִׁיחָת לְדוֹד מִכְתָּם :
2 הָאָמָנָם אָלָם אָדָם תְּדִבְּרוֹן מִישְׁרָם
תְּשִׁפְטוֹ בְּנֵי אָדָם : 3 אָף-בָּלְבָּ עֲולָת
תְּפִעְלוֹן בְּאָרֶץ חַמֵּס יְדִיכָם תְּפִלְסָוֹן :
4 זָרוּ רְשָׁעִים מְרַחָם תְּעוּ מְבָטָן דְּבָרִי
כְּזֹב : 5 חַמְתִּילָמוּ בְּרִמּוֹת חַמְתִּינָחָש
בְּמוֹפְתָּן חָרֵשׁ יָאַט אָזְנוֹ : 6 אַשְׁר לְאָ
יְשַׁמְּעַ לְקֹל מְלָחָשִׁים חֹבֶר חֶבְרִים
מְחַקְקִים : 7 אֱלֹהִים הַרְס-שְׁנִימָו בְּפִימוֹ
מְלִתְעֻות בְּפִירִים נְתָצֵן | יְהֹוָה : 8 יִמְאָסוּ

that runneth apace; / When he aimeth his arrows, let them be as though they were cut off. / [9] Let them be as a snail which melt-eth and passeth away; / Like the untimely births of a woman, that have not seen the sun. / [10] Before your pots can feel the thorns, / He will sweep it away with a whirlwind, the raw and the burning alike. / [11] The righteous shall rejoice when he seeth the vengeance; / He shall wash his feet in the blood of the wicked. / [12] And men shall say: ‘Verily there is a reward for the righteous; / Verily there is a God that judgeth in the earth.’

59 For the Leader; Al-tashheth [A Psalm] of David; Michtam; when Saul sent, and they watched the house to kill him. / [2] Deliver me from mine enemies, O my God; / Set me on high from them that rise up against me. / [3] Deliver me from the workers of iniquity, / And save me from the men of blood. / [4] For, lo, they lie in wait for my soul; / The impudent gather themselves together against me; / Not for my transgression, nor for my sin, O LORD. / [5] Without my fault, they run and prepare themselves; / Awake Thou to help me, and behold. / [6] Thou therefore, O Lord God of hosts, the God of Israel, / Arouse Thyself to punish all the nations; / Show no mercy to any iniquitous traitors. Selah / [7] They return at evening, they howl like a dog, / And go round about the city. / [8] Behold, they belch out with their mouth; / Swords are in their lips: / ‘For who doth hear?’ / [9] But Thou, O LORD, shalt laugh at them; / Thou shalt have all the nations in derision. / [10] Because of his strength, I will wait for Thee; / For God is my high tower. / [11] The God of my mercy will come to meet me; / God will let me gaze upon mine adversaries. / [12] Slay them not, lest my people forget, / Make them wander to and fro by Thy power, and bring them down, / O Lord our shield. / [13] For the sin of their mouth, and the words of their lips, / Let them even be taken in their pride, / And for cursing and lying which they speak. / [14] Consume them in wrath, consume them, that they be no more; / And let them know that God ruleth in Jacob, / Unto the ends of the earth. Selah / [15] And they return at evening, they howl like a dog, / And go round about the city; / [16] They wander up and down to devour, / And

כמָרְמִים יַתֵּה לְכֹרֶלְמוֹ יַדְרֵךְ חַצְיוֹ
בָּמוֹ יַתְמַלְלֹו: 9 בָּמוֹ שְׁבֵלִיל תִּמְסֵס יְהָלֹךְ
נַפְלֵא אֲשֶׁת בְּלִ-חַזּוֹ שְׁמָשׁ: 10 בְּטַרְם יִבְנֵנוּ
סִירִיתִיכֶם אָטֵד בָּמוֹ-חַתִּי בָּמוֹ-חַרְוֹן
יִשְׁעַרְנוּ: 11 יִשְׁמַח צְדִיק בִּידְחוֹה נִקְםָ
פָּעָמָיו יָרַח בְּדַם הַרְשָׁעָ: 12 וַיֹּאמֶר אָדָם
אַפְּרִי לְצִדְיק אָרֵי יִשְׁאָלְהִים שְׁפָטִים
בָּאָרֶץ:

59 לְמִנְצָח אַל-תְּשִׁחַת לְדוֹד מְכַתֵּם
בְּשַׁלֵּח שָׂאוֹל וַיִּשְׁמַרוּ אֶת-הַבִּית
לְהַמִּתוֹ: 2 הַצִּילִנִי מַאיְבִּי | אֱלֹהִי
מִמְתָּקוּמִי תְּשַׁגְּבִנִי: 3 הַצִּילִנִי מִפְעָלִי
אָנוֹן וּמְאַנְשֵׁי דְּמִים הַוּשִׁעֲנִי: 4 בַּיּוֹנָה
אַרְבָּוֹ לְנַפְשִׁי יִגּוּרוּ עַלְיָן עַזְוִים לְאַפְשָׁעִי
וְלֹא-חַטָּאתִי יְהֹוָה: 5 בְּלִיעָן יַרְצֹוּן
וַיִּבְגַּנְנוּ עֹרֶה לְקַרְאָתִי וּרְאָה: 6 וְאַתָּה
יְהֹוָה אֱלֹהִים | צְבָאֹת אֱלֹהִי יִשְׁרָאֵל
הַקְּרִיחָה לְפָקֵד בְּלִ-הַגּוֹם אַל-תְּחַזֵּן בְּלִ
בְּגָדִי אָונָן סְלָה: 7 יַשְׁבוּ לְעַרְבִּי יְהָמָם כְּלַבְבָּ
וַיִּסְׁזַבּוּ עִיר: 8 הַנָּה | יַבְעַזְן בְּפִיהָם
חַרְבּוֹת בְּשִׁפְטוֹתֵיכֶם בִּימֵי שְׁמָעָ:
וְאַתָּה יְהֹוָה תְּשַׁחַק-לְמוֹ תְּלֻעַג לְכָל-
גּוֹיִם: 10 עֹזֹ אֱלֹהִיךְ אַשְׁמָרָה כִּי-אֱלֹהִים
מְשַׁגְּבִי: 11 אֱלֹהִי חַסְדְּךָי יִקְרָמְנִי
אֱלֹהִים יְرָאִי בְּשָׁרַרִי: 12 אַל-תַּהֲרָגֵם |
פָּנִי-שִׁבְחוּ עַמִּי הַנִּיעַמְדוּ בְּחִילָךְ וְהַוּרִידְמוּ
מְגַנְנָנוּ אָדָני: 13 חַטָּאת-פְּרִימוּ דְבָרִ
שְׁפַתְיִמוּ וַיְלַכְדוּ בְּגָזֹנִים וּמְאַלָּה וּמְפַחַש
יִסְפְּרוּ: 14 בְּלָה בְּחַמָּה בְּלָה וְאַינְמוֹ וַיַּדְעַ
בִּיְּאֱלֹהִים מַשְׁלֵל בַּיּוּקָב לְאָפְסִי הָאָרֶץ
סְלָה: 15 וַיַּשְׁבוּ לְעַרְבִּי יְהָמָם כְּלַבְבָּ
וַיִּסְׁזַבּוּ עִיר: 16 הַמָּה יְנוּעָן יְנוּעָן לְאַכְלָ

tarry all night if they have not their fill. / [17] But as for me, I will sing of Thy strength; / Yea, I will sing aloud of Thy mercy in the morning; / For Thou hast been my high tower, / And a refuge in the day of my distress. / [18] O my strength, unto Thee will I sing praises; / For God is my high tower, the God of my mercy.

60 For the Leader; upon Shushan Eduth; Michtam of David, to teach; [2] when he strove with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned, and smote of Edom in the Valley of Salt twelve thousand. / [3] O God, Thou hast cast us off, Thou hast broken us down; / Thou hast been angry; O restore us. / [4] Thou hast made the land to shake, Thou hast cleft it; / Heal the breaches thereof; for it tottereth. / [5] Thou hast made Thy people to see hard things; / Thou hast made us to drink the wine of staggering. / [6] Thou hast given a banner to them that fear Thee, / That it may be displayed because of the truth. Selah / [7] That Thy beloved may be delivered, / Save with Thy right hand, and answer me. / [8] God spoke in His holiness, that I would exult; / That I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. / [9] Gilead is mine, and Manasseh is mine; / Ephraim also is the defence of my head, / Judah is my sceptre. / [10] Moab is my washpot; / Upon Edom do I cast my shoe; / Philistia, cry aloud because of me! / [11] Who will bring me into the fortified city? / Who will lead me unto Edom? / [12] Hast not Thou, O God, cast us off? / And Thou goest not forth, O God, with our hosts. / [13] Give us help against the adversary; / For vain is the help of man. / [14] Through God we shall do valiantly; / For He it is that will tread down our adversaries.

61 For the Leader; with string-music. / [A Psalm] of David. / [2] Hear my cry, O God; Attend unto my prayer. / [3] From the end of the earth will I call unto Thee, when my heart fainteth; / Lead me to a rock that is too high for me. / [4] For Thou hast been a refuge for me, / A tower of strength in the face of the enemy. / [5] I will dwell in Thy Tent for ever; / I will take refuge in the covert of Thy wings. Selah / [6] For Thou, O God, hast heard my vows; / Thou hast granted the heritage of those that fear Thy name. /

אם־לֹא יִשְׁבָּעוּ וַיְלִינוּ: ¹⁷ וְאַנִּי | אֲשִׁיר
עֹזֵר וְאֶרְנָן לְבַקֵּר חֶסֶךְ כִּי־הִיא־תְּמִימָה מִשְׁגָּב
לִי זְמָנוֹס בַּיּוֹם צָרָלִי: ¹⁸ עַזִּי אַלְפִּיךְ
אָזְמָרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי אֱלֹהִי חֶסֶךְ:

60 לְמַנְצָח עַל־שָׂוֵן עִדּוֹת מִכְתָּם לְדוֹד
לְלִמְדָר: ² בְּהַצּוֹתָו | אַת אָרֶם נֶהָרִים
וְאַת־אָרֶם צָוָה וַיֵּשֶׁב יוֹאָב וַיַּעֲתֵד אֶת־
אֲדוֹם בְּגִיא־מֶלֶח שְׁנִים עֲשָׂר אַלְפִּים:
³ אֱלֹהִים זְנַחֲתָנוּ פְּרַצְתָּנוּ אַנְפָתָת תְּשׁׁוּבָ
לָנוּ: ⁴ הַרְעִשָּׂתָה אָרֶץ פְּצָמָתָה רֶפֶה
שְׁבִירָה כִּי־מְטָה: ⁵ הַרְאִיתָה עַמְּךָ קָשָׁה
הַשְׁקִיתָנוּ יְיָן תְּרֻעָה: ⁶ נִתְתַּחַת לִירָאֵיךְ
בָּס לְהַתְנוּסָס מִפְנֵי קָשָׁט סָלָה: ⁷ לְמַעַן
יִחְלֹצֵן יִדְיָיךְ הַוּשִׁיעָה יִמְינָה וְעַנְנָנוּ
וְעַנְנָנוּ: ⁸ אֱלֹהִים | דָבָר בְּקָדְשׁוּ אַעֲלָזָה
אֲחַלְקָה שְׁכָם וְעַמְקָסְפּוֹת אַמְדָד: ⁹ לְלִי
גָּלְעָד | וְלִי מְנַשָּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רָאשִׁי
יְהוָה מְחַזְקִיקִי: ¹⁰ מוֹאָב | סִיר רְחִצִּי
עַל־אֲדוֹם אַשְׁלִיךְ נְעָלִי עַלִי פְּלַשְׁת
הַתְּרֻעָה: ¹¹ מִי יִבְלַלְנִי עִיר מְצֹור מִי נְחַנִּי
עַד־אֲדוֹם: ¹² חַלְאָא־אַתָּה אֱלֹהִים זְנַחֲתָנוּ
וְלֹא־תִּצְא אֱלֹהִים בְּצַבָּאֹתֵינוּ: ¹³ הַבָּה־
לָנוּ עֹזֶת מֵעַר וְשֹׁוא תְּשֻׁוָּת אָדָם:
¹⁴ בְּאֱלֹהִים נְעָשָׂה־חִיל וְהֹוּא יִבּוֹס צְרִינוּ:

61 לְמַנְצָח | עַל־נְגִינָת לְדוֹד: ² שְׁמַעָה
אֱלֹהִים רַנְתִּי הַקְשִׁיבָה תְּפִלְתִּי: ³ מִקְצָה
הָאָרֶץ | אַלְיךָ אֶקְרָא בְּעַטֵּף לְבִי בְּצֻוֹר־
יְרוּם מִפְנֵי תְּנַחַנִּי: ⁴ כִּי־הִיא־תְּמִימָה לִי
מְגַדֵּל־עֹז מִפְנֵי אֹזִיב: ⁵ אַגְוָרָה בְּאַדְלָךְ
עוֹלָמִים אַחֲרָה בְּסַתֵּר נְנִפְרֵךְ סָלָה: ⁶ כִּי־
אַתָּה אֱלֹהִים שְׁמַעַת לְנִדְרֵי נִתְתַּחַת יְרַשָּׁת

[7] Mayest Thou add days unto the king's days! /
May his years be as many generations! / [8] May
he be enthroned before God for ever! / Appoint
mercy and truth, that they may preserve him. /
[9] So will I sing praise unto Thy name for ever,
That I may daily perform my vows.

62 For the Leader; for Jeduthun. A Psalm
of David. / [2] Only for God doth
my soul wait in stillness; / From Him cometh
my salvation. / [3] He only is my rock and my
salvation, / My high tower, I shall not be greatly
moved. / [4] How long will ye set upon a man,
That ye may slay him, all of you, / As a leaning
wall, a tottering fence? / [5] They only devise to
thrust him down from his height, delighting in
lies; / They bless with their mouth, but they curse
inwardly. Selah / [6] Only for God wait thou in
stillness, my soul; / For from Him cometh my
hope. / [7] He only is my rock and my salvation. /
My high tower, I shall not be moved. / [8] Upon
God resteth my salvation and my glory; / The
rock of my strength, and my refuge, is in God. /
[9] Trust in Him at all times, ye people; / Pour
out your heart before Him; / God is a refuge for
us. Selah / [10] Men of low degree are vanity,
and men of high degree are a lie; / If they be laid
in the balances, they are together lighter than
vanity. / [11] Trust not in oppression, / And put
not vain hope in robbery; / If riches increase, set
not your heart thereon. / [12] God hath spoken
once, / Twice have I heard this: / That strength
belongeth unto God; / [13] Also unto Thee, O
Lord, belongeth mercy; / For Thou renderest to
every man according to his work.

63 A Psalm of David, when he was in
the wilderness of Judah. / [2] O God,
Thou art my God, earnestly will I seek Thee; /
My soul thirsteth for Thee, my flesh longeth
for Thee, / In a dry and weary land, where no
water is. / [3] So have I looked for Thee in the
sanctuary, / To see Thy power and Thy glory. /
[4] For Thy lovingkindness is better than life; /
My lips shall praise Thee. / [5] So will I bless Thee
as long as I live; / In Thy name will I lift up my

יראי שמה: ⁷ ימי על-ימיהם מלך תוסיף
שנותיו במודר ודור: ⁸ ישב עולם לפניו
אללים חסד זאתמן מן נצרכו: ⁹ בון
אומרה שמה לעד לשלימי נדרי יום
יום:

62 למנצח על-ידותון מזמור לדוד:
² אָךְ אֱלֹהִים דּוֹמִיה נֶפֶשׁ מִמְנוּ
יִשְׁוֹעַתִּי: ³ אֵקְהֹוא צוֹרִי וַיִּשְׁוֹעַתִּי מִשְׁגָּבִי
לְאָמֹתֹת רְבָה: ⁴ עַד-אֲנָה | תְּהִוָּתָנו
עַל-אִישׁ תְּرַצְּחוּ בְּלָכֶם בְּקִיר נְטוּי גָּדָר
הַדְּחִיה: ⁵ אָךְ מִשְׁאָתוּ | יָצַעַו לְהִדְחִיחַ
וַיַּצְעַו בְּפִיו יִבְרָכוּ בְּקָרְבָּם וַיַּקְלָלָי
סָלָה: ⁶ אָךְ לְאֱלֹהִים דּוֹמִי נֶפֶשׁ בִּימָמָנו
תְּקֻוַּתִּי: ⁷ אֵקְהֹוא צוֹרִי וַיִּשְׁוֹעַתִּי מִשְׁגָּבִי
לְאָמֹת: ⁸ עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעַי וּכְבוֹדִי
צֻרְעָנִי מְחֻטִּי בְּאֱלֹהִים: ⁹ בְּתוֹךְ בָּו
בְּכָל-עַת | עַם שְׁפָכוֹלָפָנוּ לְבָבָם
אֱלֹהִים מִחְסָה-לָנוּ סָלָה: ¹⁰ אָךְ | הַבָּל
בְּנִי-אָדָם בָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמַאֲנִים לְעַלוֹת
הַפְּהָה מִהְבָּל יִחְדֵּר: ¹¹ אֶל-תְּבַטְּחוּ בְּעַשְׂקָן
וּבְגָזֶל אֶל-תְּהַבֵּל חִיל | בִּירְגָּנוּב אֶל-
תְּשִׁיטָה לְבָב: ¹² אֶחָת | דָּבָר אֱלֹהִים
שְׁתִים-זֹו שְׁמַעְתִּי בַּיּוֹן לְאֱלֹהִים: ¹³ וְלֹךְ
אָדָני חֶסֶד קִידָּתָה תְּשִׁלָּם לְאִישׁ
בְּמַעְשָׂהוּ:

63 מזמור לדוד בהיותו במדבר יהוד:
² אֱלֹהִים | אֲלֵי אַתָּה אֲשֶׁר-ךְ צָמָה לְךָ |
נֶפֶשׁ כִּמְה לְגָבְשָׁר בְּאֶרֶץ-צִיָּה וְעַירָּה
בְּלִימָם: ³ בָּן בְּקָדְשׁ חִזְוֹתִיךְ לְרָאֹת עַזְרָךְ
וּכְבָדָךְ: ⁴ בִּירְטוֹב חֶסֶד מְחִילָם שְׁפָתִי
יִשְׁבָּחָונֶךְ: ⁵ בָּן אַבְרָכָךְ בְּחִיאִי בְּשָׁמָךְ אֲשָׁא

hands. / [6] My soul is satisfied as with marrow and fatness; / And my mouth doth praise Thee with joyful lips; / [7] When I remember Thee upon my couch, / And meditate on Thee in the night-watches. / [8] For Thou hast been my help, / And in the shadow of Thy wings do I rejoice. / [9] My soul cleaveth unto Thee; / Thy right hand holdeth me fast. / [10] But those that seek my soul, to destroy it, / Shall go into the nethermost parts of the earth. / [11] They shall be hurled to the power of the sword; / They shall be a portion for foxes. / [12] But the king shall rejoice in God; / Every one that sweareth by Him shall glory; / For the mouth of them that speak lies shall be stopped.

64 For the Leader. A Psalm of David. / [2] Hear my voice, O God, in my complaint; / Preserve my life from the terror of the enemy. / [3] Hide me from the council of evildoers; / From the tumult of the workers of iniquity; / [4] Who have whet their tongue like a sword, / And have aimed their arrow, a poisoned word; / [5] That they may shoot in secret places at the blameless; / Suddenly do they shoot at him, and fear not. / [6] They encourage one another in an evil matter, / They converse of laying snares secretly; / They ask, who would see them. / [7] They search out iniquities, they have accomplished a diligent search; / Even in the inward thought of every one, and the deep heart. / [8] But God doth shoot at them with an arrow suddenly; / Thence are their wounds. / [9] So they make their own tongue a stumbling unto themselves; / All that see them shake the head. / [10] And all men fear; / And they declare the work of God, / And understand His doing. / [11] The righteous shall be glad in the LORD, and shall take refuge in Him; / And all the upright in heart shall glory.

65 For the Leader. A Psalm. A Song of David. / [2] Praise waiteth for Thee, O God, in Zion; / And unto Thee the vow is performed. / [8] O Thou that hearest prayer, Unto Thee doth all flesh come. / [4] The tale of iniquities is too heavy for me; / As for our transgressions, / Thou wilt pardon them. / [5] Happy is the man whom Thou choosest, and bringest near, / That he may dwell in Thy courts; / May we be satisfied with the goodness of Thy house, / The holy place of Thy temple! / [6] With wondrous works dost Thou answer us in righteousness, / O God of our salvation; / Thou the confidence of all the ends of

כפי: 6 בָּמוֹ חַלֵּב וְדִשֵּׁן תְּשִׁבָּע נֶפְשִׁי
וְשִׁפְטִי רְנָנוֹת יְהִלֵּל-פִּי: 7 אִמְצָרְתִּיךְ
עַל-צִוְעִי בְּאַשְׁמָרוֹת אֲהַגְ-הַבָּה: 8 כִּי
הִיאִת עֹזֶרֶתֶךְ לִי וּבְצָל בְּנֵפֶיךְ אַרְבָּנָה:
9 דְּבָקָה נֶפְשִׁי אַחֲרִיךְ בְּיִתְמָכָה יִמְינָה:
10 וְהַמָּה לְשׂוֹאָה יְבָקָשׁוּ נֶפְשִׁי יִבָּאוּ
בְּתְחִתּוֹת הָאָרֶץ: 11 יִגְיָרְהוּ עַל-יְדֵי-חֶרֶב
מִנְתָּשָׁלִים יִהְיוּ: 12 וְהַמֶּלֶךְ יִשְׁמַח
בְּאַלְמִימִים יִתְהַלֵּל בְּל-הַנְּשָׁבָע בָּוּ כִּי יִסְכַּר
פִּי דּוּבְרִי-שָׁקָר:

64 לְמַנְצֵחַ מִזְמֹר לְדוֹד: 2 שְׁמֻעַ-אֱלֹהִים
קוֹלִי בְּשִׁיחִי מִפְּחוֹד אֹזֵב תִּצְרֵד חַיִּים:
3 תְּסִתְירֵנִי מִסּוֹד מִרְאִים מִרְגַּשָּׁת פָּעָלִי
אוֹנוֹ: 4 אֲשֶׁר שְׁנָנוּ כְּחֶרֶב לְשׁוֹנָם דָּרְכֵינוּ
חַצְם דָּבָר מָרָ: 5 לִירּוֹת בְּמִסְתָּרִים תָּם
פָּתָאָם יָרְחוּ וְלֹא יִרְאָי: 6 יְחִזְקִיָּלָמוּ
דָּבָר רַע יִסְפְּרוּ לְטָמֹן מְזֻקְנִים אַמְרוּ מַי
יִרְאָה-לָמוּ: 7 יְחִפְשֵׁר-עוֹלָת תָּמָנוּ חַפְש
מִחְפֵש וּקְרֵב אִישׁ וּלְבָעֵמָקָם: 8 וַיָּנָם
אֱלֹהִים תָּז פְּתָאָם הָיוּ מִפּוֹתָם:
9 וַיַּכְשִׁילֵוּהוּ עַלְיָמוּ לְשׁוֹנָם יִתְנַדְּרוּ בָּל
רָאָה בָּם: 10 וַיִּרְאָו בָּל-אָדָם וַיִּגְיָדוּ פָּעָל
אֱלֹהִים וּמְעָשָׂהוּ הַשְׁכִּילָוּ: 11 יִשְׁמַח צְדִיק
בְּיְהוָה וְחַסָּה בּוּ יִתְהַלֵּל בְּל-יִשְׁרִיְּלָב:

65 לְמַנְצֵחַ מִזְמֹר לְדוֹד שִׁיר: 2 לְהַדְמִיה
תְּהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן זְלָק יִשְׁלָמִינְדרָה:
3 שְׁמַע תְּפִלָּה עָזֵיךְ בְּל-בָּשָׁר יִבָּאוּ:
4 דְּבָרִי עֲונָת גִּבְרוּ מְנִי פְּשֻׁעָינוּ אַתָּה
תְּכִפָּרָם: 5 אֲשֶׁרִי תְּבָחר וַתִּקְרַב יִשְׁכַּן
חַצְרִיךְ נְשָׁבָעָה בְּטוּב בִּיתְךָ קָדְשָׁה הַיְכָלָה:
6 נֹרָאות בָּצָדָק תִּעֲנֹנוּ אֱלֹהִי יִשְׁעָנוּ

the earth, / And of the far distant seas; / [7] Who by Thy strength settest fast the mountains, / Who art girded about with might; / [8] Who stillest the roaring of the seas, the roaring of their waves, / And the tumult of the peoples; / [9] So that they that dwell in the uttermost parts stand in awe of Thy signs; / Thou makest the outgoings of the morning and evening to rejoice. / [10] Thou hast remembered the earth, and watered her, greatly enriching her, / With the river of God that is full of water; / Thou preparest them corn, for so preparest Thou her. / [11] Watering her ridges abundantly, / Settling down the furrows thereof, / Thou makest her soft with showers; / Thou blessest the growth thereof. / [12] Thou crownest the year with Thy goodness; / And Thy paths drop fatness. / [13] The pastures of the wilderness do drop; / And the hills are girded with joy. / [14] The meadows are clothed with flocks; / The valleys also are covered over with corn; / They shout for joy, yea, they sing.

66 For the Leader. A Song, a Psalm. / Shout unto God, all the earth; / [2] Sing praises unto the glory of His name; / Make His praise glorious. / [3] Say unto God: ‘How tremendous is Thy work! / Through the greatness of Thy power shall Thine enemies dwindle away before Thee. / [4] All the earth shall worship Thee, / And shall sing praises unto Thee; / They shall sing praises to Thy name.’ Selah / [5] Come, and see the works of God; / He is terrible in His doing toward the children of men. / [6] He turned the sea into dry land; / They went through the river on foot; / There let us rejoice in Him! / [7] Who ruleth by His might for ever; / His eyes keep watch upon the nations; / Let not the rebellious exalt themselves. Selah / [8] Bless our God, ye peoples, / And make the voice of His praise to be heard; / [9] Who hath set our soul in life, / And suffered not our foot to be moved. / [10] For Thou, O God, hast tried us; / Thou hast refined us, as silver is refined. / [11] Thou didst bring us into the hold; / Thou didst lay constraint upon our loins. / [12] Thou hast caused men to ride over our heads; / We went through fire and through water; / But Thou didst bring us out unto abundance. / [13] I will come into Thy house with burnt-offerings, / I will perform unto Thee my vows, / [14] Which my lips have uttered, / And my mouth hath spoken, when I was in distress. /

מִבְטָח כָּל-קָצֵי-אָרֶץ וִים רְחַקִּים :⁷ מִכֵּן
הָרִים בְּכָחֹן נָאָזֶר בְּגֻבוֹרָה :⁸ מִשְׁבִּיחַ
שְׁאוֹן יְמִים שָׁאוֹן גָּלִילָם וְהַמּוֹן לְאָמִים :⁹
וַיִּירְאָו וַיַּשְׁבִּי גְּקוּתוֹת מִאוֹתָתָךְ מְוֹצָאִי
בָּקָר וּעֲרָב תְּרֵנִין :¹⁰ פְּקָדָת הָאָרֶץ |
וַתִּשְׁקַקְתָּה רְבָת תְּשִׁרְנָה פָּלָג אַלְהִים
מְלָא מִים תְּכִין דְּגָנָם בִּיכִין תְּכִינָה :¹¹
תִּלְמִימָה רֻיָה נְחַת גְּדוּלִיתָה בְּרַבִּיבִים
תִּמְגַנְנָה צְמַחָה תְּבָרָה :¹² עֲטָרָת שְׁנָת
טוֹבָתָה וּמַעֲגָלִיךְ יְרֻעָפָן דְּשָׂן :¹³ יְרֻעָפוֹ
גְּנוֹת מְדָבָר זָגֵל גְּבֻעוֹת תְּחִגְרָנָה :¹⁴
לְבָשׂוּ בְּרִים הַצָּאן וְעַמְקִים יְעַטְפּוּבָר
וַתַּרְוְעָעוּ אָזִישָׁרוּ :

66 לְמִנְחָה שִׁיר מִזְמָר הַרְיוּוּ לְאֱלֹהִים
כָּל-הָאָרֶץ :² זָמְרוּ כְּבָוד-שְׁמוֹ שְׁיָמוֹ כְּבָוד
תְּהִלָּתוֹ :³ אָמְרוּ לְאֱלֹהִים מְה-נוֹרָא
מְעַשְׂרֵךְ בְּרֵב עֹז יְכַחַשׂ לְךָ אַיִבָּרָה :⁴
כָּל-הָאָרֶץ | יְשַׁתְּחַווּ לְךָ וַיַּזְמְרוּ-לְךָ
יְזִמְרוּ שְׁמֶךְ סָלהָ :⁵ לְכוּ וְרוּאָו מִפְעָלוֹת
אֱלֹהִים נוֹרָא עַלְילָה עַל-בְּנֵי אָדָם :⁶ הַפְּרָ
יִם | לִיבְשָׁה בְּפָהָר יְעַבְּרוּ בָּרְגָל שָׁם
נְשָׁמָחָה-בָּבוֹ :⁷ מְשָׁל בְּגֻבוֹרָתוֹ | עֲולָם
עַיְנִיו בְּגִוִּים תְּצִפְנָה הַסּוֹרִים | אַל-יְהִינָּה
יְרוּמוּ לִמְוֹ סָלהָ :⁸ בָּרְכוּ עַמִּים | אַל-יְהִינָּה
וְהַשְּׁמִיעָו קֹל תְּהִלָּתוֹ :⁹ הַשָּׁם נְפִשְׁנוּ
בְּחִיאִים וְלֹא-נִתְּן לִמְוֹת רְגָלָנוּ :¹⁰ כִּי-
בְּחִנְתָּנוּ אֱלֹהִים צְרָפְתָנוּ בְּצִרְפַּ-כִּסְף :
הַבְּאָתָנוּ בְּמַעֲזָה שְׁמַתָּה מוֹעֲזָה
בְּמַתְּחִינוּ :¹¹ הַרְכַּבָּת אָנוֹשׁ לְרָאשָׁנוּ
בְּאָנוֹבָאָשׁ וּבְמִים וְתֹזְכִּינָנוּ לְרוֹיָה :¹²
אָבוֹא בִּיתְךָ בְּעוֹלָות אָשְׁלָם לְךָ נְדָרִי :¹³
אָשָׁר-פָּצָע שְׁפָתִי וְדָבָר-פָּי בְּצִרְלִי :¹⁴

[15] I will offer unto Thee burnt-offerings of fatlings, / With the sweet smoke of rams; / I will offer bullocks with goats. Selah / [16] Come, and hearken, all ye that fear God, / And I will declare what He hath done for my soul. / [17] I cried unto Him with my mouth, / And He was extolled with my tongue. / [18] If I had regarded iniquity in my heart, / The Lord would not hear; / [19] But verily God hath heard; / He hath attended to the voice of my prayer. / [20] Blessed be God, / Who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me.

67 For the Leader; with string-music. A Psalm, a Song. / [2] God be gracious unto us, and bless us; / May He cause His face to shine toward us; Selah / [3] That Thy way may be known upon earth, / Thy salvation among all nations. / [4] Let the peoples give thanks unto Thee, O God; / Let the peoples give thanks unto Thee, all of them. / [5] O let the nations be glad and sing for joy; / For Thou wilt judge the peoples with equity, / And lead the nations upon earth. Selah / [6] Let the peoples give thanks unto Thee, O God; / Let the peoples give thanks unto Thee, all of them. / [7] The earth hath yielded her increase; / May God, our own God, bless us. / [8] May God bless us; / And let all the ends of the earth fear Him.

68 For the Leader. A Psalm of David, a Song. / [2] Let God arise, let His enemies be scattered; / And let them that hate Him flee before Him. / [3] As smoke is driven away, so drive them away; / As wax melteth before the fire, / So let the wicked perish at the presence of God. / [4] But let the righteous be glad, let them exult before God; / Yea, let them rejoice with gladness. / [5] Sing unto God, sing praises to His name; / Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the LORD; / And exult ye before Him. / [6] A father of the fatherless, and a judge of the widows, / Is God in His holy habitation. / [7] God maketh the solitary to dwell in a house; / He bringeth out the prisoners into prosperity; / The rebellious dwell but in a parched land. / [8] O God, when Thou wentest forth before Thy people, / When Thou didst march through the

15 עלות מתחים אעללה-לך עם-קטרת
אלים אעשה בקר עם-עתודים סלה:
16 לבושםנו ואספראה כל-יראי אלדים
אשר עשה לנפשי: 17 אליו פיקראתי
ורומם תחת לשוני: 18 און אסראיתי
בלפי לא ישמע | אדי: 19 אכן שמע
אלדים הקשיב בקול תפלה: 20 ברוך
אלדים אשר לא-הסיר תפלה וחסן:
מאתי:

67 למנצח בניגנות מזמור Shir:
2 אלדים ייחנו ויברכנו יאר פניו אנתנו
סלה: 3 לידע הארץ ורבה בכל גוים
ישועתך: 4 יוזוק עמים | אלדים יוזוק
עמים בלם: 5 ישמחו וירגנו לאומים
כיד-תשפט עמים מישור ולאומים | הארץ
תנחים סלה: 6 יוזוק עמים | אלדים יוזוק
עמים בלם: 7 הארץ נתנה יבוליה יברכני
אלדים אלינו: 8 יברכנו אלדים וייראו
אותו כל-אסיר הארץ:

68 למנצח לדוד מזמור Shir: 1 קום
אלדים יפכו אויביו וינסו משנאיו
מןנו: 3 בהנדף עשן תנדר בהמס דונג
מפני אש יאבדו רשיים מפני אלדים
וץדיקים ישמחו יעלכו לפני אלדים
וישישו בשמחה: 5 שירו | לאלדים זמרו
שמעו טלו לרבב בערבות ביה שמוא וועלז
לפניו: 6 אבי יתומים ודין אלמנות
אלדים במעון קדשו: 7 אלדים מושיב
יחידים | ביתה מוציא אסירים בכושרות
אך טורים שכנו צחיחה: 8 אלדים
בעאתך לפני עמר בצדקה בישימון

wilderness; Selah / [9] The earth trembled, the heavens also dropped at the presence of God; / Even yon Sinai trembled at the presence of God, the God of Israel. / [10] A bounteous rain didst Thou pour down, O God; / When Thine inheritance was weary, Thou didst confirm it. / [11] Thy flock settled therein; / Thou didst prepare in Thy goodness for the poor, O God. / [12] The Lord giveth the word; / The women that proclaim the tidings are a great host. / [13] Kings of armies flee, they flee; / And she that tarrieth at home di-videth the spoil. / [14] When ye lie among the sheepfolds, / The wings of the dove are covered with silver, / And her pinions with the shimmer of gold. / [15] When the Almighty scattereth kings therein, / It snoweth in Zalmon. / [16] A mountain of God is the mountain of Bashan; / A mountain of peaks is the mountain of Bashan. / [17] Why look ye askance, ye mountains of peaks, / At the mountain which God hath desired for His abode? / Yea, the LORD will dwell therein for ever. / [18] The chariots of God are myriads, even thousands upon thousands; / The Lord is among them, as in Sinai, in holiness. / [19] Thou hast ascended on high, Thou hast led captivity captive, / Thou hast received gifts among men, / Yea, among the rebellious also, that the Lord God might dwell there. / [20] Blessed be the Lord, day by day He beareth our burden, / Even the God who is our salvation. Selah / [21] God is unto us a God of deliverances; / And unto GOD the Lord belong the issues of death. / [22] Surely God will smite through the head of His enemies, / The hairy scalp of him that goeth about in his guiltiness. / [23] The Lord said: 'I will bring back from Bashan, / I will bring them back from the depths of the sea; / [24] That thy foot may wade through blood, / That the tongue of thy dogs may have its portion from thine enemies.' / [25] They see Thy goings, O God, / Even the goings of my God, my King, in holiness. / [26] The singers go before, the minstrels follow after, / In the midst of damsels playing upon timbrels; / [27] 'Bless ye God in full assemblies, / Even the Lord, ye that are from the fountain of Israel.' / [28] There is Benjamin, the youngest, ruling them, / The princes of Judah their council, / The princes of Zebulun, the princes of Naphtali. / [29] Thy God hath commanded thy strength; / Be strong, O God, Thou that hast wrought for us / [30] Out of Thy temple at Jerusalem, / Whither kings shall bring presents unto Thee. / [31] Rebuke the wild beast of the reeds, / The multitude of the bulls, with the calves of the peoples, / Every one submitting himself with pieces of silver; / He

סלה: 9 אָרֶץ רֹעַשָּׂה | אֲפִשְׁמִים נִטְפּוּ
מִפְנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינֵי מִפְנֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִי
ישראל: 10 גַּשְׁם גְּדוּתָה תְּנִינָה אֱלֹהִים
נְחַלְתָּה וְגַלְאָה אַתָּה כּוֹנוֹתְךָ: 11 חִיתָּה
יְשֻׁבּוּבָה תְּכִין בְּטוֹבְתְךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים:
12 אֲדֹנִי יְתִזְאָמֵר הַמְבָשָׂרוֹת צְבָא רַב:
13 מַלְכִי צְבָאוֹת יְדָדּוֹן יְדָדּוֹן וְנוֹתָר בֵּית
תְּחִילָק שֶׁלֶל: 14 אִם־תִּשְׁבְּבוֹן בֵּין שְׁפָתִים
בְּנֵפִי יוֹנָה נְחַפֵּה בְּכֶסֶף וְאֶבְרוֹתִיה
בִּירְקָק חָרוֹז: 15 בְּפִרְשָׁן שְׁדֵי מַלְכִים בָּה
תְּשִׁלְג בְּצַלְמוֹן: 16 הַר־אֱלֹהִים הַר־בָּשָׂן
הַר גָּבְנָנִים הַר־בָּשָׂן: 17 לְמַה | תְּרַצְּדוֹן
חָרִים גָּבְנָנִים הַר־חִמְדָה אֱלֹהִים לְשִׁבְתוֹ
אֲפִיהָה יְשִׁבָּן לְנַצְחָה: 18 רַכְבָּ אֱלֹהִים
רְבָתִים אַלְפִי שְׁנָאָן אֲדֹנִי בָּם סִינֵי בְּקָדְשָׁה:
19 עַלְיָה לְמָרוֹם | שְׁבִית שְׁבִי לְקַחַת
מִתְנוֹת בָּאָדָם וְאֶפְרַיִם לְשִׁבְעָן | יְהָה
אֱלֹהִים: 20 בְּרוֹה אֲדֹנִים יְום יְעַמֵּס־לְנוֹ
הָאָל יְשֹׁועָתָנוּ סָלָה: 21 הָאָל | לְנוֹ אֶל
לְמוֹשָׁעָות וְלִיהְוָה אֲדֹנִי לְמֹתֹת תּוֹצְאֹות:
22 אֲפִיהָה אֱלֹהִים יְמַחֵץ רָאשׁ אַיְבוֹ קְדֻשָּׁה
שְׁעָר מִתְהָלָך בְּאַשְׁמוֹ: 23 אָמֵר אֲדֹנִי
מִבְשָׁן אֲשִׁיב אֲשִׁיב מִמְצָלוֹת יְם:
24 לְמַעַן | תִּמְתַּצְּ רְגָלָה בְּדָם לְשׁוֹן בְּלָבִיר
מַאֲבִים מִנְהָה: 25 רָאו הַלִּיכוֹתִיךְ אֱלֹהִים
הַלִּיכוֹת אַלְיָ מַלְכִי בְּקָדְשָׁה: 26 קְדֻמוֹ שָׁרִים
אַחֲרָ נְגָנִים בְּתוֹךְ עַלְמֹת תּוֹפְפּוֹת:
27 בְּמִקְהָלֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהָה מִמְקוֹר
ישראל: 28 שֵׁם בְּנֵמֶן | צְעִיר רַיִם שְׁרֵי
יְהָה רְגִמְתָּם שְׁרֵי זְבּוּז שְׁרֵי נְפַתְּלֵי:
29 צְוָה אֱלֹהִיךְ עַזְעַז עֲזָה אֱלֹהִים זֹו פְּעַלְתָּ
לְנוֹ: 30 מַהְיכָלָך עַל־יְרוּשָׁלָם לְהַיּוּבִילוּ
מַלְכִים שֵׁי: 31 גַּעַר חִיתָּ קְנָה עֲרָת

hath scattered the peoples that delight in war! / [32] Nobles shall come out of Egypt; / Ethiopia shall hasten to stretch out her hands unto God. / [33] Sing unto God, ye kingdoms of the earth; / O sing praises unto the Lord; Selah / [34] To Him that rideth upon the heavens of heavens, which are of old; / Lo, He uttereth His voice, a mighty voice. / [35] Ascribe ye strength unto God; / His majesty is over Israel, / And His strength is in the skies. / [36] Awful is God out of thy holy places; / The God of Israel, He giveth strength and power unto the people, / Blessed be God.

69 For the Leader; upon Shoshan-nim. / [A Psalm] of David. / [2] Save me, O God; / For the waters are come in even unto the soul. / [3] I am sunk in deep mire, where there is no standing; / I am come into deep waters, and the flood overwhelmeth me. / [4] I am weary with my crying; my throat is dried; / Mine eyes fail while I wait for my God. / [5] They that hate me without a cause are more than the hairs of my head, / They that would cut me off, being mine enemies wrongfully, are many; / Should I restore that which I took not away? / [6] O God, Thou knowest my folly; / And my trespasses are not hid from Thee. / [7] Let not them that wait for Thee be ashamed through me, O Lord / God of hosts; / Let not those that seek Thee be brought to confusion through me, O God of Israel. / [8] Because for Thy sake I have borne reproach; / Confusion hath covered my face. / [9] I am become a stranger unto my brethren, / And an alien unto my mother's children. / [10] Because zeal for Thy house hath eaten me up, / And the reproaches of them that reproach Thee are fallen upon me. / [11] And I wept with my soul fasting, / And that became unto me a reproach. / [12] I made sackcloth also my garment, / And I became a byword unto them / [13] They that sit in the gate talk of me; / And I am the song of the drunkards. / [14] But as for me, let my prayer be unto Thee, O LORD, in an acceptable time; / O God, in the abundance of Thy mercy, / Answer me with the truth of Thy salvation. / [15] Deliver me out of the mire, and let me not sink; / Let me be delivered from them that hate me, and out of the deep waters. / [16] Let not the waterflood overwhelm me, / Neither let the deep swallow

אבירים | בָּגְלִי עַמִּים מַתְרֵפֶס בָּרָצֵי
כָּסֶף בְּזָרֶעֶם עַמִּים קָרְבֹּת יְחִפְצָו: ³² יְאַתְּיו
חַשְׁמָנִים מִנִּי מִצְרָיִם בּוֹשׁ תְּרֵיז יְדָיו
לְאֱלֹהִים: ³³ מִמְּלֹכוֹת הָאָרֶץ שְׂרוֹ
לְאֱלֹהִים זָמְרוּ אֲדֹנִי סֶלה: ³⁴ לְרַכְבָּב בְּשָׁמֵי
שְׁמִידְקָרָם הָנָן יְתַנְּ בְּקוּלוֹ קָול עַז: ³⁵ תְּנוּ
עַז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גָּאוֹתָו וְעַז
בְּשָׁחֲקִים: ³⁶ נָגֵרָא אֱלֹהִים מִמְּקֹדְשֵׁיךְ אֶל
יִשְׂרָאֵל הָוָא נָתֵן | עַז וְתַעֲצָמוֹת לְעַם
בָּרוּךְ אֱלֹהִים:

69 לְמַנְצֵחַ עַל-שׁוֹשָׁגִים לְדוֹד:
2 הַוְשִׁיעָנִי אֱלֹהִים כִּי בָאָמִים עַד-נֶּפֶש:
3 טָבֻעֲתִי | בֵּין מִצּוֹלָה וְאֵין מַעְמָד בְּאַתִּי
בְּמַעַמְקִידִים וּשְׁבָלָת שְׁטָפָתִי: ⁴ יִגְעַתִּי
בְּקָרְאֵי נַחַר גַּרְוָנִי בָּלוּ עַיְנִי מִיחָל לְאֱלֹהִי:
5 רַבּוּ | מְשֻׁעֲרוֹת רָאשֵ׀י שְׁנָאֵי חָנָם עַצְמוֹ
מַצְמִיתִי אִיבִּי שָׁקָר אֲשֶׁר לְאַגְּזָלִתִי אֶזְזָלָה
אֲשֶׁר: ⁶ אֱלֹהִים אַתָּה יִדְעָת לְאַוְלָתִי
וְאַשְׁמָוֹתִי מִמֶּךְ לְאַנְכָּחָדו: ⁷ אֱלֹי-בְּשָׁוֹ
בִּי | קָנִיר אֲדֹנִי יְהוָה צְבָאֹות אַל-יִבְלָמוֹ
בִּי מַבְקָשִׁיךְ אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל: ⁸ בִּידְעָלִיךְ
נְשָׁאַתִּי חֲרֵפָה בְּסִתְחָה כְּלָמָה פָנִי: ⁹ מַוְזָּר
הִיִּתִי לְאַחֵי זָנְכָרִי לְבָנִי אָמִי: ¹⁰ כִּי
קָנָתָ בְּיִתְחָא אַכְלָתִני וְחֲרֵפּוֹת חֹרְפִּיךְ
נַפְלָו עַלִּי: ¹¹ וְאַבְפָה בְּצָום נַפְשִׁי וְתַהֲי
לְחֲרֵפּוֹת לִי: ¹² וְאַתָּנה לְבָושִׁי שָׁק וְאַחֵי
לְהָם לְמַשֵּׁל: ¹³ יִשְׁיוּחוּ בַּי יַשְׁבִּי שַׁעַר
וְנִגְיָנוֹת שׁוֹתִי שָׁכָר: ¹⁴ וְאַנְיִ תְּפִלְתִּיכְלָךְ |
יְהָוָה עַת רָצֹן אֱלֹהִים בְּרַב-חַסְדָךְ עֲזַנִי
בְּאַמְתָה יִשְׁעָךְ: ¹⁵ הָצִילָנִי מַטִּיט וְאַל-
אַטְבָּעָה אֲנַצְלָה מִשְׁנָאֵי וּמַמְעַמְקִידִים:
16 אַל-תְּשִׁטְפָּנִי | שְׁבָלָת מִים וְאַל-

me up; / And let not the pit shut her mouth upon me. / [17] Answer me, O LORD, for Thy mercy is good; / According to the multitude of Thy compassions turn Thou unto me. / [18] And hide not Thy face from Thy servant; / For I am in distress; answer me speedily. / [19] Draw nigh unto my soul, and redeem it; / Ransom me because of mine enemies. / [20] Thou knowest my reproach, and my shame, and my confusion; / Mine adversaries are all before Thee. / [21] Reproach hath broken my heart; and I am sore sick; / And I looked for some to show compassion, but there was none; / And for comforters, but I found none. / [22] Yea, they put poison into my food; / And in my thirst they gave me vinegar to drink. / [23] Let their table before them become a snare; / And when they are in peace, let it become a trap. / [24] Let their eyes be darkened, that they see not; / And make their loins continually to totter. / [25] Pour out Thine indignation upon them, / And let the fierceness of Thine anger overtake them. / [26] Let their encampment be desolate; / Let none dwell in their tents. / [27] For they persecute him whom Thou hast smitten; / And they tell of the pain of those whom Thou hast wounded. / [28] Add iniquity unto their iniquity; / And let them not come into Thy righteousness. / [29] Let them be blotted out of the book of the living. / And not be written with the righteous. / [30] But I am afflicted and in pain; / Let Thy salvation, O God, set me up on high. / [31] I will praise the name of God with a song, / And will magnify Him with thanksgiving. / [32] And it shall please the LORD better than a bullock / That hath horns and hoofs. / [33] The humble shall see it, and be glad; / Ye that seek after God, let your heart revive. / [34] For the LORD hearkeneth unto the needy, / And despiseth not His prisoners. / [35] Let heaven and earth praise Him, / The seas, and every thing that moveth therein. / [36] For God will save Zion, and build the cities of Judah; / And they shall abide there, and have it in possession. / [37] The seed also of His servants shall inherit it; / And they that love His name shall dwell therein.

70 For the Leader. [A Psalm] of David; to make memorial. / [2] O God, to deliver me, / O LORD, to help me, make haste. / [3] Let them be ashamed and abashed / That seek after my soul; / Let them be turned backward and brought to confusion / That delight in my hurt. / [4] Let them be turned back by reason of their

תבלעני מצלחה ואל-תאטיר עלי באר פיה: ¹⁷ ענני יהוה ביד טוב חסוך ברב רחמיך פנה אליו: ¹⁸ ואל-תשתר פניו מעברך כי-צראלי מחר ענני: ¹⁹ קרבה אל-נפשי גאלה למען איבי פרני: ²⁰ אתה ירעת חרפתי ובקשתי וכלהתי נגדך כל-צוררי: ²¹ חרפה שברה לבוי ואנושה ואקווה לנוד ואין למן חמים ולא מצאתи: ²² ויתנו בברותך ראש ולצמאי ישקוני חמץ: ²³ יהי-שלחןם לפניהם לפח ולשלומיים למוֹקֵשׁ: ²⁴ תחשכה עיניהם מראות ומתנייהם תמיד המעד: ²⁵ שפך-עליהם עומך וחrown אפכ ישיגם: ²⁶ תה-יטרתם נושא באלהיהם אל-יהי ישב: ²⁷ כי-אתה אשר-הביבת רדף ואל-מכאוב חליך יספרו: ²⁸ תנעה עון על-עונים ואל-יבאו בצדקה: ²⁹ ימחו מספר חיים ועם צדיקים אל-יבתו: ³⁰ ואני עני וכואב ישועתך אל-היהם תשגבני: ³¹ אלהלה שם-אל-היהם בשיר וגדרנו בתודה: ³² ותיטב ליהוה משור פר מקנו מפריס: ³³ ראו עננים ישמחו דרשי אל-אל-היהם ויחי לבבכם: ³⁴ כי-שמע אל-אבינוים יהוה ואת-אסיריו לא בזה: ³⁵ יהללויהו שמים הארץ ימים וככל-רמשם בם: ³⁶ כי אל-היהם יושיע צוון ויבנה ערי יהודה וישבו שם וירשו: ³⁷ זורע עבריו ינחלת ואהבי שם ישבנו-בה:

70 למנצח לדוד להזקיר: ² אל-היהם להצלני יהוה לעזרתי חושה: ³ יבשו ויחפרו מבקשי נפשי יגנו אחר ויבלם חפצי רעתי: ⁴ ישבו על-עקב בשתם

shame / That say: 'Aha, aha.' / [5] Let all those that seek Thee rejoice and be glad in Thee; / And let such as love Thy salvation say continually: / 'Let God be magnified.' / [6] But I am poor and needy, / O God, make haste unto me; / Thou art my help and my deliverer; / O LORD, tarry not.

71 In thee, O LORD, have I taken refuge; / Let me never be ashamed. / [2] Deliver me in Thy righteousness, and rescue me; / Incline Thine ear unto me, and save me. / [3] Be Thou to me a sheltering rock, whereunto I may continually resort, / Which Thou hast appointed to save me; / For Thou art my rock and my fortress. / [4] O my God, rescue me out of the hand of the wicked, / Out of the grasp of the unrighteous and ruthless man. / [5] For Thou art my hope; / O Lord God, my trust from my youth. / [6] Upon Thee have I stayed myself from birth; / Thou art He that took me out of my mother's womb; / My praise is continually of Thee. / [7] I am as a wonder unto many; / But Thou art my strong refuge. / [8] My mouth shall be filled with Thy praise, / And with Thy glory all the day. / [9] Cast me not off in the time of old age; / When my strength faileth, forsake me not. / [10] For mine enemies speak concerning me, / And they that watch for my soul take counsel together, / [11] Saying: 'God hath forsaken him; / Pursue and take him; for there is none to deliver.' / [12] O God, be not far from me; / O my God, make haste to help me. / [13] Let them be ashamed and confounded that are adversaries to my soul; / Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt / [14] But as for me, I will hope continually, / And will praise Thee yet more and more. / [15] My mouth shall tell of Thy righteousness, / And of Thy salvation all the day; / For I know not the numbers thereof / [16] I will come with Thy mighty acts, O Lord God; / I will make mention of Thy righteousness, even of Thine only. / [17] O God, Thou hast taught me from my youth; / And until now do I declare Thy wondrous works. / [18] And even unto old age and hoary hairs, O God, forsake me not; / Until I have declared Thy strength unto the next generation, / Thy might to every one that is to come; / [19] Thy righteousness also, O God, which reacheth unto high heaven; / Thou who hast done great things, / O God, who

הָאָמְלִים הַאָח | הַאָח : ۵ יִשְׁיוֹ וַיְשַׁמְּחוּ
בְּרַךְ כָּל-מְבָקֵשֶׁךְ וַיֹּאמְרוּ תָּמִיד יִגְדֵּל
אֱלֹהִים אֲהָבִי יִשְׁוֹעָתֶךָ: ۶ וְאַנְּנִי | עַנְּנִי
וְאַבְיוֹן אֱלֹהִים חִוְשָׁה-לִי עַזְּרִי וּמְפָלֵטִי
אתָה יְהֹוָה אֱלֹהִים תָּאֹחֶר:

71 בְּרִיחָהוּ חָסִיתִי אֶל-אָבוֹשָׁה
לְעוֹלָם: ۲ בְּצַדְקָתֶךָ תִּצְלִינִי וְתִפְלִיטִינִי
הַשְׁהָאָלִי אָזְגָּד וְהַוְשִׁעָנִי: ۳ הַיְהָ לִי |
לְצֹור מְעֻזָּן לְבוֹא תָּמִיד צְנִית לְהַוְשִׁיעָנִי
פִּירִיסְלָעִי וּמְצֹדְתִּי אַתָּה: ۴ אֲלֹהִי פְּלִיטִינִי
מִיד רְשָׁעָמֶךָ מְעַול וְחוֹמֵץ: ۵ בִּירִיאָתָה
תְּקוּתִי אֲדֹנִי יְהֹוָה מִבְטָחִי מְגֻועָרִי:
۶ עַלְיךָ | נְסָמְכָתִי מְבָטֵן מְפָעֵי אַמְּרִי אַתָּה
גּוֹזֵן בְּךָ תְּהַלְתִּי תָּמִיד: ۷ בְּמוֹפַת הַיּוֹתִי
לְרָפִים וְאַתָּה מְחַסִּידִעָן: ۸ יִמְלָא פִּי
תְּהַלְתָּךְ בְּלִיהְיוֹם תִּפְאַרְתָּךְ: ۹ אֶל-
תְּשִׁלְבָנִי לְעֵת זָקָנָה בְּכָלּוֹת בָּחוֹן אֶל-
תְּעַזְבָנִי: ۱۰ בִּירִיאָמְרוּ אָזְבִּי לִי וְשָׁמְרִי
נְפָשִׁי נְזַעַן וְיַחֲדוּ: ۱۱ לְאַמְרָאָלְהִים עַזְבָוּ
רְדָפוּ וְתִפְשֹׁהוּ בִּירִיאָן מַצִּיל: ۱۲ אֱלֹהִים
אֶל-תְּרַחַק מִמִּפְנֵי אֲלֹהִי לְעֹזָרָתִי חִישָׁה
חוֹשֶׁה: ۱۳ יִבְשֶׁוּ יְכֻלוּ שְׂטָנִי נְפָשִׁי יִעַטְוּ
חִרְפָה וּכְלָמָה מְבָקֵשִׁי רַעֲתִי: ۱۴ וְאַנְּנִי
תָּמִיד אַיִלָּל וְהַוְסְפָתִי עַל-בְּלִיהְלָתָךְ:
۱۵ פִּי | יִסְפֵּר צַדְקָתֶךָ בְּלִיהְיוֹם תִּשְׁוֹעָתָךְ
כִּי לֹא יִדְעָתִי סְפָרוֹת: ۱۶ אָבּוֹא בְּגָבְרוֹת
אֲדֹנִי יְהֹוָה אָזְפִּיר צַדְקָתֶךָ לְבָדָךְ:
۱۷ אֱלֹהִים לְמִדְתָּנִי מְגֻועָרִי וְעַד-הַנְּהָה אֲגִיד
נְפָלָאותִיךְ: ۱۸ וְגַם עַד-זָקָנָה | וְשִׁיבָה
אֱלֹהִים אֶל-תְּעַזְבָנִי עַד-אֲגִיד וּרוֹשָׁךְ לְדוֹר
לְכָל-יָבוֹא גְּבוּרָתֶךָ: ۱۹ וְצַדְקָתֶךָ אֱלֹהִים
עַד-מָרוֹם אֲשֶׁר-עָשָׂת גְּדוּלֹת אֱלֹהִים מִי

is like unto Thee? / [20] Thou, who hast made me to see many and sore troubles, / Wilt quicken me again, and bring me up again from the depths of the earth. / [21] Thou wilt increase my greatness, / And turn and comfort me. / [22] I also will give thanks unto Thee with the psaltery, / Even unto Thy truth, O my God; / I will sing praises unto Thee with the harp, / O Thou Holy One of Israel. / [23] My lips shall greatly rejoice when I sing praises unto Thee; / And my soul, which Thou hast redeemed. / [24] My tongue also shall tell of Thy righteousness all the day; / For they are ashamed, for they are abashed, that seek my hurt.

72 [A Psalm] of Solomon. / Give the king Thy judgments, O God, / And Thy righteousness unto the king's son; / [2] That he may judge Thy people with righteousness, / And Thy poor with justice. / [3] Let the mountains bear peace to the people, / And the hills, through righteousness. / [4] May he judge the poor of the people, / And save the children of the needy, / And crush the oppressor. / [5] They shall fear Thee while the sun endureth, / And so long as the moon, throughout all generations. / [6] May he come down like rain upon the mown grass, / As showers that water the earth. / [7] In his days let the righteous flourish, / And abundance of peace, till the moon be no more. / [8] May he have dominion also from sea to sea, / And from the River unto the ends of the earth. / [9] Let them that dwell in the wilderness bow before him; / And his enemies lick the dust. / [10] The kings of Tarshish and of the isles shall render tribute; / The kings of Sheba and Seba shall offer gifts. / [11] Yea, all kings shall prostrate themselves before him; / All nations shall serve him. / [12] For he will deliver the needy when he crieth; / The poor also, and him that hath no helper. / [13] He will have pity on the poor and needy, / And the souls of the needy he will save. / [14] He will redeem their soul from oppression and violence, / And precious will their blood be in his sight; / [15] That they may live, and that he may give them of the gold of Sheba, / That they may pray for him continually, / Yea, bless him all the day. / [16] May he be as a rich cornfield in the land upon the top of the mountains; / May his fruit rustle like Lebanon; / And may they blossom out of the city like grass of the earth. / [17] May his name endure for ever; / May his name be continued as long as the sun; / May men also bless themselves by him; / May all nations call him happy. / [18] Blessed be the Lord God,

כמזה: אֲשֶׁר הָרִא תְנוּ הַרְאִיתִנִי | צְרוֹת
רְבָות וְרַעֲוֹת תְּשׁׁוֹב תְּחִינָנוּ תְּחִינָנוּ
וּמִתְהַבֵּות הָאָרֶץ תְּשׁׁוֹב תְּעַלְנִי: 21 תְּרַב |
גָּדְלַתִי וְתַסְבֵּב תְּנַחְמָנִי: 22 גַּם־אָנִי | אָוֹרֶךָ
בְּכָלִי־נְבָלָם אַמְתָה אַלְתִּי אַזְמָרָה לְפָנֶיךָ בְּכָנּוּר
קְדוֹשָׁ יִשְׂרָאֵל: 23 תְּרִגְנָה שְׁפָתִי כִּי
אָזְמָרָה־לְפָנֶיךָ וְנַפְשִׁי אָשֶׁר פְּדִיתָ: 24 גַּמָּר
לְשׂוֹנִי בְּלָהִיּוֹם תְּהִגָּה צְדָקָתְךָ בִּיְבָשָׁו
כִּיחָפְרוּ מַבְקָשִׁי רַעֲתִי:

72 לְשָׁלְמָה | אֱלֹהִים בְּמִשְׁפְּטֵיךְ לְמַלְך
תָּן וְצְדָקָתְךָ לְבָנְמַלְךָ: 2 יְדֵין עַמָּךְ בָּצֶרֶק
וְעַנְיִינָךְ בָּמִשְׁפְּט: 3 יִשְׂאוּ הָרִים שָׁלוּזָם
לְעַם וְגָבֻעוֹת בָּצֶרֶק: 4 יִשְׁפְּט | עַנְיִינִי־עַם
יוֹשִׁיעַ לְבָנָי אָבִיוֹן וְדָבָא עֹוֹשָׁק: 5 יִירָאָךְ
עַמְ-שָׁמֶשׁ וְלִפְנֵי יְרֵחָ דָוָר דָוָרִים: 6 יִרְדֵּךְ
בָּמֶתֶר עַל־גַּן בְּרִיבִים זְרוּעָךְ אָרֶץ:
7 יִפְרַח־בִּגְמִימָיו צָדִיק וּרְבָ שָׁלוּז עַד־בָּלִי
יְרֵחָ: 8 וַיַּרְדֵּךְ מִים עַד־יָם וּמִנְחָר עַד־
אָפְסִידָאָרֶץ: 9 לִפְנֵי יִכְרְעֹו צִים וְאַיְבוֹ
עַפְרָ יַלְחָכְבוּ: 10 מֶלֶכִי תְּרִשְׁישׁ וְאַיִם
מִנְחָה יִשְׁיבְוּ מֶלֶכִי שְׁבָא וְסָבָא אַשְׁבָּר
יִקְרְבִּיבוּ: 11 וְיִשְׁתְּחַווּלְוּ בְּלָמְלָכִים בָּלְ—
גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ: 12 כִּירִיצְיָל אָבִיוֹן מְשֻׁעָעָר
וְעַנְיִינִי־עַזְעָר לֹו: 13 יְחִס עַל־דָל וְאָבִיוֹן
וּנְפִשּׁוֹת אָבִינוֹנִים יוֹשִׁיעַ: 14 מִתּוֹךְ וִמְחַמֵּס
יִגָּל נְפָשָׁם וַיַּקְרֵר דָמָם בְּעִינָיו: 15 וַיַּחַי
וַיַּתְנוּלּוּ מְזֻחָב שְׁבָא וַיַּתְפַלֵּל בַּעֲדוֹ תְּמִיד
בְּלָהִיּוֹם יִבְרָכֵנוּ: 16 יְהִי פָּסְתִּיבָר |
בָּאָרֶץ בְּרָאשׁ הָרִים יַרְעַשׁ בְּלָבָנוֹן פְּרִיוֹן
וַיַּצִּיכּוּ מִעֵיר בָּעֵשֶׁב הָאָרֶץ: 17 יְהִי שָׁמוֹ
לְעוֹלָם לִפְנֵי־שָׁמֶשׁ יִנְזַן שְׁמוֹ וַיַּתְבְּרָכֵו
בּוּ בְּלָגּוּיִם יַאֲשָׁרוּהוּ: 18 בְּרוּךְ | יְהִי הָנוֹהָ

the God of Israel, / Who only doeth wondrous things; / [19] And blessed be His glorious name for ever; / And let the whole earth be filled with His glory. / Amen, and Amen. / [20] The prayers of David the son of Jesse are ended.

01 - 41 42 - 72 90 - 106 107 - 150

BOOK III 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89

אלְהִים אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נְפָלֹאות
לְבָדוֹ: ¹⁹ וּבָרוּךְ | שֵׁם בָּבוֹדוֹ לְעוֹלָם
וַיָּמֻלָּא בָּבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאָרֶץ אָבִן | וְאָבִן:
²⁰ כָּלּוּ תְּפִלּוֹת דָּדוֹד בָּנִי־שֵׁי:

ספר שלישי

73 A Psalm of Asaph. / Surely God is good to Israel, / Even to such as are pure in heart. / [2] But as for me, my feet were almost gone; / My steps had well nigh slipped. / [3] For I was envious at the arrogant, / When I saw the prosperity of the wicked. / [4] For there are no pangs at their death, / And their body is sound. / [5] In the trouble of man they are not; / Neither are they plagued like men. / [6] Therefore pride is as a chain about their neck; / Violence covereth them as a garment. / [7] Their eyes stand forth from fatness; / They are gone beyond the imaginations of their heart. / [8] They scoff, and in wickedness utter oppression; / They speak as if there were none on high. / [9] They have set their mouth against the heavens, / And their tongue walketh through the earth. / [10] Therefore His people return hither; / And waters of fulness are drained out by them. / [11] And they say: 'How doth God know? / And is there knowledge in the Most High?' / [12] Behold, such are the wicked; / And they that are always at ease increase riches. / [13] Surely in vain have I cleansed my heart, / And washed my hands in innocency; / [14] For all the day have I been plagued, / And my chastisement came every morning. / [15] If I had said: 'I will speak thus', / Behold, I had been faithless to the generation of Thy children. / [16] And when I pondered how I might know this, / It was wearisome in mine eyes, / [17] Until I entered into the sanctuary of God, / And considered their end. / [18] Surely Thou settest them in slippery places; / Thou hurlest them down to utter ruin. / [19] How are they become a desolation in a moment! / They are wholly consumed by terrors. / [20] As a dream when one awaketh, / So, O Lord, when Thou arousest Thyself, Thou wilt despise their semblance. / [21] For my heart was in a ferment, / And I was pricked in my reins. / [22] But I was brutish, and ignorant; / I was as a beast before Thee. / [23] Nevertheless I am continually with Thee; / Thou holdest my right hand. / [24] Thou wilt guide me with Thy counsel, / And afterward receive me with glory. /

73 מִזְמֹר לְאַסְף אֶחָד טוֹב לִישְׂרָאֵל
אלְהִים לְבָרֵי לְבָב: ² וְאָנָּנוּ בְּמַעַט נְטוּיוֹ
רְגֵלִי, ³ פָּאֵין שְׁפָכוֹ אַשְׁרִי: ⁴ כִּי
קָנָאתִי בְּהֽוֹלְלִים שְׁלוֹם רְשָׁעִים אַרְאָה:
כִּי אֵין חֲרַצּוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אָוָלָם:
בְּעַמְלֵל אָנוֹשׁ אִינָמָו וְעַמְדָאָם לֹא יְגַעַע:
לְכָן עַנְקָתָמוֹ גָּאוֹה יְעַטְּפָשִׁית חַמְסָת
לְמוֹ: ⁷ יֵצֵא מִחְלֵב עִינָמָו עַבְרוֹ מִשְׁבִּיתָוֹ
לְבָב: ⁸ יִמְיַקוּ וַיַּדְבְּרוּ בְּרַע עַשְׁק מִפְרָום
יַדְבְּרוּ: ⁹ שָׁטוּ בְּשָׁמִים פִּיהֶם וְלִשׁוֹןָם
תַּהֲלֵךְ בָּאָרֶץ: ¹⁰ לְכָן | יִשְׁיב יְשֻׁוב עַמּוֹ
הַלָּם וּמַיְּמָלָא יִמְצֹו לְמוֹ: ¹¹ וְאָמָרָו אֵיכָה
יַרְעִיאָל וַיֵּשׁ דַּעַת בָּעַלְיוֹן: ¹² הַנְּהִיאָלָה
רְשָׁעִים וְשָׁלְנִי עַוְלָם הַשְׁגּוֹחִיל: ¹³ אֶאָרֶךְ
רַיִק זְכִיתִי לְבָבִי וְאַרְחֵץ בְּנִקְיָון בְּפִי:
וְאַהֲרָן נְגַעַע בְּלִיהִוָּם וְתוֹכְחָתִי
לְבָקְרִים: ¹⁵ אַסְמָאָרָתִי אַסְפָּרָה בְּמוֹ
הַגָּהָה דָּוָר בְּנִיקָע בְּגַדְתִּי: ¹⁶ וְאַחֲשָׁבָה לְדַעַת
וְאַתְּ עַמְלֵל הִיא הָוָא בְּעִינֵי: ¹⁷ עַדְּאָבוֹא
אַלְמַקְדְּשִׁיאָל אַבְינָה לְאַחֲרִיתָם: ¹⁸ אֶאָרֶךְ
בְּחַלְקוֹת תְּשִׁית לְמוֹ הַפְּלָלָת לְמִשְׁוֹאות:
אֶאָרֶךְ הַיּוֹ לְשָׁמָה בְּרַגְעָע סְפוֹתָמוֹ מִן־
בְּלִיהִוָּת: ²⁰ בְּחַלּוֹם מַהְקִיז אַדְנִי בָּעֵיר |
עַלְמָם תְּבִזָּה: ²¹ בְּיִתְחַמֵּץ לְבָבִי
וּכְלִילָה אַשְׁתָּוֹן: ²² וְאָנָי־בָּעֵר וְלֹא אָדָע
בְּהַמּוֹת הַיּוֹתֵר עַמְרָה: ²³ וְאָנָי תִּמְדִיד עַמְרָה
אַחֲרָת בִּידִיְמָנוֹ: ²⁴ בְּעַצְתָּךְ תְּנַחַנִּי וְאַחֲרָ

[25] Whom have I in heaven but Thee? / And beside Thee I desire none upon earth. / [26] My flesh and my heart faileth; / But God is the rock of my heart and my portion for ever. / [27] For, lo, they that go far from Thee shall perish; / Thou dost destroy all them that go astray from Thee. / [28] But as for me, the nearness of God is my good; / I have made the Lord God my refuge, / That I may tell of all Thy works.

74 Maschil of Asaph. / Why, O God, hast Thou cast us off for ever? / Why doth Thine anger smoke against the flock of Thy pasture? / [2] Remember Thy congregation, which Thou hast gotten of old, / Which Thou hast redeemed to be the tribe of Thine inheritance; / And mount Zion, wherein Thou hast dwelt. / [3] Lift up Thy steps because of the perpetual ruins, / Even all the evil that the enemy hath done in the sanctuary. / [4] Thine adversaries have roared in the midst of Thy meeting-place; / They have set up their own signs for signs. / [5] It seemed as when men wield upwards / Axes in a thicket of trees. / [6] And now all the carved work thereof together / They strike down with hatchet and hammers. / [7] They have set Thy sanctuary on fire; / They have profaned the dwelling-place of Thy name even to the ground. / [8] They said in their heart: 'Let us make havoc of them altogether'; / They have burned up all the meeting-places of God in the land. / [9] We see not our signs; / There is no more any prophet; / Neither is there among us any that knoweth how long. / [10] How long, O God, shall the adversary reproach? / Shall the enemy blaspheme Thy name for ever? / [11] Why withdrawest Thou Thy hand, even Thy right hand? / Draw it out of Thy bosom and consume them. / [12] Yet God is my King of old, / Working salvation in the midst of the earth. / [13] Thou didst break the sea in pieces by Thy strength; / Thou didst shatter the heads of the sea-monsters in the waters. / [14] Thou didst crush the heads of leviathan, / Thou gavest him to be food to the folk inhabiting the wilderness. / [15] Thou didst cleave fountain and brook; / Thou driedst up ever-flowing rivers / [16] Thine is the day, Thine also the night; / Thou hast established luminary and sun. / [17] Thou hast set all the borders of the earth; / Thou hast made summer and winter. / [18] Remember this, how the enemy hath reproached the LORD, / And how a base people have blasphemed Thy name. / [19] O deliver not the soul of Thy turtledove unto the wild beast; / Forget not the life of Thy poor

בבּוֹד תְּקַחַנִּי: 25 מֵיְלִי בְּשָׁמִים וְעַמְּךָ
לְאַחֲפָצָתִי בְּאָרֶץ: 26 כֶּלֶה שָׂאָרִי וְלְבָבִי
צָוָרֵל בָּבִי וְחַלְקוֹ אֱלֹהִים לְעוֹלָם: 27 כִּירְבָּה
הַגָּה רְחַקֵּר יַאֲבָדוֹ הַצְמַתָּה כָּל-זָוָה
מְפֻקָּה: 28 וְאַנְּנִי קָרְבָּת אֱלֹהִים לִי-טוֹב
שְׁתִּי אַבְּדָנִי יְהֹוָה מְחַסִּי לְסִפְרֵ בְּלָ
מְלָאכּוֹתִיךְ:

74 משְׁבֵיל לְאָסָף לִמְהָא אֱלֹהִים נִנְחָת
לְנִצְחָה יַעֲשֵׂן אָפָּךְ בְּצָאן מְרֻעִיתָה: 2 זָכָר
עֲדָתָךְ | קָנִיתָ קָדָם גָּאָלָת שְׁבָט נְחַלְתָּךְ
הַרְצִיּוֹן זָה שְׁכָנַת בּוֹ: 3 הַרְמִמָּה פְּעִמָּךְ
לִמְשָׁאוֹת נָעָח כָּל-חָרֵע אֹוִיב בְּקָדְשָׁךְ
4 שְׁאָנוּ צָרָרִיךְ בְּקָרְבָּ מְוֹעָדֶךָ שְׁמוֹ אַוְתָּתָם
אַוְתָּתָם: 5 יָדוּעַ בְּמַבְיאָ לְמַעַלָּה בְּסָבָרְעָז
קָרְדָּמוֹת: 6 וְעַתָּה וְעַתָּה פָּתּוֹתִיחָה יְחִיד
בְּכָשֵׁיל וּכְיַלְפָת יְהָלָמוֹן: 7 שְׁלָחוֹ בָּאָש
מְקָדְשָׁךְ לְאָרֶץ חַלְלוֹ מְשִׁבְנִי-שְׁמָךְ:
8 אָמְרוּ בְּלִבְּם נִינְם יְחִיד שְׁרָפוּ כָּל-מְוֹעָדָי
אַל בְּאָרֶץ: 9 אַוְתָּתָינוּ לֹא רְאִינוּ אַיִן-עוֹד
נְבִיא וְלֹא-אָתַּה נָדַע עַד-מְתִי
אֱלֹהִים יְחַרֵּפְ צָר יְנָאֵץ אֹוִיב שְׁמָךְ נִנְחָת:
11 לִמְהָא תְּשִׁיבְ יְדָךְ וּמִמְּנָךְ מְקָרְבָּ חָוק
חִיקָּה כֶּלֶה: 12 וְיַאֲלֹהִים מַלְכֵי מְקָדָם פְּעַל
יְשֻׁועָת בְּקָרְבָּ הָאָרֶץ: 13 אַתָּה פּוֹרֶת
בְּעֹזֶךְ יְמִ שְׁבָרֶת רָאשֶׁי תְּגִינִּים עַל-הַפִּימִים:
14 אַתָּה רְצַצְתָּ רָאשֶׁי לִיְתַּן תְּתַנְּנוּ מְאָכָל
לְעַם לְצִיִּים: 15 אַתָּה בְּקַעַת מְעַזְּן וּנְחַל
אַתָּה הַוּבָשָׁת נְהָרוֹת אִתְּהָן: 16 לְךָ יוֹם
אָפָּלָג לְלִיה אַתָּה הַכִּינּוֹת מְאוֹר וּשְׁמַשָּׁה:
17 אַתָּה הַצְבָּת בְּלִגְבוּלּוֹת אָרֶץ קִיז
יְחַרֵּפְ אַתָּה יְצַרְתָּם: 18 זָכָר-זָאת אֹוִיב
חַרְפָּ | יְהֹוָה וְעַם נְבָל נְאָצָו שְׁמָךְ:
19 אַל-תַּתְּהַנֵּן לְחַיָּת נְפָשׁ תּוֹרָךְ חַיָּת עֲנֵגִיךְ

for ever. / [20] Look upon the covenant; / For the dark places of the land are full of the habitations of violence. / [21] O let not the oppressed turn back in confusion; / Let the poor and needy praise Thy name. / [22] Arise, O God, plead Thine own cause, / Remember Thy reproach all the day at the hand of the base man. / [23] Forget not the voice of Thine adversaries, / The tumult of those that rise up against Thee which ascendeth continually.

75 For the Leader; Al-tashheth. / A Psalm of Asaph, a Song. / [2] We give thanks unto Thee, O God, / We give thanks, and Thy name is near; / Men tell of Thy wondrous works. / [3] ‘When I take the appointed time, / I Myself will judge with equity. / [4] When the earth and all the inhabitants thereof are dissolved, / I Myself establish the pillars of it.’ Selah / [5] I say unto the arrogant: ‘Deal not arrogantly’; / And to the wicked ‘Lift not up the horn.’ / [6] Lift not up your horn on high; / Speak not insolence with a haughty neck. / [7] For neither from the east, nor from the west, / Nor yet from the wilderness, cometh lifting up. / [8] For God is judge; / He putteth down one, and lifteth up another. / [9] For in the hand of the LORD there is a cup, with foaming wine, full of mixture, / And He poureth out of the same; / Surely the dregs thereof, all the wicked of the earth shall drain them, and drink them. / [10] But as for me, I will declare for ever, / I will sing praises to the God of Jacob. / [11] All the horns of the wicked also will I cut off; / But the horns of the righteous shall be lifted up.

76 For the Leader; with string-music. A Psalm of Asaph, a Song. / [2] In Judah is God known; / His name is great in Israel. / [3] In Salem also is set His tabernacle, / And His dwelling-place in Zion. / [4] There He broke the fiery shafts of the bow; / The shield, and the sword, and the battle. Selah / [5] Glorious art Thou and excellent, coming down from the mountains of prey. / [6] The stout-hearted are bereft of sense, they sleep their sleep; / And none of the men of might have found their hands. / [7] At Thy rebuke, O God of Jacob, / They are cast into a dead sleep, the riders also and the horses. / [8] Thou, even Thou, art terrible, / And who may stand in Thy sight when once Thou art angry? / [9] Thou didst cause sentence to be heard from heaven; / The earth feared, and was still,

אל-תשבח נצח: 20 הבט לברית כי מלאו מחשבי הארץ נאות חמס: 21 אל-ישב בה נכלם עני ואבון יהללו שマー: 22 קומה אלהים ריבך ריבך זכר חרפתה מנירנבל כל-היום: 23 אל-תשבח קול צരיך שאון קמיך עליה תמיד:

75 למנצח אל-תשחת מזמור לאסף Shir: 2 הוציאנו לך | אלהים הודיענו וקרוב שマー ספרו נפלאותיך: 3 כי אכח מועד אני מישרים אשפט: 4 נמנאים ארץ וכל ישגיה אنبي תכונתי עמודיה טלה: 5 אמרתיך לחוללים אל-תתלו ולרשעים אל-תתרימו קרון: 6 אל-תתרימו למורים קרנכם תדבבו בצואר עתק: 7 כי לא ממוツא וממערב ולא ממזר בר הרים: 8 כי אלהים שפט זה ישפיל וזה ירים: 9 כי כוס ביד יהוה ויין חמוץ מליא מסך ויגר מזה ארכש מריה ימכו ישתו כל רשותיך: 10 ואני אגיד לעלם אוזמה לאלהי יעקב: 11 וכל-קרני רשיים אגדע תרוממיה קרנות עזיק:

76 למנצח בנגינת מזמור לאסף Shir: 2 נזע ביהוקה אלהים בישראל גדור שמו: 3 ניחי בשלם ספו וממעונתו בציון: 4 שמה שבר רשבירקשת מגן וחרב ומלחמה טלה: 5 נאור אתה אידי מהריריטרף: 6 אשтолלו אבורי לב נמו שנותם ולא-מצאו כל-אנש-יתיל ידיהם: 7 מגערתך אלהי יעקב נורדים ורוכב וסוט: 8 אתה נורא אתה ומיריעמל לפניך מזו אפק: 9 מושמים השמעת דין הארץ יראה

[10] When God arose to judgment, / To save all the humble of the earth. Selah / [11] Surely the wrath of man shall praise Thee; / The residue of wrath shalt Thou gird upon Thee. / [12] Vow, and pay unto the LORD your God; / Let all that are round about Him bring presents unto Him that is to be feared; / [13] He minisheth the spirit of princes; / He is terrible to the kings of the earth.

77 For the Leader; for Jeduthun. / A Psalm of Asaph / [2] I will lift up my voice unto God, and cry; / I will lift up my voice unto God, that He may give ear unto me. / [3] In the day of my trouble I seek the Lord; / With my hand uplifted, [mine eye] streameth in the night without ceasing; / My soul refuseth to be comforted. / [4] When I think thereon, O God, I must moan; / When I muse thereon, my spirit fainteth. Selah / [5] Thou holdest fast the lids of mine eyes; / I am troubled, and cannot speak. / [6] I have pondered the days of old, / The years of ancient times. / [7] In the night I will call to remembrance my song; / I will commune with mine own heart; / And my spirit maketh diligent search: / [8] 'Will the Lord cast off for ever? / And will He be favourable no more? / [9] Is His mercy clean gone for ever? / Is His promise come to an end for evermore? / [10] Hath God forgotten to be gracious? / Hath He in anger shut up His compassions?' Selah / [11] And I say: 'This is my weakness, / That the right hand of the Most High could change. / [12] I will make mention of the deeds of the LORD; / Yea, I will remember Thy wonders of old. / [13] I will meditate also upon all Thy work, / And muse on Thy doings.' / [14] O God, Thy way is in holiness; / Who is a great god like unto God? / [15] Thou art the God that doest wonders; / Thou hast made known Thy strength among the peoples. / [16] Thou hast with Thine arm redeemed Thy people, / The sons of Jacob and Joseph. Selah / [17] The waters saw Thee, O God; / The waters saw Thee, they were in pain; / The depths also trembled. / [18] The clouds flooded forth waters; / The skies sent out a sound; / Thine arrows also went abroad. / [19] The voice of Thy thunder was in the whirlwind; / The lightnings lighted up the world; / The earth trembled and shook. / [20] Thy way was in the sea, / And Thy path in the great waters, / And Thy footsteps were not known. /

וְשָׁקְטָה: 10 בְּקוֹם־לִמְשֻׁפֶּט אֱלֹהִים
לְהֹשִׁיעַ בְּלַעֲנוּיֵ־אָרֶץ סֶלָה: 11 בִּידָחָת
אָדָם תָּזַהַר שָׁאוּרִית חִמָּת תְּחִגָּר: 12 נְדָרָיו¹²
וְשְׁלָמוֹ לִיהְוָה אֱלֹהִיכֶם בְּלִסְבִּיבָיו
יוֹבִילֹד שִׁי לִמְוֹרָא: 13 יִבְצַר רֹוח נְגִידִים
נוֹרָא לְמַלְכֵי־אָרֶץ:

77 לְמַנְצָח עַל־יְהוָה יְדוֹתָנוּ לְאָסָף
מִזְמּוֹר: 2 קְוָלִי אֱלֹהִים וְאַצְעָקָה קְוָלִי
אֱלֹהִים וְהַאֲזִין אַלְיָ: 3 בַּיּוּם צְרָתִי
אָדָנִי דָרְשָׁתִי יְדִי | לִילָה נְגָרָה וְלֹא תְפָגָ
מְאֹנָה הַנְחָם נְפָשִׁי: 4 אַזְכָּרָה אֱלֹהִים
וְאַהֲמִיה אֲשִׁיחָה | וְתַתְעַטֵּפ וְרוּחִי סֶלָה:
5 אֲחֹתָת שְׁמָרוֹת עַינִי נְפָעָמָתִי וְלֹא
אֲדָבָר: 6 חַשְׁבָּתִי יָמִים מִקְדָּם שְׁנָוֹת
עוֹלָמִים: 7 אַזְכָּרָה נְגִינָתִי בְּלִילָה עַמִּי
לְבָבִי אֲשִׁיחָה וְיִחְפְּשָׁ רְחוּחִי: 8 הַלְּעוֹלָמִים
יְוָנָח | אָדָנִי וְלֹא־יִסְחַק לְרָצָות עוֹד:
9 הַאֲפָס לְגַנְצָח חִסְדָּיו גָּמָר אָמָר לְזֹרֶר וְדֹר:
10 הַשְׁבָּח חִנּוֹת אָל אַמְקָפֶז בְּאָפָר רְחַמְיוֹ
סֶלָה: 11 וְאָמָר חִלּוֹתִי הִיא שְׁנָוֹת יִמְין
עַלְיוֹן: 12 אַזְכָּר אַזְכָּר מַעֲלָלִיָּה כִּי־
אַזְכָּרָה מִקְדָּם פְּלָאָר: 13 וְהַגִּתִּי בְּכָל־
פְּעַלָּר וּבְעַלְילָותִיךְ אֲשִׁיחָה: 14 אֱלֹהִים
בְּקָדְשׁ דָרְבָה מִי־אָלָגָדָוָל בְּאֱלֹהִים:
15 אַתָּה הָאֵל עָשָׂה פָלָא הַזּוּעָת בְּעָפִים
עֹזָר: 16 גָּאַלְתָּ בְּזֹרֶע עַמְךָ בְּנֵי־יַעֲקֹב
וַיּוֹסֵף סֶלָה: 17 רָאָוֶךְ מִים | אֱלֹהִים רָאָוֶךְ
מִים יְחִילָוּ אָפָי יְרָגֹזּוּ תְּהִמּוֹת: 18 זְרָמוֹ
מִים | עֲבוֹזָת קְוָל נְתַנּוּ שְׁחָקִים אָפָי־חַצְצִיךְ
יְתַהְלָכוּ: 19 קוֹל רַעֲמָרָ | בְּגַלְגָל הָאִירָוָ
בְּרָקִים תְּבָל רְגִזָּה וְתַרְעָשָׁה אָרֶץ: 20 בְּיִם
דָרְבָּךְ וְשְׁבִילְךְ וְשְׁבִילְךְ בְּמִים רְבִים

[21] Thou didst lead Thy people like a flock, / By the hand of Moses and Aaron.

78 Maschil of Asaph. / Give ear, O my people, to my teaching. / Incline your ears to the words of my mouth. / [2] I will open my mouth with a parable; / I will utter dark sayings concerning days of old. / [3] That which we have heard and known, / And our fathers have told us, / [4] We will not hide from their children, / Telling to the generation to come the praises of the LORD, / And His strength, and His wondrous works that He hath done. / [5] For He established a testimony in Jacob, / And appointed a law in Israel, / Which He commanded our fathers, / That they should make them known to their children; / [6] That the generation to come might know them, even the children that should be born; / Who should arise and tell them to their children, / [7] That they might put their confidence in God, / And not forget the works of God, / But keep His commandments; / [8] And might not be as their fathers, / A stubborn and rebellious generation; / A generation that set not their heart aright, / And whose spirit was not stedfast with God. / [9] The children of Ephraim were as archers handling the bow, / That turned back in the day of battle. / [10] They kept not the covenant of God, / And refused to walk in His law; / [11] And they forgot His doings, / And His wondrous works that He had shown them. / [12] Marvellous things did He in the sight of their fathers, / In the land of Egypt, in the field of Zoan. / [13] He cleaved the sea, and caused them to pass through; / And He made the waters to stand as a heap. / [14] By day also He led them with a cloud, / And all the night with a light of fire. / [15] He cleaved rocks in the wilderness, / And gave them drink abundantly as out of the great deep. / [16] He brought streams also out of the rock, / And caused waters to run down like rivers. / [17] Yet went they on still to sin against Him, / To rebel against the Most High in the desert. / [18] And they tried God in their heart / By asking food for their craving. / [19] Yea, they spoke against God; / They said: 'Can God prepare a table in the wilderness?' / [20] Behold, He smote the rock, that waters gushed out, / And streams overflowed; / Can He give bread also? / Or will He provide flesh for His people?' / [21] Therefore the LORD heard, and was wroth; / And a fire was

ועקבותיך לא נדע: 21 נחית בצאן עמר
ביד-משה ואהרן:

78 משפטך לאסף האזינה עמי תורת
הטו אונכם לאמירתי: 2 אפתחה במשל
פי אביה חידות מגירקדים: 3 אשר
שמענו ונדרעם ואבותינו ספרו-לנו: 4 לא
נכחד | מבנייהם לדור אחרון מספרים
תહלוות יהוה ועוזנו נפלאותיו אשר
עשה: 5 ויקם עלותם ביעקב ותורה שם
בישראל אשר צוה את-אבותינו
להזירעם לבנייהם: 6 למן ידענו דור
אחרון בנים ולדו נטמו ויספרו לבנייהם:
7 וישמו באלהם כסלים ולא ישבחו
מעלי-אל ומוצאותיו ניצרו: 8 ולא יהיו
באבותם דור סורר ומורה דור לא-הכין
לבו ולא-אנמנה את-אל רוחו: 9 בני
אפרים נושקי רומייקשת הפל ביום
קרב: 10 לא שמרו ברית אל-הים ובתורתו
מאנו ללבת: 11 וישבחו עלילותיו
ונפלאותיו אשר הראם: 12 נגד אבותם
עשה פלא הארץ מצרים שדה-צען:
13 בקע ים ויעבירם ויברבים במורנד:
14 וייחם בענן ימים וכל הלילה באור
אש: 15 בקע צרים במדבר וישק
בתהמות רבבה: 16 ויוציא נזלים משלע
וירד בנהרות מים: 17 ויוציאו עוד
לחטא-לו למרות עליון בציה: 18 וינסורי
אל בלבם לשאל-אכל לנפשם:
19 וידברו אל-הים אמרו הייכל אל לעזר
שלוח במדבר: 20 הן הבה-צור ויזובו
מים ונחלים ישטפו הגמ-לחם יוכל תחת
אם-יבין שאר לעמו: 21 לבן שמע יהוה

kindled against Jacob, / And anger also went up against Israel; / [22] Because they believed not in God, / And trusted not in His salvation. / [23] And He commanded the skies above, / And opened the doors of heaven; / [24] And He caused manna to rain upon them for food, / And gave them of the corn of heaven. / [25] Man did eat the bread of the mighty; / He sent them provisions to the full. / [26] He caused the east wind to set forth in heaven; / And by His power He brought on the south wind. / [27] He caused flesh also to rain upon them as the dust, / And winged fowl as the sand of the seas; / [28] And He let it fall in the midst of their camp, / Round about their dwellings. / [29] So they did eat, and were well filled; / And He gave them that which they craved. / [30] They were not estranged from their craving, / Their food was yet in their mouths, / [31] When the anger of God went up against them, / And slew of the lustiest among them, / And smote down the young men of Israel. / [32] For all this they sinned still, / And believed not in His wondrous works. / [33] Therefore He ended their days as a breath, / And their years in terror. / [34] When He slew them, then they would inquire after Him, / And turn back and seek God earnestly. / [35] And they remembered that God was their Rock, / And the Most High God their Redeemer. / [36] But they beguiled Him with their mouth, / And lied unto Him with their tongue. / [37] For their heart was not steadfast with Him, / Neither were they faithful in His covenant. / [38] But He, being full of compassion, forgiveth iniquity, and destroyeth not; / Yea, many a time doth He turn His anger away, / And doth not stir up all His wrath. / [39] So He remembered that they were but flesh; / A wind that passeth away, and cometh not again. / [40] How oft did they rebel against Him in the wilderness, / And grieve Him in the desert! / [41] And still again they tried God, / And set bounds to the Holy One of Israel. / [42] They remembered not His hand, / Nor the day when He redeemed them from the adversary. / [43] How He set His signs in Egypt, / And His wonders in the field of Zoan; / [44] And turned their rivers into blood, / So that they could not drink their streams. / [45] He sent among them swarms of flies, which devoured them; / And frogs, which destroyed them. / [46] He gave also their increase unto the caterpillar, / And their labour unto the locust. / [47] He destroyed their vines with hail, / And their sycomore-trees with frost. / [48] He gave over their cattle also to the

וַיַּתְעֶבֶר וְאֲשֶׁר נִשְׁקָה בַּיְעָקֹב וְגַם־אֲף עַלֵּה
בִּיְשָׂרָאֵל: ²² בַּיּוֹם לֹא הָמִינו בְּאֱלֹהִים וְלֹא
בְּטַהוּ בִּישְׁוּעָתוֹ: ²³ וַיַּצְוָר שְׁחִקִּים מִפְּעָל
וְדָלְתֵי שָׁמִים פְּתַח: ²⁴ וַיִּמְתַּר עַלְيָהֶם מִן
לְאַכְלָל וּדְגַנְזָשָׁמִים נִתְןָ לָמוֹ: ²⁵ לִחְם
אֲבִירִים אַכְלָל אֲישׁ צִדְחָה שָׁלֵחׁ לְהָם
לְשָׁבָע: ²⁶ וַיַּסְעֵ קָדִים בְּשָׁמִים וַיַּנְהַג בְּעַזּוֹ
תִּינְזֵן: ²⁷ וַיִּמְתַּר עַלְיָהֶם כַּעֲפָר שָׁאָר
וְכַחֲול יָמִים עַזְבָּקָנְפָנָיו: ²⁸ וַיִּפְלֶל בְּקָרְבָּן
מְחַנְנָהוּ סְבִיב לְמִשְׁכְּנָתָיו: ²⁹ וַיַּאֲכַלֵּ
וַיִּשְׁבַּע מִזְדָּבָד וְתַאֲוֹתָם יָבָא לָהֶם: ³⁰ לֹא־
זָרוּ מִתְאֹתָם עֹזֶר אֲכָלָם בְּפִיהֶם: ³¹ וְאֲפָר
אֱלֹהִים | עַלֵּה בְּתַחַם וַיַּהַרְגֵּ בְּמִשְׁמִינִיהם
וְבְחוּרֵי יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעָה: ³² בְּכַל־זָאת
חַטָּאוֹד־עֹז וְלֹא־הָאָמִינו בְּנִפְלָאוֹתָיו:
וַיַּכְלִיל־בָּהָבֶל יְמִיהָם וְשָׁנוֹתָם בְּבָהָלָה: ³³
אִם־הָרָגָם וְדָרְשָׁוּהוּ וְשָׁבָו וְשָׁחְרוּ־אָל: ³⁴
וַיַּזְכְּרוּ כִּירְאָלָהִים צָוָרָם וְאֶל עַלְיוֹן
גָּאָלָם: ³⁵ וַיַּפְתַּחַו בְּפִיהֶם וּבְלִשׁוֹנָם
יְצָבָרְלוּ: ³⁶ וְלֹבָם לְאַנְכּוֹן עַמּוֹ וְלֹא־
נָאָמַנְיִ בְּבְרִיתָו: ³⁷ וְהַוָּא רְחוּם | יְכַפֵּר עַזְנָן
וְלֹא־יִשְׁחַית וְהַרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפָו וְלֹא־
יְעִיר בְּלִחְמָתוֹ: ³⁸ וַיַּזְכֵּר בְּיַבְשָׁר הַמָּה
רַוֵּחַ הַוְּלֵךְ וְלֹא יָשֻׁב: ³⁹ בְּמַה יִמְרוּהוּ
בְּמַדְבֵּר יְצָבָרְוָהוּ בִּישְׁקָמָן: ⁴⁰ בְּמַה יִשְׁוּבוּ
וַיִּנְשׁׁוּ אֶל וְקֹדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹו: ⁴¹ לֹא־
זָכְרוּ אֲתִידָוּ יוֹם אַשְׁר־פָּדָם מְנִיצָּרָה:
אֲשֶׁר־שָׁם בְּמִצְרָיִם אֶתֶּתֶיו וְמוֹפְתָיו
בְּשָׁדָה־צָעָן: ⁴² וַיַּהַפֵּךְ לְדָם יְאֹרִיָּהִם
וְנוֹצְלָהֶם בְּלִישְׁתָּיוֹן: ⁴³ וַיַּשְׁלַח בָּם עֲרָב
וְלֹאֲכָלָם וְצְפָרְדָּע וְתַשְׁחִיתָם: ⁴⁴ וַיִּתְן
לְחַסִּיל יְבוּלָם וְיִגְיָעָם לְאַרְבָּה: ⁴⁵ וַיַּהַרְגֵּ
בְּפִירְד גְּפָנָם וְשָׁקְמוֹתָם בְּחַנְמָל: ⁴⁶ וַיִּסְגַּר

hail, / And their flocks to fiery bolts. / [49] He sent forth upon them the fierceness of His anger, / Wrath, and indignation, and trouble, / A sending of messengers of evil. / [50] He levelled a path for His anger; / He spared not their soul from death, / But gave their life over to the pestilence; / [51] And smote all the first-born in Egypt, / The first-fruits of their strength in the tents of Ham; / [52] But He made His own people to go forth like sheep, / And guided them in the wilderness like a flock. / [53] And He led them safely, and they feared not; / But the sea overwhelmed their enemies. / [54] And He brought them to His holy border, / To the mountain, which His right hand had gotten. / [55] He drove out the nations also before them, / And allotted them for an inheritance by line, / And made the tribes of Israel to dwell in their tents. / [56] Yet they tried and provoked God, the Most High, / And kept not His testimonies; / [57] But turned back, and dealt treacherously like their fathers; / They were turned aside like a deceitful bow. / [58] For they provoked Him with their high places, / And moved Him to jealousy with their graven images. / [59] God heard, and was wroth, / And He greatly abhorred Israel; / [60] And He forsook the tabernacle of Shiloh, / The tent which He had made to dwell among men; / [61] And delivered His strength into captivity, / And His glory into the adversary's hand. / [62] He gave His people over also unto the sword; / And was wroth with His inheritance. / [63] Fire devoured their young men; / And their virgins had no marriage-song. / [64] Their priests fell by the sword; / And their widows made no lamentation. / [65] Then the Lord awaked as one asleep, / Like a mighty man recovering from wine. / [66] And He smote His adversaries backward; / He put upon them a perpetual reproach. / [67] Moreover He abhorred the tent of Joseph, / And chose not the tribe of Ephraim; / [68] But chose the tribe of Judah, / The mount Zion which He loved. / [69] And He built His sanctuary like the heights, / Like the earth which He hath founded for ever. / [70] He chose David also His servant, / And took him from the sheepfolds; / [71] From following the ewes that give suck He brought him, / To be shepherd over Jacob His people, and Israel His inheritance. / [72] So he shepherded them according to the integrity of his heart; / And led them by the skilfulness of his hands.

לברך בערים ומקניהם לרשפים:
 49 ישלח-בם | חרוץ אף עברה ועם
 וצراה משלחת מלאכיה רעים: 50 יפלס
 נתיב לאפו לא-חשי מפנות נפשם
 וחיתם לזכר הסגיר: 51 ויר פל-בכור
 במצרים ראשית אוזים באלה-חם:
 52 ויטע מצאן עמו וינהגם בעדר במדבר:
 53 וינחם לבטה ולא פחדו ואת-זיביהם
 בפסה הים: 54 ויביאם אל-גבול קדשו
 הרעה קנחה ימינו: 55 ויגרש מפניהם
 גוים ויפלים בחבל נחלה וישבן
 באלה-חם שבטי ישראל: 56 וינסו וימרו
 את-אלחים עליון ועדותיו לא שמרי:
 57 ויטנו ובגדרו באבותיהם נחפלוEKשת
 רמייה: 58 ויבעירו בבורותם
 ובפסיליהם יקניאו: 59 שמע אלהים
 ויתעבר וימאס ממד בישראל: 60 ויתש
 משפטו שלן אهل שפן באדם: 61 ויתן
 לשבי עז ותפארתו ביד-צער: 62 ויסגר
 לחרב עמו ובנהלו התעבר: 63 בחוריו
 אכליה-אש ובתולתיו לא הוללו:
 64 בנהיו בחרב נפלו ואלמנתיו לא
 תבכינה: 65 ויאץ בישן ואדרני בגבור
 מתרונן מין: 66 וירצחו אחר חרפת
 עולם נתן למוא: 67 נימאס באלה יוסף
 ובשבט אפרים לא בחר: 68 ויבחר את-
 שבט יהודה את-הר ציון אשר אהב:
 69 ויבן במורדים מקדשו בארץ יסודה
 לעולים: 70 ויבחר בדור עבדו זיקריהו
 ממלאכת צאן: 71 מאחר עלות הביאו
 לרעות ביעקב עמו ובישראל נחלתו:
 72 וירעם כתם לבבו ובתבונת כפיו
 ינחים:

79 A Psalm of Asaph. / O God, the heathen are come into Thine inheritance; / They have defiled Thy holy temple; / They have made Jerusalem into heaps. / [2] They have given the dead bodies of Thy servants to be food unto the fowls of the heaven, / The flesh of Thy saints unto the beasts of the earth. / [3] They have shed their blood like water / Round about Jerusalem, with none to bury them. / [4] We are become a taunt to our neighbours, / A scorn and derision to them that are round about us. / [5] How long, O LORD, wilt Thou be angry for ever? / How long will Thy jealousy burn like fire? / [6] Pour out Thy wrath upon the nations that know Thee not, / And upon the kingdoms that call not upon Thy name. / [7] For they have devoured Jacob, / And laid waste his habitation. / [8] Remember not against us the iniquities of our forefathers; / Let Thy compassions speedily come to meet us; / For we are brought very low. / [9] Help us, O God of our salvation, for the sake of the glory of Thy name; / And deliver us, and forgive our sins, for Thy name's sake. / [10] Wherefore should the nations say: Where is their God? / Let the avenging of Thy servants' blood that is shed / Be made known among the nations in our sight. / [11] Let the groaning of the prisoner come before Thee; / According to the greatness of Thy power set free those that are appointed to death; / [12] And render unto our neighbours sevenfold into their bosom / Their reproach, wherewith they have reproached Thee, O Lord. / [13] So we that are Thy people and the flock of Thy pasture / Will give Thee thanks for ever; / We will tell of Thy praise to all generations.

80 For the Leader; upon Shoshannim. A testimony. / A Psalm of Asaph. / [2] Give ear, O Shepherd of Israel, / Thou that leadest Joseph like a flock; / Thou that art enthroned upon the cherubim, shine forth. / [3] Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Thy might, / And come to save us. / [4] O God, restore us; / And cause Thy face to shine, and we shall be saved. / [5] O Lord God of hosts, / How long wilt Thou be angry against the prayer of Thy people? / [6] Thou hast fed them with the bread of tears, / And given them tears to drink in large measure. / [7] Thou makest us a strife unto our neighbours; / And our enemies mock as they

79 מזמור לאסף אליהם באו גוים |
בנהלתך טמאו את-היכל קדשך שמו
את-ירושלם לעיים: ² גורנו את-גבלה
עבדיך מأكل לעוף השמים בשער
חסיך לחיתור-ארץ: ³ שפכו דםם |
במיהם סביבות ירושלם ואין כobar:
⁴ הינו חרפה לשכניינו לעג וקלס
לטיבותינו: ⁵ עד-מה יהוה תאנפ נצח
תבר במוראש קנאתך: ⁶ שפוך חמתק
אל-הゴים אשר לא-ירעוק ועל מלכות
אשר בשמה לא קראו: ⁷ כי אכל אתה
יעקב ואת-נוהו השמו: ⁸ אל-תזכיר לנו
עונת ראשנים מהר יקומו רחמיך כי
דלונו מואד: ⁹ עזינו אל-הי ישענו על-
דבר כבוד-שמך והצילנו וכפר על-
חטאינו למען שמר: ¹⁰ למזה יאמרו
הゴים אליהם יגידו בגאים בגוים
ליינינו נקמתם גם עבידך השפורה:
¹¹ תבוא לפניך אנחת אסיר בגדי זרעך
הותר בני תמותה: ¹² והשב לשכניינו
שבעתיים אל-חיקם חרפתם אשר חרפוו
אדני: ¹³ ואנחנו עמך וצאן מרעיתך
נודה לך לעולם לדוד ודור נספר תהלהך:

80 למנצח אל-שנים עדות לאסף
מזמור: ² רעה ישראל | האזינה נהג
בצאן יוסף ישב הבדובים הופיעה:
³ לפניהם אפרים ובנימן וממשה עורה
את-גבורתך ולכה לישעתה לנו:
⁴ אלהים השיבנו והאר פזיך ונושעה:
⁵ יהוה אלהים צבאות עדמות עשות
בתפלת עמך: ⁶ האכלתם לחם דמעה
ותשקלמו ברמעות שליש: ⁷ תשימנו מdon

please. / [8] O God of hosts, restore us; / And cause Thy face to shine, and we shall be saved. / [9] Thou didst pluck up a vine out of Egypt; / Thou didst drive out the nations, and didst plant it. / [10] Thou didst clear a place before it, / And it took deep root, and filled the land. / [11] The mountains were covered with the shadow of it, / And the mighty cedars with the boughs thereof. / [12] She sent out her branches unto the sea, / And her shoots unto the River. / [13] Why hast Thou broken down her fences, / So that all they that pass by the way do pluck her? / [14] The boar out of the wood doth ravage it, / That which moveth in the field feedeth on it. / [15] O God of hosts, return, we beseech Thee; / Look from heaven, and behold, and be mindful of this vine, / [16] And of the stock which Thy right hand hath planted, / And the branch that Thou madest strong for Thyself. / [17] It is burned with fire, it is cut down; / They perish at the rebuke of Thy countenance. / [18] Let Thy hand be upon the man of Thy right hand, / Upon the son of man whom Thou madest strong for Thyself. / [19] So shall we not turn back from Thee; / Quicken Thou us, and we will call upon Thy name. / [20] O LORD GOD of hosts, restore us; / Cause Thy face to shine, and we shall be saved.

81 For the Leader; upon the Gittith. [A Psalm] of Asaph. / [2] Sing aloud unto God our strength; / Shout unto the God of Jacob. / [3] Take up the melody, and sound the timbrel, / The sweet harp with the psaltery. / [4] Blow the horn at the new moon, / At the full moon for our feast-day. / [5] For it is a statute for Israel, / An ordinance of the God of Jacob. / [6] He appointed it in Joseph for a testimony, / When He went forth against the land of Egypt. / The speech of one that I knew not did I hear: / [7] 'I removed his shoulder from the burden; / His hands were freed from the basket. / [8] Thou didst call in trouble, and I rescued thee; / I answered thee in the secret place of thunder; / I proved thee at the waters of Meribah. Selah / [9] Hear, O My people, and I will admonish thee: / O Israel, if thou wouldest hearken unto Me! / [10] There shall no strange god be in thee; / Neither shalt thou worship any foreign god. / [11] I am the LORD thy God, / Who brought thee up out of the land of Egypt; / Open thy mouth wide, and I will fill it. / [12] But My people hearkened not to My

לשבכניינו וואיבינו ילוּגְוִילְמֹו: 8 אלְהִים צבאות השיבנו והאר פְּנֵיךְ ונוֹשֶׁעה: 9 גַּפְן מִמְּצֻרִים תָּסִיע תְּגַרְשׁ גּוֹיִם וְתַטְעָה: 10 פְּנֵית לְפָנֶיה וְתִשְׁרַשׁ שְׂרֵשָ׀ה וְתִמְלָא־ אָרֶץ: 11 בְּסֹו הָרִים עַלְהָה וְעַנְפִּיה אֲרוֹזִי־ אל: 12 תְּשַׁלֵּח קָצִירָה עֲדִים וְאַלְגָּה יונקוֹתִיה: 13 לְמִהְפְּרָצָת גְּרָרִיה וְאַרְוָה כָּל־עָבֵרִי דָּרָך: 14 יְכַרְסְּמָנָה חַיִיר מִיעָר נַזְרֵי שְׂדֵי יְרֻעָה: 15 אלְהִים צבאות שׁוּבוֹ נָא הַבְּטָמָשִׁים וְרָאָה וּפְלַד גַּפְן זוֹאת: 16 וּכְנָה אֲשֶׁר־נְטַעָה יִמְינָךְ וְעַל־בָּנָךְ אֲמַעֲתָה לְך: 17 שְׁרָפָה בְּאַש בְּסִוְיחָה מגערת פְּנֵיךְ יְאָבָדוּ: 18 תְּהִרְיוֹךְ עַל־ איש יִמְינָךְ עַל־בָּנָךְ אֲדָם אֲמַעֲתָה לְך: 19 וּלְאַדְנָסָוג מִמְּנָךְ תְּחִנְנוּ וּבְשָׁמֶךְ נְקָרָא: 20 יהוה אלְהִים צבאות השיבנו הָאָר פְּנֵיךְ ונוֹשֶׁעה:

81 למנצח | על-הגתית לאסף: ² הַרְגִּינִי לאלְהִים עוֹזָנוּ הַרְיָעוּ לאלְהִי יְעַקְבָּן שָׁאוֹרָזָמָרָה וְתִנְוָתָף בְּנֹור נְעִים עַמְּדָנָבָל: ³ 4 תָּקֻעַ בְּחַדְשׁ שׁוֹפֵר בְּבָסָה לִיּוֹם חָגָנוּ: ⁵ כי חָק לִשְׂרָאֵל הַוָּא מִשְׁפָט לְאַלְהִי יְעַקְבָּן: ⁶ עדות | בִּיהוֹסֶף שְׁמוֹ בְּצָאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפָת לְאַזְדָּעַת אָשָׁם: ⁷ הַסִּירּוֹתִי מִסְבֵּל שְׁבָמוֹ כְּפִיו מִרְוֹוד תְּעַבְּרָנָה: ⁸ בְּצָרָה קָרָאת וְאַחֲלָצָךְ אַעֲנָר בְּסִתְרָה רָעַם אַבְחָנָךְ עַל־ מֵי מְרִיבָה סָלָה: ⁹ שְׁמַע עַמִּי וְאַעֲזִידָה בְּךָ יִשְׂרָאֵל אַסְמָתָשְׁמָעָלִי: ¹⁰ לְאַיִלְיָה בְּךָ אֶל זָר וְלֹא תְשַׁתְּחֹווּ לְאַל נְכָר: ¹¹ אַנְכִּי | יהוה אלְהִי הַמּוֹלָךְ מִאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחָבָ-פִּיךְ וְאַמְלָא־אָהוּ: ¹² וְלֹא־

voice; / And Israel would none of Me. / [13] So I let them go after the stubbornness of their heart, / That they might walk in their own counsels. / [14] Oh that My people would hearken unto Me, / That Israel would walk in My ways! / [15] I would soon subdue their enemies, / And turn My hand against their adversaries. / [16] The haters of the LORD should dwindle away before Him; / And their punishment should endure for ever. / [17] They should also be fed with the fat of wheat; / And with honey out of the rock would I satisfy thee'

82 A Psalm of Asaph. / God standeth in the congregation of God; / In the midst of the judges He judgeth: / [2] 'How long will ye judge unjustly, / And respect the persons of the wicked? Selah / [3] Judge the poor and fatherless; / Do justice to the afflicted and destitute. / [4] Rescue the poor and needy; / Deliver them out of the hand of the wicked. / [5] They know not, neither do they understand; / They go about in darkness; / All the foundations of the earth are moved. / [6] I said: Ye are godlike beings, / And all of you sons of the Most High. / [7] Nevertheless ye shall die like men, / And fall like one of the princes,' / [8] Arise, O God, judge the earth: / For Thou shalt possess all the nations.

83 A Song, a Psalm of Asaph. / [2] O God, keep not Thou silence; / Hold not Thy peace, and be not still, O God. / [3] For, lo, Thine enemies are in an uproar; / And they that hate Thee have lifted up the head. / [4] They hold crafty converse against Thy people, / And take counsel against Thy treasured ones. / [5] They have said: 'Come, and let us cut them off from being a nation; / That the name of Israel may be no more in remembrance.' / [6] For they have consulted together with one consent; / Against Thee do they make a covenant; / [7] The tents of Edom and the Ish-maelites; / Moab, and the Hagrites; / [8] Gebal, and Ammon, and Amalek; / Philistia with the inhabitants of Tyre; / [9] Assyria also is joined with them; / They have been an arm to the children of Lot. Selah / [10] Do Thou unto them as unto Midian; / As to Sisera, as to Jabin, at the brook Kishon; / [11] Who were destroyed at En-dor; / They became as dung for

שמע עמי לconi יישרָאֵל לְאַבָּה לִי:
13 וְאֲשֶׁר־חָחוּ בְּשִׁירוֹת לְבָם יַלְכוּ
בְּמוֹעָצֹתָהֶם: 14 לוּ עַמִּי שָׁמַע לִי יִשְׁרָאֵל
בְּדָרְכֵי יְהָלָכוּ: 15 בְּמַעַט אֹיְבֵיכֶם אָכְנִיעַ
וְעַל צְרִירָם אֲשִׁיב יְקִי: 16 מִשְׁנָאֵי יְהָוָה
יַכְשׂוּלּוּ וַיְהִי עַתָּם לְעוֹלָם:
17 וַיַּאֲכִילָהוּ מִחְלָב חַטָּה וּמְצָרָר דָּבָשׂ
אֲשֶׁר־בָּעֵךְ:

82 מִזְמֹר לְאָסָף אֱלֹהִים נָצַב בְּעֶדֶת־אֵל
בְּקָרְבֵּי אֱלֹהִים יִשְׁפְּט: 2 עַד־מִתִּי תְּשֻׁפְטוּ
עוֹל וּפְנֵי רְשָׁעִים תְּשִׁוְרָסְלָה: 3 שְׁפָטוּ
דָּל וַיְתָהָם עָנֵי וַיֵּשֶׁב הַצְּדִיקָהוּ: 4 פְּלָטוֹדָל
וְאֲבִיוֹן מִיד רְשָׁעִים הַצִּילוּ: 5 לֹא יַקְעֻדוּ וְ
וְלֹא יִבְנֻנוּ בְּחַשְׁכָה יְתַהֲלָכוּ יִמּוֹטוּ בָּלְ
מָוֹסְדֵי אָרֶץ: 6 אָנֵנִי אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתָּם
וּבְנֵי עַלְיוֹן בְּלָכְם: 7 אָכְנוּ בְּאֶרֶם תִּמּוֹתוֹן
וּבְאֶחָד הַשְׁרִים תִּפְלֹלוּ: 8 קָוָמָה אֱלֹהִים
שְׁפָטָה הָאָרֶץ כִּי־אַתָּה תְּנַחַל בְּכָל־
הַגּוֹיִם:

83 שִׁיר מִזְמֹר לְאָסָף: 2 אֱלֹהִים אָל־
דְּמִידָּלָךְ אֶל־תְּחִרְשׁ וְאֶל־תְּשִׁקְתָּאָל: 3 כִּי־
הַגָּה אֹיְבֵיךְ יְהָמִין וּמִשְׁנָאֵיךְ גְּשָׁאוּ
רָאֵשׁ: 4 עַל־עַמֶּךָ יִעֲרִימָיו סֹוד וִיתְעִצְּזָ
עַל־צְפּוֹנִיךְ: 5 אָמְרוּ לְכָנוּ וְנִכְחִידָם מְגֹזָ
וְלֹא־יִזְכָּר שְׁמֵי שִׁירָאֵל עוֹד: 6 כִּי נַעֲצָ
לְבָב יִחְדָּוּ עַלְיָךְ בְּרִית יִכְרֹתָו: 7 אֲחָלִ
אֲדוֹם וַיְשַׁמְּעָלִים מוֹאָב וְהָגָרִים: 8 גַּבְלָ
וּמְעָמָן וַעֲמָלָק פְּלַשְׁת עַמְּרִישָׁבִ צָוָר:
9 גַּם־אֲשֹׁור נְלִיָּה עַמְּם הָיו זְרוּעַ לְבָנִי־
לוֹט סָלָה: 10 עַשְׂה־לָהּם בְּמִדְןִין כְּסִיסָּרָא
כִּיבִּין בְּנַחַל קִישּׁוֹן: 11 נִשְׁמַדוּ בְּעַזְנֵי־הָאָרֶץ

the earth. / [12] Make their nobles like Oreb and Zeeb, / And like Zebah and Zalmunna all their princes; / [13] Who said: 'Let us take to ourselves in possession / The habitations of God.' / [14] O my God, make them like the whirling dust; / As stubble before the wind. / [15] As the fire that burneth the forest, / And as the flame that setteth the mountains ablaze; / [16] So pursue them with Thy tempest, / And affright them with Thy storm. / [17] Fill their faces with shame; / That they may seek Thy name, O LORD. / [18] Let them be ashamed and affrighted for ever; / Yea, let them be abashed and perish; / [19] That they may know that it is Thou alone whose name is the LORD, / The Most High over all the earth.

84 For the Leader; upon the Gittith. A Psalm of the sons of Korah. / [2] How lovely are Thy tabernacles, O LORD of hosts! / [3] My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the LORD; / My heart and my flesh sing for joy unto the living God. / [4] Yea, the sparrow hath found a house, and the swallow a nest for herself, / Where she may lay her young; / Thine altars, O LORD of hosts, / My King, and my God— / [5] Happy are they that dwell in Thy house, / They are ever praising Thee. Selah / [6] Happy is the man whose strength is in Thee; / In whose heart are the highways. / [7] Passing through the valley of Baca they make it a place of springs; / Yea, the early rain clotheth it with blessings. / [8] They go from strength to strength, / Every one of them appeareth before God in Zion. / [9] O Lord God of hosts, hear my prayer; / Give ear, O God of Jacob. Selah / [10] Behold, O God our shield, / And look upon the face of Thine anointed. / [11] For a day in Thy courts is better than a thousand; / I had rather stand at the threshold of the house of my God, / Than to dwell in the tents of wickedness. / [12] For the Lord God is a sun and a shield; / The Lord giveth grace and glory; / No good thing will He withhold from them that walk uprightly. / [13] O LORD of hosts, / Happy is the man that trusteth in Thee.

היו זמָן לְאַדְמָה: 12 שִׁיתְמֹו גְּרִיבָמו־
בְּעֵרֶב וּכְזָאָב וּכְזָבָח וּכְצָלְמָנָע בְּלַ-
גְּסִיכְמֹו: 13 אֲשֶׁר אָמָרוּ נִירְשָׁה לְנוּ אֶת
נְאוֹת אֱלֹהִים: 14 אֱלֹהִי שִׁיתְמֹו כְּגַלְגָּל
כְּקָלָש לְפָנֵי־רוֹחַ: 15 פָּאַשׁ תְּבֻעָר־יִעַר
וּכְלַהְבָּה תְּלַהְט הָרִים: 16 בֶּן תְּרַדְּפָם
בְּסֻעָּרָה וּבְסֻופְתָּה תְּבַהְלָם: 17 מְלָא
פְּנֵיכֶם קָלוֹן וַיְבַקְשׁוּ שָׁמָךְ יְהוָה: 18 יִבְשְׂוּ
וַיְבַהֵּל עֲדִי־עֵד וַיְחַפֵּר וַיְאָבְדוּ: 19 וַיַּדְעֻוּ
כִּי־אַתָּה שָׁמָךְ יְהוָה לְבָדָק עַלְיוֹן עַל־
כָּל־הָאָרֶץ:

84 לְמִנְאָח עַל־הָגָתִית לְבִנֵּי־קָרְחָה
מִזְמֹרָה: 2 מְה־יִדְרֹךְ מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יְהוָה
עֲבֹות: 3 נְכֻסָּפָה וְגַמְ-כְּפָלָתָה | נְפָשִׁי
לְחִצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבְשָׁרַי יְרַנְּגָה אֶל
אֱלֹהִים: 4 גַּמְ-צָפָר | מִצְאָה בֵּית וְדָרוֹר |
קָנוּ לְהָ אֲשֶׁר־שְׁתָה אֲפְרִיחָה אֶת־
מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְהוָה עֲבֹות מְלָבִי וְאֱלֹהִים:
5 אֲשֶׁרְיִוְשְׁבֵי בִּיתֶךָ עַד יְהִלְלוֹךְ סָלָה:
6 אֲשֶׁרְיִ אָדָם עֹזֶזֶל בְּךָ מִסְלָות בְּלָבָם:
7 עֲבָרִי | בָּעֵמָק הַבָּכָא מַעַן יִשְׁתָּוּהוּ
גַּמְ-בְּרָכּוֹת יִעְטָה מוֹרָה: 8 יַלְכִוּ מִתְּחִיל
אַלְ-חִיל יְרָאָה אַלְ-אֱלֹהִים בְּצִוָּן: 9 יְהוָה
אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׁמָעה תִּפְלַתִּי הָאָזִינה
אֱלֹהִי יַעֲקֹב סָלָה: 10 מַגְנִינוּ רְאָה אֱלֹהִים
וְהִבְטָ פָּנִי מִשְׁיחָה: 11 כִּי טֻוב־יּוֹם
בְּחִצְרִיךְ מְאַלֵּף בְּחִרְתִּי הַסְּטוּפָ בְּבֵית
אֱלֹהִי מְדוֹר בְּאַלְלִי־רְשָׁע: 12 כִּי שָׁמַשׁ |
וּמְגַן יְהוָה אֱלֹהִים חַן וּכְבוֹד יִתְּפַנֵּן יְהוָה
לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהַלְכִים בְּתָמִים: 13 יְהוָה
עֲבֹות אֲשֶׁרְיִ אָדָם בְּעֵינְךָ בָּרוּךְ:

85 For the Leader. A Psalm of the sons of Korah. / [2] LORD, Thou hast been favourable unto Thy land, / Thou hast turned the captivity of Jacob. / [3] Thou hast forgiven the iniquity of Thy people, / Thou hast pardoned all their sin. Selah / [4] Thou hast withdrawn all Thy wrath; / Thou hast turned from the fierceness of Thine anger. / [5] Restore us, O God of our salvation, / And cause Thine indignation toward us to cease / [6] Wilt Thou be angry with us for ever? / Wilt Thou draw out Thine anger to all generations? / [7] Wilt Thou not quicken us again, / That Thy people may rejoice in Thee? / [8] Show us Thy mercy, O LORD, / And grant us Thy salvation. / [9] I will hear what God the LORD will speak; / For He will speak peace unto His people, and to His saints; / But let them not turn back to folly. / [10] Surely His salvation is nigh them that fear Him; / That glory may dwell in our land. / [11] Mercy and truth are met together; / Righteousness and peace have kissed each other. / [12] Truth springeth out of the earth; / And righteousness hath looked down from heaven. / [13] Yea, the LORD will give that which is good; / And our land shall yield her produce. / [14] Righteousness shall go before Him, / And shall make His footsteps a way.

86 A Prayer of David. / Incline Thine ear, O LORD, and answer me; / For I am poor and needy. / [2] Keep my soul, for I am godly; / O Thou my God, save Thy servant that trusteth in Thee. / [3] Be gracious unto me, O Lord; / For unto Thee do I cry all the day. / [4] Rejoice the soul of Thy servant; / For unto Thee, O Lord, do I lift up my soul. / [5] For Thou, Lord, art good, and ready to pardon, / And plenteous in mercy unto all them that call upon Thee. / [6] Give ear, O LORD, unto my prayer; / And attend unto the voice of my supplications. / [7] In the day of my trouble I call upon Thee; / For Thou wilt answer me. / [8] There is none like unto Thee among the gods, O Lord; / And there are no works like Thine. / [9] All nations whom Thou hast made shall come and prostrate themselves before Thee, O Lord; / And they shall glorify Thy name. / [10] For Thou art great, and doest wondrous things; / Thou art God alone. / [11] Teach me, O LORD, Thy way, that I may walk in Thy truth; /

85 לְמִנְצָח | לְבִנֵּי־קָרְחַ מִזְמֹרָה: ² רֶצֶת יְהוָה אֶרְצָךְ שְׁבַת שְׁבוֹת שְׁבִית יְעַכְבָּ: ³ נְשָׂאת עָנוֹ עַמֶּךְ בְּסִיתְתְּכָלָה כָּל־חֶטְאָתֶם סְלָה: ⁴ אֲסִפְתָּ כָּל־עַבְרָתָךְ הַשִּׁיבָות מַחְרוֹן אָפָר: ⁵ שׁוֹבְנוּ אֶלְهֵינוּ יְשֻׁעָנוּ וְהַפְרָ בעַסְר עַמָּנוּ: ⁶ הַלְלוּלָם תִּאֱנָפְנָבָנוּ תִּמְשָׁךְ אָפָר לְדֹר וְדֹר: ⁷ הַלְאָ אַתָּה תִּשְׁׁוב תְּחִינָנוּ וְעַמְךָ יִשְׁמַחוּ־בָךְ: ⁸ הַרְאָנוּ יְהוָה חִסְדָךְ וַיְשַׁעַר תַּתְנַלְנָנוּ: ⁹ אֲשֶׁר־מִעהָ מְהִידְבָּר הָאָל | יְהוָה כָּי | יִדְבָּר שְׁלֹום אֶל־עַמוֹ וְאֶל־חִסְדֵיכָיו וְאֶל־יִשְׁׁבוּ לְכָסְלָה: ¹⁰ אָרָק | קָרוֹב לִירָאוּ יִשְׁׁעוּ לְשִׁבְןְ בְּאַרְצָנוּ: ¹¹ חִסְדֵיכָאָמָת נַפְגָשׁוּ צְדָקָ וְשְׁלֹום נַשְׁקָוּ: ¹² אָמָתָ מִאָרֶץ תִּצְמָח וְצְדָקָ מִשְׁמָמִים נַשְׁקָף: ¹³ גַּם־יְהוָה יִתְנַחַט הַטּוֹב וְאַרְצָנוּ תַּתְנַעַן יְבוֹלָה: ¹⁴ צְדָקָ לְפָנָיו יַהֲלֵךְ וַיִּשְׁמַע לְדֹרֶךְ פָּעָמָיו:

86 תִּפְלָה לְדֹוד הַטְהִיהוָה אֶזְנָה עֲנֵנִי כִּירְעֵנִי וְאַבְיוֹן אָנִי: ² שְׁמָרָה נְפִשְׁלִי כִּי־חִסְדִיךְ אָנִי הַוּשָׁע עַבְדְךָ אַתָּה אֶלְהֵי הַבּוּחַ אַלְכָךְ: ³ חַנְנִי אַדְנִי כִּי אַלְכָךְ אַקְרָא בְּלַדְיוֹם: ⁴ שְׁמָחַ נַפְשָׁךְ עַבְדְךָ כִּי אַלְכָךְ אַדְנִי נְפִשְׁעִי אָשָׁא: ⁵ כִּי־אַתָּה אַדְנִי טֻוב וְסָלָח וּרְבָר־חֶסֶד לְכָל־קְרָאֵךְ: ⁶ הָאֶזְנָה יְהוָה תִּפְלָתִי וְהַקְשִׁיבָה בְּקוֹל תְּחִנּוֹנָתִי: ⁷ בָּיוֹם אַצְרָתִי אַקְרָא כִּי תַּעֲנִנִי: ⁸ אַיִן בָּמוֹךְ בְּאֶלְחִים | אַדְנִי וְאַיִן בְּמַעֲשֵׂיךְ: ⁹ בְּלִגְגִּים | אֲשֶׁר עַשְׂתָּה יְבָאֹו | וַיִּשְׁתַּחַנוּ לְפָנֵיךְ אַדְנִי וַיִּכְבְּדוּ לְשָׁמֶךְ: ¹⁰ כִּירְגָּדָול אַתָּה וְעָשָׂה נַפְלָאוֹת אַתָּה אֶלְחִים לְבָקָר: ¹¹ הַוְרָנִי יְהוָה | דָרְבָךְ אַהֲלָךְ בְּאֶמְתָּה יִתְחַד לְבָבִי לִירָאָה שְׁמָךְ:

Make one my heart to fear Thy name. / [12] I will thank Thee, O Lord my God, with my whole heart; / And I will glorify Thy name for evermore. / [13] For great is Thy mercy toward me; / And Thou hast delivered my soul from the lowest nether-world. / [14] O God, the proud are risen up against me, / And the company of violent men have sought after my soul, / And have not set Thee before them. / [15] But Thou, O Lord, art a God full of compassion and gracious, / Slow to anger, and plenteous in mercy and truth. / [16] O turn unto me, and be gracious unto me; / Give Thy strength unto Thy servant, / And save the son of Thy handmaid. / [17] Work in my behalf a sign for good; / That they that hate me may see it, and be put to shame, / Because Thou, LORD, hast helped me, and comforted me.

87 A Psalm of the sons of Korah; a Song. / His foundation is in the holy mountains. / [2] The LORD loveth the gates of Zion / More than all the dwellings of Jacob. / [3] Glorious things are spoken of Thee, / O city of God. Selah / [4] I will make mention of Rahab and Babylon as among them that know Me; / Behold Philistia, and Tyre, with Ethiopia; / This one was born there.' / [5] But of Zion it shall be said 'This man and that was born in her; / And the Most High Himself doth establish her.' / [6] The LORD shall count in the register of the peoples. / 'This one was born there.' Selah / [7] And whether they sing or dance, / All my thoughts are in thee.

88 A Song, a Psalm of the sons of Korah; for the Leader; upon / Mahalath Leannothe. Maschil of He- man the Ezrahite. / [2] O LORD, God of my salvation, / What time I cry in the night before Thee, / [3] Let my prayer come before Thee, / Incline Thine ear unto my cry. / [4] For my soul is sated with troubles, / And my life draweth nigh unto the grave. / [5] I am counted with them that go down into the pit; / I am become as a man that hath no help; / [6] Set apart among the dead, / Like the slain that lie in the grave, / Whom Thou rememberest no more; / And they are cut off from Thy hand. / [7] Thou hast laid me in the nethermost pit, / In dark places, in the deeps. / [8] Thy wrath lieth hard upon me, / And all Thy waves Thou pressest down. Selah / [9] Thou hast put mine acquaintance far from me; / Thou hast made me

12 אָזְהָר | אֲדֹנִי אֱלֹהִי בְּכָל־לְבָבִי וְאֶכְבַּדָּה שְׁמָךְ לְעוֹלָם: 13 פִּירְחָסְדָךְ גָּדוֹל עַלְיָה וְהַצְלָתָךְ נְפָשֵׁי מְשֻׁאָל תְּחִתָּה: 14 אֱלֹהִים | זִקְנִים קָמוּעָלִי וְעַדְתָּ עֲרִיצִים בְּקַשׁוּ נְפָשֵׁי וְלֹא שְׁמֹור לְנֶגֶדָם: 15 וְאַתָּה אֲדֹנִי אַל־רְחוּם וְחַנּוֹן אָרֶךְ אֲפִים וּרְבִי חַסְדָךְ וְאַמְתָה: 16 פִּנְהָא אַלְיָה וְחַנּוֹנִי תְּנַהַעֲזָל לְעַבְדָךְ וְהַוּשְׁעָה לְבָנְךָ אַמְתָךְ: 17 עֲשָׂה עַמְּיִ אֹתָה לְטוֹבָה וּרְאוֹ שְׂנִיא וַיְבַשְׁוֹ כִּי־אַתָּה יְהֹהָה עֹזֶרֶתָנוּ וְנַחַםְתָנוּ:

87 לְבָנִי־קָרוֹח מְזֻמּוֹר שִׁיר יִסּוּדָתוֹ בְּהַרְיִיךְ־קָדְשׁוֹ: 2 אָהָב יְהֹהָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִפְּלָמְשָׁבָנוֹת יַעֲקֹב: 3 גָּבוֹדֹת מְדִבְרֵךְ בָּה עִיר הָאֱלֹהִים סָלה: 4 אַזְכֵיר | רַהֲבָה וּבְכָל לִזְעֵי הַנֶּהָה פְּלִשְׁתָה וְצָוָר עַמְּכֹשׁ זָה יְלִדְשָׁם: 5 וְלִצְיוֹן | יִאָמֶר אִישׁ וְאִישׁ יְלִדְבָּה וְהָוָא יִכְוֹנֵנָה עַלְיוֹן: 6 יְהֹהָה יִסְפֶּר בְּכַתּוֹב עַמִּים זָה יְלִדְשָׁם סָלה: 7 וְשָׁרִים כְּחַלְלִים בְּלִמְעַנִּי בָּךְ:

88 שִׁיר מְזֻמּוֹר לְבָנֵי קָרוֹח לְמִנְצָח עַל־מְחַלָּת לְעַגְוֹת מְשֻׁבְּלִיל לְהַיָּמָן הָאָזְרָחִי: 2 יְהֹהָה אֱלֹהִי יִשְׁוֹעָתִי יוֹמָר אַזְעָקָתִי בְּלִילָה נֶגֶדָךְ: 3 תָּבוֹא לְפִנְירָה תְּפִלְתִּי הַטָּהָרָאָזְנָגָן לְרַבְתִּי: 4 פִּירְשְׁבָעָה בְּרֻעּוֹת נְפָשֵׁי וְחַיִּי לְשָׁאָול הַגִּיעּוֹ: 5 נַחַשְׁבָּתִי עַמְּיִינְרָדִי בָּזָר הַלִּיתִי בְּגַבְרָה אַיִּינְ־אַיִּל: 6 בְּמִתְּהִים חַפְשֵׁי בְּמָוֹתָהָן חַלְלִים | שְׁבָבִי לְכָרְבָּר אַשְׁר לֹא זִכְרָתָם עוֹד וְתָמָה מִידָּךְ נֶגְרוֹו: 7 שָׁתְּנִי בְּבָזָר תְּחִתָּיוֹת בְּמַחְשְׁבָּים בְּמַעְלָות: 8 עַלְיִ סְמָכָה חַמְתָּךְ וְכָל־מְשָׁבְּרִיךְ עֲבִיטָה סָלה: 9 הַרְחַקְתָּךְ

an abomination unto them; / I am shut up, and I cannot come forth. / [10] Mine eye languisheth by reason of affliction; / I have called upon Thee, O LORD, every day, / I have spread forth my hands unto Thee. / [11] Wilt Thou work wonders for the dead? / Or shall the shades arise and give Thee thanks? Selah / [12] Shall Thy mercy be declared in the grave? / Or Thy faithfulness in destruction? / [13] Shall Thy wonders be known in the dark? / And Thy righteousness in the land of forgetfulness? / [14] But as for me, unto Thee, O LORD, do I cry, / And in the morning doth my prayer come to meet Thee. / [15] LORD, why castest Thou off my soul? / Why hidest Thou Thy face from me? / [16] I am afflicted and at the point of death from my youth up; / I have borne Thy terrors, I am distracted. / [17] Thy fierce wrath is gone over me; / Thy terrors have cut me off. / [18] They came round about me like water all the day; / They compassed me about together. / [19] Friend and companion hast Thou put far from me, / And mine acquaintance into darkness.

89 Maschil of Ethan the Ezrahite. / [2] I will sing of the mercies of the LORD for ever; / To all generations will I make known Thy faithfulness with my mouth. / [3] For I have said: 'For ever is mercy built; / In the very heavens Thou dost establish Thy faithfulness. / [4] I have made a covenant with My chosen, / I have sworn unto David My servant: / [5] For ever will I establish thy seed, / And build up thy throne to all generations.' Selah / [6] So shall the heavens praise Thy wonders, O LORD, / Thy faithfulness also in the assembly of the holy ones. / [7] For who in the skies can be compared unto the LORD, / Who among the sons of might can be likened unto the LORD, / [8] A God dreaded in the great council of the holy ones, / And feared of all them that are round about Him? / [9] O Lord God of hosts, / Who is a mighty one, like unto Thee, O LORD? / And Thy faithfulness is round about Thee. / [10] Thou rulest the proud swelling of the sea; / When the waves thereof arise, Thou stillest them. / [11] Thou didst crush Rahab, as one that is slain; / Thou didst scatter Thine enemies with the arm of Thy strength. / [12] Thine are the heavens, Thine also the earth; / The world and the fulness thereof, Thou hast founded them. / [13] The north and the south, Thou hast created them; / Tabor and Hermon rejoice in Thy name. / [14] Thine is an arm with

מִקְדָּשִׁי מִמֶּנִּי שְׁתַנִּי תֹּעֲבֹות לִמְוֹד בָּלָא
וְלֹא אָצָא: ¹⁰ עַנִּי דָּאָבָה מִנִּי עַנִּי
קְרָאָתֵיךְ יְהוָה בְּכָל-יּוֹם שְׁטַחְתִּי אֶלְיךָ
כַּפְרִי: ¹¹ הַלְמָתִים תַּשְׁחַה-פָּלָא אָמֵר
רְפָאִים יְקוּמוּ | יְדוֹךְ סָלָה: ¹² הַיּוֹדָע
בְּקָרְבָּר חֲסִיךְ אַמְוֹנָתֶךָ בְּאַבְדָּן: ¹³ הַיּוֹדָע
בְּחַשְׁךְ פָּלָא וְצְדָקָתֶךָ בָּאָרֶץ נְשִׁיה:
וְאַנִּי | אֶלְיךָ יְהוָה שְׂעוּתִי וּבְבָקָר
תְּפִלָּתִי תִּקְרָמָה: ¹⁵ לִמְהָדָה יְהוָה תִּזְנָח
נְפָשִׁי תִּסְתִּיר פְּנֵיךְ מִמֶּנִּי: ¹⁶ עַנִּי אַנִּי וְגַנְעַ
מְנֻגָּר נְשָׁאָתִי אָמֵר אַפְוֹנָה: ¹⁷ עַלְיָה עַבְרוֹ
חַרְנוֹנִיךְ בְּעֻוְתִּיךְ צְמַתּוֹתָנִי: ¹⁸ סְבּוֹנִי
בְּמַיִם בְּלָדִיּוֹם הַקִּיפוֹ עַלְיָה יְחִידָה:
¹⁹ הַרְחַקְתָּ מִפָּנֵיכְ אַהֲבָה וּרְעֵה מִקְדָּשֶׁךָ:

89 מְשֻׁבֵּיל לְאִיתָן הָאָזְרָחִי: ² חָסְדִי
יְהוָה עַולְם אֲשִׁירָה לְדוֹר וּדְרָ | אָזְרִיעַ
אַמְוֹנָתֶךָ בְּפִי: ³ כִּי-אָמָרְתִּי עַולְם חָסְדִי
יִבְנֶה שָׁמִים | תְּכַן אַמְוֹנָתֶךָ בָּהֶם: ⁴ בְּרָתִי
בְּרִית לְבָחִירִי נְשָׁבָעָתִי לְדוֹד עַבְדִּי:
⁵ עַד-עַולְם אֲכִינוֹ זְרֻעָה וּבְנִיתִי לְדוֹר וּדוֹר
בְּסָאָרָה סָלָה: ⁶ וַיּוֹדוּ שָׁמִים פָּלָא יְהוָה
אָפָּאַמְוֹנָתֶךָ בְּקָהָל קָדְשִׁים: ⁷ כִּי מֵי
בְּשַׁחַק יִעַרְבֶּר לְיְהוָה יִדְמָה לִיהוָה בְּבָנִי
אַלְים: ⁸ אֶל גָּעָרָן בְּסּוֹדָ-קָדְשִׁים רַבָּה
וּנוֹרָא עַל-בְּלָסְבִּיבָיו: ⁹ יְהוָה | אֱלֹהִ
עֲבָאוֹת מִיכְמֹור חִסִּין | יְהָה וְאַמְוֹנָתֶךָ
סְבִּיבוֹתִיךְ: ¹⁰ אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגִיאוֹת הָאָם
בְּשֽׂוֹא גָּלְיוֹ אַתָּה תְּשַׁבְּחָם: ¹¹ אַתָּה
דְּכַאת בְּחַלְלָה רַחֲבָ בְּזַרְעוֹ עַזְזָה פּוֹרָת
אֹוִיבָךְ: ¹² לְךָ שָׁמִים אָפָּלָה אָרֶץ תְּבִלָּ
וּמְלָאָה אַתָּה יִסְרָתָם: ¹³ צְפֹן וִימִין אַתָּה
בְּרָאָתָם תְּבוֹר וְחַרְמָן בְּשַׁמְךָ יְרָנָנוּ: ¹⁴ לְךָ

might; / Strong is Thy hand, and exalted is Thy right hand. / [15] Righteousness and justice are the foundation of Thy throne; / Mercy and truth go before Thee. / [16] Happy is the people that know the joyful shout; / They walk, O LORD, in the light of Thy countenance. / [17] In Thy name do they rejoice all the day; / And through Thy righteousness are they exalted. / [18] For Thou art the glory of their strength; / And in Thy favour our horn is exalted. / [19] For of the LORD is our shield; / And of the Holy One of Israel is our king. / [20] Then Thou spakest in vision to Thy godly ones, / And saidst: 'I have laid help upon one that is mighty; / I have exalted one chosen out of the people. / [21] I have found David My servant; / With My holy oil have I anointed him; / [22] With whom My hand shall be established; / Mine arm also shall strengthen him. / [23] The enemy shall not exact from him; / Nor the son of wickedness afflict him. / [24] And I will beat to pieces his adversaries before him, / And smite them that hate him. / [25] But My faithfulness and My mercy shall be with him; / And through My name shall his horn be exalted. / [26] I will set his hand also on the sea, / And his right hand on the rivers. / [27] He shall call unto Me: Thou art my Father, / My God, and the rock of my salvation. / [28] I also will appoint him first-born, / The highest of the kings of the earth. / [29] For ever will I keep for him My mercy, / And My covenant shall stand fast with him. / [30] His seed also will I make to endure for ever, / And his throne as the days of heaven. / [31] If his children forsake My law, / And walk not in Mine ordinances; / [32] If they profane My statutes, / And keep not My commandments; / [33] Then will I visit their transgression with the rod, / And their iniquity with strokes. / [34] But My mercy will I not break off from him, / Nor will I be false to My faithfulness. / [35] My covenant will I not profane, / Nor alter that which is gone out of My lips. / [36] Once have I sworn by My holiness Surely I will not be false unto David; / [37] His seed shall endure for ever, / And his throne as the sun before Me. / [38] It shall be established for ever as the moon; / And be steadfast as the witness in the sky.' Selah / [39] But Thou hast cast off and rejected, Thou hast been wroth with Thine anointed. / [40] Thou hast abhorred the covenant of Thy servant; / Thou hast profaned his crown even to the ground. / [41] Thou hast broken down all his fences, / Thou hast brought

זרוע עם־גבורה תְעַזֵּן תְרוּם יִמְינֶךָ: 15 צְדָקָה וּמִשְׁפָט מִכּוֹן בְּסַאֲרָח חֶסֶד וְאַמְתָה יִקְרָבוּ פְנֵיךְ: 16 אֲשֶׁר־הַעַם יוֹדֵעַ תְּרֵיעָה יְהֹוָה בְּאוֹרְפָנֵיךְ יְהִלְבּוֹן: 17 בְּשֵׁמֶךָ יִגְלִלוּן כָּל־הַיּוֹם וּבְצַדְקַתְךָ יְרֻומָו: 18 כִּי־תִפְאַרְתָה עָזָמוֹ אַתָּה זְבָרְצָנָךְ תְּרוּם קְרָנוּנוּ: 19 כִּי לְיְהֹוָה מְגַנְנוּ וּלְקָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלָכָנוּ: 20 אָז דְּבָרַת־בְּחֹזֹן לְחִסִּידִיךְ וְתָאָמֵר שְׁנִיתִי עֹזֶר עַל־גָּבוֹר הַרְימּוֹתִי בְּחֹור מַעַם: 21 מִצְאָתִי דָּוד עַבְדִי בְּשָׁמְךָ קָדְשִׁי מְשַׁחְתִּיו: 22 אֲשֶׁר יְדִי תְּפֻזֵן עַמּוֹ אַפִּירְעוּי תְּאַמְצָנוּ: 23 לְאִישָׁא אָוִיב בּוֹ וּבְנָעָלה לֹא יַעֲנֶנוּ: 24 וּכְתוּתִי מִפְנִינוּ צְרִיו וּמִשְׁנָאִיו אָגָּוף: 25 וּאַמְנוֹנִי וּחְסָדִי עַמּוֹ וּבְשָׁמֵךְ תְּרוּם קְרָנוּ: 26 וּשְׁמַתִּי בִּים יְדֹוֹ וּבְנְהָרוֹת יִמְינֶנוּ: 27 הַזֹּא יִקְרָאַנִי אָבִי אַתָּה אֱלֹי וּצְוָר יִשְׁוּעָתִי: 28 אָפִּי־אָנִי בְּכוֹר אֶתְנָהוּ עַלְיוֹן לְמֶלֶכִי־אָרֶץ: 29 לְעוֹלָם אַשְׁמָר אֲשָׁמָר־לֹו חָסָדי וּבְרִיתִי נָאמְנָת לֹו: 30 וּשְׁמַתִּי לָעֵד וּרְאוֹ וּכְסָאוֹ בִּימִי שָׁמִים: 31 אִם־יַעֲזֹבּוּ בְנֵינוּ תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָטִי לֹא יַלְכֹּנוּ: 32 אִם־חִקְתִּי יִחְלַלְוּ וּמִצּוֹתִי לֹא יִשְׁמְרוּ: 33 וּפְקָדְתִּי בְּשַׁבְּתִי פְּשָׁעָם וּבְנֶגֶעִים עֲנוּם: 34 וּחָסָדי לֹא אָפִיר מַעַמּוֹ וּלְאָשָׁךְ בְּאַמְנוֹנִי אֶשְׁנָה: 36 אֲחַת נְשַׁבְּעָתִי בְּקָדְשִׁי אָמֵר לְדוֹד אָכָזֶב: 37 וּרְאוּ לְעוֹלָם יְהִיא וּכְסָאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נְגָדִי: 38 בְּרִיחַ יִפְוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשַׁחַק נָאָמֵן סָלָה: 39 וְאַתָּה גַּנְחָת וְתִמְאָס הַתְּעִבָּרָת עַמִּשְׁחִיךְ גַּאֲרָתָה בְּרִית עַבְדָךְ חַלְלָת לְאָרֶץ גַּנוּרוֹ: 40 פְּרָצָת בְּלִגְדָּרָתוּ שְׁמַת מִבְּצָרִיו 41

his strongholds to ruin. / [42] All that pass by the way spoil him; / He is become a taunt to his neighbours. / [43] Thou hast exalted the right hand of his adversaries; / Thou hast made all his enemies to rejoice. / [44] Yea, Thou turnest back the edge of his sword, / And hast not made him to stand in the battle. / [45] Thou hast made his brightness to cease, / And cast his throne down to the ground. / [46] The days of his youth hast Thou shortened; / Thou hast covered him with shame. Selah / [47] How long, O LORD, wilt Thou hide Thyself for ever? / How long shall Thy wrath burn like fire? / [48] O remember how short my time is; / For what vanity hast Thou created all the children of men! / [49] What man is he that liveth and shall not see death, / That shall deliver his soul from the power of the grave? Selah / [50] Where are Thy former mercies, O Lord, / Which Thou didst swear unto David in Thy faithfulness? / [51] Remember, Lord, the taunt of Thy servants; / How I do bear in my bosom [the taunt of] so many peoples; / [52] Wherewith Thine enemies have taunted, O LORD, / Wherewith they have taunted the footsteps of Thine anointed. / [53] Blessed be the LORD for evermore. Amen, and Amen.

01 - 41 42 - 72 73 - 89 107 - 150

BOOK IV 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100 101 102 103 104 105 106

ספר רביעי

90 A Prayer of Moses the man of God. / Lord, Thou hast been our dwelling-place in all generations. / [2] Before the mountains were brought forth, / Or ever Thou hadst formed the earth and the world, / Even from everlasting to everlasting, Thou art God. / [3] Thou turnest man to contrition; / And sayest: 'Return, ye children of men.' / [4] For a thousand years in Thy sight / Are but as yesterday when it is past, / And as a watch in the night. / [5] Thou carriest them away as with a flood; they are as a sleep; / In the morning they are like grass which groweth up. / [6] In the morning it flourisheth, and groweth up; / In the evening it is cut down, and withereth. / [7] For we are consumed in Thine anger, / And by Thy wrath are we hurried away. / [8] Thou hast set our iniquities before Thee, / Our secret sins in the light of Thy countenance. / [9] For all our days are passed away in Thy wrath; / We bring our years to an end as a tale that is told. / [10] The days of our years are threescore years and ten, / Or even by reason of strength fourscore years; / Yet is their pride but travail and vanity; / For it is speedily gone, and we fly away. / [11] Who knoweth the power of Thine anger, / And Thy wrath according

מְחַתָּה: ⁴² שָׁשָׁהוּ כָּל־עֲבָרִי דָּרְךָ הַיָּה
חִרְפָּה לְשֶׁבֶנְיוֹ: ⁴³ הַרְיָמוֹת יְמִינֵי צָרִיו
הַשְּׁמִיחַת בֶּלְאֹזִיבָיו: ⁴⁴ אַפְקַתְשִׁיב צָור
חַרְבוֹ וְלֹא הַקִּימָתוֹ בַּמְלָכָה: ⁴⁵ הַשְּׁבַת
מְטַהָּרוֹ וּכְסָאוֹ לְאָרֶץ מְגִרְתָּה: ⁴⁶ הַקְּצַרְתָּה:
יְמִינֵי עַלְיָמָיו הַעֲלִית עַלְיוֹ בּוֹשָׁה סָלָה:
⁴⁷ עַד־מִיהִיא הַיּוֹהָתָה תִּסְתַּר לְנַצְחָתָבָר בָּמוֹ
אַשׁ חַמְתָּה: ⁴⁸ זָכָר־אָנִי מִזְחָלָד עַל־מָה
שְׂאוֹ בְּרָאתָכָל בְּנֵי־אָדָם: ⁴⁹ מֵי גָּבָר וִיחִיה
וְלֹא יַרְאָה־מִوتָּה יִמְלֹט נְפָשׁוֹ מִידָּשָׁאָול
סָלָה: ⁵⁰ אֵיה | חַסְדֵּיךְ הַרְאָשָׁנִים | אָדָני
נְשֻׁבָּעַת לְדוֹד בְּאָמוֹנָתְךָ: ⁵¹ זָכָר אָדָני
חִרְפָּת עַבְדָּיךְ שָׁאָתִי בְּחִילִי כְּלַרְבִּים
עַמִּים: ⁵² אֲשֶׁר חִרְפָּו אַזְיָבִיךְ | יְהָוה אֲשֶׁר
חִרְפָּו עֲקֹבות מְשִׁיחָךְ: ⁵³ בָּרוּךְ יְהָוה
לְעוֹלָם אָמֵן | וְאָמֵן:

90 תפלה למשה איש־הָאֱלֹהִים אָדָני
מְעוֹן אַתָּה הִיָּת לְנוּ בְּרוּ זָךְ: ² בְּטָרָם |
הָרִים יַלְדוֹ וְתַחַולֵל אָרֶץ וְתַבֵּל וְמַעוֹלָם
עַד־עוֹלָם אַתָּה אֵל: ³ תִּשְׁבַּח אָנוֹשׁ עַד־
דְּכָא וְתָאָמֵר שׁוּבוּ בְּנֵי־אָדָם: ⁴ כִּי אַלְפָ
שָׁנִים בְּעִינְךָ קִיּוּם אָתָmol כִּי יַעֲבֵר
וְאַשְׁמֹוֹרָה בְּלִילָה: ⁵ זְרַמְתָּם שָׁנָה יְהָיו
בְּבָקָר פְּחָצִיר יְחָלָף: ⁶ בְּבָקָר יַצִּיז וְחָלָף
לְעַרְבָּה יְמוֹלָל וַיְבַשֵּׁ: ⁷ כִּי־כִּלְלִינוּ בְּאָפָר
וּבְחַמְתָּה נְבָהָלָנוּ: ⁸ שַׁת שְׁתָה עֲוֹנְתִיָּנוּ
לְנַגְּדָה עַלְמָנוּ לְמַאֲוֹר פְּנֵיךְ: ⁹ כִּי כְּלִימִינָנוּ
פָּנוּ בְּעַבְרָתָךְ בְּלִינוּ שְׁנִינוּ כְּמוֹדָהָגָה:
יְמִינֵי שְׁנוֹתֵינוּ בְּהָם שְׁבָעִים שָׁנָה וְאָמֵן
בְּגִבּוֹרָת | שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרֹהֶב עַמְל וְאָמֵן
בְּיִגְּזֹעַ חִישׁ וְנַעֲפָה: ¹¹ מִירְיוֹדָע עַז אָפָר

to the fear that is due unto Thee? / [12] So teach us to number our days, / That we may get us a heart of wisdom. / [13] Return, O LORD; how long? / And let it repent Thee concerning Thy servants. / [14] O satisfy us in the morning with Thy mercy; / That we may rejoice and be glad all our days. / [15] Make us glad according to the days wherein Thou hast afflicted us, / According to the years wherein we have seen evil. / [16] Let Thy work appear unto Thy servants, / And Thy glory upon their children. / [17] And let the graciousness of the Lord our God be upon us; / Establish Thou also upon us the work of our hands; / Yea, the work of our hands establish Thou it.

91 O thou that dwellest in the covert of the Most High, / And abidest in the shadow of the Almighty; / [2] I will say of the LORD, who is my refuge and my fortress, / My God, in whom I trust, / [3] That He will deliver thee from the snare of the fowler, / And from the noisome pestilence. / [4] He will cover thee with His pinions, / And under His wings shalt thou take refuge; / His truth is a shield and a buckler. / [5] Thou shalt not be afraid of the terror by night, / Nor of the arrow that flieth by day; / [6] Of the pestilence that walketh in darkness, / Nor of the destruction that wasteth at noonday. / [7] A thousand may fall at thy side, / And ten thousand at thy right hand; / It shall not come nigh thee. / [8] Only with thine eyes shalt thou behold, / And see the recompense of the wicked. / [9] For thou hast made the LORD who is my refuge, / Even the Most High, thy habitation. / [10] There shall no evil befall thee, / Neither shall any plague come nigh thy tent. / [11] For He will give His angels charge over thee, / To keep thee in all thy ways. / [12] They shall bear thee upon their hands, / Lest thou dash thy foot against a stone. / [13] Thou shalt tread upon the lion and asp; / The young lion and the serpent shalt thou trample under feet. / [14] ‘Because he hath set his love upon Me, therefore will I deliver him; / I will set him on high, because he hath known My name. / [15] He shall call upon Me, and I will answer him; / I will be with him in trouble; / I will rescue him, and bring him to honour. / [16] With long life will I satisfy him, / And make him to behold My salvation.’

92 A Psalm, a Song. For the sabbath day. / [2] It is a good thing to give thanks unto the LORD, / And to sing praises unto Thy name, O Most High; / [3] To declare Thy lovingkindness in the morning, / And Thy faithfulness in the night seasons, / [4] With an instrument of ten strings, and with the psaltery; / With a solemn

וְכִירָאתְךָ עַבְרָתֶךָ: 12 לִמְנוֹת יָמֵינוּ בָּן
הָודָעׁ וְנַבָּא לְבֵב חֲכָמָה: 13 שׁוֹבֵה יְהוָה
עֲדָמָתִי וְהַגְּנָתִים עַל-עֲבָדִיךָ: 14 שְׁבָעָנוּ
בָּבָקָר חֲסָךְ וְגַרְנָנָה וְגַשְׁמָתָה בְּכָל-
יָמֵינוּ: 15 שְׁמַחְנָנוּ בִּימּוֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנָוֹת
רְאִינוּ רְעוֹה: 16 יְרָאָה אֶל-עֲבָדִיךָ פָּעָלָה
(וְהַדְרָה עַל-בְּנֵיהֶם: 17 וַיְהִי נָעַם אֱדֹני
אַלְתִּינוּ עַלְינוּ וּמַעֲשָׂה יְרִינוּ בּוֹנָה עַלְינוּ
וּמַעֲשָׂה יְרִינוּ בּוֹנָהוּ:

91 יִשְׁבֵב בְּסִתְרֵךְ עַלְיוֹן בְּצָלֶשֶׁדִי יִתְלוֹן: 1
2 אָמֵר לְיְהוָה מִחְסֵי וּמִצְוָדָתִי אֱלֹהִי
אֲבָתוֹבָבוֹ: 3 כִּי הַזֹּא יַצְילֵךְ מִפְּחַד יְקוּשׁ
מִדְבָּר הַוּוֹת: 4 בָּאֲבָרְתָוּ יִסְךְ לְךָ וּמִתְחַת-
בְּנֵפְיוֹ תִּחְסַה צָפָה וּסְחָרָה אַמְתָוֹ: 5 לְאָרָ
תִּירְאָ מִפְּחַד לִילָה מְחֵץ יְעֹופָ יוֹמָם:
6 מִדְבָּר בָּאָפְלִי הַלְּגָן מְקֻטָב יִשּׁוּד צְהָרִים:
7 וַיְפַלֵּ מִצְדָּךְ אַלְפָ וּרְבָבָה מִימִינָךְ אֶלְיךָ
לְאָרָגֵשׁ: 8 רַק בְּעֵינֶךָ תָּבִיט וּשְׁלָמָת
רְשָׁעִים תְּרָאָה: 9 קִרְאָתָה יְהוָה מִחְסֵי
עַלְיוֹן שְׁמַתְתָ מְעוֹנָךְ: 10 לְאַתְּתָאָנָה אֶלְיךָ
רְעוֹה וְנַגְעָ לְאַדְיקָבָ בָּאָהָלָךְ: 11 כִּי
מַלְאָכָיו יִצְוֹה-לְךָ לְשִׁמְרָךְ בְּכָל-דָּרְכֶיךָ:
12 עַל-כְּפִים יִשְׁאָוָנָךְ פְּרַתְגָּךְ בְּאָבֵן רְגָלָךְ:
13 עַל-שְׁחָל וּפְתַן תְּדוֹךְ תְּרָמֵס כְּפִיר
וְתְּנִינָן: 14 כִּי בַי חִשָּׁק וְאַפְלָטָהוּ אַשְׁגָּבָהוּ
כִּי-יָקַע שְׁמִי: 15 יְקַרְאָנָי וְאַעֲנָהוּ עַמּוֹ
אַנְכִי בְּצָרָה אַחֲלָצָהוּ וְאַכְבָּדָהוּ: 16 אַרְךָ
יָמִים אַשְׁבִּיעָהוּ וְאַרְאָהוּ בִּישׁוּעָתִי:

92 מִזְמוֹר שִׁיר לִיּוֹם הַשְׁבָּת: 2 טֹוב
לְהַזּוֹת לְיְהוָה וְלִזְמָר לְשָׁמֶךָ עַלְיוֹן:
3 לְהַגִּיד בָּבָקָר חֲסָךְ וְאַמְוִינָתָךְ בְּלִילּוֹת:
4 עַל-יְעֹשָׂר וְעַל-יְנָבָל עַלְיָהוּנִין בְּכָנּוּר:

sound upon the harp. / [5] For Thou, LORD, hast made me glad through Thy work; / I will exult in the works of Thy hands. / [6] How great are Thy works, O LORD! Thy thoughts are very deep. / [7] A brutish man knoweth not, / Neither doth a fool understand this. / [8] When the wicked spring up as the grass, / And when all the workers of iniquity do flourish; / It is that they may be destroyed for ever. / [9] But Thou, O LORD, art on high for evermore. / [10] For, lo, Thine enemies, O LORD, / For, lo, Thine enemies shall perish; / All the workers of iniquity shall be scattered. / [11] But my horn hast Thou exalted like the horn of the wild-ox; / I am anointed with rich oil. / [12] Mine eye also hath gazed on them that lie in wait for me, / Mine ears have heard my desire of the evil-doers that rise up against me. / [13] The righteous shall flourish like the palm-tree; / He shall grow like a cedar in Lebanon. / [14] Planted in the house of the LORD, / They shall flourish in the courts of our God. / [15] They shall still bring forth fruit in old age; / They shall be full of sap and richness; / [16] To declare that the LORD is upright, / My Rock, in whom there is no unrighteousness.

93 The LORD reigneth; He is clothed in majesty: / The LORD is clothed, He hath girded / Himself with strength; / Yea, the world is established, that it cannot be moved. / [2] Thy throne is established of old; / Thou art from everlasting. / [3] The floods have lifted up, O LORD, / The floods have lifted up their voice; / The floods lift up their roaring. / [4] Above the voices of many waters, / The mighty breakers of the sea, / The LORD on high is mighty. / [5] Thy testimonies are very sure, / Holiness becometh Thy house, / O LORD, for evermore.

94 O LORD, Thou God to whom vengeance belongeth, / Thou God to whom vengeance belongeth, shine forth. / [2] Lift up Thyself, Thou Judge of the earth; / Render to the proud their recompense. / [3] LORD, how long shall the wicked, / How long shall the wicked exult? / [4] They gush out, they speak arrogancy; / All the workers of iniquity bear themselves loftily. / [5] They crush Thy people, O LORD, / And afflict Thy heritage. / [6] They slay the widow and the stranger, / And murder the fatherless. / [7] And they say: 'The LORD will not see, / Neither will the God of Jacob give heed.'

כִּי שְׁמַחֲתָנִי יְהוָה בְּפָעַלְךָ בְּמַעֲשֵׂיךָ יְדִיךָ
אָרֶנְןָ: 6 מִהָּגָדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מֵאַד
עַמְקָוֹ מִחְשְׁבָתְךָ: 7 אִישׁ-בָּעֵר לֹא יִדְעַ
וְכִסְיל לְאִיבִין אַתְּזָאת: 8 בְּפִרְחָ
רְשָׁעִים | בָּמוֹ עַשְׁב וַיַּצִּיצוּ בָּל-פָעֵלִי אָנוֹ
לְהַשְּׁמָלָם עַדְיִעַד: 9 וְאַתָּה מָרוּם לְעוֹלָם
יְהוָה: 10 כִּי הַנֶּה אִיבִיר | יְהוָה בִּיהְנָה
אִיבִיר יָאָבוֹד וַתִּפְרֹז בָּל-פָעֵלִי אָנוֹ:
11 וְתָרַם בְּרָאִים קָרְנִי בְּלָתִי בְּשָׁמָן רָעֵן:
12 וְתַבְטַ עִינִי בְּשָׂוִרִי בְּקָמִים עַלִי מְרֻעִים
תְּשֻׁמְעָנָה אָנוֹ: 13 צַדִּיק בְּתִמְרָי פִּרְחָ
בָּאָרוֹ בְּלָבְנוֹן יִשְׁגָּה: 14 שְׁתוּלִים בְּבֵית
יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ יִפְרִיחּוּ: 15 עוֹד
יִנוּבּוּן בְּשִׁיבָה דְשָׁנִים וּרְעַנְנִים יְהִיוּ:
16 לְהַגִּיד בְּיִשְׁרָאֵל יְהוָה צֹוְרִי וּלְאַעֲלָתָה
עוֹלָתָה בָּוּ:

93 יְהוָה מֶלֶךְ גָּאות לְבָש לְבָש יְהוָה
עַז הַתְּאֹר אָפִ-תְּכֹונָתְבָל בְּלִ-תְּמוֹתָ: 2
נְכוֹן בְּסָאָקָמָא מְאוֹן מְעוֹלָם אַתָּה: 3 נְשָׂאָו
נְהָרוֹת | יְהוָה נְשָׂאָו נְהָרוֹת קְוָלָם יְשָׂאָו
נְהָרוֹת דְקִים: 4 מְקָלוֹת | מִים רְבִים
אֲדִירִים מְשִׁבְרִירִים אֲדִיר בְּמַרְוּם יְהִוָּה:
5 עֲדַתְיךָ | נְאָמָנוּ מֵאַד לְבִיתְךָ נְאָהָ-קָדֵש
יְהִוָּה לְאָרָך יְמִים:

94 אַל-נְקָמוֹת יְהוָה אֶל נְקָמוֹת הַוּפִיעָ: 2
הַנְּשָׂא שְׁפֵט הָאָרֶץ הַשָּׁב גָּמוֹל עַל-
גָּאים: 3 עֲדַמְתִּי רְשָׁעִים | יְהוָה עַד-מְתִי
רְשָׁעִים יְעָלוֹ: 4 יִבְיעַו יִדְבְּרוּ עַתָּק
יְתָאָמָרוּ בָּל-פָעֵלִי אָנוֹ: 5 עַמְךָ יְהוָה
יִדְבְּאוּ וּנְחַלְתָּר יִעָנוּ: 6 אַל-מְנָה וּגְרִיְהָ-
וִיתּוּמִים יִרְאָזוּ: 7 וַיֹּאמְרוּ לֹא יְרֹא-הִיא

[8] Consider, ye brutish among the people; / And ye fools, when will ye understand? / [9] He that planted the ear, shall He not hear? / He that formed the eye, shall He not see? / [10] He that instructeth nations, shall not He correct, / Even He that teacheth man knowledge? / [11] The LORD knoweth the thoughts of man, / That they are vanity. / [12] Happy is the man whom Thou instructest, O LORD, / And teachest out of Thy law; / [13] That Thou mayest give him rest from the days of evil, / Until the pit be digged for the wicked. / [14] For the LORD will not cast off His people, / Neither will He forsake His inheritance. / [15] For right shall return unto justice, / And all the upright in heart shall follow it. / [16] Who will rise up for me against the evil-doers? / Who will stand up for me against the workers of iniquity? / [17] Unless the LORD had been my help, / My soul had soon dwelt in silence. / [18] If I say: 'My foot slippeth', / Thy mercy, O LORD, holdeth me up. / [19] When my cares are many within me, / Thy comforts delight my soul. / [20] Shall the seat of wickedness have fellowship with Thee, / Which frameth mischief by statute? / [21] They gather themselves together against the soul of the righteous, / And condemn innocent blood. / [22] But the LORD hath been my high / tower, / And my God the rock of my refuge. / [23] And He hath brought upon them their own iniquity, / And will cut them off in their own / evil; / The LORD our God will cut them off.

95 O come, let us sing unto the LORD; / Let us shout for joy to the Rock of our salvation. / [2] Let us come before His presence with thanksgiving, / Let us shout for joy unto Him with psalms. / [3] For the LORD is a great God, / And a great King above all gods; / [4] In whose hand are the depths of the earth; / The heights of the mountains are His also. / [5] The sea is His, and He made it; / And His hands formed the dry land. / [6] O come, let us bow down and bend the knee; / Let us kneel before the LORD our Maker; / [7] For He is our God, / And we are the people of His pasture, and the flock of His hand. / To-day, if ye would but hearken to His voice! / [8] ‘Harden not your heart, as at Meribah, / As in the day of Massah in the wilderness; / [9] When

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וְלֹא יִבַּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: 8 בְּינֹו בְּעָרִים בְּעַם
וּכְסִילִים מִתְּנִיחַת שְׁפִילוֹ: 9 הַנֶּטֶע אַזְן הַלְאָ
יַשְׁמַע אַסְמִיצָר עַזְן הַלְאָ יַבִּיט: 10 הַיִּסְרָאֵר
גָּעוֹים הַלְאָ יוֹכִיחַ הַמְלַמֵּד אֲדָם דָּעַת:
יְהוָה יְדֻעַ מִחְשְׁבּוֹת אֲדָם בִּיהְמָה
הַכְּבָל: 12 אֲשֶׁרֶי | הַגָּבָר אֲשֶׁר-תִּסְרְנוּ יְהָ
וּמִתְּזַרְתָּה תַּלְמְדָנוּ: 13 לְהַשְׁקִיט לוֹ מִימֵי
רָע עַד יִבְּרָה לְרָשָׁע שְׁחַת: 14 בַּי |
לְאִידְעַשׂ יְהוָה עַמּוֹ נַחַלְתוֹ לֹא יַעֲזֹב:
בִּידְעַד-צָדָק יִשּׁוּב מִשְׁפָט וְאַחֲרוּוּ בֶּל-
יִשְׁרָאֵלָב: 16 מִיְקָוּם לִי עַמְ-מִרְעָיִם מִי-
יִתְּצַא לִי עַמְ-פָּעָלִי אָנוּ: 17 לְוַיְהָ
עַזְרָתָה לִי בָמַעַט | שְׁכָנָה דּוֹמָה נַפְשִׁי:
אַסְמָךְ אָמְרָתִי מִטָּה רְגָלִי חִסְדָּךְ יְהוָה
יִסְעָדַנִי: 19 בְּרַב שְׁרָעָפִי בְּקָרְבִּי תַּנְחַזְמֵיר
יִשְׁעַשְׁעַו נַפְשִׁי: 20 הַיְחִיבָרֶךָ בְּפַא הַוּות
יִצְרָא עַמְלָל עַל-יְחִיק: 21 יִגְזֹדוּ עַל-נַפְשׁ צְדִיק
וְדַם נַקְיִרְשִׁיעוּ: 22 וַיְהִי יְהוָה לִי לְמַשְׁגַב
וְאַלְלֵי לְצֹור מִחְסִי: 23 וַיַּשְׁבַּע עַל-יְהָם
אֲתִ-אָוָם וּבְרַעַתְמָם יִצְמִיתָם יִצְמִיתָם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

95 לְכוּ נָרְגִנָה לֵיהּוֹ נָרִיעָה לְצֹר
יַשְׁעָנוּ: ² נִקְדְמָה פָנָיו בַתּוֹרָה בְזִמְרוֹת
נָרִיעָה לוֹ: ³ כִּי אֶל גָדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גָדוֹל
עַל-כָל-אֲלֹהִים: ⁴ אָשָׁר בִּידָו מִחְקָרִי
אָרֶץ וַתּוֹעֶפֶת הָרִים לוֹ: ⁵ אָשָׁר-לוֹ הַיּוֹם
וְהַוָּא עַשְׂהוֹ וַיְבָשֵׁת יְדֵיו יָצַרְוָה: ⁶ בָאוּ
נִשְׁתְחֹווּ וּנְכַרְעָה נְבָרְכָה לְפָנֵי יְהוָה
עַשְׂנוּ: ⁷ כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאֶחָנוּ עִם
מְרֻעִיתוֹ וְצָאן יְדוֹ הַיּוֹם אַם-בְּקָלָו
תִשְׁמַעוּ: ⁸ אֶל-תִקְשׁוּ לְבָבְכֶם בְמִרְיבָה
בַיּוֹם מִמֶּה בְמִדְבָר: ⁹ אָשָׁר גַּסְוָנִי

your fathers tried Me, / Proved Me, even though they saw My work. / [10] For forty years was I wearied with that generation, / And said: It is a people that do err in their heart, / And they have not known My ways; / [11] Wherefore I swore in My wrath, / That they should not enter into My ^arest.'

96 O sing unto the LORD a new song; / Sing unto the LORD, all the earth. / [2] Sing unto the LORD, bless His name; / Proclaim His salvation from day to day. / [3] Declare His glory among the nations, / His marvellous works among all the peoples. / [4] For great is the LORD, and highly to be praised; / He is to be feared above all gods. / [5] For all the gods of the peoples are things of nought; / But the LORD made the heavens. / [6] Honour and majesty are before Him; / Strength and beauty are in His sanctuary. / [7] Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, / Ascribe unto the LORD glory and strength. / [8] Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; / Bring an offering, and come into His courts. / [9] O worship the LORD in the beauty of holiness; / Tremble before Him, all the earth. / [10] Say among the nations: 'The LORD reigneth.' / The world also is established that it cannot be moved; / He will judge the peoples with equity. / [11] Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; / Let the sea roar, and the fulness thereof; / [12] Let the field exult, and all that is therein; / Then shall all the trees of the wood sing for joy; / [13] Before the LORD, for He is come; / For He is come to judge the earth; / He will judge the world with righteousness, / And the peoples in His faithfulness.

97 The LORD reigneth; let the earth rejoice; / Let the multitude of isles be glad. / [2] Clouds and darkness are round about Him; / Righteousness and justice are the foundation of His throne. / [3] A fire goeth before Him, / And burneth up His adversaries round about. / [4] His lightnings lighted up the world; / The earth saw, and trembled. / [5] The mountains melted like wax at the presence of the LORD, / At the presence of the Lord of the whole earth. / [6] The heavens declared His righteousness, /

אֲבוֹתֵיכם בְּחִנּוּנִי גַּסְרָאו פַּעַלִי:
10 אַרְבָּעִים שָׁנָה | אֶקְוֹת בָּדָר וְאֶמֶר עַם
תְּעִי לְבֵב הֵם וְהֵם לְאִידָּעָו דָּרְכֵי:
11 אַשְׁר-נִשְׁבַּעֲתִי בָּאָפִי אַמְּיַבָּאָזָן אֶל
מְנוּחָתִי:

96 שִׁירו לִיהוָה שִׁיר חֶדֶש שִׁירו לִיהוָה
כָּל-הָאָרֶץ: 2 שִׁירו לִיהוָה בְּרָכו שְׁמוֹ
בְּשֶׁרו מִיּוֹם לַיּוֹם יִשְׁוֹעָתָו: 3 סְפָרו בְּגּוּיִם
בְּבָזְדוֹ בְּכָל-הָעָמִים נִפְלָאָתָיו: 4 בַּי גָּדוֹל
יְהוָה וּמְהֻלָּל מֵאָדָן נֹרָא הָוָא עַל-כָּל
אֱלֹהִים: 5 בַּי | בְּל-אֱלֹהִי הָעָמִים אֶלְילִים
יְהוָה שְׁמִים עֲשָׂה: 6 הַזְׁדִּיןְהָרָר לְפָנָיו
עַז וּתְפִאָרָת בְּמִקְדָּשׁו: 7 הַבּו לִיהוָה
מְשִׁפְחוֹת עָמִים הַבּו לִיהוָה בְּבָזְדוֹ וּעַז:
8 הַבּו לִיהוָה כְּבָז שְׁמוֹ שָׂאוֹרָמְנָה וּבָאו
לְחִצְרוֹתָיו: 9 הַשְׁתַּחַוו לִיהוָה בְּהַדְרָתָי
קְוָשׁ תִּילּו מִפְנֵיו כָּל-הָאָרֶץ: 10 אִמְרוּ
בְּגּוּיִם | יְהוָה מֶלֶך אֱקִתְבּוֹן תְּבִל בָּל
תִּמְוֹת יִדְיֵין עָמִים בְּמִישָׁרִים: 11 יִשְׁמַחוּ
הַשְׁמִים וַתְּגַל הָאָרֶץ יְרֻעָם הַיּוֹם וּמַלְאָוֹ:
12 יַעֲלוּ שְׂדֵי וּכְל-אֲשֶׁר-בּוֹ אָז יָרַגְנוּ בָּל
עַצְּרִיעָר: 13 לְפָנֵי יְהוָה | בַּי בָּא בַּי בָּא
לְשִׁפְטָה הָאָרֶץ יְשִׁפְטָתְבּוֹל בְּצַדְקָה וְעָמִים
בְּאַמְנוֹתָו:

97 יְהוָה מֶלֶך תְּגַל הָאָרֶץ יִשְׁמַחוּ אַיִם
רַבִּים: 2 עַנְנָן וּשְׁרַפֵּל סְבִיבָיו צְדָק וּמִשְׁפָט
מִכּוֹן כְּסָאוֹ: 3 אֵש לְפָנָיו תְּלַך וְתִלְחַט
סְבִיב צְרִיו: 4 הַאֲיוֹר בְּרַקְיו תְּבִל רָאָתָה
וְתִחְלֵל הָאָרֶץ: 5 חֲרִים בְּדוֹזֵג גְּמַסּו מַלְפִּנֵּי
יְהוָה מַלְפִּנֵּי אֲדֹן כָּל-הָעָמִים כְּבָזְדוֹ:
הַשְׁמִים צְדָקוֹ וְרָאו כָּל-הָעָמִים כְּבָזְדוֹ:

a See Deut. xii. 9.

And all the peoples saw His glory. / [7] Ashamed be all they that serve graven images, / That boast themselves of things of nought; / Bow down to Him, all ye gods. / [8] Zion heard and was glad, / And the daughters of Judah rejoiced, / Because of Thy judgments, O LORD. / [9] For Thou, LORD, art most high above all the earth; / Thou art exalted far above all gods. / [10] O ye that love the LORD, hate evil; / He preserveth the souls of His saints; / He delivereth them out of the hand of the wicked. / [11] Light is sown for the righteous, / And gladness for the upright in heart. / [12] Be glad in the LORD, ye righteous; / And give thanks to His holy name.

98 A Psalm. / O sing unto the LORD a new song; / For He hath done marvellous things; / His right hand, and His holy arm, hath wrought salvation for Him. / [2] The LORD hath made known His salvation; / His righteousness hath He revealed in the sight of the nations. / [3] He hath remembered His mercy and His faithfulness toward the house of Israel; / All the ends of the earth have seen the salvation of our God. / [4] Shout unto the LORD, all the earth; / Break forth and sing for joy, yea, sing praises. / [5] Sing praises unto the LORD with the harp; / With the harp and the voice of melody. / [6] With trumpets and sound of the horn / Shout ye before the King, the LORD. / [7] Let the sea roar, and the fulness thereof; / The world, and they that dwell therein; / [8] Let the floods clap their hands; / Let the mountains sing for joy together; / [9] Before the LORD, for He is come to judge the earth; / He will judge the world with righteousness, / And the peoples with equity.

99 The LORD reigneth; let the peoples tremble; / He is enthroned upon the cherubim; let the earth quake. / [2] The LORD is great in Zion; / And. He is high above all the peoples. / [3] Let them praise Thy name as great and awful; / Holy is He. / [4] The strength also of the king who loveth justice— / Thou hast established equity, / Thou hast executed justice and righteousness in Jacob. / [5] Exalt ye the LORD our God, / And. prostrate yourselves at His footstool; / Holy is He. / [6] Moses and Aaron among His priests, / And Samuel among

7 יְבָשׁוּ | בְּלָעַבְדִּי פֶּסֶל הַמְתַהֲלָלִים
בְּאֵלִילִים הַשְׁתַחֹוּ-לָלוּ בְּלָאֱלֹהִים:
8 שְׁמֻנָה וּתְשִׁמָחָ | צִוָּן וְתַגְלִנָה בְּנוֹת
יְהוָה לְמַעַן מְשִׁפְטוֹרָ יְהוָה: 9 כִּי-אַתָּה
יְהוָה עַלְיוֹן עַל-בְּלָהָרֶץ מִאַד נְעָלִית
עַל-בְּלָאֱלֹהִים: 10 אֲהָבִי יְהוָה שְׁנָאוּ רֹעֶ
שְׁמָר נְפָשֹׁת חִסִּידָיו מִדְ רְשָׁעִים יִצְּילֶם:
11 אָזְרָע לְצָדִיק וְלִישְׁרִילָב שְׁמָחָה:
12 שְׁמַחוֹ צָדִיקִים בִּיהוָה וְהַזּוֹר לְזָכָר
קָדְשָׁו:

98 מִזְמֹר שִׁירוּ לִיהוָה | שִׁיר חֶדֶש
כִּינְפָלָאות עֲשָׂה הַשִּׁיעָה-לָלוּ יִמְינֵ
וּזְרוּעַ קָדְשָׁו: 2 הַזְּקִיעַ יְהוָה יִשְׁוֹעַתָו לְעִינֵ
הָגּוֹם גָּלָה צְדָקָתוֹ: 3 זָכָר חֲסָדוֹ |
וְאַמְנוֹנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רָאוּ בְּלָאָפְסִי
אָרֶץ אֶת יִשְׁוֹעַת אֱלֹהִינוּ: 4 הַרְיעוּ לִיהוָה
בְּלָהָרֶץ פְּצָחוּ וּרְגָנוּ זָמְרוּ: 5 זָמְרוּ
לִיהוָה בְּכָנֹור בְּכָנֹור וּקוֹל זָמָרָה:
6 בְּחַצְצָרוֹת וּקוֹל שׁוֹפֵר הַרְיעוּ לְפָנֵי |
הַמֶּלֶךְ יְהוָה: 7 יְרֻעָם הַיִם וּמַלְאָאָו תְּבִלָּ
וַיִּשְׁבַּי בָּהּ: 8 נְהָרוֹת יִמְחַא-וְקַפֵּחַ תְּבִלָּ
וַיָּרְגַּנּוּ: 9 לְפָנֵי-יְהוָה כִּי בָּאָ לְשִׁפְטָה הָאָרֶץ
יְשִׁפְטָה-תְּבִל בְּצָדָק וְעַמִּים בְּמִשְׁרִים:

99 יְהוָה מֶלֶךְ יַרְגֹּזוּ עַמִּים יַשְׁבָּ בְּרוּבִים
תִּנְטוּת הָאָרֶץ: 2 יְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרַם הָוָא
עַל-בְּלָהָרֶץ עַמִּים: 3 יוֹדוּ שְׁמָךְ גָּדוֹל וְנוֹרָא
קָדוֹשׁ הָוָא: 4 וְעַזְ מֶלֶךְ מְשִׁפְט אֲהָב אַתָּה
בְּנוֹנָת מִשְׁרִים מְשִׁפְט וְצְדָקָה בִּיעַקְבָּ
אֲתָּה עֲשִׂיתָ: 5 רְוַמְמָוִי יְהוָה אֱלֹהִינוּ
וְהַשְׁתַחֹו לְהָרָם רְגָלִיו קָדוֹשׁ הָוָא:
6 מְשָׁה וְאַהֲרֹן | בְּכָהָנוּ וְשָׁמוֹאֵל בְּקָרְאֵי

them that call upon His name, / Did call upon the LORD, and He answered them. / [7] He spoke unto them in the pillar of cloud; / They kept His testimonies, and the statute that He gave them. / [8] O LORD our God, Thou didst answer them; / A forgiving God wast Thou unto them, / Though Thou tookest vengeance of their misdeeds. / [9] Exalt ye the LORD our God, / And worship at His holy hill; / For the LORD our God is holy.

100 A Psalm of thanksgiving. / Shout unto the LORD, all the earth. / [2] Serve the LORD with gladness; / Come before His presence with singing. / [3] Know ye that the LORD He is God; / It is He that hath made us, and we are His, / His people, and the flock of His pasture. / [4] Enter into His gates with thanksgiving, / And into His courts with praise; / Give thanks unto Him, and bless His name. / [5] For the LORD is good; His mercy endureth for ever; / And His faithfulness unto all generations.

101 A Psalm of David. / I will sing of mercy and justice; / Unto Thee, O LORD, will I sing praises. / [2] I will give heed unto the way of integrity; / Oh when wilt Thou come unto me? / I will walk within my house in the integrity of my heart. / [3] I will set no base thing before mine eyes, / I hate the doing of things crooked; / It shall not cleave unto me. / [4] A perverse heart shall depart from me; / I will know no evil thing. / [5] Whoso slandereth his neighbour in secret, him will I destroy; / Whoso is haughty of eye and proud of heart, him will I not suffer. / [6] Mine eyes are upon the faithful of the land, that they may dwell with me; / He that walketh in a way of integrity, he shall minister unto me. / [7] He that worketh deceit shall not dwell within my house; / He that speaketh falsehood shall not be established before mine eyes. / [8] Morning by morning will I destroy all the wicked of the land; / To cut off all the workers of iniquity from the city of the LORD.

102 A Prayer of the afflicted, when he fainteth, and pour-eth out his complaint before the LORD. / [2] O LORD, hear my prayer, / And let my cry come unto Thee. /

שםו קראים אל יהוה והוא יעננו:
בעמדו ענן ידבר אליהם שמרו עדתינו
ותק נתן למו: יהוה אלהינו אתה
עניתם אל נושא היהת להם נקלם על
עלילותם: רוממו יהוה אלהינו
והשתחוו להר קדשו פיקדוש יהוה
אללהינו:

100 מזמור לתודה הניעו ליהוה כל הארץ: עבדו אתייהה בשמחה באו לפניו ברננה: דעו כי יהוה הוא אלהים הואה עשנו ולא ולו אנחנו עמו וצאן מרעינו: באו שעריו בתודה חצראתו בתהלה הוזלו ברכו שמוא: ביטוב יהוה לעולם חסדו ועד דר זדר אמרנו:

101 לדוד מזמור חסיד ומפט אשירה לה יהוה אומרה: אשפילה ובלחה תמים מתי תבוא אליו אתה לך בתמי לבבי בקרב بيתי: לא-אשית ולגדי עיני דבר-בליעל עשה-סיטים שנאתי לא ידק بي: לבב עקש יסור מפני רע לא אדע: מლוני מלשני בשתה ורעהו אותו אוטו אצמית גבה עיניהם ורחב לבב אותו לא אוכל: עיני בנאנני-ארץ לשבת עמדי הלק בדרך תמים הוא ישרטני: לא-ישב בקרב بيתי עשה רמיה דבר שקרים לא-יבזון לנגד עיני: לבקרים אצמית כל-רשעי-ארץ להכricht מעריך יהוה בל-פעלי און:

102 תפלה לעני כי-יעטף ולפנוי יהוה ישפך שיחו: יהוה שמעה תפלאי

[3] Hide not Thy face from me in the day of my distress; / Incline Thine ear unto me; / In the day when I call answer me speedily. / [4] For my days are consumed like smoke, / And my bones are burned as a hearth. / [5] My heart is smitten like grass, and withered; / For I forget to eat my bread. / [6] By reason of the voice of my sighing / My bones cleave to my flesh. / [7] I am like a pelican of the wilderness; / I am become as an owl of the waste places. / [8] I watch, and am become / Like a sparrow that is alone upon the housetop. / [9] Mine enemies taunt me all the day; / They that are mad against me do curse by me. / [10] For I have eaten ashes like bread, / And mingled my drink with weeping. / [11] Because of Thine indignation and Thy wrath; / For Thou hast taken me up, and cast me away. / [12] My days are like a lengthening shadow; / And I am withered like grass. / [13] But Thou, O LORD, sittest enthroned for ever; / And Thy name is unto all generations. / [14] Thou wilt arise, and have compassion upon Zion; / For it is time to be gracious unto her, for the appointed time is come. / [15] For Thy servants take pleasure in her stones, / And love her dust. / [16] So the nations will fear the name of the LORD, / And all the kings of the earth Thy glory; / [17] When the LORD hath built up Zion, / When He hath appeared in His glory; / [18] When He hath regarded the prayer of the destitute, / And hath not despised their prayer. / [19] This shall be written for the generation to come; / And a people which shall be created shall praise the LORD. / [20] For He hath looked down from the height of His sanctuary; / From heaven did the LORD behold the earth; / [21] To hear the groaning of the prisoner; / To loose those that are appointed to death; / [22] That men may tell of the name of the LORD in Zion, / And His praise in Jerusalem; / [23] When the peoples are gathered together, / And the kingdoms, to serve the LORD. / [24] He weakened my strength in the way; / He shortened my days. / [25] I say: 'O my God, take me not away in the midst of my days, / Thou whose years endure throughout all generations. / [26] Of old Thou didst lay the foundation of the earth; / And the heavens are the work of Thy hands. / [27] They shall perish, but Thou shalt endure; / Yea, all of them shall wax old like a garment; / As a vesture shalt Thou change them, and they shall pass away; / [28] But Thou art the selfsame, / And Thy years shall

ושועתי אליך תבוא: ³ אל-תסתיר פניך
מן פני ביום צר לי הטה-אללי אונך ביום
אקרא מהיר ענני: ⁴ כי-כלו בעשן ימי
עצמותי במוֹקָד נחרו: ⁵ הַוְּהַכְעֵשׁ
ויבש לפִי כַּרְשְׁבָחָתִי מַאֲכֵל לְחַמִּי:
מִקְוָל אֲנַחְתִּי דְבָקָה עַצְמִי לְבָשָׁרִי:
דְמִיתִי לְקַאֲתִי מְדֻבֶּר הַיּוֹתִי בְּכָסָס
חרבות: ⁸ שְׁקַדְתִּי וְאַהֲרָה בְּצָפָר בּוֹדֵד
על-גֶּג: ⁹ בְּלַהֲיוֹם חַרְפּוֹנִי אוֹיְבִי מַהוּלֵי
בֵּי נְשָׁבָעָו: ¹⁰ בַּיְּאָפֵר בְּלַחַם אֲכַלְתִּי
וְשָׁקְנִי בְּבֵci מְסֻכָּתִי: ¹¹ מִפְנִי-זָעֵמָךְ
וְקַעְפָּה בַּיְּנָשָׁאָתָנִי וְתִשְׁלִיכָנִי: ¹² יְמִי בְּצָל
נְטוּי אָנָי בְּעַשְׂבָּאֵבֶשׁ: ¹³ וְאַתָּה יְהֹוָה
לְעוֹלָם תָּשַׁב זָכָרְלֵדָר וְדָר: ¹⁴ אַתָּה
תָּקוּם תְּרַחְם צִוְּן בִּידָתְךָ לְחַנְנָה בִּירָא
מוֹעֵד: ¹⁵ בִּירְצָעָבְדִיר אַתְ-אָבְנָה וְאַתְ-
עָפָרָה יְחִינָנוּ: ¹⁶ וַיְרִאוּ גּוֹיִם אַתְ-שָׁם
יְהֹוָה וְכָל-מָלְכֵי הָאָרֶץ אַתְ-בּוֹזֵךְ: ¹⁷ בַּיְּ
בְּנָה יְהֹוָה צִוְּן נְرָאָה בְּבָבוֹדוֹ: ¹⁸ פָנָה
אַל-תִּפְלַתְתָּה הַעֲרָעָר וְלֹא-בָזָה אַתְ-
תִּפְלַתְתָּה: ¹⁹ תִּפְתַּבְזָאת לְדָרָ אַחֲרָן וְעַם
נְבָרָא יְהָלְלִיה: ²⁰ בַּיְּהַשְׁקִיף מִמְרוּם
קְדָשָׁו יְהֹוָה מִשְׁמִים אַל-אָרֶץ הַבֵּיט:
לְשָׁמְעַ אָנְקָת אָסִיר לְפִתְחַ בְּנֵי
תָּמוֹתָה: ²² לְסִפְרַ בְּצִוְּן שֵׁם יְהֹוָה
וְתַהֲלָתוֹ בִּירוֹשָׁלָם: ²³ בְּהַקְבִּץ עַפְמִים
יְחִדוּ וּמְמַלְכּוֹת לְעַבְדָ אַתְ-יְהֹוָה: ²⁴ עַנְהָ
בְּדָרֶךְ כָּהו כְּזִי קָצָר יְמִי: ²⁵ אָמַר אֱלֵי
אַל-תַּעֲלִנִי בְּחִצֵּי יְמִי בְּדָרָ דָוִרִים
שְׁנוּתִיךְ: ²⁶ לְפִנֵּים הָאָרֶץ יִסְרָף וּמַעֲשָׂה
יִדְיךְ שָׁמִים: ²⁷ הַמָּה אִיאָבְדוּ וְאַתָּה
תַּעֲמֹד וְכָלָם כְּבָגְד יְבָלוּ בְּלִבְיוֹשׁ תְּחִלִּיפָם
וַיְחַלְפּוּ: ²⁸ וְאַתָּה הָיוּ וְשָׁנוּתִיךְ לֹא

have no end. / [29] The children of Thy servants shall dwell securely, / And their seed shall be established before Thee.

103 [A Psalm] of David. / Bless the LORD, O my soul; / And all that is within me, bless His holy name. / [2] Bless the LORD, O my soul, / And forget not all His benefits; / [3] Who forgiveth all thine iniquity; / Who healeth all thy diseases; / [4] Who redeemeth thy life from the pit; / Who encompasseth thee with loving-kindness and tender mercies; / [5] Who satisfieth thine old age with good things; / So that thy youth is renewed like the eagle. / [6] The LORD executeth righteousness, / And acts of justice for all that are oppressed. / [7] He made known His ways unto Moses, / His doings unto the children of Israel. / [8] The LORD is full of compassion and gracious, / Slow to anger, and plenteous in mercy. / [9] He will not always contend; / Neither will He keep His anger for ever. / [10] He hath not dealt with us after our sins, / Nor requited us according to our iniquities. / [11] For as the heaven is high above the earth, / So great is His mercy toward them that fear Him. / [12] As far as the east is from the west, / So far hath He removed our transgressions from us. / [13] Like as a father hath compassion upon his children, / So hath the LORD compassion upon them that fear Him. / [14] For He knoweth our frame; / He remembereth that we are dust. / [15] As for man, his days are as grass; / As a flower of the field, so he flour-isheth. / [16] For the wind passeth over it, and it is gone; / And the place thereof knoweth it no more. / [17] But the mercy of the LORD is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, / And His righteousness unto children's children; / [18] To such as keep His covenant, / And to those that remember His precepts to do them. / [19] The LORD hath established His throne in the heavens; / And His kingdom ruleth over all. / [20] Bless the LORD, ye angels of His, / Ye mighty in strength, that fulfil His word, / Harkening unto the voice of His word. / [21] Bless the LORD, all ye His hosts; / Ye ministers of His, that do His pleasure. / [22] Bless the LORD, all ye His works, / In all places of His dominion; / Bless the LORD, O my soul.

יבון: יתמו: ²⁹ בְּנֵי עֲבָדִיךְ יִשְׁפֹּנוּ זָר֔עַם לְפָנֶיךְ

103 לדוד | ברכי נפשי אתייהוה
ובכל-קרכבי את-שם קדשו: ² ברכי נפשי
את-יהוה ולא-תשכח כל-גמוליו:
³ הסליח לכל-עונכי הרפא לכל-
תחלאייכי: ⁴ הגואל משחת חייכי
המעטורי חסד ורחמים: ⁵ המשבע
בטוב עדרך תתחדש בקשר נועריכי:
⁶ עשה צדקות יהוה ומשפטים לכל-
עשוקים: ⁷ יוציאך דרכיו למשה לבני
ישראל עלילותיו: ⁸ רחוצים וחנון יהוה
ארך אפים ורב-חסד: ⁹ לא-לנצח יריב
ולא לעוזם יטור: ¹⁰ לא בחתאינו עשה
לנו ולא בעונתינו גמל עליינו: ¹¹ כי בגבה
שימים על-הארץ גבר חסדו על-יראיו:
¹² בראזק מזרח ממזרח הארץ מפנו
את-פשתינו: ¹³ כرحم אב על-בני רחם
יהוה על-יראיו: ¹⁴ כי הוא ירע יצרנו
זבור כי-עפר אנחנו: ¹⁵ אנו שבחציר ימי
בציז השלה בין יצין: ¹⁶ כי רווח עברה-בו
ואיננו ולא-יין-רנו עוד מקומו: ¹⁷ וחסד
יהוה מעוזם ועד-עולם על-יראיו
וצדקהו לבני בניים: ¹⁸ לשמרי בריתו
ולזכרי פקדיו לעשوتם: ¹⁹ יהוה בשימים
הכין כסאו ומילכוו בכל משלחה:
²⁰ ברכי יהוה מלאכיו גברי ביה עשי דברו
לשמע בקהל דברו: ²¹ ברכו יהוה כל-
עבאיו משרתו עשי רצונו: ²² ברכו
יהוה כל-מעשיו בכל-מקומות ממשלתו
ברכי נפשי אתייהוה:

104 Bless the LORD, O my soul. / O LORD
my God, Thou art very great; / Thou
art clothed with glory and majesty. / [2] Who
coverest Thyself with light as with a garment, /
Who stretchest out the heavens like a curtain; /
[3] Who layest the beams of Thine upper
chambers in the waters, / Who makest the clouds
Thy chariot, / Who walkest upon the wings of the
wind; / [4] Who makest winds Thy messengers, /
The flaming fire Thy ministers. / [5] Who didst
establish the earth upon its foundations, / That it
should not be moved for ever and ever; / [6] Thou
didst cover it with the deep as with a vesture; /
The waters stood above the mountains. / [7] At
Thy rebuke they fled, / At the voice of Thy
thunder they hasted away— / [8] The mountains
rose, the valleys sank down— / Unto the place
which Thou hadst founded for them; / [9] Thou
didst set a bound which they should not pass
over, / That they might not return to cover the
earth. / [10] Who sendest forth springs into the
valleys; / They run between the mountains; /
[11] They give drink to every beast of the field, /
The wild asses quench their thirst. / [12] Beside
them dwell the fowl of the heaven, / From among
the branches they sing. / [13] Who waterest the
mountains from Thine upper chambers; / The
earth is full of the fruit of Thy works. / [14] Who
causest the grass to spring up for the cattle, /
And herb for the service of man; / To bring
forth bread out of the earth, / [15] And wine
that maketh glad the heart of man, / Making the
face brighter than oil, / And bread that stayeth
man's heart. / [16] The trees of the LORD have
their fill, / The cedars of Lebanon, which He
hath planted; / [17] Wherein the birds make
their nests; / As for the stork, the fir-trees are her
house. / [18] The high mountains are for the wild
goats; / The rocks are a refuge for the conies. /
[19] Who appointedst the moon for seasons; /
The sun knoweth his going down. / [20] Thou
makest darkness, and it is night, / Wherein all
the beasts of the forest do creep forth. / [21] The
young lions roar after their prey, / And seek
their food from God. / [22] The sun ariseth, they
slink away, / And couch in their dens. / [23] Man
goeth forth unto his work / And to his labour
until the evening. / [24] How manifold are Thy
works, O LORD! / In wisdom hast Thou made
them all; / The earth is full of Thy creatures. /
[25] Yonder sea, great and wide, / Therein are

104 בָּרְכִי נֶפֶשִׁי אֲתִ-יְהוָה יְהוָה אֱלֹהִי
גָּדְלַת מֵאַד הָדוֹד וְהָדָר לְבָשָׂת: ² עַטְהָ-אוֹר
בְּשַׁלְמָה נוֹתָה שְׁמִים בִּירְיעָה: ³ הַמְּקָרָה
בְּמַיִם עַלְיוֹתָיו הַשְּׂמָעָבִים רַכּוּבוּ
הַמְּהֻלָּךְ עַלְבְּנֵפִירָוח: ⁴ עַשָּׂה מְלָאכָיו
רוּחוֹת מְשֻׁרְתָּיו אֲשָׁה לְהַט: ⁵ יִסְדַּ-אָרֶץ
עַלְמְכֹונִיהָ בְּלַתְמּוֹת עֲולָם וְעַד: ⁶ תְּהֻום
בְּלִבּוֹשׁ בְּסִירָנוּ עַלְדָּלִים יַעֲמֹדְרִימִים:
7 מְנַ-גְּעַרְתָּךְ יַנְסֹן מַנְ-קְיָולְךְ רַעְמָךְ יְחִפּוֹן:
8 יַעַלְוּ הָרִים יַרְדְּנוּ בְּקָעוֹת אַלְמָקּוֹם זֶה
יִסְדַּךְ לְהָם: ⁹ גְּבוּלְשְׂמָת בְּלִי-עַבְרוֹן
בְּלִישּׁוּבָן לְכָסָות הָאָרֶץ: ¹⁰ הַמְּשָׁלָח
מְעִינִים בְּנָחָלִים בֵּין הָרוּם יַחֲלֹבּוּ:
11 יַשְׁקֵי בְּלִ-חִיאָתוּ שְׂדֵי יְשִׁבְרוּ פְּרָאִים
צְמָמָם: ¹² עַלְלֵיכֶם עַזְפִּיחָשָׁמִים יַשְׁבֹּו
מִבּוֹן עַפְאָוִם יַתְנוֹ-קוֹל: ¹³ מִשְׁקָה הָרִים
מְעַלְיוֹתָיו מְפָרִי מְעַשְׂיךְ תְּשַׁבֵּעַ הָאָרֶץ:
14 מְצִמְיחָ חָצֵיר | לְבָהָמָה וְעַשְׂבָּת לְעַבְרָת
הָאָדָם לְהַזְּכִיא לְחָם מַנְ-הָאָרֶץ: ¹⁵ וַיַּיִן |
יְשַׁמֵּחַ לְבָב-אָנוֹשׁ לְהַצְּהִיל פְּנִים מִשְׁמָן
וְלָחָם לְבָב-אָנוֹשׁ יַסְעַד: ¹⁶ יַשְׁבַּעַו עַזִּי
יְהוָה אָרַזְיָ לְבָנּוֹן אָשָׁר נָטוּ: ¹⁷ אָשְׁר-שָׁם
צְפָרִים יַקְנָנוּ חָסִילָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָה:
18 הָרִים הַגְּבָהִים לְיַעַלִים סְלָלָعִים מִחְסָה
לְשָׁפְנִים: ¹⁹ עַשָּׂה יְרֵחַ לְמוֹעֵדים שְׁמַשׁ
יַדְעַ מִבּוֹאָו: ²⁰ תְּשִׁתְ-חַשְׁךְ וַיְהִי לִילָה
בּוֹ-תְּרַמֵּשׁ בְּלִ-חִיתּוֹ-עִיר: ²¹ הַבְּפִירִים
שְׁאֲגִים לְטַרְף וּלְבַקֵּשׁ מִאל אֲכָלִים:
22 תְּזִיחַ הַשְּׁמַשׁ יַאֲסִפוּ וְאַל-מְעוֹנְתָם
יַרְבָּצָוּ: ²³ יֵצֵא אָדָם לְפָעָלָו וּלְעַבְרָתָו
עֲדִ-עַרְבָּה: ²⁴ מַהְ-רְבָו מְעַשְׂיךְ | יְהוָה בְּלָם
בְּחִכְמָה עָשָׂית מְלָא-הָאָרֶץ קְנִינָה:
25 זֶה | הַיִם גָּדוֹל וּרְחָבֶד יַדִּים שְׁמַרְמָשׁ

creeping things innumerable, / Living creatures, both small and great. / [26] There go the ships; / There is leviathan, whom Thou hast formed to sport therein. / [27] All of them wait for Thee, / That Thou mayest give them their food in due season. / [28] Thou givest it unto them, they gather it; / Thou openest Thy hand, they are satisfied with good. / [29] Thou hidest Thy face, they vanish; / Thou withdrawest their breath, they perish, / And return to their dust. / [30] Thou sendest forth Thy spirit, they are created; / And Thou renewest the face of the earth. / [31] May the glory of the LORD endure for ever; / Let the LORD rejoice in His works! / [32] Who looketh on the earth, and it trembleth; / He toucheth the mountains, and they smoke. / [33] I will sing unto the LORD as long as I live; / I will sing praise to my God while I have any being. / [34] Let my musing be sweet unto Him; / As for me, I will rejoice in the LORD. / [35] Let sinners cease out of the earth, / And let the wicked be no more. / Bless the LORD, O my soul. / ^aHallelujah.

105 O give thanks unto the / LORD, call upon His name; / Make known His doings among the peoples. / [2] Sing unto Him, sing praises unto Him; / Speak ye of all His marvellous works. / [3] Glory ye in His holy name; / Let the heart of them rejoice that seek the LORD. / [4] Seek ye the LORD and His strength; / Seek His face continually. / [5] Remember His marvellous works that He hath done, / His wonders, and the judgments of His mouth; / [6] O ye seed of Abraham His servant, / Ye children of Jacob, His chosen ones. / [7] He is the LORD our God, / His judgments are in all the earth. / [8] He hath remembered His covenant for ever, / The word which He commanded to a thousand generations; / [9] [The covenant] which He made with Abraham, / And His oath unto Isaac; / [10] And He established it unto Jacob for a statute, / To Israel for an everlasting covenant; / [11] Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, / The lot of your inheritance.’ / [12] When they were but a few men in number, / Yea, very few, and sojourners in it, / [13] And when they went about from nation to nation, / From one kingdom to another people, / [14] He suffered no man to do them wrong, / Yea, for their sake He reproved kings: / [15] ‘Touch not Mine anointed ones, / And do My prophets no harm.’ / [16] And He called a famine upon

וְאֵין מִסְפָּר חַיּוֹת קָטְנוֹת עַמְּגָדָלֹות: 26 שֶׁם אֲנִיוֹת יְהָלֹבָן לְוִיָּהָן וְהַיְצָרָת לְשָׁקְקָבָו: 27 כָּלָם אַלְיָךְ יְשָׁבָרוֹן לְתַתְּ אֲכָלָם בְּעַתּוֹ: 28 תַּתְּנַלְּחַם יְלָקְטוֹן תְּפַתְּחַיְּן יְדָךְ יְשָׁבָעוֹן טֻוב: 29 תְּסִתְּרֵר פְּנֵיכְךָ יְבָהָלוֹן: 30 תְּסִפְךְ רַוְחָק יְבָרָאוֹן וְתַחְדְּשֵׁ פְּנֵי אֲדָמָה: 31 יְהָיָה בְּבָודְד יְהָוָה לְעוֹלָם יְשָׁמָח יְהָוָה בְּמַעַשָּׂיו: 32 הַמְּבִיט לְאָרֶץ וְתַרְעֵד יְגַע בְּהָרִים וַיַּעֲשֵׂנוּ: 33 אֲשִׁירָה לְיְהָוָה בְּחַנִּי אֲזֹמְרָה לְאֱלֹהִי בְּעוֹדִי: 34 יְעַרְבֵּ עַלְיוֹן שְׂוִיחִי אֲנָבֵי אַשְׁמָח בְּיְהָוָה: 35 וַיַּתְמֹה חַטָּאִים | מִנְיָה אָרֶץ וַיְרַשְׁעִים | עַד אִינְם בְּרַכִּי נְפָשֵׁי אֲתִיהָהָה הַלְלוּיָה:

105 הַזְׁדוֹן לְיְהָוָה קָרָא בְּשָׁמוֹ הַזְׁדִּיעָו בְּעָמִים עַלְיּוֹתָיו: 2 שִׁירָוָלָו זְמֹרָלָלו שִׁיחָו בְּכָל נְפָלָאֹתָיו: 3 הַתְּהִלָּלו בְּשָׁם קָדְשָׁו יְשָׁמַח לְבָב | מַבְקָשֵׁי יְהָוָה: 4 דָרְשָׁו יְהָוָה וְעֹזָו בְּקָשָׁו פְּנֵיו תִּמְדִיד: 5 זְכָרוֹ נְפָלָאֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מִפְתִּיו וּמִשְׁפְּטִיו פִּיו: 6 זָרָע אֶבְרָהָם עַבְדָו בְּנֵי יִעָּקָב בְּחַנִּירָיו: 7 הוּא יְהָוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפְּטִיו: 8 זָכָר לְעוֹלָם בְּרִיתָתוֹ דָבָר צָהָה לְאָלָף דָּזָר: 9 אֲשֶׁר בְּרִת אֲתִ־אֶבְרָהָם וְשִׁבְעַתּוֹ לִישָׁחָק: 10 וַיַּעֲמִידָה לִיעָּקָב לְחַק לִיְשָׁرָאֵל בְּרִית עוֹלָם: 11 לְאָמֵר לְךָ אַתְּ־אֶרְצַ־בְּנָעָן חַבֵּל נְחַלְתָּכֶם: 12 בְּהַיּוֹתָם מַתִּי מִסְפָּר בְּמַעַט וְגַרְיוֹם בָּה: 13 וַיַּתְּהַלְּבוּ מְגֹזִי אַלְגּוֹי מִמְמְלָכָה אַל־עַם אַחֲר: 14 לְאַדְהַנִּיחָ אָדָם לְעַשְׁקָם וַיַּוְיכַּח עַלְיָהָם מַלְכִים: 15 אַל־תַּגְעַע בְּמִשְׁיחִי וְלֹנְבִּיאִי אַל־תַּרְעֵו: 16 וַיַּקְרָא

a That is, Praise ye the LORD.

the land; / He broke the whole staff of bread. / [17] He sent a man before them; / Joseph was sold for a servant; / [18] His feet they hurt with fetters, / His person was laid in iron; / [19] Until the time that his word came to pass, / The word of the LORD tested him. / [20] The king sent and loosed him; / Even the ruler of peoples, and set him free. / [21] He made him lord of his house, / And ruler of all his possessions; / [22] To bind his princes at his pleasure, / And teach his elders wisdom. / [23] Israel also came into Egypt; / And Jacob sojourned in the land of Ham. / [24] And He increased His people greatly / And made them too mighty for their adversaries. / [25] He turned their heart to hate His people, / To deal craftily with His servants. / [26] He sent Moses His servant, / And Aaron whom He had chosen. / [27] They wrought among them His manifold signs, / And wonders in the land of Ham. / [28] He sent darkness, and it was dark; / And they rebelled not against His word. / [29] He turned their waters into blood, / And slew their fish. / [30] Their land swarmed with frogs, / In the chambers of their kings. / [31] He spoke, and there came swarms of flies, / And gnats in all their borders. / [32] He gave them hail for rain, / And flaming fire in their land. / [33] He smote their vines also and their fig-trees; / And broke the trees of their borders. / [34] He spoke, and the locust came, / And the canker-worm without number, / [35] And did eat up every herb in their land, / And did eat up the fruit of their ground. / [36] He smote also all the first-born in their land, / The first-fruits of all their strength. / [37] And He brought them forth with silver and gold; / And there was none that stumbled among His tribes. / [38] Egypt was glad when they departed; / For the fear of them had fallen upon them. / [39] He spread a cloud for a screen; / And fire to give light in the night. / [40] They asked, and He brought quails, / And gave them in plenty the bread of heaven. / [41] He opened the rock, and waters gushed out; / They ran, a river in the dry places. / [42] For He remembered His holy word / Unto Abraham His servant; / [43] And He brought forth His people with joy, / His chosen ones with singing. / [44] And He gave them the lands of the nations, / And they took the labour of the peoples

רַב עַל־הָאָרֶץ בְּלִמְטֵה־לְחַם שֶׁבֶר: 17 שָׁלֹח לִפְנֵיהם אִישׁ לְעֶבֶד נֶמֶר יוֹסֵף: 18 עַנו בְּבָבֶל רְגָלוֹ בָּרוֹל בָּאה נֶפֶשׁוֹ: 19 עֲדָעַת בְּאַדְבָּרוֹ אָמָרָת יְהוָה צְרָפְתָהוּ: 20 שָׁלֹח מֶלֶך וַיְתִירָהוּ מַשְׁלָע עָמִים וַיִּפְתַּחְתָהוּ: 21 שָׁמוֹ אַדְוֹן לִבְיתָתוֹ וַיְמַשֵּׁל בְּכָל־קְנִינוֹ: 22 לְאָסָר שְׂרִיו בְּנֶפֶשׁוֹ וַיָּקְנִיעוּ יְחִיבָם: 23 וַיָּבָא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בָּאָרֶץ־חַם: 24 וַיַּפְרֵר אֶת־עַמוֹּן מִאָד וַיִּעַצְמֵהוּ מִצְרָיו: 25 הַפְּרָק לְפָם לְשָׁנָא עָמֹו לְהַתְּנִבֵּל בְּעַבְדָיו: 26 שָׁלָח מֹשֶׁה עָבָדוֹ אֲהָלָן אֲשֶׁר בְּחַרְבָוּ: 27 שָׁמָוּ בְּמִדְבָּרִי אֲתֹתִי וַיְמַתִּים בָּאָרֶץ חַם: 28 שָׁלֹח חַשְׁך וַיִּחְשַׁך וְלֹא־מָרוּ אֶת־דְבָרוֹ דָבָר: 29 הַפְּרָק אֶת־מִימִיהָם לְדָם וַיָּמָת אֶת־דְגָתָם: 30 שָׁרֵץ אַרְצָם צְפְרָדָעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיכֶם: 31 אָמָר וַיָּבָא עַרְבָּבְנִים בְּכָל־גְּבוּלָם: 32 נָתַן גְּשִׁמְיָהָם בְּרֶד אֲשָׁלָה בְּהַבּוֹת בָּאָרֶצָם: 33 וַיָּקַח גְּפָנָם וַתְּאַנְתָּם וַיִּשְׁבַּר עַז גְּבוּלָם: 34 אָמָר וַיָּבָא אַרְבָּה וַיָּלַק וְאֵין מִסְפֵּר: 35 וַיַּאֲכַל בְּלִעְשָׂבָב בָּאָרֶצָם וַיַּאֲכַל פָּרִי אֶדְמָתָם: 36 וַיָּקַח בְּכָור בָּאָרֶצָם רָאשִׁית לְכָל־אָנוּם: 37 וַיַּוְצִיאָם בְּכֶסֶף וַיָּהַב וְאֵין בְּשַׁבְּטוֹיו בּוֹשֵׁל: 38 שָׁמַח מִצְרָיִם בְּצָאתָם כִּינְפָל פְּחָדָם עַלְיָהָם: 39 פָּרָש עַנְן לְמַסְפֵּר וְאַש לְהָאִיר לִילָה: 40 שָׁאַל וַיָּבָא שָׁלו וְלִחְם שָׁמִים יִשְׁבִּיעַם: 41 פָּתַח צָור וַיַּזְוּבוּ מִים הָלָכוּ בָצִוּת נֶהָר: 42 כִּי־זָכָר אֶת־דְבָר קָרְדוֹשׁו אֶת־אָבָרָהָם עָבָדוֹ: 43 וַיַּוְצֵא עַמּוֹ בְּשַׁשְׁון בָּרְגָה אֶת־בְּחִירָיו: 44 וַיִּתְּנַן לְהָם אֶרְכָוֹת גּוֹיִם וְעַמּוֹל לְאַמִּים יִירְשָׁו:

in possession; / [45] That they might keep His statutes, / And observe His laws. / Hallelujah.

106 Hallelujah. / O give thanks unto the LORD; for He is good; / For His mercy endureth for ever. / [2] Who can express the mighty acts of the LORD, / Or make all His praise to be heard? / [3] Happy are they that keep justice, / That do righteousness at all times. / [4] Remember me, O LORD, when Thou favourest Thy people; / O think of me at Thy salvation; / [5] That I may behold the prosperity of Thy chosen, / That I may rejoice in the gladness of Thy nation, / That I may glory with Thine inheritance. / [6] We have sinned with our fathers, / We have done iniquitously, we have dealt wickedly. / [7] Our fathers in Egypt gave no heed unto Thy wonders; / They remembered not the multitude of Thy mercies; / But were rebellious at the sea, even at the Red Sea. / [8] Nevertheless He saved them for His name's sake, / That He might make His mighty power to be known. / [9] And He rebuked the Red Sea, and it was dried up; / And He led them through the depths, as through a wilderness. / [10] And He saved them from the hand of him that hated them, / And redeemed them from the hand of the enemy. / [11] And the waters covered their adversaries; / There was not one of them left. / [12] Then believed they His words; / They sang His praise. / [13] They soon forgot His works; / They waited not for His counsel; / [14] But lusted exceedingly in the wilderness, / And tried God in the desert. / [15] And He gave them their request; / But sent leanness into their soul. / [16] They were jealous also of Moses in the camp, / And of Aaron the holy one of the LORD. / [17] The earth opened and swallowed up Dathan, / And covered the company of Abi-ram. / [18] And a fire was kindled in their company; / The flame burned up the wicked. / [19] They made a calf in Horeb, / And worshipped a molten image. / [20] Thus they exchanged their glory / For the likeness of an ox that eateth grass. / [21] They forgot God their saviour, / Who had done great things in Egypt; / [22] Wondrous works in the land of Ham, / Terrible things by the Red Sea. / [23] Therefore He said that He would destroy them, / Had not Moses His chosen stood before Him in the breach, / To turn back His wrath, lest

בעבורו ישמרו חקיו ותורתו ינצרו ⁴⁵
הלויה:

106 הלויה הוזו ליהוה כי טוב כי
לעולם חסדו: ² מי ימלל גבירות יהוה
ישמע פל-תהלך: ³ אשרי שMRI
משפט עשה צדקה בכל-עת: ⁴ זכרני
יהוה ברצון עמך פקלני בישועתך:
⁵ לראות בטובת בחירותך לשמח
בשחתת גויך להתהלך עם-ינחלתך:
⁶ חטאנו עם-אבותינו העוני הרשענו:
⁷ אבותינו במצרים ואמוריהם לא-הובילו
גפלאותיך לא-זכרו את-רב חסיך ונמרז
עלים ביום-סוף: ⁸ ניושיםם למן שמו
להוציא את-גבורתך: ⁹ ויגער ביום-סוף
ויחרב ויוליכם בתקhamות במרקבר:
¹⁰ ניושיםם מיד שנא ויגאלם מיד אויב:
¹¹ ויבסומים ציריהם אחד מכם לא
נותר: ¹² ויאמיןנו בדבריו ישירו תהלך:
¹³ מהרו שכחו מעשו לא-חכו לעצתו:
¹⁴ ויתאו תאו במרקבר וינסור אל
בישימון: ¹⁵ ויתן להם שאלתם וישלח
רzon בונפחים: ¹⁶ ויקנאו למשה במחנה
לאהרן קדוש יהוה: ¹⁷ תפתח ארץ
ותבלע דtan ותכס על-ערת אבירם:
¹⁸ ותבער אש בעדרתם להבה תלחת
רשיים: ¹⁹ יעשורי-עגל בחרב ישתחוו
למיסחה: ²⁰ וימיר אתי-כבודם בתבנית
שור אכל עשב: ²¹ שכחו אל מושיעם
עשה גלוות במצרים: ²² גפלאות הארץ
חם נוראות על-ים-סוף: ²³ ויאמר
להשימים לויל משה בחירות עמד בפרץ
לפניהם להшиб חמתו מהשחתת:

He should destroy them. / [24] Moreover, they scorned the desirable land, / They believed not His word; / [25] And they murmured in their tents, / They hearkened not unto the voice of the LORD. / [26] Therefore He swore concerning them, / That He would overthrow them in the wilderness; / [27] And that He would cast out their seed among the nations, / And scatter them in the lands. / [28] They joined themselves also unto Baal of Peor, / And ate the sacrifices of the dead. / [29] Thus they provoked Him with their doings, / And the plague broke in upon them. / [30] Then stood up Phinehas, and wrought judgment, / And so the plague was stayed. / [31] And that was counted unto him for righteousness, / Unto all generations for ever. / [32] They angered Him also at the waters of Meribah, / And it went ill with Moses because of them; / [33] For they embittered his spirit, / And he spoke rashly with his lips. / [34] They did not destroy the peoples, / As the LORD commanded them; / [35] But mingled themselves with the nations, / And learned their works; / [36] And they served their idols, / Which became a snare unto them; / [37] Yea, they sacrificed their sons and their daughters unto demons, / [38] And shed innocent blood, even the blood of their sons and of their daughters, / Whom they sacrificed unto the idols of Canaan; / And the land was polluted with blood. / [39] Thus were they defiled with their works, / And went astray in their doings. / [40] Therefore was the wrath of the LORD kindled against His people, / And He abhorred His inheritance. / [41] And He gave them into the hand of the nations; / And they that hated them ruled over them. / [42] Their enemies also oppressed them, / And they were subdued under their hand. / [43] Many times did He deliver them; / But they were rebellious in their counsel, / And sank low through their iniquity. / [44] Nevertheless He looked upon their distress, / When He heard their cry; / [45] And He remembered for them His covenant, / And repented according to the multitude of His mercies. / [46] He made them also to be pitied / Of all those that carried them captive. / [47] Save us, O LORD our God, / And gather us from among the nations, / That we may give thanks unto Thy holy name, / That we may triumph in Thy praise. / [48] Blessed be the LORD, the God of Israel, / From everlasting even to everlasting / And let all the people say ‘Amen.’ Hallelujah.

וַיִּמְאָסוּ בָּאָרֶץ חַמְדָה לְאֶחָד אֲמִינוֹ
לְדִבָּרוֹ: ²⁴ וַיַּרְגְּנוּ בָּאָהָלִיהם לֹא שְׁמַעוּ
בְּקוֹל יְהוָה: ²⁵ וַיֵּשֶׁא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל
אָוֹתָם בְּמִדְבָּר: ²⁶ וַיְהִי פְּרִעָם זָרָעַ בְּגּוֹיִם
וְלֹזְרוֹתָם בְּאָרֶץָתָם: ²⁷ וַיַּצְמַדּוּ לְבָעֵל
פָּעוֹר וַיַּאֲכַלּוּ זְבַתִּי מְתִים: ²⁸ וַיַּכְבִּיסוּ
בְּמַעַלְלֵיהֶם וְתִפְרְצֵנְתָם מִגְּפָה: ²⁹ וַיַּעֲמֹד
פִּינְחָס וַיַּפְלִלּוּ תַּעֲצֵר הַמִּגְּפָה: ³⁰ וַיַּחַשֵּׁב
לֹו לְצַדָּקָה לְדֹר וְדֹר עֲדָעוֹת: ³¹ וַיַּקְצִיבוּ
עַלְמֵי מְרִיבָה וַיַּרְעַל מִשְׁהָ בְּעֻבּוֹרִים:
כִּי־הַמְּרוֹא אֶת־רֹוחָו וַיַּבְטָא בְּשְׁפָתָיו:
לְאֵת־הַשְׁמִידָו אֶת־הַעֲמָם אֲשֶׁר אָמַר
יְהוָה לָהֶם: ³⁵ וַיַּתְעַרְבּוּ בְּגּוֹיִם וַיַּלְמֹדּ
מִעֲשֵׂיהֶם: ³⁶ וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עַצְבֵּיהֶם וַיַּהְיוּ
לָהֶם לְמוֹקָשׁ: ³⁷ וַיַּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־
בְּנֹתֵיהֶם לְשָׁדִים: ³⁸ וַיַּשְׁפְּכוּ דָם נְקִי
דְּסִיבְנֵיהֶם וּבְנֹתֵתֵיהֶם אֲשֶׁר זָבַחוּ לְעַצְבֵי
כְּנֻעַן וְתַחַנַּף הָאָרֶץ בְּדָמִים: ³⁹ וַיַּטְמֹאֵו
בְּמִעֲשֵׂיהֶם וַיַּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם: ⁴⁰ וַיַּחַרְאֵף
יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיַּתְעַב אֶת־נִחְלָתוֹ: ⁴¹ וַיַּתְנַמֵּן
בִּיד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָּהֶם שְׁנָאֵיהֶם:
וַיַּלְחִצּוּם אֶזְבִּיכְיָהִם וַיַּגְּבִּעוּ תְּחִת יְדֵם:
פְּעָמִים רַבּוֹת יָצִילָם וְהַמָּה יִמְרוּ
בְּעַצְתָּם וַיִּמְפֹנוּ בְּעֻונָם: ⁴⁴ וַיַּרְא בְּצָר
לָהֶם בְּשֶׁמֶעוֹ אֶת־רֹגְתָם: ⁴⁵ וַיִּזְבְּרֵל לָהֶם
בְּרִיתָיו וַיִּגְּנַחֵם כַּרְבָ חֶסְדָיו: ⁴⁶ וַיִּתְן
אָוֹתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי כָּל־שׁוֹבִיהֶם:
וַיַּהְשִׁיעָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וּקְבָצָנוּ מִן־
הָלוּלִים לְהַזּוֹת לְשֵׁם קָרְשָׁר לְהַשְׁתֵּבָח
בְּתַהֲלָתָךְ: ⁴⁸ בְּרוּךְ־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְשָׁרָאֵל
מִן־הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאָמַר בְּלַהֲעֵם
אָמַן הַלְלָזִיה:

01 - 41 42 - 72 73 - 89 90 - 106

107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121

BOOK V 122 123 124 125 126 127 128 129

137 138 139 140 141 142 143 144

130 131 132 133 134 135 136

145 146 147 148 149 150

ספר חמישי

107 'O give thanks unto the lord, for He is good, / For His mercy endureth for ever.' / [2] So let the redeemed of the LORD say, / Whom He hath redeemed from the hand of the adversary, / [3] And gathered them out of the lands, / From the east and from the west, / From the north and from the sea. / [4] They wandered in the wilderness in a desert way; / They found no city of habitation. / [5] Hungry and thirsty, / Their soul fainted in them. / [6] Then they cried unto the LORD in their trouble, / And He delivered them out of their distresses. / [7] And He led them by a straight way, / That they might go to a city of habitation. / [8] Let them give thanks unto the LORD for His mercy, / And for His wonderful works to the children of men! / [9] For He hath satisfied the longing soul, / And the hungry soul He hath filled with good. / [10] Such as sat in darkness and in the shadow of death, / Being bound in affliction and iron— / [11] Because they rebelled against the words of God, / And contemned the counsel of the Most High. / [12] Therefore He humbled their heart with travail, / They stumbled, and there was none to help— / [13] They cried unto the LORD in their trouble, / And He saved them out of their distresses. / [14] He brought them out of darkness and the shadow of death, / And broke their bands in sunder. / [15] Let them give thanks unto the LORD for His mercy, / And for His wonderful works to the children of men! / [16] For He hath broken the gates of brass, / And cut the bars of iron in sunder. / [17] Crazed because of the way of their transgression, / And afflicted because of their iniquities— / [18] Their soul abhorred all manner of food, / And they drew near unto the gates of death— / [19] They cried unto the LORD in their trouble, / And He saved them out of their distresses; / [20] He sent His word, and healed them, / And delivered them from their graves. / [21] Let them give thanks unto the LORD for His mercy, / And for His wonderful works to the children of men! / [22] And let them offer the sacrifices of thanksgiving, / And declare His works with singing. / [23] They that go down to the sea in ships, / That do business in great waters— / [24] These saw the works of the LORD, / And His wonders in the deep; / [25] For He commanded, and raised the stormy wind, / Which lifted up the waves thereof; / [26] They mounted up to the heaven, they went down to the deeps; / Their soul melted away because of trouble; / [27] They reeled to and fro, and staggered like a drunken man, / And all their

חָסְדוֹ: ² יִאמְרוּ גָאֹלֵי יְהוָה אֲשֶׁר גָאַלָם מִידָצֶר: ³ וּמִאֲרָצֹות קָבָצָם מִמִזְרָח וּמִמּוּעָרֶב מִצְפָון וּמִימִן: ⁴ תָעוּ בַמִדְבָר בִישִׁימֹן הַדָּרֶךְ עִיר מַוְשֵׁב לֹא מַצָּאוֹ: ⁵ רָעִיבִים גַם צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהָם תִתְעַטֵּף: ⁶ וַיַּצְעַקּוּ אֶל־יְהוָה בְצֵר לָהֶם מִמְצֻקּוֹתֵיהֶם יִצְילָם: ⁷ וַיִּדְרִיכָם בְדָרוֹ יִשְׂרָאֵל לִיהְוָה חָסְדוֹ וַיַּנְפְּלֹאָוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: ⁸ יוֹדוֹ בְיִדְשְׁבִיעַ נַפְשָׁ שְׁקָה וַיַּנְפֵשּׁ רָעַבָה מַלְאַיְטוֹב: ⁹ יִשְׁבֵי חַשְׁבָ וְצַלְמוֹת אָסִירָי עָנֵי וּבְרֹאֵל: ¹⁰ כִּי־הָמָרוּ אָמְרִי־אָל וְעֵצָת עַלְיוֹן נָאָעוֹ: ¹¹ וַיִּכְנַעַ בְעָמֵל לְבָם בְשָׁלוֹ וְאַיִן עָזָר: ¹² וַיַּזְעַקּוּ אֶל־יְהוָה בְצֵר לָהֶם מִמְצֻקּוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעָם: ¹³ יוֹצִיאָם מִחְשָׁבָ וְצַלְמוֹת וּמוֹסְרֹתֵיהֶם יִנְתַקְ: ¹⁴ יוֹדוֹ לִיהְוָה חָסְדוֹ וַיַּנְפְּלֹאָוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: ¹⁵ לִיהְוָה חָסְדוֹ וַיַּנְפְּלֹאָוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: ¹⁶ בְּיִרְשָׁבָר דְלִתוֹת נְחַשָּׁת וּבְרִיחָה בְּרֹאֵל גָדָע: ¹⁷ אָוְלִים מִדָּרֶךְ פְשָׁעָם וּמִעֲנוֹנֵתֵיהֶם יִתְהַעֵן: ¹⁸ בְּלָאֶבֶל תִתְעַבּ נַפְשָׁם וַיָּגַעַן עַד־שְׁעָרֵי מוֹתָה: ¹⁹ וַיַּזְעַקּוּ אֶל־יְהוָה בְצֵר לָהֶם מִמְצֻקּוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעָם: ²⁰ יוֹשֵׁלָח דְבָרוֹ וַיַּרְפָּאָם וַיִּמְלַט מִשְׁחִיתוֹתָם: ²¹ יוֹדוֹ לִיהְוָה חָסְדוֹ וַיַּנְפְּלֹאָוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם: ²² וַיַּזְבְּחוּ זְבַחִי תֹורָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשֵׂיו בְרָנָה: ²³ יוֹרְדי הַיּוֹם בְאֶנְיָות עָשֵׂי מְלָאָכָה בְמִים רְבִים: ²⁴ הַמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וַיַּנְפְּלֹאָוֹתָיו בְמִצּוֹלָה: ²⁵ וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוח סָעָרָה וַתְּרוּם גָלִיו: ²⁶ יִעַלְוּ שְׁמִים יְרֻדוּ תְהֻמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמֹוגָג: ²⁷ יִחְגּוּ וַיַּנוּעַ

wisdom was swallowed up— / [28] They cried unto the LORD in their trouble, / And He brought them out of their distresses. / [29] He made the storm a calm, / So that the waves thereof wore still. / [30] Then were they glad because they were quiet, / And He led them unto their desired haven. / [31] Let them give thanks unto the LORD for His mercy, / And for His wonderful works to the children of men! / [32] Let them exalt Him also in the assembly of the people, / And praise Him in the seat of the elders. / [33] He turneth rivers into a wilderness, / And watersprings into a thirsty ground; / [34] A fruitful land into a salt waste, / For the wickedness of them that dwell therein. / [35] He turneth a wilderness into a pool of water, / And a dry land into watersprings. / [36] And there He maketh the hungry to dwell, / And they establish a city of habitation; / [37] And sow fields, and plant vineyards, / Which yield fruits of increase. / [38] He blesseth them also, so that they are multiplied greatly, / And suffereth not their cattle to decrease. / [39] Again, they are minished and dwindle away / Through oppression of evil and sorrow. / [40] He poureth contempt upon princes, / And causeth them to wander in the waste, where there is no way. / [41] Yet setteth He the needy on high from affliction, / And maketh his families like a flock. / [42] The upright see it, and are glad; / And all iniquity stoppeth her mouth. / [43] Whoso is wise, let him observe these things, / And let them consider the mercies of the LORD.

108 A Song, a Psalm of David. / [2] My heart is stedfast, O God; / I will sing, yea, I will sing praises, even with my glory. / [3] Awake, psaltery and harp; / I will awake the dawn. / [4] I will give thanks unto Thee, O LORD, among the peoples; / And I will sing praises unto Thee among the nations. / [5] For Thy mercy is great above the heavens, / And Thy truth reacheth unto the skies. / [6] Be Thou exalted, O God, above the heavens; / And Thy glory be above all the earth. / [7] That Thy beloved may be delivered, / Save with Thy right hand, and answer me. / [8] God spoke in His holiness, that I would exult; / That I would divide Shechem, and mete out the valley of Succoth. / [9] Gilead is mine, Manasseh is mine; / Ephraim also is the defence of my head; / Judah is my sceptre. / [10] Moab is my washpot; / Upon Edom do I cast my shoe; / Over Philistia do I cry aloud. / [11] Who will bring me into the fortified city? /

בשָׁבּוֹר וְכָל־חַכְמָתִם תִּתְבָּלֶעָ : וַיֵּצְעַקְוּ
אֶל־יְהוָה בָּצֶר לָהֶם וּמִמְצֻקְתֵּיהֶם
יוֹצְאִים : יְקַם סָעָרָה לְדַמָּה וַיַּחֲשֹׁ
גָּלִילָהֶם : וַיִּשְׁמַחוּ כִּי־יִשְׁתַּקְוׁ וַיַּנְחַם אֶל־
מְחֹזָה חַפְצָם : יָזַר לְיְהוָה חֶסֶד־
וְגַפְלָאֹתָיו לְבָנֵי אָדָם : וַיַּרְמִמוּהוּ
בְּקַהְלָעָם וּבְמוֹשֵׁב זָקְנִים יְהִלְלוּהוּ:
יְשַׁם נְהָרוֹת לִמְדָבָר וּמַצְאֵי מְיֻם
לְעַמָּן : אָרֶץ פָּרִי לִמְלָחָה מְרַעָת
יְשַׁבֵּיהָ : יְשַׁם מִדְבָּר לְאֶגְמָמִים וְאָרֶץ
עַזָּה לְמַצְאֵי מְיֻם : וַיַּשְׁבֵּט שֵׁם רְעָבִים
וַיַּכְונֵנוּ עִיר מוֹשֵׁב : וַיִּזְרַעַו שָׂדוֹת וַיְתַעֲוַ
כַּרְמִים וַיַּעֲשֵׂו פָּרִי תְּבוֹאָה : וַיַּרְכְּבָם
וַיַּרְבּוּ מִאַד וּבְחַמְתָּם לֹא יִמְעִיט:
וַיִּמְעַטּוּ וַיִּשְׁחַחּוּ מַעַצָּר רָעה וַיַּגְּזַעַן :
שָׁפֵךְ בָּזָז עַל־נְדִיבִים וַיִּתְעַם בַּתְּהָוָה
לְאַדְךָרָה : וַיִּשְׁגַּב אַבְיוֹן מַעֲוִינִי וַיִּשְׁמַ
בְּצַאן מְשִׁפְחוֹת : וַיַּרְאִוּ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַחוּ
וְכָל־עוֹלָה קָפֵצָה פִּיהָ : מִידָּחָם
וַיִּשְׁמַר־אֱלֹהָה וַיִּתְבּוֹנֵן חֶסֶד־יְהוָה :

108 שִׁיר מִזְמָרָה לְדָדוֹד : 2 נְבּוֹן לְבֵי
אֱלֹהִים אֲשִׁירָה אֲזֹמְרָה אֲפָכְבּוֹדִי:
עֲוֹרָה הַגְּבֵל וּכְבֹור אֲעִירָה שָׁחָר : 4 אָזְרָה
בְּעֶמֶם | יְהוָה אֲזֹמְרָה בְּלָאָמִים : 5 קִידְרָה
גָּדוֹל מַעַל־שָׁמִים חֶסֶד וְעַד־שָׁחָקִים
אַמְתָּה : 6 רָוּמָה עַל־שָׁמִים אֱלֹהִים וְעַל
כָּל־הָאָרֶץ בְּבּוֹרָה : 7 לְמַעַן יִחְלֹצְנוּ יִדְיָדִיךְ
הַוּשִׁיעָה יִמְינָה וְעַנְנֵי : 8 אֱלֹהִים | דָבָר
בְּקָרְשׁוּ אֲעַלְוָה אֲחַלְקָה שְׁכָם וְעַמְקָה
סְכּוֹת אַמְדָד : 9 לִי גַּלְעָד | לִי מַנְשָׁה
וְאַפְרִים מַעֲוזָה רָאשִׁי יְהוָה מְחַקְקִי:
10 מוֹאָב | סִיר רְחָצִי עַל־אָדָם אַשְׁלִיךְ
נְעָלִי עַל־פְּלַשְׁת אַתְּרוּעָע : 11 מֵי יְבָלְנִי

Who will lead me unto Edom? / [12] Hast not Thou cast us off, O God? / And Thou goest not forth, O God, with our hosts. / [13] Give us help against the adversary; / For vain is the help of man. / [14] Through God we shall do valiantly; / For He it is that will tread down our adversaries.

109 For the Leader. A Psalm of David. / O God of my praise, keep not silence, / [2] For the mouth of the wicked and the mouth of deceit have they opened against me; / They have spoken unto me with a lying tongue. / [3] They compassed me about also with words of hatred, / And fought against me without a cause. / [4] In return for my love they are my adversaries; / But I am all prayer. / [5] And they have laid upon me evil for good, / And hatred for my love: / [6] 'Set Thou a wicked man over him; / And let an adversary stand at his right hand. / [7] When he is judged, let him go forth condemned; / And let his prayer be turned into sin. / [8] Let his days be few; / Let another take his charge. / [9] Let his children be fatherless, / And his wife a widow. / [10] Let his children be vagabonds, and beg; / And let them seek their bread out of their desolate places. / [11] Let the creditor constrain all that he hath; / And let strangers make spoil of his labour. / [12] Let there be none to extend kindness unto him; / Neither let there be any to be gracious unto his fatherless children. / [13] Let his posterity be cut off; / In the generation following let their name be blotted out. / [14] Let the iniquity of his fathers be brought to remembrance unto the LORD; / And let not the sin of his mother be blotted out. / [15] Let them be before the LORD continually, / That He may cut off the memory of them from the earth. / [16] Because that he remembered not to do kindness, / But persecuted the poor and needy man, / And the broken in heart he was ready to slay. / [17] Yea, he loved cursing, and it came unto him; / And he delighted not in blessing and it is far from him. / [18] He clothed himself also with cursing as with his raiment, / And it is come into his inward parts like water, / And like oil into his bones. / [19] Let it be unto him as the garment which he putteth on, / And for the girdle wherewith he is girded continually.' / [20] This would mine adversaries effect from the LORD, / And they that speak evil against my soul. / [21] But Thou, O God the Lord, deal with me for Thy name's sake; / Because Thy mercy

עיר מִבְצָר מֵנַחֲנִי עַד־אֲרוֹם :¹² הַלְאֵד
אֱלֹהִים זְנַחֲתָנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים
בְּצַבָּאָתֵינוּ: ¹³ הַבָּהָלֵןָן עַזְרָת מָצָר וְשֻׁוֹא
תְּשֻׁוֹת אָדָם: ¹⁴ בְּאֱלֹהִים נַעֲשָׂה־חִיל
וְהַוְא יָבוֹס צְרִינוּ:

109 לְמִנְצָחָה לְדוֹד מִזְמוֹר אֱלֹהִי תְּהִלָּתִי
אַל־תִּחְרֶשׁ: ² כִּי פִּי רְשָׁעָה וּפִימְרָמָה עַל־
פָּתָחוּ דָּבָרָו אָתִי לְשׁוֹן שָׁקָר: ³ וּדְבָרִי
שְׁנָאָה סְבָבָנוּ וַיְלַחֲמָנוּ חָנָם: ⁴ תְּחִתִּי
אֲהָבָתִי יְשָׁטְנוּנִי וְאַנְּגִנִּי תְּפָלָה: ⁵ וַיְשִׁימָו
עַל־רָעָה תְּחִתָּה טוֹבָה וְשָׁנָאָה תְּחִתָּה
אֲהָבָתִי: ⁶ הַפְּקָד עַלְיוֹ רְשָׁעָה וְשָׁפָט יַעֲמֹד
עַל־יְמִינָנוּ: ⁷ בְּהַשְּׁפָטוּ יַצִּיא רְשָׁעָה וְתִפְלָתוֹ
תְּהִיָּה לְחַטָּאתָה: ⁸ יְהִיוֹרִים מַעֲטִים
פְּקָדָתָו יַקְחָ אֶחָר: ⁹ יְהִיוֹרְבָּנָיו יַתְּזִמְמִים
וְאַשְׁתָּוֹ אַלְמָנָה: ¹⁰ וְנוֹעַ נְנוּעָה בְּנָיו וְשָׁלוֹ
וְדָרְשָׁו מְחַרְבּוֹתִים: ¹¹ יַנְקַשׁ נֹשָׁה לְכָל־
אֲשֶׁר־לּוּ וְיַבָּאוּ זָרִים יַגְעִעוּ: ¹² אַל־יְהִי־לָוּ
מִשְׁךְ חֶסֶד וְאַל־יְהִי חֹנוֹן לִיתְזִמְמִוּ: ¹³ יְהִי־
אַחֲרִיתָוּ לְהַכְּרִיתָ בְּדוֹר אֶחָר יַמַּח שָׁמָם:
¹⁴ יִזְכֵּר | עַזְן אֲבָתָיו אַל־יְהֹוָה וְחַטָּאת
אָמוֹ אַל־תִּמְחָה: ¹⁵ יְהֹוָה נְגַד־יְהֹוָה תִּמְיד
וַיְכַרְתָּ מְאָרֶץ זְכָרָם: ¹⁶ יַעַן אָשָׁר | לֹא
זָכָר עֲשֹׂות חֶסֶד וַיַּדְךָ אִיש־עַנִּי וְאַבְיוֹן
וְגַכָּאָה לְבָב לְמוֹתָת: ¹⁷ וַיַּאֲהַב קָלְלה
וְתִבְוֹאָהוּ וְלֹא־חַפֵּץ בְּבָרְכָה וְתִרְתַּק
מִמְּנוֹ: ¹⁸ וַיַּלְבַּשׁ קָלְלה בְּמַדּוֹ וְתַבָּא כִּפְרִים
בְּקָרְבָּוֹ וְכַשְׁמַן בְּעַצְמוֹתָיו: ¹⁹ תְּהִי־לָוּ
בְּגַד יַעֲטָה אַלְמָזָח תִּמְיד יִחְגָּרָה: ²⁰ זֹאת
פְּעַלְתָּ שָׁטָן מָאת יְהֹוָה וְהַדְבָּרִים רָע
עַל־נְפָשִׁי: ²¹ וְאַתָּה | יְהֹוָה אֲדֹנִי עֲשָׂה־
אָתִי לְמַעַן שָׁמָךְ בִּירְטוֹב חַסְדָךְ הַצִּילָנִי:

is good, deliver Thou me. / [22] For I am poor and needy, / And my heart is wounded within me. / [23] I am gone like the shadow when it lengtheneth; / I am shaken off as the locust. / [24] My knees totter through fasting; / And my flesh is lean, and hath no fatness. / [25] I am become also a taunt unto them; / When they see me, they shake their head. / [26] Help me, O LORD my God; / O save me according to Thy mercy; / [27] That they may know that this is Thy hand; / That Thou, LORD, hast done it. / [28] Let them curse, but bless Thou; / When they arise, they shall be put to shame, but Thy servant shall rejoice. / [29] Mine adversaries shall be clothed with confusion, / And shall put on their own shame as a robe. / [30] I will give great thanks unto the LORD with my mouth; / Yea, I will praise Him among the multitude; / [31] Because He standeth at the right hand of the needy, / To save him from them that judge his soul.

110 A Psalm of David / The LORD saith unto my lord: / 'Sit thou at My right hand, / Until I make thine enemies thy footstool.' / [2] The rod of thy strength the LORD will send out of Zion: / 'Rule thou in the midst of thine enemies.' / [3] Thy people offer themselves willingly in the day of thy warfare; / In adornments of holiness, from the womb of the dawn, / Thine is the dew of thy youth. / [4] The LORD hath sworn, and will not repent: / 'Thou art a priest for ever / After the manner of Melchizedek.' / [5] The Lord at thy right hand / Doth crush kings in the day of His wrath. / [6] He will judge among the nations; / He filleth it with dead bodies, / He crusheth the head over a wide land. / [7] He will drink of the brook in the way; / Therefore will he lift up the head.

111 Hallelujah. / א I will give thanks unto the LORD with my whole heart, / ב In the council of the upright, and in the congregation. / ג [2] The works of the LORD are great, / ד Sought out of all them that have delight therein. / ה [3] His work is glory and majesty; / ו And His righteousness endureth for ever. / ז [4] He hath made a memorial for His wonderful works; / ח The LORD is gracious and full of compassion. / ט [5] He hath given food unto them that fear Him; / י He will ever be mindful of His covenant. / כ [6] He hath declared to His people the power of His works, / ל In giving them the heritage of the nations. / מ [7] The works of His hands are truth and justice; / נ All His precepts

כִּירְעַנִי וְאָבִינוֹן אֲנָכִי וְלֶבֶן חָלֵל בְּקָרְבֵי :
בְּצַלְ-פְּנַטוֹתָו נְהַלְכָתִי נְגַעֲרָתִי בְּאַרְבָּה :
בְּרַכִּי בְּשַׁלְוֹ מְצֻוּם וְבְשַׁרְיוֹ בְּחַשְׁ מְשֻׁמָּן :
וְאָנָנִי הִיְתִי חִרְפָּה לְהָם יְרָאָנוּנִי יְנִיעָנוּנִי
רָאָשָׁם :²⁶ עֹזָרָנוּ יְהָוָה אֱלֹהִי הוֹשִׁיעָנוּנִי
בְּחַסְדָךְ :²⁷ וַיַּדְעָנוּ בְּיִדְךְ נָאת אַתָּה יְהָוָה
עֲשִׂיתָה :²⁸ יְקַלְלֵוּ-הָמָה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ
קָמוּ וַיַּבְשְׁעוּ וַיַּעֲבְדוּ יְשָׁמָח :²⁹ יְלַבְשָׁוּ
שׁוֹטָנִי בְּלֶמֶה וַיַּעֲטָו בְּמַעַיל בְּשַׁתְּמָם :
אָוֹדָה יְהָוָה מְאָד בְּפִי וּבְתֹוךְ רַבִּים
אַהֲלָלָנוּ: ³¹ כִּי-יַעֲמֹד לִימִין אָבִינוֹן
לְהֹשִׁיעַ מִשְׁפָטִ נָפְשָׁו :

110 לְדוֹד מְזֻמָּר נָאָם יְהָוָה | לְאָדָנִי
שָׁב לִימִינִי עַד-אָשִׁית אִיבִּיךְ הַרְם
לְרַגְלֵיךְ: ² מְטַה-עַזְךְ יִשְׁלַח יְהָוָה מִצְיוֹן
רְדָה בְּקָרְבָךְ אִיבִּיךְ: ³ עַמְךָ נְדַבֵּת בַּיּוֹם
חַיְלָךְ בְּהַדְרֵיכְךָ שְׁמַרְחָם מְשַׁחָר לְךָ טָל
יְלַדְתָּיךְ: ⁴ נְשָׁבָע יְהָוָה | וְלֹא יִגְחַם
אַתָּה-כְּהֵן לְעוֹלָם עַל-דְּבָרַתִּי מַלְפִּיכְךָ
עַדָּךְ: ⁵ אָדָנִי עַל-יְמִינֶךָ מְחַץ בַּיּוֹם-אַפּוֹ
מְלִכִּים: ⁶ יְקִין בָּגּוֹים מְלָא גִּוּוֹת מְחַץ
רָאשׁ עַל-אָרֶן רְבָה: ⁷ מְנַחֵל בְּדַרְךְ יִשְׁתָּה
עַל-פָּנֵן יְרִים רָאָשָׁ:

111 הָלְלוּ יְהָוָה | אָוֹדָה יְהָוָה בְּכַל-לִבָּב
בְּסֻוד יִשְׁרָאֵם וְעַדָּה: ² גָּדוֹלִים מַעֲשֵׂי יְהָוָה
דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם: ³ הַוְדִיָּהָרָר
פָּעַלְוּ וְצִדְקָתָו עַמְדָת לְעֵד: ⁴ זָכָר עֲשָׂה
לְנַפְלָאָתָיו חָנוֹן וּרְחוּם יְהָוָה: ⁵ טָרַף בְּתִין
לִירְאָיו וְזָכָר לְעוֹלָם בְּרִיתָיו: ⁶ פָּח מַעֲשֵׂיו:
הָגִיד לְעַמּוֹ לְתַת לְהָם נְחַלָּת גּוֹיִם:
⁷ מַעֲשֵׂי יְדֵיו אָמָת וּמַשְׁפָט נְאָמָנִים בָּל-

are sure. / ס [8] They are established for ever and ever, / ו They are done in truth and uprightness. / פ [9] He hath sent redemption unto His people; / ו He hath commanded His covenant for ever; / ק Holy and awful is His name. / ר [10] The fear of the LORD is the beginning of wisdom; / ש A good understanding have all they that do thereafter; / ת His praise endureth for ever.

112 Hallelujah. / ו Happy is the man that feareth the LORD, / ב That delighteth greatly in His commandments. / ג [2] His seed shall be mighty upon earth; / ד The generation of the upright shall be blessed. / ה [3] Wealth and riches are in his house, / ו And his merit endureth for ever / י [4] Unto the upright He shineth as a light in the darkness, / ח Gracious, and full of compassion, and righteous. / ט [5] Well is it with the man that dealeth graciously and lendeth, / י That ordereth his affairs rightfully. / כ [6] For he shall never be moved; / ל The righteous shall be had in everlasting remembrance. / מ [7] He shall not be afraid of evil tidings, / נ His heart is stedfast, trusting in the LORD. / ס [8] His heart is established, he shall not be afraid, / ו Until he gaze upon his adversaries. / ט [9] He hath scattered abroad, he hath given to the needy; / ו His righteousness endureth for ever; / ק His horn shall be exalted in honour. / ר [10] The wicked shall see, and be vexed; / ו He shall gnash with his teeth, and melt away; / ת The desire of the wicked shall perish.

113 Hallelujah. / Praise, O ye servants of the LORD, / Praise the name of the LORD. / [2] Blessed be the name of the LORD / From this time forth and for ever. / [3] From the rising of the sun unto the going down thereof / The LORD's name is to be praised. / [4] The LORD is high above all nations, / His glory is above the heavens. / [5] Who is like unto the LORD our God, / That is enthroned on high, / [6] That looketh down low / Upon heaven and upon the earth? / [7] Who raiseth up the poor out of the dust, / And liftest up the needy out of the dunghill; / [8] That He may set him with princes, / Even with the princes of His people. / [9] Who maketh the barren woman to dwell in her house / As a joyful mother of children. / Hallelujah.

פרק דיו: 8 סמוקים לעד לעולם עשוים באמת וישראל: 9 פדות ו שלח לעמו צוה-לעלום בריתנו קדוש ונורא שמו: 10 ראשית חכמה ויראת יהוה שכל טוב לכל-עשיהם תהלו עמדת לעד:

112 הללו יה | אשורי איש ירא את יהוה במצותיו חפץ מאוד: 2 גבור הארץ יהיה זרעך דור ישראל יברך: 3 הוזענשר בביתו וצדקהו עמדת לעד: 4 זרחה בחשך אוור לישראל חנון ורוחם וצדיק: 5 טוב איש חנון ומלהה יכלבל דבריו במשפט: 6 כי-לעלום לא-ימוט לזכר עולם יהיה צדיק: 7 משמעה רעה לא ירא נכוון לבו בטח ביהוה: 8 סמוך לבו לא ירא עד אשוריאה בצריו: 9 פעור | נתן לאביונים צדקהו עמדת לעד קרנו תרומות בכבוד: 10 רשע יראאה וכעס שנינו יחרק ונמס תאות רשעים תאבד:

113 הללו יה | הללו עבדי יהוה הללו אתי-שם יהוה: 2 יהי שם יהוה מברך מעתקה ועד-עולם: 3 ממזוח-שם שעד מבואו מהלך שם יהוה: 4 רם על-כל-גויים | יהוה על השמים בבודו: 5 מי ביהוה אל-הני ה מגביה לשבת: 6 המשפלי לראות בשמי וברצ: 7 מקימי מעפר כל מאשפת נרims אביזן: 8 להושיבי עם-נגידים עם נדיבי עמו: 9 מושיבי | עקרת הבית אס-הבנים שמחה הלויה:

114 When Israel came forth out of Egypt, / The house of Jacob from a people of strange language; / [2] Judah became His sanctuary, / Israel His dominion. / [3] The sea saw it, and fled; / The Jordan turned backward. / [4] The mountains skipped like rams, / The hills like young sheep. / [5] What aileth thee, O thou sea, that thou flee? / Thou Jordan, that thou turnest backward? / [6] Ye mountains, that ye skip like rams, / Ye hills, like young sheep? / [7] Tremble, thou earth, at the presence of the Lord, / At the presence of the God of Jacob; / [8] Who turned the rock into a pool of water, / The flint into a fountain of waters.

115 Not unto us, O LORD, not unto us, / But unto Thy name give glory, / For Thy mercy, and for Thy truth's sake. / [2] Wherefore should the nations say / 'Where is now their God?' / [3] But our God is in the heavens; / Whatsoever pleased Him He hath done. / [4] Their idols are silver and gold, / The work of men's hands. / [5] They have mouths, but they speak not; / Eyes have they, but they see not; / [6] They have ears, but they hear not; / Noses have they, but they smell not; / [7] They have hands, but they handle not; / Feet have they, but they walk not; / Neither speak they with their throat. / [8] They that make them shall be like unto them; / Yea, every one that trusteth in them. / [9] O Israel, trust thou in the LORD! / He is their help and their shield! / [10] O house of Aaron, trust ye in the LORD! / He is their help and their shield! / [11] Ye that fear the LORD, trust in the LORD! / He is their help and their shield. / [12] The LORD hath been mindful of us, He will bless— / He will bless the house of Israel; / He will bless the house of Aaron. / [13] He will bless them that fear the LORD, / Both small and great. / [14] The LORD increase you more and more, / You and your children. / [15] Blessed be ye of the LORD, / Who made heaven and earth. / [16] The heavens are the heavens of the I LORD: / But the earth hath He given to the children of men. / [17] The dead praise not the LORD, / Neither any that go down into silence; / [18] But we will bless the LORD / From this time forth and for ever. / Hallelujah.

114 בְּצָאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית יַעֲקֹב
מִעַם לְעֵז: 2 הִיְתָה יְהוָה לְקֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל
מִמְּשֻׁלְּצָיו: 3 הַיּוֹם רָאָה וַיַּנְסַן הַיְּרָדֵן יַסֵּב
לְאַחֲרָיו: 4 הַהֲרִים רָקְדוּ כְּאַיִלִים גְּבֻעוֹת
בְּבָנֵי צָאן: 5 מַה־יָּלַךְ הַיּוֹם כִּי תְּנוּס הַיְּרָדֵן
תַּסְפֵּב לְאַחֲרָיו: 6 הַהֲרִים תַּرְקְדוּ כְּאַיִלִים
גְּבֻעוֹת בְּבָנֵי צָאן: 7 מַלְפֵנִי אֲדוֹן חֹלוֹ
אָרֶץ מַלְפֵנִי אֱלֹהָה יַעֲקֹב: 8 הַהֲפֵכִי הַצּוֹר
אֲגָסְמִים חָלְמִישׁ לְמַעַיְנוֹמִים:

115 לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ בִּידְלָשָׁמֶךָ
תַּن בְּבוֹד עַל־חַסְדֶּךָ עַל־אַמְתָּתְךָ: 2 לְמַה
יֹאמְרוּ הָגּוּם אֵיךְ נָא אֱלֹהִים:
3 וְאַל־תַּנְוִי בְּשָׁמִים כֵּל אָשְׁר־חַפֵּץ עֲשָׂה:
4 עַצְבֵּיכֶם בְּסֶף וְזַהֲבָ מְעֵשָׂה יְדֵי אָדָם:
5 פְּה־לָהּם וְלֹא יִדְבְּרוּ עִנִּים לָהּם וְלֹא
יִרְאֻוּ: 6 אָזְנִים לָהּם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אָף לָהּם
וְלֹא יִרְחֹזּוּ: 7 יִדְיָהּם וְלֹא יִמְיֹשְׁזֹן
רְגֵלֵיכֶם וְלֹא יִהְלַכּוּ לְאַיְהָגּוּ בְגָרוֹנֶם:
8 כְּמוּהֶם יְהִיוּ עֲשִׂיהם כֵּל אָשְׁר־בָּטָח
בָּהֶם: 9 יִשְׂרָאֵל בֶּטֶח בְּיְהוָה עֹזָם וּמְגַנֵּם
הָוּא: 10 בֵּית אַהֲרֹן בֶּטֶח בְּיְהוָה עֹזָם
וּמְגַנֵּם הָוּא: 11 יַרְאֵי יְהוָה בֶּטֶח בְּיְהוָה
עֹזָם וּמְגַנֵּם הָוּא: 12 יְהוָה זְכָרָנוּ יִבְרָךְ
יִבְרָךְ אַתְּבִּית יִשְׂרָאֵל יִבְרָךְ אַתְּבִּית
אַהֲרֹן: 13 יִבְרָךְ יַרְאֵי יְהוָה הַקְּטוּנִים עַמְּךָ
הַגְּדוּלִים: 14 יִסְפֵּר יְהוָה עַלְיכֶם עַלְיכֶם
וְעַל־בְּנֵיכֶם: 15 בְּרוּכִים אַתָּם לְיְהוָה
עֲשָׂה שָׁמִים וְאָרֶץ: 16 הַשָּׁמִים שָׁמִים
לְיְהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבָנֵיכֶם: 17 לֹא
הַמְתִים יְהִלְלֹרִיהָ וְלֹא בְּלִיְרָקִי דָוָמָה:
18 וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יְהָה מְעֵתָה וְעַד־עוֹלָם
הַלְלוּיָה:

116 I love that the LORD should hear /
My voice and my supplications. /
[2] Because He hath inclined His ear unto me, /
Therefore will I call upon Him all my days. /
[3] The cords of death compassed me, / And
the straits of the nether-world got hold upon
me; / I found trouble and sorrow. / [4] But I
called upon the name of the LORD: / 'I beseech
Thee, O LORD, deliver my soul.' / [5] Gracious
is the LORD, and righteous / Yea, our God is
compassionate / [6] The LORD preserveth the
simple; / I was brought low, and He saved me. /
[7] Return, O my soul, unto thy rest; / For the
LORD hath dealt bountifully with thee. / [8] For
Thou hast delivered my soul from death, / Mine
eyes from tears, / And my feet from stumbling. /
[9] I shall walk before the LORD / In the lands of
the living. / [10] I trusted even when I spoke: / 'I
am greatly afflicted.' / [11] I said in my haste: /
'All men are liars.' / [12] How can I repay unto
the LORD / All His bountiful dealings toward
me? / [13] I will lift up the cup of salvation, / And
call upon the name of the LORD. / [14] My vows
will I pay unto the LORD, / Yea, in the presence of
all His people. / [15] Precious in the sight of the
LORD / Is the death of His saints. / [16] I beseech
Thee, O LORD, for I am Thy servant, / I am Thy
servant, the son of Thy handmaid; / Thou hast
loosed my bands. / [17] I will offer to Thee the
sacrifice of thanksgiving, / And will call upon
the name of the LORD. / [18] I will pay my vows
unto the LORD, / Yea, in the presence of all His
people; / [19] In the courts of the LORD's house,
In the midst of thee, O Jerusalem. / Hallelujah.

117 O praise the LORD, all ye nations; /
Laud Him, all ye peoples. / [2] For
His mercy is great toward us; / And the truth of
the LORD endureth for ever. / Hallelujah.

118 'O give thanks unto the LORD, for He
is good, / For His mercy endureth for
ever.' / [2] So let Israel now say, / For His mercy
endureth for ever. / [3] So let the house of Aaron
now say, / For His mercy endureth for ever. /
[4] So let them now that fear the LORD say, / For
His mercy endureth for ever. / [5] Out of my
straits I called upon the LORD; / He answered me
with great enlargement. / [6] The LORD is forme;
I will not fear; / What can man do unto me? /

116 אַהֲבָתִי כִּי־יִשְׁמַע | יְהוָה אֶת־קֹלִי
תְּחִנּוּנִי: 2 כִּי־הָטָה אֶזְנוֹ לִי וּבִימֵי אָקְרָא:
3 אָפְנוֹנִי | חֲבָלִימָנוֹת וּמְצָרִי שָׁאוֹל
מַצְאָנוֹנִי צְרָה וּגְוֹן אָמֵצָא: 4 וּבְשָׂם־יְהוָה
אָקְרָא אֲנָה יְהוָה מַלְעָה נְפָשִׁי: 5 חִנּוֹן
יְהוָה וּצְדִיקָה וְאֶלְהִינוּ מְרַחְםָה: 6 שְׁמָר
פְּתָאִים יְהוָה דָלוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ: 7 שֻׁבוּ
נְפָשִׁי לִמְנוֹחִיכִי בִּיְהוָה גָמֵל עַלְיכִי:
8 כִּי חָלָצָת נְפָשִׁי מְפֹוֹת אֶת־עִינִי מִן־
דָמָעָה אֶת־רְגָלִי מְדָחִי: 9 אֶת־הַלְּךָ לְפָנָי
יְהוָה בָּאָרֶץ הַחַיִים: 10 הָאָמַנְתִּי כִּי
אָדָבָר אֲנִי עֲנִיתִי מִאָז: 11 אָנִי אָמַרְתִּי
בְּחַפְּנִי בְּלָהָאָרֶם בְּזָבָב: 12 מַה־אָשִׁיב
לִיהוָה בְּלַתְּגָמוֹלָהִי עַלִי: 13 בּוֹסָר
יְשֻׁעוֹת אָשָׁא וּבָשָׂם יְהוָה אָקְרָא: 14 גָּדוֹרִי
לִיהוָה אָשָׁלָם נְגַדְּה־נָא לְכָל־עַמּוֹ: 15 יַקְרָר
בְּעִינִי יְהוָה הַמְּנוֹתָה לְחִסִּידָיו: 16 אֲנָה
יְהוָה כִּי־אַנְיָעַבְדָךְ אַנְיָעַבְךְ בְּנָאָמְתָךְ
פְּתָחָת לְמוֹסָרִי: 17 לְקָרְאֹזְבָחַ זְבַח תּוֹדָה
וּבָשָׂם יְהוָה אָקְרָא: 18 גָּדוֹרִי לִיהוָה אָשָׁלָם
נְגַדְּה־נָא לְכָל־עַמּוֹ: 19 בְּחִצְרוֹת | בֵּית
יְהוָה בְּתוּכֵיכִי יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָה:

117 הַלְלוּ אֶת־יְהוָה בְּלָגּוֹם שְׁבָחוּהוּ
בְּלָהָאָקִים: 2 כִּי גָבָר עַלְיָנוּ | חִסְדָוּ
וּאֱמָתִי־יְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּיָה:

118 הָזָרָו לִיהוָה בִּיטָבָב כִּי לְעוֹלָם
חִסְדָוּ: 2 יְאִמְרָנָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם
חִסְדָוּ: 3 יְאִמְרָנָא בֵית־אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם
חִסְדָוּ: 4 יְאִמְרָנָא יַרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם
חִסְדָוּ: 5 מִן־הַמִּצְרָיִם קָרְאָתִי יְהָעָנָנִי
בְמִרְחָב יְהָה: 6 יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִהָ

[7] The LORD is for me as my helper; / And I shall gaze upon them that hate me. / [8] It is better to take refuge in the LORD / Than to trust in man. / [9] It is better to take refuge in the LORD / Than to trust in princes. / [10] All nations compass me about, / Verily, in the name of the LORD I will cut them off. / [11] They compass me about, yea, they compass me about; / Verily, in the name of the LORD I will cut them off. / [12] They compass me about like bees; / They are quenched as the fire of thorns; / Verily, in the name of the LORD I will cut them off. / [13] Thou didst thrust sore at me that I might fall; / But the LORD helped me. / [14] The LORD is my strength and song; / And He is become my salvation. / [15] The voice of rejoicing and salvation is in the tents of the righteous; / The right hand of the LORD doeth valiantly. / [16] The right hand of the LORD is exalted; / The right hand of the LORD doeth valiantly. / [17] I shall not die, but live, / And declare the works of the LORD. / [18] The LORD hath chastened me sore; / But He hath not given me over unto death. / [19] Open to me the gates of righteousness; / I will enter into them, I will give thanks unto the LORD. / [20] This is the gate of the LORD; / The righteous shall enter into it. / [21] I will give thanks unto Thee, for Thou hast answered me, / And art become my salvation. / [22] The stone which the builders rejected / Is become the chief corner-stone. / [23] This is the LORD's doing; / It is marvellous in our eyes. / [24] This is the day which the LORD hath made; / We will rejoice and be glad in it. / [25] We beseech Thee, O LORD, save now! / We beseech Thee, O LORD, make us now to prosper! / [26] Blessed be he that cometh in the name of the LORD; / We bless you out of the house of the LORD. / [27] The LORD is God, and hath given us light; / Order the festival procession with boughs, even unto the horns of the altar. / [28] Thou art my God, and I will give thanks unto Thee; / Thou art my God, I will exalt Thee. / [29] O give thanks unto the LORD, for He is good, / For His mercy endureth for ever.

119 ALEPH. / Happy are they that are upright in the way, / Who walk in the law of the LORD / [2] Happy are they that keep His testimonies, / That seek Him with the whole heart; / [3] Yea, they do no unrighteousness; / They walk in His ways. / [4] Thou hast ordained Thy precepts, / That we should observe them diligently. / [5] Oh that my ways were directed / To observe Thy statutes! / [6] Then should I not be ashamed, / When I have

ישעה לי אדם: ⁷ יהונת לֵי בְעֹזָרִי וְאַנִי אָרָאָה בְשָׂנָאִי: ⁸ טוֹב לְחֶסּוֹת בֵּיהוֹה מְבָטָח בְּאָדָם: ⁹ טוֹב לְחֶסּוֹת בֵּיהוֹה מְבָטָח בְּנָדִיבִים: ¹⁰ בְּלָגּוּם סְבָבוֹנִי בְּשָׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: ¹¹ סְבָבוֹנִי גַּמְ-סְבָבוֹנִי בְּשָׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: ¹² סְבָבוֹנִי כְּדָבָרוֹם דָּעַכְוּ בָאֵשׁ קֹצִים בְּשָׁם יְהוָה כִּי אֲמִילָם: ¹³ דָּקָה דְּחִיתְנִי נִפְלֵל יְהוָה עֹזָרִי: ¹⁴ עֹזִי וּמִרְתָּה יְהָ וְיְהִילִי לְיִשְׁעָה: ¹⁵ קֹול וּרְפָה וְיִשְׁוּעָה בְּאַהֲלֵי צְדִיקִים יִמְנַיְּהוָה עַשָּׂה חִיל: ¹⁶ יִמְנַיְּהוָה רְוֻמָּה יִמְנַיְּהוָה עַשָּׂה חִיל: ¹⁷ לֹא אָמוֹת בִּיְ-אַחֲיה וְאַסְפָּר מַעֲשֵׂי יְהָ: ¹⁸ יִסְרָר יִסְרָר יְהָ וְלִמְנוֹת לֹא נִתְחַנְּנִי: ¹⁹ פָּתָח-וּלִי שְׁעָרִי-צְדָקָ אַבָּא-בָּם אָוֹדָה יְהָ: ²⁰ זְהִ-הַשְׁעָר לְיהוָה צְדִיקִים יִבָּאוּ בָו: ²¹ אָזָרָק כִּי עֲנִיטְנִי וְתַהְיִלִי לְיִשְׁעָה: ²² אַבְנֵן מְאָסֵר הַבּוֹנִים הַיִתָּה לְרָאשׁ פְּנָה: ²³ מִאֵת יְהוָה הַיִתָּה זֹאת הִיא נִפְלָאת בְּעִינֵינו: ²⁴ זְהִ-הַיּוֹם עַשָּׂה יְהוָה נְגִילָה וּנְשִׁמְחָה בָו: ²⁵ אָנָא יְהוָה הַוּשִׁעָה נָא אָנָא יְהוָה הַצְלִיחָה נָא: ²⁶ בְּרוּךְ הַבָּא בְּשָׁם יְהוָה בְּרַכְנוּבָם מִבֵּית יְהוָה: ²⁷ אֶל וְיְהוָה וַיָּאֶרְבָּנָה אָסְרוֹ-חָג בְּעַבְתִּים עַד קְרָנוֹת הַמִּזְבֵּח: ²⁸ אֵלִי אַתָּה וְאָזָרָק אַלְהָיְ אָרוֹמָמָק: ²⁹ הַזּוֹד לְיהונָה בְּיִ-טּוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסּוֹד:

119 אָשָׁרִי תְּמִימִידָרָךְ הַהֲלָכִים בְּתוּנָת יְהוָה: ² אָשָׁרִי נְצָרִי יְדָתָיו בְּכָל-לֵב יְדָרְשָׁהוּ: ³ אָף לְאַ-פְּטָלָוּ עַזְלָה בְּדָרְכֵיכְוּ הַלְּכוֹ: ⁴ אַתָּה צְנִיתָה פְּקָדִיךְ לְשִׁמְרָה מָאֹד: ⁵ אֲחָלִי יְבָנָה דָרְכִי לְשִׁמְרָה-חַקְיוֹ: ⁶ אָנוּ לֹא-אִבּוֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל-כָּל-

regard unto all Thy commandments. / [7] I will give thanks unto Thee with uprightness of heart, / When I learn Thy righteous ordinances. / [8] I will observe Thy statutes; / O forsake me not utterly. / ב BETH. / [9] Wherewithal shall a young man keep his way pure? / By taking heed thereto according to Thy word. / [10] With my whole heart have I sought Thee; / O let me not err from Thy commandments. / [11] Thy word have I laid up in my heart, / That I might not sin against Thee. / [12] Blessed art Thou, O LORD; Teach me Thy statutes. / [13] With my lips have I told / All the ordinances of Thy mouth. / [14] I have rejoiced in the way of Thy testimonies, / As much as in all riches. / [15] I will meditate in Thy precepts, / And have respect unto Thy ways. / [16] I will delight myself in Thy statutes; / I will not forget Thy word. / ג GIMEL. / [17] Deal bountifully with Thy servant, that I may live, / And I will observe Thy word. / [18] Open Thou mine eyes, that I may behold / Wondrous things out of Thy law. / [19] I am a sojourner in the earth; / Hide not Thy commandments from me. / [20] My soul breaketh for the longing / That it hath unto Thine ordinances at all times. / [21] Thou hast rebuked the proud that are cursed, / That do err from Thy commandments. / [22] Take away from me reproach and contempt; / For I have kept Thy testimonies. / [23] Even though princes sit and talk against me, / Thy servant doth meditate in Thy statutes. / [24] Yea, Thy testimonies are my delight, / They are my counsellors. / ד DALETH. / [25] My soul cleaveth unto the dust; / Quicken Thou me according to Thy word. / [26] I told of my ways, and Thou didst answer me; / Teach me Thy statutes. / [27] Make me to understand the way of Thy precepts, / That I may talk of Thy wondrous works. / [28] My soul melteth away for heaviness; / Sustain me according unto Thy word. / [29] Remove from me the way of falsehood; / And grant me Thy law graciously. / [30] I have chosen the way of faithfulness; / Thine ordinances have I set [before me]. / [31] I cleave unto Thy testimonies; / O LORD, put me not to shame. / [32] I will run the way of Thy commandments, / For Thou dost enlarge my heart. / ה HE. / [33] Teach me, O LORD, the way of Thy statutes; / And I will keep it at every step. / [34] Give me understanding, that I keep Thy law / And observe it with my whole heart. / [35] Make me to tread in the path of Thy commandments; / For therein do I delight. / [36] Incline my heart unto Thy testimonies, / And not to covetousness. / [37] Turn away mine eyes from beholding vanity, / And quicken me in Thyways. /

מצותיך: ז אודָך בישר לבב כלמדי משפטיך צדקך: 8 אתה-חיקיך אשמר אל-תעוזני עד-מְאֹד: 9 במא יזפה-געער אַתָּה אֲרָחו לְשִׁמְרָה כְּדָבָר: 10 בְּכֶל-לְבִי דָרְשָׁתֵיך אֶל-תְּשַׁגַּנִי מִמְצֹותֵיך: 11 בְּלֵבִי צפנתי אמרתך למען לא אַחֲטָא-לָה: 12 בְּרוֹך אתה יהוה למידני חיקיך: 13 בשפטתי ספרתי כל משפטיך פירך: 14 בְּדָרָך עֲדוֹתֵיך שְׁשָׂתִי בָּעֵל בְּלָהּוֹן: 15 בְּפֶקְדֵיך אֲשִׁיך וְאֲבִיטָה אַרְחָתֵיך: 16 בְּחַקְתֵיך אֲשַׁתְעַשָּׂע לא אַשְׁכָח דָבָרך: 17 גָמֵל עַל-עֲבָדָך אֲחַיה וְאַשְׁמָרָה דָבָרך: 18 גָל-עַיִן וְאֲבִיטָה נְפָלָאות מִתּוֹרָתֶך: 19 גָר אָנָכִי בָּאָרֶץ אֶל-תִסְתַּר מִמְפַנִי מִצְוֹתֵיך: 20 גָרָסָה נְפִשִּׁי לְתָאָה אֶל-משפטיך בְּכֶל-עַת: 21 גָעָרָת זְדִים אֲרֹורִים הַשְׁגִים מִמְצֹותֵיך: 22 גָל מַעַלִי חִרְפָה וּבוֹנו בַי עֲדוֹתֵיך נְצִרָתִי: 23 גָם יִשְׁבָו שָׁרִים בַי נְדָבָרו עֲבָדָך יִשְׁחַח בְּחַקְיךָ: 24 גָמֵעַתֵּיך שְׁעַשְׂעֵי אֲנָשִׁי עַצְתִּיךָ דָבָקה לְעַפְרָנִי נְפִשִּׁי חִינִי כְּדָבָרך: 25 דָרְכֵיכִי סְפָרָתִי וְתַעֲנִי לְמִידָנִי חִיקִיךָ דָרְךְ-פָקוֹדִיך הַבִּינָנִי וְאֲשִׁיךָ בְּנְפָלוֹתֵיךָ: 26 דָלָפה נְפִשִּׁי מִתּוֹגָה קִימָנִי כְּדָבָרך: 27 דָרְרָשָׁקְר הַסְר מִמְפַנִי וְתַוְרָתֶך חִינִי: 28 דָרְרִיאָמוֹנָה בְּחַרְתִּיךָ מִשְׁפָטֵיך שְׁווֹתִיךָ: 29 דָבָקְתִּי בְּעֲדוֹתֵיך יְהוָה אֶל-תִבְשְׁנִי: 30 דָרְרִיאָמוֹנָה בְּחַרְתִּיךָ כַיִמְנִי כְּדָבָרך: 31 דָבָקְתִּי בְּעֲדוֹתֵיך כַיִמְנִי בְּדָבָרך: 32 דָרְרִיאָמוֹנָה בְּחַרְתִּיךָ כַיִמְנִי בְּדָבָרך: 33 הָוִינִי יְהוָה גָרָך חַלְיִיךָ כַיִמְנִי תְּרַחֵיב לְבִי: 34 הָבִינִי וְאַצְרָה תָרָתֶך וְאַצְרָה עַקְבָה: 35 הָרִיבָנִי בְּנִתְבִּיבָה וְאַשְׁמָרָה בְּכֶל-לְבִי: 36 הָטַלְבִּיבִי אֶל-בְּצָעַד עַיִן עֲדוֹתֵיך וְאֶל אֶל-בְּצָעַד: 37 הָעָבָר עַיִן

[38] Confirm Thy word unto Thy servant, / Which pertaineth unto the fear of Thee. / [39] Turn away my reproach which I dread; / For Thine ordinances are good. / [40] Behold, I have longed after Thy receipts; / Quicken me in Thy righteousness. / ١VAU / [41] Let Thy mercies also come unto me, O LORD, / Even Thy salvation, according to Thy word; / [42] That I may have an answer for him that taunteth me; / For I trust in Thy word. / [43] And take not the word of truth utterly out of my mouth; / For I hope in Thine ordinances; / [44] So shall I observe Thy law continually / For ever and ever; / [45] And I will walk at ease, / For I have sought Thy precepts; / [46] I will also speak of Thy testimonies before kings, / And will not be ashamed. / [47] And I will delight myself in Thy commandments, / Which I have loved. / [48] I will lift up my hands also unto Thy commandments, which I have loved; / And I will meditate in Thy statutes. / ٢ ZAIN. / [49] Remember the word unto Thy servant, / Because Thou hast made me to hope. / [50] This is my comfort in my affliction, / That Thy word hath quickened me. / [51] The proud have had me greatly in derision; / Yet have I not turned aside from Thy law. / [52] I have remembered Thine ordinances which are of old, O LORD, / And have comforted myself. / [53] Burning indignation hath taken hold upon me, because of the wicked / That forsake Thy law. / [54] Thy statutes have been my songs / In the house of my pilgrimage. / [55] I have remembered Thy name, O LORD, in the night, / And have observed Thy law. / [56] This I have had, / That I have kept Thy precepts. / ٣ HETH. / [57] My portion is the LORD, / I have said that I would observe Thy words. / [58] I have entreated Thy favour with my whole heart; / Be gracious unto me according to Thy word. / [59] I considered my ways, / And turned my feet unto Thy testimonies. / [60] I made haste, and delayed not, / To observe Thy commandments. / [61] The bands of the wicked have enclosed me; / But I have not forgotten Thy law. / [62] At midnight I will rise to give thanks unto Thee / Because of Thy righteous ordinances. / [63] I am a companion of all them that fear Thee, / And of them that observe Thy precepts. / [64] The earth, O LORD, is full of Thy mercy; / Teach me Thy statutes. / ٤ TETH. / [65] Thou hast dealt well with Thy servant, / O LORD, according unto Thy word. / [66] Teach me good discernment and

מראות שוא בדרכך חני: ³⁸ הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך: ³⁹ העברחרפתי אשר יגנתי כי משפטיך טובים: ⁴⁰ הניה תאבתי לפקריך בצדקהך חני: ⁴¹ ויבאני חסך יהוה תשועתך באמרתך: ⁴² ואענה חרפתי דבר כיר בטחתי בדרכך: ⁴³ ואל-תצל מפי דברך אמרת עדמאות כי למשפטך יחלתי: ⁴⁴ ואשمرة תורה תורתך תמיד לעולם ועד: ⁴⁵ ואתהלך ברוחבה כי פקדיך דרשתי: ⁴⁶ וארבאה בעדליך נגד מלבים ולא אבוש: ⁴⁷ ואשתעשע במצותיך אשר אהבתה: ⁴⁸ ואשאכבי אל-מצוותיך אשר אהבתה ואשיחחה בחקיך: ⁴⁹ זכריך לעבדך על אשר יחלתני: ⁵⁰ זאת נחמתי בעני כי אמרתך חיתני: ⁵¹ זרים הלייצני עדמאות מתורתך לא נתית: ⁵² זכרתי משפטיך מעולם ואתנחים: ⁵³ ולעפה אחותני מרשעים עזבי תורהך: ⁵⁴ זמרות היורי חליך בית מגוריו: ⁵⁵ זכרתי בלילה שמה יהוה ואשمرة תורהך: ⁵⁶ זאת היהdaleי כי פקדיך נצrichtך: ⁵⁷ חלקי יהוה אמרתך לשמור דבריך: ⁵⁸ חלית פניך בכל-לב חנני באמרתך: ⁵⁹ חשבתי דרכיך ואשיבה רגלי אל-עדתיך: ⁶⁰ חשתי ולא התמה מהתך לשמרמצוותיך: ⁶¹ חבל רשיים עידני תורהך לא שכחתי: ⁶² חצות-ليلך אקום להוזות לך על משפטך ערךך: ⁶³ חבר אני לכל-אשר יראוך ולשםך פקידיך: ⁶⁴ חסך יהוה מלאה הארץ חיקיך למךני: ⁶⁵ טוב עשית עם-עבדך יהוה בדרכך: ⁶⁶ טובطعم

knowledge; / For I have believed in Thy commandments. / [67] Before I was afflicted, I did err; / But now I observe Thy word. / [68] Thou art good, and doest good; / Teach me Thy statutes. / [69] The proud have forged a lie against me; / But I with my whole heart will keep Thy precepts. / [70] Their heart is gross like fat; / But I delight in Thy law. / [71] It is good for me that I have been afflicted, / In order that I might learn Thy statutes. / [72] The law of Thy mouth is better unto me / Than thousands of gold and silver. / ' IOD. / [73] Thy hands have made me and fashioned me; / Give me understanding, that I may learn Thy commandments. / [74] They that fear Thee shall see me and be glad, / Because I have hope in Thy word. / [75] I know, O LORD, that Thy judgments are righteous, / And that in faithfulness Thou hast afflicted me. / [76] Let, I pray thee, Thy lovingkindness be ready to comfort me, / According to Thy promise unto Thy servant. / [77] Let Thy tender mercies come unto me, that I may live; / For Thy law is my delight. / [78] Let the proud be put to shame, for they have distorted my cause with falsehood; / But I will meditate in Thy precepts. / [79] Let those that fear Thee return unto me, / And they that know Thy testimonies. / [80] Let my heart be undivided in Thy statutes, / In order that I may not be put to shame. / CAPH. / [81] My soul pineth for Thy salvation; In Thy word do I hope. / [82] Mine eyes fail for Thy word, Saying: / 'When wilt Thou comfort me?' / [83] For I am become like a wine-skin in the smoke; / Yet do I not forget Thy statutes. / [84] How many are the days of Thy servant? / When wilt Thou execute judgment on them that persecute me? / [85] The proud have digged pits for me, / Which is not according to Thy law. / [86] All Thy commandments are faithful; / They persecute me for nought; help Thou me. / [87] They had almost consumed me upon earth; / But as for me, I forsook not Thy precepts. / [88] Quicken me after Thy lovingkindness, / And I will observe the testimony of Thy mouth. / LAMED. / [89] For ever, O LORD, / Thy word standeth fast in heaven. / [90] Thy faithfulness is unto all generations; / Thou hast established the earth, and it standeth. / [91] They stand this day according to Thine ordinances; / For all things are Thy servants. / [92] Unless Thy law had been my delight, / I should then have perished in mine affliction. / [93] I will never forget Thy precepts; / For with them Thou hast quickened me. / [94] I am Thine, save me; / For I have sought Thy precepts. / [95] The wicked have waited for me to

זָרַעֲתָה לְמִדְנֵי כִּי בְּמִצּוֹתִיךְ הָאָמְנָתִי: 67
 טְרַם אָעֵנָה אָנִי שָׁגַג וְעַתָּה אָמְרָתָה
 שְׁמָרָתִי: 68 טֻבָּךְ אַתָּה וּמְטַב לְמִדְנֵי
 חָקּוֹךְ: 69 טְפָלוֹ עַלְיָה שְׁקָר זְדִים אָנִי
 בְּכֶלֶב אָצָר פְּקוּדִיךְ: 70 טְפָשׁ בְּחֶלֶב
 לְבָם אָנִי תּוֹרָתְךָ שְׁעַשְׂעִתִי: 71 טֻובָלִי
 כִּירְעָנִיתִי לְמַעַן אַלְמָד חָקִיקִיךְ: 72 טֻובָלִי
 תּוֹרָתְךָ פְּרִיךְ מְאַלְפִי זָהָב וּכְסָף: 73 יָדֵיךְ
 עֲשָׂוֹנִי וַיְכֹונְנוּנִי הַבִּינָנִי וְאַלְמָדָה
 מִצּוֹתִיךְ: 74 יְרָאֵיךְ יְרָאֹנִי וַיִּשְׁמַחוּ כִּי
 לְדִבְרֶךָ יִחְלַתִּי: 75 יִרְעַתִּי יְהוָה בִּיְצָדָקָה
 מִשְׁפְּטִיךְ וְאַמּוֹנָה עֲנִיטִתִּנִי: 76 יְהִינָּא
 חָסִיךְ לְנַחֲמָנִי בְּאָמְרָתְךָ לְעַבְדָךְ:
 77 יְבָאֹנִי רְחַמִּיךְ וְאַתְּיהָ בִּיְתּוֹרָתְךָ
 שְׁעַשְׂעִי: 78 יְבַשְׁוּ זְדִים בִּיְשְׁקָר עֲוֹתָוֹנִי
 אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפְקוּדִיךְ: 79 יִשְׁבוּ לִי יְרָאֵיךְ
 וַיַּדְעָו וַיָּדַעַי יְדָתִיךְ: 80 יְהִי־לְבִי תְּמִימִים
 בְּחָקִיקָה לְמַעַן לֹא אִבּוֹשׁ: 81 בְּלִתָּה
 לְתְשֻׁעָתְךָ נְפָשִׁי לְדִבְרֶךָ יִחְלַתִּי: 82 בְּלֹו
 עַיִינִי לְאָמְרָתְךָ לְאָמָר מָתִין תְּנַחֲמָנִי:
 83 בִּיְהִיּוֹתִי בְּנָאֵד בְּקִיטּוֹר חָקְיָךְ לֹא
 שְׁבָחָתִי: 84 בְּמַה יִמְּרַבֵּךְ מַתִּי תַּעֲשָׂה
 בְּרַדְפִּי מִשְׁפְּטִיךְ: 85 בְּרוּלִי זְדִים שִׁיחָות
 אֲשֶׁר לֹא בְּתּוֹרָתְךָ: 86 בְּלִי־מִצּוֹתִיךְ אַמּוֹנָה
 שְׁקָר רְדֹפּוֹנִי עָזְרָנִי: 87 בְּמַעַט בְּלָוִונִי בָּאָרֶץ
 וְאַנִּי לְאַעֲזָבְתִּי פְּקוּדִיךְ: 88 בְּחִסְדֶּךָ חִינִּי
 וְאַשְׁמָרָה עֲדוֹתִיךְ: 89 לְעוֹלָם יְהוָה
 דְּבָרֶךָ נִצְבֵּא בְּשָׁמִים: 90 לְדוֹר וּדוֹר אַמּוֹנָתְךָ
 כּוֹנְנָתָה אָרֶץ וּתְעִמָּד: 91 לְמִשְׁפְּטִיךְ עַמְדוֹד
 הַיּוֹם כִּי הַכָּל עֲבָדִיךְ: 92 לְלוֹיִ תּוֹרָתְךָ
 שְׁעַשְׂעִי אָז אַבְרָתִי בְּעַנִּי: 93 לְעוֹלָם
 לֹא־אַשְׁבַּח פְּקוּדִיךְ כִּי בְּמַחְיָתִי: 94 לְקִרְבָּה
 אָנִי הַוְשִׁיעָנִי כִּי פְּקוּדִיךְ דָּרְשָׁתִי: 95 לִי

destroy me; / But I will consider Thy testimonies. / [96] I have seen an end to every purpose; / But Thy commandment is exceeding broad. / ה MEM. / [97] Oh how love I Thy law! / It is my meditation all the day. / [98] Thy commandments make me wiser than mine enemies; / For they are ever with me. / [99] I have more understanding than all my teachers; / For Thy testimonies are my meditation. / [100] I understand more than mine elders, / Because I have kept Thy precepts. / [101] I have refrained my feet from every evil way, / In order that I might observe Thy word. / [102] I have not turned aside from Thine ordinances; / For Thou hast instructed me. / [103] How sweet are Thy words unto my palate! / Yea, sweeter than honey to my mouth! / [104] From Thy precepts I get understanding; / Therefore I hate every false way. / א NUN. / [105] Thy word is a lamp unto my feet, / And a light unto my path. / [106] I have sworn, and have confirmed it, / To observe Thy righteous ordinances. / [107] I am afflicted very much; Quicken me, O LORD, according unto Thy word. / [108] Accept, I beseech Thee, the freewill-offerings of my mouth, O LORD, / And teach me Thine ordinances / [109] My soul is continually in my hand, / Yet have I not forgotten Thy law. / [110] The wicked have laid a snare for me; / Yet went I not astray from Thy precepts. / [111] Thy testimonies have I taken as a heritage for ever; / For they are the rejoicing of my heart. / [112] I have inclined my heart to perform Thy statutes, / For ever, at every step. / ס SAMECH. / [113] I hate them that are of a double mind; / But Thy law do I love. / [114] Thou art my covert and my shield; / In Thy word do I hope. / [115] Depart from me, ye evil-doers; / That I may keep the commandments of my God. / [116] Uphold me according unto Thy word, that I may live; / And put me not to shame in my hope. / [117] Support Thou me, and I shall be saved; / And I will occupy myself with Thy statutes continually. / [118] Thou hast made light of all them that err from Thy statutes; / For their deceit is vain. / [119] Thou puttest away all the wicked of the earth like dross; / Therefore I love Thy testimonies. / [120] My flesh shuddereth for fear of Thee; / And I am afraid of Thy judgments. / ע AIN. / [121] I have done justice and righteousness; / Leave me not to mine oppressors. / [122] Be surety for Thy servant for good; / Let not the proud oppress me. / [123] Mine eyes fail for Thy salvation, /

קוו רשיים לאבדני עדתיך אתבונן: 96 לכל תכללה ראיתי קץ רחבה מצויה מארד: 97 מה אהבתי תורתך כל-היום היא שיחתי: 98 מאובי תחכמוני מצויר כי לעולם היא-אל: 99 מכל-מלמדיו השפלה כי ערזותיך שיחה לי: 100 מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתי: 101 מכל-ארח רע כלאתי רגלי למן אשמור דברך: 102 ממשפטיך לא-ሥרתי כי-אתה הורתנו: 103 מה-גמלצו לחבי אמרתך מדבש לפוי: 104 מפקודיך אתבונן על-בן שנאתי כל-ארח שקר: 105 נרלי לדברך ואור לנורתי: 106 נשבעתתי ואקימה לשמר ממשפטיך צדקך: 107 נענית עדר-מאד יהוה חני כדברך נדבות כי רעה-נא יהוה וממשפטיך למךני: 109 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שבחתה: 110 נתנו רשיים פח לי ומפקודיך לא תעית: 111 נחלתי עדותיך לעולם כיישון לפני הפה: 112 נטיתה לפני לעשות חיקיך לעולם עקב: 113 טפים שנאתי ותורתך אהבתה: 114 סתרי ומגניע אתה לדברך נחלתי: 115 סורו-מפני מרעים ואצלה מצות אל-ה: 116 סמכני באמרתך ואחיה ואלה-תבישני משברך: 117 סעדני ואושעה ואשעה בחקיך תמיד: 118 סלית כל-شوיגים מחקיך כי-שקר תרמייתם: 119 סגים השפט כל-רשעי-ארץ לבן אל-הבתה עדתיך: 120 סמר מבחןך בשרי וממשפטיך יראתי: 121 עשיתי ממשפט עצך כל-תניהם לעשקי: 122 ערב עבדך לטוב אל-יעשkenyi זדים: 123 עיני כל-

And for Thy righteous word. / [124] Deal with Thy servant according unto Thy mercy, / And teach me Thy statutes. / [125] I am Thy servant, give me understanding; / That I may know Thy testimonies. / [126] It is time for the LORD to work; / They have made void Thy law. / [127] Therefore I love Thy commandments / Above gold, yea, above fine gold. / [128] Therefore I esteem all [Thy] precepts concerning all things to be right; / Every false way I hate. / פ PE. / [129] Thy testimonies are wonderful; / Therefore doth my soul keep them. / [130] The opening of Thy words giveth light; / It giveth understanding unto the simple. / [131] I opened wide my mouth, and panted; / For I longed for Thy commandments. / [132] Turn Thee towards me, and be gracious unto me, / As is Thy wont to do unto those that love Thy name. / [133] Order my footsteps by Thy word; / And let not any iniquity have dominion over me. / [134] Redeem me from the oppression of man, / And I will observe Thy precepts. / [135] Make Thy face to shine upon Thy servant; / And teach me Thy statutes. / [136] Mine eyes run down with rivers of water, / Because they observe not Thy law. / ז TZADE. / [137] Righteous art Thou, O LORD, / And upright are Thy judgments. / [138] Thou hast commanded Thy testimonies in righteousness / And exceeding faithfulness. / [139] My zeal hath undone me, / Because mine adversaries have forgotten Thy words. / [140] Thy word is tried to the uttermost, / And Thy servant loveth it. / [141] I am small and despised; / Yet have I not forgotten Thy precepts / [142] Thy righteousness is an everlasting righteousness, / And Thy law is truth. / [143] Trouble and anguish have overtaken me; / Yet Thy commandments are my delight. / [144] Thy testimonies are righteous for ever; / Give me understanding, and I shall live. / ק KOPH. / [145] I have called with my whole heart; answer me, O LORD; / I will keep Thy statutes. / [146] I have called Thee, save me, / And I will observe Thy testimonies. / [147] I rose early at dawn, and cried; / I hoped in Thy word. / [148] Mine eyes forestalled the night-watches, / That I might meditate in Thy word. / [149] Hear my voice according unto Thy lovingkindness; / Quicken me, O LORD, as Thou art wont. / [150] They draw nigh that follow after wickedness; / They are far from Thy law. / [151] Thou art nigh, O LORD; / And all Thy commandments are truth. / [152] Of old have I known from Thy testimonies / That Thou hast

לישועתך ולאמנרת צדקה: 124 עשה עמי עבדך בחסוך וחיקיך למדני: 125 עברך אני הביני ואדרעה עדתיך: 126 עת לעשות ליהוה הפכו תורתך: 127 עלבון אהבתך מצותיך מזחוב ומפו: 128 עלבון כל פקודיך כל ישרתי כל ארוח שקר שנאתיכי: 129 פלאות עדותיך עלבון נצרכם נפשי: 130 פתח דבריך יאורי מבין פתאים: 131 פיערערתיכי ואשאפה כי לממצותיך יאבתי: 132 פנה-אלוי וחנני במשפט לאחבי שםך: 133 פעמי הכנ באמרתך ואל-תשלה-בי כל-און: פדרני מעשך אדם ואשמה פקדייך: 134 פניך האר בעבדך ולמדני אתרחיקיך: 135 פלגי-מים ירדנו עיני על לא-שםרו תורתך: 137 צדקיך אתה יהוה זישר משפטיך: 138 צויתך ערך עדתיך ואמונה מאר: 139 צמתתני קנאתי כי-שבחו דבריך צרי: 140 צרופה אמרתך מאר ובדך אהבה: 141 צעריך אנכי ונבזה פקיך לא שכחתי: 142 צדקתך צדק לעולם ותורתך אמת: 143 צר-ומצוק מצאוני מצותיך שעשנאי: 144 צדק עדותיך לעולם הביני ואחיה קראתך בכל-לב ענני יהוה חקיך אחרת: 146 קראתיך הוושענוי ואשמרה עדתיך: 147 קדמתי בגשם ואשועה לדבריך לדברך יחלתי: 148 קדמו עיני אשمرות לשביך באמרתך: 149 קולי שמעה כחטה יהוה במשפט חני: 150 קרבו רדי זמה מתורתך רחקו: 151 קרוב אתה יהוה וכל-מצותיך אמת: 152 קדם ידעתי מעדתיך כי לעולם

founded them for ever. / ר RESH. / [153] O see mine affliction, and rescue me; / For I do not forget Thy law. / [154] Plead Thou my cause, and redeem me; / Quicken me according to Thy word. / [155] Salvation is far from the wicked; / For they seek not Thy statutes. / [156] Great are Thy compassions, O LORD; / Quicken me as Thou art wont. / [157] Many are my persecutors and mine adversaries; / Yet have I not turned aside from Thy testimonies. / [158] I beheld them that were faithless, and strove with them; / Because they observed not Thy word. / [159] O see how I love Thy precepts; / Quicken me, O LORD, according to Thy lovingkindness. / [160] The beginning of Thy word is truth; / And all Thy righteous ordinance endureth for ever. / ש SHIN. / [161] Princes have persecuted me without a cause; / But my heart standeth in awe of Thy words. / [162] I rejoice at Thy word, / As one that findeth great spoil. / [163] I hate and abhor falsehood; / Thy law do I love. / [164] Seven times a day do I praise Thee, / Because of Thy righteous ordinances. / [165] Great peace have they that love Thy law; / And there is no stumbling for them. / [166] I have hoped for Thy salvation, O LORD, / And have done Thy commandments. / [167] My soul hath observed Thy testimonies; / And I love them exceedingly. / [168] I have observed Thy precepts and Thy testimonies; / For all my ways are before Thee. / ת TAU. / [169] Let my cry come near before Thee, O LORD; / Give me understanding according to Thy word. / [170] Let my supplication come before Thee; / Deliver me according to Thy word. / [171] Let my lips utter praise; / Because Thou teachest me Thy statutes. / [172] Let my tongue sing of Thy word; / For all Thy commandments are righteousness. / [173] Let Thy hand be ready to help me; / For I have chosen Thy precepts. / [174] I have longed for Thy salvation, O LORD; / And Thy law is my delight. / [175] Let my soul live, and it shall praise Thee; / And let Thine ordinances help me. / [176] I have gone astray like a lost sheep; seek Thy servant; / For I have not forgotten Thy commandments.

120 A Song of Ascents. / In my distress I called unto the LORD, / And He answered me. / [2] O LORD, deliver my soul from lying lips, / From a deceitful tongue. / [3] What shall be given unto thee, and what shall be done more unto thee, / Thou deceitful

ישׁרָתֶם: ¹⁵³ רְאֵה־עַנְנִי וְחַלְעַנִי בַּי־תֹּרְתָּךְ
לֹא שְׁכַחְתִּי: ¹⁵⁴ רִיבָה רִיבִי וְגַאלִנִי
לְאָמְרָתֶךָ חִינִי: ¹⁵⁵ רְחֻוק מִרְשָׁעִים
יְשֻׁועָה כִּי־חֲקוֹךְ לֹא דָרְשָׂו: ¹⁵⁶ רְחַמִּיר
רְבִים | יְהוָה כִּמְשֻׁפְטִיךְ חִינִי: ¹⁵⁷ רְבִים
רְדִפי וְצִרִי מַעֲדוֹתִיךְ לֹא נְתִיתִי:
¹⁵⁸ רְאִיתִי בָּגִידִים וְאַתְקֹוטֶתֶה אֲשֶׁר
אָמְרָתֶךָ לֹא שָׁמְרוּ: ¹⁵⁹ רָאָה בַּי־פְּקוּדִיךְ
אֲהַבְתִּי יְהוָה בְּחֶסֶךְ חִינִי: ¹⁶⁰ רָאָשָׁר
דְּבָרֶךָ אֶמֶת וְלֹעֲלָם בְּלִמְשֻׁפְט צָדָקָה:
שָׁרִים רְדִפּוֹנִי חָנָם וְמִדְבָּרִיךְ וְמִדְבָּרֶךָ
פְּחָד לְבִי: ¹⁶² שָׁשׁ אָנְכִי עַל־אָמְרָתֶךָ
בְּמוֹזֵא שֶׁלֶל רָב: ¹⁶³ שְׁקָר שְׁנָאָתִי
וְאַתְּעָבָה תֹּרְתָּךְ אֲהַבְתִּי: ¹⁶⁴ שְׁבָע בַּיּוֹם
הַלְּלָתִיךְ עַל מִשְׁפְטִיךְ צָדָקָה: ¹⁶⁵ שְׁלוֹם רָב
לְאַהֲבִי תֹּרְתָּךְ וְאַיִן־לִמּוֹ מַכְשָׁול:
שְׁבָרָתִי לְיִשְׁוִיכָה יְהוָה וּמִצּוֹתִיךְ
עֲשִׂיתִי: ¹⁶⁷ שְׁמָרָה גַּבְשִׁי עֲדָתִיךְ וְאַהֲבָם
מִאָד: ¹⁶⁸ שְׁמָרָתִי בְּקוּדִיךְ וּעֲדָתִיךְ כִּי
כָּל־דָּרְכִי נָגַךְ: ¹⁶⁹ תִּקְרַב רָנָתִי לְפִנְיקָה
יְהוָה בְּדָבְרֶךָ הַבִּינָנִי: ¹⁷⁰ תָּבוֹא תְּחִנָּתִי
לְפִנְיךָ בְּאָמְרָתֶךָ הַצִּילָנִי: ¹⁷¹ תְּבֻנָה
שְׁפָתִי תְּהִלָּה כִּי תְּלִמְדָנִי חָקִיקָה: ¹⁷² תְּעַן
לְשׁוֹנוֹנִי אָמְרָתֶךָ כִּי כָּל־מִצּוֹתִיךְ אָדָק:
תְּהִי־זִיךְרָה לְעֹזְרָנִי כִּי פְּקוּדִיךְ בְּחַרְתִּי:
תְּאַבְתִּי לְיִשְׁוֹתָךְ יְהוָה וְתֹרְתָּךְ
שְׁעָשָׂעִי: ¹⁷⁵ תְּחִינָנִפְשִׁי וְתְּהִלָּלָךְ
וּמִשְׁפְטֶךָ יְעֹזְרָנִי: ¹⁷⁶ תְּעִיטִי בְּשָׁה אָבֵד
בְּקַשׁ עֲבֹךְ כִּי מִצּוֹתִיךְ לֹא שְׁכַחְתִּי:

120 שִׁיר הַמְּעוֹלָות אֶל־יְהוָה בְּצִרְתָּה
לְיִקְרָאתִי וַיַּעֲנָנִי: ² יְהוָה הַצִּילָה גַּבְשִׁי
מִשְׁפְט־שְׁקָר מִלְשֹׁון רְמִיה: ³ מַה־יִתְּן לְךָ

tongue? / [4] Sharp arrows of the mighty, / With coals of broom. / [5] Woe is me, that I sojourn with Meshech, / That I dwell beside the tents of Kedar! / [6] My soul hath full long had her dwelling / With him that hateth peace. / [7] I am all peace; / But when I speak, they are for war.

121 A Song of Ascents. / I will lift up mine eyes unto the mountains:

From whence shall my help come? / [2] My help cometh from the LORD, / Who made heaven and earth. / [3] He will not suffer thy foot to be moved; / He that keepeth thee will not slumber. / [4] Behold, He that keepeth Israel / Doth neither slumber nor sleep. / [5] The LORD is thy keeper; / The LORD is thy shade upon thy right hand. / [6] The sun shall not smite thee by day, / Nor the moon by night. / [7] The LORD shall keep thee from all evil; / He shall keep thy soul. / [8] The LORD shall guard thy going out and thy coming in, / From this time forth and for ever.

122 A Song of Ascents; of David. / I rejoiced when they said unto me / 'Let us go unto the house of the LORD.'

[2] Our feet are standing / Within thy gates, O Jerusalem; / [3] Jerusalem, that art builded / As a city that is compact together, / [4] Whither the tribes went up, even the tribes of the LORD, / As a testimony unto Israel, / To give thanks unto the name of the LORD. / [5] For there were set thrones for judgment, / The thrones of the house of David. / [6] Pray for the peace of Jerusalem; / May they prosper that love thee. / [7] Peace be within thy walls, / And prosperity within thy palaces. / [8] For my brethren and companions' sakes, / I will now say 'Peace be within thee.' / [9] For the sake of the house of the LORD our God / I will seek thy good.

123 A Song of Ascents. / Unto Thee I lift up mine eyes, / O Thou that art enthroned in the heavens. / [2] Behold, as the eyes of servants unto the hand of their master, / As the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; / So our eyes look unto the LORD our

ומה-יִסְיף לְךָ לְשׁוֹן רַמְיהַ: ⁴ חֲצֵי גָבָור
שְׁנוּנִים עִם גָחָלִי רַתְמִים: ⁵ אֹוִיה-לִי
בִּידְגָרְתִי מַשֶּׁךְ שְׁבָנְתִי עַמְּדָאָהָלִי קָדְרָה:
⁶ רַבְת שְׁבָנָה-לִיה נְפָשִׁי עִם שׂוֹנָא שְׁלוֹם:
⁷ אַנְיִשְׁלּוֹם וְכֵי אַדְבָר תְּמָה לְמַלְחָמָה:

121 שִׁיר לְמַעְלֹות אֲשֶׁר עַנִי אֶל-
הַהְרִים מֵאַנְיִן יָבָא עֹזֶר: ² עֹזֶר מִעם
יְהוָה עֲשָׂה שָׁמִים וְאָרֶץ: ³ אַל-יִתְנַזֵּן לְמוֹט
רַגְלָךְ אַל-יִנוֹם שְׁמַרְךָ: ⁴ הַנִּזָּה לְאַיִנּוּם
וְלֹא יִשְׁעַן שׁוֹמֵר יִשְׁرָאֵל: ⁵ יְהוָה שְׁמַרְךָ
יְהוָה צָלָךְ עַל-יָד יִמְינֶךָ: ⁶ יוֹמָם הַשְׁמָשָׁ
לְאַיְבָּה וַיַּרְחֵךְ בְּלִילָה: ⁷ יְהוָה יִשְׁמַרְךָ
מִפְּלָרָע יִשְׁמַר אַתִּינְפָּשָׁךְ: ⁸ יְהוָה
יִשְׁמַר-צָאתְךָ וּבוֹאֵךְ מַעֲתָה וְעַד-עוֹלָם:

122 שִׁיר הַמַּעְלֹות לְרוֹד שְׁמַחְתִּי
בָּאמְרִים לִי בֵית יְהוָה גָלָה: ² עַמְדֹת
הַיּוֹ רַגְלֵינוּ בְשֻׁעָרֵךְ יְרוֹשָׁלָם: ³ יְרוֹשָׁלָם
הַבְּנוּיה בְּעִיר שְׁחַבְרָה-לִיה יְחִדוֹ: ⁴ שָׁם
עַל שְׁבָטִים שְׁבָטִיְהָ עֲדוֹת לִיְשְׁרָאֵל
לְהַדּוֹת לִשְׁם יְהוָה: ⁵ כִּי שְׁמָה וַיְשִׁבוּ
כְּסָאוֹת לִמְשָׁפֶט בְּסָאוֹת לְבֵית דָנִיד:
⁶ נְשָׁאָלָו שְׁלוֹם יְרוֹשָׁלָם יְשָׁלִיו אֲהַבְיךָ:
⁷ יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹם בְּאַרְמָנוֹתֶיךָ:
⁸ לְמַעַן אֲתִי וְרַעֵי אַדְבָרָה-בְּנָא שְׁלוֹם בְּךָ:
⁹ לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַבְקָשָׁה טֻוב
לְךָ:

123 שִׁיר הַמַּעְלֹות אֶלְיךָ נְשָׁאָתִי אֶת-
עַנִי הַיְשִׁבֵּי בְשָׁמִים: ² הַנִּזָּה כְעַנִי עַבְדִּים
אַל-יָד אֲדוֹנֵיכֶם כְעַנִי שְׁפָחָה אַל-יָד
גַּבְרָתָה בְּן עַנִינָנוּ אַל-יְהוָה אַל-הָיָנוּ עַד

God, / Until He be gracious unto us. / [3] Be gracious unto us, O LORD, be gracious unto us; / For we are full sated with contempt. / [4] Our soul is full sated / With the scorning of those that are at ease, / And with the contempt of the proud oppressors.

124 A Song of Ascents; of David. / 'If it had not been the LORD who was for us', / Let Israel now say; / [2] 'If it had not been the LORD who was for us, / When men rose up against us, / [3] Then they had swallowed us up alive, / When their wrath was kindled against us; / [4] Then the waters had overwhelmed us, / The stream had gone over our soul; / [5] Then the proud waters / Had gone over our soul.' / [6] Blessed be the LORD, / Who hath not given us as a prey to their teeth. / [7] Our soul is escaped as a bird out of the snare of the fowlers; / The snare is broken, and we are escaped. / [8] Our help is in the name of the LORD, / Who made heaven and earth.

125 A Song of Ascents. / They that trust in the LORD / Are as mount Zion, which cannot be moved, but abideth for ever. / [2] As the mountains are round about Jerusalem, / So the LORD is round about His people, / From this time forth and for ever. / [3] For the rod of wickedness shall not rest upon the lot of the righteous; / That the righteous put not forth their hands unto iniquity. / [4] Do good, O LORD, unto the good, / And to them that are upright in their hearts. / [5] But as for such as turn aside unto their crooked ways, / The LORD will lead them away with the workers of iniquity. / Peace be upon Israel.

126 A Song of Ascents. / When the LORD brought back those that returned to Zion, / We were like unto them that dream. / [2] Then was our mouth filled with laughter, / And our tongue with singing; / Then said they among the nations. / 'The LORD hath done great things with these.' / [3] The LORD hath done great things with us; / We are rejoiced. / [4] Turn our captivity, O LORD, / As the streams in the dry land. / [5] They that sow in tears / Shall reap

שִׁיחָנָנוּ: ³ חָנָנוּ יְהוָה חָנָנוּ כִּי־רַב שְׁבֻעָנוּ
בָּזָן: ⁴ רַבְתָּ שְׁבָעָה־לֶה נְפִשְׁנוּ הַלְעָגָן
הַשְּׁאֲנָנִים הַבּוֹז לְגַיּוֹנִים לְגַא יוֹנִים:

124 שִׁיר הַמְּעָלוֹת לְרוֹד לוֹלִי יְהוָה
שָׁהֵיה לָנוּ יְאָמַר־נָא יִשְׂרָאֵל: ² לְגַלְיל יְהוָה
שָׁהֵיה לָנוּ בְּקוּם עַלְינוּ אָדָם: ³ אָזִי חַיִים
בְּלָעוֹנוּ בְּחַרְוֹת אַפְסָנוּ: ⁴ אָזִי הַמִּים
שְׁטַפְנוּ נְחָלָה עַבְרָ עַל־נְפִשְׁנוּ: ⁵ אָזִי עַבְרָ
עַל־נְפִשְׁנוּ הַמִּים הַזִּדְוִנִים: ⁶ בְּרוֹךְ יְהוָה
שְׁלָא נְתַנְנוּ טָרַף לְשִׁנֵּיהם: ⁷ נְפִשְׁנוּ
כָּצְפּוֹר נְמַלְתָּה מִפְחָץ יוֹקָשִׁים הַפְּחַב נְשָׁבָר
וְאֱנָחָנוּ נְמַלְטָנוּ: ⁸ עַזְרָנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֲשָׂה
שָׁמִים וְאָרֶץ:

125 שִׁיר הַמְּעָלוֹת הַבְּתִיחִים בִּיהוָה
בְּהַר־צִיּוֹן לְאִימּוֹת לְעוֹלָם יִשְׁבָּ: ²
יִרְוֹשָׁלָם הַרִּים סְבִיב לָהּ וְיְהוָה סְבִיב
לְעַמּוֹ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם: ³ כִּי לֹא יִנּוּח
שְׁבָט הָרְשָׁע עַל־גּוֹל הַצְדִיקִים לִמְעֵן
לְאִישָׁלָחוּ הַצְדִיקִים בְּעוֹלָתָה יִדְיָהָם:
⁴ הַיּוֹתֶה יְהוָה לְטוּבָם וְלִישָׁרִים
בְּלִבּוֹתָם: ⁵ וְהַמִּטְמִים עַקְלָקְלָוֹתָם יוֹלִיכָם
יְהוָה אַת־פְּעֵלי הָאוֹן שָׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:

126 שִׁיר הַמְּעָלוֹת בְּשׁוּבָה יְהוָה אָתָּה
שִׁיבַת צִיּוֹן הַיִּנְוָה בְּחַלְמִים: ² אָז יִמְלָא
שְׁחֹוק פִּינּוּ וְלְשׁוֹנּוּ רָנָה אָז יִאָמְרוּ בְּגּוֹיִם
הַגְּדוּלָה יְהוָה לְעֲשֹׂות עַמְּ-אָלָה: ³ הַגְּדוּלָה
יְהוָה לְעֲשֹׂות עַמְּנוּ הַיִּנְוָה שְׁמָמִים:
⁴ שְׁוֹבֵה יְהוָה אַת־שְׁבוֹתָנוּ שְׁבִיתָנוּ
בְּאֲפִיקִים בְּנֶגֶב: ⁵ הַזְּרִיעִים בְּדָמָעָה בְּרִנָּה

in joy. / [6] Though he goeth on his way weeping that beareth the measure of seed, / He shall come home with joy, bearing his sheaves.

127 A Song of Ascents; of Solomon. / Except the LORD build the house, /

They labour in vain that build it; / Except the LORD keep the city, / The watchman waketh but in vain. / [2] It is vain for you that ye rise early, and sit up late, / Ye that eat the bread of toil; / So He giveth unto His beloved in sleep. / [3] Lo, children are a heritage of the LORD; / The fruit of the womb is a reward. / [4] As arrows in the hand of a mighty man, / So are the children of one's youth. / [5] Happy is the man that hath his quiver full of them; / They shall not be put to shame, / When they speak with their enemies in the gate.

128 A Song of Ascents. / Happy is every one that feareth the LORD, / That walketh in His ways. / [2]

When thou eatest the labour of thy hands, / Happy shalt thou be, and it shall be well with thee. / [3] Thy wife shall be as a fruitful vine, in the innermost parts of thy house; / Thy children like olive plants, round about thy table. / [4] Behold, surely thus shall the man be blessed / That feareth the LORD. / [5] The LORD bless thee out of Zion; / And see thou the good of Jerusalem all the days of thy life; / [6] And see thy children's children. / Peace be upon Israel!

129 A Song of Ascents. / 'Much have

they afflicted me from my youth up', / Let Israel now say; / [2] 'Much have they afflicted me from my youth up, / But they have not prevailed against me. / [3] The plowers plowed upon my back; / They made long their furrows. / [4] The LORD is righteous; / He hath cut asunder the cords of the wicked.' / [5] Let them be ashamed and turned backward, / All they that hate Zion. / [6] Let them be as the grass upon the housetops, / Which withereth afore it springeth up; / [7] Wherewith the reaper filleth not his hand, / Nor he that bindeth sheaves his bosom, / [8] Neither do they that go by say: / 'The blessing of the LORD be upon you; / We bless you in the name of the LORD.'

יקצרו: ⁶ הַלּוֹךְ יָלֵךְ | וּבְכָהּ נִשְׁאָמְשָׁרֶת
הַזְּרֻעַבְנְיוֹא בְּרִגְגָה נִשְׁאָא אַלְמָתִיו:

127 שִׁיר הַמְּעֻלֹּות לְשִׁלְמָה אֶמְ-יְהֹוָה |
לֹא-יִבְנֶה בֵּית שְׂוָא | עַמְלָוּ בּוֹנִיו בּוּ
אֶמְ-יְהֹוָה לֹא-יִשְׁמַר-עִיר שְׂוָא | שְׁקָדֶם
שׁוּמָר: ² שְׂוָא לְכֶם | מִשְׁבִּימִי קָום
מִאַחֲרֵי-שְׁבָת אַכְלִי לְחַם הָעָצָבִים בְּנֵינוֹ
יִתְּן לְיִדְךָוּ שְׁנָא: ³ הַנֶּה נָחַלְתִּי יְהֹהָה בְּנִים
שְׁבָר פָּרִי הַבְּטָן: ⁴ בְּחַצִּים בִּינְדָגְבָּר בְּנֵינוֹ
בְּנֵי הַגְּעוּרִים: ⁵ אֲשֶׁרְיִהְגָּבָר אֲשֶׁר מְלָא
אֶת-אַשְׁפָטוֹ מֵהֶם לֹא-יִבְשֶׁוּ כִּי-יִדְבְּרוּ
אֶת-אַוְיָבִים בְּשָׁעָר:

128 שִׁיר הַמְּעֻלֹּות אֲשֶׁרְיִהְלֵךְ יְהֹוָה |
הַהְלֵךְ בְּדֶרֶכְיוֹ: ² יִגְעַע בְּפִירָק פִּי תְּאַכֵּל
אֲשֶׁרְךָ וְטוֹב לְךָ: ³ אֲשֶׁתֶךָ | בְּגַפֵּן פְּרִיה
בִּירְפָּתִי בֵּיתֶךָ בְּנֵיךְ פְּשָׁתְלִי יוֹתָם סְבִיב
לְשְׁלַחְנֶךָ: ⁴ הַנֶּה בִּיכְבָּן יִבְרָךְ גָּבָר יְהֹא
יְהֹוָה: ⁵ יִבְרָךְ יְהֹוָה מִצְּיוֹן וְרָאָה בְּטוֹב
יְרוּשָׁלָם כָּל יְמֵי חַיָּיךְ: ⁶ וּרְאָה-בְּנִים
לְבָנֵיךְ שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:

129 שִׁיר הַמְּעֻלֹּות רַבָּת צְרָרוֹנִי מִגְּעוּרִי |
יָאמְרָנָא יִשְׂרָאֵל: ² רַבָּת צְרָרוֹנִי מִגְּעוּרִי
גַּם לֹא-יִכְלֹלוּ לִי: ³ עַל-גַּבֵּי חֶרְשָׁוֹ חֶרְשָׁוֹ
הַאֲרִיכּוֹ לְמַעֲנוֹתֶם לְמַעֲנוֹתֶם: ⁴ יְהֹוָה
עֲדָיקָ קָצָץ עֲבוֹתָ רְשָׁעִים: ⁵ יִבְשְׁוּ וַיְסַגְּוּ
אַחֲרָךְ כָּל שְׁנָאי צִוְּן: ⁶ יְהֹוָה בְּחִצְעִיר גָּגָות
שְׁקָרְמָת שְׁלָף יְבָשָׁ: ⁷ שְׁלָא מְלָא כְּפֹו
קוֹצָר וְחַצְנוֹ מַעֲמָרָ: ⁸ וְלֹא אָמְרוּ |
הָעָבָרִים בְּרִפְתִּי יְהֹוָה אֶלְיכֶם בְּרַכְנֶ
אַתְּכֶם בְּשָׁם יְהֹוָה:

130 A Song of Ascents. / Out of the depths have I called Thee, O LORD. / [2] Lord, hearken unto my voice; / Let Thine ears be attentive / To the voice of my supplications. / [3] If Thou, LORD, shouldest mark iniquities, / O Lord, who could stand? / [4] For with Thee there is forgiveness, / That Thou mayest be feared. / [5] I wait for the LORD, my soul doth wait, / And in His word do I hope. / [6] My soul waiteth for the Lord, / More than watchmen for the morning; / Yea, more than watchmen for the morning. / [7] O Israel, hope in the LORD; / For with the LORD there is mercy, / And with Him is plenteous redemption. / [8] And He will redeem Israel / From all his iniquities.

131 A Song of Ascents; of David. / LORD, my heart is not haughty, nor mine eyes lofty; / Neither do I exercise myself in things too great, or in things too wonderful for me. / [2] Surely I have stilled and quieted my soul; / Like a weaned child with his mother, / My soul is with me like a weaned child. / [3] O Israel, hope in the LORD / From this time forth and for ever.

132 A Song of Ascents. / LORD, remember unto David / All his affliction; / [2] How he swore unto the LORD, / And vowed unto the Mighty One of Jacob: / [3] ‘Surely I will not come into the tent of my house, / Nor go up into the bed that is spread for me; / [4] I will not give sleep to mine eyes, / Nor slumber to mine eyelids; / [5] Until I find out a place for the LORD, / A dwelling-place for the Mighty One of Jacob.’ / [6] Lo, we heard of it as being in Ephrath; / We found it in the field of^athe wood. / [7] Let us go into His dwelling-place; / Let us worship at His footstool. / [8] Arise, O LORD, unto Thy resting-place; / Thou, and the ark of Thy strength. / [9] Let Thy priests be clothed with righteousness; / And let Thy saints shout for joy. / [10] For Thy servant David’s sake / Turn not away the face of Thine anointed. / [11] The LORD swore unto David in truth; / He will not turn back from it: / ‘Of the fruit of thy body will I set upon thy throne. / [12] If thy children keep My covenant / And My testimony that I

130 שיר המעלות מפעמקים קראתיך יהוה: ² אָדָנִי שְׁמַעַה בְּקֹלֵי תְּהִינָה אָזְנִיךְ קְשֻׁבּוֹת לְקֹל תְּחִנוֹנִי: ³ אִם־עֲזֹונָות תְּשֻׁמְרִיהָ אָדָנִי מַיְעַמֶד: ⁴ כִּירְעַמֶךְ הַסְלִיחָה לְמַעַן תְּרוֹא: ⁵ קְנִיתִי יְהֹוָה קוֹתָה נְפָשִׁי וְלִדְבָרֶוּ הַזְּחָלָתִי: ⁶ נְפָשִׁי לְאָדָנִי מְשֻׁמְרִים לְבָקָר שְׁמָרִים לְבָקָר: ⁷ יְחִיל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהֹוָה כִּירְעַמִּיס־יְהֹוָה הַחֶסֶר וְהַרְבָה עַמּוֹ פְּרוֹת: ⁸ וְהָוָא יִפְקַה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכֶּל עֲזֹונָתוֹ:

131 שיר המעלות לדוד יהוה לא-גבה לבני ולא רמו עיני ולא חלכתי בגדלוות ובנפלוות מפנוי: ² אִם־לֹא שְׁלִיתִי וְדוֹמָמָתִי נְפָשִׁי בְּגַמְלָעֵל אִמּוֹ בְּגַמְלָעֵל נְפָשִׁי: ³ יְחִיל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהֹוָה מעטה ועד-עולם:

132 שיר המעלות זכורי יהוה לדוד את בלענותו: ² אֲשֶׁר נִשְׁבַע לְיְהֹוָה נָדָר לאביך יעקב: ³ אִם־אָבָא בָּאָהָל בֵּיתִי אִם־אָעָלָה עַל־עָרֵש יְצֹוֵעַ: ⁴ אִם־אָתַן שְׁנַת לְעִינִי לְעַפְעַפִי תְּנוּמָה: ⁵ עַד־אָמֵץ מָקוֹם לְיְהֹוָה מְשֻׁבּוֹת לְאָבִיךְ יעקב: ⁶ הַפָּה־שְׁמַעַנֹּה בָּאָפְרָתָה מְצָאָנָה בָּשְׁדִיְעָר: ⁷ נְבוֹאָה לְמְשֻׁבּוֹתוֹ נְשַׁתְּחֹווֹה לְהָרָם רְגָלָיו: ⁸ קְוָמָה יְהֹוָה לְמִנוֹתָה אָתָה וְאָרְון עַזָּךְ: ⁹ בְּהַנִּיר יְלַבְשׁו־אֶצְדָק וְחַסִידָךְ יְרָנָנו: ¹⁰ בְּעַבּוֹר דָּנָד עַבְדָךְ אֶל־תְּשַׁבְּ פָנֵי מְשִׁיחָךְ: ¹¹ נִשְׁבַע־יְהֹוָה לְדֹוד אָמָת לְאִישָׁוב מְמַנָּה מְפָרֵי בְּטַנָּה אָשִׁית לְכַסְאָלָה: ¹² אֶם־יִשְׁמָרוּ בְנֵיכְ בְּרִיתִי וְיעָדרִתִי זו

a Heb. Jaar. See 1 Chr. xiii. 5.

shall teach them, / Their children also for ever shall sit upon thy throne.' / [13] For the LORD hath chosen Zion; / He hath desired it for His habitation: / [14] 'This is My resting-place for ever; / Here will I dwell; for I have desired it. / [15] I will abundantly bless her provision; / I will give her needy bread in plenty. / [16] Her priests also will I clothe with salvation; / And her saints shall shout aloud for joy. / [17] There will I make a horn to shoot up unto David, / There have I ordered a lamp for Mine anointed. / [18] His enemies will I clothe with shame; / But upon himself shall his crown shine.'

133 A Song of Ascents; of David. / Behold, how good and how pleasant it is / For brethren to dwell together in unity! / [2] It is like the precious oil upon the head, / Coming down upon the beard; / Even Aaron's beard, / That cometh down upon the collar of his garments; / [3] Like the dew of Hermon, / That cometh down upon the mountains of Zion; / For there the LORD commanded the blessing, / Even life for ever.

134 A Song of Ascents. / Behold, bless ye the LORD, all ye servants of the LORD, / That stand in the house of the LORD in the night seasons. / [2] Lift up your hands to the sanctuary, / And bless ye the LORD. / [3] The LORD bless thee out of Zion; / Even He that made heaven and earth.

135 Hallelujah. / Praise ye the name of the LORD; / Give praise, O ye servants of the LORD, / [2] Ye that stand in the house of the LORD, / In the courts of the house of our God. / [3] Praise ye the LORD, for the LORD is good; / Sing praises unto His name, for it is pleasant. / [4] For the LORD hath chosen Jacob unto Himself, / And Israel for His own treasure. / [5] For I know that the LORD is great, / And that our Lord is above all gods. / [6] Whatsoever the LORD pleased, that hath He done, / In heaven and in earth, in the seas and in all deeps; / [7] Who causeth the vapours to ascend from the ends of the earth; / He maketh lightnings for the rain; / He bringeth forth the wind out of His treasures. / [8] Who smote the first-born of Egypt, / Both of man and beast. /

אל מְלָךְ גָּמִילְנִים עֲדִיֵּעַד יִשְׁבֹּו לְכֶסֶף אֶל
לֶה : 13 כִּירְבָּחָר יְהוָה בְּצִיּוֹן אָזֶה לְמוֹשֵׁב
לו : 14 זֹאת מְנוֹחָתִי עֲדִיֵּעַד פְּהִ אָשֵׁב כִּי
אָוֹתִיהָ : 15 צִידָה בְּרַךְ אָבָרָךְ אֲבוֹנִיהָ
אַשְׁבֵּעַ לְחַם : 16 וּכְהַנִּיחָה אַלְפִישׁ יִשְׁעָ
וְחִסְדִּיחָה רְפָנָנוּ : 17 שָׁם אַצְמִיחָ קְרָנוּ
לְדוֹד עֲרָכָתִי נָר לְמִשְׁיחִי : 18 אַוְיְבִיוּ
אַלְפִישׁ בְּשַׁת וְעַלְיוֹ יִצְעַזְנָרוּ :

133 שִׁיר הַמְּעוֹלֹת לְדָנֵד הַנֶּה מַהְטָּוב
וּמַהְגִּיעִים שָׁבַת אֲחִים גָּמִילִיחָד : 2 בְּשִׁמְן
הַטָּוב | עַל-הַרָּאשׁ יָרֵד עַל-הַזָּקָן זָקָן
אַהֲרֹן שִׁינֵּד עַל-פִּי מִדּוֹתָיו : 3 בְּטַל-
חַרְמָנוֹ שִׁינֵּד עַל-הַרָּרִי צִיּוֹן כִּי שֶׁם צִוָּה
יְהוָה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִם עַד-הָעוֹלָם :

134 שִׁיר הַמְּעוֹלֹת הַנֶּה | בְּרָכָי אַתָּה
יְהוָה כָּל-עַבְדֵי יְהוָה הָעָמָדים בַּבָּית
יְהוָה בְּלִילּוֹת : 2 שָׂאוּדִיכָם קָדְשׁוּ וּבְרָכוּ
אֲתִיְהוָה : 3 יִבְרָכְךָ יְהוָה מִצְיָן עֲשָׂה
שָׁמָיִם וָאָרֶץ :

135 הָלָלו יְהָ | הָלָלו אַתְּשָׁם יְהוָה
הָלָלו עַבְדֵי יְהוָה : 2 שָׁעַמְדִים בַּבָּית יְהוָה
בְּחַצְרוֹת בֵּית אֱלֹהִינוּ : 3 הָלָלו יְהָ כִּירְטָוב
יְהוָה זָמְרוּ לְשָׁמוֹ כִּי נָעִים : 4 כִּי יְעַקֵּב
בָּחָר לוּ יְהָ יִשְׂרָאֵל לְסֻגְלָתוֹ : 5 כִּי אָנָּי
יְדַעְתִּי כִּיגְרוֹל יְהוָה זָאָדָנִינוּ מִכֶּל-
אֱלֹהִים : 6 כָּל אֲשֶׁר-חַפֵּץ יְהוָה עֲשָׂה
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיָמִים וּכְל-תְּהוּמוֹת :
7 מַעֲלָה נְשָׁאִים מִקְצָה הָאָרֶץ בְּרָקִים
לְמַטֵּר עֲשָׂה מִזְאָרָיו מְאוֹצְרוֹתָיו :
8 שְׁהָכָה בְּכָורִי מִצְרָיִם מֵאָדָם עַד-

[9] He sent signs and wonders into the midst of thee, O Egypt, / Upon Pharaoh, and upon all his servants. / [10] Who smote many nations, / And slew mighty kings: / [11] Sihon king of the Amorites, / And Og king of Bashan, / And all the kingdoms of Canaan; / [12] And gave their land for a heritage, / A heritage unto Israel His people. / [13] O LORD, Thy name endureth for ever; / Thy memorial, O LORD, throughout all generations. / [14] For the LORD will judge His people, / And repent Himself for His servants. / [15] The idols of the nations are silver and gold, / The work of men's hands. / [16] They have mouths, but they speak not; / Eyes have they, but they see not; / [17] They have ears, but they hear not; / Neither is there any breath in their mouths. / [18] They that make them shall be like unto them; / Yea, every one that trusteth in them. / [19] O house of Israel, bless ye the LORD; / O house of Aaron, bless ye the LORD; / [20] O house of Levi, bless ye the LORD; / Ye that fear the LORD, bless ye the LORD. / [21] Blessed be the LORD out of Zion, / Who dwelleth at Jerusalem. / Hallelujah.

136 O give thanks unto the LORD, for He is good, / For His mercy endureth for ever. / [2] O give thanks unto the God of gods, / For His mercy endureth for ever. / [3] O give thanks unto the Lord of lords, / For His mercy endureth for ever. / [4] To Him who alone doeth great wonders, / For His mercy endureth for ever. / [5] To Him that by understanding made the heavens, / For His mercy endureth for ever. / [6] To Him that spread forth the earth above the waters, / For His mercy endureth for ever. / [7] To Him that made great lights, / For His mercy endureth for ever; / [8] The sun to rule by day, / For His mercy endureth for ever; / [9] The moon and stars to rule by night, / For His mercy endureth for ever. / [10] To Him that smote Egypt in their first-born, / For His mercy endureth for ever; / [11] And brought out Israel from among them, / For His mercy endureth for ever; / [12] With a strong hand, and with an outstretched arm, / For His mercy endureth for ever. / [13] To Him who divided the Red Sea in sunder, / For His mercy endureth for ever; /

בָּהֶם : 9 שָׁלַח | אֲתֹת וִמְפֻתִים בְּתוּכֵיכִי
מִצְרִים בְּפְרֻעָה וּבְכָל־עֲבָדָיו : 10 שָׁהֶפֶה
גּוֹסִים רְבִים וְהָרָג מְלָכִים עֲזֹזִים :
11 לִסְיְחָן | מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלֹעָג מֶלֶךְ
הַבְשָׂן וְלֹכֶל מִמְלְכֹות בְּנָעַן : 12 וְנַתֵּן
אַרְצָם נְחָלָה נְחָלָה לִישְׁרָאֵל עַמּוֹ :
13 יְהֹוָה שְׁמֵךְ לְעוֹלָם יְהֹוָה זָכָרָה לְדוֹרָה
וְדָר : 14 קִיְרִיקִין יְהֹוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו
וַתְּחַנֵּם : 15 עַצְבֵי הָגּוֹים בְּסֶף וְהַבְּמַעַשָּׂה
יְהִי אָדָם : 16 פְּה־לָהּם וְלֹא יְדַבֵּר עִינִים
לָהּם וְלֹא יְרַאוּ : 17 אָזְנִים לָהּם וְלֹא יְאַזְנִוּ
אַפְאֵין יְשִׁירָה בְּפִיהָם : 18 בְּמֹהָם יְהִי
עֲשִׂيهָם בְּלֹא אַשְׁרְבַּטָּח בָּהֶם : 19 בֵּית
יִשְׂרָאֵל בְּרָכָו אַתְּיְהֹוָה בֵּית אָהָרֹן בְּרָכָו
אַתְּיְהֹוָה : 20 בֵּית הַלוֹי בְּרָכָו אַתְּיְהֹוָה
יְרַאֵי יְהֹוָה בְּרָכָו אַתְּיְהֹוָה : 21 בְּרוּךְ
יְהֹוָה | מָצָוֹן שְׁכָן יְרוּשָׁלָם הַלְלוּיָה :

136 הָזָר לְיְהֹוָה בִּירָטוֹב כִּי לְעוֹלָם
חָסְדוֹ : 2 הָזָר לְאֱלֹהִי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם
חָסְדוֹ : 3 הָזָר לְאֱדֹנִי הָאֱדֹנִים כִּי לְעוֹלָם
חָסְדוֹ : 4 לְעֵשָׂה נְפָלָות גְּדוּלֹת לְבָדוֹ כִּי
לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 5 לְעֵשָׂה הַשְׁמִים בְּתִבְונָה
כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 6 לְרַקֵּעַ הָאָרֶץ עַל־
הַמִּימִים כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 7 לְעֵשָׂה אָוָרִים
גְּדוּלִים כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 8 אַתְּהַשְׁמֵשׁ
לְמִמְשָׁלָת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 9 אַתְּ
הַיְרָח וְכוֹכְבִים לְמִמְשָׁלָת בְּלִילָה כִּי
לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 10 לְמִכְהָה מִצְרִים
בְּבָכוּרִים כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 11 וַיּוֹצֵא
יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ : 12 בַּיד
חִזְקָה וּבְזָרוּעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ :
13 לְגַזֵּר יְמִיסְטוֹף לְגָזָרִים כִּי לְעוֹלָם חָסְדוֹ :

[14] And made Israel to pass through the midst of it, / For His mercy endureth for ever; / [15] But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea, / For His mercy endureth for ever. / [16] To Him that led His people through the wilderness, / For His mercy endureth for ever. / [17] To Him that smote great kings; / For His mercy endureth for ever; / [18] And slew mighty kings, / For His mercy endureth for ever / [19] Sihon king of the Amorites, / For His mercy endureth for ever, / [20] And Og king of Bashan, / For His mercy endureth for ever; / [21] And gave their land for a heritage, / For His mercy endureth for ever; / [22] Even a heritage unto Israel His servant, / For His mercy endureth for ever. / [23] Who remembered us in our low estate, / For His mercy endureth for ever, / [24] And hath delivered us from our adversaries, / For His mercy endureth for ever. / [25] Who giveth food to all flesh, / For His mercy endureth for ever. / [26] O give thanks unto the God of heaven, / For His mercy endureth for ever.

137 By the rivers of Babylon, / There we sat down, yea, we wept, / When we remembered Zion. / [2] Upon the willows in the midst thereof / We hanged up our harps. / [3] For there they that led us captive asked of us words of song, / And our tormentors asked of us mirth. / ‘Sing us one of the songs of Zion.’ / [4] How shall we sing the LORD’s song / In a foreign land? / [5] If I forget thee, O Jerusalem, / Let my right hand forget her cunning. / [6] Let my tongue cleave to the roof of my mouth, / If I remember thee not, / If I set not Jerusalem / Above my chiefest joy. / [7] Remember, O LORD, against the children of Edom / The day of Jerusalem; / Who said: ‘Rase it, rase it, / Even to the foundation thereof.’ / [8] O daughter of Babylon, that art to be destroyed; / Happy shall he be, that repayeth thee / As thou hast served us. / [9] Happy shall he be, that taketh and dasheth thy little ones / Against the rock.

138 [A Psalm] of David. / I will give Thee thanks with my whole heart, / In the presence of the mighty will I sing praises unto Thee. / [2] I will bow down toward Thy holy temple, / And give thanks unto Thy name for Thy mercy and for Thy truth; / For Thou hast magnified Thy word above all Thy name. /

14 וְהַעֲבֵיר יִשְׂרָאֵל בַּתּוֹךְ כִּי לְעוֹלָם
חֶסְדָו: 15 וְגַעַר פְּרֻעָה וְחִילוֹ בִּימִ-סּוֹף כִּי
לְעוֹלָם חֶסְדָו: 16 לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בְּמִדְבָּר כִּי
לְעוֹלָם חֶסְדָו: 17 לְמִפְּהַ מְלָכִים גָּדוֹלִים
כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו: 18 וַיַּהַרְגֵּ מְלָכִים
אֲדִירִים כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו: 19 לְסִיחָן מֶלֶךְ
הָאָמָרוּ כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו: 20 וְלַעֲזָגְ מֶלֶךְ
הַבְּשָׁן כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו: 21 וְנִתְנַן אַרְצָם
לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו: 22 נַחֲלָה
לִיְשָׂרָאֵל עַבְדָו כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו:
23 שְׁבָשְׁפָלְנוּ זָכָר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו:
24 וַיִּפְרַקְנוּ מִצְרָיִן כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו:
25 נִתְנַן לְחַם לְכָל-בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו:
26 הָדוּ לְאָלָה הַשְׁמִים כִּי לְעוֹלָם חֶסְדָו:

137 עַל נְהָרוֹת | בְּבָל שָׁם יִשְׁבָּנוּ
גַּם-בָּכְנוּ בָּזְכָרָנוּ אֶת-צִיּוֹן: 2 עַל-עֲרָבִים
בְּתֹוכָה תְּלִינוּ בְּנֹרוֹתֵינוּ: 3 כִּי שָׁם שָׁאַלְוָנוּ
שׁוֹבֵבָנוּ דְבִּרְיָה-שִׁיר וְתוֹלְלִינוּ שְׁמָחָה שִׁירָוּ
לָנוּ מִשְׁיר צִיּוֹן: 4 אָיִר בְּשִׁיר אֶת-שִׁירָה
יְהֹוָה עַל אֲדָמָת נִכְרָ: 5 אַם-אֲשָׁבְתָה
יְרוֹשָׁלָם תְּשִׁבַּח יְמִינָי: 6 תְּדַבֵּק-לְשׁוֹנוּ |
לְחַפֵּי אַם-לֹא אָזְכָרָכִי אַם-לֹא אָעַלָּה
אֶת-יְרוֹשָׁלָם עַל רָאשׁ שְׁמָחָתִי: 7 זָכָר
יְהֹוָה | לְבָנִי אָדוֹם אַתָּה יוֹם יְרוֹשָׁלָם
הָאָמָרִים עָרוֹ | עָרוֹ עַד הַיסּוֹד בָּהָ: 8
בַּת-בְּבָל הַשְׁׂדֹּה אֲשֶׁרִי שִׁישָׁלָם-לָהּ
אַתָּה-גָּמוֹלָק שְׁגַמְלָתְךָ לָנוּ: 9 אֲשֶׁרִי | שִׁיאָחוּ
וְגַפֵּץ אֶת-עַלְלִיוֹת אֶל-הַפְּלָעָ:

138 לְדוֹד | אָזְדָק בְּכָל-לֶבִי נֶגֶד אֱלֹהִים
אֲזָמְרָ: 2 אֲשַׁתְּחֹוה אֶל-הַיְכָל קְדָשָׁךְ
וְאוֹרָה אֶת-שְׁמֶךְ עַל-חֶסְדָךְ וְעַל-אַמְתָךְ

[3] In the day that I called, Thou didst answer me; / Thou didst encourage me in my soul with strength. / [4] All the kings of the earth shall give Thee thanks, O LORD, / For they have heard the words of Thy mouth. / [5] Yea, they shall sing of the ways of the LORD; / For great is the glory of the LORD. / [6] For though the LORD be high, yet regardeth He the lowly, / And the haughty He knoweth from afar. / [7] Though I walk in the midst of trouble, Thou quickenest me; / Thou stretchest forth Thy hand against the wrath of mine enemies, / And Thy right hand doth save me. / [8] The LORD will accomplish that which concerneth me; / Thy mercy, O LORD, endureth for ever; / Forsake not the work of Thine own hands.

139 For the Leader. A Psalm of David. / O LORD, Thou hast searched me, and known me. / [2] Thou knowest my downsitting and mine uprising, / Thou understandest my thought afar off. / [3] Thou measurest my going about and my lying down, / And art acquainted with all my ways. / [4] For there is not a word in my tongue, / But, lo, O LORD, Thou knowest it altogether / [5] Thou hast hemmed me in behind and before, / And laid Thy hand upon me. / [6] Such knowledge is too wonderful for me; / Too high, I cannot attain unto it. / [7] Whither shall I go from Thy spirit? / Or whither shall I flee from Thy presence? / [8] If I ascend up into heaven, Thou art there; / If I make my bed in the netherworld, behold, Thou art there. / [9] If I take the wings of the morning, / And dwell in the uttermost parts of the sea; / [10] Even there would Thy hand lead me, / And Thy right hand would hold me. / [11] And if I say: ‘Surely the darkness shall envelop me, / And the light about me shall be night’; / [12] Even the darkness is not too dark for Thee, / But the night shineth as the day; / The darkness is even as the light. / [13] For Thou hast made my reins; / Thou hast knit me together in my mother’s womb. / [14] I will give thanks unto Thee, for / I am fearfully and wonderfully made; / Wonderful are Thy works; / And that my soul knoweth right well. / [15] My frame was not hidden from Thee, / When I was made in secret, / And curiously wrought in the lowest parts of the earth. / [16] Thine eyes did see mine unformed substance, / And in Thy book they were all written— / Even the days that were fashioned, / When as yet there was none of them. / [17] How weighty also are Thy thoughts unto me, O God! / How great is the sum of them! / [18] If I would count them, they are more in number than the sand; / Were I to come to the end of them, / I would still be with Thee. / [19] If Thou but wouldest slay the wicked,

כִּי־הָגְדַּלְתָּת עַל־כָּל־שָׁמֶן אָמַרְתָּךְ: ³ בַּיּוֹם
קָרְאָתִי וַתַּעֲנֵנִי תְּרֵהֶבֶן בְּנַפְשֵׁי עַזָּה:
4 יָדֹוק יְהוָה כָּל־מִלְכֵי־אָרֶץ כִּי שָׁמָעוּ
אָמְרִי־פִּיךְ: ⁵ וַיְשִׁירֹו בְּדָרְכֵי יְהוָה בְּגָדוֹל
כְּבוֹד יְהוָה: ⁶ בִּירָם יְהוָה וְשָׁפֵל יְרָאָה
וְגַבְּהָ מִמְּרַחְקָה יִדְעָ: ⁷ אָמִ-אַלְפָה בְּקָרְבָּ
צָרָה תְּחִנֵּנִי עַל אָף אַיִּבָּי תְּשַׁלֵּחַ יְהָרָךְ
וְתוֹשִׁיעַנִּי יִמְינָה: ⁸ יְהוָה יִגְמַר בְּעַדְיוֹ יְהוָה
חֲסִיךְ לְעוֹלָם מַעַשֵּׂי יְהָרָךְ אַלְ-תְּרַפֵּךְ:

139 לְמַנְצָח לְדוֹד מִזְמֹרְתָּךְ יְהוָה חֲקָרְתָּנוּ
וַתְּדַע: ² אַתָּה יִדְעַת שְׁבֻתֵּי וּקוֹמֵי בְּנַתָּה
לְרַעַי מִרְחָזָק: ³ אַרְחֵי וּרְבָעֵי זְרוּת וּכְלָי
דָּרְכֵי הַסְּבָנָתָה: ⁴ כִּי אֵין גָּלָה בְּלִשְ׊וֹנוֹ
הָנָן יְהוָה יִדְעַת בְּלָה: ⁵ אַחֲרֵי וּקְרֵם צְרָתָנוּ
וַתְּשַׁתְּעַלְיָה כְּפָבָה: ⁶ פְּלָאִיה פְּלִיאָה דָּעַת
מִמְּנִי נְשָׁגַבָּה לְאַ-וּכָל לָה: ⁷ אֲנָה אַלְפָה
מְרוֹחַק וְאָנָה מִפְנִיק אַבְרָה: ⁸ אָמִ-אַסְקָק
שְׁמִים שְׁמֵם אַתָּה וְאַצְעָה שְׁאוֹל הַנֶּגֶב:
⁹ אֲשָׁא כְּנַפְיִ-שָׁחָר אַשְׁבָּנָה בְּאַחֲרִית יָמָם:
¹⁰ גַּם־שְׁמֵם יְהָרָךְ תְּנַחַנִּי וְתוֹאַחַנִּי יִמְינָה:
¹¹ וְאָמֵר אַפְּ-חַשְׁךְ יִשְׁוֹפֵנִי וְלִילָה אָוֹר
בְּעַדְנִי: ¹² גַּם־חַשְׁךְ לְאַ-יְחַשְׁךְ מִמְּנָךְ
וְלִילָה כִּיּוֹם יְאִיר בְּחַשְׁיבָה בְּאוֹרָה:
¹³ כִּי־אַתָּה קָנִית בְּלִיתִי תְּסִפְנִי בְּבֶטֶן
אָמֵן: ¹⁴ אָזְרָךְ עַל כִּי נֹרְאֹות נְפָלִיתִי
נְפָלָאִים מַעַשֵּׂיךְ וּנְפָשֵׁי יִדְעַת מָאֵד:
¹⁵ לְאַ-נְכָחָר עַצְמֵי מִמְּךָ אַשְׁר־עִשְׁיוֹתִי
בְּסִתְרֵךְ מִתְּמִתִּי בְּתַחְתִּיוֹת אָרֶץ: ¹⁶ גָּלְמִי
רָאוּ עַיְנִיךְ וְעַל־סְפָרָךְ בְּלָם יְכַתְּבוּ יִמְיָם
יְצַרְוּ וְלֹא וְלוּ אַחֲרֵיכֶם: ¹⁷ וְלֹא מִה־יְקַרְוּ
רְעֵיךְ אֶל מֵה עַצְמוֹ רְאֵשֵׁיכֶם: ¹⁸ אַסְפָּרִם
מְחוֹל יְרָבּוּ הַקִּיצָּתִי וְעוֹזֵר עַמְּךָ: ¹⁹ אָמֵן

O God— / Depart from me therefore, ye men of blood; / [20] Who utter Thy name with wicked thought, / They take it for falsehood, even Thine enemies— / [21] Do not I hate them, O LORD, that hate Thee? / And do not I strive with those that rise up against Thee? / [22] I hate them with utmost hatred; / I count them mine enemies. / [23] Search me, O God, and know my heart, / Try me, and know my thoughts; / [24] And see if there be any way in me that is grievous, / And lead me in the way everlasting.

140 For the Leader. A Psalm of David. / [2] Deliver me, O LORD, from the evil man; / Preserve me from the violent man; / [3] Who devise evil things in their heart; / Every day do they stir up wars. / [4] They have sharpened their tongue like a serpent; / Vipers' venom is under their lips. Selah / [5] Keep me, O LORD, from the hands of the wicked; / Preserve me from the violent man; / Who have purposed to make my steps slip. / [6] The proud have hid a snare for me, and cords; / They have spread a net by the way-side; / They have set gins for me. Selah / [7] I have said unto the LORD: 'Thou art my God'; / Give ear, O LORD, unto the voice of my supplications. / [8] O God the Lord, the strength of my salvation, / Who hast screened my head in the day of battle, / [9] Grant not, O LORD, the desires of the wicked; / Further not his evil device, so that they exalt themselves. Selah / [10] As for the head of those that compass me about, / Let the mischief of their own lips cover them. / [11] Let burning coals fall upon them; / Let them be cast into the fire, / Into deep pits, that they rise not up again. / [12] A slanderer shall not be established in the earth; / The violent and evil man shall be hunted with thrust upon thrust. / [13] I know that the LORD will maintain the cause of the poor, / And the right of the needy. / [14] Surely the righteous shall give thanks unto Thy name; / The upright shall dwell in Thy presence.

141 A Psalm of David. / LORD, I have called Thee; make haste unto me; / Give ear unto my voice, when I call unto Thee. / [2] Let my prayer be set forth as incense before Thee, / The lifting up of my hands as the evening sacrifice. / [3] Set a guard, O LORD, to my mouth; / Keep watch at the door of my

תקטל אלוה | רשות ונשוי דמים סורו
מני: ²⁰ אשר יאמרך למזומה נשא לשוא
עריך: ²¹ הלוּא-מִשְׁנָאֵיךְ יְהוָה | אֲשֶׁר
ובתקוממיך אתקוטט: ²² תבלית שנאה
שנאותם לאויבים היו לי: ²³ חקרני אל
ודע לבבי בחנני ודע שרעפי: ²⁴ וראה
אם-דָּרַךְ-עַצְבָּבְיִוְנְחַנְיִבְדְּרַךְ עַלְמָם:

140 למנצח מזמור לדוד: ² חלצני
יהוה מארם רע מאייש חמסים תנצרני:
³ אשר חשבו רעות בלב כל-יום יגورو
מלחיםות: ⁴ שננו לשונם כמו-נחש חמת
עבשוב תחת שפטינו סלה: ⁵ שמרני
יהוה | מידי רשות מאיש חמסים תנצרני
אשר חשבו לדוחות פעמי: ⁶ טמנונאים |
פח לי וחכליים פרשו רשות ליד-מעגל
מקשים שתורי סלה: ⁷ אמרתי ליהוה
אל-אתה האזינה יהוה קול תחנוני:
⁸ יהוה אדרני עז ישועתי סבטה לראשי
ביום נשך: ⁹ אל-תתן יהוה מאוי רשות
זממו אל-תפק ירומו סלה: ¹⁰ ראש מסבי
عمل שפטינו יכسوו יכשימו: ¹¹ ימיטו
ימתו עליהם גחלים באש יפלם
במהמותם כל-יקומו: ¹² איש לשון כל-
יבון הארץ איש-חמס רע יצודנו
למדחפת: ¹³ ידעת ירעתי כייעשה יהוה
דין עני משפט אבינים: ¹⁴ אף צדיקים
יוזרו לשマー ישבו ישלים אתחפניך:

141 מזמור לדוד יהוה קראתיך חושה
לי האזינה קולי בקראי-כלר: ² תפוץ
תפלתיך קטרת לפניך משאת בפי מנחת
ערב: ³ שיתה יהוה שמרה לפני נצחה

lips. / [4] Incline not my heart to any evil thing, / To be occupied in deeds of wickedness / With men that work iniquity; / And let me not eat of their dainties. / [5] Let the righteous smite me in kindness, and correct me; / Oil so choice let not my head refuse; / For still is my prayer because of their wickedness. / [6] Their judges are thrown down by the sides of the rock; / And they shall hear my words, that they are sweet. / [7] As when one cleaveth and breaketh up the earth, / Our bones are scattered at the grave's mouth. / [8] For mine eyes are unto Thee, O God the Lord; / In Thee have I taken refuge, O pour not out my soul. / [9] Keep me from the snare which they have laid for me, / And from the gins of the workers of iniquity. / [10] Let the wicked fall into their own nets, / Whilst I withal escape.

142 Maschil of David, when he was in the cave; a Prayer. / [2] With my voice I cry unto the LORD; / With my voice I make supplication unto the LORD. / [3] I pour out my complaint before Him, / I declare before Him my trouble; / [4] When my spirit fainteth within me— / Thou knowest my path— / In the way wherein I walk / Have they hidden a snare for me. / [5] Look on my right hand, and see, / For there is no man that knoweth me; / I have no way to flee; / No man careth for my soul. / [6] I have cried unto Thee, O LORD; / I have said: ‘Thou art my refuge, / My portion in the land of the living.’ / [7] Attend unto my cry; / For I am brought very low; / Deliver me from my persecutors; / For they are too strong for me. / [8] Bring my soul out of prison, / That I may give thanks unto Thy name; / The righteous shall crown themselves because of me; / For Thou wilt deal bountifully with me.

143 A Psalm of David. / O LORD, hear my prayer, give ear to my supplications; / In Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. / [2] And enter not into judgment with Thy servant; / For in Thy sight shall no man living be justified. / [3] For the enemy hath persecuted my soul; / He hath crushed my life down to the ground; / He hath made me to dwell in dark places, as those that

על-כל שְׁפָתִי : 4 אֶל-תַּטְלֵבִי לְדֹבֶר | רֹעַ
להתעוֹלֵל עַלְלוֹת | בָּרוּשׁ אֲתִ-אִישִׁים
פָּעַלְיָאָן וּבְלְאַלְחָם בְּמַנְעָמִים: 5
יְהָלָמְנִינִ-צְדִיק | חֶסֶד יוֹכִיחַנִּי שְׁמַן רָאשָׁ
אַלְיָנִי רָאשִׁי כִּי-עַד וְתַפְלַתִּי
בְּרֻעּוֹתֵיכֶם: 6 נְשָׂמְטוּ בְּקִידְ-סָלָע
שְׁפָטֵיכֶם וְשָׂמְעוּ אַמְרֵי כִּי נְעָמוֹ: 7 בָּמוֹ
פְּלַח וּבְקַע בְּאָרֶץ נְפִזּוּ עַצְמֵינוּ לִפְנֵי
שָׁאָול: 8 כִּי אַלְיךָ | יְהָוָה אֲדֹנֵי עִינֵּי בְּכָה
חָסִיתִי אֶל-תַּעֲרֵר נְפָשִׁי: 9 שְׁמַרְנִי מִידִי פָּח
יַקְשֵׁו לִי וּמְקַשְׁוֹת פָּעַלְיָאָן: 10 יַפְלֵוּ
בְּמַכְמְרוּיו רְשָׁעִים יְחִיד אַנְבֵּי עַד-אַעֲבָרוֹ:

142 משְׁפֵיל לְדוֹד בְּהִזְוֹתוּ בְּמַעֲרָה
תִּפְלָה: 2 קָוְלִי אֶל-יְהָוָה אֹזֶעֶק קָוְלִי אֶל-
יְהָוָה אַתְּחָנֵן: 3 אַשְׁפֵּר לְפָנָיו שִׁיחַי צְרָתִי
לְפָנָיו אַגִּיד: 4 בְּהַתְעַטֵּף עַלְיִי וּרְוחִי וְאַתָּה
יִדְעַת נְתִיבָתִי בְּאָרְחוֹזִוּ אֲהָלָךְ טָמֵנוּ פָּח
לִי: 5 הַבַּיִת יְמִין | וּרְאָהָן וְאַיְלָלִי מְכִיר
אָבֵד מְנוֹס מְמַנֵּי אֵין דָוְרֵשׁ לְנְפָשִׁי:
6 צָעַקְתִּי אֶלְיךָ יְהָוָה אִמְרָתִי אַתָּה מְחַסִּי
חַלְקֵי בְּאָרֶץ הַחַיִם: 7 הַקְשִׁיבָה | אֶל-
רְנַתִּי בִּידְלָוָתִי מִמֶּדֶת הַצִּילָנִי מַרְדָּפִי כִּי
אַמְצָאוּ מְמַנֵּי: 8 הַוְצִיאָה מַפְסִיגָר | נְפָשִׁי
לְהַזּוֹת אֶת-שְׁמֶךָ בַּי יְכַתְּרוּ צְדִיקִים כִּי
תָגַמֵּל עַלְיִי:

143 מִזְמָרָה לְרוֹד יְהָוָה | שְׁמַע תִּפְלַתִּי
הָאַזְנֵה אֶל-תְּחִנּוֹנִי בְּאַמְנָתָךְ עַנְנֵי
בְּצִדְקָתֶךָ: 2 וְאֶל-תִּבוֹא בְּמַשְׁפֵט אַחֲ
עֲבָדֶךָ כִּי לְאִזְכָּךְ לְפָנֵיךְ בְּלִ-חֵי: 3 כִּי
רְדֵף אָוֵב | נְפָשִׁי דָבָא לְאָרֶץ חִתִּי
הַוּשְׁבִּנִי בְּמַחְשָׁבִים בְּמַתִּי עַולְםִ:

have been long dead. / [4] And my spirit fainteth within me; / My heart within me is appalled. / [5] I remember the days of old; / I meditate on all Thy doing; / I muse on the work of Thy hands. / [6] I spread forth my hands unto Thee; / My soul [thirsteth] after Thee, as a weary land. Selah / [7] Answer me speedily, O LORD, / My spirit faileth; / Hide not Thy face from me; / Lest I become like them that go down into the pit. / [8] Cause me to hear Thy lovingkindness in the morning, / For in Thee do I trust; / Cause me to know the way wherein I should walk, / For unto Thee have I lifted up my soul. / [9] Deliver me from mine enemies, O LORD; / With Thee have I hidden myself. / [10] Teach me to do Thy will, / For Thou art my God; / Let Thy good spirit / Lead me in an even land. / [11] For Thy name's sake, O LORD, quicken me; / In Thy righteousness bring my soul out of trouble. / [12] And in Thy mercy cut off mine enemies, / And destroy all them that harass my soul, / For I am Thy servant.

144 [A Psalm] of David / Blessed be the LORD my Rock, / Who traineth my hands for war, / And my fingers for battle; / [2] My lovingkindness, and my fortress, / My high tower, and my deliverer; / My shield, and He in whom I take refuge; / Who subdueth my people under me. / [3] LORD, what is man, that Thou takest knowledge of him? / Or the son of man, that Thou makest account of him? / [4] Man is like unto a breath; / His days are as a shadow that passeth away. / [5] O LORD, bow Thy heavens, and come down; / Touch the mountains, that they may smoke. / [6] Cast forth lightning, and scatter them; / Send out Thine arrows, and discomfit them. / [7] Stretch forth Thy hands from on high; / Rescue me, and deliver me out of many waters, / Out of the hand of strangers; / [8] Whose mouth speaketh falsehood, / And their right hand is a right hand of lying. / [9] O God, I will sing a new song unto Thee, / Upon a psaltery of ten strings will I sing praises unto Thee; / [10] Who givest salvation unto kings, / Who rescuest David Thy servant from the hurtful sword. / [11] Rescue me, and deliver me out of the hand of strangers, / Whose mouth speaketh falsehood, / And their right hand is a right hand of lying. / [12] We whose sons are as plants grown up in their youth, /

⁴ וְתַתְעַטֵּפ עַל רֹוחִי בַּתּוֹכִי יִשְׁתּוֹמָם
לִבִּי: ⁵ זֶכְרָתִי יָמִים | מְקֻדָּם הָגִיטִי בְּכָל-
פְּעֻלָּה בְּמִعֵּשָׂה יָדֵיךְ אֲשׁוֹחָח: ⁶ פְּרִשְׁתִּי
יְדֵי אֱלֹיכְךָ נְפָשִׁי | בְּאָרֶץ עִזְּבָה לְךָ סָלה:
⁷ מַהְרָעֲנֵנִי יְהֹוָה בְּלִתָּה רֹוחִי אֶל-תְּסִטָּר
פְּנֵיךְ מִפְּנֵיךְ וּגְמִשְׁלָתִי עַמְּדוֹרִי בּוֹר:
⁸ הַשְׁמִיעָנִי בְּבָקָר | חֲסִירָךְ בַּיְבָר בְּטַחַתִּי
הַוְדִיעָנִי הַרְכִּיז אֶלְךָ כִּי אֱלֹיךְ נְשָׁאָתִי
נְפָשִׁי: ⁹ הַצִּילָנִי מְאַיִלִי | יְהֹוָה אֱלֹיךְ
כְּסִטִּי: ¹⁰ לְמִרְנִי | לְעַשּׂוֹת רְצֹונֶךְ בַּיְאָתָה
אֱלֹהִי רֹוחָךְ טוֹבָה תִּנְחַנֵּנִי בָּאָרֶץ מִישּׁוֹר:
¹¹ לְמַעַן שְׁמוֹ יְהֹוָה תִּחְיַנִּי בְּעַדְקָתְךָ |
תוֹצִיאָ מִצְרָה נְפָשִׁי: ¹² וּבְחִסְדְךָ תָּצִימָת
אַיִלִי וְהַאֲבָדָת בְּלִעְצָרְרִי נְפָשִׁי בַּיְ אָנִי
עַבְדָךְ:

144 לְדוֹד | בָּרוּךְ יְהֹוָה | צוֹרֵי הַמֶּלֶךְ
יְדֵי לְקָרְבָּא צְבָעוֹתִי לְמַלְחָמָה: ² חֲסִיקִי
וּמְצֹודָתִי מְשַׁגְבִּי וּמְפַלְטִי לְיִמְגְּנִי וּבוֹ
חִסִּיתִי הַרְוֹדֵד עַמִּי תִּחְתַּי: ³ יְהֹוָה מֵהִ
אָדָם וְתִדְעָהוּ בְּנָאנֹשׁ וְתַחֲשַׁבָּהוּ:
⁴ אָדָם לְהַבֵּל דָמָה יְמִיו בַּעַל עֹזֶר:
⁵ יְהֹוָה הַטְּשִׁמְרִיךְ וְתַרְדֵּג גַּע בְּהָרִים
וַיַּעֲשֵׂנוּ: ⁶ בָּרוּךְ בָּרָק וְתִפְאִצְם שְׁלָחָחָזֵיךְ
וְתַהְמָם: ⁷ שְׁלָח יְלִיכְמָרְום פְּצִינִי
וְהַצִּילָנִי מִפְּנִים רְבָים מִינְד בְּנֵי נְכָר: ⁸ אֲשֶׁר
פִּיהֶם דָּבְרֵשָׁוֹא זִימְנִים יְמִין שָׁקָר:
⁹ אֲלֹהִים שִׁיר חֶדֶש אֲשִׁירָה לְךָ בְּנַבְלָ
עַשּׂוֹר אֲזִמְרָה-לְךָ: ¹⁰ הַגּוֹתֵן תְּשִׁוָּה
לְמַלְכִים הַפּוֹצֵחַ אַתְּ-דָנֵד עַבְדוֹ מִחְרָב
רְעָה: ¹¹ פְּצִינִי וְהַצִּילָנִי מִיד בְּנִי-נְכָר אֲשֶׁר
פִּיהֶם דָּבְרֵשָׁוֹא זִימְנִים יְמִין שָׁקָר:
¹² אֲשֶׁר בְּנֵינוּ | בְּנַטְעִים מְגַדְּלִים

Whose daughters are as corner-pillars carved after the fashion of a palace; / [13] Whose garners are full, affording all manner of store; / Whose sheep increase by thousands and ten thousands in our fields; / [14] Whose oxen are well laden; / With no breach, and no going forth, / And no outcry in our broad places; / [15] Happy is the people that is in such a case, / Yea, happy is the people whose God is the LORD.

145 [A Psalm of] praise; of David / א I will extol Thee, my God, O King; /

And I will bless Thy name for ever and ever. / ב [2] Every day will I bless Thee; / And I will praise Thy name for ever and ever. / ג [3] Great is the LORD, and highly to be praised; / And His greatness is unsearchable. / ד [4] One generation shall laud Thy works to another, / And shall declare Thy mighty acts. / ה [5] The glorious splendour of Thy majesty, / And Thy wondrous works, will I rehearse. / ו [6] And men shall speak of the might of Thy tremendous acts; / And I will tell of Thy greatness. / ז [7] They shall utter the fame of thy great goodness, / And shall sing of Thy righteousness. / ח [8] The LORD is gracious, and full of compassion; / Slow to anger, and of great mercy. / ט [9] The LORD is good to all; / And His tender mercies are over all His works. / י [10] All Thy works shall praise Thee, O LORD; / And Thy saints shall bless Thee. / כ [11] They shall speak of the glory of Thy kingdom, / And talk of Thy might; / ל [12] To make known to the sons of men His mighty acts, / And the glory of the majesty of His kingdom. / מ [13] Thy kingdom is a kingdom for all ages, / And Thy dominion endureth throughout all generations. / ס [14] The LORD upholdeth all that fall, / And raiseth up all those that are bowed down. / ע [15] The eyes of all wait for Thee, / And Thou givest them their food in due season. / פ [16] Thou openest Thy hand, / And satisfiest every living thing with favour. / צ [17] The LORD is righteous in all His ways, / And gracious in all His works. / ק [18] The LORD is nigh unto all them that call upon Him, / To all that call upon Him in truth. / ר [19] He will fulfil the desire of them that fear Him; / He also will hear their cry, and will save them. / ש [20] The LORD preserveth all them that love Him; / But

בנעוריהם בנותינו כזות מחרבות
tabnith ha-yekel: ¹³ מזוננו מלאים מפיקים
מן אלין עוננו מאליפות מרבות
בחוץותינו: ¹⁴ אלופינו מיטלים אין
פץ ואין יוצאת ואין צוחה ברוחבתינו:
אשר העם שבח לו אשרי העם
שינהה אלהיו:

145 תהלה לדוד ארוממה אלהוי
המלך ואברכה שמך לעולם ועד: ² בכל-
יום אברכך ואהלה שמך לעולם ועד:
³ גדור יהוה ומhal מzd ולגדלו אין
חקר: ⁴ קדור לדוד ישבח מעשייך
ובגבורתיך יגידו: ⁵ הדר בבוד הוזך ודבורי
גבאותיך אשיכחה: ⁶ ועוזו נוראותיך
יאמרו וגודלתיך וגדיותך אספרנה: ⁷ זכר
רב-טيبة יביעו וצדקה ירננו: ⁸ חנון
ורחום יהוה ארך אפים וגדל-חסד:
⁹ טוביה יהוה לבך ורחמיו על-כל-מעשייך
¹⁰ יודוך יהוה כל-מעשייך נחסיניך
יברכוכה: ¹¹ בבוד מלכותך יאמרו
ובגבורתך ידברו: ¹² להוזיע ולبني האדים
גבאותיך ובבוד הדר מלכוותך: ¹³ מלכוותך
מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור
נדור: ¹⁴ סומר יהוה לכל-הנפלים וווקף
 לכל-הכפופים: ¹⁵ עיני-כל אליך ישברו
ואתה נתן להם את-אכלם בעתו:
¹⁶ פותח את-ידך ומשביע לכל-תני רצון:
¹⁷ צקיק יהוה בכל-דרך ויחליד בכל-
מעשייך: ¹⁸ קרוב יהוה לכל-קראיו לכל
אשר יקראו באמת: ¹⁹ רצון-יראיו
יעשה ואת-שועתם שמע ויושע:
²⁰ שומר יהוה את-כל-אהבו ואת-כל-

all the wicked will He destroy. / ת [21] My mouth shall speak the praise of the LORD; / And let all flesh bless His holy name for ever and ever.

146 Hallelujah. / Praise the LORD, O my soul. / [2] I will praise the LORD while I live; / I will sing praises unto my God while I have my being. / [3] Put not your trust in princes, / Nor in the son of man, in whom there is no help. / [4] His breath goeth forth, he returneth to his dust; / In that very day his thoughts perish. / [5] Happy is he whose help is the God of Jacob, / Whose hope is in the LORD his God, / Who made heaven and earth, / The sea, and all that in them is; / Who keepeth truth for ever; / [7] Who executeth justice for the oppressed; / Who giveth bread to the hungry. / The LORD looseth the prisoners; / [8] The LORD openeth the eyes of the blind; / The LORD raiseth up them that are bowed down; / The LORD loveth the righteous; / [9] The LORD preserveth the strangers; / He upholdeth the fatherless and the widow; / But the way of the wicked He maketh crooked. / [10] The LORD will reign for ever, / Thy God, O Zion, unto all generations. / Hallelujah.

147 Hallelujah; / For it is good to sing praises unto our God; / For it is pleasant, and praise is comely. / [2] The LORD doth build up Jerusalem, / He gathereth together the dispersed of Israel; / [3] Who healeth the broken in heart, / And bindeth up their wounds. / [4] He counteth the number of the stars; / He giveth them all their names. / [5] Great is our Lord, and mighty in power; / His understanding is infinite. / [6] The LORD upholdeth the humble; / He bringeth the wicked down to the ground. / [7] Sing unto the LORD with thanksgiving, / Sing praises upon the harp unto our God; / [8] Who covereth the heaven with clouds, / Who prepareth rain for the earth, / Who maketh the mountains to spring with grass. / [9] He giveth to the beast his food, / And to the young ravens which cry. / [10] He delighteth not in the strength of the horse; / He taketh no pleasure in the legs of a man. / [11] The LORD taketh pleasure in

הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: ²¹ תֹּהֵלֶת יְהוָה יִדְבֶּר
פִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קָדְשׁוֹ לְעוֹלָם
וְעַד:

146 הַלְלוֹיָה הַלְלוֹיָה נִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה:
אֲהַלְלָה יְהוָה בְּחִי אֲזֶפֶרֶת לְאָלֹהִי
בְּעֻזִּי: ³ אַל־תִּתְבְּתַחַ בְּנָדִיבִים בְּבָנִי־אָדָם
שָׁאַיָּן לוֹ תְּשִׁיעָה: ⁴ תִּצְאָ רָוחָו יִשְׁבֶּ
לְאָדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עַשְׁתָּנָתוֹ:
אֲשֶׁר־יְהוָה שָׁאַל יַעֲקֹב בְּעֹזָרוֹ שְׁבָרוֹ עַל־יְהוָה
אָלֹהִיו: ⁶ עָשָׂה | שְׁמִים וְאָרֶץ אֶת־הָיִם
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשְׁמָר אֶمֶת לְעוֹלָם:
עָשָׂה מִשְׁפָט | לְעַשְׂקִים נָמֵן לִחְם
לְרָעִים יְהוָה מִתֵּיר אֲסּוּרִים: ⁸ יְהוָה |
פְּקַד עֲוֹלִים יְהוָה זָקֵף בְּפָפִים יְהוָה אָהָב
עֲדִיקִים: ⁹ יְהוָה | שְׁמָר אֶת־גְּלִים יִתּוֹם
וְאֶלְמָנָה יְעֹזֵד וְדָרֶךְ רְשָׁעִים יִעָּוֶת:
¹⁰ יִמְלֹךְ יְהוָה | לְעוֹלָם אֱלֹהִים צִיּוֹן לִדְרָ
וְדָר הַלְלוֹיָה:

147 הַלְלוֹיָה | בִּיטּוֹב זָמְרָה אֱלֹהִינוּ
בִּינְעִים נָאוֹה תְּהֵלָה: ² בּוֹנָה יְרוּשָׁלָם
יְהוָה נָדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֵס: ³ הַרְפָּא
לְשִׁבְуָרִי לְבָבׁ וּמִחְבֵּשׁ לְעַצְבּוֹתָם: ⁴ מָוְנָה
מִסְפָּר לְפָזְבִּים לְכָלָם שְׁמוֹת יִקְרָא:
גָּדוֹל אֲדוֹנוֹנוֹ וְרַבְּכָחַ לְתִבְונָתוֹ אֵין
מִסְפָּר: ⁶ מַעֲזֵּד עֲנוּנִים יְהוָה מִשְׁפֵּיל
רְשָׁעִים עֲדִירָץ: ⁷ עָנוֹ לִיהוָה בְּתוֹךְ
זָמְרוּ לְאֱלֹהִינוּ בְּכָנּוֹר: ⁸ הַמְכַפֵּה שְׁמִים |
בְּעָבִים הַמְּקִין לְאָרֶץ מְטָר הַמְצֻמִּיחַ
הָרִים חָצֵר: ⁹ נָוַתֵּן לְבָהָמה לְחַמָּה לְבָנִי
עַרְבָּאשָׁר יִקְרָאוּ: ¹⁰ לֹא בְּגִבּוּרַת הַסּוּס
יִחְפֹּץ לְאַבְשֹׁוקִי הָאִישׁ יִרְצָח: ¹¹ רֹצֶחֶת

them that fear Him, / In those that wait for His mercy. / [12] Glorify the LORD, O Jerusalem; / Praise thy God, O Zion. / [13] For He hath made strong the bars of thy gates; / He hath blessed thy children within thee. / [14] He maketh thy borders peace; / He giveth thee in plenty the fat of wheat. / [15] He sendeth out His commandment upon earth; / His word runneth very swiftly. / [16] He giveth snow like wool; / He scattereth the hoar-frost like ashes. / [17] He casteth forth His ice like crumbs; / Who can stand before His cold? / [18] He sendeth forth His word, and melteth them; / He causeth His wind to blow, and the waters flow. / [19] He declareth His word unto Jacob, / His statutes and His ordinances unto Israel. / [20] He hath not dealt so with any nation; / And as for His ordinances, they have not known them. / Hallelujah.

148 Hallelujah. / Praise ye the LORD from the heavens; / Praise Him in the heights. / [2] Praise ye Him, all His angels; / Praise ye Him, all His hosts. / [3] Praise ye Him, sun and moon; / Praise Him, all ye stars of light. / [4] Praise Him, ye heavens of heavens, / And ye waters that are above the heavens. / [5] Let them praise the name of the LORD; / For He commanded, and they were created. / [6] He hath also established them for ever and ever; / He hath made a decree which shall not be transgressed. / [7] Praise the LORD from the earth, / Ye sea-monsters, and all deeps; / [8] Fire and hail, snow and vapour, / Stormy wind, fulfilling His word; / [9] Mountains and all hills, / Fruitful trees and all cedars; / [10] Beasts and all cattle, / Creeping things and winged fowl; / [11] Kings of the earth and all peoples, / Princes and all judges of the earth; / [12] Both young men and maidens, / Old men and children; / [13] Let them praise the name of the LORD, / For His name alone is exalted; / His glory is above the earth and heaven. / [14] And He hath lifted up a horn for His people, / A praise for all His saints, / Even for the children of Israel, a people near unto Him. / Hallelujah.

יהוה אֲתִירָאִיו אֲתִיכְמִיחָלִים לְחַסְדוֹ:
12 שְׁבֵחַ יְרוּשָׁלָם אֲתִיכְיֻהָה הַלְּלִי אֶלְהָיָה
צִוְּן: 13 כִּירְחֹק בְּרִיחִי שְׁעִירִק בְּרִיךְ בְּנִינָה
בְּקַרְבָּךְ: 14 הַשְּׂמָדְגּוּלָךְ שְׁלוּם חַלְבָּ
חַטִּים יְשִׁבְעָךְ: 15 הַשְּׁלִיחָ אַמְرָתוֹ אָרֶץ
עֲדָמָה רָהָה יְרוֹץ דָּבָרוֹ: 16 הַנְּפָנָן שְׁלָגָ
בְּצָמָר בְּפָרוֹ בְּאָפָר יְפָזָר: 17 מְשִׁלְיָרָ קְרָחוֹ
כְּפָתִים לְפָנֵי קְרָחָנוֹ מַיְיָעָמָד: 18 יְשַׁלָּחָ
דָּבָרוֹ וַיְמַסֵּם יְשַׁבְּרוֹחָו יְזָלִידָמִים: 19 מְגִידָ
דָּבָרוֹ דָּבָרוֹ לִיעָקָבָ חַקְיוֹ וּמְשִׁפְטוֹ
לִיְשָׂרָאֵל: 20 לֹא עָשָׂה בֶּן | לְכָל-גּוֹי
וּמְשִׁפְטוֹים בְּלִיְדָעוֹת הַלְּלוּיָה:

148 הַלְּלוֹ יְהָ | הַלְּלוֹ אֲתִיכְיֻהָה מִן-
הַשְּׁמָיִם הַלְּלוּהוֹ בְּמִרְוָמִים: 2 הַלְּלוּהוֹ
כָּל-מְלָאכָיו הַלְּלוּהוֹ בְּלִ-צְבָאוֹ צְבָאָיו:
3 הַלְּלוּהוֹ שְׁמָשׁ וִירָחָ הַלְּלוּהוֹ בְּלִ-פּוֹכָבָיו
אָוֹר: 4 הַלְּלוּהוֹ שְׁמֵי הַשְּׁמָיִם וְהַמְּמִימִים
אֲשֶׁר | מַעַל הַשְּׁמָיִם: 5 וַיַּהֲלֵל אֲתִ-שָּׁם
יְהָוָה כִּי הוּא צָוָה וְנִבְרָאוֹ: 6 וַיַּעֲמִיקָם
לְעֵד לְעוֹלָם חַקְנָתָן וְלֹא יַעֲבֹר: 7 הַלְּלוֹ
אֲתִיכְיֻהָה מִן-הָאָרֶץ תְּבִינִים וְכָל-
תְּהִמוֹת: 8 אַשׁ וְבָרֶד שְׁלָג וְקִיטּוֹרָ רַוחָ
סְעָרָה עָשָׂה דָּבָרוֹ: 9 הַחַרִים וְכָל-גַּעֲבוֹת
עַזְפּוֹרִי וְכָל-אָרְזִים: 10 הַחַיָּה וְכָל-בָּהָמָה
רַמְשׁ וְצָפּוֹר בְּנָף: 11 מַלְכֵי-אָרֶץ וְכָל-
לְאָמִים שָׁרִים וְכָל-שְׁפִטִּי אָרֶץ:
12 בְּחִוִּים וְגַם-בְּתוּלוֹת זְקָנִים עַמִּ
גָּעָרִים: 13 יַהֲלֵל | אֲתִ-שָּׁם יְהָוָה כִּי
נְשָׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הַזּוֹהֵן עַל-אָרֶץ וְשָׁמִים:
14 וַיָּרַם קָרְן | לְעֵמֶן תְּהִלָּה לְכָל-חִסִּירִיּוֹ
לְבָנִי יִשְׂרָאֵל עַמִּ-קָרְבָּנוֹ הַלְּלוּיָה:

149 Hallelujah. / Sing unto the LORD a new song, / And His praise in the assembly of the saints. / [2] Let Israel rejoice in His Maker; / Let the children of Zion be joyful in their King. / [3] Let them praise His name in the dance; / Let them sing praises unto Him with the timbrel and harp. / [4] For the LORD taketh pleasure in His people; / He adorneth the humble with salvation. / [5] Let the saints exult in glory; / Let them sing for joy upon their beds. / [6] Let the high praises of God be in their mouth, / And a two-edged sword in their hand; / [7] To execute vengeance upon the nations, / And chastisements upon the peoples; / [8] To bind their kings with chains, / And their nobles with fetters of iron; / [9] To execute upon them the judgment written; / He is the glory of all His saints. / Hallelujah.

150 Hallelujah. / Praise God in His sanctuary; / Praise Him in the firmament of His power. / [2] Praise Him for His mighty acts; / Praise Him according to His abundant greatness. / [3] Praise Him with the blast of the horn; / Praise Him with the psaltery and harp. / [4] Praise Him with the timbrel and dance; / Praise Him with stringed instruments and the pipe. / [5] Praise Him with the loud-sounding cymbals; / Praise Him with the clanging cymbals. / [6] Let every thing that hath breath praise the LORD. / Hallelujah. /

149 הַלְלוּ יְהָה | שִׁירוּ לֵיהֶה שִׁירْ חֲדָשׁ
תַּהֲלֹתוֹ בְּקָהָל חֲסִידִים : ² יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל
בְּעֵשֵׂיו בְּנֵי־צָוֹן יִגְלֹו בְּמַלְכָם : ³ יִהְלְלוּ
שְׁמוֹ בְּמִחְׁזָלָה בְּתֻפָּה וּכְבָורָיו מִרְוָאֵל : ⁴ קְרִיָּה:
רוֹצֶחָה יְהָה בְּעֵמָה יִפְאַר עֲנָנוּם בִּשְׁוֹעָה:
יַעֲלֹזָן חֲסִידִים בְּכָבְוד יַרְבִּנּו עַל-
מִשְׁכְּבֹותָם : ⁶ רָוּמָמוֹת אֶל בְּגָרוֹנָם וְחַרְבָּ
פִּיפְיוֹת בִּיקִים : ⁷ לְעִשּׂוֹת גָּקְמָה בְּגּוֹיִם
תַּוְכַּחַת בְּלָאָמִים : ⁸ לְאָסֶר מְלִיכִים
בְּזָקִים וּגְכָבְדִים בְּכָבְלִי בָּרָזֶל : ⁹ לְעִשּׂוֹת
בָּהֶם | מִשְׁפָט פָּתֹוב הַדָּרָה הוּא לְכָל-
חֲסִידִיו הַלְלוּיָה:

150 הַלְלוּ יְהָה | הַלְלוֹ-אָל בְּקָדְשׁוֹ
הַלְלוֹהוּ בְּרַקְעֵע עָזֹז : ² הַלְלוֹהוּ בְּגִבּוֹרָתָיו
הַלְלוֹהוּ כָּרֶב גָּדוֹלָה : ³ הַלְלוֹהוּ בְּתַקְעָ
שׁוֹפֵר הַלְלוֹהוּ בְּנַבְלָה וּכְבָורָה : ⁴ הַלְלוֹהוּ
בְּתֻפָּה וּמִחְׁזָלָה הַלְלוֹהוּ בְּמַנְגִּים וּעֲנָגָב:
הַלְלוֹהוּ בְּצַלְצָלִי-שְׁמָעָה הַלְלוֹהוּ
בְּצַלְצָלִי תְּרוּעָה : ⁶ כָּל הַנְּשָׂמָה תַּהֲלֵל
יְהָה הַלְלוּיָה:

PROVERBS

משלי

1 THE proverbs of Solomon the son of David, king of Israel, / [2] To know wisdom and instruction; / To comprehend the words of understanding; / [3] To receive the discipline of wisdom, / Justice, and right, and equity; / [4] To give prudence to the simple, / To the young man knowledge and discretion; / [5] That the wise man may hear, and increase in learning, / And the man of understanding may attain unto wise counsels; / [6] To understand a proverb, and a figure; / The words of the wise, and their dark sayings. / [7] The fear of the LORD is the beginning of knowledge; / But the foolish despise wisdom and discipline.

[8] Hear, my son, the instruction of / thy father, / And forsake not the teaching of thy mother; / [9] For they shall be a chaplet of grace unto thy head, / And chains about thy neck. / [10] My son, if sinners entice thee, Consent thou not. / [11] If they say: ‘Come with us, / Let us lie in wait for blood, / Let us lurk for the innocent without cause; / [12] Let us swallow them up alive as the grave, / And whole, as those that go down into the pit; / [13] We shall find all precious substance, / We shall fill our houses with spoil; / [14] Cast in thy lot among us; / Let us all have one purse’— / [15] My son, walk not thou in the way with them, / Restraine thy foot from their path; / [16] For their feet run to evil, / And they make haste to shed blood. / [17] For in vain the net is spread / In the eyes of any bird; / [18] And these lie in wait for their own blood, / They lurk for their own lives. / [19] So are the ways of every one that is greedy of gain; / It taketh away the life of the owners thereof.

[20] Wisdom crieth aloud in the street, / She uttereth her voice in the broad places; / [21] She calleth at the head of the noisy streets, / At the entrances of the gates, in the city, she uttereth her words: / [22] ‘How long, ye thoughtless, will ye love thoughtlessness? / And how long will scorers delight them in scorning, / And fools

1 מִשְׁלֵי שֶׁלֹּמֶה בָנַדְדָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: 2 לְדַעַת חֲכָמָה וּמוֹסֵר לְהַבִּין אָמְרִי בִּינָה: 3 לְקַחַת מוֹסֵר הַשְּׁבֵל צְדָקָה וּמִשְׁפָּט וּמִיְשָׁרִים: 4 לְתַתְתַּת לְפִתְאִים עֲרָמָה לְנָעָר דָעַת וּמִזְוָה: 5 יִשְׁמַע חֲכָם וַיּוֹסֵף לְקַחַת וּנוּבָן תְּחִבּוֹלָה יִקְנָה: 6 לְהַבִּין מִשְׁלָל וּמִלְצָה דְבָרֵי חֲכָמִים וּחִידּוֹתָם: 7 יִרְאָת יְהוָה רַאשְׁתָּתָת חֲכָמָה זָמוֹרָר אֲוִילִים בָּזוֹ: פ

8 שָׁמַע בְּנֵי מוֹסֵר אָבִיךְ וְאֶל-תַּטְשֵׁשׁ תּוֹרַת אָמָרָךְ: 9 כִּי | לְיוֹתָת חָן הָם לְרָאשָׁךְ וּעֲנָלִים לְגַרְגָּרָתִיךְ: 10 בְּנֵי אִם-יִפְתָּחוּ חַטָּאים אֶל-תַּבָּא: 11 אִם-יִאָמְרוּ לְכָה אַתָּנוּ נָאָרְבָּה לְדָם נִצְפָּנָה לְנָקִי חַנְמָם: 12 גְּבֻלָּעַם כְּשָׂאוֹל חַיִים וּתְמִימִים בְּיוֹרְדִּי בּוֹרָה: 13 בְּלִ-הָזֵן יִקְרָר נִמְצָא נִמְלָא בְּתִינוֹ שְׁלָל: 14 גּוֹרְלָה תְּפִיל בְּתוּכָנוּ כִּיֵּס אָחָד יְהִיא לְכָלֹנוּ: 15 בְּנֵי אֶל-תַּלְךְ בְּדַרְךְ אַתָּם מִנְעָרְגָּלָה מִנְתִּיבָתָם: 16 כִּי רְגִלְיָהֶם לְרַעַי יְרוּצָו יִמְהָרָו לְשִׁפְרָדָם: 17 כִּי-חַנְמָם מָזָרָה הָרְשָׁת בְּעֵינִי בְּלִ-בְּעֵל בְּנֵפֶךְ: 18 וְהָם לְדָם יִאָרְבָּו יִצְפָּנוּ לְנִפְשָׁתָם: 19 בְּנֵי אֶרְחָות בְּלִ-בְּצָע בְּצָע אֶת-נְפָשָׁת בְּעֵלָיו יִקְחָה: פ

20 חֲכָמֹת בְּחוֹזֶן תְּרִנָּה בְּרָחְבוֹת תְּתַנֵּן קְוֹלָה: 21 בְּרָאשׁ הַמִּזְוֹת תְּקַרְא בְּפִתְחָה שְׁעִירִים בְּעִיר אָמְרִיה תְּאִמָּר: 22 עַד-מַתִּי | פִּתְיִם תְּאַהֲבָו פָּתִי וְלִצְיִים לְצֹוֹן חִמְדוֹ לְהָם יְכִסְּילִים יִשְׁנְאֹוִידָעַת:

hate knowledge? / [23] Turn you at my reproof; / Behold, I will pour out my spirit unto you, / I will make known my words unto you. / [24] Because I have called, and ye refused, / I have stretched out my hand, and no man attended, / [25] But ye have set at nought all my counsel, / And would none of my reproof; / [26] I also, in your calamity, will laugh, / I will mock when your dread cometh; / [27] When your dread cometh as a storm, / And your calamity cometh on as a whirlwind; / When trouble and distress come upon you. / [28] Then will they call me, but I will not answer, / They will seek me earnestly, but they shall not find me. / [29] For that they hated knowledge, / And did not choose the fear of the LORD; / [30] They would none of my counsel, / They despised all my reproof. / [31] Therefore shall they eat of the fruit of their own way, / And be filled with their own devices. / [32] For the waywardness of the thoughtless shall slay them, / And the confidence of fools shall destroy them. / [33] But whoso hearkeneth unto me shall dwell securely, / And shall be quiet without fear of evil.

2 My son, if thou wilt receive my words, / And lay up my commandments with thee; / [2] So that thou make thine ear attend unto wisdom, / And thy heart incline to discernment; / [3] Yea, if thou call for understanding, / And lift up thy voice for discernment; / [4] If thou seek her as silver, / And search for her as for hid treasures; / [5] Then shalt thou understand the fear of the LORD, / And find the knowledge of God. / [6] For the LORD giveth wisdom, / Out of His mouth cometh knowledge and discernment; / [7] He layeth up sound wisdom for the upright, / He is a shield to them that walk in integrity; / [8] That He may guard the paths of justice, / And preserve the way of His godly ones. / [9] Then shalt thou understand righteousness and justice, / And equity, yea, every good path. / [10] For wisdom shall enter into thy heart, / And knowledge shall be pleasant unto thy soul; / [11] Discretion shall watch over thee, / Discernment shall guard thee; / [12] To deliver thee from the way of evil, / From the men that speak froward things; / [13] Who leave the paths of uprightness, / To walk in the ways of darkness; / [14] Who rejoice to do evil, / And delight in the frowardness of evil; / [15] Who are crooked in their ways, / And perverse in their paths; / [16] To deliver thee from the strange woman, / Even from the alien woman that maketh smooth her words;

תשבו לתוכתי הבה אביה لكم 23
רוח אודעה דברי אתכם 24 יען קראתי
ותמאננו נועיתך רדי ואין מקשיב:
25 ותפרעו כל-עצמי ותוכחותך לא
אביתם: 26 גם-אני באידכם אשחק אלעג
בבא פרדכם: 27 בבא כשואה בשואה
פרדכם ואידכם בסופה יאתה בבא
עליכם ערוה וצוקה: 28 אז יקראנני ולא
עננה ישחרני ולא ימצאנני: 29 תחת
כידינו דעת ויראת יהוה לא בחרו:
30 לא-אבו לעצמי נאצוי כל-תוכחותך:
ויאכלו מפרי דרכם וממעצתיהם
ישבעו: 32 כי משובה פתים תחרם
ושלוות כסילים תאבדם: 33 ושמע לי
ישפנבטח ושאנן מפחד רעה: פ

2 בני אמרתך אמרי ימוץתי תעפן
אפרק: 2 להקשב לחכמה אונך טעה לבך
لتבונה: 3 כי אם לבינה תקרה התבונה
תתן קולך: 4 אמרתבקשנה בפסוף
וכemptומונים תחפשנה: 5 אז תבין יראת
יהוה ודעתי אלהים תמצוא: 6 כי יהוה
יתנת חכמה מפיו דעת ותבונה: 7 וצפן
יעפן לישרים תושיה מגן להלכיתם:
8 לנזר ארחות משפט ודרך חסידיו חסידיו
ישמר: 9 אז תבין צדק ומשפט ומישרים
בלמעגל-טוב: 10 כי תבוא חכמה בלבך
וזעת לנפשך יنعم: 11 מזמה תשמר
עליך התבונה תנערבה: 12 להצילך מדרך
רע מאיש מדבר תהפכות: 13 העזבים
ארחות ישך ללכת בדריכיך: 14 השמחים לעשות רע נגילו בתהיפות
רע: 15 אשר ארחותיהם עקשנים גנולזים
במגלאותם: 16 להצילך מAEAה זרה

[17] That forsaketh the lord of her youth, / And forgetteth the covenant of her God; / [18] For her house sinketh down unto death, / And her paths unto the shades; / [19] None that go unto her return, / Neither do they attain unto the paths of life; / [20] That thou mayest walk in the way of good men, / And keep the paths of the righteous. / [21] For the upright shall dwell in the land, / And the whole-hearted shall remain in it. / [22] But the wicked shall be cut off from the land, / And the faithless shall be plucked up out of it.

3 My son, forget not my teaching; / But let thy heart keep my commandments; / [2] For length of days, and years of life, / And peace, will they add to thee. / [3] Let not kindness and truth forsake thee; / Bind them about thy neck, / Write them upon the table of thy heart; / [4] So shalt thou find grace and good favour / In the sight of God and man.

[5] Trust in the LORD with all thy heart, / And lean not upon thine own understanding. / [6] In all thy ways acknowledge Him, / And He will direct thy paths. / [7] Be not wise in thine own eyes; / Fear the LORD, and depart from evil; / [8] It shall be health to thy navel, / And marrow to thy bones. / [9] Honour the LORD with thy substance, / And with the first-fruits of all thine increase; / [10] So shall thy barns be filled with plenty, / And thy vats shall overflow with new wine.

[11] My son, despise not the chastening of the LORD, / Neither spurn thou His correction; / [12] For whom the LORD loveth He correcteth, / Even as a father the son in whom he delighteth. / [13] Happy is the man that findeth wisdom, / And the man that obtaineth understanding. / [14] For the merchandise of it is better / than the merchandise of silver, / And the gain thereof than fine gold. / [15] She is more precious than rubies; / And all the things thou canst desire are not to be compared unto her. / [16] Length of days is in her right hand; / In her left hand are riches and honour. / [17] Her ways are ways of pleasantness, / And all her paths are peace. /

מִנְכָרֶתָה אָמְרֵיה֙ הַחֲלִיקָה֙: 17 הַעֲצָבָת֙
אַלְוֹפָ נְעוּרֵיה֙ וְאַתְּ-בְּרִיתָ אֱלֹהִים֙ שְׁכָחָה֙:
18 כִּי שְׁחָה אַלְמָנוֹת בֵּיתָה֙ וְאַלְרְפָאִים֙
מַעֲגָלָתִיה֙: 19 כְּלַבְאִיכָּה לֹא יִשְׁבוּן וְלֹא
יִשְׁיגוּ אָרְחוֹת חִיִּים: 20 לְמַעַן תָּלַךְ בְּקָרְבָּן
טוֹבִים וְאָרְחוֹת צְדִיקִים תִּשְׁמַר: 21 כִּי
יִשְׂרָאֵם יִשְׁבְּנוּ-אָרֶץ וְתִמְיָמִים יוֹתְרוּ בָהּ:
22 וּרְשָׁעִים מִארֶץ יִבְּרָטוּ וּבָגְדִים יִסְחֹזְקוּ

מִמְּנָה: פ

3 בְּנֵי תּוֹרָתִי אַל-תַּשְׁפַּח וְמַצּוֹתִי יִצְרָר
לְבָבֶךָ: 2 כִּי אָרֶךְ יָמִים וְשָׁנּוֹת חַיִים וְשָׁלוֹם
יוֹסִיףָךְ לְבָבֶךָ: 3 חֶסֶד וְאַמְתָה אֱלֹהִים וְיַעֲזָבָר
קְשָׁרָם עַל-גְּגָרוֹתִיךְ פָּתַחַם עַל-לְוָחָם
לְבָבֶךָ: 4 וּמַמְּצָא-יכְּחָן וְשַׁכְּלָטָוב בְּעֵינֶיךָ
אַלְהִים וְאָדָם: פ

5 בְּטַח אֱלֹהִים בְּכָל-לְבָבֶךָ וְאַל-בְּינַתְךָ
אַל-תִּשְׁעַן: 6 בְּכָל-דָּרְכֶךָ דָּעָהוּ וְהַוָּא
יִנְשֶׁר אֲרָחָתִיךְ: 7 אַל-תַּהֲיִ חַכְםָ בְּעֵינֶיךָ
יִרְאָ אֲתִיהָוָה וְסֻורָ מְרַעָ: 8 רְפָאוֹת תָּהִי
לְשָׁרָק וְשָׁקְיוֹ לְעַצְמוֹתִיךְ: 9 בָּבֶד אַתְּ
יְהָוָה מְהוֹנָה וּמְרָאָשָׁתְךָ כָּל-תִּבְוֹאָתָךָ:
10 וַיִּמְלָאֵו אָסְמִיךְ שָׁבָע וְתִילּוֹשׁ יַקְבִּיר
יִפְרָצְךָ: פ

11 מוֹסֵר יְהָוָה בְּנֵי אַל-תִּמְאָס וְאַל-תִּקְצַץ
בְּתוֹכָחָתָךָ: 12 כִּי אַתְּ אָשָׁר יִאֱהָב יְהָוָה
יוֹכִיחַ יְכָאֵב אַתְּ-בָן יִרְאָה: 13 אָשָׁרִי אָדָם
מִצָּא חַכְמָה וְאָדָם יִפְרַק תִּבְוָנה: 14 כִּי
טוֹב סְחָרָה מִסְחָרְבָּסָף וּמִחְרוֹץ
תִּבְוֹאָתָה: 15 יִקְרָה הִיא מִפְנִינִים מִפְנִינִים
וְכָל-חַפְצִיךְ לֹא יִשְׁוֹרֵבָה: 16 אָרֶךְ יָמִים
בִּימִינֶךָ בְּשֶׁמֶן-אָלָה עַשֶּׁר וּכְבוֹד:
17 דָּרְכִּיךְ דָּרְכִּין-עַם וְכָל-נְתִיבּוֹתִיךְ

[18] She is a tree of life to them that lay hold upon her, / And happy is every one that holdeth her fast.

[19] The LORD by wisdom founded the earth; / By understanding He established the heavens. / [20] By His knowledge the depths were broken up, / And the skies drop down the dew. / [21] My son, let not them depart from thine eyes; / Keep sound wisdom and discretion; / [22] So shall they be life unto thy soul, / And grace to thy neck. / [23] Then shalt thou walk in thy way securely, / And thou shalt not dash thy foot. / [24] When thou liest down, thou shalt not be afraid; / Yea, thou shalt lie down, and thy sleep shall be sweet. / [25] Be not afraid of sudden terror, / Neither of the destruction of the wicked, when it cometh; / [26] For the LORD will be thy confidence, / And will keep thy foot from being caught. / [27] Withhold not good from him to whom it is due, / When it is in the power of thy hand to do it. / [28] Say not unto thy neighbour: 'Go, and come again, / And to-morrow I will give', when thou hast it by thee. / [29] Devise not evil against thy neighbour, / Seeing he dwelleth securely by thee. / [30] Strive not with a man without cause, / If he have done thee no harm. / [31] Envy thou not the man of violence, / And choose none of his ways. / [32] For the perverse is an abomination to the LORD; / But His counsel is with the upright. / [33] The curse of the LORD is in the house of the wicked; / But He blesseth the habitation of the righteous. / [34] If it concerneth the scorner, He scorneth them, / But unto the humble He giveth grace. / [35] The wise shall inherit honour; / But as for the fools, they carry away shame.

4 Hear, ye children, the instruction of a father, / And attend to know understanding. / [2] For I give you good doctrine; / Forsake ye not my teaching. / [3] For I was a son unto my father, / Tender and an only one in the sight of my mother. / [4] And he taught me, and said unto me / 'Let thy heart hold fast my words, / Keep my commandments, and live; / [5] Get wisdom, get understanding; / Forget not, neither decline from the words of my mouth; / [6] Forsake her not, and she will preserve thee; / Love her, and she will keep thee. / [7] The beginning of wisdom is Get wisdom; / Yea, with all thy getting get understanding / [8] Extol her, and she will exalt thee; / She will bring thee to

שלם: ¹⁸ עז'ח'ים היא למחזיקים בה
ותמכויה מאשר: פ

19 יה'ה ב'חכמה יסיד-ארץ בונן שמים
בתבונה: ²⁰ ברעתו תהומות נבקעו
ושחקים ירעופטל: ²¹ בני אל-ילוז
מעיניך נצר תשלה ומוֹפה: ²² ויהיו ח'ים
לנפשךthon לגרגרתיך: ²³ אzo תלך לבטח
דרכב רגלו לא תגוף: ²⁴ אם-תשכבר
לא-תפחד ושכבות וערבה שנתקך: ²⁵ אל-
תירא מפחד פתחם ומשאות רשותם כי
tab: ²⁶ כיריהו יה'ה בכסלה ושם
רגלו מלך: ²⁷ אל-תמנע-טוב מבעליו
בחיות לאל ידריך לעשות: ²⁸ אל-
תאמר לרעך לרעך לך ושוב ומחר אתך
ויש אתך: ²⁹ אל-תחרש על-רעך רעה
והוא-יושב לבטח אתך: ³⁰ אל-תروب
תריב עם-אדם חנ� אמלא גמלך רעה:
אל-תקנא באיש חמץ ואל-תבקר
בכל-דריכיו: ³² כי תועבת יה'ה גלויז
ואת-ישראלים סודו: ³³ מאורת יה'ה בית
רשע ונינה צדיקים יברך: ³⁴ אם-לצלעים
הוא-יליז ולענים זלענונים יתניחן:
בבוד חכמים ינחלו זכילים מרים
כלון: פ

4 שמעו בני מוסר אב זה קשייבו לדעת
בינה: ² כי לך טוב נתתי לכם תורתי
אל-תעזבו: ³ כי-בן היהתי לאביך ויחיד
לפניהם: ⁴ וילני ויאמר לי יתפרק-דרכ'ך
לבך שמר מצותי וחיה: ⁵ קנה חכמה
קנה בינה אל-תשכח ולא-תת מארמי
פי: ⁶ אל-תעזבה ותשמר אהבה
ותחזקה: ⁷ ראשית חכמה קנה חכמה
ובכל-קנינך קנה בינה: ⁸ סלסה

honour, when thou dost embrace her / [9] She will give to thy head a chaplet of grace; / A crown of glory will she bestow on thee.' / [10] Hear, O my son, and receive my sayings, / And the years of thy life shall be many / [11] I have taught thee in the way of wisdom; / I have led thee in paths of uprightness. / [12] When thou goest, thy step shall not be straitened; / And if thou runnest, thou shalt not stumble. / [13] Take fast hold of instruction, let her not go; / Keep her, for she is thy life. / [14] Enter not into the path of the wicked, / And walk not in the way of evil men. / [15] Avoid it, pass not by it; / Turn from it, and pass on. / [16] For they sleep not, except they have done evil; / And their sleep is taken away, unless they cause some to fall. / [17] For they eat the bread of wickedness, / And drink the wine of violence. / [18] But the path of the righteous is as the light of dawn, / That shineth more and more unto the perfect day. / [19] The way of the wicked is as darkness; / They know not at what they stumble.

[20] My son, attend to my words; / Incline thine ear unto my sayings. / [21] Let them not depart from thine eyes; / Keep them in the midst of thy heart. / [22] For they are life unto those that find them, / And health to all their flesh. / [23] Above all that thou guardest keep thy heart; / For out of it are the issues of life / [24] Put away from thee a forward mouth, / And perverse lips put far from thee. / [25] Let thine eyes look right on, / And let thine eyelids look straight before thee. / [26] Make plain the path of thy feet, / And let all thy ways be established. / [27] Turn not to the right hand nor to the left; / Remove thy foot from evil.

5 My son, attend unto my wisdom; / Incline thine ear to my understanding; / [2] That thou mayest preserve discretion, / And that thy lips may keep knowledge. / [3] For the lips of a strange woman drop honey, / And her mouth is smoother than oil; / [4] But her end is bitter as wormwood, / Sharp as a two-edged sword. / [5] Her feet go down to death; / Her steps take hold on the netherworld; / [6] Lest she should walk the even path of life, / Her ways wander, but she knoweth it not.

וְתַרְוָמֶךָ תִּכְבֹּךְ כִּי תְחַבֵּנָה : 9 תַּתְנַ
לְרֹאשֶׁךָ לְוִיתְחַן עֲטַרְתָּתְפָּאָרָת תִּמְגַנֵּר :
10 שָׁמַע בְּנֵי וְקַח אָמְרִי וְיַרְבּוּ לְבָשָׁנוֹת
חִים : 11 בְּדַרְךָ חִכְמָה הַרְתִּיךְ הַדְּרָכְתִּיךְ
בְּמַעֲגָלִיִּישָׁר : 12 בְּלַכְתָּךְ לְאִיצָּר צַעֲךָ
וְאִם־תַּרְפַּח לֹא תְּפַשֵּׁל : 13 הַחֹזֶק בְּמוֹסֵר
אַל־תַּרְפַּח נָצְרָה בִּיהִיא חִיָּה : 14 בְּאַרְחָ
רְשֻׁעִים אַל־תַּבָּא וְאַל־תַּאֲשֵר בְּדַרְךָ
רְעִים : 15 פְּרֻעָהוּ אַל־תַּעֲבַר־בָּבוּ שְׂטָה
מַעֲלָיו וְעַבְורָה : 16 כִּי לֹא יִשְׁנוּ אִם־לֹא
יִרְעוּ וְנִגְזְלָה שְׁנָתָם אִם־לֹא יִכְשֹׁלוּ
יִכְשִׁלוּ : 17 כִּי לְחַמּוּ לְחַם רְשֻׁעָה וַיַּן
חַמְטִים יִשְׁתַּחַוו : 18 וְאַרְחָ צְדִיקִים בְּאוֹר
נִגְהָה הַזְּלָקָה וְאוֹר עַד־גְּכוֹן הַיּוֹם : 19 דָּרָךְ
רְשֻׁעִים כְּאֶפְלָה לֹא יִדְעַו בְּמַה
יִכְשְׁלוּ : פ

20 בְּנֵי לְדַבְּרֵי הַקְשִׁיבָה לְאִמְרֵי הַטְּאָזְנָה :
21 אַל־יִלְיוֹזָה מַעֲינִיךְ שְׁמִילָם בְּתוֹךְ לְבָבֶךָ :
22 בִּיהִים הֵם לְמַצְאֵיכֶם וְלְכָל־בְּשָׂרוֹ
מְרָפָא : 23 מַכְלִימַשְׁמָר נַצְרָל בְּקָרְבָּן כִּי־מַמְנָנוֹ
תוֹצְאֹת חִים : 24 הַסְּרָמָמָךְ עַקְשָׁוֹת פָּה
וְלֹזֶות שְׁפָתִים הַרְתָּק מַמְּךָ : 25 עַיְנִיךְ
לְנִכְחָ יִבְיטָו וְעַפְעַפְיָר יִשְׁרוּ נִגְדָּךְ : 26 פָּלָס
מַעְגָּל רַגְלָךְ וְכָל־דָּרְכִּיךְ יִכְנוּ : 27 אַל־תַּטְ
יִמְין וְשָׁמָאל הַסְּרָר רַגְלָךְ מַרְעָע : 5 בְּנֵי
לְחַכְמָתֵךְ הַקְשִׁיבָה לְתַבִּינָתֵךְ הַטְּאָזְנָה :
2 לְשִׁמְרָה מִזְמָות וְדֹעַת שְׁפָתִיךְ יִנְצָרוּ : 3 כִּי
נִפְתַּח תְּפִנָּה שְׁפָתֵי זָרָה וְחַלְקָמָשָׁמן
חִפָּה : 4 וּאַחֲרִיתָה מְרָה כְּלֻעָנָה חֶדֶה
בְּחַרְבָּ פִּוּתָה : 5 רַגְלָה יְרֻדוֹת מוֹת שָׁאָול
צַעְדָּה יִתְמָכוּ : 6 אַרְחָ חִים פָּנִידְתְּפָלָס
נְעוּ מַעְגָּלָתֵיכְה לֹא תְּדַעַ: פ

[7] Now therefore, O ye children, hearken unto me, / And depart not from the words of my mouth. / [8] Remove thy way far from her, / And come not nigh the door of her house; / [9] Lest thou give thy vigour unto others, / And thy years unto the cruel; / [10] Lest strangers be filled with thy strength, / And thy labours be in the house of an alien; / [11] And thou moan, when thine end cometh, / When thy flesh and thy body are consumed, / [12] And say ‘How have I hated instruction, / And my heart despised reproof; / [13] Neither have I hearkened to the voice of my teachers, / Nor inclined mine ear to them that instructed me! / [14] I was well nigh in all evil / In the midst of the congregation and assembly.’ / [15] Drink waters out of thine own cistern; / And running waters out of thine own well. / [16] Let thy springs be dispersed abroad, / And courses of water in the streets. / [17] Let them be only thine own, / And not strangers’ with thee. / [18] Let thy fountain be blessed; / And have joy of the wife of thy youth. / [19] A lovely hind and a graceful doe, / Let her breasts satisfy thee at all times; / With her love be thou ravished always. / [20] Why then wilt thou, my son, be ravished with a strange woman, / And embrace the bosom of an alien? / [21] For the ways of man are before the eyes of the LORD, / And He maketh even all his paths. / [22] His own iniquities shall ensnare the wicked, / And he shall be holden with the cords of his sin / [23] He shall die for lack of instruction; / And in the greatness of his folly he shall reel.

6 My son, if thou art become surety for thy neighbour, / If thou hast struck thy hands for a stranger— / [2] Thou art snared by the words of thy mouth, / Thou art caught by the words of thy mouth— / [3] Do this now, my son, and deliver thyself, / Seeing thou art come into the hand of thy neighbour; / Go, humble thyself, and urge thy neighbour. / [4] Give not sleep to thine eyes, / Nor slumber to thine eyelids. / [5] Deliver thyself as a gazelle from the hand [of the hunter], / And as a bird from the hand of the fowler.

[6] Go to the ant, thou sluggard; / Consider her ways, and be wise; / [7] Which having no chief, / Overseer, or ruler, / [8] Provideth her bread in the summer, / And gathereth her food in the harvest / [9] How long wilt thou sleep, O sluggard? / When wilt thou arise out of thy

7 וְעַתָּה בָנִים שְׁמֻעוּ לִי וְאֶל-תִּטֹּשׁוּ
מְאֻמְרֵי-פִי: 8 הַרְחַק מִעַלְיכָה דָרְכֶךָ וְאֶל-
תָקַרְבֶּ אֶל-פִּתְחָה בִּיתֶךָ: 9 פָנַתְתָּנָ
לְאַחֲרִים הַזָּקָר וְשָׂנְצִיר לְאַכְזִיר: 10 פָרַ
יְשַׁבְּעַו זָרִים פְּחַד וְעַצְבִּיךְ בְּבֵית נְכָרִי:
11 וְנַהֲמַת בְּאַחֲרִיתְךָ בְּכָלוֹת בְּשָׁרֶךָ
וְשָׁאָרֶךָ: 12 וְאַמְרָת אֵיךְ שְׁנָאַתְּ מַסְרָר
וְתוֹכְחַת נָאָץ לְבִי: 13 וְלֹא-שְׁמַעְתִּי בְּקוֹל
מוֹרִי וְלֹמְלָמָדִי לְאַ-הַטִּיתִי אָזְנִי: 14 בְּמַעַט
הַיִּתְיִי בְּכָל-רְעֵב בְּתוֹךְ קָהָל וְעַדָּה:
15 שְׁתַה-כְּמִים מִבּוֹרֶךָ נְנוּלִים מִתּוֹךְ בָּאָרֶךָ:
16 יִפּוֹצְוּ מִעִינְתִּיךְ חִוְצָה בְּרַחֲבוֹת פְּלָגִי-
מִים: 17 יְהִיוּ לְךָ לְבָהָה וְאֵין לְרוּם אַתָּה:
18 יְהִי-מִקּוֹרֶךָ בָּרוֹךְ וְשָׁמָחַ מִאֲשָׁת בְּעוֹרָה:
19 אִילָת אֲהָבִים וַיַּעֲלַת-חַן דָּדָה יְרֻוָה
בְּכָל-עַת בְּאַהֲבָתָה תְשָׁגָה תִּמְדִיד:
20 וְלֹמַדְתָּ תְשָׁגָה בְּנֵי בּוֹרָה וְתַחֲבֵק תַּקְ
גְּבָרִיה: 21 כִּי נָכָח | עִינִי יְהוָה דָרְכִי-אִישׁ
וּכְלָמַעְלָתִי מִפְלָס: 22 עָזָונָתִי יְלַכְּדָנוּ
אַתְהָרְשָׁע וּבְחַבְלִי חַטָּאתָו יִתְמַרֵּךְ
23 הַוָּא יִמּוֹת בְּאֵין מוֹסֵר וּבָרֵב אָוְלָתוֹ
יִשְׁגַּה: פ

6 בְנֵי אַמְ-עֲרָבָת לְרַעֵךְ תִּקְעַת לְזַר
כְּפִיר: 2 נֹוקְשָׁת בְּאַמְרֵי-פִיר גַּלְפְּדָת
בְּאַמְרֵי-פִיר: 3 עָשָׂה זֹאת אַפְאוֹא | בְנֵי
וְהַנְּצָל כִּי בָאת בְּכָפְרַעַךְ לְפָנֵי הַתְּרַפֵּס
וְרַחַב רַעַיף: 4 אֶל-תִּתְנַעַן שְׁנָה לְעִינִיךְ
וְתַנְוֹמָה לְעַפְעַפִיר: 5 הַנְּצָל בְּצַבִּי מִיד
וּכְצַפּוֹר מִיד יְקִישׁ: פ
6 לְקִ-אַל-נְמַלָּה עַצְל רָאה דָרְכִיה וְחַבָּם:
7 אֲשֶׁר אַיִן-לָה קָצִין שְׁטִיר וּמְשִׁל: 8 תְּכִין
בְּקִיז לְחַמָּה אֲגָרָה בְּקִצְרִיר מַאֲכָלָה:
9 עַדְמַתִּי עַצְל | תְשַׁפֵּב מַתִּי תְקִום

sleep? / [10] ‘Yet a little sleep, a little slumber, / A little folding of the hands to sleep’— / [11] So shall thy poverty come as a runner, / And thy want as an armed man.

[12] A base person, a man of iniquity, / Is he that walketh with a forward mouth; / [13] That winketh with his eyes, that scrapeth with his feet, / That pointeth with his fingers; / [14] Frowardness is in his heart, he deviseth evil continually; / He soweth discord. / [15] Therefore shall his calamity come suddenly; / On a sudden shall he be broken, and that without remedy.

[16] There are six things which the LORD hateth, / Yea, seven which are an abomination unto Him: / [17] Haughty eyes, a lying tongue, / And hands that shed innocent blood; / [18] A heart that deviseth wicked thoughts, / Feet that are swift in running to evil; / [19] A false witness that breatheth out lies, / And he that soweth discord among brethren.

[20] My son, keep the commandment of thy father, / And forsake not the teaching of thy mother; / [21] Bind them continually upon thy heart, / Tie them about thy neck. / [22] When thou walkest, it shall lead thee, / When thou liest down, it shall watch over thee; / And when thou awakest, it shall talk with thee. / [23] For the commandment is a lamp, and the teaching is light, / And reproofs of instruction are the way of life; / [24] To keep thee from the evil woman, / From the smoothness of the alien tongue. / [25] Lust not after her beauty in thy heart; / Neither let her captivate thee with her eyelids. / [26] For on account of a harlot a man is brought to a loaf of bread, / But the adulteress hunteth for the precious life

[27] Can a man take fire in his bosom, / And his clothes not be burned? / [28] Or can one walk upon hot coals, / And his feet not be scorched? / [29] So he that goeth in to his neighbour’s wife; / Whosoever toucheth her shall not go unpunished. / [30] Men do not despise a thief, if he steal / To satisfy his soul when he is hungry, / [31] But if he be found, he must restore sevenfold, / He must give all the substance of his house. / [32] He that committeth adultery with a woman lacketh understanding; / He doeth it that would destroy his own soul. / [33] Wounds and dishonour shall he get, / And his reproach

מְשֻׁנְתֶּךָ: 10 מַעַט שְׁנָוֹת מַעַט תְּנוּמוֹת
מַעַט | חֲבֵק יָדִים לְשָׁבֶב: 11 וּבְאַכְמַה לְךָ
רָאשֶׁךָ וּמְחַסְּרָךָ בְּאַיִשׁ מְגַנֵּן: פ

12 אָדָם בְּלִיעֵל אִישׁ אָנוֹ הַוְלֵךְ עֲקָשָׂות
פָּה: 13 קְרֵץ בְּעֵינוֹ בְּעֵינָיו מַלְלָה בְּרֶגֶל
בְּרֶגֶלְיוֹ מַרְהָה בְּאַצְבָּעָתָיו: 14 תְּהִפְכּוֹת
בְּלִבְבוֹ חָרֵשׁ רַע בְּכָל־עַתָּה מְדִינִים
יִשְׁלַח: 15 עַל־כִּין פְּתָאָם יִבּוֹא אִידָּךְ פְּתָעָה

יִשְׁבֵר וְאֵין מְרַפָּא: פ

16 שְׁרֵיהֶבֶת שְׁנָא יְהוָה וְשָׁבָע תְּועָבָה
תְּוֻעָבָת נְפָשָׁו: 17 עַיִּינִים רְמֹת לְשׁוֹן שָׁקָר
וַיְלִים שְׁפָכוֹת דִּסְנָקִי: 18 לִבְךָ חִרְשָׁמָךְ
מְחַשְּׁבּוֹת אָנוֹ רְגִלִּים מִמְּהֻרוֹת לְרוֹיזָה
לְרָעוֹה: 19 יִפְיכַּח בָּזָבִים עַד שָׁקָר וַיְמַלֵּחַ

מְדִינִים בֵּין אֲחִים: פ

20 נְצָר בְּנֵי מִצְוָה אָבִיךָ וְאֶל־תַּטְשֵׁשׁ תּוֹרַת
אָמָר: 21 קְשָׁרָם עַל־לְבָבֶךָ תִּמְדִיד עֲנָדָם
עַל־גְּרוּתָךְ: 22 בְּהַתְּהִלָּכָבֶד | תְּנַחַת אָתָּךְ
בְּשַׁכְּבָבֶךָ תְּשֻׁמָּר עַלְיךָ וְהַקִּיצָּת הִיא
תְּשִׁיחָךְ: 23 כִּי נֶר מִצְוָה וְתוֹרָה אָוֶר וְדָרָךְ
חַיִּים תּוּכָחוֹת מוֹסֵר: 24 לְשָׁמֶרֶךְ מְאַשֶּׁת
רַע מְחַלְקָת לְשׁוֹן נְכָרִיה: 25 אֶל־תִּחְמֹד
יִפְיה בְּלִבְבָךְ וְאֶל־תִּקְחֶל בְּעַפְעָפִיה: 26 כִּי
בְּעֵד־אָשָׁה זֹנָה עַד־כְּבָר לְחַם וְאַשְׁתָּה
אִישׁ נְפָשָׁךְ יִקְרָה תָּצֹוד: פ

27 הַיְחִתָּה אִישׁ אָשׁ בְּחִיקָוֹ וּבְגָדוֹ לְאָ
תְּשִׁרְפָּנָה: 28 אִם־יְהִלֵּךְ אִישׁ עַל־הַגְּחָלִים
וּרְגַלְיוֹ לְאָתְכִּינָה: 29 בְּנֵן הַבָּא אֶל־אַשְׁתָּה
רְעָחוֹ לְאָיְנָה בְּלִהְנָגָע בָּה: 30 לְאִיבּוֹזָה
לְגַנְבָּה כִּי גַּנְבָּה לְמַלְאָ נְפָשָׁו כִּי יַרְעָבָה:
וּנְמַצָּא יִשְׁלָמָ שְׁבָעִתִּים אֶת־בְּלִהְזָן
בֵּיתָו יִתְּן: 32 נְאָפָא אָשָׁה חֲסִר־לָבֶב מִשְׁחִיתָה
נְפָשָׁו הָוָא יִעְשָׁנָה: 33 גַּעַד־וְקָלָן יִמְצָא

shall not be wiped away. / [34] For jealousy is the rage of a man, / And he will not spare in the day of vengeance / [35] He will not regard any ransom; / Neither will he rest content, though thou givest many gifts.

7 My son, keep my words, / And lay up my commandments with thee. / [2] Keep my commandments and live, / And my teaching as the apple of thine eye. / [3] Bind them upon thy fingers, / Write them upon the table of thy heart. / [4] Say unto wisdom: ‘Thou art my sister’, / And call understanding thy kinswoman; / [5] That they may keep thee from the strange woman, / From the alien woman that maketh smooth her words. / [6] For at the window of my house / I looked forth through my lattice; / [7] And I beheld among the thoughtless ones, / I discerned among the youths, / A young man void of understanding, / [8] Passing through the street near her corner, / And he went the way to her house; / [9] In the twilight, in the evening of the day, / In the blackness of night and the darkness. / [10] And, behold, there met him a woman / With the attire of a harlot, and wily of heart. / [11] She is riotous and rebellious, / Her feet abide not in her house; / [12] Now she is in the streets, now in the broad places, / And lieth in wait at every corner. / [13] So she caught him, and kissed him, / And with an impudent face she said unto him: / [14] ‘Sacrifices of peace-offerings were due from me; / This day have I paid my vows. / [15] Therefore came I forth to meet thee, / To seek thy face, and I have found thee. / [16] I have decked my couch with coverlets, / With striped cloths of the yarn of Egypt. / [17] I have perfumed my bed / With myrrh, aloes, and cinnamon. / [18] Come, let us take our fill of love until the morning; / Let us solace ourselves with loves. / [19] For my husband is not at home, / He is gone a long journey, / [20] He hath taken the bag of money with him; / He will come home at the full moon.’ / [21] With her much fair speech she causeth him to yield, / With the blandishment of her lips she enticeth him away. / [22] He goeth after her straightway, / As an ox that goeth to the slaughter, / Or as one in fetters to the correction of the fool; / [23] Till an arrow strike through his liver; / As a bird hasteneth to the snare— / And knoweth not that it is at the cost of his life.

וחֲרֵפְתּוֹ לֹא תִמְחָה: ³⁴ כִּי־קָנָה חַמְתִּי
גָּבָר וְלֹא־יִחְמֹל בַּיּוֹם נֶקֶם: ³⁵ לֹא־יִשְׁאָל
פָּנִים בְּלִבְפָר וְלֹא־יִאֱבָה כִּי תְּרַבֵּה
שְׁחָד: **7** בְּנֵי שְׁמֹר אֶמְרִי וְמִצּוֹתִי תַּעֲפֵן אֶתְךָ
שְׁמֹר מִצּוֹתִי וְחַיה וְתַזְרַתִּי בְּאַיּוֹן
עִינֵּיךְ: ³ קָשָׁרָם עַל־אַצְבָּעַתִּיךְ בְּתַבָּם
עַל־לֹיחֶךְ לְבָךְ: ⁴ אָמַר לְחַכְמָה אֲחוֹתִי אֶת
וּמְדֻעַ לְבִינָה תְּקָרָא: ⁵ לְשָׁמָרָךְ מֵאָשָׁה
זְרוֹה מִגְּכָרִיה אָמְרִיה הַחֲלִיקָה: ⁶ בְּיִ
בְּחַלּוֹן בֵּיתִי בְּعֵד אֲשֶׁר־בְּנֵי נְשָׁקְפָּתִי:
וְאָרָא בְּפִתְאָום אֲבִינָה בְּבָנִים גָּעָר
חַטְרַלְבָּ: ⁸ עַבְרָ בְּשִׂוק אַצְלָ פְּנֵיה וְדַרְךָ
בֵּיתֶךָ יַצְעֵד: ⁹ בְּנַשְׁקָבְעָרָב יוֹם בְּאַיּוֹן
לִילָה וְאַפְלָה: ¹⁰ וְהַנֶּה אָשָׁה לְקָרְאתָנוּ
שִׁית זֹנָה וְנִצְרָת לְבָךְ: ¹¹ הַמִּיה דִּיא
וְסִרְרָת בְּבִיתָה לְאַיְשָׁבָנוּ רְגִילִיה:
פָּעָם | בְּחוֹזָע פָּעָם בְּרַחְבּוֹת וְאַצְלָ
בְּלָפְנֵיה תְּאָרֵב: ¹³ וְהַחֲזִיקָה בּוֹ וְנִשְׁקָה
לוּ הַעֲזָה פְּנֵיה וְתַאֲמֵר לוּ: ¹⁴ זְבַחִי
שְׁלָמִים עַל־הַיּוֹם שְׁלָמָתִי נְדָרִי: ¹⁵ עַל־בָּן
יִצְאָתִי לְקָרְאתָךְ לְשַׁחַר פְּנֵיךְ וְאַמְצָאךְ:
מְרַבְדִים רְבִדָתִי עַרְשִׁי חַטְבּוֹת אַטְוֹן
מִצְרִים: ¹⁷ נְפָתִי מְשַׁבָּבִי מַר אֲהַלִים
וְקִנְמוֹן: ¹⁸ לְכָה נָרוֹה זְדִים עַד־הַבָּקָר
נְתַעַלְתָה בְּאַהֲבָים: ¹⁹ כִּי אֵין הָאִיש
בְּבִיתָו הַלְךָ בְּדַרְךָ מְרַחּוֹק: ²⁰ צָרוֹרָ
הַבָּסָק לְקַח בְּיָדו לִיּוֹם הַבָּסָא יָבָא בֵּיתָו:
הַטְּטוֹנו בָּרָב לְקַחַת בְּחַלֵק שְׁפָתִיה
תְּדִיחָנוּ: ²² הַזְּלָד אֲחַרְתָה פְּתָאָם בְּשָׂוָר
אַל־עַבְחִיבָה יָבוֹא וּכְעַבְסָ אַל־מוֹסָר אָנוֹיל:
עַד יִפְלַח חַז בְּבָדו בְּמַהְר צְפֹור אַל־פָּח
וְלֹא־יַרְעָע כִּי־בְּנֵפְשׁוֹ הוּא: **פ**

[24] Now therefore, O ye children, hearken unto me, / And attend to the words of my mouth. / [25] Let not thy heart decline to her ways, / Go not astray in her paths. / [26] For she hath cast down many wounded; / Yea, a mighty host are all her slain. / [27] Her house is the way to the netherworld, / Going down to the chambers of death.

8 Doth not wisdom call, / And understanding put forth her voice? / [2] In the top of high places by the way, / Where the paths meet, she standeth; / [3] Beside the gates, at the entry of the city, / At the coming in at the doors, she crieth aloud: / [4] ‘Unto you, O men, I call, / And my voice is to the sons of men. / [5] O ye thoughtless, understand prudence, / And, ye fools, be ye of an understanding heart. / [6] Hear, for I will speak excellent things, / And the opening of my lips shall be right things. / [7] For my mouth shall utter truth, / And wickedness is an abomination to my lips. / [8] All the words of my mouth are in righteousness, / There is nothing perverse or crooked in them. / [9] They are all plain to him that understandeth, / And right to them that find knowledge / [10] Receive my instruction, and not silver, / And knowledge rather than choice gold. / [11] For wisdom is better than rubies, / And all things desirable are not to be compared unto her. / [12] I wisdom dwell with prudence, / And find out knowledge of devices. / [13] The fear of the LORD is to hate evil; / Pride, and arrogancy, and the evil way, / And the froward mouth, do I hate. / [14] Counsel is mine, and sound wisdom; / I am understanding, power is mine. / [15] By me kings reign, / And princes decree justice. / [16] By me princes rule, / And nobles, even all the judges of the earth. / [17] I love them that love me, / And those that seek me earnestly shall find me. / [18] Riches and honour are with me; / Yea, enduring riches and righteousness. / [19] My fruit is better than gold, yea, than fine gold; / And my produce than choice silver. / [20] I walk in the way of righteousness, / In the midst of the paths of justice; / [21] That I may cause those that love me to inherit substance, / And that I may fill their treasures.

וְעַתָּה בָנִים שָׁמֻעוּלִי וְהַקְשֵׁיבוּ
לְאֶמְרִידִיִּפִי: 25 אֶל-יִשְׁטָא אֶל-דָּרְכִּיהִ לְבָרֶךְ
אֶל-מְתַחֵעַ בְּנִתְיּוֹתִיהִ: 26 קִידְרָבִים
חֲלִילִים הַפִּילָה וְעַצְמִים בָּלְהָרְגִיהִ:
27 דָּרְכִּי שָׁאָל בֵּיתָה יְרָזֹות אֶל-חֲדָרִי
מוֹתָה: פ

8 הַלְאֵ-חֲכָמָה תְּקָרָא וְתִבְוֹנָה תְּתַנֵּן
קוֹלָה: 2 בְּרָאשׁ-מְרוּםִים עַל-יַדְרָךְ בֵּית
נְתִיבוֹת נְצָבָה: 3 לִידְשָׁעָרִים לְפִיקְרָת
מִבּוֹא פְּתַחִים תְּרָנָה: 4 אֶלְיכֶם אִישִׁים
אֲקָרָא וּקְוֹלִי אֶלְבָנִי אָדָם: 5 הַבִּינוֹ
פְּתַאֲמִים עַרְמָה וּכְסִילִים הַבִּינוֹ לְבָבָ
6 שְׁמַעַנוּ קִינְגִּידִים אֲדָבָר וּמְפַתֵּח שְׁפָתִ
מִישְׁרִים: 7 קִינְאָמָת יְהָגָה חָפֵי וּתוֹעַבָּת
שְׁפָתִי רְשָׁע: 8 בָּצָדָק בָּל-אֶמְרִידִי אֵין
בָּהֶם נְפַתֵּל וּעְקָשׁ: 9 בְּלָם גְּכָחִים לְמַבִּין
וּשְׁרִים לְמַצְאֵי דָעַת: 10 קְחוּ-מִוסְרִי
וְאַל-בְּסָף יְדָעַת מְחֻרְזֵץ נְבָחר: 11 קִידְ
טוֹבָה חֲכָמָה מְפִנְיאִים וּבָלְחָפְצִים לְאָ
יְשּׁוּבָה: 12 אֲנִי-חֲכָמָה שְׁכַנְתִּי עַרְמָה
וּדְרָת מִזְמֹות אָמָעָא: 13 יְרָאָת יְהָוָה
שְׁנָאת רָע גָּאהֵ וּגְאוֹן | וְגַרְגָּ רָע וּפִי
תְּהִפְכּוֹת שְׁנָאִתִּי: 14 לִידְעָצָה וּתְוִשְׁיָה
אֲנִי בְּינָה לְיִגְבּוֹרָה: 15 בְּיִמְלָכִים יִמְלָכוּ
רוֹזְנוֹנִים יִחְקּוּ צְדָק: 16 בְּיִשְׂרָאֵל שְׂרִים יִשְׂרָאֵל
וּנְדִיבָרִים בָּל-שְׁפָטִי צְדָק: 17 אֲנִי אֲהָבָה
אֲהָבִי אֲהָבָ וּמְשָׁחָרִי יִמְצָאָנִי: 18 עַשְׁרָה
וּכְבּוֹד אֲתִי הָזֵן עַתָּק וּצְדָקָה: 19 טֹוב פָּרִי
מְחֻרְזֵץ וּמְפָנוֹ וּתְבוֹאָתִי מְבָסָף נְבָחר:
20 בָּאֲרִיךְ-צְדָקָה אֲהָלָה בְּתֹועַ נְתִיבוֹת
מְשָׁפֶט: 21 לְהַנְחִיל אֲהָבִי | יְשָׁ
וְאַצְּרִתְיָהִים אָמְלָא: פ

[22] The LORD made me as the beginning of His way, / The first of His works of old. / [23] I was set up from everlasting, from the beginning, / Or ever the earth was. / [24] When there were no depths, I was brought forth; / When there were no fountains abounding with water. / [25] Before the mountains were settled, / Before the hills was I brought forth; / [26] While as yet He had not made the earth, nor the fields, / Nor the beginning of the dust of the world. / [27] When He established the heavens, I was there; / When He set a circle upon the face of the deep, / [28] When He made firm the skies above, / When the fountains of the deep showed their might, / [29] When He gave to the sea His decree, / That the waters should not transgress His commandment, / When He appointed the foundations of the earth; / [30] Then I was by Him, as a nursing; / And I was daily all delight, / Playing always before Him, / [31] Playing in His habitable earth, / And my delights are with the sons of men

[32] Now therefore, ye children, hearken unto me; / For happy are they that keep my ways. / [33] Hear instruction, and be wise, / And refuse it not. / [34] Happy is the man that hearkeneth to me, / Watching daily at my gates, / Waiting at the posts of my doors. / [35] For whoso findeth me findeth life, / And obtaineth favour of the LORD. / [36] But he that misseth me wrongeth his own soul; / All they that hate me love death.'

9 Wisdom hath builded her house, / She hath hewn out her seven pillars, / [2] She hath prepared her meat, she hath mingled her wine; / She hath also furnished her table. / [3] She hath sent forth her maidens, she calleth, / Upon the highest places of the city: / [4] 'Whoso is thoughtless, let him turn in hither'; / As for him that lacketh understanding, she saith to him: / [5] 'Come, eat of my bread, / And drink of the wine which I have mingled. / [6] Forsake all thoughtlessness, and live; / And walk in the way of understanding. / [7] He that correcteth a scorner getteth to himself shame, / And he that reproveth a wicked man, it becometh unto him a blot.' / [8] Reprove not a scorner, lest he hate thee; / Reprove a wise man, and he will love thee. / [9] Give to a wise man, and he will be yet wiser; / Teach a righteous man, and he will increase in learning.

יְהוָה קָנַנִי רֹאשֵׁית דֶּרֶכְךָ קָרֵם מִפְעָלָיו²²
מֵאֶז: ²³ מַעוֹלָם נַסְכָתִי מִרְאֵשׁ מִקְרָמִי-
אָרֶץ: ²⁴ בְּאַינְתָהָמוֹת חֹלְלָתִי בֵּין
מַעֲינּוֹת נְכֻבְּדִים: ²⁵ בְּטַרְמָה הָרִים
הַטְּבָעוּ לְפָנֵי גְּבוּזֹת חֹלְלָתִי: ²⁶ עַדְלָא
עָשָׂה אָרֶץ וְחוֹצֹות וְלֹאשׁ עֲפָרוֹת תְּבָל:
²⁷ בְּהַכְּבִינוּ שְׁמִים שֵׁם אָנִי בְּחַוקָוּ הָוג
עַל-פִּנְיֵן תְּהֽוּם: ²⁸ בְּאַמְצֹו שְׁחָקִים מִמְעָל
בְּעֹזֹוּ עֲינּוֹת תְּהֽוּם: ²⁹ בְּשַׁוְמָוּ לִים וְחַקּוֹ
וּמִים לֹא יַעֲבֹרְדָפּוּ בְּחַזְקָוּ מַוְסִדי אָרֶץ:
³⁰ וְאֵहִיא אָצְלוֹ אָמְנוֹן וְאֵהִיא שְׁעַשְׁעִים
יּוֹם | יּוֹם מִשְׁחָקָת לְפָנָיו בְּכָל-עַת:
³¹ מִשְׁחָקָת בְּתָבֵל אָרֶצָוּ וְשַׁעַשְׁעֵר אֶת-בְּנֵי
אָדָם: פ

³² וְעַתָּה בָנִים שְׁמֻעוֹרְלִי וְאֲשֶׁרִי דְּרָכֵי
יִשְׁמְרוּ: ³³ שְׁמַעוּ מוֹסֵר וְחַכְמָיו וְאַל-
תִּפְרֹעַו: ³⁴ אֲשֶׁרִי אָדָם שְׁמַעַ לִי לְשָׁקֵד
עַל-דְּלָתָתִי יוֹם | יּוֹם לְשָׁמֵר מִזּוֹזָת
פְּתַחְיִ: ³⁵ כִּי מַצְאֵי מִצְאָא חַיִים וַיַּפְקֵד
רְצֹן מִיהוּה: ³⁶ וְחַטָּא חַמֵּס נִפְשֹׁו בָּל-
מִשְׁנָאֵי אֲהָבוּ מוֹת: פ

9 חִכְמָות בְּנִתָה בִּיתָה חִצְבָה עַמּוֹדִיה
שְׁבָעָה: ² טְבַחָה טְבַחָה מִסְכָה יִנְהָא אָף
עַרְכָה שְׁלָחָנָה: ³ שְׁלָחָה נְעַרְתִּיה תְּקָרָא
עַל-גַּפְיִ מְרַמִּי קָרְתָה: ⁴ מִירַפְתִּי יִסְרָה הַנְּהָה
חַסְרָ-לְבָ אָמְרָה לוֹ: ⁵ לְכֹו לְחָמוּ בְּלָחְמִי
וְשָׁתוּ בֵּין מִסְכָתִי: ⁶ עַזְבוּ פְּתַחְיִים וְחַיִן
וְאִשְׁרָו בְּקָרְרָה בִּינָה: ⁷ יִלְסָר | לִיז לְקָח לָו
קָלָן וּמוֹכִיחַ לְרַשְׁעַ מִזְמוֹ: ⁸ אַל-תַּזְכִּח
לְאַפְנֵי יִשְׁנָאָה הַזְכִּח לְחָלֵם וַיַּאֲהָבָה: ⁹ פָּנָ
לְקָח: פ

[10] The fear of the LORD is the beginning of wisdom, / And the knowledge of the All-holy is understanding. / [11] For by me thy days shall be multiplied, / And the years of thy life shall be increased. / [12] If thou art wise, thou art wise for thyself; / And if thou scornest, thou alone shalt bear it.' / [13] The woman Folly is riotous; / She is thoughtlessness, and knoweth nothing. / [14] And she sitteth at the door of her house, / On a seat in the high places of the city, / [15] To call to them that pass by, / Who go right on their ways. / [16] 'Whoso is thoughtless, let him turn in hither'; / And as for him that lacketh understanding, she saith to him: / [17] 'Stolen waters are sweet, / And bread eaten in secret is pleasant.' / [18] But he knoweth not that the shades are there; / That her guests are in the depths of the nether-world.

10 The proverbs of Solomon. / A wise son maketh a glad father; / But a foolish son is the grief of his mother. / [2] Treasures of wickedness profit nothing; / But righteousness delivereth from death. / [3] The LORD will not suffer the soul of the righteous to famish; / But He thrusteth away the desire of the wicked. / [4] He becometh poor that dealeth with a slack hand; / But the hand of the diligent maketh rich. / [5] A wise son gathereth in summer; / But a son that doeth shamefully sleepeth in harvest. / [6] Blessings are upon the head of the righteous; / But the mouth of the wicked concealeth violence. / [7] The memory of the righteous shall be for a blessing; / But the name of the wicked shall rot. / [8] The wise in heart will receive commandments; / But a prating fool shall fall. / [9] He that walketh uprightly walketh securely; / But he that perverteth his ways shall be found out. / [10] He that winketh with the eye causeth sorrow; / And a prating fool shall fall. / [11] The mouth of the righteous is a fountain of life; / But the mouth of the wicked concealeth violence / [12] Hatred stirreth up strife; / But love covereth all transgressions. / [13] In the lips of him that hath discernment wisdom is found; / But a rod is for the back of him that is void of understanding. / [14] Wise men lay up knowledge; / But the mouth of the foolish is an imminent ruin. / [15] The rich man's wealth is his strong city; / The ruin of the poor is their poverty. / [16] The wages of the righteous is life; / The increase of the wicked is sin. / [17] He is in the way of life that heedeth instruction; / But he that forsaketh reproof erreth. / [18] He

תחלת חכמה יראת יהוה ורעת קדושים בינה: 11 פִּיבְּרַבְּוּ יָמֵיךְ וַיּוֹסִיףְּ לְךָ שָׁנּוֹת חַיִם: 12 אִם־חֲכָמַת חַכָּמַת לֶהָ לֹצָאת לְבָדָק תְּשָׁא: 13 אַשְׁתָּ בְּסִילוֹת הַמִּיחָה פְּתִיוֹת וּבְלִידָעָה מָה: 14 וַיֵּשֶׁבָה לְפָתָח בֵּיתָה עַל־כְּפָא מְרֻמִּי קָרְתָּ: 15 לְקָרְאָ לְעַבְרִי־דָּרָךְ הַמִּישָׁרִים אַרְחוֹתָם: 16 מִירְפְּתִיא יְסַרְתָּ הַנָּהָ וְחַסְרַ-לְבָב וְאָמָרָה לוּ: 17 מִימִינָנוּבִים יִמְתַּקוּ וְלֹחָם סְתִירִים יִנְעַם: 18 וְלֹא־יַדַּעַ כִּירְפָּאִים שְׁם בעמקי שאול קראיה: פ

10 משלוי שלמה ס בן חכם ישמוד אב ובן בטייל הוות אמו: 2 לא יוציאו אוצרות רשות וצדקה תzial מ眞ות: 3 לא-יריעיב יהוה נפש צדיק והוית רשותים יהודף: 4 ר'ראש עשה כף רמיה וייד חרוצים תעשיר: 5 אג'ר בקיז' בן משפט נרדם בקצ'יר בן מביש: 6 ברכות לר'ראש צדיק ופי רשותים יכשה חמץ: 7 זכר צדיק לברכה ושם רשותים ירקב: 8 חכם-לב יקח מצות ואויל שפטים ילבט: 9 הולך בתם ילה בטח ומעהש דרכיו יודע: 10 קערץ עין יתנן עצבת ואויל שפטים ילבט: 11 מקור חיים פי צדיק ופי רשותים יכשה חמץ: 12 שאה תעורר מדנים ועל כל-בשעים תכשה אהבה: 13 בשפטני גבון תמצא חכמה ישבט לג'ו חסר-לב: 14 חכמים יצפנידעת ופי-אויל מחתה קרבנה: 15 הון עשות קריית עוז מחתת דלים רישם: 16 פעלת צדיק לחימים תבואה רשות לחטא: 17 ארוח לחיים שומר מוסר וועזב תוכחת מתעה: 18 מכתה

that hideth hatred is of lying lips; / And he that uttereth a slander is a fool. / [19] In the multitude of words there wanteth not transgression; / But he that refraineth his lips is wise. / [20] The tongue of the righteous is as choice silver; / The heart of the wicked is little worth. / [21] The lips of the righteous feed many; / But the foolish die for want of understanding. / [22] The blessing of the LORD, it maketh rich, / And toil addeth nothing thereto. / [23] It is as sport to a fool to do wickedness, / And so is wisdom to a man of discernment. / [24] The fear of the wicked, it shall come upon him; / And the desire of the righteous shall be granted. / [25] When the whirlwind passeth, the wicked is no more; / But the righteous is an everlasting foundation. / [26] As vinegar to the teeth, and as smoke to the eyes, / So is the sluggard to them that send him. / [27] The fear of the LORD prolongeth days; / But the years of the wicked shall be shortened. / [28] The hope of the righteous is gladness; / But the expectation of the wicked shall perish. / [29] The way of the LORD is a stronghold to the upright, / But ruin to the workers of iniquity. / [30] The righteous shall never be moved; / But the wicked shall not inhabit the land. / [31] The mouth of the righteous buddeth with wisdom; / But the froward tongue shall be cut off. / [32] The lips of the righteous know what is acceptable; / But the mouth of the wicked is all frowardness.

11 A false balance is an abomination to the LORD, / But a perfect weight is His delight. / [2] When pride cometh, then cometh shame; / But with the lowly is wisdom. / [3] The integrity of the upright shall guide them; / But the perverseness of the faithless shall destroy them. / [4] Riches profit not in the day of wrath; / But righteousness delivereth from death. / [5] The righteousness of the sincere shall make straight his way; / But the wicked shall fall by his own wickedness. / [6] The righteousness of the upright shall deliver them; / But the faithless shall be trapped in their own crafty device. / [7] When a wicked man dieth, his expectation shall perish, / And the hope of strength perisheth. / [8] The righteous is delivered out of trouble, / And the wicked cometh in his stead. / [9] With his mouth the impious man destroyeth his neighbour; / But through knowledge shall the righteous be delivered. / [10] When it goeth well with the righteous, the city rejoiceth, / And when the wicked perish, there is joy. / [11] By the blessing of the upright a city is exalted; / But it is overthrown by the mouth of the wicked. / [12] He that despiseth his neighbor lacketh understanding; / But a man of discernment

שנאה שפתישקר ומוציא דבה הוא
בסיל: ¹⁹ ברוב דברים לא ייחל-פשע
וחושך שפטיו משכיל: ²⁰ פסק נבחר לשונ
צדיק לב רשיים במעט: ²¹ שפתינו צדיק
ירעו רביהם ואוילם בחרט-לב ימותו:
ברכת יהוה היא תשיר ולא-יוסף
עצב עמה: ²³ בשחוק לבסיל עשות זמה
וחכמה לאיש תבונה: ²⁴ מגורת גרע
היא תבאננו ותאות צדיקים יתן:
בעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד
עלם: ²⁶ בחמץ לשנים וכעשן לעינים
בן העצל לשלוחים: ²⁷ יראת יהוה תסיפ
ימים ושנות רשיים תקצנה: ²⁸ תוחלת
צדיקים שמחה ותקות רשיים תאבד:
מעוז לסתם דרך יהוה ומחחה לפعلى
און: ³⁰ צדיק לעולם בלימוט ורשיים
לא ישכנו-ארץ: ³¹ פירצדיק ינוב חכמה
ולשון תהפכות תפרת: ³² שפתינו צדיק
ידעון רצון ופי רשיים תהפכות:
11 מאני מרים תועבת יהוה ואבו
שלמה רצונו: ² באיזdon ויבא קלין ואתה
צניעים חכמה: ³ תמת ישרים תנחים
וסלף בוגדים ושדים ישדים: ⁴ לא-יועיל
הון ביום עברה וצדקה תעיל ממות:
צדקה תמים תישר דרכו וברשותו יפל
רשע: ⁶ צדקה ישרים מצלים ובהות
בגדים ילקדו: ⁷ במו אדם רשע תאבד
תקונה ותוחלת אונים אבדה: ⁸ צדיק
מצרה נחלץ ויבא רשע תחתיו: ⁹ בפה
חנן ישחת רעהו וברעת צדיקים יחלצו:
בטובצדיקים תעלי קרייה ובabad
רשיים רנה: ¹¹ בברכת ישרים תרום
קרת ובי רשיים תהרט: ¹² בזילרעהו

holdeth his peace. / [13] He that goeth about as a talebearer revealeth secrets; / But he that is of a faithful spirit concealeth a matter. / [14] Where no wise direction is, a people falleth; / But in the multitude of counselors there is safety. / [15] He that is surely for a stranger shall smart for it; / But he that hateth them that strike hands is secure. / [16] A gracious woman obtaineth honour; / And strong men obtain riches. / [17] The merciful man doeth good to his own soul; / But he that is cruel troubleth his own flesh. / [18] The wicked earneth deceitful wages; / But he that soweth righteousness hath a sure reward. / [19] Stedfast righteousness tendeth to life; / But he that pursueth evil pursueth it to his own death. / [20] They that are perverse in heart are an abomination to the LORD, / But such as are upright in their way are His delight / [21] My hand upon it! the evil man shall not be unpunished; / But the seed of the righteous shall escape. / [22] As a ring of gold in a swine's snout, / So is a fair woman that turneth aside from discretion. / [23] The desire of the righteous is only good; / But the expectation of the wicked is wrath. / [24] There is that scattereth, and yet increaseth; / And there is that withholdeth more than is meet, but it tendeth only to want. / [25] The beneficent soul shall be made rich, / And he that satisfieth abundantly shall be satisfied also himself. / [26] He that withholdeth corn, the people shall curse him, / But blessing shall be upon the head of him that selleth it. / [27] He that diligently seeketh good seeketh favour; / But he that searcheth for evil, it shall come unto him. / [28] He that trusteth in his riches shall fall; / But the righteous shall flourish as foliage. / [29] He that troubleth his own house shall inherit the wind; / And the foolish shall be servant to the wise of heart. / [30] The fruit of the righteous is a tree of life; / And he that is wise winneth souls. / [31] Behold, the righteous shall be requited in the earth; / How much more the wicked and the sinner!

12 Whoso loveth knowledge loveth correction; / But he that is brutish hateth reproof. / [2] A good man shall obtain favour of the LORD; / But a man of wicked devices will He condemn. / [3] A man shall not be established by wickedness; / But the root of the righteous shall never be moved. / [4] A virtuous woman is a crown to her husband; / But she that doeth shamefully is as rottenness in his bones. / [5] The thoughts of the righteous are right; / But the counsels of the wicked are deceit. / [6] The words of the wicked are to lie in wait for blood; / But the mouth of the upright shall deliver them. / [7] The wicked are overthrown, and are not; / But the house of the righteous shall stand. / [8] A man shall be commended according to his intelligence; / But he that is of a distorted understanding shall be despised. / [9] Better is he that is lightly esteemed, and hath a servant, / Than he that playeth the man of rank, and lacketh

חסר-לב וְאִישׁ תָּבוֹנוֹת יְחִרֵישׁ: ¹³ הַזְּלָבָר
רְכִיל מְגֻלָּה-סָדָן וְנָאָמָן-רוֹחַ מְכַסָּה דָּבָר:
¹⁴ בְּאַזְן תְּחִבְלוֹת יְפָלָעָם וְתְשֻׁוָּה בְּרַב
יוֹעָץ: ¹⁵ רְעִירֹועַ בְּיִעָּרֶב זָר וְשָׂנָא
תְּקֻעִים בּוֹטָח: ¹⁶ אֲשֶׁת-חָן תְּתִמְךָ בְּבָוד
וּרְעִירִים יְתִמְכּוּ-עָשָׂר: ¹⁷ גָּמְלָנְפָשׁוֹ אִישׁ
חָסֵד וְעַבְרַר שָׁאוֹר אַכְזָרִי: ¹⁸ רְשָׁעָע עַשָּׂה
פְּעַלְתִּישָׁקָר וְזָרָעַ צְדָקָה שְׁכָר אַמְתָה:
¹⁹ בְּנָרְצָדָקָה לְחַיִים וּמְרַקֵּף רְעוּה לְמוֹתוֹ:
²⁰ תְּוֹעֵבָת יְהֹוָה עַקְשִׁי-לְבָב וּרְצֹנוֹ תְּמִימִי
דָּרָךְ: ²¹ יַד לִיד לְאִינְקָה רָע וְזָרָעַ צְדִיקִים
נְמַלְטָה: ²² נָזָם זָהָב בְּאָפָחָר אַשְׁה יְפָה
וִסְרָת טָעַם: ²³ תְּאֹנוֹת צְדִיקִים אַרְטָבָב
תְּקֻנָּת רְשָׁעִים עַבְרָה: ²⁴ יְשַׁמְּפֹזֶר וְנוֹסֶף
עָוד וְחוֹשָׁךְ מִשְׁרָאָרְכָל-מְחִסּוֹר: ²⁵ נְפָשָׁר
בְּרָכָה תְּדָשָׁן וּמְרָחָה גַּמְהָוָא יוֹרָא:
²⁶ מְנַעַּבְרָה יְקָבָחוּ לְאָוָם וּבְרָכָה לְרָאשָׁה
מְשִׁבְרִיר: ²⁷ שְׁחוֹר טָוב יְבָקֵשׁ רְצָוֹן וְדָרְשָׁן
רְעוּה תְּבוֹאָנוֹ: ²⁸ בּוֹטָח בְּעַשְׂרוֹ הָוָא יְפָלָל
וּכְעַלְהָ צְדִיקִים יְפָרָחוּ: ²⁹ עַזְכָר בִּיתָוּ
יְנַחְלָלָרָוָח וְעַבְדָר אֹזֵיל לְחַכְמַ-לְבָב: ³⁰ פָּרִירָי
צְדִיק עַז חַיִים וּלְקָח נְפָשָׁות חַכָּם: ³¹ הַן
עַדְיק בְּאָרֶץ יְשָׁלָם אָפָקְרִישׁ וְחוֹטָא:
12 אַהֲבָמָסָר אַהֲבָדָעַת וְשָׂנָא תּוּכָחָת
בָּעָר: ² טָוב יְפִיק רְצָוֹן מִיהָוָה וְאִישׁ
מְזֻמּוֹת יְרִשְׁיעָ: ³ לְאִינְפּוֹן אָדָם בְּרַשְׁעָ
וּשְׁרָשָׁ צְדִיקִים בְּלִימּוֹת: ⁴ אֲשֶׁת-חִיל
עַטְרָת בְּעַלְהָ וּבְרָקָב בְּעַצְמוֹתוֹ מְבִישָׁה:
⁵ מְחַשְׁבָּות צְדִיקִים מְשֻׁפְט תְּחִבְלוֹת
רְשָׁעִים מְרַמָּה: ⁶ דְּבָרִי רְשָׁעִים אַרְבָּדָם
וּפִי יְשָׁרִים יְצִילָם: ⁷ הַפּוֹךְ רְשָׁעִים וְאִינְם
וּבֵית צְדִיקִים יְעַמֵּד: ⁸ לְפִי-שְׁבָלוֹ יְהַלֵּל
אִישׁ וּגְעֻווָה-לְבָב יְהִי לְבָבוֹ: ⁹ טָוב גְּקָלָה

bread. / [10] A righteous man regardeth the life of his beast; / But the tender mercies of the wicked are cruel. / [11] He that tilleth his ground shall have plenty of bread, / But he that followeth after vain things is void of understanding. / [12] The wicked desireth the prey of evil men; / But the root of the righteous yieldeth fruit. / [13] In the transgression of the lips is a snare to the evil man; / But the righteous cometh out of trouble. / [14] A man shall be satisfied with good by the fruit of his mouth, / And the doings of a man's hands shall be rendered unto him. / [15] The way of a fool is straight in his own eyes; / But he that is wise hearkeneth unto counsel. / [16] A fool's vexation is presently known; / But a prudent man concealeth shame. / [17] He that breatheth forth truth uttereth righteousness, / But a false witness deceit. / [18] There is that speaketh like the piercings of a sword; / But the tongue of the wise is health. / [19] The lip of truth shall be established for ever; / But a lying tongue is but for a moment. / [20] Deceit is in the heart of them that devise evil; / But to the counsellors of peace is joy. / [21] There shall no mischief befall the righteous; / But the wicked are filled with evil. / [22] Lying lips are an abomination to the LORD; / But they that deal truly are His delight. / [23] A prudent man concealeth knowledge; / But the heart of fools proclaimeth foolishness. / [24] The hand of the diligent shall bear rule; / But the slothful shall be under tribute. / [25] Care in the heart of a man boweth it down; / But a good word maketh it glad. / [26] The righteous is guided by his friend; / But the way of the wicked leadeth them astray. / [27] The slothful man shall not hunt his prey; / But the precious substance of men is to be diligent. / [28] In the way of righteousness is life, / And in the pathway thereof there is no death.

13 A wise son is instructed of his father; / But a scorner heareth not rebuke. / [2] A man shall eat good from the fruit of his mouth; / But the desire of the faithless is violence. / [3] He that guardeth his mouth keepeth his life; / But for him that openeth wide his lips there shall be ruin. / [4] The soul of the sluggard desireth, and hath nothing; / But the soul of the diligent shall be abundantly gratified. / [5] A righteous man hateth lying; / But a wicked man behaveth vilely and shamefully. / [6] Righteousness guardeth him that is upright in the way; / But wickedness overthroweth the sinner. / [7] There is that pretendeth himself rich, yet hath nothing; / There is that pretendeth himself poor, yet hath great wealth. / [8] The ransom of a man's life are his riches; / But the poor heareth no threatening. /

וְעָבֵד לוֹ מִמְתַכְּבֵד וְחַסְרֶלְחָם : 10 יָדָע צַדִּיק נֶפֶשׁ בְּהַמְתוּ וּרְחַמִּי רְשָׁעִים אֲכִזָּרִי : 11 עָבֵד אַרְמָתוֹ יִשְׁבַּע-לְחָם וּמְרַקֵּף רִיקִים חַסְרָלָב : 12 חַמְדָר רְשָׁע מֵצָדָר רְעִים וּשְׂרָשׁ צַדִּיקִים יִתְּן : 13 בְּפִשְׁעָ שְׁפָתִים מָוקֵשׁ רָע וַיֵּצֵא מִצְרָה צַדִּיק : 14 מְפִרְיוֹ פִּיאָישׁ יִשְׁבַּע-טֹוב וְגַמּוֹל יְדִיָּאָדָם יִשּׁוּב יִשְׁוּב לוֹ : 15 הַדָּרָא אָוֵל יִשְׁרָב בְּעִינָיו וּשְׁמַעַע לְעֵצָה חָכָם : 16 אָוֵל בַּיּוֹם יָדָע בְּעֵסָו וּכְסָה קָלוֹן עָרוּם : 17 יִפְחֵח אַמּוֹנָה יִגְיד עֲדָק וְעַד שְׁקָרִים מְרַמָּה : 18 יִש בּוֹתָה בְּמִדְקָרוֹת חָרָב וּלְשׁוֹן חֲכָמִים מְרַפָּא : 19 שְׁפָתִים אֶתְמָת תָּפֹן לְעַד וְעַד אַרְגִּיעָה לְשׁוֹן שָׁקָר : 20 מְרַמָּה בְּלֵב-חָרָשִׁי רָע וּלְיַעַצִּי שָׁלוּם שְׁמָחָה : 21 לְאִיָּנָה לְצַדִּיק בֶּלְאָנוֹ וּרְשָׁעִים מַלְאוֹ רָע : 22 תּוֹעַבָּת יְהוָה שְׁפָתִים שָׁקָר וּעְשֵׂי אַמּוֹנָה רְצֹנוֹ : 23 אָדָם עָרוּם בְּסָה דָעַת וְלָב בְּסִילִים יִקְרָא אָוֹלָת : 24 יְדִ-חֲרוּצִים תִּמְשֹׁל וּרְמִיה תְּהִיה לִמְסָ : 25 דָאָגָה בְּלֵב-אִישׁ יִשְׁחַנָּה וְדָבָר טֹוב יִשְׁמַחְנָה : 26 יִתְּרָ מְרֻעָהוּ צַדִּיק וְדָרָה רְשָׁעִים תִּתְּעַם : 27 לְאִיָּנָה רְמִיה צִיוֹן וְהַזּוֹן אָדָם יִקְרָר חָרוֹץ : 28 בְּאַנְחֵ-צְדָקָה חַיִים וְדָרָה נִתְּבֵה אַלְמֹוֹת : 13 בֵּן חָכָם מְוֹסֵר אָב וְלֹאֶלְז לְאַ-שְׁמָע גַּעֲרָה : 2 מְפִרְיוֹ פִּיאָישׁ יִאֱכָל טֹוב וּנְפַשֵּׁג בְּגָדִים חָמָס : 3 נִצְרָ פִּיו שְׁמָר נִפְשָׁו פְּשָׁק שְׁפָתִיו מְחַתָּה-לוֹ : 4 מְתָאָה וְאַיִן נִפְשָׁו עַצְל וּנְפַשֵּׁג חָרָצִים תְּדַשֵּׁן : 5 דְּבָרְשָׁק יִשְׁנָא צַדִּיק וּרְשָׁע יְבָאִישׁ וּנְחַפֵּר : 6 צְדָקָה תְּצַר תְּסִידָרָה וּרְשָׁעָה תְּסִלְעָה חַטְאָת : 7 יִש מְתַעַשֵּׂר וְאַיִן בְּלִמְתַרוֹשָׁשׁ וְהַזּוֹן רָב : 8 בְּפִרְנַפְשָׁ-אִישׁ

[9] The light of the righteous rejoiceth; / But the lamp of the wicked shall be put out. / [10] By pride cometh only contention; / But with the well-advised is wisdom. / [11] Wealth gotten by vanity shall be diminished; / But he that gathereth little by little shall increase. / [12] Hope deferred maketh the heart sick; / But desire fulfilled is a tree of life. / [13] Whoso despiseth the word shall suffer thereby; / But he that feareth the commandment shall be rewarded. / [14] The teaching of the wise is a fountain of life, / To depart from the snares of death. / [15] Good understanding giveth grace; / But the way of the faithless is harsh. / [16] Every prudent man dealeth with forethought; / But a fool unfoldeth folly. / [17] A wicked messenger falleth into evil; / But a faithful ambassador is health. / [18] Poverty and shame shall be to him that refuseth instruction; / But he that regardeth reproof shall be honoured. / [19] The desire accomplished is sweet to the soul; / And it is an abomination to fools to depart from evil. / [20] He that walketh with wise men shall be wise; / But the companion of fools shall smart for it. / [21] Evil pursueth sinners; / But to the righteous good shall be repaid. / [22] A good man leaveth an inheritance to his children's children; / And the wealth of the sinner is laid up for the righteous / [23] Much food is in the tillage of the poor; / But there is that is swept away by want of righteousness. / [24] He that sparingly his rod hateth his son; / But he that loveth him chasteneth him betimes. / [25] The righteous eateth to the satisfying of his desire; / But the belly of the wicked shall want.

14 Every wise woman buildeth her house; / But the foolish plucketh it down with her own hands. / [2] He that walketh in his uprightness feareth the LORD; / But he that is perverse in his ways despiseth Him. / [3] In the mouth of the foolish is a rod of pride; / But the lips of the wise shall preserve them. / [4] Where no oxen are, the crib is clean; / But much increase is by the strength of the ox. / [5] A faithful witness will not lie; / But a false witness breatheth forth lies. / [6] A scorner seeketh wisdom, and findeth it not; / But knowledge is easy unto him that hath discernment. / [7] Go from the presence of a foolish man, / For thou wilt not perceive the lips of knowledge. / [8] The wisdom of the prudent is to look well to his way; / But the folly of fools is deceit. / [9] Amends pleadeth for fools; / But among the upright there is good will. / [10] The heart knoweth its own bitterness; / And with its joy no stranger can

עִשְׂרוֹ וַיָּרֶשׁ לְאִשְׁמָעֵג גַּעֲרָה: 9 אָוֹרַד צָדִיקִים יִשְׁמַח וְנִגְרַרְתִּים יִדְעַךְ: 10 רַקְדָּב בְּזַדְוֹן יִתְּפַנֵּן מַצְחָה וְאַתְּנוּעַצִּים חַכְמָה: 11 הַזּוֹן מִהְבֵל יִמְעַט וְקַבְץ עַלְיִד יִרְבָּה: 12 תֹּוחֶלֶת מִמְשָׁכָה מִתְּלַהֲלָב וְעַזְתִּים תָּאֹהֶה בָּאָה: 13 בָּזְעַדְבָּר יִחְבֶּל לוֹ וַיַּרְא מַצְחָה הַוָּא יִשְׁלָם: 14 תַּוְרַת חַכְםָמָמָקָוּר חַיִים לְסֹור מִפְּקָשֵׁי מוֹתָה: 15 שְׁבָלְטָוּבָמִים יִתְּפַרְחַן וְדָרְךָ בְּגִידִים אַיִתָּן: 16 בְּלָעָרוּם יִשְׁעָה בְּדָעַת זְכָרְיָה יִפְרַשׁ אָוּלָה: 17 מַלְאָרָךְ רְשָׁע יִפְלֵל בְּרַע וְצִיר אָמוֹנָים מְרֻפָּא: 18 רַיִשׁ וְקַלְעַן פּוֹרָעַ מַוְסָּר וְשָׁוּמָר תֹּוֹכְחָת יִכְבֹּד: 19 תָּאֹהֶה נְהִיה תַּעֲרֵב לְנַפְשָׁה וְתוֹעֵבת כְּסִילִים סָוָר מַרְעָ: 20 הַלּוֹר הַלְּךָ אַתְּחַכְמִים וְחַכְמָמִים יִחְכָּמָם וְרַעֲהָ כְּסִילִים יִרְוָע: 21 חַטָּאִים תַּרְדֵּף רַעֲהָ וְאַתְּצָדִיקִים יִשְׁלָמְטָוּב: 22 טָוּב יִנְחִיל בְּנִינְבָּגִים וְצָפָן לְעַדְיָק חִיל חֹוטָא: 23 רַבִּי אַכְלָנִיר רְאָשִׁים וְיִשְׁנְסָפָה בְּלָא מִשְׁפָּט: 24 חֹשֶׁךְ שְׁבָטו שְׁוֹגָא בְּנוֹ וְאַהֲבוֹ שְׁחוֹר מַוְסָּר: 25 צָדִיק אַכְלָל שְׁבָע נְפָשׁוֹ וּבְטָן רְשָׁעִים תְּחִסָּר: פ

14 חַכְמָוֹת נְשִׁים בְּנִתָּה בִּיתָּה וְאֹולָה בִּידָּה תְּהִרְסָנוּ: 2 הַוּלָר בִּישָׁרוֹ יִרְאָה יְהָוָה וְגַלְוֹז דְּרָכָיו בּוֹזָהוּ: 3 בְּפִיאָאַיִל חַטָּר גָּאוֹה וְשִׁפְתֵּחַ חַכְמִים תְּשִׁמְוּרָם: 4 בָּאיִין אַלְפִים אַבּוֹס בָּר וּרְבָתְבּוֹאֹות בְּכָחָ שָׁוֹר: 5 עַד אָמוֹנָים לֹא יִכְזֹב וַיְפִיחַ בְּזָבִים עַד שָׁקָר: 6 בְּקַשׁ-לִלְזָחַכְמָה וְאַיִן וְדָעַת לְנַבּוֹן נְקָל: 7 לֹא מְנַגֵּד לְאִישׁ בְּסִיל וּבְלִידָעָת שְׁפִתְיִידָעָת: 8 חַכְמָת עֲרוּם הַבִּין דְּרָכָוּ וְאֹולָה כְּסִילִים מַרְמָה: 9 אֹולָם יְלִיז אָשָׁם וּבֵין יִשְׁרָאֵם רְצֹן: 10 לִבְעַד מִרְתָּה

intermeddle. / [11] The house of the wicked shall be overthrown; / But the tent of the upright shall flourish. / [12] There is a way which seemeth right unto a man, / But the end thereof are the ways of death. / [13] Even in laughter the heart acheth; / And the end of mirth is heaviness. / [14] The dissembler in heart shall have his fill from his own ways; / And a good man shall be satisfied from himself. / [15] The thoughtless believeth every word; / But the prudent man looketh well to his going. / [16] A wise man feareth, and departeth from evil; / But the fool behaveth overbearingly, and is confident. / [17] He that is soon angry dealeth foolishly; / And a man of wicked devices is hated. / [18] The thoughtless come into possession of folly; / But the prudent are crowned with knowledge. / [19] The evil bow before the good, / And the wicked at the gates of the righteous. / [20] The poor is hated even of his own neighbour; / But the rich hath many friends. / [21] He that despiseth his neighbor sinneth; / But he that is gracious unto the humble, happy is he. / [22] Shall they not go astray that devise evil? / But mercy and truth shall be for them that devise good. / [23] In all labour there is profit; / But the talk of the lips tendeth only to penury. / [24] The crown of the wise is their riches; / But the folly of fools remaineth folly. / [25] A true witness delivereth souls; / But he that breatheth forth lies is all deceit. / [26] In the fear of the LORD a man hath strong confidence; / And his children shall have a place of refuge. / [27] The fear of the LORD is a fountain of life, / To depart from the snares of death. / [28] In the multitude of people is the king's glory; / But in the want of people is the ruin of the prince. / [29] He that is slow to anger is of great understanding; / But he that is hasty of spirit exalteth folly. / [30] A tranquil heart is the life of the flesh; / But envy is the rottenness of the bones. / [31] He that oppresseth the poor blasphemeth his Maker; / But he that is gracious unto the needy honoureth Him. / [32] The wicked is thrust down in his misfortune; / But the righteous, even when he is brought to death, hath hope. / [33] In the heart of him that hath discernment wisdom resteth; / But in the inward part of fools it maketh itself known. / [34] Righteousness exalteth a nation; / But sin is a reproach to any people. / [35] The king's favour is toward a servant that dealeth wisely; / But his wrath striketh him that dealeth shamefully.

15 A soft answer turneth away wrath; But a grievous word stirreth up anger. / [2] The tongue of the wise useth knowledge aright; / But the mouth of fools poureth out

נְפָשׁוֹ וּבַשְׂמַחַתּוֹ לְאִיתֻרֶבֶּר זֶר : 11 בֵּית רְשָׁעִים יִשְׁמַד וְאֶחָלֵל יִשְׁרָאֵם יִפְרִיח : 12 יִשְׁ דָּרֶךְ יִשְׁרֵל לְפָנֵי אֲיַשׁ וְאַחֲרִיתָה דְּרֶכְיָה מְוֹת : 13 גַּם־בְּשַׁחַק יִכְּבָלֵב וְאַחֲרִיתָה שְׁמַחַתּוֹ תָּוָגָה : 14 מִדְרְכֵי יִשְׁבַּע סָוג לְבָב וּמַעַלְיוֹ אִישׁ טֹוב : 15 פָּתֵחֵי יִאמְרִין לְכָל־דָּבָר וּעֲרוֹם יִבְנֵן לְאַשְׁרָוּ : 16 חַכְםֵי יִרְאָה וּסְרֵר מִרְאֵעַ וּכְסִיל מִתְּעֵבָר וּבּוּטָח : 17 קַצְרָ אַפְּיִם יִעַשְׂה אֹולֶת וְאִישׁ מִזְמֹות יִשְׁנָא : 18 נְחַלּוֹ פְּתַחִים אֹולֶת וּעֲרוֹמִים יִכְתְּרוּ דְּרָעַת : 19 שְׁחוֹ רְעִים לְפָנֵי טֹובִים וּרְשָׁעִים עַל־שְׁעָרֵי צְדִיקָה : 20 גַּם־לְרִיעָהוּ יִשְׁנֵא רְשָׁ וְאַחֲרֵי עַשְׂיר רְבִים : 21 בּוּלְרִיעָהוּ חֹוטָא וּמְחַזְּנֵן עֲנֵים עֲנֵנִים אַשְׁרִין : 22 הַלּוֹא־ יִתְהַעַן חֹרְשֵׁי רָע וְחַסְדֵּי אַמְתָה חֹרְשֵׁי טֹוב : 23 בְּכָל־עַצְבָּב יִהְיֶה מוֹתָר וּדְבָר־שְׁפָתִים אַפְּלִיכְחָסּוֹר : 24 עַטְרָתּוֹ חַכְמִים עַשְׁרָם אֹולֶת בְּסִילִים אֹולֶת : 25 מִצְיל נְפָשׁוֹת עַד אַמְתָה וַיְפַח בְּזָבִים מִרְמָה : 26 בִּירָאת יְהוָה מִבְטָח־עַזׁ וְלִבְנֵי יְהוָה מִחְסָה : 27 יִרְאָתּוּ יְהוָה מִקּוֹר חַיִים לְטוֹרָם מִמְּקָשִׁי מְוֹת : 28 בְּרַב־עַם הַדְּרוֹת־מֶלֶךְ וּבְאָפָס לְאַمְמָתָה רְזֹן : 29 אַרְךְ אַפְּיִם רְבִי תִּבְונָה וּקְצָרָדוֹת מְנִירִים אֹולֶת : 30 חַיִּים בְּשָׁרִים לְבָב מִרְפָּא וּרְקָב עַצְמוֹת קְנָאָה : 31 עַשְׁקָדָל חַרְף עַשְׁהוּ וּמְכַבְּדוּ חַנּוּ אֲבִינוֹן : 32 בְּרַעַתוֹ יִדְחָה רְשָׁע וְחַסָּה בְּמוֹתוֹ צְדִיקָה : 33 בְּלֵב נְבּוֹן תְּנוּחָ חַכְמָה וּבְקָרְבָּב בְּסִילִים תְּנוּעָ : 34 צְדִיקָה תְּרוּמָת־ גּוֹי וְחַסְדֵּל אַמְמִים חַטָּאת : 35 רְצִוּן־מֶלֶךְ לְעַבְדָּמְשָׁבֵיל וּעֲבָרָתוֹ תְּהִיה מִבִּישָׁ 15 מְעַנְהָרָר יִשְׁיב חַמָּה וּדְבָר־עַצְבָּ יְעַלְהָדָאָפָּה : 2 לְשׁוֹן חַכְמִים תִּיטְבָּ דְּרָעַת

foolishness. / [3] The eyes of the LORD are in every place, / Keeping watch upon the evil and the good. / [4] A soothing tongue is a tree of life; / But perverseness therein is a wound to the spirit. / [5] A fool despiseth his father's correction; / But he that regardeth reproof is prudent. / [6] In the house of the righteous is much treasure; / But in the revenues of the wicked is trouble. / [7] The lips of the wise disperse knowledge; / But the heart of the foolish is not stedfast. / [8] The sacrifice of the wicked is an abomination to the LORD; / But the prayer of the upright is His delight. / [9] The way of the wicked is an abomination to the LORD; / But He loveth him that followeth after righteousness. / [10] There is grievous correction for him that forsaketh the way; / And he that hateth reproof shall die. / [11] The nether-world and Destruction are before the LORD; / How much more then the hearts of the children of men! / [12] A scorner loveth not to be reproved; / He will not go unto the wise. / [13] A merry heart maketh a cheerful countenance; / But by sorrow of heart the spirit is broken. / [14] The heart of him that hath discernment seeketh knowledge; / But the mouth of fools feedeth on folly. / [15] All the days of the poor are evil; / But he that is of a merry heart hath a continual feast. / [16] Better is little with the fear of the LORD, / Than great treasure and turmoil therewith. / [17] Better is a dinner of herbs where love is, / Than a stalled ox and hatred therewith. / [18] A wrathful man stirreth up discord; / But he that is slow to anger appeaseth strife. / [19] The way of the sluggard is as though hedged by thorns; / But the path of the upright is even. / [20] A wise son maketh a glad father; / But a foolish man despiseth his mother. / [21] Folly is joy to him that lacketh understanding; / But a man of discernment walketh straightforwards. / [22] For want of counsel purposes are frustrated; / But in the multitude of counselors they are established. / [23] A man hath joy in the answer of his mouth; / And a word in due season, how good is it! / [24] The path of life goeth upward for the wise, / That he may depart from the netherworld beneath. / [25] The LORD will pluck up the house of the proud; / But He will establish the border of the widow. / [26] The thoughts of wickedness are an abomination to the LORD; / But words of pleasantness are pure. / [27] He that is greedy of gain troubleth his own house; / But he that hateth gifts shall live. / [28] The heart of the righteous studieth to answer; / But the mouth

ופי כסילים יביע אולת: 3 בכל מקום עיני יהוה צפות רעים וטובים: 4 מרפא לשון עז חיים וסלף בה שבר ברוח: 5 אוליל ינאנץ מוסר אביו ושומר תוכחת יערם: 6 בית צדיק חסן רב ובתבויאת רשות נעהרת: 7 שפתינו חכמים יזרו דעת ולב כסילים לאין: 8 זבח רשיים הועבת יהוה ותפלת ישנים רצונו: 9 תועבת יהוה דרך רשות ומפרק צדקה יהאב: 10 מוסר רע לעזב ארוח שונאי תוכחת ימות: 11 שאול ואבדון נגד יהוה אף פילבוט בני אדם: 12 לאiahבלץ חוכמ לוא אל' חכמים לאילך: 13 לב שמח ייטב פנים ובעצבת לב רוח נכאה: 14 לב גבון יבקשידעת פני ופי כסילים ירעאה אוולת: 15 כל ימי עני רעים וטוב לב משתה תמיד: 16 טוב מעט ביראת יהוה מאוצר לב ומחמה בו: 17 טוב ארחת ירך ואבה שם משור אבוס ושנאהibo: איש חמה יגלה מרדון וארכ אפים ישיקיט ריב: 19 דרך עצל במשכת חדק וארכ ישרים סללה: 20 בן חכם ישמה אב וכטיל אDEM בזונה אמו: 21 אוולת שמחה לחדר לב ואיש תבונה ישרא לבת: 22 הפר מחייבות באין סוד וברב יועצים תקום: 23 שמחה לאיש במענה פיו ודבר בעתו מה-טוב: 24 ארוח חיים למעללה למשפיל למען سور משאול מטה: 25 בית גאים יטח | יהוה ויאב גבול אלמנה: 26 תועבת יהוה מחייבות רע וטהורים אמרינען: 27 עבר ביתו בוצע בצע ושונאי מתנת יחיה: 28 לב צדיק יהגה לענות ופי רשיים יביע

of the wicked poureth out evil things. / [29] The LORD is far from the wicked; / But He heareth the prayer of the righteous. / [30] The light of the eyes rejoiceth the heart; / And a good report maketh the bones fat. / [31] The ear that hearkeneth to the reproof of life / Abideth among the wise. / [32] He that refuseth correction despiseth his own soul; / But he that hearkeneth to reproof getteth understanding. / [33] The fear of the LORD is the instruction of wisdom; / And before honour goeth humility.

16 The preparations of the heart are man's, / But the answer of the tongue is from the LORD. / [2] All the ways of a man are clean in his own eyes; / But the LORD weighth the spirits. / [3] Commit thy works unto the LORD, / And thy thoughts shall be established. / [4] The LORD hath made every thing for His own purpose, / Yea, even the wicked for the day of evil. / [5] Every one that is proud in heart is an abomination to the LORD; / My hand upon it! he shall not be unpunished. / [6] By mercy and truth iniquity is expiated; / And by the fear of the LORD men depart from evil. / [7] When a man's ways please the LORD, / He maketh even his enemies to be at peace with him. / [8] Better is a little with righteousness / Than great revenues with injustice. / [9] A man's heart deviseth his way; / But the LORD directeth his steps. / [10] A divine sentence is in the lips of the king; / His mouth trespasseth not in judgment. / [11] A just balance and scales are the LORD's; / All the weights of the bag are His work. / [12] It is an abomination to kings to commit wickedness; / For the throne is established by righteousness. / [13] Righteous lips are the delight of kings; / And they love him that speaketh right. / [14] The wrath of a king is as messengers of death; / But a wise man will pacify it. / [15] In the light of the king's countenance is life; / And his favour is as a cloud of the latter rain. / [16] How much better is it to get wisdom than gold! / Yea, to get understanding is rather to be chosen than silver. / [17] The highway of the upright is to depart from evil; / He that keepeth his way preserveth his soul. / [18] Pride goeth before destruction, / And a haughty spirit before a fall. / [19] Better it is to be of a lowly spirit with the humble, / Than to divide the spoil with the proud. / [20] He that giveth heed unto the word shall find good; / And whoso trusteth in the LORD, happy is he. / [21] The wise in heart is called a man of discernment; / And the sweetness of the lips increaseth learning. / [22] Understanding is a fountain of life unto him that hath it; / But

רעות: ²⁹ רְחֹק יְהוָה מִרְשָׁעִים וַתְּפַלֵּת צְדִיקִים יִשְׁמַע: ³⁰ מְאֹרֶךְ-עִינִים יִשְׁמַח־לְבָב שְׁמוּעָה טֻבָּה תַּרְשֵׁן-עַצְם: אַזְּן ³¹ שְׁמַעַת תַּוְכִּחַת חַיִם בְּקָרְבָּן חֲכָמִים תַּלְיִן: ³² פּוֹרָע מָסֵר מֹאָס נְפָשׁוֹ וְשׂוּמָעַת תַּוְכִּחַת קֹוָה לְבָב: ³³ יִרְאַת יְהוָה מָסֵר חֲכָמָה וְלִפְנֵי כְּבוֹד עֲנוּהָ: ¹⁶ לְאַדְם מְעִרְכִּי-לְבָב וְמִיהָה מִעְנָה לְשׁוֹן: ² בְּלָדְרִיכִי-אִישׁ זֶה בְּעִינָיו וְתַכְנֵן רְוחֹת יְהוָה: ³ גָּל אֶל-יְהוָה מַעֲשֵׂיךְ וְלִפְנֵנוּ מִחְשְׁבָתִיךְ: ⁴ בְּלָפָעַל יְהוָה לְמַעֲנָהוּ וְגַם-רְשָׁעַ לִיּוֹם רְעוּה: ⁵ תַּוְעֲבַת יְהוָה בְּלָגְבָה-לְבָב יַד לִידְךָ לֹא יִנְקַה: ⁶ בְּחֶסֶד וְאֶמֶת יִכְפֶּר עָזָן וּבִירָאת יְהוָה סֻור מְרֻעָה: ⁷ בְּרָצֹות יְהוָה דְּרִיכִי-אִישׁ גַּם-אוֹיְבָיו יִשְׁלָם אַתָּה: ⁸ טֻובי מַעַט בְּצֻדָּקָה מְרֻב תַּבּוֹאֹת בְּלֹא מִשְׁפָט: ⁹ לְבָב אָדָם יְחִשֵּׁב דְּרָכָו וַיְהִי יִכְּיַן צָעֵדוֹ: ¹⁰ קָסָם וְעַל-שְׁפָט-יִמְלָךְ בְּמִשְׁפָט לֹא יִמְעַל-פְּיוֹ: ¹¹ פְּלָס וּמְאַזְּנִי מִשְׁפָט לְיְהוָה מַעֲשָׂהוּ בְּלָא-אֲבָנִי-קִיסָּה: ¹² תַּוְעַבְתָּ מֶלֶכִים עֲשָׂוֹת רְשָׁעָה בְּצִדְקָה יִפְוֹן פְּסָא: ¹³ רְצֹונָה מֶלֶכִים שְׁפָתִי-צְדָקָה וְדָבָר יִשְׁרִים יִאֱהָבָה: ¹⁴ חַמְתִּי-מֶלֶךְ מְלָא-כִּימּוֹת וְאִישׁ חַכְםָ יִכְפְּרֵנָה: ¹⁵ בְּאֹרֶ-פְּנֵי-יִמְלָךְ חַיִם וּרְצֹונָנוּ בְּעֵב מֶלֶקְוֹשׁ: ¹⁶ קְנָה-חֲכָמָה מַה-טּוֹב מַחְרוֹזָן וּקְנוֹת בִּינָה נְבָחר מִפְסָף: ¹⁷ מִסְלָת יִשְׁרָאֵל סֻור מְרֻעָה נְפָשׁוֹ נְצָר דָּרְפָּנוּ: ¹⁸ לִפְנֵי-שָׁבָר גָּאוֹן וְלִפְנֵי כְּשָׁלוֹן גַּבְהָה רֹוח: ¹⁹ טֻוב שְׁפָלָרֹוח אַתְּ עֲנִינִים עֲנָנוּם מַחְלָק שְׁלָל אַתְּ-גָּאָים: ²⁰ מִשְׁפִּיל עַל-דָּבָר יִמְצָא-טּוֹב וּבּוֹטָח בְּיְהוָה אֲשֶׁרְיוֹ: ²¹ לְחַכְמִי-לְבָב יִקְרָא נְבוֹן וּמְתָק שְׁפָתִים יִסְּפִּיר לְקַח: ²² מִקּוֹר חַיִם

folly is the chastisement of fools. / [23] The heart of the wise teacheth his mouth, / And addeth learning to his lips. / [24] Pleasant words are as a honeycomb, / Sweet to the soul, and health to the bones. / [25] There is a way which seemeth right unto a man, / But the end thereof are the ways of death. / [26] The hunger of the labouring man laboureth for him; / For his mouth compelleth him. / [27] An ungodly man diggeth up evil, / And in his lips there is as a burning fire. / [28] A froward man soweth strife; / And a whisperer separateth familiar friends. / [29] A man of violence enticeth his neighbour, / And leadeth him into a way that is not good. / [30] He that shutteth his eyes, it is to devise froward things; / He that biteth his lips bringeth evil to pass. / [31] The hoary head is a crown of glory, / It is found in the way of righteousness. / [32] He that is slow to anger is better than the mighty; / And he that ruleth his spirit than he that taketh a city. / [33] The lot is cast into the lap; / But the whole disposing thereof is of the LORD.

17 Better is a dry morsel and quietness therewith, / Than a house full of feasting with strife. / [2] A servant that dealeth wisely shall have rule over a son that dealeth shamefully, / And shall have part of the inheritance among the brethren. / [3] The refining pot is for silver, and the furnace for gold; / But the LORD trieth the hearts. / [4] An evil-doer giveth heed to wicked lips; / And a liar giveth ear to a mischievous tongue. / [5] Whoso mocketh the poor blasphemeth his Maker; / And he that is glad at calamity shall not be unpunished. / [6] Children's children are the crown of old men; / And the glory of children are their fathers. / [7] Overbearing speech becometh not a churl; / Much less do lying lips a prince. / [8] A gift is as a precious stone in the eyes of him that hath it: / Whithersoever he turneth, he prospereth. / [9] He that covereth a transgression seeketh love; / But he that harpeth on a matter estrangeth a familiar friend. / [10] A rebuke entereth deeper into a man of understanding / Than a hundred stripes into a fool. / [11] A rebellious man seeketh only evil; / Therefore a cruel messenger shall be sent against him. / [12] Let a bear robbed of her whelps meet a man, / Rather than a fool in his folly. / [13] Whoso rewardeth evil for good, / Evil shall not depart from his house. / [14] The beginning of strife is as when one letteth out water; / Therefore leave off contention, before the quarrel break out. /

שכל בעליו ומוסר אולימ אולת: ²³ לב חכם ישכיל פיהו ועל שפטיו יסיף לךח: צופיך-דבש אמרינו-نعم מותק לנטפש ומרפיא לעצם: ²⁵ יש דרך ישר לפניהם איש ואחריתה דרכיהם: ²⁶ נפש عمل עמלה לו כי-אך עליו פיהו: ²⁷ איש בליעל פרה רעה ועל שפתיו שפטו באש צרבת: איש תהפכות ישלח מדורן ונרגן מפריד אלוף: ²⁹ איש חמץ יפתח רעהו והוליכו בדרך לא-טוב: ³⁰ עצה עינוי לחשב תהפכות קרע שפטיו כליה רעה: טערת תפארת שיבת בדקה עדרקה ³¹ תמצא: ³² טוב אחר אפים מגבור ומישל ברוחו מלבד עיר: ³³ בחיק יוטל אתה הגורל ומיהנה כל-משפטו: ¹⁷ טוב פת חרבה ושלוחה מביית מלא זבח-יריב: עבד-משפיל ימשל בין מבייש ובתוך אחיהם יחלק נחלה: ³ מצרף לבספ ויבור להאב ובןין לבות יהוה: ⁴ מרע מקשיב על-שפט-און שקר מזון על-לשות הות: ⁵ לניג לרש חרפ עשו שמח לאיד לא ינקה: ⁶ טערת זקנים בני ננים ותפארת בניים אבותם: ⁷ לא-אנואה לנבל שפתה יותר אף כיד-ניריב שפט-שקר: ⁸ אבן-חן השחד בעיני בעליו אל-כל-אשר יפנה ישפיל: ⁹ מכסה-פשע מבקש אהבה ושנה בךבר מפריד אלוף: ¹⁰ תחת גערה במניין מהיפות בסיל מאה: ¹¹ אר-מרי יבקש-רע ומלאה אכזרי ישלח-יבו: ¹² פגוש לב שפoil באיש ולא-בסיל באולתו: ¹³ משיב רעה תחת טובה לא-תמייש תמושת רעה מבייתו: ¹⁴ פוטר מים ראשית מדורן ולפני התגלו הריב נטוש:

[15] He that justifieth the wicked, and he that condemneth the righteous, / Even they both are an abomination to the LORD. / [16] Wherefore is there a price in the hand of a fool / To buy wisdom, seeing he hath no understanding? / [17] A friend loveth at all times, / And a brother is born for adversity. / [18] A man void of understanding is he that striketh hands, / And becometh surely in the presence of his neighbour. / [19] He loveth transgression that loveth strife; / He that exalteth his gate seeketh destruction. / [20] He that hath a froward heart findeth no good; / And he that hath a perverse tongue falleth into evil / [21] He that begetteth a fool doeth it to his sorrow; / And the father of a churl hath no joy. / [22] A merry heart is a good medicine; / But a broken spirit drieth the bones. / [23] A wicked man taketh a gift out of the bosom, / To pervert the ways of justice. / [24] Wisdom is before him that hath understanding; / But the eyes of a fool are in the ends of the earth. / [25] A foolish son is vexation to his father, / And bitterness to her that bore him. / [26] To punish also the righteous is not good, / Nor to strike the noble for their uprightness. / [27] He that spareth his words hath knowledge; / And he that husbandeth his spirit is a man of discernment. / [28] Even a fool, when he holdeth his peace, is counted wise; / And he that shutteth his lips is esteemed as a man of understanding.

18 He that separateth himself seeketh his own desire, And snarleth against all sound wisdom. / [2] A fool hath no delight in understanding, / But only that his heart may lay itself bare. / [3] When the wicked cometh, there cometh also contempt, / And with ignominy reproach. / [4] The words of a man's mouth are as deep waters; / A flowing brook, a fountain of wisdom. / [5] It is not good to respect the person of the wicked, / So as to turn aside the righteous in judgment. / [6] A fool's lips enter into contention, / And his mouth calleth for strokes. / [7] A fool's mouth is his ruin, / And his lips are the snare of his soul. / [8] The words of a whisperer are as dainty morsels, / And they go down into the innermost parts of the belly. / [9] Even one that is slack in his work / Is brother to him that is a destroyer. / [10] The name of the LORD is a strong tower: / The righteous runneth into it, and is set up on high. / [11] The rich man's wealth is his strong city, / And as a high wall in his own conceit. / [12] Before destruction the heart of a man is haughty, / And before honour goeth humility. / [13] He that giveth answer before he

מצדק רשות ומרשיע צדיק תועבת יהוה גמ-שניהם: ¹⁶ למחזה מחייב בידי בסיל לקנות חכמה ולבר אין: ¹⁷ בבל-עת אהב הרע ואח לצרה יולד: ¹⁸ אדם חסר-לב תוקע כף עיר ערבה לפני רעהו: ¹⁹ אהב פשע אהב מצה מגביה פתחו מבקש-שבר: ²⁰ עקש-לב לא ימציא-טוב ונחפה בלשונו יפול ברעיה: ²¹ ילד בסיל לתoga לו ולא-ישמה אבי נבל: ²² לב שמח ייטב גאה ורוח נכאה תיבש-גרם: ²³ שחר מחייב רשות יכח להטאות ארחות משפט: ²⁴ את-פני מבין חכמה ועיני בסיל בקצת-ארץ: ²⁵ בעט לאביו בין בסיל וממר לילדתו: ²⁶ גם ענוש לאძיק לא-טוב להבות נדיבים על-ישר: ²⁷ חזשך אמריו יוציא דעת וקר יקר-רוח איש תבונה: ²⁸ גם אויל מחריש חכם יחשב אitem שפטיו נבו: ¹⁸ לתאהו יבקש נפרד בכל-תושיה יתגלו: ² לא-יחספץ בסיל בתבונה כי אס-בהתגלות לבו: ³ בגבואר-רשע בא גמ-בו ועם-קלון חרפה: ⁴ מים עמקים הדברי פרי-איש נחל נבע מקור חכמה: ⁵ שאית פניר-רע לא-טוב להטאות צדיק במשפט: ⁶ שפטו בסיל יבאו בריב זפיו למhalbמות יקרה: ⁷ פרי-בסיס מחותה-לו ושפטיו מוקש נפשו: ⁸ דברי גראן במתלה-מים והם ירדו חריר-בטן: ⁹ גם מתרפה במלאתו אח הוא לבעל משחית: ¹⁰ מגדל-ען שם יהוה בזירוץ צדיק ונשגב: ¹¹ הון עשר קריית עוז ובחומה נשגב במשפטו: ¹² לפנישבר יגבה לב-איש ולפni כבוד ענוה: ¹³ משיב

heareth, / It is folly and confusion unto him. / [14] The spirit of a man will sustain his infirmity; / But a broken spirit who can bear? / [15] The heart of the prudent getteth knowledge; / And the ear of the wise seeketh knowledge. / [16] A man's gift maketh room for him, / And bringeth him before great men. / [17] He that pleadeth his cause first seemeth just; / But his neighbour cometh and searcheth him out. / [18] The lot causeth strife to cease, / And parteth asunder the contentious. / [19] A brother offended is harder to be won than a strong city; / And their contentions are like the bars of a castle. / [20] A man's belly shall be filled with the fruit of his mouth; / With the increase of his lips shall he be satisfied. / [21] Death and life are in the power of the tongue; / And they that indulge it shall eat the fruit thereof. / [22] Whoso findeth a wife findeth a great good, / And obtaineth favour of the LORD. / [23] The poor useth entreaties; / But the rich answereth impudently. / [24] There are friends that one hath to his own hurt; / But there is a friend that sticketh closer than a brother.

19 Better is the poor that walketh in his integrity / Than he that is perverse in his lips and a fool at the same time. / [2] Also, that the soul be without knowledge is not good; / And he that hasteth with his feet sinneth. / [3] The foolishness of man perverteth his way; / And his heart fretteth against the LORD. / [4] Wealth addeth many friends; / But as for the poor, his friend separateth himself from him. / [5] A false witness shall not be unpunished; / And he that breatheth forth lies shall not escape. / [6] Many will entreat the favour of the liberal man; / And every man is a friend to him that giveth gifts. / [7] All the brethren of the poor do hate him; / How much more do his friends go far from him! / He that pursueth words, they turn against him. / [8] He that getteth wisdom loveth his own soul; / He that keepeth understanding shall find good. / [9] A false witness shall not be unpunished; / And he that breatheth forth lies shall perish.

[10] Luxury is not seemly for a fool; / Much less for a servant to have rule over princes. / [11] It is the discretion of a man to be slow to anger, / And it is his glory to pass over a transgression. / [12] The king's wrath is as the roaring of a lion; / But his favour is as dew upon the grass. / [13] A foolish son is the calamity of his father; / And the contentions of a wife are a continual dropping. / [14] House and riches are the inheritance of fathers; / But a prudent wife is from the LORD. / [15] Slothfulness casteth into a deep sleep; / And

דבר בטרם ישמעו אולת היא-לו וכלה: 14 רוח-איש יכלבל מחהו ורוח נכאה מי ישנה: 15 לב גבון יקנעה ואות חכמים תקשידעת: 16 מתן אדם ירchip לו ולפני גדלים ינחנו: 17 צדיק הראשון בריבו יבא ובארעה וחקרו: 18 מדינים ישביית הגורל ובין עצומים יפריד: 19 אח נפשע מקרית-ען ומדוניים ומדינים בבריח ארמן: 20 מפרי פ-איש תשבע בטנו תבואה שפטיו ישבע: 21 מות וחימ ביד-לשון ואחבייה יאכל פריה: 22 מצא אשה מצא טוב ונפק רצון מיהוה: 23 תחנונים ידבר-רש עשר יעננה עוזות: 24 איש רעים להתרע ויש אהוב דבק מאה: 19 טוב-רש הולך בתומו מעקש שפטיו והוא בסיל: 2 גם בל-קדעת נפש לא-טוב ואץ ברגלים חוטא: 3 אולת אדם מסלף דרכו ועליהוה יזעף לבו: 4 הון יסיף רעים רבים זול מרעהו יفرد: 5 עד שקרים לא ינקה ויפיח בזבים לא ימלט: 6 רבים יחלו פנינ-נדיב וכל-הרע לאיש מתן: 7 כל אחירש שנאהו אף כי מרעהו רחקו ממנה מרדף אמירים לא לזהמה: 8 קנה-לב אהוב נפשו שמר תבונה למצוות: 9 עד שקרים לא ינקה ויפיח בזבים יאבד: 10 לא-נאוה לבסיל תעוג אפ כי-לעבד משל בשרים: 11 שכל אדם הארץ אפו ותפארתו עבר על-פשע: 12 מהם בפפיר זעף מלך ובטל על-עשב רצונו: 13 הוות לאבו בן בסיל ודלף טרד מרים אשה: 14 בית והון נחלת אבות ומיהוה אשה משכלה: 15 עצלה תפיל תרדים ונפש

the idle soul shall suffer hunger. / [16] He that keepeth the commandment keepeth his soul; / But he that despiseth His ways shall die. / [17] He that is gracious unto the poor lendeth unto the LORD, / And his good deed will He repay unto him. / [18] Chasten thy son, for there is hope; / But set not thy heart on his destruction. / [19] A man of great wrath shall suffer punishment; / For if thou interpose, thou wilt add thereto. / [20] Hear counsel, and receive instruction, / That thou mayest be wise in thy latter end. / [21] There are many devices in a man's heart; / But the counsel of the LORD, that shall stand. / [22] The lust of a man is his shame; / And a poor man is better than a liar. / [23] The fear of the LORD tendeth to life; / And he that hath it shall abide satisfied, / He shall not be visited with evil. / [24] The sluggard burrieth his hand in the dish, / And will not so much as bring it back to his mouth. / [25] When thou smitest a scorner, the simple will become prudent; / And when one that hath understanding is reproved, he will understand knowledge. / [26] A son that dealeth shamefully and reproachfully / Will despoil his father, and chase away his mother. / [27] Cease, my son, to hear the instruction / That causeth to err from the words of knowledge. / [28] An ungodly witness mocketh at right; / And the mouth of the wicked devoureth iniquity. / [29] Judgments are prepared for scorners, / And stripes for the back of fools.

20 Wine is a mocker, strong drink is riotous; / And whosoever reeleth thereby is not wise. / [2] The terror of a king is as the roaring of a lion: / He that provoketh him to anger forfeiteth his life. / [3] It is an honour for a man to keep aloof from strife; / But every fool will be snarling. / [4] The sluggard will not plow, when winter setteth in; / Therefore he shall beg in harvest, and have nothing. / [5] Counsel in the heart of man is like deep water; / But a man of understanding will draw it out. / [6] Most men will proclaim every one his own goodness; / But a faithful man who can find? / [7] He that walketh in his integrity as a just man, / Happy are his children after him. / [8] A king that sitteth on the throne of judgment / Scattereth away all evil with his eyes. / [9] Who can say 'I have made my heart clean, / I am pure from my sin'? / [10] Diverse weights, and diverse measures, / Both of them alike are an abomination to the LORD. / [11] Even a child is known by his doings, / Whether his work be pure, and whether it be right. / [12] The hearing ear, and the seeing eye, / The LORD hath made even both of them. / [13] Love not sleep, lest thou come to poverty; / Open thine eyes,

רמיהה תרעוב: ¹⁶ שמר מצוה שמר נפשו בזיהה דרכיו יומת ימות: ¹⁷ מלוה יהוה חונן גל זגמלו ישלם-לו: ¹⁸ יסר בנה כיריש תקוה ואלה-המיתו אל-תשא נפשך: ¹⁹ גREL גדר-חמה נשא ענש כי אס-תיאל ועוד תוכף: ²⁰ שמע עזה וקבל מוסר למען תחכם באחריתך: ²¹ רבות מחשבות בלב-איש ועצת יהוה היא תקום: ²² תאות אדם חסדו וטובי ר' ש מאיש צוב: ²³ יראת יהוה לחימים ושבע צלון בל-יפקד רע: ²⁴ טמן עציל ידו בצלחת גם-אל-פיהו לא ישיבנה: ²⁵ לך תבה ופתני יערם וחויכח לנבון יבין דעת: ²⁶ משדר-אב יבריח אם בן מביש ומchapir: ²⁷ חידל-בני לשמע מוסר לשוגות מאמרי-דעת: ²⁸ עד בליעל יליין משפט ופי רשותים יבלע-און: ²⁹ נכוונו לצלים שפטים ומחלומות לגנו בסילום: **20** לך הין הינה שקר וככל-שגה בו לא יחכם: ² נהם בכפир אימת מלך מתעברו חוטא נפשו: ³ כבוד לאיש שבת מריב וככל-אוזיל יתגלו: ⁴ מהחרף עצל לא-יחרש ישאל ושאל בקוצר ואין: ⁵ מים עמקים עזה בלב-איש ואיש תבונה ידלה: ⁶ רב-אדם יקרה איש חסדו ואיש אמוניים מי ימצא: ⁷ מתחלה בתרמו צדיק אשרי בניו אחרים: ⁸ מלך יושב על-כסא-דין מזורה בעינוי כל-רע: ⁹ מידי אמר זביתי לבני טהרתי מחתאתך: ¹⁰ אבן גואבן איפה ואיפה הועבת יהוה גם-שניהם: ¹¹ גם במעללו יתנבר-גער אמי-זך ואמ-ישראל: ¹² אין שמעת ועין ראה יהוה עשה גם-שניהם: ¹³ אל-תאכיב שנה פן

and thou shalt have bread in plenty. / [14] 'It is bad, it is bad', saith the buyer; / But when he is gone his way, then he boasteth. / [15] There is gold, and a multitude of rubies; / But the lips of knowledge are a precious jewel. / [16] Take his garment that is surety for a stranger; / And hold him in pledge that is surety for an alien woman. / [17] Bread of falsehood is sweet to a man; / But afterwards his mouth shall be filled with gravel. / [18] Every purpose is established by counsel; / And with good advice carry on war. / [19] He that goeth about as a talebearer revealeth secrets; / Therefore meddle not with him that openeth wide his lips. / [20] Whoso curseth his father or his mother, / His lamp shall be put out in the blackest darkness. / [21] An estate may be gotten hastily at the beginning; / But the end thereof shall not be blessed. / [22] Say not thou: 'I will requite evil'; / Wait for the LORD, and He will save thee. / [23] Diverse weights are an abomination to the LORD; / And a false balance is not good. / [24] A man's goings are of the LORD; / How then can man look to his way? / [25] It is a snare to a man rashly to say: 'Holy', / And after vows to make inquiry. / [26] A wise king sifteth the wicked, / And turneth the wheel over them. / [27] The spirit of man is the lamp of the LORD, / Searching all the inward parts. / [28] Mercy and truth preserve the king; / And his throne is upheld by mercy. / [29] The glory of young men is their strength; / And the beauty of old men is the hoary head. / [30] Sharp wounds cleanse away evil; / So do stripes that reach the inward parts.

21 The king's heart is in the hand of the LORD as the watercourses: / He turneth it whithersoever He will. / [2] Every way of a man is right in his own eyes; / But the LORD weighth the hearts. / [3] To do righteousness and justice / Is more acceptable to the LORD than sacrifice. / [4] A haughty look, and a proud heart— / The tillage of the wicked is sin. / [5] The thoughts of the diligent tend only to plenteousness; / But every one that is hasty hasteth only to want. / [6] The getting of treasures by a lying tongue / Is a vapour driven to and fro; they [that seek them] seek death. / [7] The violence of the wicked shall drag them away; / Because they refuse to do justly. / [8] The way of man is froward and strange; / But as for the pure, his work is right. / [9] It is better to dwell in a corner of the housetop, / Than in a house in common with a

תורש פקח עיניך שבע-לחים: ¹⁴ רע רע
יאמר הקונה ואזל לו איזו יתהלך: ¹⁵ יש
זהב ורב-פנינים וכלי נקי שפתידעת:
לkick-בגדו ביערב זר ובعد נקרים
נכירה חבלחו: ¹⁷ ערבות לאיש לחם שקר
ואחר ימלאי-פייה חזץ: ¹⁸ מתחשבות
בעצה תפון ובתחכחות עשה מלחה:
גולד-סוד הולך רכבל ולפotta שפתיו
לא תחתערב: ²⁰ מקהל אביו ואמו ידער
גרו באישון באשון חשך: ²¹ נחלת מחלת
מבהלת בראשנה ואחריתה לא תברך:
אל-תאמיר אשלמה-רע קווה ליהוה
וישע לך: ²³ התועבת יהוה אבן ואבן
ומאונני מרמה לא-א-טוב: ²⁴ מיהנה
מצעריד-יגבר ואדם מה-יבין דרכו:
מוקש אדם נעל קדש ואחר נדרים
לבקר: ²⁶ מזורה רשותים מלך חכם וישב
עליהם אופן: ²⁷ נר יהוה נשמת אדם
חפש בל-חריריבטן: ²⁸ חסד ואמת יצורי
מלך וסדר בחסד בסאו: ²⁹ תפארת
בחורדים כחם וההר זקנים שיבח:
חברות פצע תמייק תפזר ברע ימאות
חריריבטן: ³⁰ פלאים לב-מלך בידי-
יהוה על-כל-אשר יחפץ יטנו: ² כל-דרך
איש ישר בעינו ותכן לבות יהוה:
עשה צדקה ומשפט נבחר ליהוה
מזבח: ⁴ רום-עינים ורחב-לב נר רשותים
חטאות: ⁵ מתחשבות חרוץ אר-למותר
וכל און אר-למחסור: ⁶ פעל אוצרות
בלשון שקר הכל נתק מבקשי-מוות:
שוד-רשותים יגורם כי מאנו לעשות
משפט: ⁸ הפקך דרך איש זור ווך ישר
פעלו: ⁹ טוב לשbat על-פנת-אג מאית

contentious woman. / [10] The soul of the wicked desireth evil; / His neighbour findeth no favour in his eyes. / [11] When the scorner is punished, the thoughtless is made wise; / And when the wise is instructed, he receiveth knowledge. / [12] The Righteous One considereth the house of the wicked, / Overthrowing the wicked to their ruin. / [13] Whoso stoppeth his ears at the cry of the poor, / He also shall cry himself, but shall not be answered. / [14] A gift in secret pacifieth anger, / And a present in the bosom strong wrath. / [15] To do justly is joy to the righteous, / But ruin to the workers of iniquity. / [16] The man that strayeth out of the way of understanding / Shall rest in the congregation of the shades. / [17] He that loveth pleasure shall be a poor man; / He that loveth wine and oil shall not be rich. / [18] The wicked is a ransom for the righteous; / And the faithless cometeth in the stead of the upright. / [19] It is better to dwell in a desert land, / Than with a contentious and fretful woman. / [20] There is desirable treasure and oil in the dwelling of the wise; / But a foolish man swalloweth it up. / [21] He that followeth after righteousness and mercy / Findeth life, prosperity, and honour. / [22] A wise man scaleth the city of the mighty, / And bringeth down the stronghold wherein it trusteth. / [23] Whoso keepeth his mouth and his tongue / Keepeth his soul from troubles. / [24] A proud and haughty man, scorner is his name, / Even he that dealeth in overbearing pride. / [25] The desire of the slothful killeth him; / For his hands refuse to labour. / [26] There is that coveteth greedily all the day long; / But the righteous giveth and spareth not. / [27] The sacrifice of the wicked is an abomination; / How much more, when he bringeth it with the proceeds of wickedness! / [28] A false witness shall perish; / But the man that obeyeth shall speak unchallenged. / [29] A wicked man hardeneth his face; / But as for the upright, he looketh well to his way. / [30] There is no wisdom nor understanding / Nor counsel against the LORD.

[31] The horse is prepared against the day of battle; / But victory is of the LORD.

22 A good name is rather to be chosen than great riches, / And loving favour rather than silver and gold. / [2] The rich and the poor meet together— / The LORD is the maker of them all. / [3] A prudent man seeth the evil, and hideth himself; / But the thoughtless pass on, and are punished. / [4] The reward of humility is the fear of the LORD, / Even riches, and honour,

מִדְינִים וּבֵית חֶבֶר: 10 נָפְשׁ רְשֻׁע אֲוֹתָה־
רַע לְאִיחָן בְּעִינָיו רַעֲהוֹ: 11 בְּעַנְשָׁלֶץ
יְחִכְסִיפְתִּי וּבְהַשְּׁפֵיל לְחַלְם יְקַח־דִּעָת:
12 מְשִׁפְיל צְדִיק לְבֵית רְשֻׁע מְסֻלָּף
רְשֻׁעִים לְרַע: 13 אַטְם אָזְנוֹ מְזֻעְקָת־דָּל
גַּמְ-הַוָּא יְקָרָא וְלֹא יַעֲנָה: 14 מַתָּן בְּסִתְר
יְכַפְּהָר אָפָּו וּשְׁחוּד בְּחַק חַמָּה עָזָה:
15 שְׁמַחָה לְצִדְקָה עֲשָׂוֹת מְשֻׁפְט זְמַחְתָּה
לְפָעֵלִי אָזְנוֹ: 16 אָדָם תַּוְעַה מְדָרָךְ הַשְּׁפֵל
בְּקָהָל רְפָאִים יְנוּחָה: 17 אִישׁ מְחִסּוֹר אֶחָב
שְׁמַחָה אֶחָב יְזֹנָשָׁמָן לֹא יַעֲשֵׂר: 18 כְּפָר
לְצִדְקָה רְשֻׁע וִתְחַת יְשָׁרִים בּוֹגֵד: 19 טָוב
שְׁבָת בָּאָרֶץ־מְדָבָר מִאֲשָׁת מְדוֹנִים מִדְינִים
וּבָעֵס: 20 אַוְצָר | נְחַמֵּד וּשְׁמַן בְּנֵה חַכְם
וּבְסִיל אֲדָם יְבָלָעָנוּ: 21 רַדְף צִדְקָה וְחַסְד
יִמְצָא חַיִים צִדְקָה וּכְבוֹד: 22 עִיר גְּבָרִים
עַלְהָ חַכְם יוֹרֵד עַז מְבָטְחָה: 23 שְׁמָר פִּיו
וְלֹשָׁנוֹ שְׁמָר מְצֻרוֹת נְפָשָׁו: 24 זָד יְהִיר
לְז שָׁמוֹעַוְשָׁה בְּעַבְרַת זָדוֹן: 25 תְּאוֹת
עַצְל תְּמִיתָנוּ כִּימָנוּ יְדָיו לְעַשׂוֹת:
26 בְּלַהֲיוֹם הַתְּאוֹהָה תָּאוֹה וְעַזְקִיק יִתְּנוּ
וְלֹא יִחְשֹׁג: 27 זָבֵח רְשֻׁעִים תֹּועֶבה אֶפָּ
בִּרְבּוֹמָה יְבִיאָנוּ: 28 עַדְכִּזְבִּים יִאָבֶד
וְאִישׁ שׁוֹמֵעַ לְנַצְחָה יִדְבֶּר: 29 הָעָז אִישׁ
רְשֻׁע בְּפָנָיו וִישָׁר הָוּא | יִכְזַּין דְּרָכָיו יִבְזַּין
דָּרְפָּנו: 30 אֵין חַכְמָה וְאֵין תְּבוֹנָה וְאֵין
עַצְחָה לְנַגֵּד יְהֹוָה: פ

31 סְוֹס מְוֹכוֹן לִיּוֹם מְלִחְמָה וְלִיהְוָה
הַתְּשׁוּעה: 22 נְבָחר שֵׁם מְעַשֵּׂר רַב
מְפַסְּק וּמְזַהֵב חַנּוֹתָב: 2 עַשְׂרֵנָה וּרְשֵׁנָה
עַשְׂהָה בְּלָם יְהֹוָה: 3 עַרְוָם | רָאה רְעוֹה
וִיסְתָּר וּנְסָתָר וּפְתִיּוּם עַבְרוֹ וּנְעַנְשָׁו:
4 עַקְב עֲנוֹה יְרָאת יְהֹוָה עַשְׁר וּכְבוֹד

and life. / [5] Thorns and snares are in the way of the froward; / He that keepeth his soul holdeth himself far from them. / [6] Train up a child in the way he should go, / And even when he is old, he will not depart from it. / [7] The rich ruleth over the poor, / And the borrower is servant to the lender. / [8] He that soweth iniquity shall reap vanity; / And the rod of his wrath shall fail. / [9] He that hath a bountiful eye shall be blessed; / For he giveth of his bread to the poor. / [10] Cast out the scorner, and contention will go out; / Yea, strife and shame will cease. / [11] He that loveth pureness of heart, / That hath grace in his lips, the king shall be his friend. / [12] The eyes of the LORD preserve him that hath knowledge, / But He overthroweth the words of the faithless man. / [13] The sluggard saith: 'There is a lion without; / I shall be slain in the streets.' / [14] The mouth of strange women is a deep pit: / He that is abhorred of the LORD shall fall therein. / [15] Foolishness is bound up in the heart of a child; / But the rod of correction shall drive it far from him. / [16] One may oppress the poor, yet will their gain increase; / One may give to the rich, yet will want come. / [17] Incline thine ear, and hear the words of the wise, / And apply thy heart unto my knowledge. / [18] For it is a pleasant thing if thou keep them within thee; / Let them be established altogether upon thy lips. / [19] That thy trust may be in the LORD, / I have made them known to thee this day, even to thee. / [20] Have not I written unto thee excellent things / Of counsels and knowledge; / [21] That I might make thee know the certainty of the words of truth, / That thou mightest bring back words of truth to them that send thee?

[22] Rob not the weak, because he is weak, / Neither crush the poor in the gate; / [23] For the LORD will plead their cause, / And despoil of life those that despoil them. / [24] Make no friendship with a man that is given to anger; / And with a wrathful man thou shalt not go; / [25] Lest thou learn his ways, / And get a snare to thy soul. / [26] Be thou not of them that strike hands, / Or of them that are sureties for debts; / [27] If thou hast not wherewith to pay, / Why should he take away thy bed from under thee? / [28] Remove not the ancient landmark, / Which thy fathers have set. / [29] Seest thou a man diligent in his

וחייהם: ⁵ ענינים פְּחִים בָּדָרֶךְ עַקְשׁ שׂוֹמֵר נְפָשׁוֹ יַרְחַק מֵהֶם: ⁶ חֲנָכֶת לְבָנָעַר עַל־פִּי דְּרָכָבוֹ גַּם כִּי־זָקָן לְאַיִלָּסָוֹר מִפְּנָה: ⁷ עַשְׂרֵה בְּרִשְׁוּם יִמְשָׁול וַעֲבֵד לְזָהָה לְאִישׁ מַלְוָה: ⁸ זָוָעַ עַוְלָה יִקְצַר אָנוֹן וַשְּׁבַט עַבְרָתוֹ יִכְלָה: ⁹ טֻובָעַנִּין הָוָא יִבְרָךְ בִּירְנָתָן מַלְחָמוֹ לְדָל: ¹⁰ גַּרְשׁ לְזַי וַיַּצֵּא מְדוֹן וַיִּשְׁבַּת דַּיֵּן וַקְלוֹן: ¹¹ אַהֲבָה טָהוֹר טָהָר־לָבָן תְּשִׁפְתֵּיו רַעַחוֹ מַלְךָ: ¹² עַיִינִי יְהֹוָה נִצְרוֹ דָעַת וַיְסַלֵּף דְבָרֵי בָגָד: ¹³ אָמֵר עַצְל אָרַי בָּחָזֶב בְּתוֹךְ רְחִבּוֹת אֶרְצָחָ: ¹⁴ שְׁוֹחָה עַמְקָה פִּי וַרוֹת זָעוֹם יְהֹוָה יִפּוֹל וַיַּפְלֵל־שָׁם: ¹⁵ אַוְלָת קְשׁוֹרָה בְּלִבְנָעָר שְׁבַט מַוְּסָּר יִרְחִיקָה מִפְּנָיו: ¹⁶ עַשְׁק דָּל לְהַרְבּוֹת לֹזֶן נָתַן לְעַשְׂרֵה אַרְלָמְחָסָוָר: ¹⁷ הַט אַזְנָבֶן וַיְשַׁמֵּעַ דְבָרֵי חַכְמָיִם וַלְבָבֶן תְּשִׁית לְדָעַתִּי: ¹⁸ בִּירְגָּעִים בִּירְתְּשָׁמָרָם בְּבֶטֶנֶב יְפָנֵן יְחָדוֹ עַל־שְׁפָתִיךְ: ¹⁹ לְהִיּוֹת בְּיְהֹוָה מִבְּתָחָר הַוְּדָעָתִיךְ הַיּוֹם אָף־ אַתָּה: ²⁰ הַלָּא בְּתַבְתִּי לְךָ שְׁלָשָׁם שְׁלִישִׁים בְּמַעֲצָת וְרָעָת: ²¹ לְהַזְּרִיעַ קְשַׁט אָמֵרִי אַמְתָה לְהַשִּׁיב אָמְרִים אַמְתָה לְשְׁלִיחָה: ²² פְּ

אַל־תָּגַזֵּל־דָל בַּי דָל־הָוָא וְאַל־תְּדַבֵּא עַנִּי בְּשַׁעַר: ²³ בִּירְיָהוָה יִרְיָבְרִים וְקַבָּעָ אַתְּ־קְבֻעִים נְפָשָׁ: ²⁴ אַל־תַּתְּרַע אַתָּה בָּעֵל אָפֶן וְאַתְּ־אִישׁ חִמּוֹת לֹא תְּבֹא: ²⁵ פְּנַתְּחָלָף אַרְחָתוֹ אַרְחָתוֹ וְלִקְחָתָ מַוקְשׁ לְנְפָשָׁךְ: ²⁶ אַל־תַּהַי בְּתַקְעִיבָךְ בְּעַרְבִּים מִשְׁאוֹת: ²⁷ אַם־אִין־לָכֶן לְשָׁלָם לְמַה יִקְחֵךְ מִשְׁכָּבָךְ מִתְחַתְּיךְ: ²⁸ אַל־תַּסְגֵּ גְּבוּל עַוְלָם אָשָׁר עָשָׂו אָבוֹתֶיךְ: ²⁹ חִזְיתָ

business? he shall stand before kings; / He shall not stand before mean men.

23 When thou sittest to eat with a ruler, / Consider well him that is before thee; / [2] And put a knife to thy throat, / If thou be a man given to appetite. / [3] Be not desirous of his dainties; / Seeing they are deceitful food. / [4] Weary not thyself to be rich; / Cease from thine own wisdom. / [5] Wilt thou set thine eyes upon it? it is gone; / For riches certainly make themselves wings, / Like an eagle that flieth toward heaven.

[6] Eat thou not the bread of him that hath an evil eye, / Neither desire thou his dainties; / [7] For as one that hath reckoned within himself, so is he: / 'Eat and drink', saith he to thee; / But his heart is not with thee. / [8] The morsel which thou hast eaten shalt thou vomit up, / And lose thy sweet words. / [9] Speak not in the ears of a fool, / For he will despise the wisdom of thy words. / [10] Remove not the ancient landmark / And enter not into the fields of the fatherless; / [11] For their Redeemer is strong; / He will plead their cause with thee / [12] Apply thy heart unto instruction, / And thine ears to the words of knowledge. / [13] Withhold not correction from the child; / For though thou beat him with the rod, he will not die. / [14] Thou beatest him with the rod, / And wilt deliver his soul from the nether-world. / [15] My son, if thy heart be wise, / My heart will be glad, even mine; / [16] Yea, my reins will rejoice, / When thy lips speak right things. / [17] Let not thy heart envy sinners, / But be in the fear of the LORD all the day; / [18] For surely there is a future; / And thy hope shall not be cut off. / [19] Hear thou, my son, and be wise, / And guide thy heart in the way. / [20] Be not among winebibbers; / Among gluttonous eaters of flesh; / [21] For the drunkard and the glutton shall come to poverty; / And drowsiness shall clothe a man with rags. / [22] Hearken unto thy father that begot thee, / And despise not thy mother when she is old. / [23] Buy the truth, and sell it not; / Also wisdom, and instruction, and understanding. / [24] The father of the righteous will greatly rejoice; / And he that begetteth a wise

אִישׁ | מְהֹרֶר בָּמְלָאכָהוּ לְפִנֵּי מֶלֶכִים
וַתִּצְאֶב בְּלִי-תִּצְאֶב לְפִנֵּי חַשְׁפִּים: פ
23 פִּירְתַּשְׁבֵּל לְחוֹם אֲתִימָוֹשֵׁל בֵּין תְּבִין
אֶת-אֲשֶׁר לְפִנֵּיךְ: 2 וְשִׁמְתָּ שְׁכִין בְּלֻעָּךְ
אִסְּרָפָעַל נֶפֶשׁ אַתָּה: 3 אֶל-תַּתְאֹו תַּתְאֹו
לְמַטְעָמָותָיו וְהַוָּא לְחַם בָּזְבִּים: 4 אֶל-
תִּגְעַע לְהַעֲשֵׂר מִבְּינָתֶךָ חֶדֶל: 5 הַתְּעוּפָ
הַחֲעִיף עִינְיָךְ בּוֹ וְאַיְנָנוּ כִּי עֲשָׂה יַעֲשָׂה
לֹו בְּנָפִים בְּנָשָׁר וַעֲף יַעֲופָ הַשְׁמִים: פ
6 אֶל-תַּלְחֵם אֶת-לְחֵם רַע עַין וְאֶל-תַּתְהֹאֵו
תַּתְאֹו לְמַטְעָמָותָיו: 7 כִּי | בְּמוֹשָׁעָר
בְּנֶפֶשׁוֹ בְּנָהָוָא אֲכֵל וְשַׁתָּה יָאָמֵר לָרָ
וְלָבָו בְּלִעָמָה: 8 פָּתְחָר-אֲכַלָּתָה תְּקִיאָנָה
וְשַׁחַת דְּבָרֵיךְ הַגְּעִימִים: 9 בְּאַזְנִי בְּסִיל
אֶל-תְּדַבֵּר פִּירְבֹּזׁוּ לְשָׁכֵל מַלְיכָךְ: 10 אֶל-
תִּסְגַּג בְּגּוֹל עֲולָם וּבְשָׁרֵי יְתוּמִים אֶל-
תְּבָא: 11 כִּירְגָּלָם חֹזֶק הַוְּאִירְבִּיבָּא אֶת-
רִיבָּם אַתָּה: 12 הַבִּיאָה לְמוֹסֵר לְבָבֶךָ וְאַזְנָךְ
לְאַמְרִירִידָעַת: 13 אֶל-תִּמְנַע מַנְעָרָ מַוְסָּר
כִּירְתְּכֹנוּ בְּשָׁבֵט לֹא יִמּוֹת: 14 אַתָּה בְּשָׁבֵט
תַּפְנָנָה וְנֶפֶשׁוֹ מִשְׁאוֹל תַּצִּיל: 15 בָּנִי אָמֵר
חַכְמָם לְבָבֶךָ יִשְׁמַח לְבָבִי גַּמְ-אָנִי:
16 וְתַעֲלִנָּה כְּלִוּתִי בְּדַבְּרָ שְׁפָתִיךְ
מִישְׁרִים: 17 אֶל-יִקְנָא לְבָבֶךָ בְּחַטָּאים כִּי
אִסְּרָרָתִי יְהֹוָה כָּל-הַיּוֹם: 18 כִּי אִסְּרִישׁ
אַחֲרִית וְתַקּוֹתָה לֹא תִּפְרַת: 19 שְׁמַעַ
אַתָּה בָּנִי וְחַכְמָם וְאֲשֶׁר בְּהַרְךָ לְבָבֶךָ:
20 אֶל-תִּהְיָה בְּסַבָּא-אִירְיָין בְּזָלְלִי בְּשָׁר לִמּוֹ:
21 כִּירְסָבָא זָוָלָל יְוָרֶשׁ וְקָרְעָיִם תְּלִבְשִׁש
נוֹמָה: 22 שְׁמַע לְאָבִיךְ זָה יְלָדָךְ וְאֶל-תַּבּוֹז
כִּירְזַקְנָה אָמָךְ: 23 אָמָת קָנָה וְאֶל-תִּמְכַר
חַכְמָה וְמוֹסָר וְבִינָה: 24 גּוֹל יְגּוֹל גִּיל יְגִיל
אָבִי צָדִיק יְוָלֵד וְיְוָלֵד חַכְמָם וְיִשְׁמַח

child will have joy of him. / [25] Let thy father and thy mother be glad, / And let her that bore thee rejoice. / [26] My son, give me thy heart, / And let thine eyes observe my ways. / [27] For a harlot is a deep ditch, / And an alien woman is a narrow pit. / [28] She also lieth in wait as a robber, / And increaseth the faithless among men. / [29] Who crieth, ‘Woe?’ who ‘Alas?’ / Who hath contentions? who hath raving? / Who hath wounds without cause? / Who hath redness of eyes? / [30] They that tarry long at the wine; / They that go to try mixed wine. / [31] Look not thou upon the wine when it is red, / When it giveth its colour in the cup, / When it glideth down smoothly; / [32] At the last it biteth like a serpent, / And stingeth like a basilisk. / [33] Thine eyes shall behold strange things, / And thy heart shall utter confused things. / [34] Yea, thou shalt be as he that lieth down in the midst of the sea, / Or as he that lieth upon the top of a mast. / [35] ‘They have struck me, and I felt it not, / They have beaten me, and I knew it not; / When shall I awake? I will seek it yet again.’

24 Be not thou envious of evil men, / Neither desire to be with them; / [2] For their heart studieth destruction, / And their lips talk of mischief. / [3] Through wisdom is a house builded, / And by understanding it is established; / [4] And by knowledge are the chambers filled / With all precious and pleasant riches. / [5] A wise man is strong; / Yea, a man of knowledge increaseth strength. / [6] For with wise advice thou shalt make thy war; / And in the multitude of counsellors there is victory. / [7] Wisdom is as unattainable to a fool as corals; / He openeth not his mouth in the gate. / [8] He that deviseth to do evil, / Men shall call him a mischievous person. / [9] The thought of the foolish is sin; / And the scorner is an abomination to men. / [10] If thou faint in the day of adversity, / Thy strength is small indeed. / [11] Deliver them that are drawn unto death; / And those that are ready to be slain wilt thou forbear to rescue? / [12] If thou sayest: ‘Behold, we knew not this’, / Doth not He that weigheth the hearts consider it? / And He that keepeth thy soul, doth not He know it? / And shall not He render to every man according to his work? / [13] My son, eat thou honey, for it is good, / And the honeycomb is sweet to thy taste; / [14] So know thou wisdom to be unto thy

בָּרוֹ: 25 יִשְׁמַח־אָבִיךְ וְאַמְּךָ וְתָגֵל יוֹלְדָתֶךָ:
26 חַנְהַבְנִי לְפָה לִי וַעֲנִיךְ דָּרְכִי תְּرֵצָנָה
תְּצִרְנָה: 27 כִּי־שׂוֹחָה עַמְקָה זָוָנה וּבָאָרֶב
צָרָה נְכָרִיה: 28 אַפְּחִיה אֲבָתְךָ תְּאָרֶב
וּבּוֹגָדִים בְּאָדָם תֹּסֶף: 29 לִמְיִ אָוִי לִמְיִ
אָבָיו לִמְיִ מְדוֹנִים מְדִינִים | לִמְיִ שִׁיחַ לִמְיִ
פְּצִיעִים חָנֵם לִמְיִ חַכְלָוֹת עִינִים:
30 לִמְאָחָרִים עַל־הַיּוֹן לִבְאִים לְחַקָּר
מִמְּסָרָה: 31 אַל־תַּרְאֵי פִּי יִתְאָדֵם קִירִיתָן
בְּכַיס בְּפּוֹס עִינָו יִתְהַלֵּךְ בְּמִישָׁרִים:
32 אַחֲרִיתָנוּ בְּנַחַשׁ יִשְׁרָאֵל וּכְצַפְעָנִי יִפְרָשׁ:
33 עִינְיוֹנִיךְ יִרְאוּ וּרֹזְוֹת וּלְבָבָל יִדְבֶּר תְּהִפְכּוֹת:
34 וְהִיִּתְּ בְּשַׁכְּבָ בְּלֵבִים וּבְשַׁכְּבָ בְּרָאֵשׁ
חָבֵל: 35 הַפּוֹנֵי בְּלָ-חִילִיתִי הַלְּמוֹנִי בְּלָ-
יַדְעַתִּי מַתִּי אַקְיִיז אָוְסִיף אַבְקָשָׁנוּ עוֹד:
24 אַל־תַּקְנֵא בְּאָנְשֵׁי רָעָה וְאַל־תַּתְהַאֲוֹן
תַּתְהַאֲוֹן לְהַיּוֹת אֶתְּמָם: 2 בְּיִרְשָׁד יִהְגָּה לְבָם
וּעַמְל שְׁפִתְיָהָם תְּדַבְּרָנָה: 3 בְּחִכְמָה
יִבְנֵה בֵּית וּבְתַבּוֹנָה יִתְכּוֹן: 4 וּבְרָדָעָת
חֲדָרִים יִמְלָאוּ בְּלַהֲזָן יִקְרֵר וּגְעִים: 5 גַּבְרִים
חֲכִם בָּעוֹז וְאִישׁ־זָעַת מְאַמְץ־בָּחֵח: 6 כִּי
בְּתַחְבּוֹלֹת תַּעֲשֵׂה־לְךָ מְלָחָמָה וְתַשְׁוֹעָה
בְּרַב יוּעָץ: 7 רְאִמוֹת לְאוֹיֵל חִכְמָות
בְּשֻׁעָר לֹא יִפְתַּח־פִּיהוּ: 8 מְחַשֵּׁב לְהַרְעָעָה
לֹו בְּעַל־מִזְמוֹת יִקְרָאוּ: 9 זָמָת אָנוֹלָת
חַטָּאת וְתוֹעַבָּת לְאָדָם לֵץ: 10 הַתְּרִפְתִּית
בַּיּוֹם צָרָה צָר כְּחַכָּה: 11 הַצָּל לְקָחִים
לְמוֹת וּמְטִים לְהַרְגָּ אַמְתַחְשָׁוָה: 12 כִּי
תֹאמֶר הָנָן לְאַיְדֵינוּ זֶה הַלְאָתָכָן לְבּוֹת א
הַוְאִיאָבֵין וּנְצֵר נְפָשָׁה הוּא יִדְעַ וְהַשִּׁיב
לְאָדָם בְּפַעַלְוֹ: 13 אַכְלָבְנִי דְבָשׁ בִּידְטוֹב
וּנְפַתְּ מְתוֹק עַל־חַקְבָּר: 14 בָּן | דָעָה חִכְמָה

soul; / If thou hast found it, then shall there be a future, / And thy hope shall not be cut off.

[15] Lie not in wait, O wicked man, against the dwelling of the righteous, / Spoil not his resting-place; / [16] For a righteous man falleth seven times, and riseth up again, / But the wicked stumble under adversity. / [17] Rejoice not when thine enemy falleth, / And let not thy heart be glad when he stumbleth; / [18] Lest the LORD see it, and it displease Him, / And He turn away His wrath from him. / [19] Fret not thyself because of evil-doers, / Neither be thou envious at the wicked; / [20] For there will be no future to the evil man, / The lamp of the wicked shall be put out. / [21] My son, fear thou the LORD and the king, / And meddle not with them that are given to change; / [22] For their calamity shall rise suddenly; / And who knoweth the ruin from them both? / [23] These also are sayings of the wise. / To have respect of persons in judgment is not good. / [24] He that saith unto the wicked: ‘Thou art righteous’, / Peoples shall curse him, nations shall execrate him; / [25] But to them that decide justly shall be delight, / And a good blessing shall come upon them. / [26] He kisseth the lips / That giveth a right answer. / [27] Prepare thy work without, / And make it fit for thyself in the field; / And afterwards build thy house.

[28] Be not a witness against thy neighbour without cause; / And deceive not with thy lips. / [29] Say not: ‘I will do so to him as he hath done to me; / I will render to the man according to his work.’ / [30] I went by the field of the slothful, / And by the vineyard of the man void of understanding; / [31] And, lo, it was all grown over with thistles, / The face thereof was covered with nettles, / And the stone wall thereof was broken down. / [32] Then I beheld, and considered well, / I saw, and received instruction. / [33] ‘Yet a little sleep, a little slumber, / A little folding of the hands to sleep’— / [34] So shall thy poverty come as a runner, / And thy want as an armed man.

25 These also are proverbs of Solomon, which the men of Hezekiah / king of Judah copied out. / [2] It is the glory of God to conceal a thing, / But the glory of kings is to

לֹנְפָשֵׁךְ אִם־מִצְאָת וַיֵּשׁ אֲחֶרֶית וְתִקְוָתֶךָ
לֹא תִּכְרֹת: פ
15 אֶל־תְּאַרְבָּךְ רְשֻׁעָה לְבָנוֹ צַדִּיק אֶל־תְּשַׁׂדֵּד
רְבָצֹו: 16 בַּיִן שְׁבֻעָה וַיְפֹלֵל צַדִּיק וּקְם
אֶרְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָּרְעָה: 17 בְּנֶפֶל אֹיְבָר
אֹיְבָר אֶל־תְּשַׁׂמֵּח וְבַכְשְׁלוּ אֶל־יִגְלֵל לְבָךְ:
18 פְּנֵי־רָאָה יְהוָה וְרֹעֵב עַיִנָּיו וְהַשִּׁיבָה
מְעַלְיוֹ אָפֹו: 19 אֶל־תִּתְהַר בְּמַרְעָיו אֶל־
תִּקְנֹא בְּרָשְׁעָיו: 20 בַּיִן וְלֹא־תְּהִנֵּה
אֲחֶרֶית לְרֹעֵב נִיר רְשָׁעִים יִדְעָעָה: 21 יִרְאָה
אֶת־יְהוָה בְּנֵי וּמֶלֶךְ עַמּוֹד־שׁוֹזְנִים אֶל־
תְּתַעֲרָב: 22 קִרְפְּתָאָם יִקּוּם אִיךְ וּפִיד
שְׁנִיהָם מַי יִדְעָע: 23 ס גַּם־אֶלָּה
לְחַכְמִים הַפְּרַפְּנִים בְּמִשְׁפְּט בְּלָטוֹב:
24 אָמָר לְרֹשֵׁעָ צַדִּיק אַתָּה וַיְקַבְּהוּ עַמִּים
יִזְעַמְוּהוּ לְאָמִים: 25 וְלִמְזַכִּיחִים יִנְעָם
וּלְלִיהָם תְּבוֹא בְּרַכְתִּיטּוֹב: 26 שְׁפָתִים
וַיְשַׁק מְשִׁיב דְּבָרִים נְכָחִים: 27 הַכָּן בְּחוֹזָן
מְלָאכָתָךְ וְעַתְּדָה בְּשָׁדָה לְךָ אֶחָר וּבְנִיתָה
בִּיתְךָ: פ
28 אֶל־תְּהִי עַד־חַנְם בְּרַעָה וְתִפְתִּיחָה
בְּשְׁפָתִיךְ: 29 אֶל־תְּאַמֵּר פָּאַשְׁר עַשְׂה־לְיָיָן
בֵּן אַעֲשָׂה־לְךָ אֲשִׁיבָה לְאִישׁ בְּפַעַלְוֹ: 30 עַל־
שָׁדָה אִישׁ־עַצֵּל עַבְרָתִי וְעַל־פְּרָם אַתָּם
חֲסִיר־לְבָב: 31 וְהַזָּה עַלְהָ בְּלֹו וּקְמַשְׁנִים
פְּסֹו פְּנִיו חָרְלִים וְגַדְרָ אַבְנִיו נְהַרְסָה:
32 וְאַזְזָה אֲנָכִי אֲשִׁית לְבֵבִי רְאִיתִי לְקַחְתִּי
מוֹסֵר: 33 מַעַט שְׁנָוֹת מַעַט תְּנוּמוֹת מַעַט
חַבְקָק יָדִים לְשָׁבֶב: 34 וּבְאִמְתָּהָלָךְ רִישָׁר
וּמְחַסְּרִיךְ בָּאִישׁ מְגַנֵּן: פ
25 גַּם־אֶלָּה מִשְׁלֵי שְׁלָמָה אֲשֶׁר־הָעֲתִיקָה
אָנְשָׁי חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה: 2 בְּבָדָק
אֱלֹהִים הַסְּתָר דָּבָר וּבְכָד מֶלֶכִים חַקָּר

search out a matter. / [3] The heaven for height, and the earth for depth, / And the heart of kings is unsearchable. / [4] Take away the dross from the silver, / And there cometh forth a vessel for the refiner; / [5] Take away the wicked from before the king, / And his throne shall be established in righteousness. / [6] Glorify not thyself in the presence of the king, / And stand not in the place of great men; / [7] For better is it that it be said unto thee: ‘Come up hither’, / Than that thou shouldst be put lower in the presence of the prince, / Whom thine eyes have seen. / [8] Go not forth hastily to strive, / Lest thou know not what to do in the end thereof, / When thy neighbour hath put the to shame.’ / [9] Debate thy cause with thy neighbour, / But reveal not the secret of another; / [10] Lest he that heareth it revile thee, / And thine infamy turn not away / [11] A word fitly spoken / Is like apples of gold in settings of silver. / [12] As an ear-ring of gold, and an ornament of fine gold, / So is a wise repressor upon an obedient ear. / [13] As the cold of snow in the time of harvest, / So is a faithful messenger to him that sendeth him; / For he refresheth the soul of his master.

[14] As vapours and wind without rain, / So is he that boasteth himself of a false gift. / [15] By long forbearing is a ruler persuaded, / And a soft tongue breaketh the bone. / [16] Hast thou found honey? eat so much as is sufficient for thee, / Lest thou be filled therewith, and vomit it. / [17] Let thy foot be seldom in thy neighbour’s house; / Lest he be sated with thee, and hate thee. / [18] As a maul, and a sword, and a sharp arrow, / So is a man that beareth false witness against his neighbour. / [19] Confidence in an unfaithful man in time of trouble / Is like a broken tooth, and a foot out of joint. / [20] As one that taketh off a garment in cold weather, and as vinegar upon nitre, / So is he that singeth songs to a heavy heart.

[21] If thine enemy be hungry, give him bread to eat, / And if he be thirsty, give him water to drink; / [22] For thou wilt heap coals of fire upon his head, / And the LORD will reward thee. / [23] The north wind bringeth forth rain, / And a backbiting tongue an angry countenance. / [24] It is better to dwell in a corner of the housetop, / Than in a house in common with a contentious woman. / [25] As cold waters to a faint soul, / So is good news from a far country. / [26] As a troubled fountain, and a corrupted spring, / So is a righteous man that giveth way before the

דבר: ³ שָׁמִים לְרוֹם וְאָרֶץ לְעַמֵּק וְלַב
מְלֻכִּים אֵין חֲקָר: ⁴ הָנוּ סִיגִים מַפְסִיף
וַיֵּצֵא לְעַרְף בְּלִי: ⁵ הָנוּ רְשָׁע לְפָנִים-מֶלֶךְ
וַיּוּבּוּ בְצָדָק בְּסָטוֹ: ⁶ אֶל-תִּתְהַנֵּר לְפָנִים
מֶלֶךְ וּבָמָקוֹם אֲדָלִים אֶל-תִּתְעַמֵּד: ⁷ בַּיּוֹם
אָמָר-לְךָ עַלְלה הַנֶּה מַה שְׁפִילָה לְפָנִים נְדִיבָה
אֲשֶׁר רָאוּ עִינֵיכֶם: ⁸ אֶל-תִּתְאַזֵּב מַהְרָה
פָּנֵן מַהְרַת-עֲשָׂה בָּאֲחִירָתָה בְּהַכְלִים אַתָּךְ
רְעֵב: ⁹ רִיבָך רֵיב אַתִּירָעָך וְסָדוֹד אַחֲר
אֶל-תִּגְלֵל: ¹⁰ פָּנִיחַסְדָך שָׁמָע וְדַבְתָּךְ לְאָ
תְּשֻׁבוֹת: ¹¹ תִּפְחַז זָהָב בְּמִשְׁבִּיתָת כָּסֶף
דָּבָר דָּבָר עַל-אַפְנֵיו: ¹² נָזָם זָהָב וְחַלִּיד
כְּתָם מוֹקִיחָה חָכָם עַל-אַזְן שְׁמַעַת:
¹³ בְּצַנְתָּה-שְׁלָג | בַּיּוֹם קָצֵיר צִיר גַּנְאָמֵן
לְשַׁלְחוֹ וּנְפַשֵּׁת אַדְנֵיו יְשִׁיבָה: פ
¹⁴ נְשִׁיאִים וְרוֹחַ וְגַשֵּׁם אֵין אִישׁ מַתָּהַלֵּל
בְּמַתְתַּשְׁקָר: ¹⁵ בָּאֶרֶךְ אֲפִים יְפַתַּח קָצִין
וְלְשׁוֹן רְפָה תְּשִׁבְרָגָרִם: ¹⁶ דְבָשׁ מִצְאָת
אֲכַל דִּיקָ פָּנִיחַתְשְׁבָעָנוּ וְהַקְּאָתוֹ: ¹⁷ הַקָּרָר
גַּלְגָּל מִבֵּית רְעֵב פָּנִיחַשְׁבָעָךְ יְשִׁנָּאָךְ:
¹⁸ מִפְיַצְזַחְרָב וְחַצְזָנוּ אִישׁ עַנְהָ בְּרַעְהָוָה
עַד שְׁקָר: ¹⁹ שְׁנָן רְעֵה וּרְגָל מוֹעֵדָת מִבְטָח
בּוֹגֵד בַּיּוֹם צְרָה: ²⁰ מַעֲדָה בְּגָד | בַּיּוֹם
קָרָה חַמֵּץ עַל-גַּנְתָּר וּשְׁרָבָרִים עַל
לְבָרָעָה: פ
²¹ אַסְ-רְעֵב שְׁנָאָךְ הַאֲכָלָהוּ לְחַם וְאַמְּ
צַמְמָא הַשְּׁקָהוּ מַיִם: ²² בַּיּוֹם גַּחְלִים אַתָּה
חַתָּה עַל-רָאָשׁוֹ נִיהָה יְשִׁלְמַלְךָ: ²³ רְוֵיחָ
צַפּוֹן תְּחֹלֵל גַּשֵּׁם וְפָנִים נִזְעָמִים לְשֹׁוֹן
סְתָר: ²⁴ טְוֹב שְׁבַת עַל-פָּנַת-גָּג מַאֲשָׁת
מְדוֹנִים מְדִינִים וּבֵית חָבָר: ²⁵ מִים קָרִים
עַל-נְפָשָׁת עִיפָּה וְשְׁמוֹעָה טֹבָה מִארֶץ
מְרַחְקָה: ²⁶ מִעִין גְּרָפָשׁ וּמִקּוֹר מִשְׁחָת

wicked. / [27] It is not good to eat much honey; / So for men to search out their own glory is not glory. / [28] Like a city broken down and without a wall, / So is he whose spirit is without restraint.

26 As snow in summer, and as rain in harvest, / So honour is not seemly for a fool. / [2] As the wandering sparrow, as the flying swallow, / So the curse that is causeless shall come home. / [3] A whip for the horse, a bridle for the ass, / And a rod for the back of fools. / [4] Answer not a fool according to his folly, / Lest thou also be like unto him. / [5] Answer a fool according to his folly, / Lest he be wise in his own eyes. / [6] He that sendeth a message by the hand of a fool / Cutteth off his own feet, and drinketh damage. / [7] The legs hang limp from the lame; / So is a parable in the mouth of fools. / [8] As a small stone in a heap of stones, / So is he that giveth honour to a fool. / [9] As a thorn that cometh into the hand of a drunkard, / So is a parable in the mouth of fools. / [10] A master performeth all things; / But he that stoppeth a fool is as one that stoppeth a flood. / [11] As a dog that returneth to his vomit, / So is a fool that repeateth his folly. / [12] Seest thou a man wise in his own eyes? / There is more hope of a fool than of him. / [13] The sluggard saith 'There is a lion in the way; / Yea, a lion is in the streets.' / [14] The door is turning upon its hinges, / And the sluggard is still upon his bed. / [15] The sluggard burieh his hand in the dish; / It wearieh him to bring it back to his mouth. / [16] The sluggard is wiser in his own eyes / Than seven men that give wise answer. / [17] He that passeth by, and meddleth with strife not his own, / Is like one that taketh a dog by the ears. / [18] As a madman who casteth fire-brands, / Arrows, and death; / [19] So is the man that deceiveth his neighbour, / And saith: 'Am not I in sport?' / [20] Where no wood is, the fire goeth out; / And where there is no whisperer, contention ceaseth. / [21] As coals are to burning coals, and wood to fire; / So is a contentious man to kindle strife.

[22] The words of a whisperer are as dainty morsels, / And they go down into the innermost parts of the body. / [23] Burning lips and a wicked heart / Are like an earthen vessel overlaid with silver dross. / [24] He that hateth dissembleth

עָלִיק מַט לְפִנֵּי־רֶשֶׁע: ²⁷ אֲכַל דְּבָשׁ הַרְבּוֹת לְאָטוֹב וְחַקָּר בְּנָם בְּבוֹד:

עִיר פְּרוֹצָה אֵין חֹמָה אֵישׁ אֲשֶׁר גַּן ²⁸

מַעֲצָר לְרוֹחוֹ: **26** כְּשַׁלְג | בְּקִיז וּבְמַטָּר בְּקִצְרָר בֵּן לְאַנְאוֹה לְכֻסִּיל בְּבוֹד:

כְּאַפּוֹר לְנָדוֹר לְעוֹז בֵּן קְלַלְתָּ חָם לֹא לוּ תָּבָא: ³ שָׁוֹט לְסָסָס מַתָּג לְחַמּוֹר וּשְׁבַט לְגַנוּ בְּסִילִים: ⁴ אַל־תַּעֲנֵן בְּסִיל בְּאוֹלְתוֹ פְּנֵי־תְּשִׁוָּה לֹא גַּמְ-אֲתָה: ⁵ עָנָה בְּסִיל בְּאוֹלְתוֹ פְּנֵי־יְהִיה חַכְם בְּעִינָיו: ⁶ מַקְאָה רְגִלִּים חַמָּס שָׂתָה שְׁלֵחָ דְּבָרִים בְּיַד־בְּסִיל: ⁷ דְּלִיו שְׁקִים מַפְסִח וּמַשְׁלָ בְּפִי בְּסִילִים: ⁸ בְּצָרוֹר אָבִן בְּמַרְגָּמָה בְּנִזְוֹתָן לְכֻסִּיל בְּבוֹד: ⁹ חֹזֶח עַלְה בִּידָה שְׁפָרָר וּמַשְׁלָ בְּפִי בְּסִילִים: ¹⁰ רְבָב מַחְזָלָל כָּל וּשְׁכִיר בְּסִיל וּשְׁכִיר עֲבָרִים: ¹¹ בְּכַלְבָ שָׁב עַל־קָאוּ בְּסִיל שׁוֹנָה בְּאוֹלְתוֹ: ¹² רָאִית אִישׁ חַכְם בְּעִינָיו תְּקוֹנָה לְבְסִיל מִמְּנוֹ: ¹³ אָמַר עַצְל שְׁחָל בְּדַרְך אָרַי בֵּין הַרְחָבוֹת: ¹⁴ הַדְּלַת תְּסּוֹב עַל־צִירָה וּעַצְל עַל־מַטָּתוֹ: ¹⁵ טְמַנַּע עַצְל יְדוֹ בְּצָלָחָת נְלֹאָה לְהַשְּׁיבָה אַל־פִּיו: ¹⁶ חַכְם עַצְל בְּעִינָיו מְשֻׁבָּעָה מְשֻׁבָּעָ טָעַם: ¹⁷ מְחַזֵּק בְּאָזְנָי כָּלֶב עַבְרָ מַתְעִיר עַל־רִיב לְאַלּוֹ: ¹⁸ בְּמַתְלָהָה הַיְלָה וְקִים חַצִּים וּמוֹת: ¹⁹ בְּנָאִישׁ רַמָּה אַתְּ־רַעַהוּ וְאָמַר הַלְאָ מְשֻׁחָק אָנָי: ²⁰ בְּאַפָּס עַצִּים תְּכַבֵּה־אָשׁ וּבְאַיִן נְרַגֵּן יְשַׁתַּק מְדוֹן: ²¹ פְּחַם לְגַחְלִים וּעַצִּים לְאַשׁ וְאִישׁ מְדוֹנִים מְדִינִים לְתַרְחַרְקִיב: ²² פְּדָבֵרִי נְגַזֵּן בְּמַתְלָהָמִים וְהָם יְרַדוּ חַדְרַיְבָּטָן: ²³ בְּסָף סִיגִים מְצַפָּה עַל־חַרְשׁ שְׁפָתִים דְּלִקִים וּלְבָרָע: ²⁴ בְּשַׁפְתּוֹ

with his lips, / But he layeth up deceit within him. / [25] When he speaketh fair, believe him not; / For there are seven abominations in his heart. / [26] Though his hatred be concealed with deceit, / His wickedness shall be revealed before the congregation. / [27] Whoso diggeth a pit shall fall therein; / And he that rolleth a stone, it shall return upon him. / [28] A lying tongue hateth those that are crushed by it; / And a flattering mouth worketh ruin.

27 Boast not thyself of to-morrow; / For thou knowest not what a day may bring forth. / [2] Let another man praise thee, and not thine own mouth; / A stranger, and not thine own lips. / [3] A stone is heavy, and the sand weighty; / But a fool's vexation is heavier than they both. / [4] Wrath is cruel, and anger is overwhelming; / But who is able to stand before jealousy? / [5] Better is open rebuke / Than love that is hidden. / [6] Faithful are the wounds of a friend, / But the kisses of an enemy are importunate. / [7] The full soul loatheth a honeycomb; / But to the hungry soul every bitter thing is sweet. / [8] As a bird that wandereth from her nest, / So is a man that wandereth from his place. / [9] Ointment and perfume rejoice the heart; / So doth the sweetness of a man's friend by hearty counsel. / [10] Thine own friend, and thy father's friend, forsake not; / Neither go into thy brother's house in the day of thy calamity; / Better is a neighbour that is near than a brother far off. / [11] My son, be wise, and make my heart glad, / That I may answer him that taunteth me. / [12] A prudent man seeth the evil, and hideth himself; / But the thoughtless pass on, and are punished. / [13] Take his garment that is surety for a stranger; / And hold him in pledge that is surety for an alien woman. / [14] He that blesseth his friend with a loud voice, rising early in the morning, / It shall be counted a curse to him. / [15] A continual dropping in a very rainy day / And a contentious woman are alike; / [16] He that would hide her hideth the wind, / And the ointment of his right hand betrayeth itself. / [17] Iron sharpeneth iron; / So a man sharpeneth the countenance of his friend. / [18] Whoso keepeth the fig-tree shall eat the fruit thereof; / And he that waiteth on his master shall be honoured. / [19] As in water face answereth to face, / So the heart of man to man. / [20] The nether-world and Destruction are never satiated; / So the eyes of man are never satiated. / [21] The refining pot is for silver, and the furnace for gold, / And a man is tried by his

בשפטיו ינבר שונא ובקרכבו ישית מרמה: ²⁵ כייחנן קולו אל-תאמנ-בו כי שבע תועבות בלבו: ²⁶ תפסה שנאה במשאון תלחה רעתו בקהל: ²⁷ ברה שחת בה יפל וגלל אבן אליו תשוב: ²⁸ לשונ-שקר ישנא דביו ופה חלק יעשה מדרחה: **27** אל-תתהלך ביום מחר כי לא-תדע מה-ילד יום: ² יהלך זר ולא פיך נכרי ואל-שפתק: ³ בכד-אבן ונטול החול וכעס אoil בבד משניהם: ⁴ אכזריות חמיה ושיטף אף ומץ יעמוד לפני קנאה: ⁵ טוביה תוכחת מגלה מהבה מסתרת: ⁶ גאים פצעי אהוב ונערחות נשיקות שונא: ⁷ נפש שבעה תבוס נפת ונפש רעה כל-מר מתרוק: ⁸ צפ/or נורדת מנקנה קן-איש נורד ממוקמו: ⁹ שמן וקטרת ישמח-לב ומתק רעהו מעצת-נפש: ¹⁰ רעל ורעה ורע אביך אל-תעזב ובית אחיך אל-תבוא ביום אידך טוב שכן קרוב מzech רחוק: ¹¹ חכם בני ושמח לבו ואשיבת חרפי דבר: ¹² ערום ראה רעה נסתר פתאים עברו נגענו: ¹³ קח-בגדי בירעב זר ובעד נכירה חבלחו: ¹⁴ מברך רעהו בקהל גדור בפרק השבים קללה תהשלה לו: ¹⁵ דלק טורד ביום סגריר ואשת מודנים מרים נשותה: ¹⁶ צפניה צפן רוח ושם ימינו יקרא: ¹⁷ ברול בברול ייחד ואיש יחד פנירעהו: ¹⁸ נצץ תאנה יאל פריה ושמיר אדניו יכבד: ¹⁹ בפחים הפנים לפנים בן לב-האדם לאדם: ²⁰ שאול ואבדה ואבדו לא תשבענה ועינינו האדם לא תשבענה: ²¹ מצפה לבקש

praise. / [22] Though thou shouldest bray a fool in a mortar with a pestle among groats, / Yet will not his foolishness depart from him.

[23] Be thou diligent to know the state of thy flocks, / And look well to thy herds; / [24] For riches are not for ever; / And doth the crown endure unto all generations? / [25] When the hay is mown, and the tender grass sheweth itself, / And the herbs of the mountains are gathered in; / [26] The lambs will be for thy clothing, / And the goats the price for a field; / [27] And there will be goats' milk enough for thy food, for the food of thy household; / And maintenance for thy maidens.

28 The wicked flee when no man pursueth; But the righteous are secure as a young lion. / [2] For the transgression of a land many are the princes thereof; / But by a man of understanding and knowledge established order shall long continue. / [3] A poor man that oppresseth the weak / Is like a sweeping rain which leaveth no food. / [4] They that forsake the law praise the wicked; / But such as keep the law contend with them.

[5] Evil men understand not justice; / But they that seek the LORD understand all things. / [6] Better is the poor that walketh in his integrity, / Than he that is perverse in his ways, though he be rich. / [7] A wise son observeth the teaching; / But he that is a companion of gluttonous men shameth his father. / [8] He that augmenteth his substance by interest and increase, / Gathereth it for him that is gracious to the poor. / [9] He that turneth away his ear from hearing the law, / Even his prayer is an abomination. / [10] Whoso causeth the upright to go astray in an evil way, / He shall fall himself into his own pit; / But the whole-hearted shall inherit good. / [11] The rich man is wise in his own eyes; / But the poor that hath understanding searcheth him through. / [12] When the righteous exult, there is great glory; / But when the wicked rise, men must be sought for. / [13] He that covereth his transgressions shall not prosper; / But whoso confesseth and forsaketh them shall obtain mercy. / [14] Happy is the man that feareth alway, / But he that hardeneth his heart shall fall into evil. / [15] As a roaring lion, and a ravenous bear; / So is a wicked ruler over a poor people. / [16] The prince that lacketh understanding is also a great oppressor; / But he that hateth covetousness shall prolong his days.

וכור לוחב ואיש לפי מהללו: ²² אם תכחות-אתי-האoil | במקתש בתוך הריות בעלי לא-תסור מעליו אוילתו: פ

ידע תרע פני צאנך שית לבך לעדרים:

כפי לא לעולם חסן ואם-זיר לדoor דoor

ודoor: ²⁵ גלה חציר ונרא-ה-דשא ונאספו

עשבות הרים: ²⁶ כבשים ללבוש ומחר

שדה עתוקים: ²⁷ וורי | חלב עזם ללחמך

ללחם ביהך וחיים לנعروתיך: **28** נטו

ואין-רף רשע וצדיקים בכפир יבטה:

בפשע ארץ רפים שריה ובאים מבין

ינוּע בן יאריה: ³ גבר רש ועתק דלים

מטר טהף ואין לחם: ⁴ עזבי תורה יהללו

רשע ושמרי תורה יתגרו בם: פ

⁵ אנשי-רע לא-יבינו משפט ומקשי

יהוה יבינו כל: ⁶ טוב-רשות הולך בתמו

מעקש דקלים והוא עשיר: ⁷ נוצר תורה

בן מבין ורעה זוללים יכלים אביו:

⁸ מרבה הונו בנשר ובתרבות ותרבות

לחונן דלים יקבענו: ⁹ מסיר אינו משמע

תורה גמ-תפלתו תועבה: ¹⁰ משגה

ישרים | בדרכ רע בשחוות הוא-יפול

ותמים ינחלת-טוב: ¹¹ חכם בעינו

איש עשיר ויל מבין יחקרנו: ¹² בעלה

צדיקים רפה תפארת וביקום רשעים

יחפש אדם: ¹³ מכשה פשעו לא יצלה

ומורה ועוזב ירחים: ¹⁴ אשרי אדם מפחד

תמיד ומקשה לבו יפול ברעה: ¹⁵ ארי-

ונחם ורב שוקק משל רשע על עמדל:

¹⁶ נגיד חסר תבונות ורב מעשאות שניין

שניא בצע יאריך ימים: פ

[17] A man that is laden with the blood of any person / Shall hasten his steps unto the pit; none will support him. / [18] Whoso walketh uprightly shall be saved: / But he that is perverse in his ways shall fall at once. / [19] He that tilleth his ground shall have plenty of bread; / But he that followeth after vain things shall have poverty enough. / [20] A faithful man shall abound with blessings; / But he that maketh haste to be rich shall not be unpunished. / [21] To have respect of persons is not good; / For a man will transgress for a piece of bread. / [22] He that hath an evil eye hasteneth after riches, / And knoweth not that want shall come upon him / [23] He that rebuketh a man shall in the end find more favour / Than he that flattereth with the tongue. / [24] Whoso robbeth his father or his mother, and saith: 'It is no transgression', / The same is the companion of a destroyer. / [25] He that is of a greedy spirit stirreth up strife; / But he that putteth his trust in the LORD shall be abundantly gratified. / [26] He that trusteth in his own heart is a fool; / But whoso walketh wisely, he shall escape. / [27] He that giveth unto the poor shall not lack; / But he that hideth his eyes shall have many a curse. / [28] When the wicked rise, men hide themselves; / But when they perish, the righteous increase.

29 He that being often reproved hardeneth his neck Shall suddenly be broken, and that without remedy. / [2] When the righteous are increased, the people rejoice; / But when the wicked beareth rule, the people sigh. / [3] Whoso loveth wisdom rejoiceth his father; / But he that keepeth company with harlots wasteth his substance. / [4] The king by justice establisheth the land; / But he that exacteth gifts overthroweth it. / [5] A man that flattereth his neighbor / Spreadeth a net for his steps. / [6] In the transgression of an evil man there is a snare; / But the righteous doth sing and rejoice. / [7] The righteous taketh knowledge of the cause of the poor; / The wicked understandeth not knowledge. / [8] Scornful men set a city in a blaze; / But wise men turn away wrath. / [9] If a wise man contendeth with a foolish man, / Whether he be angry or laugh, there will be no rest. / [10] The men of blood hate him that is sincere; / And as for the upright, they seek his life. / [11] A fool spendeth all his spirit; / But a wise man stilleth it within him. / [12] If a ruler hearkeneth to falsehood, / All his servants are wicked. / [13] The poor, man and the oppressor meet together; / The LORD giveth

17 אדם עֲשָׂק בְּדִמְנָפֶשׁ עַד-בָּרוֹ יָנוֹס אל-יִתְמַכּוּבוֹ: **18** הַוְלֵךְ תְּמִימִים יַנְשֻׁעַ וַעֲקֵשׁ דָּרְכִים יַפּוֹל בְּאַחַת: **19** עַבְדָּ אֲדָמָתוֹ יַשְׁבַּע-לִחְם וְמַרְדָּךְ רְלִיקִים יַשְׁבַּע- רִישׁ: **20** אִישׁ אָמְנוֹת רְבִיבָּרוֹת וְאַזְּ לְהַעֲשֵׂר לְאַיְקָה: **21** הַכְּרִיפָנִים לְאַטּוֹב וְעַל-פַּת-לְחֵם יַפְשַׁע-גָּבָר: **22** נְבָל לְהֹזֵן אִישׁ רֵעַ עַיִן וְלֹא-יַלְעַ בִּיחָסֶר יְבָאָנוֹ: **23** מַוְיכִיחַ אָדָם אַחֲרֵי חָן יִמְצָא מַמְחָלִיק לְשֹׁוֹן: **24** גּוֹזֵל | אָבִיו וְאָמוֹר וְאָמֵר אַיִן- פְּשֻׁעַ חֲבֵר הָוֹא לְאִישׁ מְשִׁחִית: **25** רְחַבְּ נְפָשָׁ יִגְרָה מְדוֹן וּבּוֹטָח עַל-יְהוָה יִדְשָׁן: **26** בּוֹטָח בְּלֵבָבוֹ הָוֹא כְּסִיל וְחוֹלֶךְ בְּחַכְמָה הָוֹא יִמְלֹט: **27** נֹתֵן לְרָשָׁ אֵין מַחְסָר וּמַעְלִים עַיִנוֹ רְבִמְאָרוֹת: **28** בְּקוּם רְשָׁעִים יִסְתַּר אָדָם וּבְאָבָלִים יִרְבּוּ צָדִיקִים: **29** אִישׁ תְּוֹכְחוֹת מַקְשָׁה-עַרְף פְּתַע יִשְׁבַּר וְאֵין מִרְפָּא: **2** בְּרֻבּוֹת צָדִיקִים יִשְׁמַח הָעָם וּבְמַשְׁלֵל רְשֻׁעַ יִאֱנָחַ עַם: **3** אִישׁ-אָחָב חַכְמָה יִשְׁמַח אָבִיו וּרוּחָה זָנוֹת יִאָבְדֵר-הָוֹן: **4** מֶלֶךְ בְּמַשְׁפָט יִעַמֵּיד אָרֶץ וְאִישׁ תְּרוּמוֹת יִהְרָסֶנָּה: **5** גָּבָר מַחְלִיק עַל-רְעוּהוֹ רְשָׁת פּוֹרֶשׁ עַל-פְּעָמִים: **6** בְּפַפְשָׁע אִישׁ רֵעַ מַוְקֵשׁ וְצָדִיק יְרוֹן וּשְׁמָחַ: **7** יִקְעַ צָדִיק דֵין דְּלִים רְשֻׁעַ לְאִיְבֵין דָעַת: **8** אָנְשִׁי לְצֹוֹן יִפְחַזוּ קָרִיה וְחַכְמָם יִשְׁבַּי אָפָּ: **9** אִישׁ-חָלֵם נְשָׁפֵט אַתִּי-אִישׁ אָוֵל וּרְגֹזֶן וְשַׁחַק וְאֵין נְחַת: **10** אָנְשִׁי דָמִים יִשְׁנָא-וְתָם וְיִשְׁרָרִים יִבְקְשׁוּ נְפָשׁוֹ: **11** כָּל-רוֹחַן יוֹצִיא כְּסִיל וְחַלְם בְּאַחֲרֹר יִשְׁבַּחַנָּה: **12** מַשְׁלֵל מַקְשִׁיב עַל-דְּבָרִ שְׁקָר כָּל-מִשְׁרָתִיו רְשָׁעִים: **13** רְשֻׁ אִישׁ תְּכִיכִים נְפָגְשׁוּ מִאִיר-עִינִי שְׁנִיהם

light to the eyes of them both. / [14] The king that faithfully judgeth the poor, / His throne shall be established for ever. / [15] The rod and reproof give wisdom; / But a child left to himself causeth shame to his mother. / [16] When the wicked are increased, transgression increaseth; / But the righteous shall gaze upon their fall. / [17] Correct thy son, and he will give thee rest; / Yea, he will give delight unto thy soul.

[18] Where there is no vision, the people cast off restraint; / But he that keepeth the law, happy is he. / [19] A servant will not be corrected by words; / For though he understand, there will be no response. / [20] Seest thou a man that is hasty in his words? / There is more hope for a fool than for him. / [21] He that delicately bringeth up his servant from a child / Shall have him become a master at the last. / [22] An angry man stirreth up strife, / And a wrathful man aboundeth in transgression. / [23] A man's pride shall bring him low; / But he that is of a lowly spirit shall attain to honour. / [24] Whoso is partner with a thief hateth his own soul: / He heareth the adjuration and uttereth nothing. / [25] The fear of man bringeth a snare; / But whoso putteth his trust in the LORD shall be set up on high. / [26] Many seek the ruler's favour; / But a man's judgment cometh from the LORD. / [27] An unjust man is an abomination to the righteous; / And he that is upright in the way is an abomination to the wicked.

30 The words of Agur the son of Jakeh; the burden. / The man saith unto Ithiel, unto Ithiel and Ucal: / [2] Surely I am brutish, unlike a man, / And have not the understanding of a man; / [3] And I have not learned wisdom, / That I should have the knowledge of the Holy One. / [4] Who hath ascended up into heaven, and descended? / Who hath gathered the wind in his fists? / Who hath bound the waters in his garment? / Who hath established all the ends of the earth? / What is his name, and what is his son's name, if thou knowest? / [5] Every word of God is tried; / He is a shield unto them that take refuge in Him. / [6] Add thou not unto His words, / Lest He reprove thee, and thou be found a liar.

[7] Two things have I asked of Thee; / Deny me them not before I die: / [8] Remove far from me falsehood and lies; / Give me neither poverty nor riches; / Feed me with mine allotted bread; / [9] Lest I be full, and deny, and say: 'Who is

יהוָה: ¹⁴ מֶלֶךְ שׁוֹפֵט בְּאַמֶת דָּלִים 'בָּסָאָו
לְעֵד יִבּוֹן: ¹⁵ שְׁבֵט וְתוֹכַחַת יִתְן חֲכָמָה
וּנְעֵר מְשֻׁלָּח מְבִישׁ אָמוֹ: ¹⁶ בְּרֻבּוֹת
רְשָׁעִים יִרְבָּה פְּשָׁע וְצִדְיקִים בְּמִפְלָתָם
יִרְאָו: ¹⁷ יִסְרָבָנָה וַיְנִיחַךְ וַיִּתְן מַעֲדָנִים
לְנַפְשָׁךְ: פ

¹⁸ בְּאַיִן חִזּוֹן יִפּרְעָע עַם וִשְׁמַר תּוֹרָה
אֲשֶׁרְהוּ: ¹⁹ בְּדָבָרִים לְאִיוּסָר עֲבָד כִּי
צְבִין וְאַיִן מַעֲנָה: ²⁰ חִזּוֹת אִישׁ אֲצַבְדָרְיוֹ
תְּקֻנוֹתָה לְכִסְיל מַפְנָנו: ²¹ מַפְנָק מִגְעָר עַבְדוֹ
וְאַחֲרִיתָו יִהְיָה מַנוֹּן: ²² אִישׁ-אָף יִגְרָה
מַדּוֹן וּבָעֵל חִמָה רְבִיבְשָׁע: ²³ גַּאוֹת אָדָם
תְּשִׁפְלָנו וְשִׁפְלָל-רוֹחַ יִתְמַנֵּה בְּבָודָה:
²⁴ חֹולָק עַמְ-גָּבָב שׁוֹגָנָא נִפְשׁוֹ אֶלָּה יְשָׁמָע
וְלֹא יִגְיד: ²⁵ חִרְקַת אָדָם יִתְן מַוקְשׁ
וּבּוּטָח בִּיהוָה יִשְׁגַּב: ²⁶ רַבִּים מַבְקָשִׁים
פְּנֵימָוֹשָׁל אַמִּיהָה מַשְׁפְט-אִישׁ:
²⁷ תְּוֹעֵבת צָדִיקִים אִישׁ עַול וְתוֹעֵבת
רְשָׁע יִשְׁרָדָךְ: פ

30 דָבָרִי | אָגָור בְּנִי-לֶה הַמְשָׁא נָאָם
הָגָבָר לְאִיתִיאָל לְאִיתִיאָל וְאַכְל: ² כִּי
בָעָר אָנָכִי מַאֲיָשׁ וְלֹא-בִּינָת אָדָם לֵי:
וְלֹא-לְמִדְתִּי חֲכָמָה וְדַעַת קְדָשִׁים אֲדָע:
³ מַי עַלְה-שְׁמִים | וַיְרַד מַי אַסְפָ-רוֹחַ |
בְּחַפְנֵיו מַי צְרִירִים | בְּשִׁמְלָה מַי הַקִּים
בְּלָא-פִּסְיָ-אָרֶץ מַה-שְׁמָו וְמַה-שְׁמַ-בְּנוֹ כִּי
תְּדַע: ⁵ בְּלָא-אמְרָת אַלְוָה צְרוֹפָה מַגְנֵן הָוָא
לְחַסִים בּו: ⁶ אַל-תוֹסֶף עַל-דָבָרִו פָּנָ

יוֹכִיחַ בָּךְ וְנוֹכַבְתָּ: פ
⁷ שְׁתִים שָׁאַלְתִּי מַאֲתָךְ אַל-תִּמְנַע מִפְנֵי
בְּטֻרְם אָמוֹת: ⁸ שְׂוֹא | וְדָבְרִבְזָב הַרְחָק
מִפְנֵי רָאשׁ וְעַשֶּׂר אַל-תִּתְנַלֵּי חַטְרִיפָנִי
לְחַם חַקִּי: ⁹ פָּנָ אַשְׁבַּע | וְכָחְשַׁתִּי וְאָמַרְתִּי

the LORD? / Or lest I be poor, and steal, / And profane the name of my God.

[10] Slander not a servant unto his master, / Lest he curse thee, and thou be found guilty. / [11] There is a generation that curse their father, / And do not bless their mother. / [12] There is a generation that are pure in their own eyes, / And yet are not washed from their filthiness. / [13] There is a generation, Oh how lofty are their eyes! / And their eyelids are lifted up. / [14] There is a generation whose teeth are as swords, and their great teeth as knives, / To devour the poor from off the earth, and the needy from among men.

[15] The horseleech hath two daughters: 'Give, give.' / There are three things that are never satisfied, / Yea, four that say not. 'Enough': / [16] The grave; and the barren womb; / The earth that is not satisfied with water; / And the fire that saith not: 'Enough.' / [17] The eye that mocketh at his father, / And despiseth to obey his mother, / The ravens of the valley shall pick it out, / And the young vultures shall eat it.

[18] There are three things which are too wonderful for me, / Yea, four which I know not / [19] The way of an eagle in the air; / The way of a serpent upon a rock, / The way of a ship in the midst of the sea; / And the way of a man with a young woman. / [20] So is the way of an adulterous woman; / She eateth, and wipeth her mouth, And saith: 'I have done no wickedness.'

[21] For three things the earth doth quake, / And for four it cannot endure: / [22] For a servant when he reigneth; / And a churl when he is filled with food; / [23] For an odious woman when she is married; / And a handmaid that is heir to her mistress.

[24] There are four things which are little upon the earth, / But they are exceeding wise: / [25] The ants are a people not strong, / Yet they provide their food in the summer; / [26] The rock-badgers are but a feeble folk, / Yet make they their houses in the crags; / [27] The locusts have no king, / Yet go they forth all of them by bands; / [28] The spider thou canst take with the hands, / Yet is she in kings' palaces.

[29] There are three things which are stately in their march, / Yea, four which are stately in going: / [30] The lion, which is mightiest among

מי יוניה ופָנַאֲוֹרֵשׁ וְגַנְבָּתִי וְתִפְשָׂתִי שֶׁם
אלְהִי: פ

10 אלְ-תִלְשָׁן עֲבָד אֱלֹהִי אָדָני פָּנַ
יְקַלְלֶךָ וְאַשְׁמָתָה: 11 דָוָר אָבִיו יְקַלְלֶךָ וְאַתָּה
אָמוֹ לֹא יִבְרֶךָ: 12 דָוָר טְהֻר בְּעִינֵינוּ
וּמְצָאָתוֹ לֹא רְחֵץ: 13 דָוָר מְהִרְמָנוּ עַיִנֵינוּ
וּפְעֻפְפִיו יִנְשָׁאוּ: 14 דָוָר | חֶרְבוֹת שְׁפִיוּ
וּמְאַכְלוֹת מִתְלַעַתְיוֹ לְאַכְלָל עֲנִים מִארֵץ
וְאַבְיוֹנִים מִאָדָם: פ

15 לְעַלְוָקָה | שְׁתִי בְּנוֹתָה | תְּבָ שְׁלֹוש
הַנֶּה לֹא תְשַׁבְּעָנָה אַרְבָּע לֹא-אָמְרוּ הַזָּן:
16 שְׁאֹול וְעֹצֶר רְחֵם אָרֶץ לֹא-שְׁבָעָה מִים
וְאָשׁ לֹא-אָמְרָה הַזָּן: 17 עַין | תְּלַעַג לְאָבָ
וְתְּבִ�וָה לִיקְהָתִאָם יִקְרֹוּה עַרְבִּי-נְחָל
וְיִאָכְלָוָה בְּנִירְנָשָׁר: פ

18 שְׁלֹשָׁה הַמָּה נְפָלוּ מִפְנֵי וְאַרְבָּע
וְאַרְבָּעָה לֹא יַדְעַתִים: 19 דָרָךְ הַנְּשָׁר |
בְּשָׁמַיִם דָרָךְ נְחַשׁ עַלְיִ צָוָר הַרְקָדָא-אֲנִיה
בְּלֵבָבִים וְדָרָךְ גָּבָר בְּעַלְמָה: 20 פָּנוּ | דָרָךְ
אַשָּׁה מְנַאֲפָת אָכְלָה וּמְחַתָּה פִּיהָ
וְאָמְרָה לֹא-פְעַלְתִּי אָנוּ: פ

21 תְּחַת שְׁלֹושָׁה רְגֹזָה אָרֶץ וְתְּחַת אַרְבָּע
לֹא-תּוֹכֵל שְׁאתָה: 22 תְּחַת-עֲבָד כִּי יִמְלֹךְ
וּנְבָל כִּי יִשְׁבַּע-לְחָם: 23 תְּחַת שְׁנוֹאָה כִּי
תְּבָעַל וְשְׁפָחָה כִּי-תִירְשַׁ גְּבָרָתָה: פ

24 אַרְבָּעָה הַם קְטַנֵּי-אָרֶץ וְהַמָּה חֲכָמִים
מְחַכָּמִים: 25 הַנְּמַלִּים עַם לֹא-עָנוּ וַיְכִינּוּ
בְּקִיצֵּן לְחָמָם: 26 שְׁפָנִים עַם לֹא-עָצָום
וַיִּשְׁוִימּוּ בְּסָלָע בְּיוֹתָם: 27 מֶלֶךְ אֵין לְאַרְבָּה
וַיֵּצֵא חֹצֵץ בָּלוּ: 28 שְׁמַמִּית בִּידֵינוּ תְּחַפֵּשׁ
וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ: פ

29 שְׁלֹשָׁה הַמָּה מִיטְבִּי צָעֵד וְאַרְבָּעָה
מִיטְבִּי לְכָת: 30 לִישָׁ גְּבוּר בְּבָהָמָה וְלֹא-

beasts, / And turneth not away for any; / [31] The greyhound; the he-goat also; / And the king, against whom there is no rising up. / [32] If thou hast done foolishly in lifting up thyself, / Or if thou hast planned devices, lay thy hand upon thy mouth. / [33] For the churning of milk bringeth forth curd, / And the wringing of the nose bringeth forth blood; / So the forcing of wrath bringeth forth strife.

31 The words of king Lemuel; the burden wherewith his mother corrected him. / [2] What, my son? and what, O son of my womb? / And what, O son of my vows? / [3] Give not thy strength unto women, / Nor thy ways to that which destroyeth kings. / [4] It is not for kings, O ^aLemuel, it is not for kings to drink wine, / Nor for princes to say: 'Where is strong drink?' / [5] Lest they drink, and forget that which is decreed, / And pervert the justice due to any that is afflicted. / [6] Give strong drink unto him that is ready to perish, / And wine unto the bitter in soul; / [7] Let him drink, and forget his poverty, / And remember his misery no more. / [8] Open thy mouth for the dumb, / In the cause of all such as are appointed to destruction. / [9] Open thy mouth, judge righteously, / And plead the cause of the poor and needy.

א [10] A woman of valour who can find? / For her price is far above rubies. / ב [11] The heart of her husband doth safely trust in her, / And he hath no lack of gain. / ג [12] She doeth him good and not evil / All the days of her life. / ד [13] She seeketh wool and flax, / And worketh willingly with her hands. / ה [14] She is like the merchant-ships; / She bringeth her food from afar. / ו [15] She riseth also while it is yet night, / And giveth food to her household, / And a portion to her maidens. / ז [16] She considereth a field, and buyeth it; / With the fruit of her hands she planteth a vineyard. / ח [17] She girdeth her loins with strength, / And maketh strong her arms. / ט [18] She perceiveth that her merchandise is good; / Her lamp goeth not out by night. / י [19] She layeth her hands to the distaff, / And her hands hold the spindle. / כ [20] She stretcheth out her hand to the poor; / Yea, she reacheth forth her hands to the needy. / ל [21] She is not afraid of the snow for her household; / For all her household are clothed with scarlet. / מ [22] She maketh for herself coverlets; / Her clothing is fine linen and purple. / נ [23] Her husband is known in the gates, / When he sitteth among

יְשׁוּב מִפְנֵיכֶל : ³¹ וַיָּזֹר מִתְנִינִים אֲזַתִּישׁ וּמְלָךְ אֱלֹקִים עַמּוֹ : ³² אַמְּנַבְּלָת בְּהַתְנִשְׁאָ וְאַמְּנוֹת יְדֵךְ לְפָה : ³³ בַּיּוֹם מֵיזֶל חֶלְבָּ יְוֹצִיא חַמְּמָה וְמֵיזֶל-אָפָּיָה יְוֹצִיא דָם וְמֵיזֶל אֲפָיָים יְוֹצִיא רִיב :

31 דָּבְרֵי לְמוֹאֵל מֶלֶךְ מִשְׁא אֲשֶׁר-יִסְרָטוֹ

אָמוֹן : ² מִה-בְּרִי וּמִה-בְּרַבְטָנִי וּמִה-בְּרַד נְדָרִי : ³ אַל-תַּתְנִין לְנָשִׂים חִילֶךְ וְדָרְכִיךְ לְמַחְוֹת מֶלֶכִין : ⁴ אַל לְמַלְכִים וּלְמוֹאֵל אַל לְמַלְכִים שְׁתוֹ-יְהוָה וְלְרוֹזְנִים אוֹ אֵי שָׁכָר : ⁵ פְּנֵי-שְׁתָה וּשְׁבָח מְחֻקָּק וַיְשָׁגָה דֵין בְּלִבְנֵי-עֲנֵי : ⁶ תְּנַור-שָׁכָר לְאוֹבֵד וַיַּיִן לְמַרְיִי נְפָשָׁה : ⁷ יְשָׁתָה וּשְׁבָח רִישׁוֹ וְעַמְלָיו לְאֵי-זְבָרִעֵוד : ⁸ פְּתַח-פְּרִיךְ לְאַלְמָן אַל-דֵין בְּלִבְנֵי חָלוֹף : ⁹ פְּתַח-פְּרִיךְ שְׁפַט-צָדָק וְדַיִן עֲנֵי וְאֲבִיּוֹן :

¹⁰ אֲשֶׁת-חִיל מֵי יִמְצָא וְרַחַק מִפְנִינִים מִכְרָה : ¹¹ בְּטַח בָּה לְבָב בְּעַלְהָ וְשָׁלֵל לְאֵי יִחְסָר : ¹² גִּמְלָתָהוּ טֹוב וְלֹא-רָע בְּלִי יִמְיָה חִיה : ¹³ דָרְשָׁה צָמָר וְפִשְׁתִּים וְתַעַש בְּחִפּוֹז בְּפִיה : ¹⁴ הִיְתָה בְּאֲנִיּוֹת סֹוחָר מִפְרָחָק תְּבִיא לְחָמָה : ¹⁵ וְתַקְמָן בְּעוֹד לְיִלָּה וְתַתְנִין טָרֵף לְבִיתָה וְחֹק לְנַעֲלָתָה : ¹⁶ זְמָמוֹה שְׁדָה וְתַקְחָהוּ מִפְרִי בְּפִיה נְטַע נְטַעָה בְּרָם : ¹⁷ חִגְרָה בְּעֹז מִתְנִיה וְתַאֲמִץ זְרוּעָתָה : ¹⁸ טַעַמָּה בְּיִטּוֹב סָחָרָה לְאִיְכָבָה בְּלִילָה נִירָה : ¹⁹ יִדְקָה שְׁלִיחָה בְּכִיּוֹר וְכִפּוֹיה תַּמְכוֹ פְּלָפָה : ²⁰ בְּפִיה פְּרִשָּׁה לְעַנִּי וְיִדְקָה שְׁלִיחָה לְאֲבִיּוֹן : ²¹ לְאַתִּירָא לְבִיתָה מְשַׁלְגָה כְּלִבְיָתָה לְבַש שְׁנִים : ²² מְרַבְּדִים עַשְׁתָּה-לָה שְׁש וְאַרְגָּמָן לְבוֹשָׁה : ²³ נְזַע בְּשַׁעֲרִים בְּעַלְהָ בְּשַׁבְתָּו עַמְזִקְנִי-אָרֶץ :

the elders of the land. / ס [24] She maketh linen garments and selleth them; / And delivereth girdles unto the merchant / ע [25] Strength and dignity are her clothing; / And she laugheth at the time to come / פ [26] She openeth her mouth with wisdom; / And the law of kindness is on her tongue. / צ [27] She looketh well to the ways of her household, / And eateth not the bread of idleness / ק [28] Her children rise up, and call her blessed; / Her husband also, and he praiseth her: / ר [29] 'Many daughters have done valiantly, / But thou excellest them all.' / ש [30] Grace is deceitful, and beauty is vain; / But a woman that feareth the / LORD, she shall be praised. / נ [31] Give her of the fruit of her hands; / And let her works praise her in the gates.

סְרִין עֲשֶׂתָה וַתִּמְכֹר וְחִגּוֹר נְתַנָּה
לְבָנָעָיו: 25 עֹזֵזָהָר לְבוֹשָׁה וְתִשְׁחַק
לִיּוֹם אַחֲרֹן: 26 פִּיהִ פָּתַחַ בְּחִכְמָה
וְתוֹרַת חִסְדָּךְ עַל־לְשׁוֹנָה: 27 צְוֹפִיהִ
הַלְּיכֹות בֵּיתָה וְלִחְם עֲצָלוֹת לֹא תִּאְכַל:
28 קָמוּ בְּנִיה וַיַּאֲשִׁרוּה בָּעֵלָה וַיַּהֲלַלָה:
רְבָוֹת בְּנוֹת עָשָׂו חִיל וְאַת עֲלֵית
עַל־כְּלָנָה: 30 שָׁקָר הַחֲנוּ וְהַבָּל הַיְפִי אֲשָׁה
יְרָאָתְיָהָה הִיא תִּתְהַלֵּל: 31 תִּנְוַלָה
מִפְרִי יָדֶיך וַיַּהֲלַלָה בְשֻׁעְרִים מַעֲשֵׂיה:

JOB

1 THERE was a man in the land of Uz, whose name was Job; and that man was whole-hearted and upright, and one that feared God, and shunned evil. [2] And there were born unto him seven sons and three daughters. [3] His possessions also were seven thousand sheep, and three thousand camels, and five hundred yoke of oxen, and five hundred she-asses, and a very great household; so that this man was the greatest of all the children of the east. [4] And his sons used to go and hold a feast in the house of each one upon his day; and they would send and invite their three sisters to eat and to drink with them. [5] And it was so, when the days of their feasting were gone about, that Job sent and sanctified them, and rose up early in the morning, and offered burnt-offerings according to the number of them all; for Job said: 'It may be that my sons have sinned, and blasphemed God in their hearts.' Thus did Job continually.

[6] Now it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and ^aSatan came also among them. [7] And the LORD said unto Satan: 'Whence comest thou?' Then Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.' [8] And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered My servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one that feareth God, and shunneth evil?' [9] Then Satan answered the LORD, and said: 'Doth Job fear God for nought? [10] Hast not Thou made a hedge about him, and about his house, and about all that he hath, on every side? Thou hast blessed the work of his hands, and his possessions are increased in the land. [11] But put forth Thy hand now, and touch all that he hath, surely he will blaspheme Thee to Thy face.' [12] And the LORD said unto Satan: 'Behold, all that he hath is in thy power; only upon himself put not forth

1 איש היה בארץ עוז אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהַיָּה
האיש הוה תם וישראל וירא אלהים וסר
מרע: 2 וילדו לו שבעה בנים ושלוש
בנות: 3 ויהי מקנהו שבעת אלף-צאן
ושלשת אלף גמלים וquamash מאות צמד-
בקר וquamash מאות אותנות ועבידה רביה
מאמד ויהי האיש הוה גדול מכל-בני-
קדם: 4 והלכו בניו ועשוי משטה בית
איש יומו ושלחו וקראו לשלהת
אחיתיהם אחיותיהם לאכל ולשנת
עמם: 5 ויהי כי הקיף ימי המשטה
וישלח אִיּוֹב ויקדשם והשפיכם בבקר
והעלת עלות מסטר כלם כי אמר אִיּוֹב
אולי חטאנו בני וברכו אלהים בלבבם
בכה יעשה אִיּוֹב כל-הימים: פ
6 ויהי היום ויבאו בני האלהים להתייצב
על יהוה ויבוא גס-השטן בתוכם:
7 ויאמר יהוה אל-השטן מאיין תאנו ויען
השטן את-יהוה ויאמר משוט בארץ
ומחתה הלא בה: 8 ויאמר יהוה אל-השטן
השmeta לבך על-עבדך אִיּוֹב כי אין במאן
בארץ איש תם וישראל אלהים וסר
מרע: 9 ויען השטן את-יהוה ויאמר
החם ירא אִיּוֹב אלהים: 10 הלא-את
אתה שכת בערו ובעד-ביתך ובעד כל-
אשרלו מסביב מעשה ידיו ברכת
ומקנהו פוץ בארץ: 11 ואולם שלח-נא
ידך וגע בכל-אשרלו אם-לא על-פניך
יברך: 12 ויאמר יהוה אל-השטן הנה

a That is, the Adversary

thy hand.' So Satan went forth from the presence of the LORD.

[13] And it fell on a day when his sons and his daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house, [14] that there came a messenger unto Job, and said: 'The oxen were plowing, and the asses feeding beside them; [15] and the Sabeans made a raid, and took them away; yea, they have slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.' [16] While he was yet speaking, there came also another, and said: 'A fire of God is fallen from heaven, and hath burned up the sheep, and the servants, and consumed them; and I only am escaped alone to tell thee.' [17] While he was yet speaking, there came also another, and said: 'The Chaldeans set themselves in three bands, and fell upon the camels, and have taken them away, yea, and slain the servants with the edge of the sword; and I only am escaped alone to tell thee.' [18] While he was yet speaking, there came also another, and said: 'Thy sons and thy daughters were eating and drinking wine in their eldest brother's house; [19] and, behold, there came a great wind from across the wilderness, and smote the four corners of the house, and it fell upon the young people, and they are dead; and I only am escaped alone to tell thee.'

[20] Then Job arose, and rent his mantle, and shaved his head, and fell down upon the ground, and worshipped; [21] and he said:

Naked came I out of my mother's womb, /
And naked shall I return thither; / The LORD gave, and the LORD hath taken away; / Blessed be the name of the LORD.

[22] For all this Job sinned not, nor ascribed aught unseemly to God.

2 Again it fell upon a day, that the sons of God came to present themselves before the LORD, and Satan came also among them to present himself before the LORD. [2] And the LORD said unto Satan: 'From whence comest thou?' And Satan answered the LORD, and said: 'From going to and fro in the earth, and from walking up and down in it.' [3] And the LORD said unto Satan: 'Hast thou considered My servant Job, that there is none like him in the earth, a whole-hearted and an upright man, one

כָל-אֲשֶׁר-לוּ בִּזְבֵּחַ רַק אֱלֹיָהוּ אֶל-תְּשַׁלֵּחַ
יָדֶךָ וַיֵּצֵא הַשְּׂטָן מִעַם פָנֵי יְהוָה: ¹³ וַיְהִי
הַיּוֹם וּבָנָיו וּבָנָתָיו אֲכָלִים וְשָׁתִים יָין
בַבְּיֹת אֲחִיהֶם הַבָּכָר: ¹⁴ וּמְלָאֵךְ בָּא
אֶל-אִיּוֹב וַיֹאמֶר הַפְּקָרֶל הַיּוֹן חִרְשׁוֹת
וְהַאֲתָנוֹת רְעוֹת עַל-יְדֵיכֶם: ¹⁵ וְתַפְלֵל
שְׁבָא וְתַקְחֵם וְאַתְּה-גָנָעָרִים הַכּוֹ לְפִידֵי
חָרָב וְאַמְלָטָה רַק-אָנֵי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
¹⁶ עוֹד | זֶה מִדְבָּר וְזֶה בָּא וַיֹאמֶר אֲשֶׁר
אֱלֹהִים נִפְלָה מִן-הַשָּׁמַיִם וְתַבְעֵר בְּצָאן
וּבְגָנָעִים וְתַאֲכִלֵם וְאַמְלָטָה רַק-אָנֵי
לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ: ¹⁷ עוֹד | זֶה מִדְבָּר וְזֶה
בָּא וַיֹאמֶר בְשָׁוִום שָׁמוֹ | שְׁלָשָׁה רָאשִׁים
וַיִּפְשְׁטוּ עַל-הַגָּמְלִים וַיַּקְחוּם וְאַתְּ
הָגָנָעִים הַכּוֹ לְפִידָחָרָב וְאַמְלָטָה רַק-אָנֵי
לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ: ¹⁸ עַד זֶה מִדְבָּר וְזֶה בָּא
וַיֹאמֶר בְּנֵיךְ וּבְנָתְרֵיךְ אֲכָלִים וְשָׁתִים יָין
בַבְּיֹת אֲחִיהֶם הַבָּכָר: ¹⁹ וְהִנֵּה רוח
גְדוֹלָה בָּאָה | מַעֲבֵר הַמִּדְבָּר וַיִּגְעַל בְּאַרְבָּעַ
פָנוֹת הַבָּיִת וַיִּפְלֵל עַל-הָגָנָעִים וַיִּמּוֹתוּ
וְאַמְלָטָה רַק-אָנֵי לְבָדֵי לְהִגִּיד לְךָ:
²⁰ וַיִּקְם אִיּוֹב וַיִּקְרֻע אַתִּמְעָלוֹ וַיִּגְעַז אַתְּ
רָאשָׁוֹ וַיִּפְלֵל אָרֶץ וַיִּשְׁתַחַוו: ²¹ וַיֹאמֶר
עָרְם יִצְחַי יַצֵּאתִי מִבְּطַן אַמִּי וּעָרְם אָשָׁוב
שְׁמָה יְהוָה נָתַן וַיְהִי לְקַח יְהִי שָׁם יְהֹונָה
מִבְּרָה: ²² בְּכָל-זֹאת לְאַחֲטָא אִיּוֹב וְלֹא-
נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים: פ
2 וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא בְנֵי הָאֱלֹהִים
לְהַתִּיצְבָּע עַל-יְהוָה וַיָּבֹא גַם-הַשְּׂטָן
בְתַלְמֵם לְהַתִּיצְבָּע עַל-יְהוָה: ² וַיֹאמֶר יְהוָה
אֶל-הַשְּׂטָן אַיִ מִזְהָה תָבָא וְלֹעֵן הַשְּׂטָן
אַתְּיְהוָה וַיֹאמֶר מִשְׁטָבָא וְמִתְהַתְּהַלָּךְ
בָה: ³ וַיֹאמֶר יְהֹונָה אֶל-הַשְּׂטָן הַשְׁמַת

that feareth God, and shunneth evil? and he still holdeth fast his integrity, although thou didst move Me against him, to destroy him without cause.' [4] And Satan answered the LORD, and said: 'Skin for skin, yea, all that a man hath will he give for his life. [5] But put forth Thy hand now, and touch his bone and his flesh, surely he will blaspheme Thee to Thy face.' [6] And the LORD said unto Satan: 'Behold, he is in thy hand; only spare his life.'

[7] So Satan went forth from the presence of the LORD, and smote Job with sore boils from the sole of his foot even unto his crown. [8] And he took him a potsherd to scrape himself therewith; and he sat among the ashes. [9] Then said his wife unto him: 'Dost thou still hold fast thine integrity? blaspheme God, and die.' [10] But he said unto her: 'Thou speakest as one of the impious women speaketh. What? shall we receive good at the hand of God, and shall we not receive evil? For all this did not Job sin with his lips.

[11] Now when Job's three friends heard of all this evil that was come upon him, they came every one from his own place, Eliphaz the Temanite, and Bildad the Shuhite, and Zophar the Naamathite; and they made an appointment together to come to bemoan him and to comfort him. [12] And when they lifted up their eyes afar off, and knew him not, they lifted up their voice, and wept; and they rent every one his mantle, and threw dust upon their heads toward heaven. [13] So they sat down with him upon the ground seven days and seven nights, and none spoke a word unto him; for they saw that his grief was very great.

3 After this opened Job his mouth, and cursed his day. [2] And Job spoke and said: [3] Let the day perish wherein I was born, / And the night wherein it was said: 'A man-child is brought forth.' / [4] Let that day be darkness; / Let not God inquire after it from above, / Neither let the light shine upon it. / [5] Let darkness and the shadow of death claim it for their own; / Let

לְבָקֶר אַל-עֲבָדִי אַיּוֹב כִּי אֵין כִּמְהוּ בָּאָרֶץ
אִישׁ תָּם וַיֵּשֶׁר יִרְאָ אֱלֹהִים וְסֶרֶת מְרֻעָה
וַיַּעֲלֵנוּ מִחְזִיק בְּחַמְרוֹ וַיַּסְתִּיתֵּנוּ בָּו לְבָלְעָה
חָגָם: ⁴ וַיַּעֲנֵן הַשְׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר עֹזֶר
בְּעַד-עוֹר וְכָל-אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתְּחַנֵּן בְּעַד נֶפֶשׁ:
5 אָוֶלֶם שְׁלָחֵ-נָא יִזְרֵךְ וְגַע אַל-עַצְמוֹ וְאַל-
בָּשָׂרו אַם-לֹא אַל-פְּנֵיךְ יִבְרָכֶךָ: ⁶ וַיֹּאמֶר
יְהוָה אַל-הַשְׁטָן הַנּוּ בַּיּוֹם אֵךְ אֶת-נֶפֶשׁ
שָׁמֶר: ⁷ וַיֵּצֵא הַשְׁטָן מִמֶּתֶן פָּנֵי יְהוָה וַיַּךְ
אֶת-אַיּוֹב בְּשְׁתִּין רֹעֶם בְּפֶף רְגָלוֹ עַד וַיַּעֲדֵ
קִידָּקוֹ: ⁸ וַיִּקְחֵה לְבוֹ חֶרֶשׁ לְהַתְּגַּדֵּד בָּו וְהַוָּא
יַשְׁבֵּת בְּתוֹךְ-הַאֲפָר: ⁹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֲשֶׁתָּ
עָזָה מִחְזִיק בְּחַמְרָה בָּהָר אֱלֹהִים וּמָתָה:
10 וַיֹּאמֶר אֶלָּיה כִּדְבָּר אֶחָת הַגְּבָלוֹת
תְּדַבֵּר יְגַדֵּל גַּם אֶת-הַטּוֹב נִקְבֵּל מִאתָּ
הָאֱלֹהִים וּאֶת-הַרְעָעָה לֹא נִקְבֵּל בְּכָל-זָאת
לְאִיחָטָא אַיּוֹב בְּשִׁפְתִּיו: ¹¹ פ

וַיִּשְׁמַעוּ שְׁלַשֶּׁת | רַעַי אַיּוֹב אֶת בָּל-
הַרְעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עַלְיוֹ וַיָּבֹא אִישׁ
מִמְּקָמוֹ אֶלְיוֹן הַתִּימָנִי וּבַלְדֵד הַשּׁוֹחוֹתִ
וּצְעֹופָר הַגְּנַעַמְתִּי וַיַּעֲדֹר יוֹחָנָן לְבָוָא לְנוֹודָ
לֹו וּלְנַחְמוֹ: ¹² וַיִּשְׁאַו אֶת-עִינֵיכֶם מִרְחֹזֶק
וְלֹא הַכִּירָהוּ וַיְשַׁאֲוּ קָולֶם וַיִּבְכּוּ וַיִּקְרְעֻוּ
אִישׁ מַעַלְיוֹ וַיַּזְרְקוּ עַפְרָה עַל-רְאַשֵיכֶם
הַשְׁמִימָה: ¹³ וַיִּשְׁבַּי אֶתָּן לְאָרֶץ שְׁבָעַת
יָמִים וְשְׁבָעַת לִילּוֹת וְאַיִן-דָבָר אֶלְיוֹ דָבָר
כִּי רָאוּ בִּיגְדָל הַכָּאָב מִאָז: ¹⁴ 3 אַחֲרֵיכֶן
פָּתַח אַיּוֹב אֶת-פִּיהוּ וַיַּקְלֵל אֶת-
יּוֹמוֹ: ¹⁵ פ

וַיַּעֲנֵן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר: ¹⁶ יִאֲבֹד יוֹם אַוְלֵד בָּו
וְהַלְילָה אָמָר הָרָה גָּבָר: ¹⁷ הַיּוֹם הַהָוָא
יְהִי חַשְׁךְ אַל-יִדְרְשָׁהוּ אֲלֹהָה מִמְעָל וְאַל-
תוֹפֵעַ עַלְיוֹ נָהָרָה: ¹⁸ 5 יְגַלְּדוּ חַשְׁךְ

a cloud dwell upon it; / Let all that maketh black the day terrify it. / [6] As for that night, let thick darkness seize upon it; / Let it not rejoice among the days of the year; / Let it not come into the number of the months. / [7] Lo, let that night be desolate; / Let no joyful voice come therein. / [8] Let them curse it that curse the day, / Who are ready to rouse up leviathan. / [9] Let the stars of the twilight thereof be dark; / Let it look for light, but have none; / Neither let it behold the eyelids of the morning; / [10] Because it shut not up the doors of my [mother's] womb, / Nor hid trouble from mine eyes. / [11] Why died I not from the womb? / Why did I not perish at birth? / [12] Why did the knees receive me? / And wherefore the breasts, that I should suck? / [13] For now should I have lain still and been quiet; / I should have slept; then had I been at rest— / [14] With kings and counsellors of the earth, / Who built up waste places for themselves; / [15] Or with princes that had gold, / Who filled their houses with silver; / [16] Or as a hidden untimely birth I had not been; / As infants that never saw light. / [17] There the wicked cease from troubling; / And there the weary are at rest. / [18] There the prisoners are at ease together; / They hear not the voice of the taskmaster. / [19] The small and great are there alike; / And the servant is free from his master. / [20] Wherefore is light given to him that is in misery, / And life unto the bitter in soul— / [21] Who long for death, but it cometh not; / And dig for it more than for hid treasures; / [22] Who rejoice unto exultation, / And are glad, when they can find the grave?— / [23] To a man whose way is hid, / And whom God hath hedged in? / [24] For my sighing cometh instead of my food, / And my roarings are poured out like water. / [25] For the thing which I did fear is come upon me, / And that which I was afraid of hath overtaken me. / [26] I was not at ease, neither was I quiet, neither had I rest; / But trouble came.

4 Then answered Eliphaz the Temanite, and said: [2] If one venture a word unto thee, wilt thou be weary? / But who can withhold himself from speaking? / [3] Behold, thou hast instructed many, / And thou hast strengthened the weak hands. / [4] Thy words have upholden him that was falling, / And thou hast strengthened the feeble knees. / [5] But now it is come unto thee, and thou art weary; / It toucheth thee, and

וְצַלְמוֹת תִּשְׁבַּן־עָלָיו עֲנֵנָה יְבֻעָתָהוּ בְּמִרְיִרִי יוֹם: ⁶ הַלִּילָה הַהוּא יְקַחְתּוּ אֶפְלָאלִיְתָךְ בַּיּוֹם שָׁנָה בְּמִסְפֵּר יְרָחִים אֶלְיָבָא: ⁷ הַנֶּה הַלִּילָה הַהוּא יְהִי גָּלְמוֹד אֶלְתָּבָא רְנָנָה בּוּ: ⁸ יְקַבְּהוּ אֲרִירִיּוּם הַעֲתִידִים עָרָר לְוִיתָן: ⁹ יְחִשְׁכּוּ כּוֹכְבִּי נְשָׁפּוּ יְקוּדָלָאָוָר וְאַיִן וְאַלְיָרָה בְּעַפְעַפִּי שְׁחָר: ¹⁰ כִּי לֹא סָגֵר דְּלָתִי בְּטָנִי וִיסְתָּר עַמְּלָמָעִינִי: ¹¹ לְמֹה לֹא מְרַחָם אָמָות מְפַתֵּן יִצְאָתִי וְאָגּוּעַ: ¹² מְדוֹעַ קְדָמוֹנִי בְּרַפִּים וּמָה שְׂדִים כִּי אִינָּكְ: ¹³ כְּיִיעָתָה שְׁכַבְתִּי וְאַשְׁקָוּת לְשָׁנָתִי אָז וְיָנָוחַ לִי: ¹⁴ עַמְּמָלְכִים וְיַעֲצִי אָרֶץ הַבְּנִים חָרְבוֹת לִמּוֹ: ¹⁵ אָוּ עַמְּשָׁרִים זָהָב לָהֶם הַמְּמָלָאִים בְּתִיהם בְּסֶף: ¹⁶ אָוּ בְּנַפְלָט טָמֹון לֹא אֲהִיה בְּעַלְלִים לְאַרְאוֹ אָוּר: ¹⁷ שְׁם רְשָׁעִים חִדְלָוּ רָגֶז וְשָׁם יְנוּחוּ יִגְעִיעַ בְּחָ: ¹⁸ יְחִיד אֲסִירִים שְׁאַנְנוּ לֹא שְׁמָעוּ קּוֹל נְגָשׁ: ¹⁹ קָטָן וּגְדוֹל שֵׁם הַוָּא וְעַבְדָּחָפְשִׁי מְאָדָנוּ: ²⁰ לְמֹה יִתְּן לְעַמְּלָא אָוּר וְחִיּוֹם לְמַרְיִ נְפָשׁ: ²¹ הַמְּחַקִּים לְפָנָת וְאַיְגָגָו וְחַפְרָהוּ מִפְּטָמָזִים: ²² הַשְּׁמָתִים אַלְיָגִיל יְשִׁישָׁו כִּי יִמְצָא־וְקָבָר: ²³ לְגַבָּר אֲשֶׁר־דָּרְבָּו נְסָתָרָה וַיַּסְפֵּק אֱלֹהָה בְּעָדוֹ: ²⁴ כִּירְלָפְנֵי לְחַמִּי אֲנַחֲתִי תְּבָא וַיַּתְּכוּ בְּמִים שְׁאָגָתִי: ²⁵ כִּי פָחַד פְּחַדְתִּי וַיַּאֲתִינִי וְאַשְׁר יָגַרְתִּי יִבְאָלִי: ²⁶ לֹא שְׁלוֹתִי וְלֹא שְׁקַטְתִּי וְלֹא־נְחַתִּי וַיַּבָּא רָגֶז: ²⁷ פ **4** וַיַּעַן אַלְיָפּוּ הַתִּימָנִי וַיֹּאמֶר: ² הַגְּנָתָה דָּבָר אַלְיָךְ תַּלְאָה וְעַצְר בְּמַלְין מַיְוָלָל: ³ הַנֶּה יִסְרָתָ רַבִּים וַיְדִים רְפּוֹת תְּחִזָּק: ⁴ כּוֹשֵׁל יִקְיָמֵן מַלְיךָ וּבְרַפִּים כְּרֻעָות תְּאַמֵּץ: ⁵ כִּי עֲתָה תָּבֹא אַלְיָךְ וְתַלְאָ

thou art affrighted. / [6] Is not thy fear of God thy confidence, / And thy hope the integrity of thy ways? / [7] Remember, I pray thee, who ever perished, being innocent? / Or where were the upright cut off? / [8] According as I have seen, they that plow iniquity, / And sow mischief, reap the same. / [9] By the breath of God they perish, / And by the blast of His anger are they consumed. / [10] The lion roareth, and the fierce lion howleth— Yet the teeth of the young lions are broken. / [11] The old lion perisheth for lack of prey, / And the whelps of the lioness are scattered abroad. / [12] Now a word was secretly brought to me, / And mine ear received a whisper thereof. / [13] In thoughts from the visions of the night, / When deep sleep falleth on men, / [14] Fear came upon me, and trembling, / And all my bones were made to shake. / [15] Then a spirit passed before my face, / That made the hair of my flesh to stand up. / [16] It stood still, but I could not discern the appearance thereof; / A form was before mine eyes; / I heard a still voice: / [17] Shall mortal man be just before God? / Shall a man be pure before his Maker? / [18] Behold, He putteth no trust in His servants, / And His angels He chargeth with folly; / [19] How much more them that dwell in houses of clay, / Whose foundation is in the dust, / Who are crushed before the moth! / [20] Betwixt morning and evening they are shattered; / They perish for ever without any regarding it. / [21] Is not their tent-cord plucked up within them? / They die, and that without wisdom.'

5 Call now; is there any that will answer thee? / And to which of the holy ones wilt thou turn? / [2] For anger killeth the foolish man, / And envy slayeth the silly one. / [3] I have seen the foolish taking root; / But suddenly I beheld his habitation cursed. / [4] His children are far from safety, / And are crushed in the gate, with none to deliver them. / [5] Whose harvest the hungry eateth up, / And taketh it even out of the thorns, / And the snare gapeth for their substance. / [6] For affliction cometh not forth from the dust, / Neither doth trouble spring out of the ground; / [7] But man is born unto trouble, / As the sparks fly upward. / [8] But as for me, I would seek unto God, / And unto God would I commit my cause; / [9] Who doeth great things and unsearchable, / Marvellous things without number; / [10] Who giveth rain upon the earth, /

תגע עֲדֵיך וַתְבָהֵל: **6** הָלֹא יְרָאְתֶך בְּסִלְתָּך תְּקֻוֹתְך וְתִם דְּרַכְיך: **7** זִכְרִנְאָמִינְיָה נָקֵן אָבֵד וְאַיִלָּה יְשִׁירִים נְכַחְדוּ: **8** בְּאַשְׁר רְאִיתִי חֹרְשִׁי אָוֹן וּזְרוּעִי עַמְלִי יְקַצְרְדוּ: **9** מְנִשְׁמַת אֱלֹהִים יְאָבְדוּ וּמְרוֹחִים אָפּוּ יְכָלְוּ: **10** שָׁגַת אֲרִיה וּקוֹל שְׁחָל וּשְׁנִי בְּפִירִים נְתַעוּ: **11** לִיש אָבֵד מְבָלִי טְרֵף וּבְנֵי לְבִיא יְתַפְּרִדוּ: **12** וְאַלְיָה דָבָר יְגַנְבּוּ וְתַקְהֵא אַזְנוֹנִי שְׁמַץ מְנָהָה: **13** בְּשֻׁעָפִים מְחִזְנִינּוֹת לִילָה בְּגַפְלָה תַּרְדְּמָה עַל־אָנָשִׁים: **14** פְּחַד קָרְאָנִי וּרְעָדָה וּרְבָעָם עַצְמוֹתִי הַפְּחִיד: **15** וּרְוחַ עַל־פְּנֵי יְחַלְפָה תְּסִפְרָה שְׁעָרָת בְּשָׁרֵי: **16** יְעַמְדֵד וְלֹא־אָבֵר מְרָאָה תִּמְוֹנָה לְנַגֵּד עִינֵּי דְמָמָה וּקוֹל אָשָׁמָע: **17** הָאָנוֹשׁ מְאַלּוֹה יְצַדְקָה אָם מְעַשְׂהוּ יְטַהַר גָּבָר: **18** הַן בְּעַבְדָיו לֹא יַאֲמִין וּבְמַלְאָכָיו יִשְׁים תָּהָלה: **19** אָף־שְׁבָנֵי בְּתִי־חַמֵּר אֲשֶׁר־בְּעַפְרָה יִסּוּדָם יְדָבָאָום לְפִנֵּי־עַש: **20** מְבָקָר לְעַרְבָּה יְפַתְּהוּ מְבָלִי מְשִׁים לְנַצְחָה יְאָבְדוּ: **21** הַלְאָנָנָס יִתְרַם בְּם יְמֹתוּ וְלֹא בְּחַכְמָה: **5** קָרְאִי גָּא הִישׁ עָוֹנָה וְאַלְמִי מְקֻדְשִׁים תִּפְנֵה: **2** בְּרִילָאוּיל יְהָרְגַ-בְּעָשׂ וּפְתָה תִּמְיִת קְנָאָה: **3** אֲנִי־רְאִיתִי אָוַיְל מְשָׁרִישׁ וְאַקְוָב נְוֹהוּ פְתָאָם: **4** יְרַחְקֵו בְּנֵיו מִישָׁע וְיְדָבָאָבָה בְּשַׁעַר וְאַיִן מִצְיל: **5** אֲשֶׁר קָצִירָוּ רְעֵב יְאָבֵל וְאַל־מְצָנִים יְקַחְהוּ וְשָׁאָפָ צְמִים חִילִים: **6** כִּי לְאִידֵּיכָא מְעַפָּר אָוֹן וּמְאָדְמָה לְאִיצְמָח עַמְלָל: **7** כִּי־אָדָם לְעַמְלָל וּלְדָבָר וּבְנִי־לְשָׁפֵגְבָּהוּ עַופָּה: **8** אָוָלָם אָנִי אָדָרְשָׁא אַל־אָל וְאַל־אָלְהִים אָשִׁים דְבָרְתִּי: **9** עָשָׂה גְּדוֹלָות וְאַיִן חַקְרָנְפָלָאות עַד־אַיִן מְסֻפָּר: **10** הַנְּתִין מְטָר עַל־פִּנֵּי־אָרֶץ וּשְׁלַח

And sendeth waters upon the fields; / [11] So that He setteth up on high those that are low, / And those that mourn are exalted to safety. / [12] He frustrateth the devices of the crafty, / So that their hands can perform nothing substantial. / [13] He taketh the wise in their own craftiness; / And the counsel of the wily is carried headlong. / [14] They meet with darkness in the day-time, / And grope at noonday as in the night. / [15] But He saveth from the sword of their mouth, / Even the needy from the hand of the mighty. / [16] So the poor hath hope, / And iniquity stoppeth her mouth. / [17] Behold, happy is the man whom God correcteth; / Therefore despise not thou the chastening of the Almighty. / [18] For He maketh sore, and bindeth up; / He woundeth, and His hands make whole. / [19] He will deliver thee in six troubles; / Yea, in seven there shall no evil touch thee. / [20] In famine He will redeem thee from death; / And in war from the power of the sword. / [21] Thou shalt be hid from the scourge of the tongue; / Neither shalt thou be afraid of destruction when it cometh. / [22] At destruction and famine thou shalt laugh; / Neither shalt thou be afraid of the beasts of the earth. / [23] For thou shalt be in league with the stones of the field; / And the beasts of the field shall be at peace with thee. / [24] And thou shalt know that thy tent is in peace; / And thou shalt visit thy habitation, and shalt miss nothing. / [25] Thou shalt know also that thy seed shall be great, / And thine offspring as the grass of the earth. / [26] Thou shalt come to thy grave in ripe age, / Like as a shock of corn cometh in in its season. / [27] Lo this, we have searched it, so it is; / Hear it, and know thou it for thy good.

6 Then Job answered and said: [2] Oh that my vexation were but weighed, / And my calamity laid in the balances altogether! / [3] For now it would be heavier than the sand of the seas; / Therefore are my words broken. / [4] For the arrows of the Almighty are within me, / The poison whereof my spirit drinketh up; / The terrors of God do set themselves in array against me. / [5] Doth the wild ass bray when he hath grass? / Or loweth the ox over his fodder? / [6] Can that which hath no savour be eaten without salt? / Or is there any taste in the juice of mallows? / [7] My soul refuseth to touch them; / They are as the sickness of my flesh. / [8] Oh that I might have my request, / And that God would grant me the thing that I long for! / [9] Even that it would please God to crush me; / That He would let loose His hand, and cut me off! / [10] Then should I yet have comfort; / Yea, I would exult in pain, though He spare not; / For

מִם עַל-פָנֵי חוץות: 11 לְשׁוֹם שְׁפָלִים
לִמְרוּם וּקְדָרִים שָׁגְבוּ יִשְׁעַ: 12 מְפַר
מְחַשְׁבּוֹת עֲרוּמִים וְלֹא-תְּעַשֵּׂנָה דִידֶם
תוֹשִׁיה: 13 לְכַד חֲמִים בְּעַרְמִים וְעַצְתָּ
נְפָתְלִים נְמָהָרָה: 14 יוֹמָם יִפְגְּשִׁיחָשָׁר
וּכְלִילָה יִמְשָׁשׁוּ בְּאַחֲרִים: 15 וְלֹשֶׁעַ מְחַרְבָּ
מְפִיהָם וּמִידָחָק אֲבִיוֹן: 16 וְתַהֲיֵ לְדָל
תְּקֻווֹה וְעַלְתָה קְפַצָה פִיה: 17 הַנְהָה אֲשֶׁר
אָנוֹשׁ יַוְכְחַנוּ אֱלֹהָה וּמוֹסֵר שָׁהִי אַל-
תְּמִאס: 18 פִי הוּא יַבָּאֵב וַיְחַבֵּשׁ יְמָחָץ
וַיַּדוּ וַיְדַיוּ תְּרִפְנָה: 19 בְשֶׁשׁ צְרוֹת יַצְילָךְ
וּבְשֶׁבַע לְאִיגָע בְקָרָע: 20 בְּרַעַב פְּרָט
מְמֹות אֶבְמְלָחָמָה מִידִי חָרָב: 21 בְּשָׁוֹט
לְשׁוֹן תְּחַבָּא וְלֹא-תִּירָא מִשְׁדֵכִי יְבוֹא:
22 לְשָׁד וּלְכָפֵן תְּשַׁחַק וּמְחִיתָה הָאָרֶץ
אל-תִּירָא: 23 פִי עַם-אָבִנִי הַשְׁדָה בְּרִיתְךָ
וְחִיתָה הַשְׁדָה הַשְׁלָמָה-לְךָ: 24 וַיַּדְעַת פִי
שְׁלָום אַחֲלָה וּפְקַדָת נֹזֶל וְלֹא תְּחַטָא:
25 וַיַּדְעַת בִּירְבָּן וַיַּרְעֵךְ וַיַּצְאַצְאֵךְ בְּעַשְׁבָת
הָאָרֶץ: 26 תָבֹא בְּכָלֵחַ אַלְיָקָר בְּעַלוֹת
גְּדִישָׁ בְּעַתוֹ: 27 הַנְהָזָאת חַקְרָנוֹתָךְ
הָיָא שְׁמֻעָה וְאַתָּה דַעֲלָךְ: 28
6 וַיַּעַן אָזָב וַיֹּאמֶר: 2 לֹא שְׁקוֹל יְשַׁקֵּל
בְּעָשֵׂי וְהִתְהִי זְהֹוֹתִי בְמְאוֹנִים יִשְׁאוֹרִיחָד:
3 בְּרִיעָפָה מְחוּל יִמְפַּם יַכְפֵד עַל-בָּנֵן דְבָרִי
לְעוֹ: 4 פִי חַצֵּי שְׁדֵי עַמְדֵי אֲשֶׁר חַמְתָם
שְׁתָה רֹוחִי בְּעוֹתִי אֱלֹהָה יַעֲרָכּוּנִי:
5 הַיְנֵה-פְרָא עַל-יְדֵשָׁא אֶם יְגַעַת-שָׁוֹר
עַל-בָּלִילָו: 6 הַיְאַכֵל תְּפֵל מְבָלִימָלָח
אֶסְיַשְׁתַעַם בְּרִיר חַלְמוֹת: 7 מְאַנְהָ
לְגַגּוֹעַ נְפָשִׁי הַמָּה בְּדָנוֹ לְחַמִּי: 8 מִירִיתָן
תָבֹא שְׁאַלְתִּי זְתַקּוֹתִי יִתְן אֱלֹהָה: 9 וַיַּאֲלֵ
אֱלֹהָה וַיְדַבֵּאָנִי יִתְרֵ יָדוֹ וַיְבָצָעַנִי: 10 וְתַהֲיֵ

I have not denied the words of the Holy One. / [11] What is my strength, that I should wait? / And what is mine end, that I should be patient? / [12] Is my strength the strength of stones? / Or is my flesh of brass? / [13] Is it that I have no help in me, / And that sound wisdom is driven quite from me? / [14] To him that is ready to faint kindness is due from his friend, / Even to him that forsaketh the fear of the Almighty. / [15] My brethren have dealt deceitfully as a brook, / As the channel of brooks that overflow, / [16] Which are black by reason of the ice, / And wherein the snow hideth itself; / [17] What time they wax warm, they vanish, / When it is hot, they are consumed out of their place. / [18] The paths of their way do wind, / They go up into the waste, and are lost. / [19] The caravans of Tema looked, / The companies of Sheba waited for them— / [20] They were ashamed because they had hoped; / They came thither, and were con-founded. / [21] For now ye are become His; / Ye see a terror, and are afraid. / [22] Did I say: 'Give unto me'? / Or: 'Offer a present for me of your substance'? / [23] Or: 'Deliver me from the adversary's hand'? / Or: 'Redeem me from the hand of the oppressors'? / [24] Teach me, and I will hold my peace; / And cause me to understand wherein I have erred. / [25] How forcible are words of uprightness! / But what doth your arguing argue? / [26] Do ye hold words to be an argument, / But the speeches of one that is desperate to be wind? / [27] Yea, ye would cast lots upon the fatherless, / And dig a pit for your friend. / [28] Now therefore be pleased to look upon me; / For surely I shall not lie to your face. / [29] Return, I pray you, let there be no injustice; / Yea, return again, my cause is righteous. / [30] Is there injustice on my tongue? / Cannot my taste discern crafty devices?

7 Is there not a time of service to man upon earth? / And are not his days like the days of a hireling? / [2] As a servant that eagerly longeth for the shadow, / And as a hireling that looketh for his wages; / [3] So am I made to possess—months of vanity, / And wearisome nights are appointed to me. / [4] When I lie down, I say: 'When shall I arise? / But the night is long, and I am full of tossings to and fro unto the dawning of the day. / [5] My flesh is clothed with worms and clods of dust; / My skin closeth up and breaketh out afresh. / [6] My days are swifter than a weaver's shuttle, / And are spent without hope. /

עוד | נִחְמַתִּי וְאֲסָלֵדָה בְּחִילָה לֹא יִחְמֹל
בִּידֶלָא בְּחִדְתִּי אָמְרִי קָדוֹשׁ: ¹¹ מִה-בְּחִי
כִּירְאַיָּל וְמַה-קָּצֵי כִּירְאַרְיךָ נְפָשִׁי:
12 אַמְ-בְּפָח אֲבָנִים בְּחִי אַם-בְּשָׂרִי נְחוֹשׁ:
13 הָאָם אֵין עֹזָרְתִּי בַּי וְתַשְׁוָה נְדָתָה
מְפַנִּי: ¹⁴ לְמַס מַרְעָהוּ חָסֵד וְיִרְאָת שְׁבִי
יַעֲזֹב: ¹⁵ אֲחֵי בְגָדוּ בְמַוְנָחָל בְּאָפִיק
נְחָלִים יַעֲבֹרוּ: ¹⁶ הַקְּדָרִים מַנִּירְקָרָח
עַלְיוֹמוֹ יַתְעַלֵּם-שֶׁלֶג: ¹⁷ בְּעֵת יוֹרְבָו
נִצְמָתוֹ בְּחָמָו נְדֻבָּרוּ מִמְּקוֹםָם: ¹⁸ יַלְפָתָנוּ
אַרְחֹות דֶּרֶכֶם יַעֲלוּ בְּתָהוּ וַיַּאֲבֹדוּ:
19 הַבִּיטּוֹ אַרְחֹות תִּמְאָה לִילִיכָת שְׁבָא
קוֹוְלָמוֹ: ²⁰ בְּשׁוֹבִיבְתָח בָּאוּ עַזְיָה
וַיַּחֲפֹרוּ: ²¹ פִּינְעָתָה הַיִּתְחַטֵּם לֹא לוּ תְּרָאֵי
חַתָּת וְתִירָאֵו: ²² הַכִּירְאַמְרָתִי הַבּוּ לֵי
וּמְפַחְלָם שְׁחָרוּ בְּעֵדִי: ²³ וּמְלַטְונִי מִידִי
אֶצְרָא וּמִידָּעָרִיעִים תְּפִדּוֹנִי: ²⁴ הַוּרָנוּ וְאֶנְיָה
אֲחָרִישׁ וּמַה-שְׁגִיתִי הַבִּינוּ לֵי: ²⁵ מַה-
גִּמְרָצָו אַמְרִי-יִשְׁרָאֵל וּמַה-יְוֹכִיחַ הַוּכָח
מִקְמָם: ²⁶ הַלְּהֹכָח מְלִים תְּחַשְּׁבוּ וְלֹרֶוח
אָמְרִי נָאֵשׁ: ²⁷ אַפְּעַלְיִתּוּם תְּפִילָה
וְתִכְבּוֹ עַל-רִיעָבָם: ²⁸ וְעַתָּה הַזְּאִילוּ פָנוּ-
בֵּי וְעַל-פְּנֵיכֶם אַסְ-אַכְזָב: ²⁹ שְׁבִידָנָא אַל-
תְּהִי עֹלָה וְשֵׁבִי וְשַׁבְוּ עֹוד צְדִקִּיבָה:
30 הַיְשָׁבֵלְשׁוּנִי עֹלָה אַסְ-חָפִי לְאִיבִּין
הַוּות: **7** הַלְּאַ-צְבָא לְאָנוֹשׁ עַל עַלְיָ-אָרֶץ
וּכְימִי שְׁכִיר יִמְיוֹ: ² בְּעַבְדָּר יִשְׁאָף-צָל
וּכְשִׁכְיר יִקְוָה פְּעָלוֹ: ³ בְּן הַנְּחַלְתִּי לִי
יְרֵחִי-שְׂאוֹא וְלִילּוֹת עַמְלָל מְנוּדָלִי: ⁴ אַמְ-
שְׁבָבָתִי וְאַמְרָתִי מַתִּי אָקוּם וּמְדִ-עֲרָב
וְשְׁבָעָתִי נְדָרִים עַדְיִנְשָׁפָק: ⁵ לְבָשׁ בְּשָׁרִי
רַמְהָ וְגִישׁ וְגַוְשׁ עַפְרָ עֹזְרִי רָגָע וַיְמַאֲסָה:
6 יִמְיִי קָלוֹ מְנִירְאָרְגָּ וַיְכָלָו בְּאָפָס תְּקוֹהָ:

[7] Oh remember that my life is a breath; / Mine eye shall no more see good. / [8] The eye of him that seeth me shall behold me no more; / While Thine eyes are upon me, I am gone. / [9] As the cloud is consumed and vanisheth away, / So he that goeth down to the grave shall come up no more. / [10] He shall return no more to his house, / Neither shall his place know him any more. / [11] Therefore I will not refrain my mouth; / I will speak in the anguish of my spirit; / I will complain in the bitterness of my soul. / [12] Am I a sea, or a sea-monster, / That Thou settest a watch over me? / [13] When I say: 'My bed shall comfort me, / My couch shall ease my complaint'; / [14] Then Thou scarest me with dreams, / And terrifiest me through visions; / [15] So that my soul chooseth strangling, / And death rather than these my bones. / [16] I loathe it; I shall not live always; / Let me alone; for my days are vanity. / [17] What is man, that Thou shouldest magnify him, / And that Thou shouldest set Thy heart upon him, / [18] And that Thou shouldest remember him every morning, / And try him every moment? / [19] How long wilt Thou not look away from me, / Nor let me alone till I swallow down my spittle? / [20] If I have sinned, what do I unto Thee, O Thou watcher of men? / Why hast Thou set me as a mark for Thee, / So that I am a burden to myself? / [21] And why dost Thou not pardon my transgression, / And take away mine iniquity? / For now shall I lie down in the dust; / And Thou wilt seek me, but I shall not be.

8 Then answered Bildad the Shuhite, and said:
 [2] How long wilt thou speak these things, / Seeing that the words of thy mouth are as a mighty wind? / [3] Doth God pervert judgment? / Or doth the Almighty pervert justice? / [4] If thy children sinned against Him, / He delivered them into the hand of their transgression. / [5] If thou wouldest seek earnestly unto God, / And make thy supplication to the Almighty; / [6] If thou wert pure and upright; / Surely now He would awake for thee, / And make the habitation of thy righteousness prosperous. / [7] And though thy beginning was small, / Yet thy end should greatly increase. / [8] For inquire, I pray thee, of the former generation, / And apply thyself to that which their fathers have searched out— / [9] For we are but of yesterday, and know nothing, / Because our days upon earth are a shadow— / [10] Shall not they teach thee, and tell thee, / And utter words out of their heart? / [11] Can the rush shoot up without mire? / Can the reed-grass grow without water? / [12] Whilst it is yet

7 זכר בירוח חי לא-תשוב עיני לראות
 טוב: 8 לא-תשרני עין ראי עיניך בז
 ואני: 9 בלה ענן וילך בן יורך שאל
 לא יעה: 10 לא-ישוב עוד לביתו ולא-
 יבוקנו עוד מקמו: 11 גם-אני לא אחשך
 פי אדרבה בצר רוחך אשיכח במר נפשך:
 12 הים-אני אסתאנין כירחשים על
 משך: 13 קיד-אמרטתי תחמנני ערש ישא
 בשיחי משכבי: 14 וחמתני בחלומות
 ומחזונות תבעתני: 15 ותבחר מחנק
 נפשי מות מעצמותי: 16 מאסתاي לא-
 לעלם אחיה חידל מפנוי כירחבל ימי:
 17 מה-אנוש כי תגדלו וקידשת אלוי
 לבך: 18 ותפקדנו לבקרים לרוגעים
 תבחןנו: 19 בפה לא-תשעה מפנוי לא-
 תרפני עד-בלעי רקיע: 20 חטאתי מה
 אפעל ולך נזר האם למה שמתני
 למפגע לך ואהיה עלי למשא: 21 ומה
 לא-תsha פשעך ותעביר את-עוני כי
 עתה לעפר אשכוב ושהרתני ואני: פ
8 ויען בלבד השוחח ויאמר: 2 עד-אן
 תמלל אלה ורוח בבר אמריפיך:
 3 האל יעוט משפט ואם-שדי יעוט-צדקה:
 4 אם-בניך חטא-ו-לו וישראל בידך
 פשעם: 5 אם-אתה תשחר אל-אל ולא-
 שדי תחתן: 6 אם-זך וישראל אתה כי
 עתה עיר עליך ושלם נות צדקך: 7 וזה
 ראשיתך מצער ואחריתך ישגה מאוד:
 8 קיד-שאל-נא לדור רישון וכונן לחקיר
 אבותם: 9 כירח-מול אנחנו ולא-נדע כי
 כל ימינו עלי-ארץ: 10 הלא-הם יורוך
 לאמרו לך ומלהם יוצאו מללים:
 11 היגאה-גמא بلا בא-באה ישגה-אחו

in its greenness, and not cut down, / It withereth before any other herb. / [13] So are the paths of all that forget God; / And the hope of the godless man shall perish; / [14] Whose confidence is gossamer, / And whose trust is a spider's web. / [15] He shall lean upon his house, but it shall not stand; / He shall hold fast thereby, but it shall not endure. / [16] He is green before the sun, / And his shoots go forth over his garden. / [17] His roots are wrapped about the heap, / He beholdeth the place of stones. / [18] If he be destroyed from his place, / Then it shall deny him: 'I have not seen thee.' / [19] Behold, this is the joy of his way, / And out of the earth shall others spring. / [20] Behold, God will not cast away an innocent man, / Neither will He uphold the evil-doers; / [21] Till He fill thy mouth with laughter, / And thy lips with shouting. / [22] They that hate thee shall be clothed with shame; / And the tent of the wicked shall be no more.

9 Then Job answered and said: [2] Of a truth I know that it is so; / And how can man be just with God? / [3] If one should desire to contend with Him, / He could not answer Him one of a thousand. / [4] He is wise in heart, and mighty in strength; / Who hath hardened himself against Him, and prospered? / [5] Who removeth the mountains, and they know it not, / When He overturneth them in His anger. / [6] Who shaketh the earth out of her place, / And the pillars thereof tremble. / [7] Who commandeth the sun, and it riseth not; / And sealeth up the stars. / [8] Who alone stretcheth out the heavens, / And treadeth upon the waves of the sea. / [9] Who maketh the Bear, Orion, and the Pleiades, / And the chambers of the south. / [10] Who doeth great things past finding out; / Yea, marvellous things without number. / [11] Lo, He goeth by me, and I see Him not; / He passeth on also, but I perceive Him not. / [12] Behold, He snatcheth away, who can hinder Him? / Who will say unto Him: 'What doest Thou?' / [13] God will not withdraw His anger; / The helpers of Rahab did stoop under Him. / [14] How much less shall I answer Him, / And choose out my arguments with Him? / [15] Whom, though I were righteous, yet would I not answer; / I would make supplication to Him that contendeth with me. / [16] If I had called, and He had answered me; / Yet would I not believe that He would hearken unto my voice— / [17] He that would break me with a tempest, / And multiply my wounds without

בלימדים: ¹² עִזָּנוּ בְּאָבוֹ לֹא יַקְטֵף וְלֹפֶנִי
כָּל-חֲצִיר יַיְבֵשׁ: ¹³ פְּנֵן אֲרֻחוֹת בֶּל-שְׁבָחִי
אֶל וְתִקְנֵת חַנֵּף תָּאֵד: ¹⁴ אֲשֶׁר-יְקֹוט
בְּסָלוֹ וְבֵית עַכְבִּישׁ מְבָטָחוֹ: ¹⁵ יַשְׁעָן
עַל-בָּיוֹתוֹ וְלֹא יַעֲמֹד יְחִזֵּיק בָּבוֹ וְלֹא יַקְוֹם:
עַרְבָּטָב הַוָּא לְפָנֵי-שָׁמֶשׁ וְעַל-גְּנָהּוּ יַנְקֹתוֹ
תְּצָא: ¹⁷ עַל-גָּל שְׁרַשְ׀יוֹ יַסְבֵּכוּ בֵּית
אֲבָנִים יְחֹזה: ¹⁸ אַס-יְבָלָעָנוּ מִמְקוֹמוֹ
וְכַחַשׁ בָּוּ לֹא רְאִיתֵךְ: ¹⁹ הַנְּהָוָא מִשּׁוֹשָׁן
דָּרְפָּנוּ וְמַעֲפָר אַחֲרֵךְ יַצְמָחוּ: ²⁰ הַנְּזָל לֹא
יִמְאָס-תָּם וְלֹא-יְחַזֵּיק בִּינְדָּמָרְעִים:
²¹ עַד-יִמְלָה שְׁחוֹק פִּיךְ וְשְׁפָטֵיךְ תְּרוּעָה:
²² שְׂנִיאָךְ יַלְבְּשׁוּבָבָת וְאֶחָל רְשָׁעִים

אַיִלְגָּנוּ: **פ**

9 וַיַּעֲנֶן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר: ² אָמְנָמָן יַדְעַתִּי כִּי-כֵן
וּמָה-יִצְקָק אֲנוֹשׁ עַמְּ-אֵל: ³ אָמְ-יִחְפֹּץ
לְרִיב עַמּוֹ לֹא-יַעֲנֵנוּ אַחֲת מִנְ-יִ-אָלָף:
⁴ חַכְמָם לְבָב וְאַמְּיִצְחָק בְּחַיִ-הַקְשָׁה אַלְיוֹ
וַיִּשְׁלַּם: ⁵ הַמְּעַתִּיק הָרִים וְלֹא יַדְעַו אֲשֶׁר
הַפְּכָם בָּאָפוֹ: ⁶ הַמְּרַגְּזִים אָרֶץ מִמְקוֹמָה
וּמְמוֹנִיחָה יַתְפִּלְצֹזְן: ⁷ הַאָמֵר לְחָרֵס וְלֹא
יַזְרֵחַ וּבֶעָד כּוֹכְבִּים יַחֲתָם: ⁸ נָעָה שְׁמִים
לְבָדוֹ וְדוֹרָךְ עַל-בָּמָתִים: ⁹ עַשְׁ-הַעַש
בְּסִיל וּכְיִמְהָ וְחַדְרֵי תִּמְןָן: ¹⁰ עַשְׁה גָּדְלוֹת
עַד-אַיִן חַקְרֵב וּנְפָלָאות עַד-אַיִן מִסְפָּר:
¹¹ הַנְּזָל יַעֲבֹר עַל-יְלִי וְלֹא אָרְאָה וַיְחַלְּפָ וְלֹא-
אָבִין לוֹ: ¹² הַנְּזָהָרָתָף מִי יַשְׁיבָנּוּ מִי-יָאִמֵּר
אַלְיוֹ מִה-תְּעַשָּׂה: ¹³ אַלְוָה לֹא-יַשְׁיב אַפּוֹ
תְּחַתּוֹ תְּחַתּוֹ שְׁתָחָוּ עַזְזִירִי רְהָב: ¹⁴ אַף
כִּי-אָנֹכִי אֲעַנְנוּ אֲבָחָרָה דְּבָרַי עַמּוֹ:
¹⁵ אֲשֶׁר אַס-צְדָקָתִי לֹא אֲעַנָּה לְמִשְׁפְּטֵי
אַתְּחִנָּן: ¹⁶ אַס-קְרָאתִי וַיַּעֲנַנִּי לֹא-אָמֵן
כִּי-יִ-אָזִין קוֹלִי: ¹⁷ אַשְׁר-בְּשֻׁרָה יַשְׁוֹפֵנִי

cause; / [18] That would not suffer me to take my breath, / But fill me with bitterness. / [19] If it be a matter of strength, lo, He is mighty! / And if of justice, who will appoint me a time? / [20] Though I be righteous, mine own mouth shall condemn me; / Though I be innocent, He shall prove me perverse. / [21] I am innocent—I regard not myself, / I despise my life. / [22] It is all one—therefore I say: / He destroyeth the innocent and the wicked. / [23] If the scourge slay suddenly, / He will mock at the calamity of the guiltless. / [24] The earth is given into the hand of the wicked; / He covereth the faces of the judges thereof; / If it be not He, who then is it? / [25] Now my days are swifter than a runner; / They flee away, they see no good. / [26] They are passed away as the swift ships; / As the vulture that swoopeth on the prey. / [27] If I say: 'I will forget my complaint, / I will put off my sad countenance, and be of good cheer', / [28] I am afraid of all my pains, / I know that Thou wilt not hold me guiltless. / [29] I shall be condemned; / Why then do I labour in vain? / [30] If I wash myself with snow water, / And make my hands never so clean; / [31] Yet wilt Thou plunge me in the ditch, / And mine own clothes shall abhor me. / [32] For He is not a man, as I am, that I should answer Him, / That we should come together in judgment. / [33] There is no arbiter betwixt us, / That might lay his hand upon us both. / [34] Let Him take His rod away from me, / And let not His terror make me afraid; / [35] Then would I speak, and not fear Him; / For I am not so with myself.

10 My soul is weary of my life; / I will give free course to my complaint; / I will speak in the bitterness of my soul. / [2] I will say unto God: Do not condemn me; / Make me know wherefore Thou contendest with me. / [3] Is it good unto Thee that Thou shouldest oppress, / That Thou shouldest despise the work of Thy hands, / And shine upon the counsel of the wicked? / [4] Hast Thou eyes of flesh, / Or seest Thou as man seeth? / [5] Are Thy days as the days of man, / Or Thy years as a man's days, / [6] That Thou inquirest after mine iniquity, / And searchest after my sin, / [7] Although Thou knowest that I shall not be condemned; / And there is none that can deliver out of Thy hand? / [8] Thy hands have framed me and fashioned me / Together round about; yet Thou dost destroy me! / [9] Remember, I beseech Thee, that

והרבה פצעי חַנְמָם: ¹⁸ לאיותני השב רוחי כי ישבעני מפறאים: ¹⁹ אם-לכח אמץ הנה ואם-לשפט מי יוציאני: ²⁰ אם-אצדק פי ירשעני תם-אני ויעקשי: ²¹ תם-אני לא-ארע נפשי אמאס חֵי: ²² אהת תיא על-בן אמרתי תם ורשות הוא מכהה: ²³ אם-שות ימיה פתאם למשת נקיים ילעג: ²⁴ ארץ | נתנה ביד-רשע פנישפטיה יבשה אם-לא אפוֹ מִידָּהוֹא: ²⁵ וימיקלו מנירץ ברחו לא-רוֹא טובה: ²⁶ חילפו עם-אניות אבה בקשר יטוש עלי-אל: ²⁷ אם-אמר אשבחה שיחי אעובה פני ואבליגה: ²⁸ יגראתי כל-עצבי דעתתי ביד-לא תנקי: ²⁹ אנבי ארשע למזהה הבל איגע: ³⁰ אם-התרכזתי במו בימי-שלג והובותי בבר כפי: ³¹ אז בשחת תפלבני ותעבוני שלמותי: ³² ביל-אייש במנוי אענו נבוֹא יחוֹדו במשפט: ³³ לא יש בינוֹנו מוכיח ישת ידו על-שנינו: ³⁴ יסר מעלי שבטו ואמתו אל-תבעתני אדרברה ולא איראנו פי לא-כן אנבי עמודי: ¹⁰ נקעה נפשי בחיחי אעובה עלי שיחי אדבה במר נפשי: ² אמר אל אלה אל-תרשיעני הודיעען על מה-תריבני: ³ הטוב לך | ביד-תשך פי תמאס יגיע בפרק ועל-עצת רשות הופעת: ⁴ העני בשר לך אם-בראות אונוש תראה: ⁵ הכימי אונוש ימיך אם-שנוניך כיימי גבר: ⁶ כי-תקש לעזני ולחותאתי תזרוש: ⁷ על-דעתך ביד-לא ארשע ואין מידך מציל: ⁸ יזכיר עצבוני ויעשוני יחד סביב ותבלעני: ⁹ זכר-נא

Thou hast fashioned me as clay; / And wilt Thou bring me into dust again? / [10] Hast Thou not poured me out as milk, / And curdled me like cheese? / [11] Thou hast clothed me with skin and flesh, / And knit me together with bones and sinews. / [12] Thou hast granted me life and favour, / And Thy providence hath preserved my spirit. / [13] Yet these things Thou didst hide in Thy heart; / I know that this is with Thee; / [14] If I sin, then Thou markest me, / And Thou wilt not acquit me from mine iniquity. / [15] If I be wicked, woe unto me; / And if I be righteous, yet shall I not lift up my head— / Being filled with ignominy / And looking upon mine affliction. / [16] And if it exalt itself, Thou huntest me as a lion; / And again Thou shonest Thyself marvellous upon me. / [17] Thou renewest Thy witnesses against me, / And increasest Thine indignation upon me; / Host succeeding host against me. / [18] Wherfore then hast Thou brought me forth out of the womb? / Would that I had perished, and no eye had seen me! / [19] I should have been as though I had not been; / I should have been carried from the womb to the grave. / [20] Are not my days few? cease then, / And let me alone, that I may take comfort a little, / [21] Before I go whence I shall not return, / Even to the land of darkness and of the shadow of death; / [22] A land of thick darkness, as darkness itself; / A land of the shadow of death, without any order, / And where the light is as darkness.

11 Then answered Zophar the Naamathite, and said: [2] Should not the multitude of words be answered? / And should a man full of talk be accounted right? / [3] Thy boastings have made men hold their peace, / And thou hast mocked, with none to make thee ashamed; / [4] And thou hast said: ‘My doctrine is pure, / And I am clean in Thine eyes.’ / [5] But oh that God would speak, / And open His lips against thee; / [6] And that He would tell thee the secrets of wisdom, / That sound wisdom is manifold! / Know therefore that God exacteth of thee less than thine iniquity deserveth. / [7] Canst thou find out the deep things of God? / Canst thou attain unto the purpose of the Almighty? / [8] It is high as heaven; what canst thou do? / Deeper than the nether-world; what canst thou know? / [9] The measure thereof is longer than the earth, / And broader than the sea. / [10] If He pass by, and shut up, / Or gather in, then who can hinder Him? / [11] For He knoweth base men; / And when He seeth iniquity, will He not then consider it? / [12] But an empty man will get understanding, / When a wild ass’s colt is born

בִּיכְחֹמֶר עֲשִׂיתַנִי וְאֶל־עָפֵר תְּשִׁיבַנִי:
10 הַלֹּא בְּחֶלְבָה תִּתְיכַנִי וְכַגְבַּנָה תִּקְפִיאַנִי:
11 עֹזֶר וּבָשָׂר תְּלַבְּישַׂנִי וּבְעַצְמוֹת וְגִידִים
תְּסֻכְנִי: 12 חַיִם וְחַסֵד עֲשִׂית עַמְדי
וּפְקֻדָתְךָ שְׁמַרְתָה רָוחִי: 13 וְאֶלְהָ צְפַנְתָה
בְּלַבְבָה יְרֻעַתִי עַמְךָ: 14 אָמַר
חַטָאתִי וּשְׁמַרְתַנִי וּמַעֲנוֹנִי לֹא תַנְקַנִי:
15 אַמְרָרְשַׁעַתִי אַלְלִי לֵי וְצַדְקַתִי לֹא
אָשָׂא רָאשִ׀י שְׁבָע קְלֹזָן וְרָאָה עֲנִי:
16 וְיִגְאָה בְּשָׁחַל תְּצַוְדַנִי וְתַשְׁבַתְפָלָא
בֵי: 17 תְּחַדֵש עֲדִיר | נְגָדִי וְתַרְבֵ בְעַשְׂך
עַמְדי חַלְיפּוֹת וְצַבָא עַמְיִי: 18 וְלֹמַה
מְרַחְם הַצָאתַנִי אָגָע וְעַזְן לְאַתְרָאַנִי:
19 בְּאָשֶר לְאַחֲרִיתִי אֲחִיה מְבָטֵן לְקַבֵּר
אוֹבֵל: 20 הַלֹּא־מַעַט יָמִי יְחִידָל וְחִידָל יְשִׁית
וְשִׁית מְמַנִּי וְאַבְלִיגָה מַעַט: 21 בְּטַרְמָ אַלְך
וְלֹא אָשָׂוב אַלְאָרֶץ חַשְׁךְ וְצְלָמוֹת:
22 אַרְץ עִירָפָה | בְּמוֹ אָפֵל צְלָמוֹת וְלֹא
סְדָרִים וְתַפְעָ בְּמוֹ־אָפֵל: פ

11 וְעַזְן צָפֵר הַפְּעִמָתִי וַיֹאמֶר: 2 הָרָב
דָבָרים לֹא יַעֲנֵה וְאַמְ-אִישׁ שְׁפָתִים
יַצְדֵק: 3 בְּקִדְךָ מִתְמִימָה יְחִירְשׁוּ וְתַלְעַג וְאַיִן
מְכָלָם: 4 וְתֹאמֶר זֶה לְקַחְיִי וְבָרְהִי
בְּעִינָנֶיךָ: 5 וְאַוְלָם מִירִיתָנָה אֱלֹהָ דָבָר
וַיַּפְתַח שְׁפָתוֹ עַמְךָ: 6 וַיַּגְדְלֵךְ | תַעֲלָמוֹת
חַכְמָה כִּי־כְפָלִים לְתוֹשִׁיחָה וְדֹעַ כִּי־יִשְׁחָה
לְךָ אֱלֹהָ מַעֲנוֹךָ: 7 הַחֲקָר אֱלֹהָ תִמְצָא
אָם עַד־תְּכִלִית שְׁנִי תִמְצָא: 8 גַּבְהִי
שְׁמִים מִהִ-תְפַעַל עַמְקָה מִשְׁאָול מִהִ-
תְּדֹעַ: 9 אַרְבָה מִאָרֶץ מִדָּה וּרְחָבָה מִגִּיאַי
יִם: 10 אַמְ-יִחְלָף וְיִסְגַּיר וְיִקְהַל וְמַיִ-
יִשְׁיַבְנֵו: 11 בִּירְהֹא יְדַע מִתִּידְשֹׁוא וַיַּרְא
אָנוּ וְלֹא יִתְבּוֹנוּ: 12 וְאִישׁ גְּבוּז יְלַבֵּב וְעִיר

a man. / [13] If thou set thy heart aright, / And stretch out thy hands toward Him— / [14] If iniquity be in thy hand, put it far away, / And let not unrighteousness dwell in thy tents— / [15] Surely then shalt thou lift up thy face without spot; / Yea, thou shalt be stedfast, and shalt not fear; / [16] For thou shalt forget thy misery, / Thou shalt remember it as waters that are passed away; / [17] And thy life shall be clearer than the noonday; / Though there be darkness, it shall be as the morning. / [18] And thou shalt be secure, because there is hope; / Yea, thou shalt look about thee, and shalt take thy rest in safety. / [19] Also thou shalt lie down, and none shall make thee afraid; / Yea, many shall make suit unto thee. / [20] But the eyes of the wicked shall fail, / And they shall have no way to flee, / And their hope shall be the drooping of the soul.

12 Then Job answered and said: [2] No doubt but ye are the people, / And wisdom shall die with you. / [3] But I have understanding as well as you; / I am not inferior to you; / Yea, who knoweth not such things as these? / [4] I am as one that is a laughing-stock to his neighbour, / A man that called upon God, and He answered him; / The just, the innocent man is a laughing-stock, / [5] A contemptible brand in the thought of him that is at ease, / A thing ready for them whose foot slippeth. / [6] The tents of robbers prosper, / And they that provoke God are secure, / In whatsoever God bringeth into their hand. / [7] But ask now the beasts, and they shall teach thee; / And the fowls of the air, and they shall tell thee; / [8] Or speak to the earth, and it shall teach thee; / And the fishes of the sea shall declare unto thee; / [9] Who knoweth not among all these, / That the hand of the LORD hath wrought this? / [10] In whose hand is the soul of every living thing, / And the breath of all mankind.— / [11] Doth not the ear try words, / Even as the palate tasteth its food? / [12] Is wisdom with aged men, / And understanding in length of days?— / [13] With Him is wisdom and might; / He hath counsel and understanding. / [14] Behold, He breaketh down, and it cannot be built again; / He shutteth up a man, and there can be no opening. / [15] Behold, He withholdeth the waters, and they dry up; / Also He sendeth them out, and they overturn the earth. / [16] With Him is strength and sound wisdom; / The deceived and the deceiver are His. / [17] He leadeth counsellors away stripped, / And judges maketh He fools. / [18] He looseth the bond of kings, / And bindeth their loins with a girdle. / [19] He leadeth priests away stripped, / And overthroweth the mighty. /

פָּרָא אֶתְמָיו לֹד : ¹³ אַסְמָאָתָה הַכִּינּוֹת
לְבַפְּנֵי וּפְרִשְׁתָּה אֲלִיו בַּפְּנֵי : ¹⁴ אַסְמָאָנוּ בִּידָה
הַרְחִיקָהוּ וְאַל-תְּשִׁבֵּן בָּאוֹהָלֵךְ עֲולָה :
¹⁵ כִּירְאֹז | תְּשָׂא פְּנֵיךְ מִמּוּם וְהִיאַת מִצְקָה
וְלֹא תִּירָא : ¹⁶ בִּירְאָתָה עַמְלָתְךָ
בְּמִים עֲבָרוּ תִּזְפֵּר : ¹⁷ וּמְצָהָרִים יָקוּם
חָלֵד תְּעֵפָה בְּבָקָר תְּהִיה : ¹⁸ וּבְטָחָת
כִּירְישׁ תְּקוּה וְחִפְרָתָ לְבָטָח תְּשַׁבֵּב :
¹⁹ וּרְבָצָת וְאַין מְחַרִיד וְחַלְגָּעָ פְּנֵיךְ רַבִּים :
²⁰ וְעַיְנִי רְשָׁעִים תְּכַלֵּנָה זִמְנָס אָבָד
מִנְהָם וְתְּקֻוֹתָם מִפְּחִד-נְפָשָׁה : פ

12 נִיעַן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר : ² אַמְנָם כִּי אָתָּם
עַם וְעַמְכָם תְּמִוּת חִכְמָה : ³ גָּמְלֵי לְבָבָא
בְּמוֹבָם לְאַיִלָּל אֲנָכִי מִכֶּם וְאַתְּ מִי-אֵין
בְּמָוֹרָאָלה : ⁴ שְׁחַק לְרַעָהוּ | אֲהֵיה קָרָא
לְאֱלֹהָה וַיַּעֲנֵהוּ שְׁחוֹק צְדִיק תְּמִימִים :
⁵ לְפִיד בּוּ לְעַשְׁתּוֹת שְׁאַנְנָן נְבוֹן לְמוֹעָדִי
רָגֵל : ⁶ יִשְׁלְיוֹן אֲהָלִים | לְשָׁדוֹדִים וּבְטָחוֹת
לְמַרְגַּizi אל לְאַשְׁר הַבְּיא אֱלֹהָה בִּידָוּ :
⁷ וְאַוְלָם שָׁאל-נָא בְּהַמּוֹת וְתַנְךָ וְעַופָּה
הַשְּׁמִים וַיַּגְּדַל-ךְ : ⁸ אָוּ שִׁיחָ לְאָרֶץ וְתַרְךָ
וַיִּסְפְּרוּ לְךָ דְּגַי הַיּוֹם : ⁹ מַיְ לְאַיְדָע בְּכָל-
אֱלֹהָה כִּי יַדְיָהוּה עֲשַׂתָּה זוֹאת : ¹⁰ אֲשֶׁר
בִּידָוּ נְפָשָׁכְלִתְחִי רָוחַכְלִבְשָׁר-אִישׁ :
¹¹ הַלְּאֵין מְלִין תְּבַחַן וְתַךְ אֲכֵל יְטֻמָּה
לוּ : ¹² בִּישִׁיעִים חִכְמָה וְאַרְךָ יִמְמִים
תְּבוּנָה : ¹³ עַמּוֹ חִכְמָה וְגִבּוּרָה לֹו עַצָּה
וְתְּבוּנָה : ¹⁴ הַן יִהְרֹוס וְלֹא יִבְנָה יִסְגַּר
עַל-אִישׁ וְלֹא יִפְתַּח : ¹⁵ הַן יִצְעַר בְּמִים
וַיַּבְשַׁו וַיְשִׁלְחָם וַיַּהַפְכוּ אָרֶץ : ¹⁶ עַמּוֹ עַזָּה
וְתוֹשִׁيهָ לֹו שָׁגַג וּמְשַׁגָּה : ¹⁷ מוֹלִיךְ יוּעָצִים
שׁוֹלֵל וְשַׁפְטִים יְהוֹלֵל : ¹⁸ מוֹסֵר מֶלֶכִים
פְּתַח וַיָּאָסֵר אָזָר בְּמַתְנִיהם : ¹⁹ מוֹלִיךְ

[20] He removeth the speech of men of trust, / And taketh away the sense of the elders. / [21] He poureth contempt upon princes, / And looseth the belt of the strong. / [22] He uncovereth deep things out of darkness, / And bringeth out to light the shadow of death. / [23] He increaseth the nations, and destroyeth them; / He enlargeth the nations, and leadeth them away. / [24] He taketh away the heart of the chiefs of the people of the land, / And causeth them to wander in a wilderness where there is no way. / [25] They grope in the dark without light, / And He maketh them to stagger like a drunken man.

13 Lo, mine eye hath seen all this, / Mine ear hath heard and understood it. / [2] What ye know, do I know also; / I am not inferior unto you. / [3] Notwithstanding I would speak to the Almighty, / And I desire to reason with God. / [4] But ye are plasterers of lies, / Ye are all physicians of no value. / [5] Oh that ye would altogether hold your peace! / And it would be your wisdom. / [6] Hear now my reasoning, / And hearken to the pleadings of my lips. / [7] Will ye speak unrighteously for God, / And talk deceitfully for Him? / [8] Will ye show Him favour? / Will ye contend for God? / [9] Would it be good that He should search you out? / Or as one mocketh a man, will ye mock Him? / [10] He will surely reprove you, / If ye do secretly show favour. / [11] Shall not His majesty terrify you, / And His dread fall upon you? / [12] Your memorials shall be like unto ashes, / Your eminences to eminences of clay. / [13] Hold your peace, let me alone, that I may speak, / And let come on me what will. / [14] Wherefore? I will take my flesh in my teeth, / And put my life in my hand. / [15] Though He slay me, yet will I trust in Him; / But I will argue my ways before Him. / [16] This also shall be my salvation, / That a hypocrite cannot come before Him. / [17] Hear diligently my speech, / And let my declaration be in your ears. / [18] Behold now, I have ordered my cause; / I know that I shall be justified. / [19] Who is he that will contend with me? / For then would I hold my peace and die. / [20] Only do not two things unto me, / Then will I not hide myself from Thee: / [21] Withdraw Thy hand far from me; / And let not Thy terror

בָּהִנִּים שׁוֹלֵל וְאַתְּנִים יִסְלֶף: ²⁰ מִסִּיר שְׂפָה לְנָאָמָנִים וְעַטָּם זָקְנִים יִקְחֶה: ²¹ שׁוֹקֵךְ בּוֹזׁ עַל-גְּדִיבִים וּמִזְחֵץ אֲפִיקִים רְפָה: ²² מִגְלָה עַמְקֹות מִנִּיחָשָׂה וְלִיצָּא לְאוֹר צְלָמוֹת: ²³ מִשְׁגַּיאָה לְגָזִים וְיַאֲבָדָם שְׂטָחָ לְגָזִים וְיַנְחָם: ²⁴ מִסְרֵר לְבָב רְאַשֵּׁי עַמִּדָּאָרֶץ וַיְתַעַם בְּתַהוּ לְאַדְּרָךְ: ²⁵ יִמְשְׁחוּרְחָשָׂר וְלֹא-אָרוֹן וַיְתַעַם בְּשָׁכּוֹר: **13** הַנּוּכֵל רְאַתָּה עַינִי שְׁמַעַת אָזְנוֹ וְתַבֵּן לְהָ: ² בְּדֻעַתְכֶם יִדְעַתִּי גַּמְ-אַנְיִ לְאַ-נִּפְלָ אָנְכִי מִפֶּם: ³ אָוָלָם אַנְיִ אַל-שְׁדֵי אַדְּבָר וְהַוְּכֵחַ אַל-אָלָ אַחְפָּצָן: ⁴ וְאָוָלָם אַתְּ טְפֵלִי-שְׁקָר רְפֵאִי אַלְלָ בְּלָכְם: ⁵ מִיְּתַנְּחֵן הַחֲרֵשׁ תְּחִרְישׁוֹן וְתַהְיֵי לְכָם לְחַכְמָה: ⁶ שְׁמַעְוִנָּא תּוֹכְחָתִי וְרַבּוֹת שְׁפָתִי הַקְשִׁיבוּ: ⁷ הַלְּאָל תְּדַבְּרוּ עַוְלָה וְלוֹ תְּרַבְּרוּ רְמִיה: ⁸ הַפְּנֵיו תְּשָׁאוֹן אַסְ-לָאָל תְּרִיבָן: ⁹ הַטּוֹב פִּי-יְחִקָּר אַחֲכָם אַמְּ בְּהַתְּלֵבָנָוְשׁ תְּהַתְּלֵבָו: ¹⁰ הַוְּכֵחַ יוּכִיכָּה אַתְּכָם אַס-בְּפֵתָר פְּנִים תְּשָׁאוֹן: ¹¹ הַלְּא שְׁאַתָּהוּ תְּבַעַת אַתְּכָם וְפְחָדוֹ יַפְלֵל עַלְיכָם: ¹² זְכָרְנִיכָם מִשְׁלִי-אָפָר לְגַבְּרִי-חַמְרָ גַּבְּיכָם: ¹³ הַחֲרִישׁוֹ מִמְּנִי וְאַדְּבָרָה-אַנְיִ וַיַּעֲבֵר עַלְיִ מָה: ¹⁴ עַל-מָה אֲשָׂא בְּשָׁרֵי בְּשָׁנִי וְנִפְשֵׁי אֲשִׁים בְּכָפֵי: ¹⁵ הַן יִקְטְּלֵנִי לֹא לוּ אַיְחֵל אַפְּדָרְבֵי אַל-פְּנֵיו אַוְכִיכָּה: ¹⁶ גַּמְ-הַוְּא-אָלִי לִישְׁוֹעָה בִּידְלָא לְפָנָיו חַנְפָּי יְבוֹא: ¹⁷ שְׁמַעוּ שְׁמוֹעַ מְלָתִי וְאַחֲרָתִי בְּאַזְנִיכָם: ¹⁸ הַנְּהָנָא עַרְכָתִי מִשְׁפָט יְרַעְתִּי כִּירְאָנִי אַצְדָקָה: ¹⁹ מִיְּהֹוא יְרִיב עַמְדִי בְּיִעָתָה אַחֲרִישׁ וְאַגּוּעָה: ²⁰ אַךְ שְׁתִים אַל-תַעֲשֵׂע עַמְדִי אֹזֶן מִפְנִיךְ לְאָסְתָר: ²¹ בְּפֶה מִעַלְיִ הַרְחָקָ וְאַמְתָחָ

make me afraid. / [22] Then call Thou, and I will answer; / Or let me speak, and answer Thou me. / [23] How many are mine iniquities and sins? / Make me to know my transgression and my sin. / [24] Wherefore hidest Thou Thy face, / And holdest me for Thine enemy? / [25] Wilt Thou harass a driven leaf? / And wilt Thou pursue the dry stubble? / [26] That Thou shouldest write bitter things against me, / And make me to inherit the iniquities of my youth. / [27] Thou puttest my feet also in the stocks, / And lookest narrowly unto all my paths; / Thou drawest Thee a line about the soles of my feet; / [28] Though I am like a wine-skin that consumeth, / Like a garment that is moth-eaten.

14 Man that is born of a woman / Is of few days, and full of trouble. / [2] He cometh forth like a flower, and withereth; / He fleeth also as a shadow, and continueth not. / [3] And dost Thou open Thine eyes upon such a one, / And bringest me into judgment with Thee? / [4] Who can bring a clean thing out of an unclean? not one. / [5] Seeing his days are determined, / The number of his months is with Thee, / And Thou hast appointed his bounds that he cannot pass; / [6] Look away from him, that he may rest, / Till he shall accomplish, as a hireling, his day. / [7] For there is hope of a tree, / If it be cut down, that it will sprout again, / And that the tender branch thereof will not cease. / [8] Though the root thereof wax old in the earth, / And the stock thereof die in the ground; / [9] Yet through the scent of water it will bud, / And put forth boughs like a plant. / [10] But man dieth, and lieth low; / Yea, man perisheth, and where is he? / [11] As the waters fail from the sea, / And the river is drained dry; / [12] So man lieth down and riseth not; / Till the heavens be no more, they shall not awake, / Nor be roused out of their sleep. / [13] Oh that Thou wouldest hide me in the nether-world, / That Thou wouldest keep me secret, until Thy wrath be past, / That Thou wouldest appoint me a set time, and remember me!— / [14] If a man die, may he live again? / All the days of my service would I wait, / Till my relief should come— / [15] Thou wouldest call, and I would answer Thee; / Thou wouldest have a desire to the work of Thy hands. / [16] But now Thou numberest my steps, / Thou dost not even wait for my sin; / [17] My transgression is sealed up in a bag, / And Thou heapest up mine iniquity. / [18] And surely the mountain falling crumbleth away, / And the rock is removed out of its place; / [19] The waters wear the stones; / The overflowings thereof wash

אל-תְּבַעֲתָנִי: ²² וְקָרָא וְאָנֹכִי אָעֵנָה אֶזְרָר וְהַשִּׁיבָנִי: ²³ בִּמְהָ לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאתָות פְּשָׁעִי וְחַטָּאתִי הַדִּיעָנִי: ²⁴ לְמֹה-פָּנֶיךָ תִּסְתִּיר וְתִחְשְׁבָנִי לְאוֹיב לְךָ: ²⁵ הַעֲלָה נֶדֶף תַּעֲרוֹץ וְאַתְּקַשׁ יִבְשׁ תַּرְדֵּף: ²⁶ בִּירְתְּכַתְּבָעָן עַל מְרוֹרוֹת וְתוֹרִישָׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרִי: ²⁷ וַתְּשִׂם בָּפֶד רְגֵלִי וַתְּשִׂמְרֵר בְּלָאָרְחוֹתִי עַל-שְׁרָשִׁי רְגֵלִי תַּתְּחַקֵּה: ²⁸ וְהָוָא בְּרַקְבָּרַק יְבָלָה בְּבָגָד אַכְלוֹ עַשׁ: ¹⁴ אָדָם יְלֹוד אָשָׁה קַצְר יְמִים וְשְׁבָעָרְגָּז: ² בְּצִיעַזְעָא וְיִמְלָא וְיִבְרָח בְּצַלְל וְלֹא יַעֲמֹד: ³ אָפָעָל-זָה פְּקָחָת עִינָּךְ וְאָתֵי תְּבִיא בְּמִשְׁפָט עַמָּךְ: ⁴ מִיִּתְןָ טָהָור מְטָמָא לְאָחָר: ⁵ אָם חֲרוֹזִים יְמִינוֹ מִסְפָּר-חֲדָשִׁיו אַתְּרָחָקוֹחֲקוֹעַשְׁתִּית וְלֹא יַעֲבֹר: ⁶ שָׁעה מְעֻלִּיו וְיִחְדֵּל עָדִי יְרָצָה בְּשִׁכְרִיר יוֹמָו: ⁷ בְּיִשְׁלַׁץ תְּקֹנָה אָסִירָתָה וְעַדְעָתָה וְיַחַלְעָתָה וְיַזְנְקָתָה לְאַתְּחַדְלָה: ⁸ אָמִינְזָקִין בְּאָרֶץ שְׁרָשָׁו וְבַעֲפָר יִמְוֹת גְּזָעוֹ: ⁹ מְרַנִּיחָ מִים יִפְרָח וְעַשָּׂה קַצְר בְּמוֹנְטָע: ¹⁰ וְגַבְרָ יִמְוֹת וְיִחְלָשׁ וְיִגְעַע אָדָם וְאַיּוֹ: ¹¹ אַזְלָוְמִים מְגִינִּים וְנַחַר יִחְרָב וְיַבְשָׁ: ¹² וְאִישׁ שְׁבָב וְלְאַיּוֹם עַד-בְּלַתִּי שְׁמִים לְאַיְקִיצוֹ וְלֹא-יַעֲרוֹ מְשֻׁנְתָּם: ¹³ מִי יִתְּן וּבְשָׁאָל תְּצִפְנִי תִּסְתִּירָנִי עַד-שׁוֹב אֲפָר תְּשִׁיט לִי חָק וְתִזְבְּרָנִי: ¹⁴ אָמִינְמָוֹת גּוֹבֵר הַיְחִיה בְּלִי יְמִי עַבְאי אַיְחָל עַד-בָּזָא חַלִּיפָתִי ¹⁵ תִּקְרָא וְאָנֹכִי אָעֵנָה לְמַעַשָּׂה יְדֵיךְ תְּבָסְפָּק: ¹⁶ כִּי-עֲתָה צָעִדי תִּסְפּוֹר לְאַתְּ תְּשִׁמְוֹר עַל-חַטָּאתִי: ¹⁷ חַתְּמָם בְּצֻרוֹ פְּשָׁעִי וְתִטְפְּלֵל עַל-עֲוֹנִי: ¹⁸ וְאַוְלָם הַרְּנוּפָל יְבוֹל וְצָוָר יַעֲתָק מִמְּקֹמוֹ: ¹⁹ אַבְנִים

away the dust of the earth; / So Thou destroyest the hope of man. / [20] Thou prevailest for ever against him, and he passeth; / Thou changest his countenance, and sendest him away. / [21] His sons come to honour, and he knoweth it not; / And they are brought low, but he regardeth them not. / [22] But his flesh grieveth for him, / And his soul mourneth over him.

15 Then answered Eliphaz the Temanite, and said: [2] Should a wise man make answer with windy knowledge, / And fill his belly with the east wind? / [3] Should he reason with unprofitable talk, / Or with speeches wherewith he can do no good? / [4] Yea, thou doest away with fear, / And impairest devotion before God / [5] For thine iniquity teacheth thy mouth, / And thou choosest the tongue of the crafty. / [6] Thine own mouth condemneth thee and not I; / Yea, thine own lips testify against thee. / [7] Art thou the first man that was born? / Or wast thou brought forth before the hills? / [8] Dost thou hearken in the council of God? / And dost thou restrain wisdom to thyself? / [9] What knowest thou, that we know not? / What understandest thou, which is not in us? / [10] With us are both the gray-headed and the very aged men, / Much older than thy father. / [11] Are the consolations of God too small for thee, / And the word that dealeth gently with thee? / [12] Why doth thy heart carry thee away? / And why do thine eyes wink? / [13] That thou turnest thy spirit against God, / And lettest such words go out of thy mouth. / [14] What is man, that he should be clean? / And he that is born of a woman, that he should be righteous? / [15] Behold, He putteth no trust in His holy ones; / Yea, the heavens are not clean in His sight. / [16] How much less one that is abominable and impure, / Man who drinketh iniquity like water! / [17] I will tell thee, hear thou me; / And that which I have seen I will declare— / [18] Which wise men have told / From their fathers, and have not hid it; / [19] Unto whom alone the land was given, / And no stranger passed among them. / [20] The wicked man travaileth with pain all his days, / Even the number of years that are laid up for the oppressor. / [21] A sound of terrors is in his ears: / In prosperity the destroyer shall come upon him. / [22] He believeth not that he shall return out of darkness, / And he is waited for of the sword. / [23] He wandereth abroad for bread: ‘Where is it?’ / He knoweth that the day of

שְׁחַקּוּ מִם תְּשֻׁטָּף-סְפִיחִיה עַפְרַ-אָרֶץ
וְתַקְנֹתָן אֲנוֹשׁ הָאָבָדָת: 20 תַּתְקִפּוּ לְנַצֵּחַ
וַיְהִלֵּךְ מִשְׁנָה פָּנָיו וְתַשְׁלִיחָהוּ: 21 יְכַבְּדוּ
בָּנָיו וְלֹא יְדַע וַיַּצְעַרְוּ וְלֹא-יִבְנְוּ לִמּוֹ: 22 אַקְבְּשָׂרוּ עַלְיוֹ יְכַאַב וַיַּנְפְּשֹׁו עַלְיוֹ
תִּאְבֶּל: פ

15 וַיַּעַן אֱלִיפָזָן הַתְּיִמְנֵי וַיֹּאמֶר: 2 הַחֲלָם
יַעֲנֵה דַעַת-רְוחִיךְ וַיִּמְלָא קְרִים בְּטֻנוֹ: 3 הַזָּכָח בְּדָבָר לֹא יְסַפֵּן וּמְלִילִים לְאִיּוֹעַל
בָּם: 4 אַף-אַתָּה תִּפְרַיר יְרָאָה וְתִגְרַע שִׁיחָה
לְפָנֵי-אֵל: 5 בַּי יַאֲלֵף עֲזֹנֶךָ פִּיר וְתִבְחַר
לְשׁוֹן עֲרוּמִים: 6 יַרְשִׁיעַךְ פִּיר וְלֹא-אָנֵי
וְשַׁפְתִּיךְ יַעֲנֵי-ךְ: 7 הַרְאִישׁוֹן אָדָם תּוֹלֵד
וּלְפָנִי גְּבוּوت חֹולְלָת: 8 הַבְּסֹוד אֱלֹהָה
תִּשְׁמַע וְתִגְרַע אֵלִיךְ חִכְמָה: 9 מִה-יִדְעַת
וְלֹא נִדְעַת תְּבִין וְלֹא-עִמּוֹνָה הוּא: 10 גַּם-שָׁבַב
גַּמְיִשְׁישׁ בָּנוּ כְּבָיר מַאֲכִיב יִמְים:
11 הַמְּעַט מִמְּפָקֵחַ תְּבִחָמוֹת אֵל וְדָבָר לְאַט
עַמְּךָ: 12 מִה-יִקְחֶה לְבָר וּמִה-יִרְזְמֹן
עַינְיךָ: 13 כִּי-תַשִּׁיב אֶל-אֶל רַוְחָר וְהַצָּאת
מִפְיקָה מְלִין: 14 מִה-אָנוֹשׁ קִרְיוֹנָה וּכִי
יַצְדָּק יַלְוֹד אָשָׁה: 15 הַן בְּקָדְשׁו בְּקָדְשֵׁי
לֹא יַאֲמִין וְשָׁמְמִים לְאִיזְבוּ בְּעִינֵיכְךָ: 16 אָף
כִּירְנַתְעַב וּנְאַלְחַ אִישׁ-שְׁתָתָה כִּמְים עַוְלָה:
17 אָחוֹת שְׁמַעַלִי וְזֹהַ-חֲזִיתִי וְאַסְפָּרָה:
18 אַשְׁר-חֲכָמִים יַגְדוּ וְלֹא בְּחָדוֹ
מַאֲבוֹתֶם: 19 לְהַמְּלָכִים לְבָדִים נִתְנָה הָאָרֶץ
וְלֹא-עֲבָר זָר בְּתוֹכָם: 20 בְּלִיּוּ רְשָׁע
הָוּ מַתְחֹלֶל וּמְסִפְר שְׁנִים נָצְפָנוּ
לְעִירִיךְ: 21 קוֹל-פְּחִידִים בָּאָזְנוֹ בְּשַׁלּוּם
שׁוֹרֵד יַבּוֹאנָנוּ: 22 לְאִיְאַמְּין שׁוֹב מִגְּרִיד
חַשְׁךְ וַעֲפֹר וְצְפּוֹנִי הָוּ אֶל-יִחְרָב: 23 נִידְד
הָוּ לְלַחַם אֵיה יַדְעַת | פִּינְכָּז בִּידְוֹ

darkness is ready at his hand. / [24] Distress and anguish overwhelm him; / They prevail against him, as a king ready to the battle. / [25] Because he hath stretched out his hand against God, / And behaveth himself proudly against the Almighty; / [26] He runneth upon him with a stiff neck, / With the thick bosses of his bucklers. / [27] Because he hath covered his face with his fatness, / And made collops of fat on his loins; / [28] And he hath dwelt in desolate cities, / In houses which no man would inhabit, / Which were ready to become heaps. / [29] He shall not be rich, neither shall his substance continue, / Neither shall their produce bend to the earth. / [30] He shall not depart out of darkness; / The flame shall dry up his branches, / And by the breath of His mouth shall he go away. / [31] Let him not trust in vanity, deceiving himself; / For vanity shall be his recompense. / [32] It shall be accomplished before his time, / And his branch shall not be leafy. / [33] He shall shake off his unripe grape as the vine, / And shall cast off his flower as the olive. / [34] For the company of the godless shall be desolate, / And fire shall consume the tents of bribery. / [35] They conceive mischief, and bring forth iniquity, / And their belly prepareth deceit.

16 Then Job answered and said: [2] I have heard many such things; / Sorry comforters are ye all. / [3] Shall windy words have an end? / Or what provoketh thee that thou answerest? / [4] I also could speak as ye do; / If your soul were in my soul's stead, / I could join words together against you, / And shake my head at you. / [5] I would strengthen you with my mouth, / And the moving of my lips would assuage your grief. / [6] Though I speak, my pain is not assuaged; / And though I forbear, what am I eased? / [7] But now He hath made me weary; / Thou hast made desolate all my company. / [8] And Thou hast shrivelled me up, which is a witness against me; / And my leanness riseth up against me, it testifieth to my face. / [9] He hath torn me in His wrath, and hated me; / He hath gnashed upon me with His teeth; / Mine adversary sharpeneth his eyes upon me. / [10] They have gaped upon me with their mouth; / They have smitten me upon the cheek scornfully; / They gather themselves together against me. / [11] God delivereth me to the ungodly, / And casteth me into the hands of the wicked. / [12] I was at ease, and He broke me asunder; / Yea, He hath taken me by the neck, and dashed me to pieces; / He hath also set me up for His mark. / [13] His archers compass me round about, / He cleaveth my reins asunder, and doth

יּוֹם־חַשְׁבָּר: ²⁴ וַיַּבְעַתְהוּ צָר וַמִּצְזָקָה תַּתְקַפְּהוּ בְּמֶלֶךְ | עֲתֵיד לְפִיקָדָר: ²⁵ כִּי נָתָה אֶל־אֶלְיָהוּ וְאֶל־שָׂדֵי יְהוּנָבָר: ²⁶ גַּרְזֵץ אֶלְיוֹ בְּצֹוֹאָר בְּעַבִּי גַּבִּי מְגַנְּיוֹ: ²⁷ כִּי־כְּסָתָה פְּנֵיו בְּחַלְבּוֹ וַיַּעֲשֵׂה פִּימָה עַל־יְכָסָל: ²⁸ וַיַּשְׁבֹּן | עָרִים נְכֻחֹת בְּתִים לְאִישָׁבוֹ לִמְנוֹ אֲשֶׁר הַתְּעִתָּדוּ לְגָלִים: ²⁹ לְאִיּוֹשָׁר וְלְאִיּוֹקָם חִילּוֹ וְלְאִיּוֹתָה לְאָרֶץ מְנֻלָּם: ³⁰ לְאִיּוֹסָור | מְנִינִי־חַשְׁבָּר יוֹנְקָתוֹ תִּבְשֵׁשָׁלָה בְּתַכְתָּתָיו וְיִטְוֹר בָּרוֹחַ פִּיו: ³¹ אֶל־יְאַמְּן בְּלָא־יְוֹמוֹ תִּמְלָא וּכְפָתָה לֹא רַעֲנָה: ³² וְזַחַם בְּגַפְןָ בְּסָרוֹ וַיַּשְׁלַׁךְ בְּזַיְתָה נְצָחָתוֹ: ³³ כִּי־עֲדָתָ חַנְפָּגְלָמָוד וְאַשְׁאָכָלָה אֲחַלִּי־שָׁחָר: ³⁴ כִּי־רָהָעָם בְּמַלְאָקָם וְאַלְמָנָה תְּכִין מְרֻמָּה: ס ³⁵ וַיַּעֲנֵן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: ² שְׁמַעְתִּי בְּאֶלְהָה רַבּוֹת מְנַחְמִי עַמְלָכֶלֶם: ³ הַקְזִז לְדִבְרִירָיוֹת אוֹ מְהָיָה יְמִרְיאָצָבָבִי תַּעֲנָה: ⁴ גַּם | אַנְכִּי בְּכֶם אֲדָבָרָה לְרוֹישׁ נְפָשָׁבָם תַּחַת נְפָשִׁי אֲחַבְרָה עַלְיכֶם בְּמַלְאִים וְאַנְיָה עַלְיכֶם בְּמַוְאָשִׁי: ⁵ אַאֲמַצְכֶם בְּמוֹרָפִי וְנִידָשְׁפְתִי יְחַשָּׁבָ: ⁶ אַם־אֲדָבָרָה לְאִיְחַשָּׁר בְּאָבִי וְאַחֲדָלָה מִהִמְנִי יְהָלָךְ: ⁷ אַרְעָתָה הַלְאָנִי הַשְׁמֹוֹת בְּלָעָתִי: ⁸ וּתְקַמְתִּנִי לְעֵד הִיה וַיַּקְםֵם בַּי כְּחַשִּׁי בְּפָנִי יְעָנָה: ⁹ אַפּוֹ טָרָף | וַיְשַׁטְמָנִי חַרְקָעַלְיִ בְּשָׁנָיו עַרְלִ | וַיְלַטוֹשׁ עִינָיו לִי: ¹⁰ פַּעֲרוֹ עַלְיִ | בְּפִיְהֶם בְּחַרְפָה הַבּוֹלְחִי יְחִיד עַלְיִ יְתַמְלָאָנוּ: ¹¹ יְסַגְרָנוּ אֶל אֶל עַוְלִ וּעַלְיִ יְדֵי רְשָׁעִים יְרַטְנִי: ¹² שָׁלוּ הַיּוֹתָנִי וַיְפַרְפָּרָנִי וְאַתָּה בְּעַרְפִי וַיְפַצְפָּצָנִי וַיְקִימָנִי לֹא לְמַטְרָה: ¹³ יְסַבּוּ עַלְיִ | רְבָיו יְפַלֵּחַ

not spare; / He poureth out my gall upon the ground. / [14] He breaketh me with breach upon breach; / He runneth upon me like a giant. / [15] I have sewed sackcloth upon my skin, / And have laid my horn in the dust. / [16] My face is reddened with weeping, / And on my eyelids is the shadow of death; / [17] Although there is no violence in my hands, / And my prayer is pure. / [18] O earth, cover not thou my blood, / And let my cry have no resting-place. / [19] Even now, behold, my Witness is in heaven, / And He that testifieth of me is on high. / [20] Mine inward thoughts are my intercessors, / Mine eye poureth out tears unto God; / [21] That He would set aright a man contending with God, / As a son of man setteth aright his neighbour! / [22] For the years that are few are coming on, / And I shall go the way whence I shall not return.

17 My spirit is consumed, my days are extinct, / The grave is ready for me. / [2] Surely there are mockers with me, / And mine eye abideth in their provocation. / [3] Give now a pledge, be surely for me with Thyself; / Who else is there that will strike hands with me? / [4] For Thou hast hid their heart from understanding; / Therefore shalt Thou not exalt them. / [5] He that denounceth his friends for the sake of flattering, / Even the eyes of his children shall fail. / [6] He hath made me also a byword of the people; / And I am become one in whose face they spit. / [7] Mine eye also is dimmed by reason of vexation, / And all my members are as a shadow. / [8] Upright men are astonished at this. / And the innocent stirreth up himself against the godless. / [9] Yet the righteous holdeth on his way, / And he that hath clean hands waxeth stronger and stronger. / [10] But as for you all, do ye return, and come now; / And I shall not find a wise man among you. / [11] My days are past, my purposes are broken off, / Even the thoughts of my heart. / [12] They change the night into day; / The light is short because of darkness. / [13] If I look for the nether-world as my house; / If I have spread my couch in the darkness; / [14] If I have said to corruption: 'Thou art my father', / To the worm: 'Thou art my mother, and my sister'; / [15] Where then is my hope? / And as for my hope, who shall see it? / [16] They shall go down to the bars of the nether-world, / When we are at rest together in the dust.

18 Then answered Bildad the Shuhite, and said: [2] How long will ye lay snares for words? / Consider, and afterwards we will speak. / [3] Wherfore are we counted as beasts, / And reputed dull in your sight? / [4] Thou that tearest thyself in thine anger, / Shall the earth be

בְּלִוָּתִי וְלֹא יִחְמֹל יִשְׁפַּךְ לְאָרֶץ מְרֻתִי: 14 יִפְרַצְנִי פְּרַץ עַל-פְּנֵי-פְּרַץ יַרְזֵעַל בְּגָבוֹר: 15 שָׁק תְּפִרְתִּי עַלְיִ גָּלִיל וְעַלְלָתִי בְּעַפְרֵר קְרָנִי: 16 פָּנִי חִמְרָמָה חִמְרָמָה מְנִיבָכִי וְעַל עַפְעָפִי צְלָמוֹת: 17 עַל לְאָרֶץ אַל-חִמְס בְּכָפִי וְחַפְלָתִי זְבָה: 18 אַרְצִי אַל-תְּכִסִּי דָמִי וְאַל-יְהִי מֶקְומָם לְזַעֲקָתִי: 19 גַּם-עַתָּה הַגִּיה-בְּשָׂמִים עַדְיִ וְשַׁהְדֵי בְּמְרוּמִים: 20 מְלִיצֵי רַעַי אַל-אֱלֹהָה דְלַפָּה עַיִינִי: 21 וַיּוֹכַח לְגָבר עַם-אֱלֹהָה וּבָנֵן-אָדָם לְרַעְיוֹן: 22 כִּי-שְׁנוֹת מִסְפַּר יִאָתֵיו וְאַרְחָה לְאַ-שּׁוֹב אַחֲלָךְ: 17 רַוחִי חַבְלָה יִמְיֹנְךָ קְבָרִים לִי: 2 אַמ-לְאַחֲתָלִים עַמְמִינִי וּבְהַמְּרוֹתָם תָּלִין עַיִינִי: 3 שִׁימָה-בָּא עַרְבָּנִי עַמְרָק מִידָּהוֹא לִיְהִי יִתְקַע: 4 כִּי-לְבָם עַפְנָתָ מִשְׁכָּל עַל-פָּנִים לְאַתְּרָמִים: 5 לְחַלְקָה יִגְיַד רְעָיִם וְעַיִינִי בְּנֵי תְּכִלָּה: 6 וְהַצְגִּנִּי לְמַשְׁלֵל עַמִּים וְתַפְתֵּח לְפָנִים אֲהֵיה: 7 וְתַכְבֵּה מִקְבָּשׁ עַיִינִי וְיִצְרָרִי בְּכָל בְּלָמִים: 8 וְשָׁמְמוֹ יִשְׁרָאֵם עַל-זֹאת וְנַקְלֵי עַל-חַנְקָה יִתְעַרֵּר: 9 וַיִּאָחוּ צַדִּיק דִּרְבָּו וְטַהֲרִיִּדִים יִסְּפֵר אָמֵץ: 10 וְאוֹלֵם בָּלָם תָּשָׁבוּ וּבָאוּ נָא וְלֹא-אִמְצָא בְּכָם חָכָם: 11 יִמְיַעַר עַבְרוֹ זָמָתִ נַתְּקוּ מַזְרָעִי לְבָבִי: 12 לִילָה לִיּוֹם יִשְׁימָיו אָזָר קְרוֹב מִפְנִימִיחָשָׁר: 13 אַמְּדָא אֲקוֹהָ שָׁאֹל בִּיתִי בְּחַשָּׁךְ רְפָדָתִי יִצְעָזֵי 14 לְשַׁחַת קְרָאָתִי אָבִי אַתָּה אַמְּדִי וְאַחֲתִי לְרַמָּה: 15 וְאֵיה אִפּוֹ תְּקוּתִי וְתַקּוּתִי מִי יִשְׁוֹרָגָה: 16 בְּנִי שָׁאַל תְּרִדְנָה אִמְיִיחָד עַל-עַפְרֵר נַחַת: ס 18 וַיַּעַן בְּלִידָה הַשְׁחִי וְלֹא-אמָר: 2 עַד-אָנָה תְּשִׁימְזֹן קְנָצִי לְמַלְאֵין תְּבִינוֹ וְאַחֲרָנְדָבָר: 3 מְדוֹעַ נְחַשְׁבָּנו כְּבָהָמָה נְטִמְינָנו בְּעַיִינֵיכֶם: 4 טְרַף

forsaken for thee? / Or shall the rock be removed out of its place? / [5] Yea, the light of the wicked shall be put out, / And the spark of his fire shall not shine. / [6] The light shall be dark in his tent, / And his lamp over him shall be put out. / [7] The steps of his strength shall be straitened, / And his own counsel shall cast him down. / [8] For he is cast into a net by his own feet, / And he walketh upon the toils. / [9] A gin shall take him by the heel, / And a snare shall lay hold on him. / [10] A noose is hid for him in the ground, / And a trap for him in the way. / [11] Terrors shall overwhelm him on every side, / And shall entrap him at his feet. / [12] His trouble shall be ravenous, / And calamity shall be ready for his fall. / [13] It shall devour the members of his body, / Yea, the first-born of death shall devour his members. / [14] That wherein he trusteth shall be plucked out of his tent; / And he shall be brought to the king of terrors. / [15] There shall dwell in his tent that which is none of his; / Brimstone shall be scattered upon his habitation. / [16] His roots shall dry up beneath, / And above shall his branch wither. / [17] His remembrance shall perish from the earth, / And he shall have no name abroad. / [18] He shall be driven from light into darkness, / And chased out of the world. / [19] He shall have neither son nor son's son among his people, / Nor any remaining in his dwellings. / [20] They that come after shall be astonished at his day, / As they that went before are affrighted. / [21] Surely such are the dwellings of the wicked, / And this is the place of him that knoweth not God.

19 Then Job answered and said: [2] How long will ye vex my soul, / And crush me with words? / [3] These ten times have ye reproached me; / Ye are not ashamed that ye deal harshly with me. / [4] And be it indeed that I have erred, / Mine error remaineth with myself. / [5] If indeed ye will magnify yourselves against me, / And plead against me my reproach; / [6] Know now that God hath subverted my cause, / And hath compassed me with His net. / [7] Behold, I cry out: 'Violence!' but I am not heard; / I cry aloud, but there is no justice. / [8] He hath fenced up my way that I cannot pass, / And hath set darkness in my paths. / [9] He hath stripped me of my glory, / And taken the crown from my head. / [10] He hath broken me down on every side, and I am gone; / And my hope hath He plucked up like a tree. / [11] He hath also kindled His wrath against me, / And He counteth me unto Him as one of His adversaries. / [12] His troops come on together, / And cast up their way

נִפְשׁוּ בָּאֲפֹו הַלְמֻנֶּגֶת תְּזֹבֵב אֶרֶץ וַיַּעֲתָקֵ
צָוָר מִמְּקָמוֹ: ⁵ גַּם אָוֹר רְשָׁעִים יַדְעָרֵ
וְלֹא־יַגְּנַה שְׁבֵב אֲשֹׁו: ⁶ אָוֹר חַשֵּׁק בְּאַחֲלוֹ
וְגַנְרוֹ עַלְיוֹ יַדְעָרֵ: ⁷ יִצְרָר צָעִדי אָנוֹ
וְתְּשִׁלְיכָהוּ עַצְתוֹ: ⁸ כִּי־שְׁלָח בְּרִשְׁתָה
בְּרֶגֶלְיוֹ וְעַל־שְׁבָכָה יִתְהַלֵּךְ: ⁹ יִאַחֲזֵ
בַּעֲקָב פָּח יִחְזֹק עַלְיוֹ צְמִים: ¹⁰ טְמוֹן
בָּאָרֶץ חַבְלוֹ וּמְלַכְדוֹתָו עַלְיוֹ נְתִיבָה: ¹¹ סְבִיב
בְּעַתְהָיו בְּלָהּוֹת וְהַפִּיצָהוּ לְרֶגֶלְיוֹ: ¹² יְהִי
רָעָב אָנוֹ וְאַיְדֵי נְכוֹן לְצַלְעוֹ: ¹³ יִאַכְלֵ בְּדֵי
עָוָרוֹ יִאַכְלֵ בְּדֵיו בְּכָור מְוֹת: ¹⁴ יִנְתַּקֵּ
מְאַהֲלוֹ מִבְּתוֹחוֹ וַיַּצְעַדֵּהוּ לְמֶלֶךְ בְּלָהּוֹת:
15 תְּשִׁבּוֹן בְּאַחֲלוֹ מְבָלִילָוּ יַזְרָה עַל־גְּזוֹה
גְּפִירִתָה: ¹⁶ מִתְהַתָּ שְׁרָשָ׀יו יַבְשָׂו וַיְמַפְּעַל
יִמְלָקְצִירָוּ: ¹⁷ זְכַרְזָאַבְדֵ מִגְּדִירָאָרֶץ וְלֹא־
שָׁם לֹא עַל־פְּנֵי־חַווֹן: ¹⁸ יְהִדְפָּהוּ מִאוֹר
אַל־חַשֵּׁק וּמִתְבֵּלִין יַנְדָהוּ: ¹⁹ לֹא נִין לֹא
וְלֹא־גְּנַבְדֵ בְּעַמּוֹ וְאַיְן שְׁרִיד בְּמַגְוִירוֹ:
20 עַל־יְוּמוֹ נִשְׁמָו אַחֲרָנִים וּקְרָמָנִים אַחֲזוֹ
שָׁעָר: ²¹ אַרְכָּלָה מִשְׁבָּנוֹת עַל־זָהָה
מָקוֹם לְאִיּוּעַ-אָל: ס 19 וַיַּעַן

אַיּוֹב וַיֹּאמֶר: ² עַד־אֲנָה תּוֹגִינוּ נִפְשָׁי
וְתִדְבֹּאָנֵנִי בְּמַלְיִם: ³ זֹה אֱשָׁר פָּעָמִים
תְּכִלִימָנוּ לְאַ-תִּבְשֹׁו תְּהִכְרֹוְלִי: ⁴ וְאַף־
אָמַנָּם שְׁגַיִתִ אָתֵי תְלִין מִשְׁזֹגְתִי: ⁵ אָמַ
אָמַנָּם עַלְיִ תְּגַדְילָוּ וְתוֹכִיחָוּ עַלְיִ חַרְפָּתִי:
6 דְעֹרְאָפוּ בְּיַאֲלֹהָ עַוְתָנִי וּמַצּוֹדוֹ עַלְיִ
הַקּוֹיפִי: ⁷ הַן אַצְעַק חַמֵּס וְלֹא אַעֲנָה אַשְׂעוּ
וְאַיְן מִשְׁפָט: ⁸ אַרְתִּי גָּדר וְלֹא אַעֲבָר
וְעַל־נִתְיּוֹתִי חַשֵּׁק יְשִׁים: ⁹ בְּבוֹזִי מַעֲלִי
הַפְּשִׁיט וְיִסְרָ עַטְרָתִ רָאִשִּׁי: ¹⁰ יִתְצִנִּי
סְבִיב וְאַלְרַ וַיְסַע בְּעַז תְּקוּתִי: ¹¹ וַיַּחֲרֵ
עַלְיִ אַפּוּ וַיִּחְשַׁבֵּנִי לֹא בְּצָרָיו: ¹² יְחִיד

against me, / And encamp round about my tent. / [13] He hath put my brethren far from me, / And mine acquaintance are wholly estranged from me. / [14] My kinsfolk have failed, / And my familiar friends have forgotten me. / [15] They that dwell in my house, and my maids, count me for a stranger; / I am become an alien in their sight. / [16] I call unto my servant, and he giveth me no answer, / Though I entreat him with my mouth. / [17] My breath is abhorred of my wife, / And I am loathsome to the children of my tribe. / [18] Even urchins despise me; / If I arise, they speak against me. / [19] All my intimate friends abhor me; / And they whom I loved are turned against me. / [20] My bone cleaveth to my skin and to my flesh, / And I am escaped with the skin of my teeth. / [21] Have pity upon me, have pity upon me, O ye my friends; / For the hand of God hath touched me. / [22] Why do ye persecute me as God, / And are not satisfied with my flesh? / [23] Oh that my words were now written! / Oh that they were inscribed in a book! / [24] That with an iron pen and lead / They were graven in the rock for ever! / [25] But as for me, I know that my Redeemer liveth, / And that He will witness at the last upon the dust; / [26] And when after my skin this is destroyed, / Then without my flesh shall I see God; / [27] Whom I, even I, shall see for myself, / And mine eyes shall behold, and not another's. / My reins are consumed within me. / [28] If ye say: 'How we will persecute him!' / Seeing that the root of the matter is found in me; / [29] Be ye afraid of the sword; / For wrath bringeth the punishments of the sword, / That ye may know there is a judgment.

20 Then answered Zophar the Naamathite,
and said: [2] Therefore do my thoughts
give answer to me, / Even by reason of mine
agitation that is in me. / [3] I have heard the
reproof which putteth me to shame, / But out
of my understanding my spirit answereth me. /
[4] Knowest thou not this of old time, / Since
man was placed upon earth, / [5] That the
triumphing of the wicked is short, / And the joy
of the godless but for a moment? / [6] Though
his excellency mount up to the heavens, / And
his head reach unto the clouds; / [7] Yet he shall
perish for ever like his own dung; / They that
have seen him shall say: 'Where is he?' / [8] He
shall fly away as a dream, and shall not be
found; / Yea, he shall be chased away as a vision
of the night. / [9] The eye which saw him shall see
him no more; / Neither shall his place any more
behold him. / [10] His children shall appease the
poor, / And his hands shall restore his wealth. /

יְבָאֵר גִּדְעוֹן וַיַּסְלֹּו עַלְיָהֶם וַיַּחֲנוּ סְבִיב
לְאַהֲלִי: ¹³ אֲחֵי מַעַלְיָה הַרְחִיק וַיַּדְעֵי אֶפְרַיִם
תַּחַשְׁבָנִי נְכָרִי הַיִּתְיָה בְּעִינֵיכֶם: ¹⁴ לְעַבְדֵי
קָרְאָתִי וְלֹא יַעֲנֵה בָּמוֹתִי אֶת חָפְצָלָו:
רוּחִי זָרָה לְאַשְׁתִּי וְחַנְתִּי לְבָנִי בְּטֻנִי:
גַּמְעָרְיוֹלִים מִאָסָו בַּי אֲלֹוֹמָה וַיַּדְבְּרוּ
בְּבָבִי: ¹⁹ תַּעֲבֹונִי בְּלִמְתִּי סְוִדי וְזָהָאָהָבָתִי
נְחַפְכִּיבִי: ²⁰ בְּעֹזְרִי וּבְבָשָׂרִי דְּבָקָה עַצְמִי
וְאַתְמָלְטָה בְּעֹור שְׂנִי: ²¹ חַנְנִי חַנְנִי אַתֶּם
רַעַי בַּי יְדָאָלוֹה נְגַעַת בַּי: ²² לְפָה
תַּתְרַדְפִּנִי כְּמוֹאָל וּמְבָשָׁלִי לֹא תִשְׁבְּעוּ:
מִירִיתָן אָפוֹ וַיַּחֲבֹזֵן מַלְיָמִיתָן בְּסֶפֶר
וְיִחְקֹק: ²⁴ בְּעַטְבְּרָזָל וּעֲפָרָת לְעֵד בְּצֹור
יְחַצְבּוֹן: ²⁵ וְאַנְיִינִי יְדֻעַתִּי גָּאָלִי חַי וְאַחֲרֹן
עַל עַפְרָק יְקוּם: ²⁶ וְאַחֲרָעָר עֲוֹרִי נְקַפְרָזָאת
וּמְבָשָׁלִי אֲחֹהָה אֱלֹהָה: ²⁷ אֲשֶׁר אַנְיִי
אֲחֹזָה-לִי וְעַינִי רָאוּ וְלֹא-זָר בָּלוּ בְּלִיתִי
בְּחַקִּי: ²⁸ בַּי תָּמְרוּ מַה-גְּרָדָף-לָו וּשְׁרַשְׁ
דָּבָר נְמַצָּא-בִי: ²⁹ גָּוֹרוֹ לְכָם | מְפִנִי-חַרְבָּ
כְּיִיחְמָה עֲוֹנוֹת חַרְבָּ לְמַעַן תְּדֻעַן שְׁדִין
שְׁדוֹן: ²⁰ ס וַיַּעֲנֵן צָפָר הַנְּעַמְתִּי
וַיֹּאמֶר: ² לְכָن שְׁעֵפִי יְשִׁיבוּנִי וּבַעֲבוּר
חוּשִׁי בַּי: ³ מוֹסֵר בְּלִמְתִּי אַשְׁמָע וּרוֹחַ
מִבְּיַנְתִּי יְעַנְנִי: ⁴ הַזֹּאת יְדֻעַת מַנִּיעַד מִנִּי
שִׁים אָרֵם עַל-יָאָרֶץ: ⁵ בַּי רִנְנַת רְשָׁעִים
מִקְרֹזָב וּשְׁמַחַת חַנְעָפָעָג: ⁶ אַמְּ-
יעַלְהָ לְשָׁמְמִים שִׁיאָו וּרְאָשׂו לְעֵב יְגַעַע:
בְּגַלְלוֹ לְנַצְחָי יָאָבֵד רָאָיו יְאָמְרוּ אַיוֹ:
בְּחַלּוֹם יְעַופָּ וְלֹא יִמְצָא הוּוּ וַיַּדְבֵּר בְּחַזְוֹן
לִילָה: ⁹ עַזְנִי שְׁזַפְתָּו וְלֹא תַּסְפִּיךְ וְלֹא-עוֹד
תְּשֻׁרְפָּה מִקּוֹמָו: ¹⁰ בְּנִי יְרַצְּךָ דְּלִימִים וְלֹא-

[11] His bones are full of his youth, / But it shall lie down with him in the dust. / [12] Though wickedness be sweet in his mouth, / Though he hide it under his tongue; / [13] Though he spare it, and will not let it go, / But keep it still within his mouth; / [14] Yet his food in his bowels is turned, / It is the gall of asps within him. / [15] He hath swallowed down riches, and he shall vomit them up again; / God shall cast them out of his belly. / [16] He shall suck the poison of asps; / The viper's tongue shall slay him. / [17] He shall not look upon the rivers, / The flowing streams of honey and curd. / [18] That which he laboured for shall he give back, and shall not swallow it down; / According to the substance that he hath gotten, he shall not rejoice. / [19] For he hath oppressed and forsaken the poor; / He hath violently taken away a house, and he shall not build it up. / [20] Because he knew no quietness within him, / In his greed he suffered nought to escape, / [21] There was nothing left that he devoured not— / Therefore his prosperity shall not endure. / [22] In the fulness of his sufficiency he shall be in straits; / The hand of every one that is in misery shall come upon him. / [23] It shall be for the filling of his belly; / He shall cast the fierceness of His wrath upon him, / And shall cause it to rain upon him into his flesh. / [24] If he flee from the iron weapon, / The bow of brass shall strike him through. / [25] He draweth it forth, and it cometh out of his body; / Yea, the glittering point cometh out of his gall; / Terrors are upon him. / [26] All darkness is laid up for his treasures; / A fire not blown by man shall consume him; / It shall go ill with him that is left in his tent. / [27] The heavens shall reveal his iniquity, / And the earth shall rise up against him. / [28] The increase of his house shall depart, / His goods shall flow away in the day of his wrath. / [29] This is the portion of a wicked man from God, / And the heritage appointed unto him by God.

21 Then Job answered and said: [2] Hear diligently my speech; / And let this be your consolations. / [3] Suffer me, that I may speak; / And after that I have spoken, mock on. / [4] As for me, is my complaint to man? / Or why should I not be impatient? / [5] Turn unto me, and be astonished, / And lay your hand upon your mouth. / [6] Even when I remember I am affrighted, / And horror taketh hold on my flesh. / [7] Wherefore do the wicked live, / Become old, yea, wax mighty in power? / [8] Their seed is established in their sight with them, / And their offspring before their eyes. / [9] Their houses are safe, without fear, / Neither

תשׁבנה אָנוֹ: ¹¹ עַצְמוֹתֵיו מֶלֶאוּ עַלְמוֹ
עַלְמֵינוּ וְעַמְּנוּ עַל־עֲפָר תִּשְׁבֶּב: ¹² אָמָּר
תִּמְתִּיק בְּפִיו רַעַה יְכַחַדְנָה תִּחְתָּ לְשׁוֹנוֹ:
¹³ יְחִימֵל עַלְיהָ וְלֹא יַעֲזְבָּנָה יְיִמְנַעַנָּה
בְּתוֹךְ חַפּוֹ: ¹⁴ לְחַמּוּ בְמַעַיּוֹ נַהֲפֵךְ מְרוּתָה
פָּתְנִים בְּקַרְבּוֹ: ¹⁵ חַיל בְּלֻעַ וַיְקַאנְוּ מַבְטָנוֹ
יְוֹרְשָׁנוּ אֶל: ¹⁶ רַאשׁ־פְּתָנִים יְיַנֵּק תְּהִרְגָּהוּ
לְשׁוֹן אֲפָעָה: ¹⁷ אַל־יַרְאָ בְּפֶלְגּוֹת נָהָרִי
נְחָלֵי דְבָשׂ וְחַמְמָאָה: ¹⁸ מִשְׁבֵּב יְגַע וְלֹא
יְבָלַע בְּחִיל תָּמֹרָתָו וְלֹא יַעֲלֵס: ¹⁹ כִּי
רְצֵץ עַזְבָּן דָּלִים בֵּית גּוֹל וְלֹא יַבְנֵהוּ:
כִּי אַלְיָדָע שָׁלוּ בְּבַטְנוֹ בְּחַמְדוֹלָו לְאָ
יִמְלֹט: ²¹ אַיִן שְׁרִיד לְאַכְלָוּ עַל־בָּנָן לֹא־
יְחִיל טוֹבוֹ: ²² בְּמַלְאֹות שְׁפָקוּ יִצְרָר לֹא־
כְּלִיד עַמְל תְּבוֹאנוֹ: ²³ יְהִי לְמַלְאָ בַּטְנוֹ
יִשְׁלַח־בָּבוֹ חַרְוֹן אֲפּוֹ וַיִּמְטֵר עַלְיָמוֹ
בְּלָחוֹמוֹ: ²⁴ יִבְרָח מְפַשֵּׁק בְּרוֹל תְּחִלְפָהוּ
קַשְׁת נְחוּשָׁה: ²⁵ שְׁלָף וַיֵּצֵא מְגַדָּה וּבָרָק
מִמְרָרָתוֹ יְהִלָּה עַלְיוֹ אֲמִים: ²⁶ בְּלִיחָשָׁךְ
טָמֵון לְצִפְנוֹן תְּאַכְלָהוּ אֶשׁ לְאַגְּפָח יְרָעָה
שְׁרִיד בְּאַחַלוֹ: ²⁷ יִגְלֹו שָׁמְמִים עָנוֹן וְאַרְצָה
מִתְקּוּמָמָה לוֹ: ²⁸ יִגְלֵל יְבּוֹל בֵּיתוֹ נְגָרוֹת
בַּיּוֹם אֲפּוֹ: ²⁹ זֶה וְחַלְקָאָדָם רְשָׁעָה
מְאַלְזִים וְנְחַלְתָּ אָמָרוּ מְאָלָה: פ
21 וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר: ² שְׁמַעוּ שְׁמוֹעָ
מְלֹתָי וְתַהְיִזְאָת תְּנַחּוּמָתֵיכֶם: ³ שָׁאוֹנוֹ
וְאָנָכִי אָדָבָר וְאָחָר דְבָרִי תְלַעֵג: ⁴ הָאָנָכִי
לְאָדָם שִׁיחָה וְאָמִם־מְדוֹעָה לְאַתְקָצָר רָוחִי:
⁵ פָּנוּר־אַלְיָה וְהַשְּׁמָנוֹ וְשִׁימָנוֹ יָד עַל־פָּהָה:
⁶ וְאָמִזְכָּרָתִי וְנַבְּהַלְתִּי וְאַתְּנוּ בְשָׁרֵי
פְּלָצּוֹת: ⁷ מְדֹיעָה רְשָׁעִים יְחִיוּ עַתְקָוּ גַּמַּדָּה
גָּבְרוּ חַיל: ⁸ וְרַעַם נְכוֹן לְפִנֵּיכֶם עַמָּם
וְאַצְאָאֵיכֶם לְעֵינֵיכֶם: ⁹ בְּתִיהֶם שְׁלוּם

is the rod of God upon them. / [10] Their bull gendereth, and faileth not; / Their cow calveth, and casteth not her calf. / [11] They send forth their little ones like a flock, / And their children dance. / [12] They sing to the timbrel and harp, / And rejoice at the sound of the pipe. / [13] They spend their days in prosperity, / And peacefully they go down to the grave. / [14] Yet they said unto God: 'Depart from us; / For we desire not the knowledge of Thy ways. / [15] What is the Almighty, that we should serve Him? / And what profit should we have, if we pray unto Him?'— / [16] Lo, their prosperity is not in their hand; / The counsel of the wicked is far from me. / [17] How oft is it that the lamp of the wicked is put out? / That their calamity cometh upon them? / That He distributeth pains in His anger? / [18] That they are as stubble before the wind, / And as chaff that the storm stealeth away? / [19] 'God layeth up his iniquity for his children!'— / Let Him recompense it unto himself, that he may know it. / [20] Let his own eyes see his destruction, / And let him drink of the wrath of the Almighty. / [21] For what pleasure hath he in his house after him? / Seeing the number of his months is determined. / [22] Shall any teach God knowledge? / Seeing it is He that judgeth those that are high. / [23] One dieth in his full strength, / Being wholly at ease and quiet; / [24] His pails are full of milk, / And the marrow of his bones is moistened. / [25] And another dieth in bitterness of soul, / And hath never tasted of good. / [26] They lie down alike in the dust, / And the worm covereth them. / [27] Behold, I know your thoughts, / And the devices which ye wrongfully imagine against me. / [28] For ye say: 'Where is the house of the prince? / And where is the tent wherein the wicked dwelt?' / [29] Have ye not asked them that go by the way; / And will ye misdeem their tokens, / [30] That the evil man is reserved to the day of calamity, / That they are led forth to the day of wrath? / [31] But who shall declare his way to his face? / And who shall repay him what he hath done? / [32] For he is borne to the grave, / And watch is kept over his tomb. / [33] The clods of the valley are sweet unto him, / And all men draw after him, / As there were innumerable before him. / [34] How then comfort ye me in vain? / And as for your answers, there remaineth only faithlessness.

22 Then answered Eliphaz the Temanite, and said: [2] Can a man be profitable unto God? / Or can he that is wise be profitable unto

מְפַחֵד וְלֹא שָׁבֵט אֱלֹהָה עֲלֵיכֶם : 10 שׁוֹרֵה
עַבְרֵה וְלֹא יִגְעַל תְּפִלְתֵּן פְּרָתָה וְלֹא תְשִׁבֵּל :
11 יִשְׁלַחְוּ בְּצָאן עֲוֹלִיהֶם וַיְלַדְיכֶם
יַרְקְדוֹן : 12 יִשְׂאוּ בְּתֻפֵּךְ וְכָנּוֹר וַיְשַׁמְּחוּ
לְקוֹל עֲוֹגָב : 13 יִבְלוּ יְכַלּוּ בְּטוֹב יִמְיָהֶם
וּבְרַגְעַע שָׁאָול יִחְתֹּנוּ : 14 וַיֹּאמְרוּ לְאֶלְסָר
מִמְנוֹ וְרַעַת דָּרְכֵיכֶךָ לֹא חַפְצָנוּ : 15 מַה
שְׂדֵי כִּירְנַעֲבָדָנו וּמוֹהָנוּ עַילְלָבָן כִּי נִפְגַּעַתְּבוּ :
16 הַנּוּ לֹא בִּיקְרַם טוֹבָם עַצְתָּרְשָׁעִים רְשָׁעִים רְחַקָּה
מַנְיָה : 17 בְּמַה | נִירְרְשָׁעִים יַדְעָג וִיבָּא
עַלְמָיו אִידָּם חַבְלִים יִחְלֹק בְּאָפָו : 18 יִהְיוּ
בַּתְּבִן לְפִנְירְוִיחַ וּכְמַן גַּנְבָּתוֹ סְוֹפָה :
19 אֱלֹהָה יַצְפָּנְלַבְנִיו אָזְנוֹ יִשְׁלָם אַלְיוֹ
וַיַּדְעָ : 20 יִרְאָו עַינְיו עַיְנִיו כִּידָו וִימְחַמָּת
שְׂדֵי יִשְׁתָּהָה : 21 כִּי מַה-חַפְצָו בְּבִיתְהוּ
אַחֲרָיו וּמִסְפָּר חַדְשָׁיו חַצְעָו : 22 הַלְּאֵל
יַלְמְדָדָעָת וְהַוָּא רְמִים יִשְׁפּוֹת : 23 זָה
יִמּוֹת בְּעַצְם תָּמוֹ בְּלוּ שְׁלָאָנוּ וְשְׁלָלוּ :
24 עַטְנִיו מַלְאָוֹ חַלְבָּן וּמַחְעַצְמָוָתָיו
יִשְׁקָה : 25 וְזָה יִמּוֹת בְּנַפְשָׁ מְרָה וְלֹא-אַכְלָל
בְּטוֹבָה : 26 יִיחְד עַל-עַפֵּר יִשְׁבָּבוּ וּרְמָה
תְּכִסָּה עַלְיָהָם : 27 הַנּוּ יִדְעַתִּי
מִחְשְׁבּוֹתֵיכֶם וּמִזְמֹות עַלְיָתְחַמְּסָו : 28 כִּי
תֹאמְרוּ אַיִהָ בִּית-נְדִיבָן וְאַיִהָ אַזְהָל |
מִשְׁבְּכוֹתָרְשָׁעִים : 29 הַלְּאֵשָׁלַפְתָּם עַזְבָּרִי
דָּרָךְ וְאַתְּתָם לֹא תַנְפְּרוּ : 30 כִּי לִיּוֹם אִיד
יִחְשָׁרֶר לְעַלְיָום עַבְרוֹת יוֹבָלוּ : 31 מִיְּגִינֵּיד
עַל-פִּנְיוֹן דְּרָכָו וְהַוָּא-עַשָּׂה מֵיַשְׁלָמָלָוּ :
32 וְהַוָּא לְקַבְרוֹת יוֹבָל וְעַל-גְּדִישָׁ יִשְׁקֹוד :
33 מַתְקֹוּלָוּ רְגַבָּי נְחָל וְאַחֲרָיו בְּלָאָדָם
יִמְשֹׁךְ וּלְפִנְיוֹ אֵין מִסְפָּר : 34 וְאֵיךְ
תַּנְחַמְּנוּ הַבָּל וְתַשְׁוּבְתִּיכֶם
נְשָׁאָר-מַעַל : ס 22 וַיַּעַן אֶלְיָהוּ
הַתְּמִנִּי וַיֹּאמֶר : 2 הַלְּאֵל יִסְפְּנָגָב כִּי

Him? / [3] Is it any advantage to the Almighty, that thou art righteous? / Or is it gain to Him, that thou makest thy ways blameless? / [4] Is it for thy fear of Him that He reproveth thee, / That He entereth with thee into judgment? / [5] Is not thy wickedness great? / And are not thine iniquities without end? / [6] For thou hast taken pledges of thy brother for nought, / And stripped the naked of their clothing. / [7] Thou hast not given water to the weary to drink, / And thou hast withholden bread from the hungry. / [8] And as a mighty man, who hath the earth, / And as a man of rank, who dwelleth in it, / [9] Thou hast sent widows away empty, / And the arms of the fatherless have been broken. / [10] Therefore snares are round about thee, / And sudden dread affrighteth thee, / [11] Or darkness, that thou canst not see, / And abundance of waters cover thee. / [12] Is not God in the height of heaven? / And behold the topmost of the stars, how high they are! / [13] And thou sayest: 'What doth God know? / Can He judge through the dark cloud? / [14] Thick clouds are a covering to Him, that He seeth not; / And He walketh in the circuit of heaven.' / [15] Wilt thou keep the old way / Which wicked men have trodden? / [16] Who were snatched away before their time, / Whose foundation was poured out as a stream; / [17] Who said unto God: 'Depart from us'; / And what could the Almighty do unto them? / [18] Yet He filled their houses with good things— / But the counsel of the wicked is far from me. / [19] The righteous saw it, and were glad, / And the innocent laughed them to scorn: / [20] 'Surely their substance is cut off, / And their abundance the fire hath consumed.' / [21] Acquaint now thyself with Him, and be at peace; / Thereby shall thine increase be good. / [22] Receive, I pray thee, instruction from His mouth, / And lay up His words in thy heart. / [23] If thou return to the Almighty, thou shalt be built up— / If thou put away unrighteousness far from thy tents, / [24] And lay thy treasure in the dust, / And the gold of Ophir among the stones of the brooks; / [25] And the Almighty be thy treasure, / And precious silver unto thee; / [26] Then surely shalt thou have thy delight in the Almighty, / And shalt lift up thy face unto God; / [27] Thou shalt make thy prayer unto Him, and He will hear thee, / And thou shalt pay thy vows; / [28] Thou shalt also decree a thing, and it shall be established unto thee, / And light shall shine upon thy ways. / [29] When they cast thee down, thou shalt say: 'There is lifting up'; / For the humble person He saveth. / [30] He delivereth him that is innocent, / Yea, thou shalt be delivered through the cleanness of thy hands.

יסְבִּן עַלְיָמוֹ מִשְׁפֵּיל: 3 הַחֲפֵץ לְשָׂדֵי כִּי
תִּצְדַּק וְאַמְּבִכְעַ בִּירְתָּתֶם דָּרְכֵיכְךָ
4 הַמִּירָאָתֶךָ יְכִיחַךְ יְבוֹא עַמְּךָ בְּמִשְׁפֵּט:
5 הַלָּא רַעַתְךָ רַבָּה וְאַיְזָנְךָ לְעַונְתִּיךָ:
6 בִּירְתָּחֶבֶל אַתְּחַר חַנְמָ וּבְגַדִּי עַרְוּמִים
תִּפְשֵׁיט: 7 לְאַמְּמִים עַיְף תְּשַׁקְּה וּמְרֻעָב
תִּמְנַעַּלְחָם: 8 וְאַיְשׁ זְרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ
וְנִשְׂוֹא פְּנִים יִשְׁבַּבָּה: 9 אַלְמָנוֹת שְׁלָחוֹת
רַיְקָם וּזְרוּעָות יִתְמִימָם יַדְכָּא: 10 עַלְבָּן
סְבִיבּוֹתִיךָ פְּחִים וּבְכָלְךָ פְּחָד פְּתָאָם:
11 אוֹ-חַשְׁךָ לְאַתְּרָאָה וּשְׁפָעַת-מִים
תִּכְשֶׁךָ: 12 הַלָּא-אֱלֹהָ גַּבָּה שָׁמִים וּרְאָה
רַאַשׁ בּוֹכְבִּים בִּירְמָמוֹ: 13 וְאַמְּרָתָ מִדִּינָּע
אֶלְ הַבָּעֵד עַרְפֵּל יִשְׁפּוֹט: 14 עַבְּים סְתִּרְלָלוּ
וְלֹא יִרְאָה וְחַזֵּג שָׁמִים יִתְהַלֵּךְ: 15 הָאָרֶחָ
עוֹלָם תְּשֻׁמָּר אֲשֶׁר דָּרְכֵי מִתְּרִיאָןָן:
16 אַשְׁר-קָמָטוּ וּלְאַ-עַתָּ נָהָר יוֹצֵק יִסּוּדָם:
17 הָאָמָרִים לְאָלָסָר מִמְּנוֹ וּמִהִ-יְפַעַל
שָׂדֵי לִמּוֹ: 18 וְהַוָּא מְלָא בְּתִיהָם טָוב
וְעַצְתָּ רְשָׁעִים רַחֲקָה מְנִי: 19 יִרְאוּ
עֲדִיקִים וִישְׁמָחוּ וְנָקִי יַלְעָגְלָמוֹ: 20 אַמְּ
לֹא נְכַחֵד קִימָנוֹ וַיְתַרְמֵם אֲכָלה אֲשֶׁר:
21 הַסְּבָבָנָא עַמּוֹ וְשָׁלָם בְּהַמְּ תִּבְוֹאָתָךְ
טוֹבָה: 22 קְחֵנָא מִפְּיו תֹּורָה וְשִׁים אַמְּרוֹיו
בְּלִבְבָּךְ: 23 אַסְ-תְּשׁוֹב עַד-שָׂדֵי תְּבִנָּה
תִּרְחַיק עַוְלָה מְאַהְלָה: 24 וְשִׁיתַ-עַל-עַפְרָ
בָּצָר וּבָצָור נְחָלִים אַוְפִּיר: 25 וְהַיָּה שָׂדֵי
בְּצָרֵךְ וּבְכָסֵף תּוֹעֲפֹת לְךָ: 26 כִּי-אָז עַל-
שָׂדֵי תְּתַעֲגֵג וְתַשְּׁא אֶל-אֱלֹהָ פְּנֵיךָ:
27 תְּעַתֵּיר אָלָיו וַיְשַׁמְּעָ וַיְדַרְיכֵךְ תְּשִׁלְמָם:
28 וְתַגְזּוּר-אָוֹמֵר וַיְקִם לְךָ וְעַל-דָּרְכֵיךָ נֶגֶה
אָוֹר: 29 בִּירְשָׁפִילוּ וְתַאֲמֵר גּוֹהַ וְשַׁח
עִינִים יוֹשְׁעָ: 30 יִמְלַט אִינְקָי וּנְמַלְט בְּבָר
כְּפִירָךְ: פ

23 Then Job answered and said: [2] Even today is my complaint bitter; / My hand is become heavy because of my groaning. / [3] Oh that I knew where I might find Him, / That I might come even to His seat! / [4] I would order my cause before Him, / And fill my mouth with arguments. / [5] I would know the words which He would answer me, / And understand what He would say unto me. / [6] Would He contend with me in His great power? / Nay; but He would give heed unto me. / [7] There the upright might reason with Him; / So should I be delivered for ever from my Judge. / [8] Behold, I go forward, but He is not there, / And backward, but I cannot perceive Him; / [9] On the left hand, when He doth work, but I cannot behold Him, / He turneth Himself to the right hand, but I cannot see Him. / [10] For He knoweth the way that I take; / When He hath tried me, I shall come forth as gold. / [11] My foot hath held fast to His steps, / His way have I kept, and turned not aside. / [12] I have not gone back from the commandment of His lips; / I have treasured up the words of His mouth more than my necessary food. / [13] But He is at one with Himself, and who can turn Him? / And what His soul desireth, even that He doeth. / [14] For He will perform that which is appointed for me; / And many such things are with Him. / [15] Therefore am I affrighted at His presence; / When I consider, I am afraid of Him. / [16] Yea, God hath made my heart faint, / And the Almighty hath affrighted me; / [17] Because I was not cut off before the darkness, / Neither did He cover the thick darkness from my face.

24 Why are times not laid up by the Almighty? / And why do not they that know Him see His days? / [2] There are that remove the landmarks; / They violently take away flocks, and feed them. / [3] They drive away the ass of the fatherless, / They take the widow's ox for a pledge. / [4] They turn the needy out of the way; / The poor of the earth hide themselves together. / [5] Behold, as wild asses in the wilderness / They go forth to their work, seeking diligently for food; / The desert yieldeth them bread for their children. / [6] They cut his provender in the field; / And they despoil the vineyard of the wicked. / [7] They lie all night naked without clothing, / And have no covering in the cold. / [8] They are wet with the showers of the mountains, / And embrace the rock for want of a shelter. / [9] There are that pluck the fatherless from the breast, / And take a pledge of the poor; / [10] So that they go about naked without clothing, / And being hungry they carry the sheaves; / [11] They make oil within the rows of these men; / They tread their winepresses, and suffer thirst. / [12] From out of the populous city men groan, / And the soul of

23 וַיַּעֲשֵׂנָאָיוֹב וַיֹּאמֶר: ² גַּם־הַיּוֹם מְרִי שְׁחִי יָדִי בְּבָדָה עַל־אֲנָחָתִי: ³ מִי־יִתְּן יִדְעָתִי וְאַמְצָא הָאָבוֹא עַד־תְּכֻנוֹתָו: ⁴ אֲעַרְבָּה לְפָנָיו מִשְׁפָט וּפְיִאָמָלָא תְּוֹכָחותָ: ⁵ אֲדָעָה מְלִים יַעֲנֵנִי וְאַבְינֵנִה מַה־יֹּאמֶר לִי: ⁶ הַבְּרַב־בְּפִיחַ יַרְבֵּב עַמְּדִי לֹא אָקְהָהוּא יִשְׁמָ בֵּי: ⁷ שְׁם יִשְׁרָנוּכְחָעָמוֹ וְאֲפָלָתָה לְנֶצֶח מִשְׁפְּטֵי: ⁸ הַן קָדָם אֲהָלָה וְאַיִנְגָּה וְאַחֲרָה וְלֹא־אָבִין לֹז: ⁹ שְׁמָאוֹל בְּעִשְׁתָו וְלֹא־אָחוֹז יַעֲטֵף יְמִין וְלֹא אָרְאָה: ¹⁰ בִּידְעָה דָּרְךָ עַמְּדִי בְּחִנְנִי בְּזָהָב אָצָא: ¹¹ בְּאַשְׁרוֹ אָחָזָה רְגָלִי דָּרְכִּי שְׁמָרָתִי וְלֹא־ אָט: ¹² מִצּוֹת שְׁפָטִיו וְלֹא אָמִישׁ מִחְקָי צְפָנְתִי אָמְרִיךְפִּיו: ¹³ וְהַוָּא בְּאָחָד וּמִי יַשְׁיבָנָנוּ וְנַפְשָׁו אָוֹתָה וַיַּעֲשֵׂנָה: ¹⁴ בֵּי יִשְׁלִים חָקֵי וּבְכָהָה רְבּוֹת עָמוֹ: ¹⁵ עַל־בֵּן מִפְנֵינוֹ אָבָהָל אַתְּבָנָן וְאָפְתָּח מִמְּנוֹ: ¹⁶ וְזַאֲל הַרְבָּה לְבֵי וְשָׁרוֹ הַבְּהִילָּי: ¹⁷ כִּילָּא נְצָמָתִי מִפְנֵי־חַשָּׁךְ וּמִפְנֵי בְּסֵה־אָפָל: **24** מְדוֹעַ מְשָׁדִי לְאַנְצָפָנוּ עַתִּים וַיַּדְעָו וַיַּדְעָו לֹא־ חַזְוִי יָמִיו: ² גְּבָלוֹת יִשְׁגֹּנוּ עַדְרָגָלוֹ וַיַּרְעֹעוֹ: ³ חָמָר יִתּוּמִים יַנְגַּגו יְחַבְּלוֹ שָׂוָר אַלְמָנָה: ⁴ יִתְּוּ אֲבִוּנִים מִדָּרָךְ יְחַד חַבָּאוּ עַנְנִירִאָרֶץ: ⁵ הַן פְּرָאִים וּבְמִדְבָּר יֵצָאוּ בְּפַעַלְמָם מְשָׁחָרִי לְטָרֵף עַרְבָּה לוֹ לְחַם לְגַעֲרִים: ⁶ בְּשָׁדָה בְּלִילָוּ יִקְצְרוּ וּבְרָם רְשָׁע יַלְקְשׁוּ: ⁷ עַרְוּם יַלְינָנוּ מְבָלִי לְבוֹשׁ וְאַיִן בְּסָוִת בְּקָרָה: ⁸ מְזֻרָּם הָרִים יַרְטְּבוּ וּמְבָלִי מְחַלָּה חַבּוּרָצָור: ⁹ יְגָלוֹ מְשָׁד יִתּוּם וְעַל־עֲנֵי יְחַבְּלוֹ: ¹⁰ עַרְוּם הַלְּכוּ בְּלִי לְבוֹשׁ וּרְעָבִים נְשָׂאוּ עַמָּרָה: ¹¹ בֵּין־שָׁוֹרְתָּם יִצְהָרִוּ יַקְבִּים דָּרְבָּן וַיַּצְמָאוּ: ¹² מְעִיר מְתִים וַיַּנְאָקוּ וַיַּנְפְּשָׁ

the wounded crieth out; / Yet God imputeth it not for unseemliness. / [13] These are of them that rebel against the light; / They know not the ways thereof, / Nor abide in the paths thereof. / [14] The murderer riseth with the light, to kill the poor and needy; / And in the night he is as a thief. / [15] The eye also of the adulterer waiteth for the twilight, / Saying: 'No eye shall see me'; / And he putteth a covering on his face. / [16] In the dark they dig through houses; / They shut themselves up in the day-time; / They know not the light. / [17] For the shadow of death is to all of them as the morning; / For they know the terrors of the shadow of death. / [18] He is swift upon the face of the waters; / Their portion is cursed in the earth; / He turneth not by the way of the vineyards. / [19] Drought and heat consume the snow waters; / So doth the nether-world those that have sinned. / [20] The womb forgetteth him, the worm feedeth sweetly on him; / He shall be no more remembered; / And unrighteousness is broken as a tree. / [21] He devoureth the barren that beareth not; / And doeth not good to the widow. / [22] He draweth away the mighty also by his power; / He riseth up, and he trusteth not his own life. / [23] Though it be given him to be in safety, whereon he resteth, / Yet His eyes are upon their ways. / [24] They are exalted for a little while, and they are gone; / Yea, they are brought low, they are gathered in as all others, / And wither as the tops of the ears of corn. / [25] And if it be not so now, who will prove me a liar, / And make my speech nothing worth?

25 Then answered Bildad the Shuhite, and said: [2] Dominion and fear are with Him; / He maketh peace in His high places. / [3] Is there any number of His armies? / And upon whom doth not His light arise? / [4] How then can man be just with God? / Or how can he be clean that is born of a woman? / [5] Behold, even the moon hath no brightness, / And the stars are not pure in His sight; / [6] How much less man, that is a worm! / And the son of man, that is a maggot!

26 Then Job answered and said: [2] How hast thou helped him that is without power! / How hast thou saved the arm that hath no strength! / [3] How hast thou counselled him that hath no wisdom, / And plentifully declared sound knowledge! / [4] With whose help hast thou uttered words? / And whose spirit came forth from thee? / [5] The shades tremble / Beneath the waters and the inhabitants thereof. /

חללים תשוע וְאֶלְהָה לְאִישִׁים תְּפִלָּה: 13 המה | הַיּוֹ בָּמְרִידֵּי־אֹור לְאִיהָפִירוּ דָּרְכֵיכְיוּ וְלֹא יָשַׁבּוּ בְּנִתְיְבִתְיוּ: 14 לְאֹור יְקֻומּוּ רֹצֶחָ יְקַטֵּל־עֲנֵי וְאַבְיוֹן וּבְלִילָה יְהִי כְּגַنְבָּה: 15 וְעַזְן נָאָף | שְׁמַרְהָ נְשָׁךְ לְאָמֵר לְאִתְשְׂוִירְנִי עַזְן וּסְתַר פְּנִים יְשִׁים: 16 חֲתָר בְּחַשָּׁךְ בְּתִים יוֹמָם חַתְמוֹ־לְמָנוֹ לְאִינְדוּ אֹור: 17 בַּיִּחְדָּו | בְּקָר לְמוֹ צְלִמּוֹת כִּי־בְּפִיר בְּלִיהוֹת צְלִמּוֹת: 18 קָלְדָּהוֹא | עַל־פְּנִי־מִימָּשָׁלָג שָׂאָול חַלְקָתָם בָּאָרֶץ לְאִיְפָנָה דָּרָךְ בְּרָמִים: 19 צְיִה גַּמְ-חָתָם יְגַזְוּ מִימִינֵּשָׁלָג שָׂאָול חַטָּאוֹ: 20 יְשַׁבְּחָהוּ רְחָם | מְתָקוֹ רָמָה עַזְרָד לְאָזִיכָּר וְתַשְּׁבָּר בְּעַזְעָלָה: 21 רַעֲה עֲקָרָה לְאָתָלְד וְאֶלְמָנָה לְאִיְטִיב: 22 וּמְשָׁר אֲבִירִים בְּכָחָו יְקֻומּוּ וְלְאִיאָמְנִין בְּחִינִין: 23 וַיְתַנְּרָלוּ לְבָטָח וַיְשַׁעַן וְעַזְנִיהוּ עַל־דְּרָכֵיהֶם: 24 רְזָמוֹ מַעַט | וְאַיְנָנוּ וְהַמְבוֹא בְּכָל יְקָפָצָוּ וּבְרָאָשׁ שְׁבָלָת יִמְלֹא: 25 וְאַסְמָלָא אָפָוּ מִי יְכֹוֹנְנִי וַיְשַׁם לְאָלָל מְלָתִי: ס 25 וְעַזְן בְּלִידֵד הַשְׁחָי וַיֹּאמֶר: 2 הַמִּשְׁלָל וַפְּחָד עַמּוֹ עַשְׂה שְׁלָום בְּמִרְומִיו: 3 הִישְׁמָשָׁר לְגַדְוּיו וְעַל־מֵי לְאִיקּוּם אָוֹרָהוּ: 4 וּמְהִיעַצְקָא אָנוֹשׁ עַמִּי אֶל וּמְהִיּוֹתָה יְלֹוד אַשָּׁה: 5 הָןּוּ עַדְירָח וְלֹא יְאַהֲיל וּכְבָבִים לְאִזְכּוּ בְּעִינֵינוּ: 6 אָפָה בְּיִאָנוֹשׁ רָמָה וּבְנָאָרָם תּוֹלְעָה: פ

26 וְעַזְן אַיּוֹב וַיֹּאמֶר: 2 מְה־עֹרֶת לְלֹא־בְּחַוּשָׁת וְרוֹעָ לְאַעֲזָן: 3 מְה־יְעַצְתָּ לְלֹא־חֲכָמָה וְתוֹשִׁיחָה לְרַב הַזְּדָעָת: 4 אַתָּה מִי הָגְדָת מָלִין וּנְשָׁמְתָמִי יִצְאָה מִמְּךָ: 5 הַרְפָּאִים יְחוֹלָלוּ מִתְחַת מִתְחַת מִים

[6] The nether-world is naked before Him, / And Destruction hath no covering. / [7] He stretcheth out the north over empty space, / And hangeth the earth over nothing. / [8] He bindeth up the waters in His thick clouds; / And the cloud is not rent under them. / [9] He closeth in the face of His throne, / And spreadeth His cloud upon it. / [10] He hath described a boundary upon the face of the waters, / Unto the confines of light and darkness. / [11] The pillars of heaven tremble / And are astonished at His rebuke. / [12] He stirreth up the sea with His power, / And by His understanding He smiteth through Rahab. / [13] By His breath the heavens are serene; / His hand hath pierced the slant serpent. / [14] Lo, these are but the outskirts of His ways; / And how small a whisper is heard of Him! / But the thunder of His mighty deeds who can understand?

27 And Job again took up his parable, and said: [2] As God liveth, who hath taken away my right; / And the Almighty, who hath dealt bitterly with me; / [3] All the while my breath is in me, / And the spirit of God is in my nostrils, / [4] Surely my lips shall not speak unrighteousness, / Neither shall my tongue utter deceit; / [5] Far be it from me that I should justify you; / Till I die I will not put away mine integrity from me. / [6] My righteousness I hold fast, and will not let it go; / My heart shall not reproach me so long as I live. / [7] Let mine enemy be as the wicked, / And let him that riseth up against me be as the unrighteous. / [8] For what is the hope of the godless, though he get him gain, / When God taketh away his soul? / [9] Will God hear his cry, / When trouble cometh upon him? / [10] Will he have his delight in the Almighty, / And call upon God at all times? / [11] I will teach you concerning the hand of God; / That which is with the Almighty will I not conceal. / [12] Behold, all ye yourselves have seen it; / Why then are ye become altogether vain? / [13] This is the portion of a wicked man with God, / And the heritage of oppressors, which they receive from the Almighty. / [14] If his children be multiplied, it is for the sword; / And his offspring shall not have bread enough. / [15] Those that remain of him shall be buried by pestilence, / And his widows shall make no lamentation. / [16] Though he heap up silver as the dust, / And prepare raiment as the clay; / [17] He may prepare it, but the just shall put it on, / And the innocent shall divide the silver. / [18] He buildeth his house as the moth, / And as a booth which

ושכנייהם: 6 עֲרוֹם שָׂאֹל נִגְדוֹ וְאַיִן בְּטוֹת
לְאָבְדוֹן: 7 נִטְחָה צָפֹן עַל-תָּהָה תָּלָה אֶרְץ
עַל-בְּלִימָה: 8 צָרְרָמִים בְּעֵבִיו וְלֹא
נִבְקָע עַנְנָן תְּחִתָּם: 9 מַחְצָוֹן פְּנִיכְסָה
פְּרִשְׁׂוֹן עַלְיוֹן עַנְנוֹן: 10 חַקְּחָג עַל-פְּנִים
עַד-תְּכִלָּת אֹור עַמִּיחָשָׁך: 11 עַמּוֹדִי
שָׁמִים יְרוֹפָפוֹ וַיְתַמְּהֹו מַגְעָרָתוֹ: 12 בְּכָחוֹ
רָגֻע הַיִם וּבְתוּבָתוֹ וּבְתַבּוֹנָתוֹ מַחְזָה בְּהָבָב:
13 בְּרוֹחוֹ שָׁמִים שְׁפָרָה חַלְלָה יְדוֹ נַחַש
בְּרִיחָה: 14 הַנְּאֵלָה | קְצֹות דָּרְכֵו דָּרְכֵי
וּמַה-שָׁמֶן דָּבָר נְשָׁמָעָבוֹ וּנְרָעָם גְּבוּרָתוֹ
גְּבוּרָתוֹ מַי יִתְבּוֹן: ס 27 וְלִסְפָּר
איוב שָׁאת מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר: 2 חִיאָל הַסִּיר
מְשָׁפְטִי וְשָׁדי הַמֶּר נְפָשִׁי: 3 בְּיִכְלָל-עוֹד
נְשָׁמְתִי בַּי וַיּוֹחַ אֱלֹהָה בָּאָפִי: 4 אָמֵר
תְּדַבְּרָנָה שְׁפָטִי עֹולָה וְלִשׁוֹןִי אִם-יִחְגָּה
רַמְיהָ: 5 חַלְילָה לִי אִם-אָצְדִּיק אֶתְכֶם
עַד-אָגָע לְאִ-אָסִיר תָּמְתִי מִמְּנִי:
6 בְּצַדְקָתִי הַחַזְקָתִי וְלֹא אָרְפָּה לְאִ-חַרְף
לְבָבִי מִימִי: 7 יְהִי כְּרָשָׁע אִיבִּי וּמַתְּקוּמָמִי
כְּעֹלָל: 8 פִּי מַה-תְּקֹנֶת חַנְפָּה פִּי יִבְצָע פִּי
יִשְׁלָאֵל אֱלֹהָה נְפָשָׁו: 9 הַצְּעָקָתוֹ יִשְׁמַע | אֶל
פִּי-תְּבוֹא עַלְיוֹן צָרָה: 10 אִם-עַל-שְׁדִי
יִתְעַנָּג יִקְרָא אֱלֹהָה בְּכָל-עַת: 11 אוֹרָה
אֶתְכֶם בַּיּוֹד-אָל אֲשֶׁר עַמְּשָׁיו לֹא אָכְחָד:
12 הַנְּאֵתָם בְּלָכְם חַזְוִיתָם וְלִמְהָזָה הַבָּל
תְּהִבְלִי: 13 זֶה | חַלְקָא-אָדָם רְשָׁע | עַמְּ-אָל
וּנְחַלְתָּ עֲרִיזִים מְשֻׁדֵּי יִקְחָו: 14 אִם-יַּרְבּוּ
בְּנֵינוֹ לְמוֹ-חַרְבָּ וְצָאֵצָאוֹ לֹא יִשְׁבְּעָרָה
לְחָם: 15 שְׁרִידָו שְׁרִידָו בְּמוֹת יִקְבְּרוּ
וְאַלְמַנְתָּיו לֹא תְּבִפְנֵיה: 16 אִם-יִצְבָּר
כַּעֲפָר בָּסָף וְכַחֲמָר יִכְיַן מַלְבּוֹשׁ: 17 יִכְיַן
וְצָדִיק יִלְבְּשֶׁן וְבָסָף נְקִי יִחְלָק: 18 בְּנָה

the keeper maketh. / [19] He lieth down rich, but there shall be nought to gather; / He openeth his eyes, and his wealth is not. / [20] Terrors overtake him like waters; / A tempest stealeth him away in the night. / [21] The east wind carrieth him away, and he departeth; / And it sweepeth him out of his place. / [22] Yea, it hurleth at him, and spareth not; / He would fain flee from its power. / [23] Men shall clap their hands at him, / And shall hiss him out of his place.

28 For there is a mine for silver, / And a place for gold which they refine. / [2] Iron is taken out of the dust, / And brass is molten out of the stone. / [3] Man setteth an end to darkness, / And searcheth out to the furthest bound / The stones of thick darkness and of the shadow of death. / [4] He breaketh open a shaft away from where men sojourn; / They are forgotten of the foot that passeth by; / They hang afar from men, they swing to and fro. / [5] As for the earth, out of it cometh bread, / And underneath it is turned up as it were by fire. / [6] The stones thereof are the place of sapphires, / And it hath dust of gold. / [7] That path no bird of prey knoweth, / Neither hath the falcon's eye seen it; / [8] The proud beasts have not trodden it, / Nor hath the lion passed thereby. / [9] He putteth forth his hand upon the flinty rock; / He overturneth the mountains by the roots. / [10] He cutteth out channels among the rocks; / And his eye seeth every precious thing. / [11] He bindeth the streams that they trickle not; / And the thing that is hid bringeth he forth to light. / [12] But wisdom, where shall it be found? / And where is the place of understanding? / [13] Man knoweth not the price thereof; / Neither is it found in the land of the living. / [14] The deep saith: 'It is not in me'; / And the sea saith: 'It is not with me.' / [15] It cannot be gotten for gold, / Neither shall silver be weighed for the price thereof. / [16] It cannot be valued with the gold of Ophir, / With the precious onyx, or the sapphire. / [17] Gold and glass cannot equal it; / Neither shall the exchange thereof be vessels of fine gold. / [18] No mention shall be made of coral or of crystal; / Yea, the price of wisdom is above rubies. / [19] The topaz of Ethiopia shall not equal it, / Neither shall it be valued with pure gold. / [20] Whence then cometh wisdom? / And where is the place of understanding? / [21] Seeing it is hid from the eyes of all living, / And kept close from the fowls of the air. / [22] Destruction and Death say: / 'We have heard a rumour thereof

כעַשׂ בֵּיתוֹ וְכָסֶפֶת עֲשָׂה נִצְרָה: ¹⁹ עַשְׁיר
יַשְׁבֵּב וְלֹא יַאֲסֵף עַיִנָּיו פְּקַח וְאַיִנָּנוּ:
20 תְּשִׁיגֵּהוּ כְּמִים בְּלֹהוֹת לִילָה גִּנְבְּתוֹ
סְופָה: ²¹ יְשַׁאֲהוּ קְרִים וַיָּלֹךְ וַיְשַׁעֲרָדוּ
מִפְּקָמוֹ: ²² וַיִּשְׁלַךְ עַלְיוֹ וְלֹא יַחְמַל מִידָוֹ
בְּרוֹחַ יִבְרַח: ²³ יִשְׁפַּק עַלְיוֹ מִפְּלִימָוֹ
וַיִּשְׁרַק עַלְיוֹ מִפְּקָמוֹ: **28** כִּי יָשַׁלְךְ לְפִסְפִּס
מוֹצָא וּמְקֻומָם לְזֹהָב יְזָקּוֹ: ² בְּרֹזֶל מַעֲבָר
יְקַח יוֹאָבָן יְצֹוק נְחוֹשָׁה: ³ קָצֵן שֶׁם לְחַשְׁךְ
וְלְכָלְתְּכִלִית הָוָא חֹזְקָר אָבָן אַפְלָל
וְעַלְמָוֹת: ⁴ פְּרַץ נְחַל | מַעַם־גָּר הַגְּשָׁבָחִים
מַנִּירָגֶל דָלוֹ מַאֲנוֹשׁ נָעוֹ: ⁵ אַרְצָן מִמְנָה
יֵצֵא לְחַמָּן וְתַחְנִינָה נְהַפֵּק בְּמוֹדָאָשׁ:
6 מִקּוּם־סְפִיר אֲבָנִיה וְעַפְרָת זֹהָב לוֹ:
7 נְתִיב לְאִידְעָנוּ עִיט וְלֹא שְׂזַפְתּוּ עֵין
אַיִה: ⁸ לְאִידְרִיכָהוּ בְּנִי־שָׁחָץ לְאִעֲדָה
עַלְיוֹ שְׁחָל: ⁹ בְּחַלְמִישׁ שְׁלָח יְדוֹ הַפְּרָב
מִשְׁרָשׁ הַרִּים: ¹⁰ בְּצֻוֹרֹת יָאָרִים בְּקֻעַּת
וְכָל־יְלָךְ רְאַתָּה עִינוֹ: ¹¹ מַבְכֵי נְהָרוֹת
חַבְשׁ וְתַעַלְמָה יָצָא אוֹר: **פ**
וְהַחֲכָמָה מֵאַין תִּמְצָא וְאֵי זה מִקּוּם
בִּינָה: ¹³ לְאִידְעָע אָנוֹשׁ עַרְכָּה וְלֹא תִּמְצָא
בָּאָרֶץ הַחַיִים: ¹⁴ תְּהֽוּם אָמֵר לֹא בִּיהְיא
וַיָּם אָמֵר אַין עַמְקִי: ¹⁵ לְאִידְעַנּוּ סְגּוּר
תְּחַתִּיה וְלֹא יִשְׁקַל בְּסַפְתּוֹ מַחְרֵיה: ¹⁶ לֹא־
תִּסְלַח בְּכַתְמָ אָפִיר בְּשָׁהָם יִקְרָר וִסְפִיר:
17 לְאִיעַרְכָנָה זֹהָב וּזְכוּכִית וּתְמֹורְתָה
כָּל־יְפָז: ¹⁸ רְאִמוֹת וְגַבִּישׁ לֹא יִזְכֵר וּמִשְׁרָב
חֲכָמָה מִפְנִינִים: ¹⁹ לְאִיעַרְכָנָה פְּטַדְתָה
בּוֹשׁ בְּכַתְמָ טָהָר לֹא תִּסְלַח: **פ**
וְהַחֲכָמָה מֵאַין תִּבְאָא וְאֵי זה מִקּוּם
בִּינָה: ²¹ וּנְעַלְמָה מַעַיִן כָּל־חַי וּמַעֲוָךְ
הַשְׁמִים נְסִתָּרָה: ²² אָבִידָן וּמְוֹת אָמָרָה

with our ears.' / [23] God understandeth the way thereof, / And He knoweth the place thereof. / [24] For He looketh to the ends of the earth, / And seeth under the whole heaven; / [25] When He maketh a weight for the wind, / And meteth out the waters by measure. / [26] When He made a decree for the rain, / And a way for the storm of thunders; / [27] Then did He see it, and declare it; / He established it, yea, and searched it out. / [28] And unto man He said: / 'Behold, the fear of the Lord, that is wisdom; / And to depart from evil is understanding.'

29 And Job again took up his parable, and said: [2] Oh that I were as in the months of old, / As in the days when God watched over me; / [3] When His lamp shined above my head, / And by His light I walked through darkness; / [4] As I was in the days of my youth, / When the converse of God was upon my tent; / [5] When the Almighty was yet with me, / And my children were about me; / [6] When my steps were washed with butter, / And the rock poured me out rivers of oil! / [7] When I went forth to the gate unto the city, / When I prepared my seat in the broad place, / [8] The young men saw me and hid themselves, / And the aged rose up and stood; / [9] The princes refrained talking, / And laid their hand on their mouth; / [10] The voice of the nobles was hushed, / And their tongue cleaved to the roof of their mouth. / [11] For when the ear heard me, then it blessed me, / And when the eye saw me, it gave witness unto me; / [12] Because I delivered the poor that cried, / The fatherless also, that had none to help him. / [13] The blessing of him that was ready to perish came upon me; / And I caused the widow's heart to sing for joy. / [14] I put on righteousness, and it clothed itself with me; / My justice was as a robe and a diadem. / [15] I was eyes to the blind, / And feet was I to the lame. / [16] I was a father to the needy; / And the cause of him that I knew not I searched out. / [17] And I broke the jaws of the unrighteous, / And plucked the prey out of his teeth. / [18] Then I said: 'I shall die with my nest, / And I shall multiply my days as the phoenix; / [19] My root shall be spread out to the waters, / And the dew shall lie all night upon my branch; / [20] My glory shall be fresh in me, / And my bow shall be renewed in my hand.' / [21] Unto me men gave ear, and waited, / And kept silence for my counsel. / [22] After my words they spoke not again; / And my speech dropped upon them. /

בָּאָזִינוּ שְׁמַעֲנוּ שְׁמַעֲהָ: ²³ אֱלֹהִים הַבֵּין דֶּרֶפֶת וְהָוָא יְדֻעַ אֶת־מָקוֹמָה: ²⁴ בִּיהְוָא לְקַצּוֹת־הָאָרֶץ יְבִיט תְּחַת כָּל־הַשָּׁמְמִים יִרְאָה: ²⁵ לְעַשּׂוֹת לְרוֹחַ מְשֻׁקָּל וּמְוּסִים תְּכִנָּה בָּמְדָה: ²⁶ בָּעַשְׂתּוּ לְמַטֵּר חָקָן וְרָהָה לְחַזּוֹן קָלוֹת: ²⁷ אָז רָאָה וַיַּסְפֵּר הַכִּינָה וְגַם חֲקָרָה: ²⁸ וַיֹּאמֶר לְאָדָם הָן יְרֹאָת אָדָני הִיא חֲכָמָה וְסֹור מַרְעָה בִּינָה: ס

29 וַיַּסַּף אִיּוֹב שְׁאת מִשְׁלָוּ וַיֹּאמֶר:

² מִי־יִתְנַנִּי כִּירְחִיחִקְדָּם בִּימֵי אֱלֹהָה יִשְׁמַרְנִי: ³ בְּהַלּוּ נָרוּ עַלְיִ רָאֵשִׁי לְאוֹרוֹ אַלְפָ חָשָׁר: ⁴ בְּאַשְׁר הִיִּתִי בִּימֵי חָרָפִי בְּסֻוד אַלְזָה עַלְיִ אַחֲלִי: ⁵ בְּעוֹד שְׂדֵי עַמְּדִי סְבִיבָותִי נָעָרִי: ⁶ בְּרָחָץ הַלִּיכִי בְּחַמָּה וְצֹור יִצּוֹק עַמְּדוֹר פְּלָגִירָשָׁמָן: ⁷ בְּצָאתִי שַׁעַר עַלְיִקְרָת בְּרָחוֹב אַכְּינָן מוֹשָׁבִי:

⁸ רְאוֹנִי נָעָרִים וְנַחֲבָאוּ יִשְׁיָּשִׁים קָמוּ עַמְּדוֹר: ⁹ שְׁרִים עַצְרוּ בְּמַלְּים וּכְבָשָׁר יִשְׁיוּמוּ לְפִיהֶם: ¹⁰ קּוֹלְנָגִידִים נַחֲבָאוּ וְלִשְׁוּןָם לְחַקְמָם דְּבָקָה: ¹¹ כִּי אָזְן שְׁמַעָה וְתַאֲשָׁרְנִי וַעֲין רְאָתָה וְתַעֲרִדָּנִי: ¹² כִּי־אָמַלְט עֲנִי מְשֻׁעָד וְיִתְּהַזֵּם וְלָא־עִזֵּר לוֹ: ¹³ בְּרָפְתָ אַבְדָּע עַלְיִ תְּבָא וְלַב אַלְמָנָה אַרְנוֹן: ¹⁴ צְדָקָ לְבָשְׁתִי וַיְלַבְשָׁנִי בְּמַעְלִי וְעַצְנִיךְ מְשֻׁפְטִי:

¹⁵ עִינִים הִיִּתִי לְעֹור וְרַגְלִים לְפָסֵחַ אַנִּי אַב אָנְכִי לְאָבוֹנִים וּרְבָב לְאִידְעָתִי אָחָקָרָה: ¹⁷ וְאַשְׁבָּרָה מִתְלֻעֹת עַולְמָמְשִׁיו אַשְׁלִיךְ טָרֵף: ¹⁸ וַיֹּאמֶר עַמְּקָנִי אָגוּע וְכָחֹל אַרְבָּה יִמְמִים: ¹⁹ שְׁרָשִׁי פָּתּוֹחַ אַלְיִים וְטַל יְלִין בְּקַצְרִי: ²⁰ בְּבּוֹדִי חֲדַש עַמְּדִי וְקַשְׁתִּי בִּיקִי תְּחִלִּיפָּה: ²¹ לִידָּ שְׁמַעוּ וַיְחַלְוּ וַיְדַמְוּ לִמּוֹעֲצָתִי: ²² אַחֲרִי דְּבָרִי לֹא יִשְׁגַּנִּי וְעַלְיִמּוֹ תְּטַפְּ מְלָתִי:

[23] And they waited for me as for the rain; / And they opened their mouth wide as for the latter rain. / [24] If I laughed on them, they believed it not; / And the light of my countenance they cast not down. / [25] I chose out their way, and sat as chief, / And dwelt as a king in the army, / As one that comforteth the mourners.

30 But now they that are younger than I have me in derision, / Whose fathers I disdained to set with the dogs of my flock. / [2] Yea, the strength of their hands, whereto should it profit me? / Men in whom ripe age is perished. / [3] They are gaunt with want and famine; / They gnaw the dry ground, in the gloom of wasteness and desolation. / [4] They pluck salt-wort with wormwood; / And the roots of the broom are their food. / [5] They are driven forth from the midst of men; / They cry after them as after a thief. / [6] In the clefts of the valleys must they dwell, / In holes of the earth and of the rocks. / [7] Among the bushes they bray; / Under the nettles they are gathered together. / [8] They are children of churls, yea, children of ignoble men; / They were scourged out of the land. / [9] And now I am become their song, / Yea, I am a byword unto them. / [10] They abhor me, they flee far from me, / And spare not to spit in my face. / [11] For He hath loosed my cord, and afflicted me, / And they have cast off the bridle before me. / [12] Upon my right hand rise the brood; / They entangle my feet, / And they cast up against me their ways of destruction. / [13] They break up my path, / They further my calamity, / Even men that have no helper. / [14] As through a wide breach they come; / In the midst of the ruin they roll themselves upon me. / [15] Terrors are turned upon me, / They chase mine honour as the wind, / And my welfare is passed away as a cloud. / [16] And now my soul is poured out within me; / Days of affliction have taken hold upon me. / [17] In the night my bones are pierced, and fall from me, / And my sinews take no rest. / [18] By the great force [of my disease] is my garment disfigured; / It bindeth me about as the collar of my coat. / [19] He hath cast me into the mire, / And I am become like dust and ashes. / [20] I cry unto Thee, and Thou dost not answer me; / I stand up, and Thou lookest at me. / [21] Thou art turned to be cruel to me; / With the might of Thy hand Thou hatest me. / [22] Thou liftest me up to the wind, Thou causest me to ride upon it; / And Thou dissolvest my substance. / [23] For I know that Thou wilt bring me to death, / And to the house appointed for all living. / [24] Surely none shall put forth his hand to a ruinous heap, / Neither because of these things shall help come

וַיְחִילוּ כִּפְטוֹר לֵי וַיְפִיהֶם פָּעָרוּ לְמַלְכוֹשׁ:
23 אֲשֶׁחָק אֱלֹהֶם לֹא יַאֲמִינוּ וְאָזְרָפְנִי לֹא
יִפְלִוּן: 24 אַבְתָּר דָּרְבֵם וְאַשְׁבָ רַאשֵׁ
וְאַשְׁפּוֹן בְּמַלְךָ בְּגַדּוֹד בְּאַשְׁר אֲבָלִים
יִנְחַם: 25 וְעַתָּה שְׁחַקְוּ עַלְיָ צָעִירִים
מִמְּנִי לִימִים אֲשֶׁר-מִאָסְטִי אֲבוֹתֶם לְשִׁית
עַם-פְּלָבִי צָעָנִי: 2 גַּם-כִּי יַדְיֵהֶם לִמְהָ לִי
עַלְיָמוֹ אָבָד בְּלָחָ: 3 בְּחָסֶר וּבְכָפָן גָּלְמוֹד
הַעֲרָקִים צִיה אֲמַשׁ שׂוֹאָה וּמְשָׁאָה:
4 הַקְּטָפִים מַלְוִיחָ עַלְיָשִׁיחָ וּשְׁרַשָּׁ רַתְמִים
לְחַמְּם: 5 מַזְגּוּ יַגְרְשׁוּ יַרְעִיעּוּ עַלְיָמוֹ בְּגַנְבָּ:
6 בְּעַרְזִין נְחָלִים לְשִׁבְןָ חֹזֵי עַפְרָ וּכְפִים:
7 בְּיַנְדִּישִׁיחִים יַנְהַקְוּ תְּחַת חַרְול וּסְפָחוֹ:
8 בְּנִירְגָּבָל גַּמְבָּנִי בְּלִי-שָׁם נְכָאוּ מַזְנָ
הָאָרֶץ: 9 וְעַתָּה נְגִינְתָּם דְּהִיטִּי וְאָהִי לְהָם
לְמַלְהָ: 10 תְּעַבּוֹנִי רְחָקוּ מַנִּי וּמִפְנִי לֹא
חַשְׁכּוּ רָק: 11 קִידְתָּרוּ יַתְרִי בְּתַחַת וּעֲנָנִי
וּרְסִן מִפְנִי שְׁלָחוֹ: 12 עַלְיִמְנִין פְּרָחָה
יְקֻומוּ רְגֵלִי שְׁלָחוֹ וַיְסַלְוּ עַלְיִ אַרְחֹות
אִידָּם: 13 נְתַסְוּ נְתִיבָתִי לְהֹוֹתִי יַעֲלִלוּ לְאָ
עֹזָר לִמְוֹ: 14 בְּפַרְזָ רְחָבִ יַאֲתִי תְּחַת
שָׁאָה הַתְּגַלְגָּלוֹ: 15 הַהַפְּרָ עַלְיִ בְּלָהָות
תְּרַדְּפָ בְּרוֹחָ נְדַבְּתִי וּכְעָבָרָה יְשַׁעְתִּי:
16 וְעַתָּה עַלְיִ תְּשַׁתְּפָה נְפָשִׁי יְאַחֲזָוִנִּי
יְמִיעָנִי: 17 לִילָה עַצְמִי נְקַרְמָעֵל וּעֲרָקִי
לֹא יְשַׁבְּבּוֹן: 18 בְּרַבְכִּי תְּחַפֵּשׁ לְבָושִׁי
בְּפִי בְּתַנְתִּי יְאַזְרִנִּי: 19 הַרְנִי לְחַמְרִ
וּאַתְּמִישָׁל בְּעַפְרָ וְאָפָר: 20 אַשְׁׁעוּ אַלְיךָ
וְלֹא תַעֲנִי עַמְדָתִי וְתַתְבִּנְנִ בְּ: 21 תְּהַפְּרָ
לְאַבְזָר לִי בְּעֵצֶם יְדֵךְ תְּשִׁטְמָנִי: 22 תְּשָׁאָנִ
אַלְרָחִ תְּרֵפְבִּינִי וּתְמַגְּנִי תְּשָׂוָה תְּוֹשִׁיהָ:
23 בְּיִזְדּוּתִי מַוְתָּת תְּשִׁבְנִי וּבֵית מַזְעֵד
לְכָלְחִי: 24 אָקָ לְאַבְעִי יְשַׁלְחִי אָמִ

in one's calamity, / [25] If I have not wept for him that was in trouble, / And if my soul grieved not for the needy. / [26] Yet, when I looked for good, there came evil; / And when I waited for light, there came darkness. / [27] Mine inwards boil, and rest not; / Days of affliction are come upon me. / [28] I go mourning without the sun; / I stand up in the assembly, and cry for help. / [29] I am become a brother to jackals, / And a companion to ostriches. / [30] My skin is black, and falleth from me, / And my bones are burned with heat. / [31] Therefore is my harp turned to mourning, / And my pipe into the voice of them that weep.

31 I made a covenant with mine eyes; / How then should I look upon a maid? / [2] For what would be the portion of God from above, / And the heritage of the Almighty from on high? / [3] Is it not calamity to the unrighteous, / And disaster to the workers of iniquity? / [4] Doth not He see my ways, / And count all my steps? / [5] If I have walked with vanity, / And my foot hath hasted to deceit— / [6] Let me be weighed in a just balance, / That God may know mine integrity— / [7] If my step hath turned out of the way, / And my heart walked after mine eyes, / And if any spot hath cleaved to my hands; / [8] Then let me sow, and let another eat; / Yea, let the produce of my field be rooted out. / [9] If my heart have been enticed unto a woman, / And I have lain in wait at my neighbour's door; / [10] Then let my wife grind unto another, / And let others bow down upon her. / [11] For that were a heinous crime; / Yea, it were an iniquity to be punished by the judges; / [12] For it is a fire that consumeth unto destruction, / And would root out all mine increase. / [13] If I did despise the cause of my man-servant, / Or of my maid-servant, when they contended with me— / [14] What then shall I do when God riseth up? / And when He remembereth, what shall I answer Him? / [15] Did not He that made me in the womb make him? / And did not One fashion us in the womb? / [16] If I have withheld aught that the poor desired, / Or have caused the eyes of the widow to fail; / [17] Or have eaten my morsel myself alone, / And the fatherless hath not eaten thereof— / [18] Nay, from my youth he grew up with me as with a father, / And I have been her guide from my mother's womb. / [19] If I have seen any wanderer in want of clothing, / Or that the needy had no covering; / [20] If his loins have not blessed me, / And if he were not

בפייו להן שוע: 25 אָמַלְאָ בְּכִיתִי
לקשה-היום עגמה נפשי לאביוון: 26 כי
טוב קוייתי ויבא רע ואיחלה לאור ויבא
אפל: 27 מעי רתחו ולא-דרכו קדרני
ימירענ: 28 קדר הלבתי בלא חמה קמתי
בקהיל אשוע: 29 אֲחֵיִתִי לְתַנִּים וּרְעָ
לְבָנוֹת יְעֵנָה: 30 עורי שחר מעלוי ועצמי-
הרדה מניך-חרב: 31 ויהי לאבל בנרי ועגביה
לקול בקדים: 31 ברית ברתית לעיני ומזה
אתבונין על-ברתולה: 2 ומה חלק אלוה
ממועל ונחלת שדי ממרמים: 3 הלא-אייד
לעול ונכר לפועל און: 4 הלא-הוא ירא
דרבי וככל-צערני יטפור: 5 אָמַדְלָבְתִי
עם-שׂוֹא ותחש על-מרימה רגלי:
6 ישקלני במזנני-צדך וידע אלוה
תפחת: 7 אם תה אשורי מני הדרך ואחר
עיני הלה לבני ובכפי דבק מאות: פ
8 אורעה ואחר יאלל ועצצאי ישרשו:
9 אָמַנְפְּתָה לְבִי עַל-אֶשֶּׁה ועַל-פְּתָחָ רָעִי
ארבתה: 10 תתן לאחר אחר אשתי ועליה
יברעוון אחרין: 11 בירhoeה היא זמה והיא
והוא עון פלילים: 12 כי אש היא עד
אבדוון תאכל ובכל-תבוואתי תשרש:
13 אָמַדְמָאָס מִשְׁפַּט עַבְדִי וְאַמְתִּי בָּרְבָּם
עַמְקִי: 14 ומה עשאה קיריקום אל וכי
יפקד מה אשיבנו: 15 הלא-ביבטן עשנו
עשהו ויבנו ברחים אחד: 16 אָמַדְמָנו
מחפץ דלים ועינוי אלמנה אללה:
17 ואכל פטי לבני ולא-אכל יתום
מןנה: 18 כי מגעורי גלוני באב ומפטן
امي אנחנה: 19 אָמַדְאָרָה אָוָבְדָ מְבָלִי
לבוש ואין בטחות לאביוון: 20 אָמַלְאָ
ברכוני חלצו חלציו ומגנו בבשי יתחמס:

warmed with the fleece of my sheep; / [21] If I have lifted up my hand against the fatherless, / Because I saw my help in the gate; / [22] Then let my shoulder fall from the shoulder-blade, / And mine arm be broken from the bone. / [23] For calamity from God was a terror to me, / And by reason of His majesty I could do nothing. / [24] If I have made gold my hope, / And have said to the fine gold: 'Thou art my confidence'; / [25] If I rejoiced because my wealth was great, / And because my hand had gotten much; / [26] If I beheld the sun when it shined, / Or the moon walking in brightness; / [27] And my heart hath been secretly enticed, / And my mouth hath kissed my hand; / [28] This also were an iniquity to be punished by the judges; / For I should have lied to God that is above. / [29] If I rejoiced at the destruction of him that hated me, / Or exulted when evil found him— / [30] Yea, I suffered not my mouth to sin / By asking his life with a curse. / [31] If the men of my tent said not: / 'Who can find one that hath not been satisfied with his meat?' / [32] The stranger did not lodge in the street; / My doors I opened to the roadside. / [33] If after the manner of men I covered my transgressions, / By hiding mine iniquity in my bosom— / [34] Because I feared the great multitude, / And the most contemptible among families terrified me, / So that I kept silence, and went not out of the door. / [35] Oh that I had one to hear me!— / Lo, here is my signature, let the Almighty answer me— / And that I had the indictment which mine adversary hath written! / [36] Surely I would carry it upon my shoulder; / I would bind it unto me as a crown. / [37] I would declare unto him the number of my steps; / As a prince would I go near unto him. / [38] If my land cry out against me, / And the furrows thereof weep together; / [39] If I have eaten the fruits thereof without money, / Or have caused the tillers thereof to be disappointed— / [40] Let thistles grow instead of wheat, / And noisome weeds instead of barley. / The words of Job are ended.

32 So these three men ceased to answer Job, because he was righteous in his own eyes. [2] Then was kindled the wrath of Elihu the son of Barachel the Buzite, of the family of Ram; against Job was his wrath kindled, because he justified himself rather than God. [3] Also against his three friends was his wrath kindled, because they had found no answer, and yet had condemned Job. [4] Now Elihu had waited to

21 אָמֵדְהַנִּפּוֹתִי עַל־יִתּוֹם יְדִי בִּירָאָה
בְּשֶׁעָרֶת עֹזְרָתִי: 22 בַּתְּפִי מִשְׁכָנָה תְּפּוֹל
וְאַזְרָעֵל מִקְנָה תְּשִׁבָּר: 23 כִּי פְּחַד אַלְיָ
אִיד אַל וְמִשְׁאַתּוֹ לֹא אָוְכֵל: 24 אָמֵד־שְׁמָתִי
וְהַבָּסָלִי וְלִפְתַּחְתָּם אֲמְרָתִי מְבֻטְחִי:
25 אָמֵד־אָשְׁמָח בִּירְבָּבָח חִילִי וּכְרִיכְבִּיר
מִצְאָה יְדִי: 26 אָמֵד־אָרָאָה אָוֹר כִּי יְהָל
וַיְרַחְ בִּקְרַ הַלְּךָ: 27 וַיִּפְתַּח בְּסִתְרָה לְבִי וַתְּשַׁק
יְדִי לְפִי: 28 גַּם־הַוָּעֵן פְּלִילִי בִּיכְחַשְׁתִּי
לְאַל מִמְּעָל: 29 אָמֵד־אָשְׁמָח בְּפִיד מִשְׁנָאִי
וְהַתְּעַרְתִּי בִּימְצָאוֹ רַע: 30 וְלֹא־גַּנְתִּתִי
לְחַטָּא חַכִּי לְשָׁאֵל בְּאַלְהָה נְפָשָׁוֹ: 31 אָמַר
לֹא אָמַרְתָּ מַתִּי אֲחָלִי מִיְּתַעַן מְבָשָׂרוֹ לֹא
בְּשַׁבָּע: 32 בְּחֹזֶק לְאַיִלָּן גַּר דְּלָתִי לְאַרְחָ
אָפְתָח: 33 אָמֵד־פְּסִיתִי בְּאָדָם פְּשָׁעָיו
לְטָמֹן בְּחַבֵּי עֲזֹנוֹ: 34 כִּי אַעֲרוֹז | הַמּוֹן
רַבָּה וּבוֹזָם שְׁפָחוֹת יְחַתְּנִי וְאַדְמָם לֹא־
אָצָא פְּתָח: 35 מֵי יְתַנְּלִי | שְׁמַע לֵי
הַזְּהָרוֹ שְׂדֵי יְעַנְּנִי וּסְפָר בְּתַבָּב אִישׁ רִיבִּי:
36 אָמֵד־לָא עַל־שְׁכָמִי אֲשֶׁרָנוּ אַעֲנָנוּ
עַטְרוֹת לִי: 37 מִסְפָּר צָעְדִּי אֲגִינָנוּ בָּמוֹדָ
נְגִיד אַקְרָבָנוּ: 38 אָמֵד־עַלְיִ אֲדָמָתִי תְּזַעַק
וַיִּחְדַּד חַלְמִיחָה יְבָכֵנוּ: 39 אָמֵד־כְּחָה אֲכַלְתִּי
בְּלִיכְסָף נְנַפֵּשׁ בְּעַלְיהָ הַפְּחַתִּי: 40 תְּחַת
חִשָּׁה | יֵצֵא חֹזֶק וּמְתַחְתִּשְׁעָרָה בְּאָשָׂה
תְּמוֹ דְּבָרֵי אַיּוֹב: פ

32 וַיִּשְׁבַּטו שֶׁלֶשׁ הָאֱנֹשִׁים הָאֱלֹהִים
מְעֻנּוֹת אֶת־אַיּוֹב כִּי הוּא צַדִּיק בְּעִינָיו: פ
2 וַיַּחַר אָפָּה | אֲלִיהָוָא בְּנִ־בְּרָכָאֵל הַבּוֹזִי
מִמְּשְׁפָחָת רַם בְּאַיּוֹב חָרָה אַפְּוֹ עַל־צְדָקוֹ
נְפָשָׁו מְאַלְהִים: 3 וּבְשֶׁלֶשׁ רַעְיוֹן חָרָה
אַפְּוֹ עַל אֲשֶׁר לֹא־מִצָּאוֹ מַעֲנָה וּירְשִׁיעָו
אֶת־אַיּוֹב: 4 וְאַלְיהָוָא חִכָּה אֶת־אַיּוֹב

speak unto Job, because they were older than he.
[5] And when Elihu saw that there was no answer in the mouth of these three men, his wrath was kindled.

[6] And Elihu the son of Barachel the Buzite answered and said: / I am young, and ye are very old; / Wherefore I held back, and durst not declare you mine opinion. / [7] I said: 'Days should speak, / And multitude of years should teach wisdom.' / [8] But it is a spirit in man, / And the breath of the Almighty, that giveth them understanding. / [9] It is not the great that are wise, / Nor the aged that discern judgment. / [10] Therefore I say: 'Hearken to me; / I also will declare mine opinion.' / [11] Behold, I waited for your words, / I listened for your reasons, / Whilst ye searched out what to say. / [12] Yea, I attended unto you, / And, behold, there was none that convinced Job, / Or that answered his words, among you. / [13] Beware lest ye say: 'We have found wisdom; / God may vanquish him, not man!' / [14] For he hath not directed his words against me; / Neither will I answer him with your speeches. / [15] They are amazed, they answer no more; / Words are departed from them. / [16] And shall I wait, because they speak not, / Because they stand still, and answer no more? / [17] I also will answer my part, / I also will declare mine opinion. / [18] For I am full of words; / The spirit within me constraineth me. / [19] Behold, mine inwards are as wine which hath no vent; / Like new wine-skins which are ready to burst. / [20] I will speak, that I may find relief; / I will open my lips and answer. / [21] Let me not, I pray you, respect any man's person; / Neither will I give flattering titles unto any man. / [22] For I know not to give flattering titles; / Else would my Maker soon take me away.

33 Howbeit, Job, I pray thee, hear my speech, / And hearken to all my words. / [2] Behold now, I have opened my mouth, / My tongue hath spoken in my mouth. / [3] My words shall utter the uprightness of my heart; / And that which my lips know they shall speak sincerely. / [4] The spirit of God hath made me, / And the breath of the Almighty giveth me life. / [5] If thou canst, answer thou me, / Set thy words in order before me, stand forth. / [6] Behold, I am toward God even as thou art; / I also am formed out of the clay. / [7] Behold, my terror shall not make thee afraid, / Neither shall my pressure be

בדבריהם כי זקניהם-הכמה מפניהם לים: 5 וירא אליהו כי אין מענה בפי שלשת האנשים ויחר אפו: פ ויען אלהו בן-ברכאל הבזוי ויאמר עיר אני לימים ואתם ישישים על-פניך: 6 חולתי ואירה מחות דעת אחים: 7 אמרתי ימים ידברו ורב שנים ידרשו חכמה: 8 אכן רוח-היא באגוש ונשחת שדי תבנים: 9 לא-דברים יוכמו זוקנים יבינו משפט: 10 לבן אמרתי שמעה-לי אחת דעך אפ-אני: 11 הן הוחלתי לדבריכם איזין עד-תבונתיכם עדי תחקירין מלין: 12 ועדיכם ארבעון והנה אין לא-יוב מוכיח עונה אמריו מכם: 13 פנ-תאמרו מצאנו חכמה אל ידפנו לא-איש: 14 ולא-ערך אליו מלין ובאמיריכם לא אשיבנו: 15 חתנו לא-ענו עוד העתיקו מהם מלים: 16 ויהוחלתי בוילא ידברו כי עמדו לא-ענו עוד: 17 עונה אפ-אני חלקיק אחיה דעך אפי אני: 18 כי מלתי מלים חציקתני רוח בטני: 19 הנה-בטני בין לא-יפתח באבות חידשים יבקע: 20 אדרברה וירוח לי אפתח שפתני ועונה: 21 אל-נא איש פניאיש ואל-אדם לא אכנה: 22 כי לא ידעתי אכנה במעט ישאני עשני: 23 ואולם שמענו איזוב מלוי וככל-דברי האזינה: 2 הנה-נא פתחתי כי דברה לשוני בחמי: 3 ישר-לב כי אמריו וידעתי שפתני ברור מללו: 4 רוח-אל שעשנו ונשחת שדי תחני: 5 אמר-תוכל השיבני ערקה לפני התיצבה: 6 הנה אני בפרק לאל מזמר קרצתי גם-אני: 7 הנה אמת

heavy upon thee. / [8] Surely thou hast spoken in my hearing, / And I have heard the voice of thy words: / [9] I am clean, without transgression, / I am innocent, neither is there iniquity in me; / [10] Behold, He findeth occasions against me, / He counteth me for His enemy; / [11] He putteth my feet in the stocks, / He marketh all my paths.' / [12] Behold, I answer thee: In this thou art not right, / That God is too great for man; / [13] Why hast thou striven against Him? / Seeing that He will not answer any of his words. / [14] For God speaketh in one way, / Yea in two, though man perceiveth it not. / [15] In a dream, in a vision of the night, / When deep sleep falleth upon men, / In slumberings upon the bed; / [16] Then He openeth the ears of men, / And by their chastisement sealeth the decree, / [17] That men may put away their purpose, / And that He may hide pride from man; / [18] That He may keep back his soul from the pit, / And his life from perishing by the sword. / [19] He is chastened also with pain upon his bed, / And all his bones grow stiff; / [20] So that his life maketh him to abhor bread, / And his soul dainty food. / [21] His flesh is consumed away, that it cannot be seen; / And his bones corrode to unsightliness. / [22] Yea, his soul draweth near unto the pit, / And his life to the destroyers. / [23] If there be for him an angel, / An intercessor, one among a thousand, / To vouch for man's uprightness; / [24] Then He is gracious unto him, and saith: / 'Deliver him from going down to the pit, / I have found a ransom.' / [25] His flesh is tenderer than a child's; / He returneth to the days of his youth; / [26] He prayeth unto God, and He is favourable unto him; / So that he seeth His face with joy; / And He restoreth unto man his righteousness. / [27] He cometh before men, and saith: / 'I have sinned, and perverted that which was right, / And it profited me not.' / [28] So He redeemeth his soul from going into the pit, / And his life beholdeth the light. / [29] Lo, all these things doth God work, / Twice, yea thrice, with a man, / [30] To bring back his soul from the pit, / That he may be enlightened with the light of the living. / [31] Mark well, O Job, hearken unto me; / Hold thy peace, and I will speak. / [32] If thou hast any thing to say, answer me; / Speak, for I desire to justify thee. / [33] If not, hearken thou unto me; / Hold thy peace, and I will teach thee wisdom.

לא תבעתך ואכפֵי עליך לא-יכְבָד : 8 אַךְ
אמְרָתָ בָּאֹזִי וְקֹלֶ מְלִין אֲשָׁמָע: 9 זֶה אָנוֹ
בְּלִי פְּשֻׁעַ חַף אָנֹכִי וְלֹא עָזָן לִי: 10 הַנּוֹ
תְּנוֹאֹות עַלְיִ יָמָצָא יְחִשְׁבָּנִי לְאוֹיֵב לוֹ:
11 יִשְׁם בְּפֶד רְגֵל יִשְׁמַר בָּלְאָרְחָתִי:
12 הַנּוֹזָאת לְאַצְּרָקָת אָעָנָר פִּירְבָּה
אלֹהָה מְאֻנוֹשׁ: 13 מְדוֹעַ אַלְיוֹ רִיבּוֹת כִּי
כָּל־דְּבָרָיו לְאִיעָנָה: 14 קִיבָּאָתָה יְדָבָר
אַל וּבְשָׂפִים לְאִישָׁוֹנָה: 15 בְּחַלּוֹם
חִזְיָון לִילָּה בְּנֶפֶל תְּرֵדָה עַל־אָנָשִׁים
בְּתְּנוֹמוֹת עַלְיִ מְשָׁבֵב: 16 אָז יִגְלָה אָזְן
אָנָשִׁים וּבְמְסָרִים יִחְתָּמָם: 17 לְהַסְּרֵר אָדָם
מְעָשָׂה וְגַ�הָה מְגַבֵּר יְבָשָׂה: 18 וְחַשְׁךְ גְּבָשָׂה
מְנִינְשָׁחָת וְחַיְתוֹ מַעֲבָר בְּשָׁלָח: 19 וְהַוְּחָח
בְּמַכְאֹב עַל־מְשָׁכְבָוּ וּרְוִיב וּרְזָבּוּ עַצְמָמוֹ
אתָן: 20 וְזַהֲמָתוֹ חִיתָוֹ לְחַם וּנְפָשָׂוֹ מְאַכְלָ
תָּאוֹהָה: 21 וְכָל בְּשָׁרוֹ מְרָאִי וְשִׁפְאָ
עַצְמָמוֹתָיו לֹא רָאוּ: 22 וּתְקַרְבָּ לשְׁחָתָ
נְפָשָׂוֹ וְחַיְתוֹ לְמִמְתִים: 23 אִם־יִשְׁעַלְיוֹ וְ
מְלָאָקָ מְלִיחָ אֶחָד מְנִינְאָלָף לְהַגִּיד לְאָדָם
יְשָׁרוֹ: 24 וְיִחְנֹנוּ וְיֹאמְרִ פְּדֻעָהוּ מְרַדָּת
שְׁחָתָ מְעָצָתִי כְּפָר: 25 רַטְפָּשׁ בְּשָׁרוֹ מְגַעָּר
יִשּׁוֹב לִימֵי עַלְוּמָיו: 26 וְעַתָּר אַל־אָלוֹהָה וְ
וַיַּרְאֵהוּ וַיַּרְאֵ פְּנֵיו בְּתְּרוּעָה וַיִּשְׁבַּלְאָנוֹשׁ
צְדָקָתוֹ: 27 יִשְׁרָאֵל אַל־אָנָשִׁים וְיִאָמֶר
חַטָּאתִי וַיְשַׁר הַעֲוֹתִי וְלֹא־שָׁוָה לִי:
28 פְּרָה נְפָשִׁי נְפָשָׂוֹ מַעֲבָר בְּשְׁחָת וְחוּתָ
וְחִיתָוֹ בְּאֹור תְּרָאָה: 29 הַנְּפָלָאָלה
יִפְעַל־אַל פָּעָמִים שְׁלֹוֹשׁ עַם־גָּבָר:
30 לְהַשִּׁיבָנְפָשָׂוֹ מַנִּינְשָׁחָת לְאֹור בְּאֹור
הַחַיִים: 31 הַקְּשָׁב אַיּוֹב שְׁמָעָלִי הַחֲרָשָׁ
וְאָנֹכִי אָדָבָר: 32 אִם־יִשְׁמַלֵּן הַשִּׁבְנִי
דָּבָר כִּי־חַפְצָתִי צְדָקָה: 33 אִם־אָין אַתָּה
שְׁמָעָלִי הַחֲרָשָׁ וְאָלָפָק חַכְמָה: ס

34 Moreover Elihu answered and said:
 [2] Hear my words, ye wise men; / And give ear unto me, ye that have knowledge. / [3] For the ear trieth words, / As the palate tasteth food. / [4] Let us choose for us that which is right; / Let us know among ourselves what is good. / [5] For Job hath said: 'I am righteous, / And God hath taken away my right; / [6] Notwithstanding my right I am accounted a liar; / My wound is incurable, though I am without transgression.' / [7] What man is like Job, / Who drinketh up scorning like water? / [8] Who goeth in company with the workers of iniquity, / And walketh with wicked men. / [9] For he hath said: 'It profiteth a man nothing / That he should be in accord with God.' / [10] Therefore hearken unto me, ye men of understanding: / Far be it from God, that He should do wickedness; / And from the Almighty, that He should commit iniquity. / [11] For the work of a man will He requite unto him, / And cause every man to find according to his ways. / [12] Yea, of a surety, God will not do wickedly, / Neither will the Almighty pervert justice. / [13] Who gave Him a charge over the earth? / Or who hath disposed the whole world? / [14] If He set His heart upon man, / If He gather unto Himself his spirit and his breath; / [15] All flesh shall perish together, / And man shall return unto dust. / [16] If now thou hast understanding, hear this; / Hearken to the voice of my words. / [17] Shall even one that hateth right govern? / And wilt thou condemn Him that is just and mighty?— / [18] Is it fit to say to a king: 'Thou art base'? / Or to nobles: 'Ye are wicked'?— / [19] That respecteth not the persons of princes, / Nor regardeth the rich more than the poor? / For they all are the work of His hands. / [20] In a moment they die, even at midnight; / The people are shaken and pass away, / And the mighty are taken away without hand. / [21] For His eyes are upon the ways of a man, / And He seeth all his goings. / [22] There is no darkness, nor shadow of death, / Where the workers of iniquity may hide themselves. / [23] For He doth not appoint a time unto any man, / When he should go before God in judgment. / [24] He breaketh in pieces mighty men without inquisition, / And setteth others in their stead. / [25] Therefore He taketh knowledge of their works; / And He overturneth them in the night, so that they are crushed. / [26] He striketh them as wicked men / In the open sight of others; / [27] Because they turned aside from following Him, / And would

34 וַיֹּאמֶר אֱלֹהָוֹא וַיֹּאמֶר: ² שְׁמַעוּ חֲכָמִים מְלִיאֵי יִדְעָם הָאָזִינוּ לִי: ³ כִּי־אָזִין מְלִין תִּבְחֹן וְמַה יִטְعֶם לְאַכְלָל: ⁴ מִשְׁפָט נְבָרָה־לָנוּ נְדֻשָּׁה בִּינֵינוּ מִה־חֶטְבָּה: ⁵ כִּי־אָמַר אִיּוֹב צְדָקָתִי וְאֶל הַסִּיר מִשְׁפָטִי: ⁶ עַל־מִשְׁפָטִי אַכְזֹב אָנוֹשׁ חָצֵי בְּלִי־פְּשָׁע: ⁷ מִרְיָגֶבֶר בְּאִיּוֹב יִשְׂתָּחַ-לְעָג בְּפִים: ⁸ וְאַרְחָה לְחַבְרָה עַם־פְּעָלִי אָנוּ וְלַלְכָת עַם־אָנְשִׁי־רְשָׁע: ⁹ כִּי־אָמַר לֹא יְסִבְנָ-גֶבֶר בְּרַצְתָּו עַם־אָלָהִים: ¹⁰ לְבָנָן | אָנְשִׁי לִבְבָּשָׁם שְׁמַעוּ לִי חָלֵלה לְאַל מִרְשָׁע וְשָׂרוּ מִעָלָה: ¹¹ כִּי פָעֵל אָדָם יִשְׁלָמֵלֹו וּבְאַרְחָה אִישׁ יִמְצָאֵנוּ: ¹² אַתְּ אָמַנָּמָם אֵל לֹא יִרְשִׁיעַ וְשָׂרוּ לְאִ-יְעָוָתִים מִשְׁפָט: ¹³ מִיְּפָקֵד עַלְיוֹ אָרְצָה וּמִי שְׁם תְּבִלְתָּלָה: ¹⁴ אִם־יִשְׁעִים אַלְיוֹ לְבוֹ רֹוחָו וְנִשְׁמָתוֹ אַלְיוֹ יִאָסְף: ¹⁵ יִגּוֹעַ בְּלִבְשָׁר יִחְדֵּד וְאָדָם עַל־עַפְרֵי יִשּׁוֹב: ¹⁶ וְאִם־בִּנְהָה שְׁמַעְתָּאָת הָאָזִינה לְקוֹל מְלִיאֵי: ¹⁷ הָאָף שׁוֹנוֹא מִשְׁפָט יִחְבּוֹשׁ וְאִם־עַצְקִיק בְּפִיר תְּרַשְּׁיעַ: ¹⁸ הָאָמָר לְמַלְךָ בְּלִיעֵל רְשָׁע אַל־נְדִיבִים: ¹⁹ אֲשֶׁר לְאַ-נְשָׁא | פָּנִי שְׁרִים וְלֹא נִכְרְשָׂע לְפָנֵידָל בְּרִימְעָשָׁה יִדְיוֹ בְּלָם: ²⁰ רָגַע | יִמְתֹּה וְחַצּוֹת לִילָה יִגְעַשׂ עַם וַיַּעֲבֹר וַיִּסְרֹר אָבִיר לֹא בַּיְדָ: ²¹ כִּי־עִינֵיכְיוֹ עַל־דְּרַכְיְאִישׁ וּבְלִ-צְעָדָיו יַרְאָה: ²² אֵין־חַשְׁךְ וְאֵין צְלָמוֹת לְהַסְתָּר שְׁם פְּעָלָה אָנוּ: ²³ כִּי לֹא עַל־אִישׁ יִשְׁים עוֹד לְהַלֵּךְ אַל־אַל בְּמִשְׁפָט: ²⁴ יִרְעַ בְּבִירִים לְאִ-חַקָּר וַיַּעֲמֹד אֶחָרִים פְּחָדָם: ²⁵ לְבָנָן יִכְירֵם עַמְּבָדָיהם וְהַפְּרֵל לִילָה וַיַּדְפְּאָו: ²⁶ תְּחַת־רְשָׁעִים סְפָלָם בָּמָקוֹם רָאִים: ²⁷ אֲשֶׁר עַל־בָּנָן סְרוּ מַאֲחָרָיו וּבְלִ-דְרָכָיו לֹא

not have regard to any of His ways; / [28] So that they cause the cry of the poor to come unto Him, / And He heareth the cry of the afflicted. / [29] When He giveth quietness, who then can condemn? / And when He hideth His face, who then can behold Him? / Whether it be done unto a nation, or unto a man, alike; / [30] That the godless man reign not, / That there be none to ensnare the people. / [31] For hath any said unto God: / 'I have borne chastisement, though I offend not; / [32] That which I see not teach Thou me; / If I have done iniquity, I will do it no more?' / [33] Shall His recompense be as thou wilt? For thou loapest it, / So that thou must choose, and not I; / Therefore speak what thou knowest. / [34] Men of understanding will say unto me, / Yea, every wise man that heareth me: / [35] 'Job speaketh without knowledge, / And his words are without discernment.' / [36] Would that Job were tried unto the end, / Because of his answering like wicked men. / [37] For he addeth rebellion unto his sin, / He clappeth his hands among us, / And multiplieth his words against God.

35 Moreover Elihu answered and said: [2] Thinkest thou this to be thy right, / Or sayest thou: 'I am righteous before God', / [3] That thou inquirest: 'What advantage will it be unto Thee?' / And: 'What profit shall I have, more than if I had sinned?' / [4] I will give thee answer, / And thy companions with thee. / [5] Look unto the heavens, and see; / And behold the skies, which are higher than thou. / [6] If thou hast sinned, what doest thou against Him? / And if thy transgressions be multiplied, what doest thou unto Him? / [7] If thou be righteous, what givest thou Him? / Or what receiveth He of thy hand? / [8] Thy wickedness concerneth a man as thou art; / And thy righteousness a son of man. / [9] By reason of the multitude of oppressions they cry out; / They cry for help by reason of the arm of the mighty. / [10] But none saith: 'Where is God my Maker, / Who giveth songs in the night; / [11] Who teacheth us more than the beasts of the earth, / And maketh us wiser than the fowls of heaven?' / [12] There they cry, but none giveth answer, / Because of the pride of evil men. / [13] Surely God will not hear vanity, / Neither will the Almighty regard it. / [14] Yea, when thou sayest thou canst not see Him— / The cause is before Him; therefore wait thou for Him. / [15] And now, is it for nought that He punished in His anger? / And hath He not full knowledge of arrogance? / [16] But Job doth open his mouth in vanity; / He multiplieth words without knowledge.

השְׁפֵילוֹ: ²⁸ לִהְבֵיא עָלָיו צַעֲקַת־דָל וצַעֲקַת עֲנִים יִשְׁמַע: ²⁹ וְהִוא יִשְׁקַט וּמַנְיָרֶשׁ וִיסְתַּר פְנִים וּמַיְשִׁירְנוּ וּלְעָלָגָו וְעַל־אָדָם יִחְד: ³⁰ מִפְלָךְ אָדָם חָנָף מִפְקַשְׁי עַם: ³¹ כִּי־אֶל־אֶל הַאֲמָר נִשְׁאָתִי לֹא אֶחְבֶל: ³² בְּלָעָדִי אֶחְזֵה אַתָּה הַרְנִי אַס־עַוֵל פֻּלְתָה לֹא אָסִיף: ³³ הַמְעַמֵּךְ יִשְׁלַמְנָה כִּי־מְאָסָת כִּי־אַתָּה תִּבְחַר וְלֹא אַנְיָ וְמַה־יִדְעַת דָבָר: ³⁴ אַנְשֵׁי לְבָב יִאמְרוּ לְיִגְבֶּר חָלֵם שָׂמֵעַ לִי: ³⁵ אַיּוֹב לְאַבְדָעַת יִדְבֶּר וְדָבְרָיו לֹא בְּהַשְּׁפֵיל: ³⁶ אָבִי יִבְחַן אַיּוֹב עַד־גַּנְחָה עַל־תְּשִׁבַת אָנְשִׁירָאָן: ³⁷ כִּי יִסְיַף עַל־חַטָּאתָנוּ פְּשֻׁעַ בִּינֵינוּ יִסְפּוֹק וַיַּרְבֵּ אַמְרָיו לְאָל: ס ³⁸ וַיַּעַן אַלְיָהוּ וַיֹּאמֶר: ² הַזֹּאת חַשְׁבָת לְמִשְׁפָט אָמְרָת עֲדָקִי מְאָל: ³ כִּי־תָאָמֵר מִה־יִסְכְּנָלֶךְ מִהָּאָעֵיל מִחְטָאתִי: ⁴ אָנָי אַשְׁיבָךְ מַלְיָן וְאַתָּה רַעַיָךְ עַמְךָ: ⁵ הַבְּטַ שְׁמִים וְרָאָה וְשַׁוְרַ שְׁחָקִים גַּבְהָוּ מַמְךָ: ⁶ אָסִיךְטָאת מִהָּתְפַעַל־בָּבוּ וְרַבּוּ פְּשֻׁעַיָךְ מִהָּתְעַשָּׂה־לֹו: ⁷ אָסִיךְתָּתְמִידָךְ יִקְחָה: ⁸ לְאִיש־כְּמוֹךְ רַשְׁעָךְ וְלַבְנָךְ אָדָם צְדָקָתְךָ: ⁹ מְרַב עַשְׁוִיקִים יִזְעִיקָו יִשְׁעוּ מִזְרָעָךָ: ¹⁰ וְלֹא־אָמֵר אֵיתָא אַלְהָה עֲשֵׂי נָתַן זִמְרוֹת בְּלִילָה: ¹¹ מַלְפָנוּ מִבְּהָמוֹת אָרֶץ וּמַעֲוֹף הַשְׁמִים יִחְכְּמָנוּ: ¹² שְׁם יִצְעָקוּ וְלֹא יִעֲנָה מִפְנֵי גָאוֹן רַעִים: ¹³ אַקְשָׁוֹא לְאַיְשָׁמָעַ אֶל וְשָׁלֵי לֹא יִשְׁוֹרֶה: ¹⁴ אֶפְכִּי תָאָמֵר לֹא תִּשְׁוֹרֶנוּ דַיֵּן לְפָנָיו וְתַחַולֵל לוֹ: ¹⁵ וְעַתָּה בַּיָּדַיִן פְּקַד אָפָוּ וְלֹא־יִדְעַ בְּפֶשׁ מָאָד: ¹⁶ וְאַיּוֹב הַבָּל יִפְצַח־פִיהוּ בְּבָלִיל־זָעַת מַלְיָן יִכְבֶּר: פ

36 Elihu also proceeded, and said: [2] Suffer me a little, and I will tell thee; / For there are yet words on God's behalf. / [3] I will fetch my knowledge from afar, / And will ascribe righteousness to my Maker. / [4] For truly my words are not false; / One that is upright in mind is with thee. / [5] Behold, God is mighty, yet He despiseth not any; / He is mighty in strength of understanding. / [6] He preserveth not the life of the wicked; / But giveth to the poor their right. / [7] He withdraweth not His eyes from the righteous; / But with kings upon the throne / He setteth them for ever, and they are exalted. / [8] And if they be bound in fetters, / And be holden in cords of affliction; / [9] Then He declareth unto them their work, / And their transgressions, that they have behaved themselves proudly. / [10] He openeth also their ear to discipline, / And commandeth that they return from iniquity. / [11] If they hearken and serve Him, / They shall spend their days in prosperity, / And their years in pleasures. / [12] But if they hearken not, they shall perish by the sword, / And they shall die without knowledge. / [13] But they that are godless in heart lay up anger; / They cry not for help when He bindeth them. / [14] Their soul perisheth in youth, / And their life as that of the depraved. / [15] He delivereth the afflicted by His affliction, / And openeth their ear by tribulation. / [16] Yea, He hath allured thee out of distress / Into a broad place, where there is no straitness; / And that which is set on thy table is full of fatness; / [17] And thou art full of the judgment of the wicked; / Judgment and justice take hold on them. / [18] For beware of wrath, lest thou be led away by thy sufficiency; / Neither let the greatness of the ransom turn thee aside. / [19] Will thy riches avail, that are without stint, / Or all the forces of thy strength? / [20] Desire not the night, / When peoples are cut off in their place. / [21] Take heed, regard not iniquity; / For this hast thou chosen rather than affliction. / [22] Behold, God doeth loftily in His power; / Who is a teacher like unto Him? / [23] Who hath enjoined Him His way? / Or who hath said: 'Thou hast wrought unrighteousness'? / [24] Remember that thou magnify His work, / Whereof men have sung. / [25] All men have looked thereon; / Man beholdeith it afar off. / [26] Behold, God is great, beyond our knowledge; / The number of His years is unsearchable. / [27] For He draweth away the drops of water, / Which distil rain from His vapour; / [28] Which the skies pour down / And drop upon the multitudes of men. / [29] Yea, can any understand the spreadings of the clouds, / The crashings of His pavilion?

36 וַיֹּסֶף אֱלֹהָוֹת וַיֹּאמֶר: ² בְּתִרְלֵי זְעִיר
וְאַתָּה כִּי עֲזָז לְאֱלֹהָה מְלִים: ³ אֲשֶׁר דָּעַי
לִמְרֹחֶק וְלִפְעַלִי אַתָּה־צָדָק: ⁴ כִּי־אָמַנָּם
לְאַשְׁקָר מְלִי תְּמִימִים דִּעֲוֹת עַמְּךָ: ⁵ הַנְּ־אַל
בְּבִיר וְלֹא יִמְאַס בְּבִיר כַּח לֵב: ⁶ לְאִיחִיה
רְשָׁע וּמִשְׁפָט עֲנִים יִתְּפַנֵּן: ⁷ לְאִגְרָע
מִצְדָּק עַיְנָיו וְאַתָּ־מְלִכִּים לְכִסְאָו וַיִּשְׂבַּב
לְנֶצֶח וַיָּגַבְּהוּ: ⁸ וְאַתָּ־אֲסֻרִים בְּזָקִים
יְלִכְדוֹן בְּחַבְלִיל־עֲנֵי: ⁹ וַיָּגַד לְהֵם פְּעָלָם
וּפְשָׁעֵיכֶם כִּי יִתְגַּבְּרוּ: ¹⁰ וַיָּגַל אַזְנָם
לְמוֹסֵר וַיֹּאמֶר כִּי־יִשְׁבּוּן מְאוֹן: ¹¹ אָמַר
יְשָׁמְעוּ וַיַּעֲבֹדוּ יְכֹלוּ יִמְהִימָּם בְּטוּב
וְשְׁנִינָּתָם בְּגַעֲמִים: ¹² וְאַמְלָא יְשָׁמְעוֹ
בְּשָׁלָח יִעֲבֹרְוּ וַיָּגַעַו בְּבַלְיָדָת:
¹³ וְחַנְפִּילָב יִשְׁיָּמוּ אָף לֹא יִשְׁוֹעָו כִּי
אָסְרָם: ¹⁴ תִּמְתַּחַת בְּגַעַר נְפָשָׁם וְחִתָּם
בְּקָדְשִׁים: ¹⁵ יְחִילָץ עַנִּי בְּעַנִּי וַיָּגַל בְּלָחֶז
אַזְנָם: ¹⁶ וְאָף הַסִּתְחָה וְנַחַת שְׁלַחְנָה מְלָא
לְאַמּוֹצָק תְּחִתָּה וְנַחַת שְׁלַחְנָה מְלָא
דְּשָׁן: ¹⁷ וְדוֹרְרִישָׁע מְלָאת דַּין וּמִשְׁפָט
יִתְמַכוּ: ¹⁸ כִּי־חִמָּה פְּנִיסִּיתָךְ בְּסַפְקָה וּרְבָּה
בְּפִרְאָלִיטָךְ: ¹⁹ הַיּוֹרֵךְ שְׂוֹעֵךְ לֹא בְּצָר
וּכְלָמָאָכִיךְ: ²⁰ אֶל־תְּשַׁאֲפַת הַלִּילָה
לְעַלּוֹת עַמִּים תְּחַקֵּם: ²¹ הַשְׁמָר אֶל־תְּפַנֵּן
אֶל־אָוֹן כִּי־עַלְלָה בָּחָרֶת מְעַנִּי: ²² הַנְּ־אַל
יְשָׁגֵב בְּכָחָו מֵי כָּמָהו מֹוֶרֶה: ²³ מִיד־פְּקַד
עַלְיוֹ דְּרַכְבוֹ וּמִיד־אָמַר פְּעַלָּת עֲוֹלה: ²⁴ זָכָר
כִּי־תְּשַׁגְּגִיא פָּעָלוֹ אֲשֶׁר שְׁרוּוּ אֲנָשִׁים:
²⁵ בְּלִאָדָם חַזְוִבָּנוּ אֲנָשָׁי בֵּית מְרֹחֶק:
²⁶ הַנְּ־אַל שְׁגִיאָה וְלֹא גִּדְעָן מְסֻפָּר שְׁנִינוּ
וְלְאִיחָר: ²⁷ בִּי יִגְרָע נְטִפִּים יִזְקֹו מְטָר
לְאָדוֹ: ²⁸ אֲשֶׁר־יָזַל שְׁחָקִים יַרְעַפּוּ עַלְיָה
אָדָם רָב: ²⁹ אָף אַמְּגִיבֵּן מִפְּרִשִּׁיאָב

[30] Behold, He spreadeth His light upon it; / And He covereth the depths of the sea. / [31] For by these He judgeth the peoples; / He giveth food in abundance. / [32] He covereth His hands with the lightning, / And giveth it a charge that it strike the mark. / [33] The noise thereof telleth concerning it, / The cattle also concerning the storm that cometh up.

37 At this also my heart trembleth, / And is moved out of its place. / [2] Hear attentively the noise of His voice, / And the sound that goeth out of His mouth. / [3] He sendeth it forth under the whole heaven, / And His lightning unto the ends of the earth. / [4] After it a voice roareth; / He thundereth with the voice of His majesty; / And He stayeth them not when His voice is heard. / [5] God thundereth marvellously with His voice; / Great things doth He, which we cannot comprehend. / [6] For He saith to the snow: ‘Fall thou on the earth’; / Likewise to the shower of rain, / And to the showers of His mighty rain. / [7] He sealeth up the hand of every man, / That all men whom He hath made may know it. / [8] Then the beasts go into coverts, / And remain in their dens. / [9] Out of the Chamber cometh the storm; / And cold out of the north. / [10] By the breath of God ice is given, / And the breadth of the waters is straitened. / [11] Yea, He ladeth the thick cloud with moisture, / He spreadeth abroad the cloud of His lightning; / [12] And they are turned round about by His guidance, / That they may do whatsoever He commandeth them / Upon the face of the habitable world: / [13] Whether it be for correction, or for His earth, / Or for mercy, that He cause it to come. / [14] Hearken unto this, O Job; / Stand still, and consider the wondrous works of God. / [15] Dost thou know how God enjoineth them, / And causeth the lightning of His cloud to shine? / [16] Dost thou know the balancings of the clouds, / The wondrous works of Him who is perfect in knowledge? / [17] Thou whose garments are warm, / When the earth is still by reason of the south wind; / [18] Canst thou with Him spread out the sky, / Which is strong as a molten mirror? / [19] Teach us what we shall say unto Him; / For we cannot order our speech by reason of darkness. / [20] Shall it be told Him that I would speak? / Or should a man wish that he were swallowed up? / [21] And now men see not the light which is bright in the skies; / But the wind passeth, and cleanseth them. / [22] Out of the north cometh golden splendour, / About God is terrible majesty. / [23] The Almighty, whom we cannot find out, is excellent in power,

תשאות סֶפתו: ³⁰ הַנְּפָרֵשׁ עַלְיוֹ אָרוֹן וִשְׁרָשֵׁי הַיּוֹם בְּסֶה: ³¹ פִּיבְּבָם יַדְין עַמִּים יִתְּנוּ אַכְלָל לְמַבְּבִיר: ³² עַל-בְּפִים בְּסֶה אָרוֹן וַיַּצְוָע עַלְיהָ בְּמַפְגִּיעַ: ³³ יַגִּיד עַלְיוֹ רָעוֹ מִקְנָה אֲפָגָל-זָאת: **37** אֲפָגָל-זָאת יִחַרְדֵּל בְּפִי וַיַּתְּפַרְּמָר מַפְקוּמוֹ: ² שְׁמָעוֹ שְׁמָעוֹ בְּרָגִינָה קָלוֹ וְהַגָּה מַפְיוֹ יֵצֵא: ³ תְּחַת-כָּלְבָּה הַשְׁמִינִים יִשְׁרָדוּ וְאוֹרוֹ עַל-בְּנֹפּוֹת הָאָרֶץ: ⁴ אַחֲרָיו וַיַּשְׁאַג-קָוָל יְרֻעָם בְּקֹול גָּאָנוֹ וְלֹאָ יעַקְבָּם כִּי-יִשְׁמַע קָוָלוֹ: ⁵ יְרֻעָם אַל בְּקוֹלוֹ נִפְלָאוֹת עַשְׂהָ גְּדָלוֹת וְלֹא נִדְעָ: ⁶ בַּיִּ לְשָׁלָג וַיֹּאמֶר הַזָּא אָרֶץ וְגַשֵּׁם מִטָּרָה וְגַשֵּׁם מִטָּרוֹת עַזָּו: ⁷ בְּנִידְבָּל-אָרוֹן יְחִתּוֹם לְדֹעַת בְּלָא-נְשִׁיעַ מַעְשָׂהוּ: ⁸ וְתַבָּא חִיה בְּמִזְאָרֶב וּבְמִזְוֹנָתָה תַּשְּׁבַּן: ⁹ מִזְיָה-חַדְרָה תַּבֹּא סְוֹפָה וּמִמְזִירִים קָרָה: ¹⁰ מְגַשְּׁמָתִי אַל יִתְּנַקְרֵחַ עָב יִפְיַץ עַנְנָן אָרוֹן: ¹¹ אַפָּרְבִּי וְתַרְיִיחַ עָב יִפְיַץ עַנְנָן אָרוֹן וְזֹהָוָא מִסְבּוֹתָה מִתְהַפֵּר בַּתְּחִבּוֹלְתֵי תְּבֵל לְפָעָלָם כָּל אֲשֶׁר יַצּוֹם עַל-פָּנֵי תְּבֵל אָרְצָה: ¹² אַסְמִילְשָׁבֶט אַסְמִילְאָרְצָו אָסְמָה לְחַסְד יִמְצָאָהוּ: ¹³ 14 האַזְיָנָה זוֹאת אִיּוֹב עַמְּדָה וְהַתְּבוֹנָן נִפְלָאוֹת אַל: ¹⁵ הַתְּדַע בְּשָׁוּם-אֱלֹהָה עַלְיָהָם וְהַפְּרִיעַ אָרוֹן עַנְנָנוֹ הַתְּדַע עַל-מְפִלְשִׁי-עָב מִפְלָאוֹת תְּמִימִים דָעִים: ¹⁷ אַשְׁר-בְּגִדֵּיךְ חַפְּמִים בְּהַשְׁקֵט אָרְצָן מִדְרוּם: ¹⁸ תְּرִקְיָע עַמּוֹ לְשַׁחְקִים חַזְקִים בְּרָאֵי מוֹזָק: ¹⁹ הַזְּרִיעָנוּ מִהָּרָה נִאמֵר לֹא לְאַגְּנָרָה מִפְנִיר-חַשְׁךְ: ²⁰ הַיְשָׁפֵר-לֹא כִּי אָדָבָר אַסְמָאָר אִישׁ כִּי יִבְלָע: ²¹ וְעַתָּה לֹא רָאוּ אָרוֹן בְּהִיר הָוָא בְּשַׁחְקִים וְרוֹחַ עַבְרָה וְתַתְהָרָם: ²² מִצְפּוֹן זֹהָב יִאָתֵה עַל-אֱלֹהָה נֹרָא הָוד: ²³ שְׁקֵי

Yet to judgment and plenteous justice He doeth no violence. / [24] Men do therefore fear Him; / He regardeth not any that are wise of heart.

38 Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said: [2] Who is this that darkeneth counsel / By words without knowledge? / [3] Gird up now thy loins like a man; / For I will demand of thee, and declare thou unto Me. / [4] Where wast thou when I laid the foundations of the earth? / Declare, if thou hast the understanding. / [5] Who determined the measures thereof, if thou knowest? / Or who stretched the line upon it? / [6] Whereupon were the foundations thereof fastened? / Or who laid the corner-stone thereof, / [7] When the morning stars sang together, / And all the sons of God shouted for joy? / [8] Or who shut up the sea with doors, / When it broke forth, and issued out of the womb; / [9] When I made the cloud the garment thereof, / And thick darkness a swaddling-band for it, / [10] And prescribed for it My decree, / And set bars and doors, / [11] And said: ‘Thus far shalt thou come, but no further; / And here shall thy proud waves be stayed?’ / [12] Hast thou commanded the morning since thy days began, / And caused the day-spring to know its place; / [13] That it might take hold of the ends of the earth, / And the wicked be shaken out of it? / [14] It is changed as clay under the seal; / And they stand as a garment. / [15] But from the wicked their light is withholden, / And the high arm is broken. / [16] Hast thou entered into the springs of the sea? / Or hast thou walked in the recesses of the deep? / [17] Have the gates of death been revealed unto thee? / Or hast thou seen the gates of the shadow of death? / [18] Hast thou surveyed unto the breadths of the earth? / Declare, if thou knowest it all. / [19] Where is the way to the dwelling of light, / And as for darkness, where is the place thereof; / [20] That thou shouldest take it to the bound thereof, / And that thou shouldest know the paths to the house thereof? / [21] Thou knowest it, for thou wast then born, / And the number of thy days is great! / [22] Hast thou entered the treasures of the snow, / Or hast thou seen the treasures of the hail, / [23] Which I have reserved against the time of trouble, / Against the day of battle and war? / [24] By what way is the light parted, / Or the east wind scattered upon the earth? / [25] Who hath cleft a channel for the waterflood, / Or a way

לְאָמֵצָנָהוּ שִׁגְיאַכְחַ וּמִשְׁפָט וּרְבַּ
צְדָקָה לֹא יַעֲנֶה:²⁴ לְכָן יַרְאָהוּ אַנְשִׁים
לֹא־רָאָה בַּל־חַכְמִי־לֵב: פ
38 וַיַּעֲנֵי־יְהוָה אֶת־אִיּוֹב מִן־
הַסְּעָרָה וַיֹּאמֶר: מֵהֶה | מִחְשִׁיר עַצָּה
בָּמְלִין בְּלִידָעָת: אָזְרָנָא כַּגָּבָר חַלְצִיךְ
וְאַשְׁאָלָךְ וְהַודְעָנִי: אִיְפָה הִיָּת בִּיסְדִּיר
אָרֶץ הָגָד אַסְמִידָעָת בִּינָה: מִי־שָׁם
מִמְּקוֹדֶה כִּי תַּרְעַ אָוּ מִרְנַתָּה עַלְיָה קָוָ
עַלְמָה אַדְנִיה הַטְּבָעוֹ אָוּ מִיְּרוֹה אַבָּן
פְּנִתָּה: בְּרַנְזִיחָד בּוֹכְבִּי בְּקָר וַיַּרְיעַ
כָּל־בְּנֵי אֱלֹהִים: וַיַּסַּר בְּדָלְתִים יִם בְּגִיחָוּ
מְרַחָם יָצָא: בְּשֻׁוּמִי עַנְנָן לְבָשָׂוּ עַרְפָּל
חַתְלָתוֹ: וְאַשְׁבָּר עַלְיוֹ חַקִּי וְאַשִׁים
בְּרִיחָ וּדְלִתִים: וַיֹּאמֶר עַד־פָּה תָּבוֹא
וְלֹא תָּסַיף וּפְאַיְשִׁית בְּגָאוֹן גָּלִיק:
הַמִּמְמִיךְ צִוִּית בְּקָר יְדָעָת יְקֻעָת שָׁחָר
הַשְּׁחָר מִקְמוֹ: לְאַחַז בְּכִנּוֹת הָאָרֶץ
וַיַּנְעַרוּ רְשָׁעִים מִמְנָה: תִּתְהַפֵּר בְּחַמֵּר
חוֹתָם יָוִתְצַבּוּ בָּמוֹ לְבָשָׂוּ: וַיִּמְנַעַּ
מִרְשָׁעִים אֹורָם וַיַּרְועַ רַמָּה תְּשַׁבֵּר:
הַבָּאָת עֲדָ-גְּבִיכִים וּבְחַקְרָתָהָוּ
הַתְּהַלְּכָת: הַגְּלָלוּ לְקָ שְׁעִירִ-מִוּת
וְשְׁעִירִ צְלָמוֹת תְּرָאָה: הַתְּבִנָּת עָדִי
רְחַבְּיָאָרֶץ הָגָד אַסְמִידָעָת בְּלָה:¹⁹ אִיְהָ
וְהַהְרָקָ יְשִׁבְנִ-אָוָר וְחַשָּׁפָ אִיְזָה מִקְמוֹ:
בַּיַּתְקַחַנוּ אַל-גְּבוּלוֹ וּבַיַּתְבִּין נִתְיֻבּוֹת
בֵּיתָו: יְדָעָת כִּירְאֹז תּוֹלֵד וּמִסְפָּר יְמִיקָּ
רְבִים: הַבָּאָת אַל-אַצְרוֹת שָׁלָג
וְאַצְרוֹת בְּרֵד תְּרָאָה: אֲשֶׁר-חַשְׁבָּתִ
לַעֲתָ-צָר לְיָום קָרְבָּ וּמִלְחָמָה:²⁴ אִיְזָה
הַדְּרָר יְתַחַק אָוּר יְפָצְקִים עַל-יְאָרֶץ:
מִ-פְּלָג לְשַׁטְּפָ תַּעֲלָה וְרָךְ לְחַזְוֵי

for the lightning of the thunder; / [26] To cause it to rain on a land where no man is, / On the wilderness, wherein there is no man; / [27] To satisfy the desolate and waste ground, / And to cause the bud of the tender herb to spring forth? / [28] Hath the rain a father? / Or who hath begotten the drops of dew? / [29] Out of whose womb came the ice? / And the hoar-frost of heaven, who hath gendered it? / [30] The waters are congealed like stone, / And the face of the deep is frozen. / [31] Canst thou bind the chains of the Pleiades, / Or loose the bands of Orion? / [32] Canst thou lead forth the Mazzaroth in their season? / Or canst thou guide the Bear with her sons? / [33] Knowest thou the ordinances of the heavens? / Canst thou establish the dominion thereof in the earth? / [34] Canst thou lift up thy voice to the clouds, / That abundance of waters may cover thee? / [35] Canst thou send forth lightnings, that they may go, / And say unto thee: 'Here we are?' / [36] Who hath put wisdom in the inward parts? / Or who hath given understanding to the mind? / [37] Who can number the clouds by wisdom? / Or who can pour out the bottles of heaven, / [38] When the dust runneth into a mass, / And the clods cleave fast together? / [39] Wilt thou hunt the prey for the lioness? / Or satisfy the appetite of the young lions, / [40] When they couch in their dens, / And abide in the covert to lie in wait? / [41] Who provideth for the raven his prey, / When his young ones cry unto God, / And wander for lack of food?

39 Knowest thou the time when the wild goats of the rock bring forth? / Or canst thou mark when the hinds do calve? / [2] Canst thou number the months that they fulfil? / Or knowest thou the time when they bring forth? / [3] They bow themselves, they bring forth their young, / They cast out their fruit. / [4] Their young ones wax strong, they grow up in the open field; / They go forth, and return not again. / [5] Who hath sent out the wild ass free? / Or who hath loosed the bands of the wild ass? / [6] Whose house I have made the wilderness, / And the salt land his dwelling-place. / [7] He scorneth the tumult of the city, / Neither heareth he the shoutings of the driver. / [8] The range of the mountains is his pasture, / And he searcheth after every green thing. / [9] Will the wild-ox be willing to serve thee? / Or will he abide by thy crib? / [10] Canst thou bind the wild-ox with his band in the furrow? / Or will he harrow the valleys after thee? / [11] Wilt thou trust him, because his strength is great? / Or wilt thou

כלות: ²⁶ להםטיר על-ארץ לא-איש מְדֻבָּר לְאַדְמָ בּוֹ: ²⁷ להשׁבֵע שָׂאָה וּמִשְׁאָה וְלַחֲצִמִּיחַ מֵצָא דָשָׂא: ²⁸ דִּישֶׁר לְמַטֵּר אָב אָוּ מִיְּהוֹלִיד אֲגִילִיטָל: ²⁹ מַבְּטַח מַיְּיָא הַקְּרָח וּכְפָר שָׁמִים מַיְּיָלְדוֹ: ³⁰ פָּאָנוּ מַיִם יִתְחַבְּאוּ וּפְנֵי תְּהֻום יִתְלַפְּדוּ: ³¹ הַתְּקַשֵּׁר מַעֲדָנוֹת בִּיכָּה אָוּרָה מְשֻׁכּוֹת בְּסִיל תְּפַתְּחָה: ³² הַתְּצִיא מִזְרוֹת בְּעַתּוֹ וְעַיִשׂ עַל-בְּנִיה תְּנַחַם: ³³ הַיְּדָעָת חֲקוֹת שָׁמִים אַסְ-תְּשִׁים מְשֻׁטְרוֹ בָּאָרֶץ: ³⁴ הַתְּרִים לְעֵב קוֹלֶךְ וּשְׁפָעַת-מִים תְּכַשֵּׁךְ: ³⁵ הַתְּשִׁלָּח בָּרְקִים וַיְלַכְוּ וַיִּאמְרוּ לְהַנְּנוּ: ³⁶ מִיְּשִׁת בְּשִׁחוֹת חֲכָמָה אָוּ מִרְגַּנְתָּן לְשָׁבוּ בִּינָה: ³⁷ מִיְּיִסְפֶּר שָׁחָקִים בְּחֲכָמָה וּגְבָלִי שָׁמִים מַיְּיָשֵׁבָב: ³⁸ בָּאַקָּת עַפְרָ לְמוֹעֵק וּרְגָבִים יַדְבְּקוּ: ³⁹ הַתְּצִוָּד לְלִבְיא טָרַף וְחַיָּת בְּפִירִים תִּמְלָא: ⁴⁰ כִּי יִשְׁׁחוּ בְּמַעֲנוֹת יִשְׁׁבוּ בְּסֶפֶה לְמוֹאָרָב: ⁴¹ מַיְּיָכֵין לְעַרְבָּ צִירְדוֹ בְּיִלְלָדוֹ יַלְדָיו אַל-אַל יִשְׁׁעוּ יִתְעַזְּרָוּ לְבָלִי-אַכְל: **39** הַיְּדָעָת עַת לְדֹת יַעֲלִי-סְלָע חַלְל אִילּוֹת תְּשִׁמְרָה: ² תְּסִפְרִים יְרִיחִים תִּמְלָא נָה וַיְּדַעַת עַת לְדַתָּה: ³ תְּכַרְעָנָה יַלְדִּיהָן תְּפַלְחָנָה חַבְלִיהָם תְּשִׁלְחָנָה: ⁴ יְחַלְמָו בְּנֵיָהִם יַרְבּו בָּבָר יַצְאָו וְלֹא-שְׁבּו לְמוֹ: ⁵ מִיְּשִׁלָּח פְּרָא חַפְשִׁי וּמְסֻרוֹת עַרְזָד מַיְּ בָּתָח: ⁶ אַשְׁר-שְׁמָתִי עַרְבָּה בִּיתָו וּמִשְׁבְּנוֹתִי מֶלֶחָה: ⁷ יִשְׁחַק לְהַמּוֹן קָרִיה תְּשִׁאָוֹת נֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע: ⁸ יִתּוֹר הָרִים מַרְעָהוּ וְאַחֲרָכָל יִרְזּוֹק יִדְרֹושׁ: ⁹ הַיְּאָבָה בָּרִים עַבְרָק אַסְ-יְלִין עַל-אַבּוֹסֶךְ הַתְּקַשְׁרָרִים בְּתַלְמָ עַבְתּוֹ אַסְ-יִשְׁעָד ¹⁰ עַמְקִים אַחֲרִיךְ: ¹¹ הַתְּבִטְחִיבּוּ בִּירְבָּ

leave thy labour to him? / [12] Wilt thou rely on him, that he will bring home thy seed, / And gather the corn of thy threshing-floor? / [13] The wing of the ostrich beateth joyously; / But are her pinions and feathers the kindly stork's? / [14] For she leaveth her eggs on the earth, / And warmeth them in the dust, / [15] And forgetteth that the foot may crush them, / Or that the wild beast may trample them. / [16] She is hardened against her young ones, as if they were not hers; / Though her labour be in vain, she is without fear; / [17] Because God hath deprived her of wisdom, / Neither hath He imparted to her understanding. / [18] When the time cometh, she raiseth her wings on high, / And scorneth the horse and his rider. / [19] Hast thou given the horse his strength? / Hast thou clothed his neck with fierceness? / [20] Hast thou made him to leap as a locust? / The glory of his snorting is terrible. / [21] He paweth in the valley, and rejoiceth in his strength; / He goeth out to meet the clash of arms. / [22] He mocketh at fear, and is not affrighted; / Neither turneth he back from the sword. / [23] The quiver rattleth upon him, / The glittering spear and the javelin. / [24] He swalloweth the ground with storm and rage; / Neither believeth he that it is the voice of the horn. / [25] As oft as he heareth the horn he saith: 'Ha, ha!' / And he smelleth the battle afar off, / The thunder of the captains, and the shouting. / [26] Doth the hawk soar by thy wisdom, / And stretch her wings toward the south? / [27] Doth the vulture mount up at thy command, / And make her nest on high? / [28] She dwelleth and abideth on the rock, / Upon the crag of the rock, and the stronghold. / [29] From thence she spieth out the prey; / Her eyes behold it afar off. / [30] Her young ones also suck up blood; / And where the slain are, there is she.

40 Moreover the LORD answered Job, and said: [2] Shall he that reproveth contend with the Almighty? / He that argueth with God, let him answer it. / [3] Then Job answered the LORD, and said: / [4] Behold, I am of small account; what shall I answer Thee? / I lay my hand upon my mouth. / [5] Once have I spoken, but I will not answer again; / Yea, twice, but I will proceed no further. / [6] Then the LORD answered Job out of the whirlwind, and said: / [7] Gird up thy loins now like a man; / I will demand of thee, and declare thou unto Me. / [8] Wilt thou even make void My judgment? / Wilt thou condemn

פָּחוֹ וַתִּעְזֶב אֲלֵיכָו יַגְעֵר: 12 הַתָּמֵין בָּו
כִּי־ישׁוֹב יִשְׁיב זָרָעַ וְגַרְנָה יַאֲסֵף: 13 בְּנֵף־
רְנָגִים נְעָלָסָה אַם־אֲבָרָה חֲסִידָה וְנִצָּחָה:
14 פִּירְתַּעַזְבָּ לְאָרֶץ בָּצִיחָה וְעַל־עַפְרָה
תִּחְמַם: 15 וַתִּשְׁבַּח כִּירְגֵּל תְּזַוְּרָה וְחַיָּת
הַשְּׂדָה תְּדוֹשָׁה: 16 הַקְשִׁיחָ בְּנֵיה לְלָא־
לָה לְרִיק יַגְעֵה בְּלִי־פְּחָד: 17 בִּיהָשָׁה
אֱלֹהָה חֲכָמָה וְלֹא־חָלֵק לְה בְּבִינָה:
18 בְּעֵת בְּמִרְומָם תִּמְרַיא תְּשַׁתְּקָה לְפָטָוס
וְלַרְכָּבוֹ: 19 הַתְּתַן לְסֹס גְּבוּרָה הַתְּלַבְּישָׁ
צְנוֹאָרוֹ רָעָמָה: 20 הַתְּרֻעֵשְׁנוּ בְּאַרְבָּה הַוֹּד
נְחָרוֹ אִימָה: 21 יְחִפְרוּ בְּעֵמֶק וְיִשְׁשֵׁ בְּכָח
יֵצֵא לְקָרָאת־נִשְׁקָה: 22 יְשַׁחַק לְפָחָד וְלֹא
יִחְתַּחַת וְלֹא־יִשְׁׁוב מִפְנֵי־חַרְבָּה: 23 עַלְיוֹן תְּרָנָה
אַשְׁפָה לְהָבָחָנִית וּכְדִין: 24 בְּרַעַשׂ וּרְנוֹן
יְגַמְּמָא־אָרֶץ וְלֹא־יְאַמִּין בִּיְקוֹל שָׁוֹפֵר:
25 בְּדִי שָׁפֵר | יָאמַר הַאָח זְמַרְחָק יְרִיחָה
מַלְחָמָה רָעֵם שָׁרִים וְתְרוּעָה:
26 הַמְּבִינְתָּךְ יְאַבְּרִינְךְ יְפַרֵּשׁ כָּנָפוֹ בְּנֵפיו
לְתִיְמָן: 27 אַמְ-עַלְ-פִּירָה יְגַבְּיהָ נְשָׁר וְכִי
יְרִים קָנוֹ: 28 סְלָעַ יְשָׁבֵן וַיְתַלֵּן עַל־שָׁזָר
סְלָעַ וְמַצּוּדָה: 29 מִשְׁמָ חַפְרָ-אַכְלָל
לְמַרְחָק עַיְנָיו יְבִיטָו: 30 וְאַפְרָחוּ וְאַפְרָחָיו
יְעַלְעַוִּידָם וּבְאַשְׁר חַלְלִים שֵׁם הוּא: 2 הַרְבָּב
40 וַיַּעֲנֵן יְהֹוָה אֶת־אַיּוֹב וַיֹּאמֶר: פ
עַמְ-שָׁדי יִסּוֹר מַזְכִּיחָ אֱלֹהָה יַעֲנֵנה: פ
3 וַיַּעֲנֵן אַיּוֹב אֶת־יְהֹוָה וַיֹּאמֶר: הִנֵּן קָלְתִּי
מַה אֲשִׁיבָךְ יָדִי שְׁמַתִּי לְמוֹפֵי: 5 אַחֲת
דִּבְרָתִי וְלֹא אָעֵנָה וְשַׁתִּים וְלֹא
אָוְסִיף: פ
6 וַיַּעֲנֵן יְהֹוָה אֶת־אַיּוֹב מִנְסָעָרָה מִן | סְעָרָה
וַיֹּאמֶר: 7 אַזְרָנָא בְּגַבְרָ חַלְצִיךְ אֲשֶׁר־
וְהַזְדִּיעַנִּי: 8 הַאֲפָכְרַפְרַסְמַשְׁפְּטִי תְּרַשְּׁוּנִי

Me, that thou mayest be justified? / [9] Or hast thou an arm like God? / And canst thou thunder with a voice like Him? / [10] Deck thyself now with majesty and excellency, / And array thyself with glory and beauty. / [11] Cast abroad the rage of thy wrath; / And look upon every one that is proud, and abase him. / [12] Look on every one that is proud, and bring him low; / And tread down the wicked in their place. / [13] Hide them in the dust together; / Bind their faces in the hidden place. / [14] Then will I also confess unto thee / That thine own right hand can save thee. / [15] Behold now behemoth, which I made with thee; / He eateth grass as an ox. / [16] Lo now, his strength is in his loins, / And his force is in the stays of his body. / [17] He straineth his tail like a cedar; / The sinews of his thighs are knit together. / [18] His bones are as pipes of brass; / His gristles are like bars of iron. / [19] He is the beginning of the ways of God; / He only that made him can make His sword to approach unto him. / [20] Surely the mountains bring him forth food, / And all the beasts of the field play there. / [21] He lieth under the lotus-trees, / In the covert of the reed, and fens. / [22] The lotus-trees cover him with their shadow; / The willows of the brook compass him about. / [23] Behold, if a river overflow, he trembleth not; / He is confident, though the Jordan rush forth to his mouth. / [24] Shall any take him by his eyes, / Or pierce through his nose with a snare? / [25] Canst thou draw out leviathan with a fish-hook? / Or press down his tongue with a cord? / [26] Canst thou put a ring into his nose? / Or bore his jaw through with a hook? / [27] Will he make many supplications unto thee? / Or will he speak soft words unto thee? / [28] Will he make a covenant with thee, / That thou shouldest take him for a servant for ever? / [29] Wilt thou play with him as with a bird? / Or wilt thou bind him for thy maidens? / [30] Will the bands of fishermen make a banquet of him? / Will they part him among the merchants? / [31] Canst thou fill his skin with barbed irons, / Or his head with fish-spears? / [32] Lay thy hand upon him; / Think upon the battle, thou wilt do so no more.

41 Behold, the hope of him is in vain; / Shall not one be cast down even at the sight of him? / [2] None is so fierce that dare stir him up; / Who then is able to stand before Me? / [3] Who hath given Me anything beforehand, that I should repay him? / Whatsoever is under the whole heaven is Mine. / [4] Would I keep silence concerning his boastings, / Or his proud

למען תזדקק: ⁹ וְאַמְזִירֹעַ בָּאֵל | לְהַזְבְּקוֹל
בֶּמְהוֹת תְּרֻעָם: ¹⁰ עֲדָה נָא גָאוֹן וְגַבְהָ וְהַזְדָּה
וְהַדָּר תְּלַבְשָׁ: ¹¹ הַפְזִיעַ עֲבָרוֹת אַפְךָ וְרַאֲהָ
כָּל-גָּאהָ וְהַשְּׁפִילָהוּ: ¹² רְאָה כָּל-גָּאהָ
הַכְּנִיעָהוּ וְהַדָּר רְשִׁיעִים תְּחִתָּם: ¹³ טְמִינָם
בְּעַפְרֵר יְחִיד פְּנֵיכֶם חַבֵּשׁ בְּטַמּוֹן: ¹⁴ וְגַמַּדְרָה
אַנְיִ אַזְדָּק פִּירְטוֹשָׁע לְהַיְמִינָה: ¹⁵ הַנְּהִינָה
בְּהַמּוֹת אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי עַמְקָה חַצֵּיר בְּבָקָר
יַאֲכֵל: ¹⁶ הַנְּהִינָה כְּחוֹ בְּמַתְנֵיו וְאַנוּ
בְּשְׁרִירֵי בְּטַנוֹ: ¹⁷ יְחִפֵּץ זְנוּבוֹ בְּמוֹדָארָה
גִּידֵי פְחָדוֹ פְחָדוֹ יְשָׁרָגוֹ: ¹⁸ עַצְמָיו אֲפִיקָה
נְחֹשָׁה גְּרָמָיו בְּמַטִּיל בְּרָזֶל: ¹⁹ הוּא
רְאִישָׁת וּרְכִיבָּאֵל הָעָשָׂוִי נְגַשׁ חַרְבוֹ:
כְּיַיְבּוֹל הָרִים יְשָׁאָרְלוּ וְכָל-חַיָּת
הַשְּׁדָה יְשַׁחֲקִוָּשָׁם: ²¹ תְּחִת-צְאָלִים
יְשַׁבֵּב בְּסַתְרֵר קָנָה וּבָצָה: ²² יְסַבֵּהוּ צְאָלִים
עַלְלוֹ יְסַבֵּהוּ עַרְבִּינָהָל: ²³ הָן יְעַשֵּׂק
נְהָר לֹא יְחִפוֹז יְבָטָח | פִּיאִיגִית יְרָבֵן
אַל-פִּיהָוּ: ²⁴ בְּעִינֵינוֹ יְקַחְנוּ בְּמַזְקָשִׁים
יְנַקְּבָּאָפָּה: ²⁵ תְּמַשֵּׁךְ לְוִיתָן בְּחַכָּה וּבְחַבֵּל
תְּשַׁקְּעַ לְשָׁנוֹ: ²⁶ הַתְּשִׁים אֲגָמָן בְּאָפָּוּ
וּבְחַווֹּת תְּקוּבָּה לְחַנוֹ: ²⁷ הַיְרָבָה אַלְיָה
תְּחִנּוּנִים אַסְמִידְבָּר אַלְיָה רְבָות:
הַיְכָרָת בְּרִית עַמְקָה תְּקַחְנוּ לְעַבְדָּ
עוֹלָם: ²⁹ הַתְּשַׁחַק-בָּבוּ בְּצַפּוֹר וְתַקְשְׁרָנָ
לְנַעֲרוֹתִיךְ: ³⁰ יְבָרוּ עַלְיוֹ חֲפָרִים יְחִצְוָהוּ
בּין בְּנָעָנים: ³¹ הַתְּמִלָּא בְּשָׁכוֹת עָרוֹ
וּבְצַלְעַל דְגִים רָאשָׂו: ³² שִׁים-עַלְיוֹ בְּפַפְקָ
זָכָר מְלַחְמָה אַל-תוֹסָף: ⁴¹ הַנְּתַחְלָתָו
נוֹזְבָה הַגָּם אַל-מְרָאָיו יְטָל: ² לְאַ-אֲבָזָר
כִּי יְעַרְנוּ וּמַיִּ “הָוָא לְפָנֵי יְתִיצָבָ: ³ מַיִּ
הַקְדִּימָנִי וְאַשְׁלָמָ תְּחַת כָּל-הַשָּׁמִים לִי-
הָוָא: ⁴ לֹא לְזָהָרִישׁ בְּהִיוֹ וְדַבְּרָגְבוֹרוֹת

talk, or his fair array of words? / [5] Who can uncover the face of his garment? / Who shall come within his double bridle? / [6] Who can open the doors of his face? / Round about his teeth is terror. / [7] His scales are his pride, / Shut up together as with a close seal. / [8] One is so near to another, / That no air can come between them. / [9] They are joined one to another; / They stick together, that they cannot be sundered. / [10] His sneezings flash forth light, / And his eyes are like the eyelids of the morning. / [11] Out of his mouth go burning torches, / And sparks of fire leap forth. / [12] Out of his nostrils goeth smoke, / As out of a seething pot and burning rushes. / [13] His breath kindleth coals, / And a flame goeth out of his mouth. / [14] In his neck abideth strength, / And dismay danceth before him. / [15] The flakes of his flesh are joined together; / They are firm upon him; they cannot be moved. / [16] His heart is as firm as a stone; / Yea, firm as the nether millstone. / [17] When he raiseth himself up, the mighty are afraid; / By reason of despair they are beside themselves. / [18] If one lay at him with the sword, it will not hold; / Nor the spear, the dart, nor the pointed shaft. / [19] He esteemeth iron as straw, / And brass as rotten wood. / [20] The arrow cannot make him flee; / Slingstones are turned with him into stubble. / [21] Clubs are accounted as stubble; / He laugheth at the rattling of the javelin. / [22] Sharpest potsherds are under him; / He spreadeth a threshing-sledge upon the mire. / [23] He maketh the deep to boil like a pot; / He maketh the sea like a seething mixture. / [24] He maketh a path to shine after him; / One would think the deep to be hoary. / [25] Upon earth there is not his like, / Who is made to be fearless. / [26] He looketh at all high things; / He is king over all the proud beasts.

42 Then Job answered the LORD, and said:
[2] I know that Thou canst do every thing, / And that no purpose can be withholden from Thee. / [3] Who is this that hideth counsel without knowledge? / Therefore have I uttered that which I understood not, / Things too wonderful for me, which I knew not. / [4] Hear, I beseech Thee, and I will speak; / I will demand of Thee, and declare Thou unto me. / [5] I had heard of Thee by the hearing of the ear; / But now mine eye seeth Thee; / [6] Wherefore I abhor my words, and repent, / Seeing I am dust and ashes.

וְחַיִן עָרְכוֹ: ⁵ מִי־גָּלָה פְנֵי לְבוֹשׁו בְּכֶפֶל רְסִנוֹ מֵי יְבֹא: ⁶ דָלְתִי פְנֵיו מֵי פָתָח סְבִיבוֹת שְׁנִיו אִימָה: ⁷ גָאוּה אֲפִיקוֹ מְגֻנִים סְגֻור חֹתָם צָר: ⁸ אָחָד בְּאָחָד יָגְשׁוֹ וַיָּרֹוח לְאִיבּוֹא בִּינֵיכֶם: ⁹ אִישׁ בְּאַחֲיהוּ יַדְקֹהוּ יַתְלַפְּדוּ וְלֹא יַחֲפְרוּ: ¹⁰ עַטְיִשְׁתִּיו תְּהֵל אָוֹר וְעַיְנוֹ בְּעַפְעָפִי שָׁחָר: ¹¹ מְפִיו לְפִיקִים יַהֲלֹבוּ בַּיּוֹדֵי אֲשָׁר יִתְמַלְטוּ: ¹² מְנַחִירִיו יֵצָא עַשְׂנָן בְּדַיְדָן נְפֻוח וְאָגָמָן: ¹³ נְפָשׁוֹ גָּחָלִים תְּלַהַת וְלֹהֶב מְפִיו יֵצָא: ¹⁴ בְּצֹוֹאָרוֹ יַלְין עַז וְלַפְנֵיו תְּרוֹזָדָה: ¹⁵ מְפַלֵּי בְּשָׁרוֹ דָבָקוּ יַצּוֹק עַלְיוֹ בְּלִימּוֹת: ¹⁶ לְבָבוֹ יַצּוֹק בְּמוֹדָבָנוֹ יַיְזֹוק בְּפֶלֶח תְּחִתָּתִים: ¹⁷ מְשִׁיחָתוֹ יַגּוּרוּ אַלְים מְשֻׁבְרִים יִתְחַטְּאוּ: ¹⁸ מְשִׁיגָהוּ חָרְבָּבְלִי תְּקֻומָ חֲנִית מִסְעָ וְשָׁרִיה: ¹⁹ יַחֲשָׁב לְתָבֵן בְּרוּלָל לְעֵץ רַקְבּוֹן נְחוּשָׁה: ²⁰ לְאִירְבִּירִיחָנוֹ בְּזָקָשָׁת לְקַשׁ נְהַפְכּוֹלָו אֲבִינִי־קָלָע: ²¹ בְּקַשׁ נְחַשְׁבוֹ תּוֹתָח וְיִשְׁחַק לְרַעַשׁ בְּיַדָּוֹ: ²² תְּחִתָּיו חֲדוּדִי חָרְשׁ יַרְפֵּד חָרוֹז עַלְיִיטִיט: ²³ יַרְתִּיחָ כְּסִיר מְצֻולָה זָם יִשְׁים בְּמַרְקָחָה: ²⁴ אֲחָרָיו יַאֲרֵ נְתִיב יַחֲשָׁב תְּהֽוּם לְשִׁיבָה: ²⁵ אַיְזָעַל־עַפָּר מְשָׁלוֹ הָעָשָׂוֹ לְבָלִילִיחָת: ²⁶ אַתְ־כָּל־גְּבָה יִרְאָה הָוֹא מָלָך עַל־כָּל־בְּנֵי־שָׁחָז ס 42 וַיַּעֲנֵן אִיּוֹב אֶת־יְהֹוָה וַיֹּאמֶר יָדַעַת יַדְעַתִּי בַּיּוֹכָל תּוֹכֵל וְלֹא־יַבָּצַר מְפֻרָק מִזְמָה: ³ מֵי זָה וּמַעֲלִים עַזָּה בְּלִי דָעַת לְכָן הַגְּדֹתִי וְלֹא אֲבִין נְפָלוֹת מִמְּנִי וְלֹא אָדָע: ⁴ שְׁמַעַנָּא וְאַנְכִי אָדָבָר אֲשֶׁלָּה וְהַדִּיעָנִי: ⁵ לְשְׁמַעַנָּא עַל־בָּנָן שְׁמַעַתִּיךְ וְעַפָּה עַיִנִי רַאֲתָךְ: ⁶ עַל־בָּנָן אֲמָאָס וְנַחֲמָתִי עַל־עַפָּר וְאַפָּר: פ

[7] And it was so, that after the LORD had spoken these words unto Job, the LORD said to Eliphaz the Temanite: ‘My wrath is kindled against thee, and against thy two friends; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as My servant Job hath. [8] Now therefore, take unto you seven bullocks and seven rams, and go to My servant Job, and offer up for yourselves a burnt-offering; and My servant Job shall pray for you; for him will I accept, that I do not unto you ought unseemly; for ye have not spoken of Me the thing that is right, as My servant Job hath.’ [9] So Eliphaz the Temanite and Bildad the Shuhite and Zophar the Naamathite went, and did according as the LORD commanded them; and the LORD accepted Job. [10] And the LORD changed the fortune of Job, when he prayed for his friends; and the LORD gave Job twice as much as he had before. [11] Then came there unto him all his brethren, and all his sisters, and all they that had been of his acquaintance before, and did eat bread with him in his house; and they bemoaned him, and comforted him concerning all the evil that the LORD had brought upon him; every man also gave him a piece of money, and every one a ring of gold. [12] So the LORD blessed the latter end of Job more than his beginning; and he had fourteen thousand sheep, and six thousand camels, and a thousand yoke of oxen, and a thousand she-asses. [13] He had also seven sons and three daughters. [14] And he called the name of the first, ^aJemimah; and the name of the second, ^bKeziah; and the name of the third, ^cKerenhappuch. [15] And in all the land were no women found so fair as the daughters of Job; and their father gave them inheritance among their brethren. [16] And after this Job lived a hundred and forty years, and saw his sons, and his sons’ sons, even four generations. [17] So Job died, being old and full of days.

וְיָהִי אַחֲרֵה יְהֹוָה אֶת־הַקְּבָרִים
הָאֱלֹהָה אֶל־אַיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהֹוָה אֶל־אַלְיָפּוֹ
הַתִּמְנֵן חֶרֶה אֲפִי בָּל וּבְשָׁנִי רַעַיק כִּי
לֹא דְבָרַתָּם אֲלֵי נְכֹזָה בַּעֲבָדִי אַיּוֹב:
וְעַתָּה קְחוּ־לָכֶם שְׁבָעָה־פְּרִים וְשְׁבָעָה
אַיִלִים וְלֹכֶד וְאַל־עֲבָדִי אַיּוֹב וְהַעֲלִיתֶם
עוֹלָה בְּעַדְכֶם וְאַיּוֹב עֲבָדִי יַתְפִּלֵּל עַלְכֶם
כִּי אַס־פְּנֵינוּ אֲשֶׁר לְבָלְתִּי עֲשׂוֹת עַמְּכֶם
נְבָלָה כִּי לֹא דְבָרַתָּם אֲלֵי נְכֹזָה בַּעֲבָדִי
אַיּוֹב: 9 וַיַּלְכֵד אַלְיָפּוֹ הַתִּמְנֵן וּבְלִיד
הַשּׁוֹחֵן צְפָר הַגָּעַמְתִּי וַיַּעֲשֵׂו בְּאָשֶׁר דָּבָר
אֲלֵיכֶם יְהֹוָה וַיָּשָׂא יְהֹוָה אֶת־פְּנֵי אַיּוֹב:
10 וְיָהִי שָׁב אֶת־שְׁבִיתָ שְׁבּוֹת אַיּוֹב
בְּהַחֲפְּלָלוֹ בְּעֵד רְעָהוּ וַיַּסַּף יְהֹוָה אֶת־
כָּל־אָשֶׁר לְאַיּוֹב לְמִשְׁנָה: 11 וַיָּבֹא אַלְיוֹן
כָּל־אַחֲיוֹ וּכָל־אֲחִיתָיו אֲחִיוֹתָיו וּכָל־יָדָעָיו
לִפְנִים וּלְאַכְלֵי עַמּוֹ לְחַטָּם בָּבִיטָה וַיָּנָדוּ לוֹ
וַיִּנְחַמְּמוּ אֹתוֹ עַל כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־הַבָּיא
יְהֹוָה עָלָיו וַיַּתְנוּ־לּוֹ אִישׁ קְשִׁיטָה אֶחָת
וְאִישׁ גָּנוֹם זָהָב אֶחָד: 12 ס
בָּרוּךְ אֶת־אֱחָרִית אַיּוֹב מַרְאֵשָׁתוֹ וַיַּהַי־לּוֹ
אַרְבָּעָה עַשֶּׂר אַלְפָعַשְׁן וְשֶׁשָׁת אַלְפִים
גָּמְלִים וְאַלְפַּיְצָמֵד בְּקָר וְאַלְפָעַשְׁׁ אֶתְנוֹנּוֹת:
13 וַיַּהַי־לּוֹ שְׁבֻעָה בְּנִים וּשְׁלֹשׁ בְּנָוֹת:
וַיַּקְרַא שְׁמֵיהַ אֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשְׁנִית
קָצְיעָה וְשֵׁם הַשְׁלִישִׁית קָרְנָן הַפּוֹךְ:
15 וְלֹא נִמְלָא נְשִׁים יְפּוֹת בְּבּוֹנּוֹת אַיּוֹב
בְּכָל־הָאָרֶץ וַיִּתְּן לְהֶם אֲבִיהֶם נְחַלָּה
בְּתַווֹּת אֲחֵיהֶם: 16 ס וַיַּחַי אַיּוֹב
אַחֲרֵי־זֹאת מֵאָה וָאָרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּרָא
וַיַּרְא אֶת־בְּנֵי וְאֶת־בְּנֵי בְּנֵי אַרְבָּעָה
דָּרוֹת: 17 וַיִּמְתַּם אַיּוֹב זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים:

a That is, Dove. b That is, Cassia. c That is, Horn of eye-paint.

01 02 03 04 05 06 07 08

THE SONG OF SONGS

1 THE song of songs, which is Solomon's. / [2] Let him kiss me with the kisses of his mouth— / For thy love is better than wine. / [3] Thine ointments have a goodly fragrance; / Thy name is as ointment poured forth; / Therefore do the maidens love thee. / [4] Draw me, we will run after thee, / The king hath brought me into his chambers; / We will be glad and rejoice in thee, / We will find thy love more fragrant than wine! / Sincerely do they love thee. / [5] 'I am black, but comely, / O ye daughters of Jerusalem, / As the tents of Kedar, / As the curtains of Solomon. / [6] Look not upon me, that I am swarthy, / That the sun hath tanned me; / My mother's sons were incensed against me, / They made me keeper of the vineyards; / But mine own vineyard have I not kept.' / [7] Tell me, O thou whom my soul loveth, / Where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon; / For why should I be as one that veileth herself / Beside the flocks of thy companions? / [8] If thou know not, O thou fairest among women, / Go thy way forth by the footsteps of the flock / And feed thy kids, beside the shepherds' tents. / [9] I have compared thee, O my love, / To a steed in Pharaoh's chariots. / [10] Thy cheeks are comely with circlets, / Thy neck with beads. / [11] We will make thee circlets of gold / With studs of silver. / [12] While the king sat at his table, / My spikenard sent forth its fragrance. / [13] My beloved is unto me as a bag of myrrh, / That lieth betwixt my breasts. / [14] My beloved is unto me as a cluster of henna / In the vineyards of En-gedi. / [15] Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; / Thine eyes are as doves. / [16] Behold, thou art fair, my beloved, yea, pleasant; / Also our couch is leafy. / [17] The beams of our houses are cedars. / And our panels are cypresses.

2 I am a rose of Sharon, / A lily of the valleys. / [2] As a lily among thorns, / So is my love among the daughters. / [3] As an apple-tree among the trees of the wood, / So is my beloved

שיר השירים

1 שיר השירים אָשֶׁר לְשִׁלְמָה: ² יִשְׂקַנֵּי מִגְשִׁיקֹת פִּיהוּ קִיטוּבִים דֶּרֶיךְ מִין: ³ לְרִיחַ שְׁמֻנָה טֹבִים שֶׁמַן תּוֹךְ שָׁמֶר עַל־כֵן עַלְמֹות אַהֲבוֹת: ⁴ מִשְׁכַנֵּי אַחֲרִיךְ גְּרוּצָה הַבִּיאָנוּ הַמֶּלֶךְ חֲדָרוּ נְגִילָה וְנְשִׁמְחָה בְּבָרֶךְ נְזִכְרָה דָּרְיכֶל מִין מִישְׁרִים אַהֲבוֹת: ס ⁵ שְׁחוֹרָה אַנְיָן וְנָאוֹת בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם בְּאַהֲלֵי קָדְרָ בִּירִיעָות שְׁלִמָה: ⁶ אֶל־תְּרָאָוִנִי שָׁאָנִי שְׁחַרְחָרָת שְׁשִׁזְפְּתִנִי הַשְׁמָשׁ בְּנֵי אֲמִי נְחַרְוִיבִי שְׁמַנֵּי נְטָרָה אַתְּהָכְרָמִים בְּרָמִי שְׁלֵי לֹא נְטָרָתִי: ⁷ הַגִּידָה לִי שְׁאַהֲבָה נְפָשִׁי אַיִּכָּה תְּרֻעָה אַיִּכָּה תְּרַבְּיָץ בְּצָהָרִים שְׁלִמָה אַהֲיה בְּעַטְיוֹתָה עַל עֲדָרִי חַבְרִירִךְ: ⁸ אַם־לֹא תְּרַעֵל לְךָ הִיפָּה בְּנֵשִׁים צָאיְלָךְ בְּעַקְבֵּי הַצָּאן וּרְעֵילָאָת־גִּידִיתָה עַל מִשְׁבְּנוֹת הַרְעִים: ס ⁹ לְסִסְתִּי בְּרַכְבֵּי פְּרַעָה דְּמִינִיתָה רְעִיטִי: ¹⁰ נְאוֹו לְחַיְלָק בְּתָרִים צְוָאָךְ בְּחַרְוּוֹם: ¹¹ תּוֹרִי זְהָב נְעַשְׁה־לְךָ עַם נְקִדּוֹת הַכְּסָף: ¹² עַד־שְׁהַמֶּלֶךְ בְּמִסְבָּוֹנְרָדִי נְתַנְנוּ רִיחָו: ¹³ צְרוֹר הַמֶּר | דֹזְדָל לִי בֵּין שְׁדֵי יְלִין: ¹⁴ אַשְׁכָל הַפְּרָר | דֹזְדָל לִי בְּכַרְמֵי עַיְגָדִי: ס ¹⁵ חַנְגָה יִפְהָרְעִיטִי הַנְּגָה יִפְהָעִינְגָה יְוֹנִים: ¹⁶ הַנְּגָה יִפְהָדָדִי אַפְנָעִים אַפְעַרְשָׁנוּ רַעֲנָנָה: ¹⁷ קְרוֹת בְּתִינּוֹ אַרְזִים רַחֲיטָנוּ רַהֲיטָנוּ בְּרוֹתִים: ² אַנְיִחְבָּצָלָת הַשְׁרוֹן שְׁוֹשָׁנַת הָעִמּוֹקִים: ² בְּשָׁוְשָׁנָה בֵּין הַחוֹתִים בֵּין רַעֲתִי בֵּין הַבְּנוֹת: ³ בְּתִפְוֹחַ בְּעֵצִי הַיּוֹרֵד בֵּין דֹזְדִי

among the sons. / Under its shadow I delighted to sit, / And its fruit was sweet to my taste. / [4] He hath brought me to the banqueting-house, / And his banner over me is love. / [5] 'Stay ye me with dainties, refresh me with apples; / For I am lovesick.' / [6] Let his left hand be under my head, / And his right hand embrace me. / [7] I adjure you, O daughters of Jerusalem, / By the gazelles, and by the hinds of the field, / That ye awaken not, nor stir up love, / Until it please.' / [8] Hark! my beloved! behold, he cometh, / Leaping upon the mountains, skipping upon the hills. / [9] My beloved is like a gazelle or a young hart; / Behold, he standeth behind our wall, / He looketh in through the windows, / He peereth through the lattice. / [10] My beloved spoke, and said unto me: 'Rise up, my love, my fair one, and come away. / [11] For, lo, the winter is past, / The rain is over and gone, / [12] The flowers appear on the earth; / The time of singing is come, / And the voice of the turtle is heard in our land; / [13] The fig-tree putteth forth her green figs, / And the vines in blossom give forth their fragrance. / Arise, my love, my fair one, and come away. / [14] O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, / Let me see thy countenance, let me hear thy voice; / For sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' / [15] 'Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vineyards; / For our vineyards are in blossom.' / [16] My beloved is mine, and I am his, / That feedeth among the lilies. / [17] Until the day breathe, and the shadows flee away, / Turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart / Upon the mountains of spices.

3 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; / I sought him, but I found him not. / [2] 'I will rise now, and go about the city, / In the streets and in the broad ways. / I will seek him whom my soul loveth.' / I sought him, but I found him not. / [3] The watchmen that go about

בֵּין הַבָּנִים בְּצֶלֶם חַמְדָתִי וַיְשַׁבְּתִי וַיְפָרַן מַתּוֹק לְחַכְּבִי: ⁴ הַבִּיאָנִי אֶל־בֵּית הַיּוֹן וְדַגְלוֹ עַלְיָה אַהֲבָה: ⁵ סְמַבּוֹנִי בְּאֲשִׁישָׁת רְפָדוֹנִי בְּתִפְתּוֹחִים בְּיִחוֹלֶת אַהֲבָה אַנְיִי: ⁶ שְׁמַאֲלוֹ תְּחַת לְרָאָשִׁי וַיְמִינִוְוָה תְּחַבְּקִנִּי: ⁷ הַשְׁבָּעָתִי אַתְּכֶם בְּנֹתִי יְרוֹשָׁלָם בָּצְבָּאוֹת אוֹ בְּאִילּוֹת הַשְׂדָה אִסְּמִתְעִירָה וְאִסְּמִתְעָרָרָה אַתְּהַאֲהָבָה עַד שְׁתַחְפֹּז: ⁸ סְקוֹל דָּוִי הַנְּהִיזָה בָּאָ מְדֻלָּג עַל־הַחָלִים מַקְפִּז עַל־הַגְּבֻעוֹת: ⁹ דָוִמָה דָוִי לְצַבִּי אוֹ לְעַפְרָה הָאִילִים הַנְּהִיזָה עַמְּדָל אַחֲרָכֶת בְּתַלְנוּ מַשְׁגִיחַ מִן־ הַחַלְנוֹת מַצִּיעַ מִנְחָתְרִים: ¹⁰ עַנְהָ דָוִי וְאָמַר לִי קָוְמִי לְךָ רַעִיתִי יִפְתַּחְיִי וְלַכְּלִילָךְ: ¹¹ בְּיִהְנָה הַסְתוּ הַסְתִּיו עַבְרָהָשָׁם חַלְפָה הַלְּךָ לֹו: ¹² הַגְּנָנִים נְרָאוּ בָּאָרֶץ עַת הַזּוּמִיר הַגְּיִעַ וְקֹול הַתּוֹר נְשָׁמָע בָּאָרֶצְנוּ: ¹³ הַתְּאָנָה חַנְתָּה פְּנִيهָ וְהַגְּפִנִים | סְמִידָר נְתַנוּ רַיִחְ קָוְמִי לְכִי לְךָ רַעִיתִי יִפְתַּחְיִי וְלַכְּלִילָךְ: ¹⁴ סְיוֹנָתִי בְּחַגְיִי הַפְּלָעָה בְּסֶלֶת הַמְּדֻרָּה הַרְאָנִי אַתְּמַרְאָאֵיךְ הַשְׁמִיעִינִי אַתְּקָולָךְ בְּיַקְוָלָךְ עַרְבָּ וּמַרְאִיךְ נָאוּה: ¹⁵ אַחַזְוָרְלָנוּ שְׁוֹעָלִים שְׁוֹעָלִים קְטָנִים מְחַבְּלִים בְּרָמִים וּכְרָמִינוּ סְמָקָר: ¹⁶ דָוִי לְךָ וְאַנְיִ לְוֹ הַרְעָה בְּשַׁוְשָׁנִים: ¹⁷ עַד שִׁיפּוֹחַ הַיּוֹם וּנְסֹעֲהַצְלָלִים סְבָבָ דָמָה־לְךָ דָוִי לְצַבִּי אוֹ לְעַפְרָה הָאִילִים עַל־הַרִּי בְּתָר: ¹⁸ ס **3** עַל־מִשְׁבָּבִי בְּלִילּוֹת בְּקָשְׁתִי אֶת שְׁאַהֲבָה נְפָשִׁי בְּקָשְׁתִיו וְלֹא מְצָאָתִיו: ² אֲקָוָמָה נָא וְאֲסֹבָבָה בְּעִיר בְּשָׁוּקִים וּבְרָחֶבּוֹת אֲבָקָשָׁה אֶת שְׁאַהֲבָה נְפָשִׁי בְּקָשְׁתִיו וְלֹא מְצָאָתִיו: ³ מְצָאָנוּ

the city found me: / 'Saw ye him whom my soul loveth?' / [4] Scarce had I passed from them, / When I found him whom my soul loveth: / I held him, and would not let him go, / Until I had brought him into my mother's house, / And into the chamber of her that conceived me. / [5] 'I adjure you, O daughters of / Jerusalem, / By the gazelles, and by the hinds of the field, / That ye awaken not, nor stir up love, / Until it please.' / [6] Who is this that cometh up out of the wilderness / Like pillars of smoke, / Perfumed with myrrh and frankin- cense, / With all powders of the merchant? / [7] Behold, it is the litter of Solomon; / Threescore mighty men are about it, / Of the mighty men of Israel. / [8] They all handle the sword, / And are expert in war; / Every man hath his sword upon his thigh, / Because of dread in the night. / [9] King Solomon made himself a palanquin / Of the wood of Lebanon. / [10] He made the pillars thereof of silver, / The top thereof of gold, / The seat of it of purple, / The inside thereof being inlaid with love, / From the daughters of Jerusalem. / [11] Go forth, O ye daughters of Zion, / And gaze upon king Solomon, / Even upon the crown wherewith his mother hath crowned him in the day of his espousals, / And in the day of the gladness of his heart.

4 Behold, thou art fair, my love; behold, thou art fair; / Thine eyes are as doves behind thy veil; / Thy hair is as a flock of goats, / That trail down from mount Gilead. / [2] Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, / Which are come up from the wash- ing; / Whereof all are paired, / And none faileth among them. / [3] Thy lips are like a thread of scarlet, / And thy mouth is comely; / Thy temples are like a pomegranate split open / Behind thy veil. / [4] Thy neck is like the tower of David / Builded with turrets, / Whereon there hang a thousand shields, / All the armour of the mighty men. / [5] Thy two breasts are like two fawns / That are twins of a gazelle, / Which feed among the lilies. / [6] Until the day breathe, / And the shadows flee away, / I will get me to the mountain of myrrh, / And to the hill of frankincense. / [7] Thou art all fair, my love; / And there is no spot in thee. / [8] Come with me from Lebanon, my bride,

השָׁמְרִים הַסּוּבִים בָּעֵיר אֵת שָׁאַהֲבָה
נְפָשֵׁי רָאִיתֶם: ⁴ בַּמְעַט שֻׁעַרְתִּי מִמֶּם
עַד שְׁמַפְצָאתִי אֵת שָׁאַהֲבָה נְפָשֵׁי אַחֲזָתוֹ
וְלֹא אָרְפֵּנו עַד שְׁהַבְּיָאוֹת אֶל-בֵּית אָמִי
וְאֶל-חֶדר הַוּרְתִּי: ⁵ דְּשַׁבְּעַתִּי אֶתְכֶם
בְּנֹות יְרוּשָׁלָם בָּצְבֹּאות אוֹ בָּאִילּוֹת
הַשְּׂדָה אִסְּמַתְעִירָה וְאִסְּמַתְעָרָרָה אֶתְךָ
הַאֲהָבָה עַד שְׁתַחְפֵּץ: ס ⁶ מַיְ ּזֹאת
עַלְלָה מִן-הַמְּדָכָר בְּתִימְרוֹת עַשְׁן מִקְטָרָת
מוֹל וְלִבּוֹנָה מִכֶּל אַבְקָת רַוְּכָל: ⁷ הַגָּה
מִשְׁתָּו שְׁלִשְׁלָמָה שְׁשִׁים גְּבָרִים סְבִיב לָה
מִגְּבָרִי יְשָׁרָאֵל: ⁸ כָּלָם אֲחֹזִי חָרְבָּ מִלְמָדִי
מִלְחָמָה אִישׁ חָרְבָּ עַל-יְרָנוֹ מִפְּחָד
בְּלִילּוֹת: ס ⁹ אַפְרַיוֹן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ
שְׁלָמָה מַעַצִּי הַלְּבָנוֹן: ¹⁰ עַמּוֹדוֹ עָשָׂה
כִּסְף רְפִידָתוֹ זָהָב מַרְכָּבוֹ אַרְגָּמָן תּוֹכוֹ
רְצֻוֹף אֲהָבָה מִבְּנֹות יְרוּשָׁלָם: ¹¹ צָאִינָה
וּרְאִינָה בְּנֹות צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּעַטְרָה
שְׁעַטְרָה-לָלו אַמּוֹ בַּיּוֹם חַתְגָּתוֹ וּבַיּוֹם
שְׁמָחָת לָבוֹ: ס ⁴ הַגָּה יְפָה רְעִיטִי
הַגָּה יְפָה עִינִינָה יוֹנִים מִבֶּעֱד לְצִמְתָּר
שְׁעַרְלָ בְּעַדְר הַעֲזָם שְׁגָלָשָׁי מִהָּר גַּלְעָד:
² שְׁגָנָל בְּעַדְר הַקְּצָבוֹת שְׁעָלוֹ מִן-
הַרְחָצָה שְׁכָלָם מִתְאִימָות וְשְׁכָלָה אֵין
בָּהֶם: ³ כְּחוֹת הַשְּׁנִי שְׁפָתָתִיךְ וּמִדְבָּרִיךְ
גָּנוֹה בְּפֶלֶח הַרְמוֹן רְקַתְּךָ מִבֶּעֱד
לְצִמְתָּה: ⁴ בְּמַגְדָּל דְּוִיְּלָ צְוָאָרָה בְּנֹוי
לְתַלְפִּיוֹת אֶלְף הַמְּגָן תְּלִי עַלְלִי בָּל שְׁלָטִי
הַגְּבוֹרִים: ⁵ שְׁנִי שְׁדִירָ בְּשְׁנִי עַפְרִים
תָּאוֹמִי צְבִיה הַרְזָעִים בְּשַׁוְשָׁנִים: ⁶ עַד
שִׁיפָּוח הַיּוֹם וְנָסָו הַצְּלָלִים אֶלְךָ לִי
אֶל-הַר הַמּוֹר וְאֶל-גְּבֻעָת הַלְּבָנוֹה: ⁷ בְּלָר
יְפָה רְעִיטִי וּמִום אֵין בָּהֶם: ס ⁸ אַתִּי

With me from Lebanon; / Look from the top of Amana, / From the top of Senir and Hermon, / From the lions' dens, / From the mountains of the leopards. / [9] Thou hast ravished my heart, my sister, my bride; / Thou hast ravished my heart with one of thine eyes, / With one bead of thy necklace. / [10] How fair is thy love, my sister, my bride! / How much better is thy love than wine! / And the smell of thine ointments than all manner of spices! / [11] Thy lips, O my bride, drop honey— / Honey and milk are under thy tongue; / And the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. / [12] A garden shut up is my sister, my bride; / A spring shut up, a fountain sealed. / [13] Thy shoots are a park of pomegranates, / With precious fruits; / Henna with spikenard plants, / [14] Spikenard and saffron, calamus and cinnamon, / With all trees of frankincense; / Myrrh and aloes, with all the chief spices. / [15] Thou art a fountain of gardens, / A well of living waters, / And flowing streams from Lebanon. / [16] Awake, O north wind; / And come, thou south; / Blow upon my garden, / That the spices thereof may flow out. / Let my beloved come into his garden, / And eat his precious fruits.

5 I am come into my garden, my sister, my bride; / I have gathered my myrrh with my spice; / I have eaten my honeycomb with my honey; / I have drunk my wine with my milk. / Eat, O friends; / Drink, yea, drink abundantly, O beloved. / [2] I sleep, but my heart waketh; / Hark! my beloved knocketh: / 'Open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; / For my head is filled with dew, / My locks with the drops of the night.' / [3] I have put off my coat; / How shall I put it on? / I have washed my feet; / How shall I defile them? / [4] My beloved put in his hand by the hole of the door, / And my heart was moved for him. / [5] I rose up to open to my beloved; / And my hands dropped with myrrh, / And my fingers with flowing myrrh, / Upon the handles of the bar. / [6] I opened to my beloved; / But my beloved had turned away, and was gone. / My soul failed me when he spoke. / I sought him, but I could not find him; / I called him, but he gave me no answer. / [7] The watchmen that go about the city found me, / They smote me, they

מלְבָנָן בְּלָה אֲתִי מַלְבָנָן תְּבֹאֵי תְּשׁוֹרֵי |
מֶרֶאָשׁ אַמְנוֹה מֶרֶאָשׁ שְׂנִיר וְחֶרְמוֹן |
מִמְעֻנוֹת אֲרוֹיוֹת מְהֻרְבֵּי גְּמָרִים: |
לְבַבְתִּינִי אֲחוֹתִי כָּלָה לְבַבְתִּינִי בְּאַחֲד |
בְּאַחֲת מַעֲינֵךְ בְּאַחֲד עַנְקֵ מַצּוֹרְנִיךְ: |
מְהַדִּיףִו דְּרוֹךְ אֲחוֹתִי כָּלָה מְהַטְבֵּו |
דְּרוֹיכֶל מְלִין וְרִיחֵ שְׁמַנֵּךְ מְפַלְבְּשָׁמִים: |
נְפָתָת תְּשִׁפְנָה שְׁפַתּוֹעִיק בְּלָה דְּבָשָׁ |
וְחֶלֶב תְּחַת לְשׁוֹגֶג וְרִיחֵ שְׁלֹמְתִיקָה בְּרִיחֵ |
לְבָנָן: | ס 12 גָּזָן | נְעוֹל אֲחוֹתִי כָּלָה |
גָּל נְעוֹל מַעֲינֵן חֲתוּם: | 13 שְׁלַחְיִרְךָ פְּרִידָס |
רְמוֹנִים עַם פְּרִי מְגַדִּים בְּפְרִירִים עַמִּ |
גְּרָדִים: | 14 גְּרָד | וּכְרָבָם קְנָה וּקְנָמוֹן עַם |
כְּלָעֵצִי לְבָנָה מָר וְאַהֲלוֹת עַם בְּלָ |
רְאָשֵׁי בְּשָׁמִים: | 15 מַעֲינֵן גְּנִים בָּאָר מִים |
חַיִים וּנוֹלִים מַן-לְבָנָן: | 16 עַוּרִי צְפּוֹן |
וּבְוֹאֵי תִּמְןָן הַפִּיחִי גַּנְיֵי יוֹלֵד בְּשָׁמְיוֹ יְבָאֵ |
דוֹדִי לְגָנוֹ וַיַּאֲכֵל פְּרִי מְגַדִּיו: | 5 בְּאַתִּי |
לְגַנְיֵי אֲחוֹתִי כָּלָה אֲרִיתִי מוֹרִי עַמִּ-בְּשָׁמִ |
אֲכַלְתִּי יְעָרִי עַמִּ-דְּבָשִׁי שְׁתִיתִי יְיֻנִי עַמִּ |
חַלְבִּי אֲכָלֵו רְعִים שְׁטוֹ וְשְׁכָרוֹ |
דוֹקִים: | ס 2 אֲנִי יְשַׁנָּה וְלַבְּיִ עַר קוֹל |
דוֹדִי דּוֹפֶק פַּתְחִ-יְלִי אֲחוֹתִי רַעִיתִי יוֹנָתִי |
תִּמְתֵּי שְׁרָאָשִׁי נְמַלְא-אַטְלָן קְוֹצָוֹתִי רַסִּיסִי |
לִילָה: | 3 פְּשַׁתְתִּי אֲתִ-בְּתָנָתִי אִיכְבָּה |
אַלְבָשָׁנָה רְחַצְתִּי אַתְ-רַגְלִי אִיכְכָּה |
אַטְנָפָם: | 4 דוֹדִי שְׁלָח יְדוֹ מַן-הַחֹרֶר וּמַעַי |
הַמּוֹעֵלִוּ: | 5 קְמָתִיקִי אֲנִי לְפִתְחֵחַ לְדוֹדִי וַיַּדִּי |
גַּטְפּוֹ-מָר וְאַכְבָּעָטִי מָר עַבְרָ עַל בְּפּוֹת |
הַמְּנָעוֹל: | 6 פְּתַחְתִּי אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי חַמְקָ |
עַבְרָ נְפָשִׁל יְצָאָה בְּרַבְרָו בְּקַשְׁתִּיהָו וְלֹא |
מְצָאָתִיהָו קְרָאָתִיו וְלֹא עֲנָנִי: | 7 מְצָאָנִי |
הַשְּׁמָרִים הַסְּבָבִים בָּעֵיר הַבּוֹנִי פְּצָעָוִי |

wounded me; / The keepers of the walls took away my mantle from me. / [8] 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, / If ye find my beloved, / What will ye tell him? / That I am love-sick.' / [9] 'What is thy beloved more than another beloved, / O thou fairest among women? / What is thy beloved more than another beloved, / That thou dost so adjure us?' / [10] 'My beloved is white and ruddy, / Pre-eminent above ten thousand. / [11] His head is as the most fine gold, / His locks are curled, / And black as a raven. / [12] His eyes are like doves / Beside the water-brooks; / Washed with milk, / And fitly set. / [13] His cheeks are as a bed of spices, / As banks of sweet herbs; / His lips are as lilies, / Dropping with flowing myrrh. / [14] His hands are as rods of gold / Set with beryl; / His body is as polished ivory / Overlaid with sapphires. / [15] His legs are as pillars of marble, / Set upon sockets of fine gold; / His aspect is like Lebanon, / Excellent as the cedars. / [16] His mouth is most sweet; / Yea, he is altogether lovely. / This is my beloved, and this is my friend, / O daughters of Jerusalem.'

6 'Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? / Whither hath thy beloved turned him, / That we may seek him with thee?' / [2] 'My beloved is gone down to his garden, / To the beds of spices, / To feed in the gardens, / And to gather lilies. / [3] I am my beloved's, and my beloved is mine, / That feedeth among the lilies.' / [4] Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, / Comely as Jerusalem, / Terrible as an army with banners. / [5] Turn away thine eyes from me, / For they have overcome me. / Thy hair is as a flock of goats, / That trail down from Gilead. / [6] Thy teeth are like a flock of ewes, / Which are come up from the washing; / Whereof all are paired, / And none faileth among them. / [7] Thy temples are like a pomegranate split open / Behind thy veil. / [8] There are threescore queens, / And fourscore concubines, / And maidens without number. / [9] My dove, my undefiled, is but one; / She is the only one of her mother; / She is the choice one of her that bore her. / The daughters saw her, and called her happy; / Yea, the queens and the concubines, and they praised her. / [10] Who is she that looketh forth as the

נשָׂאֹ אַתִּירְדֵּי מַעֲלֵי שְׁמֻרִי הַחֲמוֹתָה:
8 הַשְׁבָעָתִי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלָם אָמֵן
תִּמְצָאוּ אַתִּידֵי מִהִתְגִּידוּ לֹא שְׁחוֹלָת
אַהֲבָה אָנִי: 9 מִהִדּוֹרֶךְ מִדּוֹר הַיּוֹפָה
בְּנָשָׁים מִהִדּוֹרֶךְ מִדּוֹר שְׁפָכָה
הַשְׁבָעָתָנוּ: 10 דּוֹדִי צָה וְאַדּוֹם דָּגָול
מִרְבָּבָה: 11 רָאשָׁו בְּתָם פֹּז קְנַעֲצָתָיו
תִּלְתְּלִילִים שְׁחוֹרֹת בְּעוֹרָב: 12 עִינְיוֹ בְּיוֹנִים
עַל-אֲפִיקִי מִים רְחַצּוֹת בְּחֶלֶב יְשֻׁבּוֹת
עַל-מְלָאת: 13 לְחִילּוֹ כְּעַרְוָגֶת הַבְּשָׂם
מְגַדְּלוֹת מְרַקְּחִים שְׁפָתּוֹתָיו שְׁוֹשָׁנִים
נְטָפּוֹת מַוְרָעָבָר: 14 יְדֵיו גָּלִילִי זָהָב
מִמְלָאִים בְּתִרְשִׁישׁ מַעֲיוֹעַ עַשְׂתָּה שָׁן
מַעֲלָפָת סְפִירִים: 15 שְׁוֹקִיו עַמּוֹדִי שָׁשָׁ

dawn, / Fair as the moon, / Clear as the sun, / Terrible as an army with banners? / [11] I went down into the garden of nuts, / To look at the green plants of the valley, / To see whether the vine budded, / And the pomegranates were in flower. / [12] Before I was aware, my soul set me / Upon the chariots of my princely people.

7 Return, return, O Shulammite; / Return, return, that we may look upon thee. / What will ye see in the Shulammite? / As it were a dance of two companies. / [2] How beautiful are thy steps in sandals, / O prince's daughter! / The roundings of thy thighs are like the links of a chain, / The work of the hands of a skilled workman. / [3] Thy navel is like a round goblet, / Wherein no mingled wine is wanting; / Thy belly is like a heap of wheat / Set about with lilies. / [4] Thy two breasts are like two fawns / That are twins of a gazelle. / [5] Thy neck is as a tower of ivory; / Thine eyes as the pools in Heshbon, / By the gate of Bath-rabbim; / Thy nose is like the tower of Lebanon / Which looketh toward Damascus / [6] Thy head upon thee is like Carmel, / And the hair of thy head like purple; / The king is held captive in the tresses thereof. / [7] How fair and how pleasant art thou, / O love, for delights! / [8] This thy stature is like to a palm-tree, / And thy breasts to clusters of grapes. / [9] I said: 'I will climb up into the palm-tree, / I will take hold of the branches thereof; / And let thy breasts be as clusters of the vine, / And the smell of thy countenance like apples; / [10] And the roof of thy mouth like the best wine, / That glideth down smoothly for my beloved, / Moving gently the lips of those that are asleep.' / [11] I am my beloved's, / And his desire is toward me. / [12] Come, my beloved, let us go forth into the field; / Let us lodge in the villages. / [13] Let us get up early to the vineyards; / Let us see whether the vine hath budded, / Whether the vine-blossom be opened, / And the pomegranates be in flower; / There will I give thee my love. / [14] The mandrakes give forth fragrance, / And at our doors are all manner of precious fruits, / New and old, / Which I have laid up for thee, O my beloved.

8 Oh that thou wert as my brother, That sucked the breasts of my mother! / When I should find thee without, I would kiss thee; / Yea, and none would despise me. / [2] I would lead thee, and bring thee into my mother's house, / That thou mightest instruct me; / I would cause

הנש��פה במוֹשָׁחֶר יִפְהָכְלֵבָנָה בְּרָה
בְּחַמְפָה אִימָה בְּנֶדֶגְלֹות: ס אל-¹¹
גַּת אֲגֹז יַרְדְּתִי לְרָאֹת בְּאַבִּי הַנֶּחֶל
לְרָאֹת הַפְּרָתָה הַגְּפָנָה הַנֶּצֶוּ הַרְמָנוּם:
לֹא יַדְעַתִּי נַפְשִׁי שְׁמַתְנִי מִרְבְּבֹות
עַמִּינְדִּיב: 7 שֻׁבִּי שֻׁבִּי הַשׁוֹלְמִית
שֻׁבִּי שֻׁבִּי וְנַחֲזָה-הַבָּבָר מִה-תְּחִזּוֹ
בְּשׁוֹלְמִית בְּמַחְלַת הַמְּחַנִּים: 2 מִה-יְפּוֹ
פְּעַמְקָר בְּנָעָלִים בְּתִינְדִּיב חַמּוֹקִי יַרְכִּיק
בְּמוֹחֲלָאִים מַעֲשָׂה יִדִּי אָמֵן: 3 שְׁרָרֶל
אָגָן הַסְּהָר אַל-יִחְסַר הַמְּזֹג בְּטִינְר עַרְמָת
חַטִּים סְוָגָה בְּשָׁוּשָׁנִים: 4 שְׁנֵי שְׁדִיר בְּשָׁנִי
עַפְרִים תְּאַמֵּי צְבִיה: 5 צְוָאָרָה בְּמַגְדָּל
הַשָּׁן עַיְינָה בְּרָכֹות בְּחַשְׁבּוֹן עַל-שָׁעַר
בְּתִירְבִּים אָפָל פְּמַגְדָּל הַלְּבָנוֹן צַפְהָפָנִי
דְּמִשָּׁק: 6 רָאשָׁר עַלְיָק בְּפֶרְמָל וְדָלָת
רָאשָׁר בְּאַרְגָּמָן מֶלֶךְ אָסּוֹר בְּרָהְתִּים:
7 מִה-יְפּוֹת וְמִה-גְּנַעַמְתָּ אַהֲבָה
בְּתִעְנוֹגִים: 8 זָאת קּוֹמָתָךְ דָמְתָה לְתִמְרָה
וְשְׁדִיר לְאַשְׁכָּלִות: 9 אָמְרָתִי אַעֲלָה
בְּתִמְרָה אַחֲתָה בְּסֶנְסָנִי וַיְהִי-וָנָא שְׁדִיר
בְּאַשְׁכָּלּוֹת הַגְּפָנָה וַיַּחַד אָפָל בְּתִפְוּחוֹם:
10 וְחַכְבָּר בֵּין הַטּוֹב הַוָּלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישָׁרִים
דוֹכָב שְׁפִתִּי יִשְׁנִים: 11 אָנָי לְדוֹדִי וְעַלְיָק
תְּשֻׁוֹקָתוֹ: ס 12 לְכָה דְוֹדִיל גְּזָא
הַשְּׁדָה גְּלִינָה בְּפֶפְרִים: 13 נְשָׁבְּכִימָה
לְכֶרֶםִים נְרָאָה אִם-פְּרָחָה הַגְּפָנָה פְּתָח
לְךָ: 14 הַדּוֹדָאִים נְתַנוּ-רִיחָךְ וְעַל-פְּתַחְנִינוּ
בְּלִמְגָדִים חֲדָשִׁים גְּמִישָׁנִים דּוֹדִי
עַפְנָתִי לְךָ: 8 מִי יִתְנַלְּכֶה בְּאָחֶל יְוָנֵק שְׁדִיר
אַמִּי אַמְצָאָה בְּחוֹזֶק אַשְׁקָר גַּם לְאִיבּוֹז
לְךָ: 2 אַנְהָגָן אַבְיאָה אַל-בֵּית אַמִּי

thee to drink of spiced wine, / Of the juice of my pomegranate. / [3] His left hand should be under my head, / And his right hand should embrace me. / [4] I adjure you, O daughters of Jerusalem / Why should ye awaken, or stir up love, / Until it please? / [5] Who is this that cometh up from the wilderness, / Leaning upon her beloved? / Under the apple-tree I awakened thee; / There thy mother was in travail with thee, / There was she in travail and brought thee forth. / [6] Set me as a seal upon thy heart, / As a seal upon thine arm; / For love is strong as death, / Jealousy is cruel as the grave; / The flashes thereof are flashes of fire, / A very flame of the LORD. / [7] Many waters cannot quench love, / Neither can the floods drown it; / If a man would give all the substance of his house for love, / He would utterly be contemned / [8] We have a little sister, / And she hath no breasts, / What shall we do for our sister / In the day when she shall be spoken for? / [9] If she be a wall, / We will build upon her a turret of silver; / And if she be a door, / We will enclose her with boards of cedar. / [10] I am a wall, / And my breasts like the towers thereof; / Then was I in his eyes / As one that found peace.

[11] Solomon had a vineyard at Baal-hamon; / He gave over the vineyard unto keepers; / Every one for the fruit thereof / Brought in a thousand pieces of silver. / [12] My vineyard, which is mine, is before me; / Thou, O Solomon, shalt have the thousand, / And those that keep the fruit thereof two hundred. / [13] Thou that dwellest in the gardens, / The companions hearken for thy voice: / ‘Cause me to hear it.’ / [14] Make haste, my beloved, / And be thou like to a gazelle or to a young hart / Upon the mountains of spices.

תלמודני אשקל מײַן הָרָקֵח מְעֻסִיס רַמְנִי:
³ שְׁמַאֵּלוֹ תְּחַת רָאֵשׁ וַיְמִינֵוּ תְּחַבְּקֵנִי:
⁴ הַשְׁבָּעָתִי אֶתְכֶם בְּנֹות יְרוּשָׁלָם
 מִהָּתְעִירָה וּמִהָּתְעִירָה אֲתִיהָאַהֲבָה
 עַד שְׂתַחְפֵּז: ס ⁵ מַיְ ּוֹאַת עַלְהָ
 מִן-הַמְּדָבֵר מִתְּרַפְּקַת עַל-דוֹזָה תְּחַת
 הַתְּפָחוֹת עַוְרָרָתִיךְ שְׁמָה חַבְלָתֶךָ אַפְּךָ
 שְׁמָה חַבְלָה יְלָדֶתֶךָ: ⁶ שִׁימְנִי כְּחוֹתֶם
 עַל-לְבָבֶךָ כְּחוֹתֶם עַל-זְרוּעָךְ כִּירְעָזָה
 כְּמֹוֹת אַהֲבָה קְשָׁה כְּשָׁאָל קְנָאָה רְשָׁפִיה
 רְשָׁפִי אַשׁ שְׁלַהְבְּתִיהָ: ⁷ מַיְ ּוֹבִים רַבִּים לֹא
 יוּכְלָוּ לְכֹבּוֹת אֲתִיהָאַהֲבָה וּנְהָרוֹת לֹא
 יְשַׁטְּפֵוֹה אַסְיָּוֹן אִישׁ אֲתִיכְלָהּוֹן בִּירְטוֹ
 בְּאַהֲבָה בֹּזׁ יְבֹזוּ לוֹ: ס ⁸ אֲחוֹת
 לְנוּ קְטָנָה וּשְׁדִים אֵין לָהּ מִה-גְּנַעַשָּׁה
 לְאַחֲתָנוּ בַּיּוֹם שִׁידְבְּרִיבָה: ⁹ אַסְ-חוֹמָה
 הִיא נְבָנָה עַלְיהָ טִירָת בְּסֶף וּאַסְ-דָּלָת
 הִיא נְצֹור עַלְיהָ לֹוחַ אַרְצָ: ¹⁰ אַנְיִ חֹמָה
 וּשְׁדִי כְּמַנְדָּלֹת אוֹ הִיִּתִי בְּעִינֵינוֹ
 כְּמוֹצֵאת שְׁלֹוֹם: פ

¹¹ בָּרָם הִיא לְשָׁלְמוֹ בְּבָעֵל הַמּוֹן נָתַן
 אֲתִיהָפָרָם לְנָטָרִים אִישׁ יְבָא בְּפִרְיוֹ אַלְפָ
 בְּסֶף: ¹² בְּרַמֵּי שְׁלֵי לְפָנֵי הַאַלְפָ לְלַשְׁלָמָה
 וּמְאַתִּים לְנָטָרִים אֲתִ-פִרְיוֹ: ¹³ הַיּוֹשֵׁבָת
 בָּגְנִים חַבְרִים מַקְשִׁיבִים לְקוֹלָךְ
 הַשְׁמִיעִינִי: ¹⁴ בָּרָחָ דָּזָן וּדְמָה-לְךָ לְצַבֵּל
 אוֹ לְעַפְרֵ האַלְים עַל הָרֵי בְּשָׁמִים:

RUTH

רות

1 AND it came to pass in the days when the judges judged, that there was a famine in the land. And a certain man of Beth-lehem in Judah went to sojourn in the field of Moab, he, and his wife, and his two sons. And the name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the name of his two sons Mahlon and Chilion, Ephrathites of Beth-lehem in Judah. And they came into the field of Moab, and continued there. [3] And Elimelech Naomi's husband died; and she was left, and her two sons. [4] And they took them wives of the women of Moab: the name of the one was Orpah, and the name of the other Ruth; and they dwelt there about ten years. [5] And Mahlon and Chilion died both of them; and the woman was left of her two children and of her husband. [6] Then she arose with her daughters-in-law, that she might return from the field of Moab; for she had heard in the field of Moab how that the LORD had remembered His people in giving them bread. [7] And she went forth out of the place where she was, and her two daughters-in-law with her; and they went on the way to return unto the land of Judah. [8] And Naomi said unto her two daughters-in-law: 'Go, return each of you to her mother's house; the LORD deal kindly with you, as ye have dealt with the dead, and with me. [9] The LORD grant you that ye may find rest, each of you in the house of her husband.' Then she kissed them; and they lifted up their voice, and wept. [10] And they said unto her: 'Nay, but we will return with thee unto thy people.' [11] And Naomi said: 'Turn back, my daughters; why will ye go with me? have I yet sons in my womb, that they may be your husbands? [12] Turn back, my daughters, go your way; for I am too old to have a husband. If I should say: I have hope, should I even have a husband to-night, and also bear sons; [13] would ye tarry for them till they were

1 וַיְהִי בִּימֵי שֻׁפֶּט הַשְׁפָטִים וַיְהִי רָעַב
בָּאָרֶץ וַיָּלֹךְ אִישׁ מִבֵּית לְחַם יְהוּדָה לְגֹר
בָּשָׁרִי מוֹאָב הוּא וְאֶשְׁתּוֹ וְשָׁנִי בָנָיו:
2 וַיָּשֶׂם הָאִישׁ אֲלִימָלָךְ וְשָׁם אֲשָׁתוֹ נְעָמֵי
וְשָׁם שְׁנִי-בָנָיו | מְחַלּוֹן וּכְלִילּוֹן אֲפְרַתִּים
מִבֵּית לְחַם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׁדִיד-מוֹאָב
וַיְהִי-וּשְׁם: **3** וַיִּמְתַּח אֲלִימָלָךְ אִישׁ נְעָמֵי
וְתַשְּׁאָר הַיָּא וְשָׁנִי בָנָיה: **4** וַיִּשְׁאָוּ לְהָם
נְשִׁים מִאֱבִיוֹת שֵׁם הַאֲחַת עֲרָפָה וְשֵׁם
הַשְׁנִית רָות וַיָּשִׁבוּ שֵׁם בְּעֵשֶׂר שָׁנִים:
5 וַיִּמְתוּ גַּם-שְׁנִיהם מְחַלּוֹן וּכְלִילּוֹן
וְתַשְּׁאָר הַאֲשָׁה מִשְׁנִי לִלְיִדָּה וּמִאִישָׁה:
6 וַתָּקַם הַיָּא וּכְלִתְיָה וַיַּשְׁבַּב מִשְׁנִי מוֹאָב
כִּי שְׁמַעַה בְּשָׂדָה מוֹאָב כִּירְפַּקְד יְהוָה
אֶת-עָמוֹ לְתַת לְהָם לְחַם: **7** וַתְּצַא מִן-
הַמִּקוֹּם אֲשֶׁר הִזְתַּחַר-שָׁמָה וַיַּשְׁתַּחַר
עָמָה וַתַּלְכֵן בַּדָּרֶךְ לְשׁוֹב אֶל-אָרֶץ
יְהוּדָה: **8** וַתְּאִמְרֵן נְעָמֵי לְשֹׁתֵי כְּלִתְיָה
לְכָנָה שְׁבָנָה אֲשָׁה לְבֵית אַמָּה יְעַשֵּׂה
יְהוָה עַמְּכֶם חָסֵד כִּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עָמָד
הַמִּתְּחִים וּעֲפָרִי: **9** יִתְּאַנְּה יְהוָה לְכֶם וּמֵצָאֵן
מִנוֹחָה אֲשָׁה בֵּית אִישָׁה וַתְּשַׁקֵּן לְהָן
וַתְּשַׁאֲנֵה קָוָן וַתְּבַבְּנֵה: **10** וַתְּאַמְּרֵנָה
לָה כִּי-אָתְּךָ נְשׁוֹב לְעֵמֶךָ: **11** וַתְּאִמְרֵן נְעָמֵי
שְׁבָנָה בְּנָתֵי לְמִה תַּלְכֵן עַמִּי הַעֲדָלִי
בְּנִים בְּמַעַי וְהִיו לְכֶם לְאַנְשִׁים: **12** שְׁבָנָה
בְּנָתֵי לְכָנָה כִּי זָקַנְתִּי מִהְיֹת לְאִישׁ כִּי
אָמְרָתִי יְשַׁלֵּי תְּקֹנֵה גַּם הִיִּתִי הַלִּילָה
לְאִישׁ וְגַם יְלַדְתִּי בְּנִים: **13** הָלֵן |

grown? would ye shut yourselves off for them and have no husbands? nay, my daughters; for it grieveth me much for your sakes, for the hand of the LORD is gone forth against me.' [14] And they lifted up their voice, and wept again; and Orpah kissed her mother-in-law; but Ruth cleaved unto her. [15] And she said: 'Behold, thy sister-in-law is gone back unto her people, and unto her god; return thou after thy sister-in-law.' [16] And Ruth said: 'Entreat me not to leave thee, and to return from following after thee; for whither thou goest, I will go; and where thou lodgest, I will lodge; thy people shall be my people, and thy God my God; [17] where thou diest, will I die, and there will I be buried; the LORD do so to me, and more also, if aught but death part thee and me.' [18] And when she saw that she was stedfastly minded to go with her, she left off speaking unto her. [19] So they two went until they came to Bethlehem. And it came to pass, when they were come to Bethlehem, that all the city was astir concerning them, and the women said: 'Is this Naomi?' [20] And she said unto them: 'Call me not ^aNaomi, call me ^bMarah; for the Almighty hath dealt very bitterly with me. [21] I went out full, and the LORD hath brought me back home empty; why call ye me Naomi, seeing the LORD hath testified against me, and the Almighty hath afflicted me?' [22] So Naomi returned, and Ruth the Moabitess, her daughter-in-law, with her, who returned out of the field of Moab—and they came to Bethlehem in the beginning of barley harvest.

2 And Naomi had a kinsman of her husband's, a mighty man of valour, of the family of Elimelech, and his name was Boaz. [2] And Ruth the Moabitess said unto Naomi: 'Let me now go to the field, and glean among the ears of corn after him in whose sight I shall find favour.' And she said unto her: 'Go, my daughter.' [3] And she went, and came and gleaned in the field after the reapers; and her hap was to light on the portion of the field belonging unto Boaz, who was of the family of Elimelech. [4] And, behold, Boaz came from Bethlehem, and said unto the reapers:

תשברנה עד אשר יגְדֹל הַלֵּה תִּעֲגָנֶה
לְבָלְתִי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֵי כִּימֶרֶלִי
מְאֹד מִבְּם קִיצָּה בְּיִצְאָה בַּי יַדְיֵיהָ
14 וְתִשְׁנֶה קֹלֶן וְתִבְשִׁנֶּה עָזֶן וְתִשְׁקֶה
עֲרָפֶה לְחֻמּוֹתֶה וְרוֹתֶה גְּבָקֶה בָּהֶה
15 וְתִאֵמֶר הַגָּה שְׁבָה יַבְמְתַךְ אֶל-עַמָּה
וְאֶל-אֱלֹהִים שָׂובֵי אָחָרִי יַבְמְתַךְ
16 וְתִאֵמֶר רֹתֶה אֶל-תִּפְגָּעִיבִי לְעַזְבֶּה
לְשָׁבוֹב מֵאָחָרִיךְ בַּי אֶל-אָשֶׁר תַּלְכִּי אֶלְךָ
וּבְאָשֶׁר תַּלְיְנֵל אֶלְין עַמְּךָ עַמְּךָ וְאֶלְךָ
אֱלֹהִים: 17 בְּאָשֶׁר תִּמְוֹתֵל אֲמֹת וִשְׁמָם
אֲקָבָר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיָהִינָּה וְכֹה יִסְרַף כִּי
הַפּוּתָה יַפְרִיד בֵּין וּבֵין: 18 וְתִהְרַא כִּי
מִתְאָמַצָּת הִיא לְלַכֵּת אַתָּה וְתִחְלַל
לְדָבָר אֱלֹהִים: 19 וְתִלְכְּנֵה שְׁתִיָּהֶם עַד־
בָּאָנָה בֵּית לְחָם וַיְהִי בְּבָאָנָה בֵּית לְחָם
וְתַהְמֵם בְּלַהֲעַר עַלְיהָן וְתִאֵמֶר נָהָרָה הַזֹּאת
נָעָמִי: 20 וְתִאֵמֶר אֶלְיָהָן אֶל-תִּקְרָא נָהָרָה לֵי
נָעָמִי קָרָא נָלְכָד מְרָא כִּי-הָמָר שְׂדֵי לֵי
מְאֹד: 21 אָנָל מְלָאָה הַלְכָתִי וּרְיקָם
הַשִּׁיבָנִי יְהוָה לִפְנֵי תִּקְרָא נָהָרָה לֵי נָעָמִי
וְיְהוָה עֲנָה בַּי וְשָׂדֵי הָרָע לֵי: 22 וְתִשְׁבַּב
נָעָמִי וְרוֹת הַמוֹאָבִיה בְּלַתָּה עַמְּה הַשְּׁבָה
מְשָׁדֵי מוֹאָב וְהַמָּה בָּאוּ בֵּית לְחָם
בְּתִחְלַת קָצֵר שָׁעַרְם: 2 וְלֹעֲנָמִי
מִידָע מַזְעָה לְאִישָה אִישׁ גָבָור חִיל
מִמְשָׁפְחָת אֶל-יָמָלֵךְ וְשָׁמוּ בָעָז: 2 וְתִאֵמֶר
רוֹת הַמוֹאָבִיה אֶל-נָעָמִי אֶלְכָה-נָא
הַשְּׁדָה וְאֶלְקָטָה בְּשָׁבְלִים אַחֲרֵי אָשֶׁר
אָמַצָּא-לֵחָן בְּעִינֵינו וְתִאֵמֶר לֵה לְכִי בָתִי:
3 וְתִלְכְּד וְתִבְאֹא וְתִלְקַט בְּשָׁדָה אָחָרִי
הַקְּצָרִים וַיָּקֹר מִקְרָה חִלְקַת הַשְּׁדָה לְבָעָז
אָשֶׁר מִמְשָׁפְחָת אֶל-יָמָלֵךְ: 4 וְהַגָּה-בָעָז

a That is, Pleasant.

b That is, Bitter.

'The LORD be with you.' And they answered him: 'The LORD bless thee.' [5] Then said Boaz unto his servant that was set over the reapers: 'Whose damsel is this?' [6] And the servant that was set over the reapers answered and said: 'It is a Moabitish damsel that came back with Naomi out of the field of Moab; [7] and she said: Let me glean, I pray you, and gather after the reapers among the sheaves; so she came, and hath continued even from the morning until now, save that she tarried a little in the house.' [8] Then said Boaz unto Ruth: 'Hearest thou not, my daughter? Go not to glean in another field, neither pass from hence, but abide here fast by my maidens. [9] Let thine eyes be on the field that they do reap, and go thou after them; have I not charged the young men that they shall not touch thee? and when thou art athirst, go unto the vessels, and drink of that which the young men have drawn.' [10] Then she fell on her face, and bowed down to the ground, and said unto him: 'Why have I found favour in thy sight, that thou shouldest take cognizance of me, seeing I am a foreigner?' [11] And Boaz answered and said unto her: 'It hath fully been told me, all that thou hast done unto thy mother-in-law since the death of thy husband; and how thou hast left thy father and thy mother, and the land of thy nativity, and art come unto a people that thou knewest not heretofore. [12] The LORD recompense thy work, and be thy reward complete from the LORD, the God of Israel, under whose wings thou art come to take refuge.' [13] Then she said: 'Let me find favour in thy sight, my lord; for that thou hast comforted me, and for that thou hast spoken to the heart of thy handmaid, though I be not as one of thy handmaidens.' [14] And Boaz said unto her at meal-time: 'Come hither, and eat of the bread, and dip thy morsel in the vinegar.' And she sat beside the reapers; and they reached her parched corn, and she did eat and was satisfied, and left thereof. [15] And when she was risen up to glean, Boaz commanded his young men, saying: 'Let her glean even among the sheaves,

מִבֵּית לְחֶם וַיֹּאמֶר לִקְוֹצָרִים יְהוָה עַמְּכֶם
וַיֹּאמֶר לוֹ יְבָרֶכֶת יְהוָה: ⁵ וַיֹּאמֶר בֶּעָז
לְנָעָרָיו הַנָּצָב עַל-הַקּוֹצָרִים לִמְיַונְתָּרָה
הַזֹּאת: ⁶ וַיַּעֲשֵׂן הַנָּעָר הַנָּצָב עַל-הַקּוֹצָרִים
וַיֹּאמֶר נָעָרָה מַוְאֲבִיהָ הִיא הַשְׁבָּה עַמְּךָ
נָעָמִי מִשְׁדָּה מוֹאָב: ⁷ וַיֹּאמֶר אֶל-קְטָה-גָּנָא
וְאַסְפְּתִי בְּעַמְּרִים אַחֲרֵי הַקּוֹצָרִים וְתִבּוֹא
וְתַעֲמֹד מִזְאֵן הַבָּקָר וְעַד-עַתָּה זוֹ שְׁבָתָה
הַבַּיִת מַעַט: ⁸ וַיֹּאמֶר בֶּעָז אֶל-רוֹת הַלוֹא
שְׁמֻמָּת בְּתֵי אַל-תַּלְכִּי לְלַקְּטָה אַחֲרָה
וְגַם לֹא תַּעֲבוּרִי מִזְאֵן וְכֵה תַּרְבְּקִין עַמְּךָ
נָעָרָתִי: ⁹ עִינְיוֹנָךְ בְּשָׂדָה אַשְׁר-יקְצַרְוּן
וְהַלְכָתָךְ אַחֲרֵי הַלְוָא צִוְּרִיתִי אֶתְךָ
הַנָּעָרִים לְבָלְתִּי נְגַעַת וְצִמְתָּה וְהַלְכָתָךְ
אַל-הַבְּלִילִים וְשְׁתִּיתָ מַאֲשֶׁר יְשַׁאֲבוֹן
הַנָּעָרִים: ¹⁰ וַתַּפְלֵל עַל-פְּנֵיהָ וַתַּשְׁתַּחוֹ
אַרְצָה וַתֹּאמֶר אֶל-יוּ מִדְועַ מִצְאָתִי חָן
בְּעִינְיוֹנָךְ לְהַכְּרִין וְאַנְכִי נְכָרִיה: ¹¹ וַיַּעֲזַב
בֶּעָז וַיֹּאמֶר לְהָ הַגָּד הַגָּד לֵי בֶּל אַשְׁר
עָשָׂית אֶת-חִמּוֹתְךָ אַחֲרֵי מֹות אִישָׁךְ
וְתַעֲזֹבָי אֶבְיךָ וְאֶמְרָךָ וְאֶרְץ מַולְתָּךְ
וְתַלְכֵד אֶל-עַם אֲשֶׁר לְאִידָּעָת תִּמְוֹלֶל
שְׁלָלוֹם: ¹² וַיָּשְׁלַם יְהוָה פָּעָלָךְ וְתַהֲי
מִשְׁכְּרָתְךָ שְׁלִמָּה מִעֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחִסּוֹת תְּחִתִּכְנְפִיו:
וַתֹּאמֶר אֶמְצָא-חָן בְּעִינְיוֹנָךְ אַדְנִי כִּי
נִחְמַתְנִי וְכִי דְבָרָת עַל-לִבָּךְ שְׁפַחְתָּךְ וְאַנְכִּי
לֹא אָהָדָה בְּאַחֲת שְׁפַחְתָּךְ: ¹⁴ וַיֹּאמֶר
לָהּ בֶּעָז לְעֵת הַאֲכֵל גָּשֵׁי הַלְּמַטָּה וְאֶכְלָת
מִן-הַלְּחֶם וְטַבְלָת פֶּתַח בְּחִמּוֹץ וְתַשְּׁבָּ
מִצְדָּה הַקּוֹצָרִים וְיַצְבְּתָה לְהָ קְלִי וְתַאֲכִל
וְתַשְׁבַּע וְתַהֲרָה: ¹⁵ וַתָּקַם לְלַקְּטָה וַיָּצֹר בֶּעָז
אֶת-נָעָרָיו לִאמְרָה גַם בֵּין הַעֲמָרִים תַּלְקַט

and put her not to shame. [16] And also pull out some for her of purpose from the bundles, and leave it, and let her glean, and rebuke her not. [17] So she gleaned in the field until even; and she beat out that which she had gleaned, and it was about an ephah of barley. [18] And she took it up, and went into the city; and her mother-in-law saw what she had gleaned; and she brought forth and gave to her that which she had left after she was satisfied. [19] And her mother-in-law said unto her: 'Where hast thou gleaned to-day? and where wroughtest thou? blessed be he that did take knowledge of thee.' And she told her mother-in-law with whom she had wrought, and said: 'The man's name with whom I wrought today is Boaz.' [20] And Naomi said unto her daughter-in-law: 'Blessed be he of the LORD, who hath not left off His kindness to the living and to the dead.' And Naomi said unto her. 'The man is nigh of kin unto us, one of our near kinsmen.' [21] And Ruth the Moabitess said: 'Yea, he said unto me: Thou shalt keep fast by my young men, until they have ended all my harvest.' [22] And Naomi said unto Ruth her daughter-in-law: 'It is good, my daughter, that thou go out with his maidens, and that thou be not met in any other field.' [23] So she kept fast by the maidens of Boaz to glean unto the end of barley harvest and of wheat harvest; and she dwelt with her mother-in-law.

3 And Naomi her mother-in-law said unto her: 'My daughter, shall I not seek rest for thee, that it may be well with thee? [2] And now is there not Boaz our kinsman, with whose maidens thou wast? Behold, he winnoweth barley to-night in the threshing-floor. [3] Wash thyself therefore, and anoint thee, and put thy raiment upon thee, and get thee down to the threshing-floor; but make not thyself known unto the man, until he shall have done eating and drinking. [4] And it shall be, when he lieth down, that thou shalt mark the place where he shall lie, and thou shalt go in, and uncover his feet, and lay thee down; and he will tell thee what thou shalt do.' [5] And she said unto her: 'All that thou sayest

וילא תכלימוה: ¹⁶ וגם של-תשליך לה מניהצחים ועוזבתם ולקיטה ולא תגערו בה: ¹⁷ ותלקט בשדה ערד-הערב ותחבט את אֲשֶׁר-לְקָטָה וַיְהִי בְּאֵיפָה שעריים: ¹⁸ ותשא ותבוא העיר ותרא חמוותה את אֲשֶׁר-הוֹתָרָה משבעה: ¹⁹ ותאמר ליה את חמוותה איבח לקטת היום ואני עשית יתני מפיקך ברוך וגדר לחמוותה את אֲשֶׁר-עִשְׂתָה עמו ותאמיר שם האיש אשר עשית עמו היום בעז: ²⁰ ותאמר נעמי לכלה ברוך הוא ליהוה אשר לא עזוב חסנו את התחנים ואת הדממים ותאמיר לה נעמי קרוב לנו האיש מגאננו והוא: ²¹ ותאמיר רות המואביה גם כיר אמר אליו עם-הנעריים אֲשֶׁר-לי תרבkin עד אם-יכלו את כל-ה慷慨 אשר-לי: ²² ותאמיר נעמי אל-רוות פלטה טוב בתיה כי תצא עם-נערותיו ולא יגערך בשדה אחר: ²³ ותדפק בערות בעז ללקט עד-כליות קציר-השערים וקציר החטים ותשב את-חמוותה: **3** ותאמיר לה נעמי חמוותה בתיה הלא אבקש-ליך מנוח אשר ייטבליך: ² ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היהת אתי נערותיו הנגה-הוא זרה את-גזרן השעריים הלילה: ³ ורחתה וסכת ושםת שמלה רملתיך עליך יורתי וירdot הגזרן אל-תודעך לאיש עד בלתו לאכל ולשתות: ⁴ ויהי בשכנו וידעת את-המקום אשר ישב-שם ובאת וגלית מרגליתו ושכתי ושבתי והוא יגיד לך את אשר תעשין: ⁵ ותאמיר אליה כל

unto me I will do.' [6] And she went down unto the threshing-floor, and did according to all that her mother-in-law bade her. [7] And when Boaz had eaten and drunk, and his heart was merry, he went to lie down at the end of the heap of corn; and she came softly, and uncovered his feet, and laid her down. [8] And it came to pass at midnight, that the man was startled, and turned himself; and, behold, a woman lay at his feet. [9] And he said: 'Who art thou?' And she answered: I am Ruth thy handmaid; spread therefore thy skirt over thy handmaid; for thou art a near kinsman.' [10] And he said: 'Blessed be thou of the LORD, my daughter; thou hast shown more kindness in the end than at the beginning, inasmuch as thou didst not follow the young men, whether poor or rich. [11] And now, my daughter, fear not; I will do to thee all that thou sayest; for all the men in the gate of my people do know that thou art a virtuous woman. [12] And now it is true that I am a near kinsman; howbeit there is a kinsman nearer than I. [13] Tarry this night, and it shall be in the morning, that if he will perform unto thee the part of a kinsman, well; let him do the kinsman's part; but if he be not willing to do the part of a kinsman to thee, then will I do he part of a kinsman to thee, as the LORD liveth; lie down until the morning.' [14] And she lay at his feet until the morning; and she rose up before one could discern another. For he said: 'Let it not be known that the woman came to the threshing-floor.' [15] And he said: 'Bring the mantle that is upon thee, and hold it'; and she held it; and he measured six measures of barley, and laid it on her; and he went into the city. [16] And when she came to her mother-in-law, she said: 'Who art thou, my daughter?' And she told her all that the man had done to her. [17] And she said: 'These six measures of barley gave he me; for he said to me: Go not empty unto thy mother-in-law.' [18] Then said she: 'Sit still, my daughter, until thou know how the matter will fall; for the man will not rest, until he have finished the thing this day.'

4 Now Boaz went up to the gate, and sat him down there; and, behold, the near kinsman of whom Boaz spoke came by; unto whom he said: 'Ho, such a one! turn aside, sit down here.'

אשר-תאמר[אלין] אעשה: ותתיר הגרן ותעש בכל אשר-צotta חמוֹתָה: 7 ויאכל בעז נישת וויבא לבט ותבא בטל ותגל מרגלתיו ותשב: 8 ויהי בחצי הלילה ויחרד האיש וילפת והנה אשה שכבת מרגלתיו: 9 ויאמר מידה את ותאמר אנבי רות אמרך ופרשת כנפק על-אמתך כי גאל אתה: 10 ויאמר ברוכך אתה ליהוה בתיה היטבת חסך האתרון מידה-ראשון לבת-יילכת אחרי הבחורים אם-ך לאם-עשרה: 11 ועתה בתיהם אל-תיראי כל אשר-תאמר עשה לך כי יודע כל שער עמי כי אשחת חיל אתה: 12 ועתה כי אמנים כי אם גאל אنبي וגם יש גאל קרוב ממשני: 13 ליני היללה והיה בפרק אסיגאלך טוב יגאל ואם-לא יחפץ לגאל וಗאלתיך אنبي חייה-הו שכבי עד-הברק: 14 ותשב מרגלו ותקים בטromo יפיר איש אתרעה ויאמר אל-יונדע כי-באה האשה הגרן: 15 ויאמר ה-הבי המטפחת אשר-עליך ואחיזה-ה ותאחו בה וימד שיש-שערים ותש עלייה ויבא העיר: 16 ותבוא אל-חמוֹתָה ותאמר מידה בתיהם ותגדר לה את כל-אשר עשה-לה האיש: 17 ותאמר שיש-השערים ה-אלת נתן לך כי אמר[אלין] אל-تبוא ריקם אל-חמוֹתָה: 18 ותאמר שבי בתיהם עד אשר תרעין איך יפל דבר כי לא ישפט ה-איש כי-אם-יבלה הדבר הימים: 4 ובuzz עלה השער וישב שם והנה ה-גאל עבר אשר דבר-בעז ויאמר סורה שב-פה פלני

And he turned aside, and sat down. [2] And he took ten men of the elders of the city, and said: 'Sit ye down here.' And they sat down. [3] And he said unto the near kinsman: 'Naomi, that is come back out of the field of Moab, selleth the parcel of land, which was our brother Elimelech's; [4] and I thought to disclose it unto thee, saying: Buy it before them that sit here, and before the elders of my people. If thou wilt redeem it, redeem it; but if it will not be redeemed, then tell me, that I may know; for there is none to redeem it beside thee; and I am after thee.' And he said: 'I will redeem it.' [5] Then said Boaz: 'What day thou buyest the field of the hand of Naomi—hast thou also bought of Ruth the Moabitess, the wife of the dead, to raise up the name of the dead upon his inheritance?' [6] And the near kinsman said: 'I cannot redeem it for myself, lest I mar mine own inheritance; take thou my right of redemption on thee; for I cannot redeem it.'—[7] Now this was the custom in former time in Israel concerning redeeming and concerning exchanging, to confirm all things: a man drew off his shoe, and gave it to his neighbour; and this was the attestation in Israel.—[8] So the near kinsman said unto Boaz: 'Buy it for thyself.' And he drew off his shoe. [9] And Boaz said unto the elders, and unto all the people: 'Ye are witnesses this day, that I have bought all that was Elimelech's, and all that was Chilion's and Mahlon's, of the hand of Naomi. [10] Moreover Ruth the Moabitess, the wife of Mahlon, have I acquired to be my wife, to raise up the name of the dead upon his inheritance, that the name of the dead be not cut off from among his brethren, and from the gate of his place; ye are witnesses this day.' [11] And all the people that were in the gate, and the elders, said: 'We are witnesses. The LORD make the woman that is come into thy house like Rachel and like Leah, which two did build the house of Israel; and do thou worthily in Ephrath, and be famous in Beth-lehem; [12] and let thy house be like the house of Perez, whom Tamar bore unto Judah, of the seed which the LORD

אלמָנֵג וַיִּסְרֶר וַיִּשְׁבֶּה: ² וַיַּקְרֹחַ עֲשָׂרָה אֲנָשִׁים מִזְקָנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׁבוּפָה וַיִּשְׁבֹּו: ³ וַיֹּאמֶר לְגַאֵל חֲלַקְתְּ הַשְׁדָה אֲשֶׁר לְאַחֲינוּ לְאַלְימָלֵךְ מִכְרָה נְעָמִי הַשְׁבָּה מִשְׁדָה מוֹאָב: ⁴ וְאַנְּיִ אָמַרְתִּי אֲגַלָּה אֲזָנָה לְאָמֵר קִנְחָה נְגַד הַיּוֹשְׁבִים וְנְגַד זְקָנִי עַמִּי אִם־תַּגְאֵל גַּאֲלָה וְאִם־לֹא יַגְאֵל הַגִּידָה לְיַיְן וְאֶדְעָה וְאֶדְעָה כִּי אֵין זָלְתָה לְגַאֵל וְאֵין זָלְתָה אַחֲרָךְ וַיֹּאמֶר אַנְכִּי אֲגַאֵל: ⁵ וַיֹּאמֶר בְּעוֹז בַּיּוֹם־קָנוֹתְךָ הַשְׁדָה מִיד נְעָמִי וְמִאתַּ רֹות הַמוֹאָבִיה אֲשֶׁת־הַמִּתְּהֻרְתָּה קְנִיתָה קְנִיתָה לְהַקִּים שִׁמְיָמָת עַל־נְחַלְתָּה: ⁶ וַיֹּאמֶר הַגַּאֲלָה לֹא אָוְכָל לְגַאֵל לְגַאֲלָה פָּר אֲשֶׁר־חַיָּת אֶת־נְחַלְתָּי גַּאֲלָה לֹא אֶתְהָ אֶת־גַּאֲלָתִי כִּי לֹא־אָוְכָל לְגַאֲלָה: ⁷ וְזֹאת לְפָנָים בִּישראל עַל־הַגָּאוֹלָה וּעַל־הַתְּמֹרָה לְקִים בְּלִדְבֵּר שְׁלַף אִישׁ נְעָלוֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹן וְזֹאת הַתְּעוֹדָה בִּישראל: ⁸ וַיֹּאמֶר הַגַּאֲלָה לְבָעֵז קִנְחָה־לְךָ וַיְשַׁלֵּף נְעָלוֹ וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְזֹקְנִים וּכְלָהָעַם עֲדִים אַתָּם הַיּוֹם כִּי קְנִיתִי אֶת־בְּלָא־אֲשֶׁר לְאַלְימָלֵךְ וְאֶת בְּלָא־אֲשֶׁר לְכָלְיוֹן וּמְחַלוֹּן מִיד נְעָמִי: ¹⁰ וְגַם אֶת־רוֹת הַמִּבְּאִיה אֲשֶׁת מְחַלוֹּן קְנִיתִי לִי לְאַשְׁהָ לְהַקִּים שִׁמְיָמָת עַל־נְחַלְתָּו וְלֹא־יִבְרָת שְׁמָה הַמִּתְּמַת מִעֵם אֲחִיו וּמְשֻׁעָר מִקּוֹמוֹ עֲדִים אַתָּם הַיּוֹם: ¹¹ וַיֹּאמְרוּ בְּלָהָעַם אֲשֶׁר־בְּשֻׁעָר וּזְקָנִים עֲדִים יִתְּן יְהוָה אֶת־הָאַשְׁהָה הַבָּאה אֶל־בִּתְךָ בְּרַחֵל וּכְלָא־אֲשֶׁר בָּנו שְׁתִּיכְתַּם אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל וּשְׁהַ-חִיל בְּאֶפְרַתָּה וּקְרָא־שָׁם בְּבֵית לְחִם: ¹² וַיְהִי בַּיּוֹם בְּבֵית פָּרֶץ אֲשֶׁר יִתְּן יְלָדָה תְּמִר לְיְהוָה מִן־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתְּן

shall give thee of this young woman.' [13] So Boaz took Ruth, and she became his wife; and he went in unto her, and the LORD gave her conception, and she bore a son. [14] And the women said unto Naomi: 'Blessed be the LORD, who hath not left thee this day without a near kinsman, and let his name be famous in Israel [15] And he shall be unto thee a restorer of life, and a nourisher of thine old age; for thy daughter-in-law, who loveth thee, who is better to thee than seven sons, hath borne him.' [16] And Naomi took the child, and laid it in her bosom, and became nurse unto it. [17] And the women her neighbours gave it a name, saying: 'There is a son born to Naomi'; and they called his name Obed; he is the father of Jesse, the father of David.

[18] Now these are the generations of Perez: Perez begot Hezron; [19] and Hezron begot Ram, and Ram begot Amminadab; [20] and Amminadab begot Nahshon, and Nahshon begot ^aSalmon; [21] and Salmon begot Boaz, and Boaz begot Obed; [22] and Obed begot Jesse, and Jesse begot David.

יהוה לְבָנָם הַגָּעֵרָה הַזֹּאת : 13 וַיָּקֹחַ בֶּעָז
אֲתִירֹת וַתַּהַיְלֹו לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֲלֵיהָ
וַיִּתְּנוּ יְהוָה לְהָרְיוֹן וַתַּלְּדֵבֶן :
14 וַתִּתְּמַرְנֵה הַנְּשָׁים אֶל־גָּעֵמִי בְּרוֹךְ יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא הַשְׁבִּית לְךָ גָּאֵל הַיּוֹם וַיָּקָרָא
שָׁמוֹ בִּשְׂרָאֵל : 15 וַיְהִי לְכַלְלֵב לְמִשְׁיבָּנֶפֶשׁ
וְלְכַלְלֵב אֲתִישִׁבָּתֶר כִּי בְּלִתְרָא אֲשֶׁר
אֲהַבְתֶּל יַלְדוֹתָו אֲשֶׁר־הִיא טֻבָּה לְךָ
מִשְׁבָּעָה בָּנִים : 16 וַתִּתְּקַח נָעָמִי אֲתִיהִילֵּד
וַתִּשְׁתַּחַוו בְּחִיקָה וַתַּהַיְלֹו לְאָמֵנה :
17 וַתִּתְּקַרְאָנָה לוֹ הַשְׁכָנּוֹת שֵׁם לְאָמֵר
יַלְדָּבָן לְנָעָמִי וַתִּתְּקַרְאָנָה שְׁמוֹ עֹזֶב הוּא
אֲבִי־יְשִׁי אֲבִי־דָּרוֹ : פ
18 וְאֶלְּהָ תַּולְדֹּות פָּרָץ פָּרָץ הַוְּלִיד אֲתָּה
חַצְרוֹן : 19 וְחַצְרוֹן הַוְּלִיד אֲתִרְם וּרְם
הַוְּלִיד אֲתִעְמִינְדָּב : 20 וְעַמִּינְדָּב הַוְּלִיד
אֲתִינְחָשָׁן וְנִחְשָׁן הַוְּלִיד אֲתִשְׁלָמָה :
21 וְשַׁלְמָן הַוְּלִיד אֲתִבְעָז וּבֶעָז הַוְּלִיד
אֲתִעְזָבָד : 22 וְעַבְלָה הַוְּלִיד אֲתִיְשִׁי וַיָּשִׁי
הַוְּלִיד אֲתִדָּרוֹ :

a Heb. *Salmah*.

LAMENTATIONS

אַיִלְבָּה

1 אֵיכָה How doth, the city sit solitary, / That was full of people! / How is she become as a widow! / She that was great among the nations, / And princess among the provinces, / How is she become tributary! / ב [2] She weepeth sore in the night, / And her tears are on her cheeks; / She hath none to comfort her / Among all her lovers; / All her friends have dealt treacherously with her, / They are become her enemies. / ג [3] Judah is gone into exile because of affliction, / And because of great servitude; / She dwelleth among the nations, / She findeth no rest; / All her pursuers overtook her / Within the straits. / ה [4] The ways of Zion do mourn, / Because none come to the solemn assembly; / All her gates are desolate, / Her priests sigh; / Her virgins are afflicted, / And she herself is in bitterness. / ה [5] Her adversaries are become the head, / Her enemies are at ease; / For the LORD hath afflicted her / For the multitude of her transgressions; / Her young children are gone into captivity / Before the adversary. / ו [6] And gone is from the daughter of Zion / All her splendour; / Her princes are become like harts / That find no pasture, / And they are gone without strength / Before the pursuer. / ו [7] Jerusalem remembereth / In the days of her affliction and of her anguish / All her treasures that she had / From the days of old; / Now that her people fall by the hand of the adversary, / And none doth help her, / The adversaries have seen her, / They have mocked at her desolations. / ט [8] Jerusalem hath grievously sinned, / Therefore she is become as one unclean; / All that honoured her despise her, / Because they have seen her nakedness; / She herself also sightheth, / And turneth backward. / ט [9] Her filthiness was in her skirts, / She was not mindful of her end; / Therefore is she come down wonderfully, / She hath no comforter. / 'Behold, O LORD, my affliction, / For the enemy hath magnified himself.' ו [10] The adversary hath spread out his hand / Upon all her treasures; / For she hath seen that the heathen / Are entered into her sanctuary, / Concerning whom Thou didst command / That they should not enter

הִיתה בְּאֶלְמַנְהָה רַבְתִּי בְּגּוֹיִם שְׁרָתִי
בְּמִדְינּוֹת הִיתה לְמַס: ס 2 תְּבִפָּה בְּלִילָה וּדְמֻעָתָה עַל לְחִיה אִין
לָה מִנְחָם מִפְלָאָה אֲהַבָּה בְּלִרְעָה בְּגַדְוָה
בְּהַהְיוֹ לָה לְאִיבִים: ס 3 גַּלְתָּה
יְהֹוָה מַעֲנֵי וּמַרְבֵּעָה הִיא יִשְׁבָּה
בְּגּוֹיִם לֹא מִצָּאתָה מְנוּחָה בְּלִרְפָּפָה
הַשִּׁיגּוֹת בֵּין הַמִּצְרִים: ס 4 דָּרְכִּי
צְוּן אֲבָלוֹת מִבְלָי בָּאֵי מוֹעֵד בְּלִשְׁעָרִיה
שׁוּמְמֵין בְּהַנִּיחָה נָאָנָחִים בְּתוֹלְתִּיחָה נָגָות
וּהֵיא מְרַדְלָה: ס 5 הַיּוֹן צְרִיחָה לְרָאשָׁ
אִיבִּיהָ שְׁלֹו קִרְיָה הַוּגָה עַל רַבִּ
פְּשָׁעִיהָ עַולְלִיהָ הַלְּכָבוֹ שְׁבִי
לְפִנֵּי צָרָ: ס 6 וַיֵּצֵא מִן בַּת מִבְתַּ-צִוְּן
בְּלִ-הַדָּרָה הַיּוֹן שְׁרִיחָה בְּאַיִלִים לְאַ-מִּצְאָו
מְרֻעָה וַיַּלְכֹּו בְּלָא-כָּחַ לְפִנֵּי רֹזְקָף: ס
7 זְכָרָה יְרוּשָׁלָם יְמִי עֲנֵיהָ וּמְרוֹדִיחָה בְּלִ
מְחַמְּדִיחָה אֲשֶׁר הַיּוֹן מִימִי קְרָם בְּנֶפֶל עַמָּה
בִּיד-צָרָ וְאַיִן עֹזֵל לָה רָאוּה צָרִים שְׁחַקְוּ
עַל מִשְׁבְּתָה: ס 8 חַטָּא חַטָּא
יְרוּשָׁלָם עַל-פָּנָן לְנִידָה הִיתה בְּלִ
מְכַבְּדִיחָה הַזְּלָלָה כִּירָאוּ עַרְוָתָה גַּס-הֵיא
נָאָנָחָה וְתַשְּׁבָ אָחָור: ס 9 טַמְאָתָה
בְּשַׁוְלִיהָ לֹא זְכָרָה אַחֲרִיתָה וְתַרְדֵּ
פָּלָאִים אֵין מִנְחָם לָה רָאה יְהֹוָה אַתְּ
עֲנֵנִי כִּי הַגְּדוּלָה אָוּבָה: ס 10 יְדוֹ פָּרֵש
צָר עַל בְּלִ-מְחַמְּדִיחָה כִּי-רָאָתָה גּוֹיִם בְּאָזְנָה
מִקְדָּשָׁה אֲשֶׁר צְוִיתָה לְאִיּוּבָא בְּקוֹהֶל

into Thy congregation. / כ [11] All her people sigh, / They seek bread; / They have given then pleasant things for food / To refresh the soul. / 'See, O LORD, and behold, / How abject I am become.' / ל [12] 'Let it not come unto you, all ye that pass by! / Behold, and see / If there be any pain like unto my pain, / Which is done unto me, / Wherewith the LORD hath afflicted me / In the day of His fierce anger. / מ [13] From on high hath He sent fire / Into my bones, and it prevaleth against them; / He hath spread a net for my feet, / He hath turned me back; / He hath made me desolate / And faint all the day. / נ [14] The yoke of my transgressions is impressed by His hand; / They are knit together, / They are come up upon my neck; / He hath made my strength to fail; / The Lord hath delivered me into their hands, / Against whom I am not able to stand. / ס [15] The Lord hath set at nought / All my mighty men in the midst of me; / He hath called a solemn assembly against me / To crush my young men; / The Lord hath trodden as in a winepress / The virgin daughter of Judah.' / ע [16] 'For these things I weep; / Mine eye, mine eye runneth down with water; / Because the comforter is far from me, / Even he that should refresh my soul; / My children are desolate, / Because the enemy hath prevailed.' / פ [17] Zion spreadeth forth her hands; / There is none to comfort her; / The LORD hath commanded concerning Jacob, / That they that are round about him should be his adversaries, / Jerusalem is among them / As one unclean. / צ [18] 'The LORD is righteous; / For I have rebelled against His word; / Hear, I pray you, all ye peoples, / And behold my pain: / My virgins and my young men / Are gone into captivity. / ק [19] I called for my lovers, / But they deceived me; / My priests and mine elders / Perished in the city, / While they sought them food / To refresh their souls. / ר [20] Behold, O LORD, for I am in distress, / Mine inwards burn; / My heart is turned within me, / For I have grievously rebelled. / Abroad the sword bereaveth, / At home there is the like of death. / ש [21] They have heard that I sigh, / There is none to comfort me; / All mine enemies have heard of my trouble, and are glad, / For Thou hast done it; / Thou wilt bring the day that Thou hast proclaimed, / And they shall be like unto me. / ת [22] Let all their wickedness come

לך: ס 11 כל-עמה נאנים מבקשים
ללחם נתרנו מהמודיהם מחרדייהם באכל
להшиб נפש ראה יהוה והבטה כי
היהתי זוללה: ס 12 ליא אליכם
כל-עברי דרך הביטו וראו אמיש
מכאוב פמכאובי אשר עולל לי אשר
הוגה יהוה ביום חרzon אפו: ס
13 מפוזר שלח-אש בעצמותי וירדנה
פרש רשות לרגלי השיבני אחר נתנני
שנימה כל-היום דינה: ס 14 נשך
על פשי ביזו ישתרנו על עלי-צוארי
הכשיל בזח נתנני אדני בידי לא-אוכל
קום: ס 15 טלה כל-אבי או אדני
בקרבן קרא עלי موעד לשבר בחורי גת
דרך אדני לבתולות בתיהודה: ס
16 על-אללה | אני בוכה עיני | עיני
ירדה פים קירתק מפמי מנהם משיב
נפשי היו בני שוממים כי גבר אויב: ס
17 פרשה ציון ביריה אין מנוח לה
עה יהוה ליעקב סביביו עריו היהת
ירושלם לנדה ביניהם: ס 18 צדק
הוא יהוה כי פיהו מרית שמעורנא
כל-עמים העמים וראו מכאובי בתולתי
ובחוורי הלו בשמי: ס 19 קראתי
لامאהבי הימה רמנני בהני זוקני בעיר
גועו כי בקשו אכל למו וישבו
את-נפשם: ס 20 ראה יהוה ביצר
לו מעין חמץרו נהפר לביל בקרבי כי
מרו מרית מוחץ שכלה-חרב בבית
במאות: ס 21 שמעו כי נאנחה אני
אין מנוח לי כל-איובי שמעו רעתו ששׁו
כי ארתה עשית הבאת יומ-קראת ויהיו
כמהני: ס 22 תבא כל-רעתם לפניך

before Thee; / And do unto them, / As Thou hast done unto me / For all my transgressions; / For my sighs are many, / And my heart is faint.'

2 ¶ How hath the Lord covered with a cloud / The daughter of Zion in His anger! / He hath cast down from heaven unto the earth / The beauty of Israel, / And hath not remembered His footstool / In the day of His anger. / ב [2] The Lord hath swallowed up unsparingly / All the habitations of Jacob; / He hath thrown down in His wrath / The strongholds of the daughter of Judah; / He hath brought them down to the ground; / He hath profaned the kingdom and the princes thereof. / ג [3] He hath cut off in fierce anger / All the horn of Israel; / He hath drawn back His right hand / From before the enemy; / And He hath burned in Jacob like a flaming fire, / Which devoureth round about. / ד [4] He hath bent His bow like an enemy, / Standing with His right hand as an adversary, / And hath slain all that were pleasant to the eye; / In the tent of the daughter of Zion / He hath poured out His fury like fire. / ה [5] The Lord is become as an enemy, / He hath swallowed up Israel; / He hath swallowed up all her palaces, / He hath destroyed his strongholds; / And He hath multiplied in the daughter of Judah / Mourning and moaning. / ו [6] And He hath stripped His tabernacle, as if it were a garden, / He hath destroyed His place of assembly; / The LORD hath caused to be forgotten in Zion / Appointed season and sabbath, / And hath rejected in the indignation of His anger / The king and the priest. / ז [7] The Lord hath cast off His altar, / He hath abhorred His sanctuary, / He hath given up into the hand of the enemy / The walls of her palaces; / They have made a noise in the house of the LORD, / As in the day of a solemn assembly. / ח [8] The LORD hath purposed to destroy / The wall of the daughter of Zion; / He hath stretched out the line, / He hath not withdrawn / His hand from destroying; / But He hath made the rampart and wall to mourn, / They languish together. / ט [9] Her gates are sunk into the ground; / He hath destroyed and broken her bars; / Her king and her princes are among the nations, / Instruction is no more; / Yea, her prophets find / No vision from the LORD. / י [10] They sit upon the ground, and keep silence, / The elders of the daughter of Zion; / They have cast up dust upon their heads, / They have girded themselves with sackcloth; / The virgins of Jerusalem hang down / Their heads to the ground. / כ [11] Mine eyes do fail with tears, / Mine inwards burn, / My liver is poured upon the earth, / For the breach of the daughter of my people; / Because the young children and the sucklings swoon /

וְעוֹלֵל לִמּוֹ בָּאָשֶׁר עַולְלָתָ לִי עַל בָּלֶ פְּשֻׁעֵי בִּירְבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבְנֵי דָיוִי: פ
2 אַיְכָה יָעִיב בָּאָפּוֹ | אֲדֹנֵי אֶת-בְּתַ-צְיוֹן הַשְׁלִיר מִשְׁמִימִים אָרֶץ תִּפְאָרָת יִשְׂרָאֵל וְלֹא-זָכֵר הַדָּם-רְגֵלָיו בַּיּוֹם אָפּוֹ: ס
² בְּלֹעַ אֲדֹנֵי לֹא וְלֹא חִמֵּל אֶת בָּלְגָנוֹת יַעֲקֹב הַרְסָ בַּעֲבָרָתוֹ מִבְּצָרִי בְּתִי-יְהוָה הָגַע לְאָרֶץ חִילָּמְלָכָה וְשִׁירָה: ס
³ גָּדוּ בְּחַרְיָאָף בְּלִקְרָן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיבָּ אַחֲרֵי יְמִינֵנוּ מִפְנֵי אֹוִיב וַיַּבְעֵר בַּיַּעֲקֹב בְּאַשׁ לְהַבָּה אַכְלָה סְבִיבָּ: ס ⁴ דָּרֶךְ קְשָׁתָו בְּאוֹיֵב נָצַב יְמִינֵנוּ בָּצָר וַיַּהַרְגֵּ בְּלָ מִחְמָדִי-עַזְן בָּאָהָל בְּתִ-צְיוֹן שָׁפֵךְ בְּאַשׁ חַמְתָו: ס ⁵ הַיָּה אֲדֹנֵי | בְּאוֹיֵב בְּלֹעַ יִשְׂרָאֵל בְּלֹעַ בָּלְ-אַרְמָנוֹתָה שְׁחַת מִבְּצָרִיו וַיַּרְבֵּ בְּבְתִי-יְהוָה תָּאֱנִיהָ וְאֱנִיהָ: ס ⁶ וַיִּחְמַס בָּגָן שָׁפֵךְ שְׁחַת מַוְעַד שְׁבָח יְהוָה | בְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשְׁבָתָ וַיַּנְאַצֵּ בְּזַעַם-אָפּוֹ מֶלֶךְ וְכָהֵן: ס
⁷ זָנָח אֲדֹנֵי | מִזְבְּחוֹ נָאֵר מִקְדָּשׁו הַסְגִּיר בְּיִדְ-אוֹיֵב חֹזֶם אַרְמָנוֹתָה קוֹל נְתַנוּ בְּבִיתִ-יְהוָה | לְהַשְׁחִית חֹזֶם בְּתִ-צְיוֹן נְתַחַ קָוָ לְאַ-הַשִּׁיבָּ יְדוֹ מִבְּלָעַ וַיַּאֲכַל-חָל וְחֹזֶם יְחִידָוָה אָמְלָלוָ: ס ⁸ טָבָעַ בָּאָרֶץ שְׁעָרָה אָבֶד וַשְּׁבָר בְּרִיחָה מִלְּפָה וְשִׁירָה בְּגּוֹיִם אֵין תּוֹרָה גַּם-גְּבִיאָה לְאַ-מְצָאוֹ חִזּוֹן מִיהָוָה: ס ¹⁰ יִשְׁבַּעַ לְאָרֶץ יַדְמוֹ זָקְנִי בְּתִ-צְיוֹן הַעַלְוָ עַפְרָ עַל-רָאשָׁם חָגְרוּ שָׁקִים הַוְּרִידוּ לְאָרֶץ רָאֵשָׁן בְּתִולָת יְרוֹשָׁלָם: ס ¹¹ בָּלֶ בְּבִרְדִּי עַל-שָׁבָר בְּתִ-עַמִּי בְּעַטְפָע עַולְל וַיָּנַק

In the broad places of the city. / ל [12] They say to their mothers: / ‘Where is corn and wine?’ / When they swoon as the wounded / In the broad places of the city, / When their soul is poured out / Into their mothers’ bosom. / מ [13] What shall I take to witness for thee? what shall I liken to thee, / O daughter of Jerusalem? / What shall I equal to thee, that I may comfort thee, / O virgin daughter of Zion? / For thy breach is great like the sea; / Who can heal thee? / נ [14] Thy prophets have seen visions for thee / Of vanity and delusion; / And they have not uncovered thine iniquity, / To bring back thy captivity; / But have prophesied for thee burdens / Of vanity and seduction. / ס [15] All that pass by clap / Their hands at thee; / They hiss and wag their head / At the daughter of Jerusalem: / ‘Is this the city that men called / The perfection of beauty, / The joy of the whole earth?’ / פ [16] All thine enemies have opened / Their mouth wide against thee; / They hiss and gnash the teeth; / They say: ‘We have swallowed her up; / Certainly this is the day that we looked for; / We have found, we have seen it.’ / ע [17] The LORD hath done that which He devised; / He hath performed His word / That He commanded in the days of old; / He hath thrown down unsparingly; / And He hath caused the enemy to rejoice over thee, / He hath exalted the horn of thine adversaries. / צ [18] Their heart cried unto the Lord / ‘O wall of the daughter of Zion, / Let tears run down like a river / Day and night; / Give thyself no respite; / Let not the apple of thine eye cease. / ק [19] Arise, cry out in the night, / At the beginning of the watches; / Pour out thy heart like water / Before the face of the Lord; / Lift up thy hands toward Him / For the life of thy young children, / That faint for hunger / At the head of every street.’ / ר [20] ‘See, O LORD, and consider, / To whom Thou hast done thus! / Shall the women eat their fruit, / The children that are dandled in the hands? / Shall the priest and the prophet be slain / In the sanctuary of the Lord? / ש [21] The youth and the old man lie / On the ground in the streets; / My virgins and my young men / Are fallen by the sword; / Thou hast slain them in the day of Thine anger; / Thou hast slaughtered unsparingly. / ת [22] Thou hast called, as in the day of a solemn assembly, / My terrors on every side, / And there was none

ברחבות קרייה: ס ¹² לאמתם
יאמרו איה דגן וין בהתעטפם בחלל
ברחבות עיר בהשתפר נפשם אל-חיק
אמותם: ס ¹³ מה-אעיך מה
אדמה-לך הפת ירושלם מה אשוח-לך
ואנחתך בתולת בת-צין כי-גдол ביום
שברך מי ירפא-לה: ס ¹⁴ נבייןך
חוו לך שוא ותפל ולא-גלו על עניך
להшиб שביתך שבותך ויחוו לך משות
שוא ומדוחים: ס ¹⁵ ספקך עלייך
בפיט פל-עברי דרכו שרכו ויננו ראים
על-באת ירושלם הזאת העיר שי-אמרו
בלילתopi מושך לכל הארץ: ס
פצו עלייך פיהם פל-אויביך שרכו
ויתר��ו-שן אמרו בלענו אף זה היום
שקיים-הו מצאנו ראיינו: ס ¹⁷ עשה
יהוה אשר זם בצע אמראתו אשר צוה
מיימי-קדם הרים ולא חמל וישמח עלייך
אויב הרים קרע ציריך: ס ¹⁸ צעק
לבם אל-אדני חומת בת-צין הורייד
כנהל דמעה יומם ולילה אל-תתני פוגת
לך אל-תדם בת-עיניך: ס ¹⁹ קומי
רניليل בליל בליל לראש אשמרות שפכי
בימים לבך נכח פנוי אדני שאוי אליו בפיך
על-נפש עולליך העטופים ברעב בראש
בל-חוצות: ס ²⁰ ראה יהוה והבטה
למי עוללת בה אם-תאכלנה גשים
פריט עליי טפחים אס-יהרג במקdash
אדני פהן ונבייא: ס ²¹ שכבי לארץ
חוות נער וזקן בתולתי ובחרוי נפל
בחרב הרגת ביום אף טבחת לא
חמלת: ס ²² תקרה ביום מועד
 מגורי מסביב ולא היה ביום אף יהוה

in the day of the LORD's anger / That escaped or remained; / Those that I have dandled and brought up / Hath mine enemy consumed.'

3 ¶ I am the man that hath seen affliction / By the rod of His wrath. / [2] He hath led me and caused me to walk / In darkness and not in light. / [3] Surely against me He turneth His hand / Again and again all the day. / ב [4] My flesh and my skin hath He worn out; / He hath broken my bones. / [5] He hath builded against me, and compassed me / With gall and travail. / [6] He hath made me to dwell in dark places, / As those that have been long dead. / ג [7] He hath hedged me about, that I cannot go forth; / He hath made my chain heavy. / [8] Yea, when I cry and call for help, / He shutteth out my prayer. / [9] He hath enclosed my ways with hewn stone, / He hath made my paths crooked. / 7 [10] He is unto me as a bear lying in wait, / As a lion in secret places. / [11] He hath turned aside my ways, and pulled me in pieces; / He hath made me desolate. / [12] He hath bent His bow, and set me / As a mark for the arrow. / ה [13] He hath caused the arrows of His quiver / To enter into my reins. / [14] I am become a derision to all my people, / And their song all the day. / [15] He hath filled me with bitterness, / He hath sated me with wormwood. / ו [16] He hath also broken my teeth with gravel stones, / He hath made me to wallow in ashes. / [17] And my soul is removed far off from peace, / I forgot prosperity. / [18] And I said: 'My strength is perished, / And mine expectation from the LORD.' / ז [19] Remember mine affliction and mine anguish, / The wormwood and the gall. / [20] My soul hath them still in remembrance, / And is bowed down within me. / [21] This I recall to my mind, / Therefore have I hope. / ה [22] Surely the LORD's mercies are not consumed, / Surely His compassions fail not. / [23] They are new every morning; / Great is Thy faithfulness. / [24] 'The LORD is my portion', saith my soul; / 'Therefore will I hope in Him.' / ט [25] The LORD is good unto them that wait for Him, / To the soul that seeketh Him. / [26] It is good that a man should quietly wait / For the salvation of the LORD. / [27] It is good for a man that he bear / The yoke in his youth. / י [28] Let him sit alone and keep silence, / Because He hath laid it upon him. / [29] Let him put his mouth in the dust, / If so be there may be hope. / [30] Let him give his cheek to him that smiteth him, / Let him be filled full with reproach. / כ [31] For the

פליט ושריד אשר-טפחת ורביתי איבי
כולם: פ

3 אני הָגָבֵר רָאָה עַנִּי בְּשַׁבַּט עֲבָרָתוֹ:
2 אָוֹתִי נָהָג וַיָּלֶךְ חָשָׁךְ וְלֹא-אָוֹר: 3 אָגָב בַּי
יָשַׁב יְהִפְךְ יָדוֹ בְּלַהֲיוֹם: ס 4 בְּלָה
בְּשָׁרִי וְעוֹרִי שָׁבֵר עַצְמוֹתִי: 5 בְּנָה עַלִי
וַיַּקְרַב לְאֶשׁ וְתַלְאָה: 6 בְּמַחְשָׁבִים הַוְשִׁיבָנוּ
בְּמַתִּין עָולִם: ס 7 גָּדָר בְּעִזִּי וְלֹא
אָצָא הַכְּבִיד נַחֲשָׂתִי: 8 גַּם כִּי אָזָעַק
וְאָשָׁעַ שְׁתִּים תְּפִלָּתִי: 9 גָּדָר דָּרְכִּי בְּגַזִּית
נַתְּבָתִי עֲוֹהָה: ס 10 דָּבָר אָרְבָּה הוֹאָלֵי
אֲרִיה אָרִי בְּמִסְתָּרִים: 11 דָּרְכִּי סֻוּרָה
וַיַּפְשַׁחַנִּי שְׁמַנִּי שְׁמָם: 12 דָּרָה קְשָׁתָה
וַיַּצְּבַּנִּי בְּמִטְרָא לְחַזָּן: ס 13 הַבְּיאָ
בְּכָלְיוֹתִי בְּנֵי אַשְׁפָחוֹ: 14 הַיִּתְיַיְּשָׁחָק
לְכָלְעָמִי נְגִינָתָם בְּלַהֲיוֹם: 15 הַשְּׁבִיעָנִי
בְּמַרוּרִים הַרְוָנִי לְעָנָה: ס 16 וַיְגַרֵּס
בְּחָצֵץ שְׁנִי הַכְּפִישָׁנִי בְּאָפָר: 17 וְתוּנָה
מְשֻׁלָּום נְפָשִׁי נְשִׁיתִי טוֹבָה: 18 וְאָמָר אָבָד
נְצָחִי וְתוֹחֲלָתִי מִיהוָה: ס 19 זָכָר
עֲנָנִי וּמְרוֹדָי לְעָנָה וּרְאָשָׁה: 20 זָכָר תְּזַכּוֹר
וְתְשִׁיחַ וְתְשׁוֹחַ עַלִי נְפָשִׁי: 21 זָאת אָשִׁיב
אַלְלָבִי עַלְבָּן אַוְחִיל: ס 22 חַסְדִּי
יְהֹוָה כִּי לְאַתָּמָנוּ כִּי לְאַכְלָוּ רְחִמָּיו:
23 חַדְשִׁים לְבָקָרִים רְבָה אַמְוֹנָתָךְ:
24 חַלְקִי יְהֹוָה אָמְרָה נְפָשִׁי עַלְבָּן אַוְחִיל
לו: ס 25 טֹב יְהֹוָה לְקוֹו לְקוֹו לְנַפְשָׁת
תְּדַרְשָׁנוּ: 26 טֹב וַיְחִיל וְרוֹפֵם לְתַשְׁועַת
יְהֹוָה: 27 טֹב לְגָבֵר כִּי-יִשְׁאָא עַל
בְּנֵעוֹרָיו: ס 28 יָשַׁב בְּדָד וַיָּדַם כִּי
נְטַל עַלְיוֹ: 29 יְתַן בְּעֶפֶר פִּיוֹ אָוְלִי יְשַׁבֵּעַ
תְּקִנָּה: 30 יְתַן לִמְפָהוּ לְחַי יְשַׁבֵּעַ
בְּחִרְפָּה: ס 31 כִּי לֹא יִזְנַח לְעוֹלָם

LORD will not cast off For ever. / [32] For though He cause grief, yet will He have compassion / According to the multitude of His mercies. / [33] For He doth not afflict willingly, / Nor grieve the children of men. / ל [34] To crush under foot / All the prisoners of the earth, / [35] To turn aside the right of a man / Before the face of the Most High, / [36] To subvert a man in his cause, / The Lord approveth not. / מ [37] Who is he that saith, and it cometh to pass, / When the Lord commandeth it not? / [38] Out of the mouth of the Most High proceedeth not Evil and good? / [39] Wherefore doth a living man complain, / A strong man because of his sins? / נ [40] Let us search and try our ways, / And return to the LORD. / [41] Let us lift up our heart with our hands / Unto God in the heavens. / [42] We have transgressed and have rebelled; / Thou hast not pardoned. / ס [43] Thou hast covered with anger and pursued us; / Thou hast slain unsparingly. / [44] Thou hast covered Thyself with a cloud, / So that no prayer can pass through. / [45] Thou hast made us as the off-scouring and refuse / In the midst of the peoples. / פ [46] All our enemies have opened their mouth / Wide against us. / [47] Terror and the pit are come upon us, / Desolation and destruction. / [48] Mine eye runneth down with rivers of water, / For the breach of the daughter of my people. / ע [49] Mine eye is poured out, and ceaseth not, / Without any intermission, / [50] Till the LORD look forth, / And behold from heaven. / [51] Mine eye affected my soul, / Because of all the daughters of my city. / צ [52] They have chased me sore like a bird, / That are mine enemies without cause. / [53] They have cut off my life in the dungeon, / And have cast stones upon me. / [54] Waters flowed over my head; / I said: 'I am cut off.' / ק [55] I called upon Thy name, O LORD, / Out of the lowest dungeon. / [56] Thou hearest my voice; hide not / Thine ear at my sighing, at my cry. / [57] Thou drewest near in the day that I called upon Thee; / Thou saidst: 'Fear not.' / ר [58] O Lord, Thou hast pleaded the causes of my soul; / Thou hast redeemed my life. / [59] O LORD, Thou hast seen my wrong; / Judge Thou my cause. / [60] Thou hast seen all their vengeance / And all their devices against me. / ש [61] Thou hast heard their taunt, O LORD, /

אדני: כִּי אָסִידוֹתָה וְרַחֲם בָּרֶב
חסדו חִסְדֵּיו: כִּי לֹא עֲנָה מִלְבָבוֹ וַיַּגַּה
בְּנִירָאֵשׁ: ס לְדִבָּא תַּחַת רְגָלָיו
כָּל אַסִּירִי אָרֶץ: כִּי לְהַטּוֹת מִשְׁפָט־גָּבָר
נִגְדֵּנִי עַלְיוֹן: כִּי לְעוֹת אָדָם בְּרִיבּוֹ אָדָני
לֹא רָאָה: ס מִי זֶה אָמָר וְתַהֲ
אָדָני לֹא צֹוָה: מִפְּנֵי עַלְיוֹן לֹא תְּצַא
הַרְעֻות וְהַטּוֹב: מִהָּיוֹת אָדָם חַי
גָּבָר עַל־חַטָּאוֹת חַטָּאוֹיו: ס נִחְפְּשָׂה
דָּרְכֵינוּ וַיַּחֲקָרָה וַיְשַׁוְּבָה עַדְיָהוּ:
נִשְׁא לְבָבֵנוּ אֶל־כְּפָרִים אֶל־אֶל בְּשָׁמִים:
נוֹחַנוּ פְּשָׁעָנוּ וּמְרִינוּ אַתָּה לֹא
סְלִיחָתָה: ס טְבַחוֹת בָּאָק וְתַרְחַפְּנוּ
הַרְגִּתָּה לֹא חִמְלָתָה: ס טְבַוטָּה בְּעַנְן לֹא
מַעֲבוֹר תְּפִלָּה: ס סְחִי וּמְאוֹס תְּשִׁימָנוּ
בְּקָרְבֵּה הָעִמּוּדִים: ס פָּצֹו עַלְינוּ
פִּיהָם בְּלָאַבְּנוּ: פָּחָד וּפְחַת תִּיהְ לֹנוּ
הַשְּׁאָת וְהַשְּׁבָּר: פָּלְגִּיאִים תְּרֵד עַיְנִי
עַל־שְׁבָּר בְּתִיעַמִּי: ס עַיְנִי נְגַרָּה
וְלֹא תְּדַמֵּה מֵאַין הַפְּגּוֹת: עַד־יִשְׁקִיף
וַיַּרְא יְהֹוָה מִשְׁמִים: עַיְנִי עַוְלָה
לְנַפְשֵׁי מִכְלָ בְּנֹות עִירִי: ס צָוד
צָדוֹנִי בְּצָפֹור אַיְבִּי חָנָם: צָמְתוּ בְּבָור
חַיִּי וַיְדֹרְאָבֵן בִּי: צָפֹרִים עַל־רָאשִׁי
אִמְרָתִי נְגַזְּתִי: ס קְרָאָתִי שְׁמָךְ
יְהֹוָה מִבּוֹר תְּחִתּוֹת: קְוָלִי שְׁמַעַת
אַל־תַּעַלְם אַזְוֹנָה לְרוֹחָתִי לְשֹׁועָתִי
אַל־תַּעֲלֵם בַּיּוֹם אַקְרָאָה אִמְרָתִ
אַל־תִּירָא: ס רְבָת אָדָני רַיְבִּי
נְפָשֵׁי גָּאֵלָת חִי: רַאֲתָה יְהֹוָה עֲוֹתָתִ
שְׁפָטָה מִשְׁפָטִי: רַאֲתָה בְּלִגְמָתִם
כָּל־מִחְשָׁבָתֶם לִי: ס שְׁמַעַת
חַרְפָּתֶם יְהֹוָה בְּלִמְחַשְּׁבָתֶם עַלִּי:

And all their devices against me; / [62] The lips of those that rose up against me, / And their muttering against me all the day. / [63] Behold Thou their sitting down, and their rising up; / I am their song. / ה [64] Thou wilt render unto them a recompense, O LORD, / According to the work of their hands. / [65] Thou wilt give them hardness of heart, / Thy curse unto them. / [66] Thou wilt pursue them in anger, and destroy them / From under the heavens of the LORD.

4 א How is the gold become dim! / How is the most fine gold changed! / The hallowed stones are poured out / At the head of every street. / ב [2] The precious sons of Zion, / Comparable to fine gold, / How are they esteemed as earthen pitchers, / The work of the hands of the potter! / ג [3] Even the jackals draw out the breast, / They give suck to their young ones; / The daughter of my people is become cruel, / Like the ostriches in the wilderness. / ד [4] The tongue of the sucking child cleaveth / To the roof of his mouth for thirst; / The young children ask bread, / And none breaketh it unto them. / ה [5] They that did feed on dainties / Are desolate in the streets; / They that were brought up in scarlet / Embrace dunghills. / ו [6] For the iniquity of the daughter of my people is greater / Than the sin of Sodom, / That was overthrown as in a moment, / And no hands fell upon her. / ז [7] Her princes were purer than snow, / They were whiter than milk, / They were more ruddy in body than rubies, / Their polishing was as of sapphire; / ח [8] Their visage is blacker than coal; / They are not known in the streets; / Their skin is shrivelled upon their bones; / It is withered, it is become like a stick. / ט [9] They that are slain with the sword are better / Than they that are slain with hunger; / For these pine away, stricken through, / For want of the fruits of the field. / י [10] The hands of women full of compassion / Have sodden their own children; / They were their food / In the destruction of the daughter of my people. / כ [11] The LORD hath accomplished His fury, / He hath poured out His fierce anger; / And He hath kindled a fire in Zion, / Which hath devoured the foundations thereof. / ל [12] The kings of the earth believed not, / Neither all the inhabitants of the world, / That the adversary and the enemy would enter / Into the gates of Jerusalem. / מ [13] It is because of the sins of her prophets, / And the iniquities of her priests,

שְׁפַתִּי קָמֵל וְהַגִּוֹּנֶם עַלִּי בֶּל־הַיּוֹם:
שְׁבָתָם וְקִימָתָם הַבִּיטָה אֲנִי
מְנֻגִּינִיתָם: ס 63 תִּשְׁיב לָהֶם גָּמוֹל
יְהֹוָה בְּמַעַשָּׂה יְדֵיהֶם: ס 64 תַּתְּחַנֵּן לָהֶם
מְגַנְתִּילְבָּב תַּאֲלַתְּךָ לָהֶם: ס 65 תַּרְלַף בָּאָתָּה
וְתִשְׁמִידָם מִתְחַת שְׁמֵי יְהֹוָה: פ
4 אֱיכָה יוּם זָהָב יְשַׁנָּא הַכְּתָם הַטּוֹב
תִּשְׁתְּפִכְנָה אֲבִינִירְקָדְשׁ בְּרָאשׁ
בְּלִחוּצֹת: ס 2 בְּנֵי צִוְּן הַיִּקְרָים
הַמְּסֻלָּאִים בְּפֹנוֹ אֱיכָה נְחַשְׁבָוּ לְנַבְּלִיָּה
חָרֵשׁ מַעֲשָׂה יְהִי יוֹצֵר: ס
גַּסְמַתְנִין תְּבִנִּים חַלְצָו שֶׁד הַיְּנִיקָה
גּוּרִיהָן בַּת־עַמִּי לְאַכְזָר כִּי עַנִּים בִּיעַנִּים
בְּמִדְבָּר: ס 4 דָּבָק לְשׁוֹן יוֹנָק אַל־חַכְּבוֹן
בְּצַמְאָעָוְלִים שָׁאָלוּ לְחַם פָּרֶשׁ אַיִן
לָהֶם: ס 5 הַאֲכָלִים לְמַעֲדָנִים נְשַׁמוֹ
בְּחַווֹת הַאֲמָנִים עַלִּי תּוֹלָע חַבְקָעָן
אַשְׁפָתֹות: ס 6 וַיַּגְדֵּל עַזְן בַּת־עַמִּי
מְחַטְּאת סָלָם הַהַפּוֹכָה בְּמוֹרְגָע וְלֹא־
חָלו בָּהּ יְדִים: ס 7 זַכְוּ נְזִוְרִיהָ מְשַׁלָּג
צָהָז מְחַלֵּב אַדְמָוּעָצָם מִפְנִינִים סְפִיר
גּוּרָתָם: ס 8 חָשָׁב מְשֻׁחָר תָּאָרָם
לֹא נְכַרְוּ בְּחַווֹת צַפְדָּעָרָם עַל־עַצְמָם
יִבְשֵׁה הִיא בָּעֵץ: ס 9 טַוְבִּים דָּיוֹ
חַלְילִיחָרָב מְחַלְלִי רַעַב שָׁהָם יְזֹבֶל
מְדַקְּרִים מִתְנוֹבָת שְׁדִי: ס 10 יְהִי
נְשִׁים רְחַמְנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יְלִדְיָהָן הִי לְבָרוֹת
לְמוֹבֵשָׁבָר בַּת־עַמִּי: ס 11 בְּלָה יְהֹוָה
אַתְּחַמְתָּ שְׁפָךְ חַרְוֹן אָפָו וַיַּצְתִּיאָשׁ
בְּצִיּוֹן וְתַאֲכֵל יְסֻודָתָה: ס 12 לֹא
הָאָמִינָה מַלְכֵי־אָרֶץ וְכֹל בָּל יְשַׁבֵּי תְּבֵל
כִּי יָבָא עַר וְאוֹיב בְּשֻׁעָרִי יְרוּשָׁלָם: ס
13 מְחַטְּאת נְבִיאָה עֲונֹת פְּהָנִיה

That have shed the blood of the just / In the midst of her. / נ [14] They wander as blind men in the streets, / They are polluted with blood, / So that men cannot / Touch their garments. / ס [15] 'Depart ye! unclean!' men cried unto them, / 'Depart, depart, touch not'; / Yea, they fled away and wandered; / Men said among the nations: / 'They shall no more sojourn here.' / פ [16] The anger of the LORD hath divided them; / He will no more regard them; / They respected not the persons of the priests, / They were not gracious unto the elders. / ע [17] As for us, our eyes do yet fail / For our vain help; / In our watching we have watched / For a nation that could not save. / ז [18] They hunt our steps, / That we cannot go in our broad places; / Our end is near, our days are fulfilled; / For our end is come. / ק [19] Our pursuers were swifter / Than the eagles of the heaven; / They chased us upon the mountains, / They lay in wait for us in the wilderness. / ר [20] The breath of our nostrils, the anointed of the LORD, / Was taken in their pits; / Of whom we said: 'Under his shadow / We shall live among the nations.' / ש [21] Rejoice and be glad, O daughter of Edom, / That dwellest in the land of Uz: / The cup shall pass over unto thee also; / Thou shalt be drunken, and shalt make thyself naked. / ת [22] The punishment of thine iniquity is accomplished, O daughter of Zion, / He will no more carry thee away into captivity; / He will punish thine iniquity, O daughter of Edom, / He will uncover thy sins.

5 Remember, O LORD, what is come upon us; / Behold, and see our reproach. / [2] Our inheritance is turned unto strangers, / Our houses unto aliens. / [3] We are become orphans and fatherless, / Our mothers are as widows. / [4] We have drunk our water for money; / Our wood cometh to us for price. / [5] To our very necks we are pursued; / We labour, and have no rest. / [6] We have given the hand to Egypt, / And to Assyria, to have bread enough. / [7] Our fathers have sinned, and are not; / And we have borne their iniquities. / [8] Servants rule over us; / There is none to deliver us out of their hand. / [9] We get our bread with the peril of our lives / Because of the sword of the wilderness. / [10] Our skin is hot like an oven / Because of the burning heat

השְׁפָכִים בְּקֶרֶב הַם צְדִיקִים: ס 14 נָעוּ עֲוֹרִים בְּחֻזּוֹת נְגָאָלָה בְּדָם בְּלָא יָכְלָוּ יָגַעַו בְּלָבְשֵׁיהם: ס 15 סְרוּרִי טְמֵא קָרָאו לִמּוֹ סָרוּרָו אֶל-תָּפַעַו כִּי נָצַע גַּמְינָעָו אָמָרָו בְּגּוֹיִם לֹא יוֹסִיף לְגֹור: ס 16 פְּנֵי יְהוָה חַלְקָם לֹא יוֹסִיף לְהַבִּיטָם פְּנֵי כְּהָנִים לֹא נְשָׂאוּ זְקִנִּים וּזְקִנִּים לֹא חָנָנוּ: ס 17 עֲוֹדִינה עַוְלִינוּ תְּכִלֵּנָה עַיְינָנוּ אֶל-עֲזֹרְתָּנוּ הַבָּל בְּצִפְיָתָנוּ צְפִינָנוּ אֶל-גּוֹי לֹא יוֹשָׁע: ס 18 צְרוּ צְעַדְנוּ מִלְכָת בְּרַחְבָּתָנוּ קָרְבָּן קָצְינָנוּ מְלָאוּ יְמִינָנוּ בִּירָאָה קָצְינָנוּ: ס 19 קָלִים הַיּוֹרְךָפָּנָנוּ מְנַשְּׁרִי שְׁמָיִם עַל-הָהָרִים דְּלָקָנוּ בְּמִדְבָּר אַרְבָּיו לְנוּ: ס 20 רָוח אֲפִינָנוּ מְשִׁיחָה יְהוָה נְלַפֵּד בְּשִׁחְתּוֹתָם אֲשֶׁר אָמְרָנוּ בְּצָלוּ נְחִיה בְּגּוֹיִם: ס 21 שִׁישִׁי וּשְׁמָחִי בְּתִ-אָדוֹם יוֹשְׁבָתִי יוֹשְׁבָת בָּאָרֶץ עֹז גַּמְ-עַלְיָקְבָּן תְּעַבְּרִ-בָּסְטָן תְּשִׁבְרִי וְתְּתַשְּׁרִי: ס 22 תִּסְמַעְנָךְ בְּתִ-צְוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְּלֹתָךְ פְּקָד עַוְנָךְ בְּתִ-אָדוֹם גַּלְהָ עַל-חַטָּאתְךָ: פ

5 זָכֵר יְהוָה מְהִ-הִיא לְנוּ הַבִּיט הַבִּיט וְוֹרָאָה אֶת-חַרְפָּתָנוּ: 2 נְחַלְתָּנוּ נְהַפְּכָה לְזָרִים בְּתִינוּ לְנָכְרִים: 3 יְתּוּמִים הַיּוֹנָנוּ אֵין וְאֵין אָב אַמְתִּינָנוּ בְּאַלְמָנוֹת: 4 מִימִינָנוּ בְּכֶסֶף שְׁתִּינָנוּ עָצִינוּ בְּמַחְיָר יְבָאוּ: 5 עַל-עֲוָרָנוּ נְגַרְפָּנוּ יִגְעַנוּ לֹא וְלֹא הַוְנָחָלָנוּ: 6 מְצָרִים נְתָנוּ יָד אֲשֶׁר לְשָׁבָע לְחַם: 7 אֲבָהָינוּ חֲטָאָל אַיִם וְאַיִם אַנְחָנוּ וְאַנְחָנוּ עֲוֹנָתָהָם סְבָלָנוּ: 8 עֲבָדִים מְשָׁלָו בְּנוּ פְּרָקָן אַיִן מִקְדָּם: 9 בְּנֵפְשָׁנוּ נְבִיא לְחַמְנוּ מִפְנֵי חַרְבָּה הַמִּדְבָּר: 10 עַוְלָנוּ בְּתָנוּרָן נְכָמָרִי

of famine. / [11] They have ravished the women in Zion, / The maidens in the cities of Judah. / [12] Princes are hanged up by their hand; / The faces of elders are not honoured / [13] The young men have borne the mill, / And the children have stumbled under the wood. / [14] The elders have ceased from the gate, / The young men from their music. / [15] The joy of our heart is ceased; / Our dance is turned into mourning. / [16] The crown is fallen from our head; / Woe unto us! for we have sinned. / [17] For this our heart is faint, / For these things our eyes are dim; / [18] For the mountain of Zion, which is desolate, / The foxes walk upon it.

[19] Thou, O LORD, art enthroned for ever, / Thy throne is from generation to generation. / [20] Wherefore dost Thou forget us for ever, / And forsake us so long time? / [21] Turn Thou us unto Thee, O LORD, and we shall be turned; / Renew our days as of old. / [22] Thou canst not have utterly rejected us, / And be exceeding wroth against us! / Turn Thou us unto Thee, O LORD, and we shall be turned; / Renew our days as of old.

מפני ולבופות רעב: 11 נשים בツיון ענג' במלחה בערי יהודה: 12 שרים בידם נחלו פנוי זקנים לא נהדרו: 13 בחוריהם טחון נשלאו ונעריהם בעז בשלו: 14 זקנים מישוע שבטה בחוריהם מגינתם: 15 שבת משוש לבנו נחפר לאבל מחלנו: 16 נפלת עתרת ראשנו אוינו לאנו כי חטאנו: 17 על זה היה דוח לבנו על אלה חשבו עינינו: 18 על הר-צון ששם שועלים הלבוכבו: פ

19 אתה יהוה לעולם תשב בסאה לדור זדור: 20 למה לנצח תשבחנו תעזבנו לאנך ימים: 21 תהשיבנו יהוה ואליך ונשוב ונשובה חרש ימינו קודם: 22 כי אס-מאס מסתנו קצפת עליינו עד-מאד: [תהייבנו יהוה ואליך ונשובה חרש ימינו קודם:]

ECCLESIASTES

קָהָלֶת

1 THE words of Koheleth, the son of David, king in Jerusalem.

[2] Vanity of vanities, saith Koheleth; / Vanity of vanities, all is vanity. / [3] What profit hath man of all his labour / Wherein he laboureth under the sun? / [4] One generation passeth away, and another generation cometh; / And the earth abideth for ever. / [5] The sun also ariseth, and the sun goeth down, / And hasteth to his place where he ariseth / [6] The wind goeth toward the south, / And turneth about unto the north; / It turneth about continually in its circuit, / And the wind returneth again to its circuits. / [7] All the rivers run into the sea, / Yet the sea is not full; / Unto the place whither the rivers go, / Thither they go again. / [8] All things toil to weariness; / Man cannot utter it, / The eye is not satisfied with seeing, / Nor the ear filled with hearing. / [9] That which hath been is that which shall be, / And that which hath been done is that which shall be done; / And there is nothing new under the sun.

[10] Is there a thing whereof it is said: ‘See, this is new?’—it hath been already, in the ages which were before us. [11] There is no remembrance of them of former times; neither shall there be any remembrance of them of latter times that are to come, among those that shall come after.

[12] I Kohleleth have been king over Israel in Jerusalem. [13] And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all things that are done under heaven; it is a sore task that God hath given to the sons of men to be exercised therewith. [14] I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and a striving after wind.

[15] That which is crooked cannot be made straight; / And that which is wanting cannot be numbered.

[16] I spoke with my own heart, saying: ‘Lo, I have gotten great wisdom, more also than all

1 דְּבָרִי קָהָלֶת בְּנֵדָד מֶלֶךְ בֵּירֹשָׁלָם:
2 הַבָּל הַבְּלִים אָמַר קָהָלֶת הַבָּל הַבְּלִים
הַבָּל הַבָּל: ³ מַה־הִתְרוֹן לְאָדָם בְּכָל־עַמְלָיו
שִׁיעַמְלָל תְּחִתְ הַשְּׁמֶשׁ: ⁴ דָוָר הַלְּלָה וְדָוָר
בָּא וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עַמְדָת: ⁵ וַיְרַח הַשְּׁמֶשׁ
**וּבָא הַשְּׁמֶשׁ וְאַל־מִקּוֹמוֹ שׂוֹאָף וּרְיחָה הוּא
 שָׁם:** ⁶ הַוּלָל אַל־דָּרוֹם וּסֹבֵב אַל־צְפּוֹן
סֹבֵב | סָבֵב הַוּלָל הַרְוחַ וּעַל־סְבִיבָתוֹ
שָׁב הַרְוחַ: ⁷ כָּל־הַנְּחָלִים הַלְּכִים אַל־
הַיּוֹם וְהַיּוֹם אַינְגָנוֹ מֶלֶא אַל־מִקּוֹם
שְׁהַנְּחָלִים הַלְּכִים שְׁם הַמְשֻׁבִּים לְלַכְתָּה:
כָּל־הַדְּבָרִים יַגְעִים לְאַיּוֹכֶל אֲישׁ לְדָבָר
לְאַתְשָׁבָע עַזְן לְרֹאֹת וּלְאַתְמַלָּא אַזְן
מִשְׁמָעָה: ⁹ מַה־שְׁהִיה הָוֹא שְׁיִהְיָה וּמַה־
שְׁנַעֲשָׂה הָוֹא שְׁיַעֲשָׂה וְאַין כָּל־חֶדֶש
תְּחִתְ הַשְּׁמֶשׁ: ¹⁰ יָשׁ דָבָר שִׁיאָמֶר רַאֲהָה
זֶה חֶדֶשׁ הָוֹא כִּבְרָה הִיה לְעַלְמִים אֲשֶׁר
הִיה מַלְפִּנְנוּ: ¹¹ אַיִן זְכָרוֹן לְרָאשָׁנִים וּגְם
לְאַחֲרָנִים שְׁיִהְיָוּ לְאַיִלְיָה לְהַטְזָרָן
עַם שְׁיִהְיָוּ לְאַחֲרָנָה: ¹² פ
אַנְיִ קָהָלֶת הַיִּתְיִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
בֵּירֹשָׁלָם: ¹³ וּנְתַתִּי אַת־לְבִי לְדָרוֹשׁ
וּלְתוֹרֵל בְּחִכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר נַעֲשָׂה תְּחִתְ
הַשְּׁמִים הָוֹא | עַנְנֵן רַע בְּתַן אַלְהָיִם לְבִנֵּי
הָאָדָם לְעָנוֹת בֹּו: ¹⁴ רַאֲיָתִי אַת־כָּל־
הַמְעָשִׂים שְׁנַעֲשָׂו תְּחִתְ הַשְּׁמֶשׁ וְהַנֶּהָה
הַבָּל הַבָּל וּרְעוֹתָה רַוַּח: ¹⁵ מַעֲוֹת לְאַיּוֹכֶל
לְתַקְנֵן וְחַסְרוֹן לְאַיּוֹכֶל לְהַמְנוֹת:
דָבָרְתִּי אַנְיִ עַמ־לְבִי לְאָמֵר אַנְיִ הַגָּהָה

that were before me over Jerusalem'; yea, my heart hath had great experience of wisdom and knowledge. [17] And I applied my heart to know wisdom, and to know madness and folly—I perceived that this also was a striving after wind.

[18] For in much wisdom is much vexation; / And he that increaseth knowledge increaseth sorrow.

2 I said in my heart: 'Come now, I will try thee with mirth, and enjoy pleasure'; and, behold, this also was vanity. [2] I said of laughter: 'It is mad'; and of mirth: 'What doth it accomplish?' [3] I searched in my heart how to pamper my flesh with wine, and, my heart conducting itself with wisdom, how yet to lay hold on folly, till I might see which it was best for the sons of men that they should do under the heaven the few days of their life. [4] I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards; [5] I made me gardens and parks, and I planted trees in them of all kinds of fruit; [6] I made me pools of water, to water therefrom the wood springing up with trees; [7] I acquired menservants and maid-servants, and had servants born in my house; also I had great possessions of herds and flocks, above all that were before me in Jerusalem; [8] I gathered me also silver and gold, and treasure such as kings and the provinces have as their own; I got me men-singers and women-singers, and the delights of the sons of men, women very many. [9] So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem; also my wisdom stood me in stead. [10] And whatsoever mine eyes desired I kept not from them; I withheld not my heart from any joy, for my heart had joy of all my labour; and this was my portion from all my labour. [11] Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do; and, behold, all was vanity and a striving after wind, and there was no profit under the sun.

[12] And I turned myself to behold wisdom, and madness and folly; for what can the man do

הגדלתי והוֹסְפָתִי חכמָה עַל כָּל אֲשֶׁר-
הִי לְפָנֵי עַל-יְרוּשָׁלָם וּלְבַבִּי רָאָה הַרְבָּה
חַכְמָה וְדִעָת: ¹⁷ וְאַתָּה נָהָג בְּבַבִּי לְדִעָת
חַכְמָה וְדִעָת הַוְלוּלָות וְשְׁכָלוּת יְדֻעָתִי
שְׁגָמִיזָה הוּא רְעִיוֹן רֹוח: ¹⁸ בְּבַבִּי
חַכְמָה רַב-בָּעֵס וַיּוֹסִיף דִעָת יוֹסִיף
מִכְאֹב: **2** אָמְרָתִי אָנָי בְּלַבִּי לְכָה-נָא
אָנְסָבָה בְּשֶׁמֶחָה וּרְאָה בְּטוּב וְהַנֶּה גַּמַּ-
הַוָּא הַבָּל: ² לְשָׁחוֹק אָמְרָתִי מְהוֹלָל
וּלְשֶׁמֶחָה מִה-זָה עַשָּׂה: ³ תַּרְתַּי בְּלַבִּי
לְמִשְׁׂוֹר בֵּין אַתְ-בָשָׂרִי וְלַבִּי נִזְגַּב בְּחַכְמָה
וְלֹאָחָז בְּسְכָלוּת עַד אֲשֶׁר-אָרָא אֵין-
טֹוב לְבָנִי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה תְּחִת
הַשְׁמִינִים מִסְפָּר יְמֵי חַיָּה: ⁴ הַגְּדַלָתִי
מִעְשֵׁי בְּנִיתִי לְלִבְתִּים נְטַעַתִּי לְלִבְרָמִים:
⁵ עֲשִׂיתִי לְלִי גְּנוּת וְפְרִידִים וְנְטַעַת בְּהַם
עַצְלָפָרִי: ⁶ עֲשִׂיתִי לְלִי בְּרָכוֹת מִים
לְהַשְׁקוֹת מִהֶם יָעַר צוֹמָח עַצִים: ⁷ קָנִיתִי
עֲבָדִים וְשִׁפְחוֹת וּבְנִירְבִּית הִיה לִי גַם
מִקְנָה בְּקָר וְעַזָּן הַרְבָּה הִיה לִי מִכְלָל
שְׁהִיוּ לְפָנֵי בִּירוּשָׁלָם: ⁸ בְּנִסְתִּי לִי גַם
בְּסָף וּזְהָב וּסְגָלָת מְלָכִים וְהַמְּדִינּוֹת
עֲשִׂיתִי לִי שָׁרִים וּשְׂרוֹת וְתַעֲנוֹת בְּנִי
הָאָדָם שְׁדָה וּשְׁדוֹת: ⁹ וְגַדְלָתִי וְהוֹסְפָתִי
מִכֶּל שְׁהִנָּה לְפָנֵי בִּירוּשָׁלָם אֶפְחַמְתִי
עַמְדָה לִי: ¹⁰ וְכָל אֲשֶׁר שָׁאַלְוּ עַיִן לְאָ-
אַצְלָתִי מִהֶם לְאַמְנָעָתִי אַתְ-לַבִּי מִכֶּל-
שְׁמָהָה קִילָבִי שְׁמָחָה מִכֶּל-עַמְלִי וְזָהָ-
הִיה חַלְקִי מִכֶּל-עַמְלִי: ¹¹ וּפְנִיתִי אָנָי
בְּכָל-מִעְשֵׁי שְׁעַשְׂוּ יָדִי וּבְעַמְלָל שְׁעַמְלָתִי
לְעַשְׂוֹת וְהַנֶּה הַבָּל הַבָּל וּרְעוֹת רֹוח וְאַיִן
יִתְרֹזֵן תְּחִת הַשְׁמָשָׁה: ¹² וּפְנִיתִי אָנָי
לְרֹאֹתָה חַכְמָה וְהַוְלוּלָות וְשְׁכָלוּת בַּי אִמָה

that cometh after the king? even that which hath been already done. [13] Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.

[14] The wise man, his eyes are in his head; / But the fool walketh in darkness.

And I also perceived that one event happeneth to them all. [15] Then said I in my heart: 'As it happeneth to the fool, so will it happen even to me; and why was I then more wise?' Then I said in my heart, that this also is vanity. [16] For of the wise man, even as of the fool, there is no remembrance for ever; seeing that in the days to come all will long ago have been forgotten. And how must the wise man die even as the fool! [17] So I hated life; because the work that is wrought under the sun was grievous unto me; for all is vanity and a striving after wind.

[18] And I hated all my labour wherein I laboured under the sun, seeing that I must leave it unto the man that shall be after me. [19] And who knoweth whether he will be a wise man or a fool? yet will he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shown myself wise under the sun. This also is vanity. [20] Therefore I turned about to cause my heart to despair concerning all the labour wherein I had laboured under the sun. [21] For there is a man whose labour is with wisdom, and with knowledge, and with skill; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil. [22] For what hath a man of all his labour, and of the striving of his heart, wherein he laboureth under the sun? [23] For all his days are pains, and his occupation vexation; yea, even in the night his heart taketh no rest. This also is vanity.

[24] There is nothing better for a man than that he should eat and drink, and make his soul enjoy pleasure for his labour. This also I saw, that it is from the hand of God. [25] For who will eat, or who will enjoy, if not I? [26] For to the man that is good in His sight He giveth wisdom, and knowledge, and joy; but to the sinner He giveth the task, to gather and to heap up, that he may leave to him that is good in the sight of God. This also is vanity and a striving after wind.

הָאָדָם שִׁבְזֹא אֶחָרִי הַמֶּלֶךְ אֵת אֲשֶׁר-
בָּקָר עֲשֹׂוּה: ¹³ וַיֹּאמֶת אָנָּי שֵׁישׁ יִתְרֹן
לְחַכְמָה מִן-הַסְּכָלוֹת כִּי תְּרֹן הָאוֹר מִן-
הַחַשָּׁךְ: ¹⁴ הַחַכְםָה עִינָיו בָּרָאשׁוֹ וְהַכְּסִיל
בְּחַשָּׁךְ הַוְּלָךְ וַיַּדְעָתִי גַּם-אָנִי שִׁמְקָנָה
אֲחָد יִקְרָה אֶת-בְּלָלִים: ¹⁵ וְאֶמְרָתִי אָנִי
בְּלֹבִי בְּמִקְרָה הַכְּסִיל גַּם-אָנִי יִקְרָנִי וְלֹמַה
חַכְמָתִי אָנִי אָזְנוּ יְוָתָר וְדִבְרָתִי בְּלֹבִי
שְׁגַם-זֹה הַבָּל: ¹⁶ בַּיּוֹם זֶכְרוֹן לְחַכְמָם
עַמְּדָה-הַכְּסִיל לְעוֹלָם בְּשַׁבָּר הַיּוֹם
הַבָּאִים הַבָּל נְשָׁבָח וְאֵיר יִמּוֹת הַחַכְמָם
עַמְּדָה-הַכְּסִיל: ¹⁷ וְשָׁנָאָתִי אֶת-הַחַיִים כִּי
רַע עַל הַמְּעָשָׂה שְׁגַעַשָּׂה תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ
כִּי-הַבָּל הַבָּל וְרַעֲוֹת רֹוח: ¹⁸ וְשָׁנָאָתִי אָנִי
אֶת-בְּלָל-עַמְּלִי שָׁאָנִי עַמְּלֵל תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ
שָׁאָנִי חָנוּ לְאָדָם שִׁיחָה אֶחָרִי: ¹⁹ וּמִי
יַוְדַע הַחַכְמָם יְהִי אָזְכָל וְיַשְׁלַט בְּכָל-
עַמְּלִי שֻׁעְמָלָתִי וְשַׁחַכְמָתִי תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ
גַּם-זֹה הַבָּל: ²⁰ וְסִבּוֹתִי אָנִי לִיאַש אֶת-
לְבִי עַל כָּל-הַעַמֵּל שֻׁעְמָלָתִי תְּחַת
הַשְּׁמֶשׁ: ²¹ כִּי-יִשְׁאָדָם שֻׁעְמָלָו בְּחַכְמָה
וּבְרַעַת וּבְכָשָׁרָן וְלֹאָדָם שָׁלָא עַמְּלָבוֹ
וַיַּתְהַנֵּן חָלְקָנוּ גַּם-זֹה הַבָּל וְרַעֲהָרָבָה: ²² בַּיּוֹם
מְהִידָהוֹה לְאָדָם בְּכָל-עַמְּלָו וּבְרַעַיוֹן לְבָוֹ
שַׁהְוֹא עַמְּלֵל תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ: ²³ בַּיּוֹם
מִכְאָבִים וּבְעַסְתָּעַנְיוֹן גַּם-בְּלִילָה לְאֶשְׁכָב
לְבָוֹ גַּם-זֹה הַבָּל הוּא: ²⁴ אִין-טוֹב בְּאָדָם
שִׁיאָכֵל וְשַׁתָּה וְהַרְאָה אֶת-ינְפָשָׁו טוֹב
בְּעַמְּלָו גַּם-זֹה רַאֲתִי אָנִי בַּיּוֹם
הַאֱלֹהִים הִיא: ²⁵ בַּיּוֹם יִאָכֵל וְמִי יִחוֹשֵׁ
חוֹזֵק מִמְּנִי: ²⁶ בַּיּוֹם שְׁטוֹב לְפָנָיו נְתַנֵּן
חַכְמָה וְדִעָת וְשִׁמְחָה וְלִחוֹטָא נְתַנֵּן עַנְצָן
לְאָסּוֹף וּלְכֹנּוֹס לְתַתְּלֹטֹב לְפָנֵי הַאֱלֹהִים

3 To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:

[2] A time to be born, and a time to die; / A time to plant, and a time to pluck up that which is planted; / [3] A time to kill, and a time to heal; / A time to break down, and a time to build up; / [4] A time to weep, and a time to laugh; / A time to mourn, and a time to dance; / [5] A time to cast away stones, and a time to gather stones together; / A time to embrace, and a time to refrain from embracing; / [6] A time to seek, and a time to lose; / A time to keep, and a time to cast away; / [7] A time to rend, and a time to sew; / A time to keep silence, and a time to speak; / [8] A time to love, and a time to hate; / A time for war, and a time for peace.

[9] What profit hath he that worketh in that he laboureth? [10] I have seen the task which God hath given to the sons of men to be exercised therewith. [11] He hath made every thing beautiful in its time; also He hath set the world in their heart, yet so that man cannot find out the work that God hath done from the beginning even to the end. [12] I know that there is nothing better for them, than to rejoice, and to get pleasure so long as they live. [13] But also that every man should eat and drink, and enjoy pleasure for all his labour, is the gift of God. [14] I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever; nothing can be added to it, nor any thing taken from it; and God hath so made it, that men should fear before Him. [15] That which is hath been long ago, and that which is to be hath already been; and God seeketh that which is pursued.

[16] And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there; and in the place of righteousness, that wickedness was there. [17] I said in my heart: ‘The righteous and the wicked God will judge; for there is a time there for every purpose and for every work.’ [18] I said in my heart: ‘It is because of the sons of men, that God may sift them, and that they may see

גַּם־זֶה הַבְּלִי־רִעּוֹת רָוחַ: **3** לְכָל זִמְּן וְעֵת
לְכָל־חַפֵּץ תְּחַת הַשָּׁמִים: ס ² עֵת
לְלִדְתָּה וְעֵת לְמִזְרָחָה עֵת לְטַעַת וְעֵת לְעֻקּוֹר
נְטוּעָה: ³ עֵת לְהַרְוגָּה וְעֵת לְרִפְואָה עֵת
לְפָרוֹץ וְעֵת לְבָנּוֹת: ⁴ עֵת לְבָכּוֹת וְעֵת
לְשַׁחֲקָה עֵת סְפֻוד וְעֵת רַקּוֹד: ⁵ עֵת
לְהַשְׁלִיךְ אָבָנִים וְעֵת בְּנוֹס אָבָנִים עֵת
לְחַבּוֹק וְעֵת לְרַחֲקָה מְחַבֵּק: ⁶ עֵת לְבַקֵּשׁ
וְעֵת לְאָפֵד עֵת לְשֻׁמּוֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ:
⁷ עֵת לְקָרוּעָה וְעֵת לְתִפְאֹר עֵת לְחַשּׁוֹת
וְעֵת לְדָבָר: ⁸ עֵת לְאַהֲבָה וְעֵת לְשָׁנָא עֵת
מְלִיחָמָה וְעֵת שְׁלוּם: ס ⁹ מְהִירָתוֹן
הַעֲוָשָׂה בְּאָשָׁר הוּא עַמְּלֵל: ¹⁰ רָאִיתִי אֶת־
הַעֲבָנָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְבָנֵי הָאָדָם
לְעֵנּוֹת בּוֹ: ¹¹ אַתְּ־הַכָּל עֲשָׂה יִפְהָ בְּעַתָּה
גַּם אַתְּ־הַעֲלָם נָתַן בְּלִבְּם מִבְּלִי אֲשֶׁר־
לְאַיִלְמָעָץ הָאָדָם אַתְּ־הַמְּעָשָׂה אֲשֶׁר־
עֲשָׂה הָאֱלֹהִים מִרְאָשׁ וְעַד־סּוֹף: ¹² יָדַעֲתִי
כִּי אֵין טֹוב בָּם כִּי אִם־לְשֻׁמוֹחַ וְלְעָשׂוֹת
טֹוב בְּחִיּוֹ: ¹³ וְגַם כָּל־הָאָדָם שִׁיאָכֶל
וְשַׁתָּה וְרָאָה טֹוב בְּכָל־עַמְּלָיו מִתְתַּח
אֱלֹהִים הֵיא: ¹⁴ יָדַעֲתִי בַּיְלָא־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָאֱלֹהִים הֵוָה יְהִי לְעוֹלָם עַלְיוֹ אֵין
לְהוֹסִיף וּמְמַנוֹ אֵין לְגַרְעַ וְהָאֱלֹהִים עֲשָׂה
שִׁירָאוֹ מְלֹפְנֵיו: ¹⁵ מְה־שְׁחִיה בְּכָר הֵוָה
וְאֲשֶׁר לְהִזְוֹת בְּכָר הֵיה וְהָאֱלֹהִים יַבְקִשׁ
אַתְּ־נְרַךְ: ¹⁶ וְעוֹד רָאִיתִי תְּחַת הַשָּׁמֶשׁ
מִקּוּם הַמְשִׁפט שְׁמָה הַרְשָׁעָ וּמִקּוּם
הַצְּדָקָה שְׁמָה הַרְשָׁעָ: ¹⁷ אִם־רָאִתִי אֲנִי בְּלִבִּי
אַתְּ־הַצְּדִיקָה וְאַתְּ־הַרְשָׁעָ יַשְׁפִּט הָאֱלֹהִים
בִּידְעַת לְכָל־חַפֵּץ וּעַל בְּלִי־הַמְּעָשָׂה שָׁם:
¹⁸ אִם־רָאִתִי אֲנִי בְּלִבִּי עַל־דְּבָרֶת בְּנֵי הָאָדָם
לְבָרָם הָאֱלֹהִים וְלְרָאוֹת שְׁהָם־בָּהָמָה

that they themselves are but as beasts.' [19] For that which befalleth the sons of men befalleth beasts; even one thing befalleth them; as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that man hath no pre-eminence above a beast; for all is vanity. [20] All go unto one place; all are of the dust, and all return to dust. [21] Who knoweth the spirit of man whether it goeth upward, and the spirit of the beast whether it goeth downward to the earth? [22] Wherefore I perceived that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works; for that is his portion; for who shall bring him to see what shall be after him?

4 But I returned and considered all the oppressions that are done under the sun; and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter. [2] Wherefore I praised the dead that are already dead more than the living that are yet alive; [3] but better than they both is he that hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.

[4] Again, I considered all labour and all excelling in work, that it is a man's rivalry with his neighbour. This also is vanity and a striving after wind.

[5] The fool foldeth his hands together, / And eateth his own flesh. / [6] Better is a handful of quietness, / Than both the hands full of labour and striving after wind.

[7] Then I returned and saw vanity under the sun. [8] There is one that is alone, and he hath not a second; yea, he hath neither son nor brother; yet is there no end of all his labour, neither is his eye satisfied with riches: 'for whom then do I labour, and bereave my soul of pleasure?' This also is vanity, yea, it is a grievous business. [9] Two are better than one; because they have a good reward for their labour. [10] For if they fall, the one will lift up his fellow; but woe to him that is alone when he falleth, and hath not another to lift him up. [11] Again, if two lie

הַפָּה לְהֶם : ¹⁹ בַּי מִקְרָה בְּנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהָמָה וּמִקְרָה אֶחָד לְהֶם בְּמֹות זֶה בַּנְּזֵן מֹות זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכָל וּמוֹתָר הָאָדָם מִן־הַבְּהָמָה אֵין בַּי הַכָּל הַבָּל : ²⁰ הַכָּל הוֹלֵךְ אֶל־מִקְומָם אֶחָד הַכָּל הִיה מִן־הַעֲפָר וּהַכָּל שֵׁב אֶל־הַעֲפָר : ²¹ מִי יֹדֵעַ רֹוח בְּנֵי־הָאָדָם הַעֲלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהָמָה הַיּוֹרֶת הִיא לְמַטָּה לְאָרֶץ : ²² וְרֹאִיתִי בַּי אֵין טוֹב מַשָּׂרֶךָ יִשְׁמַח הָאָדָם בְּמַעַשָּׂיו בַּי־הָוֹא חָלֻקוּ בַּי מִי יִבְיאֵנוּ לְרֹאֹת בְּמָה שִׁי־הִיא אַחֲרָיו :

4 וְשַׁבְּתִי אֲנִי וְאֶרְאֶה אֶת־כָּל־הַעֲשָׂלִים אֲשֶׁר נִעְשִׂים תְּחִתְּ הַשְּׁמֶשׁ וְהַנֶּה וְדָמַעַת הַעֲשָׂלִים וְאֵין לְהֶם מִנְחָם וּמִיד עַשְׂקִיהם בְּחַד וְאֵין לְהֶם מִנְחָם : ² וְשַׁבְּחַ אֲנִי אֶת־הַמְּתִים שֶׁכְּבָר מָתוּ מִן־הַחַלִּים אֲשֶׁר הַפָּה חִיִּים עֲדָנָה : ³ וּטוֹב מִשְׁנִיהם אֲתָה אֲשֶׁר־עָדָן לֹא הִיה אֲשֶׁר לְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּעָשָׂה הַרְעָא הַרְעָא אֲשֶׁר נִعְשָׂה תְּחִתְּ הַשְּׁמֶשׁ : ⁴ וְרֹאִיתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עַמֵּל וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרָוּן הַמְּעָשָׂה בַּי תִּיאַ קְנָאַת־אִישׁ מַרְעָהוּ גַּם־זֶה הַכָּל וְרוּחוֹת רֹוח : ⁵ הַבְּסִיל חַבְקַ אֶת־יָדַיו וְאֶכְלַ אֶת־בְּשָׂרָוּן : ⁶ טוֹב מַלְאָכָף נִחְתָּה מִמְלָא חַפְנִים עַמְלָ וְרוּחוֹת רֹוח : ⁷ וְשַׁבְּתִי אֲנִי וְאֶרְאֶה הַכָּל תְּחִתְּ הַשְּׁמֶשׁ : ⁸ יִשְׁ אֶחָד וְאֵין שְׁנֵי גַם בַּן וְאֶח אֵין־לָו וְאֵין קָל לְכָל־עַמְלָו גַם־עִינֵּנוּ עִינֵּנוּ לְאֶת־שְׁבָע עַשְׂרֵן וְלִמְיַי אֲנִי עַמְלָ וּמִחְסָר אֶת־גִּנְפָּשִׁי מַטּוֹבָה גַּם־זֶה הַכָּל וְעַנְיַן רֹעַ הַוָּא : ⁹ טוֹבִים הַשְׁנִים מִן־הָאָחָד אֲשֶׁר יִשְׁלַּחְתָּם שְׁכָר טוֹב בְּעַמְלָם : ¹⁰ בַּי אָמַר יִפְלֹלוּ הָאֶחָד יִקְיִם אֶת־חַבְרוֹ וְאַיְלֹו הָאֶחָד שִׁינְפּוֹל וְאֵין שְׁנֵי לְהַקְיָמוֹ : ¹¹ גַם אָמַר

together, then they have warmth; but how can one be warm alone? [12] And if a man prevail against him that is alone, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.

[13] Better is a poor and wise child than an old and foolish king, who knoweth not how to receive admonition any more. [14] For out of prison he came forth to be king, although in his kingdom he was born poor. [15] I saw all the living that walk under the sun, that they were with the child, the second, that was to stand up in his stead. [16] There was no end of all the people, even of all them whom he did lead, yet they that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

[17] Guard thy foot when thou goest to the house of God, and be ready to hearken: it is better than when fools give sacrifices; for they know not that they do evil.

5 Be not rash with thy mouth, and let not thy heart be hasty to utter a word before God; for God is in heaven, and thou upon earth, therefore let thy words be few.

[2] For a dream cometh through a multitude of business; / And a fool's voice through a multitude of words.

[3] When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for He hath no pleasure in fools; pay that which thou vowest. [4] Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay. [5] Suffer not thy mouth to bring thy flesh into guilt, neither say thou before the messenger, that it was an error; wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thy hands? [6] For through the multitude of dreams and vanities there are also many words; but fear thou God.

[7] If thou seest the oppression of the poor, and the violent perverting of justice and righteousness in the state, marvel not at the matter; for one higher than the high watcheth, and there are higher than they. [8] But the profit of a land every way is a king that maketh himself servant to the field.

[9] He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance, with

ישבבו שננים וחתם להם ולאחד אמר יחם: 12 ואם יתקפו האחד השניהם יעמדו נגדו והחותם המשלשל לא ב מהרה יונתק: 13 טוב ילד מספן וחכם מפלה זקן ובטל אשר לא יידע להזהר עוד: 14 פירמבהית הסורים יצא למלך כי גם ב מלכותו נולד ריש: 15 ראייתי את כל הימים המהלקים תחת השמש עם הילד השני אשר יעמוד תחתיתו: 16 אין קץ לכל העם לכל אשר היה לפניו גם האחרונים לא ישמחו בו פירגמזה הבעל ורعنון רוח: 17 שמר רגלי רגלו באשר תಲך אל בית האלים וקרוב לשמע מתח הכסילים ובוח כי אין יודעים לעשות רע: 5 אל תbehל על פיך ולבק אל ימחר להוציא דבר לפניו האלים כי האלים בשמיים אתה על הארץ על פון יהיו דבריך מעטים: 2 כי בא החלים ברוב עניין וקול בסיל ברוב דברים: 3 באשר תדר נדר לאלים אל תאחר לשלאמו כי אין חוץ בכסילים את אשר תדר שלם: 4 טוב אשר לא תדר משתוור ולא תשלם: 5 אל תתן אתי פיך לחטיא אתبشرך ואל תאמר לפני המלאך כי שגגה היא למוה יקצף האלים על קולך וחייב אתי מעשה יזכיר: 6 כי ברוב חלומות והבלים ודברים הרבה כי את האלים ירא: 7 אם עשך ראש ויגזל משפט וצדקה תראה ב מדינה אל תחמה על ה חוץ כי גביה מעל גביה שמר וגביהם עלייהם: 8 ויתרונות ארץ בכל היא והוא מלך לשדה נعبد: 9 אהב בסך לא ישבע בסוף ומפני אהב בהמון לא תבואה גם זהה הבעל:

increase; this also is vanity. [10] When goods increase, they are increased that eat them; and what advantage is there to the owner thereof, saving the beholding of them with his eyes?

[11] Sweet is the sleep of a labouring man, whether he eat little or much; but the satiety of the rich will not suffer him to sleep.

[12] There is a grievous evil which I have seen under the sun, namely, riches kept by the owner thereof to his hurt; [13] and those riches perish by evil adventure, and if he hath begotten a son, there is nothing in his hand. [14] As he came forth of his mother's womb, naked shall he go back as he came, and shall take nothing for his labour, which he may carry away in his hand. [15] And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so shall he go; and what profit hath he that he laboureth for the wind? [16] All his days also he eateth in darkness, and he hath much vexation and sickness and wrath.

[17] Behold that which I have seen: it is good, yea, it is comely for one to eat and to drink, and to enjoy pleasure for all his labour, wherein he laboureth under the sun, all the days of his life which God hath given him; for this is his portion. [18] Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour—this is the gift of God. [19] For let him remember the days of his life that they are not many; for God answereth him in the joy of his heart.

6 There is an evil which I have seen under the sun, and it is heavy upon men: [2] a man to whom God giveth riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it; this is vanity, and it is an evil disease. [3] If a man beget a hundred children, and live many years, so that the days of his years are many, but his soul have not enough of good, and moreover he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he; [4] for it cometh in vanity, and departeth in darkness, and the name thereof is covered with darkness;

10 בְּרָבּוֹת הַטוֹּבָה רַבּוֹ אָכְלִיהָ וּמֵהָ
בְּשֶׁרוֹן לְבָעֵלִיהָ כִּי אֲמִרָּאִית רְאֹות עִינֵּינוֹ:
11 מִתְזִקָּה שְׁנַת הַעֲדָר אִם־מִיעֵט וְאִם־
הַרְבָּה יִאֱכָל וְהַשְׁבָּעַ לְעֵשֶׂר אִינְגָּנוֹ מְנִיחָה
לֹא לִשְׁוֹן: 12 יִשְׁרָעָה חֹלוֹת רְאִיתִי תְּחַת
הַשְׁמַשׁ עַשֶּׂר שְׁמוֹר לְבָעֵלִיו לְרַעַתּוֹ:
13 וְאֶבֶד הַעֲשָׂר הַהְוָא בְּעֵנֵינוֹ רָע וְהַוְּלִיד
בֵּן וְאֵין בִּידֵנוֹ מְאוֹמָה: 14 בְּאַשְׁר יֵצֵא מְבָטְן
אַמּוֹן עָרוֹם יִשּׁוֹב לְלִכְתָּבָה בְּשָׁבָא וּמְאוֹמָה
לְאִישָׁא בְּעַמְלֹו שִׁילֵךְ בִּידֵוֹ: 15 וְגַם־זֹה
רְעָה חֹלוֹת בְּלִעְמָת שְׁבָא בֵּן יַלְךְ וּמֵהָ
יִתְרֹזֵן לֹא שִׁיעַמֵּל לְרוֹחָה: 16 גַם בְּלִיְמָיו
בְּחַשֵּׁךְ יִאֱכָל וּבְעֵסֶת הַרְבָּה וְחַלְיוֹ וְקַצְפָּה:
17 הַגָּה אֲשֶׁר־רְאִיתִי אָנִי טֻוב אֲשֶׁר־יִפְחָה
לְאַכְול־זָלָשָׁות וּלְרָאוֹת טֹבָה
בְּכָל־עַמְלֹו שִׁיעַמֵּל תְּחַת־הַשְׁמַשׁ מִסְפָּר
יִמְיָחִיו אֲשֶׁר־נָתַן־לּוֹ הָאֱלֹהִים בִּיהְוָא
חַלְקוֹ: 18 גַם בְּלִדְהָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן־לּוֹ
הָאֱלֹהִים עַשֶּׂר וּנְכָסִים וְהַשְׁלִיטוֹ לְאֱכָל
מִפְנֵן וּלְשֹׁאת אֶת־חַלְקוֹ וְלִשְׁמֹחַ בְּעַמְלֹו
זֹה מִתְתַּחַת אֱלֹהִים הִיא: 19 בַּי לֹא הַרְבָּה
יִזְפַּר אֶת־יִמְיָה חַיָּיו כִּי הָאֱלֹהִים מְעַנֵּה
בְּשְׁמַחַת לְבָבוֹ: 6 יִשְׁרָעָה אֲשֶׁר רְאִיתִי
תְּחַת הַשְׁמַשׁ וּרְבָה הִיא עַל־הָאָדָם:
2 אִישׁ אֲשֶׁר יִתְנַלֵּן הָאֱלֹהִים עַשֶּׂר
וּנְכָסִים וּכְבָוד וְאַיִּגְנוֹ חִסְר לְנֶפֶשׁוֹ מִפְלָא
אֲשֶׁר־יִתְהַאֲוֹה וְלֹא־יִשְׁלִיטָנוֹ הָאֱלֹהִים
לְאֱכָל מִפְנֵנוֹ בַּי אִישׁ נְכָרִי יִאֱלֹנוֹ זֶה
הַבָּל וְחַלֵּי רָע הוּא: 3 אִם־יַוְלִיד אִישׁ
מַאֲהָ וּשְׁנַיִם רְבּוֹת יִחְלָה וּרְבָּה | שִׁיחָנוֹ
יִמְיָד־שְׁנַיִו וּנֶפֶשׁוֹ לְאֶתְשְׁבֹעַ מִן־הַטוֹּבָה
וְגַם־קִבּוּרָה לְאִיהִיתָה לֹא אִמְרָתִי טֻוב
מִפְנֵן הַגָּפֶל: 4 בְּיַבְּחָבֵל בָּא וּבְחַשֵּׁךְ יַלְךְ

[5] moreover it hath not seen the sun nor known it; this hath gratification rather than the other; [6] yea, though he live a thousand years twice told, and enjoy no good; do not all go to one place?

[7] All the labour of man is for his mouth,

And yet the appetite is not filled. [8] For what advantage hath the wise more than the fool? or the poor man that hath understanding, in walking before the living? [9] Better is the seeing of the eyes than the wandering of the desire; this also is vanity and a striving after wind.

[10] Whatsoever cometh into being, the name thereof was given long ago, and it is foreknown what man is; neither can he contend with Him that is mightier than he. [11] Seeing there are many words that increase vanity, what is man the better? [12] For who knoweth what is good for man in his life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?

7 A good name is better than precious oil; / And the day of death than the day of one's birth. / [2] It is better to go to the house of mourning, / Than to go to the house of feasting; / For that is the end of all men, / And the living will lay it to his heart. / [3] Vexation is better than laughter; / For by the sadness of the countenance the heart may be gladdened. / [4] The heart of the wise is in the house of mourning; / But the heart of fools is in the house of mirth. / [5] It is better to hear the rebuke of the wise, / Than for a man to hear the song of fools. / [6] For as the crackling of thorns under a pot, / So is the laughter of the fool; / This also is vanity. / [7] Surely oppression turneth a wise man into a fool, / And a gift destroyeth the understanding. / [8] Better is the end of a thing than the beginning thereof; / And the patient in spirit is better than the proud in spirit. / [9] Be not hasty in thy spirit to be angry, / For anger resteth in the bosom of fools.

[10] Say not thou: 'How was it that the former days were better than these?' for it is not out of wisdom that thou inquirest concerning this.

[11] Wisdom is good with an inheritance, / Yea, a profit to them that see the sun.

[12] For wisdom is a defence, even as money is a defence; but the excellency of knowledge is, that wisdom preserveth the life of him that hath it.

ובחישך שמו יכשה : 5 גם-شمם לא-ראה
ולא ידע נחת להז מזה : 6 ואלו חיה אלף
שנים פעים וטובה לא ראה הלא
אלמוקום אחד הכל הולך : 7 כל-עמל
הארם לפיוו וגם-הנפש לא תמליא : 8 כי
מה-יותר לחכם מנה-בכיסיל מה-לענין
יודע להלך נגד החיים : 9 טוב מראה
عينים מה-לב-נפש גם-זה הכל ורעות
רוח : 10 מה-שהיה בבר נקרא שםנו ונודע
אשר-הוא אדם ולא-יוכל לדין עם
שהתקיף שתקיף ממענו : 11 כי יש-דברים
הרבה מרבים הכל מה-יותר לאדם : 12 כי
מי-יודע מה-טוב לאדם בחיים מספר
ימיתני הבלתי ויעשם בצל אשר מיניגיד
לאדם מה-יהיה אחריו תחת השם שמש :
7 טוב שם משמן טוב ויום המות מיום
העולם : 2 טוב ללבכת אל-בית-אבל מלכת
אל-בית משתה באשר הוא סוף כל-
האדם והחי יתן אל-לבבו : 3 טוב בעס
משחק כירבע פנים ייטב לב : 4 לב
חכמים בבית אבל ולב בסילים בית
שמחה : 5 טוב לשמע גערת חכם מאיש
שמע שיר בסילים : 6 כי בקהל הspirits
תחת הspirir בון שחק הבכיסיל וגם-זה
הבל : 7 כי העשך יהולח חכם ניאבד
את-לב מתחנה : 8 טוב אחרית דבר
מראשיתו טוב ארך-רווח מגבה-רווח :
9 אל-תבהיר ברוחך לכעוס כי בעס בחיק
בסילים ינוח : 10 אל-תאמר מה היה
שהימים הראשונים היו טובים מלאה כי
לא מחכמה שאלת על-זה : 11 טוב
חכמה עמנינה ויתר לראי השם שמש :
12 כי בצל החכמה בצל הפטף ויתר

[13] Consider the work of God; for who can make that straight, which He hath made crooked? [14] In the day of prosperity be joyful, and in the day of adversity consider; God hath made even the one as well as the other, to the end that man should find nothing after him.

[15] All things have I seen in the days of my vanity; there is a righteous man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his evil-doing. [16] Be not righteous overmuch; neither make thyself overwise; why shouldest thou destroy thyself? [17] Be not overmuch wicked, neither be thou foolish; why shouldest thou die before thy time? [18] It is good that thou shouldest take hold of the one; yea, also from the other withdraw not thy hand; for he that feareth God shall discharge himself of them all.

[19] Wisdom is a stronghold to the wise man more than ten rulers that are in a city. [20] For there is not a righteous man upon earth, that doeth good, and sinneth not.

[21] Also take not heed unto all words that are spoken, lest thou hear thy servant curse thee; [22] for oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast cursed others.

[23] All this have I tried by wisdom; I said: 'I will get wisdom'; but it was far from me. [24] That which is is far off, and exceeding deep; who can find it out? [25] I turned about, and applied my heart to know and to search out, and to seek wisdom and the reason of things, and to know wickedness to be folly, and foolishness to be madness; [26] and I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands; whoso pleaseth God shall escape from her; but the sinner shall be taken by her. [27] Behold, this have I found, saith Kohleleth, adding one thing to another, to find out the account; [28] which yet my soul sought, but I found not; one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. [29] Behold, this only have I found,

דעת הַחֶכְמָה תִּחְיָה בַּעֲלֵיהֶךָ: ¹³ רָאָה אֶת־מְעָשָׂה הָאֱלֹהִים כִּי מֵי יוּכֵל לְתַקֵּן אֶת־אֲשֶׁר עָוֹנוֹ: ¹⁴ בַּיּוֹם טוֹבָה הִיא בְּטוֹב וּבַיּוֹם רָעָה רָאָה גַם אֶת־זֶה לְעַמְתִּיזָה עֲשָׂה הָאֱלֹהִים עַל־דִּבְרֹת שֶׁלָּא יִמְצָא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה: ¹⁵ אֶת־הַכְּפָל רָאִיתִי בַּיּוֹם הַבָּלִי יֵשׁ צַדִּיק אֲבֹד בְּעַדְקוֹ וַיֵּשׁ רְשֻׁעָה מְאַרְיךָ בְּרַעַתָּהוּ: ¹⁶ אֶל־תָּהִי צַדִּיק הַרְבָּה וְאֶל־תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר לִפְנֵה תְּשׁׁוּםָם: ¹⁷ אֶל־תַּרְשַׁע הַרְבָּה וְאֶל־תָּהִי סְכָל לִפְנֵה תְּמוּתָה בְּלֹא עַתָּה: ¹⁸ טוֹב אֲשֶׁר תָּאַחַז בָּזָה וְגַם־מִזָּה אֶל־תַּנְחַץ אֶת־יָדֶךָ בְּרִיאָה אַלְזָהִים יֵצֵא אֶת־כְּלָלָם: ¹⁹ הַחֶכְמָה תִּעַן לְחַכְמָה מְעָשָׂרָה שְׁלִיטִים אֲשֶׁר דָּיו בָּעֵיר: ²⁰ כִּי אָדָם אֵין צַדִּיק בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה־טוֹב וְלֹא יַחֲטָא: ²¹ גַם לְכָלִידְדִּבְרִים אֲשֶׁר יַדְבְּרוּ אֶל־תַּנְתַּן לִפְנֵי אֲשֶׁר לְאַתְּשִׁמְעַ אֶת־עֲבֹדָה מְקַלְלָה: ²² כִּי גַם־פְּעָמִים רַבּוֹת יַדְעַ לִפְנֵי אֲשֶׁר גַּם־אֶתְתָּה קָלְלָת אֶתְרִים: ²³ בְּלֹהָה גַּסְתִּי בְּחֶכְמָה אֶמְרָתִי אֶחָפְמָה וְזֹהִיא רְחוּקָה מִפְנֵי: ²⁴ רְחוּקָה מִהָּשְׁהִיה וְעַמְקָה עַמְקָה מִי יִמְצָאנוּ: ²⁵ סְבוּתִי אָנִי וְלֹבֶל לְדִעָת וְלֹתָר וּבְקַשׁ חֶכְמָה וְחַשְׁבּוֹן וּלְדִעָת רְשֻׁעָה פְּסָל וְהַסְּכָלוֹת הַוּלּוֹת: ²⁶ וּמוֹצָא אָנִי מִרְמָת מִפְנֵת אֶתְהָאָשָׁה אֲשֶׁר־הִיא מִצּוּדִים וְחַרְמִים לִפְנֵי אַסְוּרִים יַדְיָה טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמְלֹט מִפְנֵה וְחוּטָא יַלְכֵד בָּה: ²⁷ רָאָה זֶה מִצְאָתִי אֶמְרָה קָהָלָת אֶתְתָּה לְאַחַת לִמְצָא חַשְׁבּוֹן: ²⁸ אֲשֶׁר עֹזֶד־בְּקַשָּׁה נְפָשִׁי וְלֹא מִצְאָתִי אָדָם אֶחָד מִאֶלָּף מִצְאָתִי וְאָשָׁה בְּכָל־אַלְהָה לֹא מִצְאָתִי: ²⁹ לִבְדֵּךְ

that God made man upright; but they have sought out many inventions.

8 Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing?

A man's wisdom maketh his face to shine, /
And the boldness of his face is changed.

[2] I [counsel thee]: keep the king's command, and that in regard of the oath of God. [3] Be not hasty to go out of his presence; stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. [4] Forasmuch as the king's word hath power; and who may say unto him: 'What doest thou?'

[5] Whoso keepeth the commandment shall know no evil thing; / And a wise man's heart discerneth time and judgment.

[6] For to every matter there is a time and judgment; for the evil of man is great upon him. [7] For he knoweth not that which shall be; for even when it cometh to pass, who shall declare it unto him? [8] There is no man that hath power over the wind to retain the wind; neither hath he power over the day of death; and there is no discharge in war; neither shall wickedness deliver him that is given to it. [9] All this have I seen, even applied my heart thereto, whatever the work that is done under the sun; what time one man had power over another to his hurt.

[10] And so I saw the wicked buried, and they entered into their rest; but they that had done right went away from the holy place, and were forgotten in the city; this also is vanity. [11] Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil; [12] because a sinner doeth evil a hundred times, and prolongeth his days—though yet I know that it shall be well with them that fear God, that fear before Him; [13] but it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow, because he feareth not before God. [14] There is a vanity which is done upon the earth that there are righteous men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there are wicked men, to whom it happeneth according to the work of the

ראה־זה מוצאתי אשר עשה האלים
את־האדם ישר והפיה בקשו חשבנות
רבים: 8 מי בהחכם ומני יזע פשר דבר
חכמת אדם תאר פניו וען פניו ישנא:
2 אני פירמלך שמור ועל דברת שבועת
אליהם: 3 אל־תבהל מפנוי תלך אל־
תעמדו בדבר רע כי כל־אשר יחפץ
יעשה: 4 באשר דבר מלך שלטונו וכי
יאמרלו מה־תעשה: 5 שומר מצוה לא
ידע דבר רע ועת ומשפט ידע לב חכם:
6 כי לכל־חפץ יש עית ומשפט בירעת
הארם רבה עליו: 7 כי־איןנו ידע מה־
שיהה כי באשר יהה מי יגיד לו: 8 אין
אדם שליט ברוח לכלוא את־הרווח ואין
שלטונו ביום המות ואין משלחת
במלחה ולא־ימלט רשות את־בעליו:
9 את־כל־זה ראייתך ונתחן את־לבך לכל־
מעשה אשר נעשה תחת השם שעה
אשר שלט האדם באדם לרע לו: 10 ובכן
ראיתי רשיים קברים וbars ומנוקם
קדוש יהלכו וישתבחו בעיר אשר בך
עשוי גמזה הבל: 11 אשר אין־געשה
פתגם מעשה הרעה מהרה על־בן מלא
לב בניה האדם בהם לעשות רע: 12 אשר
חטא עשה רע מאות ימאריך לו כי
גמי־ידע אני אשר יהיז־טוב ליראי
האלים אשר ייראו מלפני: 13 וטוב
אשר איןנו ירא מלפני אליהם: 14 יש־
הבל אשר נעשה על־הארץ אשר ייש
צדיקים אשר מגיע אליהם במעשה
הרשעים ויש רשיים ש מגיע אליהם
במעשה הצדיקים אמרתי שגמזה

righteous—I said that this also is vanity. [15] So I commended mirth, that a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry, and that this should accompany him in his labour all the days of his life which God hath given him under the sun.

[16] When I applied my heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth—for neither day nor night do men see sleep with their eyes—[17] then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun; because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further, though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

9 For all this I laid to my heart, even to make clear all this: that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God; whether it be love or hatred, man knoweth it not; all is before them. [2] All things come alike to all; there is one event to the righteous and to the wicked; to the good and to the clean and to the unclean; to him that sacrificeth and to him that sacrificeth not; as is the good, so is the sinner, and he that sweareth, as he that feareth an oath. [3] This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event unto all; yea also, the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.

[4] For to him that is joined to all the living there is hope; for a living dog is better than a dead lion. [5] For the living know that they shall die; but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten. [6] As well their love, as their hatred and their envy, is long ago perished; neither have they any more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

[7] Go thy way, eat thy bread with joy, / And drink thy wine with a merry heart; / For

הַבְלָל : 15 וְשִׁבְחָתִי אֲנִי אֶת-הַשְּׁמַחַת אֲשֶׁר אֵין-טֹב לְאָדָם תְּחִתַּה הַשְּׁמַחַת כִּי אָסֵם לְאָכֹל וְלִשְׁתֹּוֹת וְלִשְׁמוֹחַ וְהַוָּא יַלְוֹנוּ בְעַמְלָוּ יְמִי חַיּוֹ אֲשֶׁר-גִּתְּנוּ לְהָאֱלֹהִים תְּחִתַּה הַשְּׁמַחַת : 16 בְּאָשֶׁר נִתְתַּחַת אֶת-לְבִי לְדִיעַת חֲכָמָה וְלִרְאֹות אֶת-הַעֲנָן אֲשֶׁר נִعְשָׂה עַל-הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלְילָה שְׁנָה בְּעֵינָיו אַיִגְנוּ רָאָה : 17 וְרָאִיתִי אֶת-כָּל-מְעָשָׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יוּכֶל הָאָדָם לִמְצֹאוֹ אֶת-הַמְּעָשָׂה אֲשֶׁר נִعְשָׂה תְּחִתַּה הַשְּׁמַחַת בְּשֶׁל אֲשֶׁר יַעֲמֵל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמְצָא וְלֹمַד אִם-יִאמְרֵר הַחֲכָם לְדִיעַת לֹא יוּכֶל לִמְצָא : 9 כִּי אֶת-כְּלֹדוֹה נִתְתַּחַת אֶל-לְבִי וּלְבוֹר אֶת-כְּלֹדוֹה אֲשֶׁר הַעֲדִיקִים וְהַחֲכָמִים וּבְעֵידָהֶם בְּרִיךְ הָאֱלֹהִים גַּם אַהֲבָה גַּם-שְׁנָאָה אֵין יוֹלֵעַ הָאָדָם הַכְּלָל לִפְנֵיהֶם : 2 הַכְּלָל בְּאָשֶׁר לְכָל מִקְרָה אֶחָד לְצַדִּיק וּלְרָשָׁע לְטוֹב וּלְטוֹhor וּלְטָמֵא וּלְזַבְחָה וּלְאַשְׁר אַיִגְנוּ זַבְחָ בְּטוֹב בְּחַטָּא הַנְּשֶׁבֶע בְּאָשֶׁר שְׁבֻועָה יַרְאָה : 3 זֶה וְרֹעֶב בְּכָל אֲשֶׁר-נִعְשָׂה תְּחִתַּה הַשְּׁמַחַת כִּי-מִקְרָה אֶחָד לְכָל וְגַם לֵב בְּנֵי-הָאָדָם מִלְאָרָע וּוּホּלָלוֹת בְּלִבְבָם בְּחִיָּהֶם וְאַחֲרָיו אֶל-הַמְּתִים : 4 כִּי-מַלְאֵי אֲשֶׁר יִבְחַר יִחְבֶּר אֶל-כָּל-הַחַיִם יִשְׁבַּחַן בִּידְלָב תְּלִי הָוָא טֹב מִן-הָאָרִיה הַמְּתִים : 5 כִּי הַחַיִים יוֹדְעִים שִׁימְתוֹ וְהַמְּתִים אִינּוּם יוֹדְעִים מִאָוָמה וְאֵין-עֹוד לְהָם שְׁכָר כִּי נְשַׁבֵּח זְכָרִים : 6 גַם אֲהַבְתֶּם גַּם-שְׁנָאַתֶּם גַּם-קָנַתֶּם בְּכָר אֶבֶדֶה וְחַלְקָה אֵין-לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם בְּכָל אֲשֶׁר-נִعְשָׂה תְּחִתַּה הַשְּׁמַחַת : 7 לְקָרְבָּן אֶכְלָב בְּשִׁמְחָה לְחַמְךָ וְשַׁתָּה בְּלִבְבָךְ טֹב יִנְגַּךְ כִּי בְּרָצָה הָאֱלֹהִים אֶת-

God hath already accepted thy works. / [8] Let thy garments be always white; / And let thy head lack no oil.

[9] Enjoy life with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity, which He hath given thee under the sun, all the days of thy vanity; for that is thy portion in life, and in thy labour wherein thou labourest under the sun. [10] Whatsoever thy hand attaineth to do by thy strength, that do; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.

[11] I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all. [12] For man also knoweth not his time; as the fishes that are taken in an evil net, and as the birds that are caught in the snare, even so are the sons of men snared in an evil time, when it falleth suddenly upon them.

[13] This also have I seen as wisdom under the sun, and it seemed great unto me: [14] there was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it; [15] now there was found in it a man poor and wise, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. [16] Then said I. 'Wisdom is better than strength; nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.'

[17] The words of the wise spoken in quiet / Are more acceptable than the cry of a ruler among fools. / [18] Wisdom is better than weapons of war; / But one sinner destroyeth much good.

10 Dead flies make the ointment of the perfumer fetid and putrid; / So doth a little folly outweigh wisdom and honour. / [2] A wise man's understanding is at his right hand; / But a fool's understanding at his left.

[3] Yea also, when a fool walketh by the way, his understanding faileth him, and he saith to every one that he is a fool.

מעשיך: 8 בְּכָל־עַת יְהִיו בְּגִדֵּךְ לְבָנִים וְשָׁמֶן עַל־רַאשֶּׁךְ אֶל־יְחִסָּר: 9 רָאָה חַיִם עַמְּרָאָשָׁה אֲשֶׁר־אָהָבָת בְּלִימָלְתִי הַבָּלָג אֲשֶׁר נִתְּנָלָר תְּחִתְּהַשְׁמֵשׁ בְּלִי יְמִינֵי הַבָּלָג כִּי הוּא חַלְקָר בְּחַיִם וּבְעַמְּלָךְ אֲשֶׁר־אַתָּה עַמְּלָל תְּחִתְּהַשְׁמֵשׁ: 10 בְּלִ אֲשֶׁר תִּמְצֵא יְדֶךָ לְעֹשָׂות בְּכָחָךְ עֲשָׂה כִּי אֵין מַעֲשָׂה וְחַשְׁבוֹן וְקַדְעָת וְחַכְמָה בְּשָׁאָול אֲשֶׁר אַתָּה הַלְּךָ שָׁמָה: ס 11 שְׁבָתִי וְרָאָה תְּחִתְּהַשְׁמֵשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְּרוֹעָז וְלֹא לְגִבּוּרִים הַמְּלָחְמָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לְחַם וְגַם לֹא לְבָנִים עַשֶּׂר וְגַם לֹא לְלִזְעִים חָנוּ כִּי־יְמִינָת וּפְגֻעָה יְקָרָה אֶת־ בְּלָם: 12 כִּי גַם לְאִירָע הָאָלָם אֶת־עַתָּה בְּדִינִים שְׁנָאָחוֹזִים בְּמַעֲזָה רָעוֹה וּבְאַפְרִים הַאֲחֹזּוֹת בְּפֶחֶב בְּהָם יוֹקְשִׁים בְּנֵי הָאָדָם לְעֵית רָעוֹה בְּשַׁטְּפּוֹל עַלְיהֶם פְתָאָם: 13 גַּמְ-זָהָר רְאִיתִי חַכְמָה תְּחִתְּהַשְׁמֵשׁ וְגַדְולָה הִיא אִלִּי: 14 עִיר קַטְנָה וְאַנְשִׁים בָּהּ מַעַט וּבָא-אַלְיהָ מַלְךָ גָּדוֹל וּסְבָבָבָה אַתָּה וּבָנָה עַלְיהָ מַעֲזִים גָּדוֹלִים: 15 וּמַצָּא בָהּ אִישׁ מִסְפָּן חָבֵם וּמַלְטִידָהוּא הָאִישׁ הַמְּסִפֵּן הַהוּא: 16 וְאָמַרְתִּי אֲנִי טוֹבָה חַכְמָה מְגֻבָּרָה וְחַכְמָת הַמִּסְפָּן בְּזַוְיהָ וּדְבָרָיו אִינָם נְשָׁמְעִים: 17 דְּבָרִי חַכְמִים בְּנַחַת נְשָׁמְעִים מִזְעָקָת מוֹשָׁל בְּכֶסֶילים: 18 טוֹבָה חַכְמָה מִכְלֵי קָרְבָּן וְחוֹטָא אַחֲרֵי יַאֲבֹד טוֹבָה הַרְבָּה: 19 זְבוּבִי מוֹת יְבָאֵשׁ וּבְיעֵשׁ שָׁמָן רַזְקָה יְקָרָה מִחַכְמָה מִפְּבָזָד סְכָלוֹת מַעַט: 2 לְבָב חַכְמָם לִימִינּוֹ וּלְבָב בְּסִיל לְשָׁמָאלּוֹ: 3 וְגַם בְּדַרְךָ כַּשְּׁהַסְּכָל בְּשַׁסְּכָל הַלְּךָ לְבָבוֹ חִסָּר

[4] If the spirit of the ruler rise up against thee, / Leave not thy place; / For gentleness allayeth great offences. / [5] There is an evil which I have seen under the sun, / Like an error which proceedeth from a ruler: / [6] Folly is set on great heights, / And the rich sit in low place. / [7] I have seen servants upon horses, / And princes walking as servants upon the earth. / [8] He that diggeth a pit shall fall into it; / And whoso breaketh through a fence, a serpent shall bite him. / [9] Whoso quarrieth stones shall be hurt therewith; / And he that cleaveth wood is endangered thereby. / [10] If the iron be blunt, / And one do not whet the edge, / Then must he put to more strength, / But wisdom is profitable to direct. / [11] If the serpent bite before it is charmed, / Then the charmer hath no advantage / [12] The words of a wise man's mouth are gracious; / But the lips of a fool will swallow up himself. / [13] The beginning of the words of his mouth is foolishness; / And the end of his talk is grievous madness. / [14] A fool also multiplieth words; / Yet man knoweth not what shall be; / And that which shall be after him, / Who can tell him? / [15] The labour of fools wearieh every one of them, / For he knoweth not how to go to the city. / [16] Woe to thee, O land, when thy king is a boy, / And thy princes feast in the morning! / [17] Happy art thou, O land, when thy king is a free man, / And thy princes eat in due season, / In strength, and not in drunkenness! / [18] By slothfulness the rafters sink in; / And through idleness of the hands the house leaketh. / [19] A feast is made for laughter, / And wine maketh glad the life; / And money answereth all things. / [20] Curse not the king, no, not in thy thought, / And curse not the rich in thy bed-chamber; / For a bird of the air shall carry the voice, / And that which hath wings shall tell the matter.

11 Cast thy bread upon the waters, / For thou shalt find it after many days. / [2] Divide a portion into seven, yea, even into eight; / For thou knowest not what evil shall be upon the earth. / [3] If the clouds be full of rain,

וזאמר לפָל סְכָל הוּא: ⁴ אִם־רוֹחַ הַמּוֹשֵׁל תַּעֲלֶה עַלְיָךְ מָקוֹםךְ אֶל־תַּנְחֵחַ כִּי מִרְפָּא יְנִיחַ חֲטָאִים גְּדוֹלִים: ⁵ יְשַׁעַה רְאִיתִי תְּחַת הַשְּׁמֶשׁ בְּשָׂגָגָה שִׁיצָא מִלְפָנֵי הַשְּׁלִיט: ⁶ נָתַן הַסְּכָל בְּמָרוֹזִים רַבִּים וְעַשְׂרִים בְּשִׁפְלָה יִשְׁבּוּ: ⁷ רְאִיתִי עֲבָדִים עַל־סְוִיסִים וְשָׂרִים הַלְּכִים בְּעַבְדִּים עַל־הָאָרֶץ: ⁸ חָפֵר גּוֹמֵץ בּוֹ יִפּוֹל וּפְרִצֵּן גְּדֻרִים יִשְׁכְּנוּ נָחַשׁ: ⁹ מִסְתַּיעַ אֲבָנִים יַעֲצֵב בָּהֶם בּוֹקֵעַ עַצִּים יִסְכְּן בָּם: ¹⁰ אִם־קְהַת הַבְּרוֹל וְהַוָּא לְאַפְנִים קָלְקָל וְחִילִים יִגְבַּר וַיִּתְרֹזֵן הַכְּשִׁיר הַכְּשִׁיר חַכְמָה: ¹¹ אִם־יִשְׁחַן חַנְחָשׁ בְּלוֹא־לְחַשׁ וְאַיִן יִתְרֹזֵן לְבַעַל הַלְּשׁוֹן: ¹² דְּבָרַי פִּיחָכֶם חָן וְשְׁפָתוֹת בְּסִיל תְּבָלָעָנוּ: ¹³ תְּחִלַּת דְּבָרִידִיָּה סְכָלוֹת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הַוּלָּוֹת רְעָה: ¹⁴ וְהַסְּכָל יַרְבֵּה דְּבָרִים לְאַיְלָעַ הָאָדָם מִהָּשִׁיחָה וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מַאֲחָרוּן מִי יִגְדֵּד לוֹ: ¹⁵ עַמְלַ הַכְּסִילִים תִּגְעַנְנוּ אֲשֶׁר לְאַיְלָע לְלַכְתַּ אַל־עִיר: ¹⁶ אִי־לָהָר אָרֶץ שְׁמַלְכָה גָּעָר וְשְׁרִיף בְּבָקָר יַאֲכִלוּ: ¹⁷ אֲשִׁירָה אָרֶץ שְׁמַלְכָה בְּנִיחּוּרִים וְשְׁרִיף בְּעֵת יַאֲכִלוּ בְּגִבּוֹרָה וְלֹא בְּשִׁתִּי: ¹⁸ בְּעַצְלָתִים יִמְרֵךְ הַמְּקָרָה וּבְשִׁפְלוֹת יִקְרַם יַדְלָף הַבַּיִת: ¹⁹ לְשֹׁחֵךְ עַשְׁים לְחָם וְיִוְן יִשְׁמַח חַיִים וְהַכְּסָף יִעֱנֶה אַתְּ-הַבָּל: ²⁰ גַּם בְּמַדְעָרָ מֶלֶךְ אֶל-תַּקְלֵל וּבְחֶדְרִי מְשֻׁכְבָּה אֶל-תַּקְלֵל עַשְׂרֵר כִּי עַזְךְ הַשְּׁמִימַיִם יוֹלִיךְ אַתְּ-הַקּוֹל וּבַעַל הַכְּנָפִים בְּנָפִים יַגְדֵּד דבר: **11** שְׁלַח לְחָמֶךְ עַל-פָּנֵי הַפְּנִים בְּיִ-בְּרָבָה הַיְמִינִים תִּמְצָאָנוּ: ² תְּ-חִלָּק לְשָׁבֻעָה וְגַם לְשָׁמוֹנָה כִּי לֹא תַּדְעַ מַהְיָה יְהִיָּה רְעָה עַל-הָאָרֶץ: ³ אִם-יִמְלָאוּ

They empty themselves upon the earth; / And if a tree fall in the south, or in the north, / In the place where the tree falleth, there shall it be. / [4] He that observeth the wind shall not sow; / And he that regardeth the clouds shall not reap. / [5] As thou knowest not what is the way of the wind, / Nor how the bones do grow in the womb of her that is with child; / Even so thou knowest not the work of God / Who doeth all things. / [6] In the morning sow thy seed, / And in the evening withhold not thy hand; / For thou knowest not which shall prosper, whether this or that, / Or whether they both shall be alike good. / [7] And the light is sweet, / And a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun. / [8] For if a man live many years, / Let him rejoice in them all, / And remember the days of darkness, / For they shall be many. / All that cometh is vanity. / [9] Rejoice, O young man, in thy youth; / And let thy heart cheer thee in the days of thy youth, / And walk in the ways of thy heart, / And in the sight of thine eyes; / But know thou, that for all these things / God will bring thee into judgment. / [10] Therefore remove vexation from thy heart, / And put away evil from thy flesh; / For childhood and youth are vanity.

12 Remember then thy Creator in the days of thy youth, / Before the evil days come, / And the years draw nigh, when thou shalt say: / 'I have no pleasure in them'; / [2] Before the sun, and the light, and the moon, / And the stars, are darkened, / And the clouds return after the rain; / [3] In the day when the keepers of the house shall tremble, / And the strong men shall bow themselves, / And the grinders cease because they are few, / And those that look out shall be darkened in the windows, / [4] And the doors shall be shut in the street, / When the sound of the grinding is low; / And one shall start up at the voice of a bird, / And all the daughters of music shall be brought low; / [5] Also when they shall be afraid of that which is high, / And terrors shall be in the way; / And the almond-tree shall blossom, / And the grasshopper shall drag itself along, / And the caperberry shall fail; / Because man goeth to his long home, / And the mourners go about the streets; / [6] Before the silver cord is snapped asunder, / And the golden bowl is shattered, / And the pitcher is broken at

הַעֲבִים גָּשְׁמָל עַל־הָאָרֶץ יָרִיקוֹ וְאַס־יִפּוֹל
עַז בְּדָרוֹם וְאֵם בְּצָפּוֹן מִקּוֹם שִׁיפּוֹל הַעַז
שֵׁם יְהֹוָה: ⁴ שְׁמַר רוח לֹא יָזַע וַרְאָה
בְּעָבִים לֹא יִקְצֹר: ⁵ בְּאַשְׁר אִינְךֿ יוֹדֵעַ
מַה־יָּדַר הָרוּחַ בְּעָצְמָיו בְּבֶטֶן הַמְּלָאָה
בְּכָה לֹא תַּדְעַ אֲתִ-מְעָשָׂה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
יִשְׁחַת אֲתִ-הַכְּבֵל: ⁶ בְּבָקָר וּרְעַם אֲתִ-זְרֻעַ
וְלַעֲרָב אַל-תַּנְחַדְךֿ כִּי אִינְךֿ יוֹדֵעַ אֵיזֶה
יִכְשַׁל הָיוֹה אוֹזֶה וְאַס-יְשָׁגִים בְּאַחֲר
טוֹבִים: ⁷ וּמִתּוֹךְ הָאָוֹר וְטוֹב לְעֵינִים
לְרָאוֹת אֲתִ-הַשְּׁמָשׁ: ⁸ כִּי אַס-שְׁנִים
הַרְבָּה יִחְיָה הָאָדָם בְּכָלָם יִשְׁמַח וַיַּכְלֵל
אֲתִ-מִי הַחֹשֶׁךְ כִּי-הַרְבָּה יִחְיֵי כָּל-שְׁבָא
הַבָּל: ⁹ שְׁמָח בְּחוֹר בְּיַלְדוֹתֶיךָ וַיַּטְבֵּךְ
לְבָל בִּימֵי בְּחוֹרוֹתֶךָ וְהַלְל בְּדָרְכֵי לְבָבֶךָ
וּבְמַרְאֵי עִינְנֶיךָ וַדְעַכִּי עַל-כָּל-אֱלֹהָה יִבְיאֵךְ
הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט: ¹⁰ וְחַסְר בְּעַל מִלְּבָךְ
וְהַעֲרָב רָעָה מְבָשָׂרָךְ פִּי-הַלְּדֹות
וְחַשְׁרוֹת הַבָּל: **12** וַיַּכְלֵל אֲתִ-בּוֹרָאֵיךְ
בִּימֵי בְּחוֹרוֹתֶךָ עד אֲשֶׁר לְאִיבָּאָל יִמְיַמֵּךְ
הַרְעָה וְהַגְּעוֹ שְׁנִים אֲשֶׁר תֹּאמֶר אִין-לִי
בְּהַם חַפֵּץ: ² עַד אֲשֶׁר לְאִתְחַשֵּׁךְ הַשְּׁמָשׁ
וְהָאָוֹר וְהַיְרָח וְהַכּוֹבִדים וְשָׁבוּ הַעֲבִים
אַחֲר הַגְּשָׁם: ³ בַּיּוֹם שִׁזְׁעוֹל שְׁמֹנִי הַבָּיִת
וְהַתְּעוֹתָתוֹ אֲנַשֵּׁי הַחִיל וּבְטַלוֹ הַטְּחַנּוֹת
כִּי מַלְעַטוֹ וְחַשְׁבַּו הַרְאֹות בְּאֶרְבּוֹת:
⁴ וְסַגְרוּ דְלָתִים בְּשָׁוֹק בְּשִׁפְלָה קֹול הַטְּחַנָּה
וַיָּקוּם לְקֹול הַצְּפֹור וַיִּשְׁחוּ כָּל-בָּנוֹת
הַשִּׁיר: ⁵ גַּם מִגְּבָה יָרָאו וְחַתְּחַתִּים בְּדָרֶךָ
וַיַּנְאֵץ הַשְּׁקָד וַיַּטְבֵּל הַחֲגָב וַתִּפְרַר
הַאֲבִיּוֹנָה כִּי-הַלְּגָר הָאָדָם אַל-בֵּית עַוְלָמוֹ
וְסַבְבּוּ בְּשָׁוֹק הַסּוֹפְרִים: ⁶ עַד אֲשֶׁר
לְאִירָח יִרְתַּק חַבֵּל הַפְּסָף וַתַּרְצֵן גָּלַת

the fountain, / And the wheel falleth shattered into the pit; / [7] And the dust returneth to the earth as it was, / And the spirit returneth unto God who gave it. / [8] Vanity of vanities, saith Koheleth; / All is vanity.

[9] And besides that Koheleth was wise, he also taught the people knowledge; yea, he pondered, and sought out, and set in order many proverbs. [10] Koheleth sought to find out words of delight, and that which was written uprightly, even words of truth.

[11] The words of the wise are as goads, and as nails well fastened are those that are composed in collections; they are given from one shepherd. [12] And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

[13] The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man. [14] For God shall bring every work into the judgment concerning every hidden thing, whether it be good or whether it be evil.

The end of the matter, all having been heard: fear God, and keep His commandments; for this is the whole man.

הזהב ותשרב כד על-המבעע ונרע-
הגולם אל-הבור: ⁷ וישב העפר על-
הארץ כשהיה וחרוץ תשוב אל-
האללים אשר נתנה: ⁸ הבל הבילים אמר
הקוולת הפל הפל: ⁹ ויתר שהיה קהלה
חכם עוד למד-דעת אתרהעם ואזון וחקר
תקן משלים הרבה: ¹⁰ בקש קהלה
למצא דבריחפץ ובתוב ישך דברי
אמות: ¹¹ דברי חכמים בקרבות
וכמשמרות נטוועים בעלי אספות נתנו
מרעה אחד: ¹² ויתר מהמה בני הזהר
עשויות ספרים הרבה אין לך ולהג הרבה
יגעת בשר: ¹³ סוף דבר הפל נשמע
את-האללים ירא ואות-מצוותיו שומר
ביימה כל-האדם: ¹⁴ כי את-כל-מעשה
האללים יבא במשפט על כל-נעלם
אם-יטוב ואם-רע: [סוף דבר הפל נשמע
את-האללים ירא ואות-מצוותיו שומר
ביימה כל-האדם:]

ESTHER

אסתר

1 Now it came to pass in the days of Ahasuerus—this is Ahasuerus who reigned, from India even unto Ethiopia, over a hundred and seven and twenty provinces—^[2] that in those days, when the king Ahasuerus sat on the throne of his kingdom, which was in Shushan the castle, ^[3] in the third year of his reign, he made a feast unto all his princes and his servants; the army of Persia and Media, the nobles and princes of the provinces, being before him; ^[4] when he showed the riches of his glorious kingdom and the honour of his excellent majesty, many days, even a hundred and fourscore days. ^[5] And when these days were fulfilled, the king made a feast unto all the people that were present in Shushan the castle, both great and small, seven days, in the court of the garden of the king's palace; ^[6] there were hangings of white, fine cotton, and blue, bordered with cords of fine linen and purple, upon silver rods and pillars of marble; the couches were of gold and silver, upon a pavement of green, and white, and shell, and onyx marble. ^[7] And they gave them drink in vessels of gold—the vessels being diverse one from another—and royal wine in abundance, according to the bounty of the king. ^[8] And the drinking was according to the law; none did compel; for so the king had appointed to all the officers of his house, that they should do according to every man's pleasure.

^[9] Also Vashti the queen made a feast for the women in the royal house which belonged to king Ahasuerus. ^[10] On the seventh day, when the heart of the king was merry with wine, he commanded Mehuman, Bizzetha, Harbona, Bigtha, and Abagtha, Zethar, and Carcas, the seven chamberlains that ministered in the presence of Ahasuerus the king, ^[11] to bring Vashti the queen before the king with the

מלך מֶהָדָה וְעַדְכּוֹשׁ שְׁבֻעַ וְעִשְׂרֵים וּמְאָה מְדִינָה: ² בִּימִים הָהִם בְּשַׁבְתָּה הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ עַל בְּסָא מֶלֶכְתָּו אֲשֶׁר בְּשַׁוּעַן הַבִּירָה: ³ בְּשַׁנְתָּה שְׁלוֹשׁ לְמִלְכָנוּ עַשְ׈ה מְשֻׁתָּה לְכָל-שָׂרֵיו וְעַבְדָיו חַיל וְפָרָס וּמְדִי הַפְּרַתְמִים וְשָׁרֵי הַמִּדְינּוֹת לְפָנָיו: ⁴ בְּהַרְאָתוֹ אֲתַעֲשֵׂר בְּבּוֹד מֶלֶכְתָּו וְאֲתִיכָּר תְּפַאֲרָת גְּדוֹלָתוּ יְמִים רַבִּים שְׁמוּנִים וּמְאָת יוֹם: ⁵ וּבְמִלּוֹאת הַיּוֹם הָאֶלֶה עַשְ׈ה הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעָם הַנִּמְצָאים בְּשַׁוּעַן הַבִּירָה לְמִגְדָּול וְעַד קְטֹן מְשֻׁתָּה שְׁבֻעַת יְמִים בְּחַצֵּר גְּנִית בִּיתָן הַמֶּלֶךְ: ⁶ חָור וְכַרְפֵּס וְתִבְלָת אֲחוֹז בְּחַבְלִי-בּוֹזֵן וְאַרְגָּמָן עַל-גִּלְגִּילִי בְּסִף וּמְעוֹדֵד שְׁלֹשׁ מְטוֹתָה וְזָהָב וּכְסָף עַל רָצֶפת בְּהַטְוִישׁ וְדָר וְסְחָרָת: ⁷ וְהַשְׁקוֹת בְּכָלִי זָהָב וּכְלִים מִבְּלִים שׁוֹנִים וּנְין מֶלֶכְתָּו רַב בְּיַד הַמֶּלֶךְ: ⁸ וְהַשְׁתִּיה כְּדַת אֵין אֱנוֹס בִּירָן וְיִסְדֵּק יְסִד הַמֶּלֶךְ עַל בְּלִרְבָּב בֵּיתוּ לְעַשּׂות בְּרָצֹן אִישׁ-וְאִישׁ: ⁹ גַּם וְשִׁתִּי הַמֶּלֶכְתָּה עַשְׁתָּה מְשֻׁתָּה נְשִׁים בֵּית הַמֶּלֶכְתָּה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ: ¹⁰ בְּיוֹם הַשְׁבִּיעִי בְּטוּב לְבַיהַמֶּלֶךְ בֵּין אָמַר לְמַהוּמָן בְּזֹתָא חַרְבּוֹנָא בְּגַתָּא וְאַבְגַּתָּא זֹתָר וּכְרָבֵס שְׁבֻעַת הַסְּרִיסִים הַמְּשֻׁרְתִּים אֲתַעֲפֵנִי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ: ¹¹ לְהַבִּיא אֲתִישָׁתִי הַמְּלֵפה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּכַתְרָ מֶלֶכְתָּה לְהַרְאָות הָעָם וְהָשָׁרִים

crown royal, to show the peoples and the princes her beauty; for she was fair to look on. [12] But the queen Vashti refused to come at the king's commandment by the chamberlains; therefore was the king very wroth, and his anger burned in him.

[13] Then the king said to the wise men, who knew the times—for so was the king's manner toward all that knew law and judgment; [14] and the next unto him was Carshena, Shethar, Admatha, Tarshish, Meres, Marsena, and Memucan, the seven princes of Persia and Media, who saw the king's face, and sat first in the kingdom: [15] 'What shall we do unto the queen Vashti according to law, forasmuch as she hath not done the bidding of the king Ahasuerus by the chamberlains?'

[16] And Memucan answered before the king and the princes: 'Vashti the queen hath not done wrong to the king only, but also to all the princes, and to all the peoples, that are in all the provinces of the king Ahasuerus. [17] For this deed of the queen will come abroad unto all women, to make their husbands contemptible in their eyes, when it will be said: The king Ahasuerus commanded Vashti the queen to be brought in before him, but she came not. [18] And this day will the princesses of Persia and Media who have heard of the deed of the queen say the like unto all the king's princes. So will there arise enough contempt and wrath. [19] If it please the king, let there go forth a royal commandment from him, and let it be written among the laws of the Persians and the Medes, that it be not altered, that Vashti come no more before king Ahasuerus, and that the king give her royal estate unto another that is better than she. [20] And when the king's decree which he shall make shall be published throughout all his kingdom, great though it be, all the wives will give to their husbands honour, both to great and small.' [21] And the word pleased the king and the princes; and the king did according to the word of Memucan, [22] for he sent letters into all the king's provinces, into every province according to the writing thereof, and to every people after

את-יְפִיָּה כִּי-טוֹבֶת מְרָאָה הִיא:
 12 וַתִּמְאֵן הַמֶּלֶךְ וְשָׂתֵּי לְבוֹא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בַּיָּד הַסּוֹרִיסִים וַיַּקְצֵף הַמֶּלֶךְ מֵאָד וְחַמְתּוֹ בְּעֵרָה בּוֹ: 13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמִים יְדַעַּי הַעֲתִים כִּי-כֵן דָּבָר הַמֶּלֶךְ לְפִי בְּלִידָעֵי הַתְּ וְדַין: 14 וַהֲקָרְבָּ אַלְיוֹ בְּרִשְׁנָא שְׁתֵּל אֲדֻמָּתָא תְּרִשְׁישָׂ מְרָס מְרָסָנָא מִמּוֹכָן שְׁבָעָת שְׁרִי | פְּרָס וּמְדֵי רָאֵל פִּנְיֵי הַמֶּלֶךְ הַיְשִׁבִּים רַאשְׁנָה בְּמְלָכוֹת: 15 בְּקַדְתָּ מַה-לְעָשָׂות בְּמֶלֶךְ וְשָׂתֵּי עַל | אֲשֶׁר לְאַ-עֲשָׂתָה אֶת-יְמָאָמָר הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ בַּיָּד הַסּוֹרִיסִים: ס
 16 וַיֹּאמֶר מוֹמָכָן מִמּוֹכָן לְפִנֵּי הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁרִים לֹא עַל-הַמֶּלֶךְ לְבָדוֹ עֲוֹתָה וְשָׂתֵּי הַמֶּלֶךְ כִּי עַל-בְּלִהְשָׁרִים וּעַל-בְּלִ-הָעָמִים אֲשֶׁר בְּכָל-מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ: 17 כִּי-יֵצֵא דְּבָר-הַמֶּלֶךְ בְּלִ-הָנְשִׁים לְהַבּוֹזָת בְּעֵילִין בְּעֵינֵיהֶן בְּאָמָרָם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ אָמָר לְהַבִּיא אֶת-יְנִשְׁתֵּי הַמֶּלֶךְ לְפִנֵּי וּלְאַ-בָּאָה:
 18 וְהַיּוֹם הַזֶּה תָּאמְרָנָה | שְׁרוֹת פְּרָס-וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמַעַל אֶת-דָבָר הַמֶּלֶךְ לְכָל שְׁרִי הַמֶּלֶךְ וּכְדִי בְּזַיּוֹן וַקְצֵף: 19 אַם-עַל-הַמֶּלֶךְ טֹב יֵצֵא דְּבָר-מְלָכוֹת מַלְפְּנֵיו וַיַּכְתֵּב בְּדָתִי פְּרָס-וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תִּבּוֹא וְשָׂתֵּי לְפִנֵּי הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹשׁ וּמְלָכוֹתָה יִתְּן הַמֶּלֶךְ לְרֹעָותָה הַטּוֹבָה מִמְּנָה: 20 וּנְשַׁמַּע פְּתַגְּמָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֵׂה בְּכָל-מְלָכוֹתָו כִּי רַבָּה הָיָה וּכְלַ-הָנְשִׁים יִתְּנוּ יָקֵר לְבַעֲלֵיהֶן לְמִגְדוֹל וּעְדָה קָטָן: 21 וַיַּטְבֵּל הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁרִים וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ בְּדָבָר מִמּוֹכָן: 22 וַיַּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-בְּלִ-מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ

their language, that every man should bear rule in his own house, and speak according to the language of his people.

2 After these things, when the wrath of king Ahasuerus was assuaged, he remembered Vashti, and what she had done, and what was decreed against her. [2] Then said the king's servants that ministered unto him: 'Let there be sought for the king young virgins fair to look on, [3] and let the king appoint officers in all the provinces of his kingdom, that they may gather together all the fair young virgins unto Shushan the castle, to the house of the women, unto the custody of^a Hegai the king's chamberlain, keeper of the women; and let their ointments be given them; [4] and let the maiden that pleaseth the king be queen instead of Vashti.' And the thing pleased the king; and he did so.

[5] There was a certain Jew in Shushan the castle, whose name was Mordecai the son of Jair the son of Shimei the son of Kish, a Benjamite, [6] who had been carried away from Jerusalem with the captives that had been carried away with Jeconiah king of Judah, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away. [7] And he brought up Hadassah, that is, Esther, his uncle's daughter; for she had neither father nor mother, and the maiden was of beautiful form and fair to look on; and when her father and mother were dead, Mordecai took her for his own daughter.

[8] So it came to pass, when the king's commandment and his decree was published, and when many maidens were gathered together unto Shushan the castle, to the custody of Hegai, that Esther was taken into the king's house, to the custody of Hegai, keeper of the women. [9] And the maiden pleased him, and she obtained kindness of him; and he speedily gave her her ointments, with her portions, and the seven maidens, who were meet to be given her out of the king's house; and he advanced her and her maidens to the best place in the house of the women. [10] Esther had not made known

אֶל מִדְיָנָה וּמִדְיָנִיתָ בְּכַתְבָּה וְאֶל עַם וְעַם
בְּלִשׁוֹנוֹ לְהִזְהַר פָּלָאֵישׁ שָׂרֵר בְּבִיתוֹ
וּמְדָבֵר בְּלִשׁוֹן עָמוֹ: פ
2 אַחֲרַ הַדְּבָרִים הָאֱלֹהִים בְּשֶׁבֶר חַמַּת הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ זָכָר אֶת יְנֻשָּׂתִי וְאֵת אֲשֶׁר-
עָשָׂתָה וְאֵת אֲשֶׁר-גָּנָזָר עָלָיו: 2 וַיִּאמְרֵי
נְעָרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו יִבְקְשׁוּ לִמְלֶךְ
נְعָרוֹת בְּתוּלוֹת טוֹבוֹת מִרְאָה: 3 וַיִּפְקַד
הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל מִדְיָנוֹת מִלְכָוֹת
וַיִּקְבְּצֻוּ אֶת-כָּל-נְעָרָה בְּתוּלוֹת טוֹבָת
מִרְאָה אֶל-שָׁוֹשָׁן הַבִּירָה אֶל-בֵּית הַנְּשָׁיִם
אֶל-יָד הַגָּא סְרִיס הַמֶּלֶךְ שָׁמֵר הַנְּשָׁיִם
וַיִּתְּנוּ תְּמֹרְקִיחָן: 4 וַיַּעֲנַדְתָּה אֲשֶׁר תִּטְבַּב
בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תְּחִתָּה וְשָׂתִי וַיִּטְבַּב
הַדְּבָר בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲשֵׂה כֵּן: ס
5 אִישׁ יְהוָדִי הָיָה בְּשֶׁוֹשָׁן הַבִּירָה וְשָׁמוֹ
מִרְדָּכָי בֶן יְאַר בְּרַשְׁמָעִי בְּרוּקִישׁ אִישׁ
יְמִינִי: 6 אֲשֶׁר הַגָּלָה מִירוּשָׁלָם עַמִּ
הַגָּלָה אֲשֶׁר הַגָּלָה עִם יְכִנָּה מֶלֶךְ
יְהוָרָה אֲשֶׁר הַגָּלָה נִבְוּכְדָּנָאצָר מֶלֶךְ
בָּבֶל: 7 וַיָּהִי אָמַן אֶת-הַדָּשָׁה הִיא אַסְטָר
בַּת-דִּידָּוּ כִּי אֵין לָהּ אָב וְאֵם וְהַנְּעָרָה
יִפְתַּח-תָּאֵר וְטוֹבָת מִרְאָה וּבְמֹותָא
וְאַמְּהָ לְקַחַת מִרְדָּכָי לוֹ לִבְתָּה: 8 וַיָּהִי
בְּהַשְׁמָעַ דְּבָרַת הַמֶּלֶךְ וְדָתָו וּבְהַקְּבָץ
נְعָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שָׁוֹשָׁן הַבִּירָה אֶל-יָד
הַגִּי וְתַלְקַח אַסְטָר אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יָד
הַגִּי שָׁמֵר הַנְּשָׁיִם: 9 וַתִּטְבַּב הַנְּעָרָה בְּעִינָיו
וְתַשְׁאָחַסְתָּ לִפְנֵינוּ וַיִּבְהַל אֶת-תְּמֹרְקִיחָה
וְאֶת-מְנוֹתָה לְתַתָּה וְאֵת שְׁבָע הַנְּעָרוֹת
הָרָאוֹת לְתַתָּה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁנַהַר
וְאֶת-גְּנֻעָרָתָה לְטוֹב בֵּית הַנְּשָׁיִם: 10 לֹא-
הָגִיד אַסְטָר אֶת-עַמָּה וְאֶת-מְולָדָתָה

a Heb. Hege.

her people nor her kindred; for Mordecai had charged her that she should not tell it. [11] And Mordecai walked every day before the court of the women's house, to know how Esther did, and what would become of her.

[12] Now when the turn of every maiden was come to go in to king Ahasuerus, after that it had been done to her according to the law for the women, twelve months—for so were the days of their anointing accomplished, to wit, six months with oil of myrrh, and six months with sweet odours, and with other ointments of the women—[13] when then the maiden came unto the king, whatsoever she desired was given her to go with her out of the house of the women unto the king's house. [14] In the evening she went, and on the morrow she returned into the second house of the women, to the custody of Shaashgaz, the king's chamberlain, who kept the concubines; she came in unto the king no more, except the king delighted in her, and she were called by name.

[15] Now when the turn of Esther, the daughter of Abihail the uncle of Mordecai, who had taken her for his daughter, was come to go in unto the king, she required nothing but what Hegai the king's chamberlain, the keeper of the women, appointed. And Esther obtained favour in the sight of all them that looked upon her. [16] So Esther was taken unto king Ahasuerus into his house royal in the tenth month, which is the month Tebeth, in the seventh year of his reign. [17] And the king loved Esther above all the women, and she obtained grace and favour in his sight more than all the virgins; so that he set the royal crown upon her head, and made her queen instead of Vashti. [18] Then the king made a great feast unto all his princes and his servants, even Esther's feast; and he made a release to the provinces, and gave gifts, according to the bounty of the king.

[19] And when the virgins were gathered together the second time, and Mordecai sat in the king's gate—[20] Esther had not yet made known her kindred nor her people; as Mordecai had

כִּי מְרֹדָכַי צוֹה עֲלֵיהֶن אֲשֶׁר לְאַתָּגִיד:
11 וּבְכָל־יּוֹם וַיּוֹם מְרֹדָכַי מִתְהַלֵּךְ לִפְנֵי
חֶצֶר בֵּית־הַנְּשִׁים לְרוּעָת אֶת־דְּשֻׁלּוֹם
אַסְתָּר וּמְהִיעָשָׂה בָּה: 12 וּבְהַגִּיעַ תָּרַ
נְعָרָה וּנְעָרָה לְבוֹא | אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֹרֹשׁ מִקְץ הַיּוֹת לְהַבְּרִית הַפְּשִׁים
שְׁנַיִם עַשֶּׂר חֶדֶשׁ כִּי פְּנֵי יִמְלָאוּ יְמֵי
מְרוֹדָכַי שְׁשָׁה חֶדֶשים בְּשֵׁמֶן הַמֶּרֶךְ
וּשְׁשָׁה חֶדֶשים בְּבָשָׂמִים וּבְתְּמֹרָקִי
הַנְּשִׁים: 13 וּבָזָה הַגְּנָעָרָה בָּאָה אֶל־הַמֶּלֶךְ
אַתְּ פֶּלֶאשֶׁר תָּאָמֵר יִנְתַּן לְהַלְבֹּא עִמָּה
מִבֵּית הַנְּשִׁים עַד־בֵּית הַמֶּלֶךְ: 14 בְּעֶרֶב |
הִיא בָּאָה וּבְבָקָר הִיא שְׁבָה אֶל־בֵּית
הַנְּשִׁים שְׁנֵי אֶלְיָד שְׁעַשְׁגַּנוּ סְרִיס הַמֶּלֶךְ
שְׁמַר הַפְּילִגְשִׁים לְאַתָּבּוֹא עוֹד אֶל־
הַמֶּלֶךְ כִּי אִמְחַפֵּץ בָּה֙ הַמֶּלֶךְ וּנְקָרָא
בָּשָׁם: 15 וּבְהַגִּיעַ תָּרַא אַסְתָּר בַּת־אַבְּיָתִיל
דוֹד מְרֹדָכַי אֲשֶׁר לִקְחָה לוּ לְבָת לְבוֹא
אֶל־הַמֶּלֶךְ לֹא בְּקַשְׁתָּה דָּבָר כִּי אִם אַתְּ
אֲשֶׁר יִאָמֶר הָגִי סְרִיס־הַמֶּלֶךְ שְׁמַר
הַנְּשִׁים וְתָהִי אַסְתָּר נְשָׂאת חִנּוּ בְּעִינֵי
בְּלָרָאִיה: 16 וַתַּלְקַח אַסְתָּר אֶל־הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֹרֹשׁ אֶל־בֵּית מְלֹכוֹת בְּחַדְשָׁ
הַעֲשֵׂרִי הוּא־חֶדֶשׁ טְבַת בְּשִׁנְתִּישְׁבָע
לְמְלֹכוֹת: 17 וַיַּאֲהַב הַמֶּלֶךְ אַסְתָּר
מִפְּלָה־הַנְּשִׁים וְתַשְּׁאַחַן וְתַסְדֵּד לִפְנֵינוּ
מִפְּלָה־הַבְּתוּלָת וַיַּשְּׂם בְּתַר־מְלֹכוֹת
בֶּרֶאשָׁה וַיִּמְלִיכֵה תְּחִת וְשְׁתִּי: 18 וַיַּעֲשֵׂ
הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גְּדוֹלָה לְכָל־שָׂרִיר וּעֲבָדָיו
אֶת מִשְׁתָּה אַסְתָּר וְהַנְּחָה לְמִדְינוֹת עָשָׂה
וַיִּתְּן מִשְׁתָּה בַּיָּד הַמֶּלֶךְ: 19 וּבְהַקְבִּץ
בְּתוּלוֹת שְׁנִית וּמְרֹדָכַי יַשְׁבֵּ בְּשֻׁעָר
הַמֶּלֶךְ: 20 אֵין אַסְתָּר מְגַדֵּת מַולְדָתָה

charged her; for Esther did the commandment of Mordecai, like as when she was brought up with him—[21] in those days, while Mordecai sat in the king's gate, two of the king's chamberlains, Bigthan and Teresh, of those that kept the door, were wroth, and sought to lay hands on the king Ahasuerus. [22] And the thing became known to Mordecai, who told it unto Esther the queen; and Esther told the king thereof in Mordecai's name. [23] And when inquisition was made of the matter, and it was found to be so, they were both hanged on a tree; and it was written in the book of the chronicles before the king.

3 After these things did king Ahasuerus promote Haman the son of Hammedatha the Agagite, and advanced him, and set his seat above all the princes that were with him. [2] And all the king's servants, that were in the king's gate, bowed down, and prostrated themselves before Haman; for the king had so commanded concerning him. But Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him. [3] Then the king's servants, that were in the king's gate, said unto Mordecai: 'Why transgressest thou the king's commandment?' [4] Now it came to pass, when they spoke daily unto him, and he hearkened not unto them, that they told Haman, to see whether Mordecai's words would stand; for he had told them that he was a Jew. [5] And when Haman saw that Mordecai bowed not down, nor prostrated himself before him, then was Haman full of wrath. [6] But it seemed contemptible in his eyes to lay hands on Mordecai alone; for they had made known to him the people of Mordecai; wherefore Haman sought to destroy all the Jews that were throughout the whole kingdom of Ahasuerus, even the people of Mordecai. [7] In the first month, which is the month Nisan, in the twelfth year of king Ahasuerus, they cast pur, that is, the lot, before Haman from day to day, and from month to month, to the twelfth month, which is the month Adar.

וְאֶת-עַמָּה בָּאָשֶׁר צִוָּה עֲלֵיהֶם מְרֹדָכַי
וְאֶת-מְאָמָר מְרֹדָכַי אֲסֻטָּר עַשָּׂה בָּאָשֶׁר
הִיְתָה בָּאֶמְנָה אָתוֹ: ס 21 בִּימִים
הַהֵּם וּמְרֹדָכַי יָשַׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ קָצֶף
בְּגַתּוֹ וּתְרַשּׁ שְׁנִינִי-סְרִיסִי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרִי
הַסּוֹף וַיְבַקֵּשׁ לְשַׁלֵּחַ יְד בְּמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֶשׁ:
22 וַיַּנְדַּע הַדָּבָר לְמְרֹדָכַי וַיַּגֵּד לְאֲסֻטָּר
הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲסֻטָּר לְמֶלֶךְ בְּשָׁם
מְרֹדָכַי: 23 וַיַּבְקֵשׁ הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיַּתְלוּ
שְׁנִיהם עַל-עַז וַיַּכְתֵּב בְּסֶפֶר דָּבְרֵי הַיּוֹם
לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: פ

3 אחר | הַדָּבָרים הָאֶלָּה גָּדוֹל הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׁוֹרֶשׁ אֶת-הַמִּן בְּנֵי-הַמֶּרְכָּתָא הָאֲגַנִּי
וַיַּנְשַׁאֲהוּ וַיַּשְׁמַם אֶת-בְּסָאָו מִלְּל בְּלִי
הַשְּׁרִים אֲשֶׁר אָתוֹ: 2 וּכְל-עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ כְּרִיעִים וּמִשְׁתְּחוּם
לְהַמּוֹן בַּיּוֹן צְוָה-לֹו הַמֶּלֶךְ וּמְרֹדָכַי לֹא
יָכַרְעַ וְלֹא יִשְׁתְּחֹווּ: 3 וַיֹּאמְרוּ עֲבָדִי
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמְרֹדָכַי מִדּוֹעַ
אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוַת הַמֶּלֶךְ: 4 וַיֹּהֵי
בָּאָמָר בְּאָמָר אֶלְיוֹן יוֹם וְלֹא שְׁמָעַ
אֶלְيָהּם וַיַּגְּדוּ לְהַמּוֹן לְרָאות הַיּוֹמָדָו
דָּבְרֵי מְרֹדָכַי בַּיּוֹם גַּדֵּל לְהַמּוֹן אֲשֶׁר-הָוֹא
יְהוּקִי: 5 וַיַּרְא הַמּוֹן בַּיּוֹם מְרֹדָכַי בְּרַע
וּמִשְׁתְּחֹווּ לֹא וְיִמְלָא הַמּוֹן חֲמָה: 6 וַיַּבְּזַע
בְּעִינָיו לְשַׁלֵּחַ יְד בְּמְרֹדָכַי לְבָדוֹ בַּיּוֹם גַּדֵּל
לֹו אֶת-עַם מְרֹדָכַי וַיַּבְקֵשׁ הַמּוֹן לְהַשְׁמִיד
אֶת-בְּלִי-הַיּוֹנִים אֲשֶׁר בְּכָל-מִלְכּוֹת
אֲחַשְׁוֹרֶשׁ עִם מְרֹדָכַי: 7 בְּחַדְשׁ הַרְאָזוֹן
הַוְּאִירָצָשׁ נִילֵּן בְּשִׁנְתַּשְׁתִּים עֲשָׂרָה
לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֶשׁ הַפִּיל פּוֹרָה הַגּוֹרֵל
לִפְנֵי הַמּוֹן מִיּוֹם | לִיּוֹם וּמִחְדָּשׁ לְחַדְשָׁ
שְׁנִים-עַשֶּׂר הַוְּאִירָצָשׁ אֶדְר: ס

[8] And Haman said unto king Ahasuerus: 'There is a certain people scattered abroad and dispersed among the peoples in all the provinces of thy kingdom; and their laws are diverse from those of every people; neither keep they the king's laws; therefore it profiteth not the king to suffer them. [9] If it please the king, let it be written that they be destroyed; and I will pay ten thousand talents of silver into the hands of those that have the charge of the king's business, to bring it into the king's treasuries.' [10] And the king took his ring from his hand, and gave it unto Haman the son of Hammedatha the Agagite, the Jews' enemy. [11] And the king said unto Haman: 'The silver is given to thee, the people also, to do with them as it seemeth good to thee.'

[12] Then were the king's scribes called in the first month, on the thirteenth day thereof, and there was written, according to all that Haman commanded, unto the king's satraps, and to the governors that were over every province, and to the princes of every people; to every province according to the writing thereof, and to every people after their language; in the name of king Ahasuerus was it written, and it was sealed with the king's ring. [13] And letters were sent by posts into all the king's provinces, to destroy, to slay, and to cause to perish, all Jews, both young and old, little children and women, in one day, even upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar, and to take the spoil of them for a prey. [14] The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all the peoples, that they should be ready against that day. [15] The posts went forth in haste by the king's commandment, and the decree was given out in Shushan the castle; and the king and Haman sat down to drink; but the city of Shushan was perplexed.

4 Now when Mordecai knew all that was done, Mordecai rent his clothes, and put on sackcloth with ashes, and went out into the midst of the city, and cried with a loud and a bitter cry; [2] and he came even before the king's

וילאמר המן למולך אחשורי ישנו עם אחד מפזר ומפזר בין העמים בכל מדיניות מלכוּך ונתיניהם שנות מלען ואתדתי המלך אין עשים ולמלך אין שׂוֹה לְהַנִּיחָם: ⁹ אֶסְתֵּר-הַמֶּלֶךְ טוֹב יְבַחֵב לְאָבָדָם וְעַשְׂרָת אֶלְפִים בְּפִרְפָּסֶף אֲשָׁקוֹל עַל-יְדֵי עַשְׂיָה הַמֶּלֶךְ אֲכָה לְהַבְיאָא אֶל-גָּנוּי הַמֶּלֶךְ: ¹⁰ וַיַּסַּר הַמֶּלֶךְ אֶת-טְבֻעַתוֹ מֵעַל יְדֵו וַיַּתְנַהֵל הַמֶּן בְּנִיהַמְּדָתָא הַאֲגָגִי צָרֵר הַיְהוּדִים: ¹¹ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן הַכְּסָף נְתַנוּ לָרָה וְהָעָם לְעַשּׂוֹת בּוֹ בְּטוּבָה בְּעִינֵיכֶם: ¹² וַיַּקְרָא סְפָרִי הַמֶּלֶךְ בְּחַדְשָׁ שְׁרָאוֹן בְּשְׁלוֹשָׁה עַשֶּׂר יוֹם בְּזֶבֶחַ וַיַּבְחַב בְּכָל-אֲשֶׁר-צָוָה המן אֶל אֲחַשְׁדָר-פְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וְאֶל-הַפְּחוֹת אֲשֶׁר אֶל-מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה וְאֶל-שְׂרֵי עַם וְעַם מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה בְּכַתְבָּה וְעַם וְעַם בְּלִשְׁוֹנוֹ בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁורי שׂוֹרֵשׂ נְכַתֵּב וְנְחַתֵּם בְּטֻבְעַת הַמֶּלֶךְ: ¹³ וּנְשָׁלוֹחַ סְפָרִים בִּידֵי הַרְצִים אֶל-כָּל-מִדְיָנּוֹת הַמֶּלֶךְ לְהַשְׁמִיד לְהַרְגֵג וְלְאָבֶד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים מִגְּנַעַר וּדְרִיזָּקָן טָף וּנְשִׁים בַּיּוֹם אֶחָד בְּשְׁלוֹשָׁה עַשֶּׂר לְחַדְשָׁ שְׁנִים-עַשֶּׂר הוּא-חַדְשָׁ אַדְרֵר וְשְׁלִלִים לְבוֹז: ¹⁴ פָּתַחֲנָן הַכְּתָב לְהַנְּתָן דָת בְּכָל-מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה גָּלוּי לְכָל-הָעָם לְהַיּוֹת עֲתָדִים לִיּוֹם הַזֹּהָה: ¹⁵ הַרְצִים יֵצְאוּ דְחוֹפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נְתַנָּה בְּשׁוֹעָן הַבִּירָה וְהַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן יִשְׁבּוּ לְשָׂתּוֹת וְהָעִיר שָׁוֹשָׁן נְבוֹכָה: פ 4 וּמְרַדְכִּי יִדּע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר גַּעַשָּׂה וַיַּקְרָע מְרַדְכִּי אֶת-בָּגְדִיו וַיַּלְבֶּשׂ שָׁק וְאַפְרֵת וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיַּזְעַק זַעַק גָּדוֹלָה וּמְרַה: ² וַיָּבוֹא עַד לִפְנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי

gate; for none might enter within the king's gate clothed with sackcloth. [3] And in every province, whithersoever the king's commandment and his decree came, there was great mourning among the Jews, and fasting, and weeping, and wailing; and many lay in sackcloth and ashes.

[4] And Esther's maidens and her chamberlains came and told it her; and the queen was exceedingly pained; and she sent raiment to clothe Mordecai, and to take his sackcloth from off him; but he accepted it not. [5] Then called Esther for Hathach, one of the king's chamberlains, whom he had appointed to attend upon her, and charged him to go to Mordecai, to know what this was, and why it was. [6] So Hathach went forth to Mordecai unto the broad place of the city, which was before the king's gate. [7] And Mordecai told him of all that had happened unto him, and the exact sum of the money that Haman had promised to pay to the king's treasures for the Jews, to destroy them. [8] Also he gave him the copy of the writing of the decree that was given out in Shushan to destroy them, to show it unto Esther, and to declare it unto her; and to charge her that she should go in unto the king, to make supplication unto him, and to make request before him, for her people.

[9] And Hathach came and told Esther the words of Mordecai. [10] Then Esther spoke unto Hathach, and gave him a message unto Mordecai: [11] 'All the king's servants, and the people of the king's provinces, do know, that whosoever, whether man or woman, shall come unto the king into the inner court, who is not called, there is one law for him, that he be put to death, except such to whom the king shall hold out the golden sceptre, that he may live; but I have not been called to come in unto the king these thirty days.'

[12] And they told to Mordecai Esther's words. [13] Then Mordecai bade them return answer unto Esther: 'Think not with thyself that thou shalt escape in the king's house, more than all the Jews. [14] For if thou altogether holdest thy peace at this time, then will relief and deliverance

אין לְבוֹא אֶל־שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בָּלְבּוֹשׁ שָׁק:
³ וּבְכָל־מִדְיָנָה וּמִדְיָנָה מָקוֹם אֲשֶׁר דָּבָר־
הַמֶּלֶךְ וְדָתָתוֹ מְגַיֵּעַ אֶבֶל גָּדוֹלָה לִיהוּדִים
וְצֻוּם וּבְכִי וּמִסְפָּר שָׁק וְאֶפְרַיִם יָצַע לַרְבִּים:
⁴ וְתַבּוֹאַנְהָה וְתַבְּאַנְהָה נְעָרוֹת אַסְטָר
וּסְרִיפִּיהָ וַיַּגְדִּוּ לָהּ וְתַחַתְּלַחְלָתְּ הַמֶּלֶךְ
מַאֲדָר וְתַשְׁלִחַ בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת־מְרַדְכָּי
וְלְהַסְּרֵר שָׁקוֹ מַעֲלִיו וְלֹא קְבֵּל: ⁵ וְתִקְרָא
אַסְטָר לְהַתְּךָ מִסְרִיסִי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
הָעִמִּיד לִפְנֵיהָ וְתַצְוָה עַל־מְרַדְכָּי לְדַעַת
מְהִזְזָה וּעַל־מִזְזָה: ⁶ וַיֵּצֵא הַתְּךָ אֶל־
מְרַדְכָּי אֶל־רְחוּב הַעִיר אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר
הַמֶּלֶךְ: ⁷ וַיַּגְדֵּל־לוֹ מְרַדְכָּי אֶת בְּלָאָשֶׁר
קָרְהָה וְאֶת פָּרֶשֶׁת הַבָּסֶף אֲשֶׁר אָמַר
הַמֶּלֶךְ לְשֻׁקוֹל עַל־גַּנְגִּי הַמֶּלֶךְ
בִּיהוּדִים בִּיהוּדִים לְאַבָּדָם: ⁸ וְאֶת
פָּתְשָׁגֵן בְּתַבְּרָהָת אֲשֶׁר־נָתַן בְּשָׁוֹשָׁן
לְהַשְׁמִידָם נָתַן לוֹ לְהַרְאֹות אֶת־אַסְטָר
וְלְהַגִּיד לָהּ וְלְצֹוֹת עַלְיָה לְבֹוא אֶל־
הַמֶּלֶךְ לְהַתְּחִנְנָלֹו וְלִבְקָשׁ מַלְפִּנְיוֹ עַל־
עַמָּה: ⁹ וַיַּבְאָה הַתְּךָ וַיַּגְדֵּד לְאַסְטָר אֶת
דָּבָרִי מְרַדְכָּי: ¹⁰ וְתַאֲמַר אַסְטָר לְהַתְּךָ
וְתַצְוָהוּ אֶל־מְרַדְכָּי: ¹¹ בְּלָעָבְדִי הַמֶּלֶךְ
וּעַמִּידִינּוֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדָעִים אֲשֶׁר בְּלָאָ
אִישׁ וְאַשָּׁה אֲשֶׁר יָבֹא־אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־
הַחִצֵּר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לְאִיקְרָא אַחַת
דָּתָתוֹ לְהַמִּתָּה לְבַד מִאֲשֶׁר יוֹשִׁיט־לוֹ הַמֶּלֶךְ
אֶת־שִׁרְבִּיט הַחַבְבָּה וְחַיָּה וְאַנְיָה לְאַנְקָרָא תַּ
לְבֹוא אֶל־הַמֶּלֶךְ זוּה שְׁלוּשִׁים יוֹם:
¹² וַיַּגְדִּוּ לְמְרַדְכָּי אֶת דָּבָרִי אַסְטָר: פ־
¹³ וַיֹּאמֶר מְרַדְכָּי לְהַשִּׁיב אֶל־אַסְטָר אֶל־
תְּדִמִּי בְּנֶפֶשְׁךָ לְהַמְלָט בֵּית־הַמֶּלֶךְ מִכֶּל־
הַיְהוּדִים: ¹⁴ כי אֶמְהַרְשָׁה תְּחִרִישִׁי

arise to the Jews from another place, but thou and thy father's house will perish; and who knoweth whether thou art not come to royal estate for such a time as this?" [15] Then Esther bade them return answer unto Mordecai: [16] "Go, gather together all the Jews that are present in Shushan, and fast ye for me, and neither eat nor drink three days, night or day; I also and my maidens will fast in like manner; and so will I go in unto the king, which is not according to the law; and if I perish, I perish." [17] So Mordecai went his way, and did according to all that Esther had commanded him.

5 Now it came to pass on the third day, that Esther put on her royal apparel, and stood in the inner court of the king's house, over against the king's house; and the king sat upon his royal throne in the royal house, over against the entrance of the house. [2] And it was so, when the king saw Esther the queen standing in the court, that she obtained favour in his sight; and the king held out to Esther the golden sceptre that was in his hand. So Esther drew near, and touched the top of the sceptre. [3] Then said the king unto her: "What wilt thou, queen Esther? for whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be given thee." [4] And Esther said: "If it seem good unto the king, let the king and Haman come this day unto the banquet that I have prepared for him." [5] Then the king said: "Cause Haman to make haste, that it may be done as Esther hath said." So the king and Haman came to the banquet that Esther had prepared. [6] And the king said unto Esther at the banquet of wine: "Whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed." [7] Then answered Esther, and said: "My petition and my request is—[8] if I have found favour in the sight of the king, and if it please the king to grant my petition, and to perform my request—let the king and Haman come to the banquet that

בְּעֵת הַזֹּאת רָוח וְהַצֵּלָה יִעַמְדוּ לִיהְוּדִים מִמְּקוּם אַחֲרֵךְ וְאַתְּ וּבֵית־אַבִּיךְ תַּאֲבֹדו וּמִן יוֹדֵעַ אִם־לִיעַת כֹּזֶאת הַגַּעַת לְמַלְכּוֹת: ¹⁵ וַתֹּאמֶר אֶسְתֵּר לְהַשִּׁיב אֶל־מְרֻדְכַּי: ¹⁶ לְךָ בְּנֹס אֶת־כְּלֵי־הַיְהוּדִים הַנִּמְצָאים בְּשׁוֹשֶׁן וְצַוְמוֹ עַלִי וְאֶל־תִּאֱכַל וְאֶל־תִּשְׁתֹּה שְׁלֹשֶׁת יְמִים לִילָה וְיוֹם גָּם־אֲנִי נִנְعַרְתִּי אֲצִים בָּן וּבָנֵן אֲבּוֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לְאִכְּדָת וּכְאָשֶׁר אָבֹדָתִי: ¹⁷ וַיַּעֲבֵר מְרֻדְכַּי וַיַּעֲשֵׂה כָּל־אָשֶׁר־צֹוֹתָה עַלְיוֹ אֶסְתֵּר: ס 5 וַיְהִי בַּיּוֹם הַשְׁלִישִׁי וַתָּלֶבֶשׂ אֶסְתֵּר מַלְכּוֹת וַתַּעֲמֹד בַּחֲצֵר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַפְּנִימִית נִכְחָדָה בֵּית הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל־כִּסֵּא מַלְכָתוֹ בְּבֵית הַמַּלְכּוֹת נִכְחָדָה פָּתָח הַבַּיִת: ² וַיְהִי קָרְאוּת הַמֶּלֶךְ אֶת־אֶסְתֵּר הַמֶּלֶבֶה עַמְּדָת בַּחֲצֵר נִשְׁאָה חָן בְּעִינֵינוֹ וַיַּוְשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת־שְׁרָבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בַּיּוֹדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתַּגְעַגְעַג בְּרַאשׁ הַשְּׁרָבִיט: ס 3 וַיֹּאמֶר לְהַמֶּלֶךְ מַה־לְךָ אֶסְתֵּר הַמֶּלֶבֶה וּמַה־בְּקִשְׁתָּה עָדֵי חֲצֵי הַמַּלְכּוֹת וַיַּגְתַּן לְךָ: ⁴ וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר אֶסְתֵּר הַמֶּלֶךְ טֹוב יִבּוֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן אֶסְתֵּר הַמֶּלֶךְ וַיַּגְתַּן לְךָ הַיּוֹם אֶל־הַמְּשִׁתָּה אֲשֶׁר־עָשָׂית לוֹ: ⁵ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִקְרָבוֹ אֶת־הַמֶּן לְעַשְׂוֹת אֶת־דִבְרֵי אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן אֶל־הַמְּשִׁתָּה אֲשֶׁר־עָשָׂת הַמֶּלֶךְ: ⁶ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בַּמְּשִׁתָּה הַיּוֹן מַה־שָּׁאַלְתָּה וַיַּגְתַּן לְךָ וּמַה־בְּקִשְׁתָּה עָדֵי חֲצֵי הַמַּלְכּוֹת וַתְּשַׁעַשְׁ: ⁷ וַתַּעֲנוּ אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שָׁאַלְתִּי וּבְקִשְׁתִּי: ⁸ אֶמְמַצֵּאתִי חָן בְּעִינֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶמְעַל־הַמֶּלֶךְ טֹוב לְתַתְ אֶת־שָׁאַלְתִּי וְלַעֲשֹׂות אֶת־בְּקִשְׁתִּי יִבּוֹא

I shall prepare for them, and I will do to-morrow as the king hath said.'

[9] Then went Haman forth that day joyful and glad of heart; but when Haman saw Mordecai in the king's gate, that he stood not up nor moved for him, Haman was filled with wrath against Mordecai. [10] Nevertheless Haman refrained himself, and went home; and he sent and fetched his friends and Zeresh his wife. [11] And Haman recounted unto them the glory of his riches, and the multitude of his children, and everything as to how the king had promoted him, and how he had advanced him above the princes and servants of the king. [12] Haman said moreover: 'Yea, Esther the queen did let no man come in with the king unto the banquet that she had prepared but myself; and to-morrow also am I invited by her together with the king. [13] Yet all this availeth me nothing, so long as I see Mordecai the Jew sitting at the king's gate.' [14] Then said Zeresh his wife and all his friends unto him: 'Let a gallows be made of fifty cubits high, and in the morning speak thou unto the king that Mordecai may be hanged thereon; then go thou in merrily with the king unto the banquet.' And the thing pleased Haman; and he caused the gallows to be made.

6 On that night could not the king sleep, and he commanded to bring the book of records of the chronicles, and they were read before the king. [2] And it was found written, that Mordecai had told of Bigthana and Teresh, two of the king's chamberlains, of those that kept the door, who had sought to lay hands on the king Ahasuerus. [3] And the king said: 'What honour and dignity hath been done to Mordecai for this?' Then said the king's servants that ministered unto him: 'There is nothing done for him.' [4] And the king said: 'Who is in the court?'—Now Haman was come into the outer court of the king's house, to speak unto the king to hang Mordecai on the

מלך והמן אל-המשתה אשר עשה להם ומחר עשה דבר המלך: ⁹ ויצא המן ביום ההוא שמח וטוב לב ובראות המן את-מרדכי בשער המלך ולא-קם ולא-יע ממנה וימלא המן על-מרדכי חמה: ¹⁰ ויתפקיד המן ויבוא אל-ביתו ושלה ויבא את-אהביו ואת-זרש אשתו: ¹¹ ויטפל להם המן את-כבוד עשרו ורב בנים ואת כל-אשר גדו המלך ועברי ואת אשר נשאו על-השרים ועברי המלך: ¹² ויאמר המן אף לא-הבייה אסתור המלכה עם-המלך אל-המשתה אשר-عشתה כי אמיותי ובמ-לחן אני קרוואלה עמי-המלך: ¹³ וכן איןנו שווה ליבכל-עת אשר אני ראה אתי-מרדכי היהודי יושב בשער המלך: ¹⁴ ותאמר לו רשות אשתו וכל-אהביו יעשה עז גביה חמישים אמה ובעקר אמר למלך ויתלו את-מרדכי עליו ובאר עם-המלך אל-המשתה שמח וייטב הקבר לפני המן ויעש העז: פ **6** בלילה ההוא נרדת שנת המלך ויאמר לה' בא את-ספר הזכרונות דברי הימים ויהיו נקריםם לפני המלך: ² וימצא כתוב אשר הגיד מרדכי על-בגונתא ותרש שני סריסי המלך משמרי הספר אשר בקשׁו לשלח יד במלך אחשורוש: ³ ויאמר המלך מה-געשה יקר וגודלה למרדכי על-זה ויאמרו נערי המלך משרתו לא-געשה עמו דבר: ⁴ ויאמר המלך מי בחצר והמן בא לחצר ביתך המלך החיצונה לאמור למלך לטלות את-מרדכי על-הען אשר-הכין לו:

gallows that he had prepared for him.—[5] And the king's servants said unto him: 'Behold, Haman standeth in the court.' And the king said: 'Let him come in.' [6] So Haman came in. And the king said unto him: 'What shall be done unto the man whom the king delighteth to honour?'— Now Haman said in his heart: 'Whom would the king delight to honour besides myself?'— [7] And Haman said unto the king: 'For the man whom the king delighteth to honour, [8] let royal apparel be brought which the king useth to wear, and the horse that the king rideth upon, and on whose head a crown royal is set; [9] and let the apparel and the horse be delivered to the hand of one of the king's most noble princes, that they may array the man therewith whom the king delighteth to honour, and cause him to ride on horseback through the street of the city, and proclaim before him: Thus shall it be done to the man whom the king delighteth to honour.' [10] Then the king said to Haman: 'Make haste, and take the apparel and the horse, as thou hast said, and do even so to Mordecai the Jew, that sitteth at the king's gate; let nothing fail of all that thou hast spoken.' [11] Then took Haman the apparel and the horse, and arrayed Mordecai, and caused him to ride through the street of the city, and proclaimed before him: 'Thus shall it be done unto the man whom the king delighteth to honour.'

[12] And Mordecai returned to the king's gate. But Haman hastened to his house, mourning and having his head covered. [13] And Haman recounted unto Zeresh his wife and all his friends every thing that had befallen him. Then said his wise men and Zeresh his wife unto him: 'If Mordecai, before whom thou hast begun to fall, be of the seed of the Jews, thou shalt not prevail against him, but shalt surely fall before him.' [14] While they were yet talking with him, came the king's chamberlains, and hastened to bring Haman unto the banquet that Esther had prepared.

7 So the king and Haman came to banquet with Esther the queen. [2] And the king said again unto Esther on the second day at the banquet of wine: 'Whatever thy petition, queen

5 וַיֹּאמֶר נָעָרִי הַמֶּלֶךְ אֵלֶיךָ הַנִּהְתָּמָן עַמְדֵב
בְּחִצֵּר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבֹא: 6 וַיָּבוֹא הַמֶּן
וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מַה־לְעָשָׂוֹת בְּאֶישׁ אֲשֶׁר
הַמֶּלֶךְ חִפֵּץ בַּיקָּרוֹ וַיֹּאמֶר הַמֶּן בְּלֹבֶן לְמַיִּם
יְחִפֵּץ הַמֶּלֶךְ לְעָשָׂוֹת יִקְרֵר יוֹתֵר מִמְּנִי:
7 וַיֹּאמֶר הַמֶּן אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חִפֵּץ בַּיקָּרוֹ: 8 יִבְיאוּ לְבּוֹשׂ מִלְכָוֹת אֲשֶׁר
לְבִשְׁ-בּוּ הַמֶּלֶךְ וְסֹסֶט רַכְבָּן עַלְיוֹן
הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן בְּתַר מִלְכָוֹת בְּרָאשׁוֹ:
9 וְנַתְנוּن הַלְּבֹושׂ וְהַסּוֹסֶט עַל־יְדֵי־אֲישׁ מִשְׁרֵי
הַמֶּלֶךְ הַפְּרַתְמִים וְהַלְּבִישׁוּ אֶת־הָאִישׁ
אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּץ בַּיקָּרוֹ וְהַרְבִּיאוּוּ עַל־
הַסּוֹסֶט בְּרַחְזֹב הַיּוֹרֵד וְקָרְאֵוּ לִפְנֵיו בְּכָה
יַעֲשֵׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חִפֵּץ בַּיקָּרוֹ:
10 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַמֶּן מִמְּהָר קָח אֶת־
הַלְּבֹושׂ וְאֶת־הַסּוֹסֶט כַּאֲשֶׁר דִּבְרָת וְעָשָׂה
כָּל־מִרְדָּכַי הַיְהוּדִי הַיֹּוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ
אֶל־תַּפְלֵל דָּבָר מִפְּלֵל אֲשֶׁר דִּבְרָת: 11 וַיַּקְחֵ
הַמֶּן אֶת־הַלְּבֹושׂ וְאֶת־הַסּוֹסֶט וַיַּלְבִּשׁ אֶת־
מִרְדָּכַי וַיַּרְכִּיבּוּוּ בְרַחְזֹב הַיּוֹרֵד וַיָּקָרְאֵ
לִפְנֵיו בְּכָה יַעֲשֵׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ
חִפֵּץ בַּיקָּרוֹ: 12 וַיַּשֵּׁב מִרְדָּכַי אֶל־שַׁעַר
הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּן נִדְחַף אֶל־בִּתוֹּו אֶבֶל וְחַפּוּי
רָאשׁ: 13 וַיַּסְפֵּר הַמֶּן לְוֹרֶשׁ אֲשֶׁתוֹ וְלְכָל־
אֲהָבָיו אֶת בְּלָאשֶׁר קָרְהָו וַיֹּאמֶר לוֹ
חַכְמָיו וּוֹרֶשׁ אֲשֶׁתוֹ אֶם מִזְרָע הַיְהוּדִים
מִרְדָּכַי אֲשֶׁר הַחֲלוֹת לְנַפְלֵל לִפְנֵיו לֹא־
תוֹכֵל לוֹ כִּי־נַפְלֵל תִּפְלֵל לִפְנֵיו: 14 עוֹדָם
מִדְבָּרִים עַמּוֹ וִסְרִיסִי הַמֶּלֶךְ הָגִיעוּ
וַיַּבְהַלּוּ לְהַבֵּיא אֶת־הַמֶּן אֶל־הַמְשֻׁתָּה
אֲשֶׁר־עָשָׂתָה אֶسְתָּר: 7 וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ
וְהַמֶּן לְשַׁתּוֹת עַמּ-אֶסְתָּר הַמְלָכָה:
2 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתָּר גַּם בַּיּוֹם הַשְׁנִי

Esther, it shall be granted thee; and whatever thy request, even to the half of the kingdom, it shall be performed.' [3] Then Esther the queen answered and said: 'If I have found favour in thy sight, O king, and if it please the king, let my life be given me at my petition, and my people at my request; [4] for we are sold, I and my people, to be destroyed, to be slain, and to perish. But if we had been sold for bondmen and bondwomen, I had held my peace, for the adversary is not worthy that the king be endamaged.'

[5] Then spoke the king Ahasuerus and said unto Esther the queen: 'Who is he, and where is he, that durst presume in his heart to do so?' [6] And Esther said: 'An adversary and an enemy, even this wicked Haman.' Then Haman was terrified before the king and the queen. [7] And the king arose in his wrath from the banquet of wine and went into the palace garden; but Haman remained to make request for his life to Esther the queen; for he saw that there was evil determined against him by the king. [8] Then the king returned out of the palace garden into the place of the banquet of wine; and Haman was fallen upon the couch whereon Esther was. Then said the king: 'Will he even force the queen before me in the house?' As the word went out of the king's mouth, they covered Haman's face. [9] Then said Harbonah, one of the chamberlains that were before the king: 'Behold also, the gallows fifty cubits high, which Haman hath made for Mordecai, who spoke good for the king, standeth in the house of Haman.' And the king said: 'Hang him thereon.' [10] So they hanged Haman on the gallows that he had prepared for Mordecai. Then was the king's wrath assuaged.

8 On that day did the king Ahasuerus give the house of Haman the Jews' enemy unto Esther the queen. And Mordecai came before the king; for Esther had told what he was unto

במִשְׁתָּה הַיּוֹן מִה-שָּׁאַלְתָּה אֲסֻטָּר הַמֶּלֶךְ וְתַגְתַּנְתֵּן לְךָ וּמִה-בְּקַשְׁתָּה עַד-חַצֵּי הַמְּלָכָות וְתַעֲשֵׂה: ³ וַיַּעֲשֵׂן אֲסֻטָּר הַמֶּלֶךְ וַתָּאמֶר אִם-מִצְאָתִי חַן בְּעִזּוֹב הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טֹוב תַּפְתַּח-לִי נְפָשִׁי בְּשָׁאַלְתִּי וְעַמִּי בְּבַקְשָׁתִי: ⁴ כִּי נִמְבְּרָנֶל אָנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְוגֵל וְלְאָבֶד וְאָלוֹ לְעָבָדים וְלְשִׁפְחוֹת נִמְבְּרָנוּ הַחֲרַשְׁתִּי כִּי אֵין הַאֲרָשָׂה בְּנִיקַּה הַמֶּלֶךְ: ס ⁵ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֲחַשּׁוֹרֹז וַיֹּאמֶר לְאֲסֻטָּר הַמֶּלֶךְ מַיְ הַוָּה זֶה וְאֵיזָה הוּא אֲשֶׁר-מַלְאָוָ לְבוֹ לְעַשּׂוֹת פָּן: ⁶ וַתָּאמֶר-אֲסֻטָּר אִישׁ צָר וְאוֹבֵד חַמֵּן חַרְעָה וְחַמֵּן נְבָעָת מִלְפָנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ: ⁷ וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחַמְתוֹ מִמְּשָׁתָה הַיּוֹן אֶל-גְּתַת הַבִּיטָּן וְהַמְּנוֹ עַמְּדָ לְבָקֵשׁ עַל-נְפָשָׁוֹ מִאֲסֻטָּר הַמֶּלֶךְ כִּי רָאָה בִּיכְלָתָה אֶלְיוֹ הַרְעָה מֵאתָ הַמֶּלֶךְ: ⁸ וְהַמֶּלֶךְ שֶׁבֶן מִגְּנַת הַבִּיטָּן אֶל-בֵּית אִמְשָׁתָה הַיּוֹן וְחַמֵּן נִפְלָ עַל-הַמֶּתֶה אֲשֶׁר אֲסֻטָּר עַלְיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הָגָם לְכִבּוֹשׁ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַמִּי בְּבֵית הַדָּבָר יֵצֵא מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּפָנֵי חַמֵּן מִן-הַסְּרִיסִים לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ גַּם הַנְּהִיה-הָעַז אֲשֶׁר-עָשָׂה הַמְּנוֹן לְמִרְדָּכַי אֲשֶׁר דָּבָר-טוֹב עַל-הַמֶּלֶךְ עַמְּדָ בְּבֵית הַמְּנוֹן גַּבְּהָ חַמְשִׁים אַמְּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תַּלְהוּ עַלְיוֹ: ¹⁰ וַיַּתְלוּ אֶת-הַמְּנוֹן עַל-הָעַז אֲשֶׁר-הַכִּינָן לְמִרְדָּכַי וְחַמְתַּת הַמֶּלֶךְ שְׁכַבָּה: פ ⁸ בַּיּוֹם הַהוּא נִתְןָה הַמֶּלֶךְ אֲחַשּׁוֹרֹז לְאֲסֻטָּר הַמֶּלֶךְ אֶת-בֵּית הַמְּנוֹן צָר הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים וּמִרְדָּכָי בָּא לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהָגִידָה אֲסֻטָּר מִה הַיְאָלָה:

her. [2] And the king took off his ring, which he had taken from Haman, and gave it unto Mordecai. And Esther set Mordecai over the house of Haman.

[3] And Esther spoke yet again before the king, and fell down at his feet, and besought him with tears to put away the mischief of Haman the Agagite, and his device that he had devised against the Jews. [4] Then the king held out to Esther the golden sceptre. So Esther arose, and stood before the king. [5] And she said: 'If it please the king, and if I have found favour in his sight, and the thing seem right before the king, and I be pleasing in his eyes, let it be written to reverse the letters devised by Haman the son of Hamedatha the Agagite, which he wrote to destroy the Jews that are in all the king's provinces; [6] for how can I endure to see the evil that shall come unto my people? or how can I endure to see the destruction of my kindred?'

[7] Then the king Ahasuerus said unto Esther the queen and to Mordecai the Jew: 'Behold, I have given Esther the house of Haman, and him they have hanged upon the gallows, because he laid his hand upon the Jews. [8] Write ye also concerning the Jews, as it liketh you, in the king's name, and seal it with the king's ring; for the writing which is written in the king's name, and sealed with the king's ring, may no man reverse.' [9] Then were the king's scribes called at that time, in the third month, which is the month Sivan, on the three and twentieth day thereof; and it was written according to all that Mordecai commanded concerning the Jews, even to the satraps, and the governors and princes of the provinces which are from India unto Ethiopia, a hundred twenty and seven provinces, unto every province according to the writing thereof, and unto every people after their language, and to the Jews according to their writing, and according to their language. [10] And they wrote in the name of king Ahasuerus, and sealed it with the king's

² וְלֹסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טֻבָּעָתוֹ אֲשֶׁר הַעֲבִיר
מֵהַמֶּן וַיַּתְנַהֵ לְמַרְדָּכַי וַתִּשְׁמַ אֶسְתָּר
אֶת־מַרְדָּכַי עַל־בֵּית הַמֶּן: פ
³ וַיַּתְוֹסֶף אֶسְתָּר וַיַּדְבֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְלֶל
לִפְנֵי רְגָלָיו וְתַבְךָ וַתִּתְחַנֵּן לוֹ לְהַעֲבִיר
אֶת־רִעָת הַמֶּן הָאֲגָגִי וְאֶת מִחְשָׁבָתוֹ
אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הִיהוּדִים: ⁴ וַיַּוּשַׁט הַמֶּלֶךְ
לְאֶסְתָּר אֶת שְׁרֵבַת הַזָּהָב וְתַקְם אֶסְתָּר
וַתִּעֲמֹד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ⁵ וַיֹּאמֶר אֶסְתָּר
הַמֶּלֶךְ טֹוב וְאִם־מִצְאָתִי תַּן לִפְנֵי וּכְשָׁר
הַדָּבָר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעִינָנִי
יִכְתֵּב לְהַשִּׁיב אֶת־הַסְּפָרִים מִחְשָׁבָת
הַמֶּן בְּנֵי־הַמֶּן תְּאַחֲגָגִי אֲשֶׁר בָּהַבָּל אֶבֶד
אֶת־הִיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מִדְינּוֹת הַמֶּלֶךְ:
⁶ כִּי אִיכְכָּה אָוֶל וּרְאִיתִי בְּרַעָה אֲשֶׁר
יִמְצָא אֶת־עַמִּי וּאִיכְכָּה אָוֶל וּרְאִיתִי
בְּאַבְנֵן מַולְדָּתִי: ס ⁷ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲחַשְׂרוֹשׁ לְאֶסְתָּר הַמֶּלֶךְ וּלְמַרְדָּכָי
הַיְהוּדִי הַנֶּה בֵּית־הַמֶּן נָתַתִּי לְאֶסְתָּר
וְאָתָּה תָּלו עַל־הַעַץ עַל אַשְׁר־שָׁלַח יְהוָה
בְּיִהוּדִים בְּיִהוּדִים: ⁸ וּאַתֶּם בְּתַבּוּ עַל־
הַיְהוּדִים כְּטוּב בְּעִינֵיכֶם בְּשָׁם הַמֶּלֶךְ
וְחִתְמָוּ בְּטֻבָּת הַמֶּלֶךְ בְּיִכְתֵּב אֲשֶׁר
נִכְתֵּב בְּשָׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִחְתּוּם בְּטֻבָּת
הַמֶּלֶךְ אֵין לְהַשִּׁיב: ⁹ וַיִּקְרָאוּ סְפִּירִי
הַמֶּלֶךְ בְּעַת־הַהִיא בְּחִדְשׁ הַשְׁלִישִׁי הַוָּא־
חִדְשׁ סִינּוּן בְּשִׁלּוֹשָׁה וּעַשְׂרִים בּוֹ וַיִּכְתֵּב
כָּל־אֲשֶׁר־עָזָה מַרְדָּכָי אֶל־הִיהוּדִים וְאֶל
הַחֲשָׁדְרָפְנִים וְהַפְּחוֹת וְשָׁרֵי הַמִּדְינּוֹת
אֲשֶׁר | מִהְדוֹ וְעַד־פָּוֹשׁ שְׁבע וּעַשְׂרִים
וּמְאָה מִדִּינָה מִדִּינָה וּמִדִּינָה בְּכַתְבָה
וּעַם וּעַם כָּל־שָׂנוֹ וְאֶל־הִיהוּדִים בְּכַתְבָם
וְכָל־שָׂנוֹ: ¹⁰ וַיִּכְתֵּב בְּשָׁם

ring, and sent letters by posts on horseback, riding on swift steeds that were used in the king's service, bred of the stud; [11] that the king had granted the Jews that were in every city to gather themselves together, and to stand for their life, to destroy, and to slay, and to cause to perish, all the forces of the people and province that would assault them, their little ones and women, and to take the spoil of them for a prey, [12] upon one day in all the provinces of king Ahasuerus, namely, upon the thirteenth day of the twelfth month, which is the month Adar. [13] The copy of the writing, to be given out for a decree in every province, was to be published unto all the peoples, and that the Jews should be ready against that day to avenge themselves on their enemies. [14] So the posts that rode upon swift steeds that were used in the king's service went out, being hastened and pressed on by the king's commandment; and the decree was given out in Shushan the castle.

[15] And Mordecai went forth from the presence of the king in royal apparel of blue and white, and with a great crown of gold, and with a robe of fine linen and purple; and the city of Shushan shouted and was glad. [16] The Jews had light and gladness, and joy and honour. [17] And in every province, and in every city, whithersoever the king's commandment and his decree came, the Jews had gladness and joy, a feast and a good day. And many from among the peoples of the land became Jews; for the fear of the Jews was fallen upon them.

9 Now in the twelfth month, which is the month Adar, on the thirteenth day of the same, when the king's commandment and his decree drew near to be put in execution, in the day that the enemies of the Jews hoped to have rule over them; whereas it was turned to the contrary, that the Jews had rule over them that hated them; [2] the Jews gathered themselves together in their cities throughout all the provinces of the king Ahasuerus, to lay hand on such as sought their hurt; and no man could withstand them; for

אֲחַשּׁוֹרֶשׁ וַיְחִתֵּם בְּطֻבָּת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בַּידِ הָרָצִים בְּסִטְוִים רְכָבֵי הָרָכֶשׁ הַאֲחַשְׁתְּרָנִים בְּנֵי הַרְמָקִים: ¹¹ אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לִיהוּדִים וְלֹעַמְדֵד עַל-נְפָשָׁת לְהַשְׁמִיד וְלַהֲגֵג וְלֹאָבֶד אֶת-כָּל-חַיל עַם וּמִדְינָה הָצְרִים אֲתָם טָף וּנְשָׁים וּשְׁלָקִים לְבָזָז: ¹² בַּיּוֹם אַחֲרֵי בְּכָל-מִדְינָה עַשֶּׂר לְחִדְשֵׁ שְׁנִינִים אֲחַשּׁוֹרֶשׁ בְּשְׁלוֹשָׁה עַשֶּׂר הוּא-חַדְשֵׁ אָדָר: ¹³ פָּתָשָׁגֵן הַכְּתָב לְהַגְּנִין דָת בְּכָל-מִדְינָה וּמִדְינָה גָּלוּי לְכָל-הָעָם וְלְהִיוֹת הַיהוּדִים הַיהוּדִים עַתְּדִים עַתְּדִים לִיּוֹם הַזֶּה לְהַנְּקִם מַאיְהִים: ¹⁴ הָרָצִים רְכָבֵי הָרָכֶשׁ הַאֲחַשְׁתְּרָנִים יֵצְאֵוּ מִבָּהֲלִים וּרְחוּפִים בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהַדָּת נָתַנה בְּשָׁוּשָׁן הַבִּירָה: פ

¹⁵ וּמְרַדְּכֵי יֵצָא וּמִלְפָנֵי הַמֶּלֶךְ בְּלֹבֶשׂ מַלְכּוֹת תְּכִלָּת וְחוֹר וּעֲטָרָת זָהָב גְּדוֹלָה וְתְכִרְיבָּה בּוֹזֵן וְאַרְגָּמָן וְהַעֲרִיר שׁוֹשָׁן צְהָלה וּשְׁמָחָה: ¹⁶ לִיהוּדִים הִיְתָה אוֹרָה וּשְׁמָחָה וּשְׁשָׁן וַיָּקֹר: ¹⁷ וּבְכָל-מִדְינָה הַמֶּלֶךְ וְרַתָּן מָגִיעַ שְׁמָחָה וּשְׁשָׁן לִיהוּדִים מִשְׁתָּחָה וּיּוֹם טֹוב וּרְבִּים מְעַמֵּי הָאָרֶץ מִתְּיהָדִים פִּינְגָּל פָּחָד-הַיהוּדִים עַלְיהֶם: **9** וּבְשְׁנִינִים עַשֶּׂר מִזְדְּשָׁה הַוְּא-חַדְשֵׁ שְׁבָרוֹ אַיְבִּי הַיהוּדִים לְשָׁלוּט בָּהֶם וּנְהַפְּרוֹר הָוּא אֲשֶׁר יִשְׁלְטוּ הַיהוּדִים הַמָּה בְּשָׁנָאִים: ² נִקְהָלוּ הַיהוּדִים בְּעִירָה בְּכָל-מִדְינָה הַמֶּלֶךְ אֲחַשּׁוֹרֶשׁ לְשָׁלָח יְד

the fear of them was fallen upon all the peoples. [3] And all the princes of the provinces, and the satraps, and the governors, and they that did the king's business, helped the Jews; because the fear of Mordecai was fallen upon them. [4] For Mordecai was great in the king's house, and his fame went forth throughout all the provinces; for the man Mordecai waxed greater and greater.

[5] And the Jews smote all their enemies with the stroke of the sword, and with slaughter and destruction, and did what they would unto them that hated them. [6] And in Shushan the castle the Jews slew and destroyed five hundred men. [7] And Parshandatha, and Dalphon, and Aspatha, [8] and Poratha, and Adalia, and Aridatha, [9] and Parmashta, and Arisai, and Aridai, and Vaizatha, [10] the ten sons of Haman the son of Hammedatha, the Jews' enemy, slew they; but on the spoil they laid not their hand.

[11] On that day the number of those that were slain in Shushan the castle was brought before the king. [12] And the king said unto Esther the queen: 'The Jews have slain and destroyed five hundred men in Shushan the castle, and the ten sons of Haman; what then have they done in the rest of the king's provinces! Now whatever thy petition, it shall be granted thee; and whatever thy request further, it shall be done.' [13] Then said Esther: 'If it please the king, let it be granted to the Jews that are in Shushan to do to-morrow also according unto this day's decree, and let Haman's ten sons be hanged upon the gallows.' [14] And the king commanded it so to be done; and a decree was given out in Shushan; and they hanged Haman's ten sons. [15] And the Jews that were in Shushan gathered themselves together on the fourteenth day also of the month Adar, and slew three hundred men in Shushan; but on the spoil they laid not their hand.

במִבְקָשֵׁי רַעֲתָם וְאִישׁ לֹא־עָמַד לִפְנֵי הֶם
כִּינְפֵל פְּחָדָם עַל־כָּל־הָעָםִים: ³ וְכֹל־
שָׁרֵי הַמִּדְינוֹת וְהַאֲחַשְׁרָפָנִים וְהַפָּחוֹת
וְעַשְׂיֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לִפְלָר מְנֻשָּׂאים
אֶת־הַיְהוּדִים כִּינְפֵל פְּחָדָם רַדְכֵי
עַלְהָם: ⁴ כִּירְגָּדוֹל מַרְדָּכַל בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וּשְׁמַעוּ הַוּלָּה בְּכָל־הַמִּדְינוֹת כִּי־הָאִישׁ
מַרְדָּכַי הַוּלָּה וְגָדוֹל: ⁵ פ
וַיָּבוֹא הַיְהוּדִים בְּכָל־אֶיְבָקִים מִפְתַּח־חֶרֶב
וְחֶרֶב וְאֶבֶן וַיַּעֲשׂוּ בְשָׁנָאֵיכֶם כְּרָצֹנֶם:
וּבְשָׁוֹעֵן הַבִּירָה הַרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבֶן
חַמְשׁ מְאוֹת אִישׁ: ⁶ וְאֶת פְּרָשְׁנְדָתָא
וְאֶת קְלָפָן וְאֶת אַסְפָּתָא: ⁸ וְאֶת
פּוֹרְחָתָא וְאֶת אַדְלִיא וְאֶת
אֲרִיךְתָּא: ⁹ וְאֶת פְּרָמְשָׁתָא וְאֶת
אֲרִיסִי וְאֶת אַרְקִי וְאֶת וַיּוֹתָא:
¹⁰ עַשְׂרָת בְּנֵי הָמִן בְּנֵי־הַמְּדָתָא צָר
הַיְהוּדִים הַרְגוּ וּבְבָזָה לֹא שְׁלַחוּ אֶת
יְדָם: ¹¹ בַּיּוֹם הַהוּא בָּא מִסְפַּר הַהַרְגוּגִים
בְּשָׁוֹעֵן הַבִּירָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: ס
וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאָسְטָר הַמְּלָפָה
בְּשָׁוֹעֵן הַבִּירָה הַרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבֶן
חַמְשׁ מְאוֹת אִישׁ וְאֶת עַשְׂרָת בְּנֵי־הָמִן
בְּשָׁאָר מִדְינוֹת הַמֶּלֶךְ מָה עָשָׂו וּמָה־
שָׁאַלְתֶּל וַיַּגְתֵּן לְךָ וּמָה־בְּקָשָׁתֶךָ עַזְד
וְתַעַשׂ: ¹³ וַתֹּאמֶר אָסְטָר אַסְ-עַל־הַמֶּלֶךְ
טוֹב יַגְתִּן גַּס־מְתָר לִיהוּדִים אֲשֶׁר בְּשָׁוֹעֵן
לְעַשְׂוֹת בְּדַת הַיּוֹם וְאֶת עַשְׂרָת בְּנֵי־הָמִן
יַתְלִוּ עַל־הָעָץ: ¹⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשֹׂת
בְּן וְתוֹגֵן דָת בְּשָׁוֹעֵן וְאֶת עַשְׂרָת בְּנֵי־הָמִן
תַּלְוּ: ¹⁵ וַיַּקְהַלְוּ הַיְהוּדִים הַיְהוּדִים אֲשֶׁר־
בְּשָׁוֹעֵן גָּם בַּיּוֹם אַרְבָּעָה עַשְׁלֵל לְחַדְשָׁ
אַדְר וְיַהְרָגוּ בְּשָׁוֹעֵן שֶׁלַשׁ מְאוֹת אִישׁ

[16] And the other Jews that were in the king's provinces gathered themselves together, and stood for their lives, and had rest from their enemies, and slew of them that hated them seventy and five thousand—but on the spoil they laid not their hand—[17] on the thirteenth day of the month Adar, and on the fourteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. [18] But the Jews that were in Shushan assembled together on the thirteenth day thereof, and on the fourteenth thereof; and on the fifteenth day of the same they rested, and made it a day of feasting and gladness. [19] Therefore do the Jews of the villages, that dwell in the unwalled towns, make the fourteenth day of the month Adar a day of gladness and feasting, and a good day, and of sending portions one to another.

[20] And Mordecai wrote these things, and sent letters unto all the Jews that were in all the provinces of the king Ahasuerus, both nigh and far, [21] to enjoin them that they should keep the fourteenth day of the month Adar, and the fifteenth day of the same, yearly, [22] the days wherein the Jews had rest from their enemies, and the month which was turned unto them from sorrow to gladness, and from mourning into a good day; that they should make them days of feasting and gladness, and of sending portions one to another, and gifts to the poor. [23] And the Jews took upon them to do as they had begun, and as Mordecai had written unto them; [24] because Haman the son of Hammedatha, the Agagite, the enemy of all the Jews, had devised against the Jews to destroy them, and had cast pur, that is, the lot, to discomfit them, and to destroy them; [25] but when ^ashe came before the king, he commanded by letters that his wicked device, which he had devised against the Jews, should return upon

ובבָחָה לֹא שְׁלַחוּ אֶת-יִצְקָם: ¹⁶ וְשַׂאֲרֵי הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בָּמְדִינּוֹת הַמֶּלֶךְ נִקְהָלוּ וְעַמְּדוּ עַל-נְפָשָׁם וַיְנוֹחֵן מַזְאִיבָּהֶם וְהַרְלָא בְּשַׁנְּאָנָּיהם חַמְשָׁה וְשְׁבָעִים אַלְפָיִם וְבָבָחָה לֹא שְׁלַחוּ אֶת-יִצְקָם: ¹⁷ בַּיּוֹם-שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְחַדְשָׁ אֶדֶר וַיְנוֹחֵן אֶרְכְּבָעָה עָשָׂר בָּו וְעַשָּׂה אֶת-יּוֹם מִשְׁתָּחָה וְשְׁמִיחָה: ¹⁸ וְהַיְהוּדִים וְהַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּטוּשָׁן נִקְהָלוּ בְּשְׁלֹשָׁה עָשָׂר בָּו וְאֶרְכְּבָעָה עָשָׂר בָּו וְעַשָּׂה אֶת-יּוֹם מִשְׁתָּחָה וְשְׁמִיחָה: ¹⁹ עַל-“בָּן” הַיְהוּדִים הַפְּרוֹווֹם הַפְּרוֹווֹם הַיְשִׁבְתִּים בְּעַרְיִ הַפְּרוֹווֹת עָשִׂים אֶת-יּוֹם אֶרְכְּבָעָה עָשָׂר לְחַדְשָׁ אֶדֶר שְׁמִיחָה וְמִשְׁתָּחָה וַיְמִימָּנָה טֻב וּמְשֻׁלָּוח מְנוֹת אִישׁ לְרַעְיוֹן: פ

²⁰ וַיַּכְתֵּב מְרַדְכֵי אֶת-הַדְבָּרִים הָאֵלָה וַיְשַׁלֵּח סְפָרִים אֶל-כָּל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינּוֹת הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרֹושׁ הַקָּרוֹבִים וְהַרְחֹוקִים: ²¹ לְקִים עַלְيָהֶם לְהִזְמָה עָשִׂים אֶת-יּוֹם אֶרְכְּבָעָה עָשָׂר לְחַדְשָׁ אֶדֶר וְאֶת-יּוֹם-חַמְשָׁה עָשָׂר בָּו בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה: ²² בִּיּוֹם אֲשֶׁר-נִחְנוּ בָּהֶם הַיְהוּדִים מַאֲוִיְבֵיָהֶם וְהַחֲדָשָׁ אֲשֶׁר נִהְפַּךְ לָהֶם מִגְיָזָן לְשְׁמִיחָה וּמִאָבֶל לַיּוֹם טֻב לְעַשּׂות אָוֹתָם יִמְלִיכֵי מִשְׁתָּחָה וְשְׁמִיחָה וּמְשֻׁלָּוח מְנוֹת אִישׁ לְרַעְיוֹן וּמְתַנּוֹת לְאָבִינוֹנִים: ²³ וּקְבָל הַיְהוּדִים אֶת-אֲשֶׁר-הַחֲלָוּ לְעַשּׂות וְאֶת-אֲשֶׁר-כְּתָב מְרַדְכֵי אֱלִילָהֶם: ²⁴ כִּי הַמִּן בְּנֵי הַמְּדֹתָא הַאֲגָנִי צִירָל בְּל-הַיְהוּדִים חַשְׁבָּה עַל-הַיְהוּדִים לְאָבָדָם וְהַפִּיל פּוֹל הַוְאָהָגָרָל לְהַמִּם וּלְאָבָדָם: ²⁵ וּבְבָאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמֵר עַמְּדָה-סְפָר יִשּׁוּב-מְחַשְּׁבָתוֹ הַרְעָה אֲשֶׁר-חַשְׁבָּה עַל-

a That is, Esther.

his own head; and that he and his sons should be hanged on the gallows. [26] Wherefore they called these days Purim, after the name of pur. Therefore because of all the words of this letter, and of that which they had seen concerning this matter, and that which had come unto them, [27] the Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to the writing thereof, and according to the appointed time thereof, every year; [28] and that these days should be remembered and kept throughout every generation, every family, every province, and every city; and that these days of Purim should not fail from among the Jews, nor the memorial of them perish from their seed.

[29] Then Esther the queen, the daughter of Abihail, and Mordecai the Jew, wrote down all the acts of power, to confirm this second letter of Purim. [30] And he sent letters unto all the Jews, to the hundred twenty and seven provinces of the kingdom of Ahasuerus, with words of peace and truth, [31] to confirm these days of Purim in their appointed times, according as Mordecai the Jew and Esther the queen had enjoined them, and as they had ordained for themselves and for their seed, the matters of the fastings and their cry. [32] And the commandment of Esther confirmed those matters of Purim; and it was written in the book.

10 And the king Ahasuerus laid a tribute upon the land, and upon the isles of the sea. [2] And all the acts of his power and of his might, and the full account of the greatness of Mordecai, how the king advanced him, are they not written in the book of the chronicles of the kings of Media and Persia? [3] For Mordecai the Jew was next unto king Ahasuerus, and great among the Jews, and accepted of the multitude of his brethren; seeking the good of his people and speaking peace to all his seed.

היהוּנִים עַל־רָאשׁוֹ וְתַלְוֵוֹ אֶתְוֹ וְאֶת־בָּנָיו
עַל־הָעַץ :²⁶ עַל־פָּנֵן קָרְאוּ לִימִם הָאֱלֹהִים
פּוֹרִים עַל־שְׁמֵם הַפּוֹרֵן עַל־פָּנֵן עַל־כְּלַדְבָּרִי
הָאֲגָרָת הַזֹּאת וּמְהַרְאָו עַל־בָּכָה וּמְהַ
הַגְּיעָ אֲלֵיכֶם :²⁷ קִימָמוּ וְקִבְּלוּ
הַיְהוּדִים וְעַלְיָהֶם וְעַל־זְרֻעָם וְעַל
כָּל־הַגְּלֹוִים עַלְיָהֶם וְלֹא יַעֲבוֹר לְהִיּוֹת
עֲשָׂים אֶת שְׁנִי הַיְמִים הָאֱלֹהִים בְּכַתְּבָם
וּכְזָמָנָם בְּכָל־שָׁנָה וּשָׁנָה :²⁸ וְהַיְמִים
הָאֱלֹהִים נִזְכְּרִים וּנְعָשִׂים בְּכָל־דָּרוֹר וְדָוֶר
מִשְׁפָּחָה וּמִשְׁפָּחָה מִדִּינָה וּמִדִּינָה וּמִירָא
וּמִירָא וּמִימִי הַפּוֹרִים הָאֱלֹהִים לֹא יַעֲבוֹר
מִתּוֹךְ הַיְהוּדִים וְזָרָם לְאַיִלּוֹת
מִזְרָעָם :²⁹ ס וְתוֹכְתָב אַסְטָר
הַמְלָכָה בְּתִ-אַבִּיתָיל וּמְרַדְכִּי הַיְהוּדִי
אַתְּ-כָל-תָּקָף לְקַיֵּם אֶת אֲגָרָת הַפּוֹרִים
הַזֹּאת הַשְׁנִית :³⁰ וַיָּשַׁלֵּחׁ סְפָרִים אֶל-כָּל־
הַיְהוּדִים אֶל-שְׁבָע וּשְׁנָרִים וּמֵאָה מִדִּינָה
מִלְכּוֹת אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ דְּבָרֵי שְׁלוֹם וְאֶמֶת :
לְקַיֵּם אֶת-יְמִי הַפְּלִימָה הָאֱלֹהִים בְּזָמְנֵיָם
³¹ בָּאָשָׁר קַיִם עַלְיָהֶם מְרַדְכִּי הַיְהוּדִי
וְאַסְטָר הַמְלָכָה וּבָאָשָׁר קִימָמוּ עַל-נְפָשָׁם
וְעַל-זְרֻעָם דְּבָרֵי הַצּוּמוֹת וּוְעַקְתָּם :
³² וּמְאָמֵר אַסְטָר קַיִם דְּבָרֵי הַפּוֹרִים הָאֱלֹהִים
וְנוֹכְתָב בְּסֶפֶר : פ

10 וַיָּשֶׂם הַמֶּלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ א
מִס עַל־הָאָרֶץ וְאֵין הַיּוֹם :² וְכָל־מִעֵשָׁה
תִּקְפֹּא וְגִבּוּרָתוֹ וְפִרְשָׁת גְּדַלָּת מְרַדְכִּי אֲשֶׁר
גָּדוֹלָה הַמֶּלֶךְ הַלְזֹאתָם בְּתוּבִים עַל-סְפָר
דְּבָרֵי הַיְמִים לְמַלְכֵי מָדֵי וּפְרָס :³ בַּי
מְרַדְכִּי הַיְהוּדִי מִשְׁנָה לְמֶלֶךְ אֲחַשְׁוֹרוֹשׁ
וְגָדוֹלָה לְיְהוּדִים וּרְצָיו לְרַב אַחִיו דָרְשָׁ
טוֹב לְעַמּוֹ וְדָבֵר שְׁלוֹם לְכָל-זְרָעוֹ :

DANIEL

דניאל

1 IN the third year of the reign of Jehoiakim king of Babylon unto Jerusalem, and besieged it. [2] And the Lord gave Jehoiakim king of Judah into his hand, with part of the vessels of the house of God; and he carried them into the land of Shinar to the house of his god, and the vessels he brought into the treasure-house of his god. [3] And the king spoke unto Ash-penaz his chief officer, that he should bring in certain of the children of Israel, and of the seed royal, and of the nobles, [4] youths in whom was no blemish, but fair to look on, and skilful in all wisdom, and skilful in knowledge, and discerning in thought, and such as had ability to stand in the king's palace; and that he should teach them the learning and the tongue of the Chaldeans. [5] And the king appointed for them a daily portion of the king's food, and of the wine which he drank, and that they should be nourished three years; that at the end thereof they might stand before the king. [6] Now among these were, of the children of Judah, Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah. [7] And the chief of the officers gave names unto them: unto Daniel he gave the name of Belteshazzar; and to Hananiah, of Shadrach; and to Mishael, of Meshach; and to Azariah, of Abed-nego.

[8] But Daniel purposed in his heart that he would not defile himself with the king's food, nor with the wine which he drank; therefore he requested of the chief of the officers that he might not defile himself. [9] And God granted Daniel mercy and compassion in the sight of the chief of the officers. [10] And the chief of the officers said unto Daniel: 'I fear my lord the king, who hath appointed your food and your drink; for why should he see your faces sad in comparison with the youths that are of your own age? so would

1 בְשִׁנְתֶ שְׁלֹשׁ לְמַלְכָות יְהוּקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה בָא נְבוֹכְדָנָצֵר מֶלֶךְ-בָבָל יְרוּשָׁלָם וַיַּצֵר עֲלֵיהֶה: ² וַיַּתֵן אֹדוֹן בְּיַדְוֹ אֲתִיהוּקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה וּמִקְצַת כָלִי בֵית-הָאֱלֹהִים וַיַּבְיאֵם אָרֶץ-שְׁנָעֵר בֵית אֱלֹהִיו וְאֲתִיהָבָלִים הַבָיא בֵית אֹוֹצֵר אֱלֹהִיו: ³ וַיֹאמֶר הַמֶלֶךְ לְאַשְׁפְנָז רַב סְרִיסְיו לְהַבְיא מַבְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזְרָעָה הַמְלֻכָה וּמִן-הַפְּרַתִּים: ⁴ יָלְקִים אֲשֶר אַיִן-בָּהָם כָל-מִאוֹת מָוֹם וּטוֹבֵי מֶרֶאָה וּמִשְׁפִילִים בְכָל-חַכְמָה וַיַּדְעֵי דָעַת וּמִבְנֵי מְרוּעָה וְאֲשֶר פָח בָהָם לְעַמֹּד בְהַכִּיל הַמֶלֶךְ וּלְלַמְדָם סְפָר וּלְשׁוֹן בְשִׁידִים: ⁵ וַיַּמְנַן לְהָם הַמֶלֶךְ דְבָרִים בְיוֹמוֹ מִפְתַ-בְג הַמֶלֶךְ וּמִינֵן מִשְׁתַיו וּלְגַדְלָם שְׁנִים שְׁלֹשׁ וּמִקְצַתָם יַעֲמֹדוּ לִפְנֵי הַמֶלֶךְ: ⁶ וַיַּהַי בָהָם מַבְנֵי יְהוּדָה דָנִיאֵל חַנְנִיה מִישָׁאֵל וּעֲזֹרִיה: ⁷ וַיִּשְׁם לְהָם שַׁر הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וְשָׁם לְדָנִיאֵל בְלַטְשָׁאָצֵר וְלְחַנְנִיה שְׁדָרָךְ וּלְמִישָׁאֵל מִישָׁר וּלְעֲזֹרִיה עַבְדָנוֹ: ⁸ וַיִּשְׁם דָנִיאֵל עַל-לְבּוֹ אֲשֶר לְאִירְגָאֵל בְפַתְבָג הַמֶלֶךְ וּבְיַיִן מִשְׁתַיו וַיִּבְקַש מִשְׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶר לֹא יַתְגַאֵל: ⁹ וַיַּתֵן הָאֱלֹהִים אֶת-דָנִיאֵל לְחִסְד וּלְרָחְמִים לִפְנֵי שַׁר הַסְּרִיסִים: ¹⁰ וַיֹאמֶר שַׁר הַסְּרִיסִים לְדָנִיאֵל יְרָא אָנָי אֲתִ אָדָנִי הַמֶלֶךְ אֲשֶר מִנָה אֲתִ-מְאַכְלָכָם אֲתִ-מְשִׁתְיכָם אֲשֶר לְמָה יְרָא אָתָה פְנֵיכֶם זָעֲפִים מִן-הָיְלָדִים אֲשֶר בְגִילָכֶם

ye endanger my head with the king.' [11] Then said Daniel to the steward, whom the chief of the officers had appointed over Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah: [12] 'Try thy servants, I beseech thee, ten days; and let them give us pulse to eat, and water to drink. [13] Then let our countenances be looked upon before thee, and the countenance of the youths that eat of the king's food; and as thou seest, deal with thy servants.' [14] So he hearkened unto them in this matter, and tried them ten days. [15] And at the end of ten days their countenances appeared fairer, and they were fatter in flesh, than all the youths that did eat of the king's food. [16] So the steward took away their food, and the wine that they should drink, and gave them pulse.

[17] Now as for these four youths, God gave them knowledge and skill in all learning and wisdom; and Daniel had understanding in all visions and dreams. [18] And at the end of the days which the king had appointed for bringing them in, the chief of the officers brought them in before Nebuchadnezzar. [19] And the king spoke with them; and among them all was found none like Daniel, Hananiah, Mishael, and Azariah; therefore stood they before the king. [20] And in all matters of wisdom and understanding, that the king inquired of them, he found them ten times better than all the magicians and enchanters that were in all his realm. [21] And Daniel continued even unto the first year of king Cyrus.

2 And in the second year of the reign of Nebuchadnezzar Nebuchadnezzar dreamed dreams; and his spirit was troubled, and his sleep broke from him. [2] Then the king commanded to call the magicians, and the enchanters, and the sorcerers, and the Chaldeans, to tell the king his dreams. So they came and stood before the king. [3] And the king said unto them: 'I have dreamed a dream, and my spirit is troubled to

וחיבתם אתי-ראשי למלך: ¹¹ ויאמר דניאל אל-המלך אשר מנה שר השריטים על-דניאל חנניה מישאל ועורייה: ¹² נסנא אתי-עבדיך ימים עשרה ויתנו לנו מנה-זרעים ונأكلה וממים ונשתה: ¹³ ויראו לפניו מלך מראינו וראה הילדים האכלים את פתג המלך ובאשר תראה עשה עם-עבדיך: ¹⁴ וישמע להם לדבר הזה וינטם ימים עשרה: ¹⁵ ומקצת ימים עשרה נראה מראיהם טוב ובריאי בשר מנבל הילדים האכלים את פתג המלך: ¹⁶ ויהי המלך נשא אתי-פתגום ויין משתייהם ונתן להם זרענים: ¹⁷ וזה הילדים האלה ארבעה ננתן להם האלהים מזע והשכל בכל-ספר ו巧כמה ורנייאל הבין בכל-חוץ וחלומות: ¹⁸ ולמקצת הימים אשר אמר המלך להבאים ויבאים שר השריטים לפניו נברנץ: ¹⁹ וידבר אתם המלך ולא נמצא מכם ברניאל חנניה מישאל ועורייה ויעמדו לפניו המלך: ²⁰ ובכל דבר חכמה בינה אשר-בקש מהם המלך וימצאם עשר ירות על כל-חרטמים האשלפים אשר בכל-מלכותו: ²¹ ויהי דניאל עדר-שנת אחת לכורש המלך: פ

2 ובשנת שנות למלכות נברנץ חלם נברנץ חלומות ותפטעם רוחו ושנתו נהיתה עליו: ² ויאמר המלך לך לקרא לחרטמים לאשפים ולמכשפים ולכשדים להגיד למלך חלמתי ויבאו ויעמדו לפניו המלך: ³ ויאמר להם המלך חלום חלמתי ותפעם רוחי לידעתי את-

know the dream.' [4] Then spoke the Chaldeans to the king in Aramaic: 'O king, live for ever! tell thy servants the dream, and we will declare the interpretation.' [5] The king answered and said to the Chaldeans: 'The thing is certain with me: if ye make not known unto me the dream and the interpretation thereof, ye shall be cut in pieces, and your houses shall be made a dunghill. [6] But if ye declare the dream and the interpretation thereof, ye shall receive of me gifts and rewards and great honour; only declare unto me the dream and the interpretation thereof.' [7] They answered the second time and said: 'Let the king tell his servants the dream, and we will declare the interpretation.' [8] The king answered and said: 'I know of a truth that ye would gain time, inasmuch as ye see the thing is certain with me, [9] that, if ye make not known unto me the dream, there is but one law for you; and ye have agreed together to speak before me lying and corrupt words, till the time be changed; only tell me the dream, and I shall know that ye can declare unto me the interpretation thereof.' [10] The Chaldeans answered before the king, and said: 'There is not a man upon the earth that can declare the king's matter; forasmuch as no great and powerful king hath asked such a thing of any magician, or enchanter, or Chaldean.' [11] And it is a hard thing that the king asketh, and there is none other that can declare it before the king, except the gods, whose dwelling is not with flesh.' [12] For this cause the king was angry and very furious, and commanded to destroy all the wise men of Babylon. [13] So the decree went forth, and the wise men were to be slain; and they sought Daniel and his companions to be slain.

[14] Then Daniel returned answer with counsel and discretion to Arioch the captain of the king's guard, who was gone forth to slay the wise men of Babylon; [15] he answered and said to Arioch the king's captain: 'Wherefore is the decree so peremptory from the king?'

ה

- 4 וַיֹּאמֶר הַפְשָׁדִים לְמַלְךָ אֲרֵמִית מִלְכָא לְעַלְמִין חַיִּים כָּלָמָא לְעַבְדֵּךְ וַיֹּשְׁרֵא נְחֹנוֹ: 5 עַנְהָ מִלְכָא וַיֹּאמֶר לְכָשְׂדִיא לְכָשְׂדָא מִלְתָא מִנְיָן אָזְדָא הוּן לֹא תְּהֻדְעָוָנִי כָּלָמָא וַיֹּשְׁרֵה הַדְמִין תְּתֻעְבָּדוֹן וּבְתִיכּוֹן גּוֹלִי יִתְשְׁמוֹן: 6 וְהָنָן כָּלָמָא וַיֹּשְׁרֵה תְּהֻחָן מִתְנָן גּוֹבָהָל וַיֹּקַר שָׁגַיָּא תְּקַבְּלוֹן מִזְרָחָן קְדָמִי לְהָנָן כָּלָמָא וַיֹּשְׁרֵה הַחֲנוֹנִי: 7 עַנְהָ תְּנִינִות וַיֹּאמֶר מִלְכָא כָּלָמָא יִאָמֶר לְעַבְדָוָה וַיֹּשְׁרֵה נְחֹנוֹ: 8 עַנְהָ מִלְכָא וַיֹּאמֶר מִן-יִצְבֵּל יְדָע אֲנָה דִּי עַדְנָא אַנְתָּוֹן יְבִנֵּן בֶּל-קָבֵל דִּי חַיְתוֹן דִּי אָזְדָא מִנְיָן מִלְתָא: 9 דִּי הַנִּ-כָּלָמָא לֹא תְּהֻדְעָנִי חַדְחָה-הִיא דְתַבּוֹן וּמְלָה כְּדָבָה וּשְׁחִיתָה הַזְּמִנָּתוֹן הַזְּדִמְנָתוֹן לִמְאָמֶר קְדָמִי עַד דִּי עַדְנָא יְשַׁתְּנָא לְהָנָן כָּלָמָא אָמְרוּ לֵי וְאַנְדָע דִּי פַשְׁרָה תְּהֻחָנִי: 10 עַנְהָ כָּשְׂדִיא כָּשְׂדָא קְדָם-מִלְכָא וַיֹּאמֶר לְאָ-אִיטִי אַנְשׁ עַל-בֶּל-קָבֵל דִּי מִלְתָה מִלְכָא יוּכֵל לְהַחֲווֹה כָּל-מִלְּךָל רַב וּשְׁלִיטָה מָלה כְּדָנָה לֹא שָׁאַל בֶּל-חֲרַטְמָם וְאַשְׁפָּעָוְכְּשָׁדִי: 11 וּמִלְתָא דִי-מִלְפָה שָׁאַל יְקִירָה וְאַחֲרָן לֹא אִיטִי דִי יְתֻוֹנָה קָרֵם מִלְכָא לְהָנָן אַלְחוֹן דִי מְדֻרְחָוֹן עַס-בְּשָׁרָא לֹא אִתְּהֹזֵה: 12 בֶּל-קָבֵל דָנָה מִלְכָא בְּנָס וּקְצָפָ שָׁגַיָּא וַיֹּאמֶר לְהַזְבָּדָה לְכָל חַבִּימִי בְּבֵל: 13 וְדַתָּא נְפָלָת וְחַבִּימִיא מַתְקַלְלָן וּבְעוֹ דָנִיאֵל וְחַבְרוֹזִי לְהַתְקַטְלָה: 14 בְּאַדְנִין דָנִיאֵל הַתְּבִיעָתָא וְטוּם לְאַרְיוֹךְ רַב-טַבְחִיא דִי מִלְכָא דִי גַּפְקָ לְקַטְלָה לְחַבִּימִי בְּבֵל: 15 עַנְהָ וַיֹּאמֶר לְאַרְיוֹךְ שְׁלִיטָא דִי-מִלְכָא עַל-מָה דְתָא מִהְחַצְפָּה

Then Arioch made the thing known to Daniel. [16] Then Daniel went in, and desired of the king that he would give him time, that he might declare unto the king the interpretation.

[17] Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions; [18] that they might ask mercy of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his companions should not perish with the rest of the wise men of Babylon. [19] Then was the secret revealed unto Daniel in a vision of the night. Then Daniel blessed the God of heaven. [20] Daniel spoke and said:

Blessed be the name of God / From everlasting even unto everlasting; / For wisdom and might are His; / [21] And He changeth the times and the seasons; / He removeth kings, and setteth up kings; / He giveth wisdom unto the wise, / And knowledge to them that know understanding; / [22] He revealeth the deep and secret things; / He knoweth what is in the darkness, / And the light dwelleth with Him. / [23] I thank Thee, and praise Thee, / O Thou God of my fathers, / Who hast given me wisdom and might, / And hast now made known unto me what we desired of Thee; / For Thou hast made known unto us the king's matter.

[24] Therefore Daniel went in unto Arioch, whom the king had appointed to destroy the wise men of Babylon; he went and said thus unto him: 'Destroy not the wise men of Babylon; bring me in before the king, and I will declare unto the king the interpretation.'

[25] Then Arioch brought in Daniel before the king in haste, and said thus unto him: 'I have found a man of the children of the captivity of Judah, that will make known unto the king the interpretation.' [26] The king spoke and said to Daniel, whose name was Belteshazzar: 'Art thou able to make known unto me the dream which I have seen, and the interpretation thereof?' [27] Daniel answered before the king, and said:

מן-קדם מלֵבָא אֲדִין מֶלֶתָא הַזְׁעָר אֲרִיוֹך
לְדָנִיאָל: ¹⁶ וְדָנִיאָל עַל וּבָעָה מִן-מלֵבָא
די זָמָן יִגְתְּנַלְּה וּפְשֻׂרָא לְהַחְווִיה
לְמַלְכָא: פ

¹⁷ אֲדִין דָנִיאָל לְבִתְהָה אֹזֶל וְלְחַנְנִיה
מִישָׁאָל וְעַזְרִיה חֶבְרוֹזִי מֶלֶתָא הַזְׁעָר:
¹⁸ וְרַחֲמִין לְמַבְעָא מִן-קְדָם אֱלֹה שְׁמַיָּא
עַל-רוֹהָה דָנָה דַי לֹא יְהִבְדוֹן דָנִיאָל
וְחֶבְרוֹזִי עַמ-שָׂאָר חַפְּמִי בְּבֵל: ¹⁹ אֲדִין
לְדָנִיאָל בְּחוֹזָא דִי-לִילִיאָר רָזָה גָּלִי אֲדִין
דָנִיאָל בְּרָךְ לְאֱלֹה שְׁמַיָּא: ²⁰ עַנְהָה דָנִיאָל
וְאָמֵר לְהֹא שְׁמָה דִי-אֱלֹה אָמְבָרְךָ מִן-
עַלְמָא וְעַד-עַלְמָא דַי חַכְמָתָא וְגַבּוֹרָתָא
די לְהַהְהִיא: ²¹ וְהֹא מְהַשְּׁנָא עַדְנִיאָא
וּזְמַנְיָא מִהְעָדָה מֶלֶכִין וּמְהַקִּים מֶלֶכִין
יְהָבָח חַכְמָתָא לְחַפְּמִין וּמְנַדְעָא לִידְעַי
בִּינָה: ²² הַוָּיא גָּלָא עַמְקָתָא וְמִסְתְּרָתָא
יַדְעַל מֵה בְּחַשּׁוֹבָא וּנוּהָרָא וּנוּהָרָא עַמָּה
שְׁרָא: ²³ לְרָא | אֱלֹה אָבְהָתִי מִהְזָדָא
וּמְשַׁבְּחָ אָנָה דַי חַכְמָתָא וְגַבּוֹרָתָא יְהָבָח
לְיַי וּבְעַן הַזְׁדַעַתְנוּן הַיְבָעַנָּא מְנַפָּה קִימָלָת
מַלְכָא הַזְׁדַעַתְנוּן: ²⁴ בְּלַקְבָּל דָנָה דָנִיאָל
עַל עַל-אֲרִיוֹךְ דַי מַנִּי מַלְכָא לְהַבְדָה
לְחַפְּמִי בְּבֵל אֹזֶל | וּבָן אָמְרָלָה לְחַפְּמִי
בְּבֵל אַל-תְּהִבֶּד הַעֲלָנִי קָדָם מַלְכָא
וּפְשֻׂרָא לְמַלְכָא אֲחֹוָא: ס ²⁵ אֲדִין
אֲרִיוֹךְ בְּהַתְּבָהָלָה הַנּוּל לְדָנִיאָל קָדָם
מַלְכָא וּבָן אָמְרָלָה דִי-הַשְּׁבָחָת גַּבָּר
מִן-בְּנֵי גָּלוֹתָא דַי יְהָוָה דַי פְּשֻׂרָא לְמַלְכָא
יְהַזְׁעָק: ²⁶ עַנְהָה מַלְכָא וְאָמֵר לְדָנִיאָל דַי
שְׁמָה בְּלַטְשָׁאָר האִיתִיר הַאִיתִיר בְּהָל
לְהַזְׁעָקָנִי חַלְמָא דִי-חַזִּית וּפְשָׂרָה:
²⁷ עַנְהָה דָנִיאָל קָדָם מַלְכָא וְאָמֵר רָזָה

'The secret which the king hath asked can neither wise men, enchanters, magicians, nor astrologers, declare unto the king; [28] but there is a God in heaven that revealeth secrets, and He hath made known to the king Nebuchadnezzar what shall be in the end of days. Thy dream, and the visions of thy head upon thy bed, are these:

[29] as for thee, O king, thy thoughts came [into thy mind] upon thy bed, what should come to pass hereafter; and He that revealeth secrets hath made known to thee what shall come to pass. [30] But as for me, this secret is not revealed to me for any wisdom that I have more than any living, but to the intent that the interpretation may be made known to the king, and that thou mayest know the thoughts of thy heart.

[31] Thou, O king, sawest, and behold a great image. This image, which was mighty, and whose brightness was surpassing, stood before thee; and the appearance thereof was terrible. [32] As for that image, its head was of fine gold, its breast and its arms of silver, its belly and its thighs of brass, [33] its legs of iron, its feet part of iron, and part of clay. [34] Thou sawest till that a stone was cut out without hands, which smote the image upon its feet that were of iron and clay, and broke them in pieces. [35] Then was the iron, the clay, the brass, the silver, and the gold, broken in pieces together, and became like the chaff of the summer threshing-floors; and the wind carried them away, so that no place was found for them; and the stone that smote the image became a great mountain, and filled the whole earth. [36] This is the dream; and we will tell the interpretation thereof before the king.

[37] Thou, O king, king of kings, unto whom the God of heaven hath given the kingdom, the power, and the strength, and the glory; [38] and wheresoever the children of men, the beasts of the field, and the fowls of the heaven dwell, hath He given them into thy hand, and hath made thee to rule over them all; thou art the head

דִימְלָכָא שָׁלַּא חֲבִימֵין אַשְׁפִּין
חֶרְטָמֵין גּוֹרִין יְכֻלֵּן לְהַחֲנִיה לְמַלְכָא:
בָּרָם אַיִּתִי אֱלֹה בְּשָׁמֵיא גַּלְאָ רָזִין
וְהַדָּע לְמַלְכָא נְבוּכְדָנְצָר מָה דַי לְהָוָא
בְּאַחֲרִית יוֹמָיָא חַלְמָךְ וְחוֹזֵן רָאשָׁה עַל-

מְשֻׁבְּכָה דָנָה הָוָא: פ

29 אַנְתָה אַנְתָה מַלְכָא רְעִיוֹנָל עַל-מִשְׁבָּכָר
סְלִקוּ מָה דַי לְהָוָא אַחֲרִי דָנָה וְגַלְאָ רָזִיא
הַוְדָעָה מְהִידָי לְהָוָא: 30 וְאַנְתָה לֹא
בְּחִכְמָה דִי-אִיתִי בַי מַזְכָל-חִיִּיאָ רָזִיא
דָנָה גַּלְיָה לִי לְהָנָן עַל-דְּבָרָת דַי פְּשָׂרָא
לְמַלְכָא יְהוֹדָעָן וְרְעִיוֹנִי לְבָבָךְ תַּנְדַע:
31 אַנְתָה אַנְתָה מַלְכָא חַזָּה הַוִּיתָן וְאַלְוָן צְלָם
חַד שָׁגַיא צְלָמָא דְבָנָן רַב וּוֹיָה יְתִיר קָאָם
לְקַבְּלָה וּרוּהָ דְחִיל: 32 הוּא צְלָמָא רָאשָׁה
דִי-דְהָבָב שֶׁב חַדְוָה וְוַרְעָזָה דַי בְּסָף
מְעֻזָּה וְוַרְכָתָה דַי נְחַש: 33 שְׁקָוָה דַי
פְּרוֹלָל רְגַלּוּהָ מְנַהּוּן מְנַהּיָּן דַי פְּרֹזָל
וּמְנַהּוּן וּמְנַהּיָּן דַי חָסָף: 34 חַזָּה הַוִּיתָן עַד
דַי הַתְּגִזְרָת אַבָּן דִי-לָא בְּיַדְךָ וּמְחַת
לְצְלָמָא עַל-רְגַלּוּהָ דַי פְּרוֹלָא וְחַסְפָּא
וְתִדְקַת הַפָּוֹן: 35 בְּאַדְיַן דָקָו כְּחַדָּה
פְּרוֹלָא חַסְפָּא נְחַשָּׁא בְּסָפָא וְדַהֲבָא וְהַוָּה
בְּעֹור מַנְ-אֲדָרִי-קָיט וּנוֹשָׁא הַפָּוֹן רְוַחָא
וּכְלָא-אַתָּר לְאַיְהָשְׁתָכָח לְהָזָן וְאַבְנָא
דִי-מִיחַת לְצְלָמָא הָוָת לְטוּרָ רַב וּמְלַת
בְּלָא-רָעָא: 36 דָנָה צְלָמָא וּפְשָׂרָה נְאַמֵּר
קְדָם-מַלְכָא: 37 אַנְתָה אַנְתָה מַלְכָא מֶלֶךְ
מֶלֶכְיָא דַי אֱלֹה שָׁמֵיא מֶלֶכְוֹתָא חַסְנָא
וְתִקְפָּא וְיִקְרָא יְהִיבָּלָה: 38 וּבְכָל-דַי
דָרַין דִירִין בְּנִי-אָנְשָׁא חַיּוֹת בָּרָא וְעוֹף
שָׁמֵיא יְהִיב בִּזְקָר וְהַשְׁלָטָה בְּכָל-הָזָן
אַנְתָה אַנְתָה רָאשָׁה דַי דַהֲבָא:

of gold. [39] And after thee shall arise another kingdom inferior to thee; and another third kingdom of brass, which shall bear rule over all the earth. [40] And the fourth kingdom shall be strong as iron; forasmuch as iron breaketh in pieces and beateth down all things; and as iron that crusheth all these, shall it break in pieces and crush. [41] And whereas thou sawest the feet and toes, part of potters' clay, and part of iron, it shall be a divided kingdom; but there shall be in it of the firmness of the iron, forasmuch as thou sawest the iron mixed with miry clay. [42] And as the toes of the feet were part of iron, and part of clay, so part of the kingdom shall be strong, and part thereof broken. [43] And whereas thou sawest the iron mixed with miry clay, they shall mingle themselves by the seed of men; but they shall not cleave one to another, even as iron doth not mingle with clay. [44] And in the days of those kings shall the God of heaven set up a kingdom, which shall never be destroyed; nor shall the kingdom be left to another people; it shall break in pieces and consume all these kingdoms, but it shall stand for ever. [45] Forasmuch as thou sawest that a stone was cut out of the mountain without hands, and that it broke in pieces the iron, the brass, the clay, the silver, and the gold, the great God hath made known to the king what shall come to pass hereafter; and the dream is certain, and the interpretation thereof sure.'

[46] Then the king Nebuchadnezzar fell upon his face, and worshipped Daniel, and commanded that they should offer an offering and sweet odours unto him. [47] The king spoke unto Daniel, and said: 'Of a truth it is, that your God is the God of gods, and the Lord of kings, and a revealer of secrets, seeing thou hast been able to reveal this secret.' [48] Then the king made Daniel great, and gave him many great gifts, and made him to rule over the whole province of

וְבַתָּרֶךְ תָּקוּם מֶלֶכְוֹ אַחֲרֵי אֲרֻעָא מִנֶּה
וּמִלְבוֹד תְּלִיתָה תְּלִיתָה אַחֲרֵי דַי נְחַשָּׁא
דַי תְּשַׁלֵּט בְּכָל־אָרְעָא: ⁴⁰ וּמִלְבוֹד
רְבִיעָה רְבִיעָה תְּהֵנוֹתָה תְּקִיפָה כְּפָרוֹזָלָא
כְּלָקְבָּל דַי פְּרוֹזָלָא מְהֻקָּק וְחַשְׁלָל פְּלָא
וּכְפָרוֹזָלָא דִי־מְרַעַע בְּלָא־אַלְיָן תְּדָק וְתְּרָע:
⁴¹ וּדְרִיחְזִוָּתָה רְגָלִיא וְאַצְבָּעָתָה
מְנַהּוֹן מְנַהּוֹן חַסְפָּה דִי־פְּחָר וּמְנַהּוֹן וּמְנַהּוֹן
פְּרֹזָלָא מֶלֶכְוֹ פְּלִיגָּה תְּהֵנוֹתָה וּמְנַהּוֹן
פְּרֹזָלָא לְהֹא־בָּה כְּלָקְבָּל דַי חִזְיָתָה
פְּרֹזָלָא מַעֲרָב בְּחַסְפָּה טִינָא מַתְעַרְבִּין לְהֹזָן
בְּזֹרֶע אַנְשָׂא וְלֹא־לְהֹזָן דְּבָקִין דְּגָה עַמִּי
דְּנָה הָאַכְבָּנִי פְּרֹזָלָא לֹא מַתְעַרְבָּ עַמִּי
חַסְפָּא: ⁴⁴ וּבְיוֹמֵיהֶן דַי מְלִכִּיא אַפְוָן יְקִים
אֱלֹה שְׁמַיָּא מֶלֶכְוֹ דַי לְעַלְמִין לֹא תְּתַחְבֵּל
וּמְלֻכּוֹתָה לְעֵם אַחֲרֵן לֹא תְּשַׁתְּבַק תְּדָק
וְתְּסִיק בְּלָא־אַלְיָן מֶלֶכּוֹתָא וְהֵיא תָּקוּם
לְעַלְמִיא: ⁴⁵ כְּלָקְבָּל דִי־חִזְיָתָה דַי מְטוֹרָא
אַחֲגָרָת אַבָּן דִי־לְאַבָּן וְהַדְקַת פְּרוֹזָלָא
נְחַשָּׁא חַסְפָּא בְּסָפָא וְדַהֲבָא אֱלֹה רְבָב
הַזּוּע לְמַלְפָא מַה דַי לְהֹא אַחֲרֵי דְּנָה
וַיַּצִּיב חַלְמָא וּמְהִימָּן פְּשָׂרָה: פ
⁴⁶ בְּאַדְיָן מֶלֶכָּא נְבוּכְדָּנָצָר נִפְלָעַל
אַנְפּוֹדִי וְלְדַנְיָאָל סָגָד וּמְנַחָּה וּנְיִחְזָקִין
אָמָר לְנִסְכָּה לְה: ⁴⁷ עֲנָה מֶלֶפָא לְדַנְיָאָל
וְאָמָר מְנַקְשָׁת דַי אַלְהָבָזָן הוּא אֱלֹה
אֱלֹהִין וּמְרָא מֶלֶכִין וְגַלְהָ רְזִין דַי יְבָלָת
לְמַגְלָא רְזָה דְּנָה: ⁴⁸ אַדְיָן מֶלֶפָא לְדַנְיָאָל
רְבִי וּמְתָנָן רְבָרָבָן שְׁגִיאָן יְהִבְלָה

Babylon, and to be chief prefect over all the wise men of Babylon. [49] And Daniel requested of the king, and he appointed Shadrach, Meshach, and Abednego, over the affairs of the province of Babylon; but Daniel was in the gate of the king.

3 Nebuchadnezzar the king made an image of gold, whose height was threescore cubits, and the breadth thereof six cubits; he set it up in the plain of Dura, in the province of Babylon. [2] Then Nebuchadnezzar the king sent to gather together the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, to come to the dedication of the image which Nebuchadnezzar the king had set up. [3] Then the satraps, the prefects, and the governors, the judges, the treasurers, the counsellors, the sheriffs, and all the rulers of the provinces, were gathered together unto the dedication of the image that Nebuchadnezzar the king had set up; and they stood before the image that Nebuchadnezzar had set up. [4] And the herald cried aloud: ‘To you it is commanded, O peoples, nations, and languages, [5] that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the golden image that Nebuchadnezzar the king hath set up; [6] and whoso falleth not down and worshippeth shall the same hour be cast into the midst of a burning fiery furnace.’ [7] Therefore at that time, when all the peoples heard the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and all kinds of music, all the peoples, the nations, and the languages, fell down and worshipped the golden image that Nebuchadnezzar the king had set up.

[8] Wherefore at that time certain Chaldeans came near, and brought accusation against the Jews. [9] They spoke and said to Nebuchadnezzar the king: ‘O king, live for ever!

והשליטה על כל-מדינת בבל ורב-סגןין על כל-חכמי בבל: ⁴⁹ וְדָנִיאֵל בַּעֲמָן מֶלֶךְ וּמֶנֶּי עַל עֲקִידָתָא דִי מִדִּינַת בָּבֶל לְשָׁדָרְךָ מִישָּׁר וְעַבְדָּנוֹ וְדָנִיאֵל בְּתַרְעָה מֶלֶךְ: פ

3 נְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ עֲבָל צְלָם דִי דְהָבָר רֻומָה אָפִין שְׁתִין פְּתִיה אָמִין שָׁת אֲקִימָה בְּבָקָעָת דָוָרָא בְּמִדִּינַת בָּבֶל: וְנְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ שְׁלָח לְמַכְנֵש ¹ לְאַחֲשָׁדְרָפְנֵיָא סְגַנֵּיָא וְפְחוֹתָא אֲדְרָגָזְרֵיָא גְּדָרְרֵיָא דְתִבְרֵיָא תְּפִתְיוֹא וְכָל שְׁלַטְנוֹ מִדִּינַתָּא לְמַתָּא לְחַנְפָת צְלָמָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ: ² בְּאָדֵין מַהֲכָנֵשֵׁי אֲחַשְׁדָרְפְנֵיָא סְגַנֵּיָא וְפְחוֹתָא אֲדְרָגָזְרֵיָא גְּדָרְרֵיָא דְתִבְרֵיָא תְּפִתְיוֹא וְכָל שְׁלַטְנוֹ מִדִּינַתָּא לְחַנְפָת צְלָמָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ וְקַיְמֵין לְקַבֵּל צְלָמָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנֵצָר: ³ וּבְרוֹזָא קְרָא בְּחִיל לְכוֹן אָמְרֵין עַמְמֵיא אָמֵנֵיא וּלְשֵׁנֵיא: ⁵ בְּעַדְנָא דִי-תְּשֻׁמְעוֹן קָל קְרָנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוֹס קִתְרוֹס סְבָכָא פְּסִינְטְּרִין סְוּמְפְנֵיָה וְכָל זְנֵי זְמָרָא תְּפִלּוֹן וְתְּסִגְדוֹן לְצָלָם דְהָבָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ: ⁶ וּמְנִידִּילָא יְפֵל וַיִּסְגַּד בְּהַשְׁעַתָּא יְתַרְמָא לְגֹאֵ-אַתּוֹן נָוָרָא יְקִדְתָּא: ⁷ פֶל-קַבֵּל דְנָה בְּהַזְמֵנָא בְּרִי שְׁמַעַיָּן פֶל-עַמְמֵיא קָל קְרָנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוֹס קִתְרוֹס שְׁבָכָא פְּסִינְטְּרִין וְכָל זְנֵי זְמָרָא נְפָלִין פֶל-עַמְמֵיא אָמֵנֵיא וּלְשֵׁנֵיא זְמָרָא נְפָלִין פֶל-עַמְמֵיא אָמֵנֵיא וּלְשֵׁנֵיא סְגָדֵין לְצָלָם דְהָבָא דִי הַקִּים נְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ: ⁸ פֶל-קַבֵּל דְנָה בְּהַזְמֵנָא קְרָבוֹגְרִין בְּשָׂדָאֵין וְאָכְלוֹ קְרָצִיחָן דִי יְהֹוּדִיא: ⁹ עַנוּ וְאָמְרֵין לְנְבוּכְדָנֵצָר מֶלֶךְ

[10] Thou, O king, hast made a decree, that every man that shall hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, shall fall down and worship the golden image; [11] and whoso falleth not down and worshippeth shall be cast into the midst of a burning fiery furnace. [12] There are certain Jews whom thou hast appointed over the affairs of the province of Babylon, Shadrach, Meshach, and Abednego; these men, O king, have not regarded thee: they serve not thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.'

[13] Then Nebuchadnezzar in his rage and fury commanded to bring Shadrach, Meshach, and Abednego. Then were these men brought before the king. [14] Nebuchadnezzar spoke and said unto them: 'Is it true, O Shadrach, Meshach, and Abednego, that ye serve not my gods, nor worship the golden image which I have set up? [15] Now if ye be ready that at what time ye hear the sound of the horn, pipe, harp, trigon, psaltery, and bagpipe, and all kinds of music, ye fall down and worship the image which I have made [, well]; but if ye worship not, ye shall be cast the same hour into the midst of a burning fiery furnace; and who is the god that shall deliver you out of my hands?' [16] Shadrach, Meshach, and Abednego, answered and said to the king: 'O Nebuchadnezzar, we have no need to answer thee in this matter. [17] If our God whom we serve is able to deliver us, He will deliver us from the burning fiery furnace, and out of thy hand, O king. [18] But if not, be it known unto thee, O king, that we will not serve thy gods, nor worship the golden image which thou hast set up.'

[19] Then was Nebuchadnezzar filled with fury, and the form of his visage was changed,

מלֶפֶא לְעַלְמִין חַיִ: 10 אַנְתָה אַנְתָה מַלְכָא שְׁמַת טֻעַם דֵי כָל-אָשָׁר דִי-יִשְׁמַע קָל קְרָנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִוְּתָרָס קִתְרוֹס שְׁבָכָא פְּסִנְתְּרִין וְסִינְפְּנִיה וְסִוְפְּנִיה וְכָל זְנִי זְמָרָא יִפְלֵל וַיַּסְגֵּד לְצָלָם דְּהַבָּא: 11 וּמְנִידִילָא יִפְלֵל וַיַּסְגֵּד יִתְרָמָא לְגֹזְא-אַתָּוֹן נֹרָא יִקְרָתָא: 12 אִיתִי גָּבְרִין יְהוָדָאִין דִי-מְנִיתָה יִתְהַווּ עַל-עֲבִירָת מְדִינָת בָּבָל שְׁדָרָה מִישָׁר וְעַבְדֵנָה גָּבְרִיא אַלְךָ לְאַשְׁמוֹ עַלְיךָ עַלְךָ מַלְכָא טֻעַם לְאֱלֹהִים לְאֱלֹהִלָּה לֹא פְּלָחִין וְלְצָלָם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָת לֹא סְגִידָין: 13 בָּאַדְנִין נְבוּכְדָנָצָר בָּרְגָנוֹ וְחַמָּה אָמָר לְהִיאִתָה לְשְׁדָרָה מִישָׁר וְעַבְדֵנָה נְגָוּ בָּאַדְנִין גָּבְרִיא אַלְךָ הִיאִתָיו קִדְמָס מַלְכָא: 14 עַנְהָה נְבוּכְדָנָצָר וְאָמָר לְהַוָּן הַצְדָא שְׁדָרָה מִישָׁר וְעַבְדֵנָה נְגָוּ לְאֱלֹהִי לֹא אִיתִיכּוֹן פְּלָחִין וְלְצָלָם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָת לֹא סְגִידָין: 15 בָּעַן הָן אִיתִיכּוֹן עַתְּדִין דֵי בָּעַדְנָא דִי-תְּשָׁמָעוֹן קָל קְרָנָא מְשֻׁרְקִיתָא קִוְּתָרָס קִתְרוֹס שְׁבָכָא פְּסִנְתְּרִין וְסִוְמְפְנִיה וְכָל זְנִי זְמָרָא תְּפִלוֹן וְתְּסִגְדוֹן לְצָלָמָא דִי-עֲבָדָת וְהָן לֹא תְּסִגְדוֹן בְּהַשְׁעַתָה תְּהִרְמוֹן לְגֹזְא-אַתָּוֹן נֹרָא יִקְרָתָא וּמְנִידָא אַלְהָה דֵי יִשְׂיָּוּנָכוֹן מְנִידָי: 16 עַנוּ שְׁדָרָה מִישָׁל וְעַבְדֵנָה וְאָמְרִין לְמַלְכָא נְבוּכְדָנָצָר לְאַחֲשָׁחִין אֲנָחָה עַל-דָּנָה פְּתָגָם לְהַתּוֹךְ: 17 הָן אַיִתִי אַלְהָנָא דִי-אַנְחָנָא פְּלָחִין יְכָל לְשִׁזְבּוֹתָנָא מְנִידָא מְנִידָא נֹרָא יִקְרָתָא וּמְנִידָה יִתְהַרְבֵּךְ יִתְהַרְבֵּךְ יִשְׂיָּוּבָה: 18 וְהָן לֹא יִקְיַע לְהַוָּן לְךָ מַלְכָא דֵי לְאֱלֹהִיךָ לְאִתְהָנָא אִתְהָנָא פְּלָחִין וְלְצָלָם דְּהַבָּא דֵי הַקִּימָת לֹא נְסָגָד: 19 בָּאַדְנִין נְבוּכְדָנָצָר הַתְּמִלֵּי

against Shadrach, Meshach, and Abednego; he spoke, and commanded that they should heat the furnace seven times more than it was wont to be heated. [20] And he commanded certain mighty men that were in his army to bind Shadrach, Meshach, and Abednego, and to cast them into the burning fiery furnace. [21] Then these men were bound in their cloaks, their tunics, and their robes, and their other garments, and were cast into the midst of the burning fiery furnace. [22] Therefore because the king's commandment was peremptory, and the furnace exceeding hot, the flame of the fire slew those men that took up Shadrach, Meshach, and Abednego. [23] And these three men, Shadrach, Meshach, and Abednego, fell down bound into the midst of the burning fiery furnace.

[24] Then Nebuchadnezzar the king was alarmed, and rose up in haste; he spoke and said unto his ministers: 'Did not we cast three men bound into the midst of the fire?' They answered and said unto the king: 'True, O king.' [25] He answered and said: 'Lo, I see four men loose, walking in the midst of the fire, and they have no hurt; and the appearance of the fourth is like a son of the gods.'

[26] Then Nebuchadnezzar came near to the mouth of the burning fiery furnace; he spoke and said: 'Shadrach, Meshach, and Abednego, ye servants of God Most High, come forth, and come hither.' Then Shadrach, Meshach, and Abednego, came forth out of the midst of the fire. [27] And the satraps, the prefects, and the governors, and the king's ministers, being gathered together, saw these men, that the fire had no power upon their bodies, nor was the hair of their head singed, neither were their cloaks changed, nor had the smell of fire passed on them. [28] Nebuchadnezzar spoke and said: 'Blessed be the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, who hath sent His angel, and delivered His

חֶמְאָ וְצַלְמָ אֲנָפּוֹהֵל אֲשַׁתְּנוֹ אֲשַׁתְּנוֹ עַל־
שְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּ נָגֵן עֲנֵה וְאָמֵר לְמִזְאָ
לְאֲתוֹנָא הַדְּשַׁבְּעָה עַל־תִּי חֹזה לְמִזְיָה:
וְלְגָבְרִין גָּבְרִיְּתִיל' תִּי בְּחִילָה אָמֵר
לְכַפְתָּה לְשְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּ נָגֵן לְמַרְמָא
לְאֲתוֹנָנוֹרָא יְקַדְתָּא: ²¹ בְּאַדִּין גָּבְרִיא
אַלְךָ כְּפַתּוּ בְּסְרָבְלִיהּוֹן פְּטִישִׁיהּוֹן
וּכְרַבְלִתְהּוֹן וְלְבַשְּ׀יָהּוֹן וּרְמָיו לְגֹאוֹ-אֲתוֹנָ
נוֹרָא יְקַדְתָּא: ²² כָּל-קַבְלָה דְּנָה מַנְדִּי מְלָת
מַלְפָא מְחַצְפָּה וְאֲתוֹנָא אֹזָה יִתְירָא
גָּבְרִיא אַלְךָ דַּי הַסְּקָוּ לְשְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּ
נָגֵן קַטְלַהּ הַמּוֹן שְׁבִיבָא דַּינוֹרָא: ²³ וְגָבְרִיא
אַלְךָ תַּלְתְּהּוֹן שְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּ נָגֵן נְפָלָ
לְגֹאוֹ-אֲתוֹנָנוֹרָא יְקַדְתָּא מְכַפְתִּין: פ
בְּאַדִּין נְבוּכְדָנָצָר מַלְפָא תֻּהָה וּקְם
בְּהַתְבָּהָלָה עֲנֵה וְאָמֵר לְהַדְבָּרוּהֵי הַלָּא
גָּבְרִין תַּלְתָּא רְמִינָא לְגֹאוֹ-נוֹרָא מְכַפְתִּין
עֲנֵין וְאָמְרִין לְמַלְפָא יִצְיָבָא מַלְפָא:
עֲנֵה וְאָמֵר הַאָ-אָנָה חֹזה גָּבְרִין אַרְבָּעָה
שְׁלִוִין מַהְלָכֵין בְּגֹאוֹ-נוֹרָא וְחַבֵּל לְאָ-אִתִּי
בְּהָנוֹן וּרוֹהֵל קִי רְבִיעֵיא רְבִיעֵא דְּמָה
לְבַרְאָלְהִין: ס ²⁶ בְּאַדִּין קַרְבָּ
נְבוּכְדָנָצָר לְתַרְעַ אֲתוֹנָנוֹרָא יְקַדְתָּא עֲנֵה
וְאָמֵר שְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּנָגֵן עַבְדוּהֵי
דִּי-אָלְהָא עַלְאָה עַלְאָה פְּקוּ וְאַתָּה בְּאַדִּין
נְפָלִין שְׁדַרְךָ מִישָׁר וְעַבְדָּנָגֵן מַנְ-גֹּוֹא
נוֹרָא: ²⁷ וּמְתַבְּגֵשִׁין אַחֲ שְׁדַרְפָּנָא סְגִנְיָא
וּפְחוֹתָא וְהַדְבָּרִי מַלְפָא חִזְיָן לְגָבְרִיא
אַלְךָ דַּי לְאַ-שְׁלַטנוֹרָא בְּגַשְׁמָהּוֹן וּשְׁעָר
רָאָשָׁהּוֹן לְאָהַתְחָרָה וְסְרָבְלִיהּוֹן לְאָשָׁנוֹ
וּרְיחָ נֹרֵר לְאָעֶדֶת בְּהָנוֹן: ²⁸ עֲנֵה
נְבוּכְדָנָצָר וְאָמֵר בְּרִיר אָלְהָהּוֹן דִּי-שְׁדַרְךָ
מִישָׁר וְעַבְדָּנָגֵן דִּי-שְׁלַח מְלָאָכָה וּשְׁיַבָּ

servants that trusted in Him, and have changed the king's word, and have yielded their bodies, that they might not serve nor worship any god, except their own God. [29] Therefore I make a decree, that every people, nation, and language, which speak any thing amiss against the God of Shadrach, Meshach, and Abednego, shall be cut in pieces, and their houses shall be made a dunghill; because there is no other god that is able to deliver after this sort.' [30] Then the king promoted Shadrach, Meshach, and Abednego, in the province of Babylon.

[31] 'Nebuchadnezzar the king, unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth; peace be multiplied unto you. [32] It hath seemed good unto me to declare the signs and wonders that God Most High hath wrought toward me.

[33] How great are His signs! / And how mighty are His wonders! / His kingdom is an everlasting kingdom, / And His dominion is from generation to generation.

4 I Nebuchadnezzar was at rest in my house, and flourishing in my palace. [2] I saw a dream which made me afraid; and imaginings upon my bed and the visions of my head affrighted me. [3] Therefore made I a decree to bring in all the wise men of Babylon before me, that they might make known unto me the interpretation of the dream. [4] Then came in the magicians, the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers; and I told the dream before them; but they did not make known unto me the interpretation thereof. [5] But at the last Daniel came in before me, whose name was Belteshazzar, according to the name of my god, and in whom is the spirit of the holy gods; and I told the dream before him: [6] O Belteshazzar, master of the magicians, because I know that the spirit of the holy gods is in thee, and no secret causeth thee trouble, tell me the visions of my dream that I have seen, and the interpretation thereof. [7] Thus were the visions of my head upon my bed: I saw,

לעבדוהי כי התרחצו עליה ומלת מלפָא שְׁבִיו וַיַּהֲבֹו גַּשְׁמָהּוֹן דַּי לא-יְפָלֵחּוּן וְלֹא-יְסִגְדוּן לְכָל-אֱלֹהָה לְהַנּוּ לְאֱלֹהָהָהּוֹן:²⁹ ומני שים טעם דַי כָּל-עַם אֶפְה וְלִשְׁן דִּי-יאמָר שלָה שָׁלוּ עַל אֱלֹהָהּוֹן דִּי-שְׂדֻךְ מִישָׁל וְעַבְדָּנְגָל נְגַוָּא הַדְמִין יְתַعַּבֵּר וּבִתְהָה נְגַל יְשֻׁטוֹה בְּלַקְבֵּל דַי לֹא אִתְּיַ אֱלֹהָה אַחֲרֵן דִּי-יכְלַל הַאֲצָלָה בְּרָנָה:³⁰ באַדְין מְלָפָא הַצְלָח לְשְׂדֻךְ מִישָׁל וְעַבְדָּנְגָל נְגַוָּא בְּמִדְינָת בָּבֶל: פ

³¹ נְבוּכְדָנָצָר מְלָפָא לְכָל-עַמְמִיא אַמְמִיא וְלִשְׁנִיא דִּי-דָרִין דִּירִין בְּכָל-אַרְעָא שְׁלָמְכּוֹן יְשָׁגָא:³² אַתְּיַ אַתְּמָהּיָה דַי עַבְדָּנְגָל עַמְיִי אֱלֹהָה עַלְיָה עַלְאָה שְׁפָר קְדָמֵי להַחְזָיה:³³ אַתְּוָהִי בְּמַה רְבָרְבִּין וְתַמְהּוּהִי בְּמַה תְּקִיפָן מְלָכָות מְלָכָות עַלְם וְשְׁלָטָנָה עַמְ-דָּר וְדָר: **4** אַנְהָ נְבוּכְדָנָצָר שְׁלָה הָיוֹת בְּבִיטִי וְרָעָנָן בְּהִיכְלִי:² חֲלָם חִזְית וְיְדַחְלָנִי וְהַרְהָרִין עַל-מְשָׁבֵבִי וְחוֹזֵן רָאשִׁי יְבַחְלָנִי:³ ומני שִׁים טעם להַגְנִילָה קְדָמֵי לְכָל חַכִּימִי בְּבָבֶל דִּי-פְּשָׁר חַלְמָא יְהֹודָעָנִי:⁴ באַדְין עַלְלִין עַלְיָן חַרְטָמִיא אַשְׁפָּא כְּשָׁדְיא בְּשָׁדְיא וְגַזְוִיא וְחַלְמָא אָמָר אַנְהָ קְדָמָהּוֹן וְפִשְׁרָה לְאַמְהֹודָעִין לִי:⁵ וְעַד אַחֲרִין עַל קְדָמֵי דְּנִיאָל דִּי-שְׁמָה בְּלַטְשָׁאצָר בְּשָׁם אֱלֹהִי וְתִי רֹוח-אֱלֹהִין קְדִישָׁין בָּה וְחַלְמָא קְדָמָהּי אָמְרָת: ⁶ בְּלַטְשָׁאצָר רַב חַרְטָמִיא דַי אַנְהָ יְדָעַת דַי רֹוח אֱלֹהִין קְדִישָׁין בָּה וּכְלָרָו לֹא-אנְס לֹאֵר חַזְוִין חַלְמָי דִּי-חִזְית וְפִשְׁרָה אָמָר:⁷ וְחוֹזֵן רָאשִׁי עַל-מְשָׁבֵבִי חִזְה

And behold a tree in the midst of the earth, / And the height thereof was great. / [8] The tree grew, and was strong, / And the height thereof reached unto heaven, / And the sight thereof to the end of all the earth. / [9] The leaves thereof were fair, and the fruit thereof much, / And in it was food for all; / The beasts of the field had shadow under it, / And the fowls of the heaven dwelt in the branches thereof, / And all flesh was fed of it.

[10] I saw in the visions of my head upon my bed, and, behold, a watcher and a holy one came down from heaven. [11] He cried aloud, and said thus:

Hew down the tree, and cut off its branches, / Shake off its leaves, and scatter its fruit; / Let the beasts get away from under it, / And the fowls from its branches. / [12] Nevertheless leave the stump of its roots in the earth, / Even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; / And let it be wet with the dew of heaven, / And let his portion be with the beasts in the grass of the earth; / [13] Let his heart be changed from man's, / And let a beast's heart be given unto him; / And let seven times pass over him. / [14] The matter is by the decree of the watchers, / And the sentence by the word of the holy ones; / To the intent that the living may know / That the Most High ruleth in the kingdom of men, / And giveth it to whomsoever He will, / And setteth up over it the lowest of men.

[15] This dream I king Nebuchadnezzar have seen; and thou, O Belteshazzar, declare the interpretation, forasmuch as all the wise men of my kingdom are not able to make known unto me the interpretation; but thou art able, for the spirit of the holy gods is in thee.'

[16] Then Daniel, whose name was Belteshazzar, was appalled for a while, and his thoughts affrighted him. The king spoke and said: 'Belteshazzar, let not the dream, or the interpretation, affright thee.' Belteshazzar answered and said: 'My lord, the dream be to them that hate thee, and the interpretation thereof to thine adversaries. [17] The tree that thou sawest, which grew, and was strong, whose

הוּא וְאֶלְעָן בְּגֹא אַרְעָא וְרוּמָה שְׁגִיא: ⁸ רַבָּה אַיְלָנָא וְתַקְפָּה וְרוּמָה יָמְטָא לְשָׁמְיָא וְחוֹזְתָה לְסֻוֹף בֵּלְאַרְעָא: ⁹ עֲפִיה שְׁפִיר וְאַנְבָּה שְׁגִיא וּמְזוֹן לְכָלָא בָּה תְּחִתּוּהִ תַּטְלֵל | חִינָּת בָּרָא וּבְעַנְפּוּהִ יְדוֹרָן צְפִרִי שְׁמָיָא וּמְנָה יִתְּנִין בְּלִבְשָׂרָא: ¹⁰ חִזָּה הָוִית בְּחִזּוּי רָאשִׁי עַל מִשְׁכָּבִי וְאֶלְעָן עִיר וְקָדְשִׁישׁ מִן־ שְׁמָיָא נְחָת: ¹¹ קָרָא בְּחִיל וּבְן אָמָר גָּדוֹ אַיְלָנָא וְקָצָעוּ עַנְפּוּהִ אַתְּרוּ עֲפִיה וּבְדָרוֹ אַנְבָּה תְּנַדְּחִינָּתָא מִן־תְּחִתּוּהִ וְצְפִרִיא אַמְּנַעַפּוּהִ: ¹² בְּרָם עַקְרָב שְׁרָשָׂוְהִ בְּאַרְעָא שְׁבָקוּ וּבְאָסָוּ דִּיְפְּרוּל וּנוֹחַ בְּדָתָא דַי בְּרָא וּבְטָל שְׁמָיָא יִצְטְּבָע וּמִיחִוּתָא חִלְקָה בְּעַשְׁבָּא אַרְעָא: ¹³ לְבָבָה מִן־אָנוֹשָׁא אָנְשָׁא יִשְׁבּוֹן וְלִבְבָּחִינָה יִתְּהַבֵּל לָה וְשָׁבָעָה עַדְגָּנִין יִחְלָפּוּן עַלְוָה: ¹⁴ בְּנֹורָת עִירִין פְּתַגְמָא וּמְאָמָר קְדִישָׁין שָׁאַלְתָּא עַד־דְּבָרָת דַי יִנְדָעָן חִיאָא דִּיְשְׁלִיטָע עַלְיָא עַלְאָה בְּמִלְכּוֹת אָנוֹשָׁא אָנְשָׁא וּלְמִן־דַי יִצְבָּא יִתְּנַהָּה וּשְׁפָל אָנְשִׁים יִקְיִם עַלְיהָ עַלְהָ: ¹⁵ דָנָה חִלְמָא חִזָּית אַנְהָ מִלְכָא נְבוּכְדָנָצָר וְאַנְתָּה וְאַנְתָּת בְּלִטְשָׁאָצָר פְּשָׂרָא | אָמָר בְּלִקְבָּל דַי | בְּלִחְבִּימִי מְלֻכּוֹתִי לְאַיְלָנִין פְּשָׂרָא לְהֹזְעַתְּנִי וְאַנְתָּה וְאַנְתָּת פָּהָל דַי רְוַחַד אַלְהָנִין קְדִישָׁין בָּךְ: ¹⁶ אַדְרִין דָנְיָאל דַי שְׁמָה בְּלִטְשָׁאָצָר אַשְׁתוּמָט בְּשֻׁעה חִדָּה וּרְעִינָה יִבְהָלֵפָה עַנְהָ מִלְכָא וּמְאָרָב בְּלִטְשָׁאָצָל חִלְמָא וּפְשָׂרָא אַלְיְהָלָג עַנְהָ בְּלִטְשָׁאָצָר וּמְאָרָב מְרַיּוֹת חִלְמָא לְשָׁנָאָר לְשָׁנָאָר וּפְשָׂרָה לְעִיר לְעִיר ¹⁷ אַיְלָנָא דַי חִזְיָת דַי רַבָּה וְתַקְפָּה וְרוּמָה

height reached unto the heaven, and the sight thereof to all the earth; [18] whose leaves were fair, and the fruit thereof much, and in it was food for all; under which the beasts of the field dwelt, and upon whose branches the fowls of the heaven had their habitation; [19] it is thou, O king, that art grown and become strong; for thy greatness is grown, and reacheth unto heaven, and thy dominion to the end of the earth. [20] And whereas the king saw a watcher and a holy one coming down from heaven, and saying: Hew down the tree, and destroy it; nevertheless leave the stump of the roots thereof in the earth, even in a band of iron and brass, in the tender grass of the field; and let it be wet with the dew of heaven, and let his portion be with the beasts of the field, till seven times pass over him—[21] this is the interpretation, O king, and it is the decree of the Most High, which is come upon my lord the king, [22] that thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field, and thou shalt be made to eat grass as oxen, and shalt be wet with the dew of heaven, and seven times shall pass over thee; till thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will. [23] And whereas it was commanded to leave the stump of the roots of the tree, thy kingdom shall be sure unto thee, after that thou shalt have known that the heavens do rule. [24] Wherefore, O king, let my counsel be acceptable unto thee, and break off thy sins by almsgiving, and thine iniquities by showing mercy to the poor, if there may be a lengthening of thy prosperity.'

[25] All this came upon the king Nebuchadnezzar. [26] At the end of twelve months he was walking upon the royal palace of Babylon. [27] The king spoke and said: 'Is not this great Babylon, which I have built for a royal dwelling-place, by the might of my power and for the glory of my majesty?' [28] While the word was in the king's mouth, there fell a voice from heaven: 'O king Nebuchadnezzar, to thee it is spoken: the

ימטיא לשמי'א וחוזתָה לכל־ארעָא:
18 ועפִיה שְׁפִיר וְאַנְבֵּה שְׂגִיא וְמִזּוֹן
לכָל־אַיִּה תְחֻזּוּהִ תְדוּר חִינּוּת בֶּרֶא
ובענְפּוּהִ יְשִׁבְנָן צְפִרִי שְׁמִיא:
19 אַנְתָּה אֲנַתִּה־וֹא מְלֵפָא דַי
רְבִית וְתְקִפָּת וְרַבּוֹתָךְ רְבָת וְמִטָּת
לְשְׁמִיא וְשְׁלַטְנָךְ לְסֻוף אַרְעָא: 20 וְדַי חִזָּה
מְלֵבָא עִיר וְקִדְשָׁנָחָת מְנֻרְשְׁמִיא וְאָמָר
גָּדוֹ אַיְלָנָא וְחַבְלָזָה בְּרָם עַקְר שְׁרוֹשָׁהִ
בָּאַרְעָא שְׁבָקוֹ וּבָאָסָור דִּי־פְּרָזָל וְנַחַש
בְּדַתְאָא דַי בְּרָא וּבְטַל שְׁמִיא יְצַטְבָּע
וְעַמִּיחִינּוּת בְּרָא חַלְקָה עַד דִּי־שְׁבָעָה
עַדְנָן יְחַלְפּוֹן עַלְזָהִי: 21 דַנְה פְּשָׁרָא
מְלֵפָא וְגִזְרָת עַלְיָה עַלְאָה הִיא קִי מִטָּת
עַל־מְרָאִי מְרָאִי מְלֵפָא: 22 וְלַך טְרַדְין מַנְזָה
אַנְשָׁא וְעַמִּיחִינּוּת בְּרָא לְהֹהֶה מַדְרָא
וְעַשְׁבָא כְּתוּרָין לְך יְטַעַמְוֹן וּמַטְל שְׁמִיא
לְך מַצְבָּעָין וְשְׁבָעָה עַדְנָן יְחַלְפּוֹן
עַלְיךָ עַלְך עַד דִּי־תְּנַדָּע דִּי־שְׁלִיט
עַלְיאָה בְּמִלְכּוֹת אַנְשָׁא וּלְמַנְדִּי
יְצַבָּא יְתַנְנָה: 23 וְדַי אָמָרוּ לְמַשְׁבָּק עַקְר
שְׁרוֹשָׁהִי דַי אַיְלָנָא מְלֵכָותָךְ לְך קִימָה
מַנְדִּי תְּנַדָּע דַי שְׁלַטְנָךְ שְׁמִיא: 24 לְהֹן
מְלֵבָא מְלֵכִי יְשַׁפֵּר עַלְיךָ עַלְך
וְחַטָּא בְּצַדְקָה פְּרָק וְעַוְתָה בְּמַחַן
עַנְנָן הָן תְּהָוָא אַרְכָּה לְשָׁלוֹתָךְ: 25 בְּלָא
מַטְלָא עַל־גְּבוּכְדְּגָנָאָר מְלֵבָא: פ
26 לְקַצְתָּה יְרִיחָן תְּרִיעָשָׁר עַל־הִיכָּל
מְלֵכָותָא דַי בְּבָל מְהַלָּךְ הָוה: 27 עַנְהָ
מְלֵבָא וְאָמָר הָלָא דָא־הָיָא בְּבָל רְבָתָא
דִּי־אָנָה בְּנִיתָה לְבִית מְלָכָו בְּתַקְף חַסְנִי
וְלַיְקָר הַדָּרִי: 28 עַז מְלַתָּא בְּפָמָ מְלֵבָא
כל מַנְשִׁמְיא נַפְלָ לְך אָמְרִין נְבוּכְדְּגָנָא

kingdom is departed from thee. [29] And thou shalt be driven from men, and thy dwelling shall be with the beasts of the field; thou shalt be made to eat grass as oxen, and seven times shall pass over thee; until thou know that the Most High ruleth in the kingdom of men, and giveth it to whomsoever He will.' [30] The same hour was the thing fulfilled upon Nebuchadnezzar; and he was driven from men, and did eat grass as oxen, and his body was wet with the dew of heaven, till his hair was grown like eagles' feathers, and his nails like birds' claws.

[31] 'And at the end of the days I Nebuchadnezzar lifted up mine eyes unto heaven, and mine understanding returned unto me, and I blessed the Most High, and I praised and honoured Him that liveth for ever;

For His dominion is an everlasting dominion, / And His kingdom from generation to generation; / [32] And all the inhabitants of the earth are reputed as nothing; / And He doeth according to His will in the host of heaven, / And among the inhabitants of the earth; / And none can stay His hand, / Or say unto Him: What doest Thou?

[33] At the same time mine understanding returned unto me; and for the glory of my kingdom, my majesty and my splendour returned unto me; and my ministers and my lords sought unto me; and I was established in my kingdom, and surpassing greatness was added unto me. [34] Now I Nebuchadnezzar praise and extol and honour the King of heaven; for all His works are truth, and His ways justice; and those that walk in pride He is able to abase.'

5 Belshazzar the king made a great feast to a thousand of his lords, and drank wine before the thousand. [2] Belshazzar, while he tasted the wine, commanded to bring the golden and silver vessels which Nebuchadnezzar his father had taken out of the temple which was in Jerusalem; that the king and his lords, his consorts and his concubines, might drink therein. [3] Then they brought the golden vessels that were taken out of the temple of the house of God which was at Jerusalem; and the king and his lords, his consorts and his concubines,

מלְפָא מֶלֶכְוֹתָה עֲדַת מִנְגָּה: ²⁹ וּמִן־אָנְשָׁא^o לְךָ טְרֵדִין וּעֲמִיחִוּת בָּרָא מַדְּרָךְ עַשְׂבָּא בְּתֹרוֹן לְךָ יַטְעִמְנוֹ וְשְׁבָעָה עֲדַנְיָן יְחַלְפּוֹן עַלְיךָ עַלְאָה בְּמֶלֶכְוֹת אָנְשָׁא וּלְמִנְ-הִי יִצְבָּא יְתַנְגֵּה: ³⁰ בַּה-שְׁעָתָא מַלְתָּא סְפָת עַל-נְבוּכְדְּנָצָר וּמִן-אָנְשָׁא טְרִיד וּעַשְׂבָּא בְּתֹרוֹן יַאֲכֵל וּמַטֵּל שְׁמִינָא גַּשְׁמָה יַצְטְּבָע עַד דַּי שְׁעָרָה בְּגַשְׁרַיְן רְבָה וּסְפָרוֹהִי בָּצְפִּירִין: ³¹ וּלְקַצְתִּי יוֹמִיהָ אֲנָה נְבוּכְדְּנָצָר עַיִנִי לְשְׁמִינָא נְטָלָת וּמַנְדָעֵי עַלְיִי יְתֻוב וּלְעַלְיאָה בְּרָכָת וּלְחַי עַלְמָא שְׁבָחוֹת וְהַהְרָת דַּי שְׁלַטְנָה שְׁלַטְנָה עַלְם וּמֶלֶכְוֹתָה עַמְ-דָר וּדָר: ³² וּכְלַ-דָּרִי דָּרִי אַרְעָא בְּלָה חַשִּׁיבָן וּכְמַצְבָּה עַבְדָ בְּחִיל שְׁמִינָא וּדָרִי וּדָרִי אַרְעָא וְלֹא אִתְיִי דִּירִימְחָא בִּיהְיָה וַיֹּאמֶר לְהָ מָה עֲבָדָת: ³³ בַּה-זָּמָנָא מַנְדָעֵי וַיְתֻוב עַלְיִי וְלִיקָר מֶלֶכְוֹתָה הַדָּרִי וּזְוּלִי יְתֻוב עַלְיִי וְלִי הַדָּרִי וּרְבָרְבָנִי יַבְעָזָן וּעַל-מֶלֶכְוֹתָה הַתְּקִנָת וּרְבוֹת יִתְיַהָה הַוּסְפָת לֵי: ³⁴ בַּעַן אֲנָה נְבוּכְדְּנָצָר מִשְׁבָח וּמְרוּם וּמַהְדָר לְמֶלֶךְ שְׁמִינָא דַי כָּל-מַעֲבָדוֹהִי קַשְׁט וְאַרְחָתָה דַיְן וְדָל מְהֻלְכִין בְּגֹהָה יַכְל לְהַשְׁפֵּלה: פ

5 בְּלָשָׁאָצָר מֶלֶפָא עַבְדָ לְחַם רַב לְרַבְרַבְנוֹהִי אַלְפָ וּלְקַבֵּל אַלְפָא חַמְרָא שְׁתָה: ² בְּלָשָׁאָצָר אָמֵר אַבְטָא בְּטֻעם חַמְרָא לְהִיתְיָה לְמַאְנִי דְהָבָא וּכְסָפָא דַי הַנְּפָק נְבוּכְדְּנָצָר אָבִיהִי מַנְ-הִיכְלָא דַי בְּרוּשָׁלָם וִישְׁתַוּן בְּהָזָן מֶלֶפָא וּרְבָרְבָנָה שְׁגַלְתָה וְלְחַנְתָה: ³ בָּאַדְיַן הִתְיַו מַאְנִי דְהָבָא דַי הַנְּפָקִי מַנְ-הִיכְלָא דִּירָבִית אָלְהָא דַי בְּרוּשָׁלָם וְאַשְׁתִּיו בְּהָזָן מֶלֶפָא

drank in them. [4] They drank wine, and praised the gods of gold, and of silver, of brass, of iron, of wood, and of stone. [5] In the same hour came forth fingers of a man's hand, and wrote over against the candlestick upon the plaster of the wall of the king's palace; and the king saw the palm of the hand that wrote. [6] Then the king's countenance was changed in him, and his thoughts affrighted him; and the joints of his loins were loosed, and his knees smote one against another. [7] The king cried aloud to bring in the enchanters, the Chaldeans, and the astrologers. The king spoke and said to the wise men of Babylon: 'Whosoever shall read this writing, and declare unto me the interpretation thereof, shall be clothed with purple, and have a chain of gold about his neck, and shall rule as one of three in the kingdom.'

[8] Then came in all the king's wise men: but they could not read the writing, nor make known to the king the interpretation. [9] Then was king Belshazzar greatly affrighted, and his countenance was changed in him, and his lords were perplexed. [10] Now the queen by reason of the words of the king and his lords came into the banquet house; the queen spoke and said: 'O king, live for ever! let not thy thoughts affright thee, nor let thy countenance be changed; [11] there is a man in thy kingdom, in whom is the spirit of the holy gods; and in the days of thy father light and understanding and wisdom, like the wisdom of the gods, was found in him; and the king Nebuchadnezzar thy father, the king, I say, thy father, made him master of the magicians, enchanters, Chaldeans, and astrologers; [12] forasmuch as a surpassing spirit, and knowledge, and understanding, interpreting of dreams, and declaring of riddles, and loosing of knots, were found in the same Daniel, whom the king named Belteshazzar. Now let Daniel be called, and he will declare the interpretation.'

וּרְבָרְבָנוֹהִי שְׁגַלְתָה וְלִחְנַתָה: ⁴ אֲשֶׁר־
חִמְרָא וְשִׁבְחוּ לְאֱלֹהִי דְהָבָא וּכְסְפָא
נְחַשָּׁא פְּרִזְלָא אַעֲאָוְאָבָנָא: ⁵ בְּהַשְׁעַתָה
נְפֻקוּ נְפָקָה אַצְבָעָן דֵי יַד־אָנְשׁ וְכַתְבָן
לְקַבְלָן נְבָרְשָׂתָא עַל־גִּירָא דִי־כְּתָלָה הַיְכָלָא
דֵי מְלָכָא וּמְלָכָה חַזָה פָס יְהָה דֵי כְּתָבָה:
⁶ אֲדִין מְלָכָא זְיוּהִי שְׁנוֹהִי וּרְעִינְהִי
יְבָהְלוֹהִי וּקְטָרִי חַרְצָה מְשַׁתְרִין
וְאַרְכְבָתָה דֵא לְדָא נְקַשָּׁן: ⁷ קְרָא מְלָכָא
בְּחִיל לְהָעַלה לְאַשְׁפִיא כְּשָׁדָאי
וְגִזְרָא עֲנָה מְלָכָא וְאָמָר לְחַפִּימִי בְּבָל
דֵי כָּל־אָנְשׁ דִי־יקְרָה בְּתָבָה דָנָה וּפְשָׁרָה
יְחִוּנְגִי אַרְגּוֹנָא יְלָבָשׁ וּהְמוֹנָכָה וְחַמְנִיכָה
דִי־דְהָבָא עַל־צְוָארָה וְתַלְתִּי בְּמַלְכִוָּתָא
יְשָׁלֵט: ס ⁸ אֲדִין עַלְלִין עַלְלִין בָּל
חַפִּימִי מְלָכָא וְלְאַ-כְּהָלִין בְּתָבָא לְמִקְרָא
וּפְשָׁרָה וּפְשָׁרָה לְהֹזְעָה לְמְלָכָא: ⁹ אֲדִין
מְלָכָא בְּלְשָׁאָצָר שְׁנִיא מְתַבְּהָל זְיוּהִי
שְׁנִין עַלְוָהִי וּרְבָרְבָנוֹהִי מְשַׁתְבָשִׁין:
¹⁰ מְלָכְתָא לְקַבְלָן מְלָכָא וּרְבָרְבָנוֹהִי
לְבִית מְשַׁתִּיא עַלְלָת עַלְלָת עַנְתָה מְלָכְתָא
וְאָמָרָת מְלָכָא לְעַלְמִין חַיִי אַלְ-יְבָהָלָוֶל
וְרַעֲיוֹנָה וְזַוְירָה אַלְ-יִשְׁתָנוּ: ¹¹ אַיִתִי גָּבָר
בְּמַלְכִוָּתָךְ דֵי רֹוח אַלְהִין קְדִישִׁין בָה
וּבְיוֹמִי אָבוֹהָה נְהִירָה וְשְׁכָלְתָנוּ וְחַכְמָה
בְּחַכְמָת־אֱלֹהִין הַשְׁתַכְחָת בָה וּמְלָכָא
נְבָכְדָנָצָר אָבוֹרָה רַב חַרְטָמִין אֲשֶׁר־
בְּשָׁדָאִין גּוֹרִין הַקִּימָה אָבוֹרָה מְלָכָא:
¹² בְּלְ-קַבְלָן דֵי רֹוח וּיְתִירָה וּמְנַדָּע
וְשְׁכָלְתָנוּ מְפַשֵּׂר חַלְמִין וְאַחֲנִית אֲחִינִין
וּמְשָׁרָא קְטָרִין הַשְׁתַכְחָת בָה בְּדָנִיאָל
דִי־מְלָכָא שְׁמִ-שְׁמָה בְּלְטָשָׁאָצָר בְּעַן
דָנִיאָל יְתִקְרִי וּפְשָׁרָה יְהָתָה: פ

[13] Then was Daniel brought in before the king. The king spoke and said unto Daniel: ‘Art thou Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, whom the king my father brought out of Judah? [14] I have heard of thee, that the spirit of the gods is in thee, and that light and understanding and surpassing wisdom is found in thee. [15] And now the wise men, the enchanters, have been brought in before me, that they should read this writing, and make known unto me the interpretation thereof; but they could not declare the interpretation of the thing [16] But I have heard of thee, that thou canst give interpretations, and loose knots; now if thou canst read the writing, and make known to me the interpretation thereof, thou shalt be clothed with purple, and have a chain of gold about thy neck, and shalt rule as one of three in the kingdom.’

[17] Then Daniel answered and said before the king: ‘Let thy gifts be to thyself, and give thy rewards to another; nevertheless I will read the writing unto the king, and make known to him the interpretation. [18] O thou king, God Most High gave Nebuchadnezzar thy father the kingdom, and greatness, and glory, and majesty; [19] and because of the greatness that He gave him, all the peoples, nations, and languages trembled and feared before him: whom he would he slew, and whom he would he kept alive; and whom he would he raised up, and whom he would he put down. [20] But when his heart was lifted up, and his spirit was hardened that he dealt proudly, he was deposed from his kingly throne, and his glory was taken from him; [21] and he was driven from the sons of men, and his heart was made like the beasts, and his dwelling was with the wild asses; he was fed with grass like oxen, and his body was wet with the dew of heaven; until he knew that God Most

13 באָדִין דַנְיָאֵל הָעַל קָדֵם מֶלֶבָא עֲנֵה
מֶלֶבָא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל אַנְתָה אֲנֹתָה־הָוֹא
דַנְיָאֵל דִי־מַנְבָנֵי גַלוּתָא דַי יְהוָדָה דַי הַיִתְיָ
מֶלֶבָא אֲבִי מַנְיִיחָיד: 14 וְשִׁמְעַת
עַלְעַלְעַה דַי רַוִּיחָא אֱלֹהִין בָּהָר וְנַהֲירָה
וְשְׁכַלְתָּנוּ וְחַכְמָה יְתִירָה הַשְׁתְּכַחַת בָּרָה:
15 וּבְעַן הָעַלְעַה קְרָדְמִי חַפְימִיא אַשְׁפְּיָא
דִי־כְּרַתְבָּה דַנְהָה יְקָרְנוּ וְפִשְׁרָה לְהַזְׁדַעַתְנִי
וְלְאַבְהָלִין פְּשָׂרְמְלָתָא לְהַחְיוֹיה:
16 וְאַנְהָה שִׁמְעַת עַלְעַלְעַה דִי־תּוֹכְלָה תּוֹבָל
פְּשָׁרְנוּ לְמַפְשָׂר וְקָטְרָנוּ לְמַשְׁרָא בְּעַן הָן
תוֹכְלָה תּוֹבָל בְּתָבָא לְמַקְרָא וְפִשְׁרָה
לְהַזְׁדַעַתְנִי אַרְגָנָא תְּלָבָש
וְהַמְוֹנָכָה וְהַמְנִיכָה דִי־דְּחָבָא עַל־צְוָאָרָך
וְתַלְתָּא בְּמַלְכִוָּתָא תְּשָׁלַט: 17 פ
בָּאָדִין עֲנֵה דַנְיָאֵל וְאָמַר קָדֵם מֶלֶבָא
מַתְנַתָּל לְהַלְוִין וּנְבוּזִיתָה לְאַחֲרָן הַב
בְּרָם בְּתָבָא אֲקָרָא לְמֶלֶבָא וְפִשְׁרָא
אֲהַזְדַעַתְנִהָה: 18 אַנְתָה אֲנֹתָה מֶלֶבָא אֱלֹהָא
עַלְיָא עַלְאָה מַלְכּוֹתָא וּרְבוּתָא וְיִקְרָא
וְהַדָּרָה יְהָבָ לְנַבְכָדְנָצָר אֲבוֹז: 19 וּמְנִ
רְבוּתָא דַי יְהָבָלָה בֶּל עַמְמָא אַמְיָא
וְלְשָׁנִיא הָנוּ זָעִין זַיְעִין וְדַחְלִין מְנִ
קְרָדְמוֹהִי דִי־הָהָזָבָא הָנוּ קָטָל וְדִי־הָהָזָה
צָבָא הָהָזָה מְחָא וְדִי־הָהָזָה צָבָא הָהָזָה מְרִים
וְדִי־הָהָזָה צָבָא הָהָזָה מְשָׁפֵיל: 20 וּבְכִי רַם
לְבָבָה וּרוֹחָה תְּקִפָת לְהַזְׁדָה הַנְּחַתָמָן
בְּרָסָא מַלְכּוֹתָה וַיְקָרָה הַעֲדֵיו מְנָה:
21 וּמְנַבְנֵי אָנְשָׂא טָרִיד וּלְבָבָה וּעַמְרָ
חַיוּתָא שְׂוִיו וּסְמִיעָרְדִיא מְדוֹרָה
עַשְׁבָא בְּתוֹרִין יְטֻעָמָנָה וּמְטָל שְׁמִינָא
גְשָׁמָה יְצַטְבָע עַד דִי־יְרַע דִי־שְׁלִיט
אֱלֹהָא עַלְיָא עַלְאָה בְּמַלְכִוָּת אָנְשָׂא וּלְמַנִּ

High ruleth in the kingdom of men, and that He setteth up over it whomsoever He will. [22] And thou his son, O Belshazzar, hast not humbled thy heart, though thou knewest all this; [23] but hast lifted up thyself against the Lord of heaven; and they have brought the vessels of His house before thee, and thou and thy lords, thy consorts and thy concubines, have drunk wine in them; and thou hast praised the gods of silver, and gold, of brass, iron, wood, and stone, which see not, nor hear, nor know; and the God in whose hand thy breath is, and whose are all thy ways, hast thou not glorified; [24] then was the palm of the hand sent from before Him, and this writing was inscribed. [25] And this is the writing that was inscribed. MENE MENE, TEKEL UPHARSIN. [26] This is the interpretation of the thing: MENE, God hath numbered thy kingdom, and brought it to an end. [27] TEKEL, thou art weighed in the balances, and art found wanting. [28] PERES, thy kingdom is divided, and given to the Medes and Persians.'

[29] Then commanded Belshazzar, and they clothed Daniel with purple, and put a chain of gold about his neck, and made proclamation concerning him, that he should rule as one of three in the kingdom. [30] In that night Belshazzar the Chaldean king was slain.

6 And Darius the Mede received the kingdom, being about three-score and two years old. [2] It pleased Darius to set over the kingdom a hundred and twenty satraps, who should be throughout the whole kingdom; [3] and over them three presidents, of whom Daniel was one; that these satraps might give account unto them, and that the king should have no damage. [4] Then this Daniel distinguished himself above the presidents and the satraps, because a surpassing spirit was in him; and the king thought to set him over the whole realm.

כִּי יַצְבֵּה יְהָקִים עֲלֵיהֶם עַלְהָה:
22 וְאַנְתָּה וְאַנְתָּה בְּרֹה בְּלִשְׁאָר לֹא
הַשְׁפֵּלָת לְבָבֶךָ בְּלִקְבָּל כִּי כָּל-דָּנָה
יַדְעָת: ²³ וְעַל מְרָא-שְׁמִינָה וְהַתְּרוּמָמָת
וְלִמְאָנָנָיא דִּירְבִּיתָה הַיְתִיו קְדֻמָּר
וְאַנְתָּה וְאַנְתָּה וּרְבָרְבָּרָךְ שְׁגַלְתָּה
וְלְחַנְתָּה חֲמָרָא שְׁתִין בְּהַזּוֹן וְלְאֱלֹהִי
כְּסֶפֶא יְדָהָבָא נְחַשָּׁא פְּרָזָלָא אַעֲאָ
וְאַבְנָא כִּי לְאִיחֵן וְלְאִשְׁמָעֵין וְלֹא
יַדְעַי שְׁבָחָת וְלְאֱלֹהִי דִּינְשָׂמְתָה בִּידָה
וּכְלָ-אַרְחַתָּה לְהַלְאָה הַדְּרָתָה: ²⁴ בְּאַדִּין
מִן-קְדוּמָוָה שְׁלִיחָ פְּסָא דִּירְיקָא וּכְתָבָא
דָּנָה רְשִׁים: וְדָנָה בְּתָבָא כִּי רְשִׁים מִנְאָ
מִנְאָ תְּקָל וּפְרִסִּין: ²⁵ דָּנָה פְּשָׁרְמִלְתָּא
מִנְאָ מְנָה-אֱלֹהָא מְלֻכָּתָה וְהַשְׁלָמָה:
²⁷ תְּקָל תְּקִילָתָה בְּמַאֲנוֹנָא וְהַשְׁתְּכַחַת
חַסְטוּרָה: ²⁸ פְּרִסָּט פְּרִיסָתָ מְלֻכָּתָה וְיִהִיבָת
לְמִדִּי וּפְרִסָּט: ²⁹ בְּאַדִּין אָמֵר בְּלִשְׁאָר
וְהַלְבִּישׁוּ לְדָנִיאָל אַרְגּוֹנָא
וְהַמּוֹנָכָה וְהַמְנִיכָה דִּירְדָהָבָא עַל-צְוֹאָרָה
וְהַכְּרָנוּ עַלְוָהִי דִּילְהָנָא שְׁלִיטָתָה
בְּמְלֻכָּותָא: ³⁰ בָּה בְּלִילְיָא קְטִיל
בְּלִשְׁאָר מְלֻכָּא כְּשָׂדָא כְּשָׂדָא: פ
6 וְדָרְיוֹשׁ מִדִּיא מִדָּה קְבִיל מְלֻכָּותָא
בְּבָר שְׁנִין שְׁתִין וְתְרִתִין: ² שְׁפָר קְדָם
דָרְיוֹשׁ וְהָקִים לְאַחֲשְׁדְרָפְנִיא מָהָה וְעַשְׁרִין כִּי לְהַזּוֹן
בְּכָל-מְלֻכָּותָא: ³ וְעַלְאָ מְנָהָן סְרִכִּין
תְּלִתָּא כִּי דָנִיאָל חַדְמָנָהָן דִּילְהָזָן
אַחֲשְׁדְרָפְנִיא אַלְיָן יְהָבִין לְהַזּוֹן טַעַמָּא
וּמְלֻכָּא לְאַלְהָנוֹא נֹזָק: ⁴ אַדִּין דָנִיאָל דָנָה
הָרוֹא מְתַנְצָח עַל-סְרִכִּיא וְאַחֲשְׁדְרָפְנִיא
בְּלִקְבָּל כִּי רֹוח יִתְרָא בָּה וּמְלֻכָּא עֲשִׂית

[5] Then the presidents and the satraps sought to find occasion against Daniel as touching the kingdom; but they could find no occasion nor fault; forasmuch as he was faithful, neither was there any error or fault found in him.
 [6] Then said these men: ‘We shall not find any occasion against this Daniel, except we find it against him in the matter of the law of his God.’
 [7] Then these presidents and satraps came tumultuously to the king, and said thus unto him: ‘King Darius, live for ever! [8] All the presidents of the kingdom, the prefects and the satraps, the ministers and the governors, have consulted together that the king should establish a statute, and make a strong interdict, that whosoever shall ask a petition of any god or man for thirty days, save of thee, O king, he shall be cast into the den of lions. [9] Now, O king, establish the interdict, and sign the writing, that it be not changed, according to the law of the Medes and Persians, which altereth not.’ [10] Wherefore king Darius signed the writing and the interdict.

[11] And when Daniel knew that the writing was signed, he went into his house—now his windows were open in his upper chamber toward Jerusalem — and he kneeled upon his knees three times a day, and prayed, and gave thanks before his God, as he did aforetime. [12] Then these men came tumultuously, and found Daniel making petition and supplication before his God. [13] Then they came near, and spoke before the king concerning the king’s interdict: ‘Hast thou not signed an interdict, that every man that shall make petition unto any god or man within thirty days, save unto thee, O king, shall be cast into the den of lions?’ The king answered and said: ‘The thing is true, according to the law of the Medes and Persians, which altereth

להקמאותה על-כל-מלוכותא: ⁵ אֲדִין סְרָכְיָא וְאַחֲשָׁדְרָפְנִיא הֵוו בְּעֵין עֶלְהָ לְהַשְׁבָּחָה לְדָנִיאֵל מִזְרָחָ מַלְכּוֹתָא וְכָל-עֶלְהָ וְשְׁחִיתָה לְאַיְכְלִין לְהַשְׁבָּחָה כָּל-קָבֵל קִרְמַהִימָן הַזָּא וְכָל-שָׁלוֹ וְשְׁחִיתָה לְאַהֲרֹן הַשְׁתִּיכָת עֶלְהָ: ⁶ אֲדִין גָּבְרִיא אַלְפָ אַמְרִין דַי לֹא נְהַשְׁבָּחָ לְדָנִיאֵל דָנָה כָּל-עֶלְהָ לְהַנְּחָה עֶלְזָהִי בְּרַת אֱלֹהָה: ⁷ אֲדִין סְרָכְיָא וְאַחֲשָׁדְרָפְנִיא אַלְעַן הַרְגָּשָׂו עֶל-מַלְכָא וּבָן אַמְרִין לְהַדְרִישׁ מַלְכָא לְעַלְמִין חַיִי: ⁸ אַתְּיָעַטוּ בָל | סְרָכְיָי מַלְכּוֹתָא סְגִינִיא וְאַחֲשָׁדְרָפְנִיא הַגְּבָרִיא וְפְחוֹתָה לְקִימָה קִים מַלְכָא וְלַתְּקָפָה אַסְרָה דַי בְּלָדִיד יְבֻעָה בָעוֹ מַז-כָּל-אֱלֹהָה וְאַנְשׁ עַד-יוּמִין תָּלַתִין לְהַנְּחָה מַנְהָ מַלְכָא יְתַרְמָא לְגַב אֲרִיוֹתָא: ⁹ בְּעֵן מַלְכָא יְתַרְמָא תְּקִים אַסְרָא וְתִרְשָׁם בְּתַבָּא דַי לֹא לְהַשְׁנִיה בְּרַת-מָרוֹן וְפָרָס דִי-לָא תְּעֵדָא: ¹⁰ בְּל-קָבֵל דָנָה מַלְכָא דְרִישׁ רְשָׁם בְּתַבָּא וְאַסְרָא: ¹¹ וְדָנִיאֵל בְּרִי יְדַע דִי-רִישִׁים בְּתַבָּא עַל לְבִיתָה וּבְוַיִּחְיָה פְּתִיחָה לְהַבְּלִילָה נְגַד יְרוּשָׁלָם וּמִנְיָן תָּלַתָּה בְּיוֹמָא הַזָּא בְּרַךְ עַל-בְּרַכּוּהִי וּמַצְלָא וּמוֹדָא קָדָם אֱלֹהָה בְּל-קָבֵל דִי-הַזָּא עַבְדָ מַנִּיקְרָמָת דָנָה: ¹² אֲדִין גָּבְרִיא אַלְעַן הַרְגָּשָׂו וְהַשְׁבָּחָו לְדָנִיאֵל בְּעָא וּמַתְחַנֵּן קָדָם אֱלֹהָה: ¹³ בְּאֲדִין קָרְבוּ וְאַמְרִין קָרְסִים מַלְכָא עַל-אַסְרָ מַלְכָא הַלָּא אַסְרָ רְשָׁמָת דַי בְּל-אַשׁ דִי-יְבֻעָה מַז-כָּל-אֱלֹהָה וְאַנְשׁ עַד-יוּמִין תָּלַתִין לְהַנְּחָה מַנְהָ מַלְכָא יְתַרְמָא לְגַב אֲרִיוֹתָא עֲנָה מַלְכָא וְאַמְרָר יְצִיבָא מַלְתָּא בְּרַת-מָרוֹן וְפָרָס דִי-לָא תְּעֵדָא:

not.' [14] Then answered they and said before the king: 'That Daniel, who is of the children of the captivity of Judah, regardeth not thee, O king, nor the interdict that thou hast signed, but maketh his petition three times a day.' [15] Then the king, when he heard these words, was sore displeased, and set his heart on Daniel to deliver him; and he laboured till the going down of the sun to rescue him. [16] Then these men came tumultuously unto the king, and said unto the king: 'Know, O king, that it is a law of the Medes and Persians, that no interdict nor statute which the king establisheth may be changed.' [17] Then the king commanded, and they brought Daniel, and cast him into the den of lions. Now the king spoke and said unto Daniel: 'Thy God whom thou servest continually, He will deliver thee.' [18] And a stone was brought, and laid upon the mouth of the den; and the king sealed it with his own signet, and with the signet of his lords; that nothing might be changed concerning Daniel.

[19] Then the king went to his palace, and passed the night fasting; neither were diversions brought before him; and his sleep fled from him. [20] Then the king arose very early in the morning, and went in haste unto the den of lions. [21] And when he came near unto the den to Daniel, he cried with a pained voice; the king spoke and said to Daniel: 'O Daniel, servant of the living God, is thy God, whom thou servest continually, able to deliver thee from the lions?' [22] Then said Daniel unto the king: 'O king, live for ever! [23] My God hath sent His angel, and hath shut the lions' mouths, and they have not hurt me; forasmuch as before Him innocency was found in me; and also before thee, O king, have I done no hurt.' [24] Then was the king exceeding glad, and commanded that they should take Daniel up out of the den. So Daniel was taken up out of

¹⁴ באָדִין עֲנוֹ וְאַמְרֵין קָדָם מֶלֶכָא ^{הִי}
דָנִיאֵל דַי מַנְבָּנֵי גָלוֹתָא ^{הִי יְהוָדָה לְאַשְׁם}
עַלְיךָ עַלְךָ מֶלֶכָא טָעַם וְעַלְאַסְרָא ^{הִי}
רְשָׁמָת וְזָמָן תְּלַתָּה בִּיוֹמָא בְּעֵא
בְּעוֹתָה: ¹⁵ אָדִין מֶלֶכָא בְּדַי מֶלֶתָא שָׁמָע
שְׁגַיָּא בְּאַשְׁעָוֹתָה וְעַל דָנִיאֵל שָׁם בְּל
לְשִׂזְבוֹתָה וְעַל מַעַל שְׁמָשָׁא הַנָּא
מְשֻׁתָּה רַדְחָלָותָה: ¹⁶ בְּאָדִין גָּבְרִיא אֱלֹהָ
הַרְגָּשָׁו עַל-מֶלֶכָא וְאַמְרֵין לְמֶלֶכָא דַע
מֶלֶכָא דִידָתָ לְמַדְרֵי וּפְרָסָ דִירְכָל-אָסָר
וְקִים דִי-מֶלֶכָא יְהִקִּים לֹא לְהַשְׁנִיה:
¹⁷ באָדִין מֶלֶכָא אָמָר וְהִתְיוֹ לְדָנִיאֵל
וּרְמוֹ לְגַבָּא דַי אֲרִיוֹתָא עֲנָה מֶלֶכָא וְאָמָר
לְדָנִיאֵל אֱלֹהָ דַי אַנְתָּה אֲנָת פְּלַח-לָה
בְתְּדִרָא הָוָא יְשִׁיבָנָר: ¹⁸ וְהִתְיִתְ אָבָן
חֲדָה וְשָׁמָת עַל-פָּם גַּבָּא וְחַתְמָה מֶלֶכָא
בְּעַזְקָתָה וּבְעַקְתָּה רְבָרְבָנוֹתָי ^{הִי} לֹא
תְשִׁנָּא צָבָו בְּדָנִיאֵל: ¹⁹ אָדִין אֹול מֶלֶכָא
לְהִיכָּלָה וּבַת טָוֹת וְדָחַן לְאַהֲנָעַל
קְדָמוֹתָי וְשָׁנְתָה נְתָת עַלְוָה: ²⁰ באָדִין
מֶלֶכָא בְשִׁפְרָפָרָא יְקוּם בְּנָגָה
וּבְהַתְבָּחָלָה לְגַבָּא אֹול:
²¹ וּמְקַרְבָּה לְגַבָּא לְדָנִיאֵל בְּקָל עַצְיב
זַעַק עֲנָה מֶלֶכָא וְאָמָר לְדָנִיאֵל דָנִיאֵל
עַבְדָּא אֱלֹהָ חַיָּא אֱלֹהָ דַי אַנְתָּה אֲנָת
פְּלַח-לָה בְתְּדִרָא הִיכָּל לְשִׂזְבוֹתָךְ מִן-
אֲרִיוֹתָא: ²² אָדִין דָנִיאֵל עַם-מֶלֶכָא מַלְל
מֶלֶכָא לְעַלְמִין חַיִּים: ²³ אֱלֹהָ שְׁלַח
מְלָאָכָה וּסְגָר פָּס אֲרִיוֹתָא וְלֹא חַבְלוֹנִי
בְּלַקְבָּל דַי קְדָמָוְהָל זָכוֹ הַשְׁתְּכַחַת לְיִ
וְאַף קְדָמֵיךְ קְדָמֵל מֶלֶכָא חַבּוֹלָה לֹא
עַבְתָּה: ²⁴ באָדִין מֶלֶכָא שְׁגַיָּא טָבָב
עַלְוָה וּלְדָנִיאֵל אָמָר לְהַנְּסָקָה מַנְגַּבָּא

the den, and no manner of hurt was found upon him, because he had trusted in his God. [25] And the king commanded, and they brought those men that had accused Daniel, and they cast them into the den of lions, them, their children, and their wives; and they had not come to the bottom of the den, when the lions had the mastery of them, and broke all their bones in pieces.

[26] Then king Darius wrote unto all the peoples, nations, and languages, that dwell in all the earth: 'Peace be multiplied unto you. [27] I make a decree, that in all the dominion of my kingdom men tremble and fear before the God of Daniel;

For He is the living God, / And stedfast for ever, / And His kingdom that which shall not be destroyed, / And His dominion shall be even unto the end; / [28] He delivereth and rescueth, / And He worketh signs and wonders / In heaven and in earth; / Who hath delivered Daniel from the power of the lions.'

[29] So this Daniel prospered in the reign of Darius, and in the reign of Cyrus the Persian.

7 In the first year of Belshazzar king of Babylon Daniel had a dream and visions of his head upon his bed; then he wrote the dream and told the sum of the matters. [2] Daniel spoke and said: I saw in my vision by night, and, behold, the four winds of the heaven broke forth upon the great sea. [3] And four great beasts came up from the sea, diverse one from another. [4] The first was like a lion, and had eagle's wings; I beheld till the wings thereof were plucked off, and it was lifted up from the earth, and made to stand upon two feet as a man, and a man's heart was given to it. [5] And behold another beast, a second, like to a bear, and it raised up itself on one side, and it had three ribs in its mouth between its teeth; and it was said thus unto it: 'Arise, devour much flesh.' [6] After this I beheld, and lo another, like a leopard, which had upon the sides of it four

וְהַשְׁקָדָה דָנִיאֵל מִן-גָּבָא וּכְל-חֶבֶל לֹא-
הַשְׁתַּבְחָה בָּה דִי הַימָן בְּאַלְהָה: ²⁵ וְאָמַר
מַלְבָא וְהַיְתָיו גָּבְרִיא אַלְקָדִי-אַבְלָו
קְרָצָה דִי דָנִיאֵל וְלֹגָב אֲרִיוֹתָא רַמּו אַנוֹן
בְּנִיהָן וְנִשְׁיָהָן וְלֹא-מַטָּו לְאַרְעִית גָּבָא
עַד דִי-שְׁלַטָו בְּהָזָן אֲרִיוֹתָא וּכְל-גְּרָמִיהָן
הַדְּקוֹ: ²⁶ בְּאַדִין דְּרוּישׁ מַלְבָא בְּתַבְעַת לְכָל-
עַמְמִיא אַמְמִיא וְלַשְׂנִיא דִי-דָאוּזִין דִי-רִין
בְּכָל-אַרְעָא שְׁלָמְכָן יְשָׁגָא: ²⁷ מִן-קְרָמִי
שִׁים טֻמָם דִי | בְּכָל-שְׁלַטָן מְלָכָוֹתִי לְהָזָן
זְאוּזִין זְעוּזִין וְדְחָלִין מְנַקְדָם אַלְהָה דִי-
דָנִיאֵל דִי-הָוָא | אַלְהָה חִיאָא וְקִים לְעַלְמִין
וּמְלָכָוֹתָה קִילָא תְתַחְבֵל וְשְׁלַטְנָה עַד-
סְוּפָא: ²⁸ מְשִׁיבָב וּמְמַלְל וְעַבְד אַתִין
וְתִמְהִין בְּשִׁמְיא וּבְאַרְעָא דִי שִׁיזְבָ
לְדָנִיאֵל מִנִּיעַד אֲרִיוֹתָא: ²⁹ וְדָנִיאֵל דְנָה
הַצָּלָח בְּמַלְכּוֹת דְּרוּישׁ וּבְמַלְכּוֹת בּוֹרֶשׁ

פרסיא פְּרָסָא: פ

7 בְּשִׁנְתָה חֹזָה לְבָלָא-שָׁצָר מֶלֶךְ בְּכָל-
דָנִיאֵל חַלָם חֹזָה וְחוּזָוי רַאשָה עַל-
מְשֻׁבְבָה בְּאַדִין חַלְמָא בְּתַבְעַת רַאשׁ מְלִין
אָמַר: ² עֲנָה דָנִיאֵל וְאָמַר חֹזָה הַוִית
בְּחַווּי עַמְלִילָא וְאַרוּ אַרְבָע רַוְחַי שְׁמִיא
מְגִיחָן לִימָא רַבָא: ³ וְאַרְבָע חִינָן רַבְרָבָן
סְלָגָן מִנִּימָא שְׁנִין הָא מִנִּידָא:
⁴ קְרָמִיתָא בְּאַרְיָה וְגַפְנִין דִי-נְשָׁר לְהָזָה
הַוִית עַד דִי-מְרָיטָו גְּפִיה וְנְטִילָת מַן-
אַרְעָא וְעַל-רְגִילָן בְּאַנְשָׁה הַקִּימָת וְלַבְבָ
אַנְשָׁה יְהִיב לְהָה: ⁵ וְאַרוּ חִזּוּה אַחֲרֵי תְנִינָה
דְמִיה לְזָב וְלַשְׁטָר-חָדֵל הַקְמָת וְתִלְתָה
עַלְעַן בְּפִמָה בֵין שְׁנִיה שְׁנִיה וּבָן אַמְרָין
לְהָזָה קִימָי אַכְלִי בְּשָׁר שְׁגָיא: ⁶ בְּאַתָּר דְנָה
חֹזָה הַוִית וְאַרוּ אַחֲרֵי בְּגַמְרָר וְלֹה גַפְנִין

wings of a fowl; the beast had also four heads; and dominion was given to it. [7] After this I saw in the night visions, and behold a fourth beast, dreadful and terrible, and strong exceedingly; and it had great iron teeth; it devoured and broke in pieces, and stamped the residue with its feet; and it was diverse from all the beasts that were before it; and it had ten horns. [8] I considered the horns, and, behold, there came up among them another horn, a little one, before which three of the first horns were plucked up by the roots; and, behold, in this horn were eyes like the eyes of a man, and a mouth speaking great things. [9] I beheld

Till thrones were placed, / And one that was ancient of days did sit: / His raiment was as white snow, / And the hair of his head like pure wool; / His throne was fiery flames, / And the wheels thereof burning fire. / [10] A fiery stream issued / And came forth from before him; / Thousand thousands ministered unto him, / And ten thousand times ten thousand stood before him; / The judgment was set, / And the books were opened.

[11] I beheld at that time because of the voice of the great words which the horn spoke, I beheld even till the beast was slain, and its body destroyed, and it was given to be burned with fire. [12] And as for the rest of the beasts, their dominion was taken away; yet their lives were prolonged for a season and a time.

[13] I saw in the night visions, / And, behold, there came with the clouds of heaven / One like unto a son of man, / And he came even to the Ancient of days, / And he was brought near before Him. / [14] And there was given him dominion, / And glory, and a kingdom, / That all the peoples, nations, and languages / Should serve him; / His dominion is an everlasting dominion, which shall not pass away, / And his kingdom that which shall not be destroyed.

[15] As for me Daniel, my spirit was pained in the midst of my body, and the visions of my head affrighted me. [16] I came near unto one

אַרְבָּעָה דִּיעֹזֶף עַל-גִּבְּיהָ גְּבָהָ וְאַרְבָּעָה רָאשֵׁין לְחִיוּתָא וְשָׁלֹטָן יְהִיב לָהּ: 7 בְּאַתָּר דָּנָה חֲזָה הַוִּית בְּחִזּוּי לְיָלִיא וְאַרוּ חִזּוּה רְבִיעָה רְבִיעָה רְבִיעָה דְּחִילָה וְאַיִמְתָּנָה וְתַקְיָפָא יְתִירָא וְשְׁפִינָה דִּיְפְּרִזְל לְהַרְבָּרְבָּן אַכְלָה וְמַדְקָה וְשָׂאָרָה בְּרַגְלָה בְּרַגְלָה רְפִסָּה וְהִיא מְשֻׁנָּה מַנְ-כְּבָל-חִיוּתָא דַי קְדָמָה וּקְרָנוּן עָשָׂר לָהּ: 8 מְשַׁתְּבֵל הַוִּית בְּקָרְנוּא וְאַלוּ קָרְנוּ אַחֲרִי וּעִירָה סְלִקָּת בְּינָהוּ בְּינָהוּ וַתְּלַת מַנְ-קָרְנוּא קְדָמִיתָא אַתְּעָרוּ אַתְּעָקָרָה מַנְ-קְרָמִיהָ קְדָמָה וְאַלוּ עַיְנִין בְּעַיְנִי אַנְשָׁא בְּקָרְנוּא-דָא וּפְסַם מַמְלָלָה רַבְּרָבָן: 9 חֲזָה הַוִּית עַד דַי כְּרָסְנוּן רַמְיוּ וְעַתִּיק יוֹמָן יְתַב לְבּוּשָׂה | בְּתַלְגָּה חֹרֶב וְשַׁעַר רָאשָׁה פְּעִמָּר נְקָא כְּרָסִיה שְׁבִיבָן דִּיְנָור גְּלָגְלוּהִ נָור דָלָק: 10 נָהָר דִּיְנָור נְגָד וְנְפָק מַנְ-קְדָמָהִ אַלְפָים אַלְפִין יְשַׁמְשָׁפָה וְרַבּוּ רַבּוּ רַבְּבָן קְדָמָהִ יְקִימָן דִּינָא יְתַב וְסְפִרְין פְּתִיחָה: 11 חֲזָה הַוִּית בְּאַדְין מַנְ-קְדָלָל מַלְיָא רַבְּרָבָתָא דַי קָרְנוּא מַמְלָלָה חֲזָה הַוִּית עַד דַי קְטִילָת חִיוּתָא וְהַוּבָד גְּשָׁמָה וַיְהִיבָת לִיקְדָת אַשָּׁא: 12 וְשָׂאָר חִיוּתָא הַעֲדָיו שְׁלַטְנָהוּן וְאַרְכָה בְּחִינָן יְהִיבָת לְהָזָן עַד-זָמָן וְעַדָּן: 13 חֲזָה הַוִּית בְּחִזּוּי לְיָלִיא וְאַרוּ עַס-עַנְנִי שְׁמַיָּא בְּבָרָא אַנְשָׁא אַתָּה הוּה וְעַד-עַתִּיק יוֹמָיָא מַלְתָּה וְקְדָמָה הַקְּרָבוּהִ: 14 וְלָה יְהִיב שָׁלֹטָן וְיִקְרָב וְמַלְכָו וְכָל עַמְמִיא אַמְמִיא וְלְשָׁנָיא לָהּ יְפַלְחָזָן שְׁלַטָּה שְׁלַטָּן עַלְמָדִיא לְאַדָּה יְעָדָה וְמַלְכָותָה דִּיאָלָת תְּתַחְבֵּל: פ

15 אַתְּכָרִית רֹוחִי אֲנָה דָנִיאֵל בְּגֹא נְדָה וְחִזּוּי רָאשָׁי יְבָהָלָנָנִי: 16 קְרָבָת עַל-חָדָ

of them that stood by, and asked him the truth concerning all this. So he told me, and made me know the interpretation of the things: [17] ‘These great beasts, which are four, are four kings, that shall arise out of the earth. [18] But the saints of the Most High shall receive the kingdom, and possess the kingdom for ever, even for ever and ever.’ [19] Then I desired to know the truth concerning the fourth beast, which was diverse from all of them, exceeding terrible, whose teeth were of iron, and its nails of brass; which devoured, broke in pieces, and stamped the residue with its feet; [20] and concerning the ten horns that were on its head, and the other horn which came up, and before which three fell; even that horn that had eyes, and a mouth that spoke great things, whose appearance was greater than that of its fellows. [21] I beheld, and the same horn made war with the saints, and prevailed against them; [22] until the Ancient of days came, and judgment was given for the saints of the Most High; and the time came, and the saints possessed the kingdom. [23] Thus he said: ‘The fourth beast shall be a fourth kingdom upon earth, which shall be diverse from all the kingdoms, and shall devour the whole earth, and shall tread it down, and break it in pieces. [24] And as for the ten horns, out of this kingdom shall ten kings arise; and another shall arise after them; and he shall be diverse from the former, and he shall put down three kings. [25] And he shall speak words against the Most High, and shall wear out the saints of the Most High; and he shall think to change the seasons and the law; and they shall be given into his hand until a time and times and half a time. [26] But the judgment shall sit, and his dominion shall be taken away, to be consumed and to be destroyed unto the end. [27] And the kingdom and the dominion, and the greatness of the kingdoms under the whole heaven, shall be given to the people of the saints of the Most High; their kingdom is an everlasting kingdom, and all dominions shall serve and obey

מן-קָרְמִיא וַיַּצְבֹּא אֶבְעָא-מִגְנָה עַל-כָּל-
דָּנָה וְאֶמְרָלִי וּפְשָׁר מַלְיָא יְהוֹדָעָנִי:
17 אַלְיָן חִוּתָא רְבָרְבָתָא זֵי אֲפִין אַרְבָּעָ
אֶרְבָּעָה מֶלֶכִין יְקֻמוֹן מִן-אַרְעָא:
18 וַיַּקְבְּלוּן מֶלֶכְוֹתָא קְדִישִׁי עַלְיוֹנִין
וַיַּחֲסִנוּן מֶלֶכְוֹתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמָ
עַלְמִיא: 19 אַדְיָן אֶבְיָת לְצָבָא עַל-חִוּתָא
רְבִיעִיתָא קִידְוּתָה שְׁנִיה מִן-כְּלָהִין בְּלָהִין
דְּחִילָה יְתִירָה שְׁנִיה שְׁנָה דִּי-פְּרוֹלָ
וְטְפְּרִיה דִּי-גְּנָחָשׁ אַכְלָה מַדְקָה וְשָׁאָרָא
בְּרֶגֶלִיה רְפֵסָה: 20 וְעַל-קְרָנִיא עַשְׁר דִּי
בְּרָאָשָׁה וְאַחֲרִיל דִּי סְלָקָת וְנַפְלָה
מִן-קְרָמִיה קְרָמָה תָּלָת וְקָרְנָא דָבָן וְעַיְנָיו
לָה וְפָטָם מִמְלָלָ רְבָרְבָן וְחִזְוָה בְּבָבָן
חִבְרָתָה: 21 חִזָּה הָלוּת וְקָרְנָא דָבָן עַבְדָה
קְרָב עַמִּיקְדִּישָׁין וְיִכְלָה לְהַזּוֹן: 22 עַד
דִּי-אָתָה עַתִּיק יוֹמָיָא וְדִינָא יְהָב לְקְדִישָׁי
עַלְיוֹנִין וּמְנָא מְלָה וּמֶלֶכְוֹתָא הַחֲסָנוֹ
קְדִישָׁין: 23 בָּן אָמָר חִוּתָא רְבִיעִיתָא
מֶלֶכָו רְבִיעִיא רְבִיעָא הַתְּהָוָא בְּאַרְעָא דִי
תְּשִׁנָּא מִן-כְּלָי-מֶלֶכְוֹתָא וְתַאֲכֵל פָּלָ
אַרְעָא וְתַדְוָשָׁה וְתַדְקָנָה: 24 וְקְרָנִיא
עַשְׁר מְנָה מֶלֶכְוֹתָה עַשְׁרָה מֶלֶכִין יְקֻמוֹן
וְאַחֲרֵן יְקוּם אַחֲרִיהוֹן וְהָוָא יְשָׁגָּא מִן-
קְרָמִיא וְתָלָתָה מֶלֶכִין יְהַשְּׁפֵל: 25 וּמְלִין
לְצָד עַלְיָא עַלְאָה יְמָלֵל וּלְקְדִישָׁי עַלְיוֹנִין
יְבָלָא וַיְסַבֵּר לְהַשְׁנִיה זְמָנִין וְלַתָּ
וַיְתִּיחְבּוּן בִּיהָה עַד-עַדְן וְעַדְנִין וּפְלָג עַדְן:
26 וְדִינָא יְתָב וְשְׁלָטָנָה יְהֻעָדָן לְהַשְּׁמָדָה
וְלְהַבְּדָה עַד-סּוֹפָא: 27 וּמֶלֶכְוֹתָה
וְשְׁלָטָנָא וְרְבּוֹתָא דִי מֶלֶכְוֹתָה תְּחָות פָּלָ
שְׁמִיא יְהִיבָת לְעַם קְדִישִׁי עַלְיוֹנִין
מֶלֶכְוֹתָה מֶלֶכְוֹתָה עַלְמָ וּכְלָ שְׁלָטָנִיא לָהִ

them.' [28] Here is the end of the matter. As for me Daniel, my thoughts much affrighted me, and my countenance was changed in me; but I kept the matter in my heart.

8 In the third year of the reign of king Belshazzar a vision appeared unto me, even unto me Daniel, after that which appeared unto me at the first. [2] And I saw in the vision; now it was so, that when I saw, I was in Shushan the castle, which is in the province of Elam; and I saw in the vision, and I was by the stream Ulai. [3] And I lifted up mine eyes, and saw, and, behold, there stood before the stream a ram which had two horns; and the two horns were high, but one was higher than the other, and the higher came up last. [4] I saw the ram pushing westward, and northward, and southward; and no beasts could stand before him, neither was there any that could deliver out of his hand; but he did according to his will, and magnified himself.

[5] And as I was considering, behold, a he-goat came from the west over the face of the whole earth, and touched not the ground; and the goat had a conspicuous horn between his eyes. [6] And he came to the ram that had the two horns, which I saw standing before the stream, and ran at him in the fury of his power. [7] And I saw him come close unto the ram, and he was moved with choler against him, and smote the ram, and broke his two horns; and there was no power in the ram to stand before him; but he cast him down to the ground, and trampled upon him; and there was none that could deliver the ram out of his hand. [8] And the he-goat magnified himself exceedingly; and when he was strong, the great horn was broken; and instead of it there came up the appearance of four horns toward the four winds of heaven.

[9] And out of one of them came forth a little horn, which waxed exceeding great, toward the south, and toward the east, and toward the beauteous land. [10] And it waxed great, even to the host of heaven; and some of the host and of the stars it cast down to the ground, and

יפלחוון וישתמעון: ²⁸ עדכָה סופא דרי מלטה אנה דניאל שגיא רעינו יביהלני וויל ישטנון עלי ומלהה לבבי נתרת: פ

8 בשנת שלוש למלכות באשער המלך חון נרא אל אני דניאל אחרי הנראה אליו בתקלה: ² ואראה בחוץ וייה בראתי ואני בשושן הבירה אשר בעילם המדינה ואראה בחוץ ואני היתי על-אובל أولי: ³ וואה עין ואראה והנה איל אחד עומד לפני האבל ולן קרנים והקרניים גבהות והאות גבהה מרים שניית וחגבה עלה באחרנה: ⁴ ראייתי את-האל מנגן ימה וצפונה ונגהה וכלי-חיות לא-יעמוד לפניו ואין מעיל מידו ועשה ברצנו והגידיל: ⁵ ואני היתי מבין והנה צפיר העים בא מן-המערב על-פני כל-הארץ ואין נגע הארץ והצפיר קרן חזות בין עיניו: ⁶ ויבא עד-האל בעל הקרניים אשר ראייתי עומד לפני האבל וירץ אליו בחמת כח: ⁷ וראייתו מניע ואצל האיל ויתמרמר אליו ויר את-האל וישבר את-שתוי קרניו ולא-היה כח באיל לעמוד לפני ואני ישליךו הארץ וירמסהו ולא-היה מעיל לאיל מידו: ⁸ וצפיר העים הגידיל עד-מאד וכעכמו נשברה الكرן הגדולה ותעלנה חזות ארבע תחתיה לארבע רוחות השמים: ⁹ ומן האחת מהם יצא קרן-אחד מצערת ותגדל יותר אל-הנגב ואל-המורח ואל-הazzi: ¹⁰ ותגדל עד-עבא השמים ותפל הארץ מן-הצדבים

trampled upon them. [11] Yea, it magnified itself, even to the prince of the host; and from him the continual burnt-offering was taken away, and the place of his sanctuary was cast down. [12] And the host was given over to it together with the continual burnt-offering through transgression; and it cast down truth to the ground, and it wrought, and prospered [13] Then I heard a holy one speaking; and another holy one said unto that certain one who spoke. ‘How long shall be the vision concerning the continual burnt-offering, and the transgression that causeth appalment, to give both the sanctuary and the host to be trampled under foot?’ [14] And he said unto me. ‘Unto two thousand and three hundred evenings and mornings; then shall the sanctuary be victorious.’

[15] And it came to pass, when I, even I Daniel, had seen the vision, that I sought to understand it; and, behold, there stood before me as the appearance of a man. [16] And I heard the voice of a man between the banks of Ulai, who called, and said: ‘Gabriel, make this man to understand the vision.’ [17] So he came near where I stood; and when he came, I was terrified, and fell upon my face; but he said unto me: ‘Understand, O son of man; for the vision belongeth to the time of the end.’ [18] Now as he was speaking with me, I fell into a deep sleep with my face toward the ground; but he touched me, and set me upright. [19] And he said: ‘Behold, I will make thee know what shall be in the latter time of the indignation; for it belongeth to the appointed time of the end’ [20] The ram which thou sawest having the two horns, they are the kings of Media and Persia [21] And the rough he-goat is the king of Greece; and the great horn that is between his eyes is the first king. [22] And as for that which was broken, in the place whereof four stood up, four kingdoms shall stand up out of the nation, but not with his power. [23] And in the latter time of their kingdom, when the transgressors have completed their transgression, there shall stand up a king of fierce countenance, and understanding stratagems. [24] And his power shall be mighty, but not by his own power; and he shall destroy wonderfully, and shall prosper and do; and he shall destroy them that are mighty and the people of the saints. [25] And through his cunning he shall cause craft to prosper in his hand; and he shall magnify himself in his heart, and in time of security shall he destroy many; he shall also stand up against the prince of princes; but he shall be broken without hand. [26] And the vision of the evenings and mornings which hath been told is true; but thou, shut thou up the

ונתרמסם: ¹¹ וְעַד שֶׁרֶת-הַצְבָא הַגָּדוֹל וְמִמְגָנָן
הרims הורם התמיד והשלך מכוון
מקודשו: ¹² וְצָבָא תַּנְתֵן עַל-הַתְּמִיד
בְפִשְׁעָו וְתַשְׁלַח אֶמֶת אֶרְצָה וְעַשְׂתָה
והצלחה: ¹³ וְאֶשְׁמָעָה אֲחֵר-קָדוֹש
מדבר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹש לְפָלָמוֹנוֹ
הַמְדָבֵר עַד-מִתְיָה הַחִזּוֹן הַתְּמִיד וְהַפִּשְׁעָ
שֶׁמֶם תַת וְקָדוֹש וְצָבָא מְרַמֵּס: ¹⁴ וַיֹּאמֶר
אלֵינוּ עַד עַרְבָ בְּקָר אַלְפִים וְשָׁלַש מְאוֹת
וּנוֹצֵך קָדוֹש: ¹⁵ וַיֹּהֵי בְּרָאתִי אַנְיָן דָנִיאֵל
את-הַחִזּוֹן וְאַבְקָשָׁה בִּינָה וְהַנֶּה עַמְדָה
לְגַנְגִי בְּמַרְאַה-גַבָּר: ¹⁶ וְאִשְׁמָעַ קָוָל-אָדָם
בֵין אַיִל וַיַּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל חַבּוֹן לְחַלּוֹ
את-הַמְרָאָה: ¹⁷ וַיָּבֹא אִצְלָעָמְדִי וּבָבָאוֹ
נְבָעָתִי וְאַפְלָה עַל-פָנֵי וַיֹּאמֶר אַיִל הַבָּן
בֶן-אָדָם כִּי לְעַת-יקַץ הַחִזּוֹן: ¹⁸ וּבְרַבָּרוֹ
עַמִּי נְרֻדָּמֵת עַל-פָנֵי אֶרְצָה וְלִגְעָבִי
וְיעַמְדֵנִי עַל-עַמְדִי: ¹⁹ וַיֹּאמֶר הַנֶּנֶּנֶי
מוֹדִיעָךְ אֶת אִשְׁר-יְהִי בְּאַחֲרִית הַזּוּם
כִּי לְמוֹעֵד קָצֵן: ²⁰ הָאֵיל אִשְׁר-רָאִית בַּעַל
הַקְרָנִים מַלְכִי מַדִּי וּפְרָטָס: ²¹ וְהַצְפִּיר
הַשְׁעִיר מֶלֶךְ יְהוָן וְהַקְרָן הַגְדוֹלָה אֲשֶׁר
בֵין-עַיְנֵיו הָוֹא הַמֶּלֶךְ הַרְאֵשׁ: ²²
וְהַנְשְׁבָּרָת וְתַעֲמַדָּנה אַרְבָּע תְּחִתָּה
אַרְבָּע מַלְכִיּוֹת מְגַוִּי יְעַמְדָּנה וְלֹא בְכָחוֹ: ²³
וּבְאַחֲרִית מַלְכּוֹתָם כְּהַתְּמַם הַפְּשָׁעִים
יַעֲמֹד מֶלֶךְ עַז-פָנִים וּמִבֵּין חִידּוֹת:
וְעַצְם כָּחֹז וְלֹא בְכָחוֹ וּנְפָלוֹת יְשִׁיחָת
וְהַצְלִיח וְעַשָּׂה וְהַשְׁחִית עַצּוּמִים וּעַמִּ
קָדוֹשִׁים: ²⁵ וְעַל-שְׁבָלוֹ וְהַצְלִיח מְרַמָּה
בְּיַדוֹ וּבְלַבְבוֹ יַגְדִיל וּבְשָׁלוֹה יְשִׁיחָת רַבִּים
וְעַל-שְׁרִשְׁרִים יַעֲמֹד וּבְאָפָס יַד יְשִׁבר:
וּמַרְאָה הַעֲרָב וְהַבָּקָר אֲשֶׁר נִאמֵר אֶמֶת

vision; for it belongeth to many days to come.' [27] And I Daniel fainted, and was sick certain days; then I rose up, and did the king's business; and I was appalled at the vision, but understood it not.

9 In the first year of Darius the son of Ahasuerus, of the seed of the Medes, who was made king over the realm of the Chaldeans; [2] in the first year of his reign I Daniel meditated in the books, over the number of the years, whereof the word of the LORD came to Jeremiah the prophet, that He would accomplish for the desolations of Jerusalem seventy years. [3] And I set my face unto the Lord God, to seek by prayer and supplications, with fasting, and sackcloth, and ashes. [4] And I prayed unto the LORD my God, and made confession, and said: 'O Lord, the great and awful God, who keepest covenant and mercy with them that love Thee and keep Thy commandments, [5] we have sinned, and have dealt iniquitously, and have done wickedly, and have rebelled, and have turned aside from Thy commandments and from Thine ordinances; [6] neither have we hearkened unto Thy servants the prophets, that spoke in Thy name to our kings, our princes, and our fathers, and to all the people of the land. [7] Unto Thee, O Lord, belongeth righteousness, but unto us confusion of face, as at this day; to the men of Judah, and to the inhabitants of Jerusalem, and unto all Israel, that are near, and that are far off, through all the countries whither Thou hast driven them, because they dealt treacherously with Thee. [8] O LORD, to us belongeth confusion of face, to our kings, to our princes, and to our fathers, because we have sinned against Thee. [9] To the Lord our God belong compassions and forgivenesses; for we have rebelled against Him; [10] neither have we hearkened to the voice of the LORD our God, to walk in His laws, which He set before us by His servants the prophets. [11] Yea, all Israel have transgressed Thy law, and have turned aside, so as not to hearken to Thy voice; and so there hath been poured out upon us the curse and the oath that is written in the Law of Moses the servant of God; for we have sinned against Him. [12] And He hath confirmed His word, which He spoke

הוּא וְאַתָּה סְתִּים הַחֹזֶן כִּי לִימִם רַבִּים:
27 וְאַנְּיִ דָנִיאֵל נְהִיִּי וְנְחִילִיתִי יָמִים
וְאַקְוּם וְאַעֲשָׂה אַתְּ-מֶלֶךְתִּי הַמֶּלֶךְ
וְאַשְׁתּוּמִים עַל-הַמֶּרְאָה וְאַינְּ מַבִּין: פ
9 בְּשִׁנְתִּי אֶחָת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן-אַחֲשֹׁרְוֹשׁ
מִזְרָע מִדִּי אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ עַל מִלְכּוֹת
בְּשִׁידִים: 2 בְּשִׁנְתִּי אֶחָת לְמַלְכּוֹ אַנְּיִ דָנִיאֵל
בֵּין-תִּי בְּסֶפְרִים מִסְפָּר הַשְׁנִים אֲשֶׁר הִיָּה
דְּבָרֵי-הָיוֹת אֶל-יְרֻמִּיה הַנּוֹבֵא לְמִלְאֹות
לְחַרְבּוֹת יְרוּשָׁלָם שְׁבָעִים שָׁנָה: 3 וְאַתָּה
וְתַחְנוּנִים בְּצָוֹם וּשְׁקָ וְאַפָּר: 4 וְאַתָּה-פָּלָלה
לִיהְיוֹת אֶלְيִי וְאַתָּה-הָדָה אֶמְלָה אֲנֵנִי
הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַגּוֹרָא שְׁמַר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד
לְאַהֲבָיו וְלְשִׁמְרֵי מִצּוֹתָיו: 5 חֲטָאָנוּ וְעָרֵינוּ
וְהַרְשָׁעָנוּ הַרְשָׁעָנוּ וְמַרְדָּנוּ וְסַרְמַצְוֹתָךְ
וּמִמְשְׁפִּיטָךְ: 6 וְלֹא שְׁמַעַנוּ אֶל-עֲבָדִיךְ
הַנּוֹבֵאים אֲשֶׁר דָּבָרְ בְּשֵׁמְךָ אֶל-מֶלֶכִינוּ
שְׁרִינוּ וְאַבְתִּינוּ וְאֶל בְּלִיעַם הָאָרֶץ: 7 לֹךְ
אֶלְיִי הַצְּדָקָה וְלֹנוּ בְּשַׁת הַפְּנִים כִּי-יּוֹם
הַזֶּה לְאִישׁ יְהוָה וְלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם
וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל הַקָּרְבִּים וְהַרְחָקִים בְּכָל-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הַדְּחַתָּם שֶׁם בְּמַעְלָם אֲשֶׁר
מַעַל-וּבָרֶךְ: 8 יְהֹוָה לָנוּ בְּשַׁת הַפְּנִים
לְמֶלֶכִינוּ לְשְׁרִינוּ וְלְאַבְתִּינוּ אֲשֶׁר חִטְאָנוּ
לֹךְ: 9 לְאֶדְנִי אֶל-הָיִנוּ הַרְחָמִים וְהַסְּלָחוֹת
כִּי מַרְדָּנוּ בָּו: 10 וְלֹא שְׁמַעַנוּ בְּקוֹל יְהֹוָה
אֶל-הָיִנוּ לְלִכְתָּב תְּהִוָּתִי אֲשֶׁר נָתַן לִפְנֵינוּ
בַּיּוֹם עֲבָדֵינוּ הַנּוֹבֵאים: 11 וְכָל-יִשְׂרָאֵל
עֲבָרֶךְ אַתְּ-תֹּרֶתֶךְ וְסַרְמַצְוֹעַ
בְּקָלָךְ וְתַתְּפַר עַלְיָנוּ הָאֵל וְהַשְׁבָּעָה אֲשֶׁר
כְּתוּבָה בְּתוֹרַת מֹשֶׁה עַבְדֵ-הָאֱלֹהִים כִּי
חִטְאָנוּ לֹךְ: 12 וְיָקָם אַתְּ-דָבְרֵינוּ דָבָר

against us, and against our judges that judged us, by bringing upon us a great evil; so that under the whole heaven hath not been done as hath been done upon Jerusalem. [13] As it is written in the Law of Moses, all this evil is come upon us; yet have we not entreated the favour of the LORD our God, that we might turn from our iniquities, and have discernment in Thy truth. [14] And so the LORD hath watched over the evil, and brought it upon us; for the LORD our God is righteous in all His works which He hath done, and we have not hearkened to His voice. [15] And now, O Lord our God, that hast brought Thy people forth out of the land of Egypt with a mighty hand, and hast gotten Thee renown, as at this day; we have sinned, we have done wickedly. [16] O Lord, according to all Thy righteousness, let Thine anger and Thy fury, I pray Thee, be turned away from Thy city Jerusalem, Thy holy mountain; because for our sins, and for the iniquities of our fathers, Jerusalem and Thy people are become a reproach to all that are round about us. [17] Now therefore, O our God, hearken unto the prayer of Thy servant, and to his supplications, and cause Thy face to shine upon Thy sanctuary that is desolate, for the Lord's sake. [18] O my God, incline Thine ear, and hear; open Thine eyes, and behold our desolations, and the city upon which Thy name is called; for we do not present our supplications before Thee because of our righteousness, but because of Thy great compassions. [19] O Lord, hear, O Lord, forgive, O Lord, attend and do, defer not; for Thine own sake, O my God, because Thy name is called upon Thy city and Thy people.'

[20] And while I was speaking, and praying, and confessing my sin and the sin of my people Israel, and presenting my supplication before the LORD my God for the holy mountain of my God; [21] yea, while I was speaking in prayer, the man Gabriel, whom I had seen in the vision at the beginning, being caused to fly swiftly, approached close to me about the time of the evening offering. [22] And he made me to understand, and talked with me, and said:

אשר דבר עליינו ועל שפטינו אשר שפטונו להbias עליינו רעה גדלה אשר לא נעשתה תחת כל השמים באשר נעשתה בירושלם: ¹³ באשר בתוב בתורת משה את כל הרעה הזאת באה עליינו ולא חלינו את פני יהוה אלינו לשוב מעוננו ולהשபיל באמתך: ¹⁴ וישקד יהוה על הרעה ויביאה עליינו כי צדיק יהוה אלינו על כל מעשו אשר עשה ולא שמענו בקהל: ¹⁵ ועתה אדני אלינו אשר הוציאת את עמך מארץ מצרים ביד חזקה ותעשלך שם ביום זהה חטאנו רשענו: ¹⁶ אדני בכל צדקתך ישבנא אפל וחמתך מעירך ירושלם הרקdash بي בחטאינו ובוננות אבותינו ירושלם ועמך לחרפה לכל סביבתינו: ¹⁷ ועתה שמע אלינו אל תפלה עבדך ואל תחננו והאר פליך על מקדשו השם למען אדני: ¹⁸ הטה אלני אזנק ושמע פקחה פכח עיניך וראה שממתיינו והעיר אשר נקרא שמה עליה כי לא על צדקתו אנהנו מפליים תחננו לפניו כי על רחמיך הרבים: ¹⁹ אדני שמה אדני סלה אדני הקשיבה ועשה אל תוךך לעמך אלני כי שם נקרא על עירך ועל עמך: ²⁰ ועוד אני מדבר ומתפלל ומתוודה חטאתי וחטא עמי ישראל ומפל תחנתי לפניו יהוה אלני על הרקdash אלני: ²¹ ועוד אני מדבר בתפלה והאיש גבריאל אשר ראיית בchein בתחלת מעף ביעג נגע אליו בעת מנחת ערב: ²² ונין ידבר עמי ויאמר

'O Daniel, I am now come forth to make thee skilful of understanding. [23] At the beginning of thy supplications a word went forth, and I am come to declare it; for thou art greatly beloved; therefore look into the word, and understand the vision. [24] Seventy weeks are decreed upon thy people and upon thy holy city, to finish the transgression, and to make an end of sin, and to forgive iniquity, and to bring in everlasting righteousness, and to seal vision and prophet, and to anoint the most holy place. [25] Know therefore and discern, that from the going forth of the word to restore and to build Jerusalem unto one anointed, a prince, shall be seven weeks; and for threescore and two weeks, it shall be built again, with broad place and moat, but in troublous times. [26] And after the threescore and two weeks shall an anointed one be cut off, and be no more; and the people of a prince that shall come shall destroy the city and the sanctuary; but his end shall be with a flood; and unto the end of the war desolations are determined. [27] And he shall make a firm covenant with many for one week, and for half of the week he shall cause the sacrifice and the offering to cease; and upon the wing of detestable things shall be that which causeth appalment; and that until the extermination wholly determined be poured out upon that which causeth appalment.'

10 In the third year of Cyrus king of Persia a word was revealed unto Daniel, whose name was called Belteshazzar; and the word was true, even a great warfare; and he gave heed to the word, and had understanding of the vision. [2] In those days I Daniel was mourning three whole weeks. [3] I ate no pleasant bread, neither came flesh nor wine in my mouth, neither did I anoint myself at all, till three whole weeks were fulfilled.

[4] And in the four and twentieth day of the first month, as I was by the side of the great river, which is Tigris, [5] I lifted up mine eyes, and looked, and behold a man clothed in linen, whose loins were girded with fine gold of Uphaz; [6] his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in

דניאל עתה יצאתи להשபילך בינה: 23
בתחלה תחנוֹנֵך יצא דבר ואני באתי להגדר כי חמורות אתה ובין בדבר והבן במראה: 24 שבעים שבעים נחתך על-עמק ועל-עיר קדרשך לכלא הפשע ולחתם חטאות חטאת ולכפר עון ולהביה צדק עלמים ולחותם חזון ונבייא ולמשיח קדש קדשים: 25 ותדע ותשבל מרים-מצא דבר להшиб לבנות ירושלים עד-מישיך נגיד שבעים שבעה ושבעים ששים ושנים יברת מישיח ואין לו זהעיר ותקדש ישחית עם נגיד הבא וקאו בשפט ועל קץ מלחה נחרצת שמןמות: 27 והגביר ברית לרבים שביע אחד וחצי השבע ישבית זבח ומנחה ועל בנים שקויצים משימים ועד-בלה ונחרצתה תפער על-שםם: פ

10 בשנת שלוש לבורש מלך פרס דבר נגלה לדניאל אשר נקרא שמו בלטשאצר ואמת הדבר צבא גדול ובין את-הדבר ובינה לו במראה: 2 בימים ההם אני דניאל היתי מתאבל שלשה שבעים ימים: 3 לחם חממות לא אלתית ובשר ויין לא-בא אל-פי וسور לא-סכתני עד-

מלאת שלשת שבעים ימים: פ 4 ובימים עשרים וארבעה לחודש הראשון ואני היתי על יד הנهر הגדול הוא חדקל: 5 ונשא את-עיניו וארא והנה איש אחד לבוש בדים ומתחניו חגרים בכתם אופז: 6 וגוינו בתרשיש ופנוי במראה ברק ועינו בלבידי אש וזרעתי

colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude. [7] And I Daniel alone saw the vision; for the men that were with me saw not the vision; howbeit a great trembling fell upon them, and they fled to hide themselves. [8] So I was left alone, and saw this great vision, and there remained no strength in me; for my comeliness was turned in me into corruption, and I retained no strength. [9] Yet heard I the voice of his words; and when I heard the voice of his words, then was I fallen into a deep sleep on my face, with my face toward the ground. [10] And, behold, a hand touched me, which set me tottering upon my knees and upon the palms of my hands. [11] And he said unto me: 'O Daniel, thou man greatly beloved, give heed unto the words that I speak unto thee, and stand upright; for now am I sent unto thee'; and when he had spoken this word unto me, I stood trembling. [12] Then said he unto me: 'Fear not, Daniel; for from the first day that thou didst set thy heart to understand, and to humble thyself before thy God, thy words were heard; and I am come because of thy words. [13] But the prince of the kingdom of Persia withheld me one and twenty days; but, lo, Michael, one of the chief princes, came to help me; and I was left over there beside the kings of Persia. [14] Now I am come to make thee understand what shall befall thy people in the end of days, for there is yet a vision for the days.'

[15] And when he had spoken unto me according to these words, I set my face toward the ground, and was dumb. [16] And, behold, one like the similitude of the sons of men touched my lips; then I opened my mouth, and spoke and said unto him that stood before me: 'O my lord, by reason of the vision my pains are come upon me, and I retain no strength. [17] For how can this servant of my lord talk with this my lord? for as for me, straightway there remained no strength in me, neither was there breath left in me.' [18] Then there touched me again one like the appearance of a man, and he strengthened

וּמְרַגְלָתָיו בֵּין נַחַשֶּׁת קָלָל וּקְול דָּבְרָיו
בְּקוֹל הַמּוֹן: 7 וְרִאֵתִי אֲנִי דָנִיאֵל לְבָדָל
אֶת־הַמְּרָאָה וְהַאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הֵyo עַמְּלָא אֶ
רְאוֹ אֶת־הַמְּרָאָה אֶבֶל חַדְדָה גָּדְלָה
נַפְלָה עַלְיָהָם וַיַּבְרַחּוּ בְּהַחֲבָא: 8 וְאֲנִי
נְשָׂאֵתִי לְבָדָל וְאֶרְאָה אֶת־הַמְּרָאָה
הַגָּדְלָה הַזֹּאת וְלֹא נְשָׂאֵר־בָּי כֵּחַ וְחוֹדֵי
נְהַפֵּר עַלְיָ לְמִשְׁחוֹת וְלֹא עַצְרָתִי כֵּחַ:
9 וְאַשְׁמַע אֶת־קָול דָבְרָיו וּכְשֻׁמְעֵל אֶת־
קָול דָבְרָיו וְאֲנִי הַיִּתֵּן נַדְךָם עַל־פָּנִי וּפָנִי
אֶרְצָה: 10 וְהַנְּהָרִיךְ נַגְעָה בַּי וְתַבְנִיעַנִי
עַל־בָּרְכִּי וּכְפּוֹתִי יְדִי: 11 וַיֹּאמֶר אֵלִי דָנִיאֵל
אִישׁ חַמְדוֹת הַבָּן בְּבָרוּם אֲשֶׁר אֲנִי
דָבַר אַלְיָקְ וְעַמְדָע עַל־עַמְדָךְ כִּי עַתָּה
שְׁלַחְתִּי אַלְיָקְ וּבְדָבָרָו עַמְּיָ אֶת־הַדָּבָר
הַזֶּה עַמְדָתִי מְרַעֵיד: 12 וַיֹּאמֶר אַלְיָ אַל־
תִּירָא דָנִיאֵל כִּי מִן־הַיּוֹם הַרְאָזוֹן אֲשֶׁר
נָתַת אֶת־לְבָבֶךָ לְהַבֵּין וְלְהַחֲנוֹת לִפְנֵי
אֱלֹהִיךְ נְשָׁמְעוֹ דָבְרִיךְ וְאֲנִי־בָּאתִי
בְּדָבָרִיךְ: 13 וּשְׁרָא מֶלֶכְתָּ פָּרָס עַמְדָלְגָדְלִי
עַשְׂרִים וְאַחֲרֵי יוֹם וְהַנְּהָה מִיכָּאֵל אַחֲרֵי
הַשְּׁלִימִים הַרְאָשָׁנִים בָּא לְעֹזְרִי וְאֲנִי
נוֹתַרְתִּי שֵׁם אַצְלָמָלְכִי פְּרָס: 14 וּבָאַתִּי
לְהַבִּינֵּל אֶת אֲשֶׁר־יִקְרָה לְעַמְּךָ בְּאַחֲרִית
הַיּוֹם בַּיּוֹدָחָן לִקְיָמִים: 15 וּבְדָבָרָו
עַמְּיָ בְּדָבָרִים הָאֱלָה נָתַתִּי פָנִי אֶרְצָה
וּנוֹאַלְמָתִי: 16 וְהַנְּהָה בְּרָמוֹת בְּנֵי אָדָם נַגְעָ
עַל־שְׁפָתִי וְאַפְתָּח־פִּי וְאַדְבָּרָה וְאַמְרָה
אַל־הַעֲמָד לְנַגְדִּי אַדְנִי בְּמַרְאָה נַחְפָּכוֹ
צִירְיָל עַלְיָ וְלֹא עַצְרָתִי כֵּחַ: 17 וְהַיְקָרְבָּל
עַבְדָ אַדְנִי זֶה לְדָבָר עַמְּ-אֲנִי זֶה וְאֲנִי
מְעַתָּה לְאַיְמָד־בָּי כֵּחַ וּנְשָׂמָה לָאָ
נְשָׂאֵר־בָּי: 18 וַיֹּסֶף וַיַּגְעַר־בָּי בְּמַרְאָה אָדָם

me. [19] And he said: 'O man greatly beloved, fear not! peace be unto thee, be strong, yea, be strong.' And when he had spoken unto me, I was strengthened, and said: 'Let my lord speak; for thou hast strengthened me.' [20] Then said he: 'Knowest thou wherefore I am come unto thee? and now will I return to fight with the prince of Persia; and when I go forth, lo, the prince of Greece shall come. [21] Howbeit I will declare unto thee that which is inscribed in the writing of truth; and there is none that holdeth with me against these, except Michael your prince.

11 And as for me, in the first year of Darius the Mede, I stood up to be a supporter and a stronghold unto him.

[2] And now will I declare unto thee the truth. Behold, there shall stand up yet three kings in Persia; and the fourth shall be far richer than they all; and when he is waxed strong through his riches, he shall stir up all against the realm of Greece. [3] And a mighty king shall stand up, that shall rule with great dominion, and do according to his will. [4] And when he shall stand up, his kingdom shall be broken, and shall be divided toward the four winds of heaven; but not to his posterity, nor according to his dominion wherewith he ruled, for his kingdom shall be plucked up, even for others beside these.

[5] And the king of the south shall be strong, and one of his princes; and he shall be strong above him, and have dominion; his dominion shall be a great dominion.

[6] And at the end of years they shall join themselves together; and the daughter of the king of the south shall come to the king of the north to make an agreement; but she shall not retain the strength of her arm; neither shall he stand, nor his arm, but she shall be given up, and they that brought her, and he that begot her, and he that obtained her in those times.

[7] But one of the shoots of her roots shall stand up in his place, and shall come unto the army, and shall enter into the stronghold of the king of the north, and shall deal with them, and shall prevail; [8] and also their gods, with their molten images, and with their precious vessels of silver and of gold, shall he bring into captivity into Egypt; and he shall desist some years from the king of the north. [9] And he shall come into the kingdom of the king of the south, but he shall return into his own land.

[10] And his sons shall stir themselves up, and shall assemble a multitude of great forces, and he shall come on, and overflow, as he passeth

ויחזקני: ¹⁹ ויאמר אל-תירא אישׁ חמדות שלום לך חזק וחזק וכדברו עמי התחזקתי ואנני ידבר אדני כי חזקתי: ²⁰ ויאמר הידעת מה-באת אליך ועתה אשוב להלחם עם-שר פרס ואני יוצא והנה שרים באת-הרים בכתב אמרת ואין אחד מתחזק עמי על-אללה כי אם-מייבאל שרכם: פ

11 ואני בשנת אחית לדריוש המדי עמי למחזיק ולמעוז לו: ² ועתה אמרת אגיד לך הנה-עוד שלשה מלכים עמרים לפרס והרבעי עשיר עשר-גדול מפל ובחזקתו בעשרו עיר הפל את מלכות יון: ³ ועם מלך גבור ומשל רב ועשה ברצונו: ⁴ ובunday תשר מלכותו ותחץ לאربع רוחות השמים ולא לאחריתו ולא כמשל אשר משל כי תנחש מלכוותו ולא אחרים מלבד-אללה: ⁵ ויחזק מלך-הנגב ומן-שריו ויחזק עליו ומשל רב משלתו: ⁶ ולקין שנים יתחברו ובת מלך-הנגב תבוא אל-מלך הצפון לעשות מישרים ולא-טעזר בוח הזרוע ולא יעמוד זורעו ותנתן היא ומבייא Ich ויהילדה ומחזקה בעתים: ⁷ ועם מלך מנצר שרשיה בנו ויבא אל-החיל ויבא במעוז מלך הצפון ועשה בהם והחזיק: ⁸ וגם אל-היהם עמנסכיהם עם-בבלי חמדתם בסוף וזאב בשבי יבא מצרים והוא שנים יעמוד מלך הצפון: ⁹ ובא במלכות מלך הנגב ושב אל-אדמות: ¹⁰ ובנו ובנו יתגלו ואספו המון חילים רבים ובא בזאת ושפט ו עבר וישב

through, and he shall return and stir himself up, even to his stronghold. [11] And the king of the south shall be moved with choler, and shall come forth and fight with him, even with the king of the north; and he shall set forth a great multitude, but the multitude shall be given into his hand; [12] and the multitude shall be carried away, and his heart shall be lifted up; and he shall cast down tens of thousands, but he shall not prevail. [13] And the king of the north shall again set forth a multitude, greater than the former; and he shall come on at the end of the times, even of years, with a great army and with much substance. [14] And in those times there shall many stand up against the king of the south; also the children of the violent among thy people shall lift themselves up to establish the vision; but they shall stumble. [15] And the king of the north shall come, and cast up a mound, and take a well-fortified city; and the arms of the south shall not withstand; and as for his chosen people, there shall be no strength in them to withstand. [16] But he that cometh against him shall do according to his own will, and none shall stand before him; and he shall stand in the beauteous land, and in his hand shall be extermination. [17] And he shall set his face to come with the strength of his whole kingdom, but shall make an agreement with him; and he shall give him the daughter of women, to destroy it; but it shall not stand, neither be for him. [18] After this shall he set his face unto the isles, and shall take many; but a captain shall cause the reproach offered by him to cease; yea, he shall cause his own reproach to return upon him. [19] Then he shall turn his face toward the strongholds of his own land; but he shall stumble and fall, and shall not be found.

[20] Then shall stand up in his place one that shall cause an exactor to pass through the glory of the kingdom; but within few days he shall be destroyed, neither in anger, nor in battle.

[21] And in his place shall stand up contemptible person, upon whom had not been conferred the majesty of the kingdom; but he shall come in time of security, and shall obtain the kingdom by blandishments. [22] And the arms of the flood shall be swept away from before him, and shall be broken; yea, also the prince of the covenant. [23] And after the league made with him he shall work deceitfully; and he shall come up and become strong, with a little nation. [24] In time of security shall he come even upon the fattest places of the province; and he shall do that which his fathers have not done, nor his fathers' fathers: he shall scatter among them prey, and spoil, and substance; yea, he shall devise his devices against fortresses, but only until the time.

ויתגרו ויתגירה עד-מעוזה מעוזו:
11 ויתתרמרמל מלך הַגְּבָרִים וַיֵּצֵא וַיָּלֶחֶם עָמוֹ
עם-מלך הַצְּפֹן וַיַּעֲמִיד הַמּוֹן רַב וְגַתְן
הַהֲמֹן בִּירוֹ: 12 וַיַּשְׁאַל הַהֲמֹן יְרוּם וְרַם
לְבָבוֹ וַיְהִפְּלִיל רְבָאות וְלֹא יַעֲזֹז: 13 וַיָּשֶׁב
מלך הַצְּפֹן וַיַּעֲמִיד הַמּוֹן רַב מְנֻ
הַרְאָשָׁוֹן וַיָּלֶקֶז הַעֲתִים שְׁנִים יָבוֹא בָּוָא
בְּחִיל גָּדוֹל וַיְרִכּוּשׁ רַב: 14 וַיַּעֲתִים הַהָּם
רְבִים יַעֲמִדוּ עַל-מלך הַגְּבָרִים וְבָנֵי פְּרִיעִזִּי
עַמְּקָה יַעֲשָׂאוּ לַהֲעִמִּיד חִזּוֹן וְנַכְשָׁלוֹ:
15 וַיָּבֹא מלך הַצְּפֹן וַיְשַׁפֵּל סָולְלָה וְלֹכֶד
עִיר מִבְּצָרוֹת וַיַּרְעוּת הַגְּבָרִל לֹא יַעֲמִדוּ
וְעַט מִבְּחָרִיו וְאַין בָּחָלָם: 16 וַיַּעֲשֵׂה
הַבָּא אֶלְיוֹן בְּרַצְנוֹ וְאַין עַמְּדָה לְפָנָיו
וַיַּעֲמֹד בָּאֶרֶץ-הַצְּבִּי וְכֹלֶה בִּירוֹ: 17 וַיִּשְׁמֹן
פָּנָיו לְבָוָא בְּתַקְף בְּלִמְלֻכוֹת וַיִּשְׁרִים
עַמְּנוֹ וַעֲשָׂה וּבַת הַנְּשִׁים יִתְּנַלֵּז
לְהַשְׁחִיתָה וְלֹא תַּעֲמֹד וְלֹא-לֹז תַּהְיָה:
18 וַיִּשְׁבַּב וַיִּשְׁמֹן פָּנָיו לְאַיִם וְלֹכֶד רְבִים
וְהַשְּׁבִית קָצִין חַרְפָּתוֹ לוֹ בְּלִתְיִ חַרְפָּתוֹ
יִשְׁיב לוֹ: 19 וַיִּשְׁבַּב פָּנָיו לְמַעֲוִזִּי אַרְצֹו
וְנַכְשֵׁל וְנַפְלֵל וְלֹא יִמְצָא: 20 וַיַּעֲמֹד עַל-פָּנָיו
מִעַבֵּר נֹגֵשׁ הַדר מִלְּכֹות וּבִימִים אַחֲדִים
יִשְׁבַּר וְלֹא בְּאֶפְים וְלֹא בְּמִלְחָמָה:
21 וַיַּעֲמֹד עַל-כָּבֵנוֹ נְבָזָה וְלֹא-אַנְתָּנוּ עַלְיוֹן הַוד
מִלְּכֹות וּבָא בְּשָׁלוֹה וְהַחֲזִיק מִלְּכֹות
בְּחַלְקָלָקָות: 22 וַיַּרְעוּת הַשְׁטָף יִשְׁטָפוּ
מַלְפָנִיו וַיִּשְׁבַּר וְגַם נִגְיד בְּרִית: 23 וְמַנְּ
הַתְּחִבְרוֹת אֶלְיוֹן יִעֲשֶׂה מְרַמָּה וְעַלָּה
וְעַצְם בְּמַעַט-גָּוִי: 24 בְּשָׁלוֹה וּבְמַשְׁמִינִי
מִדְּנָה יִבּוֹא וַעֲשָׂה אֲשֶׁר לְאַדְעָשׁוּ אֲבָתָיו
וְאֲבוֹת אֲבָתָיו בָּזָה וְשָׁלֵל וַיְרִכּוּשׁ לָהּם
יִבּוֹר וְעַל מִבְּצָרִים יִחְשַׁב מְחַשְּׁבָתָיו

[25] And he shall stir up his power and his courage against the king of the south with a great army; and the king of the south shall stir himself up to battle with a very great and mighty army; but he shall not stand, for they shall devise devices against him. [26] Yea, they that eat of his food shall destroy him, and his army shall be swept away; and many shall fall down slain. [27] And as for both these kings, their hearts shall be to do mischief, and they shall speak lies at one table; but it shall not prosper, for the end remaineth yet for the time appointed. [28] And he shall return to his own land with great substance; and his heart shall be against the holy covenant; and he shall do his pleasure, and return to his own land.

[29] At the time appointed he shall return, and come into the south; but it shall not be in the latter time as it was in the former. [30] For ships of Kittim shall come against him, and he shall be cowed, and he shall return, and have indignation against the holy covenant, and shall do his pleasure, and he shall return, and have regard unto them that forsake the holy covenant. [31] And arms shall stand up on his part, and they shall profane the sanctuary, even the stronghold, and shall take away the continual burnt-offering, and they shall set up the detestable thing that causeth appalment. [32] And such as do wickedly against the covenant shall be corrupt by blandishments; but the people that know their God shall show strength, and prevail. [33] And they that are wise among the people shall cause the many to understand; yet they shall stumble by the sword and by flame, by captivity and by spoil, many days. [34] Now when they shall stumble, they shall be helped with a little help; but many shall join themselves unto them with blandishments. [35] And some of them that are wise shall stumble, to refine among them, and to purify, and to make white, even to the time of the end; for it is yet for the time appointed.

[36] And the king shall do according to his will; and he shall exalt himself, and magnify himself above every god, and shall speak strange things against the God of gods; and he shall prosper till the indignation be accomplished; for that which is determined shall be done. [37] Neither shall he regard the gods of his fathers; and neither the desire of women, nor any god, shall he regard; for he shall magnify himself above all. [38] But in his place shall he honour the god of strongholds; and a god whom his fathers knew not shall he honour with gold, and silver, and with precious stones, and costly things. [39] And he shall deal with the strongest fortresses with the help of a foreign god; whom he shall acknowledge, shall increase glory; and

ועד-עתה: ²⁵ וַיָּעֶרْ כְּחֹו וַיְבָבוּ עַל-מֶלֶךְ
הַנֶּגֶב בְּחִיל גָּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יַתְגַּרְהֵ
לְמַלְחָמָה בְּחִיל-גָּדוֹל וּצְעוּם עֲדִמָּאֵד
וְלֹא יַעֲמֹד קִרְיַחְשָׁבוּ עַל-יוֹ מִקְשָׁבֹות:
²⁶ וְאַכְלֵי פַתְּבָגָו יַשְׁבְּרוּהוּ וְחִילּוּ יִשְׁטוּפָ
וְנִפְלֹו חַלְלִים רְבִים: ²⁷ וְשַׁנְיִהְם הַמֶּלֶכִים
לְבָבָם לְמֶרֶע וְעַל-שְׁלָחוֹן אֶחָד בַּזְבַּד יַדְבָּרוּ
וְלֹא תָצַלְחֵ בִּיעֻוד קָז לְמוֹעֵד: ²⁸ וַיַּשְׁבַּ
אַרְצֹו בְּרִכּוֹשׁ גָּדוֹל וַיְבָבוּ עַל-בְּרִית קָדְשָׁ
וְעַשָּׂה וַיְשַׁב לְאַרְצּוֹ: ²⁹ לְמוֹעֵד יַשְׁׁוּב וּבָאָ
בְּנֶגֶב וְלֹא-תַהֲיֵה כְּרִאשָׁנָה וּכְאַחֲרָנָה:
³⁰ וְבָאוּ בָוּ צִיּוֹם בְּתִים וְנִכְאָה וַיְשַׁב וְעַם
עַל-בְּרִית-קָדְשָׁ וְעַשָּׂה וַיְשַׁב וְיַבַּן עַל-
עַזְבֵּי בְּרִית קָדְשָׁ: ³¹ וּזְרַעִים מִפְנֵי יַעֲמֹדוּ
וְחַלְלוּ הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעוֹז וְהַסִּירוֹ הַתְּמִיד
וְנִתְנוּ הַשְׁקוֹץ מִשׁׁוּםָם: ³² וּמְרַשִּׁיעֵי בְּרִית
יִחְנִיף בְּחַלְקֹות וְעַם יַזְעֵי אַלְהֵי יְחִינְקֵי
וְעַשְׂוֹ: ³³ וּמְשִׁפְבֵּילִי עַם יַבְנֵנו לְרֶבֶים
וְנִכְשָׁלוּ בְּחַרְבָּ וּבְלַהֲבָה בְּשָׁבֵי וּבְבָזָה
יִמְיָּם: ³⁴ וּבְהַכְּשָׁלָם יַעֲזֹר עֹזֶר מַעַט וַיְנַלּוּ
עַלְיָהָם רְבִים בְּחַלְקָלָקֹות: ³⁵ וּמִן-
הַמְּשִׁפְבֵּילִים יַפְשָׁלוּ לְצָרוֹף בָּהָם וַיְבָרֵר
וְלֹלְבֵן עַד-עַת קָז כִּי-יעָוד לְמוֹעֵד:
³⁶ וְעַשָּׂה כְּרִצּוֹנוּ הַמֶּלֶךְ וְיִתְרֹומַם וַיִּתְגַּדֵּל
עַל-בְּלָאָל וְעַל-אָל אֱלֹהִים יִדְבֶּר נְפָלָאות
וְהַצְלִיחֵ עַד-כְּלָה זָעַם כִּי נְחַרְצָה
נִعְשָׁתָה: ³⁷ וְעַל-אָלָה אָבָתֵּיו לֹא יִבְנֵן
וְעַל-חִמְדָת נְשִׁים וְעַל-בְּלָאָל אָלוֹהָ לֹא יִבְנֵן
כִּי עַל-כְּלָל יַתְגַּדֵּל: ³⁸ וְלֹאָלָה מַעֲזִים עַל-
בָּנוֹ יִכְבְּד וְלֹאָלָה אָשָׁר לֹא-יַדְעָהוּ אָבָתֵּיו
יִכְבְּד בְּזָהָב וּבְכָסֶף וּבְאָבָן יַקְרָה
וּבְחִמְדֹות: ³⁹ וְעַשָּׂה לִמְבָצֵר מַעֲזִים עַמִּי
אָלָה נִכְרֵא אֲשֶׁר הַכִּיר יַכְרֵב יַרְבָּה כְּבָוד

he shall cause them to rule over many, and shall divide the land for a price.

[40] And at the time of the end shall the king of the south push at him; and the king of the north shall come against him like a whirlwind, with chariots, and with horsemen, and with many ships; and he shall enter into the countries, and shall overflow, as he passeth through. [41] He shall enter also into the beauteous land, and many countries shall be overthrown; but these shall be delivered out of his hand, Edom, and Moab, and the chief of the children of Ammon. [42] He shall stretch forth his hand also upon the countries; and the land of Egypt shall not escape. [43] But he shall have power over the treasures of gold and of silver, and over all the precious things of Egypt; and the Libyans and the Ethiopians shall be at his steps. [44] But tidings out of the east and out of the north shall affright him; and he shall go forth with great fury to destroy and utterly to make away many. [45] And he shall plant the tents of his palace between the seas and the beauteous holy mountain; and he shall come to his end, and none shall help him.

12 And at that time shall Michael stand up, the great prince who standeth for the children of thy people; and there shall be a time of trouble, such as never was since there was a nation even to that same time; and at that time thy people shall be delivered, every one that shall be found written in the book. [2] And many of them that sleep in the dust of the earth shall awake, some to everlasting life, and some to reproaches and everlasting abhorrence. [3] And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

[4] But thou, O Daniel, shut up the words, and seal the book, even to the time of the end; many shall run to and fro, and knowledge shall be increased.' [5] Then I Daniel looked, and, behold, there stood other two, the one on the bank of the river on this side, and the other on the bank of the river on that side. [6] And one said to the man clothed in linen, who was above the waters of the river: 'How long shall it be to the end of the wonders?' [7] And I heard the man clothed in linen, who was above the waters of the river, when he lifted up his right hand and his left hand unto heaven, and swore by Him that liveth for ever that it shall be for a time, times,

וְהַמְשִׁילָם בָּרְבִּים וְאֶדְמָה יְחַלֵּק בָּמְחִיר: 40 וּבָעֵת קֹץ יִתְנַגֵּח עַמּוֹ מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וַיִּשְׁתַּعֲרֵר עַלְיוֹ מֶלֶךְ הַצְּפֹן בָּרְכָב וּבְפְרָשִׁים וּבְאֶנְיּוֹת רְבוֹת וּבָא בָּאָרֶצָות רְשָׁטָף וּבָעָרָב: 41 וּבָא בָּאָרֶץ הַצְּבִי וּרְבוֹת יִבְשָׁלוּ וְאֶלְהָי מִלְּטוֹ מִידָּו אֲדוֹם וִמוֹאָב וּרְאַשִׁית בְּנֵי עַמּוֹן: 42 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּאָרֶצָות וְאֶרְץ מְצֻרִים לֹא תְהִיא לְפָלִיטה: 43 וּמִשְׁלֵל בָּמִכְמִינֵי הַזָּהָב וְהַכְּסָף וּבְכָל חַמְדוֹת מִצְרָיִם וְלִבְנִים וּכְשִׁים בָּמִצְעָדָיו: 44 וְשָׁמְעוֹת יִבְהַלֵּה מִמּוֹרָח וּמִצְפּוֹן וַיֵּצֵא בָּחָמָא גָּדְלָה לְהַשְׁמִיד וּלְהַחרִימִים רְבִים: 45 וַיַּטְעֵ אָהָלִי אֶפְרָאִים בֵּין יָמִים לְהַרְ-צִבִּי קָדֵש וּבָא עַד-קָצָו וְאֵין עוֹזָר לו:

12 וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֹד מִיכָּאֵל הַשָּׁר הַגָּדוֹל הַעֲמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹק וְהִיְתָה עַת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-יְהִי תְּהִוָּת מְהִיוֹת גַּוְיִם עַד הַעֲתָה הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹק בְּלַהֲגָמָצָא בְּתוֹב בְּסֶפֶר: 2 וּרְבִים מִישְׁנֵי אֶדְמָת עַפְרָה יִקְרִיצוּ אֱלֹהָי עֲוָלִים וְאֶלְהָי לְחַרְפּוֹת לְדָרָאָן עֲוָלִים: ס וְהַמְשְׁבָּלִים יוֹהָרוּ בְּזָהָר הַרְקִיעַ וּמִצְדִּיקִי הַרְבִּים כְּפֻכְבִּים לְעַוְלִים נָעַד: פ וְאַתָּה דָנִיאֵל סְתִּים הַדְּבָרִים וְחַתְּמֵם הַסְּפָר עַד-עֵת קֹץ יְשֻׁטְטוּ רְבִים וּתְרַבָּה הַדְּבָרָת: 5 וְרָאֵיתִי אַنְתָּה דָנִיאֵל וְהִנֵּה שְׁנִים אַחֲרִים עַמְּרִים אֲחָد הַנֶּהָר לְשֻׁפְתֵת הַיָּאָר וְאֶחָד הַנֶּהָר לְשֻׁפְתֵת הַיָּאָר: 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּלִים אֲשֶׁר מִפְעָל לִמְיָמֵי הַיָּאָר עַד-מִתְּחִי קֹץ הַפְּלָאוֹת: 7 וְאַשְׁמַע אַתְּ-הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּלִים אֲשֶׁר מִפְעָל לִמְיָמֵי הַיָּאָר וְרַם יְמִינָנוּ וִשְׁמָאלָנוּ אֶל-

4 וְאַתָּה דָנִיאֵל סְתִּים הַדְּבָרִים וְחַתְּמֵם הַסְּפָר עַד-עֵת קֹץ יְשֻׁטְטוּ רְבִים וּתְרַבָּה הַדְּבָרָת: 5 וְרָאֵיתִי אַנְתָּה דָנִיאֵל וְהִנֵּה שְׁנִים אַחֲרִים עַמְּרִים אֲחָד הַנֶּהָר לְשֻׁפְתֵת הַיָּאָר וְאֶחָד הַנֶּהָר לְשֻׁפְתֵת הַיָּאָר: 6 וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּלִים אֲשֶׁר מִפְעָל לִמְיָמֵי הַיָּאָר עַד-מִתְּחִי קֹץ הַפְּלָאוֹת: 7 וְאַשְׁמַע אַתְּ-הָאִישׁ לְבוֹשׁ הַבְּלִים אֲשֶׁר מִפְעָל לִמְיָמֵי הַיָּאָר וְרַם יְמִינָנוּ וִשְׁמָאלָנוּ אֶל-

and a half; and when they have made an end of breaking in pieces the power of the holy people, all these things shall be finished.

[8] And I heard, but I understood not; then said I: 'O my lord, what shall be the latter end of these things?' [9] And he said: 'Go thy way, Daniel; for the words are shut up and sealed till the time of the end. [10] Many shall purify themselves, and make themselves white, and be refined; but the wicked shall do wickedly; and none of the wicked shall understand; but they that are wise shall understand. [11] And from the time that the continual burnt-offering shall be taken away, and the detestable thing that causeth appalment set up, there shall be a thousand two hundred and ninety days. [12] Happy is he that waiteth, and cometh to the thousand three hundred and five and thirty days. [13] But go thou thy way till the end be; and thou shalt rest, and shalt stand up to thy lot, at the end of the days.'

השְׁמִים וַיֵּשֶׁב בְּחֵי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד
מוֹעֲדִים וְחִצִּים וּכְכָלֹות נִפְצֵץ יְהוָה קָדוֹשׁ
תְּכִלִּנָה כָּל־אֱלֹהָה: ⁸ וְאַנְיָ שְׁמֻעָתִי וְלֹא
אָבִין וְאָמַרָה אָדָני מָה אֲחִירִת אֱלֹהָה: פ
וַיֹּאמֶר לְךָ דָנִיאֵל כִּי־סְתָמִים וְחַתְמִים
הַדְּבָרִים עַד־עַת קָז: ¹⁰ יִתְבְּרוּ וַיַּחֲלֹבּוּ
וַיַּאֲרִפוּ רַבִּים וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יִבְינוּ
כָּל־רְשָׁעִים וְהַמְשִׁבְלִים יִבְינוּ: ¹¹ וּמִיעָת
הוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְתָה שְׁקֹוֹן שָׁמָם יִמְמִים
אֶלָף מֵאֲתִים וְתְשִׁיעִים: ¹² אֲשֶׁר־הַמִּחְפָּה
וַיִּגְעַל לִמְמִים אֶלָף שֶׁלַשׁ מֵאוֹת שֶׁלַשׁ
וְחַמְשָׁה: ¹³ וְאַתָּה לְךָ לְקָז וְתִנְחַז וַתַּעֲמֹד
לְגַלְגָּל לְקָז הַמִּמְינִין:

EZRA

עזרא

1 Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: [2] Thus saith Cyrus king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heaven, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. [3] Whosoever there is among you of all His people—his God be with him—let him go up to Jerusalem, which is in Judah, and build the house of the LORD, the God of Israel, He is the God who is in Jerusalem. [4] And whosoever is left, in any place where he sojourneth, let the men of his place help him with silver, and with gold, and with goods, and with beasts, beside the freewill-offering for the house of God which is in Jerusalem.'

[5] Then rose up the heads of fathers' houses of Judah and Benjamin, and the priests, and the Levites, even all whose spirit God had stirred to go up to build the house of the LORD which is in Jerusalem. [6] And all they that were round about them strengthened their hands with vessels of silver, with gold, with goods, and with beasts, and with precious things, beside all that was willingly offered. [7] Also Cyrus the king brought forth the vessels of the house of the LORD, which Nebuchadnezzar had brought forth out of Jerusalem, and had put them in the house of his gods; [8] even those did Cyrus king of Persia bring forth by the hand of Mithredath the treasurer, and numbered them unto Sheshbazzar, the prince of Judah. [9] And this is the number of them: thirty basins of gold, a thousand basins of silver, nine and twenty knives; [10] thirty bowls of gold, silver bowls of a second

1 וּבְשִׁנְתָּה אַחַת לְבֹרֶשׁ מֶלֶךְ פְּרָسֵס לְכָלוֹת דְּבָרֵי יְהוָה מִפְּיֵי יְרֵמִיה הָעִיר יְהוָה אֲתָּה רֹוח בְּרֶשׁ מֶלֶךְ-פְּרָסֵס וַיַּעֲבַר-קֹול בְּכָל- מֶלֶכְתֶּךָ וְגַם-בְּמִקְטָב לִאמְרָה: ² פֶּה אָמַר בְּרֶשׁ מֶלֶךְ פְּרָסֵס כָּל מִמְּלֻכּוֹת הָאָרֶץ נָתַן לְיְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמִים וְהַוְאָדָּפָקָד עֲלֵי לְבִנּוֹת-תְּלוּ בֵּית בֵּירֹשֶׁלֶם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה: ³ מִרְיבָּכֶם מִכֶּל-עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל לִירֹשֶׁלֶם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיַּבְנֵן אֹתְבִּיתָ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַוְאָהָל אֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירֹשֶׁלֶם: ⁴ וְכָל-הַגְּשָׁאָר מִכֶּל-הַמְּקֻמוֹת אֲשֶׁר הַוְאָ גָּרְשָׁם יִנְשָׁאָהוּ אֲנָשִׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבְזָהָב וּבְרוּכָה וּבְבָהָמָה עַמּוֹ בְּנֵדֶבֶת לְבֵית אֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירֹשֶׁלֶם: ⁵ וַיַּקְוְמוּ רָאשִׁי הָאָבוֹת לִיהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַכְּהֻנִּים וְהַלְּיָם לְכָל הָעִיר אֱלֹהִים אֹתְרִיחָוּ לְעַלוֹת לְבִנּוֹת אֹתְבִּיתָ יְהוָה אֲשֶׁר בִּירֹשֶׁלֶם: ⁶ וְכָל-סְבִיבָתֵיכֶם חִזְקוּ בִּידֵיכֶם בְּכָל-כֶּסֶף בְּזָהָב בְּרוּכָה וּבְבָהָמָה וּבְמְגַדְּנוֹת לְבַד עַל-כָּל-הַתְּנִינָב: ⁷ וְהַמֶּלֶךְ בּוֹרֶשׁ הַוֹּצִיא אֹתְבִּילִ בִּית-יְהוָה אֲשֶׁר הַוֹּצִיא נְבוּכְדָּנָצָר מִירֹשֶׁלֶם וַיִּתְּנַנְּם בְּבֵית אֱלֹהִיו: ⁸ וַיַּזְכִּיר אֶלְעָזֶר מֶלֶךְ פְּרָסֵס עַל-זֶה מִתְּרַדֶּת הַגּוֹרֵב וַיַּסְפֵּר לְשַׁבְּצָר הַגְּשִׁיאָה לִיהוּדָה: ⁹ וְאֶלְהָ מִסְפָּרִים אֶגְרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֶגְרְטָלִי-כֶּסֶף אֶלְף מְחַלְּפִים תְּשֵׁעה וּשְׁעָרִים: ¹⁰ ס בְּפֹורִי זָהָב שְׁלֹשִׁים בְּפֹורִי כֶּסֶף מְשֻׁנִּים אֶרְבָּעָה מְאוֹת וָעֶשֶׂר

sort four hundred and ten, and other vessels a thousand. [11] All the vessels of gold and of silver were five thousand and four hundred. All these did Sheshbazzar bring up, when they of the captivity were brought up from Babylon unto Jerusalem.

2 Now these are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away unto Babylon, and that returned unto Jerusalem and Judah, every one unto his city; [2] who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Seraiah, Reelaiah, Mordecai, Bilshan, Mispar, Bigvai, Rehum, Baanah.

The number of the men of the people of Israel: [3] The children of Parosh, two thousand a hundred seventy and two. / [4] The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. / [5] The children of Arah, seven hundred seventy and five. / [6] The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand eight hundred and twelve. / [7] The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. / [8] The children of Zattu, nine hundred forty and five. / [9] The children of Zaccai, seven hundred and threescore. / [10] The children of Bani, six hundred forty and two. / [11] The children of Bebai, six hundred twenty and three. / [12] The children of Azgad, a thousand two hundred twenty and two. / [13] The children of Adonikam, six hundred sixty and six. / [14] The children of Bigvai, two thousand fifty and six. / [15] The children of Adin, four hundred fifty and four. / [16] The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. / [17] The children of Bezai, three hundred twenty and three. / [18] The children of Jorah, a hundred and twelve. / [19] The children of Hashum, two hundred twenty and three. /

כָל בְּפֹori בְּכֶסֶף מִשְׁנִים אֲרֵבָע מֵאוֹת
וּשְׂרָה בְּלִים אַחֲרִים אַלְפִים: ס
11 בְּלִבְלִים לְזָהָב וּלְכֶסֶף חִמְשָׁת
אֲלִפִים וְאֲרֵבָע מֵאוֹת הַכְּלִי הַעַלְהָ
שְׁשַׁבְצָר עִם הַעֲלוֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל
לִירוֹשָׁלָם: פ
2 וְאַלְהָ | בְּנֵי הַמִּדְיָנָה הַעֲלִים מִשְׁבִּי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הָגַלְתָּה נָבוֹכְדָנָצָר מִלְּרַבְבֶל לִבְבֶל וִישּׁוּבוּ לִירוֹשָׁלָם
וִיהוּדָה אִישׁ לְעִירּוֹ: 2 אֲשֶׁר-בָּאוּ עַמִּ
זְרַבְבֶל יִשְׁעוּ נְחַמִּיה שְׁרִיחָה רְעֵלִיה מְרַדְכִי
בְּלִשּׁוֹן מִסְפָר בְּגִיאִ רְחוּם בְּעַנְהָה מִסְפָר
אֲנָשִׁי עִם יִשְׂרָאֵל: ס 3 בְּנֵי פְּרֻעָשׁ
אֲלִפִים מֵאָה שְׁבָעִים וָשְׁנִים: ס 4 בְּנֵי
שְׁפָטְיוֹתָה שְׁלַשׁ מֵאוֹת שְׁבָעִים וָשְׁנִים: ס
5 בְּנֵי אָרָח שְׁבַע מֵאוֹת חִמְשָׁה
וְשְׁבָעִים: ס 6 בְּנֵי-פְחַת מְוֹאָב לְבָנֵי
וִישּׁוּעָה יוֹאָב אֲלִפִים שְׁמִינָה מֵאוֹת וָשְׁנִים
עַשֶּׁר: ס 7 בְּנֵי עַילְם אַלְפִים מֵאתִים
חִמְשִׁים וְאֲרֵבָעה: ס 8 בְּנֵי זְתּוֹא
תְּשִׁעָה מֵאוֹת וְאֲרֵבָעים וְחִמְשָׁה: ס
9 בְּנֵי זְפִי שְׁבַע מֵאוֹת וָשְׁנִים: ס
10 בְּנֵי בָנֵי שְׁשׁ מֵאוֹת אֲרֵבָעים וָשְׁנִים:
ס 11 בְּנֵי בָנֵי שְׁשׁ מֵאוֹת עָשָׂר
וְשְׁלַשָּׁה: ס 12 בְּנֵי עַזְזָד אַלְפִים מֵאתִים
עָשָׂרִים וָשְׁנִים: ס 13 בְּנֵי אַדְנִיקִים
שְׁשׁ מֵאוֹת שְׁשִׁים וְשְׁשָׁה: ס 14 בְּנֵי
בָנֵי אֲלִפִים חִמְשִׁים וְשְׁשָׁה: ס
15 בְּנֵי עֲדִין אֲרֵבָע מֵאוֹת חִמְשִׁים
וְאֲרֵבָעה: ס 16 בְּנֵי-אַטְר לִיחִזְקִיה
תְּשִׁיעִים וָשְׁמִינָה: ס 17 בְּנֵי בָנֵי שְׁלַשׁ
מֵאוֹת עָשָׂרִים וְשְׁלַשָּׁה: ס 18 בְּנֵי
יְוָרָה מֵאָה וָשְׁנִים עָשָׁר: ס 19 בְּנֵי

[20] The children of Gibbar, ninety and five. / [21] The children of Beth-lehem, a hundred twenty and three. / [22] The men of Netophah, fifty and six. / [23] The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. / [24] The children of Azmaveth, forty and two. / [25] The children of Kiriath-arim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred and forty and three. / [26] The children of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. / [27] The men of Michmas, a hundred twenty and two. / [28] The men of Beth-el and Ai, two hundred twenty and three. / [29] The children of Nebo, fifty and two. / [30] The children of Magbish, a hundred fifty and six. / [31] The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. / [32] The children of Harim, three hundred and twenty. / [33] The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and five. / [34] The children of Jericho, three hundred forty and five. / [35] The children of Senaah, three thousand and six hundred and thirty.

[36] The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. / [37] The children of Immer, a thousand fifty and two. / [38] The children of Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. / [39] The children of Harim, a thousand and seventeen.

[40] The Levites: the children of Jeshua and Kadmiel, of the children of Hodaviah, seventy and four.

[41] The singers: the children of Asaph, a hundred twenty and eight.

[42] The children of the porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, in all a hundred thirty and nine.

חֶשְׁם מִאתִים עָשָׂרִים וְשָׁלֹשָׁה: ס
בְּנֵי גַּפֵּר תְּשִׁיעִים וְחֲמִשָּׁה: ס
בְּנֵי בֵּית־לְחֵם מֵאָה עָשָׂרִים וְשָׁלֹשָׁה: ס ²⁰
אֲנָשִׁי נִטְפָּה חֲמִשִּׁים וְשָׁלֹשָׁה: ס ²¹
אֲנָשִׁי עֲנָתֹות מֵאָה עָשָׂרִים וְשָׁמְנָה: ס ²²
בְּנֵי עַזּוּמוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנִים: ס ²³
בְּנֵי קְרִית עָרִים בְּפִירָה וּבְאוֹרוֹת שְׁבעָה מֵאוֹת וְגַבֵּעַ שָׁלֹשָׁה: ס ²⁴
בְּנֵי הַרְמָה וְגַבֵּעַ שָׁלֹשָׁה מֵאוֹת עָשָׂרִים וְאַחֲרֵי אֲנָשִׁי מִכְמָס מֵאָה עָשָׂרִים וְשָׁנִים: ס ²⁵
אֲנָשִׁי בֵּית־יְהוּדָה מִאֲתִים עָשָׂרִים וְשָׁלֹשָׁה: ס ²⁶
בְּנֵי נְבוּ חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: ס ²⁷
בְּנֵי מְגַבֵּישׁ מֵאָה חֲמִשִּׁים וְשָׁלֹשָׁה: ס ²⁸
בְּנֵי נְבוּ חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: ס ²⁹
בְּנֵי עִילָּם אַחֲרֵי אֱלֹף מִאתִים חֲמִשִּׁים וְאַרְבָּעָה: ס ³⁰
בְּנֵי חֶרְם שְׁלֹשָׁה מֵאוֹת וְעָשָׂרִים: ס ³¹
בְּנֵי־לֹזֶן חֶרְדִּיד וְאוֹנוֹ שְׁבעָה מֵאוֹת עָשָׂרִים וְחֲמִשָּׁה: ס ³²
בְּנֵי יְרָחוֹ שְׁלֹשָׁה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ס ³³
בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֱלֹפִים וְשָׁשָׁמְאוֹת וְשָׁלֹשִׁים: ס ³⁴
בְּנֵי הַפְּהָנִים בְּנֵי יְדֻעָה לְבִית יְשֻׁעָה תְּשִׁיעָה מֵאוֹת שְׁבָעִים וְשָׁלֹשָׁה: ס ³⁵
בְּנֵי אַמְרָא אֱלֹף חֲמִשִּׁים וְשָׁנִים: ס ³⁶
בְּנֵי פְּשָׁחוֹר אֱלֹף מִאתִים אַרְבָּעִים וְשָׁבָעָה: ס ³⁷
בְּנֵי כָּרְמִיאָל לְבַנֵּי הַוּדָה שְׁבָעִים וְאַרְבָּעָה: ס ³⁸
בְּנֵי הַמְּשִׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עָשָׂרִים וְשָׁמְנָה: פ ³⁹
בְּנֵי הַשְׁעָרִים בְּנֵי־שְׁלֹום בְּנֵי־אַטְרָה בְּנֵי טְלִמּוֹן בְּנֵי־עֲקֹב בְּנֵי חַטִּיטָה בְּנֵי שְׁבִי הַכְּלִל מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְתְשִׁיעָה: פ ⁴⁰
בְּנֵי הַמְּשִׁרְרִים בְּנֵי אָסָף מֵאָה עָשָׂרִים וְשָׁמְנָה: פ ⁴¹
בְּנֵי־עֲקֹב בְּנֵי חַטִּיטָה בְּנֵי שְׁבִי: פ ⁴²

[43] The children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth; [44] the children of Keros, the children of Siaha, the children of Padon; [45] the children of Lebanon, the children of Hagabah, the children of Akkub; [46] the children of Hagab, the children of Salmai, the children of Hanan; [47] the children of Giddel, the children of Gahar, the children of Reaiah; [48] the children of Rezin, the children of Nekoda, the children of Gazzam; [49] the children of Uzza, the children of Paseah, the children of Besai; [50] the children of Asnah, the children of Meunim, the children of Nephusim; [51] the children of Bakbuk, the children of Hakupha; the children of Harhur; [52] the children of Bazluth, the children of Mehida, the children of Harsha; [53] the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah; [54] the children of Neziah, the children of Hatipha.

[55] The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Hassophereth, the children of Peruda; [56] the children of Jaalah, the children of Darkon, the children of Giddel; [57] the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebaim, the children of Ami.

[58] All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

[59] And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addan, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, and their seed, whether they were of Israel. [60] the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred fifty and two. [61] And of the children of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzillai, who took a wife of the daughters of Barzillai the Gileadite, and was called after their name. [62] These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the priesthood. [63] And the ^aTirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and with Thummim.

[64] The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore, [65] beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred singing men and singing women. [66] Their horses were seven hundred

הנתינים בניצחא בני-חוּפָא בני טבאות: ⁴⁴ בנירקָס בניצחָה בני פְּדוֹן: ⁴⁵ בנילבָנה בניצחָה בָּנֵי עֲקוֹב: ⁴⁶ בנִיחָגֶב בנִיחָמֶל שְׁלָמִי בָּנֵי חָנָן: ⁴⁷ בנִיגָּל בנִיגָּחָר בָּנֵי רַאֲיה: ⁴⁸ בנִירְצָן בנִירְקֹדָא בָּנֵי גָּזָם: ⁴⁹ בנִירְעָזָא בנִירְפְּסָח בָּנֵי בֵּסִי: ⁵⁰ בנִירְאַסְנָה בנִירְמָעִינִים מְעוּנִים בָּנֵי נְפִיסִים נְפִיסִים: ⁵¹ בנִירְבְּקָוֹק בנִירְחֻקָּפָא בָּנֵי חָרְחוֹר: ⁵² בנִירְבְּצָלוֹת בנִירְמְחִידָא בָּנֵי חָרְשָׂא: ⁵³ בנִירְבְּרָקָוס בנִירְסִיסְרָא בנִירְתְּמָח: ⁵⁴ בָּנֵי נְצִיחָה בָּנֵי חַטִּיפָּא: ⁵⁵ בָּנֵי עַבְדִּי שְׁלָמָה בנִירְטָעִי בנִירְחַטְפָּה בָּנֵי פְּרוֹזָא: ⁵⁶ בנִירְעָלָה בנִירְדְּקוֹן בָּנֵי גָּדָל: ⁵⁷ בָּנֵי שְׁפְּטִיה בנִירְחַטְפִּיל בָּנֵי פְּכָרָת הַצְּבָאים בָּנֵי אָמֵי: ⁵⁸ בָּל-הנתינים וּבָנֵי עַבְדִּי שְׁלָמָה שְׁלָשׁ מֵאוֹת תְּשִׁיעִים וָשִׁינִים: ס בָּרָוב אַחֲן אָמֵר וְלֹא יָכֹלוּ לְהַגִּיד בַּיּוֹת אֲבוֹתֶם וּזְרֻעָם אֶם מִישְׁרָאֵל הֵם: ⁶⁰ בָּנֵי דְּלִיה בנִירְטוֹבִיה בָּנֵי נְקֹדָא שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וָשִׁינִים: ס ⁶¹ וּמִבְּנֵי הַפְּהָנִים בָּנֵי חַבִּיה בָּנֵי הַקּוֹז בָּנֵי בְּרוּזִי אֲשֶׁר לְקֹחַ מִבְּנֹות בְּרוּזִי הַגָּלְעָד לְאַשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שְׁמָם: ⁶² אֶלָּה בְּקֹשׁוּ כִּתְבָם הַמִּתְחִשִּׁים וְלֹא נִמְצָאוּ וַיָּגַלְוּ מִן-הַפְּהָנִה: ⁶³ וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְּׁתָא לָהֶם אֲשֶׁר לְאַיִּאָכְלָוּ מִקְדָּשׁ הַקְדְּשִׁים עַד עַמְּדֵנִים כֵּן לְאוֹרִים וּלְתִמְמִים: ⁶⁴ בָּל-הַקְהָל בְּאַחֲד אַרְבָּעָה רְבּוֹא אַלְפִים שְׁלָשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים: ⁶⁵ מֶלֶךְ עַבְדִּים וְאַמְּהָתִים אֶלָּה שְׁבָעָת אַלְפִים שְׁלָשׁ מֵאוֹת שְׁלָשִׁים וְשְׁבָעָה וְלֹהֶם מִשְׁרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאתִים: ⁶⁶ סוֹסִים שְׁבָעָ

a That is, *governor*.

thirty and six; their mules, two hundred forty and five; [67] their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

[68] And some of the heads of fathers' houses, when they came to the house of the LORD which is in Jerusalem, offered willingly for the house of God to set it up in its place; [69] they gave after their ability into the treasury of the work threescore and one thousand darics of gold, and five thousand pounds of silver, and one hundred priests' tunics.

[70] So the priests, and the Levites, and some of the people, and the singers, and the porters, and the Nethinim, dwelt in their cities, and all Israel in their cities.

3 And when the seventh month was come, and the children of Israel were in the cities, the people gathered themselves together as one man to Jerusalem. [2] Then stood up Jeshua the son of Jozadak, and his brethren the priests, and Zerubbabel the son of Shealtiel, and his brethren, and builded the altar of the God of Israel, to offer burnt-offerings thereon, as it is written in the Law of Moses the man of God. [3] And they set the altar upon its bases; for fear was upon them because of the people of the countries, and they offered burnt-offerings thereon unto the LORD, even burnt-offerings morning and evening. [4] And they kept the feast of tabernacles, as it is written, and offered the daily burnt-offerings by number, according to the ordinance, as the duty of every day required, [5] and afterward the continual burnt-offering, and the offerings of the new moons, and of all the appointed seasons of the LORD that were hallowed, and of every one that willingly offered a freewill-offering unto the LORD. [6] From the first day of the seventh month began they to offer burnt-offerings unto the LORD; but the foundation of the temple of the LORD was not yet laid. [7] They gave money also unto the hewers, and to the carpenters; and food, and drink, and oil, unto them of Zidon, and to them of Tyre, to bring cedar-trees from Lebanon to the sea, unto Joppa, according to the grant that they had of Cyrus king of Persia.

מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וָשָׁהֶה פְּרַדְיָהֶם מִאֲתִים אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: 67 גָּמְלִיָּהֶם אַרְבָּעִים מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחַמְשָׁה חֲמְרִים שָׁשֶׁת אַלְפִים שְׁבָעַ מֵאוֹת וְעֶשֶׂרִים: פָּ 68 וּמְרַאשֵּׁל הָאָבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם הַתִּנְדּוֹבָל לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהֻמְּדָיו עַל־מִכּוֹנוֹ: 69 בְּכַחַם נְתָנוֹ־לְאוֹצֵר הַמְּלָאכָה זָהָב וּכְבָמּוֹנִים שְׁשָׁת רְבָאות וְאֶלָּף סָ וּכְסָף מִנְים חַמְשָׁת אַלְפִים וְכִתְנָתָת כְּהָנִים מֵאָה: סָ 70 וַיֵּשְׁבּוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלוּיִם וּמִן־הָעָם וְהַמְּשֹׁרְקִים וְהַשּׁוּעֲרִים וְהַגְּנִתִּינִים בָּעָרִים וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעִירָהֶם: סָ 3 וַיָּגַע הַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּעָרִים סָ וַיָּאָסְפוּ הָעָם בְּאִישׁ אֶחָד אַלְיְרוּשָׁלָם: סָ וַיַּקְם יְשֻׁוע בָּךְ יוֹצֵק וְאַחֲיו הַכֹּהֲנִים וּזְרַבְּלָב בָּךְ שָׁאַלְתִּיאָל וְאַחֲיו וַיָּבֹן אֶת־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל לְהֻלּוֹת עַלְיוֹ עַלוֹת בְּכַתּוֹב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים: 3 וַיַּכְנִין הַמִּזְבֵּחַ עַל־מִכּוֹנוֹתָיו בַּי בָּאִימָה עַלְיָהָם מִעֵמִי הָאָרֶצָות וַיַּעֲלֹן עַלְיוֹ עַלוֹת לְיהוָה עַלוֹת לְבָקָר וּלְעַרְבָּה: 4 וַיַּעֲשֵׂה אֶת־חַג הַסּוֹفָה בְּפֶתַח וְעַלְתָּה יּוֹם בַּיּוֹם בְּמִסְפֵּר בְּמִשְׁפֵּט דְּבָרִיּוֹם בַּיּוֹמוֹ: 5 וְאַחֲרֵיכֶן עַלְתָּה תְּמִיד וּלְחַדְשִׁים וְלְכָל מִתְנַדֵּב נְדֹבָה לְיהוָה: 6 מִיּוֹם אֶחָד לְחַדְשָׁה הַשְּׁבִיעִי הָחֳלוֹ לְהֻלּוֹת עַלוֹת לְיהוָה וַיַּכְלֵל יְהוָה לֹא יִסְדֵּד: 7 וַיַּתְנוֹכְסָף לְחַצְבִּים וּלְחַרְשִׁים וּמַאֲכָל וּמִשְׁתָּה וְשָׁמָן לְעַדְנִים וּלְצָרִים לְהַבִּיא עַצְיָה אֲרִזִּים מִנְהָלְבָנוֹן אֶלְיִם יִפּוֹא בְּרִשְׁוֹן בּוֹרֶשׁ מַלְךָ־פְּרָס עַלְיָהָם: פָּ

[8] Now in the second year of their coming unto the house of God at Jerusalem, in the second month, began Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and the rest of their brethren the priests and the Levites, and all they that were come out of the captivity unto Jerusalem; and appointed the Levites, from twenty years old and upward, to have the oversight of the work of the house of the LORD.

[9] Then stood Jeshua with his sons and his brethren, and Kadmiel and his sons, the sons of Judah, together, to have the oversight of the workmen in the house of God; the sons of Henadad also, with their sons and their brethren the Levites. [10] And when the builders laid the foundation of the temple of the LORD, they set the priests in their apparel with trumpets, and the Levites the sons of Asaph with cymbals, to praise the LORD, according to the direction of David king of Israel. [11] And they sang one to another in praising and giving thanks unto the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever toward Israel.’ And all the people shouted with a great shout, when they praised the LORD, because the foundation of the house of the LORD was laid. [12] But many of the priests and Levites and heads of fathers’ houses, the old men that had seen the first house standing on its foundation, wept with a loud voice, when this house was before their eyes; and many shouted aloud for joy; [13] so that the people could not discern the noise of the shout of joy from the noise of the weeping of the people; for the people shouted with a loud shout, and the noise was heard afar off.

4 Now when the adversaries of Judah and Benjamin heard that the children of the captivity were building a temple unto the LORD, the God of Israel; [2] then they drew near to Zerubbabel, and to the heads of fathers’ houses, and said unto them: ‘Let us build with you; for we seek your God, as ye do; and we do sacrifice unto Him since the days of Esarhaddon king of Assyria, who brought us up hither.’ [3] But Zerubbabel, and Jeshua, and the rest of the heads of fathers’ houses of Israel, said unto them: ‘Ye

8 וּבָשְׁנִיהֶה הַשְׁנִית לְבֹאָם אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים לִירוּשָׁלָם בְּחַדֵּשׁ הַשְׁנִי הַחֵלֶל זְרֻבָּבֵל בֶּן־שָׁאֵלְתִיאֵל וַיִּשְׁעַזְבֵּן יְהוָה וְשָׂאֵר אֲחֵיכֶם | הַכְּנָנִים וְהַלוּוּם וְכָל־הַבָּאִים מִהָּשָׁבֵי יְרוּשָׁלָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־הַלּוּוּם מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה לְנַצְחָה עַל־מִלְאָכָת בֵּית־יְהוָה: פ
9 וַיַּעֲמֹד יְשֻׁעָה בְּנָיו וְאֶחָיו קְדֹמֵי־אל וּבְנָיו בְּנֵי־יְהוָה בְּאָחָר לְנַצְחָה עַל־עַשָּׂה הַמְלָאָכָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים ס בְּנֵי חַנְדֵד בְּנֵי־הָם וְאֶחָיהם הַלּוּוּם 10 וַיִּסְדוּ הַבָּנִים אֲתִיהִכֵּל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַפְּהָנִים מַלְבָשִׁים בְּחַצְצֹות וְהַלּוּוּם בְּנֵי־אָסָף בְּמִצְלָתָם לְהַלֵּל אֲתִיהִכֵּל יְהוָה עַל־יְהִי דָנִיד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל: 11 וַיַּעֲנוּ בְּהַלֵּל וּבְהַזְרָת לְיְהוָה כִּי טוֹב קִידְלָעֳלָם חָסְדוֹ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעָם הַרְיעָוָת תְּרוּועָה גְׁדוֹלָה בְּהַלֵּל לְיְהוָה עַל הַוָּסֶד בֵּית־יְהוָה: ס
12 וּרְבִים מִהַּפְּהָנִים וְהַלּוּוּם וּרְאַשֵּׁי הָאָבוֹת הַזְקָנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֲתִיהִבָּית הַרְאָשׁוֹן בִּיסְדוֹ זֶה הַבֵּית בְּעֵינֵיהֶם בְּכָים בְּקוֹל גָּדוֹל וּרְבִים בְּתְרוּעָה בְּשְׁמַחָה לְהַרְמִים קוֹל: 13 וְאַיִן הָעָם מִבְּקִירִים קוֹל תְּרוּעָת הַשְׁמָחָה לְקוֹל בְּכִי הָעָם כִּי הָעָם מִרְיעִים תְּרוּעָה גְׁדוֹלָה וְהַקּוֹל נְשַׁמְעָה עד־לְמִרְחֹק: פ
4 וַיִּשְׁמַעוּ צָרִי יְהוָה וּבְנֵיכֶן בִּיְבָנִי הַגּוֹלָה בּוֹנִים הִכְלִיל לְיְהוָה אֶלְהִי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיַּגְשְׂוּ אֶל־זְרֻבָּבֵל וְאֶל־רְאַשֵּׁי הָאָבוֹת וַיֹּאמְרוּ לְהֶם נָבֹנָה עַמְּכֶם כִּי כֹּל נְרוֹשׁ לְאֶלְهֵיכֶם וְלֹא וְלוֹ | אַנְחָנוּ זְבָחִים מִימֵיכֶם אָסָר חַדֵּן מֶלֶךְ אֲשֶׁר הַמַּעֲלָה אָתַנוּ פָּה: 3 וַיֹּאמֶר לְהֶם זְרֻבָּבֵל וַיְשֻׁועַ וְשָׂאֵר רְאַשֵּׁי

have nothing to do with us to build a house unto our God; but we ourselves together will build unto the LORD, the God of Israel, as king Cyrus the king of Persia hath commanded us.’ [4] Then the people of the land weakened the hands of the people of Judah, and harried them while they were building, [5] and hired counsellors against them, to frustrate their purpose, all the days of Cyrus king of Persia, even until the reign of Darius king of Persia. [6] And in the reign of Ahasuerus, in the beginning of his reign, wrote they an accusation against the inhabitants of Judah and Jerusalem.

[7] And in the days of Artaxerxes wrote Bishlam, Mithredath, Tabeel, and the rest of his companions, unto Artaxerxes king of Persia; and the writing of the letter was written in the Aramaic character, and set forth in the Aramaic tongue.

[8] Rehum the commander and Shimshai the scribe wrote a letter against Jerusalem to Artaxerxes the king in this sort—[9] then wrote Rehum the commander, and Shimshai the scribe, and the rest of their companions; the Dinites, and the Apharesattechites, the Tarpelites, the Apharesites, the Archevites, the Babylonians, the Shushan-chites, the Dehites, the Elamites, [10] and the rest of the nations whom the great and noble Asenappar brought over, and set in the city of Samaria, and the rest that are in the country beyond the River:—‘And now—[11] this is the copy of the letter that they sent unto him, even unto Artaxerxes the king—thy servants the men beyond the River—and now [12] be it known unto the king, that the Jews that came up from thee are come to us unto Jerusalem; they are building the rebellious and the bad city, and have finished the walls, and are digging out the foundations. [13] Be it known now unto the king, that, if this city be builded, and the walls finished, they will not pay tribute, impost, or toll, and so

הָאֹבוֹת לִישְׁרָאֵל לְאֶלְכָם וְלָנוּ לְבָנֹות
בֵּית לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אַنְחָנוּ יְחִידָה גְּבֻנָה לִיהוָה
אֲלֹהֵי יִשְׁרָאֵל בְּאֵשֶׁר צָנָנוּ הַמֶּלֶךְ בּוֹרֶשׁ
מֶלֶךְ פְּרָסָ: ⁴ וַיְהִי עַם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יְדֵי
עַם־יְהוָה וּמְבָהָלִים אֹתָם
לְבָנֹות: ⁵ וְסִכְרִים עַלְيָהֶם יוּצְאִים לְהַפְּרָס
עַצְתָּם בְּלִימִי בּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פְּרָס וְעַד־
מֶלֶכות דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ פְּרָס: ⁶ וּבְמֶלֶכות
אֲחַשּׁוֹרֹשׁ בְּתַחַלָת מֶלֶכותוֹ בְּתַבּוֹ שְׁטַנָה
עַל־יִשְׁבֵּי יְהוָה וּירוּשָׁלָם: ס
וּבִימִי אַרְתְּחַשְׁשָׂתָא בְּתַבּוֹ בְּשָׁלָם
מִתְּרָדָת טְבָאֵל וּשְׁאָר כְּנוֹתוֹ בְּנֹוְתִי
עַל־אַרְתְּחַשְׁשָׂתָא אַרְתְּחַשְׁשָׂתָ מֶלֶךְ פְּרָס
וּבְתַבּוֹ הַגְּשָׁתָן בְּתַבּוֹ אֲרָמִית וּמִתְּרָגָם
אֲרָמִית: פ

⁸ רְחוֹם בְּעַל־טָעֵם וּשְׁמַשֵּׁיל סְפָרָא בְּתַבּוֹ
אָגָרָה חֲדָה עַל־יְרוּשָׁלָם לְאַרְתְּחַשְׁשָׂתָא
מֶלֶפֶא בְּנָמָא: ⁹ אָלוֹן רְחוֹם בְּעַל־טָעֵם
וּשְׁמַשֵּׁיל סְפָרָא וּשְׁאָר בְּנֹוְתִי הָוּן דִּינְיָא
וְאַפְּרִסְתְּכְּיָא טְרִפְלִיא אַפְּרִסְיָא
אַרְכּוֹי אַרְכּוֹנָי בְּבָלְיא שְׁוִישְׁנְכְּיָא
דְּהֹא דְּהִיא עַלְמָנִיא: ¹⁰ וּשְׁאָר אַפְּנִיא דְּיָ
הָגָלִי אַסְנְפָרֶל רְבָא וּקְיָרָא וְהַוְתָבָה הַמוֹ
בְּקָרְהָה דְּיָ שְׁמָרִין וּשְׁאָר עַבְרִנְהָרָה
וּכְעַנְתָּה: ¹¹ דְּנָה פְּרָשָׁגָן אַגְּרָתָא דְּיָ שְׁלָחוֹ
עַלְוָה עַל־אַרְתְּחַשְׁשָׂתָא מֶלֶפֶא
עַבְדִּיךְ עַבְדָּךְ אַנְשָׁ עַבְרִנְהָרָה וּכְעַנְתָּה: פ
¹² יְלִיעַלְהָוָא לְמֶלֶפֶא דְּיָ יְהוּדִיא דְּיָ סְלִיקָו
מַזְלָתָה עַלְיָנָא אַתָּה לְיְרוּשָׁלָם קְרִיטָא
מַרְדָּתָא וּבְאִישָׁתָא וּבְשִׁתָּא בְּנִין
וּשְׁוֹרִיא אַשְׁכָלָו שְׁכָלָלו וְאַשְׁיָא
יְחִיטָו: ¹³ בְּעַן יְלִיעַלְהָוָא לְמֶלֶפֶא דְּיָ הָן
קְרִיטָא דְּקָתְבָנָא וּשְׁוֹרִיא יְשַׁתְכָלָלוֹן

thou wilt endamage the revenue of the kings. [14] Now because we eat the salt of the palace, and it is not meet for us to see the king's dishonour, therefore have we sent and announced to the king, [15] that search may be made in the book of the records of thy fathers, so shalt thou find in the book of the records, and know that this city is a rebellious city, and hurtful unto kings and provinces, and that they have moved sedition within the same of old time; for which cause was this city laid waste. [16] We announce to the king that, if this city be builded, and the walls finished, by this means thou shalt have no portion beyond the River.'

[17] Then sent the king an answer unto Rehum the commander, and to Shimshai the scribe, and to the rest of their companions that dwell in Samaria, and unto the rest beyond the River: 'Peace, and now [18] the letter which ye sent unto us hath been plainly read before me. [19] And I decreed, and search hath been made, and it is found that this city of old time hath made insurrection against kings, and that rebellion and sedition have been made therein. [20] There have been mighty kings also over Jerusalem, who have ruled over all the country beyond the River; and tribute, impost, and toll, was paid unto them. [21] Make ye now a decree to cause these men to cease, and that this city be not builded, until a decree shall be made by me. [22] And take heed that ye be not slack herein; why should damage grow to the hurt of the kings?'

[23] Then when the copy of king Artaxerxes' letter was read before Rehum, and Shimshai the scribe, and their companions, they went in haste to Jerusalem unto the Jews, and made them to cease by force and power. [24] Then ceased the work of the house of God which is at Jerusalem;

מנגדה-בלו ונהלך לא ינתנוין ואפתם מלכים תהנוק: ¹⁴ בען פל-קביל דימליך היכלא מלחנא וערות מלפנא לא אריך לנא למחוא על-דנה שלחנא והודענא למילפנא: ¹⁵ כי יבקר בספר דכרכנייא ותנדע אbehתך ותתשבח בספר דכרכנייא ומיהנוקת די קרייתא דר קרייא מרדא ומיהנוקת מלכין ומדון ואשתדור עבדין בגזה מנ-יומת עלה מא על-דנה קרייתא דר החרבת: ¹⁶ מהודעין אנחנו למילפנא די הוא קרייתא דר תחבנה ושוריה ישתקכלוין לקבל דנה חלק בעבר נהרא לא איתני לה: פ

¹⁷ פחגמא שלח מלפנא על-רחום בעיל טעם ושמשי ספרא ושאר בנותהון די יתבין בשמרין ושאר עבר-נהרה שלם וכעת: ס נשותנוֹן די שלחתון ¹⁸ על-לניא מפרש קרי קדרמי: ¹⁹ ומני שים טעם ובקרו והשבחו די קרייתא דר מני-יומת עלה מא על-מלךין מתנשאה ומרד ואשתדור מתעבדקה: ²⁰ ומילכין תקיפין הו עלי-ירושלם ושליטין בכל עבר נהרה ומה בלו ונהלך מתייבב להונ: ²¹ בען שעמו טעם לבטלא גבריא אלה וקרייתא דר לא תחבנה עד-מן-טי טעם יתשם: ²² ויזהירין הו שלג למיעדר עלה-דנה למה ישגנא חבלא להנוקת מלכין: ²³ אדין מנ-די פרשנו נשותנוֹן די ארתחששתא ארתחששת מלפנא קרי קדרמי רחום ושמשי ספרא ובנותהון אלו בבהילו לירושלם עלי-הוּריא ובטלו המו באדרעה וחיל: ס ²⁴ באדין בטלת עבידת

and it ceased unto the second year of the reign of Darius king of Persia.

5 Now the prophets, Haggai the prophet, and Zechariah the son of Iddo, prophesied unto the Jews that were in Judah and Jerusalem; in the name of the God of Israel prophesied they unto them. [2] Then rose up Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua the son of Jozadak, and began to build the house of God which is at Jerusalem; and with them were the prophets of God, helping them.

[3] At the same time came to them Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and their companions, and said thus unto them: 'Who gave you a decree to build this house, and to finish this structure?' [4] 'Then spoke we unto them after this manner [, wrote they]: What are the names of the men that build this building?' [5] But the eye of their God was upon the elders of the Jews, and they did not make them cease, till the matter should come to Darius, and then answer should be returned by letter concerning it.

[6] The copy of the letter that Tattenai, the governor beyond the River, and Shethar-bozenai, and his companions the Apharesachites, who were beyond the River, sent unto Darius the king; [7] they sent a letter unto him, wherein was written thus: 'Unto Darius the king, all peace. [8] Be it known unto the king, that we went into the province of Judah, to the house of the great God, which is builded with great stones, and timber is laid in the walls, and this work goeth on with diligence and prospereth in their hands. [9] Then asked we those elders, and said unto them thus; Who gave you a decree to build this house, and to finish this wall? [10] We asked them their names also, to announce to thee, that

בֵּית־אֱלֹהָא דִּי בִּירוּשָׁלָם וְהוֹת בְּטַלָּא עַד
שְׁנִית תְּרִתְּפִין לְמֶלֶכְתִּין דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ
פָּרֶס: פ
5 וְהַתְּנִבֵּי חֲגִי נִבְיאָה נְבָא וּזְכָרִיה
בְּרִיעָדוֹא נִבְיאָה נְבִיאָה עַלְיְהוּדִיא דִּי
בְּיִהּוּד וּבִירוּשָׁלָם בְּשָׁם אֱלֹהָה יְשָׁרָאֵל
עַלְיְהֻזּוֹן: ס ² בָּאָדִין קָמוּ זְרַבְּכָל
בְּרִישָׁאֵלְתִּיאָל וִישְׁעֵי בְּרִיּוֹצָק וּשְׁרִיוּ
לִמְבָנָא בֵּית אֱלֹהָא דִּי בִּירוּשָׁלָם וּעֲמָהּוֹן
נִבְיאָה נְבִיאָה דִּי־אֱלֹהָא מְסֻעָּדִין
לְהֻזּוֹן: פ
³ בְּהַזְּמָנָא אַתָּא עַלְיְהֻזּוֹן תְּתִנִּי פָּחַת
עֲבָרִינְהָרָה וּשְׁתַר בּוֹזִין וּכְנוֹתָהּוֹן וּכְן
אָמְרִין לְהָם מְנֻשָּׂם לְכָם טָעַם בִּיתָא
דְּנָה לְבָנָא וּאֲשֶׁרֶנָּא דְּנָה לְשְׁכָלָה: ס
⁴ אָדִין בְּנָמָא אָמְרָנָא לְהָם מְנֻזְּעָנוֹן
שְׁמָהָת גְּבָרִיא דִּי־דְּנָה בְּנִינָּא בְּנִינָּא: וְעַזְן
אֱלֹהָם הָوت עַל־שְׁבִי יְהוּדִיא וּלְאַבְטָלוֹ
הַמוֹּעֵד־טָעַם אֶלְרִיוֹשׁ יְהָפֵךְ וְאָדִין
יִתְּבוֹן נְשָׁתָנוֹא עַל־דְּנָה: פ

⁶ פְּרָשָׁגָן אָגְרָתָא דִּי־שְׁלַלְלָה תְּתִנִּי | פָּחַת
עֲבָרִינְהָרָה וּשְׁתַר בּוֹזִין וּכְנוֹתָהּ
אָפְרָסְכִּיא דִּי בְּעָבָר נְהָרָה עַל־דְּרִיוֹשׁ
מְלָכָא: ⁷ פָּתְגָּמָא שְׁלָחוֹ עַלְוָה וּכְדָנָה
בְּתִיב בְּגָנָה לְדְרִיוֹשׁ מְלָכָא שְׁלָמָא
כָּלָא: ס יְקִיעֵן | לְהָנוֹא לְמַלְפָא
דִּי־אָזְלָנָא לְיִהּוּד מְדִינָתָא לְבֵית אֱלֹהָא
רְבָא וְהָוָא מַתְבָּנָא אַבָּן גָּלָל וְעַמְתָּשָׁם
בְּכַתְלִיא וּבְבִיקְתָּא דָה אָסְפָּרָנָא
מְתַעֲבָדָא וּמְצָלָח בְּיַדָּהֶם: ס ⁹ אָדִין
שְׁאָלָנָא לְשְׁבִיא אַלְךְ בְּנָמָא אָמְרָנָא לְהָם
מְנֻשָּׂם לְכָם טָעַם בִּיתָא דְּנָה לִמְבָנָה
וּאֲשֶׁרֶנָּא דְּנָה לְשְׁכָלָה: ¹⁰ וְאַף

we might write the names of the men that were at the head of them. [11] And thus they returned us answer, saying. We are the servants of the God of heaven and earth, and build the house that was builded these many years ago, which a great king of Israel builded and finished. [12] But because that our fathers had provoked the God of heaven, He gave them into the hand of Nebuchadnezzar king of Babylon, the Chaldean, who destroyed this house, and carried the people away into Babylon. [13] But in the first year of Cyrus king of Babylon, Cyrus the king made a decree to build this house of God. [14] And the gold and silver vessels also of the house of God, which Nebuchadnezzar took out of the temple that was in Jerusalem, and brought them into the temple of Babylon, those did Cyrus the king take out of the temple of Babylon, and they were delivered unto one whose name was Sheshbazzar, whom he had made governor; [15] and he said unto him: Take these vessels, go, put them in the temple that is in Jerusalem, and let the house of God be builded in its place. [16] Then came the same Sheshbazzar, and laid the foundations of the house of God which is in Jerusalem; and since that time even until now hath it been in building, and yet it is not completed. [17] Now therefore, if it seem good to the king, let search be made in the king's treasure-house there, which is at Babylon, whether it be so, that a decree was made of Cyrus the king to build this house of God at Jerusalem, and let the king send his pleasure to us concerning this matter.'

6 Then Darius the king made a decree, and search was made in the house of the archives, where the treasures were laid up, in Babylon. [2] And there was found at Ahmetha, in the palace that is in the province of Media, a roll, and therein was thus written: 'A record.

שָׁמְהַתֵּם שָׁאֲלָנָא לְהַזְרֹוֹתֶךָ קִי
נִכְתָּב שָׁמַיְגְּבָרִיא קִי בְּרָאֲשֵׁיכֶם : ס
11 וּבְנֵמָא פְּתַגְמָא הַתִּיבּוֹנָא לִמְמָר
אֱנֹחָנָא הַמּוֹעֵבְדוֹהֵי דִּירְאַלָּה שְׁמַיָּא
וְאַרְעָא וּבְנֵינָן בֵּיתָא קִי-הַזּוֹא בְּנֵה מִקְרָמָת
דְּנָה שְׁנַיְן שְׁגַיְן וּמְלָךְ לִישְׂרָאֵל רַב בְּנָה
וְשְׁכַלְלהָ: 12 לְהַן מַנְ-דִּי הַרְגָּזוֹ אַבְּהַתְנָא
לְאַלָּה שְׁמַיָּא יְהָבֵה הַמּוֹבֵד נִבְוּכְרָנָצָר
מַלְּךָ-בְּבָל כְּסָדָא בְּסָדָא וּבֵיתָה דְּנָה
סְתָרָה וּעֲמָה הַגְּלִיל לְבָבָל : ס 13 בְּרָט
בְּשִׁנְתָּה חֲדָה לְכֹורֶשׁ מַלְכָא קִי בְּבָבָל כּוֹרֶשׁ
מַלְכָא שָׁם טָעֵם בֵּית-אַלָּה דְּנָה לְבָנָא :
14 וְאַךְ מְאַנְיָא קִי-בְּיִתְ-אַלָּה אָנָי זְהַבָּה
וּכְסָפָא קִי נִבְוּכְרָנָצָר הַנְּפָקָן מַנְ-הִיכְלָא
קִי בִּירוּשָׁלָם וְהִיכְלָל הַמּוֹבֵד לְהִיכְלָא קִי
בְּבָבָל הַנְּפָקָן הַמּוֹבֵד כּוֹרֶשׁ מַלְכָא מַנְ-הִיכְלָא
קִי בְּבָבָל וְיַחַיּוֹל לְשִׁבְצָר שְׁמָה קִי פְּחָה
שְׁמָה: 15 וְאָמְרָלִילָה | אַלְאֵל מְאַנְיָא שָׁא
אָזְלָא-אַחַת הַמּוֹבֵד בְּהִיכְלָא קִי בִּירוּשָׁלָם¹
וּבֵית אַלָּה יַתְבִּנָא עַל-אַתְרָה : ס
16 אָדָין שִׁשְׁבָצָר קִרְבָּא אַתָּא יְהָבֵב אֲשִׁינָא
דִּירְבָּית אַלָּה קִי בִּירוּשָׁלָם וּמַנְ-אָדָין
וּעֲדַ-בְּעַן מִתְבָּנָא וְלֹא שָׁלָם: 17 וּבְעַן הָן
עַל-מַלְכָא טָב וְתַבְקֵר בְּבֵית גִּנְזִירָא קִי
מַלְכָא תְּמָה קִי בְּבָבָל הָן אִתְיָי קִי-מַן-
כּוֹרֶשׁ מַלְכָא שִׁים טָעֵם לְמִבְנָא בֵּית-
אַלָּה קִרְבָּא בִּירוּשָׁלָם וּרְעוֹת מַלְכָא עַל-
דְּנָה יַשְׁלַח עַלְיָנָא: ס 6 בְּאָדָין
דְּרוּישׁ מַלְכָא שָׁם טָעֵם וּבְקָרוֹ | בֵּית
סְפָרְיוֹא קִי גִּנְזִירָא מִהְחַתִּין תְּמָה בְּבָבָל:²
וְהַשְׁתַּכְחֵב בְּאַחֲמְתָא בְּבִירְתָּא קִי בְּמִדי
מִדְּנִינָה מְגֻלָה חֲדָה וּבְנִפְתִּיב בְּגֻנוֹה
דְּכְרוֹנָה: פ

[3] In the first year of Cyrus the king, Cyrus the king made a decree: Concerning the house of God at Jerusalem, let the house be builded, the place where they offer sacrifices, and let the foundations thereof be strongly laid; the height thereof threescore cubits, and the breadth thereof threescore cubits; [4] with three rows of great stones, and a row of new timber, and let the expenses be given out of the king's house; [5] and also let the gold and silver vessels of the house of God, which Nebuchadnezzar took forth out of the temple which is at Jerusalem, and brought unto Babylon, be restored, and brought back unto the temple which is at Jerusalem, every one to its place, and thou shalt put them in the house of God.'

[6] 'Now therefore, Tattenai, governor beyond the River, Shethar-bozenai, and your companions the Apharesachites, who are beyond the River, be ye far from thence; [7] let the work of this house of God alone; let the governor of the Jews and the elders of the Jews build this house of God in its place. [8] Moreover I make a decree concerning what ye shall do to these elders of the Jews for the building of this house of God; that of the king's goods, even of the tribute beyond the River, expenses be given with all diligence unto these men, that they be not hindered. [9] And that which they have need of, both young bullocks, and rams, and lambs, for burnt-offerings to the God of heaven, wheat, salt, wine, and oil, according to the word of the priests that are at Jerusalem, let it be given them day by day without fail; [10] that they may offer sacrifices of sweet savour unto the God of heaven, and pray for the life of the king, and of his sons. [11] Also I have made a decree, that whosoever shall alter this word, let a beam be pulled out from his house, and let him be lifted up and fastened thereon; and let his house be made a dunghill for this; [12] and may the God that hath caused His name to dwell there overthrow all kings and peoples, that shall put forth their hand to alter the same, to destroy this house of God which is

³ בְשָׁנַת חֶלְאָה לְכֹרֶשׁ מִלְבָא כּוֹרֶשׁ מִלְבָא
שֵׁם טַעַם בֵּית־אֱלֹהָה בִּירוּשָׁלָם בֵּיתָ
יַתְבִּנָא אֲתָר דִּידְבָּחִין דְבָחִין וְאַשְׁוֹהִ
מְסֻבְּלִין רְוִימָה אַפְּמִין שְׂתִּין פְּתִיה אַפְּמִין
שְׂתִּין: ⁴ נְדַבְּכִין דִּירָאָבָן גָּלָל תְּלָתָא
וְנְדַבְּכָא דִּירָאָע חֲדָת וְנְפַקְתָּא מְנִבְיָת
מְלִכָּא תְּתִיחָב: ⁵ וְאַף מְאַנְיִ בֵּית־אֱלֹהָה
דֵי דְהָבָה וּכְסָפָא דֵי נְבוּכְדָנָצָר הַנְּפָק
מִן־הַיְכָלָא דִּירְבִּירוּשָׁלָם וְהַיְבָל לְבָבָל
יְהַתִּיבְזָן וַיְהִי לְהַיְכָלָא דִּירְבִּירוּשָׁלָם
לְאַתְּרָה וְתַחַת בֵּית אֱלֹהָה: ס
⁶ בְּעַן תְּתַנִּי פְּחַת עַבְרִינָהָרָה שְׁתָר
בְּזֹעַן וּכְנַתְּחֹזָן אָפְרָסְכִּיא דֵי בָעָרָה נְהָרָה
רְחִיקִין הֵנוּ מְנֻרְטָמָה: ⁷ שְׁבָקוּ לְעַבְיִת
בֵּית־אֱלֹהָה דָרְךָ פְּחַת יְהוּדִיא וְלַשְׁבֵי
יְהוּדִיא בֵּית־אֱלֹהָה דֵי יְבָנוּן עַל־אַתְּרָה:
וּמְנִי שִׁים טַעַם לְמַא דִּירְתַּעֲבֹזָן עַמְּרָ
שְׁבֵי יְהוּדִיא אַלְךָ לְמַבְנָא בֵּית־אֱלֹהָה דָרְךָ
וּמְנִכְסִי מִלְבָא דֵי מַדָּת עַבָּר נְהָרָה
אָסְפָרְנָא נְפַקְתָּא תְּהָוָא מִתִּיחָבָא
לְגַבְרִיא אַלְךָ דִּילָא לְבַטְלָא: ⁹ וּמָה
חַשְׁׁחָן וּבְנִי תּוֹרִין וּדְכָרִין וְאַמְרִין |
לְעַלְלָן | לְאַלְהָ שְׁמַיָּא חַנְטִין מְלָח | חַמְרָ
וּמְשָׁח בְּמַאֲמָר בְּהַנְּיָא דִּירְבִּירוּשָׁלָם
לְהַזָּא מִתִּיחָב לְהָם יוֹם | בַּיּוֹם דִּילָא
שְׁלוֹ: ¹⁰ דִּילְהָנוּ מְהַקְרְבִּין נִיחּוּחַן לְאַלְהָ
שְׁמַיָּא וּמְצָלָן לְחַיִי מִלְבָא וּבְנוֹהִ:
וּמְנִי שִׁים טַעַם דֵי כָּל־אָנֵש דֵי יְהָשָׁנָא
פְּתִגְמָא דָרָה יְתַנְסָח אַע מְנִבְיָתָה וּזְקִיף
יְתַמְמָא עַלְהָיָ וּבֵיתָה נְזָלָו יְתַעְכֵד עַל־
דָרָה: ¹² וְאַלְהָא דֵי שְׁפָנָ שְׁמָה תְּמָה יְמָגָר
כָּל־מֶלֶךְ וּעַם דֵי | יְשַׁלַּח יְהָה לְהַשְׁנִיה
לְחַבְלָה בֵּית־אֱלֹהָה דָרָה דֵי בִּירוּשָׁלָם אֲנָה

at Jerusalem. I Darius have made a decree; let it be done with all diligence.'

[13] Then Tattenai, the governor beyond the River, Shethar-bozenai, and their companions, because that Darius the king had thus sent, acted with all diligence. [14] And the elders of the Jews builded and prospered, through the prophesying of Haggai the prophet and Zechariah the son of Iddo. And they builded and finished it, according to the commandment of the God of Israel, and according to the decree of Cyrus, and Darius, and Artaxerxes king of Persia. [15] And this house was finished on the third day of the month Adar, which was in the sixth year of the reign of Darius the king.

[16] And the children of Israel, the priests and the Levites, and the rest of the children of the captivity, kept the dedication of this house of God with joy. [17] And they offered at the dedication of this house of God a hundred bullocks, two hundred rams, four hundred lambs; and for a sin-offering for all Israel, twelve he-goats, according to the number of the tribes of Israel. [18] And they set the priests in their divisions, and the Levites in their courses, for the service of God, which is at Jerusalem; as it is written in the book of Moses.

[19] And the children of the captivity kept the passover upon the fourteenth day of the first month. [20] For the priests and the Levites had purified themselves together; all of them were pure; and they killed the passover lamb for all the children of the captivity, and for their brethren the priests, and for themselves. [21] And the children of Israel, that were come back out of the captivity, and all such as had separated themselves unto them from the filthiness of the nations of the land, to seek the LORD, the God of Israel, did eat, [22] and kept the feast of unleavened bread seven days with joy; for the LORD had made them joyful, and had turned the heart of the king of Assyria unto them, to strengthen their hands in the work of the house of God, the God of Israel.

דָּרְיוֹשׁ שָׁמַת טֻעם אָסְפְּרָנָא יִתְעַבֵּד : פֶּ
13 אֲדִין תְּהִנֵּי פְּחַת עַבְרִינְהָרָה שְׁתַר
בּוֹנָן יְכֻנוּתָהוּן לְקַבֵּל דִּירְשָׁלָח דָּרְיוֹשׁ
מַלְכָא בָּנָם אָסְפְּרָנָא עַבְדוֹ : 14 וְשָׁבֵי
יְהוּדָה בְּנֵין וּמַצְלָחִין בְּנְבוּיאָת חֲגִי
בְּנִיהָה נְבִיא וּמִכְרִיה בְּרַעְדוֹא וּבְנוּם
וּשְׁכַלְלוּ מִזְטָעָם אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל וּמַטְעָם
בּוּרָשׁ וּדְרָיוֹשׁ וְאַרְתְּחַשְׁשָׁתָא מֶלֶךְ פְּרָסָה :
15 וְשִׁיצְיָא בִּיתָה דָנָה עַד יוֹם תְּלַתָּה
לִירָח אֲדָר דִּירָהִיא שְׁנַת-שְׁתַת לְמַלְכוֹת
דָּרְיוֹשׁ מַלְכָא : פֶּ

16 וּבְעָבְדוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַנְּיָא וּלְוִיא וּשְׁאָר
בְּנֵי גָּלוּתָא חֲנַכְתָּ בֵּית־אֱלֹהָא דָנָה
בְּחַדְדוֹה : 17 וְהַקְרִבוּ לְחֲנַכְתָּ בֵּית־אֱלֹהָא
דָנָה תּוּרִין מָאָה דְּכָרֵין מֵאָתִין אַמְרִין
אַרְבָּעָמָה וּצְפִירָי עַזְּזִין לְחַטְאָה
עַל־בְּלִי־יִשְׂרָאֵל תְּרִיעָשָׁר לְמַנְנָן שְׁבָעִי
יִשְׂרָאֵל : 18 וְהַקְרִימוּ בְּהַנְּיָא בְּפֶלְגָּתָהוּן
וּלְוִיא בְּמַחְלְקַתָּהוּן עַל־עַבְדִּת אֱלֹהָא דִי
בִּירּוּשָׁלָם כְּכֹתֵב סְפִירָמְשָׁה : פֶּ

19 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפְּסָח בְּאַרְבָּעָה
עָשָׂר לְחַדֵּשׁ הַרְאָשׁוֹן : 20 כִּי הַטְּהָרוּ
הַפְּהָנִים וְהַלְוִים בְּאַחֲרֵ בְּלָם טַהוֹרִים
וַיְשַׁחֲטוּ הַפְּסָח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה
וְלְאַחֲיהֶם הַפְּהָנִים וְלְהָמָם : 21 וַיַּאֲכִלוּ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל הַשְּׁבִיט מִהַּגּוֹלָה וּבְלַל הַגְּבָדָל
מַטְמָאת גּוֹי־הָאָרֶץ אֱלֹהָם לְדַרְשׁ לִיהְוָה
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל : 22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגִמּוֹת שְׁבָעַת
יָמִים בְּשִׁמְמָחָה כִּי | שְׁמַחַם יְהוָה וְהַסְּבָבָן
לְבָרְךָ־אֲשֶׁר עַלְיָהֶם לְחַזְקָה יְדֵיכֶם
בְּמַלְאָכָת בֵּית־הָאֱלֹהִים אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל : פֶּ

7 Now after these things, in the reign of Artaxerxes king of Persia, Ezra the son of Seraiah, the son of Azariah, the son of Hilkiah, [2] the son of Shallum, the son of Zadok, the son of Ahitub, [3] the son of Amariah, the son of Azariah, the son of Meraioth, [4] the son of Zerahiah, the son of Uzzi, the son of Bukki, [5] the son of Abishua, the son of Phinehas, the son of Eleazar, the son of Aaron the chief priest—[6] this Ezra went up from Babylon; and he was a ready scribe in the Law of Moses, which the LORD, the God of Israel, had given; and the king granted him all his request, according to the hand of the LORD his God upon him.

[7] And there went up some of the children of Israel, and of the priests, and the Levites, and the singers, and the porters, and the Nethinim, unto Jerusalem, in the seventh year of Artaxerxes the king. [8] And he came to Jerusalem in the fifth month, which was in the seventh year of the king. [9] For upon the first day of the first month began he to go up from Babylon, and on the first day of the fifth month came he to Jerusalem, according to the good hand of his God upon him. [10] For Ezra had set his heart to seek the law of the LORD, and to do it, and to teach in Israel statutes and ordinances.

[11] Now this is the copy of the letter that the king Artaxerxes gave unto Ezra the priest, the scribe, even the scribe of the words of the commandments of the LORD, and of His statutes to Israel:

[12] 'Artaxerxes, king of kings, unto Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, and so forth. And now [13] I make a decree, that all they of the people of Israel, and their priests and the Levites, in my realm, that are minded of their own free will to go with thee to Jerusalem, go. [14] Forasmuch as thou art sent of the king and his seven counsellors, to inquire concerning Judah and Jerusalem, according to the law of thy God which is in thy hand; [15] and to carry the silver and gold, which the king and his counsellors have freely offered

7 ואחר הדברים האלה במלכות ארתחשṭתא מלך פרס עזרא בן שרייה בנו עזיריה בנו חלקייה:² בנו שלום בנו צדוק בן אחיטוב:³ בן אמריה בן עזיריה בן מרים:⁴ בן יורתה בן עזיז ברבקי:⁵ בן אישוע בן פינחס בן אלעזר בנו אחרון הכהן הראש:⁶ והוא עזרא אלה מבבל והוא ספר מהיר בתורת משה אשר נתן יהוה אלהי ישראל ויתן לו המלך ביד יהוה אלהיו עליו כל בקשתו: פ

ויעלו מבני ירושאל ומן הכהנים
והלויים והמשוררים והשערים והgentiles
אל ירושלם בשנית שבע לארת חסיטה
המלך: ⁸ ויבא ירושלם בחודש החמישי
היא שנת השביעית למלך: ⁹ כי באחד
לחודש הראשון הוא יסיד המעללה מבבל
ובאחד לחודש החמישי בא אל ירושלם
בפיד אלתו הטובה עליו: ¹⁰ כי עזרא
הכין לבבו לדרוש את התורה יהוה
ולעשות וללמוד בישראאל חוק ומשפט: ס
ויה ¹¹ פרשגו הנשתן אשר נתן
המלך ארת חסיטה לעזרא הכהן הספר
ספר דברי מצות יהוה וחקיו על
ישראל: פ

12 אַרְתָּחַשְׁתָּא מֶלֶךְ מֶלֶכִיא לְעֹזָר
בְּהֵנָּא סְפִּר דְּתָא דִּי-אַלָּה שְׁמִיא גָּמִיר
וְכָעֲנָתָה: 13 מִגְּנִי שִׁים טָעַם דַּי בְּלִמְתַנְּקָב
בְּמִלְכָותִי מַן-עָמָה יִשְׂרָאֵל וּכְהַנוּהִ
וְלֹיוֹא לְמַהְרָה לִירוֹשָׁלָם עַמְּךָ יְהָה: 14 בְּלִ
קְבָּל דַּי מַזְּקָדָם מַלְפָּא וּשְׁבָעָת יַעֲטָה
שְׁלִיחָה לְבָקָרָא עַל-יִהּוָדָה וּלִירוֹשָׁלָם בְּדָת
אַלְפָה דַּי בְּיָהָה: 15 וְלֹהִיבָּלה בְּסֻפָּר וְדַבָּר

unto the God of Israel, whose habitation is in Jerusalem, [16] and all the silver and gold that thou shalt find in all the province of Babylon, with the freewill-offering of the people, and of the priests, offering willingly for the house of their God which is in Jerusalem; [17] therefore thou shalt with all diligence buy with this money bullocks, rams, lambs, with their meal-offerings and their drink-offerings, and shalt offer them upon the altar of the house of your God which is in Jerusalem. [18] And whatsoever shall seem good to thee and to thy brethren to do with the rest of the silver and the gold, that do ye after the will of your God. [19] And the vessels that are given thee for the service of the house of thy God, deliver thou before the God of Jerusalem. [20] And whatsoever more shall be needful for the house of thy God, which thou shalt have occasion to bestow, bestow it out of the king's treasure-house. [21] And I, even I Artaxerxes the king, do make a decree to all the treasurers that are beyond the River, that whatsoever Ezra the priest, the scribe of the Law of the God of heaven, shall require of you, it be done with all diligence, [22] unto a hundred talents of silver, and to a hundred measures of wheat, and to a hundred baths of wine, and to a hundred baths of oil, and salt without prescribing how much. [23] Whatsoever is commanded by the God of heaven, let it be done exactly for the house of the God of heaven; for why should there be wrath against the realm of the king and his sons? [24] Also we announce to you, that touching any of the priests and Levites, the singers, porters, Nethinim, or servants of this house of God, it shall not be lawful to impose tribute, impost, or toll, upon them. [25] And thou, Ezra, after the wisdom of thy God that is in thy hand, appoint magistrates and judges, who may judge all the people that are beyond the River, all such as know the laws of thy God; and teach ye him that knoweth them not. [26] And whosoever will not do the law of thy God, and the law of

דִּימְלָפָא וַיַּעֲתֹהִי הַתְּנִינָבָו לֶאֱלֹה יִשְׂרָאֵל
דַּי בִּירוּשָׁלָם מִשְׁבְּנָה: ¹⁶ וְכֹל בְּסֻף וְדַהֲבָ
דַּי תַּהֲשִׁחָה בְּכָל מִדִּינָת בְּבֵל עַם
הַתְּנִינָבוֹת עַמָּא וּכְהַנִּיאָ מַתְּנָדְבִין לְבֵית
אֱלֹהָם דַּי בִּירוּשָׁלָם: ¹⁷ כָּל-קְבָּל דַּנָּה
אָסְפָרְנָא תְּקִנָּא בְּכִסְפָּא דַּנָּה תּוֹרִין |
דְּכָרְנִין אָמְרָנִין וּמְנַחְתָּהוֹן וּגְסְפִיהֹן וְתָקְרָבָ
הַמּוֹ עַל-מְדָבָחָה דַּי בֵּית אֱלֹהָם דַּי
בִּירוּשָׁלָם: ¹⁸ וּמָה דַּי עַלְיָה עַלְעָ
וּלְאַחֲרֵי אָחָר יַיְטָב בְּשָׁאָר בְּכִסְפָּא
וְדַהֲבָה לְמַעְבָּד בְּרֻעוֹת אֱלֹהָם תַּעֲבָדוֹן:
וּמְנִיאָא דִּירְמָתִיהִבְנִין לְךָ לְפִלְחָן בֵּית
אֱלֹהָד הַשְּׁלִים קָרְבָּן אֱלֹה יְרוּשָׁלָם:
וְשָׁאָר חִשְׁחוֹת בֵּית אֱלֹהָה דַּי יַפְלָלָה
לְמַנְתָּן תַּנְתָּן מַנְ-בִּית גַּנוֹן מַלְפָא: ²¹ וּמְנִי
אֲנָה אַרְתָּחָשְׁתָּא מַלְפָא שִׁים טָעַם לְכָל
גּוּבְרָא דַּי בְּעַבְרָה נְהָרָה דַּי כָּל-קְדִי
יְשָׁאָלְגָבָן עַזְרָא כְּהַנָּה סְפִר דְּתָא דַּי אֱלֹה
שְׁמִיאָא אָסְפָרְנָא יַתְּעַבָּד: ²² עַד-בְּסֻף
כְּפָרְנִין מָהָה וּעְדִ-חֲנִינִין כְּרִין מָהָה וְעַד
חַמְרָל בְּתִין מָהָה וּעְדִ-בְּתִין מָשָׁח מָהָה
וּמְלָח דִּירְלָא בְּתֵב: ²³ כָּל-דַּי מַזְ-טָעַם
אֱלֹה שְׁמִיאָא יַתְּعַבָּד אַדְרָזָא לְבֵית אֱלֹה
שְׁמִיאָא דִּירְלָמָה לְהֹוָא קְצָפָע עַל-מַלְכּוֹת
מַלְפָא וּבְנוֹהִי: ²⁴ וְלִכְמָם מַהֽׁזְעַעַן דַּי כָּל-
בְּהַנִּיאָו וּלְיוֹא זְמָרִיא תְּרֻעִיא נְתִינִיא
וּפְלָחִי בֵּית אֱלֹהָא דַּנָּה מַנְדָה בְּלוֹ וְהַלָּר
לֹא שְׁלִיט לִמְרָמָא עַלְיָהִים: ²⁵ וְאַנְתָּה עַזְרָא
בְּחִכְמָת אֱלֹהָד דִּירְבִּיךְלָמָנִי שְׁפְטִין וְדִינִין
דִּירְלָהָן דָּאַנִּין דָּאַיְינִין לְכָל-עַמָּה דַּי בְּעַבְרָה
נְהָרָה לְכָל-יְרָעִי דַּתִּי אֱלֹהָה וְדַי לֹא יְדַע
תְּהֻודָעִין: ²⁶ וְכָל-דִּירְלָא לְהֹוָא עַבְדָד דַּתָּא
דִּירְאָלְהָה וְדַתָּא דַּי מַלְפָא אָסְפָרְנָא דִּינָה

the king, let judgment be executed upon him with all diligence, whether it be unto death, or to banishment, or to confiscation of goods, or to imprisonment.

[27] Blessed be the LORD, the God of our fathers, who hath put such a thing as this in the king's heart, to beautify the house of the LORD which is in Jerusalem; [28] and hath extended mercy unto me before the king, and his counsellors, and before all the king's mighty princes. And I was strengthened according to the hand of the LORD my God upon me, and I gathered together out of Israel chief men to go up with me.

8 Now these are the heads of their fathers' houses, and this is the genealogy of them that went up with me from Babylon, in the reign of Artaxerxes the king. [2] Of the sons of Phinehas, Gershom; of the sons of Ithamar, Daniel; of the sons of David, Hat-tush. [3] Of the sons of Shecaniah: of the sons of Parosh, Zechariah; and with him were reckoned by genealogy of the males a hundred and fifty. [4] Of the sons of Pahath-moab, Eliehocnai the son of Zerahiah; and with him two hundred males. [5] Of the sons of Shecaniah, the son of Jahaziel; and with him three hundred males. [6] And of the sons of Adin, Ebed the son of Jonathan; and with him fifty males. [7] And of the sons of Elam, Jeshaiyah the son of Athaliah; and with him seventy males. [8] And of the sons of Shephatiah, Zebadiah the son of Michael; and with him fourscore males. [9] Of the sons of Joab, Obadiah the son of Jehiel; and with him two hundred and eighteen males. [10] And of the sons of Shelomith, the son of Josiphiah; and with him a hundred and threescore males. [11] And of the sons of Bebai, Zechariah the son of Bebai; and with him twenty and eight males. [12] And of the sons of Azgad, Johanan the son of Hakkatan; and with him a hundred and ten males. [13] And of the sons of

לְהָנָא מִתְעַבֵּד מִנָּה הָן לְמוֹת הָנָה
לְשֶׁרֶשִׁי הַנְּלָעֵנָשׁ נְכֻסִּין
וְלְאֲסֹורִין: פ

²⁷ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
בָּזָאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ לְפִיאָר אֲתִיכְתִּיתְיָהוָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלָם: ²⁸ וְעַלְיָה הַתְּהִתְחַתְּתָה
הַמֶּלֶךְ וְוּצְצִיו וְלְכָל-שְׂרֵי הַמֶּלֶךְ הַגְּבָרִים
וְאַנְּיָה הַתְּחַזְקָתִי בַּידְיָהוָה אֱלֹהִי עַלְיָה
וְאֲקָבָצָה מִשְׁרָאֵל רְאִישִׁים לְעַלוֹת
עַמְּיָה: פ

8 וְאֶלְהָה רְאִישִׁים אֲבָתֵּיכְם וְהַתִּיחַשְׁמָם
הַעֲלִימִים עַמְּיָה בְּמִלְכָות אֲרַתְּחַשְׁטָתָא
הַמֶּלֶךְ מִבְּבָל: ס ² מִבְּנֵי פִינְחָס
גְּרָשִׁים ס מִבְּנֵי אִיתָמָר דָנִיאָל ס
מִבְּנֵי דָוִיד חָטוֹשׁ: ס ³ מִבְּנֵי
שְׁכְנִיה ס מִבְּנֵי פְּרָעָשׁ זְכָרִיה וְעַמְּוֹ
הַתִּיחַשׁ לְזָקְרִים מֵאָה וְחָמְשִׁים: ס
⁴ מִבְּנֵי פָתַח מוֹאָב אֱלֹהָעֵד בָּן-
זְרִקְיָה וְעַמְּוֹ מִאָתִים הַזָּקְרִים: ס
5 מִבְּנֵי שְׁכְנִיה בָּנִי-חֹזִיאָל וְעַמְּוֹ שֶׁלַש
מֵאוֹת הַזָּקְרִים: ס ⁶ וּמִבְּנֵי עָלִין עַבְדָּ
בָּנִי-יָהָנָן וְעַמְּוֹ חָמְשִׁים הַזָּקְרִים: ס
⁷ וּמִבְּנֵי עַילְם יְשֻׁעָיה בָּנִי-עַתְלִיה וְעַמְּוֹ
שְׁבָעִים הַזָּקְרִים: ס ⁸ וּמִבְּנֵי שְׁפְטִיה
זְרִקְיָה בָּנִי-מִיכָּאֵל וְעַמְּוֹ שְׁמָנִים
הַזָּקְרִים: ס ⁹ מִבְּנֵי יוֹאָב עַבְדִּיה
בָּנִי-חֹזִיאָל וְעַמְּוֹ מִאָתִים וְשְׁמָנָה עַשֶּׁר
הַזָּקְרִים: ס ¹⁰ וּמִבְּנֵי שְׁלֹמֹנִית בָּנִי
יְוֹסְפָּה וְעַמְּוֹ מֵאָה וְשָׁשִׁים הַזָּקְרִים: ס
¹¹ וּמִבְּנֵי בָבִי זְרִקְיָה בָּנִי-בָבִי וְעַמְּוֹ
עַשְׁרִים וְשְׁמָנָה הַזָּקְרִים: ס ¹² וּמִבְּנֵי
עַזְגָּד יוֹחָנָן בָּנִי-הַקְּטָן וְעַמְּוֹ מֵאָה וְעַשֶּׁר
הַזָּקְרִים: ס ¹³ וּמִבְּנֵי אַדְנִיקָם

donikam, that were the last; and these are their names, Eliphelet, Jeiel, and Shemaiah; and with them threescore males. [14] And of the sons of Bigvai, Uthai and Zaccur; and with him seventy males.

[15] And I gathered them together to the river that runneth to Ahava; and there we encamped three days; and I viewed the people, and the priests, and found there none of the sons of Levi. [16] Then sent I for Eliezer, for Ariel, for Shemaiah, and for Elnathan, and for Jarib, and for Elnathan, and for Nathan, and for Zechariah, and for Meshullam, chief men; also for Joiarib, and for Elnathan, teachers. [17] And I gave them commandment unto Iddo the chief at the place Casiphia; and I told them what they should say unto Iddo [and] his brother, who were set over the place Casiphia, that they should bring unto us ministers for the house of our God. [18] And according to the good hand of our God upon us they brought us a man of discretion, of the sons of Mahli, the son of Levi, the son of Israel; and Sherebiah, with his sons and his brethren, eighteen; [19] and Hashabiah, and with him Jesahiah of the sons of Merari, his brethren and their sons, twenty; [20] and of the Nethinim, whom David and the princes had given for the service of the Levites, two hundred and twenty Nethinim; all of them were mentioned by name.

[21] Then I proclaimed a fast there, at the river Ahava, that we might humble ourselves before our God, to seek of Him a straight way, for us, and for our little ones, and for all our substance. [22] For I was ashamed to ask of the king a band of soldiers and horsemen to help us against the enemy in the way; because we had spoken unto the king, saying: 'The hand of our God is upon all them that seek Him, for good; but His power and His wrath is against all them that forsake Him' [23] So we fasted and besought our God for this; and He was entreated of us. [24] Then I separated twelve of the chiefs of the priests, besides Sherebiah, Hashabiah, and ten of

אחרנים ואללה שמותם אליפלט יעיאל
ושמעיה ועמהם ששים הזכרים: ס
14 ומבני בני עותי זבוד זבור
ועמו שביעים הזכרים: פ

15 ואקבצם אל-הנهر הבא אל-אהוֹא
ונחנה שם ימים שלשה ובינה בעמ
ובבנינים ומבני לוי לא-מצاوي שם:
16 ואשלחה לאלייעור לארייל לשמעיה
ולאלנתן וליריב ולאלנתן ולנתן
ולזכירה ולמשלם ראים וליריב
ולאלנתן מבנים: 17 ואוצרה ואוצרה
אוthem על-אדו הראש בכספיא המקום
ואישמה בפיקום דברים לדבר אל-אדו
אחו הנתונים הנתוני בכספיא המקום
להביא-לנו משרותם לבית אלהינו:
18 ויביאו לנו ביד-אלהיינו הטובה עליינו
איש של מבני מחלי בון-לי בנים-ישראל
ושרביה ובניו ואחו ישעה מבני מררי
19 ואת-חסבה ואותו ישעה מבני מררי
אתו ובניהם עשרים: ס 20 ומך
הנתוני שנותן דוד והשרים לעברת
הלוים נתוני מאותים ועשרים כולם
נקבו בשמות: 21 ונקרה שם צום על-
הנهر אהוֹא להתענות לפניו אל-הינו
לבקש מפנה דרך ישרה לנו ולטפנו
ולכל-רכשנו: 22 כי בשתי לשאול מן-
המלך חיל ופרשימים לעזרנו מאויב בדרך-
כיד-אמרנו למלה אמר יד-אלהיינו על-
בל-מבקשיו לטובה ועוֹז ואפו על כל-
עוֹביו: 23 ונעוזה ונבקשה מאל-הינו על-
זאת ויעתר לנו: 24 ואבדילה משרי
הבנינים שניהם עשר לשרביה חסבה
שרה: מעמיהם מאחיהם

their brethren with them, [25] and weighed unto them the silver, and the gold, and the vessels, even the offering for the house of our God, which the king, and his counsellors, and his princes, and all Israel there present, had offered [26] I even weighed into their hand six hundred and fifty talents of silver, and silver vessels a hundred talents; of gold a hundred talents; [27] and twenty bowls of gold, of a thousand darics and two vessels of fine bright brass precious as gold. [28] And I said unto them: 'Ye are holy unto the LORD and the vessels are holy; and the silver and the gold are a freewill-offering unto the LORD, the God of your fathers. [29] Watch ye, and keep them, until ye weigh them before the chiefs of the priests and the Levites, and the princes of the fathers' houses of Israel, at Jerusalem, in the chambers of the house of the LORD.' [30] So the priests and the Levites received the weight of the silver and the gold, and the vessels, to bring them to Jerusalem unto the house of our God.

[31] Then we departed from the river of Ahava on the twelfth day of the first month, to go unto Jerusalem; and the hand of our God was upon us, and He delivered us from the hand of the enemy and lier-in-wait by the way. [32] And we came to Jerusalem, and abode there three days. [33] And on the fourth day was the silver and the gold and the vessels weighed in the house of our God into the hand of Meremoth the son of Uriah the priest; and with him was Eleazar the son of Phinehas; and with them was Jozabad the son of Jeshua, and Noadiah the son of Binnui, the Levites; [34] the whole by number and by weight; and all the weight was written at that time.

[35] The children of the captivity, that were come out of exile, offered burnt-offerings unto the God of Israel, twelve bullocks for all Israel, ninety and six rams, seventy and seven lambs, twelve he-goats for a sin-offering; all this was a burnt-offering unto the LORD.

[36] And they delivered the king's commissions unto the king's satraps, and to the

ואשׁקָלָה וְאַשְׁקָלָה לְהֵם אֶת-הַכְּסָף
וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכְּלִים תְּרוּמַת בֵּית-
אֱלֹהֵינוּ הַהְלִימָו הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצִיו וְשָׁרֵיו
וּכְלִישָׁרָאֵל הַנִּמְצָאים: ²⁶ וְאַשְׁקָלָה עַל-
יָדֶם פָּסֶף בְּכָרִים שְׁשִׁמְאוֹת וְחַמְשִׁים
וּכְלִי-כְּסָף מֵאָה לְכָרִים זָהָב מֵאָה כָּפֶר:
וּכְלִי כְּפָרִי זָהָב עַשְׂרִים לְאַדְרָכְנִים אַלְפִ
וּכְלִי נְחַשְּׁת מַצְהָב טוֹבָה שְׁנִים חַמְוֹת
בְּזָהָב: ²⁸ וְאַמְרָה אֶלָּהֶם אַתֶּם קָדְשָׁ
לְיהוָה וְהַכְּלִים קָדְשָׁ וְהַכְּסָף וְהַזָּהָב גְּדֻבָּה
לְיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם: ²⁹ שָׁקוּרוּ וְשָׁמְרוּ
עֲדַת-שְׁקָלָו לִפְנֵי שְׁלֵי הַכְּהָנוֹת וְהַלְוִים
וְשְׁרִירִי-הָאָבוֹת לִישָׁרָאֵל בִּירוּשָׁלָם
הַלְשׁוֹכוֹת בֵּית יְהוָה: ³⁰ וּקְבָלוּ הַכְּהָנוֹת
וְהַלְוִים מִשְׁקָל הַכְּסָף וְהַזָּהָב וְהַכְּלִים
לְהַבְיאָ לִירוּשָׁלָם לְבֵית אֱלֹהֵינוּ: פ

³¹ וְגַפְעָה מִנְהָר אֲחֹזָא בְּשְׁנִים עָשָׂר
לְחַדְשָׁ הַרְאָשׁוֹן לְלַכְתָּ בִּירוּשָׁלָם וַיַּדְרַ
אֱלֹהֵינוּ הִיאָתָה עַלְינָנוּ וַיַּצְלָנוּ מִפְּנֵי אֹוֵיב
וְאוֹרֵב עַל-הַדָּרָךְ: ³² וְגַבּוֹא יְרוּשָׁלָם וְנִשְׁבַּ
שֵׁם יְמִים שֶׁלְשָׁה: ³³ וּבָיוֹם הַרְבִּיעִי נִשְׁקָל
הַכְּסָף וְהַזָּהָב וְהַכְּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל-
יַד-מִרְמָמוֹת בֶּן-אוֹרֵיה הַכְּהָן וְעַמּוֹ אַלְעֹזֶר
בֶּן-פִּינְחָס וְעַמְמָהֶם יוֹזֵב בֶּן-יְשֻׁעָה
וּנוֹעֲדִיה בֶּן-בָּנָוי הַלְוִים: ³⁴ בְּמִסְפָּר
בְּמִשְׁקָל לְכָל וַיַּכְתֵּב כָּל-הַמִּשְׁקָל בְּעֵת
הַהְיא: פ

³⁵ הַבְּאִים מִתְּשִׁבְיָה בְּנֵי-הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ
עַל-זֶה לְאֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל פְּלִים שְׁנִים-עָשָׂר
עַל-כְּלִישָׁרָאֵל אַיִלִים תְּשִׁיעִים וְשָׁשָׁה
בְּבִשְׁמִים שְׁבָעִים וְשְׁבָעָה צְפִירִי חַטָּאת
שְׁנִים עָשָׂר הַכְּלָל עֲוָלה לְיהוָה: פ
³⁶ וַיִּתְּנָהּ אֶת-דָתִי הַמֶּלֶךְ לְאַחֲשְׁדָרְפַּנִּי

governors beyond the River; and they furthered the people and the house of God.

9 Now when these things were done, the princes drew near unto me, saying: ‘The people of Israel, and the priests and the Levites, have not separated themselves from the peoples of the lands, doing according to their abominations, even of the Canaanites, the Hittites, the Perizzites, the Jebusites, the Ammonites, the Moabites, the Egyptians, and the Amorites. [2] For they have taken of their daughters for themselves and for their sons; so that the holy seed have mingled themselves with the peoples of the lands; yea, the hand of the princes and rulers hath been first in this faithlessness.’ [3] And when I heard this thing, I rent my garment and my mantle, and plucked off the hair of my head and of my beard, and sat down appalled. [4] Then were assembled unto me every one that trembled at the words of the God of Israel, because of the faithlessness of them of the captivity; and I sat appalled until the evening offering.

[5] And at the evening offering I arose up from my fasting, even with my garment and my mantle rent; and I fell upon my knees, and spread out my hands unto the LORD my God; [6] and I said: ‘O my God, I am ashamed and blush to lift up my face to Thee, my God; for our iniquities are increased over our head, and our guiltiness is grown up unto the heavens. [7] Since the days of our fathers we have been exceeding guilty unto this day; and for our iniquities have we, our kings, and our priests, been delivered into the hand of the kings of the lands, to the sword, to captivity, and to spoiling, and to confusion of face, as it is this day. [8] And now for a little moment grace hath been shown from the LORD our God, to leave us a remnant to escape, and to give us a nail in His holy place, that our God may lighten our eyes, and give us a little reviving in our bondage. [9] For we are bondmen; yet our God hath not forsaken us in our bondage, but hath extended mercy unto us in the sight of the kings of Persia, to give us a reviving, to set up the house of our God, and to repair the ruins thereof, and to give us a fence in Judah and in Jerusalem.

המלך ופקחות עבר הנהר ונשאו את-
העם ואות-בֵית-הָאֱלֹהִים: ס
9 ובכליות אלה נשוא אל השרים
לאמר לא-ינבדלו העם ישראל והפנינים
והלויים מעמי הארץ בتوزבתיהם
לבנען החתי הפרזי היבוטי העמני
המאבי המצרי והאמורי: 2 ביד-נשאו
מבנותיהם להם ולכיניהם והתערבו זרע
הקדש בעמי הארץ ויד דשים
והטגנים היהתה בפועל הזה ראשונה: ס
3 וכשמעו את-הדבר הזה קרעתי את-
בגדי ימיעלי ואמרתה משער ראשי זוקני
ואשבה מושום: 4 ואלי יאטפי כל חרד
בדברי אל-יהי-ישראל על מעלה הגולה
ואני ישב מושום עד למנחת הערב:
5 ובמנחת הערב קמתי מתענית ובקרעי
בגדי ימיעלי ואכראה על-ברפי ואפרשה
כפי אל-יהוה אל-ה: 6 ואמרה אל-ה
בשתי ונכל מתי להרים אל-ה פנוי אליך
כי עונתינו רבו לעלהראש ואשמנתו
גדלה עד לשומים: 7 מימי אבותינו אנחנו
באשמה גדולה עד היום הזה ובונתינו
נתנו אנחנו מלכינו כהנינו ביד 1 מלכי
הארצות בחרב בשבי ובבזה ובבשת
פניהם בהיום הזה: 8 ועתה במעטרגע
היתה תחנה מאת 1 יהוה אל-הינו
להשair לנו פליטה ולחת-לנו יתרד
במקומות קדרשו להoir עינינו אל-הינו
ולחתנו מחייה מעת בעברתנו: 9 כי-
עבדים אנחנו ובעבדתנו לא עזנו
אל-הינו ויט-עלינו חסד לפניו מלבי פרס
לחת-לנו מחייה לרוםם את-בֵית אל-הינו
ולהעמיד את-חרבתיו ולחת-לנו גדר

[10] And now, O our God, what shall we say after this? for we have forsaken Thy commandments, [11] which Thou hast commanded by Thy servants the prophets, saying: The land, unto which ye go to possess it, is an unclean land through the uncleanness of the peoples of the lands, through their abominations, wherewith they have filled it from one end to another in their filthiness. [12] Now therefore give not your daughters unto their sons, neither take their daughters unto your sons, nor seek their peace or their prosperity for ever; that ye may be strong, and eat the good of the land, and leave it for an inheritance to your children for ever. [13] And after all that is come upon us for our evil deeds, and for our great guilt, seeing that Thou our God hast punished us less than our iniquities deserve, and hast given us such a remnant, [14] shall we again break Thy commandments, and make marriages with the peoples that do these abominations? wouldest not Thou be angry with us till Thou hadst consumed us, so that there should be no remnant, nor any to escape?

[15] O LORD, the God of Israel, Thou art righteous; for we are left a remnant that is escaped, as it is this day; behold, we are before Thee in our guiltiness; for none can stand before Thee because of this.'

10 Now while Ezra prayed, and made confession, weeping and casting himself down before the house of God, there was gathered together unto him out of Israel a very great congregation of men and women and children; for the people wept very sore. [2] And Shecaniah the son of Jehiel, one of the sons of Elam, answered and said unto Ezra: 'We have broken faith with our God, and have married foreign women of the peoples of the land; yet now there is hope for Israel concerning this thing. [3] Now therefore let us make a covenant with our God to put away all the wives, and such as are born of them, according to the counsel of the LORD, and of those that tremble at the commandment of our God; and let it be done

ביהוֹדָה וּבִירוּשָׁלָם : ס וְעַתָּה
מַה־נִּאָמֵר אֶלָּהֶינוּ אֲחִירִי־זֹאת כִּי עַזְבָּנו
מִצְוֹתִיךְ : 11 אֲשֶׁר צוֹית בַּד עֲבָדִיךְ
הַנּוֹבִיאִים לְאָמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בְּאַיִם
לְרִשְׁתָּה אָרֶץ נְדָה הִיא בְּנִדְתָּה עַמִּי
הָאָרֶץ וְתַּחֲזִיקְתָּה אֲשֶׁר מַלְאָוֶה
מִפְּהָא אֶל־פָּה בְּטֻמְאָתֶם : 12 וְעַתָּה
בְּנֹנוֹתֵיכֶם אֶל־תַּתְנוּ לְבָנֵיכֶם וּבְנָתֵיכֶם
אֶל־תַּשְׂאֹו לְבָנֵיכֶם וְלֹא־תִּדְרֹשׁ שְׁלָמֵם
וְטוֹבָתֶם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּחְזֹקְוּ וְאַכְלִתֶם
אֶת־טֹב הָאָרֶץ וְהַוּרְשָׁתֶם לְבָנֵיכֶם עַד־
עוֹלָם : 13 וְאַחֲרֵי בֶּל־הַבָּא עַלְיָנוּ
בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרְעִים וּבְאַשְׁמָתֵנוּ הַגָּדוֹלָה כִּי
אַתָּה אֶלָּהֶינוּ חַשְׁכָת לְמַטָּה מְעוֹנָנוּ
וּנְתַתָּה לְנוּ פְּלִיטָה פְּזֹאת : 14 הַנּוּשׂוֹב
לְהַפְּרָר מִצְוֹתִיךְ וְלַהֲתַחַתֵּן בְּעַמִּי הַתְּעֻבּוֹת
הַאֲלָה הַלֹּא תִּאֲנַקְבְּנוּ עַד־פְּלִיה לֹא
שָׁאָרִית וּפְלִיטָה : פ

15 יְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אַתָּה כִּי
נְשָׁאַרְנוּ פְּלִיטָה בְּהַיּוֹם הַזֶּה הַנּוּ לְפָנֵיךְ
בְּאַשְׁמָתֵינוּ כִּי אֵין לְעִמּוֹד לְפָנֵיךְ עַל
זֹאת : פ

10 וְכַהֲתִפְלֵל עֹזֶר וּבְהַתִּוְדֹּתָו בְּכָה
וּמְתַנְפֵל לְפָנֵי בֵּית הָאֱלֹהִים נְקַבְצָו אֲלֵינוּ
מִיִּשְׂרָאֵל קָהֵל רַבִּמְאֹד אֲנָשִׁים וּנְשִׁים
וַיְלָדִים כִּי־בְּכָבוּ הַעַם הַרְבָּה־בְּכָה : ס
2 וַיַּעֲנֵן שְׁכַנְיָה בֶּן־יְחִיאָל מַבְנֵי
עוֹלָם עַילָּם וַיֹּאמֶר לְעֹזֶר אֲנַחְנוּ מַעֲלָנוּ
בְּאֶלְהֵינוּ וַנִּשְׁבַּב נְשִׁים נְכָרוֹת מִעַמִּי
הָאָרֶץ וְעַתָּה יִשְׁמְקֹנָה לִיְשָׂרָאֵל עַל־
זֹאת : 3 וְעַתָּה נְכָרָת־בְּרִית לְאֶלְהֵינוּ
לְהַזְלֵיא כָּל־נְשִׁים וּהַנּוֹלֵד מֵהֶם בְּעֵצֶת
אֲדֹנֵי וּהַחֲרֻקִים בְּמִצְנָה אֶלָּהֶינוּ וּבְתוֹרָה

according to the law. [4] Arise; for the matter belongeth unto thee, and we are with thee; be of good courage, and do it.'

[5] Then arose Ezra, and made the chiefs of the priests, the Levites, and all Israel, to swear that they would do according to this word. So they swore. [6] Then Ezra rose up from before the house of God, and went into the chamber of Jehohanan the son of Eliashib; and when he came thither, he did eat no bread, nor drink water; for he mourned because of the faithlessness of them of the captivity. [7] And they made proclamation throughout Judah and Jerusalem unto all the children of the captivity, that they should gather themselves together unto Jerusalem; [8] and that whosoever came not within three days, according to the counsel of the princes and the elders, all his substance should be forfeited, and himself separated from the congregation of the captivity.

[9] Then all the men of Judah and Benjamin gathered themselves together unto Jerusalem within the three days; it was the ninth month, on the twentieth day of the month; and all the people sat in the broad place before the house of God, trembling because of this matter, and for the great rain.

[10] And Ezra the priest stood up, and said unto them: 'Ye have broken faith, and have married foreign women, to increase the guilt of Israel. [11] Now therefore make confession unto the LORD, the God of your fathers, and do His pleasure; and separate yourselves from the peoples of the land, and from the foreign women.' [12] Then all the congregation answered and said, with a loud voice: 'As thou hast said, so it is for us to do. [13] But the people are many, and it is a time of much rain, and we are not able to stand without, neither is this a work of one day or two; for we have greatly transgressed in this matter. [14] Let now our princes of all the congregation stand, and let all them that are in our cities that have married foreign women come at appointed times, and with them the elders of every city, and the judges thereof, until the fierce wrath of our God be turned from us, as touching this matter.'

יעשה: ⁴ קום פירעליך הדבר ואנחנו
עמך חזק ועשה: פ
ויקם עזרא וישבע אתח-שרי הכהנים
הלוים וכל-ישראל לעשות פרבר זהה
וישבעו: ⁶ ויקם עזרא מלפני בית
האללים וילך אל-לשפת יהוחנן בך
אלישיב וילך שם לחם לא-אכל ומים
לא-שתה כי מתאביל על-כעל
הגולה: ס ⁷ ויעבירו קול ביהודה
וירושלם לכל בני הגולה להקבץ
ירושלם: ⁸ וכל אשר לא-יבוא לששת
הימים בעצת השרים והזקנים יחrum
בל-רוכשו וזהו יבדל מקהל הגולה: ס
ויקבצו כל-אנשי יהודה ובנימן ו
ירושלם לששת הימים הוא חזש
התשייע בעשרים בחודש וישבו כל-העם
ברחוב בית האלים מרעים על-
הדבר ומהגשים: פ
ויקם עזרא הכהן ויאמר אלהם אתם
מעלתם ותשבו נשים נכריות להוסיף
על אשמת ישראל: ¹¹ ועתה תננו תודה
ליינה אל-היר-abתיכם ועשו רצונו
והבדלו מעמי הארץ ומן-הנשים
הנכריות: ¹² ויענו כל-הקהל ויאמרו קול
גדול בן דבריך פרבר עליינו לעשות:
אבל העם רב וחתת גשים ואין כח
לעמוד בחוץ והמלוכה לא-לום אחד
ולא לשנים כי-הריבינו לפשע בדבר
זה: ¹⁴ יעמודנו שרים לכל-הקהל
ובכל אשר בערינו ההשיב נשים נכריות
יבא לעתים מזמנים ועמהם זקני-עיר
עיר ושפתייה עד להשיב חרון אף-
אל-הינו מפנו עד לדבר זהה: פ

[15] Only Jonathan the son of Asahel and Jahzeiah the son of Tikvah stood up against this matter, and Meshullam and Shabbethai the Levite helped them. [16] And the children of the captivity did so. And Ezra the priest, with certain heads of fathers' houses, after their fathers' houses, and all of them by their names, were separated; and they sat down in the first day of the tenth month to examine the matter. [17] And they were finished with all the men that had married foreign women by the first day of the first month.

[18] And among the sons of the priests there were found that had married foreign women, namely: of the sons of Jeshua, the son of Jozadak, and his brethren, Maaseiah, and Eliezer, and Jarib, and Gedaliah. [19] And they gave their hand that they would put away their wives; and being guilty, [they offered] a ram of the flock for their guilt. [20] And of the sons of Immer Hanani and Zebadiah. [21] And of the sons of Harim: Maaseiah, and Elijah, and Shemaiah, and Jehiel, and Uzziah. [22] And of the sons of Pashhur: Elioenai, Maaseiah, Ishmael, Nethanel, Jozabad, and Elasar. [23] And of the Levites: Jozabad, and Shimei, and Kelaiah—the same is Kelita—Pethahiah, Judah, and Eliezer. [24] And of the singers: Eliashib; and of the porters: Shallum, and Telem, and Uri. [25] And of Israel: of the sons of Parosh: Ramiah, and Izziah, and Malchijah, and Mijamin, and Eleazar, and Malchijah, and Benaiah. [26] And of the sons of Elam: Mattaniah, Zechariah, and Jehiel, and Abdi, and Jeremoth, and Elijah. [27] And of the sons of Zattu: Elioenai, Eliashib, Mattaniah, and Jeremoth, and Zabad, and Aziza. [28] And of the sons of Bebai: Jehohanan, Hananiah, Zabbai, Athlai. [29] And of the sons of Bani Meshullam, Malluch, and Adaiah, Jashub, and Sheal, and Ramoth. [30] And of the sons of Pahath-moab: Adna, and Chelal, Benaiah, Maaseiah, Mattaniah, Bezal-el, and Binnui, and Manasseh. [31] And of the sons of Harim: Eliezer, Isshijah,

15 אף יונתן בנו עשיה אל ויחיה בנו תקוה
עמדו על-זאת ומשלם ושבתי הלו
עוזר: 16 ויעשו כן בני הגולה ויבלו
עזרא הכהן אנשים ראשי האבות לבית
אבתם וכולם בשמות וישבו ביום אחר
לחידש העשיר לדרכו הדבר: 17 ויכלו
בכל אנשים ההשיבו נשים נכריות עד
יום אחד לחדש הראשון: פ
18 וימצא מבני הכהנים אשר השיבו
נשים נכריות מבני ישוע בן-יוסף ואחיו
מעשייה ואלייעזר ויריב וגדליה: 19 ויתנו
ידם להוציא נשים ואשימים איל-צאן
על-asmram: ס 20 ובנוי אמר חנני
זובדיה: ס 21 ובנוי חרם מעשייה
ואליה ושמעה ויחיאל ועיזה: 22 ובנוי
פשחור אל-יעני מעשייה ישמעאל
נתנאל יזבד ואלעשה: ס 23 ומך
הלוים יזבד ושמעי וקליה הוא קליטה
פתחיה יהונה ואלייעזר: ס 24 ומך
המשוררים אל-שיב ומגד השערום שלם
וטלים ואורי: ס 25 ומישראל מבני
פרעוש רמיה ויזה ומלכיה ומימן
ואלייעזר ומלכיה ובניה: ס 26 ומבני
עלם מתניה זכריה ויחיאל ועבדי
וירמות ואליה: ס 27 ובנוי זתוא
אל-יעני אל-שיב מתניה וירמות זבד
ועזיזא: ס 28 ובנוי בבי יהונן
חנניה זבי עתלי: ס 29 ובנוי בני
משלם מלוק ועדיה ישב ושאל
ירמות ורמות: ס 30 ובנוי פתח
מוואב ערנא וככל בניה מעשייה מתניה
בצלאל ובנוי ומנסה: ס 31 ובנוי
חרם אל-יעזר ישיה מלכיה שמעיה

Malchijah, Shemaiah, Shimeon; [32] Benjamin, Malluch, Shemariah. [33] Of the sons of Hashum: Mattenai, Mattattah, Zabad, Eliphelet, Jeremai, Manasseh, Shimei. [34] Of the sons of Bani: Maadai, Amram, and Uel; [35] Benaiah, Bedeiah, Cheluhu; [36] Vaniah, Meremoth, Eliashib; [37] Mattaniah, Mattenai, and Jaasai; [38] and Bani, and Binnui, Shimei; [39] and Shelemiah, and Nathan, and Adaiah; [40] Machnadebai, Shashai, Sharai; [41] Azarel, and Shelemiah, Shemariah; [42] Shallum, Amariah, Joseph. [43] Of the sons of Nebo: Jeiel, Mattithiah, Zabad, Zebina, Jaddai, and Joel, Benaiah. [44] All these had taken foreign wives; and some of them had wives by whom they had children.

שָׁמְעוֹן: ³² בְּנֵי מִלּוֹךְ שְׁמַרְיהָ: ס
³³ מִבְנֵי חֶשֶׁם מִתְנִי מִתְתָּהָ זָבֶד
אֲלִיפָלֶט יְרֻמִּי מִנְשָׁה שְׁמַעַי: ס
³⁴ מִבְנֵי בָנִי מַעֲנִי עַמְרָם וְאוֹאלָל: ס
³⁵ בְּנֵיהֶ בְּרִיתָה כְּלָהִי בְּלָהָהוּ: וְנֵיהֶ
מִרְקָמוֹת אַלְישִׁיב: ³⁷ מִתְנִיהֶ מִתְנִי
וַיַּעֲשָׂו וַיַּעֲשִׂי: ³⁸ וּבָנִי וּבָנֵי שְׁמַעַי:
³⁹ וְשַׁלְמִיהֶ וְנַתְנָן וְעֲדִיהֶ ⁴⁰ מִכְנְדָבִי שְׁשִׁי
שְׁרִי: ⁴¹ עַזְרָאֵל וְשַׁלְמִיהֶ שְׁמַרְיהָ:
⁴² שְׁלָום אַמְרִיהֶ יוֹסֵף: ס ⁴³ מִבְנֵי
נָבוֹ יְעַיָּל מִתְתָּהָ זָבֶד זְבִינָא יְדוֹ יְהִי
וְיוֹאֵל בְּנֵיהֶ: ⁴⁴ כָּל־אֶלְהָ נְשָׂאנוּ נְשָׂאנוּ נְשִׁים
נְכָרִיות נִישָׁה מִתְמָם נְשִׁים וַיְשִׁימָוּ
בְּנִים: פ

NEHEMIAH

בְּחַמִּיה

1 THE words of Nehemiah the son of Hacaliah. Now it came to pass in the month Chislev, in the twentieth year, as I was in Shushan the castle, [2] that Hanani, one of my brethren, came out of Judah, he and certain men; and I asked them concerning the Jews that had escaped, that were left of the captivity, and concerning Jerusalem. [3] And they said unto me; ‘The remnant that are left of the captivity there in the province are in great affliction and reproach; the wall of Jerusalem also is broken down, and the gates thereof are burned with fire.’ [4] And it came to pass, when I heard these words, that I sat down and wept, and mourned certain days; and I fasted and prayed before the God of heaven, [5] and said: ‘I beseech Thee, O LORD, the God of heaven, the great and awful God, that keepeth covenant and mercy with them that love Him and keep His commandments; [6] let Thine ear now be attentive, and Thine eyes open, that Thou mayest hearken unto the prayer of Thy servant, which I pray before Thee at this time, day and night, for the children of Israel Thy servants, while I confess the sins of the children of Israel, which we have sinned against Thee; yea, I and my father’s house have sinned. [7] We have dealt very corruptly against Thee, and have not kept the commandments, nor the statutes, nor the ordinances which Thou didst command Thy servant Moses. [8] Remember, I beseech Thee, the word that Thou didst command Thy servant Moses, saying: If ye deal treacherously, I will scatter you abroad among the peoples; [9] but if ye return unto Me, and keep My commandments and do them, though your dispersed were in the uttermost part of the heaven, yet will I gather them from thence, and will bring them unto the place that I have chosen to cause My name

1 דברי נחמיה בנו-חכלייה ויהי בחודש-כסלו בסליו שנת עשרים ואני היהתי בשושן הבירה: 2 ויבא חנני אחד מחתני הוא ואנשיים מיהודה ואשלם על-היהודים הפליטה אשר נשארו מן-השבוי ועל-ירושלים: 3 ויאמר לו הנשארים אשר נשארו מניה-שבוי שם במדינה ברעה גדלה וברפה וחומר ירושלם מפרצת ושעריה נצטו באש: 4 ויהי בשמעי | את-הדברים האלה ישבתי ואבפה ואתאבלה ימים ואותם ומתרפלל לפניו אל-השמים: 5 ואמר אנא יהוה אל-השמים האל הגדול והגורא שומר הברית וחסד לאחביו ולשמרי מצותיו: 6 תהי נא אונתקשבת ועיניך פתוחות לשמע אל-תפלת עבדך אשר אنبي מתרפלל לפניו הימים יום ולילה על-בני ישראל עבדיך ומתוניה על-חטאות בני-ישראל אשר חטאנו לך ואני ובית-אבי חטאנו: 7 חבל חבלנו לך ולא-שمرנו את-המצוות ואת-החקים ואת-המשפטים אשר צוית את-משה עבדך: 8 זכר-נא את-הדבר אשר צוית את-משה עבדך אמר אתם תמעלו אני אףיז את-כם בעם: 9 ושבתם אליו ושמרתם מצותי ועשיתם אתם אמי יהה נדחקם בקצה הימים ממש אקבצתם והבאותם והבאותם אל-המקום אשר בחרתי לשבען את-שמי

to dwell there. [10] Now these are Thy servants and Thy people, whom Thou hast redeemed by Thy great power, and by Thy strong hand. [11] O Lord, I beseech Thee, let now Thine ear be attentive to the prayer of Thy servant, and to the prayer of Thy servants, who delight to fear Thy name; and prosper, I pray Thee, Thy servant this day, and grant him mercy in the sight of this man.' Now I was cupbearer to the king.

2 And it came to pass in the month Nisan, in the twentieth year of Artaxerxes the king, when wine was before him, that I took up the wine, and gave it unto the king. Now I had not been beforetime sad in his presence. [2] And the king said unto me 'Why is thy countenance sad, seeing thou art not sick? this is nothing else but sorrow of heart.' Then I was very sore afraid. [3] And I said unto the king: 'Let the king live for ever. why should not my countenance be sad, when the city, the place of my fathers' sepulchres, lieth waste, and the gates thereof are consumed with fire?' [4] Then the king said unto me: 'For what dost thou make request?' So I prayed to the God of heaven. [5] And I said unto the king: 'If it please the king, and if thy servant have found favour in thy sight, that thou wouldest send me unto Judah, unto the city of my fathers' sepulchres, that I may build it.' [6] And the king said unto me, the queen also sitting by him: 'For how long shall thy journey be? and when wilt thou return?' So it pleased the king to send me; and I set him a time. [7] Moreover I said unto the king: 'If it please the king, let letters be given me to the governors beyond the River, that they may let me pass through till I come unto Judah; [8] and a letter unto Asaph the keeper of the king's park, that he may give me timber to make beams for the gates of the castle which appertaineth to the house, and for the wall of the city, and for the house that I shall enter into.' And the king granted me, according to the good hand of my God upon me.

[9] Then I came to the governors beyond the River, and gave them the king's letters. Now

שם: ¹⁰ והם עבדיך ועמכך אשר פָּדִית בכחך הגדול ובידך החזקקה: ¹¹ אַנְּאָ אֱלֹהִי תָּהִי נָא אָזְנָךְ קָשְׁבָת אֶל-תְּפִלָּת עֲבָדֶךָ וְאֶל-תְּפִלָּת עֲבָדֶךָ הַחֲפִיצִים לִירָא אֶתְּנָה שְׂמֵךְ וְהַצְּלִיחָה פָּא לְעַבְדָּךְ הַיּוֹם וְתָנָה לְרַחֲמִים לְפָנֵי הָאִישׁ הַזֶּה וְאַנְּיִ הַיִּתְּ מְשֻׁקָּה לְמֶלֶךְ: פ

2 וַיְהִי בָּחִדְשׁ נִיְּנָן שָׁנָת עֲשָׂרִים לְאַרְתָּחַשְׁטָא הַמֶּלֶךְ יְהוּן לִפְנֵיו וְאַשְׁא אֶתְּהַיּוֹן וְאַתְּנָה לְמֶלֶךְ וְלְאֱלֹהִיתִי רֵעַ לִפְנֵיו: ² וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ מְדוּעַ פָּנֵיךְ רָעִים וְאַתָּה אַינְגָּה חֹלוֹת אֵין זה כִּירָאָם רֵעַ לְבָב וְאַירָא חַרְבָּה מְאוֹד: ³ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְחִי מְהֹועַ לְאִירָעָו פָּנֵי אֲשֶׁר הָעִיר בֵּית-קָבְרוֹת אַבְתִּי חַרְבָּה וְשַׁעֲרֵיהָ אַכְלָו בָּאָשׁ: ס ⁴ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מְהִזָּה אַתָּה מַבְקָשׁ וְאַתְּפִלֵּל אֶל-אֱלֹהִי הַשָּׁמִים: ⁵ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ אָמֵן עַל-הַמֶּלֶךְ טֹב וְאָמֵנִיעַב עַבְדָךְ לִפְנֵיךְ אֲשֶׁר תְּשַׁלְחָנִי אֶל-יְהוָה אֶל-עִיר קָבְרוֹת אַבְתִּי וְאַבְנָה: ⁶ וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁגֵּל יְוָשֵׁבָת אֲצָלוֹ עַד-מְתִיא יְהִי מִלְּכָבָד וּמְתִיא תְּשׁׁוּב וְיִיטַב לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיְשַׁלְחָנִי וְאַתְּנָה לוֹ זָמָן: ⁷ וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ אָמֵן עַל-הַמֶּלֶךְ טֹב אָגָרוֹת יִתְנוּ לְךָ עַל-פְּחוֹת עַבְרֵה הַפְּנִיר אֲשֶׁר יַעֲבִירוּנִי עַד אֲשֶׁר-אָבוֹא אֶל-יְהוָה: ⁸ וְאַגָּרָת אָל-אָסָף שִׁמְרָר הַפְּרִידָס אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר יִתְּנוּ לְךָ עָצִים לְקָרוֹת אֶת-שְׁעָלִי הַבִּירָה אֲשֶׁר-לְבִתְּתִּיל וְלְחוֹמָת הָעִיר וְלְבִתְּתִּיל אֲבֹא אַלְיוֹ וַיִּתְּנוּ לְךָ הַמֶּלֶךְ בִּיד-אֱלֹהִי הַטוֹּבה עַלְיִ: ⁹ וְאַבְיָא אֶל-פְּחוֹת עַבְרֵה הַנְּהָר וְאַתְּנָה לָהּם אֶת אָגָרוֹת הַמֶּלֶךְ

the king had sent with me captains of the army and horsemen.

[10] And when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, heard of it, it grieved them exceedingly, for that there was come a man to seek the welfare of the children of Israel. [11] So I came to Jerusalem, and was there three days. [12] And I arose in the night, I and some few men with me; neither told I any man what my God put into my heart to do for Jerusalem; neither was there any beast with me, save the beast that I rode upon. [13] And I went out by night by the valley gate, even toward the dragon's well, and to the dung gate, and viewed the walls of Jerusalem, which were broken down, and the gates thereof were consumed with fire. [14] Then I went on to the fountain gate and to the king's pool; but there was no place for the beast that was under me to pass. [15] Then went I up in the night in the valley, and viewed the wall; and I turned back, and entered by the valley gate, and so returned. [16] And the rulers knew not whither I went, or what I did; neither had I as yet told it to the Jews, nor to the priests, nor to the nobles, nor to the rulers, nor to the rest that did the work.

[17] Then said I unto them: 'Ye see the evil case that we are in, how Jerusalem lieth waste, and the gates thereof are burned with fire; come and let us build up the wall of Jerusalem, that we be no more a reproach.' [18] And I told them of the hand of my God which was good upon me; as also of the king's words that he had spoken unto me. And they said: 'Let us rise up and build.' So they strengthened their hands for the good work.

[19] But when Sanballat the Horonite, and Tobiah the servant, the Ammonite, and Geshem the Arabian, heard it, they laughed us to scorn, and despised us, and said: 'What is this thing that

וַיָּשֶׁלֶךְ עַמִּי הַמֶּלֶךְ שְׂרֵי חַיל וּפְרָשִׁים: פ

10 וַיִּשְׁמַע סְנַבֵּלֶת הַחֹרְנִי וַטּוֹבִיה הַעֲבָד הַעֲמֹנִי וַיַּרְא לְהָם רַעַת גָּדְלָה אֲשֶׁר-בָּא אָדָם לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל: 11 וְאָבֹא אֶל-יְרוֹשָׁלָם וְאֲהִישָׁם יִמְים שְׁלָשָׁה: 12 וְאֶקְוּם לִילָה אָנִי וְאֶנְשִׁים מַעַט עַמִּי וְלֹא-הָגַדְתִּי לְאָדָם מָה אֱלֹהִי נָתַן אֶל-לִבִּי לְעִשּׂוֹת לְיְרוֹשָׁלָם וּבְהַמָּה אֵין עַמִּי בַּי אִם-הַבָּהָמָה אֲשֶׁר אָנִי רַכֵּב בָּה: 13 וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר-הַגִּיאָה לִילָה וְאֶל-פְּנֵי עַזְּנִי הַתְּנִינָה וְאֶל-שַׁעַר הַאֲשָׁפָת וְאֶחָד שְׁבָר בְּחוֹמָת יְרוֹשָׁלָם אֲשֶׁר-הַמִּפְרָצִים הֵם וְפָרוֹצִים וְשַׁעֲרִיהָ אָכְלוּ בָּאָש: 14 וְעַבְרֵל אֶל-שַׁעַר הַעֲזִין וְאֶל-בְּרַכְתַּת הַמֶּלֶךְ וְאֶחָד מֶקְומָה לְבָהָמָה לְעַבְרֵת תְּחִתִּי: 15 וְאֶחָד עַלְהָ בְּפָנָל לִילָה וְאֶחָד שְׁבָר בְּחוֹמָה וְאֶשְׁבוּ וְאֶבְוֹא בְּשַׁעַר הַגִּיאָה וְאֶשְׁבוּ: 16 וְהַסְּגָנוֹנִים לֹא יִדְעֻ אֲנָה הַלְּכָתִי וּמָה אֲנִי עָשָׂה וְלִיהוּלִים וְלִפְהָנִים וְלִחְרִים וְלִסְגָּנוֹנִים וְלִיְתָר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אֲחָת עַד-פָּנָי לֹא הָגַדְתִּי: 17 וְאָמַר אֶל-הָם אַתֶּם רַאֲיָה הַרְעָה אֲשֶׁר אָנַחְנוּ בָּה אֲשֶׁר יְרוֹשָׁלָם חַרְבָּה וְשַׁעֲרִיהָ נִצְתָּו בָּאָש לְבּוֹ וְנִבְנָה אֲתִיחּוּמָת יְרוֹשָׁלָם וְלִאְנָהָיָה עוֹד חַרְפָּה: 18 וְאָגֵיד לְהָם אֶת-יַד אֶל-הָיָה אֲשֶׁר הִיא טוֹבָה עַלְיִי וְאֶפְרַיִם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר לִי וְיִאמְרֹ נְקּוּם וּבָנִינוּ וַיַּחֲזִיקִי יִדְיָהָם לְטוֹבָה: פ

19 וַיִּשְׁמַע סְנַבֵּלֶת הַחֹרְנִי וַטּוֹבִיה הַעֲבָד הַעֲמֹנִי וְגַשְׁמָה הַעֲרָבִי וְיַלְעָגָוּ לְנוּ וַיַּבְנָו עַלְנוּ וַיֹּאמְרוּ מִה-הָדָבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּם עָשָׂים הַעַל הַמֶּלֶךְ אַתָּם מְרַקִּים:

ye do? will ye rebel against the king?" [20] Then answered I them, and said unto them: "The God of heaven, He will prosper us; therefore we His servants will arise and build; but you have no portion, nor right, nor memorial, in Jerusalem."

3 Then Eliashib the high priest rose up with his brethren the priests, and they builded the sheep gate; they sanctified it, and set up the doors of it; even unto the tower of Hammeah they sanctified it, unto the tower of Hananel. [2] And next unto him builded the men of Jericho. And next to them builded Zaccur the son of Imri. [3] And the fish gate did the sons of Hassenaah build; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. [4] And next unto them repaired Meremoth the son of Uriah, the son of Hakkoz. And next unto them repaired Meshullam the son of Berechiah, the son of Meshezabel. And next unto them repaired Zadok the son of Baana. [5] And next unto them the Tekoites repaired; and their nobles put not their necks to the work of their lord. [6] And the gate of the old city repaired Joiada the son of Paseah and Meshullam the son of Besodeiah; they laid the beams thereof, and set up the doors thereof, and the bolts thereof, and the bars thereof. [7] And next unto them repaired Melatiah the Gibeonite, and Jadon the Meronothite, the men of Gibeon, and of Mizpah, for them that appertained to the throne of the governor beyond the River. [8] Next unto him repaired Uzziel the son of Harhaiah, goldsmiths. And next unto him repaired Hananiah one of the perfumers, and they restored Jerusalem even unto the broad wall. [9] And next unto them repaired Rephaiah the son of Hur, the ruler of half the district of Jerusalem. [10] And next unto them repaired Jedaiah the son of Harumaph, even over against his house. And next unto him repaired Hattush the son of Hashabneiah. [11] Malchijah the son of Harim, and Hasshub the son of Pahath-moab, repaired another portion,

20 וְאָשִׁיב אֹתָם דֶּבֶר וְאֹמֵר לְהַم אֱלֹהִי
הַשְׁמִים הָוָא יַצְלִיחַ לְנוּ וְאֲנָחָנוּ עֲבָדָיו
נְקֻומָּנוּ וּבְנֵינוּ וְלִבָּם אַיִן-חֶלֶק וְצַדְקָה
וּפְרָזָן בִּירוּשָׁלָם: **3** וַיָּקָם אֶלְיָשִׁיב הַפְּהָן
הַגָּדוֹל וְאַחֲיוֹ הַפְּהָנִים וַיְבָנְלוּ אֶת-שַׁעַר
הַצָּאן הַמִּהְמָה קָרְדָּשָׂוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַּלְתַּתְיוּ
וְעַד-מָגָדָל הַמִּאָהָה קָרְדָּשָׂוּהוּ עַד מָגָדָל
הַנְּנָאָל: ס ² וְעַל-יְהֹוָה בָּנוּ אֲנָשָׁי
יְרָחוֹ ס ³ וְעַל-יְהֹוָה בָּנָה זָכוֹר
בֶּן-אַמְּרִי: ס ⁴ וְאַת שַׁעַר הַדָּגִים בָּנוּ
מְנֻעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס ⁵ וְעַל-יְהֹוָה
הַחֹזֵק מְרֻמָּות בֶּן-אוֹרִיה בֶּן-הַקּוֹז ס
וְעַל-יְהֹוָה הַחֹזֵק מְשֻׁלָּם בֶּן-בְּרִכִּיה
בֶּן-מִשְׁזָבָאל ס ⁶ וְעַל-יְהֹוָה הַחֹזֵק
צָדוֹק בֶּן-בְּעֵנָא: ס ⁷ וְעַל-יְהֹוָה
הַחֹזֵק הַתְּקוּעִים וְאֲקִירֵיהֶם לְאִידֵּה-בֵּיאָו
צָוֹרָם בַּעֲבָדָת אֲדֹנֵיהֶם: ס ⁸ וְאַת
שַׁעַר הַיְשָׁנה הַחֹזֵק יוֹיְדָע בֶּן-פְּסָח
וּמְשֻׁלָּם בֶּן-בְּסֻדִּיה הַמִּהְמָה קָרְוָהוּ וַיַּעֲמִידוּ
דַּלְתַּתְיוּ וּמְנֻעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס ⁹ וְעַל-
יְהֹוָה הַחֹזֵק מְלֻטִּיה הַגְּבָעִי וַיְדֹן הַמְּרַנְתִּי
אֲנָשָׁי גְּבֻעָן וְהַמַּצְפָּה לְכֶפֶא פְּחַת עַבְר
הַנָּהָר: ס ¹⁰ וְעַל-יְהֹוָה הַחֹזֵק עַזְיָאֵל
בֶּן-חֲרֵחִיָּה צָרוֹפִים ס ¹¹ וְעַל-יְהֹוָה
הַחֹזֵק חַנְגִּיה בֶּן-חֲרָקִים וַיַּעֲזֹב
יְרוּשָׁלָם עַד הַחֹמֶה הַרְחַבָּה: ס
וְעַל-יְהֹוָה הַחֹזֵק רְפֵיה בֶּן-חַוּר שָׁר
חַצִּי פֶּלֶך יְרוּשָׁלָם: ס ¹² וְעַל-יְהֹוָה
הַחֹזֵק יְדִיה בֶּן-חַרּוֹמָף וְנָגֵד בֵּיתו ס
וְעַל-יְהֹוָה הַחֹזֵק חַטּוֹש בֶּן-חַשְׁבָּנִיה:
מְדֹה שְׁנִית הַחֹזֵק מְלֻכִּיה בֶּן-חַרְלָם
וְחַשּׁוֹב בֶּן-פְּחַת מְזֹאָב וְאַת מָגָדָל

and the tower of the furnaces. [12] And next unto him repaired Shallum the son of Hallohesh, the ruler of half the district of Jerusalem, he and his daughters. [13] The valley gate repaired Hanun, and the inhabitants of Zanoah; they built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and a thousand cubits of the wall unto the dung gate. [14] And the dung gate repaired Malchijah the son of Rechab, the ruler of the district of Beth-cherem; he built it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof. [15] And the fountain gate repaired Shal-lun the son of Col-hozeh, the ruler of the district of Mizpah; he built it, and covered it, and set up the doors thereof, the bolts thereof, and the bars thereof, and the wall of the pool of Shelah by the king's garden, even unto the stairs that go down from the city of David. [16] After him repaired Nehemiah the son of Azbuk, the ruler of half the district of Beth-zur, unto the place over against the sepulchres of David, and unto the pool that was made, and unto the house of the mighty men. [17] After him repaired the Levites, Rehum the son of Bani. Next unto him repaired Hashabiah, the ruler of half the district of Keilah, for his district. [18] After him repaired their brethren, Bavvai the son of Henadad, the ruler of half the district of Keilah. [19] And next to him repaired Ezer the son of Jeshua, the ruler of Mizpah, another portion, over against the ascent to the armoury at the Turning. [20] After him Baruch the son of Zaccai earnestly repaired another portion, from the Turning unto the door of the house of Eliashib the high priest. [21] After him repaired Meremoth the son of Uriah the son of Hakkoz another portion, from the door of the house of Eliashib even to the end of the house of Eliashib. [22] And after him repaired the priests, the men of the Plain. [23] After them repaired Benjamin and Hasshub over against their house. After them repaired Azariah the son of Maaseiah the son of Ananiah beside his own

התקנים: ס 12 ועל-ידיו החזיק שלום בֶּן-הלוֹתֵשׁ שַׁר חָצִי פְּלָקָה יְרוּשָׁלָם הוּא וּבְנוֹתָיו: ס 13 אֶת שַׁעַר הַגִּיא הַחֲזִיק חָנָן וַיַּשְׁבֵּti זְנוּחָת הַמִּהְבָּה בְּנָוָה וַיַּעֲמִידוּ דְלַתְתֵּיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאַלְפָ אַמְּה בְּחוֹמָה עַד שַׁעַר הַשְּׁפּוֹת: ס 14 וְאַת שַׁעַר הַאֲשֶׁרְפּוֹת הַחֲזִיק מַלְכִיָּה בְּנַרְכָּב שַׁר פְּלָקָה בֵּית-הַכְּרָם הוּא יְבָנָנוּ וַיַּעֲמִיד דְלַתְתֵּיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו: ס 15 וְאַת שַׁעַר הַעֲלֵין הַחֲזִיק שְׁלֹונָן בְּנַפְלָל-חֹזֶה שַׁר פְּלָקָה הַמִּצְפָּה הוּא יְבָנָנוּ וַיַּטְלִלֵנוּ וַיַּעֲמִידוּ וַיַּעֲמִיד דְלַתְתֵּיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאַת חֹזֶמת בְּרִכַת הַשְּׁלָחוֹ לְגַנְּדָחָמָלָךְ וְעַד-הַמְּפֻלָּות הַיּוֹרְדוֹת מִעִיר דָּרוֹד: ס 16 אַחֲרָיו הַחֲזִיק נְחָמִיה בְּנַעֲזְבוֹק שַׁר חָצִי פְּלָקָה בֵּית-צָור עַד-נָּגֵל קְבָרִי דָּרוֹד וְעַד-הַבְּרִכָה הַעֲשָׂוָה וְעַד בֵּית הַגְּבָרִים: ס 17 אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ הַלְּוִיטָם רְחוּם בְּנַבְנֵי עַלְיָקוּן הַחֲזִיק חַשְׁבִּיה שְׁרִיחָצִיר פְּלָקָה קְעִילָה לְפָלָכוּ: ס 18 אַחֲרָיו הַחֲזִיקוּ אֲחִיכָם בְּנֵי בְּנַחְנָדָר שַׁר חָצִי פְּלָקָה קְעִילָה: ס 19 וַיַּחֲזֹק עַלְיָדוֹ עֹזֶר בְּנִישׁוּעָה שַׁר הַמִּצְפָּה מִדָּה שְׁנִית מִנְגָּד עַלְתָה הַגְּשָׁק הַמְּקַצֵּעַ: ס 20 אַחֲרָיו הַחֲזִיק הַחֲרָה הַחֲזִיק בְּרוּךְ בְּנוֹזְבִּי זְבִּי מִדָּה שְׁנִית מִנְהַמְּקַצֵּע עַד-פְּתָח בֵּית אַלְיָשִׁיב הַפְּהָן הַגָּדוֹל: ס 21 אַחֲרָיו הַחֲזִיק מִרְמָמוֹת בְּנַי-אוֹרְיה בְּנַי-הַקּוֹז מִדָּה שְׁנִית מִפְּתָח בֵּית אַלְיָשִׁיב וְעַד-תְּכִלָת בֵּית אַלְיָשִׁיב: ס 22 וְאַחֲרָיו הַחֲזִיק הַפְּהָנִים אֲנָשֵׁי הַפְּבָר: ס 23 אַחֲרָיו הַחֲזִיק בְּנִימָן וְחַשּׁוֹב נֶגֶד בִּיתָם ס אַחֲרָיו הַחֲזִיק עֹזְרָה בְּנִמְעָשָׂה בְּנַעֲנָנִיה אַצְל

house [24] After him repaired Binnui the son of Henadad another portion, from the house of Azariah unto the Turning and unto the corner. [25] Palal the son of Uzai repaired over against the Turning, and the tower that standeth out from the upper house of the king, which is by the court of the guard. After him Pedaiah the son of Parosh repaired.—[26] Now the Nethinim dwelt in Ophel, unto the place over against the water gate toward the east, and the tower that standeth out.—[27] After him the Tekoites repaired another portion, over against the great tower that standeth out, and unto the wall of Ophel. [28] Above the horse gate repaired the priests, every one over against his own house. [29] After them repaired Zadok the son of Immer over against his own house. And after him repaired Shemaiah the son of Shecaniah, the keeper of the east gate. [30] After him repaired Hananiah the son of Shelemiah, and Hanun the sixth son of Zalaph, another portion. After him repaired Meshullam the son of Berechiah over against his chamber. [31] After him repaired Malchijah one of the goldsmiths unto the house of the Nethinim, and of the merchants, over against the gate of Hammiphkad, and to the upper chamber of the corner. [32] And between the upper chamber of the corner and the sheep gate repaired the goldsmiths and the merchants.

[33] But it came to pass that, when Sanballat heard that we builded the wall, he was wroth, and took great indignation, and mocked the Jews. [34] And he spoke before his brethren and the army of Samaria, and said: ‘What do these feeble Jews? will they restore at will? will they sacrifice? will they make an end this day? will they revive the stones out of the heaps of rubbish, seeing they are burned?’ [35] Now Tobiah the Ammonite was by him, and he said: ‘Even that which they build, if a fox go up, he shall break down their stone wall.’

בֵיתוֹ: ס 24 אֶחָריו הַחֹזֵק בְּנָיו
בְּנִיחְנָד מִקָּה שְׁנִית מִבֵּית עֲזֹרְיהָ עַד־
הַמִּקְצֹעַ וְעַד־הַפִּנְהָאָה: 25 פָּלָל בְּנֵי־אוֹזֵל
מִنֶּגֶד הַמִּקְצֹעַ וְהַמְגַדֵּל הַיּוֹצֵא מִבֵּית
הַמֶּלֶךְ הַעֲלִיוֹן אֲשֶׁר לְחֶצֶר הַמְטָרָה
אֶחָריו פְּרִיה בְּנֵי־פְּרִיעָשׂ: ס
וְהַגְּתִינִים הָיוּ יְשִׁבִים בַּעֲפָל עַד נֶגֶד
שַׁעַר הַמִּים לְמִזְרָח וְהַמְגַדֵּל הַיּוֹצֵא: ס
27 אֶחָריו הַחֹזֵק הַתְּקֻעִים מִדָּה שְׁנִית
מִנֶּגֶד הַמְגַדֵּל הַגָּדוֹל הַיּוֹצֵא וְעַד חֹומָת
הַעֲפָל: 28 מַעַל | שַׁעַר הַסּוּסִים הַחֹזֵק
הַפְּהָנִים אִישׁ לְנֶגֶד בֵּיתוֹ: ס
29 אֶחָריו הַחֹזֵק צָרוֹק בְּנֵי־אָמֵר נֶגֶד
בֵּיתוֹ ס וְאֶחָריו הַחֹזֵק שְׁמֻמִיה
בְּנֵי־שְׁכָנָה שְׁמַר שַׁעַר הַמִּזְרָח: ס
30 אֶחָריו אֶחָריו הַחֹזֵק חַנְגִּיה בְּנֵי
שְׁלָמִיה וְחַנְנִין בְּנֵי־צָלָף הַשְׁמִר מִקָּה
שְׁנִי ס אֶחָריו הַחֹזֵק מְשֻׁלָּם בְּנֵי
בְּרִכְבָּה נֶגֶד נְשַׁבְתּוֹ: ס
31 אֶחָריו אֶחָריו הַחֹזֵק מַלְכִיָּה בְּנֵי
הַצְּרָפִי עֲדִיבִית הַגְּתִינִים וְהַרְכָּלִים נֶגֶד
שַׁעַר הַמְפַקֵּד וְעַד עַלְית הַפִּנְהָאָה: 32 וּבֵין
עַלְית הַפִּנְהָאָה לְשַׁעַר הַצָּאן הַחֹזֵק
הַצְּרָפִים וְהַרְכָּלִים: פ
33 וַיָּהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סְנַבְלָט קַי־אָנְחָנוּ
בּוֹנִים אֶת־הַחֹמָה וַיַּחֲרֵל לוֹ וַיַּכְבִּס הַרְבָּה
וַיַּלְعַג עַל־הַיְהוּדִים: 34 וַיֹּאמֶר | לִפְנֵי
אֲחֵינוּ וְחִיל שְׁמֹרְן וַיֹּאמֶר מִה דְּיְהוּדִים
הָאָמְלָלִים עֲשָׂים הַיּוֹצֵב לָהֶם הַיּוֹבֵחַ
הַיכְלֵל בַּיּוֹם הַיְחִי אֶת־הָאָבָנִים
מַעֲרָמוֹת הַעֲפָר וְהַמָּה שְׁרוּפָות:
35 וּטוֹבִיה הָעִמָּנִי אַצְלוֹ וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר
הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֵה שׂוּעֵל וּפְרַץ חֹומָת
אֲבָנֵיהֶם: פ

[36] Hear, O our God; for we are despised; and turn back their reproach upon their own head, and give them up to spoiling in a land of captivity; [37] and cover not their iniquity, and let not their sin be blotted out from before Thee; for they have vexed Thee before the builders. [38] So we built the wall; and all the wall was joined together unto half the height thereof; for the people had a mind to work.

4 But it came to pass that, when Sanballat, and Tobiah, and the Arabians, and the Ammonites, and the Ashdodites, heard that the repairing of the walls of Jerusalem went forward, and that the breaches began to be stopped, then they were very wroth; [2] and they conspired all of them together to come and fight against Jerusalem, and to cause confusion therein. [3] But we made our prayer unto our God, and set a watch against them day and night, because of them. [4] And Judah said: ‘The strength of the bearers of burdens is decayed, and there is much rubbish; so that we are not able to build the wall.’ [5] And our adversaries said: ‘They shall not know, neither see, till we come into the midst of them, and slay them, and cause the work to cease.’ [6] And it came to pass that, when the Jews that dwelt by them came, they said unto us ten times: ‘Ye must return unto us from all places.’ [7] Therefore set I in the lowest parts of the space behind the wall, in the open places, I even set the people after their families with their swords, their spears, and their bows. [8] And I looked, and rose up, and said unto the nobles, and to the rulers, and to the rest of the people: ‘Be not ye afraid of them; remember the Lord, who is great and awful, and fight for your brethren, your sons and your daughters, your wives and your houses.’

[9] And it came to pass, when our enemies heard that it was known unto us, and God had brought their counsel to nought, that we returned all of us to the wall, every one unto his work.

36 שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ בִּידֵינוּ בְּוֹתָה וְהַשְׁבָּרֶת
חֲרָפְתָם אֶל־רָאשָׂם וְתַנְמֵם לְבָזָה בָּאָרֶץ
שְׁבִיה: 37 וְאֶל־תְּבָל עַל־עֲזֹן וְחַטָּאתֵם
מִלְפְנֵיךְ אֶל־תִּמְחָה כִּי הַכְּעִיסָה לְגַדֵּד
הַבּוֹנִים: 38 וְנִבְנֵה אֶת־הַחִוָּמָה וְתַקְשֵׁר
כָּל־הַחִוָּמָה עַד־חִזְיוֹה וַיְהִי לְבָב לְעַם
לְעִשּׂוֹת: פ

4 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סְנַבְלַט וְטוֹבִיה
וְהַעֲרָבִים וְהַעֲמָנִים וְהַאֲשָׁדוֹרִים כִּי
עַלְתָה אֲרוֹכָה לְחוֹמָות יְרוּשָׁלָם בִּיהְחִילָה
הַפְּרָצִים לְהַסְתִּים וַיְחִרֵר לְהַם מִאָז:
2 וַיַּקְשְׁרוּ כָלָם יְחִדּוּ לְבוֹא לְהַלְמָה
בִּירוּשָׁלָם וְלְעִשּׂוֹת לְזֹ תֹועַה: 3 וַיַּתְפְּלַל
אֶל־אֱלֹהֵינוּ וְנִעְמַד מִשְׁמָר עַלְיָהּ יוֹמָם
וּלִילָה מִפְנֵי הָמִים: 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּשָׁלָ
בְּחַסְכָּל וְהַעֲפָר הַרְבָּה וְאַנְחָנוּ לֹא נָכַל
לְבָנּוֹת בָּחוֹמָה: 5 וַיֹּאמְרוּ צְרִינוּ לֹא יְדַעַל
וְלֹא יְרָא עַד אֲשֶׁר־גָבוֹא אֶל־תוֹכָם
וְהַרְגָּנוּ וְהַשְּׁבַתְנוּ אֶת־הַמְּלָאָכה: 6 וַיֹּהִי
כִּאֲשֶׁר־בָּאוּ הַיְהוּדִים הַיְשִׁיבִים אֲצָלָם
וַיֹּאמְרוּ לָנוּ עַשְׁר פָּעָמִים מִכֶּל־הַמְּקוֹמוֹת
אֲשֶׁר־תְּשׁׁוּבּוּ עָלֵינוּ: 7 וְאַעֲמִד מִתְחִתִּוֹת
לִמְקוֹם מַאֲחָרֵי לְחוֹמָה
בְּعִחָחִים וְעַמִּיד אֶת־הָעֵמֶד
לְמִשְׁפָּחוֹת עִם־חַרְבְּתֵיכֶם רַמְחִיקָם
וְקַשְׁתְּתֵיכֶם: 8 וְאָרָא וְאָקָומָה וְאָמַר אֶל־
הַחֲרִים וְאֶל־הַסְגָּנִים וְאֶל־יִתְהַר הַעַם אֶל־
תִּירָאוּ מִפְנֵיכֶם אֶת־אָדָני הַגָּדוֹל וְהַנוּרָא
זָכָרוּ וְהַלְחָמוּ עַל־אֲחִיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֵיתֶיכֶם נִשְׁיבֶם וּבְתִיכֶם: פ
9 וַיֹּהִי כִּאֲשֶׁר־שָׁמַעוּ אֹיְבֵינוּ בִּינְזָרְעָלָן
וַיִּפְרַח הָאֱלֹהִים אֶת־עַצְתָּם וְנִשְׁׁבָּב וְנִשְׁׁבָּב
כָּלָן אֶל־הַחוֹמָה אִישׁ אֶל־מְלָאָכה:

[10] And it came to pass from that time forth, that half of my servants wrought in the work, and half of them held the spears, the shields, and the bows, and the coats of mail; and the rulers were behind all the house of Judah. [11] They that builded the wall and they that bore burdens laded themselves, every one with one of his hands wrought in the work, and with the other held his weapon; [12] and the builders, every one had his sword girded by his side, and so builded. And he that sounded the horn was by me. [13] And I said unto the nobles, and to the rulers and to the rest of the people: ‘The work is great and large, and we are separated upon the wall, one far from another; [14] in what place soever ye hear the sound of the horn, resort ye thither unto us; our God will fight for us.’

[15] So we wrought in the work; and half of them held the spears from the rising of the morning till the stars appeared. [16] Likewise at the same time said I unto the people, ‘Let every one with his servant lodge within Jerusalem, that in the night they may be a guard to us, and may labour in the day.’ [17] So neither I, nor my brethren, nor my servants, nor the men of the guard that followed me, none of us put off our clothes, every one that went to the water had his weapon.

5 Then there arose a great cry of the people and of their wives against their brethren the Jews. [2] For there were that said: ‘We, our sons and our daughters, are many; let us get for them corn, that we may eat and live.’ [3] Some also there were that said: ‘We are mortgaging our fields, and our vineyards, and our houses; let us get corn, because of the dearth.’ [4] There were also that said: ‘We have borrowed money for the king’s tribute upon our fields and our vineyards. [5] Yet now our flesh is as the flesh of our brethren, our children as their children; and, lo, we bring into bondage our sons and our daughters to be servants, and some of our daughters are brought into bondage already, neither is it in our power to help it; for other men have our fields and our vineyards.’ [6] And

וַיְהִי מִן־הַיּוֹם הַהוּא חֲצֵי נֶעָרִי עֲשִׂים
בְּמַלְאָכָה וְחַצִּים מְחֻזִּיקִים וְהַרְמָתִים
הַמְּגַנִּים וְהַקְשָׁתּוֹת וְהַשְּׁרִינִים וְהַשְּׁרִים
אֲחָרִי בְּלִבְית יְהוָה: ¹¹ הַבּוֹנִים בְּחוֹמָה
וְהַנְּשָׁאִים בְּסֶבֶל עַמְשִׁים בְּאַחֲת יְדוֹ עֲשָׂה
בְּמַלְאָכָה וְאַחֲת מְחַזְקָת הַשְּׁלָח: ¹²
וְהַבּוֹנִים אִישׁ חָרְבוֹ אֲסּוּרִים עַל־מִתְנִיו
וּבּוֹנִים וְהַתוֹּקֵעַ בְּשּׁוֹפֵר אֲצֵלִי: ¹³ וְאָמַר
אַל־הַחֲרִים וְאַל־הַסְּגָנִים וְאַל־יְתִיר הָעָם
הַמְּלָאָכָה הַרְבָּה וְרַחֲבָה וְאַנְחָנוּ גְּפָרִדים
עַל־הַחוֹמָה רְחוּקִים אִישׁ מְאַחֵיו: ¹⁴
שְׁמָה תִּקְבְּצֹו אַלְיָינוּ אַלְיָינוּ יְלַחֵם לְנוּ:
וְאַנְחָנוּ עֲשִׂים בְּמַלְאָכָה וְחַצִּים
מְחֻזִּיקִים בְּרַמְחִים מַעֲלוֹת הַשְּׁחָר עַד
עַתָּה הַכּוּכְבִּים: ¹⁵ גַּם בְּעֵת הַהִיא
אָמְרָתִי לְעַם אִישׁ וְנָעָרוֹ יְלַיְנוּ בְּתוֹךְ
יְרוּשָׁלָם וְהַיּוֹלָנוּ הַלִּילָה מִשְׁמָר וְהַיּוֹם
מְלָאָכָה: ¹⁶ וְאַזְּנֵן אָנָּי וְאַחֲרֵי וְנָעָרֵי וְאַנְשֵׁי
הַמְּשֻׁמָּר אֲשֶׁר אֲחָרִי אַיִּזְׁאַנְחָנוּ פְּשָׁטִים
בְּגַדְינוּ אִישׁ שְׁלָחוּ הַמִּים: ס
5 וְתַהֲיֵצֵא קָתָת הָעָם וּנְשִׁיחָם גְּדוֹלָה
אַל־אֲחֵיכֶם הַיְהוּדִים: ² וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים
בְּנֵינוּ וּבְנַתִּינוּ אַנְחָנוּ רַבִּים וּנְקַחַת דְּגַן
וּנְאַכְלָה וּנְחִיה: ³ וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים
שְׁדָתִינוּ וּכְרָמִינוּ וּבְתִינוּ אַנְחָנוּ עַרְבִּים
וּנְקַחַת דְּגַן בְּרַעְבָּב: ⁴ וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אָמְרִים
לְיָינוּ בְּסֶף לְמִקְתָּת הַמֶּלֶךְ שְׁדָתִינוּ
וּכְרָמִינוּ: ⁵ וְעַתָּה בְּבָשָׂר אַחֲינּוּ בְּשָׁרָנוּ
בְּנֵיהם בְּנֵינוּ וְהַנְּהָא אַנְחָנוּ בְּבָשָׂים אַתְּ
בְּנֵינוּ וְאַתְּ-בְּנַתִּינוּ לְעַבְדִּים וְיִשְׁמַבְנַתִּינוּ
נְכָבְשֹׁת וְאַזְּנֵן לְאַל יְדָנוּ וּשְׁדָתִינוּ וּכְרָמִינוּ
לְאַחֲרִים: ⁶ וַיְחִרֵּר לֵי מִאַד בְּאַשְׁר שְׁמַעְתִּי

I was very angry when I heard their cry and these words [7] Then I consulted with myself, and contended with the nobles and the rulers, and said unto them: 'Ye lend upon pledge, every one to his brother.' And I held a great assembly against them. [8] And I said unto them: 'We after our ability have redeemed our brethren the Jews, that sold themselves unto the heathen; and would ye nevertheless sell your brethren, and should they sell themselves unto us?' Then held they their peace, and found never a word. [9] Also I said: 'The thing that ye do is not good; ought ye not to walk in the fear of our God, because of the reproach of the heathen our enemies? [10] And I likewise, my brethren and my servants, have lent them money and corn. I pray you, let us leave off this exactation. [11] Restore, I pray you, to them, even this day, their fields, their vineyards, their oliveyards, and their houses, also the hundred pieces of silver, and the corn, the wine, and the oil, that ye exact of them.' [12] Then said they: 'We will restore them, and will require nothing of them; so will we do, even as thou sayest.' Then I called the priests, and took an oath of them, that they should do according to this promise. [13] Also I shook out my lap, and said: 'So God shake out every man from his house, and from his labour, that performeth not this promise; even thus be he shaken out, and emptied.' And all the congregation said 'Amen', and praised the LORD. And the people did according to this promise.

[14] Moreover from the time that I was appointed to be their governor in the land of Judah, from the twentieth year even unto the two and thirtieth year of Artaxerxes the king, that is, twelve years, I and my brethren have not eaten the bread of the governor. [15] But the former governors that were before me laid burdens upon the people, and took of them for bread and wine above forty shekels of silver; yea, even their servants lorded over the people; but so did not I, because of the fear of God. [16] Yea, also I set hand to the work of this wall, neither bought

אֲתִיזַעְקָתָם וְאֶת הַגְבָרִים הָאֶלְהָה:
 7 וַיִּפְלֹךְ לִבֵּי עַלְיָוָנִים וְאֶרְיבָה אֶת-הַחֲרִים
 וְאֶת-הַסְגָנִים וְאֶמְרָה לָהֶם מֵשָׁא אִישׁ
 בָּאֶחָיו אַתֶּם נְשָׂאים וְאֶתֶּן עַלְיָהֶם קְהַלָּה
 גְדוֹלָה: 8 וְאֶמְרָה לָהֶם אֲנָחָנוּ קְנִינוּ אֶת-
 אֲחֵינוּ הַיְהוּדִים הַגְמְפָרִים לְגוּימָם בְּרִי בְּנֵי
 וְגַם-אַתֶּם תִּמְבְּרוּ אֶת-אֲחֵיכֶם וְנִמְכְרוּ
 לָנוּ וַיַּחֲלִישׁוּ וְלֹא מִצָּאוּ דָבָר: ס
 9 וַיֹּאמֶר וְאֶמְרָה לְאֶטְבָב הַדָּבָר אֲשֶׁר-
 אַתֶּם עֲשִׂים הַלֹּזֶא בִּירָאת אֶלְהֵינוּ תַּלְכֵז
 מִחְרָפַת הַגּוּיִם אֲוִיבָנוּ: 10 וְגַם-אָנָנוּ אֲחֵי
 וְגַעֲרִי נְשִׁים בְּהָם כֶּסֶף וְדָגָן נְעִזְבָה-נָא
 אֶת-הַמֶּשֶׁא הַזֶּה: 11 הַשְׁבִבוֹ נָא לְקָם
 בְּהָיוּם שְׁדָתֵיכֶם כְּרֻמֵּיכֶם וִיתְהִימֵם
 וּבְתִיכֶם וּמִמְּתָת הַבְּסָף וְהַדָּגָן הַתִּירּוֹשׁ
 וְהַיעָהָר אֲשֶׁר אַתֶּם נְשִׁים בְּהָם:
 12 וַיֹּאמֶר נְשִׁיבָה וּמְהָם לֹא נְבַקֵּשׁ כֵּן
 נָעַשָּׂה כִּאֲשֶׁר אַתָּה אֹמֵר וְאֶקְרָא אֶת-
 הַכְּהָנִים וְאַשְׁבִיעָם לְעַשׂוֹת בְּדָבָר הַזֶּה:
 13 גַּם-חָצַנִי נָעַרְתִּי וְאֶמְרָה בְּכָה יִנְعַר
 הָאֱלֹהִים אֶת-כָּל-הָאִישׁ אֲשֶׁר לְאִזְקִים
 אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה מִבְּתוֹן וּמִגְּיָעָן וּבְכָה
 יִהְיֶה נָעוֹר וּרְקָן וַיֹּאמְרוּ כָל-הַקָּהָל אָמֵן
 וַיַּהַלֵּל אֶת-יְהוָה וַיַּעֲשֶׂה הָעַם בְּדָבָר הַזֶּה:
 14 גַּם מִיּוֹם אֲשֶׁר-צִוָּה אֲנִי לְהִזְוֹת פְּחַט
 בָּאָרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת עֲשָׂרִים וְעַד שְׁנַת
 שְׁלֹשִׁים וָשְׁתִים לְאֶרְתָחְשָׁתָא הַמֶּלֶךְ
 שְׁנִים שְׁתִים עֲשָׂרָה אָנָי וְאֶחָי לְקָם
 הַפְּחַח לֹא אָכַלְתִּי: 15 וְהַפְּחוֹת הָרָאשָׁנִים
 אֲשֶׁר-לְפָנֵי הַכּוֹבִידּוּ עַל-הָעָם וַיַּקְהִוּ מִמָּה
 בְּלָחֶם וַיַּיַּן אַחֲרֵי בְּסָף-שְׁקָלִים אַרְבָּעִים
 גַּם נְעָרִים שְׁלֹטוּ עַל-הָעָם וְאָנָי לֹא
 עָשָׂיתִי כֵּן מִפְנֵי יִרְאַת אֱלֹהִים: 16 וְגַם

we any land; and all my servants were gathered thither unto the work. [17] Moreover there were at my table of the Jews and the rulers a hundred and fifty men, beside those that came unto us from among the nations that were round about us. [18] Now that which was prepared for one day was one ox and six choice sheep, also fowls were prepared for me; and once in ten days store of all sorts of wine; yet for all this I demanded not the bread of the governor, because the service was heavy upon this people. [19] Remember unto me, O my God, for good, all that I have done for this people.

6 Now it came to pass, when it was reported to Sanballat and Tobiah, and to Geshem the Arabian, and unto the rest of our enemies, that I had builded the wall, and that there was no breach left therein—though even unto that time I had not set up the doors in the gates—[2] that Sanballat and Geshem sent unto me, saying ‘Come, let us meet together in one of the villages in the plain of Ono.’ But they thought to do me mischief. [3] And I sent messengers unto them, saying ‘I am doing a great work, so that I cannot come down; why should the work cease, whilst I leave it, and come down to you?’ [4] And they sent unto me four times after this sort; and I answered them after the same manner. [5] Then sent Sanballat his servant unto me in like manner the fifth time with an open letter in his hand; [6] wherein was written: ‘It is reported among the nations, and ^aGeshem saith it, that thou and the Jews think to rebel; for which cause thou buildest the wall; and thou wouldest be their king, even according to these words. [7] And thou hast also appointed prophets to proclaim of thee at Jerusalem, saying: There is a king in Judah; and now shall it be reported to the king according to these words. Come now therefore, and let us take counsel together.’ [8] Then I sent unto him, saying: ‘There are no such things done as

בְּמַלְאָכֶת הַחֹמָה הַזֹּאת הַחֲזָקָתִי וְשַׁדָּה
לֹא קָנָינוּ וְכָל־גָּעָרִי קְבוּצִים שֵׁם עַל־
הַמֶּלֶךְ: ¹⁷ וְהַיּוֹלִים וְהַסּוּגִים מִזֶּה
וְחַמְשִׁים אִישׁ וְהַבְּאִים אֲלֵינוּ מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר־סְבִיבָתֵינוּ עַל־שְׁלֹחָנוּ: ¹⁸ וְאֲשֶׁר־
הַיָּה נָעָשָׂה לַיּוֹם אֶחָד שָׁוֹר אֶחָד צָאן
שְׁשֶׁבֶרֶרוֹת וְצְפָרִים נְעִשְׂרֵלִי וּבֵין עֲשָׂרָת
יְמִים בְּכָל־יְמִין לַהֲרֵבָה וְעַמְּזָה לְחַמְּמָה
הַפְּחָלָה לֹא בְּקָשָׁתִי קִיבְּכָה הַעֲבָדָה
עַל־הָעָם הַזֶּה: ¹⁹ זָכְרָה־לִי אֱלֹהִי לְטוֹבָה
כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂיתִי עַל־הָעָם הַזֶּה: פ
6 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסִנְגָּלֶט וְטוֹבָה
וְלָגֶשֶׂם הַעֲרָבִי וְלִוְתָר אִיבְּנֵנוּ כִּי בְּנֵיתִי
אֶת־הַחֹמָה וְלֹא־נוֹתֵר בָּה פָּרֶץ גַּם עֲדָר
הַעֲתָה הַהִיא דְּלָתֹות לְאֶחָעַמְדָתִי
בְּשֻׁעָרִים: ² וַיִּשְׁלַח סִנְגָּלֶט וְגַשְׂטָם אֶלְיָה
לְאָמֵר לְכָה וְנוֹעֲדָה עַלְיָהָם חַשְׁבִּים לְעַשּׂוֹת לִי
בְּבָקָעָת אָוָנוּ וְהַמָּה חַשְׁבִּים לְעַשּׂוֹת לִי
רְעוּה: ³ וְאַשְׁלַחַתָּה עַלְיָהָם מְלָאכִים לְאָמֵר
מְלָאכָה גְּדוֹלָה אַנְיָה עַשָּׂה וְלֹא אָוֶל
לְרַדְתָּה לְמָה תִּשְׁבַּת הַמֶּלֶךְ בְּאֲשֶׁר
אַרְפָּה וְיַרְדְּתִי אֲלֵיכֶם: ⁴ וַיִּשְׁלַח אֶלְיָה
כְּדָבָר הַזֶּה אֶרְבָּע פָּעָמִים וְאַשְׁיב אֶוֹתָם
כְּדָבָר הַזֶּה: ס ⁵ וַיִּשְׁלַח אֶלְיָה סִנְגָּלֶט
כְּדָבָר הַזֶּה פָּעָם חִמִּישִׁית אֶת־נְעָרָוֹ
וְאֶגֶּרֶת פָּתּוֹחָה בַּיּוֹדוֹ: ⁶ פָּתּוֹב בָּה בְּגּוֹיִם
נִשְׁמַע וְגַשְׂמוֹ אָמֵר אַתָּה וְהַיּוֹדִים
חַשְׁבִּים לְמִרְזֹד עַל־פָּנָן אַתָּה בּוֹנֶה הַחֹמָה
וְאַתָּה הַזֶּה לְהַמְּלָךְ לְמַלְךְ כְּדָבָרִים הָאֶלְהָה:
⁷ וְגַם־נְבִיאִים הַעֲמָדָה לְקָרְאָה עַל־יךְ
בִּירוּשָׁלָם לְאָמֵר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה
יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ כְּדָבָרִים הָאֶלְהָה וְעַתָּה לְכָה
וְנוֹעֲדָה יְחִינָו: ס ⁸ וְאַשְׁלַחַתָּה אֶלְיוֹן

a Heb Gishmu.

thou sayest, but thou feignest them out of thine own heart' [9] For they all would have us afraid, saying: 'Their hands shall be weakened from the work, that it be not done' But now, strengthen Thou my hands.

[10] And as for me, I went unto the house of Shemaiah the son of Delaiah the son of Mehetabel, who was shut up, and he said: 'Let us meet together in the house of God, within the temple, and let us shut the doors of the temple; for they will come to slay thee; yea, in the night will they come to slay thee.' [11] And I said: 'Should such a man as I flee? and who is there, that, being such as I, could go into the temple and live? I will not go in.' [12] And I discerned, and, lo, God had not sent him; for he pronounced this prophecy against me, whereas Tobiah and Sanballat had hired him. [13] For this cause was he hired, that I should be afraid, and do so, and sin, and that they might have matter for an evil report, that they might taunt me.

[14] Remember, O my God, Tobiah and Sanballat according to these their works, and also the prophetess Noadiah, and the rest of the prophets, that would have me put in fear.

[15] So the wall was finished in the twenty and fifth day of the month Elul, in fifty and two days. [16] And it came to pass, when all our enemies heard thereof, that all the nations that were about us feared, and were much cast down in their own eyes; for they perceived that this work was wrought of our God. [17] Moreover in those days the nobles of Judah sent many letters unto Tobiah, and the letters of Tobiah came unto them. [18] For there were many in Judah sworn unto him, because he was the son-in-law of Shecaniah the son of Arah; and his son Jehohanan had taken the daughter of Meshullam the son of Berechiah to wife. [19] Also they spoke of his good deeds before me, and reported my words to him. And Tobiah sent letters to put me in fear.

לְאֹמֶר לֹא נָהִיא בְּדָבָרִים הַאֲלֵה אֲשֶׁר אַתָּה אֹמֶר פִּי מִלְבָבֶךָ אַתָּה בְּזָדָם : 9 כִּי כָלִם מִירָאִים אָוָתָנוּ לְאֹמֶר יַרְפֵּוּ יְדֵיכֶם מִן-הַמְּלָאָכָה וְלֹא תִּשְׂחַח וְעַתָּה חִזְקָא תִּתְּהִיקֵּי : 10 וְאַנְיִיבָּאָתִי בֵּית שְׁמֻעִיה בָּרוּ דָלִיה בְּנֵי-מִתְּבָאֵל וְהֵيָּא עָצָור וְיִאמְרֶנּוּ גַּעַד אֶל-בֵּית הַאֱלֹהִים אֶל-תוֹךְ הַהִיכָּל וְנִסְגָּרֶה דְּלָתוֹת הַהִיכָּל בְּיַד בְּאִים לְהַרְגָּג וְלִילָּה בְּאִים לְהַרְגָּג : 11 וְאַמְלָה הָאִיש בְּמוֹנוֹ יִבְרֹח וְמֵי כְּמוֹנוֹ אֲשֶׁר-יִבּוֹא אֶל-הַהִיכָּל וְחִי לֹא אָבוֹא : 12 וְאַפְּרִיה וְהִנֵּה לְאֶלְלָהִים שְׁלָחוֹ בְּיַד הַגְּבוֹאָה דְּבָר עָלֵי וְטוֹבִיה וְסִנְגָּלֶט שְׁכָרוֹ : 13 לְמַעַן שְׁכּוֹר הֵי לְמַעַן-אִירָא וְאַעֲשָׂה-כָּן וְחִטָּאת וְהִנֵּה לְהַטְלֵת לִשְׁם רַע לְמַעַן יִחְרְפּוֹנִי : 14 פ

14 זָכָרָה אֶל-זַיִן לְטוֹבִיה וְלְסִנְגָּלֶט בְּמַעַשָּׂיו אֲלֵה וְגַם לְנוֹעֲדִיה הַגְּבוֹאָה וְלִלְתָר הַגְּבוֹאים אֲשֶׁר הֵי מִירָאִים אַתָּה : 15 וְתַשְּׁלַמְתָּ הַחֹוםָה בְּעִשְׁרִים וְחַמְשָׁה לְאָלוֹל לְחַמְשִׁים וְשִׁשִּׁים יוֹם : 16 פ וְיִהְיֶה כִּאֲשֶׁר שְׁמָעוֹ בְּלָא-וַיְבִין וַיַּרְאָוֹ בְּלְהַגּוֹים אֲשֶׁר סִבְבְּתִינוּ וַיִּפְלֹא מִזֶּד בְּעִינֵינוּ וַיַּדְעַו בַּיּוֹם כִּי מֵאַת אֶלְהֵינוּ גַּעַשְׁתָּה הַמְּלָאָכָה הַזֹּאת : 17 גַּם | בִּימִינֵם הַהֵם מְרַבִּים חָרִי יְהוָה אֲגַרְתִּיהם הַזְּלָקָות עַל-טוֹבִיה וְאֲשֶׁר לְטוֹבִיה בְּאוֹת אֵלָהֶם : 18 כִּירְבִּים בְּיַהוָה בְּעַלְיִ שְׁבוּעָה לֹא בִּירְחַתְנָה הוּא לְשִׁכְנָה בְּנִ-אַרְך וְיְהוֹחָנָן בְּנָוּ לְקָח אֶת-בְּתַ-מְשָׁלָם בְּנָוּ בְּרִכִּיה : 19 גַּם טוֹבָתָיו הֵי אִמְרִים לְפָנֵי וּדְבָרֵי הֵי מְוֹצִיאִים לֹא אֲגַרְתִּים שְׁלַח טוֹבִיה לִירָאַנִּי :

7 Now it came to pass, when the wall was built, and I had set up the doors, and the porters and the singers and the Levites were appointed, [2] that I gave my brother Hanani, and Hananiah the governor of the castle, charge over Jerusalem; for he was a faithful man, and feared God above many. [3] And I said unto them: 'Let not the gates of Jerusalem be opened until the sun be hot; and while they stand on guard, let them shut the doors, and bar ye them; and let watches be appointed of the inhabitants of Jerusalem, every one in his watch, and every one to be over against his house.' [4] Now the city was wide and large; but the people were few therein, and the houses were not builded. [5] And my God put into my heart to gather together the nobles, and the rulers, and the people, that they might be reckoned by genealogy. And I found the book of the genealogy of them that came up at the first, and I found written therein:

[6] These are the children of the province, that went up out of the captivity of those that had been carried away, whom Nebuchadnezzar the king of Babylon had carried away, and that returned unto Jerusalem and to Judah, every one unto his city; [7] who came with Zerubbabel, Jeshua, Nehemiah, Azariah, Raamiah, Nahamani, Mordecai, Bilshan, Mispereth, Bigvai, Nehum, Baanah.

The number of the men of the people of Israel: [8] The children of Parosh, two thousand a hundred and seventy and two. / [9] The children of Shephatiah, three hundred seventy and two. / [10] The children of Arah, six hundred fifty and two. / [11] The children of Pahath-moab, of the children of Jeshua and Joab, two thousand and eight hundred and eighteen. / [12] The children of Elam, a thousand two hundred fifty and four. / [13] The children of Zattu, eight hundred forty and five. / [14] The children of Zaccai, seven hundred and threescore. / [15] The children of Binnui, six hundred forty and eight. / [16] The children of Bebai, six hundred twenty and eight. /

7 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נָבָנָה הַחֹמָה וְאַעֲמִיד
הַדְּלָתוֹת וַיַּפְקֹדוּ הַשׂוּרִים וְהַמְּשֻׁרִים
וְהַלְוִימִים: ² וְאַזְוֹה אֶת-חַנְנֵי אָחִי וְאַתָּה
חַנְנֵה שַׁר הַבִּירָה עַל-יְרוּשָׁלָם בִּיהוָה
בְּאִישׁ אָמָת וַיַּרְא אֶת-הָאֱלֹהִים מִרְבִּים:
וַיֹּאמֶר וְאָמַר לָהּ לֹא יִפְתַּח שָׁעַרִי
יְרוּשָׁלָם עַד-זָמָן הַשְׁמָשׁ וְעַד-זָמָן עַמְּדִים
יִגְּנוּ הַדְּלָתוֹת וְאַחֲזוֹ וְהַעֲמִיד מִשְׁמָרוֹת
יִשְׁבְּיִוּשָׁלָם אִישׁ בַּמְשֻׁמָּרוֹ וְאִישׁ נֶגֶד
בֵּיתְךָ: ⁴ וְהַעַיר רְחַבְתְּ יְלִים וְגָדוֹלָה וְהַעַם
מַעַט בְּתוֹכָה וְאֵין בְּתוֹ�ם בְּנוּיִם: ⁵ וַיִּתְּנַ
אֱלֹהִי אַל-לְבָבִי וְאַקְבָּצָה אֶת-הַחֲרִים
וְאֶת-הַשְּׁגָנִים וְאֶת-הַעַם לְהַתִּיחַשׁ
וְאֶמְלָא סְפִיר הַלִּיחַשׁ הַעֲלוֹת בְּרָאשׁוֹנָה
וְאֶמְצָא בְּתוֹב בּוֹ: פ

⁶ אֶלָּה וּבְנֵי הַמִּדְיָנָה הַעֲלוֹת מִשְׁבִּי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הָגַלָּה נִבוּכְדָּנָצָר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיַּשְׁבוּ לִיוּשָׁלָם וְלִיְהוָה אִישׁ לְעִירוֹ:
הַבָּאִים עַמְּזַרְבָּבֵל יִשְׁׁוֹעַ בְּחַמִּיהָ עֹזָרִיה
רַעֲמָלָה נְחַמְּנִי מְרַדְכִּי בְּלִשְׁעָן מִסְפָּרָת בְּגַי
נְחוֹם בְּעַנְהָה מִסְפָּר אֲנָשִׁי עַם
יִשְׂרָאֵל: ס ⁸ בְּנֵי פְּרֻעָשׁ אַלְפִּים מִאָה
וּשְׁבָעִים וּשְׁנִים: ס ⁹ בְּנֵי שְׁפְּתִיה
שְׁלִשׁ מֵאוֹת שְׁבָעִים וּשְׁנִים: ס
¹⁰ בְּנֵי אֶרְחָ שְׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים
וּשְׁנִים: ס ¹¹ בְּנֵי-פְּחַת מוֹאָב לְבָנֵי
יִשְׁׁוֹעַ וַיּוֹאָב אַלְפִּים וּשְׁמִינָה מֵאוֹת שְׁמִינָה
עָשָׂר: ס ¹² בְּנֵי עִילָּם אַלְף מֵאתִים
חֲמִשִּׁים וּאֶרְבָּעָה: ס ¹³ בְּנֵי זֹתֹוא
שְׁמִינָה מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּחֲמִשָּׁה: ס
¹⁴ בְּנֵי זָפִי שְׁבָעָ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים: ס
¹⁵ בְּנֵי בְּנֵי שְׁשָׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וּשְׁמִינָה: ס ¹⁶ בְּנֵי בְּנֵי שְׁשָׁ מֵאוֹת

[17] The children of Azgad, two thousand three hundred twenty and two. / [18] The children of Adonikam, six hundred threescore and seven. / [19] The children of Bigvai, two thousand threescore and seven. / [20] The children of Adin, six hundred fifty and five. / [21] The children of Ater, of Hezekiah, ninety and eight. / [22] The children of Hashum, three hundred twenty and eight. / [23] The children of Bezai, three hundred twenty and four. / [24] The children of Hariph, a hundred and twelve. / [25] The children of Gibeon, ninety and five. / [26] The men of Beth-lehem and Netophah, a hundred fourscore and eight. / [27] The men of Anathoth, a hundred twenty and eight. / [28] The men of Beth-azmaveth, forty and two. / [29] The men of Kiriath-jearim, Chephirah, and Beeroth, seven hundred forty and three. / [30] The men of Ramah and Geba, six hundred twenty and one. / [31] The men of Michmas, a hundred and twenty and two. / [32] The men of Beth-el and Ai, a hundred twenty and three. / [33] The men of the other Nebo, fifty and two. / [34] The children of the other Elam, a thousand two hundred fifty and four. / [35] The children of Harim, three hundred and twenty. / [36] The children of Jericho, three hundred forty and five. / [37] The children of Lod, Hadid, and Ono, seven hundred twenty and one. / [38] The children of Senaah, three thousand nine hundred and thirty

[39] The priests: The children of Jedaiah, of the house of Jeshua, nine hundred seventy and three. / [40] The children of Immer, a thousand fifty and two. / [41] The children of

עֲשָׂרִים וָשְׁמָנָה: ס 17 בְּנֵי עַזְגָּד
אֱלֹפִים שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת עֲשָׂרִים וָשְׁנִים: ס
18 בְּנֵי אַדְנִיקָם שֶׁשׁ מֵאוֹת שָׁשִׁים
וְשְׁבָעָה: ס 19 בְּנֵי בְּגֹי אֱלֹפִים
שָׁשִׁים וְשְׁבָעָה: ס 20 בְּנֵי עַדְין שֶׁשׁ
מֵאוֹת חָמְשִׁים וְחַמְשָׁה: ס 21 בְּנֵי
אַטְרָר לְחֻזְקִיה תְּשִׁיעִים וָשְׁמָנָה: ס
22 בְּנֵי חָשָׁם שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת עֲשָׂרִים
וְשְׁמָנָה: ס 23 בְּנֵי בָּצֵי שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת
עֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה: ס 24 בְּנֵי חָרִיף
מֵאוֹה שְׁנִים עָשָׂר: ס 25 בְּנֵי גְּבֻעוֹן
תְּשִׁיעִים וְחַמְשָׁה: ס 26 אֲנָשִׁי בֵּית־
לְחָם וְנַטְפָה מֵאוֹה שְׁמִינִים וְשְׁמָנָה: ס
27 אֲנָשִׁי עֲנָתוֹת מֵאוֹה עֲשָׂרִים
וְשְׁמָנָה: ס 28 אֲנָשִׁי בֵּית־עַזְמוֹת
אַרְבָּעִים וְשְׁנִים: ס 29 אֲנָשִׁי קְרִית
יָעָרִים בְּפִירָה וּבְאַרְוֹת שְׁבָעָה מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וְשֶׁלֶשׁ: ס 30 אֲנָשִׁי הַרְמָה
וְגַבְעָה שֶׁשׁ מֵאוֹת עֲשָׂרִים וְאַחֲרָה: ס
31 אֲנָשִׁי מַכְמָס מֵאוֹה וְעֲשָׂרִים
וְשְׁנִים: ס 32 אֲנָשִׁי בֵּית־אָלָּו וְחָעֵי
מֵאוֹה עֲשָׂרִים וְשֶׁלֶשׁ: ס 33 אֲנָשִׁי
נָבוֹ אַחֲרָה חָמְשִׁים וְשְׁנִים: ס 34 בְּנֵי
עִילָּם אַחֲרָה אֶלָּף מֵאוֹת חָמְשִׁים
וְאַרְבָּעָה: ס 35 בְּנֵי חָרָם שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת
וְעֲשָׂרִים: ס 36 בְּנֵי יְרָחוֹ שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת
אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: ס 37 בְּנֵי בְּנִי־לְדָךְ
חַדִּיד וְאָנוֹן שְׁבָעָה מֵאוֹת וְעֲשָׂרִים
וְאַחֲרָה: ס 38 בְּנֵי סְנָאָה שֶׁלֶשׁ
אֱלֹפִים תְּשֵׁעָה מֵאוֹת וְשֶׁלֶשׁ: פ
39 הַכְּהָנִים בְּנֵי יְדֻעָה לְבֵית יִשְׁעָה
מֵאוֹת שְׁבָעִים וְשֶׁלֶשׁ: ס 40 בְּנֵי
אָמֵר אֶלָּף חָמְשִׁים וְשְׁנִים: ס 41 בְּנֵי

Pashhur, a thousand two hundred forty and seven. / [42] The children of Harim, a thousand and seventeen.

[43] The Levites: the children of Jeshua, of Kadmiel, of the children of Hodeiah, seventy and four. / [44] The singers: the children of Asaph, a hundred forty and eight. / [45] The porters: the children of Shallum, the children of Ater, the children of Talmon, the children of Akkub, the children of Hatita, the children of Shobai, a hundred thirty and eight. [46] The Nethinim: the children of Ziha, the children of Hasupha, the children of Tabbaoth; [47] the children of Keros, the children of Sia, the children of Padon; [48] the children of Lebana, the children of Hagaba, the children of Salmai; [49] the children of Hanan, the children of Giddel, the children of Gahar; [50] the children of Reaiah, the children of Rezin, the children of Nekoda; [51] the children of Gazzam, the children of Uzza, the children of Paseah; [52] the children of Besai, the children of Meunim, the children of Nephishesim; [53] the children of Bakbuk, the children of Hakupha, the children of Harhur; [54] the children of Bazlith, the children of Mehida, the children of Harsha; [55] the children of Barkos, the children of Sisera, the children of Temah; [56] the children of Neziah, the children of Hatipha. [57] The children of Solomon's servants: the children of Sotai, the children of Sophereth, the children of Perida; [58] the children of Jala, the children of Darkon, the children of Giddel; [59] the children of Shephatiah, the children of Hattil, the children of Pochereth-hazzebam, the children of Amon. [60] All the Nethinim, and the children of Solomon's servants, were three hundred ninety and two.

[61] And these were they that went up from Tel-melah, Tel-harsha, Cherub, Addon, and Immer; but they could not tell their fathers' houses, nor their seed, whether they were of Israel: [62] the children of Delaiah, the children of Tobiah, the children of Nekoda, six hundred forty and two. [63] And of the priests: the children of Habaiah, the children of Hakkoz, the children of Barzellai, who took a wife of the daughters of Barzellai the Gileadite, and was called after their name. [64] These sought their register, that is, the genealogy, but it was not found; therefore were they deemed polluted and put from the

פְּשָׁחוֹר אַלְפַ מַאתִים אֶרְבָּעִים
וְשְׁבָעָה: ס 42 בְּנֵי חֶרְם אַלְפַ שְׁבָעָה
עֲשָׂר: פ
הַלְּיָם בְּנֵי יִשְׁוֹעָה לְקָרְמִיאֵל לְבָנִי
לְהַזּוֹה שְׁבָעִים וְאֶרְבָּעִים: ס
43 הַמְשֻׁרָּם בְּנֵי אַסְף מֵאָה אֶרְבָּעִים
וְשְׁמַנְהָה: ס 45 הַשְׁעָרִים בְּנֵי שְׁלֹום
בְּנֵי אַטְרָ בְּנֵי טַלְמָן בְּנֵי עַקְוֹב בְּנֵי חַטִּיטָא
בְּנֵי שְׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשְׁמַנְהָה: ס
46 הַפְּתִינִים בְּנֵי צְחָא בְּנֵי חַשְׁפָא בְּנֵי
טְבֻעוֹת: 47 בְּנֵי קִירֶס בְּנֵי סִיעָא בְּנֵי פְּדוֹן:
48 בְּנֵי לְבָנָה בְּנֵי חַגְבָּה בְּנֵי שְׁלָמִי: 49 בְּנֵי
חַנּוּ בְּנֵי גָּלָל בְּנֵי גָּחָר: 50 בְּנֵי רָאִיה בְּנֵי
רָצִין בְּנֵי נָקוֹדָא: 51 בְּנֵי גָּזָם בְּנֵי עַזָּא בְּנֵי
פְּסָחָה: 52 בְּנֵי בְּסִי בְּנֵי מְעוֹנִים בְּנֵי
נְפוּשִׁים נְפִישָׁסִים: 53 בְּנֵי בְּקָבֹוק בְּנֵי
חַקּוֹפָא בְּנֵי חַרְחוֹר: 54 בְּנֵי בְּצָלִית בְּנֵי
מְחִידָא בְּנֵי חַרְשָׁא: 55 בְּנֵי בְּרָקוֹס בְּנֵי
סִיסְרָא בְּנֵי תְּמָחָה: 56 בְּנֵי נָצִיחָה בְּנֵי
חַטִּיפָּא: 57 בְּנֵי עַבְדִּי שְׁלָמָה בְּנֵי סְטוּעִי
בְּנֵי טְסֹפָּרָת בְּנֵי פְּרִיקָּא: 58 בְּנֵי יְעַלָּא בְּנֵי
דָּרָקוֹן בְּנֵי גָּדָל: 59 בְּנֵי שְׁפִיטָה בְּנֵי חַטְפִילָה
בְּנֵי פְּכָרָת הַצְּבִיִּים בְּנֵי אָמוֹן: 60 כָּל-
הַגְּתִינִים וּבְנֵי עַבְדִּי שְׁלָמָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תְּשֻׁעִים וִשְׁנִים: פ
וְאַלֵּה הַעֲלוֹתִים מִתְלַמֵּלָה מִלְחָה תַּל חַרְשָׁא
בְּרוּב אַדְוֹן וְאָמֶר וְלֹא יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּיתֵי
אֲבוֹתָם וּזְרֻעָם אֶם מִישְׁרָאֵל הֵם: 62 בְּנֵי
דָּלִיה בְּנֵי טּוּבִיה בְּנֵי נָקוֹדָא שְׁשׁ מֵאוֹת
וְאֶרְבָּעִים וְשְׁנִים: ס 63 בְּנֵי חַפְנִים
בְּנֵי חַבְיה בְּנֵי הַקּוֹז בְּנֵי בְּרוֹזְלִי אֲשֶׁר לְקָח-
מְבָנוֹת בְּרוֹזְלִי הַגְּלָעִדי אֲשֶׁר וַיָּקֹרֵא עַל-
שְׁמָם: 64 אַלְהָ בְּקָשׁו כִּתְבָּם הַמְתִיחָשִׁים

priesthood. [65] And the Tirshatha said unto them, that they should not eat of the most holy things, till there stood up a priest with Urim and Thummim.

[66] The whole congregation together was forty and two thousand three hundred and threescore, [67] beside their men-servants and their maid-servants, of whom there were seven thousand three hundred thirty and seven; and they had two hundred forty and five singing men and singing women. [a][68] Their horses were seven hundred thirty and six; their mules, two hundred forty and five; [b][68] their camels, four hundred thirty and five; their asses, six thousand seven hundred and twenty.

[69] And some from among the heads of fathers' houses gave unto the work. The Tirshatha gave to the treasury a thousand darics of gold, fifty basins, five hundred and thirty priests' tunics [70] And some of the heads of fathers' houses gave into the treasury of the work twenty thousand darics of gold, and two thousand and two hundred pounds of silver.

[71] And that which the rest of the people gave was twenty thousand darics of gold, and two thousand pounds of silver, and threescore and seven priests' tunics.

[72] So the priests, and the Levites, and the porters, and the singers, and some of the people, and the Nethinim, and all Israel, dwelt in their cities.

And when the seventh month was come, and the children of Israel were

8 in their cities, [1] all the people gathered themselves together as one man into the broad place that was before the water gate; and they spoke unto Ezra the scribe to bring the book of the Law of Moses, which the LORD had commanded to Israel [2] And Ezra the priest brought the Law before the congregation, both men and women, and all that could hear with understanding, upon the first day of the seventh month. [3] And he read therein before the broad place that was before the water gate from early morning until midday, in the presence of the men and the women, and of those that could

ולא נמצא ויגאלו מנזקהנה: ⁶⁵ ניאמר התרשתא להם אשר לא-יאכלו מקדש הקודשים עד עמד הבן לאורים ותומים: ⁶⁶ כל-הקהל כאחד ארבע רבועים אלף שלשים ותשעים: ⁶⁷ מלבד עבידיהם ואמחתיהם אלה שבעת אלף שלש מאות שלשים ושבעה ולهم משורים ומשרות מאתיים וארבעים וחמשה: ⁶⁸ ס גמלים ארבע מאות שלשים וחמשה ס חמורים שששת אלף שבע מאות ושערים: ⁶⁹ ומקצת ראשיה האבות נתנו למלאכה התרשתא נתן לאוצר זהב דרכמנים אלף מזוקות חמישים כתנות בהנים שלשים וחמש מאות: ⁷⁰ ומראשיה האבות נתנו לאוצר המלאכה זהב דרכמנים שתי רבות וכסף מנימ אלף ומאתים: ⁷¹ ואשר נתנו שאירת העם זהב דרכמנים שתי רבו וכסף מנימ אלף וכנתת בהנים שישים ושבעה: פ ⁷² ונישבו הכהנים והלוים והשוערים והמשוררים ומגדעם והנתינים וכל-ישראל בעיריהם ויגע החדרש השבעי ובני ישראל בעיריהם: ⁸ ויאספו כל-העם באיש אחד אל-הרחוב אשר לפניו שער-המימים ויאמרו לעזרה הספר להביא את-ספר תורה משה אשר-צדקה יהוה את-ישראל: ² ויביא עוזרא הבן את-התורה לבני הקהיל מאיש ועדת אשה וכל מבין לשמע ביום אחד לחודש השבעי: ³ ויקרא-בו לפני הרחוב אשר לפניו שער-המימים מנזקה אור עד-מחצית

a This verse is placed in authoritative codices in the margin.

understand; and the ears of all the people were attentive unto the book of the Law. [4] And Ezra the scribe stood upon a pulpit of wood, which they had made for the purpose; and beside him stood Mattithiah, and Shema, and Anaiah, and Uriah, and Hilkiah, and Maaseiah, on his right hand; and on his left hand, Pedaiah, and Mishael, and Malchijah, and Hashum, and Hashbaddanah, Zechariah, and Meshullam.

[5] And Ezra opened the book in the sight of all the people—for he was above all the people—and when he opened it, all the people stood up. [6] And Ezra blessed the LORD, the great God. And all the people answered: ‘Amen, Amen’, with the lifting up of their hands; and they bowed their heads, and fell down before the LORD with their faces to the ground. [7] Also Jeshua, and Bani, and Sherebiah, Jamin, Akkub, Shabbethai, Hodiah, Maaseiah, Kelita, Azariah, Jozabad, Hanan, Pelaiah, even the Levites, caused the people to understand the Law; and the people stood in their place. [8] And they read in the book, in the Law of God, distinctly; and they gave the sense, and caused them to understand the reading.

[9] And Nehemiah, who was the Tirshatha, and Ezra the priest the scribe, and the Levites that taught the people, said unto all the people. ‘This day is holy unto the LORD your God; mourn not, nor weep.’ For all the people wept, when they heard the words of the Law. [10] Then he said unto them: ‘Go your way, eat the fat, and drink the sweet, and send portions unto him for whom nothing is prepared; for this day is holy unto our Lord, neither be ye grieved; for the joy of the LORD is your strength.’ [11] So the Levites stilled all the people, saying: ‘Hold your peace, for the day is holy; neither be ye grieved.’ [12] And all the people went their way to eat, and to drink, and to send portions, and to make great mirth, because they had understood the words that were declared unto them.

[13] And on the second day were gathered together the heads of fathers’ houses of all the people, the priests, and the Levites, unto Ezra

היום נגַד הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַמְבִינִים
וְאֹזְנֵי כָל-הָעָם אֶל-סְפַר הַתּוֹרָה: ⁴ וַיַּעֲמֹד
עֹזֵרָה הַסְּפָר עַל-מִגְדָּל-עַזָּן אֲשֶׁר עָשָׂו
לְדָבָר וַיַּעֲמֹד אֲצָלָו מִתְתִּיבָה וְשָׁמָעْ וְעָנָה
וְאוֹרָה וְחַלְקִיה וְמַעֲשִׂיה עַל-יְמִינָו
וּמִשְׁמָאלָו פְּרִיה וּמִישָׁאָל וּמִלְבָיה וְחַשָּׁם
וְחַשְׁבָדָנה זְכָרִיה מִשְׁלָטָם: ⁵ פ
וַיַּפְתַּח עֹזֵרָה הַסְּפָר לְעַינֵי כָל-הָעָם
בִּירְמָעֵל כָל-הָעָם הִיא וּכְפָתָחוּ עַמְדוֹ
כָל-הָעָם: ⁶ וַיַּבְרֹךְ עֹזֵרָה אֶת-יְהוָה
הָאֱלֹהִים הַגָּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל-הָעָם אָמֵן
אָמֵן בְּמַעַל יְדֵיכֶם וַיַּקְרֹדוּ וַיַּשְׁתַחַוו לִיהְוָה
אֲפָרִים אֶרְצָה: ⁷ וַיַּשְׁועַ וּבָנִי וּשְׁרָבִיה
יִמְין עַקְוֹב שְׁבָתִי הַדּוֹדִיה מַעֲשָׂה קָלִיטָא
עֹזְרִיה יוֹזְבָד חָנָן פְּלָאִיה וְהַלּוּם מִבְינוֹם
אֶת-הָעָם לְתּוֹרָה וְהָעָם עַל-עַמְדָם:
וַיַּקְרֹאוּ בְּסְפַר בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְרָש
וְשָׁוֹם שְׁכָל וַיַּבְנִוּ בְּמִקְרָא: ⁸ ס
וַיֹּאמֶר נְחַמִּיה הָוֹא הַתְּרַשְׁתָא וַעֲזָרָא
הַפְּנֵן ⁹ הַסְּפָר וְהַלּוּם ¹⁰ הַמִּבְינוֹם אֶת-
הָעָם לְכָל-הָעָם הַיּוֹם קָדְשֵׁה-וַיָּאֹת לִיהְוָה
אָלֹהִיכֶם אֶל-תִּתְאֶבְלֹו וְאֶל-תִּבְפֹּו כִּי
בָּוֹכִים כָל-הָעָם בְּשָׁמָעָם אֶת-דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה: ¹¹ וַיֹּאמֶר לְהָם לְכֹן אֶבְלוֹ
מִשְׁמָנִים וְשַׁתּוּ מִמְתָּكִים וְשַׁלְחוּ מְנוֹת
לֹאֵין נְכֻזָן לוֹ כִּי-קָדוֹש הַיּוֹם לְאָדָנִינוּ
וְאֶל-תַּעֲצֹבוּ בִּרְחָדָנָת יְהוָה הִיא מְעוֹזָם:
וְאֶל-הַלּוּם מִחְשִׁים לְכָל-הָעָם לְאָמֵר הַסּוּ
כִּי הַיּוֹם קָדֵש וְאֶל-תַּעֲצֹבוּ: ¹² וַיַּלְכִּי
כָל-הָעָם לְאָלָל וְלִשְׁתֹּות וְלִשְׁלֹחַ מְנוֹת
וְלַעֲשׂוֹת שְׁמַחָה גְּדוֹלָה כִּי הַבִּינָה בְּדָבָרִים
אֲשֶׁר הַזְּרִיעָו לְהָם: ¹³ ס וּבִיּוֹם הַשְׁנִי
נָאָסְפוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְכָל-הָעָם הַפְּהָנִים

the scribe, even to give attention to the words of the Law. [14] And they found written in the Law, how that the LORD had commanded by Moses, that the children of Israel should dwell in booths in the feast of the seventh month; [15] and that they should publish and proclaim in all their cities, and in Jerusalem, saying: 'Go forth unto the mount, and fetch olive branches, and branches of wild olive, and myrtle branches, and palm branches, and branches of thick trees, to make booths, as it is written.'

[16] So the people went forth, and brought them, and made themselves booths, every one upon the roof of his house, and in their courts, and in the courts of the house of God, and in the broad place of the water gate, and in the broad place of the gate of Ephraim. [17] And all the congregation of them that were come back out of the captivity made booths, and dwelt in the booths; for since the days of ^aJoshua the son of Nun unto that day had not the children of Israel done so. And there was very great gladness. [18] Also day by day, from the first day unto the last day, he read in the book of the Law of God. And they kept the feast seven days; and on the eighth day was a solemn assembly, according unto the ordinance.

9 Now in the twenty and fourth day of this month the children of Israel were assembled with fasting, and with sackcloth, and earth upon them. [2] And the seed of Israel separated themselves from all foreigners, and stood and confessed their sins, and the iniquities of their fathers. [3] And they stood up in their place, and read in the book of the Law of the LORD their God a fourth part of the day; and another fourth part they confessed, and prostrated themselves before the LORD their God.

[4] Then stood up upon the platform of the Levites, Jeshua, and Bani, Kadmiel, Shebaniah, Bunni, Sherebiah, Bani, and Chenani, and cried with a loud voice unto the LORD their God. [5] Then the Levites, Jeshua, and Kadmiel, Bani, Hashabneiah, Sherebiah, Hodiah, Shebaniah, and Pethahiah, said: 'Stand up and bless the LORD your God from everlasting to everlasting;

וְהַלּוּם אֶל-עֲזֹרָא הַסִּפְרָר וְלַהֲשִׁפֵּיל אֶל-
דְּבָרֵי הַתּוֹרָה: ¹⁴ וַיַּמְצָאוּ בְּתוֹךְ בְּתוֹרָה
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה אֲשֶׁר יָשַׁבְוּ
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּסֻכּוֹת בְּחִגָּה בְּחִדְשָׁה שְׁבִיעִי:
¹⁵ וְאֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קֹול בְּכָל-
עַרְיוֹתָם וּבְיוֹשָׁלָם לְאמֹר צָאוּ הַהֶּר
וְהַבְּיָאוּ עַל-יְהוּנָה וְעַל-יְהוּנָה שְׁמָן וְעַלְיָה דָּרֶס
וְעַלְיָה תְּמָרִים וְעַלְיָה עַז עֲבָת לְעַשְׂתָּה סְבִתָּה
בְּכָתּוֹב: פ

¹⁶ וַיַּצְאָו הַעַם וַיַּבְיאָו וַיַּעֲשָׂו לָהֶם סְפּוֹת
אַיִשׁ עַל-גָּנוֹ וּבְחַצְרַתְּיָהָם וּבְחַצְרֹתְּבֵית
הָאֱלֹהִים וּבְרֹחֶזֶב שַׁעַר הַמִּלְּמִינָּה וּבְרֹחֶזֶב
שַׁעַר אַפְּרִים: ¹⁷ וַיַּעֲשָׂו כָּל-דָּקָה לְ
הַשְּׁבִים מִן-הַשְּׁבִי סֻכּוֹת וַיַּשְׁבּוּ בְּסֻכּוֹת
כִּי לְאַ-עֲשָׂו מִימִיו יְשִׁיעָה בְּנֵינוֹן בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַהוּא וְתֵהַי שְׁמָחָה
גְּדוֹלָה מְאֹד: ¹⁸ וַיִּקְרָא בְּסִפְרָת תּוֹרָת
הָאֱלֹהִים יוֹם | בָּיוֹם מִן-הַיּוֹם הַרְאֵשׁ
עַד הַיּוֹם הַאַחֲרֹן וַיַּעֲשֶׂר חַג שְׁבָעַת יְמִים
וּבָיוֹם הַשְׁמִינִי עַצְרָת כְּמַשְׁפֵט: פ

9 וּבָיוֹם עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּעָה לְחִדְשָׁה הַזֹּה
נִאָסְפוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּצֻום וּבְשָׁ�ִים
וְאֲדָמָה עַלְיָהֶם: ² וַיִּבְדֹּלוּ זָרָע יִשְׂרָאֵל
מִכֶּל בְּנֵי נָכָר וַיַּעֲמֹדוּ וַיִּתְנוּדוּ עַל-
חַטְאֹתָהֶם וַעֲוֹנוֹת אֲבֹתָהֶם: ³ וַיִּקְוֹמוּ
עַל-עַמְּדָם וַיִּקְרָא בְּסִפְרָת תּוֹרָת יְהוָה
אֱלֹהִים רַבָּעִית הַיּוֹם וּרְבָעִית מִתְּנוּדים
וּמִשְׁתְּחִוִּים לִיהוָה אֱלֹהִים: פ

⁴ וַיִּקְםּוּ עַל-מִעְלָה הַלּוּם יְשֻׁעָה וּבְנֵי
קָדְמִיאֵל שְׁבָנִיה בְּנֵי שְׁרַבְיָה בְּנֵי
וַיַּזְעֲקוּ בְּקֹול גָּדוֹל אֶל-יְהוָה אֱלֹהִים:
⁵ וַיֹּאמְרוּ הַלּוּם יְשֻׁעָה וּקָדְמִיאֵל בְּנֵי
חַשְׁבָנִיה שְׁרַבְיָה הַזֹּהֵה שְׁבָנִיה פְּתַחְיה

and let them say: Blessed be Thy glorious Name, that is exalted above all blessing and praise.

[6] Thou art the LORD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee. [7] Thou art the LORD the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur of the Chaldees, and gavest him the name of Abraham; [8] and foundest his heart faithful before Thee, and madest a covenant with him to give the land of the Canaanite, the Hittite, the Amorite, and the Perizzite, and the Jebusite, and the Gergashite, even to give it unto his seed, and hast performed Thy words; for Thou art righteous. [9] And Thou sawest the affliction of our fathers in Egypt, and hearest their cry by the Red Sea; [10] and didst show signs and wonders upon Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land; for Thou knewest that they dealt proudly against them; and didst get Thee a name, as it is this day. [11] And Thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea on the dry land; and their pursuers Thou didst cast into the depths, as a stone into the mighty waters. [12] Moreover in a pillar of cloud Thou didst lead them by day, and in a pillar of fire by night, to give them light in the way wherein they should go. [13] Thou camest down also upon mount Sinai, and spakest with them from heaven, and gavest them right ordinances and laws of truth, good statutes and commandments; [14] and madest known unto them Thy holy sabbath, and didst command them commandments, and statutes, and a law, by the hand of Moses Thy servant; [15] and gavest them bread from heaven for their hunger, and broughtest forth water for them out of the rock for their thirst, and didst command them that they should go in to possess the land which Thou hadst lifted up Thy hand to give them.

קומו ברכו את־יהוה אלְ�הִיכם מך הולם עד־העולם ויברכו שם בבורך ומרומם על־כל־ברכה ותלה: ⁶ אתה הוא יהוה לבך את אתה עשית אתי השמים שמי השמים וככל־צבאם הארץ וכל־אשר אחר בהם אתה מהיה אתה־כלם וצבא השמים לך משתחים: ⁷ אתה־הוא יהוה האלים אשר בחרת באברם והוזאתו מאור בשדים ושםתו שמנו אברהם: ⁸ ומצעת אתה־לבבו נאמן לפניו וברות עמו אתה־ארץ נתת אתה־ארץ הכנעני החתי האמרי והפרוי והיבטי והגואשי לחת להרעו ותקים את־דביריך כי צדיק אתה: ⁹ ותרא את־ענני אבתינו במצרים ואת־זקתם שמעת על־ים־סוף: ¹⁰ ותתן אתה ומפטים בפרעה ובכל־עבדייך ובכל־עם ארצו כי ידעת כי היזרו עליהם ותעשלך שם בהיום זהה: ¹¹ וזהם בקעת לפניהם ויעברו בתוך חיים ביבשה ואתר־רפיהם השלכת במצולות במושבך בימים עזים: ¹² ובعمود ענן הנחיתם יום ובעמוד אש לילה להoir להם את־הדרך אשר ילכוביה: ¹³ ועל הר־סינל ירדת ודבר עמהם משימים ותתן להם משפטים ישראל ותורות אמת חקим ומצוות טוביים: ¹⁴ ואת־שבת קדשו הוציאת להם ומצוות וחקים ותורה צנית להם ביד משה עבדך: ¹⁵ ולهم משימים נתת להם לרעבם ומנים משלע הווצאתם להם לצמאמם ותאמר להם לבוא לרשותarti הארץ אשר־נסאת את־ידך נתת להם:

[16] But they and our fathers dealt proudly, and hardened their neck, and hearkened not to Thy commandments, [17] and refused to hearken, neither were mindful of Thy wonders that Thou didst among them; but hardened their neck, and in their rebellion appointed a captain to return to their bondage; but Thou art a God ready to pardon, gracious and full of compassion, slow to anger, and plenteous in mercy, and forsookest them not. [18] Yea, when they had made them a molten calf, and said This is thy God that brought thee up out of Egypt, and had wrought great provocations; [19] yet Thou in Thy manifold mercies forsookest them not in the wilderness; the pillar of cloud departed not from over them by day, to lead them in the way; neither the pillar of fire by night, to show them light, and the way wherein they should go. [20] Thou gavest also Thy good spirit to instruct them, and withheldest not Thy manna from their mouth, and gavest them water for their thirst. [21] Yea, forty years didst Thou sustain them in the wilderness, and they lacked nothing; their clothes waxed not old, and their feet swelled not.

[22] Moreover Thou gavest them kingdoms and peoples, which Thou didst allot quarter by quarter; so they possessed the land of Sihon, even the land of the king of Heshbon, and the land of Og king of Bashan. [23] Their children also didst Thou multiply as the stars of heaven, and didst bring them into the land, concerning which Thou didst say to their fathers, that they should go in to possess it. [24] So the children went in and possessed the land, and Thou didst subdue before them the inhabitants of the land, the Canaanites, and gavest them into their hands, with their kings, and the peoples of the land, that they might do with them as they would. [25] And they took fortified cities, and a fat land, and possessed houses full of all good things, cisterns hewn out, vineyards, and oliveyards, and fruit-trees in abundance; so they did eat, and were filled, and became fat, and luxuriated in Thy great goodness.

[26] Nevertheless they were disobedient, and rebelled against Thee, and cast Thy law behind their back, and slew Thy prophets that did

16 וְהָם וְאֶבְתִּינוּ הַזָּדִי וַיַּקְשׂוּ אֶת־עֲרָפָם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֶיךָ: ¹⁷ וַיִּמְאַנוּ לְשָׁמֵעַ
וְלֹא־זָכְרוּ נְפָלָא תְּרִיל אֲשֶׁר עָשָׂית עֲמָם
וַיַּקְשׂוּ אֶת־עֲרָפָם וַיִּתְנַדְּרָאשׁ לְשׁוֹבָ
לְעַבְדָּתֶם בְּמִרְאֵם וְאַתָּה אֱלֹהָ סְלִיחָות
חַנּוּן וְרִחוּם אֶרְךְ־אֶפְרַיִם וּרְבִי־חַסְדָּךְ
וְלֹא עֲזֹבָתֶם: ¹⁸ אַף כִּי־עָשָׂו לְהַמְּעֵל
מִסְכָּה וַיֹּאמְרוּ זֶה אַלְדִּיחָ אֲשֶׁר הַעֲלָגָ
מִפְּצָרִים וַיַּעֲשׂוּ נָאָצּוֹת גָּדוֹלֹת: ¹⁹ וְאַתָּה
בְּרָחְמֵיךְ הָרְבִּים לֹא עֲזֹבָתֶם בְּמִדְבָּר
אַתְּ־עִפּוֹד הַעֲנָן לְאַסְרָ מַעֲלֵיכֶם בִּיוֹמָם
לְהַנְּחֹתֶם בְּהַדְרָךְ וְאַתְּ־עִפּוֹד הַאֲשָׁר
בְּלִילָה לְהַאֲיר לָהֶם וְאַתְּ־הַחֲנָה אֲשֶׁר
יַלְכּוּ־בָהָ: ²⁰ וְרוֹחַקְתָּ הַטּוֹבָה נִתְתָּ
לְהַשְּׁפִילָם וּמִנְךָ לְאַמְנָעַת מִפְּיָהֶם וּמִים
נִתְתָּה לְהַמְּלָאָם: ²¹ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה
כְּלַבְלָתֶם בְּמִדְבָּר לֹא חִסְרָוּ שְׁלֹמְתִּיכֶם
לֹא בָּלוּ וּרְגִלְיָהֶם לֹא בָּצָקוּ: ²² וַתִּתְּנוּ לְהַמְּ
מִמְּלֹכוֹת וּמִמְּמִינִים וּתְחַלְקָם לְפָאָה
וַיִּרְשְׂוּ אֶת־אֶרְץ סִיחָן וְאֶת־אֶרְץ מֶלֶךְ
חַשְׁבּוֹן וְאֶת־אֶרְץ עֹז מַלְךְ־הַבָּשָׁן:
וְבְנֵיכֶם הָרְבִּית בְּכָכְבֵּי הַשְּׁמָמִים
וְתַבִּיאֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמְרָת
לְאֶבֶתְיכֶם לְבוֹא לִרְשָׁת: ²⁴ וַיָּבֹאוּ הַבְּנִים
וַיִּרְשְׂוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתִּכְנַעַ לְפִנֵּיכֶם אַתָּ
יַשְׁבִּי הָאָרֶץ הַכְּנֻעָנים וַתִּתְּחַנֵּם בִּידָם
וְאַתְּ־מַלְכֵיכֶם וְאַתְּ־עַמְמֵי הָאָרֶץ לְעָשָׂת
בָּהֶם בְּרַצְוֹנֶם: ²⁵ וַיַּלְכְּדוּ עָרִים בָּצָרוֹת
וְאַדְמָה שְׁמָנָה וַיִּרְשְׂוּ בָּתִים מַלְאִים־כָּל־
טוֹב בָּרוֹת חֲצֹבִים בָּרְמִים וּזְיהִים וְעַזְבָּנִים
מְאַכֵּל לְרַב וַיָּאֶלְעָזֵב וַיַּשְׁבַּע וַיִּשְׁמַנְיוּ
וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבָה הַגָּדוֹל: ²⁶ וַיִּמְרוּ וַיִּמְרָדוּ
בָּהָ וַיַּשְׁלַכּוּ אֶת־הַתּוֹרָתֶךָ אֶחָרִי גּוֹם וְאַתָּה

forewarn them to turn them back unto Thee, and they wrought great provocations. [27] Therefore Thou didst deliver them into the hand of their adversaries, who distressed them; and in the time of their trouble, when they cried unto Thee, Thou hearest from heaven, and according to Thy manifold mercies Thou gavest them saviours who might save them out of the hand of their adversaries. [28] But after they had rest, they did evil again before Thee; therefore didst Thou leave them in the hand of their enemies, so that they had the dominion over them; yet when they returned, and cried unto Thee, many times didst Thou hear from heaven, and deliver them according to Thy mercies; [29] and didst forewarn them, that Thou mightest bring them back unto Thy law; yet they dealt proudly, and hearkened not unto Thy commandments, but sinned against Thine ordinances, which if a man do, he shall live by them, and presented a stubborn shoulder, and hardened their neck, and would not hear. [30] Yet many years didst Thou extend mercy unto them, and didst forewarn them by Thy spirit through Thy prophets; yet would they not give ear; therefore gavest Thou them into the hand of the peoples of the lands. [31] Nevertheless in Thy manifold mercies Thou didst not utterly consume them, nor forsake them; for Thou art a gracious and merciful God.

[32] Now therefore, our God, the great, the mighty, and the awful God, who keepest covenant and mercy, let not all the travail seem little before Thee, that hath come upon us, on our kings, on our princes, and on our priests, and on our prophets, and on our fathers, and on all Thy people, since the time of the kings of Assyria unto this day. [33] Howbeit Thou art just in all that is come upon us; for Thou hast dealt truly, but we have done wickedly; [34] neither have our kings, our princes, our priests, nor our fathers, kept Thy law, nor hearkened unto Thy commandments and Thy testimonies, wherewith Thou didst testify against them. [35] For they have not served Thee in their kingdom, and in Thy great goodness that Thou gavest them, and in the large and fat land which Thou gavest before them, neither turned they from their wicked works. [36] Behold, we are servants this day, and as for the land that Thou gavest unto our fathers to eat

נִבְיאֵיךְ הָרָגוּ אֲשֶׁר־הָעִדוֹ בָם לְהַשִּׁיבָם
אַלְיָךְ וַיַּעֲשׂוּ נָאֹצֹת גְדוֹלָת: ²⁷ וַתַּתְגִּנְמֶנֶם
בַּיד עֲרֵיכֶם וַיַּצְרֹרְלוּ לְהָם וַיַּבְאַת עֲרָתֶם
יַצְעַקְיוּ אַלְיָךְ וְאַתָּה מִשְׁמִימִים תִשְׁמַע
וּבְרָחָמִיךְ הָרְבִים תַתְנַזֵּל לְהָם מוֹשִׁיעִים
וַיּוֹשִׁיעָם מִינְדָּרְיכֶם: ²⁸ וְכָנּוֹחַ לְהָם
יַשְׁׁבוּ לְעַשׂוֹת רָע לְפָנֶיךְ וַתִּעֲזַבְּ בָּיְדֵיכֶם
אַיִבְדָּהָם וַיַּרְדוּ בָּהָם וַיַּשְׁׁבוּ וַיַּעֲלֹרוּ
וְאַתָּה מִשְׁמִימִים תִשְׁמַע וַתִּצְלִיכְם בְּרָחָמִיךְ
רְבּוֹת עַתִּים: ²⁹ וַתִּתְעַד בָּהָם לְהַשִּׁיבָם
אַל־תַּוְרַתְךְ וְהַמָּה הָזַידְוּ וְלֹא־שְׁמַעוּ
לִמְצֹוֹתְךָ וּבְמִשְׁפְּטֵיךְ חֲטָאוֹתָם אֲשֶׁר־
יַעֲשֶׂה אָדָם וְחַיָּה בָּהָם יַיְתַּנוּ כַתָּבָסָרָת
וּבְרָפֶם הַקְשׁוּ וְלֹא שְׁמַעוּ: ³⁰ וַתִּתְמַשֵּׁךְ
עַלְלֵיכֶם שְׁנִים רְבּוֹת וַתִּתְעַד בָּם בְּרוֹתָךְ
בִּיד־נִבְיאֵיךְ וְלֹא הָזַינוּ וַתִּתְגִּנְמֶנֶם בִּיד עַמִּי
הָאָרֶץ: ³¹ וּבְרָחָמִיךְ הָרְבִים לֹא־
עֲשִׂיתֶם בָּלָה וְלֹא עֲזֹבְתֶם כִּי אַל־חָנוֹן
וְרָחוֹם אַתָּה: ³² וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ הָאָלֶל
הַגָּדוֹל הַגָּבֹור וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית
וְהַחְסָד אַל־יִמְעַט לְפָנֶיךְ אַת בְּלַהֲתָלָה
אֲשֶׁר־מִצְאָתָנוּ לִמְלָכֵינוּ לְשָׁרֵינוּ וְלְכָהָנֵינוּ
וּלְנִבְיאָנוּ וְלְאַבְתָּינוּ וְלְכָלָעָמָר מִימֵינוּ
מַלְכֵינוּ אֲשֻׁור עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ³³ וְאַתָּה
צִדְיק עַל בְּלַהֲבָא עַלְיוֹנוּ כִּירָאָמֶת עֲשִׂית
וְאֶנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ: ³⁴ וְאַת־מִלְכֵינוּ שָׁרֵינוּ
בָּהָנֵינוּ וְאַבְתָּינוּ לֹא עָשָׂו תַּוְרַתְךְ וְלֹא
הַקְשִׁיבוּ אֶל־מִצְוֹתְךָ וְלַעֲדֹותְךָ אֲשֶׁר־
הָעִירָת בָּהָם: ³⁵ וְהָם בְּמַלְכוֹתָם וּבְטוֹבָקָ
הָרָב אֲשֶׁר־נִתְחַת לְהָם וּבְאָרֶץ הַרְחָבָה
וְהַשְּׁמָנָה אֲשֶׁר־נִתְחַת לְפָנֵיכֶם לֹא עָבֹדָךְ
וְלֹא־שָׁבָו מִמְעָלֵיכֶם הָרָעִים: ³⁶ דָנָה
אֶנְחָנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִתְחַתָּה

the fruit thereof and the good thereof, behold, we are servants in it. [37] And it yieldeth much increase unto the kings whom Thou hast set over us because of our sins; also they have power over our bodies, and over our cattle, at their pleasure, and we are in great distress.'

10 And yet for all this we make a sure covenant, and subscribe it; and our princes, our Levites, and our priests, set their seal unto it.

[2] Now those that set their seal were: Nehemiah the Tirshatha, the son of Hacaliah, and Zedekiah; [3] Seraiah, Azariah, Jeremiah; [4] Pashhur, Amariah, Malchijah; [5] Hattush, Shebaniah, Malluch; [6] Harim, Meremoth, Obadiah; [7] Daniel, Ginnethon, Baruch; [8] Meshullam, Abijah, Mijamin; [9] Maaziah, Bilgai, Shemaiah. These were the priests.

[10] And the Levites: Jeshua the son of Azaniah, Binnui of the sons of Henadad, Kadmiel; [11] and their brethren, Shebaniah, Hodiah, Kelita, Pelaiah, Hanan; [12] Mica, Rehob, Hashabiah; [13] Zaccur, Sherebiah, Shebaniah; [14] Hodiah, Bani, Beninu.

[15] The chiefs of the people: Parosh, Pahath-moab, Elam, Zattu, Bani; [16] Bunni, Azgad, Bebai; [17] Adonijah, Bigvai, Adin; [18] Ater, Hezekiah, Azzur, [19] Hodiah, Hashum, Bezai; [20] Hariph, Anathoth, Nebai; [21] Magpiash, Meshullam, Hezir; [22] Meshezabel, Zadok, Jaddua; [23] Pelatiah, Hanan, Anaiah; [24] Hoshea, Hananiah Hasshub; [25] Hallohes, Pilha, Shobek; [26] Rehum, Hashabnah, Maaseiah; [27] and Ahiah, Hanan, Anan; [28] Malluch, Harim, Baanah.

[29] And the rest of the people, the priests, the Levites, the porters, the singers, the Nethinim, and all they that had separated themselves from the peoples of the lands unto the law of God, their wives, their sons, and their daughters, every one that had knowledge and understanding; [30] they cleaved to their brethren, their nobles, and entered into a curse, and into an oath, to

לְאָבֹתֵינוּ לְאֶכֶל אַתִּפְרִיהָ וְאַתִּטְוָהָ
הַנֶּהָ אֲנָחָנוּ עֲבָדִים עַלְיָהָ: ³⁷ וְתוּבוֹ אַתָּה
מְרֻבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נִגְתָּה עַלְינָנוּ
בְּחַטָּאתֵינוּ וְעַל גְּרוּתֵינוּ מְשֻׁלִּים
וּבְבָהָמְתָנוּ בְּרַצּוֹן וּבְצָרָה גְּדוֹלָה
אֲנָחָנוּ: פ

10 וּבְכָל־זֹאת אֲנָחָנוּ כֶּרֶתִים אַמְנָה
וּבְתָבִים וּבְלַחֲתּוֹם שְׁרִינוּ לְיוֹנוּ בְּהַנִּינוּ:
וְעַל הַחֲתּוּמִים נְחַמֵּיהָ הַתְּרַשְּׂתָא בְּרַ
חַכְלִיהָ וְצְדִקְיהָ: ³ שְׂרִיה עֲזֹרִיה יְרֻמִּיהָ:
פְּשַׁחַור אַמְרִיה מְלֻפִּיהָ: ⁵ חַטּוֹשׁ שְׁבִנִּיה
מְלוֹוָה: ⁶ חָרָם מְרֻמּוֹת עֲבָדִיהָ: ⁷ דָּנִיאֵל
גָּנְתּוֹן בְּרַךְ: ⁸ מְשֻׁלָּם אֲבִיה מִימָּן:
9 מְעִזְיָה בְּלָגִי שְׁמֻמִּיה אֱלֹהָ
הַכְּהָנִים: ס ¹⁰ וְהַלוּוּם וְיַשּׁוּעַ בְּנָ
אָזְנָה בְּגַנְיָה מַבְנִי חַנְדָּד קָרְמִיאֵל:
וְאֲחִיהָם שְׁבִנִּיה הַוְדִיה קָלִיטָא פָּלָאיה
חָנָן: ¹² מִיכָּא רְחוֹב חַשְׁבִּיהָ: ¹³ זְפּוֹר
שְׁרַבְיהָ שְׁבִנִּיה: ¹⁴ הַוְדִיה בְּנֵי בְּנִינוּ: ס
רְאַשִּׁי הָעָם פְּרֻעָשׁ פְּחַת מוֹאָב עַילָּם
זְתוּואָבָנִי: ¹⁶ בְּנֵי עַזְנָד בְּבִי: ¹⁷ אֲדָנִיה בְּגַנִּי
עֲדִין: ¹⁸ אַטְרָ חִזְקִיהָ עַזּוֹר: ¹⁹ הַוְדִיה
חַשְׁמָ בְּצִי: ²⁰ חַרְיףׁ עַנְתּוֹת נּוּבִי נִירִי:
מְגַפְיעָשׁ מְשֻׁלָּם חִזּוּר: ²² מְשִׁיזְבָּאֵל
צְדוֹק יְקוּז: ²³ פָּלְטִיהָ חָנָן עַנְנִיהָ: ²⁴ הַוּשָׁע
חָנְנִיהָ חַשּׁוֹב: ²⁵ הַלּוֹחַשׁ פָּלְחָא שׁוּבָק:
רְחוֹם חַשְׁבָּה מַעֲשִׁיהָ: ²⁷ וְאֲחִיהָ חָנָן
עָנָן: ²⁸ מְלֹוָק חָרָם בְּעָנָה: ²⁹ וְשָׁאָר הָעָם
הַכְּהָנִים הַלְּוִיִּם הַשׁוּרִים הַמְשֻׁרְרִים
הַגְּתִינִים וּבְלַהֲגַבְּקָל מְעַמֵּי הָאָרֶצָות
אַלְתּוֹרָת הָאֱלֹהִים נְשִׁיחָם בְּנִיהם
וּבְנִתְיָהָם כָּל יוֹקֵעַ מִבְּנֵי: ³⁰ מְחַזְיקִים
עַל־אֲחִיהָם אֲדִירִיהָם וּבְאַיִם בְּאֶלְהָ

walk in God's law, which was given by Moses the servant of God, and to observe and do all the commandments of the LORD our Lord, and His ordinances and His statutes; [31] and that we would not give our daughters unto the peoples of the land, nor take their daughters for our sons; [32] and if the peoples of the land bring ware or any victuals on the sabbath day to sell, that we would not buy of them on the sabbath, or on a holy day, and that we would forego the seventh year, and the exaction of every debt.

[33] Also we made ordinances for us, to charge ourselves yearly with the third part of a shekel for the service of the house of our God; [34] for the showbread, and for the continual meal-offering, and for the continual burnt-offering, of the sabbaths, of the new moons, for the appointed seasons, and for the holy things, and for the sin-offerings to make atonement for Israel, and for all the work of the house of our God. [35] And we cast lots, the priests, the Levites, and the people, for the wood-offering, to bring it into the house of our God, according to our fathers' houses, at times appointed, year by year, to burn upon the altar of the LORD our God, as it is written in the Law; [36] and to bring the first-fruits of our land, and the first-fruits of all fruit of all manner of trees, year by year, unto the house of the LORD; [37] also the first-born of our sons, and of our cattle, as it is written in the Law, and the firstlings of our herds and of our flocks, to bring to the house of our God, unto the priests that minister in the house of our God; [38] and that we should bring the first of our dough, and our heave-offerings, and the fruit of all manner of trees, the wine and the oil, unto the priests, to the chambers of the house of our God; and the tithes of our land unto the Levites; for they, the Levites, take the tithes in all the cities of our tillage. [39] And the priest the son of Aaron shall be with the Levites, when the Levites take tithes; and the Levites shall bring up the tithe of the tithes unto the house of our God, to the

ובשׁבוּעָה לְלַכֵת בְתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר
נָתַנָה בֵין מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹור
וְלַעֲשׂוֹת אֶת־בְּלָמָצּוֹת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּמְשֻׁפְטֵיו וְחִקּוֹ: ³¹ וְאַשְׁר לְאַגְּנָתָן בְּנַתִּינוּ
לְעַמִי הָאָרֶץ וְאַת־בְּנֵתֵיכֶם לֹא נָקַח
לְבָנֵינוּ: ³² וְעַמִי הָאָרֶץ הַמְבִיאָם אֶת־
הַמְקֹחֹת וְכָל־שְׁבָר בַּיּוֹם הַשְׁבָת לְמִפּוֹר
לְאַנְקָח מֵהֶם בְשַׁבָת וּבַיּוֹם קָדְשׁוֹ וּנְטַש
אַת־הַשְׁנָה הַשְׁבִיעִית וּמְשָׁא כְּלִיד:
וְהַעֲמִדָנו עַלְיָנוּ מִצּוֹת לְתַת עַלְיָנוּ³³
שְׁלִשִית הַשְׁקָל בְשָׁנָה לְעַבְדָת בֵית
אֱלֹהֵינוּ: ³⁴ לְלַחַם הַמְעָרְכָת וּמִנְחָת
הַתְּמִיד וּלְעוֹלָת הַתְּמִיד הַשְׁבָתוֹת
הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֵדים וּלְקָדְשִׁים וּלְחַטָאות
לְכַפֵר עַל־יִשְׂרָאֵל וְכָל מְלָאכָת
בֵית־אֱלֹהֵינוּ: ס וְהַגּוֹרְלוֹת הַפְּלָנוּ
עַל־קָרְבָן הַעֲלָזִים הַפְּנִים הַלְּוִיטִים וְהַעַמְּדִים
לְהַבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְבֵית־אָבֹתֵינוּ
לְעַתִּים מִזְמְנִים שָׁנָה בָשָׁנָה לְבַעַר עַל־
מִזְבֵח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכֹתָב בְּתוֹרָה:
וְלְהַבִיא אַת־בְּכוֹרִי אֶדְמָתָנוּ וּבְכוֹרִי³⁵
כָל־פְּרִי כָל־עַץ שָׁנָה בָשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:
וְאַת־בְּכָרוֹת בְּנָנוּ וּבְהַמְתִינָנוּ בְּכֹתָב³⁶
בְּתוֹרָה וְאַת־בְּכוֹרִי בְּקָרְלִינוּ וּצְאַנוּנוּ
לְהַבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְפְנֵים
הַמְשֻׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: ³⁷ וְאַת־
רָאשִׁית עַרִיסְתִינָנוּ וּתְרוֹמַתִינָנוּ וּפְרִי כָל־
עַץ תִּירֹשׁ וַיַּצְהַר נְבִיא לְכָנָנים אֶל־
לְשֻׁכּוֹת בֵית־אֱלֹהֵינוּ וּמַעַשֵר אֶדְמָתָנוּ
לְלוּיִם וּהַם הַלְּוִיטִים הַמְעָשָׂרִים בְּכָל עַרְיָה
עַבְדָתָנוּ: ³⁸ וְהִיא הַפְּנֵן בְּנֵי־אַהֲרֹן עַמִּ
הַלוּיִם בְעַשֶר הַלוּיִם וְהַלוּיִם יַעֲלוּ אֶת־
מַעַשֵר הַמְעָשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־

chambers, into the treasure-house. [40] For the children of Israel and the children of Levi shall bring the heave-offering of the corn, of the wine, and of the oil, unto the chambers, where are the vessels of the sanctuary, and the priests that minister, and the porters, and the singers; and we will not forsake the house of our God.

11 And the princes of the people dwelt in Jerusalem; the rest of the people also cast lots, to bring one of ten to dwell in Jerusalem the holy city, and nine parts in the other cities. [2] And the people blessed all the men that willingly offered themselves to dwell in Jerusalem

[3] Now these are the chiefs of the province that dwelt in Jerusalem; but in the cities of Judah dwelt every one in his possession in their cities, to wit, Israelites, the priests, and the Levites, and the Nethinim, and the children of Solomon's servants. [4] And in Jerusalem dwelt certain of the children of Judah, and of the children of Benjamin.

Of the children of Judah: Athaiah the son of Uzziah, the son of Zechariah, the son of Amariah, the son of Shephatiah, the son of Mahalalel, of the children of Perez; [5] and Maaseiah the son of Baruch, the son of Col-hozeh, the son of Hazaiah, the son of Adaiah, the son of Joiarib, the son of Zechariah, the son of the Shilonite. [6] All the sons of Perez that dwelt in Jerusalem were four hundred threescore and eight valiant men.

[7] And these are the sons of Benjamin. Sallu the son of Meshullam, the son of Joed, the son of Pedaiah, the son of Kolaiah, the son of Maaseiah, the son of Ithiel, the son of Jeshaiah. [8] And after him Gabbai, Sallai, nine hundred twenty and eight. [9] And Joel the son of Zichri was their overseer; and Judah the son of Hassenuah was second over the city.

[10] Of the priests: Jedaiah the son of Joiarib, Jachin, [11] Seraiah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God, [12] and their brethren that did the work of the house, eight hundred twenty and two; and Adaiah the son of Jeroham, the son of

הַלְשׁוֹכוֹת לִבְית הָאֹזֶר: ⁴⁰ כִּי אֶל־
הַלְשׁוֹכוֹת יָבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי הַלְוִי
אֲתִ־תְּרוּמַת הַגּוֹן הַתְּרוּשׁ וְהַצְּהָרֶר וְשֵׁם
בְּלִי הַמִּקְדָּשׁ וְהַפְּנִים הַמְּשֻׁרְתִּים
וְהַשּׁוּעֲרִים וְהַמְּשֻׁרְרִים וְלֹא נָעַזְבֵּ אֶת־
בֵּית אֱלֹהֵינוּ: **11** וַיֵּשְׁבוּ שְׂרִירֵהֶם
בֵּירוֹשָׁלָם וּשְׁאָר הָעָם הַפִּילוּ גּוֹרְלוֹת
לְהַבְּיאָ | אֶחָד מִן־דְּעַשְׂרָה לְשִׁבְתָּה
בֵּירוֹשָׁלָם עִיר הַקָּדֵשׁ וְתִשְׁעָה הַיּוֹתָה
בָּעָרִים: ² וַיַּבְרְכֵי הָעָם לְכָל הָאָנָשִׁים
הַמְּתַנְּדָבִים לְשִׁבְתָּה בֵּירוֹשָׁלָם: **פ**
³ וְאֶלָּה רָאשֵׁי הַמִּדְיָנָה אֲשֶׁר יָשַׁבּוּ
בֵּירוֹשָׁלָם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יָשַׁבּוּ אֲישׁ
בְּאֶחָתָתוֹ בָּעָרִיהם יִשְׂרָאֵל הַפְּנִים
וְהַלְוִים וְהַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדִי שְׁלֹמֹה:
⁴ וּבֵירוֹשָׁלָם יָשַׁבּוּ מִבְנֵי יְהוּדָה וּמִבְנֵי
בְּנִימָן מִבְנֵי יְהוּדָה עֲתֵיה בְּנֵי־עִזְיָה בָּךְ
זְכִירִיה בְּנֵי־אָמְרִיה בְּנֵי־שְׁפִטִּיה בָּךְ
מַהְלָלָל מִבְנֵי־פְּרָץ: ⁵ וּמִעַשְׁיָה בְּנֵי־בָּרוּךְ
בְּנֵי־בְּלָחָזָה בְּנֵי־חִזְקָיה בְּנֵי־עֲדִיה בְּנֵי־יְוִרִיב
בְּנֵי־זְכִירִיה בְּנֵי־הַשְּׁלָנִי: ⁶ בְּלַגְּנִי־פְּרָץ
הַיּוֹשִׁבִּים בֵּירוֹשָׁלָם אֶרְבַּע מֵאוֹת שָׁשִׁים
וּשְׁמֹנָה אֶנְשִׁידִיל: **ס** ⁷ וְאֶלָּה בְּנֵי
בְּנִימָן סָלָא בְּנֵי־מְשָׁלָם בְּנֵי־יוּעָד בְּנֵי־פְּרִיה
בְּנֵי־קוֹלִיה בְּנֵי־מְעָשִׁיה בְּנֵי־אִתְּיָאֵל בָּךְ
יְשֻׁעָיה: ⁸ וּאֶחָרָיו גַּבִּי סָלִי תְּשֻׁעָה מֵאוֹת
עָשָׂרִים וּשְׁמֹנָה: ⁹ וְיוֹאֵל בְּנֵי־צְבָרִי פְּקִיד
עַלְיהֶם וַיְהִי־יְהוּדָה בְּנֵי־הַשְׁנוֹאָה עַל־הָעִיר
מִשְׁנָה: **פ**

¹⁰ מִן־הַפְּנִים יְקֻעָה בְּנֵי־יְרִיב יְכִין:
¹¹ שְׁרִיה בְּנֵי־חַלְקִיה בְּנֵי־מְשָׁלָם בְּנֵי־צְדּוֹק
בְּנֵי־מְרִיוֹת בְּנֵי־אֲחִיטּוֹב נֶגֶד בֵּית הָאֱלֹהִים:
¹² וְאֶחָיָה עֲשֵׂי הַמֶּלֶאכָה לְבֵית שְׁמֹנָה

Pelaliah, the son of Amzi, the son of Zechariah, the son of Pashhur, the son of Malchijah, [13] and his brethren, chiefs of fathers' houses, two hundred forty and two; and Amashsai the son of Azarel, the son of Ahzai, the son of Meshillemoth, the son of Immer, [14] and their brethren, mighty men of valour, a hundred twenty and eight; and their overseer was Zabdiel, the son of Hagedolim.

[15] And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, the son of Bunni; [16] and Shabbethai and Jozabad, of the chiefs of the Levites, who had the oversight of the outward business of the house of God; [17] and Mattaniah the son of Mica, the son of Zabdi, the son of Asaph, who was the chief to begin the thanksgiving in prayer, and Bakbukiah, the second among his brethren; and Abda the son of Shammua, the son of Galal, the son of Jeduthun. [18] All the Levites in the holy city were two hundred fourscore and four.

[19] Moreover the porters, Akkub, Talmon, and their brethren, that kept watch at the gates, were a hundred seventy and two.

[20] And the residue of Israel, of the priests, the Levites, were in all the cities of Judah, every one in his inheritance. [21] But the Nethinim dwelt in Ophel; and Ziha and Gishpa were over the Nethinim.

[22] The overseer also of the Levites at Jerusalem was Uzzi the son of Bani, the son of Hashabiah, the son of Mattaniah, the son of Mica, of the sons of Asaph, the singers, over the business of the house of God. [23] For there was a commandment from the king concerning them, and a sure ordinance concerning the singers, as every day required. [24] And Pethahiah the son of Meshezabel, of the children of Zerah the son of Judah, was at the king's hand in all matters concerning the people. [25] And for the villages, with their fields, some of the children of Judah dwelt in Kiriath-arba and the towns thereof, and in Dibon and the towns thereof, and in Jekabzeel and the villages thereof; [26] and in Jeshua, and in Moladah, and Beth-pelet, [27] and in Hazar-shual, and in Beer-sheba and the towns thereof;

מאות עשרים ושנים ועריה בנירחים בָּנְפֶלְלִיה בָּנְאַמְצֵי בָּנְזִכְרִיה בָּנְשָׁחוֹר בָּנְמַלְבִּיה: ¹³ ואחריו ראים לאות מעתים ארבעים ושנים ועמשטי בָּנְעִירָאֵל בָּנְאַחֲנֵי בָּנְמַלְמוֹת בָּנְאָמָר: ¹⁴ ואחיהם גבורי חיל מאה עשרים ושנה ופקיד עליהם זבדיאל בָּנְהַגּוֹלִים: ס ¹⁵ ומונרךלים

شمיעיה בָּנְחַשּׁוֹב בָּנְעַזְוִיקִם בָּנְחַשְׁבִּיה בָּנְבוֹנִי: ¹⁶ ושבתי יוזבד על-המלוכה הצעינה לבית האללים מראשי הלוים: ¹⁷ ומפטניה בָּנְמִיכָה בָּנְזִבְדִּי בָּנְאָסָף ראש התחלה יהודה לתפלת ובקבוקה משנה מאחיו ועבדא בָּנְשָׁמוֹעַ בָּנְגָל בָּנְיִדְתּוֹן יdotzon: ¹⁸ בָּל-הלוים בעיר

הקדש מעתים שמנים וארבעה: פ ¹⁹ והשוערים עקוב טלמון ואחיהם השורדים בשערים מאה שבעים ושנים: ²⁰ ושאר ישראל הפהנים הלוים בכל ערי יהודה איש בנחלתו: ²¹ ונהניתנים ישבים בעופל יציא וגבשפא על-

הנתינים: פ ²² ופקיד הלוים בירושלם עז בָּנְבָנִי בָּנְחַשְׁבִּיה בָּנְמַטְנֵיה בָּנְמִיכָה מבני אסף המשרדים לנגד מלאת בית האללים: ²³ כירמצות המלך עליהם ואמנה על-המשרדים דבריהם ביומו: ²⁴ ופתחה בָּנְמִשְׁזָבָאֵל מבני-ירוחם בָּנְיָה ליד המלך לכל-דבר לעם: ²⁵ ואל-חצרים בשלותם מבני יהודה ישבו בקרית הארבע ובנתיה ובדריבן ובנתיה וביקבצאל וחצריה: ²⁶ ובישוע ובמולדה ובבית פלט: ²⁷ ובחר שועל

[28] and in Ziklag, and in Meconah and in the towns thereof; [29] and in En-rimmon, and in Zorah, and in Jarmuth; [30] Zanoah, Adullam, and their villages, Lachish and the fields thereof, Azekah and the towns thereof. So they encamped from Beer-sheba unto the valley of Hinnom.

[31] And the children of Benjamin from Geba onward, at Michmas and Aijah, and at Beth-el and the towns thereof; [32] at Anathoth, Nob, Ananiah; [33] Hazor, Ramah, Gittaim; [34] Hadid, Zeboim, Neballat; [35] Lod, and Ono, Ge-harashim [36] And of the Levites, certain courses in Judah were joined to Benjamin.

12 Now these are the priests and the Levites that went up with Zerubbabel the son of Shealtiel, and Jeshua: Seraiah, Jeremiah, Ezra; [2] Amariah, Malluch, Hattush; [3] Shecaniah, Rehum, Meremoth; [4] Iddo, Ginnethoi, Abijah; [5] Mijamin, Maa-diah, Bilgah; [6] Shemaiah, and Joiarib, Jedaiah; [7] Sallu, Amok, Hilkiah, Jedaiah. These were the chiefs of the priests and their brethren in the days of Jeshua.

[8] Moreover the Levites: Jeshua, Binnui, Kadmiel, Sherebiah, Judah, and Mattaniah, who was over the thanksgiving, he and his brethren. [9] Also Bakbukiah and Unni, their brethren, were over against them in wards.

[10] And Jeshua begot Joiakim, and Joiakim begot Eliashib, and Eliashib begot Joiada, [11] and Joiada begot Jonathan, and Jonathan begot Jaddua.

[12] And in the days of Joiakim were priests, heads of fathers' houses: of Seraiah, Meraiah; of Jeremiah, Hananiah; [13] of Ezra, Meshullam; of Amariah, Jehohanan; [14] of Melicu, Jonathan; of Shebaniah, Joseph; [15] of Harim, Adna; of Meraioth, Helkai; [16] of Iddo, Zechariah; of Ginnethon, Meshullam; [17] of Abijah, Zichri; of Miniamin; of Moadiah, Piltai; [18] of Bilgah,

ובבָאֵר שְׁבֻע וּבְנִתִּיה: 28 וּבָצַלְג וּבְמִכְנֶה וּבְבָנִתִּיה: 29 וּבְעֵין רְמוֹן וּבְצַרְעָה וּבִירְמוֹת: 30 זְנַח עֲדָלָם וְחַצְרִיָּה לְכִישׁ וּשְׁלַתִּיה עֲזָקָה וּבְנִתִּיה וַיְחִנּוּ מְבָאָר שְׁבֻע עֲדַגְיָאֵהָם: 31 וּבְנֵי בְּנִימָן מְגַבָּע מְכַמֵּשׁ וְעָה וּבֵית־אָל וּבְנִתִּיה: 32 עֲנִתּוֹת נְבָעֲנִיה: 33 חָצָור וּרְמָה גַּתִּים: 34 חָרֵיד צְבָעִים נְבָלָט: 35 לְד וְאוֹנוֹ גַּי הַחֲרִשִּׁים: 36 וּמְנִיחָלוּם מְחַלְקֹות יְהוָה לְבָנִים: פְּלִבְנִים: פ

12 וְאֶלָּה הַכְּהָנִים וְהַלוּם אֲשֶׁר עַל־עַמִּזְרָבָבֵל בְּנֵשָׁאָלָתִיאָל וִישְׁוע שְׂרִיה יְרִמְיָה עֹזָרָא: 2 אָמְרִיה מְלֻוקָּה חַטּוֹשׁ: 3 שְׁבָנִיה רְחִם מְרָמָת: 4 עֲדָזָא גַּנְתּוֹי אֲבִיה: 5 מִימִינָה מְעִדָּה בְּלָגָה: 6 שְׁמֻעִיה וּיוֹעֲרִיב יְקֻדָּה: 7 סָלוּ עַמּוֹק חַלְקִיה יְקֻדָּה אֶלָּה רָאֵשִׁי הַכְּהָנִים וְאֲחִיכָּם בִּימֵי יְשֻׁעָה: פ

8 וְהַלוּם יְשֻׁעָה בְּנֵי קְרָמִיאָל שְׁרָבִיה יְהוָה מְתַנֵּיה עַל־הִקְדּוֹת הָוָא וְאַחֲיוֹ: 9 וּבְקְבָקִיה וְעַנוּ וְעַנְיִ אֲחִיכָּם לְנַגְּדָם לְמִשְׁמָרוֹת: 10 וִישְׁוע הַוְּלִיד אֲתִיוֹקִים וּוּוֹנִיקִים הַוְּלִיד אֲתִ-אַלְשִׁיב וְאַלְשִׁיב אֲתִיוֹקָע: 11 וּיוֹקָע הַוְּלִיד אֲתִיוֹנָתָן וַיְגַתֵּן הַוְּלִיד אֲתִידָע: 12 וּבִימֵי יוֹקִים הַיּוֹ כְּהָנִים רָאֵשִׁי הָאָבוֹת לְשְׂרִיה מְרִיה לִירִמְיָה חַנְנִיה: 13 לְעֹזָרָא מְשֻׁלָּם לְאָמְרִיה יְהוָחָנָן: 14 לְמַלְוִci יְוֹנָתָן לְשְׁבָנִיה יוֹסָף: 15 לְחַרְם עֲדָנָא לְמִרְיוֹת חַלְקִי: 16 לְעַדְיָה לְעַדְוָא זְכָרִיה לְגַנְתּוֹן מְשֻׁלָּם: 17 לְאֲבִיה זְכָרִי לְמַנִּימָן לְמוֹעֵדִיה פְּלִטִּי: 18 לְבָלָגָה שְׁמֹיעָה לְשְׁמֻעִיה יְהוֹנָתָן:

Shammua; of Shemaiah, Jehonathan; [19] and of Joiarib, Mattenai; of Jedaiah, Uzzi; [20] of Sallai, Kallai; of Amok, Eber; [21] of Hilkiah, Hashabiah; of Jedaiah, Nethanel.

[22] The Levites in the days of Eliashib, Joiada, and Johanan, and Jaddua, were recorded heads of fathers' houses; also the priests, in the reign of Darius the Persian.

[23] The sons of Levi, heads of fathers' houses, were written in the book of the chronicles, even until the days of Johanan the son of Eliashib. [24] And the chiefs of the Levites: Hashabiah, Sherebiah, and Jeshua the son of Kadmiel, with their brethren over against them, to praise and give thanks, according to the commandment of David the man of God, ward against ward. [25] Mattaniah, and Bakbukiah, Obadiah, Meshullam, Talmon, Akkub, were porters keeping the ward at the store-houses of the gates. [26] These were in the days of Joiakim the son of Jeshua, the son of Jozadak, and in the days of Nehemiah the governor, and of Ezra the priest the scribe.

[27] And at the dedication of the wall of Jerusalem they sought the Levites out of all their places, to bring them to Jerusalem, to keep the dedication with gladness, both with thanksgivings, and with singing, with cymbals, psalteries, and with harps. [28] And the sons of the singers gathered themselves together, both out of the Plain round about Jerusalem, and from the villages of the Netophathites, [29] also from Beth-gilgal, and out of the fields of Geba and Azmaveth; for the singers had builded them villages round about Jerusalem. [30] And the priests and the Levites purified themselves; and they purified the people, and the gates, and the wall.

[31] Then I brought up the princes of Judah upon the wall, and appointed two great companies that gave thanks and went in procession: on the right hand upon the wall toward the dung gate; [32] and after them went Hoshaiah, and half of the princes of Judah; [33] and Azariah, Ezra, and Meshullam, [34] Judah, and Benjamin, and Shemaiah, and Jeremiah; [35] and certain of the priests' sons with trumpets: Zechariah the

19 וְלִוְיָרֵיב מַתָּנֵּי לִיקְעִיה עָזִי: ²⁰ לְסָלִי
כָּלִי לְעָמֹק עַבְרָה: ²¹ לְחַלְקִיה חַשְׁבִּיה
לִידְעִיה נְתָבָנָל: ²² הַלְוִים בִּימֵי אֶלְישָׁיב
יוֹדְעָ וַיּוֹחֶן וַיָּדוּעַ בְּתוּבִים רַאשֵּׁי אֲבוֹת
וְהַכֹּנִים עַל-מִלְכּוֹת דָּרוֹיֹשׁ הַפְּרָסִי: פ
בָּנֵי לוֹי רַאשֵּׁי הָאָבוֹת בְּתוּבִים עַל-סְפִּר
דָּבְרֵי הַיּוֹםִים וְעַד-יּוֹם יְוָחָנָן בְּנֵי-אֶלְישָׁיב:
וְרַאשֵּׁי הַלְוִים חַשְׁבִּיה שְׁרָבִיה וַיְשֻׁועַ
בְּנֵי-קְרָמִיאֵל וְאַחֲיהֶם לְגַדְּם לְהַלֵּל
לְהַזּוֹדֹת בְּמִצּוֹת דָּרוֹיָד אִישֵּׁ-הָאֱלֹהִים
מִשְׁמָר לְעַמָּת מִשְׁמָר: ²⁵ מִתְנִיה
וּבְקָבְקִיה עַבְרִיה מִשְׁלָמָם טְלִמוֹן עַקְוֹב
שְׁמָרִים שְׁוֹעֲרִים מִשְׁמָר בָּאַסְפִּי
הַשְׁעָרִים: ²⁶ אֱלֹהָ בִּימֵי יוֹקִים בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּנֵי-יוֹצָק וּבִימֵל נְחָמִיה הַפְּתָחָה וְעַזָּרָא
הַפְּתָחָה הַסּוֹפֵר: פ

²⁷ וּבְכָנְבָתْ חֹמֶת יְרוּשָׁלָם בְּקָשׁו אַתָּה
הַלְוִים מִכְלָמְקוּמָתָם לְהַבִּיאָם
לְיְרוּשָׁלָם לְעַשֶּׂת חַנְפָּה וְשְׁמָחָה
וּבְתוֹדוֹת וּבְשִׁיר מַעְלָתִים נְבָלִים
וּבְכָנְרוֹת: ²⁸ וַיַּאֲסִפוּ בְּנֵי הַמְשֻׁרְרִים וּמִן-
הַכְּפֶר סְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלָם וּמִן-חַצְרִי
נְטָפָתִי: ²⁹ וּמִבֵּית הַגָּלְגָּל וּמִשְׁדֹׁות גַּבָּע
וּעַזְמֹות כִּי חַצְרִים בְּנֵו לְהָם הַמְשֻׁרְרִים
סְבִּיבוֹת יְרוּשָׁלָם: ³⁰ וַיַּתְהִרְאֶה הַפְּתָחָה
וְהַלְוִים וַיַּתְהִרְאֶל אַתְּ-הָעֵם וּאַתְּ-הַשְׁעָרִים
וּאַתְּ-הַחֹמָה: ³¹ וַיַּעֲלֶה אַתְּ-שְׁרִי יְהוָה
מֵעַל לְחוֹמָה וּאַעֲמִיקָה שְׁתֵּי תְזִות
גָּדוֹלָה וְתַהְלָכָת לִימִן מֵעַל לְחוֹמָה
לְשִׁעְרָה הַאֲשֶׁר: ³² וַיָּלֹךְ אַחֲרֵיהֶם
הַוּשְׁעִיה וְחַצֵּי שְׁרִי יְהוָה: ³³ וְעַזְרִיה
עַזְרָא וּמִשְׁלָמָם: ³⁴ יְהוָה וּבְנֵי-מִן וּשְׁמַעְיָה
וּוְרָמִיה: ³⁵ וּמִבְּנֵי הַפְּתָחָה ס

son of Jonathan, the son of Shemaiah, the son of Mattaniah, the son of Micaiah, the son of Zaccur, the son of Asaph; [36] and his brethren, Shemaiah, and Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethanel, and Judah, Hanani, with the musical instruments of David the man of God; and Ezra the scribe was before them; [37] and by the fountain gate, and straight before them, they went up by the stairs of the city of David, at the going up of the wall, above the house of David, even unto the water gate eastward. [38] And the other company of them that gave thanks went to meet them, and I after them, with the half of the people, upon the wall, above the tower of the furnaces, even unto the broad wall; [39] and above the gate of Ephraim, and by the gate of the old city and by the fish gate, and the tower of Hananel, and the tower of Hammeah, even unto the sheep gate; and they stood still in the gate of the guard. [40] So stood the two companies of them that gave thanks in the house of God, and I, and the half of the rulers with me; [41] and the priests, Eliakim, Maaseiah, Miniamin, Micaiah, Elionai, Zechariah, and Hananiah, with trumpets; [42] and Maaseiah, and Shemaiah, and Eleazar, and Uzzi, and Jehohanan, and Malchijah, and Elam, and Ezer. And the singers sang loud, with Jezrahiah their overseer. [43] And they offered great sacrifices that day, and rejoiced; for God had made them rejoice with great joy; and the women also and the children rejoiced; so that the joy of Jerusalem was heard even afar off.

[44] And on that day were men appointed over the chambers for the treasures, for the heave-offerings, for the first-fruits, and for the tithes, to gather into them, according to the fields of the cities, the portions appointed by the law for the priests and Levites; for Judah rejoiced for the priests and for the Levites that took their station. [45] And they kept the ward of their God, and the ward of the purification, and so did the singers and the porters, according to the commandment of David, and of Solomon his son. [46] For in the days of David and Asaph of old there were chiefs of the singers, and songs of

בְּחִצְצָרוֹת וְכָרֵיה בְּנַיּוֹנֶת בְּנַשְׁמַעְיָה בְּנַיְמַתְנִיה בְּנַמִּיכִיה בְּנַיְזָבָור בְּנַאֲסָף: 36 וְאַחֲיו שְׁמַעְיָה וְעֹזָרָא מֶלֶלִי גָּלְלִי מַעַי נְתָנָאָל וְיַהֲוָה חָנָנִי בְּכָלִידִישָׂיר דָּוִיד אִיש הָאֱלֹהִים וְעֹזָרָא הַסּוֹפֵר לְפִנֵּיכֶם: 37 וְעַל שַׁעַר הַעַיָּן וְגַדְּרָם עַל עַל-מַעֲלוֹת עִיר דָּוִיד בְּמַעֲלָה לְחוֹמָה מַעַל לְבֵית דָּוִיד וְעַד שַׁעַר הַמִּינִים מַרְחָח: 38 וְהַתְּזִקָּה הַשְׁנִית הַהוֹלְכָת לְמוֹאָל וְאַנְי אַחֲרִיה וְחַצֵּי הָעֵם מַעַל לְחוֹמָה מַעַל לְמַגְדָּל הַתְּנוּרִים וְעַד הַחוֹמָה הַרְחָבָה: 39 וּמַעַל לְשַׁעַר אָפְרִים וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל שַׁעַר הַדָּגִים וְמַגְדָּל חָנָאָל וְמַגְדָּל הַמְּאָה וְעַד שַׁעַר חָצָאָן וְעַמְלָו בְּשַׁעַר הַמְּטָרָה: 40 וְתַעֲמַדְנָה שְׁתִּי הַתוֹרָת בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאַנְי וְחַצֵּי הַסְּגָנִים עַמִּי: 41 וְהַפְּהָנִים אַלְיָקִים מַעְשֵׂיה מַנִּימִין מִיכִיה אַלְיוֹעֲנִי זָבְרִיה חָנָנִיה בְּחִצְצָרוֹת: 42 וּמַעְשֵׂיה וְשְׁמַעְיָה וְאַלְעָזָר וְעַזִּי וְיַהֲוָן וְמַלְכִיה וְעַילָּם וְעֹזָר וְשְׁמַעְיָו הַמְּשֻׁרְרִים וְזִוְרִיה הַפְּקִיד: 43 וַיַּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים גָדוֹלִים וַיַּשְׁמַחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שְׁמַחַת גָדוֹלה וְגַם הַנְּשִׁים וְהַילְדִים שְׁמַחוּ וַתְּשִׁמְעַ שְׁמַחַת יְרוּשָׁלָם מַרְחָח: 44 וַיַּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל הַנְּשִׁבּוֹת לְאוֹצְרוֹת לְתִרְוּמוֹת לְרִאשִׁית וּלְמַעֲשָׂרוֹת לְכֹנּוֹס בָּהֶם לְשָׁרוּ הַעֲרִים מְנָאֹת הַתוֹרָה לְפָהָנִים וְלְלוֹיִם כִּי שְׁמַחַת יְהָוָה עַל-הַפְּהָנִים וּעַל-הַלְוִוִם הַעֲמָדִים: 45 וַיַּשְׁמַרְוּ מִשְׁמָרַת אַלְהִיכֶם וּמִשְׁמָרַת הַטְהָרָה וְהַמְּשֻׁרְרִים וְהַשְׁעָרִים בְּמִצְעַת דָּוִיד שֶׁלְמָה בָּנו: 46 כִּי-בִּימֵי דָוִיד וְאַסְף מִקְדָּם רָאשֵׁי הַמְּשֻׁרְרִים וּשְׁירִ

praise and thanksgiving unto God. [47] And all Israel in the days of Zerubbabel, and in the days of Nehemiah, gave the portions of the singers and the porters, as every day required; and they hallowed for the Levites; and the Levites hallowed for the sons of Aaron.

13 On that day they read in the book of Moses in the hearing of the people; and therein was found written, that an Ammonite and a Moabite should not enter into the assembly of God for ever; [2] because they met not the children of Israel with bread and with water, but hired Balaam against them, to curse them; howbeit our God turned the curse into a blessing. [3] And it came to pass, when they had heard the law, that they separated from Israel all the alien mixture.

[4] Now before this, Eliashib the priest, who was appointed over the chambers of the house of our God, being allied unto Tobiah, [5] had prepared for him a great chamber, where aforetime they laid the meal-offerings, the frankincense, and the vessels, and the tithes of the corn, the wine, and the oil, which were given by commandment to the Levites, and the singers, and the porters, and the heave-offerings for the priests. [6] But in all this time I was not at Jerusalem; for in the two and thirtieth year of Artaxerxes king of Babylon I went unto the king, and after certain days asked I leave of the king; [7] and I came to Jerusalem, and understood the evil that Eliashib had done for Tobiah, in preparing him a chamber in the courts of the house of God. [8] And it grieved me sore; therefore I cast forth all the household stuff of Tobiah out of the chamber. [9] Then I commanded, and they cleansed the chambers; and thither brought I again the vessels of the house of God, with the meal-offerings and the frankincense.

[10] And I perceived that the portions of the Levites had not been given them; so that the Levites and the singers, that did the work, were fled every one to his field. [11] Then contended I with the rulers, and said: 'Why is the house of God forsaken?' And I gathered them together,

תהלה והודות לאלחים : 47 וְכֹל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם זֶרְבָּבֵל וּבַיּוֹם נָחָמִיה נְתַנִּים מִנִּוֹת הַמְשֻׁרְעִים וְהַשְׁעָרִים דְּבָרָיוֹם בַּיּוֹמוֹ וּמִקְדְּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלוֹיִם מִקְדְּשִׁים לְבָנִי אהרן: פ

13 בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֶפֶר מֹשֶׁה בְּאַזְנוֹ הָעָם וּנְמַצָּא בְּתוֹב בּוֹ אֲשֶׁר לְאִיבּוֹא עַמְנַי וּמְאַבִּי בְּקֹהֶל הָאֱלֹהִים עַד־עוֹלָם : 2 כִּי לֹא קָדוּמוּ אֶת־בָּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּלַחַם וּבְמִים וַיַּשְׁפַּר עַלְיוֹ אֶת־בְּלַעַם לְקַלְלָיו וַיַּהַפֵּךְ אֱלֹהֵינוּ הַקָּלָלה לְבָרֶכה : 3 וַיְהִי בְּשָׁמָעָם אֶת־הַתּוֹרָה וַיַּבְדִּילוּ כָּל־עָרָב מִיּוֹשָׁרָאֵל : 4 וַיַּלְפְּנֵי מִזְבֵּחַ אֶלְישִׁיב הַפְּהָזָן גְּתָ�וּן בְּלַשְׁבָת בֵּית־אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוּבֵיה : 5 וַיַּעֲשֵׂה לוֹ לְשָׁבָה גְּדוֹלָה וּשְׁם הַיּוֹ לִפְנֵים נְתַנִּים אֶת־הַמְנַחָה הַלְבּוֹנָה וְהַכְלִים וּמַעֲשֵׂר הַגָּן הַתִּירּוֹשׁ וְהַיְצָה מִצּוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְעִים וְהַשְׁעָרִים וְתְרוּמַת הַפְּהָזָן : 6 וּבְכָל־זָהָה לֹא חִיִּתי בִּירּוֹשָׁלָם כִּי בְשִׁנְתָּן שְׁלָשִׁים וּשְׁתִים לְאַרְתְּחַשְּׁׂטָה מַלְקָעַבָּל בָּאתִי אֶל־הַמֶּלֶךְ וְלֹא קָצֵן יְמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן־הַמֶּלֶךְ : 7 וְאָבוֹא לִירּוֹשָׁלָם וְאָבִינה בָּרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶלְישִׁיב לְטוּבֵיה לְעַשּׂוֹת לוֹ נְשָׁבָה בְּחִצְרֵי בֵּית הָאֱלֹהִים : 8 וַיַּרְעַל מֵאַד וְאָשְׁלִיכָה אֶת־בְּלַעַם בֵּית־טֹבֵיה הַחוֹזֶק מִן־הַלְשָׁבָה : 9 וְאָמָרָה וַיַּתְהַרְךָ הַלְשָׁבָות וְאָשִׁיכָה שֵׁם כָּל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶת־הַמְנַחָה וְהַלְבּוֹנָה : פ

10 וְאָדָעָה כִּי־מִנּוֹת הַלְוִיִּם לֹא נִפְנַה וַיַּבְרַחּוּ אִישׁ־לְשָׁדָהוּ הַלְוִיִּם וְהַמְשֻׁרְעִים עָשִׂי הַמְלָאָכה : 11 וְאָרִיכָה אֶת־הַסְּגָנִים וְאָמָרָה מִזְיוּעַ נִعְזֵב בֵּית־הָאֱלֹהִים

and set them in their place. [12] Then brought all Judah the tithe of the corn and the wine and the oil unto the treasuries. [13] And I made treasurers over the treasuries, Shelemiah the priest, and Zadok the scribe, and of the Levites, Pedaiah; and next to them was Hanan the son of Zaccur, the son of Mattaniah; for they were counted faithful, and their office was to distribute unto their brethren. [14] Remember me, O my God, concerning this, and wipe not out my good deeds that I have done for the house of my God, and for the wards thereof.

[15] In those days saw I in Judah some treading winepresses on the sabbath, and bringing in heaps of corn, and lading asses therewith; as also wine, grapes, and figs, and all manner of burdens, which they brought into Jerusalem on the sabbath day; and I forewarned them in the day wherein they sold victuals. [16] There dwelt men of Tyre also therein, who brought in fish, and all manner of ware, and sold on the sabbath unto the children of Judah, and in Jerusalem. [17] Then I contended with the nobles of Judah, and said unto them: ‘What evil thing is this that ye do, and profane the sabbath day? [18] Did not your fathers thus, and did not our God bring all this evil upon us, and upon this city? yet ye bring more wrath upon Israel by profaning the sabbath.’

[19] And it came to pass that, when the gates of Jerusalem began to be dark before the sabbath, I commanded that the doors should be shut, and commanded that they should not be opened till after the sabbath; and some of my servants set I over the gates, that there should no burden be brought in on the sabbath day. [20] So the merchants and sellers of all kind of ware lodged without Jerusalem once or twice. [21] Then I forewarned them, and said unto them: ‘Why lodge ye about the wall? if ye do so again, I will lay hands on you.’ From that time forth came they no more on the sabbath. [22] And I commanded the Levites that they should purify themselves,

וְאַקְבָּצִים וְאַעֲמֹדִים עַל־עֲמֹדָם: ¹² וְכֹל־יְהוּדָה הָבֵיאוּ מַעַשֵּׂר הַדָּגֶן וַהֲתִירֹשׁ וַהֲצִיחָר לְאוֹצָרוֹת: ¹³ וְאַוְצָרָה עַל־אֹוְצָרוֹת שְׁלֹמְיהַ הַכֹּהֵן וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וְפְרִיהַ מִן־הַלְּלוּיִם וְעַל־לִידֵם חָנָן בְּנֵי־זְכּוּר בְּנֵי־מִתְנִיהָ בַּיּוֹנָמִינִים נְחַשְׁבוּ וְעַלְיָהֶם לְחַלְקָה לְאַחִיהֶם: פ

¹⁴ זְכָרְהַלִּי אֱלֹהִי עַל־זָאת וְאֶל־תִּנְמַחֵחַ חַסְדֵּי אֲשֶׁר עֲשִׂיתִי בְּבֵית אֱלֹהִי וּבְמִשְׁמָרֵיו: ¹⁵ בִּימִים הַהְפָה רָאִיתִי בִּיהוּדָה דָּרְכִים־גִּתְּוֹת בְּשַׁבָּת וּמְבִיאִים הַעֲרָמוֹת וּמְמֻסִּים עַל־הַחֲמֹרִים וְאַפְּלִין עֲנָבִים וְתַאֲנִים וּכְלִמְשָׁא וּמְבִיאִים יְרוֹשָׁלָם בַּיּוֹם הַשְּׁבָת וְאַעֲידִ בַּיּוֹם מְכַרֵּם צִיד: ¹⁶ וְהַצְּרִים יִשְׁבּוּ בָהּ מְבִיאִים דָּאָג וּכְלִמְכָר וּמְכַרִּים בְּשַׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבְרוֹישָׁלָם: ¹⁷ וְאַרְיבָה אֶת חָרֵי יְהוּדָה וְאַמְرָה לְהָם מֵהַדָּבָר הַרְעָה הַזָּה אֲשֶׁר אַתֶּם עֲשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת־יּוֹם הַשְּׁבָת: ¹⁸ הַלֹּא כִּי עָשׂוּ אֲבָתִיכֶם וַיָּבָא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל־הַרְעָה הַזֹּאת וְעַל־הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם מּוֹסִיףִים חָרוֹן עַל־יְשָׁרָל לְחַלְלֵל אֶת־הַשְּׁבָת: פ

¹⁹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר צָלָלָו שָׂעֵרִי יְרוֹשָׁלָם לִפְנֵי הַשְּׁבָת וְאַמְרָה וַיִּסְגֹּרוּ הַדְּלָתוֹת וְאַמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתַּחּוּם עַד אַחֲרֵ הַשְּׁבָת וּמִנְעָרֵי הַעֲמָדָת עַל־הַשְּׁעָרִים לְאִיבּוֹא מְשָׁא בַּיּוֹם הַשְּׁבָת: ²⁰ וַיָּלִינוּ הַרְכָּלִים וּמְכָרֵי כָּלִמְמָכָר מְחוֹזָה לְיְרוֹשָׁלָם פָּעָם וְשָׁתִים: ²¹ וְאַעֲיָדָה בָּהֶם וְאַמְרָה אֱלֹהֶם מְדוֹעַ אַתֶּם לְנִים נֶגֶד הַחֹומָה אַמְ-תִּשְׁנוֹגֵד אֲשֶׁר בְּכֶם מִן־הָעֵת הַהִיא לְאַבָּאוֹ בְּשַׁבָּת: ס ²² וְאַמְרָה לְלֹויִם אֲשֶׁר

and that they should come and keep the gates, to sanctify the sabbath day. Remember unto me, O my God, this also, and spare me according to the greatness of Thy mercy.

[23] In those days also saw I the Jews that had married women of Ashdod, of Ammon, and of Moab; [24] and their children spoke half in the speech of Ashdod, and could not speak in the Jews' language, but according to the language of each people. [25] And I contended with them, and cursed them, and smote certain of them, and plucked off their hair, and made them swear by God: 'Ye shall not give your daughters unto their sons, nor take their daughters for your sons, or for yourselves. [26] Did not Solomon king of Israel sin by these things? yet among many nations was there no king like him, and he was beloved of his God, and God made him king over all Israel; nevertheless even him did the foreign women cause to sin. [27] Shall we then hearken unto you to do all this great evil, to break faith with our God in marrying foreign women?

[28] And one of the sons of Joiada, the son of Eliashib the high priest, was son-in-law to Sanballat the Horonite; therefore I chased him from me. [29] Remember them, O my God, because they have defiled the priesthood, and the covenant of the priesthood, and of the Levites.

[30] Thus cleansed I them from every thing foreign, and appointed wards for the priests and for the Levites, every one in his work; [31] and for the wood-offering, at times appointed, and for the first-fruits. Remember me, O my God, for good.

יְהוָה מֶתְהָרִים וּבָאים שָׁמְרִים הַשּׁׁעֲרִים
לְקַדֵּשׁ אַתִּיּוֹם הַשְׁבָּת גַּמְזֹאת זְכָרָה־לִי
אֱלֹהִי וְחוֹסֶה עַלְיָ בְּרֵב חֶסֶךְ: פ²³
גַם | בִּימִים הָהִם רְאִיתִי אַתִּיהִי וְהַזְּדִיקִים
הַשִּׁיבוֹ נְשִׁים אֲשֻׁדוּוֹת אֲשֻׁדְדִּיות
עֲמוֹנוֹת עַמְנִיוֹת מַזְאַבְיוֹת: 24 וּבְנֵיהֶם
חָצֵי מִדְבָּר אֲשֻׁדוּתִת וְאַיִּנִים מִפְּרִירִים
לְדִבֶּר יְהוָה וּבְלִשׁׂוֹן עַם וּעַם: 25 וְאַרְבָּה
עַמִּים וְאַקְלָלִים וְאַפְּהָה מִתְּהִם אַנְשִׁים
וְאַמְרָטִים וְאַשְׁבִּיעַם בְּאֱלֹהִים אַסְ-תַּחַנוּ
בְּנֵתֵיכֶם לְבָנֵיהם וְאַסְ-תַּשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיכֶם
לְבָנֵיכֶם וְלֵיכֶם: 26 הַלֹּא עַל־אֱלֹהָה חַטָּא־
שְׁלָמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּבְגּוֹיִם הַרְבִּים לֹא־
הַלֹּה מֶלֶךְ בָּמָהוּ וְאַהֲבָה לְאֱלֹהִי הַיָּה
וַיַּתְנַהֵּה אֱלֹהִים מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל גַם
אוֹתוֹ הַחְטָיאוֹ הַגְּנִשִּׁים הַגְּנִירִות: 27 וְלֵיכֶם
הַנִּשְׁמַע לְעֹשֶׂת אֶת כָּל־הַרְעָה הַגְּדוֹלָה
הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֱלֹהִינוּ לְהַשִּׁיב נְשִׁים
גְּנִירִות: 28 וּמַבְּנֵי יוֹיְדֵע בְּנֵ-אַלְיִשְׁבֵה הַפְּהָנוֹ
הַגְּדוֹלָה חַתֵּן לְסִנְבָּלָת הַחֹנוֹן וְאַבְרִיחָחוֹ
מַעְלֵי: 29 זְכָרָה לְהַם אֱלֹהִי עַל גָּאַלִּי
הַפְּהָנוֹ וּבְרִית הַפְּהָנוֹ וְהַלּוּיִם:
וְטַהֲרָתִים מִפְּלִינְכָּר וְעַמְדָה
מִשְׁמָרוֹת לְפְהָנוֹם וְלִלְוִיִּם אִיש
בְּמַלְאָכָתוֹ: 31 וּלְקַרְבָּן הַעֲצִים בְּעִתִּים
מִזְמְנוֹת וּלְבְפּוּרִים זְכָרָה־לִי אֱלֹהִי
לְטוּבָה:

דבורי הרים א' 1 CHRONICLES

1 ADAM, Seth, Enosh; [2] Kenan, Mahalalel, Jared; [3] Enoch, Methuselah, Lamech; [4] Noah, Shem, Ham, and Japheth.

[5] The sons of Japheth: Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras. [6] And the sons of Gomer: Ashkenaz, and Diphath, and Togarmah. [7] And the sons of Javan: Elishah, and Tarshish, Kittim, and Rodanim.

[8] The sons of Ham: Cush, and Mizraim, Put, and Canaan. [9] And the sons of Cush: Seba, and Havilah, and Sabta, and Raama, and Sabteca. And the sons of Raamah: Sheba, and Dedan. [10] And Cush begot Nimrod; he began to be a mighty one in the earth. [11] And Mizraim begot Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim, [12] and Pathrusim, and Casluhim—from whence came the Philistines—and Capthorim. [13] And Canaan begot Zidon his first-born, and Heth; [14] and the Jebusite, and the Amorite, and the Gergashite; [15] and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite; [16] and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite.

[17] The sons of Shem: Elam, and Asshur, and Arpachshad, and Lud, and Aram, and Uz, and Hul, and Gether, and Meshech. [18] And Arpachshad begot Shelah, and Shelah begot Eber. [19] And unto Eber were born two sons: the name of the one was Peleg; for in his days the earth was divided; and his brother's name was Joktan. [20] And Joktan begot Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah; [21] and Hadoram, and Uzal, and Diklah; [22] and Ebal, and Abimael, and Sheba; [23] and Ophir, and Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.

1 אָדָם שֵׁת אָנוֹשׁ: ² קִינּוֹן מְהֻלָּל יַרְדֵּן:
3 חָנֹוךְ מִתּוֹשָׁלֵחַ לְמֹרֶךְ: ⁴ נַחַת שֵׁם חָטֵם
5 וַיַּפְתַּח: ס ⁶ בְּנֵי יְפַתָּח גָּמָר וּמְגֹג וּמִרְיָה
7 וּמִינָן וּתְבָל וּמְשָׁר וּתְיִרְסָת: ס ⁸ וּבְנֵי
8 גָּמָר אֲשֶׁבְנֵי וּדְרִיפָת וּתְוֹגָרְמָה: ⁹ וּבְנֵי יְנָן
9 אַלְשָׁה וּתְרִשְ׀ישָׁה כְּתִים וּרְזֹנִים: ס
10 וּבְנֵי חָטֵם פּוֹשֵׁם וּמְצָרִים פּוֹט וּכְנָעַן:
11 וּבְנֵי כּוֹשֵׁם שְׁבָא וּחוּילָה וּסְבָתָא וּרְעָםָא
12 וּסְבָתָא וּבְנֵי רְעָםָא שְׁבָא וּדְרָן: ס
13 וּכּוֹשֵׁם יָלֵד אַתִּינְמָרוֹד הַוָּא הַחַל
14 לְהַיּוֹת גָּבוֹר בָּאָרֶץ: ס ¹⁵ וּמְצָרִים
15 יָלֵד אַתִּלְדוֹדִים לוֹדִים וּאַתִּעְנָמִים וּאַתִּ
16 לְהַבִּים וּאַתִּינְפָּתְחִים: ¹⁷ וּאַתִּפְתְּרִים
17 וּאַתִּכְסְּלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאָו מִשְׁם פָּלְשָׁתִים
18 וּאַתִּפְתְּרִים: ס ¹⁹ וּבְנָעַן יָלֵד אַתִּ
19 צִידּוֹן בְּכָרוֹ וּאַתִּחְתָּה: ²⁰ וּאַתִּהְבּוֹסִי
20 וּאַתִּהְאָמָרִי וּאַתִּהְגַּשִּׁי: ²¹ וּאַתִּהְחַנִּי
21 וּאַתִּהְעַרְקִי וּאַתִּהְסִינִּי: ²² וּאַתִּהְ
22 הָאָרְדִּי וּאַתִּהְצָמָרִי וּאַתִּהְחַמְתִּי: ס
23 בְּנֵי שֵׁם עִילָּם וּאֲשֹׁור וּאַרְפְּכָשֵׁד
24 וּלוֹד וּאַרְם וּעוֹז וְחוֹל וְגָתָר וּמְשָׁךְ: ס
25 וּאַרְפְּכָשֵׁד יָלֵד אַתִּשְׁלָח וּשְׁלָחֵי יָלֵד
26 אַתִּעְבָּר: ²⁷ וּלְעַבְרֵר יָלֵד שְׁנֵי בְּנֵים שֵׁם
27 הָאָחֵד פָּלָג כִּי בִּימֵיו נִפְלָגָה הָאָרֶץ וּשְׁמֵם
28 אָחֵיו יְקָטֵן: ²⁹ וּיְקָטֵן יָלֵד אַתִּאלְמוֹדֵד
29 וּאַתִּשְׁלָף וּאַתִּחְצְּרָמֹת וּאַתִּירָחָה:
30 וּאַתִּהְדּוֹרָם וּאַתִּאוֹזֵל וּאַתִּדְקָלָה:
31 וּאַתִּיעַבֵּל וּאַתִּאְבִּימָאֵל וּאַתִּשְׁבָּא:
32 וּאַתִּאְוִיר וּאַתִּחוּלָה וּאַתִּיּוֹבָב:

[24] Shem, Arpachshad, Shelah; [25] Eber, Peleg, Reu; [26] Serug, Nahor, Terah; [27] Abram—the same is Abraham. [28] The sons of Abraham: Isaac, and Ishmael.

[29] These are their generations: the first-born of Ishmael, Nebaioth; then Kedar, and Adbeel, and Mibsam, [30] Mishma, and Dumah, Massa, Hadad, and Tema, [31] Jetur, Naphish, and Kedem. These are the sons of Ishmael.

[32] And the sons of Keturah, Abraham's concubine: she bore Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. And the sons of Jokshan: Sheba, and Dedan. [33] And the sons of Midian: Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the sons of Keturah.

[34] And Abraham begot Isaac. The sons of Isaac: Esau, and Israel. [35] The sons of Esau: Eliphaz, Reuel, and Jeush, and Jalam, and Korah. [36] The sons of Eliphaz: Teman, and Omar, Zephi, and Gatam, Kenaz, and Timna, and Amalek. [37] The sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah.

[38] And the sons of Seir: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah, and Dishon, and Ezer, and Dishan. [39] And the sons of Lotan: Hori, and Homam: and Timna was Lotan's sister. [40] The sons of Shobal: Alian, and Manahath, and Ebal, Shephi, and Onam. And the sons of Zibeon: Aiah, and Anah. [41] The sons of Anah: Dishon. And the sons of Dishon: Hamran, and Eshban, and Ithran, and Cheran. [42] The sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, Jaakan. The sons of Dishan: Uz, and Aran. [43] Now these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel: Bela the son of Beor; and the name of his city was Dinhabah. [44] And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead. [45] And Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his stead. [46] And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in

כל אלה בְנֵי יַקְתָּן: ס שם 24
אֲרִפְכֶּשֶׁד שָׁלֹחַ: 25 עַבְרִ פָּלָג רָעוֹ: 26 שְׁרוֹג
נָחוֹר תְּרֵחַ: 27 אַבְרָהָם הוּא אַבְרָהָם: ס
בְנֵי אַבְרָהָם יִצְחָק וִישְׁמֻעָל: ס 28
אֱלֹהָה תַּלְדוֹתָם בְּכָרָר יְשְׁמֻעָל נְבוּזָת 29
וְקָדָר וְאַדְבָּאל וּמְבָשָׂם: 30 מְשֻׁמָּעַ וְרוּמָה
מְשָׁא חָדָר וְתִימָא: 31 יְטוּרָ נְפִישׁ וְקָדָמָה
אֱלֹהָה הֵם בְנֵי יְשְׁמֻעָל: ס וּבְנֵי 32
קְטוּרָה פִּילָגָשׁ אַבְרָהָם יַלְדָה אַתִּזְמָרָן
וַיַּקְשֵׁן יְמָנָן וְמִדְנָן וַיִּשְׁבַּק וְשָׂוִיחַ וּבְנֵי יַקְשֵׁן
שְׁבָא וְדָרָן: ס וּבְנֵי מַדְנָן עִיפָּה
וְעַפְרָ וְחָנוֹר וְאַבְיָדָע וְאַלְדָעָה כָּל-אֱלֹהָה
בְנֵי קְטוּרָה: ס וַיַּלְךְ אַבְרָהָם 34
אַתִּי-צָחָק ס בְנֵי יִצְחָק עָשָׂו
וַיַּשְׁרָאֵל: ס 35 בְנֵי עָשָׂו אַלְפָיו
רְעוֹאֵל וַיַּעֲשֵׂה וַיַּעֲלֵם וְקוֹרֵחַ: ס 36 בְנֵי
אַלְפָיו תִּימָן וְאָוָם צָפִי וְגַעֲתָם קְנָעָן
וְתִמְנָע וְעַמְלָק: ס 37 בְנֵי רְעוֹאֵל נְחָתָה
צָרָח שְׁמָה וְמִזְהָה: ס וּבְנֵי שְׁעִיר
לוֹטָן וְשׁוֹבֵל וְצַבְעוֹן וְעַנְהָה וְדִישָׁן וְאַצָּר
וְדִישָׁן: 39 וּבְנֵי לוֹטָן חָרֵי וְהָוָם וְאַחֲתָה
לוֹטָן תְּמָנָע: ס 40 בְנֵי שׁוֹבֵל עַלְיוֹן
וְמִנְחָת וְעַיְלָל שְׁפִי וְאוֹנָם ס וּבְנֵי
צַבְעוֹן אֵיה וְעַנְהָה: 41 בְנֵי עַנְהָה דִישָׁון ס
וּבְנֵי דִישָׁון חָמְרָן וְאַשְׁבָּן וִיתְרָן
וּבְרָן: ס 42 בְנֵי-אָצָר בְּלָהָן וּזְעָנוֹן
יעֲקֹן בְנֵי דִישָׁון עֹז וְאַרְן: פ
וְאַלְהָה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מֶלֶכֶת בָּאָרֶץ 43
אָדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לְבָנֵי יִשְׁرָאֵל בְּלָע
בְּנֵי-בָּעָור וְשָׁם עִירּוֹ דָנָהָה: 44 וְיִמְתָּחָת בְּלָע
וְיִמְלָךְ תְּחִתְיוֹ יוֹבֵב בְּנֵי-זָרָח מִבְצָרָה: 45
וְיִמְתָּחָת יוֹבֵב וְיִמְלָךְ תְּחִתְיוֹ חֹשֶׁם מִארֶץ
הַתְּפִימָנִי: 46 וְיִמְתָּחָת חֹשֶׁם וְיִמְלָךְ תְּחִתְיוֹ

his stead; and the name of his city was Avith. [47] And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead. [48] And Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the River reigned in his stead. [49] And Shaul died, and Baal-hanan the son of Achbor reigned in his stead. [50] And Baal-hanan died, and Hadad reigned in his stead; and the name of his city was Pai; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. [51] And Hadad died. And the chiefs of Edom were: the chief of Timna, the chief of Alvah, the chief of Jetheth; [52] the chief of Oholibamah, the chief of Elah, the chief of Pinon; [53] the chief of Kenaz, the chief of Teman, the chief of Mibzar; [54] the chief of Magdiel, the chief of Iram. These are the chiefs of Edom.

2 These are the sons of Israel: Reuben, Simeon, Levi, and Judah, Issachar, and Zebulun; [2] Dan, Joseph, and Benjamin, Naphtali, Gad, and Asher.

[3] The sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah; which three were born unto him of Bathshua the Canaanitess. And Er, Judah's first-born, was wicked in the sight of the LORD; and He slew him. [4] And Tamar his daughter-in-law bore him Perez and Zerah. All the sons of Judah were five.

[5] The sons of Perez: Hezron, and Hamul. [6] And the sons of Zerah: Zimri, and Ethan, and Heman, and Calcol, and Dara: five of them in all. [7] And the sons of Carmi: Achar, the troubler of Israel, who committed a trespass concerning the devoted thing. [8] And the sons of Ethan: Azariah.

[9] The sons also of Hezron, that were born unto him: Jerahmeel, and Ram, and Chelubai. [10] And Ram begot Amminadab; and Amminadab begot Nahshon, prince of the children of Judah; [11] and Nahshon begot Salma, and Salma begot Boaz; [12] and Boaz begot Obed, and Obed begot Jesse; [13] and Jesse begot

הַדָּבָר בְּנֵי־בְּנֵי הַמִּקְדָּשׁ אֲתִ־מְדִין בְּשֶׁדֶה מִזְוֹאֵב וְשֵׁם עִירָוֹ עִוָּת עִוָּית: ⁴⁷ וַיָּמָת הַדָּד וַיָּמָלֵךְ תְּחִתְיָו שְׂמָלָה מִמְשָׁרָקָה: ⁴⁸ וַיָּמָת שְׂמָלָה וַיָּמָלֵךְ תְּחִתְיָו שָׁאָל מִרְחָבָות הַנָּהָר: ⁴⁹ וַיָּמָת שָׁאָל וַיָּמָלֵךְ תְּחִתְיָו בָּעֵל חָנָן בְּנֵי־עַכְבּוֹר: ⁵⁰ וַיָּמָת בָּעֵל חָנָן וַיָּמָלֵךְ תְּחִתְיָו הַדָּד וְשֵׁם עִירָוֹ פָּעֵי וְשֵׁם אַשְׁתוֹ מִהִיטְבָּאֵל בְּתִ־מְטָרָד בַּת מֵי זְהָב: ⁵¹ וַיָּמָת הַדָּד ס וַיָּהִיו אַלְפִי אֲדָום אַלְפִי תְּמָנוֹעַ אַלְפִי עַלְיהָ עַלְוָה אַלְפִי יִתְתָּה: ⁵² אַלְפִי אַהֲלִיבָמָה אַלְפִי אֱלֹהָה אַלְפִי פִּינְזָן: ⁵³ אַלְפִי קָנָן אַלְפִי תִּימְןָן אַלְפִי מִבְצָרָן: ⁵⁴ אַלְפִי מַגְדִּיאָל אַלְפִי עִירָם אֱלֹהָה אַלְפִי אַלְפִי אַדְרָום: ⁵⁵ פ

2 אֱלֹהָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאוּבֵן שְׁמַעוֹן לְנוֹ וַיָּהִוֵּה יִשְׁשָׁכָר וַיָּבֹלֹן: ² דָן יוֹסֵף וּבְנֵימָן נְפָתֵל גָּד וְאַשְׁר: ³ ס בְּנֵי יְהוּדָה עָר וְאֹונָן וְשַׁלָּה שְׁלוֹשָׁה נֹולֵד לוֹ מִבְתַּ-שְׁועַ הַפְּנַעֲנִית וְיְהִי עָר בְּכוֹר יְהוּדָה רַע בְּעִינֵי יְהוּדָה וַיִּמְיָּתָהוּ: ⁴ ס וְתִמְרָל בְּלַתְהוּ יְלִדָה לוֹ אַתִּ-פְּרָץ וְאַתִּ-זְרָח בְּלַבְנִי יְהוּדָה חִמְשָׁה: ⁵ ס בְּנִ-פְּרָץ חִצְרוֹן וְחִמּוֹל: ⁶ ס וּבְנֵי זָרָח זָמֵרִי וְאִיתָן וְהִימָּן וּבְלַבְלָל וְדָרָע בְּלַמְמָה: ⁷ ס וּבְנֵי בְּרָמִי עַכְל עֻכָר יִשְׂרָאֵל אַשְׁר מַעַל בְּחָרָם: ⁸ ס וּבְנֵי אִיתָן עֹזְרִיה: ⁹ וּבְנֵי חִצְרוֹן אַשְׁר נֹלְדָלָו אַתִּ-רְחָמָאל וְאַתִּ-רְכָם וְאַתִּ-כְּלֹבוֹי: ¹⁰ ס וּרְם הַוּלִיד אַתִּ עַמִּינְדָב וְעַמִּינְדָב הַוּלִיד אַתִּ-נְחָשָׁן נְשִׁיא בְּנֵי יְהוּדָה: ¹¹ וּנְחָשָׁן הַוּלִיד אַתִּ שְׁלָמָא וְשְׁלָמָא הַוּלִיד אַתִּ-בְּעֹז: ¹² וּבְעֹז הַוּלִיד אַתִּ-עוֹבֵד וְעוֹבֵד הַוּלִיד אַתִּ-יְשִׁישִׁי וְאַיְשִׁי הַוּלִיד אַתִּ-בְּכָרּוֹ אַתִּ-אַלְיָאָב

his first-born Eliab, and Abinadab the second, and Shimea the third; [14] Nethanel the fourth, Raddai the fifth, [15] Ozem the sixth, David the seventh. [16] And their sisters were Zeruiah and Abigail. And the sons of Zeruiah: ^aAbishai, and Joab, and Asahel, three. [17] And Abigail bore Amasa; and the father of Amasa was Jether the Ishmaelite.

[18] And Caleb the son of Hezron begot children of Azubah his wife—and of Jerioth—and these were her sons: Jesher, and Shobab, and Ardon. [19] And Azubah died, and Caleb took unto him Ephrath, who bore him Hur. [20] And Hur begot Uri, and Uri begot Bezalel.

[21] And afterward Hezron went in to the daughter of Machir the father of Gilead; whom he took to wife when he was threescore years old; and she bore him Segub. [22] And Segub begot Jair, who had three and twenty cities in the land of Gilead. [23] And Geshur and Aram took Havvoth-jair from them, with Kenath, and the villages thereof, even threescore cities. All these were the sons of Machir the father of Gilead. [24] And after that Hezron was dead in Caleb-ephrath, then Abiah Hezron's wife bore him Ashhur the father of Tekoa.

[25] And the sons of Jerahmeel the first-born of Hezron were Ram the first-born, and Bunah, and Oren, and Ozem, Ahijah. [26] And Jerahmeel had another wife, whose name was Atarah; she was the mother of Onam.

[27] And the sons of Ram the first-born of Jerahmeel were Maaz, and Jamin, and Eker. [28] And the sons of Onam were Shammai, and Jada; and the sons of Shammai: Nadab, and Abishur. [29] And the name of the wife of Abishur was Abihail, and she bore him Ahban, and Molid. [30] And the sons of Nadab: Seled, and Appaim; but Seled died without children. [31] And the sons of Appaim: Ishi. And the sons of Ishi: Sheshan. And the sons of Sheshan: Ahlai. [32] And the sons of Jada the brother of Shammai:

וְאַבִּינָדָב הַשְׁנִי וְשֶׁמֶן הַשְׁלִישִׁי:
¹⁴ נְתָנָאֵל הַרְבִּיעִי רְקִי הַחֲמִישִׁי: ¹⁵ אַצְם הַשְׁבָעִי:
¹⁶ וְאַחֲתִיָּהוּ וְאַחֲתִיתִיָּהוּ צְרוֹנָה וְאַבִּיגִיל
 וּבְנֵי צְרוֹנָה אֲבָשִׁי וַיּוֹאָב וַעֲשָׂה-אַל
 שְׁלָשָׁה: ¹⁷ וְאַבִּיגִיל יָלְדָה אַתְּעַמְשָׂא
 וְאַבִּי עַמְשָׂא יָתָר הַיְשְׁמָעָלִי: ¹⁸ וּכְלָב
 בְּנֵי חַצְרוֹן הַוְלִיד אַתְּעֻזְבָּה אַשָּׁה וְאַתְּ
 יְרִיעָה וְאַלְהָה בְּנֵיהֶنֶה יְשָׁר וְשׁוֹבֵב וְאַרְדוֹן:
¹⁹ וְתִמְתַת עַזְוָבָה וַיְקַח-לוּ כָּלֵב אַתְּאָפָרָת
 וַתָּלֶד לוּ אַתְּחֹור: ²⁰ וְחוֹר הַוְלִיד אַתְּ
 אוֹרִי וְאוֹרִי הַוְלִיד אַתְּבָצָלָל: ס
²¹ וְאַחֲר בָּא חַצְרוֹן אַל-בָּתְמִיכָּר אַבִּי
 גָּלְעָד וְהָוָא לְקָחָה וְהָוָא בְּנֵי-שְׁשִׁים שָׁנָה
 וַתָּלֶד לוּ אַתְּשָׁגּוֹב: ²² וְשָׁגּוֹב הַוְלִיד
 אַתְּאִיר וַיְהִי-לוּ עַשְׁרִים וְשֶׁלֹּושׁ עָרִים
 בָּאָרֶץ הַגָּלְעָד: ²³ וַיְקַח גְּשֹׁוֹרָוָארָם אַתְּ
 חֹות יְאִיר מִאֲתָם אַתְּקָנָת וְאַתְּבָנָתִיה
 שְׁשִׁים עִיר בְּלָאָלה בְּנֵי מִכְרָר אַבִּי
 גָּלְעָד: ²⁴ וְאַחֲר מָוֹת-חַצְרוֹן בְּכָלְב
 אָפָרָתָה וְאַשְׁתָּחַצְרוֹן אֲבִיה וַתָּלֶד לוּ
 אַתְּאָשְׁחֹור אַבִּי תָּקוּע: ²⁵ וַיְהִי בְּנֵי
 יְרַחְמָאֵל בְּכָבָר חַצְרוֹן הַבָּכָר | רָם וְבוֹנָה
 וְאָנוּן וְאַצְם אֲחִיה: ²⁶ וַתָּהַי אַשָּׁה אַחֲרָת
 לִירְחָמָאֵל וְשָׁמָה עַטְרָה הַיָּא אָם
 אָנוּם: ס ²⁷ וַיְהִי בְּנֵיִרְמָם בְּכָבָר
 יְרַחְמָאֵל מַעַצ וִימַן וְעַקָּר: ²⁸ וַיְהִי בְּנֵי
 אָנוּם שְׁמֵי וַיְהִי וְבָנֵי שְׁמֵי נְדָב וְאַבִּישָׁוֹר:
²⁹ וְשָׁם אַשְׁתָּאָבִישָׁוֹר אֲבִיהָיל וַתָּלֶד לוּ
 אַתְּאָחָבָן וְאַתְּמָוְלִיד: ³⁰ וְבָנֵי נְדָב סָלָד
 וְאַפְים וַיִּמְתַת סָלָד לֹא בְּנִים: ס
³¹ וְבָנֵי אַפְים יְשָׁעִי וְבָנֵי יְשָׁעֵי שְׁשָׁן
 וְבָנֵי שְׁשָׁן אֲחָלִי: ³² וְבָנֵי יְהָעֵד אֲתִי שְׁמֵי

Jether, and Jonathan: and Jether died without children. [33] And the sons of Jonathan: Peleth, and Zaza. These were the sons of Jerahmeel.

[34] Now Sheshan had no sons, but daughters. And Sheshan had a servant, an Egyptian, whose name was Jarha. [35] So Sheshan gave his daughter to Jarha his servant to wife; and she bore him Attai. [36] And Attai begot Nathan, and Nathan begot Zabad; [37] and Zabad begot Ephlal, and Ephlal begot Obed; [38] and Obed begot Jehu, and Jehu begot Azariah; [39] and Azariah begot Helez, and Helez begot Eleasah; [40] and Eleasah begot Sisamai, and Sisamai begot Shallum; [41] and Shallum begot Jekamiah, and Jekamiah begot Elishama.

[42] And the sons of Caleb the brother of Jerahmeel were Mesha his first-born, who was the father of Ziph, and the sons of Mareshah the father of Hebron. [43] And the sons of Hebron: Korah, and Tappuah, and Rekem, and Shema. [44] And Shema begot Raham, the father of Jorkeam; and Rekem begot Shammai. [45] And the son of Shammai was Maon; and Maon was the father of Beth-zur. [46] And Ephah, Caleb's concubine, bore Haran, and Moza, and Gazez; and Haran begot Gazez. [47] And the sons of Jahdai: Regem, and Jotham, and Geshan, and Pelet, and Ephah, and Shaaph. [48] Maacah, Caleb's concubine, bore Sheber and Tirhanah. [49] And [the wife of] Shaaph the father of Madmannah bore Sheva the father of Machbenah and the father of Gibea. And the daughter of Caleb was Achsah. [50] These were the sons of Caleb.

The sons of Hur the first-born of Ephrath: Shobal the father of Kiriath-jearim; [51] Salma the father of Bethlehem, Hareph the father of Beth-gader. [52] And Shobal the father of Kiriath-jearim had sons: Haroeh, and half of the Menuoth. [53] And the families of Kiriath-jearim: the Ithrites, and the Puthites, and the Shumathites, and the Mishraites; of them came the Zorathites, and the Eshtaoletes.

יתר יונתן וימת יתר לא בנים: ס
 33 ובני יונתן פلت וווע אללה הוי בני
 ירHAMאל: ולאי-היה לשון בנים כי
 אס-בנות ולישן עבד מצרי ישמו ירחה:
 35 ויתן ששן את-בטו לירח עבדו
 לאשה ותלד לו את-עתי: 36 ועתיל הליד
 את-נתן וננתן הוליד את-זבר: 37 וזבר
 הוליד את-אפלל ואפלל הוליד את-
 עובד: 38 ועובל הוליד את-יהו ויהו
 הוליד את-עוזיה: 39 ועוזיה הוליד את-
 חלץ וחלא הlid את-אלעה:
 40 ואלעה הוליד את-סמי וסמי הlid
 את-שלום: 41 ושלום הוליד את-יקמיה
 ויקמיה הlid את-אלישמע: 42 ובני כלב
 אחיה ירHAMאל מישע בכרכו הוא אב-ייף
 ובני מרשא אבי חברון: 43 ובני חברון
 קרח ותפח ורעם ושם: 44 ושם הוליד את-
 אט-רחים אבי ירקעם ורעם הוליד את-
 שמפי: 45 ובנ-שמפי מעון ומעון אבי בית-
 צור: 46 ועיפה פילגש כלב ילדה את-חרן
 ואת-מושא ואת-גון וחנן הlid
 את-גון: ס 47 ובני יהדי רגם ווותם
 וגין ופלט ועיפה ושם: 48 פילגש כלב
 מעכה ילד שבר ואת-תרחנה: 49 ותלד
 שעף אבי מדקנה את-שוא אבי מקבנה
 ואבי גבעא ובת-כלב עבטה: ס
 50 אלה הוי בני כלב בנו-חוור בכור
 אפרתיה שובל אבי קריית יערם:
 51 שלמא אבי בית-לחים חרכ' אבי בית-
 גדר: 52 ונהי בנים לשובל אבי קריית
 יערם הראה חצ'י המנוחות:
 53 וממשפחות קריית יערם היתרי והפוני
 והשפתני והמשראי מלאה יצאו

[54] The sons of Salma: Beth-lehem, and the Netophathites, Atroth-beth-joab, and half of the Manahathites, the Zorites. [55] And the families of scribes that dwelt at Jabez: the Tirathites, the Shimeathites, the Sucathites. These are the Kenites that came of Hammath, the father of the house of Rechab.

3 Now these were the sons of David, that were born unto him in Hebron: the first-born, Amnon, of Ahino-am the Jezreeliteess; the second, Daniel, of Abigail the Carmelitess; [2] the third, Absalom the son of Maacah the daughter of Talmai king of Geshur; the fourth, Adonijah the son of Haggith; [3] the fifth, Shephatiah of Abital; the sixth, Ithream by Eglah his wife. [4] Six were born unto him in Hebron; and there he reigned seven years and six months; and in Jerusalem he reigned thirty and three years.

[5] And these were born unto him in Jerusalem: Shimea, and Shobab, and Nathan, and Solomon, four, of Bathshua the daughter of Ammiel; [6] and Ibhar, and Elishama, and Eliphelet, [7] and Nogah, and Nepheg, and Japhia; [8] and Elishama, and Eliada, and Eliphelet, nine. [9] All these were the sons of David, beside the sons of the concubines, and Tamar was their sister. [10] And Solomon's son was Rehoboam; Abijah his son, Asa his son, Jehoshaphat his son; [11] Joram his son, Ahaziah his son, Joash his son; [12] Amaziah his son, Azariah his son, Jotham his son; [13] Ahaz his son, Hezekiah his son, Manasseh his son; [14] Amon his son, Josiah his son. [15] And the sons of Josiah: the first-born Johanan, the second Jehoiakim, the third Zedekiah, the fourth Shallum. [16] And the sons of Jehoiakim: Jeconiah his son, Zedekiah his son.

[17] And the sons of Jeconiah—the same is Assir—Shealtiel his son; [18] and Malchi-ram, and Pedaiah, and Shenazzar, Jekamiah,

הצראתי והאשׁתָּאלִי: ס 54 בְּנֵי שלמא בית לְחֶם וַנְטוֹפְתִי עֲטֻרוֹת בֵּית יְזָבֵב וְחַצֵּי הַמִּנְחָתִי הַצְּרָעִי: יְזָבֵב וְמַשְׁפְּחוֹת סְפִירִים יִשְׁבּוּ לְשָׁבֵי יְעַבֵּץ תְּרֻעְתִּים שְׁמֻעָתִים שַׁוְכָתִים הַמִּהְהָרָה הַקִּינִים הַבָּאִים מִחְמָת אָבִי בֵּית-רַכְבָּב: ס 3 וְאֶלְהָה הַיּוֹ בְּנֵי דָוִיד אֲשֶׁר נֹלְדָלְוּ בְּחֶבְרוֹן הַבָּכֹור אֲמִנְזָן לְאַחִינָעַם הַיּוֹרְעָאֵלִית שְׁנִי דָנִיאָל לְאַבְיָנִיל הַכְּרָמְלִית: 2 הַשְּׁלָשִׁי לְאַבְשָׁלוּם בְּנֵי-מִעָכָה בַּת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גְּשֹׁוֹר הַרְבִּיעִי אַדְנִיה בְּנֵי-חַגְגִּית: 3 הַחַמְישִׁי שְׁפִטִּיה לְאַבִיטָל הַשְׁשִׁי יִתְרָעָם לְעַגְלָה אַשְׁתוֹ: 4 שְׁחָה נֹלְדָלְוּ בְּחֶבְרוֹן וְמַלְרִישָׁם שְׁבָע שָׁנִים וּשְׁחָה חֶדְשִׁים וְשָׁלְשִׁים וְשָׁלֹשָׁת שָׁנָה מֶלֶךְ 5 בֵּירֹוּשָׁלָם: ס וְאֶלְהָה נֹלְדָלְוּ בֵּירֹוּשָׁלָם שְׁמַעַא וְשׁׁוֹבֵב וְנִתְנָן וְשְׁלָמָה אַרְבָּעָה לְבַת-שְׁוּעָה בַּת-עַמְּיָאֵל: 6 וְיִבְחָר וְאַלְיָשָׁמָע וְאַלְיָפְלָט: 7 וְנִגְהָה וְנִגְפָּע וְיִפְעַע: 8 וְאַלְיָשָׁמָע וְאַלְיָדָע וְאַלְיָפְלָט תְּשָׁעָה: 9 כָּל בְּנֵי דָוִיד מִלְבָד בְּנֵי-פִילְגָשִׁים וְתִמְרָא אֲחֹתָם: פ וּבְנֵי-שְׁלָמָה רְחַבּוּם אָבִיה בְּנֵו אָסָא בְּנֵו יְהוֹשָׁפָט בְּנֵו: 11 יוֹרֵם בְּנֵו אֲחִינָהוּ בְּנֵו יְזָבֵב בְּנֵו: 12 אֲמַצְיָהוּ בְּנֵו עֲזֹרִיה בְּנֵו יוֹתָם בְּנֵו: 13 אַחֲנוּ בְּנֵו חִזְקִיָּהוּ בְּנֵו מְנַשָּׁה בְּנֵו: 14 אָמְנוֹן בְּנֵו יְאִשְׁיָהוּ בְּנֵו וּבְנֵי יְאִשְׁיָהוּ הַבָּכֹור יוֹחָנָן הַשְׁנִי יְהוּיָקִים הַשְׁלָשִׁי צְרָקִיָּהוּ הַרְבִּיעִי שְׁלָוּם: 16 וּבְנֵי יְהוּיָקִים יִכְנָה בְּנֵו צְדָקִיה בְּנֵו: 17 וּבְנֵי יִכְנָה אַסְרָר שָׁלָתִיאָל בְּנֵו: 18 וּמַלְכִים וּפְרִיה וּשְׁנָאָצָר יִקְמִיה הַוּשָׁמָע וּנְדִבְיהָ:

Hoshama, and Nedabiah. [19] And the sons of Pedaiah: Zerubbabel, and Shimei. And the sons of Zerubbabel: Meshullam, and Hananiah; and Shelomith was their sister; [20] and Hashubah, and Ohel, and Berechiah, and Hasadiah, Jushabhesed, five. [21] And the sons of Hananiah: Pelatiah, and Jeshaiah; the sons of [Jeshaiah]: Rephaiah; the sons of [Rephaiah]: Arnan; the sons of [Arnan]: Obadiah; the sons of [Obadiah]: Shecaniah. [22] And the sons of Shecaniah: Shemaiah; and the sons of Shemaiah: Hattush, and Igal, and Bariah, and Neariah, and Shaphat, six. [23] And the sons of Neariah: Elioenai, and Hizkiah, and Azrikam, three. [24] And the sons of Elioenai: Hodaviah, and Eliashib, and Pelaiah, and Akkub, and Johanan, and Delaiah, and Anani, seven.

4 The sons of Judah: Perez, Hezron, and Carmi, and Hur, and Shobal. [2] And Reaiah the son of Shobal begot Jahath; and Jahath begot Ahumai, and Lahad. These are the families of the Zorathites.

[3] And these were [the sons of] the father of Etam: Jezreel, and Ishma, and Idbash; and the name of their sister was Hazleponi; [4] and Penuel the father of Gedor, and Ezer the father of Hushah. These are the sons of Hur the first-born of Ephrath, the father of Beth-lehem.

[5] And Ashhur the father of Tekoa had two wives, Helah and Naarah. [6] And Naarah bore him Ahuzam, and Hepher, and Timeni, and Ahashtari. These were the sons of Naarah. [7] And the sons of Helah were Zereth, and Zohar, and Ethan. [8] And Koz begot Anub, and Zobebah, and the families of Aharhel the son of Harum. [9] And Jabez was more honourable than his brethren: and his mother called his name Jabez, saying: 'Because I bore him with pain.' [10] And Jabez called on the God of Israel, saying: 'Oh that Thou wouldest bless me indeed, and enlarge my border, and that Thy hand might be with me, and that Thou wouldest work deliverance from evil, that it may not pain me!' And God granted him that which he requested.

[11] And Chelub the brother of Shuhah begot Mehir, who was the father of Eshton. [12] And Eshton begot Bethrapha, and Paseah,

19 וּבְנֵי פְּרִיה וּרְבָבֶל וּשְׁמֻעַי וּבְנֵי־רְבָבֶל
מִשְׁלָם וְחַנְנִיה וּשְׁלָמִית אֲחֹתָם:
20 וְתַּשְׁבָּה וְאָל וּבְרִכְיה וְחַסְדִּיה יַוְשֵׁב
חֶסֶד חֶמֶש: 21 וּבְנֵי־חַנְנִיה פָּלְטִיה וַיְשֻׁעָה
בְּנֵי רְפִיה בְּנֵי אַרְנָן בְּנֵי עֲבָדִיה בְּנֵי
שְׁבָנִיה: 22 וּבְנֵי שְׁבָנִיה שְׁמֻעַי
וּבְנֵי שְׁמֻעַי חַטּוֹש וְיִגְאֵל וּבְרִיח וּנוּרִיא
וּשְׁפֵט שְׁשָׁה: 23 וּבְנֵי־עֲרִיבָה אַלְיוּעִינִי
וְחַזְקִיה וְעַזְרִיקָם שֶׁלְשָׁה: 24 וּבְנֵי
אַלְיוּעִינִי הַדְיוֹהו הַזְׂדּוֹהו וְאַלְיָשִׁיב וּפְלִיה
וּעַקּוֹב וַיּוֹחָנֵן וְדָלִיה וְעַנְנֵי שְׁבָעָה: ס
4 בְּנֵי יְהוָה פָּרֶץ חַצְרוֹן וּכְרָמִי וְחוֹר
וּשְׁוּבָל: 2 וּרְאֵיה בְּנֵי־שְׁוּבָל הַוְלִיד אֶת־
יְחִת וְיִתְחָת הַלְּלִיד אֶת־אֲחֹוּמִי וְאֶת־לְהָד
אֶלְהָ מִשְׁפָּחוֹת הַצְּרָעָתִי: ס 3 וְאֶלְהָ
אָבִי עִיטָם יְזָרְעָאֵל וַיְשָׁמָא וַיַּדְבֵּש וַיִּשְׁמַע
אֲחֹותָם הַצְּלָלְפוֹנִי: 4 וּפְנוֹאֵל אָבִי גָּדָר
וְעַזְר אָבִי חַוְשָׁה אֶלְהָ בְּנֵי־חַוְל בְּכָרָ
אֲפְרַתָה אָבִי בֵּית לְחָם: 5 וּלְאַשְׁחָוָר אָבִי
תְּקֻלוֹן הַיּו שְׁתִי נְשִׁים חַלְאָה וּנוּרָה:
6 וּמָתַלְד לו נְעָרָה אֶת־אֲחֹום וְאֶת־חַפָּר
וְאֶת־תִּימְנִי וְאֶת־הַאֲחַשְׁתָּרִי אֶלְהָ בְּנֵי
נְעָרָה: 7 וּבְנֵי חַלְאָה צְרָת יְצָחָר וּצְחָר
וְאֶתְנָן: 8 וּקְזֹעַן הַוְלִיד אֶת־עַנְוָב וְאֶת־
הַצְּבָבָה וּמִשְׁפָּחוֹת אַחֲרַתְל בְּנֵיהֶם:
9 וַיְהִי יַעֲבֵן נְכָבֵד מְאַחֲיו וְאַמְוֹ קָרָא
שְׁמוֹ יַעֲבֵן לְאָמֵר בַּי יְלַדְתִּי בְעַצְבָּ:
10 וַיָּקְרָא יַעֲבֵן לְאָלְהָי יְשָׁרָאֵל לְאָמֵר
אִם־בְּרָך תְּבָרְכָנִי וְהַרְבֵּת אֶת־גּוֹלִיל
וְהַיְתָה יְזָק עַמִּי וּשְׁוֹמֵת מְרַעָה לְבָלָתִי
עַצְבִּי וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶת אַשְׁר־שָׁאל:
11 וּכְלֹוב אֲחִי־שָׁוֹקה הַוְלִיד אֶת־מְחִיר
הַוְא אָבִי אַשְׁתָּוֹן: 12 וְאַשְׁתָּוֹן הַוְלִיד אֶת־

and Tehinnah the father of Ir-nahash. These are the men of Recah.

[13] And the sons of Kenaz: Othniel, and Seraiah; and the sons of Othniel: Hathath.
 [14] And Meonothai begot Ophrah; and Seraiah begot Joab the father of ^aGe-harashim; for they were craftsmen. [15] And the sons of Caleb the son of Jephunneh: Iru, Elah, and Naam; and the sons of Elah: Kenaz.

[16] And the sons of Jehallelel: Ziph, and Ziphah, Tiria, and Asarel. [17] And the sons of Ezrah: Jether, and Mered, and Epher, and Jalon. And she bore Miriam, and Shammai, and Ishbah the father of Eshtemoa—[18] and his wife Hajehudijah bore Jered the father of Gedor, and Heber the father of Soco, and Jekuthiel the father of Zanoah—and these are the sons of Bithiah the daughter of Pharaoh, whom Mered took.

[19] And the sons of the wife of Hodiah, the sister of Naham, were the father of Keilah the Garmite, and Eshtemoa the Maacathite. [20] And the sons of Shimon: Amnon, and Rinnah, Benhanan, and Tilon. And the sons of Ishi: Zoheth, and Ben-zoheth.

[21] The sons of Shelah the son of Judah: Er the father of Lecah, and Ladah the father of Maresah, and the families of the house of them that wrought fine linen, of the house of Ashbea; [22] and Jokim, and the men of Cozeba, and Joash, and Saraph, who had dominion in Moab, and Jashubi-lehem. And the records are ancient. [23] These were the potters, and those that dwelt among plantations and hedges; there they dwelt occupied in the king's work.

[24] The sons of Simeon: Nemuel, and Jamin, Jarib, Zerah, Shaul; [25] Shallum his son, Mibsam his son, Mishma his son. [26] And the sons of Mishma: Hammuel his son, Zaccur his son, Shimei his son. [27] And Shimei had sixteen sons and six daughters; but his brethren had not many children, neither did all their family multiply, like to the children of Judah.

[28] And they dwelt at Beer-sheba, and Moladah, and Hazar-shual; [29] and at Bilhah,

בֵּית רְפָאָה וְאַתְּ-פֶּסֶחׁ וְאַתְּ-תִּחְנָה אֲבִי עִיר
 נָחַשׁ אֱלֹהָה אֲנָשֵׁי רֶכֶה: ס ¹³ וּבְנֵי קָנוֹ
 עַתְּנִיאֵל וְשָׂרִיה וּבְנֵי עַתְּנִיאֵל חַתָּה:
¹⁴ וּמַעֲוֹנָתִי הַוִּילִיד אַתְּ-עֲפָרָה וְשָׂרִיה
 הַוִּילִיד אַתְּ-יוֹאָב אֲבִי גַּיא חֶרְשִׁים כִּי
 חֶרְשִׁים הֵיו: פ
¹⁵ וּבְנֵי כָּלְבָ בְּנֵי-יִפְנָה עִירָוּ אֱלֹהָה וּנְעָם וּבְנֵי
 אֱלֹהָה וּקְנוֹן: ¹⁶ וּבְנֵי יְהֻלָּלָל זִיף וְזִיף
 תִּירְצָא וְאַשְׁרָאֵל: ¹⁷ וּבְנֵי-עַזְרָה יְתָר וּמְרָד
 וּעֲפָר וְיִלְׁוֹן וְתַהְרָ אַתְּ-מְרִים וְאַתְּ-שְׁמִי
 וְאַתְּ-יִשְׁבָח אֲבִי אַשְׁתָּמָע: ¹⁸ וְאַשְׁתָּו
 הַיְהֹדִיה יַלְדָה אַתְּ-יַרְד אֲבִי גָּדוֹל וְאַתְּ
 חֶבְרָ אֲבִי שָׁוֹבָ וְאַתְּ-יִקְוֹתִיאֵל אֲבִי זְנוֹחָ
 וְאֲלָה בְּנֵי בְּתִיה בְּתִ-פְרָעוֹה אֲשֶׁר לְקָח
 מְרָד: ס ¹⁹ וּבְנֵי אַשְׁתָּה הַוְדִיה אַחֲות
 נְחָם אֲבִי קָעִילָה הַגְּרָמִי וְאַשְׁתָּמָע
 הַמְּעָכִתִּי: ²⁰ וּבְנֵי שִׁמְעוֹן אַמְנוֹן וְרָנָה
 בְּנֵי-חָנָן וְתִלְוֹן וְתִילְוֹן וּבְנֵי יְשֻׁעִי וּזְחָת
 וּבְנֵי-זְחָת: ²¹ בְּנֵי שְׁלָה בְּנֵי-יְהֹוָדָה עַר אֲבִי
 לְכָה וְלְעַדָּה אֲבִי מְרוֹשָׁה וּמְשִׁפְחוֹת בֵּיתָ
 עַבְנָת הַבָּצָן לְבֵית אַשְׁבָע: ²² וַיּוֹקִים
 וְאֲנָשֵׁי כִּזְבָא וְיוֹאָשׁ וְשָׁרָף אַשְׁר-בָּעֵל
 לְמוֹאָב וַיְשַׁבֵּי לְחַם וְהַדְבָּרִים עַתִּיקִים:
²³ הַפָּה הַיּוֹצְרִים וַיְשַׁבֵּי נְטָעִים וְגַדְרָה
 עַמְּ-הַמֶּלֶךְ בְּמַלְאָכְתוֹ יְשַׁבּוּ שָׁם: ס
²⁴ בְּנֵי שִׁמְעוֹן נְמוֹאָל וְיִמְין יְרִיב זָרָח
 שָׁאוֹל: ²⁵ שָׁלָם בְּנֵו מְבָשָׂם בְּנֵו מְשָׁמָע
 בְּנֵו: ²⁶ וּבְנֵי מְשָׁמָע חַמְוֹאָל בְּנֵו זְפּוֹר בְּנֵו
 שְׁמָעֵי בְּנֵו: ²⁷ וְלְשָׁמָעֵי בְּנֵים שָׁשָׁה עָשָׁר
 וּבְנֹתָת שָׁשׁ וְלְאָחָיו אַיִן בְּנֵים רְבִים וְכָל
 מְשִׁפְחוֹתָם לְאַהֲרֹן עַד-בְּנֵי יְהֹוָדָה: ס
²⁸ וַיְשַׁבֵּוּ בְּבָאָר-שְׁבָע וּמְוֹלָדָה וְחַצְרָ
²⁹ שְׁוּעָל: וּבְבָלָהָה וּבְעָצָם וּבְתַוְלָד:

a That is, *The valley of craftsmen*.

and at Ezem, and at Tolad; [30] and at Bethuel, and at Hormah, and at Ziklag; [31] and at Beth-marcaboth, and Hazar-susim, and at Beth-biri, and at Shaaraim. These were their cities unto the reign of David. [32] And their villages were Etam, and Ain, Rimmon, and Tochen, and Ashan, five cities; [33] and all their villages that were round about the same cities, unto Baal. These were their habitations, and they have their genealogy.

[34] And Meshobab, and Jamlech, and Josah the son of Amaziah; [35] and Joel, and Jehu the son of Joshibiah, the son of Seraiah, the son of Asiel; [36] and Elioenai, and Jaakobah, and Jeshoahiah, and Asaiah, and Adiel, and Jesimiel, and Benaiah; [37] and Ziza the son of Shiphrah, the son of Allon, the son of Jedaiah, the son of Shimri, the son of Shemaiah; [38] these mentioned by name were princes in their families; and their fathers' houses increased greatly. [39] And they went to the entrance of Gedor, even unto the east side of the valley, to seek pasture for their flocks. [40] And they found fat pasture and good, and the land was wide, and quiet, and peaceable; for they that dwelt there aforetime were of Ham. [41] And these written by name came in the days of Hezekiah king of Judah, and smote their tents, and the Meunim that were found there, and destroyed them utterly, unto this day, and dwelt in their stead; because there was pasture there for their flocks. [42] And some of them, even of the sons of Simeon, five hundred men, went to mount Seir, having for their captains Pelatiah, and Neariah, and Rephaiah, and Uzziel, the sons of Ishi. [43] And they smote the remnant of the Amalekites that escaped, and dwelt there unto this day.

5 And the sons of Reuben the first-born of Israel—for he was the first-born; but, forasmuch as he defiled his father's couch, his birthright was given unto the sons of Joseph the son of Israel, yet not so that he was to be reckoned in the genealogy as first-born. [2] For Judah prevailed above his brethren, and of him came he that is the prince; but the birthright was Joseph's—[3] the sons of Reuben the first-born of Israel: Hanoch, and Pallu, Hezron, and

וּבְבַתּוֹאֵל וּבְחִרְמָה וּבְצִיקָּלָג: ³¹ וּבְבַית
מֶרְכָּבָות וּבְחַצֵּר סֻוּסִים וּבְבַית בָּרָאי
וּבְשֻׁעֲרִים אֶלָּה עֲרֵיהֶם עַד מֶלֶךְ הַיּוֹדֵן:
³² וּחַצְרִיחָם עִיטָּם וְעַזְןָ רְמוֹן וְתָכֵן וְעַשְׂן
עָרִים חַמְשָׁה: ³³ וּכְלַ-חַצְרִיחָם אֲשֶׁר
סְבִיבָּות הַעֲרִים הַאֶלָּה עַד-בָּעֵל זֹאת
מַוְשְׁבָתָם וְהַתִּיחָשָׂם לָהֶם: ³⁴ וּמַשּׂוּבָב
וַיְמַלֵּךְ וַיּוֹשֵׁב בָּנֵד-אֲמֵץְיהָ: ³⁵ וַיַּוְאֵל וַיְהִוָּא
בָּנֵיו-שְׁבִיה בָּנֵד-שְׁרִיחָה בָּנֵד-עַשְׂיאָל:
³⁶ וְאַלְיוֹעַיְנִי וַיַּעֲקֹבָה וַיְשֹׁוֹחִיה וַעֲשִׂיה
וְעַדְיָאֵל וַיִּשְׁמַאֵּל וּבְנֵיהָ: ³⁷ וַיַּזְאֵא בָּנֵד
שְׁפָעֵי בָּנֵד-אַלְעָן בָּנֵד-דִּידָה בָּנֵד-שְׁמָרִי בָּנֵד
שְׁמָעִיה: ³⁸ אֶלָּה הַבָּאִים בְּשָׁמוֹת נְשִׁיאִים
בְּמַשְׁפָחוֹתָם וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרָצָו
לְרֹוב: ³⁹ וַיָּלִכְוּ לִמְבוֹא גָּדָר עַד לְמִזְרָח
הַגִּיא לְבַקֵּשׁ מִרְעָה לְצָאנָם: ⁴⁰ וַיִּמְצָאוּ
מִרְעָה שְׁמָן וְטוּב וְהָאָרֶץ רְחַבָּת יְדִים
וְשְׁקָטֵת וְשְׁלוֹה כִּי מִן-זָּהָם הַיּוֹשְׁבִים שְׁם
לִפְנִים: ⁴¹ וַיַּבְאֵוּ אֶלָּה הַבָּתוֹבִים בְּשָׁמָות
בִּימֵי | יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיַּכְּבֹד אֶת-
אֲهָלֵיהֶם וְאֶת-הַמְעִינִים הַמְעוּנִים אֲשֶׁר
נִמְצָאוֹר-שָׁמָה וַיִּחְרִים עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
וַיִּשְׁבּוּ תְּחִתֵּיהֶם כִּי-מִרְעָה לְצָאנָם שְׁמָ:
וּמְהָם | מִן-בְּנֵי שְׁמַעַון הַלְכָלָל לְהָר
⁴² שְׁעִיר אֲנָשִׁים חַמְשָׁ מֵאוֹת וּפְלִתְיהָ
וּנְעָרִיה וּרְפִיה וְעַזְיאֵל בְּנֵי יְשֻׁעַי בֶּרֶאָשָׁם:
וַיַּכְּבֹד אֶת-שְׁאָרִית הַפְּלָתָה לְעַמְלָק
וַיִּשְׁבּוּ שְׁמָ עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁵ וּבְנֵי רָאוּבָן
בְּכּוּרִי-יִשְׂרָאֵל כִּי הוּא הַבָּכֹור וּבְחַלְלוֹ
יְצֹוֵעַ אָבִיו נַחַנָּה בְּכַרְתּוֹ לְבָנֵי יוֹסֵף
בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתִּיחַשׁ לְבַכְּרָה: ² כִּי
יְהֹוָה גָּבֵר בְּאָחָיו וְלֹגֶד מִמְּנוֹ וְהַבְּכָרָה
לְיוֹסֵף: ³ בְּנֵי רָאוּבָן בְּכֹור יִשְׂרָאֵל

Carmi. [4] The sons of Joel: Shemaiah his son, Gog his son, Shimei his son; [5] Micah his son, Reaiah his son, Baal his son; [6] Beerah his son, whom Tillegath-pilneser king of Assyria carried away captive; he was prince of the Reubenites. [7] And his brethren by their families, when the genealogy of their generations was reckoned: the chief Jeiel, and Zech-ariah, [8] and Bela the son of Azaz, the son of Shema, the son of Joel, who dwelt in Aroer, even unto Nebo and Baal-meon; [9] and eastward he dwelt even unto the entrance of the wilderness from the river Euphrates; because their cattle were multiplied in the land of Gilead. [10] And in the days of Saul they made war with the Hagrites, who fell by their hand; and they dwelt in their tents throughout all the land east of Gilead.

[11] And the sons of Gad dwelt over against them, in the land of Bashan unto Salcah: [12] Joel the chief, and Shapham the second, and Janai, and Shaphat in Bashan; [13] and their brethren of their fathers' houses: Michael, and Meshullam, and Sheba, and Jorai, and Jacan, and Zia, and Eber, seven. [14] These were the sons of Abihail the son of Huri, the son of Jaroah, the son of Gilead, the son of Michael, the son of Jehishai, the son of Jahdo, the son of Buz, [15] Ahi the son of Abdiel, the son of Guni, chief of their fathers' houses. [16] And they dwelt in Gilead in Bashan, and in the towns thereof, and in all the open lands of the plain, upon their borders. [17] All these were reckoned by genealogies in the days of Jotham king of Judah, and in the days of Jeroboam king of Israel.

[18] The sons of Reuben, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, as many as were valiant men, men able to bear buckler and sword, and to shoot with bow, and skilful in war, were forty and four thousand seven hundred and threescore, that were able to go forth to war. [19] And they made war with the Hagrites, with Jetur, and Naphish, and Nodab. [20] And they were helped against them, and the Hagrites were delivered into their hand, and all that were with them; for they cried to God in the battle, and He was entreated of them, because they put

חנוך ופלוא חצرون וכרכמי: ⁴ בני יואל
שמעיה בנו גוג בנו שמעי בנו: ⁵ מיכאה
בנו ראהיה בנו בעל בנו: ⁶ באירה בנו אשר
הגלה תלגת פלנאסר מלך אשר הוא
נשיא לראובני: ⁷ ואחיו למשפחתיו
בהתייחס לתולדותם הראש ייעיאל
וכרכחו: ⁸ ובלע בן עזון בן שמע בן יואל
הוא יושב בעריאר ועד נבו ובעל מעון:
וילמורח ישב עד לבודא מדברה למן:
הנחר פרת כי מקניהם רכו בארץ גלעד:
¹⁰ ובימי שאלול עשו מלחמה עם
ההגראים ויפלו בידם ויישבו באלהיהם
על בלא-פני מורה לגלעד: פ
¹¹ ובניג'גד לנגידם ישבו בארץ הבשן
עד-סלכה: ¹² יואל הראש ושפט המשנה
ויעני ושפט בבשן: ¹³ ואחיהם לבית
אבותיהם מיכאל ומשלים ושבע וירוי
ויעפן וויע ועבר שבעה: ס ¹⁴ אלה
בני אביתיל בן-חוורי בן-ירוח בן-גלאד
בן-מיכאל בן-ישישי בן-יחדו בן-בוזו:
¹⁵ אחיה בן-עבדיאל בן-גוני ראש לבית
אבותם: ¹⁶ וישבו בגלאד בבשן ובבנתיה
ובכל-מגורי שרון על-תוצאותם:
¹⁷ בלם התייחסו ביום יותם מלך יהודה
ובימי ירבעם מלך ישראל: פ
¹⁸ בניראובן וגדי וחזי שבטרמנשה מנ-
בני-חיל אנשים נשאי מגן וחרב ודרך
קשת ולמודי מלחמה ארבעים וארבעה
אלף ושבע מאות ושים יצאי צבא:
¹⁹ ויעשו מלחמה עם-ההגראים ויטור
ונפיש ונודב: ²⁰ ויעזרו עליהם וינתנו
בידם ההגראים וכל שעמיהם כי
לאלהים עקו במלחמה ונעטורה להם

their trust in Him. [21] And they took away their cattle of their camels fifty thousand, and of sheep two hundred and fifty thousand, and of asses two thousand, and of souls of men a hundred thousand. [22] For there fell many slain, because the war was of God. And they dwelt in their stead until the captivity.

[23] And the children of the half-tribe of Manasseh dwelt in the land, from Bashan unto Baal-hermon and Senir and mount Hermon, where they increased. [24] And these were the heads of their fathers' houses: Epher, and Ishi, and Eliel, and Azriel, and Jeremiah, and Hodaviah, and Jahdiel, mighty men of valour, famous men, heads of their fathers' houses.

[25] And they broke faith with the God of their fathers, and went astray after the gods of the peoples of the land, whom God destroyed before them. [26] And the God of Israel stirred up the spirit of Pul king of Assyria, and the spirit of Tillegath-pilneser king of Assyria, and he carried them away, even the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of Manasseh, and brought them unto Halah, and Habor, and Hara, and to the river of Gozan, unto this day.

[27] The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. [28] And the sons of Kohath: Amram, Izhar, and Hebron, and Uzziel. [29] And the children of Amram. Aaron, and Moses, and Miriam. And the sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [30] Eleazar begot Phinehas, Phinehas begot Abishua; [31] and Abish-ua begot Bukki, and Bukki begot Uzzi; [32] and Uzzi begot Zerahiah, and Zerahiah begot Meraioth; [33] Meraioth begot Amariah, and Amariah begot Ahitub; [34] and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Ahimaaz; [35] and Ahimaaz begot Azariah, and Azariah begot Johanan; [36] and Johanan begot Azariah—he it

בִּרְבָּטָחוּ בּוֹ: 21 וַיֵּשׁבוּ מִקְנִיהם גַּמְלִילֶם חֲמִשִּׁים אֶלָף וַיָּצַאן מֵאַתִּים וְחַמְשִׁים אֶלָף וְחַמְוּרִים אֶלָפִים וְנֶפֶשׁ אָדָם מֵאָה אֶלָף: 22 כִּי־חֶלְלִים רַבִּים נִפְלוּ כִּי מִזְאָלְדִים הַמְלָחָמָה וַיֵּשׁבוּ תְּחִתֵּיהם עַד־הַגָּלָה: פ

23 וּבְנֵי חַצְלִי שְׁבָט מִנְשָׁה יִשְׁבּוּ בָּאָרֶץ מִבְּשָׂן עַד־בָּעֵל חַרְמָנוֹן וְשַׁנְּיר וְהַר־חַרְמָנוֹן הַפָּה רַבָּה: 24 וְאֶלָּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבוֹתָם וְעֹפֶר וַיְשֻׁעַי וְאַלְיָאֵל וְעַזְרִיאָל וְיַרְמִיה וְהַדּוֹרִיה וְיְחִדְיָאֵל אֲנָשִׁים גְּבוּרִי חִיל אֲנָשִׁי שְׁמוֹת רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם: 25 וַיַּמְעַלְוּ בְּאַלְמָנִי אֲבוֹתֵיכֶם וַיַּנְוּ אֶחָרֵיכֶם אֱלֹהֵי עַמִּיךָ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־הַשְׁמִיד אֶלְהִים מִפְנֵיכֶם: 26 וַיַּעֲרֹר אֱלֹהֵי שְׁرָאֵל אֶת־רוֹחַ פּוֹל מֶלֶךְ־אָשָׁור וְאֶת־רוֹחַ תָּלָגָת פָּלָנֵסֶר מֶלֶךְ אָשָׁור וְיִגְלָם לְרַאוּבָנִי וְלִגְדֵּי וְלִחְצֵי שְׁבָט מִנְשָׁה וַיִּבְיאָם לְחִיל וְחַבּוֹר וְהַרָּא וְנַהֲרָגָן עַד־הַיּוֹם הַזֶּה: פ

27 וּבְנֵי לְרִי גַּרְשּׁוֹן קָהָת וּמְרָרִי: 28 וּבְנֵי קָהָת עַמְרָם יְצָהָר וְחַבְרִין וְעַזְיאֵל: ס 29 וּבְנֵי עַמְרָם אֲהָרֹן וְמֹשֶׁה וּמְרָיִם ס וּבְנֵי אֲהָרֹן נְדָב וְאַבְיוֹהָא אַלְעָזֶר וְאִתְּתָמֵר: ס 30 אַלְעָזֶר הַוְלִיד אֶת־פִּינְחָס פִּינְחָס הַלִּיד אֶת־אֲבִישָׁועַ: 31 וְאֲבִישָׁועַ הַוְלִיד אֶת־בָּקִי וּבָקִי הַוְלִיד אֶת־עָזִי: 32 וּעָזִי הַוְלִיד אֶת־זְרַחִיָּה וְזְרַחִיָּה הַוְלִיד אֶת־מְרִירֹות: 33 וְמְרִירֹות הַוְלִיד אֶת־מְרִירֹות: 34 וְאֲחִיטּוֹב הַוְלִיד אֶת־צְדֻוק וְצְדֻוק הַוְלִיד אֶת־אֲחִימְעָץ: 35 וְאֲחִימְעָץ הַוְלִיד אֶת־עָזָרִיה וּעָזָרִיה הַוְלִיד אֶת־יְחִינָן: 36 וְיְחִינָן הַוְלִיד אֶת־עָזָרִיה הוּא

is that executed the priest's office in the house that Solomon built in Jerusalem—[37] and Azariah begot Amariah, and Amariah begot Ahitub; [38] and Ahitub begot Zadok, and Zadok begot Shallum; [39] and Shallum begot Hilkiah, and Hilkiah begot Azariah; [40] and Azariah begot Seraiah, and Seraiah begot Jehozadak; [41] and Jehozadak went into captivity, when the LORD carried away Judah and Jerusalem by the hand of Nebuchadnezzar.

6 The sons of Levi: Gershom, Kohath, and Merari. [2] And these are the names of the sons of Gershom: Libni, and Shimei. [3] And the sons of Kohath were Amram, and Izhar, and Hebron, and Uzziel. [4] The sons of Merari: Mahli, and Mushi. And these are the families of the Levites according to their fathers' houses.

[5] Of Gershom: Libni his son, Jahath his son, Zimmah his son; [6] Joah his son, Iddo his son, Zerah his son, Jeatherai his son.

[7] The sons of Kohath: Amminadab his son, Korah his son, Assir his son; [8] Elkanah his son, and Ebiasaph his son, and Assir his son; [9] Tahath his son, Uriel his son, Uzziah his son, and Shaul his son. [10] And the sons of Elkanah: Amasai, and Ahimoth. [11] As for Elkanah: the sons of Elkanah: Zophai his son, and Nahath his son; [12] Eliab his son, Jeroham his son, Elkanah his son. [13] And the sons of Samuel: the first-born Vashni; then Abiah.

[14] The sons of Merari: Mahli; Libni his son, Shimei his son, Uzzah his son; [15] Shimea his son, Haggiah his son, Asaiah his son.

[16] And these are they whom David set over the service of song in the house of the LORD, after that the ark had rest. [17] And they ministered with song before the tabernacle of the tent of meeting, until Solomon had built the house of the LORD in Jerusalem; and they took their station at their service according to their order. [18] And these are they that took their station, and their sons. Of the sons of the Kohathites: Heman the singer, the son of Joel, the son of Samuel; [19] the

אשר בְּהַנִּבְנָה אֲשֶׁר-בְּנָה שֶׁלֹּמֶה בֵּירוּשָׁלָם: ³⁷ וַיּוֹלֶד עֲזֹרְיהָ אֶת-אַמְרִיהָ וְאַמְרִיהָ הַוְּלִיד אֶת-צְדֻוק וְצְדֻוק הַוְּלִיד אֶת- שְׁלֹום: ³⁹ וְשְׁלֹום הַוְּלִיד אֶת-חַלְקִיהָ וְחַלְקִיהָ הַוְּלִיד אֶת-עֲזֹרְיהָ: ⁴⁰ וְעֲזֹרְיהָ הַוְּלִיד אֶת-שְׂרָה וְשְׂרָה הַוְּלִיד אֶת- יְהוֹצֵדָק: ⁴¹ וַיְהִיוּצֵדָק הָלַךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת-יְהוָה וַיְרֹשֶׁלָם בַּיּוֹם גְּבָדָנָצָר: ס 6 בְּנֵי לֹוי גְּרָשָׁם קָהָת וּמְרָרִי: ² וְאֶלְלה שְׁמוֹת בְּנֵי-גְּרָשָׁם לְבָנֵי וּשְׁמָעִי: ³ וְבָנֵי קָהָת עָמָרָם וְיִצְחָר וְחַבְרוֹן וּעֲזִיאָל: ⁴ בְּנֵי מְרָרִי מְחָלִיל וּמְשִׁיחִי וְאֶלְלה מְשִׁפְחוֹת הַלְּנִי לְאֶבֶוּתֵיכֶם: ⁵ לְגְרָשָׁם לְבָנֵי בָּנֵו יְחִתָּבָנֵנו וְפִיהָ בָנֵנו: ⁶ יוֹאָח בָנֵו עָדוֹ בָנֵו זָרָח בָנֵו יְאָתָרִי בָנֵנו: ⁷ בְּנֵי קָהָת עַמְינְגָב בָנֵו קָרְחָבָנֵו אֲסִיר בָנֵו: ⁸ אַלְקָנָה בָנֵו וְאַבְיָסָף בָנֵו וְאֲסִיר בָנֵו: ⁹ תְּחִתָּבָנֵו אָוֹרִיאָל בָנֵו עַזְּזָה בָנֵו וְשָׁאָול בָנֵו: ¹⁰ וּבָנֵי אַלְקָנָה עַמְשִׁיחִי וְאַחִימָוֹת: ¹¹ אַלְקָנָה בָנֵו בְּנֵי אַלְקָנָה צָוִיָּה בָנֵו וְנִנְחָת בָנֵו: ¹² אַלְיָאָב בָנֵו יְרָחָם בָנֵו אַלְקָנָה בָנֵו: ¹³ וּבָנֵי שְׁמוֹאֵל הַבָּכָר וְשְׁנִי וְאַבְיָה: ס ¹⁴ בְּנֵי מְרָרִי מְחָלִיל לְבָנֵי בָנֵו שְׁמָעִי בָנֵו עַזְּזָה בָנֵו: ¹⁵ שְׁמָעָא בָנֵו חַגִּיהָ בָנֵו עַשְׂרִיהָ בָנֵו: ¹⁶ וְאֶלְלה אֲשֶׁר הָעִמִּיד הַנּוֹיד עַל-יְהִידִּשִּׁיר בֵּית יְהָוָה מִמְּנוֹחָה הָאָרֹן: ¹⁷ וְיִהְוֹ מְשָׁרְתִים לְפָנֵי מִשְׁבֵּן אַחֲלָמֹועֵד בְּשִׁיר עַד-בְּנָות שֶׁלֹּמֶה אֶת-בֵּית יְהָוָה בֵּירֹשָׁלָם וַיַּעֲמֹדוּ כִּמְשֻׁפְטִים עַל-עֲבוֹדָתָם: ¹⁸ וְאֶלְלה הָעִמִּדים וּבְנֵיהם מִבְנֵי הַקְהָתִי הַיָּמִן הַמְשֹׁרְרִים בְּנֵי-יְוָאֵל בְּנֵי-שְׁמוֹאֵל: ¹⁹ בָּנָן

son of Elkanah, the son of Jeroham, the son of Eliel, the son of Toah; [20] the son of Zuph, the son of Elkanah, the son of Mahath, the son of Amasai; [21] the son of Elkanah, the son of Joel, the son of Azariah, the son of Zephaniah; [22] the son of Tahath, the son of Assir, the son of Ebiasaph, the son of Korah; [23] the son of Izhar, the son of Kohath, the son of Levi, the son of Israel. [24] And his brother Asaph, who stood on his right hand; even Asaph the son of Berechiah, the son of Shimea; [25] the son of Michael, the son of Baaseiah, the son of Malchijah; [26] the son of Ethni, the son of Zerah, the son of Adaiah; [27] the son of Ethan, the son of Zimmah, the son of Shimei; [28] the son of Jahath, the son of Gershom, the son of Levi. [29] And on the left hand their brethren the sons of Merari: Ethan the son of Kishi, the son of Abdi, the son of Malluch; [30] the son of Hashabiah, the son of Amaziah, the son of Hilkiah; [31] the son of Amzi, the son of Bani, the son of Shemer; [32] the son of Mahli, the son of Mushi, the son of Merari, the son of Levi. [33] And their brethren the Levites were appointed for all the service of the tabernacle of the house of God.

[34] But Aaron and his sons offered upon the altar of burnt-offering, and upon the altar of incense, for all the work of the most holy place, and to make atonement for Israel, according to all that Moses the servant of God had commanded. [35] And these are the sons of Aaron: Eleazar his son, Phinehas his son, Abishua his son; [36] Bukki his son, Uzzi his son, Zerahiah his son; [37] Meraioth his son, Amariah his son, Ahitub his son; [38] Zadok his son, Ahimaaz his son.

[39] Now these are their dwelling-places according to their encampments in their borders: to the sons of Aaron, of the families of the Kohathites, for theirs was the [first] lot, [40] to them they gave Hebron in the land of Judah, and the open land round about it; [41] but the fields of the city, and the villages thereof, they gave to Caleb the son of Jephunneh. [42] And to the sons of Aaron they gave the ^acity of refuge, Hebron; Libnah also with the open land about it, and Jattir, and Eshtemoa with the open land

אלקנָה בֶּן־רִיחָם בֶּן־אֲלַיאֵל בֶּן־תֹּוֹחַ
בֶּן־עַזְיף צוֹף בֶּן־אלקנָה בֶּן־מִיחַת בֶּן־
עַמְשִׁי: ²¹ בֶּן־אֶלְקָנָה בֶּן־יוֹאֵל בֶּן־עֲזֹרְיהָ
בֶּן־עַפְנִיהָ: ²² בֶּן־תַּחַת בֶּן־אָסֵיר בֶּן־
אֲבִיכָּס בֶּן־קָרְחָ: ²³ בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קָהָת
בֶּן־לְוִי בֶּן־יִשְׂרָאֵל: ²⁴ וְאַחֲיוֹ אָסֵף הַעֲמָד
עַל־יִמְנוֹ אָסֵף בֶּן־בְּרִכְיהָו בֶּן־שְׁמֻעָא: ²⁵
בֶּן־מִיכָּאֵל בֶּן־בְּשִׁיחָה בֶּן־מִלְכִיבָּה:
בֶּן־אַתְּנִי בֶּן־זָרָח בֶּן־עֲדִיה: ²⁷ בֶּן־אִיתָּן
בֶּן־זָפָה בֶּן־שְׁמַעַי: ²⁸ בֶּן־יִתְחַת בֶּן־גְּרָשָׁם
בֶּן־לְוִי: ס ²⁹ וּבְנֵי מְרָרִי אֲחֵיכָם
עַל־הַשְּׁמָאוֹל אִיתָּן בֶּן־קִישִׁי בֶּן־עֲבָדִי
בֶּן־מִלּוֹךְ: ³⁰ בֶּן־חַשְׁבִּיה בֶּן־אַמְצִיחָה בֶּן־
חַלְקִיהָ: ³¹ בֶּן־אַמְצִיא בֶּן־בְּנֵי בֶּן־שְׁמָר:
בֶּן־מְחָלֵל בֶּן־מוֹשִׁי בֶּן־מְרָרִי
בֶּן־לְוִי: ס ³³ וְאֲחֵיכָם הַלוּיִם נְתוּנִים
לְכָל־עֲבוֹדָת מְשֻׁפְןָ בֵּית הָאֱלֹהִים:
וְאַהֲרֹן וּבְנֵי מְקִטְרִים עַל־מִזְבֵּחַ
הַעֲלָה וּעַל־מִזְבֵּחַ הַקְטָרָת לְכָל מְלָאת
קֹדֶשׁ הַקְרָשִׁים וּלְכָפֶר עַל־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
אֲשֶׁר צָהָה מֹשֶׁה עַבְדֵה אֱלֹהִים: פ
וְאַלֵּה בְּנֵי אַהֲרֹן אֶלְעֹזֶר בֶּן־פִּינְחָס בֶּן־
אֲבִישָׁועַ בֶּן־וּ: ³⁶ בְּקִי בֶּן־עַזִּי בֶּן־וּרְחִיה
בֶּן־וּ: ³⁷ מְרִיוֹת בֶּן־אָמְרִיהָ בֶּן־אֲחִיטּוּב
בֶּן־וּ: ³⁸ צְדֻוק בֶּן־אֲחִימָעֵץ בֶּן־: ס
וְאַלֵּה מְוֹשְׁבּוֹתָם לְטִירּוֹתָם בְּגָבוֹלָם
לְבְנֵי אַהֲרֹן לְמִשְׁפָּחָת הַקְהָתִי כִּי לְהָם
הַיּּוֹתָה הַגּוֹרֵל: ⁴⁰ וַיְתַּנוּ לְהָם אֶת־חֶבְרוֹן
בָּאָרֶץ יְהוּדָה וְאֶת־מְגַרְשִׁיחָה סְבִיבָתָיהָ:
וְאֶת־תִּשְׁבָּה הַעִיר וְאֶת־חֶצְצָרִיהָ נְתַנוּ
לְכָל־בֶּן־יִפְנָה: ס ⁴² וּלְבְנֵי אַהֲרֹן
נְתַנוּ אֶת־עָרִי הַמְּקַלֵּט אֶת־חֶבְרוֹן וְאֶת־
לְבָנָה וְאֶת־מְגַרְשִׁיחָה וְאֶת־יִתְר וְאֶת־

a Heb *cities*.

about it; [43] and Hilen with the open land about it, Debir with the open land about it; [44] and Ashan with the open land about it, and Beth-shemesh with the open land about it; [45] and out of the tribe of Benjamin: Geba with the open land about it, and Alemeth with the open land about it, and Anathoth with the open land about it. All their cities throughout their families were thirteen cities.

[46] And unto the rest of the sons of Kohath were given by lot, out of the family of the tribe, out of the half-tribe, the half of Manasseh, ten cities. [47] And to the sons of Gershom, according to their families, out of the tribe of Issachar, and out of the tribe of Asher, and out of the tribe of Naphtali, and out of the tribe of Manasseh in Bashan, thirteen cities. [48] Unto the sons of Merari were given by lot, according to their families, out of the tribe of Reuben, and out of the tribe of Gad, and out of the tribe of Zebulun, twelve cities.

[49] So the children of Israel gave to the Levites the cities with the open land about them. [50] And they gave by lot out of the tribe of the children of Judah, and out of the tribe of the children of Simeon, and out of the tribe of the children of Benjamin, those cities which are mentioned by name.

[51] And some of the families of the sons of Kohath had cities of their borders out of the tribe of Ephraim.

[52] And they gave unto them the ^acity of refuge, Shechem in the hill-country of Ephraim with the open land about it; Gezer also with the open land about it; [53] and Jokmeam with the open land about it, and Beth-horon with the open land about it; [54] and Ajalon with the open land about it, and Gath-rimmon with the open land about it; [55] and out of the half-tribe of Manasseh: Aner with the open land about it, and Bileam with the open land about it, for the rest of the family of the sons of Kohath.

[56] Unto the sons of Gershom were given, out of the family of the half-tribe of Manasseh,

אֲשֶׁתְמַעַן וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ: ⁴³ וְאַתִּ
חִילֹן וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ אַתִּדְבֵיר וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ: ⁴⁴ וְאַתִּעְשֵׂן וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ
וְאַתִּבְיָת שְׁמַשׁ וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ: ס
וְמִמְטָה בְּנִימָן אַתִּגְבָע וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ וְאַתִּעְלָמָת וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ
וְאַתִּעְנָתָות וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ כָּל־עֲרֵיהֶם
שֶׁלְשׁ־עֲשָׂרָה עִיר בְּמִשְׁפָחוֹתֵיכֶם: ס
וְלִבְנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמְשִׁפְחַת
הַמְטָה מִמְחָצִית מֵלָה חָצֵי מִנְשָׁה בְּגֹרְלָה
עָרִים עֲשָׂרָה: ס וְלִבְנֵי גַּרְשּׁוֹם
לִמְשִׁפְחוֹתָם מִמְטָה יָשָׁכָר וּמִמְטָה
אֲשֶׁר וּמִמְטָה נְפָתָלִי וּמִמְטָה מִנְשָׁה בְּבִשְׁן
עָרִים שֶׁלְשׁ עֲשָׂרָה: ס ⁴⁵ לִבְנֵי מְרָרִי
לִמְשִׁפְחוֹתָם מִמְטָה רָאוּבָן וּמִמְטָה־גָּד
וּמִמְטָה זְבוּלָן בְּגֹרְלָה עָרִים שְׁתִים
עֲשָׂרָה: ⁴⁹ וַיִּתְנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִלְוִיִּם אַתִּ
הָעָרִים וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָם: ⁵⁰ וַיִּתְנוּ בְּגֹרְלָה
מִמְטָה בְּנֵי־יְהוּדָה וּמִמְטָה בְּנֵי־שְׁמֻעוֹן
וּמִמְטָה בְּנֵי בְּנִימָן אֶת הָעָרִים הַאֲלָה
אֲשֶׁר־יָקְרָאוּ אֲתֶם בְּשָׁמוֹת: ס
וּמִמְשִׁפְחוֹתָם בְּנֵי קָהָת וַיָּהֵל עֲרִי
גּוֹלָם מִמְטָה אֲפִרִים: ⁵² וַיִּתְנוּ לָהֶם
אֲתִ־עֲרִי הַמְקֻלָּט אֲתִ־שָׁכָם וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ בְּהָר אֲפִרִים וְאַתִּזְגָר וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ: ⁵³ וְאַתִּיקְמַעַט וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ
וְאַתִּבְיָת חֹרֹן וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ: ⁵⁴ וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ וְאַתִּגְתְּרָמוֹן וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ: פ
וּמִמְחָצִית מֵלָה מִנְשָׁה אַתִּעְנָר וְאַתִּ
מְגָרְשִׁיהָ וְאַתִּבְלָעָם וְאַתִּמְגָרְשִׁיהָ
לִמְשִׁפְחַת בְּנֵי־קָהָת הַנּוֹתָרים: פ
לִבְנֵי גַּרְשּׁוֹם מִמְשִׁפְחַת חָצֵי מֵלָה ⁵⁶

^a Heb. *cities*

Golan in Bashan with the open land about it, and Ashtaroth with the open land about it; [57] and out of the tribe of Issachar. Kedesh with the open land about it, Dobrath with the open land about it; [58] and Ramoth with the open land about it, and Anem with the open land about it; [59] and out of the tribe of Asher: Mashal with the open land about it, and Abdon with the open land about it; [60] and Hukok with the open land about it, and Rehob with the open land about it; [61] and out of the tribe of Naphtali: Kedesh in Galilee with the open land about it, and Hammon with the open land about it, and Kiriaithaim with the open land about it.

[62] Unto the rest [of the Levites], the sons of Merari, were given, out of the tribe of Zebulun, Rimmono with the open land about it, Tabor with the open land about it; [63] and beyond the Jordan at Jericho, on the east side of the Jordan, were given them, out of the tribe of Reuben, Bezer in the wilderness with the open land about it, and Jahaz with the open land about it, [64] and Kedemoth with the open land about it, and Mephaath with the open land about it; [65] and out of the tribe of Gad: Ramoth in Gilead with the open land about it, and Mahanaim with the open land about it, [66] and Heshbon with the open land about it, and Jazer with the open land about it.

7 And of the sons of Issachar: Tola, and Puah, Jashub, and Shimron, four. [2] And the sons of Tola: Uzzi, and Rephaiah, and Jeriel, and Jahmai, and Ibsam, and Shemuel, heads of their fathers' houses, mighty men of valour according to their generations, even of Tola; their number in the days of David was two and twenty thousand and six hundred. [3] And the sons of Uzzi: Izrahiah; and the sons of Izrahiah: Michael, and Obadiah, and Joel, Isshiah, five; all of them chief men. [4] And with them, by their generations, after their fathers' houses, were bands of the host for war, six and thirty thousand; for they had

מנשֶׁה אֶת-גָּלֹן בְּשֵׁן וְאֶת-מִגְּרָשִׁה
וְאֶת-עַשְׂתָּרוֹת וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס
מִגְּרָשִׁה אֶת-דְּבָרָת וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁵⁷
וְאֶת-רָאָמוֹת וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-עַנְם
וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁵⁸ וּמִפְטָה אֲשֶׁר
אֶת-מִשְׁל וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-עַבְדוֹן
וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁵⁹ וּמִפְטָה אֲשֶׁר
מִגְּרָשִׁה וְאֶת-רָחָב וְאֶת-מִגְּרָשִׁה:
וּמִפְטָה נְפָתֵלִי אֶת-קָדֵש בְּגָלִיל וְאֶת-
מִגְּרָשִׁה וְאֶת-חַמּוֹן וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-
קָרִיתִים וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁶⁰ לְבָנֵי
מִרְרֵי הַנוֹּתְרִים מִפְטָה וּבָנֵן אֶת-רַמּוֹן
וְאֶת-מִגְּרָשִׁה אֶת-תְּבָור וְאֶת-מִגְּרָשִׁה:
וּמִעַבְרַת לִירְקָן יְרָחָם לְמִזְרָח הַיְרָדֵן
מִפְטָה רָאוּבֵן אֶת-בָּצָר בְּמִדְבָּר וְאֶת-
מִגְּרָשִׁה וְאֶת-יְהָצָה וְאֶת-מִגְּרָשִׁה:
וְאֶת-קָדְמוֹת וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-
מִיּוֹפְעָת וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁶¹ וּמִפְטָה הַגָּד
אֶת-רָאָמוֹת בְּגָלְעָד וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-
מְחַנִּים וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁶² וְאֶת-חַשְׁבוֹן
וְאֶת-מִגְּרָשִׁה וְאֶת-ינְעִיר
וְאֶת-מִגְּרָשִׁה: ס⁶³ 7 וּלְבָנֵי יְשָׁבֵר
תּוֹלֵע וְפֹואָה יְשִׁיב יְשֻׁבוֹן וְשְׁמַרוֹן
אַרְבָּעָה: ס⁶⁴ 2 וּבָנֵי תּוֹלֵע עַזִּי וּרְפִיה
וּרְיָאֵל וִיחְמָי וִיבְשָׁם וּשְׁמוֹאֵל רְאַשִׁים
לְבִתְּהָאָבוֹתֶם לְתוֹלֵע גְּבוּרִי חִיל
לְתַלְדוֹתֶם מִסְפָּרֶם בִּימֵי דָוִיד עֲשָׂרִים
וָשְׁנִים אֱלֹף וָשָׁשׁ מִאָות: ס⁶⁵ 3 וּבָנֵי
עַזִּי יְזָרְחִיה וּבָנֵי יְזָרְחִיה מִיכָּאֵל יְעָבְדִיה
וּוֹאֵל יְשִׁيه חַמְשָׁה רְאַשִׁים בְּלִם:
4 וְעַלְיָהֶם לְתַלְדוֹתֶם לְבִתְּהָאָבוֹתֶם גְּדוּדִי
עָבָא מְלֹחָמָה שְׁלֹשִׁים וָשָׁשָׁה אֱלֹף קַיִ

many wives and sons. [5] And their brethren among all the families of Issachar, mighty men of valour, reckoned in all by genealogy, were fourscore and seven thousand.

[6] [The sons of] Benjamin: Bela, and Becher, and Jediael, three. [7] And the sons of Bela: Ezbon, and Uzzi, and Uzziel, and Jerimoth, and Iri, five; heads of fathers' houses, mighty men of valour; and they were reckoned by genealogy twenty and two thousand and thirty and four. [8] And the sons of Becher: Zemirah, and Joash, and Eliezer, and Elioenai, and Omri, and Jeremoth, and Abijah, and Anathoth, and Alemeth. All these were the sons of Becher. [9] And they were reckoned by genealogy, after their generations, heads of their fathers' houses, mighty men of valour, twenty thousand and two hundred.

[10] And the sons of Jediael: Bilhan; and the sons of Bilhan: Jeush, and Benjamin, and Ehud, and Chenaanah, and Zethan, and Tarshish, and Ahishahar. [11] All these were sons of Jediael, even heads of their fathers' houses, mighty men of valour, seventeen thousand and two hundred, that were able to go forth in the host for war. [12] Shuppim also, and Huppim, the sons of Ir, Hushim, the son of^aanother.

[13] The sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, the sons of Bilhah.

[14] The sons of Manasseh: Asriel, whom his wife bore—his concubine the Aramitess bore Machir the father of Gilead; [15] and Machir took a wife of Huppim and Shuppim, whose sister's name was Maacah—and the name of the second was Zelophehad; and Zelophehad had daughters. [16] And Maacah the wife of Machir bore a son, and she called his name Peresh; and the name of his brother was Sheresh; and his sons were Ulam and Rekem. [17] And the sons of Ulam: Bedan. These were the sons of Gilead the son of Machir, the son of Manasseh. [18] And his sister Hammolecheth bore Ishhod, and Abiezzer, and Mahlah. [19] And the sons of Shemida were Ahian, and Shechem, and Likhi, and Aniam.

[20] And the sons of Ephraim: Shuthelah—and Bered was his son, and Tahath his son, and Eledah his son, and Tahath his son, [21] and Zabad his son, and Shuthelah his son—and Ezer,

הרבו נשים ובניים: ⁵ ואחיםם לכל משפחות ישבר גבורי חילים שמונים ושבעה אלף התייחסם לפל: פ ⁶ בנימן בלו ובר ודייעל שלשה: ⁷ ובני בלו אצבן ועוזיאל וירימות עירוי חילים והתייחסם עשרים ושנים אלף ושלשים וארכעה: ס ⁸ ובני בכר זמירה יווש אלייעזר ואלייעני ועמרי וירימות ואביה ענתות ועלמת בל-אללה בני-בכר: ⁹ והתייחסם לתולדותם ראשית אלוף בית אבותם גבורי חיל עשרים אלף ומאותים: ס ¹⁰ ובני ידייעל בלHon ובני בלHon יعيش יושם ובנימן ואחדות וכנענה וויתן ותרשיש ואחישר: ¹¹ כל אלה בני ידייעל בראשי האבות גבורי חילים שבעה-עשר אלף ומאותים יצאי צבא למלחמה: ¹² ושם וחתם בני עיר חם בני אחר: ¹³ בני נפתלי יחציאל וגוני ויוצר ושלום בני בללה: פ ¹⁴ בני מנשה אשריאל אשר ירצה פילגשו הארמיה ירצה את-מcker אבי גלעד: ¹⁵ ומcker לקחacha לאלה לחפם ולשפים ושם אחותו מעכה ושם השני צלפחד ותהיינה לצלפחד בנות: ¹⁶ ותלך מעכה אשתי מcker בן ותקרא שמו פרש ושם אחיו שרש ובניו אולם ורकם: ¹⁷ ובני אורם בין אלה בני גלעד בן-מcker בון-מנשה: ¹⁸ ואחותו המלכת ירצה את-איש Hod ואת-אביעזר ואת-מckerה: ¹⁹ ויהיו בני שמייד אchan ושבם ולקחי ואניהם: פ ²⁰ ובני אפרים שותלה וברד בנו ותחת בנו ואלעד בנו: ²¹ וברד בנו

a That is, Dan

and Elead, whom the men of Gath that were born in the land slew, because they came down to take away their cattle. [22] And Ephraim their father mourned many days, and his brethren came to comfort him. [23] And he went in to his wife, and she conceived, and bore a son, and he called his name Beriah, because ^ait went evil with his house. [24] And his daughter was Sheerah, who built Beth-horon the nether and the upper, and Uzzen-sheerah. [25] And Repah was his son, and Resheph, and Telah his son, and Tahan his son; [26] Ladan his son, Ammihud his son, Elishama his son; [27] ^bNun his son, Joshua his son. [28] And their possessions and habitations were Beth-el and the towns thereof, and eastward Naaran, and westward Gezer, with the towns thereof; Shechem also and the towns thereof, unto Aiah and the towns thereof; [29] and by the borders of the children of Manasseh, Beth-shean and the towns thereof, Taanach and the towns thereof, Megiddo and the towns thereof, Dor and the towns thereof. In these dwelt the children of Joseph the son of Israel.

[30] The sons of Asher: Imnah, and Ishvah, and Ishvi, and Beriah, and Serah their sister. [31] And the sons of Beriah: Heber, and Malchiel, who was the father of Birzaith. [32] And Heber begot Japhlet, and Shomer, and Hotham, and Shua their sister. [33] And the sons of Japhlet: Pasach, and Bimhal, and Asvath. These are the children of Japhlet. [34] And the sons of Shemer: Ahi, and Rohgah, and Hubbah, and Aram. [35] And the sons of Helem his brother: Zophah, and Imna, and Shelesh, and Amal. [36] The sons of Zophah: Suah, and Harnepher, and Shual, and Beri, and Imrah; [37] Bezer, and Hod, and Shamma, and Shilsha, and Ithran, and Beera. [38] And the sons of Jether: Jephunneh, and Pispa, and Ara. [39] And the sons of Ulla: Arah, and Hanniel, and Rizia. [40] All these were the children of Asher, heads of the fathers' houses, choice and mighty men of valour, chief of the princes. And the number of them reckoned by genealogy for service in war was twenty and six thousand men.

a Heb. beraah.

b Heb. Non.

ושותלח בנו ועוז ואלעד והרגום אנשי
גת הנולדים הארץ כי ירדו לקחת
את-מִקְנֵהֶם: ²² ויתאבל אפרים אביהם
ימים רבים ויבאו אחיו לנחמו: ²³ ויבא
אל-אשטו ותהר ותלך בן ויקרא את-
שמו בריעה כי ברעה היתה ביתה:
²⁴ ובתו שארה ותבן את-בית-חוּרֹן
התיכון ואת-העלין ואת און שארה:
²⁵ ורפח בנו ורשף ותלה בנו ותחן בנו:
²⁶ לעדן בנו עמייהוד בנו אלישמע בנו:
²⁷ נון בנו יהושע בנו: ²⁸ ואחותם
ומשבותם בית-אל ובנתיה ולמזריח נערן
ולמערב גור ובנתיה ושכם ובנתיה עד-
עיה ובנתיה: ²⁹ ועל-ידי בני-מנשה בית-
שאן ובנתייל תענה ובנתיה מגדו
ובנתיה דור ובנתיה באלה ישבו בני
יוסף בנישראל: פ

³⁰ בני אשר ימנה ויונה ויוני ובריעה
ושרח אחותם: ³¹ ובני בריעה חבר
ומלפיאל הוא אבי ברוח ברזית: וחבר
הולד אתי-יפלט ואתר-שומר ואת-חותם
ואת שועא אחותם: ³² ובני יפלט פס' ³³
ובמלה ושות אללה בני יפלט: ³⁴ ובני
שמר אחיו ורוהגה ורעה יחבה וחברה
וарам: ³⁵ ובניהם אחיו צופח וימנע
ושלש ועמל: ³⁶ בני צופח סוח וחרנפר
ושועל וברוי וימרה: ³⁷ בצר והוד ושם
ושלשה ייתן ובארה: ³⁸ ובני יתר יפנה
ופספה וארה: ³⁹ ובני עלא ארחה וחניאל
ורציא: ⁴⁰ כל-אללה בני-אשר ראש בית-
האבות ברורים גבורי חילם ראש
הנשיאים והתייחסם בצתה במלחמה
מספרם אנשיים עשרים וששה

8 And Benjamin begot Bela his first-born, Ashbel the second, and Aharah the third; [2] Nohah the fourth, and Rapha the fifth. [3] And Bela had sons, Addar, and Gera, and Abihud; [4] and Abishua, and Naaman, and Ahoah; [5] and Gera, and Shephuphan, and Huram. [6] And these are the sons of Ehud—these are the heads of fathers' houses of the inhabitants of Geba, and they were carried captive to Manahath; [7] and Naaman, and Ahijah, and Gera, were they that carried them captive—and he begot Uzza, and Ahitud. [8] And Shaharaim begot children in the field of Moab, after he had sent them away, to wit, Hushim and Baara his wives; [9] he begot of Hodesh his wife, Jobab, and Zibia, and Meshah, and Malcam; [10] and Jeuz, and Sachiah, and Mirmah. These were his sons, heads of fathers' houses. [11] And of Hushim he begot Abitub, and Elpaal.

[12] And the sons of Elpaal: Eber, and Misham, and Shemed, who built Ono, and Lod, with the towns thereof; [13] and Beriah, and Shema, who were heads of fathers' houses of the inhabitants of Ajalon, who put to flight the inhabitants of Gath. [14] And Ahio, Shashak, and Jeremoth; [15] and, Zebadiah, and Arad, and Eder; [16] and Michael, and Ishpah, and Joha, were the sons of Beriah. [17] And Zebadiah, and Meshullam, and Hizki, and Heber; [18] and Ishmerai, and Izliah, and Jobab, were the sons of Elpaal. [19] And Jakim, and Zichri, and Zabdi; [20] and Elienai, and Zillethai, and Eliel; [21] and Adaiah, and Beraiah, and Shimrath, were the sons of Shimei. [22] And Ishpan, and Ebed, and Eliel; [23] and Abdon, and Zichri, and Hanan; [24] and Hananiah, and Elam, and Anthothiah; [25] and Iphdeiah, and Penuel, were the sons of Shashak. [26] And Shamsherai, and Shehariah, and Athaliah; [27] and Jaaresiah, and Elijah, and Zichri, were the sons of Jeroham. [28] These were heads of fathers' houses throughout their generations, chief men; these dwelt in Jerusalem.

[29] And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon [^aJei], whose wife's name was Maacah;

אלף: ס 8 וּבְנֵיָם הַוָּלִיד אֶת-בָּלָע
בְּכֶרְוֹ אֲשֶׁרֶל הַשְׁנִי וְאַחֲרֵה הַשְׁלִישִׁי:
2 נָזְחָל הַרְבִּיעִי וְרַפְאָה הַחֲמִישִׁי: ס
3 וַיְהִי בָּנִים לְבָלָע אֲדָר וְגַרְאָ
וְאַבְיָהֹוד: 4 וְאַבְיָשּׁוּעַ וּנְעַמְּן וְאַחֲוחָ:
5 וְגַרְאָ וְשִׁפְעָן וְחוֹרָם: 6 וְאַלְהָ בְּנֵי אַחֲוד
אַלְהָ הַמֶּרְאַשְ׀י אֶבֶות לְיוֹשְׁבִּי גְּבֻעָה וְגִלּוּם
אֶלְמִנְחָת: 7 וּנְעַמְּן וְאַחֲיהָ וְגַרְאָ הוּא
הַגָּלָם וְהַוָּלִיד אֶת-עַזְזָא וְאֶת-אַחֲיךָ:
8 וְשַׁתְּרִים הַוָּלִיד בְּשָׂדָה מוֹאָב מִן-שְׁלָחוֹ
אַתְּם חֹשִׁים וְאַת-בָּעָרָא נְשִׁיו: 9 וַיּוֹלֶד
מִן-חֶדֶשׁ אַשְׁתָּוֹ אֶת-יוֹצֵב וְאַת-צְבָא
וְאַת-מִישָּׁא וְאַת-מְרָמָה אַלְהָ בְּנֵי רָאַשְ׀י
וְאַת-שְׁכִיחָה וְאַת-מְרָמָה אַלְהָ בְּנֵי רָאַשְ׀י
אֶבֶות: 11 וּמְחַשִּׁים הַוָּלִיד אֶת-אַבִּיטּוֹב
וְאַת-אַלְפָעַל: 12 וּבְנֵי אַלְפָעַל עַבְרָ
וּמְשֻׁעַם וּשְׁמַד הַוָּא בְּנָה אֶת-אָנוֹ וְאַתְּ
לֶךְ וּבְנָהָה: 13 וּבְרָעָה וּשְׁמַעְהָ הַמָּה רָאַשְ׀י
הֶאֱבֹות לְיוֹשְׁבִּי אַיְלוֹן הַמָּה הַבְּרִיחָ
אֶת-יוֹשְׁבִּי גַּת: 14 וְאַחֲיוֹ שְׁקָה וּרְמֹתָה:
15 וּזְבִדְיהָ וּעֲרָד וּעֲרָר: 16 וּמִיכָּאֵל וּיְשָׁפָה
וּיְוֹחָא בְּנֵי בְּרִיעָה: 17 וּזְבִדְיהָ וּמְשֻׁלָּם
וּחֲזָקִי וְחֶבְרָה: 18 וּיְשָׁמְרִי וּזְוִילָה וּיְזָבָב
בְּנֵי אַלְפָעַל: 19 וּזְקִים וּזְכָרִי זְבִדִּי:
20 וּאַלְיעָנִי וּצְלָתִי וְאַלְיאָל: 21 וּעֲדִיה
וּבְרָאִיה וּשְׁמָרָת בְּנֵי שְׁמָעִי: 22 וּיְשָׁפָן
וּעֲבָר וְאַלְיאָל: 23 וּעֲבָדָן וּזְכָרִי וְחָנָן:
24 וּחֲנִינָה וּעַילָם וּעַנְתָתִיה: 25 וּיְפָרִיה
וּפְנִיאָל וּפְנִיאָל בְּנֵי שְׁקָה: 26 וּשְׁמַשְׁרִי
וּשְׁחַרְחָה וּנְתַלְיָה: 27 וּיְעַרְשָׁיה וְאַלְיאָה
וּזְכָרִי בְּנֵי יְרָחָם: 28 אַלְהָ רָאַשְ׀י אֶבֶות
לְתַלְדוֹתָם רָאַשְ׀יִם אַלְהָ יְשָׁבָה
בִּירּוֹשָׁלָם: ס 29 וּבְגַעַן יְשָׁבָה אַבְיָ

a See ch. ix. 35.

[30] and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Nadab, [31] and Gedor, and Ahio, and Zecher. [32] And Mikloth begot Shimeah. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren.

[33] And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-shua, and Abinadab, and Eshbaal. [34] And the son of Jonathan was Merib-baal; and Merib-baal begot Micah. [35] And the sons of Micah: Pithon, and Melech, and Taarea, and Ahaz. [36] And Ahaz begot Jehoaddah; and Jehoaddah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza; [37] and Moza begot Binea; Raphah was his son, Eleasah his son, Azel his son. [38] And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan. All these were the sons of Azel. [39] And the sons of Eshek his brother: Ulam his first-born, Jeush the second, and Eliphelet the third. [40] And the sons of Ulam were mighty men of valour, archers; and had many sons, and sons' sons, a hundred and fifty. All these were of the sons of Benjamin.

9 So all Israel were reckoned by genealogies; and, behold, they are written in the book of the kings of Israel; and Judah was carried away captive to Babylon because of their transgression. [2] Now the first inhabitants that dwelt in their possessions in their cities were, Israelites, the priests, the Levites, and the Nethinim. [3] And in Jerusalem dwelt of the children of Judah, and of the children of Benjamin, and of the children of Ephraim and Manasseh: [4] Uthai the son of Ammihud, the son of Omri, the son of Imri, the son of Bani, of the children of Perez the son of Judah. [5] And of the Shilonites: Asaiah the first-born and his sons. [6] And of the sons of Zerah: Jeuel, and their brethren, six hundred and ninety. [7] And of the sons of Benjamin: Sallu the son of Meshullam, the son of Hodaviah, the son of

גָּבְעֹן וִשֵּׁם אֲשֶׁרֶת מַעֲכָה: ³⁰ וּבָנָו הַבָּכָר עֲבָדָן וְצֹור וְקִישׁ וּבָעֵל וְנִדְבָּר: ³¹ וְגִדּוֹר וְאַחֲרָיו וְזָכָר: ³² וּמִקְלֹות הַוּלִיד אֶת- שְׁמָאָה וְאַפְּרַתְּמָה נֶגֶד אֲחִיהָם יְשֻׁבָּה בִּירוּשָׁלָם עַמְּדָאֲחִיהָם: ס וְגַנְּרָה הַוּלִיד אֶת-קִישׁ וְקִישׁ הַוּלִיד אֶת-שָׂאָול וְשָׂאָול הַוּלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן וְאֶת-מִלְּפִיבָּר שְׁוע וְאֶת-אַבְּנִיקָב וְאֶת-אַשְׁבָּעֵל: וְגַבְּן ³⁴ יְהוֹנָתָן מְרִיב בָּעֵל וְמְרִיב בָּעֵל הַוּלִיד אֶת-מִיכָּה: ס וְבָנֵי מִיכָּה פִּיתּוֹן וּמֶלֶך וְתַּאֲרָע וְאַחֲזָה: וְאַחֲזָה הַוּלִיד אֶת- יְהוֹעָדָה וְיְהוֹעָדָה הַוּלִיד אֶת-עַלְמָת וְאֶת-עַזְמוֹת וְאֶת-זִמְרִי וְזִמְרִי הַוּלִיד אֶת- מָוֹצָא: וְמוֹצָא הַוּלִיד אֶת-בְּנֵעָא רְפָה בָּנוֹ אַלְעָשָׂה בָּנוֹ אַלְעָשָׂה בָּנוֹ: וְלֹא-צָל שְׁשָׁה בָּנִים וְאֶלְהָ שְׁמוֹתָם עֹזְרִיקָם בְּכָרוֹ וְיִשְׁמָעָל וְשֻׁעָרִיה וְעַבְדִּיה וְחַנְןָן פָּל-אַלְהָ בָּנֵי אַלְעָל: ³⁹ וְבָנֵי עַשְׁק אֲחִיו אַוְלָם בְּכָרוֹ יְעוֹשָׁה הַשְׁנִי וְאַלְיָפְלָט הַשְׁלִשִּׁי: ⁴⁰ וְיִהְיוּ בְּנֵי-אֹולָם אֶנְשִׁים גָּבְרִי-חַיל דָּרְכֵי קָשָׁת וּמְרַבִּים בָּנִים וּבָנֵי בָּנִים מֵאָה וְחַמְשִׁים כָּל-אַלְהָ מַבְּנֵי בְּנִימָן: פ **9** וּכְלִי-יִשְׂרָאֵל הַתִּיחָשׂוּ וְהַנִּמְ כְּתֻובִים עַל-סְפַר מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל וְיְהוָה הָגָלוֹ לְבָבָל בְּמַעַלָּם: ס ² וְהַיּוֹשְׁבִים הַרְאָשָׁנִים אֲשֶׁר בָּאֲחֹזָתָם בָּעָרִירָהָם יִשְׁרָאֵל הַפְּהָנִים הַלְּוִיִּם וְהַנְּתִינִים: ³ וּבִירוּשָׁלָם יִשְׁבּוּ מִן- בָּנֵי יְהִיָּה וּמִן-בָּנֵי בְּנִימָן וּמִן-בָּנֵי אַפְרִים וּמִנְשָׁה: ⁴ עֹותִי בְּנֵי-עַמִּיהוּד בְּנֵי-עַמְרִי בָּנֵי אַמְרִי בְּנֵי-בְּנִימָן בָּנֵי מִן-בְּנֵי-פְּרָץ בָּנֵי יְהִוָּה: ⁵ וּמִן-הַשְׁילוֹנִי עֲשֵׂיה הַבָּכָר וּבָנָיו: ⁶ וּמִן-בְּנֵי-צִרְחָה יְעֹזָל וְאֲחִיהָם שְׁשָׁ-מֵאוֹת וְתַשְׁעִים: ⁷ וּמִן-בָּנֵי בְּנִימָן

Hassenuah; [8] and Ibneiah the son of Jeroham, and Elah the son of Uzzi, the son of Michri, and Meshullam the son of Shephatiah, the son of Reuel, the son of Ibneiah; [9] and their brethren, according to their generations, nine hundred and fifty and six. All these men were heads of fathers' houses by their fathers' houses.

[10] And of the priests: Jedaiah, and Jehoiarib, and Jachin; [11] and Azariah the son of Hilkiah, the son of Meshullam, the son of Zadok, the son of Meraioth, the son of Ahitub, the ruler of the house of God; [12] and Adaiah the son of Jeroham, the son of Pashhur, the son of Malchijah, and Maasai the son of Adiel, the son of Jahzerah, the son of Meshullam, the son of Meshillemith, the son of Immer; [13] and their brethren, heads of their fathers' houses, a thousand and seven hundred and threescore; very able men for the work of the service of the house of God.

[14] And of the Levites: Shemaiah the son of Hasshub, the son of Azrikam, the son of Hashabiah, of the sons of Merari; [15] and Bakbakkar, Heresh, and Galal, and Mattaniah the son of Mica, the son of Zichri, the son of Asaph; [16] and Obadiah the son of Shemaiah, the son of Galal, the son of Jeduthun, and Berechiah the son of Asa, the son of Elkana, that dwelt in the villages of the Netophathites.

[17] And the porters: Shallum, and Akkub, and Talmon, and Ahiman, and their brother Shallum the chief; [18] who hitherto waited in the king's gate eastward; they were the porters for the camp of the children of Levi. [19] And Shallum the son of Kore, the son of Ebiasaph, the son of Korah, and his brethren, of his father's house, the Korahites, were over the work of the service, keepers of the gates of the Tent; and their fathers had been over the camp of the LORD, keepers of the entry; [20] and Phinehas the son of Eleazar was ruler over them in time past, the LORD being with him. [21] Zechariah the son of Meshelemiah was porter of the door of the tent of meeting. [22] All these that were chosen to be porters in the gates were two hundred and twelve. These were reckoned by genealogy in their villages, whom David and Samuel the seer

סליא) בְּנֵי מִשְׁלָטִים בָּנִי חֹזֶנְיָה בָּנִי חַסְנָאָה: 8 וַיַּבְנֵיהַ בָּנִי יְרֻחָם וְאֱלֹהַ בָּנִי עָזִי בָּנִי מְכָרִי: 9 וּמְשֻׁלָּם בָּנִי שְׁפָטִיה בָּנִי רְעוּאֵל בָּנִי בְּנֵי נִנְיָה: 10 וְאֲחִיהָם לְתַלְדוֹתָם תְּשַׁע מֵאוֹת וְחַמְשִׁים וְשָׁשָׁה כָּל־אֱלֹהַ אֲנָשִׁים רְאָשִׁי אֲבוֹת לְבֵית אֲבָתֵּיהם: ס וּמְנִ 11 וְעֹזְרִיהַה הַפְּהָנִים יְדָעִיהַה וַיְהִי רַיְבִּיב וַיְכִין וְעֹזְרִיהַה בָּנִי חַלְקִיהַה בָּנִי מִשְׁלָטִים בָּנִי צָדֹוק בָּנִי מְרִיוֹת בָּנִי אֲחִיטּוֹב נָגִיד בֵּית הָאֱלֹהִים: ס 12 וְעָדִיהַה בָּנִי יְרֻחָם בָּנִי פְּשָׁחוּר בָּנִי מְלִכְבִּיהַה וּמְעָשִׁי בָּנִי עֲדִיאָל בָּנִי יְחֹזָה בָּנִי מְשֻׁלָּם בָּנִי שְׁלֹמִים בָּנִי אָמָר: 13 וְאֲחִיהָם רָאשִׁים לְבֵית אֲבוֹתָם אָלָף וּשְׁבָע מֵאוֹת וְשָׁשִׁים גָּבוֹרִי חִיל מְלָאכָת עֲבֹודָת בֵּית הָאֱלֹהִים: 14 וּמְנִידְהָלוּם שְׁמֻמִיהַה בָּנִי חֹשֶׁב בָּנִי עֲזֹרִיקִים בָּנִי חַשְׁבִּיהַה מִן־בְּנֵי מְרִירִי: 15 וּבְקַבְּקָרְרִי חַרְשׁ וְגָלָל וְמִתְנִיהַה בָּנִי מִיכָּא בָּנִי זְכָרִי בָּנִי אַסְף: 16 וְעַבְדִּיהַה בָּנִי שְׁמֻמִיהַה בָּנִי גָּלֵל בָּנִי דּוֹתָן וּבְרִכִּיהַה בָּנִי אָסָא בָּנִי אַלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחַצְרִי גְּטוֹפָתִי: 17 וְהַשְׁעָרִים שְׁלָום וּעֲקֹב וּטְלִמְןִ וְאַחִימְןִ וְאֲחִיהָם שְׁלָום הַרְאָשִׁה: 18 וְעַדְיָהָנָה בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ מְזֹרָחָה הַמָּה הַשְׁעָרִים לְמִחְנּוֹת בְּנֵי לְנֵי: 19 וּשְׁלָום בָּנִי קֹרָא בָּנִי אֲבִיכָּפָר בָּנִי קְרָרָח וְאַחֲיוֹ לְבִית־אָבִיו הַקְרָתִים עַל מְלָאכָת הַעֲבֹדָה שְׁמֵרִי הַסְּפִים לְאָהָל וְאַבְתֵּיהָם עַל־מִחְנָה יְהוָה שְׁמֵרִי הַמְּבֹאָה: 20 וּפִינְחָס בָּנִי אַלְעָזָר נָגִיד הִיא עֲלֵיהֶם לְפָנָים יְהוָה אֶעָמוֹ: 21 זְכָרִיהַה בָּנִי מְשֻׁלָּם הַשְׁעָרִה שְׁעָרִ פְּתַח לְאָהָל מוֹעֵד: 22 כָּלָם הַבְּרוֹרִים לְשָׁעָרִים בְּסִפְים מַאתִים וָשָׁנִים עָשָׂר הַמָּה בְּחַצְרִיהָם הַתִּיחָשֵׁם הַמָּה יִסְדֵּק וְנִידְ

did ordain in their set office. [23] So they and their children had the oversight of the gates of the house of the LORD, even the house of the Tent, by wards. [24] On the four sides were the porters, toward the east, west, north, and south. [25] And their brethren, in their villages, were to come in every seven days from time to time to be with them; [26] for the four chief porters were in a set office. These were the Levites.

They were also over the chambers and over the treasuries in the house of God. [27] And they lodged round about the house of God, because the charge thereof was upon them, and to them pertained the opening thereof morning by morning. [28] And certain of them had charge of the vessels of service; for by tale were they brought in and by tale were they taken out. [29] Some of them also were appointed over the furniture, and over all the holy vessels, and over the fine flour, and the wine, and the oil, and the frankincense, and the spices. [30] And some of the sons of the priests prepared the confection of the spices. [31] And Mattithiah, one of the Levites, who was the first-born of Shallum the Korahite, had the set office over the things that were baked on griddles. [32] And some of their brethren, of the sons of the Kohathites, were over the showbread, to prepare it every sabbath.

[33] And these are the singers, heads of fathers' houses of the Levites, who dwelt in the chambers and were free from other service; for they were employed in their work day and night. [34] These were heads of fathers' houses of the Levites, by their generations, chief men; these dwelt at Jerusalem.

[35] And in Gibeon there dwelt the father of Gibeon, Jeiel, whose wife's name was Maacah; [36] and his first-born son Abdon, and Zur, and Kish, and Baal, and Ner, and Nadab; [37] and Gedor, and Ahio, and Zechariah, and Mikloth. [38] And Mikloth begot Shimeam. And they also dwelt with their brethren in Jerusalem, over against their brethren.

[39] And Ner begot Kish; and Kish begot Saul; and Saul begot Jonathan, and Malchi-shua,

ושמויאל הראה באמונתם: וְהָם
ובניהם על-השערים לבית-יהוה לבית-
האָהֶל למשרות: לארבע רוחות
יהיו השערים מזרח ימיה צפונה ונגבה:
ואחיהם בחצריהם לבוא לשבעת
הימים מעת אל-עת עם-אללה: כי
באמונה מה ארבעת גברי השערים
הם הלוים וחיו על-הלשבות ועל
האזורות בית האללים: וסביבות
בית-האללים ילינו כי-עליהם משמרת
ויהם על-הפתח ולבקר לבקר: ומם
על-בלוי העבדות כי-בספר יבאים
ובספר יוצאים: ומם ממניט על-
הפלים ועל בלבי הקדש ועל-השלט
והיין והשמן והלבונה והבשימים:
ומנדני הכהנים רקתי המרכחת
לבושים: ומתתיה מנהליהם הוא
הבכור לשלם הקרה באמונה על
מעשה החכמים: ומנדני הקהטי מנה-
 אחיהם על-לחם המערכת להכין שבת
שבת: ס ואלה המשרים ראי
אבות ללוים בלשכת פטורים פטורים
בי-יומם ולילה עליהם במלאכה:
אללה ראי האבוט ללוים לתלודתם
ראשים אלה ישבו בירישלם: פ
ובגביעון ישבו אב-יגבעון יעwal יעיאל
ושם אשתו מעכה: ובני הבכור עבדון
וצור וקישי ובעל וניר ונידב: וגדור ואחיו
זוכריה ומקלות: ומקלות הוליד את-
שמעם ואביהם נגיד אחיהם ישבו
בירושלם עם-אחיהם: ס וניר
הוליד את-קישי וקישי הוליד את-שאול
ושאול הוליד את-יהונתן ואת-ימלפי

and Abinadab, and Eshbaal, [40] And the son of Jonathan was Merib-baal; and ^aMerib-baal begot Micah. [41] And the sons of Micah: Pithon, and Melech, and Taharea [^band Ahaz]. [42] And Ahaz begot Jarah; and Jarah begot Alemeth, and Azmaveth, and Zimri; and Zimri begot Moza. [43] And Moza begot Binea; and Rephaiah his son, Eleasah his son, Azel his son. [44] And Azel had six sons, whose names are these: Azrikam, Bocru, and Ishmael, and Sheariah, and Obadiah, and Hanan; these were the sons of Azel.

10 Now the Philistines fought against Israel; and the men of Israel fled from before the Philistines, and fell down slain in mount Gilboa. [2] And the Philistines followed hard after Saul and after his sons; and the Philistines slew Jonathan, and Abinadab, and Malchi-shua, the sons of Saul. [3] And the battle went sore against Saul, and the archers overtook him; and he was in anguish by reason of the archers. [4] Then said Saul unto his armour-bearer:

'Draw thy sword, and thrust me through therewith; lest these uncircumcised come and make a mock of me.' But his armour-bearer would not; for he was sore afraid. Therefore Saul took his sword, and fell upon it. [5] And when his armour-bearer saw that Saul was dead, he likewise fell upon his sword, and died. [6] So Saul died, and his three sons; and all his house died together. [7] And when all the men of Israel that were in the valley saw that [Israel] fled, and that Saul and his sons were dead, they forsook their cities, and fled; and the Philistines came and dwelt in them.

[8] And it came to pass on the morrow, when the Philistines came to strip the slain, that they found Saul and his sons fallen in mount Gilboa. [9] And they stripped him, and took his head, and his armour, and sent into the land of the Philistines round about, to carry the tidings

שׁוֹעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־שָׁבָעֵל: ⁴⁰ וּבְנָיו
יְהוֹנָתָן מֶרְיבָּ בָּעֵל וּמֶרְיבָּ בָּעֵל הַוְּלִיד
אֶת־מִיכָּה: ⁴¹ וּבְנֵי מִיכָּה פִּיתּוֹן וּמֶלֶךְ
וְתְּחִרְעַל: ⁴² וּבְנֵזְהָרִיל אֶת־יְעָרָה וַיַּעֲרָה
הַוְּלִיד אֶת־עַלְמָת וְאֶת־עַזְמוֹת וְאֶת־
זָמְרִי וּזָמְרִי הַוְּלִיד אֶת־מוֹצָא: ⁴³ וּמוֹצָא
הַוְּלִיד אֶת־בְּנֵעָא וּרְפֵיה בְּנָוֹ אֶלְעָשָׂה בְּנָוֹ
אֶצְלָ בְּנָוֹ: ⁴⁴ וּלְאֶצְלָ שְׁשָׁה בְּנִים וְאֶלְהָ
שְׁמֹוֹתָם עֲזָרִיקָם | בְּכָרוֹ וּבְשָׁמָעָאל
וּשְׁעָרָה וּעֲבָרָה וְחַנְןָ אֶלְהָ בְּנֵי אֶצְלָ: פ
10 וּפְלְשָׁתִים נְלַחֲמוּ בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּלְוָ
אִישֵּׁ-יִשְׂרָאֵל מִפְנֵי פְּלְשָׁתִים וַיַּפְלוּ
חֲלָלִים בְּהָר גָּלְבָע: ² וַיַּדְבְּקָוּ פְּלְשָׁתִים
אֶחָרָי שָׁאוֹל וְאֶחָרָי בְּנֵיו וַיַּכְבִּדְקָוּ פְּלְשָׁתִים
אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־עַלְמָבִיד־שָׁוֹעַ
בְּנֵי שָׁאוֹל: ³ וַתַּכְבִּדְקָוּ הַמְּלָחָמָה עַל־שָׁאוֹל
וַיַּמְצָאָהוּ הַמּוֹרִים בְּקַשְׁת וַיַּחַל מִן־
הַיּוֹרִים: ⁴ וַיֹּאמֶר שָׁאוֹל אֶל־נְשָׁא בְּלִיו
שָׁלָף חֲרָבָה | וַיָּקָרְבָּי בָּהּ פָּנִים־בָּאָוֹ
הַעֲרָלִים הָאֶלְהָ וְהַתְּעַלְלָרְבָּי וְלֹא אֶבָּה
נְשָׁא בְּלִיו כִּי יִרְאָ מִאָד ס וַיַּקְחָ
שָׁאוֹל אֶת־הַחֲרָב וַיַּפְלֵל עַלְיהָ: ⁵ וַיַּרְא
נְשָׁא־בְּלִיו כִּי מֵת שָׁאוֹל וַיַּפְלֵל גַּסְמָהוֹא
עַל־הַחֲרָב וַיָּמָת: ס ⁶ וַיִּמְתַּח שָׁאוֹל
וּשְׁלַשֶּׁת בְּנֵיו וּכְלַבְּיָתוֹ יְחֻקו מִתּוֹ: ⁷
וַיַּרְאָו בְּלָאִיש יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־בָּעֵמֶק כִּי
נָסָו וּכִימָתוֹ שָׁאוֹל וּבְנֵיו וַיַּעֲזֹב עַרְיוֹת
וַיַּגְּסֹב וַיָּבָא פְּלְשָׁתִים וַיַּשְׁבוּ בָּהָם: ס
⁸ וַיְהִי מִמְּחֹרֶת וַיָּבָא פְּלְשָׁתִים לְפִשְׁט
אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמְצָאוּ אֶת־שָׁאוֹל וְאֶת־
בְּנֵיו נְפָלִים בְּהָר גָּלְבָע: ⁹ וַיַּפְשִׁיטָהוּ
וַיָּשָׂא אֶת־רָאשׁוֹ וְאֶת־בְּלִיו וַיַּשְׁלַח־
בָּאָרֶץ־פְּלְשָׁתִים סְבִיב לְבָשָׂר אֶת־

a Heb. Meri-baal.

b See ch. viii. 35.

unto their idols, and to the people. [10] And they put his armour in the house of their gods, and fastened his head in the house of Dagon. [11] And when all Jabesh-gilead heard all that the Philistines had done to Saul, [12] all the valiant men arose, and took away the body of Saul, and the bodies of his sons, and brought them to Jabesh, and buried their bones under the terebinth in Jabesh, and fasted seven days.

[13] So Saul died for his transgression which he committed against the LORD, because of the word of the LORD, which he kept not; and also for that he asked counsel of a ghost, to inquire thereby, [14] and inquired not of the LORD; therefore He slew him, and turned the kingdom unto David the son of Jesse.

11 Then all Israel gathered themselves to David unto Hebron, saying: ‘Behold, we are thy bone and thy flesh. [2] In times past, even when Saul was king, it was thou that didst lead out and bring in Israel; and the LORD thy God said unto thee: Thou shalt feed My people Israel, and thou shalt be prince over My people Israel.’ [3] So all the elders of Israel came to the king to Hebron; and David made a covenant with them in Hebron before the LORD; and they anointed David king over Israel, according to the word of the LORD by the hand of Samuel.

[4] And David and all Israel went to Jerusalem—the same is Jebus—and the Jebusites, the inhabitants of the land, were there. [5] And the inhabitants of Jebus said to David: ‘Thou shalt not come in hither.’ Nevertheless David took the stronghold of Zion; the same is the city of David. [6] And David said: ‘Whosoever smiteth the Jebusites first shall be chief and captain.’ And Joab the son of Zeruiah went up first, and was made chief. [7] And David dwelt in the stronghold; therefore they called it the city of David. [8] And he built the city round about, from Millo even round about; and Joab repaired the rest of the city. [9] And David waxed greater and greater; for the LORD of hosts was with him.

עֲצֵבָהֶם וְאַתִּהְעָם: ¹⁰ וַיִּשְׁמוּ אֶת-כְּפָלָיו
בֵּית אֱלֹהִים וְאַת-גָּלְגָּלָתוֹ תְּקֻעַו בֵּית
דָּגָן: ס ¹¹ וַיִּשְׁמַעוּ בְּלִיבֵשׂ גָּלָעֵד
אֶת בְּל-אָשָׁר-עָשָׂו פָּלָשָׁתִים לְשָׁאוֹל:
¹² וַיִּקְוֹמוּ בְּל-אִישׁ חִילָּן וַיִּשְׁאַוּ אֶת-גּוֹפָת
שָׁאָול וְאֶת גּוֹפָת בְּנֵיו וַיִּבְאֹום יְבִישָׁה
וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עָצְמוֹתֵיהֶם תְּחִת הָאָלָה
בַּיּוֹבֵשׂ וַיִּצְוּמוּ שְׁבָעַת יְמִים: ¹³ וַיִּמְתַּח
שָׁאָול בְּמַעַלֹּו אֲשֶׁר מִעַל בֵּיהֶה עַל-דָּבָר
יְהוָה אֲשֶׁר לְאַשְׁמָר וְגַם-לְשָׁאָל בְּאָזָב
לְדֹרוֹשׁ: ¹⁴ וְלֹא-דָרְשָׁ בֵּיהֶה וַיִּמְתַּחַתְּהוּ
וַיִּסְבַּל אֶת-הַמְּלֹכָה לְדוֹנִיד בְּנִישִׁי: פ

11 וַיִּקְבְּצֻוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִיד חֶבְרוֹנָה
לְאָמֵר הָנֶה עַצְמָךְ וּבָשָׂרֶךָ אַנְחָנוּ: ² גַּמַּד
תִּמְולֵן גַּסְּשָׁלָשׁוּם גַּם בְּהִזּוֹת שָׁאָיל מֶלֶךְ
אַתָּה הַמּוֹצִיא וְהַמּוֹבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהִיךְ לְךָ אַתָּה תְּרֻעָה
אַתָּה עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאַתָּה תְּהִיא נָגִיד
עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: ³ וַיַּבְאֵר בְּל-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶל-הַמֶּלֶךְ חֶבְרוֹנָה וַיִּכְרֹת לְהָם דָּוִיד
בְּרִית בְּחֶבְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשֹׁחַ אֶת-
דָּוִיד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּדְבָר יְהוָה
בְּיַד-שְׁמוֹאֵל: ס ⁴ וַיָּלֶךְ דָּוִיד וְכָל-
יִשְׂרָאֵל יְרוֹשָׁלָם הִיא יָבוֹס וּשְׁם הַיּוֹשֵׁב
יַשְׁבֵּי הָאָרֶץ: ⁵ וַיֹּאמֶר יוֹשֵׁב יָבוֹס לְדוֹנִיד
לֹא תָבֹא הָנֶה וַיַּלְכֵד דָוִיד אֶת-מִצְדָּת
צְלֹוֹן הִיא עִיר דָוִיד: ⁶ וַיֹּאמֶר דָוִיד בֶּל-
מִבֵּה יָבוֹס בְּרִאשׁוֹנָה יְהוָה לְרֹאשׁ וְלִשְׁרָאֵל
וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-צְרִיחָה וַיַּהַי
לְרֹאשׁ: ⁷ וַיֵּשֶׁב דָוִיד בְּמִצְדָּה עַל-בֵּן קָרָאוֹ
לוּ עִיר דָוִיד: ⁸ וַיַּבְנֵן הָעִיר מִסְבֵּב מִן-
הַמְּלֹא וְעַד-הַסְּבִיב יוֹאָב יְחִינָה אֶת-
שָׁאָר הָעִיר: ⁹ וַיָּלֶךְ דָוִיד הַלּוֹךְ וְגַדּוֹל
וַיִּהְנַהֵן צְבָאות עַמּוֹ: פ

[10] Now these are the chief of the mighty men whom David had, who held strongly with him in his kingdom, together with all Israel, to make him king, according to the word of the LORD concerning Israel. [11] And this is the number of the mighty men whom David had: Jashobeam, the son of a Hachmonite, the chief of the captains; he lifted up his spear against three hundred and slew them at one time.

[12] And after him was Eleazar the son of Dodo, the Ahohite, who was one of the three mighty men. [13] He was with David at Pas-dammim, and there the Philistines were gathered together to battle, where was a plot of ground full of barley; and the people fled from before the Philistines. [14] But they stood in the midst of the plot, and defended it, and slew the Philistines; and the LORD saved them by a great victory.

[15] And three of the thirty chiefs went down to the rock to David, unto the cave of Adullam; and the host of the Philistines were encamped in the valley of Rephaim. [16] And David was then in the stronghold, and the garrison of the Philistines was then in Bethlehem. [17] And David longed, and said: 'Oh that one would give me water to drink of the well of Bethlehem, which is by the gate!' [18] And the three broke through the host of the Philistines, and drew water out of the well of Bethlehem, that was by the gate, and took it, and brought it to David; but David would not drink thereof, but poured it out unto the LORD, [19] and said; 'My God forbid it me, that I should do this; shall I drink the blood of these men that have put their lives in jeopardy? for with the jeopardy of their lives they brought it.' Therefore he would not drink it. These things did the three mighty men.

[20] And ^aAbishai, the brother of Joab, he was chief of the three; for he lifted up his spear against three hundred and slew them, and had a name among the three. [21] Of the three in the second rank he was the most honourable, and was made their captain; howbeit he attained not to the first three.

a Heb. Abshai.

וְאֶלָּה רָאשֵׁי הַגּוֹבָרִים אֲשֶׁר לְדִוִּיד הַמְתֻחָזִקִים עַפּוּ בְּמִלְכֹותָו עַמּוּבָל יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיכָו בְּדָבָר יְהוָה עַל־יִשְׂרָאֵל: ס ¹¹ וְאֶלָּה מִסְפַּר הַגּוֹבָרִים אֲשֶׁר לְדִוִּיד יִשְׁבַּעַם בֶּן־חַכְמֹנוֹנִי רָאשׁ הַשְׁלוּשִׁים הַשְׁלִישִׁים הַוְאִידָּעָרָר אֶת־חַנִּינִיתוּ עַל־שְׁלַשְׁמָאוֹת חָלֵל בַּפְּעָם אֶחָת: ¹² וְאֶחָרָיו אֶל־עֹזֶר בֶּן־דָּדוֹן הַאֲחוֹתִי הַוְאִידָּלָה עַמְּרִי דָּוִיד בְּפִסְט דָּמִים וְהַפְּלִשְׁתִּים נַאֲסְפּוּרִשָּׁם לְמַלְחָמָה וְתָהִי חִלּוּקָת הַשְׁדָה מְלָאָה שְׁעֹורִים וְהָעָם נָסַו מִפְנֵי פְּלִשְׁתִּים: ¹⁴ וַיַּתְּצִיבּוּ בְּתוֹךְ־הַחֲלָקָה וַיַּצְּלִיחָה וַיְבִּין אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיּוּשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוּלָה: ¹⁵ וַיַּרְדֵּוּ שְׁלֹוֹשָׁה מִן־הַשְׁלֹוֹשִׁים רָאשׁ עַל־הָצָר אֶל־דָּוִיד אֶל־מִעֵּרת עֲדָלָם וּמִחְנָה פְּלִשְׁתִּים חָנָה בָּעֵמֶק רְפָאִים: ¹⁶ וְדָוִיד אֹז בְּפִצְׁדָה וְנִצְׁבָּה פְּלִשְׁתִּים אֹז בְּבֵית לְחָם: ¹⁷ וַיַּתְּאֹו וַיַּתְּאֹו דָוִיד וַיֹּאמֶר מַי יִשְׁקַנֵּי מִים מִבּוֹר בֵּית־לְחָם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיָּשָׂא וַיַּבְאֵו הַשְׁלָשָׁה בְּמִחְנָה פְּלִשְׁתִּים וַיַּשְׁאֲבוּמִים מִבּוֹר בֵּית־לְחָם אֲשֶׁר בְּשַׁעַר וַיָּשָׂא וַיַּבְאֵו אֶל־דָוִיד וְלֹא אָבָה דָוִיד לְשֹׁתּוֹתָם וַיַּנְסַר אֹתָם לְיְהוָה: ¹⁹ וַיֹּאמֶר חָלִילָה לִי מִאֱלֹהִי מַעֲשֹׂתָךְ תָּאת הַרְם הָאָנָשִׁים הָאֱלֹהָה אֲשֶׁתָּה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְּנַפְשׁוֹתָם הָבִיאוּם וְלֹא אָבָה לְשֹׁתּוֹתָם אֶלָּה עָשָׂו שְׁלַשְׁת הַגּוֹבָרִים: ²⁰ וְאֶבְשִׁי אֲחִי־יְוָאֵב הַיָּה רָאשׁ הַשְׁלֹוֹשָׁה וְהָוָא עֹזֶר אֶת־חַנִּיחָו עַל־שְׁלַשְׁמָאוֹת חָלֵל וְלֹא וְלוּשָׁם בְּשְׁלֹוֹשָׁה: ²¹ מִן־הַשְׁלֹוֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבַּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׁר וְעַד־הַשְׁלֹוֹשָׁה לְאֶבֶא: ס

[22] Benaiah the son of Jehoiada, the son of a valiant man of Kabzeel, who had done mighty deeds, he smote the two altar-hearths of Moab; he went down also and slew a lion in the midst of a pit in time of snow. [23] And he slew an Egyptian, a man of great stature, five cubits high; and in the Egyptian's hand was a spear like a weaver's beam; and he went down to him with a staff, and plucked the spear out of the Egyptian's hand, and slew him with his own spear. [24] These things did Benaiah the son of Jehoiada, and had a name among the three mighty men. [25] Behold, he was more honourable than the thirty, but he attained not to the first three; and David set him over his guard.

[26] Also the mighty men of valour: Asahel the brother of Joab, Elhanan the son of Dodo of Beth-lehem; [27] Shammoth the Harorite, Helez the Pelonite; [28] Ira the son of Ikkesh the Tekoite, Abiezer the Anathothite; [29] Sibbecai the Hushathite, Ilai the Ahohite; [30] Mahrai the Netophathite, Heled the son of Baanah the Netophathite; [31] Ithai the son of Ribai of Gibeah of the children of Benjamin, Benaiah the Pirathonite; [32] Hurai of Nahale-gaash, Abiel the Arbathite; [33] Azmaveth the Baharumite, Eliahba the Shaalbonite; [34] the sons of Hashem the Gizonite, Jonathan the son of Shageh the Hararite; [35] Ahiam the son of Sacar the Hararite, Eliphal the son of Ur; [36] Hepher the Mecherathite, Ahijah the Pelonite; [37] Hezro the Carmelite, Naarai the son of Ezbai; [38] Joel the brother of Nathan, Mibhar the son of Hagri; [39] Zelek the Ammonite, Nahrai the Berothite, the armour-bearer of Joab the son of Zeruiah; [40] Ira the Ithrite, Gareb the Ithrite; [41] Uriah the Hittite, Zabad the son of Ahlai; [42] Adina

²² בְּנֶה בָנִי הַיּוֹדֵעַ בֶּן־אִישׁ־חַיִל רַבִּי
 פָּעֻלִים מִן־קְבָצָאֵל הוּא הַפָּה אֵת שְׁנִי
 אֲרִיאָל מִזְאָב וְהַוָּא יָרֵד וְהַכָּה אֲתִיהָאָרִי
 בְּתוּךְ הַבּוֹר בַּיּוֹם הַשְּׁלֵג: ²³ וְהַוָּא־הַפָּה
 אֲתִיהָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִזְדָּה | חֲמִשָּׁ
 בְּאָמָה וּבְלִדְתָּה הַמִּצְרִי חֲנִית בְּמִנּוֹר אַרְגִּים
 וַיַּרְדֵּ אַלְיוֹ בְּשַׁבְּט וַיַּגְּזֵל אֲתִיהָחַנִּית מִידָּ
 הַמִּצְרִי וַיַּהַגְּדוּ בְּחַנִּיתוֹ: ²⁴ אֱלֹהָה עָשָׂה
 בְּנֵינוֹ בָנִי הַיּוֹדֵעַ וְלוֹדְשָׁם בְּשַׁלּוֹשָׁה
 הַגְּבָרִים: ²⁵ מִן־הַשְּׁלֹשִׁים הַנּוּ נִכְבְּדָה הוּא
 וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לְאָבָא וִישִׁימָהוּ דָּרוּיד
 עַל־מִשְׁמָעָתוֹ: ס ²⁶ וְגַבּוּרִי הַחִילִים
 עַשְׂהָאָל אַחִי יוֹאָב אֶלְחָנָן בָּנְזִדּוֹר מִבֵּית
 לְחָם: ס ²⁷ שָׁמוֹת הַהְרוֹרִי חַלְזָ
 הַפְּלוֹנִי: ס ²⁸ עִירָא בָנְעַקְשׁ
 הַתְּקוּעִי אֲבִיעָזֵר הַעֲנַתּוֹתִי: ס
 סְבָכִי הַחַשְׁתִּי עִילֵּל הַאֲחוֹתִי: ס
 מַהְרִי הַגְּטָפְתִּי תַּלְדָּ בְּנַבְעָנָה ²⁹
 הַגְּטָפְתִּי: ס ³⁰ אִיתִי בָנְרִיבִי
 מַגְבָּעָת בְּנֵי בְּנִימָן ס בְּנִיה
 הַפְּרֻעָתִי: ³¹ חֹורִי מְנַחְלִי גַּעַשׂ ס
 אֲבִיאָל הַעֲרַבְתִּי: ס ³² עַזְמָוֹת
 הַבְּחָרוּמִי אֶלְחָבָא הַשְׁעַלְבָנִי: ס
 בְּנֵי הַשְּׁמָה הַגּוֹנוֹן יוֹנָתָן בָּנְשָׁגָה ³³
 הַהְרָרִי: ס ³⁴ אֲחִים בָנְשָׁכָר
 הַהְרָרִי אֶלְיָפֵל בָנְאֹור: ס ³⁵ אֲחִים
 חָפֵר ³⁶ חָצְרוֹ ³⁷ חָצְרוֹ ³⁸ יוֹאָל
 הַפְּרַמְלִי נְעָרִי בָנְאֹזְבִּי: ס ³⁹ צָלָק
 אֲחִי נְתָן מְבָחר בָנְהָגָרִי: ס ⁴⁰ עִירָא הַיְתָרִי גַּרְבָּ
 הַעֲמוֹנִי נְחָרֵל הַבְּרָתִי נְשָׁא כְּלִי יוֹאָב
 בָנְצָרוֹוִה: ס ⁴¹ אֲוֹרִיה הַחַתִּי זָבְדָּ
 הַיִּתְרִי: ס ⁴² עֲדִינָא בָנְשִׁׁיאָ

the son of Shiza the Reubenite, a chief of the Reubenites, and thirty with him; [43] Hanan the son of Maacah, and Joshaphat the Mithnite; [44] Uzzia the Ashterathite, Shama and Jeiel the sons of Hotham the Aroerite; [45] Jediael the son of Shimri, and Joha his brother, the Tizite; [46] Eliel the Mahavite, and Jeribai, and Joshaviah, the sons of Elnaam, and Ithmah the Moabite; [47] Eliel, and Obed, and Jaasiel the Mezobaite.

12 Now these are they that came to David to Ziklag, while he was yet shut up because of Saul the son of Kish; and they were among the mighty men, his helpers in war. [2] They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in slinging stones and in shooting arrows from the bow; they were of Saul's brethren of Benjamin. [3] The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berakah, and Jehu the Anathothite; [4] and Ishmaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; [5] and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Jozabad the Gederathite; [6] Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Hariphite; [7] Elkanah, and Isshiah, and Azarel, and Joezer, and Jashobeam, the Korahites; [8] and Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of the troop.

[9] And of the Gadites there separated themselves unto David to the stronghold in the wilderness, mighty men of valour, men trained for war, that could handle shield and spear; whose faces were like the faces of lions, and they were as swift as the roes upon the mountains; [10] Ezer the chief, Obadiah the second, Eliab the third; [11] Mashmannah the fourth, Jeremiah the fifth; [12] Attai the sixth, Eliel the seventh; [13] Johanan the eighth, Elzabad the ninth; [14] Jeremiah the tenth, Machbannai the eleventh. [15] These of the sons of Gad were captains of the host; he that was least was equal to a hundred, and the

הָרָאוֹבִנִי רַאשׁ לְרָאוֹבִנִי וּלְלִיו שָׁלוֹשִׁים:
ס 43 חָנָן בֶּן־מִעֲכָה וַיּוֹשִׁפֵט
הַמְתַנֵּן: ס 44 עֹזֵיא הַעֲשֵׂתָרָתִי שָׁמָע
וַיַּעַוֵּל וַיַּעֲיַאל ס בָּנֵי חֹתָם
הַעֲרַעִירִי: ס 45 יְקִיעָאֵל בֶּן־שְׁמָרִי
וַיְתַא אָחִיו הַתִּיצִי: ס 46 אַלְיָאֵל
הַמְחֻהִים וַיְרִיבִי וַיּוֹשִׁווּה בָנֵי אַלְנָעָם
וַיִּתְמַהֵה הַמוֹאָבִי: ס 47 אַלְיָאֵל וַעֲוָד
וַיַּעֲשֵׂאֵל הַמְצַבִּיה: פ

12 וְאֵלָה הַבָּאים אֶל־דָוִיד לְצַיקְלָג עַזְדָה
עַצְוֹר מִפְנֵי שָׂאוֹל בֶּן־קִישׁ וְהַמָּה
בְגָבוֹרִים עֹזֵר הַמְלָכָה: 2 נְשָׁקִי קָשָׁת
מִימִינֵי וּמִשְׁמָאלִים בְּאָבָנים וּבְחָצִים
בְקָשָׁת מָאתִי שָׁאוֹל מִבְנִים: 3 הַרְאָש
אֲחִיעָזָר וַיּוֹאַש בָנֵי הַשְׁמָעוֹה הַגְּבֻעָתִי
וַיַּזְוָאֵל וַיַּזְיָאֵל וּפְלַט בָנֵי עַזְמוֹת וּבְרָכָה
וַיְהִוָּא הַעֲנַתִּתי: 4 וַיְשִׁמְעוּהָ הַגְּבֻעָוֹנִי
גָבוֹר בְּשֶׁלְשִׁים וּעַל־הַשֶּׁלְשִׁים: 5 וַיְרִמְיהָ
וַיְחִזְיָאֵל וַיַּחֲנֹן וַיּוֹצֶב הַגָּדָרִתִי: 6 אֶלְעֹזֶר
וַיְרִימֹות וּבְעָלִיה וַשְׁמַרְיוֹה וַשְׁפְטִיוֹה
הַחֲרִיפִי הַחֲרוֹופִי: 7 אַלְקָנָה וַיְשִׁיחָהוּ וַעֲזֹרָאֵל
וַיּוֹעַזְר וַיִּשְׁבַּעַם הַקְּרָחִים: 8 וַיּוֹעַלְהָ
וַבְדִקָה בָנֵי יְרָחָם מִן־הַגָּדוֹר: 9 וּמִן־הַגָּדוֹר
נִבְדָלוּ אֶל־דָוִיד לְמִצְדָה מִדְבָּרָה גַּבְרִי
הַחֵיל אָנְשֵׁי צָבָא לְמִלְחָמָה עַרְבִי צְנָה
וּרְמָח וּפָנֵי אֲרִיה פְנֵיהם וּכְצַבָּאים עַל־
הַהָרִים לְמַהְרָה: ס 10 עַזְר הַרְאָש
עַבְדִּילָה הַשְׁנִי אַלְיָאֵב הַשֶּׁלְשִׁי: 11 מִשְׁמָנָה
הַרְבִּיעִי יְרִמְיהָ הַחֲמָשִׁי: 12 עַתִּי הַשְׁשִׁי
אַלְיָאֵל הַשְׁבָעִי: 13 יוֹחָנָן הַשְׁמִינִי אַלְזָבֵד
הַתְּשִׁיעִי: 14 יְרִמְיהָו הַעֲשִׂירִי ס
מִכְבָּנִי עַשְׁתִּי עַשְׁרִי: 15 אֶלְהָ מִבְנִי־גָד
רָאשִׁי הַצָּבָא אָחָר לְמִאָה הַקְּטָן וְהַגָּדוֹל

greatest to a thousand. [16] These are they that went over the Jordan in the first month, when it had overflowed all its banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

[17] And there came of the children of Benjamin and Judah to the stronghold unto David. [18] And David went out to meet them, and answered and said unto them: 'If ye be come peaceably unto me to help me, my heart shall be knit unto you; but if ye be come to betray me to mine adversaries, seeing there is no wrong in my hands, the God of our fathers look thereon, and give judgment.' [19] Then the spirit clothed Amasai, who was chief of the captains:

Thine are we, David, / And on thy side,
thou son of Jesse; / Peace, peace be unto thee, /
And peace be to thy helpers; / For thy God
helpeth thee.

Then David received them, and made them captains of the band.

[20] Of Manasseh also there fell away some to David, when he came with the Philistines against Saul to battle, but ^athey helped them not; for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying: 'He will fall away to his master Saul to the jeopardy of our heads.' [21] As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zillethai, captains of thousands that were of Manasseh. [22] And they helped David against the troop, for they were all mighty men of valour, and were captains in the host. [23] For from day to day men came to David to help him, until there was a great host, like the host of God.

[24] And these are the numbers of the heads of them that were armed for war, who came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD. [25] The children of Judah that bore shield and spear were six thousand and eight hundred, armed for war. [26] Of the children of Simeon, mighty men of valour for the war, seven thousand and

לאלף: ¹⁶ אלה הם אשר עברו את הירדן
בחזרה הראשון והוא ממלא
על כל גדיתו גדיתו נבריחו את בבל
העמלקים למזרח ולמערב: ס
¹⁷ ויבאו מרים בני בנימין ויהודה עד
למצד לדוד: ¹⁸ ויצא דוד לפניהם וילען
ויאמר להם אם לשלום באתם אליו
לעזרני יהיה לך עלייכם לבב ליחד ואם
לרמו תני לעצמי בלא חמס בכפי ירא
אליה אבותינו ויוכח: ס ¹⁹ ורוח
לבשה את עמשי רаш
השלושים השלישיים לה דוד ועמך בך
ישי שלום ישׁלים לך שלום לשׁלים לעזקה כי
עוזה אלהיך ויקבלם דוד ויתנים בראשי
הגדור: פ
²⁰ וממנשה נפלו על דוד בבאו עמי
פלשתים על שאול למלחמה ולא ערום
בי בעלה שלחו סרני פלשתים לאמר
בראשינו יפוץ אל אדנו שאול:
²¹ בלבתו אל ציקלג נפלו עליו | ממנשה
עדנה ויובד ויקיעאל ומיכאל ויובד
ואליהו וצלת ראי שאלפים אשר
למנשה: ²² ונהמה עוזר עם דוד על
הגדור כי גבורי חיל בלם ויהיו שרים
בעבאס: ²³ כי לעת יום בום יבוא על
דוד לעוזר עד למכתה גדול במחנה
אליהם: פ

²⁴ ואלה מספר ראי החולץ לאבא בא
על דוד חרבונה להטב מלכות שאול
אליו בפי יהוה: ס ²⁵ בני יהודה
נשאי צנה ורמח ששת אלפים ושמונה
מאות חלוצי צבא: ס ²⁶ מנבני
شمמון גבורי חיל לאבא שבעת אלפים

a That is, David and his men.

one hundred. [27] Of the children of Levi four thousand and six hundred. [28] And Jehoiada was the leader of the house of Aaron, and with him were three thousand and seven hundred; [29] and Zadok, a young man mighty of valour, and of his father's house twenty and two captains. [30] And of the children of Benjamin, the brethren of Saul, three thousand; for hitherto the greatest part of them had kept their allegiance to the house of Saul. [31] And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valour, famous men in their fathers' houses. [32] And of the half-tribe of Manasseh eighteen thousand, who were mentioned by name, to come and make David king. [33] And of the children of Issachar, men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment. [34] Of Zebulun, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, with all manner of instruments of war, fifty thousand; and that could order the battle array, and were not of double heart. [35] And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand. [36] And of the Danites that could set the battle in array, twenty and eight thousand and six hundred. [37] And of Asher, such as were able to go out in the host, that could set the battle in array, forty thousand. [38] And on the other side of the Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half-tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, a hundred and twenty thousand. [39] All these, being men of war, that could order the battle array, came with a whole heart to Hebron, to make David king over all Israel; and all the rest also of Israel were of one heart to make David king. [40] And they were there with David three days, eating and drinking; for their brethren had made preparation for them. [41] Moreover they that were nigh unto them, even as far as Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on

ומאה: ס 27 מִזְבֵּחַ הָלוֹא אֶרְבֶּעַת
אלפים וְשָׁשׁ מֵאוֹת: ס 28 וַיַּהֲיוֹד
הַגִּיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוּ שֶׁלְשָׁת אֶלְפִּים וְשֶׁבַע
מֵאוֹת: ס 29 וְצֹדֶק נָעַר גָּבוֹר חִיל
וּבִתְּאֵבוֹ שָׂרִים עַשְׂרִים וָשָׁנִים: ס
30 וּמִזְבֵּחַ בְּנֵימָן אַתִּי שָׁאָול שֶׁלְשָׁת
אלפים וְעַד־הָנֶה מְרֻבִּיתם שְׁמָרִים
מִשְׁמָרַת בֵּית שָׁאָול: ס 31 וּמִזְבֵּחַ
אֶפְרַיִם עַשְׂרִים אַלְף וְשָׁמוֹנה מֵאוֹת
גָּבוֹר חִיל אַנְשֵׁי שָׁמֹות לְבִתְּ
אָבוֹתֶם: ס 32 וּמִחְצֵי מַטָּה מִנְשָׁה
שָׁמוֹנה עַשְׂרֵה אַלְף אֲשֶׁר נִקְבָּל בְּשָׁמֹות
לְבּוֹא לְהַמְּלָךְ אֶת־דָּוִיד: ס 33 וּמִבְּנֵי
יִשְׂרָאֵל יְוָדָעֵי בִּינָה לְעָתִים לְדַעַת מַה־
יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רַאשֵׁיהם מִאָתִים וּכְלָ
אֲחִיהֶם עַל־פִּיהֶם: ס 34 מִזְבְּלוֹן
יְוָצָא עַבָּא עַרְכִּי מִלְחָמָה בְּכָל־כָּלִי
מִלְחָמָה חָמְשִׁים אַלְף וְלַעֲדר בְּלָא־לָבָ
וּלְבָבָ: ס 35 וּמִנְפְּתָלִי שָׂרִים אַלְף
וּעַמּוּם בָּצָנָה וְחַנִּית שֶׁלְשָׁעים וְשֶׁבַע
אַלְף: ס 36 וּמִזְהָדֵנִי עַרְכִּי מִלְחָמָה
עַשְׂרִים וָשָׁמוֹנה אַלְף וְשָׁשׁ מֵאוֹת: ס
37 וּמִאָשֶׁר יוֹצָא עַבָּא לְעָרָק מִלְחָמָה
אֶרְבָּעִים אַלְף: ס 38 וּמַעֲבָר לִירִין
מִזְהָרָובָנִי וְהַגָּדִי וְחַצִּי וְשְׁבַט מִנְשָׁה
בְּכָל בָּלִי עַבָּא מִלְחָמָה מֵאה וָעָשָׂר
אַלְף: ס 39 בְּלָאָלה אַנְשֵׁי מִלְחָמָה עֲדָרִי
מִעֲרָכָה בְּלָבָב שָׁלָט בָּאוּ חַבְרוֹנָה
לְהַמְּלִיק אֶת־דָּוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וְגַם
בְּלָשָׂרִת יִשְׂרָאֵל לְבָב אֶחָד לְהַמְּלִיק
אֶת־דָּוִיד: ס 40 וְיִהְיוּ־שָׁם עַמְּדָדוֹיד יְמִים
שְׁלֹשָׁה אֶלְקִים וְשָׁוֹתִים קִרְבָּהִינוּ לְהַם
אֲחִיהֶם: ס 41 וְגַם הַקְּרֹבִים אֶלְיָהָם עֲדִ

asses, and on camels, and on mules, and on oxen, victual of meal, cakes of figs, and clusters of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep in abundance; for there was joy in Israel.

13 And David consulted with the captains of thousands and of hundreds, even with every leader. [2] And David said unto all the assembly of Israel: 'If it seem good unto you, and if it be of the LORD our God, let us send abroad everywhere unto our brethren that are left in all the land of Israel, and with them to the priests and Levites that are in their cities that have open land about them, that they may gather themselves unto us; [3] and let us bring back the ark of our God to us; for we sought not unto it in the days of Saul.' [4] And all the assembly said that they would do so; for the thing was right in the eyes of all the people. [5] So David assembled all Israel together, from Shihor the brook of Egypt even unto the entrance of Hamath, to bring the ark of God from Kiriath-jearim.

[6] And David went up, and all Israel, to Baalah, that is, to Kiriath-jearim, which belonged to Judah, to bring up from thence the ark of God, the LORD that sitteth upon the cherubim, whereon is called the Name. [7] And they set the ark of God upon a new cart, [and brought it] out of the house of Abinadab; and Uzza and Ahio drove the cart. [8] And David and all Israel played before God with all their might; even with songs, and with harps, and with psalteries, and with timbrels, and with cymbals, and with trumpets. [9] And when they came unto the threshing-floor of Chidon, Uzza put forth his hand to hold the ark; for the oxen stumbled. [10] And the anger of the LORD was kindled against Uzza, and He smote him, because he put forth his hand to the ark; and there he died before God. [11] And David was displeased, because the LORD had broken forth upon Uzza; and that place was called ^aPerez-uzza unto this day. [12] And David was afraid of God that day, saying: 'How shall I

יששכבר וזבלון ונפתחי מביאים לחים
בחמורים ובגמלים ובפרדים ובקבר
מאכל קמח דבלים עצמיים וינו-ושמן
ובקר וצאן לרבות כי שמחה בישראל: פ
13 ויעץ דוד עם-שרי האלפים
והמאות לכל-גידי: ² ולאמר דוד לכל
קהל ישראל אם-עליכם טוב ומוניה
אלתינו נפרצה נשלהה על-אינו
הנשאלים בכל הארץ ישראל ועםם
הכהנים והלוים בערי מגורשיהם ויקבצו
אלינו: ³ ונסבה את-ארון אלהינו אלינו
כיד לא רשותו בימי שואל: ⁴ ויאמרו
כל-קהל לעשות כן כיישר הobar
בעיני כל-העם: ⁵ ויקהל דוד את-כל-
ישראל מנ-שייחור מצרים וער-לבוא
חמת להביא את-ארון האלים מקרית
יערים: ⁶ ויעל דוד וכל-ישראל בעלתה
אל-קרית יערים אשר ליהוה להעלות
משם את ארון האלים יהוה יושב
הברוכים אשר-נקרא שם: ⁷ וירכבו את-
ארון האלים על-עגלת חרש מבית
אבי-נדב ועוז ואחו נתנים בעגלת:
⁸ וידוד וכל-ישראל משחקים לפניו
האלים בכל-עוז ובשקרים ובכורות
ובנבלים ובתפים ובמצלטים
ובחצרות: ⁹ ויבאו עד-גנון בידן וישלח
עוז את-ידו לאחן את-הארון כי שמו על
הבר: ¹⁰ ויחר-אף יהוה בעוז ויבחו על
אשר-שלח ידו על-הארון ויימת שם לפניו
אליהם: ¹¹ ויחר לדוד כי-פרץ יהוה פרץ
בעוז ויקרא למקום ההוא פרץ עוז עד
היום הזה: ¹² וירא דוד את-האלים
ביום הזה לאמור היה אביה אליו את

a That is, *The breach of Uzza*.

bring the ark of God home to me? [13] So David removed not the ark unto him into the city of David, but carried it aside into the house of Obed-edom the Gittite. [14] And the ark of God remained with the family of Obed-edom in his house three months; and the LORD blessed the house of Obed-edom, and all that he had.

14 And Huram king of Tyre sent messengers to David, and cedar-trees, and masons, and carpenters, to build him a house. [2] And David perceived that the LORD had established him king over Israel, for his kingdom was exalted exceedingly, for His people Israel's sake.

[3] And David took more wives at Jerusalem; and David begot more sons and daughters. [4] And these are the names of the children whom he had in Jerusalem: Shammua, and Shobab, Nathan, and Solomon; [5] and Ithhar, and Elishua, and Elpelet; [6] and Nogah, and Nepheg, and Japhia; [7] and Elish-ama, and Beeliada, and Elipelet.

[8] And when the Philistines heard that David was anointed king over all Israel, all the Philistines went up to seek David; and David heard of it, and went out to meet them. [9] Now the Philistines had come and made a raid in the valley of Rephaim. [10] And David inquired of God, saying: 'Shall I go up against the Philistines? and wilt Thou deliver them into my hand?' And the LORD said unto him: 'Go up; for I will deliver them into thy hand.' [11] So they came up to Baal-perazim, and David smote them there; and David said: 'God hath broken mine enemies by my hand, like the breach of waters.' Therefore they called the name of that place ^aBaal-perazim. [12] And they left their gods there; and David gave commandment, and they were burned with fire.

[13] And the Philistines yet again made a raid in the valley. [14] And David inquired again of God; and God said unto him: 'Thou shalt not go up after them; turn away from them, and

ארון האללים: ¹³ ולא-הסיר דנוי את-הארון אליו אל-עיר דנוי וויטחו אל-בית עבד-אדם הגתי: ¹⁴ וילשֶׁב ארון האללים עם-בֵית עָבֵד אָדָם בְּבַיִתוּ שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים וַיַּבְרֶךְ יְהוָה אַתְּבֵית עָבֵד-אָדָם וְאַתְּ בְּלֵאשֶׁר-לו: פ

14 וַיִּשְׁלַח חִרְם חֹרֶם מֶלֶךְ-צָר מַלְאָכִים אֶל-דָוִיד וְעַצְיוֹן אֲרוֹזִים וְחַרְשִׁי קִיר וְחַרְשִׁי עַצִים לְבִנּוֹת לוֹ בֵית: ² וַיַּדַּע דָוִיד קִידְחַכְנוּ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל כִּי-נִשְׁאָת לְמַעַלָה מִלְכֹותָו בַּעֲבוּר עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: פ

³ וַיַּקְרֹב דָוִיד עוֹד נְשִׁים בִּירוּשָׁלָם וַיַּלְךְ דָוִיד עוֹד בְנִים וּבָנֹות: ⁴ וְאֶלָה שְׁמוֹת הַלְוָדִים אֲשֶׁר הִיּוֹלָו בִּירוּשָׁלָם שְׁמוּעָה וְשׁוֹבֵב נְתַן וּשְׁלָמָה: ⁵ וַיַּבְחַר וְאַלְישֻׁעַ וְאַלְפָלֶט: ⁶ וַנְגָה וְנַפְגָּה וְקִפְיעָה וְאַלְיִשְׁמָעָה וּבְעַלְדָע וְאַלְיִפָלֶט: ⁸ וַיִּשְׁמַעַו פָלָשִׁתִים בִּירְנָמָשָׁח דָוִיד לְמֶלֶךְ עַל-בְּלִיּוּשָׁרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל-פָלָשִׁתִים לְבַקֵשׁ אֶת-דָוִיד וַיִּשְׁמַע דָוִיד וַיַּצָא לְפָנֵיהם: ⁹ וּפָלָשִׁתִים בָאו וַיִּפְשְׁטוּ בְעֵמֶק רְפָאִים: ¹⁰ וַיַּשְׁאַל דָוִיד בְּאֱלֹהִים לְאמֹר הָעַלְהָ עַל-פָלָשִׁתִים פָלָשִׁתִים וַיְתַהַמֵ בִּירִי וַיֹאמֶר לוֹ יְהוָה עַלְהָ וַיְתַהַמֵ בִּידָה: ¹¹ וַיַּעֲלוּ בְבָעֵל-פָרָצִים וַיַּכְסֵם שֵׁם דָוִיד וַיֹאמֶר דָוִיד פָלֵץ הָאֱלֹהִים אֶת-אוֹבֵי בִּירִי כְפַרְזֵם עַל-פָן קָרְאוּ שֵׁם-הַמְקוּם הַהּוּא בְעֵל-פָרָצִים: ¹² וַיַּעֲזֹבְרִישָׁם אֶת-אֱלֹהִים וַיֹאמֶר אֲלֹהִים וַיֹאמֶר דָוִיד נִשְׁרַפְנוּ באַש: פ

¹³ וַיַּסְפְפוּ עוֹד פָלָשִׁתִים וַיִּפְשְׁטוּ בְעֵמֶק: ¹⁴ וַיַּשְׁאַל עוֹד דָוִיד בְאֱלֹהִים וַיֹאמֶר לוֹ הָאֱלֹהִים לֹא תָעַלְהָ אֶחָרֵיכֶם הַסְבָּ

a That is, *The possessor of breaches*.

come upon them over against the mulberry-trees. [15] And it shall be, when thou hearest the sound of marching in the tops of the mulberry-trees, that then thou shalt go out to battle; for God is gone out before thee to smite the host of the Philistines.' [16] And David did as God commanded him; and they smote the host of the Philistines from Gibeon even to Gezer. [17] And the fame of David went out into all lands; and the LORD brought the fear of him upon all nations.

15 And [David] made him houses in the city of David; and he prepared a place for the ark of God, and pitched for it a tent. [2] Then David said: 'None ought to carry the ark of God but the Levites; for them hath the LORD chosen to carry the ark of the LORD, and to minister unto Him for ever.' [3] And David assembled all Israel at Jerusalem, to bring up the ark of the LORD unto its place, which he had prepared for it. [4] And David gathered together the sons of Aaron, and the Levites; [5] of the sons of Kohath: Uriel the chief, and his brethren a hundred and twenty; [6] of the sons of Merari: Asaiah the chief, and his brethren two hundred and twenty; [7] of the sons of Gershom: Joel the chief, and his brethren a hundred and thirty; [8] of the sons of Elizaphan: Shemaiah the chief, and his brethren two hundred; [9] of the sons of Hebron: Eliel the chief, and his brethren fourscore; [10] of the sons of Uzziel: Amminadab the chief, and his brethren a hundred and twelve. [11] And David called for Zadok and Abiathar the priests, and for the Levites, for Uriel, Asaiah, and Joel, Shemaiah, and Eliel, and Amminadab, [12] and said unto them: 'Ye are the heads of the fathers' houses of the Levites; sanctify yourselves, both ye and your brethren, that ye may bring up the ark of the LORD, the God of Israel, unto the place that I have prepared for it. [13] For because ye [bore it] not at the first, the LORD our God made a breach upon us, for that we sought Him not

מעליהם ובאת להם מפول הבקאים:
15 ויהי בשמעך את-קול הצעדה בראשי הבקאים אז יצא במלחה כי-יא האלים לפניו להבות את-מחנה פלשתים פלשתים: 16 ויעש דוד כאשר עזוה האלים ויבנו את-מחנה פלשתים מגבעון ועד-גורה: 17 ויצא שם-דין בכל-הארצות יהוה נתן את-דין על כל-הגוים: 15 ויעשלו בתים בעיר דוד ויבנו מקום לארון האלים ויטלו אז אמר דוד לא לשאת את-ארון האלים כי אסידלויים ביבם בחור יהוה לשאת את-ארון יהוה ולשרתו עד-עולם: ס 3 ויקהל הדין את-בל-ישראל אל-ירישלם להעלות את-ארון יהוה אל-מקום אשר-הכין לו: 4 ויאסף דוד את-בני אהרן ואת-הלוים: 5 לבני קהת אוריאל השר ואחיו מאה וששים: ס 6 לבני מררי עשרה השר ואחיו מאהים ועשרים: ס 7 לבני גרשום יואל השר ואחיו מאה ושלשים: ס 8 לבני אליעזר שמעיה השר ואחיו מאהים: ס 9 לבני חברון אליאל השר ואחיו שמונים: ס 10 לבני עזיאל עמניבר השר ואחיו מאה ושנים עשר: ס 11 ויקרא דוד לזכרן ולאביתר הכהנים וללויים לאורייאל עשרה ויואל שמעיה ואלייאל ועמניבר: 12 ונאמר להם אתם ראיין האבות לויים התקדשו אתם ואחים והעליתם את ארון יהוה אלהי ישראל אל-היכנותו לו: 13 כי למבראשנה לא אתם פוץ יהוה אלהינו בנו בילא

according to the ordinance.' [14] So the priests and the Levites sanctified themselves to bring up the ark of the LORD, the God of Israel. [15] And the children of the Levites bore the ark of God upon their shoulders with the bars thereon, as Moses commanded according to the word of the LORD.

[16] And David spoke to the chief of the Levites to appoint their brethren the singers, with instruments of music, psalteries and harps and cymbals, sounding aloud and lifting up the voice with joy. [17] So the Levites appointed Heman the son of Joel; and of his brethren, Asaph the son of Berechiah; and of the sons of Merari their brethren, Ethan the son of Kushahiah; [18] and with them their brethren of the second degree, Zechariah, Ben, and Jaaziel, and She-miramoth, and Jehiel, and Unni, Eliab, and Benaiah, and Maaseiah, and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, the doorkeepers. [19] So the singers, Heman, Asaph, and Ethan [, were appointed], with cymbals of brass to sound aloud; [20] and Zechariah, and Aziel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Unni, and Eliab, and Maaseiah, and Benaiah, with psalteries set to Alamoth, [21] and Mattithiah, and Eliphalehu, and Mikneiah, and Obed-edom, and Jeiel, and Azaziah, with harps on the Sheminith, to lead. [22] And Chenaniah, chief of the Levites, was over the song; he was master in the song, because he was skilful. [23] And Berechiah and Elkanah were doorkeepers for the ark. [24] And Shebaniah, and Joshaphat, and Nethanel, and Amasai, and Zechariah, and Benaiah, and Eliezer, the priests, did blow with the trumpets before the ark of God; and Obed-edom and Jehiah were doorkeepers for the ark.

[25] So David, and the elders of Israel, and the captains over thousands, went to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the house of Obed-edom with joy. [26] And it came to pass,

דרשנו במשפט: ¹⁴ ויתקדו הכהנים והלוים להעלות את-ארון יהוה אל-ה' ישראל: ¹⁵ וישאו בני-הלוים את ארון האללים באשר צוה משה בדבר יהוה בכתרם במתות עליהם: פ ¹⁶ ויאמר דוד לשרי הלוים להעמיד את-אחים המשרים בכל-שיר נבלים וכנרות ומצלטים משמעיים להרים-בקול לשמה: פ ¹⁷ ויעמידו הלוים את הימן בן-זואל ומ-אחו אסף בן-ברכיה ס ומ-בני מרי אחיהם איתן בן-קרושיה: ¹⁸ ועקבם אחיהם המשנים זכריהו בן-יעזיאל ושמיימות ויחיאל וענאי אליאב ובניהם ומעשיהו ומתייהו ותתיהו ואליפלחו ומנקיהו ועבד אדם ויעיאל השערם: ¹⁹ וهمשרים הימן אסף ואיתן במצלטים נחתת לשמייע: ²⁰ וזכריה ועוזיאל ושמיימות ויחיאל וענאי אליאב ומעשיהו ובניהם בנבלים על-עלמות: ²¹ ומתייהו ואליפלחו ומנקיהו ועבד אדם ויעיאל ועוזיהו בכנרות על-השミニית לנצח: ²² ובנניהם שרה-הלוים במשא יסר במשפט כי מבין הוא: ²³ וברכיה ואלקנה שעירים לארון: ²⁴ ושבניהו ווושפט נתנאל ועמשי זכריהו ובניהם ואליעזר הכהנים מעצרים מחרים בחצערות לפני ארון האללים ועבד אדם ויחיה שערם לארון: ²⁵ ויהי דוד וקנין ישראל ושורי האלפים ההלכים להעלות את-ארון ברית-יהוה מנ-בית עבד-אדם בשמה: ס ²⁶ ויהי בעז האללים

when God helped the Levites that bore the ark of the covenant of the LORD, that they sacrificed seven bullocks and seven rams. [27] And David was clothed with a robe of fine linen, and all the Levites that bore the ark, and the singers, and Chenaniah the master of the singers in the song; and David had upon him an ephod of linen. [28] Thus all Israel brought up the ark of the covenant of the LORD with shouting, and with sound of the horn, and with trumpets, and with cymbals, sounding aloud with psalteries and harps. [29] And it came to pass, as the ark of the covenant of the LORD came to the city of David, that Michal the daughter of Saul looked out at the window, and saw king David dancing and making merry; and she despised him in her heart.

16 And they brought in the ark of God, and set it in the midst of the tent that David had pitched for it, and they offered burnt-offerings and peace-offerings before God. [2] And when David had made an end of offering the burnt-offering and the peace-offerings, he blessed the people in the name of the LORD. [3] And he dealt to every one of Israel, both man and woman, to every one a loaf of bread, and a cake made in a pan, and a sweet cake.

[4] And he appointed certain of the Levites to minister before the ark of the LORD, and to celebrate and to thank and praise the LORD, the God of Israel: [5] Asaph the chief, and second to him Zechariah, Jeiel, and Shemiramoth, and Jehiel, and Mattithiah, and Eliab, and Benaiah, and Obed-edom, and Jeiel, with psalteries and with harps; and Asaph with cymbals, sounding aloud; [6] and Benaiah and Jahaziel the priests with trumpets continually, before the ark of the covenant of God.

[7] Then on that day did David first ordain to give thanks unto the LORD, by the hand of Asaph and his brethren.

[8] O give thanks unto the LORD, call upon His name; / Make known His doings among the peoples. / [9] Sing unto Him, sing praises unto Him; / Speak ye of all His marvellous works. / [10] Glory ye in His holy name; / Let the heart

את-הַלִּוֶּם נְשָׁאֵי אַרְזֹן בְּרִית-יְהוָה
וַיַּבְחַנוּ שְׁבָעָה-פְּרִים וְשְׁבָעָה אַיִלִים:
27 וְקָדוֹד מִכְּרָבֵל | בְּמַעְלֵל בָּזָן וּבְלְהַלּוּם
הַנְּשָׁאִים אֶת-הַאֲרֹן וְהַמְּשֻׁרְלִים וְכָנְנִיה
הַשְּׁרֵה הַמְּשָׂא הַמְּשֻׁרְלִים וְעַל-דָּרוֹד אָפָוד
בְּדָה: 28 וּבְלִי-יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת-אַרְזֹן
בְּרִית-יְהוָה בְּתִרוּעה וּבְקוֹל שּׁוֹפֵר
וּבְחַצְצָרוֹת וּבְמַצְלָתִים מִשְׁמָעִים
בְּגַבְּלִים וּכְנָרוֹת: 29 וַיַּהַי אַרְזֹן בְּרִית-יְהוָה
בָּא עֲדָעֵיר דָּרוֹד וּמִיכָּל בְּתִשְׁאָול
נְשָׁקֶפֶת | בְּעֵד חַחְלוֹן וּתְרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ
דָּרוֹד מְרַקֵּד וּמְשַׁחַק וּתְבוּ לו בְּלֶבֶה: פ
16 יַבְיאוּ אֶת-אַרְזֹן הָאֱלֹהִים וַיַּצְיָגּוּ
אָתוֹ בְּתוֹךְ הַאָהָל אֲשֶׁר נִטְהַלּוּ דָרוֹד
וַיַּקְרִיבוּ עַלְוֹת וּשְׁלָמִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:
2 וַיַּכְלֵל דָרוֹד מִהְעָלוֹת הַעֲלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיַּבְרֶךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה: 3 וַיַּחֲלַק
לְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד-אִישׁ
לְאִישׁ בְּפֶרֶל-לְחֵם וְאַשְׁפֵר וְאַשְׁיָשָׁה: 4 וַיַּתַּן
לִפְנֵי אַרְזֹן יְהוָה מִן-הַלּוּם מִשְׁרָתִים
וְלְהַזְכֵיר וְלְהַזּוֹרֹת וְלְהַלֵּל לִיהוָה אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל: פ
5 אָסֹף הַרְאֵשׁ וּמְשִׁנְהָוּ זְכָרִיה יַעֲיָאל
וּשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל וּמִתְתִּיה וְאַלְיָאָב
וּבְנִיהוֹ וַעֲבֵד אָדָם וַיַּעֲיָאל בְּכָלִי נְבָלִים
וּבְכָנְרוֹת וְאָסֹף בְּמַצְלָתִים מִשְׁמִיעָה:
6 וּבְנִיהוֹ וַיְחִיאֵל הַכְּהָנִים בְּחַצְצָרוֹת
תִּמְדִיד לִפְנֵי אַרְזֹן בְּרִית-הָאֱלֹהִים: 7 בַּיּוֹם
הַהוּא אָז נָתַן דָרוֹד בֶּרֶאֵשׁ לְהִזְוֹת לִיהוָה
בַּיָּד-אָסֹף וְאַחֲיו: פ
8 הַזְׂדוֹן לִיהוָה קָרָאו בְשָׁמוֹ הַזְׂדִיעָה
בְעָפָם עַל-לִתְיָיו: 9 שִׁירָו לוּ זְמֹרְדָלוֹ
שִׁיחָו בְּכָל-נְפָלָאתָיו: 10 הַתְהַלֵּלוּ בְשֵׁם

of them rejoice that seek the LORD. / [11] Seek ye the LORD and His strength; / Seek His face continually. / [12] Remember His marvellous works that He hath done, / His wonders, and the judgments of His mouth; / [13] O ye seed of Israel His servant, / Ye children of Jacob, His chosen ones. / [14] He is the LORD our God; / His judgments are in all the earth. / [15] Remember His covenant for ever, / The word which He commanded to a thousand generations; / [16] [The covenant] which He made with Abraham, / And His oath unto Isaac; / [17] And He established it unto Jacob for a statute, / To Israel for an everlasting covenant; / [18] Saying: ‘Unto thee will I give the land of Canaan, / The lot of your inheritance.’ / [19] When ye were but a few men in number, / Yea, very few, and sojourners in it, / [20] And when they went about from nation to nation, / And from one kingdom to another people, / [21] He suffered no man to do them wrong, / Yea, for their sake He reproved kings: / [22] ‘Touch not Mine anointed ones, / And do My prophets no harm.’

[23] Sing unto the LORD, all the earth; / Proclaim His salvation from day to day. / [24] Declare His glory among the nations, / His marvellous works among all the peoples. / [25] For great is the LORD, and highly to be praised: / He also is to be feared above all gods. / [26] For all the gods of the peoples are things of nought; / But the LORD made the heavens. / [27] Honour and majesty are before Him; / Strength and gladness are in His place. / [28] Ascribe unto the LORD, ye kindreds of the peoples, / Ascribe unto the LORD glory and strength. / [29] Ascribe unto the LORD the glory due unto His name; / Bring an offering, and come before Him; / Worship the LORD in the beauty of holiness. / [30] Tremble before Him, all the earth; / The world also is established that it cannot be moved. / [31] Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; / And let them say among the nations: / ‘The LORD reigneth.’ / [32] Let the sea roar, and the fulness thereof; / Let the field exult, and all that is therein; / [33] Then shall the trees of the wood sing for joy, / Before the LORD, for He is come to judge the earth. / [34] O give thanks unto the LORD; for He is good; / For His mercy endureth for ever. / [35] And say ye: ‘Save us, O God of our salvation, / And gather us together and deliver us from the nations, / That we may give thanks

קדשו ישמחו לב מבקשי יהוה: 11 דרשו יהוה ועוז בקשו פניו תמיד: 12 זכרו נפלאתיו אשר עשה מפטיו ומשפטיו פיהו: 13 צרע ישראל עבדו בני יעקב בחירותיו: 14 הוא יהוה אלהינו בכל הארץ משפטיו: 15 זכרו לעולם בריתו דבר צווה לאלף דור: 16 אשר ברת אתי-אברהם ושביעתו ליצחק: 17 ויעמידה לעקב לחק לישראל ברית עולם: 18 לא אמר לך אפן ארץ-בנין חבל נחלתכם: 19 בהיותכם מתי מספר במעט וגרים בה: 20 ויתהלך מגנו אל-גוי וממלכה אל-עם אחר: 21 לא-הניח לאיש לעשכם וווכח עליהם מלכים: 22 אל-תגעו במשיחי ובנבאי אל-תטרעו: פ 23 שירו ליהוה כל-הארץ בשרו מיום אל-יום ישועתו: 24 ספרו בגוים אחד בבודו בכל-הימים נפלאתיו: 25 כי גדול יהוה ומחהל ממד ונורא הוא על-כל אלחים: 26 כי כל-אלהי הימים אלילים ויוניה שמים עשה: 27 הוד והדר לפניו עז וחדוה במקמו: 28 הבו ליהוה משפחות עממים הבו ליהוה כבוד ועוז: 29 הבו ליהוה בבוד שמו שאו מנחה ובאו לפניו השתחוו ליהוה בהדרתך קדש: 30 חילו מלפניו כל-הארץ אף-תפוץ תבל בל-תמות: 31 ישמחו הימים ותגל הארץ ניאמרו בגוים יהוה מלך: 32 וירעם הים ומלוاؤו יעלה השה וככל אשרבו: 33 אז ירבעו עצי העיר מלפני יהוה כי-יבא לשפט אתי-הארץ: 34 הוזו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו: 35 ואמרו הוושיענו אל-הו ישענו וקצתנו והצינו

unto Thy holy name, / That we may triumph in Thy praise.' / [36] Blessed be the LORD, the God of Israel, / From everlasting even to everlasting. / And all the people said: 'Amen', and praised the LORD.

[37] So he left there, before the ark of covenant of the LORD, Asaph and brethren, to minister before the continually, as every day's work required; [38] and Obed-edom with their brethren, threescore and eight; Obed-edom also the son of Jeduthun and Hosah to be doorkeepers; [39] and Zadok the priest, and his brethren the priests, before the tabernacle of the LORD in the high place that was at Gibeon, [40] to offer burnt-offerings unto the LORD upon the altar of burnt-offering continually morning and evening, even according to all that is written in the Law of the LORD, which He commanded unto Israel; [41] and with them Heman and Jeduthun, and the rest that were chosen, who were mentioned by name, to give thanks to the LORD, because His mercy endureth for ever; [42] and with them Heman and Jeduthun, to sound aloud with trumpets and cymbals, and with instruments for the songs of God; and the sons of Jeduthun to be at the gate. [43] And all the people departed every man to his house; and David returned to bless his house.

17 And it came to pass, when David dwelt in his house, that David said to Nathan the prophet: 'Lo, I dwell in a house of cedar, but the ark of the covenant of the LORD dwelleth under curtains.' [2] And Nathan said unto David: 'Do all that is in thy heart; for God is with thee.' [3] And it came to pass the same night, that the word of God came to Nathan, saying: [4] 'Go and tell David My servant: Thus saith the LORD: Thou shalt not build Me a house to dwell in; [5] for I have not dwelt in a house since the day that I brought up Israel, unto this day; but have [gone] from tent to tent, and from one tabernacle [to another]. [6] In all places wherein I have walked among all Israel,

מן-הגוּם לְהִזְוֹת לְשָׁם קַדְשָׁךְ לְהַשְׁתֵּבָח בְּתַהֲלַתְךָ: ³⁶ בָּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וַיֹּאמְרוּ בְּלָהָעֵם אָמֵן וְהַלְלָל לְיְהוָה: פ

³⁷ וַיַּעֲזֹב־שָׁם לִפְנֵי אָרוֹן בְּרִית־יְהוָה לְאָסֶף וְלְאָחִיו לְשָׁרֵת לִפְנֵי הָאָרוֹן תְּמִיד לְדִבְרֵיּוֹם בַּיּוֹמוֹ: ³⁸ וַיַּעֲבֹד אָלוּם וְאָחִיהם שְׁשִׁים וָשְׁמֻנוֹה וַיַּעֲבֹד אָדוֹם בְּנִירְדִּיטָּן וְחִסָּה לְשָׁעֵרים: ³⁹ וְאֵת צָרוֹק הַפְּהָנָן וְאָחִיו הַפְּהָנָנים לִפְנֵי מִשְׁבֵּן יְהוָה בְּבָמָה אֲשֶׁר בְּגַבְעָן: ⁴⁰ לְהַעֲלוֹת עַלְוֹת לִיהְוָה עַל-מִזְבֵּחַ הַעַלְלָה תְּמִיד לְבָקָר וּלְעַרְבָּב וְלְכָל-הַכְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל-יִשְׂרָאֵל: ⁴¹ וְעַמָּהּ הַיָּמָן וִידּוֹתָן וְשָׁאָר הַבְּרוֹלִים אֲשֶׁר נִקְבָּו בְּשָׁמוֹת לְהִזְוֹת לְיְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִידָוֹ: ⁴² וְעַמָּהּ הַיָּמָן וִידּוֹתָן חֲצִצָּרוֹת וּמְצֻלָּתִים לְמִשְׁמִיעִים וּכְלִי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי יִדּוֹתָן לְשָׁעָר: ⁴³ וַיָּלִכְוּ בְּלָהָעֵם אִישׁ לִבְיתָו וַיָּסַב דָּוִיד לְבָרָר אֶת-בֵּיתו: פ

17 וַיְהִי בְּאָשֶׁר יִשְׁבַּד דָּוִיד בְּבֵיתוֹ וַיֹּאמֶר דָּוִיד אֶל-נָתָן הַנְּבִיא הַגָּה אָנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאָרוֹן וְאָרוֹן בְּרִית-יְהוָה תְּחַת יְרִיעוֹת: ² וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִיד כֹּל אֲשֶׁר בְּלִבְבָּךְ עֲשָׂה כִּי הָאֱלֹהִים עָמָךְ: ס ³ וַיְהִי בְּלִילָה הַהּוּא וַיְהִי דְּבָרֵי-אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לְאָמֶר: ⁴ לְךָ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִיד עַבְדִּי כִּי אָמַר יְהוָה לְאֵת אַתָּה תַּבְנֵה-לִי הַבֵּית לְשִׁבְטָת: ⁵ כִּי לֹא יִשְׁבְּתָל בְּבֵית מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר הַעֲלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵת הַיּוֹם מֵאָהָל אֶל-אָהָל וּמִשְׁבֵּן: ⁶ בְּכָל אֲשֶׁר-הַתְּהַלְּכָתִי בְּכָל-

spoke I a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to feed My people, saying: Why have ye not built Me a house of cedar? [7] Now therefore thus shalt thou say unto My servant David: Thus saith the LORD of hosts: I took thee from the sheepcote, from following the sheep, that thou shouldest be prince over My people Israel; [8] and I have been with thee whithersoever thou wentest, and have cut off all thine enemies from before thee; and I will make thee a name, like unto the name of the great ones that are in the earth. [9] And I will appoint a place for My people Israel, and will plant them, that they may dwell in their own place, and be disquieted no more; neither shall the children of wickedness waste them any more, as at the first, [10] even from the day that I commanded judges to be over My people Israel; and I will subdue all thine enemies. Moreover I tell thee that the LORD will build thee a house. [11] And it shall come to pass, when thy days are fulfilled that thou must go to be with thy fathers, that I will set up thy seed after thee, who shall be of thy sons; and I will establish his kingdom. [12] He shall build Me a house, and I will establish his throne for ever. [13] I will be to him for a father, and he shall be to Me for a son; and I will not take My mercy away from him, as I took it from him that was before thee; [14] but I will settle him in My house and in My kingdom for ever; and his throne shall be established for ever.' [15] According to all these words, and according to all this vision, so did Nathan speak unto David.

[16] Then David the king went in, and sat before the LORD; and he said: 'Who am I, O LORD God, and what is my house, that Thou hast brought me thus far? [17] And this was a small thing in Thine eyes, O God; but Thou hast spoken of Thy servant's house for a great while to come, and hast regarded me after the manner of a man of high degree, O LORD God. [18] What can David say yet more unto Thee concerning the honour which is done to Thy servant? for

ישראל ה'בר דברתني אתה-אחד שפטינו ישראל אשר צויתנו לרעות את-עמי לאמר למה לא-בניתם לי בית ארזים: 7 עיטה בה-תאמר לעבדך לדוד ס בה אמר יהוה צבאות אני לקחתיך מנהנזה מנ-אחרי הארץ להיות נגיד על עמי ישראל: 8 ואיה עמך בכל אשר הלבת ואכricht את-יכל-זיביך מבניך ועשיתי לך שם בשם הגודלים אשר בארץ: 9 ושםתי מקום לעמי ישראל וגוטעתיתו ושכן תחתיו ולא ירגו עוד לא-יוסיפו בני-עולה לבתו באשר בראשונה: 10 ולמנמים אשר צויתנו שפטים על-עמי ישראל והבנעתך אתה כל-זיביך ואגד לך ובית יבנה-לה יהוה: 11 וזה קימותך את-זרעך אחריך אשר יהיה מבניך והכינוך אתה מלכותך: 12 והוא יבנה-לי לבן וחסרי לא-אסיר מעמו באשר הסירותי מאשר היה לפניו: 14 והעמדתיהו בגדייך ובמלכותך עד-עולם וכטאו יהיה נכון עד-עולם: 13 וכל הדברים האלה יכל החזון הזה בן דבר נתן אל-דניד: פ 16 ויבא המלך דוד וישב לפניו יהוה ויאמר מיר-אני יהוה אלהים וממי בירתך כי הביאתני עד-הולם: 17 ותקtan זאת בעינך אלהים ותדבר על-בית-עדרך למראותך וראייתני בתור האדם המעליה יהוה אלהים: 18 מה-יוסיף עוד דניד אליך לכבוד אתה-עבדך ואתה אתה-עבדך

Thou knowest Thy servant. [19] O LORD, for Thy servant's sake, and according to Thine own heart, hast Thou wrought all this greatness, to make known all these great things. [20] O LORD, there is none like Thee, neither is there any God beside Thee, according to all that we have heard with our ears. [21] And who is like Thy people Israel, a nation one in the earth, whom God went to redeem unto Himself for a people, to make Thee a name by great and tremendous things, in driving out nations from before Thy people, whom Thou didst redeem out of Egypt? [22] For Thy people Israel didst Thou make Thine own people for ever; and Thou, LORD, becamest their God. [23] And now, O LORD, let the word that Thou hast spoken concerning Thy servant, and concerning his house, be established for ever, and do as Thou hast spoken. [24] Yea, let it be established, and let Thy name be magnified for ever, that it may be said: The LORD of hosts is the God of Israel, even a God to Israel; and the house of David Thy servant shall be established before Thee. [25] For Thou, O my God, hast revealed to Thy servant that Thou wilt build him a house; therefore hath Thy servant taken heart to pray before Thee. [26] And now, O LORD, Thou alone art God, and hast promised this good thing unto Thy servant; [27] and now it hath pleased Thee to bless the house of Thy servant, that it may continue for ever before Thee; for Thou, O LORD, hast blessed, and so let [Thy servant] be blessed for ever.'

18 And after this it came to pass, that David smote the Philistines, and subdued them, and took Gath and its towns out of the hand of the Philistines.

[2] And he smote Moab; and the Moabites became servants to David, and brought presents.

[3] And David smote Hadarezer king of Zobah by Hamath, as he went to establish his dominion at the river Euphrates. [4] And David took from him a thousand chariots, and seven thousand horsemen, and twenty thousand footmen; and David houghed all the chariot horses, but reserved of them for a hundred chariots. [5] And when the Arameans of Damascus came to succour Hadarezer king of Zobah, David smote of the Arameans two and twenty thousand

ירדעת: ¹⁹ יהוה בעבור עבוק' וכלבך
עשית את כל-הגדולה הזאת להודיע
את-ישראל-הנגידות: ²⁰ יהוה אין בمكان ואין
אללים זולתך בכל אשר-شمינו
בازנינו: ²¹ ומיל בעמך ישראל גוי אחד
באארץ אשר הלא אללים לפדות לו עם
לשומם לך שם גדרות ונראות לניש מפני
עמו אשר-פרית ממצרים גוים: ²² ותתנו
את-עמך ישראל לך לעם עד-עולם
ואתך יהוה היהת להם לאלהים:
²³ ועתה יהוה הדבר אשר דברת על
עבדך ועל-בירותו יאמן עד-עולם ועשה
באשר דברת: ²⁴ ויאמן ויגדל שמו עד
עולם לאמור יהוה צבאות אלהי ישראל
אללים לישראלי ובית-דניד עבדך נכוון
לפניך: ²⁵ כי אתה אלהי גליית את-אזון
עבדך לבנות לו בית על-כן מצא עבוק'
להחפיל לפניך: ²⁶ ועתה יהוה אתה
הוא אלהים ותדבר על-עבדך הטובה
זהות: ²⁷ ועתה הואלת לבך את-בית
עבדך להיות לעולם לפניך פיראתה
יהוה ברכת ומברך לעולם: פ
18 ויהי אחryan ויר דניד את-פלשתים
ויבניהם ויקח את-גיאת ובנטיך מיד
פלשתים: ² ויהי אתרモאב ויהיו מזאב
עבדים לדוד נשאי מנחה: ³ ויהי דניד
את-הדורעэр מלך-צובה חמתה בלבתו
להעיב ידו בנהר-פרת: ⁴ וילבל' דוד
מןנו אלף רכב ושבעת אלף פרשים
ושערם אלף איש רגלי ויעקר רכב
את-ישראל-הרבכ ויתר מןנו מה רכב:
⁵ ויבא ארם דרמשק לעוזר להדורעэр
מלך צובה ויהי דוד באָרְם עשרים

men. [6] Then David put [garrisons] in Aram Damascus; and the Arameans became servants to David, and brought presents. And the LORD gave victory to David whithersoever he went. [7] And David took the shields of gold that were on the servants of Hadarezer, and brought them to Jerusalem. [8] And from Tibhath and from Cun, cities of Hadarezer, David took very much brass, wherewith Solomon made the brazen sea, and the pillars, and the vessels of brass.

[9] And when Tou king of Hamath heard that David had smitten all the host of Hadarezer king of Zobah, [10] he sent Hadoram his son to king David, to salute him, and to bless him—because he had fought against Hadarezer and smitten him; for Hadarezer had wars with Tou—and he had with him] all manner of vessels of gold and silver and brass. [11] These also did king David dedicate unto the LORD, with the silver and the gold that he carried away from all the nations; from Edom, and from Moab, and from the children of Ammon, and from the Philistines, and from Amalek. [12] Moreover ^aAbishai the son of Zeruiah smote of the Edomites in the Valley of Salt eighteen thousand. [13] And he put garrisons in Edom; and all the Edomites became servants to David. And the LORD gave victory to David whithersoever he went.

[14] And David reigned over all Israel; and he executed justice and righteousness unto all his people. [15] And Joab the son of Zeruiah was over the host; and Jehoshaphat the son of Ahilud was recorder. [16] And Zadok the son of Ahitub, and Abimelech the son of Abiathar, were priests; and Shavsha was scribe; [17] and Benaiah the son of Jehoiada was over the Cherethites and the Pelethites; and the sons of David were chief about the king.

19 And it came to pass after this, that Nahash the king of the children of Ammon died, and his son reigned in his stead. [2] And David said: 'I will show kindness unto Hanun the son of Nahash, because his father showed kindness

וּשְׁנִים אֶלָּף אֲישׁ: ⁶ וַיְשִׁם דָּוִיד בְּאָרֶם דָּרְמָשָׂק וַיַּהַי אָרֶם לְדָוִיד עֲבָדִים נְשָׁאי מִנְחָה וַיּוֹשַׁע יְהוָה לְדָוִיד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ: ⁷ וַיַּקְרֵב דָּוִיד אֶת שְׁלֵטִי הַזָּהָב אֲשֶׁר דָּיוֹד עַל עֲבָדֵי הַדָּעָר וַיִּבְיאֵם יְרוּשָׁלָם: ⁸ וּמְטֻבָּחָת וִמְפּוֹן עַרְיָה הַדָּעָר לְקַח דָּיוֹד נִחְשָׁת רְבָה מְאֹד בָּה | עָשָׂה שְׁלָמָה אֶת־יְהִים הַנְּחַשָּׁת וְאֶת־הַעֲמֹקָדִים וְאֶת־כָּל־

הַנְּחַשָּׁת: פ

⁹ וַיִּשְׁמַע תָּעו מֶלֶךְ חַמָּת בֵּי הַפָּה דָּוִיד אֶת־כְּלָחִיל הַדָּעָר מֶלֶךְ־צָוָה: ¹⁰ וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדָּרָסְבָּנוֹ אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לְשָׁאול לְשָׁאָל־לֹו לְשָׁלוֹם וְלִבְרָבוֹ עַל אֲשֶׁר נִלְחַם בַּהֲדָעָר וַיַּבְאֶר בַּיְמָיו וְלִבְרָבוֹ מִלְחָמוֹת תָּעו הַיָּה הַדָּעָר וְכֵל כָּל זָהָב וְכֶסֶף וְנִחְשָׁת: ¹¹ גַּם־אַתֶּם הַקְדִּישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִיד לִיהְוָה עַמִּיחָפֵסְךָ וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נִשְׁאָה מִפְּלָגָוּם מִאָדוֹם וּמִמוֹאָב וּמִבְנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלָשְׁתִּים וּמִעַמְלָק: ¹² וַיַּאֲשִׁי בָּנָה צָרוֹיה הַכָּה אֶת־אָדוֹם בְּגִיא הַמְלָח שְׁמוֹנָה עָשָׂר אֶלָּף: ¹³ וַיִּשְׁם בְּאָדוֹם נִצְיבִּים וַיְהִי בְּלָאָדוֹם עֲבָדִים לְדָוִיד וַיּוֹשַׁע יְהוָה אֶת־דָוִיד בְּכָל אֲשֶׁר הָלַךְ: ¹⁴ וַיִּמְלֹךְ דָוִיד עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיַּהַי עָשָׂה מִשְׁפָט וְצִדְקָה לְכָל־עָמוֹ: ¹⁵ וַיַּאֲבִיב בָּנָה צָרוֹיה עַל־הַצְּבָא וַיַּהַשְׁפַּט בָּנִי־אַחִילּוֹד מִזְכֵּר: ¹⁶ וַצְדֹּוק בָּנִי־אַחִיטּוּב וְאַבְימֶלֶךְ בָּנִי־אַבְיָנִיר כֹּחֶטֶר פְּהָנִים וְשֻׁוּשָׁא סּוּפֶר: ¹⁷ וּבְנֵיהָו בָּנִי־הַוִּידָע עַל־הַכְּרָתִי וְהַפְּלָתִי וּבְנֵי־דָוִיד הָרָשָׁנִים לִיד הַמֶּלֶךְ: פ ¹⁹ וַיַּהַי אֶחָר־יְמִינֵיכֶן וְלִמְתָּה נִחְשָׁת מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּמְלֹךְ בָּנָו תְּחִתָּיו: ² וַיֹּאמֶר דָוִיד אֱשַׁה־חַסְדֵךְ | עַמִּיחָנָון בְּנֵנְחָשָׁת

a Heb. *Abshai*, and in xix 11, 15

to me.' So David sent messengers to comfort him concerning his father. And David's servants came into the land of the children of Ammon to Hanun, to comfort him. [3] But the princes of the children of Ammon said to Hanun: 'Thinkest thou that David doth honour thy father, that he hath sent comforters unto thee? are not his servants come unto thee to search, and to overthrow, and to spy out the land?'

[4] So Hanun took David's servants, and shaved them, and cut off their garments in the middle, even to their hips, and sent them away. [5] Then there went certain persons, and told David how the men were served. And he sent to meet them; for the men were greatly ashamed. And the king said: 'Tarry at Jericho until your beards be grown, and then return.'

[6] And when the children of Ammon saw that they had made themselves odious to David, Hanun and the children of Ammon sent a thousand talents of silver to hire them chariots and horsemen out of Aram-naharaim, and out of Aram-maacah, and out of Zobah. [7] So they hired them thirty and two thousand chariots, and the king of Maacah and his people; who came and encamped before Medeba. And the children of Ammon gathered themselves together from their cities, and came to battle. [8] And when David heard of it, he sent Joab, and all the host of the mighty men. [9] And the children of Ammon came out, and put the battle in array at the gate of the city; and the kings that were come were by themselves in the field.

[10] Now when Joab saw that the battle was set against him before and behind, he chose of all the choice men of Israel, and put them in array against the Arameans. [11] And the rest of the people he committed into the hand of Abishai his brother, and they put themselves in array against the children of Ammon. [12] And he said: 'If the Arameans be too strong for me, then thou shalt help me; but if the children of Ammon be too strong for thee, then I will help thee. [13] Be of good courage, and let us prove strong for our people, and for the cities of our God; and the

כִּי־עָשָׂה אֲבִיו עַמֵּי חֶסֶד וַיִּשְׁלַח דָּנִיד
מְלֹאכִים לְנַחֲמוּ עַל־אֲבִיו וַיָּבוֹא עֲבָדִי
דָּנִיד אֶל־אָרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן אֶל־חָנָן לְנַחֲמוּ:
וַיֹּאמְרוּ שָׁרֵי בְּנֵי־עַמּוֹן לְחָנוֹן הַמְכַבֵּד
דָּנִיד אֶת־אֲבִיכֶל בְּעִינֶיךָ כִּי־שָׁלַח לְךָ
מְנֻחָמִים הָלָא בַּעֲבוּר לְחַקָּר וְלְהַפְּגָ
וּלְרָגֵל הָאָרֶץ בָּאוּ עֲבָדָיו אֶלְיךָ: פ
וַיִּקְחֵח חָנוֹן אֶת־עֲבָדִי דָּנִיד וַיָּגַלְחֵם
וַיִּכְרֹת אֶת־מְרוּיחָם בְּחֵצֵי עַד־הַמְּפִשְׁעה
וַיִּשְׁלַחֵם: וַיָּלִכְבּוּ וַיַּגְדִּדוּ לְדָנִיד עַל־
הָאָנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאָתָם בְּיִהְיוֹ
הָאָנָשִׁים נְכָלָמִים מִאָז וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
שָׁבּו בַּיְרָחוֹ עַד אֲשֶׁר־יִצְמַח זְקָנָתְם
וְשִׁבְתֶּתֶם: וַיַּרְא אֱלֹהִים בְּנֵי עַמּוֹן בַּיְתָבָא שׁוֹ
עַמְּדָוִיד וַיִּשְׁלַח חָנוֹן וּבְנֵי עַמּוֹן אֶלְף
כְּפֶרְבֶּסֶף לְשִׁבְרָל לְהָם מִן־אָלָם נְהָרִים
וּמִן־אָרָם מִעֵכָה וּמִצּוֹבָה רַכְבָּה וּפְרִשִּׁים:
וַיִּשְׁכְּרוּ לְהָם שְׁנִים וּשְׁלִשִּׁים אֶלְף רַכְבָּה
וְאֶת־מֶלֶךְ מִעֵכָה וְאֶת־עַמּוֹן וַיָּבוֹא וַיַּחֲנוּ
לִפְנֵי מִידָּבָא וּבְנֵי עַמּוֹן נָאָסְפוּ מִעָרִים
וַיָּבוֹא לְמַלחָמָה: פ
וַיִּשְׁמַע דָּנִיד וַיִּשְׁלַח אֶת־יְוָאֵב וְאֶת
פָּלָצְבָּא הַגְּבוּרִים: וַיַּצְאֵוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וַיַּעֲרְכוּ מִלְחָמָה פָּתַח הָעִיר וְהַמְּלָכִים
אֲשֶׁר־בָּאוּ לְבָדָם בְּשָׁדָה: וַיַּרְא יוֹאֵב
בִּיהִתְהָה פְּנֵי־הַמִּלְחָמָה אֶלְיוֹ פָנִים
וְאֶחָר וַיַּבְחרֵר מִכְלָבָחָור בִּישְׁרָאֵל וַיַּעֲרֵ
לְקַרְאָת אָרָם: וְאֶת יִתְר הָעַם נִתְן בַּיַּד
אֲבָשִׁי אֲחֵיו וַיַּעֲרֵכוּ לְקַרְאָת בְּנֵי עַמּוֹן:
וַיֹּאמֶר אֶסְתְּחֹזֵק מִפְנֵי אָרָם וְהִיא תַּלְשִׁיעָה ס
מִפְנֵק וְהַשְׁעַתֵּךְ: חִזְקָה וְנִתְחִזְקָה בְּעֵד
עַמּוֹן וּבְעֵד עָרֵי אֶלְהָיָנוּ וַיְהִי הַטּוֹב

LORD do that which seemeth Him good.' [14] So Joab and the people that were with him drew nigh unto the battle to meet the Arameans; and they fled before him. [15] And when the children of Ammon saw that the Arameans were fled, they likewise fled before Abishai his brother, and entered into the city. Then Joab came to Jerusalem.

[16] And when the Arameans saw that they were put to the worse before Israel, they sent messengers, and brought out the Arameans that were beyond the River, with Shophach the captain of the host of Hadarezer at their head. [17] And it was told David; and he gathered all Israel together, and passed over the Jordan, and came upon them, and set the battle in array against them. So when David had put the battle in array against the Arameans, they fought with him. [18] And the Arameans fled before Israel; and David slew of the Arameans the men of seven thousand chariots, and forty thousand footmen, and killed Shophach the captain of the host. [19] And when the servants of Hadarezer saw that they were put to the worse before Israel, they made peace with David, and served him; neither would the Arameans help the children of Ammon any more.

20 And it came to pass, at the time of the return of the year, at the time when kings go out to battle, that Joab led forth the power of the army, and wasted the country of the children of Ammon, and came and besieged Rabbah. But David tarried at Jerusalem. And Joab smote Rabbah, and overthrew it. [2] And David took the crown of Malcam from off his head, and found it to weigh a talent of gold, and there were precious stones in it; and it was set upon David's head; and he brought forth the spoil of the city, exceeding much. [3] And he brought forth the people that were therein, and cut them with saws, and with harrows of iron, and with axes. And thus did David unto all the cities of the children of Ammon. And David and all the people returned to Jerusalem.

[4] And it came to pass after this, that there arose war at Gezer with the Philistines; then Sibbecai the Hushathite slew Sippai, of the sons of the giants; and they were subdued. [5] And there was again war with the Philistines; and

בעיניו יעשה: ¹⁴ ויגש יואב והעם אשרו עמו לפניו ארם למלחמה וינסו מפניו: ¹⁵ ובני עמון רואו בירנס ארם וינסו גם־הם מפניהם אבשי אחיו ויבאו העירה ויבא יואב ירושלים: פ
וירא ארם כי נגפו לפניוישראל וישראל מלאים וויצו את־ארם אשר מעבר הנهر ושובר שרכזבא הדרעור לפניהם: ¹⁷ ויגד לדוד ויאסף את־בל־ישראל ויעבר הירדן ויבא אליהם ויערך אלהם ויערכ דוד לקראת ארם מלחמה וילחמו עמו: ¹⁸ וינס ארם מלבני ישראל ויהרג דוד מאות שבעת אלף רכבים ורביעים אלף איש רגלי ואת שופר שר־הצבא המית: ¹⁹ ויראו עבדי הדרעור כי נגפו לפניו ישראל וישלימו עם־דוד ויעבדו ולא־אה ארם להוציא את־בני־עמון עוד: פ
20 ויהי לעת תשובת השנה לעת עצה המלכים וינהג יואב את־חיל הצבא ושתת את־ארץ בני־עמון ויבא ויצר את־רבה ודוד ישב בירושלים ויהי יואב את־רבה ויהרשותה: ² וニקח דוד את־עטרת־מלכת מלל ראשו וימצא אמשקל בכרזב ובה אבן יקרה ותהי על־ראש דוד ושלל העיר הוציא הרבה מאר: ³ ואת־העם אשרבה הוציא ושר במגלה ובחרצי הבריל ובמגירות וכן יעשה דוד לכל ערי בני־עמון ויבש דוד וכל־העם ירושלים: פ

⁴ ויהי אחריכן ותעמד מלחמה בגור עם־פלשתים או הכה סבci החשטי את־ספי מילדי הרפאים ויבגע: ⁵ ותהי

Elhanan the son of Jair slew Lahmi the brother of Goliath the Gittite, the staff of whose spear was like a weaver's beam. [6] And there was again war at Gath, where was a man of great stature, whose fingers and toes were four and twenty, six [on each hand], and six [on each foot]; and he also was born unto the giant. [7] And when he taunted Israel, Jonathan the son of Shimea David's brother slew him. [8] These were born unto the giant in Gath; and they fell by the hand of David, and by the hand of his servants.

21 And Satan stood up against Israel, and moved David to number Israel. [2] And David said to Joab and to the princes of the people: 'Go, number Israel from Beersheba even to Dan; and bring me word, that I may know the sum of them.' [3] And Joab said: 'The LORD make His people a hundred times so many more as they are; but, my lord the king, are they not all my lord's servants? why doth my lord require this thing? why will he be a cause of guilt unto Israel?' [4] Nevertheless the king's word prevailed against Joab. Wherefore Joab departed, and went throughout all Israel, and came to Jerusalem. [5] And Joab gave up the sum of the numbering of the people unto David. And all they of Israel were a thousand thousand and a hundred thousand men that drew sword; and Judah was four hundred threescore and ten thousand men that drew sword. [6] But Levi and Benjamin he did not number among them; for the king's word was abominable to Joab. [7] And God was displeased with this thing; therefore He smote Israel.

[8] And David said unto God. 'I have sinned greatly, in that I have done this thing; but now, put away, I beseech Thee, the iniquity of Thy servant; for I have done very foolishly.'

[9] And the LORD spoke unto Gad, David's seer, saying: [10] 'Go and speak unto David, saying: Thus saith the LORD: I offer thee three

עוד מלחמה את-פלשתים וְאֶלְחָנָן בְּנֵי-עַיר אֶת-לְחָמִיל אֲחֵי גָּלִית הַגְּתָי וְעַז חַנִּיתוֹ בְּמִנוֹר אַרְגִּים: ⁶ וְתַהְיָעָד מלחמה בְּגַת וִיהִי אִישׁ מֶלֶךְ וְאַצְבָּעָתָיו שְׁשִׁישׁ עֲשָׂרִים וְאֶרְבָּע וְגַם-הֵא נֹלֵד לְהַרְפָּא: ⁷ וַיַּחֲרַף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיַּבְהַל יְהוֹנָתָן בְּנֵשְׁמַעָא אֲחֵי דָוִיד: ⁸ אֶל נֹלְדוֹ לְהַרְפָּא בְּגַת וַיַּפְלוּ בִּידֵדְיוֹ וּבִיד עֲבָדָיו: פ

21 וַיַּעֲמֹד שָׂטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַיַּסַּת אֶת-דָוִיד לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל: ² וַיֹּאמֶר דָוִיד אֶל-יְオָב וְאֶל-שְׁרֵי הָעָם לְכֻ סְפָרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבָּאָר שְׁבָע וְעֶדְןָן וְהַבָּיָא אֶל-וְאֶדְעָה אֶת-מִסְפָּרִים: ³ וַיֹּאמֶר יְוָאֵב יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ | כִּהֵן מֵאָה פְּעָמִים הַלֵּא אֶדְנִי הַמֶּלֶךְ בָּלָם לְאֶדְנִי לַעֲבָדִים לְפָה יִקְבַּשׁ זֹאת אֶדְנִי לְמֹה יְהִי לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל: ⁴ וְדַבְּרֵה-הַמֶּלֶךְ חִזְקָה עַל-יְוָאֵב וַיַּצְאֵן יְוָאֵב וַיַּתְהַלֵּל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיַּבְאֵר יְרוּשָׁלָם: ⁵ וַיִּתְןֵן יְוָאֵב אֶת-מִסְפָּר מִפְקָד הָעָם אֶל-דָוִיד וַיֹּהֵי כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶלְף אֶלְפִּים וּמֵאָה אֶלְף אִישׁ שְׁלֵף חַרְבָּוֹת וְיְהוָה אָרֶבֶעْ מֵאוֹת וְשְׁבָעִים אֶלְף אִישׁ שְׁלֵף חַרְבָּ: ⁶ וְלֹלוּ וּבְנִימָן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּינְתַּעַב דַּבְּרֵה-הַמֶּלֶךְ אֶת-יְוָאֵב: ⁷ וַיַּרְעַע בְּעִינֵי הָאֱלֹהִים עַל-הַדָּבָר הַזֶּה וַיַּגֵּן אֶת-יִשְׂרָאֵל: פ

⁸ וַיֹּאמֶר דָוִיד אֶל-הָאֱלֹהִים חַטָּאתִי מִאֵת אֲשֶׁר עָשָׂיתִי אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וְעַתָּה הַעֲבָרָנוּ אֶת-עַזְוֹן עַבְדָּךְ כִּי נִסְפְּלָתִי מִאֵת: ⁹ וַיֹּדְבֵּר יְהוָה אֶל-גָּד חִזְקָה דָוִיד לְאֹמֵר: ¹⁰ לְךָ וַיֹּדְבֵּר אֶל-דָוִיד לְאֹמֵר כֵּה אָמַר

things; choose thee one of them, that I may do it unto thee.' [11] So Gad came to David, and said unto him: 'Thus saith the LORD: Take which thou wilt: [12] either three years of famine; or three months to be swept away before thy foes, while the sword of thine enemies overtaketh thee; or else three days the sword of the LORD, even pestilence in the land, and the angel of the LORD destroying throughout all the borders of Israel. Now therefore consider what answer I shall return to Him that sent me,' [13] And David said unto Gad: 'I am in a great strait; let me fall now into the hand of the LORD, for very great are His mercies; and let me not fall into the hand of man.'

[14] So the LORD sent a pestilence upon Israel; and there fell of Israel seventy thousand men. [15] And God sent an angel unto Jerusalem to destroy it; and as he was about to destroy, the LORD beheld, and He repented Him of the evil, and said to the destroying angel: 'It is enough; now stay thy hand.' And the angel of the LORD was standing by the threshing-floor of Ornan the Jebusite. [16] And David lifted up his eyes, and saw the angel of the LORD standing between the earth and the heaven, having a drawn sword in his hand stretched out over Jerusalem. Then David and the elders, clothed in sackcloth, fell upon their faces. [17] And David said unto God: 'Is it not I that commanded the people to be numbered? even I it is that have sinned and done very wickedly; but these sheep, what have they done? let Thy hand, I pray Thee, O LORD my God, be against me, and against my father's house; but not against Thy people, that they should be plagued.'

[18] Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David, that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Ornan the Jebusite. [19] And David went up at the saying of Gad, which he spoke in the name of the LORD. [20] And Ornan turned back, and saw the angel; and his four sons that were with him hid themselves. Now Ornan was threshing wheat. [21] And as David came to

יהוה שלוש אני נתה עליך בחרילך את מהנה ואשחה לך: 11 ויבא גָּדוּד ויאמר לו כה אמר יהוה קבלך: 12 אם שלוש שנים רעב ואם שלשה חמשת ואמ-שלשת ימים חרב יהוה ולבך הארץ ומלאך יהוה משחית בכל-גבול ישראל ועתה ראה מוח אשיב את-שליחיך דבר: פ

13 ויאמר דוד אל-גד צרלי מאי אפללה-נא ביד יהוה פירבם רחמי מאי וביד-אדם אל-אפל: 14 ויתן יהוה דבר-בישראל ויפל מישראל שבעים אלף איש: 15 וישלח האלים מלך לירושלים להשחיתה וכשהשחית ראה יהוה ונחם על-הרעה ויאמר למלאך המשחית رب עתה הרף יך ומלאך יהוה עמד עם-גרן ארנן היביסי: ס

16 וישא דוד את-עיניו וירא את-מלאך יהוה עמד בין הארץ ובין השמים וחרבו שלופה בידו נטיה על-ירושלים ויפל דוד והזקנים מכם בשדים על-פניהם: 17 ויאמר דוד אל-האללים הללו אני אמרתי למנות בעם ואני הוא אשר חטאתי והרע הרעות ואלה הצאן מה עשו יהוה אל-תהי נא יך כי וברית אבי ובעמך לא למגפה: ס

18 ומלאך יהוה אמר אל-גד לאמר לדוד כי יעלה דוד להרים מזבח ליהוה בגראן ארנן היביסי: 19 ויעל דוד בדרכך אשר דבר בשם יהוה: 20 וישב ארנן וירא את-המלך וארכעת בניו עמו מתחבאים וארנן דש חמיטים: 21 ויבא

Ornan, Ornan looked and saw David, and went out of the threshing-floor, and bowed down to David with his face to the ground. [22] Then David said to Ornan: 'Give me the place of this threshing-floor, that I may build thereon an altar unto the LORD; for the full price shalt thou give it me; that the plague may be stayed from the people.' [23] And Ornan said unto David: 'Take it to thee, and let my lord the king do that which is good in his eyes; lo, I give thee the oxen for burnt-offerings, and the threshing-instruments for wood, and the wheat for the meal-offering; I give it all.' [24] And king David said to Ornan: 'Nay, but I will verily buy it for the full price; for I will not take that which is thine for the LORD, nor offer a burnt-offering without cost.' [25] So

David gave to Ornan for the place six hundred shekels of gold by weight. [26] And David built there an altar unto the LORD, and offered burnt-offerings and peace-offerings, and called upon the LORD; and He answered him from heaven by fire upon the altar of burnt-offering. [27] And the LORD commanded the angel; and he put up his sword back into the sheath thereof.

[28] At that time, when David saw that the LORD had answered him in the threshing-floor of Ornan the Jebusite, then he sacrificed there. [29] For the tabernacle of the LORD, which Moses made in the wilderness, and the altar of burnt-offering, were at that time in the high place at Gibeon. [30] But David could not go before it to inquire of God; for he was terrified because of the sword of the angel of the LORD.

22 [1] Then David said, 'This is the house of the LORD God, and this is the altar of burnt-offering for Israel.'

[2] And David commanded to gather together the strangers that were in the land of Israel; and he set masons to hew wrought stones to build the house of God. [3] And David prepared iron in abundance for the nails for the doors of the gates, and for the couplings; and brass in abundance without weight; [4] and cedar-trees without number; for the Zidonians and they of Tyre brought cedar-trees in abundance to David.

דָוִיד עַד־אַרְנָן וַיַּבְטֵח אַרְנָן וַיַּרְא אֶת־דָוִיד וַיֵּצֵא מִן־הַגָּן וַיִּשְׁתַּחוּ לְדָוִיד אֲפִים אַרְצָה: ²² וַיֹּאמֶר דָוִיד אֶל־אַרְנָן תְּנַהַ-לִי מָקוֹם הַגָּן וְאַבְנֵה־בָבוֹ מִזְבֵּח לִיהְוָה בְכֶסֶף מְלָא תְנַהַ-לִי וַיַּעֲצֵר הַמָּגֵּפָה מִעַל הַעַם: ²³ וַיֹּאמֶר אַרְנָן אֶל־דָוִיד קְח־לְךָ וַיַּעֲשֵׂה אַדְנֵי הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב בְּעִינֵי רַاهֲנָה תְּהַנֵּתִי הַבָּקָר לְעֹלּוֹת וְהַמּוֹרָגִים לְעַצִּים וְהַחֲטִים לְמִנְחָה הַפָּל נְתָתִי: ²⁴ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ דָוִיד לְאַרְנָן לֹא כִּי־קָנָה אַקְנָה הַמֶּלֶךְ דָוִיד עַזְלָה כִּי לֹא־אָשָׁא אֲשֶׁר־לְךָ לִיהְוָה וְהַעֲלוֹת עַזְלָה חָנָם: ²⁵ וַיִּתְאַנְתֵּן דָוִיד לְאַרְנָן בָּמָקוֹם שְׁקָלִי זָהָב מִשְׁקָל שְׁשׁ מִאות: ²⁶ וַיַּבְנֵן שֵׁם דָוִיד מִזְבֵּח לִיהְוָה וַיַּעֲלֵל עַלְוֹת וְשְׁלָמִים וַיַּקְרָא אֶל־יְהֻדָּה וַיַּעֲנֵהוּ בְּאַשְׁר־מִזְבֵּחַ הַעֲלָה: פ

וַיֹּאמֶר יְהֻדָּה לְמִלְאָךְ וַיַּשְׁבַּח חָרְבוֹ אֶל־נְדָנָה: ²⁸ בָּעֵת הַהִיא בְּרָאֹות דָוִיד כִּי עָנָהוּ יְהֻדָּה בְּגַן אַרְנָן הַיְבוֹסִי וַיִּזְבַּח שֵׁם: ²⁹ וְמִשְׁקָן יְהֻדָּה הוּא אֲשֶׁר־עָשָׂה מִשְׁה בַּמִּדְבָּר וְמִזְבֵּח הַעֲלָה בָּעֵת הַהִיא בְּבִמָּה וְמִזְבֵּחַ הַעֲלָה בָּעֵת הַהִיא בְּבִמָּה וְגַבְעָוָן: ³⁰ וְלֹא־יָכַל דָוִיד לְלַכֵּת לִפְנֵיו לְדַרְשׁ אֱלֹהִים כִּי נְבַעַת מִפְנֵי חֶרְבַּי מֶלֶךְ יְהֻדָּה: ס ²² וַיֹּאמֶר דָוִיד זֶה הוּא בֵּית יְהֻדָּה הָאֱלֹהִים זֶה־מִזְבֵּח לְעַלְהָה לִיְשָׂרָאֵל: ס ² וַיֹּאמֶר דָוִיד לְכָנוֹת אֶת־הָגָרים אֲשֶׁר בָּאָרֶץ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲמֹד חַצְבִּים לְחַצְוב אֲבָנִי גְּזִית לְבָנוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים: ³ וּבְרִיל וּלְרִוב לְמִסְמָרִים לְדַלְתֹּות הַשְׁעָרִים וְלִמְחַפְרוֹת הַקִּין דָוִיד וַיַּחַשֵּׁת לְרִוב אֵין מִשְׁקָל: ⁴ וַעֲצִי אַרְזִים לֹא־זָנָס פְּנֵי הַבָּיוֹן הַצִּדְנִים וְהַצְּרִים עֲצִי אַרְזִים לְרִוב לְדָוִיד: פ

[5] And David said: ‘Solomon my son is young and tender, and the house that is to be builded for the LORD must be exceeding magnificent, of fame and of glory throughout all countries; I will therefore make preparation for him.’ So David prepared abundantly before his death.

[6] Then he called for Solomon his son, and charged him to build a house for the LORD, the God of Israel. [7] And David said to Solomon: ‘My son, as for me, it was in my heart to build a house unto the name of the LORD my God. [8] But the word of the LORD came to me, saying: Thou hast shed blood abundantly, and hast made great wars; thou shalt not build a house unto My name, because thou hast shed much blood upon the earth in My sight. [9] Behold, a son shall be born to thee, who shall be a man of rest; and I will give him rest from all his enemies round about; for his name shall be ^aSolomon, and I will give peace and quietness unto Israel in his days. [10] He shall build a house for My name; and he shall be to Me for a son, and I will be to him for a father; and I will establish the throne of his kingdom over Israel for ever. [11] Now, my son, the LORD be with thee; and prosper thou, and build the house of the LORD thy God, as He hath spoken concerning thee. [12] Only the LORD give thee discretion and understanding, and give thee charge concerning Israel; that so thou mayest keep the law of the LORD thy God. [13] Then shalt thou prosper, if thou observe to do the statutes and the ordinances which the LORD charged Moses with concerning Israel; be strong, and of good courage; fear not, neither be dismayed. [14] Now, behold, in my straits I have prepared for the house of the LORD a hundred thousand talents of gold, and a thousand thousand talents of silver; and of brass and iron without weight, for it is in abundance; timber also and stone have I prepared; and thou mayest add thereto. [15] Moreover there are workmen with thee in abundance, hewers and workers of stone and timber, and all men that are skilful in any manner of work; [16] of the gold, the silver, and the brass, and the iron, there is no number. Arise and be doing, and the LORD be with thee.’

^a That is, Peaceful.

וַיֹּאמֶר דָּוִיד שְׁלֹמֹה בָנַי גַּעַר וּרְקָבָה וְהַבָּיִת
לְבָנוֹת לֵיהּוּה לְהַגְּדִיל וְלִמְעָלה לְשֵׁם
וְלִתְפָּאָרָת לְכָל-הָאָרֶצֶת אֲכִינָה נָא לוּ
וַיֹּכְן דָּוִיד לְרֹב לְפָנֵי מָוֹתוֹ: ⁶ וַיִּקְרָא
לְשְׁלֹמֹה בָנָיו וַיַּצְוֹהוּ לְבָנוֹת בֵּית לֵיהּוּה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ס ⁷ וַיֹּאמֶר דָוִיד
לְשְׁלֹמֹה בָנֵי אֱנָל הִיָּה עַם-לְבָבִי
לְבָנוֹת בֵּית לֵישָׁם יְהֻדָּה אֱלֹהֵינוּ: ⁸ וַיֹּהַי עַל
דְּבָרֵי יְהֻדָּה לְאמֹר זֶם לְרֹב שְׁפָכָת
וּמְלָחָמוֹת גָּדוֹלֹות עֲשִׂית לְאַ-חֲבָנָה בֵּית
לְשָׁמֵי בַּיִת דָמִים רְבִים שְׁפָכָת אָרֶץ
לְפָנֵי: ⁹ הַגְּהָנָן נוֹלֵד לְרֹב הוּא יְהִי אִישׁ
מְנוֹזָה וְהַנְּחוֹתִי לְזַמְּלִיד-אוֹיְבִוּ מִסְבָּיב
כִּי שְׁלֹמֹה יְהֻדָּה שְׁמוֹ וְשְׁלוֹם וְשְׁקָט אַתָּן
עַל-יִשְׂרָאֵל בִּימָיו: ¹⁰ הַוְא-יִבְנָה בֵּית
לְשָׁמֵי וְהַוָּא יְהִי-לְעֵדוֹ וְאַנְיָלוּ לְאָב
וְהַכְּנָוָתִי פְּסָא מְלָכוֹתְךָ עַל-יִשְׂרָאֵל עַד-
עוֹלָם: ¹¹ עַתָּה בָנֵי יְהֻדָּה עַמָּךְ
וְהַצְּלָחָת וּבְנִיתַת בֵּית יְהֻדָּה אֱלֹהֵיךְ בְּאַשְׁר
דָבָר עַל-ךְ: ¹² אָרָק יְתַנְּלֶךְ יְהֻדָּה שְׁכָל
וּבִנָּה וַיַּצְוֹה עַל-יִשְׂרָאֵל וְלִשְׁמֹר אֶת-
תוֹרַת יְהֻדָּה אֱלֹהֵיךְ: ¹³ אָז תִּצְלִיחַ אָמֵן
תִּשְׁמֹר לְעַשְׂתָּה אֶת-חֲקִים וְאֶת-
הַמְשֻׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהֻדָּה אֶת-מְשָׁה
עַל-יִשְׂרָאֵל חֹק וְאָמֵץ אַל-תִּרְאָ וְאַל-
תִּתְחַת: ¹⁴ וְהַגָּה בְּעַנְיֵי הַכְּנָוָתִי לְבֵית-
יְהֻדָּה זָהָב בְּכָרִים מֵאָה-אֶלָף וּכְסָף אֶלָף
אֶלְפִּים בְּכָרִים וְלִנְחָשָׁת וּלְבָרֶזֶל אֵין
מִשְׁקָל כִּי לְרֹב הִיא וּעֵצִים וְאַבְנִים
הַכְּנָוָתִי וְעַלְיכֶם תּוֹסִיף: ¹⁵ וְעַמְקָה לְרֹב
עֲשֵׂי מִלְאָכָה חֹצֶבִים וְחַרְשֵׁי אָבִן וְעַזְבָּן
וּכְל-חַקְם בְּכָל-מְלָאכָה: ¹⁶ לְזֹהַב לְבָסָף
וְלִנְחָשָׁת וּלְבָרֶזֶל אֵין מִסְפָּר קָום וְעֵשָׂה

[17] David also commanded all the princes of Israel to help Solomon his son: [18] ‘Is not the LORD your God with you? and hath He not given you rest on every side? for He hath delivered the inhabitants of the land into my hand; and the land is subdued before the LORD, and before His people. [19] Now set your heart and your soul to seek after the LORD your God; arise therefore, and build ye the sanctuary of the LORD God, to bring the ark of the covenant of the LORD, and the holy vessels of God, into the house that is to be built to the name of the LORD.’

23 Now David was old and full of days; and he made Solomon his son king over Israel. [2] And he gathered together all the princes of Israel, with the priests and the Levites. [3] And the Levites were numbered from thirty years old and upward; and their number by their polls, man by man, was thirty and eight thousand. [4] Of these, twenty and four thousand were to oversee the work of the house of the LORD; and six thousand were officers and judges; [5] and four thousand were doorkeepers; and four thousand praised the LORD ‘with the instruments which I made to praise therewith.’

[6] And David divided them into courses according to the sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. [7] Of the Gershonites: Ladan, and Shimei. [8] The sons of Ladan: Jehiel the chief, and Zetham, and Joel, three. [9] The sons of Shimei: Shelomith, and Hziel, and Haran, three. These were the heads of the fathers’ houses of Ladan. [10] And the sons of Shimei: Jahath, Zina, and Jeush, and Beriah. These four were the sons of Shimei. [11] And Jahath was the chief, and Zizah the second; but Jeush and Beriah had not many sons; therefore they became a fathers’ house in one reckoning.

[12] The sons of Kohath: Amram, [zhar, Hebron, and Uzziel, four. [13] The sons of Amram: Aaron and Moses; and Aaron was separated, that he should be sanctified as most holy, he and his sons for ever, to offer before the

ויהי יהוה עמך: ¹⁷ ויצו דוד לכל-שרי ישראל לעזר לשלמה בנו: ¹⁸ הלא יהוה אלהיכם עמכם והניח לכם משביב כי נתן בידיו את ישבי הארץ ונכבהשה הארץ לפניו יהוה ולפניהם עמו: ¹⁹ עתה תננו לבככם ונפשכם לדוש ליהוה אלהיכם וקומו ובנו את מקdash יהוה האלים להביא את ארון ברית יהוה וכלי קדש האלים לבית הנבנה לשמייהה: פ-
23 וnid זקן ושבע ימים וימליך אתה שלמה בנו על-ישראל: ² ויאסף את-כל-שרי ישראל והכהנים והלוים: ³ ויספר כלויים מבן שלשים שנה ומעלה יהוי מספרם לגילתם לגברים שלשים ושמשונה אלף: ⁴ מלאה לנצח על-מלאת בית-יהוה עשרים וארבעה אלף ושטרים ושפטים ששת אלפים: ⁵ וארבעת אלףים שערים וארבעה אלף מHALIM ליהוה בבלים אשר עשית להלל: ⁶ ויחלקם דוד מחלקות ס לבני לוי לגרשון קהת ומරרי: ס ⁷ לגרשוני לעדן ושמעי: ס ⁸ בני לעדן הרاش יחיאל ווותם וויאל שלשה: ס ⁹ בני שמעי שלמות שלומית וחזיאל והרן שלשה אלה ראשי האבות ליען: ס ¹⁰ בני שמעי יהת זינא ויעש וברעה אלה בנישמעי ארבעה: ¹¹ ויהייחת הראש וויה השני ויעש וברעה לא הרבו בנים ויהיו לבית אב לפקודה אחת: ס ¹² בני קהת עמרם יצחר חברון ועיאל ארבעה: ס ¹³ בני עמרם אהרן ומשה ויבנאל אהרן להקדישו קדש קדשים הוא-זובני עדי

LORD, to minister unto Him, and to bless in His name forever. [14] But as for Moses the man of God, his sons are named among the tribe of Levi. [15] The sons of Moses: Gershom, and Eliezer. [16] The sons of Gershom: Shebuel the chief. [17] And the sons of Eliezer were: Rehabiah the chief. And Eliezer had no other sons; but the sons of Rehabiah were very many. [18] The sons of Izhar: Shelomith the chief. [19] The sons of Hebron: Jeriah the chief, Amariah the second, Jahaziel the third, and Jekameam the fourth. [20] The sons of Uzziel: Micah the chief, and Isshiah the second.

[21] The sons of Merari: Mahli, and Mushi. The sons of Mahli: Eleazar, and Kish. [22] And Eleazar died, and had no sons, but daughters only; and their brethren the sons of Kish took them to wife. [23] The sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jeremoth, three.

[24] These were the sons of Levi after their fathers' houses, even the heads of the fathers' houses, according to their muster, in the number of names by their polls, who did the work for the service of the house of the LORD, from twenty years old and upward. [25] For David said: 'The LORD, the God of Israel, hath given rest unto His people, and He dwelleth in Jerusalem for ever; [26] and also the Levites shall no more have need to carry the tabernacle and all the vessels of it for the service thereof.' [27] For by the last ordinances of David the sons of Levi were numbered from twenty years old and upward. [28] For their station was at the side of the sons of Aaron for the service of the house of the LORD, in the courts, and in the chambers, and in the purifying of all holy things, even the work of the service of the house of God; [29] for the show-bread also, and for the fine flour for a meal-offering, whether of unleavened wafers, or of that which is baked on the griddle, or of that which is soaked, and for all manner of measure and size; [30] and to stand every morning to thank and praise the LORD, and likewise at even; [31] and to offer all burnt-offerings unto the LORD, on the sabbaths, on the new moons, and in the appointed seasons, in number according

עָזָלִם לְהַקְטִיר לְפָנֵי יְהוָה לְשָׁרֶתּוֹ וְלְבָרֶךְ
בְּשָׁמוֹ עַד-עֲזָלִם: ¹⁴ וּמֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
בָּנָיו יִקְרָאוּ עַל-שָׁבֵט הַלְוִי: ¹⁵ בָּנָיו מֹשֶׁה
גָּרְשָׂם וְאַלְיעָזָר: ¹⁶ בָּנָיו גָּרְשָׂום שְׁבוֹאֵל
הַרְאָשׁ: ¹⁷ וְיִהְיוּ בְּנֵי-אַלְיעָזָר רְחַבְיהָ
הַרְאָשׁ וְלְאַ-הַיָּה לְאַלְיעָזָר בְּנֵים אֶחָרִים
וּבְנֵי רְחַבְיהָ רַבּוּ לְמַעַלָּה: ¹⁸ בָּנָיו יְצָהָר
שְׁלָמִימִת הַרְאָשׁ: ס ¹⁹ בָּנָיו חֶבְרוֹן
וַיְהִי הַרְאָשׁ אִמְרִיהָ הַשְׁנִי יְחִזְיאָל
הַשְׁלִישִׁי וַיִּקְמַעַם הַרְבִּיעִי: ²⁰ בָּנָיו עַזְיאָל
מִיכָּה הַרְאָשׁ וַיִּשְׁקַה הַשְׁנִי: ס ²¹ בָּנָיו
מְרֻלִי מְחֻלִי וּמוֹשִׁי בָּנָיו מְחֻלִי אַלְעָזָר
וְקִישׁ: ²² וְנִמְתָּח אַלְעָזָר וְלְאַדְנִי לֹעֲזָן בְּנֵים
כִּי אִסְמָבָנּוֹת וַיְשָׁאָם בְּנֵי-קִישׁ אֶחָדָם:
בָּנָיו מוֹשִׁי מְחֻלִי וְעַדְרָר וִירְמֹות שֶׁלְשָׁה: ²³
אַלְהָ בְּנֵי-לְוִי לְבֵית אֲבֹתֵיכֶם רָאשֵׁי
הָאָבוֹת לְפָקוֹדֵיכֶם בְּמִסְפָּר שְׁמֹות
לְגַלְגָּלָתֶם עֲשָׂה הַמֶּלֶךְ לְעַבְדָת בֵּית
יְהוָה מִבֵּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה: ²⁴ כי
אמֶר דָוִיד הַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְעַמּוֹ וַיִּשְׁבַּן בִּירוּשָׁלָם עַד-לְעוֹלָם: ²⁵ וְגַם
לִלְוִיטִים אִין-לְשָׁאת אֶת-הַמְשָׁבֵן וְאֶת-כָּל-
כְּלִיוֹ לְעַבְדָתָו: ²⁶ כי בְּדָבְרֵי דָוִיד
הָאֶחָדִים הַמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לְוִי מִבֵּן
עֲשָׂרִים שָׁנָה וּלְמַעַלָּה: ²⁷ כי מַעֲמַדִּים
לִיד-בְּנֵי אַהֲרֹן לְעַבְדָת בֵּית יְהוָה עַל-
הַחֶצְרוֹת וְעַל-הַלְשׁוֹבֹת וְעַל-טַהַרְתָּה
לְכָל-אֶזֶד וּמַעֲשָׂה עַבְרָת בֵּית הָאֱלֹהִים:
וְלִלְחָם הַפְּנִירָכָת וְלִסְלָת לְמִנְחָה
וּלְרִקְקָי הַמְצֹוֹת וּלְמִחְבָּת וּלְפִרְבָּחָת
וְלִכְלָמְשׂוֹרָה וּמִקָּה: ²⁸ וְלִעְמֹד בְּבָקָר
בְּבָקָר לְהֻדוֹת וְלְהַלְלָל לְיְהוָה וְכֵן לְעַרְבָּה:
וְלִכְלָל הַעַלוֹת עַלוֹת לְיְהוָה לְשִׁבְתּוֹת ²⁹

to the ordinance concerning them, continually, before the LORD; [32] and that they should keep the charge of the tent of meeting, and the charge of the holy place, and the charge of the sons of Aaron their brethren, for the service of the house of the LORD.

24 And the courses of the sons of Aaron were these. The sons of Aaron: Nadab and Abihu, Eleazar and Ithamar. [2] But Nadab and Abihu died before their father, and had no children; therefore Eleazar and Ithamar executed the priest's office. [3] And David with Zadok of the sons of Eleazar, and Ahimelech of the sons of Ithamar, divided them according to their ordering in their service. [4] And there were more chief men found of the sons of Eleazar than of the sons of Ithamar; and thus were they divided: of the sons of Eleazar there were sixteen, heads of fathers' houses; and of the sons of Ithamar, according to their fathers' houses, eight. [5] Thus were they divided by lot, one sort with another; for they were princes of the sanctuary and princes of God, both of the sons of Eleazar, and of the sons of Ithamar. [6] And Shemaiah the son of Nethanel the scribe, who was of the Levites, wrote them in the presence of the king, and the princes, and Zadok the priest, and Ahimelech the son of Abiathar, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites: one fathers' house being taken for Eleazar, and proportionately for Ithamar.

[7] Now the first lot came forth to Jehoiarib, the second to Jedaiah; [8] the third to Harim, the fourth to Seorim; [9] the fifth to Malchijah, the sixth to Mijamin; [10] the seventh to Hakkoz, the eighth to Abijah; [11] the ninth to Jeshua, the tenth to Shecaniah; [12] the eleventh to Eliashib, the twelfth to Jakim; [13] the thirteenth to Huppah, the fourteenth to Jeshebeab; [14] the fifteenth to Bilgah, the sixteenth to Immer; [15] the seventeenth to Hezir, the eighteenth to Happizzez; [16] the nineteenth to Pethahiah,

לחרשים ולמונדים במשפט כמשפט עליהם תמיד לפניהם יהוה: ³² ושם הוא את משמרת אהל-מועד ואת משמרת הקדש ומשרמת בני אהרן אחיהם לעבדת בית יהוה: פ

24 ولبني אהרן מחלוקתם בני אהרן נדב ואביהו אלעזר ואיתמר: ² וימת נדב ואביהו לפניו אחיהם ובנים לא-היו להם ויבנהו אלעזר ואיתמר: ³ ויחלkom דוד וצדוק מנ-בני אלעזר ואחימלך מז-בני איתמר לפקדתם בעבדותם: ⁴ וימצאו בני-אלעזר רביהם לראשי הגברים מז-בני איתמר ויחלkom לבני אלעזר ראשיהם לבית-אבות שששה עשר ולבני איתמר לבית אבותם שמונה: ⁵ ויחלkom בגורלות אלה עם-אללה כי הינו שרים-קדש ושרי האלים מבני אלעזר ובבני איתמר: ס ⁶ ויכתבם שמעיה בנדתנאל הטופר מנז-הלווי לפניו המלך והשרים וצדוק הכהן ואחימלך בן-אביהו וראשי האבות לפנהים וללויים בית-אב אחד אחו לאלעזר ואחו אחות לאיתמר: פ

⁷ ויצא הגורל הראשון ליהויריב לידעהה השני: ⁸ לחרם השלישי לשעריהם הרביעי: ⁹ למלכיה החמישי למים השישי: ¹⁰ להקוץ השביעי לאביה השמיני: ¹¹ לישוע התשעוי לשכנייהו העשירי: ¹² לאליшиб עשתי עשר ליקים שנים עשר: ¹³ לחפה שלשה עשר לישbab ארבעה עשר: ¹⁴ לבלגה חמישה עשר לאמר שששה עשר: ¹⁵ לחזיר שבעה עשר להפצע שמונה עשר: ¹⁶ לפתחיה

the twentieth to Jehezkel; [17] the one and twentieth to Jachin, the two and twentieth to Gamul; [18] the three and twentieth to Delaiah, the four and twentieth to Maaziah. [19] These were the orderings of them in their service, to come into the house of the LORD according to the ordinance given unto them by the hand of Aaron their father, as the LORD, the God of Israel, had commanded him.

[20] And of the rest of the sons of Levi: of the sons of Amram, Shubael; of the sons of Shubael, Jehdeiah. [21] Of Rehabiah: of the sons of Rehabiah, Isshiah the chief. [22] Of the Izharites, Shelomoth; of the sons of Shelomoth, Jahath. [23] And Benai, Jeriah, Amariah the second, Jahaziel the third, Jekameam the fourth. [24] The sons of Uzziel, Micah; of the sons of Micah, Shamir. [25] The brother of Micah, Isshiah; of the sons of Isshiah, Zechariah. [26] The sons of Merari: Mahli and Mushi; the sons of Jaaziah, his son, [27] even the sons of Merari through Jaaziah his son: Shoham, and Zaccur, and Ibri. [28] Of Mahli: Eleazar, who had no sons. [29] Of Kish: the sons of Kish, Jerahmeel. [30] And the sons of Mushi: Mahli, and Eder, and Jerimoth. These were the sons of the Levites after their fathers' houses. [31] These likewise cast lots even as their brethren the sons of Aaron in the presence of David the king, and Zadok, and Ahimelech, and the heads of the fathers' houses of the priests and of the Levites; the fathers' houses of the chief even as those of his younger brother.

25 Moreover David and the captains of the host separated for the service certain of the sons of Asaph, and of Heman, and of Jeduthun, who should prophesy with harps, with psalteries, and with cymbals; and the number of them that did the work according to their service was: [2] of the sons of Asaph: Zaccur, and Joseph, and Nethaniah, and Asarelah, the sons of Asaph; under the hand of Asaph, who prophesied according to the direction of the king. [3] Of Jeduthun: the sons of Jeduthun: Gedaliah, and Zeri, and Jeshaiah, Hashabiah, and Mat-tithiah, six; under the hands of their

תשעה עשר ליהוּזָקָל הַעֲשָׂרִים: ¹⁷ לִיבְנֵן
אחד ועשרים לגמול שנים ועשרים:
18 לגדלוּהוּ שלשנה ועשרים למעזיהו
ארבעה ועשרים: פ
19 אלה פקדתם לעבדתם לבוא לבית-
יהוה במשפטם ביד אהרן אביהם באשר
צונו יהוה אליה ישראל: פ
20 ولבני לוי הנזירים לבני עמך שובאל
לבני שובאל יחיה: ²¹ לרחביה לבני
רחבייה הרראש ישיה: ²² ליצחרי שלמות
לבני שלמות יחת: ²³ ובני יריהו אמרייהו
השני ייחיאל השלישי יקמעם הרביעי:
24 בני עזיאל מיכה לבני מיכה
שומר שמיר: ²⁵ אחיך מיכה ישיה לבני
ישיה זכריהו: ²⁶ בני מരיל מחלי ומושי
בני יעוזיהו בנו: ²⁷ בני מരיל לייעוזיהו בנו
ושם זכור ועברי: ²⁸ למחליל אלעזר
ולאדיהה לו בנימ: ²⁹ לקיש בני-קיש
ירחמא: ³⁰ ובני מושי מחלי ועדר
וירימות אלה לבני הלויים לבית
אבתיהם: ³¹ וויפילו גסיהם גורלות
לעמת אחיהם בני-אהרן לפניו דוד
אתחו הקטן: ס ²⁵ ויבטל דוד
ושרי הצלב לעבדתם לבני אסף והימן
VIDOTON הנביאים הנבאים בכנרות
בנבליים ובמצלתיים ויהי מספרם אנשי
מלוכה לעבדתם: ² לבני אסף זכור
ויסוף ונחניה ואשראללה בני אסף על
יד-אסף הנבא על-ידי המלך: ³ VIDOTON
בני יdoton גדרלוּהוּ יצרי ויישעיהו
חשביהו ומתחיהו ששה על ידי אביהם

father Jeduthun with the harp, who prophesied in giving thanks and praising the LORD. [4] Of Heman: the sons of Heman: Bukkiah, Mattaniah, Uzziel, Shebuel, and Jerimoth, Hananiah, Hanani, Eliathah, Giddalti,, and Romamti-ezer, Joshbekashah, Mallohi, Hothir, Mahazioth; [5] all these were the sons of Heman the king's seer in the things pertaining to God, to lift up the horn. And God gave to Heman fourteen sons and three daughters. [6] All these were under the hands of their fathers for song in the house of the LORD, with cymbals, psalteries, and harps, for the service of the house of God, according to the direction of the king—Asaph, Jeduthun, and Heman. [7] And the number of them, with their brethren that were instructed in singing unto the LORD, even all that were skilful, was two hundred fourscore and eight. [8] And they cast lots ward against [ward], as well the small as the great, the teacher as the scholar.

[9] Now the first lot came forth for Asaph to Joseph; / The second to Gedaliah; he and his brethren and sons were twelve; / [10] The third to Zaccur, his sons and his brethren, twelve; / [11] The fourth to Izri, his sons and his brethren, twelve; / [12] The fifth to Nethaniah, his sons and his brethren, twelve; / [13] The sixth to Bukkiah, his sons and his brethren, twelve; / [14] The seventh to Jesarelah, his sons and his brethren, twelve; / [15] The eighth to Jeshaiah, his sons and his brethren, twelve; / [16] The ninth to Mattaniah, his sons and his brethren, twelve; / [17] The tenth to Shimei, his sons and his brethren, twelve; / [18] The eleventh to Azarel, his sons and his brethren, twelve; / [19] The twelfth to Hashabiah, his sons and his brethren, twelve; / [20] For the thirteenth, Shubael, his sons and his brethren, twelve; / [21] For the fourteenth, Mattithiah, his sons and his brethren, twelve; / [22] For the fifteenth to Jeremoth, his sons and his brethren, twelve; /

ידותונ בכפור הנבא על-הזרות והלל ליהוה: ס ⁴ להימן בני הימן בקיהו מתנינו עזיאל שבואל וירימות חנניה חנני אליאת הגלתי ורממתי עוז ישבקשה מלותי הותיר מתחיות: ⁵ כל- אלה בנים להימן חזה המלך בדרבי האלים להרים קרון ויתן האלים להימן בנים ארבעה עשר ובנות שלוש: ⁶ כל-אללה על-ידי אביהם בשיר בית יהוה במצלטים נבלים וכנורות לעבדת בית האלים על ידי המלך ס אסף וידותון והימן: ⁷ ויהי מספרם עמי אחיהם מלמדישיר ליהוה כל-המבין מאתים שמונים ושמונה: ⁸ ונפייל גורלות משמרת לעמת בקען פגודל מבין עמיתלמיד: פ

⁹ ויצא הגורל הראשון לאסף ליוסף גדליך השני הווא-אתיו ובניו שנים עשר: ¹⁰ השלשי זכור בניו ואחיו שנים עשר: ¹¹ הרביעי ליערי בניו ואחיו שנים עשר: ¹² החמישי נתניהו בניו ואחיו שנים עשר: ¹³ הששי בקיהו בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁴ השבעי ישראלה בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁵ השמיני ישעיהו בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁶ התשיעי בניו ואחיו שנים עשר: מתנינו בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁷ העשיני שמעי בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁸ עשתי-עשר עזראל בניו ואחיו שנים עשר: ¹⁹ השנים עשר לחשביה בניו ואחיו שנים עשר: ²⁰ לשלהה עשר שובאל בניו ואחיו שנים עשר: ²¹ לאربعה עשר מתתיהו בניו ואחיו שנים עשר: ²² לחמשה עשר לירמות

[23] For the sixteenth to Hananiah, his sons and his brethren, twelve; / [24] For the seventeenth to Joshbekashah, his sons and his brethren, twelve; / [25] For the eighteenth to Hanani, his sons and his brethren, twelve; / [26] For the nineteenth to Mallothi, his sons and his brethren, twelve; / [27] For the twentieth to Eliathah, his sons and his brethren, twelve; / [28] For the one and twentieth to Hothir, his sons and his brethren, twelve; / [29] For the two and twentieth to Giddalti, his sons and his brethren, twelve; / [30] For the three and twentieth to Mahazioth, his sons and his brethren, twelve; / [31] For the four and twentieth to Romamti-ezer, his sons and his brethren, twelve.

26 For the courses of the doorkeepers: of the Korahites: Meshelemiah the son of Kore, of the sons of Asaph. [2] And Meshelemiah had sons: Zechariah the first-born, Jediael the second, Zebadiah the third, Jathniel the fourth; [3] Elam the fifth, Jehohanan the sixth, Eliehoenai the seventh. [4] And Obed-edom had sons: Shemaiah the first-born, Jehozabad the second, Joah the third, and Sacar the fourth, and Nethanel the fifth; [5] Ammiel the sixth, Issachar the seventh, Peullethai the eighth; for God blessed him. [6] Also unto Shemaiah his son were sons born, that ruled over the house of their father; for they were mighty men of valour. [7] The sons of Shemaiah: Othni, and Rephael and Obed and Elzabad his brethren, valiant men; Elihu also, and Semachiah. [8] All these were of the sons of Obed-edom: they and their sons and their brethren, able men in strength for the service; threescore and two of Obed-edom. [9] And Meshelemiah had sons and brethren, valiant men, eighteen. [10] Also Hosah, of the children of Merari, had sons: Shimri the chief—

בניו ו אחיו שנים עשר: ²³ לששה עשר
לחנניאו בניו ואחיו שנים עשר:
לשבעה עשר לשבלה שנים עשר
שנים עשר: ²⁵ לשמונה עשר לחנניאו בניו
ו אחיו שנים עשר: ²⁶ לתשעה עשר
למלותי בניו ואחיו שנים עשר:
לעשרים לאלייה בניו ואחיו שנים
עשר: ²⁸ לאחד ועשרים להויתר
ו אחיו שנים עשר: ²⁹ לשנים ועשרים
לגדلتיה בניו ואחיו שנים עשר:
לשלה ועשרים למחזיות בניו
ו אחיו שנים עשר: ³¹ לארכבה ועשרים
לווממתה עיר בניו ואחיו שנים
עשר: פ

26 למלחקות לשערים לקරחים
משלמיהו בזקרא מנביי אסף:
² ולמלךמיהו בנימ זכרייה הכהן
ידיעאל השני ובידיה השלישי יוניאל
הריביעי: ³ עילם החמשי יהוחנן הששי
אליהוعني השביעי: ⁴ ולעבד אדם בניים
שמעיה הכהן יהוזבד השני יואח
השלישי וScar הריביעי ונתנאל החמשי:
⁵ עמיאל הששי יששכר השביעי בעלתי
השמיני כי ברכו אליהם: פ
⁶ ולשמעיה בן נולד בנימ הממשלים
לבית אביהם פיגפורי חיל המה: ⁷ בני
שמעיה עתני ורפאל ועובד אלזבד אחיו
בניחיל אליהו סמיכיהו: ⁸ כל אלה
בני | עבד אדם המה ובניהם ואחים
איש-חיל בכח לעבדה שנים ושנים
לעבד אדם: ⁹ ולמלךמיהו בנימ ואחים
בניחיל שמונה עשר: ס ¹⁰ ולחסה
מן-בני-מרי בנימ שMRI הרראש כי לא-

for though he was not the first-born, yet his father made him chief—[11] Hilkiah the second, Tebaliah the third, Zechariah the fourth; all the sons and brethren of Hosah were thirteen.

[12] These courses of the doorkeepers, even the chief men, had wards over against their brethren, to minister in the house of the LORD. [13] And they cast lots, as well the small as the great, according to their fathers' houses, for every gate.

[14] And the lot eastward fell to Shelemiah. Then for Zechariah his son, a discreet counsellor, they cast lots; and his lot came out northward. [15] To Obed-edom southward; and to his sons the Storehouse. [16] To Shuppim and Hosah westward, by the gate of Shallecheth, at the causeway that goeth up, ward against ward. [17] Eastward were six Levites, northward four a day, southward four a day, and for the Storehouse two and two. [18] For the Precinct westward, four at the causeway, and two at the Precinct. [19] These were the courses of the doorkeepers; of the sons of the Korahites, and of the sons of Merari.

[20] And of the Levites, Ahijah was over the treasuries of the house of God, and over the treasuries of the hallowed things. [21] The sons of Ladan, the sons of the Gershonites belonging to Ladan, the heads of the fathers' houses belonging to Ladan the Gershonite: Jehieli. [22] The sons of Jehieli: Zetham, and Joel his brother, over the treasuries of the house of the LORD. [23] Of the Amramites, of the Izharites, of the Hebronites, of the Uzzielites; [24] Shebuel the son of Gershom, the son of Moses, was ruler over the treasuries. [25] And his brethren by Eliezer: Rehabiah his son, and Jeshaiah his son, and Joram his son, and Zichri his son, and Shelomith his son. [26] This ^aShelomith and his brethren were over all the treasuries of the dedicated things, which David the king, and the heads of the fathers' houses, the captains over thousands and hundreds, and the captains of the host, had dedicated. [27] Out of the spoil won in battles did they dedicate to repair

הִיא בָּכֹר וַיְשִׁימֵהוּ אֲבִיהוּ לִרְאָשׁ
11 חֶלְקֵיָיו הַשְׁנִי טְבִלֵּיָיו הַשְׁלִשִׁי זְכְרֵיָיו
הַרְבֵּעִי בְּלִבְנֵים וְאַחֲרֵים לְחַסְתָּה שְׁלֹשָׁה
עֲשָׂר: ¹² לְאַלְהָה מְחֻלְקֹות הַשּׁעָרִים
לִרְאָשֵׁי הָגִבְרִים מִשְׁמְרוֹת לְעִמְתָּה אֲחֵיכֶם
לְשִׁירָת בֵּית יְהוָה: ¹³ וַיַּפְלֵז גּוֹרְלוֹת
בְּקֶטֶן בָּגְדוֹל לְבֵית אֲבוֹתֶם לְשַׁעַר
וְשַׁעַר: פ

¹⁴ וַיַּפְלֵל הַגּוֹרֵל מִזְרָחָה לְשֶׁלְמִיחָה וַיַּכְרִיחָה
בָּנוֹ יוֹעֵץ | בַּשְּׁכָל הַפִּילּוֹ גּוֹרְלוֹת וַיֵּצֵא
גּוֹרְלוֹ צְפּוֹנָה: ס ¹⁵ לְעַבְדָּר אֲדָם נְגַבָּה
וּבְלִבְנֵי בֵּית הָאֱسָפִים: ¹⁶ לְשִׁפְים וְלְחַסְתָּה
לְמַעֲרֵב עִם שַׁעַר שְׁלַכְתָּה בְּמִסְלָה הַעֲלָה
מִשְׁמָר לְעִמְתָּה מִשְׁמָר: ¹⁷ לְמִזְרָח הַלוּוּם
שָׁהָה לְצְפּוֹנָה לִיּוֹם אַרְבָּעָה לְנְגַבָּה לִיּוֹם
אַרְבָּעָה וְלְאָסְפִים שְׁנִים שְׁנִים: ¹⁸ לְפִרְבָּר
לְמַעֲרֵב אַרְבָּעָה לְמִסְלָה שְׁנִים שְׁנִים לְפִרְבָּר:
¹⁹ אַלְהָה מְחֻלְקֹות הַשּׁעָרִים לְבַנֵּי הַקָּרְחִי
וּלְבַנֵּי מָרְרִי: ²⁰ וְהַלְוִים אֲחֵיה עַל-
אֲוֹצָרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים וּלְאֲצָרוֹת
הַקָּדְשִׁים: ²¹ בְּנֵי לְעֵדָן בְּנֵי הַגְּרָשִׁי
לְלְעֵדָן רְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְלְעֵדָן הַגְּרָשִׁי
יְחִיאָלִי: ²² בְּנֵי יְחִיאָלִי וְתָם וַיּוֹאל אֲחֵי
עַל-אֲצָרוֹת בֵּית יְהוָה: ²³ לְעַמְרָמִי
לְצִחְרִי לְחֶבְרוֹנִי לְעַיְאָלִי: ²⁴ וּשְׁבָאָל
בְּנֵי גְּרָשִׁים בְּנֵי מִשְׁהָ נְגִיד עַל-הָאֲצָרוֹת:
²⁵ וְאַחֲיוֹ לְאַלְיָזָר רְחִיבִיהוּ בָּנוֹ וַיְשַׁעַרְיוֹ
בָּנוֹ וַיְרַם בָּנוֹ וַיְכַרְיוּ בָּנוֹ וְשְׁלֹמוֹת וְשְׁלֹמִית
בָּנוֹ: ²⁶ הוּא שְׁלֹמוֹת וְאַחֲיוֹ עַל בָּל-
אֲצָרוֹת הַקָּדְשִׁים אֲשֶׁר הַקְּדִישׁ הַנִּיד
הַמֶּלֶךְ וּרְאֵשֵׁי הָאָבוֹת לְשְׁרִיר-הָאֲלָפִים
וְהַמְּאוֹת וְשָׁרֵי הַצְּבָא: ²⁷ מִן-הַמְּלֹחִמּוֹת
וּמִן-הַשְּׁלֹל הַקְּדִישׁוֹ לְחַזֵּק לְבֵית יְהוָה:

a Heb. Shelomoth.

the house of the LORD. [28] And all that Samuel the seer, and Saul the son of Kish, and Abner the son of Ner, and Joab the son of Zeruiah, had dedicated; whosoever had dedicated any thing, it was under the hand of Shelomith, and of his brethren.

[29] Of the Izharites, Chenaniah and his sons were for the outward business over Israel, for officers and judges. [30] Of the Hebronites, Hashabiah and his brethren, men of valour, a thousand and seven hundred, had the oversight of Israel beyond the Jordan westward; for all the business of the LORD, and for the service of the king. [31] Of the Hebronites was Jerijah the chief, even of the Hebronites, according to their generations by fathers' houses. In the fortieth year of the reign of David they were sought for, and there were found among them mighty men of valour at Jazer of Gilead. [32] And his brethren, men of valour, were two thousand and seven hundred, heads of fathers' houses, whom king David made overseers over the Reubenites, and the Gadites, and the half-tribe of the Manassites, for every matter pertaining to God, and for the affairs of the king.

27 Now the children of Israel after their number, to wit, the heads of fathers' houses and the captains of thousands and of hundreds, and their officers that served the king, in any matter of the courses which came in and went out month by month throughout all the months of the year, of every course were twenty and four thousand. [2] Over the first course for the first month was Jashobeam the son of Zabdiel; and in his course were twenty and four thousand. [3] Of the children of Perez was he, and the chief of all the captains of the host for the first month. [4] And over the course of the second month was Dodai the Ahohite, and his course, and Mikloth the ruler; and in his course were twenty and four thousand. [5] The third captain of the host for the third month was Benaiah the son of Jehoiada, the priest, chief; and in his course were twenty

וְכֹל הַהֲקִידָשׁ שָׁמוֹאֵל הַרְאָה וּשְׂאוֹל בֶּן־קִידָשׁ וְאַבְנָר בֶּן־גִּיר וְיוֹאָב בֶּן־צָרְיוֹחָ בֶּן־הַמִּקְדִּשׁ עַל יְד־שְׁלֹמִית וְאַחֲיוֹ: פ
29 לִיצָחָרִי בְּנֵינוֹ וּבְנֵיו לְמִלְאָכָה הַחִיצוֹנָה עַל־יִשְׂרָאֵל לְשָׁטְרִים וּלְשָׁפְטִים: 30 לְחַבְרוֹנִי חַשְׁבִּיחָו וְאַחֲיוֹ בְּנֵי־חַיִל אַלְף וּשְׁבֻעַמְאֹות עַל פְּקָדָת יִשְׂרָאֵל מַעֲבָר לִירְקָן מַעֲרָבָה לְכָל מִלְאָכָת יְהֹוָה וּלְעַבְדָת הַמֶּלֶךְ:
31 לְחַבְרוֹנֶל יְרִיחָה הַרְאָשׁ לְחַבְרוֹנִי לְתַלְדְתָיו לְאָבוֹת בְּשִׁנְתַּה הַאֲרָבָעִים לְמִלְכָוֹת דָוִיד נְדָרָשׁוּ וַיִּמְצָא בָּהֶם גָּבוּרִי חִיל בִּינְזִיר גָּלְעָד: 32 וְאַחֲיוֹ בְּנֵי־חַיִל אַלְפִים וּשְׁבֻעַמְאֹות רָאשִׁי הַאֲבוֹת וַיִּפְקִידָם דָוִיד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרָאוּבָנִי וְהַגְּדוֹלָה וְחַצִּי שְׁבַט הַמְנָשִׁי לְכָל־דָבָר הָאֱלֹהִים וּדְבָר הַמֶּלֶךְ: פ

27 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל | לְמִסְפָּרִם רָאשִׁי הַאֲבוֹת וּשְׁרֵי הַאֲלָפִים | וְהַמְאֹות וּשְׁטְרִיהָם הַמְשֻׁרְתִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל דָבָר הַמְחַלְקֹות הַבָּאָה וַיֵּצֵאת חִדְשָׁה בְּחִדְשָׁ לְכָל חָדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמְחַלְקָת הָאַחַת עֲשָׂרִים וְאֶרְבָעָה אַלְף: ס
2 עַל הַמְחַלְקָת הַרְאָשׁוֹנָה לְחִדְשָׁה הָרָאֹשׁוֹן יִשְׁבַּעַם בְּזִוְבְּהִיאָל וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאֶרְבָעָה אַלְף: 3 מִן־בְּנֵי־פְּרִזּ הַרְאָשׁ לְכָל־שְׁרֵי הַצְבָאות לְחִדְשָׁ הָרָאֹשׁוֹן: 4 וְעַל מְחַלְקָת | הַחִדְשָׁה הַשְׁנִי דּוֹעַי הָאַחֲזָה וּמְחַלְקָתוֹ וּמְקָלוֹת הַגְּנוּיד וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאֶרְבָעָה אַלְף: ס 5 שַׁר הַצְבָא הַשְׁלִישִׁי לְחִדְשָׁ הַשְׁלִישִׁי בְּנֵינוֹ בְּנֵי־יְהוּדָה הַפְּתַח רָאשׁ וְעַל מְחַלְקָתוֹ עֲשָׂרִים וְאֶרְבָעָה

and four thousand. [6] This is that Benaiah, who was the mighty man of the thirty, and over the thirty; and of his course was Am-mizabad his son. [7] The fourth captain for the fourth month was Asahel the brother of Joab, and Zebadiah his son after him; and in his course were twenty and four thousand. [8] The fifth captain for the fifth month was Shammuth the Izrahite; and in his course were twenty and four thousand. [9] The sixth captain for the sixth month was Ira the son of Ikkesh the Tekoite; and in his course were twenty and four thousand. [10] The seventh captain for the seventh month was Helez the Pelonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand. [11] The eighth captain for the eighth month was Sibbecai the Hushathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand. [12] The ninth captain for the ninth month was Abiezer the Anathothite, of the Benjamites; and in his course were twenty and four thousand. [13] The tenth captain for the tenth month was Mahrai, the Netophathite, of the Zerahites; and in his course were twenty and four thousand. [14] The eleventh captain for the eleventh month was Benaiah the Pirathonite, of the children of Ephraim; and in his course were twenty and four thousand. [15] The twelfth captain for the twelfth month was Heldai the Netophathite, of Othniel; and in his course were twenty and four thousand.

[16] Furthermore over the tribes of Israel: of the Reubenites was Eliezer the son of Zichri the ruler; of the Simeonites, Shephatiah the son of Maacah; [17] of Levi, Hashabiah the son of Kemuel; of Aaron, Zadok; [18] of Judah, Elihu, one of the brethren of David; of Issachar, Omri the son of Michael; [19] of Zebulun, Ishmaiah the

אלף: 6 והוא בנינו גיבור השלשים ועל-
השלשים ומחלקתו עמיובד בנו: ס
7 הרכיעי לחידש הרכיעי עשה-אל'
אתני יואב וזרדיה בנו אחורי ועל-
מחלקו עשרים וארבעה אלף: ס
8 ה חמישיל לחידש ה חמישיל השר
שמחותה הייחודה ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף: ס 9 הששי לחידש
הששי עירא בזעך התקועי ועל-
מחלקו עשרים וארבעה אלף: ס
10 השבעי לחידש השבעי תלצ'
הפלוני מנבני אפרים ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף: ס 11 השמיני
לחידש השמיני סבכי החשתי לזרחי ועל-
מחלקו עשרים וארבעה אלף: ס
12 התשיעי לחידש התשיעי אביעזר
הענתרי לבנימני לבן וימני ועל-
מחלקו עשרים וארבעה אלף: ס
13 העשירי לחידש העשירי מהרי
הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף: ס 14 עשתי-עشر
לעשתי-עشر החידש בניה הפרעתוני
מנבני אפרים ועל מחלקתו עשרים
וארבעה אלף: ס 15 ה שניים עשר
לשנים עשר החידש חלני הנטופתי
לעתניאל ועל מחלקתו עשרים וארבעה
אלף: פ
16 ועל שבטי ישראל לרואבנין נגיד
אליעזר בן-זכריה ס לשמעוני
שפטיהו בן-מעבה: ס 17 לנו
חסביה בן-קמואל לאחנן צדוק: ס
ליי-יודה אליו מאתני דוד ליששכר
עמרי בן-מיכאל: ס 19 לובין

son of Obadiah; of Naphtali, Jerimoth the son of Azriel; [20] of the children of Ephraim, Hoshea the son of Azaziah; of the half-tribe of Manasseh, Joel the son of Pedaiah; [21] of the half-tribe of Manasseh in Gilead, Iddo the son of Zechariah; of Benjamin, Jaasiel the son of Abner; [22] of Dan, Azarel the son of Jeroham. These were the captains of the tribes of Israel. [23] But David took not the number of them from twenty years old and under; because the LORD had said He would increase Israel like to the stars of heaven. [24] Joab the son of Zeruiah began to number, but finished not; and there came wrath for this upon Israel; neither was the number put into the account in the chronicles of king David.

[25] And over the king's treasures was Azmaveth the son of Adiel; and over the treasures in the fields, in the cities, and in the villages, and in the towers, was Jonathan the son of Uzziah; [26] and over them that did the work of the field for tillage of the ground was Ezri the son of Chelub; [27] and over the vineyards was Shimei the Ramathite; and over the increase of the vineyards for the wine-cellars was Zabdi the Shiphmite; [28] and over the olive-trees and the sycomore-trees that were in the Lowland was Baal-hanan the Gederite; and over the cellars of oil was Joash; [29] and over the herds that fed in Sharon was Shirtai the Sharonite; and over the herds that were in the valleys was Shaphat the son of Adlai; [30] and over the camels was Obil the Ishmaelite, and over the asses was Jehdeiah the Meronothite; [31] and over the flocks was Jaziz the Hagrite. All these were the rulers of the substance which was king David's.

[32] Also Jonathan David's uncle was a counsellor, a man of understanding, and a scribe; and Jehiel the son of Hachmoni was with the king's sons; [33] and Ahithophel was the king's counsellor; and Hushai the Archite was

ישמעעהו בֶן־עֲבָדִיהוּ לְנַפְתָּלִי יַרְימֹתָה
בֶן־עֲזִירָאֵל: ס 20 לְבָנֵי אַפְרִים הַוּשָׁע
בֶן־עֲזִיזָהוּ לְחַצִּי שְׂבֻט מְנַשָּׁה יוֹאֵל
בֶן־פְּרִיהָוּ: ס 21 לְחַצִּי הַמְנַשָּׁה
גָּלְעָדָה יְדוֹ בֶן־זָכְרִיהָוּ ס לְבָנִימָן
יַעֲשִׂיאֵל בֶּן־אָבְנָר: ס 22 לְדָנָן עֲזָרָאֵל
בֶּן־יְרָחָם אֱלֹהָ שָׁרֵי שְׂבָטִי יִשְׂרָאֵל:
וְלֹא־יָנַשָּׁא דָוִיד מִסְפָּרָם לִמְבָן עֲשָׂרִים
שָׁנָה וְלִמְטָה בַּי אָמַר יְהֹוָה לְהַרְבּוֹת
אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכָוכְבֵי הַשָּׁמְמִים: יְוָאֵב
בֶּן־צָרוּיָה הַחֶלֶל לִמְנוֹת וְלֹא בְּלָה וַיְהִי
בְּזֹאת קָצַף עַל־יִשְׂרָאֵל וְלֹא עַל הַמִּסְפָּר
בִּמְסֶפֶר דְּבָרִי־הַיּוֹם לְמֶלֶךְ דָוִיד: ס
וְעַל אֲצָרוֹת הַמֶּלֶךְ עַזְמֹות
בֶּן־עֲדִיאֵל ס וְעַל הָאֲצָרוֹת בְּשָׂדָה
בָּעָרִים וּבְכְפָרִים וּבְמַגְדָּלוֹת יְהוֹנָתָן
בֶּן־עַזְיהָוּ: ס 26 וְעַל עַשְׁלֵי מְלָאכָת
הַשָּׁדָה לְעַבְדַת הָאָדָמָה עֲזָרִי בְּנִפְלּוֹבָה:
וְעַל־הַכְּרָמִים שְׁמַעִי הַרְמָתִי וְעַל
שַׁבְּכָרִים לְאֲצָרוֹת הַיּוֹן זְבִּדי
הַשְּׁפָמִי: ס 28 וְעַל־הַחִתִּים
וְהַשְּׁקָמִים אֲשֶׁר בְּשִׁפְלָה בְּעַל חָנָן
הַגְּדָרִי ס וְעַל־אֲצָרוֹת הַשְּׁמַן
יוּעָשָׁ: ס 29 וְעַל־הַבָּקָר הַרְעִים
בְּשָׂרוֹן שָׁרֵי הַשְׁרוֹן וְעַל־הַבָּקָר
בְּעַמְלִיקִים שְׁפֵט בֶּן־עֲדָלִי: ס 30 וְעַל
הַגְּמַלִּים אָוֹבֵל הַיִשְׁמָעֵל וְעַל־הַאֲתָנּוֹת
יְחִידִיָּה הַמְּרֹנָתִי: ס 31 וְעַל־הַצָּאן
יִזְוִי הַהְגָּרִי בֶּל־אֱלֹהָ שָׁרֵי הַרְכּוֹשׁ אֲשֶׁר
לְמֶלֶךְ דָוִיד: 32 וְיְהֹוָתָן דָוִיד־דָוִיד יוֹעֵץ
אִישׁ־מְבִין וּסְופֵר הָוָא וַיְחִיאֵל בֶּן־חַכְמָנוֹן
עַמְּבָנֵי הַמֶּלֶךְ: 33 וְאַחִיתָּפֵל יוֹעֵץ
לְמֶלֶךְ ס וְחוֹשֵׁן הַאֲרָכִי רַע הַמֶּלֶךְ:

the king's friend; [34] and after Ahithophel was Jehoiada the son of Benaiah, and Abiathar; and the captain of the king's host was Joab.

28 And David assembled all the princes of Israel, the princes of the tribes, and the captains of the companies that served the king by course, and the captains of thousands, and the captains of hundreds, and the rulers over all the substance and cattle of the king and of his sons, with the officers, and the mighty men, even all the mighty men of valour, unto Jerusalem. [2] Then David the king stood up upon his feet, and said: 'Hear me, my brethren, and my people; as for me, it was in my heart to build a house of rest for the ark of the covenant of the LORD, and for the footstool of our God; and I had made ready for the building. [3] But God said unto me: Thou shalt not build a house for My name, because thou art a man of war, and hast shed blood. [4] Howbeit the LORD, the God of Israel, chose me out of all the house of my father to be king over Israel for ever; for He hath chosen Judah to be prince, and in the house of Judah, the house of my father, and among the sons of my father He took pleasure in me to make me king over all Israel; [5] and of all my sons—for the LORD hath given me many sons—He hath chosen Solomon my son to sit upon the throne of the kingdom of the LORD over Israel. [6] And He said unto me: Solomon thy son, he shall build My house and My courts; for I have chosen him to be to Me for a son, and I will be to him for a father. [7] And I will establish his kingdom for ever, if he be constant to do My commandments and Mine ordinances, as at this day. [8] Now therefore, in the sight of all Israel, the congregation of the LORD, and in the hearing of our God, observe and seek out all the commandments of the LORD your God; that ye may possess this good land, and leave it for an inheritance to your children after you for ever.

[9] And thou, Solomon my son, know thou the God of thy father, and serve Him with a whole heart and with a willing mind; for the LORD searcheth all hearts, and understandeth all the imaginations of the thoughts; if thou seek

³⁴ וְאַחֲרֵי אֲחִיהָפֵל יְהוֹיָדָע בֶּן-בְּנֵיהָ
וְאַבְיָתָר וְשְׁרִצָּבָא לְמֶלֶךְ יוֹאָב: ^כ
28 וַיַּקְהֵל דָוִיד אֹת-בְּלָשְׂרִי יִשְׂרָאֵל שְׂרִי
הַשְּׁבָטִים וְשְׂרִי הַמְּחַלְקֹות הַמְּשֻׁרְתִּים
אֹת-הַמֶּלֶךְ וְשְׂרִי הַאֱלֹפִים וְשְׂרִי הַמְּאוֹת
וְשְׂרִי כָּל-רְכּוֹשִׁים וְהַגְּבוּרִים וְכָל-גָּבוֹר חִיל
עַם-הַסְּרִיסִים וְהַגְּבוּרִים וְכָל-גָּבוֹר חִיל
אֶל-יְרוֹשָׁלָם: ^ז וַיָּקָם דָוִיד הַמֶּלֶךְ עַל-
רְגֵלֵיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעַנִי אָתִי וְעַמִּי אָנִי
עַם-לְבָבִי לְבִנּוֹת בֵּית מִנוֹתָה לְאַרְזָן
בְּרִית-יְהוָה וְלַהֲדָם רְגֵלֵי אֱלֹהִינוּ
וְהַכִּינּוֹת לְבִנּוֹת: ^ח וְהַאֲלֹהִים אָמַר לֵי
לְאַתְּבָנָה בֵּית לְשָׁמֵי בַּי אִישׁ מִלְחָמֹת
אַתָּה וְדָמִים שְׁפָכָת: ^ט וַיַּבְחַר יְהוָה אֱלֹהִי
יִשְׂרָאֵל בַּי מֶכֶל בֵּית-אָבִי לְהִזְוֹת לְמֶלֶךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם בַּי בְּיֹהוָה בְּחָר
לְנִגְדֵּי וּבְבֵית יְהוָה בֵּית אָבִי וּבְבָנַי אָבִי
בַּי רְצָח לְהַמְּלֵךְ עַל-בְּלִי-יִשְׂרָאֵל:
וּמֶכֶל-בָּנֵי בַּי רְבִיבִים בָּנִים נָתַן לֵי יְהוָה
וַיַּבְחַר בְּשֶׁלְמָה בָּנֵי לְשֶׁבֶת עַל-כִּסֵּּא
מִלְכֹות יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: ^ט וַיֹּאמֶר לֵי
שֶׁלְמָה בָּנֶךָ הַוְאִי-בָנָה בֵּיתִי וְחַצְרוֹתִי
בַּי-בְּחָרֶתֶת בַּו לֵי לְבִן וְאָנִי אֲהֵיה-לֵו
לְאָב: ^ט וְהַכִּינּוֹת אֹת-מִלְכֹותׁ עַד-
לְעוֹלָם אִמְיכָזָק לְעַשּׂות מִצְוֹתִי
וּמִשְׁפָטִי בַּיּוֹם הַזֶּה: ^ט וּעֲתָה לְעִינֵי כָּל-
יִשְׂרָאֵל קָהָל-יְהוָה וּבָאָנִי אֱלֹהִים שָׁמְרוּ
וְרָשָׁוֹ בְּלִמְצֹות יְהוָה אֱלֹהִים לְמַעַן
תִּירְשׁוּ אֹת-הָאָרֶץ הַטוֹּבָה וְהַגְּחַלְתֶּם
לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם עַד-עוֹלָם: ^ט כ
^ט וְאַתָּה שֶׁלְמָה-בָנֵי דָע אֹת-אֱלֹהִי אָבִיךָ
וּבְעָדוֹת בְּלָב שְׁלָמָן וּבְנֶפֶש חִפְצָה בַּי
כָּל-לְבָבּוֹת הַוֹּרֶש יְהוָה וּבְלִיצָר

Him, He will be found of thee; but if thou forsake Him, He will cast thee off for ever. [10] Take heed now; for the LORD hath chosen thee to build a house for the sanctuary; be strong, and do it.'

[11] Then David gave to Solomon his son the pattern of the porch [of the temple], and of the houses thereof, and of the treasuries thereof, and of the upper rooms thereof, and of the inner chambers thereof, and of the place of the ark-cover; [12] and the pattern of all that he had by the spirit, for the courts of the house of the LORD, and for all the chambers round about, for the treasuries of the house of God, and for the treasuries of the hallowed things; [13] also for the courses of the priests and the Levites, and for all the work of the service of the house of the LORD, and for all the vessels of service in the house of the LORD: [14] of gold by weight for the vessels of gold, for all vessels of every kind of service; of silver for all the vessels of silver by weight, for all vessels of every kind of service; [15] by weight also for the candlesticks of gold, and for the lamps thereof, of gold, by weight for every candlestick and for the lamps thereof; and for the candlesticks of silver, silver by weight for every candlestick and for the lamps thereof, according to the use of every candlestick; [16] and the gold by weight for the tables of showbread, for every table; and silver for the tables of silver; [17] and the flesh-hooks, and the basins, and the jars, of pure gold; and for the golden bowls by weight for every bowl; and for the silver bowls by weight for every bowl; [18] and for the altar of incense refined gold by weight; and gold for the pattern of the chariot, even the cherubim, that spread out their wings, and covered the ark of the covenant of the LORD. [19] 'All this [do I give thee] in writing, as the LORD hath made me wise by His hand upon me, even all the works of this pattern.'

[20] And David said to Solomon his son: 'Be strong and of good courage, and do it; fear not, nor be dismayed, for the LORD God, even my God, is with thee; He will not fail thee, nor forsake thee, until all the work for the service

מחשבות מבין אס-תדרשנו ימצא לך
ואם-תעוזנו יניחך לעדר: ¹⁰ ראה | עתה
כיזה בחר בה לבנות-בית למקדש
חזק ועשה: פ
11 ויתן דוד לשלה בנו את-תבנית
העולם ואת-בתיו וגנביו ועליתיו
וחדריו הפנים ובית הכפרת:
12 ותבנית כל אשר היה ברוח עמו
לחצרות בית-יהוה ולכל-הלשכות
סביר לאוצרות בית האלים ולאוצרות
הקדשים: ¹³ ולמחוקות הפהנים והלוים
ולכל-מלאת עבותה בית-יהוה ולכל-
כל עבותה בית-יהוה: ¹⁴ להב במשקל
לזהב לכל-כל עבודה ועבדה לכל-כל
הפסה במשקל לכל-כל עבודה ועבדה:
15 וממשקל למוניות הזהב ונרתיקם זהב
במשקל-מנורה ומונורה ונרתיקה ולמניות
הפסה במשקל למונורה ונרתיקה בעבודה
מנורה ומונורה: ¹⁶ ואת-זהב משקל
לשלהות המערכת לשלהן ושלחן
וכסף לשלהות הפסה: ¹⁷ והפוגות
ומזרקות והקשות זהב טהור ולכפורי
זהב במשקל לצפור וכפור ולכפורי
הפסה במשקל לצפור וכפור: ¹⁸ ולמזבח
הקטורת זהב מזקק במשקל ולתבנית
המרובה הקרים זהב לפרושים וטיכים
על-ארון ברית-יהוה: ¹⁹ הכל בכתב מיד
יהוה עלי השפיל כל מלאות
התבנית: פ

20 ואמר דוד לשלה בנו חזק ונאמץ
ועשה אל-תירא ואל-תחת כי יהוה
אל-הים אלהי עמך לא ירפל ולא יענבר
עד-לבבות כל-מלאות עבותה בית-

of the house of the LORD be finished. [21] And, behold, there are the courses of the priests and the Levites, for all the service of the house of God; and there shall be with thee in all manner of work every willing man that hath skill, for any manner of service; also the captains and all the people will be wholly at thy commandment.'

29 And David the king said unto all the congregation: 'Solomon my son, whom alone God hath chosen, is yet young and tender, and the work is great; for the palace is not for man, but for the LORD God. [2] Now I have prepared with all my might for the house of my God the gold for the things of gold, and the silver for the things of silver, and the brass for the things of brass, the iron for the things of iron, and wood for the things of wood; onyx stones, and stones to be set, glistering stones, and of divers colours, and all manner of precious stones, and marble stones in abundance. [3] Moreover also, because I have set my affection on the house of my God, seeing that I have a treasure of mine own of gold and silver, I give it unto the house of my God, over and above all that I have prepared for the holy house, [4] even three thousand talents of gold, of the gold of Ophir, and seven thousand talents of refined silver, wherewith to overlay the walls of the houses; [5] of gold for the things of gold, and of silver for the things of silver, and for all manner of work to be made by the hands of artificers. Who then offereth willingly to consecrate himself this day unto the LORD?'

[6] Then the princes of the fathers' houses, and the princes of the tribes of Israel, and the captains of thousands and of hundreds, with the rulers over the king's work, offered willingly; [7] and they gave for the service of the house of God of gold five thousand talents and ten thousand darics, and of silver ten thousand talents, and of brass eighteen thousand talents, and of iron a hundred thousand talents. [8] And they with whom precious stones were found gave them to the treasure of the house of the LORD, under the hand of Jehiel the Gershonite. [9] Then the people rejoiced, for that they offered willingly, because with a whole heart they offered willingly to the LORD; and David the king also rejoiced with great joy.

[10] Wherefore David blessed the LORD before all the congregation; and David said: 'Blessed be Thou, O LORD, the God of Israel our

יהוה: ²¹ וְהִנֵּה מְחֻלָּקוֹת הַפְּהָנִים וְהַלְוִים לְכָל־עֲבוֹדָת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמֶּךָ בְּכָל־ מְלָאָכָה לְכָל־גְּדוּלָה בְּחַכְמָה לְכָל־עֲבוֹדָה וְשָׁלִים וְכָל־הָעָם לְכָל־דְּבָרָיו: פ **29** וַיֹּאמֶר דָוִיד הַמֶּלֶךُ לְכָל־הַקָּהָל שְׁלֹמָה בָנֵי אֶחָד בְּחַרְבּוֹ אֱלֹהִים נָעַר וְרָא וְהַמְלָאָכָה גְּדוּלָה כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּרְהָה כִּי לִיהוָה אֱלֹהִים: ² וּכְכָל־בְּחָי הַכִּינּוֹת לְבֵית־אֱלֹהִי הַזָּהָב וְלֹזָהָב וְהַפְּסָף וְהַנְּחַשָּׁת לְגַתְשָׁת הַבְּרוּל לְבְרוּל וְהַעֲצִים לְעַצִּים אֲבָנִי־שָׁהָם וּמְלוֹאִים אֲבָנִי־פּוֹרָק וּרְקָמָה וּכֶל אָבִן יָקְרָה וְאֲבָנִי־שִׁישׁ לְרַב: ³ וּוּזְעָד בְּרָצּוֹתִי בְּבֵית אֱלֹהִי יְשִׁיל סְגָלָה זָהָב וּכְסָף נְתַתִּי לְבֵית־אֱלֹהִי לְמַעַלָּה מִפְּלָה־הַכִּינּוֹת לְבֵית הַקָּדְשָׁה: ⁴ שְׁלֹשָׁת אֱלֹפִים בְּכָרִי זָהָב מִזָּהָב אֲופִיר וְשְׁבָעַת אֱלֹפִים בְּפְרָסֶף מִזָּקָק לְטוֹוח קִירוֹת הַפְּתִימִים: ⁵ לֹזָהָב לֹזָהָב וּלְבְסָף לְפְסָף וּלְכָל־מְלָאָכָה בִּינְדָּרִים וּמִי מִתְנַדֵּב לְמִלְאָות יְדוֹ הַיּוֹם לִיהוָה: ⁶ וַיַּתְנַדְּבּוּ שָׂרֵי הָאָבוֹת וּשְׁרֵי שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל וּשְׁרֵי הָאֱלֹפִים וְהַמְּאוֹת וּלְשָׁרֵי מִלְאָכָת הַמֶּלֶךָ: ⁷ וַיִּתְנוּ לְעַבּוֹדָת בֵּית־הָאֱלֹהִים זָהָב בְּכָרִים חַמְשָׁת־אֱלֹפִים וְאֲדָרְכָנִים רַבּוֹ וּכְסָף בְּכָרִים עַשְׁרַת אֱלֹפִים וְנַחַשָּׁת רַבּוֹ וּשְׁמוֹנַת אֱלֹפִים בְּכָרִים וּבְרוּל מָאָה־ אֱלֹף בְּכָרִים: ⁸ וְהַנִּמְצָא אַתָּה אֲבָנִים נָתָנוּ לְאוֹצֵר בֵּית־יְהוָה עַל יְד־יְחִיאֵל הַגְּרָשִׁנִי: ⁹ וַיִּשְׁמַחוּ הָעָם עַל־הַתְּנִדְבָּם כִּי בְּלֹבֶשׁ שְׁלָמֵם הַתְּנִדְבָּם לִיהוָה וְגַם דָנִיד הַמֶּלֶךָ שְׁמָח שְׁמַחָה גְּדוּלָה: פ ¹⁰ וַיִּבְרַךְ דָוִיד אֶת־יְהוָה לְעַנִּי בְּכָל־הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָוִיד בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהִי

father, for ever and ever. [11] Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O LORD, and Thou art exalted as head above all. [12] Both riches and honour come of Thee, and Thou rulest over all; and in Thy hand is power and might; and in Thy hand it is to make great, and to give strength unto all. [13] Now therefore, our God, we thank Thee, and praise Thy glorious name. [14] But who am I, and what is my people, that we should be able to offer so willingly after this sort? for all things come of Thee, and of Thine own have we given Thee. [15] For we are strangers before Thee, and sojourners, as all our fathers were: our days on the earth are as a shadow, and there is no abiding. [16] O LORD our God, all this store that we have prepared to build Thee a house for Thy holy name cometh of Thy hand, and is all Thine own. [17] I know also, my God, that Thou triest the heart, and hast pleasure in uprightness. As for me, in the uprightness of my heart I have willingly offered all these things; and now have I seen with joy Thy people, that are present here, offer willingly unto Thee. [18] O LORD, the God of Abraham, of Isaac, and of Israel, our fathers, keep this for ever, even the imagination of the thoughts of the heart of Thy people, and direct their heart unto Thee; [19] and give unto Solomon my son a whole heart, to keep Thy commandments, Thy testimonies, and Thy statutes, and to do all these things, and to build the palace, for which I have made provision.'

[20] And David said to all the congregation: 'Now bless the LORD your God.' And all the congregation blessed the LORD, the God of their fathers, and bowed down their heads, and prostrated themselves before the LORD, and before the king. [21] And they sacrificed sacrifices unto the LORD, and offered burnt-offerings unto the LORD, on the morrow after that day, even a thousand bullocks, a thousand rams, and a thousand lambs, with their drink-offerings, and sacrifices in abundance for all Israel; [22] and did eat and drink before the LORD on that day with great gladness. And they made Solomon the son

ישראל אבינו מועלם ועד-עלם: ¹¹ לך יהוה הגדלה והגבורה והתפארת והנצח
וההוד ביכל בשמיים ובארץ לך יהוה
המלך בה והמנשא לכל לראש:
¹² וזה עשר והכבוד מלפנייך ואתך מושל
בכל ובידך פח וגבורה ובידך לגדל
ולחזק לכל: ¹³ ועתה אל לנו מורים
אנחנו לך ומחללים לשם תפארתך:
¹⁴ וכי מי אנני וממי עמי בירגעך פח
להתנרב בזאת כי-מ蹶 הפל ומירע נתנו
לך: ¹⁵ כי-גרים-Anchno לפניו ותושים
בכל-אבתינו בצל ימינו על הארץ ואין
מקום: ¹⁶ יהוה אל לנו כל החמון הזה
אשר הבינו לבנות לך בית לשם קדשך
מירע היא הוא ולך הפל: ¹⁷ ויידעת אל-ה
כפי אתה בוחן לבב ומישרים תרצה אני
בישר לבבי התנתקתי כל-אללה ועתה
עperc הנמצא-פה ראייתו בשמחה
להתנדבלך: ¹⁸ יהוה אל-ה אברם
יצחק וישראל אבתינו שמרה-זאת
לעולם ליצר מחוות לבב עperc והכון
לבם אליך: ¹⁹ ולשלמה בני תן לבב
שלם לשמור מצותיך עדותיך וחקיר
ולעשות הפל ולבנות הבירה אשר-
הכינותי: פ

²⁰ ויאמר דוד לכל-הקהל ברכו נא את-
יהוה אל-היכם ויברכו כל-הקהל ליהוה
אל-ה אבתי-כם ויקדו וישתחוו ליהוה
ולמלך: ²¹ ויזבחו ליהוה זבחים ויעלו
עלות ליהוה למחרת הימים ההוא פרים
אלף אילים אלף בבשים אלף ונספיהם
זבחים לרב לכל-ישראל: ²² ויאכלו
וישתו לפני יהוה ביום ההוא בשמחה

of David king the second time, and anointed him unto the LORD to be prince, and Zadok to be priest. [23] Then Solomon sat on the throne of the LORD as king instead of David his father, and prospered; and all Israel hearkened to him. [24] And all the princes, and the mighty men, and all the sons likewise of king David, submitted themselves unto Solomon the king. [25] And the LORD magnified Solomon exceedingly in the sight of all Israel, and bestowed upon him such royal majesty as had not been on any king before him in Israel.

[26] Now David the son of Jesse reigned over all Israel. [27] And the time that he reigned over Israel was forty years: seven years reigned he in Hebron, and thirty and three years reigned he in Jerusalem. [28] And he died in a good old age, full of days, riches, and honour; and Solomon his son reigned in his stead. [29] Now the acts of David the king, first and last, behold, they are written in the words of Samuel the seer, and in the words of Nathan the prophet, and in the words of Gad the seer; [30] with all his reign and his might, and the times that went over him, and over Israel, and over all the kingdoms of the countries.

גָדוֹלָה וַיְמַלֵּיכוּ שְׁנִית לְשֶׁלֶmA בֶן־דָּוִיד
וַיִּמְשְׁחוּ לְיהוָה לְגִגְיד וְלְצִדּוֹק לְכָהָן: 23
וַיִּשְׁבַּט שֶׁלֶmA עַל־בְּפַא יְהוָה | לְמֶלֶךְ
תְּחִתְ-דָּנוֹיד אֲבִיו וַיַּצְלַח וַיִּשְׁמַעְוּ אֲלֹוי
כָּל־יִשְׂרָאֵל: 24 וְכָל־הַשָּׁרוּם וְהַגְּבוּרִים וְגַם
כָּל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָוִיד נָתַנוּ יָד תְּחִת שֶׁלֶmA
הַמֶּלֶךְ: 25 וַיַּגְדֵּל יְהוָה אֶת־שֶׁלֶmA
לִמְעֵלָה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנַזֵּן עַלְיוֹן הוֹד
מְלִכּוֹת אֲשֶׁר לְאִיחָיה עַל־כָּל־מֶלֶךְ לִפְנֵי
עַל־יִשְׂרָאֵל: פ

וְדָוִיד בֶּן־יִשְׁיָה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:
וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
אֶרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶרְמוֹן מֶלֶךְ שְׁבַע שָׁנִים
וּבִירוּשָׁלָם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלוֹשׁ: 28 וְלֹמֶת
בְּשִׁיבָה טוֹבָה שְׁבַע יָמִים עַשֶּׂר וּכְבוֹד
וַיִּמְלֹךְ שֶׁלֶmA בְּנוֹ תְּחִתָּיו: 29 וְדָבָרִי דָוִיד
הַמֶּלֶךְ הַרְאָשָׁנִים וְהַאֲחָרְנִים הַנִּמְ
בְּתוּבִים עַל־דָּבָרִי שְׁמוֹאֵל הַרְאָה וְעַל־
דָּבָרִי נָתֵן הַנְּבִיא וְעַל־דָּבָרִי גָּד הַחֹזֶה:
30 עַם כָּל־מְלִכּוֹתוֹ וְגֻבּוֹרָתוֹ וְהַעֲתִידִים אֲשֶׁר
עַבְרּוּ עַלְיוֹן וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מְמִלּוֹכּוֹת
הָאָרֶצֶת: פ

דברי הימים ב' 2 CHRONICLES

1 AND Solomon the son of David was strengthened in his kingdom, and the LORD his God was with him, and magnified him exceedingly. [2] And Solomon spoke unto all Israel, to the captains of thousands and of hundreds, and to the judges, and to every prince in all Israel, the heads of the fathers' houses. [3] So Solomon, and all the congregation with him, went to the high place that was at Gibeon; for there was the tent of meeting of God, which Moses the servant of the LORD had made in the wilderness. [4] But the ark of God had David brought up from Kiriath-jearim to the place that David had prepared for it; for he had pitched a tent for it at Jerusalem. [5] Moreover the brazen altar, that Bezalel the son of Uri, the son of Hur, had made, had been put before the tabernacle of the LORD; and Solomon and the congregation sought unto it. [6] And Solomon offered there, upon the brazen altar before the LORD, which was at the tent of meeting, he offered a thousand burnt-offerings upon it.

[7] In that night did God appear unto Solomon, and said unto him: 'Ask what I shall give thee.' [8] And Solomon said unto God: 'Thou hast shown great kindness unto David my father, and hast made me king in his stead. [9] Now, O LORD God, let Thy promise unto David my father be established; for Thou hast made me king over a people like the dust of the earth in multitude. [10] Give me now wisdom and knowledge, that I may go out and come in before this people; for who can judge this Thy people, that is so great?' [11] And God said to Solomon: 'Because this was in thy heart, and thou hast not asked riches, wealth, or honour, nor the life of them that hate thee, neither yet hast asked long life, but hast asked wisdom and knowledge for thyself, that thou mayest judge

1 וַיִּתְחַזֵּק שֶׁלֹּמֶה בָּנְיוֹן דָּוִיד עַל-מִלְכֹותָו
וַיְהִי אֶלְهֵי עַמּוֹ וַיִּגְדֹּל הָעָם מִעוּלָה:
2 וַיֹּאמֶר שֶׁלֹּמֶה לְכָל-יִשְׂרָאֵל לְשָׁרֵי
הַאֲלֹפִים וְהַמְּאוֹת וְלִשְׁפָטִים וְלִכְלָנְשִׁיא
לְכָל-יִשְׂרָאֵל רָאשֵׁי הָאָבוֹת: **3** וַיָּלֹבֶן
שֶׁלֹּמֶה וְכָל-הַקָּהָל עַמּוֹ לְבָמָה אֲשֶׁר
בְּגַבְעָן בִּישְׁמָם הִיא אֶחָל מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה עַבְדֵי יְהוָה בְּמִזְבֵּחַ:
4 אֶבֶל אַרְזָן הָאֱלֹהִים הַעֲלָה דָּוִיד מִקְרִית
יִעֲרִים בְּהַכְּין לוֹ דָוִיד בַּיּוֹתֶר אֶחָל
בֵּירֹוּשָׁלָם: **5** וּמִזְבֵּחַ הַנְּחַשָּׁת אֲשֶׁר עָשָׂה
בָּצָלָל בֶּן-אוּרִי בֶּן-חוֹר שְׁם לִפְנֵי מִשְׁכְּנָן
יְהוָה וַיַּדְרְשָׁהוּ שֶׁלֹּמֶה וְהַקָּהָל: **6** וַיַּעַל
שֶׁלֹּמֶה שְׁם עַל-מִזְבֵּחַ הַנְּחַשָּׁת לִפְנֵי יְהוָה
אֲשֶׁר לְאֶחָל מִזְבֵּחַ וַיַּעַל עַלְיוֹן עַלְוֹת אֶלְף:
7 בְּלִילָה הַהּוּא נָרָא אֶלְהִים לְשֶׁלֹּמֶה
וַיֹּאמֶר לוֹ שָׁאַל מָה אַתָּנְלָךְ: **8** וַיֹּאמֶר
שֶׁלֹּמֶה לְאֶלְהִים אַתָּה עֲשֵׂית עַסְׂדָנִיד
אָבִי חֶסֶד גָּדוֹל וְהַמְּלָכָתִי תַּחֲתָיו:
9 עַתָּה יְהוָה אֶלְהִים יַאֲמִן דָּבְרָךְ עַם דָוִיד
אָבִי כִּי אַתָּה הַמְּלָכָתִי עַל-עַם רַב בְּעֶפֶר
הָאָרֶץ: **10** עַתָּה חִכְמָה וּמִזְעָן תַּן-לִי
וְאַצְעָה לִפְנֵי הַעֲמִידָה וְאַבּוֹאָה קִימָי
יִשְׁפַּט אַת-עַמְךָ הַזֹּה הַגָּדוֹל: **11** ס
וַיֹּאמֶר אֶלְהִים לְשֶׁלֹּמֶה יְעַן אֲשֶׁר
הִיְתָה זוֹאת עַם-לְבָבָךְ וְלֹא-שָׁאלָת עַשֶּׁר
נְכָסִים וּכְבוֹד וְאֶת-נְפָשָׁת שְׁנָאֵיךְ וּגְמִימִים
רְבִים לֹא שָׁאלָת וְתַשְּׁאלָלָךְ חִכְמָה
וּמִדָּע אֲשֶׁר תְּשֻׁפּוֹת אַת-עַמִּי אֲשֶׁר

My people, over whom I have made thee king; [12] wisdom and knowledge is granted unto thee, and I will give thee riches, and wealth, and honour, such as none of the kings have had that have been before thee, neither shall there any after thee have the like.' [13] So Solomon came [from his journey] to the high place that was at Gibeon, from before the tent of meeting, unto Jerusalem; and he reigned over Israel.

[14] And Solomon gathered chariots and horsemen; and he had a thousand and four hundred chariots, and twelve thousand horsemen, that he placed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. [15] And the king made silver and gold to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore-trees that are in the Lowland, for abundance. [16] And the horses which Solomon had were brought out of Egypt; also out of Keve, the king's merchants buying them of the men of Keve at a price. [17] And they fetched up, and brought out of Egypt a chariot for six hundred shekels of silver, and a horse for a hundred and fifty; and so for all the kings of the Hittites, and the kings of Aram, did they bring them out by their means.

[18] Now Solomon purposed to build a house for the name of the LORD, and a house for his kingdom.

2 And Solomon counted out threescore and ten thousand men to bear burdens, and fourscore thousand men that were hewers in the mountains, and three thousand and six hundred to oversee them. [2] And Solomon sent to Huram the king of Tyre, saying: 'As thou didst deal with David my father, and didst send him cedars to build him a house to dwell therein [, even so deal with me]. [3] Behold, I am about to build a house for the name of the LORD my God, to dedicate it to Him, and to burn before Him incense of sweet spices, and for the continual showbread, and for the burnt-offerings morning and evening, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons of the LORD our God. This is an ordinance for ever to Israel. [4] And the house which I build is great; for great is our God above all gods. [5] But who is able to build Him a house, seeing the heaven and the heaven of heavens cannot contain Him? who am I then, that I should

המלך**תיך עליו :** 12 **החכמה וה מדע נתון**
לך ועשר ונכדים וכבוד אתן לך אשר |
לא היה בן למלכים אשר לפניו ואחריך
לא יהיה-[בָּן] 13 **ויבא שלמה לבמה** **אשר-גביעון ירושלים מ לפני אהל מועד**
וימלך על-ישראל : פ

14 **ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהילו**
אלף ואربع מאות רכב ושנים-עשר אלף
פרשים וינחים בערי הרכב ועם-המלך
בירושלים : 15 **ויתן המלך את-הכסף**
ואת-זהב בירושלים באבנים ואת
הארזים נתן בשקים אשר-בשפלת
לרב : 16 **ומוצא הסוסים אשר לשלה**
ממזרים ומkillא סחרי המלך מקווא יקחו
במחיר : 17 **ויעלו נוציאו ממזרים**
מרקה בה שיש מאות בסוף וסוס בחמשים
ומאה וכן לכלה-מלך החתים ומלי
ארם בידם יוציאו : 18 **ויאמר שלמה**
לבנות בית לשם יהוה ובית למלכו :
2 ויספר שלמה שבעים אלף איש סבל
ושמונים אלף איש חצב בהר ומנצחים
עליהם שלשת אלפיים ושש מאות : פ
וישלח שלמה אל-חורים מלך-צר
לאמר באשר עשית עם-דודך אבי
ותשליח-לו אריזים לבנות-לו בית לשבת
בו : 3 **הפה אני בונה-בית לשם יהוה**
אל-הו להقدس לו להקтир לפניו קטרת
סמים ומעלכת תפיד וועלות לבקר
ולערב לשבותות ולחדשים ולמושדי
יהוה אלהינו לעולם זאת על-ישראל :
4 והבית אשר-אני בונה גדול כי-גדול
אל-הינו מכל-האללים : 5 **ומני יציר-בח**
לבנות-לו בית כי השמים ושמי השמים

build Him a house, save only to offer before Him? [6] Now therefore send me a man skilful to work in gold, and in silver, and in brass, and in iron, and in purple, and crimson, and blue, and that hath skill to grave all manner of gravings, to be with the skilful men that are with me in Judah and in Jerusalem, whom David my father did provide. [7] Send me also cedar-trees, cypress-trees, and sandal-wood, out of Lebanon; for I know that thy servants have skill to cut timber in Lebanon; and, behold, my servants shall be with thy servants, [8] even to prepare me timber in abundance; for the house which I am about to build shall be great and wonderful. [9] And, behold, I will give to thy servants, the hewers that cut timber, twenty thousand measures of beaten wheat, and twenty thousand measures of barley, and twenty thousand baths of wine, and twenty thousand baths of oil.'

[10] Then Huram the king of Tyre answered in writing, which he sent to Solomon: 'Because the LORD loveth His people, He hath made thee king over them.' [11] Huram said moreover: 'Blessed be the LORD, the God of Israel, that made heaven and earth, who hath given to David the king a wise son, endued with discretion and understanding, that should build a house for the LORD, and a house for his kingdom. [12] And now I have sent a skilful man, endued with understanding, even Huram my master craftsman, [13] the son of a woman of the daughters of Dan, and his father was a man of Tyre, skilful to work in gold, and in silver, in brass, in iron, in stone, and in timber, in purple, in blue, and in fine linen, and in crimson; also to grave any manner of graving, and to devise any device; to do whatever may be set before him, with thy skilful men, and with the skilful men of my lord David thy father. [14] Now therefore the wheat and the barley, the oil and the wine, which my lord hath spoken of, let him send unto his servants; [15] and we will cut wood out of Lebanon, as much as thou shalt need; and we will

לֹא יָכַל בְּלֹהוּ וְמִי אֲנִי אֲשֶׁר אָבֵנָה לְלוּ בַּיּ
כִּי אִם־לְהַקְטִיר לְפָנָיו: ⁶ וְעַתָּה שְׁלַח־לִי
אִיש־חִכְמָם לְעַשׂוֹת בְּזָהָב וּבְכְסָף וּבְנָחָשָׁת
וּבְפַרְזֵל וּבְאַרְגָּן וּבְרַמִּיל וּתְכִלָּת וּדְקָע
לְפִתְחָה פָּתוֹחִים עַמְּדָה חִכְמִים אֲשֶׁר עַמְּלִי
בִּיהוּנָה וּבִירּוֹשָׁלָם אֲשֶׁר הַכִּינָה דָּנוֹיד אָבִי:
⁷ וּשְׁלַח־לִי עַצִּי אֲרֹזִים בְּרוֹשִׁים
וְאַלְגּוּמִים מִהָּלְבָנָן כִּי אֲנִי יָדַעַת אֲשֶׁר
עַבְדִּיק יְזֹדְעִים לְכָרוֹת עַצִּי לְבָנָן וְהַנָּהָ
עַבְדֵּי עַמְּדָעָבְדִיק: ⁸ וְלַהֲכִין לִי עַצִּים לְרַב
כִּי הַבַּיִת אֲשֶׁר־אָנִי בָּנוֹה גָּדוֹל וְהַפְּלָא:
⁹ וְהַנָּהָה לְחַטְבִּים לְכָרְתִּי הַעֲצִים נִתְתַּחַ
חַטְבִּים | מִפּוֹת לְעַבְדִּיךְ בְּרִים עַשְׂרִים אֱלֹף
וְשַׁעֲרִים כְּרִים עַשְׂרִים אֱלֹף וְלִין בְּתִים
עַשְׂרִים אֱלֹף וְשַׁמְּן בְּתִים עַשְׂרִים
אֱלֹף: ¹⁰ פ
וְיֹאמֶר חִוּרָם מֶלֶךְ־צָרָל בְּכַתְבָּה וַיַּלְחַ
אֶל־שְׁלָמָה בְּאֶחָת יְהוָה אֶת־עַמּוֹ נִתְנַךְ
עַלְיכֶם מֶלֶךְ: ¹¹ וַיֹּאמֶר חִוּרָם בְּרוֹר יְהוָה
אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַשְׁמִים
וְאֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִיד הַמֶּלֶךְ בֶּן
חַלְמָם יוֹדֵעַ שְׁכָל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה־בֵית
לִיהוָה וּבֵית לְמַלְכוֹת: ¹² וְעַתָּה שְׁלַח־תִּ
אִיש־חִכְמָם יוֹדֵעַ בִּינָה לְחוּרָם אָבִי: ¹³ בָּן
אֲשֶׁר מִזְבְּנָה תְּזִין וְאָבִיו אִיש־צָרָל יוֹדֵעַ
לְעַשׂוֹת בְּזָהָב־זְבָכָסָף בְּנָחָשָׁת בְּפַרְזֵל
בְּאָבְנִים וּבְעָצִים בְּאַרְגָּן בְּתְכִלָּת וּבְבוֹזָ
וּבְרַמִּיל וּלְפִתְחָה בְּלִ-פָּתוֹחַ וּלְחַשְׁבָּה כָּל־
מִחְשָׁבָת אֲשֶׁר יִנְתַּחֲלוּ עַמְּדָה חִכְמִימִ
וּחִכְמִי אָדָנִי דָּנוֹיד אָבִיךְ: ¹⁴ וְעַתָּה הַחְטִים
וְהַשְׁעָרִים הַשְּׁמָן וְהַלִּין אֲשֶׁר אָמַר אָדָנִי
יַשְׁלַח לְעַבְדֵיו: ¹⁵ וְאַנְחָנוּ נִכְרַת עַצִּים
מִן־הָלְבָנָן בְּכָל־צָרָפָה וּנְבִיאָם לְגַ

bring it to thee in floats by sea to Joppa; and thou shalt carry it up to Jerusalem.'

[16] And Solomon numbered all the strangers that were in the land of Israel, after the numbering wherewith David his father had numbered them; and they were found a hundred and fifty thousand and three thousand and six hundred. [17] And he set threescore and ten thousand of them to bear burdens, and fourscore thousand to be hewers in the mountains, and three thousand and six hundred overseers to set the people at work.

3 Then Solomon began to build the house of the LORD at Jerusalem in mount Moriah, where [the LORD] appeared unto David his father; for which provision had been made in the Place of David, in the threshing-floor of Ornan the Jebusite. [2] And he began to build in the second day of the second month, in the fourth year of his reign. [3] Now these are the foundations which Solomon laid for the building of the house of God. The length by cubits, after the ancient measure was threescore cubits, and the breadth twenty cubits. [4] And the porch that was before [the house], the length of it, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the height a hundred and twenty; and he overlaid it within with pure gold. [5] And the greater house he covered with cypress-wood, which he overlaid with fine gold, and wrought thereon palm-trees and chains. [6] And he garnished the house with precious stones for beauty, and the gold was gold of Parvaim. [7] He overlaid also the house, the beams, the thresholds, and the walls thereof, and the doors thereof, with gold; and graved cherubim on the walls.

[8] And he made the most holy place; the length thereof, according to the breadth of the house, was twenty cubits, and the breadth thereof twenty cubits; and he overlaid it with fine gold, amounting to six hundred talents. [9] And the weight of the nails was fifty shekels of gold. And he overlaid the upper chambers with gold.

[10] And in the most holy place he made two cherubim of image work; and they overlaid them

רפסות עליהם יפו ואותה תעלה אתם
ירושלים: פ
16 ניספר שלמה כל-האנשין הגירים
אשר בארץ ישראל אחרי הספר אשר
ספרם דוד אביו וימצאו מאה וחמשים
אלף ושלשת אלפים ושש מאות:
17 ועתם ממה שבעים אלף סבל ושמנים
אלף חצב בהר ושלשת אלפיים ושש
מאות מנצחים להעביר את-העם:
3 ויהל שלמה לבנות את-בית-יהוה
בירושלים בהר המוריה אשר נרא
לדוד אביהו אשר הכנין במקום דוד
בגון ארנן היוסי: ² ויהל לבנות בחודש
השני בשני שנה ארבע למלכותו:
³ ואלה הוסד שלמה לבנות את-בית
האלים הארץ אמות במדת הארץ שורה:
אמות ששים ורחב אמות עשרים:
⁴ והאילים אשר על-פני הארץ על-פני
רוח-הבית אמות עשרים ותגובה מה
ועשרים ויצפחו מפנימה זהב טהור:
ו зат ה בית הגדל חפה עץ ברושים
ו יצפחו זהב טוב ועל עליו תמרים
ושרשיות: ⁶ ויצף את-הבית אבן יקרה
لتפארת זהב ותפקידים: ⁷ ויתף
את-הבית הקרות הספרים וקירותיו
ודלתותיו זהב ופתח ברובים
על-הקרונות: ⁸ ויעש את-בית
חדש הקדשים ארבו על-פני רוח-הבית
אמות עשרים ורחב אמות עשרים
ויצפחו זהב טוב לבקרים שיש מאות:
⁹ ומתקל למסמרות לשקלים חמישים
זהב והעליות חפה זהב: ¹⁰ ויעש בבית
חדש הקדשים ברובים שניים מעשה

with gold. [11] And the wings of the cherubim were twenty cubits long: the wing of the one cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was likewise five cubits, reaching to the wing of the other cherub. [12] And the wing of the other cherub was five cubits, reaching to the wall of the house; and the other wing was five cubits also, joining to the wing of the other cherub. [13] The wings of these cherubim spread themselves forth twenty cubits; and they stood on their feet, and their faces were inward.

[14] And he made the veil of blue, and purple, and crimson, and fine linen, and wrought cherubim thereon.

[15] Also he made before the house two pillars of thirty and five cubits high, and the capital that was on the top of each of them was five cubits.

[16] And he made chains in the Sanctuary, and put them on the tops of the pillars; and he made a hundred pomegranates, and put them on the chains. [17] And he set up the pillars before the temple, one on the right hand, and the other on the left; and called the name of that on the right hand Jachin, and the name of that on the left Boaz.

4 Moreover he made an altar of brass, twenty cubits the length thereof, and twenty cubits the breadth thereof, and ten cubits the height thereof.

[2] Also he made the molten sea of ten cubits from brim to brim, round in compass, and the height thereof was five cubits; and a line of thirty cubits did compass it round about. [3] And under it was the similitude of oxen, which did compass it round about, for ten cubits, compassing the sea round about. The oxen were in two rows, cast when it was cast. [4] It stood upon twelve oxen, three looking toward the north, and three looking toward the west, and three looking toward the south, and three looking toward the east; and the sea was set upon them above, and

עַצְעִים וַיָּפֹא אֲתֶם זֶהב: ¹¹ וּכְנֵפִי
הַכְּרוּבִים אַרְקֵם אַמּוֹת עַשְׂרִים בָּנְפִי
הַאֲחֵד לְאַמּוֹת חֲמֵשׁ מִלְגֵעַ לְקַיר הַבַּיִת
וְהַכְּנֵפִי הַאֲחֵר אַמּוֹת חֲמֵשׁ מִלְגֵעַ לְכָנֵפִי
הַכְּרוּב הַאֲחֵר: ¹² וּכְנֵפִי הַכְּרוּב הַאֲחֵר
אַמּוֹת חֲמֵשׁ מִלְגֵעַ לְקַיר הַבַּיִת וְהַכְּנֵפִי
הַאֲחֵר אַמּוֹת חֲמֵשׁ דְּבָקָה לְכָנֵפִי הַכְּרוּב
הַאֲחֵר: ¹³ כְּנֵפִי הַכְּרוּבִים הָאֱלֹה פְּרִשְׁתִּים
אַמּוֹת עַשְׂרִים וְהֵם עַמְקִים עַל־גָּלִילֵיכֶם
וּפְנִינֵיכֶם לְבִיְתָה: ס ¹⁴ וַיָּעָשֶׂת אֶת־
הַפְּרָכָת תְּכִלָּת וְאַרְגָּמָן וּכְרִמְלִיל וּבָזָז
וּנְיעַלְיוֹ בְּרוּבִים: ס ¹⁵ וַיָּעָשֶׂת לִפְנֵי
הַבַּיִת עַמּוֹדִים שְׁנִים אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים
וְחֲמֵשׁ אַרְךְ וְהַאֲפָת אַשְׁר־עַל־רָאשׁוֹ
אַמּוֹת חֲמֵשׁ: ס ¹⁶ וַיָּעָשֶׂת שְׁרָשָׂות
בְּדָבֵר וַיִּתְן עַל־רָאשׁ הַעֲמָדִים וַיָּעָשֶׂת
רְמוּנִים מֵאָה וַיִּתְן בְּשְׁרָשָׂות: ס ¹⁷ וַיָּקָם
אֶת־הַעֲמֹודִים עַל־פְּנֵי הַהִכֵּל אֶחָד
מִימַּין וּאֶחָד מִמֶּשְׁמֹאול וַיַּקְרָא
שְׁמֵה הַיָּמִינִי הַיָּמִינִי יְכִין וּשְׁם הַשְּׁמָאָלִי
בַּעַז: ס ⁴ וַיָּעָשֶׂת מִזְבֵּחַ נְחַשָּׁת
עַשְׂרִים אַמְתָה אַרְבָּה וְעַשְׂרִים אַמְתָה רְחִבוֹ
וְעַשְׂרֵה אַמּוֹת קְוָמָתוֹ: ס ² וַיָּעָשֶׂת
אֶת־הַיּוֹם מוֹצֵק עַשְׂרֵה בְּאַמְתָה מִשְׁפָטוֹ
אֶל־שְׁפָטוֹ עֲגֹל | סְבִיב וְחַמֵּשׁ בְּאַמְתָה
קְוָמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים בְּאַמְתָה יְסִיב אֶתְוֹ
סְבִיב: ³ וְדָמָות בְּקָרִים תְּחַת לוֹ סְבִיב |
סְבִיב סְבִיבִים אֶתְוֹ עַשְׂרֵה בְּאַמְתָה מִקְיָפִים
אֶת־הַיּוֹם סְבִיב שְׁנִים טוֹרִים הַבָּקָר
יְצֹוקִים בְּמִצְקָתוֹ: ⁴ עַזְמָד עַל־שְׁנִים עַשְׂרֵה
בָּקָר שְׁלֹשָׁה פְּנִים | צְפֻנָּה וּשְׂלֹוָשָׁה
פְּנִים | יְמָה וּשְׁלֹשָׁה | פְּנִים נְגַבָּה וּשְׁלֹשָׁה
פְּנִים מְזֹרָחָה וְהֵם עַלְיָה מִלְמָעָלה

all their hinder parts were inward. [5] And it was a handbreadth thick; and the brim thereof was wrought like the brim of a cup, like the flower of a lily: it received and held three thousand baths.

[6] He made also ten lavers, and put five on the right hand, and five on the left, to wash in them; such things as belonged to the burnt-offering they washed in them; but the sea was for the priests to wash in.

[7] And he made the ten candlesticks of gold according to the ordinance concerning them; and he set them in the temple, five on the right hand, and five on the left.

[8] He made also ten tables, and placed them in the temple, five on the right side, and five on the left. And he made a hundred basins of gold.

[9] Furthermore he made the court of the priests, and the great court, and doors for the court, and overlaid the doors of them with brass.

[10] And he set the sea on the right side [of the house] eastward, toward the south.

[11] And Huram made the pots, and the shovels, and the basins. So Huram made an end of doing the work that he wrought for king Solomon in the house of God: [12] the two pillars, and the bowls, and the two capitals which were on the top of the pillars; and the two networks to cover the two bowls of the capitals that were on the top of the pillars; [13] and the four hundred pomegranates for the two networks: two rows of pomegranates for each network, to cover the two bowls of the capitals that were upon the top of the pillars. [14] He made also the bases, and the lavers made he upon the bases; [15] one sea, and the twelve oxen under it. [16] The pots also, and the shovels, and the flesh-hooks, and all the vessels thereof, did Huram his master craftsman make for king Solomon for the house of the LORD of bright brass. [17] In the plain of the Jordan did

וכל-אחריהם ביתה: ⁵ וְעַבְיוֹן טֶפֶח וּשְׁפָתוֹ בְּמִעֵשָׂה שְׁפָתִיכֹס פָּרָח שׁוֹשָׁנָה מְחֻזָּק בְּתִים שְׁלַשֶּׁת אַלְפִים יְכִיל: ס ⁶ וַיַּעֲשֵׂה כִּיּוֹרִים עַשְׂרָה וַיִּתְּן חָמֵשָׁה מִימִין וְחָמֵשָׁה מִשְׁמָאוֹל לְרֹחֶצֶת בָּהֶם אַתְּ-מִעֵשָׂה הָעֹלָה יְדֵיחָו בָּם וְהַיִם לְרֹחֶצֶת לְפָהָנִים בָּו: ס ⁷ וַיַּעֲשֵׂה אַתְּ-מִנְרוֹת הַזָּבֵב עַשְׂרָה בְּמִשְׁפְּטָם וַיִּתְּן בְּהִיכָּל חָמֵשׁ מִימִין וְחָמֵשׁ מִשְׁמָאוֹל: ס ⁸ וַיַּעֲשֵׂה שְׁלַחְנוֹת עַשְׂרָה וַיִּנְחַל בְּהִיכָּל חָמֵשָׁה מִימִין וְחָמֵשָׁה מִשְׁמָאוֹל וַיַּעֲשֵׂה מִזְרָקִי זָהָב מֵאָה: ⁹ וַיַּעֲשֵׂה חֵצֶר הַכְּהָנִים וְהַעֲרוֹה הַגְּדוֹלָה וּדְלָתוֹת לְעֹזָה וּדְלָתוֹת יְהָמָם צְפָה נִחְשָׁת: ¹⁰ וְאַתְּ-הַיִם נָתַן מִבְּתָף הַיְמִינִית קְרָמָה מִפּוֹלָגָה: ¹¹ וַיַּעֲשֵׂה חִירָם אַתְּ-הַסִּירּוֹת וְאַתְּ-הַיִיעִים וְאַתְּ-הַמְּרוֹקּוֹת ס וַיַּכְלֵל חִירָם חִורָם לְעַשּׂות אַתְּ-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלָמָה בְּבֵית הָאֱלֹהִים: ¹² עַמּוֹדִים שְׁנִים וְהַגְּלוֹת וְהַכְּתָרוֹת עַל-רֹאשׁ הַעֲמֹודִים שְׁתִים וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתִים לְכֶתֶות אַתְּ-שְׁתַיִל גָּלוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה עַל-רֹאשׁ הַעֲמֹודִים: ¹³ וְאַתְּ-הַרְמוֹנִים אַרְבָּעָ מִאוֹת לְשֵׁתִי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנִים טוֹרִים רַמוֹנִים לְשִׁבְכָה הָאַחַת לְכֶתֶות אַתְּ-שְׁתַיִל גָּלוֹת הַכְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַעֲמֹודִים: ¹⁴ וְאַתְּ-הַמְּכֹנּוֹת עָשָׂה וְאַתְּ-הַכְּלִירּוֹת עָשָׂה עַל-הַמְּכֹנּוֹת: ¹⁵ אַתְּ-הַיִם אֶחָד וְאַתְּ-הַבָּקָר שְׁנִים-עַשֶּׂר תְּחִתָּיו: ¹⁶ וְאַתְּ-הַסִּירּוֹת וְאַתְּ-הַיִיעִים וְאַתְּ-הַמְּנוֹלָגּוֹת וְאַתְּ-כָּלְבָּלִיָּהּ עָשָׂה חִירָם אָבִיו לְמֶלֶךְ שְׁלָמָה לְבֵית יְהוָה נִחְשָׁת מְרוֹקָה: ¹⁷ בְּכָבֵר הַיְרָדֵן יָצַק

the king cast them, in the clay ground between Succoth and Zeredah. [18] Thus Solomon made all these vessels in great abundance; for the weight of the brass could not be found out.

[19] And Solomon made all the vessels that were in the house of God, the golden altar also, and the tables whereon was the showbread; [20] and the candlesticks with their lamps, that they should burn according to the ordinance before the Sanctuary, of pure gold; [21] and the flowers, and the lamps, and the tongs, of gold, and that perfect gold; [22] and the snuffers, and the basins, and the pans, and the fire-pans, of pure gold. And as for the entry of the house, the inner doors thereof for the most holy place, and the doors of the house, that is, of the temple, were of gold.

5 Thus all the work that Solomon wrought for the house of the LORD was finished. And Solomon brought in the things that David his father had hallowed; even the silver, and the gold, and all the vessels, and put them in the treasuries of the house of God.

[2] Then Solomon assembled the elders of Israel, and all the heads of the tribes, the princes of the fathers' houses of the children of Israel, unto Jerusalem, to bring up the ark of the covenant of the LORD out of the city of David, which is Zion. [3] And all the men of Israel assembled themselves unto the king at the feast, which was in the seventh month. [4] And all the elders of Israel came, and the Levites took up the ark. [5] And they brought up the ark, and the tent of meeting, and all the holy vessels that were in the Tent; these did the priests and the Levites bring up. [6] And king Solomon and all the congregation of Israel, that were assembled unto him, were before the ark, sacrificing sheep and oxen, that could not be counted nor numbered for multitude. [7] And the priests brought in the ark of the covenant of the LORD unto its place, into the Sanctuary

המלך בעבי הארץ בין ספות ובין צරפתה: ¹⁸ ויעש שלמה כל-הכליים הַאֲלָהָה לְרֹב מִזְבֵּחַ כִּי לֹא נָחַק מִשְׁקָל הנחת: פ

ויעש שלמה את כל-הכליים אשר ביה האלים ואת מזבח הזהב ואת השלוחות עליהם לחם הפנים: ²⁰ ואת המנרות ונרתיקיהם לבערם במשפט לפני הכהיר זהב סגור: ²¹ והפרח והגירות והמלך חדים זהב הוא מכליות זהב: ²² והמזמירות והמזוקות והכפות והמחות זהב סגור ופתח הבית ולתוינו הפנימיות לקדש הקדשים ודളתי הבית להיכל זהב: **5** ותשלט כל-המלךacha אשר עשה שלמה לבית יהוה ס ויבא שלמה את קדשי דוד אביו ואת הפסוף ואת זהב ואת קדרון כל-הכליים נתן באוצרות בית האלים: פ

² אז יקחיל שלמה את זקני ישראל ואת כל-ראשי המטאות נשיאי האבות לבני ישראל אל-ירושלים להעלות את ארון ברית יהוה מעיר דוד היא ציון: ³ ויקחו אל-מלך כל-איש ישראל בחג הוא החיש השבעי: ⁴ ויבאו כל זקני ישראל וישאו הלוים את הארון: ⁵ ויעלו את הארון ואת אלה מועד ואת כל-כל הקדש אשר באלה העלו אתם הפנים הלוים: ⁶ והמלך שלמה וכל-ערת ישראל הנועדים עליו לפני הארון מזבחים צאן ובקר אשר לא-יספרו ולא ימנו מרוב: ⁷ ויביאו הכהנים את ארון ברית יהוה אל-מקום אל-דבר הבית

of the house, to the most holy place, even under the wings of the cherubim. [8] For the cherubim spread forth their wings over the place of the ark, and the cherubim covered the ark and the staves thereof above. [9] And the staves were so long that the ends of the staves were seen from the ark before the Sanctuary; but they could not be seen without; and there they are unto this day. [10] There was nothing in the ark save the two tables which Moses put there at Horeb, when the LORD made a covenant with the children of Israel, when they came out of Egypt.

[11] And it came to pass, when the priests were come out of the holy place—for all the priests that were present had sanctified themselves, and did not keep their courses; [12] also the Levites who were the singers, all of them, even Asaph, Heman, Jeduthun, and their sons and their brethren, arrayed in fine linen, with cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar, and with them a hundred and twenty priests sounding with trumpets—[13] it came even to pass, when the trumpeters and singers were as one to make one sound to be heard in praising and thanking the LORD; and when they lifted up their voice with the trumpets and cymbals and instruments of music, and praised the LORD: ‘for He is good, for His mercy endureth for ever’; that then the house was filled with a cloud, even the house of the LORD, [14] so that the priests could not stand to minister by reason of the cloud; for the glory of the LORD filled the house of God.

6 Then spoke Solomon:

6 The LORD hath said that He would dwell in the thick darkness. / [2] But I have built Thee a house of habitation, / And a place for Thee to dwell in for ever.

[3] And the king turned his face, and blessed all the congregation of Israel and all the congregation of Israel stood. [4] And he said: ‘Blessed be the LORD, the God of Israel, who spoke with His mouth unto David my father, and hath with His hands fulfilled it, saying: [5] Since the day that I brought forth My people

אל-קדש הקדשים אל-תחת בנפי הכהנים: ⁸ ויהיו הכהנים פרושים בנטפים על-מוקם הארון ויבשו הכהנים על-הארון ועל-בקדשו מלמעלה: ⁹ ויאריכו הבדים ויראו ראשיהם מזנ-הארון על-פני הדבריר ולא יראו החוץ ויהי שם עד היום זה: ¹⁰ אין בארון רק שני הלוות אשר נתן משה בחורב אשר ברת יהוה עם-בני ישראל באתם ממערים פ

11 ויהי באת הפנה נז-הקדש כי כל-הכהנים הנמצאים התקדשו אין לשמרו למחיקות: ¹² והלויים המשרתים לכلم לאסף להימן לידתון ובניהם ולאחים מלפנים בוז במצלתיים ובנבלים ובנורות עמידים מזרח למזרח ועמהם כהנים למטה ועשרים מחדרים מחצרים בחרצאות: ¹³ ויהי באחד למחדרים למחדרים ולמשרדים להشمיע קול-אחד להלול ולהחות ליהוה וכחרים קול בחרצאות ובמצלתיים ובכלי השיר ובהלל ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו והבית מלא ענן בית יהוה: ¹⁴ ולא-ייכלו הכהנים לעמוד לשרת מפני הענן כירמיה בבודיהוה את-בית האלים פ

6 אז אמר שלמה יהוה אשר אמר לשפונ בערפל: ² ואני בניתי בית-זבול לך ומכוון לשבתך עולם: ³ ויסב המלך את-פניו ונברך את בליך הכהן ישראל וככל-כהן ישראל עומד: ⁴ ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר בפיו את דוד אביו ובידיו מלא לאמר: ⁵ מן-היום אשר

out of the land of Egypt, I chose no city out of all the tribes of Israel to build a house in, that My name might be there; neither chose I any man to be prince over My people Israel; [6] but I have chosen Jerusalem, that My name might be there, and have chosen David to be over My people Israel. [7] Now it was in the heart of David my father to build a house for the name of the LORD, the God of Israel. [8] But the LORD said unto David my father: Whereas it was in thy heart to build a house for My name, thou didst well that it was in thy heart; [9] nevertheless thou shalt not build the house, but thy son that shall come forth out of thy loins, he shall build the house for My name. [10] And the LORD hath established His word that He spoke; for I am risen up in the room of David my father, and sit on the throne of Israel, as the LORD promised, and have built the house for the name of the LORD, the God of Israel. [11] And there have I set the ark, wherein is the covenant of the LORD, which He made with the children of Israel.'

[12] And he stood before the altar of the LORD in the presence of all the congregation of Israel, and spread forth his hands—[13] for Solomon had made a brazen scaffold, of five cubits long, and five cubits broad, and three cubits high, and had set it in the midst of the court; and upon it he stood, and kneeled down upon his knees before all the congregation of Israel, and spread forth his hands toward heaven—[14] and he said: 'O LORD, the God of Israel, there is no God like Thee, in the heaven, or in the earth; who keepest covenant and mercy with Thy servants, that walk before Thee with all their heart; [15] who hast kept with Thy servant David my father that which Thou didst promise him; yea, Thou spakest with Thy mouth, and hast fulfilled it with Thy hand, as it is this day. [16] Now therefore, O LORD, the God of Israel, keep with Thy servant David my father that which Thou hast promised him, saying: There shall not fail thee a man in My sight to sit on the throne of Israel; if only thy children take heed to their way, to walk in My law as thou hast walked

הוציאתי את-עמי מארץ מצרים לא-בחרתי בעיר מפל שבטי ישראל לבנות בית להיותשמי שם ולא-בחרתי באיש להיות נגיד על-עמי ישראל: ⁶ ואבchar בירושלם להיותשמי שם ואבchar בדין להיות על-עמי ישראל: ⁷ ויהי עם-לבב דוד אבי לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל: ⁸ ויאמר יהוה אל-דוד אבי יען אשר היה עם-לבב לבנות בית לשמי הטיבות כי היה עם-לבבך רק אתה לא תבנה הבית כי בנו ה יצא מחלץ והואיבנה הבית לשמי: ⁹ רק אתה אמר-ברך אשר דבר ואקיים תחתך רoid אבי ואשב עלבסא ישראל כאשר דבר יהוה אלהי יהוה ואבנה הבית לשם יהוה אלהי ישראל: ¹¹ ואשים שם את-הארון אשר שם ברית יהוה אשר ברת עם-بني ישראל: ¹² ויעמד לפניו מזבח יהוה נגדי כל-קהל ישראל ויפרש בפיו: ¹³ כי-עשה שלמה ביוור נחשת ויתנהו בתוכה העורה חמיש אמות ארבו וחמש אמות רחבו ואמות שלוש קומתו ויעמד עליו ויברך על-ברכיו נגדי כל-קהל ישראל ויפרש בפיו השמימה: ¹⁴ ויאמר יהוה אלהי ישראל אין-כמוך אלהים בשמים ובארץ שמר הברית והחסד לעבדך ההלכים לפניו בכל-לבם: ¹⁵ אשר שמרת לעבדך דוד אבי את אשר-ברכת לו ותדבר בפיך ובידך מלאת ביום זהה: ¹⁶ ועתה יהוה אלהי ישראל שמר לעבדך דוד אבי את אשר דברת לו לאמר לא-יברת לך איש מלפני יושב על-כיסא ישראל רק אם-ישמר בנויך את-דרכם לנצח

before Me. [17] Now therefore, O LORD, the God of Israel, let Thy word be verified, which Thou spakest unto Thy servant David.

[18] But will God in very truth dwell with men on the earth? behold, heaven and the heaven of heavens cannot contain Thee; how much less this house which I have builded! [19] Yet have Thou respect unto the prayer of Thy servant, and to his supplication, O LORD my God, to hearken unto the cry and to the prayer which Thy servant prayeth before Thee; [20] that Thine eyes maybe open toward this house day and night, even toward the place whereof Thou hast said that Thou wouldest put Thy name there; to hearken unto the prayer which Thy servant shall pray toward this place. [21] And hearken Thou to the supplications of Thy servant, and of Thy people Israel, when they shall pray toward this place; yea, hear Thou from Thy dwelling-place, even from heaven; and when Thou hearest, forgive.

[22] If a man sin against his neighbour, and an oath be exacted of him to cause him to swear, and he come and swear before Thine altar in this house; [23] then hear Thou from heaven, and do, and judge Thy servants, requiting the wicked, to bring his way upon his own head; and justifying the righteous, to give him according to his righteousness.

[24] And if Thy people Israel be smitten down before the enemy, when they sin against Thee, and shall turn again and confess Thy name, and pray and make supplication before Thee in this house; [25] then hear Thou from heaven, and forgive the sin of Thy people Israel, and bring them back unto the land which Thou gavest to them and to their fathers.

[26] When the heaven is shut up, and there is no rain, when they sin against Thee; if they pray toward this place, and confess Thy name, turning from their sin, when Thou dost afflict them; [27] then hear Thou in heaven, and forgive the sin of Thy servants, and of Thy people Israel,

בהתורה באשר הלבת לפני: ¹⁷ ועתה דברת לעבדך לדוד: ¹⁸ כי האמנים ישב אליהם אלהי ישראל יאמן דברך אשר אליהם ישמי השמים לא יכללו אף כי הבית הזה אשר בנית: ¹⁹ ופנית אל-תפלת עבדך ואל-תחננו יהוה אלהי לשמע אל-הרגל ואל-התפללה אשר עבדך מתפלל לפניו: ²⁰ לחיות עיניך בתחנות אל-הבית הזה יומם ולילה אל-המקום הזה: ²¹ ושמעת אל-תחנוני עבדך ועמו ישראל אשר יתפללו אל-המקום הזה ואותה תשמע מקום שבתך מן-השמים ושמעת וסלחת: ²² אם ייחטא איש לרעהו ונשאבו אלה להאלתו ובא אלה לפניו מזבחך בית הזה: ²³ ואותה תשמע מעין-השמים ועתה ושותת את-עבדיך להшиб לרשות לחתת דרכו בראשו ולהצדיק צדיק לחתת לו בעדקתו: ס ²⁴ ואמינגן עמו ישראל לפניו אויב כי יחטא-ולך ושבו והוו את-שםך וחותפללו והחננו לפניו ביתך זה: ²⁵ ואותה תשמע מן-השמים וסלחת לחטא עמו ישראל והשיבו-תם אל-האדמה אשר-נתה להם ולאבתיהם: פ

²⁶ בהעذر הימים ולא-ייה מטר כי יחטא-ולך והחטפו אל-המקום הזה והוו את-שםך מחותאתם ישובון כי תענום: ²⁷ ואותה תשמע הימים וסלחת לחטא עבדיך ועמו ישראל כי תורם

when Thou dost direct them on the good way wherein they should walk; and send rain upon Thy land, which Thou hast given to Thy people for an inheritance.

[28] If there be in the land famine, if there be pestilence, if there be blasting or mildew, locust or caterpillar; if their enemies besiege them in the land of their cities; whatsoever plague or whatsoever sickness there be; [29] what prayer and supplication soever be made by any man, or by all Thy people Israel, who shall know every man his own plague and his own pain, and shall spread forth his hands toward this house; [30] then hear Thou from heaven Thy dwelling-place, and forgive, and render unto every man according to all his ways, whose heart Thou knowest—for Thou, even Thou only, knowest the hearts of the children of men—[31] that they may fear Thee, to walk in Thy ways, all the days that they live in the land which Thou gavest unto our fathers.

[32] Moreover concerning the stranger, that is not of Thy people Israel, when he shall come out of a far country for Thy great name's sake, and Thy mighty hand, and Thine outstretched arm; when they shall come and pray toward this house; [33] then hear Thou from heaven, even from Thy dwelling-place, and do according to all that the stranger calleth to Thee for; that all the peoples of the earth may know Thy name, and fear Thee, as doth Thy people Israel, and that they may know that Thy name is called upon this house which I have built.

[34] If Thy people go out to battle against their enemies, by whatsoever way Thou shalt send them, and they pray unto Thee toward this city which Thou hast chosen, and the house which I have built for Thy name; [35] then hear Thou from heaven their prayer and their supplication, and maintain their cause. [36] If they sin against Thee—for there is no man that sinneth not—and Thou be angry with them, and deliver them to the enemy, so that they carry them away captive unto a land far off or near; [37] yet if they shall bethink themselves in the land whither they are carried captive, and turn, and make supplication

אל-הַדָּרֶךְ הַטוֹּבָה אֲשֶׁר יַלְכֹּבוּהָ וְנִתְחַתָּה מַטֵּר עַל-אֶרֶץ אֲשֶׁר נִתְחַתָּה לְעַמְּךָ לְנִחְלָה: ס ²⁸ רַעַב בִּירִיהִיה בְּאֶרֶץ דָּבָר בִּירִיהִיה שְׂדֵפָן וַיַּרְקֹן אֶרֶבֶה וְחַסִּיל בַּיּוֹדְיהִיה כִּי יִצְרָלָו אֲזִיבָיו בְּאֶרֶץ שְׁעָרָיו בְּלִנְגָע וּכְלִמְחָלה: ²⁹ בְּלִתְפָּלָה כָּל-תְּחִנָּה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וְלְכָל-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יַדְעַו אִישׁ גָּעָו וּמַכָּבָנו וּפָרֵשׁ בְּפִיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: ³⁰ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמִים מִכּוֹן שְׁבָתָךְ וִסְלָחָת וְנִתְחַתָּה לְאִישׁ בְּכָל-דָּרְכֵיכְיוּ אֲשֶׁר תְּדֻעַ אֶת-לְבָבוֹ כִּי אַתָּה לְבָדָק יַדְעַת אֶת-לְבָב בְּנֵי הָאָדָם: ³¹ לְמַעַן יִרְאֹךְ לְלַכְת בְּדָרְכֵיךְ בְּלַהֲמִים אֲשֶׁר-הָם חִיִּים עַל-פִּנֵּי הַאֲדָמָה אֲשֶׁר נִתְחַתָּה לְאַבְתֵינוּ: ס ³² וְגַם אֶל-הַגְּבָרִי אֲשֶׁר לֹא מַעֲמַק יִשְׂרָאֵל הָוֹא וּבָא | מְאָרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמָךְ הַגְּדוֹלָה וַיַּרְא הַחִזְקָה וַיַּרְא עַגְלָה הַגְּטוּיָה וּבָאוּ וְהַתְּפַלְלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: ³³ וְאַתָּה תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמִים מִמְּכֹונָן שְׁבָתָךְ וּעֲשִׂית בְּכָל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲלֵיכְךָ נִגְבָּרִי לְמַעַן יַדְעַו בְּלַעֲמֵי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמָךְ וּלְירָא אֶתְךָ בְּעֵמֶר יִשְׂרָאֵל וּלְדַעַת בִּישְׁמָךְ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: ³⁴ כִּי-יִצְאָא עַמְּךָ לְמַלחָמָה עַל-אֹיְבֵיכְיוּ בְּדָרָךְ אֲשֶׁר תְּשִׁלְחָם וְהַתְּפַלְלוּ אֲלֵיכְךָ דָּרָךְ הַעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בָּחרְתָּ בָּה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בְּנִיתִי לְשָׁמֶךְ: ³⁵ וְשִׁמְעַת מִן-הַשָּׁמִים אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תְּחִנָּתָם וּעֲשִׂית מְשִׁפְטָם: ³⁶ כִּי יִחְטָאוּךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחְטָא וְאֱנֹפֶת בָּם וְנִתְחַטָּם לִפְנֵי אֹיֵב וּשְׁבָום שׂוֹבֵיהֶם אֶל-אֶרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קָרוֹבָה: ³⁷ וְהַשְׁבוּ אֶל-לְבָבְם בְּאֶרֶץ

unto Thee in the land of their captivity, saying: We have sinned, we have done iniquitously, and have dealt wickedly; [38] if they return unto Thee with all their heart and with all their soul in the land of their captivity, whither they have carried them captive, and pray toward their land, which Thou gavest unto their fathers, and the city which Thou hast chosen, and toward the house which I have built for Thy name; [39] then hear Thou from heaven, even from Thy dwelling-place, their prayer and their supplications, and maintain their cause; and forgive Thy people who have sinned against Thee.

[40] Now, O my God, let, I beseech Thee, Thine eyes be open, and let Thine ears be attent, unto the prayer that is made in this place.

[41] Now therefore arise, O LORD God, into Thy resting-place, / Thou, and the ark of Thy strength; / Let Thy priests, O LORD God, be clothed with salvation, / And let Thy saints rejoice in good. / [42] O LORD God, turn not away the face of Thine anointed; / Remember the good deeds of David Thy servant.'

7 Now when Solomon had made an end of praying, the fire came down from heaven, and consumed the burnt-offering and the sacrifices; and the glory of the LORD filled the house. [2] And the priests could not enter into the house of the LORD, because the glory of the LORD filled the LORD's house. [3] And all the children of Israel looked on, when the fire came down, and the glory of the LORD was upon the house; and they bowed themselves with their faces to the ground upon the pavement, and prostrated themselves, and gave thanks unto the LORD 'for He is good, for His mercy endureth for ever.'

[4] And the king and all the people offered sacrifice before the LORD. [5] And king Solomon offered a sacrifice of twenty and two thousand oxen, and a hundred and twenty thousand sheep. So the king and all the people dedicated the house of God. [6] And the priests stood, according to their offices; the Levites also with instruments of music of the LORD, which David the king had made, to give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever, with the praises

אשר נשבורם ושבו | והתagnarו אליך
בארץ שביהם לאמר חטאנו העוני
ורשענו: ³⁸ ושבו אלק בכל-לבם ובכל-
נפשם הארץ שביהם אשר-שבו אתם
והתפללו הרק ארצט אשר נתה
לאבותם והעיר אשר בחרת ולבית
אשר-בנתי לשמך: ³⁹ ושםעת מ-
השמי ממקום שבתך את-תפלתם
ואת-תחנתיים ועשית משפטם וסלחת
לעמך אשר חטאילך: ⁴⁰ עתה אל-
יהוֹנָא עיניך פתחות ואזניך קשבות
لتפלת המקום הזה: ס ⁴¹ ועתה
קומה יהוה אלהים לנויך אטה וארון
עזר פהיריך יהוה אלהים ילבשו תושעה
וחסיךיך ישמחו בטוב: ⁴² יהוה אלהים
אל-תשב פנוי משיחיך זכרה לחסדי דניך
עבך: פ

7 ובכליות שלמה להתפלל והאש ירדנה
מיהרמים ותאכל העלה והזבחים וכבוד
יהוה מלא את-הבית: ² ולא יכולו
הכהנים לבוא אל-בית יהוה כי-IMALA
בבודיהוה את-בית יהוה: ³ וכל בני
ישראל ראים ברדת האש וכבוד יהוה
על-הבית ויכרעו אפים ארזה על-
הרצתה וישתחוו והזדוות ליהוה כי טוב
כפי לעולם חסדו: ⁴ והמלך וככל-העם
זבחים זבח לבני יהוה: ס ⁵ ויזבח
המלך שלמה את-זבח הבקר שעשרים
ושנים אלף וצאן מאה ועשרים אלף
ויחנכו את-בית האלים המליך וככל-
העם: ⁶ והכהנים על-משמרותם עמדו
והלויים בכל-ישיר יהוה אשר עשה דניך
המלך להרות ליהוה כי לעולם חסדו

of David by their hand; and the priests sounded trumpets over against them; and all Israel stood. [7] Moreover Solomon hallowed the middle of the court that was before the house of the LORD; for there he offered the burnt-offerings, and the fat of the peace-offerings; because the brazen altar which Solomon had made was not able to receive the burnt-offering, and the meal-offering, and the fat.

[8] So Solomon held the feast at that time seven days, and all Israel with him, a very great congregation, from the entrance of Hamath unto the Brook of Egypt. [9] And on the eighth day they held a solemn assembly; for they kept the dedication of the altar seven days, and the feast seven days. [10] And on the three and twentieth day of the seventh month he sent the people away unto their tents, joyful and glad of heart for the goodness that the LORD had shown unto David, and to Solomon, and to Israel His people.

[11] Thus Solomon finished the house of the LORD, and the king's house, and all that came into Solomon's heart to make in the house of the LORD, and in his own house, he prosperously effected.

[12] And the LORD appeared to Solomon by night, and said unto him: 'I have heard thy prayer, and have chosen this place to Myself for a house of sacrifice. [13] If I shut up heaven that there be no rain, or if I command the locust to devour the land, or if I send pestilence among My people; [14] if My people, upon whom My name is called, shall humble themselves, and pray, and seek My face, and turn from their evil ways; then will I hear from heaven, and will forgive their sin, and will heal their land. [15] Now Mine eyes shall be open, and Mine ears attent, unto the prayer that is made in this place. [16] For now have I chosen and hallowed this house, that My name may be there for ever; and Mine eyes and My

בָּהֶלְלָה דָּנִיד בַּיְדָם וְהַפְּחַנִּים
מְחֻצְרִים מְחֻצְרִים נְגַדְּם וּכְלִי־יִשְׂרָאֵל
עֲמַקִּים: ס ⁷ וַיַּקְרֹשׁ שֶׁלֶמֶה אֶת־תּוֹךְ
הַחֶצֶר אֲשֶׁר לִפְנֵי בֵּית־יְהוָה פִּירְעָשָׁה
שֶׁם הַעֲלוֹת וְאֶת חֶלְבִּי הַשְּׁלָמִים קַיִן
מִזְבֵּחַ הַגְּחַשֵּׁת אֲשֶׁר עָשָׂה שֶׁלֶמֶה לֹא
יִכּוֹל לְהַכִּיל אֶת־הַעֲלָה וְאֶת־הַמְּנֻחָה
וְאֶת־הַחְלָבִים: ⁸ וַיַּעֲשֶׂה שֶׁלֶמֶה אֶת־הַחָג
בְּעַת הַהִיא שְׁבָעַת יְמִים וּכְלִי־יִשְׂרָאֵל
עַמּוֹ קָהָל גָּדוֹל מִאַז מִלְבֹּזָא חַמֵּת עֲדִי
נְחַל מִצְרָיִם: ⁹ וַיַּעֲשֶׂוּ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
עַצְרָת כִּי וְחַנְכָת הַמִּזְבֵּחַ עַשְׂלֵה שְׁבָעַת
יְמִים וְהַחָג שְׁבָעַת יְמִים: ¹⁰ וּבַיּוֹם
עֲשָׂרִים וְשֶׁלֶשׁ לְחַדְשַׁ הַשְּׁבִיעִי שְׁלַח
אֶת־הַדָּעַם לְאַהֲלֵיכֶם שְׁמַחִים וְטוּבִי לְבָבָךְ
עַל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְךָ נָזִיר
וְלְשֶׁלֶמֶה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ: ¹¹ וַיַּכְלֶל שֶׁלֶמֶה
אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת
כָּל־הַבָּא עַל־לִבְבָּךְ שֶׁלֶמֶה לְעֲשׂות בְּבֵיתְךָ
יְהוָה וּבְבֵיתוֹ הַצְלִיחָה: פ

¹² וַיַּרְא יְהוָה אֶל־שֶׁלֶמֶה בְּלִילָה וַיֹּאמֶר
לֹא שְׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ וּבְחַרְתָּי בְּמִקּוּם
הַזֶּה לִי לְבֵית זֶבֶח: ¹³ הַנּוּ אַעֲצֵר הַשְּׁמִינִי
וְלֹא־יְהִי מָטָר וְהַנְּאַצֵּנה עַל־חַגָּב
לְאַכּוֹל הָאָרֶץ וְאַמְּשִׁלָּח דָבָר בְּעֵמִי:
¹⁴ וַיַּפְּנִינוּ עָמֵד אֲשֶׁר נִקְרָא־שְׁמֵי עַלְיָהָם
וַיַּתְּפִלְלוּ וַיִּבְקְשׁוּ פָנֵי וַיַּשְׁבוּ מִדְרְכֵיכֶם
הָרָעִים וְאַנְיִ אָשְׁמָע מִן־הַשְּׁמִינִי וְאַסְלָח
לְחַטָּאתֶם וְאַרְפָּא אֶת־אֶרְצֶם: ¹⁵ עַתָּה
עִנְיָנִי הַיּוֹם תְּחֻזֹּות וְאַזְנִי קְשֻׁבוֹת לְחַפְלָת
הַמָּקוֹם הַזֶּה: ¹⁶ וְעַתָּה בְּחַרְתָּי וְהַקְרָשָׁתִי
אֶת־הַבֵּית הַזֶּה לְהִיּוֹת־שְׁמֵי שֵׁם עֲדִי
עוֹלָם וְהִי עִנְיָנִי וְלִבִּי שֵׁם כָּל־הַיּוֹם:

heart shall be there perpetually. [17] And as for thee, if thou wilt walk before Me as David thy father walked, and do according to all that I have commanded thee, and wilt keep My statutes and Mine ordinances; [18] then I will establish the throne of thy kingdom, according as I covenanted with David thy father, saying: There shall not fail thee a man to be ruler in Israel. [19] But if ye turn away, and forsake My statutes and My commandments which I have set before you, and shall go and serve other gods, and worship them; [20] then will I pluck them up by the roots out of My land which I have given them; and this house, which I have hallowed for My name, will I cast out of My sight, and I will make it a proverb and a byword among all peoples. [21] And this house, which is so high, every one that passeth by it shall be astonished, and shall say: Why hath the LORD done thus unto this land, and to this house? [22] And they shall answer: Because they forsook the LORD, the God of their fathers, who brought them forth out of the land of Egypt, and laid hold on other gods, and worshipped them, and served them; therefore hath He brought all this evil upon them.'

8 And it came to pass at the end of twenty years, wherein Solomon had built the house of the LORD, and his own house, [2] that the cities which Huram had given to Solomon, Solomon built them, and caused the children of Israel to dwell there.

[3] And Solomon went to Hamath-zobah, and prevailed against it. [4] And he built Tadmor in the wilderness, and all the store-cities, which he built in Hamath. [5] Also he built Beth-horon the upper, and Beth-horon the nether, fortified cities, with walls, gates, and bars; [6] and Baalath, and all the store-cities that Solomon had, and all the cities for his chariots, and the cities for his horsemen, and all that Solomon desired to build for his pleasure in Jerusalem, and in Lebanon, and in all the land of his dominion.

17 וְאַתָּה אָמַתֶּלֶךְ לִפְנֵי בָּאָשֶׁר הָלַךְ דָּנוֹיד
אֲבִיךְ וְלֹעֲשֹׂות בְּכָל אֲשֶׁר צוִיתֵךְ וְחַקֵּיךְ
וּמִשְׁפְּטֵי תְּשֻׁמּוֹר: 18 וְהַקִּימּוֹתִי אֶת כְּסֵא
מֶלֶכְתְּךָ כַּאֲשֶׁר בָּרְתִּי לְרוֹיד אֲבִיךְ לְאָמֹר:
לְאִיכְרָת לְكָ אִישׁ מֹשֵׁל בִּשְׂרָאֵל:
19 וְאִסְמַתְשִׁיבָן אֶתְכֶם וְזַובְתֶם חַקּוֹתֵיכֶם
וּמִצּוֹנֵיכֶם אֲשֶׁר נִתְתִּי לְפָנֵיכֶם וְהַלְכָתֵיכֶם
וּבְעֲדָתֵיכֶם אֱלֹהִים אֶחָרִים וְהַשְׁתְּחוּיוֹתֵיכֶם
לְהֶם: 20 וְנִתְשְׁתִּים מִעַל אַדְמָתֵיכֶם אֲשֶׁר
נִתְתִּי לְהֶם וְאַתְּ־הַבִּתְהָרָה הַזֹּה אֲשֶׁר
הַקְּרַשְׁתִּי לְשָׁמֵי אַשְׁלִיךְ מִעַל פָּנֵי וְאַתְּנָנוּ
לִמְשֵׁל וּלְשִׁינְיָה בְּכָל־הָעָםִים: 21 וְהַבִּתְהָרָה
הַזֹּה אֲשֶׁר הָיָה עַלְיוֹן לְכָל־עַבְדָּוּ עַלְיוֹן
יִשְׂמַח וְאָמֶר בְּמַה עָשָׂה יְהוָה בְּכָה לְאָרֶץ
הַזֹּאת וּלְבִתְהָרָה הַזֹּה: 22 וְאָמַרְתָּ עַל אֲשֶׁר
עַזְבוּ אַתְּ־יְהוָה | אֱלֹהִי אֲבֹתֵיכֶם אֲשֶׁר
הַזְּכִירָם מִארֶץ מִצְרָיִם וַיַּחֲזִיקָן בְּאֶלְקִים
אֶחָרִים וַיִּשְׁתַּחַנוּ לְהֶם וַיַּעֲבֹרוּם עַל־כָּן
הַבִּיא עַלְיהֶם אֶת בְּלִ־הַרְעָה הַזֹּאת: פ
8 וַיְהִי מִקְצָה | עַשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר בָּנָה
שֶׁלְמָה אַתְּ־בִּתְהָרָה יְהוָה וְאַתְּ־בִּתְהָרָה:
2 וְהַעֲלוּם אֲשֶׁר נָתַן חֹורֶם לְשֶׁלְמָה בָּנָה
שֶׁלְמָה אַתָּם וַיַּשְׁׁבַּשְׁׁ שֵׁם אַתְּ־בִּנִי יִשְׂרָאֵל:
3 וַיַּלְךְ שֶׁלְמָה חִמְתָּ צָבָה וַיִּחְזֹק עַלְיהָ
4 וַיַּבְנֵן אַתְּ־תְּרָמֵר בְּמִקְדָּשׁ וְאַתְּ בְּלִ־עֲרֵי
הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּחִמְתָּ: 5 וַיַּבְנֵן אַתְּ
בִּתְהָרָה חֹרֶן עַלְיוֹן וְאַתְּ־בִּתְהָרָה חֹרֶן
הַתְּחִתּוֹן עַרְיָה מַצּוֹר חֻמוֹת דְּלָתִים
וּבְרִיחָה: 6 וְאַתְּ־בִּעְלָתָה וְאַתְּ בְּלִ־עֲרֵי
הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיָה לְשֶׁלְמָה וְאַתְּ בְּלִ
עַרְיָה הַרְכָּב וְאַתְּ עַרְיָה הַפְּרָשִׁים וְאַתְּ
בְּלִ־חַשְׁק שֶׁלְמָה אֲשֶׁר חַשְׁק לְבָנּוֹת
בִּירוּשָׁלָם וּבְלִבְנָוֹן וּבְכָל אֶרְץ מִמְשְׁלָתוֹ:

[7] As for all the people that were left of the Hittites, and the Amorites, and the Perizzites, and the Hivites, and the Jebusites, who were not of Israel; [8] of their children that were left after them in the land, whom the children of Israel consumed not, of them did Solomon raise a levy of bondservants, unto this day. [9] But of the children of Israel did Solomon make no servants for his work; but they were men of war, and chief of his captains, and rulers of his chariots and of his horsemen.

[10] And these were the chief officers of king Solomon, even two hundred and fifty, that bore rule over the people.

[11] And Solomon brought up the daughter of Pharaoh out of the city of David unto the house that he had built for her; for he said: 'No wife of mine shall dwell in the house of David king of Israel, because the places are holy, whereunto the ark of the LORD hath come.'

[12] Then Solomon offered burnt-offerings unto the LORD on the altar of the LORD, which he had built before the porch, [13] even as the duty of every day required, offering according to the commandment of Moses, on the sabbaths, and on the new moons, and on the appointed seasons, three times in the year, even in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles. [14] And he appointed, according to the ordinance of David his father, the courses of the priests to their service, and the Levites to their charges, to praise, and to minister before the priests, as the duty of every day required; the doorkeepers also by their courses at every gate; for so had David the man of God commanded. [15] And they departed not from the commandment of the king unto the priests and Levites concerning any matter, or concerning the treasures. [16] So all the work of Solomon was set in order from the day of the foundation of the house of the LORD, and until it was finished. So the house of the LORD was perfected.

[17] Then went Solomon to Ezion-geber, and to Eloth, on the sea-shore in the land of Edom. [18] And Huram sent him by the hands of his servants ships, and servants that had

⁷ כל העם הנותר מן החתי והאמורי והפרז והחמי והיבוטי אשר לא מישראל המה: ⁸ מэн-בניהם אשר נותרו אחריהם באָרֶץ אשר לא-אַכְלָום בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה לְמִס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ⁹ וּמַנְבֵּנִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לְאַנְתָּן שְׁלֹמֹה לעבדים לְמַלְאָכְתָּו בַּיְהִמָּה אֲנֵשִׁי מִלְחָמָה וְשִׁיר שְׁלִישִׁיו וְשִׁירִי רְכָבוֹ וְפְרָשִׁיו: פ

¹⁰ ואלה שרי הנצבים הנצבים אשר למלך שלמה חמשים ומאותים הרדים בעם: ¹¹ ואיתבת פרעה העלה שלמה מעיר דוד לבית אשר בנה לה כי אמר לא-תשב אשא לי בית דוד מלך ישראל כי-קדש המה אשר-באה אליהם ארון יהוה: פ

¹² אז העלה שלמה עלות ליהוה על מזבח יהוה אשר בנה לפניו האולם: ¹³ ובברrios ביום ביום להעלות במצוות משה לשבותות ולחידושים ולמועדות שלוש פעמים בשנה בחג המוצות וב חג השבעות וב חג הסוכות: ¹⁴ ויעמד במשפט דוד-אביו את-מלחמות הכהנים משמורותם להיל ולשלחת נגד הכהנים לברrios ביום והשוערים במלחמותם לשער ושער כי בן מצות דוד איש-האללים: ¹⁵ ולא סרו מחות המלך על הכהנים והלוים לכל דבר ולא-צרות: ¹⁶ ותכן כל-מלאת שלמה עד-היום מוסד בית-יהוה ועד-בלתו שלם בית יהוה: ס ¹⁷ אז היל שלמה לעציזן גבר ואל-איילות על-שפט הים באָרֶץ אדורם: ¹⁸ ונשלח-לו חורם ביד-עבדיו

knowledge of the sea; and they came with the servants of Solomon to Ophir, and fetched from thence four hundred and fifty talents of gold, and brought them to king Solomon.

9 And when the queen of Sheba heard of the fame of Solomon, she came to prove Solomon with hard questions at Jerusalem, with a very great train, and camels that bore spices and gold in abundance, and precious stones; and when she was come to Solomon, she spoke with him of all that was in her heart. [2] And Solomon told her all her questions; and there was not any thing hid from Solomon which he told her not. [3] And when the queen of Sheba had seen the wisdom of Solomon, and the house that he had built, [4] and the food of his table, and the sitting of his servants, and the attendance of his ministers, and their apparel; his cup-bearers also, and their apparel; and his ascent by which he went up unto the house of the LORD; there was no more spirit in her. [5] And she said to the king: It was a true report that I heard in mine own land of thine acts, and of thy wisdom. [6] Howbeit I believed not their words, until I came, and mine eyes had seen it; and, behold, the half of the greatness of thy wisdom was not told me; thou exceedest the fame that I heard. [7] Happy are thy men, and happy are these thy servants, that stand continually before thee, and hear thy wisdom. [8] Blessed be the LORD thy God, who delighted in thee, to set thee on His throne, to be king for the LORD thy God; because thy God loved Israel, to establish them for ever, therefore made He thee king over them, to do justice and righteousness.'

[9] And she gave the king a hundred and twenty talents of gold, and spices in great abundance, and precious stones; neither was there any such spice as the queen of Sheba gave to king Solomon. [10] And the servants also of Huram, and the servants of Solomon, that

אוניות אֲנוֹת וְעַבְדִים יָזְרֵי יִם וַיָּבֹאוּ עַמְּעָבְדִי שֶׁלְמָה אֲוֹפִירָה וַיִּקְחֻ מִשְׁמָ אֶרְבָּעָמָאֹת וְחַמְשִׁים בְּפֶרְזָה וַיְבִיאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שֶׁלְמָה: פ

9 וּמִלְכַת-שָׁבָא שָׁמָעָה אֶת-שְׁמַעַן שֶׁלְמָה וַתָּבוֹא לְנִסּוֹת אֶת-שֶׁלְמָה בְּחִידּוֹת בִּירּוּשָׁלָם בְּחִיל בְּגַד מִאֵד וְגַמְלִים נְשָׂאִים בְּשָׂמִים וְזָהָב לְרַב וְאַבְן יִקְרָה וַתָּבוֹא אֶל-שֶׁלְמָה וַתִּדְבֶּר עַמְּוֹן אֶת בְּלָא אֲשֶׁר הָיָה עַמְּלָבָה: 2 וַיִּגְדְּלָה שֶׁלְמָה אֶת-כְּלָדָרְיָה וְלְאַ-גְּעָלָם דָּבָר מִשְׁלָמָה אֲשֶׁר לֹא הָגִיד לָה: 3 וַתִּתְרַא אֶל-מִלְכַת-שָׁבָא אֶת חַכְמַת שֶׁלְמָה וְהַבִּית אֲשֶׁר בָּנָה: 4 וּמִאָכָל שְׁלָחָנוּ וּמוֹשֵׁב עַבְדִיו וּמַעֲמָד מִשְׁרָתָיו וּמִלְבּוֹשֵׁיהֶם וּמִלְבּוֹשֵׁיהם וּעֲלִיתָו אֲשֶׁר יַעֲלֵה בֵּית יְהוָה וְלְאַ-הִיא עוֹד בָּה רִיח: 5 וַתֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶמְתָה הַדָּבָר אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי בָּאָרֶץ עַל-דָּבָרִיךְ וּעַל-חַכְמָתְךָ: 6 וְלֹא הָאמַנְתִּי לְדִבְרֵיכֶם עַד אֲשֶׁר-בָּאתִי וַתַּרְאֵנָה עִינִי וְהַגֵּה לֹא הַגְּדֵלִי חִצֵּי מִרְבִּית חַכְמָתְךָ יִסְפְּת עַל-הַשְׁמֹועָה אֲשֶׁר שְׁמַעְתִּי: 7 אֲשֶׁר אֲנִישָׁךְ וְאֲשֶׁר עַבְדֵךְ אֱלֹהִים הַעֲמָדים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשָׁמְעִים אֶת-חַכְמָתְךָ: 8 יְהִי יְהוָה אֱלֹהִיךְ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חִפֵּץ בְּךָ לְתַתְךָ עַל-כְּסָאוֹ לְמֶלֶךְ לְיְהוָה אֱלֹהִיךְ בָּאֶהָבָת אֱלֹהִיךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוּ לְעוֹלָם וַיִּתְנַהֵּ אַלְיָהָם לְמֶלֶךְ לְעָשׂוֹת מִשְׁפָט וִצְדָּקָה: 9 וַתִּתְמַנֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְשָׁרִים | בְּפֶרְזָה וּבְשָׂמִים לְרַב מִאֵד וְאַבְן יִקְרָה וְלֹא הָיָה בְּבִשְׂמָם הַהוּא אֲשֶׁר-נִתְנַהֵּ אֶל-מִלְכַת-שָׁבָא לְמֶלֶךְ שֶׁלְמָה: 10 וְגַם-עַבְדִי חִירָם חִוָּרָם

brought gold from Ophir, brought sandal-wood and precious stones. [11] And the king made of the sandal-wood paths for the house of the LORD, and for the king's house, and harps and psalteries for the singers; and there were none such seen before in the land of Judah. [12] And king Solomon gave to the queen of Sheba all her desire, whatsoever she asked, beside that which she had brought unto the king. So she turned, and went to her own land, she and her servants.

[13] Now the weight of gold that came to Solomon in one year was six hundred and threescore and six talents of gold; [14] beside that which the traffickers and merchants brought; and all the kings of Arabia and the governors of the country brought gold and silver to Solomon. [15] And king Solomon made two hundred targets of beaten gold: six hundred shekels of beaten gold went to one target; [16] three hundred shields of beaten gold also: three hundred shekels of gold went to one shield; and the king put them in the house of the forest of Lebanon.

[17] Moreover the king made a great throne of ivory, and overlaid it with pure gold. [18] And there were six steps to the throne, with a footstool of gold, which were fastened to the throne, and arms on either side by the place of the seat, and two lions standing beside the arms. [19] And twelve lions stood there on the one side and on the other upon the six steps; there was not the like made in any kingdom.

[20] And all king Solomon's drinking-vessels were of gold, and all the vessels of the house of the forest of Lebanon were of pure gold; silver was nothing accounted of in the days of Solomon. [21] For the king had ships that went to Tarshish with the servants of Huram; once every three years came the ships of Tarshish, bringing gold, and silver, ivory, and apes, and peacocks.

וְעַבְדִּי שֶׁלֹמֶה אֲשֶׁר־הַבָּיָאוּ זָהָב מְאֻופֵר
הַבָּיָאוּ עַצְיָן אַלְגּוּמִים וְאַבְנָן יִקְרָה: 11 וַיַּעֲשֵׂה
הַמֶּלֶךְ אֶת־עַצְיָן הַאַלְגּוּמִים מִסְלָוֹת
לִבְיִתְיָהָה וְלִבְיִתְהַמְּלָךְ וּבְנָרוֹת וּבְלִים
לִשְׁרִים וְלֹא־נְגַרְאָו כַּהֲם לִפְנִים בָּאָרֶץ
יְהוּדָה: 12 וְהַמֶּלֶךְ שֶׁלֹמֶה נִתְן לְמִלְבָתָה
שְׁבָא אֶת־כְּבָל־חַפְצָה אֲשֶׁר שָׁאַלְהَا מִלְבָד
אֲשֶׁר־הַבָּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ וּתְהִפְרֵר וּתְלַקֵּה
לְאָרֶץָה הִיא וְעַבְדִּיה: פ

13 וַיַּהַי מִשְׁקָל הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לְשֶׁלֹמֶה
בָּשְׁנָה אַחַת שֶׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁשִׁים וּשְׁשִׁים
בְּכֶרֶי זָהָב: 14 לְבַד מַאֲנֵשִׁי הַתְּרִים
וּחֲטֹףִים מַבְיאִים וּכְלִמְלָכִי עַרְבָּי
וּפְחוֹת הָאָרֶץ מַבְיאִים זָהָב וּכְסָף
לְשֶׁלֹמֶה: 15 וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹמֶה מַאתִים
עֲנָה זָהָב שְׁחוֹת שֶׁשׁ מֵאוֹת זָהָב שְׁחוֹת
יְעַלְהָ עַל־הַצְּנָה הַאַחַת: 16 וּשְׁלַשׁ־מֵאוֹת
מְגַנִּים זָהָב שְׁחוֹת שֶׁלַשׁ מֵאוֹת זָהָב יְעַלְהָ
עַל־הַמְּגַן הַאַחַת וַיִּתְנַם הַמֶּלֶךְ בְּבֵית יִעַר
הַלְּבָנוֹן: פ

17 וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ בְּסַעַר־שָׁן גָּדוֹל וַיַּצְפַּחַד זָהָב
טָהוֹר: 18 וַיַּשֵּׁשׁ מִעְלֹות לְכֹסֶא וּכְבָשׂ בְּזָהָב
לְכֹסֶא מִאֲחִזִּים וִידּוֹת מִזְהָה וּמִזְהָה עַל־
מִקְוּם הַשְּׁבָת וּשְׁנִים אֲרִיוֹת עַמְקִים אַצְלָ
הַידּוֹת: 19 וְשָׁנִים עַשֶּׂר אֲרִיוֹת עַמְקִים
שֶׁם עַל־שֶׁשׁ הַמִּעְלֹות מִזְהָה וּמִזְהָה לְאַ
נְשָׁהָה כֵּן לְכָל־מִמְלָכָה: 20 וּכֶל בְּלִי
מִשְׁקָה הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹמֶה זָהָב וּכֶל בְּלִי
בִּית־יִעַר הַלְּבָנוֹן זָהָב סָגוֹר אֵין בְּסָף
נַחַשְׁב בִּימֵי שֶׁלֹמֶה לְמַאוֹמָה: 21 כִּי־
אֲנִי תַּעֲשֶׂה לְמֶלֶךְ הַלְּכֹות תְּרִשְׁישׁ עַם עַבְדִּי
חוֹרָם אַחַת לְשֶׁלֹוֹשׁ שְׁנִים תְּבוֹאָה
אֲנִי תְּרִשְׁישׁ נְשָׁאוֹת זָהָב וּכְסָף
שְׁנָהָבִים וּקוֹפִים וּתוֹכִים: פ

[22] So king Solomon exceeded all the kings of the earth in riches and wisdom. [23] And all the kings of the earth sought the presence of Solomon, to hear his wisdom, which God had put in his heart. [24] And they brought every man his present, vessels of silver, and vessels of gold, and raiment, armour, and spices, horses, and mules, a rate year by year.

[25] And Solomon had four thousand stalls for horses and chariots, and twelve thousand horsemen, that he bestowed in the chariot cities, and with the king at Jerusalem. [26] And he ruled over all the kings from the River even unto the land of the Philistines, and to the border of Egypt. [27] And the king made silver to be in Jerusalem as stones, and cedars made he to be as the sycomore-trees that are in the Lowland, for abundance. [28] And they brought horses for Solomon out of Egypt, and out of all lands.

[29] Now the rest of the acts of Solomon, first and last, are they not written in the words of Nathan the prophet, and in the prophecy of Ahijah the Shilonite, and in the visions of Jedo the seer concerning Jeroboam the son of Nebat? [30] And Solomon reigned in Jerusalem over all Israel forty years. [31] And Solomon slept with his fathers, they buried him in the city of David his father; and Rehoboam his son reigned in his stead.

10 And Rehoboam went to Shechem; for all Israel were come to Shechem to make him king. [2] And it came to pass, when Jeroboam the son of Nebat heard of it—for he was in Egypt, whither he had fled from the presence of king Solomon—that Jeroboam returned out of Egypt. [3] And they sent and called him; and Jeroboam and all Israel came, and they spoke to Rehoboam, saying: [4] ‘Thy father made our yoke grievous; now therefore make thou the grievous service of thy father, and his heavy yoke which he put upon us, lighter, and we will serve thee.’

וַיִּגְדֶּל הַמֶּלֶךְ שֶׁלֹּמֶה מִכָּל מֶלֶכי הָאָרֶץ
לְעֵשֶׂר וְחַכְמָה: ²² וְכָל מֶלֶכי הָאָרֶץ
מִבְקָשִׁים אֲתִ-פָנֵי שֶׁלֹּמֶה לְשִׁמְעָ אֶת-
חַכְמָתוֹ אֲשֶׁר-גַּתָּן הָאֱלֹהִים בָּלָבוֹ: ²⁴ וְהָם
מַבִּיאִים אִישׁ מִנְחָתוֹ בְּלִי כֶּסֶף וּכְלֵי זָהָב
וּשְׁלֹמוֹת נֶשֶׁק וּבְשָׁמִים סְוִסִים וּפְרָדִים

דבר ר' שניה ב' שנה: פ

²⁵ וַיְהִי לְשֶׁלֹּמֶה אַרְבָּעָת אֶלְפִים אַרְיוֹת
סְוִסִים וּמְרָכְבֹות יְשִׁינִים-עָשָׂר אֶלְף
פְּרָשִׁים וַיַּגְּיחֵם בְּעֵרִי הַרְכָּב וּעַמְּדַהְמֶלֶךְ
בֵּירֹוֹשָׁלָם: ²⁶ וַיְהִי מוֹשֵׁל בְּכָל-הַמֶּלֶכִים
מִן-הַנָּהָר וְעַד-אֶרְצָן פְּלֹשָׁתִים וְעַד גְּבוּל
מִצְרָיִם: ²⁷ וַיִּתְּן הַמֶּלֶךְ אֶת-הַבְּסָף
בֵּירֹוֹשָׁלָם בְּאָגְנִים וְאֶת הַאֲרוֹנִים נִתְּן
בְּשָׁקְמוֹים אֲשֶׁר-בְּשִׁפְלָה
²⁸ וּמוֹעִזְיאִים סְוִסִים מִמְעָרִים לְשֶׁלֹּמֶה
וּמִכָּל-הָאָרֶץ: ²⁹ וְשָׁאֵל דָבָרִי שֶׁלֹּמֶה
הָרָאשָׁנִים וְהָאַחֲרָונִים הַלְּא-הֵם כְּתוּבִים
עַל-דְּבָרִי נִתְּן הַנְּבִיא וְעַל-נְבוֹאת אֲחִיה
הַשִּׁילּוֹנִי וּבְחוֹזֹות יְהִי יְעֹדוֹ הַחַזָּה עַל-
יְרָבָעִים בְּנִינְבֶּט: ³⁰ וַיִּמְלֹךְ שֶׁלֹּמֶה
בֵּירֹוֹשָׁלָם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה:
³¹ וַיִּשְׁכַּב שֶׁלֹּמֶה עַם-אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּ
בָּעֵיר דָוִיד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ רְחַבָּעִם בְּנוֹ
תְּחִתְיָו: פ

10 וַיָּלֹךְ רְחַבָּעִם שְׁכָמָה כִּי שָׁכָם בָּאוּ
כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיק אָתוֹ: ² וַיְהִי בְּשִׁמְעָ
יְרָבָעִים בְּנִינְבֶּט וְהֵוָא בְּמִצְרָיִם אֲשֶׁר בָּרָח
מִפָּנֵי שֶׁלֹּמֶה הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁבַּב יְרָבָעִם
מִמְעָרִים: ³ וַיִּשְׁלַחְוּ וַיִּקְרָא-וְלֹו וַיָּבָא
יְרָבָעִים וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּדְבָּרוּ אֶל-רְחַבָּעִם
לְאָמָר: ⁴ אֲבִיךָ הַקְשָׁה אֲתִ-עַלְנוּ וְעַתָּה
הַקְלָל מִעֲבָדָת אֲבִיךָ הַקְשָׁה וּמַעַלְוֹ הַפְּבִרְד

[5] And he said unto them: 'Come again unto me after three days.' And the people departed.

[6] And king Rehoboam took counsel with the old men, that had stood before Solomon his father while he yet lived, saying: 'What counsel give ye me to return answer to this people?' [7] And they spoke unto him, saying: 'If thou be kind to this people, and please them, and speak good words to them, then they will be thy servants for ever.' [8] But he forsook the counsel of the old men which they had given him, and took counsel with the young men that were grown up with him, that stood before him. [9] And he said unto them: 'What counsel give ye, that we may return answer to this people, who have spoken to me, saying: Make the yoke that thy father did put upon us lighter?' [10] And the young men that were grown up with him spoke unto him, saying: 'Thus shalt thou say unto the people that spoke unto thee, saying: Thy father made our yoke heavy, but make thou it lighter unto us; thus shalt thou say unto them: My little finger is thicker than my father's loins. [11] And now whereas my father did lade you with a heavy yoke, I will add to your yoke; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' [12] So Jeroboam and all the people came to Rehoboam the third day, as the king bade, saying: 'Come to me again the third day.' [13] And the king answered them roughly; and king Rehoboam forsook the counsel of the old men, [14] and spoke to them after the counsel of the young men, saying: '[My father] made your yoke heavy, but I will add thereto; my father chastised you with whips, but I will chastise you with scorpions.' [15] So the king hearkened not unto the people; for it was brought about of God, that the LORD might establish His word, which He spoke by the hand of Ahijah the Shilonite to Jeroboam the son of Nebat.

[16] And when all Israel [saw] that the king hearkened not unto them, the people answered the king, saying: 'What portion have we in

אשר נתן לנו ונעבך: ⁵ ויאמר אלהם עוד שלשת ימים ושובו אליו וילך העם: ס ⁶ ויועץ המלך רחבעם את הזקנים אשר היו עמלים לפניו שלמה אביו בהיותו חיל אמר איך אתם נועצים להшиб לעם זהה דבר: ⁷ וידברו אליו לאמור אם תחיה לטוב להעם הזה ורציתם ודברת אליהם דברם טובים והיו לך עברים כל הימים: ⁸ ויעוז אתח' עצה הזקנים אשר יעצחו וייעוץ אתח' הילדים אשר גדרו אותו העמדים לפניו: ⁹ ויאמר אלהם מה אתם נועצים ונשיב דבר אתח' העם הזה אשר דברו אליו לאמור הקל מנהעל אשר נתן אביך עליינו: ¹⁰ וידברו אותו הילדים אשר גדרו אותו לאמור כה תאמר לעם אשר דברו אליו לאמור אביך הקביד את עליינו ואתה הקל לאמור אביך הקביד את עליינו עלה מעתנו אביך: ¹¹ ועתה אבוי העמים עלייכם על בך ואני אסיך על עלייכם אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים: ס ¹² ויבא ירבעם וכל העם אל רחבעם ביום השלישי באשר דבר המלך לאמור שובו אליו ביום השלישי: ¹³ ויענם המלך קשה ויעזב המלך רחבעם את עצה הזקנים: ¹⁴ וידבר אליהם בעצת הילדים לאמור אכబיד את עלייכם ואני אסיך עליון אבי יסר אתכם בשוטים ואני בעקרבים: ¹⁵ ולא שמע המלך אליהם כי היה נסבה מעם האלים למען הקים יהוה אתח' דברו אשר דבר ביד אחיהו השלוני אל ירבעם בוניבט: ¹⁶ וכל ישראל כי לא שמע המלך להם וישיבו העם

David? neither have we inheritance in the son of Jesse; every man to your tents, O Israel; now see to thine own house, David.' So all Israel departed unto their tents. [17] But as for the children of Israel that dwelt in the cities of Judah, Rehoboam reigned over them. [18] Then king Rehoboam sent Hadoram, who was over the levy; and the children of Israel stoned him with stones, so that he died. And king Rehoboam made speed to get him up to his chariot, to flee to Jerusalem. [19] So Israel rebelled against the house of David unto this day.

11 And when Rehoboam was come to Jerusalem, he assembled the house of Judah and Benjamin, a hundred and fourscore thousand chosen men, that were warriors, to fight against Israel, to bring the kingdom back to Rehoboam.

[2] But the word of the LORD came to Shemaiah the man of God, saying: [3] 'Speak unto Rehoboam the son of Solomon, king of Judah, and to all Israel in Juda and Benjamin, saying: [4] Thus saith the LORD: Ye shall not go up, no fight against your brethren; return every man to his house, for this thing is of Me.' So they hearkened unto the words of the LORD, and returned from going against Jeroboam.

[5] And Rehoboam dwelt in Jerusalem and built cities for defence in Judah [6] He built even Beth-lehem, and Etam and Tekoa, [7] and Beth-zur, and Soco and Adullam, [8] and Gath, and Mare shah, and Ziph, [9] and Adoraim, and Lachish, and Azekah, [10] and Zorah and Aijalon, and Hebron, which are in Judah and in Benjamin, fortified cities [11] And he fortified the strongholds, and put captains in them, and store of victual, and oil and wine. [12] And in every city he put shields and spears and made them

אַתְהַמֶּלֶךְ | לְאָמֵר מִהְלֹנֶה חָלֵק בְּדָרְיָה
וְלֹא־נְחַלָּה בְּבִנִּישִׁי אִישׁ לְאַהֲלֵךְ
יִשְׂרָאֵל עַתָּה רָאָה בֵּיתְךָ דָוִיד וַיָּלֹךְ
כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵיו: ס 17 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הַיּוֹשְׁבִים בָּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
עַלְיהֶם רְחַבּוּם: 18 וַיָּשַׁלַּח הַמֶּלֶךְ
רְחַבּוּם אַתְהַדּוּם אֲשֶׁר עַל־הַמֶּסֶת
וַיָּגִמּוּבָו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אָבִן וַיָּמַת וְהַמֶּלֶךְ
רְחַבּוּם הַתְּאִמֵּץ לְעָלוֹת בְּמִרְכָּבָה לְגַטָּס
יְרוּשָׁלָם: ס 19 וַיַּפְשֻׁעַ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
דָוִיד עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ס 11 וַיָּבֹא
רְחַבּוּם יְרוּשָׁלָם וַיִּקְהַל אֶת־בֵּית יְהוּדָה
וּבְנֵי־מְנֻן מֵאָה וָשְׁמוֹנִים אֱלֹף בְּחוֹר עֲשָׂה
מִלְחָמָה לְהַלְכָה בְּמִרְכָּבָה לְהַשִּׁיב
אַתְהַמֶּלֶךְ לְרְחַבּוּם: פ 2 וַיָּהִי
דְּבָרֵי־יְהוָה אֶל־שְׁמֻעהָו אִישׁ
הַאֲלֹהִים לְאָמֵר: 3 אָמֵר אֶל־רְחַבּוּם בֶּן־
שְׁלָמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל
בִּיהוּדָה וּבְנֵי־מְנֻן לְאָמֵר: 4 בָּה אָמֵר יְהוָה
לְאֶתְעָלוּ וְלֹא־תִתְלַחֵם עִם־אֲחִיכָּם שׁוּבוּ
אִישׁ לְבֵיתוֹ כִּי מָאַתִּי נָהָיָה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיִּשְׁמַעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה וַיָּשִׁבוּ מִלְכָת
אֶל־יְרִבּוּם: פ 5 וַיַּשֵּׁב רְחַבּוּם בֵּירוּשָׁלָם וַיַּבְנֵן עָרִים
לְמִצּוֹר בִּיהוּדָה: 6 וַיַּגִּנוּ אֶת־בֵּית־לְחָם
וּאֶת־עִיטָם וּאֶת־תְּקוּעָה: 7 וּאֶת־בֵּית־צָור
וּאֶת־שָׁוּכוֹ וּאֶת־עֲדָלָם: 8 וּאֶת־גִתָּה וּאֶת־
מִרְשָׁה וּאֶת־זִיפָה: 9 וּאֶת־אֲדֹרִים וּאֶת־
לְכִישׁ וּאֶת־עֲקָה: 10 וּאֶת־צִרְעָה וּאֶת־
אַילְוֹן וּאֶת־חַבּוֹרָן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וּבְנֵי־מְנֻן
עָרִים מִצּוֹרֹת: 11 וַיִּחְזֹק אֶת־הַמִּצּוֹרֹת וַיִּתְּן
בָּהֶם גִּילְדִים וּאֲצֹרוֹת מִאֶכֶל וּשְׁמָן וַיַּיָּזֵם
12 וּבְכָל־עִיר וּבְעִיר עֲנוֹת וּרְמָחוֹם וּיְחִזְקָם

exceeding strong. And Judah and Benjamin adhered to him.

[13] And the priests and the Levites that were in all Israel presented themselves to him out of all their border. [14] For the Levites left their open land and their possession, and came to Judah and Jerusalem; for Jeroboam and his sons cast them off, that they should not execute the priest's office unto the LORD; [15] and he appointed him priests for the high places, and for the satyrs, and for the calves which he had made. [16] And after them, out of all the tribes of Israel such as set their hearts to seek the LORD, the God of Israel, came to Jerusalem to sacrifice unto the LORD the God of their fathers. [17] So they strengthened the kingdom of Judah and made Rehoboam the son of Solomon strong, three years; for they walked three years in the way of David and Solomon.

[18] And Rehoboam took him a wife Mahalath the daughter of Jerimoth the son of David, and of Abihail the daughter of Eliab the son of Jesse; [19] and she bore him sons: Jeush, and Shemariah, and Zaham. [20] And after her he took Maacah the daughter of Absalom; and she bore him Abijah, and Attai, and Ziza, and Shelomith. [21] And Rehoboam loved Maacah the daughter of Absalom above all his wives and his concubines—for he took eighteen wives, and threescore concubines, and begot twenty and eight sons and threescore daughters. [22] And Rehoboam appointed Abijah the son of Maacah to be chief, even the prince among his brethren; for he was minded to make him king. [23] And he dealt wisely, and dispersed of all his sons throughout all the lands of Judah and Benjamin, unto every fortified city; and he gave them victual in abundance. And he sought for them many wives.

12 And it came to pass, when the kingdom of Rehoboam was established, and he was strong, that he forsook the law of the LORD, and all Israel with him.

[2] And it came to pass in the fifth year of king Rehoboam, that Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, because they had dealt

לְהַרְבָּה מִאֵד וַיַּהַילֹּו יְהוָה
וּבְנֵימָן: ס ¹³ וְהַפְּנִים וְהַלְוִים אֲשֶׁר
בְּכָל־יִשְׂרָאֵל חִיצְבּוּ עָלָיו מִפְּלָגּוֹלִים:
כִּידְעֻבוּ הַלְוִים אֶת־מְגַרְשֵׁיהם
וְאֲחֹזָתָם וַיַּלְכּוּ לְיְהוָה וְלִירוֹשָׁלָם כִּי
הַזְּנוּנִים יָרַבְעַם וּבָנָיו מִפְּהָן לִיהוָה:
וַיַּעֲמֹד־לוֹ בְּהָנִים לְבָמוֹת וְלְשָׁעִירִים
וְלְעָגָלִים אֲשֶׁר עָשָׂה: ¹⁴ וְאַחֲרִיּוֹם מִכֶּל־
שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּתָנִים אֶת־לְבָבָם לְבַקֵּשׁ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוֹשָׁלָם
לִזְבּוח לִיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ¹⁵ וַיַּחַזְקוּ
אֶת־מִלְכֹות יְהוָה וַיִּאמְצּוּ אֶת־רְחָבָעִם
בְּנַשְׁלָמָה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ פִּי הַלְּבָבָ בְּדָרְךָ
דָּרְךָ וְשָׁלָמָה לְשָׁנִים שָׁלוֹשׁ: ¹⁶ וַיַּחַלְלוּ
רְחָבָעִם אֲשֶׁר אֶת־מִחְלָת בֵּן בְּתִירִמוֹת
בְּנַדְרוֹיד אֶבְיָהִיל בֶּת־אֱלִיאָב בְּנִירִישִׁי:
וַתַּלְדֵּל לוֹ בְּנִים אֶת־יְעֹשֵׂה וְאֶת־שְׁמַרְיָה
וְאֶת־זָהָם: ¹⁷ וְאַחֲרֵיהֶן לְקַח אֶת־מִעְכָּה
בְּתִ-אַבְשָׁלוּם וַתַּלְדֵּל לוֹ אֶת־אָבִיה וְאֶת־
עַתִּי וְאֶת־זִקְנָא וְאֶת־שְׁלָמִית: ¹⁸ וַיַּאֲהַב
רְחָבָעִם אֶת־מִעְכָּה בְּתִ-אַבְשָׁלוּם מִפְּלָגָ
נְשָׁיו וּפְילְגָשָׁיו כִּי נְשִׁים שְׁמוֹנָה עָשָׂרָה
וְנְשָׁא וּפְילְגָשִׁים שָׁשִׁים וּוֹלְד עָשָׂרִים
וְשְׁמוֹנָה בָּנִים וְשָׁשִׁים בָּנֹות: ¹⁹ וַיַּעֲמֹד
לְרָאשׁ רְחָבָעִם אֶת־אָבִיה בְּנִימִעְכָּה
לְנִגְדֵּד בָּאָחִיו כִּי לְהַמְלִיכָו: ²⁰ וַיַּבְנֵן וַיִּפְרַץ
מִפְּלָגָה בָּנָיו לְכָל־אֶרְצֹות יְהוָה וּבְנֵימָן
לְכָל־עָרֵי הַמִּצְרָיוֹת וַיִּתְּנַחַת לְהַמְּפֹון לַרְבָּה
וַיִּשְׁאַל הַמּוֹן נְשִׁים: **12** וַיֹּהַי בְּהַבֵּין
מִלְכֹות רְחָבָעִם וּבְזָקָתוֹ עַזְב אֶת־תּוֹרָת
יְהוָה וּכָל־יִשְׂרָאֵל עָמוֹ: פ
² וַיֹּהַי בְּשָׁנָה הַחְמִישִׁית לְמֶלֶךְ רְחָבָעִם
עַלְהָ שִׁישָׁק מֶלֶךְ מִצְרָיִם עַל־יְרוֹשָׁלָם כִּי

treacherously with the LORD, [3] with twelve hundred chariots, and threescore thousand horsemen; and the people were without number that came with him out of Egypt; the Lubim, the Sukkiim, and the Ethiopians. [4] And he took the fortified cities which pertained to Judah, and came unto Jerusalem. [5] Now Shemaiah the prophet came to Rehoboam, and to the princes of Judah, that were gathered together to Jerusalem because of Shishak, and said unto them: ‘Thus saith the LORD: Ye have forsaken Me, therefore have I also left you in the hand of Shishak.’ [6] Then the princes of Israel and the king humbled themselves; and they said: ‘The LORD is righteous.’ [7] And when the LORD saw that they humbled themselves, the word of the LORD came to Shemaiah saying: ‘They have humbled themselves; I will not destroy them; but I will grant them some deliverance and My wrath shall not be poured out upon Jerusalem by the hand of Shishak. [8] Nevertheless they shall be his servants; that they may know My service, and the service of the kingdoms of the countries.’

[9] So Shishak king of Egypt came up against Jerusalem, and took away the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king’s house; he took all away; he took away also the shields of gold which Solomon had made. [10] And king Rehoboam made in their stead shields of brass, and committed them to the hands of the captains of the guard, that kept the door of the king’s house. [11] And it was so, that as oft as the king entered into the house of the LORD, the guard came and bore them, and brought them back into the guard-chamber. [12] And when he humbled himself, the anger of the LORD turned from him, that He would not destroy him altogether; and moreover in Judah there were good things found.

[13] So king Rehoboam strengthened himself in Jerusalem, and reigned; for Rehoboam was forty and one years old when he began to reign, and he reigned seventeen years in Jerusalem, the city which the LORD had chosen out of all the tribes of Israel, to put His name there; and his mother’s name was Naamah the

מעלו ביהוָה: ³ בְּאַלְפָ וּמֵאוֹתִים רַכְבָּם
וּבְשֶׁשִׁים אֲלָף פָּרְשִׁים וְאֵין מִסְפֵּר לְעֵם
אֲשֶׁר-בָּאוּ עָמוֹ מִמּוֹצָרִים לְוִיכִים סְכִים
וּכְשִׁים: ⁴ וַיַּלְפֹּד אֶת-עָרֵי הַמּוֹצָרִות אֲשֶׁר
לִיהוָה וַיָּבֹא עַד-ירוֹשָׁלָם: ס ⁵
וְשְׁמֻעָה הַנּוֹבֵיא בָּא אֶל-חַבּוּם
מִפְנֵי שִׁישָׁק וְאָמַר לָהֶם כִּי-אָמַר יְהוָה
אַתֶּם עִזּוּתְמֵת אָתֶיךָ וְאַף-אָנִי עִזּוּתְךָ
אַתֶּם בִּיד-שִׁישָׁק: ⁶ וַיַּבְנְעוּ שְׂרִירִי-יִשְׂרָאֵל
וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צְדִיק יְהוָה: ⁷ וּבְרוֹאֹת
יְהוָה כִּי נִבְנְעוּ הִיא דְבָרֵי-יְהוָה
אֶל-שְׁמֻעָה | לְאָמַר נִבְנְעוּ לֹא אָשְׁחִיתְךָ
וְנִתְתַּחַי לְהָם בַּמְעַט לְפִלְיטָה וְלֹא-תִתְתַּחַז
חַמְתִּי בִּירוֹשָׁלָם בִּיד-שִׁישָׁק: ⁸ כִּי יְהִיוּ-לוּ
לְעָבָדים וַיַּדְעֻוּ עֲבֹדָתִי וְעֲבוּדָת מַמְלָכוֹת
הָאָרֶץ: ס ⁹ וַיַּעַל שִׁישָׁק מֶלֶךְ
מִצְרָיִם עַל-יְרוֹשָׁלָם וַיַּקְרַב אֶת-אֶצְרוֹת
בֵּית-יְהוָה וְאֶת-אֶצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת-
הַכָּל לְקָח וַיַּקְרַב אֶת-מְגַנֵּי הַזָּהָב אֲשֶׁר
עָשָׂה שֶׁלְמָה: ¹⁰ וַיַּעֲשֵׂה הַמֶּלֶךְ רַחֲבָעָם
תִּחְתַּחַתָּם מְגַנֵּי נִחְשָׁת וְהַפְּקִיד עַל-דִּיד
שְׁרֵי הַרְצִים הַשְׁמָרִים פֶּתַח בֵּית הַמֶּלֶךְ:
וַיַּהַי מִדִּיבּוֹא הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה בָּאוּ¹¹
הַרְצִים וְנִשְׁאֹום וְהַשְׁבּוּם אֶל-תָּא
הַרְצִים: ¹² וַיַּבְנְעוּ שָׁב מִמְּנָנוּ אַף-יְהוָה
וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָלָה וְגַם בֵּית-יְהוָה הִיא
דְּבָרִים טוֹבִים: ס ¹³ וַיִּתְחַזֵּק הַמֶּלֶךְ
רַחֲבָעָם בִּירוֹשָׁלָם וַיִּמְלֹךְ כִּי בְּנֵי-אֶרְבָּעִים
וְאַחֲת שְׁנָה רַחֲבָעָם בְּמַלְכוֹ וְשֶׁבַע עֲשָׂרָה
שְׁנָה | מֶלֶךְ בִּירוֹשָׁלָם הָעִיר אֲשֶׁר-בְּחָר
יְהָוָה לְשֹׁום אֶת-שְׁמוֹ שֵׁם מִכְלָי שְׁבָטִי
יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָמוֹן נִעְמָה הַעֲמָנִית:

Ammonitess. [14] And he did that which was evil, because he set not his heart to seek the LORD. [15] Now the acts of Rehoboam, first and last, are they not written in the histories of Shemaiah the prophet and of Iddo the seer, after the manner of genealogies? And there were wars between Rehoboam and Jeroboam continually. [16] And Rehoboam slept with his fathers, and was buried in the city of David; and Abijah his son reigned in his stead.

13 In the eighteenth year of king Jeroboam began Abijah to reign over Judah. [2] Three years reigned he in Jerusalem; and his mother's name was Micaiah the daughter of Uriel of Gibeah. And there was war between Abijah and Jeroboam. [3] And Abijah joined battle with an army of valiant men of war, even four hundred thousand chosen men; and Jeroboam set the battle in array against him with eight hundred thousand chosen men, who were mighty men of valour. [4] And Abijah stood up upon mount Zemaraim, which is in the hill-country of Ephraim, and said: 'Hear me, O Jeroboam and all Israel; [5] ought ye not to know that the LORD, the God of Israel, gave the kingdom over Israel to David for ever, even to him and to his sons by a covenant of salt? [6] Yet Jeroboam the son of Nebat, the servant of Solomon the son of David, rose up, and rebelled against his lord. [7] And there were gathered unto him vain men, base fellows that strengthened themselves against Rehoboam the son of Solomon, when Rehoboam was young and faint-hearted, and could not withstand them. [8] And now ye think to withstand the kingdom of the LORD in the hand of the sons of David; and ye are a great multitude, and there are with you the golden calves which Jeroboam made you for gods. [9] Have ye not driven out the priests of the LORD, the sons of Aaron, and the Levites, and have made you priests after the manner of the peoples of other lands? so that whosoever cometh

14 וַיַּעֲשֵׂה הָרָע כִּי לֹא הָכִין לְבָרוּש אֶת־יְהוָה: ס 15 וַיְדַבֵּר רְחַבּוּם הָרָאשָׁנִים וְהַאֲחֻזָּנִים הַלְּאָהָם בְּתֻובִים בְּדָבָר שְׁמִיעָה הַנְּבִיא וְעַדּוֹ הַחַזָּה לְהַתִּיחַשׁ וּמְלֹחָמוֹת רְחַבּוּם וְירַבּוּם בְּלַהֲקִים: 16 וַיֵּשֶׁב רְחַבּוּם עַם־אַבְתָּיו וַיִּקְבַּר בָּעִיר דָּוִיד וַיִּמְלֹךְ אָבִיה בָּנוֹ תְּחִתָּיו: פ

13 בָּשְׁנִית שְׁמוֹנָה עָשָׂר לְמֶלֶךְ יְרַבּוּם וַיִּמְלֹךְ אָבִיה עַל־יְהוָה: 2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בֵּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמַר מִיכְיָהוּ בְּתִ אָוֹרִיאָל מִן־גְּבֻעָה וּמְלֹחָמָה הַיְתָה בֵּין אָבִיה וּבֵין יְרַבּוּם: 3 וַיַּאֲסַר אָבִיה אֶת־הַמְּלֹחָמָה בְּחִילְלָגְבוּרִי מְלֹחָמָה אַרְבָּעָ מֵאוֹת אַלְפָיִם אִישׁ בְּחוֹר ס וְירַבּוּם עַרְקָה עַמּוֹ מְלֹחָמָה בְּשְׁמוֹנָה מֵאוֹת אַלְפָיִם וַיַּקְם אִישׁ בְּחוֹר גָּבוֹר חִיל: ס 4 וַיַּקְם אָבִיה מַעַל לְהַר צָמְרוֹם אֲשֶׁר בְּהָר אֲפָרִים וַיֹּאמֶר שְׁמֻעוֹנִי יְרַבּוּם וְכָל־יִשְׂרָאֵל: 5 הָלָא לְכֶם לְדֹעַת בַּיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן נְמִלָּכה לְדֹנוֹיד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לוֹ וְלִבְנֵיו בְּרִית מְلָח: ס 6 וַיַּקְם יְרַבּוּם בְּנִי־בְּטַעַד שְׁלָמָה בְּנִי־דֹנִיד וַיִּמְרֹך עַל־אַדְנָיו: 7 וַיִּקְבְּצֹו עַלְיוֹ אֲנָשִׁים רְקִים בְּנֵי בְּלִי־עַל וַיַּתְאַמְּצֹו עַל־רְחַבּוּם בְּנִי־שְׁלָמָה וְרְחַבּוּם הִיא בְּעָר וּרְקִדְבָּב וְלֹא הַתִּזְקַק לְפִנֵּיהם: 8 וַיַּעֲתַה וְאַתָּם אָמְרִים לְהַתְּחִזֵּק לִפְנֵי מַמְלָכַת יְהוָה בַּיּוֹם בְּנֵי דָוִיד וְאַתָּם הַמּוֹן רָב וְעַמְּכֶם שָׁגַל זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם יְרַבּוּם לְאֱלֹהִים: 9 הָלָא הַדְּחִתָּם אֶת־כְּהָנִי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אַהֲרֹן וְהַלּוּם וַתַּעֲשֹׂו לְכֶם פְּנֵים בְּעַמִּ

to consecrate himself with a young bullock and seven rams, the same becometh a priest of them that are no gods. [10] But as for us, the LORD is our God, and we have not forsaken Him; and we have priests ministering unto the LORD, the sons of Aaron, and the Levites in their work; [11] and they burn unto the LORD every morning and every evening burnt-offerings and sweet incense; the showbread also set they in order upon the pure table; and the candlestick of gold with the lamps thereof, to burn every evening; for we keep the charge of the LORD our God; but ye have forsaken Him. [12] And, behold, God is with us at our head, and His priests with the trumpets of alarm to sound an alarm against you. O children of Israel, fight ye not against the LORD, the God of your fathers; for ye shall not prosper.'

[13] But Jeroboam caused an ambushment to come about behind them; so they were before Judah, and the ambushment was behind them. [14] And when Judah looked back, behold, the battle was before and behind them; and they cried unto the LORD, and the priests sounded with the trumpets. [15] Then the men of Judah gave a shout; and as the men of Judah shouted, it came to pass, that God smote Jeroboam and all Israel before Abijah and Judah. [16] And the children of Israel fled before Judah; and God delivered them into their hand. [17] And Abijah and his people slew them with a great slaughter; so there fell down slain of Israel five hundred thousand chosen men. [18] Thus the children of Israel were brought under at that time, and the children of Judah prevailed, because they relied upon the LORD, the God of their fathers. [19] And Abijah pursued after Jeroboam, and took cities from him, Bethel with the towns thereof, and Jeshanah with the towns thereof, and Ephrain with the towns thereof. [20] Neither did Jeroboam recover strength again in the days of Abijah; and the LORD smote him, and he died.

הארצות כל-הבא למלא ידו בפרק ב' בקר וαιלם שבעה והיה כהן ללא אליהם: ס ¹⁰ ואנחנו יהנה אלהינו ולא עזבנו וכחנים משרטים ליהוה בני אהרן והלוים במלאת: ¹¹ ומתקרים ליהוה עלות בברכ-ברך ובערבי-ערב וקטרת-ספירים ומיערכת לחם על-השולחן הטהור ומונחת הזהב ונרתיק לבער בערב בערב כי-شمרים אנחנו ואפס עזבתם משמרות יהנה אלהינו ואפס עזבתם אותו: ¹² ויהנה עמו בראש האלים וכחניו וחצרות התרועה להריע עליכם בני ישעאל אל-תלחמו עם יהנה וכל-האבותיכם פילא תצליחו: אל-האבותיכם וירבעם הסב את-המארך לבוא מאחריהם ויהיו לפני יהודה והמארכ מאחריהם: ¹⁴ ויפנו יהודה ויהנה להם המלחמה פנים ואחור ויצעקו ליהוה והכחניים מهزרים מهزרים בחצרות: ¹⁵ ויריעו איש יהודה ויהני בהריע איש יהודה והאלים נגף את-ירבעם וכל-ישראל לפני אביה ויהודה: ¹⁶ וינוטו בני-ישראל מפני יהודה ויתנים אליהם בירם: ¹⁷ ויבכו בהם אביה ועמו מכיה רביה ויפולו חללים מישראל חמשמאות אלף איש בחור: ¹⁸ ויבנו בני-ישראל בעת ההיא ויאמצו בני יהודה כי נשענו על-יהוה אלהי אבותיהם: ¹⁹ וירק אביה אחרי ירבעם וילבד מפעלו ערים את-בית-אל וא-בנوتיה ואת-ישנה ואת-בנوتיה ואת-עפרון עפרון ובנתיה: ²⁰ ולא-עazar בח-ירבעם עוד ביום אביהו ויגפו יהנה וימת: פ

[21] But Abijah waxed mighty, and took unto himself fourteen wives, and begot twenty and two sons, and sixteen daughters. [22] And the rest of the acts of Abijah, and his ways, and his sayings, are written in the commentary of the prophet Iddo.

[23] So Abijah slept with his fathers, and they buried him in the city of David, and Asa his son reigned in his stead; in his days the land was quiet ten years.

14 [1] And Asa did that which was good and right in the eyes of the LORD his God; [2] for he took away the strange altars, and the high places, and broke down the pillars, and hewed down the Asherim; [3] and commanded Judah to seek the LORD, the God of their fathers, and to do the law and the commandment. [4] Also he took away out of all the cities of Judah the high places and the sun-images; and the kingdom was quiet before him. [5] And he built fortified cities in Judah; for the land was quiet, and he had no war in those years; because the LORD had given him rest. [6] For he said unto Judah: 'Let us build these cities, and make about them walls, and towers, gates, and bars; the land is yet before us, because we have sought the LORD our God; we have sought Him, and He hath given us rest on every side.' So they built and prospered.

[7] And Asa had an army that bore bucklers and spears, out of Judah three hundred thousand; and out of Benjamin, that bore shields and drew bows, two hundred and fourscore thousand; all these were mighty men of valour.

[8] And there came out against them Zerah the Ethiopian with an army of a thousand thousand, and three hundred chariots; and he came unto Mareshah. [9] Then Asa went out to meet him, and they set the battle in array in the valley of Zephath at Mareshah. [10] And Asa cried unto the LORD his God, and said: 'LORD, there is none beside Thee to help, between the mighty and him that hath no strength; help us, O LORD our God; for we rely on Thee, and in Thy name are we come against this multitude. Thou

וַיִּתְחַזֵּק אֲבָיו וַיָּשָׁאֶל לוֹ נְשִׁים אֶרְבֻּעַ עָשָׂרָה וַיּוֹלֶד עֲשָׂרִים וָשָׁנִים בָּנִים וָשָׁנִים עֲשָׂרָה בָּנוֹת: ס ²² וַיַּחֲרֹל דָבָר אֲבָיה וּדְרָכָיו וְדָבָריו בְּתוֹבִים בְּמִדְרָשָׁה הַנְּבִיא עָדוֹ: ²³ וַיִּשְׁבַּב אֲבָיה עַם־אֲבָתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בָּעִיר דָוִיד וַיִּמְלֹךְ אָסָא בָּנוֹ תְּחִתָּיו בִּימֵיו שְׁקָטָה הָאָרֶץ עָשָׂר שָׁנִים: פ **14** וַיַּעֲשֵׂה אָסָא חֶטְבָּה וְהַשִּׁיר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֵיו: ² וַיִּסְרֶר אֶת־מִזְבְּחוֹת הַגְּנֶכֶר וְהַבְּמֹתֹת וַיִּשְׁבַּר אֶת־הַמִּצְבֹּות וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשָׁרִים: ³ וַיֹּאמֶר לִיהוָה לְדוֹרָשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלַעֲשׂות הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוֹה: ⁴ וַיַּסְרֵר מִפְלָעָרִי יְהוָה אֶת־הַבְּמֹתֹת וְאֶת־הַחֲפֹנִים וַיִּתְשְׁקַט הַמִּמְלָכָה לִפְנֵינוּ: ⁵ וַיַּבְנֵן עָרִי מִצְוָה בִּיהוּדָה כִּי־ שְׁקָטָה הָאָרֶץ וְאַיִן־עָמוֹ מִלְחָמָה בְּשָׁנִים הָאֱלֹהֵי קִידְמִיחָה יְהוָה לוֹ: ⁶ וַיֹּאמֶר לִיהוָה נְבָנָה אֶת־הַעֲרִים הָאֱלֹהֵי וַיַּסְלֵב חֻמָּה וּמְגַדְּלִים דְּלָתִים וּבְרִיחִים עַוְּדָנוּ הָאָרֶץ לִפְנֵינוּ כִּי דָרְשָׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דָרְשָׁנוּ וַיַּנְחֵן לָנוּ מִסְבֵּב וַיִּבְנֵן וַיַּצְלִיחָו: פ ⁷ וַיְהִי לְאָסָא חִיל נְשָׂא עֲנָה וְרַמָּה מִיהוּדָה שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת אֶלָף ס וּמִבְּנִימָן נְשָׂאי מְגַן וְדָרְכִי קַשְׁתָּמָתִים וְשָׁמוֹנִים אֶלָף בְּלָאֱלֹהֵי גְּבוּרִי חִיל: ⁸ וַיַּצֵּא אֲלֵיכֶם זָרָח הַכּוֹשֵׁ בְּחִיל אֶלָף אַלְפִים וּמִרְכָּבֹת שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת וִיבָא עַד־מִרְשָׁה: ⁹ וַיַּצֵּא אָסָא לִפְנֵינוּ וַיַּעֲרֹב מִלְחָמָה בְּגִיאָ צְפַתָּה לִמְרָשָׁה: ¹⁰ וַיִּקְרָא אָסָא אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵין עָמָק לְעֹזֹר בֵּין רַב לָאֵין בְּחֵזֶר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיַעֲלֵיךְ נְשָׁעַנוּ וּבְשָׁמֶךְ בָּאַנְיָ

art the LORD our God; let not man prevail against Thee.' [11] So the LORD smote the Ethiopians before Asa, and before Judah; and the Ethiopians fled. [12] And Asa and the people that were with him pursued them unto Gerar; and there fell of the Ethiopians so that none remained alive; for they were shattered before the LORD, and before His host; and they carried away very much booty. [13] And they smote all the cities round about Gerar; for a terror from the LORD came upon them and they spoiled all the cities; for there was much spoil in them. [14] They smote also the tents of cattle, and carried away sheep in abundance and camels, and returned to Jerusalem.

15 And the spirit of God came upon Azariah the son of Oded; [2] and he went out to meet Asa, and said unto him: 'Hear ye me, Asa, and all Judah and Benjamin: the LORD is with you, while ye are with Him; and if ye seek Him, He will be found of you; but if ye forsake Him, He will forsake you. [3] Now for long seasons Israel was without the true God, and without a teaching priest, and without law; [4] but when in their distress they turned unto the LORD, the God of Israel, and sought Him, He was found of them. [5] And in those times there was no peace to him that went out, nor to him that came in, but great discomfitures were upon all the inhabitants of the lands. [6] And they were broken in pieces, nation against nation, and city against city; for God did discomfit them with all manner of adversity. [7] But be ye strong, and let not your hands be slack; for your work shall be rewarded.'

[8] And when Asa heard these words, even the prophecy of Oded the prophet, he took courage, and put away the detestable things out of all the land of Judah and Benjamin, and out of the cities which he had taken from the hill-country of Ephraim; and he renewed the altar of the LORD, that was before the porch of the LORD. [9] And he gathered all Judah and Benjamin, and them that sojourned with them out of Ephraim and Manasseh, and out of Simeon; for they fell to him out of Israel in abundance, when they saw

על-הַמּוֹן הָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה אֶל-
יָצַר עַמְּךָ אֲנוֹשׁ : ס 11 וַיַּגְּפֵק יְהוָה
אֶת-הַכּוֹשִׁים לִפְנֵי אָסָא וּלִפְנֵי יְהוּדָה
וַיַּגְּסֹר הַכּוֹשִׁים : 12 וַיַּרְקְבֵם אָסָא וְהָעָם
אֲשֶׁר-עָמֹד עַד-גֶּרֶר וַיַּפְלֵל מַכּוֹשִׁים לֹאִין
לְהֶם מִחְיָה כִּי-גַּנְשְׁבָרוּ לִפְנֵי יְהוָה וּלִפְנֵי
מִחְנָהוּ וַיִּשְׁאַו שָׁלֵל הַרְבָּה מִזֶּד : 13 וַיַּכְּבֹשׁ
אֹתָהָרְבָּרִים סְבִיבוֹת גֶּרֶר בִּיהִיא
פְּחַד יְהוָה עַלְיָהָם וַיַּבְאֵוּ אֶת-בְּלִהְעָרִים
כִּי-בְּיָהָרְבָּה רְבָה הַיִתָּה בָּהָם : 14 וְגַם-אֲחָלִי
מִקְנָה הַכּוֹ וַיִּשְׁבַּוּ צָאן לְרָב וּגְמַלִּים וַיִּשְׁבַּוּ
יְרוּשָׁלָם : ס 15 וְעַזְרָיוּהוּ בְּנֵ-עֶזֶד
הַיִתָּה עַלְיוֹ רְוחַ אֱלֹהִים : 2 וַיַּצְאֵ לִפְנֵי
אָסָא וַיֹּאמֶר לוֹ שְׁמֻעוֹנִי אָסָא וּכְלִי-יְהוּדָה
וּבְנִימָן יְהוָה עַמְּכֶם בְּהִזְחָכֶם עָמֹד וְאָמַר
תַּדְרִשְׂהוּ יִמְצָא לְכֶם וְאָמַר-תַּעֲזֶב
אַתֶּכֶם : ס 3 וַיִּמְים רְבִים לִישְׁרָאֵל
לֹלָא אֱלֹהִי אֶמְתָּה וְלֹלָא בְּהַנּוֹתָר מִזֶּה וְלֹלָא
תּוֹרָה : 4 וַיַּשְׁבַּבְּצָרְלוּ עַל-יְהוָה אֱלֹהִי
יִשְׁרָאֵל וַיַּבְקְשׁוּהוּ וַיִּמְצָא לָהֶם : 5 וּבָעֲתִים
הָהֶם אֵין שָׁלֹום לַיּוֹצֵא וּלְבָא בַּיּוֹם
רַבּוֹת עַל בְּלִי-וֹשְׁבֵי הָאָרָכּוֹת : 6 וּכְתָתוֹ
גּוֹיִבְגּוֹי וּעִיר בְּעִיר בִּירְאָלָהִים הַמְּמֻמָּם
בְּכָל-עֲרָה : 7 וְאַתֶּם חִזְקוּ וְאַל-יַרְפֹּא יְדֵיכֶם
כִּי יְשִׁשְׁכַּר לְפָעַלְתֶּכֶם : ס 8 וּבְשָׁמַע
אָסָא הַדְּבָרִים הָאָלָה וְהַנְּבוֹאָה עַד
הַנְּבִיא הַתְּחִזְקָה וַיַּעֲבֵר הַשְׁקֹוצִים מִכֶּל-
אָרֶץ יְהוּדָה וּבְנִימָן וּמִן-הָעָלִים אֲשֶׁר
לְכַד מַהְרָא אֲפָרִים וַיְחִידֵשׁ אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֲשֶׁר לִפְנֵי אָוָלָם יְהוָה : 9 וַיַּקְבֵּץ אֶת-בְּלִי-
יְהוּדָה וּבְנִימָן וְהַגָּרִים עַמְּקָם מֵאֲפָרִים
וּמִנְשָׁה וּמִשְׁמָעָן כִּי-נִפְלָו עַלְיוֹ מִשְׁרָאֵל
לְרָב בְּרָאתֶם כִּי-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עָמֹד : פ

that the LORD his God was with him. [10] So they gathered themselves together at Jerusalem in the third month, in the fifteenth year of the reign of Asa. [11] And they sacrificed unto the LORD in that day, of the spoil which they had brought, seven hundred oxen and seven thousand sheep. [12] And they entered into the covenant to seek the LORD, the God of their fathers, with all their heart and with all their soul; [13] and that whosoever would not seek the LORD, the God of Israel, should be put to death, whether small or great, whether man or woman. [14] And they swore unto the LORD with a loud voice, and with shouting, and with trumpets, and with horns. [15] And all Judah rejoiced at the oath; for they had sworn with all their heart, and sought Him with their whole desire; and He was found of them; and the LORD gave them rest round about.

[16] And also Maacah the mother of Asa the king, he removed her from being queen, because she had made an abominable image for an Asherah; and Asa cut down her image, and made dust of it, and burnt it at the brook Kidron. [17] But the high places were not taken away out of Israel; nevertheless the heart of Asa was whole all his days. [18] And he brought into the house of God the things that his father had hallowed, and that he himself had hallowed, silver, and gold, and vessels. [19] And there was no more war unto the five and thirtieth year of the reign of Asa.

16 In the six and thirtieth year of the reign of Asa, Baasa king of Israel went up against Judah, and built Ramah, that he might not suffer any to go out or come in to Asa king of Judah. [2] Then Asa brought out silver and gold out of the treasures of the house of the LORD and of the king's house, and sent to Ben-hadad king of Aram, that dwelt at ^aDamascus, saying: [3] 'There is a league between me and thee, as there was between my father and thy father; behold, I have sent thee silver and gold; go, break thy league with Baasa king of Israel, that he may depart from me.' [4] And Ben-hadad hearkened unto king Asa, and sent the captains of his armies

10 וַיִּקְבֹּצּוּ יְרוּשָׁלָם בְּחַדֵּשׁ הַשְׁלִישִׁי לְשִׁנְתָּה
 חֲמִשִּׁיעָשָׂרָה לְמַלְכֹות אָסָא: ¹¹ וַיַּזְבְּחוּ
 לִיהְוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִן־הַשְׁלָל הַבִּיאוֹ בְּקָרֶל
 שְׁבֻעָה מִאות וַעֲצָאן שְׁבֻעָת אַלְפִים:
 12 וַיָּבֹאוּ בְּבְרִית לְדוֹרֶשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהִי
 אֲבוֹתֵיכֶם בְּכָל־לְבָבֶם וּבְכָל־נְפָשֶׁם:
 13 וְכֹל אֲשֶׁר לְאִידְרָשׁ לִיהְוָה אֱלֹהִי
 יִשְׂרָאֵל יוֹמָת לְמִזְקָטָן וְעַד־גָּדוֹל לְמַאיִשָּׁה
 וְעַד־אֲשָׁה: ¹⁴ וַיַּשְׁבְּעוּ לִיהְוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
 וּבְתְּרוּעָה וּבְחַצְצָרוֹת וּבְשׁוֹפְרוֹת:
 15 וַיִּשְׁמַחוּ כָּל־יְהוָה עַל־הַשְׁבּוּעָה כִּי
 בְּכָל־לְבָבֶם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל־רְצׁוֹנוֹ בְּקַשׁ־הוּא
 וַיִּמְצָא לָהֶם וַיַּנְחֵן יְהוָה לָהֶם מִסְבֵּיב:
 16 וְגַם־מִמְעָכָה אֵם | אָסָא הַמֶּלֶךְ הַסִּירָה
 מַגְבִּירָה אֲשֶׁר־עָשָׂתָה לְאָשָׂרָה מִפְלָצָת
 וַיַּכְרֹת אָסָא אֶת־מִפְלָצָתָה וַיַּדַּק וַיְשַׁרְף
 בְּנַחַל קָרְרוֹן: ¹⁷ וְהַמְבֹמות לְאָסָרֶה
 מִיְשָׂרָאֵל רַק לְבַב־אָסָא הִיה שְׁלָם בְּלִי
 יָמָיו: ¹⁸ וַיָּבֹא אֶת־קָרְשֵׁי אָבִיו וְקָרְשֵׁיו
 בֵּית הַאֲלֹהִים כֶּסֶף וַיְהִיבָּב וּכְלִים:
 19 וּמְלֹחָמָה לְאֵתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים
 וְחִמְשָׁה לְמַלְכֹות אָסָא: ס **16** בָּשְׁנַת
 שְׁלֹשִׁים וָשָׁשׁ לְמַלְכֹות אָסָא עַל־הַבָּשָׂא
 מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוָה וַיַּבְנֵן אֶת־הַרְמָה
 לְבָלָתִי תַּת יוֹצֵא וְבָא לְאָסָא מֶלֶךְ
 יְהוּדָה: ² וַיֵּצֵא אָסָא כֶּסֶף וַיְהִיבָּב מִאַצְרוֹת
 בֵּית יְהָוָה וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיַּשְׁלַח אֶל־בֶּן־
 הַדָּל מֶלֶךְ אֶלְם הַיּוֹשֵׁב בְּדָרְמָשָׁק לְאמֹר:
 3 בְּרִית בֵּין וּבֵין וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ
 הַבָּה שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וַיְהִיבָּב לְךָ הַפְּרָה
 בְּרִיתְךָ אֶת־בְּעֵשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵה
 מַעַלִי: ⁴ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּל אֶל־הַמֶּלֶךְ אָסָא
 וַיַּשְׁלַח אֶת־שְׁלֵי הַחִילִים אֲשֶׁר־לוֹ אֶל־

a Heb. Darmesek, and in xxiv 23; xxviii, 5, 23

against the cities of Israel; and they smote Ijon, and Dan, and Abel-maim, and all the store-cities of Naphtali. [5] And it came to pass, when Baasa heard thereof, that he left off building Ramah, and let his work cease. [6] Then Asa the king took all Judah; and they carried away the stones of Ramah, and the timber thereof, wherewith Baasa had builded; and he built therewith Geba and Mizpah.

[7] And at that time Hanani the seer came to Asa king of Judah, and said unto him: 'Because thou hast relied on the king of Aram, and hast not relied on the LORD thy God, therefore is the host of the king of Aram escaped out of thy hand. [8] Were not the Ethiopians and the Lubim a huge host, with chariots and horsemen exceeding many? yet, because thou didst rely on the LORD, He delivered them into thy hand. [9] For the eyes of the LORD run to and fro throughout the whole earth, to show Himself strong in the behalf of them whose heart is whole toward Him. Herein thou hast done foolishly; for from henceforth thou shalt have wars.' [10] Then Asa was wroth with the seer, and put him in the prison-house; for he was in a rage with him because of this thing. And Asa oppressed some of the people the same time.

[11] And, behold, the acts of Asa, first and last, lo, they are written in the book of the kings of Judah and Israel. [12] And in the thirty and ninth year of his reign Asa was diseased in his feet; his disease was exceeding great; yet in his disease he sought not to the LORD, but to the physicians. [13] And Asa slept with his fathers, and died in the one and fortieth year of his reign. [14] And they buried him in his own sepulchres, which he had hewn out for himself in the city of David, and laid him in the bed which was filled with sweet odours and divers kinds [of spices] prepared by the perfumers' art; and they made a very great burning for him.

17 And Jehoshaphat his son reigned in his stead, and strengthened himself against Israel. [2] And he placed forces in all

עָרִי יִשְׂרָאֵל וַיַּבְּוֹ אֶת-עִזּוֹן וְאֶת-דָּן וְאֶת-
אֶבֶל מִים וְאֶת כָּל-מִסְבּוֹנֹת עָרִי נְפָתִילִי:
5 וְיִהְיֶה בְּשָׁמָע בְּעֵשָׂא וְיִחְדַּל מִבְּנוֹת אֶת-
הַרְמָה וַיַּשְׁבַּת אֶת-מִלְּאָכְתּוֹ: ס
6 וְאָסָא הַמֶּלֶךְ לְקֹח אֶת-כָּל-יְהוּדָה
וַיִּשְׁאֲוֹ אֶת-אָבִינוּ הַרְמָה וְאֶת-עָצִיחָה אֲשֶׁר
בְּנָה בְּעֵשָׂא וַיַּבְּנֵן בָּהֶם אֶת-גַּבּוּ
וְאֶת-הַמְּצָפָה: ס 7 וּבְעֵת הַלְּדִיא בָּא
חַנְנִי הַרְאָה אֶל-אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר
אֶלְיוֹ בְּהַשְׁעָנָךְ עַל-מֶלֶךְ אַרְם וְלֹא נְשֻׁנָּת
עַל-יְהוָה אֱלֹהֵיךְ עַל-בָּנֶן נְמֻלָּת חַיל מֶלֶךְ
אַרְם מִידָּךְ: 8 הַלְּא הַפּוֹשִׁים וְהַלוֹּבִים דָּיו
לְחִיל | לְרַב לְרַכְבָּה וּלְפָרְשִׁים לְהַרְבָּה
מִאָז וּבַהֲשָׁעָנָךְ עַל-יְהוָה נְתָנָם בִּידְךָ:
9 בַּיּוֹם עַזְיָהוּ מִשְׁטָטוֹת בְּכָל-הָאָרֶץ
לְהַתְּחִזּק עִם-לְבָבָם שְׁלָמָם אֶלְיוֹ נְסִפְלָת
עַל-זֹאת כִּי מִעְתָּה יִש עַמְקָמָלָת:
10 וַיַּבְּשֵׂס אָסָא אֶל-הַרְאָה וַיַּתְּנַהֵּה בַּיּוֹם
הַמְּחֻפֶּת בַּיּוֹנָעַק עַמּוֹ עַל-זֹאת וַיַּרְאֵץ
אָסָא מִן-הָעָם בַּעַת הַהִיא: 11 וְהַנֵּה דְבָרַי
אָסָא הַרְאָה וְהַאֲחַרְוֹנִים הַנִּמְצָא
בְּתוּבִים עַל-סְפִּיר הַמְלָכִים לְיְהוּדָה
וּוּשְׁרָאֵל: 12 וַיַּחֲלֹא אָסָא בְּשִׁנְתַּי שְׁלֹשִׁים
וְתִשְׁעָה לְמִלְכֹותָו בְּרֶגֶלְיוֹ עַד-לְמַעַלָּה
חַלְיוֹ וְגַמְּבָחוֹ לְאַדְרִיש אֶת-יְהוָה כִּי
בְּרֹפָאים: 13 וַיַּשְׁכַּב אָסָא עִם-אָבָתָיו
וַיָּמָת בְּשִׁנְתַּי אַרְבָּעִים וְאַחַת לְמִלְכָוֹ:
14 וַיַּקְבְּרוּ הַכּוֹרְתִּיו אֲשֶׁר בָּרָה-יְהוָה בָּעִיר
דְּוִיד וַיַּשְׁבִּיבָהוּ בְּמִשְׁבֵּב אֲשֶׁר מָלָא
בְּשָׁמְנִים וּנְגִימִים מְרַקְבִּים בְּמִרְקַחַת מַעֲשָׂה
וַיַּשְׁרְפּוּלּוּ שָׁרֶפֶה גְּדוֹלה עַד-לְמַאֲד: פ
17 וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט בָּנוֹ תְּחִתָּיו וַיִּתְּחַזֵּק
עַל-יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּתְּחַזֵּק בְּכָל-עָרִי יְהוּדָה

the fortified cities of Judah, and set garrisons in the land of Judah, and in the cities of Ephraim, which Asa his father had taken. [3] And the LORD was with Jehoshaphat, because he walked in the first ways of his father David, and sought not unto the Baalim; [4] but sought to the God of his father, and walked in His commandments, and not after the doings of Israel. [5] Therefore the LORD established the kingdom in his hand; and all Judah brought to Jehoshaphat presents; and he had riches and honour in abundance. [6] And his heart was lifted up in the ways of the LORD; and furthermore he took away the high places and the Asherim out of Judah.

[7] Also in the third year of his reign he sent his princes, even Ben-hail, and Obadiah, and Zechariah, and Nethanel, and Micaiah, to teach in the cities of Judah; [8] and with them the Levites, even Shemaiah, and Nethaniah, and Zebadiah, and Asahel, and Shemiramoth, and Jehonathan, and Adonijah, and Tobijah, and Tob-adonijah, the Levites; and with them Elishama and Jehoram, the priests. [9] And they taught in Judah, having the book of the Law of the LORD with them; and they went about throughout all the cities of Judah, and taught among the people.

[10] And a terror from the LORD fell upon all the kingdoms of the lands that were round about Judah, so that they made no war against Jehoshaphat. [11] And some of the Philistines brought Jehoshaphat presents, and silver for tribute; the Arabians also brought him flocks, seven thousand and seven hundred rams, and seven thousand and seven hundred he-goats. [12] And Jehoshaphat waxed great exceedingly; and he built in Judah castles and cities of store. [13] And he had many works in the cities of Judah; and men of war, mighty men of valour, in Jerusalem. [14] And this was the numbering of them according to their fathers' houses: of Judah, the captains of thousands: Adnah the captain, and with him mighty men of valour

הכערות ויתן נציבים בארץ יהודָה
ובערי אפריים אשר לך אסא אביו:
3 ויהי יהוה עמי-יהושפט כי הַלך בְּדֶרֶבִי
דָוִיד אביו הראשנים ולא דרש לבעלים:
4 כי לאלהי אביו דרש ובמצוותיו הַלך
ולא במעשה ישראל: 5 וילך יהוה את-
הממלכה בידו ויתנו כליהודה מנחה
לייהושפט ניהולו עשרון כבוד הרבה
6 ויגבה לבו בדרכיו יהוה ו עוד הסיר
את-הכרים ואת-האשרים מיהודה: פ
7 ובשנת שלוש למלכו שלח לשניו
לben-חיל ולעכדריה ולזיכריה ולנטנאל
ולמיכיהו למיד בעני יהודָה: 8 ועםם
הלוים שמעיהו ונתניהם זובדיהו
ועשאהל ושמרימות ושמירמות ויהונתן
ואדניהו וטובייהו וטווב אדוניה הלויים
9 ועםם אלישמע ויהוּם הכהנים:
וילמדו ביהודה ועמם ספר תורה
יהוה ויטבו בכל-עריו יהודָה וילמדו
בעם: 10 ויהי פרח יהודָה על כל
ממלכות הארץ אשר סביבות יהודָה
ולא נלחמו עמי-יהושפט: 11 ומן-
פלשתים מבאים ליהושפט מנחה וכיסף
משא גם הערביאים מבאים לו צאן
איילים שבעת אלף ושבע מאות: פ
12 ויהי יהושפט הילך וגדל עד-למעלה
ויבן ביהודה בירניות וערי מסכנות:
13 ומלאכה רבבה היה לו בערי יהודָה
وانשי מלחה גבורי חיל בירושלם:
14 ואלה פקדתם לבית אבותיהם
לייהודה שרי אלף עדנה השר ועמו
גבורי חיל שלש מאות אלף: ס

three hundred thousand; [15] and next to him Jehohanan the captain, and with him two hundred and fourscore thousand; [16] and next to him Amasiah the son of Zichri, who willingly offered himself unto the LORD, and with him two hundred thousand mighty men of valour; [17] and of Benjamin: Eliada a mighty man of valour, and with him two hundred thousand armed with bow and shield; [18] and next to him Jehozabad, and with him a hundred and fourscore thousand ready prepared for war. [19] These were they that waited on the king, beside those whom the king put in the fortified cities throughout all Judah.

18 Now Jehoshaphat had riches and honour in abundance; and he allied himself with Ahab by marriage. [2] And after a lapse of years he went down to Ahab to Samaria. And Ahab killed sheep and oxen for him in abundance, and for the people that were with him, and persuaded him to go up with him to Ramoth-gilead. [3] And Ahab king of Israel said unto Jehoshaphat king of Judah: 'Wilt thou go with me to Ramoth-gilead?' And he answered him: 'I am as thou art, and my people as thy people; and we will be with thee in the war.'

[4] And Jehoshaphat said unto the king of Israel: 'Inquire, I pray thee, at the word of the LORD to-day.' [5] Then the king of Israel gathered the prophets together, four hundred men, and said unto them: 'Shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?' And they said: 'Go up; for God will deliver it into the hand of the king.' [6] But Jehoshaphat said: 'Is there not here besides a prophet of the LORD, that we might inquire of him?' [7] And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'There is yet one man by whom we may inquire of the LORD; but I hate him; for he never prophesieth good concerning me, but always evil; the same is Micaiah the son of Imla.' And Jehoshaphat said: 'Let not the king say so.' [8] Then the king of Israel called an officer, and said: 'Fetch quickly Micaiah the son of Imla.' [9] Now the king of Israel and

וְעַל־יְהוָה יְהוֹחָנָן הַשֵּׁר וְעַמּוֹ מַאתִים וָשְׁמוֹנִים אֶלָּפֶן: ס 16 וְעַל־יְהוָה עַמְסִיבָה בָּנֵי־זִכְרֵי הַמְתַנְגֵב לִיהוָה וְעַמּוֹ מַאתִים אֶלָּפֶן גָּבוֹר חִיל: ס 17 וּמִן־בְּנֵי־מִן גָּבוֹר חִיל אַלְיָדָע וְעַמּוֹ נְשָׁקִיר־קָשָׁת וּמְגַן מַאתִים אֶלָּפֶן: ס 18 וְעַל־יְהוָה יְהוֹזָבָד וְעַמּוֹ מְאַה־יוֹשְׁמֻנוּנִים אֶלָּפֶן חַלוֹצִי צָבָא: ס 19 אֱלֹה הַמְשֻׁרְתִּים אֲתִי הַמֶּלֶךְ מִלְבָד אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעֵרִי הַמּוֹבָצָר בְּכָל־יְהוָה: פ

18 וְיָהִי לִיהוֹשָׁפָט עַשֵּׂר וְכָבוֹד לְרַב וַיִּתְחַתֵּן לְאַחָב: 2 וַיַּרְדֵּךְ לִקְצֵ שְׁנִים אֶל־אַחָב לְשָׁמְרוֹן וַיַּזְחִילֵוּ אַחָב צָאן וּבְקָרֶל לְרַב וְלַעַם אֲשֶׁר עָמָו וַיִּסְתַּחַוו לְעָלוֹת אֶל־רְמֹת גָּלְעָד: 3 וַיֹּאמֶר אַחָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוָה הַתְלִין עַמִּי רְמֹת גָּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כִּמְנוֹנִי כִּמְנוֹךְ וּכִמְנוֹקָע עַמִּי וּכִמְנוֹקָב בְּמִלְחָמָה: 4 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרְשֵׁנָא כִּי־יּוֹם אַתִּדְבָּר יְהוָה: 5 וַיַּקְבִּץ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבָאים אֶרְבֶּעָם מִאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֶל־הָנְבָאים הַנֶּלֶג אֶל־רְמֹת גָּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אָחָד וַיֹּאמְרוּ עַלְה וַיִּתְן הָאֱלֹהִים בִּינְךָ הַמֶּלֶךְ: 6 וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הָאֵין פֵּה נָבִיא לִיהוָה עוֹד וַנְדַרְשָׁה מִאָתוֹ: 7 וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט עַד אִישׁ־אָחָד לְדַרְשׁ אֶת־יְהוָה מִאָתוֹ וְאַנְיִ שְׁנַי־אָתוֹ בַּיִּגְנְבָע מִתְנַבֵּא עַלְיִ לְטוּבָה בַּיְּכָלִים יְמִינָה לְרַעָה הוּא מִיכְיָהוּ בָּנֵי־יִמְלָא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־יְהוָה הַמֶּלֶךְ בֶּן: 8 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־סְרִיס אָחָד וַיֹּאמֶר מִהָּר מִיכְיָהוּ בָּנֵי־יִמְלָא:

Jehoshaphat the king of Judah sat each on his throne, arrayed in their robes, and they sat in a threshing-floor at the entrance of the gate of Samaria; and all the prophets were prophesying before them. [10] And Zedekiah the son of Chenaanah made him horns of iron, and said: ‘Thus saith the LORD: With these shalt thou gore the Arameans, until they be consumed.’ [11] And all the prophets prophesied so, saying: ‘Go up to Ramoth-gilead, and prosper; for the LORD will deliver it into the hand of the king.’

[12] And the messenger that went to call Micaiah spoke to him, saying: ‘Behold, the words of the prophets declare good to the king with one mouth; let thy word therefore, I pray thee, be like one of theirs, and speak thou good.’ [13] And Micaiah said: ‘As the LORD liveth, what my God saith, that will I speak.’ [14] And when he was come to the king, the king said unto him: ‘^aMicaiah, shall we go to Ramoth-gilead to battle, or shall I forbear?’ And he said: ‘Go ye up, and prosper; and they shall be delivered into your hand.’ [15] And the king said to him: ‘How many times shall I adjure thee that thou speak unto me nothing but the truth in the name of the LORD?’ [16] And he said: ‘I saw all Israel scattered upon the mountains, as sheep that have no shepherd; and the LORD said: These have no master, let them return every man to his house in peace.’ [17] And the king of Israel said to Jehoshaphat: ‘Did I not tell thee that he would not prophesy good concerning me, but evil?’ [18] And he said: ‘Therefore hear ye the word of the LORD: I saw the LORD sitting upon His throne, and all the host of heaven standing on His right hand and on His left. [19] And the LORD said: Who shall entice Ahab king of Israel, that he may go up and fall at Ramoth-gilead? And one spoke saying after this manner, and another saying after that manner. [20] And there came forth the spirit, and stood before the LORD, and said: I will entice him. And the LORD said unto him: Wherewith? [21] And he said: I will go forth, and will be a lying spirit in the mouth of all his prophets. And

יהוָה יוֹשֵׁב אֶישׁ עַל-כִּסְאָו מִלְבָשִׁים בְּגָדִים וַיֹּשֵׁב אֲמִתְבָּרְךָ פֶּתַח שַׁעַר שְׁמַרוֹן וּכְלַהֲנְבָאִים מִתְנְבָאִים לְפִנֵּיכֶם: ¹⁰ וַיַּעֲשֶׂת לוֹ צְדִקְיָהוּ בְּנֵי-כְּנֻעַן קָרְנִי בְּרוֹל וַיֹּאמֶר פָּה-אָמַר יְהוָה בְּאַלְהָה תִּנְגַּח אֶת-אָרָם עַד-בְּלוּתָם: ¹¹ וּכְלַהֲנְבָאִים נְבָאִים בֶּן לְאָמָר עַלְהָה רָמֹת גָּלְעָד וְהַצְלָח וְנִתְןֵן יְהוָה בְּיַד הַמֶּלֶךְ: ¹² וְהַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-הָלַךְ לְקָרָא לִמְבִיאָיו דָּבָר אֵלֵיךְ לְאָמַר הַנְּהָה דְּבָרַי הַנְּבָאִים פָּה-אַתְּ טֹוב אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּהֵי-נָא דָבָר בְּאַחֲרֵי מְחַם וְדִבְרַת טֹוב: ¹³ וַיֹּאמֶר מִי-יֹּאמֶר חִי-יְהוָה בַּיּוֹם אֲתָּה-אָשֶׁר-יֹאמֶר אֱלֹהִי אָתְּ אָרָבָר: ¹⁴ וַיֹּאמֶר אָל-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו מִיכָּה הַנֶּלֶג וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו וְלֹא-יָמַר עַלְהָה וְהַצְלָח וְנִתְןֵנוּ בִּירְכֵיכֶם: ¹⁵ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲלֵיכָו אֲשֶׁר לֹא-תִּתְרַבֵּר אֵלֵי רַק אֲנִי מְשִׁבְעֶךָ אֲשֶׁר אַתָּה-אָמַר רְאִיתִי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל נְפֹזִים עַל-הַהֲרֹם כַּפְזָאֵן אֲשֶׁר אַיְזָלְךָ רָעָה וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא-אָדָם לְאַלְהָה יִשְׁׁוּב אִישׁ-לִבְינוֹ בְּשָׁלוֹם: ¹⁷ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה שֶׁפֶט הַלֹּא אָמַרְתִּי אֲלֵיךְ לְאִיתְנְבָא אֶל-עַלְיָה טֹוב בַּיּוֹם-לְרֹעָה: ¹⁸ ס וַיֹּאמֶר לְכָן שְׁמַעוּ דְּבָרֵי-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסְאָו וּכְלַצְבָּא הַשְׁמִימִים עַמְּדִים עַל-יְמִינֵּנוּ וְשַׁמְּאַלְוֹ: ¹⁹ וַיֹּאמֶר יְהוָה מֵי-יִפְתַּח אֶת-אַחֲרֵב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְלֹא-יַפְלֵל בְּרָמֹות גָּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר בְּכָה וְזֶה אָמַר בְּכָה: ²⁰ וַיֵּצֵא הָרוּךְ וַיַּעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אָפַתְנָא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיכָו בָּמָה: ²¹ וַיֹּאמֶר אֲצָא וְהִלִּתי

He said: Thou shalt entice him, and shalt prevail also; go forth, and do so. [22] Now therefore, behold, the LORD hath put a lying spirit in the mouth of these thy prophets; and the LORD hath spoken evil concerning thee.'

[23] Then Zedekiah the son of Chenaanah came near, and smote Micaiah upon the cheek, and said: 'Which way went the spirit of the LORD from me to speak unto thee?' [24] And Micaiah said: 'Behold, thou shalt see on that day, when thou shalt go into an inner chamber to hide thyself.' [25] And the king of Israel said: 'Take ye Micaiah; and carry him back unto Amon the governor of the city, and to Joash the king's son; [26] and say: Thus saith the king: Put this fellow in the prison, and feed him with scant bread and with scant water, until I return in peace.' [27] And Micaiah said: 'If thou return at all in peace, the LORD hath not spoken by me.' And he said: 'Hear, ye peoples, all of you.'

[28] So the king of Israel and Jehoshaphat the king of Judah went up to Ramoth-gilead. [29] And the king of Israel said unto Jehoshaphat: 'I will disguise myself, and go into the battle; but put thou on thy robes.' So the king of Israel disguised himself; and they went into the battle. [30] Now the king of Aram had commanded the captains of his chariots, saying: 'Fight neither with small nor great, save only with the king of Israel.' [31] And it came to pass, when the captains of the chariots saw Jehoshaphat, that they said: 'It is the king of Israel.' Therefore they turned about to fight against him; but Jehoshaphat cried out, and the LORD helped him; and God moved them to depart from him. [32] And it came to pass, when the captains of the chariots saw that it was not the king of Israel, that they turned back from pursuing him. [33] And a certain man drew his bow at a venture, and smote the king of Israel between the lower armour and the breastplate; wherefore he said to the driver of the chariot: 'Turn thy hand, and carry me out of the host; for

לروح שקר בפי כל-נביאיו ואמר תפtha
וגם-תוכל צא ועשה כן: ²² ועעה הנה
נתן יהוה רוח שקר בפי נביאיך אלה
ויהה דבר עליך רעה: ס ²³ ויגש
צדיקיו בזבוננה ויה אתי-מיכיהו על-
הליך ויאמר כי זה הדר עבר רוח-יהה
מאתי לדבר אתה: ²⁴ ויאמר מיכיהו הנה
ראיה ביום ההוא אשר תבוא חדר בחדר
להחבא: ²⁵ ויאמר מלך ישראל קח
את-מיכיהו והשיבתו אל-אמון שר-
העיר ואלי-ויאש בניה-מלך: ²⁶ ואמרם
בה אמר המלך שימו זה בית הכלא
והאכלו לחם לחץ ומים לחץ עד שיבוי
בשלום: ²⁷ ויאמר מיכיהו אמשוב
תשוב בשלום לא-דבר יהוה כי ויאמר
שמעו עמיים כלם: פ

ויעיל מלך-ישראל יהושפט מלך-²⁸
יהודה אל-רמות גלעד: ²⁹ ויאמר מלך
ישראל אל-יהושפט התחשפ ³⁰ ובוא
במלחמה ואתה לבש בגדיות ויתחשפ
מלך ישראל ויבאו במלחמה: ומלך
ארם צוות את-שרי הרכב אשר-לו לאמר
לא תלחמו את-הקטן את-הגדול כי
אם-את-מלך ישראל לבדו: ³¹ ויהי
בראות שרי הרכב לא-היה מלך ישראל
אמרו מלך ישראל הוא ויטבו עליו
להלחם ויזעק יהושפט יהוה עוזו
ויסיתם אליהם ממן: ³² ויהי בראשות
שרי הרכב כי לא-היה מלך ישראל
ונישבו מאחריו: ³³ ואיש משך בקש
لتמו וניל את-מלך ישראל בין הרכבים
ובין השרים ויאמר לרכב הפקיד ידר
והוציאתני מניה-המונית כי החלטתי:

I am sore wounded.' [34] And the battle increased that day; howbeit the king of Israel stayed himself up in his chariot against the Arameans until the even; and about the time of the going down of the sun he died.

19 And Jehoshaphat the king of Judah returned to his house in peace to Jerusalem. [2] And Jehu the son of Hanani the seer went out to meet him, and said to king Jehoshaphat: 'Shouldest thou help the wicked, and love them that hate the LORD? for this thing wrath is upon thee from before the LORD. [3] Nevertheless there are good things found in thee, in that thou hast put away the Asheroth out of the land, and hast set thy heart to seek God.'

[4] And Jehoshaphat dwelt at Jerusalem; and he went out again among the people from Beer-sheba to the hill-country of Ephraim, and brought them back unto the LORD, the God of their fathers. [5] And he set judges in the land throughout all the fortified cities of Judah, city by city, [6] and said to the judges: 'Consider what ye do; for ye judge not for man, but for the LORD; and [He is] with you in giving judgment. [7] Now therefore let the fear of the LORD be upon you; take heed and do it; for there is no iniquity with the LORD our God, nor respect of persons, nor taking of bribes.'

[8] Moreover in Jerusalem did Jehoshaphat set of the Levites and the priests, and of the heads of the fathers' houses of Israel, for the judgment of the LORD, and for controversies. And they returned to Jerusalem. [9] And he charged them, saying: 'Thus shall ye do in the fear of the LORD, faithfully, and with a whole heart. [10] And whosoever any controversy shall come to you from your brethren that dwell in their cities, between blood and blood, between law and commandment, statutes and ordinances, ye shall warn them, that they be not guilty towards the LORD, and so wrath come upon you and upon your brethren; thus shall ye do, and ye shall not be guilty. [11] And, behold, Amariah the chief priest is over you in all matters of the LORD; and Zebadiah the son of Ishmael, the ruler of

וַתָּעֶל הַמְלֹחָמָה בֵּין הַהְוָא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הִיָּה מַעֲמִד בְּפֶרְכֶּבֶת נֶכֶחֶ אַרְם עֲדָה עֲרָב וְיָמָת לְעֵת בָּוא הַשְׁמָשׁ: **19** וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה אֶל-בֵּיתו בְּשִׁלּוֹם לִירוּשָׁלָם: ² וַיֵּצֵא אֶל-פְּנֵיו יְהוָה בְּנֵי-חֶנְגִּי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט הַלְּרָשָׁע לְעֹזֵר וְלִשְׁנָאֵי יְהוָה תָּאֹהֶב וּבְזֹאת עַלְיָךְ קָצֶף מִלְּפָנֵי יְהוָה: ³ אֶבֶל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצָאוּ עַמְּךָ קִיבֻּרָת הַאֲשֶׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וְהַכִּינּוֹת לְבָבֶךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים: ⁴ וַיֵּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בִּירוּשָׁלָם ס וַיֵּשֶׁב וַיֵּצֵא בְּעַם מִבָּאָר שָׁבָע עַד-הָר אֶפְרַיִם וַיֵּשֶׁבּוּ אֶל-יְהוָה אֶל-הָאָבוֹתֵיכֶם: ⁵ וַיַּעֲמֵד שִׁפְטִים בָּאָרֶץ בְּכָל-עָרִי יְהוָה הַבָּצָרוֹת לְעִיר וּעִיר: ⁶ וַיֹּאמֶר אֶל-הַשִּׁפְטִים רָאוּ מַה-אַתֶּם עֲשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפְּטוּ כִּי לְיְהוָה וּמַעֲכָם בְּדַבָּר מִשְׁפָט: ⁷ וְעַתָּה יְהִי פָּחָד יְהוָה עַלְيָכֶם שְׁמָרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין עַמִּי יְהוָה אֶל-הַיּוֹם עֹולָה וּמְשָׁא פְנִים וּמְקַח שָׁחָר: ⁸ וְגַם בִּירוּשָׁלָם הַעֲמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלּוּיִם וְהַפְּנִינִים וּמִרְאֵשִׁי הָאָבוֹת לִישְׁרָאֵל לְמִשְׁפָט יְהוָה וְלַרְיָב וַיֵּשֶׁב יְרוּשָׁלָם: ⁹ וַיֵּצֵא עַלְיָהֶם לְאָמֵר כֵּה תַּעֲשׂוּ בִּירָאת יְהוָה בְּאֶמְנוֹה וּבְלִבְבֶּשֶׁלֶם: ¹⁰ וּכְל-רִיב אֲשֶׁר-יָבֹא עַלְיָכֶם מִאֲחִיכֶם הַיּוֹשְׁבִים בָּעָרֵיהֶם בֵּין-זָמָן לְזָמָן בֵּין תָּוֹרָה לִמְצֹעה לְחַקִּים וּלְמִשְׁפְּטִים וְהַזְּהָרָתֶם אַתֶּם וְלֹא יָאִשְׁמוּ לְיְהוָה וְהִיא-קָצֶף עַלְיָכֶם וּעַל-אֲחִיכֶם כֵּה תַּعֲשׂוּ וְלֹא תָאִשְׁמוּ: ¹¹ וְהִגְאָה אֶמְרֵיהו כְּהֵן הָרִאשׁ עַלְיָכֶם לְכָל דְּבָרֵי-יְהוָה וּזְכָדְיוּ הַיּוֹם בְּנֵי-יְהוּדָה לְבֵית-יְהוָה

the house of Judah, in all the king's matters; also the officers of the Levites before you. Deal courageously, and the LORD be with the good.'

20 And it came to pass after this, that the children of Moab, and the children of Ammon, and with them some of the Ammonites, came against Jehoshaphat to battle. [2] Then there came some that told Jehoshaphat, saying: 'There cometh a great multitude against thee from beyond the sea from Aram; and, behold, they are in Hazazon-tamar'—the same is Engedi. [3] And Jehoshaphat feared, and set himself to seek unto the LORD; and he proclaimed a fast throughout all Judah. [4] And Judah gathered themselves together, to seek help of the LORD; even out of all the cities of Judah they came to seek the LORD. [5] And Jehoshaphat stood in the congregation of Judah and Jerusalem, in the house of the LORD, before the new court, [6] and he said: 'O LORD, the God of our fathers, art not Thou alone God in heaven? and art not Thou ruler over all the kingdoms of the nations? and in Thy hand is power and might, so that none is able to withstand Thee. [7] Didst not Thou, O our God, drive out the inhabitants of this land before Thy people Israel, and gavest it to the seed of Abraham Thy friend for ever? [8] And they dwelt therein, and have built Thee a sanctuary therein for Thy name, saying: [9] If evil come upon us, the sword, judgment, or pestilence, or famine, we will stand before this house, and before Thee—for Thy name is in this house—and cry unto Thee in our affliction, and Thou wilt hear and save. [10] And now, behold, the children of Ammon and Moab and mount Seir, whom Thou wouldest not let Israel invade, when they came out of the land of Egypt, but they turned aside from them, and destroyed them not; [11] behold, they render unto us [evil], to come to cast us out of Thy possession, which Thou hast given us to inherit. [12] O our God, wilt Thou not execute judgment on them? for we have no might against this great multitude that cometh against us; neither know we what to do; but our eyes are upon Thee.' [13] And all Judah stood before the LORD, with their little ones, their wives, and their children.

לכל דברך ממלך ושתרים הללו לפניכם
חזקנו ועשו וייה יהוה עמיך טוב: פ
20 ויהי אחריכן באו בני-מוֹאָב ובני-
עֲמֹן ועַמְּהָם | מִהֻּמְנוּנִים עַל-יְהוָשֶׁפֶט
למְלָחָמָה: ² ויבאו ויגידו ליהושפט
לאמר בא עליך המון רב מעבר לים
מארם והם בחצצון תמר היא עין גדי:
³ וירא ויתן יהושפט את-פניו לדרוש
לייהוה ויקרא-זום על-בליהודה:
⁴ ויקבצו יהודה לבקש מיהוה גם מפל-
עריה יהודה באו לבקש את-יהוה:
⁵ ויעמוד יהושפט בקהל יהודה וירושלם
בבית יהודה לפני החצר החדשה:
⁶ ויאמר יהודה אלהי אבותינו הלא אתה
הוא אלהים בשמים ואתהמושל בכל
מלכות הגוים ובידך כח וגבורת ואין
עמך להתייצב: ⁷ הלא אתה אלהינו
הוරשך את-ישבי הארץ הזאת מלפני
עמך ישראל ותתנה לזרע אברاهם אדבוק
לעולם: ⁸ וישוב-הבה ויבנו לך ובה מקדש
לשמה לאמר: ⁹ אם-תבוא עליינו רעה
חרב שפט ודבר ורعب נעמדה לפני
הבית הזה ולפניך כי שמה בית הזה
ונזעך אליך מצרתו ותשמע ותוציא:
¹⁰ ועתה הנה בני-עמון ומואב והר-שעיר
אשר לא-נתתך לישראל לבוא בהם
בבאים מארץ מצרים כי סרו מעלייהם
ולא השמירות: ¹¹ והנזהם גמלים
עלינו לבוא לגרשנו מירושתק אשר
הורשתנו: ¹² אלהינו הלא תשפטם כי
אין לנו כח לפני המן הרב זהה הבא
עלינו ואנחנו לא נדע מה-נעשה כי עליך
עינינו: ¹³ ובליהודה עמך לפניך יהודה
גמיטפם נשיהם ובניהם: פ

[14] Then upon Jahaziel the son of Zechariah, the son of Benaiah, the son of Jeiel, the son of Mattaniah, the Levite, of the sons of Asaph, came the spirit of the LORD in the midst of the congregation; [15] and he said: 'Hearken ye, all Judah, and ye inhabitants of Jerusalem, and thou king Jehoshaphat: thus saith the LORD unto you: Fear not ye, neither be dismayed by reason of this great multitude; for the battle is not yours, but God's. [16] To-morrow go ye down against them; behold, they come up by the ascent of Ziz; and ye shall find them at the end of the valley, before the wilderness of Jeruel. [17] Ye shall not need to fight in this battle; set yourselves, stand ye still, and see the salvation of the LORD with you, O Judah and Jerusalem; fear not, nor be dismayed; to-morrow go out against them; for the LORD is with you.' [18] And Jehoshaphat bowed his head with his face to the ground; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem fell down before the LORD, worshipping the LORD. [19] And the Levites, of the children of the Kohathites and of the children of the Korahites, stood up to praise the LORD, the God of Israel, with an exceeding loud voice.

[20] And they rose early in the morning, and went forth into the wilderness of Tekoa; and as they went forth, Jehoshaphat stood and said: 'Hear me, O Judah, and ye inhabitants of Jerusalem; believe in the LORD your God, so shall ye be established; believe His prophets, so shall ye prosper.' [21] And when he had taken counsel with the people, he appointed them that should sing unto the LORD, and praise in the beauty of holiness, as they went out before the army, and say: 'Give thanks unto the LORD, for His mercy endureth for ever.' [22] And when they began to sing and to praise, the LORD set liers-in-wait against the children of Ammon, Moab, and mount Seir, that were come against Judah; and they were smitten. [23] For the children of Ammon and Moab stood up against the inhabitants of mount Seir, utterly to slay and destroy them; and when they had made an end of the inhabitants of Seir, every one helped to destroy another.

[24] And when Judah came to the watch-tower of the wilderness, they looked upon the multitude; and, behold, they were dead bodies

14 וַיְחִזֵּקְיָאֵל בֶּן־יְעִינָה בֶּן־יְעִינָה
בֶּן־מִתְנִינָה הַלְוִי מִן־בְּנֵי אָסָף הַיְתָה עֲלֵיו
רוּחַ יְהוָה בְּתוֹךְ הַקְּהֻלָּה: 15 וַיֹּאמֶר
הַקְשִׁיבוּ כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבַּי יְרוּשָׁלָם
וְהַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפָט כִּי־אָמַר יְהוָה לְכֶם
אַתֶּם אֶל־תִּירְאֽוּ וְאֶל־תִּתְחַתּוּ מִפְנֵי הַחֲמוֹן
הַרְבֵּב הַזֶּה כִּי לֹא לְכֶם הַמְלָחָמָה כִּי
לְאֱלֹהִים: 16 מַהְרָה רְדוּ עַלְיָהֶם הַנְּם עַלְיִם
בְּמִעֵלָה הַצִּין וּמְצָאתֶם אֶתְכֶם בְּסֻוף
הַפְּנֵל פָּנֵי מִדְבָּר יְרוֹאֵל: 17 לֹא לְכֶם
לְהַלְלוּם בְּזֹאת הַתִּיצְבּוּ עַמְּדוּ וַיָּרְאָו אֶת־
יְשׁוּעָתָה יְהוָה עַמְּלָם יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלָם
אֶל־תִּירְאֽוּ אֶל־תִּתְחַתּוּ מַחְרֵץ אֹוֹלְפִינְיָהֶם
וַיְהִי עַמְּכֶם: 18 וַיַּקְרֵד יְהוֹשָׁפָט אַפִּים
אַרְצָה וּכָל־יְהוּדָה וַיִּשְׁבַּי יְרוּשָׁלָם נִפְלָאוֹ
לִפְנֵי יְהוָה לְהַשְׁתַּחַווֹ לִיהוָה: 19 וַיַּקְרְמוּ
הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי הַקְהָתִים וּמִן־בְּנֵי הַקְרָחִים
לְהַלֵּל לִיהוָה אֶל־תְּזִיִּישָׁרָאֵל בְּקוֹל גָּדוֹל
לְמִעֵלָה: 20 וַיַּשְׁכִּימּו בְּבָקָר וַיַּצְאָו לִמְדָבָר
תָּקוּעַ וּבְצָאתֶם עַמְּדָה יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמֶר
שְׁמֻעוֹנִי יְהוּדָה וַיִּשְׁבַּי יְרוּשָׁלָם הָאָמִינוֹ
בִּיהוָה אֶל־הַכְּמֶם וְתַאֲמִנוֹ הָאָמִינוֹ
בְּנַבְיָאֵיו וְהַצְלִיחָו: 21 וַיַּעֲזֵץ אֶל־הָעָם
וַיַּעֲמֹד מִשְׁׂרִירִים לִיהוָה וּמִהְלָלִים
לְהַדְרִת־קָדֵשׁ בְּצָאתֶת לִפְנֵי הַתְּלִין
וְאָמְרִים הָזְדוּ לִיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:
22 וּבָעֵת הַחֵלֹו בָּרְגָּה וְתַהֲלָה נָתַן יְהוָה
מְאַרְבִּים עַל־בְּנֵי עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר־שְׁעִיר
הַבְּאִים לִיהוּדָה וַיְנַגְּפּוּ: 23 וַיַּעֲמֹד בְּנֵי
עַמּוֹן וּמוֹאָב עַל־יְשִׁיבָה הַר־שְׁעִיר
לְהַחְרִים וְלַהֲשִׁמְיד וּבְכַלּוֹתָם בְּיוֹשְׁבָי
שְׁעִיר עֹזָרוֹ אִישׁ־בְּרִיעָהוּ לְמִשְׁחִיתָה:
24 וַיְהִי יְהוּדָה בָּא עַל־הַמְּעֵפה לִמְדָבָר וַיַּפְנֵן

fallen to the earth, and there were none that escaped. [25] And when Jehoshaphat and his people came to take the spoil of them, they found among them in abundance both riches and dead bodies, and precious jewels, which they stripped off for themselves, more than they could carry away; and they were three days in taking the spoil, it was so much. [26] And on the fourth day they assembled themselves in the valley of ^aBeracah; for there they blessed the LORD; therefore the name of that place was called The valley of Beracah, unto this day. [27] Then they returned, every man of Judah and Jerusalem, and Jehoshaphat in the forefront of them, to go back to Jerusalem with joy; for the LORD had made them to rejoice over their enemies. [28] And they came to Jerusalem with psalteries and harps and trumpets unto the house of the LORD. [29] And a terror from God was on all the kingdoms of the countries, when they heard that the LORD fought against the enemies of Israel. [30] So the realm of Jehoshaphat was quiet; for his God gave him rest round about.

[31] And Jehoshaphat reigned over Judah; he was thirty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and five years in Jerusalem; and his mother's name was Azubah the daughter of Shilhi. [32] And he walked in the way of Asa his father, and turned not aside from it, doing that which was right in the eyes of the Lord. [33] Howbeit the high places were not taken away; neither as yet had the people set their hearts unto the God of their fathers. [34] Now the rest of the acts of Jehoshaphat, first and last, behold, they are written in the words of Jehu the son of Hanani, which is inserted in the book of the kings of Israel.

[35] And after this did Jehoshaphat king of Judah join himself with Ahaziah king of Israel; the same did very wickedly; [36] and he joined him with himself to make ships to go to Tarshish; and they made the ships in Eziongeber. [37] Then Eliezer the son of Dodavahu of Mareshah prophesied against Jehoshaphat, saying: 'Because thou hast joined thyself with

אל-הָמֹן וְהַגָּם פָּגָרִים נְפָלִים אֶרְצָה
וְאֵין פְּלִיטָה: ²⁵ וַיָּבֹא יְהוָשָׁפָט וְעַמּוֹ לִבְנֵי
אֶת-שְׁלָלִים וְיָמָצָאוּ בָּהֶם לְרַב וַיְכַשֵּׁש
וּפְגָרִים וְכָלִי חֲמֹדוֹת וַיִּנְצַלּוּ לְהָם לֹאִין
מִשָּׁא וַיְהִי יָמִים שְׁלוֹשָׁה בְּזָיוּם אֶת-
הַשְּׁלָל כִּי רַב-הָוֹא: ²⁶ וּבַיּוֹם הַרְבָּעִי
נִקְהָלוּ לַעֲמֵק בְּرַכָּה בִּיְשָׁם בְּרַכּוֹ אֶת-
יְהָוָה עַל-בֵּן קָרְאָו אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם הַהְוֵא
עַמְקָבְרַכָּה עַד-הַיּוֹם: ²⁷ וַיַּשְׁבּוּ בְּלָאִישׁ
יְהוָה וַיַּרְוְשָׁלָם וַיְהוָשָׁפָט בְּרַאשֵׁם לְשׁוֹבֵ
אֶל-יְרוּשָׁלָם בְּשִׁמְחָה כִּי-שְׁמַחַם יְהוָה
מְאוֹבִיכֶם: ²⁸ וַיָּבֹא יְרוּשָׁלָם בְּנְבָלִים
וּבְכָנֻרוֹת וּבְחַצְעוֹרוֹת אֶל-בָּיּוֹת יְהָוָה:
וַיְהִי פָּחַד אֱלֹהִים עַל בְּלָמְמָלְכֹות
הָאָרֶצֶת בְּשָׁמָעַם כִּי נָלַחַם יְהָוָה עַם
אוֹיבֵי יִשְׂרָאֵל: ³⁰ וַתָּשַׁקְטָת מֶלֶכְתָּה
יְהוָשָׁפָט וַיַּנְחַ לֹו אֱלֹהֵי מִסְבֵּב: ^b
וַיִּמְלֹךְ יְהוָשָׁפָט עַל-יְהוָה בֶּן-שְׁלָשִׁים
וְחִמְשׁ שָׁנָה בָּמְלֹבוֹ וּעָשָׂרִים וְחִמְשׁ שָׁנָה
מֶלֶךְ בְּיְרוּשָׁלָם וּשְׁם אָמוֹן עַזְובָה בַּת-
שְׁלָחִי: ³² וַיָּלַךְ בְּדַרְךָ אָבִיו אָסָא וְלְאִסָּר
מִמְּנָה לְעַשׂוֹת הַיְשָׁרָב עַנְיָנִי יְהָוָה: ³³ אֲגָ
הַבָּמוֹת לְאִסָּרוֹ וְעַד דַּעַם לְאִידָּכְבִּינוֹ
לְבָבָם לְאֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם: ³⁴ וַיַּתֵּר דָּבָרִ
יְהוָשָׁפָט הָרָאשָׁנִים וְהָאָחֶרֶנִים הַנְּמָ
בְּתוּבִים בְּדָבְרֵי יְהָוָה בֶּן-חָנָנִי אֲשֶׁר
הָעַלה עַל-סְפִר מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל: ³⁵ וְאַחֲרֵי
כֵּן אָתְחָבֶל יְהוָשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהָוָה עַם
אֲחֹזְיהָ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא הַרְשִׁיעָ
לְעַשׂוֹת: ³⁶ וַיַּחֲבֹרֵהוּ עַמּוֹ לְעַשׂוֹת אָנוֹנִות
לְלִכְתָּה תְּרַשֵּׁישׁ וַיַּעֲשֵׂו אָנוֹנִות בַּעֲצִיוֹן גָּבָר:
וַיִּתְנַבֵּא אֶל-עִזּוֹר בֶּן-דָּרוֹהוּ מִמְּרַשָּׁה
עַל-יְהוָשָׁפָט לְאמֹר בְּהַתְּחִרְךָ עַמּ

a That is, Blessing.

Ahaziah, the LORD hath made a breach in thy works.' And the ships were broken, that they were not able to go to Tarshish.

21 And Jehoshaphat slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David; and Jehoram his son reigned in his stead. [2] And he had brethren the sons of Jehoshaphat, Azariah, and Jehiel, and Zechariah, and Azariahu, and Michael, and Shephatiah; all these were the sons of Jehoshaphat king of Israel. [3] And their father gave them great gifts, of silver, and of gold, and of precious things, with fortified cities in Judah; but the kingdom gave he to Jehoram, because he was the first-born.

[4] Now when Jehoram was risen up over the kingdom of his father, and had strengthened himself, he slew all his brethren with the sword, and divers also of the princes of Israel. [5] Jehoram was thirty and two years old when he began to reign; and he reigned eight years in Jerusalem. [6] And he walked in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab; for he had the daughter of Ahab to wife; and he did that which was evil in the sight of the LORD. [7] Howbeit the LORD would not destroy the house of David, because of the covenant that He had made with David, and as He promised to give a lamp to him and to his children always.

[8] In his days Edom revolted from under the hand of Judah, and made a king over themselves. [9] Then Jehoram passed over with his captains, and all his chariots with him; and he rose up by night, and smote the Edomites that compassed him about, and the captains of the chariots. [10] So Edom revolted from under the hand of Judah unto this day; then did Libnah revolt at the same time from under his hand; because he had forsaken the LORD, the God of his fathers. [11] Moreover he made high places in the mountains of Judah, and made the inhabitants of Jerusalem to go astray, and drew Judah away.

[12] And there came a writing to him from Elijah the prophet, saying: 'Thus saith the LORD,

אֲחִזְיוֹהוּ פָרֵץ יְהוָה אֶת־מַעֲשֵׂיךְ וַיִּשְׁבֹּרוּ
אֲנִיּוֹת וְלֹא עָצָרוּ לְכַת אַלְתְּרִישִׁים:
21 וַיִּשְׁבַּב יְהוֹשָׁפָט עַם־אֲבָתָיו וַיִּקְבַּר
עַם־אֲבָתָיו בָּעִיר דָּנוֹיד וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ
תְּחִתָּיו: ² וְלוֹא־אֲחִים בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֹזְרִיה
וַיְחִיאֵל וַיִּכְרַבְתּוּ וְעֹזְרִיהוּ וַיִּמְכַּאֲלֵל
וַשְּׁפֵטֵיהוּ בְּלַאֲלָה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל: ³ וַיִּתְּנַחַן לָהֶם וְאֲבֵיכֶם מִתְּנֻזָּת
רַבּוֹת לְכָסָף וְלֹזֶב וְלִמְגַדְנֹת עַם־עֲרֵי
מִצְרָאֹת בִּיהוּדָה וְאֶת־הַמְּמָלָכָה נָתַן
לִיהוֹרָם בִּיהוּדָה הַבָּכָר: פ
וְלֹקֶם יְהוֹרָם עַל־מֶמְלָכַת אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק
וַיִּהְרֹג אֶת־בֶּל־אָחִיו בְּחַרְבָּה וְגַם מִשְׁרֵי
יִשְׂרָאֵל: ⁵ בְּנֵי־שְׁלָשִׁים וְשְׁתִים שָׁנָה
יְהוֹרָם בַּמֶּלֶךְ וְשְׁמוֹנָה שָׁנִים מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלָם: ⁶ וַיַּלְךְ בְּדֶרֶךְ וְמֶלֶכי יִשְׂרָאֵל
בְּאֵשׁ עָשָׂו בֵּית אֲחָב בַּיּוֹת־אֶת־בִּתְּרָאָב
הַיְתָה לוֹ אֲשָׁה וַיַּעֲשֵׂה הַרְעָע בְּעִינֵי יְהוָה:
וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־בִּתְּרָאָב
לְמַעַן הַבְּרִית אֲשֶׁר בָּרָת לְדוֹיד וּכְאֵשׁ
אָמַר לְתַת לוֹ נִיר וְלַבְנָיו בְּלִדְחִים:
בִּימְיוֹ פָשַׁע אָדוֹם מִתְּחַת יְדֵי־יְהוּדָה
וַיִּמְלִיכוּ עַל־יִהּוּדָה מֶלֶךְ: ⁹ וַיַּעֲבֵר יְהוֹרָם
עַם־שָׂרָיו וּכְל־הַרְכָּב עָמָו וַיְהִי קָם לִילָה
וַיָּהַרְכֵב: ¹⁰ וַיִּפְשַׁע אָדוֹם מִתְּחַת יְדֵי־יְהוּדָה
עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵז תִּפְשַׁע לְבָנָה בְּעֵת
הַהִיא מִתְּחַת יְהֹוָה כִּי עָזֶב אֶת־יְהָנָה אֱלֹהֵי
אֲבָתָיו: ¹¹ גַּמְדְּהָוּ אַשְׁה־בְּמֹות בְּהַרְיִ
יְהוּדָה וְלֹא־אַת־יִשְׁבּוּ יְרוּשָׁלָם וַיַּדַּח אֶת־
יְהוּדָה: פ
וַיָּבֹא אֱלֹיָהוּ מִכְּתָב מַאֲלִיהוּ הַגְּבִיא
לְאָמֵר בָּהּ וְאָמַר יְהֹוָה אֱלֹהֵי דָנוֹיד אָבִיךְ

the God of David thy father: Because thou hast not walked in the ways of Jehoshaphat thy father, nor in the ways of Asa king of Judah; [13] but hast walked in the way of the kings of Israel, and hast made Judah and the inhabitants of Jerusalem to go astray, like as the house of Ahab made [Israel] to go astray; and also hast slain thy brethren of thy father's house, who were better than thyself; [14] behold, the LORD will smite with a great plague thy people, and thy children, and thy wives, and all thy substance; [15] and thou shalt have great sickness by disease of thy bowels, until thy bowels fall out by reason of the sickness, day by day.'

[16] And the LORD stirred up against Jehoram the spirit of the Philistines, and of the Arabians that are beside the Ethiopians; [17] and they came up against Judah, and broke into it, and carried away all the substance that was found in the king's house, and his sons also, and his wives; so that there was never a son left him, save Jehoahaz, the youngest of his sons.

[18] And after all this the LORD smote him in his bowels with an incurable disease. [19] And it came to pass, that in process of time, at the end of two years, his bowels fell out by reason of his sickness, and he died of sore diseases. And his people made no burning for him, like the burning of his fathers. [20] Thirty and two years old was he when he began to reign, and he reigned in Jerusalem eight years; and he departed joyless; and they buried him in the city of David, but not in the sepulchres of the kings.

22 And the inhabitants of Jerusalem made Ahaziah his youngest son king in his stead; for the band of men that came with the Arabians to the camp had slain all the eldest. So Ahaziah the son of Jehoram king of Judah reigned.

[2] Forty and two years old was Ahaziah when he began to reign; and he reigned one year in Jerusalem; and his mother's name was Athaliah the daughter of Omri. [3] He also walked in the ways of the house of Ahab; for his mother was his counsellor to do wickedly. [4] And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did the house of Ahab; for they were his counsellors after the death of his father,

תחת אשר לא-הָלַכְתִ בְדָרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אָבִיך וּבְדָרְכֵי אָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: ¹³ וְתַלְפֵ בְדָרְך מֶלֶכְיִשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם בְהִזְנוֹת בֵית אֲחָאב וְגַם אֲתִ-אֲחָיך בֵית-אֲבִיך הַטוֹבִים מִמֶּנּוּ הָרְגָת: ¹⁴ הַנָּה יְהוָה נָגֵף מִגְפָה גְדוֹלָה בְעַמְך וּבְבָנֶיך וּבְנְשֵׁיך וּבְכָל-רַכּוֹשֶך: ¹⁵ וְאַתָּה בְּחִילִים רַבִים בְמִחְלָה מַעֲיר עֲדִיכָא茂ְעִיק מִן-הַחֲלִיל יְמִים עַל-יְמִים: ¹⁶ וְעַד יְהוָה עַל-יְהוּדָם אַת רֹוח הַפְלִשְׁתִים וְהַעֲרָבִים אֲשֶר עַל-יְדֵיכָא וְיַעֲלוּ בְּיְהוּדָה וּבְקָעוּ וְיִשְׁבּוּ אֶת כָּל-חַרְכּוֹשׁ הַגִּמְצָא לְבֵית-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בְּנֵינו וְנַשְׁיו וְלֹא בְשָׁאָר-לֹא בְּנֵי אָסָא מִיְהוּא חָטָאת קָטָן בְּנֵיו: ¹⁸ וְאַחֲרֵי כָל-זָאת נִגְפֵו יְהוָה | בְמַעְיו לְחָלִי לֹא-יָנִין מַרְפָּא: ¹⁹ וְיַהְיֵי לִמְיִם | מִמְיִם וְכַעַת צָאת הַקָּץ לִימִם שְׁנִים יָצְאוּ מִעִוּר עַם-חַלְיוֹן וַיִּמְתַח בְתְחִלָּאים רַעִים וְלֹא-עָשׂו לו עַמּו שְׁרָפָה כְשַׁרְפָת אַבְתָיו: ²⁰ בְּנֵשְׁלָשִׁים וְשְׁתִים הִיה בְמַלְכוֹ וְשְׁמוֹנָה שְׁנִים מֶלֶך בְּירוּשָׁלָם וְלֹא בְּלֹא בְּלֹא חֲמְדָה וּקְבָרָה בְּעִיר דָרוּד וְלֹא בְּקָבְרוֹת הַמְלָכִים: **22** וַיִּמְלִיכֵו יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלָם אֲתִ-אֲחָיו הַבָּנו הַקָּטָן תְחִתוֹ בְּכָל-חַרְאָשָׁנִים הַרְגָה הַגָּדוֹד הַבָּא בְעֲרָבִים לְמִתְחָנָה וַיִּמְלֹך אֲחָיו הַבָּנו הַקָּטָן מֶלֶך יְהוּדָה: **פ** ² בְּנֵ-אֲרָבִים וְשְׁתִים שָׁנָה אֲחָיו הַבָּנו בְמַלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מֶלֶך בְּרוּשָׁלָם וְשָׁם אָמַר עַתְלִיָּהו בְת-עַמְך: ³ גַם-הָוָא הַלָּג בְדָרְכֵי בֵית אֲחָאב בְּיַ אָמַר הַיְתָה יוּעַצְתָו לְהַרְשֵׁיע: ⁴ וַיַּעֲשֵׂה הָרָע בְעִינֵי יְהוָה בְּבֵית אֲחָאב בְּיַהְמָה הַיּוֹלֵד יוּעַצְתִ אֲחָרֵי

to his destruction. [5] He walked also after their counsel, and went with Jehoram the son of Ahab king of Israel to war against Hazael king of Aram at Ramoth-gilead; and the Arameans wounded Joram. [6] And he returned to be healed in Jezreel of the wounds which they had given him at Ramah, when he fought against Hazael king of Aram. And Azariah the son of Jehoram king of Judah went down to see Jehoram the son of Ahab in Jezreel, because he was sick.

[7] Now the downfall of Ahaziah was of God, in that he went unto Joram; for when he was come, he went out with Jehoram against Jehu the son of Nimshi, whom the LORD had anointed to cut off the house of Ahab. [8] And it came to pass, when Jehu was executing judgment upon the house of Ahab, that he found the princes of Judah, and the sons of the brethren of Ahaziah, ministering to Ahaziah, and slew them. [9] And he sought Ahaziah, and they caught him—now he was hiding in Samaria—and they brought him to Jehu, and slew him; and they buried him, for they said: ‘He is the son of Jehoshaphat, who sought the LORD, with all his heart.’ And there was none of the house of Ahaziah that had power to hold the kingdom. [10] Now when Athaliah the mother of Ahaziah saw that her son was dead, she arose and destroyed all the seed royal of the house of Judah. [11] But Jehoshabeath, the daughter of the king, took Joash the son of Ahaziah, and stole him away from among the king’s sons that were slain, and put him and his nurse in the bed-chamber. So Jehoshabeath, the daughter of king Jehoram, the wife of Jehoiada the priest—for she was the sister of Ahaziah—hid him from Athaliah, so that she slew him not. [12] And he was with them hid in the house of God six years; and Athaliah reigned over the land.

מוֹת אֲבִיו לְמַשְׁחִית לֹא: 5 גַם בָּעֵצֶת הַלְּךָ וַיַּלְכֵל אֶת־יְהוָרָם בֶּן־אָחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְכָה עַל־חוֹזָאֵל מֶלֶךְ־אָרָם בְּרִמּוֹת גָּלְעָד וַיְכֹרְבֵּם אֶת־יְהוָרָם: 6 וַיָּשֶׁב לְהַטְּרֵפָה בִּירוּשָׁלָם אֶת־חַזָּה אֶל־אָרָם וְעֹזְרָיו בֶּן־יְהוָרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרָאֹת אֶת־יְהוָרָם בֶּן־אָחָב בִּירוּשָׁלָם כִּי־חַלָּה הוּא: 7 וּמְאַלְמָנִים הִיְתָה תִּבּוֹסֶת אֶחָזְיָהוּ לְבוֹא אֶל־יְהוָרָם וּבְבָאוֹ יָצָא עַמְּדֵי־יְהוָרָם אֶל־יְהוָה בְּנֵי נָמָשִׁי אֲשֶׁר מִשְׁנָוּ יְהוָה לְהִכְרִית אֶת־בֵּית אָחָב: 8 וַיַּזְרִיעַ בְּהַשְׁפֵּט יְהוָה עַמְּדֵי בֵּית אָחָב וַיִּמְצָא אֶת־שְׁרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אָחָי אֶחָזְיָהוּ מִשְׁרָתִים לְאֶחָזְיָהוּ וַיַּהְרְגִּם: 9 וַיַּבְקַשׁ אֶת־אֶחָזְיָהוּ וַיַּלְכֵל־הוּא וַיְהִיא מִתְחַבֵּא בְּשָׁמְרוֹן וַיַּבְאֵהוּ אֶל־יְהוּדָה וַיִּמְתַחֵהוּ וַיַּקְרְבֵהוּ כִּי אָמָרָה בְּנֵי־יְהוָה שֶׁפֶט הַוָּא אֲשֶׁר־דִּרְשָׁ אֶת־יְהוָה בְּכֶל־לְבָבוֹ וְאַין לְבִית אֶחָזְיָהוּ לְעֹצֶר כֵּץ לְמַמְלָכָה: 10 וַעֲתָלְיוֹן אָם אֶחָזְיָהוּ רָאַתָּה כִּי מֵת בְּנָה וְתָקֵם וַתְּדַבֵּר אֶת־בְּלִזְרָע הַמְּמַלְכָה לְבִתְּ יְהוּדָה: 11 וַתְּקַח יְהֹשֻׁבָּעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ אֶת־יְזֹאָשׁ בֶּן־אֶחָזְיָהוּ וַתְּגַנֵּב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ הַמּוֹמָתִים וַתְּתַנֵּן אֹתוֹ וְאֶת־מִינְקָטוֹ בְּחַדְרֵי הַמּוֹטָות וְתַסְתִּירָהוּ יְהֹשֻׁבָּעַת בַּת־הַמֶּלֶךְ יְהוָרָם אֲשֶׁת־יְהֹוִילָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הִיְתָה אֲחֹות אֶחָזְיָהוּ מִפְנֵי עֲתָלְיוֹן וְלֹא הִמִּתְתַּהֲווֹ: 12 וַיָּהִי אָקֵם בַּבִּית הַאֲלֹהִים מִתְחַבֵּא שְׁשׁ שָׁנִים וַעֲתָלְיהָ מַלְכָת עַל־הָאָרֶץ: פ

23 And in the seventh year Jehoiada strengthened himself, and took the captains of hundreds, Azariah the son of Jeroham, and Ishmael the son of Jehohanan, and Azariah the son of Obed, and Maaseiah the son of Adaiah, and Elishaphat the son of Zichri, into covenant with him. [2] And they went about in Judah, and gathered the Levites out of all the cities of Judah, and the heads of fathers' houses of Israel, and they came to Jerusalem. [3] And all the congregation made a covenant with the king in the house of God. And he said unto them: 'Behold, the king's son shall reign, as the LORD hath spoken concerning the sons of David. [4] This is the thing that ye shall do: a third part of you, that come in on the sabbath, of the priests and of the Levites, shall be porters of the doors; [5] and a third part shall be at the king's house; and a third part at the gate of the foundation; and all the people shall be in the courts of the house of the LORD. [6] But let none come into the house of the LORD, save the priests, and they that minister of the Levites; they shall come in, for they are holy; but all the people shall keep the charge of the LORD. [7] And the Levites shall compass the king round about, every man with his weapons in his hand; and whosoever cometh into the house, let him be slain; and be ye with the king when he cometh in, and when he goeth out.'

[8] So the Levites and all Judah did according to all that Jehoiada the priest commanded; and they took every man his men, those that were to come in on the sabbath, with those that were to go out on the sabbath; for Jehoiada the priest dismissed not the courses. [9] And Jehoiada the priest delivered to the captains of hundreds the spears, and bucklers, and shields, that had been king David's, which were in the house of God. [10] And he set all the people, every man with his weapon in his hand, from the right side of the house to the left side of the house, along by the altar and the house, by the king round about. [11] Then they brought out the king's son, and put upon him the crown and the insignia, and made

ובשנה השבעית התהunk יהויעע ויקח את-שרי המאות לעזרתו בנים-ירחים ולישמעאל בן-יהוחנן ולעזריה בן עזב ואת-משישי בן-עריה ואתי אלישפט בן-זכרי עמו בברית: ² ויטב ביהודה ויקבצו את-הלוים מפל-עריה יהורה ורashi האבות לישראל ויבאו אל-ירושלם: ³ ויכלה כל-הקהל ברית בבית האלים עם-המלך ויאמר להם הנה בן-המלך ימלך באשר דבר יהונת על-בני דוד: ⁴ זה הדבר אשר תעש השלשית מכם בא השבת לפנהנים וללויים לשערי הפטים: ⁵ והשלשית בבית המלך והשלשית בשער היסוד ובבית המלך והשלשית בית יהוה: ⁶ ואלא יבוא בית-יהוה כי אמר-פנהנים ומה-מורתם לוים מה יבוא כי-קדש מה מה וככל-העם ישמרו משמרת יהוה: ⁷ והקיפו הלוים את-המלך סביב איש וכליו בידיו והבא אל-הבית יומת והוא אתי-המלך בבאו ובצאתו: ⁸ ויעשו הלוים וככל-יהודה כל אשר-צדקה יהויעע הפן ויקחו איש את-אנשיו בא השבת עם יוצאי השבת כי לא פטר יהויעע הפן את-המלחמות: ⁹ ויתן יהויעע הפן לשרי המאות את-חניניהם ואת-המגנות ואת-השלטים אשר למך דוד אשר בית האלים: ¹⁰ ויעמד את-כל-העם איש שלחו בידו מפתח הבית הימנית עד-פתח הבית השמאלית למזבח ולבית על-המלך סביב: ¹¹ וויצו יאו את-בן-המלך ויתנו עליו אתי-המלך ואת-העדות וימליך

him king; and Jehoiada and his sons anointed him; and they said: 'Long live the king.'

[12] And when Athaliah heard the noise of the people running and praising the king, she came to the people into the house of the LORD; [13] and she looked, and, behold, the king stood on his platform at the entrance, and the captains and the trumpets by the king; and all the people of the land rejoiced, and blew with trumpets; the singers also [played] on instruments of music, and led the singing of praise. Then Athaliah rent her clothes, and said: 'Treason, treason.' [14] And Jehoiada the priest brought out the captains of hundreds that were set over the host, and said unto them: Have her forth between the ranks; and whoso followeth her, let him be slain with the sword', for the priest said: 'Slay her not in the house of the LORD.' [15] So they made way for her; and she went to the entry of the horse gate to the king's house; and they slew her there.

[16] And Jehoiada made a covenant between himself; and all the people, and the king, that they should be the LORD's people. [17] And all the people went to the house of Baal, and broke it down, and broke his altars and his images in pieces, and slew Mattan the priest of Baal before the altars. [18] And Jehoiada appointed the offices of the house of the LORD under the hand of the priests the Levites, whom David had distributed in the house of the LORD, to offer the burnt-offerings of the LORD, as it is written in the Law of Moses, with rejoicing and with singing, according to the direction of David. [19] And he set the porters at the gates of the house of the LORD, that none that was unclean in any thing should enter in. [20] And he took the captains of hundreds, and the nobles, and the governors of the people, and all the people of the land, and brought down the king from the house of the LORD; and they came through the upper gate into the king's house, and set the king upon the

throne: ס 12 וַתִּשְׁמֹעַ עַתְלִיהוּ אֶת־
קֹל הָעֵם הַרְצִים וְהַמְּלָקִים אֶת־הַמֶּלֶךְ
וְתַבּוֹא אֶל־הָעֵם בֵּית יְהוָה: 13 וְתַרְאֵ
וְהַנִּהְנָה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל־עַמּוֹדוֹ בְּמִבּוֹא
וְהַשְׁרִים וְהַחֲצִירֹת עַל־הַמֶּלֶךְ וּכְלָעַם
הָאָרֶץ שָׂמֵח וַתַּוקְעֵ בְּחֲצִירֹת
וְהַמְּשׁוּרִים בְּכָלִי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים
לְהַלֵּל וַתִּקְרַע עַתְלִיהוּ אֶת־בְּגִדֵּיה
וְתֹאמֶר קָשֵׁר קָשֵׁר: ס 14 וַיָּצָא
יְהוּיָעַן אֶת־שְׂרֵי הַמְּאוֹת | פָּקוֹדִי
הַחַיל וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הַזִּיאוֹת אֶל־מִבֵּית
הַשְׁדּוֹרוֹת וְהַבָּא אֶחָדִיה יוֹמָת בְּחַרְבִּי
אָמַר הַפָּהָן לֹא תִמְיֹתְיהָ בֵּית יְהוָה:
15 וַיַּשְׁמִימוּ לְהָיוֹת יָדִים וְתַבּוֹא אֶל־מִבּוֹא
שְׁעַר־הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיִּמְיֹתְיהָ

שם: פ

16 וַיָּכְרַת יְהוּיָעַן בְּרִית بֵּיןוֹ וּבֵין כָּל־הָעֵם
וּבֵין הַמֶּלֶךְ לְהִיּוֹת לְעֵם לִיהוָה: 17 וַיָּבֹא
כָּל־הָעֵם בֵּית־הַבָּעֵל וַיַּתְּצַהֵּר וְאֶת־
מִזְבְּחֹתָיו וְאֶת־צְלָמָיו שָׁבָרו וְאֶת מִתְּן
בְּהַנְּחָלָה פְּקָדָת בֵּית יְהוָה בַּיּוֹם הַפָּנִים
יְהוּיָעַן פָּקָדָת לְרָגוֹל פָּנֵי הַמִּזְבְּחוֹת: 18 וַיִּשְׁמַע
הַלוּלִים אֲשֶׁר חִלַּק דָוִיד עַל־בֵּית יְהוָה
לְהַעֲלֹות עֹלֹת יְהוָה בְּקַבּוּבְתָּה
מֹשֶׁה בְּשִׁמְתָה וּבְשִׁיר עַל יְהִי דָוִיד:
19 וַיַּעֲמֹד הַשׁוּעֲרִים עַל־שַׁעַרְיוֹ בֵּית יְהוָה
וְלֹא־יָבֹא טָמֵא לְכָל־דָבָר: 20 וַיַּקְרַח אֶת־
שְׁנֵי הַמְּאוֹת וְאֶת־הַאֲדִירִים וְאֶת־
הַמּוֹשְׁלִים בָּעֵם וְאֶת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וַיַּזְרֵד אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יְהוָה וַיָּבֹא
בְּתֻמְּרַשְׁעַר הַעֲלִיּוֹן בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבֵו
אֶת־הַמֶּלֶךְ עַל בֵּסָא הַמִּלְכָה:

throne of the kingdom. [21] So all the people of the land rejoiced, and the city was quiet; and they slew Athaliah with the sword.

24 Joash was seven years old when he began to reign; and he reigned forty years in Jerusalem; and his mother's name was Zibiah of Beersheba. [2] And Joash did that which as right in the eyes of the LORD all the days of Jehoiada the priest. [3] And Jehoiada took for him two wives; and he begot sons and daughters.

[4] And it came to pass after this, that Joash was minded to restore the house of the LORD. [5] And he gathered together the priests and the Levites, and said to them: 'Go out unto the cities of Judah, and gather of all Israel money to repair the house of your God from year to year, and see that ye hasten the matter.' Howbeit the Levites hastened it not. [6] And the king called for Jehoiada the chief, and said unto him: 'Why hast thou not required of the Levites to bring in out of Judah and out of Jerusalem the tax of Moses the servant of the LORD, and of the congregation of Israel, for the tent of the testimony?' [7] For the sons of Athaliah, that wicked woman, had broken up the house of God; and also all the hallowed things of the house of the LORD did they bestow upon the Baalim.

[8] So the king commanded, and they made a chest, and set it without at the gate of the house of the LORD. [9] And they made a proclamation through Judah and Jerusalem, to bring in for the LORD the tax that Moses the servant of God laid upon Israel in the wilderness. [10] And all the princes and all the people rejoiced, and brought in, and cast into the chest, until they had made an end. [11] And it was so, that at what time the chest was brought unto the king's officers by the hand of the Levites, and when they saw that there was much money, the king's scribe and the chief priest's officer came and emptied the chest, and took it, and carried it back to its place. Thus they did day by day, and gathered money in abundance. [12] And the king and Jehoiada gave it to such as did the work of the

21 וַיִּשְׁמֹחוּ כָל־עַמּוֹה אֶרְצֵז וְהַעֲיר שְׁקָטָה
וְאַתְּ עַתְּלִיהוּ הַמִּיתָּו בְּחֶרְבָּ: ס
24 בָּנְשָׁבָע שְׁנִים יָאֵש בְּמַלְכָו
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וַיִּשְׁמַע אָמוֹ
צְבִיה מִבְּאָר שְׁבָע: 2 וַיַּעֲשֵׂה יוֹאֵש הַיְשָׁר
בְּעִינֵי יְהוָה בְּלִימִי יְהוּדָה הַכְּפָהָן:
3 וַיִּשְׁאָלֵו יְהוּדָה נְשִׁים שְׁתִים וַיֹּולֶד
בְּנִים וּבָנֹות: 4 וַיַּהַי אַחֲרֵיכֶן הִיא עַמְּלָב
יוֹאֵש לְחַדֵּש אַתְּ-בֵּית יְהוָה: 5 וַיַּקְבֵּץ
אַתְּ-הַכְּפָהָן וְהַלְוִים וַיֹּאמֶר לְהֶם צָאו
לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְצָו מִכְּלִי-יִשְׂרָאֵל בְּסֻף
לְחַזּוֹק | אַתְּ-בֵּית אֱלֹהִים מִדְיָן שָׁנָה בְּשָׁנָה
וְאַתְּ-תִּמְהֹרְךָ לְדָבָר וְלֹא מִהְרוּ הַלְוִים:
6 וַיַּקְרָא הַמֶּלֶךְ לִיהוּדָה הַרֹּאשׁ וַיֹּאמֶר
לֹא מְדוֹעַ לְאִדְרָשָׁת עַל-הַלְוִים לְהַבְּיא
מִיהוּדָה וּמִירוּשָׁלָם אַתְּ-מִשְׁאת מֹשֶׁה
עֲבָדֵי יְהוָה וְהַקְהָל לִישְׂרָאֵל לְאַחַל
הַעֲדּוֹת: 7 כִּי עַתְּלִיהוּ הַמְּרָשָׁעָת בְּנִיה
פְּרָצָו אַתְּ-בֵּית הָאֱלֹהִים וְגַם בְּלִקְרָשִׁי
בֵּית-יְהוָה עָשָׂו לְבָעֵלים: 8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
וַיִּعַשׂ אָרוֹן אֶחָד וַיִּתְנַהֵּו בַּשְּׁעַר בֵּית-
יְהוָה חִזְכָּה: 9 וַיִּתְנוֹ-קָול בִּיהוּדָה
וּבִירוּשָׁלָם לְהַבְּיא לִיהוָה מִשְׁאת מֹשֶׁה
עֲבָדֵי הָאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר:
10 וַיִּשְׁמֹחוּ כָל-הַשְּׁרִים וּכָל-הָעָם וּבִיָּאוֹ
וַיַּשְׁלִיכוּ לְאָרוֹן עַד-לְכָלָה: 11 וַיְהִי בַּעַת
יִבְיא אַתְּ-הָאָרוֹן אֶל-פְּקָדָת הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹם
הַלְוִים וּכְרָאוֹתָם כִּירְבַּ הַבָּסָף וּבְאַסְפָּר
הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד כְּהֵן הַרֹּאשׁ וַיַּעֲלוּ אַתְּ-
הָאָרוֹן וַיָּשָׂאָהוּ וַיִּשְׁבַּעַהוּ אֶל-מְקֹמוֹ כִּי
עָשָׂו לַיּוֹם | בַּיּוֹם וַיַּאֲסִפּוּ-בָסָף לַרְבָּ:
12 וַיִּתְנַהֵּו הַמֶּלֶךְ וַיְהִי עַל-עוֹשָׂה
מִלְּאָכְתָּ עֲבוֹדָת בֵּית-יְהוָה וַיַּהַי שְׁכָרִים

service of the house of the LORD; and they hired masons and carpenters to restore the house of the LORD, and also such as wrought iron and brass to repair the house of the LORD. [13] So the workmen wrought, and the work was perfected by them, and they set up the house of God in its state, and strengthened it. [14] And when they had made an end, they brought the rest of the money before the king and Jehoiada, whereof were made vessels for the house of the LORD, even vessels wherewith to minister, and buckets, and pans, and vessels of gold and silver. And they offered burnt-offerings in the house of the LORD continually all the days of Jehoiada.

[15] But Jehoiada waxed old and was full of days, and he died; a hundred and thirty years old was he when he died. [16] And they buried him in the city of David among the kings, because he had done good in Israel, and toward God and His house. [17] Now after the death of Jehoiada came the princes of Judah, and prostrated themselves before the king. Then the king hearkened unto them. [18] And they forsook the house of the LORD, the God of their fathers, and served the Asherim and the idols; and wrath came upon Judah and Jerusalem for this their guiltiness. [19] Yet He sent prophets to them, to bring them back unto the LORD; and they admonished them, but they would not give ear.

[20] And the spirit of God clothed Zechariah the son of Jehoiada the priest; and he stood above the people, and said unto them: ‘Thus saith God: Why transgress ye the commandments of the LORD, that ye cannot prosper? because ye have forsaken the LORD, He hath also forsaken you.’ [21] And they conspired against him, and stoned him with stones at the commandment of the king in the court of the house of the LORD. [22] Thus Joash the king remembered not the kindness which Jehoiada his father had done to him, but slew his son. And when he died, he said: ‘The LORD look upon it, and require it.’

[23] And it came to pass, when the year was come about, that the army of the Arameans came up against him; and they came to Judah and Jerusalem, and destroyed all the princes of the people from among the people, and sent all

חֲצִיבִים וְחֶרְשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם
לְחֶרְשֵׁי בָּרוֹל' וְנוֹחַשְׁתָ לְחַזֵּק אַתִּבְיָת
יְהוָה: ¹³ וַיַּעֲשֵׂו עַשִּׂיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַתַּעַל
אֲרוֹכָה לְמִלְאָכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אַתִּבְיָת
הָאֱלֹהִים עַל מִתְכְּנָתוֹ וַיַּאֲמַצֵּהוּ:
14 וְכֶכְלוֹתָם הַבָּיאוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּהֲזִיעַ
אַתִּבְיָת שָׁאָר הַפְּסָף וַיַּעֲשֵׂה כָּלִים לְבִתְהָ
יְהוָה בְּלִי שָׁרֶת וְהֻלּוֹת וּכְפֹות וּכְלִי זָהָב
וּכְסָף וַיַּהַי מַעֲלִים עַלְוָת בְּבִתְהָיְהָ
תָּמִיד כָּל יָמֵי יְהוּדָה: פ

15 וַיַּזְקִין יְהוּדָה וַיִּשְׁבַּע יָמִים וִימָת בָּן
מֵאָה וְשָׁלֹשִׁים שָׁנָה בָּמוֹתוֹ: ¹⁶ וַיַּקְבְּרָה
בָּעִיר יְהוּדָה עַמְּדָה מֶלֶךְ קִידְעָשָׁה טוֹבָה
בִּישְׁרָאֵל וּבְעַם הָאֱלֹהִים וּבִתְהָ ס

17 וְאַחֲרֵי מוֹת יְהוּדָה בָּאוּ שָׁרֵי יְהוּדָה:
וַיִּשְׁתַּחַוו לְמֶלֶךְ אֶזְרָאֵל שָׁמָע הַמֶּלֶךְ אֲלֵיכֶם:
18 וַיַּעֲזֹב אַתִּבְיָת יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם
וַיַּעֲבֹד אַתִּהְשָׁרִים וְאַתִּהְעַצְבִּים
וַיַּהֲיֵךְ עַל יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם בָּאַשְׁמָתָם
זֹאת: ¹⁹ וַיַּשְׁלַח בָּהֶם נְבָאים לְהַשִּׁיבָם
אֶל יְהוָה וַיַּעֲדוּ בָם וְלֹא הָאָזִינוּ: ס

20 וַיָּרוּח אֱלֹהִים לְבָשָׁה אַתִּזְכִּיה בָּן
יְהוּדָה הַבָּנָן וַיַּעֲמֹד מַעַל לְעַם וַיֹּאמֶר
לָהֶם כֹּה | אָמַר הָאֱלֹהִים לִמְהָ אַתֶּם
עֲבָרִים אַתִּמְצֹות יְהוָה וְלֹא תַצְלִיחוּ
בִּעֲזֹבְתֶּם אַתִּיהָנוּ וַיַּעֲזֹב אַתֶּם:
21 וַיַּקְשְׂרֵו עַלְיוֹ וַיַּגְמַהוּ אַבָּן בְּמִצְוֹת
הַמֶּלֶךְ בְּחֵצֶר בֵּית יְהוָה: ²² וְלֹא-זָכָר
יָוֹאֵשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֲסֵל אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּדָה
אֲבָיו עָמוֹ וַיַּהַג אַתִּבְנָו יְמָמוֹתָו אָמַר
יְהָא יְהוָה וַיַּרְשֵׁשׁ: פ

23 וַיַּהַי | לַתְקֹופָת הַשָּׁנָה עַלְהָ עַלְיוֹ חִיל
אַרְם וַיַּבָּאוּ אֶל יְהוּדָה וִירוּשָׁלָם וַיַּשְׁחִיתוּ

the spoil of them unto the king of Damascus.
[24] For the army of the Arameans came with a small company of men; and the LORD delivered a very great host into their hand, because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. So they executed judgment upon Joash.
[25] And when they were departed from him—for they left him in great diseases—his own servants conspired against him for the blood of the sons of Jehoiada the priest, and slew him on his bed, and he died; and they buried him in the city of David, but they buried him not in the sepulchres of the kings. [26] And these are they that conspired against him: Zabad the son of Shimeath the Ammonitess, and Jehozabad the son of Shimrith the Moabitess. [27] Now concerning his sons, and the multitude of the burdens against him, and the rebuilding of the house of God, behold, they are written in the commentary of the book of the kings. And Amaziah his son reigned in his stead.

25 Amaziah was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned twenty and nine years in Jerusalem; and his mother's name was Jehoaddan of Jerusalem.
[2] And he did that which was right in the eyes of the LORD, but not with a whole heart.
[3] Now it came to pass, when the kingdom was established unto him, that he slew his servants who had killed the king his father.
[4] But he put not their children to death, but did according to that which is written in the law in the book of Moses, as the LORD commanded, saying: 'The fathers shall not die for the children, neither shall the children die for the fathers; but every man shall die for his own sin.'

[5] Moreover Amaziah gathered Judah together, and ordered them according to their fathers' houses, under captains of thousands and captains of hundreds, even all Judah and Benjamin; and he numbered them from twenty years old and upward, and found them three hundred thousand chosen men, able to go forth to war, that could handle spear and shield.
[6] He hired also a hundred thousand mighty men of valour out of Israel for a hundred talents of

את-יבֶּל-שְׁרִי הָעַם מֵעַם וְכֹל-שָׁלָלָם
שָׁלָחוּ לְמֶלֶךְ דְּרָמָשָׂק: ²⁴ בַּיּוּ בְמִצְעָר
אֲנָשִׁים בָּאוּ | חִיל אַרְם וַיְהִי נָתַן בְּיַדָּם
חִיל לְרַב מַאֲדָם כִּי עָזָבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵיהֶם וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשָׂו שְׁפָטִים:
²⁵ וְבָלְכָתָם מִמְּנוּ כִּי-עָזָבוּ אֶת-
בְּמַחְלִיּוּם רַבִּים הַתְּקַשְׁרוּ עַלְיוֹ
עַבְדָּיו בְּדָמֵי בְּנֵי יְהוּדָה הַכָּהֵן וַיַּהַרְגָּהוּ
עַל-מִשְׁתָּחוֹ וַיָּמָת וַיַּקְבְּרוּהוּ בָּעִיר הַזִּיד וְלֹא
קִבְרָהוּ בְּקִבְרֹות הַמֶּלֶכִים: ס
²⁶ וְאֶלָּה הַמִּתְקַשְׁרִים עַלְיוֹ זָבֵד בְּנֵי
שְׁמֻעָת הַעֲמוֹנִית וַיַּהַזְּבֵד בְּנֵי-שְׁמֻרִית
הַמְּוֹאָבִית: ²⁷ וְבָנָיו וְרַב יְהֹוָה הַמְשָׁא עַלְיוֹ
וַיִּסְׁזֹל בֵּית הָאֱלֹהִים הַנִּמְצָא בְּתוּבִים עַל-
מִדְרָשׁ סְפִר הַמֶּלֶכִים וַיִּמְלֹךְ אִמְצִיאוּהוּ בְּנָוֹן
תְּחִתָּיו: פ

25 בְּנֵשְׁלִיּוּם וְחַמְשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ
אִמְצִיאוּהוּ וְעִשְׁרִים וְתָשָׁע שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלָם וְשָׁם אָמַנו יְהוָה עָלָן מִירוּשָׁלָlim:
וַיַּעֲשֵׂה הַיְשֵׁר בְּעַנִּין יְהוָה רַק לֹא בְלִבְבָּב
שָׁלָם: ³ וַיְהִי בְּאַשְׁר חִזְקָה הַמֶּמְלָכָה עַלְיוֹ
וַיַּהַרְגֵּן אֶת-עֲבָדָיו הַמִּפְּרִים אֶת-הַמֶּלֶךְ
אָבִיו: ⁴ וְאֶת-בָּנָיהם לְאַמְתִּית כִּי בְּפִתְבוֹב
בְּתוֹרָה בְּסְפִר מֹשֶׁה אֲשֶׁר-עָזָה יְהֹוָה
לְאָמֵר לְאִימּוֹתָו אֲבוֹת עַל-בְּנִים וְבָנִים
לְאִימּוֹתָו עַל-אֲבוֹת כִּי אִישׁ בְּחַטָּאוֹ

יִמּוֹתוֹ: פ
⁵ וַיַּקְבֵּץ אִמְצִיאוּהוּ אֶת-יְהֹוָה וַיַּעֲמִידָם
לְבֵית-אֲבוֹת לְשָׁרֵי הָאֱלֹפִים וּלְשָׁרֵי
הַמִּאּוֹת לְכָל-יְהֹוָה וּבְנִינָּן וַיַּפְקִדָּם
לִמְבָן עִשְׁרִים שָׁנָה וּמַעַלָּה וַיִּמְצָא
שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אֱלֹף בְּחוֹרֶל יוֹצֵא צָבָא אֶחָזָן
רַמְחָ וְצָבָא: ⁶ וַיִּשְׁכַּר מִיְשָׁרָאֵל מֵאָה אֱלֹף

silver. [7] But there came a man of God to him, saying: ‘O king, let not the army of Israel go with thee; for the LORD is not with Israel, even with all the children of Ephraim. [8] But if thou wilt go, and do engage never so valiantly in battle, God will cast thee down before the enemy; for God hath power to help, and to cast down.’ [9] And Amaziah said to the man of God: ‘But what shall we do for the hundred talents which I have given to the army of Israel?’ And the man of God answered: ‘The LORD is able to give thee much more than this.’ [10] Then Amaziah separated them, to wit, the army that was come to him out of Ephraim, to go back home; wherefore their anger was greatly kindled against Judah, and they returned home in fierce anger.

[11] And Amaziah took courage, and led forth his people, and went to the Valley of Salt, and smote of the children of Seir ten thousand. [12] And other ten thousand did the children of Judah carry away alive, and brought them unto the top of the Rock, and cast them down from the top of the Rock, that they all were broken in pieces. [13] But the men of the army whom Amaziah sent back, that they should not go with him to battle, fell upon the cities of Judah, from Samaria even unto Beth-horon, and smote of them three thousand, and took much spoil.

[14] Now it came to pass, after that Amaziah was come from the slaughter of the Edomites, that he brought the gods of the children of Seir, and set them up to be his gods, and prostrated himself before them, and offered unto them. [15] Wherefore the anger of the LORD was kindled against Amaziah, and He sent unto him a prophet, who said unto him: ‘Why hast thou sought after the gods of the people, which have not delivered their own people out of thy hand?’ [16] And it came to pass, as he talked with him, that [the king] said unto him: ‘Have we made thee of the king’s counsel? forbear; why shouldst thou be smitten?’ Then the prophet forbore, and said: ‘I know that God hath determined to destroy thee, because thou hast done this, and hast not hearkened unto my counsel.’

גָבוֹר חִיל בַמְאָה כְפֶרְכֶסֶף: 7 וַיַּאֲשֵׂם הָאֱלֹהִים בָא אַלְיוֹ לְאמֹר הַמֶּלֶךְ אֶל-יְבָא עַמְךָ צָבָא יִשְׂרָאֵל כִי אֵין יְהוָה עָמֵד יִשְׂרָאֵל בְלִבְנֵי אֲפָרִים: 8 בַי אַס-בָּא אַתָּה עֲשָׂה חִזְקָק לְמַלחָמָה יַכְשִׁילְךָ הָאֱלֹהִים לִפְנֵי אַוְבָב בַי יְשֻׁבָח בְּאֲלֹהִים לְעֹזָר וְלַהֲכָשֵׁל: 9 וַיֹּאמֶר אַמְצִיחָהוּ לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וּמַה-לְעֹשָׂה לְמַאת הַכָּבָר אֲשֶׁר נִתְתַּחַת לְגִדּוֹד יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים יְשִׁילָה לְתַת לְךָ הַרְבָּה מֵזָה: 10 וַיַּבְדִּילָם אַמְצִיחָהוּ לְהִגְדוֹד אֲשֶׁר-בָא אַלְיוֹ מְאָפָרִים לְלִכְתָּה לְמִקְומָם וְלַחֲרָב מִאָלָב בִּיהוּנָה וַיָּשָׁבוּ לְמִקְומָם בְּחַרְרִי אַפָּ: פ

11 וְאַמְצִיחָהוּ הַתְּחִזְקָק וַיְנַהֵג אֶת-עַמוֹ וַיַּלֵךְ גִיא הַמֶּלֶךְ וַיַּרְא אֶת-בְּנֵי-שָׁעֵיר עֲשָׂרָת אַלְפִים: 12 וַעֲשָׂרָת אַלְפִים חִוִים בְנֵי יְהוָה וַיַּבְיאָם לְרַאש הַסְלָע וַיַּשְׁלִיכָם מִרְאָש-הַסְלָע וְכָלָם נִבְקָעוֹ: ס 13 וּבְנֵי הַגְּדוּד אֲשֶׁר הַשִּׁיב אַמְצִיחָהוּ מֶלֶכֶת עַמוֹ לְמַלחָמָה וַיַּפְשְׁטוּ בְּעַרְיָה יְהוָה מִשְׁמָרָן וְעַד-בֵית חֹרֹון וַיַּכְבִּיד מֵהֶם שְׁלָשָׁת אַלְפִים וַיַּבְאוּ בָזָה רְבָה: ס 14 וַיַּהַי אַחֲרֵי בָזָה אַמְצִיחָהוּ מִהְכּוֹת אֶת-אֲדוֹמִים נִיבָא אֶת-אַלְהִיל בְנֵי שָׁעֵיר וַיַּעֲמִידָם לוֹ לְאֲלֹהִים וְלִפְנֵיהם יִשְׁתַחַוו וַיַּשְׁלַח אַלְיוֹ נְבִיא וַיֹּאמֶר לוֹ לִמְהֵד דָרְשָׁת וְלַהֲמֵם יִקְטַר: 15 וַיַּחֲרַא אֶת-יְהוָה בְּאַמְצִיחָהוּ וַיַּשְׁלַח אַלְהִי הַעֲםָם אֲשֶׁר לְאַ-הֲצִילוּ אֶת-עַם מִידָק: 16 וַיַּהַי | בְּדַבְרָו אַלְיוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ הַלְוֹעֵץ לְמַלְךְ נִתְנֹזֶק חַדְל-לְךָ לִמְהֵד יִבּוֹק וַיִּחְדַל הַגְּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-יעַזְלָא אֲלֹהִים לְהַשְׁחִיתְךָ בִּידְעָשָׂת זֹאת וְלֹא שְׁמַעְתִּי לְעַצְתִּי: פ

[17] Then Amaziah king of Judah took advice, and sent to Joash, the son of Jehoahaz the son of Jehu, king of Israel, saying: 'Come, let us look one another in the face.' [18] And Joash king of Israel sent to Amaziah king of Judah, saying: 'The thistle that was in Lebanon sent to the cedar that was in Lebanon, saying: Give thy daughter to my son to wife; and there passed by the wild beasts that were in Lebanon, and trod down the thistle. [19] Thou sayest—lo, thou hast smitten Edom; will thy heart there fore lift thee up to glory therein? abide now at home; why shouldest thou meddle with evil, that thou shouldest fall, even thou, and Judah with thee?' [20] But Amaziah would not hear; for it was of God, that He might deliver them into the hand [of their enemies], because they had sought after the gods of Edom. [21] So Joash king of Israel went up; and he and Amaziah king of Judah looked one another in the face at Beth-shemesh, which belongeth to Judah. [22] And Judah was put to the worse before Israel; and they fled every man to his tent. [23] And Joash king of Israel took Amaziah king of Judah, the son of Joash, the son of Jehoahaz, at Beth-shemesh, and brought him to Jerusalem, and broke down the wall of Jerusalem from the gate of Ephraim unto the corner gate, four hundred cubits. [24] And [he took] all the gold and silver, and all the vessels that were found in the house of God with Obed-edom, and the treasures of the king's house, the hostages also, and returned to Samaria.

[25] And Amaziah the son of Joash king of Judah lived after the death of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years. [26] Now the rest of the acts of Amaziah, first and last, behold, are they not written in the book of the kings of Judah and Israel? [27] Now from the time that Amaziah did turn away from following the LORD they made a conspiracy against him in Jerusalem; and he fled to Lachish; but they

וַיְנַעַץ אֶמְצִילָהוּ מֶלֶךְ יְהוָה וַיֵּשֶׁלֶח
אֶל-יוֹאשָׁ בֶּן-יְהוֹאָחוֹ בֶּן-יְהוָה מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל לְאמֹר לְךָ נִתְרָאָה פְּנִים:
וַיִּשְׁלַח יוֹאשָׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אֶמְצִילָהוּ
מֶלֶךְ-יְהוָה לִאמֹר הַחֹזֶק אֲשֶׁר בְּלִבְנָוֶן
שָׁלַח אֶל-הָאָרוֹן אֲשֶׁר בְּלִבְנָוֶן לְאמֹר תִּנְהַ-
אָת-יְבַתְּךָ לְבָנִי לְאָשָׁה וְתַעֲבֶר חִית
הַשְׁדָה אֲשֶׁר בְּלִבְנָוֶן וְתַרְמַס אֶת-הַחֹזֶק:
אָמְרָת הַנֶּהָה הַכִּיְתָה אֶת-אָדוֹם וַיַּשְׁאַל
לְבָנָה לְהַכְּבִיד עַתָּה שְׁבָה בְּבַיִתךְ לְמַה
תַּתְגַּרְהֵ בְּרֻעָה וּנְפַלְתָּ אַתָּה וַיְהִי עַמְךָ:
וְלֹא-שָׁמַע אֶמְצִילָהוּ כִּי מִהָּאֱלֹהִים הִיא
לִמְעֵן תִּתְמַ בַּיד כִּי דָרְשָׁו אֶת אֱלֹהִי
אָדוֹם: וַיַּעַל יוֹאשָׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּתְרַאוּ
פְּנִים הוּא וְאֶמְצִילָהוּ מֶלֶךְ-יְהוָה בְּבֵית
שִׁמְשׁ אֲשֶׁר לִיהוָה: וַיַּגְּנַב יְהוָה לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּגְּנַב אִישׁ לְאָהָלוֹ: וְאֶת
אֶמְצִילָהוּ מֶלֶךְ-יְהוָה בֶּן-יוֹאשָׁ בֶּן
יְהוֹאָחוֹ תִּפְשֵׁר יוֹאשָׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית
שִׁמְשׁ וַיַּבְיאָהוּ יְרוּשָׁלָם וַיִּפְרַץ בְּחוֹמַת
יְרוּשָׁלָם מִשְׁעָר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר הַפּוֹנֶה
אָרַבְעָ מִאֵת אַמָּה: וְכָל-הַזֹּהָב וְהַפְּסָף
וְאֶת כָּל-הַכְּלִים הַגִּמְצָאים בְּבֵית
הָאֱלֹהִים עַמְּעַד אָדוֹם וְאֶת-אַצְרוֹת
בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֶת בְּנֵי הַתְּעִרְבּוֹת וַיִּשְׁבַּ
שָׁמְרוֹן: פ

וַיַּחַי אֶמְצִילָהוּ בֶּן-יוֹאשָׁ מֶלֶךְ יְהוָה
אַחֲרֵי מוֹת יוֹאשָׁ בֶּן-יְהוֹאָחוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
חֲמַשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה: וַיַּתְרַדְּבֵר אֶמְצִילָהוּ
הָרָאשָׁוּם וְהָאַחֲרֹנוּם הָלָא הַנְּם
בְּתוּבִים עַל-סְפָר מֶלֶכְיְהוָה וַיַּשְׁרַאֲלֵל:
וּמְעַת אֲשֶׁר-סָר אֶמְצִילָהוּ מִאַחֲרֵי יְהוָה
וַיַּקְשֵׁר עַל-יוֹאשָׁ קָשֵׁר בְּיְרוּשָׁלָם וַיַּנֵּס לְכִישָׁה

sent after him to Lachish, and slew him there.
[28] And they brought him upon horses, and buried him with his fathers in the city of Judah.

26 And all the people of Judah took Uzziah, who was sixteen years old, and made him king in the room of his father Amaziah. [2] He built Eloth, and restored it to Judah, after that the king slept with his fathers.

[3] Sixteen years old was Uzziah when he began to reign; and he reigned fifty and two years in Jerusalem; and his mother's name was Jecoliah of Jerusalem. [4] And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Amaziah had done. [5] And he set himself to seek God in the days of Zechariah, who had understanding in the vision of God; and as long as he sought the LORD, God made him to prosper.

[6] And he went forth and warred against the Philistines, and broke down the wall of Gath, and the wall of Jabneh, and the wall of Ashdod; and he built cities in [the country of] Ashdod, and among the Philistines. [7] And God helped him against the Philistines, and against the Arabians that dwelt in Gur-baal, and the Meunim. [8] And the Ammonites gave gifts to Uzziah; and his name spread abroad even to the entrance of Egypt; for he waxed exceeding strong. [9] Moreover Uzziah built towers in Jerusalem at the corner gate, and at the valley gate, and at the Turning, and fortified them. [10] And he built towers in the wilderness, and hewed out many cisterns, for he had much cattle; in the Lowland also, and in the table-land; and he had husbandmen and vinedressers in the mountains and in the fruitful fields; for he loved husbandry.

[11] Moreover Uzziah had an army of fighting men, that went out to war by bands, according to the number of their reckoning made, by Jeiel the scribe and Maaseiah the officer, under the hand of Hananiah, one of the king's captains. [12] The whole number of the heads of fathers' houses, even the mighty men of valour, was two thousand and six hundred.

וישלחו אחריו לכישׁה וימיתתו שם:
28 וישׂאלו עלה-הטוסים ויקברו אותו עם אבתו בעיר יהודָה: **26** וקחו כל-עם יהודָה את-עוזיהו והוא בן-שׁשׁ עשרה שנה וימליך אותו תחת אביו אמציהו:
2 היה בנה את-אליות וישבָה ליהודה אחרי שכבה-המלך עם-אבתו: פ
3 בן-שׁשׁ עשרה שנה עזיהו במלבו וחמשים ושתיים שנה מלך בירושלים ושם אמר יכילה יכליה מזרושלם:
4 ויעש הישר בעני יהוה כל אשר עשה אמציהו אביו: **5** ויהי לראש אלדים ביום זכריהו המבון בראשת האלים ובימי דרכו את-יהודה הצלicho האלים: ס ויצא וילחם בפלשתים ויפרץ את-חומה גת ואת חומה יבנה ואת חומה אשדור ויבנה ערים באשדוד ובפלשתים: **7** ויעזרהו האלים על-פלשתים ועל-הערבים היישבים בגור בועל והמעוניים: **8** ויתנו העמוניים מנחה לעזיהו וילך שמו עד-לבוא מצרים כי החזק עד-למעה: **9** ויבן עזיהו מגדלים בירושלים על-שער הפנה ועל-שער הגיא ועל-המকצע ויחזקם: **10** ויבן מגדלים במדבר ויחזק ברות רבים כי מקנה-רב היה לו ובשפלה ובמישור אפרים וכרכמים בהרים ובפרמל כי-אלה אדרמה היה: ס **11** ויהי לעזיהו חיל עשה מלחה יוצאי צבא לגדוד במספר פרקהתם ביד יעwal ייעיאל הsofar ומעשיהו השוטר על יד-חנניהו משורי המלך: **12** כל מס' ראיי האבות

[13] And under their hand was a trained army, three hundred thousand and seven thousand and five hundred, that made war with mighty power, to help the king against the enemy. [14] And Uzziah prepared for them, even for all the host, shields, and spears, and helmets, and coats of mail, and bows, and stones for slinging. [15] And he made in Jerusalem engines, invented by skilful men, to be on the towers and upon the corners, wherewith to shoot arrows and great stones. And his name spread far abroad; for he was marvellously helped, till he was strong.

[16] But when he was strong, his heart was lifted up so that he did corruptly, and he trespassed against the LORD his God; for he went into the temple of the LORD to burn incense upon the altar of incense. [17] And Azariah the priest went in after him, and with him fourscore priests of the LORD, that were valiant men; [18] and they withstood Uzziah the king, and said unto him: ‘It pertaineth not unto thee, Uzziah, to burn incense unto the LORD, but to the priests the sons of Aaron that are consecrated it pertaineth to burn incense; go out of the sanctuary; for thou hast trespassed; neither shall it be for thy honour from the LORD God.’ [19] Then Uzziah was wroth; and he had a censer in his hand to burn incense; and while he was wroth with the priests, the leprosy broke forth in his forehead before the priests in the house of the LORD, beside the altar of incense. [20] And Azariah the chief priest, and all the priests, looked upon him, and, behold, he was leprous in his forehead, and they thrust him out quickly from thence; yea, himself made haste also to go out, because the LORD had smitten him. [21] And Uzziah the king was a leper unto the day of his death, and dwelt in a house set apart, being a leper; for he was cut off from the house of the LORD; and Jotham his son was over the king’s house, judging the people of the land. [22] Now the rest of the acts of Uzziah, first and last, did Isaiah the prophet, the son of Amoz, write. [23] So Uzziah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the field of

לגבורי חיל אלפים וSSH מאות: ¹³ וועל-
ידם חיל צבאה שלש מאות אלף וسبعين
אלפים וחמש מאות עושי מלחה בכח
חיל לעזר למלך על-האומות: ¹⁴ ויבן להם
עוזהו לכל-הצבא מגנים ורמחים
וכובעים ושרינות וקשתות ולאבני
קלעים: ¹⁵ ויעש בירושלם חשבנות
מחשבת הוושב להישב על-המגדלים
על-הפטנות לירוא בחרצים ובאבנים
גדלות וישא שם עד-מלך חזקיה הפליא
להעיר עד פיחזק: ¹⁶ וכחזקתו גבה לבו
עד-להשתית וימעל בהוה אל-היו ויבא
אל-היכל יהוה להקטיר על-מזבח
הקטורת: ¹⁷ ויבא אחורי עוריוה הכהן
ועמו כהנים ליהוה שמונים בני-חיל:
ויעמדו על-עוזהו המלך ויאמרו לו
לא-לו עוזהו להקטיר ליהוה כי לפהנים
בני-הרן המקדשים להקטיר צא מז-
המקדש כי מעתה ולא-לה לבבוד מיהוה
אליהם: ¹⁸ ויזעך עוזהו ויבדו מקרת
להקטיר ובזעפו עם-הכהנים והארעת
זרחה במצחו לפניו הכהנים בית יהוה
מעל למזבח הקטרת: ¹⁹ ונפנ אליו
עוריוה כהן הראש וכל-הכהנים והנה
הוא מצרע במצחו ויבהלו זהו משם וגמ-
הו נדחף לאת כי נגע יהוה: ²⁰ ויהי
עוזהו המלך מצרע עד-יום מותו ושב
בית החפשות החרשיות מצרע כי נגער
 מבית יהוה ויוחם בנו על-בית המלך
שופט א-עם הארץ: ²² ויתר דברי
עוזהו הראנסים והאחרנים כתוב
ישעהו באנזון הנביא: ²³ וישב
עוזהו עם-אבותיו ויקברו אותו עם-אבותיו

burial which belonged to the kings; for they said: 'He is a leper'; and Jotham his son reigned in his stead.

27 Jotham was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem; and his mother's name was Jerushah the daughter of Zadok. [2] And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that his father Uzziah had done; howbeit he entered not into the temple of the LORD. And the people did yet corruptly. [3] He built the upper gate of the house of the LORD, and on the wall of Ophel he built much. [4] Moreover he built cities in the hill-country of Judah, and in the forests he built castles and towers. [5] He fought also with the king of the children of Ammon, and prevailed against them. And the children of Ammon gave him the same year a hundred talents of silver, and ten thousand measures of wheat, and ten thousand of barley. So much did the children of Ammon render unto him, in the second year also, and in the third. [6] So Jotham became mighty, because he ordered his ways before the LORD his God. [7] Now the rest of the acts of Jotham, and all his wars, and his ways, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah. [8] He was five and twenty years old when he began to reign, and reigned sixteen years in Jerusalem. [9] And Jotham slept with his fathers, and they buried him in the city of David; and Ahaz his son reigned in his stead.

28 Ahaz was twenty years old when he began to reign; and he reigned sixteen years in Jerusalem, and he did not that which was right in the eyes of the LORD, like David his father; [2] but he walked in the ways of the kings of Israel, and made also molten images for the Baalim. [3] Moreover he offered in the valley of the son of Hinnom, and burnt his children in the fire, according to the abominations of the heathen, whom the LORD cast out before the children of Israel. [4] And he sacrificed and offered in the high places, and on the hills, and under every leafy tree. [5] Wherefore the LORD his God delivered him into the hand of the king of Aram; and they smote him, and carried away

בשורה ה'קברורה אֲשֶׁר לְמַלְכִים כִּי אָמַרְתָּ
מִצּוֹרָעַ הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בֶּן־תְּחִתִּיו: פ
27 בֶּן־עֲשָׂרִים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמַלְכֵו
וְשִׁשְׁ-עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְשָׁם
אָמוֹן יְרוֹשָׁה בַּת־צְדּוֹק: ² וַיַּעֲשֵׂה הַיּוֹרֵד
בְּעֵינֵי יְהוָה בְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה עַזְיהוּ אָבִיו
רַק לְאָבָא אַל־הַיכְלֵל יְהוָה וְעוֹד הָעָם
מְשֻׁחְתִּיתִים: ³ הַיּוֹא בְּנָה אַת־שַׁעַר בֵּית־
יְהוָה הַעֲלִילָן וּבְחוֹמָת הַעֲפָל בְּנָה לְרַב:
⁴ וְעָרִים בְּנָה בְּהַרְיֵהוֹדָה וּבְחַרְשִׁים בְּנָה
בִּירְנִינּוֹת וּמְגַדְּלִים: ⁵ וְהַוָּא נַלְחָם עַם־מֶלֶךְ
בְּנֵי־עַמּוֹן וַיַּחֲזֹק עַלְיָהָם וַיִּתְנוֹלֶן בְּנֵי
עַמּוֹן בְּשָׁנָה הַלְּיאָמָה מֵאָה כְּבָרְפָּסָף
וְעַשְׂרָת אֲלָפִים כָּרִים חֶטְמִים וּשְׁעֹורִים
עַשְׂרָת אֲלָפִים זוֹאת הַשִּׁיבוֹ לוֹ בְּנֵי
עַמּוֹן ס וּבְשָׁנָה הַשְׁנִית וְהַשְׁלִישִׁית:
וַיַּחֲזֹק יוֹתָם בַּיְמֵי הַכִּינָן דָּרְכֵיו לְפָנֵי יְהוָה
אֶלְהָיו: ⁷ וַיִּתְּהַרְּךְ דָּבְרֵי יוֹתָם וּבְלִמְדָתָיו
וְדָרְכֵיו הָנָם בְּתוּבִים עַל־סְפָר מֶלֶכִי
יִשְׂרָאֵל וַיַּהַנְּהָה: ⁸ בֶּן־עֲשָׂרִים וְחַמֵּשׁ שָׁנָה
חִיה בְּמַלְכֵו וְשִׁשְׁ-עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלָם: ⁹ וַיַּשְׁפַּבְּ יוֹתָם עַם־אֲבָתָיו
וַיַּקְבְּרוּ אֹתוֹ בַּעֲיר הַוִּיד וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנָוֹתָם
תְּחִתִּיו: פ
28 בֶּן־עֲשָׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמַלְכֵו וְשִׁשְׁ-
עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם וְלֹא־עָשָׂה
הַיּוֹרֵד בְּעֵינֵי יְהוָה בְּרוּיד אָבִיו: ² וַיַּלְכֵל
בְּדָרְכֵי מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל וְגַם מִסְכּוֹת עָשָׂה
לְבָעָלִים: ³ וְהַזָּא הַקְטִיר בְּגַיָּא בְּנֵי הָנָם
וַיַּבְּרַע אַת־בְּנֵי בְּאֶש בְּתַעֲבוֹת הָגּוֹיִם
אֲשֶׁר הָרְישׁ יְהוָה מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיַּזְבַּח וַיַּקְטֵר בְּבָמֹות וְעַל־הַגְּבֻעוֹת
וְתַחַת בְּלָעֵץ רָעָן: ⁵ וַיִּתְּנַהֵּה יְהוָה

of his a great multitude of captives, and brought them to Damascus. And he was also delivered into the hand of the king of Israel, who smote him with a great slaughter. [6] For Pekah the son of Remaliah slew in Judah a hundred and twenty thousand in one day, all of them valiant men; because they had forsaken the LORD, the God of their fathers. [7] And Zichri, a mighty man of Ephraim, slew Maaseiah the king's son, and Azrikam the ruler of the house, and Elkanah that was next to the king. [8] And the children of Israel carried away captive of their brethren two hundred thousand women, sons, and daughters, and took also away much spoil from them, and brought the spoil to Samaria.

[9] But a prophet of the LORD was there, whose name was Oded; and he went out to meet the host that came to Samaria, and said unto them: 'Behold, because the LORD, the God of your fathers, was wroth with Judah, He hath delivered them into your hand, and ye have slain them in a rage which hath reached up unto heaven. [10] And now ye purpose to bring the children of Judah and Jerusalem into subjection for bondmen and bondwomen unto you; but are there not even with you acts of guilt of your own against the LORD your God? [11] Now hear me therefore, and send back the captives, that ye have taken captive of your brethren; for the fierce wrath of the LORD is upon you.' [12] Then certain of the heads of the children of Ephraim, Azariah the son of Jehohanan, Berechiah the son of Meshillemoth, and Jehizkiah the son of Shallum, and Amasa the son of Hadlai, stood up against them that came from the war, [13] and said unto them: 'Ye shall not bring in the captives hither; for ye purpose that which will bring upon us guilt against the LORD, to add unto our sins and to our guilt; for our guilt is great, and there is fierce wrath against Israel.' [14] So the armed men left the captives and the spoil before the princes and all the congregation. [15] And the men that have been mentioned by name rose

אלְהָיוֹ בַּיד מֶלֶךְ אֶרְםׁ וִיכּוֹרְבּוֹ וַיֵּשְׁבּוּ מִמְּנָךְ
שְׁבִיה גְּדוֹלָה וַיְכִירָא דְּרַמְּשָׁק וְגַם בַּידְךָ
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נָתַן וַיַּרְבּוּ מִפְּהָ
גְּדוֹלָה: ס 6 וַיְהִרְגּוּ פְּקַח בֶּן־רַמְּלָה־הָ
בִּיהוּדָה מֵאָה וָעֶשֶׂרִים אֱלֹף בַּיּוֹם אֶחָד
הַפְּלָ בְּנִי־חִיל בְּעֻזְבָּם אֲתִיהוּה אֶלְהָיִ
אֲבוֹתָם: 7 וַיְהִרְגּוּ זָכְרֵי אֲגּוּרָ אַפְּרִים
אֲתִימָעָשְׁיָהוּ בֶּן־הַמֶּלֶךְ וְאֲתִעְזִירִים
גְּנִיד הַבַּיִת וְאֲתִאָלְקָנָה מִשְׁנָה
הַמֶּלֶךְ: ס 8 וַיֵּשְׁבּוּ בְּנִי־יִשְׂרָאֵל
מְאַחַתָּם מֵאָתִים אֱלֹף נְשִׁים בְּנִים וּבָנֹות
וְגַם־שָׁלֵל רַב בְּזֹנוּ מֵהֶם וַיְכִירָוּ אֶת־
הַשְּׁלֵל לְשִׁמְרוֹן: ס 9 וֹשָׁם חִילָה נְבִיא
לְיְהוָה עַד שָׁמוֹ וַיֵּלֶא לִפְנֵי הַצְּבָא הַבָּא
לְשִׁמְרוֹן וַיֹּאמֶר לְהָם הַנֶּה בְּחִמְתָה יְהוָה
אֶלְהָיִ אֲבוֹתֵיכֶם עַל־יְהוּדָה נִתְנָם בִּידְכֶם
וּתְהִרְגוּכֶם בְּזֹעַף עַד לְשָׁמִים הַגִּיעַ:
10 וְעַתָּה בְּנִי־יְהוּדָה וּירוּשָׁלָם אַתֶּם
אָמָרִים לְכַבֵּשׁ לְעָבָדִים וּלְשִׁפְחוֹת לְכֶם
הָלָא רְקִיאָתָם עַמְּקָם אָשָׁמוֹת לְיְהוָה
אֶלְהָיֶם: 11 וְעַתָּה שְׁמֻעוֹנִי וְהַשִּׁיבוֹל
הַשְּׁבִיה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מְאַחַתָּם כִּי חִרְוֹן 12 וַיַּקְמוּ
אֲפִיהוֹתָה עַלְכֶם: ס 13 אַנְשִׁים מַרְאֵשִׁי בְּנִי־אַפְּרִים עַזְרִיהוּ בֶן־
יְהוֹחָנָן בְּרִכְיוֹ בֶּן־מְשִׁלְמֹת וַיַּחֲזִיקָהּ
בֶּן־שָׁלָם וּמְשָׁא בֶּן־חִדְלִי עַל־הַבָּאִים
מִן־הַצְּבָא: 14 וַיֹּאמְרוּ לְהָם לְאַתְּבֵיאוּ
אֶת־הַשְּׁבִיה הַנֶּה כִּי לְאַשְׁמָתָה יְהוָה עַלְיָנוּ
אַתֶּם אָמָרִים לְהַסִּיף עַל־חַטָּאתֵינוּ וּעַל־
אַשְׁמַתֵּינוּ כִּי־רְבָה אַשְׁמָה לָנוּ וְחִרְוֹן אֲפָ
עַל־יִשְׂרָאֵל: ס 15 וַיַּעֲזֹב הַחֲלוֹזָ
אֶת־הַשְּׁבִיה וְאֶת־הַבָּזָה לִפְנֵי הַשָּׁרִים
וּכְלַחְקָהּ: וַיַּקְמוּ אַנְשִׁים אֲשֶׁר־נִקְבִּי

up, and took the captives, and with the spoil clothed all that were naked among them, and arrayed them, and shod them, and gave them to eat and to drink, and anointed them, and carried all the feeble of them upon asses, and brought them to Jericho, the city of palm-trees, unto their brethren; then they returned to Samaria.

[16] At that time did king Ahaz send unto the kings of Assyria to help him. [17] For again the Edomites had come and smitten Judah, and carried away captives. [18] The Philistines also had invaded the cities of the Lowland, and of the South of Judah, and had taken Beth-shemesh, and Aijalon, and Gedereth, and Soco with the towns thereof, and Timnah with the towns thereof, Gimzo also and the towns thereof; and they dwelt there. [19] For the LORD brought Judah low because of Ahaz king of Israel; for he had cast away restraint in Judah, and acted treacherously against the LORD. [20] And Tillegath-pilneser king of Assyria came unto him, and distressed him, but strengthened him not. [21] For Ahaz stripped the house of the LORD, and the house of the king and the princes, and gave thereof unto the king of Assyria; but it helped him not.

[22] And in the time of his distress did he act even more treacherously against the LORD, this same king Ahaz. [23] For he sacrificed unto the gods of Damascus, which smote him; and he said: 'Because the gods of the kings of Aram helped them, therefore will I sacrifice to them, that they may help me.' But they were the ruin of him, and of all Israel. [24] And Ahaz gathered together the vessels of the house of God, and cut in pieces the vessels of the house of God, and shut up the doors of the house of the LORD; and he made him altars in every corner of Jerusalem. [25] And in every city of Judah he made high places to offer unto other gods, and provoked the LORD, the God of his fathers. [26] Now the rest of his acts, and all his ways, first and last, behold, they are written in the book of the kings

בשומות ויחזיקו בשביה וככל מערכיהם
הלבישו מנדה של וילבושים וינעלום
ויאבלום ונישולם ויסכום וינחה לום
בחמורים לבל-פושל ויבאים ירחו עיר-
התמירים אצל אחיהם וישובו

שמرون: פ

¹⁶ בעת היה שלח המלך אחז על-מלכי
אשור לעוזר לו: ¹⁷ ועוד אדומים באו
ויבנו ביהודה וישראל: ¹⁸ ופלשתים
פשטו בערי השפלה והנגב ליהודה
וילכדו את-בית-شمש ואת-אלון ואת-
הגדירות ואת-ישוכן ובנوتיה ואת-
ובנوتיה ואת-גמוני ואת-بنתייה ושבו
שם: ¹⁹ כי-הכנייע יהוה את-יהודה
בעבור אחז מלך-ישראל כי הפריע
ביהודה ומעול מעול ביהודה: ²⁰ ויבא עליו
תלגת פלאסэр מלך אשור וניצר לו ולא
חיקו: ²¹ כי-חלק אחז את-בית יהוה
 ואת-בית המלך והשרים ויתן למך
אשר ולא לעזורה לו: ²² ובעת העז
ויעוסף למעול ביהודה והוא המלך אחז:
²³ ויזבח לאלהי דרמשק המפחים בו
ויאמר כי אלהי מלכי-ארם הם מעוזים
אוותם להם אזבח ויעזרוני והם היורלו
להכשילו ולכל-ישראל: ²⁴ ויאסף אחז
את-בבלי בית-האללים ויקצץ את-בבלי
בית-האללים ויסגור את-ידלות בית-
יהוה ויעש לו מזבחות בכל-פנה
בירושלם: ²⁵ ובכל-עיר ועיר ליהודה
עשה במוות לקטר לאלהים אחרים
ויבצע את-יהודה אלהי אבותיו: ²⁶ ויתר
דבריו וכל-דבריו הראשנים והאחרונים
הנעם כתובים על-ספר מלכי-יהודה

of Judah and Israel. [27] And Ahaz slept with his fathers, and they buried him in the city, even in Jerusalem; for they brought him not into the sepulchres of the kings of Israel; and Hezekiah his son reigned in his stead.

29 Hezekiah began to reign when he was five and twenty years old; and he reigned nine and twenty years in Jerusalem; and his mother's name was Abijah the daughter of Zechariah. [2] And he did that which was right in the eyes of the LORD, according to all that David his father had done. [3] He in the first year of his reign, in the first month, opened the doors of the house of the LORD, and repaired them. [4] And he brought in the priests and the Levites, and gathered them together into the broad place on the east; [5] and said unto them: 'Hear me, ye Levites: now sanctify yourselves, and sanctify the house of the LORD, the God of your fathers, and carry forth the filthiness out of the holy place. [6] For our fathers have acted treacherously, and done that which was evil in the sight of the LORD our God, and have forsaken Him, and have turned away their faces from the habitation of the LORD, and turned their backs. [7] Also they have shut up the doors of the porch, and put out the lamps, and have not burned incense nor offered burnt-offerings in the holy place unto the God of Israel. [8] Wherefore the wrath of the LORD was upon Judah and Jerusalem, and He hath delivered them to be a horror, an astonishment, and a hissing, as ye see with your eyes. [9] For, lo, our fathers have fallen by the sword, and our sons and our daughters and our wives are in captivity for this. [10] Now it is in my heart to make a covenant with the LORD, the God of Israel, that His fierce anger may turn away from us. [11] My sons, be not now negligent; for the LORD hath chosen you to stand before Him, to minister unto Him, and that ye should be His ministers, and offer unto Him.' [12] Then the Levites arose, Mahath the son of Amasai, and Joel the son of Azariah, of the sons of the Kohathites; and of the sons of Merari, Kish the son of Abdi, and Azariah the son of Jehallelel; and of the Gershonites, Joah the son of Zimmah, and Eden the son of

ישראל: ²⁷ וַיֵּשֶׁב אָחֹז עִם־אֲבָתָיו וַיַּקְבֵּר הָעִיר בֵּרִיחוֹלָם בַּיּוֹם לְאַתְּה בְּיַהְוֹה לְקַבֵּר מֶלֶכְיִהוּ שְׂרָאֵל וַיְמִלֵּךְ יְחִזְקִיאָה בֶּן־וְתַחְתָּיו:

29 יְחִזְקִיאָה מֶלֶךְ בָּנֵי־עָשָׂרִים וְחִמֵשׁ שָׁנָה וּשְׁנָרִים וְתַשְׁעַ שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּרִיחוֹלָם וְשָׁם אָבִיה בְּתִ-צְּרִיחָה: ² וַיַּעֲשֵׂה הַיּוֹרֵד בְּעֵינֵי יְהֹוָה בְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּנִיד אָבִיו: ³ הַוָּא בְּשָׁנָה הָרְאָשׁוֹנָה לְמִלְכָו בְּחִדְשָׁ הָרָאשׁוֹן פָּתֵח אֶת־דִּילְתּוֹת בֵּית־יְהָוָה וּחִזְקָם: ⁴ וַיָּבֹא אֶת־הַפְּהָנִים וְאֶת־הַלְוִים וְאֶת־סְפָם לַרְחוֹב הַמִּזְבֵּחַ: ⁵ וַיֹּאמֶר לְהַלְוִים שְׁמֻעוֹנִי הַלְוִים עַתָּה הַתְּקִדְשׁוּ לִפְנֵיכֶם שְׁמַעְנוּנִי אֶת־בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבְתִּיכֶם וּקְדָשׁוּ אֶת־בֵּית יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ אֶבְתִּיכֶם וְהַזְּעִיאוּ אֶת־הַנְּגָה מִן־הַקְדֵּשׁ: ⁶ כִּי־ מַעַלְוֹ אֶבְתִּינוּ וְעַשְׂוֹ הַרְעֵב בְּעֵינֵי יְהֹוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבֵהוּ וַיִּסְבֹּו פְנֵיהם מִמְשָׁבֵן יְהֹוָה וַיַּתְנוּ עַרְף: ⁷ גַּם סְגָרוֹ דְּלִתּוֹת הָאֽוֹלֵם וַיַּכְבֹּד אֶת־הַגְּנוֹרוֹת וְקַטְרָת לְאַתְּהַקְרִיר וְעַלְהָ לְאַ-הַעֲלָו בְּקָדֵשׁ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: ⁸ וַיַּהַי קָצֶף יְהֹוָה עַל־יְהָוָה וַיַּרְאֵל וַיַּרְאֵל וַיַּתְּנִם לְזֹועָה לְשָׁמָה וְלִשְׁרָקָה בְּאֲשֶׁר אַתָּם רָאִים בְּעֵינֵיכֶם: ⁹ וְהַנָּהָנָה נַפְלוּ אֶבְתִּינוּ בְּחֶרֶב וּבְנִינוּ וּבְנֹתְרִינוּ וּנְשִׁינוּ בְּשִׁבְיָעַל־זָאת: ¹⁰ עַתָּה עַמְּלֶבֶבִי לְכָרוֹת בְּרִית לְיְהֹוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב מִפְּנֵנוּ חֶרְוֹן אֲפֹו: ¹¹ בָּנַי עַתָּה אֶל־תְּשֵׁלוּ כִּי־בְּכֶם בְּחִיר יְהֹוָה לְעַמְּד לִפְנֵינוּ לְשִׁרְתוֹ וְלְהִזְמָת לְזֹ מִשְׁרָתִים וּמִקְרָטִים: ¹² ס וַיַּקְמוּ הַלְוִים מִחְתַּבְנִי בָּנֵי־עַמְּשֵׁי וַיּוֹאֵל בָּנֵי־עַזְרִיאָה מִן־בְּנֵי הַקְהָתִי וּמִן־בְּנֵי מְרָרִי קִיש בָּנֵי־עַבְדִּי וְעַזְרִיאָה בָּנֵי־הַלְלָאָל וּמִן־הַגְּרָשָׁנִי יוֹאָח'

Joah; [13] and of the sons of Elizaphan, Shimri and Jeiel; and of the sons of Asaph, Zechariah and Mattaniah; [14] and of the sons of Heman, Jehiel and Shimei; and of the sons of Jeduthun, Shemaiah and Uzziel. [15] And they gathered their brethren, and sanctified themselves, and went in, according to the commandment of the king by the words of the LORD, to cleanse the house of the LORD. [16] And the priests went in unto the inner part of the house of the LORD, to cleanse it, and brought out all the uncleanness that they found in the temple of the LORD into the court of the house of the LORD. And the Levites took it, to carry it out abroad to the brook Kidron. [17] Now they began on the first day of the first month to sanctify, and on the eighth day of the month came they to the porch of the LORD; and they sanctified the house of the LORD in eight days; and on the sixteenth day of the first month they made an end. [18] Then they went in to Hezekiah the king within [the palace], and said: 'We have cleansed all the house of the LORD, even the altar of burnt-offering, with all the vessels thereof, and the table of showbread, with all the vessels thereof. [19] Moreover all the vessels, which king Ahaz in his reign did cast away when he acted treacherously, have we prepared and sanctified; and, behold, they are before the altar of the LORD.'

[20] Then Hezekiah the king arose early, and gathered the princes of the city, and went up to the house of the LORD. [21] And they brought seven bullocks, and seven rams, and seven lambs, and seven he-goats, for a sin-offering for the kingdom and for the sanctuary and for Judah. And he commanded the priests the sons of Aaron to offer them on the altar of the LORD. [22] So they killed the bullocks, and the priests received the blood, and dashed it against the altar; and they killed the rams, and dashed the blood against the altar; they killed also the lambs, and dashed the blood against the altar. [23] And they brought near the he-goats for the sin-offering before the king and the congregation, and they

בְּנֵי־זֶפַת וְעָדָן בֶּן־יוֹאָח : 13 וּמִן־בְּנֵי אַלְיָצָפָן שְׁמָרִי וַיַּעֲוָל וַיַּעֲיָאל וּמִן־בְּנֵי אָסָף זְכָרְיהּוּ וּמִתְנִינְיוּ : ס 14 וּמִן־בְּנֵי הַיָּמִן יְחֹאֵל יְחִיאָל וּשְׁמַעִי ס וּמִן־בְּנֵי יְדוֹתָו שְׁמַעִי וּעֲזִיאָל : 15 וַיַּאֲסַפֵּו אֶת־אֶחָיוָם וַיַּתְקִדְשׂוּ וַיָּבָאוּ בְּמִצּוֹת־הַמֶּלֶךְ בְּדָבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בֵּית יְהוָה : 16 וַיָּבָאוּ הַפְּנִים לִפְנֵים בֵּית־יְהוָה לְטַהַר וַיּוֹצְיאוּ אֹתְךָ הַטְמָאָה אֲשֶׁר מִצְאָו בְּהַיכֵּל יְהוָה לְחַצֵּר בֵּית יְהוָה וַיִּקְבְּלָו הַלְּוִים לְהֹצִיא לְנַחַל־קְדוּרוֹן חֻכָּה : 17 וַיָּחַלְוּ בַּאֲחָד לְחַדֵּשׁ הַרְאָשׁוֹן לְקַדֵּשׁ וּבַיּוֹם שְׁמֹונָה לְחַדֵּשׁ בָּאוּ לְאֹולָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בֵּית־יְהוָה לִימִם שְׁמֹונָה וּבַיּוֹם שְׁשָׁה עָשָׂר לְחַדֵּשׁ הַרְאָשׁוֹן בְּפְלוֹ : ס 18 וַיָּבָאוּ פִּנְימָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר טְהָרָנוּ אֶת־כְּלֵבֶת־בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבֵּחַ הַעֲלָה וְאֶת־כְּלֵבֶל־בְּלוֹ וְאֶת־שְׁלֹחַן הַמִּעְרָכָה וְאֶת־כְּלֵבֶל־בְּלוֹ : 19 וְאֶת־כְּלֵבֶל־בְּלוֹ אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אֶחָד בְּמִלְכָותוֹ בְּמַעַלְוֹ הַכֹּנו וְהִקְדְּשָׁנוּ וְהִנָּם לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה : ס 20 וַיִּשְׁבַּט יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּאֲסַף אֶת שְׁרֵי הָעִיר וַיַּעַל בֵּית יְהוָה : 21 וַיִּבְאַיו פְּרִים־שְׁבָעָה וְאַילִים שְׁבָעָה וְכְבָשִׂים שְׁבָעָה וְצְפִירִים עֲזִים שְׁבָעָה לְחַטָּאת עַל־הַמֶּלֶךְ וְעַל־הַמְּקֻשֵּׁש וְעַל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לְבָנֵי אָהָרֹן הַפְּנִים לְהַעֲלֹת עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה : 22 וַיִּשְׁחַטֵּל הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַפְּנִים אֶת־הַלְּמִם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַטֵּל הַבְּשָׂרִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַטֵּל הַבְּשָׂרִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ : 23 וַיָּגִישׁוּ אֶת־שְׁעִירִי הַחֲלָאת לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַקְרָבָל

laid their hands upon them; [24] and the priests killed them, and they made a sin-offering with their blood upon the altar, to make atonement for all Israel; for the king commanded that the burnt-offering and the sin-offering should be made for all Israel.

[25] And he set the Levites in the house of the LORD with cymbals, with psalteries, and with harps, according to the commandment of David, and of Gad the king's seer, and Nathan the prophet; for the commandment was of the LORD by His prophets. [26] And the Levites stood with the instruments of David, and the priests with the trumpets. [27] And Hezekiah commanded to offer the burnt-offering upon the altar. And when the burnt-offering began, the song of the LORD began also, and the trumpets, together with the instruments of David king of Israel. [28] And all the congregation prostrated themselves, and the singers sang, and the trumpeters sounded; all this continued until the burnt-offering was finished. [29] And when they had made an end of offering, the king and all that were present with him bowed themselves and prostrated themselves. [30] Moreover Hezekiah the king and the princes commanded the Levites to sing praises unto the LORD with the words of David, and of Asaph the seer. And they sang praises with gladness, and they bowed their heads and prostrated themselves.

[31] Then Hezekiah answered and said: 'Now ye have consecrated yourselves unto the LORD, come near and bring sacrifices and thank-offerings into the house of the LORD.' And the congregation brought in sacrifices and thank-offerings; and as many as were of a willing heart brought burnt-offerings. [32] And the number of the burnt-offerings, which the congregation brought, was threescore and ten bullocks, a hundred rams, and two hundred lambs; all these were for a burnt-offering to the LORD. [33] And the consecrated things were six hundred oxen and three thousand sheep. [34] But the priests were too few, so that they could not flay all the burnt-offerings; wherefore their brethren the Levites did help them, till the work was ended, and until the priests had sanctified themselves; for the Levites were more upright in heart to sanctify themselves than the priests. [35] And also the burnt-offerings were in abundance, with the fat of the peace-offerings, and with the drink-offerings for every burnt-offering. So the service

ויסמכו ידיהם עליהם: ²⁴ וישתחווים הכהנים ויחטאו את-דם המזבחה לכפר על-בל-ישראל כי לכל-ישראל אמר המלך העולה והחטא: ²⁵ ויעמד את-הלוים בית יהוה במלחמות בנבים ובכנרות במצוות דוד וגד חזיה המלך ונתן הנביא כי בידיה יהוה המוצה ביד-نبيאו: ס ²⁶ ויעמדו הלוים בכל דוד והכהנים בחצרות: ס ²⁷ ויאמר חזקיה להעלות העלה להמזבח ובית הצל העולה החל שיר יהוה והחצרות ועל-ידי כל-דוד מלך ישראל: ²⁸ וכל-הקהל משתתפים והשיר משורר והחצרות מחצרם מחים הפל עד לכלות העלה: ²⁹ וככלות להעלות ברעו המלך וכל-המצאים אטו וישתתפו: ³⁰ ויאמר חזקיה המלך והשרים ללוים להלן ליהוה בדרבי דוד ואסף החזיה ויהללו עד-לשמה ויקדו ושתחווו: פ

³¹ ויען חזקיה ויאמר עפה מלאתם ידכם ליהוה גשו ויבאו זבחים ותודות לבית יהוה ויביאו הקהל זבחים ותודות וכל-גניב לב עלות: ³² ויהי מספר העלה אשר הביאו הקהיל בקר שבעים אילים מאה כבשים מאתים לעלה ליהוה כל-אללה: ³³ וזה קדשים בקר שיש מאות וצאן שלשת אלפים: רק הכהנים היו למעט ולא יבלו להפשיט את-בל-העלות ויזקום אחיהם הלוים עד כלות המלאה ועד יתקדשו הכהנים כי הלוים ישרי לב להתקדש מהכהנים: ³⁵ וגם-עליה לרבות בחלבי

of the house of the LORD was firmly established. [36] And Hezekiah rejoiced, and all the people, because of that which God had prepared for the people; for the thing was done suddenly.

30 And Hezekiah sent to all Israel and Judah, and wrote letters also to Ephraim and Manasseh, that they should come to the house of the LORD at Jerusalem, to keep the pass-over unto the LORD, the God of Israel. [2] For the king had taken counsel, and his princes, and all the congregation in Jerusalem, to keep the passover in the second month. [3] For they could not keep it at that time, because the priests had not sanctified themselves in sufficient number, neither had the people gathered themselves together to Jerusalem. [4] And the thing was right in the eyes of the king and of all the congregation. [5] So they established a decree to make proclamation throughout all Israel, from Beer-sheba even to Dan, that they should come to keep the passover unto the LORD, the God of Israel, at Jerusalem; for they had not kept it in great numbers according as it is written.

[6] So the posts went with the letters from the king and his princes throughout all Israel and Judah, and according to the commandment of the king, saying: 'Ye children of Israel, turn back unto the LORD, the God of Abraham, Isaac, and Israel, that He may return to the remnant that are escaped of you out of the hand of the kings of Assyria. [7] And be not ye like your fathers, and like your brethren, who acted treacherously against the LORD, the God of their fathers, so that He delivered them to be an astonishment, as ye see. [8] Now be ye not stiff-necked, as your fathers were; but yield yourselves unto the LORD, and enter into His sanctuary, which He hath sanctified for ever, and serve the LORD your God, that His fierce anger may turn away from you. [9] For if ye turn back unto the Lord, your brethren and your children shall find compassion before them that led them captive, and shall come back into this land; for the LORD your God is gracious and merciful, and will not turn away His face from you, if ye return unto Him.'

השלמים ובנכים לעלה ותפונ עבורה
ביהיה: ³⁶ וישמח יחזקיהו וככל-העם
על ההיכין האלhim לעם כי בפתחם
היה הךבר: פ
30 וישלח יחזקיהו על-כל-ישראל
ויהודה וגמ-אגרות כתוב על-אפרים
ומנשה לבוא לבית-יהוה בירושלים
לעשות פסח ליהוה אלהי ישראל:
ויעוץ המלך ושרוו וככל-הקהל
בירושלם לעשות הפסח בחודש השני:
כ כי לא יכלו לעשתו בעת היא כ
הפנהים לא-התקדשו למני והעם לא-
נאספו לירושלים: ⁴ וישער הךבר בעני
המלך ובעני כתול-הקהל: ⁵ ויעמידו דבר
להעיר קול בכל-ישראל מבאר-שבע-
ועד-ין לבוא לעשות פסח ליהוה אלהי
ישראל בירושלם כי לא לרבות עשו
בכתב: ⁶ וילכו הרים באגרות מיד
המלך ושרוו בכל-ישראל ויהודה
וכמצות המלך לאמר בני ישראל שבו
אל-יהוה אלהי אברהם יצחק וישראל
וישבל אל-הפליטה הנשארת לבם מך
מלכי אשור: ⁷ ואלה-תהיyo באבותיכם
וכאחיםכם אשר מעלו ביהוה אלהי
אבותיהם ניתנם לשמה באשר אתם
ראים: ⁸ עתה אל-תקשו ערפכם
באבותיכם תנויד ליהוה ובואו למקדשו
אשר הקיש לעולם ועבדו אתי-יהוה
אל-היכם וישב מכם חרון אפו: ⁹ כי
בשובכם על-יהוה אחיכם ובניכם
לרוחמים לפניהם שובייכם ולשוב לארץ
הזאת כי-חנון ורוחם יהוה אלהיכם
ולא-טסир פנים מכם אמר-תשובי
אליו: פ

[10] So the posts passed from city to city through the country of Ephraim and Manasseh, even unto Zebulun; but they laughed them to scorn, and mocked them. [11] Nevertheless divers of Asher and Manasseh and of Zebulun humbled themselves, and came to Jerusalem. [12] Also in Judah was the hand of God to give them one heart, to do the commandment of the king and of the princes by the word of the LORD.

[13] And there assembled at Jerusalem much people to keep the feast of unleavened bread in the second month, a very great congregation. [14] And they arose and took away the altars that were in Jerusalem, and all the altars for incense took they away, and cast them into the brook Kidron. [15] Then they killed the passover lamb on the fourteenth day of the second month; and the priests and the Levites were ashamed, and sanctified themselves, and brought burnt-offerings into the house of the LORD. [16] And they stood in their place after their order, according to the law of Moses the man of God; the priests dashed the blood, which they received of the hand of the Levites. [17] For there were many in the congregation that had not sanctified themselves; therefore the Levites had the charge of killing the passover lambs for every one that was not clean, to sanctify them unto the LORD. [18] For a multitude of the people, even many of Ephraim and Manasseh, Issachar and Zebulun, had not cleansed themselves, yet did they eat the passover otherwise than it is written. For Hezekiah had prayed for them, saying: 'The good LORD pardon [19] every one that setteth his heart to seek God, the LORD, the God of his fathers, though [he be] not [cleansed] according to the purification that pertaineth to holy things.' [20] And the LORD hearkened to Hezekiah, and healed the people. [21] And the children of Israel that were present at Jerusalem kept the feast of unleavened bread seven days with great gladness; and the Levites and the priests praised the LORD day by day, singing with loud instruments unto the LORD. [22] And Hezekiah spoke encouragingly unto all the Levites that were well

וַיָּהִי הָרְצִים עֲבָרִים מִעִיר | לְעִיר
בָּאֶרֶץ-אֲפֻרִים וּמִנְשָׁה וּמִזְבָּלוֹן וַיָּהִי
מִשְׁחִיקִים עַלְيָהָם וּמַלְעָגִים בָּם : 11 אָרָךְ
אֲנָשִׁים מֵאָשָׁר וּמִנְשָׁה וּמִזְבָּלוֹן נִכְנָעוּ
וַיָּבֹאוּ לִירוֹשָׁלָם : 12 גַּם בִּיהוּדָה חִתָּה יָד
הָאֱלֹהִים לְתַתְּ לָהֶם לְבָב אֶחָד לְעֲשֹׂות
מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ וְהַשְׁרִים בְּרוּבָר יְהוָה:
13 וַיָּאָסְפוּ יְרוֹשָׁלָם עַמְּדָבָב לְעַשֹּׂות אֶת
חִג הַמְצֹוֹת בְּחִדְשָׁ הַשְׁנִי קָהָל לְבָב מִאָד:
14 וַיָּקְרְבוּ וַיִּטְרְוּ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
בִּירוֹשָׁלָם וְאֶת בְּלַהֲמְקֹטוֹת הַסִּירוֹ
וַיָּשְׁלִיכוּ לְנַחַל קָדוֹרָן : 15 וַיִּשְׁחַטְוּ הַפְּסָח
בָּאַרְבָּעָה עָשָׂר לְחִזְבָּשׁ הַשְׁנִי וְהַבָּנִים
וְהַלוּיִם נְכֻלָּמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עַל-
בֵּית יְהוָה : 16 וַיַּעֲמֹדוּ עַל-עַמְּדָם
בְּמִשְׁפְּלָם בְּתֹורַת מֹשֶׁה אִיש-הָאֱלֹהִים
הַבָּנִים זָרִים אֶת-הָלָם מִינְדָּהָלִים:
17 בִּירְבַּת בְּקָהָל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדֵּשׁ
וְהַלוּיִם עַל-שְׁחִיתַת הַפְּסָחִים לְכָל לֹא
טָהוֹר לְהִקְדִּשׁ לִיהוָה : 18 כִּי מִרְבִּית
הָעַם רָבָת מֵאֲפֻרִים וּמִנְשָׁה יִשְׁשָׁכֶר
וּזְבָלוֹן לֹא הַטָּהָר כִּי-אָכְלָו אֶת-הַפְּסָח
בְּלֹא כְּפָתֹוב כִּי הַתְּפִלָּל יְחִזְקִיָּהוּ עַלְיָהָם
לְאָמֹר יְהֹוָה הַטָּוב יִכְפֶּר בְּעֵד : 19 בְּלֹא
לְבָכוּ הָכִין לְדֹרֶשׁ הָאֱלֹהִים יְהֹוָה אֱלֹהִי
אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא בְּטָהָרַת הַקְדֵּשׁ : ס
20 וַיָּשְׁמַע יְהֹוָה אֱלֹהִי-זְקִיָּהוּ וַיַּרְפָּא
אֶת-הָעָם : ס 21 וַיַּעֲשֵׂה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
הַנִּמְצָאִים בִּירוֹשָׁלָם אֶת-חִג הַמְצֹוֹת
שְׁבַע יָמִים בְּשִׁמְתָּה גְּדוֹלָה וּמִתְהַלְּלִים
לִיהוָה יוֹם | בַּיּוֹם הַלוּיִם וְהַבָּנִים
בְּכָל-יְהוּדָה לִיהוָה : ס 22 וַיַּדְבֵּר
יְחִזְקִיָּהוּ עַל-לִבְבָּלְהַלּוּיִם הַמְשִׁבְּלִים

skilled in the service of the LORD. So they did eat throughout the feast for the seven days, offering sacrifices of peace-offerings, and giving thanks to the LORD, the God of their fathers.

[23] And the whole congregation took counsel to keep other seven days; and they kept other seven days with gladness. [24] For Hezekiah king of Judah did give to the congregation for offerings a thousand bullocks and seven thousand sheep; and the princes gave to the congregation a thousand bullocks and ten thousand sheep; and priests sanctified themselves in great numbers. [25] And all the congregation of Judah, with the priests and the Levites, and all the congregation that came out of Israel, and the strangers that came out of the land of Israel, and that dwelt in Judah, rejoiced. [26] So there was great joy in Jerusalem; for since the time of Solomon the son of David king of Israel there was not the like in Jerusalem. [27] Then the priests the Levites arose and blessed the people; and their voice was heard [of the LORD], and their prayer came up to His holy habitation, even unto heaven.

31 Now when all this was finished, all Israel that were present went out to the cities of Judah, and broke in pieces the pillars, and hewed down the Asherim, and broke down the high places and the altars out of all Judah and Benjamin, in Ephraim also and Manasseh, until they had destroyed them all. Then all the children of Israel returned, every man to his possession, into their own cities.

[2] And Hezekiah appointed the courses of the priests and the Levites after their courses, every man according to his service, both the priests and the Levites, for burnt-offerings and for peace-offerings, to minister, and to give thanks, and to praise in the gates of the camp of the LORD. [3] He appointed also the king's portion of his substance for the burnt-offerings, to wit, for the morning and evening burnt-offerings, and the burnt-offerings for the sabbaths, and for the new moons, and for the appointed seasons, as it is written in the Law of the LORD. [4] Moreover he commanded the people that dwelt in Jerusalem to give the portion

שכל-טוב ליהוה ויאכלו את-המוציא שבעת הימים מזובחים זבחי שלמים ומתרנדים ליהוה אלהי אבותיהם: ס וויצו בְּלִהְקָהַל לעשׂות שבעת²³ ימים אחרים וייעשו שבעת-ים שמחה: פ כי חזקיה מלך יהודה הרים לקהֶל אלף פרים ושבעת אלףים עאן ס ויהשרים הרים לקהֶל פרים אלף ועאן עשרה אלףים ויתקדשו כהנים לרבות²⁵ וישמחו בְּלִהְקָהַל יהודה והכהנים והלוים וכלהקאה הרים מישראל והגרים הרים מארץ ישראל ויהושבים ביהודה: ותהי שמחה גודלה בירושלם כי מימי שלמה בן-大卫 מלך ישראל לא בזאת בירושלים וילמו הכהנים הלוים ויברכו את העם וישמע בקולם ותבוא תפלהם למעוון קדשו לשמים: פ **31** ובכליות כל-זאת יצאו כל-ישראל הנמצאים לעיר יהודה וישברו המצות ויגדעו האשרים ווינטו את-הבמות ואת-המנובחות מפליהודה ובנימן ובאזורים ומנסה עד-לבלה וישבו כל-בני ישראל איש לאחיזתו לעיריהם: ס ויעמד חזקיהו את-מלחמות הכהנים והלוים על-מלחמות איש ובפי עבדתו לכהנים וללוים לעלה ולשלמים לשרת ולהזות ולהל בשעריו מchnoth יהוה: ס ומנת המלך מזרכו עלות לעלות הבקר והערב והעלות לשבותות ולהדרשים ולמנדרים בכתב בתורת יהוה: ויאמר לעם ליושבי ירושלם לחת מנת הכהנים

of the priests and the Levites, that they might give themselves to the law of the LORD. [5] And as soon as the commandment came abroad, the children of Israel gave in abundance the first-fruits of corn, wine, and oil, and honey, and of all the increase of the field; and the tithe of all things brought they in abundantly. [6] And the children of Israel and Judah, that dwelt in the cities of Judah, they also brought in the tithe of oxen and sheep, and the tithe of hallowed things which were hallowed unto the LORD their God, and laid them by heaps. [7] In the third month they began to lay the foundation of the heaps, and finished them in the seventh month. [8] And when Hezekiah and the princes came and saw the heaps, they blessed the LORD, and His people Israel. [9] Then Hezekiah questioned the priests and the Levites concerning the heaps. [10] And Azariah the chief priest, of the house of Zadok, answered him and said: ‘Since the people began to bring the offerings into the house of the LORD, we have eaten and had enough, and have left plenty; for the LORD hath blessed His people; and that which is left is this great store.’

[11] Then Hezekiah commanded to prepare chambers in the house of the LORD; and they prepared them. [12] And they brought in the offerings and the tithes and the hallowed things faithfully; and over them Conaniah the Levite was ruler, and Shimei his brother was second. [13] And Jehiel, and Azaziah, and Nahath, and Asahel, and Jerimoth, and Jozabad, and Eliel, and Ismachiah, and Mahath, and Benaiah, were overseers under the hand of Conaniah and Shimei his brother, by the appointment of Hezekiah the king, and Azariah the ruler of the house of God. [14] And Kore the son of Imnah the Levite, the porter at the east gate, was over the freewill-offerings of God, to distribute the offerings of the LORD, and the most holy things. [15] And under him were Eden, and Miniamin, and Jeshua, and Shemaiah, Amariah, and Shecaniah, in the cities of the priests, in their office of trust, to give to their brethren by courses, as well to the great as

והלויים למען יחזקיו בתורת יהוה:
5 וכפוץ הדר הרבו בני-ישראל ראשית דגון תירוש ויצהר וקדש וכל תבואה שדה ומעשר הפל לרוב הביאו: 6 ובני ישראל ויהוָה היושבים בערי יהודה גם-הם מעשר בקר וצאן ומעשר קדושים המקדשים ליוה אלהם הביאו ויתנו ערמות ערמות: ס 7 בחודש השלישי החלו הערמות ליסוד ובחדש השבעי כלו: ס 8 ויבאו יחזקיהו והשרים ויראו את-הערמות ויברכו את-יהוָה
ואת עמוישראל: פ
9 וירש יחזקיהו על-הכהנים והלויים על-הערמות: 10 ונאמר אליו עזרא יהוּ הפטן הראש לבית צדוק ונאמר מהח' התרומה לביא בית-יהוָה אכול ושבוע והותל עד-לrob כי יהוה ברך את-עמו
והנותר את-ההמון זהה: ס
11 ונאמר יחזקיהו להכין לשבות בית יהוה ויכינו: 12 ויבאו את- התרומה והעשר והקדושים באמונה ועליהם נגיד כונינו הלו ושמי ע' אחיהו משנה: 13 ויתיאל ועוזיהו ונחת ועשהאל וירימות ויוסף ואליאל ויסמיכיהו ומחת ובנינו פקידיים מיד כונינו בנינו המלך ועוזיהו נגד בית יחזקיהו 14 וקורא בזימנה הלו השורר לזרחה על נרכות האלים לחת תרומת יהוה וקדשי הקדשים:
15 ועל-ידו עדן ומינמן וישוע ושמי יהוּ אמריהו ושכינו בערי הכהנים באמונה לחת לאחים במחלקות פגrole בקען:

to the small; [16] beside them that were reckoned by genealogy of males, from three years old and upward, even every one that entered into the house of the LORD, for his daily portion, for their service in their charges according to their courses; [17] and them that were reckoned by genealogy of the priests by their fathers' houses, and the Levites from twenty years old and upward, in their charges by their courses; [18] even to give to them that were reckoned by genealogy of all their little ones, their wives, and their sons, and their daughters, through all the congregation; for in their office of trust they administered the sacred gifts; [19] also for the sons of Aaron the priests, that were in the fields of the open land about their cities, in every city, there were men that were mentioned by name, to give portions to all the males among the priests, and to all that were reckoned by genealogy among the Levites.

[20] And thus did Hezekiah throughout all Judah; and he wrought that which was good and right and faithful before the LORD his God. [21] And in every work that he began in the service of the house of God, and in the law, and in the commandments, to seek his God, he did it with all his heart, and prospered.

32 After these things, and this faithfulness, Sennacherib king of Assyria came, and entered into Judah, and encamped against the fortified cities, and thought to make a breach therein for himself. [2] And when Hezekiah saw that Sennacherib was come, and that he was purposed to fight against Jerusalem, [3] he took counsel with his princes and his mighty men to stop the waters of the fountains which were without the city; and they helped him. [4] So there was gathered much people together, and they stopped all the fountains, and the brook that flowed through the midst of the land, saying: 'Why should the kings of Assyria come, and find much water?' [5] And he took courage, and built up all the wall that was broken down, and raised it up to the towers, and another wall without, and strengthened Millo in the city of David, and made weapons and shields in abundance. [6] And he set captains of war over the people, and gathered them together to him in the

16 מלבד התיחסם לזכרים מבן שלוש שנים ולמעלה לכל-הבא לבית-יהוה לדבריהם ביום לעבונתם במשמרותם במחלקותיהם: ¹⁷ ואת התיחס הפתנים לבית אבותיהם והלויים מבן עשרים שנה ולמעלה במשמרותיהם במחלקותיהם: ¹⁸ ולהתיחס בכל-טפם נשייהם ובניהם ובנותיהם לכל-קהל כי אמרנותם ותקדשו-קדש: ¹⁹ ולבני אהרן הפתנים בשדי מגרש עיריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר נקבעו בשמות לחתת מנות לכל-זכר בפהניהם ולכל-התיחס בלוים: ²⁰ ויעש בזאת יחזקיה בכל-יהודה ויעש הטוב והישר והאמת לפניו יהוה אלהיו: ²¹ ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלים ובתורה ובמצוות לדרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצליח: פ **32** אחרי הדברים והאמת האלה באה סנחריב מלך-אשור ויבא ביהודה ויחן על-הערים הבצרות ויאמר לבקעם אליו: ² וירא יחזקיהו בירב סנחריב ובפניו למלחמה על-ירושלם: ³ ויעז עם-שריו וגבrio לסתום את-ימיini העינות אשר מוחזק לעיר ויעזרוהו: ⁴ ויקבצו עם-רבר ניסתמו את-כל-המעינות ואת-הנחל השוטף בתוך הארץ לאמר למה יבוא מלכי אשור וממצאו מים רבים: ⁵ ויתחזק ויגן אתי בכל-חוימה הפריזה ויעל על-המגדלות ולחוץ החומה אחרית ויתחזק אתי המלוא עיר דוד ויעש שלח לרבות ומגנבים: ⁶ ויתן שני מלחמות על-העם ויקבצם אליו אל-רחוב שער העיר וידבר

broad place at the gate of the city, and spoke encouragingly to them, saying: [7] ‘Be strong and of good courage, be not afraid nor dismayed for the king of Assyria, nor for all the multitude that is with him; for there is a Greater with us than with him [8] with him is an arm of flesh; but with us is the LORD our God to help us, and to fight our battles.’ And the people rested themselves upon the words of Hezekiah king of Judah.

[9] After this did Sennacherib king of Assyria send his servants to Jerusalem—now he was before Lachish, and all his power with him—unto Hezekiah king of Judah, and unto all Judah that were at Jerusalem, saying: [10] ‘Thus saith Sennacherib king of Assyria: Whereon do ye trust, that ye abide the siege in Jerusalem? [11] Doth not Hezekiah persuade you, to give you over to die by famine and by thirst, saying: The LORD our God will deliver us out of the hand of the king of Assyria? [12] Hath not the same Hezekiah taken away His high places and His altars, and commanded Judah and Jerusalem, saying: Ye shall worship before one altar, and upon it shall ye offer? [13] Know ye not what I and my fathers have done unto all the peoples of the lands? Were the gods of the nations of the lands in any wise able to deliver their land out of my hand? [14] Who was there among all the gods of those nations which my fathers utterly destroyed, that could deliver his people out of my hand, that your God should be able to deliver you out of my hand? [15] Now therefore let not Hezekiah beguile you, nor persuade you after this manner, neither believe ye him; for no god of any nation or kingdom was able to deliver his people out of my hand, and out of the hand of my fathers; how much less shall your God deliver you out of my hand?’ [16] And his servants spoke yet more against the LORD God, and against His servant Hezekiah. [17] He wrote also a letter, to taunt the LORD, the God of Israel, and to speak against Him, saying: ‘As the gods of the nations

על-לבבם לאמור: 7 חזקיו ואמציו אל-תיראו ואל-תתחטו מפנֵי מלך אשור ומפלפני כל-ההמון אשדרעמו בירעפנו רב מעמו: 8 עמו זרוע בשר ועמננו יהוה אל-הינו לעזרנו ולהלחת מליחמתנו ויפסכו העם על-דברי יחזקיהו מלך יהודיה: פ

9 אחר זה שלח סנחריב מלך-אשור עבדיו ירושלים והוא על-לביש וכל ממלךתו עמו על-חזקיהו מלך יהודה ועל-בל-יהודה אשר בירושלם לאמור: 10 כה אמר סנחריב מלך אשור על-מה אתם בטויים ושבים במצור בירושלם: 11 הלא יחזקיהו מsieyt אתחם לחת אתחם למות ברעב ובצמא לאמור יהוה אל-הינו יצילנו מך מלך אשור: 12 הלא הוא יחזקיהו הסיר את-במתו ואת-מזבחתו ויאמר ליהודה ולירושלם לאמר לפני מזבח אחד תשתחוו ועלו תקתירו: 13 הלא תרדו מה עשייתן ואני ואבוני לכל עמי הארץ היכול יכלו אל-ה גוי הארץות להצעיל את-ארצם מידי: 14 מי בכל-אליה הגוים האלה אשר החרימו אבוני אשר יכול להצעיל את-עמו מידי כי יוכל אל-היכם להצעיל אתחם מידי: 15 ועתה אל-ישיא אתחם חזקיהו ואלייטית אתחם בזאת ואל-תאמין לו כי לא יוכל כל-אלוה כל-גוי וממלכה להצעיל עמו מידי ומיד אבוני אף כי אל-היכם לא-יצילו אתחם מידי: 16 ועוד דברו עבדיו על-יהוה אלהים ועל יחזקיהו עבדו: 17 וספרים כתוב לחרף ליהוה אל-ה יسرائيل ולאמר עליו

of the lands, which have not delivered their people out of my hand, so shall not the God of Hezekiah deliver His people out of my hand.' [18] And they cried with a loud voice in the Jews' language unto the people of Jerusalem that were on the wall, to terrify them, and to affright them; that they might take the city. [19] And they spoke of the God of Jerusalem, as of the gods of the peoples of the earth, which are the work of men's hands.

[20] And Hezekiah the king, and Isaiah the prophet the son of Amoz, prayed because of this, and cried to heaven. [21] And the LORD sent an angel, who cut off all the mighty men of valour, and the leaders and captains, in the camp of the king of Assyria. So he returned with shame of face to his own land. And when he was come into the house of his god, they that came forth of his own bowels slew him there with the sword. [22] Thus the LORD saved Hezekiah and the inhabitants of Jerusalem from the hand of Sennacherib the king of Assyria, and from the hand of all, and guided them on every side. [23] And many brought gifts unto the LORD to Jerusalem, and precious things to Hezekiah king of Judah; so that he was exalted in the sight of all nations from thenceforth.

[24] In those days Hezekiah was sick even unto death; and he prayed unto the LORD; and He spoke unto him, and gave him a sign. [25] But Hezekiah rendered not according to the benefit done unto him; for his heart was lifted up; therefore there was wrath upon him, and upon Judah and Jerusalem.

[26] Notwithstanding Hezekiah humbled himself for the pride of his heart, both he and the inhabitants of Jerusalem, so that the wrath of the LORD came not upon them in the days of Hezekiah.

[27] And Hezekiah had exceeding much riches and honour; and he provided him treasures for silver, and for gold, and for precious stones, and for spices, and for shields, and for all manner of goodly vessels; [28] store-houses also for the increase of corn, and wine, and oil; and stalls for all manner of beasts, and flocks in folds. [29] Moreover he provided him cities, and possessions of flocks and herds in abundance;

לאמור באלֹהִי גוֹן הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר לֹא־
הָאֵילוֹ עַמּוֹ מִידֵּי בֶן לְאִינְצִיל אֱלֹהִי
יְחִזְקִיאוֹן עַמּוֹ מִידֵּי: ¹⁸ וַיַּקְרָאוּ בְּקוֹל־גָּדוֹל־
יְהוָהוּת עַל־עַם יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר עַל־
הַחוֹמָה לְיַרְאָם וּלְבָנָלָם לְמַעַן יְלַכְּדוֹ
אֶת־הָעִיר: ¹⁹ וַיַּדְבֵּר־אֱלֹהִי יְרוּשָׁלָם
בָּעֵל אֱלֹהִי עַמִּי הָאָרֶץ מַעַשָּׂה יְהִי
הָאָרֶם: ס ²⁰ וַיַּתְפְּלִלְיְחִזְקִיאוֹן הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁעַרְיוּ הַשָּׁמְמִים: פ
וַיִּשְׁלַח יְהֹוָה מַלְאָךְ וַיַּכְחֵד בָּלְגָבוֹר
חִילָּנוּגִיד וּשְׁר בְּמִחְנָה מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּשְׁבַּ
בְּבִשְׁת פְּנִים לְאָרֶץ וַיָּבֹא בֵּית אֱלֹהִים
וּמִיצְיאוֹ וּמִיצְיאָי מַעַיו שֵׁם הַפִּילָהוּ
בְּחַרְבָּה: ²² וַיּוֹשַׁעַ יְהֹוָה אֶת־יְחִזְקִיאוֹן וְאַתָּה
יַשְׁבִּי יְרוּשָׁלָם מִיד סְנַחְרִיב מֶלֶךְ־אֲשֶׁר
וּמִיד־בֶּל וַיַּנְהַלֵּם מִסְבָּבִים: ²³ וּרְבִים
מַבִּיאִים מִנְחָה לְיְהֹוָה לִירוּשָׁלָם
וּמְגַדְנּוֹת לִיְחִזְקִיאוֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיַּנְשַׁא
לְעִינֵי בָלְגָבוֹים מַאֲחָרֵיכֶן: ס
בִּימִים הָהִם חָלָה יְחִזְקִיאוֹן עָדָה
לִמוֹת וַיַּתְפְּלִלְיְאֵל־יְהֹוָה וַיֹּאמֶר לוֹ וּמִזְפָּת
נָתַן לוֹ: ²⁵ וּלְאַכְגָּמָל עַלְיוֹ הַשִּׁיבָה
יְחִזְקִיאוֹן בַּי גְּבָה לְבָבוֹ וַיַּהַי עַלְיוֹ לְאַצְפָּנָה
וּלְעַל־יְהֹודָה וּרְיוּשָׁלָם: ²⁶ וַיַּבְנֵעַ יְחִזְקִיאוֹן
בְּגַבְהָ לְבָבוֹ הוּא וַיַּשְׁבַּי יְרוּשָׁלָם וּלְאַבָּא
עַלְיהָם קָצֶף יְהֹוָה בִּימֵי יְחִזְקִיאוֹן: ²⁷ וַיַּהַי
לִיְחִזְקִיאוֹן עַשְׂרֵה וּכְבָדָה הַרְבָּה מִאַד
וְאַצְרוֹת עַשְׂהָלָלוּ לְכָסֶף וּלְזָהָב וּלְאַבָּן
יִקְרָה וּלְבָשָׂמִים וּלְמַגְנִים וּלְכָל בְּלִי
חַמְדָה: ²⁸ וּמְסֻכּוֹת לְתִבְוֹאת דָּגָן וּתִירּוֹשׁ
וַיַּצְהָר וְאַרְוֹת לְכָל־בָּהָמה וּבָהָמָה
וּדְרִים לְאֹורֹות: ²⁹ וּעָרִים עַשָּׂה לוֹ

for God had given him very much substance. [30] This same Hezekiah also stopped the upper spring of the waters of Gihon, and brought them straight down on the west side of the city of David. And Hezekiah prospered in all his works. [31] Howbeit in the business of the ambassadors of the princes of Babylon, who sent unto him to inquire of the wonder that was done in the land, God left him, to try him, that He might know all that was in his heart.

[32] Now the rest of the acts of Hezekiah, and his good deeds, behold, they are written in the vision of Isaiah the prophet the son of Amoz, and in the book of the kings of Judah and Israel. [33] And Hezekiah slept with his fathers, and they buried him in the ascent of the sepulchres of the sons of David; and all Judah and the inhabitants of Jerusalem did him honour at his death. And Manasseh his son reigned in his stead.

33 Manasseh was twelve years old when he began to reign; and he reigned fifty and five years in Jerusalem. [2] And he did that which was evil in the sight of the LORD, after the abominations of the nations, whom the LORD cast out before the children of Israel. [3] For he built again the high places which Hezekiah his father had broken down; and he reared up altars for the Baalim, and made Asheroth, and worshipped all the host of heaven, and served them. [4] And he built altars in the house of the LORD, whereof the LORD said: 'In Jerusalem shall My name be for ever.' [5] And he built altars for all the host of heaven in the two courts of the house of the LORD. [6] He also made his children to pass through the fire in the valley of the son of Hinnom; and he practised soothsaying, and used enchantments, and practised sorcery, and appointed them that divined by a ghost or a familiar spirit; he wrought much evil in the sight of the LORD, to provoke Him. [7] And he set the graven image of the idol, which he had made, in the house of God, of which God said to David and to Solomon his son: 'In this house, and in Jerusalem, which I have chosen out of all the tribes of Israel, will I put My name for ever; [8] neither will I any more remove the foot of

ומקנעה רצאן ובקר לרב כי נתן לו אלהים רכוש רב מארד: ³⁰ והוא יחזקיהו סטם אתי-מוֹצָא מימיו גיהון העליון ויישרם למטה-המערבה לעיר דוד ויצלח יחזקיהו בכל-מעשׂהו: ³¹ וכן במליציו שרי בבל המשלחים עליו לדרכו המופת אשר היה בארץ עזבו האלים לנוטחו לדעת בבלבלבו: ³² ויתר דבריו יחזקיהו וחסדייו הנם כתובים בחוץ ישעיהו בן-אמוץ הנביא על-ספר מלכי יהודה וישראל: ³³ וישבב יחזקיהו עם-אבתו ויקברתו במעלה קברי בני-דוד וכבוד עשוילו במותו בליהוּדה וישבי ירושלים וימלך מנשה בנו תחתיו: **פ**

33 בְּנֵשְׁתִּים עֲשֶׂרֶה שָׁנָה מִנְשָׁה בְּמַלְכוֹ וְחַמְשִׁים וְחַמְשִׁים וְחַמְשִׁים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם: ² וַיַּעֲשֵׂה הָרָע בְּעִינֵי יְהוָה בְּתוּבֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ³ וַיֵּשֶׁב וַיַּבְנֶן אֶת-הַבָּמֹות אֲשֶׁר נִתְּצִיחַ זְקִיָּהוּ אָבִיו וְלִקְמַד מִזְבְּחוֹת לְבָעֵלים וַיַּעֲשֵׂה אֲשֶׁרוֹת וַיִּשְׁתַּחַז לְכָל-צְבָא הַשָּׁמִים וַיַּעֲבֹד אֶתְּכָלָם: ⁴ וַיַּבְנֶן מִזְבְּחוֹת בַּבָּיִת יְהוָה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלָם יְהִי-שְׁמֵי לְעוֹלָם: ⁵ וַיַּבְנֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-צְבָא הַשָּׁמִים בְּשַׁתִּים חֲצֹרוֹת בַּבָּיִת יְהוָה: ⁶ וְהוּא הָעֹבֵר אֶת-בְּנֵיו בְּאַשְׁר בְּנֵי בְּנֵי הַנְּמָם וְעָונָן וְנַחַש וְכַשְׁפָּה וְעַשְ׊ה אֹוב וַיַּדְעַונִי הָרֶבֶה לְעֹשֹׂות הָרָע בְּעִינֵי יְהוָה לְהַכְּעִיסּוֹ: ⁷ וַיְשַׁם אֶת-פֶּסֶל הַסְּמֵל אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבָּיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִיד וְאֶל-שְׁלֹמֹה בְּנֵו בַּבָּיִת הָזֶה וּבִירוּשָׁלָם אֲשֶׁר בָּחָרְתִּי מִכֶּל שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שְׁמֵי לְעִילּוֹם: ⁸ וְלֹא יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-שְׁמֵי לְעִילּוֹם:

Israel from off the land which I have appointed for your fathers; if only they will observe to do all that I have commanded them, even all the law and the statutes and the ordinances by the hand of Moses.' [9] And Manasseh made Judah and the inhabitants of Jerusalem to err, so that they did evil more than did the nations, whom the LORD destroyed before the children of Israel.

[10] And the LORD spoke to Manasseh, and to his people; but they gave no heed. [11] Wherefore the LORD brought upon them the captains of the host of the king of Assyria, who took Manasseh with hooks, and bound him with fetters, and carried him to Babylon. [12] And when he was in distress he besought the LORD his God, and humbled himself greatly before the God of his fathers. [13] And he prayed unto Him; and He was entreated of him, and heard his supplication, and brought him back to Jerusalem into his kingdom. Then Manasseh knew that the LORD He was God.

[14] Now after this he built an outer wall to the city of David, on the west side of Gihon, in the valley, even to the entrance at the fish gate; and he compassed about Ophel, and raised it up a very great height; and he put captains of the army in all the fortified cities of Judah. [15] And he took away the strange gods, and the idol out of the house of the LORD, and all the altars that he had built in the mount of the house of the LORD, and in Jerusalem, and cast them out of the city. [16] And he built up the altar of the LORD, and offered thereon sacrifices of peace-offerings and of thanksgiving, and commanded Judah to serve the LORD, the God of Israel. [17] Nevertheless the people did sacrifice still in the high places, but only unto the LORD their God.

[18] Now the rest of the acts of Manasseh, and his prayer unto his God, and the words of the seers that spoke to him in the name of the LORD, the God of Israel, behold, they are written among the acts of the kings of Israel. [19] His prayer also, and how [God] was entreated of him, and all his sin and his transgression, and the places wherein he built high places, and set up the Asherim and the graven images, before

אוסף להסיל את-רגל ישראל מעל הארץ אשר העמדתי לאבותיכם רק אם-ישמרו לעשות את כל-אשר צויתים לכל-התורה והחקים והמשפטים ביד משה: ⁹ ויתע מנשה את-יהודה וישבי ירושלם לעשות רע מני-הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל: ¹⁰ פ וידבר יהוה אל-מנשה ולא עמו ולא הקשיבו: ¹¹ ויבא יהוה עליהם עליהם את-שרי הארץ אשר למלך אשור וילכדו את-מנשה בחצרם ויאסרו בנהשתים וויליכחו בבליה: ¹² וכחצר לו חלה ATI פניהם יהוה אלהיו ויבנו מארך מלפני אלהוי אבותיהם: ¹³ ויתפלל אליו ויutrר לו וישמע תחנותו וישבבו ירושלם למלכותו וידעו מנשה כי יהונת הוא האללים: ¹⁴ ואחרי כו בנה חומה חיצונה לערקoid מערבה לניחוץ בנהל ולבוא בשער הרים וסבב לעופל ויגבהה מארך וישם שעריחיל בכל-הערים הבצרות ביהודה: ¹⁵ ויסיר את-אלמי הנבר ואת-הפסמל מבית יהוה ובכל-המזבחות אשר בנה בהר בית-יהוה ובירושלם ונשלך חוצה לעיר: ¹⁶ ויכן וילבן את-מזבח יהוה ויזבח עלייו ובתי שלמים ותודה ויאמר ליהודה לעבד את-יהוה אלהי ישראל: ¹⁷ אבל עוד הם זבחים בבמות רק ליהונת אליהם: ¹⁸ ויתר דברי מנשה ותפלתו אל-אלמי ודברי החזים המדברים אליו בשם יהוה אלהי ישראל הגם על-דברי מלכי ישראל: ¹⁹ ותפלתו והעתרלו בכל-חטאותם ומועלם והמקומות אשר בנה בהם במות והעמיד האשרים והפסלים

he humbled himself; behold, they are written in the history of the seers. [20] So Manasseh slept with his fathers, and they buried him in his own house; and Amon his son reigned in his stead. [21] Amon was twenty and two years old when he began to reign; and he reigned two years in Jerusalem. [22] And he did that which was evil in the sight of the LORD, as did Manasseh his father; and Amon sacrificed unto all the graven images which Manasseh his father had made, and served them. [23] And he humbled not himself before the LORD, as Manasseh his father had humbled himself; but this same Amon became guilty more and more. [24] And his servants conspired against him, and put him to death in his own house. [25] But the people of the land slew all them that had conspired against king Amon; and the people of the land made Josiah his son king in his stead.

34 Josiah was eight years old when he began to reign; and he reigned thirty and one years in Jerusalem. [2] And he did that which was right in the eyes of the LORD, and walked in the ways of David his father, and turned not aside to the right hand or to the left. [3] For in the eighth year of his reign, while he was yet young, he began to seek after the God of David his father; and in the twelfth year he began to purge Judah and Jerusalem from the high places, and the Asherim, and the graven images, and the molten images. [4] And they broke down the altars of the Baalim in his presence; and the sun-images, that were on high above them, he hewed down; and the Asherim, and the graven images, and the molten images, he broke in pieces, and made dust of them, and strewed it upon the graves of them that had sacrificed unto them. [5] And he burnt the bones of the priests upon their altars, and purged Judah and Jerusalem. [6] And so did he in the cities of Manasseh and Ephraim and Simeon, even unto Naphtali, with their axes round about. [7] And he broke down the altars, and beat the Asherim and the graven images into powder, and hewed down all the

לפנֵי הַכְּנָעָן הָגֶם כִּתְבִּים עַל דְּבָרֵי חֹזֵי:
20 וַיַּשְׁבַּב מִנְשָׁה עַמְּ-אֲבָתָיו וַיַּקְבְּרוּ
בֵּיתָו וַיַּמְלַךְ אָמִונָן בָּנוֹ תְּחִתָּיו: פ
21 בְּנֵי-עֲשָׂרִים וָשְׁתִּים שָׁנָה אָמִונָן בְּמַלְכָו
וָשְׁתִּים שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם: 22 וַיַּעֲשֵׂה
הַרְעָב בְּעִינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה
אֲבָיו וְלֹכֶל-הַפְּסִילִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִנְשָׁה
אֲבָיו זֹבֵחַ אָמִונָן וַיַּעֲבֹדָם: 23 וְלֹא נִכְנַעַ
מִלְפָנֵי יְהוָה בְּהַכְּנָעָן אֲבָיו כִּי הוּא
אָמִונָן הַרְבָּה אֲשֶׁרָה: 24 וַיַּקְשְׁרוּ עַלְיוֹ
עֲבָדָיו וַיִּמְיֻתָּהוּ בְּבֵיתָו: 25 וַיַּבְּעַם-הָאָרֶץ
אַתְּ בְּלַ-הַקְּשָׁרִים עַל-הַמֶּלֶךְ אָמִונָן
וַיִּמְלַיכּוּ עַמְּ-הָאָרֶץ אֲתִי-אֲשִׁיהָ בָּנוֹ
תְּחִתָּיו: פ

34 בְּנֵי-שְׁמוֹנָה שָׁנִים יָאַשֵּׁיהוּ בְּמַלְכָו
וְשֶׁלְשִׁים וְאַחֲתָ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם:
2 וַיַּעֲשֵׂה הַיּוֹשֵׁר בְּעִינֵי יְהוָה וַיָּלֹךְ בְּדָרְכֵי
דָּוִיד אֲבָיו וְלֹא-סָר יְמִין וְשְׁמָנוֹל:
3 וּבְשְׁמוֹנָה שָׁנִים לְמַלְכָו וְהוּא עֲזַרְנוֹ נְעָר
הַחֵל לְדוֹרֶשׁ לְאֱלֹהִי דָּוִיד אֲבָיו וּבְשְׁתִּים
עִשְׂרָה שָׁנָה הַחֵל לְטַהּר אֶת-יְהוָה
וַיַּרְשֵׁלָם מִן-הַבָּמוֹת וְהַאֲשֶׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמְּסִכּוֹת: 4 וַיַּנְתַּצּוּ לִפְנֵי אֶת-
מִזְבְּחוֹת הַבָּעֵלִים וְהַחֲמֹנִים אֲשֶׁר
לְמַעַלָּה מַעֲלִיקָם גָּדוֹעַ וְהַאֲשֶׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמְּסִכּוֹת שָׁבֵר וְהַדָּק וְיַזְרֵק
עַל-פָּנֵי הַקְּבָרִים הַזּוּבְחִים לָהֶם:
5 וַעֲצָמוֹת בְּהָנִים שְׁרָף
עַל-מוֹבְחוֹתִים מִזְבְּחוֹתִים וַיִּטְהַר אֶת-
יְהוָה וְאֶת-יְרוּשָׁלָם: 6 וּבְעָרִי מִנְשָׁה
וְאֶפְרַיִם וְשְׁמַעַן וְעַד-נְפָתָלִי בָּהָר
בְּתֵהָם בְּחַרְבַּתֵּהָם סָבִיב: 7 וַיַּנְתַּצּ אֶת-
הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-הַאֲשֶׁרִים וְהַפְּסִילִים בְּתֵת

sun-images throughout all the land of Israel, and returned to Jerusalem.

[8] Now in the eighteenth year of his reign, when he had purged the land, and the house, he sent Shaphan the son of Azaliah, and Maaseiah the governor of the city, and Joah the son of Joahaz the recorder, to repair the house of the LORD his God. [9] And they came to Hilkiah the high priest, and delivered the money that was brought into the house of God, which the Levites, the keepers of the door, had gathered of the hand of Manasseh and Ephraim, and of all the remnant of Israel, and of all Judah and Benjamin, and they returned to Jerusalem. [10] And they delivered it into the hand of the workmen that had the oversight of the house of the LORD, and the workmen that wrought in the house of the LORD gave it to mend and repair the house; [11] even to the carpenters and to the builders gave they it, to buy hewn stone, and timber for couplings, and to make beams for the houses which the kings of Judah had destroyed. [12] And the men did the work faithfully; and the overseers of them were Jahath and Obadiah, the Levites, of the sons of Merari; and Zechariah and Meshullam, of the sons of the Kohathites, to preside over it; and other of the Levites, all that had skill with instruments of music. [13] Also they were over the bearers of burdens, and presided over all that did the work in every manner of service; and of the Levites there were scribes, and officers, and porters.

[14] And when they brought out the money that was brought into the house of the LORD, Hilkiah the priest found the book of the Law of the LORD given by Moses. [15] And Hilkiah answered and said to Shaphan the scribe: 'I have found the book of the Law in the house of the LORD.' And Hilkiah delivered the book to Shaphan. [16] And Shaphan carried the book to the king, and moreover brought back word unto the king, saying: 'All that was committed to thy servants, they do it. [17] And they have poured out the money that was found in the house of the LORD, and have delivered it into the

להדק וככל-החפניהם גַּדֵּע בְּכָל-אָרֶץ
יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב לִירוֹשָׁלָם: ס 8 וּבִשְׁנַת
שְׁמֹונָה עָשָׂר לְשָׁרֶת לְמִלְכָוֹ לְתַהֲרֵת הָאָרֶץ
וְהַבִּית שֶׁלְחָ אֶת-שְׁפָן בֶּן-אַצְלִיהּ וְאֶת-
מַעֲשֵׂי הַשְׁרָה הַעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָח
הַמּוֹזֵר לְחַזֵּק אֶת-בֵּית יְהוָה אֶלְהָיו:
9 וַיָּבֹא אֶל-חַלְקֵי הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְנוּ
אֶת-הַבְּסָטָן הַמוֹּבָא בֵּית-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אָסְפָרְהַלּוּם שְׁמֵרִי הַשָּׁפָף מִיד מִנְשָׁה
וְאַפְלִים וּמְפָלִים שָׁארִית יִשְׂרָאֵל וּמְפָלִים:
יְהוָה וּבְנֵימָן וַיֵּשֶׁב וַיִּתְנוּ
וַיִּתְנוּ עַל-יָד עֲשָׂה הַמְלָאָכה הַמִּפְקָרִים
בֵּית יְהוָה וַיִּתְנוּ אֵתוֹ עֹשֵׂי הַמְלָאָכה
אֲשֶׁר עָשִׂים בֵּית יְהוָה לְבַדּוֹ וְלְחַזֵּק
הַבֵּית: 11 וַיִּתְנוּ לְחַרְשִׁים וּלְבָנִים לְקָנוֹת
אָבִנִים מִחְצָב וּעֵצִים לְמַחְבָּרוֹת וְלִקְרוֹת
אֶת-הַבְּתִים אֲשֶׁר הַשְׁחִיתוּ מֶלֶךְ יְהוָה:
12 וְהָאָנָשִׁים עָשִׂים בְּאַמְפָה בַּמְלָאָכה
וּעַלְיהֶם מִפְקָדִים יִחְתַּח וּעַבְדֵי הַלּוּלִים
מִן-בְּנֵי מְרֻרִי וּזְכִירָה וּמְשָׁלָם מִן-בְּנֵי
הַקְּהָתִים לְנַצְחָה וְהַלּוּלִים בְּלִמְבֵין בְּכָל-
שִׁיר: 13 וְעַל הַסְּבָלִים וּמִנְצָחִים לְכָל-
עָשָׂה מִלְאָכה לְעַבּוֹדָה וּעַבּוֹדָה וּמִהְלּוּלִים
סּוּפְרִים וּשְׁטָרִים וּשְׁוֹעֲרִים: 14 וּבְהַזְׁכִּיאָם
אֶת-הַבְּסָטָן הַמוֹּבָא בֵּית יְהוָה מִצְאָ
חַלְקֵי הַכֹּהֵן אֶת-סְפָר תּוֹرַת-יְהוָה
בִּיד-מֹשֶׁה: 15 וַיַּעֲנֵן חַלְקֵי הַוְּלָד וְלִאמְרֵ אל-
שְׁפָן הַסּוֹפֵר סְפָר הַתּוֹרָה מִצְאָתֵי בֵּית
יְהוָה וַיִּתְן חַלְקֵי הַוְּלָד אֶת-הַסְּפָר אֶל-שְׁפָן:
16 וַיָּבֹא שְׁפָן אֶת-הַסְּפָר אֶל-הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
עוֹד אֶת-הַמֶּלֶךְ דָּבָר לְאָמֵר בְּלֹ אֲשֶׁר-נָתַן
בִּיד-עֲבָדֵיךְ הַם עָשִׂים: 17 וַיִּתְאַכֵּן אֶת-
הַבְּסָטָן הַנִּמְצָא בֵּית-יְהוָה וַיִּתְנוּהוּ עַל-

hand of the overseers, and into the hand of the workmen.' [18] And Shaphan the scribe told the king, saying: 'Hilkiah the priest hath delivered me a book.' And Shaphan read therein before the king. [19] And it came to pass, when the king had heard the words of the Law, that he rent his clothes. [20] And the king commanded Hilkiah, and Ahikam the son of Shaphan, and Abdon the son of Micah, and Shaphan the scribe, and Asaiah the king's servant, saying: [21] 'Go ye, inquire of the LORD for me, and for them that are left in Israel and in Judah, concerning the words of the book that is found; for great is the wrath of the LORD that is poured out upon us, because our fathers have not kept the word of the LORD, to do according unto all that is written in this book.'

[22] So Hilkiah, and they whom the king [had commanded], went to Huldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tokhath, the son of Hasrah, keeper of the wardrobe—now she dwelt in Jerusalem in the second quarter—and they spoke to her to that effect. [23] And she said unto them: 'Thus saith the LORD, the God of Israel: Tell ye the man that sent you unto me: [24] Thus saith the LORD: Behold, I will bring evil upon this place, and upon the inhabitants thereof, even all the curses that are written in the book which they have read before the king of Judah; [25] because they have forsaken Me, and have offered unto other gods, that they might provoke Me with all the works of their hands; therefore is My wrath poured out upon this place, and it shall not be quenched. [26] But unto the king of Judah, who sent you to inquire of the LORD, thus shall ye say to him: Thus saith the LORD, the God of Israel: As touching the words which thou hast heard, [27] because thy heart was tender, and thou didst humble thyself before God, when thou hearest His words against this place, and against the inhabitants thereof, and hast humbled thyself before Me, and hast rent

יד המפקדים ועל יד עושי המלאכה:
18 ויגיד שפן הסופר למלך לאמר ספר
נתן לי חלקייו הכהן ויקראabo שפן
לפני המלך: 19 ויהי בשמי המלך את
דברי התורה ויקרע את בגדיו: 20 ויצו
המלך את חלקייו ואת אחיקם בן שפן
ואת עבדון בן מיבחה ואת שפן הסופר
ואת עשה עבדה המלך לאמר: 21 לכט
דרשו את יהוה בעדי ובעד הנשאר
בישראל וביהודה על דברי הספר אשר
נמצא כי גדולה חמת יהוה אשר נתקה
בנו על אשר לא שמרו אבותינו את דבר
יהוה לעשות ככל חקתו על הספר

זהה: פ

22 ויליה חלקייו ואשר המלך אל-חליה
הגביאה אשת שלם בן-תוקחת תקחת
בוחסרה שומר הבגדים והיא יושבת
בירושלים במשנה וידברו אליה
בזאת: ס 23 ותאמר להם מה אמר
יהוה אליה ישראל אמרו לאיש אשר-
שלח אתכם אליו: ס 24 בה אמר
יהוה הנני מביא רעה על-המקומות זהה
ועל-יושביו את כל-האלות הכתובות
על-הספר אשר קראו לפניו מלך יהודה:
25 תחת אשר עזבוני וקיטרו ניקטרו
לאלהים אחרים למען העיסוני בכל
מעשי יديים ותתקח חמתה במקומות זהה
ולא תכבה: 26 ואל-מלך יהוה אלהי ישראל
אתכם לדרוש בהוה מה תאמרו
אליו ס מה אמר יהוה אלהי ישראל
הדברים אשר שמעת: 27 יען רכל-ביבר
ותקנע מלפני אלהים בשמך את-
דבריו על-המקומות זהה ועל-ישבו

thy clothes, and wept before Me; I also have heard thee, saith the LORD. [28] Behold, I will gather thee to thy fathers, and thou shalt be gathered to thy grave in peace, neither shall thine eyes see all the evil that I will bring upon this place, and upon the inhabitants thereof.' And they brought back word unto the king.

[29] Then the king sent and gathered together all the elders of Judah and Jerusalem. [30] And the king went up to the house of the LORD, and all the men of Judah and the inhabitants of Jerusalem, and the priests, and the Levites, and all the people, both great and small; and he read in their ears all the words of the book of the covenant that was found in the house of the LORD. [31] And the king stood in his place, and made a covenant before the LORD, to walk after the LORD, and to keep His commandments, and His testimonies, and His statutes, with all his heart, and with all his soul, to perform the words of the covenant that were written in this book. [32] And he caused all that were found in Jerusalem and Benjamin to stand to it. And the inhabitants of Jerusalem did according to the covenant of God, the God of their fathers. [33] And Josiah took away all the abominations out of all the countries that pertained to the children of Israel, and made all that were found in Israel to serve, even to serve the LORD their God. All his days they departed not from following the LORD, the God of their fathers.

35 And Josiah kept a passover unto the LORD in Jerusalem; and they killed the passover lamb on the fourteenth day of the first month. [2] And he set the priests in their charges, and encouraged them to the service of the house of the LORD. [3] And he said unto the Levites that taught all Israel, that were holy unto the LORD: 'Put the holy ark in the house which Solomon the son of David king of Israel did build; there shall no more be a burden upon your shoulders; now serve the LORD your God, and His people Israel.

וְתִכְנַע לִפְנֵי וְתִקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וְתַבְרֵךְ לִפְנֵי גַּם־אֲנִי שְׁמֻעָתִי נְאָמֵר־יְהוָה: ²⁸ הַנָּנוּ אָסְפֵל אֶל־אָבֹתֶיךָ וְנַאֲסַפֵּת אֶל־קְבָרְתֵיכָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תַּרְאֵנָה עִינָּיךָ בְּכָל־הָרָעָה אֲשֶׁר אֲנִי מַבְיא אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־ יְשָׁבֵבוּ וַיְשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר: ²⁹ וַיֵּשֶׁלֶח הַמֶּלֶךְ וַיַּאֲסַף אֶת־כָּל־זָקְנֵי יְהוּדָה וַיַּרְא שָׂלָם: ³⁰ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיְשִׁבֵּי יְרוּשָׁלָם וְהַכְּהֻנִים וְהַלוּלִים וְכָל־הָעָם מְגֹדוֹל וְעַד־ קָטָן וַיַּקְרָא בָּאָזְנוֹתָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סְפִירַת הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה: ³¹ וַיַּעֲמֹד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוֹד וַיַּכְרֹת אֶת־הַבְּרִית לִפְנֵי יְהוָה לְלִכְתָּב אַחֲרֵי יְהוָה וְלִשְׁמֹר אֶת־ מִצְוֹתָיו וְעֲדֹתָיו וְחֶקְיוֹ בְּכָל־לִבְבוֹ וּבְכָל־ נְפָשׁוֹ לְעַשּׂות אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסְּפִירַת הַזֶּה: ³² וַיַּעֲמֹד אֶת בְּל־הַנִּמְצָא בַּיּוּשָׁלָם וּבְנִימָן וַיַּעֲשֶׂה יְשִׁבֵּי יְרוּשָׁלָם בַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם: ³³ וַיַּסַּר יָשָׁר יְאָשָׁר הַתּוֹעֲבֹת מִכֶּל־הָאָרֶצֶת אֲשֶׁר לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת בְּל־הַנִּמְצָא בִּישְׁרָאֵל לְעַבּוֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּלִימָיו לְאָסְרוֹ מִאַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲבוֹתֵיכֶם: ³⁴ פְּנֵי 35 וַיַּעֲשֶׂה יָשָׁר יְאָשָׁר בַּיּוּשָׁלָם פְּסָח לִיהוָה וַיַּשְׁחַטוּ הַפְּסָח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לְחַדְשָׁ הַרְאָשָׁון: ² וַיַּעֲמֹד הַכְּהֻנִים עַל־ מִשְׁמְרוֹתָם וַיְחַזְקָם לְעַבּוֹדַת בֵּית יְהוָה: ³ וַיֹּאמֶר לְלֹויִם המבונים הַמְבִינִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְדּש בֵּית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלָמָה בֶּן־דָּוִיד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אַיִן־לָכֶם מִשָּׁא בְּפִתְחַת עַתָּה עֲבָדוֹ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאַתָּה עַמּוֹ

[4] And prepare ye after your fathers' houses by your courses, according to the writing of David king of Israel, and according to the writing of Solomon his son. [5] And stand in the holy place according to the divisions of the fathers' houses of your brethren the children of the people, and [let there be for each] a portion of a fathers' house of the Levites. [6] And kill the passover lamb, and sanctify yourselves, and prepare for your brethren, to do according to the word of the LORD by the hand of Moses.'

[7] And Josiah gave to the children of the people, of the flock, lambs and kids, all of them for the passover-offerings, unto all that were present, to the number of thirty thousand, and three thousand bullocks; these were of the king's substance. [8] And his princes gave willingly unto the people, to the priests, and to the Levites. Hilkiah and Zechariah and Jehiel, the rulers of the house of God, gave unto the priests for the passover-offerings two thousand and six hundred [small cattle], and three hundred oxen. [9] Conaniah also, and Shemaiah and Nethanel, his brethren, and Hashabiah and Jeiel and Jozabad, the chiefs of the Levites, gave unto the Levites for the passover-offerings five thousand [small cattle], and five hundred oxen.

[10] So the service was prepared, and the priests stood in their place, and the Levites by their courses, according to the king's commandment. [11] And they killed the passover lamb, and the priests dashed [the blood, which they received] of their hand, and the Levites flayed them. [12] And they removed the portions that were to be burnt, that they might give them to the divisions of the fathers' houses of the children of the people, to present unto the LORD, as it is written in the book of Moses. And so did they with the oxen. [13] And they roasted the passover with fire according to the ordinance; and the holy offerings sod they in pots, and in caldrons, and in pans, and carried them quickly to all the children of the people. [14] And afterward they prepared for themselves, and for the priests; because the priests the sons of Aaron were busied in offering the portions that were to be burnt and the fat until night; therefore the Levites prepared for themselves, and for the priests the sons of Aaron. [15] And the singers the sons of Asaph were in their place, according to the commandment of David, and Asaph, and

ישראל: ⁴ והכינו והכינו לבית-אבותיכם במלחמותיכם בכתב דוד מלך ישראל ובכתב שלמה בנו: ⁵ ועמדו בקדש לפלאות בית האבות לאחיםיכם בני העם וחלקה בית-אב ללוים: ⁶ ושבחו הפסח והתקדשו והכינו לאחיםיכם לעשות

בדבריה הנה ביד-משה: פ

⁷ וירם יאשיהו לבני העם ^{צאן} בבשים ובניעזים הכל לפסחים לכל-הנמץאל למספל שלשים אלף ובקר שלוש אלפים אלה מרכוש המלך: ס

⁸ ושריו לנרכה עם לפנהנים וללוים הרימו חלקה זוכיה וחיהיל נגיד בית האלים לכנהנים נתנו לפסחים אלפיים ושש מאות ובקר שלש מאות: וכונינו זכנייהו ושמעהו ונתナル אחים ותשביחו ויעיאל ויזקב שרי הלוים הרימו ללוים לפסחים חמישת אלפיים ובקר חמיש מאות: ¹⁰ ותבען העבודה ועמדו הכהנים על-עםם והלוים על-

מלחמותם במצות המלך: ¹¹ וישבחו הפסח וירקו הכהנים מידם והלוים מפשיטים: ¹² ויסירו העלה לחתם למפלגות לבית-אבות לבני העם להקוריב ליהוה בפתח בספר משה וכן לבקר: ¹³ ויבשלו הפסח באש כמשפט וקדושים בשלו בסירות ובדורים ובצלחות ויריצו לכל-בני העם: ¹⁴ ואחר

הכינו להם ולפהנים כי הכהנים בני אהרן בהעלות העולה והחלבים עד-לילה והלוים הכינו להם ולפהנים בני אהרן: ¹⁵ ומהSharlim בני-אסף על-

Heman, and Jeduthun the king's seer; and the porters were at every gate; they needed not to depart from their service, for their brethren the Levites prepared for them.

[16] So all the service of the LORD was prepared the same day, to keep the passover, and to offer burnt-offerings upon the altar of the LORD, according to the commandment of king Josiah. [17] And the children of Israel that were present kept the passover at that time, and the feast of unleavened bread seven days. [18] And there was no passover like to that kept in Israel from the days of Samuel the prophet; neither did any of the kings of Israel keep such a passover as Josiah kept, and the priests, and the Levites, and all Judah and Israel that were present, and the inhabitants of Jerusalem. [19] In the eighteenth year of the reign of Josiah was this passover kept.

[20] After all this, when Josiah had prepared the temple, Neco king of Egypt went up to fight against Carchemish by the Euphrates; and Josiah went out against him, saying: 'What have I to do with thee, thou king of Judah? I come not against thee this day, but against the house wherewith I have war; and God hath given command to speed me; forbear thee from meddling with God, who is with me, that He destroy thee not.' [22] Nevertheless Josiah would not turn his face from him, but disguised himself, that he might fight with him, and hearkened not unto the words of Neco, from the mouth of God, and came to fight in the valley of Megiddo. [23] And the archers shot at king Josiah; and the king said to his servants: 'Have me away; for I am sore wounded.' [24] So his servants took him out of the chariot, and put him in the second chariot that he had, and brought him to Jerusalem; and he died, and was buried in the sepulchres of his fathers. And all Judah and Jerusalem mourned for Josiah.

[25] And Jeremiah lamented for Josiah; and all the singing men and singing women spoke of Josiah in their lamentations, unto this day;

חזהה המלך והשערים לשער ושער אין
לهم לסור מעל עבדתם כי-אחיהם
הלוים הבינו להם: <sup>וְתַכּוֹן בְּלַעֲבוֹלָת יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא לְעֵשׂוֹת הַפֵּסֶח וְהַעֲלוֹת עָלָיו עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה בָּמִזְבֵּחַ הַמֶּלֶךְ יְאָשִׁיחו: <sup>וַיַּעֲשֵׂו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל הַגְּמַצְאִים אֶת-הַפֵּסֶח בְּעֵת הַהִיא וְאֶת-חַג הַמְצֻוֹת שְׁבָעַת יְמִים: ^{וְלֹא-עָשָׂה פֵּסֶח בְּמַהְדָּר בְּיִשְׂרָאֵל מִימֵי שְׁמוֹאֵל הַנּוֹבֵא וּכְלַמְלָכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשָׂה פֵּסֶח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְאָשִׁיחו וְהַפְּנִינִים וְהַלוּם וּכְלִי-יְהוָה וּשְׂרָאֵל הַגְּמַצְא וַיּוֹשִׁבֵּי יְרוּשָׁלָם: ס}
^{19 בְּשְׁמָנוֹה עָשָׂרָה שָׁנָה לְמִלְכּוֹת יְאָשִׁיחו נָעָשָׂה הַפֵּסֶח הַזֶּה: ^{20 אֲחָרֵי כָּל-זֹאת אֲשֶׁר הָכִין יְאָשִׁיחו אֶת-הַבִּתְּהִיר עַל-הַנְּכוֹ מִלְּךָ-מִצְרָיִם לְהַלְּחָם בְּכִרְכְּמִישׁ עַל-פְּרָת וַיֵּצֵא לְקָרְאָתוֹ יְאָשִׁיחו: ^{21 וַיַּשְׁלַח אֲלֵיכֶם מְלָאכִים לְאמֹר מַה-לִי וּלְרַא מֶלֶךְ יְהוָה לֹא-עָלֵיךְ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֶלְךָ אָמַר לְבָהָלֵני חֶרְלָלָךְ מְאֻלָּהִים אֲשֶׁר-עַמִּי וְאֶל-יְשִׁיחִתְךָ: ^{22 וְלֹא-הָסֵב יְאָשִׁיחו פְּנֵיו מִמְּנוֹ כִּי לְהַלְּחָם-בָּו הַתְּחִפָּשׁ וְלֹא שְׁמַע אֶל-דְּבָרַי נָכוֹ מִפְּי אֶלְךָ אָמַר לְהַלְּחָם בְּבָקָעָת מְגַדּו: ^{23 וַיָּרֹא הַיּוֹם לְפָלָךְ יְאָשִׁיחו וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְעַבְדֵי הַעֲבָרָנוּ כִּי דָחַלְתִּי מִזֶּדֶח מִזְרָחָה וַיַּרְפִּיבָּהוּ עַל רַכֵּב הַמְשָׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ וַיַּוְלִיכָּהוּ יְרוּשָׁלָם וִימְתָּ וַיִּקְרַב בְּקָרְבָּות אֶבְתָּיו וּכְלִי-יְהוָה וּיְרוּשָׁלָם מִתְּאַבְּלִים עַל-יְאָשִׁיחו: פ}}}}}</sup></sup>

^{25 וַיָּקָרְבָּן יְרְמִיּוֹה עַל-יְאָשִׁיחו וַיֹּאמֶר-כָּל-הָשָׁרִים וְהַשְׁרוֹת בְּקִינּוֹתָיו עַל-}

and they made them an ordinance in Israel; and, behold, they are written in the lamentations. [26] Now the rest of the acts of Josiah, and his good deeds, according to that which is written in the Law of the LORD, [27] and his acts, first and last, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah.

36 Then the people of the land took Jehoahaz the son of Josiah, and made him king in his father's stead in Jerusalem. [2] Joahaz was twenty and three years old when he began to reign; and he reigned three months in Jerusalem. [3] And the king of Egypt deposed him at Jerusalem, and fined the land a hundred talents of silver and a talent of gold. [4] And the king of Egypt made Eliakim his brother king over Judah and Jerusalem, and changed his name to Jehoiakim. And Neco took Joahaz his brother, and carried him to Egypt.

[5] Jehoiakim was twenty and five years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD his God. [6] Against him came up Nebuchadnezzar king of Babylon, and bound him in fetters, to carry him to Babylon. [7] Nebuchadnezzar also carried of the vessels of the house of the LORD to Babylon, and put them in his temple at Babylon. [8] Now the rest of the acts of Jehoiakim, and his abominations which he did, and that which was found in him, behold, they are written in the book of the kings of Israel and Judah; and Jehoiachin his son reigned in his stead.

[9] Jehoiachin was eight years old when he began to reign; and he reigned three months and ten days in Jerusalem; and he did that which was evil in the sight of the LORD. [10] And at the return of the year king Nebuchadnezzar sent, and brought him to Babylon, with the goodly vessels of the house of the LORD, and made Zedekiah his brother king over Judah and Jerusalem.

יאשׁׂיחוּ עֲדִיחָיוֹם וַיְתַנּוּם לְחַק עַל־
יִשְׂרָאֵל וְהַגָּם בְּתוּבִים עַל־הַקִּינּוֹת:
26 וַיְתַר דָּבְרֵי יִשְׁעָיוּ וְחַסְדָּיו בְּפֶתַח
בְּתֹורַת יְהוָה: 27 וְדָבְרֵי הַרְאָשָׁנִים
וְהַאֲחֶרֶנִים הָנִים בְּתוּבִים עַל־סְפַר מֶלֶכִי
יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה: 36 וַיַּקְרֹב עַמִּיהָאָרֶץ
אֶת־יְהוָאָחוּ בְּנֵי־יִשְׁעָיוּ וַיִּמְלִיכֵהוּ תְּחִתָּה
אָבִיו בֵּירֹוּשָׁלָם: 2 בָּנֵן־שָׁלוֹשׁ וּעְשָׂרִים
שָׁנָה יוֹאָחוּ בְּמֶלֶכְוּ וּשְׁלָשָׁה חֶדְשִׁים מֶלֶךְ
בֵּירֹוּשָׁלָם: 3 וַיִּסְרֹרֵהוּ מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
בֵּירֹוּשָׁלָם וַיַּעֲנַשׁ אֶת־הָאָרֶץ מֵאָה כְּפֶרֶת
כֶּסֶף וּכְכֶרֶת זָהָב: 4 וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
אֶת־אֶלְקִים אֶחָיו עַל־יְהוּדָה וּבֵירֹוּשָׁלָם
וַיִּסְבֶּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוּקִים אֶת־יְהוָאָחוּ אֶחָיו
לְקֹחْ נָכוֹן וַיַּבְיאֵהוּ מִצְרָיָמָה: פ

5 בָּנֵן־עָשָׂרִים וּחִמְשׁ שָׁנָה יְהוּקִים בְּמֶלֶכְוּ
וְאַחֲת עָשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בֵּירֹוּשָׁלָם וַיַּעֲשֶׂה
הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: 6 עַלְיוֹ עַלְהָ
נְבוּכְדָּנָאָצָר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּאֲסַרֵּהוּ
בְּנָחְשָׁתִים לְהַלִּיכָו בָּבֶל: 7 וּמְבָלִי בֵּית
יְהוָה הַכְּבָא נְבוּכְדָּנָאָצָר לְבָבֶל וַיִּתְנַסֵּם
בְּהַיכְלוֹ בָּבֶל: 8 וַיְתַר דָּבְרֵי יְהוּקִים
וְתַעֲבָתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה וְהַגִּמְצָא עַלְיוֹ הָנִים
בְּתוּבִים עַל־סְפַר מֶלֶכִי יִשְׂרָאֵל וְיְהוּדָה
וַיִּמְלֹךְ יְהוּקִין בָּנוֹ תְּחִתָּיו: פ

9 בָּנֵן־שְׁמוֹנָה שָׁנִים יְהוּקִין בְּמֶלֶכְוּ
וּשְׁלָשָׁה חֶדְשִׁים וּשְׁעָרָת יְמִים מֶלֶךְ
בֵּירֹוּשָׁלָם וַיַּعֲשֶׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה:
10 וַיְתַשְׁׁוֹבֵת הָשָׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
נְבוּכְדָּנָאָצָר וַיַּבְאֵהוּ בָּבֶל עַמְּכָלִי
חַמְקָת בֵּית־יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת־צְדָקִיהוּ
אֶחָיו עַל־יְהוּדָה וּבֵירֹוּשָׁלָם: פ

[11] Zedekiah was twenty and one years old when he began to reign; and he reigned eleven years in Jerusalem; [12] and he did that which was evil in the sight of the LORD his God; he humbled not himself before Jeremiah the prophet speaking from the mouth of the LORD. [13] And he also rebelled against king Nebuchadnezzar, who had made him swear by God; but he stiffened his neck, and hardened his heart from turning unto the LORD, the God of Israel. [14] Moreover all the chiefs of the priests, and the people, transgressed very greatly after all the abominations of the nations; and they polluted the house of the LORD which He had hallowed in Jerusalem. [15] And the LORD, the God of their fathers, sent to them by His messengers, sending betimes and often; because He had compassion on His people, and on His dwelling-place; [16] but they mocked the messengers of God, and despised His words, and scoffed at His prophets, until the wrath of the LORD arose against His people, till there was no remedy.

[17] Therefore He brought upon them the king of the Chaldeans, who slew their young men with the sword in the house of their sanctuary, and had no compassion upon young man or maiden, old man or hoary-headed; He gave them all into his hand. [18] And all the vessels of the house of God, great and small, and the treasures of the house of the LORD, and the treasures of the king, and of his princes; all these he brought to Babylon. [19] And they burnt the house of God, and broke down the wall of Jerusalem, and burnt all the palaces thereof with fire, and destroyed all the goodly vessels thereof. [20] And them that had escaped from the sword carried he away to Babylon; and they were servants to him, and his sons until the reign of the kingdom of Persia; [21] to fulfil the word of the LORD by the mouth of Jeremiah, until the land had been paid her sabbaths; for as long as she lay desolate she kept sabbath, to fulfil threescore and ten years.

[22] Now in the first year of Cyrus king of Persia, that the word of the LORD by the mouth of Jeremiah might be accomplished, the LORD

11 בְּנֵשֶׁרִים וְאַחֲת שָׁנָה צִדְקִיהוּ בְּמֶלֶכְוֹ
וְאַחֲת עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָם:
12 וַיַּעֲשֵׂה הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה אֶלְהֵינוּ לֹא נָכַנָּע
מִלְפָנֵי יְרַמִּיהוּ הַנּוֹבֵא מִפְּנֵי יְהוָה: 13 גַּם
בְּמֶלֶךְ נְבוּכְדָּנָצָר מָרֵד אֲשֶׁר הַשְׁבִּיעֽוּ
בְּאֶלְהִים וַיַּקְשֵׁשׁ אֶת־עֲרָפוֹ וַיַּאֲמַץ אֶת־
לְבָבוֹ מְשׁוֹבָב אֱלֹהִים אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל:
14 גַּם כָּל־שָׁרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַעַם הַרְבֵּי
לְמַעוֹל לְמַעַל־מַעַל בְּכָל תְּעֻבּוֹת הַגּוֹיִם
וַיַּטְמַא אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ
בִּירוּשָׁלָם: 15 וַיַּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהִי
אֲבוֹתֵיכֶם עַלְيָהֶם בִּיד מֶלֶאכִיו הַשְׁבָּם
וַשְׁלוֹחֵם קִידְמָל עַל־עַמּוֹ וְעַל־מַעֲנוֹן:
16 וַיַּהַי מַלְעָבִים בְּמֶלֶאכִי הָאֱלֹהִים
וּבְזָוִים דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנַבָּאָיו עַד
עַלְוֹת חַמְתִּיהָנָה בְּעַמּוֹ עַד־לֹא־יָנַרְפָּא:
17 וַיַּעַל עַלְיָהֶם אֶת־מֶלֶךְ כְּשָׂדִים בְּשָׂדִים
וַיַּהַרְגֵּ בְּחוּרֵיכֶם בְּחַרְבָּ בְּבֵית מִקְדָּשָׁם
וְלֹא חִמֵּל עַל־בְּחֹור וּבְתוֹלָה זָקָן וַיַּשְׁשֵׁ
הַפְּלָל נִתְן בְּיַדְוֹ: 18 וְכָל בְּלֵי בֵּית הָאֱלֹהִים
הַגָּדְלִים וְהַקְטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וְאַצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׁרַיו הַפְּלָל הַבֵּיא בְּבָל:
19 וַיַּשְׁרַפוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיַּנְצַחְוּ אֶת־
חֹוםָת יְרוּשָׁלָם וְכָל־אַרְמָנוֹתֶיהָ שָׁרָפוּ
בָּאָשׁ וְכָל־בָּלִי מִחְמַפְּחָה לְהַשְׁחִית: ס
20 וַיַּגֵּל הַשְּׁאָרִית מִן־הַחַרְבָּ אֶל־בָּבֶל
וַיַּהַי־לָוּ וְלַבְּנָיו לַעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מֶלֶכְות
פָּרָס: 21 לִמְלָאוֹת דָּבְרֵי־הָוֹה בְּפִי יְרַמִּיהוּ
עַד־רְצַתְּה הָאָרֶץ אֶת־שְׁבָתוֹתָה בְּלִימִי
הַשָּׁמָה שְׁבָתָה לִמְלָאוֹת שְׁבָעִים
שָׁנָה: פ

22 וּבְשִׁנְתֵּן אַחֲת לְכֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרָס לְכָלֹות
דָּבְרֵי־הָוֹה בְּפִי יְרַמִּיהוּ הַעִיר יְהוָה אֲתָה

stirred up the spirit of Cyrus king of Persia, that he made a proclamation throughout all his kingdom, and put it also in writing, saying: [23] 'Thus saith Cyrus king of Persia: All the kingdoms of the earth hath the LORD, the God of heaven, given me; and He hath charged me to build Him a house in Jerusalem, which is in Judah. Whosoever there is among you of all His people—the LORD his God be with him—let him go up.'

רוח כורש מלך-פרס ועבר-קול בכל-
מלכותו גם-במכתב לאמר: ס
כזה אמר כורש מלך פֶּרַס בְּלִי
ממלכות הארץ נתן לי יהוה אלהי
השמי ויהוא-פקד עלי לבנותלו בית-
בירושלם אשר ביהודה מירבכם מפל-
עמו יהוה אלהיו עמו ויעל: